CONGO BELGE

BULLETIN OFFICIEL

BELGISCH-CONGO

AMBTELIJK BLAD

1913

BRUXELLES
HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE
RUE DE LOUVAIN, 112

1913

CONGO BELGE

BULLETIN OFFICIEL

BELGISCH-CONGO

AMBTELIJK BLAD

CONGO BELGE

BULLETIN OFFICIEL

BELGISCH-CONGO

AMBTELIJK BLAD

1913

BRUXELLES
HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE
RUE DE LOUVAIN, 112

1913

6e ANNEE, N° 1 — 17 Janvier. — 1913 — 6e JAARGANG, Nr 1 — 17n Januari.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

Le deuil officiel pris à l'occasion du décès de Son Altesse Royale Madame la Comtesse de Flandre cessera le 26 février prochain.

La Cour restera en deuil jusqu'au 26 mai 1913.

De officieele rouw genomen ter gelegenheid van het afsterven van Hare Koninklijke Hoogheid de Gravin van Vlaanderen zal eindigen op 26 Februari aanstaande.

Het Hof zal den rouw behouden tot 26 Mei 1913.

SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

1er juin 1912. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue, le 25 avril 1912, entre la Colonie du Congo belge et la Société internationale forestière et minière du Congo et portant concession de mines et de terres 10

24 octobre 1912. — Ordonnance. — Règlement sur la perception des droits de sortie. — Modifications 36

26 octobre 1912. — Ordonnance. — Bureau pour la perception des droits d'entrée et de sortie. — Transfert 38

29 octobre 1912. — Ordonnance. — Office auxiliaire d'état civil. — Suppression. 34

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

1n Juni 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der overeenkomst, den 25 April 1912 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société internationale forestière et minière du Congo », houdend vergunning van mijnen en gronden 10

24 October 1912. — Verordening. — Reglement op het ontvangen der uitvoerrechten. — Wijzigingen. 36

26 October 1912. — Verordening. — Bureel voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten. — Overbrenging 38

29 October 1912. — Verordening. — Hulpbureel van den burgerlijken stand. — Afschaffing. 34

Dates.	Pages.
31 octobre 1912. — Ordonnance. — Trafic des armes à feu et permis de chasse. — Réglementation. — Modification .	35
4 novembre 1912. — Ordonnance. — Bureau d'immatriculation. — Création. . .	33
9 novembre 1912. — Ordonnance. — Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Prestation de serment. — Délégation.	31
11 novembre 1912. — Ordonnance. — District de la Lulua. — Chef-lieu. — Transfert	39
22 novembre 1912. — Ordonnance. — Rage canine. — Mesures préventives . .	40
6 décembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel	8
10 décembre 1912. — Consulats étrangers dans la Colonie du Congo. . . .	4
12 décembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel	8
13 décembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel	9
14 décembre 1912. — A. M. Service d'encaissement de quittances par la poste. — Création.	27
16 décembre 1912. — A. M. Service d'encaissement de quittances par la poste. Organisation	28
19 décembre 1912. — A. M. Sous-perception des postes. — Suppression . . .	31
21 décembre 1912. — A. R. Pensions civiques (décret du 25 avril 1910) . . .	26
21 décembre 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912).	22
23 décembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel	9
23 décembre 1912. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912).	24
26 décembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel	9
26 décembre 1912. — A. R. Dette publique. Obligations 4 %. — Émission. . .	16

Dagteekeningen.	Bladz.
31 October 1912. — Verordening. — Handel in vuurwapens en jachtverloven. — Regeling. — Wijziging	35
4 November 1912. — Verordening. — Inschrijvingsbureel. — Oprichting . .	33
9 November 1912. — Verordening. — Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Eedaflegging. — Machtiging . . .	31
11 November 1912. — Verordening. — District Lulua. — Hoofdplaats. — Overbrenging	39
22 November 1912. — Verordening. — Hondsdolheid. — Voorbehoedende maatregelen.	40
6 December 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	8
10 December 1912. — Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie.	4
12 December 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	8
13 December 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	9
14 December 1912. — M. B. Dienst voor inning van kwijtbrieven door de post. — Oprichting	27
16 December 1912. — M. B. Dienst voor inning van kwijtbrieven door de post. Inrichting	28
19 December 1912. — M. B. Onderpostontvangerij. — Afschaffing	31
21 December 1912. — K. B. Burgerlijke pensioenen (decreet van 25 April 1910) .	26
21 December 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912).	22
23 December 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	9
23 December 1912. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912).	24
26 December 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	9
26 December 1912. — K. B. Openbare Schuld. Schuldbrieven 4 %. — Uitgifte. . .	16

Dates.	Pages.
27 décembre 1912. — A. R. Conseil de la Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés de l'Administration centrale	7
27 décembre 1912. — A. R. École de médecine tropicale et École coloniale. — Indemnité de séjour. — Suppression.	20
27 décembre 1912. — A. M. Étoile de service	6
28 décembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel	10
30 décembre 1912. — D. Convention entre la Colonie du Congo belge et la Société internationale forestière et minière du Congo. — Approbation	14
30 décembre 1912. — A. R. Étoile de service en or	4
30 décembre 1912. — A. R. Étoile de service	5
4 janvier 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912).	25

Dagteekeningen.	Bladz.
27 December 1912. — K. B. Raad der Weduwen- en Weezenkas voor de ambtenaren en beambten van het Hoofdbeheer	7
27 December 1912. — K. B. School van tropische geneeskunde en Koloniale School. — Vergoeding voor verblijf. — Afschaffing	20
27 December 1912. — M. B. Dienstster . .	6
28 December 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	10
30 December 1912. — D. Overeenkomst tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société internationale forestière et minière du Congo ». — Goedkeuring	14
30 December 1912. — K. B. Gouden Dienstster	4
30 December 1912. — K. B. Dienstster . .	5
4 Januari 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912).	25

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Consulats étrangers dans la Colonie du Congo.

Sous la date du 10 décembre 1912, M. da Fonseca. A., a reçu l'exequatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de consul général de la République portugaise dans la Colonie du Congo, avec résidence à Boma.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

Vreemde consulaten in de Congo-Kolonie.

Den 10 December 1912, heeft de heer da Fonseca, A., het noodige exequatur bekomen voor de uitoefening van het ambt van consul-generaal der Portugeesche Republiek in de Congo-Kolonie, met verblijf te Boma.

Voor eensluidend uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

B^on^ VAN DER ELST.

Etoile de service en or.

Par arrêté royal du 30 décembre 1912, MM. Du Mont, O.-G.-L., directeur, et Hartzheim, J.-G.-A., directeur, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service en or avec raie.

L'Etoile de service en or est décernée à MM. Braeckman, C.-L.-L.-E.-G., capitaine commandant; Demaline, A.-G., conducteur de travaux, et Magnette, F.-L., sous-directeur de station de recherches.

Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 30 December 1912, hebben de heeren Du Mont, O.-G.-L., bestuurder, en Hartzheim, J.-G.-A., bestuurder, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met eene streep te dragen.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren Braeckman, C.-L.-L.-E. G., kapitein-bevelhebber; Demaline, A.-G., leider der werken, en Magnette, F.-L., onderbestuurder van opzoekingstandplaatsen.

Etoile de service.

Par arrêté royal du 30 décembre 1912, l'Etoile de service est décernée à MM. Allard, C.-J., commis de 1re classe, du service des impôts; Balsacq, F.-J.-G., commis de 1re classe, du service des impôts; Barthelemy, R.-A.-J., commis de 1re classe, du service des impôts; Bayens, D., instituteur; Broquet, A.-J., chef de culture de 3e classe; Carrez, A.-J.-J., conducteur de travaux; Corin, A.-J., conducteur de travaux; David, J.-L.-L, 1er sous-officier-armurier; Decuyper, P., commis de 1re classe, du service des impôts; Dedonker, J.-H, 1er sous-officier; de Mathelin de Papigny, H.-M., agent technique, du service des mines; De Meyer, P., commis-chef, du service des impôts; De Nys, F., charpentier; De Pauw, V., chef de section de 2e classe; de Roye de Wichen, G.-L.-M.-G., lieutenant; Driesen, B., commis de 1re classe, du service des impôts; Duhaut, O.-E.-J., chef de culture de 2e classe; Dukers, A.-G.-J., sous-lieutenant; Favre, J.-B.-J., commis de 1re classe, du service des impôts; Ferier, C.-E.-L.-L.-A.-G., médecin de 2e classe; Flener, J.-B., poseur de voies; Frix, C., commis de 1re classe; Hallut, H.-T., sous-officier; Hedo, R.-G.-A.-J., lieutenant; Lessens, E.-R., commis de 1re classe, du service des impôts; Maes, L.-F., charpentier; Matagne, A.-J.-J.-W., chef de secteur de 1re classe; Meyvis, G.-A., sous-officier; Peeters, G.-E., charpentier; Simon, J.-P., conducteur de

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 30 December 1912, is de Dienstster toegekend aan de heeren Allard, C.-J., klerk-1e klasse, bij den dienst der belastingen; Balsacq, F.-J.-G., klerk-1e klasse, bij den dienst der belastingen; Barthelemy, R.-A.-J., klerk 1e klasse, bij den dienst der belastingen; Bayens, D., onderwijzer; Broquet, A.-J., cultuurhoofd-3e klasse; Carrez, A.-J.-J., leider der werken; Corin, A.-J., leider der werken; David, J.-L.-L., 1sten onderofficier-wapenmaker; Decuyper, P., klerk-1e klasse, bij den dienst der belastingen; Dedonker, J.-H., 1sten onderofficier; de Mathelin de Papigny, H.-M., vakbeambte, bij den dienst der mijnen; De Meyer, P., hoofdklerk, bij den dienst der belastingen; De Nys, F., timmerman; De Pauw, V., sectiehoofd-2e klasse; de Roye de Wichen, G.-L.-M.-G., luitenant; Driesen, B., klerk-1e klasse, bij den dienst der belastingen; Duhaut, O.-E.-J., cultuurhoofd-2e klasse; Dukers, A.-G.-J., onderluitenant; Favre, J.-B.-J., klerk-1e klasse, bij den dienst der belastingen; Ferier, C.-E.-L.-L.-A.-G., geneesheer-2e klasse; Flener, J.-B., baanlegger; Frix, C., klerk-1e klasse; Hallut, H.-T., onderofficier; Hedo, R.-G.-A.-J., luitenant; Lessens, E.-R. klerk-1e klasse, bij den dienst der belastingen; Maes, L.-F., timmerman; Matagne, A.-J.-J.-W., sectorhoofd-1e klasse; Meyvis, G.-A., onderofficier; Peeters, G.-E., timmerman; Simon, J.-P., leider der werken;

travaux; Snoeck, L.-A., commis de 1re classe, du service des impôts; Solot, C., poseur de voies; Thiry, R.-T.-H.-A.-H., commis-chef, du service des impôts; Thomas, G.-A., commis de 1re classe, du service des impôts; Van Maele, C.-L.-J., forgeron; Vendelmans, C., sous-chef de culture de 1re classe; Verschoore, P.-J.-A., instituteur; Viance, H., instituteur; Wauters, C.-J.-A.-P., chef de secteur de 2e classe, et Wouters, J.-B.-M., mécanicien de 2e classe.

Snoeck, L.-A., klerk-1e klasse, bij den dienst der belastingen; Solot, C., baanlegger; Thiry, R.-T.-H.-A.-H., hoofdklerk, bij den dienst der belastingen; Thomas, G.-A., klerk-1ste klasse, bij den dienst der belastingen; Van Maele, C.-L.-J., smid; Vendelmans, C., ondercultuurhoofd-1e klasse; Verschoore, P.-J.-A., onderwijzer; Viance, H., onderwijzer; Wauters, C.-J.-A.-P., sectorhoofd-2e klasse, en Wouters, J.-B.-M., werktuigkundige-2e klasse.

—

Par arrêté ministériel du 27 décembre 1912, MM. Boterdaele, J.-A.-E., et Henrion, L.-G.-P., anciens adjoints du Comité spécial du Katanga, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

Bij ministerieel besluit van 27 December 1912, hebben de heeren Boterdaele, J.-A.-E., en Henrion, L.-G.-P., gewezen toegevoegden aan het Bijzonder Comiteit van Katanga, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

—

Par arrêté ministériel de même date, MM. Boisacq, A.-E., agent militaire; De Veughel, G., éleveur de 2e classe; Gremaud, L., chef de section de 1e classe; Hankenne, L.-V.-J., sous-lieutenant; Hennion, I., surveillant de travaux, et Tessaroli, L., juge suppléant, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

Bij ministerieel besluit van zelfden datum, hebben de heeren Boisacq, A.-E., krijgsbeambte; De Veughel, G., veekweeker-2e klasse; Gremaud, L., sectiehoofd-1e klasse; Hankenne, L.-V.-J., onderluitenant; Hennion, I., werktoezichter, en Tessaroli, L., plaatsvervangend rechter, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

MM. Andersson, J.-E., agent militaire; Andersson, N., dit Holland, poseur de voies; Athanasoff, A.-S., chef de poste de 1e classe; Bergström, L.-A., mécanicien de 2e classe; Calut, G.-E.-E.-G., commis-chef; De Brouwer, A.-L.-F., ancien officier au

De heeren Andersson, J.-E., krijgsbeambte; Andersson, N., alias Holland, baanlegger; Athanasoff, A.-S., hoofd der standplaats-1e klasse; Bergström, L.-A., werktuigkundige-2e klasse; Calut, G.-E.-E.-G., hoofdklerk; De Brouwer, A.-L.-F., ge-

service du Comité spécial du Katanga; Dorekens, J., agent militaire; Lundgren, K.-G., agent militaire; Nelis, L.-L.-L., chef de culture de 2e classe; Nordin, K.-I., mécanicien de 1e classe; Obbens, J.-M., sous-chef de culture de 2e classe; Pelgrims, C.-J.-E.-M., chef de poste de 1e classe; Pierrot, A., agent d'administration de 2e classe; Robyn, L., chef de culture de 2e classe; Van Dest, A.-J.-J., agent d'administration de 3e classe; Vanesse, H.-E.-F., agent d'administration de 1e classe, du service des mines, et Wangermée, G.-A.-A.-E., chef de secteur de 1e classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

wezen officier bij den dienst van het Bijzonder Comiteit van Katanga; Dorekens, J., krijgsbeambte; Lundgren, K.-G., krijgsbeambte; Nelis, L.-L.-L., cultuurhoofd-2e klasse; Nordin, K.-I., werktuigkundige-1e klasse: Obbens, J.-M., ondercultuurhoofd-2e klasse; Pelgrims, C.-J.-E.-M., hoofd der standplaats-1e klasse; Pierrot, A., beambte van het beheer-2e klasse; Robyn, L., cultuurhoofd-2e klasse; Van Dest, A.-J.-J., beambte van het beheer-3e klasse; Vanesse, H.-E.-F., beambte van het beheer-1e klasse, bij den dienst der mijnen, en Wangermée, G.-A.-A.-E., sectorhoofd-1e klasse, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Conseil de la Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés de l'Administration centrale.

Par arrêté royal du 27 décembre 1912, sont nommés membres du Conseil de la Caisse des veuves et orphelins :

MM. Baerts, A., directeur général de la 4e Direction générale;

Raad der Weduwen- en Weezenkas voor de ambtenaren en beambten van het Hoofdbeheer.

Bij koninklijk besluit van 27 December 1912, zijn tot leden van den Raad der Weduwen- en Weezenkas benoemd :

de heeren Baerts, A., algemeen bestuurder van het 4e Algemeen Bestuur;

DENYN, V., directeur général de la 1re Direction générale;

DE KEYZER, E., directeur général à titre personnel à la 3e Direction générale;

OLYFF, G., directeur au Secrétariat général.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

DENYN, V., algemeen bestuurder van het 1ste Algemeen Bestuur;

DE KEYZER, E., algemeen bestuurder, te persoonlijken titel, aan het 3e Algemeen Bestuur;

OLYFF, W., bestuurder aan het Algemeen Sekretariaat.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. ARNOLD.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 6 décembre 1912, sont nommés capitaines commandants : MM. Hedemark, B.-L., Jenssen-Tùsch, B.-J., Borgerhoff, R.-D.-J., lieutenants de la Force publique.

Par arrêté royal du 12 décembre 1912, est révoqué de son grade et de ses fonctions, M. Ramby, K.-L., sous-lieutenant de la Force publique, en disponibilité par mesure disciplinaire.

Plaatselijk beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 6 December 1912, zijn benoemd tot kapiteins-bevelhebbers : de heeren Hedemark, B.-L., Jenssen-Tùsch, B.-J., Borgerhoff, R.-D.-J., luitenants der Landmacht.

Bij koninklijk besluit van 12 December 1912, is van zijnen graad en van zijn ambt afgezet, de heer Ramby, K.-L., onderluitenant der Landmacht, bij tuchtmaatregel ter beschikking gesteld.

Par arrêté royal du 13 décembre 1912, sont nommés :

Directeur au Service de la marine et navigation, M. Paggi, J.-B.-L.-E., chef de section principal;

Chefs de section principaux, MM. Martinez, G.-B., et Jomini, O.-J., chefs de section de 1re classe;

Administrateurs territoriaux de 2e classe, MM. Keyser, A.-J.-B.-M.-J., Aubert, J.-A., Hemeleers, A.-C.-F.-M.-J.-G., et Lardot, J.-H., agents d'administration de 3e classe;

Lieutenants de la Force publique, MM. Denève, G.-J.-F.-V., Dukers, A.-G.-J., et Coenen, E.-F., sous-lieutenants.

—

Par arrêté royal du 23 décembre 1912, M. Vanwert, J., est confirmé dans son grade de commissaire général.

—

Par arrêté royal du 26 décembre 1912, sont nommés, à titre provisoire :

Lieutenants de la Force publique : MM. Couturieaux, A.-C.-J.-B.-A., Bal, F.-A.-J., lieutenants d'infanterie de l'armée belge;

Sous-lieutenants de la Force publique : MM. Couturieaux, G.-O.-A., sous-lieutenant d'artillerie de l'armée belge; De Pape, C.-J.-L., sous-lieu-

Bij koninklijk besluit van 13 December 1912, zijn benoemd :

Tot bestuurder van den Dienst van zeewezen en scheepvaart, de heer Paggi, J.-B.-L.-E., eerstaanwezend sectiehoofd;

Tot eerstaanwezende sectiehoofden, de heeren Martinez, G.-B., en Jomini, O.-H., sectiehoofden-1e klasse;

Tot gewestbeheerders-2e klasse, de heeren Keyser, A.-J.-B.-M.-J., Aubert, J.-A., Hemeleers, A.-C.-F.-M.-J.-Gh., en Lardot, J.-H., beambten van het Beheer-3e klasse;

Tot luitenants der Landmacht, de heeren Denève, J.-J.-F.-V., Dukers, A.-J.-J., en Coenen, E.-F., onderluitenants.

—

Bij koninklijk besluit van 23 December 1912, is de heer Vanwert, J., in zijnen graad van algemeen commissaris bevestigd.

—

Bij koninklijk besluit van 26 December 1912, zijn benoemd, te voorloopigen titel :

Tot luitenants der Landmacht : de heeren Couturieaux, A.-K.-J.-B.-A., Bal, F.-A.-J., luitenants bij de infanterie van het Belgisch leger;

Tot onderluitenants der Landmacht : de heeren Couturieaux, J.-O.-A., onderluitenant bij de artillerie van het Belgisch leger; De Pape,

tenant de réserve de cavalerie de l'armée belge;

Administrateurs territoriaux de 2e classe : MM. Cosyn, O.-R.-M.-E., licencié en sciences commerciales; Piérard, A.-A.-A.-J., licencié en sciences coloniales.

K.-J.-L., onderluitenant der reserve bij de cavalerie van het Belgisch leger;

Tot gewestbeheerders-2de klasse : de heeren Cosyn, O.-R.-M.-E., licenciaat in de handelswetenschappen; Piérard, A.-A.-A.-J., licenciaat in de koloniale wetenschappen.

—

Par arrêté royal du 28 décembre 1912, sont nommés commissaires du district de 1re classe :

MM. Léonard, X.-J.-A., chef de zone; Sörensen, S., adjoint supérieur de 1re classe; Van Iseghem, A.-C.-N., ancien secrétaire général *ad interim* du Vice-Gouvernement général du Katanga.

La dispense du stage, prévue par l'article 4 de l'arrêté royal du 27 mars 1912 précité, est accordée à M. Van Iseghem, A.-C.-N.

Bij koninklijk besluit van 28 December 1912, zijn benoemd tot districtcommissarissen-1ste klasse :

De heeren Léonard, X.-J.-A., landstreekhoofd; Sörensen, S., hoofdadjunct-1ste klasse; Van Iseghem, A.-K.-N., gewezen algemeen sekretaris *ad interim* van het Onderalgemeen Bewind Katanga.

Vrijstelling van den proeftijd voorzien bij artikel 4 uit het bovenvermeld koninklijk besluit van 27 Maart 1912 is toegestaan aan den heer Van Iseghem, A.-K.-N.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la Convention conclue, le 25 avril 1912, entre la Colonie du Congo belge et la Société internationale forestière et minière du Congo et portant concession de mines et de terres.

En concluant avec la Société internationale forestière et minière du Congo la convention du 25 avril 1912, le Gouvernement a poursuivi la

même politique que celle qui l'avait inspiré dans les conventions du 23 mai 1911 avec l'Abir et la Société anversoise du commerce au Congo; il a voulu mettre fin au régime d'exploitation des terres domaniales par des sociétés concessionnaires de droits exclusifs sur d'immenses étendues. Mais le décret du 6 novembre 1906, qui avait créé la Société internationale forestière et minière avait fait à celle-ci deux concessions de nature diverse : d'abord une concession d'exploitation de terres pour une durée de nonante-neuf ans et portant sur une superficie totale de 1,100,000 hectares; ensuite des droits exclusifs de recherches minières pendant six ans ou douze ans sur une très vaste partie du Congo, qu'on peut évaluer à plus du tiers du territoire, avec promesse de concession des mines découvertes sur une étendue maximum de 3,716,700 hectares et, en outre, de vingt mines d'une superficie maximum de 10,000 hectares chacune. Les deux concessions portent évidemment le même caractère d'exagération. Seulement la convention soumise au Conseil colonial n'a pas eu d'autre but que de résoudre la question de concession d'exploitation des terres afin de libérer au plus vite les territoires concédés, et elle n'a touché qu'incidemment, pour corriger une erreur du décret du 6 novembre 1906, à la question des concessions minières.

L'idée fondamentale de la convention de substituer à un droit de jouissance de nonante-neuf ans sur un immense territoire un droit de pleine propriété sur une étendue beaucoup plus restreinte ne pouvait qu'être approuvée par l'unanimité du Conseil colonial. La quotité de 150,000 hectares n'a soulevé non plus aucune objection. Mais un membre critiqua la division de ces 150,000 hectares en quarante blocs et aurait voulu voir le morcellement limité à dix ou tout au plus à vingt blocs. Car il est à craindre, disait-il, que la société ne s'établisse à tous les bons endroits où les terres sont actuellement exploitables, le long des fleuves et des voies ferrées, et ne se constitue ainsi un monopole de fait. M. le Président fit observer que ce danger n'était pas sérieux en présence de l'immense superficie du Congo et que d'ailleurs le Gouvernement aura son mot à dire dans la fixation des blocs. Un autre membre ayant fait remarquer que la présente convention, contrairement aux conventions précédentes, n'imposait à la Société concessionnaire aucune obligation d'exploiter les terres cédées, M. le Président offrit d'engager des négociations sur ce point avec les représentants de la Société internationale forestière et minière.

Ceux-ci toutefois n'ont pas cru pouvoir accepter l'obligation, qui pourrait être fort onéreuse ou même impossibte à exécuter, de mettre en exploitation chacun des blocs endéans un délai déterminé, qui ne pourrait pas être très long sous peine de paraître inutile. Ils font valoir qu'il n'est possible de mettre en culture au Congo annuellement qu'une superficie assez restreinte de terres, d'abord à cause des capitaux considérables qu'exige l'établisse-

ment des plantations, et surtout à cause des difficultés que présentent le recrutement et l'entretien des travailleurs. Pour pouvoir mettre en culture un bloc de terres, il ne suffit pas de trouver dans la région la main-d'œuvre suffisante pour créer les plantations, il faut encore que les villages voisins puissent fournir les vivres nécessaires à l'alimentation d'une partie des travailleurs.

Le rapporteur se permet de faire remarquer au Conseil que l'insertion, dans la convention, de l'obligation d'exploitation endéans un délai déterminé ne présente pas, dans le cas actuel, la même importance que dans le cas de la concession Lever. En effet, le Gouvernement de la Colonie dispose de la majorité des actions dans la Société internationale forestière et minière, et, s'il trouvait que le Conseil d'administration de celle-ci compromet les intérêts de la Colonie en retardant sans raison sérieuse la mise en valeur des terres concédées, il pourrait assez facilement le contraindre à développer plus rapidement les plantations de la Société.

Mais ce qui souleva de plus vives critiques et ce qui motiva, semble-t-il, les trois votes négatifs et le vote d'abstention, c'est l'absence de toute restriction, dans la nouvelle convention, aux énormes concessions minières prévues par le décret du 6 novembre 1906. Ces concessions, fit observer un membre, qui portent sur près de quatre millions d'hectares, dépassent de loin les forces de l'organisme financier le plus puissant qu'on puisse imaginer. Il suffit, pour s'en convaincre, de songer aux nombreux millions dont l'Union minière a besoin pour mettre en valeur une petite partie de sa concession, et celle-ci est loin d'atteindre quatre millions d'hectares.

Nous ne savons rien, d'ailleurs, ni de la capacité finanière et technique, ni de l'activité de cette Société internationale forestière et minière; nous ignorons quelle partie de son capital a été versé, quelle somme elle a dépensée pour ses recherches minières ou pour la mise en valeur de ses concessions. Et on nous demande de confirmer ces concessions minières formidables, de leur donner une nouvelle vie, en nous proposant de lui accorder des droits de recherche dans une nouvelle région, sous prétexte qu'elle n'a pas pu explorer une partie des territoires prévus en 1906. Le Gouvernement, qui dispose de la majorité des actions de la Société internationale forestière et minière, aurait dû profiter de sa puissance pour lui imposer des limites raisonnables à ses concessions minières ou provoquer sa dissolution, mais en lui accordant, bien entendu, de justes indemnités. Tout au moins aurait-il mieux valu, pour traiter avec elle, attendre la fin de la période des recherches, qui va expirer dans quelques mois pour une partie des territoires, dans six années pour le restant.

M. le Président répondit que la question de la limitation des concessions minières est totalement étrangère à la convention aujourd'hui soumise au Conseil, c'est une question qui préoccupe le Gouvernement et que celui-ci

traitera à son heure. Il est inexact de dire que la convention actuelle ratifie l'immense étendue des concessions minières; elle substitue à certains territoires indiqués par erreur dans le décret de 1906, et sur lesquels existaient déjà antérieurement des droits exclusifs de recherche au profit de la Compagnie du Lomami, un territoire situé sur l'Aruwimi. C'est une question de justice et d'équité. Quant à user de ses droits d'actionnaire pour imposer d'autorité à la Société des renonciations à des droits acquis ou à l'acculer à une dissolution pour lui faire perdre le bénéfice de ses travaux, le Gouvernement s'y refusera toujours : il entend agir avec la plus entière loyauté envers tous les concessionnaires et envers ses associés. D'ailleurs le nombre d'actions qu'il détient — une simple majorité — ne lui permettrait pas de faire prononcer la dissolution. Enfin, la Société internationale forestière et minière n'est pas restée inactive. Tout son capital a été versé et dépensé, elle a même emprunté pour subvenir aux dépenses de ses explorations et de ses travaux.

Il résulte, en effet, de la note explicative remise au rapporteur que, de 1907 à fin d'avril 1912, la Société internationale forestière et minière du Congo a dépensé environ 4,500,000 francs. Ses dépenses, qui augmentent régulièrement d'année en année, montrent le développement de son activité; en 1907, les dépenses se sont élevées à 350,000 francs environ; en 1908 et 1909, elles se chiffrent par 400,000 francs pour chacune de ces deux années : c'était la période des premières explorations pour déterminer les points sur lesquels se poursuivraient les recherches minières et s'établiraient les premières plantations. En 1910, les dépenses montent à 1,250,000 francs, pour s'élever à 1,500,000 francs en 1911 et à 600,000 francs pour les quatre premiers mois de 1912. Jusqu'à ce jour les recettes de la Société ont été insignifiantes.

Quant aux plantations et cultures, la Société signale comme suit le développement de son activité : en 1907, envoi d'une mission forestière et choix des terrains; en 1908, la mission forestière fait une reconnaissance détaillée des territoires du lac Léopold II et installe un premier poste de plantations à Nioki; en 1909, mise en valeur des terrains forestiers; en 1910, de nouveaux postes de plantations sont établis à Tshela, Mongobele et Bongo; en 1911, de nouveaux postes forestiers sont créés à Modombe, dans la Lukenie et dans la Lokoro; en 1912, le personnel forestier comporte 25 agents, les plantations comprennent environ 100,000 arbres à caoutchouc, dont les trois quarts sont des héveas; de nouveaux postes sont installés dans l'Uelé.

En ce qui concerne les mines, la Société a commencé par envoyer en 1907 une mission composée d'une dizaine de prospecteurs pour reconnaître les territoires miniers. En 1908, les recherches minières, commencées dans le Kasai, se poursuivent dans le Maniema et dans le district de la Province

orientale; la mine de la Tele est découverte. Les recherches minières continuent en 1909. En 1910, envoi de brigades spéciales de prospecteurs pour étudier le Bas-Congo, le Haut-Kwango-Kwilu, le Haut-Kasai-Lulua, l'Ubangi, l'Uele-Bomu, l'Aruwimi; examen détaillé des alluvions aurifères découvertes dans le Maniema, mais le gisement est reconnu trop pauvre pour en permettre l'exploitation économique; mise en valeur de la mine de la Tele (Uele); l'ensemble des travaux miniers a nécessité l'engagement d'environ trente ingénieurs et prospecteurs. En 1911, les recherches minières sont renforcées par l'envoi d'une dizaine de prospecteurs, on entreprend des sondages pour le pétrole dans le Bas-Congo. En 1912, quarante ingénieurs et prospecteurs travaillent dans les territoires concédés à la Société; l'exploitation de la mine de la Tele est commencée et les premiers résultats sont encourageants.

Le Conseil a adopté par huit voix contre trois et une abstention le projet de décret qui lui était soumis. Sur la proposition du Gouvernement, afin de réparer une omission commise dans le libellé de la convention, les mots « *et un liseré rose* » ont été intercalés à l'article 2, littéra *C*, après les mots « dans la région indiquée par une teinte grise ». Trois membres (MM. Diderrich, Rolin et Speyer) absents s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 1er juin 1912.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
L. Dupriez.

Convention entre la Colonie du Congo belge et la Société internationale forestière et minière du Congo. — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 5 mars 1912;

Overeenkomst tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société internationale forestière et minière du Congo ». — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 15 uit de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 5 Maart 1912;

Vu le décret du 6 novembre 1906 portant création de la Société internationale forestière et minière du Congo et les statuts y annexés;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances des 18 mai et 1er juin 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gezien het decreet van 6 November 1906, houdende stichting der « Société internationale forestière et minière du Congo » en de standregelen daarbij behoorend;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 18 Mei en 1 Juni 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende overeenkomst is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo belge, représentée par M. Jules Renkin, Ministre des Colonies, d'une part;

Et la Société internationale forestière et minière du Congo, Société congolaise à responsabilité limitée, représentée par MM. le baron Baeyens et J. Jadot, respectivement président du Conseil d'administration et administrateur délégué, d'autre part;

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La carte prévue au littéra *A* de l'article 6 des statuts annexés au décret du 6 novembre 1906, portant création de la Société congolaise susnommée, est remplacée par la carte annexée à la présente convention.

ART. 2. — Les littéras *C* et *D* de l'article 6 des dits statuts sont remplacés par les dispositions suivantes :

C) La Société internationale forestière et minière aura le droit de choisir parmi les terres domaniales disponibles, situées au nord du 5e parallèle sud dans la région indiquée par une teinte grise et un liseré rose sur la carte ci-annexée, quarante blocs de terrains dont la superficie totale ne pourra dépasser 150,000 hectares.

Ces terrains lui sont cédés en toute propriété; ils seront choisis d'accord

avec le Gouverneur général de la Colonie ou son délégué et sous réserve de tous droits des tiers indigènes ou non indigènes.

La Société rétrocédera gratuitement à la Colonie les terrains non bâtis ni mis en culture qui deviendraient nécessaires pour l'exécution de tous travaux d'utilité publique.

Art. 3. — La présente convention est conclue sous réserve de l'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 15 juin mil neuf cent douze.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 30 décembre 1912.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 30ᵉ December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Dette publique. — Obligations 4 %. — Emission.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 3 juin 1906 portant création d'obligations 4 % de la Dette publique, à concurrence d'un capital de 150 millions de francs, pour assurer le développement des entreprises d'utilité publique au

Openbare Schuld. — Schuldbrieven 4 %. — Uitgifte.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 3 Juni 1906 houdende uitschrijving van schuldbrieven 4 % der Staatsschuld, ten beloope van een kapitaal van 150 millioen frank, ten einde de uitbreiding der ondernemingen tot algemeen nut

Congo et tout spécialement la construction de chemins de fer et autres voies de communication, et notamment du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Vu le décret du 5 novembre 1906 approuvant la convention de la même date chargeant notamment la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga de réaliser la participation financière de la Colonie dans la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

Vu le décret du 9 novembre 1906 et les arrêtés royaux du 1er septembre 1909, du 19 mai 1911 et du 15 avril 1912 autorisant l'émission de quatre premières séries d'obligations 4 % du dit emprunt, à concurrence chacune d'un capital nominal de dix millions de francs;

Considérant qu'il y a lieu d'émettre une cinquième série d'obligations à concurrence d'un capital nominal de dix millions de francs pour alimenter le fonds de construction prévu par l'article 4 de la convention du 5 novembre 1906 approuvée par décret de la même date;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il sera émis, à concurence d'un capital nominal de dix millions de francs, une cinquième série d'obliga-

in Congo te verzekeren en heel in 't bijzonder het aanleggen van ijzerenwegen en andere verbindingswegen, inzonderheid den ijzerenweg van Neder-Congo naar Katanga;

Gezien het decreet van 5 November 1906 tot goedkeuring van het verdrag van denzelfden datum, waardoor inzonderheid aan de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » opgedragen wordt de financieele deelneming der Kolonie met de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga » te bewerken;

Gezien het decreet van 9 November 1906 en de koninklijke besluiten van 1 September 1909, van 19 Mei 1911 en van 15 April 1912 houdende de bewilligde uitgifte van vier reeksen schuldbrieven 4 % van bedoelde leening, ieder ten beloope van een nominaal kapitaal van tien millioen frank;

Overwegende dat eene vijfde reeks schuldbrieven dient uitgegeven ten beloope van een nominaal kapitaal van tien millioen frank, ten einde het bouwfonds te bevoorraden voorzien bij artikel 4 der overeenkomst van 5 November 1906, bij decreet van denzelfden datum goedgekeurd;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL EÉN.

Ten beloope van een nominaal kapitaal van tien millioen frank zal er van de leening van 150 millioen

tions 4 °/₀ de l'emprunt de 150 millions de francs qui fait l'objet du décret du 3 juin 1906, préqualifié.

Art. 2.

Les obligations à émettre, en représentation du capital de dix millions de francs, seront de mille (1,000) et de cinq cents (500) francs. Elles seront munies de coupons d'intérêts semestriels, payables le 2 juin et le 2 décembre de chaque année.

Art. 3.

Les coupons d'intérêts seront reçus en paiement des droits de douane, des impôts et de toutes sommes quelconques à verser au Trésor du Congo belge.

Art. 4.

Les sommes nécessaires au paiement des intérêts sont portées annuellement au Budget de la Colonie.

Art. 5.

Les titres seront revêtus de la griffe du Ministre des Colonies et de celle du directeur général des Finances au Ministère des Colonies; ils seront signés, pour contrôle, par un fonctionnaire du même Ministère.

frank, die aanleiding geeft tot voornoemd decreet van 3 Juni 1906, een vijfde reeks schuldbrieven 4 °/₀ uitgegeven worden.

Art. 2.

Tot vertegenwoordiging van het kapitaal van tien millioen frank zullen de in omloop te brengen schuldbrieven duizend (1,000) en vijfhonderd (500) frank bedragen. Zij zullen coupons met halfjarigen interest dragen, betaalbaar den 2n Juni en den 2n December van ieder jaar.

Art. 3.

De interestcoupons zullen ontvangen worden voor de betaling der tolrechten, der belastingen en van welke som ook, in de Schatkist van Belgisch-Congo te storten.

Art. 4.

De noodige sommen voor de betaling der interesten worden jaarlijks op de Begrooting der Kolonie gebracht.

Art. 5.

De titels zullen met het naamteeken van den Minister van Koloniën bekleed zijn, zoomede met dat van den algemeenen bestuurder van Financiën bij het Ministerie van Koloniën; zij zullen voor controol door eenen ambtenaar van gezegd Ministerie onderteekend worden.

ART. 6.

Les propriétaires d'obligations au porteur pourront les convertir en inscriptions nominatives au Grand-Livre de la Dette publique du Congo belge; les titulaires de ces inscriptions auront la faculté de les reconstituer en titre au porteur en se conformant au règlement sur la matière.

Les arrérages des rentes nominatives sont payables aux mêmes époques que les coupons d'intérêts.

ART. 7.

Les intérêts non réclamés, ainsi que les arrérages de rente, se prescrivent par cinq ans, à compter de la date de l'échéance.

ART. 8.

Les obligations émises en exécution du présent arrêté ne pourront subir aucune conversion ni diminution de revenu pendant dix ans, à compter du 1er janvier 1907.

ART. 9.

Notre Ministre des Colonies est chargé de tout ce qui a trait à l'exécution du présent arrêté. Il règle

ART. 6.

De houders van schuldbrieven aan toonder zullen dezelve door inschrijvingen op naam in het Grootboek der Openbare Schuld van Belgisch-Congo kunnen omzetten; de titularissen dezer inschrijvingen hebben het recht dezelve weder in titels aan toonder te veranderen, mits zich te schikken naar het reglement betreffende die zaak.

De achterstallen der renten op naam zijn betaalbaar op dezelfde tijdstippen als de interestcoupons.

ART. 7.

De niet-gevorderde interesten, zoomede de achterstallen der renten vervallen door verjaring na vijf jaar, te rekenen van den datum van den vervaldag.

ART. 8.

De schuldbrieven, die ter uitvoering van het tegenwoordig besluit in omloop gebracht worden, kunnen gedurende tien jaar, te rekenen van 1 Januari 1907, geene omzetting noch vermindering van inkomsten ondergaan.

ART. 9.

Onze Minister van Koloniën is belast met al hetgeen de uitvoering van het tegenwoordig besluit betreft.

notamment la forme des titres et les conditions de leur émission.

Donné à Bruxelles, le 26 décembre 1912.

Hij regelt namelijk den vorm der titels en de voorwaarden hunner uitgifte.

Gegeven te Brussel, den 26n December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

École de médecine tropicale et École coloniale. — Indemnité de séjour. — Suppression.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu Nos arrêtés du 30 septembre et du 10 octobre 1910 créant l'École de médecine tropicale et l'École coloniale;

Revu, en tant que de besoin, Notre arrêté du 14 décembre 1910 fixant les indemnités pour frais de séjour à allouer aux élèves admis à suivre les cours de ces deux écoles;

Considérant que les dépenses faites du chef de l'octroi de ces indemnités

School van tropische geneeskunde en Koloniale School. — Vergoeding voor verblijf. — Afschaffing.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien Onze besluiten van 30 September en van 10 October 1910 houdende oprichting der School van tropische geneeskunde en der Koloniale School;

Herzien, voor zoover het noodig is, Ons besluit van 14 December 1910, tot vaststelling der vergoedingen voor verblijf, te verleenen aan de leerlingen die aangenomen worden om de leergangen van deze twee scholen te volgen;

Overwegende dat de uitgaven veroorzaakt door het toekennen dezer

ne sont plus justifiées, d'une manière générale, par les nécessités du recrutement des candidats aux fonctions coloniales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'indemnité de séjour allouée aux élèves de l'École de médecine tropitale et de l'École coloniale est supprimée, exception faite pour les cas individuels que déterminera Notre Ministre des Colonies.

ART. 2.

Dans les cas où l'indemnité serait accordée, elle sera allouée suivant les règles déterminées par Notre arrêté du 14 décembre 1910.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 5 mai 1913.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1912.

vergoedingen, in het algemeen niet meer verrechtvaardigd zijn door de noodwendigheden van de aanwerving der kandidaten voor koloniale bedieningen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De vergoeding voor verblijf, toegekend aan de leerlingen der School van tropische geneeskunde en der Koloniale School, is afgeschaft, uitgenomen voor de afzonderlijke gevallen, door Onzen Minister van Koloniën in 't bijzonder te bepalen.

ART. 2.

In geval de vergoeding wordt toegekend, zal zij verleend worden overeenkomstig de bepalingen, door Ons bovenvermeld koninklijk besluit van 14 December 1910 vastgesteld.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat den 5n Mei 1913 in werking zal treden.

Gegeven te Brussel, den 27n December 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêté royal du 21 décembre 1912 et conformément aux dispositions des décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912, la réserve du traitement des agents de la Colonie décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après a été portée aux sommes et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Lamotte, J.-M.-C.-J., à Stembert (Verviers), veuve de M. Beuken, A.-M.-N., ancien commis de 2e classe . . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Keuppens, J., et à Mme Lambrechts, C.-V., son épouse, à Malines, père et mère de M. Keuppens, F.-F., ancien surveillant de travaux. . . . . fr. 5,000 »

Mme Van Uffel, M.-A., à Louvain, veuve de M. Mathé, E.-F.-X., ancien chef de secteur de 2e classe. . . . . fr. 5,000 »

Mme Mickelsson, H.-C., à Abö (Finlande), veuve de M. Mickelsson, K.-O., ancien mécanicien de 1re classe . . . . . fr. 5,000 »

Mme Pomarici Santomasi, C., à San Angelo Lodigiano (Milan-Italie), veuve de M. Moretti, G., et mère de M. Moretti, U., ancien lieutenant de la Force publique . . fr. 8,000 »

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)

Bij koninklijk besluit van 21 December 1912 en overeenkomstig de bepalingen der decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, op de volgende sommen gebracht en aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Aan Mevrouw Lamotte, J.-M.-K.-J., te Stembert (Verviers), weduwe van den heer Beuken, A.-M.-N., gewezen klerk-2e klasse. fr. 5,000 »

De helft aan den heer Keuppens, J., en de andere helft aan Mevrouw Lambrechts, C.-V., zijne echtgenoote, te Mechelen, vader en moeder van den heer Keuppens, F.-F., gewezen werktoezichter . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Van Uffel, M.-A., te Leuven, weduwe van den heer Mathé, E.-F.-X., gewezen sectorhoofd-2e klasse . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Mickelsson, H.-C., te Abö (Finland), weduwe van den heer Mickelsson, K.-O., gewezen werktuigkundige-1ste klasse . . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Pomarici Santomasi, C., te San Angelo Lodigiano (Milaan-Italië), weduwe van den heer Moretti, G., en moeder van den heer Moretti, U., gewezen luitenant der Landmacht. . . fr. 8,000 »

Mme Ansaldo, A., à Novarre (Italie), veuve de M. Nasuelli, P., et mère de M. Nasuelli, U., ancien sous-chef de section . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Roofthooft, J., et à Mme Dingemans, M.-J.-F., son épouse, à Paris, père et mère de M. Roofthooft, C., ancien commis-chef . . . . . fr. 5,000 »

Mme Nisole, M., à Blankenberghe, veuve de M. Sabot, H., et mère de M. Sabot, H.-L.-T.-H., ancien surveillant de travaux . fr. 5,000 »

Par arrêté royal de même date, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, aux militaires ou employés de la Colonie dénommés ci-après :

Dumont, M.-J. . . fr.	1,800	»
Frideres, J.-M.	1,800	»
Laga, J.-T.-Y.	1,800	»
Lestaeghe, P.-J. . .	900	»

Par arrêté royal de même date l'arrêté royal du 28 octobre 1912, en tant qu'il concerne la majoration et l'attribution de la réserve du traitement de feu M. Mennes, E., chaudronnier monteur, hors cadre, est rapporté.

Aan Mevrouw Ansaldo, A., te Novarre (Italië), weduwe van den heer Nasuelli, P., en moeder van den heer Nasuelli, U., gewezen ondersectiehoofd . . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Roofthooft, J., en de andere helft aan Mevrouw Dingemans, M.-J.-F., zijne echtgenoote, te Parijs, vader en moeder van den heer Roofthooft, K., gewezen hoofdklerk . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Nisole, M., te Blankenberghe, weduwe van den heer Sabot, H., en moeder van den heer Sabot, H.-L.-T.-H., gewezen werktoezichter. . . . . fr. 5,000 »

Bij koninklijk besluit van zelfden datum werden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2de lid, uit het decreet van 2 Mei 1910, ten titel van pensioen, de volgende bewilligingen in kapitaal toegestaan aan den militair of de beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Dumont, M.-J. . . fr.	1,800	»
Frideres, J.-M. . . .	1,800	»
Laga, J.-T.-Y.	1,800	»
Lestaeghe, P.-J. . .	900	»

Het koninklijk besluit van 28 October 1912, voor zoover het betrekking heeft op de vermeerdering en de toekenning van het voorbehoud op de wedde van wijlen den heer Mennes, E., ketelmaker-paswerker, buiten kader, is bij koninklijk besluit van zelfden datum ingetrokken.

Par arrêté royal du 23 décembre 1912 et conformément aux dispositions des décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912, la réserve du traitement des agents de la Colonie décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après a été portée aux sommes et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

M. Beck, A.-F., à Saint-Gilles Waes, veuf de Mme Verbeke, M.-A., et père de M. Beck, Th.-L.-M., ancien agent territorial de 2e classe. . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Bottalico, S., et à Mme Tammeo, A.-F., son épouse, à Cotrone (Italie), père et mère de M. Bottalico, F., ancien médecin de 1re classe . . . . . fr. 8,000 »

Par moitié à M. de Hertogh, P.-J., et à Mme de Bremaecker, E.-Fl.-J.-J., son épouse, à Cureghem-Anderlecht, père et mère de M. de Hertogh, G.-E.-A., ancien commis de 1re classe . . . . . fr. 5,000 »

Mme Hennico, S., à Bruxelles, veuve de M. Gillet, F.-J., et mère de M. Gillet, M.-J., ancien agent militaire . . . . . fr. 5,000 »

Mme Moeyaert, M.-Th., à Loo, veuve de M. Gruwier, H.-L., et mère de M. Gruwier, E.-H.-C., ancien commis-chef . fr. 5,000 »

Bij koninklijk besluit van 23 December 1912 en overeenkomstig de bepalingen der decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912, werd het voorbehoud op de wedde der beambten van de Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, op de hieronderstaande sommen gebracht en aan de volgende personen toegekend :

Aan den heer Beck, A.-F., te Sint-Gillis-Waes, weduwenaar van Mevrouw Verbeke, M.-A., en vader van den heer Beck, Th.-L.-M., gewezen gewestbeambte-2e klasse . . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Bottalico, S., en de andere helft aan Mevrouw Tammeo, A.-F., zijne echtgenoote, te Cotrone (Italië), vader en moeder van den heer Bottalico, F., gewezen geneesheer-1e klasse. fr. 8,000 »

De helft aan den heer de Hertogh, P.-J., en aan Mevrouw De Bremaecker, E.-Fl.-J.-J., zijne echtgenoote, te Cureghem-Anderlecht, vader en moeder van den heer de Hertogh, J.-E.-A., gewezen klerk-1e klasse. . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Hennico, S., te Brussel, weduwe van den heer Gillet, F.-J., en moeder van den heer Gillet, M.-J., gewezen krijgsbeambte . . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Moeyaert, M.-Th., te Loo, weduwe van den heer Gruwier, H.-L., en moeder van den heer Gruwier, E.-H.-C., gewezen hoofdklerk . . . . fr. 5,000 »

Mme Fiorine, A., à Dinant, veuve de M. Laurent, E.-C., et mère de M. Laurent, A.-L.-Gh.-L., ancien médecin de 2e classe. fr. 8,000 »

Aan Mevrouw Fiorine, A., te Dinant, weduwe van den heer Laurent, E.-C., en moeder van den heer Lau- A.-L.-Gh.-L., gewezen geneesheer-2e klasse . . . . . fr. 8,000 »

Par arrêté royal du 4 janvier 1913 et conformément aux dispositions des décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912, la réserve du traitement des agents de la Colonie décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après a été portée aux sommes et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Bij koninklijk besluit van 4 Januari 1913 en overeenkomstig de bepalingen van de decreten van 2 Mei 1910 en van 31 Juli 1912, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, op de volgende sommen gebracht en aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Mme Poulsen, Ch.-M.-Ch., à Jönköping (Suède), veuve de M. Hagström, B.-L.-S., ancien chef de zone de 1re classe . . . . fr. 8,000 »

Aan Mevrouw Poulsen, C.-M.-C., te Jönköping (Zweden), weduwe van den heer Hagström, B.-L.-S., gewezen landstreekhoofd-1ste klasse . . . . . fr. 8,000 »

Mme Lebrun, M., à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, veuve de M. Horemans, L., ancien mécanicien de 2e classe . . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Lebrun, M., te Saint-Gillis-bij-Brussel, weduwe van den heer Horemans, L., gewezen werktuigkundige-2de klasse. . . . . fr. 5,000 »

Mme Maes, J., à Koekelberg (Bruxelles), veuve de M. Huwaert, H.-J., et mère de M. Huwaert, J.-A., ancien poseur de télégraphes. . . . . fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Maes, J., te Koekelberg (Brussel), weduwe van den heer Huwaert, H.-J., en moeder van den heer Huwaert, J.-A , gewezen telegraafplaatser . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Letellier, F.-A.-J., et à Mme De Cock, A., son épouse, à Laon (Aisne-France), père et mère de M. Letellier, L.-Ch., ancien

De helft aan den heer Letellier, F.-A.-J., en de andere helft aan Mevrouw De Cock, A., zijne echtgenoote, te Laon (Aisne-Frankrijk),

1er sous-officier de la Force publique . . . . . fr. 5,000 »

Mme Parent, C.-E.-L., à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, veuve de M. Mouchon, A.-Ch., ancien sous-lieutenant de la Force publique . . . fr. 8,000 »

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

vader en moeder van den heer Letellier, L.-K., gewezen 1sten onderofficier der Landmacht fr. 5,000 »

Aan Mevrouw Parent, C.-E.-L., te Sint-Gillis-bij-Brussel, weduwe van den heer Mouchon, A.-K., gewezen onderluitenant der Landmacht. . . . . 8,000 »

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Pensions civiques. (Décret du 25 avril 1910.)

Par arrêté royal du 21 décembre 1912, la pension suivante a été accordée, conformément aux dispositions du décret du 25 avril 1910, à l'ancien militaire dénommé ci-après :

Lambert, F.-B.-A. . fr. 487 50.

Par arrêté royal de même date, l'arrêté royal du 20 novembre 1912, en tant qu'il concerne la revision de la pension civique de M. Versluys, A.-V.-C., est rapporté.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Burgerlijke pensioenen. (Decreet van 25 April 1910.)

Bij koninklijk besluit van 21 December 1912, werd, overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 April 1910, het volgende pensioen verleend aan den gewezen militair die hierna vermeld staat :

Lambert, F.-B.-A. . fr. 487 50.

Het koninklijk besluit van 20 November 1912, voor zoover het betrekking heeft op de herziening van het burgerlijk pensioen van den heer Versluys, A.-V.-C., is bij koninklijk besluit van zelfden datum ingetrokken.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Service d'encaissement de quittances par la poste.

Création.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 1er du décret du 16 septembre 1885 organique du service postal;

Considérant qu'il y a lieu d'établir dans la Colonie un service de recouvrements par la poste, pour compte de tiers,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un service d'encaissement de quittances par la poste.

ART. 2.

Les règles qui régissent le service d'encaissement des quittances, les taxes à percevoir, de même que les bureaux participant sont déterminés par arrêté spécial.

Bruxelles, le 14 décembre 1912.

Dienst voor inning van kwijtbrieven door de post.

Oprichting.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 1 uit het decreet van 16 September 1885 tot inrichting van den postdienst;

Overwegende dat er in de Kolonie een dienst voor invorderingen door de post, ten bate van derden, dient ingericht,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een dienst voor inning van kwijtbrieven door de post ingericht.

ART. 2.

De regels die den dienst voor inning van kwijtbrieven beheeren, de te heffen rechten, zoomede de kantoren welke er deel van uitmaken worden door een bijzonder besluit bepaald.

Brussel, den 14n December 1912.

J. RENKIN.

Organisation.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 2 de l'arrêté du 14 décembre 1912,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le service de l'encaissement des quittances est établi au bureau de poste d'Élisabethville.

Il est limité aux recouvrements à effectuer dans cette localité.

ART. 2.

La taxe à payer est fixée comme suit :

Pour toute quittance ne dépassant pas 20 francs, 20 centimes;

Pour toute quittance de plus de 20 francs jusqu'à 50 francs, 30 centimes;

Pour toute quittance de plus de 50 francs jusqu'à 100 francs, 50 centimes;

Au-dessus de 100 francs jusqu'à 1,000 francs, la taxe par quittance est augmentée de 30 centimes par 100 francs ou fraction de 100 francs.

Au-dessus de 1,000 francs, la taxe par titre est augmentée de 20 centimes par 100 francs ou fraction de 100 francs.

Inrichting.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 2 uit het besluit van 14 December 1912,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De dienst voor inning der kwijtbrieven is ingericht in het postkantoor te Elisabethville.

Hij beperkt zich tot de invorderingen welke in deze plaats moeten geschieden.

ART. 2.

Het recht dat betaald moet worden is als volgt vastgesteld :

Voor elken kwijtbrief welke 20 frank niet te boven gaat, 20 centiemen;

Voor elken kwijtbrief van meer dan 20 frank tot 50 frank, 30 centiemen;

Voor elken kwijtbrief van meer dan 50 frank tot 100 frank, 50 centiemen;

Boven 100 frank tot 1,000 frank wordt het recht voor elken kwijtbrief vermeerderd met 30 centiemen voor elke 100 frank of onderdeel van 100 frank.

Boven 1,000 frank wordt het recht per titel vermeerderd met 20 centiemen voor elke 100 frank of onderdeel van 100 frank.

ART. 3.

Les quittances doivent être déposées au bureau de poste, accompagnées d'un bordereau conforme au modèle arrêté par l'administration et indiquant, notamment, le nom et le domicile des débiteurs et le montant de chaque quittance.

ART. 3.

De kwijtbrieven moeten op het postkantoor neergelegd worden, vergezeld van een bordereel overeenkomstig het model door het beheer opgemaakt, en daarop moeten de naam en de woonplaats der schuldenaars, zoomede het bedrag van elken kwijtbrief vermeld zijn.

ART. 4.

Après vérification des pièces, le percepteur délivre au déposant un récépissé mentionnant le montant total des quittances déposées.

ART. 4.

Na de stukken onderzocht te hebben, levert de ontvanger aan den bewaargever een ontvangstbewijs af, waarop het totaal bedrag der neergelegde kwijtbrieven vermeld staat.

ART. 5.

Les quittances sont mises en recouvrement le premier jour ouvrable qui suit la date du dépôt.

Aucune quittance ne doit être présentée plus de deux fois au domicile du débiteur.

Si, à la seconde présentation, l'agent n'obtient pas le paiement, il remet, au domicile de l'intéressé, un avis d'avoir à venir payer au bureau dans les trois jours au plus tard, les dimanches et jours fériés n'étant pas comptés.

ART. 5.

De kwijtbrieven worden ter invordering aangeboden den eersten werkdag die op den datum der bewaargeving volgt.

Geen enkele kwijtbrief moet meer dan tweemaal in de woonplaats van den schuldenaar aangeboden worden.

Indien de beambte bij de tweede aanbieding de betaling niet verkrijgt, geeft hij ter woonplaats van den belanghebbende een bericht af om op het kantoor te komen betalen, ten laatste binnen de drie dagen, de zon- en feestdagen daar niet bij begrepen.

ART. 6.

Les quittances qui n'ont pas été payées à l'expiration du délai fixé et

ART. 6.

De kwijtbrieven die bij het verstrijken van den vastgestelden ter-

celles dont le recouvrement n'a pu avoir lieu pour une cause quelconque sont remises au déposant, qui peut les reproduire sur un bordereau subséquent, moyennant paiement de la moitié de la taxe prévue à l'article 2.

La taxe redevient entière pour les quittances remises une troisième fois à l'encaissement, pour être de nouveau diminuée de moitié à la quatrième et ainsi de suite.

ART. 7.

La liquidation de compte avec le déposant s'effectue le plus tôt possible et, au plus tard, le sixième jour qui suit la date du dépôt, les dimanches et les jours fériés n'étant pas compris dans ce délai.

Le percepteur des postes paie au déposant le montant intégral des quittances recouvrées et lui restitue les quittances restées impayées.

ART. 8.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera déterminée par le Vice-Gouverneur général du Katanga.

Bruxelles, le 16 décembre 1912.

mijn niet betaald werden en deze waarvan de inning om welke reden ook niet kon geschieden, worden teruggegeven aan den bewaargever, die ze weder kan overbrengen op een ander bordereel, mits de helft van het recht, voorzien bij artikel 2, te betalen.

Het volle recht is wederom te betalen voor kwijtbrieven die een derde maal ter inning aangeboden worden, de vierde maal wordt het opnieuw met de helft verminderd, en zoo verder.

ART. 7.

De afrekening met den bewaargever geschiedt zoo haast mogelijk en ten laatste den zesden dag volgend op den datum der neerlegging; de Zon- en feestdagen zijn niet bij dezen termijn begrepen.

De postontvanger betaalt aan den bewaargever het algeheel bedrag der ingevorderde kwijtbrieven en geeft hem de niet betaalde kwijtbrieven terug.

ART. 8.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Onderalgemeene Gouverneur van Katanga zal vaststellen.

Brussel, den 16n December 1912.

J. RENKIN.

Sous-perception des postes. Suppression.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2;

Revu l'arrêté du 25 février 1908,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

La sous-perception postale établie à Pania-Mutombo est supprimée.

ART. 2.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entre immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 19 décembre 1912.

Onderpostontvangerij. — Afschaffing.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885, inzonderheid artikel 2;

Herzien het besluit van 25 Februari 1908,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De onderpostontvangerij te Pania-Mutombo gevestigd is afgeschaft.

ART. 2.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat onmiddellijk in werking treedt.

Brussel, den 19n December 1912.

J. RENKIN.

Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Prestation de serment. — Délégation.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie

Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Eedaflegging. — Machtiging.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912, tot vaststelling der standregelen der ambtenaren en

autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière, et notamment l'article 5,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les Vice-Gouverneurs généraux, les inspecteurs d'Etat, les commissaires généraux, les commissaires de district sont délégués pour recevoir le serment que doivent prêter les fonctionnaires et agents de la Colonie.

ART. 2.

Le serment peut être prêté verbalement ou par écrit.

ART. 3.

L'acte de prestation du serment sera signé par le comparant et par le fonctionnaire qui aura reçu le serment.

ART. 4.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 9 novembre 1912.

beambten der Kolonie, met uitzondering der eigenlijke magistraten en beambten van het Gerecht, en inzonderheid artikel 5,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De Onderalgemeene Gouverneurs, de Staatsopzichters, de algemeene commissarissen, de districtcommissarissen zijn afgevaardigd om den eed, welke de ambtenaren en beambten der Kolonie moeten afleggen, te ontvangen.

ART. 2.

De eed kan mondelings of schriftelijk afgelegd worden,

ART. 3.

De akte van eedaflegging zal geteekend worden door den verschijner en den ambtenaar die den eed ontvangen heeft.

ART. 4.

De Algemeene Sekretaris is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast.

Boma, den 9e November 1912.

F. FUCHS.

Bureau d'immatriculation. — Création.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910;

Revu l'arrêté du Gouverneur général du 14 mars 1901 et les ordonnances d'administration générale des 28 janvier, 27 avril 1911 et 10 septembre 1912,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un bureau d'immatriculation à Bogoro (zone de l'Ituri).

ART. 2.

L'agent chargé de l'administration de cette localité gèrera ce bureau d'immatriculation.

ART. 3.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 4 novembre 1912.

Inschrijvingsbureel. — Oprichting.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910;

Herzien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 14 Maart 1901 en de verordeningen van algemeen beheer van 28 Januari, 27 April 1911 en 10 September 1912,

Beveelt

ARTIKEL ÉÉN.

Te Bogoro (landstreek van de Ituri) wordt een inschrijvingsbureel opgericht.

ART. 2.

De beambte welke met het beheer dezer plaatselijkheid belast is, zal dit inschrijvingsbureel beheeren.

ART. 3.

De algemeene sekretaris is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast.

Boma, den 4n November 1912.

F. FUCHS.

Office auxiliaire d'état civil. Suppression.

Le Gouverneur général,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895;

Revu l'arrêté du 22 février 1906 et l'ordonnance du 29 mai 1909;

Considérant que la station agricole de Romée est définitivement abandonnée;

Qu'il y a donc lieu de supprimer l'office de l'état civil établi dans cette localité,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'office auxiliaire d'état civil de Romée (district de Stanleyville) est supprimé.

ART. 2.

Les registres et archives de ce bureau seront conservés au bureau principal d'état civil de Stanleyville.

ART. 3.

Le secrétaire général est chargé de

Hulpbureel van den burgerlijken stand. Afschaffing.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Gezien artikelen 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895;

Herzien het besluit van 22 Februari 1906 en de verordening van 29 Mei 1909;

Overwegende dat de landbouwstandplaats van Romée bepaaldelijk verlaten is;

Dat dus het hulpbureel van den burgerlijken stand in deze plaatselijkheid ingesteld, dient afgeschaft,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het hulpbureel van den burgerlijken stand van Romée (district Stanleyville) is afgeschaft.

ART. 2.

De registers en archieven van dit bureel zullen op het hoofdbureel van den burgerlijken stand van Stanleyville bewaard worden.

ART. 3.

De algemeene sekretaris is met de

l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 29 octobre 1912.

uitvoering van tegenwoordige verordening belast.

Boma, den 29n October 1912.

F. Fuchs.

Trafic des armes à feu et permis de chasse. — Réglementation. — Modification.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Revu l'ordonnance du 16 avril 1912, n° 57/3, relative au trafic des armes à feu et aux permis de chasse, spécialement en son article 9,

Ordonne :

Article premier.

L'article 9 de l'ordonnance du 16 avril 1912 est complété par la disposition suivante :

« Sont également considérées » comme armes tombant sous l'in- » terdiction énoncée à l'article pre- » mier de la présente ordonnance, » celles, quel qu'en soit le type, qui » tirent les cartouches de l'armement » gouvernemental. »

Handel in vuurwapens en jachtverloven. — Regeling. — Wijziging.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 22 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Herzien de verordening van 16 April 1912, nr 57/3, betrekkelijk den handel in vuurwapens en de jachtverloven, bijzonderlijk in haar artikel 9,

Beveelt :

Artikel één.

Artikel 9 der verordening van 16 April 1912 wordt door volgende beschikking aangevuld :

« Worden insgelijks aanschouwd » als wapens welke onder het ver- » bod, vermeld bij artikel één van » tegenwoordige verordening val- » len, deze die, van welkdanig » model zij ook wezen, de kardoezen » der Regeeringsbewapening schie- » ten. »

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur dans les délais légaux.

Boma, le 31 octobre 1912.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast, die in de wettelijke tijdsbepalingen in voege zal treden.

Boma, den 31n October 1912.

F. FUCHS.

Règlement sur la perception des droits de sortie. — Modifications.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 2 du décret du 22 juillet 1897;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Revu l'ordonnance du 20 décembre 1910, n° 91/6, relative au dépôt des déclarations d'ouverture et de fermeture des établissements d'élevage, agricoles, commerciaux et industriels situés dans les districts et zones du Haut-Congo;

Considérant qu'à l'heure actuelle un contrôleur des impôts, délégué du

Reglement op het ontvangen der uitvoerrechten. — Wijzigingen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 2 van het decreet van 22 Juli 1897;

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Herzien de verordening van 20 December 1910, nr 91/6, betrekkelijk het nederleggen der verklaringen van opening en sluiting der veekweekerij-, landbouw-, handels- en nijverheidsinrichtingen liggende in de districten en de landstreken van den Hoogen-Congo;

Overwegende dat tegenwoordig een controleur der belastingen, afge-

directeur des Finances, réside dans chaque chef-lieu de district,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les déclarations d'ouverture et de fermeture des établissements d'élevage, agricoles, commerciaux et industriels doivent être adressées aux contrôleurs des impôts résidant aux chefs-lieux des districts. Ces fonctionnaires en donneront reçus.

La transmission des déclarations aux contrôleurs des impôts se fera par l'intermédiaire du commissaire de district compétent.

ART. 2.

L'ordonnance du 20 décembre 1910 est abrogée.

ART. 3.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er janvier 1913.

Boma, le 24 octobre 1912.

vaardigde van den bestuurder van Geldwezen, in iedere districtshoofdplaats verblijft,

Beveelt:

ARTIKEL ÉÉN.

De verklaringen van opening en sluiting der veekweekerij-, landbouw-, handels- en nijverheidsinrichtingen moeten tot de controleurs der belastingen, welke in de districtshoofdplaatsen verblijven, gericht worden. Deze ambtenaren zullen er een ontvangstbewijs voor afleveren.

De verklaringen zullen door bemiddeling van den bevoegden districtcommissaris tot de controleurs der belastingen moeten gericht worden.

ART. 2.

De verordening van 20 December 1910 is opgeheven.

ART. 3.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast, die op 1n Januari 1913 in voege zal treden.

Boma, den 24n October 1912.

F. FUCHS.

Bureau pour la perception des droits d'entrée et de sortie. — Transfert.

Le Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu les règlements du 10 avril 1892 et du 22 juillet 1897 sur la perception des droits d'entrée et de sortie;

Vu l'article 2 de l'arrêté du 3 octobre 1896;

Revu l'ordonnance du 12 juillet 1912 portant création de bureaux pour la perception des droits d'entrée et de sortie dans les postes situés aux frontières de la Colonie;

Considérant que le poste territorial de Yumbi est supprimé et qu'il y a lieu, en vue de faciliter l'accomplissement des formalités douanières à cette partie de la frontière, de maintenir en cette région un bureau de perception des droits de douane,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le bureau pour la perception des droits d'entrée et de sortie créé à Yumbi par l'ordonnance du 12 juillet 1912 est transféré à Bolobo.

ART. 2.

Le directeur des Finances est

Bureel voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten. — Overbrenging.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien de reglementen van 10 April 1892 en van 22 Juli 1897 betreffende het ontvangen der in- en uitvoerrechten;

Gezien artikel 2 van het besluit van 3 October 1896;

Herzien de verordening van 12 Juli 1912, houdende oprichting van bureelen voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten in de standplaatsen liggende op de grenzen der Kolonie;

Overwegende dat de gewestelijke standplaats van Yumbi afgeschaft is en dat, ten einde het vervullen der pleegvormen nopens het Tolwezen op dit gedeelte der grens te vergemakkelijken, een bureel voor het ontvangen der tolrechten in die streek dient behouden,

Beveelt :

ARTIKEL ÉEN.

Het bureel voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten, bij verordening van 12 Juli 1912 te Yumbi ingesteld, wordt naar Bolobo overgebracht.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is

chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entre en vigueur immédiatement.

Boma, le 26 octobre 1912.

met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast, die onmiddellijk in voege zal treden.

Boma, den 26e October 1912.

F. Fuchs.

KATANGA.

District de la Lulua. — Chef-lieu. Transfert.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1911 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie et notamment l'article 1er, paragraphe 22, ainsi que l'article 2;

Vu l'ordonnance d'administration générale du 26 juin 1912 ayant notamment désigné Dilolo comme chef-lieu du district de la Lulua;

Considérant qu'il est nécessaire de

District Lulua. — Hoofdplaats. Overbrenging.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1911, tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, waarbij de gewestelijke inrichting van de Kolonie gewijzigd wordt, en namelijk artikel 1, paragraaf 22, alsmede artikel 2.

Gezien de verordening van algemeen bestuur van 26 Juni 1912, waarbij onder meer Dilolo als hoofdplaats van het district van de Lulua aangeduid werd;

Overwegende dat het noodig is,

remplacer ce choix par celui d'un point plus central et mieux situé pour les relations à établir avec les diverses régions du district,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le chef-lieu du district de la Lulua est Kafakumba.

ART. 2.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 11 novembre 1912.

deze keus te vervangen door die van een punt meer naar het midden toe en dat eene betere ligging heeft met het oog op de tot stand te brengen betrekkingen met de verschillende streken van het district,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De hoofdplaats van het district Lulua is Kafakumba.

ART. 2.

De algemeene sekretaris wordt belast met de uitvoering van onderhavige verordening.

Elisabethville, den 11n November 1912,

E. WANGERMÉE.

Rage canine. — Mesures préventives.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Hondsdolheid. — Voorbehoedende maatregelen.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local;

Considérant que des cas de rage canine ont été constatés dans l'Afrique australe,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Tout chien, même tenu en laisse, circulant sur la voie publique dans une circonscription urbaine, sera muni d'une muselière.

ART. 2.

La muselière sera de l'un des types suivants :

a) Muselière dite de dressage enfermant complètement le museau à l'avant et sur le côté par une bande de cuir dur, réunie à un collier par trois lanières en cuir souple disposées, une au-dessus et une de chaque côté de la tête;

b) Muselière composée de lanières minces en cuir dur, disposées sur le côté et à l'avant du museau et dont certaines se prolongent jusqu'au collier de la muselière auquel elles sont fixées;

c) Muselière faite en fils de fer s'entrecroisant à l'avant et sur le côté du museau et rattachés à un collier en cuir.

Le collier de la muselière sera muni

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van het plaatselijk bestuur;

Overwegende dat gevallen van hondsdolheid zijn waargenomen in Zuid-Afrika,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Iedere hond, zelfs wanneer hij aan een touw vastgehouden wordt, die op den openbaren weg rondloopt in eene stedelijke omschrijving, zal van een muilband voorzien zijn.

ART. 2.

De muilband zal tot een der volgende soorten behooren :

a) Een muilband genoemd africhtingsmuilband, den snuit geheel omsluitend langs voren en op zijde door middel van een strook hard leder, verbonden aan een halsband door middel van drie riemen van zacht leder, een boven en een aan iedere zijde van den kop;

b) Een muilband bestaande uit dunne riemen van hard leder op zijde en langs voren van den snuit geplaatst en waarvan sommige gaan tot aan den halsband van den muilband, waaraan zij vastgemaakt zijn;

c) Een muilband uit ijzerdraden die zich langs voren en op zijde van den snuit kruisen en verbonden aan een lederen halsband.

De halsband van den muilband zal

d'un passant où sera engagé un collier indépendant.

ART. 3.

Tout chien trouvé sur la voie publique sans muselière sera mis en fourrière pendant huit jours au plus. S'il n'est pas réclamé endéans ce délai, il sera abattu. Les frais de l'entretien en fourrière incombent au maître. Le chien ne sera restitué qu'après paiement. Si ces frais ne sont pas versés endéans les quinze jours depuis la mise en fourrière, le chien sera abattu. Les heures où il sera donné accès à la fourrière seront déterminées par le commissaire de police.

ART. 4.

Toute contravention à la présente ordonnance sera punie d'une amende de 10 à 200 francs.

ART. 5.

La présente ordonnance entrera en vigueur le 1er février 1913.

Élisabethville, le 22 novembre 1912.

van een (lederen) ring voorzien zijn waardoor een afzonderlijke halsband gaat.

ART. 3.

Iedere hond die zonder muilband gevonden wordt op den openbaren weg zal gedurende hoogstens acht dagen opgesloten worden in een schuthok. Indien hij binnen dien termijn niet opgeëischt wordt, zal hij worden afgemaakt. De kosten van onderhoud in het schuthok zijn voor rekening van den meester. De hond zal eerst na betaling worden teruggegeven. Indien deze kosten niet betaald zijn binnen de vijftien dagen na de opsluiting in het schuthok, zal de hond worden afgemaakt. De uren waarop men toegang zal hebben tot het schuthok zullen bepaald worden door den politiecommissaris.

ART. 4.

Iedere overtreding dezer verordening zal gestraft worden met eene boete van 10 tot 200 frank.

ART. 5.

Deze verordening zal op 1 Februari 1913 in werking treden.

Elisabethville, den 22n November 1912.

E. WANGERMÉE.

6e ANNEE, N° 2 — 14 Février. — 1913

6e JAARGANG, Nr 2 — 14n Februari.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

30 octobre 1912. — Ordonnance. — Collecteurs de l'impôt indigène. — Désignation 103

13 novembre 1912. — Ordonnance. — Statut des agents de race noire 84

22 novembre 1912. — Ordonnance. — Importation, transport, trafic et détention des fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite. — Réglementation . . . 101

2 décembre 1912. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. 58

2 janvier 1913. — A. M. Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Taxes de magasinage et de manipulation 80

15 janvier 1913. — A. M. Sous-perception postale. — Création 83

21 janvier 1913. — A. R. Ordre de la Couronne. — Nomination 45

21 janvier 1913. — A. R. Ordre de Léopold II. — Nominations. 46

21 janvier 1913. — Ordre royal du Lion. — Promotion. — Nominations 47

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

30 October 1912. — Verordening. — Ontvangers der inlandsche belasting. — Aanwijzing. 103

13 November 1912. — Verordening. — Standregelen der beambten van negerras 84

22 November 1912. — Verordening. — Invoer, vervoer, handel en bezit van niet getrokken vuursteengeweren en van gewoon buskruit gezegd handelsbuskruit. — Regeling . . 101

2 December 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga goedgekeurd wordt . 58

2 Januari 1913. — M. B. Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. — Taksen voor bewaarneming en hanteering 80

15 Januari 1913. — M. B. Onderpostontvangerij. — Oprichting 83

21 Januari 1913. — K. B. Orde der Kroon — Benoeming 45

21 Januari 1913. — K. B. Orde van Leopold II. — Benoemingen 46

21 Januari 1913. — K. B. Koninklijke Orde van den Leeuw. — Bevordering. — Benoemingen 47

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
21 janvier 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Nominations	74	21 Januari 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoemingen	74
21 janvier 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	75	21 Januari 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	75
23 janvier 1913. — D. Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation . .	59	23 Januari 1913. — D. Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring . . .	59
23 janvier 1913. — A. R. Comptoir commercial congolais. — Modifications aux statuts. — Approbation	76	23 Januari 1913. — K. B. « Comptoir commercial congolais. » — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.	76
24 janvier 1913. — A. M. Étoile de service .	57	24 Januari 1913. — M. B. — Dienstster .	57
25 janvier 1913. — A R. Étoile de service en or	56	25 Januari 1913. — K. B. Gouden Dienstster	56
25 janvier 1913. — A. R. Étoile de service	57	25 Januari 1913. — K. B. Dienstster . . .	57
25 janvier 1913. — A. R. Récolte des produits végétaux dans les terres domaniales. — Ouverture de nouveaux territoires.	78	25 Januari 1913. — K. B. Inoogsting van plantaardige voortbrengselen op de domeingronden. — Opening van nieuwe grondgebieden	78
27 janvier 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912).	79	27 Januari 1913. — K. B. Pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912).	79

Ordre de la Couronne. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Verhavert, A.-J.-M., contrôleur des impôts;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Verhavert, A.-J.-M., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1913.

Orde der Kroon. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Verhavert, A.-J.-M., controleur der belastingen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Verhavert, A.-J.-M., voormeld, is tot ridder in de Orde der Kroon benoemd.

Art. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Ordre de Léopold II. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à MM. Hommelen, J.-P.-L., lieutenant, et Goderie, P.-A., agent militaire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Hommelen, J.-P.-L., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold II.

Art. 2.

La médaille d'or du même Ordre est décernée à M. Goderie, P.-A., préqualifié.

Art. 3.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leurs qualités respectives, à dater de ce jour.

Art. 4.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Orde van Leopold II. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de heeren Hommelen, J.-P.-L., luitenant, en Goderie, P.-A., krijgsbeambte;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel eén.

De heer Hommelen, J.-P.-L., voormeld, is tot ridder in de Orde van Leopold II benoemd.

Art. 2.

De gouden medaille derzelfde Orde is toegekend aan den heer Goderie, P.-A., voormeld.

Art. 3.

Zij zullen, in hunne wederzijdsche hoedanigheden, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 4.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1913.

Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege:

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Ordre royal du Lion. — Promotion. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Bertrand, A.-F., commissaire général;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Bertrand, A.-F., préqualifié, est promu au grade d'officier de l'Ordre royal du Lion.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater de ce jour.

Koninklijke Orde van den Leeuw. — Bevordering. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Bertrand, A.-F., algemeen commissaris;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Bertrand, A.-F., voormeld, is tot den graad van officier in de Koninklijke Orde van den Leeuw bevorderd.

Art. 2.

Hij zal, in deze nieuwe hoedanigheid, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1913.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés chevaliers de l'Ordre royal du Lion, MM. Accarain, A.-J.-T.-J., contrôleur; Ancion, C.-F.-J.-L., chef de section de 1re classe; Baldi, A., chef de section de 2e classe; Bolstad, J.-E., capitaine commandant; Bourlier, P., contrôleur; Braeckman, C.-L.-L.-E.-G., capitaine commandant; Buelens, J.-L., géomètre

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn tot ridders in de Koninklijke Orde van den Leeuw benoemd, de heeren : Accarain A.-J.-T.-J., controleur; Ancion, C.-F.-J.-L., sectiehoofd-1ste klasse; Baldi, A., sectiehoofd-2e klasse; Bolstad, J.-E., kapitein-bevelhebber; Bourlier, P., controleur; Braeckman, C.-L.-L.-E.-G., kapitein-bevelhebber; Bue-

principal; Carlsen, C.-A.-M., capitaine de steamer de 1re classe; Chenuz, V.-C.-E., chef de section de 2e classe; Claessens, J.-L.-J., directeur de l'Agriculture a. i.; De Calonne Beaufaict, A.-L.-F., chef de section de 1re classe; De Koninck, L.-J.-M., adjoint supérieur de 2e classe; Demptinne, A.-G., chef de secteur de 1re classe; Drousie, P.-H.-L.-J.-G., sous-directeur de l'Agriculture; Duhaut, H., chef de section de 1re classe; Dumont, C.-A.-F.-J., chef de section de 2e classe; Engels, A.-L.-R., chef de secteur de 1re classe; Florquin, F.-E., chef de section de 1re classe; Gamerra, E.-S.-S.-E.-C.-G., capitaine commandant; Gilly, M.-R.-J.-E., capitaine commandant; Godts, H.-J.-B.-A.-M., contrôleur des impôts; Gorlé, M., contrôleur des impôts; Grenade, H.-V., médecin chef de service; Gremaud, L., chef de section de 1re classe; Hedemark, B.-L., capitaine commandant; Heuertz, P.-J.-H., chef de secteur de 1re classe; Hoppenrath, A.-W., capitaine de steamer de 1re classe; Hosselet, Z.-F.-L., médecin de 1re classe; Jenssen-Tusch, B.-J., capitaine commandant; Jyssum, M.-G., capitaine; Knauer, C., chef de section de 1re classe; Marlier, J.-E.-M., géomètre principal; Mertens, P., ancien contrôleur; Nilsson, G.-W., capitaine de steamer de 1re classe; Périer, V.-A.-M.-J.-G., sous-directeur des Finances; Pulieri, C., médecin de 1re classe; Raemdonck, J.-J.-A., capitaine commandant; Rouling, J.-H.-J., capitaine commandant de 2e classe; Russo, A., médecin chef de service; Saut, J.-J.-

lens, J.-L., hoofdlandmeter; Carlsen, C.-A.-M., scheepskapitein-1e klasse; Chenuz, V.-C.-E., sectiehoofd-2e klasse; Claessens, J.-L.-J., bestuurder van den Landbouw a. i.; De Calonne, Beaufaict, A.-L.-F., sectiehoofd-1e klasse; De Koninck, L.-J.-M., hoofdadjunct-2e klasse; Demptinne, A.-G., sectorhoofd-1e klasse; Drousie, P.-H.-L.-J.-G., onderbestuurder van den Landbouw; Duhaut, H., sectiehoofd-1e klasse; Dumont, C.-A.-F.-J., sectiehoofd-2e klasse; Engels, A.-L.-R., sectorhoofd-1e klasse; Florquin, F.-E., sectiehoofd-1e klasse; Gamerra, E.-S.-S.-E.-C.-G., kapitein-bevelhebber; Gilly, M.-R.-J.-E., kapitein-bevelhebber; Godts, H.-J.-B.-A.-M., controleur der belastingen; Gorlé, M., controleur der belastingen; Grenade, H.-V., geneesheer-diensthoofd; Gremaud, L., sectiehoofd-1e klasse; Hedemark, B.-L., kapitein-bevelhebber; Heuertz, P.-J.-H., sectorhoofd-1e klasse; Hoppenrath, A.-W., scheepskapitein-1e klasse; Hosselet, Z.-F.-L., geneesheer-1e klasse; Jenssen-Tusch, B.-J., kapitein-bevelhebber; Jyssum, M.-G., kapitein; Knauer, C., sectiehoofd-1e klasse; Marlier, J.-E.-M., hoofdlandmeter; Mertens, P., gewezen controleur; Nilsson, G.-W., scheepskapitein-1e klasse; Périer, V.-A.-M.-J.-G., onderbestuurder der Financiën; Pulieri, C., geneesheer-1e klasse; Raemdonck, J.-J.-A., kapitein-bevelhebber; Rouling, J.-H.-J., kapitein-bevelhebber-2e klasse; Russo, A., geneesheer-diensthoofd; Saut, J.-J.-N., hoofdadjunct-1e klasse; Tholander, O.-H., scheepskapitein-1e klasse; Van Aerde,

N., adjoint supérieur de 1re classe; Tholander, O.-H., capitaine de steamer de 1re classe; Van Aerde, L.-F.-C., chef de secteur de 1re classe, et Van Gestel, C.-M.-J., chef de secteur de 1re classe.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1913.

L.-F.-C., sectorhoofd-1e klasse, en Van Gestel, C.-M.-J., sectorhoofd-1e klasse.

ART. 2.

Zij zullen te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La médaille d'or de l'Ordre royal

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De gouden medaille van de Ko-

du Lion est décernée à MM. Badetty, H.-L., chef de poste de 1e classe; Barchi, A.-A., chef d'atelier; Bell, G.-H., chef de poste de 1e classe; Berdal, H.-F., chef de culture de 2e classe; Besson, H.-A., chef de poste de 1e classe; Bloch, R., chef de poste de 1e classe; Brannström, V., mécanicien de 1e classe; Buysse, V.-E.-J., agent d'administration de 3e classe; Cartiaux, J.-P.-J., chef de culture de 3e classe; Christiansen, H., mécanicien de 1e classe; Coens, J.-B., agent militaire; Collaert, J.-B.-F., chef de poste de 1e classe; Corthay, E.-S.-L., chef de poste de 1e classe; Debatty, J.-P.-A., chef de poste de 1e classe; De Clercq, V.-F.-H., vérificateur des impôts de 2e classe; De Jonghe, A.-J.-G., agent d'administration de 2e classe; Delaet, J.-B.-A., agent d'administration de 3e classe; Denie, C., sous-lieutenant; De Wilder, L.-L., chef de poste de 1e classe; Dubois, F., chef de poste de 1e classe; Erikson, J.-A., chef d'atelier; Felicelli, F., chef de poste de 1e classe; Feller, R., chef de culture de 2e classe; Felot, R.-R.-L.-E., agent d'administration de 3e classe; Flamigni, A., chef de culture de 1e classe: Fornaca, S.-L.-E., agent militaire; Foucart, A., vérificateur des impôts de 1e classe; Frantzen, J., conducteur de travaux; Galli, D.-J., agent militaire; Georgery, A.-L.-J., éleveur en chef; Goddefroy, P.-J.-C.-E., agent d'administration de 2e classe; Heide, G., lieutenant; Herrent, A.-J.-L.-G., agent d'administration de 3e classe; Huyghe, P., chef de culture de 3e classe; Janssens, C.-J., chef

ninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan de heeren Badetty, H.-L., hoofd der standplaats-1e klasse; Barchi, A.-A., hoofd der werkplaats; Bell, G.-H., hoofd der standplaats-1e klasse; Berdal, H.-F., cultuurhoofd-2e klasse; Besson, H.-A., hoofd der standplaats-1e klasse; Bloch, R., hoofd der standplaats-1e klasse; Brannström, V., werktuigkundige-1e klasse; Buysse, V.-E.-J., beambte van het beheer-3e klasse; Cartiaux, J.-P.-J., cultuurhoofd-3e klasse; Christiansen, H., werktuigkundige-1e klasse; Coens, J.-B., krijgsbeambte; Collaert, J.-B.-F., hoofd der standplaats-1e klasse; Corthay, E.-S.-L., hoofd der standplaats-1e klasse; Debatty, J.-P.-A., hoofd der standplaats-1e klasse; De Clercq, V.-F.-H., verificator der belastingen-2e klasse; De Jonghe, A.-J.-G., beambte van het beheer-2e klasse; Delaet, J.-B.-A., beambte van het beheer-3e klasse; Denie, C., onderluitenant; De Wilder, L.-L., hoofd der standplaats-1e klasse; Dubois, F., hoofd der standplaats-1e klasse; Erikson, J.-A., hoofd der werkplaats; Felicelli, F., hoofd der standplaats-1e klasse; Feller, R., cultuurhoofd-2e klasse; Felot, R.-R.-L.-E., beambte van het beheer-3e klasse; Flamigni, A., cultuurhoofd-1e klasse; Fornaca, S.-L.-E., krijgsbeambte; Foucart, A., verificator der belastingen-1e klasse; Frantzen, J., leider der werken; Galli, D.-J., krijgsbeambte; Georgery, A.-L.-J., hoofdveekweeker; Goddefroy, P.-J.-C.-E., beambte van het beheer-2e klasse; Heide, G.,

d'atelier; Kleven, I.-V.-G., lieutenant; Lamboray, O.-F.-J., chef de culture de 2e classe; Lamquet, F.-M.-E.-V., conducteur de travaux; Lardot, J.-H., administrateur territorial de 2e classe; Larsen, E.-V., lieutenant; Lemoine, A.-D., chef de poste de 1e classe; Loix, L.-H., chef de poste de 1e classe; Lombardi, R.-V.-M., chef de culture de 2e classe; Matassi, L., conducteur de travaux; Michiels, O.-P., chef de culture de 3e classe; Michiels, V., chef d'atelier; Minguzzi, B.-P.-G.-G.-D., agent d'administration de 2e classe; Misson, E.-M.-J., chef de poste de 1e classe; Molin, S., chef de poste de 1e classe; Monseur, A.-F.-J., agent d'administration de 1e classe; Nelis, L.-L.-L., chef de culture de 2e classe; Orian, P.-A., chef de poste de 1e classe; Patou, G.-J.-G., chef de poste de 1e classe; Robyn, L.-A., chef de culture de 2e classe; Roucou, L.-F.-H.-G., éleveur en chef; Saccasyn, J., percepteur des postes de 2e classe; Schepers, J.-C., sous-lieutenant; Solheid, A.-F., chef de culture de 3e classe; Sonne, P.-H., chef d'atelier; Steiger, J., mécanicien de 1e classe; Thuysbaert, C.-E.-H.-E.-G.-M.-J., commis-chef; Tharin, J.-C.-A., chef de culture de 2e classe; Trentels, G.-P.-H., lieutenant; Vannini, V.-B.-F., agent d'administration de 2e classe; Vermeesch, M.-L.-C., chef de culture de 2e classe; Verschueren, C.-F.-J., chef d'atelier; Willaert, L.-M., sous-chef de section, et Wouters, L.-J., chef d'atelier.

luitenant; Herrent, A.-J.-L.-G., beambte van het beheer-3e klasse; Huyghe, P., cultuurhoofd-3e klasse; Janssens, C.-J., hoofd der werkplaats; Kleven, I.-V.-G., luitenant; Lamboray, O.-F.-J., cultuurhoofd-2e klasse; Lamquet, F.-M.-E.-V., leider der werken; Lardot, J.-H, gewestbeheerder-2e klasse; Larsen, E.-V., luitenant; Lemoine, A.-D., hoofd der standplaats-1e klasse; Loix, L.-H., hoofd der standplaats-1e klasse; Lombardi, R.-V.-M., cultuurhoofd-2e klasse; Matassi, L., leider der werken; Michiels, O.-P., cultuurhoofd-3e klasse; Michiels, V., hoofd der werkplaats; Minguzzi, B.-P.-G.-G.-D., beambte van het beheer-2e klasse; Misson, E.-M.-J., hoofd der standplaats-1e klasse; Molin, S., hoofd der standplaats-1e klasse; Monseur, A.-F.-J., beambte van het beheer-1e klasse; Nelis, L.-L.-L., cultuurhoofd-2e klasse; Orian, P.-A., hoofd der standplaats-1e klasse; Patou, G.-J.-G., hoofd der standplaats-1e klasse; Robyn, L.-A., cultuurhoofd-2e klasse; Roucou, L.-F.-H.-G., hoofd veekweeker; Saccasyn, J., postontvanger-2e klasse; Schepers, J.-C., onderluitenant; Solheid, A.-F., cultuurhoofd-3e klasse; Sonne, P.-H., hoofd der werkplaats; Steiger, J., werktuigkundige-1e klasse; Thuysbaert, C.-E.-H.-E.-G.-M.-J., hoofdklerk; Tharin, J.-C.-A., cultuurhoofd-2e klasse; Trentels, G.-P.-H., luitenant; Vannini, V.-B.-F., beambte van het beheer-2e klasse; Vermeesch, M.-L.-C., cultuurhoofd-2e klasse; Verschueren, C.-F.-J., hoofd der werkplaats; Willaert, L.-

M., ondersectiehoofd, en Wouters, L.-J., hoofd der werkplaats.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'ordre à dater de ce jour.

ART. 2.

Zij zullen te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1913.

Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La médaille d'argent de l'Ordre royal du Lion est décernée à MM. Andersson, D.-T., 1er sous-officier armurier ; Angeli, S., agent

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De zilveren medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan de heeren Andersson, D.-T., 1en onderofficier-wapenmaker;

militaire; Arbulot, A.-J., éleveur en chef; Berton, O.-D., surveillant de travaux; Birchen, J.-P., mécanicien-chauffeur; Chaidron, J.-G., commis-chef; Christiaensen, H.-L., commis-chef; Collet, L.-P., chef de chantier; Corbellino, M.-T.-T., chef de chantier; De Backer, C.-V., forgeron au service des mines; De Coen, C.-A., chaudronnier-monteur; De Fré, F.-E., surveillant de travaux; De Paepe, J.-B.-A., agent militaire; De Villegas, R.-J.-A.-M.-G., agent militaire; De Vlieghere, L.-A.-G., sous-chef de culture de 1re classe; Dewit, E., terrassier; Dosio, M.-M., surveillant de travaux; Dumont, H.-J.-J., conducteur de travaux; Gillain, H.-J., sous-chef de culture de 1re classe; Goossens, J.-F., agent militaire; Haentjens, C.-A., agent militaire; Hammargren, A.-K., 1er sous-officier armurier; Hofman, F.-J.-M., chef d'atelier; Kraft, E.-R., commis-chef; Lavorel, G.-C., commis-chef; Leroy, A., agent militaire; Lindell, K.-H., agent militaire; Massart, H., commis-chef; Matthys, J.-N., surveillant de travaux au service des mines; Melai, G.-G., agent militaire; Methens, C.-A, chef d'atelier; Montandon, G.-E., commis-chef; Neuteleers, H., surveillant de travaux; Perlo, J., commis-chef; Persson, K., agent militaire; Petersson, J., dit Kullander, agent militaire; Pirard, J.-J., commis-chef; Puttevils, G., chef de chantier; Reding, G., sous-chef de culture de 1re classe; Reisdorff, M.-A.-M., commis-chef; Remy, A.-G.-J., commis-chef; Respilleux,

Angeli, S., krijgsbeambte; Arbulot, A.-J., hoofdveekweeker; Berton, O.-D., werktoezichter; Birchen, J.-P., werktuigkundige-stoker; Chaidron, J.-G., hoofdklerk; Christiaensen, H.-L., hoofdklerk; Collet, L.-P., hoofd der werf; Corbellino, M.-T.-T., hoofd der werf; De Backer, C.-V., smid bij den dienst der mijnen; De Coen, C.-A., ketelmaker-paswerker; De Fré, F.-E., werktoezichter; De Paepe, J.-B.-A., krijgsbeambte; De Villegas, R.-J.-A.-M.-G., krijgsbeambte; De Vlieghere, L.-A.-G., ondercultuurhoofd-1e klasse; Dewit, E., aardwerker; Dosio, M.-M., werktoezichter; Dumont, H.-J.-J., leider der werken; Gillain, H.-J., ondercultuurhoofd-1e klasse; Goossens, J.-F., krijgsbeambte; Haentjens, C.-A., krijgsbeambte; Hammargren, A.-K., 1en onderofficier-wapenmaker; Hofman, F.-J.-M., hoofd der werkplaats; Kraft, E.-R., hoofdklerk; Lavorel, G.-C., hoofdklerk; Leroy, A., krijgsbeambte; Lindell, K.-H., krijgsbeambte; Massart, H., hoofdklerk; Matthys, J.-N., werktoezichter bij den dienst der mijnen; Melai, G.-G., krijgsbeambte; Methens, C.-A., hoofd der werkplaats; Montandon, G.-E., hoofdklerk; Neuteleers, H., werktoezichter; Perlo, J., hoofdklerk; Persson, K., krijgsbeambte; Petersson, J., alias Kullander, krijgsbeambte; Pirard, J.-J., hoofdklerk; Puttevils, G., hoofd der werf; Reding, G., ondercultuurhoofd-1e klasse; Reisdorff, M.-A.-M., hoofdklerk; Remy, A.-G.-J., hoofdklerk; Respilleux, B.-I., hoofdklerk; Ris, E.-E., hoofdklerk; Roelandt, A.-M.-J.,

B.-I., commis-chef; Ris, E.-E., commis-chef; Roelandt, A.-M.-J., chef comptable militaire; Rouma, M.-J., surveillant de travaux; Segaert, L.-A.-L., commissaire de police; Van Bruaene, A.-A., commis-chef; Van Daele, E.-A.-J, agent militaire; Van de Ven, R.-F.-L.-J., agent militaire; Van Deyck, F., chef de chantier, et Verhaeghe, L.-A., commis-chef.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1913.

krijgshoofdrekenplichtige; Rouma, M.-J., werktoezichter; Segaert, L.-A.-L., commissaris van politie; Van Bruaene, A.-A., hoofdklerk; Van Daele, E.-A.-J., krijgsbeambte; Van de Ven, R.-F.-L.-J., krijgsbeambte; Van Deyck, F., hoofd der werf, en Verhaeghe, L.-A., hoofdklerk.

ART. 2.

Zij zullen te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à MM. Liani, premier sergent de la Force publique, et Topaie, sergent de la Force publique;

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillenheid geven aan de heeren Liani, eersten sergeant bij de Landmacht, en Topaie, sergeant bij de Landmacht;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La médaille de bronze de l'Ordre royal du Lion est décernée à MM. Liani et Topaie, préqualifiés.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1913.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bronzen medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan de heeren Liani en Topaie, voormeld.

ART. 2.

Zij zullen te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Etoile de service en or.

Par arrêté royal du 25 janvier 1913, l'Étoile de service en or est décernée à MM. Nisot, J.-H., hydrographe de 1re classe, et Royaux, L.-J., ancien capitaine commandant de 1re classe.

Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 25 Januari 1913, is de Gouden Dienstster toegekend aan de heeren Nisot, J.-H., hydrograaf-1e klasse, en Royaux, L.-J., gewezen kapitein-bevelhebber-1e klasse.

Etoile de service.

Par arrêté royal du 25 janvier 1913, l'Étoile de service est décernée à MM. Nys, F.-A.-L., et Modard, A.-A., anciens officiers au service du Comité spécial du Katanga ; Catteau, A. ; De Ryk, H.-H. ; De Smet, O. ; Druout, C.-L. ; Godelaine, L.-V.-A. ; Henrotte, R.-J. ; Lescornez, P.-P.-M.-C. ; Masson, O.-J.-F. ; Mortier, E.-E.-L. ; Storms, F.-A.-R., et Van Osch, G.-A.-V., adjoints du Comité spécial du Katanga, et Gilmor, G., ancien sous-commissaire de police du Comité spécial du Katanga.

Par arrêté ministériel du 24 janvier 1913, MM. Jara, C.-J., mécanicien de steamer au service du Comité spécial du Katanga, et Polidori, G., médecin-inspecteur, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Gooris, A.-J.-B., adjoint ; Menzel, E., officier ; Olsson, F.-V., dit Alm, adjoint, et Rüpinen, A.-J., mécanicien de steamer, au service du Comité spécial du Katanga, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 25 Januari 1913, is de Dienstster toegekend aan de heeren Nys, F.-A.-L., en Modard, A.-A., gewezen officieren bij den dienst van het Bijzonder Comiteit van Katanga; Catteau, A.; De Ryk, H.-H. ; De Smet, O. ; Druout, C.-L.; Godelaine, L.-V.-A.; Henrotte, R.-J.; Lescornez, P.-P.-M.-C.; Masson, O.-J.-F.; Mortier, E.-E.-L ; Storms, F.-A.-R., en Van Osch, G.-A.-V., toegevoegden aan het Bijzonder Comiteit van Katanga, en Gilmor, G., gewezen ondercommissaris van politie van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Bij ministerieel besluit van 24 Januari 1913, hebben de heeren Jara, C.-J., scheepswerktuigkundige bij den dienst van het Bijzonder Comiteit van Katanga, en Polidori, G., geneesheer-opzichter, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Gooris, A.-J.-B., toegevoegde; Menzel, E., officier; Olsson, F.-V., alias Alm, toegevoegde, en Rüpinen, A.-J., scheepswerktuigkundige bij den dienst van het Bijzonder Comiteit van Katanga, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga.

Ce projet est identique dans la forme aux décrets du même genre déjà pris en exécution du décret organique du 16 décembre 1910. Il a été approuvé unanimement par le Conseil colonial dans sa séance du 23 novembre 1912.

Mais, à ce propos, un membre s'est enquis des questions soulevées par l'application du décret de décembre 1910, auxquelles fait allusion un passage du rapport du Comité du Katanga publié en annexe au rapport général sur la Colonie pour l'année 1912. Selon le Comité, la solution de ces questions appellerait l'intervention du pouvoir législatif. Le même membre souhaite, si cette intervention se produit, de voir l'attention du Gouvernement se fixer sur la nécessité d'imposer des travaux méthodiques et continus d'exploration et de préparation aux titulaires de permis spéciaux, sauf à leur accorder une prolongation de durée de ces permis, afin d'éviter la détention de nombreux gisements miniers inutilisés dans les mêmes mains. Le décret de 1910 devrait, selon lui, être complété sur ce point.

Un autre membre se soucie particulièrement de la main-d'œuvre, de son abondance et de son dénombrement. Pour dresser la statistique des travailleurs, il signale l'aide que peut prêter l'administration chargée de la levée de l'impôt sur les indigènes.

M. le Ministre des Colonies a répondu : au premier de ces deux membres, que le Comité spécial du Katanga n'a pas, jusqu'à présent, précisé les points sur lesquels il voudrait voir réformer le décret organique de 1910; pour le surplus, il s'en rapporte à ce qu'il a dit lors de la discussion de ce décret; au second, que le procédé de recensement indiqué est insuffisant et que la Bourse du travail établie à Élisabethville donne des résultats satisfaisants. Il a ajouté que le décret sur le contrat de travail devrait être revisé par le renforcement des sanctions en cas de rupture du contrat par l'indigène, l'emprisonnement étant inopérant.

M. le baron R. du Sart de Bouland était absent et excusé.

Bruxelles, le 2 décembre 1912.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
Ch. Morisseaux.

Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu le décret du 16 décembre 1910 sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga ;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances du 23 novembre et du 2 décembre 1912 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvée la délivrance, par le représentant du Comité spécial du Katanga, des permis spéciaux de recherches minières désignés ci-après :

Permis spécial n° 110, délivré, le 12 janvier 1912, à M. Henri Buttgenbach, domicilié à Uccle et immatriculé à Élisabethville, qui a signalé la découverte de fer. Le poteau-signal est situé à 1 kilomètre à l'est du chemin de fer Élisabethville-Kambove, près du kilomètre 34.

Permis spécial n° 111, délivré, le 12 janvier 1912, à M. Henri Buttgenbach, prémentionné, qui a signalé

Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 16 December 1910 betrekkelijk het opzoeken en ontginnen der mijnen in Katanga;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 23 November en 2 December 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de aflevering, door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, van de hierna vermelde bijzondere verloven tot delfstoffenopzoekingen :

Bijzonder verlof n° 110, op 12 Januari 1912 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, woonachtig te Ukkel en ingeschreven op het register te Elisabethville, die de ontdekking van ijzer deed kennen. De seinpaal staat op 1 kilometer ten Oosten van den spoorweg Elisabethville-Kambove, nabij kilometer 34.

Bijzonder verlof n° 111, op 12 Januari 1912 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, voormeld, die

la découverte de fer, manganèse, cobalt et nickel. Le poteau-signal est situé au sud de la rivière Safomongo, à 6.5 kilomètres à l'ouest de la voie ferrée en construction vers Kambove (kilomètre 63), à 8 kilomètres à l'est du cercle « Safo », à 8 kilomètres au sud-est de la mine de cuivre de Jileba (Union minière du Haut-Katanga).

de ontdekking van ijzer, mangaan, kobalt en nikkel deed kennen. De seinpaal staat ten Zuiden van de Safomongo-rivier, op 6.5 kilometer ten Westen van den ijzerenweg in aanleg naar Kambove (kilometer 63), op 8 kilometer ten Oosten van den kring « Safo », op 8 kilometer ten Zuid-Oosten van de kopermijn Jileba (Union minière du Haut-Katanga).

Permis spécial n° 112, délivré, le 17 janvier 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte du cuivre. Le poteau-signal est situé à 4.5 mètres au nord du sentier allant de Kabongo (Kanzo), sur Luo, et Paka, sur Kafumbe, à Djiswa, à 1.5 kilomètre à l'ouest du point où ce sentier traverse la rivière Lukushi, à 200 mètres à l'est du point où il traverse la rivière Musonswe, à environ 3.5 kilomètres au sud de la jonction de ces deux rivières, à 4 kilomètres à l'ouest du village de Paka, sur Kafumbe, à 3 kilomètres au nord-est du village de Mutale, sur Kalungwe.

Bijzonder verlof nr 112, op 17 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 4.5 meter ten Noorden van het voetpad gaande van Kabongo (Kanzo) op de Luo en Paka op de Kafumbe naar Djiswa, op 1.5 kilometer ten Westen van het punt waar dit voetpad door de Lukushi-rivier loopt, op 200 meter ten Oosten van het punt waar het door de Musonswe-rivier loopt, op ongeveer 3.5 kilometer ten Zuiden van den samenloop dezer twee rivieren, op 4 kilometer ten Westen van het dorp Paka op de Kafumbe, op 3 kilometer ten Noord-Oosten van het dorp Mutale op de Kalungwe.

Permis spécial n° 113, délivré, le 17 janvier 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 2 mètres à gauche du sentier allant de Kabongo et Kibambu au village du chef Paka, 20 mètres avant que celui-ci franchisse le ruisseau

Bijzonder verlof nr 113, op 17 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 2 meter links van het voetpad gaande van Kabongo en Kibambu naar het dorp van het hoofd Paka, 20 meter voor de plaats waar

Kafumbe justement en amont du dit village Paka.

Permis spécial n° 114, délivré, le 17 janvier 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé au confluent des rivières Luo et Lukushi, à environ 10 mètres des rives gauche (sud) de la première et droite (est) de la seconde, à 700 mètres au nord du sentier qui va de Mwampele-Kabongo (Kanzo) et Kabesa à Mutale (Kalungwe), à 600 mètres à l'ouest de la bifurcation de ce chemin avec celui allant à Wamana-Mulumbo, à 200 mètres de la traversée de la Lukushi, à 2.5 kilomètres à l'ouest de Kalesa (Tilolo) sur Luo.

Permis spécial n° 115, délivré, le 23 janvier 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche de la rivière Mufumagi, à environ 3 kilomètres de son confluent avec la rivière Luswa, à 20 mètres au nord-est de la rive, à 50 mètres au sud-ouest d'une piste qui suit la rivière sur une courte distance en amont et bifurque 3.5 kilomètres à l'est d'un chemin venant de Kifwene et longeant la Londwe, puis recoupant l'angle du confluent Luswa-Mufumagi pour aller franchir la dernière rivière à environ 5 kilo-

dit voetpad door de Kafumbe-beek loopt, juist stroomopwaarts bedoeld dorp Paka.

Bijzonder verlof nr 114, op 17 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat aan de samenvloeiing van de Luo- met de Lukushi-rivier, op ongeveer 10 meter van den linkeroever (Zuiden) der eerste en van den rechteroever der tweede (Oosten), op 700 meter ten Noorden van het voetpad dat van Mwampele-Kabongo (Kanzo) en Kabesa naar Mutale (Kalungwe) loopt, op 600 meter ten Westen der snijding van dezen weg met dezen gaande naar Wamana-Mulumbo, op 200 meter van de plaats waar hij door de Lukushi gaat, op 2.5 kilometer ten Westen van Kalesa (Tilolo) op de Luo.

Bijzonder verlof nr 115, op 23 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever van de Mufumagi-rivier, op ongeveer 3 kilometer van hare samenvloeiing met de Luswa-rivier, op 20 meter ten Noord-Oosten van den oever, op 50 meter ten Zuid-Westen van een spoor dat de rivier op een korten afstand stroomopwaarts volgt en snijdt op 3.5 kilometer ten Oosten van eenen weg, die van Kiwene komt, loopende langs de Londwe, vervolgens den hoek van de samen-

mètres en amont du poteau; à environ 7 kilomètres à l'ouest de Kibambale sur Luswa.

vloeiing der Luswa-Mufumagi opnieuw doorsnijdt, om door deze laatste rivier te loopen op ongeveer 5 kilometer stroomopwaarts van den paal; op ongeveer 7 kilometer ten Westen van Kibambale op de Luswa.

Permis spécial n° 116, délivré, le 23 janvier 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé sur la rive droite (ouest) de la rivière Mufumagi, à 2.5 kilomètres au nord de l'endroit où le chemin Kifwene-Kapoya traverse celle-ci, à environ 11 kilomètres au nord du confluent Mufumagi-Luswa, à environ 11 kilomètres au nord-ouest du illage Kibambale sur Luswa.

Bijzonder verlof n° 116, op 23 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op den rechteroever (Westen) van de Mufumagi-rivier, op 2.5 kilometer ten Noorden van de plaats waar de weg Kilwene-Kapoya door deze rivier loopt, op ongeveer 11 kilometer ten Noorden van de samenvloeiing der Mufumagi-Luswa, op ongeveer 11 kilometer ten Noord-Westen van het dorp Kibambale op de Luswa.

Permis spécial n° 117, delivré, le 23 février 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain et de fer. Le poteau-signal est situé à 1.2 kilomètre au nord-ouest de l'endroit où le sentier Kifwene-Kapoya traverse le premier affluent de droite de la Mufumagi, après avoir traversé cette rivière elle-même, à 4.5 kilomètres au nord-ouest du point où le dit sentier traverse la Mufumagi, à environ 13.5 kilomètres au nord-ouest du village Kibambale.

Bijzonder verlof n° 117, op 23 Februari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op 1.2 klilometer ten Noord-Westen van de plaats waar het voetpad Kifwene-Kapoya door de eerste rechterbijrivier van de Mufumagi loopt, na door deze rivier zelf geloopen te hebben, op 4.5 kilometer ten Noord-Westen van het punt waar bedoeld voetpad door de Mufumagi loopt, op ongeveer 13.5 kilometer ten Noord-Westen van het dorp Kibambale.

Permis spécial n° 118, délivré, le

Bijzonder verlof n° 118, op 23 Ja-

23 janvier 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain et de fer. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche (est) du plus occidental des ruisseaux dont la jonction forme en aval la rivière Mufumagi, à 7 kilomètres au nord-nord-ouest du point où le sentier Kifwene-Kapoya traverse cette rivière, à environ 15.5 kilomètres en amont de son confluent avec la Luswa, à environ 15.5 kilomètres au nord-ouest du village Kibambala sur Luswa.

Permis spécial n° 119, délivré, le 23 janvier 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain et de fer. Le poteau-signal est situé à 50 mètres à l'est de la rive gauche (est) de la Lufwa, au bord d'une piste qui longe la rivière et conduit 300 mètres plus au nord au bois de chasse, à 5.5 kilomètres au nord-ouest du point où le sentier Kifwene-Kapoya traverse le premier affluent de la rive droite de la Mufumagi, après avoir traversé cette rivière elle-même, à 8.5 kilomètres au nord-ouest de l'endroit où le dit sentier traverse la Mufumagi, à environ 17.5 kilomètres de Kibambale sur Luswa.

Permis spécial n° 120, délivré, le 23 janvier 1912, à la Société géolo-

nuari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever (Oosten) van de meest westelijke beek die door haren samenloop stroomafwaarts de Mufumagi-rivier vormt, op 7 kilometer ten Noord-Noord-Westen van het punt waar het voetpad Kifwene-Kapoya door deze rivier loopt, op ongeveer 15.5 kilometer stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Luswa, op ongeveer 15.5 kilometer ten Noord-Westen van het dorp Kibambale op de Luswa.

Bijzonder verlof nr 119, op 23 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op 50 meter ten Oosten van den linkeroever (Oosten) van den Lufwa op den kant van een spoor dat langs de rivier loopt en 300 meter meer noordwaarts leidt naar het jachtwoud, op 5.5 kilometer ten Noord-Westen van het punt waar het voetpad Kifwene-Kapoya door de eerste bijrivier van den rechteroever der Mufumagi loopt, na door deze rivier zelf geloopen te hebben op 8.5 kilometer ten Noord-Westen van de plaats waar bedoeld voetpad door de Mufumagi loopt, op ongeveer 17.5 kilometer van Kibambale op de Luswa.

Bijzonder verlof nr 120, op 2 Januari 1912 afgeleverd aan de « So-

gique et minière des ingénieurs et industriels belges, ayant son siège social à Liége, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 3.47 kilomètres au nord, 58°30′ ouest, de la maison du chef de secteur, à Kikondja.

Permis spécial n° 121, délivré, le 23 janvier 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 3.1 kilomètres au nord, 39°45′ est, de la maison du chef de secteur, à Kikondja.

Permis spécial n° 122, délivré, le 23 janvier 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de charbon. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche de la rivière Lukuga à environ 12 kilomètres de sa sortie du lac Tanganika, à l'endroit dénommé par les indigènes « Pikuha ».

Permis spécial n° 123, délivré, le 23 janvier 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de charbon. Le poteau-signal est situé à 180 mètres au sud, 45° est, du village de Katumbi sur la rive droite de la Lukuga, à environ 2 kilomètres de celle-ci et à environ 12 kilomètres de sa sortie du lac Tanganika.

ciété géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », hebbende haren maatschappelijken zetel te Luik, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 3.47 kilometer ten Noorden, 58°30′ Westen, van het huis van het sectorhoofd te Kikondja.

Bijzonder verlof nr 121, op 23 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 3.1 kilometer ten Noorden. 39°45′ Oosten van het huis van het sectorhoofd te Kikondja.

Bijzonder verlof nr 122, op 23 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van kolen deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever van de Lukugarivier, op ongeveer 12 kilometer van haren uitloop uit het Tanganikameer op de plaats door de inlanders « Pikuha » genaamd.

Bijzonder verlof nr 123, op 23 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van kolen deed kennen. De seinpaal staat op 180 meter ten Zuiden, 45° Oosten van het dorp Katumbi op den rechteroever van de Lukuga, op ongeveer 2 kilometer van deze laatste en op opgeveer 12 kilometer van haren uitloop uit het Tanganika-meer.

Permis spécial n° 124, délivré, le 23 janvier 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de charbon. Le poteau-signal est situé sur la rive droite de la Lukuga, à 6 kilomètres environ de celle-ci et à environ 12 kilomètres de sa sortie du lac Tanganika, à 12 mètres au nord d'une petite cascade de 3 mètres de hauteur formée par un petit affluent oriental du Kiamalombo, un peu en amont de leur confluent.

Bijzonder verlof nr 124 op 23 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van kolen deed kennen. De seinpaal staat op den rechteroever van de Lukuga, op ongeveer 6 kilometer van deze laatste en op ongeveer 12 kilometer van haren uitloop uit het Tanganikameer, op 12 meter ten Noorden van een kleinen waterval van 3 meter hoogte, door een kleine oostelijke bijrivier van de Kiamalombo gevormd, een weinig stroomopwaarts hunner samenvloeiing.

Permis spécial n° 125, délivré, le 25 janvier 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de cuivre, de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé à environ 1.5 kilomètre au sud-est-est magnétique du village de Kayende, à environ 27 kilomètres au nord-est de Musofi, à 9 kilomètres au nord-nord-ouest de Kalangwero (situé au confluent de la Séramu et de la Moatshi); à 22 kilomètres au nord-ouest de Tshilobo, à l'ouest de la rivière Moatshi, à proximité et un peu au nord sur la rive gauche de la rivière Lutobwe (affluent gauche de la Moatshi), à proximité de la Lombe (affluent de la Lutobwe), au sud de la Lufira et de la Mokerera, au nord d'une route de caravanes allant de Musofi à Élisabethville.

Bijzonder verlof nr 125, op 25 Januari 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van koper, ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 1.5 kilometer ten Zuid-Oosten, magnetisch-Oost van het dorp Kayende, op ongeveer 27 kilometer ten Noord-Oosten van Musofi, op 9 kilometer ten Noord-Noord-Westen van Kalangwero (liggende op de samenvloeiing van de Seramu met de Moatshi), op 22 kilometer ten Noord-Westen van Tshilobo, ten Westen van de Moatshi-rivier, in de nabijheid en een weinig noordwaarts op den linkeroever van de Lutobwe-rivier (linkerbijrivier van de Moatshi); in de nabijheid van de Lombe (bijrivier van de Lutobwe), ten Zuiden van de Lufira en de Mokerera, ten Noorden van eenen karavaanweg,

welke van Musofi naar Elisabethville gaat.

Permis spécial n° 126, délivré, le 12 février 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de plomb. Le poteau-signal est situé à 200 mètres environ au nord de la Lubudi, à 3 kilomètres environ à l'est du confluent de cette rivière avec la Kalai, à 2.5 kilomètres environ à l'ouest de son confluent avec la Kabendele, à 3 kilomètres environ à l'ouest du village de Bebe.

Bijzonder verlof nr 126, op 12 Februari 1912 afgeleverd aan de «Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van lood deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 200 meter ten Noorden van de Lubudi, op ongeveer 3 kilometer ten Oosten van de samenvloeiing dezer rivier met de Kalai, op ongeveer 2.5 kilometer ten Westen harer samenvloeiing met de Kabendele, op ongeveer 3 kilometer ten Westen van het dorp Bebe.

Permis spécial n° 127, délivré, le 13 février 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de charbon. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche de la Lukuga, à 35 mètres de la rivière, à 75 mètres du confluent de la Kalomwe et de la Lukuga, à environ 15 kilomètres du village Kahongo.

Bijzonder verlof nr 127, op 13 Februari 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van kolen deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever van de Lukuga, op 35 meter van de rivier, op 75 meter van de samenvloeiing der Kalomwe met de Lukuga, op ongeveer 15 kilometer van het dorp Kahongo.

Permis spécial n° 128, délivré, le 29 février 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer, d'étain et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 7.5 kilomètres au sud, 40° ouest, du village de Kakatolwa, à 6 kilomètres, même direction, de l'intersection du sentier qui conduit à Mulengale par Kakatolwa, avec la rivière Mupanshi, à 5.8 kilomètres au sud,

Bijzonder verlof nr 128, op 29 Februari 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van ijzer, tin en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 7,5 kilometer ten Zuiden, 40° Westen, van het dorp Kakatolwa, op 6 kilometer zelfde richting van het punt waar het voetpad, dat naar Mulengale voert over Kakatolwa, de Mupanshirivier snijdt op 5.8 kilometer ten

87° ouest, du confluent de la Mapenwi et de la Mafwa.

Permis spécial n° 129, délivré, le 29 février 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer, d'étain et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 2.5 kilomètres au nord, 60° ouest, du confluent de la Kansamba, avec le Lubanda, à 8.7 kilomètres du confluent de la Lubanda avec la Luizi (au nord, 30° ouest), à 2.2 kilomètres au nord, 55° ouest, du plus septentrional des petits villages Lubanda et à 10,3 kilomètres au nord, 50° ouest, de Mulengale.

Permis spécial n° 130, délivré, le 29 février 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la rivière Lupa, affluent de droite de la Lufira, à 2.5 kilomètres à l'est 11° sud de l'embouchure de la Lupa dans la Lufira, à l'ancien village Lupa.

Permis spécial n° 131, délivré, le 29 février 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à la rivière Lupa, à 5.25 kilomètres à l'est 14° sud de l'embouchure de la Lupa dans la Lufira.

Zuiden, 87° Westen, van de samenvloeiing der Mapenwi met de Mafwa.

Bijzonder verlof nr 129, op 29 Februari 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van ijzer, tin en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 2.5 kilometer ten Noorden, 60° Westen, van de samenvloeiing der Kansamba met de Lubanda, op 8.7 kilometer van de samenvloeiing der Lubanda met de Luizi (ten Noorden, 30° Westen), op 2.2 kilometer ten Noorden, 55° Westen van het meest noordwaarts gelegen dorpje der Lubanda en op 10.3 kilometer ten Noorden 50° Westen van Mulengale.

Bijzonder verlof nr 130, op 29 Februari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat aan de Lupa-rivier, rechterbijrivier van de Lufira, op 2.5 kilometer ten Oosten 11° Zuiden van de monding der Lupa in de Lufira, in het vroeger dorp Lupa.

Bijzonder verlof nr 131, op 29 Februari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat aan de Lupa-rivier op 5.25 kilometer ten Oosten 14° Zuiden van de monding der Lupa in de Lufira.

Permis spécial n° 132, délivré, le 29 février 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la rivière Lupa, à 6.25 kilomètres à l'est 17° sud de l'embouchure de la Lupa dans la Lufira.

Bijzonder verlof nr 132, op 29 Februari 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat aan de Lupa-rivier op 6.25 kilometer ten Oosten 17° Zuiden van de monding der Lupa in de Lufira.

Permis spécial n° 133, délivré, le 6 mars 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 6.25 kilomètres à l'est, 17° sud, de la rivière de Mokonai, affluent de la Lufira, dans cette dernière rivière, près de la rivière Mokonai.

Bijzonder verlof nr 133, op 6 Maart 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 6.25 kilometer te Oosten, 17° Zuiden van de monding der Mokonai-rivier, bijrivier van de Lufira, in deze laatste rivier, nabij de Mokonai-rivier.

Permis spécial n° 134, délivré, le 6 mars 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé près de la rivière Mokonai, à 12 kilomètres à l'est, 15° sud, de l'embouchure de la Mokonai dans la Lufira.

Bijzonder verlof nr 134, op 6 Maart 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat nabij de de Mokonai-rivier, op 12 kilometer ten Oosten 15° Zuiden van de monding der Mokonai in de Lufira.

Permis spécial n° 135, délivré, le 6 mars 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé près de la rivière Mokonai, à 3.75 kilomètres à l'est, 30° sud, de l'embouchure de la Mokonai dans la Lufira.

Bijzonder verlof nr 135, op 6 Maart 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat nabij de Mokonai-rivier, op 3.75 kilometer ten Oosten 30° Zuiden van de monding der Mokonai in de Lufira.

Permis spécial n° 136, délivré, le 6 mars 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Ka-

Bijzonder verlof nr 136, op 6 Maart 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches

tanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé près de la rivère Mokonai, à 2 kilomètres à l'est, 19° nord, de l'embouchure de la Mokonai dans la Lufira.

Permis spécial n° 137, délivré, le 13 mars 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 5 kilomètres au nord, 83° est, du village de Lupa (embouchure de la Lupa dans la Lufira), à 5.75 kilomètres à l'est, 30° sud, de l'embouchure de la Mokonai dans la Lufira, et à 2.54 kilomètres au sud, 29° ouest, du village de Kalungwa; le gisement est situé sur la Kanyunga, affluent de gauche de la Mokonai.

Permis spécial n° 138, délivré, le 13 mars 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé dans le village de Kibale, à 200 mètres de la hutte du chef, suivant une direction sud, 80° ouest.

Permis spécial n° 139, délivré, le 13 mars 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 500 mètres au sud-ouest de l'ancien village de Madia-Bala.

Permis spécial n° 140, délivré, le 17 avril 1912, à la Société ano-

minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat nabij de Mokonai-rivier, op 2 kilometer ten Oosten, 19° Noorden van de monding der Mokonai in de Lufira.

Bijzonder verlof nr 137, op 13 Maart 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 5 kilometer ten Noorden, 83° Oosten van het dorp Lupa (monding van de Lupa in de Lufira), op 5.75 kilometer ten Oosten, 30° Zuiden, van de monding der Mokonai in de Lufira, en op 2.54 kilometer ten Zuiden, 29° Westen, van het dorp Kalungwa; de ertslaag ligt langs de Kanyunga, linkerbijrivier van de Mokonai.

Bijzonder verlof nr 138, op 13 Maart 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat in het dorp Kibale, op 200 meter van de hut van het hoofd, eene zuidwaartsche richting, 80° Westen, volgend.

Bijzonder verlof nr 139, op 13 Maart 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 500 meter ten Zuid-Westen van het vroeger dorp Madia-Bala.

Bijzonder verlof nr 140, op 17 April 1912 afgeleverd aan de

nyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 4,5 kilomètre au sud, 80° ouest, du village du Mulongo, au lac Kabamba et à 2.8 kilomètres au nord, 28° est, du village de Songwe.

« Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 4.5 kilometer ten Zuiden, 80° Westen van het dorp Mulongo, aan het meer Kabamba en op 2.8 kilometer ten Noorden, 28° Oosten van het dorp Songwe.

Permis spécial n° 141, délivré, le 17 avril 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 5.5 kilomètres au nord, 32° est, du village de Mulongo, à 4 kilomètres au nord, 17° ouest, du village de Kia, à 3.5 kilomètres à l'ouest, 30° nord, du village de Kalume.

Bijzonder verlof nr 141, op 17 April 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 5.5 kilometer ten Noorden, 32° Oosten van het dorp Mulongo, op 4 kilometer ten Noorden, 17° Westen van het dorp Kia, op 3.5 kilometer ten Westen, 30° Noorden, van het dorp Kalume.

Permis spécial n° 142, délivré, le 17 avril 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche de la rivière Pemba, affluent de la Mukulugi, elle-même affluent de la Kafinga et sous-affluent de la Kalumengongo, à 2 mètres de l'endroit où le sentier Kipia-Wema traverse la Pemba pour la première fois, à environ 500 mètres au sud-est du pic Soswe.

Bijzonder verlof nr 142, op 17 April 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever van de Pemba-rivier, bijrivier der Mukulugi, welke zelf eene bijrivier is van de Kafinga en onderbijrivier van Kalumengongo, op 2 meter van de plaats waar het voetpad Kipia-Wema voor de eerste maal door de Pemba loopt, op ongeveer 500 meter ten Zuid-Oosten van de piek Soswe.

Permis spécial n° 143, délivré, le 17 avril 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal

Bijzonder verlof n° 143, op 17 April 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen.

est situé sur la rive gauche de la rivière Pemba, à 500 mètres en amont du point où le sentier Kipia-Wema traverse la rivière pour la deuxième fois, et à environ 1 kilomètre au sud-est du pic Soswe.

De seinpaal staat op den linkeroever van de Pemba-rivier, op 500 meter stroomopwaarts het punt waar het voetpad Kipia-Wema voor de tweede maal door de rivier loopt, en op ongeveer 1 kilometer ten Zuid-Oosten van de piek Soswe.

Permis spécial n° 144, délivré, le 17 avril 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à la source de la Pemba, au pied du mont Kabowe, à environ 2 kilomètres au sud-est du mont Soswe.

Bijzonder verlof nr 144, op 17 April 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat aan den oorsprong van de Pemba, aan den voet van den Kabowe-berg, op ongeveer 2 kilometer ten Zuid-Oosten van den Soswe-berg.

Permis spécial n° 145, délivré, le 8 mai 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer, cuivre et manganèse. Le poteau-signal est situé à 3.85 kilomètres au sud, 87° ouest, du village de Kiando et à 2.15 kilomètres au sud, 43° ouest, du confluent de la rivière Kitete et de la rivière Fiyewe.

Bijzonder verlof nr 145, op 8 Mei 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van ijzer, koper en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 3.85 kilometer ten Zuiden, 87° Westen, van het dorp Kiando en op 2.15 kilometer ten Zuiden, 43° Westen, van de samenvloeiing der Kitete- met de Fiyewe-rivier.

Permis spécial n° 146, délivré, le 8 mai 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer, de cuivre et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 4.25 kilomètres à l'ouest, 30° nord, du village de Kiando et à 1.6 kilomètre à l'ouest, 30° nord, du confluent des rivières Kitete et Fiyewe.

Bijzonder verlof nr 146, op 8 Mei 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van ijzer, koper en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 4.25 kilometer ten Westen, 30° Noorden, van het dorp Kiando en op 1.6 kilometer ten Westen, 30° Noorden, van de samenvloeiing der Kitete- met de Fiyewe-rivier.

Permis spécial n° 147, délivré, le

Bijzonder verlof nr 147, op 8 Mei

8 mai 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre, de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 1.5 kilomètre au sud, 87° ouest, du village de Kiando et à 1.6 kilomètre au sud, 34° est, du confluent des rivières Kitete et Fiyewe.

1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van koper, ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 1.5 kilometer ten Zuiden, 87° Westen, van het dorp Kiando en op 1.6 kilometer ten Zuiden, 34° Oosten, van de samenvloeiing der Kitete- en Fiyewe-rivieren.

Permis spécial n° 148, delivré, le 10 mai 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de charbon. Le poteau-signal est situé au nord de la rivière Luabu, à 6.3 kilomètres environ au nord-ouest de son confluent avec la Lubudi, à 8 kilomètres environ au nord-est du village de Kaswaswa et à environ 6.5 kilomètres au sud-ouest du village de Kitula-Katanga.

Bijzonder verlof nr 148, op 10 Mei 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van kolen deed kennen. De seinpaal staat ten Noorden van de Luabu-rivier, op ongeveer 6.3 kilometer ten Noord-Westen van hare samenvloeiing met de Lubudi, op ongeveer 8 kilometer ten Noord-Oosten van het dorp Kaswaswa en op ongeveer 6.5 kilometer ten Zuid-Westen van het dorp Kitula-Katanga.

Permis spécial n° 149, délivré, le 10 mai 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé sur le chemin du village de Kia (ce dernier situé sur la route Kiambi-Mulongo) au village de Mulanda, à 750 mètres au Nord-Ouest de l'intersection du chemin avec la rivière (marais) Pemba, affluent de droite du Lualaba. Ce poteau est placé au croisement de deux sentiers se dirigeant, l'un vers Mulanda, l'autre vers le Lualaba.

Bijzonder verlof nr 149, op 10 Mei 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op den weg van het dorp Kia (dit laatste ligt op de Kiambi-Mulongosche baan) naar het dorp Mulanda, op 750 meter ten Noord-Westen van het punt waar de weg de Pemba-rivier (moeras) snijdt, rechterbijrivier van de Lualaba. Deze paal staat op het kruispunt van twee voetpaden, waarvan het eene naar Mulanda, het andere naar de Lualaba loopt.

Permis spécial n° 150, délivré le 10 mai 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé au nord du poteau Pemba, à 100 mètres à l'est de l'intersection du chemin Kia-Malunda avec la rivière Malunda, à 10m80 à gauche du chemin et à 172 mètres dans la direction nord magnétique, 110° est, de la clôture du village de Malunda.

Art. 2.

L'approbation, toutefois, n'est donnée qu'aux conditions suivantes :

1° A l'expiration de la 50e année à dater de l'octroi du permis d'exploitation, le Comité spécial du Katanga aura le droit de racheter la mine et toutes ses dépendances, à charge d'indemniser le concessionnaire à dire d'experts.

L'indemnité sera égale à la valeur des droits et biens rachetés.

Le rachat ne pourra, sans le consentement des concessionnaires, porter sur une partie seulement des droits et biens auxquels s'applique le permis d'exploitation.

Pour la nomination des experts, la fixation, la consignation et le payement de l'indemnité ainsi que l'envoi en possession, il sera pro-

Bijzonder verlof nr 150, op 10 Mei 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat ten Noorden van den paal Pemba, op 100 meter ten Oosten van het punt waar de weg van Kia-Malunda, de Malunda-rivier snijdt op 10m80 links van den weg en op 172 meter in magnetische noordelijke richting, 110° Oosten, der omheining van het dorp Malunda.

Art. 2.

De goedkeuring evenwel wordt enkel onder de volgende voorwaarden gegeven :

1° Bij het verstrijken van het 50e jaar te dagteekenen van het octrooi van het ontginningsverlof, zal het Bijzonder Comiteit van Katanga het recht hebben de mijn met al hare bijhoorigheden terug te koopen mits den vergunninghouder te vergoeden, naar het zeggen van deskundigen.

De vergoeding zal gelijk zijn aan de waarde der teruggekochte rechten en goederen.

Zonder de toestemming der vergunninghouders zal de terugkoop geene betrekking kunnen hebben op een gedeelte slechts der rechten en goederen waarop het ontginningsverlof toepasselijk is.

Voor de benoeming van deskundigen, de vaststelling, de bewaargeving en de betaling der vergoeding, alsmede voor de inbezitstelling zal

cédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

2° Les permis d'exploitation délivrés en vertu du présent décret ne pourront être obtenus ou acquis par des sociétés par actions que si leurs statuts contiennent une clause stipulant qu'à défaut du Comité spécial les droits de contrôle et de surveillance prévus aux articles 52 et 53 littéra D du décret du 16 décembre 1910 appartiendront au Gouvernement du Congo belge.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1913.

er te werk gegaan worden zooals in zake onteigening te algemeenen nutte;

2° De krachtens het tegenwoordig decreet afgeleverde ontginningsverloven kunnen enkel door vennootschappen met aandeelen worden bekomen of verworven, indien hunne standregelen eene bepaling inhouden, waarbij voorgeschreven wordt dat, bij ontstentenis van het Bijzonder Comiteit, de rechten van controol en van toezicht, voorzien bij artikelen 52 en 53, littera D, in het decreet van 16 December 1910, aan de Regeering van Belgisch-Congo zullen behooren.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 23n Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Personnel judiciaire.

Nominations.

Par arrêté royal du 21 janvier 1913, M. Dellicour, M., procureur

Rechterlijk personeel.

Benoemingen.

Bij koninklijk besluit van 21 Januari 1913, is de heer Dellicour, M.,

du Roi près le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville, est, à sa demande, déchargé de ses fonctions et est nommé substitut du procureur général près le Tribunal d'appel d'Élisabethville.

procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville, op eigen verzoek, uit zijn ambt ontslagen en is tot substituut van den procureur-generaal bij de Rechtbank van beroep van Elisabethville benoemd.

—

Par arrêté royal de même date, M. Meek, S., substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance d'Élisabethville, est, à sa demande, déchargé de ses fonctions et est nommé procureur du Roi près le même Tribunal.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Meek, S., substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Elisabethville, op eigen verzoek, uit zijn ambt ontslagen en is tot procureur des Konings bij dezelfde Rechtbank benoemd.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 21 janvier 1913, est confirmé dans son grade de commissaire général, M. Bertrand, A.-F.

—

Par arrêté royal de même date, sont nommés administrateurs territoriaux de 1re classe : MM. Kleven, I.-V.-G., lieutenant de la Force publique; Giachetti, C.-M., et Joris-

Plaatselijk beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 21 Januari 1913, is de heer Bertrand, A.-F., in zijnen graad van algemeen commissaris bevestigd.

—

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, zijn benoemd tot gewestbeheerders- 1e klasse : de heeren Kleven, I.-V.G., luitenant der Landmacht; Giachetti, C.-M., en Jo-

sen, F.-J.-B., chefs de secteur de 2e classe.

Par arrêté royal de même date, est nommé inspecteur-mécanicien, M. Pesci, D., sous-chef de section.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

rissen, F.-J.-B., sectorhoofden-2e klasse.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de heer Pesci, D., ondersectiehoofd tot opzichter-werktuigkundige benoemd.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Comptoir commercial congolais. — Modifications aux statuts. — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales;

Vu le décret du 1er juin 1904 attribuant la personnalité civile au *Comptoir commercial congolais*, société à responsabilité limitée;

Vu l'arrêté royal du 20 avril 1909 approuvant des modifications aux statuts de la Société préqualifiée;

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des action-

« Comptoir commercial congolais ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 27 Februari 1887 betrekkelijk de handelsvennootschappen;

Gezien het decreet van 1 Juni 1904, hetwelk burgerlijk rechtspersoon toekent aan den « *Comptoir commercial congolais* », vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid;

Gezien het koninklijk besluit van 20 April 1909, waarbij de wijzigingen aan de standregelen van voormelde Vennootschap goedgekeurd worden;

Gezien de beslissingen van de buitengewone algemeene vergadering

naires et porteurs de parts de la dite Société en date du 9 décembre 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions annexées au présent arrêté, modifiant les statuts du *Comptoir commercial congolais*, société à responsabilité limitée, sont approuvées.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1913.

der aandeelhouders en deelhebbers van bedoelde Vennootschap onder dagteekening van 9 December 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen die bij het tegenwoordig besluit behooren en waarbij de standregelen van den « *Comptoir commercial congolais* », vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid, gewijzigd worden, zijn goedgekeurd.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Comptoir commercial congolais.

(Société à responsabilité limitée.)

Modifications aux statuts.

Il est créé, conformément à l'article 10 des statuts, 2,000 obligations valeur nominale de 500 francs, portant intérêt à 5 % l'an, remboursables

pendant la durée de la Société par voie de rachats ou de tirage au sort et 2,000 nouvelles parts, identiques aux 6,000 parts existantes, qui sont attribuées aux souscripteurs des obligations.

Le Conseil d'administration est, en outre, autorisé, dès à présent, à créer éventuellement en plus 888 parts destinées à être remises à la Société bruxelloise pour le commerce du Haut-Congo, pour remplacer l'intérêt qu'elle a dans les affaires sociales.

La Société est administrée par un Conseil composé de cinq membres au moins et de sept au plus.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 23 janvier 1913.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 23 Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Récolte des produits végétaux dans les terres domaniales. — Ouverture de nouveaux territoires.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu les décrets du 28 juillet 1911 approuvant les conventions avenues le 23 mai 1911 entre la colonie du Congo belge, d'une part, et les sociétés *Abir* et *Société anversoise du commerce au Congo*, sociétés à responsabilité limitée, d'autre part ;

Inoogsting van plantaardige voortbrengselen op de domeingronden. — Opening van nieuwe grondgebieden.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien de decreten van 28 Juli 1911 tot goedkeuring van de overeenkomsten op 23 Mei 1911 gesloten tusschen de kolonie Belgisch-Congo, eenerzijds, en de Vennootschappen *Abir* en «*Société anversoise du commerce au Congo* », vennootschappen met beperkte verantwoordelijkheid, anderzijds ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le décret du 22 mars 1910 relatif à la récolte des produits végétaux dans les terres domaniales entrera en vigueur à la date du 5 février 1913 dans les territoires anciennement concédés aux Sociétés *Abir* et *Société anversoise du commerce au Congo*.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1913.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het decreet van 22 Maart 1910 betrekkelijk de inoogsting van de plantaardige voortbrengselen op de domeingronden zal op 5 Februari 1913 in werking treden in de gewesten die voortijds aan de Vennootschappen *Abir* en « *Société anversoise du commerce au Congo* » afgestaan werden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Januari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

J. RENKIN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêté royal du 27 janvier 1913 et conformément aux dispositions de l'article 3, 2e alinéa, du décret du 2 mai 1910, les allocations en capital

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)

Bij koninklijk besluit van 27 Januari 1913 en overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, 2e lid, uit het decreet van 2 Mei 1910, werden,

suivantes ont été accordées, à titre de pension, aux anciens employés de la Colonie dénommés ci-après :

Bona, L.-G. . . . fr.	900	»
Burton, L.-J.-G. . .	2,700	»
Vanderbeeken, V.-E.-J.-M.	900	»

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

ten titel van pensioen, de volgende bewilligingen in kapitaal toegestaan aan de gewezen beambten der Kolonie die hierna vermeld zijn :

Bona, L.-G. . . . fr.	900	»
Burton, L.-J.-J. . .	2.700	»
Vanderbeeken, V.-E.-J.-M.	900	»

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Taxes de magasinage et de manipulation.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 12 mars 1892 ;

Vu l'arrêté du 22 février 1910 déterminant les tarifs et les conditions auxquels s'effectueront les transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo et ses principaux affluents ;

Vu l'arrêté du 27 juin 1910 fixant les conditions particulières pour le transit des marchandises au port de Léopoldville ;

Vu l'arrêté du 20 juin 1912 accordant au Gouverneur général la faculté de modifier les règlements des

Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. — Taksen voor bewaarneming en hanteering.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien het decreet van 12 Maart 1892 ;

Gezien het besluit van 22 Februari 1910 tot vaststelling van de tarieven en van de voorwaarden tegen dewelke de booten der Kolonie het vervoer bewerkstelligen op den Boven-Congo en dezes voornaamste bijrivieren ;

Gezien het besluit van 27 Juni 1910 tot vaststelling van de bijzondere voorwaarden voor den doorvoer der goederen in de haven van Léopoldville ;

Gezien het besluit van 20 Juni 1912 waarbij aan den Algemeenen Gouverneur het vermogen wordt

transports sans apporter toutefois de modifications aux taux des tarifs ;

Considérant qu'il convient de modifier l'article 16 de l'arrêté du 22 février 1910 relatif aux conditions de la manipulation et du magasinage des colis,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

L'article 16 de l'arrêté ministériel du 22 février 1910 est remplacé par le texte suivant :

Il ne sera perçu aucune taxe de manipulation ni de magasinage pour les marchandises transbordées ou remisées au cours du trajet effectué par le service public.

Lorsque les marchandises seront emmagasinées aux points extrêmes des trajets fluviaux, il sera perçu pour le magasinage, indépendamment de la durée du dépôt en transit, les prix indiqués ci-dessous :

1° A Léopoldville et à Kinshasa, à la montée et à la descente, par 10 kilogrammes indivisibles une taxe unique de :

fr. 0.25 pour l'ivoire ;
fr. 0.12 pour le caoutchouc ;
fr. 0.06 pour toutes les autres marchandises.

toegestaan wijzigingen te brengen in de reglementen op het vervoer, zonder evenwel de cijfers der tarieven te mogen veranderen ;

Overwegende dat er wijzigingen behooren gebracht in artikel 16 van het besluit van 22 Februari 1910, handelend over de voorwaarden voor het hanteeren en het bergen der colli ;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 16 van het ministerieel besluit van 22 Februari 1910 wordt vervangen door den volgenden tekst :

Voor de goederen, die overgescheept of in magazijn gestapeld worden in den loop van het vervoer door den openbaren dienst bewerkstelligd, zal er geen enkel recht voor hanteering en ook geen magazijnrecht ontvangen worden.

Wanneer de goederen in magazijn zullen gestapeld worden aan de eindpunten van het vervoer op de rivieren, zullen, onafhankelijk van den duur der bewaarneming in doorvoer, de hieronderstaande taksen voor magazijnrecht ontvangen worden :

1° Te Leopoldville en te Kinshasa, bij de opvaart en bij de afvaart, per ondeelbare 10 kilogram, een eenige taks van :

fr. 0.25 voor het ivoor ;
fr. 0.12 voor het caoutchouc ;
fr. 0.06 voor alle andere goederen.

2° Aux localités situées en amont de Kinshasa, à la montée et à la descente, par 10 kilogrammes indivisibles, une taxe unique de :

fr. 0.30 pour l'ivoire;
fr. 0.15 pour le caoutchouc;
fr. 0.08 pour toutes les autres marchandises.

Toutefois, pour les marchandises qui seraient retenues dans les magasins par le fait de l'expéditeur ou du destinataire, il sera perçu en sus des taxes ci-dessus, par jour et par 10 kilogrammes indivisibles :

Fr. 0.05 pour l'ivoire;
Fr. 0.02 pour toutes les autres marchandises.

Ces dernières taxes commenceront à courir :

a) Pour les marchandises retenues au départ, à partir de la date où l'embarquement se serait fait normalement;

b) Pour les marchandises laissées en magasin à leur point de débarquement, à partir du deuxième jour de leur magasinage.

ART. 2.

Le Gouverneur général est autorisé à modifier ou à supprimer les taxes prévues à l'article 1er ci-dessus, et à en modifier les conditions d'application.

Bruxelles, le 2 janvier 1913.

2° In de plaatsen, stroomopwaarts Kinshasa, bij de opvaart en bij de afvaart, per ondeelbare 10 kilogram, een eenige taks van :

fr. 0.30 voor het ivoor;
fr. 0.15 voor het caoutchouc;
fr. 0.08 voor alle andere goederen.

Evenwel, voor de goederen die in de magazijnen zouden wederhouden worden door toedoen van den afzender of den bestemmeling, zal er, behalve hierbovenstaande taksen, per dag en per ondeelbare 10 kilogram, ontvangen worden :

Fr. 0.05 voor het ivoor;
Fr. 0.02 voor alle andere goederen.

Deze taksen beginnen te loopen :

a) Voor de goederen, wederhouden bij het vertrek, te rekenen van den datum waarop de inscheping normaal zou worden gedaan;

b) Voor de goederen in magazijn gelaten op de plaats waar zij ontscheept werden, te rekenen van den tienden dag hunner bewaarneming.

ART. 2.

De Algemeene Gouverneur heeft het recht de taksen, voorzien bij bovenstaande artikel één, te wijzigen of af te schaffen, en de voorwaarden hunner toepassing te wijzigen.

Brussel, den 2n Januari 1913.

J. RENKIN.

Sous-perception postale. — Création.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une sous-perception des postes à Kindu.

ART. 2.

Cette sous-perception est chargée des attributions propres aux autres bureaux de l'espèce, y compris les services des mandats-poste et des colis postaux, conformément aux dispositions qui les régissent.

ART. 3.

Le présent arrêté sera mis en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouveurneur général à Boma.

Bruxelles, le 15 janvier 1913.

Onderpostontvangerij. — Oprichting.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Kindu wordt eene onderpostontvangerij opgericht.

ART. 2.

Deze onderontvangerij is belast met de werkzaamheden aan andere soortgelijke kantoren verbonden, met inbegrip van de diensten der postwissels en -colli, overeenkomstig de bepalingen die dezelve beheeren.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Algemeene Gouverneur te Boma zal vaststellen.

Brussel, den 15n Januari 1913.

J. RENKIN.

Statut des agents de race noire.

Le Gouverneur général,

Vu les articles 22 et 36 de la loi, en date du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 25 mars 1912;

Vu l'article premier de l'arrêté royal, en date du 27 mars 1912, sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

SECTION PREMIÈRE.

Des fonctions, de la hiérarchie et des traitements.

ARTICLE PREMIER.

Le présent statut s'applique aux agents de race noire dont les fonctions sont énumérées aux tableaux annexés à la présente ordonnance.

ART. 2.

Le traitement et l'ordre hiérarchique des grades dans chaque service sont fixés suivant le tableau annexé à la présente ordonnance.

L'ancienneté dans chaque grade est fixée dans l'ordonnance de nomination. A défaut de cette décision spéciale, elle est déterminée par la date de l'ordonnance et, pour les

Standregelen der beambten van negerras.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 22 en 36 der wet onder dagteekening van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en van 25 Maart 1912;

Gezien artikel één van het koninklijk besluit onder dagteekening van 27 Maart 1912, betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

EERSTE AFDEELING.

De ambten, rangorde en wedden.

ARTIKEL ÉÉN.

Tegenwoordige standregelen zijn toepasselijk op de beambten van negerras, wier bedieningen in de tabel, die bij tegenwoordige verordening behoort, opgenoemd worden.

ART. 2.

De wedde en de rangorde der graden in elken dienst worden vastgesteld volgens de tabel welke bij tegenwoordige verordening behoort.

De ambtsouderdom in elken graad wordt in de verordening van benoeming vastgesteld. Als deze bijzondere beslissing ontbreekt, wordt zij bepaald door de dagteekening der

agents nommés à la même date, par la place que leur nom y occupe.

ART. 3.

Les agents sont nommés et démis par le Gouverneur général.

Les conditions d'admission sont, pour chaque service, déterminées par le Gouverneur général, suivant propositions des directeurs.

ART. 4.

Tout candidat qui a satisfait aux conditions d'admission commence par faire un stage d'un an.

Le stagiaire jouit du traitement afférent aux fonctions auxquelles il est provisoirement nommé et il est soumis à toutes les dispositions du présent statut.

A toute époque, le stagiaire peut être démis de ses fonctions, si le Gouverneur général juge qu'il n'a pas les aptitudes physiques, morales ou intellectuelles nécessaires.

A l'expiration de l'année de stage, l'agent entre en fonctions pour un terme dont la durée est fixée ainsi qu'il est dit à l'article 6 ci-après.

ART. 5.

La circonscription territoriale ou

verordening en, voor de beambten die op denzelfden datum benoemd werden, door de plaats die zij op de verordening bekleeden.

ART. 3.

De beambten worden door den Algemeenen Gouverneur benoemd en afgesteld.

De voorwaarden tot aanneming worden, voor elken dienst, bepaald door den Algemeenen Gouverneur, volgens voorstel der bestuurders.

ART. 4.

Ieder kandidaat, welke aan de voorwaarden tot aanneming voldaan heeft, zal vooreerst eenen proeftijd van één jaar moeten doorbrengen.

De stagiaris geniet de wedde in betrekking met het ambt tot hetwelk hij voorloopig benoemd werd, en hij is onderworpen aan al de beschikkingen der tegenwoordige standregelen.

Indien de Algemeene Gouverneur oordeelt dat de stagiaris de noodige lichamelijke, zedelijke of verstandelijke geschiktheid niet bezit, kan hij hem te allen tijde uit zijn ambt ontslaan.

Bij het verstrijken van het jaar proeftijd, zal de beambte in bediening treden voor eenen termijn waarvan de duur vastgesteld is, zooals bij hiernavolgend artikel 6 gezegd.

ART. 5.

De gewestelijke omschrijving of

le service dans lesquels l'agent exercera ses fonctions sont déterminés par le Gouverneur général ou par les directeurs du gouvernement local délégués à cette fin.

En cas de changement de résidence, l'agent déplacé a droit au transport gratuit pour lui et sa famille. Il lui est accordé personnellement la gratuité de transport de 100 kilogrammes de bagages.

de dienst in dewelke, de beambte zijne bediening zal uitoefenen, worden door den Algemeenen Gouverneur of de te dien einde afgevaardigde bestuurders van het plaatselijk bestuur bepaald.

Bij verandering van verblijf, heeft de verplaatste beambte recht op het kosteloos vervoer van zich zelf en van zijn huisgezin. Hem wordt, te persoonlijken titel, kosteloos vervoer van 100 kilogrammen reisgoed toegekend.

Art. 6.

Les agents définitivement nommés sont au service de la Colonie, sauf stipulation contraire, pour un terme de dix années, lequel ne comprend ni les congés, ni le temps passé hors d'activité.

A l'expiration des dix années, les agents peuvent, s'ils en font la demande, être autorisés par le Gouverneur général à continuer leur service pour un terme qui sera fixé par ordonnance. Cette autorisation peut être renouvelée.

Art. 6.

De voorgoed benoemde beambten zijn in den dienst van de Kolonie, behoudens bij tegenstrijdige overeenkomst, voor eenen termijn van tien jaar, dewelke noch de verloftijden noch den tijd overgebracht buiten werkelijken dienst bevat.

Bij het verstrijken der tien jaar kunnen de beambten, op eigen verzoek, van den Algemeenen Gouverneur oorlof krijgen om hunnen dienst voort te zetten voor eenen termijn die bij verordening zal vastgesteld worden. Deze toelating kan vernieuwd worden.

Art. 7.

Lorsque l'intérêt du service l'exige, l'agent peut être attaché provisoirement ou définitivement à un service différent de celui qu'indique l'ordonnance de nomination ou la commission établie par le directeur du service auquel appartient l'agent.

Art. 7.

Indien het belang van den dienst zulks vereischt, kan de beambte voorloopig of bepaaldelijk aan eenen dienst toegevoegd worden, verschillend van dezen welke de verordening van benoeming of de lastgeving aanduidt, die door den bestuurder van den dienst, tot denwelken de beambte behoort, opgemaakt is.

Il peut aussi être chargé accessoirement d'autres fonctions à titre provisoire ou définitif.

En cas d'urgence, les commissaires de district sont autorisés à faire application de la disposition qui précède, sauf à nous en rendre compte.

Les emplois ainsi gérés provisoirement ne donnent lieu à aucune rémunération supplémentaire.

En cas de changement de service à titre définitif, le barème des traitements devient applicable, à moins que l'agent ne jouisse déjà d'un traitement supérieur à celui auquel il a droit dans sa nouvelle fonction.

Art. 8.

Nul ne peut être promu à un grade supérieur si ce n'est après deux ans de service effectif dans le grade immédiatement inférieur.

Il peut être dérogé à cette règle dans l'intérêt de la Colonie, ainsi que pour reconnaître des capacités et un zèle extraordinaires.

Art. 9.

Après deux années de service effectif dans leur grade, les agents peuvent, si l'importance des services rendus le justifie, obtenir une augmentation de traitement. L'augmentation n'est accordée que suivant proposition du commissaire de district ou du directeur sous les ordres desquels sont placés les agents.

Hij kan ook voorloopig of bepaaldelijk met andere bijkomende bedieningen belast worden.

In geval van hoogdringendheid zijn de districtcommissarissen gemachtigd, de vorige beschikking toepasselijk te maken, behoudens er ons rekening van te geven.

De ambten op die manier waargenomen geven tot geene bijkomende vergelding aanleiding.

Bij vaste verandering van dienst wordt het tarief der wedden toepasselijk, tenzij de beambte reeds van eene wedde geniete hooger dan degene waarop hij recht heeft in zijne nieuwe bediening.

Art. 8.

Tot eenen hoogeren graad kan niemand bevorderd worden tenzij hij ten minste twee jaar werkelijken dienst telt in den onmiddellijk lageren graad.

Van dezen regel kan afgeweken worden in het belang der Kolonie, zoomede wanneer het geldt buitengewone bekwaamheid en dienstijver te erkennen.

Art. 9.

Na twee jaar werkelijken dienst in hunnen graad, kunnen de beambten, indien de belangrijkheid der bewezene diensten zulks rechtvaardigt, eene verhooging van wedde bekomen. De verhooging wordt slechts verleend op voorstel van den districtcommissaris of van den bestuurder onder wier bevelen de beambten geplaatst zijn.

Le total des augmentations successives ne peut dépasser le dixième du traitement.

ART. 10.

Le traitement des agents est liquidé mensuellement dans son intégralité, sauf stipulation contraire dans l'ordonnance de nomination.

ART. 11.

La Colonie fournit gratuitement aux agents, régis par le présent statut, au Congo, le logement, les soins médicaux et les médicaments.

Les agents qui ne sont pas logés dans les bâtiments de la Colonie reçoivent une indemnité à déterminer par le Gouverneur général.

SECTION II.

Des congés.

ART. 12.

A titre de faveur et dans les cas de maladie, des congés peuvent être accordés par le Gouverneur général aux agents méritants sans, toutefois, que, dans le premier cas, la durée du congé puisse excéder trois mois.

Le congé prend cours le lendemain du jour où l'agent quitte sa résidence. Il prend fin le jour où il rentre en fonctions.

Het totaal der opvolgende verhoogingen mag niet het tiende der wedde te boven gaan.

ART. 10.

De wedde der beambten wordt maandelijks volkomen afgerekend, behoudens tegenstrijdige overeenkomst in de verordening van benoeming.

ART. 11.

De Kolonie bezorgt kosteloos aan de beambten welke door tegenwoordige standregelen beheerd worden, in Congo, de huisvesting, de zorgen van geneesheer en de geneesmiddelen.

De beambten die niet in de gebouwen der Kolonie gehuisvest zijn, ontvangen eene vergoeding die door den Algemeenen Gouverneur vastgesteld wordt.

IIe INDEELING.

De verloftijden.

ART. 12.

Ten blijke van gunst en in geval van ziekte, kunnen verloftijden door den Algemeenen Gouverneur aan de verdienstelijke beambten verleend worden, zonder dat, nochtans, in het eerste geval, de duur van den verloftijd drie maanden mag te boven gaan.

De verloftijd neemt aanvang den dag volgend op dezen waarop de beambte zijne verblijfplaats verlaat. Hij neemt einde den dag waarop hij zijne bediening herneemt.

L'agent qui obtient un congé par application du présent article a droit au transport gratuit à l'intérieur du territoire.

ART. 13.

L'agent en congé a droit, sauf décision contraire du Gouverneur général, à un traitement de congé égal au tiers du traitement d'activité.

Un congé accordé pour convenances personnelles avant trois ans de service accomplis depuis la date d'engagement ou de la fin du congé précédent ne donne droit à aucun traitement, ni à la gratuité du transport.

SECTION III.

Des démissions et de la mise en disponibilité.

ART. 14.

L'agent qui, au cours de son terme, veut quitter le service de la Colonie doit adresser sa demande de démission ou de mise en disponibilité par la voie hiérarchique au Gouverneur général.

L'agent, en activité de service, qui demande à être démis ou à être mis en disponibilité pour convenances personnelles, est obligé de continuer à exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il ait obtenu sa mise en disponibilité pour convenances personnelles

De beambte welke, bij toepassing van tegenwoordig artikel, een regelmatigen verloftijd bekomt, heeft recht op kosteloos vervoer binnen de Kolonie.

ART. 13.

De in verlof zijnde beambte heeft recht, behoudens tegenstrijdige beslissing van den Algemeenen Gouverneur, op een verlofgeld gelijk aan het derde der werkelijke wedde.

Een verloftijd, uit hoofde van persoonlijke welvoeglijkheid, vóór drie jaar volbrachten dienst, te rekenen van af den datum van verbintenis of van het einde van vorigen verloftijd, toegekend, geeft geen recht op eenige wedde, noch op kosteloos vervoer.

IIIe INDEELING.

De ontslaggevingen en de terbeschikkingstelling.

ART. 14.

De beambte die in den loop van zijnen termijn den dienst der Kolonie wil verlaten, moet zijne ontslags- of terbeschikkingstellingsaanvraag langs ambtelijken weg den Algemeenen Gouverneur doen geworden.

De beambte, in werkelijken dienst, welke aanvraagt om afgezet of ter beschikking gesteld te worden uit hoofde van persoonlijke welvoeglijkheid, is verplicht zijn ambt te blijven waarnemen totdat hij zijne terbeschikkingstelling om redenen van

ou reçu notification de l'ordonnance qui accepte sa démission.

Art. 15.

La démission est accordée ou constatée par une ordonnance qui fixe la date à partir de laquelle l'agent est démis de ses fonctions.

Art. 16.

Les agents sont démis d'office en cas d'inaptitude au service pour causes physiques ou morales. Cette inaptitude est constatée suivant une procédure à déterminer par le Gouverneur général.

Art. 17.

Les agents peuvent être mis en disponibilité :

1° Par suite de réorganisation ou de suppression d'emploi dans l'intérêt du service;

2° Pour convenances personnelles.

La mise en disponibilité est décidée par le Gouverneur général et constatée dans une ordonnance qui fixe la date de la mesure.

Art. 18.

L'agent mis en disponibilité par suite de réorganisation ou de suppression d'emploi a droit à un traite-

persoonlijke welvoeglijkheid bekomen heeft of bericht ontvangt van de verordening die zijn ontslag aanvaardt.

Art. 15.

Het ontslag wordt gegeven of bestatigd door eene verordening die de dagteekening vaststelt waarop de beambte van zijn ambt ontslagen wordt.

Art. 16.

In geval van ongeschiktheid tot den dienst wegens lichamelijke of verstandelijke oorzaken, worden de beambten van ambtswege afgesteld. Deze ongeschiktheid wordt bestatigd volgens eene rechtspleging welke door den Algemeenen Gouverneur aan te duiden is.

Art. 17.

De beambten kunnen ter beschikking gesteld worden :

1° Ten gevolge van herinrichting of ambtsafschafling in het belang van den dienst;

2° Voor persoonlijke welvoeglijkheid.

De terbeschikkingstelling wordt besloten door den Algemeenen Gouverneur en bestatigd in eene verordening welke de dagteekening des maatregels vaststelt.

Art. 18.

De beambte die, ten gevolge van herinrichting of ambtsafschaffing, ter beschikking gesteld werd, heeft recht

ment d'attente égal à celui du congé. Celui mis en disponibilité pour convenances personnelles n'a droit à aucun traitement.

ART. 19.

Les agents mis en disponibilité restent à la disposition du Gouverneur général.

ART. 20.

L'agent dont le terme de dix années de service est expiré, celui mis en disponibilité par suite de réorganisation ou de suppression d'emploi dans l'intérêt du service, celui démissionné pour cause d'inaptitude au service a droit à la gratuité des frais de voyage avec franchise de 100 kilogrammes de bagages depuis le lieu de sa résidence jusqu'à celui d'origine, s'il est Congolais ou jusqu'à la frontière s'il est étranger.

SECTION IV.

Peines disciplinaires.

1. *Des peines disciplinaires en général.*

ART. 21.

Les peines disciplinaires applicables aux agents sont :

a) L'avertissement;

b) La retenue de la moitié du traitement pour quinze jours au maximum;

op een wachtgeld gelijk aan het verlofgeld. Degene, die om redenen van persoonlijke welvoeglijkheid ter beschikking gesteld werd, heeft geen recht op eenige wedde.

ART. 19.

De beambten die ter beschikking gesteld werden, blijven ter beschikking van den Algemeenen Gouverneur.

ART. 20.

De beambte wiens termijn van tien jaar dienst verstreken is, deze welke ten gevolge van herinrichting of ambtsafschaffing in het belang van den dienst, ter beschikking gesteld werd, deze afgesteld wegens ongeschikheid tot den dienst, heeft recht op de kosteloosheid der reisonkosten, zoomede op kosteloos vervoer van 100 kilogrammen reisgoed, van af zijne verblijfplaats tot aan de plaatselijkheid zijner herkomst, indien hij Congolees, of tot aan de grens indien hij vreemdeling is.

IVe INDEELING.

De tuchtstraffen.

1. *De tuchtstraffen in 't algemeen.*

ART. 21.

De tuchtstraffen, die toepasselijk zijn op de beambten, bevatten :

a) De verwittiging;

b) De afhouding van de helft der wedde voor hoogstens vijftien dagen;

c) La suspension des fonctions pour un mois au maximum.

La suspension entraîne l'interdiction d'exercer les fonctions et la retenue de la moitié du traitement;

d) La mise en disponibilité;

e) La révocation.

ART. 22.

Les peines disciplinaires sont prononcées après que l'agent a présenté ses explications.

Tout fonctionnaire qui inflige une peine disciplinaire est tenu d'en aviser immédiatement le Gouverneur général.

ART. 23.

Les peines disciplinaires sont mentionnées sur l'état de service.

Le Gouverneur général peut ordonner la radiation de ces mentions, si la conduite ultérieure de l'agent justifie cette faveur.

ART. 24.

La procédure en matière disciplinaire est celle suivie pour le personnel européen.

2. *De l'avertissement, de la retenue et de la suspension.*

ART. 25.

La peine reprise sous le littéra *a* peut être infligée par les administrateurs territoriaux et chefs de service

c) De schorsing uit hun ambt voor hoogstens ééne maand.

De schorsing brengt het verbod tot uitoefening van het ambt mede en de afhouding van de helft der wedde;

d) De terbeschikkingstelling;

e) De afzetting.

ART. 22.

De tuchtstraffen worden uitgesproken nadat de beambte uitleg heeft gegeven.

Ieder ambtenaar die eene tuchtstraf oplegt is gehouden dezelve onmiddellijk ter kennis van den Algemeenen Gouverneur te brengen.

ART. 23.

De tuchtstraffen worden op den dienststaat vermeld.

De Algemeene Gouverneur kan de uitschrapping dezer meldingen bevelen indien naderhand het gedrag van den beambte deze gunst rechtvaardigt.

ART. 24.

De rechtspleging in zake tuchtstraffen is dezelfde als deze welke gevolgd wordt voor het Europeesch personeel.

2. *De verwittiging, de afhouding en de schorsing.*

ART. 25.

De bij littera *a* vermelde straf kan opgelegd worden door de gewestelijke beheerders en diensthoofden,

ayant des agents sous leurs ordres immédiats.

Celles reprises aux littéras *a*, *b* et *c* ne peuvent être infligées que par les commissaires généraux et commissaires de district ainsi que les directeurs sous les ordres desquels sont placés les agents.

Celles reprises aux littéras *a*, *b*, *c*, *d* et *e* par le Gouverneur général, les Vice-Gouverneurs généraux et les inspecteurs d'État.

Art. 26.

Sauf le cas où les peines sont prononcées par les inspecteurs d'État, les Vice-Gouverneurs généraux et le Gouverneur général, tout agent frappé d'avertissement ou de retenue ou de suspension peut se pourvoir contre cette décision. Ce recours n'est pas suspensif. Il doit être exercé dans les huit jours de la date de la notification de la peine.

Le recours est adressé au fonctionnaire supérieur en grade à celui qui a infligé la peine.

Le fonctionnaire saisi du recours peut lever, réduire, maintenir la peine ou l'augmenter dans les limites du pouvoir disciplinaire dont il dispose.

Après cette décision, l'agent qui a fait l'objet de la mesure disciplinaire n'a droit à un nouveau recours que dans le cas où la peine prononcée sur le premier pourvoi serait d'un

die de beambten onder hunne onmiddellijke bevelen hebben.

Deze welke bij littera's *a*, *b* en c vermeld zijn kunnen enkel opgelegd worden door de algemeene commissarissen en districtcommissarissen, zoomede de bestuurders onder welker bevelen de beambten geplaatst zijn.

Deze vermeld bij littera's *a*, *b*, *c*, *d* en *e* door den Algemeenen Gouverneur, de Onderalgemeene Gouverneurs en de Staatsopzichters.

Art. 26.

Behalve in het geval waarbij de straffen uitgesproken worden door de Staatsopzichters, de Onderalgemeene Gouverneurs en den Algemeenen Gouverneur, kan ieder beambte, welke door eene verwittiging, of afhouding of schorsing getroffen werd, tegen deze beslissing beroepen. Dit verhaal heeft geene schorsende kracht. Het moet binnen de acht dagen, te rekenen van af de dagteekening der kennisgeving der straf, uitgevoerd worden.

Het verhaal wordt gericht aan den ambtenaar die hooger in graad staat dan deze die de straf opgelegd heeft.

De ambtenaar, bij wien dit verhaal ingediend wordt, kan de straf opheffen, verlichten, handhaven of verzwaren binnen de grenzen der tuchtmacht waarover hij beschikt.

Na deze beslissing heeft de beambte, die het voorwerp van den tuchtmaatregel geweest is, enkel recht op een nieuw verhaal, ingeval de straf, bij het eerste beroep uitge-

ou de plusieurs degrés supérieure à celle contre laquelle il s'est pourvu.

3. *De la mise en disponibilité par mesure disciplinaire.*

ART. 27.

La peine de la mise en disponibilité est infligée sans détermination de durée.

4. *De la révocation*

ART. 28.

La révocation est prononcée par « décision » des autorités compétentes.

SECTION V.

De la suspension par mesure d'ordre.

ART. 29.

Les agents qui d'après des indices suffisamment graves sont présumés avoir commis une faute passible de la révocation peuvent par mesure d'ordre être suspendus de leurs fonctions jusqu'à la clôture de l'instruction.

La mesure est prise par le Gouverneur général, les Vice Gouverneurs généraux ou par les fonctionnaires délégués, à savoir : les inspecteurs d'État, les commissaires généraux, les commissaires de district et les directeurs.

sproken, één of meer graden zwaarder zou zijn dan deze waartegen bij in beroep gegaan is.

3. *De terbeschikkingstelling bij tuchtmaatregel.*

ART. 27.

De terbeschikkingstelling wordt opgelegd zonder dat de duur er van bepaald wordt.

4. *De afzetting.*

ART. 28.

De afzetting wordt bij « beslissing » der bevoegde overheden uitgesproken.

Ve INDEELING.

De schorsing bij ordemaatregel.

ART. 29.

De beambten, die volgens aanduidingen, welke ernstig genoeg zijn, verdacht worden eene fout bedreven te hebben, strafbaar met de terbeschikkingstelling of de afzetting, kunnen, bij ordemaatregel uit hun ambt geschorst worden tot na de sluiting van het onderzoek.

De maatregel wordt genomen door den Algemeenen Gouverneur, de Onderalgemeene Gouverneurs of door de afgevaardigde ambtenaren, te weten : de Staatsopzichters, de algemeene commissarissen, de districtcommissarissen en de bestuurders.

Elle peut être levée par le Gouverneur général à toute époque.

Art. 30.

La suspension par mesure d'ordre entraîne l'interdiction d'exercer les fonctions et la retenue des 2/3 du traitement.

Art. 31.

Si, après la clôture de l'instruction, la peine de la mise en disponibilité ou de la révocation n'est pas prononcée, la mesure d'ordre est levée, et l'agent suspendu recouvre, sous réserve de l'application de l'article 32, la partie antérieurement retenue de son traitement.

Art. 32.

La suspension par mesure d'ordre, subie pour des faits qui sont ensuite punis de la suspension par mesure disciplinaire, s'impute sur cette peine.

La retenue de traitement qu'entraîne la suspension par mesure d'ordre s'impute, dans les mêmes conditions, sur la retenue de traitement par mesure disciplinaire.

SECTION VI.

Dispositions générales.

Art. 33.

Indépendamment des incompatibilités prévues par la loi du 18 octo-

Hij kan te allen tijde door den Algemeenen Gouverneur opgeheven worden.

Art. 30.

De schorsing bij ordemaatregel brengt het verbod mede het ambt uit te oefenen en de afhouding der 2/3den der wedde.

Art. 31.

Indien, na de sluiting van het onderzoek, de terbeschikkingstelling of de afzetting niet wordt uitgesproken, wordt de ordemaatregel opgeheven en de geschorste beambte krijgt, onder voorbehoud der toepassing van artikel 32, het vroeger afgehouden gedeelte zijner wedde terug.

Art. 32.

De schorsing bij ordemaatregel, ondergaan voor feiten welke naderhand met schorsing bij tuchtmaatregel gestraft worden, wordt van deze straf afgerekend.

De afhouding der wedde welke de schorsing bij ordemaatregel medebrengt wordt, onder dezelfde voorwaarden, van de afhouding der wedde bij tuchtmaatregel afgerekend.

VIe INDEELING.

Algemeene bepalingen.

Art. 33.

Behalve de gevallen van onvereenbaarheid, bij de wet van 18 Octo-

bre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, il est interdit aux agents de la Colonie :

1° De faire directement ou indirectement le commerce, de participer à la direction ou à l'administration d'une société ou d'un établissement commercial et industriel;

2° De communiquer à des personnes étrangères à l'administration ou de publier des renseignements relatifs aux affaires de la Colonie ou aux affaires des particuliers, dont ils auraient connaissance par leurs fonctions.

Les agents sont tenus de signaler à leurs supérieurs hiérarchiques toute découverte minière ou autre qu'ils auraient faite et de fournir, le cas échéant, tous les renseignements et échantillons qu'ils auraient pu se procurer.

Le Gouverneur général peut, dans des cas particuliers, relever les agents des interdictions de faire le commerce.

ART. 34.

Le présent statut entrera en vigueur le 1er janvier 1913.

SECTION VII.

ART. 35.

Les employés et artisans actuellement en service peuvent, avec l'approbation du Gouverneur général, adhérer au nouveau statut.

ber 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo voorzien, wordt het aan de beambten der Kolonie ontzegd :

1° Rechtstreeks of onrechtstreeks handel te drijven, aan het bestuur of het beheer eener vennootschap of eener handels- of nijverheidsinrichting deel te nemen;

2° Aan personen, die met het beheer niets te stellen hebben, inlichtingen mede te deelen betrekkelijk de zaken der Kolonie of de zaken van bijzonderen, waarvan zij, door hunne ambtsverrichtingen, kennis kregen, of dezelve bekend te maken.

De beambten zijn gehouden alle ontdekking van mijnen of eenig andere die zij zouden gedaan hebben, aan hunne oversten naar de rangorde, bekend te maken en, bij voorkomend geval, al de inlichtingen en stalen in te leveren die zij zouden verkregen hebben.

De Algemeene Gouverneur kan, in bijzondere gevallen, de beambten van de verbiedingen van handel te drijven ontslaan.

ART. 34.

Tegenwoordige standregelen zullen op 1sten Januari 1913 in voege treden.

VIIe INDEELING.

ART. 35.

De beambten en ambachtslieden tegenwoordiglijk in dienst mogen, bij goedkeuring van den Algemeenen Gouverneur, onder het stelsel der nieuwe standregelen treden.

Toutefois, le taux du traitement ne pourra être modifié qu'au moment où ils seront en ordre utile d'obtenir une promotion ou une augmentation.

Les agents qui ne donneraient pas leur adhésion au présent statut continueront à servir la Colonie aux conditions stipulées dans leur contrat.

Evenwel mag het bedrag hunner wedde niet gewijzigd worden dan op het oogenblik waarop zij zich in gepaste orde zullen bevinden om eene bevordering of eene verhooging van wedde te bekomen.

De beambten, die hunne toetreding aan tegenwoordige standregelen niet zouden geven, blijven in den dienst der Kolonie aan de voorwaarden in hunne overeenkomst aangestipt.

SECTION VIII.

Art. 36.

Par dérogation au deuxième paragraphe de l'article 9, les agents d'un mérite exceptionnel pourront, par décision du Gouverneur général, jouir d'un traitement supérieur au traitement maximum fixé par l'article 9 prémentionné.

Art. 37.

Les artisans et employés qui jouissent actuellement d'un traitement supérieur à celui fixé au statut le conserveront jusqu'au moment où une promotion permettra de leur accorder une majoration.

Art. 38.

Les cas non prévus au présent statut seront réglés par ordonnance du Gouverneur général.

VIIIe INDEELING.

Art. 36.

Bij afwijking aan het tweede lid van artikel 9, zullen de beambten van buitengewone verdienstelijkheid, bij beslissing van den Algemeenen Gouverneur, van eene hoogere wedde dan de hoogste wedde die bij voormeld artikel 9 vastgesteld is, kunnen genieten.

Art. 37.

De ambachtslieden en beambten wier tegenwoordige wedde aanzienlijker is dan deze vastgesteld bij tegenwoordige standregelen, zullen deze wedde behouden tot op het oogenblik waarop eene bevordering zal toelaten hen eene verhooging toe te kennen.

Art. 38.

De niet voorziene gevallen bij tegenwoordige standregelen zullen bij verordening van den Algemeenen Gouverneur geregeld worden.

ART. 39.

Le Secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonance.

Boma, le 13 novembre 1912.

ART. 39.

De Algemeene Sekretaris is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast.

Boma, den 13n November 1912.

F. FUCHS.

ANNEXE.

Justice. — Instruction publique.

		Traitement annuel.
Commis auxiliaire de 1re classe	fr.	1,800 »
Commis auxiliaire de 2e classe		1,500 »
Commis auxiliaire de 3e classe		1,200 »
Interprète de 1re classe		1,200 »
Interprète de 2e classe		900 »
Instituteur de 1re classe		1,800 »
Instituteur de 2e classe		1,500 »
Instituteur de 3e classe		1,200 »
Clerc		900 »

Service administratif.

		Traitement annuel.
Commis auxiliaire de 1re classe	fr.	1,800 »
Commis auxiliaire de 2e classe		1,500 »
Commis auxiliaire de 3e classe		1,200 »
Typographe de 1re classe		1,800 »
Typographe de 2e classe		1,500 »
Clerc		900 »

Travaux publics.

			Traitement annuel.
Maçon	de 1re classe	fr.	1,800 »
Forgeron	de 1re classe	fr.	1,800 »
Charpentier	de 2e classe		1,200 »
Poseur de télégraphe	de 3e classe		900 »
Contremaître	de 3e classe		900 »

BIJLAGE.

Gerecht. — Openbaar onderwijs.

		Jaarlijksche wedde.
Hulpklerk der 1ste klasse	fr	1,800 »
Hulpklerk der 2de klasse		1,500 »
Hulpklerk der 3de klasse		1,200 »
Tolk der 1ste klasse		1,200 »
Tolk der 2de klasse		900 »
Onderwijzer der 1ste klasse		1,800 »
Onderwijzer der 2de klasse		1,500 »
Onderwijzer der 3de klasse		1,200 »
Klerk		900 »

Beheerdienst.

		Jaarlijksche wedde.
Hulpklerk der 1ste klasse	fr.	1,800 »
Hulpklerk der 2de klasse		1,500 »
Hulpklerk der 3de klasse		1,200 »
Letterzetter der 1ste klasse		1,800 »
Letterzetter der 2de klasse		1,500 »
Klerk		900 »

Openbare werken.

			Jaarlijksche wedde.
Metselaar	der 1ste klasse	fr.	1,800 »
Smid	der 1ste klasse	fr.	1,800 »
Timmerman	der 2de klasse		1,200 »
Telegraafplaatser	der 3de klasse		900 »
Meestergast	der 3de klasse		900 »

Marine.

		Traitement annuel.
Mécanicien . . .		
Machiniste . . .	de 1re classe fr.	1,800 »
Charpentier . .	de 2e classe .	1,200 »
Forgeron	de 3e classe. .	900 »
Ajusteur-monteur .		

Zeewezen.

		Jaarlijksche wedde.
Werktuigkundige		
Machinist . .	der 1ste klasse. fr.	1,800 »
Timmerman . .	der 2de klasse. .	1 200 »
Smid	der 3de klasse. .	900 »
Paswerker. . .		

Hygiène.

	Traitement annuel.
Infirmier de 1re classe . . . fr.	1,200 »
Infirmier de 2e classe. . . .	900 »
Aide-pharmacien de 1re classe . .	1.200 »
Aide-pharmacien de 2e classe . . .	900 »

Gezondheidsdienst.

	Jaarlijksche wedde.
Ziekenoppasser der 1ste klasse . . fr	1,200 »
Ziekenoppasser der 2de klasse . .	900 »
Helper-apotheker der 1ste klasse .	1 200 »
Helper-apotheker der 2de klasse . .	900 »

Finances.

	Traitement annuel
Préposé principal des douanes . fr.	2,500 »
Préposé des douanes de 1re classe. .	2,000 »
Préposé des douanes de 2e classe . .	1,500 »
Préposé des douanes de 3e classe . .	1,200 »
Préposé principal des postes et télégraphes	2,500 »
Préposé des postes de 1re classe .	2,000 »
Préposé des postes de 2e classe. . .	1,500 »
Préposé des postes de 3e classe. . .	1,200 »
Aide-collecteur de 1re classe . .	2.500 »
Aide-collecteur de 2e classe. . . .	2 000 »
Aide-collecteur de 3e classe. . .	1,500 »
Aide-collecteur de 4e classe. . . .	1,200 »
Commis auxiliaire de 1re classe . .	1,800 »
Commis auxiliaire de 2e classe . .	1,500 »
Commis auxiliaire de 3e classe . . .	1,200 »
Clerc	900 »

Note. — Les préposés des douanes, des postes et les aides-collecteurs ne seront admis aux emplois comportant un traitement maximum de 2.000 francs qu'après avoir satisfait à un examen professionnel dont le programme sera fixé par le directeur des Finances.

Geldwezen.

	Jaarlijksche wedde.
Eerst aanwezend tolbediende . . fr.	2,500 »
Tolbediende der 1ste klasse . .	2,000 »
Tolbediende der 2de klasse . . .	1.500 »
Tolbediende der 3de klasse	1,200 »
Eerste aanwezend bediende der posterijen en telegrafen	2,500 »
Bediende der posterijen der 1ste klasse	2.000 »
Bediende der posterijen der 2de klasse	1,500 »
Bediende der posterijen der 3d klasse	1.200 »
Helper-inzamelaar der 1ste klasse . .	2,500 »
Helper-inzamelaar der 2de klasse . .	2,000 »
Helper-inzamelaar der 3de klasse . .	1,500 »
Helper-inzamelaar der 4de klasse . .	1.200 »
Hulpklerk der 1ste klasse	1,800 »
Hulpklerk der 2de klasse.	1,500 »
Hulpklerk der 3de klasse.	1,200 »
Klerk	900 »

Nota. — De bedienden van het tolwezen, der posterijen en telegrafen zullen slechts tot de bedieningen waarvan de hoogste wedde 2 000 frank bedraagt, kunnen aangenomen worden nadat zij aan een beroepexamen, waarvan het programma door den bestuurder van Geldwezen zal vastgesteld worden, zullen voldaan hebben.

Industrie et commerce.

	Traitement annuel.
Aide-chimiste de 1re classe . . . fr.	1,200 »
Aide-chimiste de 2e classe	900 »
Commis auxiliaire de 1re classe . .	1,800 »
Commis auxiliaire de 2e classe . . .	1,500 »
Commis auxiliaire de 3e classe . . .	1,200 »
Clerc	900 »

Nijverheid en handel.

	Jaarlijksche wedde.
Helper-scheikundige der 1ste klasse. fr.	1,200 »
Helper-scheikundige der 2de klasse .	900 »
Hulpklerk der 1ste klasse	1,800 »
Hulpklerk der 2de klasse.	1,500 »
Hulpklerk der 3de klasse.	1,200 »
Klerk	900 »

Agriculture.

		Traitement annuel.
Forêts : brigadier forestier . . . fr.		1,200 »
garde		900 »
Plantations : surveillant.		1,200 »
Travaux agricoles. surveillant .	de 1re classe . fr.	1,800 »
mécanicien.	de 2e classe . .	1,200 »
machiniste .	de 3e classe . .	900 »
charpentier.		
forgeron. .		
Aide de laboratoire de 1re classe . .		1,200 »
Aide de laboratoire de 2e classe . .		900 »
Aide-vétérinaire ou éleveur de 1re classe		1,200 »
Aide-vétérinaire ou éleveur de 2e classe		900 »
Commis auxiliaire de 1re classe . .		1,800 »
Commis auxiliaire de 2e classe . . .		1,500 »
Commis auxiliaire de 3e classe . . .		1,200 »
Clerc		900 »

Landbouwwezen.

		Jaarlijksche wedde.
Bosschen : brigadier van den boschdienst . . . . fr.		1,200 »
wachter		900 »
Plantages : toezichter		1,200 »
Landbouwwerken. toezichter .	der 1ste klasse. fr.	1,800 »
werktuigkundige .	der 2de klasse. .	1,200 »
machinist .	der 3de klasse. .	900 »
timmerman.		
smid . . .		
Helper in laboratorium der 1ste klasse		1,200 »
Helper in laboratorium der 2de klasse		900 »
Helper-veearts of veekweeker der 1ste klasse.		1,200 »
Helper-veearts of veekweeker der 2de klasse.		900 »
Hulpklerk der 1ste klasse.		1,800 »
Hulpklerk der 2de klasse.		1,500 »
Hulpklerk der 3de klasse.		1,200 »
Klerk		900 »

Service du cadastre.

	Traitement annuel.
Commis auxiliaire de 1re classe. . fr.	1,800 »
Commis auxiliaire de 2e classe . .	1,500 »
Commis auxiliaire de 3e classe . . .	1,200 »
Clerc	900 »

Dienst van het kadaster.

	Jaarlijksche wedde.
Hulpklerk der 1ste klasse.	1,800 »
Hulpklerk der 2de klasse.	1,500 »
Hulpklerk der 3de klasse.	1,200 »
Klerk	900 »

Vu et approuvé pour être annexé à l'ordonnance du 13 novembre 1912.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij de verordening van 13 November 1912.

F. Fuchs.

Importation, transport, trafic et détention des fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite. — Réglementation.

Le Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu le décret du 10 mars 1892 relatif aux armes à feu, modifié par celui du 6 janvier 1912;

Vu l'arrêté du Gouverneur général du 16 juin 1892;

Vu le décret du 6 janvier 1909;

Revu l'ordonnance du 16 mars 1912 et vu celle du 16 avril de la même année prises en exécution du décret du 6 janvier 1912 précité;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 relatif aux limites des districts,

Ordonne :

Article premier.

L'importation, le transport, le trafic et la détention des fusils à silex

Invoer, vervoer, handel en bezit van niet getrokken vuursteengeweren en van gewoon buskruit, gezegd handelsbuskruit. — Regeling.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het decreet van 19 Maart 1892 betrekkelijk de vuurwapens, gewijzigd bij dit van 6 Januari 1912;

Gezien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 16 Juni 1892;

Herzien de verordening van 16 Maart 1912 en gezien deze van 16 April van hetzelfde jaar, in uitvoering van het voormeld besluit van 6 Januari 1912 genomen;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 betrekkelijk de grenzen der districten,

Beveelt :

Artikel één.

De invoer, het vervoer, de handel en de bezitting van niet getrokken

non rayés et des poudres communes dites de traite sont autorisés à partir de ce jour dans le district du Kasai et la partie du district du Kwango située à la rive droite de la rivière Kwango, et, à dater du 15 février 1913, dans les autres parties du territoire du Congo belge.

L'importation, le transport, le trafic et la détention de ces armes et de ces poudres ne sont autorisés que sous réserve de l'application des dispositions réglementaires, notamment sous le couvert des permis prévus par l'article 4 du décret du 6 janvier 1912.

Art. 2.

Les commerçants autorisés à faire le commerce des fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite conformément aux dispositions de l'article 6 de l'ordonnance du 16 avril 1912, n° 57/3, doivent consigner dans un registre spécial les quantités de poudres entrant en magasin et celles remises à tout porteur d'un permis, ainsi que le nom du détenteur et le numéro du permis de port d'armes.

La quantité de poudre délivrée ne peut toutefois dépasser 500 grammes par mois et par permis de port d'armes.

vuursteengeweren en van gewoon buskruit, gezegd handelsbuskruit, zijn van heden af in het district van de Kasai en het gedeelte van het district van de Kwango, liggende op den rechteroever der rivier Kwango, en, te dagteekenen van 15 Februari 1913, in al de andere gedeelten van het grondgebied van Belgisch-Congo veroorloofd.

De invoer, het vervoer, de handel en de bezitting dier wapens en van dit kruit worden slechts veroorloofd onder voorbehoud van het toepassen der verordenende beschikkingen, namelijk onder de bedekking der vergunnigen bij artikel 4 van het decreet van 6 Januari 1912 voorzien.

Art. 2.

De handelaars, welke veroorloofd zijn om, overeenkomstig de bepaligen van artikel 6 der verordening van 16 April 1912, nr 57/3, handel te drijven in niet getrokken vuursteengeweren en gewoon buskruit, gezegd handelsbuskruit, zijn gehouden de binnenkomende hoeveelheid buskruit, deze overhandigd aan ieder drager eener vergunning, zoomede den naam des bezitters en het nummer der wapenvergunning, in eenbijzonder register aan te teekenen.

De afgeleverde hoeveelheid buskruit mag evenwel niet 500 grammen per maand en per wapenvergunning te boven gaan.

ART. 3.

L'ordonnance du 16 mars 1912 est abrogée.

ART. 4.

Les directeurs des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 22 novembre 1912.

ART. 3.

De verordening van 16 Maart 1912 is afgeschaft.

ART. 4.

De bestuurders van Geldwezen en van Binnenlandsche Zaken zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 22n November 1912.

F. FUCHS.

KATANGA.

Collecteurs de l'impôt indigène. — Désignation.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 sur l'organisation du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'article 4 de l'arrêté royal du 28 mars 1912 visant l'organisation territoriale de la Colonie;

Ontvangers der inlandsche belasting. — Aanwijzing.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 op de inrichting van Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikel 4 van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 met het oog op de territoriale inrichting der Kolonie;

Vu les articles 6 et 18 du décret du 2 mai 1910 relatif à l'impôt indigène,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les agents territoriaux sont commissionnés en qualité de collecteurs de l'impôt indigène, sous la surveillance et le contrôle de l'administrateur territorial dont ils dépendent.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Élisabethville, le 30 octobre 1912.

Gezien artikels 6 en 18 van het decreet van 2 Mei 1910 betrekking hebbende op de inlandsche belasting,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de territoriale beambten wordt opdracht gegeven dienst te doen, als ontvangers der inlandsche belasting, onder toezicht van den territorialen beheerder waarvan zij afhangen.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening, die op den dag van heden in werking treedt.

Elisabethville, den 30n October 1912.

Pour le Vice-Gouverneur général :

L'Inspecteur d'État,

TOMBEUR.

6e ANNEE, N° 3 — 18 Mars. — 1913 — 6e JAARGANG, Nr 3 — 18n Maart.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

6 juillet 1912. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant le contrat conclu, le 25 janvier 1912, entre M. le Gouverneur général, à Boma, et la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap » 133

6 juillet 1912. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant diverses concessions et cession de terres consenties par le Gouverneur général, à Boma 120

27 novembre 1912. — Ordonnance. — Corps de police territoriale au Katanga. — Institution. — Organisation . . . 154

6 décembre 1912.— Ordonnance.— District du Haut-Luapula. — Résidence du commissaire de district 176

7 décembre 1912. — A. M. Vérification des poids et mesures. — Marques . . . 147

9 décembre 1912. — Ordonnance. — Office auxiliaire d'état civil. — Ressort . . 170

9 décembre 1912. — Ordonnance. — Bureau des impôts. — Création . . . 172

11 décembre 1912. — Ordonnance. — Bureau des impôts. — Création . . . 171

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

6 Juli 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring der overeenkomst gesloten, den 25 Januari 1912, tusschen den heer Algemeenen Gouverneur, te Boma, en de « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap » 133

6 Juli 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van verschillende vergunningen en afstand van gronden toegestaan door den Algemeenen Gouverneur, te Boma 120

27 November 1912. — Verordening.— Korps territoriale politie in Katanga. — Oprichting. — Inrichting . . . 154

6 December 1912. — Verordening. — District Boven-Luapula. — Verblijfplaats van den districtcommissaris 176

7 December 1912.— M. B. Echtkeuring der gewichten en maten. — Yken . . . 147

9 December 1912. — Verordening. — Hulpkantoor van den burgerlijken stand. — Rechtsgebied 170

9 December 1912. — Verordening. — Belastingskantoor. — Oprichting. . . . 172

11 December 1912. — Verordening. — Belastingskantoor. — Oprichting. . . . 171

Dates.	Pages.
12 décembre 1912. — Ordonnance. — Bureau des impôts. — Création . . .	151
12 décembre 1912. — Ordonnance. — Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Règlement. Modifications	149
21 décembre 1912. — Ordonnance. — Bureaux des impôts. — Création . .	152
23 décembre 1912. — Ordonnance. — Officiers de police judiciaire. — Désignation. — Pouvoirs	173
26 décembre 1912. — Ordonnance. — Conseil d'adjudication. — Composition .	177
28 décembre 1912. — A. R. Administration locale. — Personnel	112
3 janvier 1912. — Ordonnance. — Bureau des impôts. — Suppression. . .	154
13 janvier 1913. — Ordonnance. — Bureaux d'immatriculation. — Transfert. — Suppression	150
18 janvier 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	113
21 janvier 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	113
31 janvier 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	114
1er février 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 17 août 1910 relatif au système métrique décimal des poids et mesures	143
6 février 1913. — A. M. Sous-perception des postes. — Création	148
8 février 1913. — A. R. Ordre de la Couronne. — Nomination .	109
8 février 1913. — A. R. Ordre royal du Lion. — Nomination	110
8 février 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	114
8 février 1913. — Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret attribuant des lots de terres à la Congrégation du Cœur immaculé de Marie . . .	136

Dagteekeningen.	Bladz.
12 December 1912. — Verordening. — Belastingskantoor. — Oprichting. . .	151
12 December 1912. — Verordening. — Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven Congo. — Reglement. — Wijzigingen	149
21 December 1912. — Verordening. — Belastingskantooren. — Oprichting . . .	152
23 December 1912. — Verordening. — Officieren der rechterlijke politie. — Aanwijzing. — Machtigingen . . .	173
26 December 1912. — Verordening. — Aanbestedingsraad. — Samenstelling .	177
28 December 1912. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	112
3 Januari 1913. — Verordening. — Belastingskantoor. — Afschaffing . .	154
13 Januari 1913. — Verordening. — Inschrijvingsbureel. — Overbrenging. — Afschaffing	150
18 Januari 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	113
21 Januari 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	113
31 Januari 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	114
1 Februari 1912. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet wijzigende het decreet van 17 Augustus 1910, betreffende het tiendeelig metriek stelsel van gewichten en maten	143
6 Februari 1913.— M. B. Onderpostontvangerij. — Oprichting	148
8 Februari 1913. — K. B. Orde der Kroon — Benoeming	109
8 Februari 1913. — K. B. Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoeming . .	110
8 Februari 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	114
8 Februari 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij gronden toegekend worden aan de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria	136

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
8 février 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret autorisant le Gouvernement à convertir les droits « ad valorem » en droits spécifiques équivalents	139	8 Februari 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de Regeering gemachtigd wordt de rechten « ad valorem » in specifieke gelijkwaardige rechten te veranderen	139
15 février 1913. — D. Système métrique décimal des poids et mesures. — Modifications au décret organique	145	15 Februari 1913. — D. Tiendeelig metriek stelsel van gewichten en maten. — Wijzigingen aan het decreet tot inrichting.	145
17 février 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912).	117	17 Februari 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912).	117
22 février 1913. — D. Tarif des douanes. — Conversion des droits « ad valorem » en droits spécifiques équivalents	142	22 Februari 1913. — D. Toltarief. — Verandering van de rechten « ad valorem » in specifieke gelijkwaardige rechten	142
22 février 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination	115	22 Februari 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming	115
22 février 1913. — A. R. Caisse d'épargne. — Conseil d'administration. — Nominations.	116	22 Februari 1913. — K. B. Spaarkas. — Beheerraad. — Benoemingen	116
24 février 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912).	118	24 Februari 1913. — K. B. Pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912).	118
24 février 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	115	22 Februari 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	115
25 février 1913. — D. Cessions de terres à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap ». — Approbation	134	25 Februari 1913. — D. Afstanden van gronden aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap. — Goedkeuring	134
25 février 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination	115	25 Februari 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming	115
25 février 1913. — D. Cession et concessions de terres. — Approbation	121	25 Februari 1913. — D. Afstand en vergunningen van gronden. Goedkeuring	121
25 février 1913. — D. Donation de terres à la Congrégation du Cœur immaculé de Marie	137	25 Februari 1913. — D. Schenking van gronden aan de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria	137
26 février 1913. — A. M. Étoile de service	111	26 Februari 1913. — M. B. Dienstster.	111
28 février 1913. — A. R. Ordre de Léopold. — Nominations	108	28 Februari 1913. — K. B. Leopoldsorde. — Benoemingen	108

Ordre de Léopold. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à MM. Marc Minette, Maurice Mercenier et Armand Xhignesse, ingénieurs;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

MM. Marc Minette, Maurice Mercenier et Armand Xhignesse sont nommés chevaliers de l'Ordre de Léopold.

Ils porteront la décoration civile.

Art. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1913.

Leopoldsorde. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de heeren Markus Minette, Maurits Mercenier en Armandus Xhignesse, ingenieurs;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heeren Markus Minette, Maurits Mercenier en Armandus Xhignesse zijn tot ridders in de Leopoldsorde benoemd.

Zij zullen het burgerlijk eereteeken dragen.

Art. 2.

Zij zullen te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n Februari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Ordre de la Couronne. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Wergeland-Petersen, O., substitut du procureur du Roi près le Tribunal de première instance de Léopoldville;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Wergeland-Petersen, O., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1913.

Orde der Kroon. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Wergeland-Petersen, O., substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van eersten aanleg te Leopoldville;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Wergeland-Petersen, O., voormeld, is tot ridder in de Orde der Kroon benoemd.

Art. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Februari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Ordre royal du Lion. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Jacques, A.-J., planteur au Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Jacques, A.-J., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre royal du Lion.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1913.

Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Jacques, A.-J., planter in Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Jacques, A.-J., voormeld, is tot ridder in de Koninklijke Orde van den Leeuw benoemd.

Art. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Februari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege:

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Etoile de Service.

Par arrêté ministériel du 26 février 1913, M. Wessels, J.-H., directeur général au service du Comité spécial du Katanga, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

Par arrêté ministériel de même date, M. Kane, J.-B., commis de 1re classe, de couleur, est autorisé à porter l'insigne de l'Etoile de service avec deux raies.

Par arrêté ministériel de même date, MM. Benaets, H.-A., adjoint supérieur; Drös, F.-J.-P., capitaine commandant; Ehn, J., inspecteur-mécanicien; Göransson, G.-E., capitaine de steamer de 2e classe; Matassi, L., conducteur de travaux; Nys, A.-P., éleveur de 2e classe; Roucou, L.-F.-H.-G., éleveur en chef, et Wuidart, F.-A.-E.-C., chef de section de 2e classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Braive, E., ingénieur en chef, directeur des mines; Crelot, P.-V., chef de poste de 1e classe; Delhaye, P.-C.-J., chef de poste de 2e classe; Derumier, A.-E.-G., chef de culture de 3e classe; Devroey, L.-L.-M., agent militaire; Doyen, C.-J.-J., chef de poste de 1e classe; Fagerstrom, F., capitaine de steamer de 3e classe; Faye, L.-C.-G., machiniste; Foerch, J.-T., lieutenant;

Dienstster.

Bij ministerieel besluit van 26 Februari 1913, heeft de heer Wessels, J.-H., algemeen bestuurder in den dienst van het bijzonder Comiteit van Katanga, het recht het kenteeken der dienstster met drie strepen te dragen.

Bij ministerieel besluit van denzelfden datum, heeft de heer Kane, J.-B., negerklerk-1e klasse, het recht het kenteeken der dienstster met twee strepen te dragen.

Bij ministerieel besluit van denzelfden datum, hebben de heeren Benaets, H.-A., hoofdadjunct; Drös, F.-J.-P., kapitein-bevelhebber; Ehn, J., opzichter-werktuigkundige; Göransson, G.-E., scheepskapitein-2e klasse; Matassi, L., leider der werken; Nys, A.-P., veekweeker-2e klasse; Roucou, L.-F.-H.-G., hoofdveekweeker, en Wuidart, F.-A.-E.-C., sectiehoofd-2e klasse, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Braive, E., hoofdingenieur, bestuurder der mijnen; Crelot, P.-V., hoofd der standplaats-1e klasse; Delhaye, P.-C.-J., hoofd der standplaats-2e klasse; Derumier, A.-E.-G., cultuurhoofd-3e klasse; Devroey, L.-L.-M., krijgsbeambte; Doyen, C.-J.-J., hoofd der standplaats-1e klasse; Fagerstrom, F., scheepskapitein-3e klasse; Faye, L.-C.-G., machinist; Foerch, J.-T., luitenant;

Geeraert, A.-F., agent militaire; Jobé, J.-A., capitaine commandant; Kauppinen, H., mécanicien de 1e classe; Lundqvist, K.-G.-E., agent militaire; Olsson, R.-O., capitaine de steamer de 3e classe; Pirsoul, L.-V., vérificateur des impôts de 2e classe; Reding, G., sous-chef de culture de 1e classe; Ruyssinck, E.-C.-F., vérificateur des impôts de 2e classe; Smolders, H.-A., sous-chef de culture de 2e classe; Vandenplas, P.-J., receveur des impôts de 1e classe; Van der Auwermeulen, A.-T.-C., chef de culture de 2e classe; Van der Smissen, G.-L.-M.-J., vérificateur des impôts de 2e classe, et Wilmet, F.-L.-F., commis-chef, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Geeraert, A.-F., krijgsbeambte; Jobé, J,-A., kapitein-bevelhebber; Kauppinen, H., werktuigkundige-1e klasse; Lundqvist, K.-C.-E., krijgsbeambte; Olsson, R.-O., scheepskapitein-3e klasse; Pirsoul, L.-V., verificator der belastingen-2e klasse; Reding, G., ondercultuurhoofd-1e classe; Ruyssinck, E.-C.-F., verificator der belastingen-2e klasse; Smolders, H.-A., ondercultuurhoofd-2e klasse; Vandenplas, P.-J., ontvanger der belastingen-1e klasse; Van der Auwermeulen, A.-T.-C., cultuurhoofd-2e klasse; Van der Smissen, C.-L.-M.-J., verificator der belastingen-2e klasse, en Wilmet, F.-L.-F., hoofdklerk, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 28 décembre 1912, la démission honorable du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. Ernst, Vincent de Paul-Alexandre-Marie, est acceptée.

Plaatselijk beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 28 December 1912, is het eervol ontslag aangenomen uit den graad en uit het ambt die hij in de Kolonie bekleedt, aangeboden door den heer Ernst, Vincentius a Paulo-Alexander-Maria.

Par arrêté royal du 18 janvier 1913, sont nommés, à titre provisoire :

Administrateur territorial de 2e classe : M. Lodewyckx, C., pharmacien;

Sous-lieutenant de la Force publique : M. Oosterchrist, C.-F.-A., sous-lieutenant de réserve d'infanterie de l'armée belge.

Bij koninklijk besluit van 18 Januari 1913, zijn te voorloopigen titel benoemd :

Tot gewestbeheerder-2e klasse : de heer Lodewyckx, K., apotheker;

Tot onderluitenant der Landmacht: de heer Oosterchrist, K.-F.-A., onderluitenant der reserve bij de infanterie van het Belgisch leger.

Par arrêté royal du 21 janvier 1913, sont nommés lieutenants de la Force publique : MM. Grégoire, G.-F., Vermeulen, V.-A., Terfve, H.-T.-J., Petit, F.-H.-P., Hallez, C.-E., Boulouffe, C.-E., et Le Docte, E.-R.-G., sous-lieutenants de la Force publique.

M. Grégoire prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 1er juillet 1912 et immédiatement après M. Dukers, lieutenant de la Force publique; MM. Vermeulen et Terfve, à la date du 1er juillet 1912 et successivement après M. Coenen, lieutenant de la Force publique; M. Petit, à la date du 1er juillet 1912 et immédiatement après M. Hédo, lieutenant de la Force publique; MM. Hallez et Boulouffe, à la date du 26 septembre 1912, et M. Le Docte, à la date du 25 décembre 1912.

Bij koninklijk besluit van 21 Januari 1913, zijn tot luitenants der Landmacht benoemd: de heeren Grégoire, H.-F., Vermeulen, V.-A., Terfve, H.-T.-J., Petit, F.-H.-P., Hallez, K.-E., Boulouffe, K.-E., en Le Docte, E.-R.-G., onderluitenants der Landmacht.

Voor den ambtsouderdom zal de heer Grégoire in zijnen graad rang nemen te rekenen van 1en Juli 1912 en onmiddellijk na den heer Dukers, luitenant der Landmacht; de heeren Vermeulen en Terfve, te rekenen van 1en Juli 1912 en achtereenvolgens na den heer Coenen, luitenant der Landmacht; de heer Petit, te rekenen van 1en Juli 1912 en onmiddellijk na den heer Hédo, luitenant der Landmacht; de heeren Hallez en Boulouffe, te rekenen van 26 September 1912, en de heer Le Docte, te rekenen van 25 December 1912.

Par arrêté royal de même date, l'ancienneté de MM. les lieutenants

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de ambtsouderdom van de

de la Force publique dont les noms suivent est fixée au 1er juillet 1912 :

Marin, A.-C., Hédo, R.-G.-A.-J., Dukers, A.-G.-J., et Coenen, E.-F.

MM. Marin, Dukers et Coenen prendront successivement rang d'ancienneté dans leur grade immédiatement après M. Declairfayt, lieutenant de la Force publique, et M. Hédo, immédiatement après M. Terfve, lieutenant de la Force publique.

heeren luitenants der Landmacht, waarvan de namen volgen, vastgesteld op 1en Juli 1912 :

Marin, A.-K., Hédo, R.-G.-A.-J., Dukers, A.-J.-J., en Coenen, E.-F.

Voor den ambtsouderdom, zullen de heeren Marin, Dukers en Coenen achtereenvolgens in hunnen graad rang nemen onmiddellijk na den heer Declairfayt, luitenant der Landmacht, en de heer Hédo, onmiddellijk na den heer Terfve, luitenant der Landmacht.

—

Par arrêté royal du 31 janvier 1913, sont nommés :

Administrateurs territoriaux de 1re classe : MM. Wangermée, G.-A.-A.-E.; Vanderlinden, F.-A.-J.; Kesler, J.-M.; Ferroglio, F.-V.-G.; Matagne, A.-J.-J.-W., chefs de secteur de 1re classe.

Administrateurs territoriaux de 2e classe : MM. Heenen, G.-R.-J.; Vandenbijvang, L.-L.-J.; Thuysbaert, C.-R.-L.-J.-M.-A.-G; Straven, T.-B.-E.; Nauwelaers, V.-J.-E.; Gilson, C.-A.; Gilson, A.-H.-L.-M.-G.; Halleux, A.-A.-M.-H., chefs de secteur de 2e classe.

Ils conserveront le rang d'ancienneté qu'ils occupent dans leur ancien grade.

Bij koninklijk besluit van 31 Januari 1913, zijn benoemd :

Tot gewestbeheerders-1e klasse : de heeren Wangermée, J.-A.-A.-E.; Vanderlinden, F.-A.-J.; Kesler, J.-M.; Ferroglio, F.-V.-G.; Matagne, A.-J.-J.-W., sectorhoofden-1e klasse.

Tot gewestbeheerders-2e klasse : de heeren Heenen, G.-R.-J.; Vandenbijvang, L.-L.-J.; Thuysbaert, K.-R.-L.-J.-M.-A.-G.; Straven, T.-B.-A.; Nauwelaers, V.-J.-E.; Gilson, K.-A.; Gilson, A.-H.-L.-M.-G.; Halleux, A.-A.-M.-H., sectorhoofden-2e klasse.

Zij zullen den ouderdomsrang behouden dien zij in hunnen ouden graad bekleeden.

—

Par arrêté royal du 8 février 1913, M. de la Kéthulle de Ryhove, M.-M.-A.-G., est nommé sous-directeur à la Direction de l'Industrie et du Commerce, à Boma.

Bij koninklijk besluit van 8 Februari 1913, is de heer de la Kéthulle de Ryhove, M.-M.-A.-G., tot onderbestuurder aan het Bestuur van Nijverheid en Handel te Boma benoemd.

Par arrêté royal du 24 février 1913, sont nommés :

Adjoints supérieurs : MM. Siffer, M.-C.-A.; Van Hulse, H.-M.; Gosme, E.-J.-A.-P.; Bonelli, A.-C.-F., chefs de zone; Henrotin, H.-J.-I.; Losange, F.-V.-G., chefs de secteur de 1re classe.

Ajoint supérieur à titre provisoire : M. Sandelin, K.-V.-H., ancien adjoint supérieur de 1re classe de la Colonie.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Bij koninklijk besluit van 24 Februari 1913, zijn benoemd :

Tot hoofdadjuncten : de heeren Siffer, M.-K.-A.; Van Hulse, H.-M.; Gosme, E.-J.-A.-P.; Bonelli, A.-C.-F., landstreekhoofden; Henrotin, H.-J.-I.; Losange, F.-V.-G., sectorhoofden-1e klasse.

Tot hoofdadjunct, te voorloopigen titel : de heer Sandelin, K.-V.-H., gewezen hoofdadjunct-1e klasse van de Kolonie.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Personnel judiciaire.

Nominations

Par arrêté royal du 22 février 1913, M. Dufrenoy, P., est nommé substitut du procureur du Roi près le Tribunal de première instance de Coquilhatville.

Par arrêté royal du 25 février 1913, M. Magotte, J., est nommé substitut du procureur du Roi près le Tribunal de première instance de Nyangara.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Rechterlijk personeel.

Benoemingen.

Bij koninklijk besluit van 22 Februari 1913, is de heer Dufrenoy, P., tot substituut van den procureur des Konings benoemd bij de Rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville.

Bij koninklijk besluit van 25 Februari 1913, is de heer Magotte, J., tot substituut van den procureur des Konings benoemd bij de Rechtbank van eersten aanleg van Nyangara.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Caisse d'épargne. — Conseil d'administration. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu Notre arrêté du 9 février 1910, organique du Conseil d'administration de la Caisse d'épargne;

Revu Notre arrêté du 9 février 1910 nommant les membres du Conseil d'administration de la dite Caisse;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Sont nommés membres du Conseil d'administration de la Caisse susvisée :

Président : M. Arnold, N., membre rapporteur, en remplacement de M. Droogmans;

Membre rapporteur : M. De Keyzer, E., directeur général à titre personnel des Finances au Ministère des Colonies, en remplacement de M. Arnold;

Membre : M. Lebrun, A., directeur général à titre personnel au Ministère des Colonies, en remplacement de M. Lombard.

Spaarkas. — Beheerraad. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 9 Februari 1910 tot inrichting van den Beheerraad der Spaarkas;

Herzien Ons besluit van 9 Februari 1910, waarbij de leden van den Beheerraad van bedoelde Kas benoemd worden;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Zijn tot leden van den Beheerraad van bovenbedoelde Kas benoemd :

Tot *Voorzitter :* De heer Arnold, N., verslaggevend lid, ter vervanging van den heer Droogmans;

Tot *Verslaggevend Lid :* De heer De Keyzer, E, algemeen bestuurder te persoonlijken titel der Financiën aan het Ministerie van Koloniën, ter vervanging van den heer Arnold;

Tot *Lid :* De heer Lebrun, A., algemeen bestuurder te persoonlijken titel aan het Ministerie van Koloniën, ter vervanging van den heer Lombard.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1913.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel den 22n Februari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêtés royaux des 17 février 1913, les pensions suivantes ont été accordées aux anciens fonctionnaire, militaires ou employés de la Colonie dénommés ci-après :

Beersaerts, Ph., maçon. fr. 90 »
à partir du 31 décembre 1911.

Belin, C.-J.-Gh., commis-chef . . . . . fr. 90 »
à partir du 1er juillet 1912.

Colin, L.-E.-A.-J.M., chef de section principal . fr. 118.77
à partir du 18 février 1912.

Duchemin, L.-D.-M., agent d'administration de 3e classe . . . . . fr. 90 »
à partir du 1er août 1912.

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)

Bij koninklijke besluiten van 17 Februari 1913, werden de volgende pensioenen verleend aan den gewezen ambtenaar, de militairen of beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Beersaerts, Ph., metselaer fr. 90 »
te rekenen van 31 December 1911.

Belin, C.-J.-Gh., hoofd-klerk. . . . . fr. 90 »
te rekenen van 1 Juli 1912.

Colin, L.-E.-A.-J.-M., eerst-aanwezend sectiehoofd fr. 118.77
te rekenen van 18 Februari 1912.

Duchemin, L.-D.-M., beambte van het be-heer-3e klasse . . . fr. 90 »
te rekenen van 1 Augustus 1912.

Karlsson, E.-A., agent militaire . . . . . fr. 86.30
à partir du 12 janvier 1912.

Protin, J.-A., sous-lieutenant de la Force publique . . . . . fr. 85.32
à partir du 23 janvier 1912.

Berton O.-D., surveillant de travaux . . . . fr. 120 »
à partir du 11 septembre 1912.

Rouleau, M.-G.-L.-A., vérificateur des impôts de 1e classe . . . . . fr. 120 »
à partir du 13 septembre 1912.

Stroobant, C.-Ch., agent d'administration de 1e classe. . . . . fr. 140 »
à partir du 12 janvier 1913.

Wallin, H.-M., agent militaire . . . . . fr. 120 »
à partir du 22 novembre 1912.

Par arrêté royal du 24 février 1913, la pension suivante a été accordée à l'ancien militaire de la Colonie dénommé ci-après :

Descoville, L.-E.-C., sous-lieutenant de la Force publique. fr. 120 »
à partir du 3 novembre 1912.

Par arrêté royal de même date, la réserve de l'agent de la Colonie, décédé durant son terme de service et

Karlsson, E.-A., krijgsbeambte. . . . . fr. 86.30
te rekenen van 12 Januari 1912.

Protin, J.-A., onderluitenant der Landmacht. fr. 85.32
te rekenen van 23 Januari 1912.

Berton, O.-D., werktoezichter . . . . . fr. 120 »
te rekenen van 11 September 1912.

Rouleau, M.-G.L.-A, verificator der belastingen-1e klasse . . . . . fr. 120 »
te rekenen van 13 September 1912.

Stroobant, C.-K., beambte van het beheer-1e klasse fr. 140 »
te rekenen van 12 Januari 1913.

Wallin, H.-M., krijgsbeambte. . . . . fr. 120 »
te rekenen van 22 November 1912.

Bij koninklijk besluit van 24 Februari 1913, werd het volgend pensioen verleend aan den gewezen militair der Kolonie die hierna vermeld staat :

Descoville, L.-E.-C., on derluitenant der Landmacht . fr. 120 »
te rekenen van 3 November 1912.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum werd het voorbehoud van den beambte der Kolonie, die in den loop

dénommé ci après, a été attribuée à la personne indiquée ci-dessous :

Mme Massart, E.-M., mère de M. Albert, V.-A., ancien receveur des impôts de 2e classe, veuve de M. Albert, F., père du prénommé, et épouse de M. Wolfs, J., à Schaerbeek . . . . . fr. 5,000 »

van zijnen diensttermijn overleden is en hierna vermeld staat, aan de hieronder aangeduide persoon toegekend :

Mevrouw Massart, E.-M., moeder van den heer Albert, V.-A., gewezen ontvanger der belastingen-2e klasse, weduwe van den heer Albert, F., vader van den voornoemde en echtgenoote van den heer Wolfs, J., te Schaarbeek . . . . . fr. 5,000 »

Par arrêté royal de même date, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, aux fonctionnaire, militaire ou employés de la Colonie dénommés ci-après :

Brosius, P.-F . . . fr.	2,700	»
Ceuterick, M.-M.-V. . .	900	»
Dumay, C.-J.-E.-Gh. .	1,800	»
Germain, G.-M.-E.-N. .	1,800	»
Motti, G.-P.-R. . . .	2,200	»
Pigeon, N.-A.	1,800	»
Steenhaut, M.-Ch.-A.-L.	1,800	»
Stellamans, E.-J. . . .	1,800	»

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Bij koninklijk besluit van zelfden datum werden, ten titel van pensioen, de volgende bewilligingen in kapitaal verleend aan den ambtenaar, den militair of de beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Brosius, P.-F. . . . fr.	2,700	»
Ceuterick, M.-M.-V.. .	900	»
Dumay, K.-J.-E.-Gh. .	1,800	»
Germain, G.-M.-E.-N. .	1,800	»
Motti, G.-P.-R. . . .	2,200	»
Pigeon, N.-A.	1,800	»
Steenhaut, M.-K.-A.-L..	1,800	»
Stellamans, E.-J. . . .	1,800	»

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant diverses concessions et cession de terres consenties par le Gouverneur général à Boma.

Le Conseil colonial a examiné, dans sa séance du 22 juin 1912, le projet de décret approuvant les concessions et cession de terres consenties par le Gouverneur général à Boma aux conditions de l'arrêté royal du 23 février 1910 sur la vente des terres domaniales.

Il s'agit des terrains ci-après :

1° 31 terrains d'une superficie totale de 44 hectares 60 ares 95 centiares environ, donnés en location conformément au tarif fixé par l'ordonnance du 13 décembre 1910 pour l'établissement de maisons de commerce;

2° 21 hectares donnés à bail pour l'établissement de cultures maraîchères et vivrières ainsi que pour l'élevage du petit bétail et des animaux de basse-cour;

3° 20 hectares environ accordés en toute propriété pour l'agrandissement de la mission de la « Kongo Evangelical Training Institution » à Kimpese.

Une seule observation a été présentée.

Un membre a signalé le grand écart qui existe entre le prix de location de 5 francs l'hectare consenti par le Gouverneur général pour un bloc de 21 hectares et sa valeur estimée suivant les prescriptions de l'ordonnance du 13 décembre 1910. Ce bloc est situé dans une circonscription urbaine et coté en conséquence à la valeur de 10,000 francs l'hectare au minimum, ce qui correspond à un prix de location de 500 francs l'hectare. Le désir louable exprimé par le Gouvernement d'encourager l'élevage du petit bétail et de favoriser l'extension des cultures vivrières paraît insuffisant à justifier une aussi grande réduction.

M. le Ministre a répondu que la réglementation sur les centres urbains est excessive; c'est à tort que l'on attribue la qualification urbaine à certaines stations qui ne semblent pas destinées à prendre un développement économique immédiat; dans d'autres cas où cette qualification est justifiée, on a donné au périmètre du plan parcellaire urbain un développement exagéré. Ces faits sont de nature à entraver le progrès normal de nos stations; des instructions sont données au Gouvernement local à l'effet de réformer complètement la réglementation critiquée.

Appuyé par l'opinion d'un membre qui connaît particulièrement le bassin de la Lukula, M. le Ministre a affirmé que le prix de location de 5 francs l'hectare pour le bloc en question correspond bien à la valeur des terres de la région.

Le projet de décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité. (MM Dupriez, Speyer et Timmermans, absents, s'étaient excusés.)

Bruxelles, le 6 juillet 1912.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
R. Dubreucq.

Cession et concessions de terres. Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 22 juin 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont approuvées les cession et concessions suivantes consenties par le Gouverneur général à Boma, aux conditions générales de l'arrêté royal du 23 février 1910 (*B.O.* 1910, p. 130) et aux conditions spéciales mentionnées ci-après :

I. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 4 juillet, à la « Nieuwe Afrikaansche HandelsVennootschap»

Afstand en vergunningen van gronden. Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22n Juni 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Worden goedgekeurd de volgende afstand en de volgende vergunningen door den Algemeenen Gouverneur te Boma toegestaan naar de algemeene voorwaarden van het koninklijk besluit van 23 Februari 1910 (*A. B.* 1910, bl. 130) en naar de hierna vermelde bijzondere voorwaarden :

I. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 4 Juli 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche

ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 4 ares environ, situé à Bondo (Équateur), destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 52 francs.

II. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 4 juillet 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare environ, situé à Boende, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 50 francs.

III. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 4 juillet 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 4 ares environ, situé à Kaka, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 52 francs.

IV. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 20 juillet 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare environ, situé à Wafania (Équateur), destiné à l'éta-

Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare 4 are groot, liggende te Bondo (Evenaar), bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 52 frank.

II. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 4 Juli 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare groot, liggende te Boende, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 50 frank.

III. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 4 Juli 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare 4 aren groot, liggende te Kaka, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 52 frank.

IV. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 20 Juli 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare groot, liggende te Wafania

blissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 50 francs.

V. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 20 juillet 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare, situé à Ikali (Équateur), destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 50 francs.

VI. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 20 juillet 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 4 ares environ, situé à Ikela, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 52 francs.

VII. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 20 juillet 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 2 hectares 38 ares 95 centiares environ, situé à Kole, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

(Evenaar), bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 50 frank.

V. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 20 Juli 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond 1 hectare groot, liggende te Ikali (Evenaar), bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 50 frank.

VI. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 20 Juli 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare 4 aren groot, liggende te Ikela, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 52 frank.

VII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 20 Juli 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 2 hectaren 38 aren 95 centiaren groot, liggende te Kole, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

Le loyer annuel du terrain est de 238 francs 95 centimes.

VIII. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 16 août 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 4 ares environ, situé à Bakusu, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 52 francs.

IX. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 16 août 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 60 ares environ, situé à Wafania (Équateur), destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 80 francs.

X. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 16 août 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 60 ares environ, situé sur la rive droite du ruisseau Banza, affluent de droite de l'Ikelemba, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 238 frank 95 centiemen.

VIII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 16 Augustus 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare 4 aren groot, liggende te Bakusu, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 52 frank.

IX. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 16 Augustus 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 1 hectare 60 aren groot, liggende te Wafania (Evenaar), bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 80 frank.

X. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 16 Augustus 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 1 hectare 60 aren groot, liggende op den rechteroever van de Banza-beek, rechter toevloeiing van de Ikelemba, be-

Le loyer annuel du terrain est de 80 francs.

XI. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 16 août 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 60 ares environ, situé à Ikali, destiné à l'établissement d'une maison de commerce,

Le loyer annuel du terrain est de 80 francs.

XII. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 16 août 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 60 ares environ, situé à Tumba (Équateur), destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 80 francs.

XIII. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 16 août 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 2 hectares environ, situé à Bondo (Équateur), destemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 80 frank.

XI. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 16 Augustus 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 1 hectare 60 aren groot, liggende te Ikali, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 80 frank.

XII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 16 Augustus 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 1 hectare 60 aren groot, liggende te Tumba (Evenaar), bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 80 frank.

XIII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 16 Augustus 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 2 hecta-

tiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 100 francs.

XIV. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 16 août 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 60 ares environ, situé à Mondombe, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 80 francs.

XV. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 22 août 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare environ, situé à Irumu, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 500 francs.

XVI. — Concession à bail, pour des termes successifs de trois ans, par convention du 26 septembre 1911, à M. Figuerede, Pierre, résidant à Lukula, d'un terrain d'une superficie de 21 hectares, situé à Lukula, destiné à l'établissement de cultures maraichères et vivrières,

ren groot, liggende te Bondo (Evenaar), bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 100 frank.

XIV. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 16 Augustus 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 1 hectare 60 aren groot, liggende te Mondombe, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 80 frank.

XV. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 22 Augustus 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare groot, liggende te Irumu, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 500 frank.

XVI. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van drie jaar, bij overeenkomst van 26 September 1911, aan den heer Figuerede, Pieter, verblijvende te Lukula, van eenen grond 21 hectaren groot, liggende te Lukula, bestemd voor de inrichting van groenten- en

ainsi qu'à l'élevage du petit betail et des animaux de basse-cour.

Le loyer annuel du terrain est de 5 francs par hectare.

XVII. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 9 octobre 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 4 ares environ situé à Ikoko-Mataka, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 52 francs.

XVIII. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 9 octobre 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 60 ares environ, situé à Yali, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 80 francs.

XIX. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 16 octobre 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 4 ares environ situé à Gombe, près d'Irebu, destiné à

voedingsplantenteelt, evenals voor het opkweeken van klein vee en van gevogelte.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 5 frank par hectare.

XVII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 9 October 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare 4 aren groot, liggende te Ikoko-Mataka, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijsche huurprijs van den grond bedraagt 52 frank.

XVIII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 9 October 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 1 hectare 60 aren groot, liggende te Yali, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 80 frank.

XIX. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 16 October 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare 4 aren groot, lig-

l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 52 francs.

XX. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 23 octobre 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 2 hectares, situé à Ekulu Usungu, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 100 francs.

XXI. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 23 octobre 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 60 ares, situé à Ingende, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 80 francs.

XXII. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 7 novembre 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels-Vennootschap», ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 2 hectares environ, situé

gende te Gombe, nabij Irebu, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 52 frank.

XX. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 23 October 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond 2 hectaren groot, liggende te Ekulu Usungu bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 100 frank.

XXI. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 23 October 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond 1 hectare 60 aren groot, liggende te Ingende, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 80 frank.

XXII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 7 November 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond

à Katako Kombe, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 100 francs.

XXIII. — Concession à bail pour des termes successifs d'un an, par convention du 18 novembre 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 60 ares environ, situé à Bonkwakula, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 80 francs.

XXIV. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 18 novembre 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 2 hectares environ, situé à Lomela, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 100 francs.

XXV. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 18 novembre 1911, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 60 ares environ, situé à Bokungu (Tshuapa),

ongeveer 2 hectaren groot, liggende te Katako Kombe, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 100 frank.

XXIII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van één jaar, bij overeenkomst van 18 November 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 1 hectare 60 aren groot, liggende te Bonkwakula, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 80 frank.

XXIV. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van één jaar, bij overeenkomst van 18 November 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 2 hectaren groot, liggende te Lomela, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 100 frank.

XXV. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van één jaar, bij overeenkomst van 18 November 1911, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 1 hectare

destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 80 francs.

XXVI. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 19 décembre 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare, situé à Bala-Lotumbe, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 50 francs.

XXVII. — Concession à bail, pour des termes seccessifs d'un an, par convention du 19 décembre 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare environ, situé à Mushie, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 50 francs.

XXVIII. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 19 décembre 1911, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare environ, situé à Kanimbaya, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

60 aren groot, liggende te Bokungu (Tshuapa), bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 80 frank.

XXVI. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van één jaar, bij overeenkomst van 19 December 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond 1 hectare groot, liggende te Bala-Lotumbe, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 50 frank.

XXVII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van één jaar, bij overeenkomst van 19 December 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare groot, liggende te Mushie, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 50 frank.

XXVIII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van één jaar, bij overeenkomst van 19 December 1911, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare groot, liggende te Kanimbaya, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

Le loyer annuel du terrain est de 50 francs.

XXIX. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 7 janvier 1912, à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo, ayant son siège social à Bruxelles, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 60 ares environ, situé à Boende, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 80 francs.

XXX. — Cession en toute propriété par convention du 25 janvier 1912, à « The Kongo Evangelical Training Institution », à Kimpese, d'un terrain d'une superficie de 20 hectares environ, situé à Kimpese, destiné à l'agrandissement de la mission.

Le prix de vente du terrain est de 500 francs.

XXXI. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 26 février 1912, à la « Nieuwe Afrikaansche HandelsVennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 80 ares environ, situé à Yansa, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 90 francs.

XXXII. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an,

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 50 frank.

XXIX. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 7 Januari 1912, aan de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, van eenen grond ongeveer 1 hectare 60 aren groot, liggende te Boende, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 80 frank.

XXX. — Afstand in vollen eigendom bij overeenkomst van 25 Januari 1912, aan « The Kongo Evangelical Training Institution » te Kimpese, van een grond ongeveer 20 hectaren groot liggende te Kimpese, bestemd voor de vergrooting der zending.

De verkoopprijs van den grond bedraagt 500 frank.

XXXI. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 26 Februari 1912, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Venootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare 80 aren groot, liggende te Yansa, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 90 frank.

XXXII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen

par convention du 26 février 1912, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 68 ares environ, situé à Ikanda, destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 84 francs.

XXXIII. — Concession à bail, pour des termes successifs d'un an, par convention du 26 février 1912, à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », ayant son siège social à Rotterdam, d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 50 ares, situé à Bosere (Lac Léopold II), destiné à l'établissement d'une maison de commerce.

Le loyer annuel du terrain est de 75 francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1913.

van een jaar, bij overeenkomst van 26 Februari 1912, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond ongeveer 1 hectare 68 aren groot, liggende te Ikanda, bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 84 frank.

XXXIII. — Vergunning in huur, voor achtereenvolgende termijnen van een jaar, bij overeenkomst van 26 Februari 1912, aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Rotterdam, van eenen grond 1 hectare 50 aren groot, liggende te Bosere (Meer Leopold II), bestemd voor de oprichting van een handelshuis.

De jaarlijksche huurprijs van den grond bedraagt 75 frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant le contrat conclu, le 25 janvier 1912, entre M. le Gouverneur général à Boma et la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap ».

Le Gouvernement de la Colonie désirant disposer de certains terrains sis à Matadi, à Kinshasa et à Banana, appartenant à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », négocia avec cette Société l'échange de ces terrains contre d'autres d'une superficie à peu près égale, l'un sis à Kinshasa, les autres à choisir en dehors des circonscriptions urbaines de Boma et de Banana. Le choix devra se faire dans un délai de cinq ans et d'accord avec les autorités de la Colonie.

Le contrat consacrant cette convention fut passé à Boma le 25 janvier 1912.

Le projet de décret par lequel le Gouvernement en sanctionne l'approbation a été soumis à l'avis du Conseil colonial en séance du 22 juin 1912. Celui-ci a émis un avis favorable à l'unanimité des membres présents, estimant que cette transaction intervenue en faveur de l'intérêt public est équitable.

Seule la clause du délai de cinq ans laissé à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », pour le choix des terrains, parut à un membre contraire aux principes qui doivent présider aux contrats de ce genre ; mais il admit dans l'espèce cette dérogation, parce que, ainsi que l'exposa M. le Ministre, le Gouvernement voulait une solution immédiate et qu'il fallait laisser à la Société contractante un délai raisonnable pour déterminer les régions où elle établira ses factoreries et choisir les terrains à sa convenance.

MM. Dupriez, Speyer et Timmermans, excusés, étaient absents.

Bruxelles, le 6 juillet 1912.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
N. Didderich.

Cessions de terres à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap ». — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 22 juin 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique

Est approuvé le contrat du 25 janvier 1912 conclu entre le Gouverneur général de la Colonie et la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », contenant notamment les cessions ci-après :

A. — Cession gratuite par le Gouvernement du Congo belge à la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », des terrains suivants :

1° 4 hectares 60 ares de terres domaniales disponibles et libres de tout droit au profit de tiers à choisir d'accord avec les autorités au Congo en dehors des circonscriptions urbaines de Boma et de Banana;

Afstanden van gronden aan de « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap ». — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22n Juni 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Wordt goedgekeurd, de overeenkomst, op 25 Januari 1912, door den Algemeenen Gouverneur van de Kolonie gesloten met de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, houdende inzonderheid de hierna vermelde afstanden :

A. — Kostelooze afstand door de Regeering van Belgisch-Congo aan de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap, van de volgende gronden :

1° 4 hectaren 60 aren domeingronden, beschikbaar en vrij van alle recht ten voordeele van derden, te kiezen in overeenstemming met de overheden van Congo, buiten de stedelijke omschrijvingen van Boma en van Banana ;

2° Une bande de terre d'une superficie de 850 mètres carrés environ sur laquelle le raccordement de la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap » à la voie ferrée Dolo-Léopoldville est établi à Kinshasa.

B. — Cession gratuite par la « Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap », au Gouvernement du Congo belge, des terrains suivants :

1° Une bande de terre d'une superficie de 32 ares environ située le long du Congo à Kinshasa;

2° Une parcelle de terre d'une superficie de 4 hectares 20 ares environ située le long du Congo à Matadi;

3° Trois parcelles de terre d'une superficie totale de 40 ares environ situées à Banana.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1913.

2° Eene strook grond, ongeveer 850 vierkante meter groot, waarop de aansluiting van de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap met den spoorweg Dolo-Leopoldville te Kinshasa tot stand werd gebracht.

B. — Kostelooze afstand door de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap aan de Regeering van Belgisch-Congo, van de volgende gronden :

1° Eene strook grond, ongeveer 32 aren groot, liggende te Kinshasa langs den Congo;

2° Een perceel grond, ongeveer 4 hectaren 20 aren groot, liggende te Matadi, langs den Congo;

3° Drie perceelen grond met eene algeheele oppervlakte van ongeveer 40 aren liggende te Banana.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret attribuant des lots de terres à la Congrégation du Cœur immaculé de Marie de Scheut lez-Bruxelles.

De même que d'autres décrets antérieurs, le projet de décret soumis à l'avis du Conseil colonial est porté en exécution de l'article 7 de la convention conclue, le 26 mai 1906, entre le Saint-Siège Apostolique et l'Etat Indépendant du Congo. La Congrégation du Cœur immaculé de Marie de Scheut lez-Bruxelles a fondé récemment, d'accord avec le Gouvernement, des établissements de mission à Vaku (district du Bas-Congo), à Bokoro (district du Lac Léopold II), à Busu-Modanda et à Boyange (district des Bangala). Elle est ainsi fondée à obtenir des concessions de terres pour chacun de ses nouveaux établissements.

L'attribution des 100 hectares de terres pour la mission de Boyange est subordonnée à la condition que la Congrégation rétrocède à la Colonie 100 hectares à reprendre dans le bloc des 371 hectares de terrains inoccupés qu'elle possède actuellement à Berghe-Sainte-Marie (district du Moyen-Congo).

Le projet n'a soulevé aucune critique.

Sur l'interpellation d'un membre, au sujet de l'article 2, M. le Ministre des Colonies a déclaré que les 100 hectares à rétrocéder par la Congrégation, à Berghe-Sainte-Marie, devront former un lot d'une valeur proportionnelle à celle de l'ensemble des terrains inoccupés dans lesquels ils seront pris.

Sur l'interpellation d'un autre membre, au sujet de l'article 4, M. le Ministre des Colonie a mis à la disposition des membres du Conseil les procès-verbaux des enquêtes qui ont été faites par les autorités locales afin de constater que les terres à concéder ne sont grevées d'aucun droit au profit des indigènes.

Le projet a été approuvé dans la séance du 1er février 1913, à l'unanimité des membres présents, sauf trois abstentions. Deux membres MM. le baron du Sart de Boulant et Rolin, empêchés d'assister à la séance, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 8 février 1913.

Le Secrétaire, A. Louwers.

Le Rapporteur, G. Galopin.

Vice-Président du Conseil,

Donation de terres à la Congrégation du Cœur immaculé de Marie.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu la convention intervenue, le 26 mai 1906, entre le Saint-Siège apostolique et l'État Indépendant du Congo;

Vu l'article 15 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 1er février 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les terres suivantes sont cédées gratuitement à la Congrégation du Cœur immaculé de Marie, de Scheut lez-Bruxelles : 100 hectares à Vaku (district du Bas-Congo); 100 hectares à Bokoro (district du lac Léopold II); 100 hectares à Busu Modanda (district des Bangala).

Schenking van gronden aan de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 betrekkelijk de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen;

Gezien de overeenkomst op 26 Mei 1906 gesloten tusschen den Heiligen Pauselijken Stoel en den Onafhankelijken Congostaat;

Gezien artikel 15 uit de wet betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het advies, door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 Februari 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De volgende gronden worden kosteloos afgestaan aan de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria van Scheut bij Brussel : 100 hectaren te Vaku (district Neder-Congo); 100 hectaren te Bokoro (district Meer Leopold II); 100 hectaren te Busu Modanda (district der Bangala .

ART. 2.

Il est cédé à la même Congrégation 100 hectares de terres à Boyange (district des Bangala), à la condition qu'elle rétrocède gratuitement au Gouvernement du Congo belge 100 hectares de terres à reprendre dans les 371 hectares de terrains inoccupés qu'elle possède à Berghe-Sainte-Marie, suivant certificat d'enregistrement, vol. VIII*a*, fol. 13.

ART. 3.

Les terres cédées par la Colonie sont situées dans les polygones limités par un liséré rouge aux croquis ci-annexés; leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général, le représentant du cessionnaire entendu.

ART. 4.

La cession n'est faite par la Colonie que sous réserve des droits des tiers sur les terrains cédés.

ART. 5.

Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent les terres aliénées ne font pas partie des biens cédés et appartiennent au domaine public de la Colonie.

ART. 2.

Aan dezelfde Congregatie worden 100 hectaren grond afgestaan te Boyange (district der Bangala), op voorwaarde dat zij kosteloos aan de Regeering van Belgisch-Congo 100 hectaren grond terug afstaat, over te nemen uit de 371 hectaren onbezetten grond die zij, volgens bewijs van registratie, vol. VIII*a*, fol. 13, te Berghe-Sainte-Marie bezit.

ART. 3.

De gronden door de Kolonie afgestaan liggen in de veelhoeken waarvan de scheidsliniën op de hierbijbehoorende schetsen met eene roode streep zijn aangeduid; deze scheidsliniën zullen ter plaatse voorgoed bepaald worden door eenen afgevaardigde van den Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van den begiftigde gehoord.

ART. 4.

De afstand wordt door de Kolonie gedaan onder voorbehoud der rechten van derden op de afgestane gronden.

ART. 5.

De wegen en paden, zij wezen door inlanders gemaakt of niet, die door de vervreemde gronden loopen, maken geen deel uit der afgestane goederen en hooren toe aan het Staatsdomein der Kolonie.

ART. 6.

Les terres cédées par la Colonie ne pourront être aliénées et devront rester affectées aux œuvres de la mission.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1913.

ART. 6.

De gronden door de Kolonie afgestaan mogen niet vervreemd worden en zullen voor de werken der zending moeten blijven besteed.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret autorisant le Gouvernement à convertir les droits « ad valorem » en droits spécifiques équivalents.

La transformation des droits *ad valorem* qui constituent actuellement le tarif douanier de la Colonie en droits spécifiques équivalents se recommande dans l'intérêt du Trésor colonial et des commerçants consciencieux et honnêtes. Elle s'impose d'autant plus en ce moment, où le Gouvernement colonial a pour devoir d'assurer le rendement complet des diverses sources de revenus qui alimentent le budget de la Colonie et spécialement des droits de douane. Or, dans le système existant des droits *ad valorem*, l'Administration des douanes coloniales ne dispose pas des moyens d'empêcher les fraudes qui résultent de la sous-évaluation des marchandises importées et la seule sanction de la préemption est d'une application inefficace et onéreuse dans un pays neuf comme le Congo belge.

C'est pour ces raisons que le Gouvernement a déposé le projet de décret que le Conseil colonial a discuté en séance du 1er février 1913.

Un membre, tout en exprimant ses préférences pour le système de la substitution de droits spécifiques aux droits *ad valorem* établis par le décret du 9 avril 1892, signale toutefois certaines difficultés dont l'exposé des motifs du projet ne fait aucune mention et qui lui inspirent des doutes sérieux sur sa légalité et son opportunité.

Il se demande :

1° Si les dispositions du droit public international autorisent la substitution des droits spécifiques aux droits *ad valorem*;

2° Si le projet ne consacre pas une délégation du pouvoir législatif prohibée par la Charte coloniale;

3° A supposer même que cette délégation soit légale, est-il prudent de confier systématiquement au Gouvernement le soin de fixer le montant des droits spécifiques?

A la première question, il répond affirmativement. La *déclaration du 2 juillet 1890*, annexée à l'Acte général de la Conférence de Bruxelles, emploie une formule assez large, suggérée par le baron Lambermont, et qui n'exclut pas la tarification spécifique.

On y lit en effet :

« Les Puissances signataires ou adhérentes qui ont des possessions ou » exercent des protectorats dans le dit bassin conventionnel du Congo » pourront, pour autant qu'une autorisation leur soit nécessaire à cette fin, » y établir sur les marchandises importées des droits dont le *tarif ne* » *pourra dépasser un taux équivalent à 10 °/₀ de la valeur au port* » *d'importation*. »

M. le Ministre confirme cette manière de voir et un autre membre signale qu'un accord formel tranche d'ailleurs la question.

C'est l'acte du *10 mai 1902*, portant prorogation du protocole de Lisbonne du 8 avril 1892, intervenu entre les Gouvernements de l'État Indépendant du Congo, de la France et du Portugal, à l'effet de régler les tarifs des droits d'entrée et de sortie dans la zone occidentale du bassin conventionnel du Congo. Cet acte stipule :

« La tarification *ad valorem* est maintenue, mais à titre provisoire » seulement et sous réserve de l'établissement éventuel d'une tarification » spécifique dans la limite maxima de 10 °/₀, prévue par la déclaration du » 2 juillet 1890, annexée à l'Acte de Bruxelles. » (*Bull. off. de l'État Ind. du Congo*, 1902, p. 127.)

En ce qui concerne la deuxième question, l'article 10 de la Charte coloniale dit expressément qu'aucune taxe douanière ne peut être établie que par un acte législatif, et, d'autre part, l'article 22 de la Charte interdit toute délégation du pouvoir législatif.

Or, l'honorable membre fait remarquer que si le projet est adopté, les droits spécifiques seront dorénavant perçus en vertu d'un arrêté royal, alors qu'ils doivent être établis par un acte législatif. Le projet consacre donc une véritable délégation du pouvoir législatif, prohibée par la Charte.

M. le Ministre répond qu'il est certes délicat, en certains cas, de délimiter exactement les attributions du pouvoir législatif et celles du pouvoir exécutif. Mais il a été formellement entendu, aux cours des travaux préparatoires de la loi coloniale, que la jurisprudence congolaise se conformerait, sur ce point, aux règles admises par la jurisprudence belge.

Or, celle-ci n'est pas douteuse. La même question que celle qui nous occupe actuellement a été soulevée en 1905 lorsqu'une loi belge a autorisé le Gouvernement à convertir en droits spécifiques équivalents les droits *ad valorem* figurant au tarif des douanes.

L'article 110 de la Constitution belge prescrit, lui aussi, qu'aucun impôt au profit de l'État ne peut être établi que par une loi. Et cependant le Parlement n'a pas hésité à donner au Gouvernement l'autorisation qu'il sollicitait, sous la seule réserve de soumettre immédiatement aux Chambres si elles sont réunies, sinon dans leur plus prochaine session, les mesures prises en vertu de cette autorisation.

Le Parlement belge a considéré, en effet, qu'il s'agissait seulement du changement dans le mode de perception d'une taxe douanière, c'est-à-dire d'une simple mesure administrative rentrant dans la compétence du pouvoir exécutif.

Il en est de même ici. Le projet de décret se borne, en réalité, à établir pour la perception d'un droit qui n'est pas modifié un nouveau mode et la loi coloniale ne s'oppose pas à ce que, la base de l'impôt restant la même, le pouvoir exécutif soit légalement autorisé à déterminer un nouveau mode de liquidation. Il se pourrait même que dans la conversion des droits *ad valorem* en droits spécifiques, la tarification de 10 % ne fut pas toujours observée sans que la possibilité de ces erreurs entachât d'illégalité la solution proposée.

La troisième objection de l'honorable membre tend à dire qu'à supposer que l'autorisation demandée soit légale, il serait du plus haut intérêt cependant que le Conseil colonial ne s'en remette pas systématiquement au Gouvernement du soin d'établir le montant des droits spécifiques.

Ce n'est pas chose facile en effet que d'établir l'équivalence entre les deux modes de perception sans dépasser le maximum de 10 % de la valeur établi par les décrets en vigueur conformément aux accords internationaux. Il résulte d'un examen détaillé de la question que, sur soixante produits imposés, il en est une vingtaine dont les variations de prix dépassent 10 % et se sont élevées parfois jusqu'à 30 et 40 %. Il faudra donc, dans l'intérêt du Trésor, relever les droits dans l'éventualité d'une hausse des prix et les

réduire dans l'hypothèse contraire, sous peine de porter atteinte aux intérêts du commerce. Une revision périodique et fréquente des droits spécifiques sera donc nécessaire et il sera toujours difficile de les accorder avec le maximum autorisé.

M. le Ministre se déclare parfaitement d'accord avec ces observations et c'est précisément en vue de cette revision périodique et fréquente des droits spécifiques que le Gouvernement, qui est spécialement outillé à cet égard, sollicite l'autorisation en question.

L'article unique du projet de décret, ainsi rédigé par suite d'un amendement présenté par M. le Ministre, est mis aux voix et approuvé à l'unanimité, moins une voix.

Le Gouvernement est autorisé à convertir par arrêté royal en droits spécifiques équivalents les droits « ad valorem » figurant à l'article 1er du décret du 9 avril 1892 modifié et complété par les décrets des 5 mai 1898 et 28 juin 1902.

MM. le baron du Sart de Bouland et Rolin, excusés, n'assistaient pas à la séance.

Bruxelles, le 8 février 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
E. Dubois.

Tarif des douanes. — Conversion des droits « ad valorem » en droits spécifiques équivalents.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances du 1er et du 8 février 1913;

Toltarief. — Verandering van de rechten « ad valorem » in specifieke gelijkwaardige rechten.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 1n en 8n Februari 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Le Gouvernement est autorisé à convertir, par arrêté royal, en droits spécifiques équivalents les droits *ad valorem* figurant à l'article 1er du décret du 9 avril 1892, modifié et complété par les décrets des 5 mai 1898 et 28 juin 1902.

Les droits spécifiques ne seront applicables que six mois après la publication des arrêtés royaux y relatifs.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1913.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedrecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De Regeering wordt gemachtigd bij koninklijk besluit in specifieke gelijkwaardige rechten te veranderen : de rechten *ad valorem*, vermeld bij het eerste artikel van het decreet van 9n April 1892, gewijzigd en aangevuld door de decreten van 5n Mei 1898 en 28n Juni 1902.

De specifieke rechten zullen maar toepasselijk zijn zes maanden na de uitvaardiging der koninklijke besluiten die daarop betrekking hebben.

Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 17 août 1910 relatif au système métrique décimal des poids et mesures.

Ce projet complète le décret de 1910, d'une part, en ce qu'il permet d'organiser la vérification des appareils de pesage aussi bien que celle des poids et mesures; d'autre part, en ce qu'il défend non seulement l'emploi des poids et mesures non reconnus, mais encore, à l'exemple de la loi belge de 1855, leur simple détention.

Il a été discuté en séance du 2 décembre 1912 et n'a donné lieu qu'à certaines observations concernant la rédaction des articles.

Au sujet de l'article 4, un membre demande s'il ne conviendrait pas d'interdire aussi l'emploi et la détention d'instruments de pesage basés sur un autre système que le système métrique. Il existe, en effet, des instruments de pesage dont le fonctionnement est intimement lié à l'emploi d'un système métrique déterminé, qui pourrait ne pas être le système décimal. C'est le cas, par exemple, pour les balances à ressort, munies d'un cadran à aiguilles.

Il est répondu que la défense d'employer et de détenir des appareils de cette espèce est implicitement contenue dans le texte de l'article 4 qui parle des poids et *mesures* autres que ceux établis par le décret et il est d'ailleurs entendu que l'on ne peut se servir au Congo que d'instruments de pesage basés sur le système décimal.

Sous le bénéfice de cette interprétation, l'article 4 est adopté.

Un autre membre propose un changement de rédaction au texte de l'article 6. Les n°s 4 et 5 nouveaux introduits à la suite des n°s 1 à 3 de l'article 6 du décret de 1910 doivent être coordonnés avec ceux-ci, et il serait plus logique de fusionner en un seul numéro les n°s 3 et 5 et de lire : « 3° la surveillance en matière de poids, de mesures et *d'instruments de pesage*, sans préjudice... ». Si cette rédaction était acceptée, l'article 6 comprendrait 4 numéros seulement, au lieu de 5.

Mais un autre membre remarque que la même fusion paraît indiquée entre les n°s 2 et 4 du même article 6 et propose de lire : 2° la vérification des poids, des mesures et *des instruments de pesage*. Les numéros de l'article 6 seraient ainsi réduits à 3 au lieu de 5 et l'article 6 du projet se lirait :

Cet article est remplacé par la disposition suivante :

Le Gouvernement de la Colonie est autorisé à régler par arrêté royal ou par ordonnance du Gouvernement général :

1° La détermination des prototypes des poids et des mesures et leur vérification;

2° La vérification des poids, des mesures et des instruments de pesage;

3° La surveillance en matière de poids, de mesures et d'instruments de pesage *sans préjudice des peines stipulées par le Code pénal.*

M. le Ministre approuve cette modification, et le Conseil adopte l'article 6 dans la rédaction proposée.

Par suite de cet amendement, la disposition du projet modifiant l'article 7 du décret de 1910 devient inutile. Elle sera retirée.

L'ensemble du projet de décret est approuvé à l'unanimité. M. le baron du Sart de Bouland, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 1er février 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
E. Dubois.

Système métrique décimal des poids et mesures. — Décret organique. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances du 2 décembre 1912 et du 1er février 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les modifications suivantes sont apportées au décret du 17 août 1910, prescrivant l'emploi, dans la Colonie, du système métrique décimal des poids et mesures :

Art. 4. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

Il est défendu d'employer dans les transactions, ou de détenir dans tout

Tiendeelig metriek stelsel van gewichten en maten. — Decreet tot inrichting. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 2n December 1912 en van 1n Februari 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De volgende wijzigingen worden toegebracht aan het decreet van 17n Augustus 1910, waarbij in de Kolonie het gebruik van het tiendeelig metriek stelsel van gewichten en maten voorgeschreven werd :

Art. 4. — Dit artikel wordt vervangen door de volgende bepaling :

Het is verboden bij de verhandelingen gewichten en maten te gebrui-

endroit où se font des transactions, des poids et des mesures autres que ceux établis par le présent décret.

ken, buiten deze welke bij het tegenwoordig decreet bepaald zijn, of dezelve te wederhouden in welkdanige plaats ook waar verhandelingen geschieden.

Art. 6. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

Art. 6. — Dit artikel wordt vervangen door de volgende bepaling :

Le Gouvernement de la Colonie est autorisé à régler par arrêté royal ou par ordonnance du Gouvernement général :

1° La détermination des prototypes des poids et des mesures et leur vérification;

2° La vérification des poids, des mesures et des instruments de pesage;

3° La surveillance en matière de poids, de mesures et d'instruments de pesage sans préjudice des peines stipulées par le Code pénal.

De Regeering der Kolonie is gerechtigd, bij koninklijk besluit of bij verordening van den Algemeenen Gouverneur te regelen :

1° De bepaling der oorspronkelijke modellen van gewichten en maten en dier echtkeuring;

2° De echtkeuring der gewichten, der maten en der weegtoestellen;

3° Het toezicht in zake gewichten, maten en weegtoestellen, onverminderd de straffen door het Strafwetboek vastgesteld.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1913.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 15n Februari 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Vérification des poids et mesures. — Marques.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 17 août 1910 prescrivant l'emploi dans la Colonie du système métrique décimal;

Vu les articles 3, 4, 5 et 14 de l'arrêté royal du 4 février 1911 sur la vérification et la surveillance des poids et mesures;

Revu l'arrêté ministériel du 22 février 1911 fixant la marque de rebut,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les poids et mesures neufs, remis à neuf ou importés, présentés à la vérification première du 1er avril 1913 au 30 mars 1914, et reconnus justes, seront marqués de la couronne royale, de la lettre majuscule B ou K, suivant que la vérification sera faite à Boma ou à Elisabethville, ainsi que de la lettre σ (sigma).

ART. 2.

Les poids et mesures soumis aux vérifications périodiques, éventuellement ordonnées durant le cours du dit exercice seront marqués de la lettre σ (sigma).

Bruxelles, le 7 décembre 1912.

Echtkeuring der gewichten en maten. — Yken.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910, dat in de Kolonie het gebruik voorschrijft van het tiendeelig metriek stelsel;

Gezien artikelen 3, 4, 5 en 14 van het koninklijk besluit van 4 Februari 1911 betrekkelijk de echtkeuring en het toezicht over de gewichten en maten;

Herzien het ministerieel besluit van 22 Februari 1911 waarbij het weigeringsmerk werd vastgesteld,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De nieuwe, vernieuwde of ingevoerde gewichten en maten, tot de eerste echtkeuring aangeboden van 1 April 1913 tot 30 Maart 1914, en als juist zijnde erkend, zullen met de koninklijke kroon en met de hoofdletter B of K geijkt worden naarvolgens de echtkeuring te Boma of te Elisabethville gedaan wordt, alsmede met de letter σ (sigma).

ART. 2.

De gewichten en maten, onderworpen aan de periodische echtkeuringen die gebeurlijk in den loop van dit dienstjaar zouden bevolen worden, zullen met de letter σ (sigma) geijkt worden.

Brussel, den 7n December 1912.

J. RENKIN.

Sous-perception des postes. Création.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une sous-perception des postes à Boende (district de l'Équateur).

ART. 2.

Cette sous-perception est chargée des attributions propres aux autres bureaux de l'espèce, y compris les services des mandats-poste et des colis postaux, conformément aux dispositions qui les régissent.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur général à Boma.

Bruxelles, le 6 février 1913.

Onderpostontvangerij. — Oprichting.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885 en inzonderheid artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Boende district van den Evenaar) wordt eene onderpostontvangerij opgericht.

ART. 2.

Deze onderontvangerij is belast met de werkzaamheden aan andere soortgelijke kantoren verbonden, met inbegrip van de diensten der postwissels en -colli overeenkomstig de bepalingen die dezelve beheeren.

ART. 3.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Algemeene Gouverneur te Boma zal vaststellen.

Brussel, den 6n Februari 1913.

J. RENKIN.

Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Règlement. — Modifications.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté ministériel en date du 20 juin 1912, autorisant le Gouverneur général à apporter des modifications aux règlements des transports;

Considérant que l'emballage, en sacs, du sel transporté par les vapeurs de la Colonie est susceptible de détériorer le matériel et les autres articles de la cargaison,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'article 18 de l'arrêté ministériel en date du 22 février 1910 est complété comme suit :

Le sel ne sera chargé que s'il est pourvu d'un emballage métallique.

ART. 2.

La présente ordonnance entrera en vigueur à la date du 1er avril 1913.

ART. 3.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district du Moyen-Congo sont chargés de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 12 décembre 1912.

Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. — Reglement. — Wijzigingen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het ministerieel besluit onder dagteekening van 20 Juni 1912, waarbij de Algemeene Gouverneur gemachtigd wordt wijzigingen aan de vervoerreglementen te brengen;

Overwegende dat de verpakking, in zakken, van het zout, dat door de stoombooten der Kolonie vervoerd wordt, het materieel en de andere voorwerpen der lading kan beschadigen,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 18 van het ministerieel besluit onder dagteekening van 22 Februari 1910 wordt aangevuld als volgt :

Het zout zal slechts, wanneer het voorzien is van eene metallische verpakking, geladen worden.

ART. 2.

Tegenwoordige verordening zal op 1n April 1913 in werking treden.

ART. 3.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris van Midden-Congo zijn belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 12n December 1912.

F. FUCHS.

Bureaux d'immatriculation. Transfert. — Suppression.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910;

Revu l'ordonnance d'administration générale du 16 mars 1911,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le bureau d'immatriculation de Kasongo-Lunda est transféré à Kabamba (Kwango).

ART. 2.

Le chef du bureau douanier de Kabamba est chargé de la gestion de ce bureau d'immatriculation.

ART. 3.

Le bureau d'immatriculation établi au bureau douanier de Yenga (Kwango) est supprimé.

ART. 4.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 13 janvier 1913.

Inschrijvings bureelen. Overbrenging. — Afschaffing.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910;

Herzien de verordening van algemeen beheer van 16 Maart 1911,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het inschrijvingsbureel van Kasongo-Lunda wordt naar Kabamba (Kwango) overgebracht.

ART. 2.

Het hoofd van het tolbureel van Kabamba is met het beheer van dit inschrijvingsbureel belast.

ART. 3.

Het inschrijvingsbureel ingesteld in het tolbureel van Yenga (Kwango) is afgeschaft.

ART. 4.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 13n Januari 1913.

F. FUCHS.

Bureaux des impôts. — Création. — Suppression.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 2 de l'arrêté du Secrétaire d'État en date du 3 octobre 1896;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu les règlements du 10 avril 1892 et du 22 juillet 1897 sur la perception des droits d'entrée et de sortie;

Considérant qu'il importe de faciliter l'accomplissement des formalités douanières et fiscales aux frontières de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Un bureau des impôts est créé à Dongo (Ubangi).

ART. 2.

Ce bureau est chargé, outre de la perception des droits d'entrée et de sortie, de toutes les attributions propres aux autres bureaux de l'espèce. Il sera géré par un comptable de la Colonie.

ART. 3.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entre en vigueur immédiatement.

Boma, le 12 décembre 1912.

Belastingskantoren. — Oprichting. — Afschaffing.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 2 van het besluit van den Staatssekretaris onder dagteekening van 3 October 1896;

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien de reglementen van 10 April 1892 en 22 Juli 1897 betreffende het ontvangen der in- en uitvoerrechten;

Overwegende dat het vervullen der pleegvormen nopens het tolwezen en de Staatsbelastingen op de grenzen der Kolonie dienen vergemakkelijkt,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Dongo (Ubangi) wordt een belastingskantoor opgericht.

ART. 2.

Behalve het ontvangen der in- en uitvoerrechten, is dit kantoor nog met al de andere werkzaamheden eigen aan andere dergelijke kantoren belast. Het zal door een rekenplichtige der Kolonie beheerd worden.

ART. 3.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast, die onmiddellijk in werking zal treden.

Boma, den 12n December 1912.

F. FUCHS.

Le Gouverneur général,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Considérant qu'il y a lieu de faciliter l'accomplissement des formalités de comptabilité et d'ordre fiscal qui se multiplient dans la zone de Ponthierville par suite de l'extension du trafic,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Un bureau des impôts est créé à Kindu (zone de Ponthierville). Il est géré par un comptable de la Colonie.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 15 mars 1913.

Boma, le 21 décembre 1912.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en van 5 Maart 1912;

Overwegende dat het vervullen der pleegvormen betreffende de rekenplichtige verrichtingen en de Staatsbelastingen, die zich ten gevolge der uitbreiding van den handel in de landstreek van Ponthierville vermenigvuldigen, dienen vergemakkelijkt,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Kindu (landstreek van Ponthierville) wordt een belastingskantoor opgericht. Het wordt door een rekenplichtige der Kolonie beheerd.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast, die op 15 Maart 1913 in werking zal treden.

Boma, den 21n December 1912.

F. FUCHS.

Le Gouverneur général,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Considérant qu'il y a lieu de faciliter l'accomplissement des formalités d'ordre fiscal qui se multiplient par suite de l'extension du commerce dans le district de l'Équateur,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Un bureau des impôts est établi à Boende (district de l'Équateur). Il est géré par un comptable de la Colonie.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 15 février 1913.

Boma, le 21 décembre 1912.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en van 5 Maart 1912;

Overwegende dat het vervullen der pleegvormen nopens de Staatsbelastingen, die zich ten gevolge der uitbreiding van den handel in het district van den Evenaar vermenigvuldigen, dienen vergemakkelijkt,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Boende (district van den Evenaar) wordt een belastingskantoor opgericht. Het wordt door een rekenplichtige der Kolonie beheerd.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast, die op 15 Februari 1913 in werking zal treden.

Boma, den 21n December 1912.

F. FUCHS.

Le Gouverneur général,

Revu l'article 1er de l'arrêté du 26 janvier 1906 (*Recueil mensuel,* page 5);

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le bureau des impôts établi à Monveda est supprimé.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 15 février 1913.

Boma, le 3 janvier 1913.

De Algemeene Gouverneur,

Herzien artikel één van het besluit van 26 Januari 1906 (*Recueil mensuel,* bladzijde 5);

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en van 5 Maart 1912,

Beveelt

ARTIKEL ÉÉN.

Het belastingskantoor ingesteld te Monveda wordt afgeschaft.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die op 15 Februari 1913 in werking zal treden.

Boma, den 3n Januari 1913.

F. FUCHS.

KATANGA.

Corps de police territoriale. — Institution. — Organisation.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouverne-

Korps territoriale politie. — Oprichting. — Inrichting.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887;

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de

ment du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga,

Ordonne :

CHAPITRE Ier.

Institution d'un corps de police territoriale.

Article premier.

Il est institué un corps de police territoriale chargé de maintenir, dans le Vice-Gouvernement général du Katanga, l'ordre et la tranquillité publique, d'y prévenir les infractions, de surveiller et d'assurer l'exécution des lois, décrets, ordonnances et règlements, spécialement ceux qui sont relatifs à la police et à la sûreté générale.

CHAPITRE II.

Organisation générale.

Art. 2.

Le corps de police territoriale est placé sous la haute autorité du Vice-Gouverneur général. Il est divisé en brigades et les brigades sont divisées en sections. Une brigade est affectée au service de chaque district. Elle est placée sous l'autorité du commis-

Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga,

Beveelt :

KAPITTEL I.

Oprichting van een korps territoriale politie.

Artikel één.

Er wordt een korps territoriale politie opgericht, belast met het handhaven, in het Onderalgemeen Bewind Katanga, van de orde en de openbare rust, met het voorkomen van overtredingen, met het toezicht op en het verzekeren van de uitvoering der wetten, decreten, verordeningen en reglementen, inzonderheid van die welke betrekking hebben op de politie en de openbare veiligheid.

KAPITTEL II.

Algemeene inrichting.

Art. 2.

Het korps territoriale politie staat onder het hoog gezag van den Onderalgemeenen Gouverneur. Het is ingedeeld in brigaden en de brigaden zijn ingedeeld in secties. Een brigade is bestemd voor den dienst in ieder district. Zij staat onder het

saire de district, assisté d'un commissaire de police.

Une section est affectée au service de chaque territoire. Elle est placée sous l'autorité de l'administrateur territorial, assisté d'un sous-commissaire de police.

Dans le district du Haut-Luapula, une seconde brigade est affectée, à l'exclusion de la brigade de district, à la circonscription urbaine d'Élisabethville.

Cette brigade est placée directement sous l'autorité du directeur de l'Intérieur, assisté d'un commissaire et de sous-commissaires de police.

Dans le corps de la présente ordonnance, les mots « chef de brigade de police territoriale » désigneront les commissaires de district ou le directeur de l'Intérieur, selon qu'il s'agira d'une brigade de district ou de la brigade d'Élisabethville, et les mots « chef de section de police territoriale » désigneront les administrateurs territoriaux.

gezag van den districtcommissaris, bijgestaan door een politiecommissaris.

Een sectie is bestemd voor den dienst in ieder gebied. Zij staat onder het gezag van den gewestbeheerder, bijgestaan door een ondercommissaris van politie.

In het district van den Boven-Luapula is een tweede brigade, met uitzondering van de districtbrigade, bestemd voor de stedelijke omschrijving Elisabethville.

Deze brigade staat rechtstreeks onder het gezag van den bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden, bijgestaan door een commissaris en ondercommissarissen van politie.

In deze verordening zullen de woorden « brigadeoverste der territoriale politie » de districtcommissarissen of den bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden aanduiden, naar gelang er sprake zal zijn van een districtbrigade of de brigade van Elisabethville, en de woorden « sectieoverste der territoriale politie » zullen slaan op de gewestbeheerders.

Art. 3.

La brigade se compose d'agents de police, de caporaux, de sergents, de premiers sergents et de sergents-majors de race indigène. L'effectif et le cadre de chaque brigade sont fixés par le Vice-Gouverneur général, sur la proposition du chef de brigade.

Art. 3.

De brigade bestaat uit politieagenten, korporaals, sergeanten, eerste sergeanten en sergeant-majoors van inlandsch ras. De getalsterkte en het kader van ieder brigade worden vastgesteld door den Onderalgemeenen Gouverneur, op voorstel van den brigadeoverste.

CHAPITRE III.

Statut du personnel indigène.

Art. 4.

Les agents et les gradés indigènes se recrutent :

1° Parmi les hommes des troupes coloniales ayant encore de trois à deux ans à servir ;

2° Parmi les anciens militaires prenant un engagement de deux ans au minimum ;

3° Parmi les indigènes du Congo qui signent un engagement de trois ans au minimum.

Ils peuvent rengager pour des termes de deux ans au minimum.

Le passage des hommes des troupes coloniales au corps de police est prononcé par le Vice-Gouverneur général.

Le commissaire de police est chargé des opérations de recrutement en ce qui concerne les volontaires des deuxième et troisième catégories.

Art. 5.

En s'engageant dans le corps de police, les agents contractent l'obligation de servir dans toutes les parties du territoire du Katanga.

Art. 6.

Sur la proposition des chefs de brigade, le Vice-Gouverneur général nomme les sergents-majors et les

KAPITTEL III

Standregelen van het inlandsch personeel.

Art. 4.

De inlandsche agenten en gegradeerden worden aangeworven :

1° Onder de manschappen der koloniale troepen, die nog van drie tot twee jaar te dienen hebben ;

2° Onder de oud-soldaten, die een dienstneming aangaan van minimum twee jaar ;

3° Onder de inboorlingen van Congo, die een dienstneming van minimum drie jaar aangaan.

Ze mogen nieuwe dienstnemingen aangaan voor termijnen van minimum 2 jaar.

De Onderalgemeene Gouverneur doet uitspraak over den overgang van de manschappen der koloniale troepen tot het politiekorps.

De politiecommissaris wordt belast met het aanwerven in zooverre het vrijwilligers van de tweede en de derde categorie geldt.

Art. 5.

Door dienstneming in het politiekorps nemen de agenten de verplichting op zich, om in al de deelen van het grondgebied Katanga te dienen.

Art. 6.

Op voorstel van de brigadeoversten, benoemt de Onderalgemeene Gouverneur de sergeant-ma-

premiers sergents. Les chefs de brigade nomment les sergents et les caporaux.

ART. 7.

Le Vice-Gouverneur général fixe, pour chaque brigade, la solde des gradés et des agents indigènes.

Les agents sont habillés, équipés, logés et entretenus par la Colonie.

ART. 8.

La tenue des agents comprend : un fez rouge avec numéro en cuivre, une veste et un pantalon en toile, une veste et un pantalon en serge bleue, une ceinture rouge qui se porte en même temps en écharpe et en ceinturon.

Les gradés portent, en outre, les galons et chevrons prévus pour les gradés des troupes coloniales.

ART. 9.

Les hommes du corps de police sont munis d'un sabre-yatagan et de menottes.

Lorsqu'ils sont chargés d'assurer la sécurité de voyageurs ou lorsqu'ils ont à réprimer une émeute ou des troubles graves, le commissaire ou le sous-commissaire de police leur remet temporairement des armes du type employé par les troupes coloniales.

joors en de eerste sergeanten. De brigadeoversten benoemen de sergeanten en korporaals.

ART. 7.

De Onderalgemeene Gouverneur stelt voor iedere brigade de soldij vast der inlandsche gegradeerden en agenten.

De agenten worden door de Kolonie gekleed, uitgerust, gehuisvest en gevoed.

ART. 8.

De kleedij der agenten bestaat uit : een rooden fez met koperen nummer, een linnen buis en broek, een buis en broek in blauwe serge, een rooden gordelband, die tezelfdertijd over den schouder en als gordel wordt gedragen.

De gegradeerden dragen bovendien de galons en strepen voorzien voor de gegradeerden der koloniale troepen.

ART. 9.

De manschappen van het politiekorps zijn voorzien van een krommen sabel (yatagan) en handboeien.

Wanneer zij belast zijn met het verzekeren van de veiligheid van reizigers of wanneer ze een oproer of ernstige onlusten moeten onderdrukken, stelt hun de commissaris of de ondercommissaris van politie tijdelijk wapens, van het model gebezigd door de koloniale troepen, ter hand.

ART. 10.

Les agents indigènes sont justiciables des tribunaux ordinaires pour les infractions de droit commun et des autorités disciplinaires pour les infractions aux devoirs de leur état.

L'action répressive des tribunaux ordinaires n'exclut pas celle des autorités disciplinaires.

ART. 10.

De inlandsche agenten staan onder de rechtsmacht der gewone rechtbanken voor de overtredingen van gemeen recht en onder die der tuchtoverheden voor de overtredingen van de plichten van hun staat.

De beteugelende werking van de gewone rechtbanken sluit die der tuchtoverheden niet uit.

ART. 11.

Les agents sont punis disciplinairement pour tout manquement aux obligations de leur état. Sont tels : la désobéissance à une prescription légale ou à un ordre régulièrement donné; la négligence dans l'exécution des lois, décrets, règlements ou instructions collectives ou individuelles; les absences ou retards aux appels ou aux rassemblements; le mensonge, la grossièreté. le manque de respect; le mauvais entretien des effets ou des armes; les querelles, les disputes ; la présentation collective de requêtes ou de réclamations.

ART. 11.

De agenten worden met tuchtstraffen gestraft voor iedere tekortkoming aan de verplichtingen van hun staat.

Zoodanig zijn : het niet-gehoorzamen aan een wettelijk voorschrift of aan een regelmatig gegeven bevel; de nalatigheid in het uitvoeren der wetten, decreten, reglementen of gezamenlijke of individuëele dienstvoorschriften; het niet-verschijnen of het te laat komen op de appels of verzamelingen; het liegen, de onbeleefdheid, het gebrek aan eerbied ; het slecht onderhouden van kleeding of wapens; de krakeelen, de twisten ; het gezamenlijk aanbieden van verzoekschriften of klachten.

ART 12.

Le personnel indigène de la police territoriale est soumis au règlement de discipline militaire.

ART. 12.

Het inlandsch personeel van de territoriale politie is onderworpen aan het reglement op de krijgstucht.

ART. 13.

Les commissaires de police, les sous-commissaires de police, les

ART. 13.

De politiecommissarissen, de ondercommissarissen van politie, de terri-

agents territoriaux ayant sous leurs ordres un détachement du corps de police peuvent infliger les punitions prévues à l'article 23 du dit règlement et reprises sous les littéras B et C jusqu'à concurrence de la moitié et D jusqu'à concurrence du quart des maximums fixés. Les administrateurs territoriaux peuvent infliger les punitions citées aux littéras B, C et D.

Sur la proposition des agents et fonctionnaires cités au paragraphe précédent, le directeur de l'Intérieur ou le commissaire de district infligent les punitions énumérées à l'article 23.

ART. 14.

Les commissaires et sous-commissaires de police, ainsi que le personnel du service territorial ayant sous ses ordres un détachement du corps de police tiennent un cahier des punitions. Chaque mois, les chefs de brigade concentrent les extraits certifiés conformes des cahiers de punitions et les envoient au Vice-Gouverneur général.

CHAPITRE IV.

Prescriptions relatives au personnel blanc.

ART. 15.

Dans les districts, le commissaire de police réside à l'endroit qui lui est assigné par le commissaire de district.

toriale beambten, die een afdeeling van het politiekorps onder hun bevel hebben, mogen de straffen opleggen, voorzien in artikel 23 van voormeld reglement en herhaald in littera's B en C tot het beloop van de helft en in D tot het beloop van het vierde der vastgestelde cijfers. De gewestbeheerders mogen de straffen opleggen, vermeld in littera's B, C en D.

Op voorstel van de beambten en ambtenaars, vermeld in voorgaande paragraaf, leggen de bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden of de districtcommissarissen de straffen op, die in artikel 23 zijn opgesomd.

ART. 14.

De commissarissen en ondercommissarissen van politie, evenals het personeel van den territorialen dienst, die onder hun bevel een afdeeling van het politiekorps hebben, houden een strafboek. Iedere maand vatten de brigadeoversten gelijkvormig verklaarde uittreksels uit de strafboeken samen en zenden zij die aan den Onderalgemeenen Gouverneur.

KAPITTEL IV.

Voorschriften betreffende het Europeesch personeel.

ART. 15.

In de districten verblijft de politiecommissaris op de plaats, hem door den districtcommissaris aangewezen.

ART. 16.

Les commissaires et sous-commissaires de police ont pour insigne une médaille portant de face les mots « commissaire de police » ou « sous-commissaire de police » et au revers les armes et la devise de la Colonie.

Ils portent la petite tenue et les galons prévus par les règlements généraux.

En outre, dans les cérémonies officielles et pour l'accomplissement de devoirs importants de leur charge, ils ceignent une écharpe aux couleurs nationales, frangée d'or.

ART. 17.

Les commissaires et sous-commissaires de police portent en service le pistolet Browning.

CHAPITRE V.

Attributions du corps de police territoriale.

ART. 18.

Une surveillance continue, le maintien de l'ordre et de la sécurité publique constituent les devoirs essentiels du corps de police territoriale.

ART. 19.

La mission des agents de la police comprend notamment les obligations

ART. 16.

De commissarissen en ondercommissarissen van politie hebben als onderscheidingsteeken een medalie aan wier voorzijde de woorden « politiecommissaris » of « ondercommissaris van politie » en aan wier keerzijde het wapen en de kenspreuk der Kolonie staan.

Zij dragen de kleine kleedij en de strepen voorzien door de algemeene reglementen.

Bovendien omgorden zij zich, in de officiele plechtigheden en voor de vervulling van gewichtige verplichtingen van hun ambt, met een sjerp met de nationale kleuren en met gouden franjes.

ART. 17.

In diensttijd dragen de commissarissen en ondercommissarissen van politie een pistool Browning.

KAPITTEL V.

Bevoegdheden van het korps territoriale politie.

ART. 18.

Eene voortdurende waakzaamheid, het handhaven van orde en openbare veiligheid maken de hoofdplichten uit van het korps territoriale politie.

ART. 19.

De zending van de agenten der politie omvat namelijk de volgende ver-

suivantes, dont ils s'acquittent indépendamment de toute réquisition :

1° Ils exercent une surveillance continue sur les voies publiques et les marchés et font des patrouilles de nuit ;

2° Ils rendent compte à l'autorité compétente de ce qu'ils remarquent de contraire aux lois, décrets, arrêtés, ordonnances, règlements et, en général, à l'ordre public ;

3° Ils veillent au maintien de la tranquillité publique et, en cas de troubles ou d'émeutes, assurent le rétablissement de l'ordre ;

4° Ils recueillent et prennent au sujet des infractions tous les renseignements possibles et en donnent immédiatement connaissance à l'autorité compétente ; ils recherchent les malfaiteurs et, au cas où l'arrestation de ceux-ci est ordonnée, les poursuivent et les saisissent ;

5° Ils appréhendent au corps et conduisent devant l'autorité compétente tous individus surpris en flagrant délit ou poursuivis par la clameur publique, ainsi que ceux trouvés nantis d'effets, armes, instruments, papiers qui font présumer leur culpabilité ;

6° Ils empêchent toute personne de faire disparaître les traces matérielles des infractions ;

7° Ils saisissent les gens en état d'ivresse et les aliénés dangereux qui divaguent sur la voie publique, les mettent hors d'état de nuire et en informent aussitôt l'autorité compétente ;

plichtingen, waarvan ze zich, zonder eenige opvordering, kwijten :

1° Zij oefenen eene voortdurende waakzaamheid uit op de openbare wegen en de markten en doen nachtronden ;

2° Zij geven rekenschap aan de bevoegde overheid van hetgeen zij waarnemen tegenstrijdig met de wetten, decreten, besluiten, verordeningen, reglementen en, over het algemeen, met de openbare orde ;

3° Zij zorgen voor de handhaving van de openbare rust en verzekeren, in geval van oproer of onlusten, het herstel der orde ;

4° Zij verzamelen en winnen, in verband met de overtredingen, alle mogelijke inlichtingen in en geven er onmiddellijk kennis van aan de bevoegde overheid ; zij zoeken de boosdoeners op en, in geval de aanhouding dezer laatsten bevolen wordt, vervolgen en grijpen zij ze ;

5° Zij nemen in hechtenis en brengen voor de bevoegde overheid alle personen, die op heeterdaad betrapt of vervolgd worden door het algemeen gerucht, alsmede diegenen, die kleedingstukken, wapens, werktuigen, papieren op zich dragen, die hun schuld doen vermoeden ;

6° Zij beletten iedereen de stoffelijke sporen der overtredingen te doen verdwijnen ;

7° Zij grijpen de personen, die in staat van dronkenschap zijn en de gevaarlijke krankzinnigen, die op den openbaren weg rondloopen, stellen hen buiten de mogelijkheid kwaad te doen en verwittigen daar

8° Ils saisissent et conduisent devant l'autorité compétente les soldats déserteurs, les prisonniers évadés, les individus en état de vagabondage ou de mendicité, ceux qu'ils trouvent exerçant des voies de fait ou des violences contre les personnes ou contre la propriété d'autrui, ceux enfin qu'ils trouveront sur la voie publique causant du désordre par des cris, chants, querelles, attroupements ou de quelque autre manière;

9° Ils signalent sans retard aux autorités intéressées les accidents et les sinistres et prêtent leur assistance pour en faire cesser les effets; ils informent les autorités compétentes de la découverte de cadavres en dehors des maisons d'habitation;

10° Ils rendent les honneurs conformément aux dispositions des règlements militaires.

ART. 20.

Sur l'ordre des chefs de brigade ou de section de police territoriale, le commissaire ou le sous-commissaire de police affecte aux services publics les agents de la police qui leur sont nécessaires; cette obligation s'étend à la formation d'escortes d'honneur dans les cas prévus par les règlements généraux; à la formation d'escortes de protection destinées à accompagner les agents de l'administration envoyés en mission; au service de l'enterrement des person-

onmiddellijk de bevoegde overheid van;

8° Zij grijpen en geleiden voor de bevoegde overheid de weggeloopen soldaten, de ontsnapte gevangenen, de landloopers en bedelaars, diegenen, welke ze vinden handtastelijkheden of geweldenarijen plegen tegen den persoon of het eigendom van anderen, degenen eindelijk, die ze op den openbaren weg zullen vinden, wanorde veroorzakend door geschreeuw, gezang, twist, samenscholingen of op welke andere wijze ook;

9° Zij geven zonder uitstel aan de belanghebbende overheid kennis van de ongevallen en rampen en verleenen hun bijstand om er de gevolgen van te doen ophouden; ze melden aan de bevoegde overheden de ontdekking van lijken buiten de woonhuizen;

10° Zij geven de eerbewijzen overeenkomstig de bepalingen der krijgsreglementen.

ART. 20.

Op bevel van de brigade- of sectieoversten van de territoriale politie wijst de commissaris of ondercommissaris van politie voor de openbare diensten de agenten der politie aan, die daarvoor noodig zijn; deze verplichting strekt zich uit tot het vormen van eeregeleiden in de gevallen voorzien door de algemeene reglementen, tot het vormen van beschermgeleiden bestemd om de agenten van het bestuur te vergezellen die met eene zending uitgezonden

nes de race blanche et à tous autres services prescrits par les lois, décrets, arrêtés, ordonnances ou règlements.

worden, bestemd voor den dienst der begrafenis van personen van blank ras en voor om 't even welke andere diensten voorgeschreven door de wetten, decreten, besluiten, verordeningen of reglementen.

ART. 21.

Les chefs de brigade ou de section de police territoriale assurent le service du prétoire du tribunal à la réquisition du juge et le service du parquet à la réquisition de l'officier du ministère public.

Les agents de la police mis à la disposition du parquet se conforment aux ordres de l'officier du ministère public pour le transport des personnes arrêtées, détenues ou condamnées, l'exécution des jugements et mandats de justice. Ils sont responsables de l'évasion des personnes placées sous leur garde.

Sur la réquisition des magistrats, les chefs de brigade et de section de police territoriale forment l'escorte destinée à les protéger dans leur mission.

ART. 21.

De brigade- of sectieoversten der territoriale politie verzekeren den dienst van de gerechtszaal, worden ze er toe opgevorderd door den rechter, en den dienst van het Parket, worden ze er toe opgevorderd door den officier van het openbaar ministerie.

De agenten der politie, die ter beschikking van het parket zijn gesteld, gedragen zich naar de bevelen van den officier van het openbaar ministerie, wat betreft het vervoer van aangehouden, gevangen gehouden of veroordeelde personen, de uitvoering der vonnissen en rechterlijke lastgevingen. Zij zijn verantwoordelijk voor het ontsnappen van de personen aan hun hoede toevertrouwd.

Worden de brigade- en sectieoversten van de territoriale politie daartoe door de magistraten opgevorderd, zoo vormen zij het geleide, bestemd om deze laatsten in hun zending te beschermen.

ART. 22.

En cas de besoin, les huissiers et d'autres exécuteurs de mandats de justice demandent au parquet le con-

ART. 22.

In geval van nood vragen de deurwaarders en andere uitvoerders van rechterlijke lastgevingen aan het

cours de la police pour l'exercice de leurs attributions.

ART. 23.

Tant qu'ils sont attachés à un service public conformément aux articles 22 et 23, les agents de la police sont tenus de se conformer aux ordres du chef de ce service. Celui-ci, en cas de refus d'obéissance, de négligence ou de tout autre manquement, en fait rapport, suivant le cas, au chef de brigade ou de section de police territoriale qui pourvoit à l'application des sanctions.

ART. 24.

Les agents de la police ne peuvent pénétrer, de leur propre autorité, dans les maisons et établissements non ouverts au public que pour porter secours aux personnes qui s'y trouvent.

ART. 25.

Les agents de la brigade de police ne remplissent leur mission que dans le district auquel la brigade est affectée Toutefois, si les agents parviennent, sans avoir arrêté ceux-ci, à la limite du district, ils peuvent continuer à poursuivre sur le district limitrophe, jusqu'à ce qu'ils aient atteint les coupables ou aient été relevés par les agents de ce district.

parket de medewerking van de politie voor het uitoefenen van hun bevoegdheden.

ART. 23.

Zoolang zij verbonden zijn aan een openbaren dienst, overeenkomstig artikels 22 en 23, zijn de agenten van de politie gehouden zich te gedragen naar de bevelen van het hoofd van dezen dienst. In geval van weigering van gehoorzaamheid, nalatigheid of van welkdanige andere tekortkoming, brengt deze laatste hierover, volgens het geval, verslag uit aan den brigade- of sectieoverste van de territoriale politie, die voorziet in de toepassing der straffen.

ART. 24.

De agenten van de politie mogen, op eigen gezag, niet binnendringen in de huizen en inrichtingen die niet voor het publiek open zijn, tenzij om de personen, die er zich in bevinden, ter hulp te komen.

ART. 25.

De agenten eener politiebrigade vervullen hun zending alleen in het district waarvoor de brigade bestemd is. Nochtans, indien de agenten, die overtreders vervolgen, aan de grens van het district komen zonder deze laatste aangehouden te hebben, mogen zij op het aangrenzend district met vervolgen doorgaan, totdat zij de schuldigen hebben bereikt of door de agenten van dit district zijn afgelost.

Art. 26

Les rigueurs dont il est illégalement fait usage dans l'arrestation ou la détention des personnes, l'exécution des actes de l'autorité sont punissables. Il est strictement interdit aux agents de la police de maltraiter ou d'outrager les personnes arrêtées et même, sauf le cas de résistance ou de rébellion, d'employer contre elles aucune violence.

Art. 27.

Les agents de la police ne peuvent recourir à l'emploi des armes que dans les cas suivants :

1° S'ils sont l'objet de violences ou de voies de fait;

2° S'ils ne peuvent défendre autrement le terrain qu'ils occupent, les personnes ou les postes qui leur sont confiés ou, enfin, si la résistance est telle qu'elle ne puisse être vaincue autrement que par l'usage des armes.

Dans le cas de résistance ou d'émeute, il ne peut être fait usage des armes qu'après deux sommations, restées sans effet, d'obéir à la loi.

Art. 28.

Si les agents de police, en cas de trouble ou d'émeute, ne peuvent suffire au rétablissement et au maintien de l'ordre, le commissaire de

Art. 26.

De ruwheid op onwettige wijze betoond bij het in hechtenis nemen of de gevangenhouding van personen of bij de uitvoering van de besluiten der overheid, is strafbaar. Het is streng verboden aan de agenten der politie, de aangehoudenen te mishandelen of te beleedigen en zelfs, tenzij in geval van tegenstand of opstand, eenig geweld tegen hen te gebruiken.

Art. 27.

De agenten van de politie mogen enkel in de volgende gevallen hun toevlucht nemen tot het gebruik der wapens :

1° Indien ze 't voorwerp zijn van gewelddaden of handtastelijkheden;

2° Indien ze op geen andere wijze den grond, dien ze bezetten, de personen of posten, die hun toevertrouwd zijn, verdedigen kunnen of eindelijk, indien de tegenstand zoodanig is dat hij niet anders dan door het gebruik der wapens kan overwonnen worden.

In geval van tegenstand of oproer mag eerst gebruik gemaakt worden van de wapens na twee zonder gevolg gebleven aanmaningen tot gehoorzaamheid aan de wet.

Art. 28.

Indien, in geval van onlusten of oproer, de politieagenten niet voldoende zijn tot het herstellen en het handhaven der orde, roept de dis-

district ou le directeur de l'Intérieur requiert le concours des troupes coloniales en s'adressant soit à l'autorité militaire la plus haute du district ou au commandant des troupes, soit à tout autre officier du district qui se trouve dans le voisinage de la région troublée.

S'il y a urgence, toute autorité territoriale peut requérir l'intervention de l'officier établi dans le voisinage, même si cet officier exerce son commandement dans un district limitrophe.

CHAPITRE VI.

Attributions spéciales des commissaires et des sous-commissaires de police.

Art. 29.

Les commissaires et sous-commissaires de police sont officiers de police judiciaire. En cette qualité, ils sont soumis à celles des dispositions de l'arrêté du Gouverneur général du 22 avril 1899 sur la police judiciaire, relatives aux commissaires de police, et à toutes lois, décrets, ordonnances et règlements complémentaires.

Ils ont le droit d'inviter à comparaître devant eux toutes personnes qui peuvent fournir des renseignements ou qui sont soupçonnées de faits délictueux.

Ils dressent procès-verbal détaillé des infractions qu'ils constatent et

trictcommissaris of de Bestuurder van binnenlandsche Aangelegenheden de hulp in der koloniale troepen door zich te wenden hetzij aan de hoogste krijgsoverheid van het district of aan den bevelhebber der troepen, hetzij aan welken officier ook van het district, dat zich in de nabijheid bevindt van het oproerig gewest.

In geval van hoogdringendheid mag iedere territoriale overheid de tusschenkomst inroepen van den officier, die in de nabijheid verblijft, zelfs indien deze officier zijn bevel voert in een naburig district.

KAPITTEL VI.

Bijzondere bevoegdheden van de commissarissen en ondercommissarissen van politie.

Art. 29.

De commissarissen en ondercommissarissen van politie zijn officiers van rechterlijke politie. In deze hoedanigheid zijn zij onderworpen aan die bepalingen van het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 22 April 1899 op de rechterlijke politie, welke betrekking hebben op de commissarissen van politie en aan alle aanvullende wetten, decreten, verordeningen en reglementen.

Zij hebben het recht vóór hen te ontbieden : alle personen, die inlichtingen kunnen verschaffen of die verdacht zijn van misdadige feiten.

Zij maken een breedvoerig procesverbaal op van de overtredingen die

des dépositions qu'ils recueillent. Ils saisissent les objets susceptibles de confiscation ou pouvant servir de pièces à conviction ou à décharge, et réunissent tous les éléments propres à aider à l'instruction des affaires délictueuses.

CHAPITRE VII.

Administration générale.

Art. 30.

Le Vice-Gouverneur général a l'administration générale du corps de police territoriale. Il est assisté dans cette administration par le directeur de l'Intérieur.

Art. 31.

Les chefs de brigade commandent et administrent les brigades. Ils pourvoient au recrutement, à l'instruction et à la formation professionnelle des agents; veillent à leur entretien, logement, habillement et armement; assurent le maintien de la discipline.

Tous les six mois, ils font rapport au Vice-Gouverneur général.

Art. 32.

Le directeur de l'Intérieur peut correspondre avec les commissaires de district pour toutes questions relatives au service de la police.

ze vaststellen en van de verklaringen die zij bijeenbrengen. Zij leggen beslag op de voorwerpen die kunnen verbeurdverklaard worden of die kunnen dienen als bewijsstukken ter overtuiging of ter ontlasting, en brengen al de elementen bijeen van aard om het onderzoek der strafzaken te vergemakkelijken.

KAPITTEL VII.

Algemeen bestuur.

Art. 30.

De Onderalgemeene Gouverneur heeft het algemeen bestuur van het korps territoriale politie. Hij wordt in dit bestuur bijgestaan door den bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden.

Art. 31.

De brigadeoversten voeren het bevel over de brigaden en besturen ze. Zij voorzien in de werving, in het onderricht en de beroepsopleiding der agenten, zorgen voor hun onderhoud, huisvesting, kleeding en uitrusting, verzekeren het handhaven der tucht.

Om de zes maand brengen ze verslag uit aan den Onderalgemeenen Gouverneur.

Art. 32.

De bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden mag met de districtcommissarissen briefwisseling houden voor alle zaken die betrekking hebben op den politiedienst.

Il fait rapport au Vice-Gouverneur général sur toutes les affaires qui présentent quelque importance et lui soumet ses propositions.

Art. 33.

Les dépenses du corps de police territoriale sont imputées sur le chapitre II du Budget du Congo belge.

CHAPITRE VIII.

Dispositions générales ou transitoires.

Art. 34.

Les brigades de police territoriale seront créées par ordonnance du Vice-Gouverneur général, qui fixera le jour où elles deviendront actives.

En attendant que les brigades commencent leur service, les corps de police locaux ou administratifs actuels resteront en activité en se conformant aux dispositions des actes qui les ont organisés.

Art. 35

Sont abrogées les ordonnances numéros 1, 4, 6, 17, 78 et 187 respectivement des 4, 11, 28 juillet, 14 novembre 1910, 4 septembre 1911 et 29 septembre 1912.

Hij brengt verslag uit aan den Onderalgemeenen Gouverneur over alle zaken van eenig belang en onderwerpt hem zijne voorstellen.

Art. 33.

De uitgaven voor het korps territoriale politie worden uitgetrokken op kapittel II van het Budget van Belgisch-Congo.

KAPITTEL VIII.

Algemeene of overgangsbepalingen.

Art. 34.

De brigaden territoriale politie zullen worden in het leven geroepen door eene verordening van den Onderalgemeenen Gouverneur, die den dag zal vaststellen waarop ze in werkelijken dienst zullen treden.

In afwachting dat de brigaden hun dienst beginnen, zullen de tegenwoordige plaatselijke of bestuurlijke politiekorpsen in werkelijken dienst blijven, zich gedragende naar de bepalingen der besluiten, waarbij ze ingericht zijn geworden.

Art. 35.

Zijn afgeschaft de verordeningen nummers 1, 4, 6, 17, 78 en 187 respectievelijk van 4, 11, 28 Juli, 14 November 1910, 4 September 1911 en 29 September 1912.

ART. 36.

Les commissaires de district et le directeur de l'Intérieur sont chargés de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 15 décembre 1912.

Élisabethville, le 27 novembre 1912.

ART. 36.

De districtcommissarissen en de Bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden worden belast met de uitvoering dezer verordening, die op 15 December in werking treden zal.

Elisabethville, den 27n November 1912.

E. WANGERMÉE.

Office auxiliaire d'état civil. — Ressort.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Revu l'ordonnance d'administration générale du 29 juillet 1912 rétablissant l'office auxiliaire d'état civil de Tielen-Saint-Jacques et fixant le ressort attribué à ce bureau,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le ressort attribué à l'office auxi-

Hulpkantoor van den burgerlijken stand. — Rechtsgebied.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikelen 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Herzien de verordening van algemeen bestuur van 29 Juli 1912 tot heroprichting van het hulpkantoor van den burgerlijken stand te Sint-Jacobs-Tielen en tot vaststelling van het rechtsgebied, toegewezen aan dit bureel,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het rechtsgebied, toegewezen aan

liaire d'état civil de Tielen-Saint-Jacques comprend les territoires situés dans le district du Lomani, sur lesquels s'étend l'action religieuse de la mission.

ART. 2.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 9 décembre 1912.

het hulpkantoor van den burgerlijken stand te Sint-Jacobs-Tielen, omvat het grondgebied gelegen in het district Lomani, waarover zich de godsdienstige werking van de zending uitstrekt.

ART. 2.

De algemeene sekretaris wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 9n December 1912.

E. WANGERMÉE.

Bureaux des impôts. — Création.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'article 1er du Règlement général sur la comptabilité de l'État en Afrique;

Vu l'article 2 de l'arrêté du secrétaire d'État, du 3 octobre 1896;

Belastingskantoren. — Oprichting.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikel 1 van het Algemeen Reglement op de rekenplichtigheid van den Staat in Afrika;

Gezien artikel 2 van het besluit van den Staatssekretaris, van 3 October 1896;

Vu l'ordonnance n° 192 désignant Kafakumba comme chef-lieu du district de la Lulua,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Un bureau des impôts, géré par un comptable de la Colonie, est créé à Kafakumba, chef-lieu du district de la Lulua.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Élisabethville, le 11 décembre 1912.

Gezien verordening n° 192, waarbij Kafakumba aangeduid wordt als hoofdplaats van het district Lulua,

Beveelt :

ARTIKEL ÉEN.

Een belastingskantoor, beheerd door een rekenplichtige van de Kolonie, wordt opgericht te Kafakumba, hoofdplaats van het district Lulua.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering van deze verordening, die op den dag van heden in werking zal treden.

Elisabethville, den 11ᵉ December 1912.

E. WANGERMÉE.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912 ;

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Revu l'ordonnance n° 174 du 23 juillet 1912,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le second paragraphe de l'article premier de l'ordonnance du 23 juillet 1912, relatif à la suppression du bureau des impôts de Kambove, est rapporté.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 9 décembre 1912.

Herzien verordening n° 174 van 23 Juli 1912,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De tweede paragraaf van artikel 1 van de verordening van 23 Juli 1912, betrekking hebbende op de afschaffing van het belastingskantoor te Kambove, wordt herroepen.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 9n December 1912.

E. WANGERMÉE.

Officiers de police judiciaire. — Désignation. — Pouvoirs.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 23 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Officieren der rechterlijke politie. — Aanwijzing. — Machtigingen.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 Oktober 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912, mis en vigueur au Katanga par ordonnance du 8 juillet 1912 mettant l'organisation territoriale en concordance avec les nécessités nouvelles de l'administration;

Vu l'article 21 du décret du 20 août 1912,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les administrateurs territoriaux et les agents territoriaux exercent les fonctions d'officiers de police judiciaire.

ART. 2.

Leur compétence matérielle s'étend à la recherche et à la constatation de toutes les infractions aux lois, arrêtés, règlements et ordonnances.

ART. 3.

En cas de flagrant délit ou de délit réputé flagrant, et lorsqu'il s'agit d'une infraction grave, ils pourront procéder à l'arrestation du prévenu à charge de le diriger, sans aucun délai, sur le parquet compétent.

ART. 4.

Ils ne possèdent pas le droit de mise en détention préventive.

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, in werking gesteld in Katanga door de verordening van 8 Juli 1912, waarbij de gewestelijke inrichting in overeenstemming gebracht wordt met de nieuwe behoeften van het bestuur;

Gezien artikel 21 van het dekreet van 20 Augustus 1912;

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De gewestbeheerders en de gewestbeambten vervullen het ambt van officier der rechterlijke politie.

ART. 2.

Hun stoffelijke bevoegdheid strekt zich uit tot het naspeuren en het vaststellen van alle overtredingen van wetten, besluiten, reglementen en verordeningen.

ART. 3.

Zij zullen mogen overgaan tot de aanhouding van den beschuldigde mits hem onverwijld naar het bevoegd parket te brengen, ingeval hij op heeterdaad betrapt wordt of tijdens eene overtreding als zoodanig beschouwd, of wel wanneer er sprake is van eene zware overtreding.

ART. 4.

Zij bezitten niet het recht in voorloopige hechtenis te nemen.

ART. 5.

Ils ne pourront pénétrer dans les maisons ou établissements privés et procéder à des perquisitions que dans les cas de flagrant délit, de délit réputé flagrant et pour des infractions graves, ou de l'assentiment des habitants. Ces perquisitions se feront dans les conditions prévues par l'article 24 du décret du 27 avril 1889.

ART. 6.

Ils procéderont à la saisie des objets sur lesquels, ensuite des infractions qu'ils ont mission de constater, pourrait porter la confiscation prévue par la loi ou tous autres objets qui pourraient servir de pièces à conviction ou à décharge.

ART. 7.

Leur compétence territoriale s'étend au territoire dans lequel ils exercent leurs fonctions.

ART. 8.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 23 décembre 1912.

ART. 5.

Zij zullen niet in huizen of private inrichtingen mogen binnendringen en huiszoekingen doen, tenzij in geval van heeterdaad, van overtreding als zoodanig beschouwd en voor zware overtredingen of met toelating der bewoners. Deze huiszoekingen zullen plaats hebben in de voorwaarden voorzien bij artikel 24 van het decreet van 27 April 1889.

ART. 6.

Zij zullen beslag leggen op de voorwerpen die, in gevolge de overtredingen, zij als zending hebben vast te stellen, zouden kunnen worden verbeurd verklaard volgens de wet, of op alle andere voorwerpen die zouden kunnen dienen als bewijsstukken tot overtuiging of tot ontlasting.

ART. 7.

Hun gewestelijke bevoegdheid strekt zich uit tot het grondgebied in hetwelk zij hun ambt uitoefenen.

ART. 8.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 23e December 1912.

E. WANGERMÉE.

District du Haut-Luapula. — Résidence du commissaire de district.

Le Vice-Gouverneur général, du Katanga,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910, organique de l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu les arrêtés royaux du 28 mars 1912 et du 29 mars 1912, relatifs à l'organisation territoriale de la Colonie;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 déterminant notamment la date de la mise à exécution des arrêtés royaux du 28 et du 29 mars 1912;

Vu l'ordonnance du 8 juillet 1912, ayant fixé au 15 juillet, pour les territoires constituant les districts du Haut-Luapula et du Tanganika-Moero, la mise à exécution de l'arrêté royal du 28 mars 1912 sur l'organisation territoriale de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

La résidence de M. le commissaire de district du Haut-Luapula et

District Boven Luapula. — Verblijfplaats van den districtcommissaris.

De Onderalgemeene Gouverneur, van Katanga.

Gezien de wet van 18 Oktober 1908 op de regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien de koninklijke besluiten van 28 Maart 1912 en van 29 Maart 1912, betrekking hebbende op de gewestelijke inrichting van de Kolonie;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912, waarbij namelijk de datum bepaald wordt van het uitvoeren van de koninklijke besluiten van 28 en 29 Maart 1912;

Gezien de verordening van 8 Juli 1912, waarbij het ten uitvoer brengen van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 op de gewestelijke inrichting van de Kolonie vastgesteld werd op 15 Juli voor de grondgebieden die de districten Boven-Luapula en Tanganika-Moero uitmaken;

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De verblijfplaats van den heer districtcommissaris van Boven-Lua-

le siège des services qui dépendent de lui sont fixés à Kambove à partir du 1er janvier 1913.

ART. 2.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Elisabethville, le 6 décembre 1912.

pula en de zetel der diensten, die van hem afhangen, zullen van af 1 Januari 1913 te Kambove gevestigd zijn.

ART. 2.

De algemeene sekretaris wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 6n December 1912.

E. WANGERMÉE.

Conseil d'adjudication. — Composition.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Revu l'ordonnance n° 94 du 7 octobre 1911 ayant institué un Conseil d'adjudication;

Vu l'ordonnance d'administration générale n° 193 du 9 novembre 1912, réglant la composition et les attributions du secrétariat général et des

Aanbestedingsraad. — Samenstelling.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Herzien verordening nr 94 van 7 October 1911, waarbij een Aanbestedingsraad ingesteld werd;

Gezien verordening van algemeen bestuur nr 193 van 9 November 1912, waarbij de samenstelling en de bevoegdheden van het algemeen secre-

directions du Vice-Gouvernement général du Katanga,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

La composition du Conseil d'adjudication est modifiée comme suit :

Président :

Le directeur des Travaux publics.

Membres :

Le directeur de l'Intérieur;

Le directeur de la Justice;
Le directeur de l'Industrie et du Commerce;
Le directeur des Finances.

ART. 2.

Le directeur des Travaux publics est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 26 décembre 1912.

tariaat en van de besturen van het Onderalgemeen Bewind Katanga geregeld worden,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De samenstelling van den Aanbestedingsraad wordt gewijzigd als volgt :

Voorzitter :

De bestuurder van Openbare Werken.

Leden :

De bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden;
De bestuurder van Rechtswezen;
De bestuurder van Handel en Nijverheid;
De bestuurder van Geldwezen.

ART. 2.

De bestuurder van Openbare Werken wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 26e December 1912.

E. WANGERMÉE.

6e ANNEE, N° 4 — 6e JAARGANG, Nr 4

10 Avril. — 1913 — 10n April.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

14 septembre 1911. — Loi portant approbation des Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signées à Bruxelles le 23 septembre 1910, ainsi que du Protocole de signature annexé aux dites Conventions . . . 184

3 janvier 1913. — Ordonnance. — Brigades de police territoriale. — Création . . 263

8 janvier 1913. — Ordonnance. — Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Inaptitude au service. — Constatation. 264

14 janvier 1913. — Rapport au Roi de la Commission instituée pour la protection des indigènes 268

20 février 1913. — A. R. Administration centrale. — Personnel. — Promotions. 247

22 février 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret établissant une taxe de statistique 242

25 février 1913. — A. R. Société de colonisation agricole au Mayumbe. — Autorisation. — Statuts 250

25 février 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel 248

5 mars 1913. — A. R. Étoile de service en or. 182

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

14 September 1911. — Wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring en in zake hulp- en bergloon, te Brussel den 23n September 1910 onderteekend, alsmede van het aan gezegde Overeenkomsten toegevoegd Onderteekeningsprotocol. 184

3 Januari 1913. — Verordening. — Brigaden gewestelijke politie. — Oprichting 263

8 Januari 1913. — Verordening — Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Ongeschiktheid tot den dienst. — Vaststelling 264

14 Januari 1913. — Verslag aan den Koning van de Commissie ingesteld voor de bescherming der inlanders 268

20 Februari 1913. — K. B. Hoofdbeheer. — Personeel. — Bevorderingen . . . 247

22 Februari 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij eene taks op de statistiek wordt gesteld 242

25 Februari 1913. — K. B. « Société de colonisation agricole au Mayumbe ». — Rechtiging. — Standregelen . . . 250

25 Februari 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. Personeel 248

5 Maart 1913. — K. B. Gouden Dienstster. 182

Dates.	Pages.
5 mars 1913. — A. R. Étoile de service.	182
6 mars 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	249
8 mars 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Révocation	249
15 mars 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret relatif à la répression de certaines infractions commises par les capitaines de navires en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes	240
15 mars 1913. — A. M. Successions des Belges et des étrangers. — Délai de liquidation. — Prorogation	261
17 mars 1913. — D. Taxe de statistique — Création	244
17 mars 1913. — A. M. Bureau télégraphique et téléphonique. — Suppression	262
18 mars 1913. — D. Infractions commises par les capitaines de navire en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes. — Mesures répressives	241
18 mars 1913. — A. R. Ordre de l'Étoile africaine. — Nomination	181
Protocole du 22 juillet 1908 sur le régime des armes dans certaines régions de l'Afrique occidentale. — Dénonciation.	247

Dagteekeningen.	Bladz.
5 Maart 1913. — K. B. Dienstster	182
6 Maart 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. Personeel	249
8 Maart 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Afzetting	249
15 Maart 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende het beteugelen van zekere tekortkomingen der scheepskapiteins in zake aanvaring, bijstand en redding ter zee	240
15 Maart 1913. — M. B. Erflatingen der Belgen en der vreemdelingen.—Tijdsbestek voor afrekening. — Verlenging.	261
17 Maart 1913. — D. Taks op de statistiek. — Instelling	244
17 Maart 1913. — M. B. Telegraaf- en telefoonkantoor. — Afschaffing	262
18 Maart 1913. — D. Tekortkomingen der scheepskapiteins in zake aanvaring, bijstand en redding ter zee. — Beteugelende maatregelen	241
18 Maart 1913. — K. B. Orde der Afrikaansche Ster. — Benoeming	181
Protocol van 22 Juli 1908 betreffende het stelsel der wapens in zekere streken van West-Afrika. — Opzegging	247

Ordre de l'Étoile africaine. Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Michaux, O.-I.-J., ancien capitaine commandant de la Force publique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Michaux, O.-I.-J., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de l'Étoile africaine.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1913.

Orde der Afrikaansche Ster. Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Michaux, O.-I.-J., gewezen kapitein-bevelhebber der Landmacht;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Michaux, O.-I.-J., voormeld, is tot ridder in de Orde der Afrikaansche Ster benoemd.

Art. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 5 mars 1913, l'Étoile de service en or avec une raie est décernée à M. Baeyens, L., chef de secteur de 1re classe.

M. Huygen, A.-R., contrôleur, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile en or avec une raie.

Par arrêté de même date, l'Étoile de service en or est décernée à MM. Barchi, A.-A., chef d'atelier; Delmartino, P.-L.R., receveur des impôts de 1re classe; Erikson, J.-A., chef d'atelier; Gaascht, A.-C., contrôleur suppléant des impôts.

Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 5n Maart 1913, is de Gouden Dienstster met eene streep toegekend aan den heer Baeyens, L., sectorhoofd-1e klasse.

De heer Huygen, A.-R., controleur, heeft het recht de Gouden Dienstster met eene streep te dragen.

Bij besluit van zelfden datum, is de Gouden Dienstster toegekend aan de heeren Barchi, A.-A., hoofd der werkplaats; Delmartino, P.-L.-R., ontvanger der belastingen-1e klasse; Erikson, J.-A., hoofd der werkplaats; Gaascht, A.-C., plaatsvervangend controleur der belastingen.

Étoile de service.

Par arrêté royal du 5 mars 1913, l'Étoile de service est décernée à MM. Blommaert, U.-J.-L.-M., chef de culture de 2e classe; Bonnivair, P.-M.-J., chef de culture de 2e classe; Brackenier, A.-C., agent d'administration de 3e classe; Brisaert, S.-X., surveillant de travaux; Burton, L.-J.-G., commis de 2e classe du service des impôts; Dartoit, M.-D.-L., capitaine de steamer adjoint de 2e classe; de la Kethulle de Ryhove, M.-M.-A.-G., sous-directeur de l'Industrie et du Commerce; Douniaux, J.-J., 1er sous-officier; Duhoux, O.-G. maçon; Empain, A., agent d'administration de 3e classe; Faber, K.-H.,

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 5n Maart 1913, is de Dienstster toegekend aan de heeren Blommaert, U.-J.-L.-M., cultuurhoofd-2e klasse; Bonnivair, P.-M.-J., cultuurhoofd-2e klasse; Brackenier, A.-C., beambte van het beheer-3e klasse; Brisaert, S.-X., werktoezichter; Burton, L.-J.-G., klerk-2e klasse bij den dienst der belastingen; Dartoit, M.-D.-L., toegevoegd scheepskapitein-2e klasse; de la Kethulle de Ryhove, M.-M.-A.-G., onderbestuurder van Nijverheid en Handel; Douniaux, J.-J., 1n onderofficier; Duhoux, O.-G., metselaar; Empain, A., beambte van het beheer-3e klasse; Faber, K.-

artisan (poseur de voies); Firket, H.-C.-M.-L.-I., géomètre du cadastre de 2e classe; Indekeu, D.-M.-J., éleveur de 2e classe; Jourquin, R.-J., maçon; Lacroix, J.-L., commis de 1re classe; Lallemand, J.-E., ingénieur du service des mines; Liem, O.-F., vérificateur des impôts de 2e classe; Loge, L.-J., poseur de voies; Lorent, L.-V.-G , mécanicien de 2e classe; Louis, P.-A.-H., vérificateur des impôts de 2e classe; Malengreau, J.-H.-C., ingénieur du service des mines; Meunier, F., surveillant des travaux; Nossent, F.-T.-L., forgeron; Renault, A.-M., 1er sous-officier; Roussel, J.-L.-A., commis de 1re classe (Justice); Warnier, F.-H.-J.-H., commis de 1re classe, et Wolfs, A.-A., charpentier.

—

Par arrêté royal de même date, l'Étoile de service est décernée à MM. Baujot, G.-C., ancien adjoint; Debroek, P.-E., géomètre; Gilbert, H.-R., géomètre; Libois, L.-F.-R., ancien adjoint; Martin, A.-A., chef du service des mines; Mostade, E.-E., chef du service des terres; Paté, O.-J.-J., ingénieur, Reintjens, E.-A.-A., ingénieur, et Webers, F.-R., ancien adjoint du Comité spécial du Katanga.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

H., ambachtsman (baanlegger); Firket, H.-C.-M.-L.-I., landmeter van het kadaster-2e klasse; Indekeu, D.-M.-J., veekweeker-2e klasse; Jourquin, R.-J., metselaar; Lacroix, J.-L., klerk-1e klasse; Lallemand, J.-E., ingenieur bij den dienst der mijnen; Liem, O.-F., verificator der belastingen-2e klasse; Loge, L.-J., baanlegger; Lorent, L.-V.-G., werktuigkundige-2e klasse; Louis, P.-A.-H., verificator der belastingen-2e klasse; Malengreau, J.-H.-C., ingenieur bij den dienst der mijnen; Meunier, F., werktoezichter; Nossent, F.-T.-L., smid; Renault, A.-M., 1n onderofficier; Roussel, J.-L.-A., klerk- 1e klasse (Gerecht); Warnier, F.-H.-J.-H., klerk-1e klasse, en Wolfs, A.-A., timmerman.

—

Bij koninklijk besluit van zelfden datum is de Dienstster toegekend aan de heeren Baujot, G.-C., gewezen toegevoegde; Debroek, P.-E., landmeter; Gilbert, H.-R., landmeter; Libois, L.-F.-R., gewezen toegevoegde; Martin, A.-A., hoofd van den dienst der mijnen; Mostade, E.-E., hoofd van den dienst der gronden; Paté, O.-J.-J., ingenieur; Reintjens, E.-A.-A., ingenieur, en Webers, F.-R., gewezen toegevoegde bij het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Loi portant approbation des Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signées à Bruxelles le 23 septembre 1910, ainsi que du Protocole de signature annexé aux dites Conventions (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce que suit :

Article unique.

Les Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière

(1) Session 1910-1911.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires : Exposé des motifs, texte du projet de loi et texte des Conventions. Séance du 17 mars 1911, pp. 501 à 512. — Rapport. Séance du 30 juin 1911, pp. 715 à 721.

Annales parlementaires : Dépôt du projet de loi. Séance du 17 mars 1911, p. 951. — Dépôt du rapport. Séance du 30 juin 1911, p. 1600. — Discussion et adoption. Séance du 19 juillet 1911, pp. 2049 et 2050.

Sénat :

Documents parlementaires : Rapport. Séance du 1er août 1911, pp. 55 et 56.

Annales parlementaires : Dépôt du rapport. Séance du 1er août 1911, p. 457. — Discussion et adoption. Séance du 2 août 1911, pp. 516 et 524.

Wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring en in zake hulp- en bergloon, te Brussel den 23n September 1910 onderteekend, alsmede van het aan gezegde Overeenkomsten toegevoegd Onderteekeningsprotocol (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

De Internationale Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring en in zake

(1) Zittijd 1910-1911.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Kamerbescheiden : Memorie van toelichting, tekst van het wetsontwerp en tekst van de Overeenkomsten. Vergadering van 17 Maart 1911, bl. 501 tot 512. — Verslag. Vergadering van 30 Juni 1911, bl. 715 tot 721.

Handelingen der Kamer : Neerlegging van het wetsontwerp. Vergadering van 17 Maart 1911, bl. 951. — Neerlegging van het verslag. Vergadering van 30 Juni 1911, bl. 1600. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 19 Juli 1911, bl. 2049 en 2050.

Senaat.

Senaatsbescheiden: Verslag. Vergadering van 1 Augustus 1911, bl 55 en 56.

Handelingen van den Senaat : Neerlegging van het verslag. Vergadering van 1 Augustus 1911, bl. 457. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 Augustus 1911, bl. 516 en 524.

d'assistance et de sauvetage maritimes, signées à Bruxelles, le 23 septembre 1910, ainsi que le Protocole de signature annexé auxdites Conventions, sortiront leurs pleins et entiers effets.

hulp- en bergloon, onderteekend te Brussel op 23 September 1910, alsmede het Onderteekeningsprotocol, dat bij die Overeenkomsten gevoegd is, zullen hunne volle en algeheele kracht hebben.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Donné à Laeken, le 14 septembre 1911.

Gegeven te Laken, den 14ᵉ September 1911.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. Davignon.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

H. Carton de Wiart.

Vu et scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

H. Carton de Wiart.

Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage.

—

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand; le Président de

(*Vertaling.*)

Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring.

—

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen, in naam van het Duitsche Rijk; de

la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie : pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay,

President der Argentijnsche Republiek; Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Bohemen, enz., en Apostolisch Koning van Hongarije : voor Oostenrijk en voor Hongarije; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; de President der Vereenigde Staten van Brazilië; de President der Republiek Chili: de President der Republiek Cuba; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken; Zijne Majesteit de Koning van Spanje; de President der Vereenigde Staten van Amerika; de President der Fransche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Ierland en de Overzeesche Britsche Bezittingen, Keizer van Indië; Zijne Majesteit de Koning der Hellenen; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Keizer van Japan; de President der Vereenigde Staten van Mexico; de President der Republiek Nicaragua; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; Zijne Majesteit de Koning van Portugal en der Algarven; Zijne Majesteit de Koning van Rumenië; Zijne Majesteit de Keizer aller Russen; Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de President der Republiek Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'abordage, ont décidé de conclure une convention, à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Hebben het nuttig erkend in gemeen overleg sommige eenvormige regelen vast te stellen in zake aanvaring en derhalve besloten te dien einde eene overeenkomst te sluiten, en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd te weten :

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand :

M. Kracker de Schwartzenfeldt, Chargé d'affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le Dr Struckmann, Conseiller intime supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

Le Président de la République Argentine :

S. Exc. M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges.

S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie :

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

S. Exc. M. le comte de Clary et Aldringen, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Pour l'Autriche :

M. le Dr Stephen Worms, Conseiller de section au Ministère I. R. autrichien du commerce.

Pour la Hongrie :

M. le Dr François de Nagy, secré-d'État e. r., professeur ordinaire à

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen, in naam van het Duitsche rijk :

Den heer Kracker von Schwartzenfeldt, Zaakgelastigde van Duitschland te Brussel;

Den heer Dr Struckmann, Geheim Opperregeeringsraad en Raad-Adviseur aan het Keizerlijk Ministerie van Justitie.

De President der Argentijnsche Republiek :

Zijne Exc. den heer A. Blancas, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van de Argentijnsche Republiek bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen.

Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Bohemen, enz. en Apostolisch Koning van Hongarije :

Voor Oostenrijk en Hongarije :

Zijne Exc. den heer graaf de Clary et Aldringen, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Voor Oostenrijk :

Den heer Dr Stephen Worms, Afdeelingsraadsheer bij het Oostenrijksch Keizerlijk Ministerie van Koophandel;

Voor Hongarije :

Den heer Dr Franz de Nagy, Staatssekretaris i. r., Gewoon Hoogleeraar

l'Université Royale de Budapest, membre de la Chambre Hongroise des Députés.

S. M. le Roi des Belges :

M. Beernaert, Ministre d'Etat, président du Comité maritime international;

M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires étrangères;

M. Ch. Le Jeune, Vice-Président du Comité maritime international;

M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire général du Comité maritime international;

M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants.

Le Président des Etats-Unis du Brésil :

M. le Dr Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie Brésilienne.

Le Président de la République du Chili :

S. Exc. M. F. Puga-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges.

aan de koninklijke Universiteit te Budapest, lid van de Hongaarsche Kamer der Afgevaardigden.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Beernaert, Minister van Staat, Voorzitter van het International Zeevaartcomiteit;

Den heer Capelle, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Algemeen Bestuurder van Koophandel en Consulaten aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

Den heer Ch. Le Jeune, Ondervoorzitter van het internationaal Zeevaartcomiteit;

Den heed Lod. Franck, Lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, Algemeen Secretaris van het internationaal Zeevaartcomiteit;

Den heer P. Segers, Lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

De President der Vereenigde Staten van Brazilië :

Den heer Dr Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Hoogleeraar aan de vrije faculteit voor rechtskundige en maatschappelijke wetenschappen te Rio de Janeiro, Lid van de Braziliaansche Academie.

De President der Republiek Chili :

Zijne Exc. den heer F. Puga-Borne, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van de Republiek Chili bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen.

Le Président de la République de Cuba :

M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre résident de la République de Cuba à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. W. de Grevenkop Castenskiold, Ministre résident de Danemark à Bruxelles.

M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour Suprême de Danemark.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

S. Exc. M. de Baguer y Corsi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale;

Don Ramon Sanchez Ocaña, Chef de division au Ministère de la Justice, ancien Magistrat d'audience territoriale;

Don Faustino Alvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de circuit des États-Unis à New-York;

M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;

M. A. J. Montague, ancien Gouverneur de l'État de Virginie;

De President der Republiek Cuba:

Den heer Francisco Zayas y Alfonso, Minister-Resident der Republiek Cuba te Brussel.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

Den heer W. de Grevenkop Castenskiold, Minister-Resident van Denemarken te Brussel;

Den heer Herman Barclay Halkier, Advocaat aan het Hoogste Gerechtshof van Denemarken.

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Zijne Exc. den heer de Baguer y Corsi, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Don Juan Spottorno, Auditeur-generaal bij de Koninklijke Marine;

Don Ramon Sanchez Ocaña, Afdeelingshoofd aan het Ministerie van Justitie, oud-magistraat van het Territoriaal Gerechtshof;

Don Faustino Alvarez del Manzano, Hoogleeraar aan de Centraal-Universiteit te Madrid.

De President der Vereenigde Staten van Amerika :

Den heer Walter C. Noyes, Rechter aan het Circuit Court der Vereenigde Staten te New-York;

Den heer Charles C. Burlingham, Advocaat te New-York;

Den heer A.-J. Montagne, Oud-Gouverneur van den Staat Virginia;

M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg.

Le Président de la République Française :

S. Exc. M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de droit de Paris et de l'École des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

S. Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B. K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

The Honble Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;

M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;

The Honble M. Hugh Godley, Avocat à Londres;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes.

Den heer Edwin W. Smith, Advocaat te Pittsburg.

De President der Fransche Republiek :

Zijne Exc. den heer Beau, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van de Fransche Republiek bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Lyon-Caen, Lid van het Instituut, Hoogleeraar aan de Faculteit der rechten te Parijs en aan de School voor Staatkundige Wetenschappen, Voorzitter van de Fransche Vereeniging voor Zeerecht.

Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Ierland en de Overzeesche Britsche Bezittingen, Keizer van Indië :

Zijne Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B. K. C. M. G., Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

The Honble Sir William Pickford, Rechter aan het Hooge Hof te Londen;

Den heer Leslie Scott, Raadsheer des Konings te Londen;

The Honble M. Hugh Godley, Advocaat te Londen.

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen :

Den heer George Diobouniotis, Aangenomen Hoogleeraar aan de Universiteit te Athene.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles;

M. François Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;

M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'appel de Naples;

M. César Vivante, Professeur à l'Université de Rome.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

S. Exc. M. K. Nabeshima, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Yoshiyuki Irié, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;

M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;

M. M. Matsuda, deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

Le Président des États-Unis Mexicains :

S. Exc. M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Prins de Castagneto Caracciolo, Zaakgelastigde van Italië te Brussel;

Den heer Frans Berlingieri, Advocaat, Hoogleeraar aan de Universiteit te Genua;

Den heer Frans Mirelli, Raadsheer aan het Hof van Beroep te Napels;

Den heer Cesar Vivante, Hoogleeraar aan de Universiteit te Rome.

Zijne Majesteit de Keizer van Japan :

Zijne Exc. den heer K. Nabeshima, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Yoshiyuki Irié, Procureur en Raadsheer aan het Ministerie van Justitie van Japan;

Den heer Takeyuki Ishikawa, Hoofd der afdeeling : Zeezaken bij het Bestuur der Verkeersmiddelen van Japan;

Den heer M. Matsuda, Tweeden Sekretaris van het Japansch Gezantschap te Brussel.

De President der Vereenigde Staten van Mexico :

Zijne Exc. den heer Olarte, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister der Vereenigde Staten van Mexico bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Victor Manuel Castillo, Advocaat, Lid van den Senaat.

Le Président de la République de Nicaragua :

M. L. Vallez, Consul général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

S. Exc. M. le Dr G.-F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Christian-Théodor Boe, Armateur.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. le Jonkheer P.-R.-A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles;

M. W.-L.-P.-A. Molengraaff, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;

M. B.-C.-J. Loder, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de Cassation de La Haye;

M. C.-D. Asser jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves :

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

S. Exc. M. Djuvara, Son Envoyé

De President der Republiek Nicaragua :

Den heer L. Vallez, Consul-generaal der Republiek Nicaragua te Brussel.

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

Zijne Exc. den heer Dr G.-F. Hagerup, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Christiaan-Theodoor Boe, Reeder.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Den heer jonkheer P.-R.-A. Melvill van Carnbee, Zaakgelastigde der Nederlanden te Brussel;

Den heer W.-L.-P.-A. Molengraaff, Doctor in de rechten, Hoogleeraar aan de Universiteit te Utrecht;

Den heer B.-C.-J. Loder, Doctor in de rechten, Raadsheer aan den Hoogen Raad der Nederlanden te 's Gravenhage;

Den heer C.-D. Asser jr., Doctor in de rechten, Advocaat te Amsterdam.

Zijne Majesteit de Koning van Portugal en der Algarven :

Den heer Antonio Duarte de Oliveira Soares, Zaakgelastigde van Portugal te Brussel.

Zijne Majesteit de Koning van Rumenië :

Zijne Exc. den heer Djuvara,

Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :

M. C. Nabokoff, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington.

Sa Majesté le Roi de Suède :

S. Exc. M. le comte J.-J.-A. Ehrensvard, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Einar Lange, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède.

Le Président de la République de l'Uruguay :

S. Exc. M. Luis Garabelli, Envoyé Extaordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

En cas d'abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure, les indemnités dues, à raison des dommages causés aux navires, aux choses ou personnes se trouvant

Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen.

Zijne Majesteit de Keizer aller Russen :

Den heer C. Nabokoff, Eersten Secretaris der Russische Ambassade te Washington.

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Zijne Exc. den heer graaf J.-J.-A. Ehrensvard, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Einar Lange, Bestuurder der Zweedsche Maatschappij tot verzekering van stoomschepen.

De President der Republiek Uruguay :

Zijne Exc. den heer Luis Garabelli, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister der Republiek Uruguay bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Dewelke, daartoe behoorlijk gemachtigd, zijn overeengekomen omtrent het volgende :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij aanvaring, overkomen tusschen zeeschepen of tusschen zeeschepen en binnenschepen, wordt de vergoeding, verschuldigd uit hoofde der schade veroorzaakt aan schepen, aan zaken of personen aan boord aanwe-

à bord sont réglées conformément aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où l'abordage s'est produit.

zig, geregeld overeenkomstig onderstaande bepalingen, om het even in welke wateren de aanvaring overkomen is.

Art. 2.

Si l'abordage est fortuit, s'il est dû à un cas de force majeure, ou s'il y a doute sur les causes de l'abordage, les dommages sont supportés par ceux qui les ont éprouvés.

Cette disposition reste applicable dans le cas où, soit les navires, soit l'un d'eux, sont au mouillage au moment de l'accident.

Art. 2.

Indien de aanvaring door toeval of door overmacht veroorzaakt is of indien de oorzaak der aanvaring twijfelachtig is, draagt elk zijn eigen schade.

Deze bepaling blijft ook van toepassing in geval hetzij de schepen, hetzij een hunner voor anker liggen op het oogenblik van het ongeval.

Art. 3.

Si l'abordage est causé par la faute de l'un des navires, la réparation des dommages incombe à celui qui l'a commise.

Art. 3.

Indien de aanvaring te wijten is aan de schuld van een der schepen, moet de schade worden vergoed door het schip dat deze veroorzaakt heeft.

Art. 4.

S'il y a faute commune, la responsabilité de chacun des navires est proportionnelle à la gravité des fautes respectivement commises; toutefois si, d'après les circonstances, la proportion ne peut pas être établie ou si les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

Les dommages causés, soit aux navires, soit à leurs cargaisons, soit aux effets ou autres biens des équipages, des passagers ou d'autres personnes se trouvant à bord, sont supportés par les navires en faute, dans la dite pro-

Art. 4.

In geval van schuld van wederzijde, is ieder schip aansprakelijk in verhouding tot de zwaarte van zijn schuld. Kan echter, volgens omstandigheden, de verhouding niet worden vastgesteld, of blijkt de schuld van wederzijde evengroot te zijn, dan wordt de aansprakelijkheid gelijk verdeeld.

De schade veroorzaakt hetzij aan de schepen, hetzij aan dezer ladingen, hetzij aan de kleederen of verdere have van het scheepsvolk, van de passagiers of van de andere zich aan boord bevindende personen,

portion, sans solidarité à l'égard des tiers.

Les navires en faute sont tenus solidairement à l'égard des tiers pour les dommages causés par mort ou blessures, sauf recours de celui qui a payé une part supérieure à celle que, conformément à l'alinéa 1er du présent article, il doit définitivement supporter.

Il appartient aux législations nationales de déterminer, en ce qui concerne ce recours, la portée et les effets des dispositions contractuelles ou légales qui limitent la responsabilité des propriétaires de navires à l'égard des personnes se trouvant à bord.

wordt door de schuldige schepen gedragen in de bovenbedoelde verhouding, zonder solidariteit tegenover derden.

De schuldige schepen zijn solidair verantwoordelijk tegenover derden voor de schade veroorzaakt door dood of verwonding, behoudens verhaal van het schip dat een hooger aandeel betaald heeft dan welk het, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, bepaaldelijk moet dragen.

De beteekenis en de gevolgen der contractueele of wettelijke bepalingen tot beperking van de aansprakelijkheid van de eigenaars van schepen tegenover de zich aan boord bevindende personen worden, wat dit verhaal betreft, door de nationale wetgevingen vastgesteld.

Art. 5.

La responsabilité établie par les articles précédents subsiste dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote, même lorsque celui-ci est obligatoire.

Art. 5.

De door de voorgaande artikelen voorziene aansprakelijkheid bestaat ook ingeval de aanvaring veroorzaakt werd door de schuld van een loods, zelfs wanneer het gebruik van dezes diensten verplichtend was.

Art. 6.

L'action en réparation des dommages subis par suite d'un abordage n'est subordonnée ni à un protêt, ni à aucune autre formalité spéciale.

Il n'y a point de présomptions légales de faute quant à la responsabilité de l'abordage.

Art. 6.

De rechtsvordering tot vergoeding der ten gevolge van aanvaring geleden schade is onderworpen noch aan protest noch aan welke andere bijzondere formaliteit.

Er bestaat geen rechtsvermoeden van schuld, wat aangaat de aansprakelijkheid voor de aanvaring.

ART. 7.

Les actions en réparation de dommages se prescrivent par deux ans à partir de l'événement.

Le délai pour intenter les actions en recours admises par l'alinéa 3 de l'article 4 est d'une année. Cette prescription ne court que du jour du paiement.

Les causes de suspension et d'interruption de ces prescriptions sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant les délais ci-dessus fixés, le fait que le navire défendeur n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'État dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

ART. 7.

Alle rechtsvordering tot vergoeding van door aanvaring veroorzaakte schade verjaart twee jaren na de gebeurtenis.

De termijn voor het instellen van de rechtsvordering tot verhaal, door lid 3 van artikel 4 toegelaten, bedraagt één jaar. Deze verjaring begint eerst te loopen met den dag der betaling.

De oorzaken van opschorsing en onderbreking van deze verjaringen worden vastgesteld door de wet van de rechtbank bij welke de eisch aanhangig is.

De Hooge Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor, in hare wetten aan te nemen dat het feit, dat het verwerende schip niet kon in beslag genomen worden in de territoriale wateren van den Staat waarin de eischer zijne woonstede of zijne bijzonderste inrichting heeft, de hierboven bepaalde termijnen verlengt.

ART. 8.

Après un abordage, le capitaine de chacun des navires entrés en collision est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage et ses passagers, de prêter assistance à l'autre bâtiment, à son équipage et à ses passagers.

Il est également tenu dans la mesure du possible de faire connaître à l'autre navire le nom et le port d'at-

ART. 8.

Na eene aanvaring is de kapitein van elk der met elkaar in aanraking gekomen schepen, voor zoover hij zulks doen kan zonder ernstig gevaar voor zijn schip, dezes bemanning en passagiers, gehouden hulp te verleenen aan het andere vaartuig, dezes bemanning en passagiers.

In de mate van het mogelijke, is hij ook gehouden aan het andere schip den naam van zijn vaartuig en

tache de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison de la seule contravention aux dispositions précédentes.

ART. 9.

Les Hautes Parties contractantes dont la législation ne réprime pas les infractions à l'article précédent s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour que ces infractions soient réprimées.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois et les règlements qui auraient déjà été édictés, ou qui viendraient à l'être dans leurs États pour l'exécution de la disposition précédente.

ART. 10.

Sous réserve de conventions ultérieures, les présentes dispositions ne portent point atteinte aux règles sur la limitation de responsabilité des propriétaires de navires, telles qu'elles sont établies dans chaque pays, non plus qu'aux obligations résultant du contrat de transport ou de tous autres contrats.

ART. 11.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et

de haven waar het thuis behoort te laten kennen, alsmede de plaats van waar hij komt en die waar hij heen gaat.

De eigenaar van een schip is niet aansprakelijk voor de loutere overtreding van de voorgaande schikkingen.

ART. 9.

De Hooge Verdragsluitende Partijen, wier wetten de inbreuken op het voorgaand artikel niet beteugelen, verbinden zich de noodige maatregelen tot beteugeling dier inbreuken te treffen of aan hare wetgevende lichamen voor te stellen.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander, zoo spoedig mogelijk, de wetten en verordeningen mededeelen welke in hare Staten zouden zijn of worden uitgevaardigd tot uitvoering van de voorgaande bepaling.

ART. 10.

Onder voorbehoud van latere overeenkomsten, maken de tegenwoordige bepalingen geene inbreuk op de regelen omtrent de beperking der verantwoordelijkheid van de eigenaars van schepen, zooals zij in elk land bepaald zijn, evenmin als op de verplichtingen voortvloeiende uit de vervoerovereenkomst of uit alle andere overeenkomsten.

ART. 11.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op oorlogsschepen en op

aux navires d'État exclusivement affectés à un service public.

Art. 12.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux États des Hautes Parties contractantes et dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois ;

1° Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un État non contractant l'application des dites dispositions pourra être subordonnée par chacun des États contractants à la condition de réciprocité;

2° Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même État que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable.

Art. 13.

La présente Convention s'étend à la réparation des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manœuvre, soit par inobservation des règlements, un navire a causés soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à leur bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

Staatsschepen, die uitsluitend bestemd zijn tot een openbaren dienst.

Art. 12.

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing ten opzichte van al de belanghebbenden, als al de betrokken schepen behooren tot de Staten van de Hooge Verdragsluitende Partijen en in al de andere door de nationale wetten voorziene gevallen.

Het is echter verstaan :

1° Dat, ten opzichte der belanghebbenden die onderhoorigen zijn van een niet verdragsluitenden Staat, de toepassing van bedoelde bepalingen door elk der verdragsluitende Staten aan de voorwaarde van wederkeerigheid kan ondergeschikt worden;

2° Dat, wanneer al de belanghebbenden onderhoorigen zijn van denzelfden Staat als de rechtbank waar de zaak aanhangig is, 's lands wet en geenszins de Overeenkomst toepasselijk is.

Art. 13.

Deze Overeenkomst strekt zich uit tot de vergoeding der schade, door een schip hetzij door de uitvoering of het verzuim eener stuurbeweging, hetzij door niet-inachtneming der verordeningen, veroorzaakt, hetzij aan een ander schip, hetzij aan de zich daarop bevindende zaken of personen, zelfs wanneer geene aanvaring heeft plaats gehad.

ART. 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées, et, notamment, d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application;

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

ART. 15.

Les États qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

ART. 16.

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la Convention, le Gou-

ART. 14.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen is bevoegd eene nieuwe Conferentie te doen vergaderen na drie jaar te rekenen van de inwerkingtreding dezer Overeenkomst, ten einde de verbeteringen te onderzoeken voor welke dezelve vatbaar is, inzonderheid, indien zulks mogelijk is, dezer toepassingsgrenzen uit te breiden.

De Mogendheid, welke van die bevoegdheid gebruik zou maken, moet van haar inzicht kennis geven aan de andere Mogendheden, door bemiddeling van de Belgische Regeering, die zich zou gelasten de Conferentie binnen de zes maanden bijeen te roepen.

ART. 15.

De Staten, welke deze Overeenkomst niet hebben onderteekend, worden, op hunne aanvraag, toegelaten tot dezelve toe te treden. Die toetreding wordt langs den diplomatischen weg bekend gemaakt aan de Belgische Regeering en, door deze, aan elke van de Regeeringen der andere verdragsluitende Partijen; zij zal hare kracht hebben ééne maand na de opzending van de door de Belgische Regeering gedane bekendmaking.

ART. 16.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden.

Ten laatste bij het vervallen van den termijn van één jaar, te rekenen van de onderteekening der Overeen-

vernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des États représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 15.

komst, zal de Belgische Regeering in betrekking komen met de Regeeringen der Hooge Verdragsluitende Partijen die zich zullen bereid verklaard hebben dezelve te bekrachtigen, ten einde te doen beslissen of dezelve in werking dient gesteld.

De bekrachtigingen zullen, desvoorkomend, onmiddellijk nedergelegd worden te Brussel en de Overeenkomst zal hare kracht hebben ééne maand na die nederlegging.

Het protocol zal gedurende een ander jaar open blijven ten voordeele der ter Conferentie van Brussel vertegenwoordigde Staten. Na dien termijn zullen zij slechts tot hetzelve kunnen toetreden overeenkomstig het bepaalde bij artikel 15.

Art. 17.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge, et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

Art. 17.

Ingeval eene of andere der Hooge Verdragsluitende Partijen de tegenwoordige Overeenkomst mocht opzeggen, zou die opzegging maar hare uitwerking hebben één jaar na den dag waarop zij aan de Belgische Regeering zou bekend gemaakt zijn en zou de Overeenkomst van kracht blijven onder de andere Verdragsluitende Partijen.

Article additionnel.

Par dérogation à l'article 16 qui précède, il est entendu que la disposition de l'article 5, fixant la responsabilité dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote obligatoire, n'entrera de plein droit en vigueur que lorsque les Hautes Par-

Bijkomend artikel.

Met afwijking van vorenstaand artikel 16 is het verstaan, dat de schikking van artikel 5, waarbij de verantwoordelijkheid wordt bepaald ingeval de aanvaring veroorzaakt is door de schuld van een loods waarvan de diensten verplichtend waren,

ties contractantes se seront mises d'accord sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.
Dr G. STRUCKMANN.

Pour la République Argentine :

ALBERTO BLANCAS.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

S. CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche :

STEPHEN WORMS.

Pour la Hongrie :

Dr FRANÇOIS DE NAGY.

Pour la Belgique :

A. BEERNAERT.
CAPELLE.
CH. LEJEUNE.
LOUIS FRANCK.
PAUL SEGERS.

Pour les États-Unis du Brésil :

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.

Pour le Chili :

F. PUGA-BORNE.

slechts met volle recht in werking zal treden, wanneer de Hooge Verdragsluitende Partijen zullen overeengekomen zijn omtrent de beperking van de verantwoordelijkheid der eigenaars van schepen.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben onderteekend en er hunne zegels op hebben afgedrukt.

Gedaan te Brussel, in een enkel exemplaar, den 23n September 1910.

Voor Duitschland :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.
Dr G. STRUCKMANN.

Voor de Argentijnsche Republiek :

ALBERTO BLANCAS.

Voor Oostenrijk en voor Hongarije :

S. CLARY ET ALDRINGEN.

Voor Oostenrijk :

STEPHEN WORMS.

Voor Hongarije :

Dr FRANÇOIS DE NAGY.

Voor België :

A. BEERNAERT.
CAPELLE.
CH. LE JEUNE.
LOUIS FRANCK.
PAUL SEGERS.

Voor de Vereenigde Staten van Brazilië :

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.

Voor Chili :

F. PUGA-BORNE.

Pour la République de Cuba :

Dr F. Zayas.

Pour le Danemark :

W. Grevenkop Castenskiold.
Herman Halkier.

Pour l'Espagne :

Arturo de Baguer.
Juan Spottorno.
Ramon Sanchez de Ocaña.
Faustino A. del Manzano.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Walter C. Noyes.
Charles C. Burlingham.
A. J. Montague.
Edwin W. Smith.

Pour la France :

Beau.
Ch. Lyon-Caen.

Pour la Grande-Bretagne :

Arthur H. Hardinge.
W. Pickford.
Leslie Scott.
Hugh Godley.

Pour la Grèce :

G. Diobouniotis.

Pour l'Italie :

Prince de Castagneto.
Francesco Berlingieri.
Francesco M. Mirelli.
Prof. César Vivante.

Pour le Japon :

K. Nabeshima.
Y. Irié.
T. Ishikawa.
M. Matsuda.

Voor de Republiek Cuba :

Dr F. Zayas

Voor Denemarken :

W. Grevenkop Castenskiold.
Herman Halkier.

Voor Spanje :

Arturo de Baguer.
Juan Spottorno.
Ramon Sanchez de Ocaña.
Faustino A. del Manzano.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

Walter C. Noyes.
Charles C. Burlingham.
A. J. Montague.
Edwin W. Smith.

Voor Frankrijk :

Beau.
Ch. Lyon-Caen.

Voor Groot-Britannië :

Arthur H. Hardinge.
W. Pickford.
Leslie Scott.
Hugh Godley.

Voor Griekenland :

G. Diobouniotis.

Voor Italië :

Prince de Castagneto.
Francesco Berlingieri.
Francesco M. Mirelli.
Prof. Cesar Vivante.

Voor Japan :

K. Nabeshima.
Y. Irié.
T. Ishikawa.
M. Matsuda

Pour les États-Unis Mexicains :

ENRIQUE OLARTE.
VICTOR MANUEL CASTILLO.

Pour le Nicaragua :

LÉON VALLEZ.

Pour la Norvège :

HAGERUP.
Chr. TH. BOE.

Pour les Pays-Bas :

P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE.
MOLENGRAAFF.
LODER.
C.-D. ASSER.

Pour le Portugal :

A. D. DE OLIVEIRA SOARES.

Pour la Roumanie :

T. G. DJUVARA.

Pour la Russie :

C. NABOKOFF.

Pour la Suède :

ALBERT EHRENSVARD.
EINAR LANGE.

Pour l'Uruguay :

LUIS GARABELLI.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature des Conventions pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, conclues à

Voor de Vereenigde Staten van Mexico :

ENRIQUE OLARTE.
VICTOR MANUEL CASTILLO.

Voor Nicaragua :

LÉON VALLEZ.

Voor Noorwegen :

HAGERUP.
CHR. TH. BOE.

Voor Nederland :

P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE
MOLENGRAAFF.
LODER.
C.-D. ASSER.

Voor Portugal :

A. D. DE OLIVEIRA SOARES.

Voor Rumenië :

T. G. DJUVARA.

Voor Rusland :

C. NABOKOFF.

Voor Zweden :

ALBERT EHRENSVARD.
EINAR LANGE.

Voor Uruguay :

LUIS GARABELLI.

ONDERTEEKENINGSPROTOCOL.

Bij de onderteekening van de Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaen in zake hulp- en bergloon, heden gesloten, zijn de ondergeteekende

la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Les dispositions des dites Conventions seront applicables aux colonies et possessions des Puissances contractantes, sous les réserves ci-après :

I. Le Gouvernement allemand déclare réserver ses résolutions au sujet de ses colonies. Il se réserve, pour chacune de celles-ci séparément, le droit d'adhérer aux Conventions et de les dénoncer.

II. Le Gouvernement danois déclare se réserver le droit d'adhérer aux dites Conventions et de les dénoncer pour l'Islande et les colonies ou possessions danoises séparément.

III. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare se réserver le droit d'adhérer aux dites Conventions et de les dénoncer pour les possessions insulaires des États-Unis d'Amérique.

IV. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare se réserver le droit d'adhérer aux dites Conventions et de les dénoncer pour chacune des colonies, chacun des protectorats et territoires britanniques séparément, ainsi que pour l'île de Chypre.

V. Le Gouvernement italien se réserve d'adhérer ultérieurement aux

Gevolmachtigden overeengekomen omtrent het volgende :

De bepalingen van bedoelde Overeenkomsten zijn van toepassing op de koloniën en bezittingen der verdragsluitende Mogendheden, onder navermelde voorbehoudingen :

I. De Duitsche Regeering verklaart hare besluiten voor te behouden wat aangaat hare koloniën. Zij behoudt zich, voor elk dezer afzonderlijk, het recht voor tot die Overeenkomsten toe te treden en dezelve op te zeggen.

II. De Deensche Regeering verklaart zich het recht voor te behouden tot die overeenkomsten toe te treden en dezelve op te zeggen, voor IJsland en de Deensche koloniën of bezittingen afzonderlijk.

III. De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika verklaart zich het recht voor te behouden, tot gezegde Overeenkomsten toe te treden en dezelve op te zeggen voor de eilanden-bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika.

IV. De Regeering van Zijne Britsche Majesteit verklaart zich het recht voor te behouden, tot gezegde overeenkomsten toe te treden en dezelve op te zeggen voor elke der Britsche koloniën, elke der Britsche protectoraten en grondgebieden afzonderlijk, alsmede voor het eiland Cyprus.

V. De Italiaansche Regeering behoudt zich het recht voor, later tot

Conventions pour les dépendances et colonies italiennes.

VI. Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies et possessions néerlandaises.

VII. Le Gouvernement portugais déclare se réserver le droit d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies portugaises.

Ces adhésions pourront être notifiées soit par une déclaration générale comprenant toutes les colonies et possessions, soit par des déclarations spéciales. Pour les adhésions et dénonciations, on observera éventuellement la procédure indiquée dans les deux Conventions de ce jour. Il est entendu toutefois que les dites adhésions pourront également être constatées dans le procès-verbal des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne :

KRACKER VON SCHWARZENFELDT.

Dr G. STRUCKMANN.

de Overeenkomsten toe te treden voor de Italiaansche aanhoorigheden en koloniën.

VI. De Nederlandsche Regeering behoudt zich het recht voor, later tot de Overeenkomsten toe te treden voor de Nederlandsche koloniën en bezittingen.

VII. De Portugeesche Regeering verklaart zich het recht voor te behouden, later tot de Overeenkomsten toe te treden voor de Portugeesche koloniën.

Die toetredingen zullen mogen worden bekend gemaakt hetzij bij eene algemeene verklaring voor al de koloniën en bezittingen, hetzij bij afzonderlijke verklaringen. Voor die toetredingen en opzeggingen worden desvoorkomend de pleegvormen opgevolgd die aangewezen zijn in de beide overeenkomsten van heden. Het is echter verstaan, dat bedoelde toetredingen ook zullen kunnen vastgesteld worden in het proces-verbaal der bekrachtigingen.

Ten blijke waarvan de ondergeteekende Gevolmachtigden dit protocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben als waren zijne bepalingen opgenomen in den tekst zelf der Overeenkomsten waarop zij betrekking hebben.

Gedaan te Brussel, in een enkel exemplaar, den 23e September 1910.

Voor Duitschland :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.

Dr G. STRUCKMANN.

Pour la République Argentine :

ALBERTO BLANCAS.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

S. CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche :

STEPHEN WORMS.

Pour la Hongrie :

Dr FRANÇOIS DE NAGY.

Pour la Belgique :

A. BEERNAERT.
CAPELLE.
CH. LE JEUNE.
LOUIS FRANCK.
PAUL SEGERS.

Pour les États-Unis du Brésil :

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.

Pour le Chili :

F. PUGA-BORNE.

Pour la République de Cuba :

Dr F. ZAYAS.

Pour le Danemark :

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.
HERMAN HALKIER.

Pour l'Espagne :

ARTURO DE BAGUER.
JUAN SPOTTORNO.
RAMON SANCHEZ DE OCAÑA.
FAUSTINO A. DEL MANZANO.

Pour les États-Unis d'Amérique :

WALTER C. NOYES.
CHARLES C. BURLINGHAM.
A. J. MONTAGUE.
EDWIN W. SMITH.

Voor de Argentijnsche Republiek :

ALBERTO BLANCAS.

Voor Oostenrijk en voor Hongarije :

S. CLARY ET ALDRINGEN.

Voor Oostenrijk :

STEPHEN WORMS.

Voor Hongarije :

Dr FRANÇOIS DE NAGY.

Voor België :

A. BEERNAERT.
CAPELLE.
CH. LE JEUNE.
LOUIS FRANCK.
PAUL SEGERS.

Voor de Vereenigde Staten van Brazilië :

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.

Voor Chili :

F. PUGA-BORNE.

Voor de Republiek Cuba :

Dr F. ZAYAS.

Voor Denemarken :

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.
HERMAN HALKIER.

Voor Spanje :

ARTURO DE BAGUER.
JUAN SPOTTORNO.
RAMON SANCHEZ DE OCAÑA.
FAUSTINO A. DEL MANZANO.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

WALTER C. NOYES.
CHARLES C. BURLINGHAM.
A. J. MONTAGUE.
EDWIN W. SMITH.

Pour la France :

BEAU.
CH. LYON-CAEN.

Pour la Grande-Bretagne :

ARTHUR H. HARDINGE.
W. PICKFORD.
LESLIE SCOTT.
HUGH GODLEY.

Pour la Grèce :

G. DIOBOUNIOTIS.

Pour l'Italie :

Prince DE CASTAGNETO.
FRANCESCO BERLINGIERI.
FRANCESCO M. MIRELLI.
Prof. CÉSAR VIVANTE.

Pour le Japon :

K. NABESHIMA.
Y. IRIÉ.
T. ISHIKAWA.
M. MATSUDA.

Pour les États-Unis Mexicains :

ENRIQUE OLARTE.
VICTOR MANUEL CASTILLO.

Pour le Nicaragua :

LÉON VALLEZ.

Pour la Norvège :

HAGERUP.
CHR. TH. BOE.

Pour les Pays-Bas :

P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE.
MOLENGRAAFF.
LODER.
C. D. ASSER.

Pour le Portugal :

A. D. DE OLIVEIRA SOARES.

Voor Frankrijk :

BEAU.
CH. LYON-CAEN.

Voor Groot-Brittannië :

ARTHUR H. HARDINGE.
W. PICKFORD.
LESLIE SCOTT.
HUGH GODLEY.

Voor Griekenland :

G. DIOBOUNIOTIS.

Voor Italië :

Prince DE CASTAGNETO.
FRANCESCO BERLINGIERI.
FRANCESCO M. MIRELLI.
Prof. CESAR VIVANTE.

Voor Japan :

K. NABESHIMA.
Y. IRIÉ.
T. ISHIKAWA.
M. MATSUDA.

Voor de Vereenigde Staten van Mexico :

ENRIQUE OLARTE.
VICTOR MANUEL CASTILLO.

Voor Nicaragua :

LÉON VALLEZ.

Voor Noorwegen :

HAGERUP.
CHR. TH. BOE.

Voor Nederland :

P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE
MOLENGRAAFF.
LODER.
C. D. ASSER.

Voor Portugal :

A.-D. DE OLIVEIRA SOARES.

Pour la Roumanie :

T. G. DJUVARA.

Pour la Russie :

C. NABOKOFF.

Pour la Suède :

ALBERT EHRENSVARD.
EINAR LANGE.

Pour l'Uruguay :

LUIS GARABELLI.

Voor Rumenië :

T. G. DJUVARA.

Voor Rusland :

C. NABOKOFF.

Voor Zweden :

ALBERT EHRENSVARD.
EINAR LANGE.

Voor Uruguay :

LUIS GARABELLI

PROCÈS-VERBAL DE DEPOT DES RATIFICATIONS.

Les ratifications sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, conclue à Bruxelles, le 23 septembre 1910, de même que sur le Protocole de signature y annexé, devant, aux termes de l'article 16 de la Convention, être déposées à Bruxelles, le présent procès-verbal a été dressé, à cet effet, au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

Ont été présentées au dépôt le 1er février 1913 :

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse.

(*Signé*) v. FLOTOW.

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bo-

PROCES-VERBAAL VAN NEERLEGGING DER BEKRACHTIGINGEN.

Daar de bekrachtigingen op de op 23 September 1910 te Brussel gesloten Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede op het daaraan toegevoegd Protocol van onderteekening, luidens artikel 16 der Overeenkomst te Brussel dienen neergelegd, werd te dien einde dit proces-verbaal opgemaakt in het Belgisch Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

Werden ter neerlegging aangeboden op 1 Februari 1913 :

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Duitschen Keizer, Koning van Pruisen.

(*Onderteekend*) v. FLOTOW.

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Keizer van Oostenrijk,

hême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie.

(*Signé*) S. CLARY ET ALDRINGEN.

Koning van Bohemen, enz., Apostolisch Koning van Hongarije.

(*Onderteekend*) S. CLARY ET ALDRINGEN.

Les ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges.

(*Signé*) J. DAVIGNON.

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Koning der Belgen.

(*Onderteekend*) J. DAVIGNON.

Les ratifications du Président de la République Française.

(*Signé*) A. KLOBUKOWSKI.

De bekrachtigingen van den President der Fransche Republiek.

(*Onderteekend*) A. KLOBUKOWSKI.

Les ratifications de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes.

(*Signé*) F. H. VILLIERS.

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Koning van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Ierland en van de overzeesche Britsche Bezittingen, Keizer van Indië.

(*Onderteekend*) F. H. VILLIERS.

Les ratifications du Président des États-Unis Mexicains.

(*Signé*) F. GAMBOA.

De bekrachtigingen van den President der Vereenigde Staten van Mexico.

(*Onderteekend*) F. GAMBOA.

Les ratifications de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

(*Signé*) O. D. VAN DER STAAL DE PIERSHIL.

De bekrachtigingen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

(*Onderteekend*) O. D. VAN DER STAAL DE PIERSHIL.

Les ratifications de Sa Majesté le Roi de Roumanie.

(*Signé*) G. M. MITILINEU.

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Koning van Rumenië.

(*Onderteekend*) G. M. MITILINEU.

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

(*Signé*) KOUDACHEFF.

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Keizer aller Russen.

(*Onderteekend*) KOUDACHEFF.

La date du 1er février 1913 marquera le point de départ du délai d'un mois stipulé à l'article 16 de la Convention pour la mise en vigueur de celle-ci.

De datum van 1 Februari 1913 zal het ingangspunt zijn van den termijn van eene maand, bij artikel 16 van de Overeenkomst bepaald voor de inwerkingtreding van dezelve.

Conformément aux stipulations dudit article, les États signataires de la Convention qui n'ont pu déposer leurs ratifications, à la date du 1er février 1913, conserveront, pendant une année encore à partir de cette dernière date, la faculté de procéder à la formalité dont il s'agit.

Bruxelles, le 1er février 1913.

Le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique,

(*Signé*) J. Davignon.

Au moment de procéder au dépôt des ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, le Gouvernement allemand a déclaré adhérer aux Conventions pour toutes ses colonies, sous réserve de n'en pas appliquer les règles aux indigènes et à leurs assimilés.

En déposant les ratifications de Sa Majesté Britannique sur les Conventions maritimes internationales, signées à Bruxelles, le 23 septembre 1910, le Ministre de Sa Majesté Britannique, à Bruxelles, déclare, conformément aux dispositions du Protocole de signature, signé à la même occasion, que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique adhère aux Conventions pour les Colonies britan-

Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, behouden de Verdragsluitende Staten, die hunne bekrachtigingen niet konden neerleggen op 1 Februari 1913, nog gedurende een jaar, te rekenen van laatstvermelden datum, het recht om bedoelde formaliteit te vervullen.

Brussel, den 1n Februari 1913.

De Belgische Minister van Buitenlandsche Zaken,

(*Onderteekend*) J. Davignon.

Overgaande tot de neerlegging van de bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Duitschen Keizer, Koning van Pruisen, heeft de Duitsche Regeering verklaard tot de Overeenkomsten toe te treden voor al hare koloniën, onder voorbehoud de regelen daarvan niet toe te passen op de inlanders en op de met hen gelijkgestelden.

Bij de neerlegging van de bekrachtigingen van Zijne Britsche Majesteit op de op 23 September 1910 te Brussel onderteekende Internationale Zeerechtovereenkomsten, verklaart de Minister van Zijne Britsche Majesteit te Brussel, overeenkomstig de bepalingen van het Protocol van onderteekening bij dezelfde gelegenheid onderteekend, dat de Regeering van Zijn Britsche Majesteit tot de Over-

niques et Possessions étrangères suivantes :

Inde;
Bahamas;
Barbades;
Bermudes;
Guyanne britannique;
Honduras britannique;
Ceylan;
Iles Fakland et leurs dépendances;

Fidji;
Gambie;
Gibraltar;
Côte d'Or;
Grenade;
Hong-Kong;
Jamaïque, y compris les Iles Turques et Caïques et les Iles Cayman;

Iles Sous-le-Vent : Antigua, Dominique, Montserrat, Saint-Christophe, Nevis, Iles Vierges;

Malte;
Maurice;
Ile Norfolk;
Papoua;
Sainte-Hélène;
Sainte-Lucie;
Saint-Vincent;
Seychelles;
Sierra-Leone;
Nigérie du Sud, y compris le Protectorat;
Straits Settlements, y compris Labuan;
Trinité et Tabago.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique adhère également aux-

eenkomsten toetreedt voor navermelde Britsche Koloniën en Vreemde Bezittingen :

Indië;
Bahamas;
Barbados;
Bermuden;
Britsch Guyana;
Britsch Honduras;
Ceylan;
Falklands-eilanden en hunne aanhoorigheden;
Fidsji-eilanden;
Gambia;
Gibraltar;
Goudkust:
Grenada;
Hong-Kong;
Jamaïca, met inbegrip van de Turks- en Caïcos-eilanden en van de Cayman-eilanden;
Eilanden Onder den Wind : Antigua, Dominica, Montserrat, Sint-Christoffel, Nevis, Maagden-eilanden;
Malta;
Mauritius;
Eiland Norfolk;
Papoua;
Sint-Helena;
Sint-Lucia;
Sint-Vincent;
Seychellen;
Sierra-Leone;
Zuid-Nigerië, met inbegrip van het Protectoraat;
Straits Settlements, met inbegrip van Labuan;
Trinidad en Tabago;

De Regeering van Zijne Britsche Majesteit treedt eveneens tot voor-

dites Conventions pour l'île de Chypre, pour les États malais fédérés de Perak, Selangor, Negri-Sembilan et Pahang, pour les Protectorats britanniques suivants :

Protectorat de l'Afrique orientale;

Protectorat des Iles Gilbert et Ellice;

Protectorat des Iles Salomon;

Protectorat du Somaliland;

et pour Wei-hai-Wei.

(*Signé*) F. H. VILLIERS.

Pour copie conforme :

Pour le Président
de la Conférence internationale
de Droit maritime,

Bon CAPELLE.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires Étrangères
de Belgique.

melde Overeenkomsten toe voor het eiland Cyprus, voor de Maleische Bondsstaten van Perak, Selangor, Negri-Sembilan en Pahang, voor de volgende Britsche protectoraten :

Protectoraat Oost-Afrika;

Protectoraat Gilbert- en Ellice-eilanden;

Protectoraat Salomon-eilanden;

Protectoraat Somaliland,

en voor Weï-Haï-Weï.

(*Onderteekend*) F. H. VILLIERS.

Voor eensluidend afschrift :

Voor den Voorzitter
van de Internationale Conferentie
over Zeerecht,

Bon CAPELLE.

Gewaarmerkt door den Algemeenen
Sekretaris van het Belgisch Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes.

—

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majes-

(*Vertaling.*)

Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp- en bergloon.

—

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen, in naam van het Duitsche Rijk; de President der Argentijnsche Repu-

té l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie : pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

bliek; Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Bohemen, enz., en Apostolisch Koning van Hongarije : voor Oostenrijk en voor Hongarije; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; de President der Vereenigde Staten van Brazilië; de President der Republiek Chili; de President der Republiek Cuba; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken; Zijne Majesteit de Koning van Spanje; de President der Vereenigde Staten van Amerika; de President der Fransche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Ierland en de Overzeesche Britsche Bezittingen, Keizer van Indië; Zijne Majesteit de Koning der Hellenen; Zijne Majesteit de Koning van Italie; Zijne Majesteit de Keizer van Japan; de President der Vereenigde Staten van Mexico; de President der Republiek Nicaragua; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; Zijne Majesteit de Koning van Portugal en der Algarven; Zijne Majesteit de Koning van Rumenië; Zijne Majesteit de Keizer aller Russen; Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de President der Republiek Uruguay,

Hebben het nuttig erkend in gemeen overleg sommige eenvormige regelen vast te stellen in zake hulp- en bergloon en derhalve besloten te dien einde eene Overeenkomst te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand :

M. Kracker de Schwartzenfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le Dr Struckmann, Conseiller intime supérieur de régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

Le Président de la République Argentine :

S. Exc. M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie :

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

S. Exc. M. le comte de Clary et Aldringen, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Pour l'Autriche :

M. le Dr Stephen Worms, Conseiller de section au Ministère I. R. autrichien du Commerce;

Pour la Hongrie :

M. le Dr François de Nagy, Secrétaire d'État e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Buda-

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruisen, in naam van het Duitsche Rijk :

Den heer Kracker von Schwartzenfeldt, Zaakgelastigde van Duitschland te Brussel;

Den heer Dr Struckmann, Geheim Opperregeeringsraad en Raad-Adviseur aan het Keizerlijk Ministerie van Justitie.

De President der Argentijnsche Republiek :

Zijne Exc. den heer A. Blancas, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van de Argentijnsche Republiek bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen.

Zijne Majesteit de Keizer van Oostenrijk, Koning van Bohemen, enz. en Apostolisch Koning van Hongarije :

Voor Oostenrijk en Hongarije :

Zijne Exc. den heer graaf de Clary et Aldringen, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen :

Voor Oostenrijk :

Den heer Dr Stephen Worms, Afdeelingsraadsheer bij het Oostenrijksch K. K. Ministerie van Koophandel;

Voor Hongarije :

Den heer Dr Franz de Nagy, Staatssecretaris i. r., Gewoon Hoogleeraar aan de Koninklijke Univer-

pest, Membre de la Chambre hongroise des Députés.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Beernaert, Ministre d'État, Président du Comité maritime international ;

M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur général du commerce et des consulats au Ministère des Affaires Étrangères ;

M. Ch. Le Jeune, Vice-Président du Comité maritime international ;

M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire général du Comité maritime international ;

M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants.

Le Président des États-Unis du Brésil :

M. le Dr Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio-de-Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne.

Le Président de la République du Chili :

S. Exc. M. F. Puga-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges.

siteit te Budapest, lid van de Hongaarsche Kamer der Afgevaardigden.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Beernaert, Minister van Staat, Voorzitter van het Internationaal Zeevaart-comiteit ;

Den heer Capelle, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Algemeen Bestuurder van Koophandel en Consulaten aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken ;

Den heer Ch. Le Jeune, Ondervoorzitter van het Internationaal Zeevaart-comiteit ;

Den heer Lod. Franck, Lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, Algemeen Sekretaris van het Internationaal Zeevaart-comiteit ;

Den heer P. Segers, Lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

De President der Vereenigde Staten van Brazilië :

Den heer Dr Rodrigo Octavio de Langgaard-Menezes, Hoogleeraar aan de vrije faculteit voor rechtskundige en maatschappelijke wetenschappen te Rio-de-Janeiro, Lid van de Braziliaansche Academie.

De President der Republiek Chili :

Zijne Exc. den heer F. Puga-Borne, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van de Republiek Chili bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen.

Le Président de la République de Cuba :

M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre résident de la République de Cuba à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. W. de Grevenkop Castenskiold, Ministre résident de Danemark à Bruxelles;

M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour suprême de Danemark.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

S. Exc. M. de Baguer y Corsi, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Don Juan Spottorno, Auditeur général de la marine royale;

Don Ramon Sanchez Ocaña, Chef de division au Ministère de la Justice, ancien Magistrat d'audience territoriale;

Don Faustino Alvarez del Manzano, Professeur à l'Université centrale de Madrid.

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de circuit des États-Unis à New-York;

M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;

M. A. J. Montague, ancien Gouverneur de l'Etat de Virginie;

De President der Republiek Cuba :

Den heer Francisco Zayas y Alfonso, Minister-Resident der Republiek Cuba te Brussel.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

Den heer W. de Grevenkop Castenskiold, Minister-Resident van Denemarken te Brussel;

Den heer Herman Barclay Halkier, Advocaat aan het Hoogste Gerechtshof van Denemarken.

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Zijne Exc. den heer de Baguer y Corsi, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Z. M. den Koning der Belgen;

Don Juan Spottorno, Auditeur-Generaal bij de Koninklijke Marine;

Don Ramon Sanchez Ocaña, Afdeelingshoofd aan het Ministerie van Justitie, oud-magistraat van het Territoriaal Gerechtshof;

Don Faustino Alvarez del Manzano, Hoogleeraar aan de Centraal-Universiteit te Madrid.

De President der Vereenigde Staten van Amerika :

Den heer Walter C. Noyes, Rechter aan het Circuit Court der Vereenigde Staten te New-York;

Den heer Charles C. Burlingham, Advocaat te New-York;

Den heer A. J. Montague, Oud-Gouverneur van den Staat Virginia;

M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg.

Le Président de la République Française :

S. Exc. M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de droit de Paris et de l'École des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

S. Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B. K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

The Honble Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;

M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;

The Honble M. Hugh Godley, Avocat à Londres.

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes.

Den heer Edwin W. Smith, Advocaat te Pittsburg.

De President der Fransche Republiek :

Zijne Exc. den heer Beau, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van de Fransche Republiek bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Lyon-Caen, lid van het Instituut, Hoogleeraar aan de Faculteit der rechten te Parijs en aan de School voor Staatkundige wetenschappen, Voorzitter van de Fransche Vereeniging voor zeerecht.

Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Ierland en de overzeesche Britsche Bezittingen, Keizer van Indië :

Zijne Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B. K. C. M. G., Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

The Honble Sir William Pickford, Rechter aan het Hooge Hof te Londen ;

Den heer Leslie Scott, Raadsheer des Konings te Londen;

The Honble M. Hugh Godley, Advocaat te Londen.

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen :

Den heer George Diobouniotis, Aangenomen Hoogleeraar aan de Universiteit te Athene.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'affaires d'Italie à Bruxelles;

M. François Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;

M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'appel de Naples;

M. César Vivante, Professeur à l'Université de Rome.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

S. Exc. M. K. Nabeshima, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Yoshiyuki Irié, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;

M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la division des affaires maritimes à la Direction des Communications du Japon;

M. M. Matsuda, deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

Le Président des États-Unis Mexicains :

S. Exc. M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Victor-Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Prins de Castagneto Caracciolo, Zaakgelastigde van Italië te Brussel;

Den heer Frans Berlingieri, Advocaat, Hoogleeraar aan de Universiteit te Genua;

Den heer Frans Mirelli, Raadsheer aan het Hof van Beroep te Napels;

Den heer Cesar Vivante, Hoogleeraar aan de Universiteit te Rome.

Zijne Majesteit de Keizer van Japan :

Zijne Exc. den heer K. Nabeshima, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Yoshiyuki Irié, Procureur en Raadsheer aan het Ministerie van Justitie van Japan;

Den heer Takeyuki Ishikawa, Hoofd der afdeeling: Zeezaken bij het Bestuur van Verkeersmiddelen van Japan;

Den heer M. Matsuda, tweede Secretaris van het Japansch Gezantschap te Brussel.

De President der Vereenigde Staten van Mexico :

Zijne Exc. den heer Olarte, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister der Vereenigde Staten van Mexico bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Victor Manuel Castillo, Advocaat, lid van den Senaat.

Le Président de la République de Nicaragua :

M. L. Vallez, Consul général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

S. Exc. M. le Dr G.-F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Christian Théodor Boe, Armateur.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. le Jonkheer P.-R.-A. Melvill van Carnbee, Chargé d'affaires des Pays-Bas à Bruxelles;

M. W.-L.-P.-A. Molengraaff, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;

M. B.-C.-J. Loder, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de cassation de La Haye;

M. C.-D. Asser jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves :

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

De President der Republiek Nicaragua :

Den heer L. Vallez, Consul-generaal der Republiek Nicaragua te Brussel;

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

Zijne Exc. den heer Dr G. F. Hagerup, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Christiaan Theodor Boe, Reeder.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Den heer Jonkheer P.-R.-A. Melvill van Carnbee, Zaakgelastigde der Nederlanden te Brussel;

Den heer W.-L.-P.-A. Molengraaff, Doctor in de rechten, Hoogleeraar aan de Universiteit te Utrecht;

Den heer B.-C.-J. Loder, Doctor in de rechten, Raadsheer aan den Hoogen Raad der Nederlanden te 's Gravenhage;

Den heer C.-D. Asser jr, Doctor in de rechten, Advokaat te Amsterdam.

Zijne Majesteit de Koning van Portugal en der Algarven :

Den heer Antonio Duarte de Oliveira Soares, Zaakgelastigde van Portugal te Brussel.

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

S. Exc. M. Djuvara, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :

M. C. Nabokoff, premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington.

Sa Majesté le Roi de Suède :

S. Exc. M. le comte J.-J.-A. Ehrensvard, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Einar Lange, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède.

Le Président de la République de l'Uruguay :

S. Exc. M. Luis Garabelli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Zijne Majesteit de Koning van Rumenië ;

Zijne Exc. den heer Djuvara, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen.

Zijne Majesteit de Keizer aller Russen :

Den heer C. Nabokoff, eersten Sekretaris der Russische Ambassade te Washington.

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Zijne Exc. den heer graaf J.-J.-A. Ehrensvard, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Den heer Einar Lange, Bestuurder der Zweedsche Maatschappij tot verzekering van stoomschepen.

De President der Republiek Uruguay :

Zijne Exc. den heer Luis Garabelli, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister der Republiek Uruguay bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

Dewelke, daartoe behoorlijk gemachtigd, zijn overeengekomen omtrent het volgende :

Article premier.

L'assistance et le sauvetage des navires de mer en danger, des choses se trouvant à bord, du fret et du prix

Artikel één.

Helpen en bergen van in gevaar verkeerende zeeschepen, van de zich aan boord bevindende zaken, van

de passage, ainsi que les services de même nature rendus entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure sont soumis aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à distinguer entre ces deux sortes de services et sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où ils ont été rendus.

ART. 2.

Tout fait d'assistance ou de sauvetage ayant eu un résultat utile donne lieu à une équitable rémunération.

Aucune rémunération n'est due si le secours prêté reste sans résultat utile.

En aucun cas, la somme à payer ne peut dépasser la valeur des choses sauvées.

ART. 3.

N'ont droit à aucune rémunération, les personnes qui ont pris part aux opérations de secours malgré la défense expresse et raisonnable du navire secouru.

ART. 4.

Le remorqueur n'a droit à une rémunération pour l'assistance ou le sauvetage du navire par lui remorqué ou de sa cargaison que s'il a rendu des services exceptionnels ne pouvant être considérés comme l'accomplissement du contrat de remorquage.

het vracht- en passagegeld, alsmede de diensten van denzelfden aard bewezen onder zeeschepen en binnenschepen, zijn aan de volgende bepalingen onderworpen, zonder dat tusschen die twee soorten van diensten onderscheid dient gemaakt en zonder dat rekening dient gehouden met de wateren waar zij werden bewezen.

ART. 2.

Elke handeling tot helpen en bergen, die een nuttigen uitslag heeft opgeleverd, geeft aanleiding tot een billijk loon.

Er is geen loon verschuldigd wanneer de verleende hulp geen nuttigen uitslag oplevert.

In geen geval kan de te betalen som de waarde der geredde zaken overtreffen.

ART. 3.

Zij die aan de bergingswerkzaamheden hebben deel genomen in weerwil van het uitdrukkelijk en redelijk verbod van het geholpen schip, hebben geen aanspraak op loon.

ART. 4.

De sleepboot heeft alleen recht op loon voor het helpen of bergen van het gesleepte schip of dezes lading wanneer door die boot buitengewone diensten zijn bewezen, die niet beschouwd kunnen worden als begrepen in de sleepovereenkomst.

ART. 5.

Une rémunération est due encore que l'assistance ou le sauvetage ait eu lieu entre navires appartenant au même propriétaire.

ART. 6.

Le montant de la rémunération est fixé par la convention des parties et, à défaut, par le juge.

Il en est de même de la proportion dans laquelle cette rémunération doit être répartie entre les sauveteurs.

La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chacun des navires sauveteurs sera réglee par la loi nationale du navire.

ART. 7.

Toute convention d'assistance et de sauvetage passée au moment et sous l'influence du danger peut, à la requête de l'une des parties, être annulée ou modifiée par le juge, s'il estime que les conditions convenues ne sont pas équitables.

Dans tous les cas, lorsqu'il est prouvé que le consentement de l'une des parties a été vicié par dol ou réticence ou lorsque la rémunération est, de façon excessive dans un sens ou dans l'autre, hors de proportion avec le service rendu, la convention peut être annulée ou modifiée par le juge à la requête de la partie intéressée.

ART. 5.

Loon is verschuldigd ook dan wanneer de hulp of de berging heeft plaats gehad onder schepen behoorende aan denzelfden eigenaar.

ART. 6.

Het bedrag van het loon wordt door partijen bij overeenkomst begroot en, bij gebreke daaraan, door den rechter.

Hetzelfde geldt voor de verhouding waarin dat loon onder de bergers moet worden verdeeld.

De verdeeling onder den eigenaar, den gezagvoerder en de verdere personen in dienst van elk der reddende schepen wordt geregeld door de wet van het land van het schip.

ART. 7.

Elke hulp- en bergingsovereenkomst, op het oogenblik en onder den invloed van den nood gesloten, kan, ten verzoeke van een der partijen, door den rechter vernietigd of gewijzigd worden, indien hij oordeelt dat de bedongen voorwaarden niet billijk zijn.

In allen gevalle, wanneer het bewezen wordt dat de toestemming van eene der partijen mede een gevolg is van bedrog of van verzwijging, of wanneer het loon, in een of anderen zin op bovenmatige wijze buiten verhouding staat tot den bewezen dienst, kan de overeenkomst, ten verzoeke van de belanghebbende partij, door den rechter worden vernietigd of gewijzigd.

Art. 8.

La rémunération est fixée par le juge selon les circonstances en prenant pour base : *a*) en premier lieu, le succès obtenu, les efforts et le mérite de ceux qui ont prêté secours, le danger couru par le navire assisté, par ses passagers et son équipage, par sa cargaison, par les sauveteurs et par le navire sauveteur, le temps employé, les frais et dommages subis, et les risques de responsabilité et autres courus par les sauveteurs, la valeur du matériel exposé par eux, en tenant compte, le cas échéant, de l'appropriation spéciale du navire assistant; *b*) en second lieu, la valeur des choses sauvées.

Les mêmes dispositions s'appliquent à la répartition prévue à l'article 6, alinéa 2.

Le juge peut réduire ou supprimer la rémunération s'il apparaît que les sauveteurs ont, par leur faute, rendu nécessaire le sauvetage ou l'assistance ou qu'ils se sont rendus coupables de vols, recels ou autres actes frauduleux.

Art. 9.

Il n'est dû aucune rémunération par les personnes sauvées, sans que cependant il soit porté atteinte aux prescriptions des lois nationales à cet égard.

Les sauveteurs de vies humaines qui sont intervenus à l'occasion de

Art. 8.

Het loon wordt naar omstandigheden begroot door den rechter, waarbij tot grondslag worden genomen : *a*) in de eerste plaats, de bekomen uitslag, de moeite en de verdiensten van hen die hulp verleenden, gevaar waaraan het geholpen schip, dezes passagiers, bemanning en lading, alsmede de bergers en het reddende schip hebben blootgestaan, de gebruikte tijd, de geleden kosten en schade en de door de bergers geloopen risico's van verantwoordelijkheid en andere, de waarde van het door hen gewaagde materieel, waarbij desvoorkomend rekening wordt gehouden met de bijzondere bestemming van het hulpaanbrengende schip; *b*) in de tweede plaats, de waarde der geredde zaken.

Dezelfde bepalingen gelden voor de verdeeling, bij artikel 6, lid 2, voorzien.

De rechter kan het loon verminderen of doen vervallen indien blijkt dat de bergers, door eigen schuld, de berging of de hulp noodzakelijk hebben gemaakt of zich schuldig hebben gemaakt aan diefstal, heling of andere bedriegelijke feiten.

Art. 9.

Geen loon is verschuldigd door de geredde personen, zonder dat echter dienaangaande inbreuk op de bepalingen der nationale wetten wordt gemaakt.

De redders van menschenlevens welke opgetreden zijn ter gelegenheid

l'accident ayant donné lieu au sauvetage ou à l'assistance ont droit à une équitable part de la rémunération accordée aux sauveteurs du navire, de la cargaison et de leurs accessoires.

van het ongeval, dat tot de hulp- of bergingsdiensten aanleiding gaf, hebben recht op een billijk aandeel in het loon, aan de bergers van het schip, van de lading en van hun toebehooren toegekend.

Art. 10.

L'action en paiement de la rémunération se prescrit par deux ans à partir du jour où les opérations d'assistance ou de sauvetage sont terminées.

Les causes de suspension et d'interruption de cette prescription sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire assisté ou sauvé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'État dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

Art. 10.

Alle rechtsvordering tot betaling van hulp- of bergloon verjaart twee jaren na den dag waarop de hulp- of bergingswerkzaamheden zijn geëindigd.

De oorzaken van opschorsing en afbreking dezer verjaring worden vastgesteld door de wet van de rechtbank bij welke de eisch aanhangig is.

De Hooge Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor, in hare wetten aan te nemen dat het feit, dat het geholpen of geborgen schip niet kon in beslag genomen worden in de territoriale wateren van den Staat waarin de eischer zijne woonstede of zijne bijzonderste inrichting heeft, de hierboven bepaalde termijnen verlengt.

Art 11.

Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage, ses passagers, de prêter assistance à toute personne, même ennemie, trouvée en mer en danger de se perdre.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison des contraventions à la disposition précédente.

Art. 11.

Voor zoover hij zulks doen kan zonder ernstig gevaar voor zijn schip, zijn scheepsvolk, zijne passagiers, is elke gezagvoerder gehouden hulp te verleenen aan iederen, zelfs vijandelijken persoon, die in levensgevaar in zee wordt gevonden.

De eigenaar van het schip is niet verantwoordelijk wegens de overtreding van de voorgaande bepaling.

ART. 12.

Les Hautes Parties contractantes dont la législation ne réprime pas l'infraction à l'article précédent s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que cette infraction soit réprimée.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois ou règlements qui auraient déjà été édictés ou qui viendraient à l'être dans leurs États pour l'exécution de la disposition qui précède.

ART. 13.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions des législations nationales ou des traités internationaux sur l'organisation de services d'assistance et de sauvetage par les autorités publiques ou sous leur contrôle, et notamment sur le sauvetage des engins de pêche.

ART. 14.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'État exclusivement affectés à un service public.

ART. 15.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés lorsque, soit le navire assistant ou sauveteur, soit le navire assisté ou sauvé, appartient à un État de l'une des Hautes

ART. 12.

De Hooge Verdragsluitende Partijen wier wetten de inbreuk op het voorgaand artikel niet beteugelen verbinden zich de noodige maatregelen tot beteugeling dier inbreuk te treffen of aan hare wetgevende lichamen voor te stellen.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander, zoo spoedig mogelijk, de wetten en verordeningen mededeelen welke in hare Staten reeds zouden zijn of worden uitgevaardigd tot uitvoering van de voorgaande bepaling.

ART. 13.

Deze Overeenkomst maakt geene inbreuk op de bepalingen der nationale wetten of der internationale verdragen omtrent de inrichting van hulp- en bergingsdiensten door de openbare overheden of onder haar toezicht, en inzonderheid omtrent de berging van vischtuig.

ART. 14.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op oorlogsschepen en Staatsschepen, die uitsluitend bestemd zijn tot een openbaren dienst.

ART. 15.

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing ten opzichte van al de belanghebbenden als hetzij het helpende of reddende schip, hetzij het geholpen of geborgen schip behoort tot eenen Staat van eene der

Parties contractantes, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois :

1° Qu'à l'égard des intéressés ressortissant d'un État non contractant, l'application des dites dispositions pourra être subordonnée par chacun des États contractants à la condition de réciprocité;

2° Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même État que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable;

3° Que, sans préjudice des dispositions plus étendues des lois nationales, l'article 11 n'est applicable qu'entre navires ressortissant aux États des Hautes Parties contractantes.

Hooge Verdragsluitende Partijen, alsmede in de andere door de nationale wetten voorziene gevallen.

Het is echter verstaan :

1° Dat, ten opzichte der belanghebbenden, die onderhoorigen zijn van een niet-verdragsluitenden Staat, de toepassing van bedoelde bepalingen door elk der verdragsluitende Staten aan de voorwaarde van wederkeerigheid kan ondergeschikt worden ;

2° Dat, wanneer al de belanghebbenden onderhoorigen zijn van denzelfden Staat als de rechtbank waar de zaak aanhangig is, 's lands wet en geenszins de Overeenkomst toepasselijk is;

3° Dat, onverminderd de meer uitgebreide bepalingen der nationale wetten, artikel 11 slechts van toepassing is onder schepen behoorende tot de Staten der Hooge Verdragsluitende Partijen.

Art. 16.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées et, notamment, d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de

Art. 16.

Elke der Hooge verdragsluitende Partijen is bevoegd eene nieuwe Conferentie te doen vergaderen, na drie jaar, te rekenen van de inwerkingtreding der Overeenkomst, ten einde de verbeteringen te onderzoeken voor welke dezelve vatbaar is, inzonderheid, indien zulks mogelijk is, dezer toepassingsgrenzen uit te breiden.

De Mogendheid, welke van die bevoegdheid gebruik zou maken, moet van haar inzicht kennis geven aan de andere Mogendheden, door bemiddeling van de Belgische Re-

convoquer la Conférence dans les six mois.

ART. 17.

Les États qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement Belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement Belge.

ART. 18.

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement Belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles, et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des États représentés à la Conférence de

geering, die zich zou gelasten, de Conferentie binnen de zes maanden bijeen te roepen.

ART. 17.

De Staten, welke deze Overeenkomst niet hebben onderteekend, worden, op hunne aanvraag, toegelaten tot dezelve toe te treden. Die toetreding wordt langs den diplomatischen weg bekendgemaakt aan de Belgische Regeering en, door deze, aan elke van de Regeeringen der andere verdragsluitende Partijen; zij zal hare kracht hebben eene maand na de opzending van de door de Belgische Regeering gedane bekendmaking.

ART. 18.

De Overeenkomst zal bekrachtigd worden.

Ten laatste bij het vervallen van den termijn van één jaar, te rekenen van de onderteekening der Overeenkomst, zal de Belgische Regeering in betrekking komen met de Regeeringen der Hooge Verdragsluitende Partijen, die zich zullen bereid verklaard hebben dezelve te bekrachtigen, ten einde te doen beslissen of dezelve in werking dient gesteld.

De bekrachtigingen zullen, desvoorkomend, onmiddellijk nedergelegd worden te Brussel en de Overeenkomst zal hare kracht hebben ééne maand na die nederlegging.

Het protocol zal gedurende één jaar open blijven ten voordeele der ter Conferentie van Brussel vertegen-

Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer conformément aux dispositions de l'article 17.

ART. 19.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement Belge et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.
Dr G. STRUCKMANN.

Pour la République Argentine :

ALBERTO BLANCAS.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

S. CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche :

STEPHEN WORMS.

Pour la Hongrie :

Dr FRANÇOIS DE NAGY.

woordigde Staten. Na dien termijn zullen zij slechts tot hetzelve kunnen toetreden overeenkomstig het bepaalde bij artikel 17.

ART. 19.

Ingeval eene of andere der Hooge Verdragsluitende Partijen de tegenwoordige Overeenkomst mocht opzeggen, zou die opzegging maar hare uitwerking hebben één jaar na den dag waarop zij aan de Belgische Regeering zou bekendgemaakt zijn en zou de Overeenkomst van kracht blijven onder de andere verdragsluitende Partijen.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben onderteekend en er hunne zegels op hebben afgedrukt.

Gedaan te Brussel, in een enkel exemplaar, den 23n September 1910.

Voor Duitschland :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.
Dr G. STRUCKMANN.

Voor de Argentijnsche Republiek :

ALBERTO BLANCAS.

Voor Oostenrijk en voor Hongarije :

S. CLARY ET ALDRINGEN.

Voor Oostenrijk :

STEPHEN WORMS.

Voor Hongarije :

Dr FRANÇOIS DE NAGY.

Pour la Belgique :

A. BEERNAERT.
CAPELLE.
CH. LEJEUNE.
LOUIS FRANCK.
PAUL SEGERS.

Pour les États-Unis du Brésil.

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.

Pour le Chili :

F. PUGA-BORNE.

Pour la République de Cuba :

Dr F. ZAYAS.

Pour le Danemark :

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.
HERMAN HALKIER.

Pour l'Espagne :

ARTURO DE BAGUER.
JUAN SPOTTORNO.
RAMON SANCHEZ DE OCAÑA.
FAUSTINO A. DEL MANZANO.

Pour les États-Unis d'Amérique :

WALTER C. NOYES.
CHARLES C. BURLINGHAM.
A. J. MONTAGUE.
EDWIN W. SMITH.

Pour la France :

BEAU.
CH. LYON-CAEN.

Pour la Grande-Bretagne :

ARTHUR H. HARDINGE.
W. PICKFORD.
LESLIE SCOTT.
HUGH GODLEY.

Pour la Grèce :

G. DIOBOUNIOTIS.

Voor België :

A. BEERNAERT.
CAPELLE.
CH. LE JEUNE.
LOUIS FRANCK.
PAUL SEGERS.

Voor de Vereenigde Staten van Brazilië :

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.

Voor Chili :

F. PUGA-BORNE.

Voor de Republiek Cuba :

Dr F. ZAYAS.

Voor Denemarken :

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.
HERMAN HALKIER.

Voor Spanje :

ARTURO DE BAGUER.
JUAN SPOTTORNO.
RAMON SANCHEZ DE OCAÑA.
FAUSTINO A. DEL MANZANO.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

WALTER C. NOYES.
CHARLES C. BURLINGHAM.
A. J. MONTAGUE.
EDWIN W. SMITH.

Voor Frankrijk :

BEAU.
CH. LYON-CAEN.

Voor Groot-Britannië :

ARTHUR H. HARDINGE.
W. PICKFORD.
LESLIE SCOTT.
HUGH GODLEY.

Voor Griekenland :

G. DIOBOUNIOTIS.

Pour l'Italie :

Prince DE CASTAGNETO.
FRANCESCO BERLINGIERI.
FRANCESCO M. MIRELLI.
PROF. CÉSAR VIVANTE.

Pour le Japon :

K. NABESHIMA.
Y. IRIÉ.
T. ISHIKAWA.
M. MATSUDA.

Pour les États-Unis Mexicains :

ENRIQUE OLARTE.
VICTOR MANUEL CASTILLO.

Pour le Nicaragua :

LÉON VALLEZ.

Pour la Norvège :

HAGERUP.
CHR. TH. BOE.

Pour les Pays-Bas :

P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE.
MOLENGRAAFF.
LODER.
C. D. ASSER.

Pour le Portugal :

A. D. DE OLIVEIRA SOARES.

Pour la Roumanie :

T. G. DJUVARA.

Pour la Russie :

C. NABOKOFF.

Pour la Suède :

ALBERT EHRENSVARD.
EINAR LANGE.

Pour l'Uruguay :

LUIS GARABELLI.

Voor Italië :

Prince DE CASTAGNETO.
FRANCESCO BERLINGIERI.
FRANCESCO M. MIRELLI.
Prof. CESAR VIVANTE.

Voor Japan :

K. NABESHIMA.
Y. IRIÉ.
T. ISHIKAWA.
M. MATSUDA.

Voor de Vereenigde Staten van Mexico :

ENRIQUE OLARTE.
VICTOR MANUEL CASTILLO.

Voor Nicaragua :

LÉON VALLEZ.

Voor Noorwegen :

HAGERUP.
CHR. TH. BOE.

Voor Nederland :

P. R. A. MELVILLE VAN CARNBEE.
MOLENGRAAFF.
LODER.
C. D. ASSER.

Voor Portugal :

A. D. DE OLIVEIRA SOARES.

Voor Rumenië :

T. G. DJUVARA.

Voor Rusland :

C. NABOKOFF.

Voor Zweden :

ALBERT EHRENSVARD.
EINAR LANGE

Voor Uruguay :

LUIS GARABELLI.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature des Conventions pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, conclues à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Les dispositions desdites Conventions seront applicables aux colonies et possessions des Puissances contractantes, sous les réserves ci-après :

I. Le Gouvernement allemand déclare réserver ses résolutions au sujet de ses colonies. Il se réserve, pour chacune de celles-ci séparément, le droit d'adhérer aux conventions et de les dénoncer.

II. Le Gouvernement danois déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour l'Islande et les colonies ou possessions danoises séparément.

III. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour les Possessions insulaires des États-Unis d'Amérique.

IV. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conven-

ONDERTEEKENINGSPROTOCOL.

Bij de onderteekening van de Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring en in zake hulp- en bergloon, heden gesloten, zijn de ondergeteekende Gevolmachtigden overeengekomen omtrent het volgende :

De bepalingen van bedoelde Overeenkomsten zijn van toepassing op de koloniën en bezittingen der Verdragsluitende Mogendheden, onder navermelde voorbehoudingen :

I. De Duitsche Regeering verklaart hare besluiten voor te behouden wat aangaat hare koloniën. Zij behoudt zich voor elk dezer afzonderlijk, het recht voor tot die overeenkomsten toe te treden en dezelve op te zeggen.

II. De Deensche Regeering verklaart zich het recht voor te behouden tot die Overeenkomsten toe te treden en dezelve op te zeggen, voor IJsland en de Deensche koloniën of bezittingen afzonderlijk.

III. De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika verklaart zich het recht voor te behouden, tot gezegde Overeenkomsten toe te treden en dezelve op te zeggen voor de eilanden-bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika.

IV. De Regeering van Zijne Britsche Majesteit verklaart zich het recht voor te behouden, tot gezegde

tions et de les dénoncer pour chacune des colonies, chacun des protectorats et territoires britanniques séparément, ainsi que pour l'île de Chypre.

Overeenkomsten toe te treden en dezelve op te zeggen voor elke der Britsche koloniën, elke der Britsche protectoraten en grondgebieden afzonderlijk, alsmede voor het eiland Cyprus.

V. Le Gouvernement italien se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les dépendances et colonies italiennes.

V. De Italiaansche Regeering behoudt zich het recht voor, later tot de overeenkomsten toe te treden voor de Italiaansche aanhoorigheden en koloniën.

VI. Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies et possessions néerlandaises.

VI. De Nederlandsche Regeering behoudt zich het recht voor, later tot de overeenkomsten toe te treden voor de Nederlandsche koloniën en bezittingen.

VII. Le Gouvernement portugais déclare se réserver le droit d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies portugaises.

VII. De Portugeesche Regeering verklaart zich het recht voor te behouden later tot de Overeenkomsten toe te treden voor de Portugeesche koloniën.

Ces adhésions pourront être notifiées soit par une déclaration générale comprenant toutes les colonies et possessions, soit par des déclarations spéciales. Pour les adhésions et dénonciations, on observera éventuellement la procédure indiquée dans les deux Conventions de ce jour. Il est entendu, toutefois, que lesdites adhésions pourront également être constatées dans le procès-verbal des ratifications.

Die toetredingen zullen mogen worden bekendgemaakt hetzij bij eene algemeene verklaring voor al de koloniën en bezittingen, hetzij bij afzonderlijke verklaringen. Voor die toetredingen en opzeggingen worden desvoorkomend de pleegvormen opgevolgd die aangewezen zijn in de beide overeenkomsten van heden. Het is echter verstaan, dat bedoelde toetredingen ook zullen kunnen vastgesteld worden in het proces-verbaal der bekrachtigingen.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le

Ten blijke waarvan de ondergeteekende Gevolmachtigden dit protocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben als ware zijne bepalingen opge-

texte même des Conventions auxquelles il se rapporte.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.
Dr G. STRUCKMANN.

Pour la République Argentine ;

ALBERTO BLANCAS.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie :

S. CLARY ET ALDRINGEN.

Pour l'Autriche :

STEPHEN WORMS.

Pour la Hongrie :

Dr FRANÇOIS DE NAGY.

Pour la Belgique :

A. BEERNAERT.
CAPELLE.
CH. LEJEUNE.
LOUIS FRANCK.
PAUL SEGERS.

Pour les États-Unis du Brésil :

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.

Pour le Chili :

F. PUGA-BORNE.

Pour la République de Cuba :

Dr F. ZAYAS.

Pour le Danemark :

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.
HERMAN HALKIER.

nomen in den tekst zelf der Overeenkomsten waarop zij betrekking hebben.

Gedaan te Brussel, in een enkel exemplaar, den 23n September 1910.

Voor Duitschland :

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.
Dr G. STRUCKMANN.

Voor de Argentijnsche Republiek :

ALBERTO BLANCAS.

Voor Oostenrijk en voor Hongarije :

S. CLARY ET ALDRINGEN.

Voor Oostenrijk :

STEPHEN WORMS.

Voor Hongarije :

Dr FRANÇOIS DE NAGY.

Voor België :

A. BEERNAERT.
CAPELLE.
CH. LE JEUNE.
LOUIS FRANCK.
PAUL SEGERS.

Voor de Vereenigde Staten van Brazilië :

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.

Voor Chili :

F. PUGA-BORNE.

Voor de Republiek Cuba :

Dr F. ZAYAS.

Voor Denemarken :

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.
HERMAN HALKIER.

Pour l'Espagne :

ARTURO DE BAGUER.
JUAN SPOTTORNO.
RAMON SANCHEZ DE OCAÑA.
FAUSTINO A. DEL MANZANO.

Pour les États-Unis d'Amérique :

WALTER C. NOYES.
CHARLES C. BURLINGHAM.
A. J. MONTAGUE.
EDWIN W. SMITH.

Pour la France :

BEAU.
CH. LYON-CAEN.

Pour la Grande-Bretagne :

ARTHUR H. HARDINGE.
W. PICKFORD.
LESLIE SCOTT.
HUGH GODLEY.

Pour la Grèce :

G. DIOBOUNIOTIS.

Pour l'Italie :

Prince DE CASTAGNETO.
FRANCESCO BERLINGIERI.
FRANCESCO M. MIRELLI.
PROF. CÉSAR VIVANTE.

Pour le Japon :

K. NABESHIMA.
V. IRIE.
T. ISHIKAWA.
M. MATSUDA.

Pour les États-Unis Mexicains :

ENRIQUE OLARTE.
VICTOR MANUEL CASTILLO.

Pour le Nicaragua :

LÉON VALLEZ.

Voor Spanje :

ARTURO DE BAGUER.
JUAN SPOTTORNO.
RAMON SANCHEZ DE OCAÑA.
FAUSTINO A. DEL MANZANO.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

WALTER C. NOYES.
CHARLES C. BURLINGHAM.
A. J. M. MONTAGUE.
EDWIN W. SMITH.

Voor Frankrijk :

BEAU.
CH. LYON-CAEN.

Voor Groot-Britannië :

ARTHUR H. HARDINGE.
W. PICKFORD.
LESLIE SCOTT.
HUGH GODLEY.

Voor Griekenland :

G. DIOBOUNIOTIS.

Voor Italië :

Prince DE CASTAGNETO.
FRANCESCO BERLINGIERI.
FRANCESCO M. MIRELLI.
Prof. CESAR VIVANTE.

Voor Japan :

K. NABESHIMA.
Y. IRIÉ.
T. ISHIKAWA.
M. MATSUDA.

Voor de Vereenigde Staten van Mexico :

ENRIQUE OLARTE.
VICTOR MANUEL CASTILLO.

Voor Nicaragua :

LÉON VALLEZ.

Pour la Norvège :

HAGERUP.
CHR. TH. BOE.

Pour les Pays-Bas :

P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE.
MOLENGRAFF.
LODER.
C. D. ASSER.

Pour le Portugal :

A. D. DE OLIVEIRA SOARES.

Pour la Roumanie :

T. G. DJUVARA.

Pour la Russie :

G. NABOKOFF.

Pour la Suède :

ALBERT EHRENSVARD.
EINER LANGE.

Pour l'Uruguay :

LUIS GARABELLI.

Voor Noorwegen :

HAGERUP.
CHR. TH. BOL.

Voor Nederland :

P. R. A MELVILL VAN CARNBEE.
MOLENGRAAFF.
LODER.
C. D. ASSER.

Voor Portugal :

A. D. DE OLIVEIRA SOARES.

Voor Rumenië :

T. G. DJUVARA.

Voor Rusland :

G. NABOKOFF.

Voor Zweden :

ALBERT EHRENSVARD.
EINAR LANGE.

Voor Uruguay :

LUIS GARABELLI.

PROCÈS-VERBAL DE DÉPOT DES VÉRIFICATIONS.

Les ratifications sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, conclue à Bruxelles, le 23 septembre 1910, de même que sur le Protocole de signature y annexé, devant, aux termes de l'article 18 de la Convention, être déposées à Bruxelles, le présent procès-verbal a été dressé, à cet effet, au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

PROCES-VERBAAL VAN NEERLEGGING DER BEKRACHTIGINGEN.

Daar de bekrachtigingen op de op 23 September 1910 te Brussel gesloten Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp- en bergloon, alsmede op het daaraan toegevoegd Protocol van onderteekening, luidens artikel 18 der Overeenkomst, te Brussel dienen neergelegd, werd te dien einde dit proces-verbaal opgemaakt in het Belgisch Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

Ont été préseutées au dépôt le 1er février 1913 :

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse.

(*Signé*) v. Flotow.

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie.

(*Signé*) S. Clary et Aldringen.

Les ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges.

(*Signé*) J. Davignon.

Les ratifications du Président des Etats-Unis d'Amérique.

(*Signé*) Theodore Marburg.

Les ratifications du Président de la République Française.

(*Signé*) A. Klobukowski

Les ratifications de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes.

(*Signé*) F. H. Villiers.

Les ratifications du Président des États-Unis mexicains.

(*Signé*) F. Gamboa.

Les ratifications de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

(*Signé*) O. D. van der Staal de Piershil.

Werden ter neerlegging aangeboden op 1 Februari 1912 :

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Duitschen Keizer, Koning van Pruisen.

(*Onderteekend*) v. Flotow.

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Keizer van Oostenrijk, Koning van Bohemen, enz., Apostolisch Koning van Hongarije.

(*Onderteekend*) S. Clary et Aldringen.

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Koning der Belgen.

(*Onderteekend*) J. Davignon.

De bekrachtigingen van den President van de Vereenigde Staten van Amerika.

(*Onderteekend*) Theodore Marburg.

De bekrachtigingen van den President der Fransche Republiek.

(*Onderteekend*) A. Klobukowski.

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Koning van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Ierland en van de overzeesche Britsche bezittingen, Keizer van Indië.

(*Onderteekend*) F. H. Villiers.

De bekrachtigingen van den President der Vereenigde Staten van Mexico.

(*Onderteekend*) F. Gamboa.

De bekrachtigingen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

(*Onderteekend*) O. D. van der Staal de Piershil.

Les ratifications de Sa Majesté le Roi de Roumanie.

(*Signé*) G. M. MITILINEU.

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

(*Signé*) KOUDACHEFF.

La date du 1er février 1913 marquera le point de départ du délai d'un mois stipulé à l'article 18 de la Convention pour la mise en vigueur de celle-ci.

Conformément aux stipulations du dit article, les États signataires de la Convention qui n'ont pu déposer leurs ratifications, à la date du 1er février 1913, conserveront, pendant une année encore à partir de cette dernière date, la faculté de procéder à la formalité dont il s'agit.

Bruxelles, le 1er février 1913.

Le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique,

(Signé) J. DAVIGNON.

Au moment de procéder au dépôt des ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, le Gouvernement allemand a déclaré adhérer aux Conventions pour toutes ses colonies, sous réserve de n'en pas appliquer les règles aux indigènes et à leurs assimilés.

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Koning van Rumenië.

(*Onderteekend*) G. M. MITILINEU.

De bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Keizer aller Russen.

(*Onderteekend*) KOUDACHEFF.

De datum van 1 Februari 1913 zal het ingangspunt zijn van den termijn van eene maand, bij artikel 18 van de Overeenkomst bepaald voor de inwerkingtreding van dezelve.

Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, behouden de verdragsluitende Staten, die hunne bekrachtigingen niet konden neerleggen op 1 Februari 1913, nog gedurende een jaar te rekenen van laatstvermelden datum, het recht om bedoelde formaliteit te vervullen.

Brussel, den 1n Februari 1913.

De Belgische Minister van Buitenlandsche Zaken,

(*Onderteekend*) J. DAVIGNON.

Overgaande tot de neerlegging van de bekrachtigingen van Zijne Majesteit den Duitschen Keizer, Koning van Pruisen, heeft de Duitsche Regeering verklaard tot de Overeenkomsten toe te treden voor al hare Koloniën, onder voorbehoud de regelen daarvan niet toe te passen op de inlanders en op de met hen gelijkgestelden.

En déposant les ratifications de Sa Majesté Britannique sur les Conventions maritimes internationales signées à Bruxelles, le 23 septembre 1910, le Ministre de Sa Majesté Britannique à Bruxelles déclare, conformément aux dispositions du Protocole de signature, signé à la même occasion, que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique adhère aux Conventions pour les colonies britanniques et possessions étrangères suivantes :

Inde;
Bahamas;
Barbades;
Bermudes;
Guyane britannique;
Honduras britannique;
Ceylan;
Iles Falkland et leurs dépendances;

Fidji;
Gambie;
Gibraltar;
Côte d'Or;
Grenade;
Hong-Kong;
Jamaïque, y compris les Iles Turques et Caïques et les Iles Cayman;

Iles Sous-le-Vent: Antigua, Dominique, Montserrat, Saint-Christophe, Nevis, Iles Vierges;
Malte;
Maurice;
Ile Norfolk;
Papoua;
Sainte-Hélène;
Sainte-Lucie;

Bij de neerlegging van de bekrachtigingen van Zijne Britsche Majesteit op de op 23 September 1910 te Brussel onderteekende internationale zeerecht-overeenkomsten, verklaart de Minister van Zijne Britsche Majesteit te Brussel, overeenkomstig de bepalingen van het Protocol van onderteekening, bij dezelfde gelegenheid onderteekend, dat de Regeering van Zijne Britsche Majesteit tot de Overeenkomsten toetreedt voor navermelde Britsche Koloniën en Vreemde Bezittingen :

Indië;
Bahamas;
Barbados;
Bermuden;
Britsch Guyana;
Britsch Honduras;
Ceylan;
Falklands-eilanden en hunne aanhoorigheden;
Fidsji-eilanden;
Gambia;
Gibraltar;
Goudkust;
Grenada;
Hong-Kong;
Jamaïca, met inbegrip van de Turks- en Caïcos-eilanden en van de Cayman-eilanden;
Eilanden Onder den Wind : Antigua, Dominica, Montserrat, Sint-Christoffel, Nevis, Maagden-eilanden;
Malta;
Mauritius;
Eiland-Norfolk;
Papoua;
Sint-Helena;
Sint-Lucia;

Saint-Vincent;
Seychelles;
Sierra-Leone;
Nigérie du Sud, y compris le Protectorat;
Straits Settlements, y compris Labuan;
Trinité et Tabago;

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique adhère également aux dites Conventions pour l'Ile de Chypre, pour les États malais fédérés de Perak, Selangor, Negri-Sembilan et Pahang, pour les Protectorats britanniques suivants :

Protectorat de l'Afrique orientale;
Protectorat des Iles Gilbert et Ellice;
Protectorat des Iles Salomon;
Protectorat du Somaliland;
et pour Wei-hai-Wei.

(Signé) F. H. Villiers.

Pour copie conforme :

Pour le Président
de la Conférence internationale
de Droit maritime,

Bon Capelle.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique,

Sint-Vincent;
Seychellen;
Sierra-Leone;
Zuid-Nigerië, met inbegrip van het Protectoraat;
Straits Settlements, met inbegrip van Labuan;
Trinidad en Tabago;

De Regeering van Zijne Britsche Majesteit treedt eveneens tot voormelde Overeenkomsten toe voor het eiland Cyprus, voor de Maleische Bondsstaten van Perak, Selangor, Negri-Sembilan en Pahang, voor de volgende Britsche protectoraten :

Protectoraat Oost-Afrika;
Protectoraat Gilbert- en Ellice-eilanden;
Protectoraat Salomon-eilanden;
Protectoraat Somaliland;
en voor Weï-haï Weï.

(Onderteekend) F. H. Villiers.

Voor eensluidend afschrift :

Voor den Voorzitter
van de Internationale Conferentie
over Zeerecht,

Bon Capelle.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Belgisch Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ van der Elst.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la répression de certaines infractions commises par les capitaines de navires en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes.

Deux conventions internationales relatives, l'une à l'abordage maritime, l'autre à l'assistance et au sauvetage maritimes ont été signées à Bruxelles le 23 septembre 1910. La Belgique est au nombre des Puissances signataires de ces conventions, qui ont reçu l'approbation du législateur par une loi du 14 septembre 1911. Elles sont, en vertu du protocole de signature, applicables aux colonies des Puissances contractantes qui, comme la Belgique, n'ont pas fait de réserves à cet égard.

L'article 8 de la convention relative à l'abordage porte qu'après un abordage, le capitaine de chacun des deux navires entrés en collision est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage et ses passagers, de prêter assistance à l'autre bâtiment, à son équipage et à ses passagers. Il est également tenu, dans la mesure du possible, de faire connaître à l'autre navire le nom et le port d'attache de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

L'esprit humanitaire dont s'inspire cet article reçoit une nouvelle application à l'article 11 de la convention relative à l'assistance et au sauvetage maritimes. Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger, de prêter assistance à toute personne, même ennemie, trouvée en mer en danger de se perdre.

Les États signataires, désireux de sanctionner ces dispositions, sont convenus que celles des Hautes Parties contractantes dont la législation ne réprime pas l'infraction prédite s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que cette infraction soit réprimée. C'est ainsi que le Gouvernement a été amené à prendre l'initiative de ce projet de décret qui est destiné à suppléer aux lacunes de la législation pénale congolaise.

Ni le principe du décret ni les peines qu'il applique n'ont fait l'objet d'observations au sein du Conseil. Il a, par contre, été reconnu désirable de mettre les pénalités prévues en harmonie avec les principes généraux de la législation coloniale. Le Conseil a été amené ainsi, d'une part, à ne pas fixer le minimum des peines applicables, et, d'autre part, à ne pas prévoir l'éventualité de la récidive.

Le projet ainsi modifié a été approuvé à l'unanimité.

MM. Édouard Rolin, Baron du Sart de Bouland et Van de Vin, empêchés d'assister à la séance, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 15 mars 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
F. Cattier.

Infractions commises par les capitaines de navire en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes. — Mesures répressives.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 22 février 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Tout capitaine de navire qui contrevient aux obligations prescrites, respectivement par les articles 8 et 11 des conventions conclues à Bruxelles le 23 septembre 1910, relatives, l'une à l'abordage et l'autre à l'assistance et au sauvetage maritimes, sera puni d'une servitude pénale de deux ans au maximum et d'une amende de

Tekortkomingen der scheepskapiteins in zake aanvaring, bijstand en redding ter zee. — Beteugelende maatregelen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 Februari 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Ieder scheepskapitein die aan de verplichtingen te kort komt, respectievelijk voorgeschreven door de artikelen 8 en 11 van de overeenkomsten, op 23 September 1910 te Brussel gesloten, de eene betrekkelijk de aanvaring, de andere betrekkelijk den bijstand en de redding ter zee, zal gestraft worden met dwangplicht

5,000 francs au maximum. Dans tous les cas, le coupable pourra être interdit de tout commandement pendant un mois au moins et deux ans au plus.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1913.

die twee jaar niet zal te boven gaan en met eene boete van ten hoogste 5,000 frank. In ieder geval, zal aan den schuldige alle bevelhebberschap kunnen ontzegd worden gedurende ten minste één maand en ten hoogste twee jaar.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret établissant une taxe de statistique.

Cette taxe sera perçue sur tous les colis importés ou exportés quelles que soient leur provenance et leur destination, avec cette réserve que les colis pénétrant sur le territoire de la Colonie pour être exportés acquitteront une seule fois la taxe, à l'importation.

Elle sera de 15 centimes par colis, par 1,000 kilogrammes ou par mètre cube indivisible, par tête, selon qu'il s'agira de marchandises emballées, de marchandises en vrac, des espèces d'animaux limitativement énumérées.

Le projet prévoit d'ailleurs une série d'exemptions qui s'expliquent par les nécessités administratives, l'intérêt matériel ou moral de la Colonie ou la simple équité et décide que la perception de la taxe de statistique sera réglée par un arrêté ministériel.

Le Gouvernement justifie ce projet par le développement qu'il y a lieu de donner à la statistique commerciale, dans l'intérêt même du commerce. Il suit en cela l'exemple de la plupart des colonies françaises et notamment de l'Afrique équatoriale française.

Au cours de la séance du 8 février 1913 que le Conseil colonial a consacrée à l'examen du projet, un membre a demandé au Gouvernement de

préciser en quoi la statistique commerciale actuelle lui paraissait insuffisante et dans quel sens il entendait la développer.

Il a été répondu que le Gouvernement se proposait d'améliorer sa statistique du commerce extérieur et de créer une statistique du commerce intérieur de la Colonie.

La statistique du commerce extérieur ne renseigne à l'heure actuelle que le mouvement global des importations et exportations. Il serait utile de spécialiser ces statistiques d'après les régions et les frontières. Le Gouvernement a déjà commencé à le faire pour le Katanga. Dès que ses services seront renforcés, des statistiques spéciales seront faites pour les autres régions du Congo et tout d'abord pour la région orientale.

En ce qui concerne le commerce intérieur, aucun recensement n'a eu lieu jusqu'à présent. On pourrait cependant, en s'en référant aux mercuriales des marchés et en recueillant sur place divers renseignements, fournir au commerce des indications précieuses sur les ressources de la Colonie et les débouchés qu'elle peut offrir.

La réunion des divers éléments relatifs au commerce extérieur et intérieur, la composition des graphiques, la publication des statistiques entraîneront des frais qu'il est équitable de faire supporter au commerce par le prélèvement de cette taxe légère.

Un autre membre pose la question de savoir si l'établissement de cette taxe est conforme à l'article 3 de l'Acte général de la Conférence de Berlin? Il répond affirmativement, puisque cette taxe peut être considérée « comme une équitable compensation de dépenses utiles pour le commerce ». Mais il se demande si la disposition de l'article 4 du projet de décret, qui exempte de la taxe de statistique « les approvisionnements, matériel, matériaux et objets de toute nature destinés aux divers services de la Colonie », ne contrevient pas à l'Acte de Berlin, article 3, alinéa 1, *in fine*, qui prescrit que les taxes autorisées « devront être également supportées par les nationaux et par les étrangers de toute nationalité ».

M. le Président répond qu'il ne s'agit pas, dans le cas cité, d'une opération commerciale. Si les approvisionnements que la Colonie introduit sur son territoire à l'usage de ses divers services étaient soumis à la taxe de statistique, la Colonie toucherait d'une part ce qu'elle devrait rendre de l'autre. L'exemption supprime simplement un jeu d'écritures inutiles. Au surplus, selon la remarque d'un membre, la Colonie se procure ses approvisionnements en d'autres pays que la Belgique. Le principe de l'égalité de traitement est donc sauf.

La discussion des articles soulève peu d'observations. A l'article 2, un membre propose de dire au dernier alinéa : « *Tout animal* » au lieu de « *Toute tête d'animal* ». Adopté.

A l'article 4, un membre propose d'exempter également de la taxe les

livres, objets et fournitures classiques introduits pour l'usage de l'enseignement.

M. le Président n'élève pas d'objection de principe contre cet amendement et, de commun accord, il est décidé d'ajouter à l'article après les mots : « les instruments de science et de précision », les mots « *le matériel, les livres et le mobilier scolaire* ».

A l'article 5, les mots : *au Bulletin officiel* » seront ajoutés au texte du projet.

Les autres articles sont adoptés sans amendement. L'ensemble du projet est approuvé à l'unanimité des membres présents. MM. le baron du Sart de Bouland et Rolin s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 22 février 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
E. Dubois.

Taxe de statistique. — Création.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances des 8 et 22 février 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Il est établi, pour subvenir aux frais de la statistique commerciale, une taxe de statistique de fr. 0.15 par colis importé ou exporté, quelle

Taks op de statistiek. — Instelling.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 8 en 22 Februari 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Ten einde in de kosten der handelsstatistiek te voorzien, wordt er eene taks op de statistiek gesteld, van fr. 0.15 per in- of uitgevoerd

que soit sa provenance ou sa destination.

Les colis pénétrant sur le territoire de la Colonie pour être réexportés acquittent une seule fois la taxe, à l'importation.

ART. 2.

Est réputé colis :

Toute quantité de marchandises emballées faisant l'objet d'un emballage distinct : caisse, panier, futaille, sac, etc. ;

Toute quantité de marchandise en vrac formant lot de 1,000 kilogrammes ou de 1 mètre cube indivisible ;

Tout animal, vivant ou abattu, des espèces chevaline, mulassière, asine, bovine, ovine, caprine et porcine.

ART. 3.

Le mode de perception de la taxe de statistique est réglé par arrêté ministériel.

ART. 4.

Sont exempts de la taxe de statistique :

Les approvisionnements, matériel, matériaux et objets de toute nature destinés aux divers services de la Colonie ;

Les envois de fonds du Trésor ;

collo, welk ook zijne herkomst of zijne bestemming weze.

De colli die op het grondgebied der Kolonie worden gebracht om weder uitgevoerd te worden, kwijten een enkele maal de taks : namelijk bij den invoer.

ART. 2.

Wordt als collo beschouwd :

Ieder hoeveelheid ingepakt goed met een onderscheiden verpakking : kist, mand, vat, zak enz. ;

Ieder hoeveelheid stortgoed, vormend een ondeelbaar lot van 1,000 kilogram of van 1 kubieken meter ;

Elk dier, levend of geslacht, behoorend tot de volgende rassen : paarden, muildieren, ezels, runders, schapen, geiten en varkens.

ART. 3.

De wijze van ontvangst der taks op de statistiek wordt bij ministerieel besluit geregeld.

ART. 4.

Zijn van de taks op de statistiek ontslagen :

De bevoorradingen, het materieel, de materialen en voorwerpen van allen aard bestemd voor de verscheiden diensten der Kolonie ;

De verzendingen van fondsen der Schatkist ;

Les effets d'habillement et bagages à l'usage personnel des voyageurs et des personnes qui viennent s'établir sur le territoire de la Colonie;

Le lest proprement dit, sans valeur marchande;

Les échantillons sans valeur marchande;

Les instruments de science et de précision;

Le matériel, les livres et le mobilier scolaires;

Les objets servant aux cultes;

Les objets de collection, hors de commerce;

Les épaves;

Les cargaisons mises à terre par suite de relâche ou de naufrage et destinées à être réexportées.

De kleedingstukken en het reisgoed voor het eigen gebruik der reizigers en der personen die zich op het grondgebied van de Kolonie komen vestigen;

De eigenlijke ballast zonder handelswaarde;

De stalen zonder handelswaarde;

Het wetenschappelijk gereedschap en de juiste waarnemingstuigen;

Het schoolmaterieel, de schoolboeken en meubelen;

De voorwerpen ten gebruike der eerediensten;

De voorwerpen voor verzamelingen, buiten handel;

De wrakgoederen;

De scheepsladingen, ten gevolge van landing in een tusschenhaven of van schipbreuk aan wal gebracht en bestemd om weder uitgevoerd te worden.

ART. 5.

Le présent décret entrera en vigueur le nonantième jour qui suivra sa publication au *Bulletin Officiel*.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1913.

ART. 5.

Tegenwoordig decreet zal in werking treden den negentigsten dag volgende op zijne bekendmaking in het *Ambtelijk Blad*.

Gegeven te Brussel, den 17e Maart 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Protocole du 22 juillet 1908 sur le régime des armes dans certaines régions de l'Afrique occidentale. — Dénonciation.

Le *Bulletin Officiel du Congo belge* a publié, dans son numéro du 14 février 1913, page 101, le texte d'une ordonnance du Gouverneur général du Congo belge, concernant l'importation, le transport, le trafic et la détention des fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite. Cette ordonnance a été prise en exécution de la décision du Gouvernement belge — notifiée dans le courant de l'année dernière aux autres Etats signataires du *Protocole du 22 juillet 1908* — de mettre fin, en ce qui concerne le Congo, au régime de prohibition établi par le dit Protocole.

Protocol van 22 Juli 1908 betreffende het stelsel aangaande de wapens in zekere streken van West-Afrika. — Opzegging.

In het *Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo* van 14 Februari 1913, bladzijde 101, is de tekst verschenen eener verordening van den Algemeenen Gouverneur van Belgisch-Congo, betrekkelijk den invoer, het vervoer, den handel en het bezit van de niet getrokken vuursteengeweren en van het gewoon buskruit, gezegd handelsbuskruit. Deze verordening werd uitgevaardigd ter uitvoering van de beslissing der Belgische Regeering — in den loop van verleden jaar medegedeeld aan de andere Staten welke het *Protocol van 22 Juli 1908* onderteekend hebben — om een einde te stellen, voor wat Congo betreft, aan het stelsel van verbod door bedoeld Protocol ingevoerd.

Administration centrale.

Personnel. — Promotions.

Par arrêté royal en date du 20 février 1913, sont nommés :

DIRECTEURS :

MM. Houart, J.-C.-D. ;
Van Damme, M.-C.-A.-F.-A.;
Collet, G.-E.-J., directeurs à titre personnel.

Hoofdbeheer.

Personeel. — Bevorderingen.

Bij koninklijk besluit van 20 Februari 1913, zijn benoemd :

TOT BESTUURDERS :

De heeren Houart, J.-C.-D. ;
Van Damme, M.-C.-A.-F.-A.;
Collet, G.-E.-J., bestuurders te persoonlijken titel.

CHEFS DE DIVISION :

MM. Claessens, J.-L.-J. ;
Maury, J.-G.-F.-H. ;
Blaise, J.-T. R., chefs de division à titre personnel.

CHEFS DE BUREAU :

MM. Parent, J.-E.-C.-C.-G. ;
Janssens, F.-G.-M.-J. ;
Raikem, L.-C.-J. ;
De Wever, V.-L. ;
Kück, C. ;
Simar, T.-G.-J. ;
Sieben, A.-H., sous-chefs de bureau.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

TOT AFDEELINGSHOOFDEN :

De heeren Claessens, J.-L.-J. ;
Maury, J.-G.-F.-H. ;
Blaise, J.-T.-R., afdeelingshoofden te persoonlijken titel.

TOT BUREELHOOFDEN :

De heeren Parent, J.-E.-C.-C.-G. ;
Janssens, F.-G.-M.-J. ;
Raikem, L.-C.-J. ;
De Wever, V.-L. ;
Kück, C. ;
Simar, T.-C.-J. ;
Sieben, A.-H., bureelonderhoofden.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. ARNOLD.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 25 février 1913, est nommé administrateur territorial de 2e classe : M. Vierin, R.-P.-M.-E., chef de secteur de 2e classe.

Il conservera le rang d'ancienneté qu'il occupe dans son ancien grade.

Par arrêté royal de même date est nommé capitaine commandant :

Plaatselijk beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 25 Februari 1913 is de heer Vierin R.-P.-M.-E., sectorhoofd-2e klasse, tot gewestbeheerder-2e klasse benoemd.

Hij zal den ouderdomsrang behouden dien hij in zijnen ouden graad bekleedt.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum is de heer Gendarme, P.-F.-E.,

M. Gendarme, P.-F.-E., lieutenant de la Force publique.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 1er juillet 1912, et immédiatement après M. Lambotte, H.-J.-F., capitaine commandant.

luitenant der Landmacht, tot kapitein-bevelhebber benoemd.

Hij zal op 1n Juli 1912 den ouderdomsrang innemen in zijnen graad en onmiddellijk na den heer Lambotte, H.-J.-F., kapitein-bevelhebber.

Par arrêté royal du 6 mars 1913, la démission du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. Lintermans, A.-F.-V.-M., lieutenant de la Force publique, est acceptée.

Bij koninklijk besluit van 6 Maart 1913, is het ontslag aangenomen uit den graad en uit het ambt die hij in de Kolonie bekleedt, aangeboden door den heer Lintermans, A.-F.-V.-M., luitenant der Landmacht.

Par arrêté royal de même date, est nommé administrateur territorial de 2e classe, M. Vannini, V.-B.-F., agent d'administration de 2e classe.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 1er juillet 1912.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de heer Vannini, V.-B.-F., beambte van het beheer-2e klasse, tot gewestbeheerder-2e klasse benoemd.

Voor den ambtsouderdom zal hij in zijnen graad rang nemen te rekenen van 1n Juli 1912.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Personnel judiciaire.

Révocation.

Par arrêté royal du 8 mars 1913, la démission de M. Celletti, A.-A.-A.

Rechterlijk personeel.

Afzetting.

Bij koninklijk besluit van 8 Maart 1913, is het ontslag van den heer

n'est pas acceptée. M. Celletti est révoqué de ses fonctions de magistrat.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Celletti, A.-A.-A., niet aangenomen. De heer Celletti is van zijn ambt van magistraat afgezet.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Société de colonisation agricole au Mayumbe. — Autorisation. — Statuts.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales;

Vu le décret du 4 mai 1912 déterminant le régime applicable aux sociétés civiles;

Vu les statuts de la *Société de colonisation agricole au Mayumbe,* société civile à responsabilité limitée;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La *Société de colonisation agricole au Mayumbe,* société à respon-

« Société de colonisation agricole au Mayumbe ». — Rechtiging. — Standregelen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 27 Februari 1887 betrekkelijk de handelsvennootschappen;

Gezien het decreet van 4 Mei 1912 tot vaststelling van het stelsel, op de burgerlijke vennootschappen toepasselijk;

Gezien de standregelen der « *Société de colonisation agricole au Mayumbe* », burgerlijke vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel eén.

De « *Société de colonisation agricole au Mayumbe* », vennootschap

sabilité limitée, dont les statuts sont annexés au présent arrêté, est autorisée à s'établir dans la Colonie; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1913.

met beperkte verantwoordelijkheid, waarvan de standregelen bij het tegenwoordig besluit behooren, is gemachtigd zich in de Kolonie te vestigen; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken, welke van die der vennooten onderscheiden is.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1913,

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ANNEXE.

BIJLAGE.

Société de colonisation agricole au Mayumbe.

STATUTS

Par-devant Maître André Taymans, notaire résidant à Bruxelles, agissant tant comme instrumentant pour lui que comme substituant son confrère Maître Valentin Delwart, notaire à Bruxelles, empêché pour cause de parenté avec une des parties,

Ont comparu :

1. S. A. R. Madame la princesse Louise-Marie-Amélie de Belgique, duchesse de Saxe, princesse de Saxe-Cobourg-Gotha, demeurant à Paris, avenue du Bois de Boulogne, 23.

Ici représentée par M. Léon Delacroix, avocat près la Cour de cassation, demeurant à Ixelles, rue de Stassart, 100, en vertu des pouvoirs lui conférés par procuration reçue par le notaire Ernest Nottin, à Paris, le

six janvier courant, dont le brevet timbré et légalisé en Belgique a été déposé au rang des minutes du notaire Taymans soussigné, suivant acte de dépôt de son ministère en date de ce jour.

2. S. A. R. Madame la princesse Stéphanie-Clotilde-Louise-Herminie-Marie-Charlotte de Belgique, duchesse de Saxe, princesse de Saxe-Cobourg-Gotha, comtesse Elemer de Lonyay, épouse de M. le comte Elemer de Lonyay de Nagy Lonya et Vasaros Naminy, membre héréditaire de la Chambre des magnats, chambellan impérial et royal, demeurant ensemble au château d'Oroszvar, près de Presbourg (Hongrie).

Ici représentée par le même M. Léon Delacroix, suivant procuration reçue en minute par le notaire Berghman, à Ostende, le vingt-huit août mil neuf cent onze, dont une expédition est demeurée ci-annexée.

3. M. Ernest Solvay, industriel, demeurant à Ixelles, rue des Champs-Élysées, 43.

Ici représenté par M. Emmanuel Janssen, ci-après qualifié, aux termes d'une procuration sous seing privé en date à Ixelles du vingt-quatre juin dernier, laquelle demeurera ci-annexée et sera enregistrée en même temps que les présentes.

4. M. Émile Tibbaut, avocat, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, avenue de l'Astronomie, 4.

5. M. le comte Adrien d'Ursel, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue Marie de Bourgogne.

Ici représenté par M. Norbert Diderrich, ci-après qualifié, son mandataire aux termes d'une procuration sous seing privé en date à Bruxelles du huit janvier courant, laquelle est ci-annexée et sera enregistrée en même temps que les présentes.

6. M. Norbert Diderrich, ingénieur, membre du Conseil colonial, demeurant à Bruxelles, rue des Colonies, 35.

7. M. Emmanuel Janssen, industriel, demeurant au château de la Roncière à La Hulpe.

8. M. Alphonse Lamarche, avocat, demeurant à Bruxelles, rue de la Concorde, 68,

Lesquels comparants ont requis le notaire soussigné de dresser acte comme suit des statuts de la Société qu'ils désirent fonder entre eux.

TITRE PREMIER.

Dénomination. — Siège. — Objet. — Durée.

Article premier. — Il est formé par les présentes une société civile à responsabilité limitée, constituée sur le régime de la loi coloniale et dont la dénomination sera : *Société de colonisation agricole au Mayumbe.*

Art. 2. — Le siège social est établi à Pandji (Lubuzi, Mayumbe).

Un siège administratif sera établi à Bruxelles ou dans l'agglomération bruxelloise.

Art. 3. — La Société a pour objet l'exploitation d'un domaine de vingt-six mille six cent soixante-six hectares soixante-six ares, dont il va être fait apport ci-dessous, ainsi que de toutes les autres propriétés qu'elle acquerrait dans la suite dans le Congo; la vente, la location ou échange de tout ou partie des dits terrains, les défrichements, plantations, découvertes de gisements, exploitation éventuelle de mines et minières pouvant se trouver dans l'étendue de la propriété ci-dessous apportée ou de tous les autres, à acquérir dans la suite, tous achats, ventes, échanges et marchés de produits du sol et de toutes choses se rattachant directement ou indirectement aux exploitations ci-dessus visées; la création de toutes industries y relatives et notamment la mise en œuvre de toutes matières premières, ainsi que de tous actes de commerce quelconques s'y rapportant. La Société pourra s'intéresser dans des entreprises similaires notamment en faisant apport de terrains.

Art. 4. — La Société aura une durée de trente années à partir de ce jour.

Elle prendra fin avant l'échéance de ce terme :

a) Dans le cas où un bilan accuserait une perte de plus des deux huitièmes du capital social, sur les réquisitions d'un ou plusieurs associés possédant ensemble plus des trois quarts du capital social.

b) Dans le cas où un bilan accuserait une perte de plus des trois huitièmes du capital social, sur les réquisitions d'un ou plusieurs associés possédant plus de la moitié du capital social.

c) Dans le cas où le bilan accuserait une perte de plus des quatre huitièmes du capital social sur les réquisitions d'un associé possédant une quotité quelconque du capital social.

Ces réquisitions ne pourront toutefois avoir d'effet qu'à la condition d'avoir été dénoncées par exploit d'huissier à tous les autres associés, dans les deux mois du jour où le bilan constatant la perte qui les justifiera aura été soumis à l'assemblée générale des actionnaires.

Art. 5. — En cas de décès d'un associé, la Société continuera avec ses héritiers.

TITR II.

Capital. — Apports. — Actions.

Art. 6. — Le capital social est fixé à la somme d'un million cinq cent mille francs, divisé en quinze cents actions de mille francs chacune.

Art. 7. — Leurs Altesses Royales les Princesses Louise et Stéphanie de Belgique, représentées par leur mandataire, déclarent faire apport chacune

de treize mille trois cent trente-trois hectares trente-trois ares, soit ensemble un domaine de vingt-six mille six cent soixante-six hectares soixante-six ares, situé dans le Mayumbe (Bas-Congo), et qu'Elles déclarent être quitte et libre de toutes inscriptions ou transcriptions quelconques ou autres empêchements à la liberté des biens.

Ce domaine appartient à Leurs Altesses Royales comme dépendant de la succession de leur Auguste Père, feu Sa Majesté Léopold II, Roi des Belges, à qui il appartenait en vertu des décrets du Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo du cinq mai mil neuf cent six et du cinq mars neuf cent huit.

Ledit domaine étant apporté par Leurs Altesses Royales, tel qu'Elles le possèdent, en suite d'une convention de sortie d'indivision en date à Bruxelles du premier juin mil neuf cent onze, intervenue entre les apportantes et l'Etat belge, celui-ci étant aux droits de Son Altesse Royale Madame la Princesse Clémentine de Belgique, par suite de la cession consentie du trente et un octobre mil neuf cent dix, convention de sortie d'indivision déposée avec reconnaissance d'écriture et de signatures au rang des minutes du notaire Théodore Taymans, ayant résidé à Bruxelles, prédécesseur du notaire soussigné, par acte de son ministère du huit janvier mil neuf cent douze.

Cet apport est fait avec tous les avantages, les charges, réserves et toutes conditions résultant des traités et décrets, de la législation du Congo belge ou établis par le Gouvernement de la Colonie et dont les comparants déclarent avoir parfaite connaissance.

En rémunération de cet apport, il est attribué à chacune des apportantes deux cent soixante-sept actions entièrement libérées de la présente Société, soit ensemble cinq cent trente-quatre 534

Art. 8. — Les actions restantes sont souscrites de la manière suivante :

M. Ernest Solvay, huit cent soixante-six actions	866
M. Emile Tibbaut, cinquante actions	50
M. le comte Adrien d'Ursel, vingt-cinq actions	25
M. Norbert Diderrich, dix actions	10
M. Emmanuel Janssen, dix actions	10
M. Alphonse Lamarche, cinq actions	5
Total : quinze cents actions. . .	1,500

Les neuf cent soixante-six actions souscrites ont été libérées de vingt-cinq pour cent chacune, ainsi qu'il en a été justifié aux comparants et au notaire soussigné.

Le versement du solde se fera au fur et à mesure des appels de fonds qui seront faits par le Conseil d'administration selon les besoins de la Société.

A défaut de versement aux époques qui auront été fixées, les sommes appelées seront passibles d'un intérêt de six pour cent l'an, dû de plein droit à partir du jour de l'exigibilité jusqu'au jour du paiement.

Le fait que l'un des actionnaires ne serait pas en état de verser à la Société la totalité des sommes appelées ne pourra pas justifier par lui-même la résolution de la Société. La dissolution anticipée de celle-ci pourrait seulement être provoquée dans les conditions déterminées par l'article quatre des présents statuts, si le capital social devait s'en trouver diminué dans l'une des mesures indiquées par ledit article.

Aucun associé ne pourra libérer ses actions avant d'y avoir été invité par le Conseil d'administration dans les conditions qui viennent d'être indiquées.

Art. 9. — Les actions sont nominatives.

Elles sont inscrites dans un registre et leur cession s'opère par une déclaration de transfert signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir.

Il est délivré aux actionnaires des certificats signés par deux administrateurs.

Aucune cession d'actions entre actionnaires ne pourra se faire sans l'autorisation du Conseil d'administration.

Aucune cession d'actions à des personnes non actionnaires ne pourra se faire sans l'assentiment personnel de tous les associés.

Art. 10. — Les actions sont indivisibles. Les propriétaires indivis d'une action sont tenus de se faire représenter auprès de la Société par une seule et même personne.

Art. 11. — Le capital social pourra être augmenté par une décision de l'assemblée générale des actionnaires, réunissant l'adhésion de la majorité des associés possédant au moins les trois quarts du capital social.

Les actionnaires auront pour la souscription de ce nouveau capital un droit de préférence qu'ils exerceront dans les conditions qui seront déterminées par le Conseil d'administration, sans qu'il puisse cependant être porté atteinte au droit de chaque actionnaire de contribuer, s'il le désire, à la formation du capital nouveau proportionnellement à la part qu'il aura dans le capital ancien.

A défaut par les anciens actionnaires de souscrire la totalité du capital nouveau, l'excédent disponible de celui-ci sera mis à la disposition des tiers par les soins du Conseil d'administration qui aura plein pouvoir pour agréer la souscription des nouveaux actionnaires pour la somme qu'il jugera convenir.

Art. 12. — Les créanciers, héritiers, représentants ou ayants cause d'un

actionnaire ne peuvent, sous aucun prétexte, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, ni l'inventaire des dits biens et valeurs. Ils doivent pour l'exercice de leurs droits s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux décisions de l'assemblée générale.

Les créanciers d'un actionnaire et ceux de ses ayants cause qui ne lui auront pas été substitués dans les conditions indiquées par l'article neuf ci-dessus ne pourront s'immiscer en aucune façon dans l'administration de la Société.

Art. 13. — Le Conseil d'administration est autorisé à emprunter éventuellement une somme de cinq cent mille francs dans les conditions qu'il jugera convenir.

Tout autre emprunt ne pourra se faire que moyennant l'autorisation d'une assemblée générale des actionnaires conformément aux présents statuts. La même autorisation sera nécessaire pour pouvoir hypothéquer les immeubles de la Société à concurrence d'une somme quelconque.

TITRE III.

Administration. — Surveillance.

Art. 14. — L'administration de la Société est confiée à un Conseil composé de cinq membres au moins et de huit au plus, nommés, rééligibles et révocables par l'assemblée générale et dont le mandat est de trois ans.

Pour la première fois néanmoins, ils seront nommés par les présents statuts et ce pour un terme de six ans.

Ils choisissent parmi eux un président.

Le Conseil ainsi composé possède tous les pouvoirs que peuvent nécessiter la gestion et l'administration de la Société pour autant qu'ils ne soient pas réservés à l'assemblée générale par une disposition spéciale des présents statuts.

Il peut faire tous marchés et entreprises, traiter toutes affaires et faire toutes aliénations se rapportant au but social, intéresser la Société dans des entreprises similaires notamment par l'apport de terrains, transiger et compromettre dans tout litige ou contestation. Le Conseil aura également le pouvoir de donner mainlevée avant ou après paiement, avec renonciation à tout droit réel, de toutes inscriptions de privilège ou d'hypothèque ou transcriptions de saisie quelconques prises au profit de la Société.

Il pourra déléguer deux administrateurs pour passer tous actes.

Il représente la Société vis-à-vis des tiers et en exerce les droits. Il représente la Société en justice en demandant et en défendant.

Le Conseil nomme et révoque tous les agents de la Société, règle leurs attributions et les conditions de leur engagement, fixe leurs traitements,

leur alloue des gratifications, s'il y a lieu, et détermine le cautionnement qu'ils auront à fournir.

Il se réunit aussi souvent que les besoins sociaux l'exigent.

Les procès-verbaux des séances doivent être minutés et paraphés séance tenante.

Il peut déléguer à l'un de ses membres la gestion journalière des affaires sociales.

Les décisions sont prises à la majorité des voix; en cas de partage, celle du président sera prépondérante.

Art. 15. — La surveillance de la Société est confiée à un commissaire au moins et trois au plus, rééligibles et révocables par l'assemblée générale et dont le mandat est de trois ans.

En cas de décès ou de démission d'un administrateur ou d'un commissaire en fonctions, ses collègues continueront son mandat jusqu'à l'assemblée générale qui suivra, sans pourvoir à son remplacement, si par ce fait leur nombre ne devient pas inférieur au minimum exigé par les statuts.

Si leur nombre devient inférieur à ce minimum, les administrateurs et commissaires réunis pourvoiront provisoirement au remplacement du défunt ou démissionnaire.

L'assemblée générale qui suivra le décès ou la démission d'un administrateur ou d'un commissaire désignera en définitive celui qui aura pour mission d'achever son mandat.

Art. 16. — Les émoluments des administrateurs et des commissaires sont énoncés à l'article vingt-quatre ci-après.

Il pourra aussi leur être alloué, par la première assemblée générale, un traitement fixe à prélever sur les frais généraux.

La même assemblée déterminera l'indemnité à allouer à l'administrateur délégué.

Art. 17. — Chaque administrateur doit affecter cinq actions à la garantie de sa gestion. Ce cautionnement ne peut être restitué qu'après décharge donnée par l'approbation du bilan de l'exercice pendant lequel les fonctions d'administrateur ont été exercées.

Chaque commissaire devra affecter une action à la garantie de l'exécution de son mandat.

TITRE V.

Assemblée générale.

Art. 18. — Les actionnaires réunis en assemblée générale, convoqués et délibérant ainsi qu'il sera dit ci-après, ont les pouvoirs les plus étendus

pour prendre toutes résolutions, autoriser tous actes, réaliser tous engagements ou contrats pouvant se rattacher à l'objet de la Société, qu'il s'agisse d'actes de disposition ou qu'il s'agisse d'actes de gestion ou d'administration. Ils pourront également révoquer dans les mêmes conditions, *ad nutum*, les administrateurs et commissaires, ceux désignés par les présents statuts comme ceux qui l'auront été par un acte ou délibération postérieure.

Art. 19. — Tous les ans, le premier lundi de juin, à onze heures, mais pour la première fois en dix neuf cent quatorze, les actionnaires se réuniront en assemblée générale ordinaire à l'endroit qui sera fixé par le Conseil d'administration.

Cette assemblée entendra les rapports des administrateurs et des commissaires, discutera, approuvera ou modifiera le bilan, pourvoira, s'il y a lieu, aux places d'administrateurs ou de commissaires vacantes et prendra toutes décisions au sujet des autres affaires à l'ordre du jour.

Art. 20. — Les convocations pour l'assemblée générale ordinaire et pour toute assemblée générale extraordinaire contiennent l'ordre du jour et sont faites par lettres recommandées à la poste adressées à chaque actionnaire par les soins du Conseil d'administration ou de son délégué.

L'ordre du jour est arrêté par le Conseil d'administration; il n'y est porté que les propositions émanant du Conseil et celles qui lui auraient été communiquées trente jours au moins avant l'assemblée générale par un ou plusieurs actionnaires ayant souscrit ensemble le dixième au moins du capital social.

Une assemblée générale extraordinaire devra être convoquée par le Conseil d'administration si un ou plusieurs actionnaires ayant souscrit ensemble un dixième au moins du capital social en exprime le désir par une lettre recommandée à la poste, adressée au président dudit Conseil d'administration, laquelle déterminera clairement les questions à porter à l'ordre du jour de la dite assemblée. Celle-ci devra se réunir dans les cinq semaines du jour où la lettre qui en aura demandé la convocation sera parvenue à son adresse.

Les actionnaires peuvent se faire représenter aux assemblées par un mandataire spécial, actionnaire ou non, dont le nom aura été communiqué au Conseil d'administration avant l'assemblée.

Art. 21. — Chaque action donne droit à une voix. Hormis les exceptions établies par les présents statuts, les décisions prises à la majorité des voix présentes ou représentées lient tous les associés.

Art. 22. — L'assemblée est présidée par le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, par un autre membre du Conseil désigné par ses collègues.

Le bureau est formé par les administrateurs et commissaires présents à la réunion. Il désigne le secrétaire.

Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par la majorité des membres du bureau.

Les copies ou extraits des procès-verbaux sont signés par le président et l'administrateur délégué ou ceux qui les remplacent.

TITRE VI.

Bilan. — Répartition. — Réserve.

Art. 23. — Au trente et un décembre de chaque année, et pour la première fois au trente et un décembre mil neuf cent treize, l'Administration dressera l'inventaire et formera le bilan et le compte de profits et pertes.

Ces pièces et le rapport du Conseil sur les opérations de la Société seront soumis, au moins un mois avant l'assemblée générale statutaire, aux commissaires qui auront quinze jours pour les examiner.

Art. 24. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, des charges diverses et de tous amortissements que l'assemblée générale jugera convenir, constitue le bénéfice net de la Société.

Sur ce bénéfice, il sera prélevé :

1° Cinq pour cent pour la formation d'un fonds de réserve;

2° Dix pour cent qui seront remis au Conseil d'administration pour être répartis entre ses membres et les commissaires dans les proportions déterminées par la loi belge sur les sociétés commerciales, les membres de chacun de ces collèges peuvent, du reste, procéder par voie d'un règlement d'ordre intérieur à une répartition inégale entre eux, basée, par exemple, sur le nombre de présences au Conseil.

Le solde sera réparti entre les associés en proportion de leurs mises effectives dans les fonds de la Société, les versements dus, mais non encore appelés, n'étant pas pris en considération à cet égard.

Art. 25. — Lorsque la réserve aura atteint le dixième du capital social, les bénéfices y affectés pourront ne plus être prélevés.

Art. 26. — Le dividende sera payé aux époques et aux lieux indiqués par le Conseil d'administration, qui en donnera connaissance à l'assemblée générale, sans que l'époque de ce paiement puisse être différé de plus de six mois après la réunion de l'assemblée générale qui aura approuvé le bilan, sauf décision contraire de celle-ci.

Tout dividende qui ne sera pas touché dans les cinq ans après son échéance sera prescrit de plein droit au profit de la Société et porté au fonds de réserve.

TITRE VII.

Liquidation.

Art. 27. — L'assemblée générale a les pouvoirs les plus étendus pour choisir les liquidateurs et déterminer leurs pouvoirs.

Il ne pourra toutefois être fait aucun appel de fonds en cas de liquidation, sauf pour l'apurement des dettes sociales.

L'excédent d'actif qui restera acquis après le règlement complet du passif, sera réparti entre les actionnaires en proportion de leurs mises effectives dans les fonds de la Société.

TITRE VIII.

Dispositions transitoires.

Art. 28. — Provisoirement le nombre des administrateurs est fixé à six. Celui des commissaires est fixé à trois.

Sont nommés administrateurs pour la première fois: MM. Émile Tibbaut, Emmanuel Janssen, comte Adrien d'Ursel, Léon Delacroix, Norbert Diderrich, tous ci-avant qualifiés, et M. Alexandre Halot, avocat près la Cour d'appel de Bruxelles, y demeurant, rue de Florence, 13, ci-intervenant.

Sont nommés commissaires pour la première fois : MM. Alphonse Lamarche, ci-avant qualifié; Victor Stinglhamber, avocat près la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles, rue Faider, 4, ci-intervenant, et M. Henri-Pierre Loppens, major d'infanterie, demeurant à Woluwe-Saint-Pierre, avenue de l'Aviation, 36.

Les administrateurs et commissaires nommés ci-avant, à part M. Loppens, tous ici présents et acceptant ces fonctions, soit par eux-mêmes, soit en ce qui concerne M. le comte d'Ursel, par l'organe de son mandataire.

Dont acte sur projet.

Fait et passé à Bruxelles, l'an mil neuf cent treize, le neuf janvier.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 25 février 1913.	Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 25 Februari 1913.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Successions des Belges et des étrangers. — Délai de liquidation. — Prorogation.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 28 décembre 1888 relatif aux successions d'étrangers décédés au Congo belge ;

Vu les arrêtés des 31 juillet 1891, 26 mars 1896 et 23 mars 1911, déterminant les règles à suivre pour la liquidation de ces successions lorsqu'il ne se trouve sur les lieux aucun héritier connu ou aucun exécuteur testamentaire,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Le délai de quatre mois, prévu à l'article 1 de l'arrêté précité du 26 mars 1896 pour la liquidation des successions au Congo, pourra être prorogé par décision du juge du tribunal de 1re instance, rendue sur requête motivée du directeur de la Justice.

La décision du juge fixera dans chaque cas la durée de la prolongation.

La délivrance aux ayants droit, conformément à l'article 5 de l'arrêté du 31 juillet 1891 et à l'article 1, paragraphe 11, de l'arrêté du 23 mars 1911, de toute succession dont la liquidation aura été prorogée, aura lieu deux mois après l'expiration du

Erflatingen der Belgen en der vreemdelingen. — Tijdsbestek voor afrekening. — Verlenging.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 28 December 1888 betrekkelijk de erflatingen van vreemdelingen die in Belgisch-Congo overleden zijn;

Gezien de besluiten van 31 Juli 1891, 26 Maart 1896 en 23 Maart 1911, waarbij de regels worden vastgesteld die gevolgd worden bij de afrekening dezer erflatingen in geval er zich ter plaatse geen gekende erfgenaam noch testamentuitvoerder bevindt,

BESLUIT :

EENIG ARTIKEL.

Het tijdsbestek van vier maand, voorzien bij artikel één uit voormeld besluit van 26n Maart 1896 voor de afrekening der erflatingen in Congo, zal kunnen verlengd worden door eene beslissing van den rechter bij de rechtbank van 1n aanleg, uitgesproken op gemotiveerde aanvraag van den Bestuurder van rechtswezen.

Bij ieder geval zal de beslissing van den rechter den duur der verlenging bepalen.

De aflevering aan de rechthebbenden overeenkomstig artikel 5 uit het besluit van 31 Juli 1891 en artikel 1, paragraaf 11, uit het besluit van 23 Maart 1911, van alle erflating waarvan de afrekening verdaagd werd, zal geschieden twee maanden

délai imparti par la décision du juge de 1re instance.

Les créanciers pourront dans ces délais produire leurs créances au Congo ou à Bruxelles, comme il est dit aux arrêtés précités du 31 juillet 1891 (article 5), 26 mars 1896 (article 1) et 23 mars 1911 (article 1).

Bruxelles, le 15 mars 1913.

na het verstrijken van het uitstel door de beslissing van den rechter van 1n aanleg toegestaan.

De schuldeischers zullen binnen deze tijdsbestekken hunne schuldvorderingen kunnen overleggen in Congo of te Brussel, zooals gezegd werd bij voormelde besluiten van 31 Juli 1891 (art. 5), 26 Maart 1896 (art. 1) en 23 Maart 1911 (art. 1).

Brussel, den 15n Maart 1913.

J. Renkin.

Bureau télégraphique et téléphonique. Suppression.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 2 du décret du 8 juillet 1895;

Vu l'arrêté du 10 novembre 1901,

ARRÊTE :

Article premier.

Le bureau télégraphique et téléphonique établi à Luki est supprimé.

Art. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur général à Boma.

Bruxelles, le 17 mars 1913.

Telegraaf- en telefoonkantoor. — Afschaffing.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 2 uit het decreet van 8n Juli 1895;

Gezien het besluit van 10 November 1901,

BESLUIT :

Artikel één.

Het telegraaf- en telefoonkantoor gevestigd te Luki is afgeschaft.

Art. 2.

Tegenwoordig besluit zal in werking treden op den datum dien de Algemeene Gouverneur, te Boma, zal bepalen.

Brussel, den 17n Maart 1913.

J. Renkin.

KATANGA.

Brigades de police territoriale. Création.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'ordonnance n° 196 du 27 novembre 1912 organisant un corps de police territoriale au Katanga,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Une brigade de police territoriale est créée dans chacun des districts du Haut-Luapula, du Tanganika-Moero, du Lomami, de la Lulua et dans la circonscription urbaine d'Élisabethville.

ART. 2.

L'ordonnance n° 100 du 20 septembre 1911 créant la brigade de police territoriale d'Élisabethville est abrogée.

Brigaden gewestelijke politie. Oprichting.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887;

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het onderalgemeen bewind Katanga;

Gezien verordening n° 196 van 27 November 1912, waarbij een korps gewestelijke politie in Katanga wordt ingericht;

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Eene brigade gewestelijke politie wordt opgericht in ieder van de districten Boven-Luapula, Tanganika-Moero, Lomami, Lulua en in de stedelijke omschrijving Elisabethville.

ART. 2.

Verordening n° 100, van 20 September 1911, tot oprichting van de brigade gewestelijke politie te Elisabethville wordt afgeschaft.

ART. 3.

Les chefs de brigade fixeront la date à laquelle leur brigade deviendra active.

ART. 4.

Les commissaires de district du Haut-Luapula, du Tanganika-Moero, du Lomami et de la Lulua, ainsi que le directeur de l'Intérieur, sont chargés de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 3 janvier 1913.

ART. 3.

De brigadeoversten zullen den datum vaststellen, waarop hun brigade in werkelijken dienst zal treden.

ART. 4.

De districtcommissarissen van den Boven-Luapula, van Tanganika-Moero, van Lomami en Lulua, evenals de bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden, worden belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 3n Januari 1913.

E. WANGERMÉE.

Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Inaptitude au service. — Constatation.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 sur l'organisation du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu les articles 4 et 24 de l'arrêté royal du 27 mars 1912, organique du

Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Ongeschiktheid tot den dienst. — Vaststelling.

De Onderalgemeene Gouverneur, van Katanga.

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 op de inrichting van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikels 4 en 24 van het koninklijk besluit van 27 Maart

statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière;

Considérant qu'il y a lieu de régler, pour le Vice-Gouvernement général du Katanga l'inaptitude au service colonial, à l'exemple des articles 20 à 35 de l'arrêté ministériel du 15 juin 1912 ayant arrêté la procédure à suivre sur la matière à Bruxelles,

Ordonne :

ARTICLE 1.

L'inaptitude au service colonial pour causes de maladie ou d'infirmités graves et permanentes est constatée par le Vice-Gouverneur général du Katanga sur avis donné par une commission composée de deux médecins désignés :

a) à Élisabethville, par le Vice-Gouverneur général, pour les fonctionnaires et agents des services du gouvernement local et du district du Haut-Luapula y résidant, ainsi que pour ceux de Lukafu et des localités du district du Haut-Luapula situées à l'est de la ligne Élisabethville-Lukafu;

b) à Kambove, par le commissaire de district pour les localités du district du Haut-Luapula, situées à l'ouest de cette ligne;

c) au chef-lieu des autres districts, par le commissaire de district pour

1912 tot vaststelling van de standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht;

Overwegende dat er reden bestaat om, voor het Onderalgemeen Bewind Katanga, de ongeschiktheid voor den kolonialen dienst te regelen in navolging van artikels 20 tot 35 van het ministerieel besluit van 15 Juni 1912, waarbij vastgesteld werd hoe er op dat stuk dient te werk gegaan te Brussel,

Beveelt:

ARTIKEL 1.

De ongeschiktheid voor den kolonialen dienst uit oorzaak van ziekte of zware en voortdurende ziekelijkheid wordt vastgesteld door den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga naar advies eener commissie bestaande uit twee geneesheeren aangeduid :

a) te Elisabethville, door den Onderalgemeenen Gouverneur, voor de ambtenaren en beambten van de diensten van de plaatselijke regeering en van het district Boven-Luapula, die er verblijven, evenals voor die van Lukafu en van de plaatsen van het district Boven-Luapula, gelegen ten Oosten van de lijn Elisabethville-Lukafu.

b) te Kambove, door den districtcommissaris voor de plaatsen van het district Boven-Luapula, gelegen ten Westen van deze lijn;

c) in de hoofdplaatsen van de andere districten, door den districtcom-

les fonctionnaires et agents attachés à ces districts.

Lorsque la commission ne pourra pas être constituée au chef-lieu du district, le fonctionnaire ou l'agent sera dirigé vers Élisabethville en vue de la constatation de son état par la commission compétente pour examiner les fonctionnaires et agents de cette localité.

ART. 2.

La commission donne son avis sur les points suivants :

1° la nature et la cause de la maladie ou de l'infirmité ;

2° si la maladie ou l'infirmité a été contractée en Afrique on non ;

3° si l'affection ou l'infirmité est susceptible d'amélioration ou est grave et permanente ;

4° si l'intéressé est inapte au service d'Afrique ou s'il y a lieu de l'autoriser à faire en Europe un séjour de convalescence.

ART. 3.

L'inaptitude au service colonial pour causes morales ou intellectuelles est constatée sur avis donné par une commission composée :

a) à Élisabethville, pour le personnel des services du gouvernement local, du secrétaire général, du directeur du service auquel appartient le

missaris, voor de ambtenaren en beambten verbonden aan deze districten.

Wanneer de commissie niet zal kunnen samengesteld worden in de hoofdplaats van het district, zal de ambtenaar of beambte naar Elisabethville gezonden worden opdat zijn toestand zou kunnen vastgesteld worden door de commissie bevoegd de ambtenaren en beambten van deze plaats te onderzoeken.

ART. 2.

De commissie brengt advies uit aangaande de volgende punten :

1° den aard en de oorzaak der ziekte of ziekelijkheid ;

2° of de ziekte of ziekelijkheid al dan niet in Afrika is opgedaan ;

3° of de aandoening of de ziekelijkheid vatbaar is voor verbetering of wel zwaar en van langen duur zal zijn ;

4° of de belanghebbende onbekwaam is voor den dienst in Afrika ofwel indien er reden bestaat om hem toe te laten een zekeren tijd in Europa te vertoeven voor zijn herstelling.

ART. 3.

De ongeschiktheid voor den kolonialen dienst om zedelijke of verstandelijke redenen wordt vastgesteld naar het advies uitgebracht door eene commissie bestaande :

a) te Elisabethville, voor het personeel van de diensten van de plaatselijke regeering, uit den algemeenen sekretaris, den bestuurder van

fonctionnaire ou l'agent en cause, et d'un autre fonctionnaire nominativement désigné par le Vice-Gouverneur général;

b) aux chefs-lieux de district, du commissaire de district ou de son remplaçant et de deux fonctionnaires ou agents nominativement désignés par lui.

La commission choisit son secrétaire dans son sein.

Elle peut, si elle le juge utile, s'adjoindre un médecin.

ART. 4.

Les fonctionnaires et agents sur l'inaptitude desquels la commission doit se prononcer, seront invités à se présenter devant elle aux fins d'être entendus en leurs dires et moyens.

En cas d'empêchement ou de refus, la commission passe outre et se prononce sur pièces.

ART. 5

La commission fait connaître son avis au Vice-Gouverneur général par un rapport motivé.

ART. 6.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 8 janvier 1913.

den dienst, waartoe de ambtenaar of de beambte van wien sprake is behoort, en uit een anderen ambtenaar bij naam aangeduid door den Onderalgemeenen Gouverneur;

b) in de hoofdplaatsen van de districten, uit den districtcommissaris of zijn plaatsvervanger en twee ambtenaren en beambten, door hem bij naam aangeduid;

De commissie kiest haren sekretaris uit haar midden.

Zij mag zich, indien zij het nuttig acht, een geneesheer toevoegen.

ART. 4.

De ambtenaren en beambten, over wier ongeschiktheid de Commissie uitspraak moet doen, zullen uitgenoodigd worden voor haar te verschijnen om in hun verklaringen en middelen gehoord te worden.

In geval zij verhinderd zijn of wel weigeren, zal de commissie ter zake overgaan en volgens de stukken uitspraak doen.

ART. 5.

De commissie laat haar advies aan den Onderalgemeenen Gouverneur geworden bij wijze van een gemotiveerd verslag.

ART. 6.

De algemeene sekretaris wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 8n Januari 1913.

E. WANGERMÉE.

RAPPORT AU ROI

DE LA

COMMISSION INSTITUÉE POUR LA PROTECTION DES INDIGÈNES

SIRE,

Nous avons l'honneur d'exposer respectueusement à Votre Majesté que la Commission pour la protection des indigènes, dont les membres furent nommés par Votre arrêté du 1er juin 1912, a tenu sa session annuelle, à Banana, du 26 décembre 1912 au 14 janvier 1913.

MM. Cerkel, P.,
De Keyser, H.,
Révérend Père Devos,
Le Révérend Royal Dye,

se trouvant en Europe ou étant empêchés par leurs occupations en Afrique, n'ont pu participer à nos travaux.

Monseigneur Grison, G., ayant offert, pour raison de santé, la démission de ses fonctions à Votre Majesté, n'a pu répondre, qu'en s'excusant, à la convocation qui lui a été adressée par le Président de la Commission.

Les questions portées à l'ordre du jour ont été nombreuses et importantes. Leur examen s'est poursuivi sans interruption.

SIRE,

En plaçant sous les yeux de Votre Majesté le rapport qui résume nos travaux, nous souhaitons Lui exprimer notre reconnaissance pour la réalisation qu'Elle a daigné autoriser de certains desiderata que nous avions formulés l'an dernier. Nous nous permettons de les rappeler brièvement.

La question de la polygamie, dont l'importance a été mise en relief dans notre premier rapport au Roi, a fait l'objet des préoccupations du Gouvernement. Celui-ci a élaboré un projet de réglementation qu'il a voulu soumettre à l'examen de notre Commission au cours de la présente session. Sur l'exposé qui nous en fut fait par un de nos collègues, M. le Vice-Gouverneur général Henry, nous avons pu discuter, puis admettre le projet de circulaire que nous développons au cours de ce travail.

La Commission a noté avec satisfaction, dans l'exposé dont il s'agit, que le Gouvernement, adoptant le vœu que nous avions formulé l'an dernier, compte prendre à bref délai des mesures législatives contre l'adultère.

Dans le but de favoriser les unions entre indigènes de même race et de garantir la stabilité des mariages contractés par les miliciens au service de la Colonie, nous avions exprimé le vœu :

« Que des efforts fussent faits par les chefs territoriaux afin d'obtenir que tout

» milicien dirigé sur les camps d'instruction fût accompagné de sa femme et que,
» dans le dessein de faciliter la chose, une prime fût allouée au chef du village
» présentant un milicien dans ces conditions-là. »

Nous avons appris que le crédit budgétaire de 25,000 francs, fixé en 1912 pour couvrir les frais de recrutement des miliciens et travailleurs, a été élevé à 50,000 francs pour 1913, afin de permettre d'accorder aux chefs les indemnités que nous demandions et de payer les dots des femmes de miliciens.

L'an dernier, à propos de la tutelle et de la protection de l'enfance, nous avions, à l'unanimité, exprimé le vœu de voir accueillir un projet de décret formulé par l'un de nous et qui nous semble de nature à résoudre les graves difficultés que soulève la question.

Ce projet est encore à l'étude, mais nous avons eu connaissance de deux circulaires de M. le Gouverneur général, en date des 9 et 20 novembre 1912, relatives à la tutelle exercée par la Colonie sur les enfants orphelins, abandonnés ou délaissés, qui s'inspirent des considérations que nous avons développées dans notre rapport au Roi.

C'est avec le même intérêt que nous avons connu la réalisation partielle de la proposition faite par notre Commission de créer des écoles destinées à préparer les futurs chefs indigènes aux devoirs nouveaux que leur impose le décret du 2 mai 1910.

L'établissement d'une école de ce genre à Stanleyville démontrera, croyons-nous, l'utilité de ces institutions et l'opportunité de les répandre dans les centres importants de la Colonie.

D'autre part, après avoir constaté l'insuffisance des chefs indigènes, leur manque d'autorité réelle sur leurs gens et dénoncé l'illusion dans laquelle on verserait en comptant sur eux pour appliquer la justice sans offenser les principes d'une civilisation supérieure, nous avions souhaité que la législation nouvelle accordât aux fonctionnaires de la Colonie des droits de répression pénale pour les délits de minime importance, afin que leur action en cette matière guidât celle des chefs indigènes.

Nous savons que le Gouvernement réalisera prochainement ce souhait, en accordant, dans une certaine mesure, des droits de juridiction à ses administrateurs territoriaux.

L'un de nous, résidant dans le Mayumbe, s'était fait, en 1910, l'écho des plaintes unanimes que la suppression du commerce de la poudre et des armes de traite provoque dans les régions du Bas-Congo.

Il nous représentait que les indigènes ayant cet habitat sont pacifiques et soumis, et qu'ayant abandonné l'usage de leurs armes primitives, ils ne savent comment se protéger contre l'attaque des fauves et assistent impuissants à la ruine de leurs plantations.

Appréciant cette situation, mais sachant le Gouvernement lié par les dispositions du protocole du 22 juillet 1908, nous ne pûmes qu'adopter, à l'unanimité, le vœu de ne pas voir renouveler la convention dont il s'agit, lorsqu'elle arriverait à expiration.

Le Gouvernement nous a entendus; à la date du 15 février prochain, le commerce de la poudre et des armes de traite sera libre dans toute la Colonie aux conditions qu'énonce le décret du 6 janvier 1912.

Nous trouvons un corollaire à cette décision favorable à nos protégés dans les dispositions libérales de l'ordonnance du 6 décembre 1912 portant une réglementation nouvelle de la chasse.

Enfin, la grave question de l'alcool, que nous exposions l'an dernier dans notre rapport au Roi et qui nous amena à formuler le vœu de voir étendre le régime de la prohibition à la Colonie tout entière, a reçu une solution adéquate à nos vues par l'ordonnance-loi du 23 novembre 1912 interdisant la vente aux indigènes de boissons alcooliques distillées.

Sous l'impression d'un sentiment de vive gratitude à l'égard des autorités gouvernementales, nous avons, à l'unanimité, voté des remerciements au chef du gouvernement local qui s'est signalé dans la lutte contre le fléau de l'alcoolisme et au Gouvernement de la Métropole qui ne s'est arrêté devant aucune considération financière pour accomplir la haute mission civilisatrice et humanitaire qui lui est confiée.

Nous avons, dans les mêmes conditions, formulé le vœu que l'ordonnance-loi soit approuvée par un décret qui rende ses dispositions définitives.

*
* *

Dans l'exposé de ses travaux, la Commission a cru utile de maintenir la distinction qu'elle avait établie l'an dernier entre les propositions ayant pour objet le relèvement moral des indigènes et celles tendant à l'amélioration des conditions matérielles de leur existence.

Elle a divisé ce rapport en deux parties :

La première comprenant les chapitres :

Polygamie.
Natalité.
Mariage des indigènes.
Sociétés secrètes.
Enseignement professionnel.
Vagabondage.

Et la seconde :

Chefferies indigènes.
Villages de licenciés.
Indigénat.
Acquisition de la propriété.
Caisses d'épargne.
Maladies contagieuses.
Diffusion du commerce.
Situation des indigènes congolais à San-Thomé.

Polygamie.

Lorsque la Commission se réunit l'an dernier à Léopoldville, la question de la polygamie fut la première qu'elle discuta.

Nous étions tous pénétrés de son importance et voulûmes, dans notre rapport au Roi, marquer en ces termes précis notre opinion unanime à cet égard. « D'accord, » sans doute, avec le législateur, nous sommes profondément convaincus de ce que » le développement de la société indigène est lié à la question du mariage monoga-

» mique et de ce que l'abandon progressif de la polygamie marquera les étapes du
» relèvement moral et matériel des populations sauvages de l'Afrique. »

C'est dans cette pensée que nous abordâmes l'examen de la question. Mais, ainsi que nous le savions du reste, celle-ci est complexe, comme toutes celles qui ressortissent à la politique indigène, et bientôt nous nous aperçûmes de ce que, étant d'accord sur le principe, il nous était néanmoins impossible d'arrêter une formule nous donnant satisfaction à tous et résumant les conditions de la lutte à entreprendre contre l'institution.

Nos discussions furent longues; certains parmi nous défendirent leur idéal, en l'espèce, l'union monogamique, sans admettre aucun tempérament; tandis que d'autres, au contraire, s'inspirant des nécessités de la politique indigène, estimèrent qu'il est indispensable de procéder par étapes et de ne rien brusquer.

La Commission, après de longues hésitations et des réserves dont l'expression se retrouve dans le rapport au Roi, obtint l'unanimité de ses membres dans le vote d'un vœu ayant pour objet de voir les autorités protéger efficacement tout vrai mariage monogamique et laisser entière liberté à toute femme qui veut contracter un mariage de cette nature.

Le Gouvernement, attentif aux travaux de notre Commission, fit mettre à l'étude les moyens de réaliser ce vœu et, après avoir pris, sur l'important objet qui nous occupe, l'avis de ses fonctionnaires les plus autorisés, il rédigea un projet de circulaire réglementant la pratique de la polygamie.

Il voulut bien alors charger M. le Vice-Gouverneur général Henry, membre de notre Commission, de nous présenter ce projet, en nous invitant à le discuter et, le cas échéant, à l'amender.

Nous avons constaté avec satisfaction que le Gouvernement se trouve d'accord avec nous lorsqu'il apprécie la supériorité incontestable du principe monogamique au sein de la société indigène.

« La monogamie, dit-il, est une condition essentielle du progrès social. La poly-
» gamie a pour conséquence inévitable l'asservissement de la femme et l'esclavage.
» Elle entrave le développement normal de la population. Elle est un obstacle
» redoutable à l'amélioration des conditions d'existence des peuples du Congo. »

La constatation a son intérêt; certaines personnes, dont l'expérience est assurément superficielle, n'ayant pas craint d'affirmer que le régime polygamique répond aux conditions d'existence des indigènes congolais et que c'est une erreur physiologique, en même temps qu'une erreur politique, d'entreprendre la lutte contre cette institution.

Nous nous sommes, l'an dernier, exprimés nettement à cet égard.

Si la coutume exige que la femme indigène s'abstienne de relations avec le mari pendant le temps de l'allaitement très prolongé de son nourrisson, c'est là une particularité des mœurs qui engendre les plus graves abus, provoque l'infanticide et les manœuvres abortives. Elle ne tardera pas à se modifier sous l'empire de notre civilisation et nous verrons bientôt dans les villages indigènes, comme dans les ménages chrétiens qui entourent les missions de toutes confessions, les enfants se succéder à des intervalles rapprochés.

La polygamie, qui produit donc ce premier résultat de restreindre la natalité, amène, nous le savons, aux conséquences les plus fâcheuses; elle prive les jeunes hommes des épouses qu'ils désirent, tandis que celles-ci se pressent, à titre de femmes ou de concubines, chez les chefs et leurs nyampara, souvent les anciens du village.

Ces jeunes femmes sont en général condamnées à la stérilité dans les harems de leurs vieux maîtres au lieu d'être les mères fécondes que la société réclame.

Pour nous qui vivons ou avons vécu au milieu des populations congolaises, nous sommes unanimes à considérer la polygamie comme une des plaies de l'Afrique et nous la dénonçons comme un des plus graves dangers pour l'avenir de la race.

Mais nous l'avons dit l'an dernier, l'institution a poussé dans les mœurs des racines si profondes qu'il est extrêmement difficile de les en arracher.

Et comment n'en serait-il pas ainsi? La femme comme l'esclave est un objet de valeur au Congo; tous deux sont les signes les plus manifestes de la richesse : la puissance des chefs et des hommes libres s'exprime par le nombre des femmes et des esclaves.

Il faudrait, pour anéantir ces deux institutions, persuader ceux-là mêmes qui en profitent et qui devraient les combattre, d'accepter l'état de pauvreté volontaire. On conçoit bien que la chose n'est pas aisée.

Sans doute, dans un avenir que nous prévoyons, nos indigènes du Congo se feront une autre conception de la richesse, et la possession de femmes et d'esclaves ne leur paraîtra plus la seule désirable; mais ces temps ne sont pas venus et, en les attendant, il nous faut, par des moyens qui ne risquent pas de révolutionner la Colonie, entreprendre activement la lutte contre les institutions coutumières. Il faut donc composer pour les atteindre.

Ainsi que le Gouvernement le déclare, on ne peut supprimer la polygamie par un décret. Condamnée en principe par les dispositions mêmes de la Charte coloniale, il faudra la tolérer en fait; mais il importe, dès à présent, de dégager l'institution des applications barbares et immorales auxquelles elle s'est prêtée jusqu'ici.

Nous avons dit l'an dernier que nous n'avons pas le fétichisme de la coutume indigène, laquelle n'a été que trop souvent le code de la barbarie.

La coutume doit être respectée lorsqu'elle est respectable, c'est-à-dire lorsqu'elle ne lèse pas les lois de la morale universelle; mais elle doit être amendée et modifiée — avec tact et discernement certes, mais avec résolution aussi — lorsqu'elle est contraire à cette morale. C'est pourquoi nous avons apprécié dans la circulaire soumise à notre examen la distinction judicieuse établie entre la femme épousée en vertu d'un contrat de dot, conclu avec le fiancé par le père de la jeune fille ou son remplaçant légitime, et celle acquise par voie d'achat, d'échange, de rapt, de prise de guerre, de paiement de dette, etc.

Tandis que la première est une épouse au sens indigène du mot, les autres ne sont, le plus souvent, que des esclaves.

Le Gouvernement ne peut, pensons-nous, tolérer indéfiniment que la femme congolaise fasse l'objet d'opérations de vente et d'échange, et ne soit que matière à trafic soit de la part des polygames, soit de la part des chefs. Les femmes ainsi traitées doivent trouver secours auprès de l'Administration et obtenir leur libération si elles la réclament.

Au reste, le propriétaire de ces femmes — véritable bétail humain — n'a aucun titre juridique à sa possession, tandis que pour la femme épousée en vertu d'un contrat de dot le mari a un titre basé sur une coutume qui ne heurte ni le droit naturel, ni la morale uiverselle.

Tous, nous avons eu l'occasion d'apprécier la façon différente dont la concubine et l'épouse sont traitées dans la famille indigène.

La femme légitime, c'est-à-dire celle remise par son père au mari à la suite d'un contrat de dot, fait rarement l'objet d'un trafic. Mais si elle s'en trouve menacée ou

bien si son mari la maltraite, elle ne tentera pas de s'enfuir dans un établissement européen pour se mettre à l'abri des poursuites; elle rentrera dans sa famille, qui aura à régler — suivant la coutume — les restitutions d'usage. Le mari a conscience de la situation de l'épouse, il a pour elle les égards dus au rang qu'elle occupe dans la famille.

Pour ces femmes-là, l'intervention des autorités est superflue, sauf dans des cas d'exception.

Il en est tout autrement pour la femme venue en la possession du polygame à la suite d'un trafic ou d'une opération de guerre. Souvent étrangère à la tribu, elle n'est dans la famille indigène qu'une esclave qui, selon le caprice du maître, sera conservée ou fera l'objet d'une nouvelle vente. Ce sont ces femmes, véritables parias dans la société indigène, qui sont sans droits et partant sans devoirs envers elles, que nous devons défendre et protéger si elles nous en requièrent, en leur facilitant la libération d'abord, puis d'autres conditions de la vie à la faveur d'une union monogamique.

Mais ce sont là des règles nouvelles, et le Gouvernement fait bien en ménageant la transition. C'est la raison pour laquelle il consent à indemniser — pendant une certaine période — le polygame déchu de la possession de ses femmes. Il ne veut pas déclarer *ex abrupto* à celui qui viendra réclamer une concubine en fuite que, le trafic des femmes étant interdit, sa réclamation ne peut être admise. Il accordera donc une indemnité dont le taux variera selon les régions, et il va de soi que cette indemnité sera moindre pour une concubine que lorsqu'il s'agira d'une épouse qui voudra quitter son mari polygame en se réclamant d'un principe de civilisation supérieur.

La coutume de transmettre les femmes par héritage nous paraît devoir disparaître pour les causes que nous venons d'exposer.

Il est impossible que la femme continue à être considérée comme un objet de succession dans la société indigène. Le Gouvernement estime avec raison qu'il y a là une violation flagrante des droits fondamentaux de la personne humaine.

Nous estimions toutefois qu'il fait bien d'appliquer, même dans ce cas, les tempéraments dont il compte user dans la lutte contre la polygamie et qu'il agira sagement en n'intervenant qu'en faveur des seules femmes qui se prévaudront de leur droit à la liberté et en accordant, momentanément, une indemnité aux héritiers lésés.

Nous pensons que l'acquisition, en vue du mariage, d'enfants non nubiles doit être proscrite, l'opération dont il s'agit n'étant qu'une vente dissimulée dans nombre de cas.

Là, où la promesse de mariage a pour objet un dessein politique à réaliser — une alliance entre grands chefs par exemple — la fille devra demeurer chez ses parents jusqu'au moment où, parvenue à l'âge nubile et consciente de ses actes, elle pourra accepter ou refuser l'union projetée pour elle.

Nous avons noté avec satisfaction que l'autorité entend protéger le mariage monogamique, quelle que soit sa forme, et décide qu'il ne pourra être dissous que dans les cas prévus par la coutume ou si le droit de l'un ou de l'autre époux se trouve en conflit avec un principe supérieur de civilisation.

Notre Commission, ayant ainsi exprimé ses vues relatives au grave problème qui lui était soumis, a approuvé, après y avoir introduit quelques amendements, les principes et les réglementations du projet de circulaire dont le texte suit.

Elle a apprécié, en les jugeant indispensables, les recommandations faites aux chefs territoriaux d'user de prudence et de discernement en matière de libération.

Il ne peut en effet être question de bouleverser la société indigène en imposant la liberté à qui ne la désire pas. Il doit en être de la polygamie comme de l'esclavage domestique.

Le Gouvernement interdira le trafic des femmes comme il a interdit celui des esclaves; mais pour elles comme pour ces derniers l'autorité ne peut intervenir que pour assurer le droit à la liberté *de qui s'en prévaut*. Il ne servirait à rien de libérer des femmes pour en faire des déclassées dans la société indigène et les livrer en proie facile à la débauche.

PROJET DE CIRCULAIRE.

La Charte coloniale range parmi les devoirs qu'elle impose à l'Administration l'obligation de veiller à la conservation des populations indigènes et de favoriser l'abandon progressif de la polygamie.

Les raisons d'intérêt public qui ont inspiré ces prescriptions sont notoires.

La monogamie est une condition essentielle du progrès social. La polygamie a pour conséquence inévitable l'asservissement de la femme et l'esclavage. Elle entrave le développement normal de la population. Elle est un obstacle redoutable à l'amélioration des conditions d'existence des peuples du Congo.

Mais il est impossible de la supprimer par décret. Les faits sont ici plus forts que la volonté du législateur. La polygamie est trop enracinée dans les mœurs indigènes, elle tient trop intimement à l'organisation de la famille, elle est liée à trop d'intérêts immédiats pour qu'on puisse espérer la combattre utilement par des mesures radicales. L'état économique et le niveau moral des populations les rendent incapables de comprendre actuellement la supériorité de l'organisation monogamique.

C'est pourquoi la polygamie, condamnée en principe, doit, dans les conditions présentes, être tolérée en fait.

Le devoir du Gouvernement de poursuivre la transformation des mœurs des indigènes n'en est pas moins impérieux. Le texte de la Charte le lui prescrit. Le souci le plus élémentaire de l'avenir et de la civilisation le lui impose.

Les expériences isolées qui furent tentées en plusieurs régions de la Colonie montrent que de notables résultats peuvent être atteints sans trop de difficultés.

L'heure est venue de généraliser et de coordonner les efforts de l'Administration en vue de détruire les coutumes barbares les plus condamnables.

Dans ce dessein, le Gouvernement fait appel au dévouement de tous les membres du personnel colonial et au sentiment élevé qu'ils doivent avoir de la mission civilisatrice qui incombe à la mère-patrie, dont ils ont accepté d'être les loyaux collaborateurs.

S'il nous faut travailler sans relâche à rapprocher les peuplades indigènes de nos conceptions morales et sociales, il est essentiel cependant — et je ne puis assez insister sur ce point — de ne pas brusquer inutilement la coutume, d'éviter les excès de zèle, de n'agir que dans des occasions choisies avec prudence et avec discernement.

*
* *

Il faut distinguer soigneusement entre les indigènes qui sont déjà mêlés à l'existence des blancs, tels que les immatriculés, les soldats, les travailleurs de l'État

et les peuplades indigènes qu'elles soient ou non déjà en contact plus ou moins fréquent avec l'Administration.

A. — 1° Soldats et travailleurs de l'État. — Licenciés.
2° Autres indigènes immatriculés.

1° La pratique de la polygamie doit être rigoureusement interdite aux indigènes de ces catégories. Sur ce point, l'action de l'Administration doit être énergique.

C'est ainsi qu'on a récemment renvoyé de certains postes des travailleurs redevenus polygames. Cet exemple doit être suivi partout. Les autorités devront veiller aussi à faire disparaître les causes d'immoralité et de promiscuité que font naître parfois la présence de femmes vagabondes dans les stations et les camps et l'insuffisance de l'habitation.

L'autorisation donnée aux licenciés de créer des chefferies nouvelles et l'octroi qui leur serait fait de terres domaniales seront subordonnés à la condition formelle de pratiquer la monogamie. Si quelque habitant de ces villages de licenciés redevient polygame, il sera, après constatation du fait par l'administrateur territorial de la région et à la suite d'une mise en demeure non suivie d'effet dans le délai d'un mois, renvoyé dans sa chefferie d'origine.

2° Les indigènes de la Colonie immatriculés résidant dans des centres européens sont tenus de pratiquer la monogamie.

***

En concordance avec ces prescriptions, le Gouvernement compte prendre à bref délai des mesures législatives contre l'adultère.

B. Indigène vivant sous l'empire de la coutume.

Nous savons que les indigènes de la deuxième catégorie acquièrent les femmes par trois modes différents :

1° Par dot versée à la famille;

2° Par héritage;

3° Par voie d'achat, d'échange, de rapt, de prise de guerre, de paiement de dette, de tribut au chef, etc.

La situation de l'indigène vis-à-vis de ses femmes varie suivant le mode d'acquisition.

Les femmes acquises suivant le premier mode sont des épouses au sens indigène de ce mot; elles font partie de l'organisation familiale réglée par la coutume. Cette coutume doit être provisoirement respectée.

Les femmes acquises par héritage peuvent aussi devenir des épouses, mais ce mode d'acquisition répugne à la morale, parce qu'il viole les droits fondamentaux de la personne humaine.

Les femmes acquises par achat, rapt, échange, faits de guerre, etc., ne sont pas des épouses; elles ne sont même pas toujours des concubines. Elles viennent en la possession de l'indigène par un acte illicite qui ne crée aucun titre valable. Ce sont, en réalité, des esclaves, étrangères à la famille et à l'organisation sociale. La coutume qui admet ces modes d'acquisition est contraire au droit et à la morale universelle.

Elle doit être extirpée au même titre que les autres coutumes barbares, telles que l'épreuve du poison, les sacrifices humains, l'anthropophagie.

Ces distinctions sont essentielles. Elles précisent la portée des règles qui suivent. Elles permettent de déterminer la mesure plus ou moins rigoureuse de leur application progressive.

I. — *Femmes épousées par versement de dot à la famille.*

Le Gouvernement entend respecter l'organisation familiale actuelle. Ce serait folie de la détruire aussi longtemps que nous ne sommes pas en mesure d'y substituer avec succès une organisation meilleure. Les femmes pourront donc, comme par le passé, être épousées moyennant paiement d'une dot par le futur mari au chef de la famille. L'association ainsi formée ne pourra être dissoute que dans les cas prévus par la coutume indigène ou quand cette dissolution est légitimée par un intérêt de civilisation supérieure; par exemple, si l'un des époux abusait de son droit de manière à rendre la cohabitation intolérable.

Si l'association se dissout, la femme, à moins qu'elle soit à bref délai mariée à un époux monogame qui supporterait alors le remboursement de la dot, devra rentrer dans sa famille à charge pour celle-ci de restituer suivant la coutume tout ou partie de la dot.

Si la femme n'a plus de parents, l'autorité lui viendra en aide pour qu'elle puisse s'unir, au plus tôt, à un époux monogame. Il faut évidemment lui laisser toute liberté de choisir son époux et ne pas intervenir pour lui faire accepter un mari contre son gré.

Le taux de l'indemnité à payer au mari dans tous les cas où la femme ne rentre pas dans son village sera fixé par territoire ensuite des propositions motivées qui me seront soumises par les chefs territoriaux.

L'indemnité sera acquittée par les soins du Gouvernement et sera récupérée sur le monogame qui l'aura épousée par la suite. Mais ce remboursement ne sera exigé que dans la mesure du possible, l'indigence du mari ne devant pas être un obstacle au mariage. Les chefs territoriaux examineront et décideront des cas d'après les circonstances.

Les commissaires de district seront priés de faire connaître l'importance du crédit qu'il y aura lieu de leur accorder dans ce dessein. Le taux de l'indemnité variera nécessairement suivant les territoires, il pourra être fixé en raison inverse du nombre de femmes que possède le même homme.

L'union monogamique des indigènes doit être protégée d'une manière absolue. Elle ne pourra être dissoute que dans les cas prévus par la coutume ou si le droit de l'un des époux se trouve en conflit avec un principe supérieur de civilisation.

Si des indigènes veulent augmenter le nombre de leurs femmes épousées selon la coutume, les autorités n'y mettront point obstacle, mais elles avertiront les intéressés que, dès aujourd'hui, elles n'interviendront plus dans les différends relatifs à ces femmes nouvelles et que, spécialement si elles quittent leurs maris, ceux-ci ne pourront prétendre à aucune indemnité à payer par la Colonie.

II. — *Femmes acquises par héritage.*

La coutume de transmettre les femmes par héritage doit disparaître pour les raisons données plus haut.

Il convient de préparer les indigènes à cette modification de leurs coutumes en leur en expliquant les motifs. Il faudra d'ailleurs, dans l'application des mesures qui seront édictées à cet égard, user de la plus grande circonspection.

Provisoirement, la liberté ne devra d'abord être rendue qu'aux seules femmes qui prévaudront de leur droit.

Nos agents devront s'appliquer surtout à modifier les idées des indigènes au sujet de la coutume de transmettre les femmes par héritage.

III. — *Femmes acquises par achat, échanges, tribut au chef, prise de guerre, etc...*

Ce mode d'acquisition ne peut être toléré par le Gouvernement. Le principe est que, seule, l'union de l'homme et de la femme, contractée par libre consentement des deux conjoints avec ou sans paiement de dot à la famille, peut être admise.

Si, momentanément, le Gouvernement ne veut intervenir que lorsqu'il en est requis pour libérer les femmes acquises par voie d'héritage, il entend d'autre part proscrire le trafic des femmes au même titre que celui des esclavages domestiques. Le décret sur les chefferies qui ordonne aux chefs indigènes d'interdire la vente et l'achat d'esclaves est ici d'application stricte.

Par mesure transitoire, le Gouvernement consentira pendant un certain temps à indemniser les possesseurs de femmes de la troisième catégorie lorsque celles-ci quitteront leur maître en se prévalant de leur droit, mais le taux de cette indemnité sera notablement inférieur au taux payé pour les femmes de la première catégorie.

Les fonctionnaires devront user de prudence et de discernement en matière de libération. Ils n'oublieront pas que la femme indigène n'est pas encore préparée, dans la plupart des cas, à user de sa liberté. Il ne servirait à rien de libérer des femmes dont on n'aurait pas d'avance assuré le sort en leur facilitant une union avec un monogame. La femme libre de tout lien conjugal ou pseudo-conjugal devient un aliment facile pour la prostitution. Nos agents ne procéderont donc pas à des libérations s'ils n'ont l'assurance que la femme libérée se reclassera facilement.

Il ne manque pas au Congo de jeunes adultes qui, à raison du régime indigène, ne trouvent pas à se marier malgré le désir qu'ils en ont. Tel est, par exemple, le cas d'un grand nombre d'indigènes élevés dans les missions de toutes confessions dont le concours sera extrêmement utile pour le succès des mesures que nous venons d'exposer.

IV. — *Acquisition d'enfants en vue du mariage.*

L'acquisition, en vue du mariage, d'enfants non nubiles est sévèrement proscrite.

Lorsque la promesse de mariage a pour objet un dessein à réaliser, — une alliance entre grands chefs par exemple, — la fille demeurera chez ses parents jusqu'au moment où elle atteindra l'âge nubile.

Les chefs territoriaux seront invités à prêter toute leur aide au Gouvernement pour la réalisation des mesures qu'indique la présente circulaire.

L'action de l'Administration sera plus ou moins énergique suivant les régions. Il faudra tenir compte du degré de pénétration des idées européennes et proportionner

notre intervention à l'état de fait des diverses peuplades. La libération sollicitée par des femmes acquises grâce à des moyens illicites, comme achats, prise de guerre, etc., doit être au premier rang de nos préoccupations.

Les fonctionnaires de tout rang qui jugeront ce procédé utile dans leur circonscription pourront préparer l'application des mesures nouvelles par des palabres solennelles où ils expliqueront les intentions du Gouvernement et mettront bien en relief l'idée que nous n'entendons pas molester les indigènes, mais les orienter vers une organisation meilleure.

De telles palabres ne doivent naturellement se faire que si les chefs territoriaux sont bien convaincus de leur efficacité.

Le Gouvernement désire que cette œuvre essentielle de la réforme des mœurs indigènes s'accomplisse par des moyens entièrement pacifiques.

*
* *

L'impôt supplémentaire qui frappe le polygame pour ses femmes — à l'exception de la première — a rencontré, dans la plupart des régions de la Colonie, une faveur qui nous a mis en défiance à l'égard de la disposition fiscale en question. Certains chefs territoriaux signalent que cette institution additionnelle au régime de l'impôt est appréciée par les polygames comme une reconnaissance de leurs droits à la possession des femmes pour lesquelles ils sont imposés.

Cette opinion n'est pas partagée par tous les membres de notre Commission ; certains d'entre nous considèrent que la faveur rencontrée par le jeton de l'impôt supplémentaire est due plutôt à son prix très bas (2 francs) et pensent qu'un relèvement de la taxe lui ferait perdre toute la popularité dont il jouit à présent.

Il nous paraît d'ailleurs à tous que l'impôt dont il s'agit est insuffisant, qu'il convient de le relever et que, d'autre part, la faveur dont jouissent les indigènes pratiquant la grande polygamie en ne payant l'impôt que pour trente femmes est absolument injustifiée.

C'est dans cet esprit que nous avons pris connaissance d'une intéressante étude sur *La famille chez les populations de l'Équateur*, qui nous fut communiquée par M. le Vice-Gouverneur général Henry, au nom du Gouvernement et dans laquelle son auteur, M. Engels, chef de zone de la Maringa-Lopori, après avoir constaté le rôle et l'utilité de la famille indigène pour la protection de l'individu, préconise comme le plus sûr moyen de déraciner la polygamie au sein de la société indigène de la rendre onéreuse pour ceux qui la pratiquent.

A cet effet, M. Engels suggère de fixer le taux de l'impôt supplémentaire proportionnellement à celui de l'impôt principal, lequel tient compte du degré de civilisation des indigènes et des ressources de leur habitant. Il propose même de porter l'impôt supplémentaire au taux de l'impôt principal dans la Maringa-Lopori où la femme a une grande valeur et où sa possession enrichit le polygame.

Il est à remarquer que les vues de M. Engels se rencontrent avec celles de certains d'entre nous qui, l'an dernier, proposèrent des taxes progressives sur les polygames en même temps que par diverses mesures ils rendaient la possession de leurs femmes plus précaire.

Quoi qu'il en soit, nous avons considéré que la proposition du chef territorial précité pouvait être adoptée par nous dans son principe et, à l'unanimité, nous avons formulé le vœu « de voir porter le taux de l'impôt supplémentaire à la moitié » de celui de l'impôt principal et disparaître la limitation du nombre de femmes » pour lesquelles les polygames paient l'impôt ».

Bien que l'impôt supplémentaire conserve son caractère fiscal, ainsi que nous l'avons rappelé l'an dernier, il est certain que, son taux étant élevé de façon à constituer cette fois une véritable charge pour le polygame, l'institution de la polygamie en sera sérieusement atteinte.

La natalité.

La question de la natalité est une des plus angoissantes qui se posent actuellement dans la Colonie.

Déjà au cours de nos précédents travaux nous avions cru devoir jeter un cri d'alarme à son sujet, mais il convient que nous insistions aujourd'hui sur sa gravité et sur l'indispensable nécessité de rechercher les moyens d'enrayer la diminution des naissances qui se constate partout.

La question de la natalité préoccupe à bon droit tous ceux qui s'intéressent à l'avenir de notre Colonie; nous avons vu M. Cyrille Van Overbergh en entretenir éloquemment ses auditeurs au cours des Journées coloniales et plus récemment encore M. le commandant Delhaise en faire l'objet d'un article suggestif dans une publication congolaise. Il nous est revenu, d'autre part, qu'une œuvre se crée à Bruxelles à l'initiative de généreuses femmes dans le dessein de combattre la mortalité infantile au Congo, en y créant « des consultations pour nourrissons », où l'on enseignerait pratiquement l'art d'élever l'enfant et de prévenir ses maladies.

Bref, chacun s'inquiète de la situation révélée et recherche les moyens de la modifier.

C'est que, si à côté des nombreux décès provoqués par les maladies endémiques et spécialement la maladie du sommeil, la natalité demeure aux chiffres actuels, si la mortalité infantile ne diminue pas, la dépopulation s'accroîtra dans des proportions telles qu'il faudra redouter l'extinction de la race.

Nous n'exagérons rien, et c'est parce que nous avons conscience du grand danger que court la Colonie que nous dénonçons les causes du mal qui la ronge.

Ce sont :

La syphilis;
L'alcool dans le Bas-Congo;
Les manœuvres abortives;
La polygamie — et ses pratiques — qui restreint la natalité et permet la création de harems où les enfants sont l'exception.

Nous aurons l'occasion de revenir, dans le second chapitre de ce rapport, sur la syphilis, première cause de la mortalité infantile et de la stérilité de la femme.

L'alcoolisme n'est plus à redouter depuis la mesure bienfaisante prise par le Gouvernement en étendant la prohibition des boissons distillées à la Colonie tout entière.

Restent à envisager ici les manœuvres abortives et les pratiques qui résultent de la polygamie.

Nous avons la conviction que l'avortement et les moyens propres à limiter la famille sont très fréquemment pratiqués dans les villages indigènes et dans les agglomérations de soldats et de travailleurs où le nombre d'enfants n'est certainement pas en rapport avec la population adulte.

Bien qu'en général le salaire des travailleurs soit insuffisant lorsqu'ils ont charge

d'enfants, ce n'est pas la misère qui est cause des pratiques employées pour restreindre la natalité, mais c'est la crainte qu'a la femme d'une grossesse qui pendant une période de deux à trois ans l'astreindra à une existence pénible et la privera de toute relation conjugale.

Quand on sait que dans la société indigène la femme allaite son enfant pendant deux ans et plus et que durant tout ce temps-là, ainsi qu'au cours de sa grossesse, elle ne compte plus pour son mari, on comprend bien que celles d'entre elles que le sentiment du devoir maternel ne soutient pas préfèrent ne pas avoir d'enfants que de subir ce temps d'épreuve.

D'autre part, les mariages très précoces des jeunes filles avec les polygames qui les ont épousées, parfois dès leur naissance, est une des raisons certaines de la stérilité fréquente de ces unions.

Après ces causes qui résultent de la polygamie et auxquelles il faut ajouter l'impuissance rapide de l'époux polygame, certains d'entre nous prétendent qu'il convient de citer les pratiques des sociétés secrètes qui auraient, sinon pour objet, tout au moins pour résultat de restreindre la natalité; c'est une des raisons pour lesquelles ils ont dénoncé le danger de ces sectes.

Devant le grave problème qui se pose, nous estimons que les mesures préconisées par le Gouvernement pour atteindre la polygamie sont des plus heureuses et que certaines d'entre elles auront un résultat immédiat.

Nous pensons aussi qu'il convient d'atteindre le crime d'avortement et de le réprimer impitoyablement. Nous ne nous dissimulons pas les difficultés de la tâche, nous croyons cependant qu'elles ne sont pas insurmontables.

Enfin nous jugeons qu'il faut encourager la natalité par des dégrèvements d'impôt et l'octroi de primes aux pères de familles nombreuses. Certains d'entre nous ayant exprimé la crainte que le Gouvernement recule devant les charges financières de cette dernière mesure, notre Commission a pensé que le Roi, dont la sollicitude se manifeste si éloquemment dans la lutte entreprise contre la maladie du sommeil, ne refuserait peut-être pas d'accorder un crédit sur le Fonds spécial pour l'important objet qui nous occupe.

C'est en conformité de ces vues que nous avons émis les vœux suivants qui ont été adoptés à l'unanimité :

« La Commission, convaincue de ce que les manœuvres abortives sont fréquem-
» ment employées par les femmes indigènes et sont de nature à restreindre la
» natalité dans des proportions souvent insoupçonnées;

» Considérant les difficultés qu'ont les parquets d'établir les faits de l'espèce,

» Emet le vœu que les officiers de police judiciaire recherchent avec activité les
» crimes dont il s'agit et les défèrent aux autorités judiciaires compétentes, et
» souhaite que toute personne ayant connaissance de manœuvres d'avortement se
» fasse un devoir de les dénoncer.

» La Commission, estimant que la mortalité infantile si forte dans les centres indi-
» gènes serait enrayée par la création de maternités où les soins à donner aux
» nouveau-nés seraient enseignés aux jeunes femmes,

» Exprime le vœu que, dans toutes les stations où réside un médecin, un enseigne-
» ment pratique de l'espèce soit institué, et, ayant eu connaissance de l'œuvre si
» utile créée en Belgique à l'initiative de Mme Van den Perre dans le dessein de
» combattre la mortalité infantile au Congo, souhaite que la réalisation de cette
» entreprise généreuse soit menée à bonne fin. »

Après avoir rappelé le vœu exprimé l'an dernier et tendant à voir exempter le père de famille monogame de la moitié de l'impôt quand il a trois enfants et de la totalité lorsqu'il en a cinq.

« La Commission, considérant que les indigènes au service de la Colonie, étant » exemptés de l'impôt, ne seront pas appelés à jouir du dégrèvement proposé en » faveur des pères de famille monogames ayant de trois à cinq enfants,

» Exprime le vœu qu'un avantage correspondant leur soit accordé.

» Si le Gouvernement de la Colonie, pour des raisons budgétaires, ne pouvait » intervenir en faveur des indigènes ayant charge d'une nombreuse famille mono- » gamique, la Commission fait appel à la générosité du Roi, pour obtenir une allo- » cation sur le Fonds spécial, à l'effet de réaliser ses vues humanitaires. »

Mariage des indigènes.

Après avoir signalé l'importance des mesures à prendre pour enrayer la dépopulation, nous croyons devoir rappeler la proposition formulée l'an dernier et qui avait pour objet de faciliter la célébration du mariage civil.

En conséquence, notre Commission, à l'unanimité de ses membres, souhaite :

« Que tout ministre d'un culte ayant célébré un mariage religieux puisse ensuite procéder à la célébration du mariage civil ».

Nous exprimons encore le vœu de voir grandement simplifier les formalités du mariage civil, qui, à l'heure présente, occasionnent un travail considérable, et de permettre aux officiers de l'état civil et aux ministres d'un culte, agissant en cette qualité, de procéder au mariage civil, même en dehors du lieu de leur résidence, dans les limites de leur juridiction.

Les sociétés secrètes.

Depuis quelques années, les missionnaires et les fonctionnaires de la Colonie signalent dans des publications ou dans des rapports officiels l'existence et le développement des sociétés secrètes. L'un de nous, établi dans le district de l'Uele, a voulu entretenir la Commission de la secte des Nebili dont les pratiques, assure-t-il, seraient condamnables et l'influence peut-être dangereuse pour la sécurité des Européens.

Les sociétés secrètes paraissent avoir existé de tout temps au Congo. La crainte de l'inconnu qui hante les populations primitives, l'attrait du mystère, l'influence que peuvent prendre sur des hommes simples et dépourvus de toute culture certains esprits dominateurs et rusés aptes à exploiter à leur profit les phénomènes naturels incompréhensibles pour les primitifs qui les observent, sont autant de raisons qui expliquent aisément, sans l'intervention d'autres facteurs, l'existence de sociétés secrètes où l'attrait des plaisirs de l'orgueil d'une supériorité attirent et retiennent les individus. La secte des Nebili, qui paraît avoir pris naissance chez les Mangbetu, s'étend au loin, et, de nos jours, la plus grande partie de l'Uele et certaines régions limitrophes des districts voisins subissent son influence. Nombreux seraient les initiés parmi les indigènes, des enfants même compteraient parmi ses adeptes.

Les rites de l'initiation seraient entâchés de la plus grossière luxure et l'initiation de la femme l'inciterait à des manœuvres qui auraient pour effet d'enrayer la nata-

lité. Le secret de ces initiations et des pratiques de la secte est imposé à ses adeptes sous peine de mort. Il paraît bien gardé. Le symbole de la puissance des Nebili consiste en un court sifflet que les initiés portent constamment attaché au poignet gauche; il suffit qu'un Nebili menace de s'en servir contre une personne pour que celle-ci, terrorisée, consente à tout ce qu'il exige d'elle.

Au reste, les menaces de mort prononcées contre les violateurs des secrets de la secte ne seraient pas vaines et paraîtraient au contraire être fréquemment suivies d'effet. Quand un initié est mis à mort de la sorte, les indigènes accusent le léopard et la justice parvient bien rarement à découvrir l'assassin.

Les membres de notre Commission qui ont eu l'occasion de vivre dans les régions où les sociétés secrètes exercent leur influence ne croient pas que certains Européens aient pu, par l'initiation qu'ils disent avoir subie, connaître les secrets de la secte. Il est possible qu'ils aient pu avoir connaissance dans une certaine mesure, après un semblant d'initiation, de quelques pratiques de ces sociétés, mais il paraît certain qu'ils ne pénètrent jamais la totalité des secrets.

Au reste, pour être réellement initié, il faut s'astreindre à des épreuves d'un caractère si répugnant que pas un Européen, semble-t-il, ne consentirait à s'y soumettre.

Le danger de ces sociétés secrètes, tel qu'il nous est dénoncé, réside dans le fait du secret qui lie des populations de races différentes et parfois ennemies, et résulte de la possibilité qu'un féticheur Nebili soulève toute une immense région contre les Européens qui l'occupent.

Toutefois, si les sociétés de l'espèce constituent un grave obstacle à l'enseignement de la morale et à la diffusion du christianisme, il a paru à la majorité des membres de notre Commission qu'elles ne menacent pas notre occupation et qu'elles ne sont pas encore inquiétantes pour la sécurité des Européens.

Cependant nous avons jugé qu'il convient de nous mettre en garde contre elles et que la première chose qui importe est de les mieux connaître; nous avons donc pensé devoir faire un appel aux autorités, ainsi qu'aux missionnaires de toutes confessions, pour que tous les renseignements qu'il est possible d'obtenir nous soient fournis au sujet de l'existence de ces sociétés, de leur objet et des pratiques qu'elles imposent à leurs adeptes.

Si les informations que nous possédons se confirment, si le secret imposé dans ces sociétés amène la perpétration de crimes, si les manœuvres des femmes adeptes ont pour effet d'enrayer la natalité, si les assemblées sont marquées, comme on le prétend, par des faits de la plus honteuse immoralité, notre Commission aura à proposer à leur égard des mesures sévères.

En attendant, elle admet que la propagation de l'Évangile, dont l'un des nôtres attend la ruine de ces institutions de la barbarie, aura la plus heureuse influence pour les combattre, et elle signale avec satisfaction le fait que les sectes secrètes des N'Kimba et des N'Dembo ont disparu dans la région des cataractes et de celle du Congo portugais, voisine de San-Salvador, devant les progrès du christianisme.

Nous avons estimé toutefois que la justice peut aider à cette action privée en se montrant sévère dans la répression des crimes rituels et en refusant à leurs auteurs le bénéfice des circonstances atténuantes pour le motif qu'ils ont agi sous l'empire de coutumes superstitieuses.

Notre président, chef du parquet général, a bien voulu nous assurer de ce qu'il fera part aux tribunaux compétents de cette suggestion de la Commission.

Enseignement professionnel.

Après avoir constaté, l'an dernier, la tendance que marque le Gouvernement à multiplier les écoles dans la Colonie, nous exprimons l'opinion qu'un grand effort doit être réalisé dans ce sens, mais que l'enseignement doit être essentiellement professionnel et nous préparer des générations d'artisans et d'agriculteurs.

Nous avons la satisfaction de constater que le Gouvernement est entré nettement dans nos vues en organisant l'enseignement professionnel dans ses écoles de Boma, Léopoldville, Lusambo, Stanleyville, etc... A côté de l'enseignement primaire qui y est donné et qui nous procurera le personnel inférieur de l'administration, des clercs du commerce, etc., nous y recruterons des chefs de chantier suffisamment instruits pour prendre eux-mêmes la direction de travaux.

Jamais autant qu'à ce jour, où le commerce s'introduit et se développe de toutes parts, le manque d'artisans ne s'est fait sentir dans la Colonie. L'administration et les entreprises se disputent les artisans capables, et les salaires de 200 à 300 francs par mois sont fréquemment payés aux charpentiers, mécaniciens et maçons de la côte capables de lire un plan très simple et de l'exécuter.

Le statut nouveau du personnel noir de la Colonie a dû prévoir une échelle de traitements créant aux agents de couleur une situation enviable, pour se les attacher, et, malgré cela, l'Administration apprend tous les jours que les particuliers débauchent son personnel en lui offrant des conditions supérieures de salaire.

Il importe, dans l'intérêt de la Colonie et des particuliers qui s'y installent, que cette situation se modifie et que les artisans noirs ne s'imaginent pas que toutes leurs prétentions sont justifiées lorsqu'ils possèdent la technique d'un métier.

C'est d'ailleurs l'intérêt des indigènes que nous envisageons ici; il est mauvais pour eux de s'accoutumer à des rémunérations excessives pour le moindre service et à des salaires qu'on ne pourra continuer à leur accorder.

Nos ouvriers belges, dont les connaissances et la capacité de travail sont si réelles, n'obtiennent pas, dans les grandes villes, les salaires qui sont payés ici au moindre artisan. A Banana, d'où nous écrivons ce rapport, des charpentiers et maçons anglais travaillent pour une entreprise privée aux salaires de 6, 7 et 8 francs par jour.

Il importe donc, ainsi que nous le disions plus haut, que l'enseignement professionnel soit développé dans la Colonie et que les artisans ne soient plus rares au point qu'il faille se les disputer à des prix excessifs.

C'est dans le dessein de modifier cet état de choses que nous adressons un appel au Gouvernement pour qu'il continue à développer l'enseignement dont il s'agit et aux missions de toutes confessions pour que, dans la limite de leurs moyens, elles s'attachent à former des artisans habiles. Elles rendront ainsi service à leurs pupilles et à la Colonie.

Le vagabondage.

Le vagabondage des noirs est un mal qui commence à sévir au Congo avec intensité et qui mérite de faire l'objet des préoccupations de notre Commission à cause de ses effets désastreux pour la moralité de la population.

On est frappé du nombre considérable de noirs sans travail que l'on rencontre actuellement dans nos grandes stations de Boma, Matadi, Léopoldville, Thysville, etc.

Ces individus, par la vie oisive qu'ils mènent, donnent un exemple détestable à leurs frères, employés à un travail régulier, et souvent on les voit inciter ces derniers à déserter leurs occupations.

La paresse dans laquelle ils vivent finit par les entraîner à commettre toutes sortes de fautes. C'est parmi ces individus que se recrutent les auteurs de cette quantité de rapines et d'autres délits si fréquents, commis tant au préjudice de noirs que d'Européens.

Beaucoup d'entre eux s'adonnent à l'ivrognerie, certains deviennent même des souteneurs avérés.

Semblable état de choses est incontestablement fâcheux.

Notre législation sur la matière est impuissante à faire cesser cette situation. En effet, les dispositions contenues dans le décret du 23 mai 1896 et dans l'arrêté du Gouverneur général du 9 avril 1897 sont insuffisantes, parce qu'on n'y a pas défini ce qu'il faut entendre au Congo par « vagabondage ».

En présence du silence de la loi, on recherche quels sont les éléments constitutifs du vagabondage d'après les principes généraux du droit, et l'on constate que l'on ne peut considérer comme vagabonds que les individus réunissant les trois conditions suivantes :

1° Défaut d'habitation fixe;
2° Défaut de moyens de subsistance licites et honnêtes;
3° Défaut de métier ou de profession.

En Europe, ces situations de fait peuvent facilement être constatées et l'on peut donc établir, sans trop de difficultés, qu'on se trouve en présence d'un vagabond, au sens légal du mot.

Mais au Congo, il n'en est pas de même : dès qu'un noir abandonne ses occupations de boy ou de travailleur, il trouve immédiatement un de ses frères de race qui consent à lui laisser partager sa case et même sa nourriture pendant un temps parfois très long.

On se trouve alors en présence d'un individu effectivement sans travail, mais qui a, néanmoins, une habitation fixe et des moyens de subsistance honnêtes, qu'il doit à la charité de son « pangi » ou « n' deko ».

Ces derniers font souvent montre d'un esprit de confraternité qui, par sa constance et la durée de ses efforts, est de nature à nous surprendre, et, pendant tout ce temps, le noir qui profite de cette hospitalité ne peut légalement être considéré comme un vagabond : il échappe à la loi et devient l'être nuisible dont nous parlions ci-avant.

Notre législation doit donc être modifiée :

Il convient que l'on définisse nettement ce qu'il faut entendre par vagabond.

On pourrait dire que « doit donc être considéré comme tel, tout noir qui, ayant » abandonné sa chefferie, se trouve dans une station sans occupation depuis un laps » de temps à fixer et sans autres moyens d'existence que l'hospitalité d'un de ses » frères de race ».

Parmi les mesures pouvant enrayer le vagabondage, l'efficacité d'une peine d'emprisonnement à court terme paraît douteuse. Il faut que celle-ci ait une durée plus longue pour obtenir l'effet qu'on en attend. Il est, d'autre part, difficile d'atteindre les vagabonds par l'application du décret du 2 mai 1910 sur les chefferies indigènes (art. 7), la plupart d'entre eux ayant abandonné leurs villages avant la mise en vigueur de ce décret.

Le meilleur remède paraît donc être celui que prévoit l'article 6 du décret du

23 mai 1896 sur le vagabondage et la mendicité, c'est-à-dire la création de maisons ou ateliers de travail.

C'est afin d'obtenir leur institution que notre Commission, à l'unanimité de ses membres :

« Considérant que le vagabondage, avec tous les maux dont il est la source, se » développe d'une façon inquiétante dans les grands centres de la Colonie;

» Considérant que les décrets du 23 mai 1896 et l'arrêté du Gouverneur général » du 9 avril 1897 sont impuissants à remédier à cette situation,

» Émet le vœu :

» de voir notre législation sur la matière remaniée de manière à pouvoir être appli- » quée efficacement au Congo. Elle souhaite que des maisons ou ateliers de travail, » tels que les prévoit le décret du 23 mai 1896, soient fondés dans certaines parties » de la Colonie. »

Chefferies indigènes.

Certains d'entre nous ont cru devoir signaler à la Commission que la désignation des chefs indigènes n'est pas toujours déterminée par la coutume, ainsi que le souhaite l'article 9 du décret sur les chefferies et qu'il arrive que des chefs investis par les commissaires de district ne sont pas reconnus par les populations à la tête desquelles ils sont placés.

Cette situation est certainement connue du Gouvernement, et nous pensons bien que celui-ci juge comme nous qu'il serait souhaitable que l'autorité d'un chef investi résultât toujours du choix unanime dont il a fait l'objet de la part de ses administrés. Mais nous devons admettre que des situations se présentent qui empêchent les autorités territoriales de tenir compte des droits que confère la coutume. Il est clair, par exemple, que le successeur légitime d'un chef ne peut être reconnu par l'autorité lorsqu'il est en état de révolte contre elle et qu'un titulaire ayant été, dans ce cas, désigné par le commissaire de district et placé à la tête de la chefferie, il ne pourrait être question de le destituer après la soumission, quelquefois très tardive, de l'héritier révolté.

Notre Commission n'entend pas pousser à ce point le respect de la coutume et du principe de l'hérédité, mais, certaines situations lui ayant été exposées, elle a exprimé le souhait qu'en conformité de l'article précité, « à défaut de règles coutumières, ou » dans l'impossibilité d'appliquer celles-ci, le commissaire de district désigne tou- » jours le chef ou le sous-chef à nommer, en tenant compte, autant que possible, des » préférences des indigènes, et qu'à cet effet il invite les indigènes de la chefferie à » lui proposer leur candidat ».

Nous n'avons pas cru devoir formuler un vote à ce sujet, estimant l'action du Gouvernement local suffisante pour obtenir la réalisation de ce desideratum.

L'organisation de certains villages de licenciés marque un progrès très réel sur les agglomérations indigènes, et l'on reconnaît à première vue que les habitants de ces groupements ont conservé les qualités d'ordre et de discipline qu'ils ont acquises au contact de notre civilisation. Souvent les habitations sont construites en matériaux durables, elles sont vastes et soignées; les cultures sont diverses et les plantations étendues, les habitants se vêtissent à l'européenne et conservent les bonnes habitudes d'hygiène et de propreté qu'ils ont prises étant au service de la Colonie.

En général, les villages qui donnent cette impression favorable sont ceux situés à

proximité des postes et dont les Européens se préoccupent en les visitant régulièrement; les résultats constatés alors sont souvent remarquables.

Malheureusement, tous les villages de licenciés ne se trouvent pas dans ces conditions-là; il se présente dans certaines régions que les anciens serviteurs de la Colonie abandonnent les principes moraux qu'ils avaient reçus, redeviennent polygames, méconnaissent les lois de l'hygiène, refusent d'obéir au chef qu'ils se sont choisi et ne tardent pas à retomber dans les pratiques barbares de leurs villages d'origine. Rien ne distingue plus alors ces agglomérations de celles des indigènes qui les entourent, si ce n'est peut-être le sentiment d'indépendance qu'affectent ces habitants à l'égard de l'autorité.

Nous nous sommes émus de cette constatation et nous avons pensé que le Gouvernement, ayant la possibilité d'organiser de façon modèle ces villages de demi-civilisés, doit y tenir la main.

Il est bien certain que la défense qu'il compte faire aux habitants de ces agglomérations de pratiquer la polygamie empêchera l'immoralité qui y règne aujourd'hui, ces villages étant souvent le refuge des femmes vagabondes à qui le séjour des stations est interdit. Mais ce n'est pas tout; il faudrait que dans ces groupes où notre action est mieux comprise et paraît plus directe, les obligations que le décret du 2 mai 1910 impose aux chefferies indigènes, au point de vue de l'hygiène, de la propreté et des mœurs, reçoivent une exécution complète. Dès lors, nous posséderions dans chaque district un noyau de villages modèles dont l'influence civilisatrice ne manquerait pas de s'étendre.

C'est convaincu de la possibilité de réaliser ce projet, qu'à l'unanimité nous exprimons le vœu suivant :

« La Commission, considérant que les villages de licenciés, constitués d'éléments » qui se sont trouvés au contact de la civilisation et ont acquis des habitudes d'ordre » et de soumission, sont spécialement indiqués pour former des agglomérations » modèles où les prescriptions du décret sur les chefferies indigènes peuvent rece- » voir une entière exécution;

» Considérant que la circulaire projetée par le Gouvernement et relative à la » polygamie oblige les habitants de ces villages à rester monogames;

» Exprime le vœu que les autorités territoriales se préoccupent particulièrement » de l'organisation des villages de licenciés de manière à en faire des centres de civili- » sation au sein de la société indigène. »

Indigénat.

A propos du vœu formulé l'an dernier et tendant à donner des pouvoirs disciplinaires aux chefs de mission et de société pour appliquer sur le champ aux coupables placés sous leur direction, des peines proportionnées aux petits délits qu'ils commettent, — vœu qui n'était pas susceptible d'être admis étant en opposition avec l'article 22 de la Charte coloniale, — plusieurs d'entre nous ont cru utile d'attirer à nouveau l'attention de la Commission sur les sentiments d'indépendance et d'attitude frondeuse que les noirs des grands centres et ceux en général qui sont en rapport avec nous montrent depuis quelque temps à l'égard des Européens.

Nous pensons que toute société civilisée repose sur un principe d'autorité qui a pour conséquence nécessaire le principe de soumission et de respect; or il est malheureusement certain que ce principe de respect est rarement compris par le

noir lorsqu'il ne repose pas sur la force et que l'autorité exercée sur lui par l'Européen devient de jour en jour plus faible.

Cette situation est devenue telle, que le Congrès commercial, récemment réuni à Kinshasa, a cru devoir la signaler au Gouvernement par un vœu émis à l'unanimité des membres présents.

On nous affirme que cette situation n'existe qu'au Congo belge et qu'elle provient de la façon dont sont traités les noirs dans leurs conflits avec les Européens qui les emploient.

Ils en arrivent à se persuader que notre Administration ne leur reconnaît que des droits et fait abstraction des devoirs qu'ils ont envers les autres.

L'un de nous a cité des faits qui montrent l'extrême tolérance des magistrats à l'égard des noirs délinquants et au contraire la rigueur dont ils font preuve dès qu'un Européen est accusé par un indigène du plus léger sévice.

Nous aimons à constater la sollicitude des magistrats à l'égard des noirs et nous sommes tentés de les féliciter d'apporter une telle conscience dans l'accomplissement des devoirs de tutelle qui leur sont dévolus.

Toutefois, dans l'intérêt même de nos protégés, il ne faut souhaiter aucun excès en cette matière et nous estimons surtout que le principe d'autorité et de respect de la race blanche doit être soigneusement maintenu parmi les noirs.

Nous nous faisons l'écho du sentiment général de malaise qui s'exprime parmi les Européens de la Colonie, en formulant la déclaration qui suit :

« Considérant qu'il importe de signaler au Gouvernement le danger de la grande » et rapide émancipation des noirs, particulièrement dans les grands centres, qui » les incite à prendre une attitude insolente et à faire preuve d'insoumission à l'égard » des Européens ;

» Considérant que cet état d'esprit dangereux menace de ruiner l'autorité que ces » derniers doivent avoir sur les populations indigènes ;

» Expose la nécessité de rechercher les causes de cette situation et les moyens de » les faire disparaître ;

» Certains d'entre nous, considérant l'excellent esprit qui existe parmi le personnel » de la Colonie, pensent que les administrateurs territoriaux qui jouiront vraisem- » blablement bientôt d'un pouvoir juridictionnel sur la population noire pourront » utilement intervenir pour modifier la situation signalée. Le Gouvernement appré- » ciera dans quelle limite la chose serait possible. »

Acquisition de la propriété.

Au cours de sa dernière session, la Commission avait examiné la possibilité d'établir la propriété privée au sein même de la communauté indigène, où de temps immémorial on ne connaît que la propriété collective.

Plusieurs d'entre nous ont souhaité insister sur ce point après avoir exprimé l'opinion que d'année en année l'importance de la question s'accentue pour certaines catégories d'indigènes et particulièrement pour ceux qui se sont adonnés au commerce et ont créé des comptoirs dans les villages où ils résident.

Nous connaissons la faculté d'assimilation des noirs et leur aptitude pour les métiers manuels, mais dès qu'il s'agit de la pratique du commerce, leur habileté devient remarquable et frappe ceux avec lesquels ils entrent en relations d'affaires.

Non seulement les commerçants ont trouvé en eux de précieux auxiliaires dans certaines régions, comme le Kasai, où le commerce de caoutchouc se fait presque exclusivement par l'intermédiaire des acheteurs noirs, mais depuis quelque temps de nombreux trafiquants indigènes se rencontrent qui s'approvisionnent dans les factoreries des marchandises nécessaires à leur commerce pour aller à l'intérieur acheter le caoutchouc et l'ivoire qu'ils viennent ensuite échanger contre de nouvelles marchandises.

Il y a mieux : il existe actuellement dans la région de Kisantu plusieurs chefs ou notables indigènes qui possèdent de véritables factoreries avec maisons en briques et magasins. Ils traitent les affaires de la même facon que les commerçants blancs, achètent en gros et font réaliser leurs produits en Europe.

On ne saurait assez encourager de pareils exemples, car il est certain que ces commerçants ou trafiquants sont d'excellents propagateurs de notre civilisation. Tous ceux qui nous sont signalés ont notamment abandonné la polygamie.

Mais si, d'une part, le commerce est un des principaux facteurs de pénétration de nos idées, il est certain que le crédit est l'âme du commerce et qu'il est particulièrement indispensable à ces trafiquants qui débutent.

Or, quel crédit les importateurs peuvent-ils accorder à des gens pour qui la propriété individuelle n'existe pas?

Dans le cas que nous avons cité, un commerçant indigène s'est construit une maison à étage; il a créé, dans différents villages, des factoreries dans lesquelles se trouvent de nombreuses marchandises, il possède des séchoirs où il traite plusieurs tonnes de caoutchouc.

Que ce commerçant vienne à mourir, que de complications vont résulter de l'ouverture de sa succession et quelle sera la situation des créanciers dans cette éventualité ?

Dans de telles conditions, il est aisé de comprendre que l'absence de propriété individuelle sera toujours une entrave au développement de pareilles entreprises que le grand commerce souhaiterait cependant favoriser moyennant la garantie qu'il est en droit d'exiger lorsqu'il accorde le crédit.

Sans doute, les trafiquants dont il s'agit sont parfaitement en droit de demander et d'obtenir en propriété ou en location des terres vacantes loties autour des centres pour s'y installer, ainsi que le font les Européens qui se livrent au commerce; mais comme ils possèdent déjà — collectivement — les terrains qui leur sont nécessaires, il se conçoit que nous songions d'abord à leur assurer la propriété privée de ceux-ci.

Nous savons que le Gouvernement entend accorder libéralement aux indigènes toutes les terres qui peuvent être mises en valeur par eux et qu'il souhaite voir l'établissement de nos protégés en qualité de factoriens ou de planteurs. Il l'a déclaré à maintes reprises, et nous savons que sa sollicitude est assurée à ceux dont nous avons mission de défendre les intérêts.

Aussi, est-ce plutôt une mesure administrative que nous souhaitons obtenir en reproduisant à l'unanimité le vœu :

« Que tout noir, soumis au régime des chefferies, qui désire — sur les terres de la » communauté — se construire une maison convenable et durable et se créer un » certain confort, y soit encouragé par la facilité de l'acquisition du terrain; qu'il » puisse être persuadé qu'il y jouira en paix du fruit de son travail et qu'en tout » temps il puisse faire la preuve de la propriété acquise en son nom personnel. »

*
* *

A propos de l'installation des travailleurs dans les postes, l'un de nous a soulevé quelques critiques relatives à l'habitation.

La discussion de cette question nous a ramené à l'examen de la proposition faite par nous l'an dernier, ayant pour objet d'obtenir :

« Qu'au budget de la Colonie une somme soit spécialement et exclusivement affectée à la construction définitive d'habitations destinées aux ouvriers et tra-
» vailleurs noirs au service de la Colonie, autour et à proximité des grands
» centres. »

Nous sommes unanimes à renouveler ce vœu, mais nous pensons qu'il convient de signaler que la nécessité de créer, à proximité des centres, des villages modèles pour les noirs se constate pour d'autres travailleurs que ceux au service de la Colonie. Dans les villes, telles Boma, Matadi, Léopoldville, etc., les sociétés et particuliers qui édifieraient des maisons pour indigènes réunissant les conditions d'hygiène désirables les loueraient à un prix rémunérateur et rendraient service à toute une population.

Ils feraient donc un placement avantageux en même temps qu'ils réaliseraient une œuvre louable.

Caisses d'épargne.

En formulant dans notre précédent rapport le vœu que l'institution du service de la caisse d'épagne fut étendue aux principaux centres de la Colonie, nous signalions que l'introduction et la diffusion du numéraire ainsi que les dispositions légales ordonnant de payer les salaires en argent devaient avoir pour corollaire l'institution dont il s'agit.

Nous nous permettons d'insister pour obtenir la réalisation de la mesure proposée, qui, utile l'an dernier, est indispensable aujourd'hui, que la diffusion de la monnaie est générale.

Le Gouvernement a l'obligation morale de favoriser l'épargne de ses serviteurs et des indigènes de plus en plus nombreux qui, sur nos conseils, se livrent au commerce.

La Banque est à la disposition des Européens; il faut que la Caisse d'épargne, qui est la banque des petites bourses, reçoive et fasse fructifier les économies des noirs.

Maladies contagieuses.

Notre Commission, dans sa préoccupation constante du sort des indigènes, suit avec intérêt la lutte entreprise contre la maladie du sommeil.

Elle a constaté avec satisfaction que ses suggestions de l'an dernier, relatives à la surveillance spéciale des postes à bois et à la visite des équipages des steamers appartenant aux particuliers, ont été accueillies par le Gouvernement et ont fait l'objet d'instructions précises de M. le Gouverneur général.

Celui-ci ne néglige rien d'ailleurs pour assurer l'exécution des mesures prophylactiques contre la maladie du sommeil, et ses circulaires récentes, relatives à l'hospitalisation et au traitement ambulatoire des indigènes atteints de la maladie ainsi

qu'aux mesures à prendre pour empêcher la propagation de celle-ci par la circulation des noirs, prouvent combien la situation actuelle le préoccupe.

Au reste l'exemple vient de haut : tous ceux que l'avenir de la Colonie intéresse connaissent la générosité avec laquelle le Roi crée les ressources indispensables pour combattre le terrible mal et l'admirable geste de Sa Majesté la Reine, consacrant à l'édification d'un lazaret modèle le produit élevé de la vente de sa fleur préférée.

La gratitude que tous les coloniaux éprouvent à l'égard de Leurs Majestés leur est un stimulant précieux dans la lutte que chacun, dans sa sphère, mène contre le fléau.

La communication d'un des membres de la Commission, empêché de prendre part à nos travaux, nous a renseignés sur la difficulté qu'éprouvent les médecins et les missionnaires de certaines régions à persuader les indigènes, malades dans les villages, de se soumettre au traitement par les injections d'atoxyl.

La plupart d'entre nous connaissent bien la mentalité des natifs et apprécient l'impossibilité de vaincre par la persuasion cet entêtement insurmontable qu'opposent souvent les indigènes malades aux soins qu'on leur offre.

Nous pensons qu'en présence du danger terrible de contamination que présente tout porteur de trypanosomes, vivant dans un centre où se rencontre la tsé-tsé, l'autorité a le droit de protéger la population et, dans l'impossibilité souvent constatée d'isoler les malades, de les obliger à subir le traitement qui les immunise momentanément et parfois les sauve.

C'est en conformité de ces vues que nous avons à l'unanimité exprimé le vœu suivant :

« La Commission, considérant que la maladie du sommeil doit être combattue par » tous les moyens au pouvoir de l'autorité ;

» Que la médication par les injections d'atoxyl est de nature à stériliser le sang » sinon à guérir les porteurs de trypanosomes ;

» Qu'il est d'un intérêt vital pour la Colonie de faire appliquer le traitement à » tout malade et que, dès lors, le principe du respect de la liberté individuelle doit » céder le pas au souci de l'intérêt général ;

» Considérant que la précaution de l'isolement dans les lazarets a été limitée à un » petit nombre de malades pour la raison que le traitement ambulatoire a été » reconnu suffisant ;

» Considérant la répugnance invincible de certains malades libres à se soumettre » aux injections,

» Exprime le vœu que le traitement par l'atoxyl puisse être imposé par toutes les » personnes capables de l'appliquer et qui auraient été autorisées à cette fin par les » autorités médicales compétentes. »

Au cours de nos travaux, certains d'entre nous ont exprimé des doutes au sujet de l'efficacité réelle des déboisements pratiqués le long des rivières et des débroussaillements ordonnés dans les villages.

Il résulte des explications données à cet égard par M. le médecin en chef que les travaux de l'espèce doivent être judicieusement entrepris et que, jusqu'à présent, la surveillance exercée n'a pas toujours été suffisante. Il n'en sera plus ainsi à partir de cette année, le crédit accordé sur le Fonds spécial ayant permis d'organiser méthodiquement les brigades sanitaires.

Enfin, la mesure prise de réduire considérablement le nombre de malades admis dans les lazarets a fait l'objet de critiques au sein de notre Commission. Il y a été

signalé que dans les grands centres et dans les postes de passage, de nombreux malades du sommeil, sans ressources et incapables de s'en créer, seront abandonnés dans des villages voisins si l'Administration refuse de les recueillir et de les hospitaliser dans ses lazarets. Or, il est évident que dans les grandes stations de la Colonie la limite de cinquante malades, fixée pour les lazarets les plus importants, sera fortement dépassée si l'administration décide d'y accueillir tous ceux qui, invalides et abandonnés, demanderont à y être admis.

La syphilis est un mal très répandu dans la Colonie. Nous avons tous constaté ses ravages. M. le médecin en chef Heiberg, appelé à participer à nos travaux et consulté par nous, déclare que la syphilis est la cause principale de la stérilité congénitale et de la mortalité infantile. Toutes les autres causes réunies, nous dit-il, sont loin de donner à cet égard un pour cent égal à celui de la syphilis.

Le mal est d'autant plus redoutable qu'on le cache et qu'il paraît impossible d'ordonner les mesures qui seraient indispensables pour découvrir les personnes atteintes et les soigner.

Cependant les indigènes si nombreux qui souffrent du pian ou de la congolie, affections qui ont souvent les caractères apparents de la syphilis, ayant constaté le résultat merveilleux qu'opère une première injection de salvarsan en débarrassant les malades de leurs plaies, ont pris une haute opinion de cette médication et ils se présentent en grand nombre dans certains postes médicaux pour subir ce traitement.

Nous sommes donc fondés à croire que les syphilitiques eux aussi se soumettront aisément à la cure speciale dont il s'agit. Malheureusement, celle-ci est coûteuse, et le sacrifice que le Gouvernement devrait s'imposer serait lourd s'il lui fallait accueillir les réquisitions importantes de salvarsan que les médecins lui adressent.

Nonobstant cette considération, ayant égard à ce que la question de la natalité et de la population est d'une importance capitale dans la Colonie, nous avons, à l'unanimité, exprimé le vœu suivant :

« Considérant que la syphilis est un mal généralement répandu, qu'elle fait de tels » ravages dans la population indigène que les médecins la dénoncent comme la » cause principale de la stérilité congénitale et de la mortalité infantile,

» Exprime le vœu que la médication au moyen du salvarsan soit introduite dans » toutes les cliniques de la Colonie et que les crédits nécessaires soient accordés pour » cet objet. »

* * *

La lèpre, encore actuellement incurable, ne se propage pas facilement. Elle existe à l'état endémique dans presque toutes les parties de la Colonie, mais on n'en constate que de rares cas dans les districts du Kasai, du Moyen-Congo, du Lac Léopold II et du Kwango.

Dans les régions où les lépreux se rencontrent en plus grand nombre, le danger que constitue leur présence paraît faible encore.

L'un de nous ayant cru devoir attirer l'attention de la Commission sur la convenance de créer des léproseries, celle-ci a décidé de consulter M. le médecin en chef quant à l'opportunité de réaliser ce projet.

Le Dr Heiberg estime inutile de créer des léproseries si celles-ci ne sont pas établies, comme elles l'étaient jadis, c'est-à-dire en cités isolées dans lesquelles les malades et leurs infirmiers trouveraient toutes les ressources qu'exige leur situation exceptionnelle. Il lui paraît qu'aussi longtemps que ce projet ne pourra être réalisé,

on peut se contenter d'interdire aux lépreux l'exercice de certaines professions, l'accès des lieux publics.

Il faut imposer aux lépreux, dit-il, maison, lit et vaisselle spéciaux et isoler d'office les mendiants, vagabonds et indigents atteints du terrible mal.

Il est recommandable de créer de petits villages éloignés des grands centres, où les lépreux se cantonneraient de préférence, mais, de l'avis du distingué praticien qui nous renseigne, le danger ne semble pas immédiat.

Diffusion du commerce.

L'an dernier, en signalant au Roi combien l'œuvre législative réalisée depuis l'annexion de la Colonie est de nature à simplifier notre tâche par l'amélioration que les nouvelles mesures introduisent dans les conditions d'existence de nos protégés, nous citions en premier lieu le décret relatif à la récolte des produits végétaux dans les terres domaniales, qui consacre une réforme fondamentale en mettant fin à l'exploitation en régie.

La mesure a été réalisée en trois étapes.

Lors de notre dernière réunion, la première zone, comportant essentiellement les territoires sud de la Colonie, était seule ouverte à l'exploitation commerciale, et nous constations alors que la mesure avait été sage de procéder ainsi en présence des conditions mêmes dans lesquelles le commerce s'établissait dans les parties ouvertes à son activité.

Aujourd'hui, nous nous trouvons devant le fait accompli; depuis le 1er juillet dernier, dans la Colonie tout entière, les indigènes peuvent désormais récolter les produits végétaux et en trafiquer.

Le commerce, d'abord hésitant, s'introduit partout et prend un rapide développement; plus de deux cents établissements nouveaux ont été ouverts l'an dernier, ce qui porte à six-cent-cinquante le nombre de factoreries installées dans la Colonie.

Les résultats obtenus sont donc considérables et assurément de nature à nous faire envisager l'avenir avec confiance.

La concurrence que nous appelions de tous nos vœux dans notre dernière réunion s'exerce dans la plupart des régions et a la plus heureuse influence sur les transactions commerciales. Il se constate que les prix de vente des marchandises importées diminuent souvent, tandis que les prix d'achat des produits d'exportation augmentent partout. Par suite de ces circonstances, l'indigène est incité au travail et présente plus volontiers ses produits en vente.

Cependant des critiques se sont élevées parmi nous au sujet des prix excessifs que des trafiquants peu scrupuleux maintiennent dans certaines régions pour des articles indispensables, comme le sel

Nous pensons que la concurrence aura vite fait de ramener les prix excessifs à des taux plus raisonnables; encore convient-il que nous signalions ici le manque de conscience de ces commerçants.

La diffusion de la monnaie a eu également une heureuse influence sur les transactions commerciales avec les populations indigènes.

Le Gouvernement, auquel on avait reproché parfois d'introduire trop peu de numéraire dans la Colonie, a rencontré cette critique en fournissant abondamment de monnaie les diverses régions du Congo. Au 1er août dernier, il avait été envoyé par lui ou par la Banque du Congo belge 24,317,800 francs dans la Colonie et nous

ne sachions pas qu'à l'heure actuelle on se plaigne encore dans quelque région d'un manque de numéraire.

Depuis notre session de 1911, les négociations entamées entre le Gouvernement et la Compagnie du Kasai ont heureusement abouti à un accord. Grâce à celui-ci, la rivalité commerciale a pu faire sentir ses effets dans des régions où la compagnie exerçait seule son activité.

C'est ainsi que l'an dernier soixante factoreries concurrentes ont été ouvertes, alors qu'au cours de l'année précédente on n'en avait compté que cinq. Et symptôme assurément réconfortant au point de vue de l'activité des indigènes, la Compagnie du Kasai elle-même a été amenée à augmenter de vingt-deux le nombre de ses comptoirs.

Les conventions passées avec l'Abir et la Société commerciale anversoise ouvrent au commerce des régions fermées jusqu'ici à la concurrence. Celle-ci aura pour conséquence de modifier les procédés commerciaux de ces sociétés et amènera, par contre-coup, une amélioration notable du sort des indigènes.

A partir de leur ouverture à l'exploitation libre des produits végétaux, les territoires de la deuxième et de la troisième étapes ont fixé l'attention des commerçants, et nombreuses sont les maisons qui s'y sont installées. L'un de nous, voulant prouver l'intensité du mouvement créé en ces derniers temps par le commerce, signale que vingt-neuf établissements ont été ouverts dans l'Uele seul, alors que cette région n'était parcourue jadis que par des ambulants grecs, hindous, etc.

Enfin, aucune indication ne révèle mieux les progrès réalisés par l'introduction du commerce et la diffusion du numéraire que la facilité qu'ont les indigènes de payer l'impôt. Bientôt la faculté qui leur avait été accordée de se libérer par acomptes pourra être supprimée, l'acquittement de la taxe étant très généralement fait en une fois.

*
* *

La Commission exprime sa satisfaction des mesures prises par le Gouvernement et qui ont eu pour objet de replacer sous le régime de concurrence commerciale de vastes régions dont le développement économique aurait été enrayé par le monopole de quelque compagnie. Aussi souhaite-t-elle ardemment que M. le Ministre des Colonies négocie heureusement avec la Compagnie des Grands-Lacs la libération des terres attribuées à la Compagnie en vertu de la convention de 1902 et que, si la chose est réalisable, de nouveaux arrangements puissent faire rentrer sous le régime commun les deux territoires de la Colonie qui constituent les domaines des sociétés du Lomani et de la S. A. B.

Situation des indigènes congolais à San-Thomé.

Les journaux coloniaux ont publié récemment des extraits d'un mémoire présenté, le 15 juillet dernier, par la Société antiesclavagiste de Londres à Sir Edward Grey au sujet de la question de la main-d'œuvre à San-Thomé. Il en résulte que celle-ci serait obtenue des sujets belges et britanniques venant du Congo et de la Rhodésie et emmenés vers l'ouest par des trafiquants noirs de Bihe et par des métis portugais.

Nous savons de longue date que les Kiokos, nos voisins de l'Angola à la frontière du Kasai et du Kwango, continuent à se livrer à la traite et obtiennent de certains chefs congolais des esclaves contre des armes à feu, de l'alcool et du bétail.

C'est afin d'empêcher ce trafic que le Gouvernement fait en ce moment même occuper les frontières précitées et qu'une reconnaissance en force opère sous les ordres du commissaire de district du Kwango dans la région du Haut-Kwilu.

Nous ne sommes pas exactement renseignés sur la situation faite aux indigènes qui sont ainsi enlevés de leur pays, mais les renseignements donnés par le Colonel Colin Harding et le Révérend Schindler ne surprendront personne dans la Colonie belge, la plupart des agents des districts du sud ayant entendu donner la destination de San-Thomé aux indigènes dont on leur apprenait la disparition.

D'autre part, on nous assure que des indigènes de la région de Banana quittent parfois volontairement le territoire belge pour aller travailler à San-Thomé à la faveur d'engagements rémunérateurs, mais, c'est assurément là l'exception parmi les nombreux congolais employés dans les plantations de l'île portugaise.

C'est afin d'être renseignés sur ce point qu'avant d'appuyer la proposition faite d'envoyer une commission anglo-belge à San-Thomé, nous avons à l'unanimité formulé le vœu suivant :

« Considérant qu'une situation nullement en rapport avec les engagements avan-
» tageux souscrits par eux semble être faite à San-Thomé à de nombreux indigènes
» du Congo belge que cette situation, qui a fait l'objet de rapports à la Société anti-
» esclavagiste de Londres, est représentée par elle comme offrant de grandes simili-
» tudes avec l'esclavage ;

» Considérant que, si cet état de choses est tel que le signale le mémoire présenté
» par la Société précitée, il est de nature à provoquer des mesures immédiates de la
» part du Gouvernement,

» La Commission émet le vœu :

» de voir l'autorité faire procéder à une enquête sur la situation dénoncée par le
» rapport de la Société antiesclavagiste de Londres relatif à la situation des travail-
» leurs à San-Thomé et prendre éventuellement toutes mesures utiles pour qu'il y
» soit porté remède. »

SIRE,

En terminant nos travaux et en adressant au Roi ce rapport qui contient nos appréciations et nos vœux, nous exprimons à Votre Majesté notre espoir d'avoir rempli la tâche qu'elle a daigné nous confier et qui a pour objet la protection des natifs.

Nous l'avons entreprise et achevée avec la seule préoccupation du sort des indigènes et de leur accession à des conditions supérieures d'existence.

Nous prions Votre Majesté de daigner accepter l'hommage de notre profond respect.

(S) DE VALERIOLA.
(S) LÉON DERIKX.
(S) H. ROSS-PHILIPS.
(S) VAN RONSLÉ.
(S) E. HENRY.
(S) H. WEBER.

Banana, le 14 janvier 1913

6e ANNEE, N° 5 — 3 Juin. — 1913 — 6e JAARGANG, Nr 5 — 3 Juni.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates.		Pages.
30 septembre 1912.	— Ordonnance. — Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Inaptitude au service. — Constatation.	336
6 décembre 1912.	— Ordonnance relative à la chasse	339
9 janvier 1913.	— A. R. Administration locale. — Personnel	324
9 janvier 1913.	— Ordonnance. — Armes à feu et permis de chasse. — Réglementation. — Modifications	348
17 janvier 1913.	— Ordonnance. — Officiers de police judiciaire. — Désignation. — Pouvoirs	408
24 janvier 1913.	— Ordonnance. — Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent	354
25 janvier 1913.	— Ordonnance. — Permis de chasse. — Délivrance. — Délégation	351
1er février 1913.	— Ordonnance. — District du Bas-Congo. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	355
1er février 1913.	— Ordonnance. — District du Moyen-Congo. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	360
1er février 1913.	— Ordonnance. — District de l'Ubangi. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	363

INHOUD.

Dagteekeningen.		Bladz
30 September 1912.	— Verordening. — Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Ongeschiktheid tot den dienst. — Vaststelling	336
6 December 1912.	— Verordening betrekkelijk de jacht	339
9 Januari 1913.	— K. B. Plaatselijk beheer. Personeel	324
9 Januari 1913.	— Verordening. — Vuurwapens en jachtverloven. — Regeling. Wijzigingen	348
17 Januari 1913.	— Verordening. — Officieren der rechterlijke politie. Aanwijzing. — Machtigingen	408
24 Januari 1913.	Verordening. — Taksen op het ivoor. — Betaling in geld	354
25 Januari 1913.	— Verordening. — Jachtverloven. — Aflevering. — Machtiging.	351
1 Februari 1913.	— Verordening. — District van Neder-Congo. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	355
1 Februari 1913.	— Verordening. — District van Midden-Congo. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	360
1 Februari 1913.	— Verordening. — District van de Ubangi. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	363

Dates.	Pages.
1er février 1913. — Ordonnance. — Transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula. — Règlement et tarifs. — Modifications	397
3 février 1913. — Ordonnance. — Navigation dans les eaux congolaises. — Mesures de sécurité	402
6 février 1913. — Ordonnance. — Bureau des impôts. — Création	400
8 février 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga .	305
18 février 1913 — Ordonnance. — Bureau douanier. — Création	410
25 février 1913. — Oidonnance. — Comité consultatif. — Institution. — Organisation	403
27 février 1913. — A. R. Administration centrale. — Personnel. — Pension . .	324
1er mars 1913. — Ordonnance. — District de l'Équateur. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	368
1er mars 1913. — Ordonnance. — District de la Lulonga. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	378
1er mars 1913. — Ordonnance. — District des Bangala. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	385
7 mars 1913. — Ordonnance. — Importation, transport, trafic et détention des fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite. — Réglementation	352
17 mars 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Démission	328
17 mars 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	325
18 mars 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	325
22 mars 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	325
23 mars 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	326
23 mars 1913. — D. Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation	306

Dagteekeningen.	Bladz.
1 Februari 1913. — Verordening. — Vervoer op de verlengingen van de spoorweglijn Boma-Lukula. — Reglement en tarieven. — Wijzigingen. . .	397
3 Februari 1913. — Verordening. — Scheepsvaart in de Congoleesche wateren. — Veiligheidsmaatregelen. . . .	402
6 Februari 1913. — Verordening. — Belastingskantoor. — Oprichting. . .	400
8 Februari 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga goedgekeurd wordt .	305
18 Februari 1913. — Verordening. — Tolkantoor. — Oprichting	410
25 Februari 1913. — Verordening. — Raadgevend Comiteit. — Oprichting. — Inrichting	403
27 Februari 1913. — K. B Hoofdbeheer. — Personeel. — Pensioen	324
1 Maart 1913. — Verordening. — District van den Evenaar. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	368
1 Maart 1913. — Verordening. — District van de Lulonga. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	378
1 Maart 1913. — Verordening. — District van de Bangala. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	385
7 Maart 1913. — Verordening. — Invoer, vervoer, handel en bezit van niet getrokken vuursteengeweren en van gewoon buskruit gezegd handelsbuskruit. — Regeling.	352
17 Maart 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Ontslag	328
17 Maart 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	325
18 Maart 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	325
22 Maart 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	325
23 Maart 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	326
23 Maart 1913. — D. Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring . .	306

Dates.	Pages.
31 mars 1913. — A. R. Procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Léopoldville. — Frais de représentation.	329
3 avril 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)	330
4 avril 1913. — A. R. Ordre royal du Lion. — Nomination	300
5 avril 1913. — A. M. Tarifs des communications télégraphiques, téléphoniques et radiotélégraphiques en service intérieur. — Revision.	334
12 avril 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 15 mars 1910 relatif à l'enregistrement de l'ivoire. . . .	321
12 avril 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	327
12 avril 1913. — A. M. Étoile de service. .	303
15 avril 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	327
18 avril 1913. — A. R. Étoile de service en or.	301
18 avril 1913. — A. R. Étoile de service. .	302
21 avril 1913. — A. R. Bureaux postaux et télégraphiques. — Création, suppression, transfert. — Délégation . . .	332
26 avril 1913. — D. Enregistrement de l'ivoire. — Modifications au décret du 15 mars 1910	322
28 avril 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)	331
30 avril 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination	328
30 avril 1913. — A. M. Étoile de service .	304
2 mai 1913. — A. R. Ordre de Léopold. — Nominations	299
3 mai 1913. — A. R. Ordre de Léopold. — Nominations	298

Dagteekeningen.	Bladz.
31 Maart 1913. — K. B. Procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville. — Kosten van vertoonmaking.	329
3 April 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)	330
4 April 1913. — K. B. Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoeming . .	300
5 April 1913. — M. B. Tarieven der telegrammen, telefoongesprekken en radiotelegraafberichten in den binnenlandschen dienst. — Herziening . .	334
12 April 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet wijzigend het decreet van 15 Maart 1910 betrekkelijk het registreeren van het ivoor.	321
12 April 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	327
12 April 1913. — M. B. Dienstster . . .	303
15 April 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	327
18 April 1913. — K. B. Gouden Dienstster.	301
18 April 1913. — K. B. Dienstster . . .	302
21 April 1913. — K. B. Post- en telegraafkantoren. — Oprichting, afschaffing, verplaatsing. — Machtiging. . .	332
26 April 1913. — D. Het registreeren van het ivoor. — Wijzigingen in het decreet van 15 Maart 1910.	322
28 April 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)	331
30 April 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming	328
30 April 1913. — M. B. Dienstster . . .	304
2 Mei 1913. — K. B. Leopoldsorde. — Benoemingen	299
3 Mei 1913. — K. B. Leopoldsorde. — Benoemingen	298

Ordre de Léopold. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à MM. Lambin, F.-J.-L.-M., et Claessens, J.-L.-J., chefs de division à l'Administration centrale du Ministère des Colonies;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

MM. Lambin, F.-J.-L.-M., et Claessens, J.-L.-J., préqualifiés, sont nommés chevaliers de l'Ordre de Léopold.

Ils porteront la décoration civile.

Art. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 3 mai 1913.

Leopoldsorde. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de heeren Lambin, F.-J.-L.-M., en Claessens, J.-L.-J., afdeelingshoofden aan het Hoofdbeheer van het Ministerie van Koloniën;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heeren Lambin, F.-J.-L.-M., en Claessens, J.-L.-J., voormeld, zijn tot ridders in de Leopoldsorde benoemd.

Zij zullen het burgerlijk eereteeken dragen.

Art. 2.

Zij zullen te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Laken, den 3n Mei 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à MM. Heiberg, I.-V., médecin en chef, et Engh, M., commissaire de district;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

MM. Heiberg et Engh, préqualifiés, sont nommés chevaliers de l'Ordre de Léopold.

Ils porteront la décoration civile.

Art. 2.

Ils prendront rang dans l'ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 2 mai 1913.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de heeren Heiberg, I.-V., hoofdgeneesheer, en Engh, M., districtcommissaris;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heeren Heiberg en Engh, voormeld, zijn tot ridders in de Leopoldsorde benoemd.

Zij zullen het burgerlijk eereteeken dragen.

Art. 2.

Zij zullen te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Laken, den 2en Mei 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Ordre royal du Lion. Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. De Brouwer, A.-L.-F., ancien adjoint du Comité spécial du Katanga;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. De Brouwer, A.-L.-F., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre royal du Lion.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 1913.

Koninklijke Orde van den Leeuw. Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer De Brouwer, A.-L.-F., gewezen toegevoegde aan het Bijzonder Comiteit van Katanga ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer De Brouwer, A.-L.-F., voormeld, is tot ridder benoemd in de Koninklijke Orde van den Leeuw.

Art. 2.

Hij zal te rekenen van heden rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n April 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 18 avril 1913, M. Fuchs, F.-A., Gouverneur général, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec trois raies.

Par arrêté royal de même date, M. Koolen, P.-F.-M., directeur, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec deux raies.

MM. Saroléa, L.-M.-A.-J., commissaire de district de 1re classe, et Sörensen, S., commissaire de district de 1re classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service en or avec une raie.

L'Étoile de service en or est décernée à MM. de Belvaux, M.-A.-J.-A., ancien sous-lieutenant de la Force publique; Elskens, O.-A.-J., chef de culture de 1e classe; Grossule, V.-A., médecin-inspecteur; Huyghe, P., chef de culture de 3e classe; Ysaye, J.-L.-J., agent d'administration de 1e classe; Jammes, J.-J.-G., lieutenant; Michel, F.-L., ancien sous-intendant de 1e classe; Sesti, G.-C., chef de section principal, et Solheid, A.-F., chef de culture de 3e classe.

Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 18 April 1913, heeft de heer Fuchs, F.-A., Algemeen Gouverneur, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met drie strepen te dragen.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, heeft de heer Koolen, P.-F.-M., bestuurder, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met twee strepen te dragen.

De heeren Saroléa, L.-M.-A.-J., districtcommissaris-1e klasse, en Sörensen, S., districtcommissaris-1e klasse, hebben het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met eene streep te dragen.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren de Belvaux, M.-A.-J.-A., gewezen onderluitenant der Landmacht; Elskens, O.-A.-J., cultuurhoofd-1e klasse; Grossule, V.-A., geneesheer-toezichter; Huyghe, P., cultuurhoofd-3e klasse; Ysaye, J.-L.-J., beambte van het beheer-1e klasse; Jammes, J.-J.-G., luitenant; Michel, F.-L., gewezen onderintendant-1e klasse; Sesti, G.-C., eerstaanwezend sectiehoofd, en Solheid, A.-F., cultuurhoofd-3e klasse.

Étoile de service.

Par arrêté royal du 18 avril 1913, l'Étoile de service est décernée à MM. Beeken, A.-M.-G.-L.-T., agent d'administration de 3e classe; Bernier, P.-H.-J., commis-chef du service des impôts; Carlier, E.-A., 1er sous-officier; Chiwy, H.-L.-J., vétérinaire; Cléda, L.-J., commis de 1re classe du service des impôts; Collinet, M.-L., sous-lieutenant; Cornesse, J.-P.-P.-F., lieutenant; Dechamps, P.-L., charpentier; De Dobbeleer, J.-B., maçon; De Gailly, G.-C.-A., géomètre du cadastre de 2e classe; De Langhe, R.-J.-J., capitaine de steamer de 3e classe; Delhaye, Z.-A.-G.-G., sous-lieutenant; Delizée, D.-M., dit Julien, agent de l'ordre judiciaire; De Wever, J.-L., commis-chef du service des impôts; Diana, G.-S., poseur de voies; Dutrieux, J.-J.-M., chef de section de 2e classe; François, L.-C.-A.-J.-G., magistrat provisoire; Goffin, C.-J., chaudronnier-monteur; Goffinet, G.-F.-E., géomètre du cadastre de 2e classe; Hanoteau, L.-E., chef de section de 2e classe; Hanquet, L.-M., ancien poseur des télégraphes; Hédo, G.-R.-C.-M.-E., lieutenant; Henry, H.-C.-A., sous-lieutenant; Jacques, L.-H.-J., géomètre du cadastre de 2e classe; Janssens, C.-L., chef de secteur de 2e classe; Janssens, P.-L., charpentier; Lambrette, F.-A.-H.-E.-A., chef de section de 2e classe; Lams, R.-J.-L.-E., commis de 1re classe du service des impôts; Le Docte, E.-R.-G., lieutenant; Mailliet, A., géomètre du cadastre de 2e classe;

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 18 April 1913, is de Dienstster toegekend aan de heeren Beeken, A.-M.-G.-L.-T., beambte van het beheer-3e klasse; Bernier, P.-H.-J., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Carlier, E.-A., 1en onderofficier; Chiwy, H.-L.-J., veearts; Cléda, L.-J., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Collinet, M.-L., onderluitenant; Cornesse, J.-P.-P.-F., luitenant; Dechamps, P.-L., timmerman; De Dobbeleer, J.-B., metselaar; De Gailly, G.-C.-A., landmeter van het kadaster-2e klasse; De Langhe, R.-J.-J., scheepskapitein-3e klasse; Delhaye, Z.-A.-G.-G., onderluitenant; Delizée, D.-M., alias Julien, beambte van den rechterlijken stand; De Wever, J.-L., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Diana, G.-S., baanlegger; Dutrieux, J.-J.-M., sectiehoofd-2e klasse; François, L.-C.-A.-J.-G., voorloopig magistraat; Goffin, C.-J., ketelmaker-paswerker; Goffinet, G.-F. E., landmeter van het kadaster-2e klasse; Hanoteau, L.-E., sectiehoofd-2e klasse; Hanquet, L.-M., gewezen telegraafplaatser; Hédo, G.-R.-C.-M.-E., luitenant; Henry, H.-C.-A., onderluitenant; Jacques, L.-H.-J., landmeter van het kadaster-2e klasse; Janssens, C.-L., sectorhoofd-2e klasse; Janssens, P.-L., timmerman; Lambrette, F.-A.-H.-E.-A., sectiehoofd-2e klasse; Lams, R.-J.-L.-E., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Le Docte, E.-R.-G., luitenant; Mailliet, A., landmeter van het kadaster-2e klasse; Migeon, P.-A.-A.,

Migeon, P.-A.-A., sous-officier; Mottard, O.-J.-G., poseur des télégraphes; Nossent, P.-L., ajusteur-monteur; Outelet, O., ajusteur-monteur; Pouplier, F., 1er sous-officier; Ramoux, C.-F.-L., ajusteur-monteur; Springael, A.-L.-A.-P., 1er sous-officier; Tiérache, D.-J., maçon; Tournaye, A.-J.-V., agent de l'ordre judiciaire; Van den Branden, L.-H., poseur des télégraphes; Vander Meylen, D.-H., sous-lieutenant; Vandersloten, C.-F.-B., médecin de 2e classe; Van Roy, I.-F.-A., 1er sous-officier; Van Vliet, J.-B.-A., forgeron; Weens, J.-F., chef de section de 2e classe, et Wiliquet, C.-P.-L., ajusteur-monteur.

—

Par arrêté ministériel du 12 avril 1913, M. Baldi, A., chef de section de 2e classe, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service avec quatre raies.

MM. Bartholé, G.-H.-O., chef de poste de 2e classe; Bouckaert, P.-L.-M., capitaine de steamer de 2e classe; Cassard, V.-F., commis-chef; Cibour, F.-H., lieutenant; Deprins, M., chef d'atelier; Legros, G.-M.-V., sous-chef de section; Noverraz, D.-L., commis-chef; Raskin, B.-R.-H., agent d'administration de 1e classe; Segaert, L.-A.-L., commissaire de police, et Streitz, P.-J., contrôleur, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Batjoens, C., géomètre du cadastre de 1e classe; Beernaerdt, F.-

onderofficier; Mottard, O.-J.-G., telegraafplaatser; Nossent, P.-L., paswerker; Outelet, O., paswerker; Pouplier, F., 1en onderofficier; Ramoux, C.-F.-L., paswerker; Springael, A.-L.-A.-P., 1en onderofficier; Tiérache, D.-J., metselaar; Tournaye, A.-J.-V., beambte van den rechterlijken stand; Van den Branden, L.-H., telegraafplaatser; Vander Meylen, D.-H., onderluitenant; Vandersloten, C.-F.-B., geneesheer-2e klasse; Van Roy, I.-F.-A., 1en onderofficier; Van Vliet, J.-B.-A., smid; Weens, J.-F, sectiehoofd-2e klasse. en Wiliquet, C.-P.-L., paswerker.

—

Bij ministerieel besluit van 12 April 1913, heeft de heer Baldi, A., sectiehoofd-2e klasse, het recht het kenteeken der Dienstster met vier strepen te dragen.

De heeren Bartholé, G.-H.-O., hoofd der standplaats-2e klasse; Bouckaert, P.-L.-M., scheepskapitein-2e klasse; Cassard, V.-F., hoofdklerk; Cibour, F.-H., luitenant; Deprins, M., hoofd der werkplaats; Legros, G.-M.-V., ondersectiehoofd; Noverraz, D.-L., hoofdklerk; Raskin, B.-R.-H., beambte van het beheer-1e klasse; Segaert, L.-A.-L., commissaris van politie, en Streitz, P.-J., controleur, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Batjoens, C., landmeter van het kadaster-1e klasse; Beer-

J., chef d'atelier; Boyton, E.-A.-S., lieutenant; De Jardin, P.-J.-J., commis-chef; Hédo, H.-V.-A.-F., receveur des impôts de 1e classe; Hougardy, C.-J.-N., agent militaire; Jaccottet, P., commis de 1e classe; Jacquemin, A.-J.-G., géomètre du cadastre de 1e classe; Maillard, C.-C., vérificateur des impôts de 1e classe; Martens, P.-G.-M., vérificateur des impôts de 1e classe; Michel, R.-E.-G., receveur des impôts de 1e classe; Nouwens, J.-P., chef d'atelier; Pauwels, H.-J.-L.-G., capitaine commandant; Piquand, J., commis-chef; Robert, L.-H., commis-chef; Stettler, L.-E., chef de poste de 2e classe; Vandergeten, J.-O., géomètre du cadastre de 1e classe; Van Moer, L.-J., agent militaire, et Wergeland-Petersen, O., magistrat, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service avec deux raies.

naerdt, F.-J., hoofd der werkplaats; Boyton, E.-A.-S., luitenant; De Jardin, P.-J.-J., hoofdklerk; Hédo, H.-V.-A.-F., ontvanger der belastingen-1e klasse; Hougardy, C.-J.-N., krijgsbeambte; Jaccottet, P., klerk-1e klasse; Jacquemin, A.-J.-G., landmeter van het kadaster-1e klasse; Maillard, C.-C., verificator der belastingen-1e klasse; Martens, P.-G.-M., verificator der belastingen-1e klasse; Michel, R.-E.-G., ontvanger der belastingen-1e klasse; Nouwens, J.-P., hoofd der werkplaats; Pauwels, H.-J.-L.-G., kapitein-bevelhebber; Piquand, J., hoofdklerk; Robert, L.-H., hoofdklerk; Stettler, L.-E., hoofd der standplaats-2e klasse; Vandergeten, J.-O., landmeter van het kadaster-1e klasse; Van Moer, L.-J., krijgsbeambte, en Wergeland-Petersen, O., magistraat, hebben het recht het kenteeken der dienstster met twee strepen te dragen.

—

Par arrêté ministériel du 30 avril 1913, MM. Everaerts, A.-G.-C., agent militaire; Fierens, E.-V., agent militaire; Flamand, F.-C.-H.-E., agent militaire; Logier, H.-J., chef comptable militaire, et Scagliosi, C., agent militaire, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Budde, F., lieutenant; Goffinet, J., agronome de district; Herion, L.-A.-J., capitaine commandant; Miny, P., agronome de zone,

Bij ministerieel besluit van 30n April 1913, hebben de heeren Everaerts, A.-G.-C., krijgsbeambte; Fierens, E.-V., krijgsbeambte; Flamand, F.-C.-H.-E., krijgsbeambte; Logier, H.-J., krijgshoofdrekenplichtige, en Scagliosi, C., krijgsbeambte, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Budde, F., luitenant; Goffinet, J., district-landbouwkundige; Herion, L.-A.-J., kapitein-bevelhebber; Miny, P., gewest-land-

et Schmitz, J.-P., contrôleur suppléant des postes, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

bouwkundige, en Schmitz, J.-P., plaatsvervangend controleur der posterijen, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga.

Les permis dont il s'agit portent les n^os^ de 151 à 172 inclus et de 177 à 197. Hormis les noms des titulaires, la nature et le lieu de la découverte, le texte du décret est absolument identique à celui des décrets antérieurs du même genre, notamment du décret du 16 décembre 1912 et du projet du 12 août 1912.

Le projet du 16 novembre 1912 n'a suscité aucune observation. Il a été approuvé par le Conseil colonial à l'unanimité, dans sa séance du 1er février 1913.

MM. le baron du Sart de Bouland et Ed. Rolin s'étaient excusés.

Bruxelles, le 8 février 1913.

Le Secrétaire,

O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,

Ch. Morisseaux.

Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu le décret du 16 décembre 1910 sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 1er février 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvée la délivrance, par le représentant du Comité spécial du Katanga, des permis spéciaux de recherches minières désignés ci-après :

Permis spécial n° 151, délivré le 4 juin 1912, à la Société anonyme Belgo-Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé sur un affluent de droite de la rivière Lubungwe, à 2 kilomètres environ au nord-nord-est de Kashioba.

Permis spécial n° 152, délivré, le 4 juin 1912, à la Société anonyme

Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 16 December 1910 betrekkelijk het opzoeken en ontginnen der mijnen in Katanga;

Gezien het advies, door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 Februari 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de aflevering, door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, der hierna vermelde bijzondere verloven tot delfstoffenopzoekingen :

Bijzonder verlof nr 151, op 4 Juni 1912 afgeleverd aan de Naamlooze Vennootschap « Belgo-Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op eene rechterbijrivier van de Lubungwe, op ongeveer 2 kilometer ten Noord-Noord-Oosten van Kashioba.

Bijzonder verlof nr 152, op 4 Juni 1912 afgeleverd aan de Naamlooze

Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé sur un affluent de gauche de la rivière Lubungwe, au sommet de la falaise Kundelungu, à 2.5 kilomètres environ au sud-est de Kashioba.

Permis spécial n° 153, délivré, le 17 juin 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, ayant son siège social à Liége, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 4.5 kilomètres au nord 2° est du village de Musinga, à l'origine du ravin de Mulondwa, sur la colline Lubowe.

Permis spécial n° 154, délivré, le 17 juin 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé sur la colline Monono, près de la rive droite de la Lukusi, affluent de la Luvua, à 350 mètres de cette rive et à 2 kilomètres du village de Kakolo.

Permis spécial n° 155, délivré, le 18 juin 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de cuivre, de fer, de manganèse, de nickel et de cobalt. Le poteau-signal est situé à 7 kilomètres au nord 40° est du village de Lukende. Ce village est situé à 8 kilomètres au nord 30° est du confluent

Vennootschap « Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op een linkerbijrivier van de Lubungwe-rivier, op den top der rotssteilte Kundelungu, op ongeveer 2.5 kilometer ten Zuid-Oosten van Kashioba.

Bijzonder verlof N^r 153, op 17 Juni 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges » hebbende haren maatschappelijken zetel te Luik, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 4.5 kilometer ten Noorden 2° Oost van het dorp Musinga, bij den aanvang van het ravijn Mulondwa, op den Lubowe-heuvel.

Bijzonder verlof n^r 154, op 17 Juni 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op den Monono-heuvel, nabij den rechteroever van de Lukusi, bijrivier van de Luvua, op 350 meter van dezen oever en op 2 kilometer van het dorp Kakolo.

Bijzonder verlof n^r 155, op 18 Juni 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minièreK du atanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel die de ontdekking van koper, ijzer, mangaan, nikkel en cobalt deed kennen. De seinpaal staat op 7 kilometer ten Noorden, 40° Oost van het dorp Lukende. Dit dorp ligt op 8 kilometer ten Noorden

de la Mudilagoni et de la Shitobo, affluent de la Lukanga; ce confluent est situé à 9 kilomètres au nord 80° est de l'intersection de la route de Garu à Mudilagoni avec la Lukanga.

30° Oost van de samenvloeiing van de Mudilagoni en de Shitobo, bijrivier van de Lukanga; deze samenvloeiing ligt op 9 kilometer ten Noorden 80° Oost van het punt waar de weg van Garu naar Mudilagoni de Lukanga doorsnijdt.

Permis spécial n° 156, délivré, le 20 juin 1912, à la Société anonyme belge Comptoirs du Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé au kilomètre 74,160 de la ligne du chemin de fer d'Élisabethville à Kambove, à 100 mètres au nord-ouest de l'axe de la voie.

Bijzonder verlof nr 156, op 20 Juni 1912 afgeleverd aan de Belgische Naamlooze Vennootschap « Comptoirs du Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van ijzer en van mangaan deed kennen. De seinpaal staat op kilometer 74,160 van de spoorbaan van Elisabethville naar Kambove op 100 meter ten Noord-Westen van het midden der baan.

Permis spécial n° 157, délivré, le 25 juin 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 9 kilomètres au nord de la rivière Luninga, affluent de la Lukusi, et à 4.5 kilomètres environ à l'est de cette dernière rivière; à 4.8 kilomètres au nord magnétique 60° est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 154.

Bijzonder verlof nr 157, op 25 Juni 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 9 kilometer ten Noorden van de Luninga-rivier, bijrivier van de Lukusi, en op ongeveer 4.5 kilometer ten Oosten van deze laatste rivier; op 4.8 kilometer magnetisch Noord 60° Oost van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 154.

Permis spécial n° 158, délivré, le 25 juin 1912, à M. Martin Mac Dowell, prospecteur, domicilié et immatriculé à Élisabethville, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 2 kilomètres à l'est du bâtiment de la Compagnie du Chemin de fer du Katanga, qui se trouve près du kilomètre 202 du che-

Bijzonder verlof nr 158, op 25 Juni 1912 afgeleverd aan den heer Martin Mac Dowell, prospector, gehuisvest en in het register opgeschreven te Elisabethville, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 2 kilometer ten Oosten van het gebouw van de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga », dat

min de fer de Sakania à Élisabethville.

Permis spécial n° 159, délivré, le 3 juillet 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'or Le poteau-signal est situé sur la rivière Lupa, affluent de la Lufira, à 3.6 kilomètres au sud 85° est du village abandonné dénommé Lupa, qui se trouve au confluent de la Lupa et de la Lufira.

Permis spécial n° 160, délivré, le 3 juillet 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la rivière Lupa, à 4.6 kilomètres au sud 82° est du village abandonné dénommé Lupa.

Permis spécial n° 161, délivré, le 3 juillet 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 5.25 kilomètres à l'est 3° nord du village abandonné dénommé Lupa et à 6.25 kilomètres au sud 57° est du confluent de la Mokonai et de la Lufira

Permis spécial n° 162, délivré, le 3 juillet 1912, à la Société anonyme de recherches minières du Bas Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-

gevestigd is nabij kilometer 202 van den spoorweg van Sakania naar Elisabethville.

Bijzonder verlof nr 159, op 3 Juli 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op de Lupa-rivier, bijrivier van de Lufira, op 3.6 kilometer ten Zuiden 85° Oost van het verlaten dorp met name Lupa, dat op de samenvloeiing der Lupa en der Lufira ligt.

Bijzonder verlof nr 160, op 3 Juli 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op de Lupa-rivier, op 4.6 kilometer ten Zuiden 82° Oost van het verlaten dorp met name Lupa.

Bijzonder verlof nr 161, op 3 Juli 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 5.25 kilometer ten Oosten 3° Noord van het verlaten dorp met name Lupa en op 6.25 kilometer ten Zuiden 57° Oost van de samenvloeiing van de Mokonai en de Lufira.

Bijzonder verlof nr 162, op 3 Juli 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme de recherches minières du Bas-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen.

signal est situé à 6.25 kilomètres à l'est 7° nord du village abandonné dénommé Lupa, à 6.75 kilomètres au sud 65° est du confluent de la Mokonai et de la Lufira.

De seinpaal staat op 6.25 kilometer ten Oosten 7° Noord van het verlaten dorp met name Lupa, op 6.75 kilometer ten Zuiden 65° Oost van de samenvloeiing van de Mokonai en de Lufira.

Permis spécial n° 163, délivré, le 4 juillet 1912, à M. Carl-Robert Hempel, prospecteur, domicilié et immatriculé à Élisabethville, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé près du kilomètre 202 du chemin de fer de Sakania à Élisabethville, à environ 2.5 kilomètres au sud-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 18.

Bijzonder verlof nr 163, op 4 Juli 1912 afgeleverd aan den heer Carl-Robert Hempel, prospector, gehuisvest en op het register ingeschreven te Elisabethville, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat nabij kilometer 202 van den ijzerenweg van Sakania naar Elisabethville, op ongeveer 2.5 kilometer ten Zuid-Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 18.

Permis spécial n° 164, délivré, le 4 juillet 1912, à M. Carl-Robert Hempel, prémentionné, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé près du kilomètre 207 du chemin de fer de Sakania à Élisabethville, à environ 4 kilomètres au nord-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 18.

Bijzonder verlof nr 164, op 4 Juli 1912 afgeleverd aan den heer Carl-Robert Hempel, voornoemd, die de ontdekking van tin deed kenneu. De seinpaal staat nabij kilometer 207 van den ijzerenweg van Sakania naar Elisabethville, op ongeveer 4 kilometer ten Noord-Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 18.

Permis spécial n° 165, délivré, le 4 juillet 1912, à M. Carl-Robert Hempel, prémentionné, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à environ 4 kilomètres au nord-est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 18 et à 5 kilomètres à l'est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 164.

Bijzonder verlof nr 165, op 4 Juli 1912 afgeleverd aan den heer Carl-Robert Hempel, voornoemd, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 4 kilometer ten Noord-Oosten van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 18 en op 5 kilometer ten Oosten van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 164.

Permis spécial n° 166, délivré, le 4 juillet 1912, à M. Carl-Robert

Bijzonder verlof nr 166, op 4 Juli 1912 afgeleverd aan den heer Carl-

Hempel, prémentionné, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à environ 4 kilomètres au sud-est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 18, à 5 kilomètres à l'est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 163 et à 5 kilomètres au sud du poteau-signal visé par le permis spécial n° 165.

Permis spécial n° 167, délivré, le 4 juillet 1912, à M. Carl Robert Hempel, prémentionné, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à environ 3 kilomètres des poteaux-signaux visés par les permis spéciaux n°s 163 et 165, à 3.5 kilomètres environ des poteaux-signaux visés par les permis spéciaux n°s 164 et 166.

Permis spécial n° 168, délivré, le 18 juillet 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé au sud du mont Musudi; près de la route de Kisingwa à Kongolo; sur la Kina, affluent de la Kabondo, elle-même affluent de gauche de la Kafuya et sous-affluent du Lualaba; à 500 mètres du confluent de la Kina et de la Kabondo.

Permis spécial n° 169, délivré, le 18 juillet 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-

Robert Hempel, voornoemd, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 4 kilometer ten Zuid-Oosten van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof n^r^ 18, op 5 kilometer ten Oosten van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof n^r^ 163 en op 5 kilometer ten Zuiden van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof n^r^ 165.

Bijzonder verlof n^r^ 167, op 4 Juli 1912 afgeleverd aan den heer Carl Robert Hempel, voornoemd, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 3 kilometer van de seinpalen bedoeld door de bijzondere verloven n^rs^ 163 en 165, op ongeveer 3.5 kilometer van de seinpalen bedoeld door de bijzondere verloven n^rs^ 164 en 166.

Bijzonder verlof n^r^ 168, op 18 Juli 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs belges », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat ten Zuiden van den Musudiberg; nabij den weg van Kisingwa naar Kongolo; op de Kina, bijrivier van de Kabondo die zelf linkerbijrivier is van de Kafuya en onderbijrivier van de Lualaba; op 500 meter van de samenvloeiing van de Kina en de Kabondo.

Bijzonder verlof n^r^ 169, op 18 Juli 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen.

signal est situé sur la rivière Kina, à l'ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 168 et 1.25 kilomètre du confluent de la Kina et de la Kabondo.

Permis spécial n° 170, délivré, le 18 juillet 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la rivière Kina, à l'ouest des poteaux-signaux visés par les permis spéciaux n°s 168 et 169 et à 2 kilomètres du confluent de la Kina et de la Kabondo.

Permis spécial n° 171, délivré, le 25 juillet 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé sur la rive droite de la Likasie, affluent de droite de la Buluo ou Kamatanda, au nord de la grand' route Elisabethville-Kambove ; à 1.1 kilomètre au nord-est du poteau du gisement de Shituru (Union minière du Haut-Katanga) et à 4 kilomètres au nord-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 109.

Permis spécial n° 172, délivré, le 6 août 1912, à M. Eugène Halewijck, domicilié à Elisabethville et immatriculé à Lukafu, qui a signalé la découverte de fer. Le poteau-signal est situé à 3.25 kilomètres, dans une direction approximative nord 33°

De seinpaal staat op de Kina-rivier, ten Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof n^r^ 168 en op 1.25 kilometer van de samenvloeiing van de Kina en de Kabondo.

Bijzonder verlof n^r^ 170, op 18 Juli 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op de Kina-rivier, ten Westen van de seinpalen bedoeld door de bijzondere verloven n^rs^ 168 en 169 en op 2 kilometer van de samenvloeiing van de Kina en de Kabondo.

Bijzonder verlof n^r^ 171, op 25 Juli 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op den rechteroever van de Likasie, rechterbijrivier van de Buluo of Kamatanda, ten Noorden van de groote baan Elisabethville-Kambove ; op 1.1 kilometer ten Noord-Oosten van den paal der ertslaag van Shituru (« Union minière du Haut-Katanga ») en op 4 kilometer ten Noord-Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof n^r^ 109.

Bijzonder verlof n^r^ 172, op 6 Augustus 1912 afgeleverd aan den heer Eugenius Halewijck, gehuisvest te Elisabethville en op het register ingeschreven te Lukafu, die de ontdekking van ijzer deed kennen. De seinpaal staat op 3.25 kilometer, in

ouest du kilomètre 151 du chemin de er de Sakania à Elisabethville.

Permis spécial n° 177, délivré, le 14 août 1912, à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, ayant son siège social à Anvers, qui a signalé la découverte d'étain, de manganèse et de fer. Le poteau-signal est situé sur une colline à 200 mètres à l'ouest de la route conduisant de Luhemba au kilomètre 328.5 du chemin de fer Kindu-Kongolo et à 3.5 kilomètres au sud-ouest du kilomètre 330 de ce chemin de fer.

Permis spécial n° 178, délivré, le 15 août 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur le Mont Dele, à 1.1 kilomètre au nord de la route Katele (Lukusi)-Mukonio-Kipampa-Duba, à environ 3.2 kilomètres à l'ouest du village de Katele, à environ 1.5 kilomètre à l'ouest de l'ancien village de Kalungwe.

Permis spécial n° 179, délivré, le 15 août 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la partie sud-ouest du Mont Dele, à 900 mètres au nord de la route Katele-Mukonio-Kipampa-Duba, à environ 1.35 kilomètre au nord-est du poteau-signal visé par le

eene ongeveer Noordwaartsche 33° Westelijke richting van kilometer 151 van den ijzerenweg Sakania-Elisabethville.

Bijzonder verlof nr 177, op 14 Augustus 1912 afgeleverd aan de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Antwerpen, die de ontdekking van tin, mangaan en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op eenen heuvel op 200 meter ten Westen van den weg gaande van Luhemba naar kilometer 328.5 van den ijzerenweg Kindu-Kongolo en op 3.5 kilometer ten Zuid-Westen van kilometer 330 van dezen ijzerenweg.

Bijzonder verlof nr 178, op 15 Augustus 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op den Dele-berg, op 1.1 kilometer ten Noorden van den weg Katele (Lukusi)-Mukonio-Kipampa-Duba, op ongeveer 3.2 kilometer ten Westen van het dorp Katele, op ongeveer 1.5 kilometer ten Westen van het oud dorp Kalungwe.

Bijzonder verlof nr 179, op 15 Augustus 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op het Zuid-Westelijk gedeelte van den Dele-berg, op 900 meter ten Noorden van den weg Katele-Mukonio-Kipampa-Duba, op ongeveer 1.35 kilometer ten Noord-

permis spécial n° 182, à environ 2.6 kilomètres à l'ouest de l'ancien village de Kalungwe.

Oosten van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof n^r 182, op ongeveer 2.6 kilometer ten Westen van het oud dorp Kalungwe.

Permis spécial n° 180, délivré, le 15 août 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé au nord-est de la montagne qui se trouve à l'ouest du village de Katele; au sud du Mont Shilula, qui se trouve au nord-ouest de Katele; sur la rive gauche et à 100 mètres de la source de la rivière Munte-na-Kiwambo, affluent de la Luiba et sous-affluent de la Lukushi.

Bijzonder verlof n^r 180, op 15 Augustus 1912 afgeleverd aan de «Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges», voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat ten Noord-Oosten van den berg die ten Westen van het dorp Katele gelegen is; ten Zuiden van den Shilula-berg, liggend ten Noord-Westen van Katele; op den linkeroever en op 100 meter van den oorsprong van de rivier Munte-na-Kiwambo, bijrivier van de Luiba en onderbijrivier van de Lukushi.

Permis spécial n° 181, délivré, le 15 août 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la montagne Kalondo, à 150 mètres au sud-ouest de la route Katele-Mukonio-Kipampa-Duba, à environ 2.3 kilomètres au sud-est du point où le ruisseau Kuwe se jette dans la rivière Munte-na-Kiwambo, affluent de la Luiba et sous-affluent de la Lukushi.

Bijzonder verlof n^r 181, op 15 Augustus 1912 afgeleverd aan de «Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges», voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op den Kalondo-berg op 150 meter ten Zuid-Westen van den weg Katele-Mukonio-Kipampa-Duba, op ongeveer 2.3 kilometer ten Zuid-Oosten van het punt waar de Kuwe-beek zich in de rivier Munte-na-Kiwambo werpt, bijrivier van de Luiba en onderbijrivier van de Lukushi.

Permis spécial n° 182, délivré, le 15 août 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur le mont Kalondo, à 750 mètres au nord de la route Katele-Mukonio-Kipampa-Duba, à

Bijzonder verlof n^r 182, op 15 Augustus 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op den Kalondo-berg, op 750 meter ten Noorden van den weg Katele-Muko-

environ 3 kilomètres au sud-est du confluent des rivières Kuwe et Munte-na-Kiwambo, à environ 1.35 kilomètre au sud-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 179.

Permis spécial n° 183, délivré, le 16 août 1912, à M. Henri Buttgenbach, domicilié à Uccle et immatriculé à Élisabethville, qui a signalé la découverte de fer, de manganèse, de cobalt et de nickel. Le poteau-signal est situé à environ 4 kilomètres au sud 40° ouest magnétique du kilomètre 62 du chemin de fer Élisabethville-Kambove.

Permis spécial n° 184, délivré, le 16 août 1912, à M. Henri Buttgenbach, prémentionné, qui a signalé la découverte de fer, de manganèse, de cobalt et de nickel. Le poteau-signal est situé à environ 2 25 kilomètres au sud 44° ouest magnétique du kilomètre 71 du chemin de fer Élisabethville-Kambove.

Permis spécial n° 185, délivré, le 19 août 1912, à M. Eugène Halewijck, prémentionné, qui a signalé la découverte de fer. Le poteau-signal est situé à 2.25 kilomètres au sud 31°15′ est magnétique du kilomètre 151.47 du chemin de fer de Sakania à Élisabethville. (La direction indiquée est relative, l'aiguille aimantée étant influencée par la masse de minerai.)

nio-Kipampa-Duba, op ongeveer 3 kilometer ten Zuid-Oosten van de samenvloeiing der rivieren Kuwe en Munte-na-Kiwambo, op ongeveer 1.35 kilometer ten Zuid-Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 179.

Bijzonder verlof nr 183, op 16 Augustus 1912 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, gehuisvest te Ukkel en op het register ingeschreven te Elisabethville, die de ontdekking van ijzer, mangaan, cobalt en nikkel deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 4 kilometer ten Zuiden 40° magnetisch West van kilometer 62 van den ijzerenweg Elisabethville-Kambove.

Bijzonder verlof nr 184, op 16 Augustus 1912 afgeleverd aan den heer Hendrik Buttgenbach, voornoemd, die de ontdekking van ijzer, mangaan, cobalt en nikkel deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 2.25 kilometer ten Zuiden 44° magnetisch West van kilometer 71 van den ijzerenweg Elisabethville-Kambove.

Bijzonder verlof nr 185, op 19 Augustus 1912 afgeleverd aan den heer Eugenius Halewijck, voornoemd, die de ontdekking van ijzer deed kennen, De seinpaal staat op 2.25 kilometer ten Zuiden 31°15′ magnetisch Oost van kilometer 151.47 van den ijzerenweg Sakania-Elisabethville. (De aangeduide richting is betrekkelijk, daar de kompasnaald beïnvloed werd door de massa metaalerts.)

Permis spécial n° 186, délivré, le 19 août 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre, de fer, de cobalt, de nickel et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 4.9 kilomètres à l'ouest du village de Musompo, à 3.5 kilomètres au sud 57° est de l'intersection du sentier menant de Musompo à Mamfwe (Kimbudji) avec la rivière Monwezi, à 7 kilomètres à l'est 17° nord de l'intersection du sentier menant de Musompo à Kalulu (Kafupana) avec la route de Ruwe à Sakabinda, à 2.5 kilomètres au sud 61° ouest de l'intersection du sentier Musompo-Mamfwe avec la rivière Kalumba.

Bijzonder verlof nr 186, op 19 Augustus 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper, ijzer, cobalt, nikkel en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 4.9 kilometer ten Westen van het dorp Musompo, op 3.5 kilometer ten Zuiden 57° Oost van het punt waar het pad gaande van Musompo naar Mamfwe (Kimbudji) de rivier Monwezi doorsnijdt, op 7 kilometer ten Oosten 17° Noord van het punt waar het pad gaande van Musompo naar Kalulu (Kafupana) den weg van Ruwe naar Sakabinda doorsnijdt op 2.5 kilometer ten Zuiden 61° West van het punt waar het pad Musompo-Mamfwe de Kalumba-rivier doorsnijdt.

Permis spécial n° 187, délivré, le 21 août 1912, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé près des sources d'un petit cours d'eau, affluent de gauche de la Kifwa, à environ 2 kilomètres au sud-sud-ouest de son confluent avec la Kifwa, affluent de gauche de la Luishi.

Bijzonder verlof nr 187 op 21 Augustus 1912 afgeleverd aan de Naamlooze Vennootschap « Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat nabij de bronnen van een kleinen waterloop, linkerbijrivier van de Kifwa, op ongeveer 2 kilometer ten Zuid-Zuid-Westen van zijne samenvloeiing met de Kifwa, die een linkerbijrivier is van de Luishi.

Permis spécial n° 188, délivré, le 21 août 1912, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé près des sources de la Shivola, affluent de gauche de la Luishi, à environ

Bijzonder verlof nr 188, op 21 Augustus 1912 afgeleverd aan de Naamlooze Vennootschap « Belgo-Katanga », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat nabij de bronnen van de Shivola-rivier, linkerbijrivier van

11 kilomètres au nord-ouest du confluent de ces rivières.

Permis spécial n° 189, délivré, le 25 août 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer. Le poteau-signal est situé sur la rive droite de la rivière Shitobo, à 1.7 kilomètre à l'ouest 13° sud du confluent de la Mudilagoni et de la Shitobo, à 10 kilomètres environ du confluent de la Shitobo et de la Lukanga.

Permis spécial n° 190, délivré, le 3 septembre 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de sel. Le poteau-signal est situé à 20 kilomètres au nord-est de Kasama, à 12 kilomètres à l'ouest-sud-ouest de Kisabi, sur la rivière Lufonzo, à 8 kilomètres au sud-ouest du confluent de la Lukifwa avec la Lufonzo.

Permis spécial n° 191, délivré, le 9 septembre 1912, à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de bismuth, d'antimoine et d'étain. Le poteau-signal est situé sur la termitière qui se trouve sur la rive droite de la Kampemba, à 41 mètres au nord-ouest du point d'intersection de cette rivière avec la route cyclable conduisant de la ferme de la Kafubu (de l'Union minière) à l'Étoile du Congo.

de Luishi-rivier, op ongeveer 11 kilometer ten Noord-Westen van de samenvloeiing dezer rivieren.

Bijzonder verlof nr 189, op 25 Augustus 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van ijzer deed kennen. De seinpaal staat op den rechteroever van de Shitobo-rivier, op 1.7 kilometer ten Westen 13° Zuid van de samenvloeiing van de Mudilagoni en de Shitobo, op ongeveer 10 kilometer van de samenvloeiing van de Shitobo en Lukanga.

Bijzonder verlof nr 190, op 3 September 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voornoemd, die de ontdekking van zout deed kennen. De seinpaal staat op 20 kilometer ten Noord-Oosten van Kasama, op 12 kilometer ten West-Zuid-Westen van Kisabi, op de Lufonzo-rivier, op 8 kilometer ten Zuid-Westen van de Lukifwa met de Lufonzo.

Bijzonder verlof nr 191, op 9 September 1912 afgeleverd aan de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga », voornoemd, die de ontdekking van bismuth, antimonium en tin deed kennen. De seinpaal staat op de termietenwoning liggend op den rechteroever van de Kampenba, op 41 meter ten Noord-Westen van het punt waar deze rivier den veloweg doorsnijdt die van uit de hoeve van Kafubu (der « Union minière ») naar Congoster leidt.

Permis spécial n° 192, délivré, le 9 septembre 1912, à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de bismuth, d'antimoine, d'étain, de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé sur la termitière qui se trouve à environ 70 mètres à l'ouest du point où la route cyclable, conduisant de la ferme de l'Union minière à l'ancien poste de la Kafubu, croise le chemin de fer entre le kilomètre 249 et le pont de la Kafubu.

Bijzonder verlof nr 192, op 9 September 1912 afgeleverd aan de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga », voornoemd, die de ontdekking van bismuth, antimonium, tin, ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op de termietenwoning liggend op ongeveer 70 meter ten Westen van het punt waar de veloweg, gaande van de hoeve der « Union minière » naar de oude standplaats Kafubu, den ijzerenweg kruist tusschen kilometer 249 en de brug over de Kafubu.

Permis spécial n° 193, délivré, le 11 septembre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à environ 11 kilomètres à l'ouest-sud-ouest du village de Katele, qui se trouve près des sources de la Lukushi; sur le mont Kilolo; près des sources de la Zofu, et approximativement à 2.7 kilomètres au sud 35° ouest du confluent de la Kampotwe avec la Kamonana, affluent de la Munte-na-Kiwambo et sous-affluent de la Luiba et de la Lukushi.

Bijzonder verlof nr 193, op 11 September 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 11 kilometer ten West-Zuid-Westen van het dorp Katele, liggend nabij de bronnen van de Lukushi; op den berg Kilolo; nabij de bronnen van de Zofu, en op ongeveer 2.7 kilometer ten Zuiden 35° West van de samenvloeiing van de Kampotwe met de Kamonana, bijrivier van de Munte-na-Kiwambo en onderbijrivier van de Luiba en van de Lukushi.

Permis spécial n° 194, délivré, le 11 septembre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à 8.5 kilomètres à l'ouest du village de Katele, sur la partie nord du mont Kapompole, aux sources du ruisseau Kampotwe, affluent de la Kamonana et

Bijzonder verlof nr 194, op 11 September 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op 8.5 kilometer ten Westen van het dorp Katele, op het noordelijk gedeelte van den Kapompoleberg, aan de bronnen van de Kampotwe-beek,

sous-affluent des rivières Munte-na-Kiwambo, Luiba et Lukushi.

Permis spécial n° 195, délivré, le 13 septembre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse. Le poteau-signal est situé sur les monts Kawowe, approximativement au sud 78° est magnétique du mont Soswu (situé à l'ouest des sources de la Lukushi); à 1.2 kilomètre au nord 40° est magnétique du village de Kindjilo, à environ 500 mètres au nord de la route Kipia-Kindjilo-Bele-Kaloto-Moele.

Permis spécial n° 196, délivré, le 13 septembre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et insdustriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse. Le poteau-signal est situé sur les monts Kawowe, approximativement à 3.5 kilomètres au sud 44° est magnétique du sommet du mont Soswu et à 200 mètres au nord de la route Kipia-Kindjilo-Bele-Kaloto-Moele; sur le versant nord-est de la vallée de la Pemba, sous-affluent de la Kalumengongo.

Permis spécial n° 197, délivré, le 16 septembre 1912, à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de bismuth, d'antimoine et d'étain. Le poteau-signal est situé sur la termi-

bijrivier van de Kamonana en onderbijrivier der rivieren Munte-na-Kiwambo, Luiba en Lukushi.

Bijzonder verlof n° 195, op 13 September 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van mangaan deed kennen. De seinpaal staat op de Kawowe-bergen, ongeveer ten Zuiden 78° magnetisch Oost van den Soswu-berg (liggend ten Westen der bronnen van de Lukushi); op 1.2 kilometer ten Noorden 40° magnetisch Oost van het dorp Kindjilo, op ongeveer 500 meter ten Noorden van den weg Kipia-Kindjilo-Bele-Kaloto-Moele.

Bijzonder verlof n° 196, op 13 September 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voornoemd, die de ontdekking van mangaan deed kennen. De seinpaal staat op de Kawowe-bergen, ongeveer op 3.5 kilometer ten Zuiden 44° magnetisch Oost van den top van den Soswu-berg en op 200 meter ten Noorden van den weg Kipia-Kindjilo-Bele-Kaloto-Moele; op de noordoostelijke helling van de vallei der Pamba, onderbijrivier van de Kalumengogo.

Bijzonder verlof n° 197, op 16 September 1912 afgeleverd aan de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga », voornoemd, die de ontdekking van bismuth, antimonium en tin deed kennen. De seinpaal staat op de termietenwoning

tière qui se trouve à environ 80 mètres au nord 20° ouest du kilomètre 258 du chemin de fer de Sakania à l'Étoile du Congo.

ART. 2.

L'approbation, toutefois, n'est donnée qu'aux conditions suivantes :

1° A l'expiration de la cinquantième année à dater de l'octroi du permis d'exploitation, le Comité spécial du Katanga aura le droit de racheter la mine et toutes ses dépendances à charge d'indemniser le concessionnaire, à dire d'experts.

L'indemnité sera égale à la valeur des droits et biens rachetés.

Le rachat ne pourra, sans le consentement des concessionnaires, porter sur une partie seulement des droits et biens auxquels s'applique le permis d'exploitation.

Pour la nomination des experts, la fixation, la consignation et le paiement de l'indemnité, ainsi que l'envoi en possession, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

2° Les permis d'exploitation délivrés en vertu du présent décret ne pourront être obtenus ou acquis par des sociétés par actions que si leurs statuts contiennent une clause stipulant qu'à défaut du Comité spécial,

liggend op ongeveer 80 meter ten Noorden 20° West van kilometer 258 van den ijzerenweg van Sakania naar Congoster.

ART. 2.

De goedkeuring, evenwel, wordt enkel onder de volgende voorwaarden gegeven :

1° Bij het verstrijken van het vijftigste jaar te dagteekenen van het octrooi van het ontginningsverlof, zal het Bijzonder Comiteit van Katanga het recht hebben de mijn met al hare bijhoorigheden terug te koopen, mits den vergunninghouder te vergoeden naar het zeggen van deskundigen.

De vergoeding zal gelijk zijn aan de waarde der teruggekochte rechten en goederen.

Zonder de toestemming der vergunninghouders zal de terugkoop geene betrekking kunnen hebben op een gedeelte slechts der rechten en goederen waarop het ontginningsverlof toepasselijk is.

Voor de benoeming van deskundigen, de vaststelling, de bewaargeving en de betaling der vergoeding, alsmede voor de inbezitstelling, zal er te werk gegaan worden zooals in zake onteigening te algemeenen nutte.

2° De krachtens het tegenwoordig decreet afgeleverde ontginningsverloven kunnen enkel door vennootschappen met aandeelen worden bekomen of verworven indien hunne standregelen eene bepaling inhouden,

les droits de contrôle et de surveillance prévus aux articles 52 et 53, littéra *D*, du décret du 16 décembre 1910, appartiendront au Gouvernement du Congo belge.

waarbij voorgeschreven wordt dat bij ontstentenis van het Bijzonder Comiteit, de rechten van controol en van toezicht, voorzien bij artikelen 52 en 53, littera *D*, van het decreet van 16 December 1910, aan de Regeering van Belgisch-Congo zullen behooren.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Antibes, le 23 mars 1913.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Antibes, den 23n Maart 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 15 mars 1910 relatif à l'enregistrement de l'ivoire.

Dans sa séance du 15 mars 1913, le Conseil colonial a été appelé à donner son avis sur un projet de décret modifiant l'article 6 du décret du 15 mars 1910 relatif à l'enregistrement de l'ivoire licitement détenu par les indigènes.

Les formalités d'enregistrement actuellement en vigueur ont été conçues sous l'empire du régime d'autorisation et de taxation établi par l'État Indépendant du Congo et maintenu par le Gouvernement colonial pour la chasse à l'éléphant; l'autorisation de chasse est accordée gratuitement aux indigènes, mais sous la condition de remettre au fisc la moitié de l'ivoire récolté. On a dit que ce régime était onéreux pour le commerce, et il semble bien que cette critique ait quelque fondement. C'est pourquoi, fidèle à sa

politique économique, qui tend au développement constant des affaires, le Gouvernement de la Colonie désire dégrever les produits dans des proportions importantes.

Le système actuel entraîne aussi des fraudes considérables; encouragés par des commerçants peu scrupuleux et afin de se soustraire à une taxation excessive, les indigènes évacuent leur ivoire vers les colonies voisines où les taxes sont plus modérées.

Pour enrayer ces pratiques, si préjudiciables au rendement de ses recettes, et pour favoriser le commerce d'un produit important, le Gouvernement a décidé de modifier et d'abaisser le taux de la taxation.

C'est dans ce but que, conformément au décret du 26 juillet 1910, le Gouverneur général, auquel est confié le soin de régler les conditions d'autorisation et le taux de la taxation, remplacera la taxe en nature par une taxe en argent prélevée sur le produit des chasses indigènes.

Cette taxe, a déclaré M. le Ministre, sera probablement de 5 francs environ par kilogramme d'ivoire.

En raison du prix actuel de l'ivoire dans la Colonie, le rapporteur estime que le dégrèvement ainsi opéré sera approximativement de 50 °/₀.

Le projet de décret soumis aux délibérations du Conseil a pour objet d'adapter au nouveau mode de perception projeté les dispositions de l'article 6 du décret du 15 mars 1910.

Mis aux voix, ce projet a été admis à l'unanimité, MM. le baron du Sart de Boulant et Timmermans, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 12 avril 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
R. Dubreucq.

Enregistrement de l'ivoire. — Modifications au décret du 15 mars 1910.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 15 mars 1913;

Het registreeren van het ivoor. — Wijzigingen in het decreet van 15 Maart 1910.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 15 Maart 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de l'article 6 du décret du 15 mars 1910, sur l'enregistrement de l'ivoire sont remplacées par les dispositions suivantes :

En enregistrant l'ivoire licitement détenu, le fonctionnaire compétent perçoit de plein droit, sur tous les lots soumis à la formalité, les taxes applicables au produit des chasses autorisées des indigènes. Le cas échéant, il retient la marchandise jusqu'au jour de l'acquit.

La perception n'a pas lieu si le détenteur établit que l'ivoire provient de chasses entreprises en vertu d'un permis taxé ou a été importé d'un territoire étranger.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui entrera en vigueur au jour fixé par une ordonnance du Gouverneur général.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen van artikel 6 uit het decreet van 15 Maart 1910 betreffende het registreeren van het ivoor worden door de volgende bepalingen vervangen :

Bij het registreeren van het ivoor dat men op geoorloofde wijze in bezit heeft, ontvangt de bevoegde ambtenaar van rechtswege, voor al de partijen aan den pleegvorm onderworpen, de taksen die toepasselijk zijn op de opbrengst van de geoorloofde jachten der inboorlingen. Bij voorkomend geval, wederhoudt hij de koopwaar tot op den dag der kwijting.

Tot het ontvangen wordt niet overgegaan, zoo de houder bewijst dat het ivoor voortkomt van jachten die krachtens een getakseerd verlof ondernomen werden, of dat het uit een vreemd grondgebied werd binnengebracht.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet, dat in werking zal treden op den dag bij eene verordening van den Algemeenen Gouverneur vastgesteld.

Donné à Laeken, le 26 avril 1913.

Gegeven te Laken, den 26sten April 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Administration centrale.

Personnel. — Pension.

Par arrêté royal du 27 février 1913, une pension annuelle et viagère de 6,156 francs a été accordée à M. Lombard, R.-P.-E., directeur général honoraire du Département.

Pour extrait conforme :
Le Secrétaire général,

Hoofdbeheer.

Personeel. — Pensioen.

Bij koninklijk besluit van 27 Februari 1913, wordt een jaarlijksch en levenslang pensioen van 6,156 frank verleend aan den heer Lombard, R.-P.-E., algemeen bestuurder ter eere, bij het Departement.

Voor echt uittreksel :
De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 9 janvier 1913, M. Ghislain, L.-F., Vice-Gouverneur général, est relevé de ses fonctions.

Il est admis à faire valoir ses droits

Plaatselijk beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 9 Januari 1913, is de heer Ghislain, L.-F., Onderalgemeen Gouverneur, uit zijn ambt ontslagen.

Hij mag zijne aanspraak op pen-

à la pension et autorisé à conserver le titre honorifique de ses fonctions.

—

Par arrêté royal du 17 mars 1913, est nommé administrateur territorial de 2e classe, à titre provisoire, M. Dostert, N., licencié en sciences coloniales.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 18 janvier 1913, immédiatement après M. Lodewyckx, C., administrateur territorial de 2e classe, à titre provisoire.

—

Par arrêté royal du 18 mars 1913, est nommé hydrographe en chef, M. Willemoës d'Obry, V.-P.-H.-J., capitaine commandant de 1e classe.

—

Par arrêté royal du 22 mars 1913, sont nommés, à titre provisoire :

Administrateurs territoriaux de 1re classe : MM. Lercangée, E.-L., capitaine en second d'infanterie de l'armée belge; Vanwalleghem, M.-A., licencié en sciences consulaires et commerciales et ancien adjoint du Comité spécial du Katanga; Dufour, R.-A.-F.-J.-J., lieutenant d'artillerie de l'armée belge; Sire Jacob, M.-E.-C., capitaine en second de réserve d'artillerie de l'armée belge.

sioen doen gelden en is gerechtigd den eeretitel van zijn ambt te voeren.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Maart 1913, is de heer Dostert, N., licentiaat in de koloniale wetenschappen, te voorloopigen titel, tot gewestbeheerder-2e klasse benoemd.

Voor den ambtsouderdom zal hij in zijnen graad rang nemen te rekenen van 18 Januari 1913, onmiddellijk na den heer Lodewyckx, K., gewestbeheerder-2e klasse te voorloopigen titel.

—

Bij koninklijk besluit van 18 Maart 1913, is de heer Willemoës d'Obry, V.-P.-H.-I., kapitein-bevelhebber-1e klasse, tot hoofdhydrograaf benoemd.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Maart 1913 zijn, te voorloopigen titel, benoemd :

Tot gewestbeheerders-1e klasse : de heeren Lercangée, E.-L., tweede kapitein bij de infanterie van het Belgisch leger; Vanwalleghem, M.-A., licenciaat in de consulaire-en handelswetenschappen en gewezen toegevoegde van het Bijzonder Comiteit van Katanga; Dufour, R.-A.-F.-J.-J., luitenant bij de artillerie van het Belgisch leger; Sire Jacob, M.-E.-C., tweede kapitein der reserve bij de artillerie van het Belgisch leger.

Administrateurs territoriaux de 2e classe : MM. Reisdorff R.-M., candidat en droit; Job, O.-C., licencié en sciences commerciales et coloniales; Verhulst, A.-L.-J., ancien adjoint du Comité spécial du Katanga; Van der Maelen, A.-M.-L., licencié en sciences commerciales; Mouton, L.-V., licencié en sciences coloniales.

Tot gewestbeheerders-2e klasse: de heeren Reisdorff, R.-M., kandidaat in de rechten; Job, O.-C., licentiaat in de handels- en koloniale wetenschappen; Verhulst, A.-L.-J., gewezen toegevoegde bij het Bijzonder Comiteit van Katanga; Van der Maelen, A.-M.-L., licentiaat in de handelswetenschappen; Mouton, L.-V., licentiaat in de koloniale wetenschappen.

Lieutenants de la Force publique : MM. Franssen, G.-A.-L., lieutenant au régiment du train de l'armée belge; Labeye, A.-D.-M.-J., lieutenant d'infanterie de l'armée belge.

Tot luitenants der Landmacht : de heeren Franssen, W.-A.-L., luitenant bij het regiment van den trein van het Belgisch leger; Labeye, A.-D.-M.-J., luitenant bij de infanterie van het Belgisch leger.

Sous-lieutenant de la Force publique : M. Jung, L.-R.-R.-L., sous-lieutenant de réserve de cavalerie de l'armée belge.

Tot onderluitenant der Landmacht: de heer Jung, L.-R.-R.-L., onderluitenant der reserve bij de cavalerie van het Belgisch leger.

—

Par arrêté royal de même date, M. Magis, L.-E.-L., est confirmé dans son grade de sous-lieutenant de la Force publique.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de heer Magis, L.-E.-L., in zijnen graad van onderluitenant der Landmacht bevestigd.

—

Par arrêté royal du 23 mars 1913, est nommé, à titre provisoire, adjoint supérieur, M. Van den Boogaerde, J.-E.-C., docteur en droit.

Bij koninklijk besluit van 23 Maart 1913, is, te voorloopigen titel, tot hoofdadjunct benoemd, de heer Van den Boogaerden, J.-S.-C., doctor in de rechten.

—

Par arrêté royal de même date, est nommé administrateur territorial de 1e classe, M. Durbecq, L.-P.-F.-G.-M., lieutenant de la Force publique.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de heer Durbecq, L.-P.-F.-G.-M., luitenant der Landmacht, tot gewestbeheerder-1e klasse benoemd.

—

Par arrêté royal du 12 avril 1913, sont nommés, à titre provisoire :

Adjoint supérieur, M. Moëller, A.-A.-J., docteur en droit.

Sous-lieutenants de la Force publique : MM. Poignard, F.-F.-C.-L., sous-lieutenant d'infanterie de l'armée belge; Pierre, A.-G.-V., sous-lieutenant de réserve d'infanterie de l'armée belge.

—

Par arrêté royal de même date, est nommé capitaine commandant, M. De Brouwer, A.-L.-F., ancien capitaine de la Force publique et ancien agent du Comité spécial du Katanga.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 1er juillet 1912 et immédiatement après M. Nyblom, C.-G., capitaine commandant.

—

Par arrêté royal de même date, est nommé lieutenant de la Force publique, M. Stiers, L.-J.-T., sous-lieutenant de la Force publique.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 26 mars 1913.

—

Par arrêté royal du 15 avril 1913,

Bij koninklijk besluit van 12 April 1913, zijn, te voorloopigen titel, benoemd :

Tot hoofdadjunct, de heer Moëller, A.-A.-J., doctor in de rechten.

Tot onderluitenants der Landmacht : de heeren Poignard, F.-F.-C.-L., onderluitenant bij de infanterie van het Belgisch leger; Pierre, A.-G.-V., onderluitenant der reserve bij de infanterie van het Belgisch leger.

—

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is benoemd tot kapitein-bevelhebber : de heer De Brouwer, A.-L.-F., gewezen kapitein der Landmacht en gewezen beambte van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Voor den ambtsouderdom zal hij in zijnen graad rang nemen te rekenen van 1n Juli 1912 en onmiddellijk na den heer Nyblom, C.-G., kapitein-bevelhebber.

—

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de heer Stiers, L.-J.-T., onderluitenant der Landmacht, tot Luitenant de Landmacht benoemd.

Hij zal den ouderdomsrang innemen in zijnen graad vanaf den 26n Maart 1913.

—

Bij koninklijk besluit van 15 April

est nommé médecin chef de service, M. Pulieri, C., médecin de 1e classe.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

1913, is de heer Pulieri, C., geneesheer- 1e klasse, tot geneesheer- diensthoofd benoemd.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. ARNOLD.

Personnel judiciaire.

Nomination.

Par arrêté royal du 30 avril 1913, M. Vogt, J., procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville, est, à sa demande, déchargé de ses fonctions et nommé juge suppléant près le Tribunal de 1re instance de Nyangara.

Démission.

Par arrêté royal du 17 mars 1913, la démission de M. Hald, L., démissionnaire de ses fonctions de substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Coquilhatville et le Tribunal territorial de Nouvelle-Anvers, par application de l'article 42 du décret du 20 août 1912, est acceptée.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Rechterlijk personeel.

Benoeming

Bij koninklijk besluit van 30 April 1913, is de heer Vogt, J., procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Coquilhatville, op eigen verzoek, uit zijn ambt ontslagen en tot plaatsvervangend rechter bij de Rechtbank van 1n aanleg van Nyangara benoemd.

Ontslag.

Bij koninklijk besluit van 17 Maart 1913, is het ontslag aangenomen van den heer Hald, L., ontslaggevend uit zijn ambt van substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1en aanleg van Coquilhatville en de Gewestelijke Rechtbank van Nouvelle-Anvers, bij toepassing van artikel 42 uit het decreet van 20 Augustus 1912.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. ARNOLD.

Procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Léopoldville. — Frais de représentation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 31 du décret du 20 août 1912 sur le statut des magistrats;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Léopoldville, ou celui qui, pendant son congé, en remplit les fonctions, jouira, pendant son séjour au Congo, d'une indemnité annuelle de représentation de 1,500 francs. Elle est liquidée mensuellement.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Antibes, le 31 mars 1913.

Procureur des Konings bij dé Rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville. — Kosten van vertoonmaking.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 31 uit het decreet van 20 Augustus 1912 betrekkelijk de standregelen der magistraten ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Leopoldville, of deze die gedurende zijn verlof er het ambt van waarneemt, zal, tijdens zijn verblijf in Congo, eene jaarlijksche vergoeding voor vertoonmaking van 1,500 frank genieten. Zij wordt maandelijks afgerekend.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Antibes, den 31n Maart 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêté royal du 3 avril 1913, les pensions suivantes ont été accordées aux anciens fonctionnaire, militaire ou employé de la Colonie, dénommés ci-après :

Du Bois, E.-D.-J.-A.-M., capitaine commandant. fr. 140 »
à partir du 25 novembre 1912.

Ghislain, L.-F., Vice-Gouverneur général . . fr. 350 »
à partir du 1er janvier 1913.

Lahaye, A.-A., poseur des télégraphes . . . . fr. 120 »
à partir du 26 janvier 1913.

Par arrêté royal de même date, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, aux fonctionnaire ou employés de la Colonie dénommés ci-après :

Hellestö, K.-M. . . fr.	2,200	»
Huriaux, J.-B. . . .	2,700	»
Räsänen, W.	1,800	»
Van Asbrouck, J.-Ph.-B.-E.	900	»
Westerlink, F.-A. . .	1,800	»

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)

Bij koninklijk besluit van 3 April 1913, werden de volgende pensioenen verleend aan den gewezen ambtenaar, den militair of den beambte der Kolonie, die hierna vermeld staan :

Du Bois, E.-D.-J.-A.-M., kapitein bevelhebber. fr. 140 »
te rekenen van 25 November 1912.

Ghislain, L.-F., Onderalgemeen Gouverneur. . fr. 350 »
te rekenen van 1 Januari 1913.

Lahaye, A.-A , telegraafplaatser . . . . . fr. 120 »
te rekenen van 26 Januari 1913.

Bij koninklijk besluit van den zelfden datum, werden, ten titel van pensioen, de volgende bewilligingen in kapitaal toegestaan aan den ambtenaar of de beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Hellestö K.-M. . . fr.	2,200	»
Huriaux, J.-B. . . .	2,700	»
Räsänen, W.	1,800	»
Van Asbrouck, J.-Ph.-B.-E.	900	»
Westerlink, F.-A. . .	1,800	»

Par arrêté royal de même date, la réserve du traitement de l'agent de la Colonie, décédé durant son terme de service et dénommé ci-après, a été portée à la somme et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Par moitié à M. Petitjean, M. et à Mme Genné, A.-M.-F., son épouse, à Etterbeek, père et mère de M. Petitjean, Ph.-P., ancien agent d'administration de 1re classe. fr. 8,000 »

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, werd het voorbehoud op de wedde van den beambte der Kolonie, die tijdens zijnen diensttermijn overleden en hierna vermeld is, op de som gebracht en aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

De helft aan den heer Petitjean, M., en de andere helft aan Mevrouw Genné, A.-M.-F., zijne echtgenoote, te Etterbeek, vader en moeder van den heer Petitjean, Ph.-P., gewezen beambte van het beheer-1ste klasse. . . . . fr. 8,000 »

Par arrêté royal du 28 avril 1913, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, aux militaire ou employés de la Colonie dénommés ci-après :

Copette, G.-G.-J. . fr.	1,800	»
Lefebve, L.-F. . . .	900	»
Raquet, L.-F. . . .	1,800	»
Vander Velden, F.-L.	2,700	»

Bij koninklijk besluit van 28 April 1913, werden, ten titel van pensioen, de volgende bewilligingen in kapitaal verleend aan den militair of de beambten der Kolonie, die hierna vermeld staan :

Copette, G.-G.-J. . fr.	1,800	»
Lefebve, L.-F. . . .	900	»
Raquet, L.-F. . .	1,800	»
Vander Velden, F.-L.	2,700	»

Par arrêté royal de même date, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été portée aux sommes et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme De Stoop, S.-L., à Louvain, veuve de M. Bande, R.-F.-J., ancien vérificateur des impôts de 1re classe fr. 5,000 »

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, op de sommen gebracht en aan de personen toegekend die hieronder aangeduid zijn :

Mevrouw De Stoop, S.-L., te Leuven, weduwe van den heer Bande, R.-F.-J., gewezen verificator der belastingen-1e klasse, fr. 5,000 »

Mme Honorez, Z., à Charleroi, mère de M. Clément, J.-F., ancien géomètre du cadastre de 3e classe, et veuve de M. Clément, E.-H.-G., père du prénommé . . . fr. 5,000 »

Mevrouw Honorez, Z., te Charleroi, moeder van den heer Clément, J.-F., gewezen landmeter van het kadaster-3e klasse, en weduwe van den heer Clément, E.-H.-G., vader van den voornoemde . fr. 5,000 »

Mme Hessmann, M.-V.-R., à Laeken, veuve de M. Dutordoit, G., ancien receveur des impôts de 2e classe . . . , . . fr. 5,000 »

Mevrouw Hessmann, M.-V.-R., te Laken, weduwe van den heer Dutordoit, G., gewezen ontvanger der belastingen-2e klasse fr. 5,000 »

Mme Kune, M.-A., à Namur, mère de M. Farcy, F.-J.-G., ancien commis-chef, et veuve de M. Farcy, F.-J., père du prénommé fr. 5,000 »

Mevrouw Kune, M.-A., te Namen, moeder van den heer Farcy, F.-J.-G., gewezen hoofdklerk, en weduwe van den heer Farcy, F.-J., vader van den voornoemde fr. 5,000 »

Par moitié à M. Hernalsteen, L.-T., à Etterbeek, et à Mme Fetu, M., son épouse, domicile inconnu, père et mère de M. Hernalsteen, V.-E., ancien commis de 2e classe du service des impôts . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Hernalsteen, L.-T., te Etterbeek, en de andere helft aan Mevrouw Fetu, M., zijne echtgenoote, woonplaats onbekend, vader en moeder van den heer Hernalsteen, V.-E., gewezen klerk-2e klasse bij den dienst der belastingen . . . . . fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Bureaux postaux et télégraphiques. — Création, suppression, transfert. — Délégation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur

Post- en telegraafkantoren. — Oprichting, afschaffing, verplaatsing. — Machtiging.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 18 October 1908

le Gouvernement du Congo belge et notamment l'article 22 modifié par la loi du 29 mars 1911;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouverneur général du Congo belge et le Vice-Gouverneur général du Katanga sont autorisés à prendre des ordonnances créant, transférant ou supprimant des bureaux de poste et de télégraphe.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er juin 1913.

Donné à Laeken, le 21 avril 1913.

betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo en inzonderheid artikel 22 gewijzigd door de wet van 29 Maart 1911;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De Algemeene Gouverneur van Belgisch-Congo en de Onderalgemeene Gouverneur van Katanga zijn gemachtigd verordeningen uit te vaardigen tot oprichting, verplaatsing of afschaffing van post- en telegraafkantoren.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat den 1n Juni 1913 in werking zal treden.

Gegeven te Laken, den 21n April 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Tarifs des communications télégraphiques, téléphoniques et radiotélégraphiques en service intérieur. — Revision.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Considérant qu'il y a lieu de reviser les tarifs télégraphique, téléphonique et radiotélégraphique de la Colonie pour les communications en service intérieur,

Revu les arrêtés des 18 août 1908, 17 janvier, 4 mai et 28 novembre 1911, 26 janvier, 15 juin et 26 juillet 1912,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le coût de la transmission des télégrammes et des radiotélégrammes est de 25 centimes par mot entre toutes les stations télégraphiques et radiotélégraphiques de la Colonie.

ART. 2.

La taxe côtière pour les radiotélégrammes destinés à des navires en mer est fixée à 50 centimes par mot. Elle est indépendante de la taxe fixée à l'article 1er ci-dessus et de la taxe de bord déterminée pour la station de bord de destination.

ART. 3.

Le coût des conversations télépho-

Tarieven der telegrammen, telefoongesprekken en radiotelegraafberichten in den binnenlandschen dienst. — Herziening.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Overwegende dat de tarieven der telegrammen, telefoongesprekken en radiotelegraafberichten van de Kolonie dienen herzien voor het verkeer in den binnenlandschen dienst;

Herzien de besluiten van 18 Augustus 1908, 17 Januari, 4 Mei en 28 November 1911, 26 Januari, 15 Juni en 26 Juli 1912,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De prijs voor de overseining der telegrammen en der radiotelegrammen bedraagt 25 centiemen per woord tusschen al de standplaatsen voor de telegraaf en de radiotelegraaf der Kolonie.

ART. 2.

De kusttaks der radiotelegrammen bestemd voor schepen op zee is op 50 centiemen per woord vastgesteld. Zij is onafhankelijk van de taks bepaald bij hierbovenstaand artikel één en van de taks voor boordseining vastgesteld voor de boordstandplaats der bestemming.

ART. 3.

De prijs van de gesprekken per

niques entre bureaux aptes à correspondre est de 2 francs pour cinq minutes de conversation et de 3 francs pour celles de plus de cinq minutes jusque dix minutes.

telefoon tusschen kantoren, welke onderling verbonden zijn, bedraagt 2 frank voor een gesprek van vijf minuten en 3 frank voor gesprekken van meer dan vijf minuten tot tien minuten.

Art. 4.

Le taxe fixée à l'article premier est doublée lorsqu'il s'agit de télégrammes urgents.

Elle comprend la distribution à domicile dans un rayon de 2 kilomètres du bureau de destination. A de plus longues distances, les télégrammes sont traités comme objets postaux, à moins que l'expéditeur n'en ait demandé la remise par expres, auquel cas celle-ci a lieu par porteur spécial dans un rayon de 2 à 10 kilomètres, moyennant paiement préalable par l'envoyeur d'une taxe supplémentaire de 1 franc par kilomètre au delà de 2, avec un minimum de 2 francs.

Art. 4.

De taks bij artikel één vastgesteld wordt verdubbeld wanneer het dringende telegrammen geldt.

Zij begrijpt de bestelling ten huize binnen eenen kring van 2 kilometer afstand van het bestemmingskantoor. Op grootere afstanden worden de telegrammen als poststukken behandeld, tenzij de afzender er de spoedbestelling van gevraagd hebbe, in welk geval deze gedaan wordt door een bijzonderen drager binnen eenen kring van 2 tot 10 kilometer, mits voorafgaande betaling door den afzender eener bijtaks van 1 frank per kilometer boven 2 kilometer, met een minimum van 2 frank.

Art. 5.

Le présent arrêté, qui abroge les arrêtés précités des 18 août 1908, 17 janvier, 4 mai et 28 novembre 1911, 26 janvier, 15 juin et 26 juillet 1912, entrera en vigueur le 1er juillet 1913.

Bruxelles, le 5 avril 1913.

Art. 5.

Tegenwoordig besluit, dat voornoemde besluiten afschaft van 18 Augustus 1908, 17 Januari, 4 Mei en 28 November 1911, 26 Januari, 15 Juni en 26 Juli 1912, zal op 1 Juli 1913 in werking treden.

Brussel, den 5n April 1913.

J. Renkin.

Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Inaptitude au service. — Constatation.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, complétée par la loi du 29 mars 1911;

Vu les articles 4 et 24 de l'arrêté royal du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'inaptitude au service colonial pour cause de maladie ou infirmités graves et permanentes est constatée par le Gouverneur général sur avis donné par une Commission composée de trois médecins désignés :

a) A Boma, par le Gouverneur général, pour les fonctionnaires et agents des services du Gouvernement local et du district du Bas-Congo;

b) A Léopoldville, par le Commissaire de district du Moyen-Congo, pour les fonctionnaires et agents des districts autres que celui du Bas-Congo.

Ambtenaren en beambten der Kolonie. Ongeschiktheid tot den dienst. — Vaststelling.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 22 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, aangevuld bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien artikelen 4 en 21 van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling der standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering der eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De ongeschiktheid voor den kolonialen dienst uit oorzaak van ziekte of zware en bestendige gebrekkelijkheden wordt bestatigd door den Algemeenen Gouverneur, op advies uitgebracht door eene Commissie samengesteld uit drie geneesheeren, aangeduid :

a) Te Boma, door den Algemeenen Gouverneur, voor de ambtenaren en beambten der diensten van het plaatselijk bestuur en het district van Neder-Congo;

b) Te Leopoldville, door den districtcommissaris van Midden-Congo, voor de ambtenaren en beambten der districten andere dan dit van Neder-Congo.

Toutefois, en cas de force majeure, la Commission pourra valablement se composer de deux médecins.

Art. 2.

La Commission donnera son avis sur les points suivants :

1° La nature et la cause de la maladie ou de l'infirmité;

2° Si la maladie ou l'infirmité a été contractée en Afrique ou non;

3° Si l'affection ou l'infirmité est susceptible d'amélioration ou est grave et permanente;

4° Si l'intéressé est inapte au service d'Afrique ou s'il y a lieu de l'autoriser à faire en Europe un séjour de convalescence.

Art. 3.

L'inaptitude au service colonial pour causes morales ou intellectuelles est constatée sur avis donné par une Commission composée :

a) A Boma, pour le personnel des services du Gouvernement local, du secrétaire général, du directeur du service auquel ressortit l'agent en cause, et d'un autre fonctionnaire nominativement désigné par le Gouverneur général;

b) Aux chefs-lieux de district, du commissaire de district ou de son remplaçant et de deux fonctionnaires ou agents nominativement désignés par lui.

Nochtans, in geval van hoogere macht, kan de Commissie geldelijk uit twee geneesheeren samengesteld zijn.

Art. 2.

De Commissie brengt haar advies uit over de volgende punten :

1° Aard en oorzaak der ziekte of gebrekkelijkheid;

2° Werd de ziekte in Afrika opgedaan of niet;

3° Is de aandoening of de gebrekkelijkheid vatbaar voor genezing, ofwel is zij erg en bestendig;

4° Is de belanghebbende ongeschikt voor den dienst in Afrika, ofwel dient hij geoorloofd om in Europa een tijdelijk verblijf voor herstelling te volbrengen.

Art. 3.

De ongeschiktheid voor den kolonialen dienst uit zedelijke of verstandelijke redenen wordt bestatigd op advies uitgebracht door eene Commissie samengesteld :

a) Te Boma, voor het personeel der diensten van het plaatselijk bestuur, door den algemeenen sekretaris, den bestuurder van den dienst waaraan de in zake zijnde beambte behoorde, en eenen anderen ambtenaar bij naam aangeduid door den Algemeenen Gouverneur;

b) In de hoofdplaatsen der districten, door den districtcommissaris, of diens plaatsvervanger, en twee ambtenaren bij naam door den eerstgenoemden aangeduid.

La Commission choisit son secrétaire dans son sein.

Elle pourra, si elle le juge utile, s'adjoindre un médecin.

De Commissie kiest haren secretaris in haar midden.

Zij kan, indien zij het nuttig acht, zich eenen geneesheer toevoegen.

ART. 4.

Les fonctionnaires et agents sur l'inaptitude desquels la Commission aura à se prononcer, seront invités à se présenter devant elle pour être entendus en leurs dires et moyens. En cas d'empêchement ou de refus, la Commission passera outre et se prononcera sur pièces.

ART. 4.

De ambtenaren en beambten over wier ongeschiktheid de Commissie uitspraak zal te doen hebben, zullen uitgenoodigd worden om zich voor deze aan te bieden, ten einde in hunne gezegden en middelen gehoord te worden. In geval van belet of weigering, zal de Commissie ter zake overgaan en uitspraak doen volgens de stukken.

ART. 5.

La Commission fait connaître son avis au Gouverneur général dans un rapport motivé.

ART. 5.

De Commissie brengt haar advies, in een met redenen omkleed verslag, ter kennis van den Algemeenen Gouverneur.

ART. 6.

L'ordonnance du 1er juillet 1912 relative au même objet est rapportée.

ART. 6.

De verordening van 1 Juli 1912 betrekkelijk hetzelfde ontwerp is opgeheven.

ART. 7.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

ART. 7.

De algemeene sekretaris is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast.

Boma, le 30 septembre 1912.

Boma, den 30n September 1912.

F. FUCHS.

Ordonnance relative à la chasse.

Le Gouverneur général,

Vu le décret du 26 juillet 1910 sur les droits de chasse et de pêche et notamment les articles 1er et 10 de ce décret,

Ordonne :

CHAPITRE PREMIER.

De l'autorisation de chasse, de ses espèces et de son objet.

ARTICLE PREMIER.

La chasse aux animaux non déclarés nuisibles n'est permise, sur le territoire du Congo belge, qu'aux personnes munies d'une autorisation administrative ou d'un permis de chasse.

ART. 2.

Le droit de chasse est subordonné :

1° Pour les indigènes de la Colonie :

A la remise d'une autorisation individuelle;

A la remise d'une autorisation collective valable pour les indigènes d'une chefferie ou d'une sous-chefferie;

2° Pour les indigènes de la Colonie voulant se soumettre aux conditions

Verordening betrekkelijk de jacht.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 op de rechten van jacht en vischvangst en voornamelijk artikelen 1 en 10 uit dit decreet,

Beveelt :

EERSTE HOOFDSTUK.

Over de jachtbewilligingen, de soorten van jacht en het voorwerp derzelve.

ARTIKEL ÉÉN.

De jacht op niet schadelijk verklaarde dieren op het grondgebied van Belgisch-Congo wordt slechts toegelaten aan de personen die van eene ambtelijke jachtbewilliging of van een jachtverlof voorzien zijn.

ART. 2.

Het recht van jacht is onderworpen :

1° Voor de inboorlingen der Kolonie :

Aan de afgifte van eene persoonlijke bewilliging;

Aan de afgifte van eene gemeenschappelijke bewilliging geldig voor de inboorlingen eener hoofdij of onderhoofdij;

2° Voor de inboorlingen der Kolonie welke zich aan de voorwaarden

prévues pour les non-indigènes et les autres personnes :

A la délivrance d'un permis de chasse individuel ou d'un permis de chasse administratif.

ART. 3.

Les autorisations de chasse et les permis individuels confèrent le droit de chasser tous les animaux sauvages adultes à l'exception des femelles, pour autant qu'elles puissent être reconnues, et des animaux de l'un ou l'autre sexe qui figurent aux tableaux I, II et III annexés à la présente ordonnance.

Les permis de chasse administratifs indiquent, dans chaque cas, les conditions imposées à leur délivrance tels, par exemple, le nombre et le genre d'animaux que le titulaire est autorisé à tuer.

CHAPITRE II.

Des autorisations de chasse.

ART. 4.

Les autorisations de chasse s'obtiennent gratuitement. Toutefois, l'indigène autorisé à chasser l'éléphant est tenu de remettre à l'État la moitié du poids total ou de la valeur de l'ivoire provenant de sa chasse.

ART. 5.

L'autorisation de chasse est donnée

voorzien voor de niet-inboorlingen willen onderwerpen, en voor de andere personen :

Aan de afgifte van een persoonlijk of beheerlijk jachtverlof.

ART. 3.

De jachtbewilligingen en jachtverloven kennen het recht toe jacht te maken op alle volwassen wilde dieren met uitzondering der wijfjes, voor zooveel deze kunnen erkend worden, en der dieren van het een of ander geslacht welke vermeld zijn in de tabels I, II en III die bij tegenwoordige verordening behooren.

De ambtelijke verloven vermelden in ieder geval de voorgeschreven voorwaarden voor hunne aflevering, zooals, bij voorbeeld, het getal en den aard der dieren welke de titularis veroorloofd is te dooden.

IIe HOOFDSTUK.

Over de jachtbewilligingen.

ART. 4.

De jachtbewilligingen kan men kosteloos bekomen. Evenwel is de inlander, die recht verkregen heeft om op den olifant jacht te maken, gehouden aan den Staat de helft van het totaal gewicht of van de waarde van het ivoor, voortkomende van zijne jacht, af te staan.

ART. 5.

De jachtbewilliging wordt door

par les commissaires de district et les administrateurs territoriaux.

Art. 6.

Les indigènes adressent leur demande d'autorisation verbalement ou par écrit au commissaire de district ou à l'administrateur du territoire dont ils relèvent. L'autorisation est extraite d'un registre à souches aux feuillets numérotés. Elle est datée et renseigne les nom, prénoms, surnoms, qualité et résidence du titulaire ou le nom de la collectivité à laquelle elle est destinée.

En cas d'autorisation collective, celle-ci est remise au chef ou au sous-chef indigène.

Art. 7.

L'autorisation détermine la région pour laquelle elle est valable.

Art. 8.

L'autorisation collective attribue le droit de chasse à tout indigène mâle et adulte de la chefferie ou de la sous-chefferie à laquelle elle est délivrée.

Art. 9.

L'autorisation de chasse permet l'usage de toutes armes dont le port est licite et qui ne sont ni des armes à feu, le fusil à silex excepté, ni des pièges ou engins de chasse prohibés.

de districtcommissarissen of de gewestbeheerders verleend.

Art. 6.

De inlanders richten hunne aanvraag tot bewilliging mondelings of schriftelijk aan den districtcommissaris of den gewestbeheerder van het gebied waarvan zij afhankelijk zijn. De bewilliging wordt uit een uitsnijboek met genommerde bladen getrokken. Zij is gedagteekend en vermeldt de naam, voornamen, bijnamen, hoedanigheid en verblijfplaats des bezitters, of den naam van de gemeenschap waartoe zij bestemd is.

In geval van gemeenschappelijke bewilliging wordt deze aan het inlandsch hoofd of onderhoofd overhandigd.

Art. 7.

De bewilliging duidt de streek aan waarin zij geldig is.

Art. 8.

De gemeenschappelijke bewilliging kent het recht van jacht toe aan ieder mannelijk en volwassen inlander der hoofdij of onderhoofdij waaraan zij afgeleverd is.

Art. 9.

De jachtbewilliging laat het gebruik toe van alle wapens waarvan het dragen wettig is, en dewelke noch vuurwapens, het vuursteengeweer uitgezonderd, noch verboden valstrikken of jachttuigen zijn.

L'autorisation individuelle peut permettre, en outre, l'usage du fusil à piston.

ART. 10.

L'autorisation de chasse sort ses effets tant que n'intervient pas une décision contraire.

CHAPITRE III.

Des permis de chasse.

ART. 11.

Les permis de chasse administratifs sont gratuits.

Ils ne sont délivrés que dans un dessein scientifique ou dans un intérêt supérieur d'administration.

Les permis individuels sont taxés au taux de 50 francs.

ART. 12.

Les permis de chasse sont délivrés pour la période d'un an.

ART. 13.

Les permis de chasse administratifs déterminent la région pour laquelle ils sont valables. Les permis individuels sont valables sur tout le territoire de la Colonie.

ART. 14.

Les permis de chasse administratifs sont délivrés par le Gouverneur général et les commissaires de dis-

De persoonlijke bewilliging kan bovendien nog het gebruik van het percussiegeweer toestaan.

ART. 10.

De jachtbewilliging heeft kracht tot tusschenkomst van eene tegenstrijdige beslissing.

IIIe HOOFDSTUK

Over de jachtverloven.

ART. 11.

De ambtelijke jachtverloven zijn kosteloos.

Zij worden slechts afgeleverd voor een wetenschappelijk doel of een hooger belang van het beheer.

De persoonlijke verloven zijn vastgesteld op een bedrag van 50 frank.

ART. 12.

De jachtverloven worden afgeleverd voor een tijdperk van één jaar.

ART. 13.

De ambtelijke jachtverloven duiden de streek aan waarin zij geldig zijn. De persoonlijke verloven zijn geldig op gansch het grondgebied der Kolonie.

ART. 14.

De ambtelijke jachtverloven worden afgeleverd door den Algemeenen Gouverneur en de districtcommissa-

trict; les permis de chasse individuels, par les commissaires de district et les administrateurs territoriaux.

ART. 15.

Les permis sont demandés aux fonctionnaires qui ont compétence pour les délivrer. La demande indique les nom, prénoms, qualité et résidence du requérant et éventuellement les territoires auxquels devra s'appliquer le permis. Si la requête a pour but l'octroi d'un permis administratif, elle en détermine l'objet et en expose les raisons justificatives.

Le permis est extrait d'un registre à souches, aux feuillets numérotés. Il est daté et porte toutes les mentions propres à établir l'identité du titulaire.

ART. 16.

Les permis de chasse permettent l'usage de toutes armes dont le port est licite et qui ne sont pas des pièges ou engins de chasse prohibés.

ART. 17.

Un permis spécial pour la chasse à l'éléphant peut être accordé par le Gouverneur général et les commissaires de district nominativement délégués par ce dernier, moyennant une taxe annuelle de 1,000 francs.

rissen; de persoonlijke jachtverloven door de districtcommissarissen en de geweestbeheerders.

ART. 15.

De verloven worden aangevraagd aan de ambtenaren die bevoegdheid hebben om dezelve af te leveren. De aanvraag vermeldt de naam, voornamen, hoedanigheid en verblijfplaats des aanvragers en, des voorkomend, de gewesten waarop het verlof toepasselijk zal zijn. Indien de aanvraag ten doel heeft een ambtelijk verlof te verkrijgen, bepaalt zij daarvan het voorwerp en doet de verrechtvaardigende redenen gelden.

Het verlof wordt uit een uitsnijboek met genommerde bladen getrokken. Het is gedagteekend en vermeldt alle aanduidingen geschikt om de eenzelvigheid van den titularis vast te stellen.

ART. 16.

De jachtverloven laten het gebruik toe van alle wapens waarvan het dragen wettig is en welke geen verboden valstrikken noch jachttuigen zijn.

ART. 17.

Een bijzonder verlof voor de olifantenjacht mag door den Algemeenen Gouverneur en de districtcommissarissen, bij naam door eerstgenoemden aangeduid, verleend worden, mits eene jaarlijksche taks van 1,000 frank.

Indépendamment des animaux dont la chasse est permise au moyen du permis de 50 francs, le porteur de ce permis a le droit d'abattre deux éléphants mâles adultes. Ce nombre ne peut, en aucun cas, être dépassé.

Art. 18.

Les taxes réclamées pour la délivrance des permis de chasse sont acquittées au moment de la remise du permis. Elles ne peuvent, en aucun cas, être restituées.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

Art. 19.

L'autorisation de chasse et les permis de chasse sont incessibles.

Art. 20.

Les autorisations de chasse et les permis de chasse peuvent être annulés si la collectivité ou l'individu autorisé à chasser viole les dispositions des décrets et règlements sur la chasse.

Le droit d'annulation appartient à tout fonctionnaire qui est compétent pour délivrer l'autorisation de chasser et dans le ressort territorial duquel les irrégularités sont constatées.

La décision devient exécutoire du jour de sa notification et, à défaut de

Onafhankelijk van de dieren waarop de jacht mits een verlof van 50 frank toegelaten is, heeft de drager van dit verlof het recht twee mannelijke volwassene olifanten te dooden. Dit getal mag in geen geval overschreden worden.

Art. 18.

De rechten opgevorderd voor het afleveren der jachtverloven worden vereffend op het oogenblik waarop het verlof afgeleverd wordt. Zij mogen in geen geval teruggegeven worden.

IVe HOOFDSTUK.

Algemeene bepalingen.

Art. 19.

De jachtbewilligingen en de jachtverloven zijn onafstaanbaar.

Art. 20.

De jachtbewilliging en de jachtverloven mogen opgeheven worden indien de gemeenschap of persoon, welke bewilligd werden om te jagen, de beschikkingen der decreten en reglementen op de jacht overtreden.

Het recht van opheffing behoort aan ieder ambtenaar die bevoegd is om de jachtbewilliging af te leveren en in het gewestelijk gebied waarin de ongeregeldheden bestatigd werden.

De beslissing wordt uitvoerbaar van den dag af harer beteekening en,

notification, un mois après son affichage à la porte du bâtiment occupé par son auteur.

Lorsqu'il y a eu autorisation collective, la décision d'annulation peut se limiter à une ou plusieurs personnes de la chefferie ou de la sous-chefferie autorisée; elle est portée, sans retard, à la connaissance du chef ou du sous-chef intéressé pour être notifiée par ses soins.

La décision d'annulation a pour effet d'obliger le titulaire d'un permis ou d'une autorisation individuelle de chasse à restituer cette pièce en échange d'un récépissé, à la première réquisition d'un officier de police judiciaire ou d'un fonctionnaire compétent pour délivrer l'autorisation de chasser.

En cas d'annulation de l'autorisation de chasse, les droits payés restent acquis au trésor.

ART. 21.

Toute violation des dispositions qui précèdent est punie des peines prévues par l'article 15 du décret du 26 juillet 1910 qui règle les droits de chasse et de pêche.

ART. 22.

Les ordonnances du 12 octobre 1910 n° 59/5, 15 juin 1911 n° 80/5, 16 juin 1911 n° 81/5, 27 avril 1912 n° 64/3, relatives à la chasse, sont abrogées.

bij gebrek aan beteekening, ééne maand na de aanplakking derzelve aan de deur van het gebouw bezet door den opsteller.

Bij gemeenschappelijke bewilliging mag de beslissing van opheffing op één of meer personen der bewilligde hoofdij of onderhoofdij beperkt worden; deze beslissing wordt zonder vertoef ter kennis van het belanghebbend hoofd of onderhoofd gebracht, om door dezes bemiddeling beteekend te worden.

De beslissing van opheffing heeft als uitwerksel den bezitter van een verlof of van eene persoonlijke jachtbewilliging te verplichten, dit stuk terug te geven in ruiling van een ontvangstbewijs, op eerste verzoek van een beambte der gerechtelijke politie of van een ambtenaar tot het afleveren van eene jachtbewilliging bevoegd.

In geval van opheffing van jachtbewilliging blijven de betaalde rechten aan den schat verworven.

ART. 21.

Alle overtreding op voorgaande beschikkingen wordt getuchtigd met de straffen voorzien bij artikel 15 van het decreet van 26 Juli 1910, dat de rechten van jacht en vischvangst regelt.

ART. 22.

De verordeningen van 12 October 1910, nr 59/5, 15 Juni 1911, nr 80/5, 16 Juni 1911, nr 81/5, 27 April 1912, nr 64/3, betrekkelijk de jacht, zijn opgeheven.

ART. 23.

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de son affichage. Toutefois, les permis de chasse délivrés avant cette date resteront valables jusqu'à l'époque de leur expiration sous les conditions réglementaires obligatoires au moment de leur délivrance.

ART. 23.

Tegenwoordige verordening zal van den dag af harer aanplakking in voege treden. Evenwel blijven de verloven, welke vóór die dagteekening afgeleverd werden, geldig tot op het oogenblik van het verstrijken hunner geldigheid onder de verordenende voorwaarden die op het oogenblik hunner aflevering in voege waren.

ART. 24.

Le directeur de l'Intérieur est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 6 décembre 1912.

ART. 24.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 6n December 1912.

F. FUCHS.

TABLEAU I.

Animaux qu'il est interdit de chasser aux indigènes munis d'une autorisation individuelle de chasse :

Les éléphants portant des pointes de moins de 2 kilogrammes;

La girafe;
Le gorille;
Le chimpanzé;

Le zèbre des montagnes;
L'âne sauvage;
L'okapi;
L'ibex;
Le pique-bœuf;
L'autruche;

Ie TABEL.

Dieren op dewelke het verboden is jacht te maken door de inlanders voorzien van eene persoonlijke jachtbewilliging :

De olifanten die slagtanden dragen die minder dan 2 kilogrammen wegen;
De giraffe;
De gorilla-aap;
De sjimpansé of Afrikaansche boschman;
De zebra der bergen;
De wilde ezel;
De okapi;
De ibex;
De ossenpikker;
De struisvogel;

Le marabout;
L'aigrette;
L'oiseau-secrétaire.

De maraboet;
De kuifreiger;
De sekretarisvogel.

TABLEAU II.

Animaux qu'il est interdit de chasser aux indigènes mâles et adultes des chefferies ou sous-chefferies autorisées à chasser en vertu d'une autorisation collective de chasse :

L'éléphant;
La girafe;
Le gorille;
Le chimpanzé;

Le zèbre des montagnes;
L'âne sauvage;
L'okapi;
L'ibex;
L'oiseau-secrétaire;
Le hibou;
Le pique-bœuf;
L'autruche;
Le marabout;
L'aigrette.

IIe TABEL.

Dieren op dewelke het verboden is jacht te maken door de mannelijke en volwassen inlanders der hoofdijen en onderhoofdijen die, krachtens eene gemeenschappelijke jachtbewilliging, bewilligd zijn te jagen :

De olifant;
De giraffe;
De gorilla-aap;
De sjimpansé of Afrikaansche boschman;
De zebra der bergen;
De wilde ezel;
De okapi;
De ibex;
De sekretarisvogel;
De uil;
De ossenpikker;
De struisvogel;
De maraboet;
De kuifreiger.

TABLEAU III.

Animaux qu'il est interdit de chasser aux personnes munies d'un permis de chasse de 50 francs :

L'éléphant;
Le rhinocéros blanc;
Le petit hippopotame de Libéria;
La girafe;
Le gorille;

IIIe TABEL.

Dieren op dewelke het verboden is jacht te maken door personen voorzien van een jachtverlof van 50 frank :

De olifant;
De witte rhinoceros;
Het klein nijlpaard van Liberia;
De giraffe;
De gorilla-aap;

Le chimpanzé;	De sjimpansé of Afrikaansche boschman;
Le zèbre des montagnes;	De zebra der bergen;
L'âne sauvage;	De wilde ezel;
L'okapi;	De okapi;
Le gnou à queue blanche;	De gnoe met witten straart;
L'élan;	De eland;
L'ibex;	De ibex;
Le vautour;	De gier;
L'oiseau-secrétaire;	De sekretarisvogel;
Le hibou;	De uil;
Le pique-bœuf;	De ossenpikker;
L'autruche;	De struisvogel;
Le marabout;	De maraboet;
L'aigrette.	De kuifreiger.

Vus et approuvés pour être annexés à l'ordonnance sur les autorisations de chasse du 6 décembre 1912.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij de verordening van 6 December 1912 betrekkelijk de jachtbewilligingen.

F. Fuchs.

Armes à feu et permis de chasse. Reglementation. — Modifications.

Le Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu le décret du Roi-Souverain en date du 10 mars 1892, modifié en ses articles 3, 4 et 9 par le décret du 6 janvier 1912 sur les armes à feu;

Vu ce dernier décret;

Vuurwapens en jachtverloven. Regeling. — Wijzigingen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en van 5 Maart 1912;

Gezien het decreet van den Koning-Souverein onder dagteekening van 10 Maart 1892, gewijzigd in zijne artikelen 3, 4 en 9 bij het decreet van 6 Januari 1912 betrekkelijk de vuurwapens;

Gezien dit laatste besluit;

Vu les arrêtés du 16 juin 1892 et du 30 avril 1901 relatifs au trafic des armes à feu et à la délivrance de permis de porter ces armes;

Vu le décret du 3 juin 1906 sur le port d'armes;

Vu l'ordonnance du 6 décembre 1912 relative aux droits de chasse et de pêche au Congo belge;

Revu l'ordonnance du 16 avril 1912 relative au trafic des armes à feu et aux permis de chasse;

Revu l'ordonnance du 31 octobre 1912 modifiant et complétant, en son article 9, l'ordonnance du 16 avril 1912 relative au trafic des armes à feu et aux permis de chasse,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa 3 de l'article 2 de l'ordonnance du 16 avril 1912 ainsi libellé :

« L'obtention d'un permis au delà » de un pour le port d'un fusil ou » d'une carabine à balle est subor- » donnée à la production d'un per- » mis de chasse de 200 francs au » moins. Cette restriction n'atteint » pas l'armement destiné aux facto- » reries. Le détenteur d'un fusil de » chasse à plomb ou d'une carabine » destinée à la chasse aux oiseaux » doit obligatoirement justifier d'un » permis de chasse. »

Gezien de besluiten van 16 Juni 1892 en 30 April 1901 betrekkelijk den handel in vuurwapens en de aflevering van verloven om die wapens te dragen;

Gezien het decreet van 3 Juni 1906 op het dragen van wapens;

Gezien de verordening van 6 December 1912 betrekkelijk de rechten van jacht en vischvangst in Belgisch-Congo;

Herzien de verordening van 16 April 1912 betrekkelijk den handel in vuurwapens en de jachtverloven;

Herzien de verordening van 31 October 1912 waarbij de verordening van 16 April 1912 betrekkelijk den handel in vuurwapens en de jachtverloven in haar artikel 9 gewijzigd en aangevuld wordt,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het 3de lid van artikel 2 der verordening van 16 April 1912 opgesteld als volgt :

» Het verkrijgen van meer dan » één verlof voor het dragen van een » geweer of eene karabijn voor ko- » gels is onderworpen aan het ver- » toon van een jachtverlof van » minstens 200 frank. Deze voorbe- » houding is niet toepasselijk voor » de verdedigingswapens voor de » handelshuizen bestemd. De bezit- » ter van een jachtgeweer voor lood » of van een karabijn voor de vogel- » jacht moet noodzakelijk jachtver- » lof verrechtvaardigen. »

est remplacé par la disposition suivante :

« L'obtention d'un permis au delà » de un pour le port d'un fusil ou » d'une carabine est subordonnée à » la production d'un permis de » chasse de 50 francs, à moins » que le détenteur ne spécifie son » intention de chasser l'éléphant. » Cette subordination ne s'applique » pas à l'armement défensif des établissements religieux et commerciaux et des bateaux, de même » qu'aux armes appartenant à des » sociétés de tir dont la constitution » a été préalablement autorisée par » le Gouverneur général ou son délégué. Le détenteur d'un fusil de » chasse à plomb ou une carabine » destinée à la chasse aux oiseaux » doit obligatoirement justifier d'un » permis de chasse. »

ART. 2.

Il ne sera pas délivré de permis de port d'armes pour plus de trois armes à feu perfectionnées à une même personne de race blanche dûment immatriculée.

Les armes seront :

a) Ou trois armes non rayées;

b) Ou une arme rayée et deux non rayées;

c) Ou deux armes rayées, dont un pistolet ou un revolver, et une arme non rayée.

wordt door volgende beschikking vervangen :

« Het verkrijgen van meer dan » één verlof voor het dragen van een » geweer of eene karabijn is onder- » worpen aan het vertoon van een » jachtverlof van 50 frank tenzij » dat de bezitter zijn inzicht om » den olifant te jagen deed kennen. » Deze onderworpenheid is niet toe- » passelijk op de verdedigingsbewa- » pening der godsdienstige en han- » delsstichtingen en der booten, » zoomede op de wapens toebehoo- » rende aan de schietmaatschappijen » waarvan de stichting vooraf door » den Algemeenen Gouverneur of » diens afgevaardigde, veroorloofd » werd. De bezitter van een jacht- » geweer voor lood of van eene » karabijn voor de vogeljacht moet » noodzakelijk een jachtverlof ver- » rechtvaardigen. »

ART. 2.

Er zal geene jachtvergunning voor meer dan drie verbeterde wapens aan éénen en zelfden behoorlijk ingeschreven persoon van blank ras afgeleverd worden.

Die wapens zullen zijn :

a) Ofwel drie ongegroefde wapens;

b) Ofwel één gegroefd wapen en twee ongegroefde wapens;

c) Ofwel twee gegroefde wapens waaronder een pistool of een revolver, en één ongegroefd wapen.

ART. 3.

Aucune exception ne pourra être faite aux dispositions énoncées à l'article précédent qu'en vertu d'une autorisation spéciale du Gouverneur général.

ART. 4.

Les directeurs des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur dans les délais légaux.

Boma, le 9 janvier 1913.

ART. 3.

Geene enkele uitzondering mag aan de beschikkingen van voorgaand artikel gemaakt worden dan krachtens eene bijzondere veroorloving van den Algemeenen Gouverneur.

ART. 4.

De bestuurders van Geldwezen en van Binnenlandsche Zaken zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die in de wettelijke tijdsbepalingen in voege zal treden.

Boma, den 9n Januari 1913.

F. FUCHS.

Permis de chasse. — Délivrance. Délégation.

Le Gouverneur général,

Vu le décret du 26 juillet 1910 sur les droits de chasse et de pêche;

Vu l'ordonnance du 6 décembre 1912 relative à la chasse, et spécialement l'article 17, alinéa premier,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les commissaires de district de l'Ubangi, de l'Uele et de Stanleyville sont délégués pour délivrer le permis

Jachtverloven. — Aflevering. Machtiging.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 op de rechten van jacht en vischvangst;

Gezien de verordening van 6 December 1912 betrekkelijk de jacht, en inzonderheid artikel 17, 1ste lid.

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De districtcommissarissen van de Ubangi, de Uele en Stanleyville zijn afgevaardigd om het bijzonder ver-

spécial pour la chasse à l'éléphant prévu par l'alinéa premier de l'article 17 de l'ordonnance du 6 décembre 1912 relative à la chasse.

ART. 2

Le directeur de l'Intérieur et les commissaires de district de l'Ubangi, de l'Uele et de Stanleyville sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entre en vigueur ce jour.

Boma, le 25 janvier 1913.

lof voor de olifantenjacht, voorzien bij het 1ste lid van artikel 17 der verordening van 6 December 1912 betrekkelijk de jacht, af te leveren.

ART. 2

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissarissen van de Ubangi, de Uele en Stanleyville zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af in voege treedt.

Boma, den 25n Januari 1913.

F. FUCHS.

Importation, transport, trafic et détention des fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite — Réglementation.

Le Gouverneur général,

Vu le décret du 10 mars 1892 relatif aux armes à feu, modifié par celui du 6 janvier 1912;

Vu l'arrêté du Gouverneur général du 16 juin 1892;

Vu le décret du 6 janvier 1909;

Vu l'ordonnance, n° 57/3, du 16 avril 1912 prise en exécution du décret du 6 janvier de la même année;

Invoer, vervoer, handel en bezit van niet getrokken vuursteengeweren en van gewoon buskruit gezegd handelsbuskruit. — Regeling.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het decreet van 10 Maart 1892 betreffende de vuurwapens, gewijzigd bij dit van 6 Januari 1912;

Gezien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 16 Juni 1892;

Gezien het decreet van 6 Januari 1909;

Gezien de verordening, n° 57/3, van 16 April 1912 in uitvoering van het decreet van 6 Januari van hetzelfde jaar genomen;

Vu l'ordonnance n° 30/3, du 9 janvier 1913;

Revu l'ordonnance n° 136/3, du 22 novembre 1912,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'importation, le transport, le trafic et la détention des fusils à silex non rayés et des poudres communes dites de traite sont autorisés dans tout le territoire du Congo belge sous réserve de l'application des dispositions réglementaires prévues par le décret du 10 mars 1892 modifié par celui du 6 janvier 1912, l'arrêté du 6 juin 1892 et l'ordonnance en date du 16 avril 1912.

ART. 2.

L'ordonnance du 22 novembre 1912 est abrogée.

ART. 3.

Toute contravention à la présente ordonnance sera punie des peines comminées par l'article 9 du décret du 10 mars 1892 modifié par celui du 6 janvier 1912 sur les armes à feu et munitions.

ART. 4.

Les directeurs des Finances, de l'Intérieur et de l'Industrie et du Commerce sont chargés, chacun en

Gezien de verordening, n° 30/3, van 9 Januari 1913;

Herzien de verordening, n° 136/3, van 22 November 1912,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De invoer, het vervoer, de handel en de wederhouding van ongegroefde vuursteengeweren en van gewoon buskruit gezegd handelsbuskruit zijn veroorloofd op gansch het grondgebied van Belgisch-Congo onder voorbehoud van de toepassing der verordenende beschikkingen voorzien bij het decreet van 10 Maart 1892, gewijzigd bij dit van 6 Januari 1912, het besluit van 6 Juni 1892 en de verordening onder dagteekening van 16 April 1912.

ART. 2.

De verordening van 22 November 1912 is afgeschaft.

ART. 3.

Alle overtreding op tegenwoordige verordening zal met de straffen voorgeschreven bij artikel 9 uit het decreet van 10 Maart 1892, gewijzigd bij dit van 6 Januari 1912 op de vuurwapens en schietvoorraden, getuchtigd worden.

ART. 4.

De bestuurders van Geldwezen, van Binnenlandsche Zaken en van Nijverheid en Handel zijn belast, elk

ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 7 mars 1913.

voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af in voege treedt.

Boma, den 7n Maart 1913.

F. Fuchs.

Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent.

Le Gouverneur général,

Vu l'ordonnance du 9 février 1911;

Vu l'ordonnance du 17 juillet 1912,

Ordonne :

Article premier.

La valeur de l'ivoire provenant de la chasse des indigènes, telle qu'elle a été fixée pour 1912, et qui est par kilogramme de :

a) 15 francs pour les pointes de plus de 10 kilogrammes;

b) 10 francs pour les pointes pesant de 6 à 10 kilogrammes inclus;

c) 7 francs pour les pointes pesant de 2 à 6 kilogrammes inclus,

est maintenue, jusqu'à décision nouvelle, pour l'année 1913.

Art. 2.

Le directeur des Finances est chargé

Taksen op het ivoor. — Betaling in geld.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien de verordening van 9 Februari 1911;

Gezien de verordening van 17 Juli 1912,

Beveelt :

Artikel één.

De waarde van het ivoor voortkomende van de jacht der inboorlingen, zooals zij voor 1912 vastgesteld werd, en die bedraagt, per kilogram :

a) 15 frank voor de slagtanden wegende meer dan 10 kilogram;

b) 10 frank voor de slagtanden wegende van 6 tot 10 kilogram inbegrepen;

c) 7 frank voor de slagtanden wegende van 2 tot 6 kilogram inbegrepen,

wordt behouden, voor 1913, tot op nieuwe beslissing.

Art. 2.

De bestuurder van Geldwezen is

de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 24 janvier 1913.

belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 24n Januari 1913.

F. Fuchs.

District du Bas-Congo. — Chef-lieu. Subdivision en territoires.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie, spécialement les articles premier, paragraphe I; 2, alinéa 2; 3 et 10.

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars 1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

Article premier.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district du Bas-Congo.

Art. 2.

Boma est le chef-lieu du district du Bas-Congo.

District van Neder-Congo. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikel één, paragraaf I; 2, 2de lid; 3 en 10;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912, houdende vaststelling van de dagteekening van het in werking treden van het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

Artikel één.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, wordt, voor hetgeen het district van Neder-Congo betreft, in werking gebracht.

Art. 2.

Boma is de hoofdplaats van het district van Neder-Congo.

Art. 3.

Le district du Bas-Congo est divisé en six territoires dénommés et délimités comme suit :

1. — Territoire de Banana.

Chef-lieu : Banana.

Limites : la frontière de la Colonie depuis le point situé à 4,400 mètres au nord du point d'intersection du parallèle et du méridien formant respectivement les frontières méridionale et orientale de l'enclave de Cabinda jusqu'au point de la frontière le plus rapproché de la pointe aval de l'île de Bula-Maza; une droite joignant ce point à la pointe aval de l'île de Bula-Maza; une droite joignant cette pointe à l'embouchure de la rivière Toto; cette rivière jusqu'à sa source; le parallèle allant de cette source vers l'est jusqu'au point situé à 4 kilomètres ; de ce point, une droite jusqu'au point le plus rapproché de la rivière Bola; cette rivière jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant par le point situé à 4,400 mètres au nord de l'intersection du parallèle et du méridien formant respectivement limite méridionale et orientale de l'enclave de Cabinda.

Art. 3.

Het district van Neder-Congo wordt in zes gewesten verdeeld, met de volgende benamingen en scheidsliniën :

1. — Gewest van Banana.

Hoofdplaats : Banana.

Grenzen : de grens der Kolonie van af het punt liggende op 4,400 meter ten Noorden van het snijdingspunt van de parallel en de middaglijn die wederzijds de zuidelijke en oostelijke grens van het ingesloten land van Cabinda uitmaken, tot aan het punt der grens dat het meest nabij het stroomafwaarts gelegen punt van het eiland Bula-Maza gelegen is; eene rechte lijn die dit punt met het stroomafwaarts gelegen punt van het eiland Bula-Maza verbindt; eene rechte lijn welke dit punt met de monding der Toto-rivier aansluit; deze rivier tot aan haren oorsprong; de parallel die van uit dit punt naar het Oosten loopt tot aan het punt liggende op 4 kilometer; van uit dit punt eene rechte lijn tot aan het punt dat het meest nabij de Bola-rivier gelegen is; deze rivier tot aan hare samenkomst met de parallel die door het punt liggende op 4,400 meter ten Noorden van de snijding van de parallel en de middaglijn, die wederzijds de zuidelijke en oostelijke grens van het ingesloten land van Cabinda uitmaken, loopt.

2. — Territoire de Boma.

Chef-lieu : Boma.

Limites : le parallèle passant par la source de la rivière Koba, depuis cette source jusqu'à son point d'intersection avec la frontière occidentale de la Colonie; cette frontière jusqu'à son point d'intersection avec la limite nord du territoire de Banana; la limite de ce territoire jusqu'au point de la frontière de la Colonie le plus rapproché de la pointe aval de l'île de Bula-Maza; la frontière de la Colonie jusqu'au point le plus rapproché du confluent de la rivière Lukulu dans le fleuve Congo; une droite joignant ce point à celui déterminé par le confluent de la rivière Lukulu dans le fleuve Congo; la rivière Lukulu jusqu'à sa source; de ce point, la médiane du ravin Manzao jusqu'à la rivière Lufu; ensuite la médiane de la forêt Vula jusqu'au marais Zuazuzu; la médiane de ce marais jusqu'à la savane Manioki; la médiane de la savane Manioki jusqu'à la rivière Bundi; cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Gidi-Gidi; de ce point, une droite traversant respectivement la savane de Yenga, la forêt de Kindonzo, la savane Bunzi et allant jusqu'au point culminant du mont Malemba; une droite joignant ce point à la source de la rivière Buzi; cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Lukula; la Lukula jusqu'à son confluent avec la rivière Kinguvu; celle-ci jusqu'à sa source; une droite joignant ce point à la source de la rivière Tozi; cette rivière jusqu'au

2. — Gewest van Boma.

Hoofdplaats : Boma.

Grenzen : de parallel die door den oorsprong der Koba-rivier loopt, van dezen oorsprong tot aan haar snijdingspunt met de westelijke grens der Kolonie; deze grens tot aan haar snijdingspunt met de noordelijke grens van het gewest van Banana; de grens van dit gewest tot aan het punt der grens van de Kolonie dat het meest nabij het stroomafwaarts gelegene punt van het eiland Bula-Maza gelegen is; de grens der Kolonie tot aan het punt dat het meest nabij de samenvloeiing der Lukulu-rivier in den Congostroom gelegen is; eene rechte lijn die dit punt met dit dat door de samenvloeiing van de Lukulu-rivier in den Congostroom, aangewezen is, aansluit; de Lukulu-rivier tot aan haren oorsprong; van uit dit punt de mediaanlijn van het ravijn Manzao tot aan de Lufu-rivier; vervolgens de mediaanlijn van het woud Vula tot aan het moeras Zuazuzu; de mediaanlijn van dit moeras tot aan de grasvlakte Manioki; de mediaanlijn van de grasvlakte Manioki tot aan de Bundi-rivier; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Gidi-Gidi-rivier; van uit dit punt eene rechte lijn die achtereenvolgens de grasvlakte van Yenga, het woud van Kindonzo, de grasvlakte Bunzi doorsnijdt, en die tot aan het hoogste punt van den berg Malemba loopt; eene rechte lijn die dit punt met den oorsprong der Buzi-rivier verbindt; deze rivier tot aan hare samen-

point le plus rapproché de la source de la rivière Temvo; la rivière Temvo jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la rivière Kizienima; une droite joignant ce point à cette source; la rivière Kizienima jusqu'à son confluent avec la rivière Lukunga; la Lukunga jusqu'à son confluent avec la Koba; la Koba jusqu'à sa source.

vloeiing met de Lukula-rivier; de Lukula tot aan hare samenvloeiing met de Kinguvu-rivier; deze rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dit punt met den oorsprong der Tozirivier verbindt; deze rivier tot aan het punt dat het meest nabij den oorsprong der Temvo-rivier gelegen is; de Temvo-rivier tot aan het punt dat het meest nabij den oorsprong der Kizienima-rivier gelegen is; eene rechte lijn die dit punt met dien oorsprong verbindt; de Kizienima-rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lukunga-rivier; de Lukunga tot aan hare samenvloeiing met de Koba; de Koba tot aan haren oorsprong.

3. — Territoire du Maiumbe.

Chef-lieu : Tshela.

Limites : la frontière septentrionale et occidentale de la Colonie depuis la source du fleuve Shiloango jusqu'à son point d'intersection avec la limite nord du territoire de Boma; cette limite jusqu'au point culminant du mont Malemba; une droite joignant ce point à celui situé sur la rivière Lula-Goma à 4 kilomètres en amont du village Sanzala; de ce point, une droite coupant la rivière Kenge et allant jusqu'au point situé sur la rivière Tombe à 8 kilomètres de son embouchure; la rivière Tombe jusqu'à son confluent avec la rivière Domba; celle-ci jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à la source du fleuve Shiloango.

3. — Gewest van Maiumbe.

Hoofdplaats : Tshela.

Grenzen : de noordelijke en westelijke grens der Kolonie van af den oorsprong van den Shiloango-stroom tot aan haar snijdingspunt met de noordelijke grens van het gewest van Boma; deze grens tot aan het hoogste punt van den berg Malemba; eene rechte lijn die dit punt met dit, dat op 4 kilometers stroomopwaarts van het dorp Sanzala, op de Lula-Goma-rivier gelegen is, verbindt; van uit dit punt eene rechte lijn die de Kenge-rivier doorsnijdt en die tot aan het punt liggende op de Tombe-rivier, op 8 kilometers van hare monding, loopt; de Tombe-rivier tot aan hare samenvloeiing met de Domba-rivier; deze tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met den oorsprong van den Shiloango-stroom verbindt.

4. — Territoire de Matadi.

Chef-lieu : MATADI.

Limites : la limite du territoire du Maiumbe depuis le point situé sur la rivière Tombe à 8 kilomètres de son embouchure jusqu'au point culminant du mont Malemba; la limite orientale du territoire de Boma depuis le point culminant du mont Malemba jusqu'au point de la frontière méridionale de la Colonie le plus rapproché de l'embouchure de la rivière Lukulu; la frontière méridionale de la Colonie jusqu'à son point d'intersection avec la rivière Lufu; la rivière Lufu jusqu'à son confluent avec le fleuve Congo; le fleuve Congo jusqu'à son confluent avec la rivière Tombe; la rivière Tombe jusqu'au point situé à 8 kilomètres de son embouchure.

5. — Territoire des Cataractes Nord.

Chef-lieu : LUOZI.

Limites : la frontière orientale et septentrionale de la Colonie depuis le fleuve Congo jusqu'à sa rencontre avec la limite du territoire du Maiumbe; cette limite jusqu'à l'embouchure de la Tombe; le fleuve Congo jusqu'à la frontière orientale de la Colonie.

6. — Territoire des Cataractes Sud.

Chef-lieu : THYSVILLE.

Limites : le fleuve Congo depuis

4. — Gewest van Matadi.

Hoofdplaats : MATADI.

Grenzen : de grens van het gewest van Maiumbe van af het punt liggende op de Tombe-rivier op 8 kilometers van hare monding tot aan het hoogste punt van den berg Malemba; de oostelijke grens van het gewest van Boma van af het hoogste punt van den berg Malemba tot aan het punt der zuidelijke grens der Kolonie dat het meest nabij de monding der Lukulu-rivier gelegen is; de zuidelijke grens der Kolonie tot aan haar snijdingspunt met de Lufu-rivier; de Lufu-rivier tot aan hare samenvloeiing met den Congostroom; de Congostroom tot aan zijne samenvloeiing met de Tombe-rivier; de Tombe-rivier tot aan het punt dat op 8 kilometers van hare monding gelegen is.

5. — Gewest der Noordelijke Watervallen.

Hoofdplaats : LUOZI.

Grenzen : de oostelijke en noordelijke grens der Kolonie van af den Congostroom tot aan hare samenkomst met de grens van het gewest van Maiumbe; deze grens tot aan de monding der Tombe; de Congostroom tot aan de oostelijke grens der Kolonie.

6. — Gewest der Zuidelijke Watervallen.

Hoofdplaats : THYSVILLE.

Grenzen : de Congostroom van af

son confluent avec la rivière Inkisi jusqu'à son confluent avec la rivière Lufu; la rivière Lufu jusqu'à son point de rencontre avec la frontière de la Colonie; cette frontière jusqu'à sa rencontre avec la rivière Inkisi; cette rivière jusqu'à son confluent avec le fleuve Congo.

ART. 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district du Bas-Congo sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 1er février 1913.

zijne samenvloeiing met de Inkisi-rivier tot aan zijne samenvloeiing met de Lufu-rivier; de Lufu-rivier tot aan hare samenkomst met de grens der Kolonie; deze grens tot aan hare samenkomst met de Inkisi-rivier; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met den Congostroom.

ART. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris van Neder-Congo zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 1sten Februari 1913.

F. FUCHS.

District du Moyen-Congo. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie et spécialement les articles premier, paragraphe II; 2, alinéa 2; 3 et 10;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars

District van Midden-Congo. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikelen één, paragraaf II; 2, 2e lid; 3 en 10;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912, houdende vaststelling van de dagteekening van het in

1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district du Moyen-Congo.

ART. 2.

Léopoldville est le chef-lieu du district du Moyen-Congo.

ART. 3.

Le district du Moyen-Congo est divisé en cinq territoires, dénommés et délimités comme suit :

1. — Territoire de Léopoldville.

Chef-lieu : LÉOPOLDVILLE.

A partir du nord : la limite de la Colonie dans le Stanley-Pool, puis le fleuve Congo vers l'aval jusqu'à la rivière Futi; cette rivière jusqu'à la chefferie Banseke; les limites sud des chefferies Banseke et Kimuenza jusqu'à la Lukaya; la Lukaya jusqu'à son confluent avec la Djili; la Djili vers l'amont jusqu'au confluent avec la Didinga; la Didinga jusqu'à la source; de là, la limite sud de la chefferie de Minkondo jusqu'à la

werking treden van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie wordt, voor hetgeen het district van Midden-Congo betreft, in werking gebracht.

ART. 2.

Leopoldville is de hoofdplaats van het district van Midden-Congo.

ART. 3.

Het district van Midden-Congo wordt in vijf gewesten verdeeld, met de volgende benamingen en scheidsliniën :

1. — Gewest van Leopoldville.

Hoofdplaats : LEOPOLDVILLE.

Vertrekkende uit het Noorden : de grens der Kolonie in de Stanley-Pool, vervolgens de Congostroom stroomafwaarts tot aan de Futi-rivier; deze rivier tot aan de hoofdij Banseke; de zuidelijke grenzen der hoofdijen Banseke en Kimuenga tot aan de Lukaya; de Lukaya tot aan hare samenvloeiing met de Djili; de Djili stroomopwaarts tot aan de samenvloeiing met de Didinga; de Didinga tot aan haren oorsprong; van daar,

Sele; la Sele jusqu'à son confluent dans le Stanley-Pool.

2. — Territoire de Madimba.

Chef-lieu : MADIMBA.

Au nord et nord-ouest, le territoire de Léopoldville et le fleuve Congo jusqu'à l'Inkisi.

A l'ouest et sud-ouest, l'Inkisi.

Au sud, la limite avec le district du Kwango jusqu'à la limite est de la chefferie de Kimpangi.

A l'est, la limite orientale des chefferies de Kimpangi et Kingunda jusqu'à la Lukunga; la rivière Lukunga jusqu'à la Sele; puis la Sele.

3. — Territoire de la Haute-Sele.

Chef-lieu : MAHINDA.

A l'ouest, les territoires de Léopoldville et de Madimba.

Au sud, le district du Kwango.

A l'est, le district du Kwango.

Au nord, les limites septentrionales des chefferies de Gana et Yuo, de la Sele à la Lufimi.

4. — Territoire de la Lufimi.

Chef-lieu : TUA.

Au nord, le Kasai.

A l'ouest, le fleuve Congo.

Au sud, les territoires de Léopold-

de zuidelijke grens der hoofdij van Minkondo tot aan de Sele; de Sele tot aan hare samenvloeiing in den Stanley-Pool.

2. — Gewest van Madimba.

Hoofdplaats : MADIMBA.

Ten Noorden en ten Noord-Westen, het gewest van Leopoldville en de Congostroom tot aan de Inkisi.

Ten Westen en ten Zuid-Westen, de Inkisi.

Ten Zuiden, de grens met het district van de Kwango tot aan de oostelijke grens van de hoofdij van Kimpangi.

Ten Oosten, de oostelijke grens der hoofdijen van Kimpangi en Kingunda tot aan de Lugunga; de Lukunga-rivier tot aan de Sele; vervolgens de Sele.

3. — Gewest der Opper-Sele.

Hoofdplaats : MAHINDA.

Ten Westen, de gewesten van Leopoldville en van Madimba.

Ten Zuiden, het district van de Kwango.

Ten Oosten, het district van de Kwango.

Ten Noorden, de noordelijke grenzen der hoofdijen van Gana en Yuo, van af de Sele tot aan de Lufimi.

4. — Gewest van de Lufimi.

Hoofdplaats : TUA.

Ten Noorden, de Kasai.

Ten Westen, de Congostroom.

Ten Zuiden, de gewesten van

ville et de la Haute-Sele et le district du Kwango.

A l'est, le district du Kwango (rivière Kwango).

5. — Territoire de Pama-Kasai.

Chef-lieu : Bolobo.

Au nord, le district de l'Équateur.

A l'ouest, le fleuve Congo.

Au sud, la rivière Kasai.

A l'est, le district du Lac Léopold II.

Art. 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district du Moyen-Congo sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 1er février 1913.

Leopoldville en de Opper-Sele, en het district van de Kwango.

Ten Oosten, het district van de Kwango (Kwango-rivier).

5. — Gewest van Pama-Kasai.

Hoofdplaats : Bolobo.

Ten Noorden, het district van den Evenaar.

Ten Westen, de Congostroom.

Ten Zuiden, de Kasai-rivier.

Ten Oosten, het district van het Leopold II-Meer.

Art. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de Districtcommissaris van Midden-Congo zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 1n Februari 1913.

F. Fuchs.

District de l'Ubangi. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie, spécialement les articles premier, paragraphe VII; 2, alinéa 2; 3 et 10;

District van de Ubangi.—Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikelen één, paragraaf VII; 2, 2de lid; 3 en 10;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars 1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district de l'Ubangi.

ART. 2.

Libenge est le chef-lieu du district de l'Ubangi.

ART. 3.

Le district de l'Ubangi est divisé en sept territoires, dénommés et délimités comme suit :

1. — Territoire de Libenge.

Chef-lieu : LIBENGE.

A l'ouest, le thalweg de l'Ubangi depuis l'embouchure de la Lua jusqu'au confluent de la Gini.

Au nord, la rive gauche de la Gini jusqu'à sa source; la ligne rejoignant cette source à la source de la Paka; la rive droite de la Paka.

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912, houdende vaststelling van de dagteekening van het in werking treden van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

ARTIKEL EEN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, wordt, voor hetgeen het district van de Ubangi betreft, in werking gebracht.

ART. 2.

Libenge is de hoofdplaats van het district van de Ubangi.

ART. 3.

Het district van de Ubangi wordt in zeven gewesten verdeeld, met de volgende benamingen en scheidsliniën:

1. — Gewest van Libenge.

Hoofdplaats : LIBENGE.

Ten Westen, de thalweg van de Ubangi, van af de monding van de Lua tot aan de samenvloeiing van de Gini.

Ten Noorden, de linkeroever van de Gini tot aan haren oorsprong; de lijn die dezen oorsprong aan den spoorweg van de Paka aansluit; de rechteroever van de Paka.

A l'est, la rive droite de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lua-Dekere; la rive droite de la Lua-Dekere et de la Lua.

Au sud, la rive droite de la Lua jusqu'à son confluent avec l'Ubangi.

2. — Territoire de Zongo.

Chef-lieu : Zongo.

A l'ouest et au nord, le thalweg de l'Ubangi, depuis le confluent de la Gini jusqu'au méridien 19°30'.

A l'est, ce méridien jusqu'à la ligne de crête partageant les eaux de la Lua et de l'Ubangi; cette ligne de partage jusqu'à la source de la Ligi; le méridien passant par ce point jusqu'à la rive gauche de la Paka.

Au sud, la rive droite de la Paka jusqu'à sa source; la ligne reliant ce point à sa source de la Gini; la rive droite de la Gini.

3. — Territoire de Bosobolo.

Chef-lieu : Bosobolo.

A l'ouest, la rive gauche de la Lua-Dekere, depuis son embouchure jusqu'à l'embouchure de la Paka; la rive gauche de cette rivière jusqu'à sa rencontre avec le méridien reliant la rive gauche de la Paka à la source de la Ligi; la ligne de partage des eaux de l'Ubangi et de la Lua; le

Ten Oosten, de rechteroever van deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lua-Dekere; de rechteroever van de Lua-Dekere en van de Lua.

Ten Zuiden, de rechteroever van de Lua tot aan hare samenvloeiing met de Ubangi.

2. — Gewest van Zongo.

Hoofdplaats : Zongo.

Ten Westen en ten Noorden, de thalweg van de Ubangi van af de samenvloeiing van de Gini tot aan de middaglijn 19°30'.

Ten Oosten, deze middaglijn tot aan de waterscheiding van de Lua en de Ubangi; deze waterscheiding tot aan den oorsprong van de Ligi; de middaglijn die door dit punt loopt tot aan den linkeroever van de Paka.

Ten Zuiden, de rechteroever van de Paka tot aan haren oorsprong; de lijn die dit punt met den oorsprong van de Gini verbindt; de rechteroever van de Gini.

3. — Gewest van Bosobolo.

Hoofdplaats : Bosobolo.

Ten Westen, de linkeroever van Lua-Dekere, van af hare monding tot aan de monding van de Paka; de linkeroever van deze rivier tot aan zijne samenkomst met de middaglijn die den linkeroever der Paka met den oorsprong der Ligi verbindt; de waterscheiding van de Ubangi en

méridien 19°30′ passant par la source de la Bembe à la rive gauche de l'Ubangi.

Au nord, le thalweg de l'Ubangi depuis son intersection avec le méridien 19°30′ jusqu'à la rive gauche de la Zimbo.

A l'est, cette rivière jusqu'à sa source; la ligne de faîte Ubangi-Lua jusqu'à la source de la Loli; la rivière Loli jusqu'à son confluent avec la Lua-Dekere; la Lua-Dekere jusqu'à sa source.

Au sud, la ligne de partage des eaux du Congo et de l'Ubangi depuis la source de la Lua-Dekere jusqu'à la source de la Lua-Vindu; la Lua-Vindu jusqu'à son confluent avec la Lua-Dekere.

4. — Territoire de Banzyville.

Chef-lieu : BANZYVILLE.

A l'ouest, la rivière Zimbo depuis son confluent avec l'Ubangi jusqu'à sa source; la ligne de faîte Ubangi-Lua jusqu'à la source de la Loli; cette rivière jusqu'au confluent avec la Lua-Dekere; la Lua-Dekere jusqu'à sa source.

Au nord, le thalweg de l'Ubangi depuis l'embouchure de la Zimbo jusqu'à celle de la Tembo.

A l'est, la rivière Tembo.

Au sud, la ligne de partage des eaux du Congo-Ubangi depuis la la source de la Tembo jusqu'à celle de la Lua-Dekere.

de Lua; de middaglijn 19°30′ die door den oorsprong van de Bembe loopt tot aan den linkeroever van de Ubangi.

Ten Noorden, de thalweg van de Ubangi van af zijn snijdingspunt met de middaglijn 19°30′ tot aan den linkeroever van de Zimbo.

Ten Oosten, deze rivier tot aan haren oorsprong; de waterscheiding Ubangi-Lua tot aan den oorsprong van de Loli; de Loli-rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lua-Dekere; de Lua-Dekere tot aan haren oorsprong.

Ten Zuiden, de waterscheiding van den Congo en de Ubangi van af den oorsprong van de Lua-Dekere tot aan den oorsprong van de Lua-Vindu; de Lua-Vindu tot aan hare samenvloeiing met de Lua-Dekere.

4. — Gewest van Banzyville.

Hoofdplaats : BANZYVILLE.

Ten Westen, de Zimbo-rivier van af hare samenvloeiing met de Ubangi tot aan haren oorsprong; de waterscheiding Ubangi-Lua tot aan den oorsprong van de Loli; deze rivier tot aan de samenvloeiing met de Lua-Dekere; de Lua-Dekere tot aan haren oorsprong.

Ten Noorden, de thalweg van de Ubangi van af de monding van de Zimbo tot aan deze van de Tembo.

Ten Oosten, de Tembo-rivier.

Ten Zuiden, de waterscheiding Congo-Ubangi van af den oorsprong van de Tembo tot aan deze van de Lua-Dekere.

5. — Territoire de Yakoma.

Chef-lieu : YAKOMA.

A l'ouest, la rivière Tembo.

Au nord, le thalweg de l'Ubangi depuis la Tembo jusqu'au confluent de l'Ubangi et du Bomu, puis la rive gauche de l'Uele jusqu'au méridien 23°30′ est de Greenwich.

A l'est, ce méridien jusqu'à la crête de partage Congo-Ubangi.

Au sud, cette crête jusqu'à la rivière Tembo.

5. — Gewest van Yakoma.

Hoofdplaats : YAKOMA.

Ten Westen, de Tembo-rivier.

Ten Noorden, de thalweg van de Ubangi van af de Tembo tot aan de samenvloeiing van de Ubangi met de Bomu, vervolgens de linkeroever van de Uele tot aan de middaglijn 23°30′ ten Oosten van Greenwich.

Ten Oosten, deze middaglijn tot aan de waterscheiding Congo-Ubangi.

Ten Zuiden, deze waterscheiding tot aan de Tembo-rivier.

6. — Territoire d'Imese.

Chef-lieu : IMESE.

A l'ouest, le thalweg de l'Ubangi depuis 1°30′ nord jusqu'à l'embouchure de la Lua.

Au nord, la rive gauche de la Lua jusqu'au confluent de la Lua avec la Katula ; la rive gauche de la Katula jusqu'à sa source ; la ligne de partage des eaux de la Bari et de l'Isobe.

A l'est, la crête Congo-Ubangi jusqu'à sa rencontre avec le parallèle 1°30′.

Au sud, le parallèle 1°30′ jusqu'à l'Ubangi.

6. — Gewest van Imese.

Hoofdplaats : IMESE.

Ten Westen, de thalweg van de Ubangi van af 1°30′ Noord tot aan de monding van de Lua.

Ten Noorden, de linkeroever van de Lua tot aan de samenvloeiing van de Lua met de Katula ; de linkeroever van de Katula tot aan haren oorsprong ; de waterscheiding van de Bari en de Isobe.

Ten Oosten, de waterscheiding Congo-Ubangi tot aan hare samenkomst met de parallel 1°30′.

Ten Zuiden, de parallel 1°30′ tot aan de Ubangi.

7. — Territoire de Bwado.

Chef-lieu : BWADO.

A l'ouest, la rivière Lua depuis son confluent avec la rivière Katula jusqu'au confluent de la Lua-Vindu et de la Lua-Dekere.

7. — Gewest van Bwado.

Hoofdplaats : BWADO.

Ten Westen, de Lua-rivier van af hare samenvloeiing met de Katula-rivier tot aan de samenvloeiing van de Lua-Vindu en de Lua-Dekere.

Au nord, la Lua-Dekere jusqu'à sa source.

A l'est, la crête Congo-Ubangi jusqu'à la ligne de partage des eaux des rivières Isobe et Bari.

Au sud, la ligne de partage des eaux de l'Isobe et de la Bari jusqu'aux sources de la Katula; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Lua.

ART. 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district de l'Ubangi sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 1er février 1913.

Ten Noorden, de Lua-Dekere tot aan haren oorsprong.

Ten Oosten, de waterscheiding Congo-Ubangi tot aan de waterscheiding der Isobe- en Bar-rivieren.

Ten Zuiden, de waterscheiding van de Isobe en de Bari tot aan de bronnen van de Katula; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lua.

ART. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris van de Ubangi zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 1sten Februari 1913.

F. FUCHS.

District de l'Équateur. — Chef-lieu. Subdivision en territoires.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie, spécialement les articles premier, § IV; 2, alinéa 2; 3 et 10;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars

District van den Evenaar. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikelen één, § IV; 2, 2de lid; 3 en 10;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912, houdende vaststelling van de dagteekening van het in wer-

1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district de l'Équateur.

ART. 2.

Coquilhatville est le chef-lieu du district de l'Équateur.

ART. 3.

Le district de l'Équateur est divisé en dix-huit territoires dénommés et délimités comme suit :

1. — Territoire de Coquilhatville.

Chef-lieu : COQUILHATVILLE.

La limite ouest et nord du district depuis le confluent de l'Ubangi et du Congo jusqu'au point où cette limite coupe le Congo; ce point à l'embouchure du petit affluent de gauche Wandaka-de-l'Ikelemba; la Wandaka; sa source à l'embouchure de la Boloko (affluent de gauche du Ruki); la Boloko jusqu'à l'embouchure du ruisseau Bibelo ; ce ruisseau jusqu'à sa source; cette source à celle de la Boyolo; cette rivière jusqu'à son

king treden van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie wordt, voor hetgeen het district van den Evenaar betreft, in werking gebracht.

ART. 2.

Coquilhatville is de hoofdplaats van het district van den Evenaar.

ART. 3.

Het district van den Evenaar wordt in achttien gewesten verdeeld, met de volgende benamingen en scheidsliniën :

1. — Gewest van Coquilhatville.

Hoofdplaats : COQUILHATVILLE.

De westelijke en noordelijke grens van het district van af de samenvloeiing van de Ubangi en den Congo tot aan het punt waar deze grens den Congo snijdt; dit punt tot aan de monding der kleine linkerbijrivier-Wandaka-van-de-Ikelemba ; de Wandaka, haren oorsprong tot aan de monding van de Boloko (linkerbijrivier van de Ruki); de Boloko tot aan de monding van de Bibelobeek; deze beek tot aan haren oor-

confluent avec la rivière Felela; le parallèle de ce confluent jusqu'à son point de rencontre avec le Congo; ce point au confluent du Congo et de l'Ubangi.

2. — Territoire de Bikoro.

Chef-lieu : Bikoro.

La limite ouest du district; la limite du territoire de Coquilhatville jusqu'à la source de la rivière Boyolo. De cette source, la ligne de faite des eaux du lac Tumba et du Ruki jusqu'à la limite du district; la limite sud du district.

3. — Territoire de Bokatola.

Chef-lieu : Bokatola.

Les limites des territoires de Bikoro et de Coquilhatville, depuis la limite sud du district jusqu'au confluent de la Boloko et du Ruki; le Ruki vers l'amont; la Busira jusqu'à l'embouchure de la Luekedji (affluent de droite de la Busira); cette embouchure à celle de la Dwali, affluent de gauche de la Momboyo; la Dwali jusqu'à l'embouchure de la Lonkoie; la Lonkoie jusqu'à l'embouchure du ruisseau Lolua. Ce point jusqu'au confluent des ruisseaux Monia et Bile (affluent de gauche de la Dwali); le ruisseau Bile jusqu'à la limite sud du district; la limite sud du district.

sprong; deze oorsprong tot aan dien van de Boyolo; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Felela-rivier; de parallel van die samenvloeiing tot aan haar snijdingspunt met den Congo; dit punt tot aan de samenvloeiing van den Congo en de Ubangi.

2. — Gewest van Bikoro.

Hoofdplaats : Bikoro.

De westelijke grens van het district; de grens van het gewest van Coquilhatville tot aan den oorsprong van de Boyolo-rivier. Van af dezen oorsprong, de waterscheiding van het Tumba-meer en de Ruki tot aan de zuidelijke grens van het district; de zuidelijke grens van het district.

3. — Gewest van Bokatola.

Hoofdplaats : Bokatola.

De grenzen der gewesten van Bikoro en Coquilhatville, van af de zuidelijke grens van het district tot aan de samenvloeiing van de Boloko en de Ruki; de Ruki stroomopwaarts; de Busira tot aan de monding van de Luekedji (rechterbijrivier van de Busira); deze monding tot aan die van de Dwali (linkerbijrivier van de Momboyo); de Dwali tot aan de monding van de Lonkoie; de Lonkoie tot aan de monding van de Lolua-beek. Dit punt tot aan de samenvloeiing der Monia- en Bile-beken (linkerbijrivier van de Dwali); de Bile-beek tot aan de zuidelijke grens des districts; de zuidelijke grens des districts.

4. — Territoire de Mompona.

Chef-lieu : MOMPONA.

La limite du territoire de Bokatola depuis la limite sud du district jusqu'à l'embouchure de la Luekedji; la Busira vers l'amont jusqu'à l'embouchure de la Yutu, affluent de droite de la Busira. Le méridien de ce confluent jusqu'à son point de jonction avec la Lulongo, affluent de droite de la Momboyo; la Lulongo vers l'amont jusqu'à son point le plus rapproché de la rivière Tuna; le méridien de ce point jusqu'à sa rencontre avec la Tuna; la Tuna jusqu'à son confluent avec la Momboyo; la Momboyo jusqu'à la Lokolo; la Lokolo jusqu'à l'embouchure de la Loso; ce point à la source de la Losombe (affluent de la Lutoye, rivière du Lac Léopold II); la limite sud du district.

4. — Gewest van Mompona,

Hoofdplaats : MOMPONA.

De grens van het gewest van Bokatola van af de zuidelijke grens van het district tot aan de monding van Luekedji; de Busira stroomopwaarts tot aan de monding van de Yutu (rechterbijvier van de Busira). De middaglijn van deze samenvloeiing tot aan hare verbindingspunt met de Lulongo, rechterbijrivier van de Momboyo; de Lulongo stroomopwaarts tot aan haar punt dat het meest nabij de Tuna-rivier gelegen is; de middaglijn van dit punt tot aan hare samenkomst met de Tuna; de Tuna tot aan hare samenvloeiing met de Momboyo; de Momboyo tot aan de Lokolo; de Lokolo tot aan de monding van de Loso; dit punt tot aan den oorsprong van de Losombe (bijrivier van de Lutoye, rivier van het Leopold II Meer); de zuidelijke grens van het district.

5. — Territoire de Lusangania.

Chef-lieu : LUSANGANIA.

La Luekedji depuis son embouchure jusqu'à sa source; cette source jusqu'à celle du ruisseau Tune; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la rivière Mompombo; cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Ikelemba; l'Ikelemba vers l'amont jusqu'à l'embouchure du ruisseau Losala; ce ruisseau jusqu'à sa source; cette source à celle de la Djule (affluent de droite de la Busira); la

5. — Gewest van Lusangania.

Hoofdplaats : LUSANGANIA.

De Luekedji van af hare monding tot aan haren oorsprong; deze oorsprong tot aan dien van de Tunebeek; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Mompombo-rivier; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Ikelemba; de Ikelemba stroomopwaarts tot aan de monding van de Losala-beek; deze beek tot aan haren oorsprong; deze oorsprong tot aan dien der Djule

ligne de faîte des eaux de la Djule-Yutu et des affluents de droite de la Busira, vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Yutu; la limite du territoire de Mompona.

(rechterbijrivier van de Busira); de waterscheiding der Djule-en Yutu-rivieren en der rechterbijrivieren der Busira stroomafwaarts tot aan de monding van de Yutu; de grens van het gewest van Mompona.

6. — Territoire de Boyenge.

Chef-lieu : Boyenge.

La limite du territoire de Coquilhatville; la limite du district jusqu'à la source de la rivière des Boyenge qui sépare le territoire des Boyenge d'avec celui des Buya. Cette rivière jusqu'à son confluent avec l'Ikelemba; l'Ikelemba vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la rivière Mompombo. La Mompombo jusqu'à l'embouchure Tule. Ce ruisseau jusqu'à sa source; cette source jusqu'à celle de la Luekedji; la Luekedji jusqu'à son confluent avec la Busira; la limite du territoire de Bokatola.

6. — Gewest van Boyenge.

Hoofdplaats : Boyenge.

De grens van het gewest van Coquilhatville; de grens van het district tot aan den oorsprong van de rivier der Boyenge, die het gewest der Boyenge van dit der Buya scheidt. Deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Ikelemba; de Ikelemba stroomafwaarts tot aan de monding der Mompombo-rivier. De Mompombo tot aan de monding van de Tule-beek. Deze beek tot aan haren oorsprong; deze oorsprong tot aan dien van de Luekedji; de Luekedji tot aan hare samenvloeiing met de Busira; de grens van het gewest van Bokatola.

7. — Territoire de Waka.

Chef-lieu : Waka.

La limite du territoire de Mompona; la Busira vers l'amont; la Salonga jusqu'à l'embouchure de la Yenge; l'embouchure de la rivière Paka, affluent de gauche de la Loile; la Paka jusqu'à sa source; de cette source, une ligne droite joignant la rivière Ituali séparant le territoire de la chefferie de Penge d'avec celle d'Ivutu; l'Ituali jusqu'à son confluent avec la Luilaka. La Luilaka vers

7. — Gewest van Waka.

Hoofdplaats : Waka.

De grens van het gewest van Mompona; de Busira stroomopwaarts; de Salonga tot aan de monding der Yenge; de monding der Paka-rivier, linkerbijrivier van de Loile; de Paka tot aan haren oorsprong; van uit dezen oorsprong eene rechte lijn die de Ituali-rivier, welke het grondgebied der hoofdij van Penge van deze van Ivutu scheidt, aansluit; de Ituali tot aan hare sa-

l'aval, la Momboyo jusqu'à l'embouchure de la rivière Tuna.

8. — Territoire de Bianga.

Chef-lieu : Bianga.

La limite du territoire de Mompona; la Momboyo jusqu'à l'embouchure de la Luilaka; la Luilaka jusqu'à l'embouchure du ruisseau Boyo; le ruisseau Boyo (16 kilomètres N.-O. de Monkoto); une droite joignant cette embouchure au confluent de la rivière Losoye (affluent de droite de la Lokolo et du ruisseau Temo); ce ruisseau jusqu'à sa source; cette source jusqu'à celle du ruisseau Longa; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la rivière Lokolo; la limite sud du district.

9. — Territoire de Monkoto.

Chef-lieu : Monkoto.

Les limites des territoires de Bianga et de Waka; la Salonga vers l'amont jusqu'à l'embouchure du ruisseau Sangali. De ce point, une droite joignant l'embouchure de la Banio (affluent de gauche de la Yenge); la Banio jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à l'embouchure de la Luminenge (affluent de gauche de Luile); la Luminenge jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à l'embouchure de la rivière Etue; une droite joignant ce point à l'ancien emplacement du poste de Bombomba; le mé-

menvloeiing met de Luilaka. De Luilaka stroomafwaarts; de Momboyo tot aan de monding der Tunarivier.

8. — Gewest van Bianga.

Hoofdplaats : Bianga.

De grens van het gewest van Mompona; de Momboyo tot aan de monding van de Luilaka; de Luilaka tot aan de monding der Boyobeek; de Boyo-beek (16 kilometers N.-W. van Monkoto); eene rechte lijn die deze monding aan de samenvloeiing der Losoye-rivier (rechterbijrivier van de Lokolo en van de Temo-beek) verbindt; deze beek tot aan haren oorsprong; deze oorsprong tot aan dien der Longa-beek; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Lokolo-rivier; de zuidelijke grens van het district.

9. — Gewest van Monkoto.

Hoofdplaats : Monkoto.

De grenzen der gewesten van Bianga en Waka; de Salonga stroomopwaarts tot aan de monding der Sangalibeek. Van uit dit punt eene rechte lijn die de monding van de Banio (linkerbijrivier van de Yenge) aansluit; de Banio tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met de monding van de Luminenge (linkerbijrivier van de Luile) verbindt; de Luminenge tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met de monding van de Etue-rivier verbindt; eene rechte lijn die dit punt met de

ridien de ce poste jusqu'à sa rencontre avec la limite sud du district; la limite sud du district.

gewezen plaats der standplaats van Bombomda verbindt; de middaglijn dier standplaats tot aan hare samenkomst met de zuidelijke grens van het district; de zuidelijke grens van het district.

10. — Territoire de Boliko.

Chef-lieu : Boliko.

La limite du territoire de Monkoto; la Salonga vers l'amont jusqu'à son point de jonction avec la limite du district; les limites est et sud du district.

10. — Gewest van Boliko.

Hoofdplaats : Boliko.

De grens van het gewest van Monkoto; de Salonga stroomopwaarts tot aan haar verbindingspunt met de grens van het district; de oostelijke en zuidelijke grenzen van het district.

11. — Territoire de Bokote.

Chef-lieu : Bokote.

Les limites des territoires de Lusangania et de Boyenge; la limite du district jusqu'à la source du ruisseau Luka; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Lofoie (affluent de droite de la Tshuapa); de ce point une droite à la source la plus septentrionale de la Lema; la Lema jusqu'au point où elle divise les territoires des villages Ikenge, Bosaw, d'une part, et Matanga, d'autre part; de ce point, une droite au confluent formant la Lampondu (petit affluent de droite de la Tshuapa); la ligne de faite orientale de la Lampondu. La Busira; la Lomela jusqu'à l'embouchure de la Boko (affluent de gauche de la Lomela); la Boko jusqu'à sa source; cette source à celle de la rivière Longoi; cette rivière jusqu'à son confluent avec la Salonga; la Salonga (limite du territoire de

11. — Gewest van Bokote.

Hoofdplaats : Bokote.

De grenzen der gewesten van Lusangania en Boyence; de grens van het district tot aan den oorsprong der Luka-beek; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Lofoie (rechterbijrivier der Tshuapa); van uit dit punt eene rechte lijn tot aan den meest noordelijken oorsprong der Lema; de Lema tot aan het punt waar zij het grondgebied der dorpen Ikenge, Bosaw, eenerzijds, en Matanga, anderzijds, verdeelt; van uit dit punt eene rechte lijn tot aan de samenvloeiing die de Lampondu vormt (kleine rechterbijrivier der Tshuapa); de oostelijke waterscheiding der Lampondu. De Busira; de Lomela tot aan de monding van de Boko (linkerbijrivier van de Lomela); de Boko tot aan haren oorsprong; deze oorsprong tot aan dien der Longoi-rivier; deze rivier

Waka); la Busira jusqu'à la limite du territoire de Lusangania.

12. — Territoire de Boende.

Chef-lieu : Boende.

La limite du territoire de Bokote; la limite du district jusqu'à la source du ruisseau Lotai (village Bolombi); ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Tshuapa; la Tshuapa vers l'amont jusqu'à l'embouchure de la Bokambe; la Bokambe jusqu'à la bifurcation de cette rivière vers Gelewa et Bundsi; de ce point, une droite joignant la ligne de faîte des eaux de la Lomela et de la Salonga jusqu'à sa rencontre avec la ligne de faîte des eaux de la Luate et de l'Enianenga; le ruisseau Pombo jusqu'à son confluent avec la Salonga; la Lomela et la Busira jusqu'à la limite du territoire de Bokote.

13. — Territoire de Inkaka.

Chef-lieu : Inkaka.

La limite du territoire de Bokote; les limites des territoires de Bokote et de Boende jusqu'au confluent du ruisseau Pombo avec la Salonga; une droite joignant ce point avec la source de la Wosa (affluent de gauche de la Lomela); cette source à celle du ruisseau Bomela; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Salonga; la Salonga jusqu'à la limite du territoire de Bokote.

tot aan hare samenvloeiing met de Salonga; de Salonga (grens van het gewest van Waka); de Busira tot aan het gewest van Lusangania.

12. — Gewest van Boende.

Hoofdplaats : Boende.

De grens van het gewest van Bokote; de grens van het district tot aan den oorsprong van de Lotaibeek (dorp Bolombi) deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Tshuapa; de Tshuapa stroomopwaarts tot aan de monding van de Bokambe; de Bokambe tot aan de gaffelsgewijze scheiding dezer rivier naar Gelewa en Bundsi; van uit dit punt eene rechte lijn die de waterscheiding van de Lomela en de Salonga tot aan hare samenkomst met de waterscheiding van de Luate en de Enianenga aansluit; de Pombo-beek tot aan hare samenvloeiing met de Salonga; de Lomela en de Busira tot aan de grens van het gewest van Bokote.

13. — Gewest van Inkaka.

Hoofdplaats : Inkaka.

De grens van het gewest van Bokote; de grenzen der gewesten van Bokote en van Boende tot aan de samenvloeiing van de Pombo-beek met de Salonga; eene rechte lijn die dit punt met den oorsprong van de Wosa (linkerbijrivier van de Lomela) verbindt; deze oorsprong tot aan dien van de Bomela-beek; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Salonga; de Salonga tot aan de grens van het gewest van Bokote.

14. — Territoire d'Itoko.

Chef-lieu : Itoko.

Les limites des territoires d'Inkaka et de Boende; la Bokanbe jusqu'au point situé à 4 kilomètres à l'ouest et sur le méridien de Gelewa. Ce point au confluent de la Loai avec son petit affluent de gauche; la Moanakanda; la Loai (affluent de droite de la Salonga) jusqu'à son point d'intersection de la route d'Itoko à Yanga; une droite de ce point au confluent de la Loile et de la Lomela; la Lomela vers l'amont jusqu'à son point d'intersection avec la limite sud du district; la limite sud du district jusqu'à son point d'intersection avec la Salonga; la Salonga jusqu'à la limite du territoire d'Inkaka.

14. — Gewest van Itoko.

Hoofdplaats : Itoko.

De grenzen der gewesten van Inkaka en van Boende; de Bokanbe tot aan het punt dat op 4 kilometers ten Westen en op de middaglijn van Gelewa gelegen is. Dit punt tot aan de samenvloeiing van de Loai met hare kleine linkerbijrivier : de Moanakanda ; de Loai (rechterbijrivier van de Salonga) tot aan haar snijdingspunt met den weg die van Itoko naar Yanga loopt; van uit dit punt eene rechte lijn tot aan de samenvloeiing der Loile en der Lomela; de Lomela stroomopwaarts tot aan haar snijdingspunt met de zuidelijke grens van het district; de zuidelijke grens van het district tot aan haar snijdingspunt met de Salonga; de Salonga tot aan de grens van het gewest van Inkaka.

15. — Territoire de Mondombe.

Chef-lieu : Mondombe.

Les limites des territoires d'Itoko et de Boende; la limite nord du district jusqu'à son point d'intersection des rivières Loile et Monkombe ; cette crête jusqu'à la source du ruisseau Luto; la Luto jusqu'à son confluent avec la Monkombe; la Monkombe jusqu'à son confluent avec la Lofombe; la Lofombe vers l'amont jusqu'au point le plus rapproché de la source du ruisseau Pongo; le ruisseau Pongo jusqu'à son confluent avec la Tshuapa; la Tshuapa vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la Lukena. Cette rivière

15. — Gewest van Mondombe.

Hoofdplaats : Mondombe.

De grenzen der gewesten van Itoko en van Boende; de noordelijke grens van het district tot aan haar snijdingspunt der Loile- en Monkombe-rivieren; deze waterscheiding tot aan den oorsprong der Luto-beek; de Luto tot aan hare samenvloeiing met de Monkombe; de Monkombe tot aan hare samenvloeiing met de Lofombe; de Lofombe stroomopwaarts tot aan het punt dat het meest nabij den oorsprong der Pongo-beek gelegen is; de Pongo-beek tot aan hare samenvloeiing met de Tshuapa; de Tshuapa

jusqu'à sa source; cette source à celle du ruisseau Eloa; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Loile; le parallèle de ce confluent avec son point d'intersection avec la Lomela.

stroomafwaarts tot aan de monding der Lukena. Deze rivier tot aan haren oorsprong; deze oorsprong tot aan dien der Eloa-beek; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Loile; de parallel van deze samenvloeiing met haar snijdingspunt met de Lomela.

16. — Territoire d'Yokolo.

Chef-lieu : Yokolo.

La limite du territoire de Mondombe depuis l'embouchure du ruisseau Pongo jusqu'à la limite nord du district; les limites nord et nord-est du district jusqu'à la source du ruisseau Lofombe.

16. — Gewest van Yokolo.

Hoofdplaats : Yokolo.

De grens van het gewest van Mondombe van af de monding der Pongobeek tot aan de noordelijke grens van het district; de noord- en noordoostelijke grenzen van het district tot aan den oorsprong der Lofombe-beek.

17. — Territoire d'Yolombo.

Chef-lieu : Yolombo.

Les limites des territoires de Mondombe et d'Yokolo; la limite est du district jusqu'à la source du ruisseau Elankota; ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Tshuapa: la Tshuapa vers l'amont jusqu'à l'embouchure de la Tumbenga; la Tumbenga jusqu'à l'embouchure du ruisseau Belinda; la Belinda jusqu'à son confluent avec le ruisseau Lekole; ce ruisseau jusqu'à sa source; cette source à celle du ruisseau Botiti; la Botiti jusqu'à son confluent avec la Loile; le méridien de ce point jusqu'à son point d'intersection avec la limite sud du district; la Lomela jusqu'à la limite du territoire de Yanga.

17. — Gewest van Yolombo.

Hoofdplaats : Yolombo.

De grenzen der gewesten van Mondombe en van Yokolo; de oostelijke grens van het district tot aan den oorsprong van de Elankota-beek; deze beek tot aan hare samenvloeiing met de Tshuapa; de Tshuapa stroomopwaarts tot aan de monding van de Tumbenga; de Tumbenga tot aan de monding der Belinda-beek; de Belinda tot aan hare samenvloeiing met de Lekole-beek; deze beek tot aan haren oorsprong; deze oorsprong tot aan dien der Botiti-beek; de Botiti tot aan hare samenvloeiing met de Loile; de middaglijn van dit punt tot aan haar snijdingspunt met de zuidelijke grens van het district; de Lomela tot aan de grens van het gewest van Yanga.

18. — Territoire de Moma.

Chef-lieu : MOMA.

La limite du territoire de Yolombo; les limites nord, est et sud du district.

ART. 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district de l'Équateur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 1er mars 1913.

18. — Gewest van Moma.

Hoofdplaats : MOMA.

De grens van het gewest van Yolombo; de noord-, oost- en zuidelijke grenzen van het district.

ART. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris van den Evenaar zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van af den dag harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 1n Maart 1913.

F. FUCHS.

District de la Lulonga. — Chef-lieu. Subdivision en territoires.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie, spécialement les articles premier, paragraphe V; 2, alinéa 2; 3 et 10;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars 1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912

District van de Lulonga. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikelen één, paragraaf V; 2, 2e lid; 3 en 10;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912, houdende vaststelling van de dagteekening van het in werking treden van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart

modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district de la Lulonga.

ART. 2.

Basankusu est le chef-lieu du district de la Lulonga.

ART. 3.

Le district de la Lulonga est divisé en dix territoires, dénommés et délimités comme suit :

1. — Territoire de Losombo.

Chef-lieu : LOSOMBO.

Au nord et sud, les limites du district; le méridien passant à 15 kilomètres de Basankusu.

2. — Territoire de Basankusu.

Chef-lieu : BASANKUSU.

A l'ouest, le méridien passant à 15 kilomètres à l'ouest de Basankusu jusqu'à sa rencontre, vers le nord, avec la ligne de faîte Congo-Lopori, vers le sud, avec la rivière Bosumba.

Au nord, la ligne de faîte Congo-Lopori jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par l'embouchure de la Yekokora.

A l'est, ce méridien jusqu'à la Yekokora; la Yekokora jusqu'à l'embouchure de la Djafe; une droite joignant ce point à l'embouchure de

1913, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie wordt, voor hetgeen het district van de Lulonga betreft, in werking gebracht.

ART. 2.

Basankusu is de hoofdplaats van het district van de Lulonga.

ART. 3.

Het district van de Lulonga wordt in tien gewesten verdeeld, met de volgende benamingen en scheidsliniën :

1. — Gewest van Losombo,

Hoofdplaats : LOSOMBO.

Ten Noorden en ten Zuiden, de grenzen van het district; de middaglijn die op 15 kilometers van Basankusu loopt.

2. — Gewest van Basankusu.

Hoofdplaats ; BASANKUSU.

Ten Westen, de middaglijn die op 15 kilometers ten Westen van Basankusu loopt tot aan hare samenkomst, Noordwaarts, met de waterscheiding Congo-Lopori, Zuidwaarts, met de Bosumba-rivier.

Ten Noorden, de waterscheiding Congo-Lopori tot aan hare samenkomst met de middaglijn die door de monding van Yekokora loopt.

Ten Oosten, deze middaglijn tot aan de Yekobora; de Yekokora tot aan de monding der Djafe; eene rechte lijn die dit punt met de mon-

la Mokombo (affluent de droite de la Maringa) ; la Maringa vers l'amont jusqu'à l'embouchure de la rivière Botungu; cette rivière jusqu'à l'embouchure de la Boele, son principal affluent de gauche; la Boele jusqu'à sa source; de ce point, une droite jusqu'au point le plus rapproché de la ligne de faîte Ikelemba-Maringa.

Au sud, cette ligne de faîte jusqu'au point le plus rapproché de la source de la Bosumba; de ce point, une droite joignant la source de la Bosumba; cette rivière jusqu'au méridien passant à 15 kilomètres à l'ouest de Basankusu.

3. — Territoire de Bongandanga.

Chef-lieu : BONGANDANGA.

A l'ouest, la limite orientale de Basankusu (territoire).

Au sud, la Yekokora depuis son embouchure jusqu'à sa rencontre avec le méridien de Dikila.

A l'est, ce méridien jusqu'à la Bolombo; la Bolombo vers l'aval jusqu'à son embouchure; le méridien de ce point jusqu'à sa rencontre avec la ligne de faîte Congo-Lopori.

Au nord, cette ligne de faîte.

4. — Territoire de Lingunda.

Chef-lieu : LINGUNDA.

A l'ouest, la limite du territoire de Basankusu.

Au sud, la Maringa depuis l'em-

ding van de Mokombo (rechterbijrivier van de Maringa) verbindt; de Maringa stroomopwaarts tot aan de monding der Botungu-rivier; deze rivier tot aan de monding der Boele, hare bijzonderste linkerbijrivier; de Boele tot aan haren oorsprong; van uit dit punt eene rechte lijn tot aan het meest nabij gelegen punt der waterscheiding Ikelemba-Maringa.

Ten Zuiden, deze waterscheiding tot aan het meest nabij gelegen punt van den oorsprong der Bosumba; van uit dit punt eene rechte lijn die den oorsprong der Bosumba aansluit; deze rivier tot aan de middaglijn die op 15 kilometers ten Westen van Basankusu loopt.

3. — Gewest van Bongandanga.

Hoofdplaats : BONGANDANGA.

Ten Westen, de oostelijke grens van Basankusu (gewest).

Ten Zuiden, de Yekokora van af hare monding tot aan hare samenkomst met de middaglijn van Dikila.

Ten Oosten, die middaglijn tot aan de Bolombo; de Bolombo stroomafwaarts tot aan hare monding; de middaglijn van dit punt tot aan hare samenkomst met de waterscheiding Congo-Lopori.

Ten Noorden, die waterscheiding.

4. — Gewest van Lingunda.

Hoofdplaats : LINGUNDA.

Ten Westen, de grens van het gewest van Basankusu.

Ten Zuiden, de Maringa van af

bouchure de la rivière Mokombo jusqu'à l'embouchure de la rivière Lokomo; cette rivière jusqu'à sa source; de cette source, une droite joignant le point le plus rapproché de la route Lingomo-Monpono; cette route jusqu'au gué de Lomako.

A l'est, le méridien du gué de Lomako jusqu'à sa rencontre avec la ligne de faîte Bolombo-Yekokora; cette ligne de faîte jusqu'au parallèle passant à 5 kilomètres au nord du village de Bolema; ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec la rivière Yekokora.

Au nord, la Yekokora jusqu'à l'embouchure de son affluent de droite, la rivière Djafe.

5. — Territoire de Befale.

Chef-lieu : Befale.

A l'ouest, la limite du territoire de Basankusu.

Au sud, la ligne de faîte Maringa-Busira jusqu'au point le plus rapproché de la source de la rivière Epaka.

A l'est, une droite joignant ce point à la source de la rivière Epaka et la rivière Epaka jusqu'à son confluent avec la rivière Loto; la Loto jusqu'à son confluent avec la Maringa.

Au nord, la Maringa vers l'aval jusqu'à l'embouchure de la rivière Lokomo; le territoire Lingunda.

de monding van de Mokombo-rivier tot aan de monding van de Lokomo-rivier; deze rivier tot aan haren oorsprong; van uit dezen oorsprong eene rechte lijn dit het meest nabij gelegen punt van den weg Lingomo-Mompono aansluit; deze weg tot aan de waadbare plaats van Lomako.

Ten Oosten, de middaglijn van de waadbare plaats van Lomako tot aan hare samenkomst met de waterscheiding Bolombo-Yekokora; deze waterscheiding tot aan de parallel die op 5 kilometers ten Noorden van het dorp Bolema loopt; deze parallel tot aan hare samenkomst met de Yekokora-rivier.

Ten Noorden, de Yekokora tot aan de monding van hare rechterbijrivier, de Djafe-rivier.

5. — Gewest van Befale.

Hoofdplaats : Befale.

Ten Westen, de grens van het gewest van Basankusu.

Ten Zuiden, de waterscheiding Maringa-Busira tot aan het meest nabij gelegen punt van den oorsprong der Epaka-rivier.

Ten Oosten, eene rechte lijn die dit punt met den oorsprong der Epaka-rivier verbindt, en de Epaka-rivier tot aan hare samenvloeiing met de Loto-rivier, de Loto tot aan hare samenvloeiing met de Maringa.

Ten Noorden, de Maringa, stroomafwaarts tot aan de monding der Lokomo-rivier; het gewest Lingunda.

6. — Territoire de Yala.

Chef-lieu : YALA.

A l'ouest, le territoire de Bongandanga.

Au sud, le territoire de Lingunda jusqu'à la ligne de faîte Bolombo-Yekokora; de ce point, une droite joignant le confluent des rivières Bolombo et Loniuka; la Loniuka jusqu'à son confluent avec la rivière Tokunga; la Tokunga jusqu'à sa source; de ce point, une droite allant à la rivière Yengo au point où la route Djete-Djokungu la traverse; de ce point, une droite jusqu'à la source de la rivière Luo; la rivière Luo jusqu'à son embouchure.

A l'est, le Lopori, depuis cette embouchure jusqu'à son confluent avec la Lonua; le méridien passant par ce confluent jusqu'à sa rencontre avec la frontière nord du district.

Au nord, la ligne de faite Congo-Lopori jusqu'au méridien passant par le confluent du Lopori et de la Bolombo.

7. — Territoire de Lingomo.

Chef-lieu : LINGOMO.

Au sud, le territoire de Befori.

A l'ouest, le territoire de Lingunda.

Au nord, le territoire de Yala.

6. — Gewest van Yala.

Hoofdplaats : YALA.

Ten Westen, het gewest van Bongandanga.

Ten Zuiden, het gewest van Lingunda tot aan de waterscheiding Bolombo-Yekokora; van uit dit punt, eene rechte lijn die de samenvloeiing der Bolombo- en Loniuka-rivieren aansluit; de Loniuka tot aan hare samenvloeiing met de Tokunga-rivier; de Tokunga tot aan haren oorsprong; van uit dit punt, eene rechte lijn loopende naar de Yengo-rivier tot aan het punt waar de weg Djete-Djokungu haar overkruist; van uit dit punt, eene rechte lijn tot aan den oorsprong der Luo-rivier; de Luo-rivier tot aan hare monding.

Ten Oosten, de Lopori van af deze monding tot aan hare samenvloeiing met de Lonua; de middaglijn die door deze samenvloeiing loopt tot aan hare samenkomst met de noordelijke grens van het district.

Ten Noorden, de waterscheiding Congo-Lopori tot aan de middaglijn die door de samenvloeiing der Lopori met de Bolombo loopt.

7. — Gewest van Lingomo.

Hoofdplaats. LINGOMO.

Ten Zuiden, het gewest van Befori.

Ten Westen, het gewest van Lingunda.

Ten Noorden, het gewest van Yala.

A l'est, la rivière Lo, depuis son confluent avec la Luo jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant à 5 kilomètres au nord de Yapere; ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec le méridien de la source de la rivière Isovo; ce méridien jusqu'à la source de l'Isovo; l'Isovo jusqu'à son confluent avec la Mumosi; le parallèle de ce confluent jusqu'à sa rencontre avec la rivière Entolotolo; cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière M'Boonga; la M'Boonga jusqu'à sa source; de ce point, une droite rejoignant la source de la rivière Niango, affluent de gauche du Lopori; de cette source, une droite jusqu'à l'embouchure de la rivière Ifoloko; la Bolombo jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la rivière Laana.

Ten Oosten, de Lo-rivier van af hare samenvloeiing met de Luo tot aan hare samenkomst met de parallel die op 5 kilometer ten Noorden van Yapere loopt; deze parallel tot aan hare samenkomst met de middaglijn van den oorsprong van de Isovo-rivier; deze middaglijn tot aan den oorsprong van de Isovo; de Isovo tot aan hare samenvloeiing met de Mumosi; de parallel van deze samenvloeiing tot aan hare samenvloeiing met de Entolotolo-rivier; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de M'Boonga-rivier; de M'Boonga tot aan haren oorsprong; van dezen oorsprong uit, eene rechte lijn die den oorsprong van de Niango-rivier, linkerbijrivier van de Lopori, aansluit; van dezen oorsprong uit, eene rechte lijn tot aan de monding der Ifoloko-rivier; de Bolombo tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met dezen der Laana-rivier verbindt.

8. — Territoire de Mompono.

Chef-lieu : Mompono.

Au sud, la ligne de faîte Tshuapa-Maringa.

A l'ouest, le territoire de Befale.

Au nord, le territoire de Lingunda.

A l'est, le méridien passant par l'embouchure de la Lolaka jusqu'à sa rencontre avec la Maringa; la Maringa vers l'amont jusqu'au méridien passant à 5 kilomètres à l'ouest de Lioko; ce méridien jusqu'à son

8. — Gewest van Monpono.

Hoofdplaats : Monpono.

Ten Zuiden, de waterscheiding Tshuapa-Maringa.

Ten Westen, het gewest van Befale.

Ten Noorden, het gewest van Lingunda.

Ten Oosten, de middaglijn die door de monding der Loloka loopt tot aan hare samenkomst met de Maringa; de Maringa stroomopwaarts tot aan de middaglijn die op 5 kilometer ten Westen van Lioko

intersection avec la limite sud du territoire de Lingunda.

loopt; deze middaglijn tot aan haar snijdingspunt met de zuidelijke grens van het gewest van Lingunda.

9. — Territoire de Befori.

Chef-lieu : Befori.

Au sud, la ligne de faîte Maringa-Tshuapa, jusqu'au point le plus rapproché de la source de la rivière Boongo-Monene; une droite joignant ce point à cette source.

A l'est, la Boongo-Monene jusqu'à son embouchure; la Maringa vers l'amont jusqu'à son confluent avec la rivière Laana; cette rivière jusqu'à sa source.

Au nord, une droite joignant cette source à la source de la rivière Ifoloko; de ce point, une droite rejoignant la source de la rivière Yambali; cette rivière, jusqu'à son confluent avec le Lomako; le Lomako jusqu'à sa rencontre avec la limite orientale du territoire de Lingunda.

A l'ouest, la limite des territoires Lingunda et Mompono.

9. — Gewest van Befori.

Hoofdplaats : Befori.

Ten Zuiden, de waterscheiding Maringa-Tshuapa tot aan het meest nabij gelegen punt van den oorsprong der Boongo-Monene-rivier; eene rechte lijn die dit punt met dezen oorsprong verbindt.

Ten Oosten, de Boongo-Monene tot aan hare monding; de Maringa stroomopwaarts tot aan hare samenvloeiing met de Laana-rivier; deze rivier tot aan haren oorsprong.

Ten Noorden, eene rechte lijn die dezen oorsprong met den oorsprong der Ifoloko-rivier verbindt; van uit dit punt, eene rechte lijn die den oorsprong der Yambali-rivier aansluit; deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lomako; de Lomako tot aan hare samenkomst met de oostelijke grens van het gewest Lingunda.

Ten Westen, de grens der gewesten Lingunda en Monpono.

10. — Territoire de Simba.

Chef-lieu : Simba.

Au sud, à l'est et au nord, la limite orientale du district.

A l'ouest, les territoires de Yala, de Lingomo et de Befori.

10. — Gewest van Simba.

Hoofdplaats : Simba.

Ten Zuiden, ten Oosten en ten Noorden, de oostelijke grens van het district.

Ten Westen, de gewesten van Yala, Lingomo en Befori.

ART. 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district de la Lulonga sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 1er mars 1913.

ART. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris van de Lulonga zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 1n Maart 1913.

F. FUCHS.

District des Bangala. — Chef-lieu. Subdvision en territoires.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie, spécialement les articles premier, paragraphe VI; 2, alinéa 2; 3 et 10;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars 1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district des Bangala.

District der Bangala. — Hoofdplaats. Verdeeling in gewesten.

De Algemeene Gouverneur.

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikelen één, paragraaf VI; 2, 2de lid; 3 en 10;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912, houdende vaststelling van de dagteekening van het in werking treden van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie wordt, voor hetgeen het district der Bangala betreft, in voege gebracht.

ART. 2.

Lisala est le chef-lieu du district des Bangala.

ART. 3.

Le district des Bangala est divisé en vingt territoires, dénommés et délimités comme suit :

1. — Territoire de la Basse-Giri.

Chef-lieu : BOMANA.

Au nord : deux droites joignant un point situé sur la rivière Giri à égale distance des villages Bokambo et Litoka, d'une part, au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux de l'Ubangi et de la Giri, d'autre part, au point le plus rapproché de la ligne de faîte des bassins de la Giri et du Congo.

A l'est : la ligne de faîte des bassins du Congo et de la Giri jusqu'au district de l'Équateur.

Au sud : le district de l'Équateur.

A l'ouest : le thalweg de l'Ubangi, depuis le confluent de la Giri jusqu'au parallèle 1°30' de latitude nord; ce parallèle jusqu'à la crête de partage des eaux de l'Ubangi et de la Giri; cette crête de partage jusqu'au territoire de Bomboma.

ART. 2.

Lisala is de hoofdplaats van het district der Bangala.

ART. 3.

Het district der Bangala wordt in een en twintig gewesten verdeeld, met de volgende benamingen en scheidsliniën :

1. — Gewest van de Beneden-Giri.

Hoofdplaats : BOMANA.

Ten Noorden : twee rechte lijnen welke een punt, dat op de Giri-rivier op gelijken afstand der dorpen Bokambo en Litoka gelegen is, eenerzijds met het punt dat het meest nabij de waterscheiding van de Ubangi en de Giri gelegen is, en anderzijds met het punt dat het meest nabij de waterscheiding der stroomgebieden van de Giri en den Congo gelegen is, verbinden.

Ten Oosten : de waterscheiding der stroomgebieden van den Congo en de Giri tot aan het district van den Evenaar.

Ten Zuiden : het district van den Evenaar.

Ten Westen : de thalweg van de Ubangi van af de samenvloeiing van de Giri tot aan de parallel 1°30' Noorderbreedte, deze paralel tot aan de waterscheiding van de Ubangi en de Giri; deze waterscheiding tot aan het gewest van Bomboma.

2. — Territoire de la Moyenne-Giri.

Chef-lieu : Bomboma.

A l'ouest et au nord : la crête de partage des eaux de l'Ubangi et de la Giri, jusqu'à la ligne de faîte des bassins de la rivière Loie ou Moanda et de la Giri.

A l'est : cette ligne de faîte jusqu'au point le plus rapproché d'un autre point situé sur la Giri à 3 kilomètres au sud du village de Moina; une droite joignant ces points; une droite joignant le dernier au point le plus rapproché de la ligne de faîte du bassin de la Giri et du Congo.

Au sud : cette ligne de faîte jusqu'au territoire de la Basse-Giri.

3 — Territoire de la Haute-Giri.

Chef-lieu : Musa.

A l'ouest : le territoire de la Moyenne-Giri.

Au nord : la crête de partage des eaux de l'Ubangi et de la Giri jusqu'à son intersection avec celle de la Giri et de la Mongala.

A l'est : la crête de partage des eaux de la Giri et de la Mongala jusqu'à la ligne de faîte des bassins de la Giri et du Congo.

Au sud : cette ligne de faîte jusqu'au territoire de la Moyenne-Giri.

2. — Gewest van de Midden-Giri.

Hoofdplaats : Bomboma.

Ten Westen en ten Noorden : de waterscheiding van de Ubangi en de Giri tot aan de waterscheiding der stroomgebieden der Loie of Moanda- en Giri-rivieren.

Ten Oosten : deze waterscheiding tot aan het punt dat het meest nabij een ander punt, liggende op de Giri op 3 kilometers ten Zuiden van het dorp Moina, gelegen is; eene rechte lijn welke die punten verbindt; eene rechte lijn die het laatste met het punt, dat het meest nabij de waterscheiding van het stroomgebied van de Giri en den Congo gelegen is, verbindt.

Ten Zuiden ; deze waterscheiding tot aan het gewest van de Beneden-Giri.

3. — Gewest van de Opper-Giri.

Hoofdplaats : Musa.

Ten Westen : het gewest van de Midden-Giri.

Ten Noorden : de waterscheiding van de Ubangi en de Giri tot aan hare snijding met die van de Giri en de Mongala.

Ten Oosten : de waterscheiding van de Giri en de Mongala tot aan de waterscheiding der stroomgebieden van de Giri en den Congo.

Ten Zuiden : deze waterscheiding tot aan het gewest van de Midden-Giri.

4. — Territoire de Nouvelle-Anvers.

Chef-lieu : NOUVELLE-ANVERS.

A l'ouest et au nord : les territoires de la Basse, Moyenne et Haute-Giri.

A l'est : la crête de partage des eaux de la Mongala et du Congo jusqu'à sa rencontre avec le méridien du point situé sur le fleuve Congo à 3 kilomètres en aval de l'embouchure de la Mongala; ce méridien; une droite joignant le point d'intersection de ce méridien avec la rive nord du fleuve Congo à l'embouchure de la rivière Kunge ; cette rivière jusqu'à sa source; le méridien de cette source jusqu'au district de la Lulonga.

Au sud : les districts de la Lulonga et de l'Équateur.

5. — Territoire d'Ukaturaka.

Chef-lieu : BUSU-MELO.

Au nord : le thalweg du fleuve Congo jusqu'à l'embouchure de la rivière Pimu.

A l'est : cette rivière jusqu'à sa source; le méridien de cette source jusqu'au district de la Lulonga.

Au sud : le district de la Lulonga.

A l'ouest : le territoire de Nouvelle-Anvers.

6. — Territoire de la Dolo.

Chef-lieu : BUDJALA.

Au nord : la crête de partage des

4. — Gewest van Nouvelle-Anvers.

Hoofdplaats : NOUVELLE-ANVERS.

Ten Westen en ten Noorden : de gewesten van de Beneden-, Midden- en Opper-Giri.

Ten Oosten : de waterscheiding van de Mongala en den Congo tot aan hare samenkomst met de middaglijn van het punt dat op den Congostroom op 3 kilometers stroomafwaarts aan de monding der Mongala is; deze middaglijn; een rechte lijn die het snijdingspunt der middaglijn met den noordelijken oever van den Congo, met de monding der Kongo-rivier verbindt; deze rivier aan haren oorsprong; de middaglijn van den oorsprong tot aan het district van de Lulonga.

Ten Zuiden : de districten van de Lulonga en den Evenaar.

5. — Gewest van Ukaturaka.

Hoofdplaats : BUSO-MELO.

Ten Noorden : de thalweg van den Congostroom tot aan de monding van de Pimu-rivier.

Ten Oosten : deze rivier tot aan haren oorsprong; de middaglijn van dien oorsprong tot aan het district van de Lulonga.

Ten Zuiden : het district van de Lulonga.

Ten Westen : het gewest van Nouvelle-Anvers.

6. — Gewest van de Dolo.

Hoofdplaats : BUDJALA.

Ten Noorden : de waterscheiding

eaux de l'Ubangi et du Congo jusqu'à sa rencontre avec la crête de partage des eaux des rivières Dolo et Melo.

A l'est : cette dernière crête jusqu'à sa rencontre avec le parallèle de l'embouchure du chenal de Moeko-Dolo, dans cette dernière rivière.

Au sud : ce parallèle; le chenal Moeko-Dolo jusqu'au point où ses eaux coulent vers la Moeko.

A l'ouest : le territoire de la Haute-Giri.

7. — Territoire de la Melo.

Chef-lieu : LIBANZA.

A l'ouest : le territoire de la Dolo; la crête de partage des eaux de l'Ubangi et du Congo jusqu'à sa rencontre avec la crête de partage des eaux des rivières Melo et Lobala.

Au nord : cette dernière crête jusqu'à la source de la rivière Sumba.

A l'est : la rivière Sumba jusqu'au parallèle passant par la source de la rivière Djembe.

Au sud : ce parallèle; les rivières Djembe, Melo et Bombo; le parallèle de la source de la Bombo jusqu'à la crête de partage des eaux de la Melo et de la Dolo.

8. — Territoire de la Basse-Mongala.

Chef-lieu : AKULA.

A l'ouest : les territoires de Nouvelle-Anvers et de la Dolo.

van de Ubangi en den Congo tot aan hare samenkomst met de waterscheiding der Dolo- en Mela-rivieren.

Ten Oosten : deze laatste waterscheiding tot aan hare samenkomst met de parallel van de monding van het slaak Moeko-Dolo in deze laatste rivier.

Ten Zuiden : deze parallel; het slaak Moeko-Dolo tot aan het punt waar zijne wateren naar de Moeko stroomen.

Ten Westen : het gewest van de Opper-Giri.

7. — Gewest van de Melo.

Hoofdplaats : LIBANZA.

Ten Westen : het gewest van de Dolo; de waterscheiding van de Ubangi en den Congo tot aan hare samenkomst met de waterscheiding der Melo- en Lobala-rivieren.

Ten Noorden : deze laatste waterscheiding tot aan den oorsprong van de Sumba-rivier.

Ten Oosten : de Sumba-rivier tot aan de parallel die door den oorsprong van de Djembe-rivier loopt.

Ten Zuiden : deze parallel; de Djembe-Melo- en Bombo-rivieren; de parallel van den oorsprong van de Bombo tot aan de waterscheiding van de Melo en de Dolo.

8. — Gewest van de Beneden-Mongala.

Hoofdplaats : AKULA.

Ten Westen : de gewesten van Nouvelle-Anvers en de Dolo.

Au nord : le territoire de la Melo.

A l'est : la rivière Sumba jusqu'à son embouchure; le thalweg de la Mongala jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par la source de la rivière Ka; ce méridien; la rivière Ka jusqu'à son embouchure.

Au sud : le thalweg du fleuve Congo.

9. — Territoire de Lisala.

Chef-lieu : LISALA.

A l'ouest : le territoire d'Ukaturaka; le territoire de la Basse-Mongala depuis le fleuve Congo jusqu'à la crête de partage des eaux du Congo et de la Mongala.

Au nord : cette crête jusqu'au méridien de l'embouchure de la rivière Motima; ce méridien; la rivière Motima jusqu'à sa source; la crête de partage des eaux de la Mongala et du Congo jusqu'à son intersection avec la crête ouest du bassin de la rivière Mioka.

A l'est : cette dernière crête jusqu'au point le plus rapproché de la source de la rivière Djambo; une droite joignant ce point à cette source; la rivière Djambo jusqu'à son embouchure; une droite joignant cette embouchure à celle de la rivière Sonia; la rivière Sonia jusqu'à sa source; le méridien de cette source jusqu'au district de la Lulonga.

Ten Noorden : het gewest van de Melo.

Ten Oosten : de Sumba-rivier tot aan hare monding; de thalweg van de Mongala tot aan zijne samenkomst met de middaglijn die door den oorsprong van de Ka-rivier loopt; deze middaglijn; de Ka-rivier tot aan hare monding.

Ten Zuiden : de thalweg van den Congostroom.

9. — Gewest van Lisala.

Hoofdplaats : LISALA.

Ten Westen : het gewest van Ukaturaka; het gewest van de Beneden-Mongala van af den Congostroom tot aan de waterscheiding van den Congo en de Mongala.

Ten Noorden : deze waterscheiding tot aan de middaglijn van de monding der Motima-rivier; deze middaglijn; de Motima-rivier tot aan haren oorsprong; de waterscheiding van de Mongala en den Congo tot aan hare snijding met de westelijke waterscheiding van het stroomgebied der Mioka-rivier.

Ten Oosten : deze laatste waterscheiding tot aan het punt dat het meest nabij den oorsprong van de Djambo-rivier gelegen is; eene rechte lijn die dit punt met dien oorsprong verbindt; de Djambo-rivier tot aan hare monding; eene rechte lijn die deze monding met die der Sonia-rivier verbindt; de Sonia-rivier tot aan haren oorsprong; de middaglijn van dien oorsprong tot aan het district van de Lulonga.

Au sud : le district de la Lulonga.

10. — Territoire de la Moyenne-Mongala.

Chef-lieu : Likimi.

A l'ouest : les territoires de la Basse-Mongala et de la Melo.

Au nord : une droite joignant la source de la rivière Sumba à celle de la rivière Biango; la rivière Biango; le thalweg de la Mongala jusqu'à l'embouchure de la rivière Liango; cette rivière jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la rivière Okongo.

A l'est : la rivière Okongo jusqu'à l'embouchure du ruisseau Malobo; ce ruisseau jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à l'embouchure de la Mimbo dans la Motima.

Au sud : les territoires de Lisala et de la Basse-Mongala.

11. — Territoire de la Lobala.

Chef-lieu : Karawa.

A l'ouest et au nord : la crête de partage des eaux des rivières Mongala et Ubangi jusqu'à sa rencontre avec le méridien de l'embouchure de la rivière Yakoso dans le Loko.

A l'est : ce méridien; la rivière Yakoso; la crête de partage des eaux des rivières Loko et Lobala jusqu'à son intersection avec la crête de partage des eaux des rivières Sombolo et Gilingu; cette dernière crête jus-

Ten Zuiden : het district van de Lulonga.

10. — Gewest van de Midden-Mongala.

Hoofdplaats : Likimi.

Ten Westen : de gewesten van de Beneden-Mongala en van de Melo.

Ten Noorden : eene rechte lijn die den oorsprong van de Sumba-rivier met dien der Biango-rivier verbindt; de Biango-rivier; de thalweg van de Mongala tot aan de monding van de Liango-rivier; deze rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met dien der Okongo-rivier verbindt.

Ten Oosten : de Okongo-rivier tot aan de monding van de Malobo-beek : deze beek tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met de monding van de Mimbo in de Motima verbindt.

Ten Zuiden : de gewesten van Lisala en van de Beneden-Mongala.

11. — Gewest van de Lobala.

Hoofdplaats : Karawa.

Ten Westen en ten Noorden : de waterscheiding der Mongala- en Ubangi-rivieren tot aan hare samenkomst met de middaglijn der monding van de Yakoso-rivier in de Loko.

Ten Oosten : deze middaglijn; de Yakoso-rivier; de waterscheiding der Loko- en Lobala-rivieren tot aan hare snijding met de waterscheiding van de Sombolo-en Gilingu-rivieren; deze laatste waterscheiding tot aan

qu'à la source du ruisseau Bundji; ce ruisseau jusqu'à son embouchure.

Au sud : une droite joignant l'embouchure du ruisseau Bundji au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux des rivières Sundju et Boloasa; cette crête jusqu'au point le plus rapproché de la source de la rivière Sumba; une droite joignant ce point à cette source; le territoire de la Melo.

12. — Territoire de la Mongala-Likame.

Chef-lieu : Businga.

A l'ouest : le territoire de la Lobala.

Au nord : la crête de partage des eaux des rivières Ubangi et Mongala jusqu'à son intersection avec la crête orientale du bassin de la Likame.

A l'est : la crête orientale de ce dernier bassin et de celui de la rivière Liango jusqu'à la source du ruisseau Yakembe; le ruisseau Yakembe; le thalweg de l'Eau-Blanche jusqu'à l'embouchure de la rivière Lua; la rivière Lua; le méridien passant par sa source jusqu'à la crête de partage des bassins de l'Eau-Blanche et de l'Eau-Noire.

Au sud : cette crête jusqu'à son intersection avec le méridien de l'embouchure de la rivière Etope; ce méridien; la rivière Etope jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de l'Okongo; le territoire de la Moyenne-Mongala.

den oorsprong der Bundji-beek; deze beek tot aan hare monding.

Ten Zuiden : eene rechte lijn die de monding van de Bundjibeek met het punt, dat het meest nabij de waterscheiding der Sundju- en Boloasa-rivieren gelegen is, verbindt; deze waterscheiding tot aan het punt dat het meest nabij den oorsprong der Sumba-rivier gelegen is; eene rechte lijn die dit punt met dien oorsprong aansluit; het gewest van de Melo.

12. — Gewest van Mongala-Likame.

Hoofdplaats : Businga.

Ten Westen : het gewest van de Lobala.

Ten Noorden : de waterscheiding der Ubangi-en Mongala-rivieren tot aan hare snijding met de oostelijke waterscheiding van het stroomgebied der Likame.

Ten Oosten : de oostelijke waterscheiding van dit laatste stroomgebied en van dit van de Liango-rivier tot aan den oorsprong der Yakembebeek; de Yakembe-beek; de thalweg van het Witte-Water tot aan de monding van de Lua-rivier; de Lua-rivier; de middaglijn die door haren oorsprong loopt tot aan de waterscheidingen der stroomgebieden van het Witte-Water en het Zwarte-Water.

Ten Zuiden : deze waterscheiding tot aan hare snijding met de middaglijn van de monding der Etoperivier; deze middaglijn; de Etoperivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met dien der Okongo aansluit; het gewest van de Midden-Mongala.

13. — Territoire de l'Eau-Blanche.

Chef-lieu : ABUMOMBAZI.

A l'ouest : le territoire de la Mongala-Likame.

Au nord et à l'est : la crête de partage des eaux des rivières Mongala et Ubangi et des rivières Mongala et Itimbiri jusqu'à sa rencontre avec la crête de partage des eaux des rivières Eau-Blanche et Eau-Noire.

Au sud, cette crête de partage jusqu'au territoire de la Mongala-Likame.

13. — Gewest van het Witte-Water.

Hoofdplaats : ABUMONBAZI.

Ten Westen : het gewest van de Mongala-Likame.

Ten Noorden en ten Oosten : de waterscheiding der Mongala- en Ubangi-rivieren en der Mongala- en Itimbiri-rivieren tot aan hare samenkomst met de waterscheiding der Witte- en Zwarte-Water-rivieren.

Ten Zuiden : deze waterscheiding tot aan het gewest van de Mongala-Likame.

14. — Territoire de l'Eau-Noire.

Chef-lieu : MONVEDA.

A l'ouest et au nord : les territoires de la Moyenne-Mongala, de la Mongala-Likame et de l'Eau-Blanche.

A l'est : le méridien de la source de la rivière Busanga ; cette rivière ; le méridien de son embouchure dans l'Eau-Noire jusqu'à l'intersection de la crête de partage des eaux de la Mongala et du Congo.

Au sud : cette crête de partage jusqu'à la source de la Motima ; le territoire de Lisala.

14. — Gewest van het Zwarte-Water.

Hoofdplaats : MONVEDA.

Ten Westen en ten Noorden : de gewesten van de Midden-Mongala, de Mongala-Likame en het Witte-Water.

Ten Oosten : de middaglijn van den oorsprong der Busanga-rivier ; de middaglijn van hare monding in het Zwarte-Water tot aan de snijding van de waterscheiding van de Mongala en den Congo.

Ten Zuiden : deze waterscheiding tot aan den oorsprong van de Motima ; het gewest van Lisala.

15. — Territoire des Budja-Eloa.

Chef-lieu : MOMBONGO.

Au nord : le territoire de l'Eau-Blanche.

A l'est : la crête de partage des eaux des rivières Mongala et Itimbiri jusqu'à la source de la rivière Loeka ; la rivière Loeka jusqu'à l'embouchure de la rivière Djambua.

15. — Gewest der Budja-Eloa.

Hoofdplaats : MOMBONGO.

Ten Noorden : het gewest van het Witte-Water.

Ten Oosten : de waterscheiding der Mongala- en Itimbiri-rivieren tot aan den oorprong der Loeka-rivier ; de Loeka-rivier tot aan de monding der Djambua-rivier.

Au sud : le parallèle passant par l'embouchure de la rivière Djambua jusqu'à sa rencontre avec la rivière Molua; la Molua jusqu'à sa source; une droite joignant la source de la Molua à celle de la Mandanga; la Mandanga jusqu'à son confluent avec la Gowa; la Gowa jusqu'au territoire de l'Eau-Noire.

A l'ouest : le territoire de l'Eau-Noire.

16. — Territoire des Budja.

Chef-lieu : MODJAMBOLI.

A l'ouest : les territoires de Lisala et de l'Eau-Noire.

Au nord : le territoire des Budja-Eloa.

A l'est : la Molua; la Mandangu; la Misenge; la Mokorobo; la Mokanda.

Au sud : une ligne parallèle à la rive du fleuve Congo et située à 2 kilomètres au nord de cette rive, depuis la Mokanda jusqu'à la rivière Bangu; le thalweg du fleuve Congo.

17. — Territoire de la Molua.

Chef lieu : BUMBA.

A l'ouest : le territoire des Budja.

Au nord : le territoire des Budja-Eloa.

A l'est : la rivière Loeka jusqu'au confluent du ruisseau Gwengu; ce ruisseau; une ligne longeant la rivière Loeka à l'ouest et à 3 kilomètres de

Ten Zuiden : de parallel die door de monding van de Djambua-rivier loopt tot aan hare samenkomst met de Molua-rivier; de Molua tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die den oorprong der Molua met dien der Mandanga aansluit; de Mandanga tot aan hare samenvloeiing met de Gowa; de Gowa tot aan het gewest van het Zwarte-Water.

Ten Westen : het gewest van het Zwarte-Water.

16. — Gewest der Budja.

Hoofdplaats : MODJAMBOLI.

Ten Westen : de gewesten van Lisala en van het Zwarte-Water.

Ten Noorden : het gewest der Budja-Eloa.

Ten Oosten : de Molua; de Mandangu; de Misenge; de Mokorobo; de Mokanda.

Ten Zuiden : eene lijn gelijkloopend met den oever van den Congostroom en die op 2 kilometer ten Noorden van dezen oever gelegen is, van af de Mokanda tot aan de Bangu-rivier; de thalweg van den Congostroom.

17. — Gewest van de Molua.

Hoofdplaats : BUMBA.

Ten Westen : het gewest der Budja.

Ten Noorden : het gewest der Budja-Eloa.

Ten Oosten : de Loeka-rivier tot aan de samenvloeiing van de Gwengu-beek; die beek; eene lijn die ten Westen en op 3 kilometer afstand

distance jusqu'au parallèle passant à 3 kilomètres au nord du village Bokumbe; une droite joignant le point d'intersection de cette ligne avec le parallèle à l'embouchure du ruisseau Loleke.

Au sud : le thalweg du fleuve Congo.

18. — Territoire du Bas-Itimbiri.

Chef-lieu : MOENGE.

A l'ouest : le territoire de la Molua.

Au nord : une droite joignant l'embouchure de la rivière Pwembe dans la Loeka à celle de la rivière Lotoka dans la rivière Itimbiri.

A l'est : la rivière Lotoka jusqu'à sa source.

Au sud : la crête du versant gauche de l'Itimbiri jusqu'à l'embouchure de cette rivière; le méridien de l'embouchure de l'Itimbiri; le thalweg du fleuve Congo.

19. — Territoire de la Lese.

Chef-lieu : MANDUNGU.

A l'ouest : les territoires du Bas-Itimbiri, de la Molua, des Budja-Eloa et de l'Eau-Blanche.

Au nord : la crête de séparation des eaux de l'Ubangi et du Congo jusqu'au méridien 23°30′ de longitude est de Greenwich.

A l'est : une droite joignant ce

langs de Loeka-rivier loopt tot aan de parallel die op 3 kilometer ten Noorden van het dorp Bokumbe loopt; eene rechte lijn die het snijdingspunt dier lijn met de parallel aan de monding der Loleke-beek, verbindt.

Ten Zuiden : de thalweg van den Congostroom.

18. — Gewest van de Neder-Itimbiri.

Hoofdplaats : MOENGE.

Ten Westen : het gewest van de Molua.

Ten Noorden : eene rechte lijn die de monding van de Pwembe-rivier in de Loeka met die der Lotoka-rivier in de Itimbiri-rivier verbindt.

Ten Oosten : de Lotoka-rivier tot aan haren oorsprong.

Ten Zuiden : de waterscheiding van den linkerafloop van de Itimbiri tot aan de monding van deze rivier; de middaglijn der monding van de Itimbiri-rivier; de thalweg van den Congostroom.

19. — Gewest van de Lese.

Hoofdplaats : MANDUNGU.

Ten Westen : de gewesten van de Neder-Itimbiri, der Molua, der Budja-Eloa en van het Witte-Water.

Ten Noorden : de waterscheiding van de Ubangi en den Congo tot aan de middaglijn 23°30′ Oosterlengte van Greenwich.

Ten Oosten : eene rechte lijn die

point au confluent de la rivière Yoko avec l'Itimbiri; cette rivière jusqu'à sa source; de ce point, une droite rejoignant la crête du versant de gauche de l'Itimbiri.

Au sud : cette crête jusqu'au territoire du Bas-Itimbiri.

dit punt met de samenvloeiing van de Yoko-rivier met de Itimbiri verbindt; deze rivier tot aan haren oorsprong; van uit dit punt eene rechte lijn die de waterscheiding van den linkerafloop der Itimbiri aansluit.

Ten Zuiden : die waterscheiding tot aan het gewest van de Neder-Itimbiri.

20. — Territoire de l'Isambi.

Chef-lieu : (à déterminer).

Au nord : le thalweg du fleuve Congo depuis le territoire de Lisala jusqu'au méridien de l'embouchure de l'Itimbiri.

A l'est : ce méridien jusqu'au district de la Lulonga.

Au sud : le district de la Lulonga.

A l'ouest : le territoire de Lisala.

20. — Gewest van de Isambi.

Hoofdplaats : (te bepalen).

Ten Noorden : de thalweg van den Congostroom van af het gewest van Lisala tot aan de middaglijn der monding van de Itimbiri.

Ten Oosten : die middaglijn tot aan het district van de Lulonga.

Ten Zuiden : het district van de Lulonga.

Ten Westen : het gewest van Lisala.

ART. 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district des Bangala sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

ART. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris der Bangala zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, le 1er mars 1913.

Boma, den 1n Maart 1913.

F. FUCHS.

Transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula. — Règlement et tarifs. — Modifications.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 30 mars 1912 et l'arrêté ministériel en date du 13 avril suivant, accordant au Gouverneur général délégation pour arrêter les tarifs et les conditions auxquels, provisoirement au moins, s'effectueront les transports sur le chemin de fer du Mayumbe au delà du kilomètre 80,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le paragraphe II de l'article 2 du règlement annexé à l'ordonnance du 10 juin 1912 est supprimé.

Le paragraphe I de l'article 20 est remplacé par le texte suivant :

Le prix de chargement et de déchargement est fixé à 5 centimes par 10 kilogrammes indivisibles, soit 2.5 centimes pour chacune de ces opérations.

Le paragraphe II est modifié comme suit :

Les taxes de transport et tous les frais accessoires sont dus à partir de la remise des marchandises au chemin de fer et doivent être réglés immédiatement.

Vervoer op de verlenging van de spoorweglijn Boma-Lukula. — Reglement en tarieven. — Wijzigingen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het koninklijk besluit van 30 Maart 1912 en het ministerieel besluit van 13 April daaropvolgend, waarbij aan den Algemeenen Gouverneur volmacht gegeven wordt de tarieven en voorwaarden aan dewelke, voorloopig ten minste, het vervoer op den spoorweg van Maiumbe voorbij kilometer 80 zal volbracht worden, vast te stellen,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Paragraaf II van artikel 2 uit het reglement dat bij de verordening van 10 Juni 1912 behoort, is afgeschaft.

Paragraaf I van artikel 20 wordt door den volgenden tekst vervangen :

De prijs voor lading en ontlading is vastgesteld op 5 centiemen per ondeelbare 10 kilogram, het zij 2.5 centiemen voor iedere dier verrichtingen.

Paragraaf II wordt gewijzigd als volgt :

De vervoertaksen en alle andere bijkomende kosten zijn verschuldigd van af het overhandigen der goederen aan den spoorweg en moeten onmiddellijk vereffend worden.

Le texte de l'article 23 est modifié comme suit :

Les marchandises seront expédiées par chemin de fer aux conditions fixées au tableau ci-joint :

Par tonne kilométrique.

Amandes de palme . . fr.	0 21
Arachides, maïs, avoines, fourrages	0 21
Matériaux de construction, machines, pièces de machines, charbon de terre.	0 25
Bois	0 25
Café et cacao	0 50
Caoutchouc	1 07
Gommes copales blanches et rouges	0 75
Huiles de palme	0 42
Ivoire	2 00
Orseille.	0 42
Sésame	0 42
Tabac	0 50
Tissus non confectionnés .	2 37
Substances alimentaires non dénommées.	0 50
Autres marchandises non dénommées, y compris eaux minérales, vins, liqueurs, alcools, jus d'ananas	0 42

plus une surtaxe de 6 centimes par kilomètre et par 100 francs de la valeur déclarée.

Les marchandises sont taxées par 10 kilogrammes indivisibles, toute portion de dizaine comptant pour une dizaine entière.

Les bestiaux, les volailles et les ani-

De tekst van artikel 23 wordt gewijzigd als volgt :

De goederen zullen aan de voorwaarden in hierbijbehoorende tabel vastgesteld, per spoorweg verzonden worden :

Per kilometrische ton.

Palmamandelen . . fr.	0 21
Aardnoten, maïs, haver, voeder	0 21
Bouwmaterialen, machines, stukken van machines, steenkolen	0 25
Hout	0 25
Koffie en cacao	0 50
Elastieke gom.	1 07
Witte en roode kopalgom .	0 75
Palmoliën	0 42
Ivoor	2 00
Verfmos	0 42
Egyptisch-aliezaad . . .	0 42
Tabak	0 50
Niet verwerkte geweefsels .	2 37
Niet genoemde eetwaren .	0 50
Andere niet genoemde goederen, inbegrepen : minerale wateren, wijnen, likeuren, alcohols, ananassap	0 42

meer eene bijkomende taks van 6 centiemen per kilometer en per 100 frank der verklaarde waarde.

De goederen worden per ondeelbare 10 kilogrammen getaxeerd, elk deel van tiental als vol tiental aanschouwd zijnde.

Het vee, gevogelte en de dieren in

maux en cage, dont le chargement et le déchargement incombent aux expéditeurs et aux destinataires, seront transportés à raison de fr. 1.25 par wagon couvert de petite capacité et par kilomètre, ou à raison de fr. 1.90 par wagon couvert de grande capacité et par kilomètre.

En cas de chargement incomplet de wagon, la taxe par kilomètre sera la suivante :

Chevaux, bœufs, vaches, taureaux, mulets . . fr.	0 32
Poulains, veaux, ânes . .	0 21
Grands porcs (pesant 20 kilogrammes et plus) . .	0 11
Porcs de moins de 20 kilogrammes, moutons, agneaux, chèvres, chiens	0 09
Volailles, animaux en cage. par quart de mètre cube.	0 04

Cette dernière taxe est appliquée par quart de mètre cube indivisible, toute portion de mètre cube comptant pour un quart de mètre cube.

Les transports de bestiaux, volailles et animaux en cage par chargement complet de wagon pourront être accompagnés par un gardien fourni par le chargeur et qui prendra place dans le wagon; son transport sera gratuit tant qu'il convoiera les animaux.

L'Administration décline toute responsabilité au sujet du transport des animaux.

Les envois de numéraire, valeurs, finances, sont acceptés au transport à

kooien, waarvan de lading en ontlading ten laste der afzenders en bestemmelingen zijn, zullen vervoerd worden tegen fr. 1.25 per overdekten wagon van klein inhoudsvermogen en per kilometer, of tegen fr. 1.90 per overdekten wagon van groot inhoudsvermogen en per kilometer.

In geval van onvolledige lading van een wagon, zal de taks per kilometer de volgende zijn :

Paarden, ossen, koeien, stieren, muilezels. . . . fr.	0 32
Veulens, kalveren, ezels .	0 21
Groote zwijnen (wegende 20 kilogrammen en meer)	0 11
Zwijnen van minder dan 20 kilogrammen, schapen, lammeren, geiten, honden	0 09
Gevogelte, dieren in kooi . per vierde van een kubieke meter.	0 04

Deze laatste taks wordt toegepast per ondeelbaar vierde van een kubieken meter, elk deel van vierde van een kubieken meter als vol deel aanschouwd zijnde.

Het vervoer van vee, gevogelte, dieren in kooi per volledige lading van een wagon, zal door een wachter, door den afzender geleverd en die in den veewagen zal plaats nemen, mogen vergezeld worden; zijn vervoer zal kosteloos zijn zoolang hij het vee begeleidt.

Het Beheer neemt geene verantwoordelijkheid op zich voor hetgeen het vervoer van vee betreft.

De verzendingen van geld, waarden, Staatsinkomsten zullen tot ver-

raison de fr. 0.02 par 1,000 francs de la valeur déclarée et par kilomètre.

La taxe sera établie par fraction indivisible de 1,000 francs, toute fraction plus petite payant pour le mille supérieur.

Ces envois doivent être convenablement emballés et seront scellés par l'expéditeur d'une manière très apparente.

ART. 2.

Le directeur des Travaux publics est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er mars 1913.

Boma, le 1er février 1913.

voer aangenomen worden tegen fr. 0.02 per 1,000 frank der verklaarde waarde en per kilometer.

De taks zal vastgesteld worden per ondeelbaar deel van 1,000 frank, elk kleiner deel betalend voor een vol duizendtal.

Deze verzendingen moeten op behoorlijke wijze ingepakt zijn en zullen door den afzender op eene zeer in 't oog vallende wijze moeten gezegeld worden.

ART. 2.

De bestuurder van Openbare Werken is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening die op 1n Maart 1913 in voege zal treden.

Boma, den 1n Februari 1913.

F. FUCHS.

Bureau des impôts. — Création.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 2 de l'arrêté du Secrétaire d'État en date du 3 octobre 1896;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu les règlements du 10 avril 1892

Belastingskantoor. — Oprichting.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 2 van het besluit van den Staatssekretaris onder dagteekening van 3 October 1896;

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien de reglementen van

et du 22 juillet 1897 sur la perception des droits d'entrée et de sortie;

Considérant qu'il importe de faciliter l'accomplissement des formalités douanières et fiscales aux frontières de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Un bureau des impôts est créé à Bogoro (zone de l'Ituri).

ART. 2.

Ce bureau est chargé, outre la perception des droits d'entrée et de sortie, de toutes les attributions propres aux bureaux de l'espèce. Il sera géré par un comptable de la Colonie.

ART. 3.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date que fixera le chef de zone de l'Ituri.

Boma, le 6 février 1913.

10 April 1892 en 22 Juli 1897 betreffende het ontvangen der in- en uitvoerrechten;

Overwegende dat het vervullen der pleegvormen nopens het tolwezen en de Staatsbelastingen op de grenzen der Kolonie dient vergemakkelijkt,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Bogoro (landstreek van de Ituri) wordt een belastingsbureel opgericht.

ART. 2.

Behalve het ontvangen der in- en uitvoerrechten is dit bureel nog met al de andere werkzaamheden eigen aan andere dergelijke bureelen belast. Het zal door een rekenplichtige der Kolonie beheerd worden.

ART. 3.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die op dagteekening, welke het landstreekhoofd van de Ituri zal vaststellen, in voege zal treden.

Boma, den 6n Februari 1913.

F. FUCHS.

Navigation dans les eaux congolaises. Mesures de sécurité.

Le Gouverneur général,

Vu le décret du 26 avril 1887,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit à toute personne de jeter dans les eaux navigables ou flottables du Congo belge ou de placer sur leurs rives de façon qu'ils puissent être balayés par les flots, des arbres, cendres, décombres et du lest non liquide.

La même prohibition s'étend à tous les autres objets qui, soit immédiatement, soit par accumulation subséquente, pourraient avoir pour effet de constituer un obstacle à la navigation ou au flottage.

ART. 2.

Les bâtiments naviguant dans les eaux congolaises ne pourront se débarrasser de leurs cendres qu'aux endroits qui seront désignés par l'autorité compétente.

ART. 3.

Toute infraction aux dispositions qui précèdent sera punie d'une

Scheepvaart in de Congoleesche wateren. — Veiligheidsmaatregelen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het decreet van 26 April 1887,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het werpen van boomen, asschen, puinen en niet vloeibaren ballast in de bevaarbare wateren van Belgisch-Congo, en het nederleggen derzelve op hunne oevers derwijze dat zij door de golven kunnen weggevaagd worden, is aan ieder persoon verboden.

Hetzelfde verbod strekt zich uit op alle andere voorwerpen die, hetzij onmiddellijk, hetzij door achtereenvolgende opeenhoopingen, het vormen van eenen hinderpaal voor de scheepvaart en het drijven der vlotten, ten gevolge zouden kunnen hebben.

ART. 2.

De vaartuigen, die in de Congoleesche wateren varen, zullen zich slechts van hunne asschen mogen ontlasten op de plaatsen die door de bevoegde overheid zullen aangeduid zijn.

ART. 3.

Alle inbreuk op voorgaande beschikkingen zal met eene boete van

amende de 1,000 francs maximum et d'une servitude pénale qui ne dépassera pas quinze jours, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 4.

Les arrêtés des 3 mars 1900 et 13 août 1906 sur la sécurité de la navigation sont abrogés.

ART. 5.

Les directeurs de la Marine et de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 3 février 1913.

hoogstens 1,000 frank en met eenen dwangdienst, die niet over vijftien dagen zal reiken, of met slechts ééne dezer penen, gestraft worden.

ART. 4.

De besluiten van 3 Maart 1900 en 13 Oogst 1906 betrekkelijk de veiligheid der scheepvaart zijn opgeheven.

ART. 5.

De bestuurders van Zeewezen en van Rechtswezen zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 3n Februari 1913.

F. FUCHS.

KATANGA.

Comité consultatif. — Institution. Organisation.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organique de l'administration du Vice-Gouvernement général du Ka-

Raadgevende Commissie — Oprichting. — Inrichting.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het Onderalgemeen Bewind Katanga,

tanga et les arrêtés royaux du 11 décembre 1911, du 21 et du 29 mars 1912 sur le même objet;

Vu l'ordonnance n° 193 du 9 novembre 1912 réglant la composition et les attributions du secrétariat général et des directions du Vice-Gouvernement général du Katanga,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un Comité consultatif appelé à donner son avis sur les questions qui lui sont soumises par le Vice-Gouverneur général.

Il peut lui adresser des vœux.

ART. 2.

Le Comité consultatif est composé comme suit :

L'inspecteur d'État et le commissaire général attachés au gouvernement local;

Le secrétaire général;

Les fonctionnaires placés à la tête des différentes directions du gouvernement local;

Le médecin en chef;

Cinq notables, de nationalité belge résidant au Katanga et n'appartenant pas à l'administration, nommés par le Vice-Gouverneur général pour le terme d'un an à l'expiration duquel ils peuvent être renommés.

En cas d'absence ou d'empêche-

en de koninklijke besluiten van 11 December 1911, van 21 en 29 Maart 1912 op dezelfde zaak;

Gezien verordening nr 193 van 9 November 1912 tot regeling van de samenstelling en de bevoegdheden van het algemeen secretariaat en de besturen van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt eene Raadgevende Commissie opgericht, geroepen om haar advies te geven over de vraagstukken, die haar worden onderworpen door den Onderalgemeenen Gouverneur.

ART. 2.

De Raadgevende Commissie wordt samengesteld als volgt :

De Staatsinspecteur en de algemeene commissaris verbonden aan de plaatselijke regeering.

De algemeene secretaris;

De ambtenaren die aan het hoofd der verschillende diensten van het Onderalgemeen Bewind staan;

De hoofdgeneesheer;

Vijf aanzienlijke personen of notabelen van Belgische nationaliteit, in Katanga verblijvend en geen deel uitmakend van het bestuur, benoemd door den Onderalgemeenen Gouverneur voor een termijn van één jaar, na afloop waarvan zij kunnen herbenoemd worden.

In geval van afwezigheden of

ment durable, les notables sont remplacés par des membres suppléants désignés, dans chaque cas, par le Vice-Gouverneur général pour la durée de l'absence ou de l'empêchement.

ART. 3.

L'inspecteur d'Etat ou, à son défaut, le commissaire général préside le Comité. A défaut de l'un des deux précédents, le président est désigné par le Vice-Gouverneur général.

ART. 4.

Un secrétaire et un secrétaire adjoint, nommés par le Vice-Gouverneur général, sont attachés au Comité consultatif.

Ils ne prennent pas part aux discussions du Conseil.

ART. 5.

Le président du Comité consultatif convoque, sous le couvert du Vice-Gouverneur général, les membres appelés à donner leur avis, en tenant compte de leur compétence relativement à la nature des questions à examiner.

ART. 6.

Le Comité consultatif donne son avis, sous forme de rapport motivé,

verhindering van zekeren duur, worden de notabelen vervangen door plaatsvervangende leden, aangewezen, in ieder geval, door den Onderalgemeenen Gouverneur voor den duur der afwezigheid of verhindering.

ART. 3.

De Staatsinspecteur of, bij zijne ontstentenis, de algemeene commissaris is voorzitter der Commissie. Bij ontstentenis van ieder der twee voornoemden wordt de voorzitter aangewezen door den Onderalgemeenen Gouverneur.

ART. 4.

Een secretaris en een hulpsecretaris, benoemd door den Onderalgemeenen Gouverneur, worden verbonden aan de Raadgevende Commissie.

Zij nemen geen deel aan de besprekingen van den Raad.

ART. 5.

De voorzitter der Raadgevende Commissie roept, onder omslag van den Onderalgemeenen Gouverneur, de leden bijeen die geroepen zijn om hun zienswijze te doen kennen, rekening houdende met hunne bevoegdheid met betrekking tot den aard der te onderzoeken vraagstukken.

ART. 6.

De Raadgevende Commissie doet hare zienswijze kennen in den vorm

dans la quinzaine à dater du jour auquel la couvocation fixe sa première séance; s'il ne s'est pas prononcé dans ce délai, il est passé outre.

En cas d'urgence, le Vice-Gouverneur général peut réduire ce délai.

ART. 7.

Le secrétaire général du gouvernement local transmet au président du Comité consultatif les questions que le Vice-Gouverneur général a décidé de soumettre à l'examen du Comité.

Le jour de la réception de ces pièces, le président fait expédier les convocations aux membres appelés à siéger. Une copie des documents soumis à la délibération est annexée à chaque convocation.

ART. 8.

Les vœux sont discutés en séance plénière.

Les propositions de vœux sont adressées au président. Celui-ci en communique le texte aux membres à la première convocation concernant une séance plénière.

ART. 9.

Le Comité ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité

van met redenen omkleed verslag, binnen de veertien dagen vanaf den datum waarop de bijeenroeping hare eerste vergadering vaststelt; als zij binnen dien termijn geen uitspraak heeft gedaan, zal op die uitspraak niet langer gewacht worden.

In geval van hoogdringendheid kan de Onderalgemeene Gouverneur dezen termijn verkorten.

ART. 7.

De algemeene secretaris van de plaatselijke regeering maakt aan den voorzitter van de Raadgevende Commissie de vragen over, die de Onderalgemeene Gouverneur besloten heeft aan het onderzoek der Commissie te onderwerpen.

Op den dag van de ontvangst dezer stukken doet de voorzitter de kennisgevingen verzenden aan de leden die geroepen zijn om te zetelen. Een afschrift van de stukken, die het onderwerp der bespreking zijn, wordt bij iedere kennisgeving gevoegd.

ART. 8.

Wenschen worden besproken in algemeene vergadering.

Voorstellen van wenschen worden gezonden aan den voorzitter. Deze deelt den tekst daarvan mede aan de leden bij de eerste kennisgeving aangaande eene algemeene vergadering.

ART. 9.

De Commissie mag geen besluit nemen tenzij de meerderheid der

des membres convoqués se trouve réunie. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de parité de voix, celle du président est prépondérante.

Le Comité arrête, s'il y a lieu, en séance plénière, son règlement d'ordre intérieur.

ART. 10.

Le secrétaire rédige et, après approbation du Comité, signe le procès-verbal des séances; celui-ci est également signé par le président.

A la demande du Comité, le secrétaire assiste dans son travail le membre chargé de préparer le rapport au Vice-Gouverneur général.

Il transmet au Vice-Gouverneur général les avis et les vœux du Comité.

Il a la garde des archives. Il lui est interdit d'en communiquer aucune pièce aux personnes étrangères au Comité, sauf le Vice-Gouverneur général.

ART. 11.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 25 février 1913.

uitgenoodigde leden vergaderd zij. Besluiten worden genomen bij volstrekte meerderheid der aanwezige leden. In geval van staking van stemmen, is de stem van den voorzitter beslissend.

De Commissie stelt, als het pas geeft, haar reglement van inwendige orde vast in algemeene vergadering.

ART. 10.

De secretaris stelt het verslag der vergaderingen op en teekent het na goedkeuring van de Commissie. Het wordt eveneens onderteekend door den voorzitter.

Op verzoek van de Commissie, is de secretaris het lid behulpzaam, dat het verslag aan den Onderalgemeenen Gouverneur moet opmaken.

Hij maakt aan den Onderalgemeenen Gouverneur de adviezen en wenschen der Commissie over.

Hij bewaart de archieven. Het is hem verboden eenig stuk daarvan mee te deelen aan personen vreemd aan de Commissie, behalve aan den Onderalgemeenen Gouverneur.

ART. 11.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 25e Februari 1913.

E. WANGERMÉE.

Officiers de police judiciaire. — Désignation. — Pouvoir.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, et les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912 sur le même objet;

Vu l'article 55 du décret du 27 avril 1889 sur l'organisation judiciaire en matière répressive;

Vu l'arrêté du 22 avril 1899 commissionnant les titulaires de certaines fonctions en qualité d'officiers de police judiciaire;

Revu notre ordonnance n° 55 du 13 juillet 1911, nommant officiers de police judiciaire les médecins de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les médecins de la Colonie et les médecins agréés qui exercent leurs fonctions dans le territoire du Vice-Gouvernement général du Katanga sont nommés officiers de police judiciaire.

Officieren der rechterlijke politie. — Aanwijzing. — Machtigingen.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, en de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912 op dezelfde zaak;

Gezien artikel 55 van het decreet van 27 April 1889 op de rechterlijke inrichting in zake beteugeling;

Gezien het besluit van 22 April 1899 waarbij aan de titularissen van zekere ambten opdracht gegeven wordt om in hoedanigheid van officieren van rechterlijke politie op te treden;

Herzien onze verordening nr 55 van 13 Juli 1911 waarbij de geneesheeren der Kolonie tot officieren van rechterlijke politie worden benoemd,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De geneesheeren der Kolonie en de aangenomen geneesheeren, die hun beroep in het grondgebied van het Onderalgemeen Bewind Katanga uitoefenen, worden benoemd tot officieren van rechterlijke politie.

ART. 2.

Leur compétence territoriale s'étend à tout le Vice-Gouvernement général du Katanga.

ART. 3.

Leur compétence matérielle s'étend à toutes les infractions aux lois, décrets, arrêtés, règlements et ordonnances qui concernent la police des professions médicales, l'hygiène et la salubrité publiques.

Rentre notamment dans leur compétence, la constatation des infractions aux dispositions légales sur les matières suivantes :

1° Exercice de l'art de guérir;

2° Hygiène des agglomérations;

3° Denrées alimentaires et boissons, notamment l'eau potable ;

4° Alcool;

5° Maladies contagieuses;

6° Prolifération des moustiques.

ART. 4.

Ils n'ont le droit de pénétrer dans les propriétés privées et procéder à des perquisitions qu'en cas de flagrant délit ou de délit réputé flagrant ou de l'assentiment des habitants. Ils procéderont à la saisie des objets sur lesquels, à la suite des infractions qu'ils ont mission de constater, pourrait porter la confiscation prévue par la loi ou de tous autres

ART. 2.

Hunne territoriale bevoegdheid strekt zich uit tot geheel het Onderalgemeen Bewind Katanga.

ART. 3.

Hunne stoffelijke bevoegdheid strekt zich uit tot alle overtredingen van de wetten, decreten, besluiten, reglementen en verordeningen die betrekking hebben op de politie der geneeskundige beroepen, de hygiene en de openbare gezondheid.

Hunne bevoegdheid strekt zich namelijk uit tot de vaststelling der overtredingen van de wettelijke bepalingen op de volgende zaken :

1° De uitoefening der geneeskunde;

2° De gezondheid der bewoonde centra;

3° Eetwaren en dranken, namelijk drinkwater;

4° Alcohol;

5° Besmettelijke ziekten;

6° Vermenigvuldiging der mouskieten.

ART. 4.

Zij hebben alleen het recht in privaateigendommen binnen te dringen en onderzoek te doen in geval van heeter daad of als zoodanig beschouwde overtreding, of met het goedvinden der bewoners. Zij zullen overgaan tot de inbeslagneming van de voorwerpen die, in gevolge de overtredingen, die zij tot zending hebben vast te stellen, zouden kun-

objets qui pourraient servir de pièces à conviction ou à décharge.

ART. 5.

L'ordonnance n° 55 du 13 juillet 1911 est abrogée.

ART. 6.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 17 janvier 1913.

nen worden verbeurd verklaard volgens de wet, of van alle andere voorwerpen die zouden kunnen dienen als stukken ter overtuiging of ter ontlasting.

ART. 5.

Verordening nr 55 van 13 Juli 1911 wordt afgeschaft.

ART. 6.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering dezer verordening.

Elisabethville, den 17n Januari 1913.

E. WANGERMÉE.

Bureau douanier. — Création.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'article premier du règlement général sur la comptabilité de l'Etat en Afrique (R. A. Fin.-Fascicule II, n° 43);

Tolkantoor. — Oprichting.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, tot inrichting van het bestuur van het Onder Algemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikel één van het algemeen reglement op de rekenplichtigheid van den Staat in Afrika (R. A. Fin.-Aflevering II, nr 43);

Vu l'article 2 de l'arrêté du secrétaire d'Etat du 3 octobre 1896,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Une sous-perception des droits d'entrée et de sortie, gérée par un comptable de la Colonie dépendant du comptable de Dilolo, est créée à Sakambundji (district de la Lulua).

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Elisabethville, le 18 février 1913.

Gezien artikel 2 van het besluit van den Staatssekretaris van 3 October 1896,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Eene onderontvangerij van de inkomende en de uitgaande rechten, beheerd door een rekenplichtige van de Kolonie, afhangende van den rekenplichtige te Dilolo, wordt opgericht te Sakambundji (district van de Lulua).

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 18ᵉ Februari 1913.

E. WANGERMÉE.

6e ANNEE, N° 6 — 21 Juin. — 1913

6e JAARGANG, Nr 6 — 21n Juni.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

24 avril 1912. — Ordonnance. — Transport et manutention des substances explosives transportées par voie d'eau. — Réglementation . . . 562

5 juillet 1912. — Convention radiotélégraphique internationale de Londres. 417

12 février 1913. — Ordonnance. — Cités indigènes dans les circonscriptions urbaines. — Organisation 558

20 mars 1913. — Ordonnance. — District du Moyen-Congo. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort . . 551

20 mars 1913. — Ordonnance. — District de l'Ubangi. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort . . . 555

1er avril 1913 — Ordonnance. — District de l'Aruwimi. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires 542

4 avril 1913. — Ordonnance. — Transports par les bateaux de la Colonie sur les lacs Tanganika et Moero. — Tarifs. — Modifications 574

17 avril 1913. — Ordonnance. — Office auxiliaire d'état civil. — Création. — Ressort 572

18 avril 1913. — Ordonnance. — District du Bas-Congo. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort 547

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz

24 April 1912. Verordening. — Vervoer en behandeling van ontplofbare stoffen langs de waterwegen vervoerd. — Regeling 562

5 Juli 1912. — Internationale radiotelegraafovereenkomst van Londen . . . 417

12 Februari 1913. — Verordening. — Wijken voor inlanders in de stedelijke omschrijvingen. — Inrichting . . . 558

20 Maart 1913. — Verordening. — District Midden-Congo. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied 551

20 Maart 1913. — Verordening. — District Ubangi. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied 555

1 April 1913. — Verordening. — District Aruwimi. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten 542

4 April 1913. — Verordening. — Vervoer door de booten der Kolonie op de meren Tanganika en Moero. — Tarieven. — Wijzigingen 574

17 April 1913. — Verordening. — Hulpkantoor van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied 572

18 April 1913. — Verordening. — District van Neder-Congo. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied. 54

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
29 avril 1913. — A. M. Taxe de statistique. — Mode de perception	542	29 April 1913. — M. B. Taks op de statistiek. — Wijze van ontvangst	542
1er mai 1913. — A. R. « Congo Inland Mission ». — Personnalité civile . . .	540	1 Mei 1913. — K. B. « Congo Inland Mission ». — Burgerlijk rechtspersoon .	540
3 mai 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret attribuant à la Mission des RR. PP. Rédemptoristes divers lots de terre	505	3 Mei 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij aan de Zending der EE. PP. Redemptoristen verscheiden loten grond worden toegekend . . .	505
3 mai 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret attribuant des terres à l'« American Baptist Foreign Missionary Society » . . .	509	3 Mei 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij aan de « American Baptist Foreign Missionary Society » gronden worden toegekend. . . .	509
8 mai 1913. — A. R. Statuts de la Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés de l'administration centrale. — Modifications . . .	512	8 Mei 1913. — K. B. Standregelen der Weduwen- en Weezenkas voor de ambtenaren en beambten van het hoofdbeheer. — Wijzigingen. . . .	512
17 mai 1913. — D. Donation de terres à la Mission des RR. PP. Rédemptoristes.	506	17 Mei 1913. — D. Schenking van gronden aan de zending der EE. PP. Redemptoristen	506
17 mai 1913. — D. Donation de terres à l'« American Baptist Foreign Missionary Society »	510	17 Mei 1913. — D. Schenking van gronden aan de « American Baptist Foreign Missionary Society »	510
17 mai 1913. — A. R. Étoile de service en or.	416	17 Mei 1913. — K. B. Gouden Dienstster .	416
17 mai 1913. — A. R. Chefs de secteur. — Changement de titre.	514	17 Mei 1913. — K. B. Sectorhoofden. — Verandering van titel	514
24 mai 1913. — A. R. Ordre de l'Étoile africaine.	415	24 Mei 1913. — K. B. Orde der Afrikaansche Ster	415
24 mai 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 23 décembre 1910 relatif à la recherche et à l'exploitation des mines au Katanga.	501	24 Mei 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 23 December 1910 betrekkelijk de opzoeking en ontginning der mijnen in Katanga.	501
24 mai 1913. — A. M. Droits de douane. — Mode de calcul	541	24 Mei 1913. — M. B. Tolrechten. — Wijze van berekening	541
27 mai 1913. — D. Recherche et exploitation des mines au Katanga. — Modifications au décret du 23 décembre 1910.	503	27 Mei 1913. — D. Opzoeking en ontginning der mijnen in Katanga. — Wijzigingen aan het decreet van 23 December 1910.	503
2 juin 1913. — A. R. Société internationale forestière et minière du Congo. — Autorisation d'exploitation. . . .	515	2 Juni 1913. — K. B. « Société internationale forestière et minière du Congo ». Rechtiging tot ontginnen . .	515
Conventions pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes. — Adhésion . . .	500	Overeenkomsten betreffende de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring en in zake hulp en bergloon. — Toetreding	500

Ordre de l'Étoile africaine.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Badjoko, Joseph, commis noir;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La médaille d'or de l'Ordre de l'Étoile africaine est décernée à M. Badjoko, Joseph, préqualifié.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Orde der Afrikaansche Ster.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Badjoko, Jozef, negerklerk;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De gouden medaille van de Orde der Afrikaansche Ster is toegekend aan den heer Badjoko, Jozef, voormeld.

Art. 2.

Hij zal, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Laeken, le 24 mai 1913.

Gegeven te Laken, den 24n Mei 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 17 mai 1913, M. Gérard, A.-G.-A., inspecteur d'État, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec deux raies.

L'Étoile de service en or avec une raie est décernée à M. Van Luppen, J.-C.-H., ancien chef de secteur de 1e classe.

L'Étoile de service en or est décernée à M. Sproelants, C., sous-directeur.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 17 Mei 1913, heeft de heer Gérard, A.-G.-A., Staatsopzichter, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met twee strepen te dragen.

De Gouden Dienstster met eene streep is toegekend aan den heer Van Luppen J.-C.-H., gewezen sectorhoofd-1e klasse.

De Gouden Dienstster is toegekend aan den heer Sproelants, C., onderbestuurder.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Convention radiotélégraphique internationale conclue entre l'Allemagne et les protectorats allemands, les États-Unis d'Amérique et les possessions des États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche, la Hongrie, la Bosnie-Herzégovine, la Belgique, le Congo belge, le Brésil, a Bulgarie, le Chili, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne et les colonies espagnoles, la France et l'Algérie, l'Afrique occidentale française, l'Afrique équatoriale française, l'Indo-Chine, le Madagascar, la Tunisie, la Grande-Bretagne et diverses colonies et protectorats britanniques, l'Union de l'Afrique du Sud, la Fédération australienne, le Canada, les Indes britanniques, la Nouvelle-Zélande, la Grèce, l'Italie et les colonies italiennes, le Japon et Chosen, Formose, Sakhalin japonais et le territoire loué de Kwantoung, le Maroc, le Monaco, la Norvège, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises et la colonie de Curaçao, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Russie et les possessions et protectorats russes, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Turquie et l'Uruguay.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Londres, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations radiotélégraphiques (stations côtières et stations de bord) qui sont établies ou exploitées par les Parties contractantes et ouvertes au service de la correspondance publi-

Vertaling.

Internationale Radiotelegraafovereenkomst gesloten tusschen Duitschland en de Duitsche protectoraten, de Vereenigde Staten van Amerika en de Bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, Hongarije, Bosnië-Herzegowina, België, Belgisch-Congo, Brazilië, Bulgarije, Chili, Denemarken, Egypte, Spanje en de Spaansche koloniën, Frankrijk en Algerië, Fransch West-Afrika, Fransch Equatoriaal Afrika, Indo-China, Madagascar, Tunisië, Groot-Britannië en verschillende Britsche koloniën en protectoraten, de Zuidafrikaansche Unie, den Australischen Bond, Canada, Britsch Indië, Nieuw-Zeeland, Griekenland, Italië en de Italiaansche koloniën, Japan en Chosen, Formosa, Japansch Sakhalin en het gepacht grondgebied Kwangtoeng, Marokko, Monaco, Noorwegen, Nederland, Nederlandsch Indië en de kolonie Curaçao, Perzië, Portugal en de Portugeesche koloniën, Rumenië, Rusland en de Russische bezittingen en protectoraten, de Republiek San-Marino, Siam, Zweden, Turkije en Uruguay.

De ondergeteekenden, Gevolmachtigden van de Regeeringen der hiervoren genoemde Landen, zijnde te Londen in Conferentie vereenigd, hebben, in gemeen overleg en onder nadere bekrachtiging, de volgende Overeenkomst vastgesteld :

ARTIKEL ÉÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de bepalingen van deze Overeenkomst toe te passen op al de door de Verdragsluitende Partijen aangelegde of geëxploiteerde radiotelegraphische stations (kuststations of scheepsstations) die opengesteld zijn voor den dienst der open-

que entre la terre et les navires en mer.

Elles s'engagent, en outre, à imposer l'observation de ces dispositions aux exploitations privées autorisées, soit à établir ou à exploiter des stations côtières radiotélégraphiques ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer, soit à établir ou à exploiter des stations radiotélégraphiques ouvertes ou non au service de la correspondance publique à bord des navires qui portent leur pavillon.

ART. 2.

Est appelée station côtière, toute station radiotélégraphique établie sur terre ferme ou à bord d'un navire ancré à demeure et utilisée pour l'échange de la correspondance avec les navires en mer.

Toute station radiotélégraphique établie sur un navire autre qu'un bateau fixe est appelée station de bord.

ART. 3.

Les stations côtières et les stations de bord sont tenues d'échanger réciproquement les radiotélégrammes sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

Chaque station de bord est tenue d'échanger les radiotélégrammes avec toute autre station de bord sans dis-

bare gemeenschap tusschen den wal en de schepen in zee.

Zij verbinden zich, bovendien, de nakoming van die bepalingen op te leggen aan de bijzondere ondernemingen, gemachtigd hetzij tot het aanleggen of exploiteeren van tot den openbaren gemeenschapsdienst tusschen den wal en de schepen in zee opengestelde radiotelegraphische kuststations, hetzij tot het aanleggen of exploiteeren aan boord van de schepen, die hare vlag voeren, van al of niet tot den openbaren gemeenschapsdienst opengestelde radiotelegrafische stations.

ART. 2.

Wordt kuststation genaamd, elk radiotelegrafisch station, aangelegd op den wal of aan boord van een bestendig gemeerd schip en gebruikt voor het wisselen van berichten met de schepen in zee.

Elk radiotelegrafisch station, aangelegd op een ander schip dan eene vastliggende boot, heet scheepsstation.

ART. 3.

De kuststations en de scheepsstations zijn verplicht tot het wederkeerig wisselen van de radiotelegrammen, zonder onderscheid van het door die stations aangenomen radiotelegrafisch stelsel.

Elk scheepsstation is verplicht tot het wisselen van de radiotelegrammen met elk ander scheepsstation,

tinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du présent article n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radiotélégraphique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

ART. 4.

Nonobstant les dispositions de l'article 3, une station peut être affectée à un service de correspondance publique restreinte, déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

ART. 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire relier les stations côtières au réseau télégraphique par des fils spéciaux ou, tout au moins, à prendre d'autres mesures assurant un échange rapide entre les stations côtières et le réseau télégraphique.

ART. 6

Les Hautes Parties contractantes

zonder onderscheid van het door die stations aangenomen radiotelegrafisch stelsel.

Ten einde den wetenschappelijken vooruitgang niet te belemmeren, beletten de bepalingen van dit artikel echter het mogelijk gebruik niet van een radiotelegrafisch stelsel dat niet met andere stelsels in gemeenschap komen kan, op voorwaarde dat zulks te wijten zij aan den eigen aard van dat stelsel en dat zulks niet het uitwerksel zij van inrichtingen welke alleen aangenomen werden tot het beletten der onderlinge gemeenschap.

ART. 4.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 3, mag een station worden aangewend tot een beperkten openbaren gemeenschapdienst, bepaald door het doel van de gemeenschap of door andere omstandigheden, die niet afhangen van het gebruikte stelsel.

ART. 5.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich om de kuststations met het telegraafnet in aansluiting te brengen door bijzondere draden of, ten allerminste, om andere maatregelen te treffen tot snelle uitwisseling tusschen de kuststations en het telegraafnet.

ART. 6.

De Hooge Verdragsluitende Par-

se donnent mutuellement connaissance des noms des stations cotières et des stations de bord visées à l'article 1er, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radiotélégraphiques qui seront spécifiées dans le Règlement.

tijen geven elkander kennis van de namen der bij artikel één bedoelde kuststations en scheepsstations, alsmede van alle aanduidingen die geschikt zijn tot het vergemakkelijken en het bespoedigen van de in het Reglement te omschrijven radiotelegrafische mededeelingen.

ART. 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que dans les stations visées à l'article 1er, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées conformément à l'article 6, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radiotélégraphique spéciale sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

ART. 7.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor te bepalen of toe te laten dat op de bij artikel één bedoelde stations, boven en behalve de inrichting waarvan de aanduidingen overeenkomstig artikel 6 worden bekendgemaakt, andere inrichtingen worden aangelegd en geëxploiteerd met het oog op eene bijzondere radiotelegrafische overseining, zonder dat de bijzonderheden van die inrichtingen worden bekendgemaakt.

ART. 8.

L'exploitation des stations radiotélégraphiques est organisée, autant que possible, de manière à ne pas troubler le service d'autres stations de l'espèce.

ART. 8.

De exploitatie van radiotelegrafische stations wordt zooveel doenlijk derwijze geregeld, dat de dienst op andere dergelijke stations niet worde gestoord.

ART. 9.

Les stations radiotélégraphiques sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

ART. 9.

De radiotelegrafische stations zijn verplicht bij volstrekten voorrang de noodroepen op te nemen, om het even van waar die komen, op gelijke wijze op die roepen te antwoorden en er het noodig gevolg aan te geven.

ART. 10.

La taxe d'un radiotélégramme comprend, selon le cas :

1° (*a*) la « taxe côtière », qui appartient à la station côtière;
(*b*) la « taxe de bord », qui appartient à la station de bord ;

2° la taxe pour la transmission sur les lignes télégraphiques, calculée d'après les règles ordinaires;

3° les taxes de transit des stations côtières ou de bord intermédiaires et les taxes afférentes aux services spéciaux demandés par l'expéditeur.

Le taux de la taxe côtière est soumis à l'approbation du Gouvernement dont dépend la station côtière; celui de la taxe de bord, à l'approbation du Gouvernement dont dépend le navire.

ART. 11.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un Règlement qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention.

Les prescriptions de la présente Convention et du Règlement y relatif peuvent être à toute époque modifiées d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Des conférences de Plénipotentiaires ayant le pouvoir de modifier la Convention et le Règlement auront lieu périodiquement; chaque conférence fixera

ART. 10.

De taks voor een radiotelegram bestaat volgens het geval uit :

1° (*a*) de « kusttaks », die aan het kuststation behoort;
(*b*) de « scheepstaks », die aan het scheepsstation behoort;

2° de taks voor overseining op de telegraaflijnen, berekend naar de gewone regelen;

3° de doorseiningstaksen van de tusschenkomende kust- of scheepsstations en de taksen wegens door den afzender gevraagde bijzondere diensten.

Het bedrag van de kusttaks is onderworpen aan de goedkeuring der Regeering waarvan het kuststation afhangt; het bedrag van de scheepstaks, aan de goedkeuring der Regeering, waarvan het schip afhangt.

ART. 11.

De bepalingen van deze Overeenkomst worden aangevuld door een Reglement, dat dezelfde waarde heeft als de Overeenkomst en te gelijk met deze in werking treedt.

De voorschriften van deze Overeenkomst en van het daarbij behoorende Reglement kunnen te allen tijde, in gemeen overleg, door de Hooge Verdragsluitende Partijen gewijzigd worden. Op vaste tijden zullen conferentiën van Gevolmachtigden, die de macht hebben de Overeenkomst en het Reglement te wijzigen, plaats

elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

hebben ; elke conferentie bepaalt zelve de plaats en het tijdstip voor de eerstvolgende bijeenkomst.

ART. 12

Ces conférences sont composées de délégués des Gouvernements des Pays contractants.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

Si un Gouvernement adhère à la Convention pour ses colonies, possessions ou protectorats, les conférences ultérieures peuvent décider que l'ensemble ou une partie de ces colonies, possessions ou protectorats est considéré comme formant un pays pour l'application de l'alinéa précédent. Toutefois le nombre des voix dont dispose un Gouvernement, y compris ses colonies, possessions ou protectorats, ne peut dépasser six.

Sont considérés comme formant un seul pays pour l'application du présent article :

L'Afrique orientale allemande;

L'Afrique allemande du Sud-Ouest ;

Le Cameroun ;

Le Togo;

Les Protectorats allemands du Pacifique;

L'Alaska;

Hawaï et les autres possessions américaines de la Polynésie;

Les îles Philippines;

Porto-Rico et les possessions américaines dans les Antilles;

ART. 12.

De conferentiën zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van de Regeeringen der verdragsluitende Landen.

Bij de beraadslagingen beschikt elk land over eene enkele stem.

Indien eene Regeering voor hare koloniën, bezittingen of protectoraten tot de Overeenkomst toetreedt, kunnen de latere conferentiën beslissen dat het geheel of een gedeelte van die koloniën, bezittingen of protectoraten, ten opzichte van de toepassing van het voorgaand lid, beschouwd wordt als een land uit te maken. Het aantal stemmen, waarover eene Regeering met begrip van hare koloniën, bezittingen of protectoraten beschikt, mag echter niet meer dan zes bedragen.

Worden beschouwd als een enkel land uit te maken voor de toepassing van dit artikel :

Duitsch Oost-Afrika;

Duitsch Zuidwest-Afrika;

Cameroon;

Togo;

De Duitsche Protectoraten van de Stille Zee;

Alaska;

Hawaï en de andere Amerikaansche bezittingen in Polynesië;

De Philippijnsche eilanden ;

Porto-Rico en de Amerikaansche bezittingen in de Antillen;

La zone du canal de Panama;

Le Congo belge;
La Colonie espagnole du golfe de Guinée;
L'Afrique occidentale française;
L'Afrique équatoriale française;
L'Indo-Chine;
Madagascar;
La Tunisie;
L'Union de l'Afrique du Sud;
La Fédération australienne;
Le Canada;
Les Indes britanniques;
La Nouvelle-Zélande;
L'Erythrée;
La Somalie italienne;
Chosen, Formose, le Sakhalin japonais et le territoire loué de Kwantoung;
Les Indes néerlandaises;
La Colonie de Curaçao;
L'Afrique occidentale portugaise;
L'Afrique orientale portugaise et les possessions portugaises asiatiques;
L'Asie centrale russe (littoral de la mer Caspienne ;
Boukhara;
Khiva;
La Sibérie occidentale (littoral de l'Océan Glacial);
La Sibérie orientale (littoral de l'Océan Pacifique).

De strook langsheen het kanaal van Panama;
Belgisch-Congo;
De Spaansche Kolonie van de golf van Guinea;
Fransch West-Afrika;
Fransch Equatoriaal Afrika;
Indo-China;
Madagascar;
Tunisië;
De Zuidafrikaansche Unie;
De Australische Bond;
Canada;
Britsch-Indië;
Nieuw-Zeeland;
Erythrea;
Het Italiaansch Somaliland;
Chosen, Formosa, Japansch Sakhalin en het gepacht grondgebied van Kwangtoeng;
Nederlandsch Indië;
De Kolonie Curaçao;
Portugeesch West-Afrika;
Portugeesch Oost-Afrika en de Portugeesche bezittingen in Azië;
Russisch Midden-Azië (kust der Kaspische Zee);
Boekhara;
Khiva;
West-Siberië (kust der IJszee);

Oost-Siberië (kust der Stille Zee).

Art. 13.

Le Bureau international de l'Union télégraphique est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la radiotélégraphie, d'instruire les demandes de modification à la Con-

Art. 13.

Het Internationaal Bureel van de Telegraafvereeniging is belast met het verzamelen, rangschikken en bekendmaken van de inlichtingen van allerlei aard betreffende de radiotelegraphie, met het onderzoeken van

vention et au Règlement, de faire promulger les changements adoptés et, en général, de procéder à tous travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt de la radiotélégraphie internationale.

Les frais de cette institution sont supportés par tous les pays contractants.

ART. 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles elle admet les radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station, soit de bord, soit côtière, qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

Si un radiotélégramme est admis, les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Il est donné cours à tout radiotélégramme provenant d'une station de bord et reçu par une station côtière d'un Pays contractant ou accepté en transit par l'administration d'un Pays contractant.

Il est également donné cours à tout radiotélégramme à destination d'un navire, si l'Administration d'un Pays contractant en a accepté le dépôt ou si l'Administration d'un Pays contractant l'a accepté en transit d'un Pays non contractant, sous réserve du droit de la station côtière de refuser la transmission à une station

de vragen tot wijziging van de Overeenkomst en van het Reglement, met het doen afkondigen van de aangenomen veranderingen en, over het algemeen, met het uitvoeren van alle bestuurswerken die aan dit Bureel mochten opgedragen worden in het belang der internationale radiotelegrafie.

De kosten van die inrichting worden gedragen door al de verdragsluitende Landen.

ART. 14.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt de bevoegdheid te bepalen onder welke voorwaarden zij radiotelegrammen aanneemt, afkomstig van of bestemd voor een scheeps- of kuststation, dat niet onderworpen is aan de bepalingen dezer Overeenkomst.

Eens een radiotelegram aangenomen, moeten de gewone taksen er op toegepast worden.

Er wordt gevolg gegeven aan elk radiotelegram afkomstig van een scheepsstation en ontvangen door een kuststation van een verdragsluitend Land of ter doorseining aangenomen door het Beheer van een verdragsluitend Land.

Ook wordt gevolg gegeven aan elk radiotelegram bestemd voor een schip indien het Beheer van een Verdragsluitend Land het ter overlegging heeft aangenomen of indien het Beheer van een Verdragsluitend Land het ter doorseining heeft aangenomen van een niet-verdragsluitend Land, onder voorbehoud van het

de bord relevant d'un Pays non contractant.

recht, voor het kuststation, de overseining aan een scheepsstation, behoorende tot een niet verdragsluitend Land, te weigeren.

ART. 15.

Les dispositions des articles 8 et 9 de cette Convention sont également applicables aux installations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1er.

ART. 15.

De bepalingen van artikelen 8 en 9 dezer Overeenkomst zijn insgelijks van toepassing op andere radiotelegrafische inrichtingen dan die, bij artikel 1 bedoeld.

ART. 16.

Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements contractants au sein duquel la dernière conférence a été enue et par celui-ci à tous les autres.

Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un Pays ayant des colonies, possessions ou protectorats ne comporte pas l'adhésion de ses colonies, possessions ou protectorats, à moins d'une déclaration à cet effet de la part de ce Gouvernement. L'ensemble de ces colonies, possessions et protectorats ou chacun d'eux séparément peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation dis-

ART. 16.

De Regeeringen die aan deze Overeenkomst geen deel genomen hebben, zullen, op hare aanvraag, tot dezelve kunnen toetreden.

Die toetreding wordt langs den diplomatieken weg bekendgemaakt aan die der Verdragsluitende Regeeringen, op welker grondgebied de laatste conferentie werd gehouden, en door deze Regeering aan al de andere.

Zij behelst van rechtswege instemming met al de bepalingen van deze Overeenkomst en toelating tot al de daarbij bepaalde voordeelen.

De toetreding tot de Overeenkomst door de Regeering van een Land dat koloniën, bezittingen of protectoraten heeft, brengt de toetreding van zijne koloniën, bezittingen of protectoraten niet mede, tenzij die Regeering te dien einde eene verklaring afgelegd hebbe. Het gezamenlijke van die koloniën, bezittingen en protectoraten of elk hunner afzonderlijk kan het voorwerp uitmaken eener onder-

tincte dans les conditions prévues au présent article et à l'article 22.

scheidene toetreding of eener onderscheidene opzegging, in de voorwaarden voorzien bij dit artikel en bij artikel 22.

ART. 17.

Les dispositions des articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 et 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg du 10/22 juillet 1875 sont applicables à la radiotélégraphie internationale.

ART. 17.

De bepalingen van artikelen 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 en 17 van de Internationale Telegraafovereenkomst van Petersburg van 10-22 Juli 1875 zijn van toepassing op de internationale radiotelegrafie.

ART. 18.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Gouvernements contractants relativement à l'interprétation ou à l'exécution, soit de la présente Convention, soit du Règlement prévu par l'article 11, la question en litige peut, d'un commun accord, être soumise à un jugement arbitral. Dans ce cas, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre non intéressé dans la question.

La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Gouvernement contractant également désintéressé dans le litige. A défaut d'une entente concernant ce choix, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonc-

ART. 18.

In geval van oneenigheid tusschen twee of meer verdragsluitende Regeeringen nopens de juiste beteekenis of de uitvoering, hetzij van deze Overeenkomst, hetzij van het bij artikel 11 voorzien Reglement, kan de betwiste zaak, bij gemeen overleg, aan een scheidsgerecht onderworpen worden. In dat geval, kiest elke der betrokken Regeeringen eene andere niet in de zaak betrokken Regeering.

De uitspraak der scheidsrechters wordt genomen bij volstrekte meerderheid van stemmen.

Staken de stemmen, zoo kiezen de scheidsrechters, tot beslechting van het geschil, eene andere, evenmin in het geschil betrokken verdragsluitende Regeering. Worden de scheidsrechters het niet eens omtrent die keuze, zoo stelt iedere scheidsrechter eene niet betrokken Verdragsluitende Regeering voor; onder de voorgestelde Regeeringen wordt het lot getrokken. De trekking behoort aan de

tionne le Bureau international prévu à l'article 13.

Regeering op welker grondgebied het bij artikel 13 bedoeld International Bureel werkzaam is.

ART. 19.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

ART. 19.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de noodige maatregelen tot uivoering van deze Overeenkomst te nemen of aan hare wetgevende machten voor te stellen.

ART. 20.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Pays relativement à l'objet de la présente Convention.

ART. 20.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander mededeeling doen van de in hare Landen bestaande of later uit te vaardigen wetten betreffende het onderwerp van deze Overeenkomst.

ART. 21.

Les Hautes Parties contractantes conservent leur entière liberté relativement aux installations radiotélégraphiques non prévues à l'article 1er et, notamment, aux installations navales et militaires, ainsi qu'aux stations assurant des communications entre points fixes. Toutes ces installations et stations restent soumises uniquement aux obligations prévues aux articles 8 et 9 de la présente Convention.

Toutefois, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique maritime, elles se conforment, pour l'exécution de ce service, aux prescriptions du règlement en ce qui concerne le mode de transmission et la comptabilité.

ART. 21.

De Hooge Verdragsluitende Partijen behouden hare volle vrijheid nopens de radiotelegrafische inrichtingen, bij artikel 1 niet voorzien, en, inzonderheid, nopens de inrichtingen van de land- en de zeemacht, alsmede nopens de stations tot verzekering der gemeenschap tusschen vaste punten, dewelke inrichtingen en stations uitsluitend onderworpen blijven aan de verplichtingen, bij artikelen 8 en 9 dezer Overeenkomst bedoeld.

Wanneer die inrichtingen en stations echter openbare scheepstelegrammen wisselen, nemen zij, voor de uitvoering van dien dienst, de voorschriften van het Reglement in acht, wat de wijze van overseining en de boekhouding betreft.

Si, d'autre part, des stations côtières assurent, en même temps que la correspondance publique avec les navires en mer, des communications entre points fixes, elles ne sont pas soumises, pour l'exécution de ce dernier service, aux dispositions de la Convention, sous réserve de l'observation des articles 8 et 9 de cette Convention.

Cependant les stations fixes qui font de la correspondance entre terre et terre ne doivent pas refuser l'échange de radiotélégrammes avec une autre station fixe à cause du système adopté par cette station; toutefois, la liberté de chaque Pays reste entière en ce qui concerne l'organisation du service de la correspondance entre points fixes et la détermination des correspondances à faire par les stations affectées à ce service.

Zoo, anderzijds, kuststations, terzelfdertijd als den openbaren gemeenschapsdienst met de schepen in zee, ook gemeenschap met vaste punten verzekeren, zijn zij, voor de uitvoering van dezen laatsten dienst, niet onderworpen aan de bepalingen der Overeenkomst, onder voorbehoud van de naleving der artikelen 8 en 9 dezer Overeenkomst.

Nochtans moeten de vaste stations welke gemeenschap wisselen tusschen land en land de uitwisseling van radiotelegrammen met een ander vast station niet weigeren uit hoofde van het door dat station aangenomen stelsel; de vrijheid van elk Land blijft echter algeheel wat betreft de inrichting van den gemeenschapsdienst tusschen vaste punten en de aanwijziging der mededeelingen te wisselen door de met dien dienst belaste stations.

Art. 22.

La présente convention sera mise à exécution à partir du 1er juillet 1913, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

Art. 22.

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 Juli 1913; zij zal gedurende een onbepaalden tijd van kracht blijven en wel tot verloop van één jaar, te rekenen van den dag waarop zij zal zijn opgezegd.

De opzegging heeft slechts hare uitwerking ten opzichte van de Regeering in welker naam zij werd gedaan. Voor de overige Verdragsluitende Partijen blijft de Overeenkomst van kracht.

Art. 23.

La présente Convention sera rati-

Art. 23.

Deze Overeenkomst zal worden

fiée et les ratifications en seront déposées à Londres dans le plus bref délai possible.

Dans le cas où une ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les Parties qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 5 juillet 1912.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands :

B. Koehler.
O. Wachenfeld.
Dr Karl Strecker.
Schrader.
Goetsch.
Dr Emil Krauss.
Fielitz.

Pour les États-Unis d'Amérique et les possessions des États-Unis d'Amérique :

John R. Edwards.
Jno. Q. Walton.
Willis L. Moore.
Louis W. Austin.
George Owen Squier.
Edgar Russel.
C. McK. Saltzman.

bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen binnen den kortst mogelijken tijd te Londen worden neergelegd.

Mochten eene of meer Hooge Verdragsluitende Partijen de Overeenkomst niet bekrachtigen, zoo zou deze niettemin van kracht blijven voor de Partijen welke ze zullen bekrachtigd hebben.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben onderteekend in één exemplaar, hetwelk zal blijven berusten in het archief der Britsche Regeering, en waarvan aan elke Partij een afschrift zal worden afgeleverd.

Gedaan te Londen, den 5n Juli 1912.

Voor Duitschland en de Duitsche protectoraten :

B. Koehler.
O. Wachenfeld.
Dr Karl Strecker.
Schrader.
Goetsch.
Dr Emil Krauss.
Fielitz.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika en de bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika :

John R. Edwards.
Jno Q. Walton.
Willis L. Moore.
Louis W. Austin.
George Owen Squier.
Edgar Russel.
C. McK. Saltzman.

David Wooster Tood.
John Hays Hammond, Jr.
Webster.
W. D. Terrell.
John I. Waterbury.

Pour la République Argentine :

Vicente J. Dominguez.

Pour l'Autriche :

Dr Fritz Ritter Wagner von Jauregg.
Dr Rudolf Ritter Speil v. Ostheim.

Pour la Hongrie :

Charles Follért.
Dr de Hennyey.

Pour la Bosnie-Herzégovine :

H. Goiginger, G. M.
Adolf Daninger.
A. Cicoli.
Romeo Vio.

Pour la Belgique :

J. Banneux.
Deldime.

Pour le Congo belge :

Robert B. Goldschmidt.

Pour le Brésil :

Dr Francisco Bhering.

Pour la Bulgarie :

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili :

C. E. Rickard.

Pour le Danemark :

N. Meyer.
J. A. Vöhtz.
R. N. A. Faber.
T. F. Krarup

David Wooster Tood.
John Hays Hammond, Jr.
Webster.
W. D. Terrell.
John I. Waterbury.

Voor de Argentijnsche Republiek :

Vicente J. Dominguez.

Voor Oostenrijk :

Dr Fritz Ritter Wagner von Jauregg.
Dr Rudolf Ritter Speil v. Ostheim.

Voor Hongarije :

Charles Follért.
Dr de Hennyey.

Voor Bosnië-Herzegowina :

H. Goiginger, G. M.
Adolf Daninger.
A. Cicoli.
Romeo Vio.

Voor België :

J. Banneux.
Deldime.

Voor Belgisch-Congo :

Robert B. Goldschmidt.

Voor Brazilië :

Dr Francisco Bhering.

Voor Bulgarije :

Iv. Stoyanovitch.

Voor Chili :

C. E. Rickard.

Voor Denemarken :

N. Meyer.
J. A. Vöhtz.
R. N. A. Faber.
T. F. Krarup.

Pour l'Égypte :

J. S. LIDDELL.

Pour l'Espagne et les colonies espagnoles :

JACOBO GARCIA ROURE.
JUAN DE CARRANZA Y GARRIDO.
JACINTO LABRADOR.
ANTONIO NIETO.
TOMAS FERNANDEZ QUINTANA.
JAIME JANER ROBINSON.

Pour la France et l'Algérie :

A. FROUIN.

Pour l'Afrique occidentale française :

A. DUCHÊNE.

Pour l'Afrique équatoriale française :

A. DUCHÊNE.

Pour l'Indo-Chine :

A. DUCHÊNE.

Pour Madagascar :

A. DUCHÊNE.

Pour la Tunisie :

ET. DE FELCOURT.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies et protectorats britanniques :

H. BABINGTON SMITH.
E. W. FARNALL.
E. CHARLTON.
G. M. W. MAGDONOGH.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

RICHARD SOLOMON.

Pour la Fédération australienne :

CHARLES BRIGHT.

Pour le Canada :

G. J. DESBARATS.

Voor Egypte :

J. S. LIDDELL.

Voor Spanje en de Spaansche koloniën

JACOBO GARCIA ROURE.
JUAN DE CARRANZA Y GARRIDO.
JACINTO LABRADOR.
ANTONIO NIETO.
TOMAS FERNANDEZ QUINTANA.
JAIME JANER ROBINSON.

Voor Frankrijk en Algerië :

A. FROUIN.

Voor Fransch West-Afrika :

A. DUCHÊNE.

Voor Fransch Equatoriaal Afrika :

A. DUCHÊNE.

Voor Indo-China :

A. DUCHÊNE.

Voor Madagascar :

A. DUCHÊNE.

Voor Tunisië :

ET. DE FELCOURT.

Voor Groot-Britannië en verschillende Britsche Koloniën en Protectoraten :

H. BABINGTON SMITH.
E. W. FARNALL.
E. CHARLTON.
G. M. W. MACDONOGH.

Voor de Zuidafrikaansche Unie :

RICHARD SOLOMON.

Voor den Australischen Bond :

CHARLES BRIGHT.

Voor Canada :

G. J. DESBARATS.

Pour les Indes britanniques :

H. A. Kirk.
F. E. Dempster.

Pour la Nouvelle-Zélande :

C. Wray Palliser.

Pour la Grèce :

C. Dosios.

Pour l'Italie et les colonies italiennes :

Prof. A. Batelli.

Pour le Japon et pour Chosen, Formose, Sakhalin japonais et le territoire loué de Kwantoung :

Tetsujiro Sakano
Kenji Ide.
Riuji Nakayama.
Secchi Kurose.

Pour le Maroc :

Mohammed el Kabadj.
U. Asensio.

Pour Monaco :

F. Roussel.

Pour la Norvège :

Heftye.
K.-A. Knudssön.

Pour les Pays-Bas :

G.-J.-C.-A. Pop.
J.-P. Guépin.

Pour les Indes néerlandaises et la colonie de Curaçao :

Perk.
F. van der Goot.

Pour la Perse :

Mirza Abdul Ghaffar Khan.

Voor Britsch Indië :

H. A. Kirk.
F. E. Dempster.

Voor Nieuw-Zeeland :

C. Wray Palliser.

Voor Griekenland :

C. Dosios.

Voor Italië en de Italiaansche koloniën :

Prof. A. Batelli.

Voor Japan en voor Chosen, Formosa, Japansch Sakhalin en het gepacht grondgebied Kwangtoeng :

Tetsujiro Sakano.
Kenji Ide.
Riuji Nakayama.
Secchi Kurose.

Voor Marokko :

Mohammed el Kabadj.
U. Asensio.

Voor Monaco :

Fr. Roussel.

Voor Noorwegen :

Heftye.
K.-A. Knudssön.

Voor Nederland :

G.-J.-C.-A. Pop.
J.-P. Guépin.

Voor Nederlandsch Indië en de Kolonie Curaçao :

Perk.
F. van der Goot.

Voor Perzië :

Mirza Abdul Ghaffar Khan.

Pour le Portugal et les colonies portugaises.

ANTONIO MARIA DA SILVA.

Pour la Roumanie :

C. BOERESKU.

Pour la Russie et les possessions et protectorats russes :

N. DE ETTER.
P. OSSADTCHY.
A. EULER.
SERGUEIEVITCH.
V. DMITRIEFF.
D. SOKOLTSOW.
A STCHASTNYI.
Baron A. WYNEKEN.

Pour la République de Saint-Marin :

ARTURO SERENA.

Pour le Siam :

LUANG SANPAKITCH PREECHA.
WM. J. ARCHER.

Pour la Suède :

RYDIN.
HAMILTON.

Pour la Turquie :

M. EMIN.
M. FAHRY.
OSMAN SADI.

Pour l'Uruguay :

FED. R. VIDIELLA.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention arrêtée par la Conférence radiotélégraphique

Voor Portugal en de Portugeesche Koloniën :

ANTONIO MARIA DA SILVA.

Voor Rumenië:

C. BOERESKU.

Voor Rusland en de Russische bezittingen en protectoraten :

N. DE ETTER.
P. OSSADTCHY.
A. EULER.
SERGUEIEVITCH.
V. DMITRIEFF.
D. SOKOLTSOW.
A. STCHASTNYI.
Baron A. WYNEKEN.

Voor de Republiek San-Marino :

ARTURO SERENA.

Voor Siam :

LUANG SANPAKITCH PREECHA.
WM. J. ARCHER.

Voor Zweden :

RYDIN.
HAMILTON.

Voor Turkije :

M. EMIN.
M. FAHRY.
OSMAN SADI.

Voor Uruguay :

FED. R. VIDIELLA.

SLOTPROTOCOL.

Op het oogenblik dat de onderteekende Gevolmachtigden overgaan tot de onderteekening van de Over-

internationale de Londres, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

La nature exacte de l'adhésion notifiée de la part de la Bosnie-Herzégovine n'étant pas encore déterminée, il est reconnu qu'une voix est attribuée à la Bosnie-Herzégovine, une décision devant intervenir ultérieurement sur le point de savoir si cette voix lui appartient en vertu du second paragraphe de l'article 12 de la Convention ou si cette voix lui est accordée conformément aux dispositions du troisième paragraphe de cet article.

II.

Il est pris acte de la déclaration suivante :

La Délégation des Etats-Unis déclare que son Gouvernement se trouve dans la nécessité de s'abstenir de toute action concernant les tarifs parce que la transmission des radiotélégrammes ainsi que celle des télégrammes dans les Etats-Unis est exploitée, soit entièrement, soit en partie, par des Compagnies commerciales ou particulières.

III.

Il est également pris acte de la déclaration suivante :

Le Gouvernement du Canada se

eenkomst door de Internationale Radiotelegrafische Conferentie van Londen vastgesteld, zijn zij alsnog overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

I.

Daar de juiste aard van de van wege Bosnië-Herzegowina beteekende toetreding nog niet vastgesteld is, wordt erkend dat eene stem aan Bosnie-Herzegowina toegekend wordt; later zal belist worden omtrent de vraag of die stem hetzelve toebehoort krachtens het tweede lid van artikel 12 der Overeenkomst, ofwel of die stem het toegestaan is overeenkomstig de bepalingen van het derde lid van dat artikel.

II.

Akte wordt genomen van de volgende verklaring :

De Afvaardiging der Vereenigde Staten verklaart dat hare Regeering zich in de noodzakelijkheid bevindt zich te onthouden van elke handeling betreffende de tarieven, omdat de overseining der radiotelegrammen alsmede die der telegrammen in de Vereenigde Staten hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk geexploiteerd wordt door handelsmaatschappijen of bijzondere vennootschappen.

III.

Mede wordt akte gehouden van de volgende verklaring :

De Regeering van Canada be-

réserve la faculté de fixer séparément, pour chacune de ses stations côtières, une taxe maritime totale pour les radiotélégrammes originaires de l'Amérique du Nord et destinés à un navire quelconque, la taxe côtière s'élevant aux trois cinquièmes et la taxe de bord aux deux cinquièmes de cette taxe totale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole final qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Londres, le 5 juillet 1912.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands :

B. Koehler.
O. Wachenfeld.
Dr Karl Strecker.
Schrader.
Goetsch.
Dr Emil Krauss.
Fielitz

Pour les États-Unis d'Amérique et les possessions des États-Unis d'Amérique :

John R. Edwards.
Jno. Q. Walton.
Willis L. Moore.

houdt zich de bevoegdheid voor, voor elk harer kuststations, afzonderlijk eene gezamenlijke zeetaks vast te stelsel voor de radiotelegrammen herkomstig uit Noord-Amerika en bestemd voor een welkdanig schip, waarbij de kusttaks de drie vijfden en de scheepstaks de twee vijfden van die gezamenlijke taks uitmaken.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Slotprotocol hebben opgemaakt, dat dezelfde waarde zal hebben alsof de bepalingen ervan waren opgenomen in den tekst zelf der Overeenkomst waarop het betrekking heeft, en hebben zij het onderteekend in één exemplaar, dat zal blijven berusten in het archief der Britsche Regeering en waarvan een afschrift aan elke Partij zal worden afgeleverd.

Gedaan te Londen, den 5n Juli 1912.

Voor Duitschland en de Duitsche protectoraten :

B. Koehler.
O. Wachenfeld.
Dr Karl Strecker.
Schrader.
Goetsch.
Dr Emil Krauss.
Fielitz.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika en de Bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika :

John R. Edwards.
Jno Q. Walton.
Willis L. Moore.

LOUIS W. AUSTIN.
GEORGE OWEN SQUIER.
EDGAR RUSSEL.
C. McK. SALTZMAN.
DAVID WOOSTER TOOD.
JOHN HAYS HAMMOND, Jr.
WEBSTER.
W. D. TERRELL.
JOHN I. WATERBURY.

Pour la République Argentine :

VICENTE J. DOMINGUEZ.

Pour l'Autriche :

Dr FRITZ RITTER WAGNER VON JAUREGG.
Dr RUDOLF RITTER SPEIL V. OSTHEIM.

Pour la Hongrie :

CHARLES FOLLÉRT.
Dr DE HENNYEY.

Pour la Bosnie-Herzégovine :

H. GOIGINGER, G. M.
ADOLF DANINGER.
A. CICOLI
ROMEO VIO.

Pour la Belgique :

J. BANNEUX.
DELDIME.

Pour le Congo belge :

ROBERT B. GOLDSCHMIDT.

Pour le Brésil :

Dr FRANCISCO BERHING.

Pour la Bulgarie :

IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili :

C. E. RICKARD.

LOUIS W. AUSTIN.
GEORGE OWEN SQUIER.
EDGAR RUSSEL.
C. McK. SALTZMAN.
DAVID WOOSTER TOOD.
JOHN HAYS HAMMOND, Jr.
WEBSTER.
W. D. TERRELL.
JOHN I. WATERBURY.

Voor de Argentijnsche Republiek :

VICENTE J. DOMINGUEZ.

Voor Oostenrijk :

Dr FRITZ RITTER WAGNER VON JAUREGG.
Dr RUDOLF RITTER SPEIL V. OSTHEIM.

Voor Hongarije :

CHARLES FOLLÉRT.
Dr DE HENNYEY.

Voor Bosnië-Herzegowina :

H. GOIGINGER, G. M.
ADOLF DANINGER.
A. CICOLI.
ROMEO VIO.

Voor België :

J. BANNEUX.
DELDIME

Voor Belgisch-Congo :

ROBERT B. GOLDSCHMIDT.

Voor Brazilië :

Dr FRANCISCO BHERING.

Voor Bulgarije :

IV. STOYANOVITCH.

Voor Chili :

C. E. RICKARD.

Pour le Danemark :

N. MEYER.
J. A. WÖHTZ.
R. N. A. FABER.
T. F. KRARUP.

Pour l'Égypte :

J. S. LIDDELL.

Pour l'Espagne et les colonies espagnoles :

JACOBO GARCIA ROURE.
JUAN DE CARRANZA Y GARRIDO.
JACINTO LABRADOR.
ANTONIO NIETO.
TOMAS FERNANDEZ QUINTANA.
JAIME JANER ROBINSON.

Pour la France et l'Algérie.

A. FROUIN.

Pour l'Afrique occidentale française :

A. DUCHÊNE.

Pour l'Afrique équatoriale française :

A. DUCHÊNE.

Pour l'Indo-Chine :

A. DUCHÊNE.

Pour Madagascar :

A. DUCHÊNE.

Pour la Tunisie :

ET. DE FELCOURT.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies et protectorats britanniques :

H. BABINGTON SMITH.
E. W. FARNALL.
E. CHARLTON.
G. M. W. MACDONOGH.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

RICHARD SOLOMON.

Voor Denemarken :

N. MEYER.
J. A. WÖHTZ.
R. N. A. FABER.
T. F. KRARUP.

Voor Egypte :

J. S. LIDDELL.

Voor Spanje en de Spaansche Koloniën :

JACOBO GARCIA ROURE.
JUAN DE CARRANZA Y GARRIDO.
JACINTO LABRADOR.
ANTONIO NIETO.
TOMAS FERNANDEZ QUINTANA.
JAIME JANER ROBINSON.

Voor Frankrijk en Algerië :

A. FROUIN.

Voor Fransch West-Afrika :

A. DUCHÊNE.

Voor Fransch Equatoriaal Afrika :

A. DUCHÊNE.

Voor Indo-China :

A. DUCHÊNE.

Voor Madagascar :

A. DUCHÊNE.

Voor Tunisië :

ET. DE FELCOURT.

Voor Groot-Britannië en verschillende Britsche Koloniën en Protectoraten :

H. BABINGTON SMITH.
E. W. FARNALL.
E. CHARLTON.
G. M. W. MACDONOGH.

Voor de Zuidafrikaansche Unie :

RICHARD SOLOMON.

Pour la Fédération australienne :

CHARLES BRIGHT.

Pour le Canada :

G. J. DESBARATS.

Pour les Indes britanniques :

H. A. KIRK.
F. E. DEMPSTER.

Pour la Nouvelle-Zélande :

C. WRAY PALLISER.

Pour la Grèce :

C. DOSIOS.

Pour l'Italie et les Colonies italiennes :

Prof. A. BATELLI.

Pour le Japon et pour Chosen, Formose, Sakhalin japonais et le territoire loué de Kwantoung :

TETSUJIRO SAKANO.
KENJI IDE.
RIUJI NAKAYAMA.
SECCHI KUROSE.

Pour le Maroc :

MOHAMMED EL KABADJ.
U. ASENSIO.

Pour Monaco :

FR. ROUSSEL.

Pour la Norvège :

HEFTYE.
K. A. KNUDSSÖN.

Pour les Pays-Bas :

G. J. C. A. POP.
J. P. GUÉPIN.

Pour les Indes néerlandaises et la Colonie de Curaçao :

PERK.
F. VAN DER GOOT.

Voor den Australischen Bond

CHARLES BRIGHT.

Voor Canada :

G. J. DESBARATS.

Voor Britsch Indië :

H. A. KIRK.
F. E. DEMPSTER.

Voor Nieuw-Zeeland :

C. WRAY PALLISER.

Voor Griekenland :

C. DOSIOS.

Voor Italië en de Italiaansche Koloniën :

Prof. A. BATELLI.

Voor Japan en voor Chosen, Formosa, Japansch Sakhalin en het gepacht grondgebied Kwangtoeng :

TETSUJIRO SAKANO.
KENJI IDE.
RIUJI NAKAYAMA.
SECCHI KUROSE.

Voor Marokko :

MOHAMMED EL KABADJ.
U. ASENSIO.

Voor Monaco :

FR. ROUSSEL.

Voor Noorwegen :

HEFTYE.
K.-A. KNUDSSÖN.

Voor Nederland :

G.-J.-C.-A. POP.
J.-P. GUÉPIN.

Voor Nederlandsch Indië en de kolonie Curaçao :

PERK.
F. VAN DER GOOT.

Pour la Perse :

MIRZA ABDUL GHAFFAR KHAN.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises :

ANTONIO MARIA DA SILVA.

Pour la Roumanie :

C. BOERESCU.

Pour la Russie et les possessions et protectorats russes :

N. DE ETTER.
P. OSSADTCHY.
A. EULER.
SERGUEIEVITCH.
V. DMITRIEFF.
D. SOKOLTSOW.
A. STCHASTNYI.
Baron A. WYNEKEN.

Pour la République de Saint-Marin :

ARTURO SERENA.

Pour le Siam :

LUANG SANPAKITCH PREECHA.
WM. J. ARCHER.

Pour la Suède :

RYDIN.
HAMILTON.

Pour la Turquie :

M. EMIN.
M. FAHRY.
OSMAN SADI.

Pour l'Uruguay :

FED. R. VIDIELLA.

Voor Perzië:

MIRZA ABDUL GHAFFAR KHAN.

Voor Portugal en de Portugeesche koloniën :

ANTONIO MARIA DA SILVA.

Voor Rumenië :

C. BOERESCU.

Voor Rusland en de Russische bezittingen en protectoraten :

N. DE ETTER.
P. OSSADTCHY.
A. EULER.
SERGUEIEVITCH.
V. DMITRIEFF.
D. SOKOLTSOW.
A. STCHASTNYI.
Baron A. WYNEKEN.

Voor de Republiek San Marino :

ARTURO SERENA.

Voor Siam :

LUANG SANPAKITCH PREECHA.
WM-J. ARCHER.

Voor Zweden :

RYDIN.
HAMILTON.

Voor Turkije :

M. EMIN.
M. FAHRY.
OSMAN SADI.

Voor Uruguay :

FED.-R. VIDIELLA.

RÈGLEMENT DE SERVICE annexé à la Convention radiotélégraphique internationale.

TABLE DE MATIÈRES.

1. Organisation des stations radiotélégraphiques.
2. Durée du service des stations.
3. Rédaction et dépôt des radiotélégrammes.
4. Taxation.
5. Perception des taxes.
6. Transmission des radiotélégrammes :
   a) Signaux de transmission.
   b) Ordre de transmission.
   c) Appel des stations radiotélégraphiques et transmission des radiotélégrammes.
   d) Accusé de réception et fin du travail.
   e) Direction à donner aux radiotélégrammes.
7. Remise des radiotélégrammes à destination.
8. Radiotélégrammes spéciaux.
9. Archives.
10. Détaxes et remboursements.
11. Comptabilité.
12. Bureau international.
13. Transmissions météorologiques, horaires et autres.
14. Dispositions diverses.

1. — Organisation des stations radiotélégraphiques.

ARTICLE I.

Le choix des appareils et des dispositifs radiotélégraphiques à employer par les stations côtières et les stations de bord est libre. L'installation de ces stations doit répondre, autant que possible, aux progrès scientifiques et techniques.

DIENSTREGLEMENT gevoegd bij de Internationale Radiotelegraaf-overeenkomst.

INHOUD.

1. Inrichting der radiotelegrafische stations.
2. Duur van den dienst der stations.
3. Opstelling en aanbieding der radiotelegrammen.
4. Prijsbepaling.
5. Inning der taksen.
6. Overseining der radiotelegrammen :
   a) Seinteekens.
   b) Orde van overseining.
   c) Oproeping der radiotelegrafische stations en overseining der radiotelegrammen.
   d) Bericht van ontvang en einde van het werk.
   e) Welke richting aan de radiotelegrammen dient gegeven.
7. Bestelling der radiotelegrammen ter bestemming.
8. Bijzondere radiotelegrammen.
9. Archief.
10. Vermindering en terugbetaling van taksen.
11. Boekhouding.
12. Internationaal bureel.
13. Overseiningen omtrent weersgesteldheid, tijd en andere.
14. Verschillende bepalingen.

1. — Inrichting der radiotelegrafische stations.

ARTIKEL I.

De keus der radiotelegrafische toestellen en inrichtingen, door de kusten de scheepsstations aan te nemen, is vrij. De instelling dier stations moet, zooveel doenlijk, aan de vorderingen der wetenschap en der techniek beantwoorden.

ART. II.

Deux longueurs d'onde, l'une de 600 mètres et l'autre de 300 mètres, sont admises pour le service de la correspondance publique générale. Toute station côtière ouverte à ce service doit être équipée de façon à pouvoir utiliser ces deux longueurs d'onde, dont l'une est désignée comme la longueur d'onde normale de la station. Pendant toute la durée de son ouverture, chaque station côtière doit être en état de recevoir les appels faits au moyen de sa longueur d'onde normale. Toutefois, pour les correspondances visées au paragraphe 2 de l'article XXXV, il est fait usage d'une longueur d'onde de 1,800 mètres. En outre, chaque Gouvernement peut autoriser l'emploi, dans une station côtière, d'autres longueurs d'onde destinées à assurer un service de longue portée, ou un service autre que celui de la correspondance publique générale et établi conformément aux dispositions de la Convention, sous la réserve que ces longueurs d'onde ne dépassent pas 600 mètres ou qu'elles soient supérieures à 1,600 mètres.

En particulier, les stations utilisées exclusivement pour l'envoi de signaux destinés à déterminer la position des navires ne doivent pas employer des longueurs d'onde supérieures à 150 mètres.

ART. III.

1. Toute station de bord doit être équipée de façon à pouvoir se servir

ART. II.

Twee golflengten, de eene van 600 en de andere van 300 meter, zijn voor den dienst der algemeene openbare gemeenschap aangenomen. Elk voor genoemden dienst opengesteld kuststation moet derwijze toegerust zijn dat het beide golflengten kan benuttigen; eene dier golflengten is aangewezen als normale golflengte van het station. Elk kuststation moet, zoolang het open is, in staat zijn om de door middel van zijne normale golflengte gedane oproepen te ontvangen. Voor de gemeenschap bedoeld bij lid 2 van artikel XXXV, wordt echter eene golflengte van 1,800 meter gebruikt. Bovendien mag iedere Regeering op een kuststation het gebruik toelaten van andere golflengten, bestemd om een dienst met ruime werkingsfeer te verzekeren, of wel een anderen dienst dan dien der algemeene openbare gemeenschap en ingericht naar de bepalingen der Overeenkomst, mits die golflengten 600 meter niet te boven gaan of wel meer dan 1,600 meter bedragen.

Inzonderheid moeten de stations, die uitsluitend benuttigd worden tot het zenden van seinen om de plaats der schepen te bepalen, geene grootere golflengten dan 150 meter bezigen.

ART. III.

1. Elk scheepsstation moet zoodanig toegerust zijn dat het zich van

des longueurs d'onde de 600 mètres et de 300 mètres. La première est la longueur d'onde normale et ne peut être dépassée dans la transmission, hormis le cas de l'article XXXV (§ 2).

Il peut être fait usage d'autres longueurs d'ondes, inférieures à 600 mètres, dans des cas spéciaux et moyennant l'approbation des Administrations dont dépendent les stations côtières et les stations de bord intéressées.

2. Pendant toute la durée de son ouverture, chaque station de bord doit pouvoir recevoir les appels effectués au moyen de sa longueur d'onde normale.

3. Les navires de faible tonnage qui seraient dans l'impossibilité matérielle d'utiliser la longueur d'onde de 600 mètres pour la transmission peuvent être autorisés à employer exclusivement la longueur d'onde de 300 mètres; ils doivent être en mesure de recevoir au moyen de la longueur d'onde de 600 mètres.

Art. IV.

Les communications entre une station côtière et une station de bord, ou entre deux stations de bord, doivent être échangées de part et d'autre au moyen de la même longueur d'onde. Si, dans un cas particulier, la communication est difficile, les deux stations peuvent, d'un commun accord, passer de la longueur d'onde au moyen de laquelle elles correspondent à l'autre longueur

de golflengten van 600 meter en van 300 meter bedienen kan. De eerste is de normale golflengte en mag in de overseining niet overschreden worden, tenzij in het geval bedoeld bij artikel XXXV (lid 2).

Andere golflengten, minder dan 600 meter, mogen worden gebruikt in bijzondere gevallen en mits goedkeuring van de Beheeren waartoe de betrokken kuststations en scheepsstations behooren.

2. Elk scheepsstation moet, zoolang het open is, de door middel van zijne normale golflengte gedane oproepen kunnen ontvangen.

3. Schepen met geringe tonmaat, die in de materieele onmogelijkheid mochten verkeeren de golflengte van 600 meter voor de overseining te benuttigen, kunnen de toelating verkrijgen, om uitsluitend de golflengte van 300 meter te bezigen; zij moeten in staat wezen om met de golflengte van 600 meter te ontvangen.

Art. IV.

De mededeelingen tusschen een kuststation of een scheepsstation, of tusschen twee scheepsstations, moeten van weerskanten door middel van dezelfde golflengte gewisseld worden. Mocht, in een bijzonder geval, de gemeenschap moeilijk zijn, dan mogen de beide stations, in gemeen overleg, van de benuttigde golflengte overgaan tot de andere voorgeschreven golflengte. De beide

d'onde réglementaire. Les deux stations reprennent leurs longueurs d'onde normales lorsque l'échange radiotélégraphique est terminé.

stations hernemen hunne normale golflengten, zoodra de radiotelegrafische gemeenschap geëindigd is.

ART. V.

1. Le Bureau international dresse, publie et revise périodiquement une carte officielle mentionnant les stations côtières, leurs portées normales, les principales lignes de navigation et le temps employé normalement par les navires pour la traversée entre les divers ports d'atterrissage.

2. Il établit et publie une nomenclature des stations radiotélégraphiques visées à l'article 1er de la Convention, ainsi que des suppléments périodiques pour les additions et modifications. Cette nomenclature donne pour chaque station les renseignements suivants :

1° Pour les stations côtières : le nom, la nationalité et la position géographique indiquée par la subdivision territoriale et par la longitude et la latitude du lieu; pour les stations de bord : le nom et la nationalité du navire; le cas échéant, le nom et l'adresse de l'exploitant;

2° L'indicatif d'appel (les indicatifs doivent être différenciés les uns des autres, et chacun doit être formé d'un groupe de trois lettres);

3° La portée normale;

4° Le système radiotélégraphique

ART. V.

1. Het Internationaal Bureel maakt eene officieele kaart op met aanwijzing van de kuststations, hunne normale werkingsferen, de voornaamste zeevaartlijnen en den tijd die de schepen gewoonlijk noodig hebben om den weg tusschen de verschillende aanleghavens af te leggen; het geeft die kaart uit en herziet ze op vaste datums.

2. Voormeld Bureel zorgt bovendien voor het opmaken en uitgeven van eene lijst der radiotelegrafische stations, bij artikel 1 der Overeenkomst bedoeld, alsmede van periodische vervolgen voor de aanvullingen en wijzigingen. Die lijst geeft, voor ieder station, de volgende inlichtingen :

1° Voor de kuststations: den naam, de nationaliteit en de geografische ligging aangewezen door de territoriale onderverdeeling en door de lengte en de breedte der plaats; voor de scheepsstations : den naam en de nationaliteit van het schip; des voorkomend, den naam en het adres van den ondernemer;

2° Het roepteeken (de teekens moeten onderling verschillen en ieder moet uit eene groep van drie letters bestaan;

3° De normale werkingsfeer;

4° Het radiotelegrafisch stelsel,

avec les caractéristiques du système d'émission (étincelles musicales, tonalité exprimée par le nombre de vibrations doubles, etc.) ;

5° Les longueurs d'onde utilisées (la longueur d'onde normale est soulignée) ;

6° La nature des services effectués ;

7° Les heures d'ouverture ;

8° Le cas échéant, l'heure et le mode d'envoi des signaux horaires et des télégrammes météorologiques ;

9° La taxe côtière ou de bord.

3. Sont compris également dans la nomenclature les renseignements relatifs aux stations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1er de la Convention qui sont communiqués au Bureau international par l'Administration dont dépendent ces stations, pourvu qu'il s'agisse soit d'Administrations adhérentes à la Convention, soit d'Administrations non adhérentes, mais ayant fait la déclaration prévue à l'article XLVIII.

4. Les notations suivantes sont adoptées dans les documents à l'usage du service international pour désigner les stations radiotélégraphiques :

PG. station ouverte à la correspondance publique générale ;

PR. station ouverte à la correspondance publique restreinte ;

P. station d'intérêt privé ;

O. station ouverte seulement à la correspondance officielle ;

N. station ayant un service permanent ;

met de kenteekens van het seinstelsel (muzikale vonken, tonaliteit uitgedrukt door het getal dubbele trillingen, enz.) ;

5n De gebezigde golflengten (de normale golflengte is onderstreept) ;

6° Den aard van de verzekerde diensten ;

7° De uren van openstelling ;

8° Des voorkomend, het uur en de wijze waarop de uurseinen en de weerkundige telegrammen gezonden worden ;

9° De kust- of de scheepstaks.

3. Zijn ook in de lijst vermeld, de inlichtingen betreffende andere dan de bij artikel 1 der Overeenkomst bedoelde radiotelegrafische stations, welke aan het Internationaal Bureel worden verstrekt door het Beheer waarvan die stations afhangen, in zoover het Beheeren geldt die tot de Overeenkomst zijn toegetreden ofwel Beheeren die niet zijn toegetreden, doch die de bij artikel XLVIII voorziene verklaring hebben afgelegd.

4. De volgende kenletters zijn in de documenten van den internationalen dienst aangenomen om de radiotelegrafische stations aan te duiden :

PG. station open voor de algemeene openbare gemeenschap ;

PR. station open voor beperkte openbare gemeenschap ;

P. station van privaat belang ;

O. station enkel open voor de officieele gemeenschap ;

N. station dat bestendig open is ;

X. station n'ayant pas de vacations déterminées.

5. Le nom d'une station de bord indiqué à la première colonne de la nomenclature doit être suivi, en cas d'homonymie, de l'indicatif d'appel de cette station.

ART. VI.

L'échange de signaux et de mots superflus est interdit aux stations visées à l'article 1er de la Convention. Des essais et des exercices ne sont tolérés dans ces stations qu'autant qu'ils ne troublent point le service d'autres stations.

Les exercices doivent être effectués avec des longueurs d'onde différentes de celles admises pour la correspondance publique, et avec le minimum de puissance nécessaire.

ART. VII.

1. Toutes les stations sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum d'énergie nécessaire pour assurer une bonne communication.

2. Toute station côtière ou de bord doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) Les ondes émises doivent être aussi pures et aussi peu amorties que possible.

En particulier, l'usage des dispositifs transmetteurs dans lesquels la production des ondes émises est ob-

X. station zonder bepaalden dienst-tijd.

5. Achter den naam van een scheepsstation, die in de eerste kolom van de lijst staat, moet, in geval van gelijknamigheid, het roepteeken van dit station zijn aangewezen.

ART. VI.

De bij artikel 1 der Overeenkomst bedoelde stations mogen geen overtollige seinen of woorden wisselen. Proefnemingen en oefeningen worden op die stations maar toegelaten in zooverre zij den dienst van andere stations niet storen.

De oefeningen moeten geschieden met andere golflengten dan die welke aangenomen zijn voor de openbare gemeenschap, en met het minimum noodige kracht.

ART. VII.

1. Al de stations zijn verplicht de mededeelingen te wisselen met de geringste kracht welke noodig is om eene goede gemeenschap te verzekeren.

2. Elk kust- of scheepsstation moet aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) De uitgezonden golven moeten zoo zuiver en zoo weinig gedempt mogelijk zijn.

Inzonderheid mogen geene seintoestellen gebezigd worden waarin de opwekking der afgezonden golven

tenue en déchargeant directement l'antenne par étincelles (plain aerial) n'est pas autorisé, sauf dans les cas de détresse.

Il peut cependant être admis pour certaines stations spéciales (par exemple celles des petits bateaux), dans lesquelles la puissance primaire ne dépasse pas 50 wats;

b) Les appareils doivent être à même de transmettre et de recevoir, à une vitesse au moins égale à 20 mots par minute, le mot étant compté à raison de 5 lettres.

Les installations nouvelles mettant en jeu une énergie de plus de 50 wats seront équipées de telle sorte qu'il soit possible d'obtenir facilement plusieurs portées inférieures à la portée normale, la plus faible étant de 15 milles nautiques environ. Les installations anciennes mettant en jeu une énergie de plus de 50 wats seront transformées, autant que possible, de manière à satisfaire aux prescriptions précédentes;

c) Les appareils récepteurs doivent permettre de recevoir, avec le maximum possible de protection contre les perturbations, les transmissions sur les longueurs d'onde prévues au présent Règlement, jusqu'à 600 mètres.

3. Les stations servant exclusivement à déterminer la position des navires (radiophares) ne doivent pas opérer dans un rayon supérieur à 30 milles nautiques.

verkregen wordt door de antenne rechtstreeks te ontladen met vonken (plain aerial), behalve in geval van nood.

Het gebruik van zulke toestellen mag echter geoorloofd worden voor sommige bijzondere stations (bij voorbeeld die der kleine booten), waarin de primaire kracht niet meer dan 50 watt bedraagt;

b) De toestellen moeten in staat zijn om te seinen en te ontvangen met eene snelheid van ten minste 20 woorden per minuut, zijnde het woord gerekend tegen 5 letters.

De nieuwe inrichtingen, waarin eene kracht van meer dan 50 watt wordt gebezigd, hoeven derwijze toegerust, dat het mogelijk is gemakkelijk verscheidene werkingsferen te bekomen welke kleiner zijn dan de normale werkingsfeer en waarvan de geringste ongeveer 15 zeemijlen bedraagt. De oude inrichtingen, waarin eene kracht van meer dan 50 watt wordt gebezigd, hoeven, zooveel mogelijk, derwijze veranderd dat zij aan de voorgaande voorschriften voldoen;

c) De ontvangtoestellen moeten toelaten, met de doelmatigst mogelijke bescherming tegen storingen, de seinen te ontvangen op de bij dit Reglement voorziene golflengten, tot 600 meter.

3. De stations welke uitsluitend dienen om te bepalen waar de schepen zich bevinden (radiophares) moeten niet werken buiten een kring van 30 zeemijlen.

Art. VIII.

Indépendamment des conditions générales spécifiées à l'article VII, les stations de bord doivent également satisfaire aux conditions suivantes :

a) La puissance transmise à l'appareil radiotélégraphique, mesurée aux bornes de la génératrice de la station, ne doit pas, dans les circonstances normales, dépasser 1 kilowatt ;

b) Sous réserve des prescriptions de l'article XXXV, § 2, une puissance supérieure à 1 kilowatt peut être employée, si le navire se trouve dans la nécessité de correspondre à une distance de plus de 200 milles nautiques de la station côtière la plus rapprochée, ou si, par suite de circonstances exceptionnelles, la communication ne peut être réalisée qu'au moyen d'une augmentation de puissance.

Art. IX.

1. Aucune station de bord ne peut être établie ou exploitée par une entreprise privée sans une licence délivrée par le Gouvernement dont dépend le navire.

Les stations à bord des navires ayant leur port d'attache dans une colonie, possession ou protectorat peuvent être désignées comme dépendant de l'autorité de cette colonie, possession ou protectorat.

Art. VIII.

Boven en behalve de algemeene voorwaarden bepaald bij artikel VII, moeten de scheepsstations ook aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) De aan het radiotelegrafisch toestel overgegeven kracht, gemeten aan de klemmen van de dynamomachine van het station, mag, in de gewone omstandigheden, 1 kilowatt niet te boven gaan ;

b) Onder voorbehoud van de voorschriften van artikel XXXV, § 2, mag eene grootere kracht dan 1 kilowatt gebruikt worden, zoo het schip in de noodzakelijkheid verkeert om in gemeenschap te treden op een afstand van meer dan 200 zeemijlen van het dichtstbij gelegen kuststation, of zoo, om den wille van buitengewone omstandigheden, de gemeenschap enkel door middel van eene vermeerdering van kracht kan worden verkregen.

Art. IX.

1. Geen scheepsstation mag door eene bijzondere onderneming worden aangelegd of geëxploiteerd zonder eene vergunning afgeleverd door de Regeering waarvan het schip afhangt.

De stations aan boord van schepen, die thuis hooren in eene haven welke gelegen is in eene kolonie, eene bezitting of een protectoraat, kunnen aangewezen worden als staande onder het gezag van die kolonie, die bezitting of dat protectoraat.

2. Toute station de bord titulaire d'une licence délivrée par l'un des Gouvernements contractants doit être considérée par les autres Gouvernements comme ayant une installation remplissant les conditions prévues par le présent Règlement.

Les autorités compétentes du pays où le navire fait escale peuvent exiger la produ tion de la licence. A défaut de cette production, ces autorités peuvent s'assurer que les installations radiotélégraphiques du navire satisfont aux conditions imposées par le présent Règlement.

Lorsqu'une Administration reconnaît par la pratique qu'une station de bord ne remplit pas ces conditions, elle doit, dans tous les cas, adresser une réclamation à l'Administration du pays dont dépend le navire. Il est ensuite procédé, le cas échéant, comme le prescrit l'article XII, § 2.

2. Elk scheepsstation, dat in het bezit is van eene vergunning afgeleverd door eene der Verdragsluitende Regeeringen, moet door de andere Regeeringen beschouwd worden als hebbende eene inrichting welke aan de bij dit Reglement voorziene voorwaarden voldoet.

De bevoegde overheden van de landen waar het schip aanlegt mogen vergen dat die vergunning hun vertoond worde. Wordt die vergunning niet vertoond, dan mogen de overheden zich vergewissen of de radiotelegrafische inrichtingen van het schip aan de bij dit Reglement opgelegde voorwaarden voldoen.

Zoo een Beheer ondervindt dat een scheepsstation aan die voorwaarden niet voldoet, moet het, in elk geval, een klacht zenden aan het Beheer van het land waarvan het schip afhangt. Daarna wordt, des voorkomend, gehandeld zooals voorgeschreven bij artikel XII, § 2.

Art. X.

1. Le service de la station de bord doit être assuré par un télégraphiste possesseur d'un certificat délivré par le Gouvernement dont dépend le navire, ou, en cas d'urgence et seulement pour une traversée, par un autre Gouvernement adhérent.

2. Il y a deux classes de certificats :

Celui de première classe constate la

Art. X.

1. De dienst van het scheepsstation moet worden verzekerd door een telegrafist die in het bezit is van een getuigschrift, afgeleverd door de Regeering waarvan het schip afhangt of, in spoedeischende gevallen en enkel voor ééne overvaart, door eene andere toegetreden Regeering.

2. Er zijn twee klassen van getuigschriften :

Dit der eerste klasse stelt de

valeur professionnelle du télégraphiste en ce qui concerne :

a) Le réglage des appareils et la connaissance de leur fonctionnement;

b) La transmission et la réception auditive à une vitesse qui ne doit pas être inférieure à 20 mots par minute;

c) La connaissance des règlements applicables à l'échange des communications radiotélégraphiques.

Le certificat de seconde classe peut être délivré à un télégraphiste n'atteignant qu'une vitesse de transmission et de réception de 12 à 19 mots par minute, tout en satisfaisant aux autres conditions susmentionnées. Les télégraphistes possesseurs d'un certificat de seconde classe peuvent être admis :

a) Sur les navires qui n'emploient la radiotélégraphie que pour leur service propre et pour la correspondance de l'équipage, en particulier sur les bateaux de pêche;

b) Sur tous les navires, à titre de suppléants, pourvu que ces navires aient à bord au moins *un* télégraphiste possesseur d'un certificat de première classe. Toutefois, sur les navires classés dans la première catégorie indiquée à l'article XIII, le service doit être assuré par au moins deux télégraphistes possesseurs de certificats de première classe.

Dans les stations de bord, les transmissions ne pourront être faites que par un télégraphiste muni d'un certificat de première ou de seconde classe,

beroepskennis van den telegrafist vast, wat betreft :

a) De regeling der toestellen en de kennis hunner werking;

b) De overseining en de ontvangst op het gehoor, met eene snelheid die niet minder dan 20 woorden per minuut mag zijn;

c) De kennis der reglementen, op de wisseling der radiotelegrafische mededeelingen toepasselijk.

Het getuigschrift der tweede klasse mag afgeleverd worden aan een telegrafist die enkel 12 tot 19 woorden per minuut kan overseinen en ontvangen, doch die aan de andere hiervoren vermelde voorwaarden voldoet. De telegrafisten, die in het bezit zijn van een getuigschrift der tweede klasse, mogen aangenomen worden :

a) Op de schepen die de radiotelegrafie enkel bezigen voor hun eigen dienst en voor de mededeelingen van de bemanning, inzonderheid op de visschersbooten;

b) Op al de schepen, als plaatsvervangers, op voorwaarde dat die schepen ten minste *één* telegrafist aan boord hebben die in het bezit is van een getuigschrift der eerste klasse. Op de schepen die ingedeeld zijn in de eerste reeks aangewezen in artikel XIII, moet de dienst echter verzekerd zijn door ten minste twee telegrafisten die getuigschriften der eerste klasse bezitten.

Op de scheepsstations, mogen de overseiningen enkel gedaan worden door een telegrafist voorzien van een getuigschrift der eerste of der tweede

exception faite des cas d'urgence où il serait impossible de se conformer à cette disposition.

3. En outre, le certificat constate que le Gouvernement a soumis le télégraphiste à l'obligation du secret des correspondances.

4. Le service radiotélégraphique de la station de bord est placé sous l'autorité supérieure du commandant du navire.

ART. XI.

Les navires dotés d'installations radiotélégraphiques et classés dans les deux premières catégories indiquées à l'article XIII sont tenus d'avoir des installations radiotélégraphiques de secours dont tous les éléments sont placés dans des conditions de sécurité aussi grandes que possible et à déterminer par le Gouvernement qui délivre la licence. Ces installations de secours doivent disposer d'une source d'énergie qui leur soit propre, pouvoir être mises rapidement en marche, fonctionner pendant six heures au moins et avoir une portée minima de 80 milles nautiques pour les navires de la première catégorie et de 50 milles pour ceux de la deuxième catégorie. Cette installation de secours n'est pas exigée pour les navires dont l'installation normale remplit les conditions du présent article.

klasse, tenzij in spoedeischende gevallen, waarin het onmogelijk mocht zijn de bepalingen in acht te nemen.

3. Bovendien moet uit het getuigschrift blijken, dat de Regeering aan den telegrafist de geheimhouding der mededeelingen heeft opgelegd.

4. De radiotelegraafdienst van het scheepsstation staat onder het hooger gezag van den bevelhebber van het schip.

ART. XI.

De van radiotelegraphische inrichtingen voorziene schepen, die ingedeeld zijn in de twee eerste reeksen aangewezen in artikel XIII, zijn verplicht hulpradiotelegraafinrichtingen te hebben, waarvan al de bestanddeelen geplaatst zijn in voorwaarden van veiligheid, die zoo groot mogelijk zijn en bepaald hoeven door de Regeering die de vergunning heeft afgeleverd. Die hulpinrichtingen moeten over eene eigen stroombron beschikken, snel in werking kunnen gesteld worden, gedurende ten minste 6 uren werken en eene minste draagverheid hebben van 80 zeemijlen voor de schepen van de eerste reeks en van 50 mijlen voor die van de tweede reeks. Bedoelde hulpinrichting wordt niet vereischt voor de schepen waarvan de normale inrichting aan de voorwaarden van dit artikel voldoet.

Art. XII.

1. Si une Administration a connaissance d'une infraction à la Convention ou au Règlement commise dans une des stations qu'elle a autorisées, elle constate les faits et fixe les responsabilités.

En ce qui concerne les stations de bord, si la responsabilité incombe au télégraphiste, l'Administration prend les mesures nécessaires et, le cas échéant, retire le certificat. S'il est constaté que l'infraction résulte de l'état des appareils ou d'instructions données au télégraphiste, il est procédé de même à l'égard de la licence accordée au navire.

2. Dans le cas d'infractions réitérées à la charge du même navire, si les représentations faites à l'Administration dont dépend le navire par une autre Administration restent sans effet, celle-ci a la faculté, après en avoir donné avis, d'autoriser ses stations côtières à ne pas accepter les communications provenant du navire en cause. En cas de différend entre les deux Administrations, la question est soumise à un jugement arbitral à la demande de l'un des Gouvernements intéressés. La procédure est indiquée à l'article 18 de la Convention.

Art. XII.

1. Zoo een Beheer kennis heeft van eene inbreuk op de Overeenkomst of op het Reglement, begaan op een der stations, welke het heeft gemachtigd om den dienst te verzekeren, stelt het de feiten vast en bepaalt wie de verantwoordelijkheid ervan moet dragen.

Wat de scheepsstations betreft, zoo de verantwoordelijkheid op den telegrafist valt, treft het Beheer de noodige maatregelen en trekt, desnoods, het getuigschrift in. Zoo wordt vastgesteld dat de inbreuk het gevolg is van den toestand der toestellen of van onderrichtingen, aan den telegrafist gegeven, wordt op dezelfde wijze gehandeld ten opzichte van de vergunning aan het schip toegestaan.

2. Ingeval, bij herhaalde inbreuken ten laste van een zelfde schip, de klachten, bij het Beheer waarvan het schip afhangt gedaan door een ander Beheer, zonder invloed blijven, heeft laatstbedoeld Beheer het recht, na voorafgaande kennisgeving, aan zijn eigen kuststations toe te laten, niet langer de mededeelingen van het betrokken schip aan te nemen. In geval van geschil tusschen de twee Beheeren, wordt de zaak, op aanvraag van een der belanghebbende Regeeringen, aan scheidsrechterlijke uitspraak onderworpen. De rechtspleging welke daarbij wordt gevolgd, is die aangewezen in artikel 18 der Overeenkomst.

2. — Durée du service des stations.

ART. XIII.

a) *Stations côtières.*

1. Le service des stations côtières est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans interruption.

Toutefois, certaines stations côtières peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque Administration fixe les heures de service.

2. Les stations côtières dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis tous leurs radiotélégrammes aux navires qui se trouvent dans leur rayon d'action et avant d'avoir reçu de ces navires tous les radiotélégrammes annoncés. Cette disposition est également applicable lorsque des navires signalent leur présence avant la cessation effective du travail.

b) *Stations de bord.*

3. Les stations de bord sont classées en trois catégories :

1° Stations ayant un service permanent;

2° Stations ayant un service de durée limitée ;

3° Stations n'ayant pas de vacations déterminées.

Pendant la navigation, doivent rester en permanence sur écoute : 1° les stations de la première catégorie; 2° celles de la deuxième catégorie, durant les heures d'ouverture du

2. — Duur van den dienst der stations.

ART. XIII.

a) *Kuststations.*

1. De dienst der kuststations is, zooveel doenlijk, altijd open nacht en dag, zonder onderbreking.

Sommige kuststations mogen echter een dienst van beperkten duur hebben. Ieder Beheer stelt de diensturen vast.

2. De kuststations waarvan de dienst niet bestendig is opengesteld, mogen niet sluiten vooraleer zij al hunne radiotelegrammen hebben overgeseind aan de schepen die zich binnen hun werkkring bevinden, en vooraleer zij van die schepen al de aangekondigde radiotelegrammen hebben ontvangen. Deze bepaling is eveneens van toepassing, wanneer de schepen hunne tegenwoordigheid aanmelden voor de werkelijke staking van den arbeid.

b) *Scheepsstations.*

3. De scheepsstations zijn ingedeeld in drie reeksen :

1° Stations die bestendig open zijn;

2° Stations met beperkten diensttijd ;

3° Stations onder bepaalden diensttijd.

Tijdens het varen, moeten bestendig op luisteren blijven : 1° de stations der eerste reeks; 2° die der tweede reeks, gedurende de uren dat zij voor den dienst open zijn ; buiten

service; en dehors de ces heures, ces dernières stations doivent rester sur écoute les dix premières minutes de chaque heure. Les stations de la troisième catégorie ne sont astreintes à aucun service régulier d'écoute.

Il appartient aux Gouvernements qui délivrent les licences spécifiées par l'article IX, de fixer la catégorie dans laquelle est classé le navire au point de vue de ses obligations en matière d'écoute. Mention de cette classification est faite dans la licence.

3. — Rédaction et dépôt des radiotélégrammes.

ART. XIV.

1. Les radiotélégrammes portent, comme premier mot du préambule, la mention de service « Radio ».

2. Dans la transmission de radiotélégrammes originaires d'un navire en mer, la date et l'heure du dépôt à la station de bord sont indiquées dans le préambule.

3. A la réexpédition sur le réseau télégraphique, la station côtière inscrit comme indication du bureau d'origine le nom du navire d'origine tel qu'il figure à la nomenclature, et aussi, le cas échéant, celui du dernier navire qui a servi d'intermédiaire. Ces indications sont suivies du nom de la station côtière.

ART. XV.

1. L'adresse des radiotélégrammes destinés aux navires doit être aussi

die uren moeten laatstgenoemde stations op luisteren blijven gedurende de eerste tien minuten van elk uur. Aan de stations der derde reeks is geen geregelde luisterdienst opgelegd.

Aan de Regeeringen, die de bij artikel IX bepaalde vergunningen afleveren, behoort het vast te stellen in welke reeks het schip ingedeeld is wat betreft zijne verplichtingen in zake luisterdienst. Die indeeling wordt in de vergunning vermeld.

3. — Opstelling en aanbieding der radiotelegrammen.

ART. XIV.

1. Het eerste woord van de inleiding van radiotelegrammen is de dienstmelding « Radio ».

2. Bij de overseining van radiotelegrammen uitgaande van een schip in zee, worden de datum en het uur van aanbieding op het scheepsstation in de inleiding opgegeven.

3. Bij de voortseining op het telegraafnet, schrijft het kuststation, als aanwijzing van het kantoor van herkomst, den naam van het schip van herkomst zooals deze in de lijst staat en ook, in voorkomend geval, dien van het laatste schip dat tusschenbeide is gekomen. Achter die aanwijzingen wordt de naam van het kuststation vermeld.

ART. XV.

1. Het adres der radiotelegrammen bestemd voor schepen moet zoo

complète que possible. Elle est obligatoirement libellée comme suit :

a) Nom ou qualité du destinataire, avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

b) Nom du navire, tel qu'il figure dans la première colonne de la nomenclature;

c) nom de la station côtière, tel qu'il figure à la nomenclature.

Toutefois, le nom du navire peut être remplacé, aux risques et périls de l'expéditeur, par l'indication du parcours effectué par ce navire et déterminé par les noms des ports d'origine et de destination ou par toute autre mention équivalente.

2. Dans l'adresse, le nom du nanavire, tel qu'il figure dans la première colonne de la nomenclature, est, dans tous les cas et indépendamment de sa longueur, compté pour un mot.

3. Les radiotélégrammes rédigés à l'aide du Code international de signaux sont transmis à destination sans être traduits.

4. — Taxation.

ART. XVI.

1. La taxe côtière et la taxe de bord sont fixées suivant le tarif par mot pur et simple, sur la base d'une rémunération équitable du travail radiotélégraphique, avec application facultative d'un minimum de taxe par radiotélégramme.

La taxe côtière ne peut dépasser

volledig mogelijk zijn. Het moet volstrekt opgeven :

a) Naam of hoedanigheid van den bestemmeling, met aanvullende aanwijzing als daartoe reden bestaat;

b) Naam van het schip, zooals hij in de eerste kolom van de lijst staat;

c) Naam van het kuststation, zooals hij in de lijst staat.

Nochtans mag de naam van het schip, op risico en gevaar van den afzender, vervangen worden door de aanwijzing van den weg, door dit schip afgelegd en bepaald door de namen der havens van vertrek en van bestemming of door elke andere gelijkwaardige melding.

2. In het adres wordt de naam van het schip, zooals deze voorkomt in de eerste kolom van de lijst, in elk geval en om 't even hoe lang hij is, voor één woord gerekend.

3. De radiotelegrammen, opgesteld met behulp van het Internationaal Seinboek, worden onvertaald ter bestemming overgeseind.

4. — Prijsbepaling.

ART. XVI.

1. De kusttaks en de scheepstaks worden bepaald volgens het tarief, per zuiver en enkel woord, op grondslag van eene billijke bezoldiging van het radiotelegrafisch werk, met facultatieve toepassing van eene minimumtaks per radiotelegram.

De kusttaks mag niet meer dan

60 centimes par mot, et celle de bord 40 centimes par mot. Toutefois, chacune des Administrations a la faculté d'autoriser des taxes côtières et de bord supérieures à ces maxima dans le cas de stations d'une portée dépassant 400 milles nautiques, ou de stations exceptionnellement onéreuses en raison des conditions matérielles de leur installation et de leur exploitation.

Le minimum facultatif de taxe par radiotélégramme ne peut être supérieur à la taxe côtière ou de bord d'un radiotélégramme de dix mots.

2. En ce qui concerne les radiotélégrammes ordinaires ou à destination d'un pays et échangés directement avec les stations côtières de ce pays, la taxe applicable à la transmission sur les lignes télégraphiques ne doit pas dépasser, en moyenne, celle du régime intérieur de ce pays.

Cette taxe est calculée par mot pur et simple, avec un minimum facultatif de perception ne dépassant pas la taxe afférente à dix mots. Elle est notifiée en francs par l'Administration du pays dont relève la station côtière.

Pour les pays du régime européen, à l'exception de la Russie et de la Turquie, il n'y a qu'une taxe unique pour le territoire de chaque pays.

ART. XVII.

1. Lorsqu'un radiotélégramme ori-

60 centiemen per woord, de scheepstaks niet meer dan 40 centiemen per woord bedragen. Nochtans mag ieder der beheeren machtiging verleenen tot het heffen van hoogere kust- en scheepstaksen dan die maxima, wanneer het stations geldt met eene draagverheid van meer dan 400 zeemijlen, ofwel stations die buitengewoon duur te staan komen ter oorzake van de materieele voorwaarden van hunnen aanleg en hunne exploitatie.

De facultatieve minimumtaks per radiotelegram mag niet meer bedragen dan de kusttaks en de scheepstaks van een radiotelegram van tien woorden.

2. Wat betreft de radiotelegrammen herkomstig van of bestemd voor een land en rechtstreeks gewisseld met de kuststations van dit land, mag de taks, van toepassing voor de overseining op de telegraaflijnen, gemiddeld niet hooger zijn dan die voor den dienst binnen dit land.

Die taks wordt berekend per zuiver en enkel woord, met een facultatief minimum dat niet meer bedraagt dan de taks voor 10 woorden. Zij wordt bekendgemaakt in franken door het Beheer van het land waarvan het kuststation afhangt.

Voor de landen van den Europeeschen dienst, met uitzondering van Rusland en Turkije, bestaat er maar eene en dezelfde taks voor het grondgebied van ieder land.

ART. XVII.

1. Wanneer een radiotelegram,

ginaire d'un navire et à destination de la terre ferme transite par une ou deux stations de bord, la taxe comprend, outre celles du bord d'origine, de la station côtière et des lignes télégraphiques, la taxe de bord de chacun des navires ayant participé à la transmission.

2. L'expéditeur d'un radiotélégramme originaire de la terre ferme et destiné à un navire peut demander que son message soit transmis par l'intermédiaire d'une ou de deux stations de bord; il dépose à cet effet le montant des taxes radiotélégraphiques et télégraphiques, et en outre, à titre d'arrhes, une somme à fixer par le bureau d'origine en vue du paiement aux stations de bord intermédiaires des taxes de transit fixées au § 1; il doit encore verser, à son choix, la taxe d'un télégramme de cinq mots ou le prix d'affranchissement d'une lettre à expédier par la station côtière au bureau d'origine pour donner les renseignements nécessaires à la liquidation des arrhes déposées.

Le radiotélégramme est alors accepté aux risques et périls de l'expéditeur; il porte avant l'adresse l'indication éventuelle taxée : « x retransmissions télégraphe » ou « x retransmissions lettre » (x représentant le nombre des retransmissions demandées par l'expéditeur), selon que l'expéditeur désire que les renseignements nécessaires à la liquidation des arrhes soient fournis par télegraphe ou par lettre.

herkomstig van een schip en bestemd voor den wal, door een of twee scheepsstations wordt voortgeseind, dan omvat de taks, boven en behalve die van het schip van herkomst, van het kuststation en van de telegraaflijnen, de scheepstaks van elk der schepen die aan de overseining hebben deelgenomen.

2. De afzender van een radiotelegram uitgaande van den wal en bestemd voor een schip, kan vragen dat zijne mededeeling overgeseind worde door tusschenkomst van een of van twee scheepsstations; daartoe stort hij het bedrag der radiotelegrafische en telegrafische taksen en, bovendien, als waarborg, eene som te bepalen door het kantoor van afgifte en bestemd tot betaling, aan de tusschenbeide komende scheepsstations, van de transito-taksen bepaald bij § 1; hij moet ook nog, naarvolgens hij verkiest, de taks storten voor een telegram van 5 woorden of den prijs voor het frankeeren van eenen brief, door het kuststation aan het kantoor van afgifte te zenden om de noodige inlichtingen te geven voor het vereffenen van de gestorte borgsom.

Het radiotelegram wordt alsdan aanvaard op risico en gevaar van den afzender; des voorkomend staat op dit telegram, vóor het adres, de melding « x doorseiningen telegraaf » of « X doorseiningen brief » (x zijnde het getal doorseiningen, door den afzender gevraagd), naarvolgens de afzender verlangt dat de noodige inlichtingen tot vereffening der borgsom per telegraaf of per post worden gegeven.

3. La taxe des radiotélégrammes originaires d'un navire, à destination d'un autre navire et acheminés par l'intermédiaire d'une ou de deux stations côtières, comprend :

Les taxes de bord des deux navires, la taxe de la station côtière ou des deux stations côtières, selon le cas, et éventuellement la taxe télégraphique applicable au parcours entre les deux stations côtières.

4. La taxe des radiotélégrammes échangés entre les navires en dehors de l'intervention d'une station côtière comprend les taxes de bord des navires d'origine et de destination augmentées des taxes de bord des stations intermédiaires.

5. Les taxes côtière et de bord dues aux stations de transit sont les mêmes que celles fixées pour ces stations lorsque ces dernières sont stations d'origine ou de destination. Dans tous les cas, elles ne sont perçues qu'une fois.

6. Pour toute station côtière intermédiaire, la taxe à percevoir pour le service de transit est la plus élevée des taxes côtières afférentes à l'échange direct avec les deux navires en cause.

Art. XVIII.

Le pays sur le territoire duquel est établie une station côtière servant d'intermédiaire pour l'échange de radiotélégrammes entre une station

3. De taks der radiotelegrammen, herkomstig van een schip, bestemd voor een ander schip en overgeseind door tusschenkomst van een of twee kuststations, omvat :

De scheepstaksen van de beide schepen, de taks van het kuststation of van de twee kuststations, volgens het geval, en des voorkomend de telegraaftaks van toepassing voor de overseining tusschen de twee kuststations.

4. De taks der radiotelegrammen, welke tusschen de schepen gewisseld worden zonder tusschenkomst van een kuststation, omvat de scheepstaksen van het schip van herkomst en van bestemming, verhoogd met de scheepstaksen der tusschenstations.

5. De aan de voortseiningstations verschuldigde scheeps- en kusttaksen zijn dezelfde als die welke voor die stations bepaald zijn ingeval deze stations van herkomst of stations van bestemming zijn. In om 't even welk geval worden zij maar eens geheven.

6. Voor elk tusschenbeide komend kuststation is de taks, te heffen voor den transito-dienst, de hoogste der kusttaksen bepaald voor het rechtstreeks seinen met de twee betrokken schepen.

Art. XVIII.

Het land op welks grondgebied een kuststation bestaat, dat dient als tusschenpost voor de overseining van radiotelegrammen tusschen een

de bord et un autre pays est considéré, en ce qui concerne l'application des taxes télégraphiques, comme pays de provenance ou de destination de ces radiotélégrammes et non comme pays de transit.

scheepsstation en een ander land, wordt, ten aanzien van de toepassing der telegraaftaksen, beschouwd als land van herkomst of van bestemming dier radiotelegrammen, en niet als land van doorseining.

5. — Perception des taxes.

ART. XIX.

1. La taxe totale des radiotélégrammes est perçue sur l'expéditeur, à l'exception : 1° des frais d'exprès (art. 58, § 1er, du Règlement télégraphique); 2° des taxes applicables aux réunions ou altérations de mots non admises, constatées par le bureau ou la station de destination (art. 19, § 9, du Règlement télégraphique), ces taxes étant perçues sur le destinataire.

Les stations de bord doivent posséder à cet effet les tarifs utiles. Elles ont, toutefois, la faculté de se renseigner auprès des stations côtières au sujet de la taxation de radiotélégrammes pour lesquels elles ne possèdent pas toutes les données nécessaires.

2. Le compte des mots du bureau d'origine est décisif au sujet des radiotélégrammes à destination de navires et celui de la station de bord d'origine est décisif au sujet des radiotélégrammes originaires des navires, tant pour la transmission que pour les comptes internationaux. Toutefois, quand le radiotélégramme

5. — Inning der taksen.

ART. XIX.

1. De gezamenlijke taks voor de radiotelegrammen wordt van den afzender geïnd, met uitzondering van : 1° de bodekosten (artikel 58, paragraaf 1, van het Telegraafreglement); 2° de taksen toe te passen wegens niet geoorloofde verbindingen of verminkingen van woorden, welke vastgesteld worden door het kantoor of het station van bestemming (artikel 19, paragraaf 9, van het Telegraafreglement), dewijl die taksen van den bestemmeling worden geïnd.

De scheepsstations moeten daartoe de nuttige tarieven bezitten. Zij kunnen echter inlichtingen vragen aan de kuststations omtrent de prijzen van radiotelegrammen waarvoor zij al de noodige gegevens niet bezitten.

2. De woordentelling van het kantoor van herkomst is beslissend wat betreft de radiotelegrammen ter bestemming van schepen, en die van het scheepsstation van herkomst is beslissend wat betreft de radiotelegrammen herkomstig van schepen, zoowel voor de overseining als voor de internationale rekeningen. Wanneer

est rédigé totalement ou partiellement, soit dans une des langues du pays de destination, en cas de radiotélégrammes originaires de navires, soit dans une des langues du pays dont dépend le navire, s'il s'agit de radiotélégrammes à destination de navires, et que le radiotélégramme contient des réunions ou des altérations de mots contraires à l'usage de cette langue, le bureau ou la station de bord de destination, suivant le cas, a la faculté de recouvrer sur le destinataire le montant de la taxe non perçue. En cas de refus de payement, le radiotélégramme peut être arrêté.

echter het radiotelegram gansch of gedeeltelijk opgesteld is hetzij in eene der talen van het land van bestemming, indien het radiotelegrammen geldt die van schepen uitgaan, hetzij in eene der talen van het land waarvan het schip afhangt, indien het radiotelegrammen geldt die voor schepen bestemd zijn, en het radiotelegram woordverbindingen of -verminkingen bevat welke in die taal niet gedoogd worden, mag het kantoor of het scheepsstation van bestemming, volgens het geval, van den bestemmeling het bedrag innen van de niet geheven taks. Weigert de bestemmeling te betalen, dan kan het radiotelegram ingehouden worden.

6. — Transmission des radiotélégrammes.

a. *Signaux de transmission.*

ART. XX.

Les signaux employés sont ceux du Code Morse international.

ART. XXI.

Les navires en détresse font usage du signal suivant :

répété à de courts intervalles, suivi des indications nécessaires.

Dès qu'une station perçoit le signal de détresse, elle doit suspendre toute correspondance et ne la reprendre qu'après avoir acquis la certitude

6. — Overseining der radiotelegrammen.

a. *Seinteekens.*

ART. XX.

De gebruikte seinteekens zijn die van de internationale kaart der Morseseinteekens.

ART. XXI.

Schepen in nood maken gebruik van het volgend teeken :

dat met korte tusschentijden wordt herhaald, en waarachter de noodige aanwijzingen worden gegeven.

Zoodra een station het noodsein waarneemt, moet het elke wisseling van mededeelingen staken en mag het die enkel hervatten nadat het de

que la communication motivée par l'appel de secours est terminée.

Les stations qui perçoivent un appel de détresse doivent se conformer aux indications données par le navire qui fait l'appel, en ce qui concerne l'ordre des communications ou leur cessation.

Dans le cas où à la fin de la série des appels de secours est ajouté l'indicatif d'appel d'une station déterminée, la réponse à l'appel n'appartient qu'à cette dernière station, à moins que celle-ci ne réponde pas. A défaut de l'indication d'une station déterminée dans l'appel de secours, chaque station qui perçoit cet appel est tenue d'y répondre.

ART. XXII.

Pour donner ou demander des renseignements concernant le service radiotélégraphique, les stations doivent faire usage des signaux contenus dans la liste annexée au présent Règlement.

b. Ordre de transmission.

ART. XXIII.

Entre deux stations, les radiotélégrammes de même rang sont transmis isolément dans l'ordre alternatif ou par séries de plusieurs radiotélégrammes suivant l'indication de la station côtière, à la condition que la durée de la transmission de chaque série ne dépasse pas quinze minutes.

overtuiging heeft opgedaan, dat de mededeeling, waarvoor het noodsein gold, geëindigd is

De stations die een noodsein waarnemen moeten zich naar de aanwijzingen van het oproepend schip gedragen, wat de volgorde der mededeelingen of dezer staking betreft.

Ingeval het in nood verkeerend schip de reeks zijner noodseinen laat volgen door het roepteeken van een bepaald station, mag het antwoord op het noodsein enkel door dat station gegeven worden, tenzij dit station niet antwoordt. Bij gemis van de aanwijzing van een bepaald station bij het noodsein, is ieder station, welk het noodsein waarneemt, gehouden er op te antwoorden.

ART. XXII.

Om inlichtingen betreffende den radiotelegraafdienst te geven of te vragen, moeten de stations de seinen bezigen die in de bij dit Reglement gevoegde lijst staan aangewezen.

b. Volgorde der overseining.

ART. XXIII.

Tusschen twee stations worden de radiotelegrammen van gelijken rang overgeseind afzonderlijk in de beurtelingsche orde ofwel bij reeksen van verschillende radiotelegrammen, volgens de aanwijzing van het kuststation, mits de duur der overseining van iedere reeks vijftien minuten niet te boven ga.

c *Appel des stations et transmission des radiotélégrammes.*

ART. XXIV.

1. En règle générale, c'est la station de bord qui appelle la station côtière, qu'elle ait ou non à transmettre des radiotélégrammes.

2. Dans les eaux où le trafic radiotélégraphique est intense (la Manche, etc.), l'appel d'un navire à une station côtière ne peut, en règle générale, s'effectuer que si cette dernière se trouve dans la portée normale de la station de bord et lorsque celle-ci arrive à une distance inférieure à 75 pour cent de la portée normale de la station côtière.

3. Avant de procéder à un appel, la station côtière ou la station de bord doit régler le plus sensiblement possible son système récepteur et s'assurer qu'aucune autre communication ne s'effectue dans son rayon d'action; s'il en est autrement, elle attend la première suspension, à moins qu'elle ne reconnaisse que son appel n'est pas susceptible de troubler les communications en cours. Il en est de même dans le cas où elle veut répondre à un appel.

4. Pour l'appel, toute station fait emploi de l'onde normale de la station à appeler.

5. Si, malgré ces précautions, une transmission radiotélégraphique est entravée, l'appel doit cesser à la pre-

c. *Oproeping der stations en overseining der radiotelegrammen.*

ART. XXIV.

1. Over het algemeen is 't het scheepsstation dat het kuststation oproept, om 't even of het al dan niet radiotelegrammen heeft over te seinen.

2. In de wateren waar veel radiotelegrammen worden gewisseld (het Kanaal enz.), mag de oproeping van een schip naar een kuststation, over 't algemeen maar gedaan worden indien het kuststation binnen de normale werkingsfeer van het scheepsstation ligt en wanneer dit station op een afstand gekomen is van minder dan 75 ten honderd van de normale werkingsfeer van het kuststation.

3. Vooraleer tot eene oproeping over te gaan, moet het kuststation of het scheepsstation zijne ontvanginrichting zoo gevoelig mogelijk maken en zich verzekeren dat geene enkele mededeeling in zijne werkingsfeer overgeseind wordt; in tegenovergesteld geval, wacht het de eerste afbreking af, tenzij het bevinde dat de mededeelingen, die men aan het overseinen is, door zijne oproepingen niet gestoord kunnen worden. Hetzelfde geldt ingeval het op eene oproeping wil antwoorden.

4. Voor de oproeping bezigt elk station de normale golf van het op te roepen station.

5. Zoo, niettegenstaande deze voorzorgen, eene radiotelegrafische overseining verhinderd wordt, moet de

mière demande d'une station côtière ouverte à la correspondance publique. Cette station doit alors indiquer la durée approximative de l'attente.

6. La station de bord doit faire connaître à chaque station côtière à laquelle elle a signalé sa présence, le moment où elle se propose de cesser ses opérations ainsi que la durée probable de l'interruption.

ART. XXV.

1. L'appel comporte le signal ▬ • ▬ • ▬, l'indicatif de la station appelée, émis trois fois, et le mot « de » suivi de l'indicatif de la station expéditrice, émis trois fois.

2. La station appelée répond en donnant le signal ▬ • ▬ • ▬, suivi de l'indicatif, émis trois fois, de la station correspondante, du mot « de », de son propre indicatif et du signal ▬ • ▬.

3. Les stations qui désirent entrer en communication avec des navires, sans cependant connaître les noms de ceux qui se trouvent dans leur rayon d'action, peuvent employer le signal ▬ • ▬ • ▬ ▬ • ▬ (signal de recherche). Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont également applicables à la transmis-

oproeping worden gestaakt op de eerste aanvraag van een kuststation, dat voor den dienst der openbare gemeenschap is opengesteld. Bedoeld kuststation moet alsdan de benaderenden duur van den wachttijd bekendmaken.

6. Het scheepsstation moet aan elk kuststation, waaraan het zijne aanwezigheid gemeld heeft, laten weten op welk oogenblik het voornemens is zijne verrichtingen te staken en hoelang de afbreking vermoedelijk zal duren.

ART. XXV.

1. De oproeping bestaat uit het teeken ▬ • ▬ • ▬, het driemaal herhaalde roepteeken van het opgeroepen station, het woord « de » gevolgd van het driemaal herhaalde roepteeken van het afzendingsstation.

2. Het opgeroepen station geeft, als antwoord, het teeken ▬ • ▬ • ▬, gevolgd van het driemaal herhaalde roepteeken van het oproepend station, van het woord « de », van zijn eigen roepteeken en het teeken ▬ • ▬.

3. De stations die met schepen in gemeenschap verlangen te treden, zonder echter de namen te kennen van die welke zich binnen hunne werkingsfeer bevinden, mogen het teeken ▬ • ▬ • ▬ ▬ • ▬ (zoekteeken) bezigen. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op de overseining van het

sion du signal de recherche et à la réponse à ce signal.

Art. XXVI.

Si une station appelée ne répond pas à la suite de l'appel (art. XXV) émis trois fois à des intervalles de deux minutes, l'appel ne peut être repris qu'après un intervalle de quinze minutes, la station faisant l'appel s'étant d'abord assurée du fait qu'aucune communication radiotélégraphique n'est en cours.

Art. XXVII.

Toute station qui doit effectuer une transmission nécessitant l'emploi d'une grande puissance émet d'abord trois fois le signal d'avertissement ▬ ▬ • • ▬ ▬, avec la puissance minimum nécessaire pour atteindre les stations voisines. Elle ne commence ensuite à transmettre avec la grande puissance que trente secondes après l'envoi du signal d'avertissement.

Art. XXVIII.

1. Aussitôt que la station côtière a répondu, la station de bord lui fournit les renseignements qui suivent si elle a des messages à lui transmettre; ces renseignements sont également donnés lorsque la station côtière en fait la demande :

a) la distance approximative, en

zoekteeken en op het antwoord op dit teeken.

Art. XXVI.

Zoo een opgeroepen station de oproeping (artikel XXV), driemaal herhaald met tusschenpoozen van twee minuten, niet beantwoordt, mag de oproeping maar weder aangevangen worden na een tusschentijd van vijftien minuten, en wèl nadat het oproepend station zich verzekerd heeft dat op dit oogenblik geen enkele radiotelegrafische mededeeling gewisseld wordt.

Art. XXVII.

Wanneer een station eene overseining moet doen waartoe eene groote kracht hoeft gebezigd, zendt het eerst driemaal het waarschuwingssein ▬ ▬ • • ▬ ▬, met de minste kracht welke noodig is om de naburige stations te bereiken. Met de groote kracht begint het maar over te seinen dertig seconden na het afzenden van het waarschuwingssein.

Art. XXVIII.

1. Zoodra het kuststation geantwoord heeft, geeft het scheepsstation, zoo het telegrammen voor het kuststation heeft, aan dit laatste de volgende inlichtingen; die inlichtingen worden eveneens gegeven zoo het kuststation ze vraagt :

a) den benaderenden afstand, in

mille nautiques, du navire à la station côtière;

b) la position du navire indiquée sous une forme concise et adaptée aux circonstances respectives;

c) le prochain port auquel touchera le navire;

d) le nombre de radiotélégrammes, s'ils sont de longueur normale, ou le nombre de mots, si les messages ont une longueur exceptionnelle.

La vitesse du navire en milles nautiques est indiquée spécialement à la demande expresse de la station côtière.

2. La station côtière répond en indiquant, comme il est dit au § 1, soit le nombre de télégrammes, soit le nombre de mots à transmettre au navire, ainsi que l'ordre de transmission.

3. Si la transmission ne peut avoir lieu immédiatement, la station côtière fait connaître à la station de bord la durée approximative de l'attente.

4. Si une station de bord appelée ne peut momentanément recevoir, elle informe la station appelante de la durée approximative de l'attente.

5. Dans les échanges entre deux stations de bord, il appartient à la station appelée de fixer l'ordre de transmission.

Art. XXIX.

Lorsqu'une station côtière est saisie d'appels provenant de plusieurs

zeemijlen, tusschen het schip en het kuststation;

b) de plaats van het schip, aangeduid onder een korten vorm, die voor de omstandigheid past;

c) de eerste haven waar het schip zal aanleggen;

d) het getal radiotelegrammen, zoo zij van gewone lengte zijn, of het getal woorden, zoo de telegrammen buitengewoon lang zijn.

De snelheid van het schip, in zeemijlen, wordt afzonderlijk opgegeven op uitdrukkelijke aanvraag van het kuststation.

2. Het kuststation antwoordt, zooals bepaald in § 1, met de opgave, hetzij van het getal telegrammen, hetzij van het getal woorden, aan het schip over te seinen, alsmede van de volgorde der overseining.

3. Zoo de overseining niet dadelijk geschieden kan, maakt het kuststation aan het scheepsstation den benaderenden duur van den wachttijd bekend.

4. Zoo een opgeroepen scheepsstation tijdelijk niet kan ontvangen, maakt het aan het oproepend station den benaderenden duur van den wachttijd bekend.

5. Voor de overseining tusschen twee scheepsstations, behoort het aan het opgeroepen station te bepalen in welke volgorde de overseining moet geschieden.

Art. XXIX.

Wanneer een kuststation door verscheidene scheepsstations wordt

stations de bord, elle décide de l'ordre dans lequel ces stations seront admises à échanger leurs correspondances.

Pour régler cet ordre, la station côtière s'inspire uniquement de la nécessité de permettre à toute station intéressée d'échanger le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

Art. XXX.

Avant de commencer l'échange de la correspondance, la station côtière fait connaître à la station du bord si la transmission doit s'effectuer dans l'ordre alternatif ou par séries (article XXIII); elle commence ensuite la transmission ou fait suivre ces indications du signal ▬ • ▬.

Art. XXXI.

La transmission d'un radiotélégramme est précédée du signal ▬ • ▬ • ▬ et déterminé par le signal • ▬ • ▬ • suivi de l'indicatif de la station expéditrice et du signal ▬ • ▬.

Dans le cas d'une série de radiotélégrammes, l'indicatif de la station expéditrice et le signal ▬ • ▬ ne sont donnés qu'à la fin de la série.

Art. XXXII.

Lorsque le radiotélégramme à transmettre contient plus de 40 mots, la station expéditrice interrompt la transmission par le signal • • ▬ ▬ • • après chaque série de 20 mots envi-

opgeroepen, beslist het in welke orde de scheepsstations tot de overmaking hunner berichten zullen worden toegelaten.

Bij de regeling dier orde, wordt het kuststation enkel geleid door de noodwendigheid om aan elk betrokken station toe te laten, het grootst mogelijk aantal radiotelegrammen over te seinen.

Art. XXX.

Voraleer tot de berichtwisseling wordt overgegaan, meldt het kuststation aan het scheepsstation of de overseining in de beurtelingsche orde dan wel bij reeksen (art. XXIII) moet geschieden; daarna begint het over te seinen of doet op die inlichtingen het teeken ▬ • ▬ volgen.

Art. XXXI.

De overseining van een radiotelegram wordt voorafgegaan door het teeken ▬ • ▬ • ▬ en gevolgd door het teeken • ▬ • ▬ • met, daarachter, het roepteeken van het afzendingsstation en het teeken ▬ • ▬.

Bij de overseining van eene reeks radiotelegrammen, worden het roepteeken van het afzendingsstation en het teeken ▬ • ▬ maar achter elke reeks gegeven.

Art. XXXII.

Wanneer het radiotelegram meer dan 40 woorden telt, breekt het afzendingsstation de overseining af, ongeveer na elk 20 woorden, door het teeken • • ▬ ▬ • • en gaat

ron, et elle ne reprend la transmission qu'après avoir obtenu de la station correspondante la répétition du dernier mot bien reçu, suivi dudit signal, ou si la réception est bonne, le signal ▬ • ▬.

Dans le cas de transmission par séries, l'accusé de réception est donné après chaque radiotélégramme.

Les stations côtières occupées à transmettre de longs radiotélégrammes doivent suspendre la transmission à la fin de chaque période de quinze minutes et rester silencieuses pendant une durée de trois minutes avant de continuer la transmission.

Les stations côtières et de bord qui travaillent dans les conditions prévues à l'article XXXV, paragraphe 2, doivent suspendre le travail à la fin de chaque période de quinze minutes et faire l'écoute sur la longueur d'onde de 600 mètres pendant une durée de trois minutes avant de continuer la transmission.

Art. XXXIII.

1. Lorsque les signaux deviennent douteux, il importe d'avoir recours à toutes les ressources possibles pour l'achèvement de la transmission. A cet effet, le radiotélégramme est transmis trois fois au plus, à la demande de la station réceptrice. Si, malgré cette triple transmission, les signaux sont toujours illisibles, le radiotélégramme est annulé.

met de overseining enkel voort nadat het station, waarmee de gemeenschap is aangeknoopt, het laatste goed ontvangen woord heeft herhaald met, daarachter, bedoeld teeken, of, zoo alles goed ontvangen werd, nadat voormeld station het teeken ▬ • ▬ gegeven heeft.

In geval van overseining bij reeksen, wordt het bericht van ontvang na ieder radiotelegram gegeven.

De kuststations die bezig zijn met lange radiotelegrammen over te seinen, moeten de overseining staken na elke vijftien minuten en dan drie minuten wachten vooraleer zij de overseining voortzetten.

De kust- en scheepsstations die werken in de voorwaarden voorzien bij artikel XXXV, paragraaf 2, moeten het werk schorsen na elke vijftien minuten en dan, op de golflengte van 600 meter, gedurende drie minuten luisteren vooraleer zij de overseining voortzetten.

Art. XXXIII.

1. Wanneer de seinteekens twijfelachtig worden, dienen alle mogelijke middelen aangewend om de overseining te voleinden. Te dien einde wordt het radiotelegram herhaald, op aanvraag van het ontvangstation, doch niet meer dan driemaal. Zoo, niettegenstaande deze drievoudige overseining, de seinteekens onleesbaar zijn, blijft het radiotelegram buiten tel.

Si l'accusé de réception n'est pas reçu, la station transmettrice appelle de nouveau la station correspondante. Lorsqu'aucune réponse n'est faite après trois appels, la transmission n'est pas poursuivie. Dans ce cas, la station transmettrice a la faculté d'obtenir l'accusé de réception par l'intermédiaire d'une autre station radiotélégraphique, en utilisant, le cas échéant, les lignes du réseau télégraphique.

2. Si la station réceptrice juge que, malgré une reception défectueuse, le radiotélégramme peut être remis, elle inscrit à la fin du préambule la mention de service : « Réception douteuse » et donne cours au radiotélégramme. Dans ce cas, l'Administration dont relève la station côtière réclame les taxes, conformément à l'article XLII du présent Règlement. Toutefois, si la station de bord transmet ultérieurement le radiotélégramme à une autre station côtière de la même Administration, celle-ci ne peut réclamer que les taxes afférentes à une seule transmission.

d. *Accusé de réception et fin du travail.*

Art. XXXIV.

1. L'accusé de réception se donne dans la forme prescrite par le Règlement télégraphique international; il est précédé de l'indicatif de la station transmettrice et suivi de l'indicatif de la station réceptrice.

Zoo het bericht van ontvang niet is toegekomen, roept het overseinend station opnieuw het andere station op. Zoo, na drie oproepingen, geen antwoord wordt gegeven, wordt de overseining niet voortgezet. In dit geval mag het overseinend station het bericht van ontvang vragen door tusschenkomst van een ander radiotelegrafisch station en, des voorkomend, daartoe de lijnen van het telegraafnet bezigen.

2. Zoo het ontvangstation oordeelt dat, niettegenstaande eene gebrekkige ontvangst, het radiotelegram mag besteld worden, schrijft het de dienstvermelding « Réception douteuse » (Twijfelachtige ontvangst) achter de inleiding en laat het radiotelegram volgen. In dit geval vergt het Beheer, waarvan het kuststation afhangt, de taksen overeenkomstig artikel XLII van dit Reglement. Nochtans, zoo het scheepsstation het radiotelegram later aan een ander kuststation van hetzelfde Beheer overseint, mag dit Beheer enkel de taksen voor eene enkele overseining vergen.

d. *Bericht van ontvang en einde van het werk.*

Art. XXXIV.

1. Het bericht van ontvang wordt gegeven in den vorm, bepaald door het Internationaal Telegraafreglement, met voorop het roepteeken van het overseinend station en achteraan het roepteeken van het ontvangstation.

2. La fin du travail entre deux stations est indiquée par chacune d'elles au moyen du signal • • • ▬ • ▬ suivi de son propre indicatif.

e. *Direction à donner aux radiotélégrammes.*

ART. XXXV.

1. En principe, la station du bord transmet ses radiotélégrammes à la station côtière la plus rapprochée.

Cependant si la station de bord peut choisir entre plusieurs stations côtières se trouvant à distances égales ou à peu près égales, elle donne la préférence à celle qui est établie sur le territoire du pays de destination ou de transit normal de ses radiotélégrammes.

2. Toutefois, un expéditeur à bord d'un navire a le droit d'indiquer la station côtière par laquelle il désire que son radiotélégramme soit expédié. La station de bord attend alors jusqu'à ce que cette station côtière soit la plus rapprochée.

Exceptionnellement la transmission peut s'effectuer à une station côtière plus éloignée, pourvu que :

a) Le radiotélégramme soit destiné au pays où est située cette station côtière et émane d'un navire dépendant de ce pays;

b) Pour les appels et la transmission, les deux stations utilisent une longueur d'onde de 1,800 mètres;

2. Het einde van het werk tusschen twee stations wordt door ieder station aangewezen door middel van het teeken • • • ▬ • ▬, gevolgd van zijn eigen roepteeken.

e. *Welke richting aan de radiotelegrammen dient gegeven.*

ART. XXXV.

1. In beginsel, seint het scheepsstation zijne radiotelegrammen over aan het dichtsbij gelegen kuststation.

Wanneer echter het scheepsstation mag kiezen tusschen verschillende kuststations die op gelijken of nagenoeg gelijken afstand liggen, dan geeft het de voorkeur aan datgene welk gelegen is op het grondgebied van het land van bestemming of van het land waarover zijne radiotelegrammen gewoonlijk worden doorgeseind.

2. Een afzender aan boord van een schip heeft echter het recht het kuststation aan te wijzen, over hetwelk hij wenscht dat zijn radiotelegram worde overgeseind. Het scheepsstation wacht dan totdat dit kuststation het dichtsbij gelegene is.

Bij uitzondering mag de overseining gedaan worden aan een verder gelegen kuststation, mits :

a) Het radiotelegram bestemd weze voor het land waarin dit kuststation ligt, en uitga van een schip dat van dit land afhangt;

b) De twee stations, voor de oproeping en de overseining, eene golflengte van 1,800 meter bezigen;

c) La transmission par cette longueur d'onde ne trouble pas une transmission effectuée, au moyen de la même longueur d'onde, par une station côtière plus rapprochée;

d) La station de bord se trouve à une distance de plus de 50 milles nautiques de toute station côtière indiquée dans la nomenclature. La distance de 50 milles peut être réduite à 25 milles sous la réserve que la puissance maxima aux bornes de la génératrice n'excède pas 5 kilowatts et que les stations de bord soient établies en conformité des articles VII et VIII. Cette réduction de distance n'est pas applicable dans les mers, baies ou golfes dont les rives appartiennent à un seul pays et dont l'ouverture sur la haute mer à moins de 100 milles.

7. — Remise des radiotélégrammes à destination.

ART. XXXVI.

Lorsque, pour une cause quelconque, un radiotélégramme provenant d'un navire en mer et destiné à la terre ferme ne peut être remis au destinataire, il est émis un avis de non-remise. Cet avis est transmis à la station côtière qui a reçu le radiotélégramme primitif. Cette dernière, après vérification de l'adresse, réexpédie l'avis au navire, s'il est possible, au besoin par l'intermédiaire d'une autre station côtière du même pays ou d'un pays voisin.

c) de overseining met die golflengte geene stoornis verwekke in eene overseining, door middel van dezelfde golflengte gedaan door een dichterbij gelegen kuststation;

d) het scheepsstation zich op een afstand van meer dan 50 zeemijlen bevinde van om 't even welk kuststation, in de lijst aangewezen. De afstand van 50 mijlen kan tot 25 mijlen verminderd worden onder voorbehoud dat de hoogste kracht aan de klemmen van de dynamomachine 5 kilowatt niet overtreffe en de scheepsstations aangelegd wezen overeenkomstig artikelen VII en VIII. Die vermindering van afstand is niet van toepassing in de zeeën, baaien of golven waarvan de oevers aan een enkel land behooren en waarvan de opening op de volle zee minder dan 100 mijlen breed is.

7. — Bestelling der radiotelegrammen ter bestemming.

ART. XXXVI.

Wanneer, om welke reden ook, een radiotelegram, afkomstig van een schip in zee en bestemd voor den wal, aan den bestemmeling niet besteld kan worden, wordt een bericht van niet-bestelling opgemaakt. Dit bericht wordt overgeseind aan het kuststation, dat het eerste radiotelegram ontvangen heeft. Nadat dit station het adres nagezien heeft, zendt het, zoo mogelijk, bedoeld bericht voort naar het schip, desnoods door tusschenkomst van een ander kuststation van hetzelfde of van een naburig land.

Lorsqu'un radiotélégramme parvenu à une station de bord ne peut être remis, cette station en fait part au bureau où à la station de bord d'origine par avis de service. Dans le cas des radiotélégrammes émanant de la terre ferme, cet avis est transmis, autant que possible, à la station côtière par laquelle a transité le radiotélégramme, ou, le cas échéant, à une autre station côtière du même pays ou d'un pays voisin.

Wanneer een op een scheepsstation toegekomen telegram niet besteld kan worden, geeft dat station er bij dienstbericht kennis van aan het kantoor of het scheepsstation van herkomst. Ingeval het radiotelegrammen geldt die van den wal uitgaan, wordt dit bericht, zooveel mogelijk, overgemaakt aan het kuststation waarover het radiotelegram werd overgeseind of, des voorkomend, aan een ander kuststation van hetzelfde land of van een naburig land.

Art. XXXVII.

Si le navire auquel est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station côtière dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du huitième jour suivant, cette station côtière en donne avis au bureau d'origine qui en informe l'expéditeur.

Celui-ci a la faculté de demander par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station côtière, que son radiotélégramme soit retenu pendant une nouvelle période de neuf jours pour être transmis au navire et ainsi de suite. A défaut d'une telle demande, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du neuvième jour (jour de dépôt non compris).

Cependant si la station côtière a la certitude que le navire est sorti de son rayon d'action avant qu'elle ait

Art. XXXVII.

Zoo het schip waarvoor een radiotelegram bestemd is, aan het kuststation zijne aanwezigheid niet heeft gemeld binnen den termijn door den afzender opgegeven, of, bij gemis van zulke opgave, tot den morgen van den achtsten daaraanvolgenden dag, geeft dat kuststation daarvan bericht aan het kantoor van herkomst, dat den afzender verwittigt.

Deze heeft het recht te vragen bij een te betalen dienstbericht, per telegraaf of per post gericht tot het kuststation, dat zijn radiotelegram worde ingehouden gedurende een nieuwen termijn van negen dagen, om aan het schip overgeseind te worden, en zoo vervolgens. Bij gemis van zulke vraag, wordt het radiotelegram als onbestelbaar behandeld op het einde van den negenden dag (dag van aanbieding niet inbegrepen).

Zoo, echter, het kuststation de overtuiging heeft dat het schip zijne werkingsfeer is uitgevaren vooraleer

pu lui transmettre le radiotélégramme, elle en informe immédiatement le bureau d'origine, qui avise sans retard l'expéditeur de l'annulation du message. Toutefois, l'expéditeur peut, par avis de service taxé, demander à la station côtière de transmettre le radiotélégramme au plus prochain passage du navire.

8. — Radiotélégrammes spéciaux.

ART. XXXVIII.

Sont seuls admis :

1° LES RADIOTÉLÉGRAMMES AVEC RÉPONSE PAYÉE. Ces radiotélégrammes portent, avant l'adresse, l'indication « Réponse payée » ou « RP » complétée par la mention du montant payé d'avance pour la réponse, soit : « Réponse payée fr. x », ou : « RP fr. x ».

Le bon de réponse émis à bord d'un navire donne la faculté d'expédier, dans la limite de sa valeur, un radiotélégramme à une destination quelconque à partir de la station de bord qui a émis ce bon.

2° LES RADIOTÉLÉGRAMMES AVEC COLLATIONNEMENT.

3° LES RADIOTÉLÉGRAMMES A REMETTRE PAR EXPRÈS. Mais seulement dans les cas où le montant des frais d'exprès est perçu sur le destinataire. Les pays qui ne peuvent adopter ces radiotélégrammes doivent en faire la déclaration au Bureau international.

het radiotelegram kon worden overgeseind, verwittigt dat station onmiddellijk het kantoor van herkomst, dat onverwijld aan den afzender laat weten dat zijn telegram vernietigd werd. Nochtans kan de afzender, bij een te betalen dienstbericht, aan het kuststation vragen dat het radiotelegram overgeseind worde de eerste maal dat het schip nog voorbijvaart.

8. — Bijzondere radiotelegrammen.

ART. XXXVIII.

Worden enkel aangenomen :

1° DE RADIOTELEGRAMMEN MET BETAALD ANTWOORD. Op die radiotelegrammen staat, vóór het adres, de aanwijzing « Betaald antwoord » of « RP », aangevuld met de opgave van het bedrag, vooraf betaald voor het antwoord, dit is : « Betaald antwoord fr. x », of : « RP fr. x ».

Het bewijs voor betaald antwoord, uitgegeven aan boord van een schip, geeft, binnen de grenzen zijner waarde, recht op het verzenden van een radiotelegram naar om 't even welke bestemming, van uit het scheepsstation dat dit bewijs heeft uitgegeven.

2° DE RADIOTELEGRAMMEN MET COLLATIONNEERING.

3° DE RADIOTELEGRAMMEN MET BODEBESTELLING. Doch enkel wanneer het bedrag der bodekosten van den bestemmeling wordt geïnd. De landen welke die radiotelegrammen niet kunnen aannemen, moeten zulks verklaren aan het Internationaal Bureel.

Les radiotélégrammes à remettre par exprès avec frais perçus sur l'expéditeur peuvent être admis lorsqu'ils sont destinés au pays sur le territoire duquel se trouve la station côtière correspondante.

4° Les radiotélégrammes a remettre par poste;

5° Les radiotélégrammes multiples;

6° Les radiotélégrammes avec accusé de réception. Mais seulement en ce qui concerne la notification de la date et de l'heure auxquelles la station côtière a transmis à la station de bord le télégramme adressé à cette dernière;

7° Les avis de service taxés. Sauf ceux qui demandent une répétition ou un renseignement. Toutefois, tous les avis de service taxés sont admis sur le parcours des lignes télégraphiques;

8° Les radiotélégrammes urgents. Mais seulement sur le parcours des lignes télégraphiques et sous réserve de l'application du Règlement télégraphique international.

Art. XXXIX.

Les radiotélégrammes peuvent être transmis par une station côtière à un navire, ou par un navire à un autre navire, en vue d'une réexpédition par la voie postale à effectuer à partir d'un port d'atterrissage du navire réceptionnaire.

Ces radiotélégrammes ne compor-

De radiotelegrammen met spoedbestelling, waarvan de bodekosten van den afzender hoeven geïnd, mogen aangenomen worden als zij bestemd zijn voor het land op welks grondgebied het kuststation gelegen is, dat het telegram ontvangt;

4° De radiotelegrammen met postbestelling;

5° De veelvoudige radiotelegrammen;

6° De radiotelegrammen met kennisgeving van ontvang. Doch enkel wat betreft de mededeeling van datum en uur waarop het kuststation aan het scheepsstation het telegram heeft overgeseind dat voor dit station bestemd is;

7° De getakseerde dienstberichten. Behalve die welke eene herhaling of eene inlichting vragen. Nochtans, mogen al de getakseerde dienstberichten over de telegraaflijnen worden overgeseind;

8° De dringende radiotelegrammen. Doch enkel wat betreft de overseining over de telegraaflijnen en onder voorbehoud van de toepassing van het Internationaal Telegraafreglement.

Art. XXXIX.

De radiotelegrammen kunnen door een kuststation aan een schip of door een schip aan een ander schip worden overgeseind, om met de post voortgezonden te worden van uit eene haven waar het schip, dat het telegram ontvangt, moet aanleggen.

Voor die radiotelegrammen wordt

tent aucune retransmission radiotélégraphique.

L'adresse de ces radiotélégrammes doit être libellée ainsi qu'il suit :

1° Indication taxée « poste » suivie du nom du port où le radiotélégramme doit être remis à la poste;

2° Nom et adresse complète du destinataire;

3° Nom de la station de bord qui doit effectuer le dépôt à la poste;

4° Le cas échéant, nom de la station côtière.

Exemple : Poste Buenosaires Martinez 14 Calle Prat Valparaiso Avon Lizard.

La taxe comprend, outre les taxes radiotélégraphiques et télégraphiques, une somme de 25 centimes pour l'affranchissement postal du radiotélégramme.

9. — Archives.

ART. XL.

Les originaux des radiotélégrammes, ainsi que les documents y relatifs retenus par les Administrations, sont conservés avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret au moins pendant quinze mois, à compter du mois qui suit celui du dépôt des radiotélégrammes.

Ces originaux et documents sont, autant que possible, envoyés au moins une fois par mois, par les stations de bord, aux administrations dont elles relèvent.

geene radiotelegrafische voortseining gedoogd.

Het adres dier radiotelegrammen moet opgesteld zijn als volgt :

1° Getakseerde melding « post » met, daarachter, den naam van de haven waar het radiotelegram ter post hoeft besteld;

2° Naam en volledig adres van den bestemmeling;

3° Naam van het scheepsstation dat met de bestelling ter post belast is;

4° Des voorkomend naam van het kuststation.

Voorbeeld : Post Buenosaires Martinez 14 Calle Prat Valparaiso Avon Lizard.

De taks omvat, boven en behalve de radiotelegrafische en de telegrafische taksen, eene som van 25 centiemen voor de postfrankeering van het radiotelegram.

9. — Archief.

ART. XL.

De door de Beheeren ingehouden origineelen der radiotelegrammen en de stukken die er betrekking op hebben, worden ten minste vijftien maanden lang bewaard, te rekenen van de maand na die waarin het radiotelegram werd aangeboden, en wèl met al de noodige voorzorgen ten opzichte van de geheimhouding.

Die origineelen en stukken worden, zooveel mogelijk, ten minste eenmaal per maand, door de scheepsstations overgezonden aan de Beheeren waarvan zij afhangen.

10. — Détaxes et remboursements.

ART. XLI.

1. En ce qui concerne les détaxes et remboursements, il est fait application du Règlement télégraphique international en tenant compte des restrictions indiquées aux articles XXXVIII et XXXIX du présent Règlement, et sous les réserves suivantes :

Le temps employé à la transmission radiotélégraphique, ainsi que la durée du séjour du radiotélégramme dans la station côtière pour les radiotélégrammes à destination des navires, ou dans la station de bord pour les radiotélégrammes originaires des navires, ne comptent pas dans les délais concernant les détaxes et remboursements.

Si la station côtière fait connaître au bureau d'origine qu'un radiotélégramme ne peut être transmis au navire destinataire, l'Administration du pays d'origine provoque aussitôt le remboursement à l'expéditeur des taxes côtière et de bord relatives à ce radiotélégramme. Dans ce cas, les taxes remboursées n'entrent pas dans les comptes prévus par l'article XLII, mais le radiotélégramme y est mentionné pour mémoire.

Le remboursement est supporté par les différentes Administrations et exploitations privées qui ont participé à l'acheminement du radiotélégramme, chacune d'elles abandon-

10. — Vermindering en terugbetaling van taksen.

ART. XLI.

1. In zake vermindering en terugbetaling van taksen, is het Internationaal Telegraafreglement van toepassing, met inachtneming der beperkingen, aangewezen in artikelen XXXVIII en XXXIX van dit Reglement, en onder de volgende voorbehoudingen :

De tijd die wordt besteed aan de radiotelegrafische overseining, alsmede de duur van het verblijf van het radiotelegram op het kuststation voor de radiotelegrammen ter bestemming van schepen, of op het scheepsstation voor de radiotelegrammen uitgaande van schepen, tellen niet mede in de termijnen betreffende vermindering en terugbetaling van taksen.

Zoo het kuststation aan het kantoor van herkomst meldt dat een radiotelegram aan het schip van bestemming niet kan overgeseind worden, dan doet het Beheer van het land van herkomst onmiddellijk het noodige voor de terugbetaling aan den afzender, van de kusttaks en de scheepstaks, voor dit radiotelegram geheven. In dit geval, worden de terugbetaalde taksen niet opgenomen in de rekeningen voorzien bij artikel XLII, doch het radiotelegram wordt erin vermeld tot herinnering.

De terugbetaling wordt gedragen door de verschillende Beheeren en bijzondere ondernemingen die aan de overseining van het radiotelegram hebben deelgenomen, waarbij ieder

nant sa part de taxe. Toutefois, les radiotélégrammes auxquels sont applicables les articles 7 et 8 de la Convention de Saint-Pétersbourg restent soumis aux dispositions du Règlement télégraphique international, sauf lorsque l'acceptation de ces radiotélégrammes est le résultat d'une erreur de service.

2. Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme n'est pas parvenu à la station qui a transmis le message, la taxe n'est remboursée que lorsqu'il a été établi que le radiotélégramme donne lieu à remboursement.

zijn deel van de taks afstaat. Echter blijven de radiotelegrammen, die onder de toepassing vallen van artikelen 7 en 8 der Overeenkomst van Petersburg, onderworpen aan de bepalingen van het Internationaal Telegraafreglement, behalve wanneer de aanneming dier radiotelegrammen het gevolg is van een dienstvergrijp.

2. Wanneer de kennisgeving van ontvang van een radiotelegram niet is toegekomen op het station van waar het radiotelegram vertrokken is, wordt de taks enkel terugbetaald nadat is vastgesteld, dat het radiotelegram tot terugbetaling reden geeft.

11. — Comptabilité.

Art. XLII.

1. Les taxes côtière et de bord n'entrent pas dans les comptes prévus par le Règlement télégraphique international.

Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des pays intéressés Ils sont établis par les Administrations dont dépendent les stations côtières et communiqués par elles aux Administrations intéressées. Dans le cas où l'exploitation des stations côtières est indépendante de l'Administration du pays, l'exploitant de ces stations peut être substitué, en ce qui concerne les comptes, à l'Administration de ce pays.

2. Pour la transmission sur les lignes télégraphiques, le radiotélé-

11. — Boekhouding.

Art. XLII.

1. De kust- en de scheepstaksen komen niet in de rekeningen voorzien door het Internationaal Telegraafreglement.

De rekeningen betrekkelijk die taksen worden vereffend door de Beheeren der betrokken landen. Zij worden opgemaakt door de Beheeren waarvan de kuststations afhangen, en door die Beheeren aan de betrokken Beheeren overgemaakt. Ingeval de exploitatie der kuststations onafhankelijk is van het Beheer van het land, mag de ondernemer dier stations, wat de rekeningen betreft, in de plaats gesteld worden van het Beheer van dit land.

2. Voor de overseining over de telegraaflijnen, wordt het radiotele-

gramme est traité, au point de vue des comptes, conformément au Règlement télégraphique.

3. Pour les radiotélégrammes originaires des navires, l'Administration dont dépend la station côtière débite l'Administration dont dépend la station de bord d'origine des taxes côtières et télégraphiques ordinaires, des taxes totales perçues pour les réponses payées, des taxes côtières et télégraphiques perçues pour le collationnement, des taxes afférentes à la remise par exprès (dans le cas prévu par l'article XXXVIII) ou par poste et de celles perçues pour les copies supplémentaires (TM). L'Administration dont dépend la station côtière crédite, le cas échéant, par la voie des comptes télégraphiques et par l'intermédiaire des Offices ayant participé à la transmission des radiotélégrammes, l'Administration dont dépend le bureau de destination, des taxes totales relatives aux réponses payées. En ce qui concerne les taxes télégraphiques et les taxes relatives à la remise par exprès ou par poste et aux copies supplémentaires, il est procédé conformément au Règlement télégraphique, la station côtière étant considérée comme bureau télégraphique d'origine.

Pour les radiotélégrammes à destination d'un pays situé au delà de celui auquel appartient la station côtière, les taxes télégraphiques à liquider conformément aux dispositions ci-dessus sont celles qui résultent,

gram, ten aanzien van de rekeningen, behandeld overeenkomstig het Telegraafreglement.

3. Voor radiotelegrammen herkomstig van schepen, brengt het Beheer waarvan het kuststation afhangt, op het debet van het Beheer waarvan het scheepsstation van herkomst afhangt, de gewone kust- en telegraafkosten, de algeheele taksen geheven voor de betaalde antwoorden, de kust- en telegraaftaksen geheven voor de collationneering, de taksen betreffende de bodebestelling (in het geval voorzien bij artikel XXXVIII) of de postbestelling, alsmede die geheven voor de bijkomende afschriften (TM). Het Beheer, waarvan het kuststation, afhangt brengt, des voorkomend, door middel der telegraafrekeuingen en door tusschenkomst van de Beheeren die aan de overseining van de radiotelegrammen hebben deelgenomen, op het crediet van het Beheer waarvan het kantoor van bestemming afhangt, de algeheele taksen betreffende de betaalde antwoorden. Wat betreft de telegraaftaksen en de taksen voor de bode- of postbestelling alsmede voor de bijkomende afschriften, wordt gehandeld overeenkomstig het Telegraafreglement; daarbij wordt het kuststation beschouwd als telegraafkantoor van herkomst.

Voor de radiotelegrammen, bestemd voor een land dat verder gelegen is dan datgene waartoe het kuststation behoort, zijn de overeenkomstig vorenstaande bepalingen te betalen telegraaftaksen die, welke

soit des tableaux « A » et « B », annexés au Règlement télégraphique international, soit d'arrangements spéciaux conclus entre les Administrations de pays limitrophes et publiés par ces Administrations, et non les taxes qui pourraient être perçues, d'après les dispositions particulières des articles XXIII, § 1, et XXVII, § 1, du Règlement télégraphique.

Pour les radiotélégrammes et les avis de service taxés à destination des navires, l'Administration dont dépend le bureau d'origine est débitée directement par celle dont dépend la station côtière des taxes côtières et de bord. Toutefois, les taxes totales afférentes aux réponses payées sont créditées, s'il y a lieu, de pays à pays, par la voie des comptes télégraphiques, jusqu'à l'Administration dont dépend la station côtière. En ce qui concerne les taxes télégraphiques et les taxes relatives à la remise par poste et aux copies supplémentaires, il est procédé conformément au Règlement télégraphique. L'Administration dont dépend la station côtière crédite celle dont dépend le navire destinataire de la taxe de bord, s'il y a lieu, des taxes revenant aux stations de bord intermédiaires, de la taxe totale perçue pour les réponses payées, de la taxe de bord relative au collationnement, ainsi que des taxes perçues pour l'établissement de copies supplémentaires et pour la remise par poste.

voortvloeien hetzij uit de tabellen « A » en « B », gevoegd bij het Internationaal Telegraafreglement, hetzij uit bijzondere overeenkomsten tusschen de Beheeren van aangrenzende landen gesloten en door die Beheeren afgekondigd, en niet de taksen welke zouden kunnen geheven worden volgens de bijzondere schikkingen van artikelen XXIII, § 1, en XXVII, § 1, van het Telegraafreglement.

Voor de radiotelegrammen en getakseerde dienstberichten bestemd voor schepen, worden de kust- en scheepstaksen, door het Beheer waarvan het kuststation afhangt, rechtstreeks op het debet gebracht van het Beheer waarvan het kantoor van herkomst afhangt. Nochtans worden, des voorkomend, de algeheele taksen betreffende de betaalde antwoorden, door middel van de telegraafrekeningen, van land tot land op het credit gebracht, tot het Beheer waarvan het kuststation afhangt. Voor de telegraaftaksen alsmede voor de taksen betreffende de bestelling per post of de bijkomende afschriften, wordt gehandeld overeenkomstig het Telegraafreglement. Het Beheer waarvan het kuststation afhangt brengt op het credit van datgene waarvan het schip van bestemming afhangt, de scheepstaks, desgevallend de taksen toekomende aan de scheepsstations die aan de overseining deelnemen, de algeheele taks geheven voor de betaalde antwoorden, de scheepstaks betreffende de collationneering, alsmede de taksen geheven voor het maken van bijkomende afschriften en voor de bestelling per post.

Les avis de service taxés et les réponses payées elles-mêmes sont traités dans les comptes radiotélégraphiques, sous tous les rapports, comme les autres radiotélégrammes.

Pour les radiotélégrammes acheminés au moyen d'une ou de deux stations de bord intermédiaires, chacune de celles-ci débite la station du bord d'origine, s'il s'agit d'un radiotélégramme provenant d'un navire, ou celle de destination s'il s'agit d'un radiotélégramme destiné à un navire, de la taxe de bord lui revenant pour le transit.

4. En principe, la liquidation des comptes afférents aux échanges entre stations de bord se fait directement entre les compagnies exploitant ces stations, la station d'origine étant débitée par la station de destination.

5. Les comptes mensuels servant de base à la comptabilité spéciale des radiotélégrammes sont établis radiotélégramme par radiotélégramme avec toutes les indications utiles et dans un délai de six mois à partir du mois auquel ils se rapportent.

6. Les Gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec des compagnies privées (entrepreneurs exploitant des stations radiotélégraphiques, compagnies de navigation, etc.) des arrangements spé-

De getakseerde dienstberichten en de betaalde antwoorden zelven worden, in de radiotelegrafische rekeningen, in alle opzichten behandeld zooals de andere radiotelegrammen.

Voor radiotelegrammen, overgeseind door middel van een of twee tusschenbeide komende scheepsstations, brengt ieder dier scheepsstations op het debet van het scheepsstation van herkomst, zoo het een radiotelegram geldt dat van een schip uitgaat, of van dit van bestemming zoo het een radiotelegram voor een schip geldt, de scheepstaks waarop het voor de voortseining recht heeft.

4. In beginsel, worden de rekeningen betreffende tusschen scheepsstations gewisselde mededeelingen rechtstreeks vereffend tnsschen de maatschappijen welke die stations exploiteeren; daartoe brengt het station van bestemming de verschuldigde sommen op het debet van het station van herkomst.

5. De maandelijksche rekeningen die tot grondslag dienen voor de bijzondere boekhouding omtrent de radiotelegrammen, worden opgemaakt radiotelegram per radiotelegram, met al de nuttige opgaven en binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de maand waarop zij betrekking hebben.

6. De Regeeringen behouden zich het recht voor, onder elkander en met de bijzondere maatschappijen (ondernemers die radiotelegrafische stations exploiteeren, zeevaartmaatschappijen enz.), bijzondere schik-

ciaux en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité.

12. — Bureau international.

ART. XLIII.

Les dépenses supplémentaires résultant du fonctionnement du Bureau international, en ce qui concerne la radiotélégraphie, ne doivent pas dépasser 80,000 francs par an, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'une Conférence internationale. Les Administrations des États contractants sont, pour la contribution aux frais, réparties en six classes ainsi qu'il suit :

1re classe :

Union de l'Afrique du Sud; Allemagne; Etats-Unis d'Amérique; Alaska; Hawaë et les autres Possessions américaines de la Polynésie; Iles Philippines; Porto-Rico et les Possessions américaines dans les Antilles; zone du Canal de Panama; République Argentine; Australie; Autriche; Brésil; Canada; France; Grande-Bretagne; Hongrie; Indes britanniques; Italie; Japon; Nouvelle-Zélande; Russie; Turquie.

2e classe :

Espagne.

3e classe :

Asie centrale russe (littoral de la mer Caspienne); Belgique; Chili; Chosen, Formose, Sakhalin japonais et le territoire loué de Kwantoung;

kingen te treffen tot andere regeling van de boekhouding.

12. — Internationaal bureel.

ART. XLIII.

De meerdere uitgaven waartoe de werking van het Internationaal Bureel ten aanzien der radiotelegrafie aanleiding geeft, mogen niet hooger beloopen dan 80,000 frank 's jaars, zonder inbegrip van de bijzondere kosten, voortvloeiende uit de bijeenroeping eener Internationale Vergadering. Voor de deelneming in de kosten, zijn de Beheeren van de Verdragsluitende Staten verdeeld in zes klassen :

1e klasse :

Zuidafrikaansche Unie; Duitschland; Vereenigde Staten van Amerika; Alaska; Hawaï en de andere Amerikaansche Bezittingen van Polynesië; Philippijnsche eilanden; Porto-Rico en de Amerikaansche Bezittingen in de Antillen; streek van het Panama-Kanaal; Argentijnsche Republiek; Australië; Oostenrijk; Brazilië; Canada; Frankrijk; Groot-Britannië; Hongarije; Britsch-Indië; Italië; Japan; Nieuw-Zeeland; Rusland; Turkije.

2e klasse :

Spanje.

3e klasse :

Russisch Midden-Azië (kust der Kaspische Zee); België; Chili; Chosen; Formosa, Japansch Sakhalin en het gepacht grondgebied van Kwang-

Indes néerlandaises; Norvège; Pays-Bas; Portugal; Roumanie; Sibérie occidentale (littoral de l'Océan glacial); Sibérie orientale (littoral de l'Océan pacifique); Suède.

4e classe :

Afrique orientale allemande; Afrique allemande du Sud-Ouest; Cameroun; Togo; Protectorats allemands du Pacifique; Danemark; Egypte; Indo-Chine; Mexique; Siam; Uruguay.

5e classe :

Afrique occidentale française; Bosnie-Herzégovine; Bulgarie; Grèce; Madagascar; Tunisie.

6e classe :

Afrique équatoriale française; Afrique occidentale portugaise; Afrique orientale portugaise et possessions asiatiques; Boukhara, Congo belge; Colonie de Curaçao; Colonie espagnole du Golfe de Guinée; Erythrée; Khiva; Maroc; Monaco; Perse; Saint-Marin; Somalie italienne.

ART. XLIV.

Les différentes administrations font parvenir au Bureau international un tableau conforme au modèle ci-joint et contenant les indications énumérées dans le dit tableau pour les stations visées à l'article V du Règlement. Les modifications survenues et les suppléments sont communiqués par les Administrations au Bureau international, du 1er au 10 de chaque mois. A l'aide de ces communica-

toeng; Nederlandsch Indië; Noorwegen; Nederland; Portugal; Rumenië; West-Siberië (kust der IJszee); Oost-Siberië (kust van de Stille Zee ; Zweden.

4e klasse :

Duitsch Oost-Afrika; Duitsch Zuidwest-Afrika; Cameroun; Togo; Duitsche protectoraten van de Stille Zee; Denemarken; Egypte; Indo-China; Mexiko; Siam; Uruguay.

5e klasse :

Fransch West-Afrika; Bosnië-Herzegowina; Bulgarië; Griekenland; Madagascar; Tunisië.

6e klasse :

Fransch Equatoriaal Afrika; Portugeesch West-Afrika; Portugeesch Oost-Afrika en Aziatische bezittingen; Boekhara; Belgisch-Congo; Curaçao-Kolonie; Spaansche Kolonie van de golf van Guinea; Erytrea; Khiva; Marokko; Monaco; Perzië; San-Marino; Italiaansch Somaliland.

ART. XLIV.

De verschillende Beheeren doen aan het Internationaal Bureel eene tabel volgens bijgaand model geworden, waarin, voor de stations bedoeld bij artikel V van het Reglement, de in gezegde tabel vermelde aanwijzingen zijn opgegeven. De voorkomende wijzigingen en de vervolgen worden door de Beheeren aan het Internationaal Bureel medegedeeld van den 1n tot den 10n van

tions, le Bureau international dresse la nomenclature prévue par l'article V. La nomenclature est distribuée aux Administrations intéressées. Elle peut également, avec les suppléments y relatifs, être vendue au public au prix de revient.

Le Bureau international veille à ce que l'adoption d'indicatifs identiques pour les stations radiotélégraphiques soit évitée.

13. — Transmissions météorologiques, horaires et autres.

ART. XLV.

1. Les Administrations prennent les dispositions nécessaires pour faire parvenir à leurs stations côtières les télégrammes météorologiques contenant les indications intéressant la région de ces stations. Ces télégrammes, dont le texte ne doit pas dépasser 20 mots, sont transmis aux navires qui en font la demande. La taxe de ces télégrammes météorologiques est portée au compte des navires destinataires.

2. Les observations metéorologiques, faites par certains navires désignés à cet effet par le pays dont ils dépendent, peuvent être transmises une fois par jour, comme avis de service taxés, aux stations côtières autorisées à les recevoir par les Administrations intéressées qui désignent également les bureaux météorolo-

iedere maand. Met behulp dier mededeelingen maakt het Internationaal Bureel de lijst op, voorzien bij artikel V. De lijst wordt aan de belanghebbende Beheeren uitgereikt. Zij kan ook, met de daarop betrekking hebbende vervolgen, aan het publiek verkocht worden tegen den inkomprijs.

Het Internationaal Bureel zorgt dat de aanneming, door de radiotelegrafische stations, van gelijke roepteekens vermeden worde.

13. — Overseiningen betreffende weergesteldheid, tijd en andere.

ART. XLV.

1. De Beheeren nemen de noodige schikkingen om aan hunne kuststations de weerkundige telegrammen te laten geworden, waarin de aanwijzingen voorkomen die de streek dier stations betreffen. Die telegrammen, waarvan de tekst niet meer dan 20 woorden mag bedragen, worden overgeseind aan de schepen die zulks vragen. De taks van die weerkundige telegrammen wordt op de rekening gebracht van de schepen van bestemming.

2. De weerkundige waarnemingen, gedaan door sommige schepen welke daartoe zijn aangewezen door het land waarvan zij afhangen, mogen eens per dag, als getakseerde berichten, overgeseind worden aan de kuststations welke door de betrokken Beheeren gemachtigd werden om ze te ontvangen; die Beheeren duiden ook de

giques auxquels ces observations sont adressées par les stations côtières.

3. Les signaux horaires et les télégrammes météorologiques sont transmis à la suite les uns des autres de manière que la durée totale de leur transmission n'excède pas dix minutes. En principe, pendant cet envoi, toutes les stations radiotélégraphiques dont la transmission peut troubler la réception de ces signaux et télégrammes font silence de façon à permettre à toutes les stations qui le désirent de recevoir ces télégrammes et signaux. Exception est faite pour les cas de détresse et les télégrammes d'État.

4. Les Administrations facilitent la communication aux agences d'informations maritimes qu'elles agréent des renseignements concernant les avaries et sinistres maritimes ou présentant un intérêt général pour la navigation dont les stations côtières peuvent régulièrement donner communication.

14. — Dispositions diverses.

ART. XLVI.

Les transmissions échangées entre les stations de bord doivent s'effectuer de manière à ne pas troubler le service des stations côtières, celles-ci devant avoir, en règle générale, le droit de priorité pour la correspondance publique.

weerkundige bureelen aan, waaraan die waarnemingen gezonden worden door de kuststations.

3. De tijdseinen en de weerkundige telegrammen worden achter elkander overgeseind, zoodat de overseining in 't geheel niet meer dan tien minuten duurt. In grondbeginsel moeten, gedurende die afzending, al de radiotelegrafische stations, waarvan de overseining de ontvangst van die seinen en telegrammen kan hinderen, werkeloos blijven, opdat al de stations, die zulks verlangen, bedoelde telegrammen en seinen kunnen ontvangen. Uitzondering geldt voor de gevallen van nood en voor de Staatstelegrammen.

4. De Beheeren vergemakkelijken de mededeeling, aan de door hen aangenomen agentschappen voor inlichtingen betreffende de zeevaart, van de berichten omtrent averijen en zeerampen of die voor de zeevaart van algemeen belang zijn en welke de kuststations geregeld mogen mededeelen.

14. — Verschillende bepalingen.

ART. XLVI.

De overseining van berichten tusschen scheepsstations moet derwijze geschieden dat daardoor geen storing wordt gebracht in den dienst der kuststations, daar deze, over het algemeen, het recht van voorrang moeten hebben voor de openbare gemeenschap.

Art. XLVII.

Les stations côtières et les stations de bord sont tenues de participer à la retransmission des radiotélégrammes dans les cas où la communication ne peut s'établir directement entre les stations d'origine et de destination.

Le nombre des retransmissions est toutefois limité à deux.

En ce qui concerne les radiotélégrammes destinés à terre ferme, il ne peut être fait usage des retransmissions que pour atteindre la station côtière la plus rapprochée.

La retransmission est, dans tous les cas, subordonnée à la condition que la station intermédiaire qui reçoit le radiotélégramme en transit soit en mesure de lui donner cours.

Art. XLVIII.

Si le parcours d'un radiotélégramme s'effectue en partie sur des lignes télégraphiques ou par des stations radiotélégraphiques relevant d'un Gouvernement non contractant, il peut être donné cours à ce radiotélégramme, sous la réserve, tout au moins, que les Administrations dont dépendent ces lignes ou ces stations aient déclaré vouloir appliquer, le cas échéant, les dispositions de la Convention et du Règlement qui sont indispensables pour l'acheminement régulier des radiotélégrammes et que la comptabilité soit assurée.

Cette déclaration est faite au Bureau

Art. XLVII.

De kuststations en de scheepsstations zijn verplicht deel te nemen aan de voortseining der radiotelegrammen, ingeval het station van afzending en het station van bestemming niet rechtstreeks met elkander in gemeenschap kunnen treden.

Het getal voortseiningen is echter beperkt tot twee.

Wat de radiotelegrammen voor den wal betreft, deze mogen enkel voortgeseind worden om het dichtsbij gelegen kuststation te bereiken.

In elk geval mag eene mededeeling enkel dan aan een tusschenstation worden overgeseind, wanneer dit station in staat is om de mededeeling voort te zenden.

Art. XLVIII.

Moet de overseining van een radiotelegram gedeeltelijk geschieden over telegraafljnen of radiotelegrafische stations welke afhangen van eene Regeering die niet tot de Overeenkomst is toegetreden, dan mag aan dit telegram gevolg gegeven worden onder voorbehoud, ten minste, dat de Beheeren waarvan die lijnen of stations afhangen, verklaard hebben in voorkomend geval die bepalingen van de Overeenkomst en van het Reglement te willen toepassen, welke voor de regelmatige overseining der radiotelegrammen onontbeerlijk zijn en dat de boekhouding verzekerd weze.

De verklaring wordt gedaan aan

international et portée à la connaissance des offices de l'Union télégraphique.

Art. XLIX.

Les modifications du présent Règlement qui seraient rendues nécessaires par suite des décisions des Conférences télégraphiques ultérieures, seront mises en vigueur à la date fixée pour l'application des dispositions arrêtées par chacune de ces dernières Conférences.

Art. L.

Les dispositions du Règlement télégraphique international sont applicables, par analogie, à la correspondance radiotélégraphique en tant qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions du présent Règlement.

Sont applicables, en particulier, à la correspondance radiotélégraphique les prescriptions de l'article XXVII, paragraphes 3 à 6, du Règlement télégraphique relatives à la perception des taxes, celles des articles XXVI et XLI relatives à l'indication de la voie à suivre, celles des articles LXXV, paragraphe 1, LXXVIII, paragraphes 2 à 4, et LXXIX, paragraphes 2 à 4, relatives à l'établissement des comptes. Toutefois : 1° le délai de six mois prévu par le paragraphe 2 de l'article LXXIX du Règlement télégraphique pour la vérification des comptes est porté à neuf mois en ce qui concerne les radio-télégrammes; 2° les dispositions de

het Internationaal Bureel en ter kennis gebracht van de Beheeren der Telegraafvereeniging.

Art. XLIX.

De wijzigingen van dit Reglement, die noodig mochten worden ten gevolge van de beslissingen der latere Telegraafconferentiën, zullen in werking treden op den datum bepaald voor de toepassing van de schikkingen, vastgesteld door elk dier conferentiën.

Art. L.

De bepalingen van het Internationaal Telegraafreglement zijn, bij gelijkstelling, toepasselijk op de radiotelegrafische berichten, in zooverre zij niet strijdig zijn met de bepalingen van het tegenwoordig Reglement.

Zijn, inzonderheid, op de radiotelegrafische gemeenschap van toepassing, de voorschiften van artikel XXVII, paragrafen 3 tot 6, van het Telegraafreglement, betreffende de heffing der taksen, die van artikelen XXVI en XLI, betreffende de aanwijzing van den te volgen weg, die van artikelen LXXV, paragraaf 1, LXXVIII, paragrafen 2 tot 4, en LXXIX, paragrafen 2 tot 4, betreffende het opmaken van de rekeningen. Echter : 1° is de termijn van zes maanden, bij paragraaf 2 van artikel LXXIX van het Telegraafreglement voorzien voor het nazien van de rekeningen, op negen maanden gebracht wat de radiotelegrammen

l'article XVI, paragraphe 2, ne sont pas considérées comme autorisant la transmission gratuite, par les stations radiotélégraphiques, des télégrammes de service concernant exclusivement le service télégraphique non plus que la transmission en franchise, sur les lignes télégraphiques, des télégrammes de service exclusivement relatifs au service radiotélégraphique; 3° les dispositions de l'article LXXIX, paragraphes 3 et 5, ne sont pas applicables à la comptabilité radiotélégraphique. En vue de l'application des dispositions du Règlement télégraphique, les stations côtières sont considérées comme bureaux de transit, sauf quand le Règlement radiotélégraphique stipule expressément que ces stations doivent être considérées comme bureaux d'origine ou de destination.

Conformément à l'article 11 de la Convention de Londres, le présent Règlement entrera en vigueur le 1er juillet 1913.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement et un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands :

B. Koehler.
O. Wachenfeld.
Dr Karl Strecker.
Schrader.

betreft; 2° worden de bepalingen van artikel XVI, paragraaf 2, niet beschouwd als gevende machtiging tot kostelooze overseining, door de radiotelegrafische stations, van diensttelegrammen die uitsluitend den telegraafdienst betreffen evenmin als tot kostelooze overseining, op de telegraaflijnen, van diensttelegrammen die uitsluitend betrekking hebben op den radiotelegraafdienst; 3° zijn de bepalingen van artikel LXXIX, paragrafen 3 en 5, niet van toepassing op de radiotelegrafische boekhouding. Met het oog op de toepassing van de bepalingen van het Telegraafreglement, worden de kuststations als voortseiningskantoren beschouwd, behalve wanneer het radiotelegrafisch Reglement uitdrukkelijk bepaalt, dat die stations als kantoren van herkomst of van bestemming hoeven beschouwd.

Overeenkomstig artikel 11 der Overeenkomst van Londen, zal dit Reglement in werking treden op 1 Juli 1913.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Reglement onderteekend hebben in één exemplaar, dat zal blijven berusten in het archief der Britsche Regeering en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden afgeleverd.

Voor Duitschland en de Duitsche protectoraten :

B. Koehler.
O. Wachenfeld.
Dr Karl Strecker.
Schrader.

GOETSCH.
Dr EMIL KRAUSS.
FIELITZ.

Pour les États-Unis d'Amérique et les possessions des États-Unis d'Amérique :

JOHN R. EDWARDS.
JNO Q. WALTON.
WILLIS L. MOORE.
LOUIS W. AUSTIN.
GEORGE OWEN SQUIER.
EDGAR RUSSEL.
C. McK. SALTZMAN.
DAVID WOOSTER TODD.
JOHN HAYS HAMMOND, JR.
WEBSTER.
W. D. TERRELL.
JOHN I. WATERBURY.

Pour la République Argentine :

VICENTE J. DOMINGUEZ.

Pour l'Autriche :

Dr FRITZ RITTER WAGNER VON JAUREGG.
Dr RUDOLF RITTER SPEIL V. OSTHEIM.

Pour la Hongrie :

CHARLES FOLLÉRT.
Dr DE HENNYEY.

Pour la Bosnie-Herzégovine :

H. GOIGINGER, G. M.
ADOLF DANINGER.
A. CICOLI.
ROMEO VIO.

Pour la Belgique :

J. BANNEUX.
DELDIME.

Pour le Congo belge :

ROBERT B. GOLDSCHMIDT.

GOETSCH
Dr EMIL KRAUSS.
FIELITZ.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika en de bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika :

JOHN R. EDWARDS.
JNO. Q. WALTON.
WILLIS L. MOORE.
LOUIS W. AUSTIN.
GEORGE OWEN SQUIER.
EDGAR RUSSEL.
C. McK SALTZMAN.
DAVID WOOSTER TODD.
JOHN HAYS HAMMOND, JR.
WEBSTER.
W. D. TERREL.
JOHN I. WATERBURY.

Voor de Argentijnsche Republiek :

VICENTE J. DOMINGUEZ.

Voor Oostenrijk :

Dr FRITZ RITTER WAGNER VON JAUREGG.
Dr RUDOLF RITTER SPEIL V. OSTHEIM.

Voor Hongarije :

CHARLES FOLLÉRT.
Dr DE HENNYEY.

Voor Bosnië-Herzegowina :

H. GOIGINGER, G. M.
ADOLF DANINGER.
A. CICOLI.
ROMEO VIO

Voor België :

J. BANNEUX.
DELDIME.

Voor Belgisch-Congo :

ROBERT B. GOLDSCHMIDT.

Pour le Brésil :

Dr Francisco Bhering.

Pour la Bulgarie :

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili :

C. E. Rickard.

Pour le Danemark :

N. Meyer.
J. A. Vöhtz.
R. N. A. Faber.
T. F. Krarup.

Pour l'Égypte :

J. S. Liddell.

Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles :

Jacobo Garcia Roure.
Juan de Carranza y Garrido.
Jacinto Labrador.
Antonio Nieto.
Tomas Fernandez Quintana.
Jaime Janer Robinson.

Pour la France et l'Algérie :

A. Frouin.

Pour l'Afrique occidentale française :

A. Duchêne.

Pour l'Afrique équatoriale française :

A. Duchêne.

Pour l'Indo-Chine :

A. Duchêne.

Pour Madagascar :

A. Duchêne.

Pour la Tunisie :

Et. de Felcourt.

Voor Brazilië :

Dr Francisco Bhering.

Voor Bulgarije :

Iv. Stoyanovitch.

Voor Chili :

C. E. Rickard.

Voor Denemarken :

N. Meyer.
J. A. Vöhtz.
R. N. A. Faber.
T. F. Krarup.

Voor Egypte :

J. S. Liddell.

Voor Spanje en de Spaansche Koloniën :

Jacobo Garcia Roure.
Juan de Carranza y Garrido.
Jacinto Labrador.
Antonio Nieto.
Tomas Fernandez Quintana.
Jaime Janer Robinson.

Voor Frankrijk en Algerië :

A. Frouin.

Voor Fransch West-Afrika :

A. Duchêne.

Voor Fransch Equatoriaal Afrika :

A. Duchêne.

Voor Inda-China :

A. Duchêne.

Voor Madagascar :

A. Duchêne.

Voor Tunisië :

Et. de Felcourt.

Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies et Protectorats britanniques :

H. Babington Smith.
E. W. Farnall.
E. Charlton.
G. M. W. Macdonogh.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

Richard Solomon.

Pour la Fédération australienne :

Charles Bright.

Pour le Canada :

G. J. Desbarats.

Pour les Indes britanniques :

H. A. Kirk.
F. E. Dempster.

Pour la Nouvelle-Zélande :

C. Wray Palliser.

Pour la Grèce :

C. Dosios.

Pour l'Italie et les Colonies italiennes :

Prof. A. Battelli.

Pour le Japon et pour Chosen, Formose, Sakhalin japonais et le territoire loué de Kwantoung :

Tetsujiro Sakano.
Kenji Ide.
Riuji Nakayama.
Seiichi Kurose.

Pour le Maroc :

Mohammed el Kabadj.
U. Asensio.

Pour Monaco :

Fr. Roussel.

Pour la Norvège :

Heftye.
K. A. Knudssön.

Voor Groot-Brittannië en verschillend, Britsche Koloniën en Protectoraten :

H. Babington Smith.
E. W. Farnall.
E. Charlton.
G. M. W. Macdonogh.

Voor de Zuidafrikaarsche Unie :

Richard Solomon.

Voor den Australischen Bond :

Charles Bright.

Voor Canada :

G. J. Desbarats.

Voor Britsch Indië :

H. A. Kirk.
F. E. Dempster.

Voor Nieuw-Zeeland :

C. Wray Palliser.

Voor Griekenland :

C. Dosios.

Voor Italië en de Italiaansche Koloniën :

Prof. A. Battelli.

Voor Japan en voor Chosen, Formosa, Japansch Sakhalin en het gepacht grondgebied Kwangtoeng :

Tetsujiro Sakano.
Kenji Ide.
Riuji Nakayama.
Seiichi Kurose.

Voor Marokko :

Mohammed el Kabadj.
U. Asensio.

Voor Monaco :

Fr. Roussel.

Voor Noorwegen :

Heftye.
K.-A. Knudssön.

Pour les Pays-Bas :

G.-J.-C.-A. Pop.

J.-P. Guépin.

Pour les Indes néerlandaises et la Colonie de Curaçao :

Perk.

F. van der Goot.

Pour la Perse :

Mirza Abdul Ghaffar Khan.

Pour le Portugal et les Colonies portugaises :

Antonio Maria da Silva.

Pour la Roumanie :

C. Boerescu.

Pour la Russie et les Possessions et Protectorats russes :

N. de Etter.

P. Ossadtchy.

A. Euler.

Sergueievitch.

V. Dmitrieff.

D. Sokoltsow.

A. Stchastnyi.

Baron A. Wyneken.

Pour la République de Saint-Marin :

Arturo Serena.

Pour le Siam :

Luang Sanpakitch Preecha.

Wm. J. Archer.

Pour la Suède :

Rydin.

Hamilton.

Pour la Turquie :

M. Emin.

M. Fahry.

Osman Sadi.

Pour l'Uruguay :

Fed. R. Vidiella.

Voor Nederland :

G.-J.-C.-A. Pop.

J.-P. Guépin.

Voor Nederlandsch Indië en de Kolonie Curaçao :

Perk.

F. van der Goot.

Voor Perzië :

Mirza Abdul Ghaffar Khan.

Voor Portugal en de Portugeesche Koloniën :

Antonio Maria da Silva.

Voor Rumenië :

C. Boerescu.

Voor Rusland en de Russische Bezittingen en Protectoraten :

N. de Etter.

P. Ossadtchy.

A. Euler.

Sergueievitch.

V. Dmitrieff.

D. Sokoltsow.

A. Stchastnyi.

Baron A. Wyneken.

Voor de Republiek San-Marino :

Arturo Serena.

Voor Siam :

Luang Sanpakitch Preecha.

Wm. J. Archer.

Voor Zweden :

Rydin.

Hamilton.

Voor Turkije :

M. Emin.

M. Fahry.

Osman Sadi.

Voor Uruguay :

Fed. R. Vidiella.

(Annexe à l'article XLIV du Règlement.)

Administration de.....

Etat signalétique des stations radiotélégraphiques.

A. — Stations côtières.

NOM.	NATIONALITÉ.	POSITION GÉOGRAPHIQUE : E = longitude orientale; O = longitude occidentale; N = latitude septentrionale; S = latitude méridionale. Subdivisions territoriales.	Indicatif d'appel	Portée normale en milles nautiques.	Système radiotélégraphique avec les caractéristiques du système émetteur.	Longueur d'onde en mètres (la longueur d'onde normale est soulignée).

NATURE des services effectués.	HEURES d'ouverture. (Heure du fuseau.)	TAXE CÔTIÈRE		OBSERVATIONS. (Éventuellement heure et mode d'envoi des signaux horaires et des télégrammes météorologiques.)
		par mot en francs.	minimum par radiotélégramme en francs.	

(Bijlage tot artikel XLIV van het Reglement.)

Beheer.....

Omschrijvingsstaat der radiotelegrafische stations.

A. — KUSTSTATIONS.

NAAM.	NATIONALITEIT.	GEOGRAPHISCHE LIGGING : E = Oosterlengte; O = Westerlengte; N = Noorderbreedte; N = Zuiderbreedte. Territoriale onderverdeelingen.	Roepteeken.	Normale draagverheid in zeemijlen.	radiotelegrafisch stelsel met de kenteekens van het seinstelsel.	Golflengten in meters (de normale golflengte is onderstreept).

AARD der verzekerde diensten.	UREN van openstelling. (Uur van den strook.)	KUSTTAKS		AANMERKINGEN. (Des voorkomend, uur en wijze van afzending der tijdseinen en der weerkundige telegrammen.)
		per woord in franken.	minimum per radiotelegram in franken.	

B. — Stations du bord.

NOM.	NATIONALITÉ.	Indicatif d'appel.	Portée normale en milles nautiques.	Système radiotélégraphique avec les caractéristiques du système émetteur.	Longueur d'onde en mètres.

NATURE des services effectués	HEURES d'ouverture.	TAXE DE BORD		OBSERVATIONS. (Éventuellement nom et adresse de l'exploitant.)
		par mot en francs.	minimum par radiotélégramme en francs.	
		1° Navires de guerre.		
		2° Navires de commerce		

B. — SCHEEPSSTATIONS.

NAAM.	NATIONALITEIT.	Roepteeken.	Normale draagverheid in zeemijlen.	Radiotelegrafisch stelsel met de kenteekens van het seinstelsel.	Golflengten in meters.

AARD der verzekerde diensten.	UREN van openstelling.	SCHEEPSTAKS		AANMERKINGEN. (Des voorkomend naam en adres van den ondernemer.)
		per woord in franken.	minimum per radiotelegram in franken.	
		1° Oorlogschepen.		
		2° Koopvaardijschepen.		

(Annexe à l'article XXII du Règlement.)

Liste des abréviations à employer dans les transmissions radiotélégraphiques.

ABRÉVIATION.	QUESTION.	RÉPONSE OU AVIS.
▬ • ▬ • ▬ ▬ • ▬	(C Q)	Signal de recherche employé par une station qui désire entrer en correspondance.
▬ • ▬ •	(T R)	Signal annonçant l'envoi d'indications concernant une station de bord (article ..).
▬ ▬ • • ▬ ▬	(!)	Signal indiquant qu'une station va émettre avec une grande puissance.
P R B	Désirez-vous communiquer avec ma station à l'aide du Code international de signaux?	Je désire communiquer avec votre station à l'aide du Code international de signaux.
Q R A	Quel est le nom de votre station?	Ici la station . .
Q R B	A quelle distance vous trouvez-vous de ma station?	La distance entre nos stations est de . . . . milles nautiques.
Q R C	Quel est votre vrai relèvement?	Mon vrai relèvement est de ... degrés.
Q R D	Où allez-vous?	Je vais à . . .
Q R F	D'où venez-vous?	Je viens de .....
Q R G	A quelle Compagnie ou ligne de navigation appartenez-vous?	J'appartiens à .....
Q R H	Quelle est votre longueur d'onde?	Ma longueur d'onde est de ..... mètres.
Q R J	Combien de mots avez-vous à transmettre?	J'ai ..... mots à transmettre.
Q R K	Comment recevez-vous?	Je reçois bien.
Q R L	Recevez-vous mal? Dois-je transmettre 20 fois • • • ▬ • pour permettre le réglage de vos appareils?	Je reçois mal. Transmettez 20 fois • • • ▬ • pour que je puisse régler mes appareils.
Q R M	Etez-vous troublé?	Je suis troublé.
Q R N	Les atmosphériques sont-elles très fortes?	Les atmosphériques sont très fortes.
Q R O	Dois-je augmenter l'énergie?	Augmentez l'énergie.

(Bijlage tot artikel XXII van het Reglement.)

Lijst der verkortingen, te bezigen bij radiotelegrafische overseiningen,

VERKORTING.	VRAAG.	ANTWOORD OF BERICHT.
▬ • ▬ • ▬ ▬ • ▬	(C Q)	Zoeksein gebezigd door een station dat verlangt in gemeenschap te treden.
▬ • ▬ •	(T R)	Sein tot aankondiging van het zenden van aanwijzingen betreffende een scheepsstation (artikel ...).
▬ ▬ • • ▬ ▬	(!)	Sein aanwijzende dat een station met eene groote kracht gaat seinen.
P R B	Verlangt gij met mijn station mededeelingen te wisselen door middel van het Internationaal Seinboek?	Ik verlang met uw station mededeelingen te wisselen door middel van het Internationaal Seinboek.
Q R A	Welke is de naam van uw station?	Hier station . . .
Q R B	Op welken afstand bevindt gij U van mijn station?	De afstand tusschen onze stations is .... zeemijlen.
Q R C	Welke is uwe ware richting?	Mijne ware richting is ..... graden.
Q R D	Waar vaart gij naartoe?	Ik vaar naar ...
Q R F	Van waar komt gij?	Ik kom van ....
Q R G	Tot welke maatschappij of zeevaartlijn behoort gij?	Ik behoor tot ...
Q R H	Welke is uwe golflengte?	Mijne golflengte is . . . . meter.
Q R J	Hoeveel woorden hebt gij over te seinen?	Ik heb .... woorden over te seinen.
Q R K	Hoe ontvangt gij?	Ik ontvang goed.
Q R L	Ontvangt gij slecht? Moet ik twintig maal • • • ▬ • seinen, opdat gij uwe toestellen zoudt kunnen regelen?	Ik ontvang slecht. Sein twintig maal • • • ▬ • opdat ik mijne toestellen kunne regelen.
Q R M	Zijt gij gestoord?	Ik ben gestoord.
Q R N	Zijn de atmosferische ontladingen zeer sterk?	De atmosferische ontladingen zijn zeer sterk.
Q R O	Moet ik de kracht vermeerderen?	Vermeerder de kracht.

ABRÉVIATION.	QUESTION.	RÉPONSE OU AVIS.
Q R P	Dois-je diminuer l'énergie?	Diminuez l'énergie.
Q R Q	Dois-je transmettre plus vite?	Transmettez plus vite.
Q R S	Dois-je transmettre plus lentement?	Transmettez plus lentement.
Q R T	Dois-je cesser la transmission?	Cessez la transmission.
Q R U	Avez-vous quelque chose pour moi?	Je n'ai rien pour vous.
Q R V	Etes-vous prêt?	Je suis prêt. Tout est en ordre.
Q R W	Etes-vous occupé?	Je suis occupé avec une autre station (ou : avec .....). Prière de ne pas troubler.
Q R X	Dois-je attendre?	Attendez. Je vous appellerai à ... heures (ou : au besoin).
Q R Y	Quel est mon tour?	Votre tour est numéro .....
Q R Z	Mes signaux sont-ils faibles?	Vos signaux sont faibles.
Q S A	Mes signaux sont-ils forts?	Vos signaux sont forts.
Q S B	Mon ton est-il mauvais?	Le ton est mauvais.
	Mon étincelle est-elle mauvaise?	L'étincelle est mauvaise.
Q S C	Les intervalles de transmission sont-ils mauvais?	Les intervalles de transmission sont mauvais.
Q S D	Comparons nos montres. J'ai . .. heures; quelle heure avez-vous?	L'heure est.....
Q S F	Les radiotélégrammes doivent-ils être transmis dans l'ordre alternatif ou par séries?	La transmission sera faite dans l'ordre alternatif.
Q S G	. . . . .	La transmission sera faite par séries de 5 radiotélégrammes.
Q S H	. . . . .	La transmission sera faite par séries de 10 radiotélégrammes.
Q S J	Quelle est la taxe à percevoir pour .....?	La taxe à percevoir est de.....
Q S K	Le dernier radiotélégramme est-il annulé?	Le dernier radiotélégramme est annulé.
Q S L	Avez-vous reçu quittance?	Prière donner quittance.
Q S M	Quelle est votre vraie route?	Ma vraie route est de ... degrés.
Q S N	Communiquez-vous avec terre ferme?	Je ne communique pas avec terre ferme.
Q S O	Êtes-vous en communication avec une autre station (ou : avec ...)?	Je suis en communication avec . (par l'intermédiaire de ...).
Q S P	Dois-je signaler à ... que vous l'appelez?	Informez ... que je l'appelle.
Q S Q	Suis-je appelé par ... ?	Vous êtes appelé par ...
Q S R	Expédierez-vous le radiotélégramme ...?	J'expédierai le radiotélégramme ...

VERKORTING.	VRAAG.	ANTWOORD OF BERICHT.
Q R P	Moet ik de kracht verminderen?	Verminder de kracht.
Q R Q	Moet ik sneller seinen?	Sein sneller.
Q R S	Moet ik langzamer seinen?	Sein langzamer.
Q R T	Moet ik de overseining staken?	Staak de overseining.
Q R U	Hebt gij iets voor mij?	Ik heb niets voor U.
Q R V	Zijt gij gereed?	Ik ben gereed. Alles is in orde.
Q R W	Zijt gij bezig?	Ik ben bezig met een ander station (of: met ....). Gelief niet te storen.
Q R X	Moet ik wachten?	Wacht. Il zal U te ..... uur (of: desnoods) oproepen.
Q R Y	Welke is mijne beurt?	Uwe beurt is nr .....
Q R Z	Zijn mijne seinen zwak?	Uwe seinen zijn zwak.
Q S A	Zijn mijne seinen sterk?	Uwe seinen zijn sterk.
Q S B	Is mijne afstemming slecht?	De afstemming is slecht.
	Is mijne vonk slecht?	De vonk is slecht.
Q S C	Zijn de ruimten tusschen de seinen slecht?	De ruimten tusschen de seinen zijn slecht.
Q S D	Vergelijken wij onze uurwerken. Bij mij is het .....; hoe laat is het bij U?	Het is ..... uur.
Q S F	Hoeven de radiotelegrammen beurtelings of bij reeksen overgeseind?	De overseining zal beurtelings geschieden.
Q S G	. . . . .	De overseining zal geschieden bij reeksen van 5 radiotelegrammen.
Q S H	. . . . .	De overseining zal geschieden bij reeksen van 10 radiotelegrammen.
Q S J	Welke is de taks te heffen voor .....?	De te heffen taks is ....
Q S K	Is het laatste radiotelegram ongeldig?	Het laatste radiotelegram is ongeldig.
Q S L	Hebt gij kwijting ontvangen?	Gelief kwijting te geven.
Q S M	Welke is uwe ware koers?	Mijne ware koers is ..... graden.
Q S N	Wisselt gij mededeelingen met den wal?	Il wissel geene mededeelingen met den wal.
Q S O	Zijt gij in gemeenschap met een ander station (of: met .....)?	Ik ben in gemeenschap met .. .. (door tusschenkomst van .. ..).
Q S P	Moet ik aan .. .. melden dat gij hem oproept?	Meld aan . ... dat ik hem oproep.
Q S Q	Wordt ik opgeroepen door . . .?	Gij wordt opgeroepen door .....
Q S R	Zult gij het radiotelegram ..... verzenden?	Ik zal het radiotelegram ..... verzenden.

ABRÉ-VIATION.	QUESTION.	RÉPONSE OU AVIS.
Q S T	Avez-vous reçu un appel général?	Appel général à toutes stations.
Q S U	Prière m'appeler dès que vous aurez fini (ou : à .. heures).	Je vous appelerai dès que j'aurai fini.
Q S V	Correspondance publique est-elle engagée?	Correspondance publique est engagée. Prière de ne pas la troubler.
Q S W	Dois-je augmenter ma fréquence d'étincelle?	Augmentez la fréquence d'étincelle.
Q S X	Dois-je diminuer ma fréquence d'étincelle?	Diminuez la fréquence d'étincelle.
Q S Y	Dois-je transmettre avec la longueur d'onde de . . . mètres?	Passons à l'onde de . . . mètres.

Lorsqu'une abréviation est suivie d'un point d'interrogation, elle s'applique à la question indiquée en regard de cette abréviation.

EXEMPLES :

Stations.				
A	Q R A?			= Quel est le nom de votre station?
B	Q R A	Campania		= Ici la station Campania.
A	Q R G?			= A quelle compagnie ou ligne de navigation appartenez-vous?
B	Q R G	Cunard.	Q R Z	= J'appartiens à la Cunard Line. Vos signaux sont faibles.

La station A augmente alors l'énergie de son transmetteur et lance :

A	Q R K?		= Comment recevez-vous?
B	Q R K		= Je reçois bien.
	Q R B	80	= La distance entre nos stations est de 80 milles nautiques.
	Q R C	62	= Mon vrai relèvement est de 62 degrés.
	Etc.,		etc.

VERKORTING.	VRAAG.	ANTWOORD OF BERICHT.
Q S T	Hebt gij eene algemeene oproeping ontvangen ?	Algemeene oproep tot al de stations.
Q S U	Gelief mij op te roepen zoodra gij gedaan hebt (of : te .... uur).	Ik zal U oproepen zoodra ik gedaan heb.
Q S V	Wordt een privaat telegram gewisseld ?	Er wordt een privaat telegram gewisseld. Gelief niet te storen.
Q S W	Moet ik mijne vonk-frequentie vermeerderen ?	Vermeerder de vonk-frequentie.
Q S X	Moet ik mijne vonk-frequentie verminderen ?	Verminder de vonk-frequentie.
Q S Y	Moet ik overseinen met de golflengte van ... meter ?	Bezigen wij de golf van ..... meter.

Wanneer achter eene verkorting een vraagteeken staat, is zij van toepassing op de vraag die nevens die verkorting staat aangewezen.

VOORBEELDEN :

Stations.		
A	Q R A ?	= Welke is de naam van uw station ?
B	Q R A Campania	= Hier station Campania.
A	Q R G ?	= Tot welke maatschappij of zeevaartlijn behoort gij ?
B	Q R G Cunard. Q R Z	= Ik behoor tot de Cunard Line. Uwe seinen zijn zwak.

Het station A vermeerdert alsdan de kracht van zijn seintoestel en zendt :

A	Q R K ?	= Hoe ontvangt gij ?
B	Q R K	= Ik ontvang goed.
	Q R B 80	= De afstand tusschen onze stations is 80 zeemijlen.
	Q R C 62	= Mijne ware richting is 62 graden.
	Enz.	enz.

Les actes qui précèdent ont été ratifiés par la Belgique et le Congo belge et par la principauté de Monaco, l'Égypte, le Danemark et les États-Unis d'Amérique.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

Bovenstaande akten werden bekrachtigd door België en Belgisch-Congo en door het prinsdom Monaco, door Egypte, Denemarken en de Vereenigde Staten van Amerika.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Les Pays-Bas et la Russie ont ratifié la Convention radiotélégraphique internationale conclue à Londres le 5 juillet 1912, ainsi que le Protocole final et le Règlement de service.

La ratification des Pays-Bas comporte la ratification pour les Indes néerlandaises et la colonie de Curaçao, qui ont été Parties contractantes de la Convention.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

Nederland en Rusland hebben de op 5 Juli 1912 te Londen gesloten Internationale Radiotelegraafovereenkomst bekrachtigd, alsmede het Slotprotocol en het Dienstreglement.

De bekrachtiging van Nederland geldt mede voor Nederlandsch Indië en de Curaçao-kolonie, welke Verdragsluitende Partijen der Overeenkomst waren.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes. — Adhésion de la Nouvelle-Zélande.

Le Gouvernement de S. M. Britannique a adhéré pour la Nouvelle-Zélande aux Conventions interna-

Overeenkomsten betreffende de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring en in zake hulp- en bergloon. — Toetreding van Nieuw-Zeeland.

De Regeering van Zijne Britsche Majesteit is, voor Nieuw-Zeeland, toegetreden tot de op 23 Septem-

tionales signées à Bruxelles, le 23 septembre 1910, concernant l'unification de certaines règles en matière d'abordage ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes.

La notification par le Gouvernement belge aux États contractants de l'adhésion, dont il s'agit, ayant eu lieu le 26 mai 1913, ladite adhésion sortira ses effets un mois après cette date, conformément aux articles 15 et 17 des Conventions respectives.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

ber 1910 te Brussel onderteekende Internationale Overeenkomsten betreffende de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring en in zake hulp- en bergloon.

Daar bedoelde toetreding door de Belgische Regeering aan de Verdragsluitende Staten bekendgemaakt werd op 26 Mei 1913, zal zij van kracht worden eene maand na dien datum, overeenkomstig artikelen 15 en 17 van de respectieve Overeenkomsten.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant le décret du 23 décembre 1910 relatif à la recherche et à l'exploitation des mines au Katanga.

Le projet de décret soumis au Conseil colonial et que celui-ci a examiné dans sa séance du 3 mai 1913 visait deux objets nettement distincts : d'une part, il avait pour but d'ouvrir à la libre recherche des diamants et pierres précieuses deux des territoires réservés par le décret du 23 décembre 1910, et c'est ce qu'il faisait dans les articles 1er et 2; d'autre part, dans les articles 3, 4 et 5, il tendait à préparer l'organisation d'une régie de l'exportation et de la vente des diamants sous la direction ou le contrôle du Gouvernement.

Le Conseil a approuvé unanimement la première partie du projet, c'est-à-dire l'ouverture des territoires réservés qui était sollicitée par divers prospecteurs ou groupes de prospecteurs et acceptée par le principal intéressé, le Comité spécial du Katanga. La zone dite de Mandoko, située à l'extrémité sud-est de la Colonie, et qui était de loin le moins étendu des territoires réservés, sera entièrement ouverte aux recherches de diamants

et pierres précieuses et d'étain. La zone dite des Kundelungu, la plus vaste des trois zones réservées par le décret du 23 décembre 1910, sera ouverte aux recherches des diamants et pierres précieuses à l'exception d'un territoire situé au milieu de ladite zone et qui forme environ le 1/10 de celle-ci et aussi d'un rectangle de 2,000 hectares près de la source du ruisseau Tumbolo. Ces terrains réservés englobent les gisements et les pipes de roches diamantifères découverts par le Comité spécial du Katanga et qui font actuellement l'objet de travaux d'essais.

Sur l'observation faite par un membre que la date de la mise en vigueur du décret dans les régions intéressées pourrait donner lieu à des doutes et à des contestations, un article 3 fut ajouté au projet : « Le décret entrera en vigueur le 1er juillet 1913 ».

Mais la seconde partie du projet souleva de la part de divers membres du Conseil des objections qui amenèrent le Gouvernement à retirer provisoirement les articles 3, 4 et 5 du projet de décret. Un membre fit observer que le projet tendait à faire organiser par le Gouvernement un véritable trust des diamants, que la nécessité n'était pas démontrée d'engager la Colonie dans une voie si périlleuse et d'étendre ainsi les attributions de l'administration. Le Gouvernement pourra être amené à prendre un jour des mesures contre des trusts qui se seront formés au Congo et comment justifierait-il alors son intervention s'il avait lui-même créé et organisé le premier trust? Somme toute, ajoutait un autre membre, pour apprécier la valeur de l'innovation proposée, il faudrait pouvoir connaître d'une manière sûre et complète, les raisons qui ont amené l'établissement de la régie d'exportation et de vente des diamants dans l'Afrique occidentale allemande et les effets qu'elle a produits. Les membres du Conseil peuvent difficilement émettre un avis avant qu'ils aient obtenu ces renseignements sur l'expérience faite dans l'Afrique occidentale allemande. M. le Ministre ayant retiré provisoirement les articles 3, 4 et 5 du projet, le Conseil n'a pas eu à se prononcer à leur égard.

Le projet, réduit aux articles 1er et 2 primitifs, auxquels fut ajouté un article 3 nouveau pour fixer au 1er juillet 1913 la date de la mise en vigueur, fut approuvé à l'unanimité des membres présents moins une abstention. M. le baron du Sart de Bouland était absent.

Bruxelles, le 24 mai 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
L. Dupriez.

Recherche et exploitation des mines au Katanga. — Modifications au décret du 23 décembre 1910.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 16 décembre 1910 relatif à la recherche et à l'exploitation des mines au Katanga;

Vu le décret du 23 décembre 1910 relatif aux réserves minières du Katanga;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 3 mai 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La disposition du paragraphe 2° de l'article 1er du décret du 23 décembre 1910 prérappelé, qui interdit tous travaux de recherche des diamants et des pierres précieuses dans la zone dite des Kundelungu, est abrogée.

Les recherches pour les diamants et les pierres précieuses restent toutefois interdites dans les terrains formant le bassin du ruisseau Katwe, affluent de la Lualala, la partie du bassin de la rivière Luizi, affluent du Luapula, en amont de son confluent avec le ruisseau Luanza et y compris le

Opzoeking en ontginning der mijnen in Katanga. — Wijzigingen aan het decreet van 23 December 1910.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 16 December 1910 betreffende het opzoeken en het ontginnen der mijnen in Katanga;

Gezien het decreet van 23 December 1910 betrekkelijk de voorbehouden mijngronden in Katanga;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3n Mei 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De bepaling van paragraaf 2° van artikel één uit bovengemeld decreet van 23 December 1910, waarbij alle werken tot het opzoeken van diamant en edelgesteenten verboden wordt in de landstreek, gezegd « van de Kundelungu », is afgeschaft.

Het opzoeken van diamant en edelgesteenten blijft evenwel verboden op de gronden die het watergebied uitmaken van de Katwe-beek, bijrivier van de Lualala, het deel van het watergebied der Luizi-rivier, bijrivier der Luapula, stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Luanza-

bassin de ce dernier, et la partie du bassin de la rivière Lushipuka, affluent du Luapula, en amont de son confluent avec le ruisseau Katipa et y compris le bassin de ce dernier, ainsi que dans un rectangle de deux mille hectares dont le centre se trouve près de la source du ruisseau Tumbolo, affluent de la Leasa, dans le bassin de la Kasanga, affluent de la Lufira, et dont le côté orienté nord-sud mesure 5 kilomètres.

beek en, er bij begrepen, het watergebied van deze laatste, en het deel van het watergebied der Lushipuka-rivier, bijrivier der Luapula, stroomopwaarts harer samenvloeiing met de Katipa-beek en er bij begrepen het watergebied van deze laatste, alsmede in een rechthoek, groot twee duizend hectaren, waarvan het middenpunt gelegen is nabij den oorsprong der Tumbolo-beek, bijrivier van de Leasa, in het watergebied van de Kasanga, bijrivier van de Lufira, en waarvan de Noord-Zuidelijk gerichte zijde 5 kilometer bedraagt.

ART. 2.

La disposition du paragraphe 3° de l'article 1er et l'article 2 du même décret, qui interdisent tous travaux de recherche des diamants et de pierres précieuses et d'étain dans la zone dite de Mandoko, sont abrogés.

ART. 2.

De bepaling van paragraaf 3° van artikel 1 en artikel 2 uit hetzelfde decreet, waarbij alle werken tot het opzoeken van diamant, edelgesteenten en tin verboden worden in de landstreek gezegd « van Mandoko » is afgeschaft.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur le 1er juillet 1913.

Donné à Laeken, le 27 mai 1913.

ART. 3.

Het tegenwoordig decreet zal op 1n Juli 1913 in werking treden.

Gegeven te Laken, den 27n Mei 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret attribuant à la Mission des RR. PP. Rédemptoristes divers lots de terre.

Le Conseil colonial a examiné, dans sa séance du 12 avril 1913, un projet de décret ayant pour objet la cession à la Mission des RR. PP. Rédemptoristes des terres suivantes : 1 hectare 66 ares 0008 à Thysville (district du Bas-Congo); 200 hectares à Sona Bata (district du Moyen-Congo).

L'exposé des motifs justifie ainsi ces cessions :

« Les RR. PP. Rédemptoristes possèdent une chapelle et une maison » d'habitation sur le terrain qu'il est projeté de leur céder à Thysville, » terrain qu'ils tiennent à bail de l'État Indépendant du Congo pour un » terme de vingt ans, ayant pris cours le 27 décembre 1904. En cédant ce » terrain à la mission, celle-ci pourra développer ses installations en toute » sécurité.

» A Sona Bata, les RR. PP. Rédemptoristes se proposent de fonder une » importante station de missionnaires, dans le but d'évangéliser le pays » compris entre l'Inkisi, le fleuve Congo et la ligne du chemin de fer » jusqu'à Dolo. Il entre notamment dans leurs intentions d'ériger des écoles » à Sona Bata et d'y faire des essais de grandes cultures et d'élève de gros » bétail, afin de se créer les ressources nécessaires à la continuation de leur » œuvre de civilisation. »

Il résulte des enquêtes faites et dont les procès-verbaux ont été communiqués au Conseil que les indigènes n'ont aucun droit sur les terres ici visées.

Le Conseil, à l'unanimité de ses membres présents, sauf une abstention, a approuvé ce projet.

Le membre qui s'est abstenu l'a fait pour suivre une règle de conduite générale qu'il s'est assignée vis-à-vis de tous projets de décret attribuant des terres aux congrégations religieuses catholiques ou protestantes.

Cette règle il l'a justifiée, une fois pour toutes, comme suit :

« Je ne puis voter « pour », parce que je n'approuve pas entièrement la convention passée en 1906 entre l'ancien État Indépendant du Congo et le Saint-Siège. Je ne veux pas voter « contre » parce que je ne suis nullement hostile aux missions, qui peuvent jouer un rôle colonial utile, à condition qu'elles ne veuillent pas s'ériger en maîtresses des autorités publiques. »

D'après ce même membre, on ne peut estimer la cession du premier terrain faite en exécution de la convention passée avec le Saint-Siège qui vise spécialement les missions désireuses de fonder de grands établissements, centres d'une action coloniale intense, et qui prévoit, de la part des

missionnaires, des contre-prestations de l'avantage concédé telles que la fondation d'écoles. Dans l'occurrence, bien qu'il ne s'agisse pas de grandes étendues, le terrain, vu sa situation, a un grand prix et mérite en retour de la part des concessionnaires certains sacrifices.

Le même membre a exprimé le désir que les enquêtes destinées à éclairer le Conseil sur l'absence des droits des indigènes dans les terres faisant l'objet de cession soient contradictoires, l'indigène entendu étant assisté d'un officier du ministère public.

Il est bien vrai, fut-il répondu par M. le Ministre, que le dit projet ne s'appuie pas en toutes ses parties sur la convention passée avec le Saint-Siège. Mais il est bien vrai, aussi, que l'existence de cette convention n'empêche nullement le Gouvernement de conclure avec telle ou telle association religieuse des arrangements étrangers à la convention et se fondant sur le droit commun.

Au surplus, en ce qui concerne la contre-prestation, que le préopinant s'est attaché à justifier en donnant sur la valeur du terrain cédé des chiffres difficilement admissibles, nul doute que les RR. PP. Rédemptoristes, dont l'activité et les résultats de colonisation sont remarquables et dignes des plus grands éloges, n'y satisfassent. Vraisemblablement, si tant est que déjà cela ne soit fait et s'ils ont pour cela les hommes et les ressources voulues, ils ouvriront à Thysville une école En outre, observe le rapporteur, ils assurent dans un centre déjà important le ministère sacerdotal, ce qui est aussi une modalité de contre-prestation prévue par la convention avec le Saint-Siège.

Étaient absents : MM. Dupriez. le baron du Sart de Bouland, Morisseaux, Rolin et Timmermans, excusés.

Bruxelles, le 3 mai 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
R. Dubreucq.

Donation de terres à la Mission des RR. PP. Rédemptoristes.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 dé-

Schenking van gronden aan de Zending der EE. PP. Redemptoristen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van

cembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu la convention intervenue, le 26 mai 1906, entre le Saint-Siège apostolique et l'État Indépendant du Congo;

Vu l'article 15 de la loi sur le Gouvernenent du Congo belge;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 12 avril 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les terres suivantes sont cédées gratuitement à la Mission des RR. PP. Rédemptoristes : 1 hectare 66 ares 0008 à Thysville (district du Bas-Congo) et 200 hectares à Sona Bata (district du Moyen-Congo).

ART. 2.

Les terres cédées par la Colonie sont situées dans les polygones limités par un liséré rouge aux croquis ci-annexés; leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général, le représentant du cessionnaire entendu.

28 December 1888 betreffende de wetenschappelijke, godsdienstige en liefdadige instellingen en genootschappen;

Gezien de overeenkomst op 26 Mei 1906 ontstaan tusschen den Heiligen Apostolischen Stoel en den Onafhankelijken Congostaat;

Gezien artikel 15 der wet betreffende de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12n April 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende gronden zijn kosteloos afgestaan aan de Zending der EE. PP. Redemptoristen : 1 hectaar 66 aren 0008 te Thysville (district Neder-Congo) en 200 hectaren te Sona Bata (district Midden-Congo).

ART. 2.

De afgestane gronden door de Kolonie liggen in de veelhoeken omzoomd door eene roode lijn op de hierbij behoorende schetsen; hunne grensscheiding zal, ter plaatse, voorgoed bepaald worden door eenen afgevaardigde van den Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van den begiftigde gehoord.

ART. 3.

La cession n'est faite par la Colonie que sous réserve des droits des tiers sur les terrains cédés.

ART. 3.

De afstand wordt enkel door de Kolonie gedaan onder voorbehoud der rechten van derden op de afgestane gronden.

ART. 4.

Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent les terres aliénées ne font pas partie des biens cédés et appartiennent au domaine public de la Colonie.

ART. 4.

De wegen en de inlandsche of andere voetpaden, die door de vervreemde gronden loopen, maken geen deel uit van de afgestane goederen en behooren toe aan het openbaar domein der Kolonie.

ART. 5.

Les terres cédées par la Colonie ne pourront être aliénées et devront rester affectées aux œuvres de la Mission.

ART. 5.

De afgestane gronden door de Kolonie mogen niet vervreemd worden en moeten voor de werking der Zending bestemd blijven.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Laeken, le 17 mai 1913.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Laken, den 17n Mei 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege:

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret attribuant des terres à l'« American Baptist Foreign Missionary Society ».

Le Conseil colonial, dans sa séance du 12 avril 1913, a examiné et approuvé à l'unanimité de ses membres présents, sauf une abstention, motivée dans le rapport sur le projet de décret du 18 mars 1913, un projet de décret attribuant à l' « American Baptist Foreign Missionary Society » un terrain situé à Tondo.

Cette cession est ainsi justifiée par l'exposé des motifs :

« L' « American Baptist Foreign Missionary Society » désire établir à » Tondo (sur le lac Tumba) une station de mission comprenant notamment » un hôpital desservi par un médecin.

» Pour réaliser ce projet et pourvoir à l'entretien du personnel et des » malades et isoler ceux-ci du contact immédiat des indigènes, la mission » demande qu'il lui soit accordé un terrain d'une superficie de 18 hec- » tares.

» Le but d'humanité que s'est assigné l' « American Baptist Foreign » Missionary Society » nous fait un devoir d'encourager ses efforts et de lui » céder le terrain qui lui est nécessaire. »

Les enquêtes faites pour rechercher les droits des indigènes sur ces terrains firent constater que sur une minime partie, soit sur 27.5 ares, il existait des droits de tiers indigènes. Mais sous l'approbation de l'autorité locale, ces droits ont été cédés à la Mission moyennant une préalable indemnité.

Le membre qui s'est abstenu aurait voulu connaître le montant de cette indemnité. L'administration locale n'a pas transmis le renseignement, déclara M. le Ministre, mais il fit observer qu'il y avait lieu d'inférer de l'accord des parties que cette indemnité fut équitable.

Étaient absents : MM. Dupriez, le baron du Sart de Bouland, Morisseaux, Rolin et Timmermans.

Bruxelles, le 3 mai 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
R. Dubreucq.

Donation de terres à « l'American Baptist Foreign Missionary Society ».

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'article 15 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 12 avril 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Il est cédé gratuitement à l'« American Baptist Foreign Missionary Society » un terrain d'une superficie de 18 hectares à Tondo (district de l'Équateur).

Art. 2.

Le terrain cédé est situé dans le polygone limité par un liséré rouge au croquis ci-annexé; sa délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général,

Schenking van gronden aan de « American Baptist Foreign Missionary Society ».

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 betrekkelijk de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen;

Gezien artikel 15 van de wet betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 April 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Aan de « American Baptist Foreign Missionary Society » wordt te Tondo (district van den Evenaar) kosteloos een grond afgestaan, groot 18 hectaren.

Art. 2.

De afgestane grond ligt in den veelhoek omzoomd door eene roode lijn op de hierbijbehoorende schets; zijne grensscheiding zal ter plaatse voorgoed bepaald worden door eenen afge-

le représentant du cessionnaire entendu.

ART. 3.

La cession n'est faite par la Colonie que sous réserve des droits des tiers sur le terrain cédé.

ART. 4.

Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent le terrain aliéné ne font pas partie du bien cédé et appartiennent au domaine public de la Colonie.

ART. 5.

Le terrain cédé par la Colonie ne pourra être aliéné et devra rester affecté aux œuvres de la mission.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Laeken, le 17 mai 1913.

vaardigde van den Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van den afstandhouder gehoord.

ART. 3.

De afstand wordt enkel door de Kolonie gedaan onder voorbehoud der rechten van derden op den afgestanen grond.

ART. 4.

De wegen en paden, inlandsche of andere, die den vervreemden grond doorsnijden, maken geen deel uit van den afgestanen grond en behooren aan het Staatsdomein der Kolonie.

ART. 5.

De grond door de Kolonie afgestaan mag niet vervreemd worden en moet voor de werken der zending bestemd blijven.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Laken, den 17n Mei 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Statuts de la Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés de l'administration centrale. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, et notamment les articles 29, 30, 31 et 33, concernant l'institution des caisses de pensions au profit des veuves et des orphelins des fonctionnaires ou employés rétribués par le Trésor public;

Vu les lois des 18 décembre 1857 et 24 avril 1900;

Vu l'arrêté royal du 26 décembre 1909;

Vu l'arrêté ministériel du 29 mars 1912 modifiant le barême des traitements assignés au personnel des concierges, huissiers et gens de service;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le libellé du 2e paragraphe de l'article 14 de l'arrêté royal du 26 décembre 1909, contenant les statuts organiques de la Caisse des

Standregelen der Weduwen- en Weezenkas voor de ambtenaren en beambten van het hoofdbeheer. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 21 Juli 1844 betrekkelijk de burgerlijke en geestelijke pensioenen en inzonderheid artikelen 29, 30, 31 en 33, aangaande de instelling der pensioenkassen ten voordeele van de weduwen en weezen der ambtenaren of beambten door de Staatskas bezoldigd;

Gezien de wetten van 18 December 1857 en 24 April 1900;

Gezien het koninklijk besluit van 26 December 1909;

Gezien het ministerieel besluit van 29 Maart 1912, waarbij de rooster der wedden gewijzigd wordt, die aan het personeel der huisbewaarders, deurwachters en bedienden zijn toegekend;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De 2de paragraaf van artikel 14 uit het koninklijk besluit van 26 December 1909, houdend de standregelen tot inrichting van de Weduwen- en

veuves et orphelins des fonctionnaires et employés du Ministèse des Colonies est modifié comme suit :

« Cette retenue est réduite à 1 % » pour les femmes affiliées, dont les » traitements et suppléments de trai- » tement réunis sont inférieurs à » 1,500 francs, et à 2 1/2 %, à partir » de 1,500 francs. »

Le libellé du 2e paragraphe de l'article 15 du même arrêté est modifié ainsi qu'il suit :

« Les femmes affiliées dont les » traitements et suppléments de trai- » tement réunis sont inférieurs à » 1,500 francs ne subiront pas les » retenues fixées au 1° et au 2° du » présent article. »

ART. 2.

Les dispositions du présent arrêté sont rétroactivement applicables à partir du 1er avril 1912,

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 8 mai 1913.

Weezenkas der ambtenaren en beambten van het Ministerie van Koloniën, wordt gewijzigd als volgt :

« Deze korting is op 1 t. h. ge- » bracht voor de aangesloten vrou- » wen, wier wedden en bijwedden » te zamen minder dan 1,500 frank » bedragen, en op 2 1/2 t. h. te reke- » nen van 1,500 frank. »

De 2de paragraaf van artikel 15 uit hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

« De aangesloten vrouwen wier » wedden en bijwedden te zamen » minder dan 1,500 frank bijdragen, » zullen de kortingen door 1° en 2° » van het tegenwoordig artikel be- » paald, niet ondergaan. »

ART. 2.

De bepalingen van het tegenwoordig besluit zijn met terugwerkende kracht toepasselijk te rekenen van 1 April 1912.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Laken, den 8n Mei 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Chefs de secteur. — Changement de titre.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu Notre arrêté du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents du Congo belge, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière;

Vu Notre arrêté du 28 mars 1912 relatif à l'organisation territoriale de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les fonctionnaires qui portent actuellement le titre de chef de secteur de 1e ou de 2e classe, et qui se trouvent placés sous le régime de Notre arrêté du 27 mars 1912, deviennent respectivement administrateurs territoriaux de 1e ou de 2e classe.

Art. 2.

Ils conserveront dans leur nouveau grade le traitement dont ils jouissent actuellement ainsi que le rang d'ancienneté qu'ils occupent dans leur ancien grade.

Sectorhoofden. — Verandering van titel.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten van Belgisch-Congo, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht;

Gezien Ons besluit van 28 Maart 1912 betrekkelijk de gewestelijke inrichting der Kolonie;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De ambtenaren, die tegenwoordig den titel voeren van sectorhoofd-1e of 2e klasse en waarop het beheerstelsel van Ons besluit van 27 Maart 1912 toepasselijk is, worden respectievelijk gewestbeheerders-1e of 2e klasse benoemd.

Art. 2.

In hunnen nieuwen graad zullen zij de wedde behouden die zij tegenwoordig genieten alsmede de ambtsouderdom dien zij in hunnen ouden graad bekleeden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 17 mai 1913.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Laken, den 17e Mei 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Société internationale forestière et minière du Congo. — Autorisation d'exploitation.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les décrets du 8 juin 1888 et du 20 mars 1893 sur les mines;

Vu le décret du 6 novembre 1906 portant création de la Société internationale forestière et minière du Congo et accordant à cette Société la concession des mines qu'elle découvrira dans les régions où elle est autorisée à prospecter;

Vu la convention du 15 juin 1912, approuvée par décret du 30 décembre 1912, portant modification des statuts annexés au décret du 6 novembre 1906, précité;

« Société internationale forestière et minière du Congo ». — Rechtiging tot ontginnen.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de decreten van 8 Juni 1888 en van 20 Maart 1893 betrekkelijk de mijnen;

Gezien het decreet van 6 November 1906 houdende stichting van de « Société internationale, forestière et minière du Congo » en aan deze Vennootschap in vergunning gevende de mijnen die zij zal ontdekken in de streken waar zij de toelating heeft prospectie uit te oefenen;

Gezien de overeenkomst van 15 Juni 1912, goedgekeurd bij decreet van 30 December 1912, houdende wijziging van de standregelen die bij voormeld decreet van 6 November 1906 behooren;

Vu les demandes de la dite Société en date des 30 janvier et 19 mai 1913, ainsi que les rapports des prospections et les cartes y annexées;

Considérant que les mines de diamant, d'or, d'argent et de fer découvertes par la Société sont comprises dans les territoires où elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Société internationale forestière et minière du Congo est autorisée à mettre en exploitation les mines de diamant, d'or, d'argent et de fer qu'elle a découvertes dans la région comprise dans les limites suivantes, conformément à la carte annexée au présent arrêté :

Au sud, la rivière Gayu, affluent de l'Aruwimi; à l'ouest, au nord et à l'est, une ligne partant de l'embouchure de la rivière Bafaliba et aboutissant à l'embouchure de la rivière Asa, en englobant les bassins des rivières Bafaliba et Asa, ainsi que les bassins des rivières intermédiaires affluents de droite de la Gayu.

La superficie de la région ci-dessus délimitée ne pourra dépasser 100,000 hectares.

Gezien de aanvragen van voornoemde Vennootschap onder dagteekening van 30 Januari en 19 Mei 1913, alsmede de verslagen over de prospecties en de kaarten die er bijgevoegd zijn;

Overwegende dat de diamanten-, goud-, zilver- en ijzermijnen, door de Vennootschap ontdekt, begrepen zijn in de grondgebieden waar zij de toelating heeft prospectie uit te oefenen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Aan de « Société internationale forestière et minière du Congo » wordt het recht verleend de diamanten-, goud-, zilver- en ijzermijnen ter ontginning te brengen, welke zij ontdekt heeft in de streek die begrepen is tusschen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart die bij het tegenwoordig besluit behoort :

Ten Zuiden, de Gayu-rivier, bijrivier van de Aruwimi; ten Westen, ten Noorden en ten Oosten eene lijn uitgaande van de monding der Bafaliba-rivier en uitloopende in de monding der Asa-rivier, met inbegrip van de watergebieden der Bafaliba- en Asa-rivieren, alsmede van de watergebieden der tusschenrivieren, rechterbijrivieren der Gayu.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende streek mag 100,000 hectaren niet te buiten gaan.

ART. 2.

Le concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non-indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter, pendant quatre-vingt-dix-neuf ans, les mines concédées, d'exécuter à la surface de celles-ci tous travaux et d'y établir les bâtiments quelconques, nécessaires à leur exploitation.

ART. 3.

La concession s'étend aux lits des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques. L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains les travaux, même autorisés, qu'il

ART. 2.

Overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze zaken, en onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, heeft de vergunninghouder het recht gedurende negen en negentig jaar de vergunde mijnen te ontginnen, op het bovenvlak alle werken uit te voeren en er welkdanige gebouwen ook te vestigen, die tot hunne ontginning noodzakelijk zijn.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beddingen der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke toelating van den Algemeenen Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel die de wateren, in hun periodisch wassen, bereiken. De toelating zal de voorwaarden bepalen, onder dewelke deze werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De ontginning geschiedt op risico en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de

exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Donné à Ostende, le 2 juin 1913.

zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Gegeven te Oostende, den 2n Juni 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu les décrets du 8 juin 1888 et du 20 mars 1893 sur les mines;

Vu le décret du 6 novembre 1906 portant création de la Société internationale forestière et minière du Congo et accordant à cette Société la concession des mines qu'elle découvrira dans les régions où elle est autorisée à prospecter;

Vu la convention du 15 juin 1912 approuvée par décret du 30 décembre 1912, portant modification des statuts annexés au décret du 6 novembre 1906, précité;

Vu les demandes de ladite Société en date des 4 et 8 janvier 1913, ainsi que les rapports des prospections et les cartes y annexées;

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien de decreten van 8 Juni 1888 en van 20 Maart 1893 betrekkelijk de mijnen;

Gezien het decreet van 6 November 1906, houdende stichting van de « Société internationale forestière et minière du Congo » en aan deze Vennootschap in vergunning gevende de mijnen die zij zal ontdekken in de streken waar zij de toelating heeft prospectie uit te oefenen;

Gezien de overeenkomst van 15 Juni 1912, goedgekeurd bij decreet van 30 December 1912, houdende wijziging van de standregelen behoorende bij het decreet van 6 November 1906, voormeld;

Gezien de aanvragen van voornoemde Vennootschap onder dagteekening van 4 en 8 Januari 1913, alsmede de verslagen over de prospecties en de kaarten die er bij gevoegd zijn;

Considérant que les gisements de bitume, de pétrole, d'or, de cuivre, de fer, d'argent, de platine et de rutile découverts par la Société sont compris dans les territoires où elle était autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société internationale forestière et minière du Congo est autorisée à mettre en exploitation :

1° Les gisements de bitume et de pétrole, ainsi que les mines d'or, de cuivre et de fer, qu'elle a découverts dans la région comprise dans les limites suivantes, conformément à la carte annexée au présent arrêté (bloc n° 1): l'Océan Atlantique à partir de Banana jusqu'à l'enclave de Cabinda; la limite de l'enclave de Cabinda jusqu'à l'embouchure de la rivière Vula, affluent du fleuve Shiloango; la rive droite de la rivière Vula jusqu'à sa source; une ligne droite joignant cette source à la source d'un affluent de la Lubuzi, qui se jette dans la Lubuzi à un demi-kilomètre environ en aval du village de Boma Vondu; la rive gauche de cet affluent de la Lubuzi jusqu'à son confluent avec cette rivière; la rive droite de la Lubuzi jusqu'à l'embouchure de la rivière Zimba; la rive gauche de cette rivière jusqu'à sa source principale la plus occidentale; une ligne laissant au sud-ouest les bassins des rivières

Overwegende dat de bitumen-, petroleum-, goud-, koper-, ijzer-, zilver-, platina- en rutiellagen door de Vennootschap ontdekt, binnen de grondgebieden zijn begrepen waar zij de toelating had prospectie uit te oefenen,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de « Société internationale forestière et minière du Congo » wordt het recht verleend :

1° De bitumen- en petroleumlagen alsmede de goud-, koper- en ijzermijnen ter ontginning te brengen welke zij ontdekt heeft in de streek begrepen tusschen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart die bij tegenwoordig besluit behoort (blok nr 1): de Atlantische Oceaan van af Banana tot aan de enclave van Cabinda; de grens van de enclave van Cabinda tot aan de monding der Vula-rivier, bijrivier van den Shiloango-stroom; de rechteroever der Vula-rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong verbindt met den oorsprong eener bijrivier der Lubuzi, welke zich in de Lubuzi werpt op ongeveer een halven kilometer stroomafwaarts het dorp Boma-Vondu; de linkeroever van deze bijrivier der Lubuzi tot aan hare samenvloeiing met deze rivier; de rechteroever der Lubuzi tot aan de monding der Zimba-rivier; de linkeroever dezer rivier tot aan haren

Shiela et Shika (affluents de la rivière Lukula); cette ligne de faîte jusqu'au point le plus proche de la rivière Danis; une ligne droite joignant ce point à la rivière Danis; la rive gauche de la rivière Danis jusqu'à son embouchure; la rive gauche de la Lukula jusqu'à l'embouchure de la Kasunga; une ligne laissant à l'ouest le bassin de la Kasunga et le bassin de la Lemba (rivière Kongalunba, Matombe, Nianzi, Lubunga, Shenga) jusqu'à la source de la rivière Lukunga (rivière Tshema); la rive gauche de la rivière Lukunga jusqu'à son embouchure; la rive droite du fleuve Congo jusqu'à Banana.

La superficie de la région ci-dessus délimitée ne pourra dépasser 400,000 hectares;

2° Les mines d'or, d'argent, de platine, de cuivre, de fer et de rutile, qu'elle a découvertes dans la région comprise dans les limites suivantes, conformément à la carte annexée au présent arrêté (bloc n° 2) : le 5e parallèle sud, depuis le point A situé sur la ligne de faîte des bassins des rivières Lukula et Tombe, jusqu'au point B situé sur la ligne de faîte des bassins des rivières Tefwede (affluent de la rivière Shanvi) et Lubuzi; une ligne sinueuse BC laissant au sud les bassins des rivières Lukula, Bavu, et la partie supérieure du bassin de la Gomamba; la ligne CD parallèle au cours de la Gomamba et menée sur

voornaamsten meest westelijken oorsprong; eene lijn die de watergebieden der Shiela- en Shika-rivieren (bijrivieren der Lukula-rivier) ten Zuid-Westen laat; deze waterscheiding tot aan het meest nabij gelegen punt der Danis-rivier; eene rechte lijn die dat punt met de Danis-rivier verbindt; de linkeroever der Danisrivier tot aan hare monding; de linkeroever der Lukula tot aan de monding der Kasunga; eene lijn die het watergebied der Kasunga en het watergebied der Lemba (Kongalunba-, Matombe-, Nianzi-, Lubunga-, Shenga-rivieren) ten Westen laat, tot aan den oorsprong der Lukungarivier (Tshema-rivier); de linkeroever der Lukunga-rivier tot aan hare monding; de rechteroever van den Congostroom tot Banana.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende streek zal 400,000 hectaren niet mogen te buiten gaan;

2° De goud-, zilver-, platina-, koper-, ijzer- en rutielmijnen welke zij ontdekt heeft in de streek begrepen tusschen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart die bij het tegenwoordig besluit behoort (blok nr 2) : de 5e parallel-Zuid vanaf het punt A gelegen op de waterscheiding van de kommen der Lukula- en Tombe-rivieren tot aan het punt B gelegen op de waterscheiding van de kommen der rivieren genaamd Tefwede (bijrivier der Shanvi-rivier) en Lubuzi; eene kronkellijn BC die de watergebieden der Lukula- en Bavurivieren en het bovenste gedeelte van het watergebied der Gomamba ten

la rive droite de la rivière, à 500 mètres de l'axe de celle-ci; le 5e parallèle depuis le point D jusqu'au point E situé sur la rive gauche de la Gomamba, à 500 mètres de l'axe de cette rivière; la ligne EF menée sur la rive gauche de la rivière Gomamba, à 500 mètres de l'axe de la rivière jusqu'au village de Kiluse; une ligne FG partant du village de Kiluse et englobant les bassins de la rivière Kieze et des autres affluents de la Gomamba jusqu'à la source de la rivière Shimeze; la rive droite de cette rivière jusqu'à un point H situé à 500 mètres de son embouchure dans la rivière Bavu; une ligne HI menée sur la rive droite de la rivière Bavu, à 500 mètres de l'axe de cette rivière jusqu'à sa rencontre avec la rivière Lukula; une ligne IJ menée sur la rive gauche de la rivière Lukula, à 500 mètres de l'axe de cette rivière jusqu'au point J situé à 500 mètres de la rivière Lumema; une ligne JK menée à 500 mètres des rives de la rivière Lumema jusqu'au point K, distant de 10 kilomètres de l'embouchure de la rivière Lumema; une ligne KL de 1 kilomètre, perpendiculaire au cours de la rivière Lumema; une ligne LM menée sur la rive droite de la rivière Lumema, à 500 mètres de l'axe de la rivière; une ligne MN menée sur la rive gauche de la rivière Lukula à 500 mètres de l'axe de cette rivière jusqu'à la rencontre d'un ruisseau dont l'embouchure se trouve à environ 1,250 mètres au sud de l'embouchure de la crique Bulamaba et à environ 2,500 mètres

Zuiden laat; de lijn CD, gelijkloopend met de Gomamba en getrokken op den rechteroever der rivier op 500 meter van het midden der bedding; de 5e parallel vanaf het punt D tot aan het punt E gelegen op den linkeroever der Gomamba, op 500 meter van het midden der bedding dezer rivier; de lijn EF getrokken op den linkeroever der Gomamba-rivier, op 500 meter van het midden der bedding van de rivier, tot aan het dorp Kiluse; eene lijn FG uitgaande van het dorp Kiluse en omvattende de watergebieden van de Kieze-rivier en van de andere bijrivieren der Gomamba tot aan den oorsprong der Shimeze-rivier; de rechteroever van deze rivier tot aan een punt H gelegen op 500 meter van hare monding in de Bavu-rivier; eene lijn HI getrokken op den rechteroever der Bavu-rivier, op 500 meter van het midden der bedding dezer rivier tot aan hare samenvloeiing met de Lukula-rivier; eene lijn IJ getrokken op den linkeroever der Lukula-rivier op 500 meter van het midden der bedding dezer rivier tot aan het punt J gelegen op 500 meter der Lumema-rivier; eene lijn JK, getrokken op 500 meter der oevers van de Lumema-rivier tot aan het punt K, gelegen op 10 kilometer afstand van de monding der Lumema-rivier; eene lijn KL, van een kilometer lengte, rechtstandig op den loop der Lumema-rivier; eene lijn LM, getrokken op den rechteroever der Lumema-rivier op 500 meter afstand van het midden der bedding dezer rivier; eene lijne MN, getrok-

au nord de l'embouchure de la crique Kulu; ce ruisseau jusqu'à sa source et ensuite la ligne de faîte entre la Lukula et la Tombe jusqu'au 5e parallèle sud.

ken op den linkeroever der Lukula-rivier op 500 meter afstand van het midden der bedding dezer rivier, tot op de plaats waar eene beek vloeit, wier monding ongeveer op 1,250 meter ten Zuiden van de monding der kreek Bulamaba gelegen is op ongeveer 2,500 meter ten Noorden van de monding der kreek Kulu; deze beek tot aan haren oorsprong en vervolgens de waterscheiding tusschen de Lukula en de Tombe, tot aan den 5en parallel Zuid.

La superficie de la région ci-dessus délimitée, ne pourra dépasser 137,000 hectares;

De oppervlakte van de hierboven afgebakende streek zal 137,000 hectaren niet mogen te buiten gaan;

3° Les mines d'or qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes, conformément à la carte annexée au présent arrêté (bloc n° 3) : une bande de terrain ayant une largeur totale de 1 kilomètre et dont les limites sont : le 5e parallèle sud; deux lignes parallèles à l'axe de la rivière Lubuzi (Mayumbe), menée à 500 mètres de cet axe et une perpendiculaire à la rivière Lubuzi, passant par le village de Boma-Vondu.

3° De goudmijnen welke zij ontdekt heeft in de streken die begrepen zijn tusschen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart behoorende bij het tegenwoordig besluit (blok n° 3) : eene strook grond hebbende eene algeheele breedte van 1 kilometer en waarvan de scheidsliniën zijn : de 5° parallel Zuid; twee lijnen, gelijkloopend met het midden der bedding van de Lubuzi-rivier (Mayumbe) getrokken op 500 meter in deze bedding en eene rechtstandige lijn op de Lubuzi-rivier, gaande door het dorp Boma-Vondu.

La superficie des terrains délimités ci-dessus ne pourra dépasser 2,500 hectares;

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 2,500 hectaren niet mogen te buiten gaan;

4° Les mines de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes, conformément à la carte annexée au présent arrêté (bloc n° 4); un carré orienté nord-sud-est-ouest, ayant

4° De ijzermijnen welke zij ontdekt heeft in de streken die begrepen zijn tusschen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart behoorende bij het tegenwoordig besluit (blok nr 4); een vierkant,

comme centre le village de Shingini (Mayumbe) et dont les côtés mesurent 2,500 mètres de longueur.

La superficie des terrains délimités ci-dessus ne pourra dépasser 625 hectares.

ART. 2.

Le concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix-neuf ans les mines concédées, d'exécuter à la surface tous travaux et d'y établir les bâtiments quelconques nécessaires à leur exploitation.

ART. 3.

La concession s'étend aux lits des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra, toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques. L'autorisation determinera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

Noord-Zuid-Oost-Westelijk gericht, hebbende voor middenpunt het dorp Shingini (Mayumbe) en waarvan de zijden in de lengte, 2,500 meter bedragen.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 625 hectaren niet mogen te buiten gaan.

ART. 2.

Overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze zaken, en onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, heeft de vergunninghouder het recht gedurende negen en negentig jaar de vergunde mijnen uit te baten, op het bovenvlak alle werken uit te voeren en er welkdanige gebouwen ook te vestigen, die tot het ontginnen der mijnen noodzakelijk zijn.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beddingen der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel zonder voorafgaande en schriftelijke toelating van den Algemeenen Gouverneur of diens afgevaardigde geen enkel ontgunningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel die de wateren in hun periodisch wassen bereiken. De toelating zal de voorwaarden bepalen, onder dewelke deze werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Donné à Ostende, le 2 juin 1913.

ART. 4.

De ontginning geschiedt op risico en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken, die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Gegeven te Oostende, den 2n Juni 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les décrets du 8 juin 1888 et du 20 mars 1893 sur les mines;

Vu le décret du 6 novembre 1906 portant création de la Société internationale forestière et minière du Congo et accordant à cette Société la concession des mines qu'elle découvrira dans les régions où elle est autorisée à prospecter;

Vu la convention du 15 juin 1912, approuvée par décret du 30 décembre 1912, portant modification des statuts annexés au décret du 6 novembre 1906, précité;

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de decreten van 8 Juni 1888 en van 20 Maart 1893 betrekkelijk de mijnen;

Gezien het decreet van 6 November 1906, houdende stichting van de « Société internationale forestière et minière du Congo » en aan deze Vennootschap in vergunning gevende de mijnen die zij zal ontdekken in de streken waar zij de toelating heeft prospectie uit te oefenen;

Gezien de overeenkomst van 15 Juni 1912, goedgekeurd bij decreet van 30 December 1912, houdende wijziging van de standregelen, behoorende bij het decreet van 6 November 1906, voormeld;

Vu la demande de la dite Société en date du 18 février 1913, ainsi que les rapports de prospections et les cartes y annexées;

Considérant que les gisements de diamant, d'or, d'argent, de fer, de monazite, de sulfure de manganèse et de zircon, découverts par la Société. sont compris dans les territoires où elle était autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société internationale forestière et minière du Congo est autorisée à mettre en exploitation :

1° Les mines de diamant, d'or et de fer qu'elle a découvertes dans la région comprise dans les limites suivantes, conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 1) du présent arrêté : le cours de la rivière Lulua, depuis son embouchure dans le Kasai jusqu'à un point A situé à 2 kilomètres de celle-ci, une ligne AB parallèle au cours du Kasai et menée à 2 kilomètres de sa rive droite jusqu'à un point B situé à 1 kilomètre de la rive droite de la rivière Kabambaie; une ligne BC parallèle au cours de la Kabambaie et menée à 1 kilomètre de la rive droite de cette rivière depuis le point

Gezien de aanvraag van voornoemde Vennootschap, onder dagteekening van 18 Februari 1913, alsmede de verslagen over de prospecties en de kaarten die er bijgevoegd zijn;

Overwegende dat de diamant-, goud-, zilver-, ijzer-, monzaniet-, mangaan-, zwavelzout-, en zirconiumlagen door de Vennootschap ontdekt, binnen de grondgebieden zijn begrepen waar zij de toelating heeft prospectie uit te oefenen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de « Societé internationale forestière et minière du Congo » wordt het recht verleend tot ontginning te brengen :

1° De diamant-, goud-, en ijzermijnen welke zij ontdekt heeft in de streek die begrepen is tusschen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart behoorende bij nr 1 (blok nr 1) van het voormeld besluit : de loop der Lulua-rivier vanaf hare monding in de Kasai tot aan een punt A op 2 kilometer van deze monding gelegen; eene lijn AB, gelijkloopend met den loop der Kasai en op 2 kilometer van haren rechteroever getrokken tot aan een punt B op 1 kilometer van den rechteroever der Kabambaie-rivier; eene lijn BC, gelijkloopend met den loop der Kabambaie en getrokken op 1 kilometer

B ci-dessus jusqu'à un point C se trouvant à 12 kilomètres du point B; une ligne CD, menée parallèlement au cours du Kasai, à une distance de 12 kilomètres de la rive droite de cette rivière depuis le point C ci-dessus jusqu'à un point D se trouvant à 1 kilomètre de la rive gauche de la rivière Lubile; une ligne DE parallèle au cours de la Lubile et menée à 1 kilomètre de la rive gauche de cette rivière depuis le point D ci-dessus jusqu'au point E se trouvant à 2 kilomètres de la rive droite du Kasai; une ligne EF, menée parallèlement au cours du Kasai et à 2 kilomètres de la rive droite de cette rivière jusqu'à un point F se trouvant à 4 kilomètres en amont de l'embouchure de la rivière Lubembe dans le Kasai; une droite joignant ce point F au point G situé dans une direction N. 35° E. sur la ligne de faîte des bassins des rivières Lubembe et Kasai; la ligne GH suivant la ligne de faîte des rivières Kasai-Kasarasadi et Lubembe jusqu'à la frontière de l'Angola; ensuite, cette frontière jusqu'à sa rencontre avec la ligne de faîte des rivières Lovua et Loange-Lushiko; cette ligne de faîte jusqu'au point J se trouvant à 2 kilomètres de l'embouchure de la rivière Lovua; ensuite, la ligne JK menée à 2 kilomètres de la rive gauche du Kasai jusqu'au point K se trouvant sur le parallèle de l'embouchure de la rivière Lulua dans le Kasai; une droite joignant le point K au confluent de la Lulua et du Kasai.

van den rechteroever dezer rivier vanaf het hierboven aangeduide punt B tot aan een punt C dat op 12 kilometer van het punt B is gelegen; eene lijn CD gelijkloopend getrokken met den loop der Kasai, op 12 kilometer afstand van den rechteroever van deze rivier vanaf het punt C hierboven aangeduid tot aan een punt D op 1 kilometer van den linkeroever der Lubile-rivier gelegen; eene lijn DE gelijkloopend met den loop der Lubile en getrokken op 1 kilometer van den linkeroever dezer rivier vanaf het punt D hierboven aangeduid tot aan het punt E, op 2 kilometer van den rechteroever der Kasai gelegen; eene lijn EF gelijkloopend getrokken met den loop der Kasai en op 2 kilometer van den rechteroever dezer rivier tot aan een punt F, 4 kilometer stroomopwaarts gelegen van de monding der Lubembe-rivier in de Kasai; eene rechte lijn die dit punt F met het punt G verbindt, in eene richting N. 35° O. op de scheiding van het watergebied der Lubembe- en Kasai-rivieren gelegen, de lijn GH die de waterscheiding volgt der Kasai-, Kasarasadi- en Lubembo-rivieren tot aan de grens van Angola; vervolgens deze grens tot aan hare samenkomst met de Lovua- en Loange-Lushiko-rivieren; deze waterscheiding tot aan het punt J, op 2 kilometer van de monding der Lovua-rivier gelegen; vervolgens de lijn JK getrokken op 2 kilometer van den linkeroever der Kasai tot aan het punt K gelegen op den parallel van de monding der Lulua-rivier, in de Kasai; eene rechte lijn

La superficie de la région déterminée ci-dessus ne pourra dépasser 1,018,000 hectares;

2° Les mines de diamant qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes, conformément à la carte formant l'annexe n° II du présent arrêté (bloc n° 2) : une ligne AB à partir du point A, situé sur la limite nord des territoires où la Société internationale forestière et minière du Congo était autorisée à faire des recherches au sud du 5e parallèle, et menée sur la rive droite de la rivière Loange, à 1 kilomètre de cette rive, jusqu'au point B, situé à 1 kilomètre de la rive droite, à l'embouchure de la rivière Lushiko; une ligne BC menée sur la rive droite de la rivière Lushiko à 1 kilomètre de cette rive jusqu'au point C, situé sur la frontière de l'Angola; une ligne CD jusqu'au point D, situé à l'intersection de la frontière de l'Angola et de la ligne parallèle à la rivière Lushiko et menée à 1 kilomètre de cette rivière sur sa rive gauche; une ligne DE menée sur la rive gauche de la rivière Lushiko et à 1 kilomètre ce cette rive jusqu'au point E, situé sur la rive droite de la rivière Loange, à 1 kilomètre de cette rive; une ligne EF menée sur la rive droite de la rivière Loange et à 1 kilomètre de cette rive, jusqu'au point F, situé sur la frontière de l'Angola; une ligne FG menée le long de la frontière de l'Angola jusqu'au point G, situé à l'intersection

die het punt K met de bijrivier der Lulua en der Kasai verbindt.

De oppervlakte der hierboven afgebakende gronden zal 1,018,000 hectaren niet mogen te buiten gaan;

2° De diamantmijnen welke zij ontdekt heeft in de streek begrepen tusschen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart behoorende bij nr II van het tegenwoordig besluit (blok nr 2) : eene lijn AB van af het punt A, gelegen op de noordelijke scheidslinie der grondgebieden waar de « Société internationale forestière et minière du Congo » gemachtigd was opzoekingen te doen ten Zuiden van den 5e parallel en zelfs op den rechteroever der Loange-rivier op 1 kilometer van dezen oever, tot aan het punt B, gelegen op 1 kilometer van den rechteroever, aan de monding der Lushiko-rivier; eene lijn BC getrokken op den rechteroever der Lushiko-rivier aan kilomer 1 van dezen oever tot aan het punt C gelegen op de grens van Angola; eene lijn CD tot aan het punt D gelegen aan het punt waar de grens van Angola en de gelijkloopende lijn met de Lushiko-rivier elkander snijden, en getrokken op 1 kilometer van deze rivier op haren linkeroever; eene lijn DE getrokken op den linkeroever der Lushiko-rivier en op 1 kilometer van dezen oever, tot aan het punt E gelegen op den rechteroever der Loange-rivier, op 1 kilometer van dezen oever; eene lijn EF getrokken op den rechteroever der Loange-rivier en op 1 kilometer van dezen

de cette frontière avec la ligne menée parallèlement au cours du Kwilu, à 1 kilomètre de la rive gauche de cette rivière; une ligne GH sur la rive gauche de la rivière Kwilu et menée à 1 kilomètre de cette rive, jusqu'au point H, situé sur la rive droite de la rivière Lubale, à 1 kilomètre de cette rive; une ligne HJ menée sur la rive droite de la rivière Lubale à 1 kilomètre de distance de cette rive jusqu'à un point J, situé sur la frontière de l'Angola; une ligne JK le long de la frontière de l'Angola jusqu'au point K, situé sur la rive gauche de la rivière Lubale, au point d'intersection de la frontière de l'Angola avec une ligne menée parallèlement à cette rive à 1 kilomètre de celle-ci; une ligne KL menée parallèlement à la rive gauche des rivières Lubale et Kwilu jusqu'au point L, situé sur la rive droite de la rivière Kavungula à 1 kilomètre de cette rive; une ligne LM menée le long de la rive droite de la rivière Kavungula et menée à 1 kilomètre de cette rive jusqu'au point M, situé sur la frontière de l'Angola; une ligne le long de cette frontière jusqu'au point N, situé sur la rive gauche de la rivière Kavungula, au point d'intersection de cette frontière avec la ligne menée parallèlement à 1 kilomètre de cette rive; une ligne NO menée successivement sur la rive gauche des rivières Kavungula et Kwilu, à 1 kilomètre de cette rive jusqu'au point O, situé immédiatement en aval des chutes Archiduchesse Stéphanie, une ligne OP jusqu'au point P, situé sur

oever, tot aan het punt F gelegen op de grens van Angola; eene lijn FG getrokken langs de grens van Angola, tot aan het punt G, gelegen op het punt waar deze grens de lijn snijdt die gelijkloopend getrokken is met den loop der Kwilu, op 1 kilometer van den linkeroever dezer rivier; eene lijn GH op den linkeroever der Kwilu-rivier en getrokken op 1 kilometer van dezen oever, tot aan het punt H, gelegen op den rechteroever der Lubale-rivier, op 1 kilometer van dezen oever; eene lijn HJ getrokken op den rechteroever der Lubale-rivier op 1 kilometer afstand van dezen oever tot aan het punt J, gelegen op de grens van Angola; eene lijn JK langs de grens van Angola tot aan het punt K, gelegen op den linkeroever der Lubale-rivier, op het punt waar de grens van Angola eene lijn snijdt die gelijkloopend getrokken is met dezen oever en op 1 kilometer afstand van deze laatste; eene lijn KL gelijkloopend getrokken met den linkeroever der Lubale- en Kwilu-rivieren tot aan het punt L, gelegen op den rechteroever der Kavungula-rivier op 1 kilometer van dezen oever; eene lijn LM, getrokken langs den rechteroever der Kavungula-rivier en op 1 kilometer van dezen oever tot aan het punt M, gelegen op de grens van Angola; eene lijn langs deze grens tot aan het punt N, gelegen op den linkeroever der Kavungula-rivier op het puut waar deze grens de lijn snijdt die gelijkloopend getrokken is op 1 kilometer van dezen oever; eene lijn NO achtereenvolgens getrokken op den

la rive droite de la rivière Kwilu, à 1 kilomètre de cette rive; une ligne PQ menée à 1 kilomètre de cette rive jusqu'au point O, situé à 2 kilomètres de la frontière de l'Angola; une ligne QR menée à 2 kilomètres de la frontière de l'Angola jusqu'au point R, situé sur le parallèle du point F; une ligne RS menée sur le parallèle du point F jusqu'au point de rencontre avec la ligne menée parallèlement à et sur la rive gauche de la rivière Loange et à 1 kilomètre de cette rive; une ligne ST menée sur la rive gauche de la rivière Loange, à 1 kilomètre de cette rive jusqu'au point T, situé sur la limite des territoires où la Société internationale forestière et minière du Congo était autorisée à faire des recherches au sud du 5e parallèle, une ligne droite T au point A.

La superficie des terrains déterminée ci-dessus ne pourra dépasser 122,000 hectares;

3° Les mines de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 3) du présent arrêté : un petit ruisseau A, affluent de gauche de la Lulua se jetant dans celle-ci, à

linkeroever der Kavungula- en Kwilu-rivieren, op 1 kilometer van dezen oever tot aan het punt O, onmiddellijk gelegen nabij de watervallen Archiduchesse Stephanie stroomafwaarts; eene lijn OP tot aan het punt P, gelegen op den rechteroever der Kwilu-rivier op 1 kilometer van dezen oever; eene lijn PQ getrokken op 1 kilometer van dezen oever tot aan het punt Q, gelegen op 2 kilometer van de grens van Angola; eene lijn QR getrokken op 2 kilometer van de grens van Angola tot aan het punt R, gelegen op den parallel van het punt F; eene lijn RS getrokken op den parallel van het punt F tot aan het ontmoetingspunt met de lijn die gelijkloopend met en op den linkeroever der Loange-rivier getrokken is en op 1 kilometer van dezen oever; eene lijn ST getrokken op den linkeroever der Loange-rivier, op 1 kilometer van dezen oever tot aan het punt T, gelegen op de grens van de grondgebieden waar de « Société internationale forestière et minière du Congo » de machtiging had opzoekingen te doen ten Zuiden van den 5n parallel, eene rechte lijn van het punt T naar het punt A.

De oppervlakte der hierboven afgebakende gronden zal 122,000 hectaren niet mogen te buiten gaan;

3° De ijzermijnen die zij ontdekt heeft in de gronden, begrepen tusschen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart behoorende bij nr 1 (blok nr 3) van het tegenwoordig besluit : eene kleine beek A, linkerbijrivier der Lulua, die zich hierin

environ 14 kilomètres en aval de l'embouchure de la rivière Luebo; la rive gauche de ce ruisseau jusqu'à sa source, ensuite le parallèle de cette source jusqu'à l'axe de la Lulua et l'axe de la Lulua jusqu'au parallèle de l'embouchure du ruisseau A.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 300 hectares;

4° Les mines de fer qu'elle a découvertes au sud du sentier de Luebo à Bantua Sanki, via Makoko et Kadinga, dans les terrains compris dans les limites suivantes conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 4) du présent arrêté : un rectangle dont les côtés ont respectivement 2.8 kilomètres et 600 mètres, et dont le côté de plus grande dimension est orienté N. 23° E.; le centre de ce rectangle se trouve à environ 11 kilomètres dans une direction N. 64° E. de l'embouchure du plus oriental des deux affluents qui se jettent dans la partie sud du lac Munfunfo.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 174 hectares;

5° Les mines de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 5) du présent arrêté : un rectangle orienté N. 16°30' O. et dont les côtés ont respectivement 1.9 kilo-

werpt op ongeveer 14 kilometer van de monding der Luebo-rivier stroomafwaarts; de linkeroever van deze beek tot aan haren oorsprong, vervolgens de parallel van dezen oorsprong tot aan het midden der bedding van de Lulua en het midden der bedding van de Lulua tot aan den parallel van de monding der beek A.

De oppervlakte der hierboven afgebakende gronden zal 300 hectaren niet mogen te buiten gaan;

4° De ijzermijnen die zij ontdekt heeft ten Zuiden van het voetpad dat van Luebo naar Bantua Sanki loopt, langs Makoko en Kadinga, in de gronden begrepen tusschen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart behoorende bij nr 1 (blok nr 4) van het tegenwoordig besluit : een rechthoek waarvan de zijden respectievelijk 2.8 kilometer en 600 meter bedragen en waarvan de grootste zijde N. 23° O. gericht is; het midden van dezen rechthoek ligt ongeveer op 11 kilometer in eene richting N. 64° O. van de meest oostelijke monding der twee bijrivieren die zich in het zuidelijk deel van het meer Munfunfo werpen.

De oppervlakte der hierboven afgebakende gronden zal 174 hectaren niet mogen te buiten gaan;

5° De ijzermijnen die zij ontdekt heeft in de gronden, begrepen tusschen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart behoorende bij nr 1 (blok nr 5) van het tegenwoordig besluit : een rechthoek N. 16° 30' W., gericht en waarvan de zijden respec-

mètre et 1 kilomètre; le centre de ce rectangle se trouve à 8 kilomètres dans une direction S. 66° E. de l'embouchure de l'affluent le plus oriental du lac Munfunfo.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 190 hectares;

6° Les mines de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes, conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 6) du présent arrêté : la rive du Lac Munfunfo depuis un point A, situé sur l'embouchure du ruisseau Z, affluent le plus oriental de la partie sud du même lac, jusqu'au point B situé à 250 mètres du point A ; une ligne BC parallèle à cet affluent Z, menée à 250 mètres de l'axe de ce ruisseau jusqu'au point C, situé à 500 mètres du point B ; une ligne CD depuis le point C au point D, situé sur la rive droite de l'affluent Z, à 250 mètres de l'axe de cet affluent; une ligne DE d'une longueur d'environ 500 mètres menée sur la rive droite de l'affluent, à 250 mètres de l'axe de ce ruisseau; une ligne EA qui suit la rive du lac.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus, ne pourra dépasser 25 hectares;

7° Les mines de fer qu'elle a découvertes dans les terrains com-

tievelijk 1.9 kilometer en 1 kilometer bedragen; het midden van dezen rechthoek ligt op 8 kilometer in eene richting Z. 66° O. van de monding der meest oostelijke bijrivier van het meer Munfunfo.

De oppervlakte der hierboven afgebakende gronden zal 190 hectaren niet mogen te buiten gaan;

6° De ijzermijnen die zij ontdekt heeft in de gronden, begrepen tusschen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart behoorende bij nr 1 (blok nr 6) van het tegenwoordig besluit : de oever van het meer Munfunfo vanaf het punt A, gelegen op de monding van de beek Z, meest oostelijke bijrivier van het zuidelijk gedeelte van hetzelfde meer, tot aan het punt B gelegen op 250 meter van het punt A; eene lijn BC gelijkloopend met deze bijrivier Z, getrokken op 250 meter van het midden van de bedding dezer rivier tot aan het punt C, gelegen op 500 meter van het punt B; eene lijn CD vanaf het punt C tot aan het punt D, gelegen op den rechteroever van de bijrivier Z; op 250 meter van het midden van de bedding dezer rivier; eene lijn DE van ongeveer 500 meter lengte, getrokken op den rechteroever der bijrivier, op 250 meter van het midden der bedding van deze beek; eene lijn EA die den oever van het meer volgt.

De oppervlakte der hierboven afgebakende gronden zal 25 hectaren niet mogen te buiten gaan;

7° De ijzermijnen die zij ontdekt heeft in de gronden, begrepen tus-

pris dans les limites suivantes, conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 7) du présent arrêté : un rectangle orienté E.-O.; dont les côtés ont respectivement 1.5 kilomètre et 1 kilomètre et dont l'angle S.-E. est situé au village de Kadinga.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 150 hectares;

8° Les mines de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes, conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 8) du présent arrêté : un rectangle orienté E.-O. dont les côtés ont respectivement 1.8 kilomètre et 1 kilomètre et dont le centre se trouve à environ 2 kilomètres S. 52° O. du village de Kadinga.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 180 hectares;

9° Les mines de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes, conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 9) du présent arrêté : le ruisseau Molombo (affluent de gauche du Kasai, et dont l'embouchure est située à 25 kilomètres environ en aval de l'embouchure de la rivière Kasarasadi), depuis son embouchure A jusqu'au point B situé à 6 kilomètres du point A; une ligne BC ayant environ 2 kilomètres jusqu'à la source de la rivière Makula, la rive droite de la rivière Makula jusqu'à son

schen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart, behoorende bij nr 1 (blok nr 7) : een rechthoek Oost-Westwaarts gericht, waarvan de zijden respectievelijk 1.5 kilometer en 1 kilometer bedragen en waarvan de zuid-oostelijke hoek in het dorp Kadinga gelegen is.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 150 hectaren niet mogen te buiten gaan;

8° De ijzermijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 8) van het tegenwoordig besluit uitmaakt : een rechthoek oost-westelijk gericht, waarvan de zijden respectievelijk 1.8 kilometer en 1 kilometer bedragen en waarvan het middenpunt gelegen is op ongeveer 2 kilometer Z. 52° W. van het dorp Kadinga.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 180 hectaren niet mogen te buiten gaan;

9° De ijzermijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 9) van het tegenwoordig besluit uitmaakt : de Molombo-beek (linkerbijrivier van de Kasai en waarvan de monding gelegen is op ongeveer 25 kilometer stroomafwaarts de monding der Kasarasadi-rivier), vanaf hare monding A tot aan het punt B gelegen op 6 kilometer van het punt A; eene lijn BC ongeveer 2 kilometer lang tot aan den oorsprong der Makula-rivier, de

embouchure au point D; une ligne DE ayant une direction N. 54° E. et une longueur de 7 kilomètres; une ligne EF ayant une direction N. 48° O. et une longueur de 4.5 kilomètres, puis la ligne FA.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 3,200 hectares;

10° Les mines de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes, conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 10) du présent arrêté : un carré orienté N.-S. et E.-O. dont les côtés ont 1.4 kilomètre et dont le centre se trouve à environ 2.5 kilomètres au N.-E. du village de Tshina. Ce village est situé près du ruisseau du même nom dont l'embouchure se trouve à 10 kilomètres environ au N.-O. de l'embouchure de la rivière Kasarasadi.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 196 hectares;

11° Les mines d'or et de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes, conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 11) du présent arrêté : un rectangle orienté nord 55° est, dont les côtés ont respectivement 1 kilomètre et 600 mètres et dont le centre se trouve à environ 1.5 kilomètre dans la direction sud-

rechteroever der Makula-rivier tot aan hare monding op het punt D; eene lijn DE hebbende eene noordelijke richting N. 54° O. en eene lengte van 7 kilometer; eene lijn EF hebbende eene noordelijke richting N. 48° W, en eene lengte van 4.5 kilometer, daarna de lijn FA.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 3,200 hectaren niet mogen te buiten gaan ;

10° De ijzermijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 10) van het tegenwoordig besluit uitmaakt; een vierkant N.-Z. en O.-W. gericht, waarvan de zijden 1.4 kilometer bedragen en waarvan het middenpunt gelegen is op ongeveer 2.5 kilometer ten Noord-Oosten van het dorp Tshina. Dit dorp is gelegen nabij de beek die denzelfden naam draagt en waarvan de monding gelegen is op ongeveer 10 kilometer ten Noord-Westen van de monding der Kasarasadi-rivier.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 196 hectaren niet mogen te buiten gaan;

11° De goud- en ijzermijnen die zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 11) van het tegenwoordig besluit uitmaakt : een rechthoek gericht ten Noorden 55° Oost, waarvan de zijden respectievelijk 1 kilometer en 600 meter bedragen en waarvan het middenpunt

sud-est de l'embouchure des rivières Matamuine et Manaowe.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 60 hectares;

12° Les mines d'or et d'argent qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes, conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 12) du présent arrêté : la rive droite de la rivière Mufutshie à partir du point A, situé à l'embouchure du ruisseau Makamba, jusqu'au point B, situé à 5 kilomètres en amont du point A, une ligne droite BC jusqu'au point C, situé à la source du ruisseau Makamba, puis la rive gauche de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec la Mufutshie au point A.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 1,000 hectares;

13° Les mines de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes, conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 13) du présent arrêté : un carré orienté nord-sud, dont les côtés mesurent 1 kilomètre et dont le centre se trouve à environ 1.5 kilomètre, dans la direction sud 20° ouest du village de Mahongombe.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 100 hectares;

gelegen is op ongeveer 1.5 kilometer in de Zuid-Zuid-Oostelijke richting van de monding der Matamuine- en Manaowe-rivieren.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 60 hectaren niet mogen te buiten gaan;

12° De goud- en zilvermijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 12) van het tegenwoordig besluit uitmaakt. De rechteroever der Mufutshie-rivier vanaf het punt A gelegen aan de monding der Makamba-beek, tot aan het punt B gelegen op 5 kilometer stroomopwaarts punt A, eene rechte lijn BC tot aan het punt C, gelegen aan den oorsprong der Makamba-beek, daarna de linkeroever dezer beek tot aan hare samenvloeiing met de Mufutshie op punt A.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 1,000 hectaren niet mogen te buiten gaan;

13° De ijzermijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 13) van het tegenwoordig besluit uitmaakt : een vierkant ten Noord-Zuiden gericht, waarvan de zijden 1 kilometer lang zijn en waarvan het middenpunt gevestigd is op ongeveer 1.5 kilometer, in de zuidelijke richting 20° Westen van het dorp Mahongombe.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 100 hectaren niet mogen te buiten gaan;

14° Les mines d'or qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 14) du présent arrêté : du point A situé à l'embouchure du ruisseau Kai, la ligne de faîte englobant les bassins des ruisseaux Kai et Kanyangali, jusqu'au point B, situé à l'embouchure de ce dernier ruisseau; une ligne joignant le point B au point A en longeant le Kasai. Ces deux ruisseaux se trouvent à 12 kilomètres au nord du poste de Dombe appartenant à la Compagnie du Kasai et le ruisseau Kai a pour affluent le ruisseau Kaise.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 1,650 hectares;

15° Les mines d'or, de fer et de monazite qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 15) du présent arrêté : à partir d'un point A situé sur la Lulua à 200 mètres en aval de l'embouchure de la rivière Loatshi, une ligne AB menée à 200 mètres de l'axe de cette rivière jusqu'au point B situé au point de rencontre de cette parallèle avec la rivière Tsombe; une droite BC jusqu'au point C situé à l'embouchure du ruisseau Kabanda, affluent de la rivière Lunpane; la rive gauche de la Kabanda, jusqu'au point D, situé à la source de cette rivière; une ligne DE suivant la ligne de faîte des ruis-

14° De goudmijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 14) van het tegenwoordig besluit uitmaakt : van het punt A gelegen aan de monding der Kai-beek, de waterscheiding waarin gelegen is het watergebied der Kai- en Kanyangali-beken tot aan het punt B, gelegen aan de monding dezer laatste beek; eene lijn die punt B aan punt A verbindt met de Kasai te volgen. Deze twee beken zijn gelegen op 12 kilometer ten Noorden van de standplaats Dombe toebehoorende aan de « Compagnie du Kasai » en de Kai-beek heeft als bijrivier de Kaise-beek.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 1,650 hectaren niet mogen te buiten gaan;

15° De goud-, ijzer- en manazietmijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën, overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 15) van het tegenwoordig besluit uitmaakt : van een punt A gelegen op de Lulua op 200 meter stroomafwaarts de monding der Loatshi, eene lijn AB getrokken op 200 meter van het midden der bedding dezer rivier tot aan het punt B gelegen op het punt waar deze parallel de Tsombe-rivier ontmoet; eene rechte lijn BC tot aan het punt C, gelegen aan de monding der Kabanda-beek, bijrivier der Lunpane-rivier; de linkeroever der Kabanda tot aan het punt D, gelegen aan den oorsprong dezer rivier; eene lijn DE die

seaux Kabanda et Musete et de la rivière Bumba jusqu'au point E situé sur la ligne de faîte de la rivière Bumba et des affluents de la rivière Loatshi; une ligne EF qui suit cette ligne de faîte jusqu'au point F où elle rencontre la ligne de faîte Loatshi-Lulua; une ligne FG qui suit cette ligne de faîte jusqu'à la source du ruisseau Tshitamba; une ligne GH dans la direction sud 70° ouest jusqu'au point H situé sur le parallèle du point B et à 200 mètres de l'axe de la rivière Loatshi; une ligne HJ menée à 200 mètres de l'axe de cette rivière jusqu'au point J sur la Lulua, et une ligne JA jusqu'au point A.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 11,800 hectares;

16° Les mines d'or, de sulfure de manganèse, de monazite et de zircon qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 16) du présent arrêté : du point A situé sur la rive gauche de la rivière Lulua à 500 mètres en aval de l'embouchure du ruisseau Mutamba, une ligne AB menée à 500 mètres de l'axe de cette rivière jusqu'au point B situé sur la hauteur qui se trouve entre les ruisseaux Kapemba et Noambe, tributaires de la Mutamba sur la rive gauche; une ligne BC le long de cette ligne de faîte jusqu'au point C, situé sur la ligne de faîte des ruisseaux Mutamba et Mana-Munga (ce dernier ruisseau est un

de waterscheiding volgt der Kabanda- en Musete-beken en de Bumba-rivier tot aan het punt E, gelegen op de waterscheiding der Bumba-rivier en der bijrivieren van de Loatshi-rivier; eene lijn EF die deze waterscheiding volgt tot aan het punt F waar zij de waterscheiding Loatshi-Lulua ontmoet: eene lijn FG die deze waterscheiding volgt tot aan den oorsprong der Tshitamba-beek; eene lijn GH in de zuidelijke richting 70° Westwaarts tot aan het punt H, gelegen op den parallel van het punt B en op 200 meter van het midden der bedding van de Loatshi-rivier; eene lijn HJ getrokken op 200 meter van het midden der bedding van deze rivier tot aan het punt J op de Lulua, en eene lijn JA tot aan het punt A.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 11,800 hectaren niet mogen te buiten gaan;

16° De goud-, zwavelzout-, mangaan-, monaziet- en zirconiummijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart die de bijlage n^r 1 blok n^r 16) van het tegenwoordig besluit uitmaakt : van het punt A, gelegen op den linkeroever der Lulua-rivier op 500 meter stroomafwaarts de monding der Mutamba-beek, eene lijn AB getrokken op 500 meter van het midden der bedding van deze rivier tot aan het punt B, gelegen op de hoogte die zich bevindt tusschen de Kapemba- en de Noambe-beken, afhankelijk van de Mutamba op den linkeroever; eene lijn BC langs deze waterscheiding tot aan het punt C, gelegen op de water-

affluent de la Lulua); puis cette ligne de faîte jurqu'au point D situé sur la ligne de faîte des rivières Mana Munga et Nange Nange; cette ligne de faîte jusqu'au point E situé sur la Lusenene, environ à 2 kilomètres en aval du ruisseau Utanda; le cours de la Lusenene jusqu'au point F situé à sa source; la ligne FG menée le long de la ligne de faîte des rivières Lusale et Mutamba jusqu'au point G situé à la source du ruisseau Kishansnu, affluent de la Mutamba; ensuite la ligne de faîte des rivières Kishansnu et Kakaleshi jusqu'à la ligne de faîte du ruisseau Kishansnu et du ruisseau qui se jette dans la Mutamba immédiatement en aval et du même côté que la Kishansnu; cette ligne de faîte jusqu'au point H, situé à 500 mètres de la rivière Mutamba; une ligne HJ sur la rive droite de la rivière Mutamba à 500 mètres de l'axe de cette rivière jusqu'à la Lulua; ensuite la rive gauche de la Lulua jusqu'au point A.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 8,400 hectares;

17° Les mines d'or et de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 17) du présent arrêté: le bassin de la Kalufu, affluent de la rive gauche de la Lualo.

scheiding der Mutamba- en Mana-Munga-beken (deze laatste beek is eene bijrivier van de Lulua); daarna deze waterscheiding tot aan het punt D gelegen op de waterscheiding der Mana-Munga- en Nange-Nange-rivieren; deze waterscheiding tot aan het punt E, gelegen op de Lusenene op ongeveer 2 kilometer stroomafwaarts de Utanda-beek; de loop der Lusenene tot aan het punt F, gelegen aan haren oorsprong; de lijn FG getrokken langs de waterscheiding der Lusale- en Mutamba-rivieren tot aan het punt G, gelegen aan den oorsprong der Kishansnu-beek, bijrivier der Mutamba; daarna, de waterscheiding der Kishansnu- en Kakaleshi-rivieren tot aan de waterscheiding van de Kishansnu-beek en van de beek die zich in de Mutamba werpt, onmiddellijk stroomafwaarts de Kishansnu en aan denzelfden kant; deze waterscheiding tot aan het punt H, gelegen op 500 meter van de Mutamba-rivier; eene lijn HJ op den rechteroever der Mutamba-rivier op 500 meter van het midden der bedding dezer rivier tot aan de Lulua; daarna de linkeroever der Lulua tot aan het punt A.

De oppervlakte van de hierboven afgebakende gronden zal 8,400 hectaren niet mogen te buiten gaan;

17° De goud- en ijzermijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 17) van het tegenwoordig besluit uitmaakt : het watergebied van de Kalufu, bijrivier van den linkeroever van de Lualo.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 2,600 hectares;

18° Les mines d'or qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 18) du présent arrêté : le bassin de la rivière Katumbi (ou Kaltumbi), affluent de la rivière Lovo, qui se jette elle-même dans le Kasai.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus, ne pourra dépasser 2,500 hectares;

19° Les mines d'or et de fer qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 19) du présent arrêté : le bassin inférieur de la rivière Kasiko coupé à 12 kilomètres de l'embouchure de celle-ci par une droite sud 25° est. La rivière Kasiko est un affluent du Kasai, situé à 80 kilomètres environ au nord-nord-ouest du poste de Dilolo.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 1,550 hectares;

20° Les mines d'or qu'elle a découvertes dans les terrains compris dans les limites suivantes conformément à la carte formant l'annexe n° 1 (bloc n° 20) du présent arrêté : du point A situé sur le confluent des rivières Lulua et Luenza, une ligne AB jusqu'au confluent des ruisseaux Luenza et Kajalira; une ligne BC menée sur

De oppervlakte der hierboven afgebakende gronden zal 2,600 hectaren niet mogen te buiten gaan;

18° De goudmijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 18) van het tegenwoordig besluit uitmaakt: het watergebied van de Katumbi-rivier (of Kaltumbi), bijrivier van de Lovo-rivier, die zich in de Kasai werpt.

De oppervlakte der hierboven afgebakende gronden zal 2,500 hectaren niet mogen te buiten gaan;

19° De goud- en ijzermijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 19) van het tegenwoordig besluit uitmaakt : het beneden watergebied van de Kasiko-rivier, op 12 kilometer van de monding dezer, door eene rechte lijn Zuid 25° Oost gesneden. De Kasiko-rivier is eene bijrivier van de Kasai, gelegen op 80 kilometer ongeveer ten Noord-Noord-Westen van de standplaats Dilolo.

De oppervlakte der hierboven afgebakende gronden zal 1,550 hectaren niet mogen te buiten gaan.

20° De goudmijnen welke zij ontdekt heeft in de gronden begrepen binnen de volgende scheidsliniën overeenkomstig de kaart die de bijlage nr 1 (blok nr 20) van het tegenwoordig besluit uitmaakt : van het punt A gelegen op de samenvloeiing der Lulua- en Luenza-rivieren, eene lijn AB tot aan de samenvloeiing der

la rive gauche du ruisseau Kajalira, jusqu'au point C, situé à sa source; une ligne CD jusqu'au point D situé à la source du ruisseau Kabele; une ligne DE menée sur la rive droite du ruisseau Kabele, jusqu'au point E, puis une ligne EA sur la rive gauche de la Lulua.

Luenza- en Kajalira-beken; eene lijn BC getrokken op den linkeroever van de Kajalira-beek, tot aan het punt C, gelegen op haren oorsprong; eene lijn CD tot aan het punt D gelegen op den oorsprong der Kabele-beek; eene lijn DE getrokken op den rechteroever van de Kabele-beek tot aan het punt E, daarna eene lijn EA op den linkeroever van de Lulua.

La superficie des terrains déterminés ci-dessus ne pourra dépasser 2,500 hectares.

De oppervlakte der hierboven afgebakende gronden zal 2,500 hectaren niet mogen te buiten gaan.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix-neuf ans les mines concédées, d'exécuter à la surface tous travaux et d'y établir les bâtiments quelconques nécessaires à l'exploitation.

ART. 2.

Overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze zaken en onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, heeft de vergunninghoudende vennootschap het recht, gedurende negen en negentig jaar, de vergunde mijnen te ontginnen, op het bovenvlak alle werken uit te voeren en er welkdanige gebouwen ook te vestigen die voor de ontginning noodzakelijk zijn.

ART. 3.

La concession s'étend aux lits des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à comp-

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beddingen der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke toelating van den Algemeenen Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen binnen

ter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques. L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est, notamment, responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Donné à Ostende, le 2 juin 1913.

eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel die de wateren, in hun periodisch wassen, bereiken. De toelating zal de voorwaarden bepalen, onder dewelke deze werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De ontginning geschiedt op risico en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Gegeven te Oostende, den 2n Juni 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

« Congo Inland Mission ». Personnalité civile.

Par arrêté royal du 1er mai 1913, la personnalité civile a été accordée à la « Congo Inland Mission » dont le siège est à Djoko-Punda et qui a pour but l'instruction religieuse et les œuvres de mission en général.

« Congo Inland Mission ». — Burgerlijk rechtspersoon.

Bij koninklijk besluit van 1n Mei 1913 wordt burgerlijk rechtspersoon verleend aan de « Congo Inland Mission », wier zetel te Djoko-Punda gevestigd is en die het godsdienstig onderwijs en de zendingswerken in 't algemeen ten doel heeft.

M. le R. A.-J. Stevenson a été agréé comme représentant légal.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

De Eerwaarde A.-J. Stevenson wordt als wettig vertegenwoordiger aangenomen.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Droits de douane. — Mode de calcul.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 3 du décret du 9 avril 1892, modifié par les décrets du 5 mai 1898, 28 juin 1902 et 12 novembre 1907,

ARRÊTE :

Article unique.

Pour le calcul des droits de douane sur les marchandises imposées à la valeur, les fractions de franc égales ou inférieures à 50 centimes sont négligées; les fractions supérieures sont portées à 1 franc.

En ce qui concerne les marchandises soumises à un droit au poids ou au litrage, aucune subdivision du kilogramme ou du litre inférieure à l'hectogramme ou au décilitre n'est admise dans les écritures du receveur; la fraction est comptée pour 1 hectogramme on 1 décilitre, si

Tolrechten. — Wijze van berekening.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 3 uit het decreet van 9 April 1892, gewijzigd bij de decreten van 5 Mei 1898, 28 Juni 1902 en 12 November 1907,

BESLUIT :

Eenig artikel.

Bij het berekenen van de tolrechten op de goederen, belast naar hunne waarde, worden de onderdeelen van 1 frank, welke 50 centiemen of minder bedragen, weggelaten; de onderdeelen die meer bedragen worden op 1 frank gebracht.

Wat betreft de goederen onderworpen aan een recht op het gewicht of op de inhoudsmaat, wordt geen enkele onderverdeeling van den kilogram of van den liter, minder dan de hectogram of de deciliter, in de geschriften van den ontvanger vermeld; het deel wordt voor 1 hec-

elle dépasse 5 décagrammes ou 5 centilitres; sinon elle est négligée.

Bruxelles, le 24 mai 1913.

togram of 1 deciliter gerekend, indien het 5 decagram of 5 centiliter te boven gaat; zooniet wordt het weggelaten.

Brussel, den 24n Mei 1913.

J. Renkin.

Taxe de statistique. — Mode de perception.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 3 du décret du 17 mars 1913 établissant une taxe de statistique,

ARRÊTE :

Article unique.

La perception de la taxe de statistique est régie par les dispositions des règlements sur la perception des droits d'entrée et de sortie.

Bruxelles, le 29 avril 1913.

Taks op de statistiek. — Wijze van ontvangst.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 3 uit het decreet van 17 Maart 1913 waarbij eene taks op de statistiek gesteld wordt,

BESLUIT :

Eenig artikel.

Het innen van de taks op de statistiek wordt geregeld door de bepalingen van de reglementen op het innen der in- en uitvoerrechten.

Brussel, den 29n April 1913.

J. Renkin.

District de l'Aruwimi. — Chef-lieu. Subdivision en territoires.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale

District Aruwimi. — Hoofdplaats. Verdeeling in gewesten.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging

de la Colonie, spécialement les articles premier, paragraphe 10; 2, alinéa 2; 3 et 10;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars 1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district de l'Aruwimi.

ART. 2.

Basoko est le chef-lieu du district de l'Aruwimi.

ART. 3.

Le district de l'Aruwimi est divisé en sept territoires dénommés et délimités comme suit :

1. — Territoire de Yahila.

Chef-lieu : YAHILA.

Au nord : les limites du district.

A l'est : une droite joignant les sources les plus éloignées de la Lesse et de la Moliba; ensuite une droite

van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikelen één, paragraaf 10; 2, 2de lid; 3 en 10;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912, houdende vaststelling van de dagteekening van het in werking breden van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, wordt, voor hetgeen het district van de Aruwimi betreft, in voege gebracht.

ART. 2.

Basoko is de hoofdplaats van het district van de Aruwimi.

ART. 3.

Het district van de Aruwimi wordt in zeven gewesten verdeeld, met de volgende benamingen en scheidsliniën.

1. — Gewest van Yahila.

Hoofdplaats : YAHILA.

Ten Noorden : de grenzen van het district.

Ten Oosten : eene rechte lijn die de verst afgelegen bronnen van de Lesse en de Moliba aansluit; vervol-

joignant celles les plus éloignées de la Moliba et de la Mokeke.

Au sud : la Mokeke depuis sa source jusqu'à son embouchure.

A l'ouest : le fleuve Congo.

2. — Territoire de Basoko.

Chef-lieu : Basoko.

Au nord : le territoire de Yahila.

A l'est : le méridien passant par Bomane, depuis son intersection avec la Mokeke jusqu'à la Lulu; la Lulu jusqu'à son confluent avec l'Aruwimi; de ce point, une droite allant au point d'intersection du 24e méridien avec la crête de partage des eaux de l'Aruwimi et du Congo; ce méridien jusqu'au fleuve Congo; une droite joignant ce point à l'embouchure de la Lukombe.

Au sud : une droite joignant l'embouchure de la Lukombe aux sources de la Loango, puis une droite de ces mêmes sources jusqu'au confluent de la Mondeke; la rivière Mondeke depuis son embouchure jusqu'à sa source; une droite joignant la source de la Mondeke à celle de la Mopela; la Mopela depuis sa source jusqu'à son confluent avec la Lulua; le parallèle passant par le confluent de la Mopela jusqu'aux limites du district.

A l'ouest : les limites du district.

gens een rechte lijn die deze, welke het verst van de Moliba en de Mokeke afgelegen zijn, aansluit.

Ten Zuiden : de Mokeke van haren oorsprong tot aan hare monding.

Ten Westen : de Congostroom.

2. — Gewest van Basoko.

Hoofdplaats : Basoko.

Ten Noorden : het gewest van Yahila.

Ten Oosten : de middaglijn die door Bomane loopt, van af hare snijding met de Mokeke tot aan de Lulu; de Lulu tot aan hare samenvloeiing met de Aruwimi; van uit dit punt, eene rechte lijn die naar het snijdingspunt van de 24e middaglijn met de waterscheiding van de Aruwimi en den Congo loopt; die middaglijn tot aan den Congostroom; eene rechte lijn die dit punt met de monding der Lukombe verbindt.

Ten Zuiden : eene rechte lijn die de monding der Lukombe met de bronnen van de Loango verbindt, dan, eene rechte lijn die deze zelfde bronnen aansluit tot aan de samenvloeiing van de Mondeke; de Mondeke-rivier van af hare monding tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die den oorsprong van de Mondeke met dien der Mopela aansluit; de Mopela van af haren oorsprong tot aan hare samenvloeiing met de Lulua; de parallel die door de samenvloeiing van de Mopela loopt tot aan de grenzen van het district.

Ten Westen : de grenzen van het district.

3. — Territoire de Mogandjo.

Chef-lieu : MOGANDJO.

Au nord : la limite du district.

A l'est : la limite du district.

Au sud : la limite du district jusqu'à la crête de partage des eaux de l'Aruwimi et du Congo; cette crête jusqu'au territoire de Basoko.

A l'ouest : les territoires de Basoko et de Yahila.

4. — Territoire d'Isangi.

Chef-lieu : ISANGI.

Au nord : le territoire de Mogandjo.

A l'est : les limites du district.

Au sud : le parallèle passant par le confluent de la Loia jusqu'aux limites du district à l'est.

A l'ouest : le cours de la rivière Loia jusqu'à son confluent avec la Moela; cette rivière sur tout son parcours, puis la crête de séparation des eaux de la Lukombe et du Congo jusqu'à l'embouchure de la Lukombe; le territoire de Basoko.

5. — Territoire de la Lukombe.

Chef-lieu : YOMBITI.

Au nord : le territoire de Basoko.

A l'est : le territoire d'Isangi.

3. — Gewest van Mogandjo.

Hoofdplaats : MOGANDJO.

Ten Noorden : de grens van het district.

Ten Oosten : de grens van het district.

Ten Zuiden : de grens van het district tot aan de waterscheiding van de Aruwimi en den Congo; deze waterscheiding tot aan het gewest van Basoko.

Ten Westen : de gewesten van Basoko en van Yahila.

4. — Gewest van Isangi.

Hoofdplaats : ISANGI.

Ten Noorden : het gewest van Mogandjo.

Ten Oosten : de grenzen van het district.

Ten Zuiden : de parallel loopende door de samenvloeiing der Loia tot aan de oostelijke grenzen van het district.

Ten Westen : de loop van de Loia-rivier tot aan hare samenvloeiing met de Moela; deze rivier op gansch haren loop, vervolgens de waterscheiding van de Lukombe en den Congo tot aan de monding van de Lukombe; het gewest van Basoko.

5. — Gewest van Lukombe.

Hoofdplaats : YOMBITI.

Ten Noorden : het gewest van Basoko.

Ten Oosten : het gewest van Isangi.

Au sud : le parallèle passant par le confluent de la Moela jusqu'aux limites du district à l'ouest.

A l'ouest : les limites du district.

6. — Territoire de Lokilo.

Chef-lieu : Lokilo.

Au nord : les territoires d'Isangi et de la Lukombe.

A l'est : les limites du district.

Au sud : la Lokilo, puis un parallèle passant par le confluent de la Lokilo jusqu'aux limites du district à l'est.

A l'ouest : les limites du district.

7. — Territoire d'Opala.

Chef-lieu : Opala.

Au nord : le territoire de Lokilo.

A l'ouest, au sud et à l'est : les limites du district.

Art. 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district de l'Aruwimi sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 1er avril 1913.

Ten Zuiden : de parallel loopende door de samenvloeiing van de Moela tot aan de westelijke grenzen van het district.

Ten Westen : de grenzen van het district.

6. — Gewest van Lokilo.

Hoofdplaats : Lokilo.

Ten Noorden : de gewesten van Isangi en van de Lukombe.

Ten Oosten : de grenzen van het district.

Ten Zuiden : de Lokilo, vervolgens eene parallel loopende door de samenvloeiing van de Lokilo tot aan de oostelijke grenzen van het district.

Ten Westen : de grenzen van het district.

7. — Gewest van Opala.

Hoofdplaats : Opala.

Ten Noorden: het gewest van Lokilo.

Ten Westen, ten Zuiden en ten Oosten : de grenzen van het district.

Art. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris van de Aruwimi zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 1sten April 1913.

F. Fuchs.

District du Bas-Congo. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort.

Le Gouverneur général,

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Considérant qu'il importe de réorganiser le service de l'état civil en rapport avec la nouvelle organisation territoriale de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 et l'ordonnance d'administration générale du 1er février 1913,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les bureaux de l'état civil établis dans le district du Bas-Congo sont :

1. — *a*) Le bureau principal du chef-lieu du territoire de Boma;

b) Le bureau principal du chef-lieu du territoire de Banana;

c) Le bureau principal du chef-lieu du territoire du Maiumbe;

d) Le bureau principal du chef-lieu du territoire de Matadi;

e) Le bureau principal du chef-lieu du territoire des Cataractes Nord;

f) Le bureau principal du chef-lieu du territoire des Cataractes Sud.

District Neder-Congo. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908, op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de dienst van den burgerlijken stand in overeenstemming met de nieuwe gewestelijke inrichting der Kolonie dient heringericht;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 en de verordening van algemeen beheer van 1en Februari 1913,

Beveelt :

ARTIKEL EEN.

De bureelen van den burgerlijken stand, ingesteld in het district van Neder-Congo, zijn :

1. — *a*) Het hoofbureel der hoofdplaats van het gewest van Boma;

b) Het hoofdbureel der hoofdplaats van het gewest van Banana;

c) Het hoofdbureel der hoofdplaats van het gewest Maiumbe;

d) Het hoofdbureel der hoofdplaats van het gewest van Matadi;

e) Het hoofdbureel der hoofdplaats van het gewest der Noordelijke Watervallen;

f) Het hoofdbureel der hoofdplaats van het gewest der Zuidelijke Watervallen.

2. — Les bureaux auxiliaires de :

a) Kangu, Kizu, Lukula-Bavu, Luali, fonctionnant sous la direction du bureau principal établi au chef-lieu du territoire du Maiumbe ;

b) Kibunzi (ancien bureau de Kingila transféré) fonctionnant sous la direction du bureau principal établi au chef-lieu du territoire des Cataractes Nord ;

c) Gombe-Lutete, fonctionnant sous la direction du bureau principal établi au chef-lieu du territoire des Cataractes Sud.

ART. 2.

Leur ressort et leur personnel sont déterminés par le tableau ci-après :

2. — De hulpbureelen van :

a) Kangu, Kizu, Lukula-Bavu, Luali, werkende onder het bestuur van het hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest Maiumbe;

b) Kibunzi (gewezen bureel van Kingila, overgebracht) werkende onder het bestuur van het hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest der Noordelijke Watervallen ;

c) Gombe-Lutete, werkende onder het bestuur van het hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest der Zuidelijke Watervallen.

ART. 2.

Hun gebied en hun personeel zijn door hiernavolgende tabel vastgesteld :

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire de Boma. Bureau principal.	Le territoire de Boma, tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Banana. Bureau principal.	Le territoire de Banana, tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire du Maiumbe. Bureau principal.	Le territoire du Maiumbe, tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Kangu. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse du poste de la Mission de Moll-Sainte-Marie dans les limites du territoire du Maiumbe.	Le supérieur de la mission de Moll-Sainte-Marie ou, à son défaut, son remplaçant à Kangu.
Kizu. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse du poste de la Mission des RR. PP. de Scheut dans les limites du territoire du Maiumbe.	Le supérieur de cette mission ou, à son défaut, son remplaçant à Kizu.
Lukula-Bavu. Bureau auxiliaire.	Le camp et ses dépendances.	Le commandant du camp ou, à son défaut, son remplaçant au camp.

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Luali. Bureau auxiliaire.	La partie du territoire du Maiumbe située dans un rayon de 50 kilomètres autour de Luali.	Le receveur des impôts à Luali ou, à son défaut, son remplaçant à Luali.
Chef-lieu du territoire de Matadi. Bureau principal.	Le territoire de Matadi, tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire des Cataractes Nord. Bureau principal.	Le territoire des Cataractes Nord tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Kibunzi. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse du poste de la « Svenska Missionsförbundet » dans les limites du territoire des Cataractes Nord.	Le supérieur de cette mission ou, à son défaut, son remplaçant à Kibunzi.
Chef-lieu du territoire des Cataractes Sud. Bureau principal.	Le territoire des Cataractes Sud tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Gombe-Lutete. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse du poste de la « Baptist Missionary Society », dans les limites du territoire des Cataractes Sud.	Le supérieur de cette mission ou, à son défaut, son remplaçant à Gombe-Lutete.

BUREELEN.	GEBIED	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest van Boma. Hoofdbureel.	Het gewest van Boma zooals het bij de verordening van 1n Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Banana. Hoofdbureel.	Het gewest van Banana zooals het bij de verordening van 1n Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest Maiumbe. Hoofdbureel.	Het gewest Maiumbe zooals het bij de verordening van 1n Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Kangu. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de geestelijke werking van de standplaats der zending van Moll-Sinte-Maria, binnen de grenzen van het gewest Maiumbe uitbreidt.	De overste der Zending van Moll-Sinte-Maria, of bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Kangu.
Kizu. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de geestelijke werking van de standplaats der zending der EE. PP. van Scheut binnen de grenzen van het gewest Maiumbe uitbreidt.	De overste van die Zending of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Kizu.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Lukula-Bavu. Hulpbureel.	Het kamp en zijne aanhoorigheden.	De bevelhebber van het kamp of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger in het kamp.
Luali. Hulpbureel.	Het gedeelte van het gewest Maiumbe dat in eenen omtrek van 50 kilometers rondom Luali gelegen is.	De ontvanger der belastingen te Luali of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Luali.
Hoofdplaats van Matadi. Hoofdbureel.	Het gewest van Matadi zooals het bij de verordening van 1n Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van dit gewest.
Hoofdplaats der Noorderlijke Watervallen. Hoofdbureel.	Het gewest der Noordelijke Watervallen zooals het bij de verordening van 1n Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van dit gewest.
Kibunzi. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de geestelijke werking der standplaats van de « Svenska Missionsforbündet » binnen de grenzen van het gewest der Noordelijke Watervallen uitbreidt.	De overste van die zending of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Kibenzi.
Hoofdplaats van het gewest der Zuidelijke Watervallen. Hoofdbureel.	Het gewest der Zuidelijke Watervallen zooals het bij de verordening van 1n Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Gombe-Lutete. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de geestelijke werking der standplaats van de « Baptist Missionary Society » binnen de grenzen van het gewest der Zuidelijke Watervallen uitbreidt.	De overste van die zending of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Gombe-Lutete.

ART. 3.

Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 4.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 18 avril 1913.

ART. 3.

Alle tegenstrijdige beschikkingen aan tegenwoordige verordening zijn afgeschaft.

ART. 4.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma den 18n April 1913.

F. FUCHS.

District du Moyen-Congo. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort.

Le Gouverneur général,

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Considérant qu'il importe de réorganiser le service de l'état civil de la Colonie en rapport avec la nouvelle organisation territoriale;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 et l'ordonnance d'administration générale du 1er février 1913,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les bureaux de l'état civil établis dans le district du Moyen-Congo sont :

1. — *a*) Le bureau principal du chef-lieu du territoire de Léopoldville;

b) Le bureau principal du chef-lieu du territoire de Madimba;

c) Le bureau principal du chef-lieu du territoire da la Haute-Sele;

d) Le bureau principal du chef-lieu du territoire de la Lufimi;

e) Le bureau principal du chef-lieu du territoire de Pama-Kasai.

District Midden-Congo. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de dienst van den Burgerlijken Stand der Kolonie in overeenstemming met de nieuwe gewestelijke inrichting dient heringericht;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 en de verordening van algemeen beheer van 1n Februari 1913,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De bureelen van den burgerlijken Stands, ingesteld in het district van Midden-Congo, zijn :

1. — *a*) Het hoofdbureel der hoofdplaats van het gewest van Leopoldville;

b) Het hoofdbureel der hoofdplaats van het gewest van Madimba;

c) Het hoofdbureel der hoofdplaats van het gewest der Opper-Sele;

d) Het hoofdbureel der hoofdplaats van het gewest van de Lufimi;

e) Het hoofdbureel der hoofdplaats van het gewest van Pama-Kasai.

2. — Les bureaux auxiliaires de :

a) Kisantu, Lemfu, Kimpako, Sanda, fonctionnant sous la direction du bureau principal établi au chef-lieu du territoire de Madimba;

b) Pesi, fonctionnant sous la direction du bureau principal établi au chef-lieu du territoire de la Haute-Sele;

c) Wombali, fonctionnant sous la direction du bureau principal établi au chef-lieu du territoire de la Lufimi.

ART. 2.

Leur ressort et leur personnel sont déterminés par le tableau ci-après :

2. — De hulpbureelen van :

a) Kisantu, Lemfu, Kimpako, Sanda, werkende onder het bestuur van het hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest van Madimba;

b) Pesi, werkende onder het bestuur van het hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest der Opper-Sele;

c) Wombali, werkende onder het bestuur van het hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest der Lufimi.

ART. 2.

Hun gebied en hun personeel zijn vastgesteld door hiernavolgende tabel :

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire de Léopoldville. Bureau principal.	Le territoire de Léopoldville tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire
Chef-lieu du territoire de Madimba. Bureau principal.	Le territoire de Madimba tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Kisantu. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse du poste de la Mission des R. P. Jésuites. dans les limites du territoire de Madimba.	Le préfet apostolique des Missions du Kwango ou, à son défaut, son remplaçant à Kisantu
Lemfu. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse du poste de la Mission des R. P. Jésuites, dans les limites du territoire de Madimba.	Le supérieur de cette Mission ou, à son défaut, son remplaçant à Lemfu.
Kimpako. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse du poste de la Mission des R. P. Jésuites, dans les limites du territoire de Madimba.	Le supérieur de cette Mission ou, à son défaut, son remplaçant à Kimpako.

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Sanda. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse du poste de la Mission des R. P. Jésuites, dans les limites du territoire de Madimba.	Le supérieur de cette Mission ou, à son défaut, son remplaçant à Sanda.
Chef-lieu du territoire de la Haute-Sele. Bureau principal.	Le territoire de la Haute-Sele tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Pesi. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse du poste de la Mission des R. P. Jésuites, dans les limites du territoire de la Haute-Sele.	Le supérieur de cette Mission ou, à son défaut, son remplaçant à Pesi.
Chef-lieu du territoire de la Lufimi. Bureau principal.	Le territoire de la Lufimi tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administratenr territorial administrant ce territoire ou, a son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Wombali. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse du poste de la Mission des R. P. Jésuites, dans les limites du territoire de la Lufimi.	Le supérieur de cette Mission ou, à son défaut, son remplaçant à Wombali.
Chef-lieu du territoire de Pama-Kasai. Bureau principal.	Le territoire de Pama-Kasai tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest van Leopoldville. Hoofdbureel.	Het gewest van Leopoldville zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Madimba. Hoofdbureel.	Het gewest van Matimba zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of. bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Kisantu. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de geestelijke werking van de standplaats der Zending der E. P. Jezuïten binnen de grenzen van het gewest van Madimba uitbreidt.	De apostolische prefect der Zendingen van de Kwango of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Kisantu.
Lemfu. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de geestelijke werking van de standplaats der Zending der E. P. Jezuïten binnen de grenzen van het gewest van Madimba uitbreidt.	De overste van die Zending of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Lemfu.
Kimpako. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de geestelijke werking van de standplaats der zending der E. P. Jezuïten, binnen de grenzen van het gewest van Madimba uitbreidt.	De overste van die Zending of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Kimpako.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Sanda. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de geestelijke werking van de standplaats der zending der E. P. Jezuïten, binnen de grenzen van het gewest van Madimba uitbreidt.	De overste van die zending of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Sanda.
Hoofdplaats van het gewest der Opper-Sele. Hoofdbureel.	Het gewest der Opper-Sele zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Pesi. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de geestelijke werking der standplaats van de zending der E. P. Jezuïten binnen de grenzen van het gewest der Opper-Sele uitbreidt.	De overste van die zending of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Pesi.
Hoofdplaats van het gewest der Lufimi. Hoofdbureel.	Het gewest der Lufimi, zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Wombali. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de geestelijke werking der standplaats van de zending der E. P Jezuïten binnen de grenzen van het gewest der Lufimi uitbreidt.	De overste van die zending of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Wombali.
Hoofdplaats van het gewest Pama-Kasai. Hoofdbureel.	Het gewest van Pama-Kasai zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.

ART. 3.

Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 3.

Alle tegenstrijdige beschikkingen aan tegenwoordige verordening zijn afgeschaft.

ART. 4.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 20 mars 1913.

ART. 4.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 20n Maart 1913.

F. FUCHS.

District de l'Ubangi. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort.

Le Gouverneur général,

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Considérant qu'il importe de réorganiser le service de l'état civil de la Colonie en rapport avec la nouvelle organisation territoriale;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 et l'ordonnance d'administration générale du 1er février 1913,

Ordonne

ARTICLE PREMIER.

Les bureaux de l'état civil établis dans le district de l'Ubangi sont :

Les bureaux principaux :

a) du chef-lieu du territoire de Libenge;

b) du chef-lieu du territoire de Zongo;

c) du chef-lieu du territoire de Bosobolo;

District van de Ubangi. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de dienst van den burgerlijken stand der Kolonie in overeenstemming met de nieuwe gewestelijke inrichting dient heringericht;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 en de verordening van algemeen beheer van 1sten Februari 1913,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De bureelen van den burgerlijken stand, ingesteld in het district van de Ubangi, zijn :

De hoofdbureelen :

a) der hoofdplaats van het gewest van Libenge;

b) der hoofdplaats van het gewest van Zongo;

c) der hoofdplaats van het gewest van Bosobolo;

d) du chef-lieu du territoire de Banzyville;

e) du chef-lieu du territoire de Yakoma;

f) du chef-lieu du territoire d'Imese;

g) du chef-lieu du territoire de Bwado.

d) der hoofdplaats van het gewest van Banzyville;

e) der hoofdplaats van het gewest van Yakoma;

f) der hoofdplaats van het gewest van Imese;

g) der hoofdplaats van het gewest van Bwado.

ART. 2.

Leur ressort et leur personnel sont déterminés par le tableau ci-après :

ART. 2.

Hun gebied en personeel zijn vastgesteld door hiernavolgende tabel :

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire de Libenge. Bureau principal.	Le territoire de Libenge tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Zongo. Bureau principal.	Le territoire de Zongo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	Idem
Chef-lieu du territoire de Bosobolo. Bureau principal.	Le territoire de Bosobolo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	Idem.
Chef-lieu du territoire de Banzyville. Bureau principal.	Le territoire de Banzyville tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	Idem.
Chef-lieu du territoire de Yakoma. Bureau principal.	Le territoire de Yakoma tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	Idem
Chef-lieu du territoire d'Imese. Bureau principal.	Le territoire d'Imese tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	Idem
Chef-lieu du territoire de Bwado. Bureau principal.	Le territoire de Bwado tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er février 1913.	Idem.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest van Libenge. Hoofdbureel.	Het gewest van Libenge zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert, of bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Zongo. Hoofdbureel.	Het gewest van Zongo zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	Idem.
Hoofdplaats van het gewest van Bosobolo. Hoofdbureel.	Het gewest van Bosobolo zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	Idem.
Hoofdplaats van het gewest van Banzyville. Hoofdbureel.	Het gewest van Banzyville zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	Idem.
Hoofdplaats van het gewest van Yakoma. Hoofdbureel.	Het gewest van Yakoma zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	Idem.
Hoofdplaats van het gewest van Imese. Hoofdbureel.	Het gewest van Imese zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	Idem.
Hoofdplaats van het gewest van Bwado. Hoofdbureel.	Het gewest van Bwado zooals het bij de verordening van 1sten Februari 1913 vastgesteld is.	Idem.

ART. 3.

Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 3.

Alle tegenstrijdige beschikkingen aan tegenwoordige verordening zijn afgeschaft.

ART. 4.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 20 mars 1913.

ART. 4.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 20n Maart 1913.

F. FUCHS.

Cités indigènes dans les circonscriptions urbaines. — Organisation.

Le Gouverneur général,

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt de l'hygiène et de l'ordre public, de compléter les prescriptions réglementaires relatives à la création des cités indigènes dans les circonscriptions urbaines;

Vu l'arrêté du 14 septembre 1898 sur la création de quartiers agglomérés;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les travailleurs, serviteurs et employés de couleur, de résidence ou de passage dans les circonscriptions urbaines, sont tenus d'habiter dans les quartiers désignés à cet effet par les commissaires de district.

ART. 2.

Toutefois, les serviteurs de couleur au service des Européens, à raison d'un serviteur par Européen, les femmes et enfants de ces serviteurs et les personnes dûment autorisées par l'autorité administrative pourront habiter le quartier européen.

Wijken voor inlanders in de stedelijke omschrijvingen. — Inrichting.

De Algemeene Gouverneur,

Overwegende dat in het belang der gezondheid en der openbare orde de verordenende voorschriften betrekkelijk de oprichting van wijken voor inlanders in de stedelijke omschrijvingen dienen aangevuld;

Gezien het besluit van 14 September 1898 op de inrichting van samengehoopte kwartieren;

Gezien artikel 7 uit het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van het Plaatselijk Bestuur,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De gekleurde arbeiders, dienaren en bedienden van bestendig of kort verblijf in de stedelijke omschrijvingen zijn gehouden hunnen intrek te nemen in de kwartieren die tot dit doeleinde door de districtcommissarissen aangewezen zijn.

ART. 2.

Evenwel zullen de gekleurde dienaren in den dienst der Europeanen, tot op het beloop van één dienaar per Europeaan, de vrouwen en kinderen dier dienaren en de personen, behoorlijk door de beheerlijke overheid gemachtigd, hunnen intrek in het Europeesch kwartier mogen nemen.

ART. 3.

Dans les cités indigènes, les chemins seront tracés et les terrains lotis par les soins des commissaires de district compétents.

ART. 4.

Le droit d'occupation des terrains sera concédé et les conditions de construire seront fixées par les commissaires de district dans les chefs-lieux de district et par les administrateurs territoriaux dans les autres localités.

ART. 5.

La surface bâtie ne pourra excéder 10 % de la surface totale de chaque parcelle de terrain.

ART. 6.

Le nombre maximum de personnes de couleur pouvant occuper un logement quelconque sera calculé à raison de 5 mètres carrés minimum par occupant.

ART. 7.

Le commissaire de police, et, à défaut de commissaire de police, l'administrateur territorial, pourra, si la tranquillité publique l'exige, interdire l'entrée de la cité indigène à toute personne qui n'y habite pas. Sauf autorisation spéciale de l'autorité territoriale, aucune personne de

ART. 3.

In de wijken voor inlanders zullen, door de zorgen der bevoegde districtcommissarissen, de wegen aangelegd en de gronden in aandeelen verdeeld worden.

ART. 4.

De districtcommissarissen in de hoofdplaatsen der districten en de gewestbeheerders in de andere plaatselijkheden zullen het recht van bezetten der gronden toekennen en de voorwaarden tot bouwen vaststellen.

ART. 5.

De bebouwde oppervlakte zal niet 10 t. h. der totale oppervlakte van ieder perceel grond mogen overschrijden.

ART. 6.

Het hoogste getal personen die eene woning, onverschillig dewelke, mogen betrekken, zal berekend worden op de schaal van minstens 5 vierkante meter per bewoner.

ART. 7.

De politiecommissaris en, ten ontstentenis van een politiecommissaris, de gewestbeheerder, zal, indien de openbare rust zulks vereischt, den toegang van de wijk voor inlanders aan iedere persoon die er niet inwoont, kunnen verbieden. Geen persoon van Europeesch ras zal in

race européenne ne sera admise à résider dans la cité indigène.

Art. 8.

Les écuries, étables, parcs ou enclos destinés au bétail ne seront pas autorisés dans la cité indigène.

Art. 9.

En cas d'évacuation du terrain, celui-ci devra être remis en état par les soins de la personne à laquelle le droit d'occupation aura été accordé.

Art. 10.

Les habitants des cités indigènes sont obligés de maintenir en parfait état de propreté l'intérieur de leur habitation, le terrain y attenant ainsi que la partie de la voie publique se trouvant devant leurs habitations. Si la voie publique est bordée de deux rangées d'habitations, cette dernière obligation se répartit par moitié entre les occupants de chacune de ces deux rangées.

Art. 11.

Il est interdit :

1° D'embarrasser, de faire ou laisser embarrasser les voies de communication sans autorisation de l'autorité administrative soit en y laissant des matériaux, des marchandises ou d'autres objets quelconques, soit en creusant des excavations. Dans le cas

de wijk voor inlanders mogen wonen, tenzij met eene bijzondere vergunning van de gewestelijke overheid.

Art. 8.

De stallingen, perken of omheinde ruimten voor vee zullen niet in de wijken voor inlanders geduld worden.

Art. 9.

Bij geval van ontruiming van het terrein zal dit door den persoon, aan wien het recht van bezetten toegekend werd, in goeden staat moeten herbracht worden.

Art. 10.

De bewoners der wijken voor inlanders zijn verplicht het inwendige hunner woning, den grond die er aan paalt, zoomede het gedeelte van den openbaren weg die voor hunne woning ligt, in volmaakten staat van zuiverheid te onderhouden. Is de openbare weg van weerskanten door eene rij woningen ingesloten, dan verdeeld zich die laatste verplichting op de bewoners van elke dier twee rijen.

Art. 11.

Het is verboden :

1° De verkeerswegen zonder toelating van de overheid van het beheer te belemmeren, doen of laten belemmeren, hetzij met er materialen, goederen of andere onverschillig welke voorwerpen te laten liggen, hetzij met uitgravingen uit te voe-

où l'autorité administrative aurait donné l'autorisation sollicitée, la personne autorisée sera tenue d'éclairer pendant les heures de nuit les matériaux, marchandises, etc., ainsi que les excavations;

2° De jeter, faire ou laisser jeter, en dehors des fosses de propreté creusées pour cet usage, des déchets ou rebuts tels que : boîtes ou bouteilles, emballages, cendres, etc., ainsi que des débris de tous genres;

3° De déposer, de jeter ou d'abandonner, en dehors des endroits déterminés à cet effet par l'autorité administrative, des ordures ou autres choses de nature à nuire par des exhalations insalubres.

ART. 12.

Les infractions à la présente ordonnances seront punies d'une amende qui ne sera pas supérieure à 200 francs et d'une servitude pénale qui ne dépassera pas sept jours, ou d'une de de ces peines seulement.

ART. 13.

Le directeur des Travaux publics et le conservateur des Titres fonciers sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 12 février 1913.

ren. Bij geval dat de overheid van het bestuur de aangevraagde toelating zou verleend hebben, zal de bewilligde persoon gehouden zijn de materialen, goederen, enz., zoomede de uitgravingen, gedurende de nachtelijke uren te verlichten;

2° Afvallen, uitschotten, zooals : doozen of flesschen, asschen, enz., zoomede overschotten van allen aard te werpen, doen of laten werpen buiten de zuiverheidskuilen die tot dit gebruik gegraven zijn;

3° Uitwerpselen en andere dingen die door ongezonde uitwasemingen schadelijk zijn, neer te leggen, te werpen of te laten liggen, buiten de plaatsen die tot dit doeleinde door de overheid van het beheer aangeduid zijn.

ART. 12.

De overtredingen op tegenwoordige verordening zullen met eene boete die niet over 200 frank zal reiken en met eenen dwangdienst die niet zeven dagen zal te boven gaan, of met slechts ééne dezer penen, gestraft worden.

ART. 13.

De bestuurder van Openbare Werken en de bewaarder van Grondtitels zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 12n Februari 1913.

F. FUCHS.

Transport et manutention des substances explosives transportées par voie d'eau. — Réglementation.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu le décret du 26 avril 1887, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté du 8 juillet 1901;

Attendu qu'il y a lieu de prendre des mesures plus strictes à l'égard du transport, du déchargement et de la manutention des substances explosives transportées par voie maritime ou fluviale, afin d'atténuer le danger des explosions,

Ordonne :

A. — *Chargement, déchargement transbordement.*

ARTICLE PREMIER.

Le déchargement des poudres, etc., arrivant par voie maritime ou fluviale, ne pourra pas se faire par les piers, ni par les quais.

Les bateaux portant un chargement de plus de 500 kilogrammes d'explosifs devront ancrer à l'endroit qui leur sera indiqué par le commissaire maritime ou par le commissaire de district et qui devra être situé à 300 mètres au moins de tout lieu habité ou de tout établissement, atelier, etc.

Vervoer en behandeling van ontplofbare stoffen langs de waterwegen vervoerd. — Regeling.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien het decreet van 26 April 1887, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien het besluit van 8 Juli 1901;

Overwegende dat het noodig is strengere maatregelen te nemen aangaande het vervoer, het lossen en het behandelen der ontplofbare stoffen over zee of stroom vervoerd en om het ontploffingsgevaar er van te verminderen,

Beveelt :

A. — *Het laden, lossen en overladen.*

ARTIKEL ÉÉN.

Het lossen van kruit, enz., zee- of stroomwegs komende, mag niet langs de havendams of de kaaien geschieden.

De schepen die eene lading van meer dan 500 kilogrammen ontplofbare stoffen dragen moeten op de plaats ankeren die hun zal aangeduid worden door den havenmeester of den districtcommissaris, en die minstens 300 meters van elke bewoonde plaats, gesticht, werkhuis, enz., moet gelegen zijn.

Les récipients seront déchargés dans des embarcations amarrées le long du bateau, du côté opposé à la rive.

On ne pourra charger qu'une seule embarcation à la fois; chaque embarcation ne pourra recevoir qu'une catégorie d'explosifs, à l'exclusion d'autres marchandises.

L'embarcation chargée sera conduite à un endroit de la rive à désigner par le commissaire de district, aussi éloigné que possible des habitations, bâtiments, etc., et à proximité du magasin ou dépôt.

Les poudres seront ensuite prises dans l'embarcation, transportées directement au dépôt et emmagasinées.

De vaten moeten gelost worden in vaartuigen aan de schepen vastgelegd langs den tegenovergestelden kant van den oever.

Men mag terzelfdertijd slechts in één vaartuig ontladen; ieder vaartuig mag buiten alle andere goederen maar ééne soort ontplofbare stoffen laden.

Het geladen vaartuig zal naar eene door den districtcommissaris aan te duiden plaats geleid worden, zoover mogelijk van huizen, gebouwen, enz. gelegen, en in de nabijheid van het magazijn of de stapelplaats.

Het kruit zal nadien uit de vaartuigen genomen, dadelijk naar de stapelplaats vervoerd en in de magazijnen geborgen worden.

ART. 2.

Pour l'extraction des cales et la descente dans les embarcations, ou vice-versa, il est interdit de serrer les récipients en paquets au moyen d'une élingue appendue au palan. Cette opération devra se faire au moyen d'une cage fermée qui sera élevée mécaniquement et descendue de même.

Le poids total des cages et de leur contenu ne pourra excéder 500 kilogrammes.

Toutefois, si les dispositions du bateau rendaient impossible ou difficile le transbordement au moyen de cages, le commissaire de district pourra autoriser le transbordement à bras, au moyen de plates-formes de

ART. 2.

Voor het lossen uit het ruim en voor het neerlaten in de vaartuigen, of omgekeerd, is het verboden de vaten in pakken te snoeren bij middel van een aan den slagtakel hangend hijschtouw. Deze verrichting zal, bij middel van eenen gesloten ladingsbak, die op werktuigelijke wijze opgeheschen en neergelaten zal worden, moeten bewerkstelligd worden.

Het algemeen gewicht der ladingsbakken en van hunnen inhoud mag de 500 kilogrammen niet overschrijden.

Evenwel, indien de aanleg der schepen het overladen bij middel van bakken onmogelijk of moeilijk maakt, mag de districtcommissaris draagsgewijze het overladen toelaten bij middel van loodsdekken van genoeg-

dimensions suffisantes et étagées à 80 centimètres de distance.

Le transbordement de quantités d'explosifs ne dépassant pas 1,000 kilogrammes pourra toujours s'effectuer à bras.

ART. 3.

Les embarcations pontées pourront être remorquées à la vapeur ou par bateau à moteur, à condition que les écoutilles soient fermées et soigneusement bachées et qu'elles soient tenues à une distance minimum de 50 mètres du remorqueur.

Les cheminées des remorqueurs devront être garnies de toiles métalliques à mailles suffisamment serrées pour arrêter les étincelles.

Les embarcations non pontées ne pourront être remorquées par vapeurs ni bateaux à moteur. Les explosifs qui y sont déposés devront être convenablement bachés avant qu'elles ne quittent le bateau ou l'endroit où elles ont pris leur chargement.

ART. 4.

Il est défendu de déposer momentanément les poudres, etc., soit à la rive, soit près des magasins, ou de faire stationner à la fois deux embarcations chargées à la rive.

ART. 5.

Si un récipient contenant de la poudre ou de l'explosif en grains était trouvé détérioré, contenant et

zame afmeting en trapsgewijze op 80 centimeters afstand geplaatst.

Het overladen van ontplofbare stoffen, de 1,000 kilos niet overschrijdende, mag altijd draagsgewijze gedaan worden.

ART. 3.

De gedekte vaartuigen mogen door stoom- of motorbooten gesleept worden, op voorwaarde dat de luikgaten gesloten en zorgvuldig overdekt zijn, en dat zij minstens 50 meters van den sleeper gehouden worden.

De schouwen der sleepers moeten van genoegzaam gesloten metaaldraad voorzien zijn om het ontsnappen der vonken te beletten.

De niet gedekte vaartuigen mogen niet door stoom- of motorbooten gesleept worden.

De geladen ontplofbare stoffen moeten behoorlijk gedekt zijn alvorens het schip of de plaats te verlaten waar zij geladen werden.

ART. 4.

Het is verboden aan den oever of bij het magazijn het kruit tijdelijk neer te leggen of terzelfdertijd twee geladen vaartuigen aan den oever stil te houden.

ART. 5.

Indien een vat, kruit of ontplofbare stoffen in korrels inhoudende, beschadigd zou bevonden worden,

contenu seraient immédiatement noyés.

Si l'explosif était contenu dans des cartouches fermées, il pourra être transvasé dans un récipient en bon état. Cette opération ne pourra se faire qu'à bonne distance du reste de l'approvisionnement et à un endroit où le récipient détérioré aura été transporté dans une enveloppe convenable pour éviter tout danger de prise de feu.

ART. 6.

Pendant les opérations de transbordement, aucun bateau à vapeur ou à moteur ne pourra passer à moins de 50 mètres de distance des bateaux où se font les opérations.

ART. 7.

Un agent européen et des soldats ou des agents de police seront chargés de faire éteindre les feux et d'éloigner les fumeurs, sur le parcours du transport, dans un rayon de 50 mètres

ART. 8.

Les manutentions d'explosifs ne pourront se faire que de 8 heures du matin à 6 heures du soir, et après autorisation du commissaire de district ou de son délégué.

ART. 9.

Les manutentions se feront sans interruption. Si une interruption

zal het, alsook de inhoud, dadelijk in het water geworpen worden.

Indien de ontplofbare stof zich in gesloten kardoezen zou bevinden, mag zij in een ander, in goeden staat zijnde vat, overgeladen worden. Die behandeling mag slechts op goeden afstand van het overige der lading geschieden en op eene plaats waar het beschadigd vat in eene behoorlijke verpakking zal gedragen worden om alle brandgevaar te vermijden.

ART. 6.

Gedurende de overlading mag er geen enkele stoom- of motorboot dan op minstens 50 meters afstand der schepen varen waar die behandelingen uitgevoerd worden.

ART. 7.

Een Europeesch agent en soldaten of politie-agenten zijn gelast 50 meters in 't ronde op den doorgang van het vervoer, de vuren uit de dooven en de rookers te verwijderen.

ART. 8.

De behandelingen der ontplofbare stoffen mogen slechts gebeuren van 8 uren 's morgens tot 6 uren 's avonds en met de toelating van den districtcommissaris of dezes afgevaardigde.

ART. 9.

De behandelingen zullen zonder oponthoud gedaan worden. Indien

était jugée nécessaire, aucun récipient ne pourra rester dans les embarcations ou sur la route; tous devront être emmagasinés, le magasin fermé.

B. — *Transports par bateaux.*

ART. 10.

Sont exclus du transport :

a) La nitroglycérine non mélangée avec un absorbant;

b) Les cartouches amorcées d'explosifs à base de nitroglycérine, d'acide picrique, de picrates, de chlorates, de nitrates ou de nitrocelluloses diverses (à l'exception des poudres de tir et de chasse, en grains, à base de nitrocellulose);

c) Les fulminates et poudres fulminantes quelconques, non renfermées dans des capsules;

d) Le picrate de potasse.

ART. 11.

Aucun transport de matières explosives par quantités dépassant celles que tout particulier peut détenir ne peut être effectué sans une autorisation du commissaire de district ou de son délégué.

Cette autorisation spéciale n'est pas requise pour le transport de munitions de sûreté pour armes portatives ou d'artifices, à l'exception des mèches de sûreté amorcées et des amorces électriques avec détonateurs.

er een oponthoud noodig ware, mag geen enkel vat in de vaartuigen of op den weg blijven liggen; allen worden in een magazijn geborgen en het magazijn zal gesloten worden.

B. — *Vervoer met booten.*

ART. 10.

Zijn van het vervoer uitgesloten :

a) De nitroglycerine niet met eene opslorpende stof gemengd;

b) De kardoezen voorzien van ontploffingsmiddelen gemaakt uit nitroglycerine, picrinezuur, picrinezure zouten, chloorzure zouten, salpeters of verschillende organische salpeters (uitgezonderd het schiet- of jachtkruit in korrels uit bestanddeelen van salpeter);

c) De knalzuren en ontplofbaar kruit van welken aard ook, niet in patronen gesloten;

d) De picrinepotasch.

ART. 11.

Het vervoer van ontplofbare stoffen, welke de hoeveelheden overschrijdt die ieder persoon mag bezitten, mag slechts gedaan worden met de toelating van den districtcommissaris of dezes afgevaardigde.

Deze bijzondere toelating is niet vereischt voor het vervoer van veiligheidsmunitie voor draagbare wapens of vuurwerk, met uitsluiting der geladen veiligheidslonten en der electrische lonten van ontploffers voorzien.

ART. 12.

Les autorisations du transport spécifieront la nature exacte des produits à transporter; les autorisations délivrées pour une espèce de produits ne pourront s'appliquer à des produits d'une autre nature.

ART. 13.

Le commissaire de district, le commissaire maritime et le capitaine du navire ou du bateau auront le droit de vérifier les emballages.

En cas de doute sur la nature ou l'état des produits, ils auront le droit de visite.

Les emballages vérifiés devront être rétablis, par l'expéditeur, dans les conditions prescrites.

Pour les produits ayant conservé leurs emballages d'Europe, les factures pourront faire foi.

ART. 14.

Chaque colis ne pourra contenir qu'une même espèce de produits. Cependant les diverses munitions de sûreté, emballées séparément, pourront être réunies dans la même caisse.

ART. 15.

Les produits seront parfaitement assujettis dans leurs enveloppes, de façon qu'ils ne puissent pas ballotter.

ART. 12.

De toelatingen van vervoer zullen melding maken van den echten aard der te vervoeren voortbrengselen; de voor één enkel voortbrengsel afgeleverde toelating mag niet gebruikt worden voor een voortbrengsel van eenen anderen aard.

ART. 13.

De districtcommissaris, de havenmeester en de kapitein van het schip of de boot hebben het recht de verpakking na te zien.

In geval van twijfel wegens den aard of den staat der goederen hebben zij het recht nazoek te doen.

De nageziene verpakkingen moeten hersteld worden door den afzender in de voorgeschreven voorwaarden.

Voor de producten welke hunne Europeesche verpakking behouden hebben, kunnen de kooplijsten voldoende zijn.

ART. 14.

Elk collo mag slechts één enkele soort producten bevatten. Evenwel kunnen de verschillende veiligheidsmunitiën in eene zelfde kist vereenigd worden.

ART. 15.

De producten zullen goed in hunne verpakking moeten bevestigd worden om het schokken te beletten.

ART. 16.

Les caisses porteront, sur deux faces au moins, l'inscription *matières explosives, munitions* ou *artificielles,* selon les cas, peinte, imprimée ou brûlée d'une façon bien apparente. Les barils porteront cette inscription sur les fonds.

ART. 17.

Les produits seront emballés dans des boîtes métalliques en laiton, en zinc ou en fer-blanc, renfermées dans des caisses en bois, ou encore dans des cylindres en fer galvanisé, en laiton ou en papier comprimé (fûts américains); pour les poudres on pourra aussi faire usage des sacs en tissu serré, renfermés dans des barils en bois.

En général, les emballages qui ont été admis au transport d'Europe en Afrique pourront servir au transport par bateau.

Tous ces récipients devront être en parfait état et fermés hermétiquement.

ART. 18.

On évitera soigneusement les chocs dans les manœuvres des barils ou des caisses.

ART. 19.

Les récipients seront placés dans une des cales éloignées de la chaudière et la moins exposée au danger d'incendie.

ART. 16.

De kisten moeten minstens op twee buitenkanten de melding dragen van: *ontplofbare stoffen, munitie* of *vuurwerk* volgens het geval geschilderd of gebrand op eene zichtbare wijze. De vaatjes zullen dit opschrift op de bodems dragen.

ART. 17.

De producten moeten ingepakt worden in metalen doozen van geel koper, zink of staalijzer, in houten kisten gesloten of nog, in buizen uit galvanisch ijzer of geel koper of geperst papier (amerikaansche vaten); voor het buskruit mag men ook dicht geweven zakken gebruiken die in houten vaatjes moeten gesloten zijn.

In 't algemeen mogen de verpakkingen, die aanvaard geweest zijn voor het vervoer van Europa naar Afrika, dienen voor het vervoer per boot.

Al die vaten moeten in goeden staat en luchtdicht gesloten zijn.

ART. 18.

Gedurende de behandelingen zal men zorgvuldig het schokken der vaatjes en kisten vermijden.

ART. 19.

De vaten moeten in een van de ketels afgelegen en het minst aan het brandgevaar blootgesteld ruim geplaatst worden.

ART. 20.

Ils ne seront pas placés debout, mais couchés parallèlement à l'axe du navire; ils seront arrimés et assujettis de façon qu'ils ne puissent pas ballotter.

ART. 21.

Aucune autre marchandise facilement inflammable ne pourra être transportée dans la cale en même temps que des poudres ou explosifs; ceux-ci seront toujours séparés des autres marchandises.

ART. 22.

Le chargement terminé, l'écoutille sera soigneusement fermée à l'aide des panneaux; ceux-ci seront maintenus par des traverses en fer fixées à l'aide d'un cadenas dont la clef sera conservée par le capitaine.

L'écoutille sera ensuite recouverte d'une bâche goudronnée, arrimée sur tout son pourtour.

ART. 23.

Le chargement des poudres et explosifs devra se faire avant l'allumage des feux; de même le déchargement s'opérera après l'extinction des feux.

En cas de force majeure, les feux devront être couverts pendant toute la durée du chargement ou du déchargement.

ART. 20.

Zij mogen niet recht geplaatst, doch moeten neergelegd worden evenwijdig met de middellijn des vaartuigs. Zij moeten gestuwd en vastgelegd worden zoodanig dat er geene schokkingen kunnen geschieden.

ART. 21.

Gemakkelijk ontvlambare goederen mogen niet terzelfder tijd als kruit en ontplofbare stoffen in hetzelfde ruim vervoerd worden; deze zullen altijd van de andere goederen moeten gescheiden zijn.

ART. 22.

Wanneer de lading afgeloopen is, moeten de luikgaten zorgvuldig gesloten worden bij middel van luiken; deze zullen vastgelegd worden door ijzeren dwarsbalken bevestigd door een hangslot waarvan de sleutel door den kapitein moet bewaard worden.

Het luikgat zal vervolgens door een rondom vastgehecht gepekt dekzeil overdekt worden.

ART. 23.

De lading van kruit en ontplofbare stoffen moet geschieden vóór het aansteken der vuren, zooals het aflossen slechts mag gebeuren na het uitdooven der vuren.

Bij overmacht moeten de vuren gedurende het laden en het lossen gedekt blijven.

ART. 24.

Lorsque des poudres ou explosifs se trouvent à bord, on évitera de faire du feu, de la lumière ou de fumer à proximité de la cale qui les renferme.

ART. 25.

On évitera aussi de déposer à proximité de cette cale des huiles, graisses, chiffons gras ou toute autre matière facilement inflammable.

ART. 26.

Quand le chargement de poudre atteindra une tonne, le bateau portera le pavillon rouge destiné à signaler les substances dangereuses; il sera en outre muni d'un écriteau ou d'un drapeau noir bien apparent, portant sur ses deux faces, en grandes lettres blanches, l'indication POUDRE.

Dans le même cas, le bateau portera du coucher au lever du soleil, outre les feux réglementaires ordinaires, deux feux rouges, visibles tout autour de l'horizon, à une distance d'un mille marin au moins, fixés au mât et disposés l'un au dessus de l'autre, à $1^{m}50$ de distance au moins.

ART. 27.

Les bateaux ne pourront voyager que de jour.

ART. 24.

Wanneer er kruit en ontplofbare stoffen aan boord zijn, moet men vermijden vuur en licht te maken ofwel te rooken in de nabijheid van het ruim waarin zij geborgen zijn.

ART. 25.

Men moet insgelijks vermijden in de nabijheid van dit ruim oliën, smeer, vette vodden of alle andere gemakkelijk ontvlambare stoffen neer te leggen.

ART. 26.

Wanneer de lading 1,000 kilos zal bereiken, zal de boot eene roode vlag dragen om de gevaarlijke stoffen aan te duiden. Zij moet ook voorzien zijn van een bord of eene goed zichtbare zwarte vlag, welke langs beide zijden het opschrift : BUSKRUIT in groote witte letters zal dragen.

In hetzelfde geval, zullen de booten van zonsondergang tot zonsopkomen, buiten de voorgeschrevene vuren, twee roode lichten dragen, zienbaar rondom den gezichteinder op eenen afstand van minstens eene zeemijl en gehecht aan den mast, het eene boven het andere minstens $1^{m}50$.

ART. 27.

De schepen mogen slechts gedurende den dag varen.

ART. 28.

Les chargements, etc., sont en outre soumis aux prescriptions de l'arrêté du 8 juillet 1901 sur le chargement, le déchargement, l'emmagasinage et le transport des poudres et explosifs (art. 5), ainsi qu'à celles des articles 1 à 7 de la présente ordonnance.

ART. 29.

Toutes les dispositions qui précèdent concernant le transport de poudres et d'explosifs par bateaux sont applicables aux steamers venant de la haute mer.

ART. 30.

Tout capitaine ayant à bord un chargement de poudre ou d'explosifs, venant de la haute mer et entrant dans un des ports de la Colonie, devra sans délai en avertir le commissaire de district ou commissaire maritime en lui faisant connaître la nature et l'importance de son chargement.

Le commissaire de district (ou son délégué) ou le commissaire maritime aura à désigner l'endroit où le déchargement pourra se faire en se conformant aux prescriptions de la présente ordonnance.

ART. 31.

Les commissaires maritimes, ainsi que les agents des douanes ont le devoir de surveiller toutes les opé-

ART. 28.

De ladingen, enz., zijn onderworpen aan de voorschriften van het besluit van 8 Juli 1901 op het laden, lossen, bergen en vervoer van kruit en ontplofbare stoffen (art. 5), alsook aan deze der artikelen 1 tot 7 van tegenwoordige verordening.

ART. 29.

Al de hierboven bepaalde beschikkingen betrekkelijk het vervoer van kruit en ontplofbare stoffen zijn toepasselijk op de zeeschepen.

ART. 30.

Ieder kapitein van een zeeschip dat eene lading bevat van kruit en ontplofbare stoffen en in eene der havens der Kolonie binnenloopende, moet onverwijld den districtcommissaris of den havenmeester verwittigen en hun den aard en de belangrijkheid zijner lading doen kennen.

De districtcommissaris (of zijn afgevaardigde) of de havenmeester, zich gedragende naar de voorschriften van tegenwoordige verordening, zal de plaats aanduiden waar de ontlading mag geschieden.

ART. 31.

De havenmeesters alsook de tolbeambten zijn verplicht de behandelingen betrekkelijk het vervoer,

rations relatives au transport, au chargement, au déchargement et au transbordement des explosifs auxquelles ils assistent du fait de leur service.

Les commissaires maritimes, ainsi que les agents précités ont qualité pour verbaliser à l'occasion de toute infraction à la présente ordonnance.

ART. 32.

Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 33.

Le directeur de la Marine et des Travaux publics est chargé de l'exécution de la présente ordonnance qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 24 avril 1912.

laden, lossen en overladen der ontplofbare stoffen, waarbij zij tegenwoordig zijn in gevolge van hunnen dienst, na te zien.

De havenmeester en voorgenoemde agenten hebben hoedanigheid om proces-verbaal op te maken voor elke inbreuk op tegenwoordige verordening.

ART. 32.

Alle tegenstrijdige beschikkingen aan tegenwoordige verordening zijn opgeschorst.

ART. 33.

De bestuurder van Zeevaart en Openbare Werken is met de uitvoering van tegenwoordige verordening belast.

Boma, den 24n April 1912.

GHISLAIN.

KATANGA.

Office auxiliaire d'état civil. — Création. — Ressort.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement

Hulpkantoor van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering

du Congo belge, modifiée par les lois du 29 mars 1911 et du 9 décembre 1912;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un office auxiliaire d'état civil au siège de la Mission de Bruges-Saint-Donat, à Sola. Cet office fonctionnera sous la direction du bureau principal de Kongolo.

ART. 2.

Le ressort attribué à cet office d'état civil comprend les territoires, situés dans le district du Tanganika-Moëro, sur lesquels s'étend l'action religieuse de la Mission.

ART. 3.

Le Révérend Père Supérieur de la Mission de Bruges-Saint-Donat et, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, son remplaçant, est chargé de la gestion de ce bureau d'état civil.

van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wetten van 29 Maart 1911 en van 9 December 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikels 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een hulpkantoor van den burgerlijken stand opgericht in den zetel van de Zending van Sint-Donatius-Brugge, te Sola. Dit kantoor zal werken onder het bestuur van het hoofdkantoor te Kongolo.

ART. 2.

Het rechtsgebied toegewezen aan dit kantoor van den burgerlijken stand omvat het grondgebied, gelegen in het district Tanganika-Moëro, waarover zich de godsdienstige werking van de Zending uitstrekt.

ART. 3.

De Eerwaarde Heer Overste van de Zending van Sint-Donatius-Brugge en, in geval van afwezigheid of verhindering zijnerzijds, zijn plaatsvervanger, wordt belast met de zaakvoering van dit kantoor van den burgerlijken stand.

ART. 4.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 17 avril 1913.

ART. 4.

De algemeene secretaris wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 17n April 1913.

E. WANGERMÉE.

Transports par les bateaux de la Colonie sur les lacs Tanganika et Moero. — Tarifs. — Modifications.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu le décret du 12 mars 1892 relatif aux tarifs et conditions de transports par bateau;

Vu l'arrêté ministériel du 27 février 1912 relatif aux transports sur les lacs Moero et Tanganika;

Revu l'ordonnance n° 153 du 1er mai 1912 fixant les règlements et tarifs des transports effectués sur les

Vervoer door de booten der Kolonie op de meren Tanganika en Moero. — Tarieven. — Wijzigingen.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Gezien het decreet van 12 Maart 1892 betrekking hebbende op de tarieven en voorwaarden van vervoer per schip;

Gezien het ministerieel besluit van 27 Februari 1912, betrekking hebbende op het vervoer op de meren Moëro en Tanganika;

Herzien verordening nr 153 van 1 Mei 1912 tot vaststelling van het reglement en de tarieven voor het

lacs Tanganika et Moero par les vapeurs de la Colonie;

Considérant qu'il y a lieu d'apporter certaines modifications dans l'établissement des règlements et tarifs précités :

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le prix de 10 francs par tonne de jauge, fixé par l'article 24 pour la remorque d'embarcations, est ramené à fr. 0.10 la tonne kilométrique.

ART. 2.

Le tarif A, lac Moëro et rivière Luapula : voyageurs, est remplacé par celui annexé à la présente ordonnance.

ART. 3.

La présente ordonnance entrera en vigueur le 1er juin 1913.

Élisabethville, le 4 avril 1913.

vervoer op de meren Tanganika en Moëro met de stoombooten der Kolonie;

Overwegende dat er aanleiding bestaat om zekere veranderingen te brengen in het vaststellen van het reglement en van de tarieven hiervoren bedoeld :

Beveelt :

ARTIKEL EÉN.

De prijs : 10 frank per tonnemaat, vastgesteld bij artikel 24 voor het op sleeptouw nemen van vaartuigen, wordt verminderd tot fr. 0.10 per ton en per kilometer.

ART. 2.

Tarief A, meer Moëro en rivier Luapula : reizigers, wordt vervangen door dit gevoegd bij deze verordening.

ART. 3.

Deze verordening treedt op 1 Juni 1913 in werking.

Elisabethville, den 4n April 1913.

E. WANGERMÉE.

TARIF A. — Lac Moero et rivière Luapula.

VOYAGEURS.

TARIEF A. — Meer Moero en rivier Luapula.

REIZIGERS.

Vers / Naar	de / van Pweto.		de / van Niemba-Kunda.		de / van Luanza.		de / van Lukonzolwa.		de / van Kilwa.		Embouchure du / Mond van de Luapula.		de / van Kashobwe.		de / van Kasenga.	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Niemba-Kunda	12 50	3 10														
Luanza	16 50	4 10	7 50	1 90												
Lukonzolwa	20 »	5 »	11 »	2 75	5 »	1 25										
Kilwa	55 »	13 75	46 »	11 50	40 »	10 «	32 50	8 10								
Embouchure du / Mond van de Luapula	70 »	17 50	61 »	15 25	55 »	13 75	47 50	11 90	12 50	3 15						
Kashobwe	95 »	23 75	86 »	21 50	80 »	20 »	72 50	18 13	37 50	9 38	25 »	6 75				
Kasenga	130 »	32 50	121 »	30 25	115 »	28 75	107 50	26 88	72 50	18 13	60 »	15 »	35 »	8 75		
Ancien / Oud Kasenga	140 »	35 »	131 »	32 75	125 »	31 25	117 50	29 38	82 50	20 62	70 »	17 50	45 »	11 75	10 »	2 95

de / van Pweto à / tot Chienji
- blanc / blanke fr. 25 00,
- noir / neger fr. 6 75.

Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois
Eene vermindering van 20 % wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdbestek van twee maanden gebruikt worden.

Vu et approuvé pour être annexé à notre ordonnance n° 235, du 4 avril 1913.

Élisabethville, le 4 avril 1913.

Le Vice-Gouverneur général,

Gezien en goedgekeurd om gevoegd te worden bij onze verordening nr 235 van 4 April 1913.

Elisabethville, den 4n April 1913.

De Onderalgemeene Gouverneur,

E. WANGERMÉE.

6e ANNEE, N° 7 | 6e JAARGANG, Nr 7
4 Juillet. | 1913 | 4n Juli.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates.	Pages.
10 février 1913. — Ordonnance. — Bureaux d'état civil. — Ressort. — Modifications.	605
22 avril 1913. — Ordonnance. — Bureau des impôts. — Création	604
25 avril 1913. — Ordonnance. — Réquisitions militaires. — Réglementation	608
24 mai 1913. A. R. Administration locale. — Personnel	601
24 mai 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret relatif à la constatation et à la répression d'infractions en matière de louage d'ouvrage et de police dans les établissements dangereux, insalubres et incommodes	591
24 mai 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant la législation relative aux poudres ordinaires, aux substances explosives et aux engins meurtriers agissant par explosion	595
30 mai 1913. — A. R. Administration centrale. — Personnel. — Démission	600
30 mai 1913. — A. R. Étoile de service	581
3 juin 1913. — D. Législation relative aux poudres ordinaires, aux substances explosives et aux engins meurtriers agissant par explosion. — Modifications.	595

INHOUD.

Dagteekeningen.	Bladz
10 Februari 1913. — Verordening. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Gebied. — Wijzigingen	605
22 April 1913. — Verordening. — Belastingsbureel. — Oprichting	604
25 April 1913. — Verordening — Requisitiën voor den krijgsdienst. — Regeling.	608
24 Mei 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	601
24 Mei 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het bestatigen en het beteugelen van inbreuken in zake werkverhuring en politie over de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke oprichtingen	591
24 Mei 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de wetgeving betrekkelijk het gewoon buskruit, de ontplofbare stoffen en de moordtuigen die door ontploffing werken gewijzigd wordt	595
30 Mei 1913. — K. B. Hoofdbeheer. — Personeel. — Ontslag	600
30 Mei 1913. — K. B. Dienstster	581
3 Juni 1913. — D. Wetgeving betrekkelijk het gewoon buskruit, de ontplofbare stoffen en de moordtuigen die door ontploffing werken. — Wijzigingen	596

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
4 juin 1913. — D. Infractions en matière de louage d'ouvrage et de police dans les établissements dangereux, insalubres et incommodes. — Constatation. — Répression.	593	4 Juni 1913. — D. Inbreuken in zake werkverhuring en politie over de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke oprichtingen. — Bestatiging. — Beteugeling	593
4 juin 1913. — A. R. Administration centrale. — Personnel. — Démission .	601	4 Juni 1913. — K. B. Hoofdbeheer. — Personeel. — Ontslag	601
4 juin 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.) . .	602	4 Juni 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)	602
4 juin 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	601	4 Juni 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	601
20 juin 1913. — A. R. Étoile de service. .	581	20 Juin 1913. — K. B. Dienstster . . .	581
21 juin 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la Convention conclue le 22 mai 1913 entre le Comité spécial du Katanga et la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga	588	21 Juni 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst op 22 Mei 1913 gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga ». . . .	588
30 juin 1913. — Loi ouvrant au Ministère des Colonies des crédits supplémentaires à rattacher à des budgets du Congo belge de l'exercice 1912. . .	582	30 Juni 1913. — Wet waarbij aan het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten worden verleend, over te brengen op Begrootingen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 . .	582
4 juillet 1913. — D. Convention entre le Comité spécial du Katanga et la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga. — Approbation . . .	589	4 Juli 1913. — D. Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga ». — — Goedkeuring	589
4 juillet 1913. — D. Droit de sortie et taxes sur le caoutchouc. — Modifications .	598	4 Juli 1913. — D. Uitvoerrecht en taksen op het caoutchouc. — Wijzigingen .	598
Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes. — Dépôt des ratifications de S. M. le Roi d'Italie.	587	Internationale overeenkomsten tot eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon. — Neerlegging van de bekrachtigingen van Z. M. den Koning van Italië	587

Étoile de service.

Par arrêté royal du 30 mai 1913, l'Étoile de service est décernée à MM. Butaye, S.-R.-A., percepteur suppléant des postes de 1re classe; Chabot, E.-J.-C., commis de 1re classe du service des impôts; Danse, J.-J., 1er sous-officier armurier; Delouvain, J.-F., charpentier; François, J.-A., agent d'administration de 3e classe; Frankie, C.-F., percepteur suppléant des postes de 1re classe; Giannuzzi, O.-G.-A.-M., médecin de 2e classe; Hamblenne, J.-J., percepteur suppléant des télégraphes de 2e classe; Henrion, G.-A.-J., commis de 2e classe; Henry, C.-C.-E , percepteur suppléant des postes de 1re classe; Heusy, J.-F., 1er sous-officier armurier; Joosen, H.-A.-L., commis de 2e classe; Kerremans, G.-C.-A., commis de 1re classe du service des impôts; Liévin, E. J.-A.-V., agent militaire; Saudemont, R.-A.-V.. percepteur suppléant des postes de 1re classe; Vleeschouwers, A.-H., commis de 2e classe, et Wasseige, A.-J.-A., commis de 2e classe.

Par arrêté royal du 20 juin 1913, l'Étoile de service est décernée à M. Vermeulen, J., ancien adjoint du Comité spécial du Katanga.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 30 Mei 1913, is de Dienstster toegekend aan de heeren Butaye, S.-R.-A., plaatsvervangend postontvanger-1e klasse; Chabot, E.-J.-C., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Danse, J.-J., 1en onderofficier-wapenmaker; Delouvain, J.-F., timmerman; François, J.-A., beambte van het beheer-3e klasse; Frankie, C.-F., plaatsvervangend postontvanger-1e klasse; Giannuzzi, O.-G.-A.-M., geneesheer-2e klasse; Hamblenne, J.-J., plaatsvervangend telegraafontvanger-2e klasse; Henrion, G.-A.-J., klerk-2e klasse; Henry, C.-C.-E., plaatsvervangend postontvanger-1e klasse; Heusy, J.-F., 1en onderofficier-wapenmaker; Joosen, H.-A.-L., klerk-2e klasse; Kerremans, G.-C.-A., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Liévin, E.-J.-A.-V., krijgsbeambte; Saudemont, R.-A.-V., plaatsvervangend postontvanger-1e klasse; Vleeschouwers, A.-H., klerk-2e klasse, en Wasseige, A.-J.-A., klerk-2e klasse.

Bij koninklijk besluit van 20 Juni 1913, is de Dienstster toegekend aan den heer Vermeulen, J., gewezen toegevoegde van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Loi ouvrant au Ministère des Colonies des crédits supplémentaires à rattacher à des Budgets du Congo belge de l'exercice 1912.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir.
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

L'arrêté royal ci-annexé en date du 2 octobre 1912, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits supplémentaires à rattacher au Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge et au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge, de l'exercice 1912, est approuvé.

Art. 2.

Les dépenses autorisées par l'article premier, pour un montant global de 92,900 francs, seront couvertes par les ressources ordinaires de la Colonie ; celles inscrites à l'article 2, pour un total de 51,000 francs, seront couvertes par l'emprunt.

Art. 3.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, à

Wet waarbij aan het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten worden verleend, over te brengen op Begrootingen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

Het hierbij behoorend koninklijk besluit onder dagteekening van 2 October 1912, waarbij aan het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten worden verleend, over te brengen op de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo en op de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912, is goedgekeurd.

Art. 2.

De uitgaven bewilligd bij artikel één, tot een geheel beloop van 92,900 frank, zullen door de gewone middelen der Kolonie gedekt worden ; deze vermeld onder artikel 2, tot een totaal van 51,000 frank, zullen bij middel van de leening gedekt worden.

Art. 3.

Het is den Minister van Koloniën door de tegenwoordige wet geoor-

concurrence de l'emprunt à contracter, des Bons du Trésor, pour compte du Congo belge, portant intérêts et payables à une échéance ne pouvant dépasser cinq ans.

loofd, tot een beloop der aan te gane leening, om voor rekening van Belgisch-Congo Schatkistbiljetten uit te geven, welke interest opbrengen en betaalbaar zijn op eenen vervaldag die vijf jaar niet mag te boven gaan.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1913.

Gegeven te Brussel, den 30en Juni 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Vu et scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

H. Carton de Wiart.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 mars 1912 contenant le Budget des Voies et Moyens du Congo belge pour l'exercice 1912;

Vu la loi de la même date contenant le Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912;

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 5 Maart 1912 houdende de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912;

Gezien de wet van denzelfden datum houdende de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912;

Vu la loi du 27 décembre 1911 contenant le Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912:

Vu Notre arrêté royal du 26 février 1912 approuvant le tableau général des crédits destinés aux dépenses extraordinaires de l'exercice 1912, comprenant les crédits reportés des exercices 1909, 1910 et 1911;

Considérant que l'exploitation du service télégraphique au Katanga entraîne pour la Colonie une dépense supplémentaire résultant du paiement au Gouvernement de la Rhodésie du Nord de frais de transit des télégrammes internationaux originaires du Katanga et transitant par les lignes de cette colonie;

Considérant que cette dépense sera compensée par une recette correspondante;

Considérant que le transfert de l'École de médecine tropicale de la place Quetelet à la Villa Duden doit s'opérer sans délai; que ce transfert occasionnera des dépenses supplémentaires et immédiates de personnel et de matériel;

Considérant qu'il est indispensable d'opérer prochainement la délimitation de l'enclave de Mahagi de concert avec les autorités du Gouvernement de Sa Majesté britannique;

Que l'organisation d'une mission de délimitation pour cet objet entraî-

Gezien de wet van 27 December 1911 houdende de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912;

Gezien Ons koninklijk besluit van 26 Februari 1912 tot goedkeuring van de algemeene tabel der kredieten bestemd voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1912, houdende de overgedragen kredieten van de dienstjaren 1909, 1910 en 1911;

Overwegende dat de uitbating van den telegraafdienst in Katanga voor de Kolonie bijkomende uitgaven meebrengt, voortvloeiende uit de betaling aan de Regeering van Noord-Rhodesia van de doorseiningskosten der internationale telegrammen komende uit Katanga en doorgeseind over de lijnen dezer kolonie;

Overwegende dat deze uitgaven vergoed zullen worden door overeenkomende ontvangsten;

Overwegende dat de overbrenging der School van tropische geneeskunde van de Quetelet-plaats naar de Villa Duden zonder uitstel moet geschieden; dat deze overbrenging bijkomende en onmiddellijke uitgaven voor personeel en materieel zal veroorzaken;

Overwegende dat het volstrekt noodzakelijk is weldra de grensbepaling van de enclave van Mahagi vast te stellen in overeenkomst met de overheden der Regeering van Zijne Britsche Majesteit:

Dat de vorming eener zending, die deze grensbepaling voor doel heeft,

nera une dépense supplémentaire au Budget des Dépenses extraordinaires;

Attendu que les dépenses ci-dessus résumées sont urgentes;

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Budget des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912 des crédits supplémentaires pour un montant de nonante deux mille neuf cents francs (fr. 92,900), à répartir comme suit sur les articles du dit Budget.

CHAPITRE XIII.

Postes et télégraphes.

Art. 76. — Frais de transmission de télégrammes du Congo belge et de communications téléphoniques et radiotélégraphiques, 65,000 francs.

CHAPITRE XXIII.

École de médecine tropicale.

Art. 126. — Traitement et indemnités du personnel, 650 francs.

Art. 127. — Matériel, mobilier, bibliothèque, travaux de laboratoire, divers, 27,250 francs.

ART. 2.

Il est ouvert au Budget des Dé-

bijkomende uitgaven veroorzaakt op de Begrooting der Buitengewone Uitgaven;

Aangezien de hierboven samengevatte uitgaven hoogdringend zijn;

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912, worden aanvullende kredieten verleend tot een beloop van twee en negentig duizend negenhonderd frank (92,900 fr.) te verdeelen als volgt over de artikels van bedoelde Begrooting.

XIIIe HOOFDSTUK.

Posterijen en telegrafen.

ART. 76. — Kosten van overseining van telegrammen uit Belgisch-Congo en van telefoon- en radiotelegraafberichten, 65,000 frank.

XXIIIe HOOFDSTUK.

School van tropische geneeskunde.

ART. 126. — Wedden van en vergoedingen aan het personeel, 650 fr.

ART. 127. — Materieel, meubelen, boekerij, werken in het laboratorium, verscheiden, 27,250 frank.

ART. 2.

Bij de Begrooting der Buitenge-

penses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1912 un crédit supplémentaire de cinquante et un mille francs (fr. 51,000) auquel l'affectation ci-après sera donnée : « Mission de délimitation de l'enclave de Mahagi ».

Ce crédit sera rattaché au tableau général des crédits destinés aux dépenses extraordinaires de 1912, annexé à l'arrêté royal du 26 février 1912, sous un article 5*c*.

ART. 3.

Les dépenses inscrites à l'article premier du présent arrêté pour un montant global de 92,900 francs (nonante-deux mille neuf cents francs) seront couvertes par les ressources ordinaires du Trésor.

Celles inscrites à l'article 2 pour un montant de 51,000 francs (cinquante et un mille francs) seront couvertes par les ressources de l'emprunt.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 2 octobre 1912.

wone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 wordt een aanvullend krediet geopend van een en vijftig duizend frank (51,000 frank) waaraan de hierna vermelde bestemming zal gegeven worden : « Zending voor de grensbepaling van de enclave van Mahagi ».

Dit krediet zal gezet worden bij de algemeene tabel der kredieten bestemd voor de buitengewone uitgaven van 1912 en behoorend bij het koninklijk besluit van 26 Februari 1912 onder artikel 5*c*.

ART. 3.

De uitgaven gebracht op artikel één van het tegenwoordig besluit voor een algeheel bedrag van 92,900 frank (twee en negentig duizend negenhonderd frank) zullen door de gewone middelen der Schatkist gedekt worden.

Deze gebracht op artikel 2 voor een bedrag van 51,000 frank (één en vijftig duizend frank) zullen door middel der leening gedekt worden.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 2n October 1912.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes. — Dépôt des ratifications de S. M. le Roi d'Italie.

Les ratifications de S. M. le Roi d'Italie sur les Conventions internationales du 23 septembre 1910 pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes ont été déposées au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, le 2 juin 1913.

En procédant à l'accomplissement de cette formalité, M. le Ministre d'Italie à Bruxelles a déclaré que son Gouvernement adhère pour les colonies de l'Erythrée et de la Somalie italienne à celle des deux Conventions qui est relative à l'assistance et au sauvetage maritimes.

Le Gouvernement italien se réserve la faculté de dénoncer ladite Convention au nom des colonies susmentionnées, indépendamment de la décision qu'il jugerait opportun de prendre en ce qui concerne la métropole.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère
des Affaires Étrangères,

Internationale Overeenkomsten tot eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon. — Neerlegging van de bekrachtigingen van Z. M. den Koning van Italië.

De bekrachtigingen van Z. M. den Koning van Italië op de Internationale Overeenkomsten van 23 September 1910 tot eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon, werden in het Belgisch Ministerie van Buitenlandsche Zaken neergelegd op 2 Juni 1913.

Bij de vervulling van die formaliteit, heeft de Italiaansche Minister te Brussel verklaard dat zijne Regeering voor de kolonie Eritrea en Italiaansch Somaliland tot diegene der twee Overeenkomsten toetreedt, welke betrekking heeft op het hulp- en bergloon.

De Italiaansche Regeering behoudt zich de bevoegdheid voor, bedoelde Overeenkomst namens voormelde koloniën op te zeggen, welke ook de beslissing weze die zij gepast mocht achten te nemen wat het moederland betreft.

Gewaarmerkt door den Algemeenen
Secretaris van het Ministerie van
Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue, le 22 mai 1913, entre le Comité spécial du Katanga et la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga.

La Société anversoise détient les droits miniers concédés à MM. de Bary et consorts par une convention approuvée par décret du 28 juin 1911. D'après l'article 2 de cette convention, les concessionnaires ont le droit, jusqu'au 28 juin 1913, de délimiter 200,000 hectares en sept blocs au maximum, et le droit exclusif de procéder à des recherches dans ces 200,000 hectares jusqu'au 30 juin 1915. D'après l'article 6, les sociétés fondées par eux, et auxquelles le Comité spécial du Katanga s'est engagé à donner le droit d'exploitation, doivent être constituées au plus tard le 31 décembre 1916.

La Société anversoise, n'ayant pu commencer sa prospection qu'au cours de la saison sèche de 1912, et les délais impartis étant relativement courts, elle a demandé que ceux-ci soient prorogés d'un an, ce à quoi le Comité spécial du Katanga a consenti.

Le Conseil colonial tout entier a été d'avis qu'il était équitable de tenir compte aux concessionnaires des sacrifices qu'ils avaient faits et de l'activité qu'ils avaient déployée. Le Conseil a donc donné un avis unanimement favorable sur le projet de décret.

MM. le baron du Sart de Bouland et Dubois s'étaient excusés.

Bruxelles, le 21 juin 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
Ch. Morisseaux.

Convention entre le Comité spécial du Katanga et la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga. — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 28 juin 1911 approuvant la convention du 1er mai 1911 conclue entre le Comité spécial du Katanga, d'une part, et MM. de Bary et consorts, d'autre part, et portant concession éventuelle de droits d'exploitation minière;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 14 juin 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit, modifiant celle du 1er mai 1911 conclue entre le Comité spécial du Katanga et MM. de Bary et consorts, est approuvée.

Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga ». — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 28 Juni 1911 tot goedkeuring van de overeenkomst op 1sten Mei 1911 gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga, eenerzijds, en de heeren de Bary en consorten, anderzijds, en houdend gebeurlijke vergunning van het recht tot ontginning van mijnen;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 14n Juni 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De volgende overeenkomst, waarbij deze van 1sten Mei 1911 gewijzigd wordt, gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren de Bary en consorten, is goedgekeurd.

Le Comité spécial du Katanga, représenté par M. H. Droogmans, président, d'une part,

et la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, Société anonyme ayant son siège social à Anvers, représentée par

MM. H. Albert de Bary, président, et Maurice Gevers, administrateur, d'autre part ;

Considérant que MM. H. Albert de Bary, banquier, à Anvers; Victor Dhanis, négociant, à Anvers; Paul Gustin, ingénieur, ancien commandant du génie, à Anvers; le comte Émile Le Grelle, banquier, à Anvers; W. Van de Velde, négociant, à Anvers; la Compagnie commerciale belge (anciennement H. Albert de Bary et Cie), société anonyme, à Anvers; la Metallbank und Metallurgische Gesellschaft, société par actions, à Francfort-sur-Mein; et la Société anonyme « Usine de désargentation », à Hoboken-lez-Anvers, ont cédé à la dite Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga les droits qu'ils tenaient de la convention conclue entre eux et le Comité spécial le 1er mai 1911 et approuvée par un décret du 28 juin 1911 (*Bulletin officiel du Congo belge*, 1911, pp. 569-574) ;

Que cette cession, consentie conformément à l'article 11 de la susdite convention, a substitué la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga aux droits et aux obligations du groupe prémentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. — Les délais prévus aux articles 2, 4 et 6 de la prédite convention du 1er mai 1911 sont, à l'exception du délai qui expire le onze mars mil neuf cent nonante, prolongés d'une année.

Art. 2. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 22 mai 1913.

Art. 2.	Art. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 4 juillet 1913.	Gegeven te Brussel, den 4n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret relatif à la constatation et à la répression d'infractions en matière de louage d'ouvrage et de police dans les établissements dangereux, insalubres et incommodes.

Le projet de décret a pour but d'assurer, d'une part, l'observation des lois, décrets, arrêtés et ordonnances sur l'emploi des travailleurs, d'autre part, la fidèle application des ordonnances de police prises le 16 septembre 1911 pour le Congo équatorial, le 22 février 1912 pour le Katanga, relativement aux établissements dangereux, insalubres et incommodes. Il confère aux fonctionnaires chargés spécialement de rechercher et de constater les infractions à ces lois, décrets, arrêtés et ordonnances, le droit d'entrer librement dans les usines, mines, etc., et tous locaux où des travailleurs sont employés, nourris ou logés, et le droit d'exiger tous les renseignements nécessaires pour s'assurer de l'observation des dispositions légales. Il punit toute entrave mise à la surveillance de ces agents d'une peine de quinze jours de servitude pénale et de 500 francs d'amende au maximum. Enfin, il élève au même maximum la peine pour toutes infractions aux dispositions des arrêtés et ordonnances relatifs à la police des établissements dangereux, incommodes ou insalubres. Dans leurs ordonnances du 16 septembre 1911 et du 22 février 1912, le Gouverneur général du Congo et le Vice-Gouverneur général du Katanga n'avaient pu, en vertu de leur droit de police, établir de pénalités supérieures à sept jours de servitude pénale et 200 francs d'amende.

Plusieurs membres, soucieux de sauvegarder la liberté de l'industrie, ont cru devoir combattre un projet qui risquait, d'après eux, de vinculer la libre activité des industriels et chefs d'entreprise. Pourquoi, disait l'un d'eux, permettre à des fonctionnaires la libre entrée des usines et chantiers pour constater les infractions aux décrets sur le louage d'ouvrage, alors que ces infractions ne donnent lieu qu'à des sanctions civiles? D'autre part, les ordonnances de 1911 et de 1912, qui ont donné à des fonctionnaires qui n'auront peut-être pas toute la compétence désirable des pouvoirs exorbitants, qui vont jusqu'au droit de fermer les usines, sont-elles bien légales? Le décret du 16 avril 1887 a conféré au Gouverneur général le droit de promulguer des ordonnances de police; mais l'auteur de ce décret n'a eu, sans doute, en vue que la police générale et non pas cette police industrielle toute spéciale. Le Gouvernement aurait dû aborder directement le problème et le régler complètement par décret, au lieu de proposer de simples mesures complémentaires aux ordonnances des Gouverneurs généraux.

M. le Ministre répondit que la voie suivie par l'administration coloniale

était parfaitement légale; que la réglementation de la police industrielle avait été faite au Congo dans les mêmes formes qu'en Belgique et que les ordonnances de 1911 et 1912 avaient une base juridique très sûre : l'article 7 du décret du 16 avril 1887. Il ajouta qu'au surplus le Conseil colonial n'avait pas à se prononcer sur la légalité des actes du pouvoir exécutif. Quant au fond, si l'on veut assurer l'application des lois, décrets, arrêtés et ordonnances sur l'emploi des travailleurs et sur la police des établissements dangereux, incommodes ou insalubres, il est indispensable de donner aux fonctionnaires chargés de ce service la libre entrée des ateliers et usines et de maintenir ainsi la possibilité d'une surveillance active et constante.

Dans la discussion de l'article 1er, un membre exprime le regret que le texte n'oblige pas, comme le fait la loi belge de 1885, les fonctionnaires à rédiger leurs procès-verbaux séance tenante, ou tout au moins dans les vingt-quatre heures, et à les communiquer aux intéressés. Après un examen de la question par le Gouvernement, il fut répondu que des considérations pratiques, propres à l'Afrique, s'opposaient à ce que cette mesure fut appliquée au Congo.

Aux articles 2 et 3, deux membres firent observer que les pénalités prévues étaient plus rigoureuses que celles qui sont établies par la loi belge. Il leur fut répondu que cette sévérité plus grande se justifiait parfaitement : le nègre, bien plus exposé aux abus que le travailleur belge, doit être protégé d'une façon plus énergique. D'ailleurs, le décret n'établit, comme toujours au Congo, que le maximum de la peine, le juge pourra toujours prononcer une peine en rapport avec la gravité de l'infraction et l'abaisser même jusqu'à 1 franc d'amende. Cette observation donna satisfaction aux membres qui avaient soulevé l'objection et les articles furent finalement adoptés sans opposition.

A l'article 4 un membre fit observer qu'il était contraire au principe de la personnalité des peines de rendre les chefs d'entreprise civilement responsables du paiement des amendes prononcées contre leurs gérants ou préposés. Après réponse de M. le Ministre, constatant que cette règle était indispensable pour assurer au décret sa parfaite efficacité, l'article fut voté par 10 voix contre 1 et 3 abstentions.

Le projet de décret fut approuvé par 9 voix contre 5. M. le baron du Sart de Bouland était absent.

Bruxelles, le 24 mai 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
L. Dupriez.

Infractions en matière de louage d'ouvrage et de police dans les établissements dangereux, insalubres et incommodes. — Constatation. — Répression.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances des 3 et 24 mai 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les fonctionnaires et agents spécialement chargés de rechercher et de constater les infractions aux lois, décrêts, arrêtés et ordonnances sur l'emploi des travailleurs et la police des établissements dangereux, insalubres ou incommodes, ont la libre entrée des usines, mines, chantiers, ateliers, dépôts, bateaux et de tous autres locaux où des travailleurs sont employés, nourris ou logés.

Les chefs d'entreprises, gérants préposés et ouvriers sont tenus de fournir à ces fonctionnaires et agents les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation des dispositions légales.

Inbreuken in zake werkverhuring en politie over de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke oprichtingen. — Bestatiging. — Beteugeling.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 3 en 24 Mei 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De ambtenaren en beambten die inzonderheid belast zijn met het opzoeken en bestatigen der inbreuken op de wetten, decreten, besluiten en verordeningen betreffende het gebruik der arbeiders en de politie over de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke oprichtingen, hebben vrijen toegang in de fabrieken, mijnen, werven, werkhuizen, bewaarplaatsen, booten en in alle andere lokalen waar arbeiders gebruikt, gevoed of gehuisvest zijn.

De hoofden van ondernemingen, zaakvoerders, aangestelden en werklieden zijn gehouden aan deze ambtenaren en beambten de inlichtingen te geven die zij vragen om zich te overtuigen of de wettelijke bepalingen worden nagekomen.

ART. 2.

Les chefs d'entreprises, propriétaires, gérants ou préposés qui auront mis obstacle à la surveillance exercée par les fonctionnaires et agents mentionnés à l'article premier seront punis d'une servitude pénale de quinze jours au maximum et d'une amende de 500 francs au maximum, ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice des peines qui répriment la rébellion.

ART. 2.

De hoofden van ondernemingen, eigenaars, zaakvoerders of aangestelden, die het toezicht zullen verhinderd hebben, uitgeoefend door de bij artikel één vermelde ambtenaren en beambten, zullen gestraft worden met dwangplicht die vijftien dagen niet zal te boven gaan en met eene boete van ten hoogste 500 frank of enkel met één dezer straffen, onverminderd de straffen die den opstand beteugelen.

ART 3.

Les infractions aux dispositions de tous les arrêtés et ordonnances relatifs à la police des établissements déclarés, par le Gouverneur général, dangereux, insalubres ou incommodes seront punis d'une servitude pénale de quinze jours au maximum et d'une amende de 500 francs au maximum, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 3.

De inbreuken op de bepalingen van alle besluiten en verordeningen betrekkelijk de politie over de oprichtingen die door den Algemeenen Gouverneur als gevaarlijk, ongezond of hinderlijk werden verklaard, zullen gestraft worden met dwangplicht die vijftien dagen niet zal te boven gaan en met eene boete van ten hoogste 500 frank of enkel met één dezer straffen.

ART. 4.

Les chefs d'entreprises sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées, en vertu du présent décret, à charge de leurs gérants ou préposés.

ART. 4.

De hoofden van ondernemingen zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling der boeten, uitgesproken krachtens het tegenwoordig decreet ten laste hunner zaakvoerders of aangestelden.

Donné à Ostende, le 4 juin 1913.

Gegeven te Oostende, den 4n Juni 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant la législation relative aux poudres ordinaires, aux substances explosives et aux engins meurtriers agissant par explosion.

Le décret du 1er mai 1896, autorisant le Secrétaire d'État à prescrire par arrêté les mesures nécessaires pour régler les dépôts, le débit, le transport par terre et par eau, le mode d'emploi, la détention et le port des poudres, de toutes autres substances explosives et d'engins meurtriers agissant par explosion, ne répond qu'imparfaitement au souci de sauvegarder la sécurité publique. Il omet, en effet, de déléguer au Gouvernement le soin de réglementer la fabrication des substances explosives.

Pour combler cette lacune, le Gouvernement a soumis au Conseil colonial un projet de décret que celui-ci a examiné dans sa séance du 3 mai 1913, et que, sans observations, il a approuvé à l'unanimité de ses membres présents. Le dit projet de décret refond toute la matière du décret du 1er mai 1896, qui ainsi disparaîtra, et la met en rapport avec les changements intervenus dans le Gouvernement du Congo.

Il y appliquait aussi la théorie suivie depuis quelque temps déjà par le législateur colonial en matière pénale, c'est-à-dire qu'il ne prevoyait plus que des peines maxima.

Mais entre la date de l'examen du projet et celui de l'examen du présent rapport, le Gouvernement soumit au Conseil un projet de décret modifiant cette pratique. En vertu de ce projet, l'article 98 du Code pénal sera changé en ce sens qu'en cas de circonstances atténuantes le juge pourra descendre en dessous des minima prévus jusqu'à une limite infime, et proportionner ainsi, comme il le voudra, la peine à la gravité de la faute.

Ce système a le double mérite de donner suffisamment d'élasticité à l'appareil répressif et de maintenir en même temps l'indication d'un minimum de peine qui, combinée avec celle du maximum, sert à montrer au juge la volonté du législateur pour les cas normaux d'infraction.

Le Conseil colonial ayant approuvé ce projet, il fut proposé d'en appliquer la conséquence au projet ici en cause, et de fixer dans ses dispositions répressives un minimum de peine.

Cette suggestion fut admise par le Conseil tout entier, c'est pourquoi, d'accord avec M. le Ministre, il demande que les articles 2 et 3 soient ainsi rédigés :

Art. 2. — Les infractions aux dispositions prises en vertu de l'article 1er seront punies d'une servitude pénale *de 15 jours à* deux ans et d'une amende *de 100* à 1,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Lorsque le défaut d'autorisation ou d'inobservation des prescriptions réglementaires aura eu pour conséquence la mort d'une personne, le coupable sera puni d'une servitude pénale *d'un mois* à cinq ans et d'une amende *de 500* à 2,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3. — Si la fabrication, les dépôts, le débit, le transport, l'emploi, la détention et le port des poudres, de toutes autres substances explosives et d'engins meurtriers agissant par explosion ont eu lieu dans l'intention de commettre ou de faire commettre l'une des infractions prévues par les articles 2, 3, 4, 5, 6, 30, 31, 32 et 34 du Code pénal, le coupable sera puni d'une servitude pénale *de deux mois* à dix ans et d'une amende *de 500* à 4,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

M. le baron du Sart de Bouland était absent.

Bruxelles, le 24 mai 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
F. Timmermans.

Législation relative aux poudres ordinaires, aux substances explosives et aux engins meurtriers agissant par explosion. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances des 3 et 24 mai 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le Gouvernement de la Colonie

Wetgeving betrekkelijk het gewoon buskruit, de ontplofbare stoffen en de moordtuigen die door ontploffing werken. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 3 en 24 Mei 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De Regeering der Kolonie is ge-

est autorisé à prescrire, par arrêté royal ou ordonnance du Gouverneur général, les mesures nécessaires pour régler, dans l'intérêt de la sécurité publique, la fabrication, le dépôt, le débit, le transport, le mode d'emploi, la détention et le port des poudres ordinaires, de toutes autres substances explosives et d'engins meurtriers agissant par explosion.

Il peut les subordonner à une autorisation dont il fixera les conditions et qui sera toujours révocable. Les autorisations existantes pourront également être révoquées.

machtigd, bij koninklijk besluit of bij verordening van den Algemeenen Gouverneur, de noodige maatregelen voor te schrijven om, in het belang der openbare veiligheid, het vervaardigen, het in bewaring geven, het verhandelen, het vervoer, de wijze van gebruik, het wederhouden en het dragen te regelen van het gewoon buskruit, van alle andere ontplofbare stoffen en van moordtuigen door ontploffing werkend.

Zij kan ze onderwerpen aan eene machtiging waarvan zij de voorwaarden zal bepalen en die altijd herroepelijk zal zijn. De bestaande machtigingen zullen ook herroepen kunnen worden.

Art. 2.

Les infractions aux dispositions prises en vertu de l'article premier seront punies d'une servitude pénale de quinze jours à deux ans et d'une amende de 100 à 1,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Lorsque le défaut d'autorisation ou l'inobservation des prescriptions réglementaires aura eu pour conséquence la mort d'une personne, le coupable sera puni d'une servitude pénale d'un mois à cinq ans et d'une amende de 500 à 2,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 2.

De overtredingen der bepalingen genomen krachtens artikel één zullen gestraft worden met dwangplicht van vijftien dagen tot twee jaar en met eene boete van 100 tot 1,000 frank, of enkel met een dezer straffen.

Zoo het gebrek aan machtiging of het niet nakomen der voorschriften van het reglement den dood van een persoon voor gevolg zal hebben gehad, zal de schuldige gestraft worden met dwangplicht van één maand tot vijf jaar en met eene boete van 500 tot 2,000 frank, of enkel met een dezer straffen.

Art. 3.

Si la fabrication, les dépôts, le débit, le transport, l'emploi, la détention et le port des poudres, de toutes

Art. 3.

Indien het vervaardigen, het in bewaring geven, het verhandelen, het vervoer, het gebruik, het weder-

autres substances explosives et d'engins meurtriers agissant par explosion ont eu lieu dans l'intention de commettre ou de faire commettre l'une des infractions prévues par les articles 2, 3, 4, 5, 6, 30, 31, 32, 34 du Code pénal, le coupable sera puni d'une servitude pénale de deux mois à dix ans et d'une amende de 500 à 4,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

houden en het dragen van buskruit, van alle andere ontplofbare stoffen en van moordtuigen door ontploffing werkend, geschiedden met het inzicht de inbreuken voorzien bij artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 30, 31, 32, 34 van het Strafwetboek te plegen of te doen plegen, zal de schuldige gestraft worden met dwangplicht van twee maand tot tien jaar en met eene boete van 500 tot 4,000 frank of enkel met één dezer straffen.

ART. 4.

Les substances ou engins saisis seront confisqués et pourront être détruits. La destruction pourra avoir lieu même avant la condamnation, si l'intérêt de la sécurité publique l'exige.

ART. 4.

De in beslag genomen stoffen en tuigen zullen verbeurd verklaard en mogen worden vernield. Tot de vernieling zal zelfs vóór de veroordeeling mogen worden overgegaan, zoo het belang der openbare veiligheid zulks vereischt.

Donné à Ostende, le 3 juin 1913.

Gegeven te Oostende, den 3n Juni 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN

Droit de sortie et taxes sur le caoutchouc. — Modifications.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les décrets du 2 juillet 1907,

Uitvoerrecht en taksen op het caoutchouc. — Wijzigingen.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de decreten van 2 Juli

du 3 décembre 1909 et du 22 mars 1910;

Considérant qu'il y a urgence à réduire les taxes sur le caoutchouc de manière à les mettre mieux en rapport avec les prix de vente actuels de ce produit;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le taux du droit de sortie sur le caoutchouc est temporairement fixé ainsi qu'il suit :

Caoutchouc des arbres ou des lianes : 60 francs par 100 kilogrammes;

Caoutchouc des herbes, récolté :

dans le Domaine : 55 francs par 100 kilogrammes;
en dehors du Domaine: 35 francs par 100 kilogrammes;

Caoutchouc récolté dans les plantations : libre.

ART. 2.

Sont suspendues provisoirement les dispositions du décret du 3 décembre 1909 frappant d'une taxe de plantation proportionnelle aux quantités récoltées, le caoutchouc provenant des terres ou des forêts domaniales.

1907, van 3 December 1909 en van 22 Maart 1910;

Overwegende dat er hoogdringendheid bestaat de taksen op het caoutchouc te verminderen, ten einde ze beter in verhouding te brengen met de tegenwoordige verkoopprijzen van dit product;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van het uitvoerrecht op het caoutchouc is tijdelijk vastgesteld als volgt :

Caoutchouc der boomen of der lianen : 60 frank per 100 kilogrammen.

Caoutchouc der kruiden, ingezameld :

in het Domein : 55 frank per 100 kilogrammen.
buiten het Domein : 35 frank per 100 kilogrammen.

Caoutchouc ingezameld in de beplantingen : vrij.

ART. 2.

Zijn voorloopig opgeheven de bepalingen uit het decreet van 3 December 1909 waarbij het caoutchouc voortkomend van de domeingronden of -wouden getroffen werd door eene taks op de planting, evenredig met de ingezamelde hoeveelheden.

ART. 3.

Sont temporairement exemptés de l'impôt établi par l'article premier du décret du 22 mars 1910, le caoutchouc des arbres ou des lianes récolté en dehors des terres ou forêts domaniales, ainsi que le caoutchouc des herbes quelle que soit sa provenance.

Le droit est réduit à fr. 0.40 par kilogramme pour le caoutchouc des arbres ou des lianes récolté dans les terres et forêts domaniales.

ART. 3.

Zijn tijdelijk vrijgesteld van de belasting opgelegd bij artikel één uit het decreet van 22 Maart 1910, het caoutchouc der boomen of der lianen ingezameld buiten de domeingronden of -wouden, alsmede het caoutchouc der kruiden welk ook zijne herkomst weze.

Het recht wordt verminderd tot op fr. 0 40 per kilogram voor het caoutchouc der boomen of der lianen, ingezameld in de domeingronden of -wouden.

ART. 4.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au *Bulletin officiel*.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 1913.

ART. 4.

Het tegenwoordig decreet zal in werking treden op den dag zijner bekendmaking in het *Ambtelijk Blad*.

Gegeven te Brussel, den 4n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Administration centrale.

Personnel. — Démissions.

Par arrêté royal du 30 mai 1913, démission honorable de ses fonctions de chef de division à titre personnel

Hoofdbeheer.

Personeel. — Ontslagen.

Bij koninklijk besluit van 30 Mei 1913, wordt op eigen verzoek eervol ontslag uit zijn ambt van afdeelings-

au Ministère des Colonies est accordée, sur sa demande, à M. Gréban de Saint-Germain, C.-M.-B.-L.-A.-F.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

hoofd te persoonlijken titel aan het Ministerie van Koloniën verleend aan den heer Greban de Saint-Germain, K.-M.-B.-L.-A.-F.

Hij is gerechtigd den eeretitel van zijn ambt te voeren.

—

Par arrêté royal du 4 juin 1913, démission honorable de ses fonctions de chef de division au Ministère des Colonies est accordée à M. Notte, C.-J.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij koninklijk besluit van 4 Juni 1913, wordt eervol ontslag uit zijn ambt van afdeelingshoofd aan het Ministerie van Koloniën verleend aan den heer Notte, K.-J.

Hij mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden en is gerechtigd den eeretitel van zijn ambt te voeren.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 24 mai 1913, est nommé, à titre provisoire, administrateur territorial de 2e classe, M. Focquet, R.-G.-E., docteur en droit.

—

Par arrêté royal du 4 juin 1913, M. Populaire, A.-F.-C.-J., administrateur territorial de 2e classe à titre

Plaatselijk Beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 24 Mei 1913, is te verloopigen titel benoemd tot gewestbeheerder-2e klasse : de heer Focquet, R.-J.-E., doctor in de rechten.

—

Bij koninklijk besluit van 4 Juni 1913, is de heer Populaire, A.-F.-K.-J., gewestbeheerder-2e klasse te voor-

provisoire, est révoqué de son grade et de ses fonctions.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

loopigen titel, van zijnen graad en van zijn ambt afgezet.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêté royal du 4 juin 1913, les pensions suivantes ont été accordées aux employé et anciens employés de la Colonie dénommés ci-après :

Christiaensen, H.-L., commis-chef. . . . . fr. 180 »
à partir du 26 mars 1913.

D'Agostinis, U., agent d'administration de 3e cl., fr. 238.33
à partir du 7 février 1913.

Huyghe, P., chef de culture de 3e classe . . fr. 195 »
à partir du 18 février 1913.

Wouters, L.-J., chef d'atelier . . . . . fr. 195 »
à partir du 15 janvier 1913.

Par arrêté royal de même date, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, aux

Pensioenen van de ambtenaren en beamtben der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)

Bij koninklijk besluit van 4 Juni 1913, werden de volgende pensioenen verleend aan den beambte en de gewezen beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Christiaensen, H.-L., hoofdklerk. . . . . fr. 180 »
te rekenen van 26 Maart 1913.

D'Agostinis, U., beambte van het beheer-3e klasse. 238.33
te rekenen van 7 Februari 1913.

Huyghe, P., cultuurhoofd-3e klasse. . . . . fr. 195 »
te rekenen van 18 Februari 1913.

Wouters, L.-J., hoofd der werkplaats. . . . fr. 195 »
te rekenen van 15 Januari 1913.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, werden, ten titel van pensioen, de volgende bewilligingen in

anciens militaire ou employés de la Colonie dénommés ci-après :

Henrotay, Ch. . . . fr. 900 »
Monseur, A.-F.-J. . . 2,200 »
Rousseau, R. . . . . 1,800 »
Somers, O.-Ch. . . . 1,800 »
Vansevenandt, R.-A.-J. 1,800 »
Vermeersch, P. R. . . 1,800 »

Par arrêté royal de même date, la réserve du traitement des agents de la Colonie décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après a été portée aux sommes et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Accou, R., à Anvers, veuve de M. Dielen, P.-J., et mère de M. Dielen, Ch.-L., ancien commis de 2e classe . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Grenade, I.-Ch., et à Mme Pirenne, A.-M.-L., son épouse, à Verviers, père et mère de M. Grenade, H.-V., ancien médecin chef de service . . . fr 8,000 »

Mme Desmet, L.-S., à Molenbeek-Saint-Jean, veuve de M. Lampe, A.-F., et mère de M. Lampe, H.-C., ancien commis-chef du service des impôts . . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Mahieu, V.-A.,

kapitaal verleend aan den gewezen militair en de gewezen beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Henrotay, K. . . . fr. 900 »
Monseur, A.-F.-J. . . 2,200 »
Rousseau, R. . . . . 1,800 »
Somers, O.-K. . . . . 1,800 »
Vansevenandt, R.-A.-J. 1,800 »
Vermeersch, P.-R. . . 1,800 »

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die gedurende hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, gebracht op de sommen en toegekend aan de personen welke hieronder aangeduid staan :

Mevrouw Accou, R., te Antwerpen, weduwe van den heer Dielen, P.-J., en moeder van den heer Dielen, K.-L., gewezen klerk-2de klasse. . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Grenade, I.-Ch., en de andere helft aan Mevrouw Pirenne, A.-M.-L., zijne echtgenoote, te Verviers, vader en moeder van den heer Grenade, H.-V., gewezen geneesheer-diensthoofd. . . . . fr. 8,000 »

Mevrouw Desmedt, L.-S., te Sint-Jans-Molenbeek, weduwe van den heer Lampe, A.-F., en moeder van den heer Lampe, H.-C., gewezen hoofdklerk bij den dienst der belastingen. . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Mahieu,

et à Mme L'host, M.-H., son épouse, à Calloo, père et mère de M. Mahieu, Ch.-J.-B., ancien vérificateur des impôts de 2e-classe fr. 5,000 »

V.-A., en de andere helft aan Mevrouw L'host, M.-H., zijne echtgenoote, te Calloo, vader en moeder van den heer Mahieu, K.-J.-B., gewezen verificator der belastingen-2de klasse. . . . . fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Bureau des impôts. — Création.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 2 de l'arrêté du secrétaire d'Etat en date du 3 octobre 1896;

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu les règlements du 10 avril 1892 et du 22 juillet 1897 sur la perception des droits d'entrée et de sortie;

Considérant qu'il importe de faciliter l'accomplissement des formalités douanières et fiscales aux frontières de la Colonie,

Ordonne :

Article premier.

Un bureau des impôts est créé à

Belastingsbureel. — Oprichting.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het besluit van den Staatssekretaris onder dagteekening van 3 October 1896;

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien de reglementen van 10 April 1892 en 22 Juli 1897 betreffende het ontvangen der in- en uitvoerrechten;

Overwegende dat het vervullen der pleegvormen nopens het tolwezen en de Staatsbelastingen op de grenzen der Kolonie dient vergemakkelijkt,

Beveelt :

Artikel één.

Te Kowpo, liggende op de N'Zoro-

Kowpo, situé sur la rivière N'Zoro (zone de la Gurba-Dungu).

ART. 2.

Ce bureau, géré par un comptable de la Colonie, est chargé de la perception des droits d'entrée et de sortie et de toutes les attributions propres aux autres bureaux de l'espèce.

ART. 3.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance qui entrera en vigueur à la date du 1er août prochain.

Boma, le 22 avril 1913.

rivier (landstreek van de Gurba-Dungu), wordt een belastingsbureel opgericht.

ART. 2.

Dit bureel, beheerd door een rekenplichtige der Kolonie, is belast met het ontvangen der in- en uitvoerrechten en met al de werkzaamheden eigen aan andere dergelijke bureelen.

ART. 3.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die op 1sten Augustus aanstaande in voege zal treden.

Boma, den 22n April 1913.

F. FUCHS.

KATANGA.

Bureaux d'état civil. — Ressort. Modifications.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par les lois du 29 mars 1911 et du 9 décembre 1912;

Bureelen van den burgerlijken stand. Gebied. — Wijzigingen.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 Oktober 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wetten van 29 Maart 1911 en van 9 December 1912;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895;

Revu l'ordonnance d'administration générale du 7 janvier 1909 réorganisant le service de l'état civil au Katanga;

Revu l'ordonnance n° 152 du 29 avril 1912 créant un office auxiliaire d'état civil à Kongolo;

Attendu que le chef-lieu du district du Tanganika-Moëro est transféré de Kiambi à Kongolo,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'office principal d'état civil établi à Kiambi par l'ordonnance du 7 janvier 1909 est transformé en office auxiliaire.

ART. 2.

L'office auxiliaire d'état civil établi à Kongolo par l'ordonnance n° 152 du 29 avril 1912 est transformé en office principal.

ART. 3.

Le ressort attribué à ces offices d'état civil est déterminé comme suit :

KONGOLO : Tous les territoires

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikels 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895;

Herzien verordening van algemeen bestuur van 7 Januari 1909 tot herinrichting van den dienst van den burgerlijken stand in Katanga;

Herzien verordening nr 152 van 29 April 1912 tot oprichting van een hulpkantoor van den burgerlijken stand te Kongolo;

Naardien de hoofdplaats van het district Tanganika-Moëro verplaatst is van Kiambi naar Kongolo,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het hoofdkantoor van den burgerlijken stand, gevestigd te Kiambi bij verordening van 7 Januari 1909, wordt veranderd in hulpkantoor.

ART. 2.

Het hulpkantoor van den burgerlijken stand, gevestigd te Kongolo bij verordening nr 152 van 29 April 1912, wordt veranderd in hoofdkantoor.

ART. 3.

Het rechtsgebied, toegewezen aan deze kantoren van den burgerlijken stand, wordt omschreven als volgt :

KONGOLO : Geheel het grondge-

compris dans le district du Tanganika-Moëro, sauf les territoires compris dans le ressort des bureaux de Mpala et Baudouinville;

Kiambi : L'étendue des territoires des postes de Kiambi et Ankoro telle qu'elle est déterminée par l'arrêté du 15 septembre 1907.

Art. 4.

L'office auxiliaire de Kiambi fonctionnera sous la direction de l'office principal de Kongolo.

Art. 5.

Les registres, ainsi que les archives du bureau de Kiambi, transformé, seront transférés au bureau de Kongolo.

Les registres du bureau auxiliaire de Kongolo seront transférés au bureau de Kiambi.

Art. 6.

Le personnel chargé de la gestion de ces bureaux est désigné comme suit :

Pour Kiambi, d'après les instructions de l'ordonnance n° 226, du 4 février 1913;

Pour Kongolo : l'administrateur territorial de ce territoire et, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, l'agent territorial le remplaçant.

bied begrepen in het district Tanganika-Moëro, uitgenomen het grondgebied begrepen in het rechtsgebied van de kantoren van Mpala en Baudouinville;

Kiambi : De uitgestrektheid van het grondgebied van de standplaatsen Kiambi en Ankoro, zooals ze omschreven is bij besluit van 15 September 1907.

Art. 4.

Het hulpkantoor te Kiambi zal werken onder het bestuur van het hoofdkantoor te Kongolo.

Art. 5.

De registers evenals de archiefstukken van het kantoor te Kiambi, dat veranderd is, zullen overgebracht worden naar het kantoor te Kongolo.

De registers van het hulpkantoor te Kongolo zullen overgebracht worden naar het kantoor te Kiambi.

Art. 6.

Het personeel, belast met het beheer van deze kantoren, wordt aangewezen als volgt :

Voor Kiambi, volgens de voorschriften van verordening nr 226 van 4 Februari 1913;

Voor Kongolo : de gewestbeheerder van dit gewest en, in geval van afwezigheid of ontstentenis zijnerzijds, de gewestbeambte die hem vervangt.

ART. 7.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 10 février 1913.

ART. 7.

De algemeene sekretaris wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 10n Februari 1913.

E. WANGERMÉE.

Réquisitions militaires. Réglementation.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga et les arrêtés royaux des 11 décem- 1911 et 21 mars 1912 sur le même objet;

Vu le décret du 16 juillet 1890 sur les réquisitions militaires et notamment son article 3,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Dans les cas prévus par l'article 1 du décret du 16 juillet 1890, les réquisitions sont ordonnées par le chef direct de la troupe pour laquelle elles

Requisitiën voor den krijgsdienst. Regeling.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga en de koninklijke besluiten van 11 December 1911 en 21 Maart 1912 op dezelfde zaak;

Gezien het decreet van 16 Juli 1890 op de requisitiën voor den krijgsdienst en inzonderheid artikel 3,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

In de gevallen voorzien bij artikel 1 van het decreet van 16 Juli 1890 worden de requisitiën bevolen door het rechtstreeksch opperhoofd

sont faites, et exercées, sous son contrôle, par les militaires placés sous son autorité.

van de troepeneenheid voor dewelke zij gedaan worden en uitgevoerd, onder zijn toezicht, door de militairen die onder zijn gezag staan.

ART. 2.

Les réquisitions seront faites par écrit, signé par l'autorité qui les ordonne et remis à la personne requise.

Si la réquisition a pour objet des prestations à fournir par l'ensemble d'une communauté indigène ou d'un établissement européen, elle sera adressée au chef de cette communauté ou de cet établissement.

Si la réquisition a pour objet des bateaux ou embarcations, elle sera adressée aux propriétaires, capitaines ou patrons de ces bateaux ou embarcations.

Si la réquisition a pour objet le personnel ou le matériel d'une compagnie de chemin de fer, elle sera adressée au directeur de la compagnie ou à son représentant sur les lieux où la réquisition est ordonnée.

Si la réquisition a pour objet une gare ou des voies, ou les bureaux ou fils télégraphiques d'une compagnie de chemin de fer, la réquisition sera adressée au chef de gare.

ART. 2.

Het verordenen van requisitiën geschiedt door middel van een schrift onderteekend door de overheid die ze beveelt en hetwelk den gerequireerden persoon ter hand gesteld wordt.

Als het doel van de requisitie is te leveren prestatiën door de gezamentlijke leden van eene inlandsche gemeente of van eene Europeesche inrichting, zoo zal zij gericht worden aan het hoofd van deze gemeente of van deze inrichting.

Als de requisitie schepen of vaartuigen geldt, zal zij gericht worden aan de eigenaars, kapiteins of bazen van deze schepen of vaartuigen.

Als de requisitie het personeel of het materieel van eene spoorwegmaatschappij geldt, zal zij gericht worden aan den bestuurder van de maatschappij of aan zijn vertegenwoordiger op de plaats waar de requisitie bevolen wordt.

Als de requisitie een station of spoorweglijnen geldt, of kantoren of telegraafdraden van eene spoorwegmaatschappij, zal de requisitie gericht worden aan den statieoverste.

ART. 3.

Dans le cas où la remise à la personne intéressée de l'écrit contenant

ART. 3.

In geval het overhandigen, aan den belanghebbende van het schrift

la réquisition ne pourrait avoir lieu, procès-verbal en sera dressé par l'autorité qui a ordonné la réquisition, et il sera passé outre à l'exécution de celle-ci.

La même autorité délivrera aux personnes susvisées reçu des prestations fournies; en cas d'impossibilité, elle en dressera procès-verbal. Copie des réquisitions, procès-verbaux et reçus sera toujours adressée au Vice-Gouvernement général du Katanga.

waarbij de requisitie verordend wordt, niet kon plaats hebben, zoo zal een proces-verbaal opgemaakt worden door de overheid die de requisitie heeft bevolen en er zal zonder meer overgegaan worden tot de uitvoering dezer laatste.

Dezelfde overheid zal aan de hierboven bedoelde personen een ontvangbewijs van de geleverde prestatiën afleveren; in geval dit niet mogelijk is, zal ze dienaangaande een proces-verbaal opmaken. Afschriften van de bevelen voor requisitiën, van de processen-verbaal en ontvangbewijzen zullen steeds gezonden worden aan den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga.

ART. 4.

Toute réquisition adressée à un indigène devra être faite également verbalement par les militaires chargés de l'exercer, en un dialecte compris de celui auquel elle s'adresse.

ART. 4.

Alle requisitie, gericht aan een inlander, zal insgelijks mondeling moeten gedaan worden door de militairen belast met de uitvoering ervan, in een dialect hetwelk verstaan wordt door den persoon tot wien zij gericht wordt.

ART. 5.

Les réquisitions seront limitées aux objets énumérés par le décret du 16 juillet 1890, aux besoins de la troupe et éventuellement des habitants pour lesquels elles sont faites et à ceux des personnes requises.

ART. 5.

De requisitiën zullen beperkt worden tot de voorwerpen opgesomd bij het decreet van 16 Juli 1890 tot de behoeften van de troepeneenheid en, in voorkomend geval, van de inwoners voor dewelke zij gedaan worden en tot de behoeften van de gerequireerde personen.

ART. 6.

Le commandant des troupes est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 25 avril 1913.

ART. 6.

De bevelhebber der troepen wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 25n April 1913.

E. WANGERMÉE.

6e ANNEE, N° 8 — 6e JAARGANG, Nr 8

2 Août. — 1913 — 2n Augustus.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

14 février 1913. — Ordonnance. — Règlement sur la perception des droits de sortie. — Modifications 676

18 février 1913. — Ordonnance. — Statut des agents de race noire. — Modifications. 682

18 mars 1913. — Ordonnance. — Cession et transit d'armes à feu et munitions. — Autorisation. — Délégation. . . 680

3 mai 1913. — Ordonnance. — Comité consultatif. — Nomination des membres. 688

15 mai 1913. — Ordonnance. — Règlement sur la perception des droits d'entrée. — Modifications 679

17 mai 1913. — Ordonnance. — District du lac Léopold II. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires 669

13 juin 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel 662

14 juin 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret ajoutant un nouveau titre au livre du Code civil intitulé : « Des biens et des différentes modifications de la propriété ». . . 618

14 juin 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant l'article 98 du Code pénal 636

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

14 Februari 1913. — Verordening. — Reglement op het ontvangen der uitvoerrechten. — Wijzigingen. 676

18 Februari 1913. — Verordening. — Standregelen der beambten van negerras. — Wijzigingen 682

18 Maart 1913. — Verordening — Afstand en doorvoer van vuurwapens en munitie. — Veroorloving. — Machtiging . . 680

3 Mei 1913. — Verordening. — Raadgevende Commissie. — Benoeming der leden. 688

15 Mei 1913. — Verordening. — Reglement op het ontvangen der invoerrechten. — Wijzigingen 679

17 Mei 1913. — Verordening. — District van het Leopold II-meer. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten 669

13 Juni 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel 662

14 Juni 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij een nieuwe titel wordt gevoegd bij het boek van het Burgerlijk Wetboek, dat als opschrift draagt : « De goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms ». 618

14 Juni 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij artikel 98 uit het Strafwetboek gewijzigd wordt 636

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 juin 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga . .	639	14 Juni 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffen-opzoeking in Katanga goedgekeurd wordt . . .	639
24 juin 1913. — A. M. Étoile de service. .	617	24 Juin 1913. — M. B. Dienstster. . . .	617
25 juin 1913. — D. Code pénal : article 98. — Modification	638	25 Juni 1913. — D. Strafwetboek : artikel 98. — Wijziging	638
25 juin 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	663	25 Juni 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	663
25 juin 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination	665	25 Juni 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming.	665
30 juin 1913. — D. Code civil. — Livre : Des biens et des différentes modifications de la propriété. — Titre II	628	30 Juni 1913. — D. Burgerlijk Wetboek. — Boek : De goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms. — Tweede titel	628
30 juin 1913. — A. R. Étoile de service en or.	615	30 Juni 1913. — K. B. Gouden Dienstster .	615
30 juin 1913. — A. R. Étoile de service. .	615	30 Juni 1913. — K. B. Dienstster. . . .	615
30 juin 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	665	30 Juni 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	665
30 juin 1913. — A. R. Monnaie d'argent. — Retrait. — Délai. — Prorogation . .	666	30 Juni 1913. — K. B. Zilvergeld. — Intrekking. — Tijdsbestek. — Verlenging .	666
30 juin 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.) . .	667	30 Juni 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)	667
7 juillet 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)	669	7 Juli 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)	669
14 juillet 1913. — D. Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation	640	14 Juli 1913. — D. Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring	640
26 juillet 1913. — Rapport du Conseil colonial sur le décret, pris d'urgence le 4 juillet 1913, en vue de réduire les taxes sur le caoutchouc.	658	26 Juli 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een decreet, bij dringendheid op 4n Juli 1913 uitgevaardigd tot vermindering der taksen op het caoutchouc.	658
Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes. — Dépôt des ratifications de S. M. le Roi de Danemark.	618	Internationale Overeenkomsten tot eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon. — Neerlegging van de bekrachtigingen van Z. M. den Koning van Denemarken.	618

Etoile de service en or.

Par arrêté royal du 30 juin 1913, MM. Eriksson, K.-E., lieutenant de la Force publique, et Van Wert, J., commissaire général, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service en or avec deux raies.

MM. Adam, A.-J.-F., ingénieur en chef; Engh, M., commissaire de district, et Hommelen, J.-P.-L., lieutenant de la Force publique, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service en or avec une raie.

L'Etoile de service en or est décernée à MM. Kerckhove, G.-M., lieutenant de la Force publique; Piccardo, J., conducteur de travaux; Rossi, L.-F.-A., procureur du Roi, et Tombeur, F.-V.-A., commissaire général.

Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1913, hebben de heeren Eriksson, K.-E., luitenant der Landmacht, en Van Wert, J., algemeen commissaris, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met twee strepen te dragen.

De heeren Adam, A.-J.-F., hoofdingenieur; Engh, M., districtcommissaris, en Hommelen, J.-P.-L., luitenant der Landmacht, hebben het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met ééne streep te dragen.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren : Kerckhove. G.-M., luitenant der Landmacht; Piccardo, J., leider der werken; Rossi, L.-F.-A., procureur des Konings, en Tombeur, F.-V.-A., algemeen commissaris.

Étoile de service.

Par arrêté royal du 30 juin 1913, l'Étoile de service est décernée à MM. Béthancourt, H.-S., commis-chef du service des impôts; Bock, J.-J., vérificateur des impôts de 2e classe; Borgerhoff, L.-J.-H., vérificateur des impôts de 1e classe; Bormans, J.-H.-S.-M., commis-chef du service des impôts; Ceulemans, J.-B.-C., instituteur; Cogneaux, L.-P., instituteur; De Roo,

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1913, is de Dienstster toegekend aan de heeren Béthancourt, H.-S., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Bock, J.-J., verificator der belastingen-2e klasse; Borgerhoff, L.-J.-H., verificator der belastingen 1e klasse; Bormans, J.-H.-S.-M., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Ceulemans, J.-B.-C., onderwijzer; Cogneaux, L.-P., onderwij-

J.-M.-H., commis de 1e classe du service des impôts; de Smet, F.-P.-J., géomètre du cadastre de 2e classe; Dubois, A.-L.-M., médecin de 2e classe; Espie, J.-J., agent du service des mines; Everling, F.-J., charpentier; Fétu, G.-M.-J.-V., géomètre du cadastre de 2e classe; Godin, A.-M.-J., inspecteur de l'agriculture; Grieten, L., instituteur; Huysman, H.-M.-J., commis de 1e classe; Isaacson, E.-D.-E., agent du service des mines; Jungers, E.-J.-P.-L.. magistrat provisoire; Lemaire, V., commis de 2e classe; Maka, H.-L., commis de 1e classe du service des impôts; Mayné, R.-P., entomologiste; Mouchet, R.-L.-J., médecin de 2e classe; Mulier, J.-J.-F.-O., commis de 1e classe du service des impôts; Reuter, J.-B.-M., inspecteur de 2e classe; Rigaumont, C.-F.-J.-E., commis de 1e classe; Sagona, L.-A.-M., médecin de 2e classe; Santonoceto, O., médecin de 2e classe; Schreiber, E.-H., agent de l'ordre judiciaire; Serlez, F.-E.-M.-A., agent de l'ordre judiciaire; Steyaert, A.-H., commis de 1e classe du service des impôts; Stoops, C.-L., sous-chef de section; Tassin, J.-B., sous-commissaire de police; Thibaut, F.-C.-J., commis de 1e classe du service des impôts; Thirifayt, S., éleveur de 3e classe; Van de Casteele, E.-L., vérificateur des impôts de 1e classe; Vandendyck, I.-L.-J.-G., commis de 1e classe du service des impôts; Venelle, A.-E.-C., vérificateur des impôts de 1e classe; Vouloir, M., commis de 1e classe du service des impôts;

zer; De Roo, J.-M.-H, klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; de Smet, F.-P.-J., landmeter van het kadaster-2e klasse; Dubois, A.-L.-M., geneesheer-2e klasse; Espie, J.-J., beambte bij den dienst der mijnen; Everling, F.-J., timmerman; Fétu, G.-M.-J.-V., landmeter van het kadaster-2e klasse; Godin, A.-M.-J., opzichter van landbouw; Grieten, L., onderwijzer; Huysman, H.-M.-J., klerk-1e klasse; Isaacson, E.-D.-E., beambte bij den dienst der mijnen; Jungers, E.-J.-P.-L., voorloopig magistraat; Lemaire, V., klerk-2e klasse; Maka, H.-L., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Mayné, R.-P., entomoloog; Mouchet, R.-L.-J., geneesheer-2e klasse; Mulier, J.-J.-F.-O., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Reuter, J.-B.-M. opzichter-2e klasse; Rigaumont, C.-F.-J.-E., klerk-1e klasse; Sagona, L.-A.-M., geneesheer-2e klasse; Santonoceto, O., geneesheer-2e klasse; Schreiber, E.-H., beambte van den rechterlijken stand; Serlez, F.-E.-M.-A., beambte van den rechterlijken stand; Steyaert, A.-H., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Stoops, C.-L., ondersectiehoofd; Tassin, J.-B., ondercommissaris van politie; Thibaut, F.-C.-J., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Thirifayt, S., veekweeker-3e klasse; Van de Casteele, E.-L., verificator der belastingen-1e klasse; Vandendyck, I.-L.-J.-G., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Venelle, A.-E.-C., verificator der belastingen-1e klasse; Vouloir, M.,

Walter, P., agent du service des mines; Wauters, C.-M.-J.-C , commis de 1e classe du service des impôts, et Yanne, G.-F.-G., ajusteur-monteur.

klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Walter, P., beambte bij den dienst der mijnen; Wauters, C.-M.-J.-C., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen, en Yanne G.-F.-G., paswerker.

—

Par arrêté ministériel du 24 juin 1913, M. De Meulemeester, R.-L.-M.-G., juge d'appel, est autorisé à l'insigne de l'Etoile de service avec quatre raies.

Bij ministerieel besluit van 24 Juni 1913, heeft de heer De Meulemeester, R.-L.-M.-G., rechter van beroep, het recht het kenteeken der Dienstster met vier strepen te dragen.

MM. Courcelles, J., agent militaire; Englebert, J.-H.-E., contrôleur des impôts; Haak, A.-J.-E., contrôleur des impôts; Lejeune, E.-J.-J., chef de chantier; Vankerckhoven, J.-E.-E.-V., receveur des impots de 2e classe, et Wilbaux, A.-A.-L.-M.-J., agent de l'ordre judiciaire, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service avec trois raies.

De heeren Courcelles, J., krijgsbeambte; Englebert, J.-H.-E., controleur der belastingen; Haak, A.-J.-E., controleur der belastingen; Lejeune, E.-J.-J., hoofd der werf; Vankerckhoven, J.-E.-E.-V., ontvanger der belastingen-2e klasse, en Wilbaux, A.-A.-L.-M.-J., beambte van den rechterlijken stand, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

MM. Conter, J.-P.-N., commis-chef du service des impôts; de San, A.-M.-L., directeur de la justice; Heyvaert, L.-J., sous-chef de culture de 1re classe, et Poncin, H.-J., agent de l'ordre judiciaire, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service avec deux raies.

De heeren Conter, J.-P.-N., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; de San, A.-M.-L., bestuurder van justitie; Heyvaert, L.-J., ondercultuurhoofd-1e klasse en Poncin, H.-J., beambte van den rechterlijken stand, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes. — Dépôt des ratifications de S. M. le Roi de Danemark.

Les ratifications de S. M. le Roi de Danemark sur les Conventions internationales du 23 septembre 1910 pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, ont été déposées au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique le 18 juin 1913.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères,

Internationale Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon. — Neerlegging van de bekrachtigingen van Z. M. den Koning van Denemarken.

De bekrachtigingen van Z. M. den Koning van Denemarken op de Internationale Overeenkomsten van 23 September 1910 voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon, werden in het Belgisch Ministerie van Buitenlandsche Zaken neergelegd op 18 Juni 1913.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ van der Elst.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret ajoutant un nouveau titre au livre du Code civil, intitulé : « Des biens et des différentes modifications de la propriété ».

Le projet soumis au Conseil correspond au titre II du livre II du Code belge. Il en comble plusieurs lacunes et en corrige diverses imperfections. D'autre part, il en néglige un certain nombre de dispositions, les unes, comme les articles 545 (l'art. 2 de la Charte coloniale citant expressément l'art. 11 de la Constitution), 558 et 559, parce qu'elles sont inutiles, les autres, comme les articles 548, 549, 550 et 553, parce que leur place normale est dans d'autres titres du Code.

CHAPITRE PREMIER.

Des attributs de la propriété.

Définition de la propriété.

La disposition fondamentale du projet est celle de l'article 14 qui contient la définition de la propriété.

A cette définition absolument scientifique, le Conseil propose de substituer celle-ci, moins archaïque et tout aussi précise :

> *La propriété est le droit de disposer d'une chose d'une manière absolue et exclusive, sauf les restrictions...*

Le second alinéa de l'article 14 consacre le principe universellement reçu que le droit de propriété est toujours limité par le droit égal des propriétaires voisins.

Mais, à la différence du Code allemand et du Code suisse, le projet actuel ne règle pas l'organisation du principe; il la renvoie au titre des charges foncières, pour y être comprise dans la théorie générale des restrictions que comporte l'exercice du droit de propriété, et qui présentent toutes un égal caractère de réalité. Demolombe, XI, n° 9.)

A l'occasion de l'article 14, deux grandes questions ont été soulevées dans le Conseil : celle de l'abus du droit et celle de l'atteinte au droit sous le coup d'un état de nécessité.

De même que le Code allemand et le Code suisse, le projet ne renferme — et ne pouvait renfermer — aucune application particulière de la théorie générale de l'abus de droit. Ce n'est point qu'il repousse cette théorie, correctif nécessaire des doctrines trop individualistes de la plupart des civilistes du siècle dernier. Au contraire, il la suppose admise, comme elle l'est aujourd'hui en Belgique et en France, malgré le silence du Code Napoléon. Sans doute, l'expression *abus de droit* peut être critiquée; mais, outre qu'elle est commode et que les tribunaux belges et français l'emploient aujourd'hui de façon courante, l'idée qu'elle veut rendre est parfaitement juridique : un acte licite en lui-même, dans ces conditions extérieures et matérielles, devient illicite par le caractère antisocial de son but purement méchant de nuire à autrui.

Si le projet ne décide pas spécialement qu'il n'est pas permis d'exercer le droit de propriété dans le seul but de nuire à autrui, c'est que la théorie de l'abus de droit ne se limite pas au droit de propriété; elle est de nature à s'appliquer aux autres droits patrimoniaux et même aux droits de

famille. A raison de sa généralité absolue, c'est au frontispice du Code civil, parmi les dispositions préliminaires, qu'elle doit être formulée; sa place est à côté du principe qu'on ne peut faire aucun acte contraire aux lois d'ordre public ou aux bonnes mœurs. (*Bulletin de la Société d'études législatives*, 1905, p. 325.)

A l'imitation du Code allemand et du Code suisse, le Conseil propose d'exprimer dans un texte *ad hoc* « cette règle humaine, équitable, et qui, si elle n'était pas exprimée dans le Code, devrait y être sous-entendue », que l'atteinte au droit de propriété cesse d'être illégitime, lorsqu'elle est commandée par une nécessité absolue. (Rossel et Mentha, *Droit civil suisse*, II, p. 74.) Tel est l'objet du nouvel article ci-après qui s'applique à toute propriété, mobilière ou immobilière, et qui vise non seulement l'usage de la chose, mais même sa détérioration ou sa destruction, tel le fait de briser une clôture pour sauver une personne en péril :

> *Le propriétaire ne peut repousser l'atteinte à son droit, si elle est indispensable pour écarter un danger imminent incomparablement plus grand que le dommage qui en doit résulter pour lui-même.*
>
> *S'il a subi un préjudice, il ne peut se faire indemniser par la personne qui en a profité.*

Trois conditions sont rigoureusement nécessaires pour qu'on puisse porter atteinte à la propriété d'autrui, par le fait de nécessité :

1° Qu'il y ait un danger *imminent*; mais peu importe qu'il menace la personne qui va commettre l'atteinte ou un tiers; 2° que l'atteinte soit *indispensable* pour écarter le danger; 3° que le danger soit *incomparablement plus grand* que le dommage que doit éprouver le propriétaire. Sous ces trois conditions indispensablement requises, il a paru utile de consacrer le droit dérivant de la nécessité dans la législation civile d'un immense pays neuf où, à la différence de nos pays policés, ce droit peut être assez souvent un moyen indispensable de protection contre de graves dangers pour les personnes ou pour leurs biens.

La finale de l'article décide équitablement que le propriétaire pourra se faire indemniser du dommage par la personne qui en aura profité. Ce ne sera donc pas toujours et nécessairement l'auteur du dommage qui se trouvera obligé envers le propriétaire, en vertu de notre disposition. Mais il faut réserver le cas où cet individu a été *en faute* par rapport au danger qu'il a voulu écarter; alors, qu'il ait ou non profité du dommage, sa responsabilité se trouve engagée en vertu des principes généraux du droit sur les délits et les quasi-délits.

Attributs de la propriété foncière.

DE LA PROPRIÉTÉ DU SOUS-SOL ET DE L'ESPACE AÉRIEN.

Le premier alinéa de l'article 15 du projet reproduit le principe de l'article 552 du Code belge, en lui apportant une limitation rationnelle, pareille à celle que les Codes allemand et suisse ont établie. On conçoit qu'il est indifférent au propriétaire qu'un tunnel passe à quelques centaines de mètres au-dessous de son terrain, et qu'il ne peut s'opposer à de semblables travaux tant qu'il n'en résulte pour son immeuble, tel qu'il l'exploite, aucun inconvient. Quant à l'ancien principe de la subordination absolue de l'espace aérien au sol sous-jacent, le projet le modifie de manière qu'il ne soit plus toujours un obstacle au développement de la télégraphie électrique, de la radio-télégraphie et de la navigation aérienne. (Cornil, *Les codes modernes et le droit romain*, p. 9.)

« Il est d'ailleurs à observer que le propriétaire n'a pas à faire la preuve de l'intérêt qu'il a à empêcher que l'on fasse quelque chose au-dessus ou au-dessous de son fonds. Il n'a qu'à invoquer son droit de propriété; c'est à l'autre partie qu'incombe la charge de prouver que le propriétaire de l'immeuble n'a aucun intérêt à l'empêcher d'exécuter le travail qu'il entreprend. »

Le Conseil propose de modifier le second alinéa de l'article 15 de façon à rendre plus précis le renvoi à la législation sur les mines, c'est-à-dire aux décrets du 8 juin 1888 et du 20 mars 1893 :

> *Le propriétaire du sol n'a aucun droit sur les substances considérées comme concessibles par la législation sur les mines...*

DE LA PROPRIÉTÉ DES LACS ET DES COURS D'EAU.

Deux questions capitales dominent cette importante matière, incomplètement réglée par le décret du 9 août 1893 : la question de la houille blanche et celle des irrigations.

Tout d'abord il importe de combler une grave lacune du décret de 1893; il faut déterminer la propriété du lit des cours d'eau non navigables ni flottables. Le projet décide d'une manière absolue que le lit de tout cours d'eau, navigable, flottable ou non, appartient à la Colonie.

Il n'y a, en effet, aucune raison, soit d'ordre juridique, soit d'ordre économique, qui permette de distinguer entre les divers cours d'eau les fleuves et les rivières navigables ou flottables du domaine public; pourquoi les cours d'eau qui leur donnent naissance n'en dépendraient-ils pas également? « Tout se tient dans le régime des eaux; les premières branches

du réseau fluvial font partie de l'ensemble, de même que les plus fines racines d'un chêne font partie de l'arbre. »

La question de la houille blanche est intimement liée à celle de la propriété du lit des petites rivières. La législation coloniale doit se garder d'imiter la loi française du 8 avril 1898, article 3, qui, « par une véritable aberration législative qu'on ne saurait trop déplorer », a attribué aux propriétaires riverains la propriété du lit des cours d'eau non navigables et non flottables. (*Bulletin de la Société d'études législatives*, 1903 p. 324.) Cette loi a ainsi enlevé indirectement à l'Etat le droit de concéder l'utilisation de la force motrice de l'eau courante par l'établissement de construction ou de machines fixes adhérant au lit de la rivière. La règle que le lit est la propriété de la Colonie et que l'eau qui y coule est simplement *à côté des riverains* et non pas *chez eux*, étant consacrée par un texte précis, aucun obstacle *de principe* ne pourra empêcher l'autorité publique de concéder à d'autres qu'aux riverains la faculté d'utiliser les chutes d'eau sur les petites rivières au moyen d'installations permanentes occupant une portion du lit.

Dans les divers articles du projet où il est question des fleuves et rivières navigables ou flottables, le Conseil propose de citer également les lacs et de suppléer ainsi au silence du décret de 1893. Nous disons seulement les *lacs;* il est clair qu'un *étang* appartient à celui dans le fonds duquel il est établi. (Demolombe, X, n° 26.)

La question des irrigations est primordiale dans les colonies intertropicales. (*Bulletin de la Société d'études coloniales,* 1909, p. 732.) Est-ce à dire que la loi doive toujours et absolument empêcher celui qui a des eaux de source dans son fonds d'en *user à sa volonté?*

Le Conseil propose de répondre par une distinction empruntée à la loi française du 8 avril 1898. S'agit-il d'un simple filet d'alimentation d'un cours d'eau, c'est-à-dire d'un ruisselet ayant, en quelque sorte, sa vie propre et distincte, il n'y a aucun intérêt général qui exige que le propriétaire du sol soit empêché d'en disposer, aussi bien que des eaux pluviales qui tombent sur son fonds. S'agit-il, au contraire, d'un cours d'eau déjà formé et saisissable à la surface du sol, ayant *son lit* distinct des terres avoisinantes, alors la nature même veut que cette eau courante soit à l'usage de tous, aussi bien que l'air et le vent; elle est une *res communis* dont le lit appartient à la Colonie. Aucun des propriétaires riverains ne peut prétendre au droit d'en disposer, pas plus celui dans le fonds duquel se trouve l'origine du cours d'eau que les propriétaires inférieurs, il n'est lui-même qu'un *riverain.*

Ce sont des droits civils d'usage, des droits proprement dits, que le projet attribue aux riverains en compensation des charges et des inconvé-

nients que le voisinage des eaux doit entraîner pour eux. Aussi est-il juste qu'ils ne puissent en être privés par le fait arbitraire de l'un d'eux ou par une concession accordée à un tiers par l'autorité publique.

L'article 19, alinéa 2, et l'article 20 du projet satisfont à la protection des riverains les uns vis-à-vis des autres. Les mots *à la sortie de son fonds*, qui avaient été omis, par une erreur de copiste, à la première phrase du second alinéa de l'article 19, doivent y être rétablis.

Le projet est muet sur la protection des riverains vis-à-vis des tiers concessionnaires. Le Conseil propose d'insérer une disposition concernant l'hypothèse où une concession accordée par l'autorité publique doit avoir pour effet non une simple utilisation de la force motrice du courant, mais une dérivation ou prise d'eau qui enlève à la rivière une portion considérable de ses eaux; des prises d'eaux multipliées aussi bien qu'une dérivation seraient un moyen de vider la rivière. Cette disposition est ainsi conçue :

> *Lorsque l'autorité publique accorde une concession sur un cours d'eau non navigable ni flottable, l'acte de concession établit au profit des riverains la charge d'une redevance annuelle proportionnée au dommage qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.*
>
> *Le montant de cette redevance est réglé à l'amiable ou en justice.*

Les dispositions du projet sur la propriété du lit des rivières non navigables ni flottables et sur l'usage de leurs eaux par les riverains supposent la distinction des cours d'eau proprement dits d'avec les simples filets d'eau ou ruisselets qui font partie intégrante des fonds où ils se trouvent. Ainsi qu'on l'a remarqué au Sénat français, en 1898, lors de la discussion du texte qui devait remplacer l'article 643 du Code Napoléon, il est impossible de donner une définition absolument précise du cours d'eau. (Dalloz, 1898, 4, 140 et 141.)

Le Conseil croit présenter un critérium permettant de distinguer le ruisseau constituant un cours d'eau du simple filet d'alimentation concourant à la formation d'un cours d'eau, en employant cette expression : *cours d'eau ayant son lit distinct des terres avoisinantes*. Il ne semble pas d'ailleurs que cette difficulté de fait ait embarrassé beaucoup la jurisprudence et les auteurs français dans l'interprétation du nouvel article 643. (Baudry et Chauveau, *Les Biens*, nos 851 et 852; Dalloz, 1904, 1, 13, et la note.)

En conséquence des diverses observations qui précèdent, le Conseil propose de remanier ainsi les articles 16 à 20 du projet, qui deviendraient les

articles 17, 18, 19 et 20, à la suite du nouvel article sur l'atteinte au droit par le fait de nécessité :

Art. 17 (remplaçant l'art. 18 du projet).

Le lit de tout lac et celui de tout cours d'eau, navigable, flottable ou non, appartient à la Colonie.

Lorsqu'un cours d'eau se forme un nouveau lit en abandonnant l'ancien, la Colonie n'acquiert le nouveau lit qu'à la charge d'indemniser les précédents propriétaires en leur attribuant la valeur du lit abandonné, dans la proportion du terrain perdu par chacun d'eux.

Les bords des lacs, fleuves et rivières navigables ou flottables appartiennent à la Colonie sur une profondeur de 10 mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

Art. 18 (remplaçant l'art. 17 du projet).

Celui qui a dans son fonds une source ne formant qu'un simple filet d'alimentation d'un cours d'eau peut en user à sa volonté.

Celui qui a dans son fonds une source formant la tête d'un cours d'eau ayant son lit distinct des terres avoisinantes ne peut en user que comme les riverains inférieurs, suivant les règles établies ci-après.

Art. 19 (remplaçant les art. 19 et 20 du projet).

Sous réserve des concessions particulières qui peuvent toujours être accordées par l'autorité publique, la jouissance des cours d'eau non navigables ni flottables appartient en commun à tous les riverains. Chacun d'eux peut se servir de l'eau pour des propriétés même non contiguës et en céder l'usage à des propriétaires non riverains.

Nul ne peut corrompre l'eau ni en changer le cours à la sortie de son fonds. Des arrêtés ou ordonnances d'administration générale réglementent le cours, la hauteur et l'usage des eaux.

A défaut de règlements et de conventions légalement formées entre les riverains, les difficultés qui s'élèvent entre eux sur la répartition des eaux sont tranchées par les tribunaux; ceux-ci concilient les droits réclamés en tenant compte des usages locaux et en faisant prévaloir les besoins de l'hygiène, de l'agriculture et de l'industrie sur les intérêts de simple agrément.

Art. 20 (nouveau).

Lorsque l'autorité publique accorde une concession sur un cours d'eau non navigable ni flottable, l'acte de concession établit au profit des riverains la charge d'une redevance annuelle proportionnée au dommage qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

Le montant de cette redevance est réglé à l'amiable ou en justice.

Le droit d'accession.

Les articles 21 et 22 du projet reproduisent, en en simplifiant la rédaction, les dispositions des articles 546, 547 et 551 du Code belge. A l'article 21, le Conseil propose de supprimer comme superflus ces mots de la finale : *ou par le propriétaire.* A l'article 22, il propose de dire : *sur tout ce qui s'y unit et s'y incorpore, soit naturellement, soit artificiellement.*

LE DROIT D'ACCESSION EN MATIÈRE IMMOBILIÈRE.

L'article 23 est conforme à l'article 554 du Code belge.

L'article 24 diffère de l'article 555 du Code belge en deux points. D'abord, il ne renferme pas l'*inelegantia juris* que tous les commentateurs reprochent à cet article dans l'opposition qu'il établit entre la condition du possesseur de bonne foi et celle du possesseur de mauvaise fois vis-à-vis du propriétaire du fonds. Ensuite, il consacre l'interprétation de la jurisprudence belge qui assimile le preneur à bail et l'usufruitier au possesseur de mauvaise foi lorsque ces détenteurs précaires ont fait leurs travaux en qualité de tiers, c'est-à-dire en dehors des clauses expresses ou tacites du contrat de bail ou du titre constitutif de l'usufruit.

Le Conseil propose aussi d'insérer le terme *végétaux* à côté du terme *matériaux* dans les articles 23 et 24, pour que leur rédaction soit absolument correcte.

L'article 25 comble une lacune du Code belge ; il vise le cas où un propriétaire, en faisant sur son fonds une construction ou autre ouvrage, empiète de bonne foi sur le fonds voisin. Les meilleurs civilistes sont en désaccord sur cette hypothèse embarrassante. (Baudry et Chauveau, *Les Biens,* n° 377.) L'article 25 la règle équitablement, à l'exemple du Code italien et du Code suisse. Il ne se sépare de ces deux Codes qu'en ce qu'il se contente de la bonne foi du constructeur pour l'exonérer de l'obligation de démolir, sans exiger, en outre, comme condition concomittante, que la construction ait été faite à la connaissance et sans opposition du voisin. Ainsi que les disent

les commentateurs du Code suisse, Rossel et Mentha, II, page 53, l'essentiel, c'est la bonne foi du constructeur, et non l'attitude, qui a pu être plus ou moins cauteleuse, du propriétaire lésé.

L'article 25 ne dit rien de l'hypothèse ou l'empiétement a eu lieu de mauvaise foi. Il la laisse ainsi sous l'empire du droit commun qui permet au propriétaire du fonds envahi d'exiger que l'envahisseur remette les choses en l'état, avec dommages-intérêts, s'il y a lieu.

Le Conseil propose, pour plus de précision, de rédiger ainsi la finale de l'article :

> *En ce cas, le juge attribue l'empiètement au constructeur, à titre de droit réel, moyennant une indemnité à payer au voisin.*

Les dispositions des articles 26 et 27, qui tiennent lieu des articles 556, 557, 560, 561, 562 du Code belge, sur l'attribution des atterrissements ou relais et des îles ou îlots, par voie d'accession, sont en concordance avec celles de l'article 18 sur la propriété du lit de tout cours d'eau et des bords des fleuves et rivières navigables ou flottables. L'île appartient au propriétaire du lit de l'eau; ce propriétaire est toujours la Colonie. L'atterrissement appartient au propriétaire riverain du cours d'eau; ce propriétaire est tantôt la Colonie, tantôt un particulier, selon la distinction faite par l'article 18, alinéa 2 du projet.

Ainsi qu'il a été dit plus haut, le mot *lac* doit être inséré dans chacun des articles 26 et 27.

Le Conseil propose de supprimer l'article 28 comme inutile. Il n'est pas besoin de dire que les pigeons des colombiers et les poissons des étangs appartiennent, à titres d'accessoires, au propriétaire du fonds sur lequel ils se sont établis.

LE DROIT D'ACCESSION EN MATIÈRE MOBILIÈRE.

Les articles 29, 30 et 31 du projet rétablissent les principes du droit que les articles 565 à 577 du Code belge ont singulièrement travestis.

Les règles de l'accession en matière mobilière ont fort peu d'importance pratique. Elles ne peuvent s'appliquer, en effet, que sous deux conditions qui sont bien rarement réunies : que les propriétaires des meubles à l'égard desquels le fait de l'accession se produit n'aient pas consenti à ce fait (autrement, il faut, pour déterminer ses conséquences, s'attacher à la volonté commune des parties); ensuite, que le principe qu'en fait de meubles possession vaut titre ne puisse recevoir son application (autrement, la question de propriété des meubles est tranchée par ce principe, indépendamment des dispositions relatives à l'accession).

CHAPITRE II.

De la copropriété.

Ce chapitre trace les règles générales sur l'état d'indivision. Il réserve les règles particulières à établir ou déjà établies sur la copropriété entre héritiers, époux ou associés.

Le Code belge ne renferme pas une théorie générale sur la copropriété. Il a laissé à la jurisprudence la tâche de la construire en s'aidant de la tradition et des principes généraux du droit. Les articles 32 et 33 du projet résument l'enseignement de la doctrine et de la jurisprudence, dans des dispositions semblables à celles du Code suisse.

A l'article 33, le Conseil observe qu'il convient de supprimer les mots : *A l'égard du droit de disposer,* qui pourraient induire en erreur. Le principe de la limitation des droits de chacun des communistes ne s'applique pas seulement, en effet, aux actes de disposition, mais aussi à tous les actes d'administration autres que ceux déterminés par l'article 32. Notamment, le bail consenti par un des copropriétaires n'est pas opposable aux autres.

La finale de l'article 33 réserve à chacun des copropriétaires le droit d'aliéner ou d'hypothéquer sa part indivise. Mais la validité de l'aliénation ou de l'hypothèque restera soumise aux règles qui seront établies ailleurs sur les effets du partage.

De même que l'article 815 du Code belge, l'article 34 consacre le principe d'ordre public que nul n'est tenu de rester dans l'indivision, et il y apporte le tempérament consistant dans la validité de la convention de la suspension du partage par un délai de cinq années au plus.

Afin de trancher une controverse à laquelle l'article 815 du Code belge donne lieu, le Conseil propose de rédiger ainsi la finale de l'article 34 :

> *Si la convention est faite pour un terme plus long ou pour une durée illimité, elle est réduite à ce terme.*

Il est clair que la convention d'indivision peut être renouvelée, mais sans pouvoir jamais lier les parties pour une durée de plus de cinq années à compter du renouvellement.

L'article 35 apporte à l'article 34 une exception qui est commandée par la destination même de la chose commune. Le Conseil estime que sa rédaction serait plus claire si l'on remplaçait ses premiers termes : *La diposition précédente,* par ceux-ci : *L'article précédent.*

Dans sa séance du 14 juin 1913, le Conseil, à l'unanimité, a approuvé le projet ainsi modifié.

Étaient absents : MM. Dubois et le baron du Sart de Bouland, excusés.

Bruxelles, le 14 juin 1913.

Le Secrétaire, A. Louwers.

Le Vice-Président du Conseil, Rapporteur, G. Galopin.

Code civil. — Livre : Des biens et des différentes modifications de la propriété. — Titre II.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 14 juin 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Les dispositions qui suivent formeront le titre II du livre du Code civil intitulé : *Des biens et des différentes modifications de la propriété.*

TITRE II.

De la propriété.

CHAPITRE PREMIER.

Des attributs de la propriété.

14. — La propriété est le droit de

Burgerlijk Wetboek. — Boek : De goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms. — Tweede titel.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil!

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 14 Juni 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

De volgende bepalingen zullen den tweeden titel uitmaken van het boek van het Burgerlijk Wetboek, dat als opschrift draagt : *De goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms.*

TWEEDE TITEL.

De eigendom.

EERSTE HOOFDSTUK.

De eigenschappen des eigendoms.

14. — De eigendom is het recht

disposer d'une chose d'une manière absolue et exclusive, sauf les restrictions qui résultent de la loi et des droits réels appartenant à autrui.

Les restrictions du droit de propriété à raison des rapports de voisinage sont établies au titre des charges foncières.

15. — Le propriétaire ne peut repousser l'atteinte à son droit, si elle est indispensable pour écarter un danger imminent incomparablement plus grand que le dommage qui doit en résulter pour lui-même.

S'il a subi un préjudice, il peut se faire indemniser par la personne qui en a profité.

16. — La propriété du sol emporte la propriété du dessus et du dessous. Néanmoins le propriétaire ne peut s'opposer à ce qui se fait à une telle hauteur ou à une telle profondeur qu'il n'a aucun intérêt à l'empêcher.

Le propriétaire du sol n'a aucun droit sur les substances considérées comme concessibles par la législation sur les mines.

17. — Le lit de tout lac et celui de tout cours d'eau, navigable, flottable ou non, appartiennent à la Colonie.

Lorsqu'un cours d'eau se forme un nouveau lit en abandonnant l'ancien, la Colonie n'acquiert le

op volstrekte en uitsluitende wijze over eene zaak te beschikken, behoudens de beperkingen voortspruitend uit de wet of uit de zakelijke rechten aan een ander toebehoorend.

De beperkingen van het eigendomsrecht wegens nabuurschapsbetrekkingen zijn vastgesteld bij den titel over de grondlasten.

15. — De eigenaar mag de inbreuk op zijn recht niet afwijzen, indien zij onontbeerlijk is om een dreigend gevaar af te wenden, dat onvergelijkelijk grooter is dan de schade die er voor hem zelf moet uit voortspruiten.

Indien hij nadeel heeft ondergaan, kan hij zich doen schadeloos stellen door den persoon die er voordeel heeft uit getrokken.

16. — De eigendom van den grond brengt den eigendom mede van hetgeen er op en er onder is. Evenwel, mag de eigenaar zich niet verzetten tegen wat gedaan wordt op zulke hoogte of op zulke diepte, dat hij er geen enkel belang bij heeft het te beletten.

De eigenaar van den grond heeft geen enkel recht op de zelfstandigheden die door de wetgeving op de mijnen als vergunbaar beschouwd worden.

17. — De bedding van ieder meer en deze van ieder waterloop, hij weze bevaarbaar, bevlotbaar of niet, behooren aan de Kolonie.

Wanneer een waterloop zich een nieuwe bedding baant en de oude verlaat, verwerft de Kolonie enkel

nouveau lit qu'à la charge d'indemniser les précédents propriétaires en leur attribuant la valeur du lit abandonné, dans la proportion du terrain perdu par chacun d'eux.

Les bords des lacs, fleuves et rivières navigables ou flottables appartiennent à la Colonie sur une profondeur de 10 mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

18. — Celui qui a dans son fonds une source ne formant qu'un simple filet d'alimentation d'un cours d'eau peut en user à sa volonté.

Celui qui a dans son fonds une source formant la tête d'un cours d'eau ayant son lit distinct des terres avoisinantes ne peut en user que comme les riverains inférieurs, suivant les règles établies ci-après.

19. — Sous réserve des concessions particulières qui peuvent toujours être accordées par l'autorité publique, la jouissance des cours d'eau non navigables ni flottables appartient en commun à tous les riverains. Chacun d'eux peut se servir de l'eau pour des propriétés même non contiguës et en céder l'usage à des propriétaires non riverains.

Nul ne peut corrompre l'eau ni en changer le cours à la sortie de son fonds. Des arrêtés ou ordonnances d'administration générale réglemen-

de nieuwe bedding mits de vorige eigenaars te vergoeden door hun de waarde van de verlaten bedding toe te kennen, naar verhouding van den grond door ieder van hen verloren.

De oevers der meren, bevaarbare of bevlotbare stroomen en rivieren behooren aan de Kolonie, tot op eene diepte van 10 meter te rekenen van de hoogste lijn die de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

18. — Hij die op zijnen grond eene bron heeft, enkel bestaande uit een beekje dat een waterloop gaat voeden, mag er naar goeddunken gebruik van maken.

Hij die op zijnen grond eene bron heeft, welke het begin uitmaakt van een waterloop waarvan de bedding verscheiden is van de naburige gronden, mag er enkel gebruik van maken zooals de eigenaars der benedenwaarts liggende oevers, volgens de hierna bepaalde regelen.

19. — Onder voorbehoud van de bijzondere vergunningen die door het openbaar gezag altijd kunnen toegestaan worden, behoort het genot der onbevaarbare en onbevlotbare waterloopen in gemeenschap aan al de aangrenzende eigenaars. Ieder van hen mag het water bezigen voor eigendommen die er zelfs niet naast liggen en er het gebruik van afstaan aan niet aangrenzende eigenaars.

Niemand mag het water bederven noch er den loop van wijzigen daar waar het zijnen grond verlaat. Besluiten en verordeningen van alge-

tent le cours, la hauteur et l'usage des eaux.

A défaut de règlements et de conventions légalement formées entre les riverains, les difficultés qui s'élèvent entre eux sur la répartition des eaux sont tranchées par les tribunaux; ceux-ci concilient les droits réclamés en tenant compte des usages locaux et en faisant prévaloir les besoins de l'hygiène, de l'agriculture et de l'industrie sur les intérêts de simple agrément.

20. — Lorsque l'autorité publique accorde une concession sur un cours d'eau non navigable ni flottable, l'acte de concession établit au profit des riverains la charge d'une redevance annuelle proportionnée au dommage qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

Le montant de cette redevance est réglé à l'amiable ou en justice.

21. — La propriété d'une chose, soit mobilière, soit immobilière, donne droit sur tout ce qu'elle produit.

Les produits d'une chose continuent d'appartenir, après la séparation, au propriétaire de la chose à moins qu'il n'en soit disposé autrement par la loi.

22. — La propriété d'une chose, soit mobilière, soit immobilière,

meen beheer stellen de reglementen vast betrekkelijk den loop, de hoogte en het gebruik der wateren.

Bij gebrek aan reglementen en aan wettig tusschen de aangrenzende eigenaars gesloten overeenkomsten, worden de moeilijkheden die tusschen hen oprijzen nopens de verdeeling der wateren door de rechtbanken geslecht; deze leggen de gevorderde rechten bij, rekening houdend met de plaatselijke gebruiken en zorgend dat de behoeften van gezondheid, landbouw en nijverheid boven de belangen ter enkel voldoening komen te staan.

20. — Wanneer het openbaar gezag eene vergunning toestaat op een onbevaarbaren en onbevlotbaren waterloop, legt de vergunningsakte de verplichting op jaarlijks ten voordeele der aangrenzende eigenaars eene som te betalen in verhouding met de schade die zij in het uitoefenen van hunne oeverrechten ondergaan.

Het bedrag dezer verschuldigde som wordt in der minne of in rechte geregeld.

21. — De eigendom van eene zaak, zij weze roerend of onroerend, geeft recht op al wat zij opbrengt.

De opbrengsten van eene zaak blijven, na de scheiding, den eigenaar der zaak toebehooren, tenzij er door de wet anders over beschikt weze.

22. — De eigendom van eene zaak, zij weze roerend of onroerend, geeft

donne droit sur tout ce qui s'y unit et s'y incorpore, soit naturellement, soit artificiellement.

23. — Le propriétaire du fonds qui a fait des constructions, ouvrages ou plantations avec des matériaux ou des végétaux qui ne lui appartenaient pas, doit en payer la valeur; il peut aussi être condamné à des dommages-intérêts, s'il y a lieu; mais l'ancien propriétaire des matériaux ou des végétaux n'a pas le droit de les enlever.

24. — Lorsque des constructions, ouvrages ou plantations ont été faits par un possesseur de bonne foi, avec des matériaux ou des végétaux lui appartenant, le propriétaire du fonds ne peut en exiger la suppression; il doit rembourser au possesseur soit la valeur des matériaux ou des végétaux et le prix de la main-d'œuvre, soit la plus-value qui en est résultée pour le fonds.

Si celui qui a fait les travaux est un possesseur de mauvaise foi ou un détenteur précaire, le propriétaire a le choix ou d'exiger la suppression des constructions, ouvrages et plantations, aux frais de leur auteur, et des dommages-intérêts, s'il y a lieu, ou de rembourser soit la dépense, soit la plus-value, comme il est dit ci-dessus.

25. — Lorsque le propriétaire d'un fonds, en y faisant une construction

recht op al wat er zich mede vereenigt of er aankleeft, hetzij op natuurlijke of kunstmatige wijze.

23. — De eigenaar des gronds, die gebouwen, werken of beplantingen heeft uitgevoerd met materialen of met gewassen welke hem niet toebehoorden, moet er de waarde van betalen; hij kan ook tot schadevergoeding verwezen worden, zoo daartoe grond bestaat; maar de vroegere eigenaar der materialen of der gewassen heeft het recht niet deze weg te nemen.

24. — Wanneer gebouwen, werken of beplantingen uitgevoerd werden door een bezitter te goeder trouw, met hem toebehoorende materialen of gewassen, kan de eigenaar van den grond er de wegruiming niet van eischen; hij moet aan den bezitter hetzij de waarde der materialen of der gewassen en den prijs van het arbeidsloon, hetzij de waardevermeerdering terugbetalen, welke de grond daardoor bekomen heeft.

Indien hij, die de werken heeft uitgevoerd, een bezitter te kwader trouw is of een houder tot wederopzeggens toe, heeft de eigenaar de keus, of de wegruiming te eischen der gebouwen, werken of beplantingen op kosten van hunnen uitvoerder, alsmede schadevergoeding zoo daartoe grond bestaat, of hetzij de uitgaven, hetzij de waardevermeerdering, zooals hierboven gezegd werd, terug te betalen.

25. — Wanneer de eigenaar van eenen grond daarop een gebouw of

ou autre ouvrage, a empiété de bonne foi sur le fonds du voisin, celui-ci ne peut exiger la suppression de l'empiétement s'il est établi que le dommage qu'il éprouve est notablement inférieur à celui que le constructeur subirait par suite de la démolition. En ce cas, le juge attribue l'empiétement au constructeur, à titre de droit réel, moyennant une indemnité à payer au voisin.

26. — L'atterrissement ou relai qui se forme à la rive d'un lac ou d'un cours d'eau navigable ou flottable appartient à la Colonie.

Celui qui se forme à la rive d'un cours d'eau non navigable ni flottable appartient au propriétaire riverain.

27. — L'île ou îlot qui se forme dans le lit d'un lac ou d'un cours d'eau, navigable, flottable ou non, appartient à la Colonie.

L'île ou îlot qui se forme, non par alluvion, déssèchement ou exhaussement du lit, mais par un nouveau bras qui traverse et entoure le fonds d'un propriétaire riverain, continue d'appartenir à ce propriétaire.

28. — Lorsque des choses mobilières appartenant à des propriétaires différents sont réunies ou mélangées de telle sorte qu'il n'est pas possible de les séparer sans détérioration no-

een ander werk vestigt en te goeder trouw doch onrechtmatig een deel van 's buurmans grond bezet, kan deze de wegruiming van het onrechtmatig bezette deel niet eischen, indien wordt vastgesteld dat de schade, die hij ondergaat, merkelijk kleiner is dan deze die de bouwer zou ondergaan ten gevolge van het afbreken. In dit geval, kent de rechter het onrechtmatig bezette deel ten titel van zakelijk recht aan den bouwer toe mits eene schadevergoeding te betalen aan den buurman.

26. — De aanslijking of aanwassing, die zich vormt op den oever van een meer of van een bevaarbaren of bevlotbaren waterloop, behoort aan de Kolonie.

Deze die zich vormt op den oever van een onbevaarbaren of onbevlotbaren waterloop, hoort den aangrenzenden eigenaar toe.

27. — Het eiland of eilandje, dat zich vormt in de bedding van een meer of van een al dan niet bevaarbaren of bevlotbaren waterloop, behoort aan de Kolonie.

Het eiland of eilandje, dat zich vormt, niet door aanslijking, opdroging of verhooging van de bedding, maar door een nieuwen arm van het water, loopende door en rond den grond van een aangrenzend eigenaar, blijft aan dezen eigenaar behooren.

28. — Wanneer roerende zaken, aan verschillende eigenaars behoorend, derwijze vereenigd of vermengd zijn dat het niet mogelijk is ze te scheiden zonder aanzienlijke be-

table ou qu'au prix de frais excessifs, les intéressés deviennent copropriétaires de l'ensemble en proportion de la valeur qu'avaient ses parties au moment de la connexion ou du mélange.

Toutefois si, dans la connexion ou le mélange de deux choses, l'une ne peut être considérée que comme l'accessoire de l'autre, l'ensemble est acquis au propriétaire de la chose principale.

29. — Lorsqu'une personne a travaillé ou transformé une ou plusieurs choses mobilières appartenant à autrui, la chose nouvelle est acquise à l'ouvrier, si l'industrie a été plus précieuse que la matière, sinon au propriétaire de celle-ci.

Si l'ouvrier a été de mauvaise foi, le juge peut attribuer la chose nouvelle au propriétaire de la matière.

30. — Le droit commun concernant les indemnités pour enrichissement sans cause et les dommages-intérêts pour acte illicite reste applicable dans les cas prévus aux deux articles précédents.

schadiging of alleen ten prijze van overdreven kosten, worden de belanghebbenden mede-eigenaars van het geheel, naar verhouding van de waarde zijner deelen op het oogenblik der samenvoeging of der vermenging.

Evenwel, indien bij de samenvoeging of de vermenging van twee zaken, de eene enkel kan aanzien worden als de bijzaak van de andere, blijft het geheel ten voordeele van den eigenaar der voornaamste zaak.

29. — Wanneer een persoon één of meer roerende zaken, aan een ander toebehoorend, heeft verwerkt of vervormd, blijft de nieuwe zaak ten voordeele van den werkman, indien het werk kostbaarder was dan de stof, zoo niet, ten voordeele van den eigenaar dezer.

Indien de werkman te kwader trouw was, kan de rechter de nieuwe zaak aan den eigenaar der stof toekennen.

30. — Het gemeene recht betrekkelijk de vergoedingen voor verrijking zonder oorzaak en de schadeloosstellingen voor ongeoorloofde daad blijft toepasselijk in de gevallen voorzien bij de twee voorgaande artikelen.

CHAPITRE II.

De la copropriété.

31. — Si une chose appartient à plusieurs personnes pour des parts indivises, égales ou inégales, chacun des copropriétaires peut user de la

IIe HOOFDSTUK

De mede-eigendom.

31. — Indien een zaak aan verscheidene personen toebehoort, met onverdeelde, gelijke of ongelijke aandeelen, mag ieder mede-eige-

chose intégralement, mais en se conformant à sa destination et pourvu qu'il ne mette pas obstacle à l'usage des autres.

Les fruits de la chose se partagent dans la mesure du droit de chacun. Chacun peut faire les actes d'administration courante, tels que réparations d'entretien et travaux de culture.

Les charges sont supportées par chacun proportionnellement à sa part.

Le tout sans préjudice des conventions particulières qui régleraient autrement l'usage, la jouissance et l'administration.

32. — Aucun des copropriétaires ne peut, sans le consentement des autres, changer la destination de la chose commune, ni la grever de droits réels au delà de sa part indivise.

33. — Chacun des copropriétaires peut toujours demander le partage de la chose commune, nonobstant toute convention ou prohibition contraire.

Les copropriétaires peuvent cependant convenir de rester dans l'indivision pendant un temps déterminé qui ne peut excéder cinq ans; si la convention est faite pour un terme plus long ou pour une durée illimitée, elle est réduite à ce terme.

34. — L'article précédent ne s'applique pas aux clôtures mitoyennes, ni aux puits, citernes, cours, passages

naar de geheelheid der zaak gebruiken mits hare bestemming te eerbiedigen en voor zoover hij geen beletsel stelt aan het gebruik der anderen.

De vruchten die de zaak afwerpt worden verdeeld naar verhouding van eenieders recht. Ieder mede-eigenaar mag overgaan tot daden van gewoon beheer zooals: herstellingen, onderhoud en landbouwwerken.

De lasten worden door eenieder gedragen naar verhouding van zijn aandeel.

Dat alles onverminderd de bijzondere overeenkomsten die het gebruik, het genot en het beheer anders zouden regelen.

32. — Zonder de toestemming der anderen kan geen der mede-eigenaars de bestemming der gemeenschappelijke zaak wijzigen, noch ze bezwaren met zakelijke rechten, welke zijn onverdeeld aandeel te boven gaan.

33. — Ieder der mede-eigenaars kan altijd de verdeeling vragen van de gemeenschappelijke zaak, ondanks alle tegenstrijdige overeenkomst of verbieding.

De mede-eigenaars kunnen evenwel overeenkomen in onverdeeldheid te blijven gedurende een bepaalden tijd, die vijf jaar niet mag te boven gaan; indien de overeenkomst voor een langeren termijn of voor een onbeperkten tijd is aangegaan, wordt zij op dezen termijn teruggebracht.

34. — Voorgaande artikel is niet toepasselijk op de gemeene afsluitingen, noch op de putten, regenbak-

et chemins dépendant de plusieurs fonds.

35. — Les règles particulières à la copropriété entre héritiers, entre époux ou entre associés sont établies aux autres livres du Code.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1913.

ken, koeren, doorgangen en wegen die bij verscheidene gronden behooren.

35. — De regelen die eigen zijn aan den mede-eigendom tusschen erfgenamen, tusschen echtgenooten of tusschen deelhebbers, zijn vastgesteld in de andere boeken van het Wetboek.

Gegeven te Brussel, den 30n Juni 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant l'article 98 du Code pénal.

Dans la législation pénale congolaise, certaines dispositions fixent, à la fois, le maximum et le minimum de la peine applicable à l'infraction, tandis que d'autres ne déterminent que le maximum.

D'autre part, l'article 98 du Code pénal ne permet pas au juge, en cas d'admission de circonstances atténuantes, de descendre en dessous d'un minimum qu'il indique : la peine de mort pourra être remplacée par la servitude pénale à perpétuité ou une servitude pénale de dix à vingt ans; la servitude pénale à perpétuité par une servitude pénale de dix à quinze ans; les peines de servitude pénale à temps et l'amende pourront être réduites *à la moitié du minimum* édicté par la loi.

Il en résulte une anomalie, ou tout au moins un défaut d'harmonie, qui peut conduire à de véritables injustices, puisque, dans le premier cas — lorsque le maximum est seul fixé — le juge a toute latitude et peut infliger la peine la plus minime, sans qu'il ait même besoin de faire connaître les

motifs de sa clémence, tandis que dans le second cas il ne le peut pas, alors même qu'il *constate* l'existence des circonstances les plus atténuantes.

Le projet de décret a pour but de remédier à cette situation.

Il s'impose d'autant plus, qu'après expérience on a reconnu l'utilité de l'indication du minimum de la peine applicable dans les dispositions légales, et que le Gouvernement paraît disposé à généraliser l'adoption de ce système dans les projets de décrets qu'il soumettra, dans l'avenir, à l'approbation du Conseil.

Dorénavant, quelle que soit la gravité de l'infraction, le juge pourra toujours proportionner la peine au degré de culpabilité du prévenu.

Un membre, tout en approuvant la modification proposée, a émis le vœu de voir les procureurs généraux surveiller attentivement l'usage que les tribunaux congolais feront de la faculté que leur accorde le nouveau décret et recommander, par voie de circulaires, aux officiers du parquet placés sous leurs ordres, de frapper d'appel les décisions qui paraîtraient avoir infligé des peines dérisoires à raison de faits graves.

M. le Ministre a répondu qu'il entrait dans ses intentions de veiller à ce qu'il soit fait du projet de décret une application raisonnable.

Un autre membre s'est demandé s'il n'y avait pas lieu, pour maintenir l'unité du système pénal, de reviser les pénalités comminées par les divers décrets pris depuis l'annexion.

Il a été répondu que, beaucoup de dispositions du Code pénal congolais ayant supprimé l'indication d'un minimum de peine applicable, il faudrait, pour tenir compte du désir exprimé, procéder à une refonte complète de la législation pénale depuis 1885.

Les deux systèmes de répression consacrés par les différents décrets peuvent d'ailleurs parfaitement coexister. La seule conséquence de cette dualité sera l'obligation légale imposée au juge de *constater*, dans son jugement, l'existence des circonstances atténuantes et de le spécifier, quand il croira devoir appliquer une peine inférieure au minimum édicté par la législation.

Le projet de décret a été approuvé dans la séance du 24 mai 1913 à l'unanimité des membres présents. M. le baron du Sart de Bouland et M. Dubois, excusés, étaient absents.

Bruxelles, le 14 juin 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
Ed. Janssens.

Code pénal : Article 98. Modification.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 24 mai 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Les dispositions de l'article 98 du Code pénal sont remplacées par les dispositions suivantes :

S'il existe des circonstances atténuantes :

La peine de mort pourra être remplacée par la servitude pénale à perpétuité ou une servitude pénale dont le juge déterminera la durée;

Les peines de servitude pénale et d'amende pourront être réduites dans la mesure déterminée par le juge.

Il ne sera pas prononcé, toutefois, de peine de servitude pénale de moins d'un jour ni de peine d'amende de moins de 1 franc.

Strafwetboek : Artikel 98. Wijziging.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 Mei 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

De bepalingen van artikel 98 uit het Strafwetboek worden door de volgende bepalingen vervangen :

Indien er verzachtende omstandigheden bestaan :

Zal de doodstraf kunnen vervangen worden door de eeuwigdurende vrijheidstraf met opgelegden arbeid of door eene vrijheidstraf met opgelegden arbeid waarvan de rechter den duur zal bepalen;

Zullen de vrijheidstraf met opgelegden arbeid en de boete kunnen verminderd worden in de maat door den rechter bepaald.

Er zal, evenwel, geene vrijheidstraf met opgelegden arbeid van minder dan één dag en geene boete van minder dan 1 frank uitgesproken worden.

Donné à Ostende, le 25 juin 1913. | Gegeven te Oostende, den 25n Juni 1913.

ALBERT.

Par le Roi : | Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga.

Les permis ainsi délivrés sont au nombre de 51 en tout. Les titulaires sont :

La Société anonyme Belgo-Katanga pour 6 permis.

La Société industrielle et minière du Katanga pour 12 permis.

La Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges pour 16 permis.

La Société Tanganyika Concessions Limited pour 4 permis.

La Société anversoise pour la recherche des mines, etc., pour 6 permis.

M. John-Henry Hayes, prospecteur à Élisabethville pour 7 permis.

La Société Belgo-Katanga indique principalement la découverte de cuivre; la Société industrielle et minière, de fer et de manganèse; la Société géologique et minière, d'étain et de manganèse; la Tanganyika Concessions Limited, de fer; la Société anversoise, d'étain, et M. J. H. Hayes, d'or.

Le projet de décret ne diffère point, par ses dispositions générales, des décrets du même genre sur lesquels le Conseil colonial a émis antérieurement des avis favorables. Examiné en séance du 24 mai 1913, il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

MM. le baron du Sart de Bouland et Dubois s'étaient excusés.

Bruxelles, le 14 juin 1913.

Le Secrétaire, | *Le Conseiller-rapporteur,*

O. Louwers. | Ch. Morisseaux.

Délivrance de permis speciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu le décret du 16 décembre 1910 sur la recherche et l'exploitation des mines au Katanga;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 24 mai 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvée la délivrance, par le représentant du Comité spécial du Katanga, des permis spéciaux de recherches minières désignés ci-après :

Permis spécial n° 198, délivré, le 29 septembre 1912, à la Société anonyme Belgo-Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de manganèse. Le poteau-signal est situé au sud de l'intersection de la route Sombo-Mwepo-Luendela-Mteke-Kilongo et de la Kanensha, affluent de la Wowoshi et sous-affluent de la Kando, à 4 kilomètres environ du village de Mwepo et à 8 kilomètres environ du village

Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 16 December 1910 betrekkelijk het opzoeken en ontginnen der mijnen in Katanga ;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 Mei 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de aflevering, door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, van de hierna vermelde bijzondere verloven tot delfstoffenopzoekingen :

Bijzonder verlof n° 198, op 29 September 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van mangaan deed kennen. De seinpaal staat ten Zuiden van het punt waar de baan Sombo-Mwepo-Luendela-Mteke-Kilongo de Kanensha, bijrivier van de Wowoshi en onderbijrivier van de Kando, snijdt, op ongeveer 4 kilometer van

de Sombo; à 100 mètres à l'est de la route qui relie ces deux villages.

Permis spécial n° 199, délivré, le 30 septembre 1912, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche de la Luishi, à 5.4 kilomètres au nord 78° ouest magnétique du confluent de la Kapitula et de la Luishi.

Permis spécial n° 200, délivré, le 30 septembre 1912, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 2,850 kilomètres au nord 32° ouest magnétique du confluent de la Kapitula et de la Luishi.

Permis spécial n° 201, délivré, le 30 septembre 1912, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 3,850 kilomètres au sud 42° ouest magnétique du confluent de la Luishi et de la Kapitula.

Permis spécial n° 202, délivré, le 20 septembre 1912, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 4,550 kilomètres au sud 39° est

het dorp Mwepo en op ongeveer 8 kilometer van het dorp Sombo; op 100 meter ten Oosten van de baan die deze twee dorpen verbindt.

Bijzonder verlof nr 199, op 30 September 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voormeld, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever van de Luishi, op 5.4 kilometer ten Noorden 78° magnetisch-westwaarts van de samenvloeiing van de Kapitula met de Luishi.

Bijzonder verlof nr 200, op 30 September 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voormeld, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 2,850 kilometer ten Noorden 32° magnetisch-westwaarts van de samenvloeiing van de Kapitula met de Luishi.

Bijzonder verlof nr 201, op 30 September 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voormeld, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 3,850 kilometer ten Zuiden 42° magnetisch-westwaarts van de samenvloeiing van de Luishi met de Kapitula.

Bijzonder verlof nr 202, op 30 September 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voormeld, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 4,550 kilometer ten Zuiden

magnétique du confluent de la Kapitula et de la Luishi.

39° magnetisch-oostwaarts van de samenvloeiing van de Kapitula met de Luishi.

Permis spécial n° 203, délivré, le 30 septembre 1912, à la Société anonyme Belgo-Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre. Le poteau-signal est situé à 800 mètres au nord 6° ouest magnétique de la source de la Kapitula.

Bijzonder verlof nr 203, op 30 September 1912 afgeleverd aan de « Société anonyme Belgo-Katanga », voormeld, die de ontdekking van koper deed kennen. De seinpaal staat op 800 meter ten Noorden 6° magnetisch-westwaarts van den oorsprong van de Kapitula.

Permis spécial n° 207, délivré, le 3 octobre 1912, à la Société industrielle minière du Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de fer et de cuivre. Le poteau-signal est situé à 9 kilomètres à l'ouest 13° sud du confluent de la Kamateshe et de la Lukila à 5.5 kilomètres du confluent de la Lukila et du Lualaba, à 17,5 kilomètres au sud 5° est du villlage de Garu, à 13.5 kilomètres au sud 5° ouest du village de Muapa, à 5.5 kilomètres à l'ouest 35° sud du poteau-signal visé par le permis spécial n° 17.

Bijzonder verlof nr 207, op 3 October 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van ijzer en koper deed kennen. De seinpaal staat op 9 kilometer ten Westen, 13° zuidwaarts van de samenvloeiing van de Kamateshe met de Lukila op 5.5 kilometer van de samenvloeiing van de Lukila met de Lualaba, op 17.5 kilometer ten Zuiden 5° oostwaarts van het dorp Garu, op 13.5 kilometer ten Zuiden, 5° westwaarts van het dorp Muapa, op 5.5 kilometer ten Westen, 35° zuidwaarts van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 17.

Permis spécial n° 208, délivré, le 3 octobre 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 2.5 kilomètres environ de l'intersection de l'ancienne route Elisabethville-Kambove avec le sentier menant du kilomètre 80 du chemin de fer Elisabeth-

Bijzonder verlof nr 208, op 3 October 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 2.5 kilometer ongeveer van het punt waar de oude baan Elisabethville-Kambove het voetpad snijdt dat loopt van kilometer 80 van den spoorweg Elisabeth-

ville-Kambove à la ferme de Lupoto appartenant à l'Union minière, cette distance étant mesurée le long de ce sentier suivant une direction générale ouest 32° sud, à 4 kilomètres environ de l'intersection de ce sentier avec la Safumongo, près de la ferme de Lupoto, cette distance étant mesurée le long de ce même sentier, lequel suit une direction générale ouest 40° sud.

Permis spécial n° 209, délivré, le 14 octobre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, ayant son siège social à Liége, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 500 mètres au nord de la source de la Kaleo, affluent de la Lubembei, au pied des monts Lukanga, à 3.3 kilomètres à l'ouest du village de Lukanga.

Permis spécial n° 210, délivré, le 14 octobre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé au sommet du mont Kalombwe, au nord de Kikondja, à 2.5 kilomètres à l'ouest 30° sud du village de Bunda.

Permis spécial n° 211, délivré, le 17 octobre 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé près de la route Kambove-Kapiri, à 2.5 kilomètres au sud 5° ouest de l'intersec-

ville-Kambove naar de hoeve van Lupoto, toebehoorende aan de « Union minière », deze afstand gemeten zijnde langs dit voetpad volgens eene algemeene westelijke richting 32° zuidwaarts, op 4 kilometer ongeveer van het punt waar dit voetpad de Safumongo snijdt nabij de hoeve van Lupoto, deze afstand gemeten zijnde langs hetzelfde voetpad dat eene algemeene westelijke richting volgt 40° zuidwaarts.

Bijzonder verlof nr 209, op 14 October 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », hebbende haren maatschappelijken zetel te Luik, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 500 meter ten Noorden van den oorsprong der Kaleo, bijrivier van de Lubembei, aan den voet der Lukanga-bergen, op 3.3 kilometer ten Westen van het dorp Lukanga.

Bijzonder verlof nr 210, op 14 October 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op den top van den Kalombwe-berg, ten Noorden van Kikondja, op 2.5 kilometer ten Westen, 30° zuidwaarts van het dorp Bunda.

Bijzonder verlof nr 211, op 17 October 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat nabij de baan van Kambove-Kapiri, op 2.5 kilometer ten Zuiden, 5° westwaarts van het

tion de cette route avec le Mulunguishi, sous-affluent de la Mufufia.

Permis spécial n° 212, délivré, le 25 octobre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 500 mètres au nord 40° est du sommet du mont Busi, au sud-ouest du village de Muanza dépendant du chef Murimbani.

Permis spécial n° 213, délivré, le 25 octobre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé sur les monts Muanza-Lulu, à 5.5 kilomètres environ au nord 49° est du mont Busi et à 1.8 kilomètre à l'est 33° nord du village de Muanza dépendant du chef Murimbani.

Permis spécial n° 214, délivré, le 25 octobre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé sur le mont Kitengo, près du mont Kitoma Puia, à 6.5 kilomètres environ à l'est du village Muanza et à 750 mètres environ au nord 34° ouest de l'intersection de la rivière Kitoma avec la route passant par Muanza et se dirigeant vers Mulongo.

Permis spécial n° 215, délivré, le 25 octobre 1912, à la Société géolo-

punt waar deze baan de Mulunguishi, onderbijrivier van de Mufufia snijdt.

Bijzonder verlof nr 212, op 25 October 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 500 meter ten Noorden, 40° oostwaarts van den top van den Busi-berg, ten Zuid-Westen van het dorp Muanza, afhankelijk van het hoofd Murimbani.

Bijzonder verlof nr 213, op 25 October 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op de Muanza-Lulu-bergen, op ongeveer 5.5 kilometer ten Noorden, 49° oostwaarts van den Busi-berg, en op 1.8 kilometer ten Oosten, 33° noordwaarts van het dorp Muanza, afhankelijk van het hoofd Murimbani.

Bijzonder verlof nr 214, op 25 October 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op den Kitengo-berg, nabij den Kitoma Puia-berg, op ongeveer 6.5 kilometer ten Oosten van het dorp Muanza en op ongeveer 750 meter ten Noorden, 34° westwaarts van het punt waar de Kitoma-rivier de baan snijdt die over Muanza loopt en die de richting neemt van Mulongo.

Bijzonder verlof nr 215, op 25 October 1912 afgeleverd aan de « Société

gique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse. Le poteau-signal est situé sur les monts Kalenge, à 1,339 kilomètres au sud 41° est du confluent de la Kibende et de la Lukufu, affluent du Lomami.

géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van mangaan deed kennen. De seinpaal staat op de Kalenge-bergen, op 1,339 kilometer ten Zuiden 41° oostwaarts van de samenvloeiing van de Kibende met de Lukufu, bijrivier van de Lomami.

Permis spécial n° 216, délivré, le 25 octobre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse. Le poteau-signal est situé sur les monts Kalenge, à 423 mètres au sud 81° est du confluent de la Lukufu et du Lomami.

Bijzonder verlof nr 216, op 25 October 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van mangaan deed kennen. De seinpaal staat op de Kalenge-bergen, op 423 meter ten Zuiden 81° oostwaarts van de samenvloeiing van de Lukulu met de Lomami.

Permis spécial n° 217, délivré, le 29 octobre 1912, à la Société « Tanganyika Concessions Limited », ayant son siège social à Londres qui a signalé la découverte de fer. Le poteau-signal est situé à 1 kilomètre environ au sud-est de la Sakukashama, à 1.8 kilomètre environ au sud 7° ouest du confluent de cette rivière avec la Jiketi ou Jikaketi, affluent de la Lubudi.

Bijzonder verlof nr 217, op 29 October 1912 afgeleverd aan de Vennootschap « Tanganyika Concessions Limited », hebbende haren maatschappelijken zetel te Londen, die de ontdekking van ijzer deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 1 kilometer ten Zuid-Oosten van de Sakukashama, op ongeveer 1.8 kilometer ten Zuiden 7° westwaarts van de samenvloeiing van deze rivier met de Jiketi of Jakaketi, bijrivier van de Lubudi.

Permis spécial n° 218, délivré, le 29 octobre 1912, à la Société « Tanganyika Concessions Limited », prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer. Le poteau-signal est situé à 450 mètres environ au sud-est de la Mikati, à 3 kilomètres environ au sud 26° ouest du confluent

Bijzonder verlof nr 218, op 29 October 1912 afgeleverd aan de Vennootschap « Tanganyika Concessions Limited », voormeld, die de ontdekking van ijzer deed kennen. De seinpaal staat op ongeveer 450 meter ten Zuid-Oosten van de Mikati, op ongeveer 3 kilometer ten Zuiden

de cette rivière et de la Jiketi, par 10°11'56'' de latitude sud.

26° westwaarts van de samenvloeiing van deze rivier met de Jiketi, op 1°11'55'' Zuiderbreedte.

Permis spécial n° 219, délivré, le 29 octobre 1912, à la Société « Tanganyika Concessions Limited », prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche de la rivière Jiketi, à 350 mètres environ des sources d'un cours d'eau qui se jette dans cette rivière à 650 mètres en aval du confluent de celle-ci avec la Mikati; à 2,275 kilomètres environ à l'ouest 23° sud de ce confluent.

Bijzonder verlof nr 219, op 29 October 1912 afgeleverd aan de Vennootschap « Tanganyika Concessions Limited », voormeld, die de ontdekking van ijzer deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever der Jiketi-rivier op ongeveer 350 meter van den oorsprong van eenen waterloop die zich in deze rivier werpt op 650 meter stroomafwaarts hare samenvloeiing met de Mikati; op ongeveer 2,275 kilometer ten Westen 23° Zuid van deze samenvloeiing.

Permis spécial n° 220, délivré, le 29 octobre 1912, à la Société « Tanganyika Concessions Limited », prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer. Le poteau-signal est situé sur un ruisseau qui se jette dans la Jiketi à environ 4.5 kilomètres du confluent de cette rivière et de la Lubudi; à 125 mètres environ du confluent de ce ruisseau avec la Jiketi.

Bijzonder verlof nr 220, op 20 October 1912 afgeleverd aan de Vennootschap « Tanganyika Concessions Limited », voormeld, die de ontdekking van ijzer deed kennen. De seinpaal staat op eene beek die zich in de Jiketi werpt op ongeveer 4.5 kilometer van de samenvloeiing dezer rivier met de Lubudi; op ongeveer 125 meter van de samenvloeiing dezer beek met de Jiketi.

Permis spécial n° 221, délivré, le 30 octobre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse. Le poteau-signal est situé à 147 mètres au nord 87° est du confluent de la Lubudi et du Lomami.

Bijzonder verlof nr 221, op 30 October 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ondekking van mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 147 meter ten Noorden 87° Oostwaarts van de samenvloeiing der Lubudi met de Lomami.

Permis spécial n° 222, délivré, le 30 octobre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et

Bijzonder verlof nr 222, op 30 October 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des in-

industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse. Le poteau-signal est situé à 233 mètres au sud 64° est du confluent de la Sambi et de la Lukufu, affluent du Lomami.

Permis spécial n° 223, délivré, le 5 novembre 1912, à M. John Henry Hayes, prospecteur, domicilié à Élisabethville et immatriculé à Lukafu, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé dans la région de Kavalo, sur la rive est de la Lupondwe, affluent de la Muniongashi et sous-affluent du Luapula; à 5.5 kilomètres en aval de la source de la Lupondwe; à 2 kilomètres au nord du village de Suntu et à 200 mètres de l'intersection du sentier Suntu-Kapinkulu et de la Lupondwe.

Permis spécial n° 224, délivré, le 8 novembre 1912 à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche du Lualaba, près du village de Mumba (chefferie de Mushima); à 2.3 kilomètres au sud, 15° ouest du village de Manantwe; à 4 kilomètres au sud 13° est de l'intersection de la route Kishiwa-Manantwe-Mulesa avec le Lualaba; à 8.5 kilomètres au sud, 42° est du village de Kitobo; à 9.3 kilomètres au sud

génieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 233 meter ten Zuiden 64° Oostwaarts van de samenvloeiing der Sambi met de Lukufu, bijrivier van de Lomami.

Bijzonder verlof nr 223, op 5 November 1912 afgeleverd aan den heer John Henry Hayes, prospector gehuisvest te Elisabethville en ingeschreven te Lukafu, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat in de streek Kavalo op den Oosteroever van de Lupondwe, bijrivier van de Muniongashi en onderbijrivier van de Luapula; op 5.5 kilometer stroomafwaarts van den oorsprong der Lupondwe; op 2 kilometer ten Noorden van het dorp Suntu en op 200 meter van het punt waar het voetpad Suntu-Kapinkulu de Lupondwe snijdt.

Bijzonder verlof nr 224, op 8 November 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever van de Lualaba, nabij het dorp Mumba (hoofdij Mushima); op 2,3 kilometer ten Zuiden, 15° westwaarts van het dorp Manantwe; op 4 kilometer ten Zuiden, 13° Oostwaarts van het punt waar de baan Kishiwa-Manantwe-Mulesa de Lualaba snijdt; op 8.5 kilometer ten Zuiden, 42° oostwaarts van het

45° est de l'intersection de la route précitée avec la Kafunshi.

dorp Kitobo; op 9.3 kilometer ten Zuiden, 45° oostwaarts van het punt waar voormelde baan de Kafunshi snijdt.

Permis spécial n° 225, délivré, le 27 novembre 1912, à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, ayant son siège social à Anvers, qui a signalé la découverte de cuivre, de manganèse et de fer. Le poteau-signal est situé au sommet du mont Kisimaulu; à 5 kilomètres à l'ouest de la Lukushi; à 5.5 kilomètres au nord, 40° ouest du village de Mulonda; à 11.5 kilomètres au sud, 22° ouest du village de Mulenda.

Bijzonder verlof nr 225, op 27 November 1912 afgeleverd aan de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Antwerpen, die de ontdekking van koper, mangaan en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op den top van den Kisimaulu-berg, op 5 kilometer ten Westen van de Lukushi; op 5.5 kilometer ten Noorden, 40° westwaarts van het dorp Mulonda, op 11.5 kilometer ten Zuiden, 22° westwaarts van het dorp Mulenda.

Permis spécial n° 227, délivré, le 4 décembre 1912, à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau signal est situé à 60 mètres au sud, 15° est de l'intersection du sentier de Wamena-Mulumba à Kifunda, avec le ruisseau dénommé Kitambashi, affluent de la Kabungu; à 1.5 kilomètre au nord, 80° ouest de Wamena-Mulumba, village situé sur la Kabungu.

Bijzonder verlof nr 227, op 4 December 1912 afgeleverd aan de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 60 meter ten Zuiden, 15° oostwaarts van het punt waar het voetpad van Wamena-Mulumba naar Kifunda, de beek met name Kitambashi, bijrivier van de Kabungu, snijdt; op 1.5 kilometer ten Noorden, 80° westwaarts van Wamena-Mulumba, dorp gelegen op de Kabungu.

Permis spécial n° 228, délivré, le 5 décembre 1912, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 3 kilomètres à l'ouest, 35° nord magnétique de l'intersection de la route de Saka-

Bijzonder verlof nr 228, op 5 December 1912 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 3 kilometer ten Westen, 35° magnetisch noordwaarts van het punt waar

binda à Lulua et de la Kalongwe; à 7.8 kilomètres au sud, 7° ouest de l'intersection de cette route et de la rivière Kimbudji, près de l'ancien village de Panda; à 7.8 kilomètres au nord, 29° ouest de l'intersection de cette route et du sentier allant vers le Musompo; à 5 kilomètres au sud, 18° ouest du village de Kalasha; à 9 kilomètres à l'ouest, 32° sud du village de Swana-Kibanda (Mamfwe); à 2.5 kilomètres au nord, 27° est de la mine de cuivre de Kalongwe, concédée à l'Union minière du Haut-Katanga.

de baan van Sakabinda naar Lulua de Kalongwe snijdt, op 7.8 kilometer ten Zuiden 7° westwaarts van het punt waar deze baan de Kimbudjirivier snijdt, nabij het oud dorp Panda; op 7.8 kilometer ten Noorden 29° westwaarts van het punt waar deze baan het voetpad snijdt dat naar de Musompo loopt; op 5 kilometer ten Zuiden 18° westwaarts van het dorp Kalasha; op 9 kilometer ten Westen 32° zuidwaarts van het dorp Swana-Kibanda (Mamfwe); op 2.5 kilometer ten Noorden 27° oostwaarts van de kopermijn van Kalongwe, vergund aan de « Union minière du Haut-Katanga ».

Permis spécial n° 229, délivré, le 18 décembre 1912, à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé au nord-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 227; à 3 kilomètres au nord 50° ouest du village de Kifunda; près de la route de Kasanza à Musonswe, et à 1.5 kilomètre au sud 15° est du village de Kasanza.

Bijzonder verlof nr 229, op 18 December 1912 afgeleverd aan de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat ten Noord-Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 227; op 3 kilometer ten Noorden 50° westwaarts van het dorp Kifunda; nabij de baan van Kasanza naar Musonswe, en op 1.5 kilometer ten Zuiden 15° oostwaarts van het dorp Kasanza.

Permis spécial n° 230, délivré, le 18 décembre 1912, à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé au nord du poteau-signal visé par le permis spécial n° 227, à 500 mètres au sud de la route de Kifunda à Kibambo; à 2 kilomètres au sud 50° ouest du village de Kibambo et à 4.7 kilomètres

Bijzonder verlof nr 230, op 18 December 1912 afgeleverd aan de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat ten Noorden van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 227, op 500 meter ten Zuiden van de baan van Kifunda naar Kibambo; op 2 kilometer ten Zuiden 50° westwaarts van het dorp

au nord 12° est du village de Kifunda.

Permis spécial n° 231, délivré, le 18 décembre 1912, à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé au nord-est du poteau-signal visé par le permis spécial n° 227, dans l'ancien village de Kalungwe; à 4 kilomètres au sud 25° est du village de Kibambo et à 2.8 kilomètres au sud 80° est du nouveau village de Kalungwe.

Permis spécial n° 232, délivré, le 18 décembre 1912, à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 10 mètres au nord-ouest de la route de Kibambo à Kabongo, à 2.8 kilomètres à l'est 32° nord de Kibambo, à 8 kilomètres à l'ouest 28° sud de Kabongo et à 500 mètres du village de Bolo.

Permis spécial n° 233, délivré, le 24 décembre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé au sommet du mont Kanfuba, qui se trouve à 3 kilomètres au sud 30° est du village de Bundala, à l'est de la rivière Kamalondo.

Kibambo en op 4.7 kilometer ten Noorden 12° oostwaarts van het dorp Kifunda.

Bijzonder verlof nr 231, op 18 December 1912 afgeleverd aan de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat ten Noord-Oosten van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 227, in het oud dorp Kalungwe; op 4 kilometer ten Zuiden 25° oostwaarts van het dorp Kibambo en op 2.8 kilometer ten Zuiden 80° oostwaarts van het nieuw dorp Kalungwe.

Bijzonder verlof nr 232, op 18 December 1912 afgeleverd aan de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 10 meter ten Noord-Westen van de baan van Kibambo naar Kabongo, op 2.8 kilometer ten Oosten 32° noordwaarts van Kibambo, op 8 kilometer ten Westen 28° zuidwaarts van Kabongo en op 500 meter van het dorp Bolo.

Bijzonder verlof nr 233, op 24 December 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op den top van den Kanfuba-berg, die gelegen is op 3 kilometer ten Zuiden 30° oostwaarts van het dorp Bundala, ten Oosten van de Kamalondo-rivier.

Permis spécial n° 234, délivré, le 26 décembre 1912, à M. John Henry Hayes, prémentionné, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur les monts Kasamwa, vers leur extrémité nord-est, à 16 kilomètres environ au sud-ouest du mont Chipumba; sur la rive droite de la Lundi, affluent de la Muniongashi; à 10 kilomètres environ à l'ouest de la source de la Lundi et à 1,1 kilomètre environ à l'ouest-nord-ouest de son confluent avec la Shangulubi; à l'ouest-sud-ouest du village de Koudowera.

Bijzonder verlof nr 234, op 26 December 1912 afgeleverd aan den heer John Henry Hayes, voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op de Kasamwa-bergen naar hun noordoostelijk uiteinde, op ongeveer 16 kilometer ten Zuid-Westen van den Chipumbaberg; op den rechteroever van de Lundi, bijrivier van de Muniongashi; op ongeveer 10 kilometer ten Westen van den oorsprong der Lundi en op ongeveer 1,1 kilometer ten West-Noord-Westen van hare samenvloeiing met de Shangulubi; ten West-Zuid-Westen van het dorp Koudowera.

Permis spécial n° 235, délivré, le 26 décembre 1912, à M. John Henry Hayes prémentionné, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur le versant méridional des monts Kasamwa, sur la rive droite de la Lundi et à 975 mètres environ à l'ouest-sud-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 234.

Bijzonder verlof nr 235, op 26 December 1912 afgeleverd aan den heer John Henry Hayes, voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op de zuidelijke helling der Kasamwa-bergen op den rechteroever van de Lundi en op ongeveer 975 meter ten West-Zuid-Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof n° 234.

Permis spécial n° 236, délivré, le 26 décembre 1912, à M. John Henry Hayes, prémentionné, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur le versant méridional des monts Kasamwa, vers leur extrémité sud-ouest, sur la rive droite de la Lundi, en amont des villages Dikiera et Kowama; à 975 mètres environ à l'ouest-sud-ouest du poteau-signal visé par le permis spécial n° 235.

Bijzonder verlof nr 236, op 26 December 1912 afgeleverd aan den heer John Henry Hayes, voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op de zuidelijke helling der Kasamwa-bergen, naar hun zuid-westelijk uiteinde, op den rechteroever van de Lundi, stroomopwaarts de dorpen Dikiera en Kowama; op ongeveer 975 meter ten West-Zuid-Westen van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 235.

Permis spécial n° 237, délivré, le 26 décembre 1912, à M. John Henry Hayes, prémentionné, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé à la source de la Shinka, affluent de la Lundi et sous-affluent de la Munyongashi; à l'est-nord-est des monts Kansamwa.

Bijzonder verlof nr 237, op 26 December 1912 afgeleverd aan den heer John Henry Hayes, voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat aan den oorsprong van de Shinka, bijrivier van de Lundi en onderbijrivier van de Munyongashi; ten Oost-Noord-Oosten van de Kansamwa-bergen.

Permis spécial n° 238, délivré, le 26 décembre 1912, à M. John Henry Hayes, prémentionné, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé dans la partie occidentale des collines dénommées Machelela, sur la rive droite de la Machelela, affluent de la Malebwi et sous-affluent de la Lupondwe, à 200 mètres à l'ouest de l'intersection de cette rivière avec la route allant du village de Tentula au village de Shinina.

Bijzonder verlof nr 238, op 26 December 1912 afgeleverd aan den heer John Henry Hayes, voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat in het westelijk gedeelte der heuvelen Machelela genaamd, op den rechteroever van de Machelela, bijrivier van de Malebwi en onderbijrivier van de Lupondwe, op 200 meter ten Westen van het punt waar deze rivier de baan snijdt die van het dorp Tentula naar het dorp Shinina loopt.

Permis spécial n° 239, délivré, le 26 décembre 1912, à M. John Henry Hayes, prémentionné, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche de la Machelela, au nord de la partie orientale des collines Machelela, à 700 mètres environ à l'est-nord-est de l'intersection de la Machelela et de la route Tentula-Shinina et à 900 mètres à l'est-nord-est du poteau-signal visé par le permis général n° 238.

Bijzonder verlof nr 239, op 26 December 1912 afgeleverd aan den heer John Henry Hayes, voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever van de Machelela, ten Noorden van het oostelijk gedeelte der Machelela-heuvelen, op ongeveer 700 meter ten Oost-Noord-Oosten van het punt waar de Machelela de baan Tentula Shinina snijdt, en op 900 meter ten Oost-Noord-Ossten van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 238.

Permis spécial n° 240, délivré, le 31 décembre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée,

Bijzonder verlof nr 240, op 31 December 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges »,

qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 5 kilomètres au nord 15° est du sommet du mont Kanfuba. Cette montagne se trouve à l'est de la rivière Kamalondo et à 3 kilomètres au sud 30° est du village de Bundala.

Permis spécial n° 241, délivré, le 31 décembre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 7,080 kilomètres au nord 60° est du sommet du mont Kanfuba.

Permis spécial n° 242, délivré, le 31 décembre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 5 kilomètres au sud 75° est du sommet du mont Kanfuba.

Permis spécial n° 243, délivré, le 31 décembre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 7,080 kilomètres au sud 30° est du sommet du mont Kanfuba.

Permis spécial n° 244, délivré le 31 décembre 1912, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain.

voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 5 kilometer ten Noorden 15° Oostwaarts van den top van den Kanfuba-berg. Deze berg is gelegen ten Oosten van de Kamalondo-rivier en op 3 kilometer ten Zuiden 30° oostwaarts van het dorp Bundala.

Bijzonder verlof nr 241, op 31 December 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 7,080 kilometer ten Noorden, 60° oostwaarts van den top van den Kanfuba-berg.

Bijzonder verlof nr 242, op 31 December 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen, De seinpaal staat op 5 kilometer ten Zuiden 75° oostwaarts van den top van den Kanfuba-berg.

Bijzonder verlof nr 243, op 31 December 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ondekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 7,080 kilometer ten Zuiden 30° oostwaarts van den top van den Kanfuba-berg.

Bijzonder verlof nr 244, op 31 December 1912 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin

Le poteau-signal est situé à 5 kilomètres au sud 15° ouest du sommet du mont Kanfuba.

deed kennen. De seinpaal staat op 5 kilometer ten Zuiden 15° westwaarts van den top van den Kanfuba-berg.

Permis spécial n° 245, délivré, le 6 janvier 1913, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse et de fer. Le poteau-signal est situé sur la rive gauche du ruisseau appelé Majivamunongo, affluent du Kiona et sous-affluent de la Kipupa; à 915 mètres au nord 53° est magnétique du sommet du mont Kasinge, qui domine le plateau granitique s'étendant au pied du Biano; le mont Kasinge s'élève à 200 mètres d'altitude au-dessus du niveau de la Fongwe, repéré à l'intersection de cette rivière et du sentier conduisant au village de Kabura; son sommet est à 3,340 kilomètres environ au nord 20° est du poteau signal visé par le permis spécial n° 76.

Bijzonder verlof nr 245, op 6 Januari 1913 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van mangaan en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op den linkeroever der beek, Majivamunongo genaamd, bijrivier van de Kiona en onderbijrivier van de Kipupa; op 915 meter ten Noorden 53° magnetisch-oostwaarts van den top van den Kasinge-berg, die de graniet-hoogvlakte overheerscht welke zich aan den voet van den Biano uitstrekt; de Kasinge-berg verheft zich 200 meter boven den waterspiegel van de Fongwe, vastgesteld op het punt waar deze rivier het voedpad snijdt dat naar het dorp Kabura voert; zijn toppunt is op ongeveer 3,340 kilometer ten Noorden 20° oostwaarts van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 76.

Permis spécial n° 246, délivré, le 6 janvier 1913, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse et de fer. Le poteau-signal est situé à 3,250 kilomètres du poteau-signal visé par le permis spécial n° 76; à 133 mètres dans la direction sud 46°5′ ouest magnétique du sommet du pic Kiapona, montagne conique distante d'environ 1,850 kilomètres du confluent de la Maliba et de la Fongwe; au milieu du col reliant le pic Kia-

Bijzonder verlof nr 246, op 6 Januari 1913 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van mangaan en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op 3,250 kilometer van den seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 76; op 138 meter in zuidelijke richting, 46°5′ magnetisch westwaarts van den top der Kiapona-piek, kegelvormige berg gelegen op eenen afstand van ongeveer 1,850 kilometer van de samenvloeiing der Maliba

pona au contrefort du Biano, le long de la Maliba.

Permis spécial n° 247, délivré, le 6 janvier 1913, à la Société industrielle et minière du Katang, prémentionnée, qui a signalé la découverte de manganèse et de fer Le poteau-signal est situé à 50 mètres de la rive droite de la Maliba, affluent de la Fongwe, à l'endroit où la Maliba descend du plateau de Biano au pied du pic de Kiapona ; à 2.9 kilomètres environ au sud 20° ouest magnétique du sommet de ce pic.

Permis spécial n° 248, délivré, le 6 janvier 1913, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer. Le poteau-signal est situé au pied de la colline de Kampeya ; à 1,765 kilomètres du confluent de la Maliba et de la Fongwe; à 1 kilomètre du confluent de la Kiono et de la Fongwe ; à 428 mètres du confluent de la Bumonepo et de la Fongwe; au même endroit que le poteau-signal visé par le permis spécial n° 76.

Permis spécial n° 249, délivré, le 8 janvier 1913, à la Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'étain. Le poteau-signal est situé à 2,473 kilomètres au nord 19° est du confluent de la Kibotatwe et de la Luvua

met de Fongwe, midden van den bergpas die de Kiapona-piek met den uitlooper van den Biana langs de Maliba verbindt.

Bijzonder verlof nr 247, op 6 Januari 1913 algeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van mangaan en ijzer deed kennen. De seinpaal staat op 50 meter van de rechteroever der Maliba, bijrivier van de Fongwe, op de plaats waar de Maliba van de hoogvlakte van den Biano nederdaalt aan den voet der Kiaponapiek; op ongeveer 2.9 kilometer ten Zuiden, 20n magnetisch westwaarts van den top dezer piek.

Bijzonder verlof nr 248, op 6 Januari 1913 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van ijzer deed kennen. De seinpaal staat aan den voet van den Kampeya-heuvel, op 1,765 kilometer van de samenvloeiing van de Maliba met de Fongwe, op 1 kilometer van de samenvloeiing van de Kiono met de Fongwe; op 428 meter van de samenvloeiing van de Bumonepo met de Fongwe; op dezelfde plaats als de seinpaal bedoeld door het bijzonder verlof nr 76.

Bijzonder verlof nr 249, op 8 Januari 1913 afgeleverd aan de « Société géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », voormeld, die de ontdekking van tin deed kennen. De seinpaal staat op 2,473 kilometer ten Noorden, 19n oostwaarts van de samenvloeiing van

au nord-nord-est du village de Sambue.

Permis spécial n° 250, délivré, le 9 janvier 1913, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé à 20,700 kilomètres à l'est 8° nord du village de Gallu, à 800 mètres à l'ouest 48° nord du village de Kamungo, à 3.2 kilomètres au nord 36° est de l'endroit où la route de Kashipo quitte la route de Gallu à Kamungo.

Permis spécial n° 251, délivré, le 17 janvier 1913, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte d'or. Le poteau-signal est situé sur la rive droite de la Kiwekiwe, affluent de droite de la Kapande, près de leur confluent, à 4 kilomètres à l'est 25° nord magnétique de la source de la Mapembwe, affluent de droite de la Mwemashi, près du village de Muima, situé sur la route Kansanshi-Élisabethville.

Permis spécial n° 252, délivré, le 17 janvier 1913, à la Société industrielle et minière du Katanga, prémentionnée, qui a signalé la découverte de cuivre, de fer et de manganèse. Le poteau-signal est situé sur la rive droite de la Kapande, affluent de droite de la Mwemashi, au nord de Muima, au confluent de la Ka-

de Kibotatwe met de Luvua, ten Noord-Noord-Oosten van het dorp Sambue.

Bijzonder verlof n° 250, op 9 Januari 1913 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op 20,700 kilometer ten Oosten 8° noordwaarts van het dorp Gallu, op 800 meter ten Westen 48° noordwaarts van het dorp Kamungo, op 3.2 kilometer ten Noorden 36° oostwaarts van de plaats waar de baan van Kashipo de baan van Gallu naar Kamungo verlaat.

Bijzonder verlof n° 251, op 17 Januari 1913 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van goud deed kennen. De seinpaal staat op den rechteroever van de Kiwekiwe, rechterbijrivier van de Kapande, nabij hunne samenvloeiing, op 4 kilometer ten Oosten 25° magnetisch noordwaarts van den oorsprong der Mapembwe, rechterbijrivier der Mwemashi, nabij het dorp Muima, gelegen op de baan Kansanshi-Elisabethville.

Bijzonder verlof n° 252, op 17 Januari 1913 afgeleverd aan de « Société industrielle et minière du Katanga », voormeld, die de ontdekking van koper, ijzer en mangaan deed kennen. De seinpaal staat op den rechteroever van de Kapande, rechterbijrivier van de Mwemashi, ten Noorden van Muima, op de samen-

pande et de la première rivière rencontrée, après le village de Muima, en suivant la route conduisant de Kansanshi à Élisabethville; à 5 kilomètres au nord 56° est magnétique de la source de la Mapembwe, affluent de droite de la Mwemashi.

vloeiing van de Kapande met de eerste rivier die men ontmoet na het dorp Muima met de baan te volgen die van Kansanshi naar Elisabethville loopt op 5 kilometer ten Noorden 56° magnetisch oostwaarts van den oorsprong der Mapembwe, rechterbijrivier van de Mwemashi.

Art. 2.

L'approbation, toutefois, n'est donnée qu'aux conditions suivantes :

1° A l'expiration de la 50e année à dater de l'octroi du permis d'exploitation, le Comité spécial du Katanga aura le droit de racheter la mine et toutes ses dépendances, à charge d'indemniser le concessionnaire à dire d'experts.

L'indemnité sera égale à la valeur des droits et biens rachetés.

Le rachat ne pourra, sans le consentement des concessionnaires, porter sur une partie seulement des droits et biens auxquels s'applique le permis d'exploitation.

Pour la nomination des experts, la fixation, la consignation et le payement de l'indemnité ainsi que l'envoi en possession, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

2° Les permis d'exploitation délivrés en vertu du présent décret ne

Art. 2.

De goedkeuring evenwel wordt enkel onder de volgende voorwaarden gegeven :

1° Bij het verstrijken van het 50e jaar te dagteekenen van het octrooi van het ontginningsverlof zal het Bijzonder Comiteit van Katanga het recht hebben de mijn met al hare bijhoorigheden terug te koopen mits den vergunninghouder te vergoeden, naar het zeggen van deskundigen.

De vergoeding zal gelijk zijn aan de waarde der teruggekochte rechten en goederen.

Zonder de toestemming der vergunninghouders zal de terugkoop geene betrekking kunnen hebben op een gedeelte slechts der rechten en goederen waarop het ontginningsverlof toepasselijk is.

Voor de benoeming van deskundigen, de vaststelling, de bewaargeving en de betaling der vergoeding, alsmede voor de inbezitstelling zal er te werk gegaan worden zooals in zake onteigening te algemeenen nutte;

2° De krachtens het tegenwoordig decreet afgeleverde ontginningsver-

pourront être obtenus ou acquis par des sociétés par actions que si leurs statuts contiennent une clause stipulant qu'à défaut du Comité spécial, les droits de contrôle et de surveillance prévus aux articles 52 et 53, littéra *D*, du décret du 16 décembre 1910, appartiendront au Gouvernement du Congo belge.

loven kunnen enkel door vennootschappen met aandeelen worden bekomen of verworven, indien hunne standregelen eene bepaling inhouden, waarbij voorgeschreven wordt dat, bij ontstentenis van het Bijzonder Comiteit, de rechten van controol en van toezicht, voorzien bij artikelen 52 en 53, littera *D*, in het decreet van 16 December 1910, aan de Regeering van Belgisch-Congo zullen behooren.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Donné à Laeken, le 14 juillet 1913.

Gegeven te Laken, den 14n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Rapport du Conseil colonial sur un décret, pris d'urgence le 4 juillet 1913, en vue de réduire les taxes sur le caoutchouc.

Les droits qui frappent le caoutchouc au Congo ont été fixés par les décrets du 2 juillet 1907, du 3 décembre 1909 et du 22 mars 1910.

De l'effet combiné de ces décrets résultait la taxation suivante :

Par kilogramme de :

	Caoutchouc des arbres et lianes récolté		Caoutchouc des herbes		
	dans le domaine	hors du domaine	dans le domaine	hors du domaine	Caoutchouc de plantations.
1° Droit de sortie	0.60	0 60	0.60	0.60	0.60
2° Taxe de replantation. . .	0.40	0.—	0.20	0.—	0.—
3° Taxe de récolte	0.75	0.75	0.50	0.50	0.—
Totaux. . .	1.75	1.35	1.30	1.10	0.60

indépendamment d'une taxe annuelle de 250 francs par permis de récolte.

Le décret du 4 juillet 1913 modifie ces droits comme suit :

Par kilogramme de :

	Caoutchouc des arbres et lianes récolté		Caoutchouc des herbes		
	dans le domaine	hors du domaine	dans le domaine	hors du domaine	Caoutchouc de plantations.
1° Droit de sortie	0.60	0.60	0.55	0.35	0.—
2° Taxe de replantation . .	0.—	0.—	0.—	0.—	0.—
3° Taxe de récolte	0.40	0.—	0.—	0.—	0.—
Totaux. . .	1.—	0.60	0.55	0.35	0.—

sans modification du coût du permis de récolte.

Cette nouvelle taxation comporte donc un dégrèvement uniforme de fr. 0.75 pour le caoutchouc sauvage.

Le motif qui a dicté cette mesure est la baisse considérable et persistante du caoutchouc. Les prix actuellement pratiqués sur les marchés d'Europe ne laissent plus grand bénéfice aux sociétés et aux particuliers qui achètent le caoutchouc aux indigènes pour le transporter en Europe. D'autre part, si les acheteurs voulaient abaisser notablement le prix offert aux indigènes, il est à craindre que ceux-ci ne trouvent plus dans cette rémunération réduite un stimulant suffisant au travail. Or, c'est avec les ressources qu'ils se procurent en récoltant et en vendant du caoutchouc, qu'un très grand nombre de noirs payent leur impôt et achètent des marchandises européennes. De répercussion en répercussion la baisse du caoutchouc menace ainsi les finances de l'État et le mouvement du commerce, outre qu'elle compromet le succès des efforts qu'on a faits pour accoutumer les indigènes à un travail régulier.

Ces considérations, déjà indiquées dans l'exposé des motifs du décret, ont

été reprises et développées par un membre qui a présenté au Conseil des statistiques fort intéressantes — corroborées par un autre membre — sur les fluctuations de prix du caoutchouc. Celui-ci, en 1910, avait atteint le chiffre de 23 francs. En 1913, le prix moyen oscillait entre fr. 10.25 et 12 francs le 23 janvier; il était descendu à fr. 5.18-5.50 le 25 juin. C'est le chiffre le plus bas qu'on ait enregistré dans les mercuriales du caoutchouc.

Cette chute des prix est attribuée par le même membre, en ordre principal, à l'accroissement rapide de la production mondiale, qui de : 29,000 tonnes en 1893 a passé à 105,000 tonnes actuellement. Mais le développement continu des plantations des Indes orientales nous menace d'augmentations bien plus grandes encore dans l'avenir. Leur production, qu'on estime à 54,500 tonnes en 1913, serait portée en 1919 à 364,000 tonnes.

La consommation, à la vérité, s'accroît aussi, mais bien plus lentement. De nouveaux emplois du caoutchouc permettent-ils d'espérer qu'elle fera des progrès plus rapides? Peut-être, mais il faut tenir compte aussi de l'abaissement possible et probable du prix de revient du caoutchouc asiatique, qui descend maintenant déjà jusqu'à fr. 2.75 le kilogramme, mais qui pourrait diminuer encore.

Toujours d'après le même membre, le caoutchouc sauvage du Congo ne serait pas susceptible de semblables réductions de prix. Malgré une diminution notable des frais de transport par chemin de fer et sur le fleuve, malgré le dégrèvement consacré par le décret en discussion, l'ensemble des frais grevant la marchandise serait encore de fr. 2.30 au kilogramme, sans compter le prix d'achat à l'indigène et les frais généraux du trafiquant. Or, on paie actuellement aux noirs fr. 2.50 par kilogramme et les frais généraux s'élèveraient, pour certaines sociétés, à 3 francs par kilogramme. Il serait fort difficile de réduire ces prix, et la conclusion serait que, dans sa lutte contre le caoutchouc de plantations, le caoutchouc sauvage du Congo serait fatalement condamné à succomber.

Se préoccupant de la diminution de recettes que le dégrèvement entraînera pour le Trésor et que l'exposé des motifs évalue à 2,500,000 francs; de la réduction du mouvement des exportations, dans lequel le caoutchouc entre pour 70 %, et de la réduction corrélative des importations et des transports; enfin, du moindre rendement qui s'ensuivra pour plusieurs sources de recettes de la Colonie, ce membre estime que celle-ci va se trouver en présence d'un déficit budgétaire qu'il appartiendrait à la Belgique de combler par une subvention annuelle qui ne pourrait être inférieure à 15 millions de francs.

Il propose aussi une réduction ultérieure des taxes maintenues par le décret en discussion et, s'associant au vœu formulé par des commerçants congolais, il demande que l'impôt soit perçu plus régulièrement et plus généralement, de manière à stimuler l'activité de l'indigène dans tout le

territoire. Enfin, il voudrait voir notre Colonie entrer dans la voie des plantations, qui permettraient de lutter efficacement contre les productions de l'Orient. Le Gouvernement devrait aviser aux moyens d'encourager ces entreprises.

Une observation a été présentée également à propos du fait que le décret en discussion a été pris d'urgence, ce qui exclut pour le Conseil colonial la possibilité d'y apporter des améliorations de fond ou de forme. Les circonstances ne justifiaient pas tant de hâte.

M. le Ministre répond d'abord à cette observation en disant qu'il était nécessaire que le décret partît par le prochain courrier, sans quoi l'on eût perdu trois semaines, et la situation est périlleuse.

Faisant deux parts des considérations qui ont été exposées, il examine d'abord celles qui visent le décret. Il doute que la crise caoutchoutière soit exclusivement due à la surproduction des plantations de Malaisie. La situation politique générale et la crise américaine y ont également une part. Ce n'est pas la première fois que des chômages plus ou moins étendus des manufactures de caoutchouc des États-Unis réagissent sur le marché de la matière première. Mais ce sont là des facteurs passagers. La concurrence du caoutchouc de plantations est un facteur permanent dont il est impossible de contester l'importance. Encore faut-il se demander, avec certains spécialistes, si le caoutchouc de plantations peut remplacer complètement le caoutchouc de lianes et si celui-ci ne trouvera pas toujours son emploi à raison des qualités spéciales qu'il possède.

Le Gouvernement est pénétré de la gravité de la situation. Il étudie les mesures propres à y remédier. Cette étude ne peut être l'œuvre d'un jour; elle se poursuit encore. Mais, avant tout, il fallait réduire les taxes pour alléger les charges des commerçants.

D'autre part, il n'est pas douteux qu'au Congo belge, comme au Congo français, les commerçants eux-mêmes ont inconsidérément haussé les prix payés aux indigènes pour leur caoutchouc. C'est une faute qui apparaît clairement aujourd'hui et que les intéressés devront réparer.

Peut-on percevoir l'impôt avec plus de rigueur? Assurément. Mais l'Administration entend agir raisonnablement et progressivement. Et elle n'a pas toujours été secondée comme il l'aurait fallu par les commerçants. Tandis qu'elle payait les indigènes en monnaie, eux continuaient parfois à les payer en marchandises, de sorte que tous les noirs n'avaient pas de quoi acquitter l'impôt.

Toutefois, le rendement de celui-ci a augmenté. La première année, il a produit 4 millions; la seconde, 6 millions, et en 1913 la prévision budgétaire est de 9 millions.

A ce propos a surgi la question de savoir si, pour assurer la bonne perception de l'impôt, il ne convient pas d'intéresser les percepteurs au

rendement en leur attribuant un tantième sur les recettes. M. le Ministre des Colonies et un membre redoutent les abus. Un autre membre, au contraire, préconise ce système, qu'il a vu pratiquer dans l'Administration d'une colonie étrangère sans que des faits répréhensibles se soient produits. Le même système existe d'ailleurs aussi dans l'Administration des contributions belge.

M. le Ministre des Colonies est d'avis, au surplus, que si le budget de la Colonie devait présenter un déficit permanent, la Belgique aurait le devoir d'intervenir. Il fait cependant remarquer que cette question n'est pas de la compétence du Conseil colonial et ne peut être discutée.

Une dernière question a donné lieu à un échange de vues : c'est celle de l'établissement d'une échelle mobile fixant les redevances à percevoir sur le caoutchouc d'après le prix de vente de la gomme en Europe. Pareille proposition avait déjà été formulée, au sein du Conseil colonial, lors de la discussion du décret de 1910, par des membres qui, redoutant une baisse de prix, pensaient que les taxes projetées ne pourraient être maintenues dans cette éventualité. L'événement leur a donné raison; mais un phénomène inverse peut se produire, et il serait préférable que le législateur ne soit pas dans l'obligation de modifier son barème à de courts intervalles.

M. le Ministre répond que la question reste à l'étude. Il s'agit notamment de savoir si l'article 10 de la Charte coloniale n'oppose pas un obstacle légal à l'échelle mobile et de s'assurer que celle-ci ne donnerait pas lieu à des inconvénients.

Le décret a été approuvé à l'unanimité.

Étaient absents : MM. Didderich, le baron du Sart de Bouland et Vautier, qui s'étaient excusés.

Bruxelles, le 26 juillet 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
Ch. Morisseaux.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 13 juin 1913, sont nommés, à titre provisoire :

Administrateurs territoriaux de

Plaatselijk beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 13 Juni 1913, zijn te voorloopigen titel benoemd :

Tot gewestbeheerders-2e classe :

2e classe : MM. Jobart, A.-J.-F., ancien agent de la Compagnie du Kasai; Dauwe, E.-E.-M., licencié en sciences commerciales; Corbeel, D.-F., professeur agrégé de l'enseignement moyen du degré inférieur de l'Etat belge; Dendal, C.-M.-G.-V., licencié en sciences coloniales; Van de Casteele, A.-R.-C., licencié en sciences commerciales; Delgoffe, R.-J.-G.-F., candidat en sciences naturelles et en médecine; Lallement, G.-P.-J., sous-lieutenant payeur de l'armée belge; Ramoiseaux, J.-J., licencié en sciences commerciales et consulaires.

Lieutenant de la Force publique : M. Olivet, V.-L.-A., lieutenant au régiment du train de l'armée belge.

Sous-lieutenants de la Force publique, MM. Sohier, O.-J.-B.-L., sous-lieutenant d'infanterie de l'armée belge; Delaby, G.-E.-C., lieutenant de réserve d'infanterie de l'armée belge.

—

Par arrêté royal du 13 juin 1913, M. Liégeois, J.-P.-A., est confirmé dans son grade de lieutenant de la Force publique.

—

Par arrêté royal du 25 juin 1913, sont placés dans la 1re classe de leur grade, MM. les commissaires de district ci-après nommés :

Van den Broeck, L.-E.-J.-E.;

de heeren Jobart, A.-J.-F. gewezen beambte van de « Compagnie du Kasai »; Dauwe, E.-E.-M., licentiaat in de handelswetenschappen, Corbeel, D.-F., leeraar in het middelbaar onderwijs van den lageren graad aan den Belgischen Staat; Dendal, K.-M.-G,-V., licentiaat in de koloniale wetenschappen; Van de Casteele, A.-R.-K., licentiaat in de handelswetenschappen; Delgoffe, R.-J.-G.-F., kandidaat in de natuurlijke wetenschappen en in de geneeskunde; Lallement, J.-P.-J., onderluitenant-betaalmeester in het Belgisch leger; Ramoiseaux, J.-J., licentiaat in de handels- en consulaire wetenschappen.

Tot luitenant der Landmacht : de heer Olivet, V.-L.-A., luitenant bij het regiment van den trein van het Belgisch leger.

Tot onderluitenant der Landmacht : de heeren Sohier, O.-J.-B.-L,, onderluitenant bij de infanterie van het Belgisch leger; Delaby, J.-E.-C., luitenant der reserve bij de infanterie van het Belgisch leger.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Juni 1913, is de heer Liégeois, J.-P.-A., in zijnen graad van luitenant der landmacht bevestigd.

—

Bij koninklijk besluit van 25 Juni 1913, zijn in de 1e klasse van hunnen graad geplaatst : de heeren districtcommissarissen hierna vermeld :

Van den Broeck, L.-E.-J.-E.;

Engh, M.;
Van der Cruyssen, M.-P.-U.;
Saroléa, L.-M.-A.-J.

Ils conserveront dans leur nouveau grade le rang d'ancienneté que leur donne la date de nomination dans leur ancien grade.

Engh, M.;
Van der Cruyssen, M.-P.-U.;
Saroléa, L.-M.-A.-J.

Zij zullen in hunnen nieuwen graad den ouderdomsrang behouden in hunnen vroegeren graad vastgesteld door den datum der benoeming.

—

Par arrêté royal de même date, l'ancienneté dans le grade de commissaire de district de 1e classe des fonctionnaires dont les noms suivent est fixée comme suit :

M. Engh, M., à la date du 20 novembre 1903;

M. Van den Broeck, L.-E.-J.-E., à la date du 12 juillet 1904;

M. Van der Cruyssen, M.-P.-U., à la date du 16 août 1906;

M. Saroléa L.-M.-A.-J., à la date du 5 novembre 1907;

MM. Léonard, X.-J.-A., et Sörensen, S., à la date du 19 mars 1908.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de ouderdomsrang in den graad van districtcommissaris-1e klasse van de ambtenaren waarvan de namen volgen, vastgesteld als volgt :

De heer Engh, M., op den datum van 20 November 1903;

De heer Van den Broeck, L.-E.-J.-E., op den datum van 12 Juli 1904;

De heer Van der Cruyssen, M.-P.-U., op den datum van 16 Augustus 1906;

De heer Saroléa, L.-M.-A.-J., op den datum van 5 November 1907;

De heeren Léonard, X.-J.-A., en Sörensen, S., op den datum van 19 Maart 1908.

—

Par arrêté royal de même date sont nommés :

Administrateurs territoriaux de 1e classe : MM. Vuagniaux, L., De Leersnyder, A.-H. Agents d'administration de 2e classe: Bosoni, T.-R., Verhulst, C.-P.-A.-M., de Sauvage, G.-M.-J.-C.-G. (chevalier), Janssens, C.-L., Van Reeth, J.-J.-M., Everard, P.-C.-J., administrateurs territoriaux de 2e classe.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum zijn benoemd :

Tot gewestbeheerders-1e klasse : de heeren Vuagniaux, L., De Leersnyder, A.-H. Beambten van het beheer-2e klasse, Bosoni, T.-R., Verhulst, K.-P.-A.-M., de Sauvage, G.-M.-J.-C.-G. (ridder), Janssens, K.-S., Van Reeth, J.-J.-M., Everard, P.-K.-J., gewestbeheerders- 2e klasse.

Administrateurs territoriaux de 2e classe : MM. Fassin, J., Brusaporci, E.-C.-A., Coussement, J.-B., Hurlet, P.-T.-A., agents d'administration de 2e classe.

Ils prendront rang d'ancienneté dans leur nouveau grade à la date du 1er juillet 1912 et immédiatement après M. Debatty, F.-N.-E.-J., administrateur territorial de 2e classe.

Lieutenant de la Force publique, M. Van Roy, J.-G.-C.-M., sous-lieutenant de la Force publique.

Tot gewestbeheerders-2e klasse : de heeren Fassin, J., Brusaporci, E.-C.-A., Coussement, J.-B., Hurlet, P.-T.-A., beambten van het beheer-2e klasse.

Voor den ambtsouderdom zullen zij in hunnen nieuwen graad rang nemen te rekenen van 1en Juli 1912 en onmiddellijk na den heer Debatty, F.-N.-E.-J., gewestbeheerder-2e klasse.

Tot luitenant der Landmacht : de heer Van Roy, J.-G.-C.-M., onderluitenant der Landmacht.

Par arrêté royal du 30 juin 1913, M. Drousie, P.-H.-L.-J.-G., sous-directeur de l'Agriculture, est nommé directeur de l'Agriculture.

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1913, is de heer Drousie, P.-H.-L.-J.-G., onderbestuurder van Landbouw, tot bestuurder van Landbouw benoemd.

Pour extraits conformes :
Le Secrétaire général,

Voor echte uittreksels :
De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Personnel judiciaire.

Nomination.

Par arrêté royal du 25 juin 1913, M. Voisin, Ch., est nommé substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re instance de Nyangara.

Pour extrait conforme :
Le Secrétaire général,

Rechterlijk personeel.

Benoeming.

Bij koninklijk besluit van 25 Juni 1913, is de heer Voisin, K., tot substituut van den procureur des Konings bij de Rechtbank van 1n aanleg van Nyangara benoemd.

Voor echt uittreksel :
De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Monnaie d'argent. — Retrait. — Délai. — Prorogation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 18 octobre 1912 relatif à la démonétisation des pièces d'argent frappées par l'État Indépendant du Congo;

Considérant que les raisons qui ont motivé cet arrêté subsistent encore actuellement et que, dans ces conditions, il importe de proroger, à nouveau, le délai fixé pour le retrait de la circulation des pièces d'argent frappées à l'effigie du Souverain de l'État Indépendant du Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le délai pendant lequel les pièces d'argent de 5 francs, de 2 francs, de 1 franc et de 50 centimes, frappées par l'État Indépendant du Congo, seront échangées contre des monnaies de paiement par la trésorerie coloniale, à Bruxelles, et par les caisses publiques du Congo, est prorogé jusqu'au 1er juillet 1914.

Ces pièces continueront, jusqu'à la date précitée, à être reçues par toutes

Zilvergeld. — Intrekking. — Tijdsbestek. — Verlenging.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil!

Gezien het koninklijk besluit van 18 October 1912 betreffende het buiten omloop brengen van het zilvergeld door den Onafhankelijken Congostaat geslagen;

Overwegende dat de redenen, die aanleiding gaven tot voormeld besluit, op heden nog blijven bestaan en dat in deze omstandigheden opnieuw het tijdsbestek dient verlengd, vastgesteld voor de intrekking der zilverstukken waarin de beeltenis van den Souverein van den Onafhankelijken Congostaat geslagen is;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het tijdsbestek gedurende hetwelk de zilverstukken van 5 frank, van 2 frank, van 1 frank en van 50 centiemen, door den Onafhankelijken Congostaat geslagen, tegen betaalmunten zullen verwisseld worden door de Koloniale Schatkist te Brussel en de Staatskassen in Congo wordt verlengd tot den 1n Juli 1914.

Tot op voormelden datum zullen deze stukken voortdurend door al de

les caisses publiques de la Colonie, en acquit des sommes dues au Trésor à un titre quelconque.

Staatskassen der Kolonie worden aangenomen, voor kwijting van sommen die, te welken titel ook, aan de Schatkist verschuldigd zijn.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1913.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 30n Juni 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêté royal du 30 juin 1913, les pensions suivantes ont été accordées aux employé et ancien employé de la Colonie dénommés ci-après :

Patou, G.-J.-G., chef de poste de 1re classe. . fr. 247.50
à partir du 21 avril 1913.

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912).

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1913, werden de volgende pensioenen toegestaan aan den beambte en den gewezen beambte der Kolonie die hierna vermeld staan :

Patou, G.-J.-G., hoofd der standplaats-1e klasse. fr. 247.50
te rekenen van 21 April 1913.

Reisdorff, M.-A.-M., ancien commis-chef. . fr. 180 »

à partir du 26 janvier 1913.

Par arrêté royal de même date, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, aux anciens employés de la Colonie dénommés ci-après :

Canon, A.-C.-Gh. . fr. 2,700 »

De Voecht, A.-L. . . 2,700 »

Par arrêté royal de même date, la réserve du traitement des agents de la Colonie, décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après, a été portée aux sommes et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Moision, M.-S., à Tammerfors (Finlande), veuve de M. Lehtinen, K.-N., ancien mécanicien de 1re classe . . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Louis, P., et à Mme Schlim, E., son épouse, à Stockem, père et mère de M. Louis, G., ancien commis de 1re classe . . . . . fr. 5,000 »

Mme Sol, M.-L., à Weerde-sur-Senne, veuve de M. Van Grunder-

Reisdorff, M.-A.-M., gewezen hoofdklerk . fr. 180 »

te rekenen van 26 Januari 1913.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum werden, ten titel van pensioen, de volgende bewilligingen in kapitaal toegestaan aan de gewezen beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Canon, A.-C.-Gh.. . fr. 2,700 »

De Voecht, A.-L. . . 2,700 »

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die gedurende hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, gebracht op de sommen en toegekend aan de personen die hieronder aangeduid staan :

Mevrouw Moision, M.-S., te Tammerfors (Finland), weduwe van den heer Lehtinen, K.-N., gewezen werktuigkundige-1e klasse . . fr. 5,000

De helft aan den heer Louis, P., en de andere helft aan Mevrouw Schlim, E., zijne echtgenoote, te Stockem, vader en moeder van den heer Louis, J., gewezen klerk-1e klasse . . . . . fr. 5,000 »

Mevrouw Sol, M.-L., te Weerde-op-Senne, weduwe van den heer Van

beeck, H.-C., ancien éleveur de 2e classe . . . . . fr. 5,000 »

Par arrêté royal du 7 juillet 1913, la réserve du traitement de l'agent de la Colonie, décédé durant son terme de service et dénommé ci-après, a été portée à la somme et attribuée à la personne indiquées ci-dessous :

Mme Persoons, M.-C., à Saint-Josse-ten-Noode, veuve de M. Van Caenegem, J.-V., ancien sous-commissaire de police. . . . . fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Grunderbeeck, H.-C., gewezen veekweeker-2e klasse . . fr. 5,000 »

Bij koninklijk besluit van 7 Juli 1913, werd het voorbehoud op de wedde van den beambte der Kolonie, die gedurende zijnen diensttermijn overleden en hierna vermeld is, gebracht op de som en toegekend aan den persoon die hieronder aangeduid staan :

Mevrouw Persoons, M.-C., te Sint-Joost-ten-Noode, weduwe van den heer Van Caeneghem, J.-V., gewezen ondercommissaris van politie . . . . . fr. 5,000 »

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

District du lac Léopold II. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires.

Le Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie, spécialement les articles premiers, paragraphe III; 2, alinéa 2; 3 et 10.

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars

District van het Léopold II-meer. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikelen één, paragraaf III, 2, 2de lid; 3 en 10.

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912 houdende vaststelling der dagteekening van het in werking

1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district du lac Léopold II.

ART. 2.

Inongo est le chef-lieu du district du lac Léopold II.

ART. 3.

Le district du lac Léopold II est divisé en dix territoires, dénommés et délimités comme suit :

I. — Territoire d'Inongo.

Chef-lieu : INONGO.

Au nord : le lac Léopold II jusqu'à l'embouchure de la Lokoro; la Lokoro jusqu'à l'embouchure de la Pomo-Zari.

A l'est : la Pomo-Zari depuis son embouchure jusqu'à la limite sud de la chefferie Bopope (environ parallèle 2°15′ sud).

Au sud : la limite sud de la chefferie Bopope (environ parallèle 2° 15′ sud) jusqu'à sa rencontre avec la rivière Luabu; la Luabu jusqu'à la chefferie Soli; la limite nord de la

treden van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie wordt, voor hetgeen het district van het Leopold II-meer betreft, in voege gebracht.

ART. 2.

Inongo is de hoofdplaats van het district van het Leopold II-meer.

ART. 3.

Het district van het Leopold II-meer wordt in tien gewesten verdeeld, met de volgende benamingen en scheidsliniën :

I. — Gewest van Inongo.

Hoofdplaats : INONGO.

Ten Noorden : het Leopold II-meer tot aan de monding der Lokoro; de Lokoro tot aan de monding der Pomo-Zari.

Ten Oosten : de Pomo-Zari van af hare monding tot aan de zuidelijke grens der hoofdij Bopope (omtrent de parallel 2°30′ Zuid).

Ten Zuiden : de zuidelijke grens der hoofdij Bopope (omtrent de parallel 2°15′ Zuid) tot aan hare samenkomst met de Luabu-rivier; de Luabu tot aan de hoofdij Soli; de

chefferie Soli (environ parallèle 2°30′ sud).

A l'ouest : le lac Léopold II jusqu'à l'embouchure de la rivière Lopete; cette rivière jusqu'à la chefferie Liongo Yulu (environ méridien 18°20′ est de Greenwich) ; une ligne oblique joignant ce point à la rivière Monkuta ; la Monkuta jusqu'à son embouchure ; la rivière Olongo-Lule depuis la Monkuta jusqu'à son embouchure.

II. — Territoire de Bongo.

Chef-lieu : Bongo.

Au nord : le district de l'Equateur.

A l'est : la rivière Ebalu ; une oblique suivant à peu près le parallèle 2°25′ sud et reliant les rivières Ebalu et Yungu et formant la limite nord de la chefferie Wanga ; la rivière Yungu jusqu'à son embouchure ; le lac Léopold II jusqu'à l'embouchure de l'Olongo-Lule ; le territoire d'Inongo.

Au sud : la rivière Lopete jusqu'à sa source ; une ligne brisée joignant cette source à celle de la Yumbi (environ parallèle 2°20′ sud).

A l'ouest : le district du Moyen-Congo.

III. — Territoire de Kutu.

Chef-lieu : Kutu.

Au nord : le district du Moyen-Congo ; les territoires de Bongo et d'Inongo.

noordelijke grens der hoofdij Soli (omtrent de parallel 2°30′ Zuid).

Ten Westen : het Leopold II-meer tot aan de monding der Lopete-rivier ; deze rivier tot aan de hoofdij Liongo-Yulu (omtrent de middaglijn 18°20′ ten Oosten van Greenwich) ; eene schuine lijn die dit punt met de Monkuta-rivier verbindt ; de Monkuta tot aan hare monding ; de Olongo-Lule-rivier van af de Monkuta tot aan hare monding.

II. — Gewest van Bongo.

Hoofdplaats : Bongo.

Ten Noorden : het district van den Evenaar.

Ten Oosten : de Ebalu-rivier ; eene schuine lijn die op weinig na de parallel 2°25′ Zuid volgt, de Ebalu- en Yungu-rivieren verbindt en de noordelijke grens der hoofdij Wanga vormt ; de Yungu rivier tot aan hare monding ; het Leopold II-meer tot aan de monding der Olongo-Lule ; het gewest van Inongo.

Ten Zuiden : de Lopete-rivier tot aan haren oorsprong ; eene gebroken lijn welke dien oorsprong met dien der Yumbi aansluit (omtrent de parallel 2°20′ Zuid).

Ten Westen : het district van Midden-Congo.

III. — Gewest van Kutu.

Hoofdplaats : Kutu.

Ten Noorden : het district van Midden-Congo ; de gewesten van Bongo en van Inongo.

A l'est : le territoire d'Inongo jusqu'à la Luabu; de ce point une droite joignant les rivières Luabu et Luaka; la Luaka jusqu'à la Lukenie; la Lukenie jusqu'à l'embouchure de la Mokawa; la Mokawa jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à la rivière Kasai (environ méridien 18°28′ est de Greenwich).

Au sud : les districts du Kwango et du Moyen-Congo.

A l'Ouest : le district du Moyen-Congo.

IV. — Territoire d'Oshwe.

Chef-lieu : Oshwe.

Au nord : la rivière Lukenie depuis la Mokawa jusqu'à la Luna; la Luna jusqu'au parallèle 3°4′ sud; ce parallèle jusqu'à son intersection avec la rivière Elango-Kole.

A l'est : la rivière Elango-Kole jusqu'à son embouchure dans la Lukenie; la Lukenie jusqu'à la rivière Lodimi; la Lodimi jusqu'à l'embouchure de la Lowonga; une ligne brisée suivant à peu près le méridien 20°10′ est de Greenwich et joignant l'embouchure de la Lowonga aux sources de la Yari; la Yari jusqu'à son embouchure.

Au sud : le district du Kasai et du Kwango.

A l'ouest : le territoire de Kutu.

Ten Oosten : het gewest van Inongo tot aan de Luabu; van dit punt uit eene rechte lijn die de Luabu- en Luaka-rivieren aansluit; de Luaka tot aan de Lukenie; de Lukenie tot aan de monding van de Mokawa; de Mokawa tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn welke dien oorsprong met de Kasai-rivier verbindt (omtrent de middaglijn 18°28′ ten Oosten van Greenwich).

Ten Zuiden : de districten van de Kwango en van Midden-Congo.

Ten Westen : het district van Midden-Congo.

IV. — Gewest van Oshwe.

Hoofdplaats : Oshwe.

Ten Noorden : de Lukenie rivier van af de Mokawa tot aan de Luna; de Luna tot aan de parallel 3°4′ Zuid; deze parallel tot aan hare snijding met de Elango-Kole-rivier.

Ten Oosten : de Elango-Kole-rivier tot aan hare monding in de Lukenie-rivier; de Lukenie tot aan de Lodimi-rivier; de Lodimi tot aan de monding der Lowonga; eene gebroken lijn die op weinig na de middaglijn 20°10′ ten Oosten van Greenwich volgt en die de monding der Lowonga met de bronnen van de Yari aansluit; de Yari tot aan hare monding.

Ten Zuiden : de districten van de Kasai en van de Kwango.

Ten Westen : het gewest van Kutu.

V. — Territoire d'Ekwayolo.

Chef-lieu : Ekwayolo.

Au nord : le territoire d'Inongo : la rivière Pomo-Zari jusqu'à sa source; le parallèle 2°40′ sud jusqu'à son intersection avec le méridien 20°10′ est de Greenwich.

A l'est : le méridien 20°10′ est de Greenwich jusqu'à la rivière Lomami; la Lomami jusqu'à son embouchure; la Lukenie jusqu'à l'embouchure de la Lodimi.

Au sud : le territoire d'Oshwe.

A l'ouest : le territoire de Kutu.

V. — Gewest van Ekwayolo.

Hoofdplaats : Ekwayolo.

Ten Noorden : het gewest van Inongo; de Pomo-Zari-rivier tot aan haren oorsprong; de parallel 2°40′ Zuid tot aan hare snijding met de middaglijn 20°10′ ten Oosten van Greenwich.

Ten Oosten : de middaglijn 20°10′ ten Oosten van Greenwich tot aan de Lomami-rivier; de Lomami tot aan hare monding; de Lukenie tot aan de monding der Lodimi.

Ten Zuiden : het gewest van Oshwe.

Ten Westen : het gewest van Kutu.

VI. — Territoire de Bumbuli.

Chef-lieu : Bumbuli.

Au nord : le parallèle 2°40′ sud jusqu'à son intersection avec la rivière Wanda.

A l'est : la rivière Wanda jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la rivière Loandu; une droite joignant la source de la Loandu au confluent des rivières Filu et Bokunga; la Filu jusqu'à son confluent avec la Lula; la Lula jusqu'à son intersection avec le méridien 21° est de Greenwich; ce méridien jusqu'au Sankuru.

Au sud : le district du Kasai.

A l'ouest, les territoires d'Oshwe et d'Ekwayolo.

VI. — Gewest van Bumbuli.

Hoofdplaats : Bumbuli.

Ten Noorden : de parallel 2°40′ Zuid tot aan hare snijding met de Wanda-rivier

Ten Oosten : de Wanda-rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn welke dien oorsprong met dien der Loandu-rivier aansluit; eene rechte lijn die den oorsprong der Loandu met de samenvloeiing der Filu- en Bokunga-rivieren aansluit; de Filu tot aan hare samenvloeiing met de Lula; de Lula tot aan hare snijding met de middaglijn 21° ten Oosten van Greenwich; deze middaglijn tot aan de Sankuru.

Ten Zuiden : het district van de Kasai.

Ten Westen : de gewesten van Oshwe en van Ekwayolo.

VII. — Territoire de Dekese.

Chef-lieu : DEKESE.

Au nord : la rivière Lula jusqu'à sa source; une droite joignant cette source au point d'intersection du méridien 22° est de Greenwich avec la rivière Bula.

A l'est : le district du Sankuru.

Au sud : les districts du Sankuru et du Kasai.

A l'ouest : le territoire de Bumbuli.

VII. — Gewest van Dekese.

Hoofdplaats : DEKESE.

Ten Noorden : de Lula-rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn welke dien oorsprong aan het snijdingspunt der middaglijn 22° ten Oosten van Greenwich met de Bula-rivier aansluit.

Ten Oosten : het district van de Sankuru.

Ten Zuiden ; de districten van de Sankuru en van de Kasai.

Ten Westen : het gewest van Bumbuli.

VIII. — Territoire d'Ila.

Chef-lieu : ILA.

A nord : le district de l'Équateur.

A l'est : le district du Sankuru.

Au sud : les territoires de Dekese et de Bumbuli.

A l'ouest : le territoire de Bumbuli; le parallèle 2°40′ sud depuis son intersection avec la rivière Wanda jusqu'au confluent de la Lola et de la Lokoro; la Lola jusqu'à sa source.

VIII. — Gewest van Ila.

Hoofdplaats : ILA.

Ten Noorden : het district van den Evenaar.

Ten Oosten : het district van de Sankuru.

Ten Zuiden : de gewesten van Dekese en van Bumbuli.

Ten Westen : het gewest van Bumbuli; de parallel 2°40′ Zuid van af hare snijding met de Wanda-rivier tot aan de samenvloeiing van de Lola en de Lokoro; de Lola tot aan haren oorsprong.

IX. — Territoire de Lokolama.

Chef-lieu : LOKOLAMA.

Au nord : une droite partant de la rivière Lokoro vers le méridien 19°12′ est de Greenwich et joignant la rivière Lutoïë vers le méridien 19°15′ est de Greenwich; la Lutoïë

IX. — Gewest van Lokolama.

Hoofdplaats : LOKOLAMA.

Ten Noorden : eene rechte lijn vertrekkende van de Lokoro-rivier omtrent de middaglijn 19°12′ ten Oosten van Greenwich en die de Lotoïë-rivier omtrent de middaglijn

jusqu'à son confluent avec la Bolonga; la Bolonga jusqu'à sa source, prolongée par une droite jusqu'au district de l'Équateur.

A l'est : le district de l'Équateur jusqu'à la Lola; le territoire d'Ila.

Au sud : les territoires d'Ila; de Bumbuli et d'Ekwayolo.

A l'ouest : les territoires d'Ekwayolo et d'Inongo.

X. — Territoire de Kiri.

Chef-lieu : Kiri.

Au nord et à l'est : le district de l'Équateur;

Au sud : les territoires de Lokolama et d'Inongo.

A l'ouest : le lac Léopold II et le territoire de Bongo.

Art. 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district du lac Léopold II sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 17 mai 1913.

19° 15' ten Oosten van Greenwich aansluit; de Lotoië tot aan hare samenvloeiing met de Bolonga; de Bolonga tot aan haren oorsprong, verlengd door eene rechte lijn tot aan het district van den Evenaar.

Ten Oosten : het district van den Evenaar tot aan de Lola; het gewest van Ila;

Ten Zuiden : de gewesten van Ila, van Bumbuli en van Ekwayolo.

Ten Westen, de gewesten van Ekwayolo en van Inongo.

X. — Gewest van Kiri.

Hoofdplaats : Kiri.

Ten Noorden en ten Oosten : het district van den Evenaar.

Ten Zuiden : de gewesten van Lokolama en van Inongo.

Ten Westen : het Leopold II-meer en het gewest van Bongo.

Art. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris van het Leopold II-meer zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 17n Mei 1913.

F. Fuchs.

Règlement sur la perception des droits de sortie. — Modifications.

Le Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 relatif à l'organisation du gouvernement local;

Considérant qu'il y a lieu d'adopter pour tous les commerçants opérant dans la Colonie une réglementation unique en ce qui concerne la tenue des documents permettant aux agents de l'Administration le contrôle des achats et des exportations des produits,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Tout commerçant ambulant opérant dans la Colonie doit tenir un registre Finances mod. 5, dans lequel il inscrit, d'une part, au moment de leur acquisition, tous les produits indigènes qu'il achète ou reçoit, même à titre de simple dépôt, et, d'autre part, tous les produits indigènes dont il se défait pour quelque raison que ce soit.

Avant d'être mis en usage, ce registre doit être coté et paraphé à

Reglement op het ontvangen der uitvoerrechten. — Wijzigingen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en van 5 Maart 1912;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 betrekkelijk de inrichting van het plaatselijk bestuur;

Overwegende dat voor al de kooplieden die in de Kolonie werkzaam zijn, eene eenige regeling voor hetgeen het houden der stukken die aan de beambten van het Beheer de controol over de aankoopen en de uitvoeren der voortbrengselen toelaten, dient aangenomen,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Iedere marskramer, die in de Kolonie werkzaam is, moet een register Fin. mod. 5 houden, waarin hij, eenerzijds, op het oogenblik van hunnen aankoop, al de inlandsche voortbrengselen die hij koopt of ontvangt, zelfs ten titel van eenvoudige bewaring, en, anderzijds, al de inlandsche voortbrengselen waarvan hij zich voor welke reden ook wil ontdoen, aanteekent.

Alvorens in gebruik te treden, moet dit register op ieder blad ge-

chaque feuillet par un agent de l'Administration des Finances.

Les inscriptions doivent être faites tant pour les produits exempts que pour les produits passibles de droits de sortie.

Les quantités inscrites comme sorties doivent concorder avec les quantités inscrites à l'arrivée, de telle manière que la différence représente toujours les quantités en possession du trafiquant.

Toutefois, il sera tenu compte des différences résultant de la dessiccation naturelle des produits ainsi que des pertes occasionnelles qui pourraient se produire, pourvu que ces pertes soient expliquées par une annotation au registre et qu'il en soit justifié à la satisfaction de l'Administration.

Art. 2.

Les produits régulièrement inscrits conformément à l'article premier peuvent être embarqués ou chargés dans le but d'être acheminés vers une localité quelconque, moyennant l'accomplissement des formalités suivantes :

A) La personne qui convoie le transport signe au registre Fin. mod. 5 l'annotation constatant le départ des marchandises;

B) La même personne se fait remettre, par le trafiquant, une liste des produits à transporter (Fin. mod. 6).

nommerd en gewaarmerkt worden door een beambte van het Beheer van Geldwezen.

De aanteekeningen moeten zoowel voor de voortbrengselen die vrij zijn als voor deze die niet vrij zijn van uitvoerrechten bewerkstelligd worden.

De hoeveelheden die aangeteekend zijn als uitgegaan moeten overeenkomen met de hoeveelheden die aangeteekend werden bij het binnentreden, derwijze dat het verschil altijd de hoeveelheden, die in het bezit des handeldrijvers blijven, voorstelt.

Evenwel zal er rekening gehouden worden der verschillen die voortvloeien uit de natuurlijke uitdroging der voortbrengselen, zoomede uit de toevallige verliezen die zich zouden kunnen voordoen, op voorwaarde dat die verliezen verklaard wezen door eene aanteekening op het register en dat er over verrechtvaardigd worde aan de voldoening van het Beheer.

Art. 2.

De voortbrengselen, die regelmatig ingeschreven zijn overeenkomstig artikel één, mogen ingescheept of geladen worden, met het doel naar eene onverschillig welke plaatselijkheid vervoerd te worden, mits het volbrengen der volgende pleegvormen :

A) De persoon, die het vervoer begeleidt, onderteekent op het register Fin. mod. 5 de aanteekening die het vertrek der goederen bestatigt;

B) Dezelfde persoon doet zich door den handeldrijver de lijst der te vervoeren voortbrengselen (Fin.

Cette liste est extraite d'un registre que fournit l'Administration ; elle indique le lieu et la date du chargement ainsi que le lieu de destination ; elle est signée par le trafiquant et le convoyeur du transport. Cette dernière personne doit, pendant le transport et lors du déchargement, l'exhiber à toute réquisition des agents ayant compétence pour constater les infractions prévues au règlement des droits de sortie.

C) Lorsqu'il s'agit de produits à exporter, la liste est dressée en double expédition, dont l'une est remise au convoyeur et l'autre envoyée immédiatement au receveur des impôts de la localité où doit s'effectuer l'exportation des produits.

Art. 3.

Les dispositions qui précèdent sont applicables aux capitaines de vapeur qui auraient à bord des produits qui ne seraient pas couverts par la liste de transport (Fin. mod. n° 6) prévue à l'article 2.

Art. 4.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies d'un à sept jours de servitude pénale et d'une amende qui ne sera pas supérieure à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement. Les produits seront en outre saisis et confisqués.

mod. 6) overhandigen. Deze lijst wordt uit een register getrokken dat door het Beheer verschaft wordt; zij vermeldt de plaats en de dagteekening der lading alsook de bestemmingsplaats; zij wordt onderteekend door den handeldrijver en den begeleider van het vervoer. Deze laatste persoon moet, gedurende het vervoer en tijdens de lading, bij elke opeisching van wege de beambten, die bevoegdheid hebben om de inbreuken voorzien bij het reglement der uitvoerrechten te bestatigen, die lijst te voorschijn brengen.

C) Wanneer het geldt voortbrengselen uit te voeren, wordt de vervoerlijst in dubbele verzending opgemaakt waarvan ééne aan den begeleider overhandigd en de andere onmiddellijk naar den ontvanger der belastingen der plaatselijkheid waar de uitvoer der voortbrengselen bewerkstelligd moet worden, gericht wordt.

Art. 3

Voorgaande beschikkingen zijn toepasselijk op de scheepskapiteins die voortbrengselen aan boord zouden hebben welke niet onder de bedekking der vervoerlijst (Fin. mod. 6) zouden zijn.

Art. 4.

De inbreuken op tegenwoordige verordening zullen met dwangdienst van één tot zeven dagen en met eene boete die niet over de 200 frank zal reiken, of met slechts ééne dezer penen gestraft worden. De voortbrengselen zullen bovendien aangeslagen en verbeurd verklaard worden.

ART. 5.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance qui entrera en vigueur le 1er juillet 1913.

Boma, le 14 février 1913.

ART. 5.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die op 1sten Juli 1913 in voege zal treden.

Boma, den 14n Februari 1913.

F. FUCHS.

Règlement sur la perception des droits d'entrée. — Modifications.

Le Gouverneur général,

Vu le décret du 16 avril 1887, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu le règlement du 10 avril 1892 sur la perception des droits d'entrée, pris en exécution du décret du 9 avril 1892,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

La déclaration que l'importateur est tenu de remettre au bureau d'importation devra renseigner dorénavant, outre le poids brut, le poids net de la marchandise. Toutefois il sera fait exception à cette règle pour les marchandises ci-après, qui seront déclarées soit sous l'unité du mètre cube, soit sous celle de l'hectolitre :

Reglement op het ontvangen der invoerrechten. — Wijzigingen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het decreet van 16 April 1887, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het reglement van 10 April 1892 op het ontvangen der invoerrechten, genomen in uitvoering van het decreet van 9 April 1892,

Beveelt :

ARTIKEL EÉN.

De aangifte, dewelke de invoerder gehouden is aan het invoerkantoor te overhandigen, zal voortaan, buiten het bruto-gewicht, het netto-gewicht der waar moeten vermelden. Aan dezen regel zal echter uitzondering gemaakt worden voor hiernavermelde goederen, die, hetzij onder de eenheid van kubieke meter

bois, bières, vins et autres boissons fermentées; crème et lait; eaux-de-vie, liqueurs et autres liquides alcooliques; vinaigres et acides acétiques liquides.

ART. 2.

Les contrevenants à la présente ordonnance encourent l'une ou l'autre des peines prévues à l'article 45 du règlement du 10 avril 1892 susvisé.

ART. 3.

Les directeurs des Finances et de l'Industrie et du Commerce sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 15 mai 1913.

of hetzij onder die van hectoliter zullen aangegeven zijn: hout, bieren, wijnen en andere gegiste dranken; room en melk; brandewijn, likeuren en andere alcohol houdende vochten; azijnen en vloeibare azijnzuren.

ART. 2.

De overtreders op tegenwoordige verordening zijn strafbaar met eene of andere der bij artikel 45 uit bovengemeld reglement van 10 April 1892 voorziene straffen.

ART. 3.

De bestuurders van Geldwezen en van Nijverheid en Handel zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 15n Mei 1913.

F. FUCHS.

Cession et transit d'armes à feu et munitions. — Autorisation. — Délégation.

Le Gouverneur général,

Vu le décret du Roi-Souverain en date du 10 mars 1892, modifié en ses articles 3, 4 et 9 par le décret du 6 janvier 1912 sur les armes à feu;

Afstand en doorvoer van vuurwapens en munitie. — Veroorloving — Machtiging.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien het decreet van den Koning-Souverein onder dagteekening van 10 Maart 1892, gewijzigd in zijne artikelen 3, 4 en 9 door het decreet van 6 Januari 1912 betreffende de vuurwapens;

Vu l'arrêté du 16 juin 1892 relatif au trafic des armes à feu et à la délivrance de permis de port d'armes ;

Vu l'ordonnance du 16 avril 1912 relative au trafic des armes à feu et aux permis de chasse ;

Vu l'ordonnance du 31 octobre 1912 relative au trafic des armes à feu ;

Vu l'ordonnance du 9 janvier 1913, limitant le nombre d'armes que peuvent porter les personnes de race blanche et modifiant, en la complétant, celle du 16 avril 1912, n° 57/3, relative au trafic des armes à feu et aux permis de chasse,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les commissaires de district sont délégués pour :

1° Autoriser la cession d'armes couvertes par un permis aux personnes offrant des garanties suffisantes et pour autant que le nombre d'armes en possession de l'acquéreur ne dépasse pas le chiffre fixé par l'article 2 de l'ordonnance du 9 janvier 1913, n° 30/3, soit trois armes;

2° Autoriser, conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles en date du 2 juillet 1890, le transit et la réexportation en territoire étranger des armes et munitions accom-

Gezien het besluit van 16 Juni 1892 betrekkelijk den handel in vuurwapens en de aflevering van verloven om wapens te dragen ;

Gezien de verordening van 16 April 1912 betrekkelijk den handel in vuurwapens en de jachtverloven ;

Gezien de verordening van 31 October 1912 betrekkelijk den handel in vuurwapens ;

Gezien de verordening van 9 Januari 1913, welke het aantal wapens, die door de personen van blank ras mogen gedragen worden, beperkt en waarbij de verordening van 16 April 1912, n° 57/3, betrekkelijk den handel in vuurwapens en de jachtverloven, te gelijkertijd gewijzigd en aangevuld wordt,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De districtcommissarissen zijn afgevaardigd om :

1° Den afstand van wapens, welke onder de bedekking eener vergunning zijn, aan personen die voldoenden waarborg aanbieden, en voor zooveel het aantal wapens die in het bezit zijn van den aankooper, het cijfer vastgesteld bij artikel 2 der verordening van 9 Januari 1913, n° 30/3, het zij drie wapens, niet overschrijdt, te veroorloven ;

2° Overeenkomstig de beschikkingen van artikel 10 der Algemeene Akte van de Conferentie van Brussel onder dagteekening van 2 Juli 1890, den doorvoer en den wederuitvoer in vreemd grondgebied van wapens

pagnées d'une déclaration émanée du Gouvernement de la Puissance ayant des possessions à l'intérieur et certifiant que les dites armes et munitions ne sont pas destinées à la vente, mais à l'usage des autorités de la Puissance ou de la force militaire nécessaire pour la protection des stations des missionnaires ou de commerce, ou bien de personnes désignées nominativement dans la déclaration.

Art. 2.

La délégation prévue au paragraphe 2 de l'article premier est également accordée au contrôleur des impôts à Matadi.

Art. 3.

Les directeurs des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 18 mars 1913.

en munitie vergezeld door eene verklaring uitgegeven door het Bestuur der Mogendheid hebbende bezittingen in het binnenland en verzekerende dat vermelde wapens en munitie niet tot den verkoop, maar tot het gebruik der overheden der Mogendheid of der krijgsmacht die noodig is voor de bescherming van standplaatsen voor zendelingen of voor den handel, ofwel van personen bij naam aangeduid in de verklaring, bestemd zijn, te veroorloven.

Art. 2.

De afvaardiging voorzien bij het tweede lid van artikel één wordt insgelijks toegekend aan den controleur der belastingen te Matadi.

Art. 3.

De bestuurders van Geldwezen en van Binnenlandsche Zaken zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af in voege treedt.

Boma, den 18n Maart 1913.

F. Fuchs.

Statut des agents de race noire. Modifications.

Le Gouverneur général,

Vu l'article premier de l'arrêté royal en date du 27 mars 1912, orga-

Standregelen der beambten van negerras. — Wijzigingen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel één van het koninklijk besluit onder dagteekening

nique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière;

Revu l'ordonnance du 13 novembre 1912, organique du statut des agents de race noire;

Considérant qu'il y a lieu d'apporter certaines modifications aux prescriptions relatives au statut des agents de race noire,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'article 9 de l'ordonnance du 13 novembre 1912 est remplacé par la disposition suivante :

Après chaque période de deux années de service effectif dans leur grade, les agents peuvent, si l'importance des services rendus le justifie, obtenir une augmentation de traitement.

L'augmentation n'est accordée que suivant proposition du commissaire de district ou du directeur sous les ordres desquels sont placés les agents.

Chaque augmentation ne peut être supérieure à un dixième du traitement initial de chaque grade pour les traitements inférieurs à 1,200 francs et à un vingtième pour ceux qui atteignent ou dépassent ce taux.

Le traitement initial majoré du montant total des augmentations successives ne pourra dépasser le taux du traitement initial afférent au grade immédiatement supérieur ni le cin-

van 27 Maart 1912 tot vaststelling der standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht ;

Herzien de verordening van 13 November 1912 tot vaststelling der standregelen der beambten van negerras;

Overwegende dat zekere wijzigingen aan de beschikkingen betrekkelijk de standregelen der beambten van negerras dienen aangebracht,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 9 der verordening van 13 November 1912 wordt door volgende beschikking vervangen :

Na ieder tijdverloop van twee jaar werkelijken dienst in hunnen graad, kunnen de beambten, indien de belangrijkheid der bewezene diensten zulks rechtvaardigt, eene verhooging van wedde bekomen.

De verhooging wordt slechts verleend op voorstel van den districtcommissaris of van den bestuurder onder wier bevelen de beambten geplaatst zijn.

Iedere verhooging kan niet meer dan het tiende der aanvankelijke wedde, voor de wedden die lager dan 1,200 frank zijn, en het twintigste voor die, welke dit bedrag bereiken of te boven gaan, bedragen.

De aanvankelijke wedde verhoogd door het totaal der opvolgende verhoogingen zal niet het bedrag der aanvankelijke wedde die aan den onmiddellijk hoogeren graad behoort,

quième du traitement initial de leur grade pour les agents qui possèdent le grade le plus élevé.

noch het vijfde der aanvankelijke wedde van hunnen graad voor de beambten die den hoogsten graad bezitten, mogen te boven gaan.

ART. 2.

L'alinéa 2 de l'article 35 de la même ordonnance est abrogé.

ART. 2.

Het 2de lid van artikel 35 derzelfde verordening is opgeheven.

ART. 3.

Le tableau annexé à la susdite ordonnance est modifié comme suit :

ART. 3.

De tabel die bij vermelde verordening behoort is gewijzigd als volgt :

Justice. — Instruction publique.

	Traitement annuel.
Commis de 1re classe . . . . fr.	2,500 »
Id. 2e id.	2,000 »
Commis auxiliaire de 1re classe . .	1,800 »
Id. 2e id. . .	1,500 »
Id. 3e id. . .	1,200 »
Interprète de 1re classe	1,200 »
Id. 2e id.	900 »
Id. 3e id.	600 »
Instituteur de 1re classe.	1,800 »
Id. 2e id.	1,500 »
Id. 3e id.	1,200 »
Clerc de 1re classe	900 »
Id. 2e id.	600 »

Gerecht. — Openbaar onderwijs.

	Jaarlijksche wedde.
Commies der 1ste klasse. . . . fr.	2,500 »
Id. 2de id. . . .	2,000 »
Hulpcommies der 1ste klasse . . .	1,800 »
Id. 2de id. . . .	1,500 »
Id. 3de id. . .	1,200 »
Tolk der 1ste klasse	1,200 »
Id. 2de id.	900 »
Id. 3de id.	600 »
Onderwijzer der 1ste klasse. . . .	1,800 »
Id. 2de id. . . .	1,500 »
Id. 3de id. . .	1,200 »
Klerk der 1ste klasse.	900 »
Id. 2de id.	600 »

Service administratif.

	Traitement annuel.
Commis de 1re classe . . . . fr.	2,500 »
Id 2e id.	2,000 »
Commis auxiliaire de 1re classe . .	1,800 »
Id. 2e id. . .	1,500 »
Id. 3e id. .	1,200 »
Typographe de 1re classe	1,800 »
Id. 2e id.	1,500 »
Id. 3e id.	1,200 »

Beheerdienst.

	Jaarlijksche wedde.
Commies der 1ste klasse.	2,500 »
Id. 2de id	2,000 »
Hulpcommies der 1ste klasse . . .	1,800 »
Id. 2de id. . . .	1,500 »
Id. 3de id. . . .	1,200 »
Letterzetter der 1ste klasse. . . .	1,800 »
Id. 2de id.	1,500 »
Id. 3de id.	1,200 »

Clerc de 1re classe	900	Klerk der 1ste klasse.	900
Id. 2e id.	600	Id. 2de id.	600

Travaux publics.

		Traitement annuel	
Maçon	de 1re classe. fr.	1,800	»
Forgeron	de 2e id. .	1,200	»
Charpentier . . .	de 3e id. .	900	»
Poseur de télégraphe	de 4e id. .	600	»
Contremaître . .			

Openbare werken.

		Jaarlijksche wedde.	
Metselaar. . .	der 1ste klasse. fr.	1,800	»
Smid	der 2de id. . .	1,200	»
Timmerman . .	der 3de id. . .	900	»
Telegraafplaatser	der 4de id. . .	600	»
Meestergast . .			

Marine.

		Traitement annuel.	
Mécanicien . .	de 1re classe fr.	1,800	»
Machiniste. . .	de 2e id. . .	1,200	»
Charpentier . .	de 3e id. . .	900	»
Forgeron . . .	de 4e id. . .	600	»
Ajusteur-monteur			

Zeewezen.

		Jaarlijksche wedde.	
Werktuigkundige			
Machinist. . .	der 1ste klasse. fr.	1,800	»
Timmerman . .	der 2de id. . .	1,200	»
Smid	der 3de id. . .	900	»
Paswerker. . .	der 4de id. . .	600	»

Hygiène.

	Traitement annuel.	
Infirmier de 1re classe . . . . fr.	1,200	»
Id. 2e id.	900	»
Id. 3e id.	600	»
Aide-pharmacien de 1re classe. . .	1,200	»
Id. 2e id. . .	900	»
Id. 3e id. . . .	600	»

Gezondheidsdienst.

	Jaarlijksche wedde.	
Ziekenoppasser der 1ste klasse. . fr.	1,200	»
Id. 2de id. . . .	900	»
Id. 3de id. . . .	600	»
Helper-Apotheker der 1ste klasse. .	1,200	»
Id. 2de id. . .	900	»
Id. 3de id. . .	600	»

Finances.

	Traitement annuel.	
Préposé principal des douanes . fr.	2,500	»
Id. des douanes de 1re classe. .	2,000	»
Id. id. 2e id. . .	1,500	»
Id. id. 3e id. . .	1,200	»
Préposé principal des postes et télégraphes	2,500	»
Préposé des postes et télégr. de 1re cl.	2,000	»
Id. id. 2e id.	1,500	»
Id. id. 3e id.	1,200	»

Geldwezen.

	Jaarlijksche wedde.	
Eerst aanwezend tolbediende . fr.	2,500	»
Tolbediende der 1ste klasse. . . .	2,000	»
Id. 2de id.	1,500	»
Id. 3de id.	1,200	»
Eerst aanwezend bediende der posterijen en telegrafen	2,500	»
Bediende der post. en teleg. der 1ste kl.	2,000	»
Id. id. 2de id.	1,500	»
Id. id. 3de id.	1,200	»

Aide-collecteur de 1re classe	2,500	»	Helper-inzamelaar der 1ste klasse	2,500	»
Id. 2e id.	2,000	»	Id. 2de id.	2,000	»
Id. 3e id.	1,500	»	Id. 3de id.	1,500	»
Id. 4e id.	1,200	»	Id. 4de id.	1,200	»
Commis de 1re classe	2,500	»	Commies der 1ste klasse	2,500	»
Id. 2e id.	2,000	»	Id. 2de id.	2,000	»
Commis auxiliaire de 1re classe	1,800	»	Hulpcommies der 1ste klasse	1,800	»
Id. 2e id.	1,500	»	Id. 2de id.	1,500	»
Id. 3e id.	1,200	»	Id. 3de id.	1,200	»
Clerc de 1re classe	900	»	Klerk der 1ste klasse	900	»
Id. 2e id.	600	»	Id. 2de id.	600	»

Industrie et commerce.

	Traitement annuel. —	
Aide-chimiste de 1re classe . . fr.	1,200	»
Id. 2e id.	900	»
Id. 3e id.	600	»
Commis de 1re classe	2,500	»
Id. 2e id.	2,000	»
Commis auxiliaire de 1re classe	1,800	»
Id. 2e id.	1,500	»
Id. 3e id.	1,200	»
Clerc de 1re classe	900	»
Id. 2e id.	600	»

Nijverheid en handel.

	Jaarlijksche wedde. —	
Helper-scheikundige der 1ste klasse	1,200	»
Id. 2de id.	900	»
Id. 3de id.	600	»
Commies der 1ste klasse	2,500	»
Id. 2de id.	2,000	»
Hulpcommies der 1ste klasse	1,800	»
Id. 2de id.	1,500	»
Id. 3de id.	1,200	»
Klerk der 1ste klasse	900	»
Id. 2de id.	600	»

Agriculture

	Traitement annuel. —	
Forêts : brigadier forestier	1,200	»
Id. garde de 1re classe	900	»
Id. id. 2e id.	600	»
Plantations et travaux agricoles :		
Surveillant de 1re classe	1,200	»
Id. 2e id.	900	»
Id. 3e id.	600	»
Travaux agricoles :		
Mécanicien . de 1re classe	1,800	»
Machiniste . de 2e id.	1,200	»
Charpentier . de 3e id.	900	»
Forgeron . de 4e id.	600	»

Landbouwwezen.

	Jaarlijksche wedde. —	
Bosschen : brigadier van den boschdienst . . . . . fr.	1,200	»
Bosschen : wachter der 1ste klasse	900	»
Id. id. 2e id.	600	»
Plantages en landbouwwerken :		
Toezichter der 1ste klasse	1,200	»
Id. 2e id.	900	»
Id. 3e id.	600	»
Landbouwwerken :		
Werktuigkundige . der 1ste klasse.	1,800	»
Machinist . . 2e id.	1,200	»
Timmermam . . 3e id.	900	»
Smid . . . . . 4e id.	600	»

Aide de laboratoire de 1re classe . .	1,200	»	Helper in laboratorium der 1ste klasse.	1,200	»
Id. 2e id. . .	900	»	Id. 2e id.	900	»
Id. 3e id. . .	600	»	Id. 3e id.	600	»
Aide-vétérinaire ou éleveur de 1re cl.	1,200	»	Helper-veearts of veekweeker der 1e kl.	1,200	»
Id. 2e id.	900	»	Id. id. 2e id.	900	»
Id. 3e id.	600	»	Id. id. 3e id.	600	»
Commis de 1re classe	2,500	»	Commies der 1ste klasse.	2,500	»
Id. 2e id.	2,000	»	Id. 2e id.	2,000	»
Commis auxiliaire de 1re classe . .	1,800	»	Hulpcommies der 1ste klasse . . .	1,800	»
Id. 2e id. . .	1,500	»	Id. 2e id. . . .	1,500	»
Id. 3e id. . .	1,200	»	Id. 3e id. . . .	1,200	»
Clerc de 1re classe	900	»	Klerk der 1ste klasse.	900	»
Id. 2e id.	600	»	Id. 2e id.	600	»

Service du cadastre.

	Traitement annuel.	
Commis de 1re classe	2,500	»
Id. 2e id.	2,000	»
Commis auxiliaire de 1re classe . .	1,800	»
Id. 2e id. . .	1,500	»
Id. 3e id. . .	1,200	»
Clerc de 1re classe	900	»
Id. 1e id.	600	»

Dienst van het kadaster.

	Jaarlijksche wedde.	
Commies der 1ste klasse.	2,500	»
Id. 2e id.	2,000	»
Hulpcommies der 1ste klasse . . .	1,800	»
Id. 2e id. . . .	1,500	»
Id. 3e id. . . .	1,200	»
Klerk der 1ste klasse.	900	»
Id. 2e id.	600	»

ART. 4.

Le Secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance qui entrera immédiatement en vigueur.

Boma, le 18 février 1913.

ART. 4.

De Algemeene Sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die ommiddellijk in voege zal treden.

Boma, den 18n Februari 1913.

F. FUCHS.

KATANGA.

Comité consultatif. — Nomination des membres.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organique de l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga et les arrêtés des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912 sur le même objet;

Vu l'ordonnance n° 230 du 25 février 1913 instituant un Comité consultatif et notamment son article 2,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les notables dont les noms suivent sont désignés respectivement, pour un terme d'un an, comme membres effectifs du Comité consultatif :

1. M. Jacobs, Victor, avocat, à Élisabethville;

Raadgevende Commissie. — Benoeming der leden.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot tnrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga en de besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912 op dezelfde zaak;

Gezien verordening nr 230 van 25 Februari 1913 tot oprichting van eene Raadgevende Commissie en namelijk artikel 2,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De notabelen, wier namen volgen, worden respectievelijk aangewezen, voor een termijn van één jaar, als werkende leden van de Raadgevende Commissie.

1. De heer Jacobs, Victor, advokaat, te Elisabethville;

2. M. Liebaert, Alfred, docteur en médecine, à Élisabethville;

3. M. Paté, Optat, ingénieur au Comité spécial du Katanga, à Élisabethville;

4. M. Scraeyen, Léonard, ingénieur, chef de l'exploitation de la Compagnie du chemin de fer du Katanga, à Élisabethville;

5. M. Valkenberg, Alfred, président de la Chambre de commerce d'Élisabethville.

2. De heer Liebaert, Alfred, doctor in de geneeskunde, te Elisabethville;

3. De heer Paté, Optat, ingenieur bij het Bijzonder Comiteit van Katanga, te Elisabethville;

4. De heer Scraeyen, Leonard, ingenieur, hoofd van de uitbating van de Maatschappij van den spoorweg van Katanga, te Elisabethville;

5. De heer Valkenberg, Alfred, voorzitter van de Kamer van koophandel, te Elisabethville;

ART. 2.

Dans les cas prévus à l'article 2 de l'ordonnance n° 230 du 25 février 1913, les membres suppléants seront désignés par le Vice-Gouverneur général parmi les notables dont les noms suivent :

M. De Boelpape, Frédéric, avocat, à Élisabethville;

M. Goebel, Oswald, docteur en médecine, à Elisabethville;

M. Janssens, Henri, secrétaire général de la Chambre de commerce d'Élisabethville;

M. Mathieu, Vital, directeur de la Banque du Congo belge, à Élisabethville;

M. Paulis, Albert, ingénieur, directeur de la Société coloniale de construction, à Élisabethville.

ART. 2.

In de gevallen voorzien bij artikel 2 van verordening nr 230 van 25 Februari 1913, zullen de plaatsvervangende leden aangewezen worden door den Onderalgemeenen Gouverneur onder de notabelen wier namen volgen;

Den heer De Boelpape, Frederik, advokaat, te Elisabethville;

Den heer Goebel, Oswald, doctor in de geneeskunde, te Elisabethville;

Den heer Janssens, Henri, algemeenen sekretaris van de Kamer van koophandel, te Elisabethville;

Den heer Mathieu, Vital, bestuurder van de Bank van Belgisch-Congo, te Elisabethville;

Den heer Paulis, Albert, ingenieur, bestuurder van de Koloniale Bouwmaatschappij, te Elisabethville.

ART. 3.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance qui entrera en vigueur immédiatement.

Élisabethville, le 3 mai 1913.

ART. 3.

De bestuurder van Rechtswezen wordt belast met de uitvoering van deze verordening, die onmiddellijk in werking treden zal.

Elisabethville, den 3a Mei 1913.

E. WANGERMÉE.

6e ANNEE, N° 9 — 6e JAARGANG, Nr 9

26 Août. — 1913 — 26n Augustus.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates.	Pages.
18 mars 1913. — A. R. Congrégation du Cœur immaculé de Marie. — Donation de terres	788
18 mars 1913. — A. R. Congrégation des missionnaires de Mill Hill. — Donation de terres	790
15 avril 1913. — A. R. Compagnie de Jésus. — Donation de terres	792
15 avril 1913. — A. R. Mission des RR. PP. Trappistes. — Donation de terres	794
26 mai 1913. — Ordonnance. — Vagabondage et mendicité (décret du 23 mai 1896). — Mesures d'exécution	799
27 mai 1913. — Ordonnance. — Débits de boissons, restaurants et autres établissements similaires. — Heures de fermeture	811
10 juin 1913. — Ordonnance. — Contrats de louage de services (décret du 17 août 1910). — Mesures d'exécution	805
10 juin 1913. — Ordonnance. — Contrats de louage de services. — Formalités du visa	807
12 juin 1913. — Ordonnance. — Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Prestation de serment. — Délégation	803

INHOUD.

Dagteekeningen.	Bladz.
18 Maart 1913. — K. B. Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria. — Schenking van gronden	788
18 Maart 1913. — K. B. Congregatie der Missionarissen van Mill-Hill. — Schenking van gronden	790
15 April 1913. — K B. Gezelschap Jesu. — Schenking van gronden	792
15 April 1913. — K. B. Zending der EE. PP. Trappisten. — Schenking van gronden.	794
26 Mei 1913. — Verordening. — Landlooperij en bedelarij (decreet van 23 Mei 1896). — Uitvoerende maatregelen	799
27 Mei 1913. — Verordening. — Drankslijterijen, restauraties en andere dergelijke inrichtingen — Sluitingsuren	811
10 Juni 1913. — Verordening — Overeenkomsten tot dienstverhuring (decreet van 17 Augustus 1910). — Uitvoerende maatregelen	805
10 Juni 1913. — Verordening. — Overeenkomsten tot dienstverhuring. — Vereischten van het visa	807
12 Juni 1913. — Verordening. — Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Eedaflegging. — Machtiging.	803

Dates.	Pages
27 juin 1913. — A. M. Brevets. — Dépôt. — Réglementation	798
28 juin 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	786
5 juillet 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel.	787
10 juillet 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel.	787
12 juillet 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret réglant l'organisation judiciaire du Congo belge (tribunaux et compétence)	716
12 juillet 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret relatif aux commerçants et à la preuve des engagements commerciaux	766
19 juillet 1913. — A. R. Ordre de Léopold. — Nomination.	694
19 juillet 1913. — A. R. Ordre de l'Étoile africaine. — Promotion	695
19 juillet 1913. — A. R. Ordre royal du Lion. — Promotions. — Nominations.	699
19 juillet 1913. — A. R. Ordre de la Couronne. — Nominations	696
19 juillet 1913. — A. R. Ordre de Léopold II. — Nomination.	698
19 juillet 1913. — A. R. Administration centrale. — Décoration civique.	713
19 juillet 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912)	796
19 juillet 1913. — A. R. Pensions des magistrats de carrière. (Décret du 20 août 1912.)	797
25 juillet 1913. — Consulat étranger dans la Colonie du Congo	713
26 juillet 1913 — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret relatif à la détention, la vente et la cession de boissons alcooliques distillées dans le Bas-Congo	780

Dagteekeningen.	Bladz.
27 Juni 1913. — M. B. Brevetten. — Neerlegging. — Regeling	798
28 Juni 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	786
5 Juli 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	787
10 Juli 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	787
12 Juli 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de gerechtelijke inrichting van Belgisch-Congo (rechtbanken en bevoegdheid) geregeld wordt	716
12 Juli 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de handelaars en het bewijs der handelsverbintenissen.	766
19 Juli 1913. — K. B. Leopoldsorde. — Benoeming.	694
19 Juli 1913. — K. B. Orde der Afrikaansche Ster. — Bevordering.	695
19 Juli 1913. — K. B. Koninklijke Orde van den Leeuw. — Bevorderingen. — Benoemingen	699
19 Juli 1913. — K. B. Orde der Kroon. — Benoemingen	696
19 Juli 1913. — K. B Orde van Leopold II. Benoeming.	698
19 Juli 1913. — K. B. Hoofdbeheer. — Burgerlijk eereteeken.	713
19 Juli 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)	796
19 Juli 1913. — K. B. Pensioenen der eigenlijke magistraten. (Decret van 20 Augustus 1912.)	797
25 Juli 1913. — Vreemd consulaat in de Congo-Kolonie	713
26 Juli 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het wederhouden, het verkoopen en het afstaan van gedistilleerde alkoholische dranken in Neder-Congo	780

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blad
26 juillet 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	788	26 Juli 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	788
2 août 1913. — D. Des commerçants et de la preuve des engagements commerciaux	775	2 Augustus 1913. — D. De handelaars en het bewijs der handelsverbintenissen	775
6 août 1913. — D. Détention, vente et cession de boissons alcooliques distillées dans le Bas-Congo. — Réglementation	781	6 Augustus 1913. — D. Het wederhouden, verkoopen en afstaan van gedistilleerde alkoholische dranken in Neder-Congo. — Regeling	781
11 août 1913. — D. Organisation judiciaire du Congo belge (tribunaux et compétence)	736	11 Augustus 1913. — D. Gerechtelijke inrichting van Belgisch-Congo (rechtbanken en bevoegdheid)	736
20 août 1913. — D. Droit de sortie et taxes sur le caoutchouc. — Modifications	783	20 Augustus 1913. — D. Uitvoerrecht en taksen op het caoutchouc. — Wijzigingen	783
20 août 1913. — A. R. — Caoutchouc. — Tarification	785	20 Augustus 1913. — K. B. — Caoutchouc. — Tariefbepaling	785
Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne (6 juillet 1906)	714	Overeenkomst van Geneve tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde (6 Juli 1906)	714
Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes (23 septembre 1910). — Dépôt des ratifications du Président de la République portugaise	714	Internationale Overeenkomsten tot eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon (23 September 1910). — Neerlegging van de bekrachtigingen van den President der Portugeesche Republiek	714
Convention radiotélégraphique internationale de Londres (5 juillet 1912)	715	Internationale radiotelegraafovereenkomst van Londen (5 Juli 1912)	715
Rectifications	814	Terechtwijzingen	814

Ordre de Léopold. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Collet, G.-E.-J., directeur au Ministère des Colonies;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Collet, G.-E.-J., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires étrangères, ayant l'administration de l'Ordre de Léopold, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

Leopoldsorde. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Collet, G.-E.-J., bestuurder aan het Ministerie van Koloniën;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Collet, G.-E.-J., voormeld, is tot ridder in de Leopoldsorde benoemd.

Hij zal het burgerlijk eereteeken dragen.

Art. 2.

Hij zal, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Leopoldsorde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Ordre de l'Étoile africaine. — Promotion.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Etienne, E.-J., médecin-inspecteur au Congo belge ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Etienne, E.-J., préqualifié, est promu au grade d'officier de l'Ordre de l'Étoile africaine.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

Orde der Afrikaansche Ster. — Bevordering.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil !

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Etienne. E.-J., geneesheer-opzichter in Belgisch-Congo ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Etienne, E.-J., voormeld, is tot den graad van officier in de Orde der Afrikaansche Ster bevorderd.

Art. 2.

In deze nieuwe hoedanigheid, zal hij, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Ordre de la Couronne. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Ectors, Alf., notaire, membre du Comité permanent de la Villa coloniale de Watermael-Boitsfort, est nommé chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Art. 2.

Les palmes d'or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. Facq, J.-L.-F., collaborateur scientifique de la Mission ethnographique de l'Uele-Ubangi.

Art. 3

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leurs qualités respectives, à dater de ce jour.

Art. 4.

Notre Ministre des Affaires étrangères, ayant l'administration de l'Or-

Orde der Kroon. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Ectors, Alf., notaris, lid van het Bestendig Comiteit van de Koloniale Villa te Watermael-Boschvoorde, is tot ridder in de Orde der Kroon benoemd.

Art. 2.

De gouden palmen van de Orde der Kroon zijn toegekend aan den heer Facq, J.-L.-F., wetenschappelijk medewerker van de Zending voor Volkenkunde in Uele-Ubangi.

Art. 3.

In hunne wederzijdsche hoedanigheden, zullen zij, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 4.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het

dre de la Couronne, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

beheer van de Orde der Kroon behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Grossule, V.-A., médecin-inspecteur au Congo belge ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Grossule, V.-A., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires étran-

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil !

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Grossule, V.-A., geneesheer-opzichter in Belgisch-Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Grossule, V.-A., voormeld, is tot ridder in de Orde der Kroon benoemd.

Art. 2.

Hij zal, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche

gères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Ordre de Léopold II. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Pierrot, A., agent d'administration de 2e classe;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Pierrot, A., préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold II.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

Orde van Leopold II. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Pierrot, A., beambte van het beheer-2e klasse;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Pierrot, A., voormeld, is tot ridder in de Orde van Leopold II benoemd.

Art. 2.

Hij zal, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Notre Ministre des Affaires étrangères, ayant l'administration de l'Ordre, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

ART. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Ordre royal du Lion. — Promotions. Nominations.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir. SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

MM. Tombeur, F.-V.-A., commissaire général, et Saroléa, L.-M.-A.-J., commissaire de district au Congo belge, sont promus au grade d'officier de l'Ordre royal du Lion.

Koninklijke Orde van den Leeuw. — Bevorderingen. — Benoemingen.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL!

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heeren Tombeur, F.-V.-A., algemeen commissaris, en Saroléa, L.-M.-A.-J., districtcommissaris in Belgisch-Congo, zijn tot den graad van officier in de Koninklijke Orde van den Leeuw bevorderd.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre royal du Lion, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

ART. 2.

In deze nieuwe hoedanigheid zullen zij, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Koninklijke Orde van den Leeuw behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés chevaliers de l'Ordre royal du Lion : MM. Bull, A.-T., substitut du procureur du Roi ; Constant, M.-J.-A.-E., juge suppléant de

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL !

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn tot ridders in de Koninklijke Orde van den Leeuw benoemd : de heeren Bull, A.-T., substituut van den procureur des Konings ; Constant,

première instance; de Latre du Bosqueau, A.-M.-A., juge de première instance; Duchesne, C.-M.-N., procureur du Roi; Ferrante, T., substitut du procureur du Roi; Krohg, O.-T., substitut du procureur du Roi; Maes, J.-J.-M., juge d'appel; Norlöff, A., juge de première instance; Vandenbroeck, V.-E.-C.-E.-G., substitut du procureur général, et Wergeland-Petersen, O., substitut du procureur du Roi.

ART. 2.

La médaille d'or de l'Ordre royal du Lion est décernée à M. Loef, E., greffier.

ART. 3.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leurs qualités respectives, à dater de ce jour.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre royal du Lion, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

M.-J.-A.-E., plaatsvervangend rechter van eersten aanleg; de Latre du Bosqueau, A.-M.-A., rechter van eersten aanleg; Duchesne, C.-M.-N., procureur des Konings; Ferrante, T., substituut van den procureur des Konings; Krohg, O.-T., substituut van den procureur des Konings; Maes, J.-J.-M., rechter van beroep; Norlöff, A., rechter van eersten aanleg; Vandenbroeck, V.-E.-C.-E.-G., substituut van den procureur-generaal, en Wergeland-Petersen, O., substituut van den procureur des Konings.

ART. 2.

De gouden medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan den heer Loef, E., griffier.

ART. 3.

Zij zullen, te rekenen van heden af, in hunne wederzijdsche hoedanigheden, rang nemen in de Orde.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Koninklijke Orde van den Leeuw behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Sont nommés chevaliers de l'Ordre royal du Lion : MM. Brochard, A.-T., capitaine commandant; Creemers, J.-L., contrôleur; de Hemricourt de Grünne, F.-G.-H. (comte), administrateur territorial de 1re classe; Delhaye, A., chef de section de 2e classe; Dellicour, M.-F.-M.-J.-E., procureur du Roi; De San, A.-M.-L., directeur de la Justice; Drös, F.-J.-B., capitaine commandant; Englebert, J.-H.-E., contrôleur des impôts; Gendarme, P.-F.-E., capitaine commandant; Giachetti, C.-M., administrateur territorial de 1re classe; Goffinet, J., agronome de district; Goffoel F.-L.-J., administrateur territorial de 1re classe; Haak, A.-J.-E., contrôleur des impôts; Hansen, A.-R., capitaine commandant; Hérion, L.-A.-J., capitaine commandant; Kleven, I.-V.-G., administrateur territorial de 1re classe; Krüger, D.-S., capitaine commandant; Liégeois, L.-N.-J., capitaine commandant; Löken, K.-R., capitaine commandant; Miny, P., agronome de zone; Passau, C., chef de section de 2e classe; Pauwels, H.-J. L.-G., capi-

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil!

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Zijn tot ridders in de Koninklijke Orde van den Leeuw benoemd : de heeren Brochard, A.-T., kapitein-bevelhebber; Creemers, J.-L., controleur; de Hemricourt de Grünne, F.-G.-H. (graaf), gewestbeheerder-1e klasse; Delhaye, A., sectiehoofd-2e klasse; Dellicour, M.-F.-M.-J.-E., procureur des Konings; De San, A.-M.-L., bestuurder van Justitie; Drös, F.-J.-B., kapitein-bevelhebber; Englebert, J.-H.-E., controleur der belastingen; Gendarme, P.-F.-E., kapitein-bevelhebber; Giachetti, C.-M., gewestbeheerder-1e klasse; Goffinet, J., district-landbouwkundige : Goffoel, F.-L.-J., gewestbeheerder-1e klasse; Haak, A.-J.-E., controleur der belastingen; Hansen, A.-R., kapitein-bevelhebber; Hérion, L.-A.-J., kapitein-bevelhebber; Kleven, I.-V.-G., gewestbeheerder-1e klasse; Krüger, D.-S., kapitein-bevelhebber; Liégeois, L.-N.-J., kapitein-bevelhebber; Löken, K.-R., kapitein-bevelhebber; Miny, P., landstreek-landbouwkundige; Passau, C., sectiehoofd-2e klasse; Pauwels, H.-J.-

taine commandant ; Ponti, R., administrateur territorial de 1re classe ; Renier, J.-M.-A., contrôleur des impôts ; Streitz, P.-J., contrôleur ; Suino, G.-T.-L , administrateur territorial de 1re classe ; Tummers, J.-M.-F., adjoint supérieur, et Wuidart, F.-A.-E.-C., chef de section de 2e classe.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre royal du Lion, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

L.-G., kapitein-bevelhebber ; Ponti, R., gewestbeheerder-1e klasse; Renier, J.-M.-A., controleur der belastingen; Streitz, P.-J., controleur ; Suino, G.-T.-L., gewestbeheerder-1e klasse; Tummers, J.-M.-F., hoofd adjunct, en Wuidart, F.-A.-E.-C., sectiehoofd-2e klasse.

ART. 2.

Zij zullen, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Koninklijke Orde van den Leeuw behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après ;

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés chevaliers de l'Ordre royal du Lion : Le R. P. Callewaert, E., préfet apostolique, supérieur de la Mission des Pères du Saint-Esprit, au Congo belge ; le R. Campbell, H.-L., représentant au Congo belge de la « Christian Missionnary Alliance » ; M. Deffense, F., ancien commandant du corps de police du Katanga, et le R. P. Van Uytven, A., chanoine prémontré au Congo belge.

ART. 2.

La médaille d'or de l'Ordre royal du Lion est décernée à M. Pierlot, M.-J., chef d'atelier principal à la Compagnie du Chemin de fer du Congo.

ART. 3.

La médaille d'argent de l'Ordre royal du Lion est décernée à : MM. Barbera, S., chef maçon ; Bruneel, A., chef de chantier ; Cammaerts, E., monteur-ajusteur à la Compagnie du Chemin de fer du Congo.

ART. 4.

Ils prendront rang dans l'Ordre,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn tot ridders in de Koninklijke Orde van den Leeuw benoemd : de eerw. heer Callewaert, E., apostolisch prefect, overste van de Zending der Paters van den Heiligen Geest in Belgisch-Congo ; de eerw. heer Campbell, H.-L , vertegenwoordiger in Belgisch-Congo van de « Christian Missionary Alliance » ; de heer Deffense, F., gewezen bevelhebber van het politiekorps van Katanga ; de eerw. heer Van Uytven, A., kanunnik premonstratens in Belgisch-Congo.

ART. 2.

De gouden medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan den heer Pierlot, M.-J., eerstaanwezend hoofd der werkplaats in de « Compagnie du Chemin de fer du Congo ».

ART. 3.

De zilveren medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan de heeren Barbera, S., hoofdmetselaar ; Bruneel, A., hoofd der werf, en Cammaerts, E., paswerker in de « Compagnie du Chemin de fer du Congo ».

ART. 4.

In hunne wederzijdsche hoedanig-

en leurs qualités respectives, à dater de ce jour.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre royal du Lion, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

heden zullen zij, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Koninklijke Orde van den Leeuw behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën

J. RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes ci-après;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La médaille d'or de l'Ordre royal du Lion est décernée à MM. Boccacini, E., sous-lieutenant; Bonnarens, J., agent territorial de 1re classe; Bontemps, H., conducteur de tra-

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De gouden medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan de heeren : Boccacini, E., onderluitenant; Bonnarens, J., gewestbeambte-1e klasse; Bontemps, H.,

vaux; Bourgeois L.-H.-L., vérificateur des impôts de 2e classe; Boyton, E.-A.-S., lieutenant; Budde, F., lieutenant; Cambruzzi, V.-C.-M.-A., agent d'administration de 3e classe; Caudron, P., agent territorial de 1re classe; Chanal, L.-J., sous-lieutenant; Chaudière, R.-A., agent d'administration de 3e classe; Coari, G.-R.-S., lieutenant; Collard, J.-M., agent d'administration de 3e classe; Conratd, J.-J.-S., agent territorial de 1re classe; Conti, G., agent d'administration de 3e classe; Crelot, P.-V.- agent territorial de 1re classe; De Becker, H.-E., agent territorial de 1re classe; De Clercq, V.-F.-H., vérificateur des impôts de 2e classe; D, Cloedt, A.-A., géomètre principal; De Froidmont, E.-S., agent d'administration de 2e classe; Delez, L.-A.-J.-B., agent territorial de 1re classe; Derumier, A.-E.-G., chef de culture de 3e classe; De Vroye, H.-L., agent territorial de 1re classe; Doyen, C.-J.-J., agent territorial de 1re classe; Duchateau, H., vérificateur des impôts de 1re classe; Dumont, H.-J.-J., conducteur de travaux; Fagerström, F., capitaine de steamer de 2e classe; Finet, F.-F.-E., agent d'administration de 3e classe; Flood, C.-G., lieutenant; Foerch, J.-T., lieutenant; Foucart, A., vérificateur des impôts de 1re classe; Guyot, G.-D.-F.-A., agent d'administration de 3e classe; Hansen, S.-P., lieutenant; Havlange, M.-J.-P.-J.-M., percepteur des télégraphes de 2e classe; Hedo, H.-V.-A.-F., receveur des impôts de 1re classe; Heinzmann, E.-M.-R.-F., agent d'administration de

leider der werken; Bourgeois, L.-H.-L., verificator der belastingen-2e klasse; Boyton, E.-A.-S., luitenant; Budde, F., luitenant; Cambruzzi, V.-C.-M.-A., beambte van het beheer-3e klasse; Caudron, P., gewestbeambte-1e klasse; Chanal, L.-J., onderluitenant; Chaudière, R.-A., beambte van het beheer-3e klasse; Coari, G.-R.-S., luitenant; Collard, J.-M., beambte van het beheer-3e klasse; Conratd, J.-J.-S., gewestbeambte-1e klasse; Conti, G., beambte van het beheer-3e klasse; Crelot, P.-V., gewestbeambte-1e klasse; De Becker, H.-E., gewestbeambte-1e klasse; De Clercq, V.-F.-H., verificator der belastingen-2e klasse; De Cloedt, A.-A., eerstaanwezend landmeter; De Froidmont, E.-S., beambte van het beheer-2e klasse; Delez, L.-A.-J.-B., gewestbeambte-1e klasse; Derumier, A.-E.-G., cultuurhoofd-3e klasse; De Vroye, H.-L., gewestbeambte-1e klasse; Doyen, C.-J.-J., gewestbeambte-1e klasse; Duchateau, H., verificator der belastingen-1e klasse; Dumont, H.-J.-J., leider der werken; Fagerström, F., scheepskapitein-2e klasse; Finet, F.-F.-E., beambte van het beheer-3e klasse; Flood, C.-G., luitenant; Foerch, J.-T., luitenant; Foucart, A., verificator der belastingen-1e klasse; Guyot, G.-D.-F.-A., beambte van het beheer-3e klasse; Hansen, S.-P., luitenant; Havlange, M.-J.-P.-J.-M., telegraafontvanger-2e klasse; Hedo, H.-V.-A.-F., ontvanger der belastingen-1e klasse; Heinzmann, E.-M.-R.-F., beambte van het beheer-3e klasse; Hendrickx, G.-G.-E., beambte van

3e classe; Hendrickx, G.-G.-E., agent de l'ordre judiciaire; Jacquemin, A.-J.-G., géomètre du cadastre de 1re classe; Larbalestrier, L.-A.-P., vérificateur des impôts de 1re classe; Larsen, A.-M., capitaine de steamer de 2e classe; Laurant, A.-A., agent territorial de 1re classe; Lemaire, J.-J.-C., agent d'administration de 3e classe; Lepage, J., agent territorial de 1re classe; Maillard, C.-C., vérificateur des impôts de 1re classe; Martens, P.-G.-M., vérificateur des impôts de 1re classe; Mathot, E.-G.-J., contrôleur suppléant des impôts; Michel, R.-E.-G., receveur des impôts de 1re classe; Nerenhausen, N., conducteur de travaux; Nilsson, H, agent territorial de 1re classe; Olsson, R.-O., capitaine de steamer de 2e classe; Pelgrims, C.-J.-E.-M., agent territorial de 1re classe; Pirsoul, L.-V., vérificateur des impôts de 2e classe; Poncin, H.-J. agent de l'ordre judiciaire; Rooth, A.-I., capitaine de steamer de 3e classe; Rovere, G.-G.-D.-A., vétérinaire; Roy, H.-F., agent territorial de 1re classe; Schmitz, J.-P., contrôleur suppléant des postes; Simon, N., lieutenant; Sindorff, J.-H., vérificateur des impôts de 1re classe; Soetens, L.-J.-M., contrôleur suppléant des impôts; Sondag, M., lieutenant; Spycher, P.-O., conducteur de travaux; Stäl, W.-H., mécanicien de 1re classe; Sterroz, A.-H., agent d'administration de 2e classe; Svihus, O., lieutenant; Thiry, V.-J., agent d'administration de 3e classe; Thornblad, A.-F., capitaine de steamer de 2e classe; Vandenplas, P.-J., receveur den rechterlijken stand; Jacquemin, A.-J.-G., landmeter van het kadaster-1e klasse; Larbalestrier, L.-A.-P., verificator der belastingen-1e klasse; Larsen, A.-M., scheepskapitein-2e klasse; Laurant, A.-A., gewestbeambte-1e klasse; Lemaire, J.-J.-C., beambte van het beheer-3e klasse; Lepage, J., gewestbeambte-1e klasse; Maillard, C.-C., verificator der belastingen-1e klasse; Martens, P.-G.-M., verificator der belastingen-1e klasse; Mathot, E.-G.-J., plaatsvervangend controleur der belastingen; Michel, R.-E.-G., ontvanger der belastingen-1e klasse; Nerenhausen, N., leider der werken; Nilsson, H, gewestbeambte-1e klasse; Olsson, R.-O., scheepskapitein-2e klasse; Pelgrims, C.-J.-E.-M., gewestbeambte-1e klasse; Pirsoul, L.-V., verificator der belastingen-2e klasse; Poncin, H.-J., beambte van den rechterlijken stand; Rooth, A.-I., scheepskapitein-3e klasse; Rovere, G.-G.-D.-A, veearts; Roy, H.-F., gewestbeambte-1e klasse; Schmitz, J.-P., plaatsvervangend controleur der posterijen; Simon, N., luitenant; Sindorff, J.-H., verificator der belastingen-1e klasse; Soetens, L.-J.-M., plaatsvervangend controleur der belastingen; Sondag, M., luitenant: Spycher, P.-O., leider der werken; Stäl, W.-H., werktuigkundige-1e klasse; Sterroz, A.-H., beambte van het beheer-2e klasse; Svihus, O., luitenant; Thiry, V.-J., beambte van het beheer-3e klasse; Thornblad, A.-F., scheepskapitein-2e klasse; Vandenplas, P.-J., ontvanger der belastingen-1e klasse; Vandenput, G.-L.-J., beambte van

des impôts de 1re classe; Vandenput, G.-L.-J., agent d'administration de 3e classe; Van der Auwermeulen, A.-T.-C., chef de culture de 2e classe; Vandergeten, J.-O., géomètre du cadastre de 1re classe; Vandersmissen, D.-G., agent militaire; Van der Smissen, G.-L.-M.-J., vérificateur des impôts de 2e classe; Van Dest, A.-J.-J., agent d'administration de 3e classe; Van Driessche, E., vérificateur des impôts de 1re classe; Vanesse, H.-E.-F., agent d'administration de 1re classe du service des mines; Vangoidsenhoven, H., agent territorial de 1re classe; Vogels, J.-N., agent d'administration de 3e classe, Wera, J.-M.-H., agent territorial de 1re classe, et Wilmet, F.-L.-F., agent territorial de 1re classe.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre royal du Lion, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

het beheer-3e klasse; Van der Auwermeulen, A.-T.-C., cultuurhoofd-2e klasse; Vandergeten, J.-O., landmeter van het kadaster-1e klasse; Vandersmissen, D.-G., krijgsbeambte; Van der Smissen, G.-L.-M.-J., verificator der belastingen-2e klasse; Van Dest, A.-J.-J., beambte van het beheer-3e klasse; Van Driessche, E., verificator der belastingen-1e klasse; Vanesse, H.-E.-F., beambte van het beheer-1e klasse bij den dienst der mijnen; Vangoidsenhoven, H., gewestbeambte-1e klasse; Vogels, J.-N., beambte van het beheer-3e klasse; Wera, J.-M.-H., gewestbeambte-1e klasse, en Wilmet, F.-L.-F., gewestbeambte-1e klasse.

ART. 2.

Zij zullen, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Koninklijke Orde van den Leeuw behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance aux personnes désignées ci-après;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La médaille d'argent de l'Ordre royal du Lion est décernée à : MM. Ahlgren, J.-E., agent militaire; Andersson, J.-E., agent militaire; Andersson, N., dit Holland, chef de chantier; Baptiste, L., 1er sous-officier armurier; Beernaerdt, F.-J., chef d'atelier; Beke, F.-C.-B., agent militaire; Bergström, A.-A.-A., agent militaire; Berleur, J.-J.-F., chef d'atelier; Bertholet, G., éleveur de 2e classe; Blomme, R.-C.-D., agent territorial de 2e classe; Cassard, V.-F., commis-chef; Christiaens, L., chef d'atelier; Dahlström, A.-F., chef d'atelier; Daneels, A.-F.-L., surveillant de travaux; Davin, L.-A.-J., agent militaire; De Jardin, P.-J.-J., commis-chef; Delhaye, P.-C.-J., agent territorial de 2e classe; Delvaux, G., agent militaire; Demol, J.-M.-J., chef de chantier; De Mullewie, J.-E., chef comptable militaire; De Munter, C.-J., chef d'atelier; De Muyer, J.-F., surveillant de travaux; De Muynck, G.-C.-A., commis-chef; De Vos, M.-

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil!

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan de hierna vermelde personen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De zilveren medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan de heeren Ahlgren, J.-E., krijgsbeambte; Andersson, J.-E., krijgsbeambte; Andersson, E., alias Holland, hoofd der werf; Baptiste, L., eerste onderofficier wapenmaker; Beernaerdt, F.-J., hoofd der werkplaats; Beke, F.-C.-B., krijgsbeambte; Bergström, A.-A.-A., krijgsbeambte; Berleur, J.-J.-F., hoofd der werkplaats; Bertholet, G., veekweeker-2e klasse; Blomme, R.-C.-D., gewestbeambte-2e klasse; Cassard, V.-F., hoofdklerk; Christiaens, L., hoofd der werkplaats; Dahlström, A.-F., hoofd der werkplaats; Daneels, A.-F.-L., werktoezichter; Davin, L.-A.-J., krijgsbeambte; De Jardin, P.-J.-J., hoofdklerk; Delhaye, P.-C.-J., gewestbeambte-2e klasse; Delvaux, G., krijgsbeambte; Demol, J.-M.-J., hoofd der werkplaats; De Mullewie, J.-E., krijgshoofdrekenplichtige; De Munter, C.-J., hoofd der werkplaats; De Muyer, J.-F., werktoe-

J.-G.-F., agent militaire; Dorekens, J., agent militaire; Dubernard, J., agent militaire; Eeckeleers, A., éleveur de 2e classe; Ericsson, P., agent militaire; Geeraerts, E., chef d'atelier; Goderie, P.-A., agent militaire; Heyvaert, L.-J., sous-chef de culture de 1re classe; Hubert, J.-J., commis-chef; Hultman, J.-A.-V., chef d'atelier; Israëlsson-Tiensuu, K.-J., dit Palmborg, agent militaire; Jaccottet, P., commis de 1re classe; Jacobsson, A., 1er sous-officier armurier; Janssens, J., chef d'atelier; Kauppinen, H., mécanicien de 1re classe; Kinon, H.-J.-J., chef d'atelier; Lahaye, A.-A., artisan poseur des télégraphes; Lundgren, K.-G., agent militaire; Lundqvist, K.-G.-E., agent militaire; Medard, L.-J., agent militaire; Michiels, J.-F., chef de chantier; Neut, J.-A.-M.-M., agent militaire; Nouwens, J.-P., chef d'atelier; Obbens, J.-M., sous-chef de culture de 2e classe; Paglino, P., chef de chantier; Pehrsson, J.-A., mécanicien de 1re classe; Piquand, J., commis-chef; Pirsch, E.-L.-J.-M., agent militaire; Praille, J.-J., chef d'atelier; Robert, L.-H., commis-chef; Saviranta, O.-W., mécanicien de 1re classe; Slaes, M., agent militaire; Smolders, H.-A., sous-chef de culture de 2e classe; Stettler, L.-E., agent territorial de 2e classe; Vaeck, G.-J.-B., chef d'atelier; Vande Voorde, T., agent militaire; Van Goethem, E.-M.-J., agent territorial de 2e classe; Van Hoey, F.-J.-P., chef d'atelier; Van Loock, T., chef de chantier; Van Moer, L.-J., agent militaire; Van Peteghem,

zichter; De Muynck, G.-C.-A., hoofdklerk; De Vos, M.-J.-G.-F., krijgsbeambte; Dorekens, J., krijgsbeambte; Dubernard, J., krijgsbeambte; Eeckeleers, A., veekweeker-2e klasse; Ericsson, P., krijgsbeambte; Geeraerts, E., hoofd der werkplaats; Goderie, P.-A., krijgsbeambte; Heyvaert, L.-J., ondercultuurhoofd-1e klasse; Hubert, J.-J., hoofdklerk; Hultman, J.-A.-V., hoofd der werkplaats; Israëlsson-Tiensuu, K.-J., alias Palmborg, krijgsbeambte; Jaccottet, P., klerk-1e klasse; Jacobsson, A., 1e onderofficier wapenmaker; Janssens, J., hoofd der werkplaats; Kauppinen, H., werktuigkundige-1e klasse; Kinon, H.-J.-J., hoofd der werkplaats; Lahaye, A.-A., ambachtsman telegraafplaatser; Lundgren, K.-G., krijgsbeambte; Lundqvist, K.-G.-E., krijgsbeambte; Medard, L.-J., krijgsbeambte; Michiels, J.-F., hoofd der werf; Neut, J.-A.-M.-M., krijgsbeambte; Nouwens, J.-P., hoofd der werkplaats; Obbens, J.-M., ondercultuurhoofd-2e klasse; Paglino, P., hoofd der werf; Pehrsson, J.-A., werktuigkundige-1e klasse; Piquand, J., hoofdklerk; Pirsch, E.-L.-J.-M., krijgsbeambte; Praille, J.-J., hoofd der werkplaats; Robert, L.-H., hoofdklerk; Saviranta, O.-W., werktuigkundige-1e klasse; Slaes, M., krijgsbeambte; Smolders, H.-A., ondercultuurhoofd-2e klasse; Stettler, L.-E., gewestbeambte-2e klasse; Vaeck, G.-J.-B., hoofd der werkplaats; Vande Voorde, T., krijgsbeambte; Van Goethem, E.-M.-J.,

P.-J., chef d'atelier; Van Roy, E.-J., chef d'atelier; Van Tulden, L., chef de chantier; Verhaege, F.-C., chef de chantier; Vetter, M.-J., chef d'atelier; Warnier, A.-H.-P.-F., agent militaire, et Zanone, A.-G.-B., surveillant de travaux.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre royal du Lion, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

gewestbeambte-2e klasse; Van Hoey, F.-J.-P., hoofd der werkplaats; Van Loock, T., hoofd der werf; Van Moer, L.-J., krijgsbeambte; Van Peteghem, P.-J., hoofd der werkplaats; Van Roy, E.-J., hoofd der werplaats; Van Tulden, L., hoofd der werf; Verhaege, F.-C., hoofd der werf; Vetter, M.-J., hoofd der werkplaats; Warnier, A.-H.-P.-F., krijgsbeambte, en Zanone, A.-G.-B., werktoezichter.

ART. 2.

Zij zullen, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Koninklijke Orde van den Leeuw behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Voulant donner un témoignage de

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL!

Willende een blijk Onzer welwil-

Notre bienveillance aux militaires et agents de race noire désignés ci-après ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La médaille de bronze de l'Ordre royal du Lion est décernée à : MM. Kalindula, sergent-major ; Kasongo, sergent-major ; Olito, E., commis de 2e classe, et Adegbite, M., commis auxiliaire de 1re classe, au Congo belge.

ART. 2.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater de ce jour.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, ayant l'administration de l'Ordre royal du Lion, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 19 juillet 1913.

lendheid geven aan de hierna vermelde militairen en beambten van negerras ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bronzen medaille van de Koninklijke Orde van den Leeuw is toegekend aan de heeren Kalindula, sergeant-majoor ; Kasongo, sergeant-majoor ; Olito, E., klerk-2e klasse, en Adegbite, M., hulpklerk-1e klasse, in Belgisch-Congo.

ART. 2.

Zij zullen, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, tot wiens bevoegdheid het beheer der Koninklijke Orde van den Leeuw behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 19n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Administration centrale. — Décoration civique.

Par arrêté royal du 19 juillet 1913, la médaille civique de 1re classe est décernée à MM. Vanvreckom, L.-E., chef de division; Gille, P.-E., chef de bureau, et Goffin, A.-J.-S.-L., chef de bureau, au ministère des colonies, en récompense des services qu'ils ont rendus dans le cours d'une carrière de plus de vingt-cinq années.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Hoofdbeheer. — Burgerlijk eereteeken.

Bij koninklijk besluit van 19n Juli 1913, is de burgerlijke medaille van 1e klasse toegekend aan de heeren Vanvreckom, L.-E., afdeelingshoofd; Gille, P.-E., bureelhoofd, en Goffin, A.-J.-S.-L., bureelhoofd aan het Ministerie van Koloniën, tot belooning van ruim vijf en twintig jaar dienstbetrachting.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Consulat étranger dans la Colonie du Congo.

Sous la date du 25 juillet 1913, M. Mac Bride, H.-A., a reçu l'exequatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul général des États-Unis d'Amérique, à Boma.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Vreemd consulaat in de Congo-Kolonie.

Den 25n Juli 1913 heeft de heer Mac Bride, H.-A., het noodige exequatur bekomen voor de uitoefening van het ambt van vice-consul-generaal der Vereenigde Staten van Amerika te Boma.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

Bon van der Elst.

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne (6 juillet 1906).

La ratification de la France a été déposée à Berne, le 19 juillet 1913.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

Overeenkomst van Geneve tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde (6 Juli 1906).

De akte van bekrachtiging van Frankrijk werd te Bern nedergelegd op 19 Juli 1913.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Sekretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes. — Dépôt des ratifications du Président de la République Portugaise.

Les ratifications du Président de la République Portugaise sur les Conventions internationales du 23 septembre 1910 pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, ont été déposées au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique le 25 juillet 1913.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

Internationale Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon. — Nederlegging van de bekrachtigingen van den President der Portugeesche Republiek.

De bekrachtigingen van den President der Portugeesche Republiek op de Internationale Overeenkomsten van 23 September 1910 voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon, werden in het Belgisch Ministerie van Buitenlandsche Zaken neergelegd op 25 Juli 1913.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Convention radiotélégraphique internationale de Londres du 5 juillet 1912.

L'Allemagne, l'Espagne, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie et le Siam ont ratifié la Convention radiotélégraphique internationale, conclue à Londres, le 5 juillet 1912, ainsi que le Protocole final et le Règlement de service.

La ratification par la Grande-Bretagne comporte la ratification pour le Royaume-Uni, le Canada, la Fédération australienne, la Nouvelle Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, les Indes britanniques, ainsi que pour les colonies et protectorats dont la liste suit :

Bahamas, Barbades, Basutoland, Protectorat du Bechuanaland, Bermudes, Guinée britannique, Honduras britannique, Ceylan, Chypre, Protectorat de l'Afrique orientale, Iles Falkland, Fiji, Gambie, Gibraltar, Côte d'Or, y compris le territoire des Achantis; Hong-Kong, Jamaïques, y compris les îles turques et Caicos et les îles Caïman; îles Leeward (Sous-le-Vent), Antigoa, Montserrat, Saint-Christophe-Nevis, Dominique, Iles vierges; États malais; Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang; Malte, Maurice, Borneo septentrional, Nigérie du Nord, Rhodésie septentrionale, Protectorat du Nyassaland, Sainte-Hélène, Seychelles, Sierra-Leone, Protectorat des Somalis, Nigérie du Sud, Rhodésie méridionale, Straits Settlements, y

Internationale radiotelegraafovereenkomst van Londen van 5 Juli 1912.

Duitschland, Spanje, Groot-Brittannië, Italië, Rumenië en Siam hebben de op 5 Juli 1912 te Londen gesloten internationale Radiotelegraafovereenkomsten bekrachtigd, alsmede het slotprotocol en het dienstreglement.

De bekrachtiging van Groot-Brittannië geldt voor het Vereenigd Koninkrijk, Canada, den Australischen Bond, Nieuw-Zeeland, het Zuid-Afrikaansch Verbond, Britsch Indië, alsmede voor navermelde koloniën en protectoraten :

Bahamas, Barbados, Basutoland, Protectoraat van Bechuanaland, Bermuden, Britsch Guinea, Britsch Honduras, Ceylan, Cyprus, Protectoraat van Oost-Afrika, Falklandeilanden, Fidsji, Gambia, Gibraltar, Goudkust, met inbegrip van het grondgebied van Asjanti; Hong-Kong, Jamaïca, met inbegrip van de Turks- en Caicoseilanden en de Caïmaneilanden; Leewardeilanden, Antigoa, Montserrat, Sint-Christopher-Nevis, Dominica, Virginische eilanden, Maleische Staten, Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pakang, Malta, Mauritius, Noord-Borneo, Noord-Nigeria, Noord-Rhodesia, Protectoraat van Nyassaland, Sinte-Helena, Seychellen, Sierra-Leone, Protectoraat der Somalis, Zuid-Nigeria, Zuid-Rhodesia, Straits Settlements, met

compris Labuan et îles Cocos; Swaziland, Trinité et Tabago, Protectorat de l'Uganda, Wei-hai-Wei, Possessions du Pacifique occidental, y compris : îles Fanning, îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britanniques; îles Windward : Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent.

inbegrip van Labuan en Cocoseilanden, Swaziland, Trinidad en Tabago, Protectoraat van Uganda, Wei-hai-Wei, Bezittingen in het Westen van den Grooten Oceaan, met inbegrip van : Fanningeilanden, Gilberts- en Ellice-eilanden, Britsche Salomonseilanden, Windward-eilanden : Grenada, Sinte-Lucia, Sint-Vincent.

La Grande-Bretagne a, en outre, adhéré, pour les colonies de Terre-Neuve, Papua et île Norfolk, à la même Convention.

Groot Brittannië is daarenboven tot dezelfde overeenkomst toegetreden voor de koloniën New-Founland, Papua en Norfolkeiland.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret réglant l'organisation judiciaire du Congo belge (tribunaux et compétence).

Le Conseil colonial, dans ses séances des 21 et 28 juin 1913, a procédé à l'examen du projet de décret réglant l'organisation judiciaire du Congo belge (tribunaux et compétence).

On se rappelle qu'un avant-projet de décret relatif à la réorganisation de la justice au Congo belge a été soumis aux délibérations du Conseil colonial ensuite de l'arrêté royal du 31 mars 1912. La première partie réglait le statut du personnel judiciaire.

Renvoyée, sur la proposition de M. le Ministre des Colonies, à l'examen d'une Commission spéciale, cette partie de l'avant-projet, arrêtée par la Commission, adoptée par le Gouvernement et approuvée par le Conseil colonial, est devenue le décret du 20 août 1912.

La même Commission, composée de cinq membres du Conseil et de son secrétaire, examina aussi la seconde partie de l'avant-projet (celle qui s'occupe des tribunaux et de la compétence). Elle avait reçu mandat de

fournir au Conseil les suggestions que l'étude et la discussion des points en question pourraient lui inspirer.

Pour l'accomplissement de sa tâche, la Commission s'est assuré le concours de deux fonctionnaires du Ministère des Colonies.

La Commission a remanié assez sensiblement le texte de l'avant-projet et a fait parvenir directement au Gouvernement, par un rapport auquel était joint le texte arrêté par elle, le résultat de ses travaux. Comme il est dit dans l'Exposé des motifs, le Gouvernement s'est rallié aux propositions de la Commission et a fait siennes les considérations qui justifient les modifications proposées. Toutefois, lors de la discussion du projet de décret, à l'initiative du Gouvernement, de la Commission ou de membres du Conseil, des additions et des changements ont été apportés aux textes provisoirement admis. Le rapport fait au nom du Conseil, en exécution de l'article 25 de la loi coloniale, n'est, en grande partie, que la reproduction de celui qui a été fait au nom de la Commission.

Il a suffi d'y consigner les observations auxquelles les amendements adoptés ont donné lieu. Notons encore que, par suite des additions apportées, les numéros des chapitres et des articles ont été modifiés à partir de l'article 15, c'est aux numéros définitifs que le rapport se réfère.

CHAPITRE Ier.

Du Ministère public.

Le chapitre Ier traite du ministère public, détermine sa composition, sa mission, ses pouvoirs, les liens de subordination existant entre les différents membres du parquet et l'autorité sous laquelle ils exercent leurs fonctions.

Ces dispositions s'inspirent de la législation en vigueur en Belgique, mais elles y apportent des modifications nécessitées, pour la plupart, par l'étendue du territoire de la Colonie.

Le procureur général a, au Congo, des pouvoirs plus étendus que dans la métropole. Il exerce les fonctions du ministère public dans tout le ressort du tribunal d'appel et auprès de toutes les juridictions qui y sont établies.

Il peut donc, s'il le juge bon ou si les circonstances le commandent, remplir les fonctions du ministère public non seulement près du tribunal d'appel, mais encore auprès de tout tribunal de 1re instance ou tout conseil de guerre de son ressort. Il concentre en sa personne tous les pouvoirs des officiers du ministère public; il a, pourrait-on dire, en un certain sens, plénitude de juridiction.

Comme tous les officiers du ministère public, il est placé sous l'autorité

du Ministre des Colonies, qui peut lui intimer l'ordre de mettre en mouvement l'action publique dans une affaire déterminée ou de s'abstenir de poursuivre telle infraction portée à sa connaissance.

Les substituts du procureur général exercent les mêmes fonctions que le procureur général, mais sous sa surveillance, son autorité et sa direction immédiate.

La surveillance implique le droit, pour le procureur général, de contrôler les agissements de tous ses subordonnés, de leur demander des rapports sur les actes accomplis ou qu'ils se proposent d'accomplir, d'assister aux interrogatoires des prévenus, d'être présent aux enquêtes, d'intervenir à toutes les phases de la procédure, de réclamer la communication des pièces. La direction qu'il exerce l'autorise à donner des indications, des conseils relativement aux mesures d'instruction ou de poursuite qu'il juge utiles ou opportunes, arrestation de prévenus, saisies, perquisitions, etc.

Son autorité lui permet de donner à son subordonné l'ordre de poursuivre ou de ne pas poursuivre.

Le magistrat doit obéir quelle que soit son opinion personnelle; mais il est à peine besoin de rappeler qu'à l'audience, en cas de poursuites, il recouvre sa liberté, son indépendance, et ne prend que les réquisitions que lui dicte sa conscience. C'est l'application du vieil adage : « Dans le parquet la plume est serve, mais la parole est libre. »

En principe, tout officier du ministère public a, sous sa responsabilité, le droit absolu de mettre en mouvement ou de s'abstenir de mettre en mouvement l'action publique dont l'exercice lui est confié, mais cette omnipotence théorique a pour correctif l'autorité de son chef hiérarchique, qui peut vaincre son inertie ou l'empêcher d'intenter des poursuites injustifiées ou inopportunes.

A raison du caractère de certaines infractions ou de la personnalité des inculpés, des poursuites intentées à la légère ou intempestivement peuvent avoir des conséquences désastreuses, troubler l'ordre public, ébranler l'autorité, causer un mal irréparable. On conçoit, par exemple, que le procureur du Roi, son substitut ou le magistrat qui le remplace ne puisse traduire un administrateur territorial devant le tribunal compétent sans en référer au procureur général.

Une grande prudence est d'autant plus recommandable en cette matière que ni le procureur général ni aucune autorité administrative ne peuvent empêcher, arrêter ou suspendre l'action des *tribunaux* (loi coloniale, art. 19). Le tribunal, une fois saisi des poursuites, peut seul se dessaisir par un jugement, soit en déclarant son incompétence, soit en statuant au fond.

La subordination du procureur général au Ministre des Colonies et la responsabilité de celui-ci devant les Chambres tempèrent le caractère en

apparence absolu du pouvoir exécutif en ce qui concerne l'exercice de l'action publique.

L'article premier, § 2, du projet de décret donnait au ministère public la surveillance de tous les officiers de police judiciaires; le Conseil propose d'y ajouter *celle de tous les officiers publics et des officiers ministériels,* ce qui comprend les officiers de l'état civil, les notaires, les huissiers, etc.

Ce droit de surveillance s'exerce en Belgique; *a fortiori* doit-il être appliqué dans la Colonie.

L'article 3 porte : « Dans toutes les affaires soumises aux tribunaux de 1re instance et d'appel, le ministère public doit donner son avis. »

Cette disposition vise toutes les contestations, quelles qu'elles soient, civiles, commerciales ou fiscales.

Du moment où le procès est soumis au tribunal de 1re instance ou d'appel, le ministère public doit être entendu en ses conclusions.

Cette disposition s'inspire de la pensée qui a dicté au législateur de 1806 l'article 83 du Code de procédure civile. S'il a voulu que certaines catégories de causes, et notamment celles qui concernent l'ordre public, l'Etat, les communes, les établissements publics, les mineurs, les incapables, fussent communiquées au ministère public, c'est qu'il a vu dans l'intervention des magistrats qui le composent une garantie pour la sauvegarde des intérêts en jeu, un facteur important de la bonne administration de la justice. Or, il n'y a pas lieu de faire une distinction entre les diverses catégories de plaideurs; tous ont droit à une égale protection.

Cette intervention du ministère public — toujours utile — devient nécessaire quand le tribunal se compose d'un juge unique, dans une colonie qui n'a pas encore un barreau organisé comme dans la métropole, pour l'éclairer et faciliter sa tâche.

Cette mission nouvelle, confiée aux officiers du ministère public auxquels incombent des devoirs multiples ne constituera pas pour eux une charge trop lourde : dans beaucoup de tribunaux de 1re instance, les affaires civiles ou commerciales sont actuellement assez rares, et dans les centres importants comme Boma, Léopoldville, Élisabethville, un magistrat pourra être désigné par le procureur général pour siéger spécialement dans ces affaires.

L'exercice de ces fonctions constituera un stage sérieux et efficace pour les jeunes magistrats du parquet qui, dans bien des cas, n'auraient pas eu l'occasion de se familiariser, en Belgique, avec la pratique des affaires civiles.

Les procureurs généraux sauront veiller à ce que les magistrats placés sous leur surveillance s'acquittent consciencieusement de leurs devoirs et ne se bornent pas à conclure, par des formules de style, dans les procès civils soumis à leur avis. Ils pourront ainsi apprécier leurs aptitudes à

remplir éventuellement, dans la suite, les fonctions de juges de 1re instance ou d'appel.

Des changements de rédaction ont été apportés aux articles 7 et 10, § 1er. Ils portaient : « Le Roi peut nommer un ou plusieurs substituts du procureur général près de chaque Cour d'appel » ; « le Roi peut nommer un ou plusieurs substituts du procureur du Roi... ».

Il a paru que ces textes rappelaient, sans nécessité, le pouvoir du Roi et du procureur général en ce qui concerne la nomination des magistrats, question déjà réglée dans le décret du 20 août 1912, et qu'en ce qui concerne le droit du procureur général, le rappel n'était pas complet.

En conséquence, les rédactions suivantes ont été adoptées :

> Art. 7, § 1er. — *Un ou plusieurs substituts peuvent être attachés au parquet de chaque procureur général.*
>
> Art. 10, § 1er. — *Un ou plusieurs substituts et un ou plusieurs magistrats auxiliaires peuvent être attachés au parquet de chaque procureur du Roi.*

Ces textes impliquent que délégation est donnée au pouvoir exécutif de créer autant de places de substituts qu'il jugera nécessaire.

Aux termes de l'article 13, § 1er, les juges des tribunaux du parquet et les juges de police remplissent eux-mêmes auprès de leur juridiction les devoirs du ministère public. Ils cumulent donc, dans leur chef, les pouvoirs du ministère public et ceux du juge; ils mettent en mouvement l'action publique, citent ou convoquent les prévenus et les témoins, se saisissent de la cause et la jugent.

L'article 13, § 2, porte que le procureur du Roi du tribunal de 1re instance du ressort a la faculté d'exercer les mêmes devoirs lorsqu'il le juge nécessaire pour la bonne administration de la justice.

La portée de cette disposition n'est pas d'autoriser le procureur du Roi à se substituer au juge de police ou à siéger en qualité de ministère public auprès des tribunaux de police et du parquet — ces juridictions ne comportant pas la présence d'un officier du ministère public comme tel — mais de lui permettre, dans le cas où il n'exerce pas lui-même les fonctions de juge du tribunal du parquet, de saisir directement ce tribunal ou le tribunal de police. On remédie de cette façon à la négligence ou à l'inertie du juge et on évite des lenteurs préjudiciables.

CHAPITRE II.

Des tribunaux.

Le chapitre II du projet traite de l'organisation et de la composition des différents tribunaux de la Colonie.

Les tribunaux de police et les tribunaux du parquet sont itinérants. La rédaction nouvelle de l'article 14 qui a été admise par le Conseil consacre expressément ce principe. Les autres tribunaux sont autorisés à siéger dans toutes les localités de leur ressort lorsque l'exige la bonne administration de la justice. Le déplacement *des tribunaux de première instance et d'appel* n'empêche pas l'exercice de la juridiction au siège ordinaire. Il y a donc dans ces cas — et dans ces cas seulement — une sorte de dédoublement.

L'expérience nous apprend qu'il est parfois plus aisé aux juges de se déplacer que d'amener au siège ordinaire de leur juridiction de nombreux témoins, et le transport du tribunal sur les lieux de l'infraction facilitera, dans bien des cas, la manifestation de la vérité.

Les juges appelés à se déplacer sont désignés par le chef de la juridiction, c'est-à-dire, suivant les cas, le président du tribunal d'appel ou le juge de 1re instance.

Une disposition nouvelle a été ajoutée au projet après l'article 14. La voici :

> Art. 15.— *Le fonctionnement des tribunaux et leur service d'ordre intérieur sont réglés par ordonnance du procureur général.*

Pour maintenir l'unité et l'harmonie du fonctionnement des divers tribunaux, une seule et même autorité devait le régler, et, à raison de l'organisation judiciaire dans la Colonie, cette autorité ne pouvait être que le procureur général.

DES TRIBUNAUX DE POLICE.

L'article 19 du décret du 20 août 1912 porte : « Sont juges de police les fonctionnaires du service territorial ou administratif chargés, à raison de cette qualité, de la connaissance de certaines infractions. »

Les articles 16, 17 et 18 déterminent le siège ordinaire de ce tribunal et sa composition.

L'administrateur territorial est de droit juge au tribunal de police. *En cette qualité, il ne peut être remplacé.*

Cette modification importante a été, sur la proposition de la Commission, apportée au texte primitif qui prévoyait qu'en cas d'empêchement l'administrateur territorial serait remplacé, comme juge de police, par le fonctionnaire ou l'agent faisant fonctions d'administrateur territorial.

Il a été reconnu que si, dans l'état actuel des choses, les administrateurs territoriaux pouvaient être investis de fonctions judiciaires, il serait peut-être dangereux d'en confier l'exercice, même temporairement et exceptionnellement, à des fonctionnaires ou des agents de rang inférieur qui ne donneraient pas les mêmes garanties.

Il résultera de ce système, que seul le juge du parquet pourra juger, en

cas d'empêchement du juge de police, les affaires de sa compétence. Cela lui sera permis, puisque le juge du parquet a prévention à l'égard du juge de police. (Article 65.)

A la règle qui confie à l'administrateur territorial l'exercice des fonctions de juge de police, le projet apporte une exception qui doit être soulignée. Dans certaines localités urbaines, à déterminer par arrêté royal, le juge du tribunal de police n'est plus l'administrateur territorial, c'est un magistrat de carrière désigné par le procureur général. Dans ce cas spécial, l'administrateur territorial est dépossédé de sa qualité de juge de police que lui confère l'article 18.

Cette dérogation se justifie par le fait que, dans les localités importantes, les infractions de la compétence du tribunal de police peuvent être fort nombreuses et la besogne administrative du fonctionnaire territorial très absorbante. Les intérêts de la justice et de l'administration seront sauvegardés si le juge du tribunal de police est un magistrat de carrière.

Les observations critiques auxquelles a donné lieu l'institution du tribunal de police seront consignées au chapitre IV, qui traite de la compétence répressive.

DU TRIBUNAL DU PARQUET.

La section II du chapitre II organise une institution qui n'a pas d'équivalent dans la métropole : c'est le *tribunal du parquet*, appellation qui a été substituée à celle de tribunal du ministère public, que contenait l'avant-projet.

Il se compose d'un juge et d'un greffier dont la présence n'est pas indispensable, mais ce juge est un officier du ministère public désigné par le procureur du Roi.

Le tribunal du parquet a son siège ordinaire déterminé par arrêté royal, mais il est essentiellement itinérant. Si le magistrat se trouve dans une localité de son ressort pour quelque cause que ce soit, il pourra, dans les limites de sa compétence, juger sur place toutes les infractions constatées. Il supplée, dans une certaine mesure, le tribunal de 1re instance et assure une prompte justice.

Dans l'article 20, les mots « *ou les juges* » ont été ajoutés.

L'importance de certains sièges peut déterminer le procureur du Roi à désigner plusieurs de ses substituts en qualité de juges *titulaires* du tribunal du parquet.

DES TRIBUNAUX DE 1re INSTANCE.

Le tribunal de 1re instance est composé d'un juge, d'un officier du ministère public et d'un greffier.

L'officier du ministère public près ce tribunal est le procureur du Roi.

Le mode de remplacement du juge en cas d'empêchement est déterminé par les articles 24 et 25; celui du procureur du Roi est réglé par l'article 11.

Le tribunal a un siège ordinaire fixé par arrêté royal (art. 14, § 1er). De plus, le procureur général détermine les localités où les tribunaux de 1re instance tiendront des sessions périodiques.

Une ordonnance du procureur général fixera chaque année le nombre et la date de ces sessions. C'est l'attribution au procureur général des pouvoirs confiés au Gouverneur général par l'article 2 du décret du 3 juin 1906.

Enfin, nous l'avons vu, les tribunaux de 1re instance sont autorisés à siéger dans toutes les localités de leur ressort, lorsque l'exige la bonne administration de la justice.

Le juge appelé à se déplacer est désigné par le chef de la juridiction, c'est-à-dire le juge titulaire de 1re instance ou celui qui le remplace.

Pour des raisons identiques à celles qui ont motivé le changement de rédaction du § 1er des articles 7 et 10, le texte de l'article 22, § 2, a été modifié. Il est devenu :

> *Un ou plusieurs juges suppléants et un ou plusieurs juges auxiliaires peuvent être attachés à chaque tribunal de 1re instance.*

DES TRIBUNAUX D'APPEL.

L'article 27, § 2, a subi un changement analogue à celui introduit dans l'article 22, § 2 :

> *Un ou plusieurs juges suppléants peuvent être nommés dans chaque tribunal d'appel.*

Notons qu'en cas d'urgence et par mesure provisoire, le procureur général peut désigner tout magistrat de carrière à titre définitif pour remplir les fonctions de juge suppléant d'appel. Semblable désignation sera souvent nécessaire surtout dans le cas où le tribunal sera appelé à se dédoubler. Mais le siège doit être composé de manière qu'il y ait au moins un juge titulaire et que *dans le cas de l'article 30* les juges titulaires ou suppléants soient en majorité.

DES CONSEILS DE GUERRE.

Les juges titulaires ou suppléants des conseils de guerre ne sont pas des magistrats. Ce sont des officiers. Ils sont désignés par le Gouverneur général parmi les officiers qui résident dans la localité où siège le Conseil.

En cas d'empêchement des juges titulaires ou suppléants, le chef militaire du territoire constituant le ressort du Conseil de guerre désigne, par mesure provisoire, c'est-à-dire pour une ou plusieurs affaires déterminées, parmi les officiers sous ses ordres, le juge du Conseil de guerre. Le juge doit toujours être d'un grade au moins égal à celui du prévenu. Le grade envisagé est celui que le militaire occupe dans l'armée coloniale.

L'article 31 reproduit l'article 30 du projet, en corrigeant une erreur typographique, il porte : Les Conseils de guerre sont composés d'un juge, *d'un officier* du ministère public et d'un greffier.

DES CONSEILS DE GUERRE D'APPEL.

Le juge titulaire du tribunal de 1re instance remplit de droit les fonctions de président du Conseil de guerre d'appel.

Les deux autres juges sont assumés par lui parmi les officiers de la Force publique en garnison ou de passage au siège ordinaire d'appel ou dans les localités avoisinantes.

Ces officiers sont assumés, c'est-à-dire choisis et désignés par le président pour chaque affaire. Leur mission n'a donc qu'un caractère essentiellement temporaire.

CHAPITRE III.

Des greffiers et des huissiers.

Sur la proposition du Gouvernement, adoptée sans observation, les articles 39 à 45, qui forment le chapitre III, ont été introduits dans le projet. Ils déterminent les attributions et les fonctions des greffiers et des huissiers. Il a paru utile de grouper et d'insérer, dans un projet de décret relatif à l'organisation judiciaire de la Colonie, des règles qui, pour la plupart, ne consacrent aucune innovation, mais sont éparses dans diverses dispositions de la législation congolaise.

Ces articles sont ainsi conçus et n'appellent, pensons-nous, aucun commentaire :

> Art. 39. — « *Le greffier assiste le juge dans tous les actes et* » *procès-verbaux de son ministère. Il les signe avec lui. Si un acte* » *ou un jugement ne pouvait être signé par le greffier qui y a con-* » *couru, il suffit que le président ou le juge le signe et constate* » *l'impossibilité.* »
>
> Art. 40. — « *Le greffier garde les minutes, registres et tous les* » *actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi.*
>
> » *Il en délivre des grosses, expéditions ou extraits, écrit ce qui*

» *est prononcé et dicté par le juge et dresse acte des diverses* » *formalités dont l'accomplissement doit être constaté.*

» *Les attributions d'ordre spécial du greffier sont déterminées* » *dans les dispositions sur la matière.* »

Art. 41. — « *Le service d'ordre intérieur des greffes et la tenue* » *des registres sont réglés par arrêté ministériel ou, à défaut, par* » *le procureur général.* »

Art. 42. — « *Les huissiers sont chargés du service intérieur des* » *tribunaux et de la signification des exploits.* »

Art. 43. — « *Le chef de chaque juridiction peut nommer des* » *huissiers parmi le personnel des commis ou des agents d'un grade* » *inférieur mis, à cet effet, à sa disposition par le procureur* » *général ou, à défaut, par les autorités administratives.* »

Art. 44. — « *Les huissiers ainsi désignés ont qualité pour signi-* » *fier les exploits.* »

Art. 45. — « *Avant d'entrer en fonctions, les greffiers et huissiers* » *prêtent le serment suivant : « Je jure de remplir fidèlement et* » *loyalement les fonctions qui me sont confiées.*

» *Le serment est prêté entre les mains du juge.* »

CHAPITRE IV.

De la compétence répressive.

Le chapitre IV s'occupe de la compétence en matière répressive.

L'article 46 rappelle le principe consacré par l'article 6, § 2.

Au point de vue de la compétence, il fallait prévoir le cas où des inculpés coauteurs ou complices d'une même infraction ou d'infractions connexes seraient, à raison de leur qualité (civils, militaires, administrateurs territoriaux, fonctionnaires territoriaux d'un rang supérieur, magistrats de carrière), justiciables de tribunaux différents.

L'intérêt d'une bonne justice s'oppose à ce que plusieurs tribunaux connaissent simultanément et concurremment d'une même cause ou de causes connexes.

L'article 47 résout la difficulté, évite les conflits de juridiction et la contrariété des décisions.

C'est toujours le tribunal compétent pour juger le non-indigène, à l'exclusion du Conseil de guerre, qui sera seul saisi des poursuites. Ce tribunal sera, suivant la qualité du non-indigène, impliqué dans les poursuites, et le caractère de l'infraction, le tribunal de police, le tribunal du parquet, le tribunal de première instance ou le tribunal d'appel.

DE LA COMPÉTENCE DES JUGES DE POLICE ET DE LA REVISION DE LEURS JUGEMENTS.

La compétence des tribunaux de police a fait l'objet d'un examen attentif et minutieux au sein de la Commission.

Les suggestions et les observations critiques formulées par des magistrats, des fonctionnaires et des représentants de différents organismes de la Colonie ont été mûrement pesées.

L'article 19 du décret du 20 août 1912 investit les fonctionnaires du service territorial ou administratif des fonctions de juges de police, sans déterminer leur compétence ni quant aux personnes, ni quant aux infractions.

On s'est demandé dans quelle mesure il fallait accorder aux administrateurs territoriaux, juges de police, compétence vis-à-vis des indigènes.

Y avait-il lieu d'étendre cette compétence à l'égard des non-indigènes, et, dans l'affirmative, dans quelles limites?

La législation coloniale ne connaît pas la division tripartite des infractions, admise par le Code pénal belge, en crimes, délits et contraventions.

C'est la gravité de l'infraction, caractérisée par le maximum de la peine applicable, qui doit, en règle générale, déterminer la compétence.

Vis-à-vis des indigènes, les juges de police connaissent de toutes les infractions punissables au maximum de sept jours de servitude pénale et de 200 francs d'amende ou d'une de ces peines seulement.

Comme l'amende infligée à l'indigène ne sera pas souvent récupérable et sera remplacée par la servitude pénale subsidiaire, il fallait éviter que le juge de police ne pût indirectement infliger des peines sévères. C'est pourquoi l'article 53 dispose que la durée de la servitude pénale subsidiaire prononcée par les juges de police ne peut excéder sept jours.

En toute hypothèse, à raison d'une infraction, le juge de police ne pourra infliger à l'indigène une peine qui se traduira par plus de quatorze jours de servitude pénale.

Mais le but visé par le législateur — une justice prompte et efficace — n'aurait pas été atteint si la compétence des juges de police avait été restreinte aux infractions punissables au maximum de sept jours de servitude pénale et d'une amende de 200 francs ou d'une de ces peines seulement, c'est-à-dire aux contraventions aux décrets, arrêtés, règlements d'administration intérieure et de police (décret du 11 août 1886).

Il est des délits prévus par le Code pénal ou des décrets spéciaux qui peuvent entraîner l'application d'une peine bien supérieure à sept jours de servitude pénale, et ce sont précisément ceux dont les indigènes se rendent le plus fréquemment coupables; mais les faits n'ont, dans bien des cas,

qu'une gravité relative. Il était opportun que les juges de police pussent en connaître. L'article 51 énumère limitativement ces infractions. Toutefois, le juge de police ne pourra se saisir de la cause que s'il estime qu'à raison des circonstances la peine à prononcer ne doit pas dépasser sept jours de servitude pénale et 50 francs d'amende.

Si donc, après avoir entamé des poursuites, après s'être saisi de la cause, le juge s'aperçoit que l'infraction revêt un caractère de gravité qu'elle ne semblait pas avoir au premier abord, et que la peine à prononcer doit dépasser sept jours de servitude pénale et 50 francs d'amende, il devra se dessaisir de la cause, en se déclarant incompétent, et transmettre au magistrat compétent les pièces du procès.

Les juges de police connaissent aussi des affaires qui leur sont renvoyées par les tribunaux du parquet.

L'article 67 donne au tribunal du parquet un pouvoir analogue à celui que la loi du 4 octobre 1867 confère, en Belgique, aux chambres d'instruction, qui peuvent, dans certains cas, par admission d'une cause d'excuse ou de circonstances atténuantes, saisir le tribunal correctionnel d'un fait qualifié crime et le tribunal de police d'un fait qualifié délit par la loi.

Quelle que soit la qualification de l'infraction commise par un indigène et quelle que soit la peine comminée par la loi, le tribunal du parquet, s'il estime qu'à raison des circonstances l'infraction ne doit être punie que de sept jours de servitude pénale et d'une amende de 50 francs, au maximum, peut renvoyer l'affaire devant l'un des juges de police compétents aux termes de l'article 48. Sa décision énonce les circonstances qui la motivent, et le juge auquel elle est notifiée ne pourra décliner sa compétence à raison de ces circonstances. Mais il va de soi que le juge de police devra se déclarer incompétent s'il résulte des débats à l'audience que l'infraction est différente de celle dont il a été saisi et n'est pas de sa compétence déterminée par les articles 50 et 51 ; si, par exemple, l'ordonnance de renvoi vise une prévention de coups et blessures ayant causé une incapacité de travail personnel et s'il est révélé que les coups et blessures ont entraîné la mort de la victime.

Le principe de la compétence des juges de police à l'égard des non-indigènes n'a été admis qu'en tenant compte des nécessités pratiques et des efforts constants du Gouvernement en vue d'élever le niveau intellectuel et moral des fonctionnaires du service territorial. Le Gouvernement n'a pas opposé une fin de non-recevoir au vœu, émis par la majorité de la commission, de ne voir les fonctions supérieures du service territorial conférées, à l'avenir, qu'à des agents d'élite ayant reçu une haute culture dans un établissement d'enseignement supérieur et suivi, en outre, avec fruit, les cours d'une école coloniale organisée aux frais et sous la direction de l'État. Il a manifesté son intention de charger, à très bref délai, une Commission

d'étudier sous tous ses aspects le problème du recrutement des fonctionnaires de la Colonie.

En toute hypothèse, la compétence des juges de police vis-à-vis des non-indigènes est et devait être restreinte dans des limites étroites.

A l'égard des non-indigènes, les juges de police ne connaîtront que des contraventions punissables, au maximum, de sept jours de servitude pénale et de 200 francs d'amende et jamais des infractions plus graves énumérées à l'article 51.

De plus, ils ne pourront se saisir de la cause ou rester saisis des poursuites que s'ils estiment que, à raison des circonstances spéciales de la cause, une simple amende assure une répression suffisante. Dans aucun cas, la peine de servitude pénale principale ne peut être prononcée. Restreinte dans ces limites, la compétence des juges de police vis-à-vis des non-indigènes concilie les intérêts de la société avec ceux des justiciables.

Les pouvoirs conférés à l'administrateur territorial, juge de police, trouvent leur correctif dans la revision qu'institue l'article 54 et dont les articles 55 à 63 déterminent les règles et la procédure.

Si les jugements rendus par les administrateurs territoriaux, juges de police, ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel et sont immédiatement exécutoires, ils sont toujours soumis à revision par le tribunal du parquet du ressort.

Le prévenu, soit avant, soit après le jugement, peut faire joindre au dossier une note contenant ses observations et moyens de défense. De plus, dans les quinze jours qui suivent la réception des pièces par le magistrat reviseur, il reste admis à lui présenter ses moyens de défense, soit verbalement, soit par écrit. Le tribunal du parquet ne peut statuer définitivement sur la revision avant l'expiration de ce délai, à moins que le prévenu ne renonce expressément à ce délai ainsi que dit la disposition suivante que le Conseil demande d'introduire comme 3e alinéa de l'article 50 du projet (art. 58 définitif).

> *Le tribunal peut statuer avant l'expiration de ce délai, si le prévenu le demande.*

La revision donne donc en réalité à l'inculpé les garanties d'un second degré de juridiction sans en avoir les inconvénients, au premier rang desquels figurent des lenteurs inévitables, des déplacements souvent pénibles pour les prévenus et les témoins et que ne justifieraient pas des procès de minime importance.

Nous avons vu que, dans les localités urbaines à déterminer par arrêté royal, le juge du tribunal de police n'est pas l'administrateur territorial, mais un magistrat désigné par le procureur général, parmi les magistrats de carrière. (Art. 18.)

Les jugements rendus par ces magistrats, comme juges de police, ne sont pas soumis à révision, mais ils sont susceptibles d'opposition ou d'appel (art. 64).

Cette dérogation au principe adopté se justifie par le fait qu'à l'égard de ces jugements, l'opposition et l'appel ne présentent pas les difficultés pratiques que nous venons de signaler puisque, dans ce cas, les inculpés, les témoins, le juge qui statue en premier ressort et le tribunal qui doit connaître de l'appel se trouveront presque toujours dans la même localité.

Le délai imparti pour la transmission des pièces au magistrat-reviseur a été raccourci (art. 56). Cette transmission devra se faire *dans les cinq jours qui suivent le prononcé du jugement.*

De plus, l'article 51 du projet a été modifié. L'article 59 qui le remplace dispose que :

> *Lorsque le juge du tribunal du parquet se trouve au siège du tribunal de police, le jugement et le dossier de l'affaire lui sont remis immédiatement. Il procède à la revision sans délai.*

Le siège du tribunal dont il est question doit s'entendre de la localité où le jugement a été rendu.

Afin de pouvoir ainsi procéder à la revision sur place, ce qui est désirable, le juge du parquet arrivant, au cours de ses tournées, à proximité du siège d'un tribunal de police, peut par un avis spécial envoyé à l'administration territoriale lui enjoindre de conserver le jugement et le dossier jusqu'à son arrivée ; art. 56, al. 3 remanié comme suit par le Conseil :

> *Toutefois le juge du parquet peut, par un avis spécial envoyé au juge de police, lui enjoindre de conserver le jugement et le dossier jusqu'à nouvel ordre.*

Un membre a demandé des éclaircissements relativement à la disposition de l'article 54 qui rend *immédiatement exécutoire* les jugements rendus par les administrateurs territoriaux, juges de police, *sans qu'ils soient susceptibles ni d'opposition ni d'appel.* N'y a-t-il pas lieu de craindre que, dans bien des cas, la peine soit subie quand interviendra la décision de magistrat-reviseur qui peut-être annulera la sentence du tribunal de police?

Il a été répondu que le danger signalé se produirait dans le cas où le jugement serait susceptible d'appel, car la décision du tribunal d'appel se ferait généralement plus longtemps attendre que celle du juge-reviseur. C'est donc, en réalité, le caractère immédiatement exécutoire des jugements du tribunal de police qui semble critiqué. Mais, au Congo, la nature même des choses impose cette mesure, en apparence, trop rigoureuse. Pour être efficace, la répression doit suivre immédiatement la faute. Etant

donnée la mentalité du nègre, il serait incapable d'établir une relation de cause à effet entre l'infraction commise et un châtiment qui l'atteindrait plusieurs mois après Il serait fatalement amené à croire, suivant les circonstances, à une justice impuissante ou à des vexations sans motifs.

Au surplus, si le jugement est immédiatement *exécutoire*, il ne s'ensuit pas nécessairement que la peine sera toujours immédiatement subie. Sans doute, l'exécution immédiate sera la règle, mais il peut y être sursis, car la loi n'impose pas d'obligation à cet égard, elle ne donne qu'une faculté.

DES TRIBUNAUX DU PARQUET.

Les tribunaux du parquet connaissent de toutes les infractions commises par des indigènes, depuis la simple contravention à un règlement de police jusqu'au crime qui peut entraîner la peine de mort; mais les peines prononcées ne sont immédiatement exécutoires que lorsqu'elles ne dépassent pas sept jours de servitude pénale et 200 francs d'amende ou sept jours de servitude pénale subsidiaire.

Les tribunaux du parquet connaissent également des infractions commises par les non-indigènes lorsque la peine de servitude pénale *prévue* par la loi ne dépasse pas cinq ans ou lorsque la peine ne consiste qu'en une amende. Ils ont toujours prévention à l'égard des tribunaux de police (art. 65).

Comme leur compétence est plus étendue que celle des tribunaux de police et comprend celle-ci, ils exercent une véritable prééminence sur ces tribunaux.

Quand le juge du parquet est saisi d'une infraction rentrant dans la compétence du tribunal de police, ce dernier est frappé d'incompétence.

DES TRIBUNAUX DE 1re INSTANCE.

Les tribunaux de 1re instance ne connaissent jamais en premier ressort des infractions commises par les indigènes. Nous avons vu que ceux-ci sont, suivant la gravité des faits, justiciables des tribunaux de police et des tribunaux du parquet.

Les tribunaux de 1re instance connaissent en premier ressort :

1° Des infractions commises par les non-indigènes, lorsque la peine de servitude pénale prévue par la loi dépasse cinq ans;

2° Des infractions commises par des administrateurs territoriaux ou des fonctionnaires territoriaux d'un rang supérieur.

Les règles d'une bonne justice s'opposent à ce que ces fonctionnaires soient jugés par un juge de police, ou par le juge du parquet, qui peut être, dans certains cas, un magistrat auxiliaire.

Les tribunaux de 1re instance sont aussi juges d'appel.

Ils connaissent en cette qualité :

1° Des jugements rendus par les magistrats de carrière en vertu de l'article 18, § 2, c'est-à-dire des décisions rendues par les magistrats désignés par le procureur général pour remplir, dans certaines localités urbaines, les fonctions de juge de police;

2° Des jugements rendus par les tribunaux du parquet.

Dans certains cas, la composition du tribunal du 1re instance siégeant en degré d'appel est modifiée.

En règle générale, ce tribunal se compose d'un juge, d'un officier du ministère public et d'un greffier.

Exceptionnellement, il est adjoint au juge deux assesseurs, qui sont désignés par le juge de 1re instance parmi les magistrats de carrière ou auxiliaires du ressort, suivant l'ordre de préséance. A leur défaut, le juge les choisit parmi les notables de la région.

Cette composition exceptionnelle du siège est requise :

1° A l'égard des indigènes, lorsque le jugement dont appel concerne des infractions *punissables* d'une peine supérieure à cinq ans de servitude pénale;

2° A l'égard des non-indigènes, lorsque le jugement dont appel concerne des infractions *punissables* d'une peine supérieure à six mois de servitude pénale.

DES TRIBUNAUX D'APPEL.

Les tribunaux d'appel connaissent de l'appel des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de 1re instance, par conséquent des infractions commises par des non-indigènes, lorsque la peine de servitude pénale prévue par la loi dépasse cinq ans.

Ils connaissent en premier et en dernier ressort des infractions commises par des magistrats de carrière. Cette disposition s'inspire des articles 479 et 483 du Code d'instruction criminelle en vigueur dans la Métropole.

Il *est* (le texte du projet disait : « il sera », mais le Conseil propose la substitution du temps présent à celui du futur pour bien montrer que provisoirement rien n'est changé au régime de la législation actuelle) statué par des dispositions particulières en ce qui concerne les infractions commises par les membres des tribunaux d'appel et des parquets généraux.

DES CONSEILS DE GUERRE ET DES CONSEILS DE GUERRE D'APPEL.

Les dispositions relatives à la compétence des Conseils de guerre et des Conseils de guerre d'appel n'exigent aucun commentaire.

CHAPITRE V.

De la compétence civile.

Le chapitre V du projet traite de la compétence civile.

Les tribunaux du parquet de 1re instance et d'appel sont seuls compétents en matière civile et commerciale. C'est le montant de la demande qui détermine la compétence et le ressort.

A cette règle, il est apporté une dérogation inspirée par l'article 4 du titre préliminaire du Code de procédure pénale belge.

L'action pour la réparation du dommage causé par une infraction peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique (art. 85). Quel que soit le montant de la demande, le juge répressif compétent pour statuer sur l'action publique est compétent pour statuer sur l'action civile intentée concurremment.

De sorte que le tribunal du parquet, par exemple, qui serait incompétent comme tribunal civil pour statuer sur une action dont la valeur dépasserait 600 francs, est compétent pour connaître d'une demande de 10,000 ou de 20,000 francs de dommages-intérêts, formée par la personne lésée, qui s'est constituée partie civile au cours des débats dans la poursuite répressive de la compétence du juge et dont il est saisi.

Si le juge acquitte le prévenu, il ne peut, dans aucun cas, allouer des dommages-intérêts à la partie civile. Il doit la débouter de sa demande et la condamner aux frais ; il n'a pas les pouvoirs qui la loi confère, en Belgique, à la Cour d'assises. (Art. 358 et 366 du Code d'instruction criminelle.)

Toutefois l'action en réparation du dommage causé par une infraction ne peut jamais être poursuivie devant les conseils de guerre et les tribunaux *ordinaires* de police, c'est-à-dire ceux qui sont composés d'un administrateur territorial. Ces fonctionnaires peuvent être complètement étrangers à l'étude du droit, et, s'il est opportun de leur permettre de réprimer des infractions peu graves, il serait dangereux de leur attribuer compétence pour statuer sur des contestations civiles dont l'objet peut être considérable, car le dommage causé par une infraction est souvent indépendant de la qualification de l'infraction et de sa gravité au point de vue pénal.

A cette règle, l'article 86 apporte un correctif dans l'intérêt des indigènes.

Si la partie lésée est un indigène, tout tribunal, sans exception, saisi de l'infraction prononce *d'office* les restitutions et les dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de la loi ou des usages locaux.

Les tribunaux du parquet connaissent en matière civile et commerciale

et sans appel des actions dont la valeur ne dépasse pas 100 francs. Ils connaissent en premier ressort des actions ne dépassant pas 600 francs.

Les tribunaux de 1re instance connaissent en dernier ressort des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux du parquet. Ils connaissent en premier et dernier ressort de toutes les actions dont la valeur ne dépasse pas 2,500 francs.

Ils connaissent en premier ressort de toutes les autres actions, *en matière civile et commerciale*. Le tribunal de 1re instance n'est pas seulement le tribunal ordinaire en matière civile ; il a plénitude de juridiction. Le projet consacre le principe qui a été écarté par la loi belge du 25 mars 1876.

Le tribunal de 1re instance est donc compétent pour connaître des actions qui pourraient être introduites devant le tribunal du parquet, par exemple d'une action dont la valeur serait de 50 ou de 100 francs.

Par contre, sur la proposition du Gouvernement, il a été admis que les tribunaux civils ne connaîtraient point des affaires politiques, comme le formulait le projet. Le principe de la séparation des pouvoirs doit être respecté. Une mesure prise par l'autorité administrative, agissant dans la sphère de sa mission gouvernementale, ne peut servir de base à une action devant les tribunaux civils.

Mais comme la Commission avait visé spécialement sous l'expression « les actions qui ont pour objets des droits politiques » les actions d'ordre fiscal, il a paru sage au Conseil d'en réserver en effet la connaissance aux tribunaux, sauf les exceptions prévues par la loi, et de les faire régir par les règles ordinaires de la compétence. A cet effet, une disposition nouvelle a été introduite sous le n° 84, elle dit :

> *Les règles de la compétence et du ressort sont appliquées en matière fiscale, sauf les exceptions établies par des dispositions particulières.*

Le projet de décret n'a pas entendu enlever aux chefs indigènes reconnus la juridiction que la législation antérieure leur attribuait.

Sur la proposition du Gouvernement, une disposition nouvelle (art. 81) la rappelle et la consacre expressément, tout en fixant les rapports entre cette juridiction extraordinaire et celles des tribunaux ordinaires de la Colonie.

L'article 81 est ainsi conçu :

> Art. 81. — *Nonobstant les articles 79 et 80, lorsque les deux parties en cause sont l'une et l'autre des indigènes non immatriculés, le chef ou le sous-chef indigène reconnu reste compétent pour*

connaître du différend pour autant que la coutume lui attribue compétence.

Toutefois, le défendeur attrait devant la juridiction indigène compétente peut demander son renvoi devant le tribunal du parquet ou le tribunal de première instance.

Il en résulte que l'indigène non immatriculé, défendeur dans un différend dont la coutume permet de saisir le chef reconnu, a toujours le droit d'exiger que la contestation soit soumise aux tribunaux civils. Dès que le défendeur manifeste cette volonté, le chef indigène devient incompétent, et le demandeur doit alors porter son action soit devant le tribunal du parquet, si le litige par la valeur de son objet est de la compétence de ce tribunal (art. 79), soit devant le tribunal de première instance qui a plénitude de juridiction.

On s'est demandé si le texte de l'article 79 ne devait pas être revisé de manière à lui faire marquer nettement que la compétence des tribunaux du parquet s'étend aussi bien aux contestations entre indigènes qu'aux autres. Mais il a été observé que le texte, même rapproché des textes de la législation ancienne, ne peut prêter à équivoque, et que c'est bien dans ce sens qu'il faut l'entendre.

Les tribunaux de 1re instance connaissent aussi des demandes en *exequatur* des décisions rendues par les juges *étrangers*, ce qui exclut les décisions rendues dans la Métropole, lesquelles ont, dans la Colonie, l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit. (Loi coloniale, art. 29.)

La nouvelle rédaction du § 1er de l'article 82 rend avec plus de netteté, de manière à éviter toute équivoque, la pensée du législateur et celle de la Commission en disant que :

Les tribunaux de 1re instance seuls connaissent des demandes en exequatur des décisions rendues par les juges étrangers en matière civile et commerciale.

Le § 2 précise leurs attributions dans ce cas en ajoutant : « *leur examen ne porte que sur les cinq points suivants* » que l'article énumère limitativement. Il reproduit l'article 10 de la loi belge du 25 mars 1876 sur la compétence.

Les tribunaux d'appel connaissent des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de 1re instance; en supprimant du projet les mots « en dernier ressort », le conseil a voulu réserver la question du second appel, provisoirement régie encore par les règles actuellement en vigueur.

CHAPITRE VI.

De la récusation.

Le chapitre VI traite de la *récusation*.

L'article 87 énumère limitativement les causes de récusation.

Elles ne s'appliquent qu'aux juges et aux assesseurs. Les officiers du ministère public, comme tels, ne peuvent être récusés par la partie en cause.

Le juge ou l'assesseur qui se trouve dans l'un des cas prévus à l'article 87 a le devoir moral et l'obligation légale de se récuser. S'il manque à ce devoir, les parties ont le droit de demander sa récusation.

La juridiction dont le juge ou l'assesseur en cause fait partie statue sur la récusation à l'audience, et dans la forme ordinaire, la partie récusante entendue.

Il va de soi que le juge et l'assesseur ou l'officier du ministère public ont la faculté de se récuser pour des motifs de convenance personnelle dans d'autres cas que ceux qui sont prévus à l'article 87.

Les articles 89 et suivants déterminent les formes dans lesquelles la récusation doit être proposée, le recours dont peut être l'objet tout jugement qui rejette la récusation et les conséquences de la décision qui confirme ou infirme le jugement rejetant la récusation.

Le projet ainsi modifié a été approuvé à l'unanimité des membres du Conseil dans les séances des 21 juin et 12 juillet 1913.

MM. Diderrich et le baron du Sart de Bouland étaient excusés.

Bruxelles, le 12 juillet 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
Ed. Janssens.

Organisation judiciaire du Congo belge (tribunaux et compétence).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances des 28 juin et 12 juillet 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

CHAPITRE Ier.

DU MINISTÈRE PUBLIC.

Article premier.

Le ministère public surveille l'exécution des lois, des décrets, des arrêtés, des ordonnances, des règlements et des jugements. Il poursuit d'office cette exécution dans les dispositions qui intéressent l'ordre public.

Il veille au maintien de l'ordre dans tous les tribunaux. Il a la surveillance de tous les officiers de police judiciaire, des officiers publics et des officiers ministériels.

Art. 2.

En matière répressive, le ministère public recherche les infractions aux

Gerechtelijke inrichting van Belgisch Congo (rechtbanken en bevoegdheid).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil!

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 28 Juni en 12 Juli 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EERSTE HOOFDSTUK.

HET OPENBAAR MINISTERIE.

Artikel één.

Het openbaar ministerie waakt over het uitvoeren der wetten, der decreten, der besluiten, der verordeningen, der reglementen et der vonnissen. Van ambtswege vervolgt het deze uitvoering in de beschikkingen die de openbare orde aanbelangen.

Het let op de handhaving der orde in al de rechtbanken. Het heeft het toezicht over al de ambtenaren der gerechtelijke politie, over de openbare ambtenaren en over de ministerieele ambtenaren.

Art. 2.

In strafzaken, zoekt het openbaar ministerie de inbreuken op de wetten,

lois, aux décrets, arrêtés, ordonnances et règlements, qui sont commises sur le territoire de la Colonie. Il reçoit les dénonciations, fait tous les actes d'instruction et saisit les tribunaux.

op de decreten, besluiten, verordeningen en reglementen, die op het grondgebied der Kolonie gepleegd worden. Het ontvangt de aanklachten, verricht alle daden van onderzoek en brengt vóór de rechtbanken.

Art. 3.

Dans toutes les affaires soumises aux tribunaux de première instance et d'appel, le ministère public doit donner son avis.

Art. 3.

In al de zaken die aan de rechtbanken van eersten aanleg en van beroep worden onderworpen, moet het openbaar ministerie zijn advies geven.

Art. 4.

Le ministère public remplit les devoirs de son office auprès des tribunaux dans son ressort territorial.

Art. 4.

Het openbaar ministerie vervult de plichten van zijn ambt bij de rechtbanken in zijn rechtsgebied.

Art. 5.

Les officiers du ministère public sont placés sous l'autorité du Ministre des Colonies.

Art. 5.

De ambtenaren van het openbaar ministerie staan onder het gezag van den Minister van Koloniën.

Art. 6.

Près de chaque tribunal d'appel est institué un procureur général.

Le procureur général exerce les fonctions du ministère public dans tout le ressort du tribunal d'appel et auprès de toutes les juridictions y établies.

Art. 6.

Bij ieder rechtbank van beroep is een procureur-generaal aangesteld.

De procureur-generaal oefent het ambt uit van openbaar ministerie in gansch het rechtsgebied van de rechtbank van beroep en bij al de rechtsmachten die er zijn gevestigd.

Art. 7.

Un ou plusieurs substituts peuvent être attachés au parquet de chaque procureur général.

Les substituts du procureur général exercent les mêmes fonctions que le

Art. 7.

Bij het parket van ieder procureur-generaal kunnen één of meer substituten toegevoegd worden.

De substituten van den procureur generaal oefenen hetzelfde ambt uit

procureur général, mais sous sa surveillance, son autorité et sa direction immédiate.

Art. 8.

En cas d'empêchement, le procureur général est remplacé par le plus ancien des substituts du procureur général.

En cas d'urgence et par mesure provisoire, le procureur général peut désigner tout magistrat de carrière, nommé à titre définitif, pour remplir les fonctions de substitut du procureur général.

Art. 9.

Auprès des tribunaux de première instance, le procureur général est représenté par un de ses substituts qui porte le titre de procureur du Roi.

Art. 10.

Un ou plusieurs substituts et un ou plusieurs magistrats auxiliaires peuvent être attachés au parquet de chaque procureur du Roi.

Les substituts et les magistrats auxiliaires du parquet exercent les mêmes fonctions que le procureur du Roi, mais sous la surveillance, l'autorité et la direction immédiate de ce dernier.

Art. 11.

En cas d'empêchement, le procureur du Roi est remplacé d'après l'ordre d'ancienneté, par un substitut,

als de procureur-generaal, maar onder dezes toezicht, gezag en onmiddellijke leiding.

Art. 8.

In geval van belet, wordt de procureur-generaal vervangen door den oudsten der substituten van den procureur-generaal.

Ingeval van dringendheid en bij voorloopigen maatregel kan de procureur-generaal elk eigenlijk magistraat, die voorgoed benoemd is, aanduiden om het ambt van substituut van den procureur-generaal waar te nemen.

Art. 9.

Bij de rechtbanken van eersten aanleg wordt de procureur-generaal vertegenwoordigd door één zijner substituten die den titel voert van procureur des Konings.

Art. 10.

Bij het parket van ieder procureur des Konings kunnen één of meer substituten en één of meer hulpmagistraten toegevoegd worden.

De substituten en de hulpmagistraten van het parket oefenen hetzelfde ambt uit als de procureur des Konings, maar onder dezes toezicht, gezag en onmiddellijke leiding.

Art. 11.

In geval van belet wordt de procureur des Konings in de orde van den ambtsouderdom vervangen door

à titre définitif, au siège du tribunal, par un substitut, à titre provisoire par un magistrat auxiliaire du parquet.

ART. 12.

Pour les besoins urgents et par mesure provisoire, le procureur général peut désigner tout magistrat de carrière à titre définitif, à l'exception des magistrats titulaires d'appel, pour remplacer le procureur du Roi et les substituts du procureur du Roi, lorsqu'ils se trouvent empêchés.

ART. 13.

Les juges des tribunaux du parquet et les juges de police remplissent eux-mêmes auprès de leur juridiction les devoirs du ministère public.

Toutefois, le procureur du Roi du tribunal de première instance du ressort a la faculté d'exercer ces mêmes devoirs lorsqu'il le juge nécessaire pour la bonne administration de la justice.

CHAPITRE II.

DES TRIBUNAUX.

ART. 14.

Il y a des tribunaux de police, des tribunaux du parquet, des tribunaux de première instance, des tribunaux d'appel, des conseils de guerre et des conseils de guerre d'appel. Sauf en ce qui concerne les tribunaux de police,

een substituut, voorgoed benoemd, bij den zetel der rechtbank, door een substituut, voorloopig benoemd, door een hulpmagistraat van het parket.

ART. 12.

Voor dringende noodwendigheden en bij voorloopigen maatregel, kan de procureur-generaal ieder eigenlijk magistraat, voorgoed benoemd, behalve de titelvoerende magistraten van beroep, aanduiden om den procureur des Konings en de substituten van den procureur des Konings te vervangen, als zij belet zijn.

ART. 13.

De rechters bij de rechtbanken van het parket en de politierechters vervullen zelf bij hunne rechtsmacht de plichten van het openbaar ministerie.

Evenwel, de procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van het rechtsgebied heeft het vermogen deze zelfde plichten te vervullen als hij het noodig oordeelt tot het behoorlijk beleid van het gerecht.

IIe HOOFDSTUK

DE RECHTBANKEN.

ART. 14.

Er zijn politierechtbanken, rechtbanken van het parket, rechtbanken van eersten aanleg, rechtbanken van beroep, krijgsraden en krijgsraden van beroep. Behalve voor wat de politierechtbanken betreft, wordt

leur nombre, leur siège ordinaire et leur ressort sont déterminés par arrêté royal.

Les tribunaux de police et les tribunaux du parquet sont itinérants. Les autres tribunaux sont autorisés à siéger dans toutes les localités de leur ressort, lorsque l'exige la bonne administration de la justice.

Le déplacement des tribunaux de première instance et d'appel n'empêche pas l'exercice de la juridiction au siège ordinaire.

Les juges appelés à se déplacer sont désignés par le chef de la juridiction.

ART. 15.

Le fonctionnement des tribunaux et leur service d'ordre intérieur sont réglés par ordonnance du procureur général.

1. — Des tribunaux de police.

ART. 16.

Il existe, dans chaque territoire, un tribunal de police dont le siège ordinaire est au chef-lieu administratif.

ART. 17.

Le tribunal de police siège sans officier du ministère public et sans greffier.

ART. 18.

L'administrateur territorial est, de droit, juge du tribunal de police.

hun aantal, hun gewone zetel en hun rechtsgebied bij koninklijk besluit vastgesteld.

De politierechtbanken en de rechtbanken van het parket zijn rondreizend. De andere rechtbanken zijn gemachtigd in al de plaatsen van hun rechtsgebied te zetelen, wanneer het behoorlijk beleid van het gerecht zulks vereischt.

De plaatsverandering der rechtbanken van eersten aanleg en van beroep is geen beletsel voor het uitoefenen der rechtsmacht in den gewonen zetel.

De rechters die geroepen zijn om zich te verplaatsen, worden door het hoofd der rechtsmacht aangeduid.

ART. 15.

De werking der rechtbanken en hun inwendige ordedienst worden geregeld bij verordening van den procureur-generaal.

1. — De politierechtbanken.

ART. 16.

In elk grondgebied is er eene politierechtbank waarvan de gewone zetel in de bestuurlijke hoofdplaats gelegen s.

ART. 17.

De politierechtbank zetelt zonder ambtenaar van het openbaar ministerie en zonder griffier.

ART. 18.

De gewestbeheerder is van rechtswege rechter bij de politierecht-

En cette qualité, il ne peut être remplacé.

Toutefois, dans les localités urbaines à déterminer par arrêté royal, le juge du tribunal de police est désigné par le procureur général parmi les magistrats de carrière, à l'exception des magistrats titulaires d'appel.

bank. In deze hoedanigheid, mag hij niet vervangen worden.

Evenwel, in de stedelijke plaatsen, bij koninklijk besluit te bepalen, wordt de rechter bij de politierechtbank aangeduid door den procureur-generaal onder de eigenlijke magistraten, met uitzondering der titelvoerende magistraten van beroep.

II. — Du tribunal du parquet.

II. — De rechtbank van het parket.

ART. 19.

Le tribunal du parquet se compose d'un juge et d'un greffier.

Le procureur du Roi et ses substituts sont juges des tribunaux du parquet.

Le greffier est désigné par le procureur du Roi et, en cas d'empêchement, il est remplacé par toute personne assumée par le juge.

L'absence du greffier n'est pas une cause de nullité.

ART. 19.

De rechtbank van het parket bestaat uit een rechter en een griffier.

De procureur des Konings en zijne substituten zijn rechters bij de rechtbanken van het parket.

De griffier wordt aangeduid door den procureur des Konings en, ingeval van belet, wordt hij vervangen door elken persoon door den rechter bijgenomen.

De afwezigheid van den griffier is geen oorzaak van nietigheid.

ART. 20.

Le procureur du Roi désigne parmi ses substituts le juge ou les juges de chacun des tribunaux du parquet établis dans le ressort.

ART. 20.

De procureur des Konings duidt onder zijne substituten den rechter of de rechters aan bij elk der rechtbanken van het parket in het rechtsgebied gevestigd.

ART. 21.

En cas d'empêchement, le juge du tribunal du parquet est remplacé par un magistrat auxiliaire du parquet.

ART. 21.

Ingeval van belet wordt de rechter van de rechtbank van het parket vervangen door een hulpmagistraat van het parket.

III. — Des tribunaux de première instance.

Art. 22.

Le tribunal de première instance est composé d'un juge, d'un officier du ministère public et d'un greffier.

Un ou plusieurs juges suppléants et un ou plusieurs juges auxiliaires peuvent être attachés à chaque tribunal de première instance.

Le Ministre des Colonies nomme le greffier; il peut nommer un ou plusieurs greffiers adjoints.

Art. 23.

Le procureur général détermine les localités où les tribunaux de première instance tiendront des sessions périodiques. Une ordonnance du procureur général fixera, chaque année, le nombre et la date de ces sessions.

Art. 24.

En cas d'empêchement, le juge de première instance est remplacé, d'après l'ordre d'ancienneté, par un juge suppléant à titre définitif, par un juge suppléant à titre provisoire, par un juge auxiliaire.

Art. 25.

Pour des besoins urgents et par mesure provisoire, le procureur général peut désigner tout magistrat de

III. — De rechtbanken van eersten aanleg.

Art. 22.

De rechtbank van eersten aanleg bestaat uit een rechter, een ambtenaar van het openbaar ministerie en een griffier.

Bij elke rechtbank van eersten aanleg kunnen één of meer plaatsvervangende rechters en één of meer hulprechters toegevoegd worden.

De Minister van Koloniën benoemt den griffier; hij kan één of meer toegevoegde griffiers benoemen.

Art. 23.

De procureur-generaal bepaalt de plaatsen waar de rechtbanken van eersten aanleg periodische zittijden zullen houden. Eene verordening van den procureur-generaal, zal ieder jaar, het aantal en den datum dezer zittijden vaststellen.

Art. 24.

Ingeval van belet wordt de rechter van eersten aanleg vervangen, volgens de orde van den ambtsouderdom, door een plaatsvervangend rechter die voorgoed benoemd is, door een plaatsvervangend rechter die voorloopig benoemd is, door een hulprechter.

Art. 25.

Voor dringende noodwendigheden en bij voorloopigen maatregel, kan de procureur-generaal ieder eigenlijk

carrière à titre définitif, à l'exception des magistrats titulaires d'appel, pour remplacer le juge de première instance lorsqu'il se trouve empêché.

ART. 26.

En cas d'empêchement du greffier et des greffiers adjoints, et pour des besoins urgents, le procureur du Roi peut désigner un ou plusieurs greffiers adjoints à titre provisoire.

IV. — Des tribunaux d'appel.

ART. 27.

Le tribunal d'appel est composé d'un président, de deux juges, d'un officier du ministère public et d'un greffier.

Un ou plusieurs juges suppléants peuvent être nommés dans chaque tribunal d'appel.

Le Ministre des Colonies nomme le greffier, il peut nommer un ou plusieurs greffiers adjoints.

ART. 28.

Le tribunal d'appel ne peut rendre le jugement qu'au nombre fixe de trois juges, y compris le président.

Le siège doit être composé de manière qu'il y ait au moins un juge titulaire et que, dans le cas de l'article 30, les juges titulaires ou suppléants, soient en majorité.

magistraat, die voorgoed benoemd is, met uitzondering van de titelvoerende magistraten van beroep, aanstellen om den rechter van eersten aanleg te vervangen als deze belet is.

ART. 26.

Ingeval de griffier en de toegevoegde griffiers belet zijn, en voor dringende noodwendigheden, kan de procureur des Konings, te voorloopigen titel, één of meer toegevoegde griffiers, aanstellen.

IV. — De rechbanken van beroep.

ART. 27.

De rechtbank van beroep bestaat uit een voorzitter, twee rechters, een ambtenaar van het openbaar ministerie en een griffier.

In elke rechtbank van beroep kunnen één of meer plaatsvervangende rechters benoemd morden.

De Minister van Koloniën benoemt den griffier; hij kan één of meer toegevoegde griffiers benoemen.

ART. 28.

De rechtbank van beroep mag enkel vonnis strijken ten vasten getale van drie rechters, de voorzitter er bij begrepen.

De zetel moet op zulke wijze samengesteld zijn, dat er ten minste één titelvoerend rechter zij en dat, in het geval van artikel 30, de titelvoerende of plaatsvervangende rechters de meerderheid uitmaken.

ART. 29.

S'il se forme plus de deux opinions dans le délibéré, le juge qui a émis l'opinion la moins favorable à l'inculpé ou au défendeur est tenu de se rallier à l'une des deux autres opinions.

ART. 30.

En cas d'empêchement :

Le président est remplacé par le plus ancien des juges titulaires;

Le juge titulaire par un juge suppléant d'appel.

En cas d'urgence et par mesure provisoire, le procureur général peut désigner tout magistrat de carrière, à titre définitif, pour remplir les fonctions de juge suppléant d'appel; il peut également désigner un ou plusieurs greffiers adjoints.

V. — Des conseils de guerre.

ART. 31.

Les conseils de guerre sont composés d'un juge, d'un officier du ministère public et d'un greffier.

ART. 32.

Les juges titulaires ou suppléants des conseils de guerre sont désignés par le Gouverneur général, parmi les officiers qui résident dans la localité où siège le conseil.

ART. 29.

Indien er zich bij de beraadslaging meer dan twee meeningen voordoen, is de rechter, die voor den betichte of den verweerder de minst voordeelige meening heeft geoppert, verplicht zich bij ééne der twee andere meeningen aan te sluiten.

ART. 30.

Ingeval van belet :

Wordt de voorzitter vervangen door den oudsten in rang der titelvoerende rechters;

De titelvoerende rechter door een plaatsvervangend rechter van beroep.

Ingeval van dringendheid en bij voorloopigen maatregel, kan de procureur-generaal elk eigenlijk magistraat, die voorgoed benoemd is, aanduiden om het ambt van den plaatsvervangenden rechter van beroep waar te nemen; hij kan ook één of meer toegevoegde griffiers aanstellen.

V. — De krijgsraden.

ART. 31.

De krijgsraden bestaan uit een rechter, een ambtenaar van het openbaar ministerie en een griffier.

ART. 32.

De titelvoerende of plaatsvervangende rechters bij de krijgsraden worden door den Algemeenen Gouverneur aangeduid onder de officieren die in de plaats verblijven waar de raad zetelt.

En cas d'empêchement des juges titulaires ou suppléants, le chef militaire du territoire constituant le ressort du conseil de guerre désigne, par mesure provisoire, parmi les officiers sous ses ordres, le juge du conseil de guerre.

Le juge doit toujours être d'un grade au moins égal à celui du prévenu.

Art. 33.

Les officiers du ministère public près le tribunal de première instance remplissent de droit les fonctions d'officier du ministère public près les conseils de guerre du ressort.

Art. 34.

Les greffiers des conseils de guerre sont assumés par le juge.

VI. — Des conseils de guerre d'appel.

Art. 35.

Les conseils de guerre d'appel sont composés d'un président, de deux juges, d'un officier du ministère public et d'un greffier.

Art. 36.

Le juge du tribunal de première instance remplit de droit les fonctions de président du conseil de guerre d'appel.

Ingeval de titelvoerende of plaatsvervangende rechters belet zijn, duidt het militaire hoofd van het gewest, dat het rechtsgebied van den krijgsraad uitmaakt, bij voorloopigen maatregel, den rechter bij den krijgsraad aan tusschen de officieren die onder zijne bevelen staan.

De rechter moet altijd ten minste denzelfden graad hebben als de betichte.

Art. 33.

De ambtenaren van het openbaar ministerie bij de rechtbank van eersten aanleg nemen van rechtswege de bediening waar van ambtenaar van het openbaar ministerie bij de krijgsraden van het rechtsgebied.

Art. 34.

De griffiers van de krijgsraden worden door den rechter bijgenomen.

VI. — De krijgsraden van beroep.

Art. 35.

De krijgsraden van beroep bestaan uit een voorzitter, twee rechters, een ambtenaar van het openbaar ministerie en een griffier.

Art. 36.

De rechter bij de rechtbank van eersten aanleg neemt van rechtswege het ambt waar van voorzitter van den krijgsraad van beroep.

Les deux autres juges sont assumés par lui parmi les officiers de la Force publique en garnison ou de passage au siège ordinaire du conseil de guerre d'appel ou dans les localités avoisinantes.

Le greffier du tribunal de première instance remplit les fonctions de greffier du conseil de guerre d'appel.

ART. 37.

Le procureur du Roi remplit les fonctions d'officier du ministère public près le conseil de guerre d'appel.

ART. 38.

Les articles 28, § 1er, et 29 sont applicables aux conseils de guerre d'appel.

CHAPITRE III.

DES GREFFIERS ET DES HUISSIERS.

ART. 39.

Le greffier assiste le juge dans tous les actes et procès-verbaux de son ministère. Il les signe avec lui. Si un acte ou un jugement ne pouvait être signé par le greffier qui y a concouru, il suffit que le président ou le juge le signe et constate l'impossibilité.

De twee andere rechters worden door hem aangeduid onder de officieren der Landmacht in garnizoen of tijdelijk verblijvend in den gewonen zetel van den krijgsraad van beroep of in de naburige plaatsen.

De griffier bij de rechtbank van eersten aanleg neemt het ambt waar van griffier bij den krijgsraad van beroep.

ART. 37.

De procureur des Konings vervult de bediening van ambtenaar van het openbaar ministerie bij den krijgsraad van beroep.

ART. 38.

De artikelen 28, § 1, en 29 zijn toepasselijk op de krijgsraden van beroep.

IIIe HOOFDSTUK.

DE GRIFFIERS EN DE DEURWAARDERS.

ART. 39.

De griffier staat den rechter bij in al de akten en processen-verbaal van zijn ambt. Hij teekent ze met hem. Indien een akte of een vonnis niet kon geteekend worden door den griffier die er aan medewerkte, is het voldoende dat de voorzitter of de rechter ze teekene en de onmogelijkheid bestatige.

ART. 40.

Le greffier garde les minutes, registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi.

Il en délivre des grosses, expéditions ou extraits, écrit ce qui est prononcé et dicté par le juge et dresse acte des diverses formalités dont l'accomplissement doit être constaté.

Les attributions d'ordre spécial du greffier sont déterminées dans les dispositions sur la matière.

ART. 41.

Le service d'ordre intérieur des greffes et la tenue des registres sont réglés par arrêté ministériel ou, à défaut, par le procureur général.

ART. 42.

Les huissiers sont chargés du service intérieur des tribunaux et de la signification des exploits.

ART. 43.

Le chef de chaque juridiction peut nommer des huissiers parmi le personnel des commis ou des agents d'un grade inférieur mis, à cet effet, à sa disposition par le procureur général ou, à défaut, par les autorités administratives.

ART. 40.

De griffier bewaart de oorspronkelijke opstellen, registers en al de akten die behooren tot de rechtsmacht waarbij hij is aangesteld.

Hij levert er grossen van af, alsmede afschriften of uittreksels, schrijft hetgeen door den rechter uitgesproken en gedicteerd wordt en maakt akte op van de verscheiden pleegvormen waarvan het vervullen moet bestatigd worden.

De bevoegdheden van bijzonderen aard van den griffier worden vastgesteld in de bepalingen betreffende de zaak.

ART. 41.

De inwendige ordedienst der griffiers en het houden der registers worden geregeld bij ministerieel besluit of, bij gebreke daarvan, door den procureur-generaal.

ART. 42.

De deurwaarders zijn belast met den inwendigen dienst der rechtbanken en met het beteekenen der dagvaardingen.

ART. 43.

Het hoofd van elke rechtsmacht kan deurwaarders benoemen onder het personeel der klerken of der beambten met lageren graad die, te dien einde, te zijner beschikking gesteld werden door den procureur-generaal of bij diens ontstentenis, door de bestuurlijke overheden.

ART. 44.

Les huissiers ainsi désignés ont qualité pour signifier tous les exploits.

ART. 44.

De aldus aangestelde deurwaarders zijn bevoegd om al de dagvaardingen te beteekenen.

ART. 45.

Avant d'entrer en fonctions, les greffiers et huissiers prêtent le serment suivant : « Je jure de remplir fidèlement et loyalement les fonctions qui me sont confiées. »

Le serment est prêté entre les mains du juge.

ART. 45.

Alvorens in dienst te treden, leggen de griffiers en deurwaarders den volgenden eed af : « Ik zweer getrouw en eerlijk het ambt te vervullen dat mij toevertrouwd is ».

De eed wordt afgelegd in de handen van den rechter.

CHAPITRE IV.

DE LA COMPÉTENCE RÉPRESSIVE.

ART. 46.

L'exercice de l'action publique dans toute sa plénitude et devant tous les tribunaux appartiennent au procureur général, sous l'autorité du Ministre des Colonies.

IVe HOOFDSTUK.

DE BETEUGELENDE BEVOEGDHEID.

ART. 46.

Het uitoefenen der openbare rechtsvordering, geheel en ten volle, en vóór al de rechtbanken, behoort aan den procureur-generaal, onder het gezag van den Minister van Koloniën.

ART. 47.

Lorsque, à raison de leur origine ou de leur qualité, les divers coauteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes sont justiciables de tribunaux différents, c'est le tribunal du parquet ou le tribunal de première instance, selon le cas, qui est seul compétent pour connaître de l'affaire.

Toutefois, quand il s'agit d'une

ART. 47.

Wanneer, om reden van hunnen oorsprong of hunne hoedanigheid, de verscheiden mededaders of medeplichtigen van eene inbreuk of van samenhangende inbreuken gerechtelijk onderworpen zijn aan verschillende rechtbanken, is het de rechtbank van het parket of de rechtbank van eersten aanleg, volgens het geval, die alleen bevoegd is om kennis te nemen van de zaak.

Evenwel, wanneer het eene in-

infraction à laquelle un magistrat de carrière a participé, la compétence se détermine d'après la qualité de ce magistrat.

ART. 48.

Sont compétents en matière répressive, le juge du lieu où l'infraction a été commise, celui de la résidence du prévenu et celui du lieu où le prévenu pourra être trouvé.

I. — De la compétence des juges de police et de la revision de leurs jugements

1. — *De la compétence.*

ART. 49.

La compétence territoriale des juges de police s'exerce sur toute l'étendue de leur circonscription administrative.

ART. 50.

Les juges de police connaissent à l'égard des indigènes du Congo ou des colonies voisines, immatriculés ou non :

1° Des infractions punissables au maximum de sept jours de servitude pénale et de 200 francs d'amende, ou de l'une de ces peines seulement;

2° Des infractions dont ils sont saisis, conformément à l'article 67.

breuk geldt waaraan een eigenlijk magistraat heeft deelgenomen, wordt de bevoegdheid bepaald volgens de hoedanigheid van dezen magistraat.

ART. 48.

Zijn bevoegd in strafzaken de rechter van de plaats waar de inbreuk is geschied, die der verblijfplaats van den betichte en die van de plaats waar de betichte zal kunnen gevonden worden.

I. — De bevoegdheid der politierechters en de herziening hunner vonnissen.

1. — *De bevoegdheid.*

ART. 49.

De gewestelijke bevoegdheid der politierechters reikt over de gansche uitgestrektheid van hunne bestuurlijke omschrijving.

ART. 50.

Ten opzichte der inlanders van Congo of van de naburige koloniën, zij wezen al dan niet ingeschreven, nemen de politierechters kennis van :

1° De inbreuken die strafbaar zijn met ten hoogste zeven dagen dwangplicht en 200 frank boete, of enkel met één dezer straffen;

2° De inbreuken, die vóór hen aanhangig zijn, overeenkomstig artikel 67.

Art. 51.

Dans tous les cas où ils estiment que la peine à prononcer ne doit pas, à raison des circonstances, dépasser sept jours de servitude pénale et 50 francs d'amende, les juges de police connaissent à l'égard des indigènes du Congo ou des colonies voisines immatriculés ou non des infractions suivantes :

1° Coups et blessures simples : volontaires ou involontaires;

2° Arrestation et détention illégales et arbitraires. Violation de domicile;

3° Injures;

4° Vols, recels, abus de confiance et détournements;

5° Destructions, dégradations, dommages;

6° Rébellions ;

7° Outrages et violences envers les dépositaires de l'autorité et de la Force publique ;

8° Menaces verbales et par gestes ;

9° Port, vente ou cession d'armes prohibées ;

10° Outrage public aux mœurs ;

11° Infractions en matière de culture de chanvre ;

12° Infractions en matière de fabrication et de détention d'alcool ;

13° Infractions en matière d'impôts indigènes ;

14° Violations du contrat de travail ;

15° Infractions aux dispositions

Art. 51.

In alle gevallen waarbij zij oordeelen dat de uit te spreken straf, om reden van omstandigheden, zeven dagen dwangplicht en 50 frank boete niet moet te boven gaan, nemen de politierechters ten opzichte der inlanders van Congo of van de naburige koloniën, al dan niet ingeschreven, kennis van de volgende inbreuken :

1° Eenvoudige slagen en kwetsuren, vrijwillige of onvrijwillige;

2° Wederrechtelijke en willekeurige aanhouding en hechtenis. Schennis der woonstede;

3° Beleedigingen;

4° Diefstallen, verhelingen, misbruiken van vertrouwen en ontvreemdingen;

5° Vernielingen, schendingen, beschadigingen ;

6° Opstand;

7° Smaad en gewelddaden jegens de vertegenwoordigers van het gezag en van de landmacht;

8° Bedreigingen met woord en daad;

9° Het dragen, verkoopen of afstaan van verboden wapens;

10° Openbare schennis der zeden.

11° Inbreuken in zake hennepteelt;

12° Inbreuken in zake vervaardiging en wederhouding van alkohol;

13° Inbreuken in zake inlandsche belastingen;

14° Schennis der werkovereenkomst;

15° Inbreuken op de bepalingen

sur les maladies contagieuses et épizootiques ;

16° Infractions en matière de chasse et pêche.

Le jugement détermine les circonstances qui justifient la réduction de la peine.

Art. 52.

Sous réserve des règles fixées aux articles 66 et 76, ils connaissent à l'égard des non-indigènes des infractions prévues par l'article 50, 1°, lorsqu'ils estiment qu'à raison des circonstances la peine de servitude pénale principale ne doit pas être prononcée.

Art. 53.

La durée de la servitude pénale subsidiaire prononcée par les juges de police ne peut excéder sept jours.

2. — *De la revision.*

Art. 54.

Les jugements rendus par les juges de police ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel ; ils sont immédiatement exécutoires.

Ils sont soumis à revision selon les règles déterminées par les articles suivants.

betreffende de besmettelijke en epizoötische ziekten ;

16° Inbreuken in zake jacht en vischvangst.

Het vonnis bepaalt de omstandigheden die de strafvermindering rechtvaardigen.

Art. 52.

Onder voorbehoud van de regelen bij artikelen 66 en 76 vastgesteld, nemen zij ten opzichte der niet-inlanders kennis van de inbreuken voorzien bij artikel 50, 1°, wanneer zij oordeelen dat, ingevolge de omstandigheden, de hoofdstraf van dwangplicht niet moet worden uitgesproken.

Art. 53.

De duur van den bijkomenden dwangplicht door de politierechters uitgesproken zal zeven dagen niet te boven gaan.

2. — *De herziening.*

Art. 54.

De vonnissen door de politierechters gestreken zijn vatbaar noch voor verzet noch voor beroep; zij zijn onmiddellijk uitvoerbaar.

Zij zijn aan herziening onderworpen naar de regelen bij de volgende artikelen bepaald.

Art. 55.

Dans les délais fixés à l'article 56, le juge de police adresse au tribunal du parquet de son ressort copie de tout jugement d'acquittement, de condamnation ou d'incompétence qu'il a prononcé. Il lui communique, en même temps, le dossier de l'affaire.

Le prévenu, soit avant, soit après le jugement, peut faire joindre au dossier une note contenant ses observations et moyens de défense. Il lui en est donné récépissé.

Art. 55.

Binnen de tijdsbepalingen bij artikel 56 vastgesteld, zendt de politierechter aan de rechtbank van het parket van zijn rechtsgebied afschrift van ieder vonnis met vrijspraak, met veroordeeling, of met onbevoegdverklaring, door hem uitgesproken. Hij maakt haar te zelfder tijd den bundel der zaak over.

De betichte kan, hetzij vóór, hetzij na het vonnis, bij den bundel een nota doen voegen die zijne aanmerkingen en verdedigingsmiddelen bevat. Een ontvangstbewijs wordt er hem van afgeleverd.

Art. 56.

Si, dans la localité où le jugement a été rendu, il existe un bureau des postes, la copie du jugement et le dossier y sont remis à l'adresse du tribunal du parquet dans les cinq jours qui suivent le prononcé du jugement.

S'il n'y a pas de bureau des postes, la copie et le dossier sont transmis au tribunal du parquet au plus tard par le premier courrier quittant la localité après les cinq jours qui suivent le prononcé du jugement.

Toutefois, le juge du parquet peut, par un ordre spécial envoyé au juge de police, lui enjoindre de conserver le jugement et le dossier jusqu'à nouvel ordre.

Art. 56.

Indien er, in de plaats waar het vonnis werd gestreken, een postkantoor bestaat, worden het afschrift van het vonnis en de bundel aldaar op het adres van de rechtbank van het parket afgegeven binnen de vijf dagen volgend op de uitspraak van het vonnis.

Indien er geen postkantoor is, worden het afschrift en de bundel overgemaakt aan de rechtbank van het parket uiterlijk met den eersten koerier die de plaats verlaat na de vijf dagen volgend op de uitspraak van het vonnis.

Evenwel, de rechter van het parket kan, door een bijzonder bevel aan den politierechter gezonden, hem bevelen het vonnis en den bundel tot nader bevel te behouden.

Art. 57.

Le jour même où il reçoit les pièces, le juge du parquet en fait mention dans un registre tenu à cet effet.

Art. 58.

Le tribunal du parquet ne peut statuer définitivement sur la revision avant l'expiration des quinze jours qui suivent la réception des pièces.

Jusqu'à l'expiration de ce délai, le prévenu reste admis à lui présenter ses observations et moyens de défense soit verbalement, soit par écrit.

Le tribunal peut statuer avant l'expiration du délai si le prévenu le demande.

Art. 59.

Lorsque le juge du tribunal du parquet se trouve au siège du tribunal de police, le jugement et le dossier de l'affaire lui sont remis immédiatement. Il procède à la revision sans délai.

Art. 60.

Dans l'exercice des pouvoirs de revision, le juge du parquet ne peut être remplacé que par un magistrat de carrière désigné conformément aux articles 12, 19 et 20.

Art. 57.

Op den dag zelf waarop hij de stukken ontvangt maakt de rechter van het parket er melding van in een register daartoe bestemd.

Art. 58.

De rechtbank van het parket mag niet voorgoed over de herziening beslissen vóór het verstrijken der vijftien dagen die volgen op de ontvangst der stukken.

Tot bij het verstrijken van dit tijdsbestek, staat het den betichte vrij haar zijne aanmerkingen en verdedigingsmiddelen, hetzij mondeling, hetzij schriftelijk voor te leggen.

Zoo de betichte het vraagt, mag de rechtbank beslissen vóór het verstrijken van het tijdsbestek.

Art. 59.

Wanneer de rechter van de rechtbank van het parket zich ten zetel bevindt van de politierechtbank, worden het vonnis en de rechtsbundel der zaak hem onmiddellijk overhandigd. Zonder uitstel gaat hij tot de herziening over.

Art. 60.

Voor het uitoefenen der herzieningsmacht kan de rechter van het parket enkel vervangen worden door een eigenlijk magistraat, aangesteld overeenkomstig artikelen 12, 19 en 20.

Art. 61.

Le tribunal du parquet statue sur la revision ainsi qu'il suit :

1° S'il estime que le juge de police aurait dû se reconnaître incompétent, il annule le jugement et renvoie le prévenu devant le juge compétent.

Dans l'exécution du jugement ultérieur, il sera éventuellement tenu compte de la détention subie et de l'amende payée en vertu du jugement annulé;

2° S'il estime que le juge de police aurait dû se reconnaître compétent ou qu'il a prononcé un acquittement non fondé, il annulle le jugement et retient l'affaire pour la juger, le prévenu dûment appelé;

3° S'il estime que le juge de police; statuant conformément aux articles 50 et 51, a infligé une condamnation non fondée ou excessive, il prononce l'aquittement ou une réduction des peines;

4° S'il estime que le juge de police a bien jugé, il prononce qu'il n'y a lieu ni à annulation ni à modification du jugement.

Art. 61.

De rechtbank van het parket doet uitspraak over de herziening, zooals volgt :

1° Indien zij oordeelt dat de politierechter zich onbevoegd had moeten erkennen, vernietigt zij het vonnis en verwijst den betichte vóór den bevoegden rechter.

Bij het uitvoeren van het latere vonnis, zal er gebeurlijk rekening gehouden worden met de hechtenis die ondergaan en met de boete die betaald werd krachtens het vernietigde vonnis;

2° Indien zij oordeelt dat de politierechter zich bevoegd had moeten erkennen of dat hij ongegrond heeft vrijgesproken, vernietigt zij het vonnis en wederhoudt de zaak om ze te vonnissen, de betichte behoorlijk opgeroepen zijnde;

3° Indien zij oordeelt dat de politierechter, uitspraak doende overeenkomstig artikelen 50 en 51, een ongegronde of overdreven veroordeeling heeft opgelegd, spreekt zij vrij of vermindert de straffen;

4° Indien zij oordeelt dat de politierechter goed heeft gevonnist, is hare uitspraak dat het vonnis niet dient vernietigd noch gewijzigd.

Art. 62.

Le pouvoir de revision du juge s'étend aux restitutions et aux dommages-intérêts prévus par l'article 86.

Art. 62.

De herzieningsmacht van den rechter strekt zich uit op de teruggaven en op de schadevergoedingen voorzien bij artikel 86.

ART. 63.

Les décisions de revision sont rendues en audience publique. Elles sont portées à la connaissance du procureur du Roi et du juge de police.

ART. 64.

Les jugements rendus par des magistrats de carrière en conformité de l'article 18, § 2, ne sont pas soumis à revision. Ils sont susceptibles d'opposition et d'appel.

II. — De la compétence des tribunaux du parquet.

ART. 65.

Les tribunaux du parquet connaissent :

1° De toutes les infractions commises par des indigènes du Congo ou des colonies voisines, immatriculés ou non ;

Les peines prononcées sont immédiatement exécutoires lorsqu'elles ne dépassent pas sept jours de servitude pénale et 200 francs d'amende ou sept jours de servitude pénale subsidiaire ;

2° Des infractions commises par des non-indigènes, lorsque la peine de servitude pénale prévue par la loi ne dépasse pas cinq ans ou lorsque la peine ne consiste qu'en une amende.

Ils ont toujours prévention à l'égard des tribunaux de police.

ART. 63.

De beslissingen tot herziening worden uitgesproken in openbare zitting. Zij worden ter kennis gebracht van den procureur des Konings en van den politierechter.

ART. 64.

De vonnissen door de eigenlijke magistraten uitgesproken, overeenkomstig artikel 18, § 2, zijn aan de herziening niet onderworpen. Zij zijn vatbaar voor verzet en beroep.

II. — De bevoegdheid der rechtbanken van het parket.

ART. 65.

De rechtbanken van het parket nemen kennis :

1° Van al de inbreuken gepleegd door de inlanders van Congo of der naburige koloniën, zij wezen al of niet ingeschreven ;

De uitgesproken straffen zijn onmiddellijk uitvoerbaar wanneer zij zeven dagen dwangplicht en 200 frank boete of zeven dagen bijkomenden dwangplicht niet te boven gaan ;

2° Van de inbreuken gepleegd door niet inlanders wanneer de straf van dwangplicht door de wet voorzien, geen vijf jaar te boven gaat of wanneer de straf enkel uit eene boete bestaat.

Zij hebben altijd voorrang op de politierechtbanken.

Art. 66.

Les tribunaux du parquet ne connaissent point des infractions commises par les administrateurs territoriaux et les fonctionnaires territoriaux d'un rang supérieur.

Art. 67.

Si le tribunal du parquet estime, à raison des circonstances, qu'une infraction à l'égard de laquelle il est compétent, en vertu du 1° de l'article 65, ne doit être punie que de sept jours de servitude pénale et de 50 francs d'amende, au maximum, il peut renvoyer l'affaire devant l'un des juges de police compétents, selon l'article 48.

Sa décision énonce les circonstances qui la motivent. Elle est notifiée au juge de police et reste annexée au dossier de la poursuite.

Art. 68.

Le juge de police saisi en vertu de l'ordonnance visée à l'article précédent ne peut prononcer en aucun cas une peine supérieure à sept jours de servitude pénale et 50 francs d'amende.

La servitude pénale subsidiaire ne peut excéder sept jours.

Art. 66.

De rechtbanken van het parket nemen geen kennis van de inbreuken gepleegd door de gewestbeheerders en de gewestambtenaren met een hoogeren graad.

Art. 67.

Indien de rechtbank van het parket oordeelt, dat, om reden der omstandigheden, eene inbreuk voor dewelke zij krachtens 1° van artikel 65 bevoegd is, enkel moet gestraft worden met ten hoogste zeven dagen dwangplicht en 50 frank boete, kan zij de zaak verwijzen vóór een der volgens artikel 48 bevoegde politierechters.

Hare beslissing geeft de omstandigheden te kennen waarop zij gesteund is. Zij wordt den politierechter ter kennis gebracht en blijft bij den bundel der vervolging gevoegd.

Art. 68.

De politierechter, aanhangig gemaakt krachtens de verordening bedoeld bij voorgaand artikel, kan in geen geval eene straf uitspreken die zeven dagen dwangplicht en 50 frank boete te boven gaat.

De bijkomende dwangplicht kan niet meer dan zeven dagen bedragen.

III. — De la compétence des tribunaux de première instance.

Art. 69.

Les tribunaux de première instance connaissent en premier ressort :

1° Des infractions commises par des non-indigènes lorsque la peine de servitude pénale prévue par la loi dépasse cinq ans;

2° Des infractions commises par des administrateurs territoriaux ou des fonctionnaires territoriaux d'un rang supérieur.

Art. 70.

Les tribunaux de première instance connaissent en degré d'appel :

1° Des jugements de police rendus par des magistrats de carrière en vertu de l'article 18, § 2;

2° Des jugements rendus par les tribunaux du parquet.

Art. 71.

Il est adjoint deux assesseurs au tribunal de première instance jugeant en degré d'appel :

1° Lorsque le jugement dont appel concerne des infractions punissables d'une peine supérieure à cinq ans de servitude pénale commises par des indigènes du Congo ou des colonies voisines, immatriculés ou non;

III. — De bevoegdheid der rechtbanken van eersten aanleg.

Art. 69.

De rechtbanken van eersten aanleg nemen kennis, in eersten aanleg :

1° Van de inbreuken gepleegd door niet-inlanders wanneer de straf met dwangplicht, door de wet voorzien, vijf jaar te boven gaat;

2° Van de inbreuken gepleegd door gewestbeheerders of door gewestelijke ambtenaren met een hoogeren graad.

Art. 70.

De rechtbanken van eersten aanleg nemen kennis in graad van beroep :

1° Van de politievonnissen door de eigenlijke magistraten uitgesproken krachtens artikel 18, § 2;

2° Van de vonnissen uitgesproken door de rechtbanken van het parket.

Art. 71.

Aan de rechtbank van eersten aanleg rechtsprekend op beroep, worden twee bijzitters toegevoegd :

1° Wanneer het vonnis, waartegen in beroep wordt gegaan, inbreuken betreft strafbaar met meer dan vijf jaar dwangplicht en gepleegd door inlanders van Congo of der naburige koloniën, zij wezen al of niet ingeschreven;

2° Lorsque le jugement dont appel concerne des infractions commises par des non-indigènes et punissables d'une peine supérieure à six mois de servitude pénale.

2° Wanneer het vonnis, waartegen in beroep wordt gegaan, inbreuken betreft, gepleegd door niet-inlanders en strafbaar met meer dan zes maand dwangplicht.

ART. 72.

Les deux assesseurs sont désignés par le juge du tribunal de première instance parmi les magistrats de carrière ou auxiliaires du ressort, suivant leur ordre de préséance. A leur défaut, le juge les choisit parmi les notables de la région.

ART. 72.

De twee bijzitters worden door den rechter van de rechtbank van eersten aanleg aangeduid onder de eigenlijke of hulpmagistraten van het rechtsgebied, volgens de orde van hun voorrang. Bij gebreke van dezen, kiest de rechter ze onder de aanzienlijke ingezetenen der streek.

ART. 73.

Les notables qui ne répondront pas à une convocation régulière, sans excuse légitime, pourront être condamnés à une amende qui ne dépassera pas 1,000 francs.

ART. 73.

De aanzienlijke ingezetenen die, zonder wettige verontschuldiging, eene regelmatige oproeping niet beantwoorden, zullen kunnen veroordeeld worden tot eene boete die 1,000 frank niet zal te boven gaan.

ART. 74.

Les assesseurs ont, comme le juge, voix délibérative.

S'il se forme plus de deux opinions dans le délibéré, celui qui a émis l'opinion la moins favorable à l'inculpé est tenu de se rallier à l'une des deux autres opinions.

ART. 74.

De hulprechters hebben, zoowel als de rechter, beraadslagende stem.

Indien er zich bij de beraadslaging meer dan twee meeningen vormen, is deze die voor den betichte de minst voordeelige meening heeft geopperd, verplicht, zich bij eene der twee andere meeningen aan te sluiten.

IV. — De la compétence des tribunaux d'appel.

ART. 75.

Les tribunaux d'appel connaissent de l'appel des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de première instance.

ART. 76.

Les tribunaux d'appel sont seuls compétents pour connaître des infractions commises par des magistrats de carrière.

Il est statué par des dispositions particulières en ce qui concerne les infractions commises par les membres des tribunaux d'appel ou des parquets généraux.

V. — De la compétence des conseils de guerre.

ART. 77.

Les conseils de guerre connaissent de toutes les infractions commises par les officiers, sous-officiers et soldats de la Force publique.

VI. — De la compétence des conseils de guerre d'appel.

ART. 78.

Les conseils de guerre d'appel connaissent de l'appel des décisions rendues par le conseil de guerre.

IV. — De bevoegdheid der rechtbanken van beroep.

ART. 75.

De rechtbanken van beroep nemen kennis van het beroep tegen de vonnissen in eersten aanleg uitgesproken door de rechtbanken van eersten aanleg.

ART. 76.

De rechtbanken van beroep zijn alleen bevoegd om kennis te nemen van de inbreuken gepleegd door eigenlijke magistraten.

Door bijzondere bepalingen wordt beslist over wat de inbreuken betreft gepleegd door de leden van de rechtbanken van beroep of van de parketten-generaal.

V. — De bevoegdheid der krijgsraden.

ART. 77.

De krijgsraden van beroep nemen kennis van al de inbreuken gepleegd door de officieren, onderofficieren en soldaten der Landmacht.

VI. — De bevoegdheid der krijgsraden van beroep.

ART. 78.

De krijgsraden van beroep nemen kennis van het beroep tegen de beslissingen uitgesproken door de krijgsraden.

CHAPITRE V.

DE LA COMPÉTENCE CIVILE.

ART. 79.

Les tribunaux du parquet connaissent, en matière civile et commerciale et sans appel, des actions dont la valeur ne dépasse pas 100 francs; ils connaissent en premier ressort des actions ne dépassant pas 600 francs.

ART. 80.

Les tribunaux de première instance connaissent, en dernier ressort, des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux du parquet.

Ils connaissent, en premier et dernier ressorts, de toutes les actions dont la valeur ne dépasse pas 2,500 francs.

Ils connaissent, en premier ressort, de toutes les autres actions, en matière civile et commerciale.

ART. 81.

Nonobstant les articles 79 et 80, lorsque les deux parties en cause sont l'une et l'autre des indigènes non immatriculés, le chef ou le sous-chef indigène reconnu reste compétent

Ve HOOFDSTUK.

DE BURGERLIJKE BEVOEGDHEID.

ART. 79.

De rechtbanken van het parket nemen kennis, in burgerlijke en handelsrechtszaken en zonder beroep, van de rechtsvorderingen waarvan de waarde 100 frank niet te boven gaat; zij nemen kennis in eersten aanleg van de rechtsvorderingen die 600 frank niet te boven gaan.

ART. 80.

De rechtbanken van eersten aanleg nemen kennis, in laatsten aanleg, van de vonnissen door de rechtbanken van het parket in eersten aanleg uitgesproken.

Zij nemen kennis in eersten en laatsten aanleg, van alle rechtsvorderingen waarvan de waarde 2,500 frank niet te boven gaat.

Zij nemen kennis in eersten aanleg, van alle andere rechtsvorderingen, in burgerlijke en handelsrechtszaken.

ART. 81.

Niettegenstaande artikelen 79 en 80, en wanneer de twee betrokken partijen de eene zoowel als de andere inlanders zijn die niet zijn ingeschreven, blijft het inlandsch hoofd of

pour connaître du différend pour autant que la coutume lui attribue compétence.

Toutefois, le défendeur attrait devant la juridiction indigène peut demander son renvoi devant le tribunal du parquet ou le tribunal de première instance compétent suivant le présent décret.

ART. 82.

Les tribunaux de première instance seuls connaissent des demandes en exequatur des décisions rendues par les juges étrangers en matière civile et commerciale.

Leur examen ne porte que sur les cinq points suivants :

1° Si la décision ne contient rien de contraire à l'ordre public ni aux principes du droit public congolais;

2° Si, d'après la loi du pays où la décision a été rendue, elle est passée en force de chose jugée;

3° Si, d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

4° Si les droits de la défense ont été respectés;

5° Si le tribunal étranger n'est pas uniquement compétent à raison de la nationalité du demandeur.

onderhoofd als dusdanig erkend, bevoegd om kennis te nemen van het geschil voor zoover de gebruiken hem bevoegdheid toekennen.

Evenwel, de verweerder die voor de inlandsche rechtsmacht betrokken is, kan vragen om verwezen te worden naar de rechtbank van het parket, of naar de rechtbank van eersten aanleg, bevoegd volgens het tegenwoordig decreet.

ART. 82.

De rechtbanken van eersten aanleg alleen nemen kennis van de aanvragen tot uitvoerbaarverklaring der beslissingen door vreemde rechters uitgesproken in burgerlijke en in handelsrechtszaken.

Hun onderzoek heeft enkel betrekking op de vijf volgende punten :

1° Of de beslissing niets bevat dat tegenstrijdig is met de openbare orde noch met de beginselen van het Congoleesch openbaar recht;

2° Of zij, volgens de wet van het land waar de beslissing werd uitgesproken, in kracht van gewijsde gegaan is;

3° Of, volgens dezelfde wet, het afschrift dat er van geleverd is, de noodige voorwaarden vereenigt voor zijne echtheid;

4° Of de rechten van de verdediging geëerbiedigd werden;

5° Of de vreemde rechtbank niet enkel bevoegd is om reden van de nationaliteit van den eischer.

ART. 83.

Les tribunaux d'appel connaissent des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de première instance.

ART. 84.

Les règles de la compétence et du ressort sont appliquées en matière fiscale, sauf les exceptions établies par des dispositions particulières.

ART. 85.

L'action pour la réparation du dommage causé par une infraction peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique.

Toutefois, cette action ne peut être poursuivie devant les tribunaux ordinaires de police et les conseils de guerre.

ART. 86.

Lorsque la partie lésée par l'infraction est un indigène du Congo ou des colonies voisines, immatriculé ou non, tout tribunal répressif saisi de l'infraction prononce d'office les restitutions et les dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de la loi ou des usages locaux.

ART. 83.

De rechtbanken van beroep nemen kennis van de vonnissen door de rechtbanken van eersten aanleg, in eersten aanleg uitgesproken.

ART. 84.

De regelen betreffende de bevoegdheid en het rechtsgebied worden toegepast in fiscale zaken, behalve de uitzonderingen door bijzondere bepalingen vastgesteld.

ART. 85.

De rechtsvordering voor de vergoeding der schade berokkend door eene inbreuk kan vervolgd worden tezelfder tijd en vóór dezelfde rechters als de openbare rechtsvordering.

Evenwel, deze rechtsvordering kan niet vervolgd worden vóór de gewone politierechtbanken en vóór de krijgsraden.

ART. 86.

Indien de partij, door de inbreuk benadeeld, een inlander van Congo of der naburige koloniën is, — hij weze al dan niet ingeschreven —, spreekt alle strafrechtbank, voor dewelke de inbreuk werd gebracht, van ambtswege de teruggaven en de schadeloosstelling uit die krachtens de wet of de plaatselijke gebruiken verschuldigd zijn.

CHAPITRE VI.

DE LA RÉCUSATION.

Art. 87.

Tout juge ou assesseur peut être récusé pour l'une des causes ci-après :

1° Si lui ou sa femme a un intérêt personnel dans la contestation;

2° S'il est parent ou allié en ligne directe, ou au second degré en ligne collatérale, de l'une des parties, de son avocat ou de son mandataire ;

3° S'il y a inimitié grave entre lui et une des parties ;

4° S'il a donné un avis dans l'affaire ;

5° S'il est déjà intervenu dans l'affaire comme officier de police judiciaire, magistrat instructeur, juge, témoin, interprète ou expert.

Les causes de récusation prévues sous le 5° de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux juges des tribunaux du parquet et des tribunaux de police.

Art. 88.

Si un juge ou un assesseur se trouve dans l'un des cas de récusation énumérés à l'article 87, il doit se récuser.

Art. 89.

La récusation est proposée par une

VIe HOOFDSTUK.

DE WRAKING.

Art. 87.

Ieder rechter of bijzitter kan gewraakt worden om één der hieronderstaande oorzaken :

1° Indien hij of zijne vrouw persoonlijk belang heeft in de betwisting;

2° Indien hij bloed- of aanverwant is in rechte linie of in den tweeden graad in zijdelingsche linie, met ééne der partijen, met haar advokaat, of met haar lasthebber;

3° Indien er groote vijandelijkheid bestaat tusschen hem en ééne der partijen;

4° Indien hij een advies in de zaak heeft gegeven;

5° Indien hij reeds in de zaak is tusschengekomen als ambtenaar der gerechtelijke politie, magistraat-onderzoeker, rechter, getuige, vertolker of deskundige.

De oorzaken van wraking voorzien bij het 5° van voorgaande alinea zijn niet toepasselijk op de rechters bij de rechtbanken van het parket en bij de politierechtbanken.

Art. 88.

Indien een rechter of een bijzitter zich bevindt in één der gevallen van wraking opgesomd bij artikel 87, moet hij zich onthouden.

Art. 89.

De wraking wordt voorgesteld

déclaration motivée et actée au greffe de la juridiction dont le juge récusé fait partie. Dans le cas où la juridiction n'a point de greffier, la récusation est proposée soit par un écrit remis au juge contre récépissé, soit verbalement à l'audience.

door eene gemotiveerde verklaring, en aangeteekend ter griffie der rechtsmacht waarvan de gewraakte rechter deel uitmaakt. In het geval dat de rechtsmacht geen griffier heeft, wordt de wraking voorgesteld, hetzij door een geschrift aan den rechter tegen ontvangstbewijs afgegeven, hetzij mondeling op de zitting.

Art. 90.

Si l'une ou les parties demandent la récusation, la juridiction dont le juge ou l'assesseur en cause fait partie statue sur la récusation, à l'audience et dans la forme ordinaire, la partie récusante entendue.

Art. 90.

Indien de ééne partij of de partijen de wraking aanvragen, beslist de rechtsmacht, waarvan de betrokken rechter of bijzitter deel uitmaakt, op de zitting en in den gewonen vorm, over de wraking, de wrakende partij gehoord zijnde.

Art. 91.

Les jugements rejetant la récusation sont susceptibles d'appel à l'exception des jugements des tribunaux d'appel, des conseils de guerre d'appel et des tribunaux de police. Ces derniers sont soumis à revision.

Art. 91.

De vonnissen die de wraking verwerpen zijn vatbaar voor beroep, met uitzondering van de vonnissen der rechtbanken van beroep, der krijgsraden van beroep en der politierechtbanken. Deze laatsten zijn aan herziening onderworpen.

Art. 92.

Si le tribunal, statuant en premier ressort, rejette la récusation, il peut ordonner, pour cause d'urgence, qu'il sera passé outre aux débats, nonobstant appel ou revision.

Art. 92.

Indien de rechtbank, rechtsprekend in eersten aanleg, de wraking verwerpt, kan zij, om reden van hoogdringendheid, bevelen dat er tot de debatten zal worden overgegaan, niettegenstaande beroep of herziening.

Art. 93.

Si, sur appel ou revision, le juge-

Art. 93.

Indien, bij beroep of herziening,

ment rejetant la récusation est maintenu, le récusant peut, par le jugement d'appel ou de revision, après avoir été dûment appelé, être condamné à une peine qui ne sera pas supérieure à sept jours de servitude pénale et 200 francs d'amende, sans préjudice aux dommages-intérêts envers le juge récusé.

En cas d'infirmation du jugement rejetant la récusation, le juge d'appel ou de revision annule toute la procédure de première instance qui en aurait été la suite et renvoie les parties devant le même tribunal pour y être jugées par un autre juge, ou devant un tribunal voisin, sans préjudice à l'action disciplinaire.

Dispositions transitoires.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que fixera un arrêté royal.

A compter de cette date, nulle affaire ne pourra être introduite soit en première instance, soit en appel, selon les règles et devant les juridictions de l'organisation judiciaire antérieure.

Toutefois, cette organisation continuera à subsister pour le jugement des affaires régulièrement introduites avant la mise en vigueur du présent décret.

L'appel des jugements rendus par les tribunaux territoriaux sera porté

het vonnis dat de wraking verwerpt behouden wordt, kan de wraker door het vonnis van beroep of van herziening, na behoorlijk opgeroepen te zijn, verwezen worden tot eene straf die zeven dagen dwangplicht en 200 frank boete niet zal te boven gaan, onverminderd de schadeloosstelling tegenover den gewraakten rechter.

Ingeval van te niet doening van het vonnis dat de wraking verwerpt, vernietigt de rechter van beroep of van herziening heel de rechtspleging van eersten aanleg die er het gevolg van zou geweest zijn, en verwijst de partijen vóór dezelfde rechtbank om er gevonnist te worden door een ander rechter, of vóór een naburige rechtbank, onverminderd de tuchtrechtsvordering.

Overgangsbepalingen.

Het tegenwoordig decreet zal in werking treden op den datum dien een koninklijk besluit zal vaststellen.

Te rekenen van dien datum, zal geen enkele zaak mogen ingeleid worden hetzij in eersten aanleg, hetzij in beroep, volgens de regelen en vóór de rechtsmachten van de vorige rechterlijke inrichting.

Evenwel, zal deze inrichting blijven bestaan voor het vonnissen der zaken die vóór het in werking treden van het tegenwoordig decreet regelmatig zullen ingeleid zijn.

Het beroep tegen de vonnissen door de gewestelijke rechtbanken

devant les tribunaux de première instance.	uitgesproken, zal gebracht worden vóór de rechtbanken van eersten aanleg.
Donné à Ostende, le 11 août 1913.	Gegeven te Oostende, den 11n Augustus 1913.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

J. Renkin.

Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret relatif aux commerçants et à la preuve des engagements commerciaux.

Ce projet, daté du 25 février 1913, a été soumis le 15 mars au Conseil colonial, qui en a confié l'étude préalable à une commission spéciale dont il a discuté le rapport en séance du 5 juillet 1913.

Le projet reproduit dans ses lignes maîtresses le Code de commerce belge (loi du 15 décembre 1872) ; il s'en écarte toutefois en quelques-unes de ses dispositions importantes. Comme il ne comportait pas de discussion générale, le Conseil a abordé immédiatement l'examen des articles.

TITRE I.

Des commerçants.

Article premier.

A l'article 1er, qui définit les commerçants : « ceux qui exercent des actes qualifiés commerciaux par la loi et en font leur profession, » on remarquera la suppression du mot *habituelle* qui termine l'article 1er dans le Code de commerce belge. Pourquoi ?

Ce qui caractérise le commerçant, c'est la *profession* principale ou accessoire et non l'*habitude* de faire des actes réputés commerciaux. L'habitude, en effet, n'est pas suffisante pour acquérir la qualité de commerçant : un avocat qui spécule tous les jours à la Bourse par l'intermé-

diaire d'un agent de change dont il est seul connu ne devient pas commerçant. Elle n'est pas indispensable non plus à l'acquisition de la qualité de commerçant, car il suffit pour cela de poser l'acte initial de la profession, sans devoir répéter un certain nombre d'actes commerciaux. C'est le cas du particulier, acquéreur d'un fonds de commerce, qui devient commerçant dès l'ouverture de son magasin.

On est commerçant dès l'instant où l'on s'établit comme tel, même avant d'accomplir habituellement des actes de commerce.

Telle est actuellement la jurisprudence belge. Telle est aussi la doctrine la plus récente.

« On se demande, écrit THALLER (*Traité élémentaire de droit commercial*, n° 77, p. 59), si la profession est une condition suffisante ou s'il faut qu'elle se complète par l'habitude *Profession habituelle*, porte l'article 1er. Donc, le concours des deux faits paraît s'imposer.

» On ne le pense pas cependant dans la doctrine générale. Le qualificatif *habituelle* n'ajoute rien au mot *profession*. Du moment qu'une personne se montre prête à exercer le commerce, la qualité de commerçant doit lui être immédiatement acquise. C'est une conséquence de l'idée moderne que le commerce est à la portée de quiconque veut l'exercer, sans égard au nombre d'opérations déjà faites. »

Le mot *habituelle* est donc inutile dans la définition. Sa suppression se justifie encore pour une raison d'harmonie entre la situation des individus et celle des sociétés. Une société est commerciale dès l'instant de sa constitution, avant de poser le moindre acte de commerce. Il en est de même des individus.

Le Conseil s'est rallié à cette interprétation. Afin de prévenir toute discussion qui pourrait naître de l'exercice simultané de deux professions, l'une principale, l'autre accessoire et commerciale, dans le cas, par exemple, du notaire-banquier, la Commission avait proposé de lire à l'article 1er : « *une* profession », au lieu de « *leur* profession ».

Un membre, par souci d'exactitude et d'élégance juridique, voudrait remanier plus profondément la rédaction de l'article 1er, qu'il propose de rédiger comme il suit :

> « *Sont commerçants ceux qui font profession des actes qualifiés commerciaux par la loi.* »

Le Conseil se rallie à cette rédaction.

ARTICLE 2.

Cet article reproduit textuellement les articles 2 et 3 du Code de commerce belge (loi du 15 décembre 1872) sous les littéras *A* et *B*.

Le Conseil adopte toutefois différentes corrections dans la rédaction du projet.

Le début de l'alinéa 2 *A* se rattache logiquement à l'alinéa 1 et doit faire corps avec lui. L'alinéa 2 *A* commencera donc aux mots : « Toute location de meubles... »

A l'alinéa 3 *A*, il faut une virgule après le mot commission et supprimer les mots « par terre et par eau », afin de n'exclure aucun mode de transport. Le texte flamand du même alinéa doit être lu : *van commissie, van vervoer*. Sous ce même littéra *A*, le Conseil demande la suppression de l'alinéa qui vise « les opérations de banques publiques ». Il estime que cet élément est compris déjà dans l'expression de l'alinéa précédent.

Enfin, à l'alinéa 4 *B*, il faut lire *nolissement* au lieu de *nolisement*.

Mais le projet introduit dans l'énumération des actes de commerce (*A*, dernier alinéa) une innovation importante en revêtant d'une présomption de commercialité toutes obligations des commerçants, *même celles relatives à un immeuble*. Il tranche ainsi une ancienne controverse qui a été examinée à nouveau par la Commission, afin de préciser nettement la portée de la disposition.

Il importe de remarquer d'abord que l'achat ou la location d'immeubles en vue de les revendre, de les louer ou de les relouer est un acte civil et reste un acte civil dans le système du projet. Par conséquent, un particulier non commerçant qui se livre à des spéculations immobilières ne devient pas commerçant et les spéculations immobilières faites par un commerçant sont des actes civils.

Le projet ne change rien à ces règles généralement admises en doctrine et en jurisprudence. Remarquons toutefois qu'une société pratiquant des spéculations immobilières est commerciale, en vertu de l'article 3 du projet si elle est constituée sous une forme commerciale. Ici la forme emporte le fond. Une société ayant adopté une forme commerciale est commerciale, alors même qu'elle a pour objet des actes civils.

Mais le projet répute actes de commerce, par application de la théorie de l'accessoire, toutes obligations des commerçants, même celles relatives à des immeubles, pourvu qu'elles n'aient pas une cause étrangère au commerce.

La portée pratique de ce texte est considérable. Très souvent en Belgique les tribunaux de commerce doivent se déclarer incompétents ou refuser la preuve testimoniale, parce qu'ils se trouvent en présence d'un engagement mobilier certes, mais relatif à un immeuble et bien que cet engagement ait été assumé par le commerçant dans l'intérêt de ses affaires.

L'innovation proposée aura donc notamment pour conséquence pratique que désormais toutes les obligations du commerçant pourront, conformé-

ment à l'article 9 du projet, être prouvées par les modes de preuve du droit commercial, *sauf toutefois les exceptions prévues par la loi.*

Cette restriction a une importance particulière en droit congolais. Le projet n'entend pas, en effet, déroger aux règles du régime foncier du Congo, organisé par l'arrêté de l'administrateur général du 8 novembre 1886, pris en exécution du décret du Roi-Souverain du 14 septembre 1886. Cet arrêté prescrit que les contrats de vente ou d'échange d'immeubles (art. 4) et les baux de plus de cinq années (art. 6) seront faits et signés en présence du conservateur des titres fonciers.

Cette solennité est indispensable à l'existence légale de ces contracts. Elle s'impose donc aussi au commerçant qui sera amené à conclure de ces contrats dans l'intérêt de ses affaires. Les modes de preuve du droit commercial ne leur sont pas applicables. On se trouve dans un des cas d'exception prévus par la loi (art. 9).

Mais il est d'autres actes impliquant des obligations relatives à un immeuble, qui ne tombent pas sous cette exception. Tels sont : les baux de moins de cinq années, les actes d'emprunt faits pour acquérir ou construire des immeubles, les contrats d'entreprises de construction ou de réparation immobilière par un commerçant *propriétaire*, les promesses d'apporter un immeuble en société, etc.

Ces actes, commerciaux en tant qu'actes accessoires du commerce, pourront être établis à l'égard du commerçant par les modes de preuve du droit commercial.

Le Conseil a accepté le principe de la disposition du dernier alinéa du littéra A de l'article 2, mais il modifie la rédaction du texte et propose de lire :

> « Toutes obligations des commerçants, *même relatives à un immeuble...* » au lieu de « *même immobilières* ». »

D'autre part, la Commission n'avait pas approuvé la proposition d'un de ses membres d'introduire les mots : *ou résultant d'un délit ou d'un quasi-délit* après le mot *immeuble*. Cette ajoute lui avait paru inutile, parce que l'hypothèse prévue est déjà comprise dans la formule plus générale : *Toutes obligations* des commerçants...

Le Conseil a ratifié cette manière de voir.

Article 3.

Cette disposition met fin à de nombreuses controverses que suscite, en Belgique, l'absence d'une disposition analogue dans le Code de commerce. Le principe en a donc été unanimement approuvé par le Conseil.

L'expression *société à but lucratif* avait toutefois fait l'objet d'une discus-

sion en commission. « C'est un pléonasme avait dit un membre. Il n'y a pas de société proprement dite, mais une simple association là où il n'y a pas entre les contractants un but de lucre, c'est-à-dire de profits pécuniaires. » Et il demandait la suppression des mots *à but lucratif*, qui ont disparu également du décret du 4 mai 1912 sur le régime applicable aux sociétés civiles.

Il avait été répondu en commission que cette expression est voulue ici, malgré son inélégance juridique, afin d'exclure clairement du bénéfice de cet article de nombreuses sociétés qui, bien que constituées sous une forme commerciale, n'en sont pas moins, en réalité, des sociétés de bienfaisance, d'enseignement, d'agrément, etc. La disposition vise exclusivement les sociétés dont le but de lucre est incontestable.

En ordre subsidiaire, à la proposition de dire « *associations* à but lucratif » au lieu de « sociétés à but lucratif », il avait été objecté que certaines associations à but lucratif, comme les associations momentanées ou en participation, ne pouvaient se réclamer de l'article 3 et qu'il valait mieux, pour éviter toute confusion, ne pas employer ce terme.

Le Conseil a décidé, en conséquence, de maintenir l'article 3 dans la rédaction du projet.

Article 4.

Les modifications suivantes ont été apportées à la rédaction de l'article :

> *Alinéa 1er : La femme mariée et non séparée de corps ne peut être commerçante sans le consentement de son mari.*

Le terme « marchande publique » a vieilli.

> *Alinéa 2 : En cas* d'absence, de démence *ou d'interdiction du mari, le tribunal de première instance peut autoriser la femme à faire le commerce.*

L'alinéa 3 doit être rattaché à l'alinéa 2, de manière à former avec celui-ci un seul alinéa. Il sera rédigé comme il suit :

> « *L'effet* de cette autorisation *cesse avec la cause qui y a donné lieu.* »
>
> *Alinéa 4 qui deviendra l'alinéa 3 : En cas de minorité du mari, celui-ci ne peut autoriser sa femme à faire le commerce qu'après y avoir été autorisé lui-même* conformément aux règles et *dans les formes déterminées à l'article 6.*

Article 5.

Pas d'observation, sauf de lire : « *commerçante* » au lieu de « marchande publique. »

Article 6.

Les articles 6, 7 et 8, comme d'ailleurs les articles 4 et 5, soulèvent des questions de capacité et, par conséquent, de statut personnel.

Il en resulte que les dispositions de ces articles sont inapplicables aux Belges et aux étrangers qui restent soumis, au Congo, aux règles de leur statut personnel (*Charte coloniale, art. 4*). Elles s'appliquent donc uniquement aux Congolais immatriculés, ainsi qu'aux personnes qui n'ont pas ou n'ont plus de nationalité.

Cette observation a fait naître des doutes sur l'opportunité et l'utilité d'une législation aussi restreinte dans son champ d'application.

On s'est demandé si elle n'était pas prématurée eu égard à l'état social et économique actuel des populations nègres, et notamment si l'article 6, organisant la capacité commerciale du mineur émancipé, présentait une utilité réelle.

D'après le droit civil congolais, en effet, l'âge de la majorité est fixé à 16 ans et celui de l'émancipation à 14 ans. C'est donc pour une période très courte de deux années, 14 à 16 ans, que l'article 6 trouvera son application. De plus, les formalités d'autorisation et de retrait d'autorisation que prévoient les articles 6, 7 et 8 sont relativement compliquées et risquent de rester lettre morte.

On a répondu que l'article 6 intéressait certes en premier lieu les Congolais immatriculés, mais aussi les personnes qui n'ont pas de nationalité et qui peuvent être assez nombreuses au Congo, à cause des dispositions de la loi en vigueur sur l'indigénat. Cet article intéresse encore les étrangers qui, établis au Congo, perdent après un certain temps leur nationalité d'origine. Pour ceux-là aussi, c'est la foi du domicile qui sera applicable.

Il faut donc prévoir ces cas et, fussent-il isolés ou exceptionnels, organiser la capacité commerciale du mineur émancipé.

Le Conseil s'est rangé à cet avis, mais a remanié le texte des articles 6, 7 et 8.

Article 6, alinéa 1. — Il y aura lieu de rédiger cet alinéa comme il suit :

> « *Tout mineur émancipé de l'un ou de l'autre sexe peut faire le commerce et est réputé majeur quant aux engagements contractés par lui pour faits de commerce, à la condition qu'il y ait été* préalablement *autorisé par la personne qui exerçait sur lui* l'autorité *paternelle ou tutélaire.* »

Quant à l'*alinéa 2*, afin de le mettre en concordance avec le décret sur l'organisation judiciaire, il sera préférable de dire :

> « *Cette autorisation sera* constatée (au lieu d'accordée) *par une déclaration faite devant un* magistrat de carrière, un magistrat auxiliaire *ou un notaire.* »

Le Conseil a exprimé l'avis qu'il importait de donner aux justiciables les plus grandes facilités pour faire constater leurs déclarations et qu'il n'y avait aucune raison de réserver l'accomplissement d'une formalité aussi simple à certains magistrats. Tous les magistrats de carrière ou auxiliaires ainsi que les notaires seront donc qualifiés pour recevoir les déclarations prescrites par l'article 6, alinéa 2.

Article 7.

Il y a lieu de prévoir clairement les trois cas de retrait d'autorisation :

1° Retrait de l'autorisation de faire le commerce donnée par le mari à sa femme (art. 4, alinéa 1) ;

2° Retrait de l'autorisation de justice donnée à la femme, à défaut du mari (art. 4, alinéa 2) ;

3° Retrait de l'autorisation donnée au mineur (art. 6).

1. — D'après la loi belge, le mari qui a autorisé la femme peut aussi retirer l'autorisation. La jurisprudence admet toutefois que ce retrait ne peut être vexatoire et que la femme, victime d'un caprice du mari, peut recourir au tribunal pour que l'autorisation de commercer lui soit maintenue.

On a demandé s'il ne conviendrait pas que ce retrait soit toujours ordonné par justice.

Il a été répondu que le législateur belge de 1872 a été saisi d'une proposition semblable, qui fut rejetée avec raison, parce qu'on n'a pas voulu faire intervenir la justice contre l'autorité maritale, au risque de compromettre la paix du ménage.

La Commission ne s'est pas ralliée non plus à cette proposition, mais elle estime que le retrait d'autorisation doit être rendu public et il faut que cette publicité soit organisée, ce qui n'est pas le cas en Belgique. Le projet actuel, à l'article 7, alinéa 2, exige une déclaration de retrait faite devant un magistrat de carrière, un magistrat auxiliaire ou un notaire.

Afin de maintenir dans le décret le même ordre pour le retrait des autorisations que pour leur octroi, la Commission estime que cet alinéa 2 doit devenir l'alinéa 1er de l'article 7 et être ainsi rédigé :

> « *Le retrait de l'autorisation maritale* doit *résulter d'une déclaration faite conformément à l'article 6, alinéa 2.* »

2. — L'autorisation de faire le commerce donnée à la femme par le tribunal de première instance, à défaut du mari, dans les cas de l'article 4, alinéa 2, devra être retirée par un jugement.

3. — Le retrait de l'autorisation paternelle ou tutélaire s'opère en Belgique par le conseil de famille quand le père ou le tuteur ont disparu. Par qui ce retrait s'opèrera-t-il dans la Colonie, où le conseil de famille n'est pas organisé?

Le retrait de l'autorisation paternelle ou tutélaire devra résulter dans tous les cas d'un jugement.

C'est ce que décide l'article 7, alinéa 2 (alinéa 1 du projet), qui sera rédigé comme suit :

> « *Le retrait des autorisations prévues par l'article 4, alinéa 2, et par l'article 6, alinéa 1, doit résulter d'un jugement.* »

Article 8.

Cet article organise la publicité des autorisations et retraits d'autorisation.

A cet effet, l'alinéa 1, modifié par le Conseil, prescrit :

> « *Il est tenu au greffe de chaque tribunal de 1re instance un registre dans lequel sont inscrits les actes et les jugements d'autorisation et de retrait d'autorisation prévus* par les articles précédents. »

Les autorisations de faire le commerce doivent toutes être publiées, à l'exception de l'autorisation donnée par le mari à sa femme, qui est tacite.

Il en est de même de l'habilitation du mari mineur à autoriser sa femme et des différents cas de retrait des autorisations.

Les alinéas 2 et 3 de l'article 8 prévoient une amende de 100 francs au maximum contre le magistrat de carrière, le magistrat auxiliaire, le notaire ou le greffier, coupables de négligence dans l'accomplissement des devoirs de publicité qui leur sont prescrits.

On a fait remarquer qu'en général, dans la législation coloniale en vigueur, le législateur ne sanctionne pas par des peines pécuniaires les obligations imposées aux fonctionnaires, par exemple, en matière d'état civil, de notariat, etc. Cette abstention semble indiquer de sa part un système voulu. Faut-il y déroger, notamment contre des magistrats?

Le Conseil estime que, bien qu'exceptionnelle dans la législation congolaise, cette disposition du projet, empruntée à la loi belge, doit être maintenue, afin de souligner la grande importance que l'on attache au strict accomplissement des devoirs de publicité exigés par l'article 8.

La rédaction suivante est substituée à celle de l'alinéa 2, article 8, du projet :

« *Le magistrat de carrière, le magistrat auxiliaire ou le notaire sont tenus de transmettre, dans le mois, une expédition des déclarations d'autorisation ou de retrait d'autorisation reçues par eux, au tribunal de première instance dans le ressort duquel la femme ou le mineur exerceront ou exercent le commerce, et ce à peine d'une amende de 100 francs au maximum et de tous dommages-intérêts.* »

A l'alinéa 3, on lira « *porte* » au lieu de « *portera* ».

A l'alinéa 4 : « *doit être* » au lieu de « *sera* » et « *fait* » au lieu de « *fera* ».

TITRE II.

De la preuve des engagements commerciaux.

Article 9.

Le sens de cet article a été dénaturé par une faute d'impression dans le texte qui a été distribué au Conseil.

Il faut le rétablir comme il suit :

« *Indépendamment des moyens de preuve admis par le droit civil, les engagements commerciaux pourront être constatés par la preuve testimoniale, ou par présomption dans tous les cas où le tribunal croira devoir l'admettre et sauf les exceptions prévues par la loi.*

» *Dans les mêmes cas, il pourra être prouvé contre et outre le contenu aux actes.* »

Il est bien entendu que la production des livres de commerce est une preuve par présemptions, dans les conditions indiquées dans le décret spécial sur les livres de commerce.

Nous nous sommes suffisamment expliqués sur la portée des termes : « *sauf les exceptions prévues par la loi,* » dans le commentaire de l'article 2 auquel nous renvoyons.

L'ensemble du projet est mis aux voix et adopté à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies, président; MM. Diderrich et le baron du Sart de Bouland avaient fait excuser leur absence.

Bruxelles, le 12 juillet 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
E. Dubois.

Des commerçants et de la preuve des engagements commerciaux.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances des 5 et 12 juillet 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

TITRE Ier.

Des commerçants.

Article premier.

Sont commerçants, ceux qui font profession des actes qualifiés commerciaux par la loi.

Art. 2.

La loi répute actes de commerce :

A) Tout achat de denrées et marchandises pour les revendre, soit en nature, soit après les avoir travaillées et mises en œuvre, ou même pour en louer simplement l'usage; toute vente ou location qui est à la suite d'un tel achat;

Toute location de meubles pour

De handelaars en het bewijs der handelsverbintenissen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil!

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 5 en 12 Juli 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

TITEL ÉÉN.

De handelaars.

Artikel één.

Handelaars zijn diegenen, welke hun beroep maken van de daden door de wet daden van koophandel genoemd.

Art. 2.

Als daden van koophandel aanziet de wet :

A) Alle aankoop van waren en koopmanschappen, om dezelve weder te verkoopen, hetzij ruw, hetzij na ze bewerkt of gebezigd te hebben, of zelfs om er enkel het gebruik van te verhuren; alle verkoop of verhuring die het gevolg is van zulk een aankoop;

Alle verhuring van roerende goe-

sous-louer, et toute sous-location qui en est la suite;

Toute entreprise de manufactures ou d'usines, de travaux publics ou privés, de commission, de transport;

Toute entreprise de fournitures, d'agences, bureaux d'affaires, établissements de vente à l'encan, de spectacles publics et d'assurances à primes;

Toute opération de banque, change ou courtage;

Les lettres de change, mandats, billets ou autres effets à ordre ou au porteur;

Toutes obligations des commerçants, mêmes relatives à un immeuble, à moins qu'il ne soit prouvé qu'elles aient une cause étrangère au commerce;

B) Toute entreprise de construction et tous achats, ventes et reventes volontaires de bâtiments pour la navigation intérieure et extérieure;

Toutes expéditions maritimes;

Tout achat ou vente d'agrès, apparaux et avitaillements;

Tout affrètement ou nolissement, emprunt ou prêt à la grosse;

Toutes assurances et autres contrats concernant le commerce de mer;

Tous accords et conventions pour salaires et loyers d'équipage;

Tous engagements de gens de mer,

deren tot onderverhuring, en alle onderverhuring die er het gevolg van is;

Alle onderneming van manufacturen of fabrieken, van openbare of private werken, van commissie, van vervoer;

Alle onderneming van leveringen, van agentschappen, zaakkantoren, inrichtingen van openbare verkooping, openbare vertooningen en verzekeringen met premiën;

Alle bank-, wissel- en makelarijverrichtingen;

Alle wisselbrieven, mandaten, biljetten of andere effecten aan order of aan toonder;

Alle verplichtingen der handelaars, zelfs deze betreffende een onroerend goed, tenzij het bewezen ware dat zij eene oorzaak hebben die met den handel niets te maken heeft;

B) Alle onderneming van scheepsbouw en alle vrijwillige aankoop, verkoop en wederverkoop van schepen voor de binnen- en buitenlandsche vaart;

Alle uitrusting ter zee;

Alle aankoop of verkoop van scheepstuig en toebehooren, en van bevoorradingen;

Alle scheepsverhuring, leening of uitleening op bodemerij;

Alle verzekeringen of andere contracten, den zeehandel betreffende;

Alle overeenkomsten en schikkingen wegens dagloon en huur van scheepsvolk;

Alle verbintenissen van zeelieden

pour le service de bâtiments de commerce.

Art. 3.

Sont commerciales, et soumises aux règles du droit commercial, toutes les sociétés à but lucratif, quel que soit leur objet, qui sont constituées dans les formes du Code de commerce.

La qualité de commerçant s'étend aux associés à responsabilité illimitée.

Art. 4.

La femme mariée et non séparée de corps ne peut être commerçante sans le consentement de son mari.

En cas d'absence, de démence ou d'interdiction du mari, le tribunal de première instance peut autoriser la femme à faire le commerce. L'effet de cette autorisation cesse avec la cause qui y a donné lieu.

En cas de minorité du mari, celui-ci ne peut autoriser sa femme à faire le commerce qu'après avoir été autorisé lui-même, conformément aux règles et dans les formes déterminées à l'article 6.

Art. 5.

La femme commerçante est répu-

wegens den dienst van koopvaardijschepen.

Art. 3.

Zijn handelsvennootschappen, en onderworpen aan de regelen van het handelsrecht, al de vennootschappen met winstgevend doel, welk ook hun voorwerp weze, die ingericht zijn naar de vormen door het Wetboek van Koophandel bepaald.

De hoedanigheid van handelaar is ook toepasselijk op de vennooten met onbeperkte verantwoordelijkheid.

Art. 4.

De gehuwde vrouw, niet gescheiden van tafel en bed, kan geen handelaarster zijn zonder de toestemming van haar man.

Ingeval de man afwezig, krankzinnig of in interdictie gesteld is, kan de rechtbank van eersten aanleg de vrouw machtigen handel te drijven. Het uitwerksel dezer machtiging houdt op met de oorzaak die er gelegenheid toe gaf.

Ingeval de man minderjarig is, kan deze zijne vrouw enkel machtigen handel te drijven, nadat hij zelf, overeenkomstig de regelen en naar de vormen bij artikel 6 bepaald, gemachtigd geweest is.

Art. 5.

De handeldrijvende vrouw wordt

tée pleinement capable pour tout ce qui concerne son négoce.

Elle peut, sans autorisation, ester en justice.

aanzien als zijnde ten volle bekwaam voor alles wat haren handel betreft.

Zij mag zonder machtiging in rechten optreden.

Art. 6.

Tout mineur émancipé de l'un ou de l'autre sexe peut faire le commerce et est réputé majeur quant aux engagements contractés par lui pour faits de commerce, à la condition qu'il y ait été préalablement autorisé par la personne qui exerçait sur lui l'autorité paternelle ou tutélaire.

Cette autorisation sera constatée par une déclaration faite devant un magistrat de carrière, un magistrat auxiliaire ou un notaire.

Art. 6.

Alle ontvoogd minderjarige van het een of het ander geslacht mag handel drijven en wordt aanzien als meerderjarig voor wat de verbintenissen betreft door hem aangegaan betrekkelijk daden van koophandel, op voorwaarde dat hij er op voorhand toe gemachtigd is geweest door den persoon die op hem het gezag van vader of voogd uitoefende.

Deze machtiging zal vastgesteld worden door eene verklaring gedaan ten overstaan van een eigenlijk magistraat, een hulpmagistraat of een notaris.

Art. 7.

Le retrait de l'autorisation maritale doit résulter d'une déclaration faite conformément à l'article 6, alinéa 2.

Le retrait des autorisations prévues par l'article 4, alinéa 2, et par l'article 6, alinéa 1er, doit résulter d'un jugement.

Art. 7.

Het intrekken der machtiging van den man moet blijken uit eene verklaring gedaan overeenkomstig artikel 6, 2de lid.

Het intrekken der machtigingen voorzien bij artikel 4, 2de lid, en bij artikel 6, 1e lid, moet blijken uit een vonnis.

Art. 8.

Il est tenu, au greffe de chaque tribunal de première instance, un registre dans lequel sont inscrits les actes et les jugements d'autorisation et de retrait d'autorisation prévus par les articles précédents.

Art. 8.

Ter griffie van ieder rechtbank van eersten aanleg wordt een register gehouden waarin de akten en de vonnissen voor machtiging en voor intrekking van machtiging, voorzien bij voorgaande artikelen, worden ingeschreven.

Le magistrat de carrière, le magistrat auxiliaire ou le notaire sont tenus de transmettre, dans le mois, une expédition des déclarations d'autorisation ou de retrait d'autorisation reçues par eux, au tribunal de première instance dans le ressort duquel la femme ou le mineur exerceront ou exercent le commerce, et ce à peine d'une amende de 100 francs au maximum et de tous dommages-intérêts.

Le greffier du tribunal de première instance, à peine des mêmes sanctions, porte immédiatement dans le registre prévu à l'alinéa 1er, les autorisations et retraits d'autorisation prononcés ou reçus par le tribunal près lequel le greffier exerce ses fonctions.

Le registre doit être communiqué, sans frais, à toute personne qui en fait la demande.

De eigenlijke magistraat, de hulpmagistraat of de notaris zijn gehouden, binnen de maand, een afschrift der verklaring voor machtiging of voor intrekking van nachtiging, door hen afgenomen, over te maken aan de rechtbank van eersten aanleg in wier rechtsgebied de vrouw of de minderjarige handel drijven of zullen drijven, en dat op straf van eene boete van ten hoogste 100 frank en van alle schadevergoedingen.

Op straf derzelfde bekrachtigingen, brengt de griffier van de rechtbank van eersten aanleg, onmiddellijk in het register voorzien bij het eerste lid, de machtigingen en de intrekkingen van machtiging over, uitgesproken of afgenomen door de rechtbank bij dewelke de griffier zijn ambt uitoefent.

Het register moet zonder kosten terinzage gegeven worden aan elkeen die het aanvraagt.

TITRE II.

Preuve des engagements commerciaux.

Art. 9.

Indépendamment des moyens de preuve admis par le droit civil, les engagements commerciaux pourront être constatés par la preuve testimoniale, ou par présomptions, dans tous les cas où le tribunal croira devoir l'admettre et sauf les exceptions prévues par la loi.

Dans les mêmes cas, il pourra être

TITEL II.

Bewijs der handelsverbintenissen

Art. 9.

Behalve de bewijsmiddelen, door het burgerlijk recht aangenomen, zullen de handelsverbintenissen kunnen bestatigd worden door getuigenbewijs, of door vermoedens, in al de gevallen waarbij de rechtbank meent ze te moeten aannemen en behalve bij de uitzonderingen door de wet voorzien.

In deze gevallen, zullen bewijzen

prouvé contre et outre le contenu aux actes.

Donné à Ostende, le 2 août 1913.

kunnen ingebracht worden tegen en buiten den inhoud der akten.

Gegeven te Oostende, den 2en Augustus 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret relatif à la détention, la vente et la cession de boissons alcooliques distillées dans le Bas-Congo.

Le Conseil a été unanime à approuver la pensée fondamentale du projet de décret ; toutefois, sur les observations formulées par un membre, auxquelles s'est rallié M. le Ministre, le Conseil a décidé de modifier le dernier paragraphe de l'article 4, afin d'atténuer le caractère trop rigoureux de la disposition, qui rendait les chefs des maisons de commerce civilement responsables, dans tous les cas, du paiement des amendes infligées à leurs agents. Grâce au nouveau texte, il n'existera plus à leur charge qu'une présomption de faute qu'ils pourront renverser en prouvant qu'ils n'ont pu empêcher l'infraction de se commettre. Le nouveau texte sera donc rédigé comme suit :

> *Sans préjudice de l'application des dispositions de la loi pénale relatives à la participation, tout chef de maison de commerce sera civilement responsable du paiement de l'amende prononcée à charge de ses agents, lorsque l'infraction aura été commise dans son établissement*, à moins qu'il ne prouve qu'il n'a pu l'empêcher.

Des observations d'ordre général ont été aussi présentées.

Le projet de décret en question abroge une ordonnance législative prise par le Gouverneur général le 23 novembre 1912 et s'y substitue. Un membre a contesté le droit du Gouverneur général de prendre dans

le cas actuel cette ordonnance. D'après l'article 22 de la Charte coloniale, le Gouverneur général ne peut légiférer qu'en cas d'urgence. Dans le cas actuel, il n'y avait évidemment pas urgence puisque l'ordonnance datée du 23 novembre 1912 n'est entrée en vigueur que le 1er mai et même pour certaines parties du territoire que le 1er juillet de cette année. Cette manière de voir a été approuvée par divers membres du Conseil.

Une autre question a été soulevée au sujet du point de départ du délai après lequel les ordonnances, ayant force de loi, cessent d'être exécutoires. Un membre a soutenu que le délai commence à courir à partir du jour de la date de l'ordonnance. M. le Ministre a opposé à cette interprétation le texte même de l'article 22 de la Charte coloniale et a soutenu que le point de départ du délai ne peut être que le jour de la mise en vigueur de l'ordonnance. Un autre membre a estimé que c'est le jour de la publication de l'ordonnance qui est le point de départ du délai de six mois. Il est d'ailleurs certain que toutes les fois que le Gouverneur général légifèrera vraiment en cas d'urgence, la question soulevée n'aura pas une grande importance pratique.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents. MM. Diderrich, baron du Sart de Bouland, Van de Vin et Vauthier étaient absents et s'étaient excusés.

Bruxelles, le 26 juillet 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
L. Dupriez.

Détention, vente et cession de boissons alcooliques distillées dans le Bas-Congo. — Réglementation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 26 juillet 1913;

Het wederhouden, verkoopen en afstaan van gedistilleerde alkoholische dranken in Neder-Congo. — Regeling.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil!

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juli 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'ordonnance du Gouverneur général du 23 novembre 1912, relative à la détention, la vente et la cession de boissons alcooliques distillées, cessera d'être obligatoire le jour de l'entrée en vigueur du présent décret.

ART. 2.

La partie du district du Bas-Congo située sur la rive droite du fleuve Congo, et sur sa rive gauche, en aval de la rivière Pozo, est soumise au régime des dispositions suivantes.

ART. 3.

La détention de boissons alcooliques distillées est interdite aux indigènes du Congo et des colonies voisines.

La violation de l'interdiction est punie d'une servitude pénale de cinq jours à deux mois et d'une amende de 25 à 100 francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 4.

Quiconque aura, sous une forme ou à un titre quelconque, vendu ou remis à un indigène du Congo ou d'une colonie voisine, des boissons alcooliques distillées, sera puni d'une servitude pénale de huit jours à trois

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉEN.

De verordening van den Algemeenen Gouverneur, onder dagteekening van den 23n November 1912, betrekkelijk het wederhouden, het verkoopen en het afstaan van gedistilleerde alkoholische dranken zal ophouden van kracht te zijn op den dag waarop het tegenwoordig decreet in werking treedt.

ART. 2.

Het gedeelte van het district Neder-Congo, liggende op den rechteroever van den Congostroom, en op dezer linkeroever stroomafwaarts de Pozorivier, is onderworpen aan het beheer der volgende bepalingen.

ART. 3.

Het wederhouden der gedistilleerde alkoholische dranken is aan de inlanders van Congo en van de naburige koloniën verboden.

De schending van het verbod wordt gestraft met dwangplicht van vijf dagen tot twee maand en met boete van 25 tot 100 frank, of enkel met eene dezer straffen.

ART. 4.

Al wie, onder welken vorm of te welken titel ook, aan eenen inlander van Congo of van eene naburige kolonie, alkoholische dranken zal verkocht of ter hand gesteld hebben, zal gestraft worden met dwangplicht

mois et d'une amende de 300 à 1,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Sans préjudice de l'application des dispositions de la loi pénale relative à la participation, tout chef de maison de commerce sera civilement responsable du paiement de l'amende prononcée à charge de ses agents lorsque l'infraction aura été commise dans son établissement, à moins qu'il ne prouve qu'il n'a pas pu l'empêcher.

Donné à Ostende, le 6 août 1913.

van acht dagen tot drie maand en met boete van 300 tot 1,000 frank, of enkel met ééne dezer straffen.

Ongeminderd de toepassing van de bepalingen der strafwet betreffende de deelneming, zal elk hoofd van een handelshuis burgerlijk verantwoordelijk zijn voor de betaling der boete uitgesproken ten laste zijner agenten indien de inbreuk in zijne inrichting gepleegd werd, tenzij hij bewijze dat hij dit niet heeft kunnen beletten.

Gegeven te Oostende, den 6n Augustus 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Droit de sortie et taxes sur le caoutchouc. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 10 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par celles des 29 mars 1911, 5 mars et 9 décembre 1912;

Vu les décrets du 2 juillet 1907, du 3 décembre 1909, du 22 mars 1910 et du 4 juillet 1913;

Considérant qu'il y a urgence à réduire à nouveau les droits et taxes sur le caoutchouc et à établir une

Uitvoerrecht en taksen op het caoutchouc. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 10 uit de wet van 18 October 1908 betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Gezien de decreten van 2 Juli 1907, van 3 December 1909, van 22 Maart 1910 en van 4 Juli 1913;

Overwegende dat er hoogdringendheid bestaat de rechten en taksen op het caoutchouc nogmaals te ver-

tarification qui permette de tenir compte, pour la détermination du taux de l'impôt, des fluctuations des prix de vente;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les droits et taxes frappant actuellement le caoutchouc sont remplacés par un droit de sortie dont le taux est fixé ainsi qu'il est indiqué ci-après :

Caoutchouc des herbes, lorsque le prix déterminé conformément à l'article 2 :

- ne dépasse pas 3 francs le kilo : exempt;
- est supérieur à 3 francs le kilo : fr. 0.25 le kilo.

Caoutchouc des arbres ou des lianes, lorsque le prix déterminé conformément à l'article 2 :

- ne dépasse pas 5 francs le kilo : exempt;
- dépasse 5 francs sans excéder 7 : fr. 0.25 le kilo;
- dépasse 7 francs sans excéder 8 : fr. 0.50 le kilo;
- dépasse 8 francs sans excéder 12 : fr. 1.00 le kilo;
- dépasse 12 francs : fr. 1.25 le kilo.

Caoutchouc des plantations : exempt.

Art. 2.

Le cours moyen des marchés régulateurs pendant le trimestre écoulé sert de base pour la fixation du taux

minderen en eene tariefbepaling vast te stellen waardoor het mogelijk zal zijn met de veranderlijkheid der verkoopprijzen rekening te houden bij het bepalen van het bedrag der belasting;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De rechten en taksen, die tegenwoordig het caoutchouc treffen, zijn door een uitvoerrecht vervangen waarvan het bedrag is vastgesteld als volgt :

Caoutchouc der kruiden, wanneer de prijs bepaald overeenkomstig artikel 2 :

- niet meer bedraagt dan 3 frank het kilogram : vrij;
- meer bedraagt dan 3 frank het kilogram : fr. 0.25 het kilogram.

Caoutchouc der boomen of der lianen, wanneer de prijs bepaald overeenkomstig artikel 2 :

- niet meer bedraagt dan 5 frank het kilogram : vrij;
- meer bedraagt dan 5 frank en niet meer dan 7 : fr. 0.25 het kilogram;
- meer bedraagt dan 7 frank en niet meer dan 8 : fr. 0.50 het kilogram;
- meer bedraagt dan 8 frank en niet meer dan 12 : fr. 1.00 het kilogram;
- meer bedraagt dan 12 : fr. 1.25 het kilogram.

Caoutchouc der beplantingen : vrij.

Art. 2.

De gemiddelde koers der markten die den maatstaf der prijzen aangaven tijdens het verloopen kwartaal,

des droits frappant les produits exportés pendant le trimestre suivant. Ce cours sera porté à la connaissance des intéressés, par arrêté royal ou par ordonnance du Gouverneur général, avant la fin de chaque trimestre.

dient als grondslag bij de vaststelling van het bedrag der rechten die de voortbrengselen treffen, welke tijdens het volgend kwartaal uitgevoerd worden. Deze koers zal bij koninklijk besluit of bij verordening van den Algemeenen Gouverneur, ter kennis van de belanghebbenden gebracht worden, vóór het verstrijken van ieder kwartaal.

ART. 3.

Les décrets du 2 juillet 1907, du 3 décembre 1909, du 22 mars 1910 et du 4 juillet 1913 sont abrogés.

ART. 3.

De decreten van 2 Juli 1907, van 3 December 1909, van 22 Maart 1910 en van 4 Juli 1913 zijn afgeschaft.

ART. 4.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au *Bulletin officiel*.

ART. 4.

Het tegenwoordig decreet zal in werking treden op den dag zijner bekendmaking in het *Ambtelijk Blad*.

Donné à Ostende, le 20 août 1913.

Gegeven te Oostende, den 20n Augustus 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Caoutchouc. — Tarification.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 2 du décret du 20 août 1913;

Caoutchouc. — Tariefbepaling.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL!

Gezien artikel 2 uit het decreet van den 20n Augustus 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

Le cours moyen servant à déterminer la tarification applicable au caoutchouc exporté du Congo jusqu'au 30 septembre 1913 inclusivement est fixé comme suit :

Caoutchouc des herbes : 3 francs le kilogramme ;

Caoutchouc des arbres ou des lianes : 5 francs le kilogramme.

Donné à Ostende, le 20 août 1913.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

De gemiddelde koers tot bepaling van het tarief toepasselijk op het caoutchouc uitgevoerd uit Congo tot op 30 September 1913 erbij begrepen, is vastgesteld als volgt :

Caoutchouc der kruiden : 3 frank het kilogram ;

Caoutchouc der boomen of der lianen : 5 frank het kilogram.

Gegeven te Oostende, den 20n Augustus 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 28 juin 1913, est nommé, à titre provisoire, administrateur territorial de 1e classe, M. de Roye de Wichen, G.-L.-M.-G., ancien lieutenant de la Force publique.

Plaatselijk Beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 28 Juni 1913, is de heer de Roye de Wichen, G.-L.-M.-G., gewezen luitenant der Landmacht, te voorloopigen titel tot gewestbeheerder-1e klasse benoemd.

Par arrêté royal du 5 juillet 1913, M. Elter, C.-R., est confirmé dans son grade de chef de zone.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 28 février 1908.

Bij koninklijk besluit van 5 Juli 1913, is de heer Elter K.-R., in zijnen graad van landstreekhoofd bevestigd.

Voor den ambtsouderdom zal hij in zijnen graad rang nemen te rekenen van 28 Februari 1908.

—

Par arrêté royal de même date, est nommé, à titre provisoire, administrateur territorial de 2e classe, M. Mardulyn, P.-E.-H., ingénieur industriel.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de heer Mardulyn, P.-E.-H., nijverheidsingenieur, te voorloopigen titel tot gewestbeheerder-2e klasse benoemd.

—

Par arrêté royal du 10 juillet 1913, M. De Koninck, L.-J.-M., est confirmé dans son grade d'adjoint supérieur.

Bij koninklijk besluit van 10 Juli 1913, is de heer De Koninck, L.-J.-M., in zijnen graad van hoofdadjunct bevestigd.

—

Par arrêté royal de même date sont nommés administrateurs territoriaux de 1e classe, MM. Heenen, G.-R.-J., Clercx, J.-H.-G., Parker, W.-E., administrateurs territoriaux de 2e classe; Grégoire, G.-F., lieutenant de la Force publique.

M. Heenen prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 26 juin 1911, et MM. Clercx, Parker et Grégoire à la date du 1er juillet 1912.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum zijn benoemd tot gewestbeheerders-1e klasse : de heeren Heenen, G.-R.-J., Clercx, J.-H.-G., Parker, W.-E., gewestbeheerders-2e klasse; Grégoire, H.-F., luitenant der Landmacht.

Voor den ambtsouderdom zal de heer Heenen in zijnen graad rang nemen te rekenen van 26 Juni 1911 en de heeren Clercx, Parker en Grégoire te rekenen van 1 Juli 1912.

—

Par arrêté royal de même date, M. Durbecq, L.-P.-F.-G.-M., administrateur territorial de 1e classe, prend rang d'ancienneté dans son

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, zal de heer Durbecq, L.-P.-F.-G.-M., gewestbeheerder-1e klasse, voor den ambtsouderdom in zijnen

grade à la date du 22 novembre 1911.

—

Par arrêté royal du 26 juillet 1913, sont nommés, à titre provisoire :

Administrateurs territoriaux de 2e classe :

MM. Lood, F., Sporck, H.-F., licenciés en sciences commerciales.

Sous-lieutenant de la Force publique:

M. Bouckaert, D.-A.-C., sous-lieutenant d'infanterie de l'armée belge.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

graad rang nemen te rekenen van 22 November 1911.

—

Bij koninklijk besluit van 26 Juli 1913, zijn te voorloopigen titel benoemd :

Tot gewestbeheerders-2e klasse :

De heeren Lood, F., Sporck, H.-F., licenciaten in de handelswetenschappen.

Tot onderluitenant der Landmacht:

De heer Bouckaert, D.-A.-C., onderluitenant bij de infanterie van het Belgisch leger.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Congrégation du Cœur immaculé de Marie. — Donation de terres.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'article 15 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria. — Schenking van gronden.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil!

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888, betreffende de wetenschappelijke, godsdienstige en liefdadige instellingen en genootschappen;

Gezien artikel 15 van de wet betreffende de Regeering van Belgisch-Congo;

Voulant seconder l'œuvre civilisatrice de la Congrégation des missionnaires de Scheut au Congo;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est fait donation à la Congrégation des missionnaires de Scheut au Congo des terrains suivants :

1° Une parcelle de terre d'une superficie de 36 ares 84 centiares (calculée graphiquement), située dans la circonscription urbaine de Banana (district du Bas-Congo);

2° Une parcelle de terre d'une superficie de 3 hectares, située dans la circonscription urbaine de Luebo (district du Kasai).

ART. 2.

Les terrains faisant l'objet de la présente donation sont situés aux endroits teintés en rouge aux croquis ci-annexés; leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général, le représentant du donataire entendu.

ART. 3.

La donation n'est faite par la Colo-

Willende bijstand verleenen aan het beschavingswerk van de Congregatie der missionarissen van Scheut, in Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de Congregatie der missionarissen van Scheut in Congo worden de volgende gronden geschonken :

1° Een perceel grond, groot 36 aren 84 centiaren (grafisch berekend) liggende in de stedelijke omschrijving van Banana (district Neder-Congo).

2° Een perceel grond, groot 3 hectaren, liggende in de stedelijke omschrijving van Luebo (district Kasai).

ART. 2.

De gronden, die het voorwerp der tegenwoordige schenking uitmaken, liggen op de plaatsen die in roode tint voorkomen op de hierbij behoorende schetsen; hunne grensscheiding zal, ter plaatse, voorgoed bepaald worden door eenen afgevaardigde van den Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van den begiftigde gehoord.

ART. 3.

De schenking wordt enkel door

nie que sous réserve des droits des tiers sur les terrains cédés.

de Kolonie gedaan onder voorbehoud der rechten van derden op de afgestane gronden.

ART. 4.

Les terrains cédés par la Colonie ne pourront être aliénés et devront rester affectés aux œuvres de la Mission.

ART. 4.

De door de Kolonie afgestane gronden mogen niet vervreemd worden en moeten voor de werken der Zending bestemd blijven.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1913.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Congrégation des missionnaires de Mill-Hill. — Donation de terres.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Congregatie der missionarissen van Mill-Hill. — Schenking van gronden.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL!

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 betreffende de wetenschappelijke, godsdienstige en liefdadige instellingen en genootschappen;

Vu l'article 15 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Voulant seconder l'œuvre civilisatrice de la Congrégation des missionnaires de Mill-Hill au Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est fait donation à la Congrégation des missionnaires de Mill-Hill d'un terrain d'une superficie de 10 hectares, situé dans la circonscription urbaine de Basankusu (district de la Lulonga), à l'endroit teinté en rouge au croquis ci-annexé.

ART. 2.

Le terrain faisant l'objet de la présente donation est destiné à l'établissement d'un poste de mission. Il ne pourra être aliéné et devra rester affecté aux œuvres de la mission. Sa délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général, le représentant du donataire entendu.

ART. 3.

La donation est faite sous réserve des droits des tiers sur le terrain cédé.

Gezien artikel 15 van de wet betreffende de Regeering van Belgisch-Congo;

Willende bijstand verleenen aan het beschavingswerk van de Congregatie der missionarissen van Mill-Hill in Congo;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de Congregatie der missionarissen van Mill-Hill wordt eenen grond geschonken, groot 10 hectaren, liggende in de stedelijke omschrijving van Basankusu (district Lulonga) op de plaats die in roode tint voorkomt op de hierbij behoorende schets.

ART. 2.

De grond, die het voorwerp der tegenwoordige schenking uitmaakt, is bestemd voor de oprichting van eene zendingstandplaats. Hij mag niet vervreemd worden en moet voor de werking der zending bestemd blijven. Zijne grensscheiding zal, ter plaatse, voorgoed bepaald worden door eenen afgevaardigde van den Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van den begiftigde gehoord.

ART. 3.

De schenking wordt gedaan onder voorbehoud der rechten van derden op den afgestanen grond.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1913.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 18a Maart 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Compagnie de Jésus. — Donation de terres.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'article 15 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Voulant seconder l'œuvre civilisatrice des Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango;

Gezelschap Jesu. — Schenking van gronden.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL!

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 betrekkelijk de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen;

Gezien artikel 15 uit de wet betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Willende het beschavingswerk ondersteunen der Paters van het Gezelschap Jesu die de Zending van Kwango besturen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est fait donation aux Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango d'un terrain d'une superficie de 1 hectare 8 ares 75 centiares, situé à Kwamouth (district du Moyen-Congo), à l'endroit teinté en rouge au croquis ci-annexé.

ART. 2.

Le terrain faisant l'objet de la présente donation est notamment destiné à l'établissement d'une chapelle et d'une habitation pour missionnaires. Il ne pourra être aliéné et devra rester affecté aux œuvres de la Mission. Sa délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général, le représentant de l'association donataire entendu.

ART. 3.

La donation est faite sous réserve des droits des tiers sur le terrain cédé.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de Paters van het Gezelschap Jesu die de Zending van Kwango besturen wordt een grond geschonken groot 1 hectaar 8 aren 75 centiaren, liggende te Kwamouth (district Midden-Congo), op de plaats die in roode tint voorkomt op de hierbij behoorende schets.

ART. 2.

De grond, die het voorwerp van de tegenwoordige schenking uitmaakt, is inzonderheid bestemd voor het oprichten eener kapel en eener woning voor missionarissen. Hij mag niet vervreemd worden en moet voor de werken der Zending bestemd blijven. Zijne scheidsliniën zullen ter plaatse voorgoed bepaald worden door eenen afgevaardigde van den Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van het begiftigd genootschap gehoord.

ART. 3.

De schenking geschiedt onder voorbehoud der rechten van derden op den afgestanen grond.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 15 avril 1913.

belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Laken, den 15n April 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Mission des RR. PP. Trappistes. Donation de terres.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'article 15 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Voulant seconder l'œuvre civilisatrice de la Mission des PP. Trappistes au Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est fait donation à la Mission des PP. Trappistes, dont le siège

Zending der EE. PP. Trappisten. Schenking van gronden.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil!

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 betrekkelijk de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen;

Gezien artikel 15 uit de wet betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Willende het beschavingswerk van de Zending der PP. Trappisten in Congo ondersteunen;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Aan de Zending der PP. Trappisten, wier hoofdzetel te Bamania (dis-

principal est à Bamania (district de l'Équateur), d'un terrain d'une superficie de 2 hectares 90 centiares 12/100e, situé dans la circonscription urbaine de Coquilhatville, à l'endroit teinté en rouge au croquis ci-annexé.

ART. 2.

Le terrain faisant l'objet de la présente donation est notamment destiné à l'établissement de bâtiments de la Mission. Il ne pourra être aliéné et devra rester affecté aux œuvres de la Mission. Sa délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général, le représentant de la Mission donataire entendu.

ART. 3.

La donation est faite sous réserve des droits des tiers sur le terrain cédé.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Laeken, le 15 avril 1913.

trict van den Evenaar) gevestigd is, wordt een grond geschonken, groot 2 hectaren 90 centiaren 12/100e, liggende in de stedelijke omschrijving van Coquilhatville, op de plaats die in roode tint voorkomt op de hierbij behoorende schets.

ART. 2.

De grond, die het voorwerp van de tegenwoordige schenking uitmaakt, is inzonderheid bestemd voor het oprichten van gebouwen voor de Zending. Hij mag niet vervreemd worden en moet voor de werken der Zending bestemd blijven. Zijne scheidsliniën zullen ter plaatse voorgoed bepaald worden door eenen afgevaardigde van den Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van de begiftigde Zending gehoord.

ART. 3.

De schenking geschiedt onder voorbehoud der rechten van derden op den afgestanen grond.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Laken, den 15n April 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêté royal du 19 juillet 1913, la réserve du traitement des agents de la Colonie décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après a été portée aux sommes et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Mme Verdonck, J.-U., à Molenbeek-Saint-Jean, veuve de M. Farcy, E.-J., ancien commis de 2e classe à titre provisoire. . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Guillaume, A.-E., et à Mme Mast, B.-Ch., son épouse, à Anderlecht, père et mère de M. Guillaume, H.-E., ancien mécanicien de 2e classe. . fr. 5,000 »

Par arrêté royal de même date, les pensions suivantes ont été accordées aux fonctionnaire, anciens militaire et employés de la Colonie dénommés ci-après :

Bernard, O.-J., ancien lieutenant de la Force publique. fr. 100 » à partir du 23 février 1913.

Deloos, Ch.-E., ancien commis de 1e classe . . . . . fr. 180 » à partir du 18 mai 1913.

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)

Bij koninklijk besluit van 19 Juli 1913, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, op de volgende sommen gebracht en aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

Aan Mevrouw Verdonck, J.-U., te Sint-Jans-Molenbeek, weduwe van den heer Farcy E.-J., gewezen klerk-2e klasse te voorloopigen titel. . . . . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Guillaume, A.-E., en de andere helft aan Mevrouw Mast, B.-Ch., zijne echtgenoote, te Anderlecht, vader en moeder van den heer Guillaume, H.-E., gewezen werktuigkundige-2e klasse. . . . . fr. 5,000 »

Bij koninklijk besluit van zelfden datum werden de volgende pensioenen verleend aan den ambtenaar, den gewezen militair en de gewezen beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Bernard, O.-J., gewezen luitenant der Landmacht . . fr. 100 » te rekenen van 23 Februari 1913.

Deloos, K.-E., gewezen klerk-1e klasse . . . . . fr. 180 » te rekenen van 18 Mei 1913.

Deuster, F.-G., commissaire général . . . . . fr. 390 »
à partir du 16 juin 1913.

Karsten, W., ancien capitaine de steamer de 3e classe . fr. 180 »
à partir du 12 avril 1913.

Deuster, F.-W., algemeen commissaris . . . . . fr. 390 »
te rekenen van 16 Juni 1913.

Karsten, W., gewezen scheepskapitein-3e klasse. . . fr. 180 »
te rekenen van 12 April 1913.

Par arrêté royal de même date, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, aux anciens employés de la Colonie dénommés ci-après :

Baptiste, A.-J. . fr.	1,800	»
Certyn, E.	1,800	»
Kamp, E.-G.-J.-J. .	2,700	»
Mengeot, E.-E.-J. .	1,800	»
Pierard, E.-C.-G.-J.	1,800	»
Pirotte, J.-F.-Ch. .	1,800	»

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, werden, ten titel van pensioen, de volgende bewilligingen in kapitaal toegekend aan de gewezen beambten der Kolonie, die hierna vermeld staan :

Baptiste, A.-J. . fr.	1,800	»
Certyn, E.	1,800	»
Kamp, E.-J.-J.-J. .	2,700	»
Mengeot, E.-E.-J. .	1,800	»
Pierard, E.-C.-G.-J. .	1,800	»
Pirotte, J.-F.-K. . .	1,800	»

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Pensions des magistrats de carrière. (Décret du 20 août 1912.)

Par arrêté royal du 19 juillet 1913 et conformément aux dispositions du décret du 20 août 1912, la réserve du traitement de feu M. Zelis, V.-A.-J., juge suppléant au tribunal de 1re instance de Léopoldville (magistrat à titre définitif), a été portée à la somme de . . . . fr. 1,359 66

Pensioenen der eigenlijke magistraten. (Decreet van 20 Augustus 1912.)

Bij koninklijk besluit van 19 Juli 1913 en overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 20 Augustus 1912, werd het voorbehoud op de wedde van wijlen den heer Zelis, V.-A.-J., plaatsvervangend rechter bij de rechtbank van 1a aanleg te Leopoldville (voorgoed benoemd magis-

et attribuée à sa mère Mme Kaeckenbeeck, M.-B., veuve de M. Zelis, N.-H., père de l'ancien magistrat prénommé.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

traat) op de som van fr. 1,359.66 gebracht en toegekend aan zijne moeder Mevrouw Kaeckenbeeck, M.-B., weduwe van den heer Zelis, N.-H., vader van voornoemd gewezen magistraat.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Brevets. — Dépôt : réglementation

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 octobre 1886 sur les brevets;

Revu l'arrêté de l'administrateur général du département des Affaires étrangères du 30 octobre 1886 et l'arrêté ministériel du 23 août 1912,

ARRÊTE :

Article premier.

Les descriptions, dessins, modèles et échantillons, joints aux demandes de brevets pour la Colonie, doivent être déposés, en *triple expédition*, au Ministère des Colonies soit directement, soit par l'entremise du Gouverneur général au Congo.

Art. 2.

Une expédition des descriptions,

Brevetten. — Neerlegging : regeling.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 29 October 1886 betrekkelijk de brevetten ;

Herzien het besluit van den algemeenen beheerder van het departement van buitenlandsche Zaken van 30 October 1886 en het ministerieel besluit van 23 Augustus 1912,

BESLUIT :

Artikel één.

De beschrijvingen, teekeningen, modellen en stalen, gevoegd bij de brevetsaanvragen voor de Kolonie, moeten *in driedubbel* neergelegd worden in het Ministerie van Koloniën, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van den Algemeenen Gouverneur in Congo.

Art. 2.

Een afschrift der beschrijvingen,

dessins et autres pièces annexées aux demandes de brevets sera déposée au siège de la direction de l'Industrie et du Commerce, à Boma et à Elisabethville.

Bruxelles, le 27 juin 1913.

teekeningen en andere stukken die bij de brevetsaanvragen behooren, zal neergelegd worden ten zetel van het bestuur van Nijverheid en Handel, te Boma en te Elisabethville.

Brussel, den 27ⁿ Juni 1913.

J. Renkin.

Vagabondage et mendicité (décret du 23 mai 1896). — Mesures d'exécution.

Le Gouverneur général,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge modifié par les lois du 29 mars 1911, des 5 mars et 9 décembre 1912 ;

Vu le décret du 23 mai 1896 sur la répression du vagabondage et de la mendicité ;

Revu l'arrêté d'exécution du 9 avril 1897 ;

Considérant qu'il y a lieu de créer, dans chaque maison de détention, un quartier spécial pour les vagabonds et mendiants, et d'édicter de nouvelles mesures d'exécution pour la répression du vagabondage et de la mendicité,

Ordonne :

Article premier.

Il est créé dans chaque maison de détention un quartier spécial destiné

Landlooperij en bedelarij, (decreet van 23 Mei 1896).— Uitvoerende maatregelen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wetten van 29 Maart 1911, van 5 Maart en 9 December 1912 ;

Gezien het decreet van 23 Mei 1896 op de beteugeling der landlooperij en der bedelarij ;

Herzien het uitvoeringsbesluit van 9 April 1897 ;

Overwegende dat, in iedere gevangenis, een afzonderlijk kwartier voor de landloopers en bedelaars dient ingericht, en dat nieuwe uitvoeringsmaatregelen tot beteugeling der landlooperij en der bedelarij dienen voorgeschreven,

Beveelt :

Artikel één.

In iedere gevangenis wordt een afzonderlijk kwartier ingericht, be-

à l'internement des individus de couleur mis à la disposition du Gouvernement par application des articles 3 et 4 du décret du 23 mai 1896.

stemd voor de interneering der kleurlingen die, bij toepassing van artikelen 3 en 4 uit het decreet van 23 Mei 1896, ter beschikking van het Bestuur gesteld zijn.

ART. 2.

La garde et l'administration de ce quartier sont confiées au gardien de la prison à laquelle il est annexé.

ART. 2.

De bewaking en het beheer van dit kwartier worden toevertrouwd aan den bewaarder der gevangenis waarbij het behoort.

ART. 3.

Les vagabonds et mendiants sont divisés en deux catégories.

La première comprend les vagabonds et mendiants habituels pour lesquels la durée de l'internement ne peut être inférieure à un an.

La seconde comprend les vagabonds et mendiants pour lesquels la durée de l'internement ne peut être supérieure à un an.

ART. 3.

De landloopers en bedelaars worden in twee klassen verdeeld.

De eerste bevat de landloopers en bedelaars uit gewoonte, voor dewelke de duur der interneering niet min dan één jaar mag bedragen.

De tweede bevat de landloopers en bedelaars voor dewelke de duur der interneering niet meer dan één jaar mag bedragen.

ART. 4.

Les deux catégories de vagabonds ou mendiants susvisées seront séparées l'une de l'autre.

Dans chaque catégories, les femmes seront également séparées des hommes et les enfants des adultes.

ART. 4.

Beide bovengemelde klassen van landloopers en bedelaars zullen van elkander gescheiden zijn.

In iedere klasse zullen insgelijks de vrouwen van de mannen en de kinderen van de volwassenen gescheiden zijn.

ART. 5.

Les vagabonds et mendiants de la première catégorie, sauf les femmes et les enfants, seront enchaînés; ceux de la seconde catégorie pourront l'être en cas de nécessité.

ART. 5.

De landloopers en bedelaars der eerste klasse, uitgenomen de vrouwen en kinderen, zullen geketend zijn; die der tweede klasse zullen het mogen zijn bij geval van noodwendigheid.

ART. 6.

Les vagabonds et mendiants des deux catégories seront soumis à l'arrêté d'organisation et au règlement d'ordre intérieur de la maison de détention où ils seront internés.

ART. 6.

De landloopers en bedelaars van beide klassen zullen onderworpen zijn aan het inrichtingsbesluit en aan het reglement van inwendige orde der gevangenis waarin zij zullen geïnterneerd zijn.

ART. 7.

Tous les individus valides internés seront astreints à des travaux de voirie, de culture, d'entretien, de nettoyage, de débroussement. Les femmes et les individus âgés de moins de 12 ans ne pourront toutefois être employés qu'à des travaux légers.

Les internés pourront également être astreints à des travaux de constructions de bâtiments et de routes ou autres travaux d'utilité générale. Ils pourront, dans ce cas, être détachés provisoirement dans une station de la Colonie autre que celle où ils sont internés. Ils seront soumis au même régime sous l'autorité d'un agent commissionné par le Gouverneur général ou son délégué, et qui sera tenu aux mêmes obligations et aura le même droit que le gardien de la maison de détention.

ART. 7.

Al de gezonde en sterke individu's zullen gedwongen zijn tot het uitvoeren van wegeniswerken, culturen, werken tot onderhoud, reiniging, uitroeien van struikgewas. De vrouwen en de individu's van minder dan 12 jaar zullen echter slechts tot lichte arbeiden mogen gebruikt worden.

De geïnterneerden zullen insgelijks kunnen gedwongen worden tot het uitvoeren van bouwwerken, het aanleggen van wegen of het uitvoeren van andere werken van algemeen nut. In dit geval zullen zij in eene standplaats der Kolonie, andere dan die waar zij geïnterneerd werden, voorloopig afgezonderd worden. Zij zullen er aan hetzelfde stelsel onderworpen zijn onder het gezag van eenen beambte aan wien deze last door den Algemeenen Gouverneur of diens afgevaardigde opgedragen is, en die aan dezelfde plichten zal verbonden zijn en hetzelfde recht zal hebben als de bewaarder der gevangenis.

ART. 8.

Ceux qui, au cours de leur inter-

ART. 8.

Degenen die, binst hunne inter-

nement, auront fait preuve d'amendement pourront être mis en liberté.

Cette mise en liberté ne sera toutefois accordée aux vagabonds de la première catégorie que s'ils ont déjà subi un internement non inférieur au tiers de la durée fixée par la décision de mise à la disposition du Gouvernement.

Pour ceux de la deuxième catégorie, la libération ne pourra être accordée qu'après un internement d'un mois au minimum.

ART. 9.

La mise en liberté est ordonnée par le Gouverneur général sur la proposition du directeur de la Justice et sur avis du gardien de la prison.

ART. 10.

L'arrêté du 9 avril 1897 est abrogé.

ART. 11.

Le directeur de la Justice est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 26 mai 1913.

neering, blijken zullen gegeven hebben van verbetering, zullen in vrijheid kunnen gesteld worden.

Deze invrijheidstelling zal echter enkel aan de landloopers der eerste klasse verleend worden, wanneer zij reeds eene interneering ondergaan hebben die niet minder zal zijn dan het derde van den duur vastgesteld door de beslissing der terbeschikkingstelling van het Bestuur.

Voor degenen der tweede klasse zal de vrijstelling enkel kunnen verleend worden na eene interneering van minstens eene maand.

ART. 9.

De invrijheidstelling wordt bevolen door den Algemeenen Gouverneur op voorstel van den bestuurder van Rechtswezen en op advies van den bewaarder der gevangenis.

ART. 10.

Het besluit van 9 April 1897 is opgeheven.

ART. 11.

De bestuurder van Rechtswezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 26n Mei 1913.

F. FUCHS.

KATANGA.

Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Prestation de serment. — Délégation.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par les lois du 29 mars 1911 et du 9 décembre 1912;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912 organisant le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie et notamment l'article 5, alinéa 2, stipulant que les fonctionnaires et agents prêtent le serment entre les mains du Ministre des Colonies, du Gouverneur général ou de leurs délégués respectifs;

Revu l'ordonnance d'administration générale n° 180, du 2 septembre 1912, désignant les fonctionnaires chargés de recevoir le serment des fonctionnaires et agents du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu l'ordonnance d'administration générale n° 193, du 9 novembre 1912,

Ambtenaren en beambten der Kolonie. Eedaflegging. — Machtiging.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wetten van 29 Maart 1911 en van 9 December 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, en namelijk artikel 5, alinea 2, voorschrijvende dat de ambtenaren en beambten den eed afleggen in de handen van den Minister van Koloniën, van den Algemeenen Gouverneur of van hunne respectieve afgevaardigden;

Herzien verordening van algemeen bestuur nr 180, van 2 September 1912, tot aanwijzing van de ambtenaren belast met het ontvangen van den eed der ambtenaren en beambten van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Gezien verordening van algemeen bestuur nr 193, van 9 November 1912,

réglant la composition et les attributions du secrétariat général et les directions du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Considérant que celle-ci a placé dans les attributions du secrétariat général les questions intéressant le personnel en général,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

A défaut de prestation, à Bruxelles, du serment prévu par l'arrêté royal du 27 mars 1912, article 5, alinéa 1, le Vice-Gouverneur général recevra le serment du secrétaire général, des directeurs de service et du conservateur des titres fonciers; le secrétaire général est délégué pour recevoir le serment des fonctionnaires et agents du Vice-Gouvernement général du Katanga.

ART. 2.

Le serment peut être prêté verbalement ou par écrit.

ART. 3.

L'acte de prestation de serment sera signé par le comparant et par celui qui aura reçu le serment.

ART. 4.

L'ordonnance d'administration gé-

waarbij de samenstelling en de bevoegdheid van het algemeen secretariaat en de besturen van het Onderalgemeen Bewind Katanga geregeld worden;

Overwegende dat deze de zaken, die het personeel in het algemeen aangaan, in de bevoegdheden van het algemeen secretariaat heeft geplaatst,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij gebreke van aflegging, te Brussel, van den eed voorzien bij koninklijk besluit van 27 Maart 1912, artikel 5, alinea 1, zal de Onderalgemeene Gouverneur den eed ontvangen van den algemeenen secretaris, van de dienstoversten en van den bewaarder der grondtitels; de algemeene secretaris wordt afgevaardigd om den eed te ontvangen van de ambtenaren en beambten van het Onderalgemeen Bewind Katanga.

ART. 2.

De eed kan mondeling of schriftelijk afgelegd worden.

ART. 3.

De akte van eedaflegging zal onderteekend worden door den verschijnende en door dengene die den eed zal ontvangen hebben.

ART. 4.

Verordening van algemeen bestuur

nérale n° 180, du 2 septembre 1912, est abrogée.

ART. 5.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 12 juin 1913.

nr 180, van 2 September 1912, wordt afgeschaft.

ART. 5.

De algemeene secretaris wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 12n Juni 1913.

E. WANGERMÉE.

Contrats de louage de service (décret du 17 août 1910).— Mesures d'exécution.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 sur l'organisation du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu les articles 4, 10 et 19 du décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services;

Revu l'ordonnance n° 143 du 11 avril 1912, déterminant les mesures d'exécution prévues par le décret du 17 août 1910, en matière d'autorisation de la femme mariée,

Overeenkomsten tot dienstverhuring (decreet van 17 Augustus 1910).— Uitvoerende maatregelen.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 op de inrichting van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikels 4, 10 en 19 van het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring;

Herzien verordening nr 143 van 11 April 1912 tot vastselling van de uitvoeringsmaatregelen voorzien bij decreet van 17 Augustus 1910 in zake toestemming van de gehuwde

évaluation du salaire et rapatriement des engagés,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Outre les magistrats désignés à l'article 4 du décret du 17 août 1910, le directeur, les inspecteurs et sous-inspecteurs de l'industrie et du commerce, les fonctionnaires et agents exerçant des fonctions territoriales peuvent autoriser la femme mariée civilement ou religieusement, ou suivant la coutume indigène, à engager ses services lorsque le mari refuse, est incapable ou est dans l'impossibilité de l'autoriser.

ART. 2.

Les mêmes fonctionnaires ou agents sont compétents pour évaluer le salaire encore dû et en ordonner le paiement dans le cas où le salaire n'aura pas été stipulé en espèces.

ART. 3.

Dans le cas de résolution du contrat par la faute de l'engagé, ils ont aussi le pouvoir de décider, selon les circonstances, si, et dans quelles mesures, le maître reste tenu de l'obligation du rapatriement.

vrouw, schatting van het loon en terugzending naar de streek van herkomst van de werknemers,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Behalve de magistraten aangewezen bij artikel 4 van het decreet van 17 Augustus 1910, kunnen de bestuurder, de opzichters en onderopzichters van handel en nijverheid, de ambtenaren en beambten, die een gewestelijk ambt vervullen, aan de vrouw, die burgerlijk, kerkelijk of volgens inlandsch gebruik gehuwd is, de toelating geven hare diensten te verhuren, wanneer de man weigert, onbekwaam is of in de ommogelijkheid de toelating te geven.

ART. 2.

Dezelfde ambtenaren en beambten zijn bevoegd om het nog verschuldigd loon te schatten en er de betaling van te bevelen, in geval het loon niet in munt zou zijn vastgesteld.

ART. 3.

In geval van verbreking der overeenkomst door de schuld van den werknemer, hebben zij ook de macht om te beslissen, al naar gelang de omstandigheden of en in welke mate de meester nog de verplichting heeft den werknemer naar zijne streek van herkomst terug te zenden.

ART. 4.

Dans les contrats à conclure ou conclus pour compte de la Colonie par les fonctionnaires ou agents exerçant des fonctions territoriales, la compétence leur attribuée, en vertu des articles 1er, 2 et 3 précités, est dévolue aux directeurs, inspecteurs et sous-inspecteurs de l'industrie et du commerce et, à leur défaut, aux fonctionnaires territoriaux du rang immédiatement supérieur à celui du fonctionnaire ou de l'agent territorial qui est intervenu au contrat.

ART. 4.

In de overeenkomsten aan te gaan of aangegaan voor rekening der Kolonie door de ambtenaren of beambten die een gewestelijk ambt vervullen, gaat de bevoegdheid, hun toegekend krachtens artikels 1, 2 en 3 voornoemd, over op den bestuurder, de opzichters en onderopzichters van handel en nijverheid en bij gebrek aan deze personen, op de gewestelijke ambtenaren van den rang die onmiddellijk hooger is dan die van den gewestelijken ambtenaar of beambte door wiens bemiddeling het contract is gesloten geworden.

ART. 5.

L'ordonnance n° 143 du 11 avril 1912 est abrogée.

ART. 5.

Verordening nr 143 van 11 April 1912 wordt afgeschaft.

ART. 6.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présence ordonnance.

ART. 6.

De bestuurder van Handel en Nijverheid wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Élisabethville, le 10 juin 1913.

Elisabethville, den 10n Juni 1913.

E. WANGERMÉE.

Contrats de louage de services. Formalités du visa.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du

Overeenkomsten tot dienstverhuring. Vereischten van het visa.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van

Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 sur l'organisation du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'article 22 du décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services;

Vu l'article 1er de l'ordonnance n° 150 du 20 avril 1912, abrogeant et remplaçant l'ordonnance n° 40 du 20 avril 1911, relative à l'inspection de l'industrie;

Revu l'ordonnance n° 144 du 11 avril 1912 désignant les autorités chargées de l'exécution des prescriptions du décret du 17 août 1910 en matière de visa des contrats de louage de services et déterminant les formalités du visa,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Sont désignés dans l'ordre de préférence ci-après pour viser les contrats de louage de services :

1. Les officiers du ministère public, docteurs en droit;

2. Le directeur, les inspecteurs et sous-inspecteurs de l'Industrie et du Commerce.

3. Les fonctionnaires et agents exerçant des fonctions territoriales.

Le visa n'est apposé par les fonctionnaires et agents des catégories 2 et 3 que si dans la localité où le con-

Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 op de inrichting van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikel 22 van het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring;

Gezien artikel 1 van verordening nr 150 van 20 April 1912 tot afschaffing en vervanging van verordening nr 40 van 20 April 1911 op het toezicht op de nijverheid;

Herzien verordening nr 144 van 11 April 1912 tot aanwijzing van de overheden belast met de uitvoering van de voorschriften van het decreet van 17 Augustus 1910 in zake visa der dienstcontracten en tot vaststelling van de formaliteiten van het visa,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bekleeden met het visa van dienstcontracten wordt in orde van voorkeur als volgt opgedragen aan :

1. De officieren van het openbaar ministerie, doctors in de rechten;

2. Den bestuurder, de opzichters en onderopzichters van Handel en Nijverheid;

3. De ambtenaren en beambten, die een gewestelijk ambt vervullen;

De ambtenaren en beambten van klassen 2 en 3 geven het visa alleen, wanneer op de plaats, waar het con-

trat est présenté au visa, les magistrats ou fonctionnaires des catégories préférées sont absents ou empêchés.

ART. 2.

Dans les arrondissements industriels, les inspecteurs et sous-inspecteurs de l'industrie et du commerce sont seuls compétents pour procéder à la formalité du visa.

En cas d'absence ou d'empêchement, ces fonctionnaires seront remplacés par un des magistrats, fonctionnaires ou agents prévus par l'article 1er dans l'ordre de préférence établi.

ART. 3.

Les contrats conclus pour compte de la Colonie par un fonctionnaire ou agent exerçant des fonctions territoriales ne pourront être visés que par un officier du ministère public, docteur en droit, ou un fonctionnaire du service de l'Industrie et du Commerce et, à leur défaut, par un fonctionnaire territorial du rang immédiatement supérieur à celui du fonctionnaire ou de l'agent territorial qui a signé le contrat.

ART. 4.

Le visa s'effectue par l'inscription, séance tenante, sur le livret et sur les

tract wordt aangeboden, de ambtenaren van de klassen, die de voorkeur hebben, afwezig of verhinderd zijn.

ART. 2.

In de nijverheidsarrondissementen zijn de opzichters en onderopzichters van handel en nijverheid alleen bevoegd om de formaliteit van het visa te vervullen.

In geval van afwezigheid of verhindering zullen deze ambtenaren vervangen worden door een der magistraten, ambtenaren of beambten voorzien bij artikel 1 in de vastgestelde orde van voorkeur.

ART. 3.

De overeenkomsten aangegaan voor rekening der Kolonie door een ambtenaar of beambte, die een gewestelijk ambt vervult, zullen alleen mogen worden met het visa bekleed van een officier van het openbaar ministerie, doctor in de rechten of een ambtenaar van den dienst van Handel en Nijverheid en, bij gebrek aan deze personen, door een gewestelijken ambtenaar van den rang, die onmiddellijk hooger is dan die van den gewestelijken ambtenaar of beambte die het contract heeft onderteekend.

ART. 4.

Het visa bestaat in het opschrijven, staande de vergadering, op het

deux originaux du contrat, de la mention suivante :

Visé par nous . . . . . .
. . . . . .
(qualité) . . . . . .
à . . . . . (localité)
le . . . . . (date)

(*Signature.*)

boekje en op de twee origineelen van het contract, van de volgende melding :

Met het visa bekleed door ons . .
. . . . . .
(hoedanigheid) . . . . . .
te. . . . . .(plaats)
den . . . . . .(datum)

(*Handteekening.*)

Art. 5.

La perception de la taxe prévue à l'article 27 du décret du 17 août 1910 s'effectue au moment du visa; elle donne lieu à la délivrance d'une quittance détachée d'un carnet à souches aux feuillets numérotés, délivré par l'administration.

L'original du contrat destiné au maître et le livret ne seront remis qu'après perception de la taxe.

Art. 5.

Het innen van het recht voorzien bij artikel 27 van het decreet van 17 Augustus 1910 heeft plaats op het oogenblik van het visa; het geeft aanleiding tot de aflevering van een kwijtschrift losgemaakt uit een stamboek met genommerde bladen, dat door het bestuur wordt afgeleverd.

Het origineel van het contract, dat voor den meester bestemd is, en het boekje worden eerst na het innen van het recht overhandigd.

Art. 6.

L'autre original, après que la taxe aura été payée, est classé soit dans les archives du territoire dont dépend la localité où le contrat a été soumis au visa, soit dans les archives de l'inspecteur de l'Industrie et du Commerce, s'il s'agit de contrats visés dans les limites d'un arrondissement industriel.

Les originaux y seront répertoriés sous un numéro d'ordre.

Art. 6.

Nadat het recht zal betaald zijn, wordt het andere origineel bewaard, hetzij in het archief van het gewest, waarvan de plaats afhangt, waar het contract aan het visa is onderworpen geworpen, hetzij in het archief van den opzichter van Handel en Nijverheid, als er sprake is van contracten die binnen de grenzen van een nijverheidsarrondissement met het visa zijn bekleed geworden.

De origineelen worden met een volgnummer op een register ingeschreven.

ART. 7.

A l'expiration de chaque mois, les magistrats, fonctionnaires et agents chargés du visa versent dans la caisse du receveur du ressort le montant des taxes perçues suivant un bordereau (mod. n° 20, Finances).

ART. 8.

L'ordonnance n° 144 du 11 avril 1912 est abrogée.

ART. 9.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce et le directeur des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 10 juin 1913.

ART. 7.

Na afloop van iedere maand, storten de magistraten, ambtenaren en beambten, die met het visa belast zijn, in de kas van den ontvanger van het gebied, het bedrag der ontvangen rechten volgens bordereel (mod. nr 20, Finantiën).

ART. 8.

Verordening nr 144 van 11 April 1912 wordt afgeschaft.

ART. 9.

De bestuurder van Handel en Nijverheid en de bestuurder van Geldwezen worden belast, ieder voor wat hem aangaat, met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 10n Juni 1913.

E. WANGERMÉE.

Débits de boissons, restaurants et autres établissements similaires. — Heures de fermeture.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Drankslijterijen, restauraties en andere dergelijke inrichtingen. — Sluitingsuren.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Katanga;

Revu l'ordonnance n° 89 en date du 25 septembre 1911,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les débits de boissons, restaurants et établissements publics similaires seront fermés à minuit.

ART. 2.

Les tenanciers, gérants ou débitants et, en général, tous exploitants quelconques qui contreviennent à la disposition de l'article 1 sont punis d'une amende qui ne dépassera pas 200 francs.

ART. 3.

Sont punis de la même peine, les personnes non attachées aux établissements cités à l'article 1, qui y sont trouvées après l'heure fixée pour la fermeture.

ART. 4.

A défaut de commissaires et de sous-commissaires de police dans la localité, tous officiers de police judiciaire ont le droit de pénétrer dans

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van de plaatselijke regeering;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van Katanga;

Herzien verordening N° 89 van 25 September 1911,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De drankslijterijen, restauraties en dergelijke openbare inrichtingen zullen om middernacht gesloten worden.

ART. 2.

De houders, beheerders of slijters en over het algemeen alle uitbaters, hoedanig ook, die de bepaling van artikel 1 overtreden, worden gestraft met eene boete die 200 frank niet te boven zal gaan.

ART. 3.

Worden met dezelfde straf gestraft, de personen welke niet verbonden zijn aan de inrichtingen, vermeld in artikel 1, en die er gevonden worden na het uur, vastgesteld voor de sluiting.

ART. 4.

Bij gebrek aan commissaris en ondercommissarissen van politie in de plaats, hebben al de officieren van rechterlijke politie het recht binnen

les établissements visés à l'article 1, aussi longtemps qu'ils n'ont pas été fermés.

Art. 5.

Il pourra être obtenu des autorisations de tenir ouverts au delà de minuit les établissements visés à l'article 1, sur requête motivée de l'exploitant. Cette autorisation spéciale et renouvelable sera donnée par écrit à Elisabethville par le directeur de l'Intérieur et ailleurs par la plus haute autorité territoriale de la localité ou son délégué.

Art. 6.

L'ordonnance n° 89 du 25 septembre 1911 est abrogée.

Art. 7.

Le directeur de la Justice et le directeur de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Elisabethville, le 27 mai 1913.

te dringen in de bij artikel 1 bedoelde inrichtingen, zoolang zij niet gesloten zijn.

Art. 5.

Op met redenen bekleede aanvraag van den uitbater zullen toelatingen kunnen verkregen worden om de inrichtingen bedoeld in artikel 1, open te houden na middernacht. Deze bijzondere en vernieuwbare toelating zal schriftelijk gegeven worden te Elisabethville door den bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden en elders door de hoogste gewestelijke overheid van de plaats of door haar afgevaardigde.

Art. 6.

Verordening n° 89 van 25 September 1911 wordt afgeschaft.

Art. 7.

De bestuurder van Rechtswezen en de bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden worden, ieder voor wat hem aangaat, belast met de uitvoering van deze verordening, die van kracht wordt op den dag harer aanplakking.

Elisabethville, den 27n Mei 1913.

E. Wangermée.

RECTIFICATIONS.

Bulletin officiel du Congo belge, du 14 février 1913, page 82, article premier, alinéa *b*, 3e ligne, il faut lire : à partir du « *dixième* » jour de leur magasinage.

Bulletin officiel du Congo belge, du 21 juin 1913, page 568, à l'article 16, 3e et 4e lignes, il faut lire : ou « *artifices* ».

Bulletin officiel du Congo belge, du 3 juin 1913, page 334, 11e ligne, et page 335, 26e ligne, lire : *19* août 1908 au lieu de 18 août 1908.

TERECHTWIJZING.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo van 3n Juni 1913, bladzijde 334, 11e regel, en bladzijde 335, 27e regel, leze men : *19* Augustus 1908, in plaats van 18 Augustus 1908.

6e ANNÉE, N° 10 — 6e JAARGANG, Nr 10

12 Septembre. — 1913 — 12n September.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

1er juillet 1912. — Ordonnance. — Décret sur le contrat de louage de services (17 août 1910). — Mesures d'exécution 845

4 juin 1913. — Ordonnance. — Adjudications publiques. — Réglementation. 835

9 juin 1913. — Ordonnance. — Armes à feu et permis de chasse. — Réglementation. — Modifications . . . 839

13 juin 1913. — Ordonnance. — Emploi de personnel de couleur. — Tenue de listes nominatives des travailleurs. . 841

20 juin 1913. — A. R. Caisse d'épargne. — Situation au 31 décembre 1910. — Approbation 823

14 juillet 1913. — A. R. École de médecine tropicale. — Frais de représentation du directeur délégué 824

1er août 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel 822

2 août 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination. 822

6 août 1913. — A. R. Évangelische Missionsgesellschaft. — Personnalité civile 824

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

1 Juli 1912. — Verordening. — Decreet betrekkelijk de overeenkomsten tot dienstverhuring (17 Augustus 1910). Uitvoerende maatregelen 845

4 Juni 1913. — Verordening. — Openbare aanbestedingen. — Regeling . . . 835

9 Juni 1913. — Verordening. — Vuurwapens en jachtverloven. — Regeling. — Wijzigingen. 839

13 Juni 1913. — Verordening. — Gebruik van gekleurd personeel. — Het houden van naamlijsten der arbeiders . . . 841

20 Juni 1913. — K. B. Spaarkas. — Toestand op 31 December 1910. — Goedkeuring 823

14 Juli 1913. — K. B. School van tropische geneeskunde. — Kosten van vertoonmaking van den afgevaardigden bestuurder. 824

1 Augustus 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel 822

2 Augustus 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming 822

6 Augustus 1913. — K. B. Evangelische Missionsgesellschaft. — Burgerlijk rechtspersoon 824

Dates.	Pages.
11 août 1913. — A. R. Administration centrale. — Caisse des veuves et orphelins.	821
11 août 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Démission	823
11 août 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Visites médicales	826
18 août 1913. — A. R. Étoile de service. .	817
19 août 1913. — A. M. Tarifs des communications télégraphiques, téléphoniques et radiotélégraphiques, en service intérieur. — Dispositions complémentaires	828
20 août 1913. — A. M. Retrait de correspondances postales et changement d'adresse. — Réglementation . . .	832
22 août 1913. — A. M. Étoile de service .	818
30 août 1913. — Rapport du Conseil colonial sur le décret, pris d'urgence le 20 août 1913, modifiant le droit de sortie et les taxes sur le caoutchouc . .	821

Dagteekeningen.	Bladz.
11 Augustus 1913. — K. B. Hoofdbeheer. Weduwen- en Weezenkas	821
11 Augustus 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Ontslag.	823
11 Augustus 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Geneeskundige onderzoeken	826
18 Augustus 1913. — K. B. Dienstster . .	817
19 Augustus 1913. — M. B. Tarieven der telegrammen, telefoongesprekken en radiotelegraafberichten, in den binnenlandschen dienst. — Aanvullende bepalingen	828
20 Augustus 1913. — M. B. Intrekking van postcorrespondentie en verandering van adres. — Regeling. . . .	832
22 Augustus 1913. — M. B. Dienstster . .	818
30 Augustus 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over het decreet, bij dringendheid op 20 Augustus 1913 uitgevaardigd tot wijziging van het uitvoerrecht en de taksen op het caoutchouc	821

Étoile de service.

Par arrêté royal du 18 août 1913, l'Étoile de service est décernée à MM. Aelaerts, A.-F.-P., surveillant de travaux; Aubert, E., artisan (poseur de voies); Balaine, L.-A.-J., commis-chef du service des impôts; Björk, K.-A.-E., agent militaire; Bly, E.-C., capitaine de steamer adjoint de 2e classe; Boonen, J.-B., éleveur de 1re classe; Braem, F.-G.-P., 1er sous-officier; Brossé, E.-J., sous-lieutenant; Brynildsen, A., magistrat provisoire; Burgeon, L.-J.-L., sous-chef de section; Cambier, J.-M.-J., agent administration de 2e classe; Carlier, N.-G., surveillant de travaux; Chantraine, A.-L.-G., lieutenant; Charpentier, V.-J.-J., sous-commissaire de police; Christophe, J.-L., typographe; De Backer, E.-E., sous-chef de section; De Cuyper, J.-C., ajusteur-monteur; De Greef, G.-S.-J., vétérinaire; De Neuter, C.-M.-P., agronome de district; de Sauvage, G.-M.-J.-C.-G., (chevalier) chef de secteur de 2e classe; De Vos, J., chaudronnier-monteur; Goyvaerts, J.-B., ajusteur-monteur; Hawotte, J.-H.-G., 1er sous-officier; Heenen, G.-R.-J., administrateur territorial de 2e classe; Hercoliers, T., sous-commissaire de police; Hollants, M.-F., sous-lieutenant; Huysmans, R.-M.-A., receveur des impôts de 1e classe; Jacques, R.-C.-J., commis-chef du service des impôts; Jampsin, J.-L., chef de secteur de

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 18 Augustus 1913, is de Dienstster toegekend aan de heeren Aelaerts, A.-F.-P., werktoezichter; Aubert, E., ambachtsman (baanlegger); Balaine, L.-A.-J., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Björk, K.-A.-E., krijgsbeambte; Bly, E.-C., toegevoegd scheepskapitein-2e klasse; Boonen, J.-B., veekweeker-1e klasse; Braem, F.-G.-P., 1n onderofficier; Brossé, E.-J., onderluitenant; Brynildsen, A., voorloopig magistraat; Burgeon, L.-J.-L., ondersectiehoofd; Cambier, J.-M.-J., beambte van het beheer-2e klasse; Carlier, N.-G., werktoezichter; Chantraine, A.-L.-G., luitenant; Charpentier, V.-J.-J., ondercommissaris van politie; Christophe, J.-L., letterzetter; De Backer, E.-E., ondersectiehoofd; De Cuyper, J.-C., paswerker; De Greef, G.-S.-J., veearts; De Neuter, C.-M.-P., districtlandbouwkundige; de Sauvage, G.-M.-J.-C.-G., (ridder) sectorhoofd-2e klasse; De Vos, J., ketelmaker-paswerker; Goyvaerts, J.-B., paswerker; Hawotte, J.-H.-G., 1n onderofficier; Heenen, G.-R.-J., gewestbeheerder-2e klasse; Hercoliers, T., ondercommissaris van politie; Hollants, M.-F., onderluitenant; Huysmans, R.-M.-A., ontvanger der belastingen-1e klasse; Jacques, R.-C.-J., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Jampsin, J.-L., sectorhoofd-2e klasse; Kevers, J.-J.-J.-L.,

2e classe; Kevers, J.-J.-J.-L., 1er sous-officier; Labeye, M.-N.-P., agent de l'ordre judiciaire; Lallemand, E., sous-lieutenant; Leburton, J.-L.-J., maçon; Leemans, E.-J.-J.-A., sous-lieutenant; Lejeune, E.-A.-J., médecin de 2e classe; Lejeusne, E.-P.-A., agent d'administration de 3e classe; Lemercier, G., éleveur de 2e classe; Levert, R.-M., géomètre du cadastre de 3e classe; Marchant, A.-P.-L., inspecteur d'État, commandant la Force publique; Moens, H.-J., 1er sous-officier; Paquay, E.-A.-H., 1er sous-officier; Pieren, H.-A., sous-lieutenant; Plücker, F.-R., chef de secteur de 2e classe; Poppe, E.-J.-M.-H., commis-chef; Reman, E.-C., mécanicien de 2e classe; Rommelaere, H.-F.-L., chef de culture de 1re classe; Smulders, G.-B.-J., chef de culture de 2e classe; Spruyt, C.-E.-J., charpentier; Steenhault, A.-L.-V., artisan (tailleur de pierres); Suvanto, G.-E., charpentier de marine; Van de Bosch, G.-L., sous-lieutenant; Van Iseghem, A.-C.-N., commissaire de district de 1re classe; Van Neck, A.-R., charpentier; Van Reeth, J.-J.-M., chef de secteur de 2e classe; Van Waelhem, P.-J., surveillant de travaux; Verlinden, A.-A., chaudronnier-monteur; Vermeesch, M.-E.-C., éleveur de 2e classe; Wathelet, N.-G., éleveur de 3e classe, et Wery, I.-L., sous-chef de section.

—

Par arrêté ministériel du 22 août 1913, MM. Coari, G.-R.-S., lieutenant; Corthay, E.-S.-L., agent terri-

1n onderofficier; Labeye, M.-N.-P., beambte van den rechterlijken stand; Lallemand, E., onderluitenant; Leburton, J.-L.-J., metselaar; Leemans, E.-J.-J.-A., onderluitenant; Lejeune, E.-A.-J., geneesheer-2e klasse; Lejeusne, E.-P.-A., beambte van het beheer-3e klasse; Lemercier, G., veekweeker-2e klasse; Levert, R.-M., landmeter van het kadaster-3e klasse; Marchant, A.-P.-L., Staatsopzichter bevelhebber der Landmacht; Moens, H.-J., 1n onderofficier; Paquay, E.-A.-H., 1n onderofficier; Pieren, H.-A., onderluitenant; Plücker, F.-R., sectorhoofd-2e klasse; Poppe, E.-J.-M.-H., hoofdklerk; Reman, E.-C., werktuigkundige-2e klasse; Rommelaere, H.-F.-L., cultuurhoofd-1e klasse; Smulders, G.-B.-J., cultuurhoofd-2e klasse; Spruyt, C.-E.-J., timmerman; Steenhault, A.-L.-V., ambachtsman (steenkapper); Suvanto, G.-E., scheepstimmerman; Van de Bosch, G.-L., onderluitenant; Van Iseghem, A.-C.-N., districtcommissaris-1e klasse; Van Neck, A.-R., timmerman; Van Reeth, J.-J.-M., sectorhoofd-2e klasse; Van Waelhem, P.-J., werktoezichter; Verlinden, A.-A., ketelmaker-paswerker; Vermeesch, M.-E.-C., veekweeker-2e klasse; Wathelet, N.-G., veekweeker-3e klasse, en Wery, I.-L., ondersectiehoofd.

—

Bij ministerieel besluit van 22 Augustus 1913, hebben de heeren Coari, G.-R.-S., luitenant; Corthay, E.-S.-

torial de 1re classe; Delaet, J.-B.-A., agent d'administration de 3e classe; Delaforge, E.-C.-V.-G., commis-chef; Dellicour, M.-F.-M.-J.-E., substitut du procureur général; Dewatines, C.-M., agent territorial de 1re classe; Di Nucci, V.-U., lieutenant; Duhaut, H., chef de section de 1re classe; Franquin, E.-P., agent militaire; Henrotin, H.-J.-I., adjoint supérieur; Hoppenrath, A.-W., capitaine de steamer de 1re classe; Karlsson, F.-G., 1er sous-officier armurier; Loix, L.-H., agent territorial de 1re classe; Mastropietro, N., agent militaire; Puttevils, G., chef de chantier; Reuter, A.-O.-J., commis-chef; Roelandt, A.-M.-J., chef comptable militaire; Roselli-Lorenzini, L., substitut du procureur du Roi; Stranart, C.-G., chef de chantier, et Werson, F.-J.-F.-M., 1er sous-officier armurier, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

L., gewestbeambte-1e klasse; Delaet, J.-B.-A., beambte van het beheer-3e klasse; Delaforge, E.-C.-V.-G., hoofdklerk; Dellicour, M.-F.-M.-J.-E., substituut van den procureur generaal; Dewatines, C.-M., gewestbeambte-1e klasse; Di Nucci, V.-U., luitenant; Duhaut, H., sectiehoofd-1e klasse; Franquin, E.-P., krijgsbeambte; Henrotin, H.-J.-I, hoofdadjunct; Hoppenrath, A.-W., scheepskapitein-1e klasse; Karlsson, F.-G., 1e onderofficier-wapenmaker; Loix, L.-H., gewestbeambte-1e klasse; Mastropietro, N., krijgsbeambte; Puttevils, G., hoofd der werf; Reuter, A.-O.-J., hoofdklerk; Roelandt, A.-M.-J., krijgshoofdrekenplichtige; Roselli-Lorenzini, L., substituut van den procureur des Konings; Stranart, C.-G., hoofd der werf, en Werson, F.-J.-F.-M., 1n onderofficier-wapenmaker, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

MM. Ahlgren, J.-E., agent militaire; Batjoens, H.-T., géomètre du cadastre de 1re classe; Bergström, A.-A.-A., agent militaire; Bonnard, F.-J., chef de culture de 3e classe; Bontemps, H., conducteur de travaux; Brochard, A.-T., capitaine-commandant; De Koninck, L.-J.-M., adjoint supérieur de 2e classe; De Muylder, J.-M.-A.-H., juge suppléant de 1re instance; De Paepe, J.-B.-A., agent militaire; De Vos, M.-J.-G.-F., agent militaire; Goderie, P.-A., agent militaire; Goffoel, F.-L.-J., chef de secteur de 1re classe; Hoornaert, A., substitut

De heeren Ahlgren, J.-E., krijgsbeambte; Batjoens, H.-T., landmeter van het kadaster-1e klasse; Bergström, A.-A.-A., krijgsbeambte; Bonnard, F.-J., cultuurhoofd-3e klasse; Bontemps, H., leider der werken; Brochard, A.-T., kapitein-bevelhebber; De Koninck, L.-J.-M., hoofdadjunct-2e klasse; De Muylder, J.-M.-A.-H., plaatsvervangend rechter van 1n aanleg; De Paepe, J.-B.-A., krijgsbeambte; De Vos, M.-J.-G.-F., krijgsbeambte; Goderie, P.-A., krijgsbeambte; Goffoel, F.-L.-J., sectorhoofd-1e klasse; Hoornaert, A., substituut

du procureur du Roi; Israelsson Tiensuu, K.-J., dit Palmborg, agent militaire; Jacobsson, A., 1er sous-officier armurier; Janssens, J., chef d'atelier; Kesler, J.-M., administrateur territorial de 1re classe; Ketsman, A.-J., géomètre du cadastre de 1re classe; Loef, E., agent de l'ordre judiciaire; Löken, K.-R., capitaine commandant; Mahieu, E.-C., géomètre du cadastre de 1re classe; Médol, E.-J.-M., sous-chef de culture de 2e classe; Mengé, A.-L.-C.-M., sous-chef de culture de 1re classe; Nerenhausen, N., conducteur de travaux; Pirsch, E.-L.-J.-M., agent militaire; Praille, J.-J., chef d'atelier; Saurtet, G.-C.-C.-G., géomètre du cadastre de 1re classe; Sondag, M., lieutenant; Svihus, O., lieutenant; Tison, D.-M.-E.-J., géomètre du cadastre de 1re classe; Tummers, J.-M.-F., adjoint supérieur; Van Domme, A.-T.-C., commis de 1re classe; Van Goidsenhoven, H., agent territorial de 1re classe; Vervoort, A., agent militaire, et Warnier, A.-H.-P.-F., agent militaire, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

van den procureur des Konings; Israelsson Tiensuu, K.-J., alias Palmborg, krijgsbeambte; Jacobsson, A., 1e onderofficier-wapenmaker; Janssens, J., hoofd der werkplaats; Kesler, J.-M., gewestbeheerder-1e klasse; Ketsman, A.-J., landmeter van het kadaster-1e klasse; Loef, E., beambte van den rechterlijken stand; Löken, K.-R., kapitein-bevelhebber; Mahieu, E.-C., landmeter van het kadaster-1e klasse; Médol, E.-J.-M., ondercultuurhoofd-2e klasse; Mengé, A.-L.-C.-M., ondercultuurhoofd-1e klasse; Nerenhausen, N., leider der werken; Pirsch, E.-L.-J.-M., krijgsbeambte; Praille, J.-J., hoofd der werkplaats; Saurtet, G.-C.-C.-G., landmeter van het kadaster-1e klasse; Sondag, M., luitenant; Svihus, O., luitenant; Tison, D.-M.-E.-J., landmeter van het kadaster-1e klasse; Tummers, J.-M.-F., hoofdadjunct; Van Domme, A.-T.-C., klerk-1e klasse; Van Goidsenhoven, H., gewestbeambte-1e klasse; Vervoort, A., krijgsbeambte, en Warnier, A.-H.-P.-F., krijgsbeambte, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Rapport du Conseil colonial sur le décret, pris d'urgence le 20 août 1913, modifiant le droit de sortie et les taxes sur le caoutchouc.

Le Gouvernement a soumis à l'avis du Conseil colonial, conformément à l'article 25 de la loi du 18 octobre 1908, un décret pris d'urgence le 20 août 1913, en vue d'une nouvelle réduction des droits qui frappent le caoutchouc tels qu'ils ont été fixés en dernier lieu par le décret du 4 juillet 1913.

Le décret du 20 août établit une sorte d'échelle mobile exemptant le caoutchouc sauvage de toute taxe jusqu'à un certain prix et fixant au delà de ce prix une taxe par échelon. Quant au caoutchouc de plantation, il reste entièrement exempté.

L'examen de ce décret a donné lieu à un échange de vues d'ordre technique.

Il a été spécialement constaté par le Conseil que ce décret n'abroge pas les taxes prévues par le décret du 22 mars 1910 sur la récolte des produits végétaux des terres domaniales. Il existe, en effet, un autre décret de cette date et c'est celui-là qu'abroge, entre autres, l'article 5 du décret du 20 août.

Le décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents : MM. Galopin, vice-président, Cattier, Declercq, Dubois, Dubreucq, Dupriez, Rolin-Jacquemyns, Timmermans, Vauthier, conseillers.

Bruxelles, le 30 août 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
Rolin-Jacquemyns.

Administration centrale.

Caisse des veuves et orphelins.

Par arrêté royal du 11 août 1913, une pension annuelle et viagère de fr. 3,719.04 a été accordée à la dame Cattelain, Julie-Malvina, veuve du

Hoofdbeheer.

Weduwen- en Weezenkas.

Bij koninklijk besluit van 11 Augustus 1913, werd een jaarlijksch en levenslang pensioen van fr. 3,719.04 verleend aan vrouwe Cattelain, Julia-

sieur Notte, Charles-Joseph, chef de division honoraire.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Malvina, weduwe van den heer Notte, Karel-Jozef, afdeelingshoofd ter eere.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 1er août 1913, est nommé administrateur territorial de 1re classe, M. Vanlaer, D.-L., agent d'administration de 2e classe.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 25 juin 1913 et immédiatement avant M. Vuagniaux, L., administrateur territorial de 1re classe.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

Plaatselijk Beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 1 Augustus 1913, is de heer Vanlaer, D.-L., beambte van het beheer-2e klasse, tot gewestbeheerder-1e klasse benoemd.

Voor den ambtsouderdom zal hij op de dagteekening van 25 Juni 1913 in zijnen graad rang nemen en onmiddellijk vóór den heer Vuagniaux, L., gewestbeheerder-1e klasse.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Personnel judiciaire.

Nomination.

Par arrêté royal du 2 août 1913, M. Jungers, Eugène, est nommé substitut du procureur du Roi près

Rechterlijk personeel.

Benoeming.

Bij koninklijk besluit van 2 Augustus 1913, is de heer Jungers, Eugeen, tot substituut van den procureur des

le tribunal de première instance de Boma.

Démission.

Par arrêté royal du 11 août 1913, M. Meurice, Edouard, substitut du procureur du Roi, est, à sa demande, relevé de ses fonctions pour cause de maladie.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Konings benoemd bij de rechtbank van eersten aanleg te Boma.

Ontslag.

Bij koninklijk besluit van 11 Augustus 1913, is de heer Meurice, Eduard, substituut van den procureur des Konings, op zijn aanvraag, voor reden van ziekte uit zijn ambt ontslagen.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Caisse d'épargne. — Situation au 31 Décembre 1910. — Approbation.

Un arrêté royal en date du 20 juin 1913 approuve le compte que le directeur général de la 3e direction générale du Ministère des Colonies a rendu des opérations et de la situation de la Caisse d'épargne de la colonie du Congo belge au 31 décembre 1910. Ce compte présente, à cette date, un solde débiteur de trois millions six cent cinquante-huit mille cent sept francs quinze centimes (fr. 3,658,107.15).

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Spaarkas. — Toestand op 31 December 1910. — Goedkeuring.

Een koninklijk besluit onder dagteekening van 20 Juni 1913 keurt de rekening goed die de algemeene bestuurder van het 3e algemeen bestuur van het Ministerie van Koloniën overgelegd heeft, betreffende de verrichtingen en den toestand van de Spaarkas der kolonie Belgisch-Congo op 31 December 1910. Deze rekening stelt op dien datum een saldo-debet daar van drie millioen zeshonderd acht en vijftig duizend honderd en zeven frank, en vijftien centiemen (fr. 3,658,107.15).

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Evangelische Missionsgesellschaft. — Personnalité civile.

Par arrêté royal du 6 août 1913, la personnalité civile a été accordée à l'association portant le nom de « Evangelische Missionsgesellschaft » dont le siège est établi à Kiteme, île de Kwidjwi, et qui a pour but d'élever les indigènes dans la foi et la culture chrétiennes. Le Révérend Wilhelm Wiemers a été agréé comme représentant légal et le Révérend Fritz Achtmann comme représentant légal suppléant.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Evangelische Missionsgesellschaft. — Burgerlijk rechtspersoon.

Bij koninklijk besluit van 6 Augustus 1913 werd burgerlijk rechtspersoon verleend aan de vereeniging met name « Evangelische Missionsgesellschaft », wier zetel te Kiteme, eiland Kwidjwi, gevestigd is en die voor doel heeft de inlanders in het geloof en in de kristelijke beschaving op te brengen. De Eerwaarde Wilhelm Wiemers werd als wettig vertegenwoordiger aangenomen en de Eerwaarde Fritz Achtmann als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Ecole de médecine tropicale. — Frais de représentation du directeur délégué.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'arrêté royal du 30 septembre 1910, organique de l'École de médecine tropicale;

Considérant que le directeur délégué de l'École de médecine tropicale est astreint, tant par la nature de ses

School van tropische geneeskunde. — Kosten van vertoonmaking van den afgevaardigden bestuurder.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 30 September 1910, tot inrichting der School van tropische geneeskunde;

Overwegende dat de afgevaardigde bestuurder der School van tropische geneeskunde, zoo uit hoofde

fonctions que par la situation excentrique de l'école, à des dépenses que son traitement n'est pas destiné à couvrir;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il sera alloué, annuellement, à titre de frais de représentation au directeur délégué de l'École de médecine tropicale, château Duden, à Forest, une indemnité spéciale de mille francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui aura un effet rétroactif à la date du 1er janvier 1913.

Donné à Laeken, le 14 juillet 1913.

van zijn ambt als om reden der verwijderde ligging der school, gedwongen is uitgaven te doen, die door zijne wedde niet behoeven gedekt te worden;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Jaarlijks zal, onder voorgeven van kosten van vertoonmaking, aan den afgevaardigden bestuurder der School van tropische geneeskunde, kasteel Duden, te Vorst, een bijzondere vergoeding van duizend frank verleend worden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat van terugwerkende kracht zal zijn op 1 Januari 1913.

Gegeven te Laken, den 14n Juli 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Personnel judiciaire. — Visites médicales.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 20 août 1912;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Tout magistrat rentrant en congé anticipé pour motifs de santé est examiné, dès son arrivée en Belgique, par un médecin désigné par le Ministre des Colonies. Ce médecin détermine la date à laquelle il présume que l'intéressé pourra reprendre son service.

Art. 2.

Deux mois avant l'expiration du délai de congé déterminé par le médecin, le magistrat est réexaminé par le médecin.

Art. 3.

Tout magistrat rentrant en congé régulier est examiné par le médecin deux mois avant l'expiration de ce congé.

Rechterlijk personeel. — Geneeskundige onderzoeken.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 20 Augustus 1912;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Ieder magistraat, die terugkeert met een verlof dat om gezondheidsredenen werd vervroegd, wordt, zoodra hij in België aankomt, onderzocht door een geneesheer aangesteld door den Minister van Koloniën. Deze geneesheer bepaalt den datum waarop hij vermoedt dat de belanghebbende zijnen dienst zal kunnen hernemen.

Art. 2.

Twee maand vóór het verstrijken van den verloftijd, door den geneesheer bepaald, wordt de magistraat door den geneesheer opnieuw onderzocht.

Art. 3.

Ieder magistraat die met regelmatig verlof terugkeert, wordt door den geneesheer onderzocht twee maand vóór het verstrijken van dit verlof.

ART. 4.

Si, dans les cas des articles 2 et 3, le médecin estime que l'état de santé du magistrat nécessite une prolongation de congé, le magistrat est envoyé devant une commission médicale dont le Ministre des Colonies arrête la composition.

ART. 5.

Tout magistrat arrivé à l'expiration de son congé régulier ou accordé pour motifs de santé qui, nonobstant l'avis du médecin le déclarant apte à reprendre son service, estime devoir réclamer une prolongation de congé pour motifs de santé, est renvoyé à ses frais devant la commission médicale prévue par l'article 4.

ART. 6.

Tout magistrat qui se trouve à l'étranger à l'époque fixée par l'article 2 ou 3 du présent arrêté doit, dans le délai fixé par ces articles, faire parvenir au Ministre des Colonies un certificat médical. Si celui-ci conclut à une prolongation de congé pour cause de maladie, ou si le magistrat, nonobstant l'avis de ce médecin le déclarant apte à reprendre le service, estime devoir demander une prolongation de congé pour cause de maladie, il sera procédé à un examen par le médecin désigné par le Ministre

ART. 4.

Indien, bij de gevallen door artikelen 2 en 3 voorzien, de geneesheer oordeelt dat de gezondheidstoestand van den magistraat eene verlenging van verlof noodzakelijk maakt, wordt de magistraat vóór eene geneeskundige commissie gezonden waarvan de Minister van Koloniën de samenstelling bepaalt.

ART. 5.

Ieder magistraat die, bij het verstrijken van zijn regelmatig verlof of van zijn verlof toegestaan om gezondheidsredenen, niettegenstaande het advies van den geneesheer die hem geschikt verklaart om zijnen dienst te hernemen, eene verlenging van verlof meent te moeten aanvragen om gezondheidsredenen, wordt op zijne kosten verzonden vóór de geneeskundige commissie voorzien bij artikel 4.

ART. 6.

Ieder magistraat, die zich in den vreemde bevindt op het tijdstip door artikel 2 of 3 van het tegenwoordig besluit vastgesteld, moet, binnen het tijdsbestek door deze artikelen bepaald, aan den Minister van Koloniën een geneeskundig getuigschrift laten geworden. Indien dit getuigschrift besluit tot eene verlenging van verlof om reden van ziekte, of indien de magistraat, niettegenstaande het advies van dezen geneesheer die hem geschikt verklaart om zijnen dienst te hernemen, eene verlenging van

des Colonies. Le rapport motivé du médecin sera soumis à l'avis de la commission médicale prévue par le présent arrêté.

verlof om reden van ziekte meent te moeten aanvragen, zal er overgegaan worden tot een onderzoek door den geneesheer, aangesteld door den Minister van Koloniën. Het gemotiveerd verslag van den geneesheer zal onderworpen worden aan het advies van de geneeskundige commissie voorzien bij het tegenwoordig besluit.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ostende, le 11 août 1913.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Oostende, den 11den Augustus 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Tarifs des communications télégraphiques, téléphoniques et radiotélégraphiques, en service intérieur. — Dispositions complémentaires.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Considérant qu'il y a lieu de compléter les dispositions de l'arrêté ministériel du 5 avril 1913 déterminant les tarifs télégraphique, téléphonique et radiotélégraphique de la Colonie;

Tarieven der telegrammen, telefoongesprekken en radiotelegraafberichten, in den binnenlandschen dienst. — Aanvullende bepalingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Overwegende dat de bepalingen dienen aangevuld van het ministerieel besluit van 5 April 1913, waarbij de tarieven van den telegraaf-, telefoon- en radiotelegraafdienst der Kolonie werden vastgesteld;

Vu le décret du 8 juillet 1895 et l'arrêté du Secrétaire d'État du 3 août 1895 relatifs à l'exploitation de la ligne télégraphique et téléphonique entre Boma et le Haut-Congo;

Revu l'arrêté précité du 5 avril 1913,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les télégrammes peuvent être déposés :

a) Aux bureaux télégraphiques et radiotélégraphiques;

b) Aux bureaux de postes.

Ceux-ci les font parvenir par premier courrier au bureau télégraphique ou à la station radiotélégraphique apte à les transmettre le plus rapidement.

Pour l'expédition du bureau de poste au bureau télégraphique ou radiotélégraphique, l'expéditeur acquitte la taxe applicable à une lettre ordinaire.

ART. 2.

La délivrance d'un reçu, lors du dépôt d'un télégramme au bureau télégraphique ou radiotélégraphique, donne lieu au paiement d'une taxe de 10 centimes.

La taxe de collationnement est égale au quart de la taxe d'un télégramme ordinaire de même longueur.

Gezien het decreet van 8 Juli 1895 en het besluit van den Sekretaris van Staat van 3 Augustus 1895 betreffende het uitbaten der telegraaf- en telefoonlijn tusschen Boma en Opper-Congo;

Herzien voormeld besluit van 5 April 1913,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉEN.

De telegrammen kunnen neergelegd worden :

a) In de telegraaf- en radiotelegraafkantoren;

b) In de postkantoren.

Deze sturen ze met den eersten koerier naar het telegraafkantoor of naar de standplaats voor radiotelegrafie die geschikt zijn om ze het spoedigst over te seinen.

Voor het verzenden van het postkantoor naar het telegraaf- of radiotelegraafkantoor, kwijt de afzender de taks toepasselijk op een gewonen brief.

ART. 2.

De aflevering van een ontvangstbewijs bij het neerleggen van een telegram in het telegraaf- of radiotelegraafkantoor geeft aanleiding tot het betalen van eene taks van 10 centiemen.

De taks voor tegenlezing is gelijk aan het vierde van de taks voor een gewoon telegram dat dezelfde lengte heeft.

ART. 3.

L'envoi des télégrammes à destination, à partir du dernier bureau télégraphique ou radiotélégraphique, est effectué par la poste, moyennant le paiement de la taxe d'une lettre ordinaire. Ils sont remis comme lettres simples au service postal pour être expédiés par premier courrier.

ART. 4.

L'expéditeur d'un télégramme peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant, en inscrivant, avant l'adresse, l'indication « Réponse payée » ou « R. P. » complétée par la mention du nombre de mots payés pour la réponse. La taxe de la réponse est de 25 centimes par mot. Elle est doublée lorsque l'expéditeur demande une réponse urgente; dans ce cas, il doit inscrire, avant l'adresse, l'indication « Réponse payée urgente » ou « R. P. D. .

La taxe de l'accusé de réception, pour un télégramme destiné à une localité où se trouve un bureau télégraphique ou radiotélégraphique, est de fr. 1.25.

ART. 5.

Toute adresse, pour être admise, doit contenir au moins deux mots : le premier désignant le destinataire et le second indiquant le nom du

ART. 3.

Mits betaling van de taks voor een gewonen brief zendt de post, van uit het laatste telegraaf- of radiotelegraafkantoor de telegrammen naar hunne bestemming. Deze worden als eenvoudige brieven aan den postdienst afgegeven, om met den eersten koerier opgestuurd te worden.

ART. 4.

De afzender van een telegram kan het antwoord, dat hij aan zijn correspondent vraagt, frankeeren met vóór het adres de melding « Betaald antwoord » of « B. A. » te schrijven, aangevuld door de opgave van het aantal woorden betaald voor het antwoord. De taks voor het antwoord bedraagt 25 centiemen per woord. Zij wordt verdubbeld wanneer de afzender een dringend antwoord vraagt; in dit geval, moet hij vóór het adres de melding schrijven « Dringend betaald antwoord » of « D. B. A. ».

De taks op het ontvangstbericht voor een telegram bestemd voor eene plaats waar een telegraaf- of radiotelegraafkantoor gevestigd is, bedraagt fr. 1.25.

ART. 5.

Ieder adres moet, om aangenomen te worden, ten minste twee woorden bevatten : het eerste duidt den bestemmeling aan en het tweede

bureau télégraphique ou radiotélégraphique de destination.

L'adresse peut être écrite sous une forme conventionnelle ou abrégée. Il est perçu, de ce chef, sur le destinataire, une redevance de 50 francs pour un an, de 35 francs pour six mois, de 20 francs pour trois mois et de 10 francs pour un mois.

Art. 6.

L'unité de conversation téléphonique est de cinq minutes. Aucune conversation ne peut durer davantage si, au bout des cinq premières minutes, une communication est demandée. Au bout de dix minutes toute communication cesse d'office.

L'appel se fait gratuitement. Toutefois, si la personne demandée, n'étant pas abonnée au téléphone dans la localité de destination, ne se trouve pas au bureau téléphonique, on peut la faire demander dans un rayon de 2 kilomètres du bureau moyennant une taxe de 50 centimes payée au bureau d'origine.

Art. 7.

Les dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 13 de l'arrêté du Secrétaire d'État du 3 août 1895 relatif à l'exploitation de la ligne télégraphique et téléphonique entre Boma et le Haut-Congo sont abrogées.

den naam van het telegraaf- of radiotelegraafkantoor der bestemming.

Het adres kan onder een conventioneelen of verkorten vorm geschreven worden. Uit dien hoofde wordt van den bestemmeling eene som van 50 frank voor één jaar, van 35 frank voor zes maand, van 20 frank voor drie maand en van 10 frank voor ééne maand ontvangen.

Art. 6.

De eenheid voor de gesprekken per telefoon bedraagt vijf minuten. Geen gesprek mag langer duren indien er op het einde der eerste vijf minuten eene aansluiting gevraagd wordt. Na tien minuten houdt alle gesprek van ambtswege op.

De oproep geschiedt kosteloos. Evenwel indien de gevraagde persoon, op de telefoon in de bestemmingsplaats niet geabonneerd zijnde, zich in het telefoonkantoor niet bevindt, kan men hem doen halen binnen een straal van 2 kilometer omtrek rond het kantoor mits eene taks van 50 centiemen, betaald aan het kantoor van herkomst.

Art. 7.

De bepalingen van artikelen 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 en 13 uit het besluit van den Sekretaris van Staat gedagteekend op 3 Augustus 1895 betreffende het uitbaten der telegraaf- en telefoonlijn tusschen Boma en Opper-Congo, zijn afgeschaft.

ART. 8.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er octobre 1913.

Bruxelles, le 19 août 1913.

ART. 8.

Het tegenwoordig besluit zal op 1 October 1913 in werking treden.

Brussel, den 19n Augustus 1913.

J. RENKIN.

Retrait de correspondances postales et changement d'adresse. — Réglementation.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885;

Considérant qu'il y a lieu de reviser l'arrêté de l'administrateur général du Département des Affaires Étrangères du 10 octobre 1886, relatif aux demandes de retrait de correspondances ou de changement d'adresse,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

ART. 2.

Pour les demandes de retrait de correspondances ou de rectification d'adresse, l'expéditeur doit faire

Intrekking van postcorrespondentie en verandering van adres. — Regeling.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885;

Overwegende dat het besluit dient herzien van den algemeenen beheerder van het Departement van Buitenlandsche Zaken, gedagteekend op 10 October 1886, betreffend de aanvragen voor intrekking van correspondentie of verandering van adres,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De afzender van een poststuk kan het uit den dienst doen terugtrekken of er het adres van doen wijzigen, zoolang dit stuk aan den bestemmeling niet werd besteld.

ART. 2.

Voor de aanvragen voor intrekking van correspondentie of verbetering van adres, moet de afzender ge-

usage d'une formule conforme à celle fournie par l'administration. En remettant cette réclamation au bureau de poste, l'expéditeur doit y justifier de son identité et, s'il s'agit d'un envoi recommandé, produire le bulletin de dépôt.

bruik maken van eene formule gelijkvormig met deze door het beheer geleverd. Bij het afgeven dezer naklacht aan het postkantoor, moet de afzender er zijne eenzelvigheid bewijzen en, indien het een aangeteekende verzending geldt, het neerleggingsbiljet vertoonen.

Art. 3.

La demande de retrait ou de changement d'adresse peut être transmise par voie postale ou par voie télégraphique.

La demande par voie postale est passible des taxes applicables à une lettre simple recommandée.

Pour toute demande par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

Art. 3.

De aanvraag voor intrekking of voor verandering van adres kan overgemaakt worden per post of per telegraaf.

De aanvraag per post is onderworpen aan de taksen toepasselijk op een aangeteekenden en eenvoudigen brief.

Voor elke aanvraag per telegraaf moet de afzender de taks van het telegram betalen volgens het gewoon tarief.

Art. 4.

Si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau de poste destinataire.

Si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire.

Art. 4.

Indien de aanvraag bestemd is om per post overgemaakt te worden, wordt de formule, vergezeld van een volmaakt fac-simile van den omslag of van het adres der verzending, rechtstreeks en onder aangeteekend omslag, naar het postkantoor der bestemming gestuurd.

Indien de aanvraag per telegraaf moet geschieden, wordt de formule neergelegd in den telegraafdienst, belast met er de termen van over te seinen naar het postkantoor der bestemming.

ART. 5.

A la réception de la formule ou du télégramme en tenant lieu, le bureau de poste destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

S'il s'agit d'un changement d'adresse demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi et attend, pour faire droit à la demande, l'arrivée du fac-similé nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'objet a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'objet de correspondance indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

ART. 6.

L'arrêté de l'administrateur général du Département des Affaires Étrangères du 10 octobre 1886, relatif aux demandes de retrait de correspondances ou de changement d'adresse, est abrogé.

Bruxelles, le 20 août 1913.

ART. 5.

Bij de ontvangst van de formule of van het telegram dat ze vervangt, zoekt het postkantoor der bestemming de aangemelde correspondentie op en geeft aan de aanvraag het noodige gevolg.

Indien er spraak is van eene verandering van adres per telegraaf aangevraagd, beperkt het bestemmingskantoor zich bij het wederhouden der verzending en wacht, om de aanvraag in te willigen, tot wanneer het noodige fac-simile toegekomen is.

Indien de opzoeking vruchteloos is, indien het stuk aan den bestemmeling reeds werd afgegeven, of indien de aanvraag per telegraaf niet duidelijk genoeg is om met zekerheid het aangeduide poststuk te kunnen erkennen, wordt het feit onmiddellijk ter kennis gebracht van het kantoor van herkomst, dat den terugeischer daarvan verwittigt.

ART. 6.

Het besluit van den algemeenen beheerder van het Departement van Buitenlandsche Zaken, gedagteekend op 10 October 1886, betreffend de aanvragen voor intrekking van correspondentie of verandering van adres, is afgeschaft.

Brussel, den 20n Augustus 1913.

J. RENKIN.

Adjudications publiques. Réglementation.

Le Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911, 5 mars et 9 décembre 1912;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'exécution de travaux ou de fournitures pour le compte de la Colonie se fait avec concurrence et publicité et àfor fait.

Il est fait exception à cette règle dans les cas ci-après :

1° Pour les marchés ne dépassant pas 1,500 francs;

2° Pour les fournitures, transports et travaux qui, dans le cas d'urgence évidente, amenés par des circonstances imprévues, ne peuvent pas subir les délais des adjudications;

3° Pour les objets dont la fabrication est exclusivement attribuée à des porteurs de brevets d'invention ou d'importation;

4° Pour les ouvrages et les objets d'art et de précision, dont l'exécution ne peut être confiée qu'à des artistes ou à des ouvriers éprouvés;

Openbare aanbestedingen. Regeling.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Gezien artikel 7 uit het decreet van 16 April 1887,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De uitvoering van werken of leveringen voor rekening der Kolonie geschiedt bij mededinging en bekendmaking en bij aanbesteding.

Aan dezen regel wordt uitzondering gemaakt in de volgende gevallen :

1° Voor de koopen die niet 1,500 frank overschrijden;

2° Voor de leveringen, vervoeren en werken die, ingeval van klaarblijkelijke dringendheid, teweeggebracht door onvoorziene omstandigheden, de tijdverloopen der toewijzingen niet kunnen ondergaan;

3° Voor de voorwerpen waarvan de vervaardiging uitsluitend aan dragers van uitvindings- of invoeringsbrieven toegekend is;

4° Voor de werken en voorwerpen van kunst en van nauwkeurigheid waarvan de uitvoering enkel aan kunstenaars en aan beproefde werklieden mag toevertrouwd worden;

5° Pour les fournitures, transports et travaux qui n'ont été l'objet d'aucune offre aux adjudications, ou à l'égard desquels il n'a été proposé que des prix inacceptables; toutefois, lorsque l'Administration a cru devoir arrêter et faire connaître un maximum de prix, elle ne doit pas dépasser ce maximum.

5° Voor de leveringen, vervoeren en werken die niet het voorwerp van eenig aanbod bij de toewijzingen geweest zijn, of ten opzichte waarvan er niet anders dan onaanneembare prijzen voorgesteld geweest zijn; evenwel, wanneer het Beheer het nuttig geoordeeld heeft een hoogsten prijs vast te stellen en kenbaar te maken, moet het dit hoogste cijfer niet overschrijden.

ART. 2.

Il est institué au siège du Gouvernement local un conseil d'adjudication composé de la façon suivante :

Le directeur des Travaux publics ;

Le directeur des Finances;
Le directeur de l'Intérieur;

Le directeur de l'Industrie et du Commerce.

Le membre le plus ancien en grade prend la présidence du conseil. Celui-ci se réunit sur convocation du président. En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, il est remplacé par un fonctionnaire de son service, qu'il désigne à cette fin.

Le président désigne un secrétaire choisi en dehors des membres du conseil.

ART. 2.

In den zetel van het Plaatselijk Bestuur wordt een toewijzingsraad ingesteld die op de volgende wijze samengesteld is :

De bestuurder van Openbare Werken;
De bestuurder van Geldwezen;
De bestuurder van Binnenlandsche Zaken;
De bestuurder van Nijverheid en Handel.

Het lid, dat den grootsten ambtsouderdom in graad heeft, neemt het voorzitterschap van den raad op zich. Deze vergadert zich op bijeenroeping des voorzitters. Bij geval van afwezigheid of belet van een lid, wordt het vervangen door een ambtenaar van zijnen dienst, dien het te dien einde aanduidt.

De voorzitter duidt een secretaris aan die buiten de raadsleden gekozen wordt.

ART. 3.

Le conseil d'adjudication a pour mission :

1° D'examiner les cahiers des char-

ART. 3.

De toewijzingsraad heeft tot zending :

1° De lastkohieren vóór hunne be-

ges préalablement à leur publication, et de fixer, le cas échéant, le montant des cautionnements que devront verser les adjudicataires;

2° De porter les adjudications à la connaissance du public;

3° De procéder à l'ouverture des soumissions;

4° D'examiner les offres faites, de s'enquérir des aptitudes des soumissionnaires et des moyens dont ils disposent pour exécuter les travaux ou la fourniture;

5° De proposer le ou les adjudicataires.

kendmaking na te zien en, desvoorkomend, het bedrag der borgtochten, die de toewijzelingen zullen moeten storten, vast te stellen;

2° De toewijzingen ter kennis van het publiek te brengen;

3° Tot de opening der aanbiedingen over te gaan;

4° De gedane aanbiedingen na te zien, zich over de kundigheden der aanbieders en de middelen waarover deze beschikken om de werken of leveringen uit te voeren, te vergewissen;

5° Den toewijzeling of de toewijzelingen voor te stellen.

Art. 4.

Sauf le cas d'urgence, où les délais peuvent être réduits à quinze jours, les adjudications sont annoncées nonante jours d'avance, par voie d'affiches et d'insertions dans le *Bulletin administratif et commercial.*

Cet avis fait connaître :

Le lieu où l'on peut prendre connaissance du cahier des charges, ainsi que le lieu, le jour et l'heure fixés pour l'ouverture des soumissions.

Art. 4.

Behalve het geval van dringendheid, waarbij de tijdverloopen tot op vijftien dagen kunnen verminderd worden, worden de toewijzingen negentig dagen op voorhand aangekondigd door aanplakbiljetten en inlassching in den « *Bulletin administratif et commercial* ».

Dit bericht doet kennen :

De plaats waar men kennis kan nemen van het lastkohier, zoomede de plaats, den dag en het uur die vastgesteld zijn voor de opening der aanbiedingen.

Art. 5.

Les soumissions doivent être adressées, sous pli recommandé, au président du conseil d'adjudication.

Au jour et à l'heure fixés sur l'avis de soumission, le président, assisté

Art. 5.

De aanbiedingen moeten onder aangeteekenden omslag aan den voorzitter van den toewijzingsraad gericht worden.

Op den dag en het uur vastgesteld door het bericht van aanbieding, gaat

des membres du conseil d'adjudication, ou de leurs remplaçants, procède en séance publique à l'ouverture des soumissions, et proclame, au fur et à mesure de leur ouverture, les noms des concurrents et les prix, rabais, etc., auxquels ceux-ci s'engagent à entreprendre le travail ou la fourniture. L'offre la plus basse n'emporte pas acceptation de la soumission.

Lorsque plusieurs soumissionnaires ont proposé le prix le plus bas et qu'ils sont présents, ils sont invités à déposer immédiatement de nouvelles offres écrites, de rabais.

Si cette seconde épreuve laisse subsister une parité de prix ou si l'un des plus bas soumissionnaires est absent, il est procédé, séance tenante, à un tirage au sort.

de voorzitter, bijgestaan door de leden van den toewijzingsraad of van hunne plaatsvervangers, in openbare zitting tot de opening der aanbiedingen over, en kondigt, naarmate hunner opening, de namen der mededingers en de prijzen, verminderingen, enz., af, aan dewelke deze zich verbinden het werk of de levering te ondernemen. Het laagste aanbod behaalt niet de aanneming der inschrijving.

Wanneer verscheidene aanbieders den laagsten prijs voorgesteld hebben en zij tegenwoordig zijn, zullen zij uitgenoodigd worden onmiddellijk nieuwe schriftelijke aanbiedingen van vermindering neer te leggen.

Indien deze tweede proef eene gelijkheid van prijs laat bestaan, of indien een der laagste aanbieders afwezig is, wordt er, op staanden voet, tot eene loting overgegaan.

Art. 6.

Les offres faites par les soumissionnaires, ainsi que les diverses circonstances de l'adjudication, sont consignées dans un procès-verbal signé par les président et membres du conseil d'adjudication. Un extrait de ce procès-verbal est inséré dans le *Bulletin administratif et commercial.*

Art. 6.

De door de inschrijvers gedane aanbiedingen, alsmede de verschillende omstandigheden der toewijzing, worden in een proces-verbaal, onderteekend door den voorzitter en de leden van den toewijzingsraad, aangeteekend. Een uittreksel van dit proces-verbaal wordt opgenomen in den « *Bulletin administratif et commercial* ».

Art. 7.

Lorsqu'il est procédé à une adjudication publique dans une localité autre que le siège du Gouvernement local,

Art. 7.

Wanneer er tot eene openbare toewijzing in eene plaatselijkheid, andere dan den zetel van het Plaatselijk Be-

le conseil d'adjudication sera composé de la façon suivante:

Le commissaire de district, président;

Le fonctionnaire du service des Travaux publics attaché au district;

Le délégué de la direction des Finances;

L'inspecteur de l'Industrie et du Commerce, s'il y en a un présent.

En cas d'absence ou d'empêchement d'un de ces fonctionnaires, il est remplacé par un fonctionnaire appartenant à son service, qu'il désigne à cette fin.

ART. 8.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 4 juin 1913.

stuur, overgegaan wordt, zal de toewijzingsraad op de volgende wijze samengesteld zijn :

De districtcommissaris, voorzitter;

De ambtenaar van den dienst der Openbare Werken, gehecht aan het district;

De afgevaardigde van het bestuur van Geldwezen;

De opzichter van Nijverheid en Handel, indien er een tegenwoordig is.

Bij geval van afwezigheid of belet van een dier ambtenaren, wordt hij vervangen door een ambtenaar van zijnen dienst, dien hij te dien einde aanduidt.

ART. 8.

De algemeene secretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 4n Juni 1913.

F. FUCHS.

Armes à feu et permis de chasse. — Réglementation. — Modifications.

Le Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911, du 5 mars et du 9 décembre 1912;

Vuurwapens en jachtverloven. — Regeling. — Wijzigingen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Vu le décret du 10 mars 1892, modifié par celui du 6 janvier 1912, relatif aux armes à feu ;

Vu l'arrêté du 16 juin 1892 pris en exécution du décret du 10 mars 1892;

Vu le décret du 3 juin 1906 sur le port d'armes ;

Revu l'ordonnance, n° 57/3, du 16 avril 1912, notamment en son article 3 ;

Revu l'ordonnance, n° 30/3, du 9 janvier 1913 limitant le nombre d'armes pour la défense personnelle,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du troisième alinéa de l'article 2 de l'ordonnance du 16 avril 1912 modifié par l'article premier de l'ordonnance du 9 janvier 1913 subordonnant, en certains cas, la délivrance du permis de port d'armes à la production d'un permis de chasse, sont abrogées.

ART. 2.

Les directeurs des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 9 juin 1913.

Gezien het decreet van 10 Maart 1892 gewijzigd bij dit van 6 Januari 1912, betreffende de vuurwapens ;

Gezien het besluit van 16 Juni 1892 genomen in uitvoering van het decreet van 10 Maart 1892 ;

Gezien het decreet van 3 Juni 1906 op het dragen van wapens ;

Herzien de verordening, nr 57/3, van 16 April 1912, namelijk in haar artikel 3 ;

Herzien de verordering, nr 30/3, van 9 Januari 1913, waarbij het aantal wapens voor de persoonlijke verdediging beperkt wordt,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van het derde lid van artikel 2 der verordening van 16 April 1912, gewijzigd door artikel één der verordening van 9 Januari 1913, waarbij de aflevering van het verlof om wapens te dragen in zekere gevallen aan het vertoon van een jachtverlof onderworpen wordt, zijn afgeschaft.

ART. 2.

De bestuurders van Geldwezen en van Binnenlandsche Zaken zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 9n Juni 1913.

F. FUCHS

Emploi de personnel de couleur. — Tenue de listes nominatives des travailleurs.

Le Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908, modifiée par celles du 29 mars 1911, du 5 mars et du 9 décembre 1912;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887;

Vu le décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Tout maître ou chef d'entreprise tiendra, dans un registre, une liste nominative des travailleurs de couleur à son service, du modèle annexé à la présente ordonnance.

L'inscription des travailleurs s'y fera au fur et à mesure de leur engagement.

ART. 2.

Les sociétés ou particuliers possédant plusieurs établissements tiendront un registre au siège de chaque établissement. Ils y inscriront les travailleurs qui y sont attachés.

ART. 3.

Les maîtres ou chefs d'entreprises,

Gebruik van gekleurd personeel. — Het houden van naamlijsten der arbeiders.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Gezien artikel 7 uit het decreet van 16 April 1887;

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910 betrekkelijk de overeenkomst tot dienstverhuring en werving der arbeiders,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Ieder meester of ondernemingshoofd zal, in een register, eene naamlijst houden der gekleurde arbeiders in zijnen dienst, volgens het model dat bij tegenwoordige verordening behoort.

Hij zal er de arbeiders inschrijven naarmate hunner inlijving.

ART. 2.

De vennootschappen en bijzonderen, die verscheidene inrichtingen bezitten, houden een register in den zetel van iedere stichting. Zij zullen er de arbeiders inschrijven die er aan vastgehecht zijn.

ART. 3.

De meesters of ondernemings-

Modèle de liste nominative prévu par l'article premier.

NOM DE L'ENGAGÉ.	Village d'origine.	District.	Durée de l'engagement.	Salaire.	DATE.	
					Engagement	Départ.

Model der naamlijsten voorzien bij artikel één.

NAAM VAN DEN INGELIJFDE.	Oorspronkelijk uit het dorp van	District.	Duur der verbintenis.	Loon.	DAGTEEKENING.	
					Inlijving.	Vertrek.

ainsi que leurs délégués ou agents, sont tenus de communiquer le registre visé à l'article premier, à la demande des inspecteurs de l'Industrie et du Commerce et des fonctionnaires et agents du service territorial ou du service des impôts.

hoofden, zoowel als hunne afgevaardigden of agenten, zijn verplicht het bij artikel één vermeld register, op aanvraag der toezichters van Nijverheid en Handel en de ambtenaren van den gewestelijken of belastingsdienst te voorschijn te brengen.

ART. 4.

Tout maître ou chef d'entreprise qui aura négligé de tenir la liste prescrite par la présente ordonnance, ou qui aura refusé de la communiquer aux fonctionnaires et agents désignés à l'article ci-dessus, sera puni d'une amende qui n'excédera pas 200 francs et d'une servitude pénale qui ne dépassera pas sept jours, ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 4.

Ieder meester of ondernemingshoofd, die nagelaten zal hebben de bij tegenwoordige verordening voorgeschreven lijst te houden, of zal geweigerd hebben dezelve aan de ambtenaren en beambten, aangeduid in hierbovenstaand artikel, voor te leggen, zal met eene boete die de 200 frank niet zal te boven gaan en met eenen dwangdienst die de zeven dagen niet zal overschrijden, of met slechts ééne dezer penen, gestraft worden.

ART. 5.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 13 juin 1913.

ART. 5.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 13n Juni 1913.

F. FUCHS.

Décret sur le contrat de louage de services (17 août 1910). — Mesures d'exécution.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 22 du décret du 17 août 1910,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Sont désignés dans l'ordre de préférence ci-après, pour viser les contrats de louage de services :

1° Les officiers du ministère public, docteurs en droit;

2° Le directeur, les inspecteurs et sous-inspecteurs de l'Industrie et du Commerce;

3° Les commissaires de district, les adjoints supérieurs, les administrateurs territoriaux;

4° Les agents territoriaux.

Le visa n'est apposé par les fonctionnaires des catégories 2° à 4° que si, dans les localités où le contrat est présenté au visa, les fonctionnaires des catégories préférées sont absents ou autrement empêchés.

Les contrats conclus pour compte de la Colonie ne pourront être visés par les fonctionnaires et agents qui auront procédé aux engagements ni par les fonctionnaires et agents placés sous leurs ordres.

Decreet betrekkelijk de overeenkomst tot dienstverhuring (17 Augustus 1910). — Uitvoerende maatregelen.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 22 van het decreet van 17 Augustus 1910.

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden onder den hiernavermelden rang van voorkeur aangewezen, om de overeenkomsten tot dienstverhuring voor gezien te teekenen :

1° De beambten van het openbaar ministerie, dokters in rechten;

2° De bestuurder, de opzichters en onderopzichters van Nijverheid en Handel;

3° De districtcommissarissen, de hoofdadjuncten, de gewestbeheerders;

4° De territoriale beambten.

Het visa wordt alléén door de ambtenaren der categoriën 2° tot 4° gegeven wanneer in de plaatselijkheid, waar de overeenkomst tot het visa aangeboden wordt, de ambtenaren, welke den voorrang hebben, afwezig of anders belet zijn.

De overeenkomsten, voor de rekening der Kolonie aangegaan, mogen niet door de ambtenaren en beambten welke de verbintenissen bewerkstelligd hebben, noch door de onder hunne bevelen geplaatste ambtenaren en beambten, voor gezien geteekend worden.

ART. 2.

Le visa s'effectue par l'inscription, séance tenante, sur le livret et sur les deux originaux du contrat, de la mention suivante :

« Visé à .... (localité) le.... (date)
» par Nous..... (nom et qualité);
» (Éventuellement) assisté de.....
» (nom de l'interprète); (Éventuelle-
» ment) à défaut de fonctionnaire
» des catégories préférées. »

(*Signature.*)

ART. 3.

La perception de la taxe prévue à l'article 27 du décret du 17 août 1910 s'effectue au moment du visa : elle donne lieu à la délivrance d'une quittance détachée d'un carnet à souches aux feuillets numérotés, délivré par l'administration.

Mention de la taxe perçue et du numéro de la quittance délivrée sera inscrite sur le livret et sur les deux originaux du contrat.

ART. 4.

Un des originaux du contrat est classé dans les archives du territoire dont dépend la localité où le contrat a été soumis au visa.

Les originaux y sont répertoriés sous un numéro d'ordre.

ART. 2.

Het visa wordt door de inschrijving der volgende melding op staanden voet op het boekje en op de twee oorspronkelijke stukken der overeenkomst bewerkstelligd :

« Visé à.... (plaats), le... (datum)
» par Nous,.... (naam en hoedanig-
» heid); (Bijgebeurlijk geval) : as-
» sisté de.... (naam van den vertol-
» ker); (Bij gebeurlijk geval) ten ont-
» stentenis van een ambtenaar der
» voorranghebbende categoriën. »

(*Handteeken.*)

ART. 3.

Het ontvangen van het recht voorzien bij het artikel 27 van het decreet van 17 Augustus 1910 geschiedt op het oogenblik van het visa, hetgeen het afleveren teweeg brengt van een kwijtschrift welk men uit een uitscheurboekje met genommerde bladen trekt, door het beheer afgeleverd.

Melding der geheven taks en van het nummer van het afgeleverd kwijtschrift zal op het boekje en op de twee oorspronkelijke stukken der overeenkomst ingeschreven worden.

ART. 4.

Een der oorspronkelijke stukken der overeenkomst blijft in de archieven van het gewest bewaard, waarvan de plaatselijkheid, waar de overeenkomst aan het visa onderworpen werd, afhangt.

De oorspronkelijke stukken worden er onder een rangnummer op een aanwijzigingsboek gebracht.

ART. 5.

A l'expiration de chaque trimestre, les magistrats, fonctionnaires et agents chargés du visa versent, dans la caisse du receveur du ressort, le montant des taxes perçues suivant un bordereau (modèle n° 20, Finances).

ART. 6.

La présente ordonnance abroge et remplace celle du 19 octobre 1911, n° 131/5.

ART. 7.

Les directeurs de la Justice et de l'Industrie et du Commerce sont chargés de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 1er juillet 1912.

ART. 5.

Bij het verstrijken van ieder kwartaal, storten de magistraten, ambtenaren en beambten, met het visa gelast, in de kas des ontvangers van het gebied, het bedrag der ontvangene rechten volgens bordereel (modèle n° 20, Finances).

ART. 6.

Tegenwoordige verordening schaft af en vervangt deze van 19 October 1911, nr 131/5.

ART. 7.

De bestuurders van Rechtswezen, van Nijverheid en Handel zijn belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 1n Juli 1912.

F. FUCHS.

6e ANNÉE, N° 11 — 14 Octobre. — 1913

6e JAARGANG, Nr 11 — 14n October.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

30 janvier 1913. — Ordonnance n° 220. — Maladie du sommeil. — Mesures de prophylaxie 900

17 mars 1913. — Ordonnance. — Maladie du sommeil. — Mesures de prophylaxie. 924

2 avril 1913. — Ordonnance. — District des Bangala. Bureaux d'état civil.— Création. — Ressort 886

14 juin 1913. — Ordonnance. — Établissements dangereux, insalubres et incommodes. — Conditions d'exploitation. — Nomenclature. . . 893

18 juillet 1913. — Ordonnance. — District du Bas-Uele. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires 864

18 juillet 1913. — Ordonnance — District du Haut-Uele. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires 871

11 août 1913. — Ordonnance. — District de l'Équateur. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort. — Personnel. 877

11 août 1913. — Ordonnance. — District de la Lulonga. Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort. — Personnel . 882

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

30 Januari 1913. — Verordening nr 220 — Slaapziekte. — Voorbehoedende maatregelen 900

17 Maart 1913. — Verordening. — Slaapziekte. — Voorbehoedende maatregelen. 924

2 April 1913. — Verordening. — District der Bangala. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied 886

14 Juni 1913. — Verordening — Gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen. — Voorwaarden van uitbating. — Naamlijst 893

18 Juli 1913. — Verordening. — District Beneden-Uele. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten 864

18 Juli 1913 — Verordening. — District Opper-Uele. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten 871

11 Augustus 1913. — Verordening. — District van den Evenaar. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied. — Personeel. 877

11 Augustus 1913. — Verordening. — District Lulonga. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied. — Personeel. 882

Dates.	Pages.
22 août 1913. — A. R. Mission du lac Albert. Personnalité civile	859
25 août 1913. — A. R. Étoile de service en or	851
27 août 1913. — A. R. Personnel judiciaire. — Nomination	856
30 août 1913. — A. R. Étoile de service	851
30 août 1913. — A. R. American Presbyterian Congo Mission. — Donation de terres	860
30 août 1913. — A. M. Magistrats à titre définitif. — Examen. — Règlement	861
30 août 1913. — A. M. Envois d'échantillons de marchandises et d'imprimés ayant une valeur marchande. — Droits d'entrée	863
6 septembre 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912)	857
7 septembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	855
20 septembre 1913. — A. M. Étoile de service	853
24 septembre 1913 — A. M. Étoile de service	854
Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage (23 septembre 1910)	854
Convention radiotélégraphique internationale de Londres (5 juillet 1912)	855

Dagteekeningen.	Bladz.
22 Augustus 1913. — K. B. Mission du lac Albert. — Burgerlijk rechtspersoon	859
25 Augustus 1913. K. B. Gouden dienstster	851
27 Augustus 1913. — K. B. Rechterlijk personeel. — Benoeming	856
30 Augustus 1913. — K. B. Dienstster	851
30 Augustus 1913. — K. B. American Presbyterian Congo Mission. — Schenking van gronden	860
30 Augustus 1913. — M. B. Voorgoed benoemde magistraten. — Examen. — Reglement	861
30 Augutus 1913. — M. B. Verzendingen van koopwarenstalen en van drukwerken die eene handelswaarde hebben. — Inkomende rechten	863
6 September 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	857
7 September 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	855
20 September 1913. — M. B. Dienstster	853
24 September 1913. — M. B. Dienstster	854
Internationale overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring (23 September 1910)	854
Internationale radiotelegraafovereenkomst van Londen (5 Juli 1912)	855

Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 25 août 1913, l'Étoile de service en or avec trois raies est décernée à M. Wall, J.-L., inspecteur-mécanicien.

M. Garroy, V.-J., sous-lieutenant, est autorisé à porter l'Étoile de service en or avec une raie.

L'Étoile de service en or est décernée à MM. Bonelli, A.-C.-F., adjoint supérieur; Collaer, J.-M.-A., chef de culture de 1e classe; Jacques, J.-M.-A., ancien commissaire général; Lardot, J.-H., administrateur territorial de 2e classe; Lens, A.-H.-M.-C., capitaine commandant de 2e classe, et Torti, C., chef de chantier.

Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 25 Augustus 1913, is de Gouden Dienstster met drie strepen toegekend aan den heer Wall, J.-L., opzichter-werktuigkundige.

De heer Garroy, V.-J, onderluitenant, heeft het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met ééne streep te dragen.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren Bonelli, A.-C.-F., hoofdadjunct; Collaer, J.-M.-A., cultuurhoofd-1e klasse; Jacques, J.-M.-A., gewezen algemeen commissaris; Lardot, J.-H., gewestbeheerder-2e klasse; Lens, A.-H.-M.-C., gewezen kapitein-bevelhebber-2e klasse, en Torti, C., hoofd der werf.

Etoile de service.

Par arrêté royal du 30 août 1913, l'Étoile de service est décernée à MM. Albert, A.-G., surveillant de travaux; Beausang, A.-M., capitaine de steamer de 3e classe; Belche, H.-V., commis de 1e classe; Bissen, J.-P.-J., 1er sous-officier; Bossaerts, M.-A.-J., commis de 2e classe; Bourgeois, O.-J.-J., surveillant de travaux; Bruyneel, L.-M.-J., commis de 2e classe; Chrétien, J., maçon; Clercx, A.-J.-I., sous-lieutenant; Collard, H.-J., commis de 2e classe;

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 30 Augustus 1913, is de Dienstster toegekend aan de heeren Albert, A.-G., werktoezichter; Beausang, A.-M., scheepskapitein-3e klasse; Belche, H.-V., klerk-1e klasse; Bissen, J.-P.-J., 1n onderofficier; Bossaerts, M.-A.-J., klerk-2e klasse; Bourgeois, O.-J.-J., werktoezichter; Bruyneel, L.-M.-J., klerk-2e klasse; Chrétien, J , metselaar; Clercx, A.-J.-I., onderluitenant; Collard, H.-J., klerk-2e klasse; Condyts, A.-F.,

Condyts, A.-F., surveillant de travaux; Coosemans, R., charpentier; Crispiels, E.-P., sous-lieutenant; Cuyvers, J.-A.-C., commis de 2e classe; Damar, C.-J., 1er sous-officier; De Cae, E.-C.-L., 1er sous-officier; Delhaye, F.-T.-D., sous-lieutenant; Denis, O.-C.-J., surveillant de travaux; Dequanter, E.-F.-V., sous-lieutenant; De Ruyck, V.-G., commis de 2e classe; De Vriend, A.-C., 1er sous-officier; François, M.-A., commis de 2e classe; Grégoire, G.-F., administrateur territorial de 1e classe; Grenier, F.-J.-L., surveillant de travaux; Kerkhofs, V.-L., commis de 2e classe; Lignon, R.-J., 1er sous-officier; Maes, G., surveillant de travaux; Magotteaux, V.-J., 1er sous-officier; Mannaerts, J.-J.-J., mécanicien de 2e classe; Marquet, H.-J.-C., maçon; Monard, V.-T.-M., médecin de 2e classe; Petit, F.-H.-P., lieutenant; Pierson, L.-F., lieutenant; Poels, F., sous-commissaire de police; Pollet, R.-J.-F., géomètre du cadastre de 3e classe; Raa, L.-O., chaudronnier-monteur; Radermecker, N.-J.-H., agent d'administration de 3e classe; Styczynski, M.-T.-J.-A., sous-lieutenant; Thuysbaert, C.-R.-L.-J. M.-A.-G., administrateur territorial de 2e classe; Vanderlinden, F.-A.-J., administrateur territorial de 1re classe; Van Eleghem, C.-S.-F., sous-lieutenant; Van Heulle, R.-F., commis de 1re classe; Van Woonsel, H., surveillant de travaux; Vermeulen, V.-A., lieutenant; Verschelden, F.-H., 1er sous-officier, et Verstraete, A.-M.-A.-J., capitaine de steamer de 3e classe.

werktoezichter; Coosemans, R., timmerman; Crispiels, E.-P., onderluitenant; Cuyvers, J.-A.-C., klerk-2e klasse; Damar, C.-J., 1n onderofficier; De Cae, E.-C.-L., 1n onderofficier; Delhaye, F.-T.-D., onderluitenant; Denis, O.-C.-J., werktoezichter; Dequanter, E.-F.-V., onderluitenant; De Ruyck, V.-G., klerk-2e klasse; De Vriend, A.-C., 1n onderofficier; François, M.-A., klerk-2e klasse; Grégoire, G.-F., gewestbeheerder-1e klasse; Grenier, F.-J.-L., werktoezichter; Kerkhofs, V.-L., klerk-2e klasse; Lignon, R.-J., 1n onderofficier; Maes, G., werktoezichter; Magotteaux, V.-J., 1n onderofficier; Mannaerts, J.-J.-J., werktuigkundige-2e klasse; Marquet, H.-J.-C., metselaar; Monard, V.-T.-M., geneesheer-2e klasse; Petit, F.-H.-P., luitenant; Pierson, L.-F., luitenant; Poels, F., ondercommissaris van politie; Pollet, R.-J.-F., landmeter van het kadaster-3e klasse; Raa, L.-O., ketelmaker-paswerker; Radermecker, N.-J.-H., beambte van het beheer-3e klasse; Styczynski, M.-T.-J.-A., onderluitenant; Thuysbaert, C.-R.-L.-J.-M.-A.-G., gewestbeheerder-2e klasse; Vanderlinden, F.-A.-J., gewestbeheerder-1e klasse; Van Eleghem, C.-S.-F., onderluitenant; Van Heulle, R.-F., klerk-1e klasse; Van Woonsel, H., werktoezichter; Vermeulen, V.-A., luitenant; Verschelden, F.-H., 1n onderofficier, en Verstraete, A.-M.-A.-J., scheepskapitein-3e klasse.

Par arrêté ministériel du 20 septembre 1913, MM. Bolstad, J.-E., capitaine commandant; Cammermeyer, J., médecin chef de service; Dahlberg, G.-A., capitaine de steamer de 1re classe; Delforge, A.-V.-T.-J., agent militaire; Florquin, F.-E., chef de section de 1re classe; Hultberg, P.-T., sous-lieutenant, et Vanacker, E.-C.-H.-N.-M., directeur, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Andersson, E.-A., agent militaire; Arrhenius, K.-J.-L.-E., lieutenant; Beck, J.-J., sous-lieutenant; Cozyns, M.-J.-E., chef d'atelier; Defoin, L.-J., lieutenant; Delys, A.-L., agent d'administration de 3e classe; Hansteen, T., magistrat; Hardt, L.-H., chef d'atelier; Hennebert, C.-J.-L., lieutenant; Henneton, V.-O.-J., chef de culture de 3e classe; Johansson, K.-T., agent militaire; Leynen, C.-T., magistrat provisoire; Lindstedt, K.-W., agent militaire; Marit, F., chef de chantier; Meert, G., agent militaire; Nilsson, G., artisan poseur de voies; Orianne, G.-I., chef comptable militaire; Orquevaux, H., lieutenant; Pirot, J.-J., capitaine commandant; Reinertsen, R., lieutenant; Sjöbeck, K.-B., agent militaire; Sjören, A.-J., agent militaire; Spycher, P.-O., conducteur de travaux; Ström, J.-H., agent militaire; Vernimmen, C.-J., ajusteur-monteur, et Weber, E.-L., agent d'administration de 3e classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

—

Bij ministerieel besluit van 20 September 1913, hebben de heeren Bolstad, J.-E., kapitein-bevelhebber; Cammermeyer, J., geneesheer-diensthoofd; Dahlberg, G.-A., scheepskapitein-1e klasse; Delforge, A.-V.-T.-J., krijgsbeambte; Florquin, F.-E., sectiehoofd-1e klasse; Hultberg, P.-T., onderluitenant, en Vanacker, E.-C.-H.-N.-M., bestuurder, het recht het kenteeken der Dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Andersson, E.-A., krijgsbeambte; Arrhenius, K.-J.-L.-E., luitenant; Beck, J.-J., onderluitenant; Cozyns, M.-J.-E., hoofd der werkplaats; Defoin, L.-J., luitenant; Delys, A.-L., beambte van het beheer-3e klasse; Hansteen, T., magistraat; Hardt, L.-H., hoofd der werkplaats; Hennebert, C.-J.-L., luitenant; Henneton, V.-O.-J., cultuurhoofd-3e klasse; Johansson, K.-T., krijgsbeambte; Leynen, C.-T., voorloopig magistraat; Lindstedt, K.-W., krijgsbeambte; Marit, F., hoofd der werf; Meert, G., krijgsbeambte; Nilsson, G., ambachtsmanbaanlegger; Orianne, G.-I., krijgshoofdrekenplichtige; Orquevaux, H., luitenant; Pirot, J.-J., kapitein-bevelhebber; Reinertsen, R., luitenant; Sjöbeck, K.-B., krijgsbeambte; Sjören, A.-J., krijgsbeambte; Spycher, P.-O., leider der werken; Ström, J.-H., krijgsbeambte; Vernimmen, C.-J., paswerker, en Weber, E.-L., beambte van het beheer-3e klasse, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

—

Par arrêté ministériel du 24 septembre 1913, M. Caroli, R., adjoint du Comité spécial du Katanga, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Bij ministerieel besluit van 24 September 1913, heeft de heer Caroli, R., toegevoegde aan het Bijzonder Comiteit van Katanga, het recht het kenteekeen der Dienstster met drie strepen te dragen.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, conclue à Bruxelles le 23 septembre 1910.

Par une lettre en date du 16 juillet 1913, M. le Ministre des Relations Extérieures de la République de Nicaragua a transmis à M. le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, pour être conservées dans les archives de son Département, les ratifications du Président de la République de Nicaragua sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, conclue à Bruxelles le 23 septembre 1910.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

Pour le Secrétaire général :

Le Directeur général,

Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, gesloten te Brussel op 23 September 1910.

Bij brieve van 16 Juli 1913, heeft de heer Minister van Buitenlandsche Betrekkingen van de Republiek Nicaragua aan den heer Minister van Buitenlandsche Zaken van België overgemaakt, om te worden bewaard in het archief van zijn Departement, de bekrachtigingen van den President der Republiek Nicaragua op de te Brussel op 23 September 1910 gesloten Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Voor den Algemeenen Secretaris :

De Algemeene Bestuurder,

Cte P. van der Straten-Ponthoz.

Convention radiotélégraphique internationale de Londres du 5 juillet 1912.

Le Japon, la République de Saint-Marin et la Suède ont ratifié la Convention radiotélégraphique internationale conclue à Londres le 5 juillet 1912, ainsi que le Protocole final et le règlement de service.

Le Zanzibar a adhéré à la même convention.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

Pour le Secrétaire général :

Le Directeur général,

Internationale Radiotelegraafovereenkomst van Londen van 5 Juli 1912.

Japan, de Republiek San-Marino en Zweden hebben de op 5 Juli 1912 te Londen gesloten Internationale Radiotelegraafovereenkomst bekrachtigd, alsmede het Slotprotocool en het Dienstreglement.

Zanzibar is insgelijks tot dezelfde Overeenkomst toegetreden.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Voor den Algemeenen Secretaris :

De Algemeene Bestuurder,

Bon CAPELLE.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 7 septembre 1913, l'ancienneté dans le grade de lieutenant de la Force publique des officiers dont les noms suivent est fixée comme suit :

M. Liévin, F.-V.-A.-L.-E., à la date du 25 septembre 1910, et M. Lescornez, G.-E.-J.-R.-M., à la date du 25 décembre 1910.

Plaatselijk Beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 7 September 1913, is de ambtsouderdom in den graad van luitenant der Landmacht, voor de officieren waarvan de namen volgen, vastgesteld als volgt :

De heer Liévin, F.-V.-A.-L.-E., op de dagteekening van 25 September 1910, en de heer Lescornez, J.-E.-J.-R.-M., op de dagteekening van 25 December 1910.

Par arrêté royal de même date est nommé administrateur territorial de 1re classe : M. Le Docte, E.-R.-G., lieutenant de la Force publique.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date du 25 décembre 1912.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Le Docte, E.-R.-G., luitenant der Landmacht, tot gewestbeheerder-1e klasse benoemd.

Voor den ambtsouderdom zal hij in zijnen graad rang nemen te rekenen van 25 December 1912.

—

Par arrêté royal de même date, est nommé secrétaire général : M. Woeste, G.-A.-A.-M.-J.-V. de P.-G., directeur.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer Woeste, J.-A.-A.-M.-J.-V. a. P.-G., bestuurder, tot algemeen sekretaris benoemd.

Pour extrait conforme :

Pour le Ministre :

Le Directeur général délégué,

Voor echte uittreksels :

Voor den Minister :

De gemachtigde Algemeene Bestuurder,

A. Baerts.

Personnel judiciaire.

Nomination.

Par arrêté royal du 27 août 1913, M. De Lannoy, Charles, est nommé substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Élisabethville.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Rechterlijk personeel.

Benoeming

Bij koninklijk besluit van 27 Augustus 1913, is de heer De Lannoy, Karel, tot substituut van den procureur des Konings benoemd bij de rechtbank van eersten aanleg te Elisabethville.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêté royal du 6 septembre 1913, la réserve du traitement des agents de la Colonie décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après a été portée aux sommes et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Par moitié à M. Cappelli, C., et à Mme Franchini, C., son épouse, à Pistoia (Toscane, Italie), père et mère de M. Cappelli, U., ancien pharmacien . . . . . fr. 5,000 »

Par moitié à M. Sjöberg, A.-L., et à Mme Abrahamsdotter, A.-Ch., son épouse, à Svanesund (Suède), père et mère de M. Sjöberg, A.-J., ancien capitaine de steamer de 3e classe. . . . . fr. 5,000 »

M. Vander Elst, I.-N., à Bruxelles, père de M. Vander Elst, E.-J.-Gh., ancien chef de poste de 1re classe, et veuf de Mme Yannart, L.-M., mère du prénommé . . . fr. 5,000 »

Mme Geets, A., à Malines, veuve de M. Volckaerts, F.-V., ancien charpentier . . . . fr. 5,000 »

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)

Bij koninklijk besluit van 6 September 1913, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die gedurende hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, gebracht op de sommen en toegekend aan de personen welke hieronder aangeduid staan :

De helft aan den heer Cappelli, C., en de andere helft aan Mevrouw Franchini, C., zijne echtgenoote, te Pistoia (Toscana, Italië), vader en moeder van den heer Cappelli, U., gewezen apotheker . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Sjöberg, A.-L., en de andere helft aan Mevrouw Abrahamsdotter, A.-Ch., zijne echtgenoote, te Svanesund (Zweden), vader en moeder van den heer Sjöberg, A.-J., gewezen scheepskapitein-3e klasse . . . fr. 5,000 »

De heer Vander Elst, I.-N., te Brussel, vader van den heer Vander Elst, E.-J.-Gh., gewezen hoofd der standplaats-1e klasse en weduwnaar van Mevrouw Yannart, L.-M., moeder van den voornoemde . . . . . fr. 5,000 »

Mevrouw Geets, A., te Mechelen, weduwe van den heer Volckaerts, F.-V., gewezen timmerman . . . . . fr. 5,000 »

Par arrêté royal de même date, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, aux anciens fonctionnaire, militaire ou employés de la Colonie dénommés ci-après :

Beelaerts, L.-V.-R	fr.	2,700	»
Greck, P.-A.		2,700	»
Henrion, Gh.-A.-J.		2,700	»
Lehtovirta, K.-V.		1,800	»
Lorent, L.-V.-G.		2,700	»
Mouchette, L.-J.		2,700	»
Noël, A.-P.		2,700	»
Rosas, V.		3,300	»
Tacquenier, H.-A.-A.		900	»
Van Kelecom, A.-G.-M.		2,700	»
Van Praet, Ph.-J.-Ch.		2,700	»

Bij koninklijk besluit van zelfden datum werden, ten titel van pensioen, de volgende bewilligingen in kapitaal toegestaan aan den gewezen ambtenaar, den gewezen militair of de gewezen beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Beelaerts, L.-V.-R.	fr.	2,700	»
Greck, P.-A.		2,700	»
Henrion, Gh.-A.-J.		2,700	»
Lehtovirta, K.-V.		1,800	»
Lorent, L.-V.-G.		2,700	»
Mouchette, L.-J.		2,700	»
Noël, A.-P.		2,700	»
Rosas, V.		3,300	»
Tacquenier, H.-A.-A.		900	»
Van Kelecom, A.-J.-M.		2,700	»
Van Praet, Ph.-J.-K.		2,700	»

Par arrêté royal de même date, les pensions suivantes ont été accordées aux militaire, fonctionnaires, employé, anciens militaire et employés de la Colonie dénommés ci-après :

Caudron, P., ancien agent territorial à partir du 27 mars 1913.	fr.	180	»
De Jardin, P.-J.-J., ancien commis-chef à partir du 7 juin 1913.	fr.	180	»
Nivarlet, A.-L.-Ph.-B., ancien agent militaire à partir du 9 décembre 1911.	fr.	51.78	
Puraye, J.-F.-J., 1er sous-officier armurier à partir du 29 mai 1913.	fr.	240	»

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, werden de volgende pensioenen verleend aan den militair, de ambtenaren, den beambte, den gewezen militair en de gewezen beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Caudron, P., gewezen gewestbeambte te rekenen van 27 Maart 1913.	fr.	180	»
De Jardin, P.-J.-J., gewezen hoofdklerk te rekenen van 7 Juni 1913.	fr.	180	»
Nivarlet, A.-L.-Ph.-B., gewezen krijgsbeambte te rekenen van 9 December 1911.	fr.	51.78	
Puraye, J.-F.-J., 1n onderofficier-wapenmaker te rekenen van 29 Mei 1913.	fr.	240	»

Solheid, A.-F., chef de culture de 3e classe . . fr. 210 »
à partir du 12 mai 1913.

Vanwert, J., commissaire général . . . . . fr. 345 »
à partir du 13 juin 1913.

Vervloet, P.-J., chef de section principal . . fr. 387.50
à partir du 31 juillet 1913.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Solheid, A.-F., cultuurhoofd-3e klasse. . . fr. 210 »
te rekenen van 12 Mei 1913.

Vanwert, J., algemeen commissaris . . . fr. 345 »
te rekenen van 13 Juni 1913.

Vervloet, P.-J., eerst-aanwezend sectiehoofd . . fr. 387.50
te rekenen van 31 Juli 1913.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Mission du Lac Albert. — Personnalité civile.

Par arrêté royal du 22 août 1913, la personnalité civile a été accordée à l'association portant le nom de « Mission du Lac Albert », dont le siège est établi à Kilo, et qui a pour but l'évangélisation ainsi que la création d'écoles, d'hôpitaux et de dispensaires pour indigènes. Le Révérend Père Van den Eynde, Félix, a été agréé comme représentant légal, et le Révérend Père Van den Bosch, Gustave, comme représentant légal suppléant.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Mission du Lac Albert. — Burgerlijk rechtspersoon.

Bij koninklijk besluit van 22n Augustus 1913, werd burgerlijk rechtspersoon verleend aan de vereeniging met name « Mission du Lac Albert », wier zetel te Kilo gevestigd is en die het prediken van het evangelie voor doel heeft, alsmede het stichten van scholen, gasthuizen en dispensaria voor inlanders. Eerwaarde Pater Van den Eynde, Felix, werd als wettig vertegenwoordiger aangenomen, en Eerwaarde Pater Van den Bosch, Gustaaf, als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

American Presbyterian Congo Mission. — Donation de terres.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'article 15 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Voulant seconder l'œuvre civilisatrice de l' « American Presbyterian Congo Mission »;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est fait donation à l' « American Presbyterian Congo Mission » d'un terrain d'une superficie de 1 hectare situé dans la circonscription urbaine de Luebo (district du Kasai).

Art. 2.

Le terrain faisant l'objet de la présente donation est situé à l'endroit teinté en rouge au croquis ci-annexé; sa délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général, le représentant du donataire entendu.

American Presbyterian Congo Mission. — Schenking van gronden.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 betreffende de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende instellingen en genootschappen;

Gezien artikel 15 van de wet betreffende de Regeering van Belgisch-Congo;

Willende bijstand verleenen aan het beschavingswerk van de « American Presbyterian Congo Mission »;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Aan de « American Presbyterian Congo Mission » wordt de schenking gedaan van eenen grond, groot 1 hectare, liggende in de stedelijke omschrijving van Luebo (district Kasai).

Art. 2.

De grond, die het voorwerp der tegenwoordige schenking uitmaakt, ligt op de plaats welke in roode tint voorkomt op de hierbij behoorende schets; zijne scheidsliniën zullen, ter plaatse, voorgoed bepaald worden door eenen afgevaardigde van den

Art. 3.

La donation n'est faite par la Colonie que sous réserve des droits des tiers sur le terrain cédé.

Art. 4.

Le terrain cédé par la Colonie ne pourra être aliéné et devra rester affecté aux œuvres de la Mission.

Art. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 30 août 1913.

Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van den begiftigde gehoord.

Art. 3.

De schenking wordt door de Kolonie enkel gedaan onder voorbehoud der rechten van derden op den afgestanen grond.

Art. 4.

De door de Kolonie afgestane grond zal niet mogen vervreemd worden en voor de werken der Zending moeten blijven besteed.

Art. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Ciergnon, den 30n Augustus 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Magistrats à titre définitif. — Examen. Règlement.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 5 et 7 du décret du 20 août 1912;

Voorgoed benoemde magistraten. Examen. — Reglement.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien artikelen 5 en 7 uit het decreet van 20 Augustus 1912;

Vu l'arrêté ministériel du 10 octobre 1912,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Indépendamment de la Commission instituée par l'article 5 de l'arrêté du 10 octobre 1912 pour procéder à l'examen des magistrats à titre provisoire qui, rentrés en Europe, demandent à subir l'examen préalable à la nomination dans la magistrature à titre définitif, il est institué, respectivement à Boma et à Élisabethville, une Commission de trois membres chargés de procéder à l'examen des magistrats à titre provisoire qui, retenus pour raisons de service au Congo à l'expiration de leurs deux premières années de services effectifs dans la Colonie, sont candidats à la magistrature à titre définitif.

ART. 2.

Sont de droit membres de cette Commission : le procureur général, le président du tribunal d'appel et le plus ancien des juges titulaires. En cas d'empêchement, le procureur général est remplacé par le plus ancien des substituts du procureur général, le président du tribunal d'appel par le plus ancien des juges titulaires d'appel, le juge titulaire par un juge suppléant d'appel nommé à titre définitif.

Le procureur général ou, s'il est

Gezien het ministerieel besluit van 10 October 1912,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Buiten de Commissie ingesteld bij artikel 5 uit het besluit van 10 October 1912 om het examen af te nemen van de voorloopig benoemde magistraten die, in Europa teruggekeerd, vragen om het examen te doorstaan dat de benoeming voorafgaat in de voorgoed benoemde magistratuur, wordt respectievelijk te Boma en te Elisabethville eene Commissie ingesteld van drie leden belast het examen af te nemen van de voorloopig benoemde magistraten die, voor dienstredenen in Congo teruggehouden zijnde bij het verstrijken hunner eerste twee jaren werkelijken dienst in de Kolonie, kandidaten zijn voor de voorgoed benoemde magistratuur.

ART. 2.

Zijn van rechtswege leden dezer Commissie : de procureur-generaal, de voorzitter van de rechtbank van beroep en de oudste in rang der titelvoerende rechters. In geval van belet, wordt de procureur-generaal vervangen door den oudsten in rang der substituten van den procureur-generaal, de voorzitter der rechtbank van beroep door den oudsten in rang der titelvoerende rechters van beroep, de titelvoerende rechter door een plaatsvervangend rechter van beroep, die voorgoed benoemd is.

De procureur-generaal of, indien

remplacé par un substitut du procureur général, le président du tribunal d'appel, est de droit président de la Commission. Lorsque le procureur général et le président du tribunal d'appel sont tous les deux remplacés, la présidence est exercée par le juge titulaire ou le substitut du procureur général, selon l'ordre d'ancienneté de leur nomination dans ces grades et, par ordre d'ancienneté égale, selon leur âge.

ART. 3.

Les articles 5 alinéa 3, 6, 7 et 8 de l'arrêté du 10 octobre 1912 sont applicables à la Commission instituée par le présent arrêté.

Bruxelles, le 30 août 1913.

hij vervangen wordt door een substituut van den procureur-generaal, de voorzitter van de rechtbank van beroep is van rechtswege voorzitter van de Commissie. Wanneer de procureur-generaal en de voorzitter van de rechtbank van beroep beiden worden vervangen, wordt het voorzitterschap uitgeoefend door den titelvoerenden rechter of den substituut van den procureur-generaal, volgens den ambtsouderdom hunner benoeming in deze graden, en bij gelijken ambtsouderdom, volgens hunnen ouderdom.

ART. 3.

De artikelen 5, 3e lid, 6, 7 en 8 uit het besluit van 10 October 1912 zijn toepasselijk op de Commissie bij het tegenwoordig besluit ingesteld.

Brussel, den 30n Augustus 1913.

J. RENKIN.

Envois d'échantillons de marchandises et d'imprimés ayant une valeur marchande. — Droits d'entrée.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret postal du 16 septembre 1885;

Revu l'arrêté d'exécution du 18 septembre 1885 de l'administrateur général du Département des Affaires Étrangères de l'État Indépendant du Congo;

Verzendingen van koopwarenstalen en drukwerken die eene handelswaarde hebben. — Inkomende rechten.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet betrekkelijk de post van 16 September 1885;

Herzien het uitvoerend besluit van 18 September 1885, uitgaande van den algemeenen beheerder van het Departement van Buitenlandsche Zaken bij den Onafhankelijken Congostaat;

Considérant qu'il y a lieu de réglementer la remise aux destinataires des envois d'échantillons de marchandises et d'imprimés expédiés dans la Colonie par la voie postale,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les envois d'échantillons de marchandises et les envois d'imprimés, originaires de l'étranger, sont soumis aux droits d'entrée lorsqu'ils ont une valeur marchande supérieure à 2 francs.

ART. 2.

Ces objets sont remis aux autorités douanières par le service postal, qui avise en même temps les destinataires.

Bruxelles, le 30 août 1913.

Overwegende dat het noodig is een reglement te stellen op het afleveren aan de bestemmelingen van de verzendingen van koopwaren-stalen en drukwerken die door den postdienst in de Kolonie worden binnengevoerd,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De verzendingen van koopwarenstalen en de verzendingen van drukwerken, die uit den vreemde komen, zijn aan inkomende rechten onderworpen, wanneer zij eene handelswaarde hebben die 2 frank te boven gaat.

ART. 2.

Deze voorwerpen worden aan de overheden van het tolwezen besteld door den postdienst, die tezelfdertijd daarvan kennis geeft aan de bestemmelingen.

Brussel, den 30n Augustus 1913.

J. RENKIN.

District du Bas-Uele. — Chef-lieu. Subdivision en territoires.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du

District Beneden-Uele. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het koninklijk

29 mai 1911 sur l'organisation du Gouvernement local ;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie, et spécialement les articles premier, paragraphe 8; 2, alinéa 2; 3 et 10;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars 1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district du Bas-Uele.

ART. 2.

Buta est le chef-lieu du district du Bas-Uele.

ART. 3.

Le district du Bas-Uele est divisé en onze territoires dénommés et délimités comme suit :

I. — Territoire de Monga.

Chef-lieu : MONGA.

Au nord et à l'ouest : la limite de la Colonie.

besluit van 29 Mei 1911 op de inrichting van het plaatselijk Bestuur;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikelen één, paragraaf 8; 2, tweede lid; 3 en 10;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912 houdende vaststelling van de dagteekening van het in werking treden van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie wordt, voor hetgeen het district van de Beneden-Uele betreft, in voege gebracht.

ART. 2.

Buta is de hoofdplaats van het district van de Beneden-Uele.

ART. 3.

Het district van de Beneden-Uele wordt in elf gewesten verdeeld met de volgende benamingen en scheidsliniën :

I. — Gewest van Monga.

Hoofdplaats : MONGA.

Ten Noorden en ten Westen : de grens der Kolonie.

Au sud : la limite du district.

A l'est : le méridien 23°25′ est de Greenwich.

II. — Territoire de Lebo.

Chef-lieu : Lebo.

Au nord : la limite de la Colonie.

A l'ouest : le territoire de Monga.

Au sud : la rivière Bili jusqu'au confluent de la Gangu; la ligne de faîte Bili-Gangu jusqu'à sa rencontre avec le méridien 25° est de Greenwich.

A l'est : le méridien 25° est de Greenwich jusqu'à son intersection avec la rivière Dume; cette rivière jusqu'à son embouchure dans le Bomu.

III. — Territoire de Bondo.

Chef-lieu : Bondo.

Au nord : la limite du territoire de Lebo.

A l'ouest : la limite du territoire de Monga, puis la limite du district jusqu'à sa rencontre avec la ligne de faîte Likati-Itimbiri.

Au sud : cette ligne de faîte jusqu'au point le plus rapproché de la source de la Kamba; de ce point, une droite jusqu'à cette source; ensuite une droite joignant cette source au village Kopinoboa sur le Rubi.

A l'est : une droite joignant ce

Ten Zuiden : de grens van het district.

Ten Oosten : de middaglijn 23°25′ ten Oosten van Greenwich.

II. — Gewest van Lebo.

Hoofdplaats : Lebo.

Ten Noorden : de grens der Kolonie.

Ten Westen : het gewest van Monga.

Ten Zuiden : de Bili-rivier tot aan de samenvloeiing van de Gangu; de waterscheiding Bili-Gangu tot aan hare samenkomst met de middaglijn 25° ten Oosten van Greenwich.

Ten Oosten : de middaglijn 25° ten Oosten van Greenwich tot aan hare snijding met de Dume-rivier; deze rivier tot aan hare monding in de Bomu.

III. — Gewest van Bondo.

Hoofdplaats : Bondo.

Ten Noorden : de grens van het gewest van Lebo.

Ten Westen : de grens van het gewest van Monga, vervolgens de grens van het district tot aan hare samenkomst met de waterscheiding Likati-Itimbiri.

Ten Zuiden : deze waterscheiding tot aan het punt dat het meest nabij den oorsprong der Kamba gelegen is; van dit punt uit eene rechte lijn tot aan dien oorsprong; vervolgens eene rechte lijn welke dien oorsprong met het dorp Kopinoboa, op de Rubi, aansluit.

Ten Oosten : eene rechte lijn

village Kopinoboa au rapide Kengo sur l'Uele; le méridien de ce rapide jusqu'à sa rencontre avec la limite du territoire de Lebo.

IV. — Territoire de Gô.

Chef-lieu : Gô.

Au nord : le Rubi depuis sa rencontre avec le méridien 24°25′ est de Greenwich jusqu'au village de Kopinoboa; puis la limite du territoire de Bondo.

A l'ouest et au sud : la limite du district jusqu'à sa rencontre avec le méridien 24°25′ est de Greenwich.

A l'est : ce méridien jusqu'à sa rencontre avec le Rubi.

V. — Territoire de Buta.

Chef-lieu : Buta.

Au nord : le parallèle 3° latitude nord depuis son point d'intersection avec le méridien 25°40′ est de Greenwich jusqu'à la limite du territoire de Bondo.

A l'ouest : la limite des territoires de Bondo et de Gô.

Au sud : la limite du district jusqu'à sa rencontre avec le méridien 25°40′ est de Greenwich.

A l'est : ce méridien jusqu'à sa rencontre avec le parallèle 3° latitude nord.

welke dat dorp Kopinoboa met de snelstrooming Kengo, op de Uele, verbindt; de middaglijn van die snelstrooming tot aan hare samenkomst met de grens van het gewest van Lebo.

IV. — Gewest Gô.

Hoofdplaats : Gô.

Ten Noorden : de Rubi van af hare samenkomst met de middaglijn 24°25′ ten Oosten van Greenwich tot aan het dorp van Kopinoboa; vervolgens de grens van het gewest van Bondo.

Ten Westen en ten Zuiden : de grens van het district tot aan hare samenkomst met de middaglijn 24°25′ ten Oosten van Greenwich.

Ten Oosten : deze middaglijn tot aan hare samenkomst met de Rubi.

V. — Gewest van Buta.

Hoofdplaats : Buta.

Ten Noorden : de parallel 3° Noorderbreedte van af haar snijdingspunt met de middaglijn 25°40′ ten Oosten van Greenwich tot aan de grens van het gewest van Bondo.

Ten Westen : de grens van de gewesten van Bondo en van Gô.

Ten Zuiden : de grens van het district tot aan hare samenkomst met de middaglijn 25°40′ ten Oosten van Greenwich.

Ten Oosten : deze middaglijn tot aan hare samenkomst met de parallel 3° Noorderbreedte.

VI. — Territoire de Titule.

Chef-lieu : TITULE.

Au nord : l'Uele depuis son intersection avec le méridien passant par l'embouchure de la rivière Bwa jusqu'au confluent de l'Uere et de l'Uele; l'Uere jusqu'à l'embouchure de la Lori; cette rivière jusqu'à sa source; une droite joignant cette source au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux des rivières Bili et Uere; cette crête de partage jusqu'à sa rencontre avec la ligne de faîte Bili-Uele; cette ligne de faîte jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par le rapide Kengo.

A l'ouest : la limite du territoire de Bondo.

Au sud : la limite du territoire de Buta, puis le parallèle 3° latitude nord jusqu'à son point d'intersection avec le méridien passant par le confluent de la Bwa et de la Bima.

A l'est : ce méridien jusqu'à sa rencontre avec l'Uele.

VII. — Territoire de Zobia.

Chef-lieu : ZOBIA.

Au nord : la limite du versant de droite des eaux de la Bima depuis son point d'intersection avec le parallèle 3° latitude nord jusqu'à sa rencontre avec la limite est du territoire de Titule.

A l'ouest : la limite des territoires de Titule et de Buta.

VI. — Gewest van Titule.

Hoofdplaats : TITULE.

Ten Noorden : de Uele van af hare snijding met de middaglijn die door de monding der Bwa-rivier loopt tot aan de samenvloeiing van de Uere en de Uele; de Uere tot aan de monding van de Lori; deze rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met het punt, dat het meest nabij de waterscheiding der Uere- en Bili-rivieren gelegen is, verbindt; deze waterscheiding tot aan hare samenkomst met de waterscheiding Bili-Uele; deze waterscheiding tot aan hare samenkomst met de middaglijn die door de snelstrooming Kengo loopt.

Ten Westen : de grens van het gewest van Bondo.

Ten Zuiden : de grens van het gewest van Buta, vervolgens de parallel 3° Noorderbreedte tot aan haar snijdingspunt met de middaglijn die door de samenvloeiing van de Bwa en de Bima loopt.

Ten Oosten : deze middaglijn tot aan hare samenkomst met de Uele.

VII. — Gewest van Zobia.

Hoofdplaats : ZOBIA.

Ten Noorden : de grens van den rechterafloop der waters der Bima van af haar snijdingspunt met de parallel 3° Noorderbreedte tot aan hare samenkomst met de oostelijke grens van het gewest van Titule.

Ten Westen : de grens der gewesten van Titule en van Buta.

Au sud et à l'est : la limite du district.

VIII. — Territoire de Bambili.

Chef-lieu : Bambili.

Au nord : l'Uere depuis son intersection avec le méridien passant par la source de la rivière Ango jusqu'au confluent de la rivière Lori.

A l'ouest : la limite du territoire de Titule.

Au sud : la limite du territoire de Zobia.

A l'est : la limite du district jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par la source de la rivière Ango ; ce méridien jusqu'à son intersection avec l'Uere.

IX. — Territoire de la Row.

Chef-lieu : (A déterminer).

Au nord : l'Uere depuis la limite est du district jusqu'à la limite ouest du territoire de Bambili.

A l'ouest : la limite du territoire de Bambili.

Au sud et à l'est : la limite du district.

X. — Territoire de Bili.

Chef-lieu : Bili.

Au nord : la frontière de la Colonie depuis le confluent de l'Asa jusqu'à la limite est du territoire de Lebo.

Ten Zuiden en ten Oosten : de grens van het district.

VIII. — Gewest van Bambili.

Hoofdplaats : Bambili.

Ten Noorden : de Uere van af hare snijding met de middaglijn die door den oorsprong van de monding der Ango-rivier loopt tot aan de samenvloeiing der Lori-rivier.

Ten Westen : de grens van het gewest van Titule.

Ten Zuiden : de grens van het gewest van Zobia.

Ten Oosten : de grens van het district tot aan hare samenkomst met de middaglijn die door den oorsprong der Ango-rivier loopt ; deze middaglijn tot aan hare snijding met de Uere.

IX. — Gewest van de Row.

Hoofdplaats : (Te bepalen).

Ten Noorden : de Uere van af de Oostelijke grens van het district tot aan de westelijke grens van het gewest van Bambili.

Ten Westen : de grens van het gewest van Bambili.

Ten Zuiden en ten Oosten : de grens van het district.

X. — Gewest van Bili.

Hoofdplaats : Bili.

Ten Noorden : de grens der Kolonie van af de samenvloeiing der Asa tot aan de Oostelijke grens van het gewest van Lebo.

A l'ouest : la limite des territoires de Lebo et de Bondo.

Au sud : la limite du territoire de Titule.

A l'est : la limite du territoire de Bambili jusqu'au confluent de la Degba; cette rivière jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la Dakpua; cette rivière Dakpua jusqu'à son confluent avec l'Asa; l'Asa jusqu'à son embouchure.

XI. — Territoire de Limbala.

Chef-lieu : (A DÉTERMINER).

Au nord : la frontière de la Colonie.

A l'ouest : la limite du territoire de Bili.

Au sud : la limite des territoires de Bambili et de la Row.

A l'est : la limite du district.

ART. 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district du Bas-Uele sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 18 juillet 1913.

Ten Westen : de grens der gewesten van Lebo en van Bondo.

Ten Zuiden : de grens van het gewest van Titule.

Ten Oosten : de grens van het gewest van Bambili tot aan de samenvloeiing der Degba; deze rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met dezen der Dakpua-rivier verbindt; deze Dakpua-rivier tot aan hare samenvloeiing met de Asa; de Asa tot aan hare monding.

XI. — Gewest van Limbala.

Hoofdplaats : (TE BEPALEN).

Ten Noorden : de grens der Kolonie.

Ten Westen : de grens van het gewest van Bili.

Ten Zuiden : de grens van de gewesten van Bambili en van de Row.

Ten Oosten : de grens van het district.

ART. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris van de Beneden-Uele zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 18n Juli 1913.

E. HENRY.

District du Haut-Uele. — Chef-lieu. Subdivision en territoires.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur l'organisation du Gouvernement local;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie et spécialement les articles premier, paragraphe IX; 2, alinéa 2; 3 et 10;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars 1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district du Haut-Uele.

ART. 2.

Niangara est le chef-lieu du district du Haut-Uele.

District Opper-Uele. — Hoofdplaats. Verdeeling in gewesten.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de inrichting van het plaatselijk Bestuur;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikelen één, paragraaf IX; 2, tweede lid; 3 en 10;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912 houdende vaststelling van de dagteekening van het in werking treden van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt:

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie wordt, voor hetgeen het district van de Opper-Uele betreft, in voege gebracht.

ART. 2.

Niangara is de hoofdplaats van het district van de Opper-Uele.

ART. 3.

Le district du Haut-Uele est divisé en neuf territoires dénommés et délimités comme suit :

1. — Territoire de Doruma.

Chef-lieu : DORUMA.

Au nord : la frontière de la Colonie depuis son point d'intersection avec le méridien 28°15′ est de Greenwich jusqu'à sa rencontre avec la limite est du district du Bas-Uele.

A l'ouest : la limite du district jusqu'au confluent de la Row et de l'Uele ; l'Uele jusqu'au confluent de la Yeke.

Au sud : la rivière Yeke jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la Lingwa; cette rivière jusqu'à son embouchure dans la Zangabula; cette rivière jusqu'à son confluent dans l'Uele; l'Uele jusqu'à l'embouchure de la Buere; cette rivière jusqu'au confluent de la Bilisi; une droite joignant ce confluent à celui de la Panza et de la Kapili.

A l'est : la Kapili depuis l'embouchure de la Panza jusqu'à sa rencontre avec le méridien 28°15′ est de Greenwich; ce méridien jusqu'à la frontière de la Colonie.

2. — Territoire de Dungu.

Chef-lieu : DUNGU.

Au nord : la frontière de la Colo-

ART. 3.

Het district van de Opper-Uele wordt in negen gewesten verdeeld met de volgende benamingen en scheidsliniën :

1. — Gewest van Doruma.

Hoofdplaats : DORUMA.

Ten Noorden : de grens der Kolonie van af haar snijdingspunt met de middaglijn 28°15′ ten Oosten van Greenwich tot aan hare samenkomst met de oostelijke grens van het district van de Beneden-Uele.

Ten Westen : de grens van het district tot aan de samenvloeiing van de Row en de Uele; de Uele tot aan de samenvloeiing van de Yeke.

Ten Zuiden : de Yeke-rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met dezen der Lingwa verbindt; deze rivier tot aan hare monding in de Zangabula; deze rivier tot aan hare samenvloeiing in de Uele; de Uele tot aan de monding van de Buere; deze rivier tot aan de samenvloeiing van de Bilisi; eene rechte lijn die deze samenvloeiing met deze der Panza en der Kapili verbindt.

Ten Oosten : de Kapili van af de monding van de Panza tot aan hare samenkomst met de middaglijn 28°15′ ten Oosten van Greenwich; deze middaglijn tot aan de grens der Kolonie.

2. — Gewest van Dungu.

Hoofdplaats : DUNGU.

Ten Noorden : de grens der Ko-

nie depuis son point d'intersection avec le méridien 29° est de Greenwich jusqu'à sa rencontre avec la limite est du territoire de Doruma.

A l'ouest : la limite du territoire de Doruma jusqu'au confluent de la Panza et de la Kapili; une droite joignant ce confluent au point d'intersection de l'Uele-Kibali avec le méridien 28°15' est de Greenwich; ce méridien jusqu'à sa rencontre avec la rivière Gada; cette rivière jusqu'au confluent de la rivière Ao; la rivière Ao jusqu'à l'embouchure de son affluent, la Tumbi; cette rivière jusqu'à sa source; une droite joignant cette source au confluent de la Duru dans le Bomokandi.

Au sud : le Bomokandi jusqu'au confluent de la rivière Obo; une droite joignant ce confluent à l'embouchure de la Wanga dans la Yubo.

A l'est : la Yubo jusqu'à son embouchure dans l'Uele-Kibali; l'Uele-Kibali jusqu'à sa rencontre avec le méridien 29° est de Greenwich; ce méridien jusqu'à la frontière nord de la Colonie.

3. — Territoire de Faradje.

Chef-lieu : FARADJE.

Au nord : la frontière de la Colonie jusqu'à sa rencontre avec la limite est du territoire de Dungu.

A l'ouest : la limite du territoire de Dungu.

lonie van af haar snijdingspunt met de middaglijn 29° ten Oosten van Greenwich tot aan hare samenkomst met de Oostelijke grens van het gewest van Doruma.

Ten Westen : de grens van het gewest van Doruma tot aan de samenvloeiing der Panza en der Kapili; eene rechte lijn die deze samenvloeiing met het snijdingspunt der Uele-Kibali met de middaglijn 28°15' ten Oosten van Greenwich verbindt; deze middaglijn tot aan hare samenkomst met de Gada-rivier; deze rivier tot aan de samenvloeiing van de Ao-rivier; de Ao-rivier tot aan de monding van hare bijrivier, de Tumbi; deze rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met de samenvloeiing van de Duru en de Bomokandi aansluit.

Ten Zuiden : de Bomokandi tot aan de samenvloeiing van de Obo-rivier : eene rechte lijn die deze samenvloeiing met de monding der Wanga in de Yubo verbindt.

Ten Oosten : de Yubo tot aan hare monding in de Uele-Kibali; de Uele-Kibali tot aan hare samenkomst met de middaglijn 29° ten Oosten van Greenwich; deze middaglijn tot aan de noordelijke grens der Kolonie.

3. — Gewest van Faradje.

Hoofdplaats : FARADJE.

Ten Noorden : de grens der Kolonie tot aan hare samenkomst met de Oostelijke grens van het gewest van Dungu.

Ten Westen : de grens van het gewest van Dungu.

Au sud : la rivière Kibali jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par le confluent de la Loa et de l'Obi.

A l'est : ce méridien jusqu'à sa rencontre avec la crête de partage des eaux de l'Obi et de la Dungu; cette crête jusqu'à son intersection avec la frontière de la Colonie.

4. — Territoire des Lugwaret.

Chef-lieu : (A DÉTERMINER).

Au nord : la limite du territoire de Faradje.

A l'ouest : la limite du territoire de Faradje jusqu'à la rivière Kibali; cette rivière jusqu'à son point d'intersection avec le méridien 30° est de Greenwich; ce méridien jusqu'à la limite du district.

Au sud : la limite du district.

A l'est : la frontière de la Colonie.

5. — Territoire de Gumbari.

Chef-lieu : GUMBARI.

Au nord : la limite des territoires des Lugwaret et de Faradje.

A l'ouest : la limite du territoire de Dungu jusqu'au confluent de la rivière Duru dans le Bomokandi; la rivière Duru jusqu'à sa source; une droite joignant cette source au point le plus rapproché de la limite sud du district.

Au sud : la limite du district.

Ten Zuiden : de Kibali-rivier tot aan hare samenkomst met de middaglijn die door de samenvloeiing van de Loa en de Obi loopt.

Ten Oosten : deze middaglijn tot aan hare samenkomst met de waterscheiding van de Obi en de Dungu; deze waterscheiding tot aan hare snijding met de grens der Kolonie.

4. — Gewest van Lugwaret.

Hoofdplaats : (TE BEPALEN).

Ten Noorden : de grens van het gewest van Faradje.

Ten Westen : de grens van het gewest van Faradje tot aan de Kibali-rivier; deze rivier tot aan haar snijdingspunt met de middaglijn 30° ten Oosten van Greenwich; deze middaglijn tot aan de grens van het district.

Ten Zuiden : de grens van het district.

Ten Oosten : de grens der Kolonie.

5. — Gewest van Gumbari.

Hoofdplaats : GUMBARI.

Ten Noorden : de grens der gewesten der Lugwaret en van Faradje.

Ten Westen : de grens van het gewest van Dungu tot aan de samenvloeiing der Duru-rivier in de Bomokandi; de Duru-rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn die dezen oorsprong met het punt, dat het meest nabij de Zuidelijke grens van het district gelegen is, verbindt.

Ten Zuiden : de grens van het district.

A l'est : la limite du territoire des Lugwaret.

6. — Territoire de Niangara.

Chef-lieu : NIANGARA.

Au nord : la limite du territoire de Doruma jusqu'au confluent de la Zangabula.

A l'ouest : l'Uele depuis ce confluent jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par le confluent de la Tely et du Bomokandi; ce méridien jusqu'à son point de rencontre avec le parallèle 3°25' latitude nord.

Au sud : ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec le méridien 28°15' est de Greenwich.

A l'est : ce méridien jusqu'à sa rencontre avec la limite ouest du territoire de Dungu; la limite de ce territoire

7. — Territoire de Rungu.

Chef-lieu : RUNGU.

Au nord : la limite des territoires de Dungu et de Niangara; cette dernière jusqu'à son point de rencontre avec le méridien passant par le confluent de la Gomba dans le Bomokandi.

A l'ouest : ce méridien jusqu'à sa rencontre avec la limite sud du district.

Au sud : la limite du district.

A l'est : la limite des territoires de Gumbari et de Dungu.

Ten Oosten : de grens van het gewest der Lugwaret.

6. — Gewest van Niangara.

Hoofdplaats : NIANGARA.

Ten Noorden : de grens van het gewest van Doruma tot aan de samenvloeiing der Zangabula.

Ten Westen: de Uele van af deze samenvloeiing tot aan hare samenkomst met de middaglijn die door de samenvloeiing van de Tely en de Bomokandi loopt; deze middaglijn tot aan hare samenkomst met de parallel 3°25' Noorderbreedte.

Ten Zuiden : deze parallel tot aan hare samenkomst met de middaglijn 28°15' ten Oosten van Greenwich.

Ten Oosten : deze middaglijn tot aan hare samenkomst met de Westelijke grens van het gewest van Dungu; de grens van dit gewest.

7. — Gewest van Rungu.

Hoofdplaats : RUNGU.

Ten Noorden : de grens der gewesten van Dungu en van Niangara; deze laatste tot aan hare samenkomst met de middaglijn die door de samenvloeiing van de Gomba in de Bomokandi loopt.

Ten Westen : deze middaglijn tot aan hare samenkomst met de Zuidelijke grens van het district.

Ten Zuiden : de grens van het district.

Ten Oosten : de grens der gewesten van Gumbari en van Dungu.

8. — Territoire d'Amadi.

Chef-lieu : Amadi.

Au nord : la limite du territoire de Doruma, puis celle du district.

A l'ouest : la limite du district jusqu'au confluent de la Makango.

Au sud : une droite joignant ce confluent au point le plus rapproché de la crête de partage des eaux du Bomokandi et de l'Uele ; cette crête de partage jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par le confluent de la Tely et du Bomokandi.

A l'est : ce méridien jusqu'à sa rencontre avec l'Uele.

8. — Gewest van Amadi.

Hoofdplaats : Amadi.

Ten Noorden : de grens van het gewest van Doruma, vervolgens deze van het district.

Ten Westen : de grens van het district tot aan de samenvloeiing van de Makango.

Ten Zuiden : eene rechte lijn die deze samenvloeiing met het punt, dat het meest nabij de waterscheiding van de Bomokandi en de Uele gelegen is, verbindt ; deze waterscheiding tot aan hare samenkomst met de middaglijn die door de samenvloeiing van de Tely en de Bomokandi loopt.

Ten Oosten : deze middaglijn tot aan hare samenkomst met de Uele.

9. — Territoire de Poko.

Chef-lieu : Poko.

Au nord : la limite des territoires de Niangara et d'Amadi.

A l'ouest et au sud : la limite du district.

A l'est : la limite du territoire de Rungu.

9. — Gewest van Poko.

Hoofdplaats : Poko.

Ten Noorden : de grens der gewesten van Niangara en van Amadi.

Ten Westen en ten Zuiden : de grens van het district.

Ten Oosten : de grens van het gewest van Rungu.

Art. 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district du Haut-Uele sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la pré-

Art. 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris van de Opper-Uele zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de

sente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 18 juillet 1913.

uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 18n Juli 1913.

E. Henry.

District de l'Equateur. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort. — Personnel.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Considérant qu'il importe de réorganiser le service de l'état civil en rapport avec la nouvelle organisation territoriale de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 et l'ordonnance d'administration générale du 1er mars 1913;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant l'administration locale de Boma,

Ordonne :

Article premier.

Les bureaux d'état civil établis

District van den Evenaar. — Bureelen van den burgerlijken stand. - Oprichting. — Gebied. — Personeel.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 16 en 17 uit het decreet van 4 Mei 1895, gezamenlijk met artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de dienst van den burgerlijken stand in overeenstemming der nieuwe gewestelijke inrichting der Kolonie, dient heringericht;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 en de verordening van algemeen beheer van 1sten Maart 1913;

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 houdende herinrichting van het plaatselijk beheer van Boma,

Beveelt :

Artikel één.

De bureelen van den burgerlijken

dans le district de l'Équateur sont :

1° Les bureaux principaux :

a) du chef-lieu du territoire de Coquilhatville;

b) du chef-lieu du territoire de Bikoro;

c) du chef-lieu du territoire de Bokatola;

d) du chef-lieu du territoire de Mompona;

e) du chef-lieu du territoire de Lusangania;

f) du chef-lieu du territoire de Boyenge;

g) du chef-lieu du territoire de Waka;

h) du chef-lieu du territoire de Bianga;

i) du chef-lieu du territoire de Monkoto;

j) du chef-lieu du territoire de Boliko;

k) du chef-lieu du territoire de Bokote;

l) du chef-lieu du territoire de Boende;

m) du chef-lieu du territoire de Inkaka;

n) du chef-lieu du territoire d'Itoko;

o) du chef-lieu du territoire de Mondombe;

p) du chef-lieu du territoire d'Yokolo;

q) du chef-lieu du territoire d'Yolombo;

r) du chef-lieu du territoire de Moma.

2° Le bureau auxiliaire d'Irebu fonctionnant sous la direction du

stand ingesteld in het district van den Evenaar zijn :

1° De hoofdbureelen :

a) der hoofdplaats van het gewest van Coquilhatville;

b) der hoofdplaats van het gewest van Bikoro;

c) der hoofdplaats van het gewest van Bokatola;

d) der hoofdplaats van het gewest van Mompona;

e) der hoofdplaats van het gewest van Lusangania;

f) der hoofdplaats van het gewest van Boyenge;

g) der hoofdplaats van het gewest van Waka;

h) der hoofdplaats van het gewest van Bianga;

i) der hoofdplaats van het gewest van Monkoto;

j) der hoofdplaats van het gewest van Boliko;

k) der hoofdplaats van het gewest van Bokote;

l) der hoofdplaats van het gewest van Boende;

m) der hoofdplaats van het gewest van Inkaka;

n) der hoofdplaats van het gewest van Itoko;

o) der hoofdplaats van het gewest van Mondombe;

p) der hoofdplaats van het gewest van Yokolo;

q) der hoofdplaats van het gewest van Yolombo;

r) der hoofdplaats van het gewest van Moma.

2° Het hulpbureel van Irebu werkende onder het bestuur van het

bureau principal établi au chef-lieu du territoire de Bikoro.

hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest van Bikoro.

ART. 2.

Leur ressort et leur personnel sont déterminés par le tableau ci-après :

ART. 2.

Hun gebied en hun personeel zijn door hiernavolgende tabel vastgesteld :

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire de Coquilhatville. Bureau principal.	Le territoire de Coquilhatville tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Bikoro. Bureau principal.	Le territoire de Bikoro tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Irebu. Bureau auxiliaire.	La partie du territoire de Bikoro situé dans un rayon de 50 kilomètres autour d'Irebu.	Le commandant du camp ou, à son défaut, son remplaçant à Irebu.
Chef-lieu du territoire de Bokatola. Bureau principal.	Le territoire de Bokatola tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Mompona. Bureau principal.	Le territoire de Mompona tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Lusangania. Bureau principal.	Le territoire de Lusangania tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial admistrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Boyenge. Bureau principal.	Le territoire de Boyenge tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Waka. Bureau principal.	Le territoire de Waka tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Bianga. Bureau principal.	Le territoire de Bianga tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Monkoto. Bureau principal.	Le territoire de la Monkoto tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Boliko. Bureau principal.	Le territoire de Boliko tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire de Bokote. Bureau principal.	Le territoire de Bokote tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Boende. Bureau principal.	Le territoire de Boende tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire d'Inkaka. Bureau principal.	Le territoire d'Inkaka tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire d'Itoko. Bureau principal.	Le territoire d'Itoko tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Mondombe. Bureau principal.	Le territoire de Mondombe tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire d'Yokolo. Bureau principal.	Le territoire d'Yokolo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire d'Yolombo. Bureau principal.	Le territoire d'Yolombo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Moma. Bureau principal.	Le territoire de Moma tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest van Coquilhatville. Hoofdbureel.	Het gewest van Coquilhatville zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Bikoro. Hoofdbureel.	Het gewest van Bikoro zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Irebu. Hulpbureel.	Het gedeelte van het gewest van Bikoro dat in eenen omtrek van 50 kilometers rondom Irebu gelegen is.	De bevelhebber van het kamp of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Irebu.
Hoofdplaats van het gewest van Bokatola. Hoofdbureel.	Het gewest van Bokatola zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Mompona. Hoofdbureel.	Het gewest van Mompona zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest van Lusangania. Hoofdbureel.	Het gewest van Lusangania, zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Boyenge. Hoofdbureel.	Het gewest van Boyenge zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Waka. Hoofdbureel.	Het gewest van Waka zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Bianga. Hoofdbureel.	Het gewest van Bianga zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Monkoto. Hoofdbureel.	Het gewest van Monkoto zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Boliko. Hoofdbureel.	Het gewest van Boliko zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Bokote. Hoofdbureel.	Het gewest van Bokote zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Boende. Hoofdbureel.	Het gewest van Boende zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Inkaka. Hoofdbureel.	Het gewest van Inkaka zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Itoko. Hoofdbureel.	Het gewest van Itoko zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Mondombe. Hoofdbureel.	Het gewest van Mondombe zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Yokolo. Hoofdbureel.	Het gewest van Yokolo zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Yolombo. Hoofdbureel.	Het gewest van Yolombo zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Moma. Hoofdbureel.	Het gewest van Moma zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.

ART. 3.

Les registres et archives du bureau auxiliaire d'état civil de Bombimba supprimé seront conservés par le bureau principal d'état civil établi au chef-lieu du territoire de Boyenge.

ART. 4.

Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 5.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 11 août 1913.

ART. 3.

De registers en archieven van het afgeschaft hulpbureel van den burgerlijken stand van Bombimba zullen bewaard worden op het hoofdbureel van den burgerlijken stand ingesteld in de hoofdplaats van het gewest van Boyenge.

ART. 4.

Alle tegenstrijdige beschikkingen aan tegenwoordige verordening zijn afgeschaft.

ART. 5.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 11e Oogst 1913.

E. HENRY.

District de la Lulonga. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort. — Personnel.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

District Lulonga. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied. — Personeel.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895, gezamenlijk met artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Considérant qu'il importe de réorganiser le service de l'état civil en rapport avec la nouvelle organisation territoriale de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 et l'ordonnance d'administration générale du 1er mars 1913;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant l'administration locale de Boma,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les bureaux d'état civil établis dans le district de la Lulonga sont :

Les bureaux principaux :

a) du chef-lieu du territoire de Basankusu;

b) du chef-lieu du territoire de Losombo;

c) du chef-lieu du territoire de Bongandanga;

d) du chef-lieu du territoire de Lingunda;

e) du chef-lieu du territoire de Befale;

f) du chef-lieu du territoire de Yala;

g) du chef-lieu du territoire de Lingomo;

h) du chef-lieu du territoire de Mompono;

i) du chef-lieu du territoire de Befori;

j) du chef-lieu du territoire de Simba.

Overwegende dat de dienst van den burgerlijken stand in overeenstemming met de nieuwe gewestelijke inrichting der Kolonie dient heringericht;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 en de verordening van algemeen beheer van 1sten Maart 1913;

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 houdende herinrichting van het plaatselijk beheer van Boma,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De bureelen van den burgerlijken stand ingesteld in het district van de Lulonga zijn :

De hoofdbureelen :

a) der hoofdplaats van het gewest van Basankusu;

b) der hoofdplaats van het gewest van Losombo;

c) der hoofdplaats van het gewest van Bongandanga;

d) der hoofdplaats van het gewest van Lingunda;

e) der hoofdplaats van het gewest van Befale;

f) der hoofdplaats van het gewest van Yala;

g) der hoofdplaats van het gewest van Lingomo;

h) der hoofdplaats van het gewest van Mompono;

i) der hoofdplaats van het gewest van Befori;

j) der hoofdplaats van het gewest van Simba.

Art. 2.

Leur ressort et leur personnel sont déterminés par le tableau ci-après :

Art. 2.

Hun gebied en hun personeel zijn door hiernavolgende tabel vastgesteld :

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire de Basankusu. Bureau principal.	Le territoire de Basankusu tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Losombo. Bureau principal.	Le territoire de Losombo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Bongandanga. Bureau principal.	Le territoire de Bongandanga tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Lingunda. Bureau principal.	Le territoire de Lingunda tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Befale. Bureau principal.	Le territoire de Befale tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Yala Bureau principal.	Le territoire de Yala tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Lingomo. Bureau principal.	Le territoire de Lingomo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Mompono. Bureau principal.	Le territoire de Mompono tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Befori. Bureau principal.	Le territoire de Befori tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Simba. Bureau principal.	Le territoire de Simba tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest van Basankusu. Hoofdbureel.	Het gewest van Basankusu zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Losombo. Hoofdbureel.	Het gewest van Losombo zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Bongandanga. Hoofdbureel.	Het gewest van Bongandanga zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Lingunda. Hoofdbureel.	Het gewest van Lingunda zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Befale. Hoofdbureel.	Het gewest van Befale zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Yala. Hoofdbureel.	Het gewest van Yala zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Lingomo. Hoofdbureel.	Het gewest van Lingomo zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest Mompono. Hoofdbureel.	Het gewest van Mompono zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest Befori. Hoofdbureel.	Het gewest van Befori zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Simba. Hoofdbureel.	Het gewest van Simba zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.

Art. 3.

Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

Art. 3.

Alle tegenstrijdige beschikkingen aan tegenwoordige verordening zijn afgeschaft.

ART. 4.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 11 août 1913.

ART. 4.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 11sten Oogst 1913.

E. HENRY.

District des Bangala. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort. — Personnel.

Le Gouverneur général,

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Considérant qu'il importe de réorganiser le service de l'état civil de la Colonie en rapport avec la nouvelle organisation territoriale;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 et l'ordonnance d'administration générale du 1er mars 1913,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les bureaux de l'état civil établis dans le district des Bangala sont :

1° Les bureaux principaux :

a) du chef-lieu du territoire de Lisala;

District der Bangala. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied. — Personeel.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895, gezamenlijk met artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de dienst van den burgerlijken stand der Kolonie in overeenstemming met de nieuwe gewestelijke inrichting dient heringericht;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 en de verordening van algemeen beheer van 1n Maart 1913,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De bureelen van den burgerlijken stand ingesteld in het district der Bangala, zijn :

1° De hoofdbureelen :

a) der hoofdplaats van het gewest van Lisala;

b) du chef-lieu du territoire de la Basse-Giri;

c) du chef-lieu du territoire de la Moyenne-Giri;

d) du chef-lieu du territoire de la Haute-Giri;

e) du chef-lieu du territoire de Nouvelle-Anvers;

f) du chef-lieu du territoire d'Ukaturaka;

g) du chef-lieu du territoire de la Dolo;

h) du chef-lieu du territoire de la Melo;

i) du chef-lieu du territoire de la Basse-Mongala;

j) du chef-lieu du territoire de la Moyenne-Mongala;

k) du chef-lieu du territoire de la Lobala;

l) du chef-lieu du territoire de la Mongala-Likame;

m) du chef-lieu du territoire de l'Eau-Blanche;

n) du chef-lieu du territoire de l'Eau-Noire;

o) du chef-lieu du territoire des Budja-Eloa;

p) du chef-lieu du territoire des Budja.

q) du chef-lieu du territoire de la Molua;

r) du chef-lieu du territoire du Bas-Itimbiri;

s) du chef-lieu du territoire de la Lese;

t) du chef-lieu du territoire de l'Isambi;

2° Les bureaux auxiliaires de :

a) Bosu-Modanda Mont-Saint-Jean, fonctionnant sous la direction

b) der hoofdplaats van het gewest der Beneden-Giri;

c) der hoofdplaats van het gewest der Midden-Giri;

d) der hoofdplaats van het gewest der Opper-Giri;

e) der hoofdplaats van het gewest van Nouvelle-Anvers;

f) der hoofdplaats van het gewest van Ukaturaka;

g) der hoofdplaats van het gewest der Dolo;

h) der hoofdplaats van het gewest der Melo;

i) der hoofdplaats van het gewest der Beneden-Mongala;

j) der hoofdplaats van het gewest der Midden-Mongala;

k) der hoofdplaats van het gewest van Lobala;

l) der hoofdplaats van het gewest der Mongala-Likame;

m) der hoofdplaats van het gewest van het Witte-Water;

n) der hoofdplaats van het gewest van het Zwarte-Water;

o) der hoofdplaats van het gewest der Budja-Eloa;

p) der hoofdplaats van het gewest der Budja;

q) der hoofdplaats van het gewest Molua;

r) der hoofdplaats van het gewest der Beneden-Itimbiri;

s) der hoofdplaats van het gewest der Lese;

t) der hoofdplaats van het gewest der Isambi;

2° De hulpbureelen van :

a) Bosu-Modanda Mont-Saint-Jean, werkende onder het bestuur

du bureau principal établi au chef-lieu du territoire d'Ukaturaka;

b) Baya-Notre-Dame de Bonne-Espérance, fonctionnant sous la direction du bureau principal établi au chef-lieu du territoire de la Basse-Mongala.

ART. 2.

Leur ressort et leur personnel sont déterminés par le tableau ci-après :

van het hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest van Ukaturaka;

b) Baya-Notre-Dame de Bonne Espérance, werkende onder het bestuur van het hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest der Beneden-Mongala.

ART. 2.

Hun gebied en hun personeel zijn vastgesteld door hiernavolgende tabel :

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire de Lisala. Bureau principal.	Le territoire de Lisala tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de la Basse-Giri Bureau principal.	Le territoire de la Basse-Giri tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de la Moyenne-Giri. Bureau principal.	Le territoire de la Moyenne-Giri tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de la Haute-Giri. Bureau principal.	Le territoire de la Haute-Giri tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Nouvelle-Anvers. Bureau principal.	Le territoire de Nouvelle-Anvers tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire d'Ukaturaka. Bureau principal.	Le territoire d'Ukaturaka tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Bosu-Modanda Mont-Saint-Jean. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse de la mission de Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean, dans les limites du territoire d'Ukaturaka.	Le supérieur de cette mission ou, à son défaut, son remplaçant à Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean.
Chef-lieu du territoire de la Dolo. Bureau principal.	Le territoire de la Dolo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire de la Melo. Bureau principal.	Le territoire de la Melo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de la Basse-Mongala. Bureau principal.	Le territoire de la Basse-Mongala tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Baya-Notre-Dame de Bonne-Espérance. Bureau auxiliaire.	Les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse de la mission de Baya-Notre-Dame de Bonne-Espérance, dans les limites du territoire de la Basse-Mongala.	Le supérieur de cette mission ou, à son défaut, son remplaçant à Baya-Notre-Dame de Bonne-Espérance.
Chef-lieu du territoire de la Moyenne-Mongala. Bureau principal.	Le territoire de la Moyenne-Mongala tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de la Lobala. Bureau principal.	Le territoire de la Lobala tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de la Mongala-Likame. Bureau principal.	Le territoire de la Mongala-Likame tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef lieu du territoire de l'Eau-Blanche. Bureau principal.	Le territoire de l'Eau-Blanche tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de l'Eau-Noire. Bureau principal.	Le territoire de l'Eau-Noire tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire des Budja-Eloa. Bureau principal.	Le territoire des Budja-Eloa tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire des Budja. Bureau principal.	Le territoire des Budja tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de la Molua. Bureau principal.	Le territoire de la Molua tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire du Bas-Itimbiri. Bureau principal.	Le territoire du Bas-Itimbiri tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de la Lese. Bureau principal.	Le territoire de la Lese tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de l'Isambi. Bureau principal.	Le territoire de l'Isambi tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er mars 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, à son défaut, son remplaçant au chef-lieu du territoire.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest van Lisala. Hoofdbureel.	Het gewest van Lisala zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Beneden-Giri. Hoofdbureel.	Het gewest der Beneden-Giri zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Midden-Giri. Hoofdbureel.	Het gewest der Midden-Gori zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Opper-Giri. Hoofdbureel.	Het gewest der Opper-Giri zooals het bij de verordening van 1en Maart 1813 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van dit gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Nouvelle-Anvers. Hoofdbureel.	Het gewest van Nouvelle-Anvers zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Ukaturaka. Hoofdbureel.	Het gewest van Ukaturaka zooals het bij de verordening van 1en Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Bosu-Modanda Mont-Saint-Jean. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de godsdienstige werking der zending van Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean, binnen de grenzen van het gewest van Ukaturaka, uitbreidt.	De overste van die zending of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Bosu-Modanda-Mont-Saint-Jean.
Hoofdplaats van het gewest van de Dolo. Hoofdbureel.	Het gewest van de Dolo zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Melo. Hoofdbureel.	Het gewest der Melo zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Beneden-Mongala. Hoofdbureel.	Het gewest der Beneden-Mongala zooals het bij verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Baya-Notre-Dame de Bonne-Espérance. Hulpbureel.	De gewesten waarover zich de godsdienstige werking der zending van Baya-Notre-Dame de Bonne Espérance binnen de grenzen van het gewest der Beneden-Mongala uitbreidt.	De overste van die zending of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger te Baya-Notre-Dame de Bonne Espérance.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest der Midden-Mongala. Hoofdbureel.	Het gewest der Midden-Mongala zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Lobala. Hoofdbureel.	Het gewest van Lobala zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Mongala-Likame. Hoofdbureel.	Het gewest der Mongala-Likame zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van het Witte-Water. Hoofdbureel.	Het gewest van het Witte-Water zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van het Zwarte-Water. Hoofdbureel.	Het gewest van het Zwarte-Water zooals het bij verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Budja-Eloa. Hoofdbureel.	Het gewest der Budja-Eloa zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Budja. Hoofdbureel.	Het gewest der Budja zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Molua. Hoofdbureel.	Het gewest der Molua zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Beneden-Itimbiri. Hoofdbureel.	Het gewest der Beneden-Itimbiri zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Lese. Hoofdbureel.	Het gewest der Lese zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vasgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Isambi. Hoofdbureel.	Het gewest der Isambi zooals het bij de verordening van 1sten Maart 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.

ART. 3.

Les registres et les archives des bureaux auxiliaires supprimés, établis aux chefs-lieux des anciens secteurs de Bokula (Bokula) et des Budja (Mabanga) seront conservés respectivement dans les bureaux principaux de l'état civil établis aux chefs-lieux des territoires de la Mongala-Likame et des Budja.

ART. 4.

Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 5.

Le Secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 2 avril 1913.

ART. 3.

De registers en de archieven der afgeschafte hulpbureelen ingesteld in de gewezen sectors van Bokula (Bokula) en der Budja (Mabanga) zullen wederzijds op de hoofdbureelen van den Burgerlijken Stand ingesteld in de hoofdplaatsen der gewesten der Mongala-Likame en der Budja bewaard worden.

ART. 4.

Alle tegenstrijdige beschikkingen aan tegenwoordige verordening zijn herroepen.

ART. 5.

De Algemeene Sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 2n April 1913.

F. FUCHS.

Établissements dangereux, insalubres et incommodes. — Conditions d'exploitation. — Nomenclature.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du Gouvernement local, et ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiés par celles du 22 mars 1911 et des 25 mars et 6 décembre 1912;

Revu l'ordonnance du 22 février 1912 relative à la police des établissements dangereux, insalubres et incommodes,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'autorisation prévue à l'article premier de l'ordonnance du 22 février 1912 se constate par la délivrance d'un permis d'exploitation renseignant notamment les conditions spéciales auxquelles l'exploitation est soumise.

ART. 2.

Les établissements exploités au moment de la publication de la présente ordonnance et pour lesquels les formalités prévues à l'article premier de l'ordonnance ci-dessus n'ont

Gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen. — Voorwaarden van uitbating. — Naamlijst.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 7 uit het decreet van 16 April 1887 op de inrichting van het plaatselijk Bestuur, gezamenlijk met artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 22 Maart 1911 en 25 Maart en 9 December 1912;

Herzien de verordening van 22 Februari 1912 betrekkelijk de politie der gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De toelating voorzien bij artikel één der verordening van 22 Februari 1912 wordt door de aflevering van een verlof tot uitbating bestatigd, welk, namelijk, de bijzondere voorwaarden aanstipt waaraan de uitbating onderworpen is.

ART. 2.

De inrichtingen, welke op het oogenblik der bekendmaking van tegenwoordige verordening in uitbating zijn, en voor dewelke de pleegvormen voorzien bij artikel één

pas été remplies, enverront leur demande de permis d'exploitation, dans les trois mois qui suivront cette publication, aux autorités compétentes désignées à l'article premier de la susdite ordonnance.

van vóórmelde verordening niet vervuld werden, zullen hunne aanvraag tot verlof tot uitbating binnen de drie maanden na deze bekendmaking aan de bevoegde overheden, aangewezen bij artikel één van gezegde verordening, zenden.

Art. 3.

L'autorisation obtenue pour l'exploitation des *installations provisoires* d'un établissement figurant dans la liste annexée à la présente ordonnance ne dispense pas le titulaire d'introduire une nouvelle demande d'autorisation pour *l'exploitation de l'établissement définitif*.

Art. 3.

De toelating verkregen voor de uitbating der *voorloopige inrichtingen* van een gesticht, dat vermeld staat op de lijst die bij tegenwoordige verordening behoort, ontslaat den titularis niet van eene nieuwe aanvraag in te brengen voor *de uitbating van het bepaald gesticht*.

Art. 4.

La liste des établissements jointe à l'ordonnance du 22 février 1912 est abrogée et remplacée par celle annexée à la présente ordonnance.

Art. 4.

De lijst der gestichten, welke bij de verordening van 22 Februari 1912 gevoegd werd, is afgeschaft en vervangen door deze behoorende bij tegenwoordige verordening.

Art. 5.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 14 juin 1913.

Art. 5.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 14n Juni 1913.

F. Fuchs.

NOMENCLATURE

des établissements qui ne peuvent être exploités qu'en vertu d'une autorisation.

NAAMLIJST

der inrichtingen die niet mogen uitgebaat worden dan krachtens eene toelating.

Nomenclature des établissements qui ne peuvent être exploités qu'en vertu d'une autorisation.

DÉSIGNATION DE L'INDUSTRIE OU DE L'ÉTABLISSEMENT.	NATURE DES INCONVÉNIENTS.
Abattoirs	Mauvaise odeur, écoulement des matières fécales et putrides, danger de fuite des animaux.
Acétylène (Installation fixe d'éclairage) . . .	Mauvaise odeur, danger d'explosion.
Baleines (Exploitation industrielle des) . . .	Émanations nauséabondes persistantes; eaux de macération susceptibles d'une prompte putréfaction.
Boucheries.	Écoulement de matières susceptibles d'une prompte putréfaction.
Boulangeries	Fumée; danger d'incendie.
Brasseries	Fumée et dégagement de vapeurs fades et incommodes.
Briqueteries	Émanations désagréables, incommodes, quelquefois sulfureuses et insalubres; fumée abondante; poussières; danger d'incendie.
Broyeurs à mortier	Bruit, trépidations, poussières.
Buanderies (Blanchisseurs de profession et en grand)	Vapeurs fades, incommodes de lessives, eaux susceptibles de corruption exigeant un prompt écoulement. Danger de propagation de maladies transmissibles.
Carbure de calcium (Dépôt de plus de 100 kilogrammes).	Odeur désagréable, danger d'explosion.
Chantiers de construction navals ou autres. .	Odeurs de goudron de bois; bruit, dangers d'incendie.
Chaux (Fours à)	Fumée, émanations et poussières nuisibles.
Ciments (Fabrication de ciments et produits en béton)	Fumée et poussières.
Cinématographe et projections lumineuses. .	Dangers d'incendie.
Constructions (Ateliers de).	Fumée, poussière, bruit.
Distilleries.	Danger d'incendie, résidus susceptibles de putréfaction.
Eaux gazeuses (Fabrique d')	Danger pour les ouvriers. Danger d'incendie.

Naamlijst der inrichtingen die niet mogen uitgebaat worden dan krachtens eene toelating.

AANWIJZING VAN DE NIJVERHEID OF INRICHTING.	AARD DER NADEELEN.
Slachthuizen	Slechte geur, afloop van drek en bedorven stoffen, gevaar van ontvluchting der dieren.
Acetylene (Vaste verlichtingstoestellen) . .	Slechte geur, gevaar van ontploffing.
Walvisschen (Handelsuitbating der). . . .	Volhardende walgelijke uitwasemingen ; weekingswaters onderhevig aan snelle bederving.
Beenhouwerijen	Afloop van stoffen onderhevig aan snelle bederving.
Bakkerijen.	Rook, brandgevaar.
Brouwerijen	Rook en uitwaseming van flauwe en bezwaarlijke dampen.
Steenbakkerijen	Onaangename, bezwaarlijke, soms zwavelachtige en ongezonde uitwasemingen; overvloedige rook; stof; brandgevaar.
Mortelpressers	Gerucht, davering, stof.
Wasscherijen (Van bleekers van stiel en in 't groot).	Flauwe en bezwaarlijke waschdampen, waters onderhevig aan bederving en die eenen snellen afloop vergen. Gevaar van verspreiding van overdraagbare ziekten.
Koolstofhoudende kalk (Bergplaatsen van meer dan 100 kgr.)	Onaangename geur, gevaar van ontploffing.
Scheepstimmerwerven of andere	Houtteergeuren, gerucht, brandgevaar.
Kalkovens.	Rook, uitwasemingen en schadelijk stof.
Cement (Vervaardiging van cementen en voortbrenselen in steenmortel)	Rook en stof.
Cinematografen en lichtbeelden	Brandgevaar.
Bouwwerkplaatsen	Rook, stof, gerucht.
Stokerijen	Brandgevaar, overblijselen aan bederving onderhevig.
Spuitwaterfabrieken	Gevaar voor de werklieden ; brandgevaar.

DÉSIGNATION DE L'INDUSTRIE OU DE L'ÉTABLISSEMENT.	NATURE DES INCONVÉNIENTS.
Électricité :	
a) Accumulateurs en chargement et en déchargement	Danger d'explosion ou d'incendie, production de liquides acides; émanations exigeant une ventilation : danger pour les ouvriers.
b) Dynamos génératrices, réceptrices et transformateurs	Danger pour les ouvriers, danger d'incendie.
c) Moteurs ou machines réceptrices dépassant 4 kilowatts.	
d) Eclairage à l'aide de piles	Émanations exigeant une ventilation; liquides acides ou salins, danger d'incendie.
Glace artificielle (Fabrication de)	Danger pour les ouvriers, inconvénients variables avec la nature du procédé.
Huile (Extraction de l')	Mauvaise odeur, danger d'incendie.
Matières inflammables (Pétroles, naphtes, alcools, etc.). Dépôt d'au moins 200 litres . .	Dangers d'explosion et d'incendie.
Machines et chaudières à vapeur	Danger pour les ouvriers, dangers d'explosion et d'incendie.
Mines et carrières souterraines et à ciel ouvert pour l'extraction de produits minéraux . .	Danger pour les ouvriers, danger d'explosion.
Poisson :	
a) Dépôt de poisson sec et sécheries. . .	Émanations désagréables et persistantes, résidus et eaux de lavage susceptibles de prompte putréfaction.
b) Ateliers pour salaison et saurage de poisson	Émanations désagréables, danger d'incendie.
Poudre ordinaire et matières fulminantes, détonnantes et brisantes, dépôt et fabrication.	Danger d'explosion.
Riz (Décortication du)	Poussières, dangers d'incendie, travail insalubre.
Scieries de bois en grand	Bruit, poussières de sciure de bois, danger d'incendie.
Sucreries, raffinnerie de sucre	Fumées, buées, émanations désagréables, résidus susceptibles de putréfaction.

AANWIJZING VAN DE NIJVERHEID OF INRICHTING.	AARD DER NADEELEN.
Barnkracht :	
a) Accumulators bij lading en ontlading .	Gevaar van ontploffing en brand, voortbrenging van zure vloeistoffen, uitwasemingen welke eenen luchtstroom vergen.
b) Voortbrengende, ontvangende dynamos en herleiders	Gevaar voor de werklieden, brandgevaar.
c) Motoren of ontvangwerktuigen van meer dan 4 kilowatt	
d) Verlichting bij middel van kolommen .	Uitwasemingen welke eenen luchtstroom vergen, zure of zoutachtige vloeistoffen, brandgevaar.
Kunstijsfabrieken	Gevaar voor de werklieden, nadeelen veranderende met den aard der werkwijze.
Olie (Mekaniek uittreksel van)	Slechte geur, brandgevaar.
Ontvlambare stoffen (Steenolie, napht, alcohol, enz). (Bergplaats van minstens 200 liter) . .	Gevaar van ontploffing en brand.
Stoommachines en ketels	Gevaar voor de werklieden, ontploffingsgevaar.
Mijnen en onderaardsche groeven en onder den blooten hemel tot uittreksel van minerale voortbrengselen	Gevaar voor de werklieden, ontploffingsgevaar.
Visch :	
a) Bergplaats van droge visch en drogerijen.	Onaangename en volhardende uitwasemingen, waschwaters en overblijfselen aan snelle bederving onderhevig.
b) Werkhuizen voor de inzouting en het rooken van visch	Onaangename uitwasemingen, brandgevaar.
Gewoon buskruit en ontploffende en brekende stoffen. Bergplaats en vervaardiging . . .	Ontploffingsgevaar.
Rijst (Ontschorsing van)	Stof, brandgevaar, ongezond werk.
Houtzagerijen in 't groot	Gerucht, zaagmeelstof, brandgevaar.
Suikerstokerijen (Zuivering van de suiker). .	Rook, dampen, onaangename uitwasemingen, overblijfselen aan bederving onderhevig.

KATANGA.

Maladie du sommeil. — Mesures de prophylaxie (n° 220).

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911 ;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, et les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912 sur le même objet ;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du gouvernement local ;

Vu l'ordonnance du Gouverneur général du 22 août 1888, approuvée par décret du 20 octobre 1888, concernant les maladies contagieuses épidémiques et épizooties :

Vu l'arrêté du Gouverneur général du 26 avril 1903 rangeant la maladie du sommeil parmi les maladies contagieuses épidémiques ;

Revu notre ordonnance n° 10 du 21 septembre 1910 déterminant les mesures à prendre pour combattre la maladie du sommeil au Katanga ;

Slaapziekte. — Voorbehoedende maatregelen (nr 220).

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911 ;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga en de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912, op dezelfde zaak ;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting der plaatselijke regeering ;

Gezien de verordening van den Algemeenen Gouverneur van 22 Augustus 1888, goedgekeurd bij decreet van 20 Oktober 1888, betrekking hebbende op de epidemische besmettelijke ziekten en de veeziekten ;

Gezien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 26 April 1903, waarbij de slaapziekte onder de epidemische besmettelijke ziekten gerangschikt wordt ;

Herzien onze verordening nr 10 van 21 September 1910 tot vaststelling van de maatregelen die moeten genomen worden om de slaapziekte te bestrijden in Katanga ;

Considérant qu'il y a lieu de modifier les dispositions de cette dernière ordonnance,

Ordonne :

CHAPITRE Ier.

Du passeport médical.

ARTICLE PREMIER.

Tout indigène du Congo ou des colonies limitrophes circulant dans le territoire du Vice-Gouvernement général du Katanga en dehors de sa chefferie ou à plus de 30 kilomètres de l'établissement européen auquel il est attaché, devra être muni d'un passeport médical.

ART. 2.

Le passeport médical du modèle annexé à la présente ordonnance est valable pour un an à dater du jour de sa délivrance. Il sera délivré sans frais dans la localité d'où s'effectue le départ ou, si celle-ci n'est pas une station de la Colonie, à la première station de la Colonie rencontrée sur la route à suivre. Le passeport est délivré par le médecin de la Colonie, à son défaut par l'agent spécialement désigné à cet effet, et à défaut de désignation spéciale, par le chef territorial ; dans ces deux derniers cas, le passeport devra être confirmé par le premier médecin de la Colonie rencontré sur la route suivie. Si l'indigène qui sollicite le passeport est

Overwegende dat er aanleiding bestaat de bepalingen dezer laatste verordening te wijzigen,

Beveelt :

KAPITTEL I.

Geneeskundige pas.

ARTIKEL ÉÉN.

Ieder inlander van Congo of van de aangrenzende koloniën, die op het grondgebied van het Onderalgemeen Bewind Katanga rondgaat buiten zijne hoofdij, of op meer dan 30 kilometer van de Europeesche inrichting, waaraan hij verbonden is, zal moeten voorzien zijn van een geneeskundigen pas.

ART. 2.

De geneeskundige pas, waarvan een model bij deze verordening gevoegd is, is voor een jaar geldig te rekenen van den dag waarop hij afgeleverd is. Hij zal kosteloos worden afgeleverd in de plaats van vertrek of, wanneer deze laatste geen statie van de Kolonie is, op de eerste statie der Kolonie, die men op den te volgen weg ontmoet. De pas wordt afgeleverd door den geneesheer der Kolonie, bij zijne ontstentenis door den beambte die hiertoe in het bijzonder is aangewezen, en, bij gebreke aan een bijzondere aanwijzing, door het gewestelijk hoofd ; in deze laatste twee gevallen zal de pas moeten bevestigd worden door

atteint ou suspect de la maladie du sommeil, le passeport sera refusé. Le passeport devra être exhibé à toute réquisition d'un médecin de la Colonie ou d'un agent du service territorial. Il sera retiré s'il est constaté que le porteur est atteint de la maladie du sommeil.

den eersten geneesheer der Kolonie, die men op den gevolgden weg ontmoet. Indien de inlander, die den pas vraagt, aangetast is door de slaapziekte of hiervan verdacht, zal de pas geweigerd worden. De pas zal moeten vertoond worden op ieder verzoek van een geneesheer der Kolonie of van een beambte van den gewestelijken dienst. Hij zal worden teruggenomen als vastgesteld wordt dat de drager door de slaapziekte is aangetast.

Art. 3.

Tout indigène trouvé sans passeport médical dans le cas où il devrait en être muni, sera puni des peines prévues à l'article 17.

Sera puni des mêmes peines :

1° Quiconque aura remis à un indigène, pour en faire usage, un passeport médical qui ne lui était pas destiné;

2° Tout recruteur, chef de caravane ou maître, qui aura été trouvé accompagné d'indigènes à son service, ou les aura fait circuler, non munis du passeport médical, dans le cas où il est requis;

3° Tout capitaine de steamer, chef de gare ou entrepreneur de transports qui transporterait un indigène non muni du passeport médical dans le cas où il est requis.

Art. 3.

Ieder inlander, die zonder geneeskundigen pas gevonden wordt in geval hij er van zou moeten voorzien zijn, zal gestraft worden met de straffen voorzien in artikel 17.

Zal met dezelfde straffen gestraft worden :

1° Alwie aan een inlander, om er gebruik van te maken, een geneeskundigen pas zal gegeven hebben, die niet voor hem bestemd was;

2° Ieder werver, karavaanhoofd, of werkgever, die zal gevonden worden vergezeld van inlanders in zijn dienst, of hen zal hebben laten rondgaan, zonder voorzien te zijn van den geneeskundigen pas, in geval deze voorgeschreven is;

3° Ieder scheepskapitein, statieoverste of aannemer van vervoer, die een inlander zonder geneeskundigen pas zou vervoeren, in geval deze voorgeschreven is.

CHAPITRE II.

Traitement des malades.

ART. 4.

Tout indigène trouvé atteint de trypanose à la dernière période de la maladie sera isolé dans un lazaret ou hôpital du Gouvernement. Les malades encore au début de l'infection ne pourront obtenir l'autorisation de circuler qu'après avoir subi un traitement (de préférence combiné) que le médecin jugera suffisant pour donner des chances de guérison durable.

Ils devront suivre ce traitement soit en séjournant dans une station médicale, soit en résidant dans un village à proximité, afin de se soumettre régulièrement au « traitement ambulatoire » suivant ce que décidera le médecin d'après les circonstances. La cure terminée, le malade pourra obtenir un passeport provisoire valable pour six mois à dater du jour de sa délivrance, auquel sera joint un certificat de traitement du modèle annexé à la présente ordonnance. Après l'expiration des six mois, le malade devra se représenter à la station médicale qui a délivré le passeport. Tout indigène suspect de maladie pourra être maintenu en observation dans la station, si le médecin le juge nécessaire, pendant une période dont la durée ne pourra dépasser un mois.

KAPITTEL II.

Behandeling der zieken.

ART. 4.

Ieder inlander, die bevonden wordt aangetast door trypanosomiasis in de laatste periode der ziekte, zal afgezonderd worden in een lazaret of ziekenhuis der Regeering. De zieken, die nog in het begin der aansteking zijn, zullen eerst verlof tot rondgaan krijgen, na het ondergaan eener behandeling (bij voorkeur een gecombineerde) die de geneesheer voldoende zal achten om kans op duurzame genezing te geven.

Zij zullen deze behandeling moeten volgen, verblijvende of in een geneeskundige statie, of in een nabij gelegen dorp, opdat zij zich regelmatig zouden onderwerpen aan de « omwandelende behandeling » naar hetgeen de geneesheer volgens de omstandigheden zal beslissen. Na afloop der kuur, zal de zieke een voorloopigen pas kunnen verkrijgen geldig voor zes maand, te rekenen van den dag waarop hij afgeleverd is, waaraan een « getuigschrift van behandeling » zal worden gevoegd, naar het model gevoegd bij deze verordening. Wanneer de zes maanden zullen om zijn, zal de zieke zich opnieuw moeten aanbieden in de geneeskundige statie, die den voorloopigen pas heeft afgeleverd. Iedere van ziekte verdachte inlander zal in waarneming kunnen gehouden worden in de statie, als de geneesheer het noodig acht gedurende een tijdstip van ten hoogste eene maand.

Les malades valides qui résident dans les stations médicales, ainsi que les suspects qui y sont maintenus provisoirement en observation, pourront être employés à différents travaux et seront rémunérés en conséquence.

Les médecins de la Colonie, au cours de leurs voyages d'inspection, s'efforceront d'appliquer aux indigènes malades des agglomérations qu'ils visitent le traitement ambulatoire.

De zieken die tot arbeiden in staat zijn en die in de geneeskundige staties verblijven, alsmede de verdachten, die er voorloopig in waarneming gehouden worden, zullen voor verschillende werkzaamheden kunnen gebruikt worden en zullen diensvolgens beloond worden.

De geneesheeren der Kolonie zullen in den loop hunner inspectiereizen trachten aan de zieke inlanders der bewoonde centra, die zij bezoeken, de omwandelende behandeling toe te passen.

Art. 5.

Il sera tenu dans chaque station médicale un registre dans lequel seront indiqués : la date d'entrée et la date de sortie du malade, ou la date du début et de la fin du traitement (pour les malades non hospitalisés), éventuellement le numéro du passeport, la nature du traitement subi, le village d'origine et les autres mentions qui seraient reconnues utiles.

Art. 5.

Er zal in iedere geneeskundige statie een register gehouden worden, waarin zullen aangeduid worden : de datum van binnenkomst en van uitgang van den zieke of de datum van het begin en van het einde van de behandeling (voor de niet in het ziekenhuis opgenomen zieken), in voorkomend geval het nummer van den pas, de aard van de ondergane behandeling, het dorp van afkomst en wat men anders nuttig zou bevinden te vermelden.

Art. 6.

Les médecins de la Colonie ont le droit de pénétrer dans les habitations d'indigènes, campement, chantiers et, en général, dans tout établissement où se trouvent des indigènes, aux fins d'examiner si ceux-ci ne sont pas atteints ou suspects de la maladie du sommeil.

Art. 6.

De geneesheeren der Kolonie hebben het recht binnen te dringen in de woningen van inlanders, kampen, werkplaatsen en over het algemeen in alle inrichtingen waar zich inlanders bevinden, ten einde te onderzoeken of deze niet aangetast zijn door de slaapziekte of hiervan verdacht.

ART. 7.

Sera punie des peines indiquées à l'article 17 :

1° Toute personne qui refuserait de se soumettre aux ordres du médecin, donnés en conformité de l'article 5 ;

2° Toute personne qui aiderait un malade à se soustraire au traitement qui lui est imposé, soit en procurant ou en facilitant son évasion du lazaret, soit en lui donnant le moyen de rompre son isolement, soit en lui prêtant son appui pour résister à l'exécution des ordres du médecin, soit de toute autre façon ;

3° Toute personne qui refuserait de se soumettre à l'examen médical ou au droit d'inspection des habitations et d'examen de leurs occupants, conféré aux médecins de la Colonie.

ART. 7.

Zal gestraft worden met de straffen voorzien bij artikel 17 :

1° Alwie zou weigeren zich te onderwerpen aan de bevelen van den geneesheer, gegeven ingevolge artikel 5 ;

2° Ieder persoon, die een zieke zou helpen om zich te onttrekken aan de behandeling die hem is opgelegd, hetzij door het bewerkstelligen of vergemakkelijken van zijn ontvluchting uit het lazaret, hetzij door het geven van het middel om zijn afzondering te verbreken, hetzij door het verleenen van hulp om zich te verzetten tegen de bevelen van den geneesheer, hetzij op welke andere wijze ook ;

3° Alwie zou weigeren zich te onderwerpen aan het geneeskundig onderzoek of aan het recht van onderzoek der woningen en van hun bewoners, verleend aan de geneesheeren der Kolonie.

CHAPITRE III.

Route à suivre.

ART. 8.

Sauf autorisation spéciale du fonctionnaire territorial ou du médecin exerçant ses fonctions dans la région traversée, tout indigène se rendant à, ou quittant l'une quelconque des localités reliées par les routes indiquées sur la liste ou la carte annexées à la présente ordonnance, devra emprunter ces routes officielles. Si le

KAPITTEL III.

Te volgen wegen.

ART. 8.

Behoudens een bijzondere toelating van den gewestelijken ambtenaar of van den geneesheer die zijn ambt uitoefent in de doorkruiste streek, zal ieder inlander, vertrekkende uit of zich begevende naar eene der plaatsen, verbonden door de wegen, aangeduid op de lijst of de kaart gevoegd bij deze verordening, deze officieele

point de départ ou le point d'arrivée se trouve en dehors de la route officielle, l'indigène devra rejoindre au plus tôt celle-ci ou ne la quitter qu'au point de croisement de cette route et du chemin conduisant au lieu de destination. Les Européens dirigeant une caravane ou l'accompagnant sont responsables de l'observation de ces prescriptions par les indigènes qui en font partie.

CHAPITRE IV.

Passage de la frontière.

Art. 9.

Les indigènes ne pourront franchir la frontière entre le Katanga et la Rhodésie que : à Pweto, à Kalonga, par le chemin de fer entre Sakania et Bwana-Mukubwa, et par la route de Sakania à Ndola.

Les indigènes ne pourront pénétrer en Rhodésie que s'ils sont porteurs d'un passeport médical, délivré comme il est dit à l'article 2.

Ceux venant de la Rhodésie devront demander le même passeport à celle des stations de la Colonie citées ci-dessus rencontrée en premier lieu sur la route; les indigènes non congolais auxquels il ne sera pas délivré de passeport seront renvoyés en Rhodésie; il pourra être agi de même, s'il y a lieu, après expiration de la peine à laquelle ils auront été condamnés, envers ceux

wegen moeten volgen. Indien het punt van vertrek of van aankomst zich buiten den officieelen weg bevindt, zal de inlander zich ten spoedigste naar dezen weg moeten begeven of hem alleen verlaten op het kruispunt van dezen weg en den weg die naar de bestemmingsplaats voert. De Europeanen, die een karavaan leiden of vergezellen, zijn verantwoordelijk voor het naleven van deze voorschriften door de inlanders die er deel van uitmaken.

KAPITTEL IV.

Overschrijding der grens.

Art. 9.

De inlanders zullen de grens tusschen Katanga en Rhodesië alleen te Pweto, te Kalonga, door middel van den spoorweg tusschen Sakania en Bwana-Mukubwa en langs den weg van Sakania naar Ndola mogen overschrijden.

De inlanders zullen alleen dan in Rhodesië mogen binnendringen, als zij drager zijn van een geneeskundigen pas, afgeleverd zooals gezeid in artikel 2.

De inlanders, die uit Rhodesië komen, zullen een gelijkaardigen pas moeten vragen aan diegene der staties der Kolonie hierboven vermeld, die zij het eerst op hun weg zullen ontmoeten; de niet-Congoleesche inlanders, aan wie geen pas zal afgeleverd worden, zullen teruggezonden worden naar Rhodesië; er zal op dezelfde manier kunnen te werk worden gegaan, indien er, na

qui auraient pénétré au Katanga par d'autres voies que celles indiquées ci-dessus, ou qui n'auraient pas demandé le passeport médical prescrit.

afloop van de straf tot dewelke zij zullen veroordeeld geweest zijn, aanleiding toe bestaat, tegenover hen die in Katanga zouden binnengedrongen zijn langs een andere baan dan die hierboven aangeduid, of die den voorgeschreven geneeskundigen pas niet zouden hebben gevraagd.

CHAPITRE V.

Déplacement de villages. Débroussement.

Art. 10.

Les déplacements des villages indigènes, ordonnés par les commissaires de district, leur maintien en état de propreté par la destruction des herbes, des buissons et des arbrisseaux, le déboisement des rives des cours d'eau qui baignent les villages sont assurés conformément aux articles 23 et suivants du décret du 2 mai 1910 sur les chefferies et sous-chefferies indigènes. Les fonctionnaires et agents du service territorial ont pour devoir, de même que les médecins de la Colonie, de vérifier à toute occasion si les obligations des indigènes en ce qui concerne le maintien en état de propreté de leurs villages, le débroussement et le déboisement des alentours et des rives des cours d'eau sont exécutées. Le cas échéant, les fonctionnaires et agents territoriaux compétents en poursuivront l'exécution conformément aux dispositions des articles 23 et suivants du décret du 2 mai 1910 précité.

KAPITTEL V.

Verplaatsing van dorpen. Ontbossching.

Art. 10.

De verplaatsing der inlandsche dorpen, bevolen door de districtcommissarissen, hun onderhoud in een toestand van reinheid door de uitroeiing van gras, kruiden, struiken en heesters, de ontbossching der oevers der waterloopen, die de dorpen bespoelen, worden verzekerd overeenkomstig artikels 23 en volgende van het decreet van 2 Mei 1910, op de inlandsche hoofdijen en onderhoofdijen. De ambtenaren en beambten van den gewestelijken dienst hebben, evenals de geneesheeren der Kolonie, als plicht bij iedere gelegenheid na te gaan of de verplichtingen der inlanders wat betreft het reinhouden hunner dorpen, de ontbossching der omgeving en der oevers der waterloopen worden nageleefd. In voorkomend geval zullen de bevoegde gewestelijke ambtenaren en beambten er de uitvoering van vervolgen overeenkomstig de bepalingen van artikels 23 en volgende van het decreet van 2 Mei 1910 voormeld.

ART. 11.

Le débroussement consiste à enlever les hautes herbes, la petite brousse, le sous-bois, à abattre les arbres trop rapprochés et à élaguer à 5 mètres de hauteur ceux qui seraient à branches touffues jusque près du sol. Le débroussement des villages indigènes devra s'étendre jusque 500 mètres au moins de toute habitation; les rives des cours d'eau baignant les villages ou sur lesquelles sont établies des plantations, devront être débroussées dans toute la partie traversant l'agglomération et jusqu'à 500 mètres des habitations; le débroussement des rives devra se faire sur une profondeur de 100 mètres au moins; les deux rives devront être débroussées si le cours d'eau a moins de 500 mètres de largeur.

ART. 11.

Door ontbosschen wordt verstaan het wegnemen van hoog gras en kruid, van klein struikgewas, van onderhout, het vellen van te dicht bij elkander staande boomen en het snoeien, tot op 5 meter hoogte, van de boomen met dichte takken tot bij den grond. De ontbossching der inlandsche dorpen zal moeten plaats hebben tot op minstens 500 meter van alle woningen; de oevers der waterloopen, die de dorpen bespoelen of waarop zich plantages bevinden, zullen moeten ontboscht worden op geheel het gedeelte dat het centrum doorloopt en tot op 500 meter der woningen; de ontbossching der oevers zal moeten geschieden op eene diepte van minstens 100 meter; de twee oevers zullen moeten ontboscht worden, indien de waterloop minder dan 500 meter breed is.

CHAPITRE VI.

Navigation. — Pêche. — Passage et campements sur ou à proximité des eaux infectées par la palpalis.

ART. 12.

La navigation et la pêche par moyens indigènes sur les cours d'eau et les lacs infectés par la palpalis, figurés en bleu sur la carte, jointe à la présente ordonnance, ne pourront avoir lieu que moyennant une autorisation accordée par le médecin de la Colonie, résidant dans le territoire dont dépendent directement les indigènes sollicitant l'autorisation, et, s'il ne s'y trouve pas de médecin de

KAPITTEL VI.

Scheepvaart. — Vischvangst. — Overvaarplaatsen, wadden en kampplaatsen op of in de nabijheid van de wateren, door de palpalis besmet.

ART. 12.

De scheepvaart en vischvangst met inlandsche middelen op de wateren en meren besmet door de palpalis, aangeduid in het blauw op de kaart gevoegd bij deze verordening, zullen alleen mogen plaats hebben mits eene toelating, verleend door den geneesheer der Kolonie, verblijvende in het gewest, waarvan de inlanders, die de toelating vragen, rechtstreeks afhangen, en als zich

la Colonie, par l'administrateur territorial y résidant.

L'autorisation sera constatée par l'octroi d'un permis spécial de pêche dont le modèle est joint à la présente ordonnance. Elle ne sera accordée qu'aux indigènes exempts de la maladie du sommeil et ne sera valable que dans le territoire où elle est octroyée. Elle pourra être subordonnée à telles conditions qui seront jugées nécessaires par le fonctionnaire qui la délivrera; il pourra notamment être spécifié que la pêche n'est permise que sur une section déterminée et à des heures indiquées. Les pirogues dont il sera fait usage seront numérotées et marquées; les endroits où les pirogues accosteront à la rive devront être débroussés sur une longueur de 500 mètres et une profondeur de 100 mètres par les chefferies et sous-chefferies sur les territoires desquelles se trouvent les endroits d'accostage. Les bénéficiaires d'un permis spécial de pêche seront tenus de se présenter à l'examen du médecin de la Colonie et, à son défaut, à l'administrateur territorial, au moins une fois tous les deux mois. Le permis spécial de pêche, valable pour un an, pourra toujours être retiré par l'autorité compétente pour le délivrer, si le bénéficiaire est reconnu atteint de la maladie du sommeil.

daar geen geneesheer der Kolonie bevindt, door den aldaar verblijvenden gewestbeheerder.

De toelating zal vastgesteld worden door de verleening van een bijzonder vischverlof, waarvan het model gevoegd is bij deze verordening. Zij zal alleen gegeven worden aan de inlanders die vrij zijn van slaapziekte en zal alleen geldig zijn in het gewest waar zij verleend is. Zij zal kunnen onderworpen zijn aan de voorwaarden die zullen noodzakelijk geacht worden door den ambtenaar die ze zal geven; er zal namelijk kunnen vastgesteld worden, dat de vischvangst alleen toegelaten is op een bepaald gedeelte van het water en op aangeduide uren. De prauwen, waarvan gebruik zal worden gemaakt, zullen genummerd en gemerkt worden; de plaatsen, waar de prauwen zullen aanleggen aan den oever, zullen moeten ontboscht worden op eene lengte van 500 meter en eene diepte van 100 meter door de hoofdijen en onderhoofdijen op wier grondgebied de aanlegplaatsen zich bevinden. De bezitters van een bijzonder vischverlof zullen gehouden zijn zich aan te bieden om onderzocht te worden, bij den geneesheer der Kolonie en, bij gebrek aan een geneesheer, bij den gewestbeheerder, ten minste eens om de twee maanden. Het bijzonder vischverlof, geldig voor een jaar, zal altijd kunnen teruggenomen worden door de bevoegde overheid om het af te leveren, indien de bezitter bevonden wordt aangetast te zijn door de slaapziekte.

ART. 13.

Les eaux visées à l'article précédent pourront être traversées selon la section la plus courte, sauf aux endroits prohibés par les autorités territoriales et sous réserve de ce qui est dit aux articles 8 et 9.

Les rives devront être, aux points de passage, débroussées sur une longueur de 500 mètres en amont et en aval, et une profondeur de 100 mètres, par les soins de la chefferie, sur le territoire de laquelle se trouve le point de passage.

Il est interdit de camper à moins de 500 mètres des eaux visées à l'article précédent.

CHAPITRE VII.

Dispositions spéciales aux entreprises de transports et aux établissements situés en région infectée.

ART. 14.

Partout où le besoin en sera reconnu par l'autorité territoriale, les entrepreneurs de transports par chemins de fer, bateaux ou autres moyens de locomotion, devront procéder le long des voies, aux alentours des gares, aux points d'embarquement ou de débarquement et, en général, autour de toute installation impliquant la présence des personnes transportées ou du personnel de l'exploitation, au débroussement

ART. 13.

Men zal over wateren, bedoeld in het vorig artikel, kunnen varen of er door gaan langs de kortste doorsnede, behalve op de plaatsen verboden door de gewestelijke overheden en met voorbehoud van het bij artikels 8 en 9 gezegde.

Op de overvaarplaatsen en wadden zullen de oevers moeten ontboscht worden op eene lengte van 500 meter stroomopwaarts en stroomafwaarts, en eene diepte van 100 meter, het uitvoeren waarvan de hoofdij, op wier grondgebied zich de overvaarplaats of het wad bevindt, zal moeten zorgen.

Het is verboden te kampeeren op minder dan 500 meter van de wateren, bedoeld in het vorig artikel.

KAPITTEL VII.

Bepalingen inzonderheid betrekking hebbende op de ondernemingen van vervoer en op de in besmette streken gelegen inrichtingen.

ART. 14.

Overal waar de behoefte er van zal ingezien worden door de gewestelijke overheid, zullen de aannemers van vervoer per spoorweg, per schip of bij middel van andere voortbewegingsmiddelen, moeten overgaan tot de ontbossching der gronden op een afstand die hun zal worden aangewezen door eenvoudig bericht van de gewestelijke overheid op het advies van de geneesheeren der Kolonie, langs de sporen, in de omgeving

des terrains, dans la zone qui leur sera indiquée, par simple avis, par l'autorité territoriale, sur l'avis des médecins de la Colonie.

ART. 15.

Sur avis donné par l'autorité territoriale, les voitures à voyageurs, les wagons à bétail et autres, circulant en région infectée, doivent être conditionnés de façon à empêcher autant que possible l'entrée des mouches pendant la circulation des trains; les portes devront être maintenues fermées et les autres baies garnies de treillis métalliques appropriés.

ART. 16.

Tout établissement européen situé en une région où existe la palpalis pourra être requis par l'autorité territoriale d'effectuer les débroussements dans la zone qui sera indiquée, sur la proposition d'un médecin de la Colonie.

CHAPITRE VIII.

Dispositions générales.

ART. 17.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies de un à sept jours de servitude pénale et d'une

der spoorwegstaties, op de plaatsen van inscheping of ontscheping en, over het algemeen, in de omgeving van iedere inrichting, die de aanwezigheid met zich brengt van de vervoerde personen of van het personeel der uitbating.

ART. 15.

Op bericht van de gewestelijke overheid moeten de rijtuigen voor reizigers, de veewagens en andere wagens, die in de besmette streken rijden, zoo worden ingericht, dat zooveel mogelijk geene vliegen er kunnen binnen dringen gedurende de beweging der treinen; de deuren zullen moeten gesloten gehouden worden en de andere openingen voorzien van behoorlijk metalen traliewerk.

ART. 16.

Alle Europeesche inrichtingen, gelegen in eene streek waar de palpalis voorkomt, zal door de gewestelijke overheid kunnen aangezocht worden de ontbossching uit te voeren op de uitgestrektheid die zal worden aangewezen op voorstel van een geneesheer der Kolonie.

KAPITTEL VIII.

Algemeene bepalingen.

ART. 17.

De overtredingen dezer verordening zullen worden gestraft met één tot zeven dagen dwangdienst en eene

amende qui ne sera pas supérieure à 200 francs ou de l'une de ces peines seulement, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines prévues par l'ordonnance du 22 août 1888.

ART. 18.

L'ordonnance n° 10 du 21 septembre 1910 est abrogée.

ART. 19.

Les directeurs de la Justice et de l'Intérieur sont chargés de l'exécution de la présente ordonnance qui entrera en vigueur le 15 février 1913.

Élisabethville, le 30 janvier 1913.

boete van hoogstens 200 frank of met slechts eene dezer straffen, onverminderd, in voorkomend geval, de toepassing der straffen voorzien bij de verordening van 22 Augustus 1888.

ART. 18.

Verordening nr 10 van 21 September 1910 is afgeschaft.

ART. 19.

De bestuurders van Rechtswezen en van Binnenlandsche Aangelegenheden worden belast met de uitvoering dezer verordening, die op 15 Februari 1913 in werking treden zal.

Elisabethville, den 30n Januari 1913.

E. WANGERMÉE.

Routes officielles à parcourir par les caravanes circulant dans le Katanga et prévues par l'ordonnance n° 220 du 30 janvier 1913.

1° Route Élisabethville-Kilwa :

par Katete, Binga, Kasomeno, Lushipuka, Mulengale, Mukobe.

2° Route Élisabethville-Pweto :

la précédente jusqu'à Kilwa, après par vapeur jusqu'à Pweto ou par terre par Lukonzolwa, Luvanza et Niemba-Kunda.

Officieele wegen te volgen door de karavanen, die in Katanga rondgaan, en voorzien bij verordening nr 220, van 30 Januari 1913.

1° Weg Elisabethville-Kilwa :

langs Katete, Binga, Kasomeno, Lushipuka, Mulengale, Mukobe.

2° Weg Elisabethville-Pweto :

de vorige tot Kilwa, daarna per stoomboot tot Pweto of te land langs Lukonzolwa, Luvanza en Niemba Kunda.

3° **Route Élisabethville-Tanganika** (Albertville) :

la précédente jusqu'à Pweto, après par le village Kisabi et la route des caravanes jusqu'à Baudouinville, puis par eau jusqu'à Albertville.

4° **Route Albertville-Moliro :**

la précédente jusqu'a Pweto, puis la route frontière jusqu'à Moliro.

5° **Route Élisabethville-Kiambi :**

la précédente jusqu'à Pweto, puis l'ancienne route des caravanes Muteta, Kasongo, Kalamata, Muika. Cette route n'est pas à conseiller, la suivante est préférable.

6° **Route Élisabethville-Mufunga :**

par Kambove, Pande Mutwila, Bunkeya, Sampwe (ancien poste), Kiboko, Shiempe, Mufunga.

7° **Route Élisabethville-Kiambi :**

la même jusqu'à Mufunga, puis Kalonga, Moombe, passage de la Luvua en face de Kiambi.

8° **Route Élisabethville-Kikondja** *(trois routes)* :

1° La précédente jusqu'à Mufunga, puis Mukana, Mont Kibara, rivière Monte, Kadundayka, Shiele, Munkoko, Diamusoko, Kinkobo, Kana, Pungwe et Kabanga, Kikondja;

2° Élisabethville-Bukama par Kambove, Nguba, Kapema, Mwasumpwe, Mokabe-Kazsari, Kikoma, Lubende, Bukama, Kikondja, par voie de terre : Kelu, rivière Luilu, Kavula, Matanga, Mafenzi, Sendji, Geleka, Kayeye, Kilomboi, Kalamba, Kayumba, Tshikala, Kisano, Kapoto, Kipola, Kikondja ;

3° La précédente jusqu'à Bukama, puis par vapeur jusqu'à Kikondja.

La route à préférer est celle par voie de terre.

9° **Élisabethville vers Kayoyo :**

par Kambove, Chulongo, Ruwe, Kimbundji, passage de la Lubudi à Pakolwa, Kiana.

3° **Weg Elisabethville-Tanganika** (Albertville) :

de vorige tot Pweto, daarna langs het dorp Kisabi en den karavaanweg tot Baudouinville, vervolgens te water tot Albertville.

4° **Weg Albertville-Moliro :**

de vorige tot Pweto, daarna den grensweg tot Moliro.

5° **Weg Elisabethville-Kiambi :**

de vorige tot Pweto, daarna de vroegere karavaanweg Muteta, Kasongo, Kalamata, Muika. Deze weg is niet aan te raden. De volgende is verkieslijker.

6° **Weg Elisabethville-Mufunga :**

langs Kambove, Pande, Mutwila, Bunkeya, Sampwe (vroegere standplaats), Kiboko, Shiempe, Mufunga.

7° **Weg Elisabethville-Kiambi :**

Dezelfde tot Mufunga, daarna Kalonga, Moombe, overvaarplaats van de Luvua, rechtover Kiambi.

8° **Weg Elisabethville-Kikondja** *(drie wegen)* :

1° De vorige tot Mufunga, daarna Mukana, de Kibara-berg, de Monterivier, Kadundayka, Shiele, Munkoko, Diamusoko, Kinkobo, Kana, Pungwe en Kabanga, Kikondja;

2° Elisabethville-Bukama langs Kambove, Nguba, Kapema, Mwasumpwe, Mokabe-Kazsari, Kikoma, Lubende, Bukama, Kikondja, weg te land : Kelu, Luilurivier, Kavula, Matanga, Mafenzi, Sendji, Geleka, Kayeye, Kilomboi, Kalamba, Kayumba, Tshikala, Kisano, Kapoto, Kipola, Kikondja;

3° De vorige tot Bukama, daarna per stoomboot tot Kikondja.

De weg te land is de verkieslijkste.

9° **Elisabethville naar Kayoyo :**

langs Kambove, Chulongo, Ruwe, Kimbundji, overvaarplaats van de Lubudi te Pakolwa, Kiana.

10° Route d'Élisabethville vers Kinda :

par Kambove, Nguba, rivière Mofwa, rivière Ninga, rivière Pande à Kasangula, Mokabe-Kazsari, Kikoma, Bukama, Kikole, Songhe, Mitamba, Kishiko, Pumpa, Kamitshipa, Kinda.

11° Route d'Élisabethville vers Mutumbo-Mukulu :

la précédente jusqu'à Kishiko, Lunghe, Lukoko, Katshi-Kalenga, Katongola, Kishika wa Yandwe, Zayla, rivière Luembe, rivière Lubishi, Kipanga, Mutumbo-Mukulu.

12° Élisabethville vers Kabinda :

la précédente jusqu'à Bukama, Kikondja, Kiabula, Toadji, Kakongolo, Jamba, Kasakai, Kakobwe, Kabongo, Kalinga, Gole, Shimba, Lusaka, Kasuku, Kamai, Ilunga-Tunka, Bwana, Solo, Kapepula, Gongo, Kalomo, Kabinda.

13° Route d'Élisabethville vers Kafakumba :

1° la précédente jusqu'à Kinda, après vers Kafakumba en traversant les sources du Lubilash;

2° route jusqu'à Kayoyo, après remonter vers le nord-ouest jusqu'à Kafakumba.

14° Route de Mufunga à Kapiri :

par chutes de Kyubo, Kaseba, Kalalagombe, Kamfwa, Mubidi, Kubantu, Mont Biano, Tobo, Kapiri.

Routes reliant les chefs-lieux des districts aux postes.

Kabinda vers Pania Mutumbo par Muschikule, Mwana, Kishi, Mwana Kialo ou par Lubefu.

Kabinda vers Tsofa par Piani Tshungu.

10° Weg van Elisabethville naar Kinda :

langs Kambove, Nguba, de Mofwa-rivier, de Ningarivier, de Pande-rivier naar Kasangula, Mokabe-Kazsari, Kikoma, Bukama, Kikole, Songhe, Mitamba, Kishiko, Pumpa, Kamitshipa, Kinda.

11° Weg van Elisabethville naar Mutombo-Mukulu :

de vorige tot Kishiko, Lunghe, Lukoko, Katshi, Kalenga, Katongola, Kishika wa Yandwe, Zayla, de Luembe-rivier, de Lubishi-rivier, Kipanga, Mutombo-Mukulu.

12° Elisabethville naar Kabinda :

de vorige tot Bukama, Kikondja, Kiabula, Toadji, Kakongolo, Jamba, Kasakai, Kabobwe, Kabongo, Kalinga, Gole, Shimba, Lusaka, Kasuku, Kamai, Ilunga-Tunka, Bwana, Solo, Kapepula, Gongo, Kalomo, Kabinda.

13° Weg van Elisabethville naar Kafakumba :

1° De vorige tot Kinda, daarna door de bronnen van den Lubilash gaande, op Kafakumba af;

2° Weg nr 9 tot Koyoyo, daarna naar het Noord-Westen toe tot Kafakumba.

14° Weg van Mufunga naar Kapiri :

langs de watervallen van Kyubo, Kaseba, Kalalagombe, Kampfwa, Mubidi-Kubantu, den Biano-berg, Tobo, Kapiri.

Wegen, die de hoofdplaatsen der districten met de standplaatsen verbinden.

Kabinda naar Pania Mutumbo langs Muschikule, Mwana, Kishi, Mwana Kialo of langs Lubefu.

Kabinda naar Tshofa langs Piani Tshungu.

Kabinda vers Kasenga par Pundji, Musonghi, Inga, Mulombo.

Kabinda vers Ankoro par Kasenga, Peko, rivière Lukasi, Katompe, Kilumbi, rivière Luvidie, Kala, Ankoro.

Kabinda vers Mutumbo Mukulu par Kaieie, Sasi, Kileo, Musoa, Musanghi, Sakadi, Kaniema, Mutwe, Mutumbo Mukulu.

Kabinda vers Kongolo par Tshofa.

Kongolo=Ankoro=Kiambi par voie d'eau.

Kongolo=Kabongo=Mutumbo Mukulu par voie d'eau jusqu'à Ankoro, après directement vers Kabongo et Mutumbo Mukulu.

Kongolo = Kikondja = Bukama par voie d'eau.

Kambove : les mêmes routes que celles partant d'Élisabethville.

Vu et approuvé pour être annexé à notre ordonnance du 30 janvier 1913.

Élisabethville, le 30 janvier 1913.

Le Vice-Gouverneur général,

Kabinda naar Kasenga langs Pundji, Musonghi, Inga, Mulombo.

Kabinda naar Ankoro langs Kasenga, Peko, de Lukasi-rivier, Katompe, Kilumbi, de Lividie-rivier, Kala, Ankoro.

Kabinda naar Mutumbo Mukulu langs Kaieie, Sasi, Kileo, Musao, Musanghi, Sakadi, Kaniema, Mutwe, Mutumbo Mukulu.

Kabinda naar Kongolo langs Tshofa.

Kongolo=Ankoro=Kiambi te water.

Kongolo=Kabongo=Mutumbo=Mukulu te water tot Ankoro, daarna rechtstreeks af op Kabongo en Mutumbo Mukulu.

Kongolo=Kikondja=Bukama te water.

Kambove : dezelfde wegen als die, welke van Elisabethville vertrekken.

Gezien en goedgekeurd om gevoegd te worden bij onze verordening van 30 Januari 1913.

Elisabethville, den 30n Januari 1913.

De Onderalgemeene Gouverneur,

E. WANGERMÉE.

PASSEPORT MÉDICAL

Territoire de .....

Délivré le ..... au nommé .....

Tribu de ..... Chefferie de ..... Village de .....

Age ..... Sexe .....

Signes caractéristiques .....

Au service de ..... en qualité de .....

CONSTATATIONS MÉDICALES					
DATES	le	le	le	le	le . . . . .
État des ganglions. . .					
Ponctions de ganglions . .					
Examen du sang					
État général.					
Signature					
DESTINATIONS	de . . . . . à	de . . . . . à	de . . . . . à	de . . . . . à	de . . . . . à . . . . .

Vu et approuvé pour être annexé à notre ordonnance du 30 janvier 1913.

Élisabethville, le 30 janvier 1913.

Le Vice-Gouverneur général,

E. WANGERMÉE.

GENEESKUNDIGE PAS

Gewest .....

Afgeleverd den ..... aan den genaamden .....

Stam ..... Hoofdij ..... Dorp .....

Ouderdom ..... Geslacht .....

Kenmerkende teekens .....

In den dienst van ..... In hoedanigheid van .....

GENEESKUNDIGE WAARNEMINGEN					
DATUMS	den	den	den	den	den . . . .
Toestand der klieren . . .					
Aftapping der klieren. . .					
Onderzoek van het bloed .					
Algemeene toestand . . .					
Handteekening.					
BESTEMMINGSPLAATSEN . .	van . . . . naar. . . .	van . . . . naar. . . .	van . . . . naar. . . .	van . . . . naar. . . .	van . . . . naar. . . .

Gezien en goedgekeurd om gevoegd te worden bij onze verordening van 30 Januari 1913.

Elisabethville, den 30 Januari 1913.

De Onderalgemeene Gouverneur,

E. WANGERMÉE.

PASSEPORT MÉDICAL PROVISOIRE

Territoire de .... { à .....
Le nommé ..... traité { au lazaret de .....
du village ..... du ..... au .....
Chefferie ..... Le traitement a été de .....
District .... grammes d'atoxyl.
Territoire .... grammes de .....

Son état étant ..... et l'examen microscopique répété ne révélant plus de trypanosome dans le sang, ni dans le suc ganglionnaire, le susnommé peut être considéré comme guéri et est autorisé provisoirement à circuler.

Le présent passeport provisoire est valable pour six mois.

..... le ..... 19.....

Le Médecin traitant,

CONTRE-VISITES

vu le..... Dr..... vu le..... Dr .....
vu le..... » ..... vu le..... » .....
vu le..... » ..... vu le..... » .....
vu le..... » ..... vu le..... » .....
vu le..... » ..... vu le..... » .....
vu le..... » ..... vu le..... » .....
vu le..... » ..... vu le..... » .....

Élisabethville, le 30 janvier 1913.

Le Vice-Gouverneur général,

E. WANGERMÉE.

Vu et approuvé pour être annexé à notre ordonnance du 30 janvier 1913.

Élisabethville, le 30 janvier 1913.

Le Vice-Gouverneur général,

E. WANGERMÉE.

VOORLOOPIGE GENEESKUNDIGE PAS

Gewest .... te .....
De genaamde ..... behandeld in het lazaret te .....
van het dorp ..... van den ..... tot den .....
hoofdij ..... Tijdens de behandeling zijn ingespoten :
District .... gram atoxyl .....
Gewest .... gram .....

Daar zijn toestand ..... is en bij een herhaald mikroskopisch onderzoek geen trypanosomas meer ontdekt werden noch in het bloed, noch in het klierenvocht, mag de bovengemelde beschouwd worden als genezen en heeft hij de voorloopige toelating om rond te gaan.

Deze voorloopige pas is geldig voor zes maand.

..... den ..... 19.....

De behandelende geneesheer,

VERNIEUWD ONDERZOEK

gezien den ..... Dr ..... gezien den ..... Dr .....
gezien den ..... » ..... gezien den ..... » .....
gezien den ..... » ..... gezien den ..... » .....
gezien den ..... » ..... gezien den ..... » .....
gezien den ..... » ..... gezien den ..... » .....
gezien den ..... » ..... gezien den ..... » .....
gezien den ..... » ..... gezien den ..... » .....

Elisabethville, den 30 Januari 1913.

De Onderalgemeene Gouverneur,

E. WANGERMÉE.

Gezien en goedgekeurd om gevoegd te worden bij onze verordening van 30 Januari 1913.

Elisabethville, den 30n Januari 1913.

De Onderalgemeene Gouverneur,

E. WANGERMÉE.

CONGO BELGE

CERTIFICAT DE TRAITEMENT

délivré le . . . . . , au nommé . . . . . .
tribut . . . . . race . . . . . .
village . . . . . .
Signes caractéristiques : . . . . . .
. . . . . .
Qualité : . . . . . .
Au service de : . . . . . .
ou position actuelle : . . . . . .
Destination : . . . . . .

Age et sexe :	
Taille :	
Périmètre thoracique :	
Impression digitale du pouce gauche	

Le prénommé . . . . . a été traité au lazaret . . . . . .
du . . . . . au . . . . . , par le soussigné . . . . . .
du . . . . . au . . . . . .
Il a suivi un traitement comportant l'emploi de . . . . . .
. . . . . .
Son état général est . . . . . .
Examen microscopique du sang entre lame et lamelle . . . . . .
Id. id. id. en couche épaisse . . . . . .
Id. id. id. centrifugé . . . . . .
Id. id. du suc ganglionnaire . . . . . .
Id. id. du liquide cérébrospinal { albumine Esbach . . . . . / leucocytose . . . . . / trypanosome. . . . . .
Il devra se présenter le . . . . . , au lazaret de . . . . . .

(SIGNATURE DU MÉDECIN)

Première contre-visite.

Le prénommé . . . . . , du village de . . . . . s'est présenté au soussigné . . . . . , le . . . . . Il . . . a. . . suivi le traitement suivant : . . . . . .
Etat général à la fin du traitement : . . . . . .
Examen microscopique du sang entre lame et lamelle . . . . . .
Id. id. id. en couche épaisse . . . . . .
Id. id. id centrifugé . . . . . .
Id. id· du suc ganglionnaire . . . . . .
Id. id. du liquide cérébrospinal { albumine Esbach . . . . . / leucocytose . . . . . / trypanosome. . . . . .
Il devra se présenter le . . . . . , au lazaret de . . . . . .

(SIGNATURE DU MÉDECIN)

Deuxième contre-visite.

Le prénommé. . . . . , du village de . . . . . s'est présenté au soussigné . . . . . , le . . . . . Il . . a. . . suivi le traitement suivant : . . . . . .
Etat général à la fin du traitement : . . . . . .
Examen microscopique du sang entre lame et lamelle . . . . . .
Id. id. id. en couche épaisse . . . . . .
Id. id. id. centrifugé . . . . . .
Id. id. du suc ganglionnaire . . . . . .
Id. id. du liquide cérébrospinal { albumine Esbach . . . . . / leucocytose . . . . . / trypanosome . . . . . .
Il devra se présenter le . . . . . au lazaret de . . . . . .

(SIGNATURE DU MÉDECIN)

DATES	le. . .	le. . .	le. . .	le. . .	le. . .	le. . .
	1	2	3	4	5	6
Impressions digitales du pouce gauche.						

Vu et approuvé pour être annexé à notre ordonnance du 30 janvier 1913.
Elisabethville, le 30 janvier 1913.

Le Vice-Gouverneur général,
E. WANGEAMÉE.

BELGISCH-CONGO

GETUIGSCHRIFT VAN BEHANDELING

afgeleverd den. . . . . , aan den genaamden . . . . . .
stam. . . . . ras. . . . .
dorp. . . . . .
Kenmerkende teekens : . . . . . .
. . . . . .
Hoedanigheid : . . . . . .
In dienst van : . . . . . .
Of tegenwoordige toestand : . . . . . .
Bestemming (aanduiding van den weg) : . .

Ouderdom en geslacht : . . .	
Gestalte :	
Borstomtrek :	
Afdruk van den linkerduim	

De voornoemde . . . . . is behandeld geweest in het lazaret. . . . . .
van den . . . . . tot den . . . . . door den ondergeteekenden . . . . .
van den . . . . . tot den . . . . . .

Hij heeft eene behandeling ondergaan waarbij gebruik is gemaakt van . . . . . .
. . . . . .
zijne algemeene toestand is . . . . . .

Microscopisch onderzoek van het bloed uitgespreid tusschen de platen . . . . . .
Id. id. id. id. in dikke laag . . . . . .
Id. id. id aan centrifugale werking onderworpen. . . . . .
Id. id. van het klierenvocht . . . . . .
Id. id. van het cerebrospinaalvocht { eiwitstof van Esbach . . . . . / leucocytose. . . . . / trypanosoma . . . . . }

Hij zal zich den . . . . moeten aanbieden in het lazaret van . . . . . .

(HANDTEEKENING VAN DEN GENEESHEER)

Eerste vernieuwd onderzoek.

De voornoemde . . . . . van het dorp . . . . . , heeft zich aangeboden aan den ondergeteekenden . . . . . , den . . . Hij . . . heeft . . de volgende behandeling ondergaan . . . . . .

Algemeene toestand bij het einde der behandeling . . . . . .
Microscopisch onderzoek van het bloed uitgespreid tusschen de platen . . . . . .
Id. id. id. id. in dikke laag . . . . . .
Id. id. id. aan centrifugale werking onderworpen . . . . . .
Id. id. van het klierenvocht . . . . . .
Id. id. van het cerebrospinaalvocht { eiwitstof van Esbach. . . . . / leucocytose. . . . . / trypanosoma . . . . . }

Hij zal zich den . . . . . moeten aanbieden in het lazaret van . . . . . .

(HANDTEEKENING VAN DEN GENEESHEER)

Tweede vernieuwd onderzoek.

De voornoemde . . . . , van het dorp . . . . . , heeft zich aangeboden aan den ondergeteekenden . . . . . , den . . . . Hij . . . heeft . . de volgende behandeling ondergaan . . . . . .

Algemeene toestand bij het einde der behandeling . . . . . .
Microscopisch onderzoek van het bloed uitgespreid tusschen de platen . . . . . .
Id. id. id. in dikke laag . . . . . .
Id. id. id. aan centrifugale werking onderworpen . . . . . .
Id. id. van het klierenvocht. . . . . .
Id. id. van het cerebrospinaalvocht { eiwitstof van Esbach. . . . . / leucocytose. . . . . / trypanosoma . . . . . }

Hij zal zich den . . . . . moeten aanbieden in het lazaret van . . . . . .

(HANDTEEKENING VAN DEN GENEESHEER)

DATUMS	den . .	den . .	den . .	den . .	den . .	den . .
	1	2	3	4	5	6
Afdrukken van den linkerduim.						

Gezien en goedgekeurd om gevoegd te worden bij onze verordening van 30 Januari 1913.
Elisabethville, den 20 Januari 1913.

De Onderalgemeene Gouverneur,
E. WANGERMÉE.

Permis de pêche N° .....

Territoire de .....

délivré le ..... au nommé .....

du village ..... chefferie ..... l'autorisant

à pêcher sur le bief de ..... entre ..... et .....

N° de la pirogue .....

amarrée à l'embarcadère de .....

Conditions spéciales auxquelles est soumise l'autorisation de pêche.

Heures de pêche .....

Moyens de pêche .....

Endroits de pêche .....

Signature,

VISITES MÉDICALES :

le .....

le .....

le .....

le .....

Vu et approuvé pour être annexé à notre ordonnance du 30 janvier 1913.

Élisabethville, le 30 janvier 1913.

Le Vice-Gouverneur général,

E. WANGERMÉE.

Vischverlof N^r .....

Gewest .....

afgeleverd den ..... aan den genaamden .....

van het dorp ..... hoofdij .... waarbij hem

toegelaten wordt te visschen op het gedeelte van .....

tusschen ..... en .....

N^r van de prauw .....

gemeerd aan den steiger .....

Bijzondere voorwaarden waaraan de toelating om te visschen onderworpen is.

Uren waarop gevischt mag worden .....

Middelen waarmede gevischt mag worden .....

Plaatsen waar gevischt mag worden .....

Handteekening

GENEESKUNDIG ONDERZOEK :

den .....

den .....

den .....

den .....

Gezien en goedgekeurd om gevoegd te worden bij onze verordening van 30^n Januari 1913.

Elisabethville, den 30^n Januari 1913.

De Onderalgemeene Gouverneur,

E. WANGERMEE.

(N° 233.)

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, et les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912 sur le même objet;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887 sur l'organisation du gouvernement local;

Vu l'ordonnance du Gouverneur général du 22 août 1888, approuvée par décret du 20 octobre 1888, concernant les maladies contagieuses épidémiques et épizooties;

Vu l'arrêté du Gouverneur général du 26 avril 1903 rangeant la maladie du sommeil parmi les maladies contagieuses épidémiques;

Revu notre ordonnance 220 du 30 janvier 1913 déterminant les mesures à prendre pour combattre la maladie du sommeil;

Considérant que, par suite des débroussements effectués, la route Élisabethville-Katete-Mukutwa-Lukafu-Kassongani-Mufunga-Mukana-Shiele-Kinkowa-Kabanza-Kikondja

(Nr 233.)

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 Oktober 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga en de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912 op dezelfde zaak;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887 op de inrichting der plaatselijke regeering;

Gezien de verordening van den Algemeenen Gouverneur van 22 Augustus 1888, goedgekeurd bij decreet van 20 Oktober 1888, betrekking hebbende op de epidemische besmettelijke ziekten en de veeziekten;

Gezien het besluit van den Algemeenen Gouverneur van 26 April 1903, waarbij de slaapziekte onder de epidemische besmettelijke ziekten gerangschikt wordt;

Herzien onze verordening 220 van 30 Januari 1913 tot vaststelling van de maatregelen die moeten genomen worden om de slaapziekte te bestrijden;

Overwegende dat, ten gevolge van de uitgevoerde ontbosschingen, de weg Elisabethville-Katete-Mukutwa-Lukafu-Kassongani-Mufunga-Mukana-Shiele-Kinkowa-Kabanza-

peut être considérée comme indemne de *Glossina palpalis*,

Ordonne :

La route de caravanes Élisabethville-Katete-Mukutwa-Lukafu-Kassongani-Mufunga-Mukana-Shiele-Kinkowa-Kabanza-Kikondja doit être ajoutée à celles qui figurent sur la liste et la carte annexées à l'ordonnance 220 du 30 janvier 1913 déterminant les mesures à prendre pour combattre la maladie du sommeil.

Élisabethville, le 17 mars 1913.

Kikondja beschouwd mag worden als zijnde vrij van *Glossina palpalis*,

Beveelt :

De karavaanweg Elisabethville-Katete-Mukutwa-Lukafu-Kassongani-Mufunga-Mukana-Shiele-Kinkowa-Kabanza-Kikondja moet toegevoegd worden aan degenen die op de lijst en de kaart staan, gevoegd bij verordening 220 van 30 Januari 1913 tot vaststelling van de maatregelen die moeten genomen worden om de slaapziekte te bestrijden.

Elisabethville, den 17e Maart 1913.

E. Wangermée.

6e ANNÉE, N° 12 — 6e JAARGANG, Nr 12

2 Décembre. — 1913 — 2n December.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates. — Pages. —

17 juin 1913. — Ordonnance. — Coloration artificielle des denrées alimentaires. — Réglementation 991

5 juillet 1913. — Protocole signé à Bruxelles, portant approbation des travaux des commissaires chargés de tracer sur le terrain, conformément à la Convention de Bruxelles du 25 mai 1891, les frontières entre l'État Indépendant (aujourd'hui Colonie belge) du Congo et les Possessions portugaises du Bas-Congo, depuis le Shiloango jusqu'à l'Océan et depuis Noki usqu'au Kwango. 941

12 juillet 1913. — Ordonnance n° 261. — Coloration artificielle des denrées alimentaires. — Réglementation. . . 1002

31 juillet 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel. 968

4 août 1913. — Ordonnance n° 265. — Taux de l'impôt indigène principal pour l'exercice 1914 1012

21 août 1913. — Ordonnance. — Bureau d'immatriculation. — Transfert . . 986

22 août 1913. — Ordonnance. — Taux de l'impôt indigène principal pour l'exercice 1914 997

23 août 1913. — Ordonnance n° 270. — Beurre, margarine et graisses alimentaires. — Détention, transport et vente. — Réglementation 1008

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz. —

17 Juni 1913. — Verordening. — Kunstmatige kleuring der eetwaren. — Regeling 991

5 Juli 1913. — Protocol onderteekend te Brussel, houdende goedkeuring van de werken der commissarissen, gelast, overeenkomstig het Verdrag van Brussel van 25 Mei 1891, ter plaatse de grenzen te trekken van den Onafhankelijken Congostaat (thans Belgische Congo-Kolonie) en van de Portugeesche Bezittingen van Neder-Congo, van de Shiloango tot aan den Oceaan en van Noki tot aan de Kwango. . 941

12 Juli 1913. — Verordening nr 261. — Kunstmatige kleuring van eetwaren. — Regeling 1002

31 Juli 1913. — K. B. Plaatselijk Beheer. — Personeel 968

4 Augustus 1913. — Verordening nr 265. — Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1914 . . . 1012

21 Augustus 1913. — Verordening. — Inschrijvingsbureel. — Overbrenging . 986

22 Augustus 1913. — Verordening. — Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1914 997

23 Augustus 1913. — Verordening nr 270. — Boter, margarine en voedingsvetten. — Wederhouding, vervoer en verkoop. — Regeling 1008

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
30 août 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	969	30 Augustus 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	969
5 septembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	969	5 September 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	969
5 septembre 1913. — Ordonnance. — Caoutchoucs frelatés et impurs. — Interdiction d'exportation	987	5 September 1913. — Verordening. — Vervalscht en onzuiver caoutchouc. — Ontzegging van uitvoer	987
5 septembre 1913. — Ordonnance. — Désignation et vérification des cacutchoucs frelatés et impurs. — Réglementation	989	5 September 1913. — Verordening. — Vaststelling en onderzoek van vervalscht en onzuiver caoutchouc. — Regeling	989
6 septembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	969	6 September 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	969
10 septembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	970	10 September 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	970
22 septembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	970	22 September 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	970
29 septembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	970	29 September 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	970
30 septembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	970	30 September 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	970
30 septembre 1913. — A. M. Tarifs d'affranchissement des colis postaux. — Modifications	983	30 September 1913. — M. B. Tarieven voor het frankeeren der postcolli. — Wijzigingen	983
3 octobre 1913. — A. R. Statuts des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications	971	3 October 1913. — K. B. Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen	971
3 octobre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	970	3 October 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	970
5 octobre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	971	5 October 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	971
8 octobre 1913. — A. M. Tarifs d'affranchissement des colis postaux. — Modifications	984	8 October 1913. — M. B. Tarieven voor het frankeeren der postcolli. — Wijzigingen	984
9 octobre 1913. — A. M. Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Tarifs. — Modifications	982	9 October 1913. — M. B. Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. — Tarieven. — Wijzigingen	982
15 octobre 1913. — A. M. Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Visites médicales. — Frais	980	15 October 1913. — M. B. Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Geneeskundige onderzoeken. — Onkosten	980
18 octobre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	971	18 October 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	971
21 octobre 1913. — A. R. Étoile de service	931	21 October 1913. — K. B. Dienstster	931
30 octobre 1913. — A. R. Étoile de service	931	30 October 1913. — K. B. Dienstster	931
30 octobre 1913. — Consulats étrangers dans la Colonie du Congo	939	30 October 1913. — Vreemde Consulaten in de Congo-Kolonie	939

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
30 octobre 1913. — A. R. Fonds d'amortissement de la Dette publique congolaise. — Comité permanent. — Nomination	975	30 October 1913. — K. B. Delgingsfonds der Congoleesche Openbare Schuld. — Bestendig Comiteit. — Benoeming	975
30 octobre 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Fonds spécial	973	30 October 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Bijzonder Fonds	973
30 octobre 1913.—A.R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)	974	30 October 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)	974
31 octobre 1913. — A. R. Étoile de service en or	930	31 October 1913. — K. B. Gouden dienstster	930
31 octobre 1913. — A. M. École coloniale. — Règlement. — Modifications	981	31 October 1913. — M. B. Koloniale School. — Reglement. — Wijzigingen	981
3 novembre 1913. — A. R. Vice-Gouvernement général de la Province orientale. — Création. — Organisation.	965	3 November 1913. — K. B. Onderalgemeen Bewind der Oost-Provincie. — Oprichting. — Inrichting	965
5 novembre 1913. — A. M. Étoile de service	935	5 November 1913. — M. B. Dienstster	935
7 novembre 1913. — A. R. Clôture de la session législative ordinaire de 1912-1913	938	7 November 1913. — K. B. Sluiting van den gewonen wetgevenden zittijd 1912-1913	938
14 novembre 1913. — A. R. Étoile de service en or	930	14 November 1913. — K. B. Gouden dienstster	930
14 novembre 1913. — A. R. Étoile de service	931	14 November 1913. — K. B. Dienstster	931
27 novembre 1913. — A. R. Dette publique. — Obligations 4 %. — Émission	976	27 November 1913.—K. B. Openbare Schuld. — Schuldbrieven 4 %. — Uitgifte.	976
Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance, de sauvetage et d'abordage maritimes (23 septembre 1910).	940	Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp, bergloon en aanvaring ter zee (23 September 1910).	940

Étoile de service en or.

Par arrêté royal du 31 octobre 1913, M. Pinte, A.-R.-M., lieutenant, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec deux raies.

M. Jörgensen, C.-A., capitaine de steamer de 1e classe, est autorisé à porter l'insigne de l'Étoile de service en or avec une raie.

L'Étoile de service en or est décernée à MM. Gosme, E.-J.-A.-P., adjoint supérieur; Grenade, I.-L., président du Tribunal d'appel de Boma, et Rutten, M., procureur général près le Tribunal d'appel d'Élisabethville.

Par arrêté royal du 14 novembre 1913, M. Étienne, E.-J., médecin-inspecteur, est autorisé à porter l'insigne de l'Etoile de service en or avec cinq raies.

MM. Roskam, J., directeur, et Sannaes, T.-H., capitaine commandant, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service en or avec deux raies.

MM. Galli, D.-J., agent militaire, et Spotbeen, P.-C., agent d'administration de 3e classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de service en or avec une raie.

L'Étoile de service en or est décernée à MM. : Crouquet, T.-C., agent militaire; Debroux, J.-B.,

Gouden Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 31 October 1913, heeft de heer Pinte, A.-R.-M., luitenant, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met twee strepen te dragen.

De heer Jörgensen, C.-A., scheepskapitein-1e klasse, heeft het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met ééne streep te dragen.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren Gosme, E.-J.-A.-P., hoofdadjunct; Grenade, I.-L., voorzitter van de Rechtbank van beroep te Boma, en Rutten, M., procureur generaal bij de Rechtbank van beroep te Elisabethville.

Bij koninklijk besluit van 14 November 1913, heeft de heer Etienne, E.-J., geneesheer-opzichter, het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met vijf strepen te dragen.

De heeren Roskam, J., bestuurder, en Sannaes, T.-H., kapitein-bevelhebber, hebben het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met twee strepen te dragen.

De heeren Galli, D.-J., krijgsbeambte, en Spotbeen, P.-C., beambte van het beheer-3e klasse, hebben het recht het kenteeken der Gouden Dienstster met ééne streep te dragen.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren : Crouquet, T.-C., krijgsbeambte; Debroux, J.-B., on-

sous-lieutenant; L'Hoir, T.-A., agent d'administration de 1e classe; Polidori, G., médecin-inspecteur; Vandersmissen, D.-G., agent militaire; Vangoidtsnoven, P.-R.-L., médecin-inspecteur, et Wilmin, H.-J.-A.-L., agent d'administration de 2e classe.

derluitenant; L'Hoir, T.-A., beambte van het beheer-1e klasse; Polidori, G., geneesheer-opzichter; Vandersmissen, D.-G., krijgsbeambte; Vangoidtsnoven, P.-R.-L., geneesheer-opzichter, en Wilmin, H.-J.-A.-L., beambte van het beheer-2e klasse.

Étoile de service.

Par arrêté royal du 21 octobre 1913, l'Étoile de service est décernée à MM. : Bisqueret, C.-E.-V., et Garroy, T.-J., anciens adjoints du Comité spécial du Katanga.

—

Par arrêté royal du 30 octobre 1913, l'Étoile de service est décernée à M. Sommer, H., dactylographe-comptable au service du Comité spécial du Katanga.

—

Par arrêté royal du 14 novembre 1913, l'Étoile de service est décernée à MM. Ballieul, A.-M., capitaine de steamer adjoint de 2e classe; Bekaille, C.-J., commis-chef du service des impôts; Borchers, K.-W., médecin de 2e classe; Born, J.-J.-F., percepteur suppléant des télégraphes de 2e classe; Bouckaert, J.-M.-L.-E.-C., magistrat provisoire; Brochard, E.-H.-M., commis du service des impôts;

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 21 October 1913, is de Dienstster toegekend aan de heeren : Bisqueret, C.-E.-V., en Garroy, T.-J., gewezen toegevoegden aan het Bijzonder Comiteit van Katanga.

—

Bij koninklijk besluit van 30 October 1913, is de Dienstster toegekend aan den heer Sommer, H., dactylograaf-rekenplichtige in den dienst van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

—

Bij koninklijk besluit van 14 November 1913, is de Dienstster toegekend aan de heeren Ballieul, A.-M., toegevoegd scheepskapitein-2e klasse; Bekaille, C.-J., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Borchers, K.-W., geneesheer-2e klasse; Born, J.-J.-F., plaatsvervangend telegraafontvanger-2e klasse; Bouckaert, J.-M.-L.-E.-C., voorloopig magistraat; Brochard, E.-H.-M., hoofdklerk bij

Caenen, E.-C.-M., commis de 1e classe; Casteels, J.-V., éleveur de 2e classe; Cloquet, H.-J., conducteur de travaux; Coeckx, P.-L., instituteur; Coenen, E.-P.-A., sous-lieutenant; Cogge, C.-A.-C., sous-officier; Collignon, A.-F., agent territorial de 1e classe; Dahlman, E.-H.-I., capitaine de steamer de 3e classe; De Doncker, L.-J.-F., commis de 1e classe du service des impôts; Defrêne, J.-C., vérificateur des impôts de 2e classe; De Gobert, G.-A.-E., vérificateur des impôts de 2e classe; Delhove, L., chef de culture de 3e classe; Delwarte, A.-P., mécanicien de 2e classe; Demarcin, W.-S.-J., vérificateur des impôts de 2e classe; De Raeve, J., pharmacien; Deschacht, L., instituteur; Detaille, J.-B.-E.-E., 1er sous-officier; d'Hollander, L.-E., commis-chef du service des impôts; D'Hondt, G.-D., attaché de mission; D'Hondt, V., instituteur; Diepenrykx, P.-J., sous-lieutenant; Dorné, J.-C., maçon; Draize, G.-M.-J., 1er sous-officier; Duchesne, H.-P.-E., agent militaire; Dujardin, R.-L., commis de 1re classe du service des impôts; Erakko, I.-A., mécanicien de 2e classe; François R.-C., éleveur de 2e classe; Fumière, F.-J.-M., commis-chef du service des impôts; Godart, A.-A., sous-lieutenant; Gomrée, R.-G.-M., chef comptable militaire; Goswin, R.-E.-H., agent d'administration de 2e classe; Grégoire, L.-J., commis de 1re classe du service des impôts; Guillot, M.-L.-P.-G., chef de culture de 2e classe; Habran, A.-J., commis de 1re classe du service des impôts; Himbrecht,

den dienst der belastingen; Caenen, E.-C.-M., klerk-1e klasse; Casteels, J.-V., veekweeker-2e klasse; Cloquet, H.-J., leider der werken; Coeckx, P.-L., onderwijzer; Coenen, E.-P.-A., onderluitenant; Cogge, C.-A.-C., onderofficier; Collignon, A.-F., gewestbeambte-1e klasse; Dahlman, E.-H.-I., scheepskapitein-3e klasse; De Doncker, L.-J.-F., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Defrêne, J.-C., verificator der belastingen-2e klasse; De Gobert, G.-A.-E., verificator der belastingen-2e klasse; Delhove, L., cultuurhoofd-3e klasse; Delwarte, A.-P., werktuigkundige-2e klasse; Demarcin, W.-S.-J., verificator der belastingen-2e klasse; De Raeve, J., apotheker; Deschacht, L., onderwijzer; Detaille, J.-B.-E.-E., 1n onderofficier; d'Hollander, L.-E., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; D'Hondt, G.-D., toegevoegde aan eene zending; D'Hondt, V., onderwijzer; Diepenrykx, P.-J., onderluitenant; Dorné, J.-C., metselaar; Draize, G.-M.-J., 1n onderofficier; Duchesne, H.-P.-E., krijgsbeambte; Dujardin, R.-L., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Erakko, I.-A., werktuigkundige-2e klasse; François, R.-C., veekweeker-2e klasse; Fumière, F.-J.-M., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Godart, A.-A., onderluitenant; Gomrée, R.-G.-M., krijgshoofdrekenplichtige; Goswin, R.-E.-H., beambte van het beheer-2e klasse; Grégoire, L.-J., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Guillot, M.-L.-P.-G., cultuurhoofd-2e klasse; Habran, A.-J., klerk-1e klasse bij

F., forgeron; Impens, L., instituteur; Jacobs, F.-X.-G.-J., vétérinaire; Jacques, J.-J.-E., receveur des impôts de 2e classe; Jamar, E.-J , percepteur des postes de 2e classe; Kune, G.-F.-J., charpentier; Lacroix, A.-J., forgeron; Lambert, L.-J., percepteur suppléant des postes de 1re classe; Lambert, V.-N.-E., percepteur suppléant des postes de 2e classe; Langlais, J.-F.-V., charpentier du service des mines; Leboutte, R.-H.-J., commis de 1re classe du service des impôts; Leclere, P.-N., agent de l'ordre judiciaire; Ledent, M.-H.-V., commis-chef du service des impôts; Lemmens, P.-H.-E., commis de 1re classe du service des impôts; Lenoir, M.-F., sous-chef de culture de 1re classe; Linard, P.-G.-J.-M.-G.-H., magistrat provisoire; Lumen, E.-F., agent de l'ordre judiciaire; Malrait, P.-J.-G., vérificateur des impôts de 2e classe; Malrait, F.-L., A.-A.-J., commis-chef du service des impôts; Marcus, D.-J.-R., charpentier du service des mines; Masureel, G.-R.-V.-F., commis de 1e classe du service des impôts; Mignolet, G.-H.-J., sous-officier; Mistiaen, C.-J.-R., magistrat provisoire; Monet, F.-J., chaudronnier-monteur; Mottint, V.-P., commis de 1e classe; Nelis, H.-D.-A., 1er sous-officier; Neujean, L.-O.-E., administrateur territorial de 2e classe; Offergelt, J.-E., commis-chef du service des impôts; Oncelaer, C.-J., instituteur; Pâris, P.-U., commis de 1e classe du service des impôts; Peters, T.-J.-J., sous-chef de culture de 1e classe; Pirson, G., commis-chef du service des impôts;

den dienst der belastingen; Himbrecht, F., smid; Impens, L., onderwijzer; Jacobs, F.-X.-G.-J., veearts; Jacques, J.-J.-E., ontvanger der belastingen-2e klasse; Jamar, E.-J., postontvanger-2e klasse; Kune, G.-F.-J., timmerman; Lacroix, A.-J., smid; Lambert, L.-J., plaatsvervangend postontvanger-1e klasse; Lambert, V.-N.-E., plaatsvervangend postontvanger-2e klasse; Langlais, J.-F.-V., timmerman bij den dienst der mijnen; Leboutte, R.-H.-J., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Leclere, P.-N., beambte van het gerecht; Ledent, M.-H.-V., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Lemmens, P.-H.-E., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Lenoir, M.-F., ondercultuurhoofd-1e klasse; Linard, P.-G.-J.-M.-G.-H., voorloopig magistraat; Lumen, E.-F., beambte van het gerecht; Malrait, P.-J.-G., verificator der belastingen-2e klasse; Malrait, F.-L.-A.-A.-J., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Marcus, D.-J.-R., timmerman bij den dienst der mijnen; Masureel, G.-R.-V.-F., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Mignolet, G.-H.-J., onderofficier; Mistiaen, C.-J.-R., voorloopig magistraat; Monet, F.-J., ketelmaker-opsteller; Mottint, V.-P., klerk-1e klasse; Nelis, H.-D.-A., 1n onderofficier; Neujean, L.-O.-E., gewestbeheerder-2e klasse; Offergelt, J.-E., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Oncelaer, C.-J., onderwijzer; Pâris, P.-U., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Peters, T.-J.-J., ondercultuurhoofd-1e klasse;

Piton, R.-L.-C., pharmacien; Quinet, H.-L.-J., commis de 1e classe du service des impôts; Quintus, G.-A., commis-chef du service des impôts; Ransbotyn, D.-A.-E., commis de 1e classe; Rinne (Linden), E.-H., mécanicien de 2e classe; Schlögel, E.-M.-J., agent d'administration de 3e classe; Serruys, M.-J.-G.-M., inspecteur de 2e classe; Stappers, J.-H.-L., chef de mission; Stein, G.-M., commis de 2e classe; Stiers, L.-J.-T., lieutenant; Strythagen, R.-H.-J.-J., agent d'administration de 3e classe; Takala, H., mécanicien de 2e classe; Tamminen, F.-I., mécanicien de 2e classe; Thioux, G.-J., vérificateur des impôts de 2e classe; t'Hoen, P.-A.-J., agent territorial de 2e classe; Van Belle, A., commis de 2e classe; Vanderkeulen, M.-J., commis de 1e classe; Vandermeersch, E.-M.-C., 1e sous-officier; Van der Veken, A.-H.-R.-M., vérificateur des impôts de 2e classe; Van Herzeele, E.-C., instituteur; Van Humbeeck, J.-F., surveillant de travaux; Van Hyfte, I.-O., attaché de mission; Van Landeghem, A.-E., commis-chef du service des impôts; Vanraes, L.-M.-J., vétérinaire; Van Tomme, G.-P., 1er sous-officier; Van Waeyenberge, P.-L., surveillant de travaux; Van Zeebrouch, C., instituteur; Vermeersch, H.-J., instituteur; Vermeesch, F.-L.-C., mécanicien de 2e classe; Waltzing, R.-R., peintre; Warzée, A.-J.-G, commis de 1re classe du service des impôts; Wegnez, G.-P.-M., chef de culture de 2e classe; Weron, F.-H., percepteur suppléant des postes de 2e classe,

Pirson, G., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Piton, R.-L.-C., apotheker; Quinet, H.-L.-J., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Quintus, G.-A., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Ransbotyn, D.-A.-E., klerk-1e klasse; Rinne (Linden), E.-H., werktuigkundige-2e klasse; Schlögel, E.-M.-J., beambte van het beheer-3e klasse; Serruys, M.-J.-G.-M., opzichter-2e klasse; Stappers, J.-H.-L., zendingshoofd; Stein, G.-M., klerk-2e klasse; Stiers, L.-J.-T., luitenant; Strythagen, R.-H.-J.-J., beambte van het beheer-3e klasse; Takala, H., werktuigkundige-2e klasse; Tamminen, F.-I., werktuigkundige-2e klasse; Thioux, G.-J., verificator der belastingen-2e klasse; t'Hoen, P.-A.-J., gewestbeambte-2e klasse; Van Belle, A., klerk-2e klasse; Vanderkeulen, M.-J., klerk-1e klasse; Vandermeersch, E.-M.-C., 1n onderofficier; Van der Veken, A.-H.-R.-M., verificator der belastingen-2e klasse; Van Herzeele, E.-C., onderwijzer; Van Humbeeck, J.-F., werktoezichter; Van Hyfte, I.-O., toegevoegde aan eene zending; Van Landeghem, A.-E., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Vanraes, L.-M.-J., veearts; Van Tomme, G.-P., 1n onderofficier; Van Waeyenberge, P.-L., werktoezichter; Van Zeebrouch, C., onderwijzer; Vermeersch, H.-J., onderwijzer; Vermeesch, F.-L.-C., werktuigkundige-2e klasse; Waltzing, R.-R., schilder; Warzée, A.-J.-G., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Wegnez, G.-P.-M, cultuurhoofd-2e klasse; Weron, F.-

et Wery, L.-L.-C , chef de culture de 3e classe.

—

Par arrêté ministériel du 5 novembre 1913, MM. Achten, M.-L.-T., administrateur territorial de 2e classe; Angeli, S., agent militaire; Aubert, J.-A., administrateur territorial de 2e classe; Badetty, H.-L., agent territorial de 1e classe; Bertrand, V.-A., conducteur de travaux; Bloch, R., agent territorial de 1e classe; Borzini, P.-L.-F. médecin chef de service; Brusaporci, E.-C.-A., administrateur territorial de 2e classe; Cambruzzi, V.-C.-M.-Q., agent d'administration de 3e classe; Cappugi, E., médecin chef de service; Caretti, A., chef de chantier; Cartiaux, N.-J., agent territorial de 1e classe; Crawley A.-W.-V., agent technique du service des mines; De Clercq, V.-F.-H., vérificateur des impôts de 2e classe; De Giorgi, S.-O.-V., agronome de zone; Deridder, P.-O., receveur des impôts de 1e classe; De Vlieghere, L.-A.-G., sous-chef de culture de 1e classe; Eklund, F.-A., agent militaire; Esposito, A.-T.-L., chef de culture de 1e classe; Finet, F.-F.-E., agent d'administration de 3e classe; François, G.-M., agent d'administration de 2e classe; Hedemark, B.-L., capitaine commandant; Jacquemain, E.-M.-P., receveur des impôts de 1e classe; Laurens, P.-C.-M., chef d'atelier; Lemaire, B.-J.-E., chef de culture de 2e classe; Lombardi, R.-V.-M., chef de culture de 2e classe;

H., plaatsvervangend postontvanger-2e klasse, en Wery, L.-L.-C., cultuurhoofd-3e klasse.

—

Bij ministerieel besluit van 5n November 1913, hebben de heeren Achten, M.-L.-T., gewestbeheerder-2e klasse; Angeli, S., krijgsbeambte; Aubert, J.-A., gewestbeheerder-2e klasse; Badetty, H.-L., gewestbeambte-1e klasse; Bertrand, V.-A., leider der werken; Bloch, R., gewestbeambte-1e klasse; Borzini, P.-L.-F., geneesheer-diensthoofd; Brusaporci, E.-C.-A., gewestbeheerder-2e klasse; Cambruzzi, V.-C.-M.-Q., beambte van het beheer-3e klasse; Cappugi, E., geneesher-diensthoofd; Caretti, A., hoofd der werf; Cartiaux, N.-J., gewestbeambte-1e klasse; Crawley, A.-W.-V., vakbeambte bij den dienst der mijnen; De Clercq, V.-F.-H., verificator der belastingen-2e klasse; De Giorgi, S.-O.-V., Gewestlandbouwkundige; Deridder, P.-O., ontvanger der belastingen-1e klasse; De Vlieghere, L.-A.-G., ondercultuurhoofd-1e klasse; Eklund, F.-A., krijgsbeambte; Esposito, A.-T.-L., cultuurhoofd-1e klasse; Finet, F.-F.-E., beambte van het beheer-3e klasse; François, G.-M., beambte van het beheer-2e klasse; Hedemark, B.-L., kapitein-bevelhebber ; Jacquemain, E.-M.-P., ontvanger der belastingen-1e klasse; Laurens, P.-C.-M., hoofd der werkplaats; Lemaire, B.-J.-E., cultuurhoofd-2e klasse; Lombardi, R.-V.-M., cultuurhoofd-2e klasse; Montchal, H.-L., cultuur-

Montchal, H.-L., chef de culture de 1e classe; Noé, O.-A.-J.-M., percepteur des postes de 1e classe; Sparano, A.-F.-P.-M., chef de culture de 1e classe; Sparano, F., chef de culture de 1e classe; Tommarchi, J., charpentier de marine; Van Marcke, J.-G.-J., contrôleur suppléant des impôts, et Verduyn, C.-J.-M., vérificateur des impôts de 1e classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec trois raies.

MM. Andersson, O.-S., agent militaire; Asaert, F.-M., vérificateur des impôts de 2e classe; Aubert, A.-S.-G., sous-chef de culture de 2e classe; Becquart, H.-J.-L., agent territorial de 1re classe; Berns, P.-J., lieutenant; Bertholet, G., éleveur de 2e classe; Billen, F.-F.-J., commis-chef; Biver, P.-J.-B., sous-chef de culture de 2e classe; Björk, K.-A.-E., agent militaire; Bock, E.-J.-V.-E., agent d'administration de 3e classe; Borremans, E.-M.-C., vérificateur des impôts de 2e classe; Bové, A.-H.-G., agent militaire; Cabolet, J.-F.-J., agent territorial de 2e classe; Cerfontaine, T.-G., vérificateur des impôts de 1re classe; Compagnie, A.-V.-A., agent territorial de 2e classe; Constantinidi, C., médecin de 1re classe; De Mets, V.-C., vérificateur des impôts de 2e classe; Demoor, E.-G., vérificateur des impôts de 2e classe; De Vroye, H.-L., agent territorial de 1re classe; De Wulf, M.-R., commis de 1re classe; Flagstad, K., lieutenant; Ghewy, H.-F.-J., administrateur territorial de 1re classe; Gilot, P.-J., agent territorial de 1re classe; Gresset, J.-H.-L., agent

hoofd-1e klasse; Noé, O.-A.-J.-M., postontvanger-1e klasse; Sparano, A.-F.-P.-M., cultuurhoofd-1e klasse; Sparano, F., cultuurhoofd-1e klasse; Tommarchi, J., scheepstimmerman; Van Marcke, J.-G.-J., plaatsvervangend controleur der belastingen, en Verduyn, C.-J.-M., verificator der belastingen-1e klasse, het recht het kenteeken der dienstster met drie strepen te dragen.

De heeren Andersson, O.-S., krijgsbeambte; Asaert, F.-M., verificator der belastingen-2e klasse; Aubert, A.-S.-G., ondercultuurhoofd-2e klasse; Becquart, H.-J.-L., gewestbeambte-1e klasse; Berns, P.-J., luitenant; Bertholet, G., veekweeker-2e klasse; Billen, F.-F.-J., hoofdklerk; Biver, P.-J.-B., ondercultuurhoofd-2e klasse; Björk., K.-A.-E., krijgsbeambte; Bock, E.-J.-V.-E., beambte van het beheer-3e klasse; Borremans, E.-M.-C., verificator der belastingen-2e klasse; Bové, A.-H.-G., krijgsbeambte; Cabolet, J.-F.-J., gewestbeambte-2e klasse; Cerfontaine, T.-G., verificator der belastingen-1e klasse; Compagnie, A.-V.-A., gewestbeambte-2e klasse; Constantinidi, C., geneesheer-1e klasse; De Mets, V.-C., verificator der belastingen-2e klasse; Demoor, E.-G., verificator der belastingen-2e klasse; De Vroye, H.-L., gewestbeambte-1e klasse; De Wulf, M.-R., klerk-1e klasse; Flagstad, K., luitenant; Ghewy, H.-F.-J., gewestbeheerder-1e klasse; Gilot, P.-J., gewestbeambte-1e klasse; Gresset, J.-H.-L., beambte van het beheer-

d'administration de 3e classe; Gustafsson, F.-O., agent militaire; Halain, C.-N., sous-chef de section; Hawotte, C.-L.-D., agent militaire; Huberty, L.-M.-J., vérificateur des impôts de 2e classe; Jenart, J.-G.-W.-G.-A., contrôleur des impôts; Kadlec, E.-F., administrateur territorial de 1re classe; Korten, G.-J., agent militaire; Laloy, J., receveur des impôts de 2e classe; Lindgren, B., agent militaire; Maertens, C.-A., conducteur de travaux du service des mines; Malrait, A.-V., charpentier du service des mines; Mestdagh, E.-P., sous-chef de culture de 1re classe; Moonen, C.-C.-A., agent territorial de 2e classe; Moons, F.-A., charpentier du service des mines; Mortehan, M.-G., chef de culture de 1re classe; Müller, J.-E.-F., commis-chef; Nikelmann, R.-C.-C.-F., sous-chef de culture de 2e classe; Nilsson, H., agent territorial de 1re classe; Paucheun, G.-J.-J.-V., agent territorial de 2e classe; Piessevaux, G.-E., médecin de 1re classe; Pirson, J.-H.-A., agent territorial de 2e classe; Relecom, J.-A.-F., agent militaire; Reygaert, F.-J., chef de culture de 3e classe; Rinne, O., mécanicien de 1re classe; Schayes, E.-A., commis de 1re classe; Schmidt, A.-A., vérificateur des impôts de 1re classe; Schmit, J.-P., commis de 1re classe; Schmitz, H.-V., vérificateur des impôts de 2e classe; S'Heeren, L.-J.-H., médecin de 1re classe; Siebenaler, J., commis de 1re classe; Stalhane, K.-A.-V.-P., agent militaire; Stensbak-Davidsen, D.-M., lieutenant; Stöcker, J.-G., agent territorial de 1re classe; Tetaert, E.-R., agent de l'ordre judiciaire;

3e klasse; Gustafsson, F.-O., krijgsbeambte; Halain, C.-N., ondersectiehoofd; Hawotte, C.-L.-D., krijgsbeambte; Huberty, L.-M.-J., verificator der belastingen-2e klasse; Jenart, J.-G.-W.-G.-A., controleur der belastingen; Kadlec, E.-F., gewestbeheerder-1e klasse; Korten, G.-J., krijgsbeambte; Laloy, J., ontvanger der belastingen-2e klasse; Lindgren, B., krijgsbeambte; Maertens, C.-A., leider der werken bij den dienst der mijnen; Malrait, A.-V., timmerman bij den dienst der mijnen; Mestdagh, E.-P., ondercultuurhoofd-1e klasse; Moonen, C.-C.-A., gewestbeambte-2e klasse; Moons, F.-A., timmerman bij den dienst der mijnen; Mortehan, M.-G., cultuurhoofd-1e klasse; Müller, J.-E.-F., hoofdklerk; Nikelmann, R.-C.-C.-F., ondercultuurhoofd-2e klasse; Nilsson, H., gewestbeambte-1e klasse; Paucheun, G.-J.-J.-V., gewestbeambte-2e klasse; Piessevaux, G.-E., geneesheer-1e klasse; Pirson, J.-H.-A., gewestbeambte-2e klasse; Relecom, J.-A.-F., krijgsbeambte; Reygaert, F.-J., cultuurhoofd-3e klasse; Rinne, O., werktuigkundige-1e klasse; Schayes, E.-A., klerk-1e klasse; Schmidt, A.-A. verificator der belastingen-1e klasse; Schmit, J.-P., klerk-1e klasse; Schmitz, H.-V., verificator der belastingen-2e klasse; S'Heeren, L.-J.-H., geneesheer-1e klasse; Siebenaler, J., klerk-1e klasse; Stalhane, K.-A.-V.-P., krijgsbeambte; Stensbak-Davidsen, D.-M., luitenant; Stöcker, J.-G., gewestbeambte-1e klasse; Tetaert, E.-R., beambte van het gerecht; Thiry, A.-H.-J.,

Thiry, A.-H.-J., vérificateur des impôts de 1re classe; Valdonio, C.-B.-G., vétérinaire; Van Boom, G.-A., éleveur cultivateur du service des mines; Van Cuyck, L.-E.-J., agent territorial de 2e classe; Vanderleenen, V.-E., commis-chef; Vandeweghe, P.-J., sous-chef de culture de 2e classe; Vermeesch, M.-L.-C., chef de culture de 1re classe, sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de service avec deux raies.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

verificator der belastingen - 1e klasse; Valdonio, C.-B.-G., veearts; Van Boom, G.-A., veekweeker-landbouwer bij den dienst der mijnen; Van Cuyck, L.-E.-J., gewestbeambte-2e klasse; Vanderleenen, V.-E., hoofdklerk; Vandeweghe, P.-J., ondercultuurhoofd-2e klasse; Vermeesch, M.-L.-C., cultuurhoofd-1e klasse, hebben het recht het kenteeken der Dienstster met twee strepen te dragen.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Clôture de la session législative ordinaire de 1912-1913.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'article 70 de la Constitution; Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Notre Conseil des Ministres,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La session législative de 1912-1913 est close.

Art. 2.

Notre Ministre de l'Intérieur est

Sluiting van den gewonen wetgevenden zittijd 1912-1913.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 70 der Grondwet; Op voorstel van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken en op het advies van Onzen Raad der Ministers,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De gewone zittijd der Wetgevende Kamers van 1912-1913 is gesloten.

Art. 2.

Onze Minister van Binnenlandsche

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Namédy, le 7 novembre 1913.

Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Namédy, den 7n November 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

Van 's Konings wege :

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PAUL BERRYER.

Consulats étrangers dans la Colonie du Congo.

Sous la date du 30 octobre 1913, M. Bell, J.-E., a reçu l'exequatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul de la Grande-Bretagne à Léopoldville (Congo belge).

Sous la date du 30 octobre 1913, M. Denner, K. a reçu l'exequatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul d'Allemagne à Léopoldville, avec résidence à Kinshassa (Congo belge).

Sous la date du 30 octobre 1913, M. Weidemann a reçu l'exequatur qui lui est nécessaire pour exercer

Vreemde Consulaten in de Congo-Kolonie.

Den 30 October 1913 heeft de heer Bell, J.-E , het noodige exequatur bekomen voor de uitoefening van het ambt van vice-consul van Groot-Britanje te Leopoldville (Belgisch-Congo).

Den 30 October 1913, heeft de heer Denner, K., het noodige exequatur bekomen voor de uitoefening van het ambt van vice-consul van Duitschland te Leopoldville met verblijf te Kinshassa (Belgisch-Congo).

Den 30 October 1913, heeft de heer Weidemann het noodige exequatur bekomen voor de uitoefening

les fonctions de vice-consul d'Allemagne à Matadi (Congo belge).

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

van het ambt van vice-consul van Duitschland te Matadi (Belgisch-Congo).

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris in het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance, de sauvetage et d'abordage maritimes, conclue à Bruxelles, le 23 septembre 1910.

Par une lettre, en date du 29 septembre 1913, le Consul genéral de Grèce à Bruxelles a transmis à M. le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, pour être conservées dans les archives de son Département, les ratifications de S. M. le Roi des Hellènes sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, conclue à Bruxelles, le 23 septembre 1910.

Par une lettre, en date du 25 octobre 1913, le Consul général de Grèce à Bruxelles a transmis à M. le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, pour être déposées dans les

Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp, bergloon en aanvaring ter zee, op 23 September 1910 te Brussel gesloten.

Bij een brief, gedagteekend 29 September 1913, heeft de heer Consul-generaal van Griekenland te Brussel aan den heer Minister van Buitenlandsche Zaken van België overgemaakt, om te worden bewaard in het archief van zijn Departement, de akten van bekrachtiging van Z. M. den Koning der Hellenen op de op 23 September 1910 te Brussel gesloten Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring.

Bij brieve van 25 October 1913, heeft de Consul-generaal van Griekenland te Brussel aan den heer Minister van Buitenlandsche Zaken van België overgemaakt, om te worden

archives de son Département, les ratifications de S. M. le Roi des Hellènes sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères,

nedergelegd in het archief van zijn Departement, de bekrachtigingen van Z. M. den Koning der Hellenen op de op 23 September 1910 te Brussel onderteekende Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp en bergloon.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Sekretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Protocole signé à Bruxelles, le 5 juillet 1913, portant approbation des travaux des commissaires chargés de tracer sur le terrain, conformément à la Convention de Bruxelles du 25 mai 1891, les frontières entre l'État Indépendant (aujourd'hui Colonie belge) du Congo et les Possessions portugaises du Bas-Congo, depuis le Shiloango jusqu'à l'Océan et depuis Noki jusqu'au Kwango.

Les Gouvernements de sa Majesté le Roi des Belges et de la République portugaise,

Ayant pris connaissance des travaux des commissaires chargés de tracer sur le terrain les frontières entre l'État Indépendant du Congo et les Possessions portugaises dans le Bas-Congo fixées par la Convention du 25 mai 1891, et spécialement des procès-verbaux signés par les dits commissaires à Cabinda le 17 juillet 1900, à Kilumbu le 15 octobre 1901,

Protocol onderteekend te Brussel op 5 Juli 1913, houdende goedkeuring van de werken der commissarissen, gelast, overeenkomstig het Verdrag van Brussel van 25 Mei 1891, ter plaatse de grenzen te trekken van den Onhafhankelijken Congostaat (thans Belgische Congo-Kolonie) en van de Portugeesche Bezittingen van Neder-Congo, van de Shiloango tot aan den Oceaan en van Noki tot aan de Kwango.

(VERTALING.)

De Regeeringen van Zijne Majesteit den Koning der Belgen en van de Portugeesche Republiek,

Kennis genomen hebbende van de werken der commissarissen, gelast ter plaatse, tusschen den Onhafhankelijken Congostaat en de Portugeesche Bezittingen in Neder-Congo, de grenzen te trekken die vastgesteld werden bij het Verdrag van 25 Mei 1891, en inzonderheid van de processen-verbaal door bedoelde commissarissen onderteekend te Kabinda op 17 Juli

à Pinda le 28 novembre 1901 et à Loaï le 15 octobre 1902,

Ont convenu d'adopter pour les frontières de leurs possessions respectives depuis le fleuve Shiloango (Loango-Luce) jusqu'à l'Océan Atlantique et depuis Noki jusqu'à la rivière Kwango (Cuango), les tracés décrits ci-après, lesquels sont portés sur dix cartes annexées au présent protocole sous les n^os IA, IB, IC, ID, IE, IF, IIA, IIB, IIC, IID.

A. — Depuis le Shiloango jusqu'à l'Océan

Après avoir suivi le thalweg du Shiloango, (Loango-Luce) la frontière est formée par :

I. — Le thalweg de la Lukula (Lucula) depuis le point où elle se jette dans le Shiloango (Loango-Luce) jusqu'à son confluent avec la rivière appelée par les uns Zenze et par d'autres Culla-Calla.

II. — Le méridien de ce dernier confluent jusqu'à sa rencontre avec le parallèle des sources de la rivière Lulofe, sources qui se trouvent sur le versant ouest du plateau de Nime-Tchiama.

Ce méridien-frontière, partant du confluent de la Zenze ou Culla-Calla et de la Lukula (Lucula), reste d'abord parallèle à la Lukula (Lucula) et à une distance moyenne d'environ 2 kilomètres à l'ouest de cette rivière

1900, te Kilumbu op 15 October 1901, te Pinda op 28 November 1901 en te Loaï op 15 October 1902,

Zijn overeengekomen om voor de grenzen van hare wederzijdsche bezittingen van den Shiloango (Loango-Luce) -stroom tot aan den Atlantischen Oceaan en van Noki tot aan de Kwango (Cuango)-rivier de hierna beschreven lijnen aan te nemen, welke aangewezen zijn op tien kaarten die bij dit protocol gevoegd zijn onder n^rs IA, IB, IC, ID, IE, IF, IIA, IIB, IIC, IID.

A. — Van de Shiloango tot aan den Oceaan.

De grens volgt eerst den dalweg van de Shiloango (Loango-Luce) en wordt verder gevormd door :

I. — Den dalweg van de Lukula (Lucula) van het punt waar zij zich in de Shiloango (Loango-Luce) werpt tot aan hare samenvloeiing met de rivier die door de eenen Zenze en door de anderen Culla-Calla genaamd wordt.

II. — Den meridiaan van laatstgenoemde samenvloeiing tot daar waar hij den parallel ontmoet van de bronnen der Lulofe-rivier, bronnen welke zich bevinden op de Westelijke helling van de hoogvlakte van Nime-Tchiama.

Die grens-meridiaan, welke uitgaat van de samenvloeiing van de Zenze of Culla-Calla en de Lukula (Lucula), blijft eerst evenwijdig met de Lukula (Lucula), en wel op een gemiddelden afstand van ongeveer

jusqu'à la latitude du confluent de la rivière Lemba dans la Lukula (Lucula), il traverse ensuite la plaine séparant les bassins de la Lukula (Lucula) et du Fubo, coupe la rivière N'Henha, affluent du Fubo, passe sur le sommet de Kaïkakongo (Caïo Ca Congo), traverse une région mamelonnée d'où partent à l'ouest des affluents du Fubo et à l'est des affluents de la Lukunga-Lemba, rencontre le Fubo près de son confluent avec le Sanzi (à environ 10 kilomètres au nord-ouest de la source du Fubo), suit le versant est de l'ensemble formé par les lagunes ou étangs de Buze-Pango, Malongo, Bango-Bango et Lumanha au bord du plateau Seka (Secca), traverse immédiatement au sud de la Lumanha l'étranglement du plateau de séparation entre les bassins du Shiloango (Fubo), de l'Océan Lulondo) et du Congo ou Zaïre (Luibi), coupe le ruisseau Chimkulo (Chimculo) près de sa source qu'il laisse à l'est, coupe le ruisseau Chikote (Chicote), s'engage dans un massif tourmenté, boisé et entrecoupé de lagunes, laisse immédiatement à l'ouest le sommet de Talavangi (Talavange) (le plus élevé de la région) et aboutit au parallèle des sources de la Lulofe près du plateau de Ceya (Ceia) tout en restant depuis le Chikote (Chicote) parallèle à la Luibi (Luibe) et à une distance moyenne d'environ 3 kilomètres à l'est de cette dernière rivière.

2 kilometer ten Westen der rivier tot op de breedte van de samenvloeiing der Lemba-rivier in de Lukula (Lucula), loopt vervolgens door de vlakte die de bekkens van de Lukula (Lucula) en van de Fubo van elkander scheidt, doorsnijdt de N'Henha, bijrivier van de Fubo, gaat over het toppunt van den Kaikakongo (Caïo Ca Congo), loopt door eene heuvelachtige streek van waar ten Westen bijrivieren van de Fubo en ten Oosten bijrivieren van de Lukunga-Lemba ontspringen, ontmoet de Fubo nabij zijne samenvloeiing met de Sanzi (op ongeveer 10 kilometer ten Noord-Westen van de bron van de Fubo), volgt de Oostelijke helling van het geheel gevormd door de lagunen of vijvers van Buze-Pango, Malongo, Bango-Bango en Lumanha op den boord van de Seka (Secca)-hoogvlakte, loopt onmiddellijk ten Zuiden van de Lumanha door het enge gedeelte der hoogvlakte die de bekkens van de Shiloango (Fubo), van den Oceaan (Lulondo) en van den Congo of Zaïre (Luibi) van elkander scheidt, doorsnijdt de Chimkulo (Chimculo)-beek nabij hare bron, die hij Oostwaarts laat liggen, doorsnijdt de Chikote (Chicote)-beek, treedt in een woest, met lagunen doorsneden boschland, laat onmiddellijk ten Westen het toppunt van Talavangi (Tavalange) (het hoogste der streek) en loopt uit op de parallel van de bronnen van de Lulofe nabij de hoogvlakte van Ceya (Ceia), en wel — van de Chikote (Chicote) af — evenwijdig met de Luibi (Luibe) en op een gemiddelden afstand van

Le méridien-frontière est repéré par :

1° Le confluent de la Zenze ou Culla-Calla avec la Lukula (Lucula).

Latitude : 5°10′28″ sud.

Longitude adoptée : 12°32′12″ est Greenwich ;

2° La borne de Cinto, au nord du ruisseau Vanzo, avec pilier directeur en maçonnerie à 100 mètres au sud de la borne. Le pilier directeur donne, avec le centre de la borne, la direction du méridien-frontière.

Distance de la borne au confluent : 3,814 mètres ;

3° La borne de Bacca N'Cocce au nord de la source du ruisseau Lubamba, avec pilier directeur à 100 mètres au sud de la borne.

Distance au confluent : 7,514 mètres ;

4° Le pilier géodésique de Zila Zambi, sur la plaine séparant les bassins de la Lukula (Lucula) et du Fubo, avec deux piliers directeurs, l'un à 100 mètres au nord, l'autre à 100 mètres au sud.

Distance au confluent : 9,364 mètres.

La plaque métallique du pilier porte les indications suivantes :

STATION GÉODÉSIQUE
DE
ZILA-ZAMBI.

Mai 1898.

ongeveer 3 kilometer ten Oosten van die laatste rivier.

De grens-meridiaan wordt aangewezen door :

1° De samenvloeiing van de Zenze of Culla-Calla met de Lukula (Lucula).

Breedte : 5°10′28″ Zuid.

Aangenomen lengte : 12°32′12″ Oost Greenwich ;

2° Den paal van Cinto, ten Noorden van de Vanzo-beek, met richtingspijler van metselwerk op 100 meter ten Zuiden van den paal. De richtingspijler geeft, samen met het middelpunt van den paal, de richting van den grens-meridiaan.

Afstand van den paal tot aan de samenvloeiing : 3,814 meter ;

3° Den paal van Bacca N' Cocce ten Noorden van de bron der Lulambabeek, met richtingspijler op 100 meter ten Zuiden van den paal.

Afstand tot aan de samenvloeiing : 7,514 meter ;

4° Den landmeetpijler van Zila-Zambi, op de vlakte die de bekkens van de Lukula (Lucula) en van de Fubo scheidt, met twee richtingspijlers, de eene op 100 meter Noordwaarts, de andere 100 meter Zuidwaarts.

Afstand tot aan de samenvloeiing : 9,364 meter.

Op de metalen plaat van den pijler staan de volgende aanwijzingen :

STATION GÉODÉSIQUE
DE
ZILA-ZAMBI.

Mai 1898.

Latitude S. : 5°15′33″.

Longitude : du confluent de la Zenze avec la Lukula.

Altitude : 76 mètres.

Déclinaison magnétique le 14 mai à 10 h. 15 m.

16°01′50″ (N.-O. / N.-W.)

COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION.

E. I. du Congo.	Portugal.
A. CABRA.	J.-F. NUNES.
V. LEKEU.	G.-A. POTTIER DE LIMA.
H. TILMAN.	A. DE MELLO.
L. WILLEMSENS.	

5° La borne de Tela, à l'ouest du marais de Tela.

Distance au pilier de Zila-Zambi : 3,600 mètres;

6° La borne de Cope-Malafu (Copo Malavo), dans une clairière du bois de Moondo, au nord de la rivière N'Henha, avec pilier directeur à 100 mètres au sud.

Distance au pilier de Zila-Zambi : 6,012 mètres;

7° Le pilier géodésique de Kaïka-kongo (Caïo Ca Congo), sur le sommet du même nom, à l'ouest du ruisseau Goï Goï, avec pilier directeur à 100 mètres au sud.

Distance au pilier de Zila-Zambi : 10,075 mètres.

La plaque métallique du pilier porte :

ESTAÇAÔ GEODESICA.

—

Julho-Agosto 1898.

Latitude S. : 5°15′33″.

Longitude : du confluent de la Zenze avec la Lukula.

Altitude : 76 mètres.

Déclinaison magnétique le 14 mai à 10 h. 15 m.

16°01′50″ (N.-O. / N.-W.)

COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION.

E. I. du Congo.	Portugal.
A. CABRA.	J.-F. NUNES.
V. LEKEU.	G.-A. POTTIER DE LIMA.
H. TILMAN.	A. DE MELLO.
L. WILLEMSENS.	

5° Den paal van Tela, ten Westen van het moeras van Tela.

Afstand tot aan den pijler van Zila-Zambi : 3,600 meter.

6° Den paal van Cope-Malafu (Copo-Malavo) in eene open plaats van het Moondo-bosch ten Noorden van de N'Henha-rivier, met richtingspijler 100 meter Zuidwaarts.

Afstand tot aan den pijler van Zila-Zambi : 6,012 meter.

7° Den landmeetpijler van Kaika-kongo (Caïo Ca Congo), op den bergtop van denzelfden naam, ten Westen van de Goï Goï-beek met richtingspijler 100 meter Zuidwaarts.

Afstand tot aan den pijler van Zila-Zambi : 10,075 meter.

Op de metalen plaat van den pijler staat :

ESTACAÔ GEODESICA.

—

Julho-Agosto 1898.

Latitude S. : 5°21′01″.

Longitude : da confluencia do Culla-Calla ou N'Zenze com o Lucula.

Altitude : 105 mètres.

Declinaçaô magnetica em 1 d'agosto as 10 h. 10 m. a. m.

16°00′30″ (N.-W. / N.-O.)

COMMISSAÔ MIXTA DE DELIMITAÇAÔ.

Portugal.	E. I. du Congo.
J.-F. NUNES.	A. CABRA.
G.-A. POTTIER DE LIMA.	H. TILMAN.
A. DE MELLO.	L. WILLEMSENS.

8° La borne de Chinameculo, sur le mamelon du même nom, à environ 3 kilomètres à l'ouest de la Lukunga et à 3 kilomètres à l'est du Fubo, au nord de la région mamelonnée comprise entre les deux rivières.

Distance au pilier de Kaïkakongo: 6,236 mètres;

9° La borne de Siala, sur le plateau du même nom, entre les sources du Putche au nord et celles du Bi au sud, avec pilier directeur à 62 mètres au sud.

Distance au pilier de Kaïkakongo: 11,918 mètres;

10° La borne de Chintwala (Chintuala), à environ 600 mètres au nord du confluent du Sanzi et du Fubo, à 500 mètres à l'est du Fubo, à 10 kilomètres en aval des sources du Fubo, avec pilier directeur à 100 mètres au sud.

Latitude S. : 5°21′01″.

Longitude: da confluencia do Culla-Calla ou N'Zenze com o Lucula.

Altitude : 105 mètres.

Declinaçaô magnetica em 1 d'agosto as 10 h. 10 m. a. m.

16°00′30″ (N.-W. / N.-O.)

COMMISSAÔ MIXTA DE DELIMITAÇAÔ.

Portugal.	E. I. du Congo.
J.-F. NUNES.	A. CABRA.
G.-A. POTTIER DE LIMA.	H. TILMAN.
A. DE MELLO.	L. WILLEMSENS.

8° Den paal van Chinameculo, op het heuveltje van denzelfden naam, op ongeveer 3 kilometer ten Westen van de Lukunga en op 3 kilometer ten Oosten van de Fubo, ten Noorden van de heuvelachtige streek die tusschen de twee rivieren ligt.

Afstand tot aan den pijler van Kaïkakongo : 6,236 meter.

9° Den paal van Siala, op de hoogvlakte van denzelfden naam tusschen de bronnen van de Putche ten Noorden en die van de Bi ten Zuiden, met richtingspijler 62 meter Zuidwaarts.

Afstand tot aan den pijler van Kaïkakongo : 11,918 meter;

10° Den paal van Chintwala (Chintuala) op ongeveer 600 meter ten Noorden van de samenvloeiing van de Sanzi en de Fubo, op 500 meter ten Oosten van de Fubo, op 10 kilometer stroomafwaarts van de bronnen van de Fubo, met richtingspijler 100 meter Zuidwaarts.

Distance au pilier de Kaïkakongo : 15,820 mètres;

11° Le pilier géodésique de Chibuandi-Kakongo-Songo (Chimbuande-Ca Congo-Songo) à la séparation des bassins du Shiloango (Fubo) et du Congo (Luibi) à 600 mètres au sud de la lagune Lumanha, avec piliers directeurs à 100 mètres au nord et à 100 mètres au sud.

Distance au pilier de Kaïkakongo : 26,355 mètres.

La plaque métallique du pilier porte :

STATION GÉODÉSIQUE.

—

Octobre-novembre 1898.

Latitude S. : 5°35'19".

Longitude du méridien du confluent de la Zenze avec la Lukula.

Altitude : 227 mètres.

Déclinaison magnétique le 5 novembre à 9 h. 50 m. matin.

16°01'50" (N.-O. / N.-W.)

COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION.

E. I. du Congo.	Portugal.
A. CABRA.	J.-F. NUNES.
H. TILMAN.	G.-A. POTTIER DE LIMA.
L. WILLEMSENS.	A. DE MELLO.

12° La borne d'Ilomba sur le plateau du même nom, entre le Chimkulo (Chimculo) au nord et le Chikote (Chicote) au sud, à l'est et à environ 3 ½ kilomètres de la rivière

Afstand tot aan den pijler van Kaïkakongo : 15,820 meter;

11° Den landmeetpijler van Chibuandi-Kakongo-Songo (Chimbuande-Ca Congo-Songo) aan de scheiding van de bekkens van de Shiloango (Fubo) en van den Congo (Luibi) op 600 meter ten Zuiden van de Lumanha-lagune, met richtingspijlers 100 meter Noordwaarts en 100 meter Zuidwaarts.

Afstand tot aan den pijler van Kaïkakongo : 26,355 meter.

Op de metalen plaat van den pijler staat :

STATION GÉODÉSIQUE.

—

Octobre-novembre 1898.

Latitude S. : 5°35'19".

Longitude du méridien du confluent de la Zenze avec la Lukula.

Altitude : 227 mètres.

Déclinaison magnétique le 5 novembre à 9 h. 50 m. matin.

16°01'50" (N.-O. / N.-W.)

COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION.

E. I. du Congo.	Portugal.
A. CABRA.	J.-F. NUNES.
H. TILMAN.	G.-A. POTTIER DE LIMA.
L. WILLEMSENS.	A. DE MELLO.

12° Den paal van Ilomba op de hoogvlakte van denzelfden naam, tusschen de Chimkulo (Chimculo) Noordwaarts en de Chikote (Chicote) Zuidwaarts, ten Oosten en op

Baza avec pilier directeur à 100 mètres au sud.

Distance au pilier de Chibuandi : 3,102 mètres;

13° La borne de Talavangi (Talavange) au sud-est du sommet du même nom (le plus élevé de la région) et un peu au nord d'une grande mare dont les eaux se rendent à la Luibi.

Distance au pilier de Chibuandi : 14,222 mètres;

14° La borne de l'intersection, à la rencontre du méridien et du parallèle-frontière, au nord du plateau de Ceya (Ceia), au sud d'une mare, à 3,000 mètres environ à l'est de la Luibi.

Distance au pilier de Chibuandi : 16,618 mètres.

Latitude sud : 5°44'19''6.

A 320 mètres à l'ouest de la borne de l'intersection se trouve une borne-frontière marquant la direction du parallèle.

III. — Le parallèle des sources de la Lulofe, depuis son intersection avec le méridien du confluent de la Zenze ou Culla-Calla et de la Lukula (Lucula) jusqu'aux sources de la dite rivière Lulofe sur le versant du plateau de Nime-Tchiama.

De l'est à l'ouest ce parallèle partant du plateau de Ceya (Ceia) traverse la Luibi (Luibe), la plaine de Lemoeno, un petit vallon boisé entre

ongeveer 3 1/2 kilometer van de Bazarivier, met richtingspijler 100 meter Zuidwaarts.

Afstand tot aan den pijler van Chibuandi : 3,102 meter;

13° Den paal van Talavangi (Talavange) ten Zuid-Oosten van den bergtop van denzelfden naam (den hoogsten van de streek) en een weinig ten Noorden van eenen grooten poel waarvan de wateren naar de Luibi vloeien.

Afstand tot aan den pijler van Chibuandi : 14,222 meter;

14° Den paal van het snijpunt, daar waar de meridiaan en de grensparallel elkander ontmoeten, ten Noorden van de hoogvlakte van Ceya (Ceia), ten Zuiden van eenen poel, op ongeveer 3,000 meter ten Oosten van de Luibi.

Afstand tot aan den pijler van Chibuandi : 16,618 meter.

Zuiderbreedte : 5°44'19''6.

Op 320 meter ten Westen van den paal van het snijpunt staat een grenspaal welke de richting van de parallel aanwijst.

III. — De parallel van de bronnen der Lulofe, van aan het punt waar zij den meridiaan van de samenvloeiing der Zenze of Culla-Calla en der Lukula (Lucula) doorsnijdt tot aan de bronnen van genoemde Lulofe-rivier op de helling van de hoogvlakte van Nime-Tchiama.

Die parallel, welke vertrekt van de hoogvlakte van Ceya (Ceia), loopt, van het Oosten naar het Westen, door de Luibi (Luibe), de vlakte van

cette plaine et celle de Malombe, la plaine de Malombe, puis il rencontre le Telamanga, affluent de la Chienzo (affluent de la Luibi), coupe l'extrémité sud de la lagune de Sengo à la sortie du ruisseau Taca, affluent de la Chienzo, passe sur la plaine de Sengo Chi Molo, entre les lagunes de Sengo au nord et de l'Olo au sud, laisse au sud et à peu de distance la source de la Kumbi (Cumbi) orientale, coupe la vallée de la Kanga (Canga) (affluent de la Kumbi) près de la source, traverse perpendiculairement à la rivière le cours de la Kumbi (Cumbi) occidentale, passe sur la plaine de Selili, sur le plateau de Nime Tchiama, et se prolonge jusqu'au point où il touche la première branche qu'il rencontre des sources de la Lulofe.

Ce parallèle-frontière est repéré de l'est à l'ouest par :

1° La borne de l'intersection du méridien et du parallèle frontières.

Longitude adoptée : 12°32'12'' est Greenwich.

Distance au pilier géodésique d'Yema (Iema) origine des longitudes : 24,975 mètres;

2° La borne de Ceya (Ceia), sur le plateau du même nom, à 320 mètres à l'ouest de la borne de l'intersection.

La plaque métallique encastrée

Lemoeno, een klein beboscht dal tusschen die vlakte en die van Malombe, de vlakte van Malombe, ontmoet vervolgens den Telamanga, bijrivier van de Chienzo (bijrivier van de Luibi), doorsnijdt het Zuidelijk uiteinde van de lagune van Sengo daar waar de Taca-beek, bijrivier van de Chienzo, er uittreedt, gaat over de vlakte van Sengo Chi Molo, tusschen de lagunen van Sengo ten Noorden en van den Olo ten Zuiden, laat ten Zuiden en op geringen afstand de bron van de Oostelijke Kumbi (Cumbi), doorsnijdt de vallei van de Kanga (Canga) (bijrivier van de Kumbi) nabij de bron, kruist loodrecht met de rivier den loop van de Wester-Kumbi (Cumbi), gaat over de vlakte van Selili, over de hoogvlakte vau Nime Tchiama, en strekt zich uit tot aan het punt waar hij den eersten arm van de bronnen der Lulofe raakt, dien hij ontmoet.

Die grens-parallel wordt, van het Oosten naar het Westen, aangewezen door :

1° Den paal van het snijpunt van den grens-meridiaan en de grens-parallel.

Aangenomen lengte : 12°32'12'' Oost-Greenwich.

Afstand tot aan den landmeetpijler van Yema (Iema), begin der lengten : 24,975 meter;

2° Den paal van Ceya (Ceia), op de hoogvlakte van denzelfden naam, op 320 meter ten Westen van den paal van het snijpunt.

Op de metalen plaat die in de

dans le revêtement en maçonnerie porte :

« La dernière borne-frontière se trouve à 320 mètres à l'est. »

« A ultima balisa-fronteira encontra se a 320 metros a este. »

3° Le grand pilier de Lemoeno, sur la plaine du même nom, à l'ouest de la Luibi (Luibe).

Distance au pilier d'Yema : 20,660 mètres.

Les deux plaques métalliques gravées du pilier portent l'une :

MARCO-FRONTEIRA
DE
LEMOENO

Latitude sud : 5°44′19″6.

Longitude E. G^ich^ : 12°29′52″.

O parallela 5°44′19″6 define a fronteira para Este ate ao meridiano de confluencia do Rio M'Zenze com Luculla.

Este meridiano é a 4315 metros a Este a 12°32′12″ E. G^ich^. Una balisa fronteira marca o seu ponto de partida para o Norte.

COMMISSAÔ MIXTA DE DELIMITAÇAÔ.

Portugal.	E. I. do Congo.
J.-F. NUNES.	A. CABRA.
A.-G. POTTIER DE LIMA.	H. TILMAN.
A. DE MELLO.	J. SIRET.
	L. WILLEMSENS.

Abril 1899.

L'autre :

PILIER FRONTIÈRE
DE LEMOENO.

steenen bekleeding gemetseld is, staat :

« La dernière borne-frontière se trouve à 320 mètres à l'est. »

« A ultima balisa-fronteira encontra se a 320 metros a este. »

3° Den grooten pijler van Lemoeno, op de vlakte van denzelfden naam, ten westen van de Luibi (Luibe).

Afstand tot aan den pijler van Yema : 20,660 meter.

Op de twee gegraveerde metalen platen van den pijler staat : op de eene :

MARCO-FRONTEIRA
DE
LEMOENO

Latitude sud : 5°44′19″6.

Longitude E. G^ich^ : 12°29′52″.

O parallela 5°44′19″6 define a fronteira para Este ate ao meridiano de confluencia do Rio M' Zenze com Luculla.

Este meridiano é a 4315 metros a Este a 12°32′12″ E. G^ich^. Una balisa fronteira marca o seu ponto de partida para o Norte.

COMMISSAÔ MIXTA DE DELIMITAÇAÔ.

Portugal.	E. I. do Congo.
J. F. NUNES.	A. CABRA.
A. G. POTTIER DE LIMA.	H. TILMAN.
A. DE MELLO.	J. SIRET.
	L. WILLEMSENS.

Abril 1899.

Op de andere :

PILIER FRONTIÈRE
DE LEMOENO.

Latitude sud : 5°44′19″6.

Longitude E. G^ich : 12°29′52″.

Le parallèle de 5°44′19″6 constitue la frontière vers l'est jusqu'au méridien du confluent de la N'Zenze avec la Lukula. Ce méridien est à 4,315 mètres à l'est; 12°32′12″ est G^ich.

Une borne-frontière marque son point de départ vers le nord.

COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION.

E. I. du Congo.	Portugal.
A. CABRA.	J.-F. NUNES.
H. TILMAN.	A.-G. POTTIER DE LIMA.
J. SIRET.	A. DE MELLO.
L. WILLEMSENS.	

Avril 1899.

4° La borne de Lemoeno.

Distance du pilier d'Yema : 20,203 mètres;

5° et 6° Les deux piliers de la plaine de Malombe.

Distance au pilier d'Yema : 18,920 mètres et 18,663 mètres;

7° La borne de Bongo-Congo, à l'est de la Telamanga.

Distance au pilier d'Yema : 17,947 mètres;

8° La borne de Sengo Chimolo, entre la lagune de Sengo, et celle de l'Olo près du versant sud de la Sengo.

Distance au pilier d'Yema : 14,421 mètres;

9° La pyramide en pierres de la Kanga (Canga) immédiatement à l'est des sources de ce ruisseau.

Distance au pilier d'Yema : 8,352 mètres;

Latitude sud : 5°44′19″6.

Longitude E. G^ich : 12°29′52″.

Le parallèle de 5°44′19″6 constitue la frontière vers l'est jusqu'au méridien du confluent de la N'Zenze avec la Lukula. Ce méridien est à 4,315 mètres à l'est : 12°32′12″ est G^ich.

Une borne-frontière marque son point de départ vers le nord.

COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION.

E. I. du Congo.	Portugal.
A. CABRA.	J.-F. NUNES.
H. TILMAN.	A.-G. POTTIER DE LIMA.
J. SIRET.	A. DE MELLO.
L. WILLEMSENS.	

Avril 1899.

4° Den paal van Lemoeno.

Afstand tot aan den pijler van Yema : 20,203 meter;

5° en 6° De twee pijlers der vlakte van Malombe.

Afstand tot aan den paal van Yema : 18,920 meter en 18,663 meter.

7° Den paal van Bongo-Congo, ten Oosten van de Telamanga.

Afstand tot aan den pijler van Yema : 17,947 meter;

8° Den paal van Sengo Chimolo tusschen de lagune van Sengo en die van de Olo, nabij de Zuiderhelling van de Sengo.

Afstand tot aan den pijler van Yema : 14,421 meter.

9° De steenen pyramide van de Kanga (Canga) onmiddellijk ten Oosten van de bronnen dier beek.

Afstand tot aan den pijler van Yema : 8,352 meter;

10° Le pilier de Salale, entre la vallée de la Kanga (Canga) à l'est et celle de la Kumbi (Cumbi) occidentale à l'ouest.

Distance au pilier d'Yema : 6,643 mètres.

La plaque métallique du pilier porte :

ESTAÇAÔ GEODESICA
DE
SALALE.

Latitude sud : 5°44'19''6.
Longitude est G^ich^ : 12°22'16''.
Altitude : 86 mètres.

COMMISSAÔ MIXTA DE DELIMITAÇAÔ.

Portugal.	E. I. do Congo.
J.-F. NUNES.	A. CABRA.
A.-G. POTTIER DE LIMA.	V. LEKEU.
A. DE MELLO.	L. WILLEMSENS.

11° La pyramide en pierres de Selili, à l'ouest de la Kumbi (Cumbi) occidentale.

Distance au pilier d'Yema : 4,156 mètres;

12° La borne de Nime Tchiama, sur le plateau du même nom.

Distance au pilier d'Yema : 783 mètres;

13° Le pilier directeur au nord du pilier géodésique d'Yema (Iema).

La plaque métallique du pilier géodésique porte :

STATION GÉODÉSIQUE.

Août 1897.

10° Den pijler van Salale, tusschen de vallei van de Kanga (Canga) ten Oosten en die van de Wester-Kumbi (Cumbi) ten Westen.

Afstand tot aan den pijler van Yema : 6,643 meter.

Op de metalen plaat van den pijler staat :

ESTAÇAÔ GEODESICA
DE
SALALE.

Latitude sud : 5°44'19''6.
Longitude est G^ich^ : 12°22'16''.
Altitude : 86 mètres.

COMMISSAÔ MIXTA DE DELIMITAÇAÔ.

Portugal.	E. I. do Congo.
J.-F. NUNES.	A. CABRA.
A.-G. POTTIER DE LIMA.	V. LEKEU.
A. DE MELLO.	L. WILLEMSENS.

11° De steenen pyramide van Selili ten Westen van de Wester-Kumbi (Cumbi).

Afstand tot aan den pijler van Yema : 4,156 meter;

12° Den paal van Nime Tchiama, op de hoogvlakte van denzelfden naam.

Afstand tot aan den pijler van Yema : 783 meter.

13° Den richtingspijler ten Noorden van den landmeetkundigen pijler van Yema (Iema).

Op de metalen plaat van den landmeetkundigen pijler staat :

STATION GÉODÉSIQUE.

Août 1897.

Latitude sud : 5°44′25″.
Longitude est G^ich^ : 12°18′40″.
Altitude : 79 mètres.
Déclinaison magnétique le 17 septembre 1897 à 11 h. 40 m., matin,

16°22′10″ (N.-O. / N.-W.)

COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION.

E. I. du Congo.	Portugal.
A. CABRA.	J.-F. NUNES.
V. LEKEU.	A.-G. POTTIER DE LIMA.
A. SOLON.	A. DE MELLO.
L. WILLEMSENS.	

IV. — A partir du point où le parallèle passant par la borne de l'intersection touche la première branche qu'il rencontre des sources de la Lulofe (5°44′19″6 latitude sud) et allant vers l'Océan, la frontière suit le thalweg de la Lulofe, puis celui de la Venzo dans laquelle se jette la Lulofe au travers du marais Libunzi jusqu'au point où la Venzo se jette dans la mare de Bude (mare de Mallongo), la ligne médiane de la mare de Bude (mare de Mallongo) prolongée jusqu'à un point marqué C sur la carte n° I F jointe au présent protocole. De là la frontière se dirige en ligne droite vers la plage de l'Océan qu'elle atteint au point D porté sur la même carte.

Le cours actuel de la Venzo et la dernière section de la frontière aboutissant à l'Océan ont été repérés par :

1° La borne de la Venzo sur la rive

Latitude sud : 5°44′25″.
Longitude est G^ich^ : 12°18′40″.
Altitude : 79 mètres.
Déclinaison magnétique le 17 septembre 1897 à 11 h. 40 m., matin,

16°22′10″ (N.-O. / N.-W.)

COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION.

E. I. du Congo.	Portugal.
A. CABRA.	J.-F. NUNES.
V. LEKEU.	A.-G. POTTIER DE LIMA.
A. SOLON.	A. DE MELLO.
L. WILLEMSENS.	

IV. — Van het punt waar de parallel, die over den paal van het snijpunt gaat, in aanraking komt met den eersten arm van de bronnen der Lulofe dien hij ontmoet (5°44″19″6 Zuiderbreedte) volgt de grens naar den Oceaan toe, den dalweg van de Lulofe, vervolgens dien van de Venzo, waarin de Lulofe uitwatert, door het Libunzi-moeras heen, tot daar waar de Venzo zich in den poel van Bude (poel van Mallongo) werpt, de mediaanlijn van den poel van Bude (poel van Mallongo) verlengd tot aan een punt, dat C gemerkt is op de kaart n^r^ I F welke bij dit protocol is gevoegd. Van daar loopt de grens in rechte lijn naar het strand van den Oceaan, dat zij bereikt in het punt D, aangewezen op dezelfde kaart.

De tegenwoordige loop van de Venzo en het laatste grensgedeelte dat aan den Oceaan uitkomt, werden aangewezen door :

1° Den paal van de Venzo op den

sud de la rivière à l'ouest du confluent du Fubo et au nord du marais Pumpi;

2° La borne de Mallongo près du confluent de la Venzo et de la mare de Bude, sur la rive sud de la Venzo;

3° La borne C située à 1,000 mètres environ au nord-est du point D sur la plage de l'Océan;

4° La borne D située sur la plage de l'Océan à 2,750 mètres au nord de la lagune de Lunga comptés du point E de la carte n° IF précitée.

Les indigènes portugais des villages limitrophes de la frontière ont le droit de pratiquer la pêche concurremment avec les indigènes du Congo belge sur le littoral de cette dernière colonie entre la borne D et le point E de la carte IF ci-annexée, sous la condition de se conformer aux règlements concernant la pêche maritime au Congo belge.

V. — Les piliers géodésiques sont construits en maçonnerie sur des fondations en pierres.

Ils se composent d'un parallélipipède droit de 1 mètre environ de hauteur sur 40 centimètres de côté, placé sur plateforme en maçonnerie. La face supérieure du parallélipipède est faite de manière à pouvoir recevoir des instruments de géodésie ou de topographie.

Chacun d'eux porte, sur l'une des faces verticales, une plaque métallique donnant les coordonnées géo-

Zuideroever der rivier ten Westen van de samenvloeiing van de Fubo en ten Noorden van het Pumpi-moeras;

2° Den paal van Mallongo nabij de samenvloeiing van de Venzo en van den Bude-poel, op den Zuideroever der Venzo;

3° Den paal C staande op ongeveer 1,000 meter ten Noord-Westen van het punt D op het strand van den Oceaan;

4° Den paal D staande op het strand van den Oceaan op 2,750 meter ten Noorden der lagune van Lunga, gerekend van aan het punt E van voormelde kaart n° IF.

De Portugeesche inboorlingen der nabij de grens gelegen dorpen hebben, zoowel als de inboorlingen van Belgisch-Congo, het recht op de kust van laatstgenoemde kolonie te visschen tusschen het punt D en het punt E van de hierbij gevoegde kaart IF, onder voorwaarde dat zij zich gedragen naar de reglementen betreffende de zeevisscherij in Belgisch-Congo.

V. — De landmeetpijlers zijn van metselwerk op steenen fundamenten.

Zij bestaan uit een rechten parallelipipedum, ongeveer 1 meter hoog bij 40 centimeter zijde, geplaatst op eene bedding van metselwerk. Het bovenvlak van den parallelipipedum is zóó gemaakt dat daarop toestellen tot landmeting of plaatsbeschrijving kunnen geplaatst worden.

Op elken pijler is, op een der loodrechte vlakken, eene metalen plaat aangebracht, die de geografische coor-

graphiques, l'altitude, l'époque de la construction et quelques autres indications.

Les piliers directeurs sont de même forme que les piliers géodésiques, mais de dimensions moindres. Ils indiquent avec le centre de la borne ou du pilier auxquels ils sont adjoints la direction du méridien géographique c'est-à-dire la direction de la frontière.

Le long du parallèle frontière il n'a pas été construit de piliers directeurs, les différents repères ayant pu être placés de manière à être facilement visibles des repères voisins.

Les bornes de la frontière sont composées d'une armature en fer galvanisé à trois branches formant une pyramide d'environ 2 mètres de hauteur et au sommet de laquelle se trouve un écusson portant d'un côté les armes du Portugal, de l'autre celles de l'État Indépendant. Les extrémités des montants sont encastrées dans des fondations en maçonnerie.

Les bornes de Ceya, de la Venzo et de Mallongo ont été complètement maçonnées. Elles forment un tronc de cône plein d'où émerge l'écusson du sommet.

Les pyramides de la Kanga et de Selili sont en pierres liées par du mortier et du ciment.

B. — Depuis Noki jusqu'au Kwango (Cuango).

I. — A Noki, la frontière part du point situé à 100 mètres au nord de la maison principale de l'ancienne

dinaten, de hoogte, den datum der oprichting en eenige andere aanwijzingen geeft.

De richtingspijlers hebben den zelfden vorm als de landmeetpijlers, doch zijn kleiner. Samen met het middelpunt van den paal of den pijler waaraan zij toegevoegd zijn, wijzen zij de richting aan van den geografischen meridiaan, wil zeggen de richting van de grens.

Langsheen de grensparallel werden geene richtingspijlers opgericht, omdat de verschillende merkteekens zoo konden geplaatst worden, dat zij gemakkelijk van aan de naburige merkteekens kunnen gezien worden.

De grenspalen bestaan uit een geraamte van gegalvaniseerd ijzer met drie takken die eene pyramide vormen van ongeveer 2 meter hoogte, op welker toppunt een schild is aangebracht met op de eene zijde de wapens van Portugal en op de andere die van den Onafhankelijken Staat. De uiteinden van de stijlen zijn in de steenen fundamenten gemetseld.

De palen van Ceya, van de Venzo en van Mallongo werden gansch gemetseld. Zij vormen een vollen afgeknotten kegel waar het schild boven uitsteekt.

De pyramiden van de Kanga en van Selili zijn van steenen verbonden met mortel en cement.

B. — Van Noki tot aan de Kwango (Cuango).

I. — Te Noki vertrekt de grens van het punt gelegen op 100 meter ten Noorden van het hoofdgebouw

factorerie de Domingos de Souza et rejoint, par une ligne dirigée du Nord-Ouest au Sud-Est et marquée par six bornes ou piliers en maçonnerie dénommés bornes 1, 2, 3, 4, 5 et 6, le parallèle passant par la résidence dont la latitude, calculée par les commissaires des deux Gouvernements, a été évaluée à 5°52'02''5.

II. — De la borne n° 6, la frontière se compose :

1° D'une ligne droite allant de la borne 6 à la borne 7 construite sur une pierre marquée au burin qui se trouve à 200 mètres environ au nord du parallèle.

Cette borne 7 est près du chemin de Matundo à Matadi par Soïo;

2° D'une droite allant de la borne 7 à la borne 8 située sur un sommet rocheux à 800 mètres à l'est de la borne 7;

3° D'une droite (orientée S. 88° E.) allant de la borne 8 à la borne 9 située près du chemin de Nevumo à Loango, à 1,300 mètres à l'est de la borne 8. Cette borne 9 marque l'origine de la vallée du ruisseau Pako;

4° Du ruisseau Pako de la borne 9 au confluent du Pako et de la Kumbi (le ruisseau Pako coule très sensiblement dans la direction ouest-est);

5° De la rivière Kumbi depuis le confluent du Pako jusqu'à son confluent avec la Pozo;

6° De la rivière Pozo depuis le con-

der oude factorij van Domingos de Souza en vervoegt, langs eene lijn gericht van Noord-Westen naar Zuid-Oosten en aangewezen door zes palen of pijlers van metselwerk genummerd 1, 2, 3, 4, 5 en 6, de parallel welke loopt over de residentie, waarvan de breedte, berekend door de commissarissen der beide Regeeringen, op 5°52'02''5 werd geschat.

II. — Van paal n^r 6 af bestaat de grens uit :

1° Eene rechte lijn loopende van paal 6 naar paal 7, welke gebouwd is op een met de stift gemerkten steen die zich op ongeveer 200 meter ten Noorden van de parallel bevindt.

Die paal 7 staat nabij den weg van Matundo naar Matadi over Soïo;

2° Eene rechte lijne loopende van paal 7 naar paal 8, staande op een rotsachtigen bergtop op 800 meter ten Oosten van paal 7;

3° Eene rechte lijn (georienteerd Z. 88° O.) loopende van paal 8 naar paal 9, staande nabij den weg van Nevumo op Loango, op 1,300 meter ten Oosten van paal 8. Die paal 9 duidt het begin aan van de vallei der Pako-beek;

4° De Pako-beek, van aan paal 9 tot aan de samenvloeiing van de Pako en de Kumbi (de Pako-beek loopt zeer merkelijk in de West-Oostelijke richting);

5° De Kumbi-rivier, van aan de samenvloeiing van de Pako tot aan hare samenvloeiing met de Pozo;

6° De Pozo-rivier, van aan de

fluent de la Kumbi en aval jusqu'au confluent de la Mia en amont;

7° De la droite joignant le confluent de la Mia à la borne n° 10 située à l'Est-Nord-Est du confluent et à environ 600 mètres de celui-ci;

8° D'une droite (orientée N. 62° E.) joignant la borne 10 à la borne 11 maçonnée sur un monticule de blocs de quartz blanc appelé Mazonze (à environ 300 mètres au nord du parallèle);

9° D'une droite (orientée S. 82° E.) joignant la borne 11 à la borne 12 située à environ 5,200 mètres à l'est de la borne 11 et à environ 400 mètres au sud du parallèle sur la crête nord des monts Bumbe;

10° D'une droite (orientée N. 88° E.) joignant la borne 12 à la borne 13 à environ 10,300 mètres à l'est de la borne 12, près du village Yoyo et sur le parallèle. La borne 13 est une forte construction en maçonnerie sur le sommet d'un gros bloc rocheux appelé Zanzaginga;

11° D'une droite (orientée est) joignant la borne 13 à la borne 14 à une distance d'environ 6,900 mètres à l'est. La borne 14 est placée sur le sommet d'un cône remarquable appelé Safi;

12° D'une droite (orientée N. 86° E) allant de la borne 14 à la borne 15 située sur la crête de Vunda, à une distance d'environ 6,100 mètres de la borne 14 et à environ 400 mètres au nord du parallèle. Une plaque en cuivre donnant le numéro de la

samenvloeiing der Kumbi stroomafwaats tot aan de samenvloeiing der Mia stroomopwaarts;

7° De rechte lijn welke de samenvloeiing der Mia verbindt met den paal n^r 10, staande ten Oost-Noord-Oosten van de samenvloeiing en op ongeveer 600 meter van deze;

8° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 62° Oost) die paal 10 verbindt met paal 11, gemetseld op een bergje witte kwartsblokken, Mazonze genaamd (op ongeveer 300 meter ten Noorden van de parallel);

9° Eene rechte lijn (georienteerd Zuid-Oost 82°) welke paal 11 verbindt met paal 12, staande op ongeveer 5,200 meter ten Oosten van paal 11 en op ongeveer 400 meter ten Zuiden van de parallel op de Noorderkruin van de Bumbe-bergen;

10° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 88° Oost) welke paal 12 verbindt met paal 13, op ongeveer 10,300 meter ten Oosten van paal 12 nabij het dorp Yoyo en op de parallel. Paal 13 bestaat uit stevig metselwerk en is opgericht bovenop een groot rotsblok, Zanzaginga genaamd;

11° Eene rechte lijn (georienteerd Oost) welke paal 13 verbindt met paal 14, op ongeveer 6,900 meter ten Oosten. Paal 14 staat op de kruin van een aanzienlijken bergtop, Safi genaamd;

12° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 86° Oost) gaande van paal 14 naar paal 15, staande op de kruin van Vunda, op een afstand van ongeveer 6,100 meter van paal 14 en op ongeveer 400 meter ten Noorden van de parallel. Eene koperen plaat,

borne est encastrée dans la maçonnerie;

13° D'une droite (orientée N. 79° E.) allant de la borne 15 à la borne 16 située sur le monticule (zanza) Matenda, à une distance d'environ 6,200 mètres de la borne 15 et à environ 1,600 mètres au nord du parallèle;

14° D'une droite (orientée N. 87° E.) allant de la borne 16 à la borne 17 située sur la crête Lemba, à une distance d'environ 8,300 mètres de la borne 16 et à environ 2,000 mètres au nord du parallèle;

15° D'une droite (orientée N. 59° 1/2 E.) allant de la borne 17 jusqu'à la rivière Luvu (Luvo) (rivière appelée Lufu au point où elle coupe le chemin de fer Matadi-Léopoldville).

Cette droite est déterminée par la borne 17 et une borne 17A située sur la rive droite de la Luvu (Luvo) sur la colline Vonza à environ 8,200 mètres de la borne 17.

La frontière depuis la borne 17 jusqu'à la Luvu (Luvo) mesure 5,350 mètres, son point de rencontre avec la Luvu (Luvo) est à environ 1,200 mètres en aval du confluent de la Mahunze (affluent méridional) et à environ 3,900 mètres au nord du parallèle;

16° Du thalweg de la rivière Luvu (Luvo) depuis le point déterminé au paragraphe 15°, en aval, jusqu'au confluent de la rivière Lungezy (Lunguezy) en amont;

waarop het nummer van den paal staat, is in den paal gemetseld;

13° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 79° Oost) gaande van paal 15 naar paal 16, staande op het bergje (zanza) Matanda, op een afstand van ongeveer 6,200 meter van paal 15, en op ongeveer 1,600 meter ten Noorden van de parallel;

14° Eene rechte lijne (georienteerd Noord 87° Oost) gaande van paal 16 naar paal 17, staande op de Lembakruin, op een afstand van ongeveer 8,300 meter van paal 16 en op ongeveer 2,000 meter ten Noorden van de parallel;

15° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 59° 1/2 Oost gaande van paal 17 tot aan de Luvu (Luvo)-rivier, (rivier welke Lufu genaamd wordt daar waar zij de spoorbaan Matadi-Leopoldville doorsnijdt).

Die rechte lijn wordt aangewezen door paal 17 en een paal 17A, staande op den rechteroever van de Luvu (Luvo) op den Vonza heuvel, op ongeveer 8,200 meter van paal 17,

Van aan paal 17 tot aan de Luvu (Luvo) is de grens 5,350 meter lang; het punt waar zij de Luvu (Luvo) ontmoet, bevindt zich op ongeveer 1,200 meter stroomafwaarts van de samenvloeiing met de Mahunze (zuidelijke bijrivier) en op ongeveer 3,900 meter ten Noorden van de parallel;

16° Den dalweg van de Luvu (Luvo)-rivier, van aan het punt bepaald bij paragraaf 15°, stroomafwaarts, tot aan de samenvloeiing met de Lungezy (Lunguezy)-rivier stroomopwaarts;

17° Du thalweg de la rivière Lungezy (Lunguezy) depuis son confluent dans la Luvu (Luvo) situé à environ 2,300 mètres au nord du parallèle, jusqu'au confluent de la rivière Luvemba et de la rivière Lungezy (Lunguezy), confluent situé à environ 900 mètres au nord du parallèle;

18° Du thalweg de la rivière Luvemba depuis son embouchure dans la Lungezy (Lunguezy) jusqu'à sa source;

19° D'une droite (orientée S. 45° E.) allant de la source de la Luvemba à la borne 18; cette droite a une longueur d'environ 100 mètres. La borne 18 est à 2,500 mètres environ au sud du parallèle;

20° D'une droite allant de la borne 18 à la borne 19 située sur le monticule Songa N'Tela à environ 1,600 mètres à l'est de la borne 18. La borne 19 porte une plaque numérotée 19.

Les bornes 18 et 19 sont situées sur le petit massif de Pinda d'où partent des ruisseaux allant à la Luvemba et à la Lungezy (côtés ouest et nord à la Loanza (Luanza) et au Kwilu (Cuilo) (côtés nord et est) et à la Luvu (Luvo) (côté sud);

21° D'une droite (orientée S. 85° E.) joignant la borne 19 à la borne 20, située sur le monticule appelé Mahulo (Maulo) à environ 6,100 mètres de la borne 19 et à 3,024 mètres au sud du parallèle;

17° Den dalweg van de Lungezy (Lunguezy)-rivier van aan hare samenvloeiing in de Luvu (Luvo) — samenvloeiing gelegen op ongeveer 2,300 meter ten Noorden van de parallel — tot aan de samenvloeiing met de Luvemba-rivier en de Lungezy (Lunguezy)-rivier, samenvloeiing gelegen op ongeveer 900 meter ten Noorden van de parallel;

18° Den dalweg der Luvemba-rivier van aan hare uitwatering in de Lungezy (Lunguezy) tot aan hare bron;

19° Eene rechte lijn (georienteerd Zuid 45° Oost) gaande van de bron van de Luvemba naar paal 18; die rechte lijn heeft eene lengte van ongeveer 100 meter. Paal 18 staat op ongeveer 2,500 meter ten Zuiden van de parallel;

20° Eene rechte lijn gaande van paal 18 naar paal 19, staande op het Songa N'Tela-bergje op ongeveer 1,600 meter ten Oosten van paal 18. Op paal 19 is eene plaat aangebracht met het nummer 19.

Palen 18 en 19 staan op de kleine Pinda-bergmassa, van waar beken vertrekken die naar de Luvemba en naar de Lungezy (West- en Noordzijde), naar de Loanza (Luanza) en naar de Kwilu (Cuilo) (Noorder- en Oosterzijde) en naar de Luvu (Luvo) (Zuiderzijde) vloeien;

21° Eene rechte lijn (georienteerd Zuid 85° Oost) welke paal 19 verbindt met paal 20 staande op het bergje Mahulo (Maulo) genaamd op ongeveer 6,100 meter van paal 19 en op 3,024 meter ten Zuiden van de parallel;

22° D'une droite (orientée est) joignant la borne 20 à la borne 21, située sur la crête Kandu (Cando) près du chemin du Kuluzu (Culuso) à Kinsende (Quinsendi) à 3,065 mètres au sud du parallèle et à environ 5,000 mètres de la borne 20;

23° D'une droite (orientée N. 78° E.) joignant la borne 21 à la borne 22, située sur la plaine surélevée Twankandu (Tuancando) à environ 4,900 mètres de la borne 21 et à 1,955 mètres au sud du parallèle;

24° D'une droite (orientée S. 78° E.) joignant la borne 22 à la borne 23 située sur le sommet Kianga (Quianga) à environ 1,000 mètres de la borne 22 et à 3,939 mètres au sud du parallèle;

25° D'une droite (orientée N. 78° E.) joignant la borne 23 à la borne 24, située sur le monticule Kintoto (Quintôto) à environ 4,500 mètres de la borne 23, à 2,967 mètres au sud du parallèle et à environ 1,000 mètres de la rive droite de la rivière Kwilu (Cuilo) affluent du Congo (Zaïre);

26° D'une droite (orientée N. 74° E.) joignant la borne 24 à la borne 25 située sur le monticule Mahono à environ 7,200 mètres de la borne 24, à 990 mètres au sud du parallèle, près de la rive gauche de la rivière Taba affluent du Loango;

27° D'une droite (orientée N. 87° E.) joignant la borne 25 à la borne 26 située sur le monticule Tumpa à

22° Eene rechte lijn (georienteerd Oost) welke paal 20 verbindt met paal 21, staande op de Kandu (Cando)-kruin nabij den Kuluzu (Culuso)-weg te Kinsende (Quinsendi) op 3,065 meter ten Zuiden van de parallel en op ongeveer 5,000 meter van paal 20;

23° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 78° Oost) welke paal 21 verbindt met paal 22, staande op de Twankandu (Tuancando)-hoogvlakte op ongeveer 4,900 meter van paal 21 en op 1,955 meter ten Zuiden van de parallel;

24° Eene rechte lijn (georienteerd Zuid 78° Oost) welke paal 22 verbindt met paal 23, staande op den Kianga (Quianga)-bergtop, op ongeveer 1,000 meter van paal 22 en op 3,939 meter ten Zuiden van de parallel;

25° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 78° Oost welke paal 23 verbindt met paal 24, staande op het Kintoto (Quintôto)-bergje, op ongeveer 4,500 meter van paal 23, op 2,967 meter ten Zuiden van de parallel en op ongeveer 1,000 meter van den rechteroever der Kwilu (Cuilo)-rivier, bijrivier van den Congo (Zaïre);

26° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 74° Oost) welke paal 24 verbindt met paal 25, staande op het Mahono-bergje op ongeveer 7,200 meter van paal 24, op 990 meter ten Zuiden van de parallel, nabij den linkeroever van de Tabarivier, bijrivier van de Loango;

27° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 87° Oost) welke paal 25 verbindt met paal 26, staande op het

environ 16,000 mètres de la borne 25 et à 342 mètres au sud du parallèle. Près du monticule Tumpa coulent au sud-ouest la Waka (Caua), au nord-ouest la Totozy (Totosi) et à l'est et au nord la Ziwila (Zuila);

28° D'une droite (orientée N. 87° E.) joignant la borne 26 à la borne 27 située sur la crête Muhalo (Mualo) à environ 11,000 mètres de la borne 26 et à 276 mètres au nord du parallèle.

La crête Muhalo (Mualo) sépare la vallée de la Tala (N'Tala) à l'ouest de la vallée de la Muezy (Muezi) à l'est;

29° D'une droite (orientée S. 89° E.) joignant au-dessus de la plaine des vallées de la Muezy (Muezi), de la Fulezy (Fulegi) et de la Luidi, la borne 27 à la borne 28, située sur le sommet Voka de Kilombo (Voca Quilombo) à environ 18,600 mètres de la borne 27 et à 50 mètres au nord du parallèle;

30° D'une droite (orientée N. 89° E.) joignant la borne 28 à la borne 29 située sur le monticule Yenga à environ 3,100 mètres de la borne 28 et à 103 mètres au nord du parallèle;

31° D'une droite (orientée S. 88° E.) joignant la borne 29 à la borne 30, située sur le monticule de Londe à environ 8,900 mètres de la borne 29 et à 137 mètres au sud du parallèle;

32° D'une droite (orientée N. 89° E.) joignant la borne 30 à la borne 31

Tumpa-bergje, op ongeveer 16,000 meter van paal 25 en op 342 meter ten Zuiden van de parallel. Nabij het Tumpa-bergje loopen : ten Zuid-Westen de Waka (Caua), ten Noord-Westen de Totozy (Totosi), en ten Oosten en ten Noorden de Ziwila (Zuila);

28° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 87° Oost) welke paal 26 verbindt met paal 27, staande op de Muhalo (Mualo)-kruin, op ongeveer 11,000 meter van paal 26 en op 276 meter ten Noorden van de parallel.

De Muhalo (Mualo)-kruin scheidt de vallei der Tala (N'Tala) ten Westen van de vallei der Muezy (Muezi) ten Oosten;

29° Eene rechte lijn (georienteerd Zuid 89° Oost) welke, over de vlakte der valleien der Muezy (Muezi), der Fulezi (Fulegi) en der Luidi, paal 27 verbindt met paal 28, staande op den bergtop Voka de Kilombo (Voca Quilombo) op ongeveer 18,600 meter van paal 27 en op 50 meter ten Noorden van de parallel;

30° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 89° Oost) welke paal 28 verbindt met paal 29, staande op het Yenga-bergje op ongeveer 3,100 meter van paal 28 en op 103 meter ten Noorden van de parallel;

31° Eene rechte lijn (georienteerd Zuid 88° Oost) welke paal 29 verbindt met paal 30, staande op het Londe-bergje, op ongeveer 8,900 meter van paal 29 en op 137 meter ten Zuiden van de parallel;

32° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 89° Oost) welke paal 30 ver-

située sur la pente sud de la crête Loango près du chemin de Kindompolo (Quidompolo) à Sole, à environ 8,600 mètres de la borne 30 et à 169 mètres au nord du parallèle;

33° D'une droite (orientée S. 88° E.) joignant la borne 31 à la borne 32 située sur le versant nord de la crête Loaï près de la source d'une rivière Bilundu (Biundo) dont les eaux vont à la Vuleji (Vulagi) à environ 13,000 mètres de la borne 31 et à 50 mètres au sud du parallèle;

34° D'une droite (orientée N. 89° E.) joignant la borne 32 à la borne 33 située sur la crête Bilundu (Bilundo) entre les rivières Vuleji (Vulagi) et Malumba, à environ 4,700 mètres de la borne 32 et sur le parallèle;

35° D'une droite (orientée N. 89° E.) joignant la borne 33 à la borne 34 située sur le plateau de Tihoango (Tioango) à environ 15,500 mètres de la borne 33 et à 432 mètres au nord du parallèle;

36° D'une droite (orientée N. 89° E.) joignant la borne 34 à la borne 35 située sur le bord sud du plateau de Kabembele (Cabembele) près de la source de la Monga (Munga) à environ 8,300 mètres de la borne 34 et à 663 mètres au nord du parallèle;

37° D'une droite (orientée S. 83° E.) joignant la borne 35 à la borne 36 située sur le bord ouest du plateau

bindt met paal 31, staande op de Zuiderhelling der Loango-kruin nabij den Kindopolo (Quidompolo)-weg te Sole, op ongeveer 8,600 meter van paal 30 en op 169 meter ten Noorden van de parallel;

33° Eene rechte lijn (georienteerd Zuid 88° Oost) welke paal 31 verbindt met paal 32, staande op de Noorderhelling van de Loai-kruin nabij de bron van eene rivier Bilundu (Biundo) waarvan de wateren naar de Vuleji (Vulagi) vloeien op ongeveer 13,000 meter van paal 31 en op 50 meter ten Zuiden van de parallel;

34° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 89° Oost) welke paal 32 verbindt met paal 33, staande op de Bilundu (Bilundo)-kruin tusschen de Vuleji (Vulagi)- en de Malumba-rivier, op ongeveer 4,700 meter van paal 32 en op de parallel;

35° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 89° Oost) welke paal 33 verbindt met paal 34, staande op de Tihoango (Tioango)-hoogvlakte, op ongeveer 15,500 meter van paal 33 en op 432 meter ten Noorden van de parallel;

36° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 89° Oost) welke paal 34 verbindt met paal 35, staande op den Zuiderrand van de hoogvlakte van Kabembele (Cabembele) nabij de bron der Monga (Munga), op ongeveer 8,300 meter van paal 34 en op 663 meter ten Noorden van de parallel:

37° Eene rechte lijn (georienteerd Zuid 83° Oost) welke paal 35 verbindt met paal 36, staande op den

de Kimbele (Quimbele) près de la source de la Luvemba, à environ 14,900 mètres de la borne 35 et à 1,120 mètres au sud du parallèle;

38° D'une droite (orientée N. 88° E.) joignant la borne 36 à la borne 37 située sur le bord est du plateau de Kimbele (Quimbele), à environ 1,400 mètres de la borne 36 et à 1,095 mètres au sud du parallèle;

39° D'une droite (orientée N. 86° E.) joignant la borne 37 à la borne 38 située sur le monticule de Tolula (Tôlola) au sud de la rivière Tsanga (Sanga) et à environ 6,800 mètres de la borne 37 et à 636 mètres au sud du parallèle;

40° D'une droite (orientée N. 88° E.) joignant la borne 38 à la borne 39 située sur le monticule Suzy (Suzi) pointe rocheuse immédiatement au sud d'un autre monticule rocheux appelé Simba (Suzi et Simba émergent de la plaine) à environ 23,500 mètres de la borne 38 et à 134 mètres au nord du parallèle.

Cette droite reliant la borne 38 à la borne 39 passe par le bord sud de la crête boisée Makunduku;

41° D'une droite (orientée N. 86° E.) joignant la borne 39 à la borne 40 située sur le pic Gabu (Gabo), à environ 8,100 mètres de la borne 39 et à 772 mètres au nord du parallèle;

Westerrand van de hoogvlakte van Kimbele (Quimbele), nabij de bron der Luvemba, op ongeveer 14,900 meter van paal 35 en op 1,120 meter ten Zuiden van de parallel;

38° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 88° Oost) welke paal 36 verbindt met paal 37, staande op den Oosterrand van de hoogvlakte van Kimbele (Quimbele), op ongeveer 1,400 meter van paal 36 en op 1,095 meter ten Zuiden van de parallel;

39° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 86° Oost) welke paal 37 verbindt met paal 38, staande op het bergje van Tolula (Tôlola), ten Zuiden der Tsanga (Sanga)-rivier en op ongeveer 6,800 meter van paal 37 en op 636 meter ten Zuiden van de parallel;

40° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 88° Oost) welke paal 38 verbindt met paal 39, staande op het Suzy (Suzi)-bergje, rotsachtige punt onmiddellijk ten Zuiden van een ander rotsachtig bergje Simba genaamd (Suzi en Simba steken boven de vlakte uit), op ongeveer 23,500 meter van paal 38 en op 134 meter ten Noorden van de parallel.

Bedoelde rechte lijn tusschen paal 38 en paal 39 gaat over den Zuiderrand van de beboschte kruin Makunduku;

41° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 86° Oost), welke paal 39 verbindt met paal 40, staande op de Gabu (Gabo)-bergspits, op ongeveer 8,100 meter van paal 39 en op 772 meter ten Noorden van de parallel;

42° D'une droite (orientée S. 89° E.) joignant la borne 40 à la borne 41 située sur le monticule élevé de Kilambo (Quilambo), au sud du confluent de la Lubizy (Lubigi) et de la Tchya (Tchéa), à environ 20,000 mètres de la borne 40 et à 587 mètres au nord du parallèle;

43° D'une droite (orientée N. 88° E.) joignant la borne 41 à la rivière Lubizy (Lubigy) en passant par la borne auxiliaire 42. Cette dernière est à 1,050 mètres de la borne 41;

44° Du thalweg de la rivière Lubizy (Libigy) depuis sa rencontre avec la droite 41-42 jusqu'à son confluent dans la rivière Kwilu (Cuilo);

45° Du thalweg de la rivière Kwilu (Cuilo) depuis le confluent de la Lubizy (Lubigi) et du Kwilu (Cuilo) jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la rivière Kwango (Cuango) affluent du Congo (Zaïre). Les îles situées dans ce parcours de la rivière Kwilu (Cuilo) restent la possession de la Belgique.

La rivière venant à changer de cours, les îles qui s'y formeraient appartiendraient à la Belgique et les îles qui se seraient rattachées à la rive nord ou à la rive sud appartiendraient de ce fait à la puissance souveraine de la rive elle-même.

Au cas où la description des frontières donnée ci-dessus ne serait pas rigoureusement conforme au tracé

42° Eene rechte lijn (georienteerd Zuid 89° Oost) welke paal 40 verbindt met paal 41, staande op het hooge bergje van Kilambo (Quilambo) ten Zuiden van de samenvloeiing van de Lubizy (Lubigi) en van de Tchya (Tchéa), op ongeveer 20,000 meter van paal 40 en op 587 meter ten Noorden van de parallel;

43° Eene rechte lijn (georienteerd Noord 88° Oost) welke paal 41 verbindt met de Lubizy (Lubigi)-rivier, over den hulppaal 42. Deze staat op 1,050 meter van paal 41;

44° Den dalweg van de Lubizy (Lubigy)-rivier van het punt waar zij de rechte lijn 41-42 ontmoet tot aan hare samenvloeiing in de Kwilu (Cuilo)-rivier;

45° Den dalweg van de Kwilu (Cuilo)-rivier van aan de samenvloeiing van de Lubizy (Lubigi) en de Kwilu (Cuilo) tot daar waar de Kwilu (Cuilo) den dalweg ontmoet van de Kwango (Cuango)-rivier, bijrivier van den Congo (Zaïre). De eilanden, die in dit gedeelte van de Kwilu (Cuilo)-rivier liggen, blijven in het bezit van België.

Mocht de rivier later van loop veranderen, dan zouden de eilanden, die daarin zouden ontstaan, aan België toebehooren, terwijl de eilanden, die zich aan den Noorder- of den Zuideroever zouden vastgehecht hebben, door dit feit zouden toebehooren aan de mogendheid die over den oever zelven heerscht.

Ingeval de hiervoren geschreven beschrijving der grenzen niet stipt mocht overeenkomen met den loop

indiqué sur les cartes annexées au présent protocole, il est entendu que les indications portées sur les cartes feront foi.

Le présent protocole remplace la déclaration de Bruxelles du 24 mars 1894 relative au même objet.

Fait en double original à Bruxelles, le 5 juillet 1913.

J. Davignon,
A.-M. Alves da Veiga.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

aangewezen op de bij dit protocol gevoegde kaarten, is het wel verstaan dat de aanwijzingen der kaarten alleen zullen gelden.

Dit protocol vervangt de verklaring van Brussel van 24 Maart 1894 betreffende hetzelfde onderwerp.

Opgemaakt in tweevoudig origineel te Brussel, den 5n Juli 1913.

(*G.*) J. Davignon.
(*G.*) A.-M. Alves da Veiga.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Sekretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

Bon van der Elst.

Vice-Gouvernement général de la Province orientale. — Création. — Organisation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu les articles 8 et 22 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Revu Notre arrêté du 28 mars 1912 sur l'organisation territoriale de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le territoire formé par les districts

Onderalgemeen Bewind der Oost-Provincie. — Oprichting. — Inrichting.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikelen 8 en 22 uit de wet betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Herzien Ons besluit van 28 Maart 1912 betrekkelijk de gewestelijke inrichting der Kolonie;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het grondgebied gevormd door

du Haut-Uele, du Bas-Uele, de l'Aruwimi, de Stanleyville, de la Lowa, du Maniema, de l'Ituri et du Kivu est constitué en Vice-Gouvernement général sous la dénomination : Province orientale. Stanleyville en est le chef-lieu.

de districten Boven-Uele, Beneden-Uele, Aruwimi, Stanleyville, Lowa, Maniema, Ituri en Kivu maakt een Onderalgemeen Bewind uit onder de benaming : Oost-Provincie. Stanleyville is er de hoofdplaats van.

Art. 2.

La Province orientale est placée sous la haute direction d'un Vice-Gouverneur général nommé par Nous, qui en assure l'administration.

Le Vice-Gouverneur général de la Province orientale représente dans son ressort territorial le Gouvernement et exerce, sous l'autorité du Gouverneur général de la Colonie, tous les droits, délégués à celui-ci, du pouvoir exécutif.

Art. 2.

De Oost-Provincie staat onder het hoog beleid van een Onderalgemeen Gouverneur door Ons benoemd, die er het beheer van verzekert.

De Onderalgemeene Gouverneur der Oost-Provincie vertegenwoordigt de Regeering in zijn gewestelijk gebied en, onder het gezag van den Algemeenen Gouverneur der Kolonie, oefent hij al de rechten der uitvoerende macht uit die aan dezen laatste zijn toegekend.

Art. 3.

Le Vice-Gouverneur général de la Province orientale transmet, dans le mois de leur date, des expéditions de ses ordonnances au Gouverneur général et au Gouvernement central.

Il fait rapport au Gouverneur général sur les actes de son administration.

Il ne correspond directement avec le Gouvernement central que s'il y a urgence. Dans ce cas, il fait parvenir au Gouverneur général la copie de sa communication.

Art. 3.

De Onderalgemeene Gouverneur der Oost-Provincie maakt aan den Algemeenen Gouverneur en aan de Hoofdregeering afschriften zijner verordeningen over, binnen de maand waarop zij gedagteekend zijn.

Hij brengt verslag uit aan den Algemeenen Gouverneur over de daden van zijn beheer.

Hij komt slechts bij dringendheid in rechtstreeksche betrekking met de Hoofdregeering. In dit geval doet hij aan den Algemeenen Gouverneur het afschrift van zijne mededeeling geworden.

ART. 4.

Les ordonnances du Gouverneur général de la Colonie s'appliquent à la Province orientale, à moins qu'elles n'en disposent autrement.

ART. 5.

L'Administration centrale qui assiste le Vice-Gouverneur général de la Province orientale se compose d'un fonctionnaire choisi par Nous parmi les inspecteurs d'Etat ou les commissaires généraux, et de fonctionnaires, officiers et agents choisis par le Vice-Gouverneur général dans le personnel de la Province orientale.

Suivant la répartition établie par le Vice-Gouverneur général, ces fonctionnaires, officiers et agents exercent dans la Province orientale les droits délégués à l'inspecteur d'Etat, au secrétaire général, aux directeurs, au conservateur des titres fonciers et au commandant de la Force publique qui assistent le Gouverneur général, et leurs attributions sont, pour le surplus, réglées par le Vice-Gouverneur général.

ART. 6.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Vice-Gouverneur général de la Province orientale est remplacé de plein droit par l'inspecteur d'Etat ou le commissaire général qui l'assiste.

A défaut de ce fonctionnaire, si le Vice-Gouverneur général ou celui

ART. 4.

De verordeningen van den Algemeenen Gouverneur der Kolonie zijn toepasselijk op de Oost-Provincie, ten ware zij er anders over beschikten.

ART. 5.

Het Middenbeheer dat den Onderalgemeenen Gouverneur der Oost-Provincie bijstaat is samengesteld uit een ambtenaar door Ons gekozen onder de Staatsopzichters of de algemeene commissarissen, en uit ambtenaren, officieren en beambten door den Onderalgemeenen Gouverneur gekozen onder het personeel der Oost-Provincie.

Volgens de verdeeling door den Onderalgemeenen Gouverneur vastgesteld, oefenen deze ambtenaren, officieren en beambten in de Oost-Provincie de rechten uit toegekend aan den Staatsopzichter, den algemeenen sekretaris, de bestuurders, den bewaarder der grondtitels en den bevelhebber der Landmacht die den Algemeenen Gouverneur bijstaan, en hunne bevoegdheden worden bovendien door den Onderalgemeenen Gouverneur geregeld.

ART. 6.

In geval van afwezigheid of belet wordt de Onderalgemeene Gouverneur der Oost-Provincie met volle recht vervangen door den Staatsopzichter of door den algemeenen commissaris die hem bijstaat.

Bij ontstentenis van dezen ambtenaar en indien de Onderalgemeene

qui le remplace de plein droit n'a pu désigner lui-même l'intérimaire, les fonctions de Vice-Gouverneur général sont exercées par le commissaire de district de Stanleyville, subsidiairement par le plus ancien des commissaires des districts limitrophes.

Gouverneur of hij die hem met volle recht vervangt zelf den tijdelijken plaatsvervanger niet heeft kunnen aanduiden, wordt het ambt van Onderalgemeenen Gouverneur uitgeoefend door den commissaris van het district Stanleyville, en zoo noodig door den oudste in rang der commissarissen van de aangrenzende districten.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à la date fixée par une ordonnance du Gouverneur général.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat in werking zal treden op den datum vastgesteld bij eene verordening van den Algemeenen Gouverneur.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1913.

Gegeven te Brussel, den 3ᵉ November 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 31 juillet 1913, la démission du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. Paix, M.-E., sous-lieutenant de la Force publique, est acceptée.

Plaatselijk Beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 31 Juli 1913, is het ontslag aangenomen uit den graad en uit het ambt die hij in de Kolonie bekleedt, aangeboden door den heer Paix, M.-E., onderluitenant der Landmacht.

Par arrêté royal du 30 août 1913, la démission du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. Wangermée, G.-A.-A.-E., administrateur territorial de 1re classe, est acceptée à partir du 31 août 1913.

Bij koninklijk besluit van 30 Augustus 1913, is het ontslag aangenomen uit den graad en uit het ambt die hij in de Kolonie bekleedt, aangeboden door den heer Wangermée, J.-A.-A.-E., gewestbeheerder-1steklasse, te rekenen van 31 Augustus 1913.

—

Par arrêté royal du 5 septembre 1913, sont nommés, à titre provisoire :

Administrateur territorial de 1re classe : M. Labrique, N.-J.-J.-M.-L., lieutenant d'infanterie de l'armée belge;

Administrateurs territoriaux de 2e classe : MM. Claes, E.-A.-J., sous-lieutenant de réserve d'artillerie de l'armée belge; Lequeux, B.-R.-A., sous-lieutenant au régiment du train de l'armée belge; Vandecapelle, E.-D.-L., candidat notaire; Stroobants, E.-M.-L., licencié en sciences commerciales.

Lieutenant de la Force publique : M. Massart, L.-F.-E., lieutenant d'infanterie de l'armée belge.

Sous-lieutenant de la Force publique : M. Cardol, F.-M.-L.-A., sous-lieutenant de réserve d'infanterie de l'armée belge.

Bij koninklijk besluit van 5 September 1913 zijn, te voorloopigen titel, benoemd :

Tot gewestbeheerder-1e klasse : de heer Labrique, N.-J.-J.-M.-L., luitenant bij de infanterie van het Belgisch leger;

Tot gewestbeheerders-2e klasse : de heeren Claes, E.-A.-J., onderluitenant der reserve bij de artillerie van het Belgisch leger; Lequeux, B.-R.-A., onderluitenant bij het regiment van den trein van het Belgisch leger; Vandecapelle, E.-D.-L., kandidaat-notaris; Stroobants, E.-M.-L., licentiaat in de handelswetenschappen.

Tot luitenant der Landmacht : de heer Massart, L.-F.-E., luitenant bij de infanterie van het Belgisch leger.

Tot onderluitenant der Landmacht : de heer Cardol, F.-M.-L.-A., onderluitenant der reserve bij de infanterie van het Belgisch leger.

—

Par arrêté royal du 6 septembre 1913, est nommé lieutenant de la Force publique, M. Joole, C.-C.-G., ancien lieutenant de la Force publique de la Colonie.

Bij koninklijk besluit van 6n September 1913, is de heer Joole, C.-K.-G., gewezen luitenant der Landmacht van de Kolonie, tot luitenant der Landmacht benoemd.

Par arrêté royal du 10 septembre 1913, sont nommés, à titre provisoire : lieutenant de la Force publique, M. Henry, G.-L.-G., lieutenant d'infanterie de l'armée belge; sous-lieutenant de la Force publique: M. Harmel, P.-C., sous-lieutenant d'infanterie de l'armée belge.

Bij koninklijk besluit van 10n September 1913, zijn, te voorloopigen titel, benoemd: tot luitenant der Landmacht : de heer Henry, J.-L.-G., luitenant bij de infanterie van het Belgisch leger; tot onderluitenant der Landmacht : de heer Harmel, P.-K., onderluitenant bij de infanterie van het Belgisch leger.

—

Par arrêté royal du 22 septembre 1913 est nommé, à titre provisoire, administrateur territorial de 1e classe: M. Plouvier, P.-D.-J., officier d'administration de 2e classe, retraité de l'armée belge.

Bij koninklijk besluit van 22n September 1913 is de heer Plouvier, P.-D.-J., gepensionneerd officier van het beheer-2e klasse bij het Belgisch leger, te voorloopigen titel tot gewestbeheerder-1e klasse benoemd.

—

Par arrêté royal du 29 septembre 1913, la démission du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. Goffoel, F.-L.-J., administrateur territorial de 1e classe, est acceptée à partir du 30 septembre 1913.

Bij koninklijk besluit van 29 September 1913, is het ontslag aangenomen uit den graad en uit het ambt die hij in de Kolonie bekleedt, aangeboden door den heer Goffoel, F.-L.-J., gewestbeheerder-1e klasse, te rekenen van 30 September 1913.

—

Par arrêté royal du 30 septembre 1913, la démission du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. Orquevaux, H., lieutenant de la Force publique, est acceptée à partir du 1er octobre 1913.

Bij koninklijk besluit van 30 September 1913, is het ontslag aangenomen uit den graad en uit het ambt die hij in de Kolonie bekleedt, aangeboden door den heer Orquevaux, H., luitenant der Landmacht, te rekenen van 1n October 1913.

—

Par arrêté royal du 3 octobre 1913, la démission du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie,

Bij koninklijk besluit van 3 October 1913, is het ontslag aangenomen uit den graad en uit het ambt

offerte par M. Terly, A.-H.-M., lieutenant de la Force publique, est acceptée.

—

Par arrêté royal du 5 octobre 1913, est nommé administrateur territorial de 2e classe, M. Scagliosi, C., agent militaire.

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1913, est nommé, à titre provisoire, sous-lieutenant de la Force publique, M. Van Dijck, G.-J., lieutenant de réserve d'infanterie de l'armée belge.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

die hij in de Kolonie bekleedt, aangeboden door den heer Terly, A.-H.-M., luitenant der Landmacht.

—

Bij koninklijk besluit van 5 October 1913, is de heer Scagliosi, C., krijgsbeambte, tot gewestbeheerder-2e klasse benoemd.

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1913, is de heer Van Dijck, W.-J., luitenant der reserve bij de infanterie van het Belgisch leger, te voorloopigen titel tot onderluitenant der Landmacht benoemd.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents du Congo belge autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière;

Revu l'arrêté royal du 17 avril

Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten van Belgisch-Congo met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht;

Herzien het koninklijk besluit van

1911 donnant des pouvoirs disciplinaires aux ingénieurs en chef;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les ingénieurs en chef et les hydrographes en chef ont le droit d'infliger aux fonctionnaires et agents sous leurs ordres les peines reprises aux littéras *a*, *b* et *c* de l'article 34 de l'arrêté royal du 27 mars 1912 précité.

ART. 2.

Les hydrographes principaux, les agronomes de district et les agronomes de zone ont le droit d'infliger aux fonctionnaires et agents sous leurs ordres les peines reprises aux littéras *a* et *b* du même article 34 du dit arrêté.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Cortina, le 3 octobre 1913.

17 April 1911, waarbij aan de hoofdingenieurs tuchtmacht wordt gegeven;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De hoofdingenieurs en de hoofdhydrografen hebben het recht aan de ambtenaren en beambten, die onder hunne bevelen staan, de straffen op te leggen vermeld bij littera's *a*, *b* en *c* van artikel 34 uit voornoemd koninklijk besluit van 27 Maart 1912.

ART. 2.

De eerst-aanwezende hydrografen, de districtlandbouwkundigen en de gewestlandbouwkundigen hebben het recht aan de ambtenaren en beambten, die onder hunne bevelen staan, de straffen op te leggen vermeld bij littera's *a* en *b* van hetzelfde artikel 34 uit bedoeld besluit.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Cortina, den 3n October 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Fonds spécial.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu le décret du 2 mai 1910, spécialement son article 14 instituant un fonds spécial destiné au service des pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie;

Considérant que le reliquat disponible des crédits budgétaires de la Colonie pour 1912, affectés aux allocations de retraite et aux pensions, s'élève à la somme de fr. 134,746.88;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La somme précitée de cent trente-quatre mille sept cent quarante-six francs quatre-vingt-huit centimes, à prélever sur les crédits budgétaires de la Colonie pour 1912, affectés aux allocations de retraite et aux pensions (art. 86 et 132 du Budget de 1912), sera versée au dit fonds spécial institué par l'article 14 du décret du 2 mai 1910.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Bijzonder fonds.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 2 Mei 1910, inzonderheid artikel 14, waarbij een bijzonder fonds wordt gesticht voor den dienst der pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie;

Overwegende dat het beschikbaar overschot van de begrootingskredieten der Kolonie voor 1912, bestemd voor de rustgelden en pensioenen, de som bedraagt van fr. 134,746.88;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De voormelde som van honderd vier en dertig duizend zeven honderd zes en veertig frank, acht en tachtig centiemen, af te houden op de begrootingskredieten der Kolonie voor 1912, bestemd voor de rustgelden en pensioenen (art. 86 en 132 der Begrooting van 1912) zal gestort worden in bedoeld bijzonder fonds gesticht bij artikel 14 uit het decreet van 2 Mei 1910.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1913.

Gegeven te Brussel, den 30n October 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêté royal du 30 octobre 1913, la réserve du traitement des agents de la Colonie décédés durant leur terme de service et dénommés ci-après a été portée aux sommes et attribuée aux personnes indiquées ci-dessous :

Par moitié à M. Delcourt, J., et à Mme Schaltz, M., son épouse, à Autelbas, père et mère de M. Delcourt, L.-P., ancien commis de 1re classe du service des impôts . fr. 5,000 »

Mme Amend, M.-W., à Anvers, veuve de M. De Peuter, P.-F.-J., ancien agent militaire fr. 5,000 »

Mme Lora, M., à Ixelles, veuve de M. Hollebeke, L.-H., ancien médecin de 1re classe . . fr. 8,000 »

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)

Bij koninklijk besluit van 30 October 1913, werd het voorbehoud op de wedde van de beambten der Kolonie, die tijdens hunnen diensttermijn overleden en hierna vermeld zijn, op de volgende sommen gebracht en aan de hieronder aangeduide personen toegekend :

De helft aan den heer Delcourt, J., en de andere helft aan Mevrouw Schaltz, M., zijne echtgenoote, te Autelbas, vader en moeder van den heer Delcourt, L.-P, gewezen klerk-1ste klasse bij den dienst der belastingen . . . . . fr. 5,000 »

Mevrouw Amend, M.-W., te Antwerpen, weduwe van den heer De Peuter, P.-F.-J., gewezen krijgsbeambte. . . . . fr. 5,000 »

Mevrouw Lora, M., te Elsene, weduwe van den heer Hollebeke, L.-H., gewezen geneesheer 1ste klasse. . . . . fr. 8,000 »

Par moitié à M. Novent, G.-Ch., et à Mme La Rose, M.-A.-H., son épouse, à Boitsfort, père et mère de M. Novent, G.-F.-L., ancien commis de 1re classe à titre provisoire du service des impôts . fr. 5,000 »

De helft aan den heer Novent, G.-Ch., en de andere helft aan Mevrouw La Rose, M.-A.-H., zijne echtgenoote, te Boschvoorde, vader en moeder van den heer Novent, G.-F.-L., gewezen klerk- 1ste klasse te voorloopigen titel bij den dienst der belastingen . . fr. 5,000 »

Mme Philippart, M.-D., à Jambe, mère de M. Pirot, Ch.-A., ancien chef de culture de 2e classe, et veuve de M. Pirot, Ch.-A., père du prénommé . . . . fr. 5,000 »

Mevrouw Philippart, M.-D., te Jambe, moeder van den heer Pirot, K.-A., gewezen cultuurhoofd- 2e klasse, en weduwe van den heer Pirot, K.-A., vader van den voornoemde. . . . . fr. 5,000 »

Mme Ferreira, E., à Boma (Congo belge), veuve de M. Samuel, G.-I., ancien agent d'administration de 3e classe . . . . fr. 5,000 »

Mevrouw Ferreira, E., te Boma (Belgisch-Congo), weduwe van den heer Samuel, G.-I., gewezen beambte van het beheer-3de klasse. . . . . fr. 5,000 »

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Fonds d'amortissement de la Dette publique congolaise. — Comité permanent. — Nomination.

Par arrêté royal du 30 octobre 1913, M. Jean Jadot, gouverneur de la Société Générale de Belgique, est nommé membre titulaire du dit Comité permanent, comme délégué du Gouvernement du Congo belge, en

Delgingsfonds der Staatsschuld van Congo. — Bestendig Comiteit. — Benoeming.

Bij koninklijk besluit van 30 October 1913, is de heer Jan Jadot, gouverneur der « Société Générale de Belgique », tot titelvoerend lid benoemd van bedoeld Bestendig Comiteit als afgevaardigde van de Regeering van

remplacement de M. le baron Baeyens, démissionnaire.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Belgisch-Congo ter vervanging van den heer baron Baeyens, die aftreedt.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Dette publique. — Obligations 4 %. Émission.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 3 juin 1906 portant création d'obligations 4 % de la Dette publique, à concurrence d'un capital de 150 millions de francs, pour assurer le développement des entreprises d'utilité publique au Congo et tout spécialement la construction de chemins de fer et autres voies de communication, et notamment du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Vu le décret du 5 novembre 1906 approuvant la convention de la même date, chargeant notamment la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga de réaliser la participation financière de la Colonie dans la Compagnie du chemin de fer du Katanga;

Vu le décret du 9 novembre 1906

Openbare Schuld. — Schuldbrieven 4 %. Uitgifte.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil!

Gezien het decreet van 3 Juni 1906 houdende uitschrijving van schuldbrieven 4 % der Staatsschuld, ten beloope van een kapitaal van 150 millioen frank, ten einde de uitbreiding der ondernemingen tot algemeen nut in Congo te verzekeren en heel in 't bijzonder het aanleggen van ijzerenwegen en andere verbindingswegen, inzonderheid den ijzerenweg van Neder-Congo naar Katanga;

Gezien het decreet van 5 November 1906 tot goedkeuring van het verdrag van denzelfden datum, waardoor inzonderheid aan de « Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » opgedragen wordt de financieele deelneming der Kolonie met de « Compagnie du chemin de fer du Katanga » te bewerken;

Gezien het decreet van 9 Novem-

et les arrêtés royaux du 1er septembre 1909, du 19 mai 1911, du 15 avril et du 26 décembre 1912 autorisant l'émission de cinq premières séries d'obligations 4 % du dit emprunt, à concurrence chacune d'un capital nominal de 10 millions de francs;

Considérant qu'il y a lieu d'émettre une sixième série d'obligations à concurrence d'un capital nominal de cinq millions de francs pour alimenter le fonds de construction prévu par l'article 4 de la convention du 5 novembre 1906 approuvée par décret de la même date;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ber 1906 en de koninklijke besluiten van 1 September 1909, van 19 Mei 1911, van 15 April en van 26 December 1912 houdende de bewilligde uitgifte van vijf reeksen schuldbrieven 4 % van bedoelde leening, ieder ten beloope van een nominaal kapitaal van 10 millioen frank.

Overwegende dat eene zesde reeks schuldbrieven dient uitgegeven ten beloope van een nominaal kapitaal van vijf millioen frank, ten einde het bouwfonds te bevoorraden voorzien bij artikel 4 der overeenkomst van 5 November 1906, bij decreet van denzelfden datum goedgekeurd;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Il sera émis, à concurrence d'un capital nominal de cinq millions de francs, une sixième série d'obligations 4 % de l'emprunt de 150 millions de francs qui fait l'objet du décret du 3 juin 1906 préqualifié.

ARTIKEL ÉÉN.

Ten beloope van een nominaal kapitaal van vijf millioen frank zal er van de leening van 150 millioen frank, die aanleiding geeft tot voornoemd decreet van 3 Juni 1906, een zesde reeks schuldbrieven 4 % uitgegeven worden.

ART. 2.

Les obligations à émettre, en représentation du capital de cinq millions de francs, seront de mille (1,000) et de cinq cents (500) francs. Elles seront munies de coupons d'intérêts semestriels, payables le 2 juin et le 2 décembre de chaque année.

ART. 2.

Tot vertegenwoordiging van het kapitaal van vijf millioen frank zullen de in omloop te brengen schuldbrieven duizend (1,000) en vijfhonderd (500) frank bedragen. Zij zullen coupons met halfjarigen interest dragen, betaalbaar den 2n Juni en den 2nDecember van ieder jaar.

ART. 3.

Les coupons d'intérêts seront reçus en paiement des droits de douane, des impôts et de toutes sommes quelconques à verser au Trésor du Congo belge.

ART. 4.

Les sommes nécessaires au paiement des intérêts sont portées annuellement au Budget de la Colonie.

ART. 5.

Les titres seront revêtus de la griffe du Ministre des Colonies et de celle du directeur général des finances du Ministère des Colonies; ils seront signés, pour contrôle, par un fonctionnaire du même Ministère.

ART. 6.

Les propriétaires d'obligations au porteur pourront les convertir en inscriptions nominatives au Grand Livre de la Dette publique du Congo belge; les titulaires de ces inscriptions auront la faculté de les reconstituer en titres au porteur en se conformant au règlement sur la matière.

Les arrérages des rentes nominatives sont payables aux mêmes époques que les coupons d'intérêts.

ART. 3.

De interestcoupons zullen ontvangen worden voor de betaling der tolrechten, der belastingen en van welke som ook, in de Schatkist van Belgisch-Congo te storten.

ART. 4.

De noodige sommen voor de betaling der interesten worden jaarlijks op de Begrooting der Kolonie gebracht.

ART. 5.

De titels zullen met het naamteeken van den Minister van Koloniën bekleed zijn, zoomede met dat van den algemeenen bestuurder van financiën bij het Ministerie van Koloniën; zij zullen voor controol door eenen ambtenaar van gezegd Ministerie onderteekend worden.

ART. 6.

De houders van schuldbrieven aan toonder zullen dezelve door inschrijvingen op naam in het Grootboek der Openbare Schuld van Belgisch-Congo kunnen omzetten; de titularissen dezer inschrijvingen hebben het recht dezelve weder in titels aan toonder te veranderen, mits zich te schikken naar het reglement betreffende die zaak.

De achterstallen der renten op naam zijn betaalbaar op dezelfde tijdstippen als de interestcoupons.

ART. 7.

Les intérêts non réclamés, ainsi que les arrérages de rente, se prescrivent par cinq ans, à compter de la date de l'échéance.

ART. 7.

De niet-gevorderde interesten, zoomede de achterstallen der renten vervallen door verjaring na vijf jaar, te rekenen van den datum van den vervaldag.

ART. 8.

Les obligations émises en exécution du présent arrêté ne pourront subir aucune conversion ni diminution de revenu pendant dix ans, à compter du 1er janvier 1907.

ART. 8.

De schuldbrieven, die ter uitvoering van het tegenwoordig besluit in omloop gebracht worden, kunnen gedurende tien jaar, te rekenen van 1 Januari 1907, geene omzetting noch vermindering van inkomsten ondergaan.

ART. 9.

Notre Ministre des Colonies est chargé de tout ce qui a trait à l'exécution du présent arrêté. Il règle notamment la forme des titres et les conditions de leur émission.

ART. 9.

Onze Minister van Koloniën is belast met al hetgeen de uitvoering van het tegenwoordig besluit betreft. Hij regelt namelijk den vorm der titels en de voorwaarden hunner uitgifte.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1913.

Gegeven te Brussel, den 27n November 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Visites médicales. — Frais.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912 organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, et l'arrêté ministériel du 15 juin 1912 pris pour son exécution;

Vu l'arrêté ministériel du 2 juillet 1912 désignant les membres de la Commission médicale prévue à l'article 20 du dit arrêté du 15 juin 1912,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les frais résultant d'un contre-examen par la Commission médicale prévue à l'article 20 de l'arrêté ministériel du 15 juin 1912 seront supportés par les fonctionnaires et agents intéressés lorsque le nouvel examen médical aura été sollicité par eux-mêmes.

ART. 2.

Le Secrétaire général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 octobre 1913.

Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Geneeskundig onderzoek. — Onkosten.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie en het ministerieel besluit van 15 Juni 1912 te zijner uitvoering genomen;

Gezien het ministerieel besluit van 2 Juli 1912, waarbij de leden der Geneeskundige Commissie, voorzien in artikel 20 uit bedoeld besluit van 15 Juni 1912, aangeduid worden,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De kosten voortvloeiend uit een tegenonderzoek door de Geneeskundige Commissie, voorzien in artikel 20 uit het ministerieel besluit van 15 Juni 1912, zullen gedragen worden door de belanghebbende ambtenaren en beambten, wanneer het nieuw geneeskundig onderzoek door henzelf zal gevraagd worden.

ART. 2.

De Algemeene Sekretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 15n October 1913.

J. RENKIN.

Ecole coloniale. — Règlement. Modifications.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 30 septembre 1910 instituant l'Ecole coloniale;

Revu le règlement de la dite Ecole, de même date, spécialement en son article 4,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les leçons à l'Ecole coloniale sont données tous les jours ouvrables, de 9 à 11 $^1/_2$ heures et de 14 à 16 $^1/_2$ heures.

L'année scolaire comporte trois sessions. Chaque session a une durée de 105 jours.

Il est donné, pendant chaque session, 150 leçons à la section supérieure et 105 leçons à la section inférieure; en outre, chacune des branches enseignées donne lieu à trois interrogations au moins par cours et par session.

Les leçons sont données conformément au tableau fixant la répartition des cours par session. Ce tableau est soumis à l'approbation du Ministre.

Koloniale School. — Reglement. Wijzigingen.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien het koninklijk besluit van 30 September 1910, waarbij de Koloniale School ingesteld wordt;

Herzien het reglement van bedoelde School, van denzelfden datum, inzonderheid voor wat artikel 4 betreft :

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De lessen van de Koloniale School worden gegeven op al de werkdagen, van 9 tot 11 $^1/_2$ ure en van 14 tot 16 $^1/_2$ ure.

Het schooljaar bedraagt drie zittingstijden. Ieder zittingstijd duurt 105 dagen.

In den loop van iederen zittingstijd worden aan de hoogere afdeeling 150 lessen gegeven en aan de lagere afdeeling 105 lessen; bovendien geeft elk der onderwezen vakken aanleiding tot minstens drie ondervragingen per leergang en per zittingstijd.

De lessen worden gegeven overeenkomstig de tabel die de verdeeling der leergangen over iederen zittingstijd vaststelt. Deze tabel wordt aan de goedkeuring van den Minister onderworpen.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er décembre 1913.

Bruxelles, le 31 octobre 1913.

ART. 2.

Het tegenwoordig besluit zal op 1 December 1913 in werking treden.

Brussel, den 31n October 1913.

J. RENKIN.

Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Tarifs. — Modifications.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 12 mars 1892;

Revu les arrêtés des 22 février 1910, 28 novembre 1910, 13 décembre 1911, 28 février 1912, 27 novembre 1912, relatifs aux transports publics sur le réseau du Haut-Congo;

Considérant qu'il y a lieu d'abaisser provisoirement les prix de transport du caoutchouc,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Le caoutchouc est accepté aux transports à la descente aux taux des marchandises ordinaires fixés par les tableaux V. Le tarif III est provisoirement abrogé.

ART. 2.

Les dispositions du présent arrêté

Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. — Tarieven. — Wijzigingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 12 Maart 1892;

Herzien de besluiten van 22 Februari 1910, 28 November 1910, 13 December 1911, 28 Februari 1912, 27 November 1912, betreffende het openbaar vervoer op het waternet van den Boven-Congo;

Overwegende dat de vervoerprijzen van het caoutchouc voorloopig dienen verlaagd,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Het caoutchouc wordt voor het vervoer bij de afvaart aangenomen tegen de prijzen der gewone goederen vastgesteld door tabels V. Tarief III is voorloopig opgeheven.

ART. 2.

De bepalingen van het tegenwoor-

entreront en vigueur à la date du 1er décembre 1913.

Bruxelles, le 9 octobre 1913.

dig besluit zullen op den datum van 1 December 1913 in werking treden.

Brussel, den 9n October 1913.

J. Renkin.

Tarifs d'affranchissement des colis postaux. — Modifications.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du Roi-Souverain du 16 septembre 1885, organique du service postal au Congo;

Vu l'arrêté de l'administrateur général du Département des Affaires Étrangères de l'État Indépendant du Congo, en date du 22 mars 1887, établissant un service de colis postaux;

Vu l'arrêté du secrétaire d'État du 15 septembre 1907;

Revu l'arrêté ministériel du 1er décembre 1909,

ARRÊTE :

Article premier.

Les colis postaux originaires des localités situées en amont de Matadi et à destination de l'étranger acquittent les taxes de fr. 2.50 ou 5 francs déterminées aux 2° et 3° de l'article premier de l'arrêté du 1er dé-

Tarieven voor het frankeeren der postcolli. — Wijzigingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van den Koning-Souverein van 16 September 1885 tot inrichting van den postdienst in Congo;

Gezien het besluit van den algemeenen beheerder van het Departement van Buitenlandsche Zaken van den Onafhankelijken Congostaat, onder dagteekening van 22 Maart 1887, waarbij een dienst voor postcolli ingesteld wordt;

Gezien het besluit van den sekretaris van Staat gedagteekend op 15 September 1907;

Herzien het ministerieel besluit van 1n December 1909,

BESLUIT :

Artikel één.

De postcolli herkomstig uit de plaatsen stroomopwaarts Matadi en bestemd voor den vreemde, kwijten de taksen van fr. 2.50 of 5 frank bepaald bij 2° en 3° van artikel één van het besluit gedagteekend op

cembre 1909, indépendamment de celles prévues à l'arrêté du 15 septembre 1907, moins 1 franc.

ART. 2.

Les dispositions du dernier paragraphe de l'article premier de l'arrêté du 1er décembre 1909 sont abrogées.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1914.

Bruxelles, le 30 septembre 1913.

1 December 1909, buiten deze voorzien bij het besluit van 15 September 1907, min 1 frank.

ART. 2.

De bepalingen van de laatste paragraaf van artikel één van het besluit van 1 December 1909 zijn afgeschaft.

ART. 3.

Het tegenwoordig besluit zal op 1n Januari 1914 in werking treden.

Brussel, den 30n September 1913.

J. RENKIN.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du Roi-Souverain du 16 septembre 1885, organique du service postal au Congo;

Vu l'arrêté de l'administrateur général du Département des Affaires Étrangères de l'État Indépendant du Congo, en date du 22 mars 1887, établissant un service de colis postaux;

Revu les arrêtés ministériels du 25 janvier 1910 et du 22 juin 1912,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les taxes d'affranchissement indi-

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van den Koning-Souverein van 16n September 1885 tot inrichting van den postdienst in Congo;

Gezien het besluit van den algemeenen beheerder van het Departement van Buitenlandsche Zaken bij den Onafhankelijken Congostaat, gedagteekend op 22n Maart 1887, waarbij een dienst van postcolli ingesteld wordt;

Herzien de ministerieele besluiten van 25n Januari 1910 en van 22n Juni 1912,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De frankeeringstaksen, aangeduid

quées au tableau annexé à l'arrêté du 25 janvier 1910, applicables aux colis postaux expédiés du Katanga par l'intermédiaire de la « North Western Rhodesia », sont réduites de 2 francs par colis pour toutes les destinations.

op de tabel behoorende bij het besluit van 25 Januari 1910, toepasselijk op de postcolli uit Katanga verzonden door bemiddeling der « North Western Rhodesia », zijn voor alle bestemming met 2 frank per collo verminderd.

Art. 2.

L'article 3 de l'arrêté du 25 janvier 1910 est abrogé.

Art. 2.

Artikel 3 van het besluit van 25 Januari 1910 is afgeschaft.

Art. 3.

La taxe territoriale de 2 francs par colis prévue au 1° de l'article premier de l'arrêté du 22 juin 1912 est supprimée.

Art. 3.

De gewestelijke taks van 2 frank per collo voorzien bij 1° van het eerste artikel van het besluit van 22 Juni 1912, is opgeheven.

Art. 4.

La taxe de 2 francs par colis échangé entre deux bureaux du district du Haut-Luapula, prévue au 3° de l'article premier de l'arrêté du 22 juin 1912, est réduite à 1 franc.

Art. 4.

De taks van 2 frank per collo gewisseld tusschen twee bureelen van het district Boven-Luapula, voorzien bij 3° van het eerste artikel uit het besluit van 22 Juni 1912, is tot op 1 frank verminderd.

Art. 5.

Toutes les autres taxes déterminées par l'arrêté cité aux articles 3 et 4 ci-dessus sont maintenues.

Art. 5.

Al de andere taksen, bepaald bij het besluit in artikelen 3 en 4 hierboven vermeld, blijven behouden.

Art. 6.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1914.

Art. 6.

Tegenwoordig besluit zal op 1 Januari 1914 in werking treden.

Bruxelles, le 8 octobre 1913.

Brussel, den 8n October 1913.

J. Renkin.

Bureau d'immatriculation. Transfert.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant l'administration locale de Boma;

Vu les ordonnances d'administration générale du 13 février 1911 et du 1er février 1913,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le bureau d'immatriculation établi à Ekuta est transféré à Imese.

ART. 2.

L'officier de l'état civil d'Imese est chargé de la gestion de ce bureau.

ART. 3.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 21 août 1913.

Inschrijvingsbureel. — Overbrenging.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 7 uit het decreet van 16 April 1887, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het bestuur van Belgisch-Congo;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910;

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 houdende herinrichting van het plaatselijk beheer van Boma;

Gezien de verordeningen van algemeen beheer van 13 Februari 1911 en 1n Februari 1913,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het inschrijvingsbureel ingesteld te Ekuta wordt naar Imese overgebracht.

ART. 2.

De ambtenaar van den burgerlijken stand van Imese is belast met de waarneming van dit bureel.

ART. 3.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 21n Augustus 1913.

E. HENRY.

Caoutchoucs frelatés et impurs. — Interdiction d'exportation.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911, du 5 mars et du 9 décembre 1912;

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur la réorganisation du Gouvernement local;

Revu le décret du 16 janvier 1911 relatif aux mesures répressives contre les abus résultant de l'adultération du caoutchouc;

Considérant qu'il y a lieu de prendre des mesures énergiques pour conserver la qualité commerciale des gommes congolaises;

Considérant que le susdit décret du 16 janvier 1911 est inopérant à cet égard;

Vu l'urgence,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'exportation des caoutchoucs frelatés et des caoutchoucs impurs est interdite par toutes les frontières du Congo belge.

Le Gouverneur général déterminera par voie d'ordonnance quels sont les caoutchoucs frelatés et les caoutchoucs impurs.

Vervalscht en onzuiver caoutchouc. — Ontzegging van uitvoer.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij deze van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de herinrichting van het plaatselijk Bestuur;

Herzien het decreet van 16 Januari 1911 betreffende de maatregelen tot beteugeling der misbruiken voortvloeiende uit de vervalsching van caoutchouc;

Overwegende dat, om de handelshoedanigheid der Congoleesche gommen te behouden, krachtdadige maatregelen dienen genomen;

Overwegende dat voornoemd decreet van 16 Januari 1911 tot dit einde zonder werking is;

Gezien de dringendheid,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De uitvoer van vervalscht en onzuiver caoutchouc is verboden over al de grenzen van Belgisch-Congo.

De Algemeene Gouverneur zal bij wege van verordening vaststellen welke de vervalschte en welke de onzuivere caoutchoucs zijn.

ART. 2.

Tout caoutchouc présenté à l'exportation devra être accompagné d'un certificat de vérification délivré dans les conditions prévues par ordonnance du Gouverneur général. Ce certificat sera retenu par l'administration lors de l'exportation.

ART. 3.

Quiconque aura dissimulé des caoutchoucs frelatés ou impurs dans des colis de caoutchouc de bonne qualité ou aura cherché par une manœuvre quelconque à éluder le contrôle établi par la présente ordonnance, sera passible d'une servitude pénale de sept jours au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 1,000 francs, ou d'une de ces peines seulement. La marchandise sera saisie et confisquée par l'agent chargé de la vérification, à l'exception toutefois des parties dont la qualité aura été reconnue satisfaisante.

ART. 4.

L'exécution du décret du 16 janvier 1911 relatif à l'adultération du caoutchouc est temporairement suspendue.

ART. 5.

La présente ordonnance, qui a force de loi, ne s'applique pas au Katanga.

ART. 2.

Ieder caoutchouc, dat ten uitvoer aangeboden wordt, moet vergezeld zijn van een echtkeuringsbewijsschrift afgeleverd onder de voorwaarden voorzien bij verordening van den Algemeenen Gouverneur. Dit bewijsschrift zal teruggehouden worden door het beheer op het oogenblik van den uitvoer.

ART. 3.

Alwie vervalscht of onzuiver caoutchouc in colli, houdende caoutchouc van goede hoedanigheid, zal verborgen hebben of, op welke wijze ook, zal getracht hebben het controol, ingesteld bij tegenwoordige verordening, te ontwijken, zal met eenen dwangdienst van hoogstens zeven dagen en met eene boete die niet 1,000 frank zal overschrijden, of met slechts ééne dezer penen, gestraft worden. De waar zal in beslag genomen en verbeurd verklaard worden door den beambte die met het onderzoek belast is, met uitzondering, echter, der deelen waarvan de hoedanigheid voldoende zal erkend zijn.

ART. 4.

De uitvoering van het decreet van 16 Januari 1911 betreffende de vervalsching van het caoutchouc is tijdelijk opgeheven.

ART. 5.

Tegenwoordige verordening, die wetskracht heeft, is niet toepasselijk op Katanga.

ART. 6.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce et le directeur des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur dès sa publication.

Boma, le 5 septembre 1913.

ART. 6.

De bestuurder van Nijverheid en Handel en de bestuurder van Geldwezen zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van hare bekendmaking af in werking zal treden.

Boma, den 5n September 1913.

E. HENRY.

Désignation et vérification des caoutchoucs frelatés et impurs. — Réglementation.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911, du 5 mars et du 9 décembre 1912;

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur la réorganisation du gouvernement local;

Vu l'ordonnance-loi du 5 septembre 1913 interdisant l'exportation des caoutchoucs frelatés et des caoutchoucs impurs, spécialement en son article premier,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Sont considérés comme frelatés les

Vaststelling en onderzoek van vervalscht en onzuiver caoutchouc. — Regeling.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij deze van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de herinrichting van het plaatselijk bestuur;

Gezien de verordening-wet van 5 September 1913 houdende verbod van den uitvoer van vervalscht en onzuiver caoutchouc, inzonderheid in haar artikel één,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden als vervalscht aan-

caoutchoucs qui contiennent des matières étrangères quelconques, incorporées frauduleusement soit pendant la fabrication, soit ultérieurement.

ART. 2.

Sont considérés comme impurs, les caoutchoucs contenant de l'eau, des latex insuffisamment coagulés, des résinifications appelées *stickage*, des résidus végétaux dans une proportion supérieure à 15 °/₀ du poids total. Les caoutchoucs dits *des herbes* pourront toutefois contenir des résidus végétaux dans une proportion supérieure.

ART. 3.

Le caoutchouc empruntant la voie du Stanley-Pool sera vérifié par l'inspecteur de l'Industrie et du Commerce à Kinshasa, préposé à ce service, ou, à son défaut, par un fonctionnaire désigné par le Gouverneur général. Le caoutchouc exporté par les autres voies sera vérifié par l'agent désigné à cet effet par le commissaire de district.

ART. 4.

La vérification portera au minimum sur le dixième des colis et sur la totalité, s'il est trouvé des produits impurs ou frelatés.

schouwd : de caoutchoucs die onverschillig welke vreemde stoffen inhouden welke, hetzij tijdens de vervaardiging, hetzij nadien, op bedriegelijke wijze ingemengd werden.

ART. 2.

Worden als onzuiver aanschouwd : de caoutchoucs welke water, onvoldoend gestold melksap, verharsingen *stickage* geheeten, plantaardige overschotten in eene verhouding van meer dan 15 °/₀ van het totaal gewicht bevatten. De caoutchoucs *des herbes* geheeten zullen evenwel plantaardige overschotten in eene hoogere verhouding mogen inhouden.

ART. 3.

Het caoutchouc, dat den reisweg van den Stanley-Pool ontleent, zal gekeurd worden door den opzichter van Nijverheid en Handel te Kinshasa, tot dien dienst aangesteld, of, bij diens ontstentenis, door eenen ambtenaar aangeduid door den Algemeenen Gouverneur. Het caoutchouc, dat langs andere wegen zal uitgevoerd worden, zal gekeurd worden door den beambte te dien einde door den districtcommissaris aangesteld.

ART. 4.

Het onderzoek zal ten minste op het tiende der colli wegen en op het geheel indien er onzuivere of vervalschte producten moesten gevonden worden.

ART. 5.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur dès sa publication.

Boma, le 5 septembre 1913.

ART. 5.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van hare bekendmaking af in voege zal treden.

Boma, den 5n September 1913.

E. HENRY.

Coloration artificielle des denrées alimentaires. — Réglementation.

Le Gouverneur général,

Vu l'article 6 du décret du 26 juillet 1910 sur la fabrication et le commerce des denrées alimentaires,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Il est défendu d'employer pour la coloration des denrées alimentaires, telles que bonbons, dragées, pastillages, sucreries, pâtisseries, pâtes alimentaires, confitures, marmelades, sirops, liqueurs, vins, fruits, légumes, etc., destinés à la vente, aucune matière colorante vénéneuse.

Une liste des matières colorantes inoffensives et une liste de couleurs réputées toxiques est annexée à la présente ordonnance, à titre de renseignement.

Kunstmatige kleuring der eetwaren. — Regeling.

De Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het decreet van 26 Juli 1910 op de vervaardiging en den handel van eetwaren.

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor het kleuren der eetwaren zooals : lekkers, suikererwten, figuren uit suikerdeeg, suikergoed, pasteigebak, voedingsdeegen, confituren, marmeladen, siropen, likeuren, wijnen, vruchten, moeskruid, enz., die tot den verkoop bestemd zijn, is het verboden onverschillig welke giftige kleurstof te gebruiken.

Eene lijst der onschadelijke kleurstoffen en eene lijst der kleuren, voor vergiftig aanzien, behooren bij tegenwoordige verordening, bij wijze van inlichting.

ART. 2.

Il est interdit de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter pour la vente aucune denrée alimentaire fabriquée ou préparée contrairement aux dispositions de l'article premier.

ART. 3.

Les récipients ou enveloppes dans lesquels seront renfermées, pour la vente en gros ou en demi-gros, les denrées alimentaires coloriées ou colorées artificiellement, devront porter, en caractères bien lisibles, le nom et la raison sociale ainsi que l'adresse du vendeur.

ART. 4.

Les boîtes contenant des conserves de légumes reverdis au moyen de colorants autres que les substances végétales mentionnées au paragraphe premier, alinéa B de la liste des colorants ci-annexée, devront porter, en caractères bien lisibles, les mots *Légumes reverdis*. Tout légume reverdi au sulfate de cuivre ne pourra contenir plus de 100 milligrammes de cuivre métallique par kilogramme de conserve solide.

Pour l'application de la présente ordonnance, les mots « conserve solide » s'entendent de la masse extraite des récipients et débarrassée

ART. 2.

Het is verboden onverschillig welke eetwaar, vervaardigd of voorbereid tegenstrijdig aan de beschikkingen van artikel één, te verkoopen, te koop te stellen, op te houden of ten verkoop te vervoeren.

ART. 3.

De vaten of omkleedsels waarin, voor den verkoop in 't groot of in 't half groot, de kunstmatig gekleurde eetwaren zullen opgesloten zijn, moeten, in goed leesbare letters, den naam en de firma alsmede het adres van den verkooper dragen.

ART. 4.

De doozen die ingemaakte groenten bevatten, welke bij middel van kleurstoffen, andere dan de plantaardige zelfstandigheden vermeld bij paragraaf één, alinea B van de lijst der kleurstoffen, die bij tegenwoordige verordening behoort, weder groen gemaakt werden, moeten in goed leesbare letters de woorden *Légumes reverdis* dragen. Iedere groente, weder groen gemaakt bij middel van zwavelzuurkoper, mag niet meer dan 100 milligrammen metallisch koper per kilogram vast verduurzaamd goed bevatten.

Voor de toepassing van tegenwoordige verordening, wordt er door de woorden « vast verduurdzaamd goed » de massa verstaan die

de son eau d'enrobage par un égouttage prolongé.

uit de ontvangers getrokken is en van haar bedekkingswater door eene verlengde afdruiping ontlast is.

ART. 5.

Pour l'application de l'ordonnance du 17 octobre 1911 relative aux ustensiles et récipients et aux appareils servant à l'emballage, à la préparation et à la fabrication des denrées alimentaires, seront considérées comme nuisibles à la santé : les matières colorantes spécifiées au paragraphe deux de la liste annexée à la présente ordonnance, à l'exception :

a) Des composés de cuivre parfaitement vitrifiés dans la masse, la couverte, la glaçure, l'émail ou le vernis des objets qu'ils décorent;

b) Du vermillon;

c) Des dérivés des principes retirés du goudron.

ART. 5.

Voor de toepassing der verordening van 17 October 1911 betrekkelijk de gereedschappen, vaten en toestellen dienende tot de verpakking, voorbereiding en vervaardiging van eetwaren, zullen als schadelijk voor de gezondheid aanzien worden : de kleurstoffen nader bepaald bij paragraaf twee der lijst die bij tegenwoordige verordening behoort, met uitzondering :

a) Der volmaakt verglaasde kopersamenstellingen in de massa, het verglaassel, het glazuur, de brandverf of het vernis der voorwerpen die zij versieren;

b) Van het vermiljoen;

c) Der afleidingen van de grondbestanddeelen getrokken uit teer.

ART. 6.

L'ordonnance du 16 octobre 1911 relative à l'emploi des colorants artificiels est abrogée.

ART. 6.

De verordening van 16 October 1911 betrekkelijk het gebruik van kunstmatige kleurstoffen, is afgeschaft.

ART. 7.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er janvier 1914.

ART. 7.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die op 1sten Januari 1914 in voege zal treden.

Boma, le 17 juin 1913.

Boma, den 17n Juni 1913.

F. FUCHS.

LISTE DES COULEURS INOFFENSIVES ET DES COULEURS NUISIBLES.

1. — Peuvent être considérées comme inoffensives, les couleurs et matières colorantes énumérées ci-après :

A. — Matières minérales.

Outre-mer vert ou violet; bleu de Prusse, de Paris, de Chine, d'acier, Milori.

B. — Couleurs organiques.

Rouges. — Fleurs de carthame (safran bâtard, safran rouge ou rose végétal, rouge d'Espagne), cochenille et carmin de cochenille, fleurs de coquelicot (pavot rouge), suc frais des fruits de l'épine vinette, bois de Fernambouc (bois du Brésil, bois rouge), racine de garance, fleurs de pivoine, fleurs de roses, sang-dragon, bois de santal rouge, tournesol rougi par le vinaigre, rouges de Bordeaux, ponceau, pourpre, rouge de rocelline, fuchsine acide exempte d'arsenic.

Brunes. — Caramel ou mélasse caramélisée, bois de châtaignier, jus de réglisse.

Jaunes. — Bois jaune des teinturiers, feuilles de bouleau, racine de curcuma (turmeric, terra merita) écorce ou racine d'épine vinette, feuille de fustet (sumac des teinturiers), gaude, graines d'Avignon et de Perse (stil de grains), pâte de feuilles de pastel (vouède ou guède), écorce de quercitron (chêne jaune), rocou (anate), jaune d'Orléans, fleurs de safran, feuilles de sarrette (serrette, sarelle), teinture de pétales de souci, jaune acide, jaune solide, jaune N. S., jaune de Martius sulfoné, coralline jaune (aurine, acide rosolique) pure, jaune orangé ou tropéoline.

LIJST DER ONSCHADELIJKE EN DER SCHADELIJKE KLEUREN.

1. — Mogen als onschadelijk aanzien worden, de kleuren en kleurstoffen hierna opgenoemd :

A. — Minerale stoffen.

Blauw of paars ultramarijn; Pruisisch, Parijsch, Chineesch, staal, Milori blauw.

B. — Organische kleuren.

Roode. — Verversdistelsbloemen (bastaardsaffraan, roode saffraan of plantaardig rood, Spaansch rood), scharlakenkleur en karmijncochenille, korenrozen (roode heul), versch berberissap, fernambukhout (Braziliehout, roodhout), meekrapwortel, pioenbloemen, rozebloemen, drakenbloedbloem, rood sandelhout, zonnebloemen rood gemaakt met azijn, Bordeaurood, klaprozenrood purper, rocellinerood, fuchsine vrij van arsenik.

Bruine — Karamel of tot karamel gebrand suikersap, kastanjeboomhout, zoethoutsap.

Gele. — Geel verversboomhout, berkeboombladeren, geelwortel (turmerie, terra merita), berberiswortel of -schors, fustethoutbladeren (ververssumak), wouw, Avignonsche en Perzische bessen (schijtgeel), pastelbladerendeeg (weede), verfeikschore (gele eik), orleaan (anate), geel van Orleans, saffraanbloemen, schaarkruidbladeren (wilde tarwe), verfstof uit de kroonbladeren der goudbloem, zuurgeel, hardgeel, geel N. S., zwavelachtig Martiusgeel, geel koraalmos (goudgele kleurstof, rozenoliezuur), zuiver, oranjekleurig geel of tropeoline.

Vertes. — Chlorophylle, baies d'iris, mélisse citronnée sèche, ortie sèche, vert lumière, vert malachite, mélanges de colorants bleus et de colorants jaunes spécifiés ci-dessus ou ci-après.

Bleues. — Bluet des blés, indigo (bleu de Saxe, carmin d'indigo), fleurs de l'iris bleu, teinture ou suc frais de tournesol, bleu de Lyon, bleu de Paris, bleu Coupier de marine, bleu de diphénylamine, bleu alcalin (Nicholson).

Violettes. — Suc de betterave rouge, bois violet, bois de campêche (bois d'Inde), cochenille traitée par un alcali, fleurs de mauve noire, racine d'orcanette (rouge d'alkanna, anchusine), pâte d'orseille, fleurs de rose trémière, violettes, violet de Paris, violet Hofmann ou de diméthylaniline.

Noires. — Noir de fumée, noir d'ivoire (noir d'os), encre de Chine.

C. — **Les extraits et laques alumineuses**

préparées avec ces matières colorantes, sucs de légumes, fruits, etc., dont il est fait un usage courant dans l'alimentation : carottes, cerises, choux rouges, épinards, framboises, groseilles, mûres, myrtilles, pruneaux, etc., comme aussi farine, amidon et chicorée torréfiée.

2. — Sont notamment réputées nuisibles à la santé, pour l'application du règlement relatif à la coloration artificielle des denrées alimentaires, les substances mentionnées ci-après :

A. — **Couleurs minérales.**

Composés d'arsenic. — Sulfures (orpiment, réalgar), arsénites de cuivre (vert minéral, de Scheele ou Suédois), acéto-arsénite de plomb ou jaune vif, arsénite de Cobalt ou rose vif, couleurs arsénifères (smalt, laque

Groene — Bladgroen, irisbessen, droog citroenkruid, droge netel, lichtgroen, malachietgroen, mengsels van blauwe en gele verfstoffen hierboven of hierna nader bepaald.

Blauwe — Blauwe korenbloem, indigo (Saksisch blauw, karmijnindigo, blauwe irisbloemen, verfstof of versch zonnenbloemensap, Lyonsch blauw, Parijsch blauw, blauw van Coupier, diphenylamineblauw, loogzout blauw (Nicholson).

Paarse — Rood beetwortelsap, violethout, campêchehout (Indisch hout), scharlakenverf met een loogzout bereid, zwarte maluwebloemen, ossetongwortel (roode verfstof van Alkanna, roodkleurend beginsel der ossetong), verfmosdeeg, stokrozenbloemen, violetbloemen, paars van Parijs, paars van Hofmann of van dimethylaniline.

Zwarte — Roetzwartsel, ivoorzwart (beenderkool), China-inkt.

C. — **De uittreksels en aluinachtige lakken**

die met deze kleurstoffen voorbereid zijn, moeskruidsap, vruchtensap, enz. waarvan een loopend gebruik gemaakt wordt in de spijzen : wortels, kersen, roode koolen, spinazie, frambozen, aalbessen, moerbeziën, boschbeziën, pruimen, enz., alsook meel, stijfsel en gebrande suikerij.

2. — Worden, namelijk, voor de toepassing van het reglement betrekkelijk de kunstmatige kleuring der eetwaren, als schadelijk voor de gezondheid aanzien, de zelfstandigheden hiernavermeld :

A. — **Minerale kleuren.**

Samenstellingen uit arsenik — Zwavelverbindingen (geel en rood zwavelarsenik), koperarsenigzure zouten (mineraal groen, Scheele's of Zweedsch groen) aceto-loodarsenigzuur zout of helder geel, kobalt-

de bois de Fernambouc ou rouge de Vienne).

Composés de mercure. — Iodure (écarlate), sulfure (vermillon, cinabre, rouge de Chine), sulfate basique (turbith minéral, jaune des peintres, jaune-paille), chromate.

Composés de plomb. — Oxydes (massicot litharge, minium, mine orange), sulfure (alquifoux), oxychlorure (jaune minéral, de Turner, de Cassel, de Paris, de Vérone), sulfate, antimoniate (jaune de Naples), carbonate (céruse, blanc d'argent, blanc de Krems), chromates (jaune de chrome ou mélange de chromate de plomb et de bleu de Prusse).

Composés de cuivre. — Hydroxyde (cendre verte, vert minéral, vert de Brême, de Brunswick ou de montagne), hydrocarbonate (bleu minéral, bleu de Brême, cendre bleue, bleu de montagne, vert malachite), acétate basique (verdet, vert-de-gris), chromates, stannates et phosphates.

Composés d'antimoine. — Oxydes, sulfures, etc.

Composés de zinc. — Oxyde (blanc de zinc, blanc de neige), sulfures, laques, zincifères, etc.

Composés de cadmium. — Sulfure (jaune de cadmium, jaune brillant).

Composés d'étain. — Solubles dans l'eau. Chromates alcalins ou d'autres métaux. Carbonate de baryte.

B. — **Couleur organiques.**

Gomme gutte, aconite napel.

Les dérivés du goudron non exempts d'arsenic, l'acide picrique, la coralline du

arsenigzuur zout of helder roos, toevallig arsenik bevattende kleuren (smeltblauw, lak van fernambukhout of rood van Weenen).

Samenstellingen uit kwikzilver. — Iodiumverbinding (scharlaken), zwavelverbinding (vermiljoen, bergrood, Chineesch rood), basisch zwavelzuurzout (zwavelzuur geel kwik, verversgeel, mineraal stroogeel), chromiumzuur.

Samenstellingen uit lood. — Oxyden (geel loodoxyde, menie, oranjekleurig lood), zwavelverbinding (poedervormig zwavellood), basische (met oxydal verbonden) chloorverbinding (mineraal geel, geel van Turner, van Cessel, van Parijs, van Verona), zwavelzuur zout, spiesglanszuur zout (Napelsch geel), koolzuur (loodwit, bladerig loodwit, wit van Krems), chromiumrood en groen of mengsel van chroomzuur loodoxyde met Pruisisch blauw).

Samenstellingen uit koper. — Oxyde hydraat (groene asch, mineraal groen, groen van Bremen, van Brunswick of berggroen), koolwaterstofzuur zout (mineraal blauw, blauw van Bremen, blauwe asch, bergblauw, malachietgroen), basisch azijnzuur zout (kopergroen), chromiumzuren, tinzuurzouten en phosphorzuurzouten.

Samenstellingen uit spiesglans. — Oxyden, zwavelverbindingen, enz.

Samenstellingen uit zink. — Oxyde (zinkwit, sneeuwwit), zwavelverbindingen, lakken, zinkhoudenden, enz.

Samenstellingen uit kadmium. — Zwavelverbinding (kadmiumgeel, blinkend geel).

Samenstellingen uit tin — Oplosbaar in water. Loogzoutachtige chromuimzuren of andere metalen, koolzure zwaaraarde.

B. — **Organische kleuren.**

Geelhars, blauwe wolfswortel of monnikskap.

De afleidingen van teer die niet vrij

commerce impure, le jaune Victoria, certaines fuchsines (non exemptes d'arsenic). Couleurs diverses mercurifères (notamment certains dérivés du goudron).

Couleurs diverses plombifères (violet végétal, laques de géranium et d'éosine, etc.).

Vu et approuvé pour être annexé à l'ordonnance du 17 juin 1913.

zijn van arsenik, picrinezuur, het ongezuiverd handelskoraalmos, Victoriageel, zekere fuchsinen (arsenik bevattende). Verscheidene kwikhoudende kleuren (namelijk zekere teerafleidingen).

Verscheidene loodhoudende kleuren (plantaardig violet, geranium- en eosinelakken, enz.).

Gezien en goedgekeurd, behoort bij de verordening van 17 Juni 1913.

F. Fuchs.

Taux de l'impôt indigène principal pour l'exercice 1914.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général, faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911, du 5 mars et du 9 décembre 1912;

Vu les articles 3 et 14 du décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur l'organisation du Gouvernement local,

Ordonne :

Article premier.

Le taux de l'impôt principal à prélever en numéraire en 1914, des indi-

Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1914.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur, dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij deze van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Gezien artikelen 3 en 14 uit het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche belasting;

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de inrichting van het Plaatselijk Bestuur,

Beveelt :

Artikel één.

Het bedrag der hoofdbelasting, welk voor 1914 op de inlanders

gènes soumis au régime du décret du 2 mai 1910, est fixé comme suit :

District du Bas-Congo.

A 12 francs dans tout le district du Bas-Congo, sauf dans le territoire des Cataractes Nord où le taux est fixé à 9 francs.

District du Moyen-Congo.

a) A 6 francs dans les chefferies de Mekwo et Diaka (territoire de la Lufimi) ;

b) A 12 francs dans les autres régions du district du Moyen-Congo.

District du Kwango.

A 10 francs dans tout le district.

District du Kasai.

a) A 10 francs pour les contribuables dépendant des bureaux de perception de Lusambo, Bena-Dibele et Lubefu (rive gauche) ;

b) A 8 francs pour les contribuables dépendant des bureaux de perception de Kole, Loto et Lomela ;

c) A 5 francs pour ceux dépendant de Lodja, Katako-Kombe et Lubefu (rive droite) ;

d) A 9 francs pour les contribuables relevant des bureaux de perception de Luluabourg, Luebo, Mushenge et Basongo, exception faite

onderworpen aan het stelsel van het decreet van 2 Mei 1910 in geld te lichten is, wordt vastgesteld als volgt :

District van Neder-Congo.

Op 12 frank in gansch het district van Neder-Congo, behalve in het gewest van de Noordelijke Watervallen waar het bedrag vastgesteld is op 9 frank.

District van Midden-Congo.

a) Op 6 frank in de hoofdijen van Mekwo en Diaka (gewest van de Lufimi) ;

b) Op 12 frank in de andere streken van het district van Midden-Congo.

District van de Kwango.

Op 10 frank in gansch het district.

District van de Kasai.

a) Op 10 frank voor de belastingsschuldigen welke van de ontvangstbureelen van Lusambo, Bena-Dibele en Lubefu (linkeroever) afhangen ;

b) Op 8 frank voor de belastingsschuldigen welke van de ontvangstbureelen van Kole, Loto en Lomela afhangen ;

c) Op 5 frank voor deze welke van Lodja, Katako-Kombe en Lubefu (rechteroever) afhangen ;

d) Op 9 frank voor de belastingsschuldigen welke van de ontvangstbureelen van Luluabourg, Luebo, Mushenge en Basongo afhangen,

pour ceux résidant dans la région entre Lubi-Bushimai où le taux de l'impôt est fixé à 6 francs;

e) A 6 francs pour ceux dépendant des bureaux de Dibaia (ancien Bakete), Luisa, Kongolo, Haut-Lutshiko, Kamtsha-Lubue et Kalamba.

District du Lac Léopold II.

a) A 9 francs dans les chefferies dépendant du bureau de perception de Mushie;

b) A 7 francs dans les chefferies dépendant des bureaux de perception de Kutu, Inongo, Bokoliwango et Lokolama;

d) A 8 francs dans les autres régions du district.

District de l'Équateur.

A 9 francs dans tout le district.

District de la Lulonga.

A 6 francs dans tout le district.

District des Bangala.

a) A 12 francs dans les territoires de Nouvelle-Anvers, Lisala, Budja et Molua tombant en dehors des limites de l'ancienne zone de la Mongala;

b) A 6 francs dans l'ancienne zone de la Mongala;

c) A 8 francs dans les autres régions du district.

met uitzondering voor deze welke in de streek tusschen Lubi-Bushimai verblijven, waar het bedrag der belasting op 6 frank vastgesteld is;

e) Op 6 frank voor deze welke van de bureelen van Dibaia (voormalig Bakete), Luisa, Kongolo, Opper-Lutshiko, Kamtsha-Lubue en Kalamba afhangen.

District van Leopold II-Meer.

a) Op 9 frank in de hoofdijen afhangende van het ontvangstbureel van Mushie;

b) Op 7 frank in de hoofdijen afhangende van de ontvangstbureelen van Kutu, Inongo, Bokoliwango en Lokolama;

e) Op 8 frank in de andere streken van het district.

District van den Evenaar.

Op 9 frank in gansch het district.

District van de Lulonga.

Op 6 frank in gansch het district.

District der Bangala.

c) Op 12 frank in de gewesten van Nouvelle-Anvers, Lisala, Budja en Molua die buiten de grenzen van de gewezen landstreek van de Mongala vallen;

b) Op 6 frank in de gewezen landstreek van de Mongala;

c) Op 8 frank in de andere streken van het district.

District de l'Ubangi.

a) A 10 francs dans les territoires : Yakoma, Banzyville, Bwado, Libenge, les chefferies riveraines du territoire d'Imese et dans celles situées dans la vallée de la rivière Lua du territoire de Bosobolo;

b) A 8 francs dans les chefferies situées dans la vallée de la rivière Ubangi du territoire de Bosobolo;

c) A 5 francs dans le territoire de Zongo et les chefferies de l'intérieur dépendant du territoire d'Imese.

District van de Ubangi.

a) Op 10 frank in de gewesten : Yakoma, Banzyville, Bwado, Libenge, de hoofdijen langsheen den oever van het gewest van Imese en in deze liggende in de vallei der Luarivier van het gewest van Bosobolo;

b) Op 8 frank in de hoofdijen liggende in de vallei van de Ubangirivier van het gewest van Bosobolo;

c) Op 5 frank in het gewest van Zongo en in de hoofdijen van het binnenland afhangende van het gewest van Imese.

District de l'Aruwimi.

A 10 francs dans tout le district sauf dans les territoires de la « Compagnie du Lomami », de l'Isangi et de la Lukombe où le taux est fixé à 6 francs.

District van de Aruwimi.

Op 10 frank in gansch het district, behalve in de gewesten der « Maatschappij van den Lomami », van de Isangi en van de Lukombe, waar het bedrag vastgesteld is op 6 frank.

District du Haut-Uele.

a) A 5 francs dans les territoires de Doruma, Dungu, Faradje et des Lugwaret;

b) A 6 francs dans les territoires de Gumbari, Niangara, Rungu, Amadi et Poko.

District van de Opper-Uele.

a) Op 5 frank in de gewesten van Doruma, Dungu, Faradje en der Lugwaret;

b) Op 6 frank in de gewesten van Gumbari, Niangara, Rungu, Amadi en Poko.

District du Bas-Uele.

A 8 francs dans tout le district sauf dans le territoire de Bambili et dans les chefferies Lisopi, Zobia, Kongoda (licenciés d'Ibembo), Alimasi, Monokware, Bambebeli et Zari (licenciés de Buta), Esinga et Lifaki (Azande des environs de Buta),

District van de Beneden-Uele.

Op 8 frank in gansch het district behalve in het gewest van Bambili en in de hoofdijen Lisopi, Zobia, Kongoda (afgedankten van Ibembo), Alimasi, Monokware, Bambebeli en Zari (afgedankten van Buta), Esinga en Lifaki (Azande uit de omstreken

Ebunda-Bunda (licenciés de Gô) où le taux de l'impôt est fixé à 10 francs.

District de Stanleyville.

1. — *Zone des Stanley-Falls :*

A 12 francs dans toute la zone.

2. — *Zone de Ponthierville :*

a) A 12 francs dans le secteur de Lubutu-Walikale;

b) A 10 francs dans les autres régions de la zone de Ponthierville.

3. — *Zone de Maniema :*

A 9 francs dans toute la zone.

4. — *Zone de l'Ituri :*

A 9 francs dans toute la zone.

5. — *Zone du Kivu :*

A 5 francs dans toute la zone.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 22 août 1913.

van Buta) Ebunda-Bunda (afgedankten van Gô), waar het bedrag der belasting vastgesteld is op 10 frank.

District van Stanleyville.

1. — *Landstreek der Stanley-Falls :*

Op 12 frank in gansch de landstreek.

2. — *Landstreek van Ponthierville :*

a) Op 12 frank in den sector van Lubutu-Walikale;

b) Op 10 frank in de andere streken van de landstreek van Ponthierville.

3. — *Landstreek van de Maniema :*

Op 9 frank in gansch de landstreek.

4. — *Landstreek van de Ituri :*

Op 9 frank in gansch de landstreek.

5. — *Landstreek Kivu :*

Op 5 frank in gansch de landstreek.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 22n Oogst 1913.

E. HENRY.

KATANGA.

(N° 261)

Coloration artificielle des denrées alimentaires. — Réglementation.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908, sur le gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrête royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'ordonnance n° 158 du 15 mai 1912 relative à la création d'un laboratoire d'analyses à Élisabethville;

Vu l'article 6 du décret du 26 juillet 1910 sur la fabrication et le commerce des denrées alimentaires;

Vu l'ordonnance n° 260 du 12 juillet 1913 relative aux boîtes de conserves, aux ustensiles et récipients et aux appareils servant à l'emballage, à la préparation et à la fabrication des denrées alimentaires,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Il est défendu d'employer pour la

(Nr 261)

Kunstmatige kleuring van eetwaren. — Regeling.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien verordening nr 158 van 15 Mei 1912, betrekking hebbende op de oprichting van een laboratorium voor ontledingen te Elisabethville;

Gezien artikel 6 van het decreet van 26 Juli 1910 op het vervaardigen van en het handeldrijven in eetwaren;

Gezien verordening nr 260 van 12 Juli 1913, betrekking hebbende op de doozen van verduurzaamde eetwaren, gereedschappen, vaten en toestellen dienende tot de inpakking, bereiding en vervaardiging van eetwaren.

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Tot het kleuren van eetwaren,

coloration des denrées alimentaires, telles que bonbons, dragées, pastillages, sucreries, pâtisseries, pâtes alimentaires, confitures, marmelades, sirops, liqueurs, vins, fruits, légumes, etc., destinés à la vente, aucune matière colorante vénéneuse.

Une liste des matières colorantes inoffensives et une liste de couleurs réputées toxiques est annexée à la présente ordonnance, à titre de renseignement.

ART. 2.

Il est interdit de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter pour la vente aucune denrée alimentaire fabriquée ou préparée contrairement aux dispositions de l'article premier.

ART. 3.

Les récipients ou enveloppes dans lesquels seront renfermées, pour la vente en gros ou en demi-gros, les denrées alimentaires coloriées ou colorées artificiellement, devront porter, en caractères bien lisibles, le nom et la raison sociale ainsi que l'adresse du vendeur.

ART. 4.

Les boîtes contenant des conserves de légumes reverdis au moyen de colorants autres que les substances végétales mentionnées au § 1, alinéa B, de la liste des colorants ci-annexée

zooals suikergoed, suikeramandelen, suikerfiguurtjes, lekkergoed, fijn gebak, voedingsdeeg, ingemaakte vruchten, marmeladen, siropen, likeuren, wijnen, vruchten, groenten enz., bestemd voor den verkoop, is het verboden eenige vergiftige kleurstof te gebruiken.

Eene lijst der onschadelijke kleurstoffen en eene lijst van kleuren, die doorgaan voor vergiftig, wordt, ter inlichting, bij deze verordening gevoegd.

ART. 2.

Het is verboden eenige eetwaar, waarvan de vervaardiging of bereiding strijdig is met de bepalingen van artikel één, te verkoopen, te koop te stellen, in zijn bezit te houden of te vervoeren om ze te verkoopen.

ART. 3.

De vaten of omwindsels, waarin gekleurde of kunstmatig gekleurde eetwaren voor den verkoop in het groot of half-groot bewaard worden, moeten, in duidelijk schrift, den naam en de handelsfirma, evenals het adres van den verkooper dragen.

ART. 4.

De doozen, die verduurzaamde groenten bevatten, welke men opnieuw heelt doen groen worden door middel van andere kleurstoffen dan de plantaardige zelfstandigheden ver-

devront porter, en caractères bien lisibles, les mots *légumes reverdis.*

Tout légume reverdi au sulfate de cuivre ne pourra contenir plus de 100 milligrammes de cuivre métallique par kilogramme de conserve solide.

Pour l'application de la présente ordonnance, les mots *conserve solide* s'entendent de la masse extraite des récipients et débarrassée de son eau d'enrobage par un égouttage prolongé.

ART. 5.

Pour l'application de l'ordonnance n° 260 du 12 juillet 1913 relative aux boîtes de conserves, aux ustensiles et récipients et aux appareils servant à l'emballage, à la préparation et à la fabrication des denrées alimentaires, seront considérées comme nuisibles à la santé, les matières colorantes spécifiées au § 2 de la liste annexée à la présente ordonnance, à l'exception :

a) Des composés de cuivre parfaitement vitrifiés, dans la masse, la couverture, la glaçure, l'émail ou le vernis des objets qu'ils décorent;

b) Du vermillon;

c) Des dérivés des principes retirés du goudron.

meld in § 1, alinea B van de hierbijgevoegde lijst van kleurstoffen, zullen moeten, in duidelijk schrift, de woorden *opnieuw groen gemaakte groenten* dragen.

Iedere groente, opnieuw groen gemaakt door middel van kopersulfaat, zal niet meer dan 100 milligram metaalkoper per kilogram vaste verduurzaamde waar mogen inhouden.

Met het oog op de toepassing van deze verordening, wordt door de woorden *vaste verduurzaamde waar* verstaan, de massa uit de vaten genomen en door een lange uitdruiping ontdaan van het water waarin ze gedompeld was.

ART. 5.

Met het oog op de toepassing van verordening nr 260 van 12 Juli 1913, betrekking hebbende op de doozen voor verduurzaamde eetwaren, gereedschappen, vaten en toestellen dienende tot de inpakking, bereiding en vervaardiging van eetwaren, zullen beschouwd worden als schadelijk voor de gezondheid, de kleurstoffen nader bepaald in § 2 van de lijst gevoegd bij deze verordening, met uitzondering van :

a) De heelemaal verglaasde koperverbindingen, in de massa, het bekleedsel, het glazuur, de brandverf, of het vernis der voorwerpen, welke zij versieren;

b) Het vermiljoen;

c) De derivaten van de grondstoffen getrokken uit teer.

ART. 6.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 12 juillet 1913.

ART. 6.

De bestuurder van Handel en Nijverheid wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 12n Juli 1913.

E. WANGERMÉE.

LISTE DES COULEURS INOFFENSIVES ET DES COULEURS NUISIBLES.

§ 1. Peuvent être considérées comme inoffensives, les couleurs et matières colorantes énumérées ci-après :

A. — **Matières minérales.**

Outre-mer vert ou violet; bleu de Prusse, de Paris, de Chine, d'acier, Milori.

B. — **Couleurs organiques.**

Rouges : Fleurs de carthame (safran bâtard, safran rouge ou rose végétal, rouge d'Espagne), cochenille et carmin de cochenille, fleurs de coquelicot (pavot rouge), suc frais des fruits de l'épine vinette, bois de Pernambouc (bois de Brésil, bois rouge), racine de garance, fleurs de pivoine, fleurs de roses, sang-dragon, bois de santal rouge, tournesol rougi par le vinaigre, rouges de Bordeaux, ponceau, pourpre, rouge de rocelline, fuchsine acide exempte d'arsenic.

Brunes : Caramel ou mélasse caramélisée, bois de châtaignier, jus de réglisse.

Jaunes : Bois jaune des teinturiers, feuilles de bouleau, racine de curcuma (turmeric, terra merita), écorce ou racine

LIJST DER ONSCHADELIJKE EN DER SCHADELIJKE KLEUREN.

§ 1. Mogen worden als onschadelijk beschouwd, de hierna opgesomde kleuren en kleurstoffen :

A. — **Minerale stoffen.**

Lapis-lazuli, groen of paars; Pruisisch blauw, Parijsch blauw, Chinablauw, staalblauw, Milori.

B. — **Organische kleuren.**

Roode : Saffloersbloemen (bastaardsaffraan, plantaardige roode en rozenkleurige saffraan, Spaansch rood), scharlakenkleur en karmijncochenille, klaprozen (roode heul) versch berberissap, hout van Pernamboek (Braziliehout, rood hout), meekrapwortel, pioenrozen, rozebloemen, drakenbloedboom, rood sandelhout, lakmoes rood gekleurd door middel van azijn, rood van Bordeaux, kollebloemen, purper, rocellinerood, arsenikvrije zure fuchsine.

Bruine : Karamel of karamelbevattende suikersiroop, kastanjehout, zoethoutsap.

Gele : Geel verversboomhout, berkeboomsblad, geelwortel (turmeric, terra merita), berberiswortel of schors, fustet-

d'épine vinette, feuilles de fustet (sumac des teinturiers), gaude, graines d'Avignon et de Perse (stil de grains), pâte de feuilles de pastel (vouède ou guède), écorce de quercitron (chêne jaune), rocou (anate), jaune d'Orléans, fleurs de safran, feuilles de sarrette (serrette, sarelle), teinture de pétales de souci, jaune acide, jaune solide, jaune NS, jaune de Martius sulfoné, coralline jaune (aurine, acide rosolique) pure, jaune orangé ou tropéoline.

Vertes : Chlorophylle, baies d'iris, mélisse citronnée sèche, ortie sèche, vert-lumière, vert malachite, mélanges de colorants bleus et de colorants jaunes spécifiés ci-dessus ou ci-après.

Bleues : Bluet des blés, indigo (bleu de Saxe, carmin d'indigo), fleurs de l'iris bleu, teinture ou suc frais de tournesol, bleu de Lyon, bleu de Paris, bleu Coupier de marine, bleu de diphénylamine, bleu alcalin (Nicholson).

Violettes : Suc de betterave rouge, bois violet, bois de campêche (bois d'Inde), cochenille traitée par un alcali, fleurs de mauve noire, racine d'orcanette (rouge d'alkanna, anchusine), pâte d'orseille, fleurs de rose trémière, violettes, violet de Paris, violet Hofmann ou de dyméthylaniline.

Noires : Noir de fumée, noir d'ivoire (noir d'os), encre de Chine.

C. — Les extraits et laques alumineuses préparées avec ces matières colorantes, sucs de légumes, fruits, etc., dont il est fait un usage courant dans l'alimentation : carottes, cerises, choux rouges, épinards, framboises, groseilles, mûres, myrtilles, pruneaux, etc., comme aussi farine, amidon et chicorée torréfiée.

§ 2. Sont notamment réputées nuisibles à la santé, pour l'application du règle-

houtbladeren (sumak der ververs), wouw, Avignonsche en Persische bes (schijtgeel), pastelbladerendeeg (weede), verfeikschors (gele eik), Orleaan (anaat), geel van Orleans, saffraanbloemen, schaarkruidblad, verfstof uit de kroonbladeren der goudbloem, zuurgeel, hardgeel, NS geel, Martius sulfonegeel, zuiver korralijngeel (aurine, rozenoliezuur), oranjekleurig geel of tropeoline.

Groene : Bladgroen, irisbes, droog citroenbevattend bijenkruid, drooge netel, Lumière groen, malachiet, mengsels van blauwe en gele kleurstoffen hiervoren of hiernavermeld.

Blauwe : Blauwe korenbloem, indigo (Saksisch blauw, indigokarmijn), blauwe irisbloemen, versche verfstof of versch sap van lakmoes, Lyonsch blauw, Parijsch blauw, Marineblauw van Coupier, diphenylamineblauw, alkalisch blauw (Nicholson).

Paarse : Sap van den rooden beetwortel, violethout, campêchehout (Indisch hout), scharlakenverf onderworpen aan de werking van een loogzout, zwarte maluwebloemen, ossetongwortel (roode verfkleur van alkanna, anchusine), verfmosdeeg, stokrozenbloemen, violetbloemen, Parijsch violetblauw, paarse dimethylaniline Hofmann.

Zwarte : Roetzwart, ivoorzwart (beenderkool), China-inkt.

C. — De aluinachtige extracten en het aluinachtig lak gewonnen uit deze kleurstoffen, groentesappen, vruchtensappen, enz., waarvan doorgaans gebruik gemaakt wordt in de spijzen : wortelen, kersen, roode kool, spinazie, frambozen, aalbessen, moerbeziën, boschbeziën, pruimen, enz., alsmede meel, stijfselmeel en gebrande suikerij.

§ 2. Worden namelijk aangezien als schadelijk voor de gezondheid, met het

ment relatif à la coloration artificielle des denrées alimentaires, les substances mentionnées ci-après :

A. — **Couleurs minérales.**

Composés d'arsenic : Sulfures (orpiment, réalgar), arsénites de cuivre (vert minéral, de Scheele ou suédois), acéto-arsénite de plomb ou jaune vif, arsénite de cobalt ou rose vif, couleurs arsénifères (smalt, laque de bois de Pernambouc ou rouge de Vienne).

Composés de mercure : Iodure (écarlate), sulfure (vermillon, cinabre, rouge de Chine), sulfate basique (turbith minéral, jaune des peintres, jaune-paille minéral), chromate.

Composés de plomb : Oxydes (massicot litharge, minium, mine orange), sulfure (alquifoux), oxychlorure (jaune minéral, de Turner, de Cassel, de Paris. de Vérone). sulfate, antimoniate (jaune de Naples), carbonate (céruse, blanc d'argent, blanc de Krems), chromates (jaune de chrome, de Cologne, orange, rouge et vert de chrome ou mélange de chromate de plomb et de bleu de Prusse).

Composés de cuivre : Hydroxyde (cendre verte, vert minéral, verts de Brême, de Brunswick ou de montagne), hydrocarbonate (bleu minéral, bleu de Brême, cendre bleue, bleu de montagne, vert malachite), acétate basique (verdet, vert-de-gris), chromates, stannates et phosphates.

Composés d'antimoine : Oxydes, sulfures, etc.

Composés de zinc : Oxyde (blanc de zinc, blanc de neige), sulfures, laques zincifères, etc.

Composés de cadmium : Sulfure (jaune de cadmium, jaune brillant).

oog op de toepassing van het reglement betrekking hebbende op de kunstmatige kleuring van eetwaren, de hierna vermelde zelfstandigheden :

A. — **Minerale kleuren.**

Arsenikverbindingen : Zwavelverbindingen (operment, realgar), koper arsenikzuurzout (mineraalgroen, van Scheele of Sweedsch), loodacetoarsenikzuurzout of helgeel, cobalt arsenikzuurzout of helle rozenkleur, arsenik bevattende kleuren (smalt, lak van hout van Pernamboek of Weenerrood).

Kwikzilververbindingen : Iodiumverbinding (scharlakensch)), zwavelverbinding (vermiljoen, cinnaber, Chineesch rood), basisch sulfaat (minerale turbith, verversgeel, mineraal stroogeel), chroomzuurzout.

Loodverbindingen : Zuurstofverbindingen (loodglit, minium, oranjekleurig erts), zwavelverbinding (mijnlood), oxychloride (mineraal geel, geel van Turner, van Cassel, van Parijs, van Verona), sulfaat, spiesglanszuurzout, (geel van Napels), koolzuurzout (ceruis, loodwit, Kremserwit), chroomzuurzout (chroomgeel, Keulensch geel, chroomoranje, -rood en -groen of mengsel van loodchroomzuurzout en Pruisisch-blauw).

Koperverbindingen : Hydroxyde (groene asch, mineraal groen, Bremergroen, Brunswijkergroen of berggroen), hydrokoolzuurzout (mineraal blauw, Bremerblauw, blauwe asch, bergblauw, malachiet), basische azijnzure zouten (Spaansch groen, kopergroen), chroomzuurzouten, tinzuurzouten en phosphorzuurzouten.

Spiesglansverbindingen : Zuurstofverbindingen, zwavelverbindingen, enz.

Zinkverbindingen : Zuurstofverbinding (zinkwit, sneeuwwit), zwavelverbindingen, zinkbevattend lak, enz.

Cadmiumverbindingen : Zwavelverbinding (cadmiumgeel, glinsterend geel).

Composés d'étain : Solubles dans l'eau. Chromates alcalins ou d'autres métaux. Carbonate de baryte.

B. — **Couleurs organiques.**

Gomme gutte, aconite napel.

Les dérivés du goudron non exempts d'arsenic, l'acide picrique, la coralline du commerce impure, le jaune Victoria, certaines fuchsines (non exemptes d'arsenic).

Couleurs diverses mercurifères (notamment certains dérivés du goudron).

Couleurs diverses plombifères (violet végétal, laques de géranium et d'éosine, etc.)

Vu et approuvé pour être annexé à notre ordonnance n° 261 du 12 juillet 1913 relative à la coloration artificielle des denrées alimentaires.

Élisabethville, le 12 juillet 1913.

Tinverbindingen : In water oplosbaar Alkalische chroomzuurzouten of chroomzuurzouten van andere metalen. Bariumkoolzuurzout.

B. — **Organische kleuren.**

Geelhars, wolfswortel.

De niet arsenikvrije teerderivaten, bitterzuur, onzuivere handelscoralline, het Victoria-geel, zekere fuchsinen (niet arsenikvrij).

Verscheidene kwikzilverbevattende kleuren (namelijk zekere teerderivaten).

Verscheidene loodbevattende kleuren (plantaardige violetkleur, geranium en eosinelak).

Gezien en goedgekeurd om gevoegd te worden bij onze verordening nr 261 van 12 Juli 1913, betrekking hebbende op de kunstmatige kleuring van eetwaren.

Elisabethville, den 12n Juli 1913.

E. Wangermée.

(N° 270.)

Beurre, margarine et graisses alimentaires. — Détention, transport et vente. — Réglementation.

Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga,

L'Inspecteur d'Etat,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 29 mars 1911;

(Nr 270.)

Boter, margarine en voedingsvetten. — Bezitting, vervoer en verkooping. — Regeling.

In naam van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga,

De Staatsopzichter,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'ordonnance n° 158 du 15 mai 1912 relative à la création d'un laboratoire d'analyses à Élisabethville;

Vu l'ordonnance n° 261 du 12 juillet 1913 relative à la coloration artificielle des denrées alimentaires;

Vu les articles 6 et suivants du décret du 26 juillet 1910 sur la fabrication et le commerce des denrées alimentaires,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le beurre est la matière grasse du lait avec ou sans addition de ferments, de matières colorantes naturelles et tolérées et de sel.

ART. 2.

L'addition de graisses diverses, d'huiles, de beurre de coco, l'addition d'antiseptiques, la coloration à l'aide de couleurs artificielles ou nocives sont interdites.

Le beurre contenant plus de 20 % de substances (lactose, caséine) autres que la matière grasse, le colorant et le sel, ne pourra être vendu, exposé en vente, détenu ou transporté que

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien verordening nr 158 van 15 Mei 1912 tot oprichting van een laboratorium voor ontledingen te Elisabethville;

Gezien verordening nr 261 van 12 Juli 1913, betrekking hebbende op de kunstmatige kleuring van eetwaren;

Gezien artikels 6 en volgende van het decreet van 26 Juli 1910 op de vervaardiging van en den handel in eetwaren,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Boter is de vetdeelen van de melk, met of zonder toevoeging van giststoffen, natuurlijke en gedulde kleurstoffen en zout.

ART. 2.

De toevoeging van verschillende vetten, oliën, kokosboter, de toevoeging van bederfwerende middelen, het kleuren door middel van kunstmatige of schadelijke kleuren zijn verboden.

De boter, die meer dan 20 % andere zelfstandigheden (melk-, suiker-, kaasstof) dan de vetstoffen, het kleurmiddel en het zout bevat, zal niet mogen verkocht, te koop gesteld, in

sous l'étiquette portant d'une façon apparente les mots : *Beurre laiteux.*

Le beurre contenant plus de 18 °/₀ d'eau ne pourra être vendu, exposé en vente, détenu ou transporté sans porter l'inscription : *Beurre mélangé d'eau.*

ART. 3.

Les substances alimentaires autres que le beurre et présentant l'aspect du beurre ne peuvent être désignées que sous le nom de *margarine* ou d'une dénomination indiquant la matière première qui a servi à sa fabrication.

Sont désignés *graisses alimentaires* les mélanges de graisses entre elles avec des huiles ou de l'eau, le beurre de coco et de palme étant considérés comme huiles.

La dénomination de saindoux ou axonge est réservée à tout produit provenant exclusivement de la panse du porc.

ART. 4.

Les mélanges de margarine ou de graisse alimentaire et de beurre effectués en vue du commerce sont interdits.

La margarine peut contenir toutefois 10 °/₀ de matière grasse provenant du lait. De même, sous la dénomination de saindoux d'Amérique, on pourra comprendre le mélange de

bezit gehouden of vervoerd worden tenzij voorzien van een aangehecht briefje hetwelk duidelijk de woorden : *Melkachtige boter* draagt.

De boter, die meer dan 18 °/₀ water bevat, zal niet mogen verkocht, te koop gesteld, in bezit gehouden of vervoerd worden zonder de aanduiding : *Met water vermengde boter* te dragen.

ART. 3.

De andere voedingstoffen dan boter, die het uitzicht van boter hebben, mogen alleen aangeduid worden door den naam van *Margarineboter* of door eene benaming, die het grondbestanddeel te kennen geeft, dat tot haar vervaardiging heeft gediend.

Worden opgevat als *voedingvetten*, vetten onderling vermengd met oliën of water, worden de kokosboter en palmboter beschouwd als oliën.

De benaming reuzel of varkensvet geldt alleen voor alle voortbrengsel uitsluitend uit den buik der varkens voortkomend.

ART. 4.

Het mengen van margarineboter of voedingvet met boter met het oog op den handel is verboden.

Margarineboter mag evenwel 10 °/₀ van de melk voortkomende vetstoffen bevatten. Eveneens zal men onder de benaming Amerikaansche reuzel verstaan het mengsel van

graisse de porc provenant du lard et des diverses régions du corps de l'animal.

Art. 5.

La margarine et les graisses alimentaires devront être mélangées avec cinquante parties au moins d'huile de sésame, deux parties au moins de fécule sèche du commerce diluée dans de l'huile pour mille parties en poids de graisses et d'huiles employées à leur fabrication.

Art. 6.

Les graisses comestibles doivent porter une dénomination indiquant exactement leur nature, la marque de fabrique et le pays d'origine.

Art. 7.

Il est défendu de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter du saindoux ou d'autres graisses comestibles additionnées de substances minérales autres que l'eau et le sel, d'antiseptiques ou de glycérine.

Art. 8.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'application de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 23 août 1913.

varkensvet voortkomend uit het spek en de verschillende deelen van het lichaam van het dier.

Art. 5.

De margarineboter en de voedingvetten zullen moeten vermengd zijn met ten minste vijftig deelen sesamolie, ten minste twee deelen droog met olie aangelengd handelszetmeel voor duizend deelen, in gewicht, vetten en oliën tot hun vervaardiging gebruikt.

Art. 6.

De eetbare vetten moeten eene benaming hebben, die nauwkeurig hun aard, het fabriekmerk en het land van herkomst aanduidt.

Art. 7.

Het is verboden reuzel of andere eetbare vetten, waaraan andere minerale stoffen dan water en zout, bederfwerende stoffen of glycerine toegevoegd zijn, te verkoopen, te koop te stellen, te bezitten of te vervoeren.

Art. 8.

De bestuurder van Handel en Nijverheid wordt belast met de toepassing van deze verordening.

Elisabethville, den 23n Augustus 1913.

Tombeur.

(N° 265.)

Taux de l'impôt indigène principal pour l'exercice 1914.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga;

Vu les articles 3, 14 et 18 du décret du 2 mai 1910 sur l'impôt indigène,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le taux de l'impôt indigène principal est fixé, pour l'exercice 1914, à *douze francs* dans toute l'étendue du Vice-Gouvernement général du Katanga.

ART. 2.

Dans le district du Lomami, le commissaire de district est autorisé à exempter temporairement du paiement de l'impôt les populations indigènes dont les ressources économiques ne seraient pas en rapport avec le taux fixé à l'article premier.

Ces exemptions ne pourront s'accorder que pour une période de six mois au maximum.

(N° 265.)

Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1914.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga;

Gezien artikels 3, 14 en 18 van het decreet van 2 Mei 1910 op de inlandsche belasting,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van de inlandsche hoofdbelasting wordt voor het dienstjaar 1914 vastgesteld op *twaalf frank* in geheel de uitgestrektheid van het Onderalgemeen Bewind Katanga.

ART. 2.

In het district Lomami, heeft de districtcommissaris machtiging om de inlandsche bevolkingen, wier economische hulpbronnen niet in overeenstemming zouden zijn met het bedrag vastgesteld in artikel één, tijdelijk van het betalen van de belastingen vrij te stellen.

Deze vrijstellingen zullen mogen worden toegestaan voor een tijdperk van ten hoogste zes maand.

Art. 3.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 4 août 1913.

Art. 3.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 4n Augustus 1913.

E. Wangermée.

6e ANNÉE, N° 13 — 6e JAARGANG, Nr 13

29 Décembre. — 1913 — 29n December.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

18 août 1913. — Ordonnance. — Prostitution. — Réglementation. — Modifications 1145

26 août 1913. — Ordonnance. — Bureau auxiliaire d'état civil. — Création. — Ressort 1138

3 septembre 1913. — A. M. Personnel judiciaire. — Visites médicales 1054

5 septembre 1913. — Ordonnance. — District de Kwango. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires 1124

5 septembre 1913. — Ordonnance. — District du Lac Léopold II. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort . 1130

5 septembre 1913. — Ordonnance. — District de l'Aruwimi. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort . . . 1135

11 septembre 1913. — Ordonnance n° 283 relative à la chasse 1149

11 septembre 1913. — Ordonnance n° 282. — Établissements dangereux, insalubres ou incommodes. — Conditions d'exploitation. — Nomenclature . . 1164

12 septembre 1913. — Ordonnance. — District des Bangala. — Territoire de l'Isambi. — Chef-lieu. 1129

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

18 Augustus 1913. — Verordening. — Ontucht. — Regeling. — Wijzigingen . 1145

26 Augustus 1913. — Verordening. — Hulpbureel van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied 1138

3 September 1913. — M. B. Rechterlijk personeel. — Geneeskundige onderzoeken 1054

5 September 1913. — Verordening. — District Kwango. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten 1124

5 September 1913. — Verordening. — District Leopold II-Meer. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied 1130

5 September 1913. — Verordening. — District Aruwimi. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied 1135

11 September 1913. — Verordening nr 283 betrekkelijk de jacht 1149

11 September 1913. — Verordening nr 282. — Gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke nijverheidsgestichten. — Voorwaarden van uitbating. — Naamlijst . 1164

12 September 1913. — Verordening. — District der Bangala. — Gewest van de Isambi. — Hoofdplaats 1129

Dates.	Pages.
12 septembre 1913. — Ordonnance. — Statut des agents de race noire. — Modifications	1139
19 septembre 1913. — Ordonnance n° 285. — Règlement sur la perception des droits d'entrée. — Modifications	1146
27 septembre 1913. — Ordonnance n° 286. — Impôt personnel. — Confection et visa du rôle dans les districts. — Délégation	1148
29 septembre 1913. — Ordonnance. — Cautionnements en matière d'exportation du caoutchouc. — Réglementation	1142
29 septembre 1913. — Ordonnance. — Caoutchouc. — Base de la tarification	1141
10 octobre 1913. — Ordonnance. — Ivoire trouvé. — Indemnité	1144
7 novembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	1031
7 novembre 1913. — A. R. Vice-Gouverneur général de la Province orientale. — Frais de représentation	1035
11 novembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	1031
12 novembre 1913. — A. R. Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912)	1053
17 novembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel	1031
17 novembre 1913. — A. R. Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications	1032
21 novembre 1913. — A. R. Ordre de Léopold II. — Nomination	1018
25 novembre 1913. — A. R. Vérification et surveillance des poids et mesures. — Réglementation. — Modifications	1036
25 novembre 1913. — A. R. Vérification et surveillance des instruments de pesage. — Réglementation	1040
27 novembre 1913. — A. R. Transports par les bateaux de la Colonie. — Règlement et tarifs. — Délégations	1055
29 novembre 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret portant réduction de divers droits d'entrée.	1021

Dagteekeningen.	Bladz.
12 September 1913. — Verordening. — Standregelen der beambten van negerras. — Wijzigingen	1139
19 September 1913. — Verordening nr 285. — Reglement op het ontvangen der invoerrechten. — Wijzigingen	1146
27 September 1913. — Verordening nr 286. Personeele belasting. — Het opmaken en viseeren der rol in de districten. — Machtiging	1148
29 September 1913. — Verordening. — Borgtochten in zake uitvoer van caoutchouc. — Regeling	1142
29 September 1913. — Verordening. — Caoutchouc. — Tariefbepaling	1141
10 October 1913. — Verordening. — Gevonden ivoor. — Vergoeding	1144
7 November 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	1031
7 November 1913. — K. B. Onderalgemeen Gouverneur der Oost-Provincie. — Kosten van vertoonmaking	1035
11 November 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	1031
12 November 1913. — K. B. Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	1053
17 November 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel	1031
17 November 1913. — K. B. Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen	1032
21 November 1913. — K. B. Orde van Leopold II. — Benoeming	1018
25 November 1913. — K. B. Echtkeuring van en toezicht over de maten en gewichten. — Regeling. — Wijzigingen	1036
25 November 1913. — K. B. Echtkeuring van en toezicht over de weegtoestellen. — Regeling	1040
27 November 1913. — K. B. Vervoer door de booten der Kolonie. — Reglement en tarieven. — Machtiging	1055
29 November 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vermindering van verscheiden inkomrechten	1021

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
29 novembre 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret attribuant 200 hectares de terres aux Pères de la Compagnie de Jésus	1025	29 November 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet; waarbij aan de Paters van het Gezelschap Jesu 200 hectaren grond worden toegekend	1025
29 novembre 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret attribuant deux lots de terres à la Congrégation des missionnaires de Scheut .	1028	29 November 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, waarbij aan de Congregatie der Zendelingen van Scheut twee loten grond worden toegekend.	1028
1 décembre 1913. — A. M. Transports par les bateaux de la Colonie sur le réseau fluvial du Haut-Congo. — Règlement et tarifs. — Coordination	1056	1 December 1913. — M. B. Vervoer door de booten der Kolonie op het waternet van den Boven-Congo. — Reglement en tarieven. — Samenstelling . . .	1056
2 décembre 1913. — A. M. Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Mesures d'exécution. — Modifications.	1034	2 December 1913. — M. B. Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Uitvoeringsmaatregelen. — Wijzigingen	1034
11 décembre 1913. — A. R. Étoile de service.	1019	11 December 1913. — K. B. Dienstster .	1019
11 décembre 1913. — A. R. Conseil colonial. — Nomination	1030	11 December 1913. — K. B. Koloniale Raad. Benoeming.	1030
11 décembre 1913. — D. Droits d'entrée sur la houille, etc. — Modifications . .	1023	11 December 1913. — D. Inkomrechten op de steenkolen, enz. — Wijzigingen .	1023
15 décembre 1913. — D. Compagnie de Jésus. Cession de terres	1026	15 December 1913. — D. Gezelschap Jesu. — Afstand van gronden	1026
15 décembre 1913. — D. Congrégation du Cœur immaculé de Marie. Cession de terres	1028	15 December 1913. — D. Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria. — Afstand van gronden.	1028
Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes (23 septembre 1910)	1020	Internationale Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring alsmede in zake hulp- en bergloon (23 September 1910). .	1020
Convention radiotélégraphique internationale de Londres (5 juillet 1912). . .	1021	Internationale Radiotelegraafovereenkomst van Londen (5 Juli 1912)	1021

Ordre de Léopold II. — Nomination.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Voulant donner un témoignage de Notre bienveillance à M. Pierre Beutels, chef mineur, à Liége;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Pierre Beutels, préqualifié, est nommé chevalier de l'Ordre de Léopold II.

Art. 2.

Il prendra rang dans l'ordre, à dater de ce jour.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires Étrangères, ayant l'administration de l'Ordre de Léopold II, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 novembre 1913.

Orde van Leopold II. — Benoeming.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Willende een blijk Onzer welwillendheid geven aan den heer Pieter Beutels, mijnwerkersbaas, te Luik;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Pieter Beutels, voormeld, is tot ridder in de Orde van Leopold II benoemd.

Art. 2.

Hij zal, te rekenen van heden, rang nemen in de Orde.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, tot wiens bevoegdheid het beheer der Orde van Leopold II behoort, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21e November 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Étoile de service.

Par arrêté royal du 11 décembre 1913, l'Étoile de service est décernée à : MM. André, A.-P.-J., agent de l'ordre judiciaire; Barhon, L., percepteur suppléant des postes de 1er classe; Beau, C.-J., commis-chef du service des impôts; Beaufort, J.-E., agent de l'ordre judiciaire; Charlier, M.-G., commis-chef du service des impôts; Corneille, J., instituteur; Decarnière, H.-C.-A., surveillant de travaux; De Coninck, N., instituteur; Désirotte, H.-J., ajusteur-monteur; De Vos, E.-P.-C.-M., commis-chef du service des impôts; Dumont, J.-E., commis de 2e classe du service des impôts; Dupont, J., commis-chef du service des impôts; Ferraris, P., instituteur; Geelen, A.-D.-H., géomètre du cadastre de 3e classe; Goisse, G.-A.-G., géomètre du cadastre de 3e classe; Grégoire, A.-A., géomètre du cadastre de 3e classe; Grysolle, C.-L., percepteur suppléant des postes de 1re classe; Gustin, C.-J.-T., commis de 1re classe du service des impôts; Henri, P.-D.-M.-J., commis-chef du service des impôts; Jadot, J.-C.-M., magistrat provisoire; Majot, L.-C.-M., percepteur suppléant des postes de 1re classe; Mariage, J., instituteur; Maus, P.-J., instituteur; Moineau, J.-J.-M.-G., commis-chef; Mottard, G.-R., vérificateur des impôts de 1re classe; Saarinen, S., mécanicien de 2e classe; Sak, J., directeur d'école; Saussus, N.-F., commis-chef du service des impôts; Schillinger. A., instituteur;

Dienstster.

Bij koninklijk besluit van 11 December 1913, is de Dienstster toegekend aan de heeren : André, A.-P.-J., gerechtsbeambte; Barhon, L., plaatsvervangend postonvanger-1e klasse; Beau, C.-J., hoofdklerk bij den dienst der belastingen ; Beaufort, J.-E., gerechtsbeambte; Charlier, M.-G., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Corneille, J., onderwijzer; Decarnière, H.-C.-A., werktoezichter; De Coninck, N., onderwijzer; Désirotte, H.-J., paswerker-opsteller; De Vos, E.-P.-C.-M., hoofdklerk bij den dienst der belastingen ; Dumont, J.-E., klerk-2e klasse bij den dienst der belastingen; Dupont, J., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Ferraris, P., onderwijzer; Geelen, A.-D.-H., landmeter bij het kadaster-3e klasse; Goisse, G.-A.-G., landmeter bij het kadaster-3e klasse; Grégoire, A.-A., landmeter bij het kadaster-3e klasse; Grysolle, C.-L., plaatsvervangend postontvanger-1e klasse; Gustin, C.-J.-T., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Henri P.-D.-M.-J., hoofdkerk bij den dienst der belastingen ; Jadot, J.-C.-M., voorloopig magistraat; Majot, L.-C.-M., plaatsvervangend postontvanger-1e klasse; Mariage, J., onderwijzer; Maus, P.-J., onderwijzer; Moineau, J.-J.-M.-G., hoofdklerk; Mottard, G.-R., verificator der belastingen-1e klasse; Saarinen, S., werktuigkundige-2e klasse; Sak, J., schoolbestuurder; Saussus, N.-F., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Schillinger. A.,

Terfve, H.-T.-J.. lieutenant; Van Cleemput, L.-J.-M., commis de 1re classe du service des impôts; Vandenhaute, F.-L. F., commis-chef du service des impôts; Vanderdonckt, N.-R., commis de 1re classe du service des impôts, et Verboven, F., instituteur.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

onderwijzer; Terve, H.-T.-J., luitenant; Van Cleemput, L.-J.-M., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen; Vandenhaute F.-L.-F., hoofdklerk bij den dienst der belastingen; Vanderdonckt, N.-R., klerk-1e klasse bij den dienst der belastingen, en Verboven, F., onderwijzer.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes.

Les ratifications de S. M. le Roi de Norvège et les ratifications de S. M. le Roi de Suède sur les Conventions internationales du 23 septembre 1910 pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, ainsi qu'en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, ont été déposées au Ministère des Affaires Étrangères, le 12 novembre 1913.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

Internationale Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon.

De bekrachtigingen van Z. M. den Koning van Noorwegen en de bekrachtigingen van Z. M. den Koning van Zweden op de Internationale Overeenkomsten van 23 September 1910 voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, alsmede in zake hulp- en bergloon, werden in het Ministerie van Buitenlandsche Zaken neergelegd op 12 November 1913.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Sekretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bon van der Elst.

Convention radiotélégraphique internationale de Londres.

La Norvège a ratifié la Convention radiotélégraphique internationale conclue à Londres le 5 juillet 1912, ainsi que le Protocole final et le Règlement de service.

Le Mexique adhère, sous certaines réserves, à la même Convention. Ces réserves seront notifiées ultérieurement.

Il résulte d'une note de M. l'Ambassadeur d'Allemagne à Londres, que la ratification antérieure par l'Allemagne comporte la ratification des protectorats allemands.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères,

Internationale Radiotelegraafovereenkomst van Londen.

Noorwegen heeft de op 5 Juli 1912 te Londen gesloten internationale Radiotelegraafovereenkomst bekrachtigd, almede het Slotprotocol en het Dienstreglement.

Mexico is onder bepaalde voorbehoudingen tot dezelfde Overeenkomst toegetreden. Die voorbehoudingen zullen later bekendgemaakt worden.

Uit eene nota van den heer Ambassadeur van Duitschland te Londen blijkt, dat de vroegere bekrachtiging door Duitschland ook de bekrachtiging van de Duitsche protectoraten in zich sluit.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Sekretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

B^on^ VAN DER ELST.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret portant réduction de divers droits d'entrée.

Ce projet, qui marque une nouvelle étape dans la voie du dégrèvement fiscal, en vue de faciliter le développement économique de la Colonie, a été favorablement accueilli par le Conseil dans ses séances des 18 octobre et 29 novembre 1913.

En réponse à la question d'un membre, M. le président fait connaître qu'en prenant pour base les droits perçus en 1912 sur les matières dégrevées, le sacrifice consenti par le Gouvernement de la Colonie s'élèverait à environ 73,000 francs. Il remarque, à ce propos, que si la suppression de

certains droits de sortie constitue une perte pour le budget colonial, la réorganisation de la perceptiou des droits de douane semble devoir donner, par contre, d'excellents résultats.

Sur l'observation d'un autre membre, il est proposé de mentionner, dans le premier considérant du préambule du projet, le décret du 22 février 1913 qui autorise le Gouvernement à convertir les droits *ad valorem* en droits spécifiques équivalents.

Dans le tableau annexé à l'article unique du projet, le Gouvernement, avec l'approbation du Conseil, ajoutera, en regard de la rubrique « houille crue » dans la colonne « *Dispositions particulières* », la disposition suivante :

> « *Ce droit est réduit de moitié en ce qui concerne la houille crue moyennant justification de son emploi à des usages métallurgiques.*
>
> » *La justification se fera dans les conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.* »

Un membre voudrait qu'une faveur semblable fût accordée à tous les autres produits. Il n'insiste pas, à la suite de l'observation de M. le Ministre que les besoins actuels de l'industrie ne comportent pas pareille mesure.

Un autre membre propose de supprimer du tableau les mentions relatives aux « résidus du raffinage (mazout) » et de comprendre ceux-ci dans une dénomination plus générale à placer à la fin du tableau, qui se terminerait comme suit :

> « *Huiles minérales autres que les précédentes, servant à l'épandage ou comme combustibles . . . id. . . . . 0.20.* »

Il produit à l'appui de son amendement des considérations techniques auxquelles le Conseil se rallie en adoptant l'amendement, d'accord avec le Gouvernement.

L'article unique du projet ainsi modifié est approuvé à l'unanimité.

M. Timmermans, absent de la séance du 18 octobre, MM. Cattier et le baron du Sart de Bouland, absents des séances du 18 octobre et du 29 novembre, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 29 novembre 1913.

Le Secrétaire,
M. Halewyck.

Le Conseiller rapporteur,
E. Dubois.

Droits d'entrée sur la houille, etc. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu le décret du 9 avril 1892, modifié par les décrets des 5 mai 1898, 28 juin 1902 et 12 novembre 1907;

Revu le décret du 22 février 1913;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en ses séances des 18 octobre et 29 novembre 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

A partir du 1er janvier 1914, les droits d'entrée sur les marchandises désignées ci-après sont temporairement fixés comme il suit :

Inkomrechten op de steenkolen, enz. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 9 April 1892, gewijzigd bij de decreten van 5 Mei 1898, 28 Juni 1902 en 12 November 1907;

Herzien het decreet van 22 Februari 1913;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 18 October en 29 November 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Te rekenen van den 1en Januari 1914, zijn de inkomrechten op de hieronder aangeduide goederen tijdelijk vastgesteld als volgt:

MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE. Base.	DROITS D'ENTRÉE. Quotité.	*Dispositions particulières.*
Houille :			
Crue (1) ou agglomérée (briquettes, boulets)	100 kil.	0.12	(1) Ce droit est réduit de moitié en ce qui concerne la houille crue moyennant justification de son emploi à des usages métallurgiques. La justification se fera dans les conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.
Carbonisée (coke).	Id.	0.15	
Huiles minérales :			
De pétrole, de schiste et autres brutes (2)	Id.	0 35	(2) Est admise comme huile brute, toute huile qui ne peut servir à l'éclairage sans avoir été, au préalable raffinée de manière à la rendre susceptible de brûler dans les lampes d'un usage courant.
Essences pour moteurs (huiles légères) (3)	Id.	0 60	(3) Comprenant notamment : la benzine, la gazoline, la motocarline et autres essences de même espèce.
Lampantes (pétroles raffinés) . .	Id.	2.00	
Huiles minérales autres que les précédentes, servant à l'épandage ou comme combustibles. . . .	Id.	0.20	

GOEDEREN.	INKOMRECHTEN. Basis.	INKOMRECHTEN. Bedrag.	*Bijzondere bepalingen.*
Steenkolen :			
Onbewerkte (1) of samengeperste (briketten en eiërkolen) . . .	100 kil.	0.12	(1) Dit recht wordt op de helft verminderd als het onbewerkte steenkool betreft en mits rechtvaardiging van haar gebruik voor de metaalnijverheid. Deze rechtvaardiging zal geschieden onder de voorwaarden door den Minister van Koloniën te bepalen.
Verkoolde (cokes)	Id.	0.15	
Delfstoffelijke oliën :			
Van petroleum, schilfersteen en andere ongezuiverde (2) . . .	Id.	0.35	(2) Wordt aangenomen als ongezuiverde olie, alle olie die niet gebruikelijk is voor de verlichting zonder op voorhand gezuiverd geweest te zijn om haar verbranding in de gewone lampen mogelijk te maken.
Essences voor motoren (vluchtige oliën) (3)	Id.	0.60	(3) Begrijpend namelijk : de benzine, de gazoline, de motocarline en andere essences van dezelfde soort.
Lampoliën (gezuiverde petroleums)	Id.	2.00	
Delfstoffelijke oliën niet behoorende tot de voorgaande en dienend voor besproeiing of als brandstof . .	Id.	0.20	

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1913.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 11en December 1913.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret attribuant 200 hectares de terres aux Pères de la Compagnie de Jésus.

Dans le courant de l'année 1903, les RR. PP. Jésuites se sont établis à Wombali, sur des terres vacantes, et y ont créé une importante station de mission. Bien que leur installation ait eu lieu avec l'assentiment du Gouvernement de l'État Indépendant, ils n'ont jamais obtenu de concession proprement dite, de titre de propriété sur les 200 hectares de terres qu'ils occupent encore actuellement. Le projet de décret n'a d'autre objet que de régulariser une situation de fait contraire au droit invariable de l'État Indépendant et de la Colonie, les terres vacantes appartenant au domaine public (art. 2 de l'ordonnance du 1er juillet 1885 et art. 12 du décret du 31 juillet 1912). Il n'y a point de raison de refuser aux RR. PP. Jésuites le titre légal qu'ils demandent. L'enquête à laquelle il a été procédé par l'administration territoriale a établi que les indigènes n'élèvent aucune réclamation sur les 200 hectares en question.

Il résulte d'une communication de M. le Ministre des Colonies que, à ce jour, les RR. PP. Jésuites occupent déjà légalement 400 hectares de terres domaniales dans les territoires placés sous leur juridiction religieuse, c'est-à-dire dans la Préfecture apostolique du Kwango.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité. MM. Cattier, le baron du Sart de Bouland et Timmermans, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 29 novembre 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Vice-Président rapporteur,
G. Galopin.

Compagnie de Jésus. — Cession de terres.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu la convention intervenue, le 26 mai 1906, entre le Saint-Siège apostolique et l'État Indépendant du Congo;

Vu l'article 15 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 18 octobre 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Il est cédé gratuitement aux Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango : 200 hectares de terres situées à Wombali (district du Moyen-Congo).

Art. 2.

Les terres cédées par la Colonie sont situées dans le polygone limité par un liséré rouge au croquis ci-annexé; leur délimitation définitive

Gezelschap Jesu. — Afstand van gronden.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 betrekkelijk de wetenschappelijke, godsdienstige en liefdadige instellingen en genootschappen;

Gezien de overeenkomst op 26 Mei 1906 ontstaan tusschen den Heiligen Apostolischen Stoel en den Onafhankelijken Congostaat;

Gezien artikel 15 uit de wet op de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 october 1913;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Aan de Paters van het Gezelschap Jesu die de Zending van Kwango bedienen worden kosteloos afgestaan : 200 hectaren grond liggende te Wombali (district Midden-Congo).

Art. 2.

De gronden, door de Kolonie afgestaan, liggen in den veelhoek, omzoomd door eene roode lijn op de hierbij behoorende schets; hunne

sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général, le représentant du cessionnaire entendu.

grensscheiding zal, ter plaatse, voorgoed bepaald worden door eenen afgevaardigde van den Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van den afstandhouder gehoord.

Art. 3.

La cession n'est faite par la Colonie que sous réserve des droits des tiers sur les terrains cédés.

Art. 3.

De afstand wordt enkel door de Kolonie gedaan onder voorbehoud der rechten van derden op de afgestane gronden.

Art. 4.

Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent les terres aliénées ne font pas partie des biens cédés et appartiennent au domaine public de la Colonie.

Art. 4.

De wegen en paden, inlandsche of andere, die de vervreemde gronden doorsnijden, maken geen deel uit van de afgestane gronden en behooren aan het Staatsdomein der Kolonie toe.

Art. 5.

Les terres cédées par la Colonie ne pourront être aliénées et devront rester affectées aux œuvres de la Mission.

Art. 5.

De door de Kolonie afgestane gronden mogen niet vervreemd worden en moeten voor de werken der Zending bestemd blijven.

Art. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Art. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1913.

Gegeven te Brussel, den 15ᵉ December 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. Renkin.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret attribuant deux lots de terres à la Congrégation des Missionnaires de Scheut.

D'accord avec le Gouvernement, la Congrégation des Missionnaires de Scheut, appelée aussi Congrégation du Cœur immaculé de Marie de Scheut, a fondé récemment deux nouveaux établissements de mission dans la Colonie, l'un à Ibeke-Gembo (district du Lac Léopold II), l'autre à Baya (district des Bangala). Il convient, dès lors, de lui attribuer 100 hectares de terres vacantes dans chacune de ces localités, conformément à l'article 7 de la convention conclue, le 26 mai 1906, entre le Saint-Siège Apostolique et l'État Indépendant du Congo.

Le projet de décret dressé à cette fin est entièrement conforme aux décrets antérieurs rendus dans des cas identiques. M. le Ministre des Colonies a déclaré au Conseil qu'il résulte des enquêtes auxquelles il a été procédé sur les lieux par l'autorité administrative que les indigènes ne possèdent aucun droit sur les terres qu'il s'agit de concéder.

Le projet a été approuvé à l'unanimité. Le R. P. Declercq, missionnaire de Scheut, s'est abstenu. MM. Cattier, le baron du Sart de Bouland et Timmermans, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 29 novembre 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Vice-Président rapporteur,
G. Galopin.

Congrégation du Cœur immaculé de Marie. — Cession de terres.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques ;

Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria. — Afstand van gronden.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 betrekkelijk de wetenschappelijke, godsdienstige en liefdadige instellingen en genootschappen ;

Vu la convention intervenue, le 26 mai 1906, entre le Saint-Siège Apostolique et l'Etat Indépendant du Congo ;

Vu l'article 15 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge ;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 18 octobre 1913 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les terres suivantes sont cédées gratuitement à la Congrégation des Missionnaires de Scheut : 100 hectares à Ibeke-Gembo (district du Lac Léopold II); 100 hectares à Baya (district des Bangala).

ART. 2.

Les terres cédées par la Colonie sont situées dans les polygones limités par un liséré rouge aux croquis ci-annexés; leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouverneur général, le représentant du cessionnaire entendu.

ART. 3.

La cession n'est faite par la Colonie que sous réserve des droits des tiers sur les terrains cédés.

Gezien de overeenkomst op 26 Mei 1906 ontstaan tusschen den Heiligen Apostolischen Stoel en den Onafhankelijken Congostaat ;

Gezien artikel 15 uit de wet op de Regeering van Belgisch-Congo ;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 October 1913 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende gronden worden kosteloos afgestaan aan de Congregatie der Zendelingen van Scheut : 100 hectaren te Ibeke-Gembo (district Meer Leopold II); 100 hectaren te Baya (district der Bangala).

ART. 2.

De gronden door de Kolonie afgestaan liggen in de veelhoeken, omzoomd door eene roode lijn op de hierbij behoorende schetsen; hunne grensscheiding zal, ter plaatse, voorgoed bepaald worden door eenen afgevaardigde van den Algemeenen Gouverneur, de vertegenwoordiger van den afstandhouder gehoord.

ART. 3.

De afstand wordt enkel door de Kolonie gedaan onder voorbehoud der rechten van derden op de afgestane gronden.

ART. 4.

Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent les terres aliénées ne font pas partie des biens cédés et appartiennent au domaine public de la Colonie.

ART. 5.

Les terres cédées par la Colonie ne pourront être aliénées et devront rester affectées aux œuvres de la Mission.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1913.

ART. 4.

De wegen en paden, inlandsche of andere, die de vervreemde gronden doorsnijden, maken geen deel uit der afgestane gronden en behooren aan het Staatsdomein der Kolonie toe.

ART. 5.

De door de Kolonie afgestane gronden mogen niet vervreemd worden en moeten voor de werken der Zending bestemd blijven.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 15n December 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Conseil colonial.

Nomination.

Par arrêté royal du 11 décembre 1913, M. Dupriez, Léon, professeur

Koloniale Raad.

Benoeming.

Bij koninklijk besluit van 11 December 1913, is de heer Dupriez,

à l'Université, à Louvain, est nommé membre du Conseil colonial.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Leo, professor aan de Hoogeschool, te Leuven, tot lid van den Kolonialen Raad benoemd.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 7 novembre 1913, M. le Vice-Gouverneur général Malfeyt, J.-P.-F.-M., est nommé Vice-Gouverneur général de la Province orientale.

—

Par arrêté royal du 11 novembre 1913, sont nommés :

Administrateur territorial de 2e classe, M. Geboers, J.-H.-L., agent d'administration de 2e classe.

Il prendra rang dans la hiérarchie à la date du 1er juillet 1912 et immédiatement après M. Fassin, J., administrateur territorial de 2e classe.

Lieutenant de la Force publique, M. Crokaerts, M.-H., sous-lieutenant de la Force publique.

—

Par arrêté royal du 17 novembre 1913, est nommé agent d'administra-

Plaatselijk Beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 7 November 1913, is de heer Onderalgemeen Gouverneur Malfeyt, J.-P.-F.-M., tot Onderalgemeen Gouverneur der Oost-Provincie benoemd.

—

Bij koninklijk besluit van 11en November 1913, zijn benoemd :

Tot gewestbeheerder-2de klasse, de heer Geboers, J.-H.-L., beambte van het beheer-2de klasse.

Hij zal op 1 Juli 1912 in de rangorde treden en onmiddellijk na den heer Fassin, J., gewestbeheerder-2de klasse.

Tot luitenant der Landmacht, de heer Crokaerts, M.-H., onderluitenant der Landmacht.

—

Bij koninklijk besluit van 17 November 1913, is de heer Thys J.-J.-

tion de 3me classe, M. Thys, J.-J.-M., commis-chef.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

M., hoofdklerk, tot beambte van het beheer-3de klasse benoemd.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents du Congo belge, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière;

Revu Nos arrêtés du 29 mai 1911, du 30 décembre 1911 et du 25 juin 1912 relatifs au port d'un uniforme;

Considérant qu'il convient de créer au service territorial un grade intermédiaire entre celui d'adjoint supérieur et celui d'administrateur territorial de 1re classe;

Considérant que pour déterminer les insignes de ce grade intermédiaire il y a lieu de porter certaines modifications à l'arrêté royal du 29 mai 1911 précité;

Standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten van Belgisch-Congo, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht;

Herzien Onze besluiten van 29 Mei 1911, van 30 December 1911 en van 25 Juni 1912 betreffende het dragen van een dienstkleedij;

Overwegende dat er bij den gewestelijken dienst een graad dient ingesteld tusschen dien van hoofdadjunct en dien van gewestbeheerder-1e klasse;

Overwegende dat het noodig is, om de kenteekenen van dien overgangsraad te bepalen, zekere wijzigingen te brengen aan voormeld koninklijk besluit van 29 Mei 1911;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé au service territorial le grade d'administrateur territorial principal au traitement initial de 14,000 francs.

ART. 2.

Ce grade figurera aux tableaux annexés à l'arrêté royal du 27 mars 1912 précité, entre ceux de l'adjoint supérieur et de l'administrateur territorial de 1e classe.

ART. 3.

L'adjoint supérieur portera comme insignes de son grade une ganse en or, un galon en or, trois galons en argent. L'administrateur territorial principal portera une ganse en or, trois galons en or.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 1913.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij den gewestelijken dienst wordt de graad van eerstaanwezend gewestbeheerder ingesteld, met een aanvankelijke wedde van 14,000 frank.

ART. 2.

Deze graad zal voorkomen in de tabels die bij voormeld koninklijk besluit van 27 Maart 1912 behooren, tusschen dien van hoofdadjunct en dien van gewestbeheerder-1e klasse.

ART. 3.

Als kenteekenen van zijnen graad zal de hoofdadjunct een gouden tres, een gouden streep en drie zilveren strepen dragen. De eerstaanwezende gewestbeheerder zal een gouden tres en drie gouden strepen dragen.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat te rekenen van heden in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 17n November 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Mesures d'exécution. — Modifications.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière ;

Revu l'arrêté ministériel du 15 juin 1912, pris en exécution du dit statut,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

L'article 18 de l'arrêté ministériel du 15 juin 1912 est modifié et complété comme suit :

« Les retenues dont il est question » aux articles 30, 41 et 43 du statut » s'opèrent sur les 85 °/₀ du traitement » dont l'agent est directement attri- » butaire.

» Elles se calculent, suivant le cas, » sur le montant total du traitement » d'activité, de congé ou d'attente tel » qu'il est fixé au jour où la mesure » est prononcée, et sont versées en » recette au Trésor de la Colonie » dès qu'elles lui sont définitivement » acquises ».

Standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Uitvoeringsmaatregelen. — Wijzigingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en gerechtsbeambten;

Herzien het ministerieel besluit van 15 Juni 1912, ter uitvoering van bedoelde standregelen genomen,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 18 uit het ministerieel besluit, gedagteekend 15 Juni 1912, wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

« De afhoudingen waarvan sprake » in artikelen 30, 41 en 43 der stand- » regelen worden gedaan op de » 85 °/₀ van de wedde die den » beambte rechtstreeks toegekend » zijn.

» Zij worden berekend, volgens » het geval, op het algeheel bedrag » der jaarwedde in werkelijken » dienst, der verlofgelden of der » wachtgelden, zooals het is vast- » gesteld den dag waarop de maat- » regel wordt uitgesproken, en wor- » den als ontvangst in de Schatkist » der Kolonie gestort, zoodra zij aan » deze bepaald toekomen ».

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1914.

Bruxelles, le 2 décembre 1913.

ART. 2.

Het tegenwoordig besluit zal op 1n Januari 1914 in werking treden.

Brussel, den 2n December 1913.

J. RENKIN.

Vice-Gouverneur général de la Province orientale. — Frais de représentation.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 27 mars 1912, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats et agents judiciaires de carrière, et notamment les articles 2, 19, 27 et 38 ;

Vu Notre arrêté du 3 novembre 1913 portant création du Vice-Gouvernement général de la Province orientale ;

Revu Notre arrêté du 27 décembre 1910 relatif aux frais de représentation de certains fonctionnaires de la Colonie ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il sera alloué annuellement au

Onderalgemeen Gouverneur der Oost-Provincie. — Kosten van vertoonmaking.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 27 Maart 1912, tot vaststelling van de standregelen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de eigenlijke magistraten en beambten van het gerecht, inzonderheid artikelen 2, 19, 27 en 38 ;

Gezien Ons besluit van 3 November 1913, waarbij het Onderalgemeen Bewind der Oost-Provincie gesticht werd ;

Herzien Ons besluit van 27 December 1910 betrekkelijk de kosten van vertoonmaking aan zekere ambtenaren der Kolonie verleend ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Jaarlijks zal aan den Onderalge-

Vice-Gouverneur général de la Province orientale une indemnité de 10,000 francs à titre de frais de représentation.

ART. 2.

Cette indemnité ne sera liquidée que pour la période pendant laquelle ce fonctionnaire aura exercé ses fonctions d'une façon effective. Elle n'entrera pas en ligne de compte pour le calcal des pensions, de la réserve et des traitements de congé.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Namédy, le 7 novembre 1913.

meenen Gouverneur der Oost-Provincie eene vergoeding van 10,000 frank verleend worden onder voorgeven van kosten van vertoonmaking.

ART. 2.

Deze vergoeding zal enkel uitbetaald worden voor het tijdsbestek gedurende hetwelk deze ambtenaar werkelijk zijn ambt uitgeoefend heeft. Zij zal niet in aanmerking komen voor het berekenen van de pensioenen, het voorbehoud en de verlofgelden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Namédy, den 7n November 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Vérification et surveillance des poids et mesures. — Réglementation. — Modifications.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu le décret du 17 août 1910 pre-

Echtkeuring en toezicht van de maten en gewichten. — Regeling. — Wijzigingen.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 17 Augustus

scrivant l'emploi, dans la Colonie, du système métrique décimal des poids et mesures, modifié par le décret du 15 février 1913 relatif au même objet;

Revu Notre arrêté du 4 février 1911 déterminant les règles de la vérification et de la surveillance des poids et mesures;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Notre arrêté prémentionné du 4 février 1911 est complété par les deux articles suivants, qui y sont insérés respectivement entre les articles 5 et 6, 7 et 8 :

ART. 5bis. — Lorsque le transport des poids et mesures à vérifier est difficile ou dispendieux, l'assujetti peut s'entendre avec le vérificateur pour que les opérations soient effectuées à domicile.

Dans ce cas, avant que le vérificateur ne se déplace, l'assujetti paye au profit du Trésor, d'après la nature des objets à vérifier, les taxes suivantes :

Objets à vérifier.	Taxe par unité.
	Fr.
Mesures de longueur :	
Doubles mètres ou autres multiples du mètre	0.20

1910, dat in de Kolonie het gebruik van het tiendeelig metriek stelsel van maten en gewichten voorschrijft, gewijzigd bij het decreet van 15 Februari 1913 betreffende hetzelfde onderwerp;

Herzien Ons besluit van 4 Februari 1911, waarbij de regelen betrekkelijk de echtkeuring van en het toezicht over de maten en gewichten vastgesteld worden;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Ons voormeld besluit van 4 Februari 1911 wordt aangevuld door de volgende twee artikelen, die er respectievelijk tusschen artikelen 5 en 6, 7 en 8 zullen ingelascht worden :

ART. 5bis. — Wanneer het vervoer der te keuren maten en gewichten moeilijk is en overdreven kosten medebrengt, kan de onderhoorige met den keurder overeenkomen opdat de verrichtingen ten huize geschieden.

In dit geval betaalt de onderhoorige ten voordeele van de Schatkist, alvorens de keurder zich verplaatst, de volgende taksen naar gelang den aard der te keuren voorwerpen :

Te keuren voorwerpen.	Taks per eenheid.
	Fr.
Lengtematen :	
Dubbele meter of andere veelvouden van den meter . .	0.20

	Fr.
Mètres ou subdivisions du mètre	0.10
Poids :	
Pièces de 20 kilogrammes. .	0.30
Pièces de 10 ou de 5 kilogrammes	0.20
Pièces de 2 kilogrammes ou de moins de 2 kilogrammes	0.10
Mesures de capacité :	
Mesures en étain	0.20
Mesures en d'autres matières :	
a) D'une capacité de plus de 2 litres	0.20
b) D'une capacité de 2 litres ou d'une capacité moindre .	0.10

Il est dû par séance de vérification un minimum de taxe de 10 francs. Une même séance peut être consacrée à la vérification des poids et mesures et à celle des instruments de pesage sans que le minimum de la taxe en soit augmenté.

La taxe et le minimum de taxe sont doublés quand les opérations doivent se faire à plus de 5 kilomètres et à 15 kilomètres au maximum des locaux de la vérification générale; triplés quand la distance est de plus de 15 kilomètres et de 30 kilomètres au maximum; quadruplés quand la distance est de plus de 30 kilomètres et de 45 kilomètres au maximum, et ainsi de suite.

Le bénéficiaire d'une vérification à domicile est tenu de mettre à la disposition du vérificateur le matériel nécessaire à la vérification.

	Fr.
Meter of onderdeelen van den meter	0.10
Gewichten :	
Stukken van 20 kilogram .	0.30
Stukken van 10 of 5 kilogram	0.20
Stukken van 2 kilogram of van minder dan 2 kilogram	0.10
Inhoudsmaten :	
Tinnen maten	0.20
Maten uit andere stoffen :	
a) Meer dan 2 liter inhoudend	0.20
b) 2 liter of minder inhoudend	0.10

Voor iedere keurzitting is er eene minimum-taks van 10 frank verschuldigd. Een zelfde zitting kan gewijd worden aan de echtkeuring van maten en gewichten en aan deze van weegtoestellen zonder dat de minimum-taks vermeerderd worde.

De taks en de minimum-taks worden verdubbeld als de verrichtingen op meer dan 5 kilometer en op ten hoogsten 15 kilometer van de lokalen der algemeene echtkeuring moeten geschieden; verdriedubbeld als de afstand meer dan 15 kilometer en ten hoogste 30 kilometer bedraagt, vervierdubbeld als de afstand meer dan 30 kilometer en ten hoogste 45 kilometer bedraagt en zoo voort.

De voordeelhebber van eene echtkeuring ten huize is gehouden het materieel, noodig voor de echtkeuring, ter beschikking van den keurder te stellen.

ART. 7bis. — Les poids et mesures sur lesquels les empreintes du dernier marquage sont effacées ou devenues illisibles doivent être soumis à une nouvelle vérification, quelle que soit l'année de la vérification antérieure.

ART. 7bis. — De maten en gewichten waarop de indrukken van de laatste ijking uitgewischt of onleesbaar geworden zijn, moeten aan eene nieuwe echtkeuring onderworpen worden, welk ook het jaar weze waarin de vorige echtkeuring geschiedde.

ART. 2.

Le premier alinéa de l'article 10 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

Il est défendu d'exposer en vente, de vendre, d'employer dans les transactions, ou de détenir dans tout endroit où se font des transactions, des poids et mesures non marqués par les vérificateurs conformément aux dispositions qui précèdent.

ART. 2.

De eerste alinea van artikel 10 uit hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

Het is verboden maten en gewichten, die niet geijkt werden door de keurders overeenkomstig de bovengemelde bepalingen, te koop te stellen, te verkoopen, te gebruiken in handelszaken of te wederhouden in alle plaats waar handelszaken gedaan worden.

ART. 3.

Le premier alinéa de l'article 23 est remplacé par les dispositions suivantes :

Sera puni d'une amende de 50 francs au maximum :

1° Quiconque emploiera, soit dans un service public, soit dans les transactions, exposera en vente, vendra ou détiendra dans un endroit où se font des transactions, des poids ou des mesures dont la justesse n'aura pas été constatée conformément aux dispositions du présent arrêté;

2° Quiconque se sera refusé ou opposé à la visite réglementaire des

ART. 3.

De eerste alinea van artikel 23 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

Zal gestraft worden met eene boete van ten hoogste 50 frank :

1° Al wie maten of gewichten, waarvan de juistheid niet zal bevestigd zijn geworden overeenkomstig de bepalingen van het tegenwoordig besluit, zal gebruiken, het weze in een openbaren dienst of in handelszaken, zal te koop stellen, verkoopen of wederhouden in eene plaats waar handelszaken gedaan worden;

2° Al wie zich zal onttrokken hebben aan of zich verzet hebben tegen

officiers de police judiciaire investis du droit de rechercher les infractions aux décrets et aux règlements sur les poids et mesures.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1913.

het bij reglement vastgestelde bezoek van de ambtenaren der gerechtelijke politie wien het recht behoort de inbreuken op te zoeken op de decreten en reglementen aangaande maten en gewichten.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n November 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Vérification et surveillance des instruments de pesage. — Réglementation.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 17 août 1910 prescrivant l'emploi, dans la Colonie, du système métrique décimal des poids et mesures, modifié par le décret du 15 février 1913 relatif au même objet;

Revu Notre arrêté du 4 février 1911 déterminant les règles de la

Echtkeuring van en toezicht over de weegtoestellen. — Regeling.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910, dat in de Kolonie het gebruik van het tiendeelig metriek stelsel van maten en gewichten voorschrijft, gewijzigd bij decreet van 15 Februari 1913 betreffende hetzelfde onderwerp;

Herzien Ons besluit van 4 Februari 1911, waarbij de regelen betrekke-

vérification et de la surveillance des poids et mesures;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

TITRE 1er.

Vérification des instruments de pesage.

SECTION 1re.

De la vérification.

ARTICLE PREMIER.

Les fonctionnaires et agents chargés de vérifier et de constater, par l'apposition de marques officielles, la justesse des poids et mesures, exercent les mêmes attributions à l'égard des instruments de pesage.

ART. 2.

La vérification des instruments de pesage comprend une vérification première et des vérifications périodiques.

ART. 3.

La vérification première concerne les instruments de pesage nouvellement fabriqués, remis à neuf ou importés sans être revêtus du poinçon de la Métropole. Les assujettis sont tenus de présenter ces objets à l'une des directions de l'Industrie et du Commerce. Après en avoir constaté la justesse, le vérificateur appose sur les instruments de pesage les marques

lijk de echtkeuring van en het toezicht over de maten en gewichten vastgesteld worden ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EERSTE TITEL.

Echtkeuring van de weegtoestellen.

EERSTE INDEELING.

De echtkeuring.

ARTIKEL ÉÉN.

De ambtenaren en beambten die belast zijn de juistheid der maten en gewichten te keuren en vast te stellen door indrukking van officieele ijken, oefenen dezelfde ambtsverrichtingen uit ten aanzien der weegtoestellen.

ART. 2.

De echtkeuring der weegtoestellen begrijpt een eerste echtkeuring en periodische echtkeuringen.

ART. 3.

De eerste echtkeuring betreft de weegtoestellen, die pas vervaardigd, vernieuwd of ingebracht werden zonder met den ijkstempel van het Moederland te zijn bekleed. De onderhoorigen zijn verplicht deze voorwerpen aan één der besturen van Nijverheid en Handel voor te leggen. Nadat hij de juistheid er van heeft bestatigd, drukt de keurder op de

de la vérification première, déterminées par arrêté ministériel.

weegtoestellen de ijken der eerste echtkeuring, die bij ministerieel besluit vastgesteld zijn.

ART. 4.

La vérification périodique concerne les instruments de pesage déjà régulièrement en usage. Elle a lieu successivement dans tous les districts, aux dates fixées par le Gouverneur général, qui désigne les postes ou territoires où les assujettis des diverses régions du district doivent soumettre leurs instruments à la formalité.

Le chef du poste ou l'administrateur du territoire désigné fait connaître par une affiche, apposée à la porte du bâtiment qu'il occupe, les locaux où se font les vérifications, les jours et les heures auxquels il y est procédé. Il transmet une copie de sa proclamation aux autres chefs de poste ou administrateurs territoriaux intéressés pour qu'ils l'affichent à la porte de leur bâtiment. Le jour de la vérification, il assiste à la séance ou y délègue un agent placé sous ses ordres.

Les fonctionnaires et agents chargés de la vérification périodique constatent la justesse des instruments qui leur sont présentés par l'apposition d'une marque, déterminée par arrêté ministériel et différente de celle de la vérification première.

ART. 4.

De periodische echtkeuring betreft de weegtoestellen die regelmatig reeds in gebruik zijn. Zij geschiedt achtereenvolgens in al de districten op de dagteekeningen welke bepaald worden door den Algemeenen Gouverneur, die de standplaatsen of gewesten aanduidt waar de onderhoorigen der verscheiden landstreken van het district hunne werktuigen aan den pleegvorm moeten onderwerpen.

Het aangeduide hoofd der standplaats of de aangeduide gewestbeheerder maakt, door middel van een plakbrief, uitgehangen bij de deur van het gebouw dat hij bewoont, de lokalen bekend waar de echtkeuringen gedaan worden, alsmede de dagen en de uren waarop men er toe zal overgaan. Een afschrift van zijne afkondiging maakt hij aan de andere belanghebbende hoofden der standplaatsen of gewestbeheerders over, opdat zij het aan de deur van hun gebouw zouden uitplakken. Op den dag der echtkeuring, woont hij de zitting bij of vaardigt er een beambte af die onder zijne bevelen staat.

De met de periodische echtkeuring belaste ambtenaren en beambten bestatigen de juistheid der werktuigen, die hun voorgelegd worden, door indrukking van eenen ijk die bij ministerieel besluit werd bepaald en van de eerste echtkeuring verschilt.

ART. 5.

Lorsque le transport des instruments de pesage à vérifier est difficile et dispendieux, l'assujetti peut s'entendre avec le vérificateur pour que les opérations soient effectuées à domicile.

Dans ce cas, avant que le vérificateur ne se déplace, l'assujetti paye au profit du Trésor, d'après la nature des objets à vérifier, les taxes suivantes :

Objets à vérifier.	Taxe par unité.
	Fr.
Balances d'une portée de 500 kilogrammes au maximum fr.	0.50
Balances d'une portée de plus de 500 kilogrammes et de 1,500 kilogrammes au maximum	1 »
Balance d'une portée de plus 1,500 kilogrammes et de 5,000 kilogrammes au maximum	5 »
Balances d'une portée de plus 5,000 kilogrammes . . .	10 »

Il est dû par séance de vérification un minimum de taxe de 10 francs. Une même séance peut être consacrée à la vérification des instruments de pesage et à celle des poids et mesures sans que le minimum de la taxe en soit augmenté.

La taxe et le minimum de taxe sont doublés quand les opérations doivent se faire à plus de 5 kilomètres et à 15

ART. 5.

Wanneer het vervoer der te keuren weegtoestellen moeilijk is of overdreven kosten medebrengt, kan de onderhoorige met den keurder overeenkomen opdat de verrichtingen ten huize geschiedden.

In dit geval betaalt de onderhoorige ten voordeele van de Schatkist, alvorens de keurder zich verplaatst, de volgende taksen naar gelang den aard der te keuren voorwerpen :

Te keuren toorwerpen.	Taks per eenheid.
	Fr.
Weegschalen met een vermogen van ten hoogste 500 kilogram . . . . . fr.	0.50
Weegschalen met een vermogen van meer dan 500 kilogram en van ten hoogste 1,500 kilogram	1 »
Weegschalen met een vermogen van meer dan 1,500 kilogram en van ten hoogste 5,000 kilogram	5 »
Weegschalen met een vermogen van meer dan 5,000 kilogram	10 »

Voor iedere keurzitting is een minimum-taks van 10 frank verschuldigd. Een zelfde zitting kan gewijd worden aan de echtkeuring van weegtoestellen en aan deze van maten en gewichten, zonder dat de minimumtaks vermeerderd worde.

De taks en de minimum-taks worden verdubbeld als de verrichtingen op meer dan 5 kilometer en op ten

kilomètres au maximum des locaux de la vérification générale; triplés quand la distance est de plus de 15 kilomètres et de 30 kilomètres au maximum ; quadruplés quand la distance est de plus de 30 kilomètres et de 45 kilomètres au maximum, et ainsi de suite.

Le bénéficiaire d'une vérification à domicile est tenu de mettre à la disposition du vérificateur le matériel nécessaire à la vérification.

hoogste 15 kilometer van de lokalen der algemeene echtkeuring moeten geschieden; verdriedubbeld als de afstand meer dan 15 kilometer en ten hoogste 30 kilometer bedraagt ; vervierdubbeld als de afstand meer dan 30 kilometer en ten hoogste 45 kilometer bedraagt, en zoo voort.

De voordeelhebber van eene echtkeuring ten huize is gehouden het materieel noodig voor de echtkeuring ter beschikking van den keurder te stellen.

Art. 6.

Les vérificateurs tiennent note dans un registre des opérations qu'ils effectuent et des observations qu'ils trouvent à consigner.

Art. 6.

In een register houden de keurders nota der bewerkingen die zij uitvoeren en der aanmerkingen waartoe zij gebracht worden.

Art. 7.

Sont seuls admis au marquage, les instruments de pesage appartenant à des types dont l'usage n'a pas été interdit soit par arrêté royal, soit par ordonnance du Gouverneur général et qui satisfont aux conditions de construction indiquées ci-après :

1° Les instruments de pesage doivent être solidement et régulièrement construits. Quel que soit le nombre de leviers que comporte un instrument de pesage, il est interdit de rendre variables au moyen d'organes de réglage, soit la longueur des bras de levier, soit la position de leur centre de gravité;

Art. 7.

Worden alleen tot het ijken aangenomen, de weegtoestellen behoorende tot de soorten waarvan het gebruik verboden werd noch bij koninklijk besluit noch bij verordening van den Algemeenen Gouverneur en die voldoen aan de volgende voorwaarden voor wat hun maaksel betreft :

1° De weegtoestellen moeten stevig en regelmatig gemaakt zijn. Welk ook het aantal hefboomen weze, dat een weegtoestel draagt, het is verboden door middel van stelorganen hetzij de lengte van de armen der hefboomen, hetzij de ligging van hun zwaartepunt veranderlijk te maken ;

2° Toutes les indications de mesure de ces instruments doivent être exprimées exclusivement en unités du système métrique et au moyen des dénominations légales;

3° La portée de l'instrument doit être indiquée d'une manière distincte et indélébile sur l'une des faces latérales du fléau. Un emplacement spécial doit être aménagé sur un organe essentiel de l'instrument afin que l'on puisse y apposer les marques de la vérification sans risquer de le déformer;

4° Les bascules munies d'un système de calage doivent être construites de telle façon qu'il soit impossible de procéder à la pesée quand le décalage n'est pas complètement réalisé;

5° Les instruments à poids curseurs doivent satisfaire, en outre, aux prescriptions suivantes :

a) Chaque curseur portera l'indication de son poids. Avant de procéder à l'examen des instruments à curseur, le vérificateur devra, au préalable, contrôler le poids du ou des curseurs. Il appliquera la marque des poinçons officiels sur ces organes, si les indications qu'ils doivent porter relativement à leur masse sont reconnues exactes. Des empreintes de poinçons seront apposées en des endroits tel qu'il soit impossible d'enlever les curseurs sans altérer ces empreintes;

2° Al de aanduidingen betrekkelijk de maat moeten op deze toestellen uitsluitend uitgedrukt zijn in eenheden van het metriek stelsel en door middel van de wettelijke benamingen;

3° Het vermogen van het toestel moet op duidelijke en blijvende wijze uitgedrukt zijn op één der zijkanten van den hefboom. Eene bijzondere plaats moet op een onontbeerlijk orgaan van het toestel derwijze geschikt zijn dat men er de keurmerken kunne indrukken zonder gevaar te loopen het te misvormen;

4° De brugbalansen voorzien van een remsysteem moeten op zulke wijze gebouwd zijn dat het onmogelijk is tot het wegen over te gaan zoolang er niet geheel en al ontremd is geworden;

5° De toestellen met loopende gewichten moeten daarenboven aan de volgende voorschriften voldoen :

a) Op ieder looper zal het gewicht vermeld staan. Alvorens over te gaan tot het onderzoek der toestellen met loopers, moet de keurder het gewicht van den looper of de loopers op voorhand nazien. Wanneer de aanduidingen, die ze moeten dragen betreffende hunne massa, juist erkend worden, zal hij het merk der officieele ijkstempels in deze organen drukken. Indrukken van ijkstempels zullen aangebracht worden op zulke plaatsen dat het onmogelijk is de loopers weg te nemen zonder deze indrukken te schenden;

b) La graduation des règles et des réglettes de ces instruments sera telle que l'annotation du poids indiqué puisse se faire directement, c'est-à-dire en inscrivant, les uns à la suite des autres, les chiffres lus sur chacun des règles dans l'ordre de leur importance décroissante.

b) De graduatie der linealen en liniaaltjes dezer toestellen zal van zulk een aard zijn dat de aanteekening van het aangeduide gewicht onmiddellijk kunne geschieden, het is te zeggen met achtereenvolgens de cijfers neer te schrijven die op ieder der linialen gelezen worden in de afnemende orde hunner waarden.

ART. 8.

Les ponts à peser, bascules, balances à bras inégaux, balances à bras égaux et balances dites de précision, présentés à la vérification première, doivent, pour être admis au marquage, remplir les conditions de fontionnement suivantes :

ART. 8

De weegbruggen, brugbalansen, balansen met ongelijke armen, balansen met gelijke armen en de zoogenaamde juiste waarnemingsbalansen, tot de echtkeuring aangeboden, moeten, om tot het ijken aangenomen te worden, de volgende voorwaarden vervullen voor wat hunne werking betreft :

A. — **Conditions de sensibilité.**

Le vérificateur évaluera la sensibilité en mesurant le déplacement permanent de l'extrémité de l'organe indicateur provoqué par une surcharge déterminée.

Le minimum de ce déplacement est indiqué comme suit :

A. — **Voorwaarden aangaande gevoeligheid.**

De keurder zal de gevoeligheid schatten met de bestendige verplaatsing te meten van het uiteinde van den wijzer, teweeggebracht door een bepaald overwicht.

De minimum-verplaatsing wordt aangeduid als volgt :

CATÉGORIE D'INSTRUMENTS.	Charge d'essai.	Valeur de la surcharge exprimée en fonction de la portée de l'instrument.	Minimum du déplacement en valeur absolue.	Minimum du déplacement exprimé en fonction de la distance qui sépare l'axe d'oscillation de l'extrémité de l'organe indicateur.
Ponts à peser, bascules dites « en l'air », bascules d'une portée supérieure à 5,000 kilogrammes.	Quelconque.	1/1000	5 millimètres.	1/40
Bascules d'une portée de 5,000 kilogrammes et au-dessous .	»	1/1000	5 millimètres.	1/2
Balances à bras inégaux. .	»	1/1000	5 millimètres.	1/10
Balances ordinaires à bras égaux	»	1/2000	2.5 millimètres.	1/20
Balances dites de précision employées dans le commerce des matières précieuses, etc.	Égale à la portée.	1/50000	1 millimètre.	
	Égale à 1/10 de la portée.	1/50000	2 millimètres.	

REEKS TOESTELLEN.	Proefvracht.	Waarde van het overwicht uitgedrukt in verhouding met het vermogen van het toestel.	Minimum-verplaatsing in volstrekte waarde uitgedrukt.	Minimum-verplaatsing uitgedrukt in verhouding met den afstand die de schommelas van het uiteinde des wijzers scheidt.
Weegbruggen, hangbalansen, brugbalansen waarvan het vermogen meer dan 5,000 kilogram bedraagt . . .	Onverschillig.	1/1000	5 millimeter.	1/40
Brugbalansen waarvan het vermogen 5,000 kilogram of minder bedraagt	»	1/1000	5 millimeter.	1/20
Balansen met ongelijke armen.	»	1/1000	5 millimeter.	1/10
Gewone balansen met gelijke armen	»	1/2000	2.5 millimeter.	1/20
Zoogenaamde juiste waarnemingsbalansen gebruikt in den handel in edele stoffen, enz.	Gelijk aan het vermogen.	1/50000	1 millimeter.	
	Gelijk aan 1/10 van het vermogen.	1/50000	2 millimeter.	

B. — **Conditions d'exactitude.**

L'erreur due à l'inexactitude du rapport des bras de leviers ne peut dépasser :

a) $^1/_{1000}$ de la charge pour les bascules (y compris les ponts à peser et les bascules dites « en l'air ») et pour les balances à bras inégaux ;

b) $^1/_{2000}$ de la charge pour les balances ordinaires à bras égaux ;

c) $^1/_{50000}$ de la charge pour les balances dites de précision. Ces conditions doivent être remplies, même pour des positions excentriques des charges.

ART. 9.

Les instruments de pesage, présentés à la vérification première, dont le type ne rentre pas dans les catégories prévues par l'article 8, doivent, pour être admis au marquage, remplir, outre les conditions de construction déterminées par l'article 7, les conditions de fonctionnement prescrites par arrêté royal ou par ordonnance du Gouverneur général.

ART. 10.

Pour être marqués du poinçon de la vérification première, les instruments de pesage employés dans les transactions avant la mise en vigueur du présent arrêté doivent satisfaire

B. — **Voorwaarden aangaande juistheid.**

De onnauwkeurigheid voortkomende van de onjuistheid in de verhouding tusschen de hefboomsarmen, mag de volgende bedragen niet te boven gaan :

a) $^1/_{1000}$ der vracht voor de brugbalansen (de weegbruggen en hangbalansen daarbij begrepen) en voor de balansen met ongelijke armen ;

b) $^1/_{2000}$ der vracht voor de gewone balansen met gelijke armen ;

c) $^1/_{50000}$ der vracht voor de zoogenaamde juiste waarnemingsbalansen. Deze voorwaarden moeten vervuld zijn, zelfs voor uitmiddelpuntige liggingen der vrachten.

ART. 9.

De weegtoestellen, tot de eerste echtkeuring aangeboden, behoorende tot een soort dat niet gerangschikt kan worden in de reeks voorzien bij artikel 8, moeten, om voor de ijking aangenomen te worden, behalve de voorwaarden aangaande hun maaksel, bepaald bij artikel 7, de voorwaarden vervullen, voor wat hunne werking betreft, voorgeschreven bij koninklijk besluit of bij verordening van den Algemeenen Gouverneur.

ART. 10.

Om geijkt te worden met den stempel der eerste echtkeuring, moeten de weegtoestellen, die in handelszaken gebruikt werden vóór het in werking treden van het tegenwoordig

seulement aux conditions réquises en cas de vérification périodique.

Art. 11.

Au jour de la vérification périodique, tout appareil présenté est marqué à nouveau s'il satisfait aux conditions de fonctionnemen prescrites pour les appareils neufs. La sensibilité, toutefois, peut n'être que de la moitié de celle exigée pour les appareils neufs.

Dès avant la vérification périodique, les agents chargés de la surveillance en matière de poids et mesures rebutent les appareils défectueux. L'assujetti, dans ce cas, peut demander une enquête conformément à l'article 13.

Art. 12.

Les instruments de pesage sur lesquels les empreintes du dernier marquage sont effacées ou devenues illisibles doivent être soumis à une nouvelle vérification, quelle que soit l'année de la vérification antérieure.

Art. 13.

L'assujetti dont les instruments de pesage ne sont pas admis lors de la vérification peut requérir du vérificateur l'apposition d'une marque de rebut et demander au commissaire de district une enquête sur le refus de poinçonnage.

besluit, enkel voldoen aan de voorwaarden, vereischt bij periodische echtkeuring.

Art. 11.

Op den dag der periodische echtkeuring, wordt ieder aangeboden toestel opnieuw geijkt wanneer het voldoet aan de voorwaarden aangaande de werking voorgeschreven voor de nieuwe toestellen. Zij moeten evenwel maar half zoo gevoelig zijn als vereischt wordt voor de nieuwe toestellen.

Reeds vóór de periodische echtkeuring, keuren de beambten, gelast met het toezicht in zake maten en gewichten, de gebrekkige toestellen af. In dit geval mag de onderhoorige een onderzoek vragen, overeenkomstig artikel 13.

Art. 12.

De weegtoestellen, waarop de indrukken der laatste ijking uitgewischt of onleesbaar geworden zijn, moeten aan een nieuwe echtkeuring onderworpen worden, welk ook het jaar weze waarin de vorige echtkeuring geschiedde.

Art. 13.

De onderhoorige, wiens weegtoestellen bij de echtkeuring niet worden aangenomen, mag van den keurder eischen dat hij er een afkeuringsmerk in drukke en aan den districtcommissaris een onderzoek vragen nopens de weigering van de ijking.

ART. 14.

La vérification et le marquage des instruments de pesage sont gratuits.

ART. 15.

Il est défendu d'exposer en vente, de vendre, d'employer dans les transactions ou de détenir dans tout endroit où se font des transactions des instruments de pesage non marqués par les vérificateurs conformément aux dispositions qui précèdent.

L'interdiction ne s'applique aux instruments de pesage employés dans les transactions avant la mise en vigueur du présent arrêté qu'après l'expiration d'un délai à fixer par ordonnance du Gouverneur général.

ART. 16.

Les instruments de pesage affectés à des services publics sont également soumis aux vérifications et au marquage. Exception est faite pour les instruments de pesage servant à l'enseignement du système métrique dans les écoles.

SECTION II.

Du matériel de la vérification.

ART. 17.

Le Ministre des Colonies fournit aux directions de l'Industrie et du Commerce les instruments indispensables aux vérificateurs pour l'exercice de leurs fonctions. Ces instru-

ART. 14.

De echtkeuring en het ijken der weegtoestellen geschieden kosteloos.

ART. 15.

Het is verboden weegtoestellen, die niet geijkt werden door de keurders overeenkomstig de bovenstaande bepalingen, te koop te stellen, te verkoopen, te gebruiken in handelszaken of te wederhouden in alle plaats waar handelszaken gedaan worden.

Dit verbod is niet toepasselijk op de weegtoestellen in de handelszaken gebruikt vóór het in werking treden van het tegenwoordig besluit, tenzij na een tijdsbestek vast te stellen bij verordening van den Algemeenen Gouverneur.

ART. 16.

De in openbare diensten gebruikte weegtoestellen worden ook aan de echtkeuringen en aan het ijken onderworpen. Uitzondering wordt gemaakt voor de weegtoestellen die bij het onderwijs van het metriek stelsel in de scholen gebezigd worden.

II^de AFDEELING.

Het materieel der echtkeuring.

ART. 17.

De Minister van Koloniën levert aan de besturen van Nijverheid en Handel de werktuigen die aan de keurders onontbeerlijk zijn tot het uitoefenen van hun ambt. Onder deze

ments comprennent notamment des poinçons destinés à imprimer, sur les instruments de pesage vérifiés, les marques de l'admission ou du rebut.

ART. 18.

Les poinçons sont fabriqués par les soins du département des Colonies. Sauf les poinçons de rebut, ils portent des marques distinctes pour chaque année d'exercice. Les poinçons destinés à la vérification première des instruments de pesage sont différents de ceux affectés aux vérifications périodiques.

ART. 19.

Les vérificateurs sont responsables des détériorations que les instruments éprouveraient par leur fait. Ils ne peuvent remettre ceux-ci qu'à leurs chefs hiérarchiques.

TITRE II.

Du service de la surveillance.

ART. 20.

Les officiers de police judiciaire compétents pour constater les infractions aux décrets et aux règlements sur les poids et mesures constatent les infractions à la législation et à la réglementation relative aux instruments de pesage.

ART. 21.

Les articles 17 à 22 de notre arrêté du 4 février 1911, déterminant les

werktuigen zijn namelijk begrepen de ijkstempels, bestemd om de aanneming- of afkeuringsmerken in de gekeurde weegtoestellen te drukken.

ART. 18.

Het departement van Koloniën draagt zorg voor het vervaardigen der ijkstempels. Uitgenomen de afkeuringstempels, dragen zij voor ieder dienstjaar verscheiden merken. De ijkstempels, die bestemd zijn voor de eerste echtkeuring der weegtoestellen, verschillen met deze die bij de periodische echtkeuringen dienen moeten.

ART. 19.

De keurders zijn verantwoordelijk voor de beschadigingen die de werktuigen door hun toedoen zouden ondergaan. Zij mogen deze slechts aan hunne oversten naar de rangorde afgeven.

IIde TITEL.

De toezichtsdienst.

ART. 20.

De ambtenaren der gerechtelijke politie, bevoegd om de inbreuken vast te stellen op de decreten en reglementen betrekkelijk de maten en gewichten, bestatigen de inbreuken op de wetgeving en regeling aangaande weegtoestellen.

ART. 21.

Artikelen 17 tot 22 uit Ons besluit van 4 Februari 1911, waarbij

règles de la vérification et de la surveillance des poids et mesures, s'appliquent au service de la surveillance des instruments de pesage.

de regelen vastgesteld worden betrekkelijk de echtkeuring van en het toezicht over de maten en gewichten, zijn ook toepasselijk op den toezichtsdienst over de weegtoestellen.

TITRE III.

Des sanctions.

Art. 22.

Sera puni d'une amende de 50 francs au maximum :

1° Quiconque emploiera, soit dans un service public, soit dans les transactions, exposera en vente, vendra ou détiendra dans un endroit où se font des transactions, des instruments de pesage dont la justesse n'aura pas été constatée conformement aux dispositions du présent arrêté;

2° Quiconque se sera refusé ou opposé à la visite réglementaire des officiers de police judiciaire investis du droit de rechercher les infractions à la législation et à la réglementation relatives aux instruments de pesage.

Les instruments de pesage qui auront servi à commettre l'infraction seront saisis et confisqués. Toutefois seront restitués après jugement, les instruments de pesage qui ne présenteront d'autre irrégularité que d'être dépourvus des empreintes de la vérification. Les autres instruments de pesage seront brisés après le jugement de confiscation.

IIIde TITEL.

De bekrachtigingen.

Art. 22.

Zal gestraft worden met eene boete van ten hoogste 50 frank :

1° Al wie weegtoestellen, waarvan de juistheid niet bevestigd is geweest overeenkomstig de bepalingen van het tegenwoordig besluit, zal gebruiken, het weze in een openbaren dienst of in handelszaken, zal te koop stellen, verkoopen of wederhouden in eene plaats waar handelszaken gedaan worden;

2° Al wie zich zal onttrokken hebben aan of verzet hebben tegen het bij reglement vastgestelde bezoek van de ambtenaren der gerechtelijke politie wien het recht behoort de inbreuken op te zoeken op de wetgeving en regeling betreffende weegtoestellen.

De weegtoestellen die gediend hebben tot het bedrijf der inbreuk zullen in beslag genomen en verbeurd verklaard worden. Nochtans zullen de weegtoestellen, die geene andere onregelmatigheid vertoonen dan het ontbreken der indrukken van de echtkeuring, na het vonnis teruggegeven worden. De andere weegtoestellen zullen, na het vonnis der verbeurdverklaring, gebroken worden.

TITRE IV.

Dispositions générales.

ART. 23.

Dans les divisions du territoire constituées en Vice-Gouvernement général, les attributions confiées par le présent arrêté au Gouverneur général sont exercées par le Vice-Gouverneur général.

ART. 24.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 Novembre 1913.

TITEL IV.

Algemeene bepalingen.

ART. 23.

In de verdeelingen van het grondgebied, welke een Onderalgemeen Bewind uitmaken, worden de ambtsverrichtingen, die bij tegenwoordig besluit aan den Algemeenen Gouverneur toevertrouwd worden, door den Onderalgemeenen Gouverneur uitgeoefend.

ART. 24.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n November 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. (Décrets des 2 mai 1910 et 31 juillet 1912.)

Par arrêté royal du 12 novembre 1913, les allocations en capital suivantes ont été accordées, à titre de pension, aux anciens employés de la Colonie dénommés ci-après :

Bansart, M., . . .	fr. 1,800	»
Libbrecht, M.-A.-C., .	1,800	»

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)

Bij koninklijk besluit van 12 November 1913, werden, ten titel van pensioen, de volgende bewilligingen in kapitaal verleend aan de gewezen beambten der Kolonie die hierna vermeld staan :

Bansart, M., . . .	fr. 1,800	»
Libbrecht, M.-A.-K., .	1,800	»

Par arrêté royal de même date, les pensions suivantes ont été accordées aux anciens employés de la Colonie dénommés ci-après :

Delhaye, P.-C.-J., ancien agent territorial de 2e classe fr. 180 » à partir du 29 juillet 1913.

Pochet, E.-V.-J., ancien agent territorial de 1re classe fr. 180 » à partir du 29 juillet 1913.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, werden de volgende pensioenen verleend aan de gewezen beambten die hierna vermeld staan :

Delhaye, P.-K.-J., gewezen gewestbeambte-2e klasse fr. 180 » te rekenen van 29 Juli 1913.

Pochet, E.-V.-J., gewezen gewestbeambte-1e klasse fr. 180 » te rekenen van 29 Juli 1913.

Voor echt uittreksel :

De Algemeene Sekretaris,

N. Arnold.

Personnel judiciaire. — Visites médicales.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 35 du décret du 20 août 1912;

Vu l'arrêté royal du 11 août 1913, notamment l'article 4,

ARRÊTE :

La Commission médicale constituée en vertu des articles 20, 21 et 22 de l'arrêté ministériel du 15 juin 1912 est chargée de donner son avis sur l'état de santé des magistrats en congé dans les cas prévus aux articles 4, 5 et 6 *in fine* de l'arrêté royal du 11 août 1913.

Bruxelles, le 3 septembre 1913.

Rechterlijk personeel. — Geneeskundige onderzoeken.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 35 uit het decreet van 20 Augustus 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 11 Augustus 1913, inzonderheid artikel 4,

BESLUIT :

De Geneeskundige Commissie, ingesteld krachtens artikelen 20, 21 en 22 uit het ministerieel besluit van 15 Juni 1912, is belast haar advies te geven aangaande den staat van gezondheid der in verlof zijnde magistraten, in de gevallen voorzien bij artikelen 4, 5 en 6 *in fine* van het koninklijk besluit van 11 Augustus 1913.

Brussel, den 3n September 1913.

J. Renkin.

Transports par les bateaux de la Colonie. — Règlements et tarifs. — Délégation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Vu les articles 22 et 36 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu le décret du 12 mars 1892, qui place parmi les attributions du pouvoir exécutif le droit d' « établir les tarifs et les conditions auxquels s'effectueront les transports de toute nature par les bateaux de l'Etat »;

Considérant qu'il est de l'intérêt de la Colonie de permettre la délégation de ce droit au Gouverneur général;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article unique.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à déléguer au Gouverneur général le droit d'établir les tarifs et les conditions auxquels s'effectueront les transports de toute nature par les bateaux de la Colonie. Il déterminera, le cas échéant, l'étendue de la délégation.

Vervoer door de booten der Kolonie. — Reglementen en tarieven. — Machtiging.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

Gezien artikelen 22 en 36 van de wet betrekkelijk de Regeering van Belgisch-Congo;

Gezien het decreet van 12 Maart 1892, waarbij onder de bevoegdheden van de uitvoerende macht het recht gerekend wordt « de tarieven en voorwaarden vast te stellen waartegen het vervoer van allen aard door de Staatsbooten zal geschieden »;

Overwegende dat de Kolonie er belang bij heeft de overdracht van dit recht op den Algemeenen Gouverneur toe te laten;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Eenig artikel.

Onze Minister van Koloniën wordt gemachtigd aan den Algemeenen Gouverneur het recht over te dragen de tarieven en voorwaarden vast te stellen waartegen het vervoer van allen aard door de booten der Kolonie zal geschieden. Bij voorkomend geval, zal hij bepalen hoever die overdracht reikt.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1913.

Gegeven te Brussel, den 27n November 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Transports par les bateaux de la Colonie sur le réseau fluvial du Haut-Congo. — Règlement et tarifs. — Coordination.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 12 mars 1892;

Vu l'arrêté royal du 27 novembre 1913;

Revu les arrêtés des 22 février 1910, 27 juin 1910, 28 novembre 1910, 6 janvier 1911, 13 décembre 1911, 27 février 1912, 28 février 1912, 20 juin 1912, 27 novembre 1912, 2 janvier 1913, 9 octobre 1913;

Considérant qu'il y a lieu d'apporter des modifications aux tarifs des transports publics sur le réseau fluvial du Haut-Congo et de coordonner les dispositions réglementant ces transports,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions des arrêtés précités

Vervoer door de booten der Kolonie op het waternet van den Boven-Congo. — Reglement en tarieven. — Samenstelling.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 12 Maart 1892;

Gezien het koninklijk besluit van 27 November 1913;

Herzien de besluiten van 22 Februari 1910, 27 Juni 1910, 28 November 1910, 6 Januari 1911, 13 December 1911, 27 Februari 1912, 28 Februari 1912, 20 Juni 1912, 27 November 1912, 2 Januari 1913, 9 October 1913;

Overwegende dat er wijzigingen behooren gebracht in de tarieven betrekkelijk het openbaar vervoer op het stroomgebied van den Boven-Congo en dat de bepalingen aangaande dit vervoer dienen geordend,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen der voormelde be-

sont remplacées par les règlements et tarifs annexés au présent arrêté.

sluiten worden vervangen door het reglement en de tarieven bij het tegenwoordig besluit gevoegd.

ART. 2.

Il est accordé au Gouverneur général la faculté de modifier, en cas d'urgence, le règlement, les tarifs et les taxes diverses des transports fluviaux au Congo.

ART. 2.

Ingeval van hoogdringendheid, heeft de Algemeene Gouverneur het vermogen, het reglement, de tarieven en de verschillende taksen betrekkelijk het vervoer, op de stroomen in Congo, te wijzigen.

ART. 3.

Les dispositions du présent arrêté entreront en vigueur à la date du 1er mars 1914.

Bruxelles, le 1er décembre 1913.

ART. 3.

De bepalingen van het tegenwoordig besluit zullen in werking treden op 1sten Maart 1914.

Brussel, den 1n December 1913.

J. RENKIN.

Règlement et tarifs des transports effectués sur le réseau fluvial du Haut-Congo par les bateaux de la Colonie.

Reglement en tarieven voor het vervoer op het waternet van den Boven-Congo door de booten der Kolonie.

ARTICLE PREMIER.

Un service public de transports par vapeurs, organisé par la Colonie, fonctionne sur le réseau fluvial du Haut-Congo, entre les points déterminés aux tableaux des tarifs annexés à la présente ordonnance.

Ce service est dirigé par le commissaire de district du Moyen-Congo, d'après les instructions du Gouver-

ARTIKEL ÉÉN.

Een openbare vervoerdienst met stoombooten, door de Kolonie ingericht, werkt op het waternet van den Boven-Congo, tusschen de punten welke in de tabels der tarieven, die bij tegenwoordige verordening behooren, vastgesteld zijn.

Deze dienst wordt bestuurd door den districtcommissaris van Midden-Congo volgens de onderrichtingen

neur général, qui arrête les règlements nécessaires.

Les itinéraires des vapeurs de Léopoldville sont réglés de façon à les mettre en concordance avec les courriers d'Europe; ceux des vapeurs des affluents, de façon à assurer, dans le plus bref délai possible, les transports des courriers, passagers et cargo venant de Léopoldville ou devant y descendre.

van den Algemeenen Gouverneur, die de noodige reglementen vaststelt.

De reiswegen der stoombooten van Leopoldville worden op zulke wijze geregeld dat zij overeenkomen met de koeriers van Europa; deze der stoombooten op de bijrivieren zoodanig, dat zij in het kortst mogelijk tijdsbestek het vervoer der koeriers, passagiers en cargo, die van Leopoldville komen of er heen moeten, verzekeren.

Voyageurs.

ART. 2.

Les transports des voyageurs se font aux taux fixés par les tarifs annexés au présent règlement.

Pour les trajets non prévus aux tarifs, le prix du ticket sera calculé par journée de présence à bord, tant à la montée qu'à la descente, à raison de 8 francs par passager blanc et 2 francs par passager noir.

Ces prix seront perçus pour toute journée commencée.

ART. 3.

Une réduction de 20 p. c. est accordée, sur les prix de ces tarifs, pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans le délai de deux mois.

ART. 4

Les voyageurs blancs doivent pren-

Reizigers.

ART. 2.

Het vervoer der reizigers geschiedt volgens de bedragen vastgesteld door de tarieven die bij het tegenwoordig reglement behooren.

Voor de overtochten die niet bij de tarieven voorzien zijn, wordt het plaatsbewijs voor elken dag aanwezigheid aan boord, zoowel bij de opvaart als bij de afvaart, tegen 8 frank voor de blanke reizigers en 2 frank voor de negerreizigers berekend.

Die prijzen zullen ontvangen worden voor elken begonnen dag.

ART. 3.

Eene vermindering van 20 p. h. wordt op de prijzen van die tarieven verleend voor de heen- en terugreiskaartjes die binnen het tijdsbestek van twee maand gebruikt worden.

ART. 4.

De blanke reizigers zijn verplicht

dre leurs repas à la table du bord. La journée de nourriture est portée en compte au taux de 10 francs.

Pour une journée incomplète de voyage, ce taux sera réparti comme suit, par repas :

Premier déjeuner . .	2 francs
Second déjeuner. . .	4 —
Dîner	4 —

Les voyageurs blancs sont tenus d'occuper les cabines disponibles.

Il sera perçu, du chef d'occupation de cabine, 5 francs par nuit.

Les capitaines ne sont pas obligés d'embarquer des passagers blancs en nombre supérieur à celui des places disponibles dans les cabines.

Un voyageur blanc n'est pas admis à prendre passage en deuxième classe.

hunne maaltijden aan de tafel des boords te nuttigen. Het voedsel wordt tegen 10 frank per dag in rekening gebracht.

Voor een onvolledigen dag reizen zal dit bedrag per maaltijd verdeeld worden als volgt :

Eerste ontbijt	2 frank
Tweede ontbijt . . .	4 —
Middagmaal.	4 —

De blanke reizigers zijn gehouden de beschikbare kajuiten te betrekken.

Voor de betrekking eener kajuit zal er 5 frank per nacht ontvangen worden.

De kapiteins zijn niet verplicht een hooger getal blanke passagiers aan boord te nemen dan dit der beschikbare plaatsen in de kajuiten.

Een blanke reiziger wordt niet tot den overtocht aangenomen in tweede klas.

Art. 5.

Les passagers noirs doivent pourvoir à leur nourriture.

Le nombre maximum de passagers noirs à embarquer sur chaque type de vapeur est fixé par la direction de la Marine du Haut-Congo et ne peut en aucun cas être dépassé.

Art. 5.

De negerpassagiers moeten zelf in hun voedsel voorzien.

Het hoogste getal in te schepen negerpassagiers op ieder type van stoomboot is vastgesteld door het bestuur van Zeewezen van den Boven-Congo en mag in geen enkel geval overschreden worden.

Art. 6.

Les tickets ne sont valables que pour le voyage pour lequel ils ont été délivrés. Ce voyage ne peut être scindé, sous peine d'annulation du ticket pour le restant du parcours,

Art. 6.

De plaatsbewijzen zijn slechts geldig voor de reis waartoe zij afgeleverd werden. Die reis mag niet onderbroken worden op straffe van tenietdoening van het plaatsbewijs

sauf le cas de force majeure dû au service des vapeurs.

Le ticket est personnel et ne peut être cédé en cours de route. Il doit être présenté à toute réquisition des agents commis au contrôle.

ART. 7

Il est interdit de prendre place à bord d'un vapeur de la Colonie sans être muni d'un billet régulièrement délivré.

Toute personne contrevenant à cette disposition sera déposée à la première escale, si cette escale est un poste de la Colonie, et poursuivie conformément aux dispositions du décret du 11 août 1886.

Bagages.

ART. 8.

Chaque voyageur blanc a droit au transport gratuit de 100 kilogrammes de bagages et chaque voyageur noir à 25 kilogrammes de bagages; l'excédent est porté en compte au taux des marchandises ordinaires et est soumis aux mêmes conditions. Chaque colis doit porter une adresse ou marque distincte. Les bagages doivent être présentés à l'enregistrement une heure avant l'embarquement.

voor het overige van den af te leggen weg, behalve in het geval van overmacht ten gevolge van den dienst der stoombooten ontstaan.

Het plaatsbewijs is persoonlijk en kan onder de reis niet afgestaan worden. Bij elke opeisching van wege de beambten die met het controol belast zijn, moet het aan dezen vertoond worden.

ART. 7.

Het is verboden plaats te nemen aan boord eener stoomboot der Kolonie zonder drager te zijn van een reiskaartje dat regelmatig afgeleverd werd.

Ieder persoon, die deze bepaling overtreedt, zal bij het eerste oponthoud aan land gezet worden, zoo bij dit oponthoud eene standplaats der Kolonie gevestigd is, en vervolgd worden overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 11 Augustus 1886.

Reisgoederen.

ART. 8.

Ieder blanke reiziger heeft recht op kosteloos vervoer van 100 kilogrammen reisgoed en ieder negerreiziger op 25 kilogrammen; het boventallige wordt volgens het bedrag op de gewone goederen in rekening gebracht en is aan dezelfde voorwaarden onderworpen. Ieder collo moet voorzien zijn van een adres of een onderscheidend merkteeken. Het reisgoed moet één uur vóór de inscheping ter inschrijving aangeboden worden.

ART. 9.

Les bagages peuvent être acceptés en dépôt aux conditions du magasinage des marchandises ordinaires, stipulées à l'article 16 ci-après.

ART. 10.

La Colonie n'est responsable des pertes et avaries survenues dans le transport des bagages que dans les conditions déterminées par l'article 32 ci-après.

Marchandises.

ART. 11.

Les transports de marchandises se font aux taux fixés par les tarifs annexés au présent règlement.

Toutefois, pour les transports à la montée sur la ligne du Kasai-Sankuru (Kwamouth-Pania) une réduction de 20 °/₀ est accordée sur les prix des tarifs I et II pendant la période s'étendant du 15 septembre au 15 mars. Cette réduction ne s'accorde que pour les marchandises remises au transport entre les dates précitées à Léopoldville ou à Kinshasa.

Sur les affluents et sous-affluents des lignes Léopoldville-Stanleyville et Kwamouth-Pania, des réductions pourront être accordées sur les prix des tarifs I et II pendant les périodes favorables à la navigation. Le Gouverneur général fixe, pour chaque ligne, le

ART. 9.

Het reisgoed kan in bewaring aangenomen worden onder de voorwaarden van het magazijnrecht op de gewone goederen, bepaald bij hiernavolgend artikel 16.

ART. 10.

De Kolonie is niet verantwoordelijk voor de verliezen en averijen welke bij het vervoer der reisgoederen overkwamen, tenzij in de voorwaarden bepaald bij hiernavolgend artikel 32.

Goederen.

ART. 11.

Het vervoer der goederen geschiedt tegen de bedragen vastgesteld door de tarieven die bij het tegenwoordig reglement behooren.

Evenwel, voor het vervoer bij de opvaart der lijn Kasai-Sankuru (Kwamouth-Pania) wordt eene vermindering van 20 °/₀ toegestaan op de prijzen der tarieven I en II gedurende het tijdverloop gaande van 15 September tot 15 Maart. Deze vermindering wordt enkel toegestaan voor de goederen die te Leopoldville of te Kinshasa tusschen voormelde datums voor het vervoer werden afgegeven.

Op de bijrivieren en onderbijrivieren der lijnen Leopoldville-Stanleyville en Kwamouth-Pania zullen verminderingen kunnen toegestaan worden op de prijzen der tarieven I en II tijdens de voor de scheepvaart gunstige tijdperken. Voor iedere lijn

taux de la réduction et la période pendant laquelle elle est consentie.

La réduction ne porte que sur la valeur du trajet qu'elle affecte et elle s'établit par différence entre le prix du trajet total et le prix du trajet sur la section non sujette à réduction. Exemples :

Tarif II. — Léopoldville-Bangui avec réduction de 25 % pour l'Ubangi.

On a :

Léopoldville-Bangui. 2.20
moins Léopoldville-Irebu. 1.00

25 % sur . . . . 1.20 = 0.30

Somme due 2.20 — 0.30 = 1.90

Tarif II. — Léopoldville-Luebo, avec réduction de 20 % de Kwamouth à Basongo et 30 % de Basongo à Luebo.

Léopoldville-Kwamouth : 0.64

Kwamouth-Basongo : 1.55 — 0.64 = 0.91 moins 20 %, soit fr. 0.73.

Basongo-Luebo : 1.90 — 1.55 = 0.35 moins 30 %, soit fr. 0.24.

Somme due : 0.64 + 0.73 + 0.24 = fr. 1.61

Art. 12.

Pour les trajets non prévus aux tarifs, les transports se paieront, tant

bepaalt de Algemeene Gouverneur het bedrag der vermindering en het tijdperk gedurende hetwelk zij toegestaan wordt.

De vermindering heeft enkel betrekking op de waarde van den overtocht waarop zij toepasselijk is en zij wordt berekend door het verschil tusschen den prijs van den algeheelen overtocht en den prijs van den weg afgelegd op het deel dat voor geene vermindering vatbaar is. Voorbeelden :

Tarief II. — Leopoldville-Bangui met vermindering van 25 % voor de Ubangi :

Men heeft :

Leopoldville-Bangui. 2.20
min Leopoldville-Irebu. 1.00

25 % op . . . . 1.20 = 0.30

Verschuldigde som : 2.20 — 0.30 = 1.90.

Tarief II. — Leopoldville-Luebo, met vermindering van 20 % van Kwamouth naar Basongo en van 30 % van Basongo naar Luebo.

Leopoldville-Kwamouth : 0.64

Kwamouth-Basongo : 1.55 — 0.64 = 0.91 min 20 %, hetzij fr. 0.73.

Basongo-Luebo : 1.90 — 1.55 = 0.35 min 30 %, hetzij fr. 0.24.

Verschuldigde som : 0.64 + 0.73 + 0.24 = fr. 1.61.

Art. 12.

Voor de overtochten die niet bij de tarieven voorzien zijn, zal het ver-

à la montée qu'à la descente, par jour de navigation et par 10 kilogrammes indivisibles, à raison de : fr. 0.15 pour les marchandises ordinaires, y compris le caoutchouc; fr. 0.11 pour les marchandises spéciales (tableau tarif I); fr. 0.38 pour l'ivoire.

voer, zoowel bij de opvaart als bij de afvaart, betaald worden per dag varen en per ondeelbare 10 kilogram tegen : fr. 0.15 voor de gewone goederen, het caoutchouc erbij begrepen; fr. 0.11 voor de bijzondere goederen (tabeltarief I); fr. 0.38 voor het ivoor.

Art. 13.

Les expéditeurs doivent établir leur demande de transport par « lettre de chargement » en triple expédition et du modèle ci-annexé. Deux de ces expéditions seront remises à l'expéditeur, une d'elles signée pour duplicata.

Art. 13.

De afzenders moeten hunne aanvraag tot vervoer per « vrachtbrief » in driedubbele verzending en volgens hierbij behoorend model opmaken. Twee dezer verzendingen zullen aan den afzender overhandigd worden, een van hen voor dubbel geteekend zijnde.

Art. 14.

Les colis sont pris et déchargés à la rive ou à quai. Ils doivent être déposés par l'expéditeur et enlevés par le destinataire à moins de 50 mètres du vapeur. Le magasinage est fait et taxé d'office pour les colis déposés, par l'expéditeur, plus de vingt-quatre heures avant le départ du vapeur et pour ceux non retirés par le destinataire, vingt-quatre heures après le déchargement.

Art. 14.

De colli worden aan den oever of aan de kaai geladen en gelost. Zij moeten op minder dan 50 meters afstand van de stoomboot door den afzender neergelegd en door den bestemmeling weggenomen worden. Het bergen in pakhuis wordt van ambtswege bewerkstelligd en getaxeerd voor de colli die door den afzender meer dan vier en twintig uren vóór het vertrek van de stoomboot neergelegd, en voor deze die door den bestemmeling vier en twintig uren na de ontlading niet afgehaald worden.

Art. 15.

Le fret comprend le chargement, le transport et le déchargement des colis dont le poids n'excède pas

Art. 15.

De scheepshuur begrijpt het laden, vervoer en ontladen der colli waarvan het gewicht 100 kilogram niet te

100 kilogrammes; pour les colis dépassant ce poids, il est perçu une taxe de manipulation fixée comme suit, par 10 kilogrammes indivisibles, sur le poids total du colis :

De 100 à 200 kilogr. : fr. 0.10;
Au delà de 200 kilogr. : fr. 0.20.

Les colis de plus de 200 kilogrammes ne sont au surplus acceptés que si les aménagements du vapeur le permettent aisément.

Les marchandises en vrac sont astreintes aux mêmes conditions que les colis.

ART. 16.

Il ne sera perçu aucune taxe de manipulation ni de magasinage pour les marchandises transbordées ou remisées au cours du trajet effectué par le service public.

Lorsque les marchandises seront emmagasinées aux points extrêmes des trajets fluviaux, il sera perçu pour le magasinage, quelle que soit la durée du dépôt en transit, les prix indiqués ci-dessous :

1° A Léopoldville et à Kinshasa, à la montée et à la descente, par 10 kilogrammes indivisibles, une taxe unique de :

Fr. 0.25 pour l'ivoire;
Fr. 0.06 pour toutes les autres marchandises.

2° Aux localités situées en amont de Kinshasa, à la montée et à la des-

boven gaat; voor de colli die dat gewicht overschrijden wordt een recht van behandeling ontvangen, bepaald als volgt per ondeelbare 10 kilogram, op het totaal gewicht der colli:

Van 100 tot 200 kilogram fr. 0.10;
Boven 200 » fr. 0.20.

Bovendien worden de colli van meer dan 200 kilogram slechts aanvaard voor zoover de inrichting der stoomboot het gemakkelijk toelaat.

De stortgoederen zijn aan dezelfde voorwaarden onderworpen als de colli.

ART. 16.

Voor de goederen die gedurende den overtocht door den openbaren dienst bewerkstelligd, overgeladen of geborgen worden, zal noch behandelings- noch magazijnrecht geheven worden.

Wanneer de goederen aan de uiterste punten der overtochten te water, in magazijnen zullen geborgen worden, zullen als magazijnrecht, hoelang ze ook in doorvoer bewaard worden, de hieronder vastgestelde prijzen ontvangen worden :

1° Te Leopoldville en te Kinshasa, bij de op- en afvaart, per ondeelbare 10 kilogram, een eenig recht van :

Fr. 0.25 voor het ivoor;
Fr. 0.06 voor alle andere goederen.

2° In de plaatsen stroomopwaarts Kinshasa gelegen, bij de op- en af-

cente, par 10 kilogrammes indivisibles, une taxe unique de :

Fr. 0.30 pour l'ivoire;

Fr. 0.08 pour toutes les autres marchandises.

Toutefois, pour les marchandises qui seraient retenues dans les magasins par le fait de l'expéditeur ou du destinataire, il sera perçu, en sus des taxes ci-dessus, par jour et par 10 kilogrammes indivisibles :

Fr. 0.05 pour l'ivoire;

Fr. 0.02 pour toutes les autres marchandises.

Ces dernières taxes commenceront à courir :

a) Pour les marchandises retenues au départ, à partir de la date où l'embarquement se serait fait normalement;

b) Pour les marchandises laissées en magasin à leur point de débarquement, à partir du dixième jour de leur magasinage.

ART. 17.

L'usage du raccordement du chemin de Léopoldville-gare à Léopoldville-quai est tarifé à raison de fr. 0.01 par 10 kilogrammes indivisibles, avec minimum de fr. 0.50.

ART. 18.

Les marchandises ne seront chargées en vrac que si elles ne sont pas

vaart, per ondeelbare 10 kilogram, een eenig recht van :

Fr. 0.30 voor het ivoor;

Fr. 0.08 voor alle andere goederen.

Evenwel, voor de goederen die door het toedoen van den afzender of bestemmeling in de magazijnen zouden gehouden worden, zal er, behalve de hierboven staande rechten, per dag en per ondeelbare 10 kilogram, geheven worden :

Fr. 0.05 voor het ivoor;

Fr. 0.02 voor alle andere goederen.

Deze laatste rechten zullen in rekening treden :

a) Voor de goederen teruggehouden bij het vertrek, te beginnen van de dagteekening waarop de inscheping op regelmatige wijze zou zijn geschied;

b) Voor de goederen die aan het punt van hunne ontscheping in magazijn gelaten werden, te beginnen van den tienden dag hunner berging in magazijn.

ART. 17.

Het gebruik der aansluiting van den spoorweg van Leopoldville-statie naar Leopoldville-kaai wordt berekend tegen een tarief van fr. 0.01 per ondeelbare 10 kilogram, met een minimum-bedrag van fr. 0.50.

ART. 18.

De stortgoederen worden slechts geladen voor zoover zij geene schade

susceptibles de détériorer le matériel ou les autres articles de la cargaison. Toutes les autres marchandises devront être convenablement et solidement emballées. Le sel ordinaire ne sera chargé que s'il est pourvu d'un emballage métallique. Toutefois, le sel comprimé ou aggloméré, en ballots imperméables, sera également accepté au transport. L'emballage en simple sac sera toujours refusé.

Les colis devront porter l'adresse de l'expéditeur, suivie de celle du destinataire, ou des marques superposées en tenant lieu, bien lisibles, et présentant toute garantie d'adhérence pendant la durée du transport. Ils devront, en outre, porter un numéro d'ordre, si l'envoi comporte une série de colis pour un même destinataire.

ART. 19.

Les marchandises présentant quelque danger d'inflammation, d'explosion, de corrosion, ne seront admises au transport que sur déclaration explicite et pour autant qu'elles puissent être chargées avec sécurité.

ART. 20.

Le magasinage des marchandises dans les locaux de la Colonie ne pourra dépasser une durée de six mois. Tout colis non réclamé endéans ce délai sera tenu pendant un

kunnen veroorzaken aan het materieel of de andere artikelen der scheepslading. Al de andere goederen moeten behoorlijk en stevig ingepakt zijn. Het gewoon zout zal slechts geladen worden wanneer het voorzien is van eene metallische verpakking. Evenwel, het samengeperst zout en het zout in blokken zal in ondoordringbare zakken eveneens tot het vervoer aangenomen worden. De verpakking in eenvoudige zakken zal altijd geweigerd worden.

De colli moeten voorzien zijn van het adres des afzenders gevolgd door dit des bestemmelings, ofwel, in plaats daarvan, van merkteekens het eene boven het andere geplaatst, goed leesbaar en alle waarborg van aankleving gedurende gansch de reis aanbiedende. Daarenboven moeten zij een ordenummer dragen, indien de afzending eene reeks colli voor een zelfden bestemmeling bedraagt.

ART. 19.

De goederen, die eenig gevaar voor ontvlamming, ontploffing of invreting opleveren, zullen slechts tot het vervoer aanvaard worden op uitdrukkelijke verklaring en voor zoover zij in alle zekerheid kunnen geladen worden.

ART. 20.

Het bergen der goederen in de pakhuizen der Kolonie zal niet langer dan zes maand mogen duren. Ieder collo, dat binnen dit tijdsbestek niet opgeëischt wordt, zal gedurende eene

mois à la disposition de l'expéditeur contre paiement de tous les frais de magasinage, manipulation et transport. Passé ce délai, les marchandises seront considérées comme abandonnées et il sera fait application des dispositions du décret du 10 octobre 1900 sur les mesures conservatoires des choses abandonnées, perdues ou égarées, et de l'arrêté du secrétaire d'État, en date du 12 novembre 1900, pris en exécution du précédent décret.

maand ter beschikking van den afzender gehouden worden tegen betaling van al de kosten van magazijnrecht, behandeling en vervoer. Na verloop van dit tijdsbestek zullen de goederen als verlaten aanzien worden en de bepalingen van het decreet van 10 October 1900, betrekkelijk de maatregelen tot bewaring der verlaten, verloren of verdwaalde voorwerpen, en van het besluit van den sekretaris van Staat, onder dagteekening van 12 November 1900, in uitvoering van vorig decreet genomen, zullen toepasselijk zijn.

ART. 21.

Le fret des marchandises est calculé au poids. Le poids taxé est égal au poids brut pour les colis et marchandises dont le volume ne dépasse pas 25 décimètres cubes par 10 kilogrammes de poids constaté. Quand le volume dépasse cette proportion, le poids taxé est calculé en comptant 10 kilogrammes par 25 décimètres cubes de volume.

ART. 21.

De scheepshuur der goederen wordt volgens het gewicht berekend. Het getaxeerd gewicht is gelijk aan het ruw gewicht voor de colli en goederen waarvan de omvang geen 25 kubieke decimeter per 10 kilogram van het bestatigd gewicht overtreft. Wanneer de omvang deze verhouding overschrijdt, wordt het te taxeeren gewicht berekend met 10 kilogram per 25 kubieke decimeter omvang te tellen.

ART. 22.

Les animaux vivants sont transportés aux taux suivants :

Cheval, mule, âne ou bœuf : 4 francs par jour;

Chèvre, porc, mouton, chien : 50 centimes par jour;

Volaille, oiseaux en cage : au tarif des marchandises, ainsi qu'il est indiqué à l'article 22 ci-dessus.

ART. 22.

De levende dieren worden aan de volgende tarieven vervoerd :

Paard, muilezel, ezel of os: 4 frank per dag;

Geit, zwijn, schaap, hond : 50 centiemen per dag;

Gevogelte, vogels in korven : aan het tarief der goederen, zooals aangeduid in artikel 22 hierboven.

Tarifs spéciaux.

ART. 23.

Les céréales, racines et tubercules alimentaires jouissent, à la descente, d'une réduction de 80 °/₀ sur les tarifs des tableaux III, mais sous les réserves suivantes :

1° Les produits ne sont admis à ce tarif réduit que pour autant que toutes les marchandises attendant au point d'embarquement le transport au tarif ordinaire aient été chargées;

2° Le calcul des taxes au tarif réduit se fait par 50 kilogrammes indivisibles.

ART. 24.

Les associations philanthropiques et religieuses jouissent d'une réduction de 30 °/₀ sur tous les tarifs précédents, sauf pour les marchandises à la descente, pour lesquelles les dispositions générales leur sont appliquées.

ART. 25.

La remorque d'embarcations est acceptée s'il n'en résulte aucun inconvénient pour le service des vapeurs.

Les frais de remorque sont taxés au cube du déplacement d'eau de l'embarcation à vide, en appliquant, pour ce cube, le taux des marchandises ordinaires (montée : tarif II; descente : tarif III).

Si l'embarcation est chargée, les

Bijzondere tarieven.

ART. 23.

De graangewassen, wortels en knollen voor de voeding genieten bij de afvaart eene vermindering van 80 °/₀ op de tarieven der tabels III, maar onder de volgende voorbehouden :

1° De producten worden enkel aan dit verminderd tarief aangenomen voor zoover al de goederen, die op het inschepingspunt het vervoer aan het gewoon tarief afwachten, opgeladen wezen;

2° De berekening der taksen aan verminderd tarief geschiedt per ondeelbare 50 kilogram.

ART. 24.

De liefdadige en godsdienstige genootschappen genieten eene vermindering van 30 °/₀ op al de voorafgaande tarieven, uitgenomen voor de goederen bij de afvaart, waarvoor hun de algemeene bepalingen toegepast worden.

ART. 25.

Het sleepen der vaartuigen wordt aanvaard indien het geene zwarigheid voor den dienst der stoombooten teweegbrengt.

De kosten van het sleepen worden vastgesteld volgens den ruimte-inhoud der watermassa die het ledig vaartuig verplaatst ; voor dezen ruimte-inhoud past men het bedrag voor de gewone goederen toe (opvaart : tarief II; afvaart : tarief III).

Indien het vaartuig geladen is,

marchandises sont taxées, en sus de la remorque, conformément aux tarifs.

Dispositions générales.

ART. 26.

Sauf en cas d'arrangement préalable avec la Colonie, les transports sont payables au comptant.

Exception est faite à cette règle pour les produits, à la descente, à destination des ports du Stanley-Pool, où les frais de transport seront récupérés avant la sortie des produits du magasin de transit.

ART. 27.

A moins d'ordres spéciaux du Gouverneur général, les expéditions se font dans l'ordre suivant :

a) Transports de service.

Les transports relatifs aux services de la Colonie ont la priorité sur les autres.

b) Transports pour le public.

Les colis sont embarqués dans l'ordre des dates des lettres de chargement, quel que soit le point où les colis ont été remis au service des transports publics.

Cette règle sera donc appliquée non seulement aux points d'origine des expéditions, mais aussi aux points de transbordement qui pourraient être, en même temps, des points d'origine d'autres transports.

worden de goederen, boven de kosten van het sleepen, overeenkomstig de tarieven getaxeerd.

Algemeene bepalingen.

ART. 26.

Behoudens het geval van voorafgaande schikking met de Kolonie, wordt het vervoer met gereed geld betaald.

Op dezen regel wordt uitzondering gemaakt voor de producten, bij de afvaart, ter bestemming der havens van den Stanley-Pool, waar de vervoerkosten zullen ontvangen worden vóór dat de goederen het magazijn van doorvoer verlaten.

ART. 27.

Behalve bij bijzondere bevelen van wege den Algemeenen Gouverneur, geschieden de afzendingen in de volgende orde :

a) Dienstvervoer.

Het vervoer betreffende de diensten der Kolonie heeft den voorrang op het andere.

b) Openbaar vervoer.

De colli worden ingescheept volgens de orde van de dagteekeningen der vrachtbrieven, welk ook het punt zij waar de colli aan den dienst van het openbaar vervoer overhandigd werden.

Die regel zal dus toegepast worden, niet alleen aan de punten van herkomst der afzendingen, maar ook aan de punten van overlading die, tezelfder tijd, punten van herkomst van ander vervoer zouden kunnen zijn.

Art. 28.

Les voyageurs et marchandises embarqués ou débarqués à un point intermédiaire entre deux escales prévues aux tarifs payent les prix de transport depuis l'escale régulière précédente jusqu'à l'escale régulière suivante, dans le sens de la marche du vapeur.

Art. 29.

L'administration se réserve le droit de faire vérifier, en tout temps, l'exactitude des déclarations contenues dans les lettres de chargement. Chaque fois que des marchandises auront été remises au transport avec une déclaration inexacte ou incomplète, il sera dû une surtaxe de 5 francs par lettre de chargement. Si la déclaration inexacte ou incomplète est de nature à entraîner une réduction du prix du transport, la surtaxe sera en outre du double de la différence entre le prix du transport établi selon la déclaration et le prix de transport réellement dû, depuis le point d'expédition jusqu'au lieu de destination. L'administration a le droit de retenir la marchandise jusqu'à ce que les surtaxes pour déclarations inexactes aient été payées. Toutefois, la remise de la marchandise au destinataire n'éteindra pas l'action en recouvrement de ces surtaxes.

Art. 30.

Toute marchandise trouvée à bord

Art. 28.

De reizigers en goederen, die ingescheept of aan land worden gezet op eene plaats liggende tusschen twee oponthouden die bij de tarieven voorzien zijn, betalen de vervoerprijzen van het voorgaande regelmatig oponthoud af tot aan het volgende regelmatig oponthoud, in de richting van den gang der stoomboot.

Art. 29.

Het beheer behoudt zich het recht voor, te allen tijde, de nauwkeurigheid der verklaringen te doen onderzoeken welke de vrachtbrieven inhouden. Telkens dat de goederen voor vervoer besteld werden met onjuiste of onvolledige verklaring, zal er een opgeld van 5 frank per vrachtbrief gevergd worden. Indien de onjuiste of onvolledige verklaring van aard is eene vermindering van vervoerprijs teweeg te brengen, zal het opgeld bovendien het dubbel uitmaken van het verschil tusschen den vervoerprijs die volgens de verklaring vastgesteld is, en den werkelijk verschuldigden vervoerprijs van het verzendingspunt af tot aan de plaats van bestemming. Het beheer heeft het recht de goederen te wederhouden totdat de opgelden voor onjuiste verklaringen betaald wezen. De aflevering der goederen aan den bestemmeling zal evenwel de aanspraak tot opvordering dezer opgelden niet vernietigen.

Art. 30.

Alle goederen die aan boord of

ou au déchargement et dont la déclaration de transport n'aurait pas été faite, sera saisie par le capitaine. Les marchandises resteront saisies jusqu'à ce que le contrevenant ait acquitté un fret double de celui prévu au tarif pour les transports effectués ou à effectuer. Les marchandises saisies seront soumises aux frais de magasinage et de manipulation; l'article 20 leur sera éventuellement appliqué. En outre, le capitaine sera en droit de déposer les marchandises embarquées dans ces conditions en un point quelconque avant leur lieu de destination, même si le contrevenant offre d'acquitter les frais prévus ci-dessus pour un plus long trajet. Il maintiendra la saisie, dans ce cas, si le contrevenant n'acquitte pas le double du fret pour le transport exécuté.

ter ontlading gevonden werden en waarvan de verklaring tot vervoer niet opgemaakt zou geweest zijn, zullen door den kapitein aangeslagen worden. De goederen blijven aangeslagen tot dat de overtreder eene scheepshuur betaald hebbe, die het dubbel zal zijn van deze die bij het tarief voor het bewerkstelligde of te bewerkstelligen vervoer voorzien is. De aangeslagen goederen zijn onderworpen aan de kosten van magazijnrecht en van behandeling; artikel 20 zal desvoorkomend op hen toegepast worden. Bovendien zal de kapitein het recht hebben de onder deze voorwaarden ingescheepte goederen op onverschillig welk punt vóór hunne bestemmingsplaats neer te leggen, zelfs indien de overtreder voorstelt de hierboven voorziene kosten voor eenen langeren overtocht te vereffenen. In dit geval zal hij het beslag handhaven indien de overtreder niet het dubbel kwijt der scheepshuur voor het bewerkstelligd vervoer.

Art. 31.

La Colonie n'assume aucune responsabilité du chef de retard dans l'expédition ou d'arrivée tardive, à destination, des passagers et marchandises, notamment en cas d'encombrement, d'accidents, d'interruption de la navigation aux eaux basses.

Art. 31.

De Kolonie neemt geene enkele verantwoordelijkheid op zich uit hoofde van vertraging in de afzending of van late aankomst van reizigers en goederen ter bestemming, namelijk in geval van versperring, ongevallen, onderbreking der scheepvaart bij laag water.

Art. 32.

La Colonie n'assume aucune responsabilité quant aux accidents dont

Art. 32.

De Kolonie neemt geene enkele verantwoordelijkheid op zich aan-

pourraient être victimes les voyageurs.

Cette même règle s'applique au transport des animaux vivants. La Colonie décline toute responsabilité quant aux pertes et avaries survenues aux marchandises et aux bagages, excepté en ce qui concerne celles dues aux soustractions et au fait de ses agents. Elle n'assume notamment aucune responsabilité quant aux risques de la navigation, au feu à bord des vapeurs, bateaux à moteurs ou dans les allèges et remorques; quant au feu et aux autres risques pendant le séjour des marchandises et bagages sur les quais, rives, magasins ou lieux quelconques; quant au jet à l'eau et autres cas de force majeure; quant aux pertes ou avaries occasionnées par des accidents de machines, moteurs, chaudières, engins de levage ou de manœuvre; quant aux pertes et avaries par évaporation ou par odeurs provenant d'autres marchandises, par l'imperfection des emballages, par la rupture des objets fragiles, par le coulage des liquides, par la décomposition des marchandises.

Elle décline aussi toute responsabilité quant aux manquants et déchets provenant du vice propre de la marchandise, notamment de la dessiccation, de la fermentation; quant aux dommages causés par les animaux (rats, vermine, etc.), par la

gaande de ongevallen waarvan de reizigers de slachtoffers zouden kunnen zijn.

Deze zelfde regel is toepasselijk op het vervoer der levende dieren. De Kolonie legt alle verantwoordelijkheid af aangaande verliezen en averijen aan de koopwaren en reisgoederen overkomen, met uitzondering voor wat deze betreft die door ontvreemdingen en door toedoen van hare beambten teweeggebracht werden. Zij neemt namelijk geene enkele verantwoordelijkheid op zich aangaande de risico's der scheepvaart, brand aan boord der stoombooten, motorbooten of op de lichters en sleepers; aangaande brand en andere risico's gedurende het verblijf der koopwaren en reisgoederen op de kaaien, oevers, pakhuizen of welke andere plaatsen ook; aangaande het over boord werpen en andere gevallen van overmacht; aangaande verliezen en averijen teweeggebracht door ongevallen aan machines, motors, ketels, hijsch- of beweegtoestellen; aangaande de verliezen en averijen door verdamping of door reuken voortkomende van andere goederen, door de gebrekkigheid der verpakkingen, door de breuk van breekbare voorwerpen, door het uitloopen van vloeistoffen, door de ontbinding der koopwaren.

Zij legt ook alle verantwoordelijkheid af aangaande te kort en afval voortkomende van het eigen gebrek der koopwaar, namelijk van de uitdroging, van de gisting; aangaande de schade veroorzaakt door de dieren (ratten, ongedierte, enz.),

chaleur, l'humidité ou l'odeur des cales, par les effets du climat, la rouille ou le contact des marchandises avec d'autres. Elle rejette spécialement toute responsabilité au sujet du vin ou autres liquides en dames-jeannes, de ciment non emballé en récipients métalliques étanches et quant à la manutention des colis excédant 200 kilogrammes.

door de warmte, de vochtigheid of den geur der scheepsruimen, door de uitwerksels van het klimaat, het roesten of de aanraking der koopwaren met andere. Zij verwerpt inzonderheid alle verantwoordelijkheid aangaande wijn en andere vloeistoffen in matflesschen, aangaande cement welke niet in waterdichte metalen vaten verpakt is en aangaande de behandeling van colli van meer dan 200 kilogram.

Toute perte ou avarie ou toute soustraction doit être signalée par le destinataire avant qu'il prenne livraison et délivre décharge. La vérification et la constatation de l'importance du dommage seront faites, contradictoirement, par le destinataire et l'agent compétent de la Colonie.

Alle verlies of averij of alle ontvreemding moet door den bestemmeling worden aangeduid alvorens levering te aanvaarden en kwijting te geven. Het onderzoek en de bestatiging van de belangrijkheid der schade zullen tegenstrijdig door den bestemmeling en den bevoegden beambte der Kolonie gedaan worden.

Dans le cas où la responsabilité de la Colonie est engagée, elle ne porte que sur les marchandises et bagages dûment acceptés au transport et enregistrés.

Ingeval de Kolonie aansprakelijk kan gesteld worden, heeft hare verantwoordelijkheid slechts betrekking op de koopwaren en reisgoederen die behoorlijk voor het vervoer aanvaard en geregistreerd werden.

L'indemnité à payer sera calculée sur la valeur intrinsèque, sans dommages-intérêts, des marchandises ou bagages perdus ou avariés, en tenant compte, dans ce dernier cas, de la dépréciation due aux avaries. Cette indemnité ne sera en aucun cas basée sur une valeur intrinsèque supérieure à 3 francs par kilogramme brut des colis; la Colonie refuse toute responsabilité quant aux risques au delà de cette valeur.

De te betalen vergoeding zal berekend worden zonder schadevergoeding en interest naar de wezenlijke waarde der koopwaren of goederen die verloren gingen of beschadigd werden, in dit laatste geval rekening houdende met de waardevermindering door de averijen teweeggebracht. De basis dezer vergoeding zal in geen geval vastgesteld worden naar eene wezenlijke waarde van meer dan 3 frank per kilogram van het brutogewicht

De plus, les frais de transport seront remboursés, en cas de perte, ou réduits, en cas d'avarie, dans la proportion de la dépréciation causée par l'avarie. Pour les transports de poudre, munitions et explosifs, la Colonie n'assume aucune responsabilité quant aux accidents qui pourraient se produire et aux pertes que ces accidents entraîneraient.

der colli ; de Kolonie weigert alle verantwoordelijkheid aangaande de risico's die deze waarde overtreffen.

Daarenboven zullen de vervoerkosten in geval van verlies terugbetaald en in geval van averij verminderd worden, naar verhouding der waardedaling door de averij veroorzaakt. Voor het vervoer van buskruit, munitie en ontplofbare stoffen, neemt de Kolonie geene verantwoordelijkheid op zich aangaande de ongevallen die zouden kunnen plaats grijpen, noch aangaande de verliezen welke deze ongevallen zouden medebrengen.

Art. 33.

Tout capitaine de vapeur, convaincu d'avoir transporté des voyageurs ou des marchandises sans faire payer les tarifs prévus, sera pécunièrement responsable du non-paiement de ces tarifs, sans préjudice de l'action disciplinaire et, éventuellement, judiciaire.

Art. 33.

Ieder scheepskapitein, die overtuigd wordt als hebbende reizigers of goederen vervoerd zonder de voorziene tarieven te hebben doen betalen, zal geldelijk voor de niet betaling dezer tarieven moeten verantwoorden, onverminderd de tucht- of desvoorkomende rechtsvordering.

Art. 34.

Le commissaire du district du Moyen-Congo règle seul l'ordre de marche des vapeurs de transport ayant Léopoldville comme port d'attache. Il donne aux capitaines de ces vapeurs les instructions nécessaires, tant au point de vue de l'itinéraire que de l'embarquement des passagers et des marchandises. Il ne pourra être dérogé à ces instructions qu'en cas d'urgence et de nécessité.

Art. 34.

De districtcommissaris van Midden-Congo regelt alléén de orde van de vaarttochten der stoombooten dienende tot het vervoer en hebbende Leopoldville als aanhechtingshaven. Hij geeft aan de kapiteins dezer stoombooten de noodige onderrichtingen betrekkelijk den reisweg en de inscheping van passagiers en goederen. Van deze onderrichtingen mag niet afgeweken worden dan bij hoogdringend en noodzakelijk geval.

CONGO BELGE

Belgisch-Congo

LETTRE DE CHARGEMENT

VRACHTBRIEF

Service des Transports du Haut-Congo.

Vervoerdienst op den Boven-Congo

LOCALITÉ D'EXPÉDITION *Verzonden te*	LOCALITÉ DE DESTINATION *Bestemd voor*
.....	.....

M.....

à .....
te

Demande l'expédition des articles désignés ci-dessous aux conditions des tarifs et règlement général des transports.

Vraagt dat hieronder vermelde artikels verzonden worden onder de voorwaarden van de tarieven en van het algemeen reglement op het vervoer.

Accepté .....
Aanvaard

le .....
den

L'Agent préposé à l'expédition,
De beambte, voor de verzending aangesteld,

Nombre *Aantal*	Genre *Soort*	Marques et numéros Merken en nummers	Nature des marchandises *Aard der goederen*	Poids *Gewicht*
			A REPORTER *Over te dragen* . .	

Nombre *Aantal*	Genre *Soort*	Marques et numéros Merken en nummers	Nature des marchandises *Aard der goederen*	Poids *Gewicht*
			REPORT *Overdracht* .	

Frais
Kosten . . . . . .
Transport
Vervoer . . . . . .
Manipulation
Hanteering . . . . . .
Magasinage
Bewaarneming . . . . . .

TOTAL
Totaal . . .

TARIF I. — Transport à la montée.

Marchandises spéciales (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

LIGNE : *Léopoldville-Stanleyville.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF I. — Vervoer bij de opvaart.

Bijzondere goederen (metaalbladen, ijzers, cement, stukken voor machienen en booten).

LIJN : *Leopoldville-Stanleyville.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Black-River à / tot	de / van Kwamouth à / tot	de / van Bolobo à / tot	de / van Yumbi à / tot	de / van Lukolela à / tot	de / van Irebu à / tot	de / van Coquilhatville à / tot	de / van Nouvelle-Anvers à / tot	de / van Mobeka à / tot	de / van Lisala à / tot	de / van Bumba à / tot	de / van Basoko à / tot	de / van Isangi à / tot	de / van Romée à / tot
Black-River . .	0 28														
Kwamouth. . .	0 45	0 34													
Bolobo. . . .	0 53	0 42	0 25												
Yumbi	0 56	0 45	0 28	0 20											
Lukolela . . .	0 64	0 53	0 36	0 28	0 25										
Irebu	0 70	0 59	0 42	0 34	0 31	0 22									
Coquilhatville. .	0 78	0 67	0 50	0 42	0 39	0 30	0 25								
Nouvelle-Anvers .	0 92	0 81	0 64	0 56	0 53	0 44	0 39	0 31							
Mobeka. . . .	0 98	0 87	0 70	0 62	0 59	0 50	0 45	0 37	0 22						
Lisala	1 09	0 98	0 81	0 73	0 70	0 61	0 56	0 48	0 33	0 28					
Bumba. . . .	1 48	1 07	0 90	0 82	0 79	0 70	0 65	0 57	0 42	0 37	0 25				
Basoko. . . .	1 34	1 23	1 06	0 98	0 95	0 86	0 81	0 73	0 58	0 53	0 41	0 34			
Isangi	1 43	1 32	1 15	1 07	1 04	0 95	0 90	0 82	0 67	0 62	0 50	0 43	0 25		
Romée. . . .	1 51	1 40	1 23	1 15	1 12	1 03	0 98	0 90	0 75	0 70	0 58	0 51	0 33	0 25	
Stanleyville . .	1 57	1 46	1 29	1 21	1 18	1 09	1 04	0 96	0 81	0 76	0 64	0 57	0 39	0 31	0 22

TARIF I. — Transport à la montée.

Marchandises spéciales (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

LIGNE : *Kasai-Sankuru.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF I. — Vervoer bij de opvaart.

Bijzondere goederen (metaalbladen, ijzers, cement, stukken voor machienen en booten).

LIJN : *Kasai-Sankuru.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Léopold-ville à / tot	de / van Kwamouth à / tot	de / van Mushie à / tot	de / van Dima à / tot	de / van Eolo à / tot	de / van Manghay à / tot	de / van Lubue à / tot	de / van Basongo à / tot	de / van Bolombo à / tot	de / van Isaka à / tot	de / van Bena-Dibela à / tot	de / van Iboka à / tot	de / van Lusambo à / tot
Kwamouth	0 45												
Mushie	0 65	0 29											
Dima	0 70	0 34	0 26										
Eolo	0 90	0 54	0 46	0 40									
Manghai	0 97	0 61	0 53	0 46	0 29								
Lubue	1 01	0 65	0 57	0 51	0 34	0 26							
Basongo	1 10	0 74	0 66	0 60	0 43	0 36	0 31						
Bolombo	1 18	0 82	0 75	0 68	0 50	0 43	0 38	0 29					
Isaka	1 27	0 94	0 84	0 77	0 60	0 52	0 47	0 38	0 31				
Bena-Dibele	1 35	1 00	0 93	0 85	0 68	0 61	0 56	0 47	0 40	0 30			
Iboka	1 43	1 07	1 00	0 93	0 75	0 68	0 63	0 54	0 47	0 37	0 29		
Lusambo	1 50	1 14	1 07	1 00	0 82	0 75	0 70	0 61	0 54	0 44	0 36	0 29	
Pania-Mutombo	1 57	1 20	1 15	1 07	0 90	0 82	0 77	0 68	0 61	0 51	0 43	0 36	0 29

TARIF I. — Transports à la montée.

Marchandises spéciales (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

Ligne du Kwango.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF I. — Vervoer bij de opvaart.

Bijzondere goederen (metaalbladen, ijzers, cement, stukken voor machienen en booten).

Lijn van de Kwango.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Bandundu à / tot	de / van Fayala à / tot	de / van Meune-Kundi à / tot	de / van Kingunski aval (1) / benedenwaarts (1) à / tot	de / van Kingunshi amont (1) / opwaarts (1) à / tot	de / van Popokabaka à / tot	de / van Kwilu à / tot	de / van Kasongo-Lunda à / tot	de / van Yenga à / tot
Bandundu	0 70									
Fayala	0 78	0 29								
Muene-Kundi	0 95	0 46	0 38							
Kingunshi aval (1) / benedenwaarts (1)	0 98	0 49	0 41	0 24						
Kingunshi amont (1) / opwaarts (1)	1 19	0 70	0 62	0 45	0 42					
Popokabaka	1 30	0 81	0 73	0 56	0 53	0 32				
Kwilu	1 33	0 84	0 76	0 59	0 56	0 35	0 24			
Kasongo-Lunda	1 44	0 95	0 87	0 70	0 67	0 46	0 35	0 32		
Yenga	1 54	1 05	0 97	0 80	0 77	0 56	0 45	0 42	0 31	
Chutes François-Joseph	1 61	1 12	1 04	0 87	0 84	0 63	0 52	0 49	0 38	0 28

(1) On entendra par Kingunshi (aval) le point où s'arrêtera la navigation à vapeur à la montée suivant l'état des eaux, et par Kingunshi (amont), le point où la navigation à vapeur reprendra vers le Haut-Kwango. Le tarif comprend les opérations de transbordement et de magasinage à Kingunshi.

(1) Door Kingunshi (benedenwaarts) zal men het punt verstaan waar de stoomvaart bij het opgaan volgens den staat der wateren zal ophouden, en door Kingunshi (opwaarts), het punt waar de stoomvaart naar de Hooge-Kwango weder zal aanvangen. Onder het tarief wordt begrepen de overlading en het magazijnrecht te Kingunshi.

TARIF I. — **Transports à la montée.**

Marchandises spéciales (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

Ligne de l'Ubangi

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF I. — **Vervoer bij de opvaart.**

Bijzondere goederen (metaalbladen, ijzers, cement, stukken voor machienen en booten).

Lijn van de Ubangi.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Irebu ou / of Gombe à / tot	de / van Giri à / tot	de / van Imese à / tot	de / van Dongo à / tot	de / van Libenge à / tot
Irebu ou / of Gombe	0 70					
Giri	0 93	0 44				
Imese	1 16	0 67	0 43			
Dongo	1 26	0 77	0 53	0 32		
Libenge	1 44	0 95	0 71	0 50	0 39	
Bangui ou / of Zongo	1 54	1 05	0 81	0 60	0 49	0 32

TARIF I. — Transport à la montée.

Marchandises spéciales (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

Lignes secondaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF I. — Vervoer bij de opvaart.

Bijzondere goederen (metaalbladen, ijzers, cement, stukken voor machienen en booten).

Bijkomende lijnen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Léopoldville-Inongo.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Mushie à / tot	de / van Nioki à / tot	de / van Kutu à / tot
Mushie	0 63			
Nioki	0 74	0 32		
Kutu	0 81	0 39	0 28	
Inongo	0 95	0 53	0 42	0 35

Léopolville-Basankusu.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Coquilhatville à / tot	de / van Monkere à / tot
Coquilhatville	0 78		
Monkero	0 85	0 28	
Basankusu	1 06	0 49	0 42

Léopoldville-Boende.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Coquilhatville à / tot	de / van Ingende à / tot	de / van Busira-Manene à / tot	de / van Bokote à / tot
Coquilhatville	0 78				
Ingende	0 89	0 32			
Busira-Manene	1 03	0 46	0 35		
Bokote	1 06	0 49	0 39	0 25	
Boende	1 20	0 63	0 53	0 39	0 35

TARIF I. — Transport à la montée.

Marchandises spéciales (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

Lignes secondaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF I. — Vervoer bij de opvaart.

Bijzondere goederen (metaalbladen, ijzers, cement, stukken voor machienen en booten).

Bijkomende lijnen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Léopoldville-Bombimba.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot
Coquilhatville	0 78
Bombimba	0 92

Vers / *Naar*	de / van Coquilhatville à / tot
Bombimba	0 35

Léopoldville-Yambuya.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Basoko à / tot	de / van Bomaneh à / tot	de / van Mogandjo à / tot
Basoko	1 34			
Bomaneh.	1 38	0 25		
Mogandjo	1 48	0 35	0 32	
Yambuya.	1 55	0 42	0 39	0 28

Léopoldville-Buta.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Bumba à / tot	de / van Moenge à / tot	de / van Mandungu à / tot	de / van Ibembo à / tot	de / van Gô à / tot
Bumba	1 18					
Moenge	1 25	0 28				
Mandungu	1 32	0 35	0 28			
Ibembo	1 42	0 45	0 38	0 32		
Gô	1 53	0 56	0 49	0 43	0 32	
Buta	1 67	0 70	0 63	0 57	0 46	0 35

TARIF I. — **Transports à la montée.**

Marchandises spéciales (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux).

Lignes secondaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF I. — **Vervoer bij de opvaart.**

Bijzondere goederen (metaalbladen, ijzers, cement, stukken voor machienen en booten).

Bijkomende lijnen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Kasai-Lulua.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Basongo à / tot	de / van Bashishobe à / tot	de / van Bena-Makima à / tot
Basongo	1 09			
Bashishombe	1 16	0 28		
Bena-Makima	1 25	0 37	0 30	
Luebo ou / of Djoko Punda	1 33	0 45	0 38	0 29

Djuma-Kwilu.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Bandundu à / tot	de / van Pana à / tot	de / van Madibi à / tot	de / van Lusanga à / tot
Bandundu	0 70				
Pana	0 88	0 39			
Madibi	0 95	0 46	0 28		
Lusanga	0 99	0 50	0 32	0 26	
Kikwit	1 09	0 60	0 42	0 36	0 30

TARIF I. — Transports à la montée.

Marchandises spéciales (tôles, fers, ciment, pièces de machines et de bateaux.

Ligne de la Lukenie.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF I. — Vervoer bij de opvaart.

Bijzondere goederen (metaalbladen, ijzers, cement, stukken voor machienen en booten).

Lijn van de Lukenie.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Kutu à / tot	de / van Tolo à / tot	de / van Pompombo à / tot	de / van Oshwe à / tot	de / van Bumbuli à / tot	de / van Kongo à / tot	de / van Dekese à / tot	de / van Kole à / tot
Kutu	0 81								
Tolo	0 91	0 32							
Pompombo	0 95	0 36	0 25						
Oshwe.	1 02	0 43	0 32	0 28					
Bumbuli	1 12	0 53	0 42	0 38	0 32				
Kongo	1 19	0 60	0 49	0 45	0 39	0 28			
Dekese.	1 26	0 67	0 56	0 52	0 46	0 35	0 28		
Kole	1 47	0 88	0 77	0 73	0 67	0 56	0 49	0 42	
Lodja	1 68	1 09	0 98	0 94	0 88	0 77	0 70	0 63	0 42

TARIF II. — Transports à la montée.

Marchandises ordinaires.

LIGNE : *Léopoldville-Stanleyville.*

Par 10 kilogrammes indivisibles

TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

Gewone goederen.

LIJN : *Leopoldville-Stanleyville.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Black-River à / tot	de / van Kwamouth à / tot	de / van Bolobo à / tot	de / van Yumbi à / tot	de / van Lukolela à / tot	de / van Irebu à / tot	de / van Coquilhatville à / tot	de / van ouvelle-Anvers à / tot	de / van Mobeka à / tot	de / van Lisala à / tot	de / van Bumba à / tot	de / van Basoko à / tot	de / van Isangi à / tot	de / van Romée à / tot
Black-River	0 40														
Kwamouth	0 64	0 48													
Bolobo	0 76	0 60	0 36												
Yumbi	0 80	0 64	0 40	0 28											
Lukolela	0 92	0 76	0 52	0 40	0 36										
Irebu	1 »	0 84	0 60	0 48	0 44	0 32									
Coquilhatville	1 12	0 96	0 72	0 60	0 56	0 44	0 36								
Nouvelle-Anvers	1 32	1 16	0 92	0 80	0 76	0 64	0 56	0 44							
Mobeka	1 40	1 24	1 »	0 88	0 84	0 72	0 64	0 52	0 32						
Lisala	1 56	1 40	1 16	1 04	1 »	0 88	0 80	0 68	0 48	0 40					
Bumba	1 68	1 52	1 28	1 16	1 12	1 »	0 92	0 80	0 60	0 52	0 36				
Basoko	1 92	1 76	1 52	1 40	1 36	1 24	1 16	1 04	0 84	0 76	0 60	0 48			
Isangi	2 04	1 88	1 64	1 52	1 48	1 36	1 28	1 16	0 96	0 88	0 72	0 60	0 36		
Romée	2 16	2 »	1 76	1 64	1 60	1 48	1 40	1 28	1 08	1 »	0 84	0 72	0 48	0 36	
Stanleyville	2 24	2 08	1 84	1 72	1 68	1 56	1 48	1 36	1 16	1 08	0 92	0 80	0 56	0 44	0 32

TARIF II. — Transports à la montée.

Marchandises ordinaires.

LIGNE : *Kasai-Sankuru.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

Gewone goederen.

LIJN : *Kasai-Sankuru.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Kwamouth à / tot	de / van Mushie à / tot	de / van Dima à / tot	de / van Eolo à / tot	de / van Manghay à / tot	de / van Lubue à / tot	de / van Basongo à / tot	de / van Bolombo à / tot	de / van Isaka à / tot	de / van Bena-Dibele à / tot	de / van Iboka à / tot	de / van Lusambo à / tot
Kwamouth	0 64												
Mushie	0 90	0 40											
Dima	1 00	0 50	0 40										
Eolo	1 25	0 75	0 65	0 55									
Manghay	1 35	0 85	0 75	0 65	0 40								
Lubue	1 42	0 92	0 82	0 72	0 47	0 37							
Basongo	1 55	1 05	0 95	0 85	0 60	0 50	0 43						
Bolombo	1 65	1 15	1 05	0 95	0 70	0 60	0 53	0 40					
Isaka	1 78	1 28	1 18	1 08	0 83	0 73	0 66	0 53	0 43				
Bena-Dibele	1 90	1 40	1 30	1 20	0 95	0 85	0 78	0 65	0 55	0 42			
Iboka	2 00	1 50	1 40	1 30	1 05	0 95	0 88	0 75	0 65	0 52	0 40		
Lusambo	2 10	1 60	1 50	1 40	1 15	1 05	0 98	0 85	0 75	0 62	0 50	0 40	
Pania-Mutombo	2 20	1 70	1 60	1 50	1 25	1 15	1 08	0 95	0 85	0 72	0 60	0 50	0 40

TARIF II. — Transports à la montée.

Marchandises ordinaires.

Ligne du Kwango.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

Gewone goederen.

Lijn van de Kwango.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Bandundu à / tot	de / van Fayala à / tot	de / van Muene-Kundi à / tot	de / van Kingunshi aval (1) / benedenwaarts (1) à / tot	de / van Kingunshi opwaart (1) / amont (1) à / tot	de / van Popokabaka à / tot	de / van Kwilu à / tot	de / van Kasongo-Lunda à / tot	de / van Yenga à / tot
Bandundu	1 »									
Fayala	1 12	0 42								
Muene-Kundi	1 35	0 65	0 53							
Kingunshi aval (1) / benedenwaarts (1)	1 40	0 70	0 58	0 35						
Kingunshi amont (1) / opwaarts (1)	1 70	1 »	0 88	0 65	0 60					
Popokabaka	1 86	1 16	1 04	0 81	0 76	0 46				
Kwilu	1 90	1 20	1 08	0 85	0 80	0 50	0 34			
Kasongo-Lunda	2 05	1 35	1 23	1 »	0 95	0 65	0 49	0 45		
Yenga	2 20	1 50	1 38	1 15	1 10	0 80	0 64	0 60	0 45	
Chutes François-Joseph	2 30	1 60	1 48	1 25	1 20	0 90	0 74	0 70	0 55	0 40

(1) On entendra par Kingunshi (aval) le point où s'arrêtera la navigation à vapeur à la montée suivant l'état des eaux, et par Kingunshi (amont), le point où la navigation à vapeur reprendra vers le Haut-Kwango. Le tarif comprend les opérations de transbordement et de magasinage à Kingunshi.

(1) Door Kingunshi (benedenwaarts) zal men het punt verstaan waar de stoomvaart bij het opgaan volgens den staat der wateren zal ophouden, en door Kingunshi (opwaarts), het punt waar de stoomvaart naar de Hooge-Kwango weder zal aanvangen. Onder het tarief wordt begrepen de overlading en het magazijnrecht te Kingunshi.

TARIF II. — Transports à la montée.

Marchandises ordinaires.

Ligne de l'Ubangi.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

Gewone goederen.

Lijn van de Ubangi.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville. à / tot	de / van Irebu ou / of Gombe à / tot	de / van Giri à / tot	de / van Imese à / tot	de / van Dongo à / tot	de / van Libenge à / tot
Irebu ou / of Gombe	1 »					
Giri	1 33	0 63				
Imese	1 65	0 95	0 62			
Dongo	1 80	1 10	0 77	0 45		
Libenge	2 05	1 35	1 02	0 70	0 55	
Bangui ou / of Zongo	2 20	1 50	1 17	0 85	0 70	0 45

TARIF II. — Transports à la montée.

Marchandises ordinaires.

Lignes secondaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

Gewone goederen.

Bijkomende lijnen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Léopoldville-Inongo.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Mushie à / tot	de / van Nioki à / tot	de / van Kutu à / tot
Mushie	0 90			
Nioki	1 05	0 45		
Kutu	1 1	0 55	0 40	
Inongo	1 35	0 75	0 60	0 50

Léopoldville-Basankusu.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Coquilhatville à / tot	de / van Monkero à / tot
Coquilhatville	1 12		
Monkero	1 22	0 40	
Basankusu	1 52	0 70	0 60

Léopoldville-Boende.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Coquilhatville à / tot	de / van Ingende à / tot	de / van Busira-Manene à / tot	de / van Bokote à / tot
Coquilhatville	1 12				
Ingende	1 27	0 45			
Busira-Manene	1 47	0 65	0 50		
Bokote	1 52	0 70	0 55	0 35	
Boende	1 72	0 90	0 75	0 55	0 50

TARIF II. — Transports à la montée.

Marchandises ordinaires.

Lignes secondaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

Gewone goederen.

Bijkomende lijnen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Léopoldville-Bombimba.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot
Coquilhatville	1 12
Bombimba	1 32

Vers / *Naar*	de / van Coquilhatville à / tot
Bombimba	0 50

Léopoldville-Yambuya.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Basoko à / tot	de / van Bomaneh à / tot	de / van Mogandjo à / tot
Basoko	1 92			
Bomaneh	1 97	0 35		
Mogandjo	2 12	0 50	0 45	
Yambuya	2 22	0 60	0 55	0 40

Léopoldville-Buta.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Bumba à / tot	de / van Moenge à / tot	de / van Mandungu à / tot	de / van Ibembo à / tot	de / van Gô à / tot
Bumba	1 68					
Moenge	1 78	0 40				
Mandungu	1 88	0 50	0 40			
Ibembo	2 03	0 65	0 55	0 45		
Gô	2 18	0 80	0 70	0 60	0 45	
Buta	2 38	1 »	0 90	0 80	0 65	0 50

TARIF II. — Transports à la montée.

Marchandises ordinaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

Gewone goederen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Ligne du / Lijn van de Kasai-Lulua.

Vers / Naar	de / van Léopoldville à / tot	de / van Basongo à / tot	de / van Bashishombe à / tot	de / van Bena-Makima à / tot
Basongo	1 55			
Bashishombe	1 65	0 40		
Bena-Makima	1 78	0 53	0 43	
Luebo ou / of Djoko Punda	1 90	0 65	0 55	0 42

Ligne de la / Lijn van de Djuma-Kwilu.

Vers / Naar	de / van Léopoldville à / tot	de / van Bandundu à / tot	de / van Pana à / tot	de / van Madibi à / tot	de / van Lusanga à / tot
Bandundu	1 »				
Pana	1 25	0 55			
Madibi	1 35	0 65	0 40		
Lusanga	1 42	0 72	0 47	0 37	
Kikwit	1 55	0 85	0 60	0 50	0 43

TARIF II. — Transport à la montée.

Marchandises ordinaires.

Ligne de la Lukenie.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF II. — Vervoer bij de opvaart.

Gewone goederen.

Lijn van de Lukenie.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot	de / van Kutu à / tot	de / van Tolo à / tot	de / van Pompombo à / tot	de / van Oshwe à / tot	de / van Bumbuli à / tot	de / van Kongo à / tot	de / van Dekese à / tot	de / van Kole à / tot
Kutu	1 15								
Tolo	1 30	0 45							
Pompombo	1 35	0 50	0 35						
Oshwe.	1 45	0 60	0 45	0 40					
Bumbuli	1 60	0 75	0 60	0 55	0 45				
Kongo.	1 70	0 85	0 70	0 65	0 55	0 40			
Dekese	1 80	0 95	0 80	0 75	0 65	0 50	0 40		
Kole	2 10	1 25	1 10	1 05	0 95	0 80	0 70	0 60	
Lodja	2 40	1 55	1 40	1 35	1 25	1 10	1 »	0 90	0 60

TARIF III. — Transports à la descente.

Marchandises ordinaires.

LIGNE : *Léopoldville-Stanleyville.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF III. — Vervoer bij de afvaart.

Gewone goederen.

LIJN : *Leopoldville-Stanleyville.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / Naar	de / van Stanley-ville. à / tot	de / van Romée à / tot	de / van Isangi à / tot	de / van Basoko à / tot	de / van Bumba à / tot	de / van Lisala à / tot	de / van Mobeka à / tot	de / van Nouvelle-Anvers à / tot	de / van Coquilhatville à / tot	de / van Irebu à / tot	de / van Lukolela à / tot	de / van Yumbi à / tot	de / van Bolobo à / tot	de / van Kwamouth à / tot	de / van Black-River à / tot
Romée	0 09														
Isangi	0 12	0 09													
Basoko	0 15	0 12	0 09												
Bumba	0 21	0 18	0 15	0 12											
Lisala	0 24	0 21	0 18	0 15	0 09										
Mobeka . . .	0 29	0 26	0 23	0 20	0 14	0 11									
Nouvelle-Anvers .	0 33	0 30	0 27	0 24	0 18	0 15	0 10								
Coquilhatville . .	0 39	0 36	0 33	0 30	0 24	0 21	0 16	0 12							
Irebu	0 43	0 40	0 37	0 34	0 28	0 25	0 20	0 16	0 10						
Lukolela . . .	0 45	0 42	0 39	0 36	0 30	0 27	0 22	0 18	0 12	0 08					
Yumbi	0 47	0 44	0 41	0 38	0 32	0 29	0 24	0 20	0 14	0 10	0 08				
Bolobo	0 48	0 45	0 42	0 39	0 33	0 30	0 25	0 21	0 15	0 11	0 09	0 07			
Kwamouth . . .	0 51	0 48	0 45	0 42	0 36	0 33	0 28	0 24	0 18	0 14	0 12	0 10	0 09		
Black-River . .	0 55	0 52	0 49	0 46	0 40	0 37	0 32	0 28	0 22	0 18	0 16	0 14	0 13	0 10	
Léopoldville . .	0 60	0 57	0 54	0 51	0 45	0 42	0 37	0 33	0 27	0 23	0 21	0 19	0 18	0 15	0 11

TARIF III. — Transports à la descente.

Marchandises ordinaires.

LIGNE : *Kasai-Sankuru.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF III. — Vervoer bij de afvaart.

Gewone goederen.

LIJN : *Kasai - Sankuru.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Pania-Mutombo à / tot	de / van Lusambo. à / tot	de / van Iboka. à / tot	de / van Bena-Dibele à / tot	de / van Isaka. à / tot	de / van Bolombo. à / tot	de / van Basongo. à / tot	de / van Lubue. à / tot	de / van Manghay à / tot	de / van Eolo à / tot	de / van Dima à / tot	de / van Mushie à / tot	de / van Kwamouth à / tot
Lusambo	0 09												
Iboka	0 12	0 09											
Bena-Dibele	0 18	0 15	0 12										
Isaka	0 24	0 21	0 18	0 12									
Bolombo	0 27	0 24	0 21	0 15	0 09								
Basongo.	0 30	0 27	0 24	0 18	0 12	0 09							
Lubue	0 36	0 33	0 30	0 24	0 18	0 15	0 12						
Manghay	0 39	0 36	0 33	0 27	0 21	0 18	0 15	0 09					
Eolo.	0 42	0 39	0 36	0 30	0 24	0 21	0 18	0 12	0 09				
Dima.	0 45	0 42	0 39	0 33	0 27	0 24	0 21	0 15	0 12	0 09			
Mushie	0 48	0 45	0 42	0 36	0 30	0 27	0 24	0 18	0 15	0 12	0 09		
Kwamouth	0 51	0 48	0 45	0 39	0 33	0 30	0 27	0 21	0 18	0 15	0 12	0 09	
Léopoldville	0 60	0 57	0 54	0 48	0 42	0 39	0 36	0 30	0 27	0 24	0 21	0 18	0 15

TARIF III. — Transports à la descente.

Marchandises ordinaires.

Ligne du Kwango.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF III. — Vervoer bij de afvaart.

Gewone goederen.

Lijn van de Kwango.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Chutes François-Joseph à / tot	de / van Yenga à / tot	de / van Kasongo-Lunda à / tot	de / van Kwilu à / tot	de / van Popokabaka à / tot	de / van Kingunshi amont (1) / opwaarts (1) à / tot	de / van Kingunshi aval (1) / benedenwaarts (1) à / tot	de / van Muene-Kundi à / tot	de / van Fayala à / tot	de / van Bandundu à / tot
Yenga	0 09									
Kasongo-Lunda	0 13	0 10								
Kwilu	0 17	0 14	0 10							
Popokabaka	0 18	0 15	0 11	0 07						
Kingunshi amont (1) / opwaarts (1)	0 23	0 20	0 16	0 12	0 11					
Kingunshi aval (1) / benedenwaarts (1)	0 53	0 50	0 46	0 42	0 41	0 36				
Muene-Kundi	0 56	0 53	0 49	0 45	0 44	0 39	0 09			
Fayala	0 65	0 62	0 58	0 54	0 53	0 48	0 18	0 15		
Bandundu	0 70	0 67	0 63	0 59	0 58	0 53	0 23	0 20	0 11	
Léopoldville	0 85	0 82	0 78	0 74	0 73	0 68	0 38	0 35	0 26	0 21

(1) On entendra par Kingunshi (aval) le point où s'arrêtera la navigation à vapeur à la montée suivant l'état des eaux, et par Kingunshi (amont), le point où la navigation à vapeur reprendra vers le Haut-Kwango. Le tarif comprend les opérations de transbordement et de magasinage à Kingunshi.

(1) Door Kingunshi (benedenwaarts) zal men het punt verstaan waar de stoomvaart bij het opgaan volgens den staat der wateren zal ophouden, en door Kingunshi (opwaarts), het punt waar de stoomvaart naar de Hooge-Kwango weder zal aanvangen. Onder het tarief wordt begrepen de overlading en het magazijnrecht te Kingunshi.

TARIF III. — Transports à la descente.

Marchandises ordinaires.

Ligne de l'Ubangi.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF III. — Vervoer bij de afvaart.

Gewone goederen.

Lijn van de Ubangi.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Bangui ou / of Zongo à / tot	de / van Libenge à / tot	de / van Dongo à / tot	de / van Imese à / tot	de / van Giri à / tot	de / van Irebu ou / of Gombe à / tot
Libenge	0 18					
Dongo	0 28	0 16				
Imese	0 30	0 18	0 08			
Giri	0 33	0 21	0 11	0 09		
Irebu ou / of Gombe	0 37	0 25	0 15	0 13	0 10	
Léopoldville	0 60	0 48	0 38	0 36	0 33	0 23

TARIF III. — Transports à la descente.

Marchandises ordinaires.

Lignes secondaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF III. — Vervoer bij de afvaart.

Gewone goederen.

Bijkomende lijnen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Inongo-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Inongo à / tot	de / van Kutu à / tot	de / van Nioki à / tot	de / van Mushie à / tot
Kutu	0 12			
Nioki	0 15	0 09		
Mushie	0 24	0 15	0 12	
Léopoldville	0 33	0 27	0 24	0 18

Basankusu-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Basankusu à / tot	de / van Monkero à / tot	de / van Coquilhatville à / tot
Monkero	0 15		
Coquilhatville	0 24	0 15	
Léopoldville	0 45	0 36	0 27

Boende-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Boende à / tot	de / van Bokote à / tot	de / van Busira-Manene à / tot	de / van Ingende à / tot	de / van Coquilhatville à / tot
Bokote	0 09				
Busira-Manene	0 15	0 12			
Ingende	0 18	0 15	0 09		
Coquilhatville	0 24	0 21	0 15	0 12	
Léopoldville	0 45	0 42	0 36	0 33	0 27

TARIF III. — **Transports a la descente.**

Marchandises ordinaires.

Lignes secondaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF III. — **Vervoer bij de afvaart.**

Gewone goederen.

Bijkomende lijnen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Bombimba-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Bombimba à / tot	de / van Coquilhatville à / tot
Coquilhatville	0 15	
Léopoldville	0 36	0 27

Yambuya-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Yambuya à / tot	de / van Mogandj à / tot	de / van Bomaneh à / tot	de / van Basoko à / tot
Mogandjo	0 09			
Bomaneh.	0 18	0 15		
Basoko	0 21	0 18	0 09	
Léopoldville	0 66	0 63	0 54	0 51

Buta-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Buta à / tot	de / van Gô à / tot	de / van Ibembo à / tot	de / van Mandungu à / tot	de / van Moenge à / tot	de / van Bumba à / tot
Gô.	0 12					
Ibembo	0 15	0 09				
Mandungu	0 18	0 12	0 09			
Moenge	0 24	0 18	0 15	0 12		
Bumba	0 27	0 21	0 18	0 15	0 09	
Léopoldville.	0 66	0 60	0 57	0 54	0 48	0 45

TARIF III. — Transports à la descente.

Marchandises ordinaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF III. — Vervoer bij de afvaart.

Gewone goederen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Ligne du / Lijn van de Kasai-Lulua.

Vers / Naar	de / van Luebo ou Djoko-Punta à / tot	de / van Bena Makima à / tot	de / van Bashikombo à / tot	de / van Basongo à / tot
Bena Makima	0 12			
Bashikombe	0 15	0 09		
Basongo	0 18	0 12	0 09	
Léopoldville	0 48	0 42	0 39	0 36

Ligne de la / Lijn van de Djuma-Kwilu

Vers / Naar	de / van Kikwit à / tot	de / van Lusanga à / tot	de / van Madibi à / tot	de / van Pana à / tot	de / van Bandundu à / tot
Lusanga	0 12				
Madibi	0 15	0 09			
Pana	0 18	0 12	0 09		
Bandundu	0 21	0 15	0 12	0 09	
Léopoldville	0 36	0 30	0 27	0 24	0 21

TARIF III. — Transports à la descente.

Marchandises ordinaires.

Linge de la Lukenie.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF III. — Vervoer bij de afvaart.

Gewone goederen.

Lijn van de Lukenie.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Lodja à / tot	de / van Kole à / tot	de / van Dekese à / tot	de / van Kongo à / tot	de / van Bumbuli à / tot	de / van Oshwe à / tot	de / van Pombombo à / tot	de / van Tolo à / tot	de / van Kutu à / tot
Kole	0 20								
Dekese	0 28	0 14							
K o	0 31	0 17	0 13						
Bumbuli	0 36	0 22	0 18	0 11					
Oshwe	0 45	0 31	0 27	0 20	0 15				
Pompombo	0 52	0 38	0 34	0 27	0 22	0 13			
Tolo	0 56	0 42	0 38	0 31	0 26	0 17	0 10		
Kutu	0 61	0 47	0 43	0 36	0 31	0 22	0 15	0 11	
Léopoldville	0 84	0 70	0 66	0 59	0 54	0 45	0 38	0 34	0 29

TARIF IV. — Transports à la descente.

Ivoire.

LIGNE : *Léopoldville-Stanleyville.*

Per 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart.

Ivoor.

LIJN : *Leopoldville-Stanleyville.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Stanley-ville à / tot	de / van Romée à / tot	de / van Isangi à / tot	de / van Basoko à / tot	de / van Bumba à / tot	de / van Lisala à / tot	de / van Mobeka à / tot	de / van Nouvelle-Anvers à / tot	de / van Coquilhatville à / tot	de / van Irebu à / tot	de / van Lukolela à / tot	de / van Yumbi à / tot	de / van Bolobo à / tot	de / van Kwamouth à / tot	de / van Black-River à / tot
Romée	0 38														
Isangi	0 50	0 37													
Basoko	0 63	0 50	0 38												
Bumba	0 88	0 75	0 63	0 50											
Lisala	1 00	0 87	0 75	0 62	0 37										
Mobeka	1 20	1 07	0 95	0 82	0 57	0 45									
Nouvelle-Anvers	1 33	1 20	1 08	0 95	0 70	0 58	0 38								
Coquilhatville	1 63	1 50	1 38	1 25	1 00	0 88	0 68	0 55							
Irebu	1 75	1 62	1 50	1 37	1 12	1 00	0 80	0 67	0 37						
Lukolela	1 88	1 75	1 63	1 50	1 25	1 13	0 93	0 80	0 50	0 38					
Yumbi	1 95	1 82	1 70	1 57	1 32	1 20	1 00	0 87	0 57	0 45	0 32				
Bolobo	2 00	1 87	1 75	1 62	1 37	1 25	1 05	0 92	0 62	0 50	0 37	0 30			
Kwamouth	2 13	2 00	1 88	1 75	1 50	1 38	1 18	1 05	0 75	0 63	0 50	0 43	0 38		
Black-River	2 32	2 19	2 07	1 94	1 69	1 57	1 37	1 24	0 94	0 72	0 69	0 62	0 57	0 44	
Léopoldville	2 50	2 37	2 25	2 12	1 87	1 75	1 55	1 42	1 12	1 00	0 87	0 80	0 75	0 62	0 43

TARIF IV. — Transports à la descente.

Ivoire.

LIGNE : *Kasai-Sankuru.*

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart.

Ivoor.

LIJN : *Kasai-Sankuru.*

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Pania-Mutombo à / tot	de / van Lusambo à / tot	de / van Iboka à / tot	de / van Bena-Dibele à / tot	de / van Isaka à / tot	de / van Bolombo à / tot	de / van Basongo à / tot	de / van Lubue à / tot	de / van Manghay à / tot	de / van Eolo à / tot	de / van Dima à / tot	de / van Mushie à / tot	de / van Kwamouth à / tot
Lusambo	0 38												
Iboka	0 50	0 38											
Bena-Dibele	0 75	0 63	0 50										
Isaka	1 00	0 88	0 75	0 50									
Bolombo	1 13	1 01	0 88	0 63	0 38								
Basongo	1 25	1 13	1 00	0 75	0 50	0 37							
Lubue	1 50	1 38	1 25	1 00	0 75	0 62	0 50						
Manghay	1 63	1 51	1 38	1 13	0 88	0 75	0 63	0 38					
Eolo	1 75	1 63	1 50	1 25	1 00	0 87	0 75	0 50	0 37				
Dima	1 88	1 76	1 63	1 38	1 13	1 00	0 88	0 63	0 50	0 38			
Mushie	2 00	1 88	1 75	1 50	1 25	1 12	1 00	0 75	0 62	0 50	0 37		
Kwamouth	2 13	2 01	1 88	1 63	1 38	1 25	1 13	0 88	0 75	0 63	0 50	0 38	
Léopoldville	2 50	2 38	2 25	2 00	1 75	1 62	1 50	1 25	1 12	1 00	0 87	0 75	0 62

TARIF IV. — Transports à la descente.

Ivoire.

Ligne du Kwango.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart.

Ivoor.

Lijn van de Kwango.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	des / van Chutes François-Joseph à / tot	de / van Yenga à / tot	de / van Kasongo-Lunda à / tot	de / van Kwilu à / tot	de / van Popokabaka à / tot	de / van Kingunshi amont (1) / opwaarts (1) à / tot	de / van Kingunshi aval (1) / benedenwaarts (1) à / tot	de / van Muene-Kundi à / tot	de / van Fayala à / tot	de / van Bandundu à / tot
Yenga	0 38									
Kasongo-Lunda	0 55	0 42								
Kwilu	0 71	0 58	0 42							
Popokabaka	0 75	0 62	0 46	0 29						
Kingunshi amont (1) / opwaarts (1)	0 96	0 83	0 67	0 50	0 46					
Kingunshi aval (1) / benedenwaarts (1)	2 21	2 08	1 92	1 75	1 71	1 50				
Muene-Kundi	2 33	2 20	2 04	1 87	1 83	1 62	0 37			
Fayala	2 71	2 58	2 42	2 25	2 21	0	0 75	0 63		
Bandundu	2 92	2 79	2 63	2 46	2 42	2 21	0 96	0 84	0 46	
Léopoldville	3 54	3 41	3 25	3 08	3 04	2 83	1 58	1 46	1 08	0 87

(1) On entendra par Kingunshi (aval) le point où s'arrêtera la navigation à vapeur à la montée suivant l'état des eaux, et par Kingunshi (amont), le point où la navigation à vapeur reprendra vers le Haut-Kwango. Le tarif comprend les opérations de transbordement et de magasinage à Kingunshi.

(1) Door Kingunshi (benedenwaarts) zal men het punt verstaan waar de stoomvaart bij het opgaan volgens den staat der wateren zal ophouden, en door Kingunshi (opwaarts), het punt waar de stoomvaart naar de Hooge-Kwango weder zal aanvangen. Onder het tarief wordt begrepen de overlading en het magazijnrecht te Kingunshi.

TARIF IV. — Transports à la descente.

Ivoire.

Ligne de l'Ubangi.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart.

Ivoor.

Lijn van de Ubangi.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Zongo / ou / of Bangui / à / tot	de / van Libenge / à / tot	de / van Dongo / à / tot	de / van Imese / à / tot	de / van Giri / à / tot	de / van Irebu / ou / of Gombe / à / tot
Libenge	0 75					
Dongo	1 15	0 65				
Imese	1 25	0 75	0 35			
Giri	1 37	0 87	0 47	0 37		
Irebu ou of Gombe	1 50	1 »	0 60	0 50	0 35	
Léopoldville	2 50	2 »	1 60	1 50	1 35	1 »

TARIF IV. — Transports à la descente.

Ivoire.

Lignes secondaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart

Ivoor.

Bijkomende lijnen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Inongo-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Inongo à / tot	de / van Kutu à / tot	de / van Nioki à / tot	de / van Mushie à / tot
Kutu	0 50			
Nioki	0 63	0 38		
Mushie	0 88	0 63	0 50	
Léopoldville	1 38	1 13	1 »	0 75

Basankusu-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Basankusu à / tot	de / van Monkero à / tot	de / van Coquilhatville à / tot
Monkero	0 63		
Coquilhatville	1 »	0 62	
Léopoldville	1 87	1 50	1 12

Boendé-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Boende à / tot	de / van Bokote à / tot	de / van Busira-Manene à / tot	de / van Ingende à / tot	de / van Coquilhatville à / tot
Bokote	0 38				
Busira-Manene	0 63	0 50			
Ingende	0 75	0 62	0 37		
Coquilhatville	1 »	0 87	0 62	0 50	
Léopoldville	1 88	1 75	1 50	1 38	1 12

TARIF IV. — Transport à la descente.

Ivoire.

Lignes secondaires.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart.

Ivoor.

Bijkomende lijnen.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Bombimba-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Bombimba à / tot	de / van Coquilhatville à / tot
Coquilhatville	0 63	
Léopoldville.	1 50	1 12

Yambuya-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Yambuya à / tot	de / van Mogandjo à / tot	de / van Bomaneh à / tot	de / van Basoko à / tot
Mogandjo	0 38			
Bomaneh.	0 75	0 62		
Basoko	0 88	0 75	0 38	
Léopoldville	2 75	2 62	2 25	2 12

Buta-Léopoldville.

Vers / *Naar*	de / van Buta à / tot	de / van Gô à / tot	de / van Ibembo à / tot	de / van Mandungu à / tot	de / van Moenge à / tot	de / van Bumba à / tot
Gô	0 50					
Ibembo	0 63	0 38				
Mandungu	0 75	0 50	0 37			
Moenge	1 »	0 75	0 62	0 50		
Bumba	1 13	0 88	0 75	0 63	0 38	
Léopoldville	2 75	2 50	2 37	2 25	2 »	1 87

TARIF IV. — Transports à la descente. | TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart.

Ivoire. | **Ivoor.**

Par 10 kilogrammes indivisibles. | Per ondeelbare 10 kilogram.

Ligne du / Lijn van de Kasai-Lulua.

Vers / Naar	de / van Lueho ou / à / tot Djoko-Punda	de / van Bena Makima	de / van Bashikombe	de / van Basongo
Bena Makina	0 50			
Bashikombe	0 63	0 38		
Basongo	0 75	0 50	0 37	
Léopoldville	2 »	1 75	1 62	1 50

Ligne de la / Lijn van de Djuma-Kwilu.

Vers / Naar	de / van Kikwit	de / van Lusanga	de / van Madibi	de / van Pana	de / van Bandundu
Lusanga	0 50				
Madibi	0 63	0 38			
Pana	0 75	0 50	0 37		
Bandundu	0 88	0 63	0 50	0 38	
Léopoldville	1 50	1 25	1 12	1 »	0 87

TARIF IV. — Transports à la descente.

Ivoire.

Ligne de la Lukenie.

Par 10 kilogrammes indivisibles.

TARIEF IV. — Vervoer bij de afvaart.

Ivoor.

Lijn van de Lukenie.

Per ondeelbare 10 kilogram.

Vers / *Naar*	de / van Lodja à / tot	de / van Kole à / tot	de / van Dekese à / tot	de / van Kongo à / tot	de / van Bambuli à / tot	de / van Oshwe à / tot	de / van Pompombo à / tot	de / van Tolo à / tot	de / van Kutu à / tot
Kole	0 77								
Dekese	1 02	0 50							
Kongo.	1 15	0 63	0 38						
Bambuli	1 33	0 81	0 56	0 43					
Oshwe	1 67	1 15	0 90	0 77	0 59				
Pompombo	1 93	1 41	1 16	1 03	0 85	0 51			
Tolo	2 05	1 53	1 28	1 15	0 97	0 63	0 37		
Kutu	2 26	1 74	1 49	1 36	1 18	0 84	0 58	0 46	
Léopoldville . . .	3 08	2 56	2 31	2 18	2 »	1 66	1 40	1 28	1 07

TARIF A. — Voyageurs à la montée.

LIGNE : *Léopoldville-Stanleyville.*

TARIEF A. — Reizigers bij de opvaart.

LIJN : *Léopoldville-Stanleyville.*

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot		de / van Black River à / tot		de / van Kwamouth à / tot		de / van Bolobo à / tot		de / van Yumbi à / tot		de / van Lukolela à / tot		de / van Irebu à / tot		de / van Coquilhatville à / tot		de / van Nouvelle-Anvers à / tot		de / van Mobeka à / tot		de / van Lisala à / tot		de / van Bumba à / tot		de / van Basoko à / tot		de / van Isangi à / tot		de / van Romée à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Black River	14 »	3 50																												
Kwamouth	22 »	5 50	14 »	3 50																										
Bolobo	30 »	7 50	22 »	5 50	14 »	3 50																								
Yumbi	34 »	8 50	26 »	6 50	18 »	4 50	10 »	2 50																						
Lukolela	45 »	11 25	37 »	9 25	29 »	7 25	21 »	5 25	17 »	4 25																				
Irebu	49 »	12 25	41 »	10 25	33 »	8 25	25 »	6 25	21 »	5 25	10 »	2 50																		
Coquilhatville	60 »	15 »	52 »	13 »	44 »	11 »	36 »	9 »	32 »	8 »	21 »	5 25	17 »	4 25																
Nouvelle-Anvers	75 »	18 75	67 »	16 75	59 »	14 75	51 »	12 75	47 »	11 75	36 »	9 »	32 »	8 »	21 »	5 25														
Mobeka	79 »	19 75	71 »	17 75	63 »	15 75	55 »	13 75	51 »	12 75	40 »	10 »	36 »	9 »	25 »	6 25	10 »	2 50												
Lisala	94 »	23 50	86 »	21 50	78 »	19 50	70 »	17 50	66 »	16 50	55 »	13 75	51 »	12 75	40 »	10 »	25 »	6 25	21 »	5 25										
Bumba	105 »	26 25	97 »	24 25	89 »	22 25	81 »	20 25	77 »	19 25	66 »	16 50	62 »	15 50	51 »	12 75	36 »	9 »	32 »	8 »	17 »	4 25								
Basoko	120 »	30 »	112 »	28 »	104 »	26 »	96 »	24 »	92 »	23 »	81 »	20 25	77 »	19 25	66 »	16 50	51 »	12 75	47 »	11 75	32 »	8 »	21 »	5 25						
Isangi	124 »	31 »	116 »	29 »	108 »	27 »	100 »	25 »	96 »	24 »	85 »	21 25	81 »	20 25	70 »	17 50	55 »	13 75	51 »	12 75	36 »	9 »	25 »	6 25	10 »	2 50				
Romée	131 »	32 75	123 »	30 75	115 »	28 75	107 »	26 75	103 »	25 75	92 »	23 »	88 »	22 »	77 »	19 25	62 »	15 50	58 »	14 50	43 »	10 75	32 »	8 »	17 »	4 25	13 »	3 25		
Stanleyville	135 »	33 75	127 »	31 75	119 »	29 75	111 »	27 75	107 »	26 75	96 »	24 »	92 »	23 »	81 »	20 25	66 »	16 50	62 »	15 50	47 »	11 75	36 »	9 »	21 »	5 25	17 »	4 25	10 »	2 50

Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois.

Eene vermindering van 20 t. h. wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdsbestek van twee maanden gebruikt worden.

TARIF A. — Voyageurs à la montée

LIGNE : *Kasai-Sankuru.*

TARIEF A. — Reizigers bij de opvaart.

LIJN : *Kasai-Sankuru.*

Vers / *Naar*	de / van Léopold-ville à / tot		de / van Kwamouth à / tot		de / van Mushie à / tot		de / van Dima à / tot		de / van Eolo à / tot		de / van Manghay à / tot		de / van Lubue à / tot		de / van Basongo à / tot		de / van Bolombo à / tot		de / van Isaka à / tot		de / van Bena-Dibele à / tot		de / van Iboka à / tot		de / van Lusambo à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Kwamouth . .	22 »	5 50																								
Mushie . . .	30 »	7 50	14 »	3 50																						
Dima. . . .	40 »	10 »	24 »	6 »	16 »	4 »																				
Eolo. . . .	56 »	14 »	40 »	10 »	32 »	8 »	22 »	5 50																		
Manghay . .	64 »	16 »	48 »	12 »	40 »	10 »	30 »	7 50	14 »	3 50																
Lubue . . .	70 »	17 50	54 »	13 50	46 »	11 50	36 »	9 »	20 »	5 »	12 »	3 »														
Basongo. . .	77 »	19 25	61 »	15 25	53 »	13 25	43 »	10 75	27 »	6 75	19 »	4 75	13 »	3 25												
Bolombo . .	87 »	21 75	71 »	17 75	63 »	15 75	53 »	13 25	37 »	9 25	29 »	7 25	23 »	5 75	16 »	4 »										
Isaka. . . .	95 »	23 75	79 »	19 75	71 »	17 75	61 »	15 25	43 »	11 25	37 »	9 25	31 »	7 75	24 »	6 »	14 »	3 50								
Bena-Dibele .	105 »	26 25	89 »	22 25	81 »	20 25	71 »	17 75	55 »	13 75	47 »	11 75	41 »	10 25	34 »	8 50	24 »	6 »	16 »	4 »						
Iboka . . .	111 »	27 75	95 »	23 75	87 »	21 75	77 »	19 25	61 »	15 25	53 »	13 25	47 »	11 75	40 »	10 »	30 »	7 50	22 »	5 50	12 »	3 »				
Lusambo . .	120 »	30 »	104 »	26 »	96 »	24 »	86 »	21 50	70 »	17 50	62 »	15 50	56 »	14 »	49 »	12 25	39 »	9 75	31 »	7 75	21 »	5 25	15 »	3 75		
Pania-Mutombo.	125 »	31 25	109 »	27 25	101 »	25 25	91 »	22 75	75 »	18 75	67 »	16 75	61 »	15 25	54 »	13 50	44 »	11 »	36 »	9 »	26 »	6 50	20 »	5 »	11 »	2 75

Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois.

Eene vermindering van 20 t. h. wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdsbestek van twee maanden gebruikt worden.

TARIF A. — Voyageurs à la montée.

Ligne du Kwango.

TARIEF A. — Reizigers bij de opvaart.

Lijn van de Kwango.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot		de / van Bandundu à / tot		de / van Fayala à / tot		de / van Muene-Kundi à / tot		de / van Kingunshi aval (1) / benedenwaarts (1) à / tot		de / van Kingunshi amont (1) / opwaarts (1) à / tot		de / van Popokabaka à / tot		de / van Kwilu à / tot		de / van Kasongo-Lunda à / tot		de / van Yenga à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Bandundu	40 »	10 »																		
Fayala	50 »	12 50	16 »	4 »																
Muene-Kundi	66 »	16 50	32 »	8 »	22 »	5 50														
Kingunshi aval (1). / benedenwaarts (1).	72 »	18 »	38 »	9 50	28 »	7 »	12 »	3 »												
Kingunshi amont (1). / opwaarts (1).	78 »	19 50	44 »	11 »	34 »	8 50	18 »	4 50	12 »	3 »										
Popokabaka	88 »	22 »	54 »	13 50	44 »	11 »	28 »	7 »	22 »	5 50	16 »	4 »								
Kwilu	90 »	22 50	56 »	14 »	46 »	11 50	30 »	7 50	24 »	6 »	18 »	4 50	8 »	2 »						
Kasongo Lunda	98 »	24 50	64 »	16 »	54 »	13 50	38 »	9 50	32 »	8 »	26 »	6 50	16 »	4 »	14 »	3 50				
Yenga	108 »	27 »	74 »	18 50	64 »	16 »	48 »	12 »	42 »	10 50	36 »	9 »	26 »	6 50	24 »	6 »	16 »	4 »		
Chutes François-Joseph	116 »	29 »	82 »	20 50	72 »	18 »	56 »	14 »	50 »	12 50	44 »	11 »	34 »	8 50	32 »	8 »	24 »	6 »	16 »	4 »

(1) On entendra par Kingunshi (aval) le point où s'arrêtera la navigation à vapeur à la montée suivant l'état des eaux, et par Kingunshi (amont), l'endroit où cette navigation à vapeur reprendra vers l'amont.

(1) Door Kingunshi (benedenwaarts) zal men het punt verstaan waar de stoomvaart bij het opgaan volgens den staat der wateren zal ophouden, en door Kingunshi (opwaarts), het punt waar deze stoomvaart hoogerop weder zal aanvangen.

TARIF A. — Voyageurs à la montée.

Ligne de l'Ubangi.

TARIEF A. — Reizigers bij de opvaart.

Lijn van de Ubangi.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot		de / van Irebu ou / of Gombe à / tot		de / van Giri à / tot		de / van Imese à / tot		de / van Dongo à / tot		de / van Libenge à / tot	
	Blanc Blanke	Noir Neger	Blanc Blanke	Noir Neger	Blanc Blanke	Noir Neger	Blanc Blanke	Noir Neger	Blanc Blanke	Noir Neger	Blanc Blanke	Noir Neger
Irebu ou / of Gombe	49 »	12 25										
Giri	70 »	17 50	27 »	6 75								
Imese	90 »	22 50	47 »	11 75	26 »	6 50						
Dongo	98 »	24 50	55 »	13 75	34 »	8 50	14 »	3 50				
Libenge	106 »	26 50	63 »	15 75	42 »	10 50	22 »	5 50	14 »	3 50		
Zongo ou / of Bangui	120 »	30 »	77 »	19 25	56 »	14 »	36 »	9 »	28 »	7 »	20 »	5 »

TARIF A. — Voyageurs à la montée.

Lignes secondaires.

TARIEF A. — Reizigers bij de opvaart.

Bijkomende lijnen.

Léopoldville-Inongo.

Vers / Naar	de / van Léopoldville à / tot		de / van Mushie à / tot		de / van Nioki à / tot		de / van Kutu à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Mushie	30 »	7 50						
Nioki	43 »	10 75	19 »	4 75				
Kutu	50 »	12 50	26 »	6 50	13 »	3 25		
Inondo	62 »	15 50	38 »	9 50	25 »	6 25	18 »	4 50

Léopoldville-Basankusu.

Vers / Naar	de / van Léopoldville à / tot		de / van Coquilhatville à / tot		de / van Monkero à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Coquilhatville . .	60 »	15 »				
Monkero	66 »	16 50	12 »	3 »		
Bansankusu . . .	75 »	18 75	21 »	5 25	15 »	3 75

Léopoldville-Boende.

Vers / Naar	de / van Léopoldville à / tot		de / van Coquilhatville à / tot		de / van Ingende à / tot		de / van Busira-Manene à / tot		de / van Bokote à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Coquilhatville . .	60 »	15 »								
Ingende	68 »	17 »	14 »	3 50						
Busira-Manene . .	80 »	20 »	26 »	6 50	18 »	4 50				
Bokote	84 »	21 »	30 »	7 50	22 »	5 50	10 »	2 50		
Boende	90 »	22 50	36 »	9 »	28 »	7 »	16 »	4 »	12 »	3 »

(1) Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois.

(1) Eene vermindering van 20 t. h. wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdsbestek van twee maanden gebruikt worden.

TARIF A. — Voyageurs à la montée.

Lignes secondaires.

TARIEF A. — Reizigers bij de opvaart.

Bijkomende lijnen.

Léopoldville-Bombimba.

Vers / Naar	de / van Léopoldville à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Coquilhatville à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger
Coquilhatville	60 »	15 »		
Bombimba	70 »	17 50	16 »	4 »

Léopoldville-Yambuya.

Vers / Naar	de / van Léopoldville à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Basoko à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Bomaneh à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Mogandjo à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger
Basoko	120 »	30 »						
Bomaneh	122 »	30 50	8 »	2 »				
Mogandjo	128 »	32 »	14 »	3 50	12 »	3 »		
Yambuya	134 »	33 50	20 »	5 »	18 »	4 50	12 »	3 »

Léopoldville-Buta.

Vers / Naar	de / van Léopoldville à / tot Blanc / Blank	Noir / Neger	de / van Bumba à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Moenge à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Mandugu à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Ibembo à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Gô à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger
Bumba	105 »	26 25										
Moenge	110 »	27 50	11 »	2 75								
Mandungu	112 »	28 »	13 »	3 25	8 »	2 »						
Ibembo	124 »	31 »	25 »	6 25	20 »	5 »	18 »	4 50				
Gô	130 »	32 50	31 »	7 75	26 »	6 50	24 »	6 »	12 »	3 »		
Buta	145 »	36 25	46 »	11 50	41 »	10 25	39 »	9 75	27 »	6 75	21 »	5 25

(1) Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois.

(1) Eene vermindering van 20 t. h. wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdsbestek van twee maanden gebruikt worden.

TARIF A. — Voyageurs à la montée. | TARIEF A. — Reizigers bij de opvaart.

Ligne du / Lijn van de Kasai-Lulua.

Vers / Naar	de / van Léopoldville à / tot Blanc / Blanke	de / van Léopoldville à / tot Noir / Neger	de / van Basongo à / tot Blanc / Blanke	de / van Basongo à / tot Noir / Neger	de / van Bashishombe à / tot Blanc / Blanke	de / van Bashishombe à / tot Noir / Neger	de / van Bena-Makima à / tot Blanc / Blanke	de / van Bena-Makima à / tot Noir / Neger
Basongo	77 »	19 25						
Bashishombe	87 »	21 75	16 »	4 »				
Bena-Makima	95 »	23 75	24 »	6 »	14 »	3 50		
Luebo ou Djoko-Punda . .	105 »	26 25	34 »	8 50	24 »	6 »	16 »	4 »

Ligne de la / Lijn van de Djuma Kwilu.

Vers / Naar	de / van Léopoldville à / tot Blanc / Blanke	de / van Léopoldville à / tot Noir / Neger	de / van Bandundu à / tot Blanc / Blanke	de / van Bandundu à / tot Noir / Neger	de / van Pana à / tot Blanc / Blanke	de / van Pana à / tot Noir / Neger	de / van Madibi à / tot Blanc / Blanke	de / van Madibi à / tot Noir / Neger	de / van Lusanga à / tot Blanc / Blanke	de / van Lusanga à / tot Noir / Neger
Bandundu	40 »	10 »								
Pana	56 »	14 »	22 »	5 50						
Madibi	64 »	16 »	30 »	7 50	14 »	3 50				
Lusanga	70 »	17 50	36 »	9 »	20 »	5 »	12 »	3 »		
Kikwit	77 »	19 25	43 »	10 75	27 »	6 75	19 »	4 75	13 »	3 25

TARIF A. — Voyageurs à la descente.

Ligne de la Lukenie.

TARIEF A. — Reizigers bij de afvaart.

Lijn van de Lukenie.

Vers / *Naar*	de / van Léopoldville à / tot		de / van Kutu à / tot		de / van Tolo à / tot		de / van Pompombo à / tot		de / van Oshwe à / tot		de / van Bumbuli à / tot		de / van Kongo à / tot		de / van Dekese à / tot		de / van Kole à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Kutu	50	12 50																
Tolo.	60	15 »	16	4 »														
Pompombo.	64	16 »	20	5 «	10	2 50												
Oshwe	71	17 75	27	6 75	17	4 25	13	3 25										
Bumbuli	82	20 50	38	9 50	28	7 »	24	6 «	17	4 25								
Kongo	88	22 »	44	22 »	34	8 50	30	7 50	23	5 75	12	3 «						
Dekese	94	23 50	50	12 50	40	10 »	36	9 «	29	7 25	18	4 50	12	3 »				
Kole.	107	26 75	63	15 75	53	13 25	49	12 25	42	10 50	31	7 75	25	6 25	19	4 75		
Lodja	120	30 »	76	19 »	66	16 50	62	15 50	55	13 75	44	11 »	38	9 50	32	8 »	19	4 75

TARIF B. — Voyageurs à la descente.

LIGNE : *Léopoldville-Stanleyville.*

TARIEF B. — Reizigers bij de afvaart.

LIJN : *Leopoldville-Stanleyville.*

Vers / *Naar*	de / van Stanleyville à / tot		de / van Romée à / tot		de / van Isangi à / tot		de / van Basoko à / tot		de / van Bumba à / tot		de / van Lisala à / tot		de / van Mobeka à / tot		de / van Nouvelle-Anvers à / tot		de / van Coquilhatville à / tot		de / van Irebu à / tot		de / van Lukolela à / tot		de / van Yumbi à / tot		de / van Bolobo à / tot		de / van Kwamouth à / tot		de / van Black River à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Romée . . .	6 »	1 50																														
Isangi	9 »	2 25	6 »	1 50																												
Basoko . . .	12 »	3 »	9 »	2 25	6 »	1 50																										
Bumba . . .	20 »	5 »	17 »	4 25	14 »	3 50	11 »	2 75																								
Lisala . . .	25 »	6 25	22 »	5 50	19 »	4 75	16 »	4 »	8 »	2 »																						
Mobeka . . .	31 »	7 75	28 »	7 »	25 »	6 25	22 »	5 50	14 »	3 50	9 »	2 25																				
Nouvelle-Anvers.	35 »	8 75	32 »	8 »	29 »	7 25	26 »	6 50	18 »	4 50	13 »	3 25	7 »	1 75																		
Coquilhatville.	40 »	10 »	37 »	9 25	34 »	8 50	31 »	7 75	23 »	5 75	18 »	4 50	12 »	3 »	8 »	2 »																
Irebu	45 »	11 25	42 »	10 50	39 »	9 75	36 »	9 »	28 »	7 »	23 »	5 75	17 »	4 25	13 »	3 25	8 »	2 »														
Lukolela. . .	50 »	12 50	47 »	11 75	44 »	11 »	41 »	10 25	33 »	8 25	28 »	7 »	22 »	5 50	18 »	4 50	13 »	3 25	8 »	2 »												
Yumbi . . .	54 »	13 50	51 »	12 75	48 »	12 »	45 »	11 25	37 »	9 25	32 »	8 »	26 »	6 50	22 »	5 50	17 »	4 25	12 »	3 »	7 »	1 75										
Bolobo . . .	56 »	14 »	53 »	13 25	50 »	12 50	47 »	11 75	39 »	9 75	34 »	8 50	28 »	7 »	24 »	6 »	19 »	4 75	14 »	3 50	9 »	2 25	5 »	1 25								
Kwamouth. .	60 »	15 »	57 »	14 25	54 »	13 50	51 »	12 75	43 »	10 75	38 »	9 50	32 »	8 »	28 »	7 »	23 »	5 75	18 »	4 50	13 »	3 25	9 »	2 25	7 »	1 75						
Black River .	63 »	15 75	60 »	15 »	57 »	14 25	54 »	13 25	46 »	11 50	41 »	10 25	35 »	8 75	31 »	7 75	26 »	6 50	21 »	5 25	16 »	4 »	12 »	3 »	10 »	2 50	6 »	1 50				
Léopoldville .	66 »	16 50	63 »	15 75	60 »	15 »	57 »	14 25	49 »	12 25	44 »	11 »	38 »	9 50	34 »	8 50	29 »	7 25	24 »	6 »	19 »	4 75	15 »	3 75	13 »	3 25	9 »	2 25	6 »	1 50		

Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois.

Eene vermindering van 20 t. h. wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdsbestek van twee maanden gebruikt worden.

TARIF B. — Voyageurs à la descente.

LIGNE : *Kasai-Sankuru.*

Vers / *Naar*	de / van Pania-Mutombo à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Lusambo à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Iboka à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Bena Dibele à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Isaka à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Bolombo à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Basongo à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Lubue à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Manghay à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Eolo à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Dima à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Mushie à / tot Blanc Blanke	Noir Neger	de / van Kwamouth à / tot Blanc Blanke	Noir Neger
Lusambo	6 »	1 50																								
Iboka	10 »	2 50	7 »	1 75																						
Bena Dibele	14 »	4 50	11 »	2 75	7 »	1 75																				
Isaka	20 »	5 »	17 »	4 25	13 »	3 25	9 »	2 25																		
Bolombo	24 »	6 »	21 »	5 25	17 »	4 25	13 »	3 25	7 »	1 75																
Basongo	28 »	7 »	25 »	6 25	21 »	5 25	17 »	4 25	11 »	2 75	7 »	1 75														
Lubue	32 »	8 »	29 »	7 25	25 »	6 25	21 »	5 25	15 »	3 75	11 »	2 75	7 »	1 75												
Manghay	34 »	8 50	31 »	7 75	27 »	6 75	23 »	5 75	17 »	4 25	13 »	3 25	9 »	2 25	5 »	1 25										
Eolo	38 »	9 50	35 »	8 75	31 »	7 75	27 »	6 75	21 »	5 25	17 »	4 25	13 »	3 25	9 »	2 25	7 »	1 75								
Dima	46 »	11 50	43 »	10 75	39 »	9 75	35 »	8 75	29 »	7 25	25 »	6 25	21 »	5 25	17 »	4 25	15 »	3 75	11 »	2 75						
Mushie	50 »	12 50	47 »	11 75	43 »	10 75	39 »	9 75	33 »	8 25	29 »	7 25	25 »	6 25	21 »	5 25	19 »	4 75	15 »	3 75	7 »	1 75				
Kwamouth	54 »	13 50	51 »	12 75	47 »	11 75	43 »	10 75	37 »	9 25	33 »	8 25	29 »	7 25	25 »	6 25	23 »	5 75	19 »	4 75	11 »	2 75	7 »	1 75		
Léopoldville	60 »	15 »	57 »	14 25	53 »	13 25	49 »	12 25	43 »	10 75	39 »	9 75	35 »	8 75	31 »	7 75	29 »	7 25	25 »	6 25	17 »	4 25	13 »	3 25	9 »	2 25

Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois.

TARIEF B. — Reizigers bij de afvaart.

LIJN: *Kasai-Sankuru.*

Eene vermindering van 20 % wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdsbestek van twee maanden gebruikt worden.

TARIF B. — Voyageurs à la descente.

Ligne du Kwango.

TARIEF B. — Reizigers bij de afvaart.

Lijn van de Kwango.

Vers / *Naar*	des Chutes / van François-Joseph à / tot		de Yenga à / van tot		de Kasongo-Lunda à / van tot		de Kwilu à / van tot		de Popokabaka à / van tot		de Kingunshi amont (1) / opwaarts (1) à / van tot		de Kingunshi benedenwaarts (1) / aval (1) à / van tot		de Muene-Kundi à / van tot		de Fayala à / van tot		de Bandundu à / van tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Yenga	7 »	1 75																		
Kasongo-Lunda	12 »	3 »	8 »	2 »																
Kwilu	16 »	4 »	12 »	3 »	7 »	1 75														
Popokabaka	17 »	4 25	13 »	3 25	8 »	2 »	4 »	1 »												
Kingunshi amont (1). / opwaarts (1).	22 »	5 50	18 »	4 50	13 »	3 25	9 »	2 25	8 »	2 »										
Kingunshi aval (1). / benedenwaarts (1).	25 »	6 25	21 »	5 25	16 »	4 »	12 »	3 »	11 »	2 75	6 »	1 50								
Muene-Kundi	28 »	7 »	24 »	6 »	19 »	4 75	15 »	3 75	14 »	3 50	9 »	2 25	6 »	1 50						
Fayala	36 »	9 »	32 »	8 »	27 »	6 75	23 »	5 75	22 »	5 50	17 »	4 25	14 »	3 50	11 »	2 75				
Bandundu	41 »	10 25	37 »	9 25	32 »	8 »	28 »	7 »	27 »	6 75	22 »	5 50	19 »	4 75	16 »	4 »	8 »	2 »		
Léopoldville	55 »	13 75	51 »	12 75	46 »	11 50	42 »	10 50	41 »	10 25	36 »	9 »	33 »	8 25	30 »	7 50	22 »	5 50	17 »	4 25

(1) On entendra par Kingunshi (aval) le point où s'arrêtera la navigation à vapeur à la montée suivant l'état des eaux, et par Kingunshi (amont), l'endroit où cette navigation à vapeur reprendra vers l'amont.

(1) Door Kingunshi (benedenwaarts) zal men het punt verstaan waar de stoomvaart bij het opgaan volgens den staat der wateren zal ophouden, en door Kingunshi (opwaarts). het punt waar deze stoomvaart hoogerop weder zal aanvangen.

TARIF B. — Voyageurs à la descente.

Ligne de l'Ubangi.

TARIEF B — Reizigers bij de afvaart

Lijn van de Ubangi.

Vers / *Naar*	de / van Zongo / ou / of Bangui / à / tot		de / van Libenge / à / tot		de / van Dongo / à / tot		de / van Imese / à / tot		de / van Giri / à / tot		de / van Irebu / ou / of Gombe / à / tot	
	Blanc Blanke	Noir Neger	Blanc Blanke	Noir Neger	Blanc Blanke	Noir Neger	Blanc Blanke	Noir Neger	Blanc Blanke	Noir Neger	Blanc Blanke	Noir Neger
Libenge	10 »	2 50										
Dongo	15 »	3 75	8 »	2 »								
Imese	18 »	4 50	11 »	2 75	6 »	1 50						
Giri	27 »	6 75	20 »	5 »	15 »	3 75	12 »	3 »				
Irebu ou of Gombe	36 »	9 »	29 »	7 25	24 »	6 »	21 »	5 25	12 »	3 »		
Léopoldville	60 »	15 »	53 »	13 25	48 »	12 »	45 »	11 25	36 »	9 »	27 »	6 75

TARIF B. — Voyageurs à la descente.

Lignes secondaires.

TARIEF B. — Reizigers bij de afvaart.

Bijkomende lijnen.

Inongo-Léopoldville.

Vers / Naar	de / van Inongo à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Kutu à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Nioki à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Mushie à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger
Kutu	10 »	2 50						
Nioki	14 »	3 50	7 »	1 75				
Mushie	20 »	5 »	13 »	3 25	9 »	2 25		
Léopoldville . . .	30 »	7 50	23 »	5 75	21 »	4 75	13 »	3 25

Basankusu-Léopoldville.

Vers / Naar	de / van Basankusu à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Monkero à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Coquilhatville à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger
Monkero	9 »	2 25				
Coquilhatville . .	12 »	3 »	6 »	1 50		
Léopoldville . . .	38 »	9 50	32 »	8 »	29 »	7 25

Boende-Léopoldville.

Vers / Naar	de / van Boende à / tot Blanc / Blanke	Noia / Neger	de / van Bokote à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Busira-Manene à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Ingende à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Coquilhatville à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger
Bokote	6 »	1 50								
Busira-Manene . .	8 »	2 »	5 »	1 25						
Ingende	14 »	3 50	11 »	2 75	9 »	2 25				
Coquilhatville . .	19 »	4 75	16 »	4 »	14 »	3 50	8 »	2 »		
Léopoldville . . .	45 »	11 25	42 »	10 50	40 »	10 »	34 »	8 50	29 »	7 25

(1) Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois.

(1) Eene vermindering van 20 t. h. wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdsbestek van twee maanden gebruikt worden.

TARIF B. — Voyageurs à la descente.
Lignes secondaires.

TARIEF B. — Reizigers bij de afvaart.
Bijkomende lijnen.

Bombimba-Léopoldville.

Vers / Naar	de / van Bombimba à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Coquilhatville à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger
Coquilhatville .	9 »	2 25		
Léopoldville . .	35 »	8 75	29 »	7 25

Yambuya-Léopoldville.

Vers / Naar	de / van Yambuya à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Mogandjo à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Bomaneh à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Basoko à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger
Mogandjo. . .	6 »	1 50						
Bomaneh. . .	9 »	2 25	6 »	1 50				
Basoko . . .	10 »	2 50	7 »	1 75	4 »	1 »		
Léopoldville . .	64 »	16 »	61 «	15 25	58 »	14 50	57 »	14 25

Buta-Léopoldville.

Vers / Naar	de / van Buta à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Gô à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Ibembo à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Mandungu à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Moenge à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger	de / van Bumba à / tot Blanc / Blanke	Noir / Neger
Gô	11 »	2 75										
Ibembo . . .	14 »	3 50	6 »	1 50								
Mandungu. . .	20 »	5 »	12 »	3 »	9 »	2 25						
Moenge. . . .	21 »	5 25	13 »	3 25	10 »	2 50	4 »	1 »				
Bumba. . . .	23 »	5 75	15 »	3 75	12 »	3 »	6 »	1 50	5 »	1 25		
Léopoldville . .	69 »	17 25	61 »	15 25	58 »	14 50	52 »	13 »	51 »	12 75	49 »	12 25

(1) Une réduction de 20 % est accordée sur le prix de ce tarif pour les coupons aller et retour dont il est fait usage dans un délai de deux mois.

(1) Eene vermindering van 20 t. h. wordt op den prijs van dit tarief voor de heen- en terugkaarten verleend die binnen een tijdsbestek van twee maanden gebruikt worden.

TARIF B. — Voyageurs à la descente. | TARIEF B. — Reizigers bij de afvaart.

Ligne du / Lijn van de } Kasai-Lulua.

Vers / Naar	de / van Luebo ou Djoko-Punda à / tot		de / van Bena-Makima à / tot		de / van Bashikombo à / tot		de / van Basongo à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Bena-Makima	9 »	2 25						
Bashishombe	13 »	3 25	7 »	1 75				
Basongo	17 »	4 25	11 »	2 75	7 »	1 75		
Léopoldville	49 »	12 25	43 »	10 75	39 »	9 75	35 »	8 75

Ligne de la / Lijn van de } Djuma-Kwilu.

Vers / Naar	de / van Kikwili à / tot		de / van Lusanga à / tot		de / van Madibi à / tot		de / van Pana à / tot		de / van Bandundu à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Lusanga	7 »	1 75								
Madibi	9 »	2 25	5 »	1 25						
Pana	13 »	3 25	9 »	2 25	7 »	1 75				
Bandundu	21 »	5 25	17 »	4 25	15 »	3 75	11 »	2 75		
Léopoldville	35 »	8 75	31 »	7 75	29 »	7 25	25 »	6 25	17 »	4 25

TARIF B. — Voyageurs à la descente.

Ligne de la Lukenie.

TARIEF B. — Reizigers bij de afvaart.

Lijn van de Lukenie.

Vers / *Naar*	de / van Lodja à / tot		de / van Kole à / tot		de / van Dekese à / tot		de / van Kango à / tot		de / van Bumbuli à / tot		de / van Oswhe à / tot		de / van Pompombo à / tot		de / van Tolo à / tot		de / van Kutu à / tot	
	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger	Blanc / Blanke	Noir / Neger
Kole	9 »	2 25																
Dekese	16 »	4 »	10 »	2 50														
Kango	19 »	4 75	13 »	3 25	6 »	1 50												
Bumbuli	22 »	5 50	16 »	4 »	9 »	2 25	6 »	1 50										
Oshwe	27 »	6 75	21 »	5 25	14 »	3 50	11 »	2 75	8 »	2 »								
Pompombo	32 »	8 »	26 »	6 50	19 »	4 75	16 »	4 »	13 »	3 25	8 »	2 »						
Tolo	34 »	8 50	28 »	7 »	21 »	5 25	18 »	4 50	15 »	3 75	10 »	2 50	5 »	1 25				
Kutu	40 »	10 »	34 »	8 50	27 »	6 75	24 »	6 »	21 »	5 25	16 »	4 »	11 »	2 75	9 »	2 25		
Léopoldville	60 »	15 »	54 »	13 50	47 »	11 75	44 »	11 »	41 »	10 25	36 »	9 »	31 »	7 75	29 »	7 25	23 »	5 75

District du Kwango. Chef-lieu. Subdivision en territoires.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général, faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur l'organisation du gouvernement local;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie, spécialement les articles premier, paragraphe XVIII; 2, alinéa 2; 3 et 10;

Vu l'arrêté ministériel du 2 avril 1912 fixant la date de la mise en vigueur de l'arrêté royal du 27 mars 1912 sur le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 28 mars 1912 modifiant l'organisation territoriale de la Colonie est mis en vigueur en ce qui concerne le district du Kwango.

ART. 2.

Bandundu est le chef-lieu du district du Kwango.

District Kwango. Hoofdplaats. Verdeeling in gewesten.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur, dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de inrichting van het plaatselijk bestuur;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, inzonderheid artikelen één, paragraaf XVIII; 2, 2de lid; 3 en 10;

Gezien het ministerieel besluit van 2 April 1912 houdende vaststelling van de dagteekening van het in werking treden van het koninklijk besluit van 27 Maart 1912 betrekkelijk de standregelen der ambtenaren en beambten der Kolonie,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het koninklijk besluit van 28 Maart 1912, houdende wijziging van de gewestelijke inrichting der Kolonie, wordt, voor hetgeen het district van de Kwango betreft, in voege gebracht.

ART. 2.

Bandundu is de hoofdplaats van het district van de Kwango.

ART. 3.

Le district du Kwango est divisé en dix territoires dénommés et délimités comme suit :

1. — Territoire du Bas-Kwilu.

Chef-lieu : BANDUNDU.

Au nord : le district du Lac Léopold II.

A l'ouest : le district du Moyen-Congo.

Au sud : une droite joignant Mayala sur Kwango au confluent des rivières Wamba et Konzi; de ce confluent, une droite joignant le confluent des rivières Inzia et Gobari; le parallèle de ce confluent jusqu'à la limite du district.

A l'est : le district du Kasai.

2. — Territoire de Kapanga.

Chef-lieu : KAPANGA.

Au nord : le territoire du Bas-Kwilu.

A l'ouest : le district du Moyen-Congo.

Au sud : le parallèle passant à 30 kilomètres au nord de Tumba-Mani depuis sa rencontre avec la limite est du Moyen-Congo jusqu'à son point d'intersection avec la rivière Inzia.

A l'est : cette rivière jusqu'à sa rencontre avec la limite sud du territoire du Bas-Kwilu.

ART. 3.

Het district van de Kwango wordt in tien gewesten verdeeld, met de volgende benamingen en scheidsliniën :

1. — Gewest van de Beneden-Kwilu.

Hoofdplaats : BANDUNDU.

Ten Noorden : het district van het Leopold II-Meer.

Ten Westen : het district van Midden-Congo.

Ten Zuiden : eene rechte lijn die Mayala op de Kwango met de samenvloeiing der Wemba- en Konzi-rivieren verbindt; van deze samenvloeiing uit eene rechte lijn die de samenvloeiing der Inzia- en Gobari-rivieren aansluit; de parallel van deze samenvloeiing tot aan de grens van het district.

Ten Oosten : het district van de Kasai.

2. — Gewest van Kapanga.

Hoofdplaats : KAPANGA.

Ten Noorden : het gewest van de Beneden-Kwilu.

Ten Westen : het district van Midden-Congo.

Ten Zuiden : de parallel loopende op 30 kilometer van Tumba-Mani van hare samenkomst af met de oostelijke grens van het district van Midden-Congo tot aan haar snijdingspunt met de Inzia-rivier.

Ten Oosten : deze rivier tot aan hare samenkomst met de zuidelijke grens van het gewest van de Beneden-Kwilu.

3. — Territoire de l'Inkisi-Kwango.

Chef-lieu : Popokabaka.

Au nord : le territoire de Kapanga et le district du Moyen-Congo.

A l'ouest : le district du Bas-Congo.

Au sud : la frontière de la Colonie depuis l'Inkisi jusqu'au confluent de la rivière Yonzo dans le Kwango; la rivière Yonzo jusqu'à sa source; une droite joignant cette source au point le plus rapproché de la ligne de faîte Tuana-Kwango.

A l'est : cette ligne de faîte.

4. — Territoire de Gete.

Chef-lieu : Gete.

Au nord: le territoire de Kapanga.

A l'ouest : le territoire de l'Inkisi-Kwango, puis la limite de la Colonie jusqu'au confluent de la rivière Sukuku dans le Kwango.

Au sud : la rivière Sukuku jusqu'à sa source ; une droite joignant cette source au point le plus rapproché de la ligne de faîte Kwango-Wamba ; cette ligne de faîte jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant à 2 kilomètres au nord de Kabongo ; ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne de faîte Inzia-Kwango.

A l'est : cette ligne de faîte jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant à dix kilomètres au sud de Kasombo; ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec

3. — Gewest van de Inkisi-Kwango.

Hoofdplaats : Popokabaka.

Ten Noorden : het gewest van Kapanga en het district van Midden-Congo.

Ten Westen : het district van Neder-Congo.

Ten Zuiden : de grens der Kolonie van de Inkisi af tot aan de samenvloeiing van de Yonzo-rivier in de Kwango; de Yonzo-rivier tot aan haren oorsprong; eene rechte lijn welke dezen oorsprong met het punt, dat het meest nabij de waterscheiding Tuana-Kwango gelegen is, verbindt.

Ten Oosten : deze waterscheiding.

4. — Gewest van Gete.

Hoofdplaats : Gete.

Ten Noorden : het gewest van Kapanga.

Ten Westen : het gewest van de Inkisi-Kwango, vervolgens de grens der Kolonie tot aan de samenvloeiing van de Sukuku-rivier in de Kwango.

Ten Zuiden : de Sukuku-rivier tot aan haren oorsprong ; eene rechte lijn welke dezen oorsprong verbindt met het punt dat het meest nabij de waterscheiding Kwango-Wamba gelegen is; deze waterscheiding tot aan hare samenkomst met de parellel die op 2 kilometer ten Noorden van Kabongo loopt ; deze parallel tot aan hare snijding met de waterscheiding Inzia-Kwango.

Ten Oosten : deze waterscheiding tot aan hare samenkomst met de parallel die op 10 kilometer ten Zuiden van Kasombo loopt ; deze

la rivière Inzia ; cette rivière jusqu'à sa rencontre avec la limite du territoire de Kapanga.

5. — **Territoire du Haut-Kwango.**

Chef-lieu : Panzi.

Au nord : le territoire de Gete.

A l'ouest et au sud : la frontière de la Colonie.

A l'est : la ligne de faîte Wamba-Kwango.

6. — **Territoire de la Lukula.**

Chef-lieu : Yeye.

Au nord et à l'ouest : les territoires de Kapanga et de Gete.

Au sud : le territoire de Gete.

A l'est : la ligne de faîte Lukula-Kwango, puis la ligne de faîte Kaffi-Gobari jusqu'au point le plus rapproché de la rivière Lukula ; une droite joignant ce point à la rivière Lukula ; cette rivière jusqu'à son confluent dans l'Inzia.

7. — **Territoire de Bulungu.**

Chef-lieu : Bulungu.

Au nord : le territoire du Bas-Kwilu.

A l'ouest : les territoires de Kapanga et de la Lukula.

Au sud : le parallèle partant de la ligne de faîte Kaffi-Gobari et aboutissant à 20 kilomètres en amont du confluent du Kwango ; le Kwango

parallel tot aan hare samenkomst met de Inzia-rivier ; deze rivier tot aan hare samenkomst met de grens van het gewest van Kapanga.

5. — **Gewest van de Opper-Kwango.**

Hoofdplaats : Panzi.

Ten Noorden : het gewest van Gete.

Ten Westen en ten Zuiden : de grens der Kolonie.

Ten Oosten : de waterscheiding Wamba-Kwango.

6. — **Gewest van de Lukula.**

Hoofdplaats : Yeye.

Ten Noorden en ten Westen : de gewesten van Kapanga en van Gete.

Ten Zuiden : het gewest van Gete.

Ten Oosten : de waterscheiding Lukula - Kwango, vervolgens de waterscheiding Kaffi-Gobari tot aan het punt dat het meest nabij de Lukula-rivier gelegen is ; eene rechte lijn die dit punt met de Lukula-rivier verbindt ; deze rivier tot aan hare samenvloeiing in de Inzia.

7. — **Gewest van Bulungu.**

Hoofdplaats : Bulungu.

Ten Noorden : het gewest van de Beneden-Kwilu.

Ten Westen : de gewesten van Kapanga en van de Lukula.

Ten Zuiden : de parallel vertrekkende van de waterscheiding Kaffi-Gobari en eindigende op 20 kilometer stroomopwaarts van de samen

jusqu'à son confluent dans le Kwilu; le parallèle de ce confluent jusqu'à sa rencontre avec la limite du district.

A l'est : le district du Kasai.

8. — Territoire de Kikwit.

Chef-lieu : KIKWIT.

Au nord : le territoire de Bulungu.

A l'ouest : le territoire de la Lukula, puis celui de Gete jusqu'à son point le plus rapproché de la source de la Feshi ; une droite joignant ce point à cette source.

Au sud : une droite partant de la source de la Feshi et aboutissant au confluent des rivières Lutshima et Kabandja ; le parallèle de ce confluent jusqu'à la limite du district.

A l'est : le district du Kasai.

9. — Territoire de Kandale.

Chef-lieu : KANDALE.

Au nord : le territoire de Kikwit.

A l'ouest : le territoire de Gete.

Au sud : une droite joignant le point extrême sud-est du territoire de Gete à Kambwesi sur la Lutshima ; puis une droite de ce point d'aboutissement à Bimbi sur Bimbi ; le paral-

vloeiing der Kwango ; de Kwango tot aan hare samenvloeiing in de Kwilu ; de parallel van deze samenvloeiing tot aan hare samenkomst met de grens van het district.

Ten Oosten : het district van de Kasai.

8. — Gewest van Kikwit.

Hoofdplaats : KIKWIT.

Ten Noorden : het gewest van Bulungu.

Ten Westen : het gewest van de Lukula, vervolgens dat van Gete tot aan zijn punt dat het meest nabij den oorsprong van de Feshi gelegen is ; eene rechte lijn die dit punt met dezen oorsprong verbindt.

Ten Zuiden : eene rechte lijn vertrekkende van den oorsprong van de Feshi en eindigende aan de samenvloeiing van de Lutshima- en Kabandja-rivieren ; de parallel van deze samenvloeiing tot aan de grens van het district.

Ten Oosten : het district van de Kasai.

9. — Gewest van Kandale.

Hoofdplaats : KANDALE.

Ten Noorden : het gewest van de Kikwit.

Ten Westen : het gewest van Gete.

Ten Zuiden : eene rechte lijn welke het uiterst Zuid-Oostelijk punt van het gewest van Gete met Kambwesi op de Lutshima aansluit ; vervolgens eene rechte lijn van dit aanrakings-

lèle de Bimbi jusqu'à la limite du district.

A l'est : le district du Kasai.

10. — Territoire de Bindu.

Chef-lieu : Bindu.

Au nord : le territoire de Kandale.

A l'ouest : le territoire du Haut-Kwango.

Au sud : la frontière de la Colonie.

A l'est : la frontière de la Colonie, puis le district du Kasai.

Article 4.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district du Kwango sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 5 septembre 1913.

punt af tot aan Bimbi op de Bimbi; de parallel van Bimbi tot aan de grens van het district.

Ten Oosten : het district van de Kasai.

10. — Gewest van Bindu.

Hoofdplaats : Bindu.

Ten Noorden : het gewest van Kandale.

Ten Westen : het gewest van de Opper-Kwango.

Ten Zuiden : de grens der Kolonie.

Ten Oosten : de grens der Kolonie, vervolgens het district van de Kasai.

Artikel 4.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris van de Kwango zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 5n September 1913.

E. Henry.

District des Bangala. — Territoire de l'Isambi. — Chef-lieu.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur l'organisation du gouvernement local;

District der Bangala. — Gewest van de Isambi. — Hoofdplaats.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de inrichting van het plaatselijk bestuur;

Revu l'ordonnance d'administration générale du 1er mars 1913 mettant en vigueur l'arrêté royal du 28 mars 1912 sur l'organisation territoriale de la Colonie, en ce qui concerne le district des Bangala, spécialement l'article 3, paragraphe 20,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Isambi est le chef-lieu du territoire de l'Isambi.

ART. 2.

Le directeur de l'Intérieur et le commissaire de district des Bangala sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Boma, le 12 septembre 1913.

Herzien de verordening van algemeen beheer van 1n Maart 1913, waarbij het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 op de gewestelijke inrichting der Kolonie, voor hetgeen het district der Bangala betreft, in voege gebracht wordt, inzonderheid artikel 3, paragraaf 20,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Isambi is de hoofdplaats van het gewest van de Isambi.

ART. 2.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken en de districtcommissaris der Bangala zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van heden af in voege zal treden.

Boma, den 12n September 1913.

E. HENRY.

District du Lac Léopold II. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895 ; ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge ;

District Meer-Leopold II. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 16 en 17 uit het decreet van 4 Mei 1895, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo ;

Considérant qu'il importe de réorganiser le service de l'état civil de la Colonie en rapport avec la nouvelle organisation territoriale;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 et l'ordonnance d'administration générale du 17 mai 1913;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant l'administration locale de Boma,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les bureaux de l'état civil établis dans le district du Lac Léopold II sont :

Les bureaux principaux :

a) du chef-lieu du territoire d'Inongo;

b) du chef-lieu du territoire de Bongo;

c) du chef-lieu du territoire de Kutu;

d) du chef-lieu du territoire d'Oshwe;

e) du chef-lieu du territoire d'Ekwayolo;

f) du chef-lieu du territoire de Bumbuli;

g) du chef-lieu du territoire de Dekese;

h) du chef-lieu du territoire d'Ila;

i) du chef-lieu du territoire de Lokolama;

j) du chef-lieu du territoire de Kiri.

Overwegende dat de dienst van den burgerlijken stand in overeenstemming met de nieuwe gewestelijke inrichting der Kolonie dient heringericht;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 en de verordening van algemeen beheer van 17 Mei 1913;

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 houdende herinrichting van het plaatselijk beheer van Boma,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De bureelen van den burgerlijken stand ingesteld in het district van het Leopold II-Meer zijn :

De hoofdbureelen :

a) der hoofdplaats van het gewest van Inongo;

b) der hoofdplaats van het gewest van Bongo;

c) der hoofdplaats van het gewest van Kutu;

d) der hoofdplaats van het gewest van Oshwe;

e) der hoofdplaats van het gewest van Ekwayolo;

f) der hoofdplaats van het gewest van Bumbuli;

g) der hoofdplaats van het gewest van Dekese;

h) der hoofdplaats van het gewest van Ila;

i) der hoofdplaats van het gewest van Lokolama;

j) der hoofdplaats van het gewest van Kiri.

ART. 2.

Leur ressort et leur personnel sont déterminés par le tableau ci-après :

ART. 2.

Hun gebied en hun personeel zijn door hiernavolgende tabel vastgesteld :

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire d'Inongo. Bureau principal.	Le territoire d'Inongo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 17 mai 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Bongo. Bureau principal.	Le territoire de Bongo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 17 mai 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Kutu. Bureau principal.	Le territoire de Kutu tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 17 mai 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire d'Oshwe. Bureau principal.	Le territoire d'Oshwe tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 17 mai 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire d'Ekwayolo. Bureau principal.	Le territoire d'Ekwayolo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 17 mai 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Bumbuli. Bureau principal.	Le territoire de Bumbuli tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 17 mai 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Dekese. Bureau principal.	Le territoire de Dekese tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 17 mai 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire d'Ila. Bureau principal.	Le territoire d'Ila tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 17 mai 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire de Lokolama. Bureau principal.	Le territoire de Lokolama tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 17 mai 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Kiri. Bureau principal.	Le territoire de Kiri tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 17 mai 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest van Inongo. Hoofdbureel.	Het gewest van Inongo zooals het bij de verordening van 17 Mei 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Bongo. Hoofdbureel.	Het gewest van Bongo zooals het bij de verordening van 17 Mei 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Kutu. Hoofdbureel.	Het gewest van Kutu zooals het bij de verordening van 17 Mei 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Oshwe. Hoofdbureel.	Het gewest van Oshwe zooals het bij de verordening van 17 Mei 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Ekwayolo. Hoofdbureel.	Het gewest van Ekwayolo zooals het bij de verordening van 17 Mei 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Bumbuli. Hoofdbureel.	Het gewest van Bumbuli zooals het bij de verordening van 17 Mei 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Dekese. Hoofdbureel.	Het gewest van Dekese zooals het bij de verordening van 17 Mei 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest van Ila. Hoofdbureel.	Het gewest van Ila zooals het bij de verordening van 17 Mei 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Lokolama. Hoofdbureel.	Het gewest van Lokolama zooals het bij de verordening van 17 Mei 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Kiri. Hoofdbureel.	Het gewest van Kiri zooals het bij de verordening van 17 Mei 1913 vasgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.

ART. 3.

Les registres et les archives du bureau auxiliaire supprimé, établi au chef-lieu de l'ancien secteur de la Lokoro (Bokoliwango), seront conservés dans le bureau principal établi au chef-lieu du territoire de Lokolama.

ART. 3.

De registers en archieven van het afgeschaft hulpbureel, ingesteld in de hoofdplaats van den gewezen sector van de Lokoro (Bokoliwango), zullen bewaard worden op het hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest van Lokolama.

ART. 4.

Toutes les dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 4.

Alle tegenstrijdige beschikkingen aan tegenwoordige verordening zijn afgeschaft.

ART. 5.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

ART. 5.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, le 5 septembre 1913.

Boma, den 5n September 1913.

F. HENRY.

District de l'Aruwimi. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895; ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Considérant qu'il importe de réorganiser le service de l'état civil de la Colonie en rapport avec la nouvelle organisation territoriale;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1912 et l'ordonnance d'administration générale du 1er avril 1913;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant l'administration locale de Boma,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les bureaux de l'état civil établis dans le district de l'Aruwimi sont :

Les bureaux principaux :

a) du chef-lieu du territoire de Basoko;

b) du chef-lieu du territoire de Yahila;

c) du chef-lieu du territoire de Mogandjo;

d) du chef-lieu du territoire d'Isangi;

District van de Aruwimi. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 16 et 17 uit het decreet van 4 Mei 1895, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de dienst van den burgerlijken stand, in overeenstemming met de nieuwe gewestelijke inrichting der Kolonie, dient heringericht;

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1912 en de verordening van 1sten April 1913;

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 houdende herinrichting van het plaatselijk bestuur van Boma,

Beveelt

ARTIKEL ÉÉN.

De bureelen van den burgerlijken stand, ingesteld in het district van de Aruwimi, zijn :

De hoofdbureelen :

a) der hoofdplaats van het gewest van Basoko;

b) der hoofdplaats van het gewest van Yahila;

c) der hoofdplaats van het gewest van Mogandjo;

d) der hoofdplaats van het gewest van Isangi;

e) du chef-lieu du territoire de la Lukombe;

f) du chef-lieu du territoire de Lokilo;

g) du chef-lieu du territoire d'Opala.

ART. 2.

Leur ressort et leur personnel sont déterminés par le tableau ci-après :

e) der hoofdplaats van het gewest van de Lukombe:

f) der hoofdplaats van het gewest van Lokilo;

g) der hoofdplaats van het gewest van Opala.

ART. 2.

Hun gebied en hun personeel zijn door hiernavolgende tabel vastgesteld :

BUREAUX.	RESSORT.	PERSONNEL.
Chef-lieu du territoire de Basoko. Bureau principal.	Le territoire de Basoko tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er avril 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Yahila. Bureau principal.	Le territoire de Yahila tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er avril 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Mogandjo. Bureau principal.	Le territoire de Mogandjo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er avril 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire d'Isangi. Bureau principal.	Le territoire d'Isangi tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er avril 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de la Lukombe. Bureau principal.	Le territoire de la Lukombe tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er avril 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire de Lokilo. Bureau principal.	Le territoire de Lokilo tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er avril 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.
Chef-lieu du territoire d'Opala. Bureau principal.	Le territoire d'Opala tel qu'il est déterminé par l'ordonnance du 1er avril 1913.	L'administrateur territorial administrant ce territoire ou, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant au chef-lieu du territoire.

BUREELEN.	GEBIED.	PERSONEEL.
Hoofdplaats van het gewest van Basoko. Hoofdbureel.	Het gewest van Basoko zooals het bij de verordening van 1ste April 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Yahila. Hoofdbureel.	Het gewest van Yahila zooals het bij de verordening van 1sten April 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Mogandjo. Hoofdbureel.	Het gewest van Mogandjo zooals het bij de verordening van 1sten April 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Isangi. Hoofdbureel.	Het gewest van Isangi zooals het bij de verordening van 1sten April 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest der Lukombe. Hoofdbureel.	Het gewest van Lukombe zooals het bij de verordening van 1sten April 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Lokilo. Hoofdbureel.	Het gewest van Lokilo zooals het bij de verordening van 1sten April 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.
Hoofdplaats van het gewest van Opala Hoofdbureel.	Het gewest van Opala zooals het bij de verordening van 1sten April 1913 vastgesteld is.	De gewestbeheerder die dit gewest beheert of, bij diens ontstentenis of belet, zijn plaatsvervanger ter hoofdplaats van het gewest.

ART. 3.

Toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 4.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 5 septembre 1913.

ART. 3.

Alle tegenstrijdige beschikkingen aan tegenwoordige verordening zijn afgeschaft.

ART. 4.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 5n September 1913.

E. HENRY.

Bureau auxiliaire d'état civil. Création. — Ressort.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu les articles 16 et 17 du décret du 4 mai 1895, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Revu l'ordonnance d'administration générale du 2 avril 1913 réorganisant le service de l'état civil dans le district des Bangala;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant l'administration locale de Boma;

Considérant qu'il y a lieu de faciliter aux indigènes groupés autour de la Mission d'Umangi-Saint-Pierre la constatation des divers événements relatifs à la vie civile,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un office auxiliaire d'état civil à Umangi-Saint-Pierre.

ART. 2.

Cet office est placé sous la direction du bureau principal établi au chef-lieu du territoire de Lisala.

Hulpbureel van den burgerlijken stand. Oprichting. — Gebied.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikelen 16 en 17 van het decreet van 4 Mei 1895, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Herzien de verordening van algemeen beheer van 2 April 1913 houdende herinrichting van den dienst van den burgerlijken stand in het district der Bangala;

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 houdende herinrichting van het plaatselijk bestuur van Boma;

Overwegende dat de vaststelling der verscheidene gebeurtenissen betreffende het burgerlijk leven aan de inlanders, verzameld rondom de zending van Umangi-Saint-Pierre, dienen vergemakkelijkt,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Te Umangi-Saint-Pierre wordt een hulpbureel van den burgerlijken stand ingesteld.

ART. 2.

Dit bureel is geplaatst onder het bestuur van het hoofdbureel ingesteld in de hoofdplaats van het gewest van Lisala.

ART. 3.

Les fonctions d'officier de l'état civil seront remplies par le Révérend Père Supérieur de la Mission d'Umangi-Saint-Pierre et, en cas d'absence ou d'empêchement de sa part, par son remplaçant à la dite Mission.

ART. 4.

Le ressort de l'Office auxiliaire d'Umangi-Saint-Pierre comprendra les territoires sur lesquels s'étend l'action religieuse de la Mission dans les limites du territoire de Lisala.

ART. 7.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 26 août 1913.

ART. 3.

De ambtsverrichtingen van ambtenaar van den burgerlijken stand zullen vervuld worden door den Eerwaarden Overste der Zending van Umangi Saint-Pierre en, ingeval van diens afwezigheid of belet, door zijn plaatsvervanger bij gezegde Zending.

ART. 4.

Het gebied van het hulpbureel van Umangi-Saint-Pierre zal de gewesten omvatten waarover zich de godsdienstige werking der Zending uitspreidt binnen de grenzen van het gewest van Lisala.

ART. 5.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 26e Oogst 1913.

E. HENRY.

Statut des agents de race noire. — Modifications.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur la réorganisation du gouvernement local;

Standregelen der beambten van negerras. — Wijzigingen.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien het artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de herinrichting van het plaatselijk bestuur;

Vu les ordonnances des 13 novembre 1912 et 18 février 1913 relatives au statut des agents de race noire,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le troisième alinéa de l'article premier de l'ordonnance du 18 février 1913 est modifié comme suit :

« Chaque augmentation ne peut » être supérieure à un dixième du » traitement initial de chaque grade » pour les traitements inférieurs à » 1,200 francs et à un vingtième pour » ceux qui atteignent ou dépassent ce » taux.

» Le traitement initial majoré du » montant total des augmentations » successives ne pourra dépasser le » taux du traitement initial afférent au » grade immédiatement supérieur.

» Pour les agents du grade le plus » élevé, le total des augmentations » successives ne pourra excéder le » cinquième du traitement initial de » leur grade. »

ART. 2.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 12 septembre 1913.

Gezien de verordeningen van 13 November 1912 en 18 Februari 1913 betrekkelijk de standregelen der beambten van negerras,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het derde lid van artikel één der verordening van 18 Februari 1913 wordt gewijzigd als volgt :

« Iedere verhooging kan niet meer » dan een tiende der aanvankelijke » wedde van elken graad, voor de » wedden die lager zijn dan 1,200 » frank, en een twintigste voor die » welke dit bedrag bereiken of te » boven gaan, bedragen.

» De aanvankelijke wedde ver- » hoogd door het totaal der opvol- » gende verhooging zal niet het » bedrag der aanvankelijke wedde, » die aan den onmiddellijk hoogeren » graad behoort, mogen te boven » gaan.

» Voor de beambten welke den » hoogsten graad bezitten, zal het » totaal der opvolgende verhoogin- » gen niet het vijfde der aanvankelijke » wedde van hunnen graad mogen » overschrijden. »

ART. 2.

De algemeene sekretaris is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 12en September 1913.

E. HENRY.

Caoutchouc. — Base de la tarification.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911, 5 mars et 9 décembre 1912;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur la réorganisation du gouvernement local;

Vu l'article 2 du décret du 20 août 1913,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Le cours moyen servant à déterminer la tarification applicable au caoutchouc exporté du Congo jusqu'au 31 décembre 1913 inclusivement est fixé comme suit : caoutchouc des herbes : 3 francs le kilogramme; caoutchouc des arbres ou des lianes : 5 francs le kilogramme.

ART. 2.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er octobre 1913.

Boma, le 29 septembre 1913.

Caoutchouc. — Basis der tariefbepaling.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij deze van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de herinrichting van het plaatselijk bestuur;

Gezien artikel 2 uit het decreet van 20 Oogst 1913,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De gemiddelde koers dienende tot het vaststellen der tariefbepaling toepasselijk op het caoutchouc, uitgevoerd uit Congo tot op 31 December 1913 inbegrepen, wordt vastgesteld als volgt : caoutchouc der kruiden : 3 frank het kilogram; caoutchouc der boomen of der lianen : 5 frank het kilogram.

ART. 2.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die op 1en October in voege zal treden.

Boma, den 29n September 1913.

E. HENRY.

Cautionnements en matière d'exportation du caoutchouc. — Réglementation.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu le décret du 20 août 1913 établissant une échelle mobile pour la perception des droits de sortie sur le caoutchouc;

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles des 29 mars 1911, 5 mars et 9 décembre 1912;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur la réorganisation du Gouvernement local,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'exportation des caoutchoucs peut être subordonnée au versement d'une caution équivalente au tarif minimum prévu par le décret du 20 août 1913, ou égale au droit immédiatement supérieur à celui perçu pendant le trimestre précédant celui où s'effectue l'exportation.

ART. 2.

Le dit cautionnement, non productif d'intérêt, destiné à garantir le

Borgtochten in zake uitvoer van caoutchouc. — Regeling.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien het decreet van 20 Oogst 1913 houdende instelling van eene veranderlijke schaal voor het ontvangen der uitvoerrechten op het caoutchouc;

Gezien artikel 22 uit de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij deze van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de herinrichting van het plaatselijk bestuur.

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De uitvoer der caoutchoucs kan onderworpen worden aan de storting van een borgtocht gelijkwaardig aan het laagste tarief voorzien bij het decreet van 20 Oogst 1913 of gelijk aan het recht onmiddellijk hooger dan dit ontvangen gedurende het kwartaal dat dit voorafgaat waarin zich de uitvoer bewerkstelligt.

ART. 2.

Gezegde borgtocht, geen interest opbrengende, bestemd om de gebeur-

paiement éventuel des droits de sortie, est versé entre les mains du receveur et donne lieu à la délivrance d'une quittance 16c.

lijke betaling der uitvoerrechten te verzekeren, wordt gestort in de handen van den ontvanger en geeft aanleiding tot het afleveren van een kwijtschrift 16c.

Art. 3.

Ce cautionnement est porté en recette définitive dès que le receveur des impôts a été informé du prix moyen du caoutchouc, arrêté conformément à l'article 2 du décret du 20 août 1913, pour autant que ce prix détermine la perception d'un droit équivalent.

Dans le cas contraire, les sommes perçues indûment sont restituées contre quittance des intéressés, à annexer par les comptables à l'état des recettes et des dépenses, modèle Finances n° 19, la mention de remboursement étant portée au dos des quittances 16c, conformément aux instructions du chapitre 52 du règlement sur la comptabilité.

Art. 3.

Deze borgtocht wordt in bepaalde ontvangst gebracht zoodra dat de ontvanger der belastingen kennis ontvangen heeft van den gemiddelden prijs van het caoutchouc, vastgesteld overeenkomstig artikel 2 uit het decreet van 20 Oogst 1913, voor zooveel dat deze prijs het ontvangen van een gelijkwaardig recht bepale.

In het tegenstrijdig geval, zullen de onverschuldigd ontvangen sommen terugbetaald worden tegen kwijtschrift der belanghebbenden, door de rekenplichtigen bij den staat der ontvangsten en uitgaven, model Geldwezen n° 19, te voegen, de melding der terugbetaling op de keerzijde der kwijtschriften 16c gebracht wordende, overeenkomstig de onderrichtingen van hoofdstuk 52 uit het reglement op de rekenplichtigheid.

Art. 4.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le 1er octobre 1913.

Boma, le 29 septembre 1913.

Art. 4.

De bestuurder van Geldwezen is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening die op 1n October 1913 in voege zal treden.

Boma, den 29n September 1913.

E. Henry.

Ivoire trouvé. — Indemnité.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur la réorganisation du gouvernement local;

Vu l'article 8 du decret du 26 juillet 1910 relatif aux droits de chasse et de pêche;

Revu l'ordonnance n° 82/5, du 17 juin 1911,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'indemnité égale au quart de la valeur de l'ivoire provenant d'éléphants trouvés morts ou mis à mort par toute personne se trouvant dans le cas de défendre sa vie ou ses biens, la vie ou les biens d'autrui, sera calculée sur la base suivante :

15 francs au kilogramme pour les pointes de plus de 10 kilogrammes;

10 francs au kilogramme pour les pointes de 6 à 10 kilogrammes inclus;

6 francs au kilogramme pour les pointes de 2 à 6 kilogrammes non inclus.

Gevonden ivoor. — Vergoeding.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de herinrichting van het plaatselijk bestuur;

Gezien artikel 8 uit het decreet van 26 Juli 1910 betreffende de rechten van jacht en vischvangst;

Herzien de verordening, nr 82/5, van 17 Juni 1911,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De vergoeding gelijk aan het vierde der waarde van het ivoor voortkomende van dood gevonden of gedoode olifanten door ieder persoon die zich in het geval bevindt zijn leven of zijne goederen, eenanders leven of goederen te verdedigen, zal berekend worden volgens hiernavolgenden grondslag :

15 frank per kilogram voor de slagtanden van meer dan 10 kilogram;

10 frank per kilogram voor de slagtanden van 6 tot 10 kilogram inbegrepen;

6 frank per kilogram voor de slagtanden van 2 tot 6 kilogram niet inbegrepen.

ART. 2.

L'ordonnance n° 82/5, du 17 juin 1911, est abrogée.

ART. 3.

Les directeurs des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 10 octobre 1913.

ART. 2.

De verordening nr 82/5, van 17 Juni 1911, is afgeschaft.

ART. 3.

De bestuurders van Geldwezen en van Binnenlandsche Zaken zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 10n October 1913.

E. HENRY.

Prostitution. — Réglementation. — Modifications.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur l'organisation du gouvernement local;

Revu les ordonnances des 10 mai 1909 et 24 janvier 1913, réglementant l'exercice de la prostitution,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Toute fille publique qui, ayant contrevenu aux prescriptions de l'ordonnance du 10 mai 1909, aura, de

Ontucht. — Regeling. — Wijzigingen.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de inrichting van het plaatselijk bestuur;

Herzien de verordeningen van 10 Mei 1909 en 24 Januari 1913 houdende regeling van het uitoefenen der ontucht,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Iedere openbare meid die, wegens overtreding van de voorschriften der verordening van 10 Mei 1909, eene

ce chef, encouru une peine de servitude pénale, sera, au moment de son incarcération, conduite, sous escorte, par-devant le médecin chargé du service des visites sanitaires.

ART. 2.

Le directeur de l'Intérieur est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 18 août 1913.

straf van dwangdienst zal opgeloopen hebben, zal, onder geleide, op het oogenblik harer inkerkering, vóór den geneesheer, belast met den dienst der gezondheidsonderzoekingen, gebracht worden.

ART. 2.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 18n Oogst 1913.

E. HENRY.

KATANGA.

(N° 285.)

Règlement sur la perception des droits d'entrée. — Modifications.

Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga, absent,

L'Inspecteur d'État,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-

(Nr 285.)

Reglement op het ontvangen der invoerrechten. — Wijzigingen.

In naam van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga, afwezig,

De Staatsopzichter,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wetten van 29 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het

Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu le règlement du 10 avril 1892 sur la perception des droits d'entrée pris en exécution du décret du 9 avril 1892,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

La déclaration que l'importateur est tenu de remettre au bureau d'importation devra renseigner dorénavant, outre le poids brut, le poids net de la marchandise. Toutefois, il sera fait exception à cette règle pour les marchandises ci-après, qui seront déclarées soit sous l'unité du mètre cube, soit sous celle de l'hectolitre : bois, bières, vins et autres boissons fermentées; crème et lait; eaux-de-vie, liqueurs et autres liquides alcooliques; vinaigres et acides acétiques liquides.

ART. 2.

Les contrevenants à la présente ordonnance encourent l'une ou l'autre des peines prévues à l'article 45 du règlement du 10 avril 1892 susvisé.

ART. 3.

Les directeurs des Finances et de l'Industrie et du Commerce, à Élisabethville, sont chargés, chacun en ce

bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien het reglement van 10 April 1892 op de inning der invoerrechten, genomen in uitvoering van het decreet van 9 April 1892,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De aangifte, die de invoerder gehouden is aan het invoerkantoor te overhandigen, zal voortaan, buiten het bruto-gewicht, het netto-gewicht der waar moeten vermelden.

Op dezen regel zal echter uitzondering gemaakt worden voor de hiernavermelde goederen, die, hetzij onder de eenheid kubieken meter, hetzij onder de eenheid hectoliter zullen aangegeven worden : hout, bieren, wijnen en andere gegiste dranken; room en melk; brandewijn, likeuren en andere alkoholhoudende vochten; azijnen en vloeibaar azijnzuur.

ART. 2.

De overtreders van deze verordening zijn strafbaar met de eene of de andere der straffen voorzien bij artikel 45 van voorzeid reglement van 10 April 1892.

ART. 3.

De bestuurders van Geldwezen en van Handel en Nijverheid, te Elisabethville, worden belast, ieder voor

qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 19 septembre 1913.

wat hem aangaat, met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 19n September 1913

TOMBEUR.

(N° 286.)

Impôt personnel. — Confection et visa du rôle dans les districts. — Délégation

Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga, absent,

L'Inspecteur d'État,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celles du 29 mars 1911 et du 5 mars 1912;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'article 25 du décret du 17 mars 1910,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Il est dressé par district un rôle de l'impôt personnel dans les formes prévues par le décret du 17 mars 1910.

(Nr 286.)

Personeele belasting. — Het opmaken en viseeren der rol in de districten. — Machtiging.

In den naam van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga, afwezig :

De Staatsopzichter,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911 en van 5 Maart 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikel 25 van het decreet van 17 Maart 1910,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt voor ieder district een rol der personeele belasting in de vormen, voorzien bij het decreet van 17 Maart 1910, opgemaakt.

ART. 2.

Les contrôleurs des impôts délégués de la Direction des Finances dans les districts ont qualité pour viser et rendre exécutoire, au nom du directeur des Finances, le rôle de l'impôt personnel du district où ils exercent leurs fonctions.

ART. 3.

Le directeur des Finances à Élisabethville est chargé de l'exécution de la présente ordonnance qui entrera en vigueur le 1er janvier 1914.

Élisabethville, le 27 septembre 1913.

ART. 2.

De controleurs der belastingen, afgevaardigden van het Bestuur van Geldwezen in de districten, hebben hoedanigheid, om namens den bestuurder van Geldwezen, de rol der personeele belasting van het district, waar zijn hun ambt uitoefenen, met hun visa te bekleeden en uitvoerbaar te maken.

ART. 3.

De bestuurder van Geldwezen te Elisabethville wordt belast met de uitvoering van deze verordening, die den 1n Januari 1914 in werking treedt.

Elisabethville, den 27n September 1913.

TOMBEUR.

(N° 283.)

Ordonnance relative à la chasse.

Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga.

L'Inspecteur d'État,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par celle du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'Administration du Vice-Gouvernement général du Katanga

(Nr 283.)

Verordening betrekkelijk de jacht.

In naam van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga.

De Staatsopzichter,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij die van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Be-

et les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu le décret du 26 juillet 1910 réglementant les droits de chasse et de pêche au Congo belge;

Revu l'ordonnance des 12 octobre 1910 et les ordonnances des 9 février 1911, 15 juin 1911, 16 juin 1911, 16 juillet 1912, qui la modifient;

Revu l'ordonnance du 17 novembre 1910,

Ordonne :

CHAPITRE Ier.

De l'autorisation de chasse, de ses espèces et de son objet.

Article premier.

La chasse aux animaux non déclarés nuisibles n'est permise dans les territoires constitués en Vice-Gouvernement général du Katanga qu'aux personnes y autorisées par l'Administration.

Art. 2.

Le droit de chasse est subordonné :

1° Pour les indigènes de la Colonie :

A la remise d'une déclaration d'autorisation individuelle;

A la remise d'une déclaration d'autorisation collective valable pour les indigènes d'une chefferie ou d'une sous-chefferie.

wind Katanga en de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 tot regeling van de rechten van jacht en vischvangst in Belgisch-Congo;

Herzien verordening van 12 October 1910 en verordeningen van 9 Februari 1911, 15 Juni 1911, 16 Juni 1911; 16 Juli 1912, die haar wijzigen;

Herzien verordening van 17 November 1910,

Beveelt :

KAPITTEL I.

Over de bewilliging om te jagen, de soorten van jacht en het voorwerp derzelve.

Artikel één.

De jacht op niet schadelijk verklaarde dieren wordt, op het grondgebied dat het Onderalgemeen Bewind Katanga uitmaakt, alleen toegelaten aan de personen die er een veroorloving toe verkrijgen van het Bestuur.

Art. 2.

Het recht om te jagen is onderworpen :

1° Voor de inboorlingen der Kolonie :

Aan de afgifte van een bewijs van persoonlijke bewilliging;

Aan de afgifte van een bewijs van gemeenschappelijke bewilliging geldig voor de inlanders van eene hoofdij of onderhoofdij.

2° Pour les non-indigènes et pour les indigènes voulant se soumettre aux conditions prévues pour les non-indigènes ;

A la délivrance d'un permis de chasse individuel ;

A la délivrance d'un permis de chasse administratif individuel ou collectif.

2° Voor de niet-inlanders en voor de inlanders die zich willen onderwerpen aan de voorwaarden voorzien voor niet-inlanders ;

Aan de afgifte van een persoonlijk jachtverlof ;

Aan de afgifte van een ambtelijk persoonlijk of gemeenschappelijk jachtverlof.

ART. 3.

Les déclarations d'autorisation individuelles et collectives confèrent le droit de chasser tous les animaux sauvages adultes à l'exception des femelles, pour autant qu'elles puissent être reconnues, et des animaux de l'un ou de l'autre sexe à l'exception de ceux énumérés à l'article 13.

ART. 3.

De bewijzen van persoonlijke en gemeenschappelijke bewilligingen kennen het recht toe jacht te maken op al de volwassen wilde dieren met uitzondering der wijfjes, voor zooveel deze kunnen onderkend worden, en der dieren van het een of ander geslacht met uitzondering van die vermeld in artikel 13.

ART. 4.

Les déclarations d'autorisation collective attribuent le droit de chasse à tout indigène mâle et adulte de la chefferie ou de la sous-chefferie à laquelle elle est délivrée.

ART. 4.

De bewijzen van gemeenschappelijke bewilligingen verleenen het recht om te jagen aan iederen mannelijken en volwassen inlander der hoofdij of der onderhoofdij waaraan zij afgeleverd werd.

ART. 5.

Les autorisations de chasse s'obtiennent gratuitement.

ART. 5.

Jachtbewilligingen kan men kosteloos bekomen.

ART. 6.

L'autorisation de chasse est donnée par les commissaires de district et les administrateurs territoriaux.

ART. 6.

De jachtbewilliging wordt door de districtcommissarissen en de gewestbeheerders verleend.

ART. 7.

Les indigènes adressent leur demande d'autorisation verbalement ou par écrit au commissaire de district ou à l'administrateur du territoire dont ils relèvent.

L'autorisation est extraite d'un registre à souches aux feuillets numérotés. Elle est datée et renseigne les noms, prénoms, surnoms, qualité et résidence du titulaire ou le nom de la collectivité à laquelle elle est destinée. En cas d'autorisation collective, celle-ci est remise au chef ou au sous-chef indigène.

ART. 7.

De inlanders richten hun aanvraag tot bewilliging mondeling of schriftelijk aan den districtcommissaris of den beheerder van het gewest, waarvan zij afhankelijk zijn.

De bewilliging wordt uit een uitsnijboek met genummerde bladen getrokken. Zij is gedagteekend en vermeldt de namen, voornamen, bijnamen, hoedanigheid en verblijfplaats van den titularis of den naam van de gemeenschap waarvoor zij bestemd is. In geval van gemeenschappelijke bewilliging, wordt deze aan het inlandsch hoofd of onderhoofd overhandigd.

ART. 8.

L'autorisation détermine la région pour laquelle elle est valable.

ART. 8.

De bewilliging duidt de streek aan, waarin zij geldig is.

ART. 9.

L'autorisation de chasse permet l'usage de toutes armes dont le port est licite et qui ne sont ni des armes à feu, le fusil à silex excepté, ni des pièges ou engins de chasse prohibés.

L'autorisation individuelle peut permettre, en outre, l'usage du fusil à piston.

ART. 9.

De jachtbewilliging laat het gebruik toe van alle wapens waarvan het dragen wettig is en welke noch vuurwapens, het vuursteengeweer uitgezonderd, noch verboden valstrikken of jachttuigen zijn.

De persoonlijke bewilliging kan bovendien nog het gebruik van het percussiegeweer veroorloven.

ART. 10.

L'autorisation de chasse sort ses effets tant que n'intervient pas une décision contraire.

ART. 10.

De jachtbewilliging is van kracht zoolang geen tegenstrijdige beslissing tusschenkomt.

CHAPITRE II.

Du permis de chasse, de ses espèces et de son objet.

ART. 11.

Les permis de chasse individuels sont :

1° Le permis de débitant autorisant son titulaire ou un de ses sous-ordres de race blanche à chasser les animaux communs en vue du commerce de viande.

Ce permis est taxé au taux de 1,000 francs;

2° Le permis d'entrepreneur autorisant son titulaire à chasser les animaux communs en vue de sa nourriture et de celle de son personnel blanc et noir.

Ce permis peut être pris par une personne ou société industrielle ou commerciale pour un de ses employés de race blanche nominativement désigné.

Ce permis est taxé au taux de 300 francs;

3° Le permis de voyageur autorisant son titulaire à chasser pendant ses voyages les animaux communs en vue de sa nourriture et de celle de sa caravane.

Ce permis est taxé au taux de 100 francs;

4° Le permis de chasse aux oiseaux autorisant son titulaire à chasser les oiseaux pour autant qu'ils ne sont pas énumérés à l'article 13.

Ce permis est taxé au taux de 25 francs;

KAPITTEL II.

Van het jachtverlof, de soorten en het voorwerp er van.

ART. 11.

De persoonlijke jachtverloven zijn :

1° Het verlof voor verkoopers, hetwelk aan zijn bezitter of aan een van zijn blanke ondergeschikten toelaat, jacht te maken op de gewone dieren, met het oog op den vleeschhandel.

De prijs van dit verlof is vastgesteld op 1,000 frank.

2° Het verlof voor aannemers, hetwelk zijn bezitter toelaat jacht te maken op de gewone dieren, met het oog op zijn voeding en die van zijn blank en inlandsch personeel.

Dit verlof kan genomen worden door een persoon of eene handels- of nijverheidsmaatschappij voor een van hun blanke bedienden, bij name aangeduid.

De prijs van dit verlof is vastgesteld op 300 frank;

3° Het verlof voor reizigers, hetwelk zijn bezitter toelaat jacht te maken, gedurende zijn reizen, op de gewone dieren, met het oog op zijn voeding en die van zijn karavaan.

De prijs van dit verlof is vastgesteld op 100 frank;

4° Het verlof om jacht te maken op vogels, hetwelk zijn bezitter toelaat jacht te maken op vogels, voor zooveel zij niet opgesomd zijn in artikel 13.

De prijs van dit verlof is vastgesteld op 25 frank;

5° Le permis de résidant autorisant son titulaire à chasser les animaux communs et notamment les oiseaux dont la chasse est autorisée par le permis repris au 4°. Il ne confère le droit de chasser que dans les limites du district dans le ressort duquel il est délivré.

Ce permis est taxé au taux de 50 francs.

Le Vice-Gouverneur général pourra, sur demande spéciale et motivée, étendre le droit de chasse en vertu d'un permis de résidant à tout le Vice-Gouvernement général du Katanga ou à un ou plusieurs autres districts que celui pour lequel il a été délivré;

6° Le permis de non-résidant autorisant son titulaire à chasser les animaux communs et notamment les oiseaux dont la chasse est autorisée par le permis repris au 4°.

Ce permis est taxé au taux de 500 francs;

7° Le permis général autorisant son titulaire à tuer deux éléphants outre les animaux dont la chasse est autorisée par le permis repris au 6°.

Ce permis est taxé au taux de 1,500 francs.

Art. 12.

Les permis de chasse administratifs sont gratuits. Ils comprennent :

1° Le permis individuel spécial

5° Het verlof voor verblijfhouders, hetwelk zijn bezitter toelaat jacht te maken op gewone dieren, inzonderheid op de vogels, welke jacht is toegelaten door het verlof, waarvan sprake is in 4°. Het verleent het recht om alleen te jagen binnen de grenzen van het district in het gebied waarvan het afgeleverd wordt.

De prijs van dit verlof is vastgesteld op 50 frank.

Op bijzondere en met redenen omkleede aanvraag, zal de Onderalgemeene Gouverneur het recht om te jagen, krachtens een verlof voor verblijfhouders, mogen uitbreiden tot geheel het Onderalgemeen Bewind Katanga of tot een of meer andere districten dan dat waarvoor het afgeleverd is geworden;

6° Het verlof voor niet-verblijfhouders, hetwelk zijn bezitter toelaat jacht te maken op de gewone dieren en namelijk de vogels, welke jacht toegelaten wordt door het verlof waarvan sprake in 4°.

De prijs van dit verlof is vastgesteld op 500 frank;

7° Het algemeen verlof, hetwelk aan zijn bezitter toelaat twee olifanten te dooden, buiten de dieren waarop het verlof, waarvan sprake in 6°, toelaat jacht te maken.

De prijs van dit verlof is vastgesteld op 1,500 frank.

Art. 12.

De ambtelijke jachtverloven zijn kosteloos. Zij omvatten :

1° Het persoonlijk bijzonder verlof,

délivré par le Vice-Gouverneur général dans un dessein scientifique ou dans un intérêt supérieur d'administration. Ce permis autorise son titulaire à chasser tous les animaux sans distinction d'âge ni de sexe, à l'exception de l'éléphant. Il est valable pour une année qui commence à courir le jour de sa délivrance. Il autorise la chasse dans tout le Vice-Gouvernement général du Katanga.

2° Le permis collectif spécial délivré par le Vice-Gouverneur général aux autorités investies d'un commandement territorial ou militaire ou aux chefs de missions religieuses ou scientifiques.

Il confère le droit de chasser ou de faire chasser dans un but d'alimentation les animaux qui seront chaque fois expressément spécifiés sur le permis.

Celui-ci déterminera en outre la proportion dans laquelle les animaux pourront être tués, le nombre de chasseurs qui pourront être employés et la région pour laquelle il est valable. Le permis collectif spécial est valable jusqu'à révocation et permet l'usage de toutes armes dont le port est licite et qui ne sont pas des pièges ou engins de chasse prohibés.

Toutes les dépouilles non comestibles des animaux tués en vertu d'un permis collectif spécial de chasse seront la propriété de la Colonie.

afgeleverd door den Onderalgemeenen Gouverneur met een wetenschappelijk doel of in een hooger ambtelijk belang. Dit verlof laat zijn bezitter toe jacht te maken op al de dieren zonder onderscheid van ouderdom of geslacht, met uitzondering van den olifant. Het is geldig voor een jaar, in te gaan den dag van zijne aflevering. Het laat de jacht toe in geheel het Onderalgemeen Bewind Katanga.

2° Het bijzonder gemeenschappelijk verlof door den Onderalgemeenen Gouverneur verleend aan de overheden, bekleed met een gewestelijk of militair bevelhebberschap of aan de hoofden van godsdienstige of wetenschappelijke zendingen.

Het kent het recht toe om, met het oog op de voeding, de dieren, die telkens uitdrukkelijk zullen vermeld zijn op het verlof, te jagen of te doen jagen.

Dit laatste zal bovendien bepalen : de hoeveelheid dieren die zullen mogen geschoten worden, het aantal jagers die zullen mogen gebruikt worden en de streek in dewelke het geldig is. Het bijzonder gemeenschappelijk verlof is geldig tot de wederroeping er van en laat het gebruik toe van alle wapenen waarvan het dragen wettig is en die geen verboden valstrikken of jachttuigen zijn.

Al de niet eetbare overblijfsels der krachtens een bijzonder gemeenschappelijk jachtverlof gedoode dieren zullen het eigendom der Kolonie zijn.

ART. 13.

Il est interdit de tuer à tout qui n'est pas titulaire d'un permis individuel spécial :

Girafe, gorille, chimpanzé, zèbre des montagnes, âne sauvage, okapi, white ou yellow backed duiker, gnou à queue blanche, rhinocéros blanc, petit hippopotame de Libéria, élan, pique-bœuf, autruche, marabout, aigrette, oiseau secrétaire, hibou, oiseaux à plumage brillant, les insectivores.

ART. 14.

Il est interdit aux titulaires d'une autorisation individuelle de chasse, en plus des animaux spécifiés à l'article 13, de tuer les éléphants portant des pointes de moins de 5 kilogrammes.

ART. 15.

Il est interdit aux indigènes chassant en vertu d'une autorisation collective de chasse et aux titulaires de permis de chasse individuels, autres que le permis général, en plus des animaux spécifiés à l'article 13, de tuer les éléphants.

ART. 16.

Il est interdit aux titulaires d'un permis général de tuer les éléphants portant des pointes de moins de 5 kilogrammes.

ART. 13.

Het is verboden aan alwie geen bijzonder persoonlijk verlof bezit, te dooden :

Girafe, gorilla-aap, chimpansé, bergzebra, wilde ezel, okapi, duiker met witten of gelen rug, gnoe met witten staart, witte neushoorn, klein nijlpaard van Liberia, eland, ossenpikker, struisvogel, maraboe, kuifreiger, sekretarisvogel, uil, vogels met schitterende veeren, de insekteneters.

ART. 14.

Den bezitters van eene persoonlijke jachtbewilliging is het verboden, buiten de dieren, vermeld in artikel 13, olifanten te dooden waarvan de tanden minder dan 5 kilogrammen wegen.

ART. 15.

Den inlanders, die krachtens eene gemeenschappelijke jachtbewilliging jagen, en den bezitters van persoonlijke jachtverloven, uitgenomen het algemeen verlof, is het verboden, buiten de dieren vermeld in artikel 13, olifanten te dooden.

ART. 16.

Den bezitters van een algemeen verlof is het verboden olifanten te dooden, waarvan de tanden minder dan 5 kilogrammen wegen.

ART. 17.

Les permis de chasse sont délivrés pour une période d'un an, qui commence à courir le jour de leur délivrance.

ART. 18.

Sauf le permis de résident et le permis général, les permis individuels sont valables sur tout le territoire du Vice-Gouvernement général du Katanga.

ART. 19.

Sous réserve de l'exception établie par l'article 26, les permis de chasse individuels sont délivrés par les commissaires de district et les administrateurs territoriaux.

ART. 20.

Les permis sont demandés aux fonctionnaires qui ont compétence pour les délivrer. La demande indique les nom, prénoms, qualité et résidence du requérant et éventuellement les territoires auxquels devra s'appliquer le permis. Si la requête a pour but l'octroi d'un permis administratif, elle en détermine l'objet et en expose les raisons justificatives.

Le permis est extrait d'un registre à souches aux feuillets numérotés. Il est daté et porte toutes les mentions propres à établir l'identité du titulaire.

ART. 17.

De jachtverloven worden afgeleverd voor een termijn van één jaar in te gaan op den dag hunner afgifte.

ART. 18.

Afgezien van het verlof voor verblijfhouders en het algemeen verlof, zijn de persoonlijke verloven geldig voor geheel het grondgebied van het Onderalgemeen Bewind Katanga.

ART. 19.

Onder voorbehoud van de uitzondering, aangeduid in artikel 26, worden de persoonlijke jachtverloven afgeleverd door de districtcommissarissen en de gewestbeheerders.

ART. 20.

De verloven worden gevraagd aan de ambtenaren die bevoegdheid hebben om dezelve af te leveren. De aanvraag vermeldt den naam, de voornamen, hoedanigheid en verblijfplaats van den aanvrager en, bij voorkomend geval, de gewesten waarop het verlof toepasselijk zal zijn. Indien de aanvraag ten doel heeft een ambtelijk verlof te verkrijgen, bepaalt zij er het voorwerp van en zet zij er de verrechtvaardigende redenen van uiteen.

Het verlof wordt uit een uitsnijboek met genommerde bladen getrokken. Het is gedagteekend en vermeldt alle aanduidingen geschikt om de eenzelvigheid van den titularis vast te stellen.

ART. 21.

Les permis de chasse permettent l'usage de toutes armes dont le port est licite et qui ne sont pas des pièges ou engins de chasse prohibés.

ART. 22.

Les taxes réclamées pour la délivrance des permis de chasse sont acquittées au moment de la remise du permis. Elles ne peuvent en aucun cas être restituées.

CHAPITRE III.

Dispositions spéciales à la chasse de l'éléphant.

ART. 23.

Pour pouvoir chasser l'éléphant, l'indigène qui chasse en vertu d'une déclaration d'autorisation collective doit se munir d'une déclaration d'autorisation individuelle.

ART. 24.

L'indigène autorisé à chasser l'éléphant est tenu de remettre à l'État la moitié du poids total ou de la valeur de l'ivoire provenant de sa chasse. Dans ce cas, il payera, par kilogramme d'ivoire retenu, le prix déterminé annuellement par ordonnance du Vice-Gouverneur général. Si, avant la prestation, l'indigène a aliéné le produit de sa chasse, ses ayants cause sont également admis à

ART. 21.

De jachtverloven laten het gebruik toe van alle wapens waarvan het dragen wettig is en die geen verboden valstrikken noch jachttuigen zijn.

ART. 22.

Het betalen van de taksen waaraan het verkrijgen van een jachtverlof verbonden is, geschiedt op het oogenblik van de aflevering van het verlof. Zij kunnen in geen geval teruggegeven worden.

KAPITTEL III.

Bijzondere bepalingen voor de olifantenjacht.

ART. 23.

Om jacht te mogen maken op olifanten, moet zich de inlander, die krachtens een bewijs van gemeenschappelijke bewilliging jaagt, voorzien van een bewijs van persoonlijke bewilliging.

ART. 24.

De inlander, wien het toegelaten is jacht te maken op olifanten, is gehouden de helft van het totaal gewicht of van de waarde van het ivoor, dat voortkomt van zijn jacht, af te staan aan den Staat. In dit geval zal hij, per kilogram dat hij behoudt, den prijs betalen die jaarlijks door eene verordening van den Onderalgemeenen Gouverneur bepaald wordt. Indien vóór de prestatie de

faire le paiement en numéraire. La présente disposition s'applique également à l'ivoire travaillé.

inlander het produkt van zijne jacht heeft vervreemd, is het eveneens zijn rechtverkrijgenden toegelaten, de betaling in klinkende munt te doen. Deze bepaling is insgelijks toepasselijk op het bewerkt ivoor.

ART. 25.

Toute personne ayant tué un éléphant femelle devra prouver qu'elle n'a pas pu reconnaître le sexe de l'animal. L'ivoire provenant de la bête abattue sera toujours confisqué.

ART. 25.

Ieder die een wijfjesolifant zal gedood hebben, zal moeten bewijzen dat hij het geslacht van het dier niet heeft kunnen onderkennen. Op het ivoor dat zal voortkomen van het gedoode dier zal altijd beslag gelegd worden.

ART. 26.

Le permis général doit être demandé à l'administrateur territorial dans le ressort duquel la chasse aura lieu. Il est délivré par ce fonctionnaire.

L'administrateur territorial tiendra compte, dans la délivrance des permis généraux, du nombre de permis existant déjà et de la quantité d'éléphants dont la présence est signalée, de façon à protéger ces animaux contre une chasse trop intense.

ART. 26.

Het algemeen verlof moet gevraagd worden aan den gewestbeheerder in wiens gebied de jacht zal plaats hebben. Het wordt door dezen ambtenaar afgeleverd.

De gewestbeheerder zal bij het afleveren van algemeene verloven rekening houden met het getal reeds bestaande verloven en met de hoeveelheid olifanten waarvan de aanwezigheid aangekondigd is, ten einde deze dieren te beschermen tegen eene te drukke jacht.

ART. 27.

Au cas où le titulaire d'un permis général ne parviendrait pas à abattre deux éléphants dans le territoire où il a le droit de les chasser, il pourra s'adresser à l'administrateur d'un territoire voisin qui lui accordera le droit de chasser sur son territoire, si

ART. 27.

In geval de titularis van een algemeen verlof er niet in zou slagen twee olifanten te dooden in het gewest in hetwelk hij recht heeft te jagen, zal hij zich kunnen richten tot den beheerder van een naburig gewest, die hem het recht zal verlee-

cette chasse n'est pas de nature a amener la suppression des éléphants dans la région. Cette autorisation sera constatée par une mention spéciale faite par cet administrateur sur le permis délivré par son collègue.

nen in zijn gewest te jagen, als deze jacht niet van aard is de uitroeiing van olifanten in deze streek mede te brengen.

Deze toelating zal vastgesteld worden door een bijzondere aantee kening door dezen beheerder gedaan op het verlof afgeleverd door zijn collega.

Art. 28.

Les administrateurs territoriaux pourront accorder au titulaire d'un permis général des autorisations d'abattre un éléphant en plus de ceux que son permis l'autorisait à tuer sans que le nombre total ne puisse dépasser quatre unités. Il sera perçu une somme de 400 francs pour chacune de ces autorisations.

Art 28.

De gewestbeheerders zullen aan den titularis van een algemeen verlof bewilligingen kunnen verleenen, waarbij hem toegelaten wordt een olifant meer te dooden boven het aantal dat hij, krachtens zijn verlof, dooden mocht, maar het totaal getal zal vier stuks niet mogen te boven gaan. Ieder van deze bewilligingen zal 400 frank kosten.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

Art. 29.

Sont réputés animaux nuisibles pouvant comme tels être détruits en tous temps et en tout lieu :

1. Le lion;
2. Le léopard;
3. Les hyènes
4. Le chien chasseur;
5. Les cynocéphales;
6. Les grands oiseaux de proie, sauf les vautours, l'oiseau secrétaire, et les hiboux;
7. Les crocodiles;
8. Les serpents venimeux;

KAPITTEL IV.

Algemeene bepalingen.

Art. 29.

Worden beschouwd als schadelijke dieren en mogen als zoodanig ten allen tijde en overal gedood worden :

1. De leeuw;
2. De luipaard;
3. De hyena's;
4. De jaaghond;
5. De hondskop-apen;
6. De groote roofvogels uitgenomen de gieren, de sekretarisvogel, en de uilen;
7. De crocodillen;
8. De venijnige slangen;

9. Les pythons;
10. Les cythiènes (chiens sauvages);
11. Le guépard;
12. Le chacal;
13. Les servals, chats sauvages et autres petits félins, le faux-loup;
14. Les perroquets et perruches;
15. Les loutres.

ART. 30.

Il est permis d'enlever et de détruire les œufs des animaux sauvages ci-après déterminés :

1. Les crocodiles;
2. Les serpents venimeux;
3. Les pythons;
4. Les grands oiseaux de proie à l'exception des vautours, des oiseaux secrétaires et des hiboux.

ART. 31.

Les autorisations de chasse et les permis de chasse sont incessibles. Les chasseurs de race blanche titulaires de permis de chasse peuvent se faire assister d'auxiliaires. Il est interdit à ceux-ci de faire usage d'autres armes à feu que le fusil à silex.

ART. 32.

Les titulaires de permis de chasse ou d'autorisation individuelle de chasse doivent les exhiber à toute réquisition d'un officier de police judiciaire ou d'un fonctionnaire compétent pour délivrer l'autorisation de chasser.

9. De reuzenslangen;
10. De wilde honden;
11. De gepard;
12. De jakhals;
13. De tijgerkat, de wilde kat en andere kleine dieren van het kattengeslacht, de valsche wolf;
14. De papegaaien en parkieten;
15. De otters.

ART. 30.

Het is toegelaten de eieren der hiernabepaalde wilde dieren weg te nemen en te vernietigen :

1. De crocodillen;
2. De venijnige slangen;
3. De reuzenslangen;
4. De groote roofvogels met uitzondering der gieren, sekretarisvogels en uilen.

ART. 31.

De jachtbewilligingen en jachtverloven zijn onafstaanbaar. De blanke jagers, titularissen van jachtverloven, mogen zich door helpers laten bijstaan. Dezen is het verboden andere vuurwapens te gebruiken dan het vuursteengeweer.

ART. 32.

De houders van jachtverloven of van persoonlijke jachtbewilligingen moeten dezelve vertoonen bij iedere opvordering van een officier van rechterlijke politie of van een ambtenaar die bevoegd is de jachtbewilliging af te leveren.

ART. 33.

Les autorisations de chasse et les permis de chasse peuvent être annulés si la collectivité ou l'individu autorisé à chasser viole les dispositions des décrets et règlements sur la chasse.

Le droit d'annulation appartient à tout fonctionnaire qui est compétent pour délivrer ces permis ou autorisations et dans le ressort territorial duquel les irrégularités sont constatées.

La décision devient exécutoire le jour de sa notification et, à défaut de notification, un mois après son affichage à la porte du bâtiment occupé par son auteur.

Lorsqu'il y a eu autorisation collective, la décision d'annulation peut se limiter à une ou plusieurs personnes de la chefferie ou de la chefferie autorisée; elle est portée sans retard à la connaissance du chef ou sous-chef intéressé, pour être notifiée par ses soins.

La décision d'annulation a pour effet d'obliger le titulaire d'un permis ou d'une autorisation individuelle de chasse à restituer cette pièce en échange d'un récépissé à la première réquisition d'un officier de police judiciaire ou d'un fonctionnaire compétent pour délivrer l'autorisation de chasser.

En cas d'annulation d'un permis de chasse, les droits payés restent acquis au Trésor.

ART. 33.

De jachtbewilligingen en jachtverloven mogen opgeheven worden, indien de bewilligde persoon of gemeenschap de bepalingen der decreten en reglementen op de jacht overtreedt.

Het recht van opheffing behoort aan allen ambtenaar die bevoegd is deze verloven of bewilligingen af te leveren en in het territoriaal gebied waar de onregelmatigheden vastgesteld zijn geweest.

De beslissing wordt uitvoerbaar van den dag harer beteekening af en, bij gebrek aan beteekening, eene maand na de aanplakking er van aan de deur van het gebouw, bezet door den opsteller.

Bij een gemeenschappelijke bewilliging, mag de beslissing van opheffing op een of meer personen der bewilligde hoofdij of onderhoofdij beperkt worden; deze beslissing wordt zonder verwijl ter kennis van het belanghebbend hoofd of onderhoofd gebracht om door dezes bemiddeling beteekend te worden.

De beslissing van opheffing heeft tot doel den bezitter van een jachtverlof of van een persoonlijke jachtbewilliging te verplichten dit stuk in ruiling van een ontvangstbewijs bij de eerste opvordering van een officier van rechterlijke politie of van een ambtenaar, bevoegd de jachtbewilliging af te leveren, terug te geven.

In geval van opheffing van een jachtverlof, blijven de betaalde rechten het eigendom van den Schat.

ART. 34.

Sont abrogées les ordonnances des 12 octobre 1910, 9 février 1911, 15 juin 1911, 16 juin 1911; 16 juillet 1912 et 17 novembre 1910 relatives à la chasse.

ART. 35.

Il est interdit de chasser à l'intérieur des agglomérations européennes ou indigènes, sur les chemins publics, sur les voies ferrées et leurs dépendances, ainsi que dans le voisinage des dits endroits à moins de 100 mètres ou de 500 mètres suivant qu'il est fait usage de fusils tirant à plomb ou à balles.

ART. 36.

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de son affichage. Toutefois les permis et autorisations de chasse délivrés avant cette date resteront valables jusqu'à l'époque de leur expiration.

Les titulaires de permis de chasse à l'éléphant auront les prérogatives attachées par la présente ordonnance au permis général.

Les titulaires de permis taxés auparavant à 200 et 50 francs jouiront, dans le territoire où le permis a été délivré, des avantages attachés par la présente ordonnance respectivement au permis de non-résident et au permis de résident.

ART. 34.

Worden afgeschaft : verordeningen van 12 October 1910, 9 Februari 1911, 15 Juni 1911, 16 Juni 1911, 16 Juli 1912 en 17 November 1910 betrekking hebbende op de jacht.

ART. 35.

Het is verboden te jagen in de centra bewoond door blanken of inlanders, op de openbare wegen, op de spoorwegen en hun aanhoorigheden, alsmede in de nabijheid van gezeide plaatsen, tenzij op een afstand van 100 of 500 meter al naar gelang geschoten wordt met hagel of kogels.

ART. 36.

Deze verordening zal den dag harer aanplakking in werking treden. Nochtans zullen de vóór dezen datum afgeleverde jachtverloven en bewilligingen geldig blijven tot op het oogenblik dat hun geldigheidsduur ophoudt.

De houders van verloven, de jacht op olifanten toelatende, zullen de voorrechten hebben, die door deze verordening verbonden zijn aan het algemeen verlof.

De houders van verloven, die vroeger 200 frank en 50 frank kostten, zullen, in het gewest waar het verlof is afgeleverd, de voorrechten genieten, die door deze verordening respectievelijk aan het verlof voor niet-verblijfhouders en aan het verlof voor verblijfhouders verbonden zijn.

ART. 37.

Le directeur de l'Intérieur est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 11 septembre 1913.

ART. 37.

De bestuurder van Binnenlandsche Aangelegenheden wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 11e September 1913.

TOMBEUR.

(N° 282)

Établissements dangereux, insalubres ou incommodes. — Conditions d'exploitation. — Nomenclature.

Au nom du Vice-Gouverneur général du Katanga,

L'Inspecteur d'État,

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 29 mars 1911;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887;

Vu l'article 14, 1°, du décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement des travailleurs;

Vu le décret du 4 juin 1913 relatif à la constatation et à la répression

(N° 282)

Gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke nijverheidsgestichten. — Voorwaarden van uitbating. — Naamlijst.

In naam van den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga,

De Staatsopzichter,

Gezien artikel 22 van de wet van 18 October 1908, op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1911;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910 tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien artikel 7 van het decreet van 16 April 1887;

Gezien artikel 14, 1°, van het decreet van 17 Augustus 1910 op de overeenkomst tot dienstverhuring en de aanwerving van arbeiders;

Gezien het decreet van 4 Juni 1913, betrekking hebbende op de vaststel-

des infractions en matière de louage de services et de police des établissements dangereux, insalubres ou incommodes;

Revu l'ordonnance n° 86 du 16 septembre 1911 réglant les conditions d'exploitation des établissements dangereux ou insalubres;

Revu l'ordonnance n° 189 du 17 octobre 1912 complétant la nomenclature des établissements, industries, dépôts, etc., mentionnés dans la liste annexée à l'ordonnance n° 86 précitée,

Ordonne :

TITRE Ier.

Du permis d'exploitation.

Article premier.

Les établissements mentionnés dans la liste annexée à la présente ordonnance qui sera modifiée et complétée par nous, ne pourront être exploités qu'en vertu d'un permis d'exploitation délivré conformément aux règles ci-après déterminées.

Art. 2.

Le permis d'exploitation est délivré par l'inspecteur de l'industrie de l'arrondissement industriel dans lequel l'établissement est situé. La demande, rédigée en double exemplaire, indiquera la nature de l'établissement, l'objet de l'exploitation, les appareils, machines et procédés à mettre en œuvre, les quantités ap-

ling en de beteugeling van inbreuken in zake dienstverhuring en politie over de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke oprichtingen;

Herzien verordening nr 86 van 16 September 1911, de voorwaarden van uitbating regelende van gevaarlijke of ongezonde nijverheidsgestichten;

Herzien verordening nr 189 van 17 Oktober 1912 tot vollediging van de lijst van inrichtingen, nijverheden, stapelplaatsen, enz., vermeld in de lijst gevoegd bij voorzeide verordening, nr 86,

Beveelt :

TITEL I.

Van het verlof tot uitbating.

Artikel één.

De inrichtingen vermeld in de bij deze verordening gevoegde lijst, die door ons zal gewijzigd en volledigd worden, zullen alleen kunnen uitgebaat worden krachtens een verlof tot uitbating afgeleverd overeenkomstig de hierna bepaalde regels.

Art. 2.

Het verlof tot uitbating wordt afgeleverd door den opzichter van nijverheid van het nijverheidsarrondissement waarin de inrichting zich bevindt. De aanvraag, in dubbel opgesteld, zal den aard der inrichting aanduiden, het voorwerp der uitbating, de aan te wenden toestellen, werktuigen en werkwijzen, de nabij-

proximatives de produits à fabriquer ou à emmagasiner, le nombre des ouvriers qui y seront vraisemblablement employés, ainsi que les mesures qui seront prises en vue de sauvegarder la sécurité publique, l'hygiène et la sûreté des travailleurs. Elle sera datée et signée par le chef de l'entreprise ou son préposé.

La demande sera, le cas échéant, accompagnée des plans et pièces nécessaires pour permettre à l'autorité de statuer en parfaite connaissance de cause. Il sera fait mention dans la demande des pièces annexées.

Art. 3.

L'inspecteur, après s'être assuré de la parfaite concordance des textes, constatera la date de la réception de la demande par l'inscription, sur chacun des exemplaires, des mots : Reçu le. . . . . , suivis de la signature. Les renvois seront paraphés par le requérant et l'inspecteur.

Les mots biffés seront cotés et approuvés de même.

Un des exemplaires de la demande sera remis au réquérant et lui servira de récépissé.

Art. 4.

L'inspecteur avisera, sans retard,

komende hoeveelheden der produkten die vervaardigd of bewaard moeten worden, het getal arbeiders die er vermoedelijk zullen gebruikt worden, alsmede de maatregelen die zullen genomen worden tot vrijwaring der openbare veiligheid, der gezondheid en zekerheid der arbeiders. Zij zal geteekend en onderteekend worden door het hoofd der onderneming of zijn aangestelde.

De aanvraag zal, bij voorkomend geval, vergezeld zijn van de noodige plans en stukken om aan de overheid toe te laten met volkomen kennis van zaken te beslissen. Er zal in de aanvraag melding worden gemaakt van de bijgevoegde stukken.

Art. 3.

De opzichter, na zich verzekerd te hebben van de volkomen overeenstemming der teksten, zal den datum van de ontvangst der aanvraag vaststellen door op ieder exemplaar de woorden te schrijven : Ontvangen den . . . . , gevolgd door de handteekening. De verwijzingen zullen geparafeerd worden door den aanvrager en den opzichter.

De doorgehaalde woorden zullen op dezelfde wijze gemerkt en goedgekeurd worden.

Een der exemplaren der aanvraag zal aan den aanvrager overhandigd worden en zal hem als ontvangstbewijs dienen.

Art. 4.

De opzichter zal, zonder verwijl,

les principaux intéressés de l'objet de la demande qui lui est parvenue et recevra leurs observations écrites jusqu'à l'expiration du délai fixé par l'avis. Il se tiendra, au jour et dans le local déterminés par l'avis, à la disposition de tous les intéressés, recevra leurs objections et leur fournira tous les renseignements désirables.

Un avis faisant connaître l'objet de la demande, le jour et l'heure de l'enquête, sera affiché pendant huit jours au moins à l'emplacement de l'établissement ainsi qu'au local où se fera l'enquête.

de voornaamste belanghebbenden kennis geven van het voorwerp der aanvraag die hem bereikt heeft, en zal hunne geschreven opmerkingen in ontvangst nemen tot verloop van den termijn die door de kennisgeving is vastgesteld. Hij zal zich, op den dag en in het lokaal door de kennisgeving aangewezen, ter beschikking van al de belanghebbenden houden, zal hunne tegenwerpingen ontvangen en zal hun alle wenschelijke inlichtingen geven.

Een bericht, het voorwerp der aanvraag en dag en uur van het onderzoek bekend makende, zal minstens acht dagen aangeplakt worden op de plaats der inrichting en aan het lokaal waar het onderzoek zal plaats hebben.

Art. 5.

Le permis d'exploitation, rédigé en double exemplaire, sera délivré dans les trente jours qui suivront la réception de la demande, s'il est sollicité pour l'autorisation d'exploitation d'un établissement de la catégorie B.; dans les deux mois de la dite réception, s'il est sollicité pour autorisation d'établissements de la catégorie A.

Art. 5.

Het verlof tot uitbating, in dubbel opgesteld, zal afgeleverd worden binnen de dertig dagen na de ontvangst der aanvraag, als het gevraagd wordt voor toelating tot uitbating van eene inrichting van klas B, binnen de twee maanden na gezeide ontvangst als het gevraagd wordt voor toelating van inrichtingen van klas A.

Art. 6.

Le permis d'exploitation portera un numéro d'ordre et énoncera la date de la demande, son objet, les noms et domiciles du requérant, la nature et la situation de l'établissement, ainsi que les conditions aux-

Art. 6.

Het verlof tot uitbating zal een volgnummer dragen en den datum vermelden der aanvraag, haar voorwerp, de namen en woonplaatsen van den aanvrager, den aard en de ligging der inrichting, alsmede de

quelles la mise en exploitation est subordonnée. Il fixera un délai dans lequel l'exploitation doit avoir commencé.

Chacun des deux exemplaires sera daté et signé par l'exploitant ou son préposé et l'inspecteur de l'industrie qui le délivre. Un des exemplaires sera remis au requérant; l'autre sera déposé, sans retard, dans les archives de l'inspecteur de l'industrie.

voorwaarden, waaraan het begin der uitbating onderworpen is. Het zal een termijn aanduiden binnen welken de uitbating moet begonnen zijn.

Ieder der twee exemplaren zal gedagteekend en onderteekend worden door den uitbater of zijn aangestelde en den opzichter van Nijverheid die het aflevert. Een der exemplaren zal aan den aanvrager overhandigd worden; het ander zal zonder verwijl worden neergelegd in het archief van den opzichter van Nijverheid.

ART. 7.

Un nouveau permis sera nécessaire :

1° En cas de transfert de l'établissement dans un autre endroit que celui déterminé par le permis;

2° Si l'établissement n'a pas été mis en exploitation dans le délai fixé;

3° S'il a chômé pendant deux années consécutives;

4° S'il a été détruit ou, momentanément, mis hors d'usage par suite d'un accident dû à l'exploitation.

Sauf ces quatre cas, le cas d'urgence ou de changement modifiant notablement les conditions du travail, aucune modification n'y sera apportée sans le consentement réciproque de l'exploitant ou son préposé et de l'inspecteur compétent, ou

ART. 7.

Een nieuw verlof zal noodzakelijk zijn :

1° In geval van verplaatsing der inrichting naar eene andere plaats dan die door het verlof bepaald;

2° Als de uitbating der inrichting niet begonnen is binnen den vastgestelden termijn;

3° Als zij twee achtereenvolgende jaren heeft stil gelegen;

4° Als zij vernietigd of tijdelijk buiten gebruik is geplaatst ten gevolge van een ongeval dat toegeschreven moet worden aan de uitbating.

Behalve in deze vier gevallen, in geval van hoogdringendheid of van verandering, die merkelijk de arbeidsvoorwaarden wijzigt, zal er geene wijziging aan worden toegebracht zonder wederzijdsch goedvinden van den uitbater of zijn aangestelde en

sans une décision du Vice-Gouverneur général, rendue soit sur appel de l'exploitant, soit sur la proposition de l'inspecteur de l'Industrie compétent.

van den bevoegden opzichter, of zonder een besluit van den Onderalgemeenen Gouverneur uitgevaardigd, hetzij op beroep van den uitbater, hetzij op voorstel van den bevoegden opzichter van Nijverheid.

ART. 8.

L'exploitant ou son préposé pourra proposer l'annulation ou la modification des conditions dont le maintien lui paraîtrait vexatoire ou inefficace. Il adressera, à cette fin, une requête motivée et rédigée en double exemplaire à l'inspecteur de l'arrondissement industriel dans lequel l'établissement est situé. Aucune modification ne sera apportée aux permis d'exploitation d'établissement de la catégorie A, sans approbation du directeur de l'Industrie et du Commerce à Élisabethville.

Les modifications seront inscrites sur le permis; ces inscriptions seront datées par l'exploitant ou son préposé et l'inspecteur qui les portera sur le permis déposé dans ses archives.

Les décisions de l'inspecteur ou du directeur de l'Industrie et du Commerce, refusant de donner suite aux propositions faites par l'exploitant, seront motivées et notifiées au requérant.

Les formalités et les délais prescrits par les articles 3, 4 et 5 de la

ART. 8.

De uitbater of zijn aangestelde zal de vernietiging of wijziging kunnen voorstellen der voorwaarden, waarvan het behoud hem kwellend of ondoelmatig zou schijnen. Te dien einde zal hij aan den opzichter van het nijverheidsarrondissement waarin de inrichting gevestigd is, een in dubbel opgesteld en met redenen omkleed verzoekschrift sturen. Geen wijziging zal toegebracht worden aan de verloven tot uitbating van inrichtingen van klas A zonder goedkeuring van den bestuurder van Handel en Nijverheid te Elisabethville.

De wijzigingen zullen op het verlof worden aangeteekend; deze aanteekeningen zullen gedagteekend worden door den uitbater of zijn aangestelde en den opzichter die ze zal schrijven op het verlof, neergelegd in zijn archief.

De besluiten van den opzichter of van den bestuurder van Handel en Nijverheid, weigerende gevolg te geven aan de voorstellen door den uitbater gedaan, zullen aan den aanvrager met redenen omkleed worden medegedeeld.

De formaliteiten en termijnen voorgeschreven bij artikels 3, 4 en 5

présente ordonnance sont applicables à la requête en modification du permis.

dezer verordening zijn toepasselijk op het verzoekschrift tot wijziging van het verlof.

Art. 9.

Tout intéressé pourra toujours signaler à l'inspecteur de l'industrie de l'arrondissement industriel dans lequel l'établissement est situé, les inconvénients qui résultent pour lui de l'exploitation.

L'inspecteur saisi donnera à chacune des réclamations reçues la suite qu'elle comporte.

Art. 9.

Ieder belanghebbende zal altijd den opzichter van Nijverheid van het nijverheidsarrondissement waarin de inrichting zich bevindt, kunnen wijzen op de nadeelen die voor hem voortvloeiën uit de uitbating.

De opzichter voor wien de zaak is gebracht zal aan iedere ingebrachte klacht het gevolg geven dat zij vereischt.

Art. 10.

L'appel contre toutes les décisions de l'inspecteur ou du directeur de de l'Industrie et du Commerce est ouvert à l'exploitant auprès du Vice-Gouverneur général qui statuera dans les trois mois de la réception de la requête. Celle-ci devra lui être adressée dans le mois de la notification de la décision, dont appel.

La requête d'appel énoncera les stipulations du permis dont le requérant demande la suppression ou la modification et les raisons sur lesquelles il fonde sa demande. Elle sera datée et signée par l'exploitant ou son préposé, l'acte notifiant la décision, dont appel, y sera joint.

Art. 10.

Het beroep tegen al de besluiten van den opzichter of den bestuurder van Handel en Nijverheid is voor den uitbater open bij den Onderalgemeenen Gouverneur, die eene beslissing zal nemen binnen de drie maanden na de ontvangst van het verzoekschrift. Dit laatste zal hem moeten gezonden worden binnen de maand na de kennisgeving van het besluit waartegen men in beroep gaat.

Het verzoekschrift tot beroep zal de voorschriften van het verlof aanduiden waarvan de verzoeker de afschaffing of de wijziging vraagt en de redenen waarop hij zijne aanvraag grondt. Het zal gedagteekend en onderteekend zijn door den uitbater of zijnen aangestelde. Het stuk, waarbij kennis wordt gegeven van

Pour les établissements de la catégorie A, le Vice-Gouverneur général statuera, après avoir pris l'avis d'une commission technique composée d'un délégué du requérant désigné dans la requête, d'un fonctionnaire du service de l'Industrie et du Commerce et d'une ou plusieurs personnes compétentes désignées par lui. Cette commission procédera aux enquêtes et aux autres travaux qu'elle jugera nécessaires.

Le Vice-Gouverneur général pourra, en cas de besoin, prolonger le délai dans lequel il doit prononcer aux termes du présent article.

ART. 11.

La décision du Vice-Gouverneur général sera motivée et notifiée à l'intéressé et à l'inspecteur de l'industrie de l'arrondissement industriel dans lequel l'établissement est situé.

Celui-ci apportera au permis d'exploitation les modifications requises. Les inscriptions seront datées et signées par l'inspecteur et l'exploitant ou son préposé et se référeront à la décision du Vice-Gouverneur général. L'observation des stipulations du permis, dont appel, restera obligatoire jusqu'à notification de la décision du Vice-Gouverneur général.

het besluit, waartegen men in beroep gaat, zal erbij worden gevoegd.

Voor de inrichtingen van klas A, zal de Onderalgemeene Gouverneur een besluit nemen na den raad te hebben ingewonnen van eene technische commissie samengesteld uit een afgevaardigde van den aanvrager, in het verzoekschrift aangewezen, een ambtenaar van den dienst van Handel en Nijverheid en een of meer bevoegde personen, door hem zelf aangewezen. Deze commissie zal overgaan tot de onderzoeken en andere werkzaamheden die zij zal noodig achten.

De Onderalgemeene Gouverneur zal, in geval van nood, den termijn kunnen verlengen, waarin hij moet uitspraak doen volgens de termen van dit artikel.

ART. 11.

Het besluit van den Onderalgemeenen Gouverneur zal met redenen omkleed zijn en bekend gemaakt worden aan den belanghebbende en aan den opzichter van Nijverheid van het nijverheidsarrondissement waarin de inrichting zich bevindt.

Deze laatste zal aan het verlof tot uitbating de noodige wijzigingen aanbrengen. De aanteekeningen zullen gedagteekend en onderteekend zijn door den opzichter en den uitbater of zijn aangestelde en zullen verwijzen naar het besluit van den Onderalgemeenen Gouverneur. De naleving der voorschriften van het verlof, waartegen in beroep is gegaan,

zal verplichtend blijven tot de kennisgeving van het besluit van den Onderalgemeenen Gouverneur.

ART. 12.

L'exploitant ou son préposé avisera, par écrit et dans le plus bref délai, l'inspecteur de son arrondissement des changements modifiant notablement les conditions du travail apportées à ses installations. Il indiquera les mesures prises en vue de remédier aux dangers nouveaux. L'inspecteur inscrira les nouvelles conditions qu'il juge nécessaire d'imposer sur le permis d'exploitation. Les inscriptions seront datées et signées par l'exploitant ou son préposé et l'inspecteur.

ART. 12.

De uitbater of zijn aangestelde zal schriftelijk en zoo spoedig mogelijk den opzichter van zijn arrondissement kennis geven van de verandering aan zijne inrichtingen aangebracht, die de arbeidsvoorwaarden merkelijk wijzigen. Hij zal de maatregelen aanwijzen, die genomen zijn om de nieuwe gevaren te verhelpen. De opzichter zal de nieuwe voorwaarden die hij noodig vindt op te leggen, op het verlof tot uitbating aanteekenen. De aanteekeningen zullen gedagteekend en onderteekend worden door den uitbater of zijn aangestelde en den opzichter.

ART. 13.

Les établissements déjà exploités au moment de la publication de la présente ordonnance ou de leur inscription sur la liste y annexée enverront leur demande de permis dans le mois qui suivra cette publication ou cette inscription s'ils sont situés dans l'arrondissement industriel d'Elisabethville ; dans les trois mois, s'ils sont situés en dehors de cet arrondissement.

Les demandes de « permis d'exploitation », relatives à des établissements situés ou à ériger en dehors des terri-

ART. 13.

De inrichtingen, die reeds uitgebaat werden op het oogenblik van de afkondiging dezer verordening of van hunne aanteekening op de daarbij gevoegde lijst, zullen hunne aanvraag voor verlof opsturen binnen de maand na deze afkondiging of deze aanteekening als zij zich bevinden in het nijverheidsarrondissement Elisabethville; binnen de drie maanden, als zij zich buiten dit arrondissement bevinden.

De aanvragen voor « verloven tot uitbetaling » betrekking hebbende op inrichtingen die zich bevinden in, of

toires constitués en arrondissements industriels, devront être adressées au Vice-Gouverneur général.

Ce dernier pourra déléguer un fonctionnaire pour remplir, quant à ces établissements, les fonctions qu'exercent dans leur arrondissement, aux termes de la présente ordonnance, les inspecteurs de l'Industrie.

die zullen opgericht worden buiten de gewesten die nijverheidsarrondissementen uitmaken, zullen moeten gericht worden aan den Onderalgemeenen Gouverneur.

Deze laatste zal opdracht kunnen geven aan een ambtenaar om, wat deze inrichtingen betreft, het ambt te vervullen dat, volgens de termen van deze verordening, de opzichters van Nijverheid in hun arrondissement uitoefenen.

TITRE II.

De la surveillance.

Art. 14.

L'exploitant qui a obtenu un permis d'exploitation est tenu de veiller à l'observation des prescriptions qui s'y trouvent mentionnées et des dispositions légales relatives aux établissements dangereux ou insalubres. Il exercera à ce point de vue une surveillance active et sera responsable de toutes infractions dues à sa négligence ou à son manque de surveillance.

Il pourra toutefois déléguer, de façon expresse et spéciale, cette surveillance à une personne honorable à condition de soumettre cette délégation à l'agréation de l'inspecteur de l'Industrie de son arrondissement.

L'exploitant restera responsable tant que sa délégation n'aura pas été agréée par l'inspecteur.

TITEL II.

Van het toezicht.

Art. 14.

De uitbater, die een verlof tot uitbating verkregen heeft, is gehouden te waken op de toepassing van de voorschriften die er in vermeld zijn en van de wettelijke bepalingen die betrekking hebben op de gevaarlijke en ongezonde inrichtingen. Hij zal, in dit opzicht, een werkzaam toezicht uitoefenen en verantwoordelijk zijn voor alle overtredingen toe te schrijven aan zijn nalatigheid of aan zijn gebrek aan toezicht.

Hij zal echter dit toezicht op uitdrukkelijke en bijzondere wijze kunnen overdragen op een achtbaar persoon op voorwaarde deze overdracht te onderwerpen aan de goedkeuring van den opzichter van Nijverheid van zijn arrondissement.

De uitbater zal verantwoordelijk blijven zoo lang zijne overdracht niet zal goedgekeurd zijn door den opzichter.

Nonobstant l'agréation par l'inspecteur d'un préposé, l'exploitant sera civilement responsable du paiement des amendes prononcées en vertu du décret du 4 juin 1913 à charge des gérants ou préposés.

Art. 15.

L'exploitant ou son délégué justifieront, à toute réquisition des inspecteurs, de l'accomplissement des conditions qui règlent l'exploitation des établissements soumis au régime de la présente ordonnance.

Art. 16.

Il sera tenu, dans chaque établissement mentionné dans la liste annexée à la présente ordonnance, un registre exclusivement destiné à recevoir les annotations et les conseils de l'inspecteur. Si, au cours d'une de ces visites, ce dernier remarque une cause de danger non prévue par le permis, il inscrira sur le registre les mesures qu'il convient de prendre en vue de remédier aux inconvénients constatés. Si, dans les trente jours qui suivent l'inscription au registre, l'accord n'a pu se faire entre l'exploitant et l'inspecteur, ce dernier saisira le Vice-Gouverneur général, qui statuera conformément aux règles établies par les articles 10 et 11 de la présente ordonnance.

Niettegenstaande dat de opzichter een aangestelde toegelaten heeft, zal de uitbater burgerlijk verantwoordelijk zijn voor de betaling van de boeten uitgesproken krachtens het decreet van 4 Juni 1913 ten laste van beheerders of aangestelden.

Art. 15.

De uitbater of zijn afgevaardigde zullen, op iedere opvordering van de opzichters, de uitvoering bewijzen van de voorwaarden die de uitbating regelen van de inrichtingen onderworpen aan de voorschriften dezer verordening.

Art. 16.

In iedere inrichting vermeld in de bij deze verordening gevoegde lijst zal een register worden gehouden, uitsluitend bestemd voor de aanteekeningen en raadgevingen van den opzichter. Indien hij, bij gelegenheid van een zijner bezoeken, eene oorzaak van gevaar bemerkt, niet voorzien in het verlof, zal hij op het register de maatregelen aanteekenen die dienen genomen te worden om de vastgesteldenadeelen te verhelpen. Indien, binnen de dertig dagen na de aanteekening op het register, de uitbater en de opzichter tot geene overeenstemming zijn gekomen, zal deze laatste de zaak voor den Onderalgemeenen Gouverneur brengen, die een beslissing zal nemen overeenkomstig de regels vastgesteld in de artikels 10 en 11 dezer verordening.

ART. 17.

En cas d'urgence ou de danger imminent, l'exploitant ou son préposé prendront d'office, en l'absence de l'inspecteur qu'ils aviseront au plus tôt, toutes les mesures de précaution que la situation comporte. L'inspecteur prescrira sous sa responsabilité les mesures requises.

Il constatera l'urgence par une annotation inscrite sur le registre de l'établissement.

ART. 18.

Le permis d'exploitation pourra être retiré si l'exploitant n'en observe pas les conditions. Ce retrait sera prononcé par le directeur de l'Industrie et du Commerce d'Elisabethville et notifié sans retard à l'exploitant qui aura un recours après du Vice-Gouverneur général. Celui-ci statuera conformément à l'article 10 de la présente ordonnance.

TITRE III.

Des sanctions.

ART. 19.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies d'une servitude pénale de quinze jours au maximum

ART. 17.

In geval van hoogdringendheid of dreigend gevaar, zullen de uitbater of zijn aangestelde, in afwezigheid van den opzichter, dien zij zoo spoedig mogelijk zullen verwittigen, vrijwillig al de voorzorgsmaatregelen nemen die de toestand medebrengt. De opzichter zal, onder zijn verantwoordelijkheid, de noodige maatregelen voorschrijven.

Hij zal de hoogdringendheid vaststellen door eene aanteekening op het register van de inrichting.

ART. 18.

Het verlof tot uitbating zal kunnen ingetrokken worden als de uitbater er de voorwaarden niet van nakomt. Deze intrekking zal uitgesproken worden door den bestuurder van Handel en Nijverheid, en zonder verwijl, worden medegedeeld aan den uitbater, die in beroep zal kunnen gaan bij den Onderalgemeenen Gouverneur. Deze laatste zal beslissen overeenkomstig artikel 10 dezer verordening.

TITEL III.

Van de straffen.

ART. 19.

De inbreuken op deze verordening zullen gestraft worden met ten hoogste vijftien dagen dwangplicht en eene

et d'une amende de 500 francs au maximum, ou d'une de ces peines seulement.

boete van ten hoogste 500 frank, of slechts ééne dezer straffen.

TITRE IV.

Dispositions générales.

ART. 20.

Les autorisations accordées en vertu de la présente ordonnance ne préjudicieront point aux droits des tiers.

ART. 21.

En cas de vente, de location ou de reprise de l'établissement, le nouvel exploitant signera une déclaration, rédigée en double exemplaire, par laquelle il reconnaîtra avoir pris connaissance des conditions d'exploitations stipulées par le permis et de la responsabilité qui lui incombe. L'ancien exploitant restera responsable tant que cette déclaration n'aura pas été visée par l'inspecteur de l'arrondissement industriel dans lequel l'établissement est situé. L'un des exemplaires de la dite déclaration sera envoyé à l'inspecteur de l'Industrie, l'autre sera remis à l'ancien exploitant.

ART. 22.

Les ordonnances n°s 86 du 16 sep-

TITEL IV.

Algemeene bepalingen.

ART. 20.

De toelatingen verleend krachtens deze verordening zullen geen afbreuk doen op de rechten van derden.

ART. 21.

In geval van verkoop, verhuring of overneming van de inrichting, zal de nieuwe uitbater eene in dubbel opgestelde verklaring onderteekenen, waardoor hij zal erkennen kennis genomen te hebben van de voorwaarden van uitbating vastgesteld door het verlof en van de verantwoordelijkheid die op hem rust. De oude uitbater zal verantwoordelijk blijven, zoolang deze verklaring niet met het visa bekleed zal zijn van den opzichter van het nijverheidsarrondissement waarin de inrichting zich bevindt. Een der exemplaren van gezegde verklaring zal gezonden worden aan den opzichter van Nijverheid, het andere zal overhandigd worden aan den ouden uitbater.

ART. 22.

Verordeningen n^rs^ 86 van 16 Sep-

tembre 1911 et 189 du 17 octobre 1912 sont abrogées.

ART. 23.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 11 septembre 1913.

tember 1911 en 189 van 17 Oktober 1912 worden afgeschaft.

ART. 23.

De bestuurder van Handel en Nijverheid wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 11n September 1913.

TOMBEUR.

ANNEXE

Nomenclature des établissements, industries, dépôts, etc., qui en raison du danger ou de l'insalubrité qu'ils présentent ne peuvent être établis qu'en vertu d'un permis d'exploitation.

DÉSIGNATION DE L'INDUSTRIE OU DE L'ÉTABLISSEMENT.	CATÉGORIE.	NATURE DES INCONVÉNIENTS.
Abattoirs publics ou privés	B	Mauvaise odeur, écoulement de matières fécales et putrides.
Accumulateurs électriques en chargement ou en déchargement.	B	Danger d'explosion et d'incendie, production de liquides acides, émanations exigeant une ventilation, danger pour les ouvriers.
Acétylène (Installations fixes d'éclairage à l').	B	Danger d'explosion.
Bois (Scierie et travail mécanique du) .	B	Bruit, danger d'incendie, danger pour les ouvriers.
Boucheries.	B	Odeur nauséabonde.
Brasseries	B	Dégagement de vapeurs fades et incommodes.
Briqueteries	B	Émanations insalubres et incommodes.
Bronze (Fabriques et fonderies de) . .	A	Fumée et émanations métalliques insalubres.
Carbure de calcium (Dépôts d'au moins 25 kilogrammes de).	B	Odeur désagréable, danger d'explosion.
Chaux (Fours à)	B	Fumée, émanations et poussières nuisibles.
Cinématographes et projections lumineuses.	B	Danger d'incendie.
Coke (Fours à)	A	Fumée, noir de fumée, poussières.
Cuivre (Fabrique et fonderie de) . . .	A	Poussière, fumée et émanations métalliques insalubres.
Eaux gazeuses (Fabrique d')	B	Danger pour les ouvriers, écoulement de résidus putrescibles.
Électricité :		
a) Dynamos génératrices et transformateurs.	A	Danger pour les ouvriers, danger d'incendie.
b) Moteurs ou machines réceptrices dépassant 4 kilowatts.	B	
Étain (Fabriques et fonderies d') . . .	A	Poussières, fumées et émanations métalliques insalubres.
Explosifs de toute nature (dépôts et fabriques de).	A	Danger d'explosion.
Extraction souterraine ou à ciel ouvert de produits minéraux.	A	Danger pour les ouvriers.
Forges	B	Bruit, fumée, danger d'incendie.

BIJLAGE

Naamlijst der inrichtingen, nijverheden, stapelhuizen, enz., die wegens het gevaar of de ongezondheid, die er aan verbonden zijn, niet mogen worden opgericht tenzij krachtens een verlof tot uitbating.

AANWIJZING VAN DE NIJVERHEID OF INRICHTING.	KLAS.	AARD DER NADEELEN.
Openbare of bijzondere slachthuizen .	B	Slechte geuren, wegvloeiing van drek en verrotte stoffen.
Electrische accumulatoren in toestand van lading of van ontlading.	B	Gevaar voor ontploffing en voor brand, voortbrenging van zuurbevattende vloeistoffen, uitwasemingen die lucht ververscing noodig maken, gevaar voor de arbeiders.
Acetyleen (Vaste inrichting voor verlichting met).	B	Gevaar voor ontploffing.
Hout (Mechanische zagerij en bewerking van).	B	Gerucht, gevaar voor brand, gevaren voor de arbeiders.
Slagerijen	B	Walgelijke geur.
Brouwerijen	B	Uitwaseming van laffe en hinderlijke dampen.
Steenbakkerijen	B	Ongezonde en hinderlijke uitwasemingen.
Bronsfabrieken en gieterijen	A	Rook en ongezonde metaaluitwasemingen.
Calciumkool (Voorraden van minstens 25 kilogram).	B	Onaangename geur, gevaar voor ontploffing.
Kalkovens.	B	Rook, schadelijke uitwasemingen en stof.
Cinematografen en lichtbeelden . . .	B	Gevaar voor brand.
Coke-ovens	A	Rook, rookzwart, stof.
Koperfabrieken en gieterijen	A	Stof, rook en ongezonde metaaluitwasemingen.
Spuitwaterfabrieken	B	Gevaar voor de arbeiders, wegvloeiing van verrotbare overblijselen.
Electriciteit :		
a) Voortbrengende dynamos en herleiders.	A	Gevaren voor de arbeiders, brandgevaar.
b) Motoren of ontvangwerktuigen van meer dan 4 kilowat.	B	
Tinfabrieken en gieterijen	A	Stof, rook en ongezonde metaaluitwasemingen.
Ontplofbare stoffen (Bewaarplaatsen en fabrieken van allerlei).	A	Gevaar voor ontploffing.
Uitgraving van delfstoffen (Onderaardsche of opene).	A	Gevaren voor de arbeiders.
Smidsen	B	Gerucht, rook, brandgevaar.

DÉSIGNATION DE L'INDUSTRIE OU DE L'ÉTABLISSEMENT.	CATÉGORIE.	NATURE DES INCONVÉNIENTS.
Glace artificielle (Fabrique de) . . .	B	Danger pour les ouvriers, inconvénients variables avec la nature du procédé.
Laiton (Fabriques et fonderies de) . .	A	Fumée, émanations métalliques insalubres.
Matières inflammables et volatiles telles que : alcools, benzine, pétrole, etc. (Dépôts d'au moins 50 litres.)	B	Danger d'explosion et d'incendie.
Métaux (travaux en grand des) n'entraînant pas de changement dans leur nature.	B	Fumée, poussières, bruit.
Moteurs, chaudières et machines à vapeur, régime spécial.	B	Danger pour les ouvriers, danger d'explosion.
Moulins actionnés par un moteur quelconque.	B	Bruit, poussières, danger pour les ouvriers.
Plomb (Fabriques et fonderies de) . .	A	Poussières, fumée, émanations métalliques nuisibles.
Salaison (Ateliers pour la salaison et le saurissage du poisson.	B	Fumée et odeurs de fumée de bois, danger d'incendie, émanations désagréables.
Sables (Lavoirs de)	B	Eaux limoneuses portées à de grandes distances par les cours d'eau.
Sel (Raffinerie de), Salines, saunerie . .	B	Fumée et vapeur d'eau.
Zinc (Fabriques et fonderies de) . . .	A	Poussière, fumée, émanations métalliques nuisibles.

Vu et approuvé pour être annexé à notre ordonnance n° 282 du 11 septembre 1913.

Pour le Vice-Gouverneur général :

L'Inspecteur d'État,

Gezien en goedgekeurd om gevoegd te worden bij onze verordening nr 282 van 11 September 1913.

Voor den Onderalgemeenen Gouverneur :

De Staatopzichers,

TOMBEUR.

AANWIJZING VAN DE NIJVERHEID OF INRICHTING.	KLAS.	AARD DER NADEELEN.
Kunstijsfabrieken	B	Gevaren voor de arbeiders, nadeelen veranderende met den aard der werkwijze.
Geelkoperfabrieken en gieterijen. . .	A	Rook, ongezonde metaaluitwasemingen.
Ontvlambare en vluchtige stoffen, zooals : alcohol, benzine, petroleum, enz. (Voorraden van minstens 50 liters.)	B	Gevaar voor ontploffing en voor brand.
Bewerking in het groot van metalen die geene verandering van hun aard mede brengt.	B	Rook, stof, gerucht.
Motoren, stoomketels en stoomwerktuigen. Bijzondere regeling.	B	Gevaar voor de werklieden, gevaar voor ontploffing.
Molen door welken motor ook in werking gebracht.	B	Gerucht, stof, gevaar voor de arbeiders.
Loodfabrieken en gieterijen	A	Stof, rook, schadelijke metaaluitwasemingen.
Werkplaatsen voor het zouten en rooken van visch.	B	Rook en geur van houtrook, gevaar voor brand, onaangename uitwasemingen.
Zandwaschplaatsen	B	Slijkwater op grooten afstand meegevoerd door de waterloopen.
Zoutzuivering, zoutketen, zoutziederijen.	B	Rook en waterdamp.
Zinkfabrieken en gieterijen	A	Stof, rook, schadelijke metaaluitwasemingen.

5e ANNÉE, N° 14 — 5e JAARGANG, Nr 14

31 Décembre. — 1913 — 31n December.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

SOMMAIRE.

Dates. — Pages.

1 octobre 1913. — Ordonnance. — Trafic des fusils à silex et des poudres communes dites de traite — Règlement . 1195

1 octobre 1913. — Ordonnance. — Régime des armes à feu et permis de port d'armes. — Règlement 1200

10 octobre 1913. — Ordonnance. — Enregistrement de l'ivoire. — Réglementation. — Taxes. — Mise en vigueur du décret du 26 avril 1913 1207

11 octobre 1913. — Ordonnance. — Emploi de personnel de couleur. — Tenue de listes nominatives. 1209

31 octobre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel 1194

3 novembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel 1194

5 novembre 1913. — Ordonnance. — Prostitution. — Réglementation . . . 1214

13 novembre 1913. — Ordonnance. — Office d'échange et perception des postes. — Création 1219

17 novembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel 1194

11 décembre 1913. — A. R. Administration locale. — Personnel 1195

INHOUD.

Dagteekeningen. — Bladz.

1 October 1913. — Verordening. — Handel in vuursteengeweren en buskruit, gezegd handelsbuskruit. — Reglement. 1195

1 October 1913. — Verordening. - Stelsel der vuurwapens en verloven om wapens te dragen. — Reglement . . . 1200

10 October 1913. — Verordening. — Het registreeren van het ivoor. — Regeling. — Taksen. — Inwerkingtreding van het decreet van 26 April 1913 . . . 1207

11 October 1913. — Verordening. — Gebruik van gekleurd personeel. — Het houden van naamlijsten 1209

31 October 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel 1194

3 November 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel 1194

5 November 1913. — Verordening. — Ontucht. — Regeling 1214

13 November 1913. — Verordening. — Ontvang- en verzendingskantoor en postontvangerij. — Oprichting 1219

17 November 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel 1194

11 December 1913. — K. B. Plaatselijk beheer. — Personeel. 1195

Dates.	Pages.
20 décembre 1913. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret fixant le contingent à lever en 1914 pour la Force publique	1185
23 décembre 1913. — D. Force publique. — Contingent pour 1914	1185
27 décembre 1913. — A. R. Budget des Recettes et des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exerciee 1914. — Voies et moyens. — Crédits provisoires	1185
30 décembre 1913. — Loi contenant le Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1914 . .	1190

Dagteekeningen.	Bladz.
20 December 1913. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vaststelling van het getal manschappen te werven voor de Landmacht in 1914	1185
23 December 1913. — D. Landmacht. — Getal manschappen voor 1914 .	1185
27 December 1913. — K. B. Begrooting der Ontvangsten en Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1914. — Middelen — Voorloopige kredieten	1186
30 December 1913. — Wet inhoudende de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1914.	1190

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret fixant le contingent à lever en 1914 pour la Force publique.

Le Conseil colonial a examiné dans sa séance du 20 décembre 1913 le projet fixant à 3,750 hommes le chiffre du contingent à recruter en 1914 pour la Force publique.

Le Conseil colonial a approuvé ce projet de décret à l'unanimité de ses membres présents.

Un membre s'est félicité de ce qu'en réalité le chiffre de 3,750 hommes, diminué d'une proportion grandissante de rengagés et de volontaires, constitue un allégement des charges militaires.

Un membre s'étant fait l'écho du découragement qu'éprouvent bon nombre d'officiers coloniaux par suite du peu de satisfaction qu'ils obtiennent en récompense de leur collaboration à l'œuvre africaine, M. le Ministre a bien voulu affirmer qu'il examinera leurs plaintes avec bienveillance.

M. Vande Vin, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 20 décembre 1913.

Le Secrétaire,
O. Louwers.

Le Conseiller rapporteur,
Dubreucq.

Force publique. — Contingent pour 1914.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret de 30 juillet 1891 sur le recrutement de la Force publique;

Vu les articles 16 et 25 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en séance du 20 décembre 1913;

Landmacht. — Getal manschappen voor 1914.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 30 Juli 1891 op de werving der Landmacht;

Gezien de artikelen 16 en 25 der wet van 18 October 1908 betreffende de Regeering van Belgisch Congo;

Gezien het advies door der Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 December 1913;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le contingent à recruter pour la Force publique durant l'année 1914 est fixé à 3,750 hommes.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera obligatoire le 1er janvier 1914.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1913.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het getal manschappen, gedurende het jaar 1914 voor de Landmacht te werven, is op 3,750 man vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet, dat op 1en Januari 1914 verbindend zal zijn.

Gegeven te Brussel, den 23n December 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Budget des Recettes et des Dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1914. — Voies et moyens. — Crédits provisoires.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Considérant que les Chambres législatives n'ont pu terminer, avant le 27 décembre 1913, l'examen du projet de Budget des Recettes et des

Begrooting der Ontvangsten en Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1914. — Middelen. — Voorloopige kredieten.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo,

Overwegende dat de Wetgevende Kamers voor den 27n December 1913 het onderzoek van het ontwerp van Begrooting der Ontvangsten en

Dépenses du Congo belge pour l'année 1914;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les recettes ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1914 sont évaluées à la somme de 30,451,276 francs (trente millions quatre cent cinquante et un mille deux cent septante-six francs) conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo belge, des crédits provisoires à concurrence de 8,656,000 francs (huit millions six cent cinquante-six mille francs) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au Buget colonial de 1914.

ART. 3.

Le présent arrêté sera obligatoire en Belgique et au Congo le 1er janvier 1914.

Notre Ministre des Colonies est chargé de son exécution.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1913.

Uitgaven van Belgisch-Congo voor het jaar 1914 niet hebben kunnen voleinden ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1914 worden op de som van 30,451,276 frank (dertig millioen vierhonderd een en vijftig duizend tweehonderd zes en zeventig frank) geraamd, overeenkomstig de hierbij behoorende tabel.

ART. 2.

In het Ministerie van Koloniën worden voor de Regeering van Belgisch-Congo voorloopige kredieten geopend, tot een beloop van 8.656,000 frank (acht millioen zeshonderd zes en vijftig duizend frank) op rekening van de gewone uitgaven, welke in de Begrooting der Kolonie voor 1914 opgeschreven zijn.

ART. 3.

Het tegenwoordig besluit zal den 1n Januari 1914 in België en in Congo verbindend zijn.

Onze Minister van Koloniën is met zijne uitvoering belast.

Gegeven te Brussel, den 27n December 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1914.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article.
1	Taxes d'enregistrement et recettes cadastrales . . . . . fr	221 100 »
2	Vente et location de terres domaniales et d'immeubles	566.000 »
3	Permis de récolte des produits végétaux	140 000 »
4	Produit de la taxe sur l'ivoire perçue en nature ou en numéraire	1,643,500 »
5	Permis de chasse à l'éléphant et permis de port d'armes	160 000 »
6	Coupes de bois dans les forêts domaniales.	19.000 »
7	Douanes	(1) 6 031.156 »
8	Impositions directes et personnelles.	(2) 9,605.000 »
9	Recettes des postes, télégraphes et téléphones	878.000 »
10	Taxes maritimes	60,000 »
11	Recettes judiciaires	97.000 »
12	Droits de chancellerie	18.120 »
13	Transports et produit d'arrangements avec des sociétés et divers	3,656,000 »
14	Recrutement et engagement de travailleurs	10,400 »
15	Vente de produits de l'agriculture	321,000 »
16	Produit du portefeuille	35,000 »
17	Produits divers et accidentels	908,000 »
18	Produit de l'emploi des fonds disponibles du Trésor colonial	8,000 »
19	Intérêts de fonds avancés	590,000 »
20	Produit de la vente de marchandises en magasin au Congo	100,000 »
21	Produit de la réalisation du stock d'ivoire qui se trouvera en magasin à Anvers à la date du 1er janvier 1914	564,000 »
22	Exploitation des mines	4,320 000 »
23	Droit de statistique.	(3) 500,000 »
	TOTAL DES RECETTES . . fr	30,451,276 »

(1) Déduction faite de la somme de 14,500 francs, montant du produit des amendes et confiscations en matière de droits de sortie et de droits d'entrée, destiné à constituer un fonds spécial pour récompenser les agents qui auront fait preuve de zèle et d'initiative dans la recherche de la fraude ou de la matière imposable.

(2) Déduction faite de la somme de 2,000 francs, montant des amendes en matière d'impositions directes et personnelles, destinée à alimenter le dit fonds spécial.

(3) Déduction faite de la somme de 10 000 francs, montant du produit de la taxe de surveillance des entrepôts particuliers et travaux extraordinaires, qui sera versé au même fonds spécial

Ce fonds spécial est rattaché au Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1913.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

J. RENKIN.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1914.

Artikelen.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Raming der ontvangsten per artikel.
1	Taksen van registratie en kadastraal inkomen. . . . . fr	221,100 »
2	Verkoop en verhuring van domeingronden en van gebouwen	566,000 »
3	Verlof voor het oogsten der plantaardige voortbrengselen	140,000 »
4	Opbrengst van de taks op het ivoor, in natuur of in muntspeciën ontvangen.	1,643.500 »
5	Verlof voor de olifantenjacht en verlof om wapens te dragen	160 000 »
6	Houtkappingen in de domeinwouden	19,000 »
7	Tol.	(1) 6 031.156 »
8	Rechtstreeksche en personeele belastingen	(2) 9,605,000 »
9	Inkomsten der post-, telegraaf- en telefoondiensten	878,000 »
10	Zeevaarttaksen	60.000 »
11	Rechterlijke inkomsten	97.000 »
12	Rechten van kanselarij	18 120 »
13	Vervoer en opbrengst der schikkingen met vennootschappen en verscheiden.	3,656,000 »
14	Werving en indiensttreding van arbeiders	10,400 »
15	Verkoop van landbouwvoortbrengselen	321,000 »
16	Opbrengst der « portefeuille »	35,000 »
17	Verscheiden en toevallige opbrengsten	908,000 »
18	Opbrengst van het gebruik der beschikbare fondsen van den Kolonialen Schat .	8,000 »
19	Interesten der voorgeschoten fondsen	590,000 »
20	Opbrengst van den verkoop der koopwaren in magazijn in Congo	100,000 »
21	Opbrengst van den verkoop van den stock ivoor, die te Antwerpen in magazijn zal wezen op 1sten Januari 1914	564,000 »
22	Uitbating der mijnen	4,320,000 »
23	Statistiekrecht	(3) 500,000 »
	TOTAAL DER ONTVANGSTEN. . . fr.	30,451,276 »

(1) Na afhouding van de som van 14,500 frank, bedrag van de opbrengst der boeten en verbeurdverklaringen in zaken uitvoerrechten en invoerrechten, en bestemd tot het stichten van een bijzonder fonds om de beambten te beloonen die blijken van vlijt en initiatief zullen gegeven hebben bij het opzoeken van smokkelarij of van belastbare zaken.

(2) Na afhouding van de som van 2,000 frank, bedrag der boeten in zaken rechtstreeksche en personeele belastingen, en bestemd tot bevoorrading van het bedoeld bijzonder fonds.

(3) Na afhouding van de som van 10,000 frank, bedrag van de opbrengst der taks op het toezicht van de bijzondere stapelplaatsen en buitengewone werken, die bij hetzelfde bijzonder fonds zal gestort worden

Dit bijzonder fonds wordt gevoegd bij de Begrooting der Uitgaven en Ontvangsten voor order.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit
van 27 December 1913.

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Koloniën,

J. RENKIN.

Loi contenant le Budget des Dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1914 (1).

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Le Budget du Congo belge pour l'exercice 1914 est fixé, pour les dépenses extraordinaires, à la somme de onze millions cent trente-neuf mille cinq cent septante-deux francs quatre-vingt-neuf centimes (fr. 11,139,572 89).

Art. 2.

Les dépenses extraordinaires inscrites au tableau ci-annexé seront couvertes au moyen des recettes extraordinaires et, au besoin, au moyen de l'emprunt.

Art. 3.

Le Ministre des Colonies est auto-

(1) Chambre des Représentants.
Session de 1913-1914.
Documents parlementaires : Projet de loi n° 5.
Annales parlementaires : Discussion et adoption. Séance du 24 décembre 1913.

Sénat :
Session de 1913-1914.
Documents parlementaires : Projet de loi n° 12.
Annales parlementaires : Discussion et adoption. Séance du 29 décembre 1913.

Wet inhoudende de Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1914 (1).

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen
en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eerste artikel.

De Begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1914 is vastgesteld, voor de buitengewone uitgaven, op elf millioen honderd negen en dertig duizend vijfhonderd twee en zeventig frank negen en tachtig centiemen (fr. 11,139,572 89).

Art. 2.

De buitengewone uitgaven, in de hierbij gevoegde tabel aangeteekend, zullen gedekt worden door middel van de buitengewone ontvangsten en, desnoods, door middel van de leening.

Art. 3.

Het is den Minister van Koloniën

(1) Kamer der Volksvertegenwoordigers.
Zittijd 1913-1914.
Kamerbescheiden : Wetsontwerp nr 5.
Handelingen der Kamer : Bespreking en aanneming. Zitting van 24 December 1913.

Senaat.
Zittijd 1913-1914.
Senaatsbescheiden : Wetsontwerp nr 12.
Handelingen van den Senaat : Bespreking en aanneming. Zitting van 29 December 1913.

risé par la présente loi à créer, à concurrence de l'emprunt à contracter, des Bons du Trésor pour compte du Congo belge, portant intérêt et payables à une échéance ne pouvant dépasser cinq ans.

door deze wet geoorloofd, tot een beloop der aan te gane leening en voor rekening van Belgisch-Congo, Schatkistbiljetten uit te geven, welke interest opbrengen en betaalbaar zijn op eenen vervaltijd die vijf jaren niet mag te boven gaan.

ART. 4.

Il pourra être fait des imputations pendant cinq ans, à compter du 1er janvier 1914, sur les crédits ouverts à l'article premier de la présente loi. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

ART. 4.

Te rekenen van 1n Januari 1914 zullen er gedurende vijf jaar op de kredieten, verleend bij artikel 1 van deze wet, imputaties kunnen gedaan worden. Op het einde van elk dienstjaar zullen de beschikbare overschotten op het volgende jaar overgedragen worden.

ART. 5.

La présente loi sera obligatoire, en Belgique et au Congo belge, le 1er janvier 1914.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 30 décembre 1913.

ART. 5.

Deze wet zal in België en in Belgisch-Congo den 1n Januari 1914 verbindend zijn.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 30n December 1913.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën

J. RENKIN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

H. CARTON DE WIART.

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1914

Articles.	DÉSIGNATION DES DÉPENSES.	MONTANT DES CRÉDITS par article.
1	Musée du Congo belge	250,000 »
2	Annuités diverses	276,897 89
3	Sixième annuité du Fonds spécial de 50,000,000 de francs créé par le § 5 de l'article 4 de l'Acte additionnel au Traité de cession du Congo à la Belgique	3,300,000 »
4	Équipement de stations agricoles et d'élevage	640.100 »
5	Colonisation agricole	607,525 »
6	Mission de délimitation Katanga-Rhodésie	400,000 »
7	Mission de recherches botaniques et zootechniques	42,500 »
8	Marine et hydrographie	1,323,350 »
9	Télégraphes et téléphones	20,000 »
10	Hygiène : Service de prophylaxie contre la maladie du sommeil	804,200 »
11	Travaux publics divers	2,500,000 »
12	Avances au Comité spécial du Katanga en exécution de l'article 1er de la Convention du 25 juin 1905	900,000 »
13	Bourse du travail du Katanga	50,000 »
14	Fonds d'immigration	25,000 »
	TOTAL DU BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE . . . fr.	11,139,572 89

BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1914.

Artikelen.	AANWIJZING DER UITGAVEN.	BEDRAG DER KREDIETEN per artikel.
1	Museum van Belgisch-Congo	250,000 »
2	Verscheiden annuiteiten	276,897 89
3	Zesde annuiteit van het Bijzonder Fonds van 50,000,000 frank verwekt door § 5 van artikel 4 der Akte gevoegd bij het Afstandsverdrag van Congo aan België	3,300 000 »
4	Uitrusting van landbouw- en veeteeltstandplaatsen	640,100 »
5	Landbouwkolonisatie	607,525 »
6	Zending ter grensbepaling van Katanga-Rhodesia	400.000 »
7	Zending voor plantkundige en zootechnische opzoekingen	42,500 »
8	Zeewezen en waterstaat	1,323,350 »
9	Telegrafen en telefonen	20.000 »
10	Gezondheidsleer : Dienst tot voorbehoeding tegen slaapziekte	804 200 »
11	Verscheiden openbare werken	2,500,000 »
12	Voorschot aan het Bijzonder Comiteit van Katanga ter uitvoering van artikel één der Overeenkomst van 25 Juni 1905	900,000 »
13	Werkbeurs in Katanga	50,000 »
14	Inwijkingsfonds	25.000 »
	TOTAAL VAN DE BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO fr	11,139,572 89

Administration locale.

Personnel.

Par arrêté royal du 31 octobre 1913, M. Edquist, O.-A., lieutenant de la Force publique, est relevé de ses fonctions pour raison de santé.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension.

Par arrêté royal du 3 novembre 1913, M. Pierson, L.-F, lieutenant de la Force publique, est relevé de ses fonctions pour raison de santé.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension.

Par arrêté royal du 17 novembre 1913, M. Eriksson, K.-E., lieutenant de la Force publique, est relevé de ses fonctions pour raison de santé.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension.

Par arrêté royal de même date, la démission du grade et des fonctions qu'il occupe dans la Colonie, offerte par M. Muller, E.-C.-M.-H.-G., chef de zone, est acceptée.

Plaatselijk beheer.

Personeel.

Bij koninklijk besluit van 31 October 1913, is de heer Edquist, O.-A., luitenant der Landmacht, uit zijn ambt ontslagen voor gezondheidsreden.

Hij mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden.

Bij koninklijk besluit van 3 November 1913, is de heer Pierson, L.-F., luitenant der Landmacht, uit zijn ambt ontslagen voor gezondheidsreden.

Hij mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden.

Bij koninklijk besluit van 17 November 1913, is de heer Eriksson, K.-E., luitenant der Landmacht, uit zijn ambt ontslagen voor gezondheidsreden.

Hij mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden.

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is het ontslag aangenomen uit den graad en uit het ambt, die hij in de Kolonie bekleedt, aangeboden door den heer Muller, E.-K.-M.-H.-W., landstreekhoofd.

Par arrêté royal du 11 décembre 1913, M. Hubert, E.-J.-O., est confirmé dans son grade de lieutenant de la Force publique.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

Bij koninklijk besluit van 11 December 1913, is de heer Hubert, E.-J.-O., in zijnen graad van luitenant der Landmacht bevestigd.

Voor echte uittreksels :

De Algemeene Sekretaris,

N. ARNOLD.

Trafic des fusils à silex et des poudres communes dites de traite. — Règlement.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant le gouvernement local;

Vu le décret du Roi-Souverain en date du 10 mars 1892, modifié en ses articles 2, 4 et 9 par le décret du 6 janvier 1912 sur les armes à feu;

Revu l'arrêté du Gouverneur général en date du 16 juin 1892, chapitre 2;

Vu l'ordonnance du 7 mars 1913,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'établissement d'entrepôts parti-

Handel in vuursteengeweren en buskruit, gezegd handelsbuskruit. — Reglement.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 houdende herinrichting van het plaatselijk bestuur;

Gezien het decreet van den Koning-Souverein onder dagteekening van 10 Maart 1892, gewijzigd in zijne artikelen 2, 4 en 9 bij het decreet van 6 Januari 1912 betrekkelijk de vuurwapens;

Herzien het besluit van den Algemeenen Gouverneur, onder dagteekening van 16 Juni 1892, hoofdstuk 2;

Gezien de verordening van 7 Maart 1913,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het oprichten van bijzondere sta-

culiers pour l'emmagasinage de poudres communes dites de traite et de fusils à silex non rayés pourra être autorisé conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles.

Art. 2.

Ces entrepôts sont placés sous le régime fixé par le règlement de perception des droits d'entrée et celui relatif aux entrepôts.

Art. 3.

Lors de la sortie de l'entrepôt, l'entrepositaire devra déclarer, dans chaque cas, la localité ou le lieu où ces armes et munitions seront mises en vente.

Art. 4.

Les fusils à silex et les poudres communes dites de traite sortis d'un entrepôt particulier ne pourront être dirigés que vers les établissements autorisés à en trafiquer ou vers les dépôts dont il est traité à l'article 7 ci-après.

Les commissaires de district sont délégués pour délivrer, moyennant paiement d'une taxe annuelle de 50 francs, le permis prévu par le décret du 6 janvier 1912, aux personnes qui, soit pour leur propre compte, soit pour le compte d'autrui, font le

pelplaatsen voor het bergen van gewoon buskruit, gezegd handelsbuskruit, en van ongegroefde vuursteengeweren zal mogen toegelaten worden overeenkomstig de beschikkingen van artikel 9 uit de Algemeene Akte der Conferentie van Brussel.

Art. 2.

Deze stapelplaatsen zijn geplaatst onder het stelsel vastgesteld bij het reglement van het ontvangen der inkomende rechten en dat betrekkelijk de stapelplaatsen.

Art. 3.

Bij het verlaten van de stapelplaats, zal de stapellegger, in ieder geval, de plaatselijkheid of de plaats moeten aanduiden waar deze wapens en munitie te koop zullen gesteld worden.

Art. 4.

De vuursteengeweren en het gewoon buskruit, gezegd handelsbuskruit, uitgegaan uit eene bijzondere stapelplaats, zullen slechts mogen gezonden worden naar de inrichtingen welke bewilligd werden er handel in te drijven of naar de bewaarplaatsen waarover in hiernavolgend artikel 7 gehandeld wordt.

De districtcommissarissen zijn afgevaardigd om, mits de betaling van een jaarlijksch recht van 50 frank, het verlof, voorzien bij het decreet van 6 Januari 1912, af te leveren aan de personen die, hetweze voor eigen rekening of voor rekening van an-

commerce des armes et des munitions.

Cette autorisation ne pourra être accordée que pour chaque établissement en particulier déclaré à l'impôt personnel.

Pendant la durée du transport des entrepôts vers les établissements et dépôts précités, les armes et munitions de traite devront être accompagnées d'un extrait de permis d'importation, Finances, modèle n° 132, ce document justifiant la prise en recette des quantités de poudres et d'armes entrées.

Art. 5.

Les négociants autorisés à faire le trafic des armes et munitions ne peuvent délivrer :

a) De fusils à silex qu'aux indigènes munis d'une autorisation écrite de l'autorité territoriale;

b) De poudre que sur présentation, par l'indigène, d'un bon signé par l'administrateur territorial de sa résidence en fixant la quantité qui peut être délivrée à l'acquéreur.

Le commissaire de district fixe périodiquement, pour chaque territoire, la quantité de poudre dont l'administrateur territorial peut autoriser l'achat pour tout porteur de permis.

Les négociants s'obligent à tenir,

deren, handel drijven in wapens of munitie.

Deze toelating zal niet anders mogen verleend worden dan voor inrichtingen in 't bijzonder aangegeven bij de persoonlijke belasting.

Gedurende het vervoer van de stapelplaatsen naar de voormelde inrichtingen en bewaarplaatsen, zullen de wapens en munitie, bestemd tot den handel, moeten vergezeld zijn van een uittreksel van het verlof tot invoer, Geldwezen model nr 132, dit stuk strekkende tot verrechtvaardiging van het in ontvangst nemen der hoeveelheden ingekomen buskruit en wapens.

Art. 5.

De handelaars gemachtigd om handel te drijven in wapens en munitie mogen geen :

a) Vuursteengeweren afleveren dan aan de inlanders welke van eene schriftelijke toelating van de gewestelijke overheid voorzien zijn;

b) Buskruit afleveren dan op vertooning door den inlander van een bon onderteekend door den Gewestbeheerder van zijne verblijfplaats die daarop de hoeveelheid vaststelt die aan den kooper mag afgeleverd worden.

De districtcommissaris stelt, op geregeld wederkeerende tijdstippen, voor elk gewest, de hoeveelheid buskruit vast, waarvan de gewestbeheerder den aankoop mag toelaten aan iederen drager van een verlof.

De handelaars verbinden zich, per

par comptoir, un registre Finances, modèle n° 133, indiquant, au fur et à mesure des opérations, les quantités d'armes et de munitions de traite reçues, celles vendues et celles restant en justification à la fin de chaque semestre.

Ils fourniront semestriellement au commissaire de district intéressé un extrait sommaire de ce registre.

Cet extrait n'indique que les quantités globales. Il doit être accompagné :

1° Des extraits de permis;

2° De toutes autorisations de vente de fusils à silex, de tous les bons de poudre dont il est question ci-dessus, les dits documents étant seuls considérés comme justification, par le commerçant, des quantités emmagasinées et vendues par lui au cours du semestre.

Les commissaires de district fixeront également les quantités maxima d'armes et de poudre de traite que pourra contenir tout dépôt ou comptoir sans pouvoir dépasser, en ce qui concerne les poudres, les quantités fixées par les règlements sur les substances explosives.

Art. 6.

Les fonctionnaires territoriaux, les

kantoor, een register, Geldwezen, model nr 133, te houden, hetwelk, naarmate de verrichtingen, de ontvangen hoeveelheden wapens en munitie, bestemd tot den handel, de verkochte hoeveelheden en deze welke bij het verstrijken van ieder halfjaar te verrechtvaardigen blijven, aanstipt.

Om het halfjaar zullen zij aan den bevoegden districtcommissaris een beknopt uittreksel van dit register doen geworden.

Dit uittreksel duidt slechts de globale hoeveelheden aan. Het moet vergezeld zijn :

1° Van de uittreksels der verloven;

2° Van alle toelatingen tot verkoop van vuursteengeweren, van alle bons van buskruit waarvan hierboven spraak is, gezegde stukken alléén aanschouwd wordende als verrechtvaardiging, door den handelaar, der hoeveelheden door hem in magazijn geborgen en verkocht in den loop van het halfjaar.

De districtcommissarissen zullen insgelijks de hoogste hoeveelheden wapens en buskruit, bestemd tot den handel, vaststellen, welke iedere bewaarplaats of kantoor zal mogen inhouden zonder, voor hetgeen het buskruit aangaat, de hoeveelheden te mogen overschrijden die bij de reglementen op de ontplofbare stoffen vastgesteld zijn.

Art. 6.

De gewestelijke ambtenaren, de

inspecteurs de l'Industrie et du Commerce, les fonctionnaires et agents du service des impôts peuvent en tout temps procéder à la vérification des registres Finances, modèle n° 133, et des quantités d'armes et de munitions de traite existant dans les dépôts et comptoirs.

ART. 7.

Outre les entrepôts particuliers et les dépôts destinés au trafic d'une seule factorerie, l'établissement de dépôts généraux pourra être autorisé, par les commissaires de district, dans les localités à indiquer dans chaque cas.

Les articles 4 et 5 de la présente ordonnance seront applicables aux dépôts généraux.

ART. 8.

Outre les pénalités prévues par le décret du 10 mars 1892, modifié par celui du 6 janvier 1912, le retrait de l'autorisation d'établir des entrepôts particuliers et des dépôts généraux pourra être prononcé à l'égard de ceux qui auront contrevenu aux articles 4 et 5 de la présente ordonnance.

ART. 9.

Le chapitre 2 de l'arrêté du Gouverneur général en date du 16 juin 1892 est abrogé.

opzichters van Nijverheid en Handel, de ambtenaren en beambten van den dienst der belastingen mogen, te allen tijde, tot het onderzoek der registers, Geldwezen, model nr 133, en der hoeveelheden wapens en munitie, bestemd tot den handel, welke zich in de bewaarplaatsen bevinden, overgaan.

ART. 7.

Boven de bijzondere stapelplaatsen en de bewaarplaatsen bestemd tot den handel van ééne enkele factorij, zal het oprichten van algemeene bewaarplaatsen mogen toegelaten worden, door de districtcommissarissen, in de plaatselijkheden die in ieder geval aan te duiden zijn.

Artikelen 4 en 5 van tegenwoordige verordening zullen op de algemeene bewaarplaatsen toepasselijk zijn.

ART. 8.

Boven de straffen voorzien bij het decreet van 10 Maart 1892, gewijzigd bij dit van 6 Januari 1912, zal de intrekking der toelating tot het oprichten der bijzondere stapelplaatsen en der algemeene bewaarplaatsen kunnen uitgesproken worden ten opzichte dergenen welke artikelen 4 en 5 van tegenwoordige verordening zullen overtreden hebben.

ART. 9.

Hoofdstuk 2 van het besluit van den Algemeenen Gouverneur, onder dagteekening van 16 Juni 1892, is afgeschaft.

ART. 10.

Les directeurs des Finances, de l'Intérieur et de l'Industrie et du Commerce sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 1er octobre 1913.

ART. 10.

De bestuurders van Geldwezen, van Binnenlandsche Zaken en van Nijverheid en Handel zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 1sten October 1913.

E. HENRY.

Régime des armes à feu et permis de port d'armes. — Règlement.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'artile 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant le gouvernement local;

Vu le décret du Roi-Souverain en date du 10 mars 1892, modifié en ses articles 3, 4 et 9 par le décret du 6 janvier 1912 sur les armes à feu;

Revu l'arrêté du 16 juin 1892, chapitre I;

Vu le décret du 16 octobre 1896 relatif aux caravanes de commerce;

Vu le décret du 3 juin 1906 sur le port d'armes;

Stelsel van de vuurwapens en verloven om wapens te dragen. — Reglement.

Namens den Algemeenen Gouverne

De Onderalgemeene Gouverneur, dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 houdende herinrichting van het plaatselijk bestuur;

Gezien het decreet van den Koning-Souverein onder dagteekening van 10 Maart 1892, gewijzigd in zijne artikelen 3, 4 en 9 bij het decreet van 6 Januari 1912 betreffende de vuurwapens;

Herzien het besluit van 16 Juni 1892, hoofdstuk I;

Gezien het decreet van 16 October 1896 betreffende de handelskaravanen;

Gezien het decreet van 3 Juni 1906 op het dragen van wapens;

Revu l'ordonnance du 16 avril 1912, modifiée et complétée par celle du 31 octobre 1912;

Vu l'ordonnance du 6 décembre 1912 relative à la chasse;

Revu l'ordonnance du 9 janvier 1913;

Revu l'ordonnance du 18 mars 1913,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Les armes à feu perfectionnées et leurs munitions devront, lors de l'importation et après déclaration, être déposées dans un entrepôt public, placé sous la garde et la surveillance des agents du service des impôts, dans les conditions déterminées par le règlement sur les entrepôts et celui relatif à la perception des droits d'entrée.

Ces armes et munitions ne pourront sortir des entrepôts que sur autorisation du Gouverneur général ou des fonctionnaires délégués à cette fin.

Les fusils dont l'importation, le transport et la détention ont été autorisés seront marqués d'une étoile frappée sur la crosse.

Les armes de traite et leurs munitions pourront être emmagasinées dans les entrepôts particuliers prévus dans l'ordonnance relative au trafic de ces armes et munitions.

Herzien de verordening van 16 April 1912, gewijzigd en aangevuld bij deze van 31 october 1912;

Gezien de verordening van 6 December 1912 betreffende de jacht;

Herzien de verordening van 9 Januari 1913;

Herzien de verordening van 18 Maart 1913,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De verbeterde vuurwapens en hunne munitie zullen, tijdens den uitvoer en na aangifte, moeten neergelegd worden in eene openbare stapelplaats, geplaatst onder de waakzaamheid en het opzicht der beambten van den dienst der belastingen, onder de voorwaarden bepaald bij het reglement op de stapelplaatsen en dat betreffende het ontvangen der inkomende rechten.

Deze wapens en munitie zullen niet uit de stapelplaatsen mogen gaan dan bij toelating van den Algemeenen Gouverneur of van de ambtenaren te dien einde afgevaardigd.

De geweren, waarvan de invoer, het vervoer en de wederhouding toegelaten geweest zijn, zullen gemerkt worden met eene ster die op den kolf geslagen wordt.

De wapens bestemd tot den handel en hunne munitie zullen mogen geborgen worden in de bijzondere stapelplaatsen voorzien bij de verordening betreffende den handel in die wapens en munitie.

ART. 2.

Les commissaires de district, les chefs de zone et les administrateurs territoriaux sont délégués pour autoriser l'importation, le transport et la détention des armes destinées aux personnes de race blanche dûment immatriculées et se trouvant dans le cas prévu au 1° et 2° de l'article 2 du décret du 10 mars 1892. Ces mêmes fonctionnaires sont désignés pour délivrer les permis de port d'armes dans les limites fixées ci-après :

1° Trois armes par personne, c'est-à-dire :

a) Trois armes non rayées;

b) Ou une arme rayée et deux non rayées;

c) Ou deux armes rayées (dont un pistolet ou revolver) et un arme non rayée;

2° Cinq armes au maximum, même rayées, aux personnes de race blanche munies d'un permis spécial pour la chasse à l'éléphant;

3° Dans les limites spécialement fixées, pour les sociétés de tir dont la constitution a été préalablement autorisée par le chef du gouvernement local;

4° Une arme par dix hommes de couleur pour constituer l'armement défensif des caravanes scientifiques ou des caravanes de commerce autorisées à circuler à l'intérieur de la Colonie, conformément aux dispositions du décret du 16 octobre 1896;

ART. 2.

De districtcommissarissen, de landstreekhoofden en de gewestbeheerders zijn afgevaardigd om den invoer, het vervoer en de wederhouding der wapens bestemd voor de personen van blank ras, die behoorlijk ingeschreven zijn en zich in het geval voorzien bij n^rs^ 1 en 2 van artikel 2 uit het decreet van 10 Maart 1892 bevinden, toe te laten. Deze zelfde ambtenaren zijn aangeduid om de verloven om wapens te dragen af te leveren binnen de grenzen hierna bepaald :

1° Drie wapens per persoon, 't is te zeggen :

a) Drie ongegroefde wapens;

b) Of één gegroefd wapen en twee ongegroefde;

c) Of twee gegroefde wapens (waarvan een pistool of revolver) en één ongegroefd wapen;

2° Vijf wapens ten hoogste, zelfs gegroefd, aan de personen van blank ras voorzien van een bijzonder verlof voor de olifantenjacht;

3° Binnen de grenzen afzonderlijk vastgesteld voor de schietmaatschappijen waarvan de stichting vooraf door het hoofd van het plaatselijk bestuur veroorloofd werd;

4° Één wapen per tien kleurlingen om de verdedigingsbewapening uit te maken der wetenschappelijke karavanen of der handelskaraven welke overeenkomstig de beschikkingen van het decreet van 16 Octoker 1896 veroorloofd zijn in het inwendige der Kolonie om te trekken;

5° *a*) Cinq armes lorsqu'elles sont destinées à la défense d'un établissement commercial ou agricole, d'une mission religieuse ou d'un bateau ne comprenant qu'une personne de race blanche.

b) Vingt-cinq armes au maximum lorsque ces mêmes établissements et missions comprennent plus d'une personne de race blanche; l'armement défensif d'un bateau ne pourra jamais excéder quinze fusils.

Le nombre d'armes repris aux 4° et 5° est indépendant de l'armement personnel de la ou des personnes de race blanche attachées à la caravane, à l'établissement ou au bateau.

Les receveurs des impôts peuvent délivrer les permis de port d'armes sur la présentation de l'autorisation accordée par les fonctionnaires territoriaux précités. Ceux des bureaux frontières ainsi que celui de Matadi, lorsqu'il s'agit de personnes se rendant au delà du district du Bas-Congo, peuvent en outre autoriser l'importation, le transport et la détention des armes de défense personnelle prévues au 1° du présent article.

Les commissaires de district sont également délégués pour autoriser l'importation, le transport et la détention d'une arme de chasse perfectionnée par les personnes de couleur qui présentent la garantie déterminée au 1° de l'article 2 du décret du 10 mars 1892. Ils délivrent également le permis de port d'arme.

5° *a*) Vijf wapens wanneer zij bestemd zijn tot de verdediging van eene handels- of landbouwinrichting, van eene godsdienstige zending of van eene boot slechts één enkele persoon van blank ras bevattende.

b) Vijf en twintig wapens ten hoogste wanneer deze zelfde inrichtingen en zendingen meer dan één persoon van blank ras bevatten; de verdedigingsbewapening van eene boot mag nooit meer dan vijftien geweren bedragen.

Het aantal wapens vermeld bij n^rs^ 4 en 5 is onafhankelijk van de persoonlijke bewapening van den persoon of de personen van blank ras gehecht aan de karavaan, de inrichting of de boot.

De ontvangers der belastingen mogen de verloven om wapens te dragen afleveren op vertooning der toelating verleend door voornoemde gewestelijke ambtenaren. Deze der kantoren aan de grenzen, zoomede deze van Matadi, wanneer het personen geldt die verder dan het district Neder-Congo trekken, mogen, bovendien, den invoer, het vervoer en de wederhouding der wapens tot persoonlijke verdediging, voorzien bij n^r^ 1 van tegenwoordig artikel, toelaten.

De districtcommissarissen zijn insgelijks afgevaardigd om den invoer, het vervoer en de wederhouding toe te laten van een verbeterd jachtwapen door de personen van kleur die de waarborg, bepaald bij n^r^ 1° van artikel 2 uit het decreet van 10 Maart 1892, aanbieden. Zij leveren insgelijks het verlof om wapens te dragen af.

ART. 3.

Nul ne peut se faire délivrer des permis pour un nombre d'armes supérieur à celui fixé à l'article 2, sauf autorisation spéciale du Gouverneur général.

ART. 4.

Les permis de port d'armes pour les fusils à piston et pour les fusils à silex appartenant aux indigènes sont délivrés exclusivement par les agents chargés de fonctions territoriales.

ART. 5.

Il ne peut être délivré de permis pour les armes tirant les cartouches de l'armement gouvernemental. Toutefois, par mesure transitoire et par application de l'article 2 du décret du 6 janvier 1912, la détention des armes dont il est question au 5° de l'article 2 précédent, couverte par la délivrance d'un permis antérieurement délivré, est autorisée jusqu'à l'expiration de la validité de ce permis. Les permis dont la validité expirerait avant le 31 décembre 1913 pourront être prorogés jusqu'à cette date moyennant paiement des taxes prévues par le décret précité.

La détention, le transport de ces armes et l'introduction de leurs munitions ne seront plus autorisés en aucun cas après le 31 décembre 1916.

ART. 3.

Niemand mag zich verloven doen afleveren voor een aantal wapens hooger dan dit vastgesteld bij artikel 2, behoudens bijzondere toelating van den Algemeenen Gouverneur.

ART. 4.

De verloven om wapens te dragen voor de percussie- en vuursteengeweren toebehoorende aan de inlanders worden uitsluitend door de beambten, belast met gewestelijke ambtsverrichtingen, afgeleverd.

ART. 5.

Er mag geen verlof voor de wapens welke de kardoezen der Regeeringsbewapening schieten, afgeleverd worden. Evenwel, bij overgangsmaatregel en bij toepassing van artikel 2 uit het decreet van 6 Januari 1912, is de wederhouding der wapens, waarover in nr 5 van voorafgaand artikel 2 gehandeld wordt, en die gedekt is door een vroeger afgeleverd verlof, toegelaten tot op het verstrijken van de geldigheid van dit verlof. De verloven, waarvan de geldigheid zou verstrijken vóór 31 December 1913, mogen verlengd worden tot op deze dagteekening mits de betaling der rechten voorzien bij voormeld decreet.

De wederhouding, het vervoer dier wapens en de invoering van hunne munitie zullen, in geen enkel geval, nog toegelaten worden na 31 December 1916.

Sont, jusqu'à disposition contraire et pour l'application de la présente ordonnance, considérées comme armes employées par les troupes du Gouvernement, les armes des types suivants :

	Millimètres.
a) Le fusil Albini . .	Cal. 11.00
b) Le fusil Comblain .	» 11.00
c) Le fusil Mauser. .	» 7.65
d) Le mousqueton Mauser	» 7.65
e) Le mousqueton Mauser brésilien	» 7.65

L'importation des mêmes armes, mais d'un autre calibre, peut être autorisée.

Art. 6.

Outre les délégations prévues à l'article premier, les commissaires de district sont délégués pour :

1° Autoriser la cession d'armes couvertes par un permis aux personnes offrant des garanties suffisantes et pour autant que le nombre d'armes en possession de l'acquéreur ne dépasse pas le chiffre fixé par l'article 2 de la présente ordonnance;

2° Autoriser, conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles en date du 2 juillet 1890, le transit et la réexportation en territoire étranger des armes et munitions accompagnées d'une déclaration émanée du Gouver-

Tot op tegenstrijdige beschikking en voor de toepassing van tegenwoordige verordening, worden de volgende modelvormen aanzien als wapens gebruikt door de Regeeringstroepen :

	Milimeters.
a) Het Albinigeweer.	Kal. 11.00
b) Het Comblaingeweer	» 11.00
c) Het Mausergeweer	» 7.65
d) Het kort Mausergeweer.	» 7.65
e) Het kort Braziliaansch Mausergeweer.	» 7.65

De invoer derzelfde wapens, maar van een ander kaliber, mag toegelaten worden.

Art. 6.

Boven de afvaardigingen, voorzien bij artikel één, zijn de districtcommissarissen afgevaardigd om :

1° Den afstand van wapens, welke onder bedekking zijn van eene vergunning aan personen die voldoende waarborgen aanbieden en voor zooveel dat het aantal wapens in 't bezit van den kooper het cijfer bepaald bij artikel 2 van tegenwoordige verordening niet overschrijde, te veroorloven;

2° Overeenkomstig de beschikkingen van artikel 10 der Algemeene Akte der Conferentie van Brussel, onder dagteekening van 2 Juli 1890, den doorvoer en den wederuitvoer in vreemd grondgebied van wapens en munitie vergezeld van eene ver-

nement de la Puissance ayant des possessions à l'intérieur et certifiant que les dites armes et munitions ne sont pas destinées à la vente, mais à l'usage des autorités de la Puissance ou de la force militaire nécessaire pour la protection des stations des missionnaires ou de commerce, ou bien de personnes désignées nominativement dans la déclaration.

ART. 7.

La délégation prévue au paragraphe 2 de l'article précédent est également accordée au contrôleur des impôts à Matadi.

ART. 8.

La délivrance des permis de port d'armes donne lieu au paiement des taxes prévues par l'article premier du décret du 6 janvier 1912.

ART. 9.

Toute infraction aux dispositions de la présente ordonnance sera punie des peines prévues par l'article 9 du décret du 10 mars 1892 modifié par celui du 6 janvier 1912.

ART. 10.

Sont abrogées : les ordonnances des 30 avril et 22 juillet 1909, 16 avril 1912, 31 octobre 1912, 9 janvier 1913, 18 mars 1913 et le chapitre

klaring uitgegeven door het Bestuur der Mogendheid hebbende bezittingen in het binnenland en verzekerende dat vermelde wapens en munitie niet tot den verkoop, maar tot het gebruik van de overheden der Mogendheid of der krijgsmacht, die noodig is voor de bescherming van standplaatsen voor zendelingen of voor den handal, ofwel van personen bij naam aangeduid in de verklaring, bestemd zijn, te veroorloven.

ART. 7.

De afvaardiging voorzien bij het tweede lid van vorig artikel wordt insgelijks aan den controleur der belastingen te Matadi toegekend.

ART. 8.

Het afleveren der verloven om wapens te dragen geeft aanleiding tot het betalen der rechten voorzien bij artikel één uit het decreet van 6 Januari 1912.

ART. 9.

Alle inbreuk van tegenwoordige verordening zal gestraft worden met de penen voorzien bij artikel 9 uit het decreet van 19 Maart 1892, gewijzigd bij dat van 6 Januari 1912.

ART. 10.

Zijn afgeschaft : de verordeningen van 30 April en 22 Juli 1909, 16 April 1912, 31 October 1912, 9 Januari 1913, 18 Maart 1913 en hoofdstuk één

premier de l'arrêté du Gouverneur général en date du 16 juin 1892.

ART. II.

Les directeurs des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 1er octobre 1913.

uit het besluit van den Algemeenen Gouverneur onder dagteekening van 16 Juni 1892.

ART. II.

De bestuurders van Geldwezen en van Binnenlandsche Zaken zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 1n October 1913.

E. HENRY.

Enregistrement de l'ivoire. — Réglementation. — Taxes. — Mise en vigueur du décret du 26 avril 1913.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur la réorganisation du gouvernement local;

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge modifiée par celles des 29 mars 1911, 5 mars et 9 décembre 1912;

Vu le décret du 26 avril 1913 relatif à l'enregistrement de l'ivoire, modifiant celui du 15 mars 1910;

Vu l'arrêté ministériel du 25 avril

Het registreeren van het ivoor. — Regeling. — Taksen. — Tenuitvoerbrenging van het decreet van 26 April 1913.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de herinrichting van het plaatselijk bestuur;

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo, gewijzigd bij deze van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Gezien het decreet van 26 April 1913 betreffende het registreeren van het ivoor, welke dit van 15 Maart 1910 wijzigt;

Gezien het ministerieel besluit van

1910 pris en exécution du décret du 15 mars 1910 précité;

Vu le décret du 26 juillet 1910 relatif aux droits de chasse et de pêche;

Revu l'article 4 de l'ordonnance du 6 décembre 1912 relative à la chasse;

Revu l'ordonnance n° 19/6 du 9 février 1911 relative à la taxation de l'ivoire,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

L'article 4 de l'ordonnance du 6 décembre 1912 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les autorisations de chasse s'ob-
» tiennent gratuitement. Toutefois,
» l'indigène autorisé à chasser l'élé-
» phant est tenu de payer au moment
» de l'enregistrement de l'ivoire, sur
» tout le lot soumis à cette formalité,
» une taxe fixée d'après le barème
» suivant :

» Fr. 5.50 au kilogramme pour
» les pointes de plus de 6 kilo-
» grammes;

» 4 francs au kilogramme pour
» les pointes de 2 à 6 kilogrammes
» inclus;

» Fr. 2.50 au kilogramme pour
» les pilons, morceaux, etc., de 2 à
» 6 kilogrammes non inclus (ivoire
» avarié ou détérioré).

25 April 1910 in uitvoering van vorig decreet van 15 Maart 1910 genomen ;

Gezien het decreet van 26 Juli 1910 betreffende de rechten van jacht en vischvangst ;

Herzien artikel 4 uit de verordening van 6 December 1912 betreffende de jacht ;

Herzien de verordening, n° 19/6, van 9 Februari 1911 betreffende de vaststelling der rechten in zake van ivoor,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 4 uit de verordening van 6 December 1912 wordt door volgende beschikkingen vervangen :

« De jachtbewilligingen kan men
» kosteloos bekomen. Evenwel is de
» inlander, die de toelating verkre-
» gen heeft om op den olifant jacht
» te maken, gehouden, op het oogen-
» blik der registreering, op gansch
» de partij aan dezen pleegvorm
» onderworpen, eene taks te betalen
» vastgesteld volgens hieronderstaan-
» de berekeningen :

» Fr. 5.50 per kilogram voor de
» slagtanden van meer dan 6 kilo-
» grammen ;

» 4 frank per kilogram voor de
« slagtanden van 2 tot 6 kilogram
» inbegrepen ;

» Fr. 2.50 per kilogram voor
» de stampers, stukken, enz. van 2
» tot 6 kilogram niet inbegrepen
» (slecht of beschadigd ivoor).

» Lorsque l'indigène autorisé à » chasser l'éléphant a aliéné le pro- » duit de sa chasse avant l'enregis- » trement, l'acquéreur doit lui-même » soumettre l'ivoire à cette formalité » et acquitter la taxe. »

» Wanneer de inlander, die toela- » ting verkregen heeft om op den » olifant jacht te maken, de opbrengst » zijner jacht vóór de registreering » vervreemd heeft, moet de verkrij- » ger zelf het ivoor aan dezen pleeg- » vorm onderwerpen en de taks » kwijten. »

ART. 2.

Le décret du 26 avril 1913 ainsi que la présente ordonnance entreront en vigueur à la date du 1er décembre 1913.

ART. 2.

Het decreet van 26 April 1913 zoomede tegenwoordige verordening zullen op de dagteekening van 1sten December 1913 in werking treden.

ART. 3.

L'ordonnance n° 19/6 du 9 février 1911 est abrogée.

ART. 3.

De verordening n° 19/6 van 9 Februari 1911 is afgeschaft.

ART. 4.

Les directeurs de l'Intérieur et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

ART. 4.

De bestuurders van Binnenlandsche Zaken en van Geldwezen zijn belast, elk voor wat hem betreft, met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, le 10 octobre 1913.

Boma, den 10n October 1913.

E. HENRY.

Emploi de personnel de couleur. Tenue de listes nominatives.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu la loi du 18 octobre 1908,

Gebruik van gekleurd personeel. Het houden van naamlijsten.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien de wet van 18 October 1908,

modifiée par celles du 29 mars 1911, du 5 mars et du 9 décembre 1912;

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 sur l'organisation du gouvernement local;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887;

Vu le décret du 17 août 1910 sur le contrat de louage de services et le recrutement,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Tout maître ou chef d'entreprise tiendra dans un registre, du modèle annexé à la présente ordonnance, une liste nominative de tout le personnel de couleur à son service, tant employés, clercs, contremaîtres, etc., que domestiques et travailleurs ordinaires. Les inscriptions se feront au fur et à mesure des engagements.

ART. 2.

Les sociétés ou particuliers possédant plusieurs établissements tiendront un registre au siège de chaque établissement.

ART 3.

Les maîtres ou chefs d'entreprises ainsi que leurs délégués ou agents, sont tenus de communiquer le registre visé à l'article premier, à la demande

gewijzigd bij deze van 29 Maart 1911, 5 Maart en 9 December 1912;

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 op de herinrichting van het plaatselijk bestuur;

Gezien artikel 7 uit het decreet van 16 April 1887;

Gezien het decreet van 17 Oogst 1910 betreffende de overeenkomst tot dienstverhuring en de werving,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Ieder meester of ondernemingshoofd zal, in een register van het model dat bij tegenwoordige verordening behoort, eene naamlijst houden van gansch het gekleurd personeel in zijnen dienst, zoowel bedienden, klerken, meestergasten, enz., als dienaars en gewone arbeiders. De inschrijvingen zullen bewerkstelligd worden naarmate de verbintenissen.

ART. 2.

De vennootschappen en bijzonderen, welke verscheidene inrichtingen bezitten, zullen een register houden in den zetel van iedere stichting.

ART. 3.

De meesters of ondernemingshoofden, zoomede hunne afgevaardigden of beambten, zijn verplicht het bij artikel één bedoeld register, op aan-

des inspecteurs de l'Industrie et du Commerce et des fonctionnaires et agents du service territorial ou du service des impôts.

ART. 4.

Tout maître ou chef d'entreprise qui aura négligé de tenir la liste prescrite par la présente ordonnance ou qui aura refusé de la communiquer aux fonctionnaires et agents désignés à l'article ci-dessus, sera puni d'une amende qui n'excédera pas 200 francs et d'une servitude pénale qui ne dépassera pas sept jours, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 5.

L'ordonnance du 13 juin 1913 concernant le même objet est abrogée.

ART. 6.

Le directeur de l'Industrie et du Commerce est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Boma, le 11 octobre 1913.

vraag der toezichters van Nijverheid en Handel en der ambtenaren en beambten van den gewestelijken of van den belastingsdienst, te voorschijn te brengen.

ART. 4.

Ieder meester of ondernemingshoofd, die nagelaten zal hebben de bij tegenwoordige verordening voorgeschreven lijst te houden, of zal geweigerd hebben dezelve aan de ambtenaren en beambten, aangeduid in hierbovenstaand artikel, voor te leggen, zal met eene boete, die de 200 frank niet zal te boven gaan en met eenen dwangdienst, die de zeven dagen niet zal overschrijden, of met slechts ééne dezer penen, gestraft worden.

ART. 5.

De verordening van 13 Juni 1913 betreffende hetzelfde voorwerp is afgeschaft.

ART. 6.

De bestuurder van Nijverheid en Handel is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening.

Boma, den 11n October 1913.

E. HENRY.

Modèle de liste nominative prévu par l'article premier.

NOM de L'ENGAGÉ.	Village d'origine.	District.	Durée de l'engagement.	Salaire.	DATE.	
					Engagement	Départ.

Model der naamlijst voorzien bij artikel één.

NAAM van den INGELIJFDE.	Oorspronkelijk uit het dorp van	District.	Duur der verbintenis.	Loon.	DAGTEEKENING.	
					Verbintenis.	Vertrek.

Prostitution. — Réglementation.

Au nom du Gouverneur général,

Le Vice-Gouverneur général faisant fonctions de Gouverneur général,

Vu l'article 6 de l'arrêté royal du 29 mai 1911 réorganisant l'administration locale de Boma;

Vu l'article 7 du décret du 16 avril 1887, ensemble les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Revu l'ordonnance d'administration générale du 10 mai 1909 réglementant l'exercice de la prostitution et les dispositions prises en exécution de cette ordonnance, notamment les ordonnances n° 32/2 du 24 janvier 1913 et n° 121/2 du 18 août 1913;

Considérant qu'il y a lieu, en vue de sauvegarder autant que possible la santé publique, d'unifier et de rendre applicable *à toute la Colonie* la réglementation susdite,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

Est réputée fille publique et soumise aux présentes prescriptions, toute femme qui se livre notoirement ou habituellement à la prostitution.

Ontucht. — Regeling.

Namens den Algemeenen Gouverneur,

De Onderalgemeene Gouverneur dienstdoende Algemeene Gouverneur,

Gezien artikel 6 uit het koninklijk besluit van 29 Mei 1911 houdende herinrichting van het plaatselijk beheer van Boma;

Gezien artikel 7 uit het decreet van 16 April 1887, gezamenlijk artikelen 22 en 36 der wet van 18 October 1908 op het Bestuur van Belgisch-Congo;

Herzien de verordening van algemeen beheer van 10 Mei 1909 houdende regeling van het uitoefenen der ontucht en de beschikkingen genomen in uitvoering van deze verordening, namelijk de verordeningen nr 32/2 van 24 Januari 1913 en nr 121/2 van 18 Oogst 1913;

Overwegende dat, ten einde de openbare gezondheid zooveel mogelijk te vrijwaren, bovengemelde regeling tot ééne dient versmolten en over gansch de Kolonie dient toepasselijk gemaakt,

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt als openbare meid aanschouwd en aan tegenwoordige voorschriften onderworpen, iedere vrouw die zich op bekende wijze of gewoonlijk aan de ontucht overlevert.

ART. 2.

Toute fille publique sera inscrite d'office sur un registre spécial qui mentionnera son identité, sa résidence, la date de son inscription et, en général, tout renseignement qu'il pourrait être utile de consigner.

Cette inscription aura lieu sur décision de l'administrateur du territoire où la fille publique se trouve, après enquête sur les faits de nature à la qualifier telle, à laquelle procédera ou fera procéder le dit fonctionnaire.

ART. 3.

Toute fille mineure se livrant à la prostitution ne pourra toutefois être inscrite qu'après un avertissement préalable donné à ses parents et après constatation de leur impuissance à la faire changer de conduite.

ART. 4.

L'inscription sera notifiée à l'intéressée par les soins de l'administrateur territorial ou de son délégué qui lui remettra, après que son état de santé aura été reconnu satisfaisant, un carnet sanitaire en l'avertissant, en outre, des obligations auxquelles elle est astreinte.

ART. 2.

Iedere openbare meid zal van ambtswege in een bijzonder register geschreven worden, dat hare eenzelvigheid, hare verblijfplaats en, in 't algemeen, iedere inlichting, waarvan de opname nuttig zou kunnen zijn, zal vermelden.

Deze inschrijving zal plaats grijpen op beslissing van den gewestbeheerder van het gewest waarop zich de openbare meid bevindt, na onderzoek over de feiten van aard haar dusdanig te bestempelen, tot hetwelk gezegde ambtenaar zal overgaan.

ART. 3.

Iedere minderjarige meid die zich aan de ontucht overlevert, zal enkel mogen ingeschreven worden na eene voorafgaande verwittiging gegeven aan hare ouders en na vaststelling van hunne onmacht om haar van gedrag te doen veranderen.

ART. 4.

De inschrijving zal aan de belanghebbende bekend gemaakt worden door de zorgen van den gewestbeheerder of diens afgevaardigde, die haar, nadat haren staat van gezondheid voldoende zal erkend geweest zijn, een gezondheidsboekje zal overhandigen, haar, bovendien, terzelfder tijd verwittigende van de verplichtingen waaraan zij onderworpen is.

Art. 5.

Toute fille publique se soumettra bihebdomadairement et chaque fois qu'elle en sera requise par l'administrateur territorial, son délégué ou par un médecin de l'État, ou un médecin agréé, à une visite médicale. Le médecin indiquera sur un registre *ad hoc*, communiqué chaque fois à l'administrateur territorial ou à son délégué spécialement chargé de veiller à l'observation des prescriptions de la présente ordonnance, le résultat de ses visites. Ces dernières seront, en outre, inscrites sur le carnet sanitaire de la fille. L'annotation sera signée par le médecin et mentionnera la date de la visite.

Art. 5.

Iedere openbare meid zal zich tweemaal per week, en telkenmale zij ertoe gevorderd wordt door den gewestbeheerder, diens afgevaardigde of door een geneesheer van den Staat of een aangenomen geneesheer, aan een geneeskundig onderzoek onderwerpen. De geneesheer zal in een register *ad hoc*, dat telkenmale naar den gewestbeheerder of naar diens afgevaardigde bijzonderlijk belast op het nakomen van de voorschriften der tegenwoordige verordening te waken zal overgebracht worden, den uitslag zijner onderzoeken aanteekenen. Deze laatste zullen, bovendien, in het gezondheidsboekje der meid geschreven worden. De inschrijving zal onderteekend worden door den geneesheer en zal de dagteekening van het onderzoek vermelden.

Art. 6.

Toute fille publique reconnue atteinte d'une maladie contagieuse sera internée à l'hôpital et ne pourra le quitter qu'après guérison complète et de l'assentiment du médecin.

Dans les localités où il n'y aura pas d'hôpital, la fille reconnue atteinte d'une maladie contagieuse sera isolée, dans la mesure du possible, et mise dans l'impossibilité de se livrer à la prostitution avant sa complète guérison.

Art. 6.

Iedere openbare meid, die aangetast bevonden wordt van eene besmettelijke ziekte, zal in het hospitaal gëinterneerd worden en zal het slechts mogen verlaten na volkomen genezing en met de toestemming van den geneesheer.

In de plaatselijkheden waar geen hospitaal zal zijn, zal de openbare meid, door eene besmettelijke ziekte aangetast bevonden, zooveel mogelijk afgezonderd en in de onmogelijkheid gesteld worden zich aan de ontucht over te leveren vóór hare volkomen genezing.

ART. 7.

Il est défendu aux filles inscrites :

1° De se prêter mutuellement leur carnet sanitaire qu'elles doivent exhiber à toute réquisition;

2° De demeurer à plusieurs dans la même habitation sans autorisation;

3° D'avoir à leur service des filles mineures;

4° D'occasionner d'une manière quelconque du scandale sur la voie publique;

5° De changer de résidence sans en avertir l'administrateur territorial ou son délégué, lequel apposera son visa sur le carnet sanitaire et informera l'administrateur du territoire où la fille aura déclaré vouloir se rendre; ces deux fonctionnaires aviseront aussi le médecin chargé de la visite.

ART. 7.

Het is aan de ingeschreven meiden verboden :

1° Zich onderling hun gezondheidsboekje te leenen dat zij bij elke opvordering moeten vertoonen;

2° Met meerdere dezelfde woning te betrekken zonder toelating;

3° In hunnen dienst minderjarige meisjes te hebben;

4° Op welke wijze ook op den openbaren weg schandaal te verwekken;

5° Van verblijfplaats te veranderen zonder daarvan kennis te geven aan den gewestbeheerder of diens afgevaardigde, dewelke het gezondheidsboekje van zijn visa zal voorzien en bericht zal geven aan den gewestbeheerder van het gewest waar de meid zal verklaard hebben zich te willen begeven; deze twee ambtenaren zullen insgelijks den geneesheer, belast met het onderzoek, berichten.

ART. 8.

Toute femme ou fille inscrite, qui renonce à la prostitution, peut demander sa radiation du registre des filles publiques.

La radiation ne sera ordonnée par l'administrateur territorial ou son délégué qu'après enquête constatant que la solliciteuse a effectivement, depuis un certain temps déjà, renoncé à sa profession.

ART. 8.

Iedere ingeschreven vrouw of meid, die van de ontucht afziet, mag hare uitschrapping op het register der openbare meiden aanvragen.

De uitschrapping zal slechts door den gewestbeheerder of diens afgevaardigde bevolen worden en na onderzoek vaststellende dat de verzoekster, sedert eenigen tijd reeds, werkelijk van haar beroep afgezien heeft.

ART. 9.

En cas de mariage, la radiation a lieu d'office, sauf réinscription si la fille publique mariée persévère dans ses errements de débauche.

ART. 10.

Toute contravention aux prescriptions de la présente ordonnance sera punie d'une peine de un à sept jours de servitude pénale.

ART. 11.

Toute fille publique qui aura encouru une peine de servitude pénale en vertu de l'article 10 sera, au moment de son incarcération, conduite par-devant le médecin chargé du service des visites sanitaires.

ART. 12.

L'ordonnance du 10 mai 1909 réglementant l'exercice de la prostitution, ainsi que toutes les dispositions prises en exécution de cette ordonnance et les ordonnances des 24 janvier et 18 août 1913 sont abrogées.

ART. 13.

Le directeur de l'Intérieur est chargé de l'exécution de la présente ordonnance, qui entrera en vigueur le jour de son affichage.

Boma, le 5 novembre 1913.

ART. 9.

In geval van huwelijk, heeft de uitschrapping van ambstwege plaats, behoudens wederinschrijving indien de openbare meid in hare ongebondenheid volhardt.

ART. 10.

Alle overtreding van tegenwoordige verordening zal getuchtigd worden met eene straf van één tot zeven dagen dwangdienst.

ART. 11.

Iedere openbare meid, die krachtens artikel 10 eene straf van dwangdienst zal opgeloopen hebben, zal, op het oogenblik harer inkerkering, vóór den geneesheer, belast met den dienst der gezondheidsonderzoekingen, gebracht worden.

ART. 12.

De verordening van 10 Mei 1909 houdende regeling van het uitoefenen der ontucht zoomede al de beschikkingen in uitvoering van deze verordening genomen en de verordeningen van 24 Januari en 18 Oogst 1913 zijn afgeschaft.

ART. 13.

De bestuurder van Binnenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van tegenwoordige verordening, die van den dag af harer aanplakking in voege zal treden.

Boma, den 5n November 1913.

E. HENRY.

KATANGA.

(N° 300.)

Office d'échange et perception des postes. — Création.

Le Vice-Gouverneur général du Katanga,

Vu les articles 22 et 36 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, modifiée par les lois des 19 mars 1911 et 5 mars 1912;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1910 organisant l'administration du Vice-Gouvernement général du Katanga modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1911, 21 et 29 mars 1912;

Vu le décret organique sur le service postal du 16 septembre 1885 et spécialement l'article 2;

Vu l'arrêté royal du 21 avril 1913 attribuant au Vice-Gouverneur général du Katanga le droit de créer, supprimer ou transférer des bureaux de postes,

Ordonne :

ARTICLE PREMIER.

La sous-perception des postes établie à Kambove est érigée en perception des postes.

(Nr 300.)

Ontvang- en verzendingsbureel en postontvangerij. — Oprichting.

De Onderalgemeene Gouverneur van Katanga,

Gezien artikels 22 en 36 van de wet van 18 October 1908 op de Regeering van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wetten van 19 Maart 1911 en 5 Maart 1912;

Gezien het koninklijk besluit van 22 Maart 1910, tot inrichting van het bestuur van het Onderalgemeen Bewind Katanga, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 December 1911, 21 en 29 Maart 1912;

Gezien het organisch decreet op den postdienst van 16 September 1885, inzonderheid artikel 2;

Gezien het koninklijk besluit van 21 April 1913, waarbij aan den Onderalgemeenen Gouverneur van Katanga, het recht toegekend wordt postkantoren op te richten, af te schaffen of te verplaatsen.

Beveelt :

ARTIKEL ÉÉN.

De onderpostontvangerij te Kambove wordt verheven tot postontvangerij.

ART. 2.

Cette perception fonctionnera comme office d'échange.

ART. 3.

Elle est chargée de transmettre et de recevoir les correspondances internationales en dépêches closes et à découvert, ainsi que les colis postaux et les mandats-poste, conformément à la Convention postale universelle et aux dispositions réglementaires en la matière.

ART. 4.

La présente ordonnance entrera en vigueur le 15 novembre 1913.

ART. 5.

Le directeur des Finances est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Élisabethville, le 13 novembre 1913.

ART. 2.

Deze ontvangerij zal dienst doen als ontvang- en verzendbureel tegenover het buitenland.

ART. 3.

Zij wordt belast met het verzenden en ontvangen van internationale correspondentiën in gesloten postzakken of van dusdanige correspondentiën door te zenden door een tusschenbureel, evenals van postpaketten en postwissels overeenkomstig het wereldpostverdrag en de reglementaire bepalingen betrekking hebbende op deze zaak.

ART. 4.

Deze verordening zal op 15 November 1913 in werking treden.

ART. 5.

De bestuurder van Geldwezen wordt belast met de uitvoering van deze verordening.

Elisabethville, den 13n November 1913.

E. WANGERMÉE.

Bulletin Officiel du Congo belge.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES.

1913

A

Pages.

Abordage maritime (voir Marine).

Adjudications publiques (voir Travaux publics).

Administration centrale :
- Caisse des veuves et orphelins (voir Pensions).
- Personnel :
  - Nominations, promotions, démissions 247, 600
  - Pensions (voir Pensions).

Administration locale (voir aussi Katanga et Province orientale) :
- Personnel :
  - Nominations, démissions, révocations 8, 75, 112, 248, 324, 601, 662, 786, 822, 855, 968, 1031, 1194
  - Pensions civiques (voir Pensions).
  - Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie (voir Pensions).
  - Statut des agents de race noire 84, 682, 1139
  - Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie :
    - Mesures d'exécution : Modifications 1034
    - Modifications 971, 1032
  - Chefs de secteur : Changement de titre 514
  - Frais de représentation 1035
  - Inaptitude au service :
    - Constatation 264, 336
    - Visites médicales : Frais 980
  - Prestation de serment : Délégation 31, 803
- Personnel judiciaire (voir Justice).

Alcool (voir Boissons).

American Baptist Foreign Missionary Society (voir Missions).

Pages.

Armées en campagne : Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne : Adhésion 714

Armes à feu et munitions (voir aussi Chasse) :

Cession et transit. — Autorisation. — Délégation 680

Détention, importation, transport et vente : Réglementation. 101, 352

Législation relative aux poudres ordinaires, aux substances explosives et aux engins meurtriers agissant par explosion : Modifications. 596

Protocole du 22 juillet 1908 sur le régime des armes dans certaines régions de l'Afrique occidentale : Dénonciation 247

Trafic; permis de chasse et de port d'armes. 35, 348, 839

Coordination des dispositions sur la matière 1195, 1200

Transport et manutention des substances explosives par voie d'eau : Réglementation . . . 562

Assistance maritime (voir Marine).

Avis officiels 1

B

Beurre (voir Denrées alimentaires).

Boissons :

Cession, détention et vente de boissons alcooliques distillées dans le Bas-Congo : Réglementation 781

Débits de boissons, restaurants et établissements similaires : Heures de fermeture 811

Brevets : Dépôt : Réglementation 798

Budgets :

Budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1914 1190

Crédits provisoires aux budgets des recettes et des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1914. 1186

Crédits supplémentaires à des budgets du Congo belge : Approbation 582

C

Caisse d'épargne de la Colonie :

Conseil d'administration : Nomination de membres 116

Situation au 31 décembre 1910 : Approbation 823

Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés du Ministère des Colonies (voir Pensions).

Caoutchouc :

Caoutchoucs frelatés et impurs :

Interdiction d'exportation. 987

Vérification et désignation : Réglementation 989

Cautionnements en matière d'exportation : Réglementation 1142

Droit de sortie et taxes : Modifications :

a) Décrets rendus d'urgence 598, 783

b) Rapports du Conseil colonial sur les décrets relatifs à cet objet. 658, 821

Tarification : Base 785, 1141

Chambres législatives : Clôture de la session législative ordinaire 1912-1913 938

Changement d'adresse (voir Postes).

Pages.

Chasse (voir Armes à feu et munitions) :
Permis de chasse : Délivrance :
Coordination des dispositions sur la matière 1195, 1200
Délégation 351
Réglementation. 35, 348, 839
Réglementation de la chasse 339, 1149

Chemins de fer (voir Transports).

Circonscriptions urbaines : Cités indigènes : Organisation. 558

Code civil (voir Justice).

Code pénal (voir Justice).

Colis postaux (voir Postes).

Comité consultatif (voir Katanga).

Commerçants (voir Industrie et Commerce).

Commerce (voir Industrie et Commerce).

Commissions :
Inaptitude au service des fonctionnaires et agents de la Colonie (d') 264, 336
Protection des indigènes (pour la) : Rapport au Roi 268

Compagnie de Jésus (voir Missions).

Comptoir commercial congolais (voir Sociétés civiles et commerciales).

Concessions :
de Mines (voir Mines).
de Terres (voir Régime foncier).

Congo Inland Mission (voir Missions).

Congrégation des missionnaires de Mill-Hill (voir Missions).

Congrégation du Cœur immaculé de Marie (voir Missions).

Conseil colonial :
Nomination d'un membre 1030
Rapport sur un projet de décret approuvant la Convention conclue, le 25 avril 1912, entre la Colonie du Congo belge et la Société internationale forestière et minière du Congo et portant concession de mines et de terres. 10
Rapport sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga 58
Rapport sur un projet de décret approuvant diverses concessions et cession de terres consenties par le Gouverneur général à Boma 120
Rapport sur un projet de décret approuvant le contrat conclu, le 25 janvier 1912, entre M. le Gouverneur général à Boma et la « Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap » . . 133
Rapport sur un projet de décret attribuant des lots de terres à la Congrégation du Cœur immaculé de Marie de Scheut-lez-Bruxelles 136
Rapport sur un projet de décret autorisant le Gouvernement à convertir les droits «ad valorem» en droits spécifiques équivalents 139
Rapport sur un projet de décret modifiant le décret du 17 août 1910 relatif au système métrique décimal des poids et mesures 143
Rapport sur un projet de décret relatif à la répression de certaines infractions commises par les capitaines de navires en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes. . 240

Pages.

Rapport sur un projet de décret établissant une taxe de statistique. 242

Rapport sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga 305

Rapport sur un projet de décret modifiant le décret du 15 mars 1910 relatif à l'enregistrement de l'ivoire 321

Rapport sur un projet de décret modifiant le décret du 23 décembre 1910 relatif à la recherche et à l'exploitation des mines au Katanga 501

Rapport sur un projet de décret attribuant à la Mission des RR. PP. Rédemptoristes, divers lots de terre 505

Rapport sur un projet de décret attribuant des terres à l' « American Baptist Foreign Missionary Society » 509

Rapport sur un projet de décret approuvant la Convention conclue, le 22 mai 1913, entre le Comité spécial du Katanga et la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga. 588

Rapport sur un projet de décret relatif à la constatation et à la répression d'infractions en matière de louage d'ouvrage et de police dans les établissements dangereux, incommodes et insalubres 591

Rapport sur un projet de décret modifiant la législation relative aux poudres ordinaires, aux substances explosives et aux engins meurtriers agissant par explosion 595

Rapport sur un projet de décret ajoutant un nouveau titre au livre du Code civil intitulé : « Des biens et des différentes modifications de la propriété » 618

Rapport sur un projet de décret modifiant l'article 98 du Code pénal 636

Rapport sur un projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga 639

Rapport sur un décret, pris d'urgence le 4 juillet 1913, en vue de réduire les taxes sur le caoutchouc 658

Rapport sur un projet de décret réglant l'organisation judiciaire du Congo belge (tribunaux et compétence) 716

Rapport sur un projet de décret relatif aux commerçants et à la preuve des engagements commerciaux 767

Rapport sur un projet de décret relatif à la détention, la vente et la cession de boissons alcooliques distillées dans le Bas-Congo 780

Rapport sur un décret, pris d urgence le 20 août 1913, modifiant le droit de sortie et les taxes sur le caoutchouc 821

Rapport sur un projet de décret portant réduction de divers droits d'entrée 1021

Rapport sur un projet de décret attribuant 200 hectares de terres aux Pères de la Compagnie de Jésus. 1025

Rapport sur un projet de décret attribuant deux lots de terres à la Congrégation des missionnaires de Scheut 1028

Rapport sur un projet de décret fixant le contingent à lever en 1914 pour la Force publique . 1185

Consulats étrangers dans la Colonie 4, 713, 939

Conventions :

de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne . 714

entre la Colonie du Congo belge et la Société internationale, forestière et minière du Congo . 14

entre le Comité spécial du Katanga et la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga 589

internationales de Bruxelles pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes 184

radiotélégraphique internationale de Londres 417

Pages.

D

Débit de boissons (voir Boissons).

Décorations (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Denrées alimentaires :

Beurre, margarine et graisses alimentaires : Détention, vente et transport : Réglementation . 1008
Coloration artificielle : Réglementation 991, 1002

Dette publique :

Fonds d'amortissement : Comité permanent : Nomination d'un membre 975
Obligations 4 % : Émissions 16, 976

Distinctions honorifiques (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Divisions administratives de la Colonie (voir Territoire).

Domaine : Récolte des produits végétaux dans les terres domaniales : Ouverture de nouveaux territoires 78

Douanes :

Bureaux douaniers ;

Création, suppression, transfert 38, 151, 400, 410

Conversion des droits « ad valorem » en droits spécifiques équivalents : Autorisation . . . 142

Droits de douane : Mode de calcul 541

Droits d'entrée :

Application aux envois d'échantillons de marchandises et d'imprimés ayant une valeur marchande 863

Réduction de divers droits d'entrée. 1023

Règlement sur la perception des droits d'entrée : Modifications 679, 1146

Droits de sortie :

Droit de sortie sur le caoutchouc : Modifications 598, 658, 783, 821

Règlement sur la perception des droits de sortie : Modifications 36, 676

E

École coloniale :

Indemnité de séjour : Suppression 20
Règlement : Modifications 981

École de médecine tropicale ;

Frais de représentation du directeur délégué 824
Indemnité de séjour : Suppression 20

Encaissement de quittances par la poste (voir Postes).

Engagements commerciaux (voir Industrie et Commerce).

Engins meurtriers agissant par explosion (voir Armes à feu et munitions).

Établissements dangereux, insalubres ou incommodes :

Conditions d'exploitation ; Nomenclature 893, 1164
Infractions en matière de louage d'ouvrage et de police de ces établissements : Constatation. — Répression 593

État civil :

Bureaux : Création, suppression, transfert; ressorts 34, 170, 547, 572, 605, 877, 1130

Étoile de service (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Evangelische Missionsgesellschaft (voir Missions).

Explosifs (voir Armes à feu et munitions).

Pages.

F

Force publique :
Contingent pour 1914 1185
Réquisitions militaires : Réglementation 608
Frais de représentation (voir Administration locale, Justice et École de médecine tropicale).

G

Graisses alimentaires (voir Denrées alimentaires).

H

Hygiène :
Maladie du sommeil : Mesures de prophylaxie 900
Rage canine : Mesures préventives 40

I

Immatriculation :
Bureaux : Création, suppression, transfert 33, 150, 986
Impôts :
Bureaux : Création, suppression, transfert 151, 171, 400, 604
Impôt indigène :
Perception 103
Taux de l'impôt principal. 997, 1012
Impôt personnel : Confection du rôle : Visa : Délégation. 1148
Inaptitude au service (voir Administration locale et Justice).
Indigènes :
Commission pour la protection des indigènes : Rapport au Roi 268
Statut des agents de race noire 84, 682, 1139
Tenue de listes nominatives des travailleurs 841, 1209
Industrie et commerce :
Décret relatif aux commerçants et à la preuve des engagements commerciaux 775
Taxe de statistique 244, 542
Instruments de pesage (voir Poids et mesures).
Ivoire :
Enregistrement : Modifications au décret du 15 mars 1910 322
Ivoire trouvé : Indemnité 1144
Taxes : Évaluation 354, 1207

J

Justice :
Code civil : Livre « Des biens et des différentes modifications de la propriété. — Titre II » . 628
Code pénal : Article 98 : Modification 638
Personnel judiciaire :
Nominations, démissions, révocation 74, 115, 249, 328, 665, 822, 856
Pensions des magistrats (voir Pensions).

Pages.

Statut des magistrats :
Examen : règlement 861
Frais de représentation 329
Inaptitude au service :
Constatation 1054
Visites médicales : Réglementation 826
Police judiciaire : Officiers : désignation, pouvoirs 173, 408
Tribunaux : Organisation judiciaire : tribunaux et compétence 736
Vagabondage et mendicité : Mesures répressives 799

K

Katanga (Vice-Gouvernement général du) :
Administration :
Comité consultatif :
Institution : Organisation 403
Nomination des membres 688
Organisation territoriale (voir Territoire).

L

Lois budgétaires (voir Budgets).

Louage de services :
Décret du 17 août 1910 : Mesures d'exécution 805, 845
Tenue de listes nominatives des travailleurs 841, 1209
Visa des contrats : Formalités 807

M

Maladie du sommeil (voir Hygiène).

Margarine (voir Denrées alimentaires).

Marine :
Conventions internationales de Bruxelles pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes :
Adhésions et ratifications 500, 587, 618, 714, 854, 940, 1020
Approbation. 184
Infractions commises en cette matière : Répression 241
Navigation dans les eaux congolaises : Mesures de sécurité 402

Mendicité (voir Justice).

Mesures (voir Poids et mesures).

Mines :
Autorisations d'exploitation 515
Concession éventuelle de droits d'exploitation minière :
à la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga 589
à la Société internationale, forestière et minière du Congo 14
Recherche et exploitation des mines au Katanga :
Modifications au décret du 23 décembre 1910 503
Permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Délivrance. — Approbation. 59, 306, 640

Pages.

Ministère des Colonies (voir Administration centrale).

Missions religieuses :

American Baptist Foreign Missionary Society : Cession de terres 510
American Presbyterian Congo Mission : Donation de terres 860
Compagnie de Jésus : Cession et donation de terres 792, 1026
Congo Inland Mission : Personnalité civile 540
Congrégation des missionnaires de Mill-Hill : Donation de terres 790
Congrégation du Cœur immaculé de Marie : Cessions et donation de terres . . . 137, 788, 1028
Evangelische Missionsgesellschaft : Personnalité civile 824
Mission du lac Albert : Personnalité civile 859
Rédemptoristes : Cession de terres 506
Trappistes : Donation de terres 794

Monnaie d'argent : Prorogation du délai de retrait 666

Munitions (voir Armes à feu et munitions).

N

Navigation (voir Marine).

Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap (voir Sociétés civiles et commerciales).

O

Ordres et distinctions honorifiques :

Décoration civique : Octroi. 713
Étoile de service : Octroi :
Étoile en argent 5, 57, 111, 182, 302, 581, 615, 817, 851, 931, 1019
Étoile en or 4, 56, 182, 301, 416, 615, 851, 930
Ordre de la Couronne : Nominations 45, 109, 696
Ordre de Léopold : Nominations 108, 298, 694
Ordre de Léopold II : Nominations 46, 698, 1018
Ordre de l'Étoile africaine : Nominations, promotions. 181, 415, 695
Ordre royal du Lion : Nominations, promotions 47, 110, 300, 699

Organisation territoriale de la Colonie (voir Territoire).

Organisation judiciaire de la Colonie (voir Justice).

P

Pensions :

Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés du Ministère des Colonies :
Conseil de la Caisse : Nomination de membres 7
Pension allouée. 821
Statuts : Modifications. 512
Pensions civiques : Pensions allouées 26
Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie :
Fonds spécial 973
Pensions allouées 22, 79, 117, 330, 602, 667, 796, 857, 974, 1053
Pensions des fonctionnaires et agents du Ministère des Colonies : Pension allouée 324
Pensions des magistrats : Pension allouée 797

Pages.

Personnalité civile :
Congo Inland Mission 540
Evangelische Missionsgesellschaft 824
Mission du lac Albert 859

Poids et mesures :
Modifications au décret du 17 août 1910 145
Vérification et surveillance :
Marques 147
Réglementation 1036, 1040

Police judiciaire (voir Justice).

Police territoriale :
Institution et organisation d'un corps 154
Création de brigades 263

Postes :
Colis postaux : Taxes d'affranchissement : Modifications 983
Encaissement de quittances par la poste : Création et organisation du service 27
Envois d'échantillons de marchandises et d'imprimés ayant une valeur marchande : Application des droits d'entrée 863
Offices d'échange, perceptions et sous-perceptions postales :
Création, suppression, transfert 31, 83, 148, 1219
Délégation 332
Retrait de correspondances et changement d'adresse : Réglementation 832

Poudre (voir Armes à feu et munitions).

Prestation de serment (voir Administration locale).

Prostitution : Réglementation 1145, 1214

Protection des indigènes (voir Commissions).

Province orientale (Vice-Gouvernement général de la) :
Création. — Organisation 965
Frais de représentation du Vice-Gouverneur général 1035

Q

Quittances postales (voir Postes).

R

Radiotélégraphie (voir Télégraphie sans fil).

Rage canine (voir Hygiène).

Rapports :
de la Commission pour la protection des indigènes (voir Commissions).
du Conseil colonial (voir Conseil colonial).

Recherches minières (voir Mines).

Récolte des produits végétaux dans les terres domaniales (voir Domaine).

Recrutement des travailleurs (voir Louage de services).

Rectification 814

Pages.

Régime foncier :
Cessions et concessions de terres 14, 121, 134, 137, 506, 510, 1026
Donations de terres 788, 790, 792, 794, 860, 1028

Réquisitions militaires (voir Force publique).

Restaurants (voir Boissons).

Retrait de correspondances (voir Postes).

S

Sauvetage maritime (voir Marine).

Serment (Prestation de) (voir Administration locale).

Sociétés civiles et commerciales :
Comptoir commercial congolais : Modifications aux statuts : Approbation 76
Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap : Convention du 25 janvier 1912 avec le Gouverneur général : Approbation 134
Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga : Convention du 23 mai 1913 avec le Comité spécial du Katanga : Approbation 589
Société de colonisation agricole au Mayumbe :
Autorisation 250
Statuts 251
Société internationale forestière et minière du Congo :
Autorisations d'exploitation minière. 515
Convention du 25 avril 1912 avec la Colonie du Congo belge : Approbation 14

Statistique :
Taxe de statistique :
Création 244
Mode de perception 542

Statut des agents de race noire (voir Administration locale).

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie (voir Administration locale).

Statut des magistrats (voir Justice).

Subdivisions administratives de la Colonie (voir Territoire).

Substances explosives (voir Armes à feu et munitions).

Successions des Belges et des étrangers : Délai de liquidation : Prorogation 261

Système métrique décimal des poids et mesures (voir Poids et mesures).

T

Taxes :
de statistique (voir Statistique).
sur le caoutchouc (voir Caoutchouc).
sur les colis postaux (voir Postes).
sur l'ivoire (voir Ivoire).

Pages.

Télégraphe :

Bureaux :

Suppression 262

Délégation 332

Tarifs en service intérieur 334, 828

Télégraphie sans fil :

Convention radiotélégraphique internationale de Londres :

Adhésions et ratifications 500, 715, 855, 1021

Convention et règlement de service. 417

Tarifs en service intérieur 334, 828

Téléphone :

Bureaux : Suppression 262

Tarifs en service intérieur 334, 828

Terres (voir Régime foncier).

Territoire :

Frontières :

Protocole signé à Bruxelles, le 5 juillet 1913, portant approbation des travaux des commissaires chargés de tracer sur le terrain, conformément à la Convention de Bruxelles du 25 mai 1891, les frontières entre l'État Indépendant (aujourd'hui Colonie belge) du Congo et les Possessions portugaises du Bas-Congo, depuis le Shiloango jusqu'à l'Océan et depuis Noki jusqu'au Kwango 941

Organisation territoriale :

Districts :

Chefs-lieux et subdivisions en territoires :

Aruwimi 542

Bangala 385, 1129

Bas-Congo. 355

Bas-Uele 864

Équateur 368

Haut-Uele 871

Kwango 1124

Lac Léopold II 669

Lulonga 378

Moyen-Congo 360

Ubangi. 363

Katanga (Vice-Gouvernement général du) :

District du Haut-Luapula : Résidence du commissaire de district 176

District de la Lulua : Chef-lieu : transfert 39

Province orientale (Vice-Gouvernement général de la) 965

Trappistes (voir Missions).

Pages

Transports :
par chemins de fer :
sur la voie ferrée Boma-Lukula (prolongement) :
Règlement et tarifs : Modifications 397
par les bateaux de la Colonie :
Règlement et tarifs : Délégation 1055
sur le Haut-Congo :
Règlement et tarifs :
Modifications 80, 149, 982
Coordination. 1056
sur les lacs Moëro et Tanganika :
Tarifs : Modifications 574

Travail : Contrat (voir Louage de services).

Travailleurs (voir Louage de services).

Travaux publics :
Adjudications publiques : Réglementation 835
Conseil d'adjudication : Composition 177

Tribunaux (voir Justice).

V

Vagabondage (voir Justice).

Visites médicales (voir Administration locale et Justice).

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

ALPHABETISCHE INHOUD

1913

A

Bladz.

Aanbestedingen (Openbare) : Regeling 835

Aanbestedingsraad : Samenstelling 177

Aanvaring, enz. :

Wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring en in zake hulp en bergloon, te Brussel den 22 September 1910 onderteekend, alsmede van het aan gezegde Overeenkomsten toegevoegd onderteekeningsprotocol. 184

Nederlegging van de bekrachtigingen :

van Z. M. den Koning van Italië 587

van Z. M. den Koning van Denemarken. 618

van Z. M. den Koning van Griekenland 940

van Z. M. den Koning van Noorwegen 1020

van den President der Portugeesche Republiek 714

van den President der Republiek Nicaragua 854

Tekortkomingen der scheepskapiteins 241

Toetreding 500

Adres (Verandering van) (zie Postcorrespondentie).

Afrikaansche Ster (zie Orde en eervolle onderscheiding).

Ambtenaren en beambten der Kolonie :

Beambten van negerras (Standregelen. Wijzigingen) 84, 1139

Eedaflegging. Machtiging 31, 803

Geneeskundige onderzoeken. Onkosten 980

Ongeschiktheid tot den dienst 264, 336

Standregelen (Wijzigingen) 682, 971, 1032, 1034

American Presbyterian Congo Mission (zie Gronden).

Bladz.

B

Beambten van negerras : Standregelen (Verordening. Wijzigingen) 84, 682

Bedelarij, enz. (zie Landlooperij).

Begrootingen :

Begrooting der Ontvangsten en Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1914. Middelen 1186

Wet waarbij aan het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten worden verleend, over te brengen op begrootingen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912. 582

Wet inhoudende de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1914 1190

Beheer :

Hoofdbeheer :

Personeel :

Pensioen 324

Ontslag 600, 601

Plaatselijk Beheer : Personeel (Benoemingen, Bevorderingen, Ontslag, Afzetting, enz.). . . 8, 9, 10, 75, 112, 113, 114, 115, 248, 249, 324, 325, 326, 327, 662, 663, 665, 786, 787, 788, 822, 855, 968, 969, 970, 971, 1031, 1194, 1195

Belastingen :

Belastingskantoren. Oprichting, enz.. . . . . 151, 152, 154, 171, 172, 400, 604

Hoofdbelasting (Inlandsche) Bedrag voor het dienstjaar 1914 . . . . . 997, 1012

Personeele belasting (viseeren der rol in de districten) 1148

Verordening. Ontvangers der inlandsche belasting. Aanwijzing. 103

Bergloon (zie Aanvaring, enz.).

Bescherming der inlanders (zie Commissie).

Booten der Kolonie : Tarieven. Taksen voor bewaarneming en hanteering. Reglement. Wijzigingen, enz.. . . . . 80, 149, 574, 982, 1055, 1056

Borgtocht in zake uitvoer van caoutchouc : Regeling 1142

Boter : Margarine en voedingsvetten. Wederhouding, vervoer en verkoop. Regeling 1008

Brevetten : Neerlegging. Regeling. 798

Burgerlijk eereteeken (zie Orde en eervolle onderscheiding).

Burgerlijke pensioenen (zie Pensioenen).

Burgerlijk rechtspersoon :

« Congo Inland Mission » 540

« Evangelische Missiongesellschaft » 824

« Mission du Lac Albert » 859

Burgerlijke Stand : Bureelen. Hulpbureelen (Inrichting, Verplaatsing, Afschaffing, Rechtsgebied, enz.) 34, 170, 547, 551, 555, 572, 605, 886, 877, 882, 1130, 1135, 1138

Burgerlijk Wetboek : De goederen en de verschillende wijzigingen des eigendoms. Tweede titel . 628

Buskruit (zie Vuurwapens).

Bladz.

C

Caoutchouc :
Borgtocht (zie dat woord).
Tariefbepaling 785, 1141
Uitvoerrecht en taksen 783
Vervalscht en onzuiver caoutchouc. Regeling. Vaststelling en onderzoek 987, 989
Commissie (Raadgevende) : Benoeming der leden 688
Commissie voor de bescherming der inlanders. Verslag aan den Koning 268
Comiteit (Raadgevend) 403
« Comptoir commercial congolais » : Wijzigingen aan de standregelen. Goedkeuring 76
Congregatie der Missionarissen van Mill-Hill (zie Gronden).
Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria. Schenking van gronden (zie Gronden).
Consulaten (Vreemde) 4, 713, 939

D

Delfstoffenopzoeking in Katanga :
Aflevering van bijzondere verloven. Goedkeuring 59, 306, 515, 640
Wijzigingen aan het decreet van 23 December 1910 503
Delgingsfonds der Congoleesche Openbare Schuld (zie Schuld).
Dienstster (zie Orde en eervolle onderscheiding).
Dienstverhuring (Overeenkomst tot) :
Decreet van 17 Augustus 1910 : Uitvoerende maatregelen. 805, 845
Vereischten van het visa 807
Districtcommissaris van Boven-Luapula : Verblijfplaats 176
Districten (Hoofdplaatsen, Verdeeling in gewesten, Overbrenging, enz.).
Aruwimi 542
Beneden Uele. 864
der Bangala 385, 1129
Kwango 1124
Leopold II-Meer 669
Lulonga 378
Lulua 39
Midden-Congo 360
Neder-Congo 355
Opper-Uele 871
Ubangi. 363
van den Evenaar 368
Dranken (Gedistilleerde, alkoholische) : Wederhouding, Verkoop en afstand 781
Drankslijterijen, restauraties en andere dergelijke inrichtingen : Sluitingsuren 811
Drukwerken, enz. (zie Koopwaren).

E

Echtkeuring (zie Gewichten en maten).
Eedaflegging (zie Ambtenaren en beambten).

Bladz.

Eetwaren (Kunstmatige kleuring der) (zie Kleuring).

Erflatingen der Belgen en der vreemdelingen : Tijdsbestek voor afrekening. Verlenging. . . . 261

G

Gekleurd personeel (Gebruik van) 841

Id. (Naamlijsten) 1209

Gekwetsten en zieken in de legers te velde (zie Overeenkomst van Geneve).

Geneeskundige onderzoeken (zie Rechterlijk personeel).

Gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke oprichtingen :

Inbreuken in zake werkverhuring en politie. 593

Voorwaarden van uitbating. Naamlijst 893, 1164

Gewestelijke politie (Brigaden) (zie Politie).

Gewichten en maten :

Weegtoestellen. Echtkeuring. IJken 147

Toezicht 1036, 1104

Gezelschap Jesu (zie Gronden).

Gouden Dienstster (zie Orde en eervolle onderscheiding).

Gronden (Afstand. Vergunning. Schenking, enz.) 121, 134, 137, 506, 510, 788, 790, 792, 794, 860, 1026, 1028

H

Handelaars en bewijs der handelsverbintenissen 775

Hondsdolheid : Voorbehoedende maatregelen 40

Hoofdplaatsen :

Overbrenging, enz. (zie Districten).

Verdeeling in gewesten (zie Districten).

Hulp- en bergloon (zie Aanvaring).

I

Inlanders (Bescherming van) (zie Commissie).

Inschrijvingsbureelen : Oprichting. Overbrenging. Afschaffing, enz. 33, 150, 986

Ivoor (Registreeren van het) 322, 1207

Ivoor (Taksen op het) :

Betaling in geld 354

Vergoeding voor gevonden ivoor 1144

IJ

IJken (zie Gewichten en maten).

J

Jacht (Verordening betrekkelijk de) 339, 1149

Jachtverloven (Aflevering van) 351

Bladz.

Jachtverloven en handel in vuurwapens 35, 348

Jachtverloven (zie ook vuurwapens).

K

Kleuring der eetwaren (Verordening) (Kunstmatige) : Regeling, enz. 261, 991, 1002

Koopwaren en drukwerken die eene handelswaarde hebben : Inkomende rechten 863

Kredieten (Aanvullende) (zie Begrooting).

Krijgsdienst (Requisitiën voor den) : Verordening tot regeling 608

Kwijtbrieven (zie Posterijen).

L

Landlooperij en Bedelarij (decreet van 23 Mei 1896) : Uitvoerende maatregelen 799

Landmacht : Getal manschappen voor 1914 1185

Leopoldsorde (zie Orde en eervolle onderscheiding).

M

Magistraten (Examen) (zie Recht).

Mijnen (zie Delfstoffenopzoekingen).

N

Naamlijsten der Arbeiders (Het houden van). 841

Negerras (Beambten van) (zie Ambtenaren en beambten).

O

Officieele rouw. 1

Officieren der rechterlijke politie (zie Politie).

Onderalgemeen Bewind der Oostprovincie : Oprichting. Inrichting 965

Onderalgemeen Gouverneur der Oostprovincie : Kosten van vertoonmaking 1035

Ongeschiktheid tot den dienst (zie Ambtenaren en beambten).

Ontplotbare stoffen (Vervoer en behandeling langs de waterwegen). Regeling 562, 596

Ontucht : Regeling. Wijzigingen 1145, 1214

Openbare Schuld (zie Schuld).

Orde en eervolle onderscheiding :

Burgerlijk eereteeken 713

Dienstster (Verleening. Bevordering. Ontkenning, enz.) 5, 6, 37, 111, 182, 302, 303, 304, 581, 615, 617, 817, 818, 851, 853, 854, 931, 935, 1019

Gouden Dienstster (Verleening. Bevordering. Ontkenning, enz.). 4, 56, 182, 301, 416, 615, 851, 930

Koninklijke Orde van den Leeuw 47, 110, 300, 699

Leopoldsorde. 108, 298, 299, 694

Orde der Afrikaansche Ster. 181, 415, 695

Orde der Kroon 45, 109, 696

Orde van Leopold II 46, 698, 1018

Bladz.

Overeenkomst (zie Radiotelegraaf).

Overeenkomst (tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société internationale forestière et minière du Congo ») 19

Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société pour la recherche des mines au Katanga ». Goedkeuring 589

Overeenkomst van Geneve (Verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde). 714

P

Pensioenen :

Burgerlijke pensioenen. 26

Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Verleening) . . 22, 24, 25, 79, 117, 118, 330, 331, 602, 667, 669, 796, 857, 974, 1053

Pensioenen : Bijzonder Fonds. 973

Pensioenen van de eigenlijke magistraten 797

Pensioenen van het personeel (Hoofdbeheer) (zie Hoofdbeheer).

Weduwen- en weezenkas, voor de ambtenaren en beambten van het Hoofdbeheer :

Raad 7

Standregelen (Wijzigingen) 512

Verleening van pensioenen 821

Personeel (zie Beheer).

Plantaardige voortbrengselen (Inoogsting op de domeingronden). Opening van grondgebieden. . 78

Politie :

Rechterlijke politie (Officieren der). Aanwijzing-Machtigingen 173, 408

Territoriale politie in Katanga. Oprichting. Inrichting. Brigaden, enz. 154, 263

Posterijen :

Kwijtbrieven (Inning door de post). Op- en inrichting van den dienst. 27, 28

Postcolli (Tarieven voor het frankeeren der). Wijzigingen 983, 984

Postcorrespondentie (Intrekking van) en verandering van adres 832

Post- en telegraafkantoren. Oprichting. Afschaffing. Verplaatsing. Machtiging 332

Postontvangerijen en onderpostontvangerijen. Oprichting. Verplaatsing. Afschaffing, enz. 31, 83, 148

Verzendingskantoor, enz. 1219

Procureur des Konings (zie Recht).

Protocol : Goedkeuring van de werken der commissarissen gelast ter plaatse de grenzen te trekken van den Onafhankelijken Congostaat (thans Belgische Kolonie) en van de Portugeesche Bezittingen, enz. 941

Protocol van 22 Juli 1908 betreffende het stelsel der wapens in zekere streken van West-Afrika. Opzegging 247

R

Raad (Koloniale). Benoeming. Raadgevend Comiteit (zie Comiteit).

Radiotelegrafie (zie Telegraaf en telefoon).

Radiotelegraafovereenkomst :

van Londen 417

(5 Juli 1912) 715, 855, 1021

Bladz.

Recht :
Gerechtelijke inrichting (Rechtbanken en bevoegdheid) 736
Magistraten (Voorgoed benoemd). Examen 861
Procureur des Konings (Rechtbank van 1sten aanleg). Kosten van vertoonmaking. 329
Rechterlijk personeel :
Benoemingen. Bevorderingen. Ontslag, enz. 74, 115, 328, 665, 822, 823, 856
Geneeskundig onderzoek 826, 1054
Rechterlijke politie (zie Politie).

Rechten (In- en uitvoerrechten, enz) (zie Tol).

Registratie (zie Ivoor).

Requisitiën (zie Krijgsdienst).

Rouw (zie Officieele rouw).

S

Scheepvaart : Scheepvaart in de Congoleesche wateren. Veiligheidsmaatregelen 402

School :
Koloniale School :
Reglement. Wijzigingen 981
Vergoeding voor verblijf. Afschaffing 20
School van tropische geneeskunde :
Vergoeding voor verblijf. Afschaffing 20
Kosten van vertoonmaking van den afgevaardigden bestuurder. 824

Schuld (Openbare) :
Delgingsfonds der Congoleesche Openbare Schuld. Benoeming 975
Schuldbrieven 4 %. Uitgifte 16, 976

Sectorhoofden (Verandering van titel). 514

Slaapziekte :
Voorbehoedende maatregelen 900
Verordeningen. 924

Sluiting van den gewonen wetgevenden zittijd (zie Zittijd).

« Société forestière et minière du Congo ». Overeenkomst met Belgisch-Congo (zie Vennootschappen).

« Société de colonisation agricole du Mayumbe » (zie Vennootschappen).

Spaarkas :
Beheerraad 116
Benoemingen. 116
Toestand (goedkeuring). 823

Spoorwegen (zie Vervoer).

Standregelen (zie Ambtenaren en beambten).

Statistiek (Taks op de) 244

Statistiek (Wijze van ontvangst) 542

Steenkolen, enz. (Inkomrechten op). Wijzigingen 1023

Strafwetboek (Artikel 98. Wijziging) 638

Bladz.

T

Taks (zie Statistiek).

Taksen (zie Ivoor).

Tarieven (zie Telegraaf en Telefoon).

Telegraaf, Telefoon en Radiotelegrafie :

Telegraaf- en Telefoonkantoren. Oprichting. Verplaatsing. Afschaffing, enz. 262

Telegrammen. Telefoongesprekken en Radiotelegraafberichten in den binnenlandschen dienst (Tarieven) :

Herziening 334

Aanvullende bepalingen 828

Terechtwijzing 814

Territoriale politie (zie Politie).

Tiendeelig metriek stelsel van gewichten en maten. Wijzigingen aan het decreet tot inrichting . 145

Tol :

In- en uitvoerrechten. Ontvangsten der uitvoerrechten. Reglement. Wijzigingen . 36, 676, 679, 1146

Kantoren (Op- en inrichting, Overbrenging, enz.) 38 410

Tolrechten (Wijze van berekening) 541

Toltarief :

Uitvoerrecht en taksen op het caoutchouc (Wijzigingen) 598

Verandering van de rechten « ad valorem » in specifieke gelijkwaardige rechten . . . 142

U

Uitvoerrechten, enz. (zie Tol).

V

Vennootschappen :

Overeenkomst tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société forestière et minière du Congo ». Goedkeuring 515

« Société de colonisation agricole au Mayumbe ». Rechtiging. Standregelen 250

Verloven (Aflevering van bijzondere) (zie Delfstoffenopzoeking).

Vervalscht en onzuiver caoutchouc. Regeling (zie Caoutchouc).

Vervoer :

Vervoer op de verlengingen van de sporweglijn Boma-Lukula. Reglement en tarieven. Wijzigingen 397

Vervoer door de booten der Kolonie (zie Booten).

Vreemde consulaten (zie Consulaten).

Vuursteengeweren (zie Wapens).

Vuurwapens (zie Wapens).

W

Wapens (Handel in), enz. :

Vuursteengeweren en gewoon buskruit :

Invoer, enz. 101

Regeling 352

Vuurwapens en buskruit 1195

Gewoon buskruit. Ontplofbare stoffen en moordtuigen die door ontploffing werken . . 596

Bladz.

Vuurwapens en jachtverloven. Regeling. Wijzigingen 35, 348, 839

Vuurwapens en munitie (Afstand en doorvoer van) 680

Vuurwapens en verloven om wapens te dragen 1200

Wapens (zie Protocol).

Weduwen- en weezenkas (zie Pensioenen).

Weegtoestellen (zie Gewichten en maten).

Wet waarbij aan het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten worden verleend over te brengen op Begrootingen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912 582

Wetgevende zittijd (zie Zittijd).

Wijken voor inlanders in de stedelijke omschrijvingen. Inrichtingen 558

Z

Zending der EE. PP. Trappisten (zie Gronden).

Zilvergeld (Intrekking. Tijdsbestek. Verlenging) 666

Zittijd 1912-1913 (Gewone wetgevende) Sluiting 938

TABLE CHRONOLOGIQUE

des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo belge », pour l'année 1913.

Abréviations : L (Loi). — Déc. (Décret). — A. R. (Arrêté royal). — A. M. (Arrêté ministériel). — Ord. (Ordonnance). — Ord. (P. G.) (Ordonnance de Procureur général).

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE.	OBJET.	Pages.
	1911.		
L.	14 septembre.	Loi portant approbation des Conventions internationales pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signées à Bruxelles, le 23 septembre 1910, ainsi que du protocole de signature annexé aux dites Conventions	184
	1912.		
Ord.	24 avril.	Transport et manutention des substances explosives transportées par voie d'eau. — Réglementation	562
Id	1er juillet.	Contrats de louage de services (décret du 17 août 1910). — Mesures d'exécution.	845
Id.	30 septembre.	Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Inaptitude au service. — Constatation	336
Id.	24 octobre.	Règlement sur la perception des droits de sortie. — Modifications	36
Id.	26 id.	Bureau pour la perception des droits d'entrée et de sortie. — Transfert.	38
Id.	29 id.	Bureau d'état civil. — Suppression	34
Id.	30 id.	Collecteurs de l'impôt indigène. — Désignation.	103
Id.	31 id.	Armes à feu et permis de chasse. — Réglementation. — Modifications.	35
Id.	4 novembre.	Bureau d'immatriculation. — Création	33
Id.	9 id.	Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Prestation de serment. — Délégation	31
Id.	11 id.	District de la Lulua. — Chef-lieu. — Transfert	39
Id.	13 id.	Statut des agents de race noire	84
Id.	22 id.	Rage canine. — Mesures préventives	40
Id.	22 id.	Détention, importation, transport et vente de fusils à silex non rayés et de poudres communes dites de traite. — Réglementation	101
Id.	27 id.	Corps de police territoriale. — Institution. — Organisation	154
A. R.	6 décembre.	Administration locale. — Personnel	8
Ord.	6 id.	District du Haut-Luapula. — Résidence du commissaire de district.	176
Id.	6 id.	Ordonnance relative à la chasse	339

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance.	DATE.	OBJET.	Pages.
A. M.	7 décembre.	Vérification des poids et mesures. — Marques	147
Ord.	9 id.	Bureau d'état civil. — Ressort	170
Id.	9 id.	Id. des impôts. — Création	172
Id.	11 id.	Id. id. id.	171
A. R.	12 id.	Administration locale. — Personnel	8
Ord.	12 id.	Bureau des impôts. — Création	151
Id.	12 id.	Transports par les bâteaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Règlement. — Modifications	149
A. R.	13 id.	Administration locale. — Personnel	9
A. M.	14 id.	Service d'encaissement de quittances par la poste. — Création	27
Id.	16 id.	Service d'encaissement de quittances par la poste. — Organisation	28
Id.	19 id.	Sous-perception des postes. — Suppression	31
A. R.	21 id.	Allocation de pensions civiques	26
Id.	21 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	22
Ord.	21 id.	Bureaux des impôts. — Création	152
A. R.	23 id.	Administration locale. — Personnel	9
Id.	23 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	24
Ord.	23 id.	Officiers de police judiciaire. — Désignation. — Pouvoirs	173
A. R.	26 id.	Administration locale. — Personnel	9
Id.	26 id.	Dette publique. — Obligations 4 %. — Émission	16
Ord.	26 id.	Conseil d'adjudication. — Composition	177
A. R.	27 id.	Conseil de la caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés du Ministère des Colonies. — Nominations	7
Id.	27 id.	École coloniale et école de médecine tropicale. — Indemnité de séjour. — Suppression	20
A. M.	27 id.	Étoile de service	6
A. R.	28 id.	Administration locale. — Personnel	10
Id.	28 id.	Id. id.	112
Id.	30 id.	Étoile de service en or	4
Id.	30 id.	Étoile de service	5
D.	30 id.	Convention entre la Colonie du Congo belge et la Société internationale forestière et minière du Congo. — Approbation	14
	1913.		
A. M.	2 janvier.	Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Règlement. — Modifications	80
Ord.	3 id.	Bureau des impôts. — Suppression	154

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE.	OBJET.	Pages.
Ord.	3 janvier.	Brigades de police territoriale. — Création	263
A. R.	4 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	25
Ord.	8 id.	Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Inaptitude au service. — Constatation	264
A. R.	9 id.	Administration locale. — Personnel	324
Ord.	9 id.	Armes à feu et permis de chasse. — Réglementation. — Modifications	348
Id.	13 id.	Bureaux d'immatriculation. — Transfert. — Suppression	150
A. M.	15 id.	Sous-perception des postes. — Création	83
Ord.	17 id.	Officiers de police judiciaire. — Désignation. — Pouvoirs	408
A. R.	18 id.	Administration locale. — Personnel	113
Id.	21 id.	Ordre de la Couronne. — Nominations	45
Id.	21 id.	Ordre royal du Lion. — Promotion. — Nominations	47
Id.	21 id.	Ordre de Léopold II. — Nominations	46
Id.	21 id.	Administration locale. — Personnel	75
Id.	21 id.	Id. id.	113
Id.	21 id.	Personnel judiciaire. — Nominations	74
D.	23 id.	Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation	59
A. R.	23 id.	Comptoir commercial congolais. — Modifications aux statuts. — Approbation	76
A. M.	24 id.	Étoile de service	57
Ord.	24 id.	Taxes sur l'ivoire. — Paiement en argent	354
A. R.	25 id.	Étoile de service en or	56
Id.	25 id.	Étoile de service	57
Id.	25 id.	Récolte des produits végétaux dans les terres domaniales. — Ouverture de nouveaux territoires	78
Ord.	25 id.	Permis de chasse. Délivrance. — Délégation	351
A. R.	27 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	79
Ord.	30 id.	Maladie du sommeil. — Mesures de prophylaxie	900
A. R.	31 id.	Administration locale. — Personnel	114
Ord.	1er février.	District du Bas-Congo. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	355
Id.	1er id.	District du Moyen-Congo. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	360
Id.	1er id.	District de l'Ubangi. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	363
Id.	1er id.	Transports sur le prolongement de la voie ferrée Boma-Lukula. — Règlement et tarifs. — Modifications	397
Id.	3 id.	Navigation dans les eaux congolaises. — Mesures de sécurité	402

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance.	DATE.	OBJET.	Pages
A. M.	6 février.	Sous-perception des postes. — Création	148
Ord.	6 id.	Bureau des impôts. — Création	400
A. R.	8 id.	Ordre de la Couronne. — Nomination	109
Id.	8 id.	Ordre royal du Lion. — Nomination	110
Id.	8 id.	Administration locale. — Personnel	114
Ord.	10 id.	Bureaux d'état civil. — Ressort. — Modifications	605
Id.	12 id.	Cités indigènes dans les circonscriptions urbaines. — Organisation	558
Id.	14 id.	Règlement sur la perception des droits de sortie. — Modifications	676
D.	15 id.	Système métrique décimal des poids et mesures. — Modifications au décret du 17 août 1910	145
A. R.	17 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	117
Ord.	18 id.	Bureau douanier. — Création	410
Id.	18 id.	Statut des agents de race noire. — Modifications	682
A. R.	20 id.	Administration centrale. — Personnel. — Promotions.	247
D.	22 id.	Douanes. — Conversion des droits « ad valorem » en droits spécifiques équivalents. Autorisation.	142
A. R.	22 id.	Personnel judiciaire. — Nomination	115
Id.	22 id.	Caisse d'épargne de la Colonie. — Nomination de membres du Conseil d'administration	116
Id.	24 id.	Administration locale. — Personnel	115
Id.	24 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	118
D.	25 id.	Cession et concessions de terres. — Approbation	121
Id.	25 id.	Cessions de terres à la « Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap ». — Approbation	134
Id.	25 id.	Congrégation du Cœur Immaculé de Marie. — Cession de terres	137
A. R.	25 id.	Administration locale. — Personnel	248
Id.	25 id.	Personnel judiciaire. — Nomination	115
Id.	25 id.	Société de colonisation agricole au Mayumbe. — Autorisation. — Statuts.	250
Ord.	25 id.	Comité consultatif au Katanga. — Institution. — Organisation	403
A. M.	26 id.	Étoile de service	111
A. R.	27 id.	Administration centrale. — Personnel. — Pension.	324
Id.	28 id.	Ordre de Léopold. — Nominations	108
Ord.	1er mars.	District de l'Équateur. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	368
Id.	1er id.	District de la Lulonga. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	378
Id.	1er id.	District des Bangala. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires.	385
A. R.	5 id.	Étoile de service en or	182

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance.	DATE.	OBJET.	Pages.
A. R.	5 mars.	Étoile de service	182
Id.	6 id.	Administration locale. — Personnel	249
Ord.	7 id.	Détention, importation, transport et vente de fusils à silex non rayés et de poudres communes dites de traite. — Réglementation	352
A. R.	8 id.	Personnel judiciaire. — Révocation	249
A. M.	15 id.	Successions des Belges et des étrangers. — Délai de liquidation. — Prorogation	261
D.	17 id.	Taxe de statistique. — Création	244
A. R.	17 id.	Administration locale. — Personnel	325
Id.	17 id.	Personnel judiciaire. — Démission	328
A. M.	17 id.	Bureau télégraphique et téléphonique. — Suppression	262
Ord.	17 id.	Maladie du sommeil. — Mesures de prophylaxie	924
D.	18 id.	Infractions commises par les capitaines de navire en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes. — Mesures répressives.	241
A. R.	18 id.	Ordre de l'Étoile africaine. — Nomination	181
Id.	18 id.	Administration locale. — Personnel	325
Id.	18 id.	Congrégation du Cœur Immaculé de Marie. — Donation de terres	788
Id.	18 id.	Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill. — Donation de terres	790
Ord.	18 id.	Cession et transit d'armes à feu et munitions. — Autorisation. — Délégation	680
Id.	20 id.	District du Moyen-Congo. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort	551
Id.	20 id.	District de l'Ubangi. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort	555
A. R.	22 id.	Administration locale. — Personnel	325
D.	23 id.	Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation	306
A. R.	23 id.	Administration locale — Personnel	326
Id.	31 id.	Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville. — Frais de représentation	329
Ord.	1er avril.	District de l'Aruwimi. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	542
Id.	2 id.	District des Bangala. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort	886
A. R.	3 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	330
Id.	4 id.	Ordre royal du Lion. — Nomination	300
Ord.	4 id.	Transports par les bateaux de la Colonie sur les lacs Tanganyika et Moero. — Tarifs. — Modifications	574
A. M.	5 id.	Tarifs des communications télégraphiques, téléphoniques et radiotélégraphiques en service intérieur. — Revision	334
A. R.	12 id.	Administration locale. — Personnel	327

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance.	DATE.	OBJET.	Pages.
A. M.	12 avril.	Étoile de service	303
A. R.	15 id.	Administration locale. — Personnel	327
Id.	15 id.	Compagnie de Jésus. — Donation de terres	792
Id.	15 id.	Mission des RR. PP. Trappistes. — Donation de terres	794
Ord.	17 id.	Bureau d'état civil. — Création. — Ressort	572
A. R.	18 id.	Etoile de service en or	301
Id.	18 id.	Étoile de service	302
Ord.	18 id.	District du Bas-Congo. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort	547
A. R.	21 id.	Bureaux postaux et télégraphiques. — Création, suppression, transfert. — Délégation	332
Ord.	22 id.	Bureau des impôts. — Création	604
Id.	25 id.	Réquisitions militaires. — Réglementation	608
D.	26 id.	Enregistrement de l'ivoire. — Modifications au décret du 15 mars 1910.	322
A. R.	28 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	331
A. M.	29 id.	Taxe de statistique. — Mode de perception	542
A. R.	30 id.	Personnel judiciaire. — Nomination	328
A. M.	30 id.	Étoile de service	304
A. R.	1er mai.	Congo Inland Mission. — Personnalité civile	540
Id.	2 id.	Ordre de Léopold. — Nominations	299
Id.	3 id.	Id. id.	298
Ord.	3 id.	Comité consultatif au Katanga. — Nomination des membres	688
A. R.	8 id.	Statuts de la caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés du Ministère des Colonies. — Modifications	512
Ord.	15 id.	Règlement sur la perception des droits d'entrée. — Modifications	679
D.	17 id.	Mission des RR. PP. Rédemptoristes. — Cession de terres	506
D.	17 id.	American Baptist Foreign Missionary Society. — Cession de terres	510
A. R.	17 id.	Étoile de service en or	416
Id.	17 id.	Chefs de secteur. — Changement de titre	514
Ord.	17 id.	District du lac Léopold II. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	669
A. R.	24 id.	Ordre de l'Étoile africaine	415
Id.	24 id.	Administration locale. — Personnel	601
A. M.	24 id.	Droits de douane. — Mode de calcul	541
Ord.	26 id.	Vagabondage et mendicité. — Mesures répressives	799
D.	27 id.	Recherche et exploitation des mines au Katanga. — Modifications au décret du 23 décembre 1910	503

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance.	DATE.	OBJET.	Pages.
Ord.	27 mai.	Débits de boissons, restaurants et autres établissements similaires. — Heures de fermeture	811
A. R.	30 id.	Étoile de service	581
Id.	30 id.	Administration centrale. — Personnel. — Démission	600
Id.	2 juin.	Société internationale, forestière et minière du Congo. — Autorisations d'exploitation minière	515
D.	3 id.	Législation relative aux poudres ordinaires, aux substances explosives et aux engins meurtriers agissant par explosion. — Modifications	596
Id.	4 id.	Infractions en matière de louage d'ouvrage et de police dans les établissements dangereux, insalubres et incommodes. — Constatation. — Répression	593
A. R.	4 id.	Administration centrale. — Personnel. — Démission	601
Id.	4 id.	Id. locale. — Id.	601
Id.	4 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	602
Ord.	4 id.	Adjudications publiques. — Réglementation	835
Id.	9 id.	Armes à feu et permis de chasse. — Réglementation. — Modifications	839
Id.	10 id.	Contrats de louage de services. — Formalités du visa	807
Id.	10 id.	Contrats de louage de services (décret du 17 août 1910). — Mesures d'exécution	805
Id.	12 id.	Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Prestation de serment. — Délégation	803
A. R.	13 id.	Administration locale. Personnel	662
Ord.	13 id.	Emploi de personnel de couleur. — Tenue de listes nominatives des travailleurs	841
Id.	14 id.	Établissements dangereux, insalubres et incommodes. — Conditions d'exploitation. — Nomenclature	893
Id.	17 id.	Coloration artificielle des denrées alimentaires. — Réglementation.	991
A. R.	20 id.	Étoile de service	581
Id.	20 id.	Caisse d'épargne de la Colonie. — Situation au 31 décembre 1910. — Approbation	823
A. M.	24 id.	Étoile de service	617
D.	25 id.	Code pénal. — Article 98. — Modification	638
A. R.	25 id.	Administration locale. — Personnel	663
Id.	25 id.	Personnel judiciaire. — Nomination	665
A. M.	27 id.	Brevets. — Dépôt. — Réglementation	798
A. R.	28 id.	Administration locale. — Personnel	786
L.	30 id.	Loi ouvrant au Ministère des Colonies des crédits supplémentaires à rattacher à des budgets du Congo belge de l'exercice 1912.	582
D.	30 id.	Code civil. — Livre : Des biens et des différentes modifications de la propriété. — Titre II	628
A. R.	30 id.	Étoile de service en or	615

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance.	DATE.	OBJET.	Pages
A. R.	30 juin.	Étoile de service	615
Id.	30 id.	Administration locale. — Personnel	665
d.	30 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	667
Id.	30 id.	Monnaie d'argent. — Prorogation du delai de retrait	666
D.	4 juillet.	Droit de sortie et taxes sur le caoutchouc. — Modifications	598
Id.	4 id.	Convention entre le Comité spécial du Katanga et la Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga. — Approbation	589
A. R.	5 id.	Administration locale. — Personnel	787
Id.	7 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	669
Id.	10 id.	Administration locale. — Personnel	787
Ord.	12 id.	Coloration artificielle des denrées alimentaires. — Réglementation.	1002
D.	14 id.	Délivrance de permis spéciaux de recherches minières au Katanga. — Approbation	640
A. R.	14 id.	Ecole de médecine tropicale. — Frais de représentation du directeur délégué	824
Ord.	18 id.	District du Bas-Uele. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	864
Id.	18 id.	District du Haut-Uele. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	871
A. R.	19 id.	Ordre de Léopold. — Nomination	694
Id.	19 id.	Ordre de l'Etoile africaine. — Promotion	695
Id.	19 id.	Ordre de la Couronne. — Nominations	696
Id.	19 id.	Ordre royal du Lion. — Promotions. — Nominations	699
Id.	19 id.	Ordre de Léopold II. — Nomination	698
Id.	19 id.	Administration centrale. — Décoration civique	713
Id.	19 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	796
Id.	19 id.	Pensions des magistrats de carrière	797
Id.	26 id.	Administration locale. — Personnel	788
Id.	31 id.	Id. id.	968
Id.	1er août.	Id. id.	822
D.	2 id.	Des commerçants et de la preuve des engagements commerciaux	775
A. R.	2 id.	Personnel judiciaire. — Nomination	822
Ord.	4 id.	Taux de l'impôt indigène principal. — Fixation	1012
D.	6 id.	Cession, détention et vente de boissons alcooliques distillées dans le Bas-Congo. — Réglementation	781
A. R.	6 id.	Evangelische Missionsgesellschaft. — Personnalité civile	824
D.	11 id.	Organisation judiciaire du Congo belge (tribunaux et compétence)	736
A. R.	11 id.	Caisse des veuves et orphelins des fonctionnaires et employés du Ministère des Colonies. — Pension.	821

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance.	DATE.	OBJET.	Pages.
A. R.	11 août.	Personnel judiciaire. — Démission	823
Id.	11 id.	Id. Visites médicales. — Réglementation	826
Ord.	11 id.	District de l'Équateur. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort	877
Id.	11 id.	District de la Lulonga. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort.	882
A. R.	18 id.	Étoile de service	817
Ord.	18 id.	Prostitution. — Réglementation. — Modifications	1145
A. M.	19 id.	Tarifs des communications télégraphiques, téléphoniques et radio-télégraphiques en service intérieur. — Dispositions complémentaires.	828
D.	20 id.	Droit de sortie et taxes sur le caoutchouc. — Modifications	783
A. R.	20 id.	Caoutchouc. — Base de la tarification.	785
A. M.	20 id.	Retrait de correspondances postales et changement d'adresse. — Réglementation	832
Ord.	21 id.	Bureau d'immatriculation. — Transfert	986
A. R.	22 id.	Mission du lac Albert. — Personnalité civile	859
A. M.	22 id.	Étoile de service	818
Ord.	22 id.	Taux de l'impôt indigène principal. — Fixation	997
Id.	23 id.	Beurre, margarine et graisses alimentaires. — Détention, transport et vente. — Réglementation	1008
A. R.	25 id.	Étoile de service en or	851
Ord.	26 id.	Bureau auxiliaire d'état civil. — Création. — Ressort	1138
A. R.	27 id.	Personnel judiciaire. — Nomination	856
Id.	30 id.	Étoile de service	851
Id.	30 id.	Administration locale. — Personnel	969
Id.	30 id.	American Presbyterian Congo Mission. — Donation de terres	860
A. M.	30 id.	Magistrats à titre définitif. — Examen. — Règlement	861
Id.	30 id.	Droits d'entrée. — Application aux envois d'échantillons de marchandises et d'imprimés ayant une valeur marchande	863
A. M.	3 septembre.	Personnel judiciaire. — Visites médicales	1054
A. R.	5 id.	Administration locale — Personnel	969
Ord.	5 id.	District du Kwango. — Chef-lieu. — Subdivision en territoires	1124
Id.	5 id.	District du lac Léopold II. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort.	1130
Id.	5 id.	District de l'Aruwimi. — Bureaux d'état civil. — Création. — Ressort	1135
Id.	5 id.	Caoutchoucs frelatés et impurs. — Interdiction d'exportation	987
Id.	5 id.	Désignation et vérification des caoutchoucs frelatés et impurs. — Réglementation	989
A. R.	6 id.	Administration locale. — Personnel	969

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance.	DATE.	OBJET.	Pages.
A. R.	6 septembre.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	857
Id.	7 id.	Administration locale. — Personnel	855
Id.	10 id.	Id. id.	970
Ord.	11 id.	Ordonnance relative à la chasse	1149
Id.	11 id.	Établissements dangereux, insalubres et incommodes. — Conditions d'exploitation. — Nomenclature	1164
Id	12 id.	District des Bangala. — Territoire de l'Isambi. — Chef-lieu	1129
Id.	12 id.	Statut des agents de race noire. — Modifications	1139
Id.	19 id.	Règlement sur la perception des droits d'entrée. — Modifications	1146
A. M.	20 id.	Étoile de service	853
A. R.	22 id.	Administration locale. — Personnel	970
A. M.	24 id.	Étoile de service	854
Ord.	27 id.	Impôt personnel. — Confection et visa du rôle dans les districts. — Délégation	1148
A. R.	29 id.	Administration locale. — Personnel	970
Ord.	29 id.	Caoutchouc. — Base de la tarification	1141
Id.	29 id.	Cautionnements en matière d'exportation du caoutchouc. — Réglementation	1142
A. R.	30 id.	Administration locale. — Personnel	970
A. M.	30 id.	Tarifs d'affranchissement des colis postaux. — Modifications	983
Ord.	1er octobre.	Trafic des fusils à silex et des poudres communes dites de traite. — Réglementation	1195
Id.	1er id.	Régime des armes à feu et permis de port d'armes. — Réglementation.	1200
A. R.	3 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications	971
Id.	3 id.	Administration locale. — Personnel	970
Id.	5 id.	Id. id.	971
A. M.	8 id.	Tarifs d'affranchissement des colis postaux. — Modifications	984
Id.	9 id.	Transports par les bateaux de la Colonie sur le Haut-Congo. — Tarifs. — Modifications	982
Ord.	10 id.	Enregistrement de l'ivoire. — Réglementation. — Taxes. — Mise en vigueur du décret du 26 avril 1913.	1207
Id.	10 id.	Ivoire trouvé. — Indemnité	1144
Id.	11 id.	Emploi de personnel de couleur. — Tenue de listes nominatives des travailleurs.	1209
A. M.	15 id.	Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Visites médicales. — Frais	981
A. R.	18 id.	Administration locale. — Personnel	971
Id.	21 id.	Étoile de service	931

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE.	OBJET.	Pages.
A. R.	30 octobre	Étoile de service	931
Id.	30 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Fonds spécial	973
Id.	30 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	974
Id.	30 id.	Fonds d'amortissement de la Dette publique congolaise. — Comité permanent. — Nomination	975
Id.	31 id.	Étoile de service en or	930
Id.	31 id.	Administration locale. — Personnel	1194
A. M.	31 id.	École coloniale. — Règlement. — Modifications	981
A. R.	3 novembre.	Vice-Gouvernement général de la Province orientale. — Création. — Organisation	965
Id.	3 id.	Administration locale. — Personnel	1194
A. M.	5 id.	Étoile de service	935
Ord.	5 id.	Prostitution. — Réglementation	1214
A. R.	7 id.	Clôture de la session législative ordinaire de 1912-1913	938
Id.	7 id.	Administration locale. — Personnel	1031
Id.	7 id.	Vice-Gouverneur général de la Province orientale. — Frais de représentation	1035
Id.	11 id.	Administration locale. — Personnel	1031
Id.	12 id.	Pensions des fonctionnaires et agents de la Colonie	1053
Ord.	13 id.	Office d'échange et perception des postes. — Création.	1219
A. R.	14 id.	Étoile de service en or	930
Id.	14 id.	Étoile de service	931
Id.	17 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications	1032
Id.	17 id.	Administration locale. — Personnel	1031
Id.	17 id.	Id. id.	1194
Id.	21 id.	Ordre de Léopold II. — Nomination	1018
Id.	25 id	Vérification et surveillance des poids et mesures. — Réglementation. — Modifications	1036
Id.	25 id.	Vérification et surveillance des instruments de pesage. — Réglementation	1040
Id.	27 id.	Dette publique. — Obligations 4 %. — Émission	976
Id.	27 id.	Transports par les bateaux de la Colonie. — Règlements et tarifs. — Délégation	1055
A. M.	1er décembre.	Transports par les bateaux de la Colonie sur le réseau fluvial du Haut-Congo. — Règlement et tarifs. — Coordination	1056
Id.	2 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Mesures d'exécution. — Modifications	1034
D.	11 id.	Droits d'entrée sur la houille, etc. — Modifications	1023

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance.	DATE.	OBJET.	Pages.
A. R.	11 décembre.	Étoile de service	1019
Id.	11 id.	Conseil colonial. — Nomination	1030
Id.	11 id.	Administration locale. — Personnel	1195
D.	15 id.	Compagnie de Jésus. — Cession de terres	1026
Id.	15 id.	Congrégation du Cœur immaculé de Marie. Cession de terres.	1028
Id.	23 id.	Force publique. — Contingent pour 1914	1185
A. R.	27 id.	Budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1914. — Crédits provisoires	1186
L.	30 id.	Budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1914	1190

TIJDTAFEL

der wetten, decreten, besluiten en verordeningen, in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » bevat van het jaar 1913.

Verkortingen : W. (Wet). — Dec. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit). — V. (Verordening van den Algemeenen Gouverneur). — V. P. G. (Verordening van den Procureur-Generaal).

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING.	VOORWERP.	Bladz.
	1911.		
W.	14 September.	Wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomsten voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring en in zake hulp- en bergloon, te Brussel den 23 September 1910 onderteekend, alsmede van het aan gezegde Overeenkomsten toegevoegd Onderteekeningsprotocol	184
	1912.		
V.	24 April.	Verordening. Vervoer en behandeling van ontplofbare stoffen langs de waterwegen vervoerd. — Regeling	562
Id.	1 Juli.	Verordening. — Decreet betrekkelijk de overeenkomsten tot dienstverhuring (17 Augustus 1910). — Uitvoerende maatregelen .	845
Id.	30 September.	Verordening. — Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Ongeschiktheid tot den dienst. — Vaststelling	336
Id.	24 October.	Verordening. — Reglement op het ontvangen der uitvoerrechten. — Wijzigingen	36
Id.	26 id.	Verordening. — Bureel voor het ontvangen der in- en uitvoerrechten. — Overbrenging	38
Id.	29 id.	Verordening. — Hulpbureel van den burgerlijken stand. — Afschaffing.	34
Id.	30 id.	Verordening. — Ontvangers der inlandsche belasting. — Aanwijzing	103
Id.	31 id.	Verordening. — Handel in vuurwapens en jachtverloven. — Regeling. — Wijziging	35
Id.	4 November.	Inschrijvingsbureel. — Oprichting	33
Id.	9 id.	Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Eedaflegging. — Machtiging.	31
Id.	11 id.	Verordening. — District Lulua. — Hoofdplaats. — Overbrenging . .	39
Id.	13 id.	Verordening. — Standregelen der beambten van negerras	84
Id.	22 id.	Verordening. — Hondsdolheid. — Voorbehoedende maatregelen . .	40
Id.	22 id.	Verordening. — Invoer, vervoer, handel en bezit van niet getrokken vuursteengeweren en van gewoon buskruit gezegd handelsbuskruit. Regeling	101
Id.	27 id.	Verordening. — Korps territoriale politie in Katanga. — Oprichting. — Inrichting	154
K. B.	6 December.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	8

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING.		VOORWERP.	Bladz.
V.	6	December.	Verordening. — District Boven-Luapula. — Verblijfplaats van den districtcommissaris	176
Id.	6	id	Verordening betrekkelijk de jacht	339
M. B.	7	id.	Echtkeuring der gewichten en maten — IJken	147
V.	9	id.	Verordening. — Hulpkantoor van den burgerlijken stand. — Rechtsgebied	170
Id.	9	id.	Verordening. - Belastingskantoor. — Oprichting.	172
Id.	11	id.	Verordening. — Belastingskantoor. — Oprichting.	171
K. B.	12	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	8
V.	12	id.	Verordening. — Belastingskantoor. — Oprichting	151
Id.	12	id.	Verordening. — Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. — Reglement. — Wijzigingen.	149
K. B.	13	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	9
M. B.	14	id.	Dienst voor inning van kwijtbrieven door de post. — Oprichting	27
Id.	16	id.	Id. Inrichting	28
Id.	19	id.	Onderpostontvangerij. — Afschaffing.	31
K. B.	21	id.	Burgerlijke pensioenen (decreet van 25 April 1910)	26
Id.	21	id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	22
V.	21	id.	Belastingskantoren. — Oprichting	152
K. B.	23	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	9
Id.	23	id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912).	24
V.	23	id.	Officieren der rechterlijke politie. — Aanwijzing. — Machigingen	173
K. B.	26	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	9
Id.	26	id.	Openbare Schuld. — Schuldbrieven 4 %. — Uitgifte	16
V.	26	id.	Aanbestedingsraad. — Samenstelling	177
K. B.	27	id.	Raad der Weduwen- en Weezenkas voor de ambtenaren en beambten van het Hoofdbeheer	7
Id.	27	id.	School van tropische geneeskunde en Koloniale School. — Vergoeding voor verblijf. — Afschaffing	20
M. B.	27	id.	Dienstster	6
K. B	28	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	10
Id.	28	id.	Id. id.	112
Dec.	30	id.	Overeenkomst tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société internationale forestière et minière du Congo ». — Goedkeuring	14
K. B.	30	id.	Gouden Dienstster	4
Id.	30	id.	Dienstster	5

Wet, Decreet, Besluit of Verordening.	DAGTEEKENING.	VOORWERP.	Bladz.
	1913.		
M. B.	2 Januari.	Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. — Taksen voor bewaarneming en hanteering.	80
V.	3 id.	Verordening. — Belastingskantoor. — Afschaffing.	154
Id.	3 id.	Brigaden gewestelijke politie. — Oprichting	263
K. B.	4 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	25
V.	8 id.	Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Ongeschiktheid tot den dienst. — Vaststelling	264
K. B.	9 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	324
V.	9 id.	Vuurwapens en jachtverloven. — Regeling. — Wijzigingen	348
Id.	13 id.	Inschrijvingsbureel. — Overbrenging. — Afschaffing	150
M. B.	15 id.	Onderpostontvangerij. — Oprichting	83
V.	17 id.	Officieren der rechterlijke politie. — Aanwijziging. — Machtigingen	408
K. B.	18 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	113
Id.	21 id.	Orde der Kroon. — Benoeming	45
Id.	21 id.	Orde van Leopold II. — Benoemingen	46
Id.	21 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw. — Bevordering. — Benoemingen	47
Id.	21 id.	Rechterlijk personnel. — Benoemingen	74
Id.	21 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	75
Id.	21 id.	Id. id.	113
Dec.	23 id.	Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring	59
K. B.	23 id.	« Comptoir commercial congolais ». — Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring	76
M. B.	24 id.	Dienstster	57
V.	24 id.	Taksen op het ivoor. — Betaling in geld	354
K. B.	25 id.	Gouden Dienstster	56
Id.	25 id.	Dienstster	57
Id.	25 id.	Inoogsting van plantaardige voortbrengselen op de domeingronden. — Opening van nieuwe grondgebieden	78
V.	25 id.	Jachtverloven. — Aflevering. — Machtiging.	351
K. B	27 id	Pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	79
V.	30 id.	Verordening nr 220. — Slaapziekte. — Voorbehoedende maatregelen	900
K. B.	31 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	114
V.	1 Februari.	District Neder-Congo. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	355
Id.	1 id.	District Midden-Congo. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	360

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING	VOORWERP.	Bladz.
V.	1 Februari.	District Ubangi. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	363
Id.	1 id.	Vervoer op de verlengingen van de spoorweglijn Boma-Lukula. — Reglement en tarieven. — Wijzigingen	397
Id	3 id.	Scheepvaart in de Congoleesche Wateren. — Veiligheidsmaatregelen.	402
M. B.	6 id.	Onderpostontvangerij. — Oprichting.	148
V.	6 id.	Belastingskantoor. — Oprichting	400
K. B.	8 id.	Orde der kroon. — Benoeming	109
Id.	8 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoeming	110
Id.	8 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	114
V.	10 id.	Bureelen van den burgerlijken stand. — Gebied. — Wijzigingen . .	605
Id.	12 id.	Wijken voor inlanders in de stedelijke omschrijvingen. — Inrichting .	558
Id.	14 id.	Reglement op het ontvangen der uitvoerrechten. — Wijzigingen . .	676
Dec.	15 id.	Tiendeelig metriek stelsel van gewichten en maten. — Wijzigingen aan het decreet tot inrichting	145
K. B.	17 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie	117
V.	18 id.	Tolkantoor. — Oprichting	410
Id.	18 id.	Standregelen der beambten van negerras. — Wijzigingen	682
Id.	20 id.	Hoofdbeheer. — Personeel. — Bevorderingen	247
Dec.	22 id.	Toltarief. — Verandering van de rechten « ad valorem » in specifieke gelijkwaardige rechten	142
K. B.	22 id.	Rechterlijk personeel. — Benoeming.	115
Id.	22 id.	Spaarkas. - Beheerraad. — Benoemingen	116
K. B.	24 id.	Pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie (decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	118
Id.	24 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	115
Dec.	25 id.	Afstanden van gronden aan de Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap. — Goedkeuring	134
K. B.	25 id.	Rechterlijk personeel. — Benoeming.	115
Dec.	25 id.	Afstand en vergunning van gronden. — Goedkeuring.	121
Id.	25 id.	Schenking van gronden aan de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria	137
K. B.	25 id.	« Société de Colonisation agricole au Mayumbe ». — Rechtiging. — Standregelen	250
Id.	25 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel.	248
V.	25 id.	Raadgevend Comiteit. — Oprichting. — Inrichting.	403
M. B.	26 id.	Dienstster	111
K. B.	27 id.	Hoofdbeheer. — Personeel. — Pensioen	324

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING.	VOORWERP.	Bladz
K. B.	28 Februari.	Leopoldsorde. — Benoemingen	108
V.	1 Maart.	District van den Evenaar. Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	368
Id.	1 id.	District van de Lulonga. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten.	378
Id.	1 id.	District van de Bangala. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten.	385
K. B.	5 id.	Gouden Dienstster	182
Id.	5 id.	Dienstster.	182
Id.	6 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	249
V.	7 id.	Invoer, vervoer, handel en bezit van niet getrokken vuursteengeweren en van gewoon buskruit gezegd handelsbuskruit. — Regeling.	352
K. B.	8 id.	Rechterlijk personeel. — Afzetting	249
M. B.	15 id.	Erflatingen der Belgen en der vreemdelingen. — Tijdsbestek voor afrekening. — Verlenging	261
Dec.	17 id.	Taks op de statistiek. — Instelling	244
M. B.	17 id.	Telegraaf- en telefoonkantoor. — Afschaffing	262
K. B.	17 id.	Rechterlijk personeel. — Ontslag	328
Id.	17 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	325
V.	17 id.	Slaapziekte. — Voorbehoedende maatregelen	924
Dec.	18 id.	Tekortkomingen der scheepskapiteins in zake aanvaring, bijstand en redding ter zee. — Beteugelende maatregelen	241
K. B.	18 id.	Orde der Afrikaansche Ster. — Benoeming.	181
Id.	18 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	325
V.	18 id.	Afstand en doorvoer van vuurwapens en munitie. — Veroorloving. — Machtiging	680
K. B.	18 id.	Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria. — Schenking van gronden	788
Id.	18 id.	Congregatie der Missionarissen van Mill-Hill. — Schenking van gronden.	790
V.	20 id.	District Midden-Congo. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied	551
Id.	20 id.	District Ubangi. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied	555
K. B.	22 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	325
Id.	23 id.	Id. id.	326
Dec.	23 id.	Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring	306
K. B.	31 id.	Procureur des Konings bij de Rechtbank van 1ᵉ aanleg van Leopoldville. — Kosten van vertoonmaking	329
V.	1 April.	District Aruwimi. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	542
Id.	2 id.	District der Bangala. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied	886

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING.	VOORWERP.	Bladz
K. B.	3 April.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)	330
Id.	4 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw. — Benoeming	300
V.	4 id.	Vervoer door de booten der Kolonie op de meren Tanganika en Moëro. — Tarieven. — Wijzigingen.	574
M. B.	5 id.	Tarieven der telegrammen, telefoongesprekken en radiotelegraafberichten in den binnenlandschen dienst. — Herziening	334
K. B.	12 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	327
M. B.	12 id.	Dienstster	303
K. B.	15 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	327
Id.	15 id.	Gezelschap Jesu. — Schenking van gronden	792
Id.	15 id.	Zending der EE. PP. Trappisten. — Schenking van gronden	794
V.	17 id.	Hulpkantoor van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied.	572
K. B.	18 id.	Gouden Dienstster	301
Id.	18 id.	Dienstster	302
V.	18 id.	District Neder-Congo. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied	547
K. B.	21 id.	Post- en telegraafkantoren. Oprichting. Afschaffing. Verplaatsing. Machtiging	332
V.	22 id.	Belastingsbureel. — Oprichting	604
Id.	25 id.	Requisitiën voor den krijgsdienst. — Regeling	608
Dec.	26 id.	Het registreeren van het ivoor. Wijzigingen aan het decreet van 15 Maart 1910	322
K. B.	28 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	331
M. B.	29 id.	Taks op de statistiek. — Wijze van ontvangst	542
K. B.	30 id.	Rechterlijk personeel. — Benoeming	328
M. B.	30 id.	Dienstster	304
K. B.	1 Mei.	« Congo Inland Mission ». — Burgerlijk rechtspersoon	540
Id.	2 id.	Leopoldsorde. — Benoemingen	299
Id.	3 id.	Leopoldsorde. — Benoemingen	298
V.	3 id.	Raadgevende Commissie. — Benoeming der leden	688
K. B.	8 id.	Standregelen der Weduwen- en Weezenkas voor de ambtenaren en beambten van het hoofdbeheer. — Wijzigingen	512
V.	15 id.	Reglement op het ontvangen der invoerrechten. — Wijzigingen.	679
Dec.	17 id.	Schenking van gronden aan de zending der EE. PP. Redemptoristen	506
Id.	17 id.	Schenking van gronden aan de « American Baptist Foreign Missionary Society »	510

Wet, Decreet, Besluit of Verordening.	DAGTEEKENING.	VOORWERP.	Bladz.
K. B.	17 Mei.	Gouden Dienstster	416
Id.	17 id.	Sectorhoofden. — Verandering van titel	514
V.	17 id.	District : Meer Leopold II. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	669
K. B.	24 id.	Orde der Afrikaansche Ster	415
M. B.	24 id.	Tolrechten. — Wijze van berekening	541
K. B.	24 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	601
V.	26 id.	Landlooperij en bedelarij (decreet van 23 Mei 1896). — Uitvoerende maatregelen	799
Dec.	27 id.	Opzoeking en ontginning der mijnen in Katanga. — Wijzigingen aan het decreet van 23 December 1910	503
V.	27 id.	Drankslijterijen, restauraties en andere dergelijke inrichtingen. — Sluitingsuren	811
K. B.	30 id.	Hoofdbeheer. — Personeel. — Ontslag	600
Id.	30 id.	Dienstster	681
Id.	2 Juni.	« Société internationale forestière et minière du Congo ». — Rechtiging tot ontginnen	515
Dec.	3 id.	Wetgeving betrekkelijk het gewoon buskruit, de ontplofbare stoffen en de moordtuigen die door ontploffing werken. — Wijzigingen	596
Id.	4 id.	Inbreuken in zake werkverhuring en politie over de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke oprichtingen. — Bestatiging. — Beteugeling	593
K. B.	4 id.	Hoofdbeheer. — Personeel. — Ontslag	601
Id.	4 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	602
Id.	4 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	601
V.	4 id.	Openbare aanbestedingen. — Regeling	835
Id.	9 id.	Vuurwapens en jachtverloven. — Regeling. — Wijzigingen	839
Id.	10 id.	Overeenkomsten tot dienstverhuring. — Vereischten van het visa	807
		Overeenkomsten tot dienstverhuring (decreet van 17 Augustus 1910). Uitvoerende maatregelen	805
Id.	12 id.	Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Eedaflegging. — Machtiging	803
K. B.	13 id.	Plaatselijk beheer. Personeel	662
V.	13 id.	Gebruik van gekleurd personeel. — Het houden van naamlijsten der arbeiders	841
Id.	14 id.	Gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen. — Voorwaarden van uitbating. Naamlijst	893
Id.	17 id.	Kunstmatige kleuring der eetwaren. Regeling	991
K B.	20 id.	Dienstster	581
Id.	20 id.	Spaarkas. — Toestand op 31 December 1910. — Goedkeuring	823
M. B.	24 id.	Dienstster	617

Wet, Decreet, Besluit of Verordening.	DAGTEEKENING.	VOORWERP.	Bladz.
K. B.	25 Juni.	Plaatselijk beheer. — Personeel	663
Id.	25 id.	Rechterlijk personeel. — Benoeming	665
Dec.	25 id.	Strafwetboek. — Art. 98. — Wijziging	638
M. B.	27 id.	Brevetten. — Neerlegging. — Regeling	798
K. B.	28 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	786
W.	30 id.	Wet waarbij aan het Ministerie van Koloniën aanvullende kredieten worden verleend, over te brengen op Begrootingen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1912	582
Dec.	30 id.	Burgerlijk Wetboek : De goederen en de verschiliende wijzigingen des eigendoms. — Tweede titel	628
K. B.	30 id.	Gouden Dienstster	615
Id.	30 id.	Dienstster	615
Id.	30 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	665
Id.	30 id.	Zilvergeld. — Intrekking. — Tijdsbestek. — Verlenging	666
Id.	30 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)	667
Dec.	4 Juli.	Overeenkomst tusschen het « Bijzonder Comiteit van Katanga » en de « Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga ». — Goedkeuring	589
Id.	4 id.	Uitvoerrecht en taksen op het caoutchouc. — Wijzigingen	598
K. B.	5 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	787
Id.	7 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	669
Id.	10 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	787
V.	12 id.	Verordening nr 261. — Kunstmatige kleuring van eetwaren. — Regeling.	1002
Dec.	14 id.	Aflevering van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoeking in Katanga. — Goedkeuring	640
K. B.	14 id.	School van tropische geneeskunde. — Kosten van vertoonmaking van den afgevaardigden bestuurder	824
V.	18 id.	District Beneden-Uele. Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	864
Id.	18 id.	District Opper-Uele. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	871
K. B.	19 id.	Leopoldsorde. — Benoeming	694
Id.	19 id.	Orde der Afrikaansche Ster. — Bevordering	695
Id.	19 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	699
Id.	19 id.	Orde der Kroon. — Benoemingen	696
Id.	19 id.	Orde van Leopold II. — Benoeming	698
Id.	19 id.	Hoofdbeheer. — Burgerlijk eereteeken	713
Id.	19 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	796

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	19 Juli.	Pensioenen der eigenlijke magistraten. (Decreet van 20 Augustus 1912.)	797
Id.	26 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	788
Id.	31 id.	Id. id.	968
Id.	1 Augustus.	Id. id.	822
Dec.	2 id.	De handelaars en het bewijs der handelsverbintenissen	775
K. B.	2 id.	Rechterlijk Personeel. — Benoeming.	822
V.	4 id.	Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1914	1012
Dec.	6 id.	Wederhouding, verkoop en afstand van gedistilleerde alkoholische dranken in Neder-Congo. — Regeling	781
K. B.	6 id.	« Evangelische Missiongesellschaft ». — Burgerlijk rechtspersoon	824
Dec.	11 id.	Gerechtelijke inrichting van Belgisch-Congo (rechtbanken en bevoegdheid).	736
K. B.	11 id.	Hoofdbeheer. — Weduwen- en Weezenkas	821
Id.	11 id.	Rechterlijk personeel. — Ontslag	823
Id.	11 id.	Id. id. Geneeskundige onderzoeken	826
V.	11 id.	District van den Evenaar. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied. — Personeel	877
Id.	11 id.	District Lulonga. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied. — Personeel	882
K. B.	18 id.	Dienstster	817
V.	18 id.	Ontucht. — Regeling. — Wijzigingen	1145
M. B.	19 id.	Tarieven der telegrammen, telefoongesprekken en radiotelegraafberichten in den binnenlandschen dienst. — Aanvullende bepalingen.	828
Dec.	20 id.	Uitvoerrecht en taksen op het caoutchouc. — Wijzigingen	783
K. B.	20 id.	Caoutchouc. — Tariefbepaling.	785
M. B.	20 id.	Intrekking van postcorrespondentie en verandering van adres. — Regeling	832
V.	21 id.	Inschrijvingsbureel. — Overbrenging	986
M. B.	22 id.	Dienstster.	818
K. B.	22 id.	« Mission du Lac Albert ». — Burgerlijk rechtspersoon	859
V.	22 id.	Bedrag van de inlandsche hoofdbelasting voor het dienstjaar 1914	997
Id.	23 id.	Boter, margarine en voedingsvetten. — Wederhouding, vervoer en verkoop. — Regeling.	1008
K. B.	25 id.	Gouden Dienstster	851
V.	26 id.	Hulpbureel van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied	1138
K. B.	27 id.	Rechterlijk personeel. — Benoeming.	856
Id.	30 id.	Dienstster	851

Wet, Decreet, Besluit of Verordening.	DAGTEEKENING.	VOORWERP.	Bladz.
K. B.	30 Augustus.	« American Presbyterian Congo Mission ». — Gronden	860
M. B.	30 id.	Voorgoed benoemde magistraten. — Examen. — Reglement.	861
Id.	30 id.	Verzendingen van koopwarenstalen en van drukwerken die eene handelswaarde hebben. — Inkomende rechten	863
K. B.	30 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	969
M. B.	3 September.	Rechterlijk personeel. — Geneeskundige onderzoeken	1054
V.	5 id.	District Kwango. — Hoofdplaats. — Verdeeling in gewesten	1124
Id.	5 id.	District Meer Leopold II. — Burgerlijke stand. — Oprichting. — Gebied	1130
K. B.	5 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	969
V.	5 id.	Vervalscht en onzuiver caoutchouc. — Ontzegging van uitvoer	987
Id.	5 id.	Vaststelling en onderzoek van vervalscht en onzuiver caoutchouc. — Regeling	989
Id.	5 id.	District Aruwimi. — Bureelen van den burgerlijken stand. — Oprichting. — Gebied	1135
K. B.	6 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912)	857
Id.	6 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	969
Id.	7 id.	Id. id.	855
Id.	10 id.	Id. id.	970
V.	11 id.	Verordening nr 283 betrekkelijk de jacht	1149
Id.	11 id.	Verordening nr 282. — Gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke nijverheidsgestichten. — Voorwaarden. — Naamlijst	1164
Id.	12 id.	District der Bangala. — Gewest van de Isambi. — Hoofdplaats	1129
Id.	12 id.	Standregelen der beambten van negerras. — Wijzigingen	1139
Id.	19 id.	Verordening nr 285. — Reglement op het ontvangen der invoerrechten. — Wijzigingen	1146
M. B.	20 id.	Dienstster	853
K. B.	22 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	970
M. B.	24 id.	Dienstster	854
V.	27 id.	Verordening nr 286. — Personeele belasting. — Opmaken en viseeren der rol in de districten. — Machtiging	1148
K. B.	29 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	970
V.	29 id.	Borgtochten in zake uitvoer van caoutchouc. — Regeling	1142
Id.	29 id.	Caoutchouc. — Tariefbepaling	1141
K. B.	30 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	970
M. B.	30 id.	Tarieven voor het frankeeren der postcolli. — Wijzigingen	983
V.	1 October.	Handel in vuursteengeweren en buskruit gezegd handelsbuskruit. — Reglement	1195

Wet, Decreet, Beslut of Verordening	DAGTEEKENING.	VOORWERP.	Bladz.
V.	1 October.	Stelsel der vuurwapens en verloven om wapens te dragen. – Reglement.	1200
K. B.	3 id.	Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen	971
Id.	3 id.	Plaatselijk beheer. – Personeel	970
Id.	5 id.	Id. id.	971
M. B.	8 id.	Tarieven voor het frankeeren der postcolli. — Wijzigingen	984
Id.	9 id.	Vervoer door de booten der Kolonie op den Boven-Congo. – Tarieven. — Wijzigingen.	982
V.	10 id.	Gevonden ivoor. — Vergoeding	1144
Id.	10 id.	Registreeren van het ivoor. Regeling. — Taksen. — Inwerkingtreding van het decreet van 26 April 1913.	1207
Id.	11 id.	Gebruik van gekleurd personeel. — Houden van naamlijsten.	1209
M. B.	15 id.	Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Geneeskundige onderzoeken. — Onkosten	980
K. B.	18 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	971
Id.	21 id.	Dienstster	931
Id.	30 id.	Id.	931
Id.	30 id.	Delgingsfonds der Congoleesche Openbare Schuld. — Bestendig comiteit. – Benoeming	975
Id.	30 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Bijzonder fonds	973
Id.	30 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. (Decreten van 2 Mei 1910 en 31 Juli 1912.)	974
Id.	31 id.	Gouden Dienstster	930
M. B.	31 id.	Koloniale School. — Reglement. — Wijzigingen	981
K. B.	31 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	1194
Id.	3 November.	Onderalgemeen Bewind der Oost-Provincie. — Oprichting. — Inrichting	965
Id.	3 id.	Plaatselijk beheer. – Personeel	1194
M. B.	5 id.	Dienstster	935
V.	5 id.	Ontucht. — Regeling	1214
K. B.	7 id.	Sluiting van den gewonen wetgevenden zittijd 1912-1913.	938
Id.	7 id.	Plaatselijk beheer. – Personeel	1031
Id.	7 id.	Onderalgemeen Gouverneur der Oost-Provincie. — Kosten van vertoonmaking	1035
Id.	11 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	1031
Id.	12 id.	Pensioenen van de ambtenaren en beambten der Kolonie	1053
V.	13 id.	Ontvang- en verzendingskantoor en postontvangerij	1219

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING.	VOORWERP.	Bladz.
K. B.	14 November.	Gouden Dienstster	930
Id.	14 id.	Dienstster	931
Id.	17 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	1194
Id.	17 id.	Id. id.	1031
Id.	17 id.	Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen	1032
Id.	21 id.	Orde van Leopold II. — Benoeming	1018
Id.	25 id.	Echtkeuring en toezicht over de maten en gewichten. — Regeling. — Wijzigingen	1036
Id.	25 id.	Echtkeuring van en toezicht over de weegtoestellen. — Regeling	1040
K. B.	27 id.	Openbare Schuld. — Schuldbrieven 4 %. — Uitgifte	976
Id.	27 id.	Vervoer door de booten der Kolonie. — Reglement en tarieven. — Machtiging	1055
M. B.	1 December.	Vervoer door de booten der Kolonie op het waternet van den Boven-Congo. — Reglement en tarieven. — Samenstelling	1056
Id.	2 id.	Standregelen van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Uitvoeringsmaatregelen. — Wijzigingen	1034
K. B.	11 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	1195
Id.	11 id.	Dienstster	1019
Id.	11 id.	Koloniale Raad. — Benoeming	1030
Dec.	11 id.	Inkomrechten op de steenkolen, enz. — Wijzigingen	1023
Id.	15 id.	Gezelschap Jesu. — Afstand van gronden	1026
Id.	15 id.	Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria. — Afstand van gronden	1028
Id.	23 id.	Landmacht. — Getal manschappen voor 1914	1185
K. B.	27 id.	Begrooting der Ontvangsten en Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1914. — Middelen. — Voorloopige kredieten	1186
W.	30 id.	Wet inhoudende de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1914	1190

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(14 février 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Contrat de société : « Falcao Machado et Cie ».

Les soussignés : Manoel Falcao Félix Machado, Thomaz Rodrigues Meira, Arthur José Pires, Marcos Manoel Martins et David Diniz, citoyens portugais résidant au Congo belge, déclarent par la présente constituer entre eux une société commerciale à responsabilité illimitée sous la raison sociale : Falcao Machado et Cie, ayant son siège à Kinshasa, dans les termes et clauses qui suivent :

ARTICLE I. — La société a pour but de faire tout genre d'opérations commerciales légitimes.

ART. II. — Le capital social est constitué en espèces, marchandises, meubles et immeubles appartenant aux associés, et fixé à deux mille cinq cents francs par associé. Tous les immeubles ou terrains dans le Congo belge que, à la date du présent contrat, quelqu'un des associés précités aura en son nom individuel est considéré propriété de la société à partir de ce jour.

ART. III. — Les bénéfices ou pertes seront partagés en parties égales entre les associés.

ART. IV. — La durée de la société est de trois années pouvant être dissoute à n'importe quelle date d'accord entre les associés qui accorderont entre eux le délai indispensable pour l'entière liquidation ou modification aux statuts du présent contrat.

ART. V. — La responsabilité et droit des transactions commerciales sont égaux pour tous les associés qui feront usage de la signature sociale, mais uniquement pour les affaires et opérations de la société. Il est expressément interdit de pratiquer des actes de faveur et d'intérêt étranger à la société, tels que cautions, acceptations ou endossements de traites de tiers, ou tous autres actes qui entraînent directement ou indirectement la responsabilité de la société ou puissent lui porter préjudice.

ART. VI. — Nul des associés aura le droit de n'importe pour quel moyen aliéner ou vendre des immeubles appartenant à la société. Il est également interdit de faire acquisition, à l'exception de terrains acquis du Gouvernement de la Colonie, sans l'accord des autres associés.

ART. VII. — A la fin de chaque année on dressera un bilan général et clôture des

comptes, mais si on le juge nécessaire, on pourra faire des inventaires d'expérience aussi souvent que cela sera jugé utile pour le bon fonctionnement de la société.

Art. VIII. — Aucun des associés pourra s'éloigner du service actif de la société sans que celle-ci ait au moins un an d'existence, sauf en cas de maladie grave ou motif de force majeure. Après ce temps et si les autres associés le permettent, l'assentiment de tous les associés sera requis, et dans ce cas il sera dû une somme de 250 francs par mois destinée à payer le remplacement de l'associé parti, mais si ce remplacement n'est pas jugé nécessaire, la somme des 250 francs précitée sera également portée au débit de l'associé absent et portée au crédit des autres associés.

Art. IX. — Il n'est pas permis à aucun associé, n'importe à quel motif que ce soit, de prélever plus de 30 % des bénéfices qui lui sont échus par le dernier bilan général sauf si les restants associés le consentiront.

Art. X. — Tous les associés devront porter en leur compte privé toutes les dépenses qu'ils pourront faire de caractère privé; celles-ci ne pourront pas s'élever à plus de 250 francs mensuels.

Art. XI. — Toutes les résolutions concernant prélèvements de fonds, éloignement du service de la société ou quelques autres qui par son fait exigent sans pondéré, sauf en cas de maladie grave, devront être dénoncées avec préavis de trois mois.

Art. XII. — Aucun des associés pourra proposer la sortie de l'un des autres associés de la Société endéans le temps préfixé établi à l'article IV sauf pour les motifs suivants :

1° Vol;

2° Évidente ineptie pour le travail;

3° Dissipation, jeux ou ivresse vicieuse;

4° Quelque défaut moral ou vice physique qui puisse impliquer avec la dignité de la Société;

5° Pour tous les cas pouvant compromettre le crédit de la société ou mêler en affaire illicite de n'importe quelle nature.

Art. XIII. — L'associé qui cessera de faire partie de la société pour les motifs prévus à l'article XII et ses paragraphes, pourra seulement recevoir les bénéfices qui lui sont échus par le dernier inventaire général, aux conditions prévues par l'article XVIII.

Art. XIV. — Sera considéré mandataire, l'associé Manoel Falcao Felix Machado, en aucun temps cette qualité ne lui pourra être retirée sauf dans les cas d'interdiction et implication prévus et exposés à l'article XII, étant au même affect la nomination d'autre associé mandataire si en quelque cas il devrait rentrer en Europe.

Paragraphe 1er. — Deux tiers des associés ne concordant pas avec la nomination faite par l'associé mandataire pourront élire un autre associé pour la même fin.

Art. XV. — Étant tous les associés d'accord, les autres associés pourront être admis dans la société.

Art. XVI. — La société pourra passer ses affaires d'accord entre tous les associés, mais s'il y a quelqu'un ou quelques-uns des associés divergents, ceux-ci seront obligés de prendre à leur charge le passage aux conditions qui, à la société, ont été proposées, en tenant compte, pour cet effet, des clauses établies à l'article XVIII, qui se rapportent à la distribution des bénéfices en cas de décès ou interdiction.

Art. XVII. — Pour décès ou interdiction de quelqu'un des associés, la justice ne pourra pas intervenir et en cas de décès de quelqu'un pendant le premier trimestre qui suit le dernier bilan général des héritiers pourront seulement exiger aux associés survivants copie de même bilan général par lequel leur sera payée la partie qui pour ce même bilan ait échu au défunt ou interdit aux conditions de l'article XVIII.

Art. XVIII. — Si le décès s'est donné après le premier trimestre qui suit le bilan général, on fera un nouveau bilan et apurement de comptes, et les héritiers seront tenus de recevoir sa partie en espèces ou chèques aux conditions suivantes :

Un tiers, trois mois après l'apurement général des comptes, ou après le décès ou interdiment au cas de l'article XVII. Un tiers, un an après, sans intérêts, et l'autre tiers, deux ans après avec un intérêt de 6 % l'an.

Fait à Lusambo et de bonne foi le 10 octobre 1912.

(*S.*) Manoel Falcao Felix Machado, Thomas Rodrigues Meira, Arthur José Pires, Marcos Manoel Martins. Par procuration de David Diniz, Francises Nunes Rodrigues.

Pour copie conforme :
(*S.*) Manoel Falcao Felix Machado.

PROCURATION.

Je soussigné David Diniz, Portugais, naturel de Cantankede, employé de commerce et résidant à Léopoldville, donne, par la présente procuration, pleins pouvoirs à Monsieur Francises Nunes Rodrigues, résidant à Lusambo, pour me représenter devant les sieurs Manoel Falcao Felix Machado, Thomaz Rodrigues Meira, Marcos Manoel Martins et Arthur José Pires, dans la confection de l'écriture de société commerciale à faire entre moi et susdits sieurs, et signer par moi la dite écriture et agir en tout qu'il faut pour le bon dégagement de cette mission.

Léopoldville, le 23 août 1912.

(*S.*) David Diniz.

Vu par nous greffier du Tribunal de 1re Instance de Léopoldville pour légalisation de M. David Diniz qualifié ci-dessus.

Léo, le 23 août 1912.

Le Greffier délégué,
(*S.*) Joseph Devos.

Pour copie conforme
(*S.*) Manoel Falcao Felix Machado.

Déposé au greffe du Tribunal de 1re instance de Lusambo, le 14 octobre 1912.

Le Greffier,
(*S.*) Léon Demoulin.

Perçu : 25 francs.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier,
(*S.*) Léon Demoulin.

Contrat de société : « R. Glasstone et Cie ».

Entre Reuben Glasstone, commerçant à Élisabethville, d'une part, Harry Glasstone, commerçant à Élisabethville, de la deuxième part, et Louis Glasstone, commerçant à Élisabethville, de la troisième part, il a été convenu comme suit :

1. Attendu que Reuben Glasstone est le seul propriétaire du commerce connu sous le nom de R. Glasstone à Élisabethville, et que Reuben Glasstone, Harry Glasstone et Louis Glasstone précités désirent s'associer et par la présente entrent en association pour faire le commerce sous le nom de R. Glasstone et Cie, le susnommé Reuben Glasstone versera à la nouvelle firme R. Glasstone et Cie la somme de 32,000 francs (trente-deux mille francs), se composant de argent en espèces, marchandises, constructions et créances diverses renseignées par les livres de R. Glasstone, Élisabethville, et Harry et Louis Glasstone, précités, consacreront tout leur temps et leur énergie au bénéfice de la Société R. Glasstone et Cie.

2. La susdite société est faite pour une durée de douze mois et prendra cours le 20 septembre 1912. Elle pourra être dissoute à l'expiration de six mois par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de trois mois donné aux autres associés.

3. Les bénéfices réalisés se partageront comme suit : Reuben Glasstone 50 %, Harry Glasstone 27 1/2 % et Louis Glasstone 22 1/2 %. Les pertes éventuelles seront à charge des trois associés dans les mêmes proportions.

4. Le susnommé Reuben Glasstone aura le droit de retirer de la caisse pour ses frais personnels la somme de cinq cents francs mensuellement et les susnommés Harry et Louis Glasstone la somme de deux cent cinquante francs par mois.

5. La pension et le logement de tous les associés seront payés de la caisse sociale.

6. Les associés susnommés s'engagent à dévouer tout leur temps et énergie au bénéfice de la firme et n'auront pas le droit de s'engager dans n'importe quelle autre entreprise. Dans le cas où l'un ou l'autre des associés s'engagerait dans une autre entreprise, les autres associés auront le droit d'immédiatement dissoudre la société ou d'acquérir cette entreprise au bénéfice de la société.

7. Le compte courant de banque de la société sera ouvert à la Banque du Congo belge, Élisabethville, au nom de R. Glasstone et Cie.

8. Tous les chèques à ordre ou traites seront signés, endossés ou acceptés par Reuben Glasstone seul, ou par Harry et Louis conjointement. En l'absence de l'un ou de l'autre des susnommés Harry et Louis Glasstone, la signature de l'un d'eux devra être accompagnée de celle de Maître A. J. Wallach, avocat à Élisabethville.

9. Les susnommés Harry Glasstone et Louis Glasstone n'auront pas le droit de prêter les fonds sociaux à des tiers, ni de se porter garants pour des tiers, ni de signer ou d'accepter des traites, billets à ordre ou garanties pour des tiers, sans le consentement par écrit de Reuben Glasstone.

10. Le susnommé Reuben Glasstone aura plein pouvoir de faire tout arrangement financier pour le bénéfice de R. Glasstone et Cie, sans devoir préalablement consulter les deux autres associés; la susdite firme devra reconnaître ces arrangements.

11. La comptabilité sera tenue régulièrement par la susdite firme et chacun des associés aura accès à ces livres à tout temps raisonnable.

12. Tout capital social portera des intérêts à raison de huit pour cent l'an.

13. Un inventaire et bilan seront rédigés tous les six mois.

14. Les bénéfices réalisés dans le susdit commerce seront reversés dans la caisse sociale et porteront les intérêts précités.

15. Dans le cas où toutes les parties seraient d'accord de liquider le susdit commerce, le susnommé Reuben Glasstone et une des deux autres parties agiront comme liquidateurs.

16. En cas de décès d'un ou de plusieurs des associés durant le cours du présent contrat, le susdit commerce sera continué pour le bénéfice de ou des associés survivants et des héritiers de ou des associés décédés, pendant un terme de six mois depuis la date du décès; les associés survivants auront le droit de liquider le commerce au bénéfice de toutes les parties intéressées, ou d'acquérir la part des héritiers du ou des associés survivants d'exercer ce droit, ils devront en donner un préavis de trois mois après la mort du ou des associés décédés.

17. Le siège social du susdit commerce sera établi à Élisabethville, Congo belge.

18. En cas de dispute relative aux clauses du présent contrat, les matières en dispute seront soumises à l'arbitrage; les arbitres seront nommés conformément aux lois en vigueur dans la Colonie du Congo belge.

Élisabethville, le 20 septembre 1912.

(*S.*) R. Glasstone.
H. Glasstone.
L. Glasstone.

Vu pour la légalisation des signatures de MM. Glasstone, Reuben; Glasstone, Harry, et Glasstone, Louis.

Droit perçu pour chacune des signatures légalisées : cinq francs, soit en tout quinze francs.

Élisabethville, 24 septembre 1912.

(*S.*) G. Blaze,
Greffier suppléant.

Pour traduction conforme :

J. Van Praag,
Traducteur juré.

Déposé au greffe, ce 12-11-12.

Le greffier,
M. Blommaert.

Contrat de société : « Johnson et Bishop ».

Contrat fait entre John Francis Feilder Johnson, gentleman, de Mundesley House, Mundesley, dans le comté de Norfolk, Angleterre, et Basil Frederik Bishop, gentleman, de Welwyn, Northwood Middlesex, le premier jour de mai 1911, par lequel les dites parties, pour les motifs indiqués plus bas, conviennent ce qui suit :

1. Qu'ils deviendront et resteront associés pour le commerce du caoutchouc et pour le commerce en général pour une période de cinq ans à partir de la date du contrat.

2. Chaque associé sera crédité dans les livres de la firme de tout capital qu'il mettra dans le commerce, et sera crédité d'un intérêt de 6 °/₀ pour sa part du capital, pour le temps dont il s'agit.

3. Le banquier de la firme sera la Banque du Congo belge.

4. Tous frais d'assurance, transport, traitements, salaires et autres dépenses pour le dit commerce seront payés sur les sommes reçues en bénéfices du dit commerce, et à défaut de ceux-ci (alors) par les associés dans la proportion dans laquelle ils ont droit aux bénéfices nets.

5. Une somme calculée à raison de 20 livres pour chaque centaine de livres (donc 20 °/₀) des bénéfices nets sera réservé annuellement dans le but de faire face à des pertes extraordinaires ou pour tel autre but que les associés indiqueront.

6. Les associés auront droit aux bénéfices nets du commerce dans la proportion suivante, c'est-à-dire le dit J. F. F. Johnson aux deux tiers et le dit B. F. Bishop au tiers restant et les bénéfices nets seront partagés entre les dits associés aussitôt, après chaque année de l'association, que le compte général annuel aura été établi.

7. Pourvu que, aussi longtemps que les bénéfices du dit commerce, après déduction de 20 °/₀ pour la dite réserve, ne s'élèveront pas à plus de 1,500 livres pour chaque année, le dit B. F. Bishop recevra une part égale (donc la moitié) avec le dit J. F. F. Johnson dans les bénéfices.

8. Le 31 mars de chaque année un compte complet et correct des livres de l'association sera fait et signé par les deux parties.

9. Aucun associé, sans le consentement de l'autre, ne fera, acceptera ni signera aucune lettre de change ou promesse de paiement, ou n'engagera d'aucune manière le crédit de l'association si ce n'est conformément aux usages reçus dans le commerce.

10. Aucun associé, sans le consentement écrit de l'autre, ne se portera garant ou sécurité pour une personne ou une corporation.

11. Aucun associé, sans le consentement comme ci-dessus, ne vendra ou ne cédera sa part dans l'affaire.

12. Il est convenu qu'au cas où l'un des associés désirerait mettre fin à la dite association, il lui sera permis de faire ainsi en prévenant six mois à l'avance, et au cas où l'un des associés mourrait pendant la durée de l'association, le survivant s'arrangera et s'entendra avec les représentants de l'associé décédé concernant toutes choses et affaires se rapportant à l'association.

Et en cas d'aucune contestation, doute ou différence, l'opinion du dit J. F. F. Johnson prévaudra.

En témoignage de quoi les dits J. F. F. Johnson et B. F. Bishop ont signé et cacheté ce contrat ce 1er jour de mai 1911.

Témoins (l'original signé par) R. W. Yule. (S.) John F. F. Johnson.
Id. id. J. E. M. Bromley.

Témoins (l'original signé par) R. W. Yule. (S.) B. F. Bishop.
Id. id. J. E. M. Bromley,

Le soussigné Augustin Lodewyckx certifie avoir traduit, mot par mot, la copie du contrat entre M. M. John Francis Feider Johnon et Basil Frederic Bishop, copie écrite dans la langue anglaise et ici annexée.

Elisabethville, le 22 octobre 1912.

(S.) A. Lodewyckx.

Le soussigné, vice-consul de Sa Majesté Britannique à Elisabethville, après avoir lu le contrat ci-dessus en anglais et sa traduction en français, certifie que cette traduction est justement faite et reconnait la signature du traducteur comme véritable.

(S.) Arthur Pearson,
Acting British Vice-Consul, Katanga.

Déposé au Greffe de première instance, le 20-11-12.

Le Greffier,
M. Blommaert.

Contrat de société : « Lowenthal et Blumenthal ».

Entre Herman Lowenthal et Joseph Blumenthal, il a été convenu ce jour comme suit :

1. Que les susnommés Herman Lowenthal et Joseph Blumenthal entrent en association pour faire le commerce et la fabrication d'eaux minérales à Elisabethville, (Congo), et ailleurs, sous le nom de « Lowenthal et Blumenthal » et les susnommés Herman Lowenthal et Joseph Blumenthal par les présentes s'engagent aux conditions suivantes, n'importe quel territoire ils feront le susdit commerce.

2. Les bénéfices réalisés par susdite firme seront établis à la fin de tous les six mois, et les profits et pertes seront portés au crédit ou au débit de chaque associé en parties égales.

3. Une comptabilité complète sera tenue en règle de toutes les opérations de la susdite firme.

4. Chacun des associés préqualifiés aura la faculté de retirer de la caisse sociale une somme ne dépassant pas L. 10 (dix livres sterling) par mois pour ses frais personnels. Les sommes ainsi retirées seront portées au débit de leur compte et, dans le bilan, elles figureront comme frais généraux.

5. Les associés s'engagent à s'appliquer exclusivement à l'avancement du susdit commerce et ne feront, sous aucun prétexte, des affaires ou spéculations quelconques pour leur propre compte et profit; ils s'engagent, en outre, à ne pas faire des opérations pour le compte de la Société sans le consentement des deux associés, et à ne pas engager le crédit de la Société sans le consentement des deux associés. Ils s'engagent également à ne pas révéler les secrets ni les affaires de la Société.

6. Un compte courant sera ouvert à la Banque du Congo belge, à Elisabethville, (Congo); chacun des associés aura le pouvoir de signer des chèques et effets de commerce et d'endosser des chèques et effets de commerce, et de faire tout ce qui est nécessaire pour la régularité du compte courant en banque sous le nom de Lowenthal et Blumenthal, susdits.

7. Herman Lowenthal, préqualifié, versera le capital social de L. 45 (quarante-cinq livres sterling). Cette somme sera portée à son crédit dans les livres de la Société. Joseph Blumenthal, préqualifié, ne sera pas tenu de verser une partie du capital, mais pourra le faire s'il le désire.

8. Les parties s'engagent à ne pas exercer leurs droits relatifs à la clause 10 des présentes, avant l'expiration d'un terme de douze mois.

10. Dans le cas où l'une ou l'autre des parties désire se retirer de la Société, elle devra donner à son coassocié un préavis de trente jours de son intention de ce faire, spécifiant les considérations dans lesquelles elle désire se retirer; l'autre associé, dans ce cas, aura la faculté d'acquérir les affaires de la Société pour son propre compte, moyennant à l'autre partie d'une somme équivalente au prix de revient des marchandises en magasin à ce moment, et le montant des capitaux et bénéfices portés au crédit de cette partie précitée. Ces paiements s'effectueront par des effets de commerce d'au moins trois mois, ou au comptant, si aussi désiré.

Dans le cas que la partie à laquelle l'autre partie aurait donné préavis de son intention de se retirer de la Société ne désire pas exercer son droit d'acquérir les affaires pour son propre compte, ces affaires seront liquidées, et après règlement de toutes les dettes, le solde, s'il y en a, sera partagé en parties égales entre les deux associés.

Signé ce 29me jour de juillet à Bulawayo en présence des témoins soussignés.

Témoins :

(S.) Joseph Blumenthal. (S.) H. Lowenthal.

Pour traduction conforme :

J. Van Praag,
traducteur juré.

Déposé au greffe, ce 28 novembre 1912.

Le Greffier,
M. Blommaert.

Contrat de société : « Minne et Cornil ».

Entre les soussignés Minne, Arthur, d'une part, et Cornil, Germain, d'autre part, entrepreneurs à Élisabethville, est convenu ce qui suit :

Les prénommés s'engagent mutuellement dans une association complète pour les travaux qu'ils comptent entreprendre au Katanga.

Ceci dans les conditions suivantes :

1° L'atelier de M. Camille Minne est repris par les deux associés, dont l'inventaire s'élève à trois mille quatre cent cinquante francs, payés en parts égales par les associés.

2° Les bénéfices seront partagés en parts égales.

Les pertes seront supportées de même.

3° L'association court pour un temps indéterminé. Chaque associé a le droit d'y mettre fin par lettre recommandée.

Pareille résiliation n'aura d'effet que concernant les contrats à venir et non ceux en cours qui seront continués à frais communs.

Minimum d'association : six mois.

4° Les associés se donnent procuration pour toucher les effets ainsi que pour faire les commandes.

5° En cas de maladie, l'associé travaillant a droit au salaire de 30 francs par jour.

En cas de décès d'un des associés, le survivant paiera à la succession du défunt la part de bénéfices depuis le dernier partage jusqu'au jour du décès.

6° Les associés font élection de domicile pour toute réclamation chez Arthur Minne, avenue du Tanganika.

7° Le contrat prend force depuis le vingt-trois septembre dix neuf cent douze.

Fait à Élisabethville, le vingt-trois septembre dix-neuf cent et douze, en triple exemplaire; deux pour les parties et un pour le dépôt du greffe, portant la signature des associés, qui reconnaissent avoir reçu un exemplaire du présent acte.

(*S.*) A. Minne.

(*S.*) G. Cornil.

Déposé au greffe le 14 novembre 1912.

Le Greffier,

M. Blommaert.

Contrat de société : « Ruda et Co ».

Ce contrat fait le 14e jour d'octobre 1911 entre Joseph Joseph, de Bulawayo, de la première part, Max Rabinowitz, de Bulawayo, de la deuxième part, et Max Ruda, d'Élisabethville, de la troisième part.

Attendu que les susnommés Joseph Joseph et Max Rabinowitz ont jusqu'à présent fait le commerce de négociants en gros à Bulawayo sous le style ou firme de Joseph et Rabinowitz et que le susnommé Max Ruda a également fait le commerce à Élisabethville sous le style ou firme de M. Ruda et Co, et attendu que les susdites parties ont convenu de combiner leurs divers commerces et de devenir associés.

Par ces motifs il est convenu entre les parties à la présente :

De combiner leurs divers commerces et de devenir associés dans le commerce de négociants en gros, sous les conditions suivantes, c'est-à-dire :

1. La Société commencera le 15e jour d'octobre 1911 et sera terminable à condition qu'un préavis par écrit de six mois soit donné ou reçu à cet effet, pourvu que ce préavis ne sera donné ni reçu avant le 15e jour d'octobre 1914.

2. Le commerce sera conduit à Londres, Bulawayo et Élisabethville ou à toute autre place que les associés pourront décider de temps en temps. Le siège social et le siège d'opération de la Société sont à Élisabethville (Congo belge). Il est fait domicile au magasin de la Société, M. Ruda et Co, à Élisabethville.

3. Le nom ou style de la Société sera Joseph et Rabinowitz, à Londres et à Bulawayo, et M. Ruda et Co, à Elisabethville.

4. Un inventaire sera pris au siège des divers commerces et la nouvelle firme reprendra l'avoir des différents commerces évalué d'après les livres de commerce ou des bilans, livres de marchandises, ou listes de débiteurs au 15e jour d'octobre 1911. L'avoir ainsi à reprendre à inclure les entreprises minières de la susdite firme de Joseph et Rabinowitz, et l'intérêt du susnommé Max Ruda dans la firme de L. Levenberg et Co, à Elisabethville, et toutes les parcelles de terrain et bâtiments soit à Elisabethville ou ailleurs registrés au nom du susnommé Max Ruda. A reprendre toutes les obligations des anciennes firmes, lesquelles obligations seront payées et déchargées par la nouvelle firme. Pour ce qui concerne les comptes à encaisser repris par la nouvelle firme, toutes les sommes qui resteront non encaissées à l'expiration de douze mois seront débitées au compte des associés respectifs duquel les susdites créances auront été reprises et en proportion de leur titre dans les firmes actuelles ou en termes d'arrangements en existence.

5. Des comptes courants seront ouverts au *Standard Bank* de l'Afrique du Sud à leurs diverses filiales partout où la firme conduira le commerce, ou à toute autre banque si nécessaire.

6. Chaque associé aura le droit de signer des chèques au nom de la firme.

7. Les bénéfices du commerce seront divisés comme suit : Le susnommé Joseph Joseph recevra quarante pour cent des susdits bénéfices (40 %) et les susnommés Max Rabinowitz et Max Ruda recevront chacun trente pour cent (30 %) des susdits bénéfices.

8. Tous les frais et pertes subis dans la conduite du commerce seront payés des bénéfices de ce commerce, et, dans le cas d'un déficit, il sera subi par les associés en proportions égales à celles de la division des bénéfices.

9. Le susnommé Joseph Joseph aura le droit de retirer du commerce tous les mois une somme ne dépassant £ 150 et les deux autres associés chacun £ 100, mais si toutefois, après avoir établi le bilan annuel mentionné ci-après, il est constaté que les sommes retirées durant l'année par un associé dépassent sa part des bénéfices, il remboursera immédiatement l'excès.

10. Des livres de commerce corrects seront tenus de toutes les affaires et transactions de la Société, les livres et documents relatifs aux affaires seront gardés au siège respectif de chaque commerce ou filiale.

11. Les associés dévoueront leur temps entier et toute leur attention aux affaires de la Société et ne s'occuperont pas d'autres affaires et feront leur mieux pour conduire le susdit commerce au plus grand avantage de la Société.

12. Les associés seront fidèles l'un envers l'autre dans toutes les transactions d'affaires et se fourniront à tout temps des comptes rendus corrects et information exacte concernant les affaires de la Société sans dissimulation ni rétention.

13. Toute question concernant la conduite et la gérance des affaires de la Société et en particulier les endroits où les associés seront stationnés, sera décidée par la majorité numérique des associés.

14. Les associés s'engagent à ne pas, sous aucun prétexte, signer des billets de complaisance, ni des traites ou effets quelconques, ni sans autorisation des autres associés faire usage des fonds ou effets appartenant à la Société, ni engager son crédit excepté pour le compte et bénéfice de la Société, ni se porter caution ou garant pour des tiers, ni de commettre ou de souffrir un tiers de commettre aucun acte ou chose en conséquenee du ou de laquelle les biens de la firme pourraient être saisis ou encombrés en respect de ses ou leurs dettes et obligations personnelles.

Toute contravention de cette clause justifiera les associés de terminer immédiatement le contrat pour ce qui concerne l'associé en défaut, en publiant simplement que celui-ci a cessé d'être associé de la firme, et, si après il chercherait à se mêler des affaires, ils auront le droit de l'expulser.

15. Les associés s'engagent à ne pas prêter les fonds de la Société ni délivrer les marchandises de la Société à crédit à une personne à laquelle l'un des associés aurait défendu de donner du crédit, cette défense ayant été donnée par écrit; et si un ou plusieurs des associés ne prenaient pas note de cette défense, la Société sera indemnisée de toute perte qui pourrait en résulter, par ses ou leurs biens.

16. Aucun des associés ne s'absentera sans cause, durant l'existence de la Société, sans la permission des autres associés, permission qui ne sera toutefois pas retenue sans bonnes raisons.

17. Les associés n'auront pas le droit de vendre ni d'engager leur part du

commerce, ni en entier ni en partie; ni de prendre un autre associé pour ce qui concerne sa part, fût-il commanditaire ou autre, soit directement ou indirectement.

18. Le quinzième jour d'octobre de chaque année, ou aussitôt après que possible, un bilan général sera rédigé des marchandises en magasin, crédits, avoir, dettes et obligations de la firme, et le montant des profits constaté dû à chaque associé lui sera payé ou porté au credit de son compte personnel.

19. Si par une cause quelconque, un associé serait incapable en permanence de s'appliquer activement au commerce, ou s'il devenait aliéné ou banqueroute ou qu'il aurait fait un compromis avec ses créditeurs en général, les autres associés pourront déterminer l'association en ce qui concerne cet associé et depuis lors l'intérêt de cet associé dans les affaires aura pris fin.

20. Dans le cas qu'un associé devrait se retirer des affaires pour causes involontaires, ou en cas de son décès, lui ou ses représentants auront droit à une part de l'achalandage du commerce; mais si un associé serait expulsé pour mauvaise conduite ou par décision d'arbitre, ou pour toute cause dont il est personnellement responsable, tout son intérêt dans l'achalandage sera confisqué en faveur des autres associés.

21. En cas de décès d'un associé pendant la durée de la Société, les associés survivants auront le droit d'acheter la part du décédé, moyennant un préavis endéans un mois après la mort, à son exécuteur testamentaire ou un autre représentant légal.

22. Le prix à être payé pour la part d'un associé décédé ou se retirant des affaires, (soit volontairement ou non), sera la valeur nette de cette part à l'époque du décès ou dès la retraite, et, afin de déterminer cette valeur, deux estimateurs impartiaux seront nommés, l'un par les associés survivants et l'autre par l'exécuteur testamentaire du décédé ou par son représentant légal ou par l'associé en retraite ou expulsé. Les deux estimateurs à leur tour choisiront un tiers arbitre dont la décision sera irrévocable en cas de désaccord entre les susnommés estimateurs.

23. Le montant à être payé à un associé décédé, en retraite ou expulsé sera payé par quatre payements égaux, avec intérêt à 3, 6, 9 et 12 mois et ces payements seront garantis par des traites approuvées.

24. A l'expiration de ce contrat de société, si pas d'autres arrangements ont été faits sous les stipulations précitées, l'avoir de la firme sera réalisé, et le solde, après payement des dettes et obligations de la Société, sera divisé entre les associés ou leurs représentants légaux, en proportions comme prévu dans la clause n° 7 précitée.

25. Si pendant la durée de la Société, ou à tout temps ultérieur, une dispute ou différence se présenterait entre les associés, ou entre leurs représentants concernant les comptes ou transactions de la Société, ou la dissolution de la Société, ou la construction, signification ou effet des clauses précitées, ou les droits et obligations des associés ou de leurs représentants, alors cette dispute ou désagrément sera soumis à deux arbitres, nommés un par chaque partie en dispute; et, avant d'agir, ces arbitres choisiront un tiers arbitre et, en cas de désaccord, le tiers arbitre décidera et sa décision sera irrévocable. La décision aura force d'ordonnance du Tribunal.

Ainsi fait et approuvé à Bulawayo, le jour, mois et année précités, en présence des témoins soussignés.

Ainsi fait et approuvé à Élisabethville, le quatorzième jour d'octobre 1911, en présence des témoins soussignés :

(S.) J. Joseph.
M. Ruda.

Pour traduction conforme :

J. Van Praag,
Traducteur juré.

Vu pour légalisation de la signature de J. Joseph et M. Ruda, apposée ci-contre.

Elisabethville, ce 4 décembre 1911.

Le Greffier délégué,
(S.) Ed. Generet.

Dépôt du 4 décembre 1911.

Conforme :
Ed. Generet.

Contrat de société : « Susman Brothers ».

Convention conclue le quinze mars 1907 entre Elie Susman, de Sesheke, Rhodésie du nord-ouest, d'une part, et Harry Susman, de la même ville, d'autre part.

Attendu que les parties ont depuis quelque temps fait en association le commerce de négociants dans le territoire de la Rhodésie du nord-ouest, et qu'ils désirent continuer ce commerce, il a été convenu comme suit entre les parties :

Le siège social et le siège d'opérations de la dite Société est à Élisabethville, (Congo belge). Il est fait élection de domicile au magasin de la dite Société à Élisabethville.

1. La Société continuera jusqu'à ce qu'elle sera terminée moyennant un préavis par écrit de trois mois, donné par l'un des associés à l'autre, ou envoyé sous pli recommandé à sa dernière adresse connue.

2. Le nom de la firme sera Susman Brothers, et le siège social sera à Sesheke ou à toute autre place à déterminer par les parties à l'avenir.

3. Un compte courant sera ouvert pour la Société à la « Standard Bank of South Afrika » à Bulawayo.

4. Le capital social s'élève à £. 4,614.8.2 dont £. 3,781.8.2 seront versés par Elie Susman et £. 833.0.0 par Harry Susman, précités. Ce capital est représenté par marchandises en magasin, créances, bétail et autres effets, appartenant aux affaires actuellement dirigées à Sesheke.

5. Les bénéfices seront partagés comme suit : le susnommé Elie Susman recevra deux tiers et le susnommé Harry Susman aura droit à un tiers. Les deux parties seront tenues dans les mêmes proportions pour les pertes éventuelles des opérations.

6. Chacun des associés aura droit à retirer de la caisse sociale une somme de £. 15 par mois à valoir sur leur part des bénéfices réalisés; mais s'il résulte du bilan semestriel que les sommes ainsi retirées excèdent le montant qui leur reviendrait du chef des bénéfices réalisés, ils s'engagent à rembourser immédiatement cet excédent.

7. Une comptabilité en règle sera tenue de toutes les opérations de l'association et au 30 juin et au 31 décembre de chaque année, ou aussitôt, après ces dates, que possible un inventaire et bilan seront établis, spécifiant l'actif et le passif de la Société et déterminant les sommes dues à chacun des associés, pour les capitaux versés et les parts des bénéfices. Ce bilan sera signé par les deux associés et, aussitôt signé, sera conclusif, excepté que lorsque une erreur manifeste serait découverte dans le bilan endéans les trois mois de la date de signature, cette erreur sera rectifiée.

8. Les deux associés s'engagent à dévouer tout leur temps et s'appliquer exclusivement aux affaires de la Société, et ils n'auront pas le droit de s'occuper d'autres entreprises, soit directement ou indirectement.

9. Chacun des associés s'engage à ne pas prêter de l'argent, ni délivrer des marchandises appartenant à la Société, à crédit à une personne, après avoir été avisé par l'autre associé par écrit de ne pas accorder de crédit à cette personne. Dans le cas où l'un des associés agirait à l'encontre de cette clause, il remboursera toute perte qui résulterait de son action, sur la demande de l'autre associé.

10. Les associés n'auront pas le droit, sans le consentement de leur coassocié, de remettre ou compenser aucune dette due à la firme, et dans le cas où l'un des associés agirait à l'encontre de cet article, il remboursera à la firme, sur la demande de son coassocié, le montant intégral de cette dette.

11. Chaque associé prendra soin de payer ponctuellement ses dettes privées, et n'engagera pas le crédit de la Société sans le consentement de son associé.

12. Dans le cas où la Société serait dissoute par le décès ou déclaration en faillite d'un des associés, ou à cause de sa part ayant été aliénée conformément à la loi de 1890 sur les associations, pour ses dettes privées, ou si la Société est dissoute par ordre du tribunal, en vertu de l'article 35 de la susdite loi, à cause de l'aliénation mentale, incapacité ou méconduite de l'un des associes, alors et dans tous ces cas, l'autre associé aura le droit d'acquérir la part de l'associé, dont la mort, déclaration en faillite, aliénation, incapacité ou méconduite aura causé la dissolution, les propriétés de la Société, après avoir donné, endéans les trois mois de cette dissolution, un préavis écrit, de son intention de ce faire, au représentant, curateur ou comité de l'associé sortant, ou à celui-ci même, s'il y a lieu. Une notification laissée à l'habitation habituelle ou au dernier lieu de résidence connu de la personne à laquelle cette notification est destinée, ou y envoyée sous pli recommandé, sera considérée comme suffisante pour les besoins de cette clause.

13. Le prix à payer pour l'acquisition de la part de l'associé décédé ou sortant sous les prévisions ci-dessus sera fixée par sa valeur nette, après avoir déduit les dettes et obligations de la firme, jusqu'au jour de sa dissolution. Si les parties ne s'accordent pas quant à la valeur de la susdite part, cette valeur sera déterminée par deux personnes indépendantes, désignées l'une par le ou les vendeurs et l'autre par l'acquéreur, ou par un tiers arbitre nommé par les deux estimateurs avant de procéder à leur expertise, et si, endéans la quinzaine de la demande d'un des associés,

l'autre n'aurait pas fait choix d'un expert, ou qu'il ait nommé un expert qui refuserait d'agir, l'expert désigné par l'autre associé procédera seul à l'expertise. La somme qui sera prononcée comme étant la valeur de la susdite part sera payée par l'acquéreur en quatre acomptes égaux, échéant à trois, six neuf et douze mois à partir de la date de dissolution, plus les intérêts à raison de huit pour cent par an. Les paiements seront garantis par une hypothèque donnée par l'acquéreur, et celui-ci garantira également le ou les vendeurs et la succession de l'associé décédé par la même ou une nouvelle hypothèque, contre les dettes et obligations de la firme. Sur la requête de l'acquéreur et à ses frais, le ou les vendeurs lui donneront tous les documents et titres nécessaires pour remettre entre ses mains la part achetée et afin de le mettre à même d'encaisser les créances et effets de la firme.

14. Si, pendant la durée du présent contrat d'association ou à tout autre temps, il y aurait une dispute entre les susdits associés ou leurs délégués concernant la construction des articles contenus dans les présentes, ou relatif au partage, ou autre chose à faire en vertu des présentes ou concernant les droits ou obligations des parties, ou toute autre matière relative à la susdite association, la question en dispute sera immédiatement soumise à deux arbitres, nommés, un par chacune des parties conformément à la loi de l'arbitrage de 1889.

En foi de quoi les parties ont apposé leurs signatures et sceaux, à la date précitée.

(S.) E. Susman.

(S.) H. Susman.

Signé, scellé et délivré par le susnommé Elie Susman en présence de

(S.) R. Arthur Letts.

Bulawayo.
Avoué.

Signé, scellé et délivré par le susnommé Harry Susman en présence de

(S.) Joseph Finkelstein.

(S.) Jas M. Todd.

Pour traduction conforme :

J. Van Praag
Traducteur-juré.

Déposé au Greffe ce 12-11-12.

Le Greffier,

M. Blommaert.

Société en nom collectif : « Marçal et Pires ».

Les soussignés Quirino-Lopes Marçal, d'origine portugaise, et Joâo-Ferreira Pires, d'origine portugaise, tous commerçants et résidant à Kinshasa (Congo belge), il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Il est formé entre les susnommés une société en nom collectif sous la raison sociale : « Marçal et Pires ».

ART. 2. — La Société a son siège à Kinshasa (Congo belge).

ART. 3. — La durée de la Société est illimitée, toutefois, elle ne pourra se dissoudre sans aucune raison et sans l'accord des deux associés, et sans rédaction d'un acte de dissolution passé devant notaire.

ART. 4. — La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales.

ART. 5. — Le capital de la Société est constitué en espèces, marchandises et bateau appartenant aux associés; M. Quirino-Lopes Marçal apporte douze mille francs et M. Joâo-Ferreira Pires apporte six mille francs.

ART. 6. — Le capital de chaque associé rapporte à chacun un intérêt de six pour cent l'an.

ART. 7. — Tous les associés pourront faire usage de la signature sociale mais uniquement pour les affaires et opérations de la Société, mais il leur est expressément interdit de pratiquer des actes de faveur et d'intérêt étrangers à l'objet de la Société, tels que cautions, acceptations ou endossement de traites de tiers ou tous autres actes qui entraînent directement ou indirectement la responsabilité de la Société ou pouvant lui porter préjudice.

ART. 8. — Les bénéfices, déduction faite de 15 °/₀ qui seront portés sur un compte spécial appartenant à la Société comme fonds de réserve, le 85 °/₀ seront partagés en parties égales entre les deux associés.

ART. 9. — Aucune somme ne pourra être distraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever chaque année la somme de trois mille francs.

ART. 10. — Les frais de voyage, tant en Afrique qu'en Europe, aller et retour des associés, seront pour compte de la Société.

ART. 11. — Il sera procédé tous les ans à un inventaire général.

ART. 12. — Au cas de décès d'un des associés, le seul inventaire qui fera foi pour la liquidation des comptes aux héritiers sera celui fait à la fin de chaque année et signé par les deux associés.

Art. 13. — Le capital appartenant à l'associé décédé sera payé en quatre versements égaux à quatre, dix, quinze et vingt mois, en tenant compte de l'intérêt de 6 °/₀ l'an.

ART. 14. — Au cas de décès, le fonds de réserve, objet de l'article 7 du présent acte appartiendra d'office à l'associé survivant.

ART. 15. — En cas de dissolution, divergence, contestation, etc., chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres pourront s'adjoindre d'office un troisième. Ces arbitres décideront en dernier ressort, sans intervention de la justice.

ART. 16. — En aucun cas il ne sera permis à aucun des associés en particulier de faire procéder à la vente des immeubles appartenant à la Société sans l'accord des deux associés.

Fait à Léopoldville, le 20 novembre 1912.

(S.) QUIRINO-LOPES MARÇAL. (S.) JOAO-FERREIRA PIRES.

L'an mil neuf cent douze, le vingt-cinq novembre, Nous, Zélis, Victor, notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté par MM. Quirino-Lopes Marçal et João-Ferreira Pires, tous deux commerçants résidant à Kinshasa, en présence de M. Borgers, Jacob-Esteves, Portugais, 29 ans, commerçant et de M. Devos, Joseph, Belge, 29 ans, greffier à Léopoldville, tous deux résidant sur le territoire de la Colonie depuis plus de trois mois, exempts de toute condamnation judiciaire, témoins à ce requis. Lecture du contenu de l'acte a été faite à MM. Marçal et Pires et aux témoins. MM. Marçal et Pires ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi les présentes ont été signées par Nous, notaire, les comparants et les témoins, à Léopoldville, le vingt-cinquième jour du mois de novembre 1900 et douze.

Les Comparants :	*Les Témoins :*	*Le Notaire :*
(*S.*) Q.-L. Marçal.	(*S.*) J.-E. Borgers.	(*S.*) V. Zélis.
(*S.*) J.-F. Pires.	(*S.*) J. Devos.	(*L. S.*)

Droits perçus :	Frais d'acte. . . . fr.	15.00
	Enregistrement	6.00
	Total . . fr.	21.00

En tout : vingt-un francs.

Le Notaire : (*S.*) V. Zélis.

Pour copie certifiée conforme :

Droits perçus : 25.00 francs.

Le Greffier,

Joseph Devos.

Société en nom collectif : « Vianna et Cie ».

Entre les soussignés :

1° Vianna Joaô-Fernandès, de nationalité portugaise, résidant à Léopoldville (Congo belge);

2° Duarte, Francisco-Antunes, de nationalité portugaise;

3° da Silva, Belarmino-Pedro, de nationalité portugaise;

4° Duarte, Agostinho-Antunes, de nationalité portugaise, tous quatre commerçants et les trois résidant à Bena Dibélé (Congo belge).

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Il est formé entre les susnommés une Société en nom collectif sous la raison sociale : VIANNA et Cie.

Art. 2. — La Société a son siège à Léopoldville (Congo belge).

Art. 3. — La durée de la Société est illimitée, toutefois elle ne pourra se dissoudre sous aucune raison, sans l'accord des quatre associés et sans rédaction d'un acte de dissolution passé devant notaire.

Art. 4. — Si tout de même un des associés veut de commun accord se retirer, il ne pourra exiger son capital en entier, il aura seulement droit à la moitié de son capital, payable au comptant et l'autre moitié lui sera versée en six versements de trois mois chacun, à l'exception du premier versement qui s'effectuera après un délai d'un an.

Art. 5. — La Société a pour but la création et l'exploitation d'établissements commerciaux et industriels au Congo, le trafic et l'échange des marchandises, tant à l'exportation qu'à l'importation, l'achat, la recette et la vente de tous produits et objets; enfin l'étude et l'exploitation de toutes affaires commerciales, industrielles et financières pouvant être exploitées en Afrique.

Art. 6. — Le capital social est établi d'après les inventaires qui ont été dressés à Bena Dibélé, le 1er octobre 1912, et qui ont été dûment signés et approuvés par les quatre associés et consistant en marchandises, produits, bâtiments, propriétés situées à Bena Dibélé et à Isaka, et en argent.

Art. 7. — Tous terrains et constructions appartenant à un des associés et qui viendraient à échoir, par la suite, à l'un des associés tant au Congo belge qu'en pays étranger, appartiendront d'office à la Société et seront compris dans l'actif sauf les biens par voie successorales.

Art. 8. — Le capital de chaque associé rapporte à chacun un intérêt de six pour cent l'an.

Art. 9. — Les bénéfices, déduction faite des intérêts des capitaux, seront partagés entre parties égales entre les quatre associés.

Art. 10. — Tous les associés pourront faire usage de la signature sociale, mais uniquement pour les affaires et opérations de la Société, mais il leur est expressément interdit de pratiquer des actes de faveur et d'intérêt étrangers à l'objet de la Société, tels que cautions, acceptations ou endossements de traites de tiers ou tous autres actes qui entraînent directement ou indirectement la responsabilité de la Société ou puissent lui porter préjudice.

Art. 11. — En aucun cas il ne sera permis à aucun des ceassociés en particulier de faire procéder à la vente ou de vendre lui-même les meubles ou immeubles appartenant à la Société, et sans aucune raison il ne peut en acquérir d'autres sans l'accord par écrit de tous quatre.

Art. 12. — Aucune somme ne pourra être distraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever chaque année la somme de quinze cents francs; de ces prélèvements il sera tenu compte proportionnellement dans la liquidation annuelle des bénéfices.

Art. 13. — Il sera procédé, tous les ans à la fin de décembre, à un inventaire général qui sera transcrit sur un registre particulier dont chaque associé retirera une copie signée et approuvée par tous les associés.

Art. 14. — Au cas de décès d'un des associés, inventaire devra être dressé par les restants associés sans l'intervention de l'autorité judiciaire, et la part revenant aux

héritiers, tant en ce qui concerne le capital que les bénéfices, devra être payée à ceux-ci par les associés survivants; ce décès ne pourra amener la liquidation de la Société.

ART. 15. — En cas de divergence, contestation, chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres pourront s'adjoindre d'office un troisième. Ces arbitres décideront en dernier ressort sans intervention de la justice.

Fait à Lusambo le 2 novembre 1912.

(S.) J. VIANNA. (S.) B. DA SILVA.
(S.) A. DUARTE. (S.) A. AN. DUARTE.

Ce deuxième jour du mois de novembre mil neuf cent douze,

Nous, de Latre du Bosqueau, notaire à la résidence de Lusambo, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté ce jour au chef-lieu du district du Sankuru, par MM. Vianna (Joaô-Fernandès), négociant à Léopoldville; Duarte (Francisco-Antunes), négociant à Bena-Dibélé; da Silva (Belarmino-Pedro), négociant à Bena-Dibélé, Duarte (Agostinho-Antunes) négociant à Bena-Dibélé, en présence de M. Correâ (Marco-Augusto), né en 18[illegible]6 au Portugal, et M. da Silva (Manuel-Alfredo), né en 1884 au Portugal, tous résidant sur le territoire de la Colonie, respectivement depuis mars 1910 et 1800 quatre-vingt-dix-sept et exempts de condamnation à la servitude pénale, témoins à ce requis. Lecture du présent acte a été donnée aux comparants et témoins MM. Vianna (Joaô Fernandès), Duarte (Francisco-Antunes), da Silva (Belarmino-Pedro), Durate (Agostinho-Antunes) ont déclaré devant nous que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volnoté. En foi de quoi les présentes ont été signées par les comparants, les témoins et nous notaire.

(S.) J. VIANNA. (S.) B. DA SILVA.
(S.) A. DUARTE. (S.) A. AN. DUARTE.

Un témoin, *Un témoin*,
(S.) MARCO AUGUSTO CORRÊA. (S.) M. SILVA.

Le Notaire,
(S.) AM. DE LATRE DU BOSQUEAU.

Frais d'acte n° 29.

Droits d'acte	15
Droits d'enregistrement	8
Total. . . .	23.

Reçu en espèce la somme de vingt-trois francs.

Le Notaire,
(S.) AM. DE LATRE DU BOSQUEAU.

Pour copie certifiée conforme à l'original.

Lusambo, le quatre novembre 1912.

Le Notaire,
(S.) AM. DE LATRE DU BOSQUEAU.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier,
D. RAMOUX.

Société anonyme belge de l'Uele.

Extrait du registre des délibérations du Conseil d'administration.
(séance du 16 mars 1912).

POUVOIRS A M. GEORGES BRACHIEL.

Le Conseil d'administration décide de déléguer à M. Georges Brachiel, directeur de la Société en Afrique, tous pouvoirs à l'effet de contrôler et de diriger tous les établissements, postes, factoreries et services de toute nature de la Société au Congo belge, apporter tels changements et modifications qu'il jugera convenables, veiller à l'exécution de toutes décisions du Conseil d'administration ou de la direction en Europe et l'assurer au besoin par tels moyens qu'il avisera.

Se faire représenter tous livres, correspondances, comptes et pièces comptables, donner à tous représentants et employés toutes instructions, les révoquer s'il y a lieu, pourvoir provisoirement à leur remplacement, sauf ratification du Conseil d'administration.

Représenter la Société en Afrique dans tous les rapports de cette dernière, tant auprès du Gouvernement belge ou de ses représentants, que de toutes administrations étrangères, société ou particuliers.

Signer la correspondance, retirer de toutes administrations des postes, chemins de fer, messageries, paquebots, etc., toutes lettres, paquets, envois chargés ou non chargés à l'adresse de la Société en Afrique.

Toucher de tous bureaux de direction ou de distribution tous mandats de postes, de télégraphe ou autres.

Représenter la Société dans tous ses rapports avec la douane, faire entrer et partir toutes les marchandises, remplir toutes formalités, signer et émarger tous registres et feuilles, dresser tous états, faire toutes déclarations et cautions, signer toutes demandes, pétitions et réclamations.

De toutes sommes reçues ou payées, donner ou retirer bonnes et valables quittances et décharges.

Le Conseil décide également de donner tous pouvoirs à M. Georges Brachiel, à l'effet d'acheter ou de louer des terres sur le territoire du Congo belge pour compte de notre Société.

Aux effets ci-dessus, passer et signer tous actes, titres et pièces, élire domicile, substituer et généralement faire le nécessaire.

Le Conseil décide en outre de donner à M. Georges Brachiel le pouvoir de se substituer toute autre personne dans les pouvoirs ci-dessus.

Pour extrait certifié conforme :

Un administrateur,
(S.) ENGERINGH.

Un administrateur,
(S.) RAVERAT.

Pour copie certifiée conforme :

Matadi, le 26 avril 1912.

Le chef de poste,
(Signature illisible).

Déposé au greffe du Tribunal de 1re instance de Coquilhatville, le 14 octobre 1912.

Pour copie certifiée conforme, délivrée à M. le Directeur de la Justice pour insertion au *Bulletin Officiel*.

Droit perçu : 25 francs.

Le greffier,
EM. LOEF.

Congo Trading Company (Gilliot Cardon et C°).

La *Congo Trading Company* (Gilliot Cardon et C°), Société en nom collectif, déclare par la présente que M. E. L. Hennekens, fils, n'est plus à son service et que sa signature n'engage plus la Société à dater du trois janvier 1900 treize.

Certifié conforme et véritable :
Congo Trading Company,
GILLIOT CARDON et C°.

Comité spécial du Katanga.

Procuration.

Le soussigné Emile Wangermée, Vice-Gouverneur général du Katanga, représentant le Comité spécial du Katanga en vertu d'une procuration passée par-devant Me Van Halteren, notaire à Bruxelles, en date du 10 septembre 1912 et déposée au greffe du Tribunal de 1re instance d'Elisabethville, déclare par les présentes donner pouvoirs à M. Wessels, J.-H., directeur général du Comité spécial du Katanga, pour me représenter vis-à-vis des sociétés, communautés, associations, particuliers, en ce qui concerne la gestion et l'administration des biens du dit Comité spécial du Katanga, pour signer toutes pièces, documents, correspondances relatives à ces objets, notamment débattre, clore, arrêter tous comptes, en fixer les reliquats, les recevoir ou les payer, donner ou retirer toutes décharges de toutes sommes reçues ou payées, donner et retirer bonnes et valables quittances, signer les chèques, retirer à la poste les lettres recommandées lui adressées en sa qualité de représentant du Comité spécial du Katanga.

M. Wessels fera précéder sa signature des mots : « Pour le représentant du Comité : le Directeur général délégué ».

M. Wessels peut se substituer dans les présents pouvoirs les chefs de service du Comité pour les affaires courantes ressortissant à leurs services respectifs.

Fait à Elisabethville, le 14 novembre mil neuf cent douze.

(S.) E. WANGERMÉE.

L'an mil neuf cent douze, le seizième jour du mois de novembre, nous soussigné, Sproelants, Charles, notaire à Elisabethville, certifions que l'acte ci-dessus nous a été présenté ce jour.

En présence de M. Populaire, Paul, âgé de vingt-huit ans, agent d'administration de 3e classe, et de M. Tassin, Jean-Baptiste, sous-commissaire de police, âgé de vingt-neuf ans, résidant sur le territoire de la Colonie depuis plus de trois mois, témoins à ce requis.

Lecture de l'acte susdit a été faite à la partie et aux témoins. M. Emile Wangermée, Vice-Gouverneur général du Katanga, représentant le Comité spécial du Katanga, résidant à Elisabethville, a déclaré devant nous, et en présence des dits témoins, que l'acte de procuration tel qu'il est dressé renferme l'expression de sa volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par Nous, notaire, la partie et les témoins.

La Partie,	*Les Témoins,*	*Le Notaire,*
(S.) E. WANGERMEE.	(S.) POPULAIRE,	(S.) SPROELANTS.
	(S.) TASSIN.	

Banque du Congo belge.

Situation au 25 octobre 1912.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		6.146,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		2,165,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		2,595,000	»
	Fr.	14,906,000	»

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,001,000	»
Billets en circulation		636,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		3,532,000	»
Créditeurs divers (1)		5,737,000	»
	Fr.	14,906,000	»

Certifié sincère et véritable :
Bruxelles, ce 4 janvier 1913.
Banque du Congo belge.
L'Administrateur délégué,
ALDENHOVEN.

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

DETTE PUBLIQUE DU CONGO BELGE

Emprunt à 4 p. c. de 1909. (Amortissement de 1913.)

Liste officielle des 18 obligations amorties conformément au tableau d'amortissement (1) :

1198	10752	11553	12424
5443	10753	11554	12425
5444	10754	12422	13173
10573	11551	12423	13174
10751	11552		

(1) Amortissement effectué par voie de rachat à la Bourse.

OPENBARE SCHULD VAN BELGISCH-CONGO.

Leening 4 t. h. van 1909. (Uitdelging van 1913.)

Officieele lijst der 18 uitgedelgde schuldbrieven overeenkomstig de tabel van uitdelging (1) :

1198	10752	11553	12424
5443	10753	11554	12425
5444	10754	12422	13173
10573	11551	12423	13174
10751	11552		

(1) De uitdelging werd gedaan door terugkoop op de Beurs.

PUBLICATIONS LÉGALES.

Par exploit de l'huissier Havlange, en date du 18 novembre 1912, à la requête du Comité spécial du Katanga, à Élisabethville, représenté par M Wessels, son directeur général, faisant, à l'effet des présentes, élection de domicile en sa demeure, à Elisabethville, signification par affichage a été faite à M. Rademeyer, Nicolas, mécanicien, actuellement sans domicile ni résidence connus, de la copie de l'expédition d'un jugement en forme exécutoire, rendu par défaut, le 11 octobre 1912, par le tribunal de 1re instance d'Élisabethville, y séant, disant résilié à charge du signifié le contrat de location de la parcelle de terrain, n° 825, du plan de lotissement de la ville d'Élisabethville, intervenu, à la date du 7 février 1911, entre lui et le requérant, condamnant le signifié aux frais et dépens, disant que le jugement sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel.

Par exploit de l'huissier Havlange, en date du 18 novembre 1912, à la requête du Comité spécial du Katanga, à Élisabethville, représenté par M. Wessels, son directeur général, faisant, à l'effet des présentes, élection de domicile en sa demeure à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. Graves, Peter, ci-devant prospecteur à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de la copie de l'expédition d'un jugement en forme exécutoire, rendu, par défaut, le 11 octobre 1912, par le tribunal de 1re instance d'Élisabethville, y séant, disant résilié à charge du signifié le contrat de location de la parcelle de terrain, n° 402, du plan de lotissement de la ville d'Élisabethville, intervenu, à la date du 20 février 1912, entre lui et le requérant, condamnant le signifié aux frais et dépens, disant que le jugement sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel

---

Par exploit de l'huissier Havlange, en date du 18 novembre 1912, à la requête du Comité spécial du Katanga, à Élisabethville, représenté par M. Wessels, son directeur général, faisant à l'effet des présentes élection de domicile en sa demeure à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. Castens, Georges, Émile, ci-devant commerçant à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de la copie de l'expédition d'un jugement, en forme exécutoire, rendu, par défaut, le 11 octobre 1912, par le tribunal de 1re instance d'Elisabethville, y séant, disant résilié à charge du signifié le contrat de location de la parcelle de terrain, n° 119, du plan de lotissement de la ville d'Élisabethville, intervenu, à la date du 20 janvier 1911, entre lui et le requérant, condamnant le signifiée aux frais et dépens, disant que le jugement sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel.

Par exploit de l'huissier Havlange, en date du 18 novembre 1912, à la requête du Comité spécial du Katanga, à Élisabethville, représenté par M. Wessels, son direc-

teur général, faisant, à l'effet des présentes, élection de domicile en sa demeure à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. Anastasio Kontos, ci-devant commerçant à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de la copie de l'expédition d'un jugement, en forme exécutoire, rendu par défaut, le 11 octobre 1912, par le tribunal de 1re instance d'Élisabethville, y séant, disant résilié à charge du signifié le contrat de location de la parcelle de terrain, n° 423, du plan de lotissement de la ville d'Élisabethville, intervenu, à la date du 10 novembre 1910, entre lui et le requérant, condamnant le signifié, aux frais et dépens, disant que le jugement sera exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel.

Par exploit de l'huissier N. Lisamba, de Boma, en date du 25 novembre 1912, le sieur Delacroix, Louis, Marie, Édouard, Fritz, célibataire, né à Hougaerde, le 11 février 1884, ex-agent de la Société anonyme belge pour le commerce du Haut-Congo, actuellement sans domicile ni résidence au Congo belge, domicilié à Bruxelles, rue de Russie, n° 33, a été assigné à comparaître, le sept avril 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience du Tribunal d'appel, séant à Boma, aux fins d'entendre statuer sur l'appel interjeté, par le ministère public, du jugement, en date du 8 août 1912, rendu par le tribunal de 1re instance de Coquilhatville; y proposer ses moyens de défense et entendre prononcer le jugement à rendre.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 27 novembre 1912, à la requête de M. Wilson, Cecil, Charles, commerçant à Bulawayo, faisant à l'effet des présentes élection de domicile chez M. Wallach, avocat, à Élisabethville, son fondé de pouvoirs, signification, par affichage, a été faite à M. Nelson, Georges, sans domicile ni résidence connus, d'un jugement, par défaut, rendu le 4 octobre 1912, par le tribunal de 1re instance d'Élisabethville, déclarant bonne et valable la saisie-arrêt opérée à charge du signifié, le 28 septembre 1911, par l'huissier Jamar, entre les mains de la mission Leplae; condamnant le signifié aux frais du procès, taxés à la somme de 125 francs; ordonnant l'exécution provisoire du jugement nonobstant opposition ou appel et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 12 décembre 1912, à la requête de M. Zordoumis, Georges, contracteur à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. Duthie, R.-A., demeurant ci-devant à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition en forme exécutoire d'un jugement par défaut, rendu, le 22 mars 1912, par le tribunal civil de première instance d'Élisabethville, condamnant le signifié à payer au requérant la somme de fr. 4,935.25, du chef de sous-louage de travailleurs indigènes et travail de blancs, le condamnant, en outre, aux dépens de l'instance, liquidés à ce jour à la somme de fr. 228.40.

Par le même exploit, commandement a été fait au sieur Duthie, d'avoir à payer

au requérant ou à l'huissier instrumentant, dans le délai de quarante-huit heures à dater des présentes, sous peine d'y être contraint par tous les moyens de droit :

1° La somme de fr. 4,935.25, montant en principal de la condamnation;

2° Celle de fr. 228.40, montant des dépens;

3° Celle de 10 francs, coût de l'expédition du jugement;

4° Celle de 6 francs, coût des présentes.

Sans préjudice de tous autres dûs, droits, raison et autres frais de mise à exécution.

Par exploit de l'huissier Dubus, d'Élisabethville, en date du 6 décembre 1912, à la requête de la Société commerciale et minière du Congo, société anonyme, agissant par son directeur, M. Valkenberg, domicilié à Élisabethville, avenue Royale, il a été signifié à M. Ghislain Ovide, comptable, curateur de la faillite de M. Mazis, à la Société d'entreprises au Katanga et à M. Mazis, employé — ce dernier étant sans domicile ni résidence connus, par affichage de l'exploit à la porte principale du Tribunal d'appel d'Élisabethville — que la requérante interjette appel du jugement rendu, le 11 octobre 1912, par le Tribunal de première instance d'Élisabethville prononçant la faillite de M. Mazis.

Par le même exploit, il a été donné avenir aux signifiés et, pour autant que de besoin, assignation nouvelle à comparaître, le 5 avril 1913, à 9 heures du matin, devant le Tribunal d'appel d'Élisabethville, pour entendre dire que le jugement susdit, du 11 octobre 1912, est nul en la forme et a été mal jugé au fond; voir rapporter la faillite, entendre dire la Société d'entreprises au Katanga non recevable ou tout au moins mal fondée en sa demande, voir décharger l'appelante de toute condamnation, s'entendre les intimés condamner solidairement à tous les frais et dépens des deux instances.

BREVETS

Concessions.

Par arrêtés ministériels, il a été concédé les brevets suivants :

1° Le 16 octobre 1912, à M. Colloseus, chimiste à Berlin (Allemagne) un brevet d'invention pour un « Procédé d'extraction du caoutchouc, etc., du latex des caoutchoutiers ».

2° Le 21 octobre 1912, à M. Isaac Thomas Hawkins, ingénieur à Londres (Angleterre), un brevet d'invention pour une « Machine pour séparer les fruits du palmier de leurs supports coniques ».

3° Le 22 octobre 1912, à MM. Wallace Water Pigott et Harold Beckwith, tous deux à Liverpool (Angleterre), un brevet d'invention pour des « Perfectionnements dans les récipients destinés à contenir des substances liquides ou semi-liquides en vue de leur transport ».

4° Le 22 octobre 1912, à M. Wilhelm Pahl, à Dortmund (Allemagne), un brevet d'invention pour un « Procédé et appareil pour la coagulation du jus de plantes (latex), fournissant du caoutchouc ou autres substances analogues ».

5° Le 23 octobre 1912, à M. Wilhelm Pahl, à Dortmund (Allemagne) un brevet de perfectionnement pour un « Procédé pour la coagulation du latex pour obtenir le caoutchouc ».

6° Le 24 octobre 1912, à M. Emile Girardeau, ingénieur à Paris (France), un brevet d'invention pour « Antenne destinées aux postes radiotélégraphiques munis d'alternateurs à haute fréquence ».

7° Le 7 novembre 1912, à M. De Rycker, lieutenant à Schaerbeek, un brevet d'invention pour un « Flotteur-canot insubmersible ».

8° Le 9 novembre 1912, à M. Benedix Bernhard, à Hambourg (Allemagne), un brevet d'importation pour un « Procédé pour fabriquer, au moyen d'hydrocarbures, des produits saponifiables ».

9° Le 11 novembre 1912, à M. Isaac Thomas Hawkins, à Londres (Angleterre), un brevet d'invention pour un « Procédé et appareil pour l'extraction d'huiles végétales ».

10° Le 13 novembre 1912, à MM. le comte Ladislaus Szapary, le baron Geza Radvansky et Edmond Tatarek, tous trois à Budapest (Hongrie), un brevet d'invention pour un « Magasin automatique pour armes à feu ».

11° Le 15 novembre 1912, à M. Georges von Hassel, ingénieur civil, à New-York (Etats-Unis d'Amérique), un brevet d'invention pour « Appareil à saigner les arbres ».

12° Le 29 novembre 1912, à M. Francis Alban Byrne, à Birmingham (Angleterre), un brevet d'importation pour « Perfectionnements dans la coagulation et le traitement du caoutchouc ».

13° Le 29 novembre 1912, à M. Francis Alban Byrne, à Birmingham (Angleterre), un brevet d'importation pour « Perfectionnement dans les procédés de coagulation et de traitement du caoutchouc et dans les appareils employés dans ce but ».

14° Le 23 décembre 1912, à la Société dite : « Minerals Separation Limited », à Londres (Angleterre), un brevet d'invention pour « Perfectionnements au mode de concentration des minerais ».

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

N. Arnold.

MARQUES DE FABRIQUE ET DE COMMERCE.

Dépôt.

DATE DE DÉPÔT.	NOMBRE DE MARQUES.	NOM ET ADRESSE DES DÉPOSANTS.	GENRE D'INDUSTRIE ET DE COMMERCE.
2 décembre 1912.	7	« Westminster Tobacco Company Limited », Londres.	Tabac manufacturé sous toutes ses formes.
5 décembre 1912.	1	« Société anonyme des Huileries du Congo belge », Bruxelles.	Emballages, etc., de fil de coton, fil à coudre, tissus et articles en coton.
21 décembre 1912.	1	« Société en nom collectif Henvaux-Prud'homme », Charleroi.	Tabac manufacturé sous toutes ses formes et tous articles pour fumeurs.
23 décembre 1912.	1	« Westminster Tobacco Company Limited », Londres.	Tabac manufacturé sous toutes ses formes.
23 décembre 1912.	5	« British American Tobacco Company Limited », Londres.	Tabac manufacturé sous toutes ses formes.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(18 mars 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Chantiers navals du Stanley-Pool, société anonyme établie à Saint-Nicolas (Waes).

CONSTITUTION.

L'an mil neuf cent douze, le quatre décembre,

Devant nous, Alfred Vanisterbeek, notaire, résidant à Koekelberg-Bruxelles, assisté de Emile De Neck et de Hippolyte Exterbille, demeurant et domiciliés, le premier à Molenbeek-Saint-Jean et le second à Koekelberg, témoins requis.

Furent présents ou représentés :

1. M. Charles Söllner, directeur de l'Alberta, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, n° 83.
2. M. Emile Steurbaut, expert-comptable, demeurant à Schaerbeek, rue Verbist, n° 88.
3. M. Louis Bawin, constructeur, demeurant à Sclessin-Ougrée, rue Côte-d'Or.
4. M. Charles Sturm, négociant, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), rue du Progrès, n° 28.
5. M. Léon Sturm, agent commercial, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), rue du Progrès, n° 26.
6. M. Jacques Hirsch, représentant de commerce, demeurant à Bruxelles, rue de Lombardie, n° 23.
7. M. William Schmoele, propriétaire, demeurant à Anvers, rue Rembrandt, n° 6.
8. M. Fernand Vanden Bergh, sans profession, demeurant à Gand, rue Baudeloo, n° 75.
9. M. Victor De Haes, négociant, demeurant à Anvers, rue Egmond, n° 31.
10. M. Louis Vanden Broucke, négociant, demeurant à Anvers, rue des Flandres, n°s 5 et 7.
11. M. Joseph Neefs, distillateur, demeurant à Anvers, avenue des Arts, n° 103.
12. M. Ernest Van Goethem, propriétaire, demeurant à Lokeren, allée Verte.
13. M. Fernand Keuller, industriel, demeurant à Hamme s/Durme.
14. M. Jean Van Geem, industriel, demeurant à Gand, place du Commerce.

15. M. Constant Suetens, négociant, demeurant à Borgerhout, Anvers, rue Verte, n° 9.

16. La Société anonyme Meuse-et-Sambre, dont le siège social est à Beez-lez-Namur, constituée selon acte du notaire Grégoire, résidant à Huy, en date du trente et un mai mil neuf cent dix, publié aux annexes du *Moniteur belge*, les dix-huit/dix-neuf juin suivant, n° 3417.

17. M. Paul Hanoteau, ingénieur, demeurant à Namur, rue Lemaître.

18. M. Arthur Delvaux, directeur commercial, demeurant à Huy, Grand'Place, n° 19.

19. M. Albert Lecointe, ingénieur, demeurant à Ixelles, rue de Stassart, n° 102.

20. M. Jules Lespineux, industriel, demeurant à Namur.

21. M. Georges Dodemont, banquier, demeurant à Huy.

22. M. André De Bruyn, rentier, sans profession, demeurant à Godinnes.

23. M. Auguste Detombay, constructeur, demeurant à Namur, boulevard d'Omalius, n° 39.

24. M. Jean Tonneau, directeur de banque, demeurant à La Louvière.

25. M. Louis Huvenne, chef d'atelier, demeurant à Sclessin-Ougrée lez-Liége.

Les personnes nommées ci-dessus sous les numéros un à six inclus, huit et neuf, quatorze et quinze, dix-sept à dix-neuf inclus, vingt-trois et vingt-cinq ont comparu en personne.

Les personnes nommées sous les numéros sept et dix à treize inclus ont été représentées par M. Charles Sturm, comparant, en vertu de cinq procurations sous signatures privées, ci-annexées.

Les personnes nommées sous les numéros vingt et vingt-deux ont été représentées par M. Paul Hanoteau, comparant, en vertu de deux procurations sous signatures privées, ci-annexées.

Les personnes nommées sous les numéros vingt et un et vingt quatre ont été représentées par M. Adelin Delvaux, comparant, en vertu de deux procurations sous signatures privées, ci-annexées.

Et la Société anonyme Meuse-et-Sambre a été représentée par MM. Lecointe et Hanoteau, comparants, respectivement président du Conseil d'administration et administrateur-gérant de la Société susdite, ayant à ce les pouvoirs nécessaires, conformément à l'article 21 des statuts sociaux.

Les originaux des procurations ci-annexées seront soumis avec les présentes à la formalité de l'enregistrement.

Lesquels comparants ont requis le notaire soussigné de dresser acte de la constitution et des statuts d'une Société anonyme qu'ils déclarent former comme suit :

CHAPITRE PREMIER.

Dénomination, siège, objet et durée de la Société.

ARTICLE PREMIER. — Il est constitué par les présentes une Société anonyme sous la dénomination de Chantiers navals du Stanley-Pool, société anonyme.

ART. 2. — La Société a son siège social à Saint-Nicolas (Waes) ou dans tout autre endroit à désigner à l'avenir, le Conseil d'administration étant autorisé, dès maintenant et sans intervention de l'assemblée générale des actionnaires, à déplacer le dit siège social. En cas de déplacement du siège social, les actionnaires devront être avisés par un avis publié aux annexes du *Moniteur Belge*.

La Société pourra avoir, partout où elle le jugera utile, des sièges administratifs, succursales, agences, dépôts ou représentations.

Art. 3. — La Société a pour objet l'établissement, au Stanley-Pool, d'un chantier naval et d'une briqueterie. Son but est la construction et l'armement, le montage et le démontage de tous navires à vapeur ou à voiles ou de tous autres bâtiments destinés à la navigation sur mer, sur fleuves ou sur canaux, servant à la flotte militaire ou marchande, l'achat de steamers et le service de transport, tant pour elle-même que pour des tiers, de tous matériaux et marchandises quelconques. Egalement l'entretien des bateaux, baleinières, hydroaéroplanes, aéromoteurs et moteurs de tous genres, le placement, les réparations et l'entretien des appareils d'éclairage, par l'électricité et l'acétylène, l'entreprise de la fourniture des maisons, magasins ou constructions généralement quelconques ou leur remontage en Afrique, s'ils viennent d'Europe; l'établissement, au Stanley-Pool et en d'autres lieux, d'ateliers de constructions mécaniques, terrestres, maritimes ou fluviaux; de chaudronneries, de fonderies de fer ou d'acier; de fabriques de tuyaux en fonte pour la conduite des eaux, du gaz, du pétrole; d'ateliers de construction de matériel de traction ou de transport et, en général, de production de tous objets et engins bruts ou manufacturés susceptibles d'être appliqués dans l'une ou l'autre branche de son industrie.

Pour la réalisation de son objet, elle peut acquérir, établir et exploiter tous chantiers, usines ou ateliers au Congo et partout ailleurs.

Elle peut s'intéresser, par voie d'apports, de cession, d'intervention financière, de souscription à des actions ou à des obligations, ou par toute autre voie, dans des sociétés ou entreprises similaires ou dont l'objet serait de fournir à son industrie des matières premières ou des produits bruts ou ouvrés, ou d'utiliser les produits de sa fabrication.

Et en observant les formes prescrites pour les modifications aux statuts, elle pourra se fusionner avec des sociétés anonymes ou entreprises privées.

Elle peut faire, en un mot, toutes les opérations industrielles se rapportant, en tout ou en partie, à l'une ou l'autre branche de son objet ou qui seraient de nature à faciliter, favoriser ou développer son industrie ou son commerce.

Elle peut aussi faire le commerce et la vente de tous les produits ou fournitures nécessaires à l'entretien ou à la réparation des bateaux, tels que peintures, huiles, goudron, bois, ainsi que tous les agrès nécessaires à la navigation.

En un mot, toutes les opérations commerciales se rapportant à son objet social.

Art. 4. — La Société aura une durée de trente années prenant cours à la date des présentes.

Cette durée peut être prorogée successivement et la Société peut être dissoute anticipativement, en tout temps, par décision de l'assemblée générale délibérant comme pour les modifications aux statuts.

La Société peut prendre des engagements pour un terme dépassant sa durée.

CHAPITRE II.

Capital social, apports, actions.

Art. 5. — Le capital social est fixé à cent vingt-cinq mille francs et représenté par cinq cents actions de deux cent cinquante francs chacune.

Il est créé, en outre, cinq cents parts de fondateur sans mention de valeur

nominale, dont les droits et avantages sont déterminés aux présents statuts et dont le nombre ne pourra jamais être augmenté, même par voie de modification aux statuts.

Art. 6. — M. Émile Steurbaut et Louis Huvenne, comparants, font apport a la Société présentement constituée du bénéfice des démarches, études, devis, projets et négociations qu'ils ont faits en vue de la constitution de la présente Société.

M. Huvenne, susdit, fait en outre apport de ses connaissances techniques et relations commerciales acquises par suite de ses divers séjours au Congo.

Les comparants déclarent bien connaître les dits apports et les accepter tels quels.

En rémunération de leurs apports, il est attribué à MM. Steurbaut et Huvenne les cinq cents parts de fondateur, sans mention de valeur nominale, de la présente Société, qu'ils répartiront, sans l'intervention de cette dernière, suivant leurs conventions particulières.

Art. 7. — Les cinq cents actions de capital sont souscrites dans les proportions suivantes, savoir :

Par M. Söllner, dix actions	10
Par M. Steurbaut, vingt actions	20
Par M. Bawin, quinze actions	15
Par M. Charles Sturm, en son nom personnel, soixante-dix-sept actions	77
Et par le même M. Charles Sturm en sa qualité de mandataire de :	
M. Schmoele, trente-six actions	36
M. Vanden Broucke, quarante actions	40
M. Neefs, vingt actions	20
M. Van Goethem, dix actions	10
Et M. Keuller, dix actions	10
Par M. Léon Sturm, cinq actions	5
Par M. Hirsch, deux actions	2
Par M. Vanden Bergh, dix actions	10
Par M. De Haes, quinze actions	15
Par M. Van Geem, vingt actions	20
Par M. Suetens, dix actions	10
Par MM. Lecointe et Hanoteau, pour et au nom de la Société anonyme Meuse-et-Sambre, quarante actions	40
Par M. Hanoteau, en son nom personnel, quarante-deux actions	42
Par le même M. Hanoteau, en sa qualité de mandataire de :	
M. Lespineux, vingt actions	20
Et M. De Bruyn, vingt actions	20
Par M. Delvaux, en son nom personnel, vingt actions	20
Par le même M. Delvaux, en sa qualité de mandataire de :	
M. Dodémont, vingt actions	20
Et M. Tonneau, dix actions	10
Par M. Lecointe, en son nom personnel, vingt actions	20
Et par M. Detombay, huit actions	8
Total des souscriptions qui précèdent : cinq cents actions, égal au nombre des actions à souscrire comme il est dit ci-haut	500

Et sur toutes et chacune des actions ainsi souscrites, il a été fait, en présence de

nous, notaire et des témoins, un versement de vingt pour cent en numéraire et le montant de ces versements, s'élevant à la somme de vingt-cinq mille francs, se trouve, dès à présent, à la libre disposition de la Société, ainsi que tous les comparants le déclarent et le reconnaissent.

Art. 8. — Les versements restant à effectuer sur les actions souscrites, de même que sur toutes actions à créer en augmentation du capital, seront appelés par le Conseil d'administration au fur et à mesure des besoins sociaux, par lettre recommandée, un mois d'avance.

A défaut de versement aux époques fixées, l'intérêt sera dû de plein droit sur les sommes appelées, aux taux de six pour cent l'an, à partir du jour de leur exigibilité.

Si les versements ne sont pas opérés dans le mois de leur exigibilité, le Conseil d'administration aura, après une mise en demeure par simple lettre recommandée à la poste, restée infructueuse pendant huit jours, le droit, pour se couvrir des sommes qui lui seraient dues, de faire procéder à la Bourse, par ministère d'agent de change, à la vente des actions en retard de versement, pour compte et aux risques et périls des retardataires, qui devront suppléer l'écart entre la valeur des appels non effectués et le produit de la vente.

La dite vente annule l'inscription de l'actionnaire exécuté et il est remis à l'acquéreur de nouveaux titres.

L'usage du droit de vente ci-avant ne fera pas obstacle à l'exercice, même simultané par la Société, de tous autres moyens de droit.

Les actionnaires peuvent libérer anticipativement leurs actions aux conditions à déterminer par le Conseil d'administration.

Art. 9. — Le capital social pourra être augmenté en une ou plusieurs fois, ou réduit successivement par décision de l'assemblée générale délibérant comme pour les modifications aux statuts.

Toutefois, aucune augmentation de capital ne pourra être décrétée ni réalisée autrement que contre souscription en espèces argent.

En cas d'augmentation du capital, les nouvelles actions à souscrire contre espèces seront offertes par préférence aux anciens actionnaires au prorata du nombre de titres qu'ils posséderont au jour de l'émission et dans le délai fixé par le Conseil d'administration. Le Conseil d'administration détermine les conditions et le taux auxquels les nouvelles actions leur seront offertes par préférence.

Le Conseil d'administration décidera également si le non-usage, total ou partiel, par certains propriétaires de titres, de ce droit de préférence aura ou non pour effet d'accroître la part proportionnelle des autres.

Aucune action nouvelle ne pourra être émise au-dessous du pair.

Art. 10. — Les actions de capital restent nominatives jusqu'à leur entière libération et sont représentées par des certificats nominatifs.

Les actions nominatives sont inscrites dans un registre tenu conformément aux prescriptions de la loi sur les sociétés commerciales du dix-huit mai mil huit cent septante-trois, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six ; leur cession s'opère par une déclaration de transfert inscrite dans un registre et au dos des certificats, déclaration datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir et contresignée par deux administrateurs.

Art. 11. — Les actions de capital entièrement libérées et les parts de fondateur sont au porteur. Elles sont signées par deux administrateurs. La cession s'en opère par la seule tradition du titre.

Elles peuvent être divisées en coupures par décision du Conseil d'administration.

Les coupures réunies en nombre suffisant confèrent les mêmes droits que l'action.

Art. 12. — Les actionnaires ne sont tenus que pour le montant des actions de capital qu'ils ont souscrites.

La Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par actions ou coupure d'action. S'il y a plusieurs propriétaires, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée comme étant propriétaire à son égard.

Les droits et obligations attachés à une action ou coupure suivent le titre dans quelques mains qu'il passe.

La possession d'une action ou coupure emporte adhésion aux statuts sociaux.

Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens ou valeurs de la Société, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer dans son administration.

Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux bilans sociaux et aux décisions de l'assemblée générale et du Conseil d'administration.

CHAPITRE III.

Administration, surveillance, direction.

Art. 13. — La Société est administrée par un Conseil composé de trois à sept membres et surveillée par un commissaire au moins et trois au plus.

Les premiers administrateurs sont nommés pour un terme échéant après l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-sept. A cette assemblée, ils seront tous renouvelés et par la suite il sera procédé chaque année à la réélection ou au remplacement d'un administrateur au moins, suivant un ordre de sortie réglé par la voie du sort, et de telle manière qu'aucun mandat d'administrateur n'excède la durée de six ans.

Les premiers commissaires resteront en fonction jusqu'à l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent quatorze qui procédera à leur réélection ou à leur remplacement et, par la suite, un commissaire sortira tous les ans. Les administrateurs et commissaires sortants sont rééligibles.

Art. 14. — Le Conseil d'administration élit chaque année son président. En cas d'empêchement de celui-ci, un administrateur est désigné par ses collègues pour le remplacer.

Le Conseil se réunit, sur la convocation du président ou de l'administrateur qui le remplace, aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige à l'endroit indiqué dans les convocations.

Le Conseil d'administration ne peut délibérer que si la majorité de ses membres est présente ou représentée et les décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

Chaque administrateur peut, même par simple lettre ou télégramme, déléguer un de ses collègues pour le représenter à une séance du Conseil et voter en ses lieu et place. Toutefois, aucun administrateur ne peut exercer plus d'un de ces mandats.

Les décisions du Conseil sont consignées dans des procès-verbaux inscrits dans un registre spécial et signés par la majorité au moins des membres y ayant pris part.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux sont signés par deux administrateurs.

Art. 15. — Chaque administrateur doit affecter à la garantie de sa gestion vingt actions de capital ou parts de fondateur de la Société. Le cautionnement de chaque commissaire est fixé à cinq actions de capital ou parts de fondateur.

Art. 16. — En dehors du tantième des bénéfices prévu à l'article vingt-six et du remboursement de leurs frais de déplacement, l'assemblée générale peut allouer un traitement fixe ou des jetons de présence aux administrateurs et commissaires, à prélever sur les frais généraux.

Art. 17. — Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion de la Société. Il peut notamment faire toutes acquisitions et aliénations, tant mobilières qu'immobilières, faire tous emprunts à court et à long terme, par voie d'ouverture de crédit ou autrement, même par la voie d'émission d'obligation au porteur; conférer tous droits réels; constituer et accepter toutes hypothèques et autres garanties et y renoncer; donner mainlevée, avec ou sans payement, de toutes inscriptions et de toutes transcriptions, saisies, oppositions ou autres empêchements, avec renonciation à tous droits de privilèges, hypothèques et autres droits réels; compromettre et transiger sur tous intérêts sociaux et, d'une manière générale, faire tous actes d'administration et de disposition rentrant dans la réalisation du but social, étant entendu que tout ce qui n'est pas réservé à l'assemblée générale par la loi et par les présents statuts sont de la compétence du Conseil.

Le Conseil d'administration ou l'assemblée générale peuvent, aux fins ci-dessus, déléguer des pouvoirs généraux ou spéciaux, soit à un ou plusieurs de ses membres, soit à un ou à des directeurs, soit à d'autres agents ou préposés et déterminer leurs pouvoirs. Il fixe la durée de ces délégations.

Si les fonctions de directeur ont été confiées pour un temps déterminé à un administrateur, celui-ci pourra continuer sa direction dans les termes de son contrat de nomination, même s'il vient à cesser ultérieurement ses fonctions d'administrateur.

Le Conseil d'administration détermine les émoluments attachés aux diverses délégations qu'il confère et peut constituer ces émoluments, soit en allocations fixes, soit en allocations variables et proportionnées aux bénéfices. Il les porte au compte des frais généraux.

A moins de délégation spéciale à un ou à des membres du Conseil ou à des tiers, tous actes engageant la Société, autres que ceux du service journalier, doivent être signés par deux administrateurs, qui n'auront pas, vis-à-vis des tiers, à justifier d'une délibération préalable du Conseil d'administration.

CHAPITRE IV.

Assemblées générales.

Art. 18. — Les assemblées générales se tiennent soit à Saint-Nicolas (Waes), au siège social, soit ailleurs et en tout autre lieu désigné par le Conseil d'administration et indiqué dans les avis de convocation.

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires se réunit de droit chaque année,

le premier samedi de décembre, à onze heures du matin et pour la première fois en mil neuf cent quatorze.

Le Conseil d'administration peut, à toute époque, convoquer l'assemblée générale. Il doit le faire sur la réquisition écrite faite par les commissaires ou bien par des actionnaires justifiant de la propriété du cinquième au moins du capital social ou du cinquième au moins du nombre total des actions de capital et parts de fondateur.

Ceux qui requièrent la réunion de l'assemblée générale devront faire connaître par écrit, en temps utile, les objets qu'ils désirent faire porter à l'ordre du jour.

Art. 19. — Les convocations à toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont faites par des annonces insérées deux fois, à huit jours d'intervalle au moins et huit jours avant l'assemblée, dans le *Moniteur belge,* dans un journal de Saint-Nicolas et dans un journal de Bruxelles.

Art. 20. — Les possesseurs d'actions au porteur ou de parts de fondateur sont admis à l'assemblée sur production d'un certificat constatant le dépôt de leurs titres au siège de la Société ou dans les établissements désignés dans les avis de convocation.

Ce dépôt devra être fait cinq jours francs au moins avant la date de l'assemblée.

Les actionnaires en nom, inscrits cinq jours francs au moins avant la date de l'assemblée, y sont admis sur la production de leur certificat d'inscription nominative.

Il est permis de se faire représenter par un mandataire, actionnaire lui-même et ayant rempli personnellement toutes les formalités requises pour être reçu à l'assemblée.

La forme des pouvoirs peut être déterminée par le Conseil d'administration. Les pouvoirs doivent être déposés trois jours francs au moins avant l'assemblée au siège social.

Tout actionnaire ou son mandataire doit, avant d'entrer en séance, signer la liste de présence dressée par le Conseil d'administration.

Les alinéas qui précèdent s'appliquent également aux parts de fondateur.

Art. 21. — Les assemblées sont dirigées par le président du Conseil d'administration et, à son défaut, par le plus âgé des administrateurs présents.

L'assemblée générale délibère dans les formes prévues par la loi.

Elle ne peut délibérer que sur les propositions énoncées dans l'ordre du jour.

Art. 22. — Chaque action de capital donne droit à une voix; deux parts de fondateur donnent droit à une voix.

Toutefois, nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de titres dépassant la cinquième partie du nombre total des titres émis ou les deux cinquièmes des titres pour lesquels il est pris part au vote — que ces titres lui appartiennent en propre ou qu'ils appartiennent à ses mandants.

Art. 23. — Sauf les restrictions prévues aux trois derniers paragraphes de l'article cinquante-neuf et de la dernière partie de l'article soixante-douze de la loi des dix-huit mai mil huit cent septante trois, vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six sur les Sociétés commerciales, l'assemblée générale est régulièrement constituée, quelle que soit la portion du capital représentée et les décisions sont prises à la majorité des voix.

Lorsqu'il s'agit de délibérer sur des modifications aux statuts sociaux, l'assemblée générale, pour la premiére réunion, n'est valablement constituée que si elle comprend la moitié au moins de titres de l'une ou de l'autre catégories.

Art. 24. — Les procès-verbaux de délibération des assemblées générales sont signés par le président, le secrétaire et les deux scrutateurs.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux sont signés par deux administrateurs.

CHAPITRE V.

Bilan, réserve, répartition.

Art. 25. — L'année sociale commence le premier juillet et finit le trente juin, le premier exercice comprenant exceptionnellement le temps écoulé depuis la date de la constitution de la Société jusqu'au trente juin mil neuf cent quatorze.

Le trente juin de chaque année, et pour la première fois le trente juin mil neuf cent quatorze, les écritures de la Société sont arrêtées et le Conseil d'administration dresse l'inventaire et forme le bilan et le compte de profits et pertes conformément à la loi.

Art. 26. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales et amortissements, forme le bénéfice net de la Société.

Il est prélevé annuellement sur ce bénéfice :

1° Cinq pour cent pour constituer la réserve légale ; ce prélèvement n'est plus obligatoire lorsque cette réserve atteint le dixième du capital ;

2° Une somme suffisante pour payer aux actions de capital un dividende de six pour cent sur le montant dont elles sont libérées ;

Du surplus :

3° Quinze pour cent sont attribués au Conseil d'administration et aux commissaires à répartir entre eux d'après les prescriptions de la loi ;

4° Et le solde sera réparti comme suit :

Cinquante pour cent aux actions de capital indistinctement et quel que soit leur degré de libération.

Cinquante pour cent aux parts de fondateur.

L'assemblée générale pourra toutefois, sur la proposition du Conseil d'administration, affecter tout ou partie de ce surplus à la formation d'un fonds de prévision ou de réserve extraordinaire et à la gratification du personnel.

Art. 27. — Tous dividendes non touchés dans les cinq ans de leur exigibilité sont prescrits et restent acquis à la Société ; ils servent à augmenter le fonds de réserve.

Art. 28. — En cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, l'assemblée générale nomme les liquidateurs, détermine leurs pouvoirs et leurs émoluments.

Ar. 29. — Les produits nets de la liquidation, après apurement des dettes et charges de la Société, serviront tout d'abord à rembourser les actions de capital au pair de leur libération et le solde sera attribué quarante pour cent aux actions de capital et soixante pour cent aux parts de fondateur.

CHAPITRE VI.

Domicile, attribution juridique.

ART. 30. — Tout actionnaire, administrateur ou commissaire de la Société, non domicilié en Belgique, est tenu d'y élire domicile pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présents statuts, sinon il sera censé avoir fait élection de domicile au siège social où toutes assignations, mises en demeure et notifications lui seront valablement faites.

ART. 31. — Pour tous les points non prévus par les présents statuts, la Société est régie par la loi du dix-huit mai mil huit cent septante-trois, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six et par toutes les autres dispositions légales en matière de sociétés.

CHAPITRE VII.

Dispositions transitoires.

ART. 32. — Le nombre des commissaires est fixé pour la première fois à deux.

Sont appelés à ces fonctions :

1° M. Fernand Vanden Bergh, comparant, qui déclare accepter ces fonctions, et 2° M. Arthur Franquin, sans profession, demeurant à Ixelles, rue Lesbroussart, n° 95, pour lequel déclare accepter expressément M. Émile Steurbaut, comparant.

Leurs mandats prendront fin lors de l'assemblée générale statutaire de mil neuf cent quatorze.

ART. 33. — Immédiatement après la constitution de la Société, les actionnaires, sans autre convocation, se réuniront en assemblée générale extraordinaire pour fixer le nombre des premiers administrateurs, procéder à leur nomination, déterminer éventuellement les émoluments des administrateurs et des commissaires et statuer sur tous objets qu'il sera jugé opportun de porter à l'ordre du jour.

Dont acte, fait et passé à Koekelberg (Bruxelles), en l'étude.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(*Signé*) Ch. Söllner, E. Steurbaut, L. Bawin, Ch. Sturm, Léon Sturm, F. Vanden Bergh, Victor De Haes, C. Suetens, P. Hanoteau, Jacques Hirsch, J. Van Geem, Ad. Delvaux, A. Lecointe, A. Detombay, L. Huvenne, Exterbille, Émile De Neck, Alfred Vanisterbeek.

Enregistré à Molenbeek-Saint-Jean, le 6 décembre 1912, volume 344, folio 60, case 14. Huit rôles, trois renvois. Reçu 7 francs.

Le receveur intérimaire,

(S.) DRAPPIEZ.

Certifié conforme :

Un administrateur,

E. STEURBAUT.

Un administrateur,

CH. STURM.

Il est déclaré en outre :

Que la Société anonyme *Chantiers navals du Stanley-Pool* fait élection de domicile à Kinshasa (Congo belge).

Et que ses représentants légaux au Congo belge sont MM. Charles Söllner, son administrateur, et Louis Huvenne, son directeur en Afrique.

Un administrateur. — E. Steurbaut.

Un administrateur, — Ch. Sturm.

NOMINATION DES ADMINISTRATEURS.

L'an mil neuf cent douze, le quatre décembre,

Devant nous, Alfred Vanisterbeek, notaire, résidant à Koekelberg (Bruxelles), assisté de Émile De Neck et de Hippolyte Exterbille, demeurant et domiciliés, le premier à Molenbeek-Saint-Jean et le second à Koekelberg, témoins requis.

Furent présents ou représentés :

1. M. Charles Söllner, directeur de l'Alberta, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, chaussée d'Anvers, n° 83.

2. M. Émile Steurbaut, expert comptable, demeurant à Schaerbeek, rue Verbist, n° 88.

3. M. Louis Bawin, constructeur, demeurant à Sclessin-Ougrée, rue Côte-d'Or.

4. M. Charles Sturm, négociant, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), rue du Progrès, n° 28.

5. M. Léon Sturm, agent commercial, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), rue du Progrès, n° 26.

6. M. Jacques Hirsch, représentant de commerce, demeurant à Bruxelles, rue de Lombardie, n° 23.

7. M. William Schmoele, propriétaire, sans profession, demeurant à Anvers, rue Rembrandt, n° 6.

8. M. Fernand Vanden Bergh, sans profession, demeurant à Gand, rue Bandeloo, n° 75.

9. M. Victor De Haes, négociant, demeurant à Anvers, rue Egmond, n° 31.

10. M. Louis Vanden Broucke, négociant, demeurant à Anvers, rue de Flandre, n° 57.

11. M. Joseph Neefs, distillateur, demeurant à Anvers, avenue des Arts, n° 103.

12. M. Ernest Van Goethem, propriétaire, demeurant à Lokeren, Allée Verte.

13. M. Fernand Keuller, industriel, demeurant à Hamme s/Durme.

14. M. Jean Van Geem, industriel, demeurant à Gand, place du Commerce.

15. M. Constant Suetens, négociant, demeurant à Borgerhout-Anvers, rue Verte, n° 9.

16. La Société anonyme Meuse-et-Sambre dont le siège social est à Beez-lez-Namur, constituée selon acte du notaire Grégoire, résidant à Huy, en date du trente et un mai mil neuf cent six, publié aux annexes du *Moniteur belge*, les dix-huit/dix-neuf juin suivant, sous le n° 3417.

17. M. Paul Hanoteau, ingénieur, demeurant à Namur, rue Lemaître.

18. M. Adelin Delvaux, directeur commercial, demeurant à Huy, Grand'Place, n° 19.

19. M. Albert Lecointe, ingénieur, demeurant à Ixelles, rue de Stassart, n° 102.

20. M. Jules Lespineux, industriel, demeurant à Namur.

21. M. Georges Dodémont, banquier, demeurant à Huy.

22. M. André De Bruyn, rentier, sans profession, demeurant à Godinne.

23. M. Auguste Detombay, constructeur, demeurant à Namur, boulevard d'Omalius, n° 39.

24. M. Jean Tonneau, directeur de banque, demeurant à La Louvière.

25. M. Louis Huvenne, chef d'atelier, demeurant à Sclessin-Ougrée lez-Liége.

Les personnes dénommées ci-dessus sous les numéros un à six inclus, huit et neuf, quatorze et quinze, dix-sept à dix-neuf inclus, vingt-trois et vingt-cinq ont comparu en personne.

Les personnes nommées sous les numéros sept et dix à treize inclus, ont été représentées par M. Charles Sturm, comparant, en vertu de cinq procurations sous signatures privées.

Les personnes nommées sous les numéros vingt et vingt-deux ont été représentées par M. Paul Hanoteau, comparant, en vertu de deux procurations sous signatures privées.

Les personnes nommées sous les numéros vingt et un et vingt-quatre ont été représentées par M. Adelin Delvaux, comparant, en vertu de deux procurations sous signatures privées.

Et la Société anonyme Meuse-et-Sambre a été représentée par MM. Lecointe et Hanoteau, comparants, respectivement président du Conseil d'administration et administrateur-gérant de la Société susdite, ayant à ce les pouvoirs nécessaires conformément à l'article 21 des statuts sociaux. Les originaux des procurations précitées sont restés annexés à l'acte constitutif de la Société ci-après dénommée, reçu ce jour par le notaire soussigné et qui sera soumis avec les présentes à la formalité de l'enregistrement.

Lesquels comparants, ès qualités dites, formant ensemble la totalité des actionnaires de la Société anonyme Chantiers navals du Stanley-Pool, société anonyme, ayant son siège social à Saint-Nicolas (Waes), constituée aux termes de l'acte précité de ce jour, quatre décembre mil neuf cent douze, se sont réunis en assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la dite Société, conformément à la disposition finale des statuts sociaux, pour fixer le nombre des premiers administrateurs; procéder à leur nomination, déterminer éventuellement les émoluments des administrateurs et des commissaires et statuer sur tous objets qu'il sera jugé opportun de porter à l'ordre du jour.

L'assemblée est présidée par M. Vanden Bergh, prénommé, qui appelle aux fonctions de secrétaire de l'assemblée M. Émile Steurbaut, aussi prénommé.

Remplissent les fonctions de scrutateurs : MM. Charles Söllner et Charles Sturm, comparants.

L'assemblée aborde son ordre du jour et, à l'unanimité, fixe pour la première fois à six le nombre des administrateurs et à la même unanimité appelle aux fonctions d'administrateurs : 1° M. Charles Sturm; 2° M. Paul Hanoteau; 3° Louis Bawin; 4° M. Adelin Delvaux; 5° M. Émile Steurbaut; et 6° M. Charles Söllner, tous prénommés, ici présents et déclarant accepter ces fonctions.

La séance continue.

De tout quoi, nous avons dressé le présent procès-verbal, date comme dessus, Koekelberg (Bruxelles), en notre étude, place Simonis, n° 9.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(*Signé*) Ch. Söllner, E. Steurbaut, L. Bawin, Ch. Sturm, Léon Sturm, J. Hirsch, F. Vanden Bergh, Victor De Haes, J. Van Geem, C. Suetens, Paul Hanoteau, Alb. Lecointe, Aug. Detombay, Louis Huvenne, Adelin Delvaux, Émile De Neck, Exterbille, Alfred Vanisterbeek.

Enregistré à Molenbeek-Saint-Jean, le 6 décembre 1912, volume 344, folio 61, case 2. Deux rôles, un renvoi. Reçu 2 fr. 40 c.

Le Receveur intérimaire,

(*S.*) Drappiez.

Certifié conforme :

Un administrateur,
E. Steurbaut.

Un administrateur,
Ch. Sturm.

PROCURATION.

L'an mil neuf cent douze, le dix-huit décembre,

Devant nous, Alfred Vanisterbeek, notaire, résidant à Koekelberg-Bruxelles, assisté de MM. Emile De Neck et Paul Ledent, demeurant et domiciliés le premier à Molenbeek-Saint-Jean et le second à Koekelberg, témoins requis.

Ont comparu :

1. M. Charles Sturm, négociant, demeurant à Saint-Nicolas-Waes, rue du Progrès, 28, ici représenté par M. Charles Söllner, ci-après nommé, en vertu de procuration sous seing privé, daté de Saint-Nicolas le dix-huit décembre, date des présentes, et ci-annexée.
2. M. Paul Hanoteau, ingénieur, demeurant à Namur, rue Lemaître.
3. M. Louis Bawin, constructeur, demeurant à Ougrée-Sclessin, rue Côte d'Or.
4. M. Adelin Delvaux, directeur commercial, demeurant à Huy, Grand'Place, n° 19.
5. M. Charles Söllner, directeur de l'*Alberta*, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, chaussée d'Anvers, n° 83.

Cinq des six membres constituant le Conseil d'administration de la Société anonyme Chantiers navals du Stanley-Pool, ayant son siège social à Saint-Nicolas, le sixième membre, M. Émile Steurbaut, propriétaire, demeurant à Schaerbeek, rue Verbist, n° 88, étant absent par suite de voyage à l'étranger.

La dite Société constituée suivant acte avenu devant Me Vanisterbeek, notaire soussigné, le quatre décembre mil neuf cent douze, et les comparants nommés à leurs fonctions susdites selon procès-verbal dressé par nous, notaire, le même jour, à l'issue de la constitution de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires.

Lesquels comparants se sont réunis en Conseil d'administration, sous la présidence de M. Adelin Delvaux, comparant désigné par ses collègues pour remplacer à la présente réunion M. Charles Sturm, président du Conseil d'administration, et en

nombre suffisant pour délibérer valablement, conformément à l'article quatorzième des statuts, paragraphe trois, conçu comme suit :

« Le Conseil d'administration ne peut délibérer que si la majorité de ses membres en fonctions est présente ou représentée, et les décisions sont prises à la majorité des voix. »

Et délibérant et à l'unanimité des voix, les comparants, ès qualités dites, revu l'article dix-septième des statuts, paragraphe deux, aux termes duquel : « Le Conseil d'administration... ou l'assemblée générale... peuvent... aux fins ci-dessus... déléguer des pouvoirs généraux ou spéciaux, soit à un ou plusieurs de ses membres, soit à un ou à des directeurs, soit à d'autres agents ou préposés, et déterminer leurs pouvoirs. Il fixe la durée de ces délégations. »

Déclarent constituer pour leurs représentants au Congo :

M. Charles Söllner, administrateur, comparant, qui accepte, et

M. Louis Huvenne, chef d'atelier, demeurant à Sclessin-Ougrée lez-Liége, son directeur en Afrique, ici intervenant et qui accepte.

Avec faculté d'agir soit ensemble et conjointement, soit séparément.

A qui ils déclarent conférer les pouvoirs de, pour et au nom du dit Conseil d'administration et de la dite société anonyme Chantiers navals du Stanley Pool, et dans les limites de l'article dix-septième des statuts sociaux, faire les opérations suivantes au Congo :

Acheter et vendre toutes marchandises aux conditions les plus avantageuses, conclure à cet effet tous marchés et engagements, les exécuter, s'obliger au paiement des prix.

Acquérir ou prendre en location tous terrains et autres immeubles généralement quelconques, toutes concessions qui seraient utiles pour la réalisation de l'objet social; faire les locations pour tous termes qu'il appartiendra; payer les prix des acquisitions ou locations, ou obliger la Société à leur paiement.

Vendre tous biens meubles et immeubles, toucher les prix et en donner quittance.

Payer ou recevoir, en principaux, frais, intérêts et accessoires, toutes sommes qui sont ou pourront être dues par ou à la Société anonyme Chantiers navals du Stanley Pool; donner ou retirer toutes quittances, avec ou sans subrogation; remettre ou retirer tous titres et pièces; en donner ou retirer décharge.

Entendre, débattre, clore et arrêter tous comptes, en fixer les reliquats, actifs ou passifs, les toucher ou recevoir, en donner ou retirer quittance.

Avant comme après paiement, et sans qu'il soit besoin d'en justifier, donner mainlevée et consentir la radiation de toutes inscriptions, prises ou à prendre, d'office ou autrement, de toutes transcriptions, oppositions, saisies, mentions et empêchements généralement quelconques, avec renonciation à tous droits d'hypothèque de privilège et actions résolutoires.

Emprunter, pour et au nom de la dite Société, toutes sommes que les mandataires jugeront nécessaires aux affaires sociales, à court ou à long terme par voie d'emprunt direct ou par voie d'ouverture de crédit; signer toutes traites et lettres de change et autres effets et reconnaissances pour réalisation des crédits qui auraient été ouverts; conférer toutes hypothèques sur les immeubles de la Société, tous privilèges, gages et nantissements sur biens meubles.

Retirer de l'administration des postes et télégraphes, de toutes administrations de

chemins de fer et de toutes messageries, les lettres simples, les télégrammes, les plis assurés ou simplement recommandés, quelle que soit la valeur déclarée, qui seraient à l'adresse de la dite Société, ainsi que tous groupes d'argent, titres et valeurs généralement quelconques, retirer également tous colis, caisses, ballots et paquets; exiger la remise de tous dépôts; toucher tous mandats-poste, ainsi que tous télégrammes payables en argent.

Compromettre et transiger sur tous les intérêts de la Société.

En cas de faillite, prendre part à toutes délibérations entre créanciers, faire toutes nominations, tous concordats et contrats d'union; s'y opposer; faire toutes productions et déclarations; affirmer sincères et véritables les créances de la dite Société; contester les autres, remplir les autres formalités de la vérification des créances; procéder à la liquidation de la faillite et toutes répartitions; toucher et recevoir tous dividendes; faire toutes remises.

A défaut de paiement ou en cas de difficultés, exercer les poursuites nécessaires, intenter ou répondre à toutes actions judiciaires, devant tous juges compétents; se concilier, traiter, transiger, compromettre, faire toutes remises, ou obtenir tous jugements et arrêts et les faire exécuter par tous moyens de droit jusqu'inclus la saisie mobilière et immobilière, l'ordre et la collocation; recevoir toutes sommes, en donner quittance.

Engager au service de la Société tous ouvriers, employés et représentants pour les termes et aux conditions que les mandataires aviseront; fixer leurs traitements et leurs cautionnements, les révoquer s'il y a lieu.

Signer toute la correspondance, souscrire ou accepter tous billets, toutes lettres de change en paiement des marchandises acquises ou pour toutes autres raisons; faire toutes traites et tous effets en recouvrement des marchandises vendues; faire tous endossements, tous escomptes, en toucher le montant, faire tous protêts.

L'énumération des pouvoirs ci-dessus conférés n'est pas limitative, mais purement énonciative, et les mandataires constitués reçoivent ici les pouvoirs les plus larges pour faire, pour et au nom de la Société, tous actes d'administration et de disposition rentrant dans le but social et qui sont de la compétence du Conseil d'administration.

Et pour la réalisation de tout ou partie des actes ci-dessus prévus, les mandataires auront, chacun en ce qui le concerne, le pouvoir de signer tous actes, d'élire domicile, en général de faire tout ce que les circonstances exigeront.

Les pouvoirs ci-dessus sont conférés et seront valables jusqu'à révocation.

Il est bien entendu que les mandataires présentement constitués ont chacun, pour ce qui le concerne, les pouvoirs de substituer en tout ou en partie des présents pouvoirs, soit définitivement, soit pour un temps déterminé seulement, et aussi de révoquer en tous temps les mandataires substitués. Ces pouvoirs de substitution pourront notamment être exercés lorsque les mandataires ci-dessus nommés reviendront en Europe.

De tout quoi il a été dressé le procès-verbal, date comme dessus, à Koekelberg, en l'étude, place Simonis, n° 9.

Lecture faite, les parties ont signé avec les témoins et nous notaire.

(*Signé*) Ch. Söllner, L. Bawin, Paul Hanoteau, Adelin Delvaux, L. Huvenne, Emile De Neck, Paul Ledent, Alfred Vanisterbeek.

Enregistré à Molenbeek-Saint-Jean, le 23 décembre 1912, volume 344, folio 74, case 1. Deux rôles, trois renvois. Reçu 2 f. 40.

Le receveur intérimaire.
(S.) DRAPPIEZ.

Certifié conforme :

Un administrateur,
E. STEURBAUT.

Un administrateur,
CH. STURM.

La Coloniale belge, Établissements Buzon, Société anonyme, établie à Bruxelles.

CONSTITUTION.

L'an mil neuf cent douze, le vingt-trois décembre,

Par-devant Me Alfred Ectors, notaire, résidant à Bruxelles, assisté des sieurs François Duysan et Gérard Deraymaeker, demeurant tous les deux à Bruxelles, témoins requis.

Ont comparu :

1. M. Jean-Pierre Buzon, négociant, demeurant à Bruxelles, rue Hobbéma, n° 33.

2. M. Auguste Vande Kerckhove, négociant, demeurant à Forest, avenue du Roi, n° 164.

3. M. Charles Vande Kerckhove, négociant, demeurant à Forest, avenue du Roi, n° 164.

4. M. Victor Hermans, directeur du Comptoir belge d'exportation Mercuria, à Gand, y demeurant.

5. M. Arthur Henrion, négociant, demeurant à Anvers, rue Sanderus, n° 95.

6. M. Léo Nachman, employé, demeurant à Anvers, rue de la Pacification, n° 68.

7. M. Stanislas Sougnez, licencié ès philosophie et lettres, directeur de la maison centrale de toutes les caves minérales, demeurant à Bruxelles, boulevard Bischoffsheim, n° 34, représenté par M. Paul Kepenne, ci-après qualifié, en vertu de sa procuration sous seing privé en date du vingt décembre courant mois.

8. M. Joseph-Jean-Baptiste Jacqmotte, négociant, demeurant à Bruxelles, rue Haute, n° 139.

9. M. Achille Maas, négociant, demeurant à Bruxelles, Nouveau Marché aux Grains, n° 12, représenté par M. Jean-Pierre Buzon, préqualifié, en vertu de sa procuration sous seing privé en date du vingt-trois décembre courant mois.

10. M. Ghislain De Bruyne, négociant, demeurant à Bruxelles, rue de l'Hôpital, n° 12.

11. M. Anthelme Fataud, négociant, demeurant à Anvers, rue Terninck, n° 10, représenté par M. Jean-Pierre Buzon, susnommé, en vertu de sa procuration sous seing privé en date du vingt-trois décembre courant mois.

12. M. Adolphe Lepreux, ancien directeur en Afrique de la Société anonyme d'agriculture et de plantation au Congo, avenue Marie-José, à Woluwe-Saint-Lambert, y demeurant.

13. M. Charles Stroobant, sans profession, demeurant à Schaerbeek, rue du Noyer, n° 322.

14. M. Paul Kepenne, attaché à la Société générale de Belgique, demeurant à Auderghem, avenue de Brouckère, n° 26.

15. La Société en commandite Veuve Paul Bur et Cie, ayant son siège à Reims (France), rue de Sellery, n° 3, représentée par M. Egide Schoeters, représentant de commerce, demeurant à Anvers, rue Coquilhat, n° 57, en vertu de sa procuration sous seing privé en date du vingt décembre courant mois.

Les procurations susmentionnées demeureront ci-annexées et seront soumises à la formalité de l'enregistrement en même temps que les présentes.

Lesquels comparants ont requis le notaire Ectors, soussigné, de dresser acte des statuts d'une société anonyme qu'ils déclarent constituer comme suit :

TITRE PREMIER.

Article premier. — Il est formé une société anonyme sous la dénomination La Coloniale belge, établissements Buzon.

Art. 2. — Le siège social est établi à Bruxelles, ce terme comprenant toutes les communes de l'agglomération bruxelloise. La Société peut établir, par décision du Conseil d'administration, des sièges administratifs, succursales, agences et comptoirs en Belgique et à l'étranger.

Art. 3. — La Société a pour objet l'exploitation de comptoirs coloniaux. Elle peut aussi faire toutes opérations commerciales, industrielles, financières, minières, forestières, agricoles et autres. La Société aura le droit de faire à cet effet toutes acquisitions et reventes de concessions ou de propriétés mobilières ou immobilières, utiles ou nécessaires à son commerce ou à son industrie.

Art. 4. — La Société peut, avec l'approbation de l'assemblée générale, se fusionner avec d'autres sociétés. Elle peut créer ou participer à la création de sociétés ayant en tout ou partie le même but social.

Art. 5. — La Société est constituée pour une durée de trente ans, prenant cours à dater de ce jour. Elle pourra être prorogée successivement ou dissoute anticipativement.

Elle pourra prendre des engagements pour un terme dépassant sa durée.

TITRE II.

Art. 6. — Le capital est fixé à cent mille francs représenté par mille actions de capital de cent francs chacune.

Art. 7. — Il est créé, en outre, deux mille parts de fondateur sans mention de valeur, dont les avantages sont déterminés à l'article 43 ci-après.

Art. 8. — M. Jean-Pierre Buzon, préqualifié, apporte à la Société :

a) Ses conventions d'achats de marchandises.

b) Ses conventions et promesses d'engagement de personnel européen.

c) Ses démarches pour la location d'un terrain à Kinshasa.

d) Ses connaissances du commerce au Congo.

e) L'appui effectif de la maison Jean Buzon, de Boma, en tout ce qui pourra aider la nouvelle Société.

f) La clientèle actuelle du Haut-Congo, appartenant à la maison Jean Buzon, de Boma.

M. Jean-Pierre Buzon, tant pour sa maison de Boma que pour celles qu'il pourrait édifier en son nom personnel dans l'étendue actuelle du district du Bas-Congo, renonce, au profit de la Société anonyme La Coloniale belge, établissements Buzon, présentement créée, à faire du commerce avec le Haut-Congo au delà de Kinshasa.

Par contre, la Société anonyme La Coloniale belge, établissements Buzon, s'engage, par les présents statuts, sauf accord préalable avec M. Jean-Pierre Buzon, à ne pas ouvrir des comptoirs dans l'étendue actuelle du district du Bas-Congo.

Art. 9. — Il est remis à M. Buzon, en paiement de ses apports, les deux mille parts de fondateur qu'il répartira d'après ses conventions particulières.

Art. 10. — Les mille actions de capital sont souscrites comme suit :

M. Jean-Pierre Buzon, trois cent septante-trois actions	373
M. Auguste Vande Kerckhove, nonante actions	90
M. Charles Vande Kerckhove, dix actions	10
M. Victor Hermans, trente actions	30
M. Arthur Henrion, cinquante actions	50
M. Léo Nachman, cent actions	100
M. Stanislas Sougnez, trente actions	30
M. Joseph-Jean-Baptiste Jacqmotte, cinquante actions	50
M. Achille Maas, dix actions	10
M. Ghislain De Bruyne, douze actions	12
M. Anthelme Fataud, dix actions	10
M. Adolphe Lepreux, cinquante actions	50
M. Charles Stroobant, cent cinquante actions	150
M. Paul Kepenne, dix actions	10
La Société en commandite Veuve Paul Bur et Cie, vingt-cinq actions	25
Ensemble, mille actions	1,000

Et sur chacune de ces actions il a été fait à l'instant, en présence du notaire et des témoins soussignés, pour compte et au profit de la Société, un versement de vingt-cinq pour cent, soit en tout vingt-cinq mille francs qui se trouvent, dès à présent, à la disposition de la Société.

Les septante-cinq pour cent restant à payer seront versés aux époques que le Conseil d'administration déterminera.

L'actionnaire qui, après un préavis de quinze jours signifié par lettre recommandée, sera en retard de satisfaire à cette obligation, devra bonifier à la Société les intérêts calculés à cinq pour cent l'an, à dater du jour de l'exigibilité du versement. Le Conseil d'administration pourra, en outre, après un second avis resté sans résultat pendant un mois, prononcer la déchéance de l'actionnaire et faire vendre ses titres

en bourse, par ministère d'agent de change, sans préjudice au droit de lui réclamer le restant dû, ainsi que tous dommages-intérêts éventuels.

Les actionnaires pourront, moyennant accord avec le Conseil d'administration, libérer anticipativement leurs parts.

ART. 11. — Le Conseil général des administrateurs et commissaires réunis est autorisé, dès à présent, à augmenter le capital à concurrence de quatre mille actions en une ou plusieurs émissions d'actions de capital de cent francs chacune et à porter ainsi le capital social à cinq cent mille francs.

Lors de toute augmentation de capital faite autrement que par voie de fusion ou d'apports en nature, le Conseil d'administration déterminera les conditions et le taux d'émission.

Sauf décision contraire d'une assemblée générale, les nouvelles actions souscrites contre espèces seront offertes par préférence aux porteurs d'actions ou de parts de fondateur au prorata de leur intérêt social et endéans le délai fixé par le Conseil d'administration; celui-ci fixera les conditions et le taux réel auxquels les actions nouvelles leur seront offertes par préférence.

Le Conseil d'administration décidera également si le non-usage total ou partiel, par certains propriétaires, de titres de ce droit de préférence aura ou non pour effets d'accroître la part proportionnelle des autres. Aucune action nouvelle ne pourra être émise en dessous du pair.

ART. 12. — Les actions de capital resteront nominatives jusqu'à leur entière libération. Lorsque le montant en aura été totalement versé, elles pourront être transformées en actions au porteur.

ART. 13. — Les héritiers, ayants cause ou créanciers d'un associé ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer ni l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la société, ni la liquidation et le partage du fonds social.

Ils devront, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires et bilans sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

ART. 14. — La Société ne reconnaît, quant à l'exercice des droits à exercer contre elle, ainsi que pour l'exercice du droit de vote aux assemblées générales et des droits accordés aux associés, qu'un seul propriétaire pour chaque action ou part de fondateur.

S'il y a plusieurs copropriétaires d'une action ou part de fondateur, la Société a le droit de surseoir l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée comme étant, à son égard, propriétaire du titre.

ART. 15. — La Société peut émettre en tout temps des obligations. Le Conseil d'administration en déterminera le type, les conditions d'émission, le taux de l'intérêt, le mode et l'époque du remboursement.

TITRE III

ART. 16. — La Société est administrée par un Conseil de trois administrateurs au moins, associés ou non, nommés pour six ans au plus par l'assemblée générale des actionnaires et en tout temps révocables par elle.

Ils sont renouvelés en vertu d'un roulement déterminé par un tirage au sort. Ils sont rééligibles.

Le mandat du premier Conseil d'administration expirera lors de l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-huit.

A cette date, le Conseil sera renouvelé en entier et le roulement prévu à l'alinéa précédent mis en vigueur.

Si, à la première assemblée générale et par la suite à une assemblée générale, l'assemblée ne confère pas tous les mandats d'administrateurs prévus par les statuts, elle pourra considérer ces mandats comme vacants et autoriser le Conseil d'administration, d'accord avec le Collège des commissaires, à conférer lesdits mandats en se conformant aux prescriptions de l'article 45 de la loi sur les sociétés.

Il y aura actuellement cinq administrateurs.

Sont nommés pour la première fois à ces fonctions : MM. Jean-Pierre Buzon, Arthur Henrion, Léo Nachman, Adolphe Lepreux et Charles Stroobant, ici présents et acceptant.

Art. 17. — En cas de vacance d'une place d'administrateur par suite de décès, démission ou autre cause, les membres restants du Conseil d'administration et le Collège des commissaires, réunis en conseil général, pourront pourvoir provisoirement au remplacement jusqu'à la prochaine assemblée générale qui procède au remplacement définitif.

Tout administrateur désigné dans les conditions ci-dessus n'est nommé que pour le temps nécessaire à l'achèvement du mandat de l'administrateur qu'il remplace.

Art. 18. — Le conseil d'administration élit parmi ses membres un président. Il peut, en outre, soit déléguer la gestion journalière de la Société à un ou plusieurs administrateurs délégués, chargés également de l'exécution des décisions du Conseil, soit confier la direction de l'ensemble ou de telle partie ou telle branche spéciale des affaires sociales à un ou plusieurs directeurs, associés ou non, soit déléguer des pouvoirs spéciaux déterminés à tout mandataire. Le Conseil fixera les pouvoirs et rémunérations des uns et des autres.

Art. 19. — La Société pourra être représentée en pays étrangers, soit par un de ses administrateurs, soit par un directeur, soit par toute autre personne spécialement désignée à cet effet par le Conseil d'administration. Ce délégué sera chargé, sous la direction et le contrôle du Conseil d'administration, de représenter les intérêts de la Société auprès des autorités du pays étranger et d'exécuter toutes les décisions du Conseil d'administration dont l'effet doit se produire dans ce pays. Il sera muni d'une procuration ou délégation constatant qu'il est l'agent responsable de la Société dans ce pays.

Art. 20. — Le Conseil d'administration se réunit, sur convocation et sous la présidence de son président ou, en cas d'empêchement de celui-ci, sous la présidence du plus âgé des administrateurs, chaque fois que l'intérêt de la Société le demande et chaque fois que deux administrateurs au moins l'exigent. Les réunions se tiennent au lieu indiqué dans les convocations.

Art. 21. — Le Conseil d'administration ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins de ses membres est présente. Tout administrateur empêché ou absent peut donner, par lettre ou télégramme, à un de ses collègues du Conseil, délégation pour le représenter aux réunions du Conseil et y voter en ses lieu et place. Le déléguant sera, dans ce cas, réputé présent. Toutefois, aucun délégué ne peut ainsi représenter plus d'un administrateur. Tout administrateur pourra également, mais seulement au cas où la moitié au moins des membres du Conseil

seront présents en personne, exprimer ses avis et formuler ses votes par voie de correspondance postale ou télégraphique.

Les résolutions du Conseil sont prises à la majorité absolue des votants. En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Art. 22. — Les délibérations du Conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux, signés par la majorité des membres qui ont été présents à la délibération et au vote, les délégués signant en outre pour les administrateurs empêchés ou absents qu'ils représentent. Ces procès-verbaux sont inscrits dans un registre spécial. Les délégations ainsi que les avis et votes donnés par lettre ou par télégramme y sont annexés.

Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président ou par deux membres du Conseil.

Art. 23. — Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration de la Société. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou par les présents statuts à l'assemblée générale.

Il a, notamment, le pouvoir de décider de sa seule autorité toutes les opérations qui rentrent, aux termes de l'article 3 ci-dessus, dans l'objet social, ainsi que tous apports, cessions, souscriptions, commandites, associations, participations ou intervention financière relatifs aux dites opérations.

Il peut, entre autres, recevoir toutes sommes, acquérir, aliéner et échanger tous biens meubles et immeubles, acquérir ou céder toutes concessions de quelque nature que ce soit, consentir tous baux et locations, contracter tous emprunts, consentir tous prêts, émettre toutes obligations, consentir et accepter toutes hypothèques, renoncer à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires, donner mainlevée, avant ou après paiement, de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, transcriptions, saisie, oppositions et autres empêchements, dispenser de toute inscription d'office, traiter, plaider, tant en demandant qu'en défendant, transiger et compromettre, l'énumération qui précède étant enonciative et non limitative.

C'est le Conseil d'administration également qui nomme et révoque tous les agents de la Société, détermine leurs attributions, fixe leurs traitements et émoluments, ainsi que leurs cautionnements, s'il y a lieu.

Art. 24. — Les opérations de la Société sont surveillées par un commissaire au moins, associé ou non, nommé pour six ans au plus, par l'assemblée générale des actionnaires et en tous temps révocable par elle. Il y aura actuellement deux commissaires. Sont nommés à ces fonctions MM. Charles Vande Kerckhove et Paul Kepenne, présents et acceptant.

Leur mandat expirera après l'assemblée générale de mil neuf cent dix-huit.

Art. 25. — La mission et les pouvoirs des commissaires seront ceux que leur assignent les articles 55 et 56 de la loi des dix-huit mai mil huit cent septante-trois/ vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six.

Art. 26. — Il sera affecté par privilège en garantie de l'exécution de leur mandat par chaque administrateur trente actions de capital et pour chaque commissaire dix actions de capital. Décharge ne pourra leur être donnée de ce cautionnement qu'après approbation régulière par l'assemblée générale du bilan de l'exercice à la clôture duquel auront respectivement pris fin les fonctions d'administrateurs et de commissaires.

Art. 27. — L'assemblée générale pourra, en sus des avantages déterminés

à l'article 43 ci-après, allouer une indemnité fixe aux administrateurs et aux commissaires, à porter au compte des frais généraux. En aucun cas, la rémunération totale d'un commissaire ne pourra être supérieure au tiers de celle d'un administrateur.

Art. 28. — Le Conseil d'administration est autorisé à accorder aux administrateurs et commissaires, chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

Art. 29. — Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, seront suivies au nom de la Société par le Conseil d'administration, poursuites et diligences de son président ou de l'administrateur délégué. Dans les pays où la Société aurait un représentant officiel, les actions seront suivies par ou contre celui ci

Art. 30. — Tous actes engageant la Société, à défaut d'une délégation donnée par une délibération spéciale du Conseil d'administration, seront signés par deux administrateurs.

Les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil d'administration auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque et des mainlevées, avec ou sans paiement, sous renonciation à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires, seront valablement signés par deux administrateurs, lesquels n'ont pas à justifier, à l'égard des tiers, d'une décision préalable du Conseil.

TITRE IV.

Art. 31. — L'assemblée générale se compose de tous les possesseurs d'actions de capital et de parts de fondateur.

Art. 32. — L'assemblée générale ordinaire se réunit de plein droit le troisième samedi de décembre, pour la première fois en mil neuf cent quatorze, à Bruxelles, à quinze heures.

L'assemblée générale peut être convoquée extraordinairement autant de fois que l'intérêt social l'exige. Elle doit l'être si une proposition des porteurs de titres représentant le cinquième du capital le requièrent en formulant l'objet de la réunion.

Les assemblées générales extraordinaires se tiennent également à Bruxelles ou dans ses faubourgs, à l'endroit indiqué dans les avis de convocation.

Art. 33. — L'assemblée générale, tant ordinaire qu'extraordinaire, se réunit sur la convocation du Conseil d'administration ou du Collège des commissaires.

Les convocations doivent être faites dans les formes et délais exigés par l'article 60 de la loi sur les sociétés.

Aucune assemblée générale ne peut délibérer que sur les objets mis à son ordre du jour.

Celui-ci devra contenir toute proposition qui aurait été faite par des associés représentant ensemble au moins le dixième des actions de capital à condition qu'elle ait été communiquée au Conseil d'administration trente jours au moins avant l'assemblée.

Art. 34. — Pour assister à l'assemblée générale, il faut que les propriétaires de titres au porteur aient déposé leurs titres, au moins quatre jours avant la date fixée

pour l'assemblée, au siège social ou aux établissements financiers désignés dans les avis de convocation.

Seront admis aux assemblées générales sans autre formalité, les actionnaires inscrits au registre des titres nominatifs quatre jours avant la date de l'assemblée et qui auront fait part de leur intention d'y assister. Les certificats de dépôt des titres au porteur doivent être produits avant l'ouverture de la séance.

Art. 35. — Tout propriétaire d'actions peut se faire représenter à l'assemblée générale par un fondé de pouvoirs spécial, pourvu que celui-ci soit lui-même associé et qu'il ait lui-même le droit d'assister à l'assemblée.

Le Conseil d'administration pourra arrêter la forme des procurations et exiger que celles-ci soient déposées au siège social quatre jours au moins avant l'assemblée. Les mineurs, les femmes mariées, les interdits, les corporations et les établissements publics sont représentés par leurs mandataires ou organes légaux.

Les copropriétaires, les usufruitiers et nus propriétaires, les créanciers et débiteurs gagistes devront respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

Art. 36. — Toute assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, par le plus âgé des administrateurs présents. Le président désigne le secrétaire et choisit deux scrutateurs parmi les plus forts associés.

Art. 37. — Tout propriétaire d'actions de capital ou de parts de fondateur a le droit de vote aux assemblées générales et possède autant de voix qu'il possède de titres.

Toutefois, nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de titres dépassant la cinquième partie du nombre total des titres créés, ou les deux cinquièmes des titres pour lesquels il est pris part au vote.

Art. 38. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les décisions sont prises, quel que soit le nombre d'actions de capital ou de parts de fondateur réunies à l'assemblée, à la majorité absolue des voix présentes ou représentées.

En cas de vote pour un mandat d'administrateur ou de commissaire et en cas d'égalité de suffrages ou ballottage, le plus âgé des candidats est élu.

Art. 39. — Par dérogation à l'article précédent et sauf les dispositions spéciales de l'article 72 de la loi sur les sociétés, lorsque l'assemblée générale aura à décider : 1° d'une modification aux statuts; 2° de la fusion de la Société avec d'autres sociétés, elle ne pourra délibérer et statuer valablement que dans les conditions suivantes :

a) Les convocations devront mettre cet objet à l'ordre du jour ;

b) L'assemblée devra réunir au moins la moitié des titres.

Si cette seconde condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera valablement quelle que soit la proportion des titres.

La décision dans l'un et l'autre cas ne sera valablement prise que si elle rallie les trois quarts des votes émis.

En outre, si la décision était de nature à modifier les droits respectifs des diverses catégories d'actions, il sera procédé à des scrutins séparés et la résolution devra réunir les trois quarts des voix émises pour chaque catégorie de titres d'actionnaires présents ou représentés.

Art. 40. — Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par le président, le secrétaire et les deux scrutateurs.

Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président du Conseil d'administration ou par deux administrateurs.

TITRE V.

Art. 41. — Le trente juin de chaque année, et pour la première fois le trente juin mil neuf cent quatorze, il est dressé, par les soins du Conseil d'administration, un inventaire des valeurs mobilières et immobilières et de toute la situation active et passive de la Société, avec une annexe contenant en résumé tous ses engagements. A la même époque, les écritures sociales sont arrêtées et le Conseil d'administration forme le bilan et le compte de profits et pertes, dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits.

Il est également procédé, relativement à ces documents et dans les délais légaux, aux mesures d'inspection et de communication que prescrivent les articles 62, paragraphe 4, et 63 de la loi.

Art. 42. — L'assemblée générale ordinaire statue sur l'adoption du bilan et du compte des profits et pertes conformément à l'article 64 de la loi et aux dispositions des présents statuts.

Art. 43. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales et amortissements nécessaires, constitue le bénéfice net.

Sur ce bénéfice il est prélevé tout d'abord :

1° Cinq pour cent pour la réserve légale. Ce prélèvement cessera d'être obligatoire lorsque la réserve aura atteint le dixième du capital social;

2° La somme nécessaire pour distribuer un dividende de cinq pour cent sur le montant appelé et versé de chaque action de capital;

3° Trois pour cent à chaque administrateur;

Un pour cent à chaque commissaire;

Cinq pour cent pour être tenus à la disposition du Conseil d'administration pour rémunérer ou récompenser des services extraordinaires;

4° Le solde est ensuite partagé comme suit :

Un tiers aux actions de capital;

Deux tiers aux parts de fondateur, à moins que, sur la proposition du Conseil d'administration, l'assemblée ne décide d'affecter une partie dudit solde à un fonds de réserve spécial, dont le Conseil d'administration déterminera l'emploi, et qui ne pourra être supérieur à cinquante pour cent.

TITRE VI.

Art. 44. — En cas de dissolution, pour quelque cause et à quelque moment que ce soit, l'assemblée générale des associés désignera le ou les liquidateurs, déterminera leurs pouvoirs et fixera le mode de liquidation, conformément aux articles 112 et suivants de la loi sur les sociétés.

Art. 45. — Dans tous les cas de dissolution, si les actions de capital ne se trouvaient pas libérées toutes dans une même proportion, les liquidateurs, avant de procéder à aucune répartition, devraient tenir compte de cette diversité de situation et rétablir

l'équilibre en mettant toutes les actions de capital sur un pied d'égalité absolue, soit par des appels de fonds complémentaires à charge des titres insuffisamment libérés, soit par des remboursements préalables au profit des titres libérés dans une proportion supérieure.

Art. 46. — Les produits nets de la liquidation après remboursement des actions de capital au pair de leur libération seront affectés : un tiers aux actions de capital et deux tiers aux parts de fondateur.

TITRE VII.

Art. 47. — Pour l'exécution des présents statuts, tout associé, administrateur et commissaire élit, par les présentes, domicile au siège social de la Société à Bruxelles, où toutes communications, sommations, assignations ou significations pourront lui être valablement faites.

TITRE VIII.

Art. 48. — Une assemblée générale qui se tiendra sans convocation ni ordre du jour préalables, immédiatement après la constitution de la Société, pourra statuer, dans les limites des statuts, sur tous objets concernant la Société.

Dont acte fait et passé à Bruxelles, date que dessus.

Lecture faite, les parties ont signé avec les témoins et nous notaire.

Certifié conforme :

Un administrateur,

J. Buzon.

Il est déclaré en outre que « *La Coloniale belge*, établissements Buzon », Société anonyme, fait élection de domicile à Kinshasa et que son représentant légal au Congo est le gérant de la Société à Kinshasa.

Un administrateur,

J. Buzon.

« Citas », société anonyme, établie à Bruxelles.

AUTORISATION D'AUGMENTER LE CAPITAL. — MODIFICATIONS AUX STATUTS

L'an mil neuf cent douze, le premier octobre, à quatre heures de l'après-midi, à Bruxelles, rue Brederode, n° 13,

Devant nous, Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles.

S'est réunie l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société anonyme Citas, ayant son siège à Bruxelles, constituée suivant acte reçu par

Me Scheyven, notaire soussigné, le dix-sept décembre mil neuf cent sept, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéros des six, sept et huit janvier mil neuf cent huit.

Sont présents ou représentés les actionnaires suivants :

1. La Société anonyme belge pour le commerce du Haut-Congo, établie à Bruxelles, rue de Namur, n° 48, propriétaire de huit cent quatre-vingts actions 880
Ici représentée par M. Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du vingt et un septembre dernier.

2. Les Messageries fluviales du Congo, société anonyme, établie à Paris, rue de la Victoire, n° 64, propriétaire de six cent quatre-vingt-treize actions . . 693
Ici représentées par M. Edmond Hinck, ci-après nommé, suivant procuration en date du vingt septembre dernier.

3. Le Comptoir de la Bourse de Bruxelles, société anonyme, établie à Bruxelles, rue du Fossé-aux-Loups, n° 39, propriétaire de cinquante actions . 50
Ici représenté par M. Jules Henon, ci-après nommé, suivant procuration en date du vingt-trois septembre dernier.

4. La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Brederode, n° 13, propriétaire de neuf cent quatre-vingts actions 980
Ici représentée par MM. le colonel Albert Thys et Louis Goffin, ci-après nommés, administrateurs de la dite société anonyme.

5. M. Jules Vanhulst, administrateur de la Banque coloniale, demeurant à Bruxelles, avenue de la Renaissance, n° 9, propriétaire de cinquante actions 50
Ici représenté par M. Edmond Hinck, ci-après nommé, suivant procuration en date du vingt et un septembre dernier.

6. M. Georges Dury, ingénieur, demeurant à Chênée, rue Large, propriétaire de quatre-vingt-cinq actions 85
Ici représenté par M. Edmond Hinck, ci-après nommé, suivant procuration en date du vingt et un septembre dernier.

7. M. Edmond Hinck, administrateur-directeur de la Société anonyme Citas, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, boulevard de Grande-Ceinture, n° 36, propriétaire de soixante-quatorze actions 74

8. M. le colonel Albert Thys, président du Conseil d'administration de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi, n° 24, propriétaire de vingt actions 20

9. M. Louis Goffin, administrateur-directeur de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 432, propriétaire de vingt actions 20

10. M. Gaston Périer, administrateur-directeur de la Compagnie des produits du Congo, demeurant à Ixelles, rue Defacqz, n° 48, propriétaire de vingt actions 20

11. M. Georges Touchard, avocat près la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Saint-Bernard, n° 44, propriétaire de vingt actions 20

12. M. Jules Henon, propriétaire, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, avenue Jean Linden, n° 85, propriétaire de vingt actions 20

13. M. Maurice Van Hoesen, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, rue du Beffroi, n° 35, propriétaire de dix actions 10

14. M. Charles Dethier, négociant, demeurant à Anvers, Sablon, n° 1, propriétaire de deux cent cinquante-sept actions. 257

15. M. Fernand Debacker, ingénieur, demeurant à Ixelles, avenue Louis Lepoutre, n° 45, propriétaire de vingt actions 20

Ensemble, trois mille cent quatre-vingt-dix-neuf actions . . . 3,199

Les procurations prémentionnées, toutes sous seing privé, demeureront annexées aux présentes.

Conformément à l'article trente-six des statuts, l'assemblée est présidée par M. le colonel Albert Thys, président du Conseil d'administration, assisté de MM. Louis Goffin, Edmond Hinck, Gaston Périer, Georges Touchard, Jules Henon, prénommés, et Léon Rycx, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Saint-Bernard, n° 35, ici intervenant, administrateurs.

M. le président désigne comme secrétaire M. Edmond Hinck, et l'assemblée choisit comme scrutateurs MM. Fernand Debacker et Charles Dethier, tous prénommés.

M. le président expose :

I. Que la présente assemblée générale extraordinaire a pour ordre du jour :

1° Augmentation du capital.

2° Augmentation du nombre des administrateurs et commissaires.

Nominations.

II. Que les convocations contenant l'ordre du jour ont été faites, conformément à l'article trente-deux des statuts et à l'article soixante de la loi des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize/vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six, dans les journaux suivants :

Le Moniteur belge, numéros du onze et du vingt septembre mil neuf cent douze.

L'Echo de la Bourse, numéros du dix et du dix-neuf septembre mil neuf cent douze.

La Cote libre, numéros du dix et du dix-neuf septembre mil neuf cent douze.

Le Moniteur des Intérêts matériels, numéros du onze et du vingt septembre mil neuf cent douze.

M. le président dépose sur le bureau les numéros justificatifs de ces journaux.

Que les actionnaires en nom ont été convoqués par lettres-missives qui leur ont été adressées dans le délai légal.

III. Que, pour assister à l'assemblée, les actionnaires présents ou représentés se sont conformés aux prescriptions des articles trente-quatre et trente-cinq des statuts.

IV. Que sur les quatre mille actions de la Société, la présente assemblée réunit trois mille cent quatre-vingt-dix-neuf actions, soit plus de la moitié des titres de la Société.

En conséquence, M. le président constate et l'assemblée reconnaît qu'elle est valablement constituée pour délibérer sur les objets portés à son ordre du jour, conformément à l'article cinquante-neuf de la loi précitée et à l'article trente-huit des statuts.

Après un exposé fait par M. le président, au nom du Conseil d'administration, l'assemblée prend les résolutions suivantes :

RÉSOLUTIONS.

I. L'assemblée décide d'autoriser le Conseil d'administration à porter, en une ou plusieurs fois, le capital social à quatre millions de francs par la création de quatre mille actions nouvelles de cinq cents francs chacune à émettre contre espèces ou contre apports et jouissant des mêmes droits et avantages statutaires que les actions anciennes.

Conformément au troisième alinéa de l'article douze des statuts, le Conseil d'administration fixera le taux et les conditions de l'émission des actions nouvelles.

L'assemblée décide que les actions dont la création vient d'être autorisée ne seront pas offertes par préférence aux anciens actionnaires.

II. Le premier alinéa de l'article quinze des statuts est remplacé par le texte suivant :

« ART. 15. — La Société est administrée par un Conseil de cinq administrateurs au moins et de quinze au plus, associés ou non, nommés pour six ans au plus par l'assemblée générale et révocables par elle. »

Ces résolutions sont prises par l'assemblée à l'unanimité de ses membres.

De tout quoi nous avons dressé le présent procès-verbal, date et lieu que dessus, en présence de Édouard Ecrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les membres de l'assemblée ont signé avec les témoins et nous notaire, ainsi que l'intervenant.

Pour l'exécution de l'acte dont la copie précède, la Société anonyme Citas déclare faire élection de domicile au siège de la Société à Kinshasa.

Certifié conforme :

Un administrateur,

EDM. HINCK.

AUGMENTATION DU CAPITAL SOCIAL.

L'an mil neuf cent douze, le dix-huit octobre,

Devant nous, Auguste Scheyven, notaire, résidant à Bruxelles,

Ont comparu :

1. M. le colonel Albert Thys, président du Conseil de la Banque d'Outre-mer, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi, n° 24.

2. M. Louis Goffin, administrateur-directeur de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 432.

3. M. Edmond Hinck, administrateur-directeur de la Société anonyme Citas, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, boulevard de Grande-Ceinture, n° 36.

4. M. Arthur Bolle, administrateur de sociétés anonymes, demeurant à Watermael-Boitsfort.

5. M. Alexandre Delcommune, administrateur-directeur de la Société anonyme belge pour le commerce du Haut-Congo, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 210.

6. M. Jules Henon, propriétaire, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, avenue Jean Linden, n° 85.

7. M. Gaston Périer, administrateur-directeur de la Compagnie des produits du Congo, demeurant à Ixelles, rue Defacqz, n° 50.

8. M. Léon Rycx, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Saint-Bernard, n° 35, et

9. M. Georges Touchard, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Saint-Bernard, n° 44.

Agissant en leur qualité d'administrateurs de la Société anonyme Citas, établie à Bruxelles, constituée suivant acte reçu par Me Scheyven, notaire soussigné, le dix-sept décembre mil neuf cent sept, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéros des six, sept et huit janvier mil neuf cent huit, et réunis en Conseil d'administration, dont ils forment la majorité, sous la présidence de M. le colonel Albert Thys, président du Conseil d'administration.

MM. le colonel Albert Thys, Louis Goffin, Edmond Hinck, Arthur Bolle, Alexandre Delcommune, Jules Henon, Gaston Périer et Georges Touchard, nommés aux dites fonctions d'administrateurs, suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la dite société anonyme, de notre ministère en date du dix-sept décembre mil neuf cent sept, publié au *Moniteur belge* en même temps que l'acte constitutif précité.

Et M. Léon Rycx, nommé à ces fonctions par l'assemblée générale ordinaire des actionnaires, tenue le cinq octobre mil neuf cent neuf.

Lesquels comparants, agissant ès dite qualité, nous ont exposé que, suivant procès-verbal dressé par le notaire soussigné, le premier octobre mil neuf cent douze, l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires a autorisé le Conseil d'administration à porter, en une ou plusieurs fois, le capital social à quatre millions de francs par la création de quatre mille actions nouvelles de cinq cents francs chacune, à émettre contre espèces ou contre apports et jouissant des mêmes droits et avantages statutaires que les actions anciennes.

Que l'assemblée générale a décidé en outre que ces quatre mille actions nouvelles ne seraient pas offertes par préférence aux anciens actionnaires.

Les comparants nous ont requis ensuite de constater qu'en vertu de cette autorisation de l'assemblée générale, le Conseil d'administration a décidé ce jour d'augmenter le capital social fixé à deux millions de francs, ainsi que le constate un procès-verbal du ministère de Me Scheyven, notaire soussigné, en date du dix-sept mai mil neuf cent onze, publié au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), numéro du trois juin mil neuf cent onze, à concurrence de un million de francs et de le porter ainsi à trois millions de francs par la création de deux mille actions nouvelles de cinq cents francs chacune, à émettre contre espèces au pair et jouissant des mêmes droits et avantages statutaires que les actions anciennes, les dites actions nouvelles devant être libérées de vingt-cinq pour cent lors de la souscription et les versements ultérieurs devant être régis par les dispositions ci-après :

« Les versements ultérieurs seront réglés par le Conseil d'administration, à

mesure des besoins sociaux et portés à la connaissance des actionnaires, par lettre recommandée, un mois avant le jour de leur exigibilité.

» Tout versement non effectué à la date indiquée produit de plein droit, sans sommation ni mise en demeure, intérêt à cinq et demi pour cent au profit de la Société, à dater du jour de son échéance.

» Le Conseil d'administration pourra, en outre, après un second avis resté sans résultat pendant un mois, prononcer la déchéance de l'actionnaire en retard et faire vendre ses titres soit en bourse par le ministère d'agent de change, soit autrement et sans préjudice au droit de réclamer le restant dû ainsi que tous les dommages et intérêts, le cas échéant. L'inscription des actions vendues et les certificats constatant celle-ci deviennent nuls de plein droit et il est fait une nouvelle inscription au nom de l'acheteur.

» Les actionnaires pourront, en tout temps, libérer anticipativement leurs titres aux conditions à déterminer par le Conseil d'administration. »

SOUSCRIPTION.

Sont intervenus aux présentes :

1. La Deutsche Bank, société anonyme, succursale de Bruxelles, établie en cette ville, rue d'Arenberg, nos 7 et 9, ici représentée par M. Ferdinand Kautz, directeur de la dite succursale, demeurant à Bruxelles, rue Zinner, n° 4, qui se porte fort pour la dite société anonyme.

2. La Banque d'Outre-mer (compagnie internationale pour le commerce et l'industrie), société anonyme, établie à Bruxelles, rue de Namur, n° 48, ici représentée par MM. le colonel Albert Thys et Alexandre Delcommune, prénommés, administrateurs de la dite société anonyme.

3. La Banque de Bruxelles, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Royale, n° 62, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du seize octobre courant mois.

4. MM. G. et C. Kreglinger, société en nom collectif, établie à Anvers, Grand'Place, n° 9, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du dix-huit octobre courant mois.

5. La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, ici représentée par MM. le colonel Albert Thys et Alexandre Delcommune, prénommés, administrateurs de la dite société anonyme.

6. M. Alexis Mols, industriel, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, n° 24, ici représenté par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du seize octobre courant mois.

7. MM. Bunge et Cie, société en nom collectif, établie à Anvers, rue d'Arenberg, n° 21, ici représentés par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du seize octobre courant mois.

8. La Compagnie du Congo belge, société à responsabilité limitée, établie à Anvers, rue Nationale, n° 48, ici représentée par M. Frédéric Reiss, administrateur-directeur de la dite société, demeurant à Anvers, avenue Cogels, 65, suivant procuration en date du seize octobre courant mois.

9. M. le baron Léon Lambert, banquier, demeurant à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 2, ici représenté par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du dix-sept octobre courant mois.

Les procurations prémentionnées, toutes sous seings privés, demeureront annexées aux présentes avec lesquelles elles seront soumises à la formalité de l'enregistrement.

Lesquels intervenants, après avoir entendu lecture de ce qui précède et reconnu avoir entière connaissance des actes reçus par Me Scheyven, notaire soussigné, le dix-sept décembre mil neuf cent sept, le dix mars mil neuf cent huit et le dix-sept mai mil neuf cent onze, publiés respectivement au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales), annexes des six, sept et huit janvier mil neuf cent huit, du vingt-huit mars mil neuf cent huit et du trois juin mil neuf cent onze, étant l'acte constitutif de la Société anonyme Citas et deux actes constatant une augmentation du capital social de la dite société, ont déclaré souscrire ainsi qu'il suit et aux conditions indiquées ci-dessus les deux mille actions dont la création vient d'être décidée :

La Deutsche Bank, société anonyme, succursale de Bruxelles, huit cents actions	800
La Banque d'Outre-mer, compagnie internationale pour le commerce et l'industrie, société anonyme, deux cents actions	200
La Banque de Bruxelles, société anonyme, deux cents actions	200
MM. G. et C. Kreglinger, société en nom collectif, deux cents actions	200
La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, société anonyme, deux cents actions	200
M. Alexis Mols, cent actions	100
MM. Bunge et Cie, société en nom collectif, cent actions	100
La Compagnie du Congo belge, société à responsabilité limitée, cent actions	100
M. le baron Léon Lambert, cent actions	100
Ensemble, deux mille actions	2,000

Les comparants et intervenants nous déclarent que sur chacune de ces deux mille actions nouvelles il a été fait un versement de vingt-cinq pour cent, soit en tout deux cent cinquante mille francs qui se trouvent dès à présent à la disposition de la Société.

De tout quoi nous avons dressé le présent procès-verbal, à Bruxelles, date que dessus, en présence de Édouard Ecrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les comparants et les intervenants ont signé avec les témoins et nous notaire.

Pour l'exécution de l'acte dont la copie précède, la Société anonyme Citas déclare faire élection de domicile au siège de la Société à Kinshasa.

Pour copie conforme :
Un administrateur,
EDM. HINCK.

Il est déclaré en outre que le représentant légal, en Afrique, de la Société anonyme Citas est M. Paul Hauzeur, directeur de la dite Société à Kinshasa, chargé de la gestion et ayant la signature sociale.

Un administrateur,
EDM. HINCK.

Contrat de société : « Gomès, Vianna et Silva ».

Entre les soussignés :

1° Gomès, Antonio, José, de nationalité portugaise;
2° Vianna, Augusto, Armindo, de nationalité portugaise;
3° da Silva, Joâo, Antonio, de nationalité portugaise; tous trois commerçants à Bumba (Congo belge),

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Il est formé entre les susnommés une société en nom collectif, sous la raison sociale : « Gomès, Vianna et Silva ».

ART. 2. — La Société a son siège à Bumba (Congo belge).

ART. 3. — La durée de la Société est fixée à un terme de cinq années consécutives, ayant pris cours le 15 mai 1911.

ART. 4. — La Société pourra être prorogée ou dissoute anticipativement par décision unanime des associés.

ART. 5. — La Société a pour but la création et l'exploitation d'établissements commerciaux et industriels au Congo, le trafic et l'échange des marchandises, tant à l'exportation qu'à l'importation, l'achat, la récolte et la vente de tous produits et objets; enfin, l'étude de l'exploitation de toutes les affaires commerciales, industrielles et financières, pouvant être exploitées en Afrique.

ART. 6. — Le capital social est établi d'après les inventaires qui ont été dressés à Bumba, le 15 mai 1911, et qui ont été dûment signés et approuvés par les trois associés, et consistant en marchandises, produits, bâtiments, propriétés situées à Bumba et à Lisala, et en argent.

ART. 7. — Chacun des trois associés est investi des pouvoirs les plus étendus pour la bonne gestion et l'administration de la Société, chacun au même titre, par les mêmes droits et pouvant prendre les mêmes engagements.

ART. 8. — Tous les actes engageant la Société pourront être signés par un des trois associés; chacun de ceux-ci ne pourra faire usage de la signature sociale que pour les affaires de la Société.

ART. 9. — Bien que les apports ne soient pas égaux, il a été expressément décidé entre les associés, et à raison des aptitudes personnelles de chacun d'eux, que les bénéfices seront, à la fin de chaque année, partagés par parts égales entre les trois associés.

ART. 10. — Dans le cas où l'un des associés désirerait se retirer de la Société, il devra en avertir chacun de ses coassociés au moins six mois à l'avance par lettre recommandée à la poste.

ART. 11. — La liquidation de la part sociale de l'associé qui se retirerait de la Société sera faite par le paiement comptant du tiers de la part à laquelle il a droit, et les deux autres tiers lui seront versés dans un délai d'un an, par paiements trimestriels.

Art. 12. — Chacun des associés pourra retirer pour ses dépenses personnelles et à porter à son compte personnel une somme de trois cents francs par mois; il ne pourra, en outre de cette somme, prélever aucune autre somme sans le consentement de ses coassociés.

Art. 13. — Les frais de nourriture et d'entretien des associés, des agents de la Société, du personnel noir, les frais de voyage, de transports ou autres quelconques seront portés aux frais généraux de la Société.

Art. 14. — Il sera dressé un inventaire une fois par an, le 15 mai.

Les bénéfices ou les pertes établis d'après cet inventaire seront portés au compte capital.

Art. 15. — La Société ne sera pas responsable des dettes personnelles contractées par l'un des associés.

Art. 16. — En cas de décès de l'un des associés, la part qui reviendra à sa succession sera établie d'après le dernier inventaire et calculée de la façon dont il a été dit à l'article 9 ci-dessus.

La liquidation de la part ainsi calculée sera faite aux héritiers, dans un délai de deux ans, par paiements égaux et trimestriels.

Art. 17. — La liquidation de la part de l'associé décédé sera faite par les coassociés survivants, sans aucune intervention judiciaire.

Ainsi fait et approuvé à Stanleyville, le sept juillet 1911.

Les associés :

(S.) A. J. Gomès.
(S.) A. A. Vianna.
(S.) Joao Antonio da Silva.

L'an mil neuf cent onze, le sept juillet,

Nous, soussigné, Arthur Detry, notaire à Stanleyville, certifions que l'acte dont les clauses ci-dessus insérées nous a été présenté le dit jour par MM. Gomès, Antonio, José; Vianna, Augusto, Armindo; da Silva, João, Antonio, préqualifiés dans le dit acte, résidant à Bumba (Congo belge), en présence de MM. Léon Lambinon, agent de la Colonie, et Von Wett, Walther, représentant de la maison Walther Karll, à Stanleyville, âgés respectivement de trente-sept et de trente ans, se trouvant sur le territoire de la Colonie depuis plus de trois mois, tous deux exempts de toute condamnation à la servitude pénale.

Lecture faite du contenu de l'acte, les parties Gomès, Vianna et da Silva ont déclaré, en présence des dits témoins, que celui-ci contient bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par les parties, les témoins et nous, notaire, aux jour, mois et an que dessus.

Les parties :

(S.) A. J. Gomès.
(S.) A. A. Vianna.
(S.) Joao Antonio da Silva.

Les témoins :

(S.) Walther von Wett.
(S.) Léon Lambinon.

Le notaire :

(S.) Arthur Detry.

Droits perçus : Frais d'acte. . . . . 15 francs.
Enregistrement . . . 8 —

23 francs.

Pour copie certifiée conforme délivrée à M. le directeur de la Justice pour être publiée dans les annexes du *Bulletin Officiel* du Congo belge.

Stanleyville, le 7 juillet 1911.

Le notaire,
A. DETRY.

Contrat de Société : « Lee-Willox ».

Entre les soussignés :

Lee, John-Robert, d'une part, et Willox, Georges-Martin, d'autre part,

Il a été entendu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Il est formé, sous le nom de Lee-Willox, une association commerciale dont le siège est à Élisabethville (Katanga), dont la durée est illimitée et qui a pour but le recrutement et toutes exploitations commerciales.

ART. 2. — Les deux associés apportent chacun à l'association des parts égales de capital; celui-ci est illimité.

ART. 3. — Les associés doivent contribuer efficacement par leur travail à l'association et ne pourront pas s'engager individuellement dans aucune association commerciale similaire.

ART. 4. — Un des associés pourra toutefois, avec consentement du coassocié, accepter du travail en dehors de l'association (travail journalier, entreprise, etc.), mais les bénéfices qui pourraient en résulter seront au profit de l'association.

ART. 5. — Les associés seront responsables l'un vers l'autre de la bonne conduite des affaires ainsi que de la comptabilité de l'association.

ART. 6. — Toute transaction commerciale ou autre devra être approuvée par les deux associés.

ART. 7. — Si un des associés, par force majeure, devait quitter le territoire de la Colonie pendant la durée du présent contrat, la séparation se fera. L'associé partant sera indemnisé par l'associé restant d'après évaluation à établir par expertise préalablement agréée; en cas de désaccord, l'expertise sera désignée par le juge du Tribunal de première instance d'Élisabethville.

ART. 8. — En cas de maladie de l'un des associés, les frais de maladie seront supportés par l'associé malade sans qu'il subisse d'autre préjudice dans l'association

ART. 9. — En cas de mort de l'un des associés, le survivant administrera les affaires de l'association jusque liquidation; il en rendra compte à la succession.

ART. 10. — Tous frais, impositions directes et personnelles taxés de droits fonciers, frais sanitaires, etc., seront à la charge de l'association.

Art. 11. — Tout bénéfice ou perte éventuels seront partagés par partie égale entre les deux associés.

Art. 12. — Les recettes de l'association seront versées à la Banque du Congo belge à Élisabethville et chaque associé aura le droit de signature de chèques.

Art. 13. — En cas de dissentiment entre les deux associés, il sera décidé par une façon quelconque d'arbitrage préalablement agréé par les associés, et la décision prise sera sans appel.

Art. 14. — Si un accord sur le mode d'arbitrage dont il est question à l'article précédent était impossible, l'affaire serait soumise à la décision du juge du Tribunal de première instance d'Élisabethville et sa décision serait sans appel.

Fait à Élisabethville et de bonne foi, le trois avril 1912.

(S.) John Robert Lee.
(S.) Georges Martin Willox.

Pour copie certifiée conforme à l'original, déposé au greffe, ce jour.
Élisabethville, le trois décembre 1900 et douze.

Le Greffier du Tribunal de première instance,
M. Blommaert.

Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, Société anonyme, établie à Anvers.

POUVOIRS.

L'an mil neuf cent treize, le vingt sept janvier,
Par-devant nous Maîtres Alphonse-Louis-Jean Cols, détenteur de la minute, et Emile Lefebvre, notaires, de résidence à Anvers,

A comparu :

La *Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga*, société anonyme, établie à Anvers, constituée suivant acte reçu par les notaires soussignés Cols, détenteur de la minute, et Lefebvre, tous deux à Anvers, le dix-huit juillet mil neuf cent onze, dont les statuts ont été publiés aux annexes au *Moniteur belge* le quatre août suivant sous le n° 5117.

Ici représentée, conformément à l'article vingt-cinq des statuts par deux de ses administrateurs, MM. Hugo Michelis, négociant, et Paul Gustin, ingénieur, tous deux demeurant à Anvers.

Laquelle comparante, représentée comme dit est, a déclaré, par les présentes, donner à M. le baron Friederich von der Ropp, ingénieur, représentant général de la Société dans la colonie du Congo belge, les pouvoirs suivants s'étendant au territoire de la Colonie :

a) Remplir les formalités imposées à la société mandante comme société

étrangère fondant au Congo une succursale, un comptoir ou un siège quelconque d'opérations.

b) Faire le nécessaire pour assurer à la mandante le bénéfice des dispositions du régime minier, spécialement du décret du seize décembre mil neuf cent dix, ainsi que toutes formalités découlant de la convention du premier mai mil neuf cent onze entre le Comité spécial du Katanga et MM. H. Albert de Bary et consorts et dont ceux-ci ont cédé le bénéfice à la mandante; à cet effet, prendre et renouveler les permis, faire les occupations et dénonciations, réclamer l'inscription et l'affichage, traiter de l'indemnité avec les propriétaires et occupants du sol, faire les oppositions et les appels, procéder aux délimitations, agir en justice, payer les taxes et signer les pièces.

c) Acquérir tous droits miniers pour compte de la mandante, prendre les mesures conservatoires et d'exécution.

d) Prendre à bail les terrains dont les établissements et expéditions de la mandante auraient besoin.

e) Engager et congédier le personnel des expéditions, y compris les indigènes, fixer les conditions d'engagement et faire les paiements incombant à la mandante.

f) Remplir les formalités administratives et judiciaires pour le louage des services et le recrutement des travailleurs indigènes, acquitter les taxes.

g) Contracter pour l'équipement et l'approvisionnement et faire toutes autres dépenses nécessaires aux expéditions.

h) Contracter pour le transport, l'hébergement du personnel, y compris le rapatriement, ainsi que pour le transport et l'entreposage des marchandises des expéditions, et, à cet effet, payer toutes sommes, signer les documents et donner décharge aux chemins de fer, services de la navigation et de transport, hôtelleries.

i) Acquérir les mules, pirogues et autres accessoires de transport.

j) Remplir toutes formalités en douane, acquitter les droits et donner quittance.

k) Faire les déclarations et réclamations au fisc et payer les impôts.

l) Donner décharge aux postes et télégraphes de tous envois, lettres, dépêches et paquets, même assurés ou recommandés, et de toutes valeurs, toucher et payer toutes sommes ainsi que déposer toute adresse télégraphique.

m) Faire et retirer tous dépôts en banque, toucher toutes sommes revenant à la mandante, effectuer et recevoir tous paiements, donner et retirer quittance.

n) Prélever sur ces montants les sommes lui revenant du chef de son engagement.

o) En nom de la mandante, donner toutes instructions et faire toutes communications au personnel des expéditions, même aux agents porteurs de procuration; se substituer à leurs pouvoirs ou même révoquer ces pouvoirs; retirer en leurs lieu et place, tous dépôts et valeurs.

Pour l'exécution des précédents pouvoirs et pour autant que cela n'a pas encore été dit ci-dessus, le mandataire est autorisé, au nom de la mandante, à signer toutes pièces, passer tous contrats, ester en justice, tant en demandant qu'en défendant, substituer en tout ou en partie aux présents pouvoirs, mais sous sa propre responsabilité et, en général, faire le nécessaire.

Toutefois, la société mandante ne sera pas engagée par des traites ou billets à ordre tirés, acceptés, avalisés ou endossés en son nom par son dit mandataire.

Dont acte.

Fait et passé à Anvers, date que dessus.

Lecture faite, les représentants de la société comparante ont signé avec nous notaires.

(S.) H. MICHELIS; P. GUSTIN; EMILE LEFEBVRE; ALPHONSE COLS.

Enregistré à Anvers (nord) le vingt-huit janvier 1913, volume 863, folio 92, case 14, un rôle, deux renvois. Reçu deux francs quarante centimes.

Le Receveur,
(S.) A. MIERS.

Pour copie conforme sur papier libre aux fins d'insertion au *Bulletin officiel du Congo belge.*

Le Notaire,
ALPHONSE COLS.

L'an mil neuf cent treize, le vingt-sept janvier,

Par-devant nous Maîtres Alphonse-Louis-Jean Cols, détenteur de la minute, et Emile Lefebvre, tous deux notaires, de résidence à Anvers,

A comparu :

La *Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga*, société anonyme, établie à Anvers, constituée suivant acte reçu par Maîtres Cols, détenteur de la minute, et Lefebvre, tous deux soussignés, notaires à Anvers, le dix-huit juillet mil neuf cent onze, et dont les statuts ont été publiés aux annexes au *Moniteur belge* le quatre août suivant sous le n° 5117.

Ici représentée, conformément à l'article vingt-cinq des statuts, par deux de ses administrateurs MM. Hugo Michelis, négociant, et Paul Gustin, ingénieur, tous deux demeurant à Anvers.

Laquelle comparante, représentée comme dit est, a déclaré, par les présentes, donner à Monsieur Ernest Kraynik, ingénieur, représentant de la Société à Elisabethville (Congo Belge) les pouvoirs suivants, s'étendant au territoire du Katanga :

a) Remplir les formalités imposées à la Société mandante comme Société étrangère fondant au Congo une succursale, un comptoir ou un siège quelconque d'opérations.

b) Faire le nécessaire pour assurer à la Société mandante le bénéfice des dispositions du régime minier, spécialement du décret du seize décembre mil neuf cent dix, ainsi que toutes formalités découlant de la convention du premier mai mil neuf cent onze, entre le Comité spécial du Katanga et MM. H. Albert de Bary et consorts et dont ceux-ci ont cédé le bénéfice à la mandante, à cet effet, prendre et renouveler les permis, faire les occupations et les dénonciations, réclamer l'inscription et l'affichage, traiter de l'indemnité avec les propriétaires et occupants du sol, faire les oppositions et les appels, procéder aux délimitations, agir en justice, payer les taxes et signer les pièces.

c) Acquérir tous droits miniers pour compte de la mandante, prendre les mesures conservatoires et d'exécution.

d) Louer des terres domaniales ou gérées par le Comité spécial du Katanga ou

tous autres terrains pour l'établissement du siège de la succursale à Elisabethville et de ses dépendances, habitation et laboratoire, contracter pour la construction de ces bâtiments, leur ameublement et autres fournitures.

e) Engager et congédier le personnel des expéditions, y compris les indigènes, fixer les conditions d'engagement et faire les paiements incombant à la mandante; remplir les formalités pour le louage de service et le recrutement des travailleurs.

f) Faire toutes formalités en douane, acquitter les droits et donner quittance.

g) Faire les déclarations et réclamations au fisc et payer tous impôts.

h) Donner décharge aux chemins de fer, postes et télégraphes de tous envois, lettres et dépêches, même assurés ou recommandés, et toucher et payer toutes sommes ainsi que déposer toute adresse télégraphique.

i) Faire et retirer tous dépôts en banque, toucher toutes sommes revenant à la mandante, effectuer et recevoir tous paiements, donner et retirer quittance.

Pour l'exécution des précédents pouvoirs, le mandataire est autorisé, au nom de la mandante, à signer toutes pièces, passer tous contrats, ester en justice tant en demandant qu'en défendant, substituer en tout ou en partie aux présents pouvoirs mais sous sa propre responsabilité et, en général, faire le nécessaire, sauf que la Société mandante ne sera pas engagée, par des traites ou billets à ordre tirés, acceptés, avalisés ou endossés en son nom par son susdit mandataire.

Dont acte.

Fait et passé à Anvers, date que dessus.

Lecture faite, les représentants de la Société ont signé avec nous notaires.

(*S.*) H. Michelis; P. Gustin; Emile Lefebvre; Alphonse Cols.

Enregistré à Anvers (nord) le vingt-huit janvier mil neuf cent treize, volume 863, folio 93, case 1, un rôle, deux renvois. Reçu deux francs quarante centimes.

Le receveur,

(*S.*) A. Miers.

Pour copie conforme sur papier libre aux fins d'insertion au *Bulletin officiel du Congo belge*.

Le Notaire,

Alphonse Cols.

CESSION DE DROITS.

L'an mil neuf cent treize, le vingt-sept janvier,

Devant nous Maîtres Alphonse-Louis-Jean Cols, détenteur de la minute, et Émile Lefebvre, tous deux notaires de résidence à Anvers,

Ont comparu :

1° M. Hugo Michelis, négociant,

2° M. Paul Gustin, ingénieur,

Tous deux demeurant à Anvers, agissant en leur qualité d'administrateurs de la

Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, société anonyme, établie à Anvers, et représentant valablement la dite Société en vertu de l'article vingt-cinq des statuts.

Lesquels comparants, ès qualité, nous ont remis à titre de dépôt, pour en assurer la conservation et en délivrer expédition à qui il appartiendra :

L'original d'un acte sous seing privé enregistré à Anvers (Centre), le vingt-quatre janvier mil neuf cent treize, volume 6, folio 70, case 16, un rôle, sans renvoi. Reçu deux francs quarante centimes. Le receveur, (s.) Cerckel, étant un extrait du procès-verbal de l'assemblée générale spéciale tenue immédiatement après la constitution en vertu de l'article 18 des statuts le dix-huit juillet mil neuf cent onze. Cette pièce est libellée comme suit :

« L'assemblée et son bureau sont composés comme il est dit au procès-verbal » authentique des notaires Cols et Lefebvre, publié aux annexes du *Moniteur belge* » du quatre août mil neuf cent onze et du *Bulletin officiel du Congo belge* du » sept octobre mil neuf cent onze.

» MM. H. Albert de Bary, Victor Dhanis, Paul Gustin, Comte Émile Le Grelle, » Willy Van de Velde, ici présents, déclarent céder à la présente Société les droits » qui font l'objet de leur convention du premier mai mil neuf cent onze avec le » Comité spécial du Katanga, publiée au *Bulletin officiel du Congo belge* du » vingt-six juillet mil neuf cent onze, et l'assemblée accepte à l'unanimité, au nom » de la présente Société, la cession comme ci-dessus. »

Pour extrait analytique conforme délivré en vertu de l'article 33 des statuts.

Pour le président du Conseil d'administration :

Un administrateur,

(*S.*) P. Gustin.

Suit la mention de l'enregistrement.

Dont acte.

Fait et passé à Anvers,

Lecture faite, les parties et les notaires ont signé.

(*S.*) H. Michelis, P. Gustin, Émile Lefebvre, Alphonse Cols.

Enregistré à Anvers (nord) le 28 janvier 1913, volume 862, folio 92, case 9, un rôle, deux renvois. Reçu deux francs quarante centimes.

Le Receveur,

(*S.*) A. Miers.

ANNEXE.

Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga, Société anonyme, établie à Anvers.

Assemblée générale spéciale tenue immédiatement après la constitution en vertu de l'article 18 des statuts, le 18 juillet 1911.

L'assemblée et son bureau sont composés comme il est dit au procès-verbal authentique des notaires Cols et Lefebvre, publié aux annexes du *Moniteur belge* du 4 août 1911 et du *Bulletin officiel du Congo belge* du 7 octobre 1911.

MM. H. Albert de Bary, Victor Dhanis, Paul Gustin, Comte Émile Le Grelle, Willy Van de Velde, ici présents, déclarent céder à la présente Société les droits qui font l'objet de leur convention du premier mai 1911 avec le Comité spécial du Katanga, publiée au *Bulletin officiel du Congo belge* du 26 juillet 1911 et l'assemblée accepte à l'unanimité, au nom de la présente Société, la cession comme ci-dessus.

Pour extrait analytique conforme délivré en vertu de l'article 33 des statuts.

Pour le président du Conseil d'administration :

Un administrateur,

(*S.*) P. Gustin.

Enregistré à Anvers (centre) le vingt-quatre janvier 1900 treize, volume 6, folio 70, case 16, un rôle, sans renvoi. Reçu deux francs quarante centimes.

Le Receveur,

(*S.*) Cerckel.

Paraphé pour annexe en l'étude du notaire Cols à Anvers.

Anvers, le 27 janvier 1913. (Paraphé) H. M.; P. G.; E. L.; A. C.

Pour copie conforme sur papier libre aux fins d'insertion au *Bulletin officiel du Congo belge*,

Le Notaire,

Alphonse Cols.

Société d'Études de Pêcheries au Congo.

(Société anonyme.)

AVIS.

A partir du 26 février 1913, le représentant légal de la Société en Afrique sera M. Jean Wagenaar.

Certifié conforme :

Le Président du Conseil d'administration,

Baron GOFFINET.

Banque du Congo belge.

Situation au 25 novembre 1912.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		6,359,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		2,094,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		2,562,000	»
	Fr.	15,015,000	»

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,001,000	»
Billets en circulation		1,953,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		3,374,000	»
Créditeurs divers (1)		4,687,000	»
	Fr.	15,015,000	»

Certifié sincère et véritable :

Bruxelles, ce 6 février 1913.

Banque du Congo belge.

L'Administrateur délégué,

ALDENHOVEN.

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

PUBLICATIONS LÉGALES.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du dix-huit janvier mil neuf cent treize, à la requête de la « Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », agissant par son représentant Me Victor Jacobs, junior, avocat à Élisabethville et y domicilié, et, pour autant que de besoin, par son représentant M. Marc Minette d'Oulhaye, ingénieur, résidant actuellement à Kikondja, et faisant élection de domicile à Élisabethville, chez le susdit Jacobs, V., le sieur William Grant, prospecteur à Élisabethville, y résidant antérieurement, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à comparaître, le cinq mai mil neuf cent treize, à neuf heures du matin, devant le tribunal civil de première instance d'Elisabethville, siégeant au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, aux fins de, pour : 1° les motifs et considérants d'opposition relatés *sub litteris* A à E dans l'exploit d'opposition signifié au Comité spécial du Katanga, en date du 21 novembre 1912, motifs et considérants qui sont tenus ici pour textuellement repris et répétés; 2° parce que les décrets miniers sur lesquels doit se baser William Grant sont contraires aux lois et ne peuvent recevoir de sanction; 3° parce que les occupations des cercles vantées par Grant ne sont pas régulières, pour y voir et entendre déclarer recevable et fondée l'opposition du 21 novembre 1912: entendre dire que l'assigné est sans droit sur le bloc de la Lukushi, dans la sphère de ses limites définitives suivant le plan et les données affichées le neuf octobre mil neuf cent onze; que les droits de ma requérante sur le dit bloc dans les dites limites tels qu'ils sont déterminés par les ordonnances, décrets et par la convention du 23 novembre mil neuf cent dix, et que les demandes de permis spéciaux et exclusifs du cité concernant les neuf cercles Tololo I à VIII et Cie River ne sont en conséquence pas recevables; entendre dire pour droit que l'assigné n'a pas exécuté son contrat de louage de service conclu avec ma requérante; que le dit contrat est résilié à sa charge et qu'il est déchu de tous les droits qu'il pouvait y puiser; s'entendre condamner à tous les frais et dépens, aux intérêts à 8 % l'an, en toutes dettes; entendre dire le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 15 janvier 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. Wangermée, Vice-Gouverneur général, domicilié à Elisabethville, agissant par son fondé de pouvoirs, M. Paté, également domicilié à Elisabethville, signification par affichage a été faite au sieur Antoniadis, Philippe, commerçant, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition en forme exécutoire d'un jugement rendu par défaut, le 23 décembre 1912, par le tribunal civil de première instance d'Elisabethville, déclarant résilié à charge du signifié, le contrat de location de la parcelle, n° 731, du plan de lotissement d'Elisabethville, intervenu, le 14 mars 1912, entre lui et le requérant, condamnant en outre le signifié à payer au requérant les frais de la présente instance, taxés à ce jour à 25 francs, sans préjudice de tous autres dus, droits, raisons et autres frais de mise à exécution, disant le jugement exécutoire, nonobstant toute autre voie de recours et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 15 janvier 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. Wangermée, Vice-Gouverneur général, domicilié à Élisabethville, agissant par son fondé de pouvoirs, M. Paté également domicilié à Élisabethville, signification par affichage a été faite au sieur Staa ten, Léo, agent d'affaires, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition en forme exécutoire d'un jugement rendu par défaut, le 23 décembre 1912, par le tribunal civil de pre nière instance d'Élisabethville, déclarant résilié à charge du signifié, le contrat de location de la parcelle, n° 411, du plan de lotissement d'Élisabethville, intervenu, le 31 décembre 1910, entre lui et le requérant, condamnant, en outre, le signifié à payer au requérant les frais de la présente instance, taxés à ce jour à 25 francs, sans préjudice de tous autres dus, droits, raisons et autres frais de mise à exécution, disant le jugement exécutoire, nonobstant toute autre voie de recours et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 15 janvier 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. Wangermée, Vice-Gouverneur général, domicilié à Élisabethville, agissant par son fondé de pouvoirs, M. Paté, également domicilié à Élisabethville, signification par affichage a été faite au sieur Russel, Georges-Ernest-Archer, commerçant, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition en forme exécutoire d'un jugement rendu par défaut, le 23 décembre 1912, par le tribunal civil de première instance d'Élisabethville, déclarant résilié à charge du signifié, le contrat de location de la parcelle, n° 130, du plan de lotissement d'Elisabethville intervenu, le 16 décembre 1910, entre lui et le requérant, condamnant, en outre le signifié à payer au requérant les frais de la présente instance, taxés à ce jour à 25 francs, sans préjudice de tous autres dus, droits, raisons et autres frais de mise à exécution, disant le jugement exécutoire, nonobstant toute autre voie de recours et sans caution.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(10 avril 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Société immobilière du Katanga, société anonyme, établie à Bruxelles.

STATUTS.

Par-devant Me Charles-Jules De Busschere, notaire de résidence à Bruges.

Ont comparu :

1° M. John Renette, industriel, domicilié à Bruxelles, résidant à Élisabethville.

2° M. Jean de Brouwer, docteur en droit, industriel, demeurant à Bruges, rue Haute, agissant en nom propre et comme mandataire de :

a) M. Emile Hertogs, négociant, demeurant à Uccle, rue de la Station, n° 75;

b) M. Alphonse Hertogs, négociant, demeurant à Bruxelles, rue de Belle-Vue, n° 14;

c) M. Jacques de Brouwer, avocat, demeurant à Gand, rue Porte-de Bruges;

d) M. René Fraeys, notaire honoraire, demeurant à Bruges;

e) M. Joseph de L'Escaille, industriel, demeurant à Rhisnes;

f) M. Pierre Delannoy, propriétaire et bourgmestre à Enghien, y demeurant;

g) M. Puck Georges Chaudoir, propriétaire et bourgmestre à Hamoir, y demeurant.

Aux termes de sept procurations sous seing privé en date du vingt-quatre octobre et vingt-cinq novembre mil neuf cent et douze, qui resteront ci-annexées et seront enregistrées en même temps que les présentes.

3. M. Jean Chaudoir, propriétaire, demeurant à Liège, avenue de l'Exposition, agissant en nom propre et comme mandataire de :

a) M. Victor Pacquot, industriel, demeurant à Bleyberg;

b) M. Fernand du Bus de Warnaffe, juge au tribunal de première instance à Tournai, y demeurant;

c) M. Alfred Pohl, ingénieur, demeurant à Saint-Ghislain;

d) M. Henri Laloux, industriel, demeurant à Liége, avenue Blondenne.

Aux termes de quatre procurations sous seing privé en date des vingt-six octobre, vingt-six novembre, vingt-neuf novembre et trente novembre mil neuf cent et douze, qui resteront ci-annexées et seront enregistrées en même temps que les présentes.

4. M. Edgard Muylle, candidat-notaire et agent d'affaires, demeurant à Bruges, agissant en nom propre et comme mandataire de :

a) M. le baron Albert Ruzette, membre de la Chambre des représentants et propriétaire, demeurant à Bruges;

b) M. le baron Maurice della Faille d'Huysse, propriétaire, demeurant à Assebrouck, aux termes de deux procurations sous seing privé en date du vingt-trois octobre et cinq décembre mil neuf cent et douze, qui resteront ci-annexées et seront enregistrées en même temps que les présentes.

5° M. Triphon Bruyneel, candidat-notaire, demeurant à Bruges, agissant comme mandataire de :

Dame Germaine Geerts, propriétaire, épouse dûment autorisée de son époux M. Henri Fraeys de Veubeke, notaire, demeurant à Bruges, aux termes d'une procuration sous seing privé en date du cinq décembre mil neuf cent et douze, qui restera ci-annexée et sera enregistrée en même temps que les présentes.

6° M. le baron Edgard de Selys Longchamps, ingénieur, demeurant à Liége, 87, quai de Fragnée, agissant en nom propre et comme mandataire de :

a) M. Paul Lechat, ingénieur, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 28;

b) M. André Peltzer, industriel, administrateur au Comptoir d'escompte de la Banque Nationale, demeurant à Verviers, avenue de Spa;

c) M. Charles Lechat-Chaudoir, propriétaire, demeurant à Liége, boulevard d'Avroy;

d) M. Jacques van Hoegaerden, ingénieur, demeurant à Sclessin;

e) M. Armand-Adolphe-Edmond Laloux, sans profession, demeurant à Liége, rue des Augustins;

f) M. Maurice Herve, industriel, demeurant à Trooz;

g) M. Julien Hartog, rentier, demeurant à Liége, boulevard d'Avroy.

Aux termes de sept procurations sous seing privé en date du trois décembre dernier, qui resteront ci-annexées et seront enregistrées en même temps que les présentes.

7° M Alphonse van Biervliet, docteur en droit, consul de Belgique, demeurant à Gand, rue du Prince, n° 2, agissant en nom propre et comme mandataire de :

M. Etienne Jonckheere, géomètre, receveur-administrateur, demeurant à Bruges, en vertu d'une procuration sous seing privé datée du trois décembre dernier, qui restera ci-annexée et sera enregistrée en même temps que les présentes.

Agissant encore le susdit M. Jean Chaudoir, comme mandataire de :

a) M. Max Grisar, courtier, demeurant à Anvers, rempart Kipdorp, n° 40;

b) M. Adolphe Greiner, ingénieur, demeurant à Seraing-sur-Meuse.

Aux termes de deux procurations sous seing privé datées du trois décembre dernier, qui resteront ci-annexées et seront enregistrées en même temps que les présentes.

Lesquels comparants, comme ils agissent, ont déclaré constituer par les présentes une société anonyme appelée à être régie par les lois belges et par les statuts, dont ils ont requis le soussigné notaire de dresser acte comme suit :

TITRE PREMIER.

Dénomination, siège, objet, durée.

ARTICLE PREMIER. — Il est créé par les présentes une société anonyme sous la dénomination de Société immobilière du Katanga.

Art. 2. — La Société a pour objet l'achat, la vente, la location et la sous-location de tous immeubles au Congo, toutes les opérations de crédit et d'assurances relatives à l'achat et la vente, la location et la sous-location d'immeubles, toutes entreprises et constructions, en un mot tout ce qui se rattache directement ou indirectement à l'exploitation d'immeubles et industries au Congo.

Art. 3. — Le siège social de la Société est établi à Bruxelles.

Art. 4. — La durée de la Société est de trente ans.

Elle pourra être prorogée ou dissoute anticipativement par une décision de l'assemblée générale, délibérant dans les conditions de l'article trente.

L'assemblée générale, à la simple majorité des voix représentées, règle le mode de liquidation et nomme les liquidateurs.

TITRE II.

Capital social, actions.

Art. 5. — Le capital social est fixé à six cent vingt mille francs et est représenté par six cent vingt actions de mille francs chacune. Par simple décision du Conseil d'administration, il pourra être porté en une ou plusieurs fois à un million cinq cent mille francs.

Art. 6. — Lors de toute augmentation de capital, le Conseil d'administration fixera le délai, le taux et les conditions d'émission des nouvelles actions, la rémunération en espèces ou en actions des apports.

Sauf le cas d'apport, le droit de souscrire toute augmentation de capital est réservé par moitié à titre personnel et non transmissible aux apporteurs et souscripteurs de l'acte constitutif et pour l'autre moitié aux porteurs d'actions anciennes. Le droit de préférence s'exercera au prorata des participations à la formation de la Société ou des intérêts dans celle-ci.

La part qui n'a pu ou qui n'aurait pas été souscrite dans la première moitié viendra grossir la seconde moitié. Ce n'est qu'après que les porteurs d'actions auront pu user de leur droit de préférence que les tiers seront autorisés à souscrire.

TITRE III.

Apports.

Art. 7. — M. John Renette fait apport de tous ses droits sur les immeubles suivants, sis au Congo belge :

A. — *a*). Une parcelle de terre connue sous le n° 630, située à Elisabethville, avenue du Kasai, d'une contenance de douze cent cinquante-deux mètres carrés.

b) Les deux parcelles connues sous les n°s 519 et 520, situées à Élisabethville, avenue de l'Étoile du Congo (la parcelle n° 519 fait le coin de l'avenue du Lomami), d'une contenance totale de trois mille deux cent quarante-huit mètres carrés.

c) Une parcelle de terre connue sous le n° 625, située à Élisabethville, avenue du Sankuru, en face du bureau des postes et télégraphes, d'une contenance de douze cent cinquante-deux mètres carrés.

d) Trois parcelles de terre connues sous les n°s 622, 623 et 624, situées à Élisabeth-

ville, avenue de l'Étoile du Congo, en face de la Banque du Congo belge et de la Banque commerciale du Congo. La parcelle n° 622 fait le coin de l'avenue du Sankuru. La parcelle n° 624 fait le coin de l'avenue du Kasai. Les parcelles n°s 622, 623 et 624 d'un seul tenant ont une contenance totale de quatre mille cinq cent septante mètres carrés.

e) Deux parcelles de terre connues sous les n°s 522 et 523, situées à Élisabethville, avenue de l'Etoile du Congo (la parcelle n° 523 fait le coin de l'avenue du Sankuru en face de la Banque du Congo belge), d'une contenance totale de trois mille deux cent vingt-six mètres carrés.

f) Une parcelle de terre connue sous le n° 521, située à Élisabethville, avenue de l'Étoile du Congo (entre les parcelles n°s 520 et 522), d'une contenance de seize cent vingt-quatre mètres carrés.

g) Une parcelle de terre connue sous le n° 1*b*, située près d'Élisabethville, sur la route de l'Étoile du Congo, immédiatement après le passage à niveau des chemins de fer reliant Élisabethville à l'Étoile du Congo et à Kambove, d'une contenance de quatre mille cinquante mètres carrés.

h) Une parcelle de terre, connue sous le n° 11*b*, située près d'Élisabethville, sur la route de l'Etoile du Congo, au coin d'une route allant aux chantiers et magasins de la Société commerciale et minière et de la Société coloniale de construction, d'une contenance de trois mille sept cent soixante-six mètres carrés.

i) Quatre parcelles de terre, connues sous les n°s 319, 320, 321 et 322, d'un seul tenant, situées à Élisabethville, avenue de l'Étoile du Congo, entre les avenues du Luapula et du Lualaba, dont les n°s 319 et 322 forment respectivement le coin, d'une contenance totale de six mille neuf cent soixante mètres carrés.

i^bis^) Une parcelle de terre, n° 434, située place Royale, au coin des avenues du Katanga et du Lomami, d'une contenance de cinq mille cent trente-deux mètres carrés.

j) Douze cents hectares de terre, situés le long de la rivière Lumana et bordés à l'ouest par le chemin de fer de Sakania à Élisabethville, à quarante-cinq kilomètres de cette dernière.

k) Une terre d'une superficie approximative de deux cents hectares, située sur la rive gauche du Kafubo et contiguë à la limite de la zone suburbaine, à cinq kilomètres d'Élisabethville, à proximité du rail, bordée à l'ouest par la limite de la zone suburbaine de la capitale du Katanga et à l'est par la ferme de la Kafubo, installée par la Société commerciale et minière.

l) Les parcelles 5/*a* et 6/*a* respectivement de dix-huit cent et quatre cent cinquante mètres carrés, situées près de la gare; les parcelles 12, 905, 906, 907, 842 et 843 respectivement de deux mille cent cinquante, deux mille deux cent quatre-vingt, deux mille deux cent quatre-vingt, deux mille deux cent quatre-vingt, deux mille deux cent quatre-vingt, et deux mille cent cinquante mètres carrés, sises boulevard Élisabeth; la parcelle 366 de dix-sept cent quarante mètres carrés, sise coin de l'avenue de Kambove et de l'avenue du Lualaba; la parcelle 19, de dix-sept cent quarante mètres carrés, coin du boulevard Élisabeth et de l'avenue des Usines; la parcelle 449, de dix sept cent quarante mètres carrés, sise coin de l'avenue du Lualaba et de l'avenue du Tanganika, et des parcelles 457, 458, 459 et 460, chacune de dix-sept cent quarante mètres carrés, sises avenue du Lomami.

B. — M. Jean de Brouwer fait apport de tous ses droits sur les immeubles suivants :

Deux parcelles de terre, connues sous les n°s 432 et 433 (ancienne numérotation

n° 92), d'une superficie de trente-six ares trente-quatre centiares, sises et situées à Élisabethville, sur l'avenue du Lomami.

Tous les susdits numéros sont indiqués sur deux plans, qui signés *ne varietur* resteront ci-annexés et seront enregistrés en même temps que les présentes.

Les parties comme elles agissent déclarent être suffisamment renseignées et connaître la nature, l'importance et l'origine des droits apportés sur les immeubles ci-dessus décrits.

En rémunération de ces apports, il est attribué :

1° A M. John Renette, trois cents actions de mille francs chacune, entièrement libérées 300

La délivrance de ces trois cents actions ne lui sera faite que le jour où la Société sera régulièrement inscrite comme propriétaire des immeubles *sub* litt. *a*, *b*. *c*, *d* et *e*; et au moment où les droits locatifs d'option et d'occupation auront été régulièrement établis, au nom de la Société, sur les immeubles désignés litt. *f* à *l* inclusivement.

2° A M. Jean de Brouwer, vingt-cinq actions de mille francs chacune, entièrement libérées 25

La délivrance de ces vingt-cinq actions ne sera faite que le jour où la Société sera régulièrement inscrite comme propriétaire des immeubles désignés sous la lettre *B* ci-dessus.

Les autres actions sont souscrites par :

1. M. Puck Chaudoir, vingt-cinq actions 25
2. M. Émile Hertogs, vingt actions 20
3. M. Pierre Delannoy, vingt actions 20
4. M. Jean Chaudoir, vingt actions 20
5. M. Adolphe Greiner, treize actions 13
6. M. Edgard Muylle, douze actions. 12
7. M. Alphonse Hertogs, dix actions. 10
8. M. Victor Pacquot, dix actions. 10
9. M. Joseph de l'Escaille, dix actions 10
10. M. Ernest Fraeys, dix actions 10
11. M. Jacques de Brouwer, dix actions. 10
12. M. Paul Lechat, dix actions. 10
13. M. le baron Edgard de Selys Longchamps, dix actions 10
14. M. Fernand du Bus de Warnaffe, dix actions. 10
15. M. Peltzer, dix actions 10
16. M. Max Grisar, dix actions 10
17. M. Charles Lechat, dix actions. 10
18. M. Jacques Van Hoegaerden, dix actions 10
19. M. Armand-Adolphe-Edmond Laloux, dix actions 10
20. M. Maurice Herve, dix actions. 10
21. M. le baron Ruzette, cinq actions. 5
22. M. Henri Laloux, cinq actions. 5
23. M. Étienne Jonkheere, cinq actions 5
24. M. le baron della Faille, cinq actions 5
25. Mme Germaine Geerts, épouse Fraeys, cinq actions. 5
26. M. Alphonse van Biervliet, quatre actions: 4

27. M. Julien Hertog, dix actions 10
28. M. Jean de Brouwer, quatre actions 4
29. M. Alfred Pohl, deux actions 2

Ensemble, six cent vingt actions 620

Les actions souscrites ont été libérées de cinquante pour cent en présence du notaire.

Le Conseil d'administration décidera du montant et de la date des nouveaux appels de fonds.

Art. 8. — A défaut de versement à l'échéance, il est dû à la Société six pour cent d'intérêts par an à compter du jour de l'exigibilité sans demande en justice. Trois mois après, le Conseil d'administration a le droit de faire procéder à la vente publique des titres, sur lesquels les versements n'ont pas été effectués. L'exercice de cette faculté n'enlève pas à la Société des recours contre l'actionnaire en retard.

Art. 9. — Les actions complètement libérées sont nominatives ou au porteur, au gré de l'actionnaire.

Art. 10. — Tout cessionnaire d'actions nominatives non libérées doit être agréé par le Conseil d'administration.

La transmission d'actions nominatives s'opère par une déclaration de transfert inscrite sur un registre tenu à cet effet au siège social.

Le transfert est signé par le cédant et le cessionnaire ou par le fondé de pouvoirs et visé par deux administrateurs.

La Société n'intervient que pour régulariser le transfert sur ses registres, elle n'est jamais responsable, soit envers le cédant, soit envers le cessionnaire ou tous autres, des conséquences du transfert, ni de l'individualité ou de la capacité des parties contractantes.

Le transfert d'une action nominative comprend toujours à l'égard de la Société la cession de tous les droits et obligations appartenant à l'action.

La possession d'une action emporte de plein droit adhésion aux statuts et aux décisions de l'assemblée générale.

Toute action est indivisible, la Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire pour une action. En cas de décès d'un actionnaire en nom, ses héritiers ou ayants droit sont tenus de présenter, dans les trois mois à partir de la date du décès, un ou plusieurs actionnaires pour remplacer le défunt. Passé ce terme, si les remplaçants du défunt n'étaient pas agréés par le Conseil d'administration, ou si pour toute autre cause il y avait plusieurs propriétaires d'une action, la Société a le droit de suspendre les droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne en soit désignée comme étant à son égard propriétaire de l'action.

Les remplaçants auront le droit de se faire accepter en libérant complètement les actions.

Les actions au porteur, ainsi que les certificats d'inscription en nom, sont extraits du livre à souche, tous sont signés par deux administrateurs.

La transmission d'une action emporte de plein droit vis-à-vis de la Société la cession de tous les intérêts et dividendes échus et non payés.

Les conditions des présents statuts obligent et suivent l'action en quelque main qu'elle passe.

TITRE IV.

Administration.

Art. 11. — La Société est administrée par un Conseil de trois membres au moins et de cinq au plus. Ce Conseil a tous pouvoirs pour la gestion des affaires sociales. Tout ce qui n'est pas expressément réservé par les statuts et par la loi à l'assemblée générale est de la compétence du Conseil.

Le Conseil peut notamment traiter, transiger, compromettre, aliéner par voie de vente, cession, échange ou autrement, emprunter sous forme d'obligations au porteur ou nominatives par voie d'ouverture de crédit ou autrement, consentir hypothèque, de même que toutes garanties mobilières et immobilières, donner mainlevée de toutes inscriptions ou transcriptions, saisies, oppositions, nantissements, gages ou autres empêchements quelconques, céder tous rangs d'hypothèque, consentir toutes subrogations et mentions marginales, renoncer à tous droits de privilège, d'hypothèques et actions résolutoires, le tout avant comme après payements, les pouvoirs ci-dessus énumérés n'étant qu'indicatifs et non limitatifs.

Il peut par un mandat spécial déléguer ses pouvoirs sans en excepter aucun, en tout ou partie, à un ou plusieurs de ses membres, aux directeurs, séparément ou collectivement à un ou plusieurs autres mandataires choisis en dehors de son sein.

Il peut donner à un ou plusieurs de ses membres des missions temporaires déterminées, dont il fixe la rémunération.

Il peut, pour tout ce qui concerne la gestion journalière, donner délégation générale jusqu'à révocation, conformément à la loi.

Le Conseil d'administration élit dans son sein un président. En cas d'absence de celui-ci, les membres présents désignent celui qui doit le remplacer dans ses fonctions.

Art. 12. — Le Conseil d'administration se réunira au siège social ou en tout autre endroit indiqué par la convocation, aussi souvent que l'intérêt des affaires l'exige.

Il arrête son règlement d'ordre intérieur. La présence de la majorité des administrateurs est nécessaire pour délibérer valablement.

Un administrateur absent peut déléguer son vote par simple lettre ou télégramme pour un objet déterminé à l'un de ses collègues. En aucun cas, un administrateur ne pourra cumuler plus de deux votes.

Les résolutions sont prises à la majorité des membres présents, sauf si un ou plusieurs des administrateurs présents doivent s'abstenir, en vertu de l'article cinquante de la loi sur les sociétés, de prendre part à la délibération; dans ce cas, les résolutions seraient prises à la majorité des autres membres présents.

Art. 13. — L'assemblée générale fixe, si elle le juge utile, la rémunération à accorder au Conseil d'administration.

La rémunération qui serait fixée par l'assemblée générale qui nommera les premiers administrateurs, restera ainsi fixée, jusqu'à modification ou révocation par une assemblée générale ultérieure.

Art. 14. — Le Conseil nomme le ou les directeurs, sous-directeurs et employés de la Société, il en détermine les fonctions et en fixe les émoluments.

Art. 15. — Un administrateur au moins sort chaque année. Pour la première fois, l'ordre de sortie est déterminé par un tirage au sort. Les mandats d'administrateurs

cessent cinq jours après la publication au *Moniteur belge* de la nomination de leurs successeurs. Un tirage au sort réglera l'ordre de sortie à partir de mil neuf cent et quatorze.

Chaque administrateur doit affecter par privilège dix actions de la Société à la garantie de sa gestion.

TITRE V.

Surveillance.

Art. 16. — La surveillance de la Société est confiée à un commissaire au moins et à trois au plus. Un commissaire au moins sort chaque année. Sont nommés pour la première fois commissaires : M. le baron de Sélys Longchamps, qui accepte, et M. Victor Dumoulin, chef comptable, résidant à Élisabethville et domicilié à Verviers.

Un tirage au sort déterminera l'ordre de sortie. Les commissaires sont toujours rééligibles.

Art. 17. — Les commissaires reçoivent les tantièmes prévus à l'article trente-trois. L'assemblée générale peut fixer un minimum à prélever sur les frais généraux dans les conditions de l'article treize.

Art. 18. — Tout commissaire nommé en remplacement d'un autre achève le mandat de celui qu'il remplace.

Art. 19. — Chaque commissaire doit affecter par privilège cinq actions à la garantie de sa gestion.

TITRE VI.

Conseil général.

Art. 20. — Le Conseil général se compose des administrateurs et des commissaires réunis. Il est convoqué par le président du Conseil d'administration. Ces convocations sont faites au moins cinq jours à l'avance; elles énoncent l'ordre du jour.

La présence de la majorité des administrateurs et des commissaires est nécessaire pour valider les résolutions.

Les résolutions sont prises à la majorité des membres présents.

Art. 21. — Le Conseil général pourvoit provisoirement aux places d'administrateurs vacantes.

Art. 22. — Les procès-verbaux des réunions du Conseil d'administration, du Conseil de surveillance et du Conseil général sont actés dans des registres spéciaux, ils sont signés par les membres présents de ces Conseils.

Les extraits à délivrer aux tiers des procès-verbaux, des séances du Conseil d'administration et général sont signés par deux administrateurs.

Art. 23. — L'assemblée générale se réunit en assemblée ordinaire le dernier mercredi du mois de mai de chaque année, à quatorze heures, au siège social ou bien dans un autre endroit à désigner par le Conseil d'administration et pour la première fois en mil neuf cent et quatorze.

TITRE VII.

Assemblées générales.

ART. 24. — Elle pourvoit, s'il y a lieu et dans les conditions fixées plus haut, aux places vacantes d'administrateur et de commissaire. Elle prend connaissance des rapports des administrateurs et des commissaires. Elle discute et approuve le bilan et le compte des profits et pertes.

ART. 25. — Les convocations aux assemblées générales ordinaires et extraordinaires seront faites conformément à la loi; elles seront insérées dans le *Moniteur belge* et dans trois journaux au moins, dont un de Bruxelles.

ART. 26. — L'assemblée générale ne peut délibérer que sur les propositions qui sont énoncées dans l'ordre du jour. Aucune proposition faite par les actionnaires n'est mise en délibération, si elle n'est signée par les actionnaires représentant ensemble le cinquième du nombre total des actions et si elle n'a été communiquée au Conseil d'administration en temps utile pour être insérée dans les convocations.

ART. 27. — Les possesseurs d'actions au porteur doivent, pour assister à l'assemblée, avoir fait connaître, cinq jours d'avance, à l'administration le nombre et les numéros des titres qu'ils possèdent. Ils sont admis à l'assemblée sur la production de leurs titres ou d'un certificat de dépôt, soit au siège de la Société, soit chez les personnes ou établissements agréés par le Conseil d'administration.

Les titulaires d'actions nominatives ne sont reçus à l'assemblée que s'ils sont inscrits depuis plus de trente jours.

Le Conseil peut déterminer la forme des pouvoirs à donner aux mandataires.

ART. 28. — La présidence des assemblées appartient au président du Conseil d'administration. Le bureau est composé des administrateurs et des commissaires présents.

Le président choisit deux scrutateurs et le secrétaire.

ART. 29. — L'assemblée prend ses résolutions à la majorité absolue des voix, sauf les exceptions prévues par la loi. Chaque action donne droit à une voix.

Les votes ont lieu au scrutin secret chaque fois que ce scrutin est réclamé par un membre de l'assemblée ou s'il s'agit de nomination. En cas de nomination, si la majorité n'est pas atteinte au premier tour, un scrutin de ballottage aura lieu entre les candidats qui auront obtenu le plus de voix au premier tour. En cas d'égalité de voix à ce second tour, le plus âgé l'emporte.

ART. 30. — L'assemblée générale, délibérant dans les formes de l'article cinquante-neuf, paragraphes trois et suivants de la loi sur les sociétés, a le droit d'apporter des modifications aux statuts, mais sans pouvoir changer l'objet essentiel de la Société.

ART. 31. — Les procès-verbaux des assemblées sont signés par les membres du bureau, les expéditions à délivrer aux tiers sont signées par deux administrateurs.

ART. 32. — Tous les ans au trente et un décembre et pour la première fois le trente et un décembre dix-neuf cent et treize, le Conseil d'administration forme le bilan et le compte de profits et pertes.

Le bilan dressé par les administrateurs est soumis aux commissaires qui ont un mois au moins pour l'examiner.

Art. 33. — Sur les bénéfices réalisés, déduction faite de tous les frais généraux, charges sociales, ainsi que des sommes que l'assemblée générale décidera d'affecter à la constitution d'un fonds spécial, d'amortissement ou prévision, il est prélevé :

a) Cinq pour cent pour la réserve, ce qui cessera d'être obligatoire lorsque la réserve aura atteint dix pour cent du capital social.

b) La somme nécessaire au paiement de six pour cent aux actionnaires sur les versements exigibles et effectués.

Sur l'excédent il est prélevé dix pour cent pour le Conseil d'administration et Collège des commissaires qui seront répartis entre leurs membres par un règlement d'ordre intérieur et de façon à ce que les tantièmes des commissaires ne dépassent pas d'un tiers ceux d'un administrateur. Le surplus est distribué entre toutes les actions au prorata des sommes appelées et versées.

Art. 34. — Tous intérêts et dividendes non réclamés dans les cinq ans de leur exigibilité sont acquis à la Société.

TITRE VIII.

Dispositions générales.

Art. 35. — Dans aucun cas, ni pour un motif quelconque, les actionnaires, non plus que leurs héritiers ou ayants cause ne peuvent, à raison de leur intérêt social, requérir une apposition de scellés sur les biens de la Société, ni réclamer aucun inventaire ni liquidation, ni enfin provoquer une mesure quelconque qui puisse apporter la moindre entrave à la marche de la Société.

Art. 36. — Tout intéressé ou actionnaire non domicilié en Belgique ou qui cesse d'y être domicilié doit faire élection de domicile en la ville de Bruxelles; à défaut d'observer cette obligation, le domicile est élu de droit au siège de la Société pour la correspondance et à la maison communale pour tous les actes et significations judiciaires.

L'élection de domicile choisie ou établie de droit emporte adhésion de juridiction aux tribunaux de Bruxelles, sans devoir observer aucun délai à raison de la distance du domicile réel.

TITRE IX.

Disposition transitoire.

Aussitôt après la constitution de la Société, il sera tenu en l'étude du notaire Fraeys, à Bruges, rue Espagnole, n° 14, une assemblée générale qui procédera à l'élection des premiers administrateurs; un tirage au sort établira immédiatement l'ordre de sortie.

A la dite assemblée générale, M. Renette fera connaître la répartition des trois cents actions libérées, créées en sa faveur par l'article 7 des statuts et à laquelle il doit être procédé en vertu de ses conventions particulières. Cette répartition, avec la liste de souscription, servira à déterminer comment s'exécuteront dans la suite les droits de préférence inscrits au paragraphe deux de l'article six.

Dont acte fait et passé à Bruges, l'an mil neuf cent et douze, le cinq décembre, en présence de Louis Michiels et Gustave Fonteyne, tous deux habitants de la ville de Bruges, témoins requis.

Et lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Suivent les signatures.)

NOMINATION D'ADMINISTRATEURS.

Par-devant Me Charles-Jules De Busschere, notaire de résidence à Bruges,

Ont comparu :

1. M. John Renette, industriel, domicilié à Bruxelles, résidant à Élisabethville.

2. M. Jean de Brouwer, docteur en droit, industriel, demeurant à Bruges, agissant en nom propre et comme mandataire de :

a) M. Émile Hertogs, négociant, demeurant à Uccle, rue de la Station, n° 75 ;

b) M. Alphonse Hertogs, négociant, demeurant à Bruxelles, rue de Belle-Vue, n° 14 ;

c) M. Jacques de Brouwer, avocat, demeurant à Gand, rue Porte-de-Bruges ;

d) M. René Fraeys, notaire honoraire, demeurant à Bruges ;

e) M. Joseph de l'Escaille, industriel, demeurant à Rhisnes;

f) M. Pierre Delannoy, propriétaire et bourgmestre à Enghien, y demeurant;

g) M. Puck-Georges Chaudoir, propriétaire et bourgmestre à Hamoir, y demeurant.

Aux termes de sept procurations sous seing privé en date des vingt-quatre octobre et vingt-cinq novembre mil neuf cent douze, qui sont restées annexées à un acte de constitution de société, passé par le notaire Charles-Jules De Busschere, soussigné, en date de ce jour, lequel acte sera enregistré en même temps que les présentes.

3. M. Jean Chaudoir, propriétaire, demeurant à Liége, avenue de l'Exposition, agissant en nom propre et comme mandataire de :

a) M. Victor Pacquot, industriel, demeurant à Bleyberg ;

b) M. Fernand du Bus de Warnaffe, juge au tribunal de première instance à Tournai, y demeurant ;

c) M. Alfred Pohl, ingénieur, demeurant à Saint-Ghislain ;

d) M. Henri Laloux, industriel, demeurant à Liége, avenue Blondenne.

Aux termes de quatre procurations sous seing privé en date des vingt-six octobre, vingt-six, vingt-neuf et trente novembre mil neuf cent douze, qui sont restées annexées à un acte de constitution de société, passé par le notaire Charles-Jules De Busschere, soussigné, en date de ce jour, lequel acte sera enregistré en même temps que les présentes.

4. M. Edgard Muylle, candidat-notaire et agent d'affaires, demeurant à Bruges, agissant en nom propre et comme mandataire de :

a) M. le baron Albert Ruzette, membre de la Chambre des Représentants et propriétaire, demeurant à Bruges ;

b) M. le baron Maurice della Faille d'Huysse, propriétaire, demeurant à Assebrouck.

Aux termes de deux procurations sous seing privé en date des vingt-trois octobre et cinq décembre mil neuf cent et douze, qui resteront ci-annexées et seront enregistrées en même temps que les présentes.

5. M. Triphon Bruyneel, candidat-notaire, demeurant à Bruges, agissant comme mandataire de :

Dame Germaine Geerts, propriétaire, épouse dûment autorisée de son époux M. Henri Fraeys de Veubeke, notaire, demeurant à Bruges. aux termes d'une procuration sous seing privé en date du cinq décembre mil neuf cent et douze, qui restera ci-annexée et sera enregistrée en même temps que les présentes.

6. M. le baron Edgard de Sélys Longchamps, ingénieur, demeurant à Liége, quai de Fragnée, 87, agissant en nom propre et comme mandataire de :

a) M. Paul Lechat, ingénieur, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 28;

b) M. André Peltzer, industriel, administrateur au Comptoir d'escompte de la Banque Nationale, demeurant à Verviers, avenue de Spa;

c) M. Charles Lechat-Chaudoir, propriétaire, demeurant à Liége, boulevard d'Avroy;

d) M. Jacques Van Hoegaerden, ingénieur, demeurant à Sclessin;

e) M. Armand-Adolphe-Edmond Laloux, sans profession, demeurant à Liége, rue des Augustins;

f) M. Maurice Herve, industriel, demeurant à Trooz;

g) M. Julien Hartog, rentier, demeurant à Liége, boulevard d'Avroy.

Aux termes de sept procurations sous seing privé en date du trois décembre dernier, qui resteront ci-annexées et seront enregistrées en même temps que les présentes.

7. M. Alphonse van Biervliet, docteur en droit, consul de Belgique, demeurant à Gand, rue du Prince, n° 2, agissant en nom propre et comme mandataire de M. Étienne Jonckheere, géomètre, receveur-administrateur, demeurant à Bruges, en vertu d'une procuration sous seing privé datée du trois décembre dernier, qui restera ci-annexée et sera enregistrée en même temps que les présentes.

Agissant encore le susdit M. Jean Chaudoir, comme mandataire de :

a) M. Max Grisar, courtier, demeurant à Anvers, rempart Kipdorp, 40;

b) M. Adolphe Greiner, ingénieur, demeurant à Seraing-sur-Meuse.

Aux termes de deux procurations sous seing privé datées du trois décembre dernier, qui resteront ci-annexées et seront enregistrées en même temps que les présentes.

Les comparants comme ils agissent ont déclaré qu'ils représentent la totalité des actions de la Société anonyme immobilière du Katanga, constituée par acte du notaire Charles-Jules De Busschere, à Bruges, en date de ce jour, et qu'ils se sont réunis en assemblée générale, conformément au titre neuf des statuts de la dite Société, sous la présidence de M. le baron de Sélys Longchamps, prénommé.

M. le président désigne comme secrétaire M. Alphonse van Biervliet, préqualifié, et prie MM. Jean Chaudoir et Jean de Brouwer, prénommés, qui acceptent, de remplir les fonctions de scrutateurs.

L'assemblée étant ainsi régulièrement constituée, M. le président propose à l'assemblée de procéder à la nomination des administrateurs, sur quoi l'assemblée décide de fixer provisoirement à quatre le nombre des premiers administrateurs, et, passant aux votes, elle nomme à ces fonctions MM. Jean de Brouwer et John Renette,

Jean Chaudoir et Puck-Georges Chaudoir, prénommés, les trois premiers présents et acceptant.

L'assemblée autorise le Conseil à se compléter par l'adjonction d'un cinquième administrateur qu'il désignera au moment opportun.

La séance continue.

De tout quoi nous, notaire, Charles-Jules De Busschere avons dressé le présent procès-verbal, à Bruges, le cinq décembre mil neuf cent et douze, en présence de Louis Michiels et Gustave Fonteyne, tous deux habitants de la ville de Bruges, témoins requis.

Et lecture faite, les comparants comme ils agissent ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Suivent les signatures.)

Certifié conforme :
Un administrateur,
A. Bolle.

Il est déclaré en outre que la Société immobilière du Katanga fait élection de domicile à Élisabethville et que son représentant légal au Congo belge est M. Georges Danhier.

Un administrateur,
A. Bolle.

Contrat de Société : « Mattos et Sarmento ».

Les soussignés :

1° M. Augusto-Fernandes Mattos, né à Santa-Comba-Dao (Portugal), représenté aux fins de la présente par son frère le sieur Eduardo-Fernando Mattos, d'origine portugaise, employé de commerce résidant à Kinshasa, en vertu d'une procuration lui délivrée sous seing privé le 27 juin 1912, dûment légalisée.

2° M. Serafin-Texeira Sarmento, né à Villa-Real (Portugal), commerçant résidant à Khinshasa, déclarent par les présentes :

1° Former entre eux une Société en nom collectif dont la raison sociale sera : « Mattos et Sarmento », avec siège social à Kinshasa (Congo belge), laquelle est établie pour l'exploitation en commun de tous articles et marchandises ou produits quelconques en usage au Congo et nécessaires à la clientèle.

2° La durée de la Société est illimitée.

3° Le siège social de la Société sera à Kinshasa où se trouve actuellement la factorerie à exploiter sous le nom « Mattos et Sarmento ».

4° Le capital social est représenté par le terrain situé à Lusambo et les constructions qui se trouvent actuellement à Thysville, à Léopoldville, à Kinshasa, à Bena-Dibele et à Lusambo, ainsi que des dépendances de cette dernière localité, ainsi que

par tous les meubles et marchandises garnissant et se trouvant dans les factoreries susdites. La Société disposera des dits terrain et constructions pour l'exploitation du commerce et le logement des associés et au besoin de leurs employés.

5° La raison et la signature sociale seront : « Mattos et Sarmento »; chacun des deux associés aura la signature; ils signeront tous deux sous la raison sociale : « Mattos et Sarmento », mais ils ne pourront user de la signature sociale qu'autant que l'obligation sera relative à la Société et inscrite sur les registres.

Si un des associés souscrivait sous la raison sociale des engagements étrangers aux affaires de la Société, l'autre associé aura le droit de demander la dissolution de la Société avec dépens, dommages-intérêts contre son associé, lequel serait passible en conséquence des engagements qu'il aurait contractés.

6° Les deux associés indistinctement feront les ventes et les achats. Ils devront l'un et l'autre donner tous leurs soins et consacrer tout leur temps aux affaires de la Société, sans pouvoir faire aucune opération commerciale pour leur compte particulier, ni s'intéresser directement ou indirectement dans un autre établissement de commerce.

Les factoreries dépendant de la Société, établies ou à établir doivent mensuellement soumettre copie de tous leurs livres au siège social établi à Kinshasa et les fonds encaissés par elles doivent être versés tous les mois dans la caisse de la Société.

7° Les opérations et affaires de la Société seront constatées par des registres tenus dans les formes légales, spécialement par un journal, un livre de caisse, un grand livre et généralement par tous livres auxiliaires qui pourraient être jugés nécessaires.

8° Les charges de la Société seront :

a) La patente et autres contributions auxquelles la Société donnera lieu, ainsi que les contributions des immeubles;

b) Les frais d'assurance;

c) Et généralement toutes les dépenses occasionnées pour le dit commerce, ainsi que pour les besoins personnels des associés.

9° Les bénéfices de la Société appartiendront par moitié en parties égales à chacun des associés et les pertes seront également supportées par moitié.

10° Il sera procédé tous les ans à la fin de décembre à un inventaire qui sera transcrit sur un registre particulier dont chaque associé retirera un double signé pour les deux associés.

11° Dans le cas de dissolution de commun accord, le fonds social à partager devra comprendre les immeubles et améliorations, le matériel, marchandises et toutes autres valeurs qui seront exploitées par la société. Chacun des associés aura droit à la moitié et tout sera partagé par égales parts.

12° Dans le cas de décès de l'un des associés, la Société sera dissoute de plein droit; la liquidation ou le partage aura lieu; il devra immédiatement être procédé à un inventaire qui sera fait contradictoirement avec l'associé survivant et le fondé de pouvoirs des héritiers de l'associé décédé.

Le capital revenant aux héritiers de l'associé décédé leur sera payé par l'associé survivant en parties égales, trimestriellement, dans un délai de dix-huit mois après la date de la clôture des inventaires.

13° L'un des associés ne pourra pas céder ou transporter ses droits dans la présente Société en tout ou en partie sans le consentement de son coassocié.

14° En cas de divergence ou contestation quelconque chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres pourront s'adjoindre d'office un troisième. Ces arbitres décideront en dernier ressort, sans l'intervention de la justice.

Fait en triple à Léopolville le quatrième jour du mois de janvier 1900 et treize.

(*S.*) SERAFIN-T. SARMENTO. P. P. Augusto-Fernandes de Mattos :
(*S.*) EDUARDO-FERNANDES DE MATTOS.

L'an mil neuf cent et treize, le quatrième jour du mois de janvier, nous, Zélis, Victor, notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté par M. Eduardo-Fernandes Mattos, porteur de procuration de son frère, le sieur Augusto-Fernandes Mattos, et par M. Serafin-Texeira Sarmento, tous deux d'origine portugaise, commerçants à Kinshasa, en présence de M. Antonio-Gaetano Veiga, commerçant, originaire du Portugal, âgé de 35 ans, et de M. Devos, Joseph, Belge, âgé de 29 ans, greffier, tous deux à Léopoldville, résidant sur le territoire de la Colonie depuis plus de trois mois, exempts de toute condamnation judiciaire, témoins à ce requis. Lecture du contenu de l'acte susdit a été faite à MM. Mattos et Sarmento. Ils ont déclaré devant nous et en présence des dits témoins, que l'acte tel qu'il est dressé, renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi les présentes ont été signées par nous, notaire, les parties comparantes et les témoins, à Léopoldville, le quatrième jour du mois de janvier mil neuf cent et treize.

Les Parties :	*Les Témoins :*	*Le Notaire :*
(*S.*) SERAFIN-T. SARMENTO.	(*S.*) ANTONIO-C. VEIGA.	(*S.*) V. ZÉLIS.
P. P. Augusto-Fernandes de Mattos :	(*S.*) J. DEVOS.	(*L. S.*)
(*S.*) EDUARDO-FERNANDES DE MATTOS.		

Droits perçus : Frais d'acte. . . . . fr.		15.00
Enregistrement :	1 R. . .	4.00
Id.	2 R. . .	2.00
Id.	3 R. . .	2.00
	Total. . fr.	23.00

En tout : vingt-trois francs.

Le Notaire,
(*S.*) V. ZÉLIS.

Pour copie certifiée conforme :
Léopoldville, le 4 janvier 1913.
Le Greffier,
J. DEVOS.

Droits de dépôt : 25 francs.

Contrat de Société : « Mena Vieira et Coelho ».

Entre les soussignés :

Antonio, Mena Vieira, commerçant à Brazzaville, et Abilio, Vaz da Cruz Coelho, commerçant, demeurant aussi à Brazzaville, il a été fait et convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Il y aura entre A. Mena Vieira et A. Vaz da Cruz Coelho, une Société en nom collectif, ayant pour objet le commerce d'importation par gros et détail et d'exportation au Congo.

ART. 2. — Cette Société est contractée pour cinq années consécutives qui commenceront à la date de ce jour neuf août 1900 et dix et finissant à pareil jour de l'année 1915.

ART. 3. — Le siège social de la Société est fixé à Brazzaville (Moyen-Congo).

ART. 4. — La raison et la signature sociales seront Mena Vieira et Coelho. Chacun des associés aura le droit de la signature commerciale, mais il n'obligera la Société que lorsqu'il s'agira d'affaires qui l'intéressent.

En conséquence, tous billets, lettres de change et généralement tous engagements exprimeront la cause pour laquelle ils auront été souscrits.

ART. 5. — Le capital est fixé à la somme de cent trente-huit mille six cent soixante-huit francs soixante centimes, composé :

1° De cent huit mille six cent soixante-huit francs soixante centimes, formant l'apport de M. A. Mena Vieira, suivant inventaire fait le onze juin de l'année courante ;

2° Et de trente mille francs formant l'apport de M. A. Vaz da Cruz Coelho.

Les apports des associés produiront au profit de chacun d'eux des intérêts de 6 pour cent l'an, qui seront portés au compte des frais généraux de la Société.

ART. 6. — Chacun des associés aura le droit de verser en compte courant au delà de sa mise, du consentement de son coassocié, les sommes dont la Société aura besoin ; ces sommes produiront le même intérêt de 6 pour cent l'an.

ART. 7. — Les associés devront consacrer tout leur temps et donner tous leurs soins aux affaires de la Société, sans pouvoir faire aucune opération commerciale pour leur compte particulier, ni s'intéresser directement ou indirectement dans aucun autre établissement de commerce.

ART. 8 — Les associés prélèvent annuellement et par douzième chaque mois, les sommes nécessaires pour subvenir à leurs dépenses personnelles.

ART. 9. — Les appointements des employés et gens de service et généralement toutes les dépenses nécessaires au commerce seront à la charge de la Société.

ART. 10. — Les livres seront tenus suivant les usages du commerce.

ART. 11. — Il sera fait chaque année un inventaire qui constatera l'actif et le passif de la Société à l'époque. Les bénéfices constatés par cet inventaire, déduction faite de tous les frais généraux, appartiendront aux associés en parties égales. Les pertes, s'il y en a, seront supportées dans la même proportion.

Art. 12. — La Société sera dissoute de plein droit par décès de l'un des associés avant l'expiration légale du terme fixé pour sa durée; dans ce cas, les héritiers de celui qui sera décédé ne pourront faire apposer des scellés, former aucune opposition ni procéder à aucun inventaire judiciaire.

Le survivant des associés aura la faculté de conserver pour son compte personnel l'établissement commercial et toutes ses dépendances et succursales, en remboursant seulement aux héritiers l'apport du décédé et sa part de bénéfices telle qu'elle sera déterminée par le dernier inventaire.

L'associé survivant aura, pour faire ce remboursement, un délai de deux ans, à la charge de payer les intérêts des sommes qu'il conservera.

Le survivant devra faire connaître aux héritiers de son coassocié, dans les trois mois du décès de celui-ci, son intention d'user ou non de la faculté qui vient de lui être réservée.

Si le survivant n'use pas de cette faculté, il sera procédé à un inventaire en la forme commerciale des biens et valeurs de la Société et la liquidation sera faite par le survivant.

Art. 13. — *Tout l'article 13 a été complètement supprimé.*

Art. 14. — Il est en outre bien stipulé qu'en cas de dissolution soit par expiration du terme fixé pour la durée de la Société, soit par suite de mésintelligence entre les associés, la liquidation sera faite par deux ou plusieurs arbitres choisis par les associés et qui, en cas de désaccord sur ce choix, les dits arbitres seront désignés par le Président du Tribunal de commerce de Brazzaville, mais tout ceci évidemment, seulement au cas du manque absolu d'accord entre les associés dans la liquidation.

Art. 15. — Aucun des associés n'aura la faculté de céder ses droits dans la présente Société sans le consentement de l'autre.

Art. 16. — Tous pouvoirs nécessaires sont donnés au porteur de l'un des doubles des présentes à l'effet de le faire publier conformément à la loi.

Fait et signé en quatre originaux dont deux pour la publication, à Brazzaville, le neuf août 1900 et dix.

Présenté en double à Léopoldville, le 25 janvier 1913.

(S.) Mena Vieira.
(S.) A. Vaz Coelho.

L'an mil neuf cent et treize, le vingt-cinq du mois de janvier,

Nous, Zélis, Victor, notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées, nous a été présenté par MM. Mena Vieira et Coelho, commerçants à Brazzaville, actuellement résidant à Kinshasa (Congo belge), en présence de M. Antonio Alves Povoas, d'origine portugaise, âgé de 30 ans, commerçant et de M. Armindo de Carvalho, portugais, employé de commerce, âgé de 33 ans, tous deux résidant sur le territoire de la Colonie, depuis plus de trois mois, exempts de toute condamnation à la servitude pénale, témoins à ce requis.

Lecture du contenu de l'acte susdit a été faite à MM. Mena Vieira et Coelho et aux témoins. Ils ont déclaré devant nous, et en présence des dits témoins, que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi les présentes ont été signées par nous, notaire, les comparants et les témoins, à Léopoldville, le 25 janvier 1913.

Les comparants :

(*S.*) MENA VIEIRA.

(*S.*) A. VAZ COELHO.

Les témoins :

(*S.*) A.-A. POVOAS.

(*S.*) ARM. DE CARVALHO.

Le notaire :

(*S.*) V. ZÉLIS.

(*L. S.*)

Droits perçus : Frais d'acte. . . . . 15 francs.
Enregistrement : 3 R. . 8 —

23 francs.

En tout vingt-trois francs.

Le notaire,
(*S.*) V. ZÉLIS.

Droit de dépôt : 25 francs.

Pour copie certifiée conforme :
Léopoldville, le 25 janvier 1913.
Le greffier,
J. DEVOS.

Contrat de Société : « I. Cartoon et Cie ».

Contrat fait le premier jour de novembre 1912, entre les soussignés Isaac-Benjamin Cartoon, de Johannesburg, d'une part, et Isaac-David Cartoon, de Sakania, d'autre part.

Attendu qu'une Société a été établie entre les parties susnommées depuis le premier jour de juillet 1912 et

Attendu qu'il a été décidé que les termes de la susdite association seraient mises en forme de contrat,

Il a été convenu comme suit :

Les susdites parties s'engagent à continuer comme associés dans le commerce de négociants généraux aux termes et conditions suivants :

1° Le nom de la Société sera « I. Cartoon et Cie ».

2° Le commerce sera établi à Sakania et à Tchibinda ou à toute autre place que les associés pourront décider de temps à autre.

3° La somme de £ 1,096 . 8 . 2 (mille nonante-six livres, huit shillings et deux pence) déjà versée par Isaac-Benjamin Cartoon, précité, sera portée au crédit du compte capital de Isaac-Benjamin Cartoon, précité.

4° Des comptes courant en banque seront ouverts au nom de la firme à Bulawayo et Élisabethville, et chacun des associés aura qualité de signer des chèques au nom de la firme.

5° Le partage des bénéfices de la Société se fera comme suit : Dans le cas où les bénéfices n'excéderont pas £ 500 . 0. 0 (cinq cents livres sterlings) en une année, tous les bénéfices appartiendront à Isaac-Benjamin Cartoon, préqualifié, tout excédent de £ 500 . 0 . 0 (cinq cents livres) appartiendra à Isaac-David Cartoon, précité, pourvu que cet excédent ne dépasse pas £ 500 . 0 . 0 (cinq cents livres); si, en une année, les bénéfices dépassent £ 1,000 . 0 . 0 (mille livres), ils seront partagés en parties égales entre les deux associés.

6° Isaac-David Cartoon, précité, ne pourra pas retirer de la caisse sociale plus d'un tiers (1/3) de sa part des bénéfices jusqu'au moment où le compte capital de Isaac-David Cartoon s'élèvera à £ 600 . 0 . 0 (six cents livres) et lorsque son compte capital s'élèvera à la somme de £ 600 . 0 . 0 (six cents livres), Isaac-David Cartoon, précité, aura droit à retirer du commerce sa part entière des bénéfices.

7° Tous les frais et pertes subis dans le susdit commerce seront payés des gains de ce commerce et, dans le cas où il y aurait un déficit, le susnommé Isaac-Benjamin Cartoon aura qualité de prendre des mesures en vue de liquider le susdit commerce.

8° Une comptabilité régulière sera tenue de toutes les opérations de la Société, et les livres, ainsi que tous les documents ayant rapport au commerce, seront tenus au siège du commerce et seront à tout temps accessibles à chacun des associés.

9° Le susnommé Isaac-David Cartoon consacrera tout son temps au susdit commerce et ne s'occupera d'aucun autre commerce sans avoir préalablement obtenu l'autorisation par écrit de Isaac-Benjamin Cartoon.

10° Les susdits associés s'engagent à être fidèles l'un vers l'autre pour ce qui concerne toutes les opérations de commerce et se rendront en tout temps des comptes relevés et information exacte concernant l'association, sans dissimulation ou suppression.

11° Aucun des associés n'aura le droit de révoquer un commis ou autre employé de la firme, sans le consentement de l'autre associé.

12° Ni l'un ni l'autre des associés aura le droit, sans le consentement de son coassocié, de faire usage des fonds ou effets appartenant à la firme ou d'engager le crédit de la Société, excepté pour le compte et au profit de l'association, ni de se porter garant ou caution pour une personne quelconque, ni d'autoriser aucun acte ou chose quelconque qui pourrait causer la saisie de ou l'exécution sur les biens de la firme, avec rapport à ses dettes ou engagements personnels.

13° Au 30 juin et au 31 décembre de chaque année, ou aussitôt après ces dates que possible, un bilan sera rédigé de toutes les marchandises en magasin, tous crédits, actifs, dettes et engagements de la firme et le montant des bénéfices revenant à chaque associé lui sera payé ou porté au crédit de son compte personnel.

14° En cas de décès de l'un ou l'autre des associés pendant la durée du présent contrat, l'associé survivant aura le droit d'acquérir la part du décédé, en donnant un

préavis par écrit au curateur ou tout autre représentant légal du décédé, endéans un mois de la date du décès.

15° La somme à payer pour la part de l'associé décédé sera déterminée par la valeur nette de cette part à l'époque du décès, et afin de déterminer cette valeur, deux experts impartiaux seront désignés, l'un par l'associé survivant et l'autre par le curateur ou représentant légal de l'associé décédé et ces deux experts désigneront, avant de procéder à leur mission, un tiers arbitre, dont la décision sera définitive, en cas de différend entre les deux experts susnommés.

16° A l'expiration de l'association, si aucun autre arrangement serait intervenu en vertu des clauses ci-dessus, l'actif de la firme sera liquidé et le solde restant, après paiement des dettes et engagements de la Société, sera partagé en parties égales entre les associés ou leurs représentants.

17° Dans le cas de différends entre les associés susnommés durant l'existence ou après l'expiration du présent contrat, ou entre l'un d'eux et les curateurs ou représentants de l'autre, ou entre leurs curateurs ou représentants relatifs, ayant rapport avec ce qui concerne la Société, ces différends seront immédiatement soumis à la décision de deux arbitres désignés par les parties en dispute; ces deux arbitres choisiront également un tiers arbitre avant de procéder à l'exécution de leur mission.

En foi de quoi, les parties ont apposé leurs signatures à la date précitée.

(S.) I. CARTOON.

Témoins à la signature de Isaac-Benjamin Cartoon :

(S.) CHARLES SPIRO,
(S.) JOHN SHIMBER.

(S.) I.-D. CARTOON.

Témoins à la signature de Isaac-David Cartoon :

(S.) JOHN SHIMBER.
(S.) I. LEIBOVITZ.

Vu pour la légalisation des signatures des sieurs Isaac-Benjamin Cartoon et Isaac-David Cartoon, apposées d'autre part.

Elisabethville, le 24 janvier 1900 treize.

Le Greffier délégué,
(S.) M. BLOMMAERT.

Taxe perçue : 10 francs.

Déposé au greffe du tribunal de 1re instance d'Elisabethville, le 31 janvier 1900 treize.

Le Greffier,
(S). M. BLOMMAERT.

Pour traduction conforme :

J. VAN PRAAG,
Traducteur juré.

Conforme :

Le Greffier,
M. BLOMMAERT.

Société commerciale belgo-allemande du Congo, Société anonyme, établie à Bruxelles.

PROCURATION.

L'an mil neuf cent douze, le treize novembre,
Devant nous, Auguste Scheyven, notaire, résidant à Bruxelles,

Ont comparu :

M. Charles Balser, membre du Conseil d'administration de la « Deutsche Bank », demeurant à Bruxelles, rue de la Science, n° 37.

Et M. Ferdinand Kautz, directeur de la « Deutsche Bank », succursale de Bruxelles, demeurant à Bruxelles, rue Zinner, n° 4.

Agissant conformément aux articles vingt-sept, alinéa premier, et vingt-huit, alinéa deux, des statuts, en leur qualité d'administrateurs de la « Société commerciale belgo-allemande du Congo », Société anonyme, dont le siège est à Bruxelles, constituée suivant acte reçu par le notaire soussigné, le cinq janvier mil neuf cent douze.

MM. Charles Balser et Ferdinand Kautz, appelés aux dites fonctions d'administrateurs aux termes du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la dite Société anonyme, tenue immédiatement après sa constitution et dont le procès-verbal a été dressé le même jour par le notaire soussigné.

Les dits acte et procès-verbal en date du cinq janvier mil neuf cent douze, publiés au *Moniteur belge* (Recueil des actes et documents relatifs aux Sociétés commerciales) numéro du vingt et un janvier dernier.

Lesquels comparants, agissant ès-dite qualité, ont, par les présentes, au nom de la dite « Société commerciale belgo-allemande du Congo », déclaré que le Conseil d'administration de cette Société a, tout en confirmant les pouvoirs antérieurement donnés à M. Carl Denner, donné de plus audit M. Carl Denner, négociant, à Kinshasa, au Congo belge, tous pouvoirs à l'effet d'engager au nom de la Société le personnel blanc et indigène nécessaire, fixer la rémunération et toutes conditions des dits engagements, congédier ou révoquer tout membre du personnel blanc ou indigène en fixant les conditions du congé ou de la révocation.

En cas de difficultés, agir en justice, tant en demandant qu'en défendant, devant tous tribunaux et cours, obtenir tous jugements et arrêts, les exécuter ou les faire mettre à exécution par tous moyens et voies de droit, traiter, transiger.

Aux effets ci-dessus, passer et signer tous actes et pièces, élire domicile, substituer et généralement faire le nécessaire.

Dont acte,

Fait et passé à Bruxelles,

En présence de Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, et Edouard Ecrevisse, demeurant à Uccle, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous, notaire.

(Suivent les signatures)

Enregistré à Bruxelles-Est, le trois décembre 1912, vol. 1096, fol. 6, c^e 2, un rôle, trois renvois. Reçu deux francs quarante centimes.

Le Receveur,
(*S.*) PERPÈTE.

Pour l'exécution de l'acte dont la copie précède la « Société commerciale belgo-allemande du Congo », Société anonyme, établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile en son agence à Kinshasa.

Pour copie conforme :
Deux administrateurs :
F. KAUTZ,
C. BALSER.

Katanga Handelsmaatschappij.

(Société à responsabilité limitée.)

PROCURATION.

D'un acte en brevet reçu par Me Xavier Gheysens, notaire à Anvers, le 18 décembre 1912, portant la mention de l'enregistrement suivante : « Enregistré à Anvers-Sud, le 19 décembre 1912, volume 249, folio 60, case 10. Reçu deux francs quarante centimes. Le receveur (*s.*) Lefebvre. »

Il résulte que :

La Société à responsabilité limitée établie à Élisabethville sous la dénomination de « Katanga Handelsmaatschappij » a donné procuration collective à MM. Henri De Doncker et Joseph Lamérès, tous deux agents de la dite Société, demeurant à Élisabethville, aux fins de gérer les affaires à Elisabethville ou dans tout autre endroit de l'Afrique et notamment acheter et vendre toutes marchandises, se charger de toute commission, les exécuter, faire tous chargements et assurances, souscrire tous billets à ordre, effets de commerce et autres engagements, tirer et accepter toutes traites et lettres de change, signer tous endossements et avals, passer tous marchés, recevoir, payer, arrêter tous comptes courants et autres, faire tous protêts, dénonciations, comptes de retour, exercer tous recours en garantie, signer la correspondance, signer tous mandats sur tous correspondants et sur toutes caisses et banques.

Traiter avec tous créanciers et débiteurs, débattre et arrêter tous comptes actifs et passifs, payer ou recevoir tous reliquats.

Recevoir toutes sommes en principal, intérêts, frais et accessoires, payer celles dues, donner ou recevoir toutes quittances et décharges.

Retirer de toutes administrations des postes, des chemins de fer, messageries, roulages et autres, tous paquets, plis et lettres, recommandés, assurés, chargés et autres, ainsi que toutes caisses et ballots.

Retirer également tous dépôts de valeur et papiers, en donner décharge, toucher tous mandats, bons sur la poste, tous chèques, accréditifs, traites et effets, donner quittances valables.

En cas de difficultés, faire toutes poursuites, obtenir toutes ordonnances, tous jugements et arrêts et les faire exécuter par toutes voies de droit, remplir toutes formalités.

Pour extrait analytique délivré sur papier libre aux fins d'insertion au *Bulletin officiel du Congo belge*.

X. GHEYSENS.

Banque du Congo belge.

Situation au 25 décembre 1912.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		5,905,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		3,613,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		1,023,000	»
Total	fr.	14,541,000	»

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,004,000	»
Billets en circulation		2,030,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		3,310,000	»
Créditeurs divers (1)		4,197,000	»
Total	fr.	14,541,000	»

Certifié sincère et véritable :

Bruxelles, le 28 février 1913.

L'Administrateur délégué,

ALDENHOVEN.

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

PUBLICATIONS LÉGALES.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du cinq février mil neuf cent treize, le sieur Louis-Auguste Jehanssen, prospecteur, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité, à la requête de la « Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », société anonyme, ayant son siège social à Liége, rue Forgeur, 24, poursuites et diligences de son Conseil d'administration, agissant en outre par son représentant, Me Victor Jacobs junior, avocat, domicilié à Élisabethville, et, pour autant que de besoin, par son représentant, M. Marc Minette d'Oulhaye, domicilié à Liége, à comparaître, le neuf juin mil neuf cent et treize, à neuf heures du matin, devant le tribunal de première instance d'Élisabethville, y séant, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour y voir et entendre déclarer recevable et fondée l'opposition du six janvier 1913; entendre dire que l'assigné est sans droits sur le bloc de la Lukushi, dans la sphère de ses limites définitives, suivant le plan et les données affichés le 9 octobre 1912; que les droits de la requérante, sur le dit bloc, sont entiers, tels qu'ils sont déterminés par les ordonnances, décrets et par la convention du 23 novembre 1910, et que les demandes de permis spéciaux et exclusifs du cité concernant les sept cercles « M'Lala, I à VII » ne sont en conséquence pas recevables; s'entendre condamner à tous les frais et dépens, aux intérêts à 8 % l'an, sur toutes dettes; entendre dire le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du sept février mil neuf cent treize, le sieur Fernand de Bauer (Chevalier) particulier, demeurant et domicilié à Bruxelles, rue de la Chancellerie, est cité, à la requête de la « Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », société anonyme, ayant son siège social à Liége, rue Forgeur, 24, poursuites et diligences de son Conseil d'administration, agissant en outre par son représentant, Me Victor Jacobs junior, avocat, domicilié à Élisabethville, et, pour autant que de besoin, par son représentant, M. Marc Minette d'Oulhaye, domicilié à Liége, à comparaître, le neuf juin mil neuf cent et treize, à neuf heures du matin, devant le tribunal de première instance d'Élisabethville, y séant, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour y voir et entendre déclarer recevable et fondée l'opposition du six janvier 1913; entendre dire que l'assigné est sans droits sur le bloc de la Lukushi, dans la sphère de ses limites définitives, suivant le plan et les données affichés le 9 octobre 1912; que les droits de la requérante, sur le dit bloc, sont entiers, tels qu'ils sont déterminés par les ordonnances, décrets et par la convention du 23 novembre 1910, et que les demandes de permis spéciaux et exclusifs du cité concernant les dix cercles « Bakat-Alluvial » ne sont en conséquence pas recevables; s'entendre condamner à tous les frais et dépens, aux intérêts à 8 % l'an, sur toutes dettes; entendre dire le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(3 juin 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Union commerciale africaine, société anonyme, établie à Saint-Nicolas (Waes).

I. — CONSTITUTION.

L'an mil neuf cent treize, le trente et un janvier,

Par-devant Me David-Guillaume-François De Man, notaire, résidant à Jodoigne, assisté de MM. Désiré Delwiche et Victor Baugniet, demeurant tous deux à Jodoigne, témoins instrumentaires requis,

Ont comparu :

1. M. Henri Mullenders, négociant, demeurant à Anvers.
2. MM. Bunge et Cie, négociants, demeurant à Anvers.
3. M. Charles Sturm, négociant, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), rue du Progrès, 26.
4. M. Charles Sollner, directeur de la société l'Alberta, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, chaussée d'Anvers, 83.
5. M. Émile Steurbaut, expert comptable, demeurant à Schaerbeek, rue Verbist, 88.
6. M. le baron Félix van Zuylen van Nyevelt, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue du Marteau, 55.
7. M. Victor de Haes, négociant, demeurant à Anvers, rue d'Egmont, n° 31.
8. M. Arthur Franquin, propriétaire, demeurant à Ixelles, rue Lesbroussart, 85.
9. M. Léon Verheyleweghen, industriel, demeurant à Ixelles lez-Bruxelles, rue du Prince Royal, 95.
10. M. Louis Bawin, industriel, demeurant à Sclessin-Ougrée, rue Côte-d'Or.
11. M. Louis Vanden Broucke, négociant, demeurant à Anvers, rue des Flandres, 5 et 7.
12. M. Eugène Bautlin, assureur, demeurant à Anvers.
13. M. Albert Lejeune, assureur, demeurant à Anvers, avenue della Faille, 55.
14. M. Florimond Seranne, agent commercial, demeurant à Bruxelles.
15. M. Joseph Scheys, notaire, demeurant à Jauche.
16. M. Paul Scheys, ingénieur agricole, demeurant à Jodoigne.
17. M. Joseph Neefs, distillateur, demeurant à Anvers, avenue des Arts, 103.

18. M. Étienne Van de Wyer, pharmacien, demeurant à Anvers, rue du Couvent, 152.
19. M. Louis Parein, industriel, demeurant à Anvers.
20. M. Félix Petit, pharmacien, demeurant à Gosselies.
21. M. Ernest Tinchant, industriel, demeurant à Anvers, chaussée de Malines, 121.
22. M. Georges Vermeire, industriel, demeurant à Saint-Nicolas (Waes).
23. M. Fernand Keuller, industriel, demeurant à Hamme-sur-Durme.
24. M. Albert Vermeire, industriel, demeurant à Hamme-sur-Durme.
25. M. Léon Sturm, agent commercial, demeurant à Saint-Nicolas (Waes).
26. M. Jean Van Geem, industriel, demeurant à Gand, place du Commerce.
27. M. Maurice Orban, avocat, demeurant à Saint-Nicolas (Waes).
28. M. William Quarré, rentier, demeurant à Woluwe-Saint-Pierre-lez-Bruxelles, boulevard de Grande-Ceinture, 99.

Les prénommés ci-dessus, sous les numéros un, trois, quatre, cinq, seize et vingt-six ont comparu en personne.

Les personnes nommées sous les numéros deux, sept, neuf, onze, douze, dix-neuf et vingt et un ont été représentées par M. Charles Sturm, prénommé, en vertu de sept procurations sous signatures privées, ci-annexées.

Les personnes nommées sous les numéros six, huit, dix-sept, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre ont été représentées par M. Émile Steurbaut, prénommé, en vertu de six procurations sous signatures privées ci-annexées.

Les personnes nommées sous les numéros dix, treize, quatorze, dix-huit, vingt, vingt-cinq, vingt-sept ont été représentées par M. Charles Sollner, préqualifié, en vertu de sept procurations sous signatures privées ci-annexées.

Les personnes nommées sous les numéros quinze et vingt-huit ont été représentées par M. Paul Scheys, prénommé, en vertu de deux procurations sous signatures privées ci-annexées.

Les originaux des procurations ci-annexées seront soumis avec les présentes à la formalité de l'enregistrement.

Lesquels comparants ont requis le notaire soussigné de dresser acte de la constitution et des statuts d'une société anonyme qu'ils déclarent former comme suit :

CHAPITRE PREMIER.

Dénomination, siège, objet et durée de la Société.

Article premier. — Il est constitué par les présentes une société anonyme sous la dénomination de « Union commerciale africaine », société anonyme.

Art. 2. — La Société a son siège social à Saint-Nicolas (Waes), ou dans tout autre endroit à désigner à l'avenir, le Conseil d'administration étant autorisé, dès maintenant, et sans l'intervention de l'assemblée générale des actionnaires, à déplacer ledit siège social. En cas de déplacement du siège social, les actionnaires devront être avisés par un avis publié aux annexes du *Moniteur belge*.

La Société pourra avoir, partout où elle le jugera utile, des sièges administratifs, succursales, agences, dépôts ou représentations.

Art. 3. — La Société a pour but la création et l'exploitation d'établissements commerciaux et industriels au Congo, le trafic et l'échange de marchandises, tant à

l'importation qu'à l'exportation, l'achat, la récolte et la vente de tous produits et objets; enfin l'étude et l'exploitation de toutes les affaires commerciales, industrielles et financières pouvant être exploitées en Afrique. Pour réaliser son but, elle pourra acquérir, louer des terrains, les exploiter, construire des factoreries, s'intéresser par voie d'apport, de souscription ou quelque manière que ce soit, dans des affaires analogues ou similaires, en un mot faire toutes opérations mobilières, immobilières, commerciales ou financières, de nature à favoriser ou à développer son objet social ou pour le meilleur emploi de ses fonds.

Elle pourra également fusionner avec d'autres sociétés ou exploitations particulières.

Art. 4. — La Société aura une durée de trente années prenant cours à la date des présentes.

Cette durée peut être prorogée successivement et la Société peut être dissoute anticipativement en tout temps par décision de l'assemblée générale délibérant comme pour les modifications aux statuts.

La Société peut prendre des engagements pour un terme dépassant sa durée.

CHAPITRE II.

Capital social, apports, actions.

Art. 5. — Le capital social est fixé à cent vingt-cinq mille francs et représenté par cinq cents actions de deux cent cinquante francs chacune.

Il est créé en outre cinq cents parts de fondateur sans mention de valeur nominale dont les droits et avantages sont déterminés aux présents statuts et dont le nombre ne pourra jamais être augmenté, même par voie de modification aux statuts.

Art. 6. — M. Émile Steurbaut et M. Sollner, comparants, font apport à la Société présentement constituée du bénéfice des démarches, études, devis, projets et négociations qu'ils ont faits en vue de la constitution de la présente Société.

M. Sollner susdit fait en outre apport de ses connaissances techniques et relations commerciales acquises par suite de ses divers séjours au Congo.

Les comparants déclarent bien connaître lesdits apports et les accepter tels quels.

En rémunération de leurs apports, il est attribué à MM. Steurbaut et Sollner les cinq cents parts de fondateur sans mention de valeur nominale de la présente Société qu'ils répartiront sans l'intervention de cette dernière, suivant leurs conventions particulières.

Art. 7. — Les cinq cents actions de capital sont souscrites dans les proportions suivantes, savoir :

Par M. Henri Mullenders, quarante actions	40
Par MM. Bunge et Cie, quarante actions	40
Par M. Charles Sturm, quarante-neuf actions	49
Par M. Charles Sollner, quinze actions	15
Par M. Émile Steurbaut, quarante actions	40
Par M. le baron Félix van Zuylen van Nyevelt, dix actions	10
Par M. Victor De Haes, cinq actions	5
Par M. Arthur Franquin, dix actions	10

Par M. Léon Verheyleweghen, cinquante actions	50
Par M. Louis Bawin, cinq actions	5
Par M. Louis Vanden Broucke, vingt actions	20
Par M. Eugène Bautlin, dix actions	10
Par M. Albert Lejeune, dix actions	10
Par M. Florimond Seranne, dix actions	10
Par M. Joseph Scheys, deux actions	2
Par M. Paul Scheys, trois actions	3
Par M. Joseph Neefs, vingt actions	20
Par M. Étienne Van de Wyer, cinq actions	5
Par M. Louis Parein, quinze actions	15
Par M. Félix Petit, dix actions	10
Par M. Ernest Tinchant, dix actions	10
Par M. Georges Vermeire, onze actions	11
Par M. Fernand Keuller, trente actions	30
Par M. Albert Vermeire, vingt actions	20
Par M. Léon Sturm, cinq actions	5
Par M. Jean Van Geem, quarante actions	40
Par M. Maurice Orban, cinq actions	5
Par M. William Quarré, dix actions	10
Total des souscriptions qui précèdent, cinq cents actions, égal au nombre des actions à souscrire, comme il est dit ci-haut	500

Et sur toutes et chacune des actions souscrites, il a été fait en présence du notaire et des témoins un versement de vingt pour cent en numéraire, et le montant de ces versements, s'élevant à la somme de vingt-cinq mille francs, se trouve dès à présent à la libre disposition de ladite Société, ainsi que tous les comparants le déclarent et le reconnaissent.

Art. 8. — Les versements restant à effectuer sur les actions souscrites, de même que sur toutes actions à créer en augmentation du capital, seront appelés par le Conseil d'administration au fur et à mesure des besoins sociaux, par lettre recommandée, un mois d'avance.

A défaut de versement aux époques fixées, l'intérêt sera dû de plein droit sur les sommes appelées, au taux de six pour cent l'an, à partir du jour de leur exigibilité.

Si les versements ne sont pas opérés dans le mois de leur exigibilité, le Conseil d'administration aura, après une mise en demeure par simple lettre recommandée à la poste restée infructueuse pendant huit jours, le droit pour se couvrir des sommes qui lui seraient dues, de faire procéder à la bourse par ministère d'agent de change, à la vente des actions en retard de versements, pour compte et aux risques et périls des retardataires qui devront suppléer l'écart entre la valeur des appels non effectués et le produit de la vente.

Ladite vente annule l'inscription de l'actionnaire exécuté et il est remis à l'acquéreur de nouveaux titres. L'usage du droit de vente ci-devant ne fera pas obstacle à l'exercice, même simultané par la Société, de tous autres moyens de droit.

Les actionnaires peuvent libérer anticipativement leurs actions aux conditions à déterminer par le Conseil d'administration.

Art. 9. — Le capital social pourra être augmenté en une ou plusieurs fois, ou

réduit successivement par décision de l'assemblée générale délibérant comme pour les modifications aux statuts.

Toutefois, par dérogation à ce qui précède, le Conseil d'administration est autorisé à augmenter le capital social de trois cent septante-cinq mille francs pour le porter ainsi à cinq cent mille francs, par la création en une ou plusieurs fois de mille cinq cents actions nouvelles de deux cent cinquante francs chacune, jouissant des mêmes droits et avantages que les actions ci-dessus, soit contre apports en nature, soit contre souscription en argent.

En cas d'augmentation du capital, les nouvelles actions à souscrire contre espèces, seront offertes par préférence aux anciens actionnaires au prorata du nombre de titres qu'ils posséderont au jour de l'émission et dans le délai fixé par le Conseil d'administration. Le Conseil d'administration détermine les conditions et le taux auxquels les nouvelles actions leur seront offertes par préférence.

Le Conseil d'administration décidera également si le non-usage total ou partiel, par certains propriétaires de titres, de ce droit de préférence, aura ou non pour effet d'accroître la part proportionnelle des autres.

Aucune action nouvelle ne pourra être émise au-dessous du pair.

Art. 10. — Les actions de capital restent nominatives jusqu'à leur entière libération et sont représentées par des certificats nominatifs.

Les actions nominatives sont inscrites dans un registre tenu conformément aux prescriptions de la loi sur les sociétés commerciales du dix-huit mai mil huit cent septante-trois, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six ; leur cession s'opère par une déclaration de transfert inscrite dans un registre et au dos des certificats, déclaration datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs et contresignée par deux administrateurs.

Art. 11. — Les actions de capital entièrement libérées et les parts de fondateur sont au porteur; elles sont signées par deux administrateurs.

La cession s'en opère par la seule tradition du titre.

Les actions et les parts de fondateur peuvent être divisées en coupures par décision du Conseil d'administration.

Les coupures réunies en nombre suffisant confèrent les mêmes droits que le titre entier.

Art. 12. — Les actionnaires ne sont tenus que pour le montant des actions de capital qu'ils ont souscrites.

La Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par action ou coupure d'action. S'il y a plusieurs propriétaires, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée comme étant propriétaire à son égard.

Les droits et obligations attachés à une action ou coupure suivent le titre dans quelques mains qu'ils passent.

La possession d'une action ou coupure emporte adhésion aux statuts sociaux.

Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens ou valeurs de la Société, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer dans son administration.

Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux bilans sociaux et aux décisions de l'assemblée générale et du Conseil d'administration.

CHAPITRE III.

Administration, surveillance, direction.

Art. 13. — La Société est administrée par un Conseil composé de trois à sept membres et surveillée par un commissaire au moins et trois au plus.

Les premiers administrateurs sont nommés pour un terme échéant après l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-huit. A cette assemblée, ils seront tous renouvelés et par la suite il sera procédé chaque année à la réélection ou au remplacement d'un administrateur au moins, suivant un ordre de sortie réglé par la voie du sort et de telle manière qu'aucun mandat d'administrateur n'excède la durée de six ans.

Les premiers commissaires resteront en fonctions jusqu'à l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent seize, qui procédera à leur réélection ou à leur remplacement et par la suite un commissaire sortira tous les ans. Les administrateurs et commissaires sortants sont rééligibles.

Art. 14. — Le Conseil d'administration élit chaque année son président. En cas d'empêchement de celui-ci, un administrateur est désigné par ses collègues pour le remplacer.

Le Conseil se réunit, sur la convocation du président ou de l'administrateur qui le remplace, aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige, à l'endroit indiqué dans les convocations.

Le Conseil d'administration ne peut délibérer que si la majorité de ses membres en fonctions est présente ou représentée et les décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

Chaque administrateur peut, même par simple lettre ou télégramme, déléguer un de ses collègues pour le représenter à une séance du Conseil et voter en ses lieu et place. Toutefois, aucun administrateur ne peut exercer plus d'un de ces mandats.

Les décisions du Conseil sont consignées dans des procès-verbaux inscrits dans un registre spécial et signés par la majorité au moins des membres y ayant pris part.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux sont signés par deux administrateurs.

Art. 15. — Chaque administrateur doit affecter à la garantie de sa gestion vingt actions de capital ou parts de fondateur de la Société. Le cautionnement de chaque commissaire est fixé à cinq actions de capital ou parts de fondateur.

Art. 16. — En dehors du tantième des bénéfices prévu à l'article vingt-six et du remboursement de leurs frais de déplacement, l'assemblée générale peut allouer un traitement fixe ou des jetons de présence aux administrateurs et commissaires, à prélever sur les frais généraux.

Art. 17. — Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion de la Société. Il peut notamment faire toutes acquisitions et aliénations tant mobilières qu'immobilières, faire tous emprunts à court et à long terme, par voie d'ouverture de crédit ou autrement, même par la voie d'émission d'obligations au porteur, conférer tous droits réels, constituer et accepter toutes hypothèques et autres garanties et y renoncer, donner mainlevée, avec ou sans paiement de toutes inscriptions et de toutes transcriptions, saisies, oppositions ou autres empêchements, avec renonciation à tous droits de privilèges, hypothèques

et autres droits réels; compromettre et transiger sur tous intérêts sociaux et d'une manière générale, faire tous actes d'administration et de disposition rentrant dans la réalisation du but social, étant entendu que tout ce qui n'est réservé à l'assemblée générale par la loi et par les présents statuts est de la compétence du Conseil.

Le Conseil d'administration ou l'assemblée générale peuvent, aux fins ci-dessus, déléguer des pouvoirs généraux ou spéciaux, soit à un ou plusieurs de ses membres, soit à un ou des directeurs, soit à d'autres agents ou préposés et déterminer leurs pouvoirs. Il fixe la durée de ces délégations.

Si les fonctions de directeur ont été confiées pour un temps déterminé à un administrateur, celui-ci pourra continuer sa direction dans les termes de son contrat de nomination, même s'il vient à cesser ultérieurement ses fonctions d'administrateur.

Le Conseil d'administration détermine les émoluments attachés aux diverses délégations qu'il confère et peut constituer ces émoluments soit en allocations fixes, soit en allocations variables et proportionnées aux bénéfices. Il les porte au compte des frais généraux.

A moins de délégation spéciale à un ou à des membres du Conseil ou à des tiers, tous actes engageant la Société, autres que ceux du service journalier, doivent être signés par deux administrateurs, qui n'auront pas vis-à-vis des tiers à justifier d'une délibération préalable du Conseil d'administration.

CHAPITRE IV.

Assemblées générales.

Art. 18. — Les assemblées générales se tiennent soit à Saint-Nicolas (Waes), au siège social ou en tout autre lieu désigné par le Conseil d'administration et indiqué dans les avis de convocation.

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires se réunit de droit chaque année, le deuxième samedi de juin, à onze heures du matin, et pour la première fois en mil neuf cent quinze.

Le Conseil d'administration peut à toute époque convoquer l'assemblée générale. Il doit le faire sur la réquisition écrite faite par les commissaires ou bien par des actionnaires justifiant de la propriété du cinquième au moins du capital social ou du cinquième au moins du nombre total des actions de capital et parts de fondateurs.

Ceux qui requièrent la réunion de l'assemblée générale devront faire connaître par écrit en temps utile les objets qu'ils désirent faire porter à l'ordre du jour.

Art. 19. — Les convocations à toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont faites par des annonces insérées deux fois à huit jours d'intervalle au moins et huit jours avant l'assemblée dans le *Moniteur belge*, dans un journal de Saint-Nicolas et dans un journal de Bruxelles.

Art. 20. — Les possesseurs d'actions au porteur ou de parts de fondateur sont admis à l'assemblée sur production d'un certificat constatant le dépôt de leurs titres au siège de la Société ou dans les établissements désignés dans les avis de convocation.

Ce dépôt devra être fait cinq jours francs au moins avant la date de l'assemblée.

Les actionnaires en nom, inscrits cinq jours francs avant la date de l'assemblée, y sont admis sur la production de leur certificat d'inscription nominative.

Il est permis de se faire représenter à l'assemblée par un mandataire, actionnaire lui-même et ayant rempli personnellement toutes les formalités requises pour être reçu à l'assemblée.

La forme des pouvoirs peut être déterminée par le Conseil d'administration.

Les pouvoirs doivent être déposés trois jours francs au moins avant l'assemblée, au siège social.

Tout actionnaire ou son mandataire doit, avant d'entrer en séance, signer la liste de présence dressée par le Conseil d'administration.

Les alinéas qui précèdent s'appliquent également aux parts de fondateurs.

Art. 21. — Les assemblées sont présidées par le président du Conseil d'administration et à son défaut par le plus âgé des administrateurs présents.

L'assemblée générale délibère dans les formes prévues par la loi.

Elle ne peut délibérer que sur les propositions énoncées dans l'ordre du jour.

Art. 22. — Chaque action de capital donne droit à une voix, chaque part de fondateur donne droit à une voix.

Toutefois, nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de titres dépassant la cinquième partie du nombre total des titres émis ou les deux cinquièmes des titres pour lesquels il est pris part au vote, que ces titres lui appartiennent en propre ou qu'ils appartiennent à ses mandants.

Art 23. — Sauf les restrictions prévues aux trois derniers paragraphes de l'article cinquante-neuf et de la dernière partie de l'article soixante-douze de la loi des dix-huit mai mil huit cent septante trois, vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six sur les sociétés commerciales, l'assemblée générale est régulièrement constituée quelque soit la portion du capital représentée et les décisions prises à la majorité des voix.

Lorsqu'il s'agit de délibérer sur des modifications aux statuts sociaux, l'assemblée générale pour la première réunion n'est valablement constituée que si elle comprend la moitié au moins de titres de l'une ou de l'autre catégorie.

Art. 24. — Les procès-verbaux de délibération des assemblées générales sont signés par le président, le secrétaire et les deux scrutateurs.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux sont signés par deux administrateurs.

CHAPITRE V.

Bilan, réserve, répartition.

Art. 25. — L'année sociale commence le premier janvier et finit le trente et un décembre, le premier exercice comprenant exceptionnellement le temps écoulé depuis la date de la constitution de la Société jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent quatorze.

Le trente et un décembre de chaque année, et pour la première fois le trente et un décembre mil neuf cent quatorze, les écritures de la Société sont arrêtées et le Conseil d'administration dresse l'inventaire et forme le bilan et le compte de profits et pertes conformément à la loi.

L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales et amortissements, forme le bénéfice net de la Société.

Il est prélevé annuellement sur ce bénéfice :

1° Cinq pour cent pour constituer la réserve légale; ce prélèvement n'est plus obligatoire lorsque cette réserve atteint le dixième du capital.

2° Une somme suffisante pour payer aux actions de capital un dividende de six pour cent sur le montant dont elles sont libérées.

Du surplus :

3° Quinze pour cent sont attribués au Conseil d'administration et aux commissaires à répartir entre eux d'après les prescriptions de la loi.

4° Et le solde sera réparti comme suit :

Cinquante pour cent aux actions de capital indistinctement et quelque soit leur degré de libération.

Cinquante pour cent aux parts de fondateur.

L'assemblée générale pourra toutefois, sur la proposition du Conseil d'administration, affecter tout ou partie de ce surplus à la formation d'un fonds de prévision ou de réserve extraordinaire et à la gratification du personnel.

Art. 27. — Tous dividendes non touchés dans les cinq ans de leur exigibilité sont prescrits et restent acquis à la Société; ils servent à augmenter les fonds de réserve.

Art. 28. — En cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, l'assemblée générale nomme les liquidateurs, détermine leurs pouvoirs et leurs émoluments.

Art. 29. — Les produits nets de la liquidation, après apurement des dettes et charges de la Société, serviront tout d'abord à rembourser les actions de capital au pair de leur libération et le solde sera attribué quarante pour cent aux actions de capital et soixante pour cent aux parts de fondateur.

CHAPITRE VI.

Domicile, attribution juridique.

Art. 30. — Tout actionnaire, administrateur ou commissaire de la Société non domicilié en Belgique est tenu d'y élire domicile pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présents statuts, sinon il sera censé avoir fait élection de domicile au siège social où toutes assignations, mises en demeure et notifications lui seront valablement faites.

Art. 31. — Pour tous les points non prévus par les présents statuts, la Société est réglée par la loi du dix-huit mai mil huit cent septante-trois, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six et par toutes les autres dispositions légales en matière de société.

CHAPITRE VII.

Dispositions transitoires.

Art. 32. — Le nombre des commissaires est fixé pour la première fois à trois.

Sont appelés à ces fonctions :

1° M. le baron Félix Van Zuylen van Nyevelt.

2° M. Arthur Frankin.

Tous deux prénommés, pour lesquels déclare accepter expressément M. Émile Steurbaut, comparant.

3° M. Léon Sturm, également prénommé, pour lequel déclare accepter expressément M. Charles Sollner, comparant.

Leurs mandats prendront fin lors de l'assemblée générale statutaire de mil neuf cent seize.

Art. 33. — Immédiatement après la constitution de la Société, les actionnaires, sans autre convocation, se réuniront en assemblée générale extraordinaire pour fixer le nombre des premiers administrateurs, procéder à leur nomination, déterminer éventuellement les émoluments des administrateurs et des commissaires et statuer sur tous objets qu'il sera opportun de porter à l'ordre du jour.

Dont acte fait et passé à Jodoigne.

Lecture faite, les parties ont signé avec les témoins et le notaire.

Il est déclaré, en outre, que la société « Union commerciale africaine » fait élection de domicile au Congo belge à Stanleyville et que ses représentants légaux sont MM. Léon Lambinon et Charles Sollner.

Saint-Nicolas, le 1er avril 1913.

Deux administrateurs :

Em. Steurbaut. Ch. Sturm.

II. — NOMINATION DES ADMINISTRATEURS.

L'an mil neuf cent treize, le trente et un janvier,

Par-devant Me David-Guillaume-François De Man, notaire, résidant à Jodoigne, assisté de MM. Désiré Delwiche et Victor Baugniet, demeurant tous deux à Jodoigne, témoins instrumentaires requis,

Ont comparu :

1° M. Henri Mullenders, négociant, demeurant à Anvers.

2° MM. Bunge et Cie, négociants, demeurant à Anvers.

3° M. Charles Sturm, négociant, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), rue du Progrès, 26.

4° M. Charles Sollner, directeur de la société L'Alberta, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, chaussée d'Anvers, 83.

5° M. Émile Steurbaut, expert comptable, demeurant à Schaerbeek, rue Verbist, 88.

6° M. le baron Félix van Zuylen van Nyevelt, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue du Marteau, 55.

7° M. Victor De Haes, négociant, demeurant à Anvers, rue d'Egmont, n° 31.

8° M. Arthur Franquin, propriétaire, demeurant à Ixelles, rue Lesbroussart, 85.

9° M. Léon Verheyleweghen, industriel, demeurant à Ixelles lez-Bruxelles, rue du Prince Royal, 95.

10° M. Louis Bawin, industriel, demeurant à Sclessin-Ougrée, rue Côte d'Or.

11° M. Louis Vanden Broucke, négociant, demeurant à Anvers, rue des Flandres, 5 et 7.

12° M. Eugène Bautlin, assureur, demeurant à Anvers.

13° M. Albert Lejeune, assureur, demeurant à Anvers, avenue della Faille, 55.

14° M. Florimond Seranne, agent commercial, demeurant à Bruxelles.

15° M. Joseph Scheys, notaire, demeurant à Jauche.
16° M. Paul Scheys, ingénieur agricole, demeurant à Jodoigne.
17° M. Joseph Neefs, distillateur, demeurant à Anvers, avenue des Arts, 103.
18° M. Étienne Van de Wyer, pharmacien, demeurant à Anvers, rue du Couvent, 152.
19° M. Louis Parein, industriel, demeurant à Anvers.
20° M. Félix Petit, pharmacien, demeurant à Gosselies.
21° M. Ernest Tinchant, industriel, demeurant à Anvers, chaussée de Malines, 121.
22° M. Georges Vermeire, industriel, demeurant à Saint-Nicolas (Waes).
23° M. Fernand Keuller, industriel, demeurant à Hamme-sur-Durme.
24° M. Albert Vermeire, industriel, demeurant à Hamme-sur-Durme.
25° M. Léon Sturm, agent commercial, demeurant à Saint-Nicolas (Waes).
26° M. Jean Van Geem, industriel, demeurant à Gand, place du Commerce.
27° M. Maurice Orban, avocat, demeurant à Saint-Nicolas (Waes).
28° M. William Quarré, rentier, demeurant à Woluwe-Saint-Pierre-lez-Bruxelles, boulevard de Grande-Ceinture, 99.

Les prénommés ci-dessus sous les numéros un, trois, quatre, cinq, seize et vingt-six ont comparu en personne.

Les personnes nommées sous les numéros deux, sept, neuf, onze, douze, dix-neuf, vingt et un ont été représentées par M. Charles Sturm, prénommé, en vertu de sept procurations sous signatures privées.

Les personnes nommées sous les numéros six, huit, dix-sept, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre ont été représentées par M. Émile Steurbaut, prénommé, en vertu de six procurations sous signatures privées.

Les personnes nommées sous les numéros dix, treize, quatorze, dix-huit, vingt, vingt-cinq, vingt-sept ont été représentées par M. Charles Sollner, préqualifié, en vertu de sept procurations sous signatures privées.

Et les personnes nommées sous les numéros quinze et vingt-huit ont été représentées par M. Paul Scheys, prénommé, en vertu de deux procurations sous signatures privées.

Les originaux des procurations précitées sont restées annexées à l'acte constitutif de la société ci-après dénommée, reçu ce jour par le notaire De Man soussigné, et qui sera soumis avant ou avec les présentes à la formalité de l'enregistrement.

Lesquels comparants ès qualités dites, formant ensemble la totalité des action naires de la Société anonyme « Union commerciale africaine », société anonyme, ayant son siège social à Saint-Nicolas (Waes), constituée aux termes de l'acte précité de ce jour, trente-un janvier mil neuf cent treize, se sont réunis en assemblée générale extraordinaire des actionnaires de ladite société, conformément à la disposition finale des statuts sociaux, pour fixer le nombre des administrateurs; procéder à leur nomination, déterminer éventuellement les émoluments des administrateurs et des commissaires et statuer sur tous objets qu'il sera jugé opportun de porter à l'ordre du jour.

L'assemblée est présidée par M. Charles Sturm, prénommé, qui appelle aux fonctions de secrétaire de l'assemblée, M. Emile Steurbaut, aussi prénommé.

Remplissent les fonctions de scrutateurs, M. Jean Van Geem et M. Henri Mullenders, comparants.

L'assemblée aborde son ordre du jour et, à l'unanimité, fixe pour la première fois à six le nombre des administrateurs, et à la même unanimité appelle aux fonctions d'administrateurs : M. Alexandre Halot, avocat près de la Cour d'appel, demeurant

à Bruxelles, rue de Florence, 13, MM. Charles Sturm, Henri Mullenders, Jean Van Geem, Charles Sollner et Emile Steurbaut, ces cinq derniers prénommés ici présents et déclarant accepter ces fonctions, et M. Steurbaut déclarant encore accepter expressément au nom dudit M. Halot.

La séance continue.

De tout quoi, nous avons dressé le présent procès-verbal, date comme dessus, à Jodoigne, en notre étude.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et le notaire.

(*Signé*) Ch. Sturm, Henri Mullenders, Ch. Sollner, E. Steurbaut, J. Van Geem, Paul Scheys, V. Baugniet, D. Delwiche, David De Man.

Enregistré à Jodoigne, le 3 février 1913, volume 521, folio 69, case 9. Deux rôles, deux renvois. — Reçu fr. 2.40.

Le Receveur,
(*Signé*) Gothot.

Pour expédition conforme :
David De Man.

III. — PROCURATIONS.

L'an mil neuf cent treize, le premier mars,

Par-devant Me David-Guillaume-François De Man, notaire, résidant à Jodoigne, assisté de MM. Zéphirin Favauge et Nestor Favauge, demeurant tous deux à Jodoigne, témoins instrumentaires requis,

Ont comparu :

1° M. Charles Sturm, négociant, demeurant à Saint-Nicolas (Waes), rue du Progrès, 26.

2° M. Henri Mullenders, négociant, demeurant à Anvers.

3° M. Jean Van Geem, industriel, demeurant à Gand, place du Commerce.

4° M. Charles Sollner, directeur de la Société l'Alberta, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, chaussée d'Anvers, 83.

5° M. Émile Steurbaut, expert comptable, demeurant à Schaerbeek, rue Verbist, 88.

Cinq des six membres constituant le Conseil d'administration de la Société anonyme « Union commerciale africaine », ayant son siège social à Saint-Nicolas Waes, le sixième membre, M. Alexandre Halot, avocat près la Cour d'appel, demeurant à Bruxelles, rue de Florence, 13, étant absent par suite d'un voyage en pays étranger.

Ladite Société constituée suivant acte avenu devant Me De Man, notaire soussigné, le trente et un janvier mil neuf cent treize, et les comparants nommés à leurs fonctions susdites selon procès-verbal dressé par nous, notaire, le même jour, à l'issue de la constitution de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires.

Lesquels comparants se sont réunis en Conseil d'administration sous la présidence de M. Charles Sturm, comparant désigné par ses collègues pour remplacer à la présente réunion M. Alexandre Halot, président du Conseil d'administration, et en

nombre suffisant pour délibérer valablement, conformément à l'article quatorzième des statuts, paragraphe trois, conçu comme suit :

« Le Conseil d'administration ne peut délibérer que si la majorité de ses membres en fonctions est présente ou représentée, et les décisions sont prises à la majorité des voix. »

Et délibérant et à l'unanimité des voix, les comparants, ès qualités dites, revu l'article dix-septième des statuts, paragraphe deux, aux termes duquel :

« Le Conseil d'administration ou l'assemblée générale peuvent aux fins ci-dessus déléguer des pouvoirs généraux ou spéciaux soit à un ou plusieurs de ses membres, soit à un ou à des directeurs, soit à d'autres agents ou préposés et déterminer leurs pouvoirs. Il fixe la durée de ces délégations. »

Déclarent constituer pour leur représentant au Congo M. Charles Sollner, administrateur comparant qui accepte.

A qui ils déclarent conférer les pouvoirs de, pour et au nom dudit Conseil d'administration et de ladite Société anonyme « Union commerciale africaine », et dans les limites de l'article dix-septième des statuts sociaux, faire les opérations suivantes au Congo :

Acheter et vendre toutes marchandises aux conditions les plus avantageuses, conclure à cet effet tous marchés et engagements, les exécuter, s'obliger au paiement des prix.

Acquérir ou prendre en location tous terrains et autres immeubles généralement quelconques, toutes concessions qui seraient utiles pour la réalisation de l'objet social; faire les locations pour tous termes qu'il appartiendra; payer les prix des acquisitions ou locations ou obliger la Société à leur paiement.

Vendre tous biens meubles et immeubles, toucher les prix et en donner quittance.

Payer ou recevoir, en principaux, frais, intérêts et accessoires, toutes sommes qui sont ou pourront être dues par ou à la Société anonyme « Union commerciale africaine »; donner ou retirer toutes quittances avec ou sans subrogation; remettre ou retirer tous titres et pièces; en donner ou retirer décharge.

Entendre, débattre, clore et arrêter tous comptes, en fixer les reliquats, actifs ou passifs, les toucher ou recevoir, en donner ou retirer quittance.

Avant comme après paiement, et sans qu'il soit besoin d'en justifier, donner mainlevée et consentir la radiation de toutes inscriptions, prises ou à prendre, d'office ou autrement, de toutes transcriptions, oppositions, saisies, mentions et empêchements généralement quelconques, avec renonciation à tous droits d'hypothèque, de privilège et actions résolutoires.

Emprunter, pour et au nom de ladite Société, toutes sommes que le mandataire jugera nécessaire aux affaires sociales, à court ou à long terme, par voie d'emprunt direct ou par voie d'ouverture de crédit; signer toutes traites et lettres de change et autres effets et reconnaissances pour réalisation des crédits qui auraient été ouverts; conférer toutes hypothèques sur les immeubles de la Société, tous privilèges, gages et nantissements sur biens meubles.

Retirer de l'administration des postes et télégraphes, de toutes administrations de chemin de fer et de toutes messageries, les lettres simples, les télégrammes, les plis assurés ou simplement recommandés, quelle que soit la valeur déclarée, qui seraient à l'adresse de ladite Société, ainsi que tous groupes d'argent, titres et valeurs généralement quelconques, retirer également tous colis, caisses, ballots et paquets; exiger la remise de tous dépôts; toucher tous mandats-poste, ainsi que tous télégrammes payables en argent.

Compromettre et transiger sur tous les intérêts de la Société.

En cas de faillite, prendre part à toutes délibérations entre créanciers, faire toutes nominations, tous concordats et contrats d'union; s'y opposer; faire toutes productions et déclarations; affirmer sincères et véritables les créances de ladite Société; contester les autres, remplir les autres formalités de la vérification des créances; procéder à la liquidation de la faillite et toutes répartitions; toucher et recevoir tous dividendes; faire toutes remises.

A défaut de payement ou en cas de difficultés, exercer les poursuites nécessaires, intenter ou répondre à toutes actions judiciaires, devant tous juges compétents; se concilier, traiter, transiger, compromettre, faire toutes remises ou obtenir tous jugements et arrêts et les faire exécuter par tous moyens de droit jusqu'inclus la saisie mobilière et immobilière, l'ordre et la collocation, recevoir toutes sommes, en donner quittance.

Engager au service de la Société tous ouvriers, employés et représentants pour les termes et aux conditions que le mandataire avisera; fixer leurs traitements et leurs cautionnements, les révoquer s'il y a lieu.

Signer toute la correspondance, souscrire ou accepter tous billets, toutes lettres de change en paiement des marchandises acquises ou pour toutes autres raisons; faire toutes traites et tous effets en recouvrement des marchandises vendues; faire tous endossements, tous escomptes, en toucher le montant, faire tous protêts.

L'énumération des pouvoirs ci-dessus conférés n'est pas limitative, mais purement énonciative, et le mandataire constitué reçoit ici les pouvoirs les plus larges pour faire, pour et au nom de la Société, tous actes d'administration et de disposition rentrant dans le but social et qui sont de la compétence du Conseil d'administration.

Et pour la réalisation de tout ou partie des actes ci-dessus prévus, le mandataire aura le pouvoir de signer tous actes, d'élire domicile, en général de faire tout ce que les circonstances exigeront.

Les pouvoirs ci-dessus sont conférés et seront valables jusqu'à révocation.

Il est bien entendu que le mandataire présentement constitué a les pouvoirs de substituer en tout ou en partie des présents pouvoirs, soit définitivement, soit pour un temps déterminé seulement, et aussi de révoquer en tout temps les mandataires substitués. Ces pouvoirs de substitution pourront notamment être exercés lorsque le mandataire ci-dessus nommé reviendra en Europe.

De tout quoi il a été dressé le présent procès-verbal, date comme dessus, à Jodoigne, en l'étude.

Lecture faite, les parties ont signé avec les témoins et le notaire.

(S.) Ch. Sturm, Henri Mullenders, J. Vangeem, Ch. Sollner, E. Steurbaut, Z. Favauge, N. Favauge, David De Man.

Enregistré à Jodoigne le six mars 1900 treize, vol. 521, fol. 89, case 1. Deux rôles et deux renvois.

Reçu deux francs quarante centimes.

Le Receveur,
(S.) Gothot.

Pour expédition conforme délivrée sur papier libre aux fins de publication au *Bulletin officiel du Congo*.

David De Man.

L'an mil neuf cent treize, le premier mars,

Par-devant Me David-Guillaume-François De Man, notaire, résidant à Jodoigne, assisté de MM. Zéphirin Favauge et Nestor Favauge, demeurant tous deux à Jodoigne, témoins instrumentaires requis,

Ont comparu :

1° M. Charles Sturm, négociant, demeurant à Saint-Nicolas (Waes) rue du Progrès, 26.

2° M. Henri Mullenders, négociant, demeurant à Anvers.

3° M. Jean Van Geem, industriel, demeurant à Gand, place du Commerce.

4° M. Charles Sollner, directeur de la Société « l'Alberta », demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, chaussée d'Anvers, 83.

5° M. Emile Steurbant, expert comptable, demeurant à Schaerbeek, rue Verbist, 88.

Cinq des six membres constituant le Conseil d'administration de la Société anonyme « Union commerciale africaine », ayant son siège social à Saint-Nicolas (Waes), le sixième membre M. Alexandre Halot, avocat près de la Cour d'appel, demeurant à Bruxelles, rue de Florence, 13, étant absent par suite d'un voyage en pays étranger.

Ladite Société constituée suivant acte avenu devant Me De Man, notaire soussigné, le trente et un janvier mil neuf cent treize et les comparants nommés à leurs fonctions susdites selon procès-verbal dressé par nous, notaire, le même jour, à l'issue de la constitution, de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires.

Lesquels comparants se sont réunis en Conseil d'administration sous la présidence de M. Charles Sturm, comparant, désigné par ses collègues pour remplacer à la présente réunion M. Alexandre Halot, président du Conseil d'administration, et en nombre suffisant pour délibérer valablement conformément à l'article quatorzième des statuts, paragraphe trois, conçu comme suit :

« Le Conseil d'administration ne peut délibérer que si la majorité de ses membres en fonctions est présente ou représentée, et les décisions sont prises à la majorité des voix. »

Et délibérant et à l'unanimité des voix, les comparants, ès qualités dites, revu l'article dix-septième des statuts, paragraphe deux, aux termes duquel :

« Le Conseil d'administration ou l'assemblée générale peuvent aux fins ci-dessus déléguer des pouvoirs généraux ou spéciaux soit à un ou plusieurs de ses membres, soit à un ou à des directeurs soit à d'autres agents ou préposés, et déterminer leurs pouvoirs. Il fixe la durée de ces délégations. »

Déclarent constituer pour leur représentant au Congo, M. Léon Lambinon, sans profession, demeurant à Schaerbeek-lez-Bruxelles, rue Joseph Coosemans, 83, son directeur en Afrique ici intervenant et qui accepte.

A qui ils déclarent conférer les pouvoirs de, pour et au nom dudit Conseil d'administration et de ladite Société anonyme « Union commerciale africaine », et dans les limites de l'article dix-septième des statuts sociaux, faire les opérations suivantes au Congo :

Acheter et vendre toutes marchandises aux conditions les plus avantageuses, conclure à cet effet tous marchés et engagements, les exécuter, s'obliger au paiement des prix.

Prendre en location tous terrains et autres immeubles généralement quelconques, toutes concessions qui seraient utiles pour la réalisation de l'objet social; faire les

locations pour tous termes qu'il appartiendra; payer les prix des locations, ou obliger la Société à leur paiement.

Payer ou recevoir, en principaux, frais, intérêts et accessoires, toutes sommes qui sont ou pourront être dues par ou à la Société anonyme «Union commerciale africaine»; donner ou retirer toutes quittances, avec ou sans subrogation; remettre ou retirer tous titres et pièces; en donner ou retirer décharge. Entendre, débattre, clore et arrêter tous comptes, en fixer les reliquats, actifs ou passifs, les toucher ou recevoir, en donner ou retirer quittance.

Avant comme après paiement, et sans qu'il soit besoin d'en justifier, donner main-levée et consentir la radiation de toutes inscriptions, prises ou à prendre, d'office ou autrement, de toutes transcriptions, oppositions, saisies, mentions et empêchements généralement quelconques, avec renonciation à tous droits d'hypothèque de privilège et actions résolutoires.

Retirer de l'administration des postes et télégraphes, de toutes administrations de chemin de fer et de toutes messageries, les lettres simples, les télégrammes, les plis assurés ou simplement recommandés, quelle que soit la valeur déclarée, qui seraient à l'adresse de ladite Société, ainsi que tous groupes d'argent, titres et valeurs généralement quelconques, retirer également tous colis, caisses, ballots et paquets, exiger la remise de tous dépôts; toucher tous mandats-poste, ainsi que tous télégrammes payables en argent.

Compromettre et transiger sur tous les intérêts de la Société. En cas de faillite, prendre part à toutes délibérations entre créanciers, faire toutes nominations, tous concordats et contrats d'union; s'y opposer; faire toutes productions et déclarations; affirmer sincères et véritables les créances de ladite Société; contester les autres, remplir les autres formalités de la vérification des créances; procéder à la liquidation de la faillite et toutes répartitions; toucher et recevoir tous dividentes; faire toutes remises.

A défaut de payement ou en cas de difficultés, exercer les poursuites nécessaires, intenter ou répondre à toutes actions judiciaires, devant tous juges compétents; se concilier, traiter, transiger, compromettre, faire toutes remises, ou obtenir tous jugements et arrêts et les faire exécuter par tous moyens de droit jusqu'inclus la saisie mobilière et immobilière, l'ordre et la collocation; recevoir toutes sommes, en donner quittance.

Engager au service de la Société tous ouvriers, employés et représentants pour les termes et aux conditions que le mandataire avisera; fixer leurs traitements et leurs cautionnements, les révoquer s'il y a lieu.

Signer toute la correspondance, souscrire ou accepter tous billets, toutes lettres de change, en paiement des marchandises acquises ou pour toutes autres raisons; faire toutes traites et tous effets en recouvrement des marchandises vendues; faire tous endossements, tous escomptes, en toucher le montant, faire tous protêts.

L'énumération des pouvoirs ci-dessus conférés n'est pas limitative mais purement énonciative en ce qui concerne les actes d'administration au Congo rentrant dans le but social.

Et pour la réalisation de tout ou partie des actes ci-dessus prévus, le mandataire aura le pouvoir de signer tous actes, d'élire domicile, en général, de faire tout ce que les circonstances exigeront.

Les pouvoirs ci-dessus sont conférés et seront valables jusqu'à révocation.

Il est bien entendu que le mandataire présentement constitué a les pouvoirs de substituer en tout ou en partie des présents pouvoirs, soit définitivement, soit pour

un temps déterminé seulement et aussi de révoquer en tout temps le mandataire substitué. Ces pouvoirs de substitution pourront notamment être exercés lorsque le mandataire ci-dessus nommé reviendra en Europe.

De tout quoi il a été dressé le présent procès-verbal, date comme dessus, à Jodoigne, en l'étude.

Lecture faite, les parties ont signé avec les témoins et le notaire.

(*S.*) Ch. Sturm, Henri Mullenders, J. Vangeem, Ch. Sollner, E. Steurbaut, Léon Lambinon, Z. Favauge, N. Favauge, David De Man.

Enregistré à Jodoigne le six mars 1900 treize, vol. 521, fol. 89, case 2. Deux rôles et un renvoi.

Reçu deux francs quarante centimes.

Le Receveur,
(*S.*) Gothot.

Pour expédition conforme délivrée sur papier libre aux fins de publication au *Bulletin officiel du Congo*.

David De Man.

Société immobilière et de Constructions au Katanga, Société anonyme, établie à Bruxelles.

I. — CONSTITUTION.

Par-devant Me Edouard Van Halteren, notaire à Bruxelles.

Ont comparu :

1. La Société d'entreprises au Katanga, société anonyme, en liquidation, établie à Bruxelles, représentée par :

M. José David, avocat, demeurant à Bruxelles, rue de la Blanchisserie, 49.

Et M. Frédéric Reiss, directeur de sociétés, demeurant à Berchem-lez-Anvers, avenue Cogels, 65.

Seuls liquidateurs de ladite Société, fonctions auxquelles ils ont été appelés suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnnaires ayant prononcé sa dissolution, dressé par Me Ernest Vuylsteke, notaire à Schaerbeek, substituant son collègue Me Edouard Van Halteren, notaire à Bruxelles, soussigné, le vingt-deux juin mil neuf cent douze, publié au Recueil spécial des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales, annexe au *Moniteur Belge* des quinze-seize juillet suivant, sous le n° 4975.

Agissant valablement au nom de la Société ci-avant, aux termes des pouvoirs consignés au procès-verbal prérappelé.

2. M. Maximilien baron de Troostembergh, propriétaire, demeurant à Hauwaert.

3. M. Raphaël de Coppin, industriel, demeurant à Falaën.

4. M. Alexandre Hess, directeur d'assurances, demeurant à Bruxelles, rue du Marais, 52.

5. M. le chevalier Ludovic de Laminne, propriétaire, demeurant à Liége, rue Saint-Jacques, 7, représenté par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé du onze février courant.

6. M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing père, propriétaire, demeurant au château de Dilsen, à Dilsen, représenté par le même M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé en date d'hier.

7. M. Léon Moreau de Bellaing-Palmers, propriétaire, demeurant à Schaerbeek, avenue Milcamps, 4.

8. M. le baron Edmond de Moffarts, propriétaire, demeurant à Liége, place Saint-Paul, 13.

9. M. Armand de Lexhy, propriétaire, demeurant à Liége, avenue Blonden, 31.

10. M. Maurice Cramer, agent de change, demeurant à Bruxelles, avenue des Arts, 20, représenté par ledit Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé en date d'hier.

Les procurations susmentionnées demeureront annexées aux présentes. Lesquels comparants ont requis le notaire Van Halteren, soussigné, de dresser acte des statuts d'une société anonyme qu'ils déclarent former comme suit :

CHAPITRE PREMIER.

Dénomination, siège, objet et durée de la Société.

Article premier. — Il est formé, par les présentes, une société anonyme sous la dénomination de Société immobilière et de Constructions au Katanga.

Art. 2. — Le siège de la Société est établi à Bruxelles, cette expression comprenant l'agglomération bruxelloise.

Elle peut avoir des sièges administratifs, des succursales et agences, tant en Belgique qu'à l'étranger.

Art. 3. — La Société a pour objet de faire en tous pays, spécialement au Katanga (Congo belge), toutes opérations commerciales et immobilières, tous travaux et constructions généralement quelconques, toutes entreprises s'y rapportant, toutes entreprises de transport ainsi que toutes opérations de prêts garanties par hypothèque.

La Société peut acquérir, louer, affermer, mettre en valeur, exploiter et vendre tous terrains et autres immeubles.

Elle pratique ces opérations soit pour elle-même, soit pour compte de tiers, soit en participation avec eux.

La Société peut utiliser et mettre à profit les divers éléments naturels ou mécaniques de production de force résultant de ses exploitations pour les appliquer à la production de l'électricité, faire le commerce de l'énergie électrique, notamment pour la traction, la force motrice, l'éclairage et toutes autres applications et créer toutes installations nécessaires à ces fins.

La Société peut s'intéresser par voie d'apport, de souscription, d'intervention financière ou par tout autre mode, dans toutes sociétés d'entreprises ayant en tout ou en partie un objet similaire au sien ou susceptible d'en assurer le développement et se fusionner avec ces sociétés et entreprises.

La Société peut, en un mot, faire toutes opérations commerciales et immobilières qui se lient directement ou indirectement à l'une ou l'autre branche de son objet.

Art. 4. — La durée de la Société est fixée à trente années à compter de ce jour (quatorze février mil neuf cent treize).

Cette durée peut être prorogée successivement et la Société peut être dissoute anticipativement en tout temps, par décision de l'assemblée générale.

La Société peut prendre des engagements pour un terme excédant sa durée.

CHAPITRE II.

Capital social, apports, actions.

Art. 5. — Le capital social est fixé à deux cent cinquante mille francs représenté par deux mille cinq cents actions de cent francs chacune.

Les actions pourront être délivrées en titres globaux de cinq actions.

Art. 6. — La Société anonyme Société d'entreprises au Katanga, en liquidation, par l'organe de ses liquidateurs, apporte à la Société présentement constituée :

A. Tout son actif immobilier situé à Elisabethville (Katanga), comportant des terrains ensemble d'une contenance de six hectares quatre-vingt-cinq ares vingt-quatre centiares environ, avec les bâtiments et constructions érigés sur lesdits terrains.

Ces terrains se décomposent comme suit :

1. Une parcelle de terre d'une contenance de huit ares quatre-vingt-quatre centiares vingt-cinq dix-milliares, portant le numéro six cent quatre-vingt-douze (692) du plan de lotissement du Comité spécial du Katanga, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 72, numéro six du plan communal.

2. Une parcelle de terre d'une superficie de dix-sept ares cinquante-quatre centiares soixante quatorze dix-milliares, portant les numéros six cent quatre-vingt-sept (687) et six cent quatre-vingt-huit (688) du dit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 67, numéro cinq du plan communal.

3. Une parcelle de terre d'une superficie de trente et un ares quatre-vingt-douze centiares quarante-six dix-milliares, portant le numéro six cent quatre-vingt-six (686) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 66, numéro 2 du plan communal.

4. Une parcelle de terre d'une superficie de vingt-neuf ares, portant le numéro (136) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*c*, folio 9, numéro cent dix-sept du plan communal.

5. Une parcelle de terre d'une superficie de quatre-vingt sept ares, portant les numéros cent trente-sept (137), cent trente-huit (138) et cent trente-neuf (139) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*c*, folio 8, numéro cent seize du plan communal.

6. Une parcelle de terre d'une superficie de trente-quatre ares quatre-vingts centiares, portant les numéros deux cent trente (230) et deux cent trente et un dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*c*, folio 4, numéro cent quatorze du plan communal.

7. Une parcelle de terre d'une superficie de cinquante et un ares trente-trois centiares, portant les numéros deux cent trente-quatre (234), deux cent trente-cinq (235) et deux cent trente-six (236) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*c*, folio 11, numéro cent dix-neuf du plan communal.

8. Une parcelle de terre d'une superficie de vingt-deux ares quatre-vingts centiares, portant le numéro quatorze (14) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIc, folio 13, numéro cent vingt et un du plan communal.

9. Une parcelle de terre sise dans la zone suburbaine d'Élisabethville, d'une superficie approximative de deux hectares, n'ayant pas encore de numéro au plan de lotissement du Comité spécial du Katanga, le mesurage officiel n'ayant pas eu lieu, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 45.

10. Une parcelle de terre d'une superficie de seize ares vingt-quatre centiares, portant le numéro cinq cent cinquante-deux (552) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIc, folio 25, numéro cent trente et un du plan communal.

11. Une parcelle de terre d'une superficie de quatorze ares quatre-vingt-trois centiares quatre-vingt-six dix-milliares, portant le numéro cinq cent quarante-trois (543) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIc, folio 28, numéro cent trente-quatre du plan communal.

12. Une parcelle de terre d'une superficie de seize ares cinquante-quatre centiares soixante-quatre dix-milliares, portant le numéro cinq cent trente-neuf (539) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIc, folio 27, numéro cent trente-trois du plan communal.

13. Une parcelle de terre, avenue du Sankwen, d'une superficie de onze ares quatre-vingt-seize centiares, portant le numéro six cent vingt-six (626) dudit plan de lotissement. Le certificat d'enregistrement de cette parcelle reste a délivrer par le conservateur des titres fonciers.

14. Une parcelle de terre d'une superficie de douze ares soixante centiares, portant le numéro quatre cent trente-six (436) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIc, folio 10, numéro cent dix-huit du plan communal.

15. Une parcelle de terre d'une superficie de dix-sept ares quarante centiares, portant le numéro trois cent cinquante (350) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIc, folio 31, numéro cent trente-six du plan communal.

16. Une parcelle de terre d'une superficie de vingt-huit ares quarante neuf centiares quatre-vingt-dix milliares, portant les numéros sept cent soixante-dix-huit (778) et sept cent soixante-dix-neuf (779) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 97, numéro vingt du plan communal.

17. Une parcelle de terre d'une superficie de trente ares dix centiares soixante-neuf dix-milliares portant les numéros sept cent cinq (705), sept cent six (706) et sept cent sept (707) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 89, numéro sept du plan communal.

18. Une parcelle de terre d'une superficie de douze ares six centiares quatre-vingt-neuf dix-milliares, portant le numéro sept cent neuf (709) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 90, numéro huit du plan communal.

19. Une parcelle de terre d'une superficie de quarante et un ares quatre-vingt-dix-neuf centiares cinquante-sept dix-milliares, portant le numéro sept cent huit (708) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 75, numéro trois, dudit plan communal.

B) Tous ses droits sur les immeubles suivants :

1° Un terrain suburbain destiné à l'exploitation du sous-sol pour la fabrication de briques, situé à l'est d'Élisabethville et contigu à la route des locomobiles et à la Kampemba, d'une superficie approximative de dix-mille cent quatre-vingt-neuf mètres carrés.

2° Un terrain suburbain destiné à l'installation de hangars et d'abris, situé à l'est d'Élisabethville et contigu à la route des locomobiles et à la Kampemba, d'une superficie approximative de quatorze mille quatre cent cinquante mètres carrés.

Les comparants déclarent suffisamment connaître les apports et ne pas en exiger plus ample description.

Par le fait des apports, la Société ici constituée se trouve subrogée, sans restrictions ni réserves, à la Société apportante et mise purement et simplement en son lieu et place pour tout ce qui concerne les apports, en découle ou s'y rattache à quelque titre ou pour quelque cause que ce soit.

Les apports sont faits tels et ainsi qu'ils se poursuivent et se comportent, pour francs, quittes et libres de toutes dettes privilégiées et hypothécaires, sans garantie des contenances indiquées et avec toutes les servitudes actives et passives qui peuvent les avantager ou les grever.

La Société d'entreprises au Katanga restera tenue de prêter éventuellement ses bons offices pour l'accomplissement de toutes formalités exigées par la législation du Congo belge, en vue des transferts immobiliers.

La Société ici constituée sera subrogée dans les droits et obligations de la Société apportante, en ce qui concerne les assurances contre l'incendie des bâtiments et constructions compris dans les apports qu'elle aurait contractés. Le cas échéant, elle payera les primes à partir de ce jour et remplira les formalités de transfert à la pleine et entière décharge de la Société apportante.

En rémunération de ses apports, la Société d'entreprises au Katanga reçoit deux mille deux cent cinquante actions de cent francs chacune, entièrement libérées, de la présente Société.

En cas de vente des immeubles et terrains apportés, en cas de vente, cession ou apport de l'avoir social de la Société immobilière et de constructions au Katanga à une autre société, ou en cas de fusion de la présente Société avec une autre société, le tout dans le délai d'un an, tout le bénéfice à provenir de ces opérations sera acquis à la Société d'entreprises au Katanga, à titre de rémunération complémentaire de ses apports.

Art. 7. — Les deux cent cinquante actions restantes sont souscrites comme suit :

M. Maximilien baron de Troostembergh, cinquante actions	50
M. Raphaël de Coppin, dix-sept actions	17
M. Alexandre Hess, trente actions	30
M. le chevalier Ludovic de Laminne, quarante actions	40
M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing, père, vingt-trois actions	23
M. Léon Moreau de Bellaing-Palmers, trente actions	30
M. le baron Edmond de Moffarts, vingt actions	20
M. Armand de Lexhy, vingt actions	20
M. Maurice Cramer, vingt actions	20
Ensemble : deux cent cinquante actions	250

Les comparants déclarent et reconnaissent que toutes et chacune de ces actions

ont été intégralement libérées en numéraire et que le montant de ces libérations ou la somme de vingt-cinq mille francs, se trouve dès à présent à la libre disposition de la Société présentement constituée.

ART. 8. — Les actions entièrement libérées sont au porteur. Elles sont extraites d'un registre à souches et signées par deux administrateurs. L'une de ces signatures peut être apposée au moyen d'une griffe.

Leur cession s'opère par la simple tradition du titre.

ART. 9. — Les droits et obligations attachés à l'action, suivent le titre, en quelques mains qu'il passe.

La possession d'une action emporte adhésion aux statuts et aux délibérations de l'assemblée générale.

ART. 10. — La Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par action. S'il y a plusieurs propriétaires pour une action, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce que l'un d'entre eux soit désigné comme étant, à son égard, propriétaire de l'action.

ART. 11. — Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, frapper ces derniers d'opposition, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux bilans sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

CHAPITRE III.

Administration, surveillance.

ART. 12. — La Société est administrée par un Conseil composé de trois membres au moins et de cinq au plus.

Les opérations de la Société sont surveillées par un commissaire au moins et trois au plus.

ART. 13. — Les administrateurs et les commissaires sont nommés par l'assemblée générale. Ils sont rééligibles et révocables.

Les premiers administrateurs et les premiers commissaires restent en fonctions jusqu'après l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-sept.

L'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-sept procédera à la réélection ou au remplacement des administrateurs et des commissaires.

Chaque année, à partir de l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-huit, un administrateur et un commissaire seront soumis à la réélection. L'ordre de sortie sera déterminé pour la première fois par tirage au sort.

En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restants et les commissaires réunis ont le droit d'y pourvoir provisoirement. Dans ce cas, l'assemblée générale, lors de sa prochaine réunion, procède à l'élection définitive.

L'administrateur ou le commissaire, nommé en remplacement d'un administrateur ou d'un commissaire qui cesse ses fonctions, achève le mandat de celui qu'il remplace.

ART. 14. — Chaque administrateur doit affecter par privilège cinquante actions de la Société à la garantie de sa gestion.

Le cautionnement de chaque commissaire est fixé à vingt-cinq actions.

Ces cautionnements ne peuvent être restitués qu'après décharge donnée par

l'approbation du bilan de l'exercice pendant lequel les fonctions d'administrateur ou de commissaire ont été exercées.

Art. 15. — Le Conseil d'administration élit un président parmi ses membres. En cas d'empêchement du président, un administrateur est désigné par ses collègues pour le remplacer.

Art. 16. — Le Conseil d'administration se réunit sur la convocation du président ou de l'administrateur qui le remplace, aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige.

Il doit être convoqué, lorsque deux administrateurs au moins le demandent.

Art. 17. — Le Conseil d'administration ne peut délibérer que si la majorité de ses membres est présente ou représentée.

Chaque administrateur peut, même par simple lettre ou télégramme, déléguer un autre membre du Conseil pour le représenter et voter en ses lieu et place. Toutefois, la présence effective de deux membres sera toujours nécessaire et aucun administrateur ne pourra ainsi disposer de plus de deux voix, y compris la sienne.

Les résolutions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président de la réunion est prépondérante.

Dans le cas où, en vertu de l'article cinquante de la loi des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize et vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six sur les sociétés commerciales, un ou plusieurs administrateurs devraient s'abstenir de prendre part à la délibération, les résolutions seront prises à la majorité des autres membres présents et représentés.

Les délibérations du Conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux signés par la majorité au moins des membres qui y ont pris part, et inscrites dans un registre spécial tenu au siège de la Société.

Les copies de ces extraits ou procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs, sont signés par deux administrateurs.

Art. 18. — Le Conseil d'administration est spécialement autorisé à céder, par voie d'apport ou autrement, tout ou partie de l'avoir social à une société ayant un objet similaire à celui de la présente Société.

Le Conseil d'administration est investi, de plus, des pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion de toutes les affaires et pour la réalisation de l'objet social.

Tout ce qui n'est pas réservé à l'assemblée générale ou au Conseil général des administrateurs et des commissaires réunis, par la loi ou par les statuts, rentre dans le domaine des attributions du Conseil d'administration.

Notamment, il peut pratiquer toutes opérations sociales, acquérir, louer, affermer ou aliéner tous biens meubles et immeubles, emprunter à court ou à long terme par voie d'ouverture de crédit ou autrement, sauf par voie d'émission d'obligations, constituer ou accepter toutes hypothèques et autres garanties, renoncer à tous droits réels et à l'action résolutoire, donner toutes mainlevées d'inscriptions hypothécaires ou autres, de transcriptions d'oppositions ou de saisies, avec ou sans paiement, compromettre et transiger sur tous intérêts sociaux.

Le Conseil d'administration peut déléguer des pouvoirs spéciaux et déterminés à un ou plusieurs de ses membres ou à des tiers; il fixe les émoluments à attacher à ces délégations.

Sauf délégation qu'il aurait faite de ses pouvoirs, le Conseil d'administration nomme et révoque le ou les directeurs et généralement tous les agents et employés

de la Société, règle leurs attributions, détermine leurs traitements, émoluments et salaires et, s'il y a lieu, leurs cautionnements.

Art. 19. — A moins de délégation spéciale à un ou à des membres du Conseil d'administration ou à des tiers, tous les actes qui engagent la Société, autres que les actes du service journalier, sont signés par deux administrateurs, lesquels n'auront pas à justifier à l'égard des tiers d'une décision préalable du Conseil d'administration.

Art. 20. — Les commissaires ont un droit illimité de contrôle et de surveillance sur toutes les opérations de la Société. Ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de toutes les écritures de la Société.

Il leur est remis, chaque semestre, par l'Administration, un état résumant la situation active et passive.

Chaque année, les commissaires doivent soumettre à l'assemblée générale le résultat de leur mission avec les propositions qu'ils croient convenables et lui faire connaître le mode d'après lequel ils ont contrôlé les inventaires.

CHAPITRE IV.

Assemblées générales.

Art. 21. — L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires. Elle se compose de tous les actionnaires ayant observé l'article vingt-trois des statuts.

Ses décisions, régulièrement prises, sont obligatoires pour tous, même pour les absents, les incapables et les dissidents.

Art. 22. — Les convocations pour toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont faites par des annonces insérées deux fois, à huit jours d'intervalle au moins et huit jours avant l'assemblée, dans le *Moniteur belge* et dans deux journaux de Bruxelles.

Art. 23. — Les possesseurs d'actions au porteur sont admis à l'assemblée sur la production d'un certificat constatant le dépôt de leurs titres. Ce dépôt devra être effectué cinq jours francs au moins avant la date de l'assemblée, au siège social ou dans les établissements désignés dans les avis de convocation.

Les actionnaires peuvent se faire représenter par mandataire. Le mandat ne peut être conféré qu'à un actionnaire faisant lui-même partie de l'assemblée.

Les procurations, dont le Conseil d'administration peut déterminer la forme, doivent être déposées trois jours francs au moins avant la réunion, au siège social.

Le Bureau de l'assemblée peut néanmoins, par décision unanime et générale, admettre des dérogations au terme fixé pour le dépôt des procurations.

Les femmes mariées, les mineurs, les interdits, les corporations et établissements publics ou privés, qui ont le droit d'assister à l'assemblée, pourront être respectivement représentés par leurs maris, tuteurs, curateurs, directeurs ou administrateurs.

Les copropriétaires, les usufruitiers et nus-propriétaires, les créanciers et débiteurs-gagistes devront, pour assister à l'assemblée générale, se faire représenter par une seule et même personne.

Une liste de présence indiquant les noms des actionnaires et le nombre d'actions qu'ils représentent doit être signée par chacun d'eux ou par leurs mandataires avant d'entrer à l'assemblée.

Art. 24. — Les assemblées générales se réunissent à Bruxelles ou dans l'agglomération bruxelloise, au lieu désigné par le Conseil d'administration.

L'assemblée générale ordinaire se réunit de droit le premier mardi du mois de mai, à deux heures de l'après-midi.

La première assemblée générale ordinaire se tiendra en mil neuf cent quatorze.

Le Conseil d'administration peut, à toute époque, convoquer l'assemblée générale.

L'assemblée générale doit être convoquée par le Conseil d'administration, sur la réquisition des commissaires ou sur la demande écrite d'actionnaires justifiant de la propriété du cinquième du capital social.

Art. 25. — L'assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou par un autre administrateur.

Le président de l'assemblée désigne le secrétaire, qui peut ne pas être actionnaire et choisit deux scrutateurs parmi les actionnaires présents.

Art. 26. — L'assemblée générale ne peut délibérer que sur les propositions qui sont énoncées dans l'ordre du jour.

Aucune proposition faite par des actionnaires n'est mise en délibération, si elle n'est signée par des actionnaires représentant le cinquième du capital social et si elle n'a été communiquée au Conseil d'administration en temps utile pour être comprise dans les avis de convocation.

Art. 27. — Chaque action donne droit à une voix. Toutefois, nul ne peut prendre part au vote pour un nombre d'actions dépassant la cinquième partie du nombre total des actions émises ou les deux cinquièmes de celles pour lesquelles il ont pris part au vote, que ces actions lui appartiennent en propre ou à ses mandants.

Art. 28. — Sont réservées, à l'assemblée générale, les questions relatives aux points suivants :

1° Approbation annuelle des bilans, sur les rapports du Conseil d'administration et des commissaires;

2° Détermination des dividendes à répartir;

3° Fixation du nombre, nomination des membres du Conseil d'administration et, s'il y a lieu, détermination de leurs émoluments;

4° Fixation du nombre, nomination des commissaires et, s'il y a lieu, détermination de leurs émoluments;

5° Nomination des liquidateurs, détermination de leurs pouvoirs et de leurs émoluments;

6° Émission d'obligations;

7° Modifications à toutes les dispositions des statuts, sauf à celles qui concernent l'objet essentiel de la Société;

8° Fusion avec d'autres sociétés;

9° Prorogation ou dissolution anticipée de la Société;

10° Augmentation du capital ou réduction du capital social.

Art. 29. — D'une manière générale, l'assemblée générale statue quelle que soit la portion du capital représentée et à la majorité des voix.

Toutefois, lorsqu'elle doit délibérer sur des modifications aux statuts, la fusion avec d'autres sociétés, la prorogation ou la dissolution anticipée de la Société, l'augmentation ou la réduction du capital, l'assemblée n'est valablement constituée que

que si ceux qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins du capital social.

Si, sur première convocation, cette condition n'est pas remplie, une seconde convocation est nécessaire et la nouvelle assemblée statue valablement quelle que soit la portion du capital représentée.

Dans l'un comme dans l'autre cas, aucune proposition ne sera admise que si elle réunit les trois quarts des voix, sauf l'exception prévue à la dernière disposition de l'article soixante-douze de la loi des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize/vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six sur les sociétés commerciales, auquel cas la dissolution doit être admise, si elle est votée par le quart des actions représentées à l'assemblée.

Pour les cas d'élection, si la majorité n'est pas obtenue au premier tour de scrutin, il est fait un ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas d'égalité de suffrages au ballottage, le plus âgé est proclamé élu.

Art. 30. — Les décisions prises en assemblée générale sont constatées par des procès-verbaux signés par le président, le secrétaire et les scrutateurs. Ces procès-verbaux sont ensuite transcrits dans un registre spécial.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par deux administrateurs.

CHAPITRE V.

Bilan, réserve, répartition.

Art. 31. — L'exercice social commence le premier janvier et finit le trente et un décembre.

Le premier exercice comprendra la période de temps à écouler depuis la date de la constitution de la Société jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent treize.

Art. 32. — Chaque année, le trente et un décembre, et pour la première fois le trente et un décembre mil neuf cent treize, les écritures de la Société sont arrêtées et l'Administration dresse un inventaire contenant l'indication des valeurs actives et passives de la Société, avec une annexe contenant en résumé tous ses engagements.

L'Administration forme le bilan et le compte des profits et pertes, dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits.

Elle remet les pièces avec un rapport sur les opérations de la Société, un mois au moins avant l'assemblée générale ordinaire, aux commissaires, qui doivent, dans la quinzaine, faire un rapport contenant leurs propositions.

Art. 33. — Quinze jours avant l'assemblée générale ordinaire, le bilan et le compte des profits et pertes sont au siège social, à l'inspection des actionnaires.

Art. 34. — L'excédent favorable du bilan, défalcation faite des charges sociales et des amortissements nécessaires, forme le bénéfice net de la Société.

Sur ce bénéfice, il est prélevé dans l'ordre suivant :

1° Cinq pour cent pour la constitution de la réserve légale, ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque cette réserve atteint le dixième du capital social.

2° La somme nécessaire pour distribuer aux actions un premier dividende de six pour cent sur leur montant libéré.

3° Dix pour cent pour les administrateurs et les commissaires, à répartir entre eux d'après un règlement d'ordre intérieur et en tenant compte des prescriptions de la loi.

4° Vingt pour cent destinés à la création et à l'alimentation d'un fonds de prévision ou de réserve extraordinaire.

Et le solde est réparti entre toutes les actions indistinctement, quel que soit le montant de leur libération, à titre de second dividende.

Toutefois, le Conseil d'administration peut proposer d'affecter tout ou partie de ce solde soit à un report à nouveau, soit à la formation de fonds spéciaux de réserve ou de prévision, et cette proposition, émanant du Conseil, ne peut être amendée ou rejetée que par un vote de l'assemblée générale réunissant les trois quarts des voix représentées.

Le Conseil d'administration règle l'emploi des fonds de réserves et des fonds de prévision.

Art. 35. — Le paiement des dividendes se fera aux époques et aux lieux fixés par le Conseil d'administration.

Tous les dividendes qui n'auront pas été touchés dans les cinq ans de leur exigibilité seront prescrits et acquis à la Société.

Art. 36. — Le bilan et le compte des profits et pertes seront, dans la quinzaine de leur approbation, publiés aux frais de la Société et par les soins du Conseil d'administration.

CHAPITRE VI.

Dissolution, liquidation.

Art. 37. — Lors de la dissolution de la Société, soit à l'expiration de son terme, soit par anticipation, la liquidation s'opérera par les soins des membres du Conseil d'administration alors en exercice, à moins que l'assemblée générale ne désigne à cet effet un ou plusieurs liquidateurs dont elle déterminera les pouvoirs.

L'assemblée générale règle le mode de liquidation.

Art. 38. — Le produit net de la liquidation, après apurement des charges sociales, sera appliqué d'abord au remboursement des actions au pair de leur libération.

Sur le surplus, il sera attribué dix pour cent aux administrateurs de la Société en fonctions à l'époque de la dissolution.

Et le solde sera réparti entre toutes les actions indistinctement, quel que soit le montant de leur libération.

CHAPITRE VII.

Élection de domicile.

Art. 39. — Tout actionnaire, administrateur ou commissaire de la Société, non domicilié en Belgique, est tenu d'y élire domicile pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présents statuts, sinon il sera censé avoir fait élection de domicile au siège social, où toutes communications, sommations, assignations et significations pourront lui être valablement faites.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires.

Art. 40. — Le nombre des commissaires est fixé pour la première fois à deux.

Sont appelés à ces fonctions :

M. Alexandre Hess, directeur d'assurances à Bruxelles, 52, rue du Marais.

Et M. Gustave Jonas, fondé de pouvoir de la Banque du Congo belge, à Ixelles, rue du Bourgmetre, 53.

Art. 41. — Aussitôt après la constitution de la Société, les actionnaires, sans autre convocation, se réuniront en assemblée générale, pour fixer le nombre des membres du premier Conseil d'administration, procéder à leur nomination, déterminer, s'il y a lieu, leurs émoluments et ceux des commissaires et statuer sur tous objets qu'ils croiront utile de porter à l'ordre du jour de la réunion.

Dont acte fait et passé à Bruxelles, en l'étude, l'an mil neuf cent treize, le quatorze février, à trois heures de relevée, en présence de MM. Auguste Meunier, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, et Émile-Auguste Lynen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et le notaire.

II. — NOMINATION DES ADMINISTRATEURS.

Procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue immédiatement après la constitution de la Société, devant Me Édouard Van Halteren, notaire à Bruxelles, cejourd'hui quatorze février mil neuf cent treize, en l'étude dudit notaire, rue des Paroissiens, 34, à Bruxelles.

La séance est ouverte à trois heures et demie de relevée, sous la présidence de M. Alexandre Hess, l'un des commissaires.

Sont présents ou représentés tous les actionnaires de la Société, savoir :

1. La Société d'entreprises au Katanga, société anonyme, en liquidation, établie à Bruxelles, représentée par :

M. José David, avocat, demeurant à Bruxelles, rue de la Blanchisserie, n° 49.

Et M. Frédéric Reiss, directeur de sociétés, demeurant à Berchem-lez-Anvers, avenue Cogels, 65.

Seuls liquidateurs de ladite Société, fonctions auxquelles ils ont été appelés suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires ayant prononcé sa dissolution, dressé par Me Ernest Vuylsteke, notaire à Schaerbeek, substituant son collègue Me Édouard Van Halteren, notaire à Bruxelles, soussigné, le vingt-deux juin mil neuf cent douze, publié au Recueil spécial des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales, annexe au *Moniteur belge* des quinze/seize juillet suivant, sous le n° 4975.

Agissant valablement au nom de la Société ci-avant, aux termes des pouvoirs consignés au procès-verbal prérappelé.

2. M. Maximilien baron de Troostembergh, propriétaire, demeurant à Hauwaert.

3. M. Raphaël de Coppin, industriel, demeurant à Falaën.

4. M. Alexandre Hess, directeur d'assurances, demeurant à Bruxelles, rue du Marais, 52.

5. M. le chevalier Ludovic de Laminne, propriétaire, demeurant à Liége, rue Saint-Jacques, 7, représenté par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé du onze février courant.

6. M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing père, propriétaire, demeurant au château de Dilsen, à Dilsen, représenté par le même M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé en date d'hier.

7. M. Léon Moreau de Bellaing-Palmers, propriétaire, demeurant à Schaerbeek, avenue Milcamps, 4.

8. M. le baron Edmond de Moffarts, propriétaire, demeurant à Liége, place Saint-Paul, 13.

9. M. Armand de Lexhy, propriétaire, demeurant à Liége, avenue Blonden, 31.

10. M. Maurice Cramer, agent de change, demeurant à Bruxelles, avenue des Arts, 20, représenté par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé en date d'hier.

Les procurations susmentionnées sont demeurées annexées à l'acte constitutif de la Société, dressé par le notaire Van Halteren, soussigné, à la date de ce jour.

Délibérant conformément aux articles douze, treize et quarante-un des statuts sociaux, l'assemblée fixe pour la première fois le nombre des administrateurs à quatre et, à l'unanimité, appelle à ces fonctions :

M. Arthur Bolle, administrateur-directeur de l'Intertropical Anglo-Belgian Trading Company, administrateur du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, à Uccle, avenue du Lonchamp, 249.

M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing père, propriétaire, au château de Dilsen, à Dilsen.

M. Gustave Périer, administrateur de la Compagnie du Katanga, à Ixelles, rue Defacqz, 50.

Et M. Frédéric Reiss, directeur de sociétés, à Berchem-lez-Anvers, avenue Cogels, 65.

La séance continue.

De tout quoi ledit notaire Van Halteren a dressé le présent procès-verbal, lieu et date que dessus, en présence de MM. Auguste Meunier, demeurant à Saint-Josse-ten Noode, et Émile-Auguste Lynen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les membres de l'assemblée ont signé avec les témoins et le notaire.

Siège de la Société au Congo : Élisabethville

Représentant légal : M. Vital Mathieu.

Certifié conforme :

Les Liquidateurs,

José David. Frédéric Reiss.

III. — DISSOLUTION.

Procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société, tenue devant Me Édouard Van Halteren, notaire à Bruxelles, cejourd'hui quatorze février mil neuf cent treize, en l'étude dudit notaire, rue des Paroissiens, 34, à Bruxelles.

La séance est ouverte à quatre heures et demie de relevée, sous la présidence de M. Frédéric Reiss, administrateur.

M. le président désigne comme secrétaire M. Armand de Lexhy et choisit comme scrutateurs MM. Léon Moreau de Bellaing-Palmers et le baron Edmond de Moffarts.

Sont présents ou représentés tous les actionnaires de la société, savoir :

Numéros d'ordre, prénoms, noms, qualités et demeures des actionnaires.	Nombre des actions.
1. La Société d'entreprises au Katanga, société anonyme en liquidation, établie à Bruxelles, possesseur de deux mille deux cent cinquante actions .	2,250
Représentée par M. José David, avocat, demeurant à Bruxelles, rue de la Blanchisserie, 49, et M. Frédéric Reiss, directeur de sociétés, demeurant à Berchem lez-Anvers, avenue Cogels, 65, seuls liquidateurs de ladite Société, fonctions auxquelles ils ont été appelés suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires ayant prononcé sa dissolution, dressé par Me Ernest Vuylsteke, notaire à Schaerbeek, substituant son collègue Me Edouard Van Halteren, notaire, à Bruxelles, soussigné, le vingt-deux juin mil neuf cent douze, publié au Recueil spécial des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales, annexe au *Moniteur belge* des quinze/seize juillet suivant, sous le no 4975.	
Agissant valablement au nom de la Société ci-avant, aux termes des pouvoirs consignés au procès-verbal prérappelé.	
2. M. Maximilien baron de Troostembergh, propriétaire, demeurant à Hauwaert, possesseur de cinquante actions.	50
Représenté par M. Alexandre Hess, ci-après qualifié, en vertu de procuration sous seing privé en date de ce jour.	
3. M. Raphaël de Coppin, industriel, demeurant à Falaën, possesseur de dix-sept actions	17
4. M. Alexandre Hess, directeur d'assurances, demeurant à Bruxelles, rue du Marais, 52, possesseur de trente actions	30
5. M. le chevalier Ludovic de Laminne, propriétaire, demeurant à Liége, rue Saint-Jacques, 7, possesseur de quarante actions	40
Représenté par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé du onze février courant	
6. M. le chevalier Léon Moreau de Bellaing père, propriétaire, demeurant au château de Dilsen, à Dilsen, possesseur de vingt-trois actions	23
Représenté par le même M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé en date d'hier.	

Numéros d'ordre, prénoms, noms, qualités et demeures des actionnaires.	Nombre des actions.
7. M. Léon Moreau de Bellaing-Palmers, propriétaire, demeurant à Schaerbeek, avenue Milcamps, 4, possesseur de trente actions	30
8. M. le baron Edmond de Moffarts, propriétaire, demeurant à Liége, place Saint-Paul, 13, possesseur de vingt actions.	20
9. M. Armand de Lexhy, propriétaire, demeurant à Liége, avenue de Blonden, 31, possesseur de vingt actions.	20
Représenté par ledit M. Alexandre Hess, en vertu de procuration sous seing privé en date d'hier.	
Ensemble : deux mille cinq cents, ou la totalité des actions	2,500

La procuration de M. Maximilien baron de Troostembergh demeurera annexée aux présentes. Les autres procurations sont demeurées annexées au contrat constitutif de la Société, dressé par le notaire Van Halteren, soussigné, à la date de ce jour.

M. le président expose :

I. Que l'assemblée a pour ordre du jour :

Dissolution de la société.

Nomination des liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs.

II. Que les actionnaires présents et représentés possèdent les deux mille cinq cents actions existantes, soit l'intégralité du capital social.

III. Que par conséquent l'assemblée est valablement constituée pour délibérer sur les objets de l'ordre du jour.

Ces faits exposés et constatés par l'assemblée et après exposé des raisons et des circonstances qui militent en faveur de la dissolution de la Société, M. le président soumet à l'adoption de l'assemblée les résolutions suivantes :

RÉSOLUTIONS.

La Société anonyme sous la dénomination de Société immobilière et de Constructions au Katanga, constituée cejourd'hui, suivant acte du ministère de Me Édouard Van Halteren, soussigné, est et demeurera dissoute.

La liquidation est confiée à deux liquidateurs.

Les liquidateurs reçoivent les pouvoirs les plus étendus, notamment tous ceux prévus aux articles cent quatorze, cent quinze et suivants de la loi des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize/vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six, sur les sociétés commerciales, et spécialement le pouvoir de faire apport de cession, contre argent ou contre titres, de tout ou partie de l'avoir de la Société dissoute à toutes sociétés existantes ou à créer.

Les liquidateurs devront agir conjointement, mais ils pourront se déléguer leurs pouvoirs et constituer tous tiers mandataires.

Ils sont dispensés de faire inventaire et pourront s'en référer aux écritures de la Société

DÉLIBÉRATIONS

Ces résolutions sont adoptées par l'assemblée à l'unanimité des voix.

NOMINATION DES LIQUIDATEURS.

Ensuite l'assemblée, à la même unanimité, appelle aux fonctions de liquidateurs :
M. José David, avocat, à Bruxelles, rue de la Blanchisserie, 49.
Et M. Frédéric Reiss, directeur de sociétés, à Berchem-lez-Anvers, avenue Cogels, 65.
Tous deux prénommés et acceptant.

La séance est levée à cinq heures de relevée.

De tout quoi ledit notaire Van Halteren a dressé le présent procès-verbal, lieu et date que dessus, en présence de MM. Auguste Meunier, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, et Émile-Auguste Lynen, demeurant à Schaerbeek témoins requis.

Lecture faite, les membres de l'assemblée ont signé avec les témoins et le notaire.

Certifié conforme :

Les Liquidateurs,

JOSÉ DAVID. FRÉDÉRIC REISS.

Compagnie africaine des eaux minérales et gazeuses et Distillerie royale congolaise, société anonyme, établie à Bruxelles.

CONSTITUTION.

Devant nous, Gabriel-Joseph Swolfs, notaire résidant à Laeken-Bruxelles.

Ont comparu :

1. M. Théophile Lizon, candidat-notaire, demeurant à Jette-Saint-Pierre, rue de l'École, agissant en nom personnel et, en vertu de procurations ci-jointes qui seront timbrées et enregistrées avec les présentes, comme mandataire de :
A. La société Valle, Figuerido et Cie, ayant son siège à Boma.
B. M. Manoël Valle, négociant, propriétaire, demeurant à Boma.
C. M. José Marquès, directeur de factoreries, demeurant à Léopoldville.

2. M. Arthur-Théodore De Mey, président honoraire de la Chambre syndicale des eaux alimentaires de Belgique, directeur du laboratoire de l'Etat à Boma.

3. Mme Alice Lermusieaux, sans profession, épouse assistée et autorisée de M. Arthur-Théodore De Mey, prénommé, demeurant avec lui à Boma.

4. Mlle Gabrielle De Mey, sans profession, demeurant à Wodecq.

5. M. Gaston Gilles, directeur de factoreries, demeurant à Coquilhatville.

6. M. Edmond-Georges De Mey, officier de marine, demeurant à Wodecq, mineur émancipé ainsi qu'il le déclare, assisté aux fins des présentes de son curateur M. Arthur-Théodore De Mey, prénommé.

Lesquels comparants, nom et qualité qu'ils agissent, déclarent avoir formé entre eux une société anonyme dont ils ont arrêté les statuts comme suit :

ARTICLE PREMIER. — Il est constitué par les présentes une société anonyme sous la dénomination « Compagnie africaine des eaux minérales et gazeuses et Distillerie royale congolaise ».

ART. 2. — Le siège social est établi à Bruxelles. Le Conseil d'administration est autorisé dès à présent à le transférer dans une autre localité. Il est créé deux sièges administratifs : au domaine de la Source Saint-Jean à Chiquenke et à Léopoldville. D'autres fabriques, agences et sièges administratifs pourront être créés dans la suite sur simple décision du Conseil d'administration.

ART. 3. — La Société a pour objet :

A. La fabrication et la vente d'eaux minérales et gazeuses, de limonades gazeuses et notamment l'exploitation de la source d'eaux minérales naturelles située dans la vallée dite de Saint-Jean entre Boma et Kinlele.

B. L'exploitation commerciale dans la plus large acceptation du mot de tout ce qui se rapporte aux boissons alimentaires, notamment des sirops et des liqueurs et éventuellement d'une brasserie.

C. L'exploitation du domaine de la Source Saint-Jean au point de vue *a*) culture d'arbres fruitiers, d'ananas, de culture maraîchère ; *b*) d'aviculture et des industries qui peuvent se rapporter à ces objets.

La Société peut se fusionner et traiter de la façon la plus large toutes les opérations de quelque nature que ce soit, se rapportant directement ou indirectement aux objets spécifiés ci-dessus ; elle peut s'occuper de représentations et d'agences.

ART. 4. — La durée de la Société est fixée à trente années ; elle pourra être prorogée sur décision d'une assemblée générale.

ART. 5. — Le capital social est fixé à trois cent cinquante mille francs représenté par trois cent cinquante actions de mille francs chacune. Le Conseil d'administration est dès à présent autorisé à porter ce capital à la somme de un million en une ou plusieurs fois et au fur et à mesure des besoins de la Société et de l'exécution de ces objets. Il est créé trois cent cinquante actions de dividende sans désignation de valeur.

ART. 6. — Il est apporté à la Société en pleine propriété le domaine comprenant la vallée appelée Saint-Jean et une partie du plateau situé à l'est de cette vallée ; les sources d'eaux minérales naturelles qui y existent.

Sont également apportées les plantations existantes, notamment environ mille bananiers, manguiers, élaïs, ananas, papayers, les installations existantes, notamment dix-huit chimbecks pour noirs, un établissement d'aviculture, environ mille poules et volailles, les travaux d'aménagement, d'irrigation, etc., etc., y effectués.

Il est apporté à la Société une installation complète et moderne pour la fabrication des eaux minérales et gazeuses et des limonades pouvant produire cinq mille bouteilles par jour, les saturateurs, détendeurs, pompes, filtres, tirages et des bouteilles à vis et à bille, des matières premières et accessoires et une installation complète pour la fabrication des sirops et des liqueurs.

Il est aussi apporté des connaissances techniques et des procédés de fabrication et la propriété avec l'usage exclusif de nombreuses distinctions amenées par l'application de ceux-ci, notamment à Tourcoing, Amsterdam, Bruxelles, Milan, Saint-Louis ; médailles d'or, hors concours, membre du jury.

Ces apports ont été faits en commun par la société Valle et Figuerido, par M. Valle en nom personnel et par MM. Arthur-Théodore De Mey et Edmond-Georges De Mey.

En rémunération de ces apports il est attribué aux apporteurs trois cent vingt actions de capital complètement libérées et trois cent vingt actions de dividende, les autres actions de dividende étant attribuées ci-après.

Les apporteurs se partageront suivant leurs conventions particulières les actions leur attribuées.

Les autres actions de capital auxquelles il est attribué une action de dividende de par action de capital ont été souscrites savoir :

10 (dix) par M. Valle soit dix mille francs	10,000
5 (cinq) par M. Marquès, cinq mille francs	5,000
5 (cinq) par Mme De Mey, née Lermusieaux, cinq mille francs	5,000
5 (cinq) par Mlle De Mey, cinq mille francs	5,000
1 (une) par M. Gilles, mille francs	1,000
1 (une) par M. Lizon, mille francs	1,000
1 (une) par M. Arthur De Mey, mille francs	1,000
2 (deux) par M. Georges De Mey, deux mille francs	2,000
Fr.	30,000

Le montant intégral des actions souscrites en numéraire a été versé pour compte et au profit de la Société présentement constituée et en présence du notaire et des témoins soussignés avec les fonds des souscripteurs.

Art. 7. — Les actionnaires, tiers ou ayants cause ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les livres et valeurs de la Société, en demander partage, intervenir ou requérir inventaire en dehors des termes légaux fixés pour les assemblées générales.

Art. 8. — La possession d'une action emporte adhésion aux statuts; la Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par action.

Art. 9 — Pour les assemblées générales de la Société, il sera procédé tel qu'il est spécifié aux articles 59, 60, 61 de la loi sur les sociétés et pour tout ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, aux lois et règlements belges sur les sociétés anonymes et aux dispositions des articles 1841 et suivants du Code civil.

Art. 10. — L'année sociale commence aujourd'hui et comptera exceptionnellement jusqu'au trente et un décembre dix-neuf cent treize inclus. L'assemblée générale annuelle aura lieu le premier mardi d'avril, à deux heures, au siège social de la Société.

Art. 11. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite de toutes charges, frais généraux, non-valeurs, amortissements et éventuellement gratifications aux directeurs et au personnel, constitue le bénéfice.

Sur ce bénéfice est prélevé :

1° Cinq pour cent pour la réserve légale;

2° Dix pour cent à répartir entre les administrateurs et commissaires suivant les usages;

3° Six pour cent aux actions de capital.

Le reliquat sera partagé entre les actions de capital et de dividende dans la proportion suivante : un tiers aux actions de capital, deux tiers aux actions de dividende.

Art. 12. — Attribution de domicile. — Tout actionnaire, administrateur ou commissaire de la Société non domicilié en Belgique, sera tenu d'élire domicile au siège social pour ce qui regarde la Société.

A défaut de ce faire, celui-ci sera censé être élu de plein droit au siège social ou au siège administratif à Boma, où toutes notifications ou significations devront, pour être valables, être faites en respectant les délais légaux, tant au siège administratif de Boma qu'au siège social.

Art. 13. — Le nombre des administrateurs est fixé à cinq. Il pourra être porté à sept sur décision du Conseil d'administration qui pourra désigner en ce cas les nouveaux administrateurs sauf ratification par l'assemblée générale.

Le premier Conseil d'administration est nommé pour un terme expirant lors de l'assemblée ordinaire de mil neuf cent dix-huit. A cette assemblée, le Conseil sera renouvelé en entier et, pour la période suivante, un tirage au sort déterminera la sortie des administrateurs en respectant les prescriptions de la loi. Chaque administrateur et commissaire doit affecter une action de capital à la sûreté de sa gestion et surveillance; ce cautionnement est restitué après la décharge donnée par l'approbation du bilan.

En cas de vacation ou de décès, le Conseil peut procéder au remplacement de l'administrateur ou à des désignations vacantes. Le choix est ratifié en assemblée générale. Le Conseil d'administration peut délibérer, trois membres étant présents ou représentés par procuration au Conseil d'administration par un autre membre. Le Conseil se réunit au siège social ou à l'un des sièges administratifs. Les commissaires peuvent déléguer leurs pouvoirs à des tiers actionnaires par procuration.

Dans les décisions du Conseil, en cas d'égal départage d'avis, celui du président sera prépondérant.

Art. 14. — Sont nommés pour la première fois commissaires : M. Figueiredo de la firme Valle et Figueiredo, établie à Boma; M. Léon De Mey de Sénépart, à Wodecq; M. José Vaz Sengo, à Matadi.

Art. 15. — Aussitôt après la signature du présent acte les actionnaires, sans autre convocation, se réuniront en assemblée générale pour fixer le nombre des administrateurs, procéder à leur nomination et statuer sur tous autres objets.

Art. 16. — Le Conseil d'administratien a les pouvoirs les plus étendus; tout ce qui n'est pas expressément réservé par la loi à l'assemblée générale est de la compétence du Conseil d'administration. Tous les actes de la Société sont signés par deux administrateurs qui n'auront pas à justifier à l'égard des tiers d'une délégation du Conseil d'administration.

Dont acte produit par les parties, passé à Laeken, en l'étude, l'an mil neuf cent treize, ce vingt-cinq janvier, en présence de Jacques-Joseph Baré et Philémon Deweerdt, demeurant tous deux à Laeken, témoins requis.

Lesquels, lecture faite, ont signé avec les comparants et moi notaire.

Suivent les signatures.

Pour expédition conforme :

G. Swolfs,
notaire.

Société immobilière du Katanga, société anonyme, établie à Bruxelles.

CONSTATATION D'AUGMENTATION DU CAPITAL. — APPORTS.

Par-devant Henri Fraeys, notaire à la résidence de Bruges.

Ont comparu :

1° M. Jean de Brouwer, administrateur de sociétés, demeurant à Bruges, rue Haute.

2° M. Jean Chaudoir, propriétaire, demeurant à Liége, avenue de l'Exposition.

3° M. Arthur Bolle, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle, 249, avenue de Longchamps.

4° M. Gaston Périer, docteur en droit, demeurant à Ixelles, 50, rue Defacqz.

Agissant en leurs qualités, respectivement de président, et de membres du Conseil d'administration de la Société immobilière du Katanga, à Bruxelles, et composant la majorité dudit Conseil :

Les parties désignées ci-dessus sous les numéros deux, trois et quatre, ici non présentes mais représentées par M. Jean de Brouwer, prénommé, suivant procuration en date du sept mars mil neuf cent treize, qui restera ci-annexée et sera présentée à la formalité de l'enregistrement en même temps que les présentes.

Lesquels nous ont déclaré que le Conseil d'administration de la Société a décidé, en sa séance du vingt-sept janvier mil neuf cent treize, de porter, en exécution de la faculté qui lui est donnée par l'article cinq des statuts, le capital social de six cent vingt mille francs à un million de francs, par la création de trois cent quatre-vingts actions nouvelles de mille francs chacune.

Et nous ont requis de dresser acte de ce que cinquante-cinq actions, ainsi créées, ont été souscrites par diverses personnes, lesquelles ont versé cinquante pour cent du montant de leur souscription, de sorte qu'une somme de vingt-sept mille cinq cents francs a été mise à la disposition de la société.

Et présentement sont ici intervenus :

1. M. José David, avocat, demeurant à Bruxelles, rue de la Blanchisserie, n° 49.

2. M. Frédéric Reiss, directeur de sociétés, demeurant à Berchem-lez-Anvers, 65, avenue Cogels.

Lesquels, agissant en leurs qualités de liquidateurs de la Société immobilière et de Constructions au Katanga, société anonyme, à Bruxelles, constituée suivant acte du notaire Edouard Van Halteren, à Bruxelles, en date du quatorze février mil neuf cent treize, et nommés à ces fonctions suivant procès-verbal d'assemblée générale extraordinaire de ladite Société, dressé par ledit notaire Van Halteren en date du quatorze février mil neuf cent treize, publié aux annexes du *Moniteur belge* du vingt-huit février suivant, sous le n° 1149.

Ont déclaré faire apport, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par ladite assemblée générale extraordinaire, à la Société immobilière du Katanga, société anonyme à Bruxelles, au nom de laquelle ses administrateurs prénommés MM. Jean

de Brouwer, Jean Chaudoir, Arthur Bolle et Gaston Périer, formant la majorité de son Conseil d'administration, ont déclaré accepter :

L'actif mobilier et immobilier de la dite Société immobilière et de constructions au Katanga, l'actif immobilier, comprenant :

I. Des terrains situés à Élisabethville, d'une superficie totale de six hectares quatre-vingt-cinq ares vingt-quatre centiares environ, avec tous les bâtiments et constructions quelconques qui y sont érigés, se décomposant comme suit :

1. Une parcelle de terre d'une contenance de huit ares quatre-vingt-quatre centiares, vingt-cinq dix-milliares, portant le numéro six cent quatre-vingt-douze (692) du plan de lotissement du Comité spécial du Katanga, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 72, numéro six du plan communal.

2. Une parcelle de terre d'une superficie de dix-sept ares cinquante-quatre centiares soixante-quatorze dix-milliares, portant les numéros six cent quatre-vingt-sept (687) et six cent quatre-vingt-huit (688) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 67, numéro cinq du plan communal.

3. Une parcelle de terre d'une superficie de trente-un ares quatre-vingt-douze centiares quarante-six dix-milliares, portant le numéro six cent quatre-vingt-six (686) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 66, numéro deux du plan communal.

4. Une parcelle de terre d'une superficie de vingt-neuf ares, portant le numéro cent trente-six (136) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*c*, folio 9, numéro cent dix-sept du plan communal.

5. Une parcelle de terre d'une superficie de quatre-vingt-sept ares, portant les numéros cent trente-sept (137), cent trente-huit (138) et cent trente-neuf (139) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*c*, folio 8, numéro cent seize du plan communal.

6. Une parcelle de terre d'une superficie de trente-quatre ares, quatre-vingts centiares, portant les numéros deux cent trente (230) et deux cent trente et un (231) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*c*, folio 4, numéro cent quatorze du plan communal.

7. Une parcelle de terre d'une superficie de cinquante et un ares trente-trois centiares, portant les numéros deux cent trente-quatre (234), deux cent trente-cinq (235) et deux cent trente-six (236) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*c*, folio 11, numéro cent dix-neuf du plan communal.

8. Une parcelle de terre d'une superficie de vingt-deux ares quatre-vingts centiares, portant le numéro quatorze (14) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*c*, folio 13, numéro cent vingt et un du plan communal.

9. Une parcelle de terre sise dans la zone suburbaine d'Élisabethville, d'une superficie approximative de deux hectares, n'ayant pas encore de numéro au plan de lotissement du Comité spécial du Katanga, le mesurage officiel, n'ayant pas eu lieu, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*a*, folio 45.

10. Une parcelle de terre d'une superficie de seize ares vingt-quatre centiares, portant le nnméro cinq cent cinquante-deux (552) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XII*c*, folio 25, numéro cent trente-un du plan communal.

11. Une parcelle de terre d'une superficie de quatorze ares quatre-vingt-trois cen-

tiares, quatre-vingt-six dix-milliares, portant le numéro cinq cent quarante-trois (543) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIc, folio 28, numéro cent trente-quatre du plan communal.

12. Une parcelle de terre d'une superficie de seize ares cinquante-quatre centiares soixante-quatre dix-milliares, portant le numéro cinq cent trente-neuf (539) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIc, folio 27, numéro cent trente-trois du plan communal.

13. Une parcelle de terre, avenue de Sankwen, d'une superficie de onze ares quatre-vingt-seize centiares, portant le numéro six cent vingt-six (626) dudit plan de lotissement; le certificat d'enregistrement de cette parcelle reste à délivrer par le conservateur des titres fonciers.

14. Une parcelle de terre d'une superficie de douze ares soixante centiares, portant le numéro quatre cent trente-six (436) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIc, folio 10, numéro cent dix-huit du plan communal.

15. Une parcelle de terre d'une superficie de dix-sept ares quarante centiares, portant le numéro trois cent cinquante (350) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIc, folio 31, numéro cent trente-six du plan communal.

16. Une parcelle de terre d'une superficie de vingt-huit ares quarante-neuf centiares quatre-vingts dix-milliares, portant les numéros sept cent soixante-dix-huit (778) et sept cent soixante-dix-neuf (779), dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIa, folio 97, numéro vingt du plan communal.

17. Une parcelle de terre d'une superficie de trente ares dix centiares soixante-neuf dix-milliares, portant les numéros sept cent cinq (705), sept cent six (706) et sept cent sept (707) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIa, folio 89, numéro sept du plan communal.

18. Une parcelle de terre d'une superficie de douze ares six centiares quatre-vingt-neuf dix-milliares, portant le numéro sept cent neuf (709) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIa, folio 90, numéro huit du plan communal.

19. Une parcelle de terre d'une superficie de quarante et un ares, quatre-vingt-dix-neuf centiares cinquante-sept dix-milliares, portant le numéro sept cent huit (708) dudit plan de lotissement, enregistrée par le conservateur des titres fonciers, volume XIIa, folio 75, numéro trois dudit plan communal.

II. Tous les droits de la Société en liquidation sur les immeubles suivants :

1. Un terrain suburbain destiné à l'exploitation du sous-sol pour la fabrication des briques, situé à l'est d'Élisabethville et contigu à la route des locomobiles et à la Kampemba, d'une superficie approximative de dix mille cent quatre-vingt-neuf mètres carrés.

2. Un terrain suburbain destiné à l'installation de hangars et d'abris, situé à l'est d'Elisabethville et contigu à la route des locomobiles et à la Kampemba, d'une superficie approximative de quatorze mille quatre cent cinquante mètres carrés.

Par le fait de cet apport, la Société immobilière du Katanga se trouve subrogée sans restriction ni réserve à la Société immobilière et de Constructions au Katanga, et mise en son lieu et place pour tout ce qui concerne, découle ou se rattache à quelque cause et pour quelque motif que ce soit auxdits apports.

Ceux-ci sont faits tels qu'ils se poursuivent et se comportent sans garantie des

contenances indiquées, avec les servitudes actives et passives qui peuvent les avantager ou les grever, mais pour francs, quittes et libres de tous privilèges et hypothèques quelconques.

La Société immobilière du Katanga est, en outre, subrogée dans les droits et obligations de la Société en liquidation, en ce qui concerne les assurances contre l'incendie des bâtiments et constructions compris dans les apports ci-dessus et est tenue d'en payer les primes à la première échéance.

La Société immobilière et de Constructions au Katanga (en liquidation) de son côté sera tenue de prêter ses bons offices pour l'accomplissement de toutes les formalités exigées par la législation du Congo belge, en vue des transferts immobiliers des biens apportés.

En rémunération de cet apport, il est attribué à la Société immobilière et de Constructions au Katanga (en liquidation), à Bruxelles, ici représentée par ses liquidateurs prédits, les trois cent vingt-cinq actions restantes, de mille francs chacune, entièrement libérées.

Le capital de la Société immobilière du Katanga est en conséquence porté à un million de francs.

De tout quoi il a été dressé le présent procès-verbal à Bruges, le quinze mars mil neuf cent et treize, en présence de Louis Michiels et Gustave Fonteyne, tous deux habitants de la ville de Bruges, témoins requis.

Et lecture faite, les comparants en leurs qualités ont signé avec les témoins et le notaire.

Certifié conforme :
Un administrateur,
A. Bolle.

AUTORISATION D'AUGMENTER LE CAPITAL SOCIAL. MODIFICATIONS AUX STATUTS. — NOMINATION D'ADMINISTRATEURS ET DE COMMISSAIRES.

Société immobilière du Katanga, société anonyme, établie à Bruxelles, constituée suivant acte passé devant Me De Busscher, notaire à Bruges, le cinq décembre mil neuf cent douze, publié au Recueil des actes et documents relatifs aux sociétés commerciales, annexe au *Moniteur belge*, le vingt-cinq décembre suivant, sous le n° 8063 et dont les statuts ont été modifiés aux termes d'un procès-verbal dressé par Me Fraeys, notaire à Bruges, le quinze mars mil neuf cent treize, publié audit *Moniteur belge*, le quatre avril suivant, sous le n° 2195.

Procès-verbal de l'assemblée extraordinaire des actionnaires de la Société immobilière du Katanga, société anonyme, ayant son siège à Bruxelles, tenue cejourd'hui, neuf avril mil neuf cent treize, devant Me Alfred Ectors, notaire résidant en ladite ville, assisté des sieurs François Duysan et Gérard Deraymaeker, demeurant tous les deux à Bruxelles, témoins requis.

La séance est ouverte à deux heures et demie de relevée, sous la présidence de M. Jean De Brouwer, ci-après qualifié, président du Conseil d'administration, qui choisit comme secrétaire M. Jean-Joseph Rezette, propriétaire à Ixelles, et comme

scrutateurs, MM. José David et Puck-Georges Chaudoir, tous ici présents et acceptant.

Le bureau se compose en outre de M. Arthur Bolle, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle, M. Jean Chaudoir, ci-après qualifié, tous deux administrateurs, et M. le baron Edgard de Selys Longchamps, ci-après qualifié, commissaire de la Société.

Sont présents ou représentés les actionnaires suivants :

1. M. Puck-Georges Chaudoir, propriétaire et bourgmestre à Hamoir, y demeurant, possesseur de vingt-cinq actions. 25

2. M. Jean Chaudoir, propriétaire, demeurant à Liége, avenue de l'Exposition, possesseur de vingt actions 20

3. M. Victor Pacquot, industriel, demeurant à Bleyberg, propriétaire de dix actions 10

4. M. le baron de Selys Longchamps, ingénieur, demeurant à Liége, quai de Fragnée, n° 87, propriétaire de dix actions 10

5. M. Jean De Brouwer, docteur en droit, industriel, demeurant à Bruges, rue Haute, propriétaire de quatre actions 4

6. La Société immobilière et de Constructions au Katanga, en liquidation, société anonyme, ayant son siège à Bruxelles, représentée par ses deux liquidateurs, MM. José David, avocat à Bruxelles, et Frédéric Reiss, directeur de sociétés à Berchem, ce dernier, en vertu de sa procuration sous seing privé en date du quatre avril courant mois, propriétaire de trois cent vingt-cinq actions. 325

7. M. Jacques Van Hoegaerde, ingénieur, demeurant à Sclessin, propriétaire de dix actions 10

8. M. Julien Hartog, rentier, demeurant à Liége, boulevard d'Avroy, propriétaire de dix actions. 10

9. M. le baron Albert Ruzette, membre de la Chambre des Représentants et propriétaire, demeurant à Bruges, possesseur de cinq actions. 5

10. M. Alfred Pohl, ingénieur, demeurant à Saint-Ghislain, propriétaire de deux actions 2

11. M. Joseph de L'Escaille, industriel, demeurant à Rhisnes, propriétaire de 10 actions 10

12. M. Max Grisar, courtier, demeurant à Anvers, Rempart Kipdorp, n° 40, propriétaire de dix actions. 10

13. M. Charles Lechat, propriétaire, demeurant à Liége, boulevard d'Avroy, possesseur de dix actions 10

14. M. Maurice Herve, industriel, demeurant à Trooz, propriétaire de dix actions 10

15. M. René Fraeys, notaire honoraire, demeurant à Bruges, propriétaire de dix actions 10

16. M. Pierre Delannoy, propriétaire et bourgmestre à Enghien, y demeurant, possesseur de vingt actions 20

Les prénommés sous les numéros sept à seize inclus, ici représentés par M. Puck-Georges Chaudoir, préqualifié, en vertu de dix procurations sous seing privé en date des dix-neuf, vingt et un et vingt-six mars dernier et huit avril courant mois.

17. M. Fernand du Bus de Warnaffe, juge au tribunal de première instance de Tournai, y demeurant, propriétaire de dix actions 10

18. M. Alphonse Hertogs, négociant, demeurant à Bruxelles, rue de Belle-Vue, n° 14, propriétaire de dix actions. 10

19. M. Émile Hertogs, négociant, demeurant à Uccle, rue de la Station, 75, propriétaire de vingt actions 20

20. M. Paul Lechat, ingénieur, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 28, propriétaire de dix actions 10

21. M. Armand-Adolphe-Edmond Laloux, sans profession, demeurant à Liége, rue des Augustins, propriétaire de dix actions 10

22. M. Jacques De Brouwer, avocat, demeurant à Gand, rue Porte de Bruxelles, propriétaire de dix actions 10

23. M. Henri Laloux, industriel, demeurant à Liége, avenue Blondenne, propriétaire de cinq actions 5

Les prénommés sous les numéros dix-sept à vingt-trois inclus, ici représentés par M. Jean de Brouwer, préqualifié en vertu de sept procurations sous seing privé en date des vingt-trois mars dernier, et trois et cinq avril courant mois.

24. M. Adolphe Greiner, propriétaire, demeurant à Seraing-sous-Meuse, possesseur de treize actions, ici représenté par M. Léon Greiner, sans profession, demeurant à Seraing-sous-Meuse, en vertu de sa procuration sous seing privé en date du cinq avril courant. 13

Ensemble, cinq cent soixante-dix-neuf actions sur les mille actions existantes. 579

Les procurations ci-dessus mentionnées demeureront ci-annexées et seront soumises à la formalité de l'enregistrement en même temps que les présentes.

M. le président expose :

1. Que la présente assemblée a pour ordre du jour :

a) Pouvoirs à donner au Conseil d'administration de porter le capital social à concurrence de trois millions de francs et de diviser les actions en dixièmes.

b) Fixation du nombre des administrateurs et des commissaires.

2. Fixation des émoluments des membres du Conseil d'administration et des commissaires.

3. Nominations statutaires.

Que tous les actionnaires en nom ont été convoqués par lettres recommandées à la poste et, en outre, que des avis de convocation ont été insérés cette année dans le *Moniteur belge* des vingt et vingt-neuf mars, et dans trois journaux, *la Patrie de Bruges*, journal publié à Bruges, des vingt et vingt-neuf mars; *l'Écho de la Bourse*, journal publié à Bruxelles, des vingt et vingt-neuf mars, et *la Gazette de Liége*, journal publié à Liége, des vingt et vingt-neuf mars.

Les numéros justificatifs sont déposés sur le bureau.

Que les actionnaires présents ou représentés se sont conformés à l'article 27 des statuts sociaux pour assister à la réunion.

M. le président constate et l'assemblée reconnaît qu'elle a été régulièrement convoquée et qu'elle est valablement composée pour délibérer sur tous les objets à l'ordre du jour.

Abordant l'ordre du jour, l'assemblée décide :

1° De donner tous pouvoirs au Conseil d'administration à l'effet de porter le capital social, en une ou plusieurs fois, à trois millions de francs, par la création et l'émission de vingt mille actions nouvelles de cent francs chacune à souscrire, soit contre

apports en nature, soit contre espèces, sous réserve du droit de préférence accordé à l'article 6 des statuts sociaux;

2° De diviser les actions existantes en dixièmes, soit en titres de cent francs chacun, donnant droit chacun à une voix;

3° D'autoriser le Conseil d'administration à faire constater authentiquement toutes modifications aux statuts découlant des pouvoirs lui accordés ci-dessus et dont il aurait fait usage;

4° De porter à neuf, maximum, le nombre des membres du Conseil d'administration et à cinq celui du Collège des commissaires.

Les articles cinq, onze et seize des statuts sont modifiés en conséquence.

Ensuite l'assemblée, après avoir résolu de délibérer en dehors de la présence du notaire sur le second point à l'ordre du jour, nomme, en qualité de sixième administrateur, M. Frédéric Reiss, préqualifié.

Son mandat expirera après l'assemblée générale ordinaire de dix-neuf cent dix-neuf.

Elle décide de ne pas nommer de titulaires aux septième, huitième et neuvième places d'administrateur, et autorise le Conseil d'administration à se compléter d'accord avec le Collège des commissaires au moment qu'il jugera opportun.

En outre, l'assemblée :

1° Ratifie, pour autant que de besoin, la nomination, en qualité d'administrateur, de M. Arthur Bolle, préqualifié, appelé aux dites fonctions par décision du Conseil général en date du vingt janvier mil neuf cent treize, en conformité de l'autorisation donnée au Conseil par décision de l'assemblée générale ayant suivi l'acte constitutif de la Société.

Son mandat expire après l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent quatorze;

2° Ratifie la nomination, en qualité d'administrateur, de M. Gaston Périer, appelé aux dites fonctions en remplacement de M. John Renette, décédé, par décision du même Conseil général en date du vingt janvier dernier.

M. Périer continuera le mandat de son prédécesseur, qui expirait après l'assemblée générale ordinaire de mil neuf cent dix-huit;

3° Nomme, à la nouvelle place de commissaire, M. Alexandre Hess, directeur d'assurances, demeurant à Bruxelles, rue du Marais, n° 52, ici présent et acceptant, dont le mandat expirera après l'assemblée générale de dix-neuf cent dix-huit et, à la place de commissaire vacante, M. Léon de Moreau de Bellaing, propriétaire, demeurant à Bilsen (Limbourg), qui achèvera le mandat de son prédécesseur.

Toutes les résolutions ci-dessus ont été adoptées à l'unanimité des voix.

Celles concernant les nominations ayant été seules prises au scrutin secret, celui-ci n'ayant pas été demandé pour les autres objets à l'ordre du jour.

La séance continue en dehors de la présence du notaire.

Clos le présent procès-verbal, lieu et date que dessus.

Et lecture faite, les membres de l'assemblée ont signé avec les témoins et nous, notaire.

Certifié conforme :

Un administrateur,

A. Bolle.

Contrat de société : « Ferreira et Queiroz ».

Les soussignés Antonio Ferreira Loureiro, agent commercial, et Honorio dos Santos Queiroz, boucher;

Tous deux demeurant à Matadi,

Déclarent arrêter comme suit les statuts de la Société en nom collectif constituée entre eux :

ARTICLE PREMIER. — Le siège de la Société est à Matadi.

La raison sociale sera Ferreira et Queiroz.

ART. 2. — Chacun des associés aura la signature sociale, mais il ne pourra faire usage et obliger valablement la Société que pour les affaires sociales.

ART. 3. — La durée de la Société est illimitée, et elle a pris commencement le premier janvier 1900 treize. Chacun des associés pourra y mettre fin en prévenant l'autre associé par lettre fermée avec les conditions, que celui qui reste pourra accepter ou refuser, et si le dernier cas se présente, il doit quitter la Société, ou rester seul dans les conditions de la proposition.

ART. 4. — M. Antonio Ferreira Loureiro fait apport à la Société de dix mille francs en espèces (10,000 francs).

M. Honorio dos Santos Queiroz fait apport de dix mille francs également en espèces (10,000 francs).

ART. 5. — Les bénéfices et pertes sont au profit et à charge des deux associés.

ART. 6. — En cas de décès d'un des associés, tout l'actif et passif restera à la charge de l'autre qui doit payer aux héritiers du défunt la partie du capital et bénéfice d'après le dernier inventaire.

ART. 7. — Chaque année, au 30 juin et 31 décembre, il sera dressé un inventaire.

ART. 8. — Pour tout ce qui n'est pas prévu, les comparants s'en réfèrent aux prescriptions du Code commercial.

Matadi, le douze février 1900 treize.

(S.) ANTONIO FERREIRA LOUREIRO.

(S.) HONORIO DOS SANTOS QUEIROZ.

L'an mil neuf cent treize le douze février,

Nous, Jules Bonmariage, substitut du procureur du Roi, notaire à Matadi, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté ce jour en présence de 1° Emile Tetaert, greffier à Matadi, âgé de vingt-six ans, et de 2° Emile Delaforge, commis-chef à Matadi, âgé de trente-cinq ans, tous deux d'origine belge, résidant dans la Colonie depuis plus de 3 mois et exempts de toute condamnation à la servitude pénale témoins à ce requis.

Lecture du contenu de l'acte susdit a été faite aux parties et aux témoins : les parties ont déclaré devant nous et en présence des témoins préqualifiés que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi les présentes ont été signées par Nous, les parties et les témoins et scellées du sceau de l'office notarial de Matadi le douze février mil neuf cent treize.

Les Parties :
(*S.*) A. Ferreira Loureiro.
(*S.*) H. dos Santos Queiroz.

Les Témoins :
(*S.*) Tetaert.
(*S.*) Delaforge.

Le Notaire :
(*S.*) Jules Bonmariage.

Enregistré acte premier, volume quatre de l'office notarial de Matadi, le douze février mil neuf cent treize, dont le coût est de vingt et un francs.

Coût : Droits d'acte	.fr.	15.00
Enregistrement : 2 R.. . . .		6.00
Total.	. fr.	21.00

Le notaire,
(*S.*) Jules Bonmariage.

Pour copie certifiée conforme :
Le Notaire,
(*S.*) Jules Bonmariage.

Déposé au Greffe du Tribunal de 1re instance de Boma.
Matadi, le douze février mil neuf cent treize.

Droit perçu : 25 francs, quittance 229.

Le Greffier de 1re instance sp.,
(*S.*) Tetaert.

Transmis à Monsieur le Greffier près le Tribunal de 1re instance de Boma à Boma pour conservation dans ses archives conformément au décret du 27 février 1887.

Le Greffier de 1re instance sp., à Matadi,
(*S.*) Tetaert.

Pour copie certifiée conforme :
Le Notaire,
(*S.*) Jules Bonmariage.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier de 1re instance sp.
Tetaert.

Contrat de Société : « Manzanaro et Marques ».

Les soussignés Fernando Manzanaro Mingot, né à Alicante (Espagne), et Joaquim Marques, né à Proenca-a-Nova (Portugal), déclarent :

ARTICLE PREMIER. — Il est constitué une société à responsabilité illimitée sous la raison sociale Manzanaro et Marques.

ART. 2. — Le capital de la Société est constitué en espèces, marchandises et propriétés appartenant aux associés.

M. Fernando Manzanaro Mingot apporte vingt mille francs.

M. Joaquim Marques apporte dix mille francs.

ART. 3. — Les bénéfices seront partagés en parties égales entre les associés.

ART. 4. — La durée de la Société est illimitée et le siège social sera Bena Dibele.

ART. 5. — Chacun des associés a le droit de réaliser toute espèce d'opérations commerciales, achat et vente de propriétés pour l'usage de son commerce et intenter tous procès judiciaires tant commerciaux que civils et les développer.

ART. 6. — Aucune affaire personnelle ne pourra, en aucun cas, être engagée par l'un des associés.

ART. 7. — Aucune somme ne pourra être soustraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever chaque mois la somme de deux cents francs. Il sera tenu compte proportionnellement de ces prélèvements dans la liquidation annuelle des bénéfices.

ART. 8. — En cas de décès de l'un des associés, les héritiers de l'associé décédé seront dans l'obligation de continuer les affaires de l'association dans la part qui leur appartiendra; à cet effet, ils devront tous se faire représenter par une seule personne jusqu'à liquidation complète des engagements pris par l'association et aussitôt ces paiements effectués, les héritiers de l'associé décédé seront libres de demander la liquidation ou de continuer sur les mêmes bases de l'association présentement constituée.

ART. 9. — Si les héritiers de l'associé défunt demandent la liquidation de l'association, ils seront obligés d'accepter la part leur revenant par des paiements trimestriels égaux et sans intérêts, dans le délai de deux ans à compter de la date où seront liquidés les engagements pris par l'association.

ART. 10. — La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales généralement quelconques.

ART. 11. — En cas de contestations ou divergences, chacun des associés désignera un arbitre. En cas de non-entente entre les dits arbitres, ceux-ci désigneront un troisième amiable compositeur qui jugera souverainement et dont la décision ne sera soumise à aucun appel.

Fait à Lusambo, le 25 février 1913.

(*S.*) F. MANZANARO.

(*S.*) JOAQUIM MARQUES.

Ce vingt-cinquième jour de février 1900 treize,

Nous, de Latre du Bosqueau, notaire à la résidence de Lusambo, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté ce jour au chef-lieu du district du Sankuru par MM. Manzanaro Mingot et Marques en présence de MM. Delsa, Alexis, né à Vyle Taroul en 1800 quatre-vingt-cinq, et Ramoux, Fernand, né à Liége en 1800 quatre-vingt-huit, résidant tous deux sur le territoire de la Colonie respectivement depuis le vingt-cinq novembre 1900 onze et le trois octobre 1900 douze, tous deux exempts de condamnation à la servitude pénale, témoins à ce requis.

Lecture du présent acte et de ce qui précède a été donnée aux comparants et aux témoins.

MM. Fernando Manzanaro Mingot et Joaquim Marques ont déclaré devant nous, que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

Les parties :	*Les témoins :*
(*S.*) F. Manzanaro.	(*S.*) Ramoux.
(*S.*) Joaquim Marques.	(*S.*) Al. Belsa.

Le notaire :

(*S.*) Am. de Latre du Bosqueau.

Frais de l'acte n° 30, folios 83, 84, 85.

Droits d'acte.	fr.	15.00
Droit d'enregistrement		6.00
Total.	fr.	21.00

Reçu en espèces la somme de vingt et un francs.

Le Notaire,

(*S.*) Am. de Latre du Bosqueau.

Déposé au greffe de première Instance de Lusambo, le cinq mars 1913.

Perçu vingt-cinq francs.

Le Greffier,

(*S.*) F. Ramoux.

Pour copie certifiée conforme :

Lusambo, le cinq mars 1913.

Le Greffier,

F. Ramoux.

Société en commandite simple : « Georges Fabre et C° ».

Entre les soussignés :

M. Georges Fabre, industriel, demeurant à Léopoldville (Congo belge), d'une part,

Et M. Jacquemet, Marcel-Camille, 3, Place Vaucanson, Grenoble; M. Berges, Maurice, industriel à Lancey, commune de Villard-Bonnot (Isère), d'autre part :

Il a été convenu ce qui suit :

Objet, raison sociale, durée, siège.

ARTICLE PREMIER. — Il est formé, par ces présentes, une société en commandite simple, de nationalité congolaise-belge (Congo belge) et régie par les lois de ce pays, qui existera entre M. Fabre comme associé gérant responsable et MM. Jacquemet et Berges, comme simples commanditaires.

ART. 2. — Cette Société a pour objet actuellement :

1° La fabrication et la vente de la glace à Léopoldville et partout ailleurs.

2° La fabrication et la vente de boissons gazeuses à Léopoldville et partout ailleurs.

3° Un service de navigation par remorqueur, sur le Congo et ses affluents.

4° Éclairage de Léopoldville.

5° Des affaires de représentations commerciales.

6° Des études générales.

ART. 3. — La raison sociale est Georges Fabre et C°.

ART. 4. — La durée de la Société est de quinze années à dater de ce jour.

ART. 5. — Le siège social est établi à Léopoldville (Congo belge).

Apports, fonds social, parts d'intérêts.

ART. 6. — M. Georges Fabre apporte à la Société, sa fabrique de glace, ses affaires de représentations commerciales, ses études et démarches pour une fabrique de limonade, une installation électrique et un service de navigation par remorqueur, sa connaissance du pays et toutes les marchandises en dépôt dans ses magasins de Léopoldville, en un mot, toutes les installations et les affaires qu'il a actuellement au Congo belge, représentant une valeur nette de passif de 120,000 francs.

La liquidation de la situation actuelle sera opérée par la présente Société, à laquelle M. Fabre devra faire parvenir, aussitôt son arrivée à Léopoldville, le bilan détaillé de son actif et de son passif, M. Fabre devant en cas, soit d'excédent d'actif, soit d'excédent de passif, prendre le surplus pour son compte.

Valeur des apports de M. Fabre.	fr.	120,000
de leur côté les associés commanditaires font apport à la Société savoir :		
M. Jacquemet, en espèces, de.		50,000
M. Berges, en espèces, de		70,000
Total. . .	fr.	240,000

Les apports des commanditaires seront à verser dans la caisse sociale au fur et à mesure des besoins de la Société.

Mais pour tenir compte des versements non demandés à l'un des associés, celui-ci devra payer à la Société l'intérêt à 5 % sur les sommes non versées jusqu'à complet règlement.

Art. 7. — Le fonds social est divisé en 240 parts d'intérêts de 1,000 francs chacune appartenant à chacun des associés dans la proportion des apports qui précèdent.

Art. 8. — Dans le cas où une augmentation de capital aurait lieu pour les affaires en cours, cette augmentation se fera dans la limite de la possibilité par un simple emprunt à intérêts fixes si la prospérité de l'affaire justifie que cette augmentation est pour un développement de toute sécurité.

Elle pourra donner lieu à la création de nouvelles parts souscrites s'il s'agit d'affaires nouvelles représentant l'aléa du début. Les sociétaires auront dans ce cas un droit de préférence à la souscription de ces parts dans la proportion de celle possédée par eux.

Art. 9. — Chaque part d'intérêts donne au propriétaire un droit proportionnel égal dans les bénéfices de la Société et dans tout l'actif social quelles que soient les opérations faites par la Société.

Art. 10. — Les associés désirant créer et maintenir une société de personnes, il est expressément convenu que les parts librement cessibles entre associés, ne pourront être cédées à des personnes étrangères à la Société qu'autant que ces personnes auront été préalablement agréées par les autres associés.

Administration de la Société, gérance, surveillance.

Art. 11. — La Société est administrée par M. Fabre, seul gérant responsable.

Il a la signature sociale et la direction exclusive des affaires de la Société. Il a les pouvoirs, les plus étendus pour agir au nom de la Société en toutes circonstances, et pour faire en conséquences toutes les opérations se rattachant à son objet. Mais il ne peut conclure aucun emprunt, ni aliéner ou hypothéquer des immeubles sans y être autorisé par les autres associés.

Art. 12. — M. Fabre peut se faire aider ou représenter par des mandataires de son choix et il aura notamment la faculté de délivrer ses pouvoirs à M. Besson pour les services de la Société en Europe.

Art. 13. — M. Fabre a droit, indépendamment de sa part dans les bénéfices, à un traitement annuel de six mille francs.

Ce traitement est payable par mensualité, et il sera réparti sur les diverses affaires engagées.

Art. 14. — En cas de décès ou d'une incapacité légale de l'un des associés, la Société ne sera pas dissoute; elle pourra continuer avec les héritiers et représentants comme simple commanditaires, si les associés restants y consentent.

Dans le cas contraire, un bilan de la Société sera établi et il sera versé aux héritiers ou représentants de l'associé décédé ou déclaré incapable, la part de l'actif social et des bénéfices lui revenant.

Les associés pourront également remplacer l'associé décédé ou déclaré incapable

par un autre associé de leur choix et choisir, en cas de besoin, un nouvel associé gérant responsable et lui donner tous pouvoirs nécessaires.

Art. 15. — Le service d'Europe est établi à Lancey. La comptabilité générale est confiée à ce service auquel devra parvenir régulièrement tous les documents qui lui seront nécessaires.

Les règlements seront effectués par les soins de ce service.

Art. 16. — MM. Jacquemet et Berges, commanditaires, pourront prendre une connaissance permanente de toutes les opérations de la Société et de tous les actes de la gestion.

A cet effet les livres-documents et pièces de caisse seront constamment à leur disposition.

MM. Jacquemet et Berges n'étant que de simples commanditaires, ils ne sont engagés dans toutes les opérations sociales que jusqu'à concurrence de leur mise de fonds.

Assemblées générales.

Art. 17. — Les associés étant trop éloignés les uns des autres, il ne pourra être tenu régulièrement des assemblées générales, mais les associés se réuniront aussi souvent que les circonstances le permettront.

Les affaires de la Société seront rigoureusement limitées à celles arrêtées par le Conseil des associés, et à cet effet il sera tenu à Lancey un registre sur lequel elles seront inscrites. Un double des délibérations prises sera remis à M. Fabre et conservé par lui.

Les extraits à produire en justice ou ailleurs sont délivrés et signés par le gérant ou son fondé de pouvoirs et visés par un commanditaire.

Toutes les délibérations devront être prises à l'unanimité des associés, sauf en cas de vente ou de cession d'une ou plusieurs des affaires, ou cette opération pourra être décidée à la majorité des deux tiers des associés.

Si au cours de l'absence de M. Fabre une nouvelle affaire était décidée, elle le serait sur rapport de M. Fabre, mais seulement après décision conforme des deux commanditaires.

Art. 18. — Dès que la situation financière dépassera les prévisions, il y aura lieu de prendre des mesures de nature à la ramener à l'équilibre prévu sauf le cas de décision contraire prise d'accord par les commanditaires à la suite des explications du gérant.

Art. 19. — En aucun cas, M. Georges Fabre, ne pourra opérer de virement d'une affaire à une autre sans en faire part à ses commanditaires.

Art. 20. — L'assemblée générale peut apporter aux présents statuts les modifications reconnues utiles soit dans le fonds, soit dans la forme de la Société.

Inventaire, répartition des bénéfices.

Art. 21. — L'année sociale commence le 1er janvier et finit le 31 décembre de chaque année.

Toutefois, la première année sociale commencera le 1er novembre 1912 pour finir le 31 décembre 1913.

Il est dressé tous les six mois, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, par les soins du gérant avec le concours du service d'Europe, un inventaire de l'actif et du passif de la Société. Cet inventaire devra être communiqué aux associés dans les trois mois de sa date.

Art. 22. — Sur les bénéfices nets annuels, déduction faite des charges et amortissements (lesquels amortissements ne devront jamais être inférieurs à 8 °/₀ de la valeur des installations), il est prélevé 10 °/₀ pour former un fonds de réserve jusqu'à ce qu'il ait atteint le huitième du capital social.

Le surplus est réparti entre les associés dans les six mois qui suivent la clôture de l'exercice social et proportionnellement au nombre de leur part, ainsi qu'il l'est dit dans l'article 9.

Dissolution, liquidation, prorogation.

Art. 23. — A l'expiration de la Société ou en cas de dissolution anticipée, la liquidation est faite par le gérant auquel il est adjoint, si l'assemblée générale le juge convenable, un ou plusieurs liquidateurs nommés par elle.

Pendant le cours de la liquidation, les pouvoirs de l'assemblée générale continuent; elle pourra notamment décider de la cession ou l'apport à une société de l'ensemble des biens, droits et obligations de la Société dissoute.

Toutefois, les associés qui désireront continuer les opérations pourront, de préférence à tous autres et à prix et conditions égales, acheter l'actif social et former entre eux une nouvelle société.

Art. 24. — Les associés pourront également décider, mais à l'unanimité, la prorogation de la Société.

Fait en triple exemplaire à Lancey le 1er novembre 1912.

Lu et approuvé :

(S.) Maurice Berges.

(S.) Georges Fabre.

(S.) Docteur Jacquemet.

Pour copie certifiée conforme :

Léopoldville, 22 mars 1913.

Le Greffier,

Joseph Devos.

Perçu : 25 francs.

Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga

(Société congolaise à responsabilité limitée).

PROCURATION.

Les soussignés, administrateurs de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, déclarent par les présentes désigner M. Arsène Pieters, ingénieur, pour représenter la Compagnie et agir en son nom en Afrique, en ce qui concerne le service de l'exploitation du Chemin de fer du Katanga et les affaires qui en dépendent.

Bruxelles, le 1er avril 1913.

Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga,
4, Montagne du Parc, Bruxelles.

L'Administrateur,
Chev. Ed. Carton de Wiart.

L'Administrateur délégué,
J. Jadot.

Société générale africaine et Banque de commerce et d'industrie

(en liquidation).

BILAN ARRÊTÉ AU 31 DÉCEMBRE 1912.

ACTIF.		PASSIF.		
Débiteurs . . . . . fr.	26,904 80	Capital :		
Portefeuille	3,500 »	12,000 actions de 750 francs, réduites à 500 francs . . . . . fr.	6,000,000 »	
		11,993 actions rentrées par échange. .	5,996,500 »	
		7 actions non encore présentées à l'échange . .		3,500 »
		Créditeurs divers		26,904 80
Fr.	30,404 80	Fr.		30,404 80

Copie certifiée conforme :

Société générale africaine et Banque de commerce et d'industrie
(société à responsabilité limitée en liquidation).

Un Liquidateur,

Chev. DE WOUTERS D'OPLINTER.

Banque du Congo belge.

Situation au 25 janvier 1913.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		5,738,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		4,201,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		2,704,000	»
Total	fr.	16,643,000	»

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,004,000	»
Billets en circulation		2,471,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		3,406,000	»
Créditeurs divers (1)		5,762,000	»
Total	fr.	16,643,000	»

Certifié sincère et véritable :

Bruxelles, le 14 avril 1913.

Banque du Congo belge.

L'Administrateur délégué,

C. Aldenhoven.

Situation au 25 février 1913.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		5,873,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		5,918,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		3,218,000	»
Total	fr.	19,009,000	»

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,004,000	»
Billets en circulation		2,677,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		3,503,000	»
Créditeurs divers (1)		7,825,000	»
Total.	fr.	19,000,000	»

Certifié sincère et véritable :

Bruxelles, le 16 avril 1913.

Banque du Congo belge.

L'Administrateur délégué,

C. ALDENHOVEN.

Société des Chemins de fer vicinaux du Mayumbe.

Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu le lundi 30 juin 1913, à 11 heures du matin, au siège administratif de la Société, 5, rue de la Révolution, à Bruxelles.

ORDRE DU JOUR :

1° Rapport du Conseil d'administration et du Collège des commissaires;

2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'actions sont priés de se conformer aux prescriptions de l'article 22 des statuts.

---

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

PUBLICATIONS LÉGALES.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du six mars 1900 treize, le sieur Izekowitz, Josua, Théodor, commerçant à Élisabethville, y résidant antérieurement, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à la requête du Comité spécial du Katanga, ayant ses bureaux à Élisabethville, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, à comparaître le sept juillet 1900 treize, à neuf heures du matin, devant le Tribunal de première instance séant à Élisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, à Élisabethville, aux fins d'entendre dire que la convention du bail conclue entre lui et le requérant, en date du sept février 1900 onze, est résiliée de plein droit à sa charge et de s'entendre condamner aux dépens.

Par exploit de l'huissier Lumen, de Boma, en date du 13 mars 1913, à la requête de M. le procureur général près le Tribunal d'appel de Boma, agissant en sa qualité de protecteur des noirs, signification par affichage a été faite à M. Lioy-Lupis, ex-agent de la Colonie du Congo belge, actuellement sans domicile ni résidence connus, d'un exploit contenant : 1° Opposition formée au nom du requérant, à charge du signifié, entre les mains de M. le directeur des Finances, à Boma, à l'effet d'obtenir paiement d'une somme de 625 francs, accordée, à titre de dommages-intérêts, aux femmes indigènes Lusimi, Lukanga, Molema, Léaléo, Samba et Elenga, par jugement du tribunal d'appel de Boma, en date du 2 mai 1911, et 2° assignation du signifié à comparaître le 27 septembre 1913, à 9 heures du matin, par devant le Tribunal de 1re instance de Boma, séant comme juridiction civile, à l'effet de voir déclarer bonne et valable la saisie-arrêt pratiquée à charge du signifié, entre les mains de M. le directeur des Finances, à Boma; en conséquence, entendre dire que les deniers, valeurs et objets dont le tiers saisi fera déclaration, ou dont il sera jugé débiteur envers le signifié, seront remis au requérant, à concurrence et en déduction des causes de la saisie prémentionnée, en principal, intérêts et frais; entendre ordonner l'exécution provisoire du jugement à intervenir nonobstant opposition ou appel et sans caution; s'entendre enfin condamner aux dépens.

Par exploit de l'huissier Dubus, d'Élisabethville, en date du 14 mars 1913, à la requête de M. A. Garbini, entrepreneur, domicilié à Élisabethville, avenue du Lomami, il a été signifié et déclaré par affichage à :

1° Clouts et Sohnsen, société commerciale;

2° Clouts, B., briquetier et entrepreneur;

3° Sohnson, briquetier et entrepreneur;

tous trois domiciliés antérieurement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, que le requérant interjette appel du jugement rendu en la cause entre parties le 3 janvier 1913, à raison des torts et griefs qu'il lui porte, à raison de

tous autres motifs qui seront ultérieurement déduits et spécialement pour les motifs énoncés dans l'exploit affiché.

En même temps assignation a été donnée aux signifiés à comparaître devant le Tribunal d'appel d'Élisabethville, à son audience publique du 19 juillet 1913, à 9 heures du matin, pour voir dire que le jugement du 3 janvier 1913, dont appel, est nul en la forme et a été mal jugé au fond; en conséquence voir décharger l'appelant des condamnations prononcées contre lui; et en principal se voir débouter les intimés de leur demande originaire et s'entendre condamner solidairement à tous les frais et dépens.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 19 mars 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, représenté par M. Wangermée, Vice-Gouverneur général du Katanga, faisant élection de domicile chez son fondé de pouvoirs, Me de Boelpaepe, avocat à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. Bloch, Moses, négociant, résidant antérieurement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition en forme exécutoire d'un jugement rendu par le Tribunal de première instance d'Élisabethville, le 14 février 1913, déclarant résiliés à charge du signifié les contrats de location des parcelles nos 32 et 36, du plan de lotissement de la ville d'Élisabethville, intervenus entre le signifié et le requérant le 25 juillet 1911, sous réserve de tous droits que ce dernier pourrait faire valoir ultérieurement; condamnant le signifié au paiement des frais de l'instance taxés à ce jour à la somme de 31 francs.

Par le même exploit, commandement a été fait au sieur Bloch, Moses, d'avoir à payer, dans le délai de quarante-huit heures, à partir de la date des présentes, au requérant ou à l'huissier instrumentant : 1° la somme de 31 francs, montant des dépens taxés par le jugement précité; 2° celle de 16 francs, coût de l'expédition et de la signification du dit jugement, sans préjudice de tous autres dus, droits, raisons et autres frais de mise à exécution; déclarant au signifié que, faute par lui de ce faire dans le susdit délai, il y sera contraint par tous moyens de droit.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 19 mars 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, représenté par M. Wangermée, Vice-Gouverneur général du Katanga, faisant élection de domicile chez son fondé de pouvoirs, Me de Boelpaepe, avocat à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. Yannakis, Costas, entrepreneur, résidant antérieurement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition en forme exécutoire d'un jugement rendu par le Tribunal de première instance d'Élisabethville, le 14 février 1913, déclarant résilié à charge du signifié le contrat de location de la parcelle n° 304 du plan de lotissement de la ville d'Élisabethville, intervenu entre le signifié et le requérant le 20 janvier 1912, sous réserve de tous droits que ce dernier pourrait faire valoir ultérieurement; condamnant le signifié au paiement des frais de l'instance taxés à ce jour à la somme de 31 francs.

Par le même exploit, commandement a été fait au sieur Yannakis, Costas, d'avoir à payer, dans le délai de quarante-huit heures, à partir de la date des présentes, au requérant ou à l'huissier instrumentant : 1° la somme de 31 francs, montant des dépens taxés par le jugement précité; 2° celle de 16 francs coût de l'expédition et de

la signification dudit jugement, sans préjudice de tous autres dus, droits, raison et autres frais de mise à exécution; déclarant au signifié que, faute par lui de ce faire dans le susdit délai, il y sera contraint par tous moyens de droit.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 19 mars 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, représenté par M. Wangermée, Vice-Gouverneur général du Katanga, faisant élection de domicile chez son fondé de pouvoirs, Me de Boelpaepe, avocat à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. Canova, François, charpentier, résidant antérieurement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition en forme exécutoire d'un jugement rendu par le Tribunal de première instance d'Élisabethville, le 14 février 1913, déclarant résilié à charge du signifié le contrat de location de la parcelle n° 440 du plan de lotissement de la ville d'Élisabethville, intervenu entre le signifié et le requérant le 19 août 1911, sous réserve de tous droits que ce dernier pourrait faire valoir ultérieurement; condamnant le signifié au paiement des frais de l'instance taxés à ce jour à la somme de 31 francs.

Par le même exploit, commandement a été fait au sieur Canova, François, d'avoir à payer, dans le délai de quarante-huit heures, à partir de la date des présentes, au requérant ou à l'huissier instrumentant : 1° la somme de 31 francs, montant des dépens taxés par le jugement précité; 2° celle de 16 francs coût de l'expédition et de la signification du dit jugement, sans préjudice de tous autres dus, droits, raison et autres frais de mise à exécution; déclarant au signifié que, faute par lui de ce faire dans le susdit délai, il y sera contraint par tous moyens de droit.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 19 mars 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, représenté par M. Wangermée, Vice-Gouverneur général du Katanga, faisant élection de domicile chez son fondé de pouvoirs, Me de Boelpaepe, avocat à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. Blau, Herrsch, commerçant, résidant antérieurement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition en forme exécutoire d'un jugement rendu par le Tribunal de première instance d'Élisabethville, le 14 février 1913, déclarant résilié à charge du signifié le contrat de location de la parcelle n° 452 du plan de lotissement de la ville d'Elisabethville, intervenu entre le signifié et le requérant le 29 juin 1911 sous réserve de tous droits que ce dernier pourrait faire valoir ultérieurement; condamnant le signifié au paiement des frais de l'instance taxés à ce jour à la somme de 31 francs.

Par le même exploit, commandement a été fait au sieur Blau, Herrsch, d'avoir à payer, dans le délai de quarante-huit heures à partir de la date des présentes, au requérant ou à l'huissier instrumentant : 1° la somme de 31 francs, montant des dépens taxés par le jugement précité; 2° celle de 16 francs, coût de l'expédition et de la signification dudit jugement, sans préjudice de tous autres dus, droits, raisons et autres frais de mise à exécution; déclarant au signifié que, faute par lui de ce faire dans le susdit délai, il y sera contraint par tous moyens de droit.

Par exploit de l'huissier Havlange d'Élisabethville en date du 21 mars 1913, à la requête de M. Mathol, Henri, hôtelier à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. Bregenzer, actuellement sans domicile ni résidence connus : 1° d'une requête, présentée, au nom du requérant, à M. le juge du Tribunal de première instance d'Élisabethville et d'une ordonnance rendue sur cette requête, le 12 mars 1913, portant permission de pratiquer saisie-arrêt, à charge du signifié, pour sûreté et avoir paiement d'une somme de 275 francs dont ce dernier est débiteur envers le requérant, du chef de logement du 15 février au 11 avril 1912, plus une somme de 100 francs pour intérêts et frais éventuels, entre les mains de M. Martin, Arthur, curateur de la faillite du sieur O'Connor, ci-devant hôtelier à Élisabethville, sur toutes sommes que celui-ci doit au signifié; 2° d'une opposition formée au nom du requérant, entre les mains de M. Martin, Arthur, prénommé.

Par le même exploit, assignation a été donnée au signifié à comparaître le 25 juillet 1913, à 9 heures du matin, par devant le Tribunal de première instance d'Élisabethville, à l'effet de s'entendre condamner à payer au requérant la somme de 275 francs, plus les intérêts à 6 % l'an, à partir du jour de la demande jusqu'au jour du paiement; voir déclarer bonne et valable la dite saisie-arrêt; en conséquence, entendre dire que les deniers, valeurs et objets dont le tiers-saisi fera déclaration ou dont il sera jugé débiteur envers l'assigné, seront remis au requérant, à concurrence ou en déduction des causes de la saisie-arrêt prémentionnée, en principal, intérêts et frais et, s'il résulte de la déclaration du tiers-saisi ou du jugement à intervenir éventuellement, que la créance est à terme ou que le tiers saisi est détenteur d'effets mobiliers appartenant au susdit débiteur, voir autoriser le requérant à faire vendre cette créance; entendre ordonner l'exécution provisoire du jugement à intervenir nonobstant opposition, appel ou sans caution; s'entendre enfin condamner aux frais et dépens.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 31 mars 1913, à la requête de Me Victor Jacobs, Jr., avocat à Élisabethville, y domicilié, boulevard Élisabeth, agissant en sa qualité du curateur des faillites des sieurs O. Bacon et Vivian Lumb, signification par affichage a été faite à M. Bregenzer. E.-B., barman à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus : 1° d'une requête présentée au nom du requérant à M. le juge du Tribunal de première instance d'Élisabethville et d'une ordonnance rendue sur cette requête, le 27 mars 1913, portant permission de pratiquer saisie-arrêt, à charge du signifié, pour sûreté et avoir paiement d'une somme de 200 francs dont ce dernier est débiteur envers le requérant, du chef d'un jugement prononcé par le Tribunal civil de première instance d'Élisabethville, le 17 juin 1912, coulé en force de chose jugée, plus une somme de 200 francs pour intérêts et frais éventuels, entre les mains de M. Martin, Arthur, curateur de la faillite du sieur O'Connor, sur toutes sommes que celui-ci doit au signifié; 2° d'une opposition formée au nom du requérant, entre les mains de M. Martin, A., prénommé.

Par le même exploit, assignation a été donnée au signifié à comparaître le 28 juillet 1913, à 9 heures du matin, par devant le Tribunal de première instance d'Élisabethville, à l'effet de s'entendre condamner à payer au requérant la somme de 200 francs, plus les intérêts à 6 % l'an, à partir du jour de la demande jusqu'au jour du paiement; voir déclarer bonne et valable la dite saisie-arrêt; en conséquence,

entendre dire que les deniers, valeurs et objets dont le tiers saisi fera déclaration ou dont il sera jugé débiteur envers l'assigné, seront remis au requérant à concurrence ou en déduction des causes de la saisie-arrêt prémentionnée, en principal, intérêts et frais et, s'il résulte de la déclaration du tiers saisi ou du jugement à intervenir éventuellement, que la créance est à terme et que le tiers saisi est détenteur d'effets mobiliers appartenant au susdit débiteur, voir autoriser le requérant à faire vendre cette créance; entendre ordonner l'exécution provisoire du jugement à intervenir, nonobstant opposition, appel ou sans caution; s'entendre enfin condamner aux frais et dépens.

BREVETS

Concessions.

Par arrêtés ministériels, il a été concédé les brevets suivants :

1° Le 15 janvier 1913, à la Société anonyme de Saint-Léonard (Outils), à Liége, un brevet d'invention pour « Foyer de chaudière brûlant des combustibles liquides ».

2° Le 17 janvier 1913, à M. L. Doyen, à Paris (France), un brevet d'invention pour un « Procédé pour préparer la surface des bois destinés à la fabrication des violons, des pianos, meubles, etc. ».

3° Le 24 janvier 1913, à M. le général E. Perrot, à Jouhe, par Menotey (France), un brevet d'invention pour « Train trucs-rails ou train dont les trucs constituent les rails ».

4° Le 13 février 1913, à la Société dite : « Galetti 's wireless telegraph and telephone Company Limited », à Londres (Angleterre), un brevet d'invention pour « Perfectionnements relatifs à la transmission d'énergie électrique à distance sans fils de connexion et à un nouveau système de signalisation sans fil ».

5° Le 22 février 1913, à la Société anonyme de Renet, à Flawinne (Namur), un brevet d'invention pour un « Système de fermeture pour fûts, réservoirs ou récipients destinés à contenir et à transporter des matières volatiles »

6° Le 5 avril 1913, à la Société anonyme : La Washington, à Bruxelles, un brevet d'invention pour « Lampe à incandescence à hydrocarbure et à bec renversé ».

7° Le 5 avril 1913, à MM. John Burdon, William-Murray Burdon et Matthew-Murray Burdon, à Glasgow (Écosse), un brevet d'invention pour « Générateur de gaz d'huile minérale pour fourneaux et foyers de tous genres et autres applications ».

8° Le 23 avril 1913, à M. Corneille Delgauffe, à Auderghem, un brevet d'invention pour « Nouveau véhicule à traction animale ou force motrice quelconque ».

9° Le 24 avril 1913, à MM. John Burdon, William-Murray Burdon et Matthew-Murray Burdon, à Glasgow (Écosse), un brevet de perfectionnement pour « Géné-

rateur de gaz d'huile minérale pour fourneaux et foyers de tous genres et autres applications ».

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire général,

N. ARNOLD.

Cession.

Mention est faite le 27 janvier 1913 de la cession, à la Société dite : « Mackay Copper Process Company », à Reverside, Californie (États-Unis d'Amérique), du brevet d'invention n° 276, concédé le 20 janvier 1911 à M. H. Squarebrigs Mackay, à Reverside, Californie (États-Unis d'Amérique), pour « Procédé et dispositifs pour l'extraction des métaux de leurs minerais ».

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire général,

N. ARNOLD.

MARQUES DE FABRIQUE ET DE COMMERCE.

Dépôt.

DATE DE DÉPÔT.	NOMBRE DE MARQUES.	NOM ET ADRESSE DES DÉPOSANTS.	GENRE D'INDUSTRIE ET DE COMMERCE.
4 janvier 1913.	15	Société anonyme des « Produits Fred. Bayer et Cie », à Flers-Nord (France).	Produits pharmaceutiques.
23 janvier 1913.	2	Société dite : « Wanderer-Werke vorm. Winklhofer & Jaenicke Act. Ges. », à Schönau, près de Chemitz (Saxe, Allemagne).	Machines à écrire, à additionner, à calculer, machines à écrire et à additionner combinées, machines à écrire et à calculer combinées; cycles, motocycles; appareils d'allumage, véhicules-automobiles, canots-automobiles, moteurs, pompes à huile, machines-outils notamment fraiseuses, fours pour la métallurgie, souffleries, pyromètres; caisses enregistreuses, payeuses, timbreuses; appareils pour l'impression d'adresses, machines pour la taille des crayons; classeurs, pèse-lettres; machines à perforer, plier, gommer, brocher; machines à copier, à mettre sous enveloppe; timbres-machines à ouvrir les lettres; appareils automatiques à délivrer les marchandises, appareils de contrôle, règles de calcul, laminoirs pour rubans encreurs et machines à encrer les rubans.
24 janvier 1913.	1	M. François Roy, à Paris (France).	Produits pharmaceutiques et notamment ferments lactiques destinés au traitement de l'intestin et de l'estomac.
24 janvier 1912.	2	Société dite : « L.-E. Waterman », à Broadway, New-York (États-Unis d'Amérique).	Plumes-réservoir et tous organes, pièces détachées et accessoires y rattachés.
1er mars 1913.	12	Société dite : « William Gossage & Sons Limited », à Widnes, Lancashire (Angleterre).	Savons et toutes autres préparations pour le blanchissage, savons parfumés, parfumerie et tous articles de toilette.
1er mars 1913.	8	Société dite : « British American Tobacco Company Limited », à Londres (Angleterre).	Tabac manufacturé sous toutes ses formes.
10 mars 1913.	1	Société dite : « British American Tobacco Company Limited », à Londres (Angleterre).	Tabac manufacturé sous toutes ses formes.
27 mars 1913.	2	Ralph. Martindale & Co Limited. Crocodile Works, à Aston-Birmingham (Angleterre).	Coutellerie et instruments tranchants.

RECTIFICATION.

Annexe au *Bulletin officiel du Congo belge* du 10 avril 1913, page 93, 4e ligne, lire : « L'an mil neuf cent douze, le *trente* novembre, etc.... »

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(21 juin 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Société de colonisation agricole au Mayumbe.

(Société civile à responsabilité limitée.)

CONSTITUTION. — ADMINISTRATION.

Par devant Maître André Taymans, notaire, résidant à Bruxelles, agissant tant comme instrumentant pour lui que comme substituant son confrère Maître Valentin Delwart, notaire à Bruxelles, empêché pour cause de parenté avec une des parties,

Ont comparu :

1° Son Altesse Royale Madame la Princesse Louise-Marie-Amélie de Belgique, Duchesse de Saxe, Princesse de Saxe-Cobourg-Gotha, demeurant à Paris, avenue du Bois de Boulogne, 23.

Ici représentée par M. Léon Delacroix, avocat près la Cour de cassation, demeurant à Ixelles, rue de Stassart, 100, en vertu des pouvoirs lui conférés par procuration reçue par le notaire Ernest Nottin, à Paris, le six janvier courant, dont le brevet timbré et légalisé en Belgique a été déposé au rang des minutes du notaire Taymans, soussigné, suivant acte de dépôt de son ministère en date de ce jour.

2° Son Altesse Royale Madame la Princesse Stéphanie-Clotilde-Louise-Herminie-Marie-Charlotte, Princesse de Belgique, Duchesse de Saxe, Princesse de Saxe-Cobourg-Gotha, Comtesse Elemer de Lonyay, épouse de M. le Comte Elemer de Lonyay de Nagy Lonya et Vasaros Naminy, membre héréditaire de la Chambre des magnats, Chambellan Impérial et Royal, demeurant ensemble au Château d'Oroszvar, près de Presbourg (Hongrie).

Ici représentée par le même M. Léon Delacroix, suivant procuration reçue en minute par le notaire Berghman, à Ostende, le vingt-huit août mil neuf cent onze, dont une expédition est demeurée ci-annexée.

3° M. Ernest Solvay, industriel, demeurant à Ixelles, rue des Champs-Élysées, 43.

Ici représenté par M. Emmanuel Janssen, ci-après qualifié, aux termes d'une procuration sous seing privé en date à Ixelles du vingt-quatre juin dernier, laquelle demeurera ci-annexée et sera enregistrée en même temps que les présentes.

4° M. Emile Tibbaut, avocat, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, avenue de l'Astronomie, 4.

5° M. le Comte Adrien d'Ursel, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue Marie de Bourgogne.

Ici représenté par M. Norbert Diderrich, ci-après qualifié, son mandataire aux termes d'une procuration sous seing privé en date à Bruxelles, du huit janvier courant, laquelle est demeurée ci-annexée et sera enregistrée en même temps que les présentes.

6° M. Norbert Diderrich, ingénieur, membre du Conseil colonial, demeurant à Bruxelles, rue des Colonies, 35.

7° M. Emmanuel Janssen, industriel, demeurant au Château de la Roncière, à La Hulpe.

8° M. Alphonse Lamarche, avocat, demeurant à Bruxelles, rue de la Concorde, 68.

Lesquels comparants ont requis le notaire soussigné de dresser acte comme suit des statuts de la Société qu'ils désirent fonder entre eux.

TITRE PREMIER.

Dénomination. — Siège. — Objet. — Durée.

ARTICLE PREMIER. — Il est formé par les présentes une société civile à responsabilité limitée, constituée sous le régime de la loi coloniale et dont la dénomination sera : *Société de colonisation agricole au Mayumbe.*

ART. 2. — Le siège social est établi à Pandji (Lubuzi-Mayumbe).

Un siège administratif sera établi à Bruxelles ou dans l'agglomération bruxelloise.

ART. 3. — La Société a pour objet l'exploitation d'un domaine de vingt-six mille six cent soixante-six hectares soixante-six ares, dont il va être fait apport ci-dessous, ainsi que de toutes les autres propriétés qu'elle acquerrait dans la suite dans le Congo; la vente, la location ou échange de tout ou partie desdits terrains, les défrichements, plantations, découvertes de gisements, exploitation éventuelle de mines et minières pouvant se trouver dans l'étendue de la propriété ci-dessous apportée ou de tous les autres, à acquérir dans la suite ; tous achats, ventes, échanges et marchés de produits du sol et de toutes choses se rattachant directement ou indirectement aux exploitations ci-dessus visées; la création de toutes industries y relatives et notamment la mise en œuvre de toutes matières premières, ainsi que tous actes de commerce quelconques s'y rapportant. La Société pourra s'intéresser dans des entreprises similaires notamment en faisant apport de terrains.

ART. 4. — La Société aura une durée de trente années à partir de ce jour.

Elle prendra fin avant l'échéance de ce terme :

a) Dans le cas où un bilan accuserait une perte de plus des deux huitièmes du capital social sur les réquisitions d'un ou plusieurs associés possédant ensemble plus des trois quarts du capital social.

b) Dans le cas où un bilan accuserait une perte de plus des trois huitièmes du capital social sur les réquisitions d'un ou de plusieurs associés possédant plus de la moitié du capital social.

c) Dans le cas où le bilan accuserait une perte de plus des quatre huitièmes du capital social sur les réquisitions d'un associé possédant une quotité quelconque du capital social.

Ces réquisitions ne pourront toutefois avoir d'effets qu'à la condition d'avoir été dénoncées par exploit d'huissier à tous les autres associés, dans les deux mois du jour où le bilan constatant la perte qui les justifiera aura été soumis à l'assemblée générale des actionnaires.

Art. 5. — En cas de décès d'un associé, la Société continuera avec ses héritiers.

TITRE II.

Capital. — Apports. — Actions.

Art. 6. — Le capital social est fixé à la somme d'un million cinq cent mille francs, divisé en quinze cents actions de mille francs chacune.

Art. 7. — Leurs Altesses Royales les Princesses Louise et Stéphanie de Belgique, représentées par leur mandataire, déclarent faire apport chacune de treize mille trois cent trente-trois hectares trente-trois ares, soit ensemble un domaine de vingt-six mille six cent soixante-six hectares soixante six-ares, situé dans le Mayumbe, (Bas-Congo), et qu'Elles déclarent être quitte et libre de toutes inscriptions ou transcriptions quelconques ou autres empêchements à la liberté des biens.

Ce domaine appartient à leurs Altesses Royales comme dépendant de la succession de leur Auguste père, feu Sa Majesté Léopold II, Roi des Belges, à qui il appartenait en vertu des décrets du Roi-Souverain de l'État Indépendant du Congo du cinq mai mil neuf cent six et du cinq mars mil neuf cent huit.

Ledit domaine étant apporté par Leurs Altesses Royales, tel qu'Elles le possèdent, en suite d'une convention de sortie d'indivision en date à Bruxelles du premier juin mil neuf cent onze, intervenue entre les apportantes et l'État belge, celui-ci étant aux droits de Son Altesse Royale Madame la Princesse Clémentine de Belgique, par suite de la cession consentie le trente et un octobre mil neuf cent dix, convention de sortie d'indivision déposée avec reconnaissance d'écriture et de signature au rang des minutes du notaire Théodore Taymans ayant résidé à Bruxelles, prédécesseur du notaire soussigné, par acte de son ministère du huit janvier mil neuf cent douze.

Cet apport est fait avec tous les avantages, les charges, réserves et toutes conditions résultant des traités et décrets, de la législation du Congo belge ou établis par le Gouvernement de la Colonie et dont les comparants déclarent avoir parfaite connaissance.

En rémunération de cet apport, il est attribué à chacune des apportantes deux cent soixante-sept actions entièrement libérées de la présente Société, soit ensemble cinq cent trente-quatre actions 534

Art. 8. — Les actions restantes sont souscrites de la manière suivante :

M. Ernest Solvay, huit cent soixante-six actions	866
M. Émile Tibbaut, cinquante actions	50
M. le Comte Adrien d'Ursel, vingt-cinq actions	25
M. Norbert Diderrich, dix actions	10
M. Emmanuel Janssen, dix actions	10
M. Alphonse Lamarche, cinq actions	5
Total : Quinze cents actions	1,500

Les neuf cent soixante-six actions souscrites ont été libérées de vingt-cinq pour cent chacune, ainsi qu'il en a été justifié aux comparants et au notaire soussigné.

Le versement du solde se fera au fur et à mesure des appels de fonds qui seront faits par le Conseil d'administration selon les besoins de la Société. A défaut de versement aux époques qui auront été fixées, les sommes appelées seront passibles d'un intérêt de six pour cent l'an, dû de plein droit à partir du jour de l'exigibilité, jusqu'au jour de paiement.

Le fait que l'un des actionnaires ne serait pas en état de verser à la Société la totalité des sommes appelées ne pourra pas justifier par lui-même la résolution de la Société. La dissolution anticipée de celle-ci pourrait seulement être provoquée dans les conditions déterminées par l'article quatre des présents statuts, si le capital social devait s'en trouver diminué dans l'une des mesures indiquées par ledit article.

Aucun associé ne pourra libérer ses actions avant d'y avoir été invité par le Conseil d'administration dans les conditions qui viennent d'être indiquées.

Art. 9. — Les actions sont nominatives.

Elles sont inscrites dans un registre et leur cession s'opère par une déclaration de transfert signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir.

Il est délivré aux actionnaires des certificats signés par deux administrateurs.

Aucune cession d'actions entre actionnaires ne pourra se faire sans l'autorisation du Conseil d'administration.

Aucune cession d'actions à des personnes non actionnaires ne pourra se faire sans l'assentiment personnel de tous les associés.

Art. 10. — Les actions sont indivisibles. Les propriétaires indivis d'une action sont tenus de se faire représenter auprès de la Société par une seule et même personne.

Art. 11. — Le capital social pourra être augmenté par une décision de l'assemblée générale des actionnaires, réunissant l'adhésion de la majorité des associés possédant au moins les trois quarts du capital social.

Les actionnaires auront pour la souscription de ce nouveau capital un droit de préférence qu'ils exerceront dans les conditions qui seront déterminées par le Conseil d'administration, sans qu'il puisse cependant être porté atteinte au droit de chaque actionnaire de contribuer, s'il le désire, à la formation du capital nouveau, proportionnellement à la part qu'il aura dans le capital ancien.

A défaut, par les anciens actionnaires, de souscrire la totalité du capital nouveau, l'excédent disponible de celui-ci sera mis à la disposition des tiers par les soins du Conseil d'administration qui aura plein pouvoir pour agréer la souscription des nouveaux actionnaires pour la somme qu'il jugera convenir.

Art. 12. — Les créanciers, héritiers, représentants ou ayants cause d'un actionnaire ne peuvent, sous aucun prétexte, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, ni l'inventaire desdits biens et valeurs. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux décisions de l'assemblée générale.

Les créanciers d'un actionnaire et ceux de ses ayants cause qui ne lui auront pas été substitués dans les conditions indiquées par l'article 9 ci-dessus ne pourront s'immiscer en aucune façon dans l'administration de la Société.

Art. 13. — Le Conseil d'administration est autorisé à emprunter éventuellement une somme de cinq cent mille francs dans les conditions qu'il jugera convenir.

Tout autre emprunt ne pourra se faire que moyennant l'autorisation d'une assemblée générale des actionnaires, conformément aux présents statuts. La même autorisation sera nécessaire pour pouvoir hypothéquer les immeubles de la Société à concurrence d'une somme quelconque.

TITRE III.

Administration. — Surveillance.

Art. 14. — L'administration de la Société est confiée à un Conseil composé de cinq membres au moins et de huit au plus, nommés, rééligibles et révocables par l'assemblée générale et dont le mandat est de trois ans.

Pour la première fois, néanmoins, ils seront nommés par les présents statuts et ce pour un terme de six ans.

Ils choisissent parmi eux un président.

Le Conseil ainsi composé possède tous les pouvoirs que peuvent nécessiter la gestion et l'administration de la Société pour autant qu'ils ne soient pas réservés à l'assemblée générale par une disposition spéciale des présents statuts.

Il peut faire tous marchés et entreprises, traiter toutes affaires et faire toutes aliénations se rapportant au but social, intéresser la Société dans des entreprises similaires, notamment par l'apport de terrains, transiger et compromettre dans tout litige ou contestation. Le Conseil aura également le pouvoir de donner main-levée avant ou après paiement, avec renonciation à tout droit réel, de toutes inscriptions de privilège ou d'hypothèque ou transcriptions de saisies quelconques prises au profit de la Société.

Il pourra déléguer deux administrations pour passer tous actes.

Il représente la Société vis-à-vis des tiers et en exerce les droits. Il représente la Société en justice en demandant et en défendant.

Le Conseil nomme et révoque tous les agents de la Société, règle leurs attributions et les conditions de leur engagement, fixe leurs traitements, leur alloue des gratifications, s'il y a lieu, et détermine le cautionnement qu'ils auront à fournir.

Il se réunit aussi souvent que les besoins sociaux l'exigent.

Les procès-verbaux des séances doivent être minutés et paraphés séance tenante.

Il peut déléguer à l'un de ces membres la gestion journalière des affaires sociales.

Les décisions sont prises à la majorité des voix ; en cas de partage, celle du président sera prépondérante.

Art. 15. — La surveillance de la Société est confiée à un commissaire au moins et trois au plus, rééligibles et révocables par l'assemblée générale et dont le mandat est de trois ans.

En cas de décès ou de démission d'un administrateur ou d'un commissaire en fonctions, ses collègues continueront son mandat jusqu'à l'assemblée générale qui suivra, sans pourvoir à son remplacement, si par ce fait leur nombre ne devient pas inférieur au minimum exigé par les statuts.

Si leur nombre devient inférieur à ce minimum, les administrateurs et commissaires réunis pourvoiront provisoirement au remplacement du défunt ou démissionnaire.

L'assemblée générale qui suivra le décès ou la démission d'un administrateur ou

d'un commissaire désignera en définitive celui qui aura pour mission d'achever son mandat.

Art. 16. — Les émoluments des administrateurs et des commissaires sont énoncés à l'article vingt-quatre ci-après.

Il pourra aussi leur être alloué, par la première assemblée générale, un traitement fixe à prélever sur les frais généraux.

La même assemblée déterminera l'indemnité à allouer à l'administrateur délégué.

Art. 17. — Chaque administrateur doit affecter cinq actions à la garantie de sa gestion. Ce cautionnement ne peut être restitué qu'après décharge donnée par l'approbation du bilan de l'exercice pendant lequel les fonctions d'administrateur ont été exercées.

Chaque commissaire devra affecter une action à la garantie de l'exécution de son mandat.

TITRE IV.

Assemblées générales.

Art. 18. — Les actionnaires réunis en assemblée générale, convoqués et délibérant ainsi qu'il sera dit ci-après, ont les pouvoirs les plus étendus pour prendre toutes résolutions, autoriser tous actes, réaliser tous engagements ou contrats pouvant se rattacher à l'objet de la Société, qu'il s'agisse d'actes de disposition ou qu'il s'agisse d'actes de gestion ou d'administration. Ils pourront également révoquer dans les mêmes conditions *ad nutum* les administrateurs et commissaires, ceux désignés par les présents statuts comme ceux qui l'auront été par un acte ou délibération postérieure.

Art. 19. — Tous les ans, le premier lundi de juin, à onze heures, mais pour la première fois en dix-neuf cent quatorze, les actionnaires se réuniront en assemblée générale ordinaire à l'endroit qui sera fixé par le Conseil d'administration.

Cette assemblée entendra les rapports des administrateurs et des commissaires, discutera, approuvera ou modifiera le bilan, pourvoira, s'il y a lieu, aux places d'administrateurs ou de commissaires vacantes et prendra toutes décisions au sujet des autres affaires à l'ordre du jour.

Art. 20. — Les convocations pour l'assemblée générale ordinaire et pour toute assemblée générale extraordinaire contiennent l'ordre du jour et sont faites par lettres recommandées à la poste adressées à chaque actionnaire par les soins du Conseil d'administration ou de son délégué.

L'ordre du jour est arrêté par le Conseil d'administration; il n'y est porté que les propositions émanant du Conseil et celles qui lui auraient été communiquées trente jours au moins avant l'assemblée générale, par un ou plusieurs actionnaires ayant souscrit ensemble le dixième au moins du capital social.

Une assemblée générale extraordinaire devra être convoquée par le Conseil d'administration si un ou plusieurs actionnaires ayant souscrit ensemble un dixième au moins du capital social en exprime le désir par une lettre recommandée à la poste adressée au président dudit Conseil d'administration, laquelle déterminera clairement les questions à porter à l'ordre du jour de ladite assemblée. Celle-ci devra se réunir dans les cinq semaines du jour où la lettre qui en aura demandé la convocation sera parvenue à son adresse.

Les actionnaires peuvent se faire représenter aux assemblées par un mandataire spécial, actionnaire ou non, dont le nom aura été communiqué au Conseil d'administration avant l'assemblée.

ART. 21. — Chaque action donne droit à une voix. Hormis les exceptions établies par les présents statuts, les décisions prises à la majorité des voix présentes ou représentées lient tous les associés.

ART. 22. — L'assemblée est présidée par le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, par un autre membre du Conseil désigné par ses collègues.

Le bureau est formé par les administrateurs et commissaires présents à la réunion. Il désigne le secrétaire.

Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par la majorité des membres du bureau.

Les copies ou extraits des procès-verbaux sont signés par le président et l'administrateur délégué ou ceux qui les remplacent.

TITRE V.

Bilan. — Répartition. — Réserve.

ART. 23. — Au trente et un décembre de chaque année et pour la première fois au trente et un décembre mil neuf cent treize, l'administration dressera l'inventaire et formera le bilan et le compte de profits et pertes.

Ces pièces et le rapport du Conseil sur les opérations de la Société seront soumis, au moins un mois avant l'assemblée générale statutaire, aux commissaires qui auront quinze jours pour les examiner.

ART. 24. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, des charges diverses et de tous amortissements que l'assemblée générale jugera convenir, constitue le bénéfice net de la Société.

Sur ce bénéfice, il sera prélevé :

1° Cinq pour cent pour la formation d'un fonds de réserve ;

2° Dix pour cent qui seront remis au Conseil d'administration pour être répartis entre ses membres et les commissaires dans les proportions déterminées par la loi belge sur les sociétés commerciales; les membres de chacun de ces collèges peuvent, du reste, procéder par voie d'un règlement d'ordre intérieur à une répartition inégale entre eux, basée, par exemple, sur le nombre de présences au Conseil.

Le solde sera réparti entre les associés en proportion de leurs mises effectives dans les fonds de la Société, les versements dus, mais non encore appelés, n'étant pas pris en considération à cet égard.

ART. 25. — Lorsque la réserve aura atteint le dixième du capital social, les bénéfices y affectés pourront ne plus être prélevés.

ART. 26. — Le dividende sera payé aux époques et aux lieux indiqués par le Conseil d'administration qui en donnera connaissance à l'assemblée générale, sans que l'époque de ce paiement puisse être différée de plus de six mois après la réunion de l'assemblée générale qui aura approuvé le bilan, sauf décision contraire de celle-ci.

Tout dividende qui ne sera pas touché dans les cinq ans après son échéance sera prescrit de plein droit au profit de la Société et porté au fonds de réserve.

TITRE VI.

Liquidation.

ART. 27. — L'assemblée générale a les pouvoirs les plus étendus pour choisir les liquidateurs et déterminer leurs pouvoirs.

Il ne pourra toutefois être fait aucun appel de fonds en cas de liquidation, sauf pour l'apurement des dettes sociales.

L'excédent d'actif qui restera acquis après le règlement complet du passif sera réparti entre les actionnaires en proportion de leurs mises effectives dans les fonds de la Société.

TITRE VII.

Dispositions transitoires.

ART. 28. — Provisoirement le nombre des administrateurs est fixé à six. Celui des commissaires est fixé à trois.

Sont nommés administrateurs pour la première fois : MM. Émile Tibbaut, Emmanuel Janssen, comte Adrien d'Ursel, Léon Delacroix, Norbert Diderrich, tous ci-avant qualifiés, et M. Alexandre Halot, avocat près la Cour d'appel de Bruxelles, y demeurant, rue de Florence, 13, ci-intervenant.

Sont nommés commissaires pour la première fois : MM. Alphonse Lamarche, ci-avant qualifié; Victor Stinglhamber, avocat près la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles, rue Faider, 4, ci-intervenant, et M. Henri-Pierre Loppens, major d'infanterie, demeurant à Woluwe-Saint-Pierre, avenue de l'Aviation, 36.

Les administrateurs et commissaires nommés ci-avant, à part M. Loppens, tous ici présents et acceptant ces fonctions, soit par eux-mêmes, soit en ce qui concerne M. le comte d'Ursel, par l'organe de son mandataire.

Dont acte sur projet.

Fait et passé à Bruxelles.

L'an mil neuf cent treize, le neuf janvier.

En présence de Joseph Lauwens et Prosper Jadin, demeurant tous deux à Bruxelles, témoins requis.

Et lecture faite, les comparants ont signés avec les intervenants, les témoins et le notaire.

(*Signé*) LÉON DELACROIX, N. DIDERRICH, E. JANSSEN, EM. TIBBAUT, A. LAMARCHE, V. STINGLHAMBER, A. HALOT, J. LAUWENS, P. JADIN, TAYMANS.

Enregistré à Bruxelles-Est, le quatorze janvier 1913, volume 1097, folio 63, case 11, six rôles, trois renvois.

Reçu sept francs.

Le Receveur,
(*S.*) PERPÈTE.

Certifié conforme :

Les Administrateurs,

Comte ADRIEN D'URSEL. N. DIDERRICH.

Le Conseil d'administration de la Société de colonisation agricole au Mayumbe, réuni en séance du 2 mai 1913, arrête la décision suivante :

MM. Norbert Diderrich et le comte Adrien d'Ursel, tous deux administrateurs de la Société, sont désignés aux fins de faire au Ministère des Colonies, ainsi qu'auprès de tous tribunaux ou fonctionnaires du Congo, toutes démarches ou formalités qui seront utiles ou nécessaires pour assurer la situation légale et régulière de la Société; à cet effet, signer toutes pièces quelconques.

Particulièrement, faire le dépôt des pièces aux fins de publication de la Société, certifier conformes toutes copies ou extraits des statuts et désigner M. Maximilien Jadoul, à Pandgi, comme représentant de la Société au Congo.

Société de colonisation agricole au Mayumbe :

L'Administrateur délégué, N. DIDERRICH.

Le Président, EM. TIBBAUT.

Union minière du Haut-Katanga.

(Société congolaise à responsabilité limitée, créée par décret en date du 28 octobre 1906.)

I. — STATUTS.

TITRE PREMIER.

Dénomination. — Siège social. — Durée. — Objet.

ARTICLE PREMIER. — Il est créé une société à responsabilité limitée, sous la dénomination de *Union minière du Haut-Katanga.*

ART. 2. — Le siège social est établi au Congo. Un siège administratif sera établi à Bruxelles ou dans toute autre localité belge à désigner par le Conseil d'administration.

En outre, une succursale peut être établie à Londres.

ART. 3. — La durée de la Société est fixée à trente ans à partir de la date des présents statuts.

Par décision de l'assemblée générale, elle pourra être prorogée pour une durée qui ne dépassera pas le 11 mars 1990. De même, elle pourra être dissoute à toute époque, l'assemblée générale délibérant comme il est dit à l'article 26.

ART. 4. — La Société a pour objet :

1° La mise en valeur et l'exploitation de mines de toute nature et spécialement des gisements du Katanga, décrits au cahier des charges annexé aux présents statuts;

2° La création d'établissements de commerce et d'industrie et toutes les opérations nécessaires ou utiles au but social;

3° La création d'entreprises coloniales, agricoles ou industrielles de nature

à contribuer au développement économique de la région minière du Katanga, et notamment les entreprises de routes, chemins de fer et tous autres voies et moyens de communication et de transport; la participation à des entreprises de cette nature.

TITRE II.

Capital social. — Apports. — Actions.

Art. 5. — Le capital social est fixé à dix millions de francs, représenté par cent mille actions de capital de cent francs chacune.

En outre, il est créé cent mille actions de dividende sans désignation de valeur.

Les actions de chaque catégorie jouiront des droits et avantages fixés par les présents statuts.

Art. 6. — Le Comité spécial du Katanga, d'accord avec la « Tanganyika Concessions Limited », apporte à la Société :

1° Le résultat des études, les plans, rapports et documents émanant des ingénieurs et prospecteurs qu'ils ont employés pour la découverte et reconnaissance des mines et gisements du Katanga, et la recherche des moyens propres à les mettre en valeur;

2° Tous les droits, facultés et avantages de toute nature, aucun excepté ou réservé, tels qu'ils sont énoncés, pour la durée et sous les conditions et obligations stipulées dans la convention (cahier des charges) annexée aux statuts dont elle fait partie intégrante et essentielle.

En rémunération de cet apport, les apporteurs reçoivent et répartiront entre eux, suivant leurs convenances ou conventions particulières, les cent mille actions de dividende créées par l'article précédent.

Art. 7. — Les cent mille actions de capital sont souscrites comme suit :

1° La Société générale de Belgique, cinquante mille actions;

2° La « Tanganyika Concessions Limited », cinquante mille actions.

Sur chacune de ces actions, il a été fait un premier versement de vingt francs, soit ensemble deux millions de francs, qui seront versés à la Société générale de Belgique pour être portés au crédit de la Société.

Les quatre-vingts francs restant à payer seront appelés par le Conseil d'administration. Il ne pourra être appelé en une fois un versement supérieur à vingt pour cent de la valeur nominale des actions.

Un mois avant l'exigibilité des versements, les actionnaires seront avertis soit par lettre recommandée, soit par avis inséré dans deux journaux quotidiens de Bruxelles et deux de Londres.

Il y aura au moins un mois d'intervalle entre deux appels de versements consécutifs.

Tout versement non effectué à la date de son exigibilité produit de plein droit, par la seule échéance du terme, et sans aucune mise en demeure ou action judiciaire, un intérêt de six pour cent l'an, à charge de l'actionnaire en retard.

Après un second avis donné par lettre recommandée ou par une insertion dans deux journaux quotidiens de Bruxelles et de Londres, le Conseil d'administration pourra prononcer la déchéance de l'actionnaire en retard et, dans ce cas, faire vendre les titres en Bourse de Bruxelles ou de Londres, sans préjudice à l'exercice des moyens ordinaires de droit contre le retardataire.

A toute époque, les actions de capital peuvent être libérées anticipativement. Les versements anticipés constituent une créance à charge de la Société donnant droit exclusivement à un intérêt de trois pour cent l'an.

Art. 8. — Les actions de capital sont nominatives jusqu'à libération complète.

A partir de leur libération, elles seront représentées exclusivement par des titres au porteur qui seront délivrés en échange du certificat nominatif.

Les actions de capital ne seront négociables qu'après la publication du troisième bilan annuel.

Art. 9. — La propriété des actions nominatives s'établit par l'inscription dans un registre tenu au siège administratif de la Société en Belgique.

Ce registre pourra être consulté par les actionnaires et contiendra les indications suivantes :

La désignation précise des actionnnaires, le nombre des actions possédées par chacun d'eux, la date et le montant des versements effectués, la date des transferts opérés ou de la conversion des actions nominatives en titres au porteur.

Vis-à-vis de la Société, le transfert des actions nominatives s'opère exclusivement par une déclaration inscrite dans le registre, ladite déclaration datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou leurs mandataires, agissant en vertu de pouvoirs dont il devra être justifié.

Aucun transfert de titres sur lesquels n'auraient pas été effectués les versements exigibles ne sera admis sur le registre de la Société.

Il sera délivré aux actionnaires en nom un certificat constatant l'inscription au registre des titres qui leur appartiennent.

Ce certificat indiquera les numéros de leurs actions, ainsi que les mentions prescrites par l'alinéa 3 de l'article 11 ci-après.

Art. 10. — Les actions de dividende sont au porteur; elles ne seront négociables et ne pourront être détachées de la souche pour être délivrées aux actionnaires avant la publication du troisième bilan annuel.

Art. 11. — Les actions de capital et les actions de dividende portent un numéro d'ordre.

Elles sont signées par deux administrateurs; une des deux signatures pourra être donnée au moyen d'une griffe.

L'action mentionne la date de l'acte constitutif de la Société et du décret qui l'autorise; l'objet, le siège et la durée de la Société; le capital social; le nombre, la nature des actions, leur valeur nominale, ainsi que les droits et avantages y attachés; la date de l'assemblée générale annuelle, la répartition des bénéfices.

La cession de l'action au porteur s'opère par la seule tradition du titre.

Art. 12. — Les actionnaires sont engagés seulement à concurrence du montant de leurs actions.

S'il y a plusieurs propriétaires d'une action, ils doivent s'entendre et désigner une seule personne pour exercer les droits afférents à l'action.

Les héritiers et créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous aucun prétexte, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer dans l'administration.

Pour l'exercice de leurs droits, ils doivent s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations des assemblées générales.

Art. 13. — Le capital social pourra être augmenté ou réduit et il pourra être

émis des obligations par décision d'une assemblée générale extraordinaire des actionnaires, spécialement convoqués à cet effet, statuant dans les conditions indiquées à l'article 26 et avec l'approbation du Comité spécial du Katanga.

L'assemblée générale peut fixer elle-même ou déléguer au Conseil d'administration le soin de régler les conditions auxquelles il sera procédé à l'augmentation ou à la réduction du capital social et à l'émission des obligations.

TITRE III.

Administration. — Direction. — Surveillance.

Art. 14. — La Société est administrée par un Conseil composé de six membres au moins et de dix au plus, élus par l'assemblée générale.

Le Comité spécial du Katanga désigne le président parmi les membres du Conseil; le vice-président est élu par le Conseil.

Le président devra être de nationalité belge.

Le Comité spécial du Katanga peut nommer un ou deux représentants, qui seront convoqués et admis à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Collège des commissaires et aux assemblées générales et participeront aux délibérations, avec voix consultative seulement.

Art. 15. — Pour la gestion journalière des affaires de la Société, le Conseil nomme un ou plusieurs directeurs dont il fixe les attributions et les émoluments.

Les fonctions de directeur peuvent être remplies par un ou des administrateurs, qui prendront le titre d'administrateur délégué.

Art. 16. — Le Conseil se réunit aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige, sur convocation du président ou d'un administrateur qui le remplace.

Le président ou son remplaçant est tenu de convoquer le Conseil toutes les fois que trois administrateurs en font la demande.

Il ne pourra délibérer que si la moitié des membres assiste à la séance.

Pour être valables, les résolutions devront être votées par la majorité absolue des membres présents.

En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Art. 17. — Les délibérations du Conseil sont constatées par des procès-verbaux, inscrits dans un registre spécial tenu au siège administratif à Bruxelles.

Les procès-verbaux sont signés par les membres qui ont pris part à la délibération. Les copies et extraits sont signés par le président ou par son remplaçant.

Art. 18. — Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion des affaires de la Société. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'assemblée générale par les statuts est de la compétence du Conseil d'administration.

Il peut donner tous mandats ou pouvoirs pour des affaires générales ou spéciales à des administrateurs, directeurs ou agents et même à des personnes étrangères à la Société.

Il nomme et révoque tous employés et agents et fixe les conditions de leur engagement.

Art. 19. — Tous actes stipulant un engagement de la Société, en dehors des actes de gestion journalière, doivent être signés par deux administrateurs ou par un

administrateur et un agent délégué spécialement à cet effet par délibération du Conseil d'administration.

Par décision du Conseil d'administration, la signature sociale peut être déléguée pour les opérations en Afrique à un ou plusieurs agents agissant ndividuelleme ou collectivement dans les limites et sous les réserves que le Conseil d'administration déterminera.

Art. 20. — Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont intentées ou soutenues au nom de la Société, poursuites et diligences du président du Conseil d'administration ou de l'administrateur délégué.

Art. 21. — La surveillance de la Société est confiée à un collège de deux commissaires au moins et de cinq au plus.

Le Collège des commissaires élit un président parmi ses membres. Il se réunit, sur la convocation du président, au moins une fois par semestre.

Les commissaires ont, soit collectivement, soit individuellement, un droit illimité de surveillance et de contrôle sur les opérations de la Société. Ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement, des documents, des livres, des procès-verbaux et, généralement, de toutes les écritures de la Société.

Chaque semestre, le Conseil d'administration remettra au Collège des commissaires un état résumant la situation active et passive de la Société.

Art. 22. — En garantie de l'exécution de leur mandat, il sera déposé par chaque administrateur un cautionnement de cinquante actions de capital ou de dividende, et par chaque commissaire un cautionnement de vingt-cinq actions de capital ou de dividende.

Ces cautionnements seront restitués après décharge donnée par l'approbation du bilan du dernier exercice pendant lequel l'administrateur ou le commissaire aura rempli son mandat.

Art. 23. — Par dérogation à l'article 14, sont nommés, pour la première fois, administrateurs :

MM. le baron Baeyens, gouverneur de la Société Générale de Belgique;
R. Williams, directeur-administrateur de la Tanganyika Concessions Limited;
J. Devolder, vice-gouverneur de la Société Générale de Belgique;
Th. Heyvaert, président de la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;
E. Cambier, membre du Comité spécial du Katanga;
H. Buttgenbach, ingénieur du Comité spécial du Katanga;
Lord Arthur Butler, administrateur de la Tanganyika Concessions Limited;
Tyndale White, administrateur de la Tanganyika Concessions Limited;
Sheffield Neave, administrateur de la Tanganyika Concessions Limited;
Charles F. Rowsell, administrateur de la Tanganyika Concessions Limited.

M. le baron Baeyens remplira les fonctions de président; M. Robert Williams, celles de vice-président.

Sont nommés commissaires pour la première fois :

MM. Maurice Despret, avocat à la Cour de cassation;
Charles H. Weatherley, commissaire de la Tanganyika Concessions Limited.

Art. 24. — Les membres du Conseil d'administration et du Collège des commissaires ainsi nommés resteront en fonctions jusqu'au 31 décembre 1912.

Par exception, deux administrateurs à désigner à cette date par le Comité spécial du Katanga parmi les membres du Conseil, ou en dehors de ceux-ci, continueront leur mandat et ne seront pas soumis à réélection, sauf décision contraire dudit Comité.

Si, pour une cause quelconque, le mandat de l'un de ces deux administrateurs devient vacant, le choix du remplaçant appartiendra exclusivement au Comité spécial.

Il sera procédé à leur réélection ou à leur remplacement à l'assemblée générale de décembre 1912. A partir de l'exercice 1913, la durée du mandat des administrateurs et des commissaires est fixée comme suit :

Deux administrateurs et un commissaire sortiront chaque année. L'ordre de sortie sera déterminé par un tirage au sort qui aura lieu après l'élection des administrateurs en séance de l'assemblée générale des actionnaires de 1912.

Les administrateurs et commissaires sortants sont rééligibles.

A toute époque, leur mandat peut être révoqué par l'assemblée générale des actionnaires convoqués à cet effet.

Art. 25. — Indépendamment de la part des bénéfices fixée par l'article 37 ci-après, les administrateurs peuvent recevoir un traitement fixe à prélever sur les frais généraux et dont le montant sera déterminé par la première assemblée générale des actionnaires.

Les représentants du Comité spécial du Katanga, désignés comme il est dit à l'article 14, alinéa final, n'ont droit qu'à un jeton de présence dont le montant est fixé par cette assemblée générale des actionnaires.

TITRE IV.

Assemblées générales.

Art. 26. — L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires.

Ses décisions sont obligatoires pour tous, même pour les absents et dissidents.

Elle a le droit d'apporter des modifications aux statuts, mais sans pouvoir changer l'objet essentiel de la Société.

Lorsqu'il s'agit de délibérer sur des modifications aux statuts, l'augmentation ou la réduction du capital, la dissolution anticipative ou la prorogation de la Société, l'assemblée n'est valablement constituée que si les convocations ont mis ces objets à l'ordre du jour et si ceux qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins du capital social.

Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera valablement, quelle que soit la portion du capital représentée par les actionnaires présents.

Aucune résolution n'est admise si elle ne réunit les trois quarts des voix et l'approbation du Comité spécial du Katanga.

Art. 27. — Une assemblée générale ordinaire se réunit chaque année à Bruxelles, le premier lundi de décembre, à dix heures et demie, au local indiqué dans la convocation.

Le Conseil d'administration peut convoquer des assemblées générales extraordinaires. Il est tenu de les convoquer soit à la demande du Collège des commissaires

ou de la majorité de ses membres, soit à la demande d'actionnaires représentant au moins le cinquième du capital social nominal.

Toute demande de convocation adressée au Conseil d'administration doit indiquer les objets à mettre à l'ordre du jour.

Art. 28. — Les convocations pour toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont faites par annonces insérées deux fois, à huit jours d'intervalle au moins et huit jours avant l'assemblée, dans deux journaux de Bruxelles et deux journaux de Londres.

Les actionnaires en nom seront convoqués individuellement par lettre-missive huit jours au moins avant l'assemblée, sans qu'il doive être justifié de l'accomplissement de cette formalité.

Art. 29. — L'assemblée générale se compose de tous les propriétaires d'actions de capital ou de dividende.

Une voix est attribuée à chaque action de l'une et de l'autre catégorie.

Art. 30. — Les propriétaires d'actions nominatives qui voudront assister à l'assemblée générale devront justifier que leurs titres étaient inscrits en leur nom huit jours au moins avant l'assemblée générale.

Pour y être admis, les propriétaires d'actions au porteur devront déposer leurs titres dans le même délai au siège administratif ou dans un des établissements financiers indiqués dans les avis de convocation.

Les actionnaires peuvent se faire représenter par un mandataire qui est lui-même actionnaire. Les procurations devront être déposées comme il est dit et dans le délai fixé dans l'alinéa précédent.

Art. 31. — Le Bureau se compose des membres du Conseil d'administration.

L'assemblée est présidée par le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, par le vice-président ou un administrateur désigné par ses collègues.

Le président désigne un secrétaire et, en cas de vote, deux scrutateurs choisis parmi les actionnaires représentant le plus grand nombre d'actions.

Une liste de présence, renseignant le nom des actionnaires et le nombre des actions qu'ils représentent, doit être signée par chacun d'eux avant d'être admis à l'assemblée.

Le vote devra se faire au scrutin secret si la demande en est faite par des actionnaires possédant le vingtième du capital social, et il en sera de même lorsqu'il s'agit de nomination ou de révocation d'administrateurs ou de commissaires.

Les nominations ou révocations doivent réunir la majorité absolue des voix. Si cette majorité n'est pas atteinte pour l'une ou l'autre nomination soumise à l'assemblée générale, sera élu le candidat qui aura obtenu la majorité relative la plus élevée. En cas de parité de suffrages pour les candidats, le plus âgé sera élu.

Art. 32. — Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par les membres du Bureau. Les copies ou extraits certifiés conformes sont signés par le président, le vice-président ou, à défaut de l'un ou de l'autre, par un administrateur

TITRE V.

Inventaires. — Bilans. — Répartition des bénéfices.

Art. 33. — L'année sociale commence le 1er janvier et finit le 31 décembre. Le premier exercice commencera à partir de la constitution de la Société et prendra fin le 31 décembre 1907.

Art. 34. — Au 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 1907, le Conseil d'administration arrête les livres et fait procéder à l'inventaire de toutes les valeurs mobilières et immobilières et de toutes les dettes actives et passives de la Société, avec une annexe renseignant, en résumé, tous ses engagements.

Il forme, en outre, le bilan ainsi que le compte de profits et pertes, dans lesquels devront être faits tous les amortissements nécessaires.

Art. 35. — Un mois au moins avant l'assemblée générale, l'administration remet aux commissaires le bilan, le compte de profits et pertes, l'inventaire et, en outre, un rapport explicatif, ainsi que la liste des actionnaires en nom, indiquant leur domicile, le nombre de leurs actions et le montant des sommes restant dues sur celles-ci.

Quinze jours avant l'assemblée générale, les pièces indiquées à l'alinéa précédent, ainsi que le rapport des commissaires sur les opérations de la Société pendant l'exercice écoulé sont à la disposition des actionnaires au siège administratif de la Société à Bruxelles, où ils pourront en prendre connaissance.

Le bilan, le compte de profits et pertes, ainsi que le rapport des commissaires sont adressés aux actionnaires en nom en même temps que la convocation.

Art. 36. — L'assemblée générale discute le rapport et le bilan.

Le Conseil d'administration a le droit de proroger, séance tenante, l'assemblée à six semaines au maximum. Cette prorogation annule toute décision prise. La seconde assemblée arrête définitivement le bilan.

En cas de prorogation de l'assemblée générale, les actionnaires devront être convoqués à la nouvelle réunion dix jours au moins avant la date fixée.

L'adoption du bilan vaut décharge pour les administrateurs et les commissaires en tant seulement que l'assemblée n'ait pas fait de réserve et que le bilan ne contienne ni omission ni fausse indication dissimulant la situation réelle de la Société.

Cette décharge n'est opposable ni aux actionnaires qui ont fait des réserves spéciales, et pour les faits qui ont motivé ces réserves, ni aux actionnaires absents, quant aux actes faits en dehors des statuts, s'ils n'ont pas été spécialement indiqués dans la convocation.

Dans la quinzaine après leur approbation, le bilan et le compte de profits et pertes seront publiés, dans deux journaux de Bruxelles et deux journaux de Londres, aux frais de la Société et par les soins des administrateurs. Ils seront publiés, en outre, dans les annexes du *Bulletin officiel* de l'État Indépendant du Congo.

Art. 37. — L'excédent favorable du bilan, déduction faite des charges sociales, des frais généraux et des amortissements de toute nature, constitue le bénéfice net.

Sur ce bénéfice, il est prélevé :

a) Cinq pour cent pour former un fonds de réserve ; ce prélèvement deviendra facultatif lorsque ce fonds aura atteint dix pour cent du capital social ;

b) Quatre pour cent pour être répartis entre les membres du Conseil d'administration et du Collège des commissaires, ces derniers recevant chacun le tiers du tantième attribué à un administrateur.

Le surplus sera attribué moitié aux actions de capital, moitié aux actions de dividende.

Art. 38. — Tous les dividendes non payés dans les cinq ans de leur exigibilité sont prescrits et sont acquis à la Société. Ils sont versés au fonds de réserve.

TITRE VI.

Dissolution. — Liquidation.

ART. 39. — A l'expiration du terme de la Société, ou en cas de dissolution anticipée, l'assemblée générale a les pouvoirs les plus étendus pour choisir les liquidateurs chargés de la réalisation de l'actif social et déterminer leurs pouvoirs.

ART. 40. — La liquidation se fera comme suit :

1° Les droits et avantages accordés à la Société par le Comité spécial du Katanga feront retour de plein droit au dit Comité ;

2° Après paiement de toutes dettes et charges sociales et le remboursement du montant versé sur les actions de capital, l'actif restant sera réparti dans les proportions indiquées à l'article 37 entre les actions de capital, les actions de dividende et les membres du Conseil d'administration et du Collège des commissaires en exercice au moment de la dissolution, sous déduction de quatre pour cent qui seront attribués aux liquidateurs à titre de rémunération.

Article additionnel.

Pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présentes, chaque actionnaire est censé avoir élu domicile de plein droit au siège de l'État Indépendant du Congo, à Bruxelles, où toutes notifications, significations et assignations en justice pourront être valablement faites.

Le 30 octobre 1906.

II. — CONVENTION.

Cahier des charges.

ARTICLE PREMIER. — Le Comité spécial du Katanga accorde à la société congolaise l'*Union Minière du Haut-Katanga*, pour un terme de trente années prenant cours à la date du décret créant ladite Société, le droit d'exploiter :

1° Tous les gisements de cuivre, sans exception, se trouvant compris, ainsi qu'il est indiqué sur la carte jointe au présent acte et visée par les parties, dans la zone limitée par le périmètre suivant :

La rive droite de la rivière Lualu, depuis son embouchure dans le Lualaba jusqu'à son confluent avec la rivière Karemba; la rive droite de la rivière Karemba, depuis son embouchure dans la rivière Lualu jusqu'à sa source; une ligne méridienne, partant de la source de la rivière Karemba jusqu'à la rencontre de la ligne de séparation des affluents du Lualaba se dirigeant vers le nord et des affluents du Lualaba se dirigeant vers le sud et vers l'est; cette ligne de séparation jusqu'à sa rencontre avec le parallèle de la source de la Kapalamarenga; ce parallèle jusqu'à la source de la Kapalamarenga ; la rive gauche de la Kapalamarenga; la rive gauche du Lualaba; la rive droite de la rivière Indweulu jusqu'à sa source; la ligne de faîte séparant les bassins de l'Indweulu et de la Kando, d'une part, de la Lukanda, de la Lukilu et des affluents de la Lufira, d'autre part; la rive gauche de la Kando, depuis sa source

jusqu'au parallèle de la source de la Tantara; ce parallèle jusqu'à la source de la Tantara; une droite joignant la source de la Tantara jusqu'au point le plus proche de la Pande; la rive gauche de la Pande jusqu'à son embouchure dans la Lufira; la rive droite de la Lufira, depuis l'embouchure de la Pande jusqu'à l'embouchure de la Lupoto; la rive droite de la Lupoto, depuis son embouchure jusqu'au confluent du ruisseau, affluent de gauche, et prenant sa source auprès du point le plus septentrional de la frontière sud de l'Etat située entre le 27e et le 28e méridien est de Greenwich; cette frontière de l'Etat jusqu'au point le plus proche de la source de Kipushi; la rive gauche de la Kipushi et de la Lifue Kafubo jusqu'au confluent de la Wisila Malenda; la rive droite de la Wisila Malenda jusqu'à la source de la Wisila; une droite joignant la source de la Wisila à la source de la Kamwanbezi; la rive gauche de la Kamwanbezi; la rive droite de la Lusumba ou Musombi jusqu'à sa source; le parallèle de la source de la Lusumba jusqu'à sa rencontre avec la Kalashi; la rive gauche de la Kalashi et de la Luembe; la rive droite de la Lufira; la rive droite de la Kabala; la droite joignant la source de la Kabala à la source de la Kasadi; la rive gauche de la Kasadi et de la Mufufia; la rive gauche de la Dikulue; la rive droite de la Mofwa et de la Loami jusqu'à la source de la Loami; la méridienne de la source de la Loami jusqu'à la limite septentrionale du bassin hydrographique de la Gule et de la Loami; cette limite septentrionale jusqu'au Lualaba; la rive gauche du Lualaba jusqu'au confluent de la Lualu.

L'exploitation de ces gisements de cuivre comprend l'exploitation d'autres substances, telles que l'or et l'argent, qui peuvent se trouver dans le minerai de cuivre, et à condition que le cuivre en forme l'élément principal;

2° Tous les gisements d'étain, sans exception, se trouvant compris, ainsi qu'il est indiqué sur la carte ci-jointe et visée par les parties, dans la zone limitée par le périmètre suivant :

La rive droite du Lualaba, depuis le 10e parallèle sud jusqu'au lac Kisale; la rive sud du lac Kisale; la rive gauche de la Lufira, depuis son embouchure jusqu'au confluent de la rivière Luingila; la rive gauche de la rivière Luingila jusqu'à sa source; le parallèle de la source de la Luingila jusqu'à la rencontre de la rivière Maliba Muale; la rive droite de la rivière Maliba Muale jusqu'à la source de la Muale; le parallèle de la source de la Muale jusqu'à la rencontre de la rivière Kalule nord; la rive gauche de la rivière Kalule nord jusqu'au 26e degré de longitude est de Greenwich; le parallèle de ce point de rencontre jusqu'à la rencontre avec la rivière Kalule sud; la rive gauche de la rivière Kalule sud jusqu'au parallèle de la source de la Muteni; ce parallèle jusqu'à la source de la Muteni; la rive droite de la rivière Muteni; la rive droite de la rivière Lualaba jusqu'au parallèle du confluent de la Lufupa et de la Mabuya; ce parallèle jusqu'à la Lufupa; le méridien du confluent de la Lufupa et de la Mabuya jusqu'au 10e parallèle sud, et ce parallèle jusqu'au Lualaba.

L'exploitation de ces gisements d'étain comprend l'exploitation d'autres substances, telles que le wolfram, qui peuvent se trouver associées au minerai d'étain et à condition qu'elles se rencontrent avec celui-ci;

3° Le gisement de Ruwe, limité à la surface du sol par un carré de 5,000 mètres de côté, dont le centre se trouve au centre de l'orifice du puits actuel n° 6 et dont un des côtés est parallèle à la droite joignant les puits 1 et 6.

L'exploitation de ce gisement comprend l'exploitation de tous métaux qui s'y trouvent;

4° Le gisement de charbon de la Shiwa et le gisement de mica de Katoro, limités chacun à la surface du sol par un polygone de 4,000 hectares de superficie, la limite

de ces concessions étant toutefois déterminée à l'ouest par la rive droite du fleuve Lualaba;

5° Les gisements de cuivre situés en dehors du périmètre déterminé au paragraphe 1° ci-dessus.

Les gisements d'étain situés en dehors du périmètre déterminé au paragraphe 2° ci-dessus.

Les gisements de fer et, en général, tous les gisements miniers découverts, avant le 9 décembre 1906, par la Tanganyika Concessions Limited, dont le directeur en Afrique aura, à la date du 31 décembre 1906, adressé la liste, avec indication précise de leur situation, au représentant en Afrique du Comité spécial du Katanga.

Enfin les gisements de même espèce découverts avant le 9 décembre 1906, situés comme il est dit au présent n° 5, que le directeur-administrateur de la Tanganyika Concessions Limited aura dénoncés au Comité à la date du 15 mars 1907.

Chacun de ces gisements sera limité à la surface du sol par un polygone de 4,000 hectares de superficie.

L'exploitation de chacun de ces gisements comprendra l'exploitation de la substance principale qui le compose et des substances qui peuvent lui être associées.

Art. 2. — Pour le même terme de trente ans, le Comité accorde, en outre, à la Société :

1° Le droit d'exploiter dans la région du Katanga comprise entre la frontière méridionale de l'État, le méridien 23° 54' est de Greenwich, le 10e parallèle sud, le Lualaba supérieur, la Lufira, le parallèle de Lofoi et la frontière orientale de l'État, les gisements de calcaire et autres substances utiles au traitement des mines, ainsi que le droit d'employer, dans la même région, les chutes d'eau des rivières pour la production de la force motrice. Ce droit n'est accordé que dans la mesure des besoins exclusifs de l'exploitation.

L'exploitation d'un gisement ou l'utilisation d'une chute d'eau devra faire l'objet d'une demande d'autorisation adressée au Comité spécial du Katanga. Cette demande ne pourra être rejetée que dans les cas où son admission aurait pour conséquence, soit de préjudicier à l'intérêt public, soit de porter atteinte à des droits acquis, soit d'imposer au Comité spécial des frais, charges ou dépenses quelconques.

Le Comité spécial du Katanga pourra disposer des gisements et des chutes d'eau qui n'auraient pas été mis en exploitation ou en action dans les cinq années depuis l'autorisation, ou qui cesseraient, pendant une durée de cinq ans, d'être régulièrement exploités.

Il en sera de même pour tous gisements ou chutes d'eau qui n'auraient fait l'objet d'aucune demande d'autorisation six mois après que le Comité spécial aurait informé l'*Union Minière du Haut-Katanga* de son intention d'en disposer.

En échange du droit accordé par le présent article *sub* 1°, la Société, dans la mesure de ses moyens, et après avoir entièrement pourvu à ses propres besoins, fournira au Comité spécial du Katanga, sur place et à prix coûtant, les substances extraites de la force motrice disponibles qui lui seraient nécessaires pour son usage et pour l'usage public;

2° Le droit d'user gratuitement pendant quinze ans des terrains nécessaires pour l'établissement d'exploitations agricoles destinées à fournir la substance du personnel des mines et des usines, à condition que la culture, l'élève du bétail et toutes les entreprises accessoires soient confiées à des colons introduits ou installés par la Société et à ses frais.

A l'expiration des quinze années, les colons pourront continuer à occuper les terres qu'ils cultivent, pendant un nouveau terme de quinze années, à titre de locataires, moyennant paiement d'un loyer annuel à fixer à cette époque, et ne pouvant, en aucun cas, dépasser 7 °/₀ de la valeur des terres louées, celle-ci estimée par experts, à désigner un par chaque partie;

3° Le droit d'établir à la surface des terrains miniers ou dans le voisinage immédiat des gisements métallifères toutes les installations nécessaires à l'extraction des minerais et à leur traitement : usines, hangars, bureaux, magasins et habitations pour le personnel.

De même, en vue de relier les mines aux usines pour le service exclusif de l'exploitation et sous condition d'observer les règlements de police en vigueur, la Société pourra établir des voies de transport et de communication, telles que routes, chemins de fer Decauville ou à voie étroite, câbles aériens, lignes télégraphiques ou téléphoniques, etc.

Dans le même but exclusivement, la Société pourra également établir des embarcadères sur les bords des biefs navigables des rivières.

Si les terrains nécessaires pour les usages prévus ci-dessus sont occupés, la Société devra respecter, en ce qui les concerne, les droits des occupants et s'arranger avec eux.

En échange des avantages stipulés par les alinéas précédents *sub* n° 3, dans la mesure de ses moyens, et après qu'il aura été entièrement pourvu aux exigences de ses propres services, la Société accordera au Comité spécial du Katanga la faculté de se servir dans l'intérêt public des voies et moyens de transport et de communication qu'elle aura créés, et ce, moyennant une rémunération égale au prix coûtant des services rendus.

Les plans et projets des installations et travaux prévus au présent article seront soumis à l'autorisation préalable du Comité spécial du Katanga.

Art. 3. — En échange des droits et avantages qui font l'objet des articles 1 et 2 ci-dessus, la Société remettra au Comité spécial du Katanga cent mille actions de dividende jouissant des mêmes droits et avantages que les actions de capital, sauf qu'en cas de liquidation de la Société les sommes versées sur les actions de capital seront remboursées avant toute distribution aux actions de dividende.

Au fur et à mesure de l'augmentation du capital, il sera créé autant d'actions de dividende que d'actions de capital nouvelles et chaque action des deux catégories jouira d'une voix pour prendre part aux votes de l'assemblée générale des actionnaires de la Société. Toutes les actions de dividende seront remises au Comité spécial du Katanga, pour être partagées avec la Tanganyika Concessions Limited, suivant leurs conventions particulières.

Art. 4. — A l'expiration de la trentième année, la Société pourra exiger la prorogation des droits et avantages accordés par les articles 1 et 2 ci-dessus, jusqu'à la date du 11 mars 1990.

Cette prorogation est subordonnée à la condition de proroger la Société jusqu'à la même date et à l'augmentation du capital social, par la création d'actions de capital jusqu'à concurrence de trente pour cent du capital existant au jour de la prorogation.

En rémunération de cette prorogation, le Comité spécial du Katanga recevra une somme égale au montant de l'augmentation du capital et, en outre, un nombre d'actions de dividende égal à celui des actions de capital nouvelles qui seront créées.

Art. 5. — Sauf dans le cas de l'article précédent, la Société ne pourra augmenter son capital, créer de nouvelles catégories d'actions, émettre des obligations ou contracter des emprunts, modifier ses statuts, céder tout ou partie de ses droits tels qu'ils résultent de la présente convention, fusionner avec une autre société, sans l'autorisation du Comité spécial du Katanga.

Art. 6. — Pour l'exploitation des mines et gisements et pour l'établissement des usines, des voies de communication, de leurs dépendances, etc., la Société est soumise aux lois et règlements de police généraux et spéciaux de l'État Indépendant du Congo.

Art. 7. — Avant la mise en exploitation d'une mine ou d'un gisement, ou d'un des groupes miniers décrits à l'article 1er ci-dessus, la Société en adressera au Comité, ou à son délégué au Congo, un plan régulier dressé à l'échelle minima de 1 : 20,000, avec des renseignements aussi complets que possible sur la nature géologique et minéralogique de la mine ou du gisement, ainsi que sur sa situation et sur son étendue. Elle fera procéder à la délimitation et à l'abornement du périmètre de la surface de la mine ou du gisement.

Pour chaque mine ou gisement, ou pour chaque groupe de mines ou gisements, compris dans une zone, le droit d'exploitation de la Société sera limité au champ des mines et gisements ainsi déterminés, c'est-à-dire au massif de profondeur infinie qui se projette verticalement en dessous du périmètre de la surface délimitée et abornée, comme il est dit à l'alinéa précédent.

Art. 8. — Le Comité spécial du Katanga peut charger, en tout temps, des délégués officiels d'inspecter l'exploitation des mines ou gisements et des industries qui en dérivent. Les ingénieurs du Comité, chargés de l'inspection, auront le droit de pénétrer dans les travaux et de prendre connaissance de tous documents, plans et registres relatifs à l'exploitation.

Une copie des plans d'avancement des travaux sera fournie annuellement au Comité.

Art. 9. — Le Comité spécial du Katanga pourra exiger que :

1° La moitié au moins des agents non indigènes de la Société seront de nationalité belge;

2° Le matériel et les matériaux nécessaires à l'exploitation seront commandés au moins à concurrence de 60 °/₀ en Belgique;

3° La moitié au moins des produits miniers sera exportée du Katanga en Belgique.

Art. 10. — Le Comité spécial du Katanga nomme deux des administrateurs de la Société et désigne le président parmi les membres du Conseil.

Il pourra, en outre, nommer un ou deux représentants qui seront convoqués et admis à toutes les réunions du Conseil d'administration de la Société et aux assemblées générales, mais avec voix consultative seulement.

Art. 11. — Sauf ce qui est dit à l'article suivant, en cas de dissolution de la Société, la liquidation se fera comme suit :

1° Les droits et avantages accordés à la Société par le Comité spécial du Katanga font retour de plein droit audit Comité;

2° Après paiement de toutes dettes et charges sociales et le remboursement du montant versé sur les actions de capital, l'actif restant sera réparti dans les proportions indiquées à l'article 37 des statuts de la Société entre les actions de capital, les

actions de dividende et les membres du Conseil d'administration et du Collège des Commissaires en exercice au moment de la dissolution, sous déduction de 4 % qui seront attribués aux liquidateurs à titre de rémunération.

ART. 12. — A l'expiration des droits miniers qui font l'objet des articles 1 et 4, c'est-à-dire le 11 mars 1990, l'État Indépendant du Congo sera subrogé à tous les droits de la Société et entrera immédiatement en possession des mines et du matériel d'exploitation.

Le 30 octobre 1906.

Pour copie certifiée conforme :

Pour le Président du Conseil empêché :

L'Administrateur délégué,
B^on^ DE MOOR.

Un Administrateur,
J. JADOT.

III. — AUGMENTATION DE CAPITAL.

En vertu d'une décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, réunie à Bruxelles, le 10 mai 1912 et délibérant conformément aux articles 13 et 16 des statuts, le capital social a été porté de dix à douze millions cinq cent mille francs par la création de 25,000 actions de capital.

Il a été créé simultanément pareil nombre d'actions de dividende.

Pour extrait conforme :

Pour le Président du Conseil empêché :

L'administrateur délégué,
B^on^ DE MOOR.

Un administrateur,
J. JADOT.

IV. — NOMINATION D'ADMINISTRATEURS ET COMMISSAIRES.

L'assemblée générale ordinaire du 2 décembre 1912 a nommé en qualité d'administrateurs :

MM. le baron Baeyens,	demeurant à	Bruxelles;	
Robert Williams,	»	Londres;	
Jean Jadot,	»	Bruxelles;	
Lord Arthur Butler,	»	Maidstone	(Angleterre);
Sheffield Neave,	»	Ingatestone	(id.);
Tyndale White,	»	Brontwood	(id.);
Ch^s^ F. Rowsel,	»	Londres;	
baron de Moor,	»	Bruxelles.	

En qualité de commissaires :

MM. Maurice Despret,	demeurant à	Bruxelles;
Ch. H. Weatherley,	»	Londres.

Les administrateurs désignés par le Comité spécial du Katanga sont :

MM. Henri Buttgenbach, demeurant à Bruxelles;
Jules Cornet, » Mons.

Le Comité spécial du Katanga a, le 12 décembre 1912, désigé M. le baron Baeyens en qualité de président du Conseil d'administration. En séance du 11 janvier 1913, le Conseil a élu M. Robert Williams en qualité de vice-président et confirmé M. le baron de Moor dans ses fonctions d'administrateur délégué.

Pour extraits certifiés conformes :

Pour le Président du Conseil empêché :

L'administrateur délégué, — *Un administrateur,*

B^on^ DE MOOR. — J. JADOT.

V. - SIÈGE SOCIAL. — POUVOIRS.

Par décisions prises en séance du 7 mai 1913, le Conseil d'administration a :

1° Etabli le siège social à Elisabethville (Katanga):

2° En conformité avec l'article 19 des statuts, délégué la signature sociale pour les opérations de la Société, en Afrique, à M. l'ingénieur Preston K. Horner, faisant fonctions de directeur général de l'Union minière du Haut-Katanga, demeurant à Elisabethville.

M. Horner pourra faire et poser tous actes ressortissant à la compétence du Conseil d'administration; y compris, notamment, le droit d'intenter et de soutenir toutes actions judiciaires, ainsi que la faculté de délivrer procuration spéciale à tous tiers dans l'exercice de la présente délégation.

Pour extrait certifié conforme :

Pour le Président du Conseil empêché :

L'administrateur délégué, — *Un administrateur,*

B^on^ DE MOOR. — J. JADOT.

Contrat de société : « Mark et Levin ».

DISSOLUTION.

Les soussignés Lewis Mark, d'une part, Nathan Levin, d'autre part, déclarent que l'association formée entre eux le 18 avril 1911, sous le nom de Mark et Levin, est dissoute à la date de ce jour.

Elisabethville, le vingt-huit avril mil neuf cent treize.

L. MARK.
N. LEVIN.

Vu pour la légalisation de la signature des sieurs L. Mark et N. Levin, apposées ci-dessus.

Élisabethville, ce 28 avril 1900 treize.

Le Greffier délégué,
(S.) M. BLOMMAERT.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier,
M. BLOMMAERT.

« La Luki », société anonyme, à Bruxelles.

ADMINISTRATION.

En assemblée générale du 30 avril 1913, les actionnaires réunis en vertu de l'article 33 des statuts ont élu aux fonctions d'administrateurs de la Société :

M. Becker, L., agent de change, à Anvers, Kipdorp, 53.
M. le colonel A. Daenen, à Bruxelles, rue du Prévôt, 108.
M. Albert Seghers, agent de change, à Bruxelles, rue de la Madeleine, 21.
M. E. Tobbak, propriétaire, rue de l'Est, 50, à Schaerbeek.
M. Rousseau, major retraité, rue de la Science, 13*a*, à Bruxelles.
Et M. Albert Verbessem, avocat et conseiller provincial, à Gand, rue Joseph Platteau, 31.

Lesdites nominations ont été faites par 12,272 voix et 100 abstentions, en remplacement des administrateurs révoqués par la même assemblée générale extraordinaire.

Ont été ensuite nommés commissaires de la Société :

M. Bonnewyn, expert comptable, rue des Quatre-Bras, Stockel.
M. J. de Ridder, expert comptable, 42, Marché-aux-Herbes-Potagères.
M. F. Samuel, agent de change, rue de Louvain, 6, à Bruxelles.
Par le même nombre de voix en remplacement des commissaires révoqués par la même assemblée générale.

En séance du Conseil d'administration réuni le 30 avril 1913, après l'assemblée générale extraordinaire, M. Verbessem, administrateur, a été élu président du Conseil, conformément à l'article 19 des statuts.

En la même séance, M. E. Detry, ingénieur à Bonlez, a été nommé directeur de la plantation; sa mission prendra fin le 31 décembre 1913 (art. 23 des statuts).

En séance du Conseil d'administration du 6 mai 1913, M. le colonel A. Daenen, administrateur, a été nommé administrateur délégué, conformément à l'article 24 des statuts; ses pouvoirs comprennent tous les actes du service journalier, achats,

ventes, location, la direction du personnel en Europe et tout ce qui a trait au service financier de la Société.

Le siège social est transféré à Bruxelles, 47, rue Fossé-aux-Loups.

Au nom du Conseil d'administration :

L'Administrateur délégué, DAENEN.

Le Président, ALBERT VERBESSEM.

Certifié conforme et exact :

L'Administrateur délégué,
DAENEN.

PROCURATION.

M. Admar Daenen, administrateur délégué de la Société « La Luki », est désigné aux fins de faire au Ministère des Colonies, ainsi qu'auprès de tous tribunaux ou fonctionnaires au Congo, toutes démarches ou formalités qui seront utiles ou nécessaires, pour assurer la situation légale et régulière de la Société; à cet effet, signer toutes pièces quelconques.

Particulièrement faire le dépôt des pièces aux fins de publication de la Société, certifier conformes toutes copies ou extraits des statuts et désigner M. Ernest Detry, à Luki comme représentant de la Société au Congo.

DAENEN.

Vu pour la légalisation de la signature de Monsieur A. Daenen.

Le bourgmestre d'Ixelles,
E. DURAY.

Bruxelles, le 23 mai 1913.

Comptoir commercial congolais.

(Société à responsabilité limitée.)

48, RUE NATIONALE, ANVERS.

AVIS.

Le Conseil d'administration du *Comptoir Commercial Congolais* a l'honneur de prévenir MM. les actionnaires et porteurs de parts de la Société, et ce pour leur éviter un déplacement inutile, qu'il sera obligé de proroger au lundi 23 juin 1913, conformément à l'article 64 de la loi sur les sociétés, l'assemblée générale statutaire du 2 juin prochain.

L'assemblée du 23 juin se tiendra à 11 heures du matin dans les bureaux de MM. Bunge et C°, 21, rue Arenberg, Anvers.

Cette prorogation est nécessitée par la rentrée tardive de documents et pièces comptables d'Afrique.

PUBLICATIONS LÉGALES.

Le tribunal de 1re Instance de Coquilhatville statuant par défaut, par jugement du trois février 1900 treize, a condamné le sieur Lefiot, Maurice, Sylvain, né à Paris le 12 décembre 1882, célibataire, fils de Louis et de Gros, Marie, ex-agent commercial de la Société anonyme belge, à la factorerie de Yele (Équateur) ci-devant, actuellement sans domicile ni résidence connus, du chef d'attentats à la liberté individuelle des chefs Poandjoku et Yongo, à une servitude pénale de un an, et à la moitié des frais du procès, taxés à la somme totale de nonante-neuf francs, et à défaut de paiement dans le délai légal, à une contrainte par corps de sept jours; l'acquitte du chef de meurtre, la prévention n'étant pas établie, ainsi que du chef de coups volontaires ayant causé une maladie ou une incapacité de travail personnel, celle-ci étant insuffisante, et, en ce qui concerne les coups volontaires simples, ordonne le non-lieu, la prescription étant acquise depuis longtemps et par suite l'action publique éteinte dans le chef du prévenu.

Met la moitié des frais à charge de la Colonie.

Ordonne l'arrestation immédiate du condamné.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 11 avril 1913, à la requête de la Société « Intertropical Anglo-Belgian Trading Company », société anonyme ayant son siège social à Bruxelles, rue du Luxembourg, n° 42, et une succursale à Élisabethville, avenue Royale, où elle élit domicile aux fins des présentes, représentée par M. Georges Danhier, domicilié à Élisabethville, sommation a été faite au Comité spécial du Katanga ainsi qu'au sieur Michel Galouris, négociant, autrefois domicilié à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, à comparaître devant le conservateur des titres fonciers à Élisabethville, à huit jours francs des présentes, aux fins de signer les actes de mainlevée d'hypothèque et de transfert de propriété, quitte et libre de la parcelle, n° 408, et des constructions, annexes et dépendances y érigées.

Par le même exploit et pour le cas où il n'aurait pas été obtempéré à la sommation mentionnée ci-dessus, asssignation a été donnée 1° au sieur Galouris, préqualifié; 2° au sieur Matheos Constandis, négociant, domicilié jadis à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus; 3° au Comité spécial du Katanga, représenté par M. le Vice-Gouverneur général du Katanga Wangermée; 4° à M. Huart, conservateur des titres fonciers, à Élisabethville, aux fins de comparaître devant le tribunal de 1re Instance d'Élisabethville, le 11 août 1913, à 9 heures du matin, pour :

1° Entendre dire pour droit que la requérante est propriétaire quitte et libre, vis-à-vis d'eux, de toutes charges réelles ou personnelles de la parcelle, n° 408, sise à Élisabethville à l'angle des avenues du Moero et du Lomami et de tous les bâtiments, annexes et dépendances y érigées;

2° Entendre dire pour droit le Comité spécial du Katanga qu'il n'a plus de droit,

ni réel ni personnel, à ladite parcelle et que le présent jugement vaut mainlevée d'hypothèque;

3° Entendre dire pour droit les quatre cités que le présent jugement tiendra lieu de titre de propriété pour la requérante;

4° S'entendre condamner le conservateur des titres fonciers à transcrire la mainlevée d'hypothèque et titre de propriété, dans ses registres, endéans les vingt-quatre heures de la signification du jugement, sous peine de dommages-intérêts;

5° S'entendre les quatre cités dire le jugement intervenu exécutoire nonobstant tout recours et sans caution et s'entendre condamner solidairement ou conjointement ou l'un à défaut de l'autre à tous les frais et dépens.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(4 juillet 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Contrat de société : « Silva et Madeira ».

Les soussignés :

1° M. Manuel Paes da Silva, originaire du Portugal, âgé de 22 ans, commerçant, résidant à Ekuta, d'une part;

2° M. Antonio dos Santos Madeira, originaire du Portugal, âgé de 26 ans, agent de commerce, résidant à Libenge, d'autre part,

Déclarent par le présent contrat constituer une société commerciale à responsabilité illimitée sous la raison sociale : « Silva et Madeira ».

ARTICLE PREMIER. — La Société a pour but de faire toutes opérations commerciales.

ART. 2. — Le fonds social est fixé à soixante seize mille cinq cents francs (76,500 francs).

M. Manuel Paes da Silva apporte en espèces, immeubles, marchandises et produits, la somme de soixante-dix mille francs (70,000 francs), M. Antonio dos Santos Madeira, la somme de six mille et cinq cents francs (6,500 francs).

ART. 3. — Le capital de chaque associé rapporte à chacun un intérêt de six pour cent l'an.

ART. 4. — A la fin de chaque année, il sera fait un inventaire général; les bénéfices, déduction faite des intérêts des capitaux, seront partagés en parties égales entre les deux associés.

ART. 5. — La durée de la Société est cinq années consécutives; elle pourra continuer ce délai, de commun accord des deux associés.

ART. 6. — Le siège social de la Société sera à Ekuta (Congo belge).

ART. 7. — La raison et la signature sociales sont « Silva et Madeira ».

ART. 8. — La responsabilité et le droit de faire des affaires commerciales sont égales entre les coassociés qui feront usage de la signature sociale.

ART. 9. — Les associés devront donner tous leurs soins et vouer tout leur temps

aux affaires de la présente Société, sans pouvoir faire aucune opération commerciale pour leur propre, pour leur compte particulier.

Art. 10. — Aucune somme ne pourra être distraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever chaque année la somme maximum de deux mille francs (2,000 francs); de ces prélèvements il sera tenu compte proportionnellement dans la liquidation annuelle des bénéfices.

Art. 11. — Le présent ne pourra se dissoudre, sous aucune raison, sans l'accord des deux associés et sans rédaction d'un acte de dissolution passé devant notaire.

Art. 12. — Si tout de même un des associés veut de commun accord se retirer, il ne pourra exiger son capital en entier; il aura seulement le droit à la moitié de son capital, payable au comptant, et l'autre moitié lui sera versée en six versements de trois mois chacun à l'expiration du premier versement qui s'effectuera après un délai de six mois.

Art. 13. — Dans le cas de décès ou d'interdiction d'un des associés, l'associé restant liquidera directement avec ses héritiers ou ayants droit ou représentants. Cette liquidation se fera sans intervention de la justice.

Le décès ou l'interdiction n'amène pas la liquidation complète de la Société.

L'associé restant pourra continuer les affaires de la Société, mais il sera forcé de désintéresser les ayants droit de l'associé défunt, interdit, en leur payant le capital et les bénéfices lui revenant.

Le calcul des bénéfices ou pertes se fait d'après le dernier inventaire dressé et signé par les deux associés.

L'associé a le droit de faire le paiement aux ayants droit dans un délai de trente mois en partie d'un deuxieme du montant du capital et bénéfices à verser, le total endéans les trois mois.

Art. 14. — En cas de divergence ou contestation, chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres pourront s'adjoindre un d'office, troisième. Ces arbitres décideront en dernier ressort sans l'intervention de la justice.

Fait à Libenge, le 11 décembre 1912.

Les Parties :

(*S.*) M. da Silva. (*S.*) A. Madeira.

L'an mil neuf cent douze, le douzième jour du mois de décembre, nous, soussigné Van der Cruyssen, Maurice, notaire, à Libenge, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées, nous a été présenté le dit jour en présence de M. Sartillo, Georges, commis-chef, âgé de 27 ans, résidant sur le territoire de l'Etat depuis le 27 avril 1911, et de M. Seebach, Guillaume, commis de 1re classe, âgé de 26 ans, résidant sur le territoire de l'Etat depuis le 26 juillet 1910, témoins à ce requis.

Lecture du contenu de l'acte susdit a été faite aux parties et aux témoins.

MM. M. da Silva et A. Madeira ont déclaré, devant nous et en présence des dits témoins, que l'acte susdit, tel qu'il est dressé, renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par nous, notaire, les parties et les témoins.

A Libenge, le 12 décembre 1912.

Les Parties :	*Les Témoins :*	*Le Notaire :*
(S.) DA SILVA.	(S.) SEEBACH, G.	(S.) VAN DER CRUYSSEN, M.
A. MADEIRA.	SARTILLO, G.	

Pour copie certifiée conforme :

Le Notaire,

(S.) M. VAN DER CRUYSSEN.

Frais perçus :

Taxe fixe	fr.	15.00
Enregistrement 1er rôle		4.00
2e, 3e, 4e et 5e rôle		8.00
Total. . . .	fr.	27.00

Le Notaire,

(S.) VAN DER CRUYSSEN, M.

Frais d'expédition : 12 francs.

Le Notaire,

(S.) VAN DER CRUYSSEN, M.

Pour copie certifiée conforme à l'original déposé au greffe du tribunal de 1re instance de Coquilhatville, le 24 avril 1900 treize.

Le Greffier,

EM. LOEF.

Société en nom collectif : « Eiffe et Cie ».

PROCURATION.

L'an mil neuf cent treize, le vingt et un avril,

Devant, nous, Raymond de Gottal, notaire à la résidence d'Anvers, assisté comme témoins de MM. Antoine-Léon Geysen et François Geysen, tous deux demeurant et domiciliés à Anvers,

A comparu :

La Société en nom collectif établie à Anvers sous la raison sociale : « Eiffe et Cie », constituée suivant acte reçu par le notaire Lefebvre, à Anvers, le cinq mars mil

neuf cent dix, enregistré et publié au *Moniteur belge* les vingt et un et vingt-deux mars suivants sous le numéro 1499.

Ici représentée par :

1° M. Ernst Eiffe, agent maritime, demeurant à Berchem (Anvers), avenue Prince Albert, n° 10;

2° M. Ernst Eiffe, junior, demeurant à Berchem, avenue Prince Albert, n° 10;

3° M. Gustave Rohlsen, demeurant à Anvers, avenue Marie, n° 8;

4° M. Philippe Grosbodt, demeurant à Anvers, boulevard Léopold, n° 195.

Ces trois derniers également agents maritimes, seuls membres de la dite firme, en ayant tous la gestion et la signature sociale.

Laquelle Société a constitué pour son mandataire spécial M. Rudolf Wehr, employé de commerce, demeurant à Anvers, rue Butte du Moulin, n° 7, ici présent et acceptant, auquel elle donne les pouvoirs suivants :

Recevoir et expédier toutes correspondances et avoir, au nom de la Société « Eiffe et Cie », tous autres rapports avec l'administration des postes à Elisabethville.

Retirer de toutes administrations des postes, de chemin de fer, de messageries et de roulages, à Elisabethville, tous paquets et lettres chargées ou non à l'adresse de la dite Société.

Faire toutes déclarations en douane, acquitter les droits dus, signer au nom de la Société toutes pièces et tous documents.

Faire toutes opérations avec la Banque du Congo belge, filiale d'Elisabethville, et ce jusqu'à concurrence de l'avoir de la Société « Eiffe et Cie » en banque à Elisabethville ; en conséquence, souscrire tous effets de commerce et tous autres engagements, tirer et accepter toutes lettres de change et mandats sur tous particuliers, négociants et notamment sur la Banque du Congo belge.

Signer tous endos, acceptations et avals, tous transferts, registres et émargements, tous comptes et bordereaux, toutes lettres et correspondances, donner tous acquits, faire tous encaissements et tous paiements.

Recevoir toutes sommes qui peuvent et pourront être dues à la Société « Eiffe et Cie » à tel titre et pour quelque cause que ce soit, payer et acquitter celles dont elle est ou pourra être débitrice.

Faire en son nom toutes opérations qui se réfèrent aux transports tant par eau que par terre. Faire tous traités pour l'engagement de personnel indigène.

Prendre toutes dispositions et arrangements pour la création d'agences ou postes à l'intérieur du Katanga.

Représenter la Société comparante dans toutes affaires, sociétés ou entreprises dans lesquelles elle aurait quelque intérêt.

En cas de difficultés et à défaut de paiement de la part des débiteurs, exercer toutes poursuites, contraintes et diligences nécessaires, faire tous commandements et toutes sommations, citer et paraître tant en demandant qu'en défendant devant tous tribunaux, constituer tous avoués et avocats, transiger et compromettre en tout état de cause ; à défaut d'entente, prendre toutes mesures d'exécution, obtenir tous jugements et arrêts ; les faire lever, signifier et exécuter par toutes les voies de droit ; faire procéder à toutes saisies et à toutes expropriations forcées ; substituer une ou plusieurs personnes dans tout ou partie des présents pouvoirs. Aux effets ci-dessus, passer et signer tous actes, élire domicile et généralement faire, relativement aux pouvoirs ci-dessus conférés, tout ce que le mandataire jugera convenable. Tous les

pouvoirs ci-dessus aux affaires de la Société en nom collectif : « Eiffe et Cie », à Elisabethville et le district du Katanga (Congo belge).

Dont acte en minute, fait et passé à Anvers, date que dessus en présence des dits témoins.

Et après lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous, notaire,

(*Signé*) ERNST EIFFE ; ERNST EIFFE ; G. ROHLSEN ; PH. GROSBODT ; RUDOLF WEHR ; A.-L. GEYSEN ; F. GEYSEN ; RAYMOND DE GOTTAL, notaire.

Enregistré à Anvers (centre), le vingt-deux avril 1900 treize, volume 7, folio 60, case 12, deux rôles et un renvoi. Reçu deux francs quarante centimes (fr. 2.40).

Le Receveur,
(*S.*) CERCKEL.

Pour expédition :
(*S.*) RAYMOND DE GOTTAL.
notaire.

Vu par nous, Joseph De Winter, Président du Tribunal de 1re instance, séant à Anvers, pour légalisation de la signature de Me de Gottal, qualifié ci-dessus.

Anvers, le 11 juin 1913.
(*S.*) J. DE WINTER.

Greffe n° 1293. Coût : fr. 0.25.

Vu au Ministère de la Justice pour légalisation de la signature de M. De Winter, qualifié ci-dessus.

Bruxelles, le 12 juin 1913.
Le Directeur délégué,
(*S.*) LANNOY.

Vu pour légalisation de la signature de M. Lannoy apposée ci-contre.

Bruxelles, le 12 juin 1913.
Pour le Ministre des Affaires Étrangères :
Le Directeur général,
(*S.*) CH. SEEGER.

Vu pour légalisation de la signature de M. Seeger apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 13 juin 1913.
Pour le Ministre :
Le Directeur délégué,
(*S.*) G. OLYFF.

La présente copie est certifiée conforme, un des associés ayant la signature sociale.

EIFFE et Cie.

Compagnie du Congo belge.

(Société à responsabilité limitée.)

48, RUE NATIONALE, ANVERS.

AVIS.

Messieurs les porteurs de parts sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire de notre Société, qui aura lieu le 7 juillet prochain, à 11 heures, dans les bureaux de MM. Bunge et Cie, rue Arenberg, 21, à Anvers.

ORDRE DU JOUR :

1° Rapport du Conseil d'administration et du Collège des Commissaires;
2° Adoption du Bilan et du Compte de profits et pertes.

Pour assister à l'assemblée générale, Messieurs les porteurs de parts auront à se conformer aux prescriptions de l'article 23 des statuts, conçu comme suit :

« Les porteurs de parts ne peuvent se faire représenter aux assemblées générales » que par des porteurs de parts munis de pouvoirs.

« Pour être admis à une assemblée générale, chaque porteur fera connaître à » l'Administration, au moins cinq jours avant la date de l'assemblée générale, le » nombre et les numéros des parts possédées ou représentées par lui; les porteurs » pourront être appelés à justifier de la possession de ces titres. »

Banque du Congo belge.

Situation au 25 mars 1913.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		6,034,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		5,671,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		3,756,000	»
Total	fr.	19,461,000	»

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,004,000	»
Billets en circulation		2,915,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		3,408,000	»
Créditeurs divers (1)		8,134,000	»
Total.	fr.	19,461,000	»

Certifié sincère et véritable :

Bruxelles, le 29 mai 1913.

Banque du Congo belge.

L'Administrateur délégué,

C. ALDENHOVEN.

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(26 juillet 1913.)

Société des Chemins de fer vicinaux du Mayumbe.

Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui aura lieu le lundi 4 août 1913, à 11 heures du matin, au siège administratif de la Société, 5, rue de la Révolution, à Bruxelles.

ORDRE DU JOUR :

1° Cession éventuelle des concessions;

2° Convention avec la Colonie du Congo belge.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'actions sont priés de se conformer aux prescriptions de l'article 22 des statuts.

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Syndicat d'études et d'entreprises au Congo.

I. — CONSTITUTION.

Par-devant Maître Auguste Aerts, notaire à Liége,

Ont comparu :

1. La *Société anonyme d'entreprise générale de travaux*, ayant son siège à Liége.
Ici représentée par M. François Timmermans, ci-après qualifié, en vertu d'un pouvoir en date du dix courant.

2. La Société anonyme *Compagnie internationale des pieux armés Frankignoul*, ayant son siège à Liége.
Ici représentée par M. Armand Baar, ci-après qualifié, en vertu d'un pouvoir en date du cinq courant.

3. M. François Timmermans, ingénieur, demeurant à Liége.

4. M. Marcel Nagelmackers, banquier, demeurant à Liége.

5. M. Armand Baar, ingénieur, demeurant à Liége.

6. M. Henri Buttgenbach, ingénieur, demeurant à Uccle.

7. M. Albert Paquot, ingénieur, demeurant à Liége.

8. M. Arthur Bolle, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle.
Représenté par M. Buttgenbach, préqualifié, en vertu d'un pouvoir en date du trente et un janvier dernier.

9. M. Georges Laloux, industriel, demeurant à Liége.

10. M. Gustave Trasenster, directeur de la Société anonyme d'Ougrée Marihaye, demeurant à Ougrée.

11. M. Robert Honlet, avocat, demeurant à Huy.

12. M. Émile Vierset, docteur en droit, demeurant à Huy.

13. M. Léon Vierset, licencié en sciences commerciales et consulaires, demeurant à Huy.

14. Mme Louise Preud'homme, rentière, veuve de M. Eugène Vierset, demeurant à Huy.

15. M. Adrien Hubar, industriel, demeurant à Liége.

Ces sept derniers représentés par M. Armand Baar, préqualifié, en vertu de sept pouvoirs en date des onze et douze février courant.

Les pouvoirs ci-dessus resteront ci-annexés et seront enregistrés avec les présentes.

Lesquels comparants ont requis le notaire soussigné d'acter authentiquement les statuts d'une société anonyme qu'ils déclarent avoir formée entre eux, comme suit :

CHAPITRE PREMIER.

Dénomination. — Objet. — Siège. — Durée de la Société.

ARTICLE PREMIER. — Il est constitué une Société anonyme sous la dénomination : *Syndicat d'études et d'entreprises au Congo.*

ART. 2. — La Société a pour objet :

1° L'étude de tous travaux publics ou privés et de toutes entreprises généralement quelconques en Afrique et particulièrement au Congo belge.

2° La construction et l'exploitation de travaux publics et privés de tous genres, notamment de chemins de fer, canaux, ports, édifices publics ou privés, canalisation et distribution d'eau, d'électricité, les exploitations minières et forestières, ainsi que les entreprises de transports de tous genres, et cœtera, en Afrique et plus spécialement au Congo belge. La Société poursuivra l'accomplissement de son objet social, directement ou indirectement; elle aura le droit de faire le commerce, de constituer d'autres sociétés, de s'intéresser par voie de fusion, d'apport, de prise d'intérêts, et cœtera, dans toute entreprise ou société généralement quelconque exerçant son activité industrielle ou commerciale en Afrique.

ART. 3. — Son siège est établi à Liége. Toutefois le Conseil d'administration pourra, par une délibération authentique publiée au *Moniteur belge* et sortant tous ses effets un mois après sa publication, transférer le siège social dans toute autre commune du royaume.

Elle pourra établir des succursales ou sièges d'opérations partout où elle le jugera utile, même hors du royaume.

ART. 4. — La Société aura une durée de trente années à compter de ce jour.

Elle pourra être successivement prorogée une ou plusieurs fois et notamment en concordance avec la durée des concessions qu'elle obtiendrait. Elle peut prendre des engagements pour un terme excédant sa durée.

CHAPITRE II.

Capital social.

ART. 5. — Le capital social est fixé à cinq cent mille francs divisé en cinq cents actions au porteur de mille francs chacune.

Les cinq cents actions sont souscrites comme suit :

La Société anonyme d'entreprise générale de travaux, trois cent dix actions	310
La Compagnie internationale des pieux armés Frankignoul, cinq actions	5
M. François Timmermans, quinze actions	15
M. Marcel Nagelmackers, vingt-cinq actions	25
M. Armand Baar, vingt actions	20
M. Henri Buttgenbach, dix actions	10
M. Albert Paquot, cinq actions	5
M. Arthur Bolle, dix actions	10
M. Georges Laloux, cinquante actions	50
M. Gustave Trasenster, dix actions	10
M. Robert Honlet, dix actions	10
M. Émile Vierset, cinq actions	5
M. Léon Vierset, cinq actions	5
Mme Vierset, cinq actions	5
M. Adrien Hubar, quinze actions	15
Soit au total, cinq cents actions	500

Chacune des cinq cents actions souscrites a été libérée de vingt-cinq pour cent, par le versement d'une somme de deux cent cinquante francs qui se trouve à la disposition de la Société.

Art. 6. — Les souscripteurs et associés s'engagent à libérer leurs actions au fur et à mesure des appels qui seront faits par le Conseil d'administration pour les besoins de la Société, aux époques et de la manière qu'il jugera convenable, un intérêt de cinq pour cent étant dû sur les versements en retard.

Tout appel de fonds devra être fait par lettre recommandée un mois au moins avant l'exigibilité du versement.

Si un souscripteur n'a pas, dans les trois mois, versé les sommes appelées, ses actions pourront être mises en vente par les soins du Conseil, les versements déjà effectués restant acquis à la Société. Si les actions ainsi mises en vente ne trouvaient pas d'amateur, le capital social serait réduit d'autant, le fait étant constaté authentiquement par le Conseil. Les autres actionnaires ne pourront se prévaloir de cette réduction pour se prétendre dégagés de leurs obligations.

Art. 7. — Le capital social peut être augmenté ou réduit en une ou plusieurs fois par l'assemblée générale des actionnaires délibérant conformément aux prescriptions de la loi et des présents statuts.

Toutefois, le Conseil est, dès à présent, autorisé à porter le capital en une ou plusieurs fois à deux millions de francs.

En cas d'augmentation de capital, le Conseil d'administration en détermine les modes et les conditions. Tous pouvoirs lui sont donnés pour faire constater authentiquement les augmentations éventuelles et pour modifier en conséquence de ces décisions le texte de l'article cinq des statuts.

Art. 8. — La Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par action.

S'il y a plusieurs propriétaires pour une action, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents, jusqu'à ce qu'une personne ait été désignée comme étant à son égard propriétaire du titre.

Art. 9. — Les droits et obligations attachés à l'action suivent le titre en quelque main qu'il passe.

La possession d'une action emporte l'adhésion aux statuts sociaux et aux décisions de l'assemblée générale.

Art. 10. — Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration.

Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux bilans sociaux et aux décisions de l'assemblée générale.

CHAPITRE III.

Administration. — Surveillance. — Direction.

Art. 11. — La Société est administrée par un Conseil composé de cinq membres au moins et onze membres au plus, nommés par l'assemblée générale des actionnaires et révocables par elle. Toutefois, ce nombre peut être majoré par décision du Conseil d'administration, sous ratification par l'assemblée générale.

Art. 12. — La surveillance de la Société est confiée à deux ou à trois commissaires, nommés par l'assemblée générale des actionnaires et révocables par elle.

Pour la première fois, sont nommés commissaires, MM. Albert Paquot et Adrien Hubar, tous deux préqualifiés.

Art. 13. — La première nomination des administrateurs sera faite par l'assemblée, en conformité de l'article quarante-cinq de la loi sur les sociétés, qui fixera aussi pour la première fois le nombre des administrateurs.

Art. 14. — Les administrateurs et commissaires sont nommés pour un terme de cinq ans; les administrateurs et commissaires sortants sont rééligibles.

Les administrateurs désignés par la première assemblée générale restent en fonctions jusqu'à la date fixée pour l'assemblée générale annuelle de dix-neuf cent dix-huit. Il en est de même des commissaires nommés par l'acte de constitution.

A cette assemblée, les administrateurs et commissaires seront tous soumis à réélection et ensuite ces deux collèges se renouvelleront par un ou deux membres tous les ans, de telle façon qu'aucun mandat ne puisse excéder la durée de cinq ans. L'ordre de sortie sera déterminé, la première fois, par la voie du sort.

Si le nombre des commissaires est réduit par suite du décès ou autrement, de plus de moitié, le Conseil d'administration doit convoquer immédiatement l'assemblée générale pour pourvoir au remplacement du ou des commissaires manquants.

L'administrateur ou le commissaire élu en remplacement d'un membre démissionnaire ou cessant pour toute autre cause de faire partie de l'administration ou de la surveillance, achève le terme de celui qu'il remplace.

Art. 15. — Chaque administrateur doit affecter, par privilège à la garantie de sa gestion, dix actions.

Le cautionnement de chaque commissaire est fixé à cinq actions.

Art. 16. — En dehors du tantième des bénéfices prévu à l'article trente-cinq,

l'assemblée générale peut allouer des indemnités fixes au président et membres des Conseils d'administration et de surveillance.

Art. 17. — Les administrateurs et commissaires réunis forment le Conseil général.

Le Conseil général se réunira sous la présidence du président du Conseil d'administration ou de l'administrateur qui en remplirait les fonctions, sur convocation faite par le président huit jours à l'avance et énonçant l'ordre du jour. Il examinera les affaires que le Conseil d'administration jugera bon de lui soumettre parmi celles entrant dans la compétence du Conseil d'administration, aux termes de l'article vingt et un.

Il ne pourra délibérer que s'il est représenté par la majorité de ses membres.

Art. 18. — Le Conseil d'administration choisit son président.

Aucune décision n'est valable, si elle ne réunit l'adhésion de la majorité des membres composant le Conseil. En cas de partage, la voix du président est prépondérante. L'administrateur absent peut donner pouvoir de le représenter à l'un de ses collègues.

Art. 19. — Le Conseil d'administration se réunit en Belgique, au siège social ou en tout autre endroit désigné par lui, sur convocation du président et aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige. Le Conseil doit être convoqué lorsque deux administrateurs au moins le demandent.

Les convocations, sauf cas d'urgence, seront faites au moins huit jours d'avance.

Art. 20. — Les délibérations du Conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre spécial.

Les procès-verbaux sont signés par les membres qui ont pris part à la délibération. Les copies ou extraits sont signés par la personne désignée par le Conseil pour l'exécution des actes de gestion journalière et par le président ou, en remplacement de ce dernier, par un autre membre du Conseil.

Art. 21. — Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs de disposition et d'administration les plus étendus pour la gestion des intérêts sociaux, à l'exception de ce qui est réservé à l'assemblée générale par la loi et les statuts.

Il fait ou autorise notamment : la négociation et la souscription de tous contrats d'entreprises, la rétrocession de toute concession, le choix de tout sous-traitant; tous transferts, cessions, aliénations de rentes, créances, valeurs, meubles, immeubles et autres droits sociaux, tous achats et ventes de terrains et immeubles, tous emprunts avec ou sans affectation de gages ou d'hypothèques, la mainlevée de toutes inscriptions de privilèges et d'hypothèques, et la renonciation à tous droits réels, avec ou sans paiement, l'acceptation de tous compromis et de toutes transactions. Il intente toutes actions judiciaires et accomplit tous actes extra-judiciaires au nom de la Société, à la requête du président du Conseil ou de la personne désignée à l'article vingt-deux ci-après.

Il a le droit de constituer toutes sociétés et de s'intéresser par voie de fusion, d'apport, de prise d'intérêts, etc., dans toutes entreprises ou sociétés généralement quelconques, conformément à l'objet social, et de faire apport de tout ou partie de l'avoir social.

Le Conseil d'administration peut, sous sa responsabilité, déléguer une partie de ses pouvoirs à l'un ou plusieurs de ses membres ou même à des tiers. Les attributions, pouvoirs et avantages spéciaux de cette délégation permanente ou temporaire sont déterminés par le Conseil d'administration.

Art. 22. — Le Conseil désigne la personne chargée d'exécuter ses décisions ; il nomme et révoque tous les employés de la Société et fixe leur traitement.

Les actes de gestion journalière sont signés par la personne que le Conseil désigne à cette fin, notamment pour les reçus, décharges et quittances à délivrer à l'Administration des postes, chemins de fer et télégraphes.

Tous actes qui engagent la Société, en dehors de ceux de gestion journalière, sont signés par le président du Conseil d'administration et un autre administrateur ou telle personne que le Conseil désignera. En cas d'empêchement du président, il sera remplacé par un administrateur.

Art. 23. — Le Conseil peut donner tous mandats ou pouvoirs pour des affaires générales ou spéciales, à des administrateurs, directeurs ou agents, et même à des personnes étrangères à la Société. Il peut notamment déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à un Comité de direction, nommé par lui et composé d'administrateurs et même de personnes étrangères à la Société.

Ce Comité est chargé de l'exécution des décisions du Conseil, de l'étude des affaires et des opérations du service courant.

Il dirige le travail des bureaux et des divers services et, en général, exécute les missions qui lui sont dévolues par le Conseil d'administration qui lui délègue, à cet effet, les pouvoirs généraux ou spéciaux qu'il juge utiles.

Les membres du Comité de direction pourront recevoir une rémunération spéciale dont l'importance sera fixée par le Conseil d'administration et qui sera portée aux frais généraux.

Art. 24. — La gestion et l'administration des agences ou succursales de la Société en Afrique pourront être confiées à un ou plusieurs agents auxquels le Conseil déléguerait les pouvoirs nécessaires leur permettant d'exercer, dans les limites fixées par ces pouvoirs, l'activité de la Société en Afrique.

Tous les actes, même ceux de gestion journalière, porteront deux signatures dont celle de l'agent représentant la Société et celle d'un autre agent à désigner par le Conseil d'administration.

Les actes faits en dehors de ceux de gestion journalière, comme, notamment, contrat d'entreprise, porteront deux signatures dont celle de l'agent représentant la Société ou de son délégué, et celle d'un autre agent de la Société, à désigner par le Conseil; sauf approbation préalable par le Conseil d'administration, ils n'engagent la Société que sous réserve de ratification dans les trois mois par le dit Conseil.

La nomination et la révocation du personnel supérieur d'administration en Afrique appartient au Conseil d'administration. La nomination aux autres emplois subalternes en Afrique, s'il n'y a pas été pourvu par le Conseil, est attribuée à l'agent représentant la Société, sous réserve de ratification par le Conseil; l'agent de la Société a également pouvoirs, sous sa responsabilité, pour décider de leur révocation éventuelle.

Art. 25. — Les commissaires ont, soit collectivement, soit individuellement, un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de la Société. Ils peuvent prendre connaissance, sans les déplacer, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de toutes les écritures de la Société.

Les commissaires doivent soumettre à l'assemblée générale le résultat de leur mission avec les propositions qu'ils croient convenables et lui faire connaître le mode d'après lequel ils ont contrôlé les inventaires.

CHAPITRE IV.

Assemblées générales.

ART. 26. — L'assemblée générale des actionnaires représente l'universalité des actionnaires et ses décisions régulièrement prises sont obligatoires, même pour les actionnaires qui n'y ont pas pris part.

ART. 27. — Chaque assemblée générale se réunit de plein droit à Liége, le premier mardi d'octobre, à trois heures de relevée, dans le local choisi par le Conseil d'administration et désigné dans les convocations, et, pour la première fois, le premier mardi d'octobre mil neuf cent quatorze.

A cette assemblée, le Conseil d'administration présente un rapport sur les opérations de la Société pendant l'exercice écoulé, accompagné du bilan et du compte de profits et pertes.

Des assemblées générales extraordinaires pourront être convoquées par le Conseil d'administration et les commissaires. Elles devront l'être, si la demande en est faite par des actionnaires représentant le cinquième du capital social.

ART. 28. — Chaque actionnaire a autant de voix qu'il possède d'actions.

Les actionnaires sont admis à l'assemblée sur la production d'un certificat constatant le dépôt de leurs titres au siège social ou dans les établissements désignés par les avis de convocation. Ce dépôt devra être effectué cinq jours au moins avant l'assemblée.

Nul ne peut représenter un actionnaire s'il n'est actionnaire lui-même.

Les pouvoirs dont la forme sera déterminée par le Conseil d'administration doivent être déposés au siège social, au moins trois jours avant l'époque fixée pour la réunion.

ART. 29. — Les convocations contiennent l'ordre du jour et sont faites par des annonces insérées deux fois à huit jours d'intervalle au moins, et huit jours avant l'assemblée, dans le *Moniteur belge*, dans un journal de Bruxelles et un de Liége.

ART. 30. — L'assemblée générale est régulièrement constituée et délibère valablement, quel que soit le nombre des actions représentées; les décisions sont prises à la majorité des suffrages, sauf l'application de l'article cinquante-neuf de la loi sur les sociétés.

ART. 31. — Aucune proposition faite par les actionnaires n'est mise en délibération, si elle n'est signée par cinq membres présents à l'assemblée, réunissant au moins le dixième du capital social, et si elle n'a été communiquée au Conseil d'administration par écrit, un mois au moins avant la date de l'assemblée générale.

ART. 32. — Le bureau de l'assemblée générale se compose des membres du Conseil d'administration. Le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, un autre membre du Conseil préside l'assemblée.

Le bureau désigne le secrétaire et en cas de vote s'adjoint deux des actionnaires présents comme scrutateurs.

Les procès-verbaux sont signés par le président et le secrétaire.

Une liste de présence indiquant le nombre des actionnaires présents à l'assemblée, le nombre des actions représentées par chacun d'eux et le nombre de voix auxquels ils ont droit, demeurera annexée au procès-verbal de l'assemblée. Cette liste est signée par chaque actionnaire entrant en séance.

Les copies ou extraits des procès-verbaux d'assemblées générales seront signés par le président de la Société et par un autre administrateur.

CHAPITRE V.

Inventaires. — Bilans. — Bénéfices.

ART. 33. — L'année sociale commence le premier janvier et finit le trente et un décembre. Le premier exercice sera clôturé le trente et un décembre mil neuf cent treize et comprendra la période de temps qui se sera écoulée jusqu'à cette époque depuis la constitution de la Société.

ART. 34. — Chaque année, au trente et un décembre, les comptes de la Société seront arrêtés et il est dressé un inventaire contenant l'indication des valeurs actives et du passif de la Société, avec une annexe énonçant en résumé tous ses engagements.

L'Administration forme le bilan et le compte de profits et pertes dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits.

L'administration remet les pièces avec un rapport sur les opérations de la Société, un mois au moins avant l'Assemblée générale ordinaire, aux commissaires, qui doivent faire un rapport contenant leurs propositions.

Quinze jours avant l'assemblée générale, le bilan, le compte de profits et pertes ainsi que la liste des actionnaires en nom, indiquant le nombre de leurs actions et leur domicile sont mis au siège social à la disposition des actionnaires.

Le bilan et le compte de profits et pertes sont adressés aux actionnaires en nom, en même temps que la convocation, de même que le rapport des commissaires s'il ne conclut pas à l'adoption complète du bilan.

ART. 35. — Le bénéfice net constituant l'excédent favorable du bilan, après prélèvement pour les amortissements nécessaires, sera réparti comme suit :

1° Cinq pour cent pour la formation du fonds de réserve légale. Ce prélèvement cessera d'être obligatoire lorsque le fonds de réserve atteindra le dixième du capital social;

2° Dix pour cent à répartir par parts égales entre les membres des Conseils d'administration et de surveillance en fonctions; chaque commissaire ayant droit à un tantième équivalant au tiers de celui d'un administrateur;

3° Le surplus du bénéfice sera attribué aux actions à moins que l'assemblée générale, sur la proposition du Conseil d'administration, ne décide d'affecter tout ou partie de ce surplus, soit à un report à nouveau, soit à des fonds de réserve ou de prévision.

ART. 36. — Le paiement des dividendes se fait annuellement aux époques fixées par le Conseil d'administration.

Tous les dividendes qui n'ont pas été touchés dans les cinq années de leur exigibilité sont prescrits et restent acquis à la Société.

CHAPITRE VI.

Dissolution. — Liquidation.

ART. 37. — La Société peut être dissoute anticipativement en tout temps sur proposition du Conseil d'administration.

En cas de perte de la moitié du capital social, les administrateurs doivent soumettre à l'assemblée générale la question de la dissolution de la Société.

Art. 38. — Lors de la dissolution de la Société, soit par anticipation, soit à l'expiration de sa durée, la liquidation s'opérera par les soins des liquidateurs nommés par l'assemblée générale qui déterminera leurs pouvoirs et leurs émoluments.

Les liquidateurs pourront notamment être autorisés à faire le transfert à une autre société ou à un particulier, l'apport ou la fusion à ou avec une autre société, contre argent ou contre titres, de tout ou partie des droits et charges de la société dissoute

En cas de fusion, les actions de la Société pourront être échangées contre des titres de la société avec laquelle la fusion aura été opérée.

Art. 39. — Sauf les cas de transfert contre titres et de fusion, comme il est dit à l'article trente-huit, le produit de la liquidation après paiement des charges sociales sera réparti entre les actionnaires au prorata des actions possédées par chacun d'eux.

CHAPITRE VII.

Domicile des actionnaires.

Art. 40. — Tout actionnaire, administrateur ou commissaire de la Société, non domicilié en Belgique, sera tenu d'élire domicile à Liége pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présents statuts.

A défaut d'élection de domicile, celui-ci sera censé être élu de plein droit au siège social. La Société aura néanmoins toujours le droit de faire, si elle le préfère, toutes significations et notifications au domicile réel des actionnaires.

Dont acte.

Fait sur projet et passé à Liége, 68, boulevard de la Sauvenière, l'an mil neuf cent treize, le quatorze février, en présence de MM. François Talbot et Arnold Wathelet, demeurant tous deux à Liége, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et le notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Liége, A. C. Nord le vingt février 1913, volume 3, folio 92, case 12, cinq rôles, quatre renvois. Reçu sept francs.

Le Receveur,
(*S.*) Waha.

(On omet les procurations.)

Pour extrait conforme délivré aux fins d'insertion au *Bulletin officiel du Congo belge*.

Auguste Aerts.

Vu par nous H. Delgeur, président du tribunal de 1re instance, pour légalisation de la signature de Me Aug. Aerts, notaire, apposée d'autre part.

Liége, le 2 juillet 1913.

(*S.*) Delgeur.

Vu au Ministère de la Justice pour légalisation de la signature de M. Delgeur, qualifié ci-dessus.

Bruxelles, le 3 juillet 1913.

Le Directeur délégué,
(*S.*) De la Montagne.

Vu pour légalisation de la signature de M. De la Montagne, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 3 juillet 1913.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :
Le Directeur général,
(*S.*) Seeger.

Vu pour légalisation de la signature de M. Seeger, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 3 juillet 1913.

Pour le Ministre,
Le Directeur délégué,
(*S.*) G. Olyff.

II. — NOMINATION DES ADMINISTRATEURS.

L'an mil neuf cent treize, le quatorze février,
A Liége, boulevard de la Sauvenière, 68,
Par-devant Me Auguste Aerts, notaire à Liége,

Ont comparu :

1. La Société anonyme d'entreprise générale des travaux, ayant son siège à Liége.

Ici représentée par M. François Timmermans, ci-après qualifié, en vertu d'un pouvoir en date du dix courant.

2. La Société anonyme Compagnie internationale des Pieux armés Frankignoul, ayant son siège à Liége.

Ici représentée par M. Armand Baar, ci-après qualifié, en vertu d'un pouvoir en date du cinq courant.

3. M. François Timmermans, ingénieur, demeurant à Liége.
4. M. Marcel Nagelmackers, banquier, demeurant à Liége.
5. M. Armand Baar, ingénieur, demeurant à Liége.
6. M. Henri Buttgenbach, ingénieur, demeurant à Uccle.
7. M. Albert Paquot, ingénieur, demeurant à Liége.
8. M. Arthur Bolle, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle.

Représenté par M. Buttgenbach, préqualifié, en vertu d'un pouvoir en date du trente et un janvier dernier.

9. M. Georges Laloux, industriel, demeurant à Liége.
10. M. Gustave Trasenster, directeur de la Société anonyme d'Ougrée Marihaye, demeurant à Ougrée.
11. M. Robert Honlet, avocat, demeurant à Huy.

12. M. Émile Vierset, docteur en droit, demeurant à Huy.

13. M. Léon Vierset, licencié en sciences commerciales et consulaires, demeurant à Huy.

14. Mme Louise Preud'homme, rentière, veuve de M. Eugène Vierset, demeurant à Huy.

15. M. Adrien Hubar, industriel, demeurant à Liége.

Ces sept derniers représentés par M. Armand Baar, préqualifié, en vertu de sept pouvoirs en date des onze et douze février courant.

Les pouvoirs ci-dessus sont restés annexés à l'acte de constitution de la Société anonyme *Syndicat d'études et d'entreprises au Congo,* reçu ce jour par le notaire soussigné.

Lesquels comparants, en leur qualité de seuls et uniques actionnaires de la Société anonyme *Syndicat d'études et d'entreprises au Congo* ayant son siège à Liége, fondée par eux suivant contrat passé devant le notaire soussigné, se sont réunis en assemblée générale à l'effet d'élire les administrateurs de la Société.

La séance est ouverte sous la présidence de M. Paquot, préqualifié, commissaire élu dans l'acte de constitution susrappelé, assisté de M. Armand Baar, désigné pour remplir les fonctions de secrétaire.

MM. Buttgenbach et Nagelmackers, prénommés, remplissent les fonctions de scrutateurs.

Le président de l'assemblée rappelle que l'article onze des statuts a fixé le nombre des administrateurs à cinq au moins et onze au plus.

L'assemblée décide de fixer à sept le nombre des premiers administrateurs, et elle élit et nomme aux fonctions d'administrateurs MM. François Timmermans, Marcel Nagelmackers, Georges Laloux, Henri Buttgenbach, Armand Baar, tous préqualifiés, le baron Adolphe de Cuvelier, conseiller d'État honoraire du Congo, demeurant à Bruxelles, et Albert Pirard, ingénieur, demeurant à Liége, ici présents, qui acceptent.

De tout quoi il a été dressé le présent procès-verbal.

Lieu et date que dessus.

En présence de MM. François Talbot et Arnold Wathelet, demeurant tous deux à Liége, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et le notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Liége, A. C. Nord, le vingt février 1913, volume 3, folio 93, case 2, un rôle, un renvoi. Reçu deux francs quarante centimes.

Le Receveur,

(*S.*) WAHA.

Pour expédition conforme délivrée aux fins d'insertion au *Bulletin officiel du Congo belge.*

(*S.*) AUGUSTE AERTS.

Vu par nous H. Delgeur, président du Tribunal de 1re instance, pour légalisation de la signature de Me Aug. Aerts, notaire, apposée d'autre part.

Liége, le 2 juillet 1913.

(*S.*) DELGEUR.

Vu au Ministère de la Justice pour légalisation de la signature de M. Delgeur, qualifié ci-dessus.

Bruxelles, le 3 juillet 1913.

Le Directeur délégué,
(S.) DE LA MONTAGNE.

Vu pour la légalisation de la signature de M. De la Montagne, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 3 juillet 1913.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :
Le Directeur général,
(S.) SEEGER.

Vu pour légalisation de la signature de M. Seeger, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 3 juillet 1913.

Pour le Ministre :
Le Directeur délégué,
(S.) G. OLYFF.

III. — EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL
de la séance du Conseil d'administration du 14 février 1913.

. . . . . .

SERVICE ADMINISTRATIF.

Sur la proposition du Président, le Conseil, conformément aux pouvoirs lui accordés par l'article 22 des statuts, décide de charger M. Albert Pirard, administrateur, d'expédier la correspondance journalière et les affaires courantes.

Le Conseil autorise M. Albert Pirard, administrateur, à retirer à la poste tous plis ou objets assurés, recommandés ou autres, à toucher les mandats-poste, quittances, accréditifs et toutes autres valeurs quelconques, à l'adresse de la Société et à en donner valablement quittances ou décharges, ainsi qu'à se substituer un ou plusieurs mandataires aux mêmes fins que ci-dessus.

. . . . . .

IV. — EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL
de la séance du Conseil d'administration du 1er juillet 1913.

. . . . . .

Le Conseil, revu l'article 18 des statuts ainsi conçu : « Aucune décision n'est valable si elle ne réunit l'adhésion de la majorité des membres composant le Conseil, et constatant la présence à la réunion de ce jour de la majorité des membres du Conseil ; revu également l'article 24 des statuts ainsi conçu :

» ART. 24. — La gestion et l'administration des agences ou succursales de la

Société en Afrique pourront être confiées à un ou plusieurs agents auxquels le Conseil déléguerait les pouvoirs nécessaires leur permettant d'exercer, dans les limites fixées par ces pouvoirs, l'activité de la Société en Afrique.

» Tous les actes, même ceux de gestion journalière, porteront deux signatures, dont celle de l'agent représentant la Société et celle d'un autre agent à désigner par le Conseil d'administration.

» Les actes faits en dehors de ceux de gestion journalière, comme notamment contrat d'entreprise, porteront deux signatures dont celle de l'agent représentant la Société ou de son délégué, et celle d'un autre agent de la Société à désigner par le Conseil; sauf approbation préalable par le Conseil d'administration, ils n'engagent la Société que sous réserve de ratification dans les trois mois par le dit Conseil.

» La nomination et la révocation du personnel supérieur d'administration en Afrique appartiennent au Conseil d'administration. La nomination aux autres emplois subalternes en Afrique, s'il n'y a pas été pourvu par le Conseil, est attribué à l'agent représentant la Société, sous réserve de ratification par le Conseil; l'agent de la Société a également pouvoirs, sous sa responsabilité, pour décider de leur révocation éventuelle. »

Statuant à l'unanimité des voix,

Déclare constituer comme représentant légal au Congo de la Société *Syndicat d'études et d'entreprises au Congo*, M. Coureaux, Armand-Michel-Joseph, à qui il déclare conférer les pouvoirs de, pour et au nom de la Société, dans les limites et conditions du dit article 24 des statuts :

Représenter la Société dans la Colonie du Congo belge et les colonies voisines devant toutes autorités gouvernementales, judiciaires et administratives, comme devant toutes sociétés, associations et tous particuliers; faire tous actes de gestion journalière.

Faire toutes opérations commerciales, acheter et vendre toutes marchandises, conclure à cet effet tous marchés et engagements, les exécuter, s'obliger au paiement des prix.

Acheter ou prendre à bail, soit de l'Administration coloniale, soit des particuliers, des terrains et autres immeubles pour la création de succursales ou d'établissements commerciaux, et notamment du siège de la Société à Kinshasa et de ses dépendances, habitations, hangars et magasins; agir devant le conservateur des titres fonciers en vue de l'obtention de certificats d'enregistrement.

Payer ou recevoir toutes sommes qui seront dues par ou à la Société; donner et retirer toutes quittances; engager au nom de la Société, dans la Colonie du Congo belge ou les Colonies voisines, le personnel blanc et indigène, fixer les traitements, rémunérations et cautionnements et toutes conditions des dits engagements, congédier ou révoquer tout membre du personnel blanc ou indigène en fixant les conditions du congé ou de la révocation; remplir les formalités administratives ou judiciaires pour le louage de services et le recrutement des travailleurs indigènes.

Contracter pour le transport et l'hébergement du personnel, y compris le rapatriement, ainsi que pour le transport et l'entreposage des marchandises.

Négocier et conclure tous contrats d'entreprise, les rétrocéder, contracter avec tout sous-traitant.

Agir en justice, tant en demandant qu'en défendant, devant tribunaux et cours, obtenir tous jugements et arrêts, les exécuter ou les faire mettre à exécution par tous moyens et voies de droit.

Faire les déclarations et réclamations au fisc, acquitter tous impôts, taxes et contributions; remplir toutes les formalités en douane et acquitter les droits.

Retirer de l'administration des postes et télégraphes, de toutes administrations de chemins de fer, de services, de navigations et de toutes messageries, tous envois, lettres, télégrammes, mandats-poste, plis assurés ou recommandés, colis, caisses, ballots et paquets; en donner décharge; faire et retirer tous dépôts en banque.

Signer toute la correspondance et tous actes, registres, documents ou pièces quelconques, relatifs aux objets prévus ci-dessus, conjointement avec M. De Geyter, Aimé, agent de la Société, que le Conseil, en conformité de l'article 24 des statuts, désigne par les présentes aux fins d'apposer la seconde signature.

M. Coureaux, Armand-Michel-Joseph, peut se substituer une ou plusieurs personnes dans tout ou partie des présents pouvoirs, notamment lors de son retour en Europe et révoquer les dites substitutions.

Le Conseil déclare que la Société fait élection de domicile à Kinshasa (Congo belge).

. . . . . .

Pour extraits certifiés conformes :

L'administrateur chargé de la gestion journalière, PIRARD.

Le Président du Conseil, TIMMERMANS.

Vu pour légalisation des signatures de MM. Pirard et Timmermans, apposées ci-dessus.

Liége, le 2 juillet 1913.

Le Bourgmestre,
(*S.*) KLEYER.

Vu pour légalisation de la signature de M. Kleyer, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 3 juillet 1913.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères :
Le Directeur général,
(*S.*) SEEGER.

Vu pour légalisation de la signature de M. Seeger, apposée ci-contre.

Bruxelles, le 3 juillet 1913.

Pour le Ministre :
Le Directeur délégué,
(*S.*) G. OLYFF.

Congo Exploration Company limited.

CERTIFICATE OF INCORPORATION.

I hereby certify that *Congo exploration Company limited* is this day incorporated under the Companies (Consolidation) Act, 1908, and that the Company is limited.

Given under my hand at London this seventeenth day of August, One Thousand Nine Hundred and Twelve.

GEO. J. SARGENT.
Assistant Registrar of Joint Stock Companies.

Fees and Deed Stamps : £ 10 5 s. 0 d.

Stamp Duty on Capital : £ 50 0 s. 0 d.

THE COMPANIES (CONSOLIDATION) ACT, 1908.

COMPANY LIMITED BY SHARES.

Memorandum of Association of Congo Exploration Company Limited.

1. The name of the Company is « CONGO EXPLORATION COMPANY LIMITED. »

2. The Registered Office of the Company will be situate in England.

3. The objects for which the Company is established are :

(i) To carry on the business of African merchants and trades and with a view thereto to enter into the Agreement first referred to in clause 3 of the Company's Articles of Association, and to carry the same into effect with or without modification.

(ii) To acquire from any sovereign, state or authorities in the Belgian Congo in Africa or elsewhere any concessions, grants, decrees, rights, powers and privileges whatsoever, which may seem to the Company capable of being turned to account, and to work, develop, carry out, exercise and turn to account the same.

(iii) To prospect, examine, and explore any territories and places in the Belgian Congo and elsewhere in Africa, and to employ and equip expeditions, commissions, experts, and other agents.

(iv) To develop the resources of and turn to account any lands and any rights over or connected with land belonging to or in which the Company is interested, and in particular by clearing, draining, fencing, planting, cultivating, building, improving, farming, irrigating, grazing, and by promoting immigration and emigration, and the establishment of towns, villages, and settlements.

(v) To negotiate, arrange and effect treaties and arrangements with any chiefs, rulers, or authorities, supreme, local or ortherwise, in the Belgian Congo, in Africa and elsewhere, and to subsidise any such chiefs, rulers or authorities.

(vi) To grant monopolies, patents and other special rights and privileges whether as regards any of these operations or matters, and to grant the same for a term of years, or in perpetuity or otherwise.

(vii) To buy, sell, import, export, manipulate, prepare for market, and deal in merchandise of all kinds, and generally to carry on business as merchants, importers and exporters.

(viii) To carry on business as miners, storekeepers, farmers, cattlebreeder, stockmen, carriers, provision preservers, mechanical engineers, builders and contractors.

(ix) To promote the establishment, carrying on, and development of trades and businesses of all kinds within any territories in which the Company is interested, and to subsidise, grant special rights to, or otherwise assist, support, protect, and encourage all persons and companies engaged or proposing to engage therein.

(x) To carry on and work the business of planters, cultivators, winners and buyers of every kind of vegetable, mineral, or other produce of the soil, to prepare, manufacture and render marketable any such produce, and to sell, dispose of and deal in any such produce, either in its prepared, manufactured or raw state, and either by wholesale or retail.

(xi) Generally to purchase, take on lease, or otherwise acquire, hold and work any lands suitable for planting and cultivation and any real or personal property, concessions, rights, powers, and privileges which the Company may think necessary or convenient for the purpose of its business.

(xii) To carry on any other business whether manufacturing or otherwise which may seem to the Company capable of being conveniently carried on in connection with the above, or calculated directly or ondirectly to enhance the value of or render profitable any of the Company's property or rights.

(xiii) To acquire and undertake the whole or any part of the business, property and liabilities of any person or company carrying on any business which the Company is authorised to carry on, or possessed of property suitable for the purposes of this Company.

(xiv) To apply for, purchase or otherwise acquire brevets d'invention, licenses, concessions, and the like, conferring an exclusive or non-exclusive or limited right, use, or any secret or other information as to any invention which may seem capable of being used for any of the purposes of the Company, or the acquisition of which may seem calculated directly or indirectly to benefit the Company, and to use, exercise, develop, or grant licenses in respect of, or otherwise to turn to account the properties, rights or information so acquired.

(xv) To enter into partnership or into any arrangement for sharing profits, union of interests, co-operation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise, with any person or company carrying on, or engaged in, or about to carry on or engage in any business or transaction which the Company is authorised to carry on or engage in, or any business or transaction capable of being conducted so as directly or indirectly to benefit the Company. And to lend money to, guarantee the contracts of, or otherwise assist any such person or company, and to take or otherwise acquire and hold shares in any other company having objects altogether or in part similar to those of the Company, or carrying on any business capable of being conducted so as directly or indirectly to benefit the Company.

(xvi) To promote any company or companies for the purpose of acquiring all or any of the property and liabilities of this Company or for any other purpose which may seem directly or indirectly calculated to benefit the Company.

(xvii) To construct, maintain, repair, rebuild, and alter any buildings or works necessary or convenient for the purposes of the Company.

(xviii) To construct, improve, maintain, develop, work, manage, carry out, or control any roads, ways, tramways, railways, branches or sidings, bridges, reservoirs, water courses, wharves, manufactories, warehouses, gas works, mills, electric

works, shops, stores, and any other works and conveniences, which may seem calculated directly or indirectly to advance the Company's interests, and to contribute to, subsidise or otherwise assist, or take part in, the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control thereof.

(XIX) To borrow, or raise, or secure the payment of money in such other manner as the Company shall think fit, and in particular by the issue of debentures or debenture stock, perpetual or otherwise, charged upon all or any of the Company's property (both present and future) including its uncalled capital and to redeem or pay off any such securities.

(XX) To remunerate any person or company for services rendered, or to be rendered, in placing or assisting to place, or guaranteeing the placing of, any of the shares in the Company's capital, or any debentures, debenture stock or other securities of the Company, or in or about the formation or promotion of the Company, or the conduct of its business.

(XXI) To draw, make, accept, indorse, discount, execute, and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, delivery notes, warrants, debentures and other negotiable or transferable instruments.

(XXII) To sell or dispose of the undertaking of the Company or any part thereof for such considerations as the Company may think fit and in particular for shares, debentures, stock of securities of any other company having objects altogether or in part similar to those of the Company, and to amalgamate with any such company.

(XXIII) To adopt such means of making known the products of the Company as may seem expedient, and in particular by advertising in the press, by circulars, by purchase and exhibition of works of art or interest, by publication of books and periodicals, and by granting prizes, rewards, and donations.

(XXIV) To obtain any provisional order or Act of Parliament for enabling the Company to carry any of its objects into effect, or for effecting any modification of the Company's constitution, or for any other purpose which may seem expedient, and to oppose any proceedings or applications which may seem calculated directly or indirectly to prejudice the Company's interests.

(XXV) To sell, improve, manage, develop, exchange, lease, mortgage, dispose of, turn to account, or otherwise deal with, all or any part of the property or rights of the Company.

(XXVI) To lay out land for building purposes, and to build on, improve, let on building leases, advance money to persons building on, and otherwise develop the same, in such manner as may seem expedient to advance the Company's interest.

(XXVII) To distribute any of the property of the Company in specie.

(XXVIII) To pay the costs of and incidental to the formation and registration of the Company, and generally of all preliminary expenses.

(XXIX) To do all or any of the above things in any part of the world, and as principals, agents, contractors, trustees or otherwise, and by or through trustees, agents or otherwise, and either alone or in conjunction with others.

(XXX) To do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the above objects.

(XXXI) It is hereby declared that the word « Company » in this clause shall be deemed to include any partnership, or other body of persons, whether incorporated or not incorporated, and whether domiciled in the United Kingdom or elsewehre, and the intention is that the objects specified in each paragraph of this clause shall,

except where otherwise explained in such paragraph, be in nowise restricted by reference to or inference from the terms of any other paragraph or the name of the Company.

4. The liability of the members is limited.

5. The Capital of the Company is £ 20,000, divided into 20,000 shares of £ 1 each.

We, the several persons whose names and addresses are subscribed, are desirous of being formed into a Company in pursuance of this Memorandum of Association, and we respectively agree to take the number of shares in the Capital of the Company set opposite our respective names.

Names, Addresses and Descriptions of Subscribers.	Number of Shares taken by each Subscriber.
John Tunnicliffe, Royal Liver Building, Liverpool, Manager .	One.
William Nicholl, Royal Liver Building, Liverpool, Manager .	One.
Theodor Wilhem Kassner, 9, Langdale Rd., Hove, Merchant .	One.
John White Elliot, Royal Liver Building, Liverpool, Assistant Manager	One.

Dated the 16th day of August, 1912.

Witness to the above Signatures,

Francis Ronald Stuaut,
Clerk,
African Association Ltd..
Royal Liver Building, Liverpool.

THE COMPANIES (CONSOLIDATION) ACT, 1908.

COMPANY LIMITED BY SHARES.

Articles of Association of Congo Exploration Company Limited.

1. Subject as hereinafter provided, the regulations contained in the Table marked A in the First Schedule to the Companies (Consolidation) Act, 1908 (hereinafter called Table A), shall apply to the Company.

2. The Company is to be a private Company, and accordingly the following provisions shall have effect, namely :

(A) The number of members for the time being of the Company is not to exceed fifty, but where two or more persons hold one or more shares in the Company jointly, they shall, for the purposes of this paragraph, be treated as a single member.

(B) Any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures or debenture stock of the Company is hereby prohibited.

(C) The right of transfer of shares shall be restricted as hereinafter provided.

3. The Company shall forthwith enter into (1) an agreement expressed to be made

between Theodor Wilhelm Kassner, of Brighton, in the County of Sussex, of the one part, and the Company of the other part (2) an agreement expressed to be made between the Company of the one part, and the African Association of the other part, in the terms of the drafts copies whereof have, for the purpose of identification, been initialled by the subscribers to the Memorandum and the Directors shall carry the said agreements into effect, with full power nevertheless from time to time to agree to any modification of the terms of such agreements, either before or after the execution thereof or of either.

4. The first two paragraphs of Clause 20 of Table A shall be deemed to be cancelled, but the Directors may refuse to register a transfer and shall not be bound to assign any reason for such refusal, but this Article shall not apply where the proposed transferee is already a member.

5. Clauses 31 to 40 inclusive of Table A shall not apply.

6. With the consent in writing of all the members for the time being, a general meeting may be convened on a shorter notice than seven days, and in any manner and at any notice they think fit, and Clause 49 of Table A shall be modified accordingly.

7. The word « two » shall be substituted for the word « three » in Clause 51 of Table A. The words « and if at the adjourned meeting a quorum is not present within half an hour from the time appointed for the meeting, the members present shall be a quorum », in Clause 52 of Table A shall be deemed to be cancelled.

8. The words « the Chairman or by » shall be deemed to be inserted in Clause 56 of Table A after the words « demanded by » and the word « two » shall be substituted for the word « three » in the same Clause 56.

9. Until otherwise determined by a General Meeting the number of Directors shall not be less than three or more than six.

10. The first Directors of the Company shall be four, of whom three shall be appointed by the African Association Limited and the other shall be Theodor Wilhelm Kassner. The first Directors shall hold office until they shall respectively retire, die, or become disqualified from holding office under Clause 77 of Table A, as herein modified, or be removed from office as hereinafter provided, and accordingly Clauses 78 to 86 of Table A shall not apply to the first Directors. Additional Directors, but so that the total number of Directors shall not except as aforesaid at any time exceed six, may be appointed from time to time as provided by Table A, and in determining the numbers of the Directors so appointed to retire by rotation no regard shall be had to the number of first Directors or Directors appointed under this Article in their place. The African Association Limited shall have the right at any time to remove any of the first or other Directors appointed by it in accordance with this Article, and in the event of the death, retirement or removal of any of the first or other Directors so appointed, the African Association Limited shall have the right to appoint a new Director to take his or their place, and in the event of the death or retirement of the said Theodor Wilhelm Kassner, he, in the case of his retirement, and his personal representatives in the case of his death, shall so long as he or his personal representatives as such shall continue to hold shares in the Company have the right of appointing a new Director in place of the said Theodor Wilhelm Kassner, and such new Director shall hold office only so long as the said Theodor Wilhelm Kassner or his personal representatives as the case may be, remain shareholders in the Company. Any new Director appointed under this

Article in place of a first Director, shall, subject as aforesaid, hold office upon the same terms in all respects as a first Director.

11. Each of the Directors shall be paid out of the funds of the Company by way of remuneration for their services at the rate of £ 50 per annum (except in the case of the Chairman, who shall be paid at the rate of £ 100 per annum), and such further sums as the Company in General Meeting may from time to time determine. The Directors or alternate Director shall also be paid their travelling expenses of attending and returning from board and committee meetings.

12. A Director who is abroad or about to go abroad may, with the approval of the Directors, appoint any person to be an alternate or substitute Director during his absence abroad, and such appointment shall have effet, and such appointee, whilst he holds office as an alternate Director shall be entitled to notice of meetings of the Directors, and to attend and vote thereat accordingly, but he shall not require any qualification, and he shall *ipso facto* vacate office if and when the appointor returns to the United Kingdom, or vacates office as a Director, or removes the appointee from office, and any appointment and removal under this clause shall be effected by notice in writing under the hand of the Director making the same.

13. Clause 72 of Table A shall not apply but the Directors may delegate the whole or any of the powers, authorities and discretions conferred upon them by the regulations for the time being of the Company to a Manager or Managers at such remuneration (whether by way of salary or commission, or participation in profits, or partly in one way and partly in another) as they may think fit. A Manager shall not be disqualified from so acting, notwithstanding that he may be a Director of the Company.

14. The First Managers of the Company shall be the African Association Limited, and they shall hold such office subject to the terms of the contract referred to in Clause 3 of these presents.

15. The Managers may regulate and conduct their proceedings as such in such manner as they may from time to time determine, and so long as the African Association Limited or any other Limited Company act as Managers may delegate all of any of their powers, authorities, and discretions as Managers to such persons, and on such terms and conditions, as they may think fit, and may revoke or vary any such delegation, and until otherwise determined by the Managers they shall be deemed to have delegated all the powers, authorities and discretions vested in them by the regulations for the time being of the Company to the Board of Directors for the time being of the Managers, who shall accordingly be deemed deputy Managers of the Company.

16. Inasmuch as the Company may have dealings with the African Association Limited it is expressly declared that the Company may make any contract with the African Association Limited which may seem expedient on such terms as the African Association Limited as Managers of the Company may from time to time consider expedient, and that the said Association shall be in nowise liable to account for any profits realised by any such contract.

17. No Director shall be disqualified by his office from contracting with the Company, either as vendor, lessor, lessee, broker or otherwise, nor shall any such contract or any contract or arrangement entered into by or on behalf of a company in which any Director shall be in any way interested be avoided nor shall any Director so contracting, or being so interested be liable to account to the Company for

any profit realised by any such contract or arrangement by reason only of such Director holding that office or of the fiduciary relation thereby established, but it is declared that the nature of his interest must be disclosed by him at the meeting of the Directors at which the contract or arrangement is determined on if his interest then exists, or in any other case at the first meeting of the Directors after the acquisition of his interest. A General Notice that a Director is a member of any form or company and to be regarded as interested in all transactions with such firm or company shall be sufficient disclosure under this clause; and after such General Notice has been given it shall not be necessary to give any special notice or notices relating to any particular transactions with such firm or company.

18. The clause following shall be substituted for Clause 73 of Table A : " The Directors may from time to time at their discretion raise or borrow or secure the payment of any sum or sums of money for the purposes of the Company. The Directors may raise or secure the payment or repayment of such moneys in such manner and upon such terms and conditions in all respects as they think fit, and in particular by the issue of debentures, or debenture stock of the Company charged upon all or any part of the property of the Company, including its uncalled capital for the time being. "

19. Paragraph (E) of Clause 77 shall be deemed to be cancelled, and Clause 88 of Table A shall be modified by the substitution of the word " two " for the word " three " as the last word thereof.

20. Clause 108 of table A shall not apply.

21. In case any difference shall arise between the Company and any member of the Company or between the Company and any other person to whom these presents shall apply, the same shall be referred to two arbitrators, who shall have power to choose an umpire, and in either case such reference shall be so arranged, conducted and carried out as with regard to mode and consequences of the reference and in all other respects to conform to the provisions in that behalf contained in the Arbitration Act, 1889, or any then subsisting statutory modification thereof.

NAMES, ADDRESSES, AND DESCRIPTIONS OF SUBSCRIBERS :

JOHN TUNNICLIFFE, Royal Liver Building, Liverpool, Manager;

WILLIAM NICHOLL, Royal Liver Building, Liverpool, Manager;

THEO, WILHELM KASSNER, 9, Langdale Rd., Hove, Merchant;

JOHN WHITE ELLIOT, Royal Liver Building, Liverpool, Assistant Manager.

Dated the 16th day of August, 1912.

Witness to the above Signatures,

FRANCIS RONALD STUART,
Clerk,
African Association Ltd.,
Royal Liver Building, Liverpool.

Droits perçus : cent francs (100 francs).

Pour copie conforme :
Le greffier,
JOSEPH DEVOS.

COPY.

Be it known that on the 12th day of September 1912, Before me George Michael of Magee of the City of Liverpool, Notary Public by Royal Authority duly admitted and sworn, personally appeared John Tunnicliff and William Nicholl, both of the City of Liverpool, whom I personally know to be two of the Directors of Congo Exploration Company Limited, and John White Elliot of Liverpool aforesaid, whom I personally know to be the Secretary thereof and acting in their capacity as aforesaid, in my presence they did affix the Common Seal of the Congo Exploration Company Limited to the power of Attorney as the act and deed of the said Company. I further certify that the signatures « J. Tunnicliffe » and John William Nicholl are the true and original signatures of the said John Tunnicliffe and William Nicholl, two of the Directors of the said Company, and that the signature « J.-W. Elliot » is the true original signature of the said John White Elliot, the Secretary thereof.

As Witness my and Seal Notarial the day and year aforesaid.

GEO. M. MAGEE,
Notary Public.

Vu au Consulat de Belgique, à Liverpool, pour légalisation de la signature, apposée sur les présentes, du Sieur George Michael Magee, signant Ceo. M. Magee, notaire public en cette cité.

Liverpool, le 13 septembre 1912.

(*Sig.*) EDOUARD VERSPREEUWEN,
Consul de Belgique.

Know all men by these Presents that *we* Congo Exploration Company Limited carrying on business and having our Head Office at Royal Liver Building in the City of Liverpool *do hereby nominate, constitute and appoint Theodor Wilhelm Kassner* of 9, Langdale road Hove, in the County of Sussex, merchant who is about to proceed to the Belgian Congo in Africa our Attorney and Agent for us and in our name and on our behalf to do and perform all or any of the following acts and things namely.

1. To transact manage carry on and do all and every business matters and things requisite or necessary or in any manner connected with or having reference to the business of general merchants and traders which we are about to carry on or which we may at anytime hereafter carry on in the Belgian Congo and for such purpose to make and effect all such sales purchases charters dealings and transactions as our said Attorney may deem necessary or expedient of and in goods wares merchandise cargoes or other property whatsoever.

2. To draw accept endorse negociate retire pay and satisfy any bills of exchange promissary notes cheques drafts orders for payments or delivery of moneys goods and effects bills of lading or other negotiable transferable or mercantile instruments which may deemed necessary or proper in relation to the business carried on by us as aforesaid.

3. In our name and on our behalf from time to time to obtain concessions of

purchase take on lease or otherwise acquire and hold all such lands timber minerals plantations and all and every product of lands houses offices and buildings in the Belgian Congo aforesaid as our Attorney shall think necessary or expedient.

4. To supervise direct and manage all property and affairs in the Belgian Congo belonging to us or in which we are or may become interested and to do and transact or join with any person firm or Company in doing and transacting all such acts and things as our said Attorney shall deem expedient for the benefit or protection of the interests of us or of our said business as fully and effectually as we ourselves could have done.

5. To engage and dismiss from time to time all managers clerks servants or employes of whatever grade who may from time to time be engaged or employed in our business in the Belgian Congo and to fix the remuneration and prescribe the duties of such managers clerks servants or employes.

6. To demand due for enforce payments of and receive and give effectual receipts and discharges for all moneys securities for money debts goods chattels property and effects of or to which we are now or may hereafter from time to time become possessed or entitled or which are or may become due or transferable to us from any person or person firm or corporation.

7. To adjust settle compromise or submit to arbitration any accounts debts claims demands desputes and matters relating to our said business.

8. To commence prosecute defend answer or oppose all actions and other legal proceedings and demands relating to our said business or any other matters in which we are now or may hereafter be interested or concerned in the Belgian Congo and to compromise abandon submit to judgment or become non suited in any such action or proceeding to refer any desputes to arbitration to sign any agreement of reference to appoint arbitrators and to cary out or enforce any award.

9. To execute sign enter into acknowledge perfect do all such conveyances leases contracts agreements instruments acts and things as shall be requisite or may be deemed proper for or in relation to all or any of the purpose or matters aforesaid and to cause all necessary deeds and documents to be registered in the proper office or offices in the Belgian Congo.

10. Generally tot act as our Attorney and Agent in the Belgian Congo and on our behalf to execute and perform all such instruments acts and things as may be necessary or which our said Attorney may deem to be proper and in the interests of our said business.

11. We hereby ratify and confirm and agree to ratify and confirm all acts and things which our said Attorney shall lawfully do or cause to be done by vertue of these presents.

12. We authorise and empower our said Attorney to acknowledge in our name and as our act and deed this power of Attorney and to register and record the same in the proper office or offices in the Belgian Congo and to procure to be done any and every other act and thing whatsoever which may be in anywise requisite or proper for authenticating and giving full effect to this Power of Attorney according to the laws and usuages of the Belgian Congo.

13. We hereby declare that this Power of Attorney shall continue inforce until

revoked by us in writing notwithstanding that our said Attorney may from time to time leave Africa.

In witness whereof We have hereunto affixed our common Seal this twelfth day of September one thousand nine hundred and twelve.

Passed under the Common Seal of Congo Exploration Company Limited in the presence of

Directors,
J. TUNNICLIFF,
W. NICHOLL.

Secretary,
J. W. ELLIOT.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier,
JOSEPH DEVOS.

Contrat de société : « A. Deloos et J. Frainet ».

Entre les soussignés :

Arthur Deloos, conducteur de travaux, d'une part, et Joseph Frainet, surveillant de travaux, d'autre part, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Il est créé entre les soussignés une société à responsabilité limitée, ayant pour objet l'entreprise de tous travaux publics ou privés dans la Colonie du Congo belge.

ART. 2. — La Société aura une durée de deux ans à partir du 1er juillet mil neuf cent douze. Elle portera la dénomination « A. Deloos et J. Frainet ».

ART. 3. — La signature appartiendra à chacun des associés. Ils pourront en faire usage pour toutes affaires concernant l'activité sociale de la Société.

ART. 4. — Le siège de la Société est à Boma.

ART. 5. — Chacun des associés apporte une somme de deux mille francs pour les premiers besoins de l'exploitation. Les deux associés augmenteront ce capital par parts égales suivant les besoins de la Société. Les bénéfices seront partagés par moitié entre les associés; les pertes seront supportées dans la même proportion.

ART. 6. — En cas de décès de l'un des associés, le survivant aura le droit de conserver pour son compte les affaires en remboursant aux héritiers le montant de sa mise sociale, sans préjudice d'autres droits qu'il pourrait avoir dans la Société pour augmentation de mise sociale ou autrement.

L'associé survivant aura pour faire ce remboursement un délai de six mois à charge de payer les intérêts des sommes qu'il conservera.

Au cas où le survivant ne continuerait pas les affaires, il sera procédé à la liquidation de la manière la plus avantageuse.

ART. 7. — Chacun des associés ne pourra s'occuper que des affaires de la Société.

Art. 8. — A l'expiration de la Société, celui des associés qui ne voudra pas continuer l'association sera tenu d'abandonner à l'autre, si celui-ci le demande, ses droits dans la Société pour la valeur qui sera déterminée suivant inventaire.

Ainsi fait et signé à Boma, le vingt juillet mil neuf cent et douze.

(S.) A. Deloos. (S.) J. Frainet.

L'an mil neuf cent douze, le vingt-troisième jour du mois de juillet, nous soussigné, Bausart, Raymond, notaire à Boma, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté le dit jour, vingt-troisième de juillet, en présence de M. Lambrecht, Remy, âgé de vingt-sept ans, et Michaelis, Eugène, âgé de quarante ans, résidant tous deux sur le territoire de la Colonie depuis plus de trois mois, témoins à ce requis.

Lecture du contenu de l'acte a été faite aux parties et aux témoins.

M. Arthur Deloos et M. Joseph Frainet ont déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte susdit tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par nous, notaire, les parties et les témoins.

(Suivent les signatures : Deloos, Frainet, Lambrecht, Michaelis.)

Le Notaire,

(S.) Raymond Bausart.

Pour copie conforme :

Le greffier de 1re instance,

P. Leclère.

Déposé au greffe du Tribunal de 1re instance de Boma, le vingt décembre mil neuf cent douze.

Droits perçus : 25 francs.

Le Greffier,

P. Leclère.

Comptoir com
(Société à res

ACTIF. BILAN ARRETÉ AU

Immeubles et plantations		fr.	1 00
Frais de premier établissement « WAMBA »			1 00
Frais de premier établissement « KWANGO »			1 00
Mobilier de bureau			1 00
Outillage magasin Anvers			1 00
Matériel général Afrique			1 00
Matériel général de navigation			3,740 »
Matériel de factoreries			24,477 06
Armement			3,877 97
Portefeuille			599,000 »
Caisses et banques : Caisse Europe		fr. 1,686 70	
Caisse Afrique		57,903 92	
Banques		99,575 24	159,165 86
Divers débiteurs			197,358 14
Marchandises d'échange	fr. 549,159 31		
Provisions	93,286 05	642,445 36	
Produits d'Afrique		615,128 30	1,257,573 66
Bilan			635,682 20
		Fr.	2,880,880 99

DOIT. COMPTE DE

Intérêts s/capital nouveau 1911	fr.	50,000 »
Redevance Ministère des Colonies 1911		30,000 »
Perte s/produits		941,720 98
	Fr.	1,021,720 98

mercial congolais.
ponsabilité limitée.)

31 DÉCEMBRE 1912. **PASSIF.**

Capital. . . . . fr.		1.000,000 »
Réserve		392,929 99
Souscription « Exploitation industrielle du caoutchouc ».		330,000 »
Créditeurs :		
Créditeurs divers . . . . . fr.	984,825 85	
Paiement à effectuer s/divers	147,079 15	
		1,131,905 »
Dividendes parts (non réclamés)		16,921 »
Intérêts sur capital nouveau		9,125 »
Fr.		2.880,880 99

PROFITS ET PERTES. **AVOIR.**

Solde à nouveau	95,101 49
Reliquat 1911	9 469 24
Bénéfice s/marchandises	281,467 95
Bilan	635,682 30
Fr.	1,021.720 98

Le Président du Conseil d'administration,
ALEXIS MOLS.

Banque du Congo belge.

Situation au 25 avril 1913.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		5,855,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		7,101,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		4,769,000	»
Total	fr.	21,725,000	»

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,004,000	»
Billets en circulation		3,038,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		2,914,000	»
Créditeurs divers (1)		10,769,000	»
Total	fr.	21,725,000	»

Certifié sincère et véritable :

Bruxelles, le 25 juin 1913.

Banque du Congo belge.

L'Administrateur délégué,

C. Aldenhoven.

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

PUBLICATIONS LÉGALES.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 22 mai 1913, à la requête de M. Hellewig, Carl, commerçant à Élisabethville, agissant par son fondé de pouvoirs, M. Jacques Van Praag, agent d'affaires à Élisabethville, le sieur Schrame P., ci-devant commerçant à Lufira, actuellement sans domicile ni résidence connus, est cité à comparaître, le 5 septembre 1913, à 9 heures du matin, devant le tribunal de 1re instance d'Élisabethville, séant comme juridiction civile, au local ordinaire de ses audiences, aux fins de 1° s'entendre condamner à payer au requérant pour vente et livraison de marchandises, la somme de fr. 256.81 plus les intérêts a 6 % l'an à partir du jour de la demande; 2° voir déclarer bonne et valable la saisie-arrêt pratiquée par le requérant entre les mains de M. Teixera de Mattos, commerçant à Élisabethville, à charge du cité à l'effet d'obtenir paiement des sommes prémentionnées; en conséquence entendre dire que les deniers, valeurs et objets dont le tiers saisi fera déclaration ou dont il sera jugé débiteur envers le cité, seront remis au requérant, les créances à termes ou objets mobiliers vendus et le prix également remis au requérant à concurrence ou en déduction des causes de la dite saisie-arrêt, en principal, intérêts et frais; entendre ordonner l'exécution provisoire du jugement à intervenir nonobstant opposition ou appel et sans caution; s'entendre condamner aux frais et dépens.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 6 juin 1913, à la requête de la Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, société anonyme, ayant son siège social à Liége, rue Forgeur, 24, ayant élu domicile à Élisabethville, poursuites et diligences de son Conseil d'administration agissant par son représentant, Me Victor Jacobs, avocat à Élisabethville, et, pour autant que de besoin, par son représentant, M. Marc Minette d'Oulhaye, ingénieur, faisant élection de domicile à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. William Grant, ci-devant prospecteur, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition d'un jugement en forme exécutoire rendu, le 26 mai 1913, par le tribunal civil de 1re instance d'Élisabethville, déclarant fondée l'opposition faite au Comité spécial du Katanga au nom de la requérante, par exploit de l'huissier Labeye, d'Elisabethville, en date du 21 novembre 1912, aux demandes du permis spécial et exclusif de recherches minières introduite, le 17 octobre 1912, par le signifié concernant les cercles Tololo I à VIII et Kie River, sous les numéros d'ordre 230 à 238; déclarant résilié à charge du signifié le contrat de louage de services conclu avec la requérante, à Kiambi, le 15 janvier 1912; condamnant le signifié à la totalité des frais de 1re instance et déboutant la demanderesse du surplus de sa demande.

Par le même exploit, commandement a été fait au dit M. Grant d'avoir à payer dans le délai de quarante-huit heures, à dater de l'insertion des présentes au *Bulletin*

officiel, à la requérante ou à l'huissier Havlange, contre bonne et valable quittance : 1° la somme de 61 francs, montant des dépens taxés au dit jugement; 2° celle de 26 francs, coût de l'expédition et de la signification d'icelui; sans préjudice de tous autres droits, dus, actions, intérêts et frais de mise à exécution. Lui déclarant que faute par lui de satisfaire au présent commandement dans le dit délai, il y sera contraint par toutes les voies de droit.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(26 août 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Société industrielle et minière du Katanga, société anonyme, établie à Bruxelles.

AUGMENTATION DU CAPITAL. — MODIFICATION AUX STATUTS. NOMINATIONS D'ADMINISTRATEURS.

L'an mil neuf cent treize, le vingt et un mai, à onze heures du matin, au siège social, à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13.

Devant nous Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles.

S'est réunie l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société industrielle et minière du Katanga, société anonyme, établie à Bruxelles, dont les statuts ont été arrêtés suivant actes reçus par Me Scheyven, notaire soussigné, le quinze novembre mil neuf cent dix et le trente-un janvier mil neuf cent onze, publiés respectivement à l'annexe au *Moniteur belge*, numéros du sept décembre mil neuf cent dix et du onze février mil neuf cent onze.

Sont présents ou représentés les actionnaires suivants :

	Actions de capital.	Actions de dividende.
1. M. Léon baron Lambert, banquier, demeurant à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 2, propriétaire de mille actions de capital . . .	1,000	
Ici représenté par M. le colonel Albert Thys, ci-après nommé, suivant procuration en date du treize mai courant mois.		
2. La Compagnie du Katanga, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, propriétaire de huit cents actions de capital	800	
Ici représentée par M. le colonel Albert Thys, ci-après nommé, suivant procuration en date du quinze mai courant mois.		
3. La Banque internationale de Bruxelles, société anonyme, établie à Bruxelles, avenue des Arts, n° 27, propriétaire de mille actions de capital	1,000	
Ici représentée par M. le colonel Albert Thys, ci-après nommé, suivant procuration en date du treize mai courant mois.		

	Actions de capital.	Actions de dividende.
4. La Banque de Paris et des Pays-Bas, société anonyme, succursale de Bruxelles, établie à Bruxelles, rue des Colonies, nos 29-31, propriétaire de huit cent soixante actions de capital.	860	—
Ici représentée par M. Louis Bauer, ci-après nommé, suivant procuration en date du seize mai courant mois.		
5. MM. F.-M. Philippson et Cie, banquiers, société en nom collectif, établie à Bruxelles, rue de l'Industrie, n° 44, propriétaire de mille actions de capital	1,000	—
Ici représentés par M. Maurice Travailleur, ci-après nommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
6. La Banque de Bruxelles, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Royale, n° 62, propriétaire de mille actions de capital, . . .	1,000	—
Ici représentée par M. le colonel Albert Thys, ci-après nommé, suivant deux procurations en date du quinze mai courant mois.		
7. MM. Cassel et Cie, banquiers, société en commandite simple, établie à Bruxelles, rue du Marais, n° 56*a*, propriétaire de quatre cents actions de capital.	400	—
Ici représentés par M. le colonel Albert Thys, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix-sept mai courant mois.		
8. M. Jean Jadot, vice-gouverneur de la Société Générale de Belgique, demeurant à Bruxelles, rue de la Loi, n° 71, propriétaire de cent actions de capital	100	—
Ici représenté par M. Émile Francqui, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix-sept mai courant mois.		
9. La Compagnie du Congo pour le commerce et l'industrie, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Bréderode, n° 13, propriétaire de sept cent cinquante actions de capital	750	—
Ici représentée par M. le colonel Albert Thys, ci-après nommé, suivant procuration en date du seize mai courant mois.		
10. La Banque de l'Union anversoise, société anonyme, établie à Anvers, rue Oudaen, n° 26, propriétaire de cinq cents actions de capital	500	—
Ici représentée par M. Maurice Travailleur, ci-après nommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
11. La Banque de Reports de Fonds publics et de Dépôts, société anonyme, établie à Anvers, place de Meir, n° 48, propriétaire de cinq cents actions de capital	500	—
Ici représentée par M. le colonel Albert Thys, ci-après nommé, suivant procuration en date du treize mai courant mois.		
12. M. le colonel Albert Thys, président du Conseil d'administration de la Banque d'Outremer, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, chaussée de Charleroi, n° 24, propriétaire de cent actions de capital	100	—
13. M. Raphaël chevalier de Bauer, administrateur de la Banque		

	Actions de capital.	Actions de dividende.
de Paris et des Pays-Bas, demeurant à Bruxelles, rue de la Chancellerie, n° 17, propriétaire de cent actions de capital	100	
Ici représenté par M. Louis Bauer, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix-sept mai courant mois.		
14. M. Charles Kengen, propriétaire, demeurant à Baelen-Wezel, propriétaire de cinq actions de capital.	5	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du onze mai courant mois.		
15. M. Eugène baron de Moor, docteur en droit, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 310, propriétaire de cent actions de capital.	100	
16. M Gustave Nauwelaerts, agent de change, demeurant à Anvers, rue Hochstetter, n° 10, propriétaire de vingt actions de capital	20	
17. M. Émile Francqui, directeur de la Société Générale de Belgique, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 60, propriétaire de cent actions de capital	100	
18. M. Joseph Havenith, officier, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, place Quetelet, n° 2, propriétaire de vingt-cinq actions de capital	25	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, prénommé, suivant procuration en date du treize mai courant mois.		
19. M. Maurice Travailleur, ingénieur, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 248, propriétaire de cent actions de capital . .	100	
20. M. Franz Thys, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, rue de la Source, n° 101, propriétaire de vingt-cinq actions de capital	25	
21. M. Louis Bauer, directeur adjoint de la Banque de Paris et des Pays-Bas, succursale de Bruxelles, demeurant à Ixelles, rue de Turin, n° 39, propriétaire de quarante actions de capital	40	
22. M. Joseph Chaubin, propriétaire, demeurant à Saint-Benin-d'Azy (Nièvre, France), propriétaire de vingt actions de capital . .	20	
Ici représenté par M. Maurice Travailleur, prénommé, suivant procuration en date du treize mai courant mois.		
23. M. Paul Behague, propriétaire, demeurant à Rexpoede (Nord-France), propriétaire de cinq actions de capital	5	
Ici représenté par M. Maurice Travailleur, prénommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
24. La Compagnie commerciale belge, anciennement H.-Albert de Bary et Cie, société anonyme, établie à Anvers, place de Meir, n° 23, propriétaire de cent actions de capital	100	
Ici représentée par M. Maurice Travailleur, prénommé, suivant procuration en date du quinze mai courant mois.		
25. La Société anonyme de mutualité coloniale, établie à		

	Actions de capital.	Actions de dividende.
Bruxelles, propriétaire de deux mille sept cent soixante-quinze actions de capital	2,775	
Ici représentée par M. Émile Francqui, prénommé, suivant procuration en date du treize mai mois courant.		
26. — La Banque d'Outremer (Compagnie internationale pour le commerce et l'industrie), société anonyme, établie à Bruxelles, rue de Namur, n° 48, propriétaire de onze cent vingt-cinq actions de capital.	1,125	
Ici représentée par M. le colonel Albert Thys, président du Conseil d'administration de ladite banque, prénommé, suivant procuration en date du dix-sept mai courant mois.		
27. MM. Declercq, Mahillon et Cie, société en nom collectif, établie à Bruxelles, boulevard du Régent, n° 56, propriétaires de trois mille six cent quatre-vingt-onze actions de capital.	3,691	
Ici représentés par M. Jules Mahillon, ci-après nommé, l'un des associés ayant la signature sociale.		
28. Le Crédit anversois, société anonyme, établie à Anvers, Courte rue de l'Hôpital, n° 42, siège de Bruxelles, propriétaire de deux cent cinquante actions de capital	250	
Ici représenté par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du seize mai courant mois.		
29. *Die Direction der Disconto Gesellschaft*, société en commandite et par actions, établie à Berlin, W. 8, Unter den Linden, n° 35, propriétaire de trois mille actions de capital	3,000	
Ici représentée par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du quinze mai courant mois.		
30. M. Hugo Michelis, négociant, demeurant à Anvers, rue des Tanneurs, n° 4, propriétaire de cinquante actions de capital . .	50	
Ici représenté par M. Maurice Travailleur, prénommé, suivant procuration en date du treize mai courant mois.		
31. M. Jules Mahillon, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue de la Presse, n° 40, propriétaire de six mille actions de dividende		6,000
Ensemble : dix-neuf mille cinq cent quarante-et-une actions de capital et six mille actions de dividende	19,541	6,000

Les procurations prémentionnées, toutes sous seing privé, demeureront annexées aux présentes avec lesquelles elles seront soumises à la formalité de l'enregistrement.

Conformément à l'article vingt-huit des statuts, l'assemblée est présidée par M. le colonel Albert Thys, président du Conseil d'administration, assisté de MM. Eugène baron de Moor, Émile Francqui et Jules Mahillon, administrateurs.

M. le président désigne comme secrétaire M. Charles Varé, ingénieur, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, rue d'Espagne, n° 165, ici intervenant et l'assemblée choisit comme scrutateurs MM. Louis Bauer et Émile Francqui, tous prénommés.

M. le président expose :

A. Que la présente assemblée générale extraordinaire a pour ordre du jour :

1° Augmentation du capital ;

2° Modifications aux statuts;

3° Nominations statutaires.

B. Que les propriétaires d'actions de capital, toutes nominatives, ont été convoqués à la présente assemblée générale extraordinaire par lettre-missive recommandée qui leur a été adressée dans le délai légal.

M. le président dépose sur le bureau les récépissés de ces lettres de convocation délivrés par l'administration des postes.

Que la totalité des actions de dividende, soit six mille, créées au porteur par les statuts, étant représentée à la présente assemblée générale extraordinaire, il n'a pas été nécessaire d'annoncer celle-ci par la voie des journaux.

C. Que pour assister à l'assemblée, les actionnaires présents ou représentés se sont conformés aux prescriptions des articles vingt-six et vingt-sept des statuts.

D. Que lorsqu'il s'agit de délibérer sur les objets figurant *sub numeris primo et secundo* de l'ordre du jour, l'article trente et un des statuts exige que l'assemblée réunisse la moitié au moins du nombre total des actions, sans distinction de catégories.

E. Que sur les vingt mille actions de capital et les six mille actions de dividende de la Société, la présente assemblée générale extraordinaire réunit dix-neuf mille cinq cent quarante et une actions de capital et la totalité des actions de dividende, soit plus de la moitié de l'ensemble des actions de capital et de dividende.

En conséquence, M. le président constate et l'assemblée reconnaît qu'elle est valablement constituée pour délibérer sur les objets portés à son ordre du jour.

Après un exposé fait par M. le président au nom du Conseil d'administration, l'assemblée aborde les objets figurant à son ordre du jour et prend les résolutions suivantes :

PREMIER OBJET A L'ORDRE DU JOUR.

L'assemblée décide d'augmenter le capital social à concurrence de quatre millions de francs et de le porter ainsi à six millions de francs, par la création et l'émission de quarante mille actions de capital nouvelles de cent francs chacune, qui seront émises au pair contre apport de numéraire. Ces actions seront du même type et attributives des mêmes droits et avantages statutaires que les vingt mille actions de capital actuelles.

Dix mille actions de capital nouvelles seront libérées intégralement lors de la souscription; les trente mille actions de capital nouvelles restantes seront libérées de vingt pour cent lors de la souscription, les versements complémentaires devant être effectués aux époques que le Conseil d'administration déterminera, avec application des dispositions des deux derniers alinéas de l'article six actuel des statuts précités.

L'assemblée décide, par application du quatrième alinéa de l'article huit des statuts, que les quarante mille actions de capital nouvelles, dont la création vient d'être décidée, ne seront point offertes par préférence aux actionnaires actuels et qu'elles vont être souscrites séance tenante.

Délibération.

La résolution qui précède, ayant été mise aux voix par M. le président, a été adoptée par l'assemblée à l'unanimité des voix.

Intervention, souscription.

Et à l'instant, en conséquence de l'adoption de la résolution qui précède, les sociétés et personnes ci-après nommées ont déclaré souscrire lesdites quarante mille actions de capital aux conditions prémentionnées, de la manière et dans la proportion ci-après indiquées, ce après avoir entendu lecture de ce qui précède et reconnu avoir entière connaissance des statuts précités de la Société industrielle et minière du Katanga.

Les dix mille actions de capital nouvelles, émises entièrement libérées, ont été souscrites par la Belgo-Katanga (recherches minières, industrie, commerce et agriculture), société anonyme, établie à Ixelles-Bruxelles, ici représentée par MM. Désiré Maas, propriétaire, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 511, et Léon Thiéry, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Vallee, n° 53, en vertu de la procuration qui demeurera ci-annexée, leur conférée par le Conseil d'administration de la dite Société anonyme, en séance du quatorze mai courant mois.

Les trente mille actions de capital nouvelles restantes, émises libérées de vingt pour cent, ont été souscrites ainsi qu'il suit :

La Belgo-Katanga, (recherches minières, industrie, commerce et agriculture), société anonyme précitée, représentée par MM. Désiré Maas et Léon Thiéry, précités, en vertu de la procuration prémentionnée, vingt mille actions de capital 20,000

La Banque de Bruxelles, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Royale, n° 62, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du dix-neuf mai courant mois, cinq cents actions de capital 500

La Banque de Paris et des Pays-Bas, société anonyme, succursale de Bruxelles, rue des Colonies, n°s 29-31, ici représentée par M. Louis Bauer, prénommé, suivant procuration en date du seize mai courant mois, onze cent vingt-cinq actions de capital. 1,125

La Banque internationale de Bruxelles, société anonyme, établie à Bruxelles, avenue des Arts, n° 27, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du dix-sept mai courant mois, cinq cents actions de capital 500

M. Léon baron Lambert, banquier, demeurant à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 2, ici représenté par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du dix-sept mai courant mois, cinq cents actions de capital 500

La Banque de Reports, de Fonds publics et de Dépôts, société anonyme, établie à Anvers, place de Meir, n° 48, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du seize mai courant mois, deux cent cinquante actions de capital 250

MM. Cassel et Cie, banquiers, société en commandite simple, établie à Bruxelles, rue du Marais, n° 56*a*, ici représentés par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du seize mai courant mois, cinq cents actions de capital 500

MM. Declercq, Mahillon et Cie, société en nom collectif, établie à Bruxelles, boulevard du Régent, n° 56, ici représentés par M. Jules Mahillon, prénommé, suivant procuration en date du dix-neuf mai courant mois, deux mille actions de capital 2,000

La Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, société anonyme, établie à Bruxelles, rue Brédérode, n° 13, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du dix-neuf mai courant mois, mille actions de capital 1,000

La Banque d'Outremer (Compagnie internationale pour le Commerce et l'Industrie), société anonyme, établie à Bruxelles, rue de Namur, 48, ici représentée par M. le colonel Albert Thys, prénommé, suivant procuration en date du seize mai courant mois, deux mille cent vingt-cinq actions de capital 2,125

La Société anonyme de Mutualité coloniale, établie à Bruxelles, ici représentée par M Émile Francqui, prénommé, suivant procuration en date du seize mai courant mois, quinze cents actions de capital. 1,500

Ensemble : trente mille actions de capital 30,000

Ces dix dernières procurations, toutes sous seings privés, demeureront annexées aux présentes, avec lesquelles elles seront soumises à la formalité de l'enregistrement.

Lesdits souscripteurs et tous les membres de l'assemblée déclarent et reconnaissent que dix mille actions de capital nouvelles ont été entièrement libérées et que trente mille actions de capital nouvelles ont été libérées à concurrence de vingt pour cent et que le montant de cette libération, soit un million six cent mille francs, se trouve, dès à présent, à la disposition de la Société.

Et, en conséquence de ce qui précède, ils nous ont requis de constater que le capital social de la Société industrielle et minière du Katanga se trouve porté à six millions de francs, représentés par soixante mille actions de capital de cent francs chacune et qu'il a été créé, en outre, par l'acte constitutif, six mille actions de dividende sans désignation de valeur.

Lesdits souscripteurs, par eux-mêmes ou par leurs représentants, déclarent comparaître respectivement aux présentes comme propriétaires desdites quarante mille actions de capital nouvelles.

Par suite, M. le président constate et l'assemblée reconnaît qu'en ce qui concerne les décisions qui vont suivre, l'assemblée réunit, y compris les dix-neuf mille cinq cent quarante et une actions de capital et les six mille actions de dividende dont il est fait mention *sub* littéra *E*, dans l'exposé fait en tête du présent procès-verbal, par M. le président, cinquante-neuf mille cinq cent quarante et une actions de capital et six mille actions de dividende, soit plus de la moitié de l'ensemble des actions, sans distinction de catégories.

Deuxième objet a l'ordre du jour.

L'assemblée décide de diviser chacune des six mille actions de dividende, sans désignation de valeur, créées aux termes de l'acte constitutif de la Société, en trois coupures qui, réunies en nombre suffisant, quels que soient leurs numéros, conféreront les mêmes droits que l'action de dividende qu'elles représentent et l'assemblée décide, en outre, d'apporter aux statuts les modifications ci-après :

L'article premier des statuts est remplacé par la disposition suivante :

« La Société est anonyme.

» Sa dénomination originaire a été remplacée par celle de Société belge industrielle et minière du Katanga, suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires reçu par Me Scheyven, notaire à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent treize. »

L'article cinq des statuts est remplacé par la disposition suivante :

« Le capital social est fixé à six millions de francs représentés par :

» *A*. Vingt mille actions de capital de cent francs chacune, qui ont été créées et émises contre espèces par l'acte constitutif reçu par Me Scheyven, notaire prénommé, le quinze novembre mil neuf cent dix.

» *B*. Quarante mille actions de capital de cent francs chacune, qui ont été créées et émises contre espèces ainsi qu'il conste de l'acte précité reçu par Me Scheyven, notaire prénommé, le vingt et un mai mil neuf cent treize.

» Il a été créé en outre, par l'acte constitutif, six mille actions de dividende sans désignation de valeur.

» Les droits respectifs des deux catégories d'actions sont déterminés ci-après. »

L'article six des statuts est remplacé par la disposition suivante :

« L'acte constitutif reçu par Me Scheyven, prénommé, le quinze novembre mil neuf dix, énumère les souscripteurs des vingt mille actions de capital originaires et constate que celles-ci furent immédiatement libérées de dix pour cent.

» Le procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires précité reçu par Me Scheyven, prénommé, le vingt et un mai mil neuf cent treize, énumère les souscripteurs des quarante mille actions de capital nouvelles et constate que dix mille de ces actions de capital furent entièrement libérées et que les trente mille actions de capital restantes furent libérées à concurrence de vingt pour cent.

» Tous versements restant à faire sur les actions de capital doivent être effectués aux époques que le Conseil d'administration détermine.

» L'actionnaire qui, après un préavis de quinze jours signifié par lettre recommandée, est en retard de satisfaire à cette obligation, doit bonifier à la Société des intérêts calculés à cinq pour cent l'an, à dater du jour de l'exigibilité du versement.

» Le Conseil d'administration peut, en outre, après un second avis resté sans résultat pendant un mois, prononcer la déchéance de l'actionnaire et faire vendre ses titres en Bourse, par Ministère d'agent de change, sans préjudice au droit de lui réclamer le restant dû, ainsi que tous dommages et intérêts éventuels.

» Aucun versement anticipatif n'est admis. »

L'article sept des statuts est remplacé par la disposition suivante :

« Les six mille actions de dividende créées par l'acte constitutif ont été remises, ainsi que le constate cet acte, aux souscripteurs des vingt mille actions de capital originaires qui en ont disposé suivant leurs conventions particulières.

» Chacune de ces actions de dividende est divisée en trois coupures qui, réunies en nombre suffisant, quels que soient leurs numéros, confèrent les mêmes droits que l'action de dividende qu'elles représentent. Ces coupures sont représentées par des titres au porteur. Le nombre des actions de dividende ne pourra jamais être augmenté. »

L'article huit des statuts est remplacé par la disposition suivante :

« Le capital social peut être augmenté ou réduit, en une ou plusieurs fois, par décision de l'assemblée générale.

» Les nouvelles actions de capital, au cas où elles sont à soustraire contre espèces, sont offertes par préférence à tous les porteurs d'actions de capital ou de dividende, au prorata du nombre de titres qu'ils possèdent au jour de l'émission et dans le délai fixé par le Conseil d'administration. Celui-ci décide si l'abandon total ou partiel, par certains propriétaires de titres de ce droit de préférence, a ou non pour effet d'accroître la part proportionnelle des autres.

» Toutefois, par dérogation à ce qui précède, l'assemblée générale peut toujours décider, à la simple majorité des voix présentes ou représentées, que tout ou partie des nouvelles actions de capital à souscrire contre espèces ne seront point offertes par préférence aux anciens actionnaires.

Le Conseil d'administration a, dans tous les cas et nonobstant tous droits de préférence, la faculté de passer avec tous tiers, aux clauses et conditions qu'il avise, des conventions destinées à assurer la souscription de tout ou partie des actions de capital à émettre. Il détermine également dans tous les cas, les conditions d'émission d'actions de capital nouvelles.

« Aucune action de capital ne peut être émise au-dessous du pair. »

L'article douze des statuts est remplacé par la disposition suivante :

« La Société est administrée par un conseil de cinq administrateurs au moins et de dix-neuf administrateurs au plus, associés ou non, nommés pour six ans au plus par l'assemblée générale des actionnaires et en tout temps révocables par elle.

» Le président et la moitié au moins des administrateurs sont de nationalité belge.

» Les administrateurs sont renouvelés en vertu d'un roulement déterminé par un tirage au sort.

» Ils sont rééligibles.

» Les mandats des administrateurs sortants cessent lors de l'assemblée générale annuelle. Le mandat de tous les administrateurs expire lors de l'assemblée générale annuelle de mil neuf cent quinze.

» A cette assemblée, le Conseil est renouvelé en entier et le roulement prévu ci-dessus est mis en vigueur.

» Si, à la première assemblée générale et, par la suite à une assemblée générale annuelle, l'assemblée ne confère pas tous les mandats d'administrateur prévus par les statuts, les mandats non conférés seront, sauf décision contraire de l'assemblée générale, considérés comme vacants et le Conseil général des administrateurs et commissaires pourra conférer lesdits mandats en se conformant aux prescriptions de l'article quarante-cinq de la loi du dix-huit mai mil huit cent soixante-treize, modifiée par celle du vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six ».

L'article quatorze des statuts est remplacé par la disposition suivante :

« Le Conseil d'administration élit chaque année, parmi ses membres, après l'assemblée générale annuelle, un président et peut élire, parmi ceux-ci, un ou plusieurs vice-présidents.

» Le Conseil peut également choisir dans son sein un comité permanent composé de trois membres au moins et de dix membres au plus.

» Le Conseil peut, en outre, soit déléguer la gestion journalière de la Société à un ou plusieurs administrateurs délégués, chargés également de l'exécution des déci-

sions du Conseil, soit confier la direction de l'ensemble ou de telle partie ou telle branche spéciale des affaires sociales à un ou plusieurs directeurs, choisis dans ou hors son sein, associés ou non, soit déléguer des pouvoirs spéciaux déterminés à tout mandataire.

» Le Conseil fixe les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des différentes personnes énumérées aux alinéas précédents. »

L'article vingt des statuts est remplacé par la disposition suivante :

« Les opérations de la Société sont surveillées par un commissaire au moins et par sept commissaires au plus, associés ou non, nommés pour six ans au plus par l'assemblée générale des actionnaires et en tout temps révocables par elle.

» La majorité des commissaires est de nationalité belge. Les commissaires sont renouvelés en vertu d'un roulement déterminé par un tirage au sort. Ils sont rééligibles.

» Le mandat de tous les commissaires expire lors de l'assemblée générale annuelle de mil neuf cent quinze. A cette assemblée, le collège des commissaires est renouvelé en entier et le roulement prévu ci-dessus est mis en vigueur. »

Délibération.

Les résolutions qui précèdent mises aux voix par M. le Président ont été adoptées par l'assemblée à l'unanimité des voix.

Approbation par le Comité spécial du Katanga.

M. le président déclare que le Comité spécial du Katanga a donné son consentement, le dix-sept mai mil neuf cent treize, conformément aux dispositions de l'article trente et un bis des statuts, aux modifications aux statuts dont le texte vient d'être adopté par l'assemblée.

TROISIÈME OBJET A L'ORDRE DU JOUR.

L'assemblée appelle aux fonctions d'administrateur en remplacement de M. Jean Jadot, vice-gouverneur de la Société Générale de Belgique, demeurant à Bruxelles, rue de la Loi, n° 71, démissionnaire, M. Maurice Travailleur, ingénieur, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 248.

En conséquence de la modification qui vient d'être apportée à l'article douze des statuts, l'assemblée décide de porter le nombre des administrateurs de neuf administrateurs, nombre actuel, à dix-neuf administrateurs, et de procéder immédiatement à la nomination des dix nouveaux administrateurs.

Sont appelés aux fonctions d'administrateur MM. Désiré Maas, propriétaire, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 511; Auguste baron Delbeke, avocat, demeurant à Anvers, rue de l'Empereur, n° 9; Léon Thiéry, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Vallée, n° 53; Paul Briart, docteur en médecine, demeurant à Ixelles, chaussée de Vleurgat, n° 249; Léon Du Bois, agent de change, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, rue Berckmans, n° 120; Firmin Lambeau, agent de change, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, avenue de l'Astronomie, n° 29; Max Grisar, courtier, demeurant à Anvers, rempart Kipdorp, n° 49; Charles de Gauquier, ingénieur, demeurant à Ixelles, avenue Molière, n° 211; Léon van den Bosch, ban-

quier, demeurant à Anvers, rue de la Pépinière, n° 10 et Nicolas Cito, ingénieur, demeurant à Ixelles, avenue de la Couronne, n° 140.

Conformément à l'article douze des statuts, le mandat des administrateurs qui viennent d'être nommés expirera lors de l'assemblée générale annuelle de mil neuf cent quinze.

En conséquence de la modification qui vient d'être apportée à l'article vingt des statuts, l'assemblée décide de porter le nombre des commissaires de trois commissaires, nombre actuel, à sept commissaires et de procéder immédiatement à la nomition des quatre nouveaux commissaires.

Sont appelés aux fonctions de commissaires, outre MM. Jean Devolder, Franz Thys et le comte Adrien van der Burch, nommés à ces fonctions aux termes de l'acte constitutif précité :

M. Auguste Weyns, major retraité, demeurant à Saint-Gilles lez Bruxelles, rue Moris, n° 27;

M. René Grisar, ingénieur, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, n° 23.

M. Camille Gréant, propriétaire, demeurant à Schaerbeek, avenue Rogier, n° 94, et M. le comte de Ghislain de Maigret, propriétaire, demeurant à Epernay;

Conformément à l'article vingt des statuts, le mandat de tous les commissaires expirera lors de l'assemblée générale annuelle de mil neuf cent quinze.

Délibération.

Les résolutions qui précèdent, mises aux voix par M. le président, ont été adoptées par l'assemblée à l'unanimité des voix.

La séance est levée à onze heures et demie du matin.

De tout quoi nous avons dressé le présent procès-verbal, date et lieu que dessus, en présence d'Édouard Écrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les comparants et l'intervenant ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles, (Est), le 29 mai 1913, volume 1100, folio 35, case 4. Neuf rôles, deux renvois. Reçu 7 francs.

Le Receveur,
(S.) PERPÈTE.

Pour expédition conforme.
les annexes étant omises.
AUGUSTE SCHEYVEN.

Pour l'exécution du procès-verbal de l'assemblée générale des actionnaires de la Société belge industrielle et minière du Katanga, société anonyme, établie à Bruxelles, dressé par Maître Scheyven, notaire à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent treize, dont une expédition est ci-annexée, la Société déclare faire élection de domicile en son agence à Élisabethville.

Un administrateur,
Dr P. BRIART.

La Belgo Katanga (Recherches minières, Industrie, Commerce et Agriculture) Société anonyme, établie à Ixelles-Bruxelles.

AUGMENTATION DU CAPITAL SOCIAL.

L'an mil neuf cent treize, le quatorze mai, au siège social, rue d'Edimbourg, n° 30, à Ixelles, à 3 heures de relevée, devant nous Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles,

Ont comparu :

1. M. Désiré Maas, propriétaire, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 511.
2. M. Paul Briart, docteur en médecine, demeurant à Ixelles, chaussée de Vleurgat, n° 249.
3. M. Charles de Gauquier, ingénieur, demeurant à Ixelles, avenue Molière, n° 211.
4. M. Max Grisar, courtier, demeurant à Anvers, rempart Kipdorp, n° 40.
5. M. Firmin Lambeau, agent de change, demeurant à Saint-Josse-ten Noode, avenue de l'Astronomie, n° 29,
6. M. Léon Thiéry, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Vallée, n° 53.
7. M. Léon Du Bois, agent de change, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Berckmans, n° 120.

Et 8, M. Auguste baron Delbeke, avocat, demeurant à Anvers, rue de l'Empereur, n° 9,

Réunis sous la présidence de M. Désiré Maas, l'un d'eux, président du Conseil d'administration, en séance du Conseil d'administration de la Belgo-Katanga (Recherches minières, Industrie, Commerce et Agriculture), société anonyme, établie à Ixelles-Bruxelles, constituée suivant acte reçu par Me Van Halteren, notaire à Bruxelles, le quinze novembre mil neuf cent dix, publié à l'annexe au *Moniteur belge* du trente novembre mil neuf cent dix.

Appelés aux dites fonctions d'administrateurs, savoir : MM. Désiré Maas, Paul Briart, Charles de Gauquier, Max Grisar, Firmin Lambeau, Léon Thiéry et Léon Du Bois, suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires reçu par Me Van Halteren, prénommé, le quinze novembre mil neuf cent dix, publié à l'annexe au *Moniteur belge* du trente novembre mil neuf cent dix, à la suite de l'acte constitutif précité, et M. Auguste baron Delbeke, suivant procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires reçu par Me Van Halteren, précité, le onze avril mil neuf cent onze, publié à l'annexe au *Moniteur belge* du vingt-neuf du même mois.

Lesquels comparants, agissant en leur qualité d'administrateurs, nous ont exposé :

Que les alinéas un, deux et trois de l'article huit des statuts précités sont conçus comme suit :

« Le capital social pourra être augmenté en une ou plusieurs fois ou successivement réduit, par décision de l'assemblée générale.

» Par dérogation à cette disposition, le Conseil d'administration est autorisé dès à présent, sans devoir recourir à l'assemblée générale, à porter le capital en une ou plusieurs fois à cinq millions de francs par la création et l'émission, contre espèces,

de vingt-cinq mille actions de capital nouvelles de cent francs chacune, auxquelles seront attachées vingt-cinq mille actions ordinaires.

» Un droit de préférence à la souscription au pair de ces titres est réservé aux comparants au présent acte. »

Que les administrateurs ici présents constituent la majorité des membres du Conseil d'administration, qui s'élève à dix, et que tous les membres du Conseil d'administration ont été convoqués à assister à la présente réunion, par avis leur adressé le sept mai courant mois et portant comme objet à l'ordre du jour de cette réunion : augmentation du capital social en exécution de l'article huit, alinéas deux et trois des statuts, et constatation de la réalisation de celle-ci.

Cet exposé terminé, les comparants, agissant ès dite qualité, nous ont ensuite requis à l'unanimité de constater :

A. Que le Conseil d'administration, usant de la faculté lui réservée aux termes de l'article huit des statuts, a décidé, dans sa séance du vingt-neuf avril dernier, de porter le capital social de deux millions cinq cent mille francs à cinq millions de francs, de créer en conséquence vingt-cinq mille actions de capital nouvelles de cent francs chacune, émises contre espèces au pair, jouissance premier janvier mil neuf cent treize, le premier versement exigible à la souscription ayant été fixé à dix pour cent, soit dix francs par action de capital nouvelle souscrite, et les versements complémentaires devant être appelés par le Conseil d'administration, avant application des dispositions de l'article sept des statuts, et de créer, en outre, vingt-cinq mille actions ordinaires nouvelles sans mention de valeur, émises jouissance premier janvier mil neuf cent treize, à attribuer aux souscripteurs des dites vingt-cinq mille actions de capital nouvelles, à raison d'une action ordinaire nouvelle pour une action de capital nouvelle souscrite.

B. Que ces vingt-cinq mille actions de capital nouvelles ont été offertes par préférence, en exécution du troisième alinéa de l'article huit des statuts, aux comparants à l'acte constitutif de la société précité.

C. Que ces vingt-cinq mille actions de capital nouvelles ont été souscrites, conformément aux dispositions de l'article trente-trois de la loi sur les sociétés commerciales des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize/vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six, dans les conditions mentionnées ci-dessus et dans les proportions déterminées ci-après :

M. Léon Thiery, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Vallée, n° 53, tant pour lui que pour un groupe dont il s'est porté fort, quatre mille cent actions de capital	4,100
M. Joseph de Neck, agent de change, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, rue Royale n° 312, trois mille cent cinquante actions de capital	3,150
M. Henri Samuel, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue de la Loi, n° 30, huit cent cinquante actions de capital	850
MM. Baelde frères, agents de change, Société en nom collectif, établie à Bruxelles, boulevard du Régent, n° 12, quatre cents actions de capital . .	400
M. Désiré Maas, propriétaire, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 511, dix-huit cent cinquante actions de capital	1,850
M. Paul Briart, docteur en médecine, demeurant à Ixelles, chaussée de Vleurgat, n° 249, deux mille actions de capital	2,000
M. Auguste Weyns, industriel, demeurant à Saint-Gilles, rue Moris, n° 27, cinquante actions de capital	50

M. Camille Gréant, fondé de pouvoirs de banque, demeurant à Schaerbeek, avenue Rogier n° 94, cinq cents actions de capital. 500

M. Max Grisar, courtier, demeurant à Anvers, Rempart Kipdorp, n° 40, dix-huit cent cinquante actions de capital 1,850

M. René Grisar, industriel, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, n° 23, deux cents actions de capital 200

M. le comte Ghislain de Maigret, propriétaire, demeurant à Epernay, rue du Commerce, deux cents actions de capital 200

M. François Grell, négociant, demeurant à Anvers, Longue rue Neuve, n° 50, mille actions de capital 1,800

M. Charles de Gauquier, ingénieur, demeurant à Ixelles, avenue Molière, n° 211, trois mille sept cent cinquante actions de capital 3,750

M. Gustave Grisar, courtier, demeurant à Anvers, avenue Isabelle, n° 83, onze cents actions de capital 1,100

Le Crédit anversois, Société anonyme, ayant son siège social à Anvers, Courte rue de l'Hôpital, n° 42, mille actions de capital 1,000

M. Léon Du Bois, agent de change, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Berckmans, n° 120, douze cent cinquante actions de capital. . 1,250

M. le baron Auguste Delbeke, avocat, demeurant à Anvers, rue de l'Empereur, n° 9, deux cent cinquante actions de capital. 250

La Banque de Reports de Fonds publics et de Dépôts, Société anonyme, établie à Anvers, place de Meir, n° 48, quinze cents actions de capital. . . 1,500

Ensemble, vingt-cinq mille actions de capital . . . 25,000

D. Que sur chacune des vingt-cinq mille actions de capital nouvelles il a été fait, pour compte et au profit de la Société, un versement de dix pour cent ou dix francs, soit ensemble deux cent cinquante mille francs qui se trouvent à la disposition de celle-ci et que les vingt-cinq mille actions ordinaires, sans mention de valeur nouvelles, ont été attribuées aux souscripteurs précités, à raison d'une action ordinaire nouvelle pour une action de capital nouvelle souscrite.

En conséquence de ce qui précède, les comparants, agissant ès dite qualité nous ont requis, à l'unanimité, de constater que le capital social de la Belgo-Katanga (recherches minières, industrie, commerce et agriculture) se trouve porté à cinq millions de francs, représenté par cinquante mille actions de capital de cent francs chacune et qu'il a été créé, en outre, cinquante-sept mille cinq cents actions ordinaires sans mention de valeur.

La séance est levée à trois heures et demie de relevée.

De tout quoi nous avons dressé le présent procès-verbal date et lieu que dessus, en présence de Edouard Ecrevisse, demeurant à Uccle, et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles (Est), le 19 mai 1913, volume 1100, folio 21, case 7. Trois rôles, trois renvois. Reçu 2 fr. 40 c.

Le reçeveur,

(S.) PERPÈTE.

Pour expédition conforme, les annexes étant omises;

AUGUSTE SCHEYVEN.

Pour l'exécution de l'acte dont l'expédition précède, la Belgo-Katanga (Recherches minières, Industrie, Commerce et Agriculture), Société anonyme, établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile en son agence à Elisabethville.

Un administrateur,
Dr P. Briart.

MODIFICATIONS AUX STATUTS.

L'an mil neuf cent treize, le vingt mai, à onze heures et demie du matin, au siège social à Ixelles, rue d'Édimbourg, n° 30.

Devant nous, Auguste Scheyven, notaire, résidant à Bruxelles.

S'est réunie l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Belgo-Katanga (Recherches minières, Industrie, Commerce et Agriculture), société anonyme, dont le siège est à Ixelles-Bruxelles.

Sont présents ou représentés les actionnaires suivants :

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
1. M. Max Grisar, courtier, demeurant à Anvers, Rempart Kipdorp, n° 40, propriétaire de trois mille soixante-quinze actions de capital et de deux mille neuf cent soixante-treize actions ordinaires.	3,075	2,973
2. M. Gustave Grisar, courtier, demeurant à Anvers, avenue Isabelle, n° 83, propriétaire de deux mille deux cents actions de capital et de onze cents actions ordinaires	2,200	1,100
Ici représenté par M. Max Grisar, prénommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
3. M. Félix Garlinck, armateur, demeurant à Anvers, avenue du Sud, n° 154, propriétaire de cent soixante-douze actions de capital et de deux cents actions ordinaires	172	200
4. La Banque de Reports de Fonds publics et de Dépôts, société anonyme, établie à Anvers, place de Meir, n° 48, propriétaire de deux mille six cent soixante-dix actions de capital et de quize cents actions ordinaires.	2,670	1,500
Ici représentée par M. Léon Thiéry, ci-après nommé, suivant deux procurations en date du quatorze mai courant mois		
5. M. Paul Briart, docteur en médecine, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, chaussée de Vleurgat, n° 249, propriétaire de deux mille quatre cents actions de capital et de deux mille sept cent cinquante actions ordinaires	2,400	2,750
6. M. Léon Du Bois, agent de change, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, rue Berckmans, n° 120, propriétaire de douze cent cinquante actions de capital et de dix-huit cent cinquante actions ordinaires	1,250	1,850
7. M. Charles de Gauquier, ingénieur, demeurant à Ixelles, avenue Molière, n° 211, propriétaire de quatre mille cent quarante		

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
actions de capital et de six mille sept cent cinquante actions ordinaires.	4,140	6,750
8. Le Crédit anversois, société anonyme, établie à Anvers, courte rue de l'Hôpital, n° 42, siège de Bruxelles, propriétaire de douze cent soixante-cinq actions de capital et de mille actions ordinaires .	1,265	1,000
Ici représenté par M. Léon Thiéry, ci-après nommé, suivant procuration en date du treize mai courant mois.		
9. M. Camille Gréant, fondé de pouvoirs de banque, demeurant à Schaerbeek, avenue Rogier, n° 94, propriétaire de six cents actions de capital et de trois mille actions ordinaires.	600	3,000
10. M. Firmin Lambeau, agent de change, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, avenue de l'Astronomie, n° 29, propriétaire de cent actions de capital	100	
Ici représenté par M. Désiré Maas, ci-après nommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
11. M. Léon Thiéry, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Vallée, n° 53, propriétaire de quatre mille cent actions de capital et de six mille trois cents actions ordinaires.	4,100	6,300
12, M. Pierre Verschueren, rentier, demeurant à Malines, rue de la Station, n° 42, propriétaire de deux cents actions de capital . .	200	
13. MM. F. Samuel et Cie, société en nom collectif, établie à Bruxelles, place Sainte-Gudule, n° 24, propriétaires de soixante-quinze actions de capital	75	
Ici représentés par M. Frédéric Samuel, ci-après nommé, l'un des associés ayant la signature sociale.		
14. M. René Grisar, industriel, demeurant à Anvers, avenue van Eyck, n° 23, propriétaire de trois cents actions de capital et de deux cent quatre-vingt-dix actions ordinaires	300	290
15. La Société anonyme Banque, Change et Fonds publics E. Samuel, établie à Bruxelles, rue des Fripiers, n° 52, propriétaire de cent actions de capital et de trente actions ordinaires	100	30
Ici représentée par M. Armand Samuel, ci-après nommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
16. M. Emile Soyez, agent de change, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, chaussée de Louvain, n° 50, propriétaire de soixante-dix actions de capital et de vingt-trois actions ordinaires	70	23
17. M. Désiré Maas, propriétaire, demeurant a Bruxelles, avenue Louise, n° 511, propriétaire de deux mille cinq cents actions de capital et de deux mille quatre-vingt dix-neuf actions ordinaires .	2,500	2,099
18. M. William Engels, directeur d'assurances, demeurant à Anvers, place de Meir, n° 91, propriétaire de vingt-cinq actions de capital	25	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du neuf mai courant mois.		

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
19. M. Bertrand de Feron du Chesne, propriétaire, demeurant au château de Chesne Ferron à Dinan (Côtes-du-Nord), propriétaire de cinquante actions de capital	50	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts. ci-après nommé, suivant procuration en date du neuf mai courant mois.		
20. Mlle Aliette Barrial du Breuil, propriétaire, demeurant au château du Val à Plestau (France), propriétaire de dix actions de capital	10	
Ici représentée par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du neuf mai courant mois.		
21. M. le comte Henri de Séré, propriétaire, demeurant à Saint-Nicolas-du-Peleur (Côtes-du-Nord), propriétaire de dix actions de capital	10	
Ici représenté par M. Custave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
22. M. le vicomte Henri d'Aboville, propriétaire, demeurant à Auray, Morbihan, propriétaire de cent actions de capital . . .	100	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du huit mai courant mois.		
23. M. Charles Lens, propriétaire, demeurant à Anvers, rue Bex, n° 12, propriétaire de vingt actions de capital	20	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du huit mai courant mois.		
24. M. Edmond Van Iersel, propriétaire, demeurant à Moll, propriétaire de dix actions de capital	10	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du neuf mai courant mois.		
25. M. Yves de la Motte Collas, propriétaire, demeurant à Matignon (France), propriétaire de trois actions de capital	3	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
26. M. Amédée-Eugène Vallée, avocat, demeurant à Rennes (France), rue de Fougères, 9, propriétaire de deux actions de capital.	2	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept mai courant mois.		
27. M. Antoine Zitting, propriétaire, demeurant à Anvers, avenue de la Barrière, n° 13, propriétaire de vingt-cinq actions de capital	25	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept mai courant mois.		
28. M. Arthur de Tremmerie, négociant, demeurant à Anvers, rue Wappers, n° 2, propriétaire de cent actions de capital. . . .	100	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du huit mai courant mois.		

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
29. M. Léon Le Blon, ingénieur, demeurant à Anvers, boulevard Léopold, n° 151, propriétaire de vingt-cinq actions de capital . .	25	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept mai courant mois		
30. M. Joseph Havenith, officier, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, place Quetelet, n° 2, propriétaire de vingt-cinq actions de capital	25	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept mai courant mois.		
31. M. Armand Lens, bijoutier, demeurant à Anvers, longue rue d'Argile, n° 83, propriétaire de quarante actions de capital . . .	40	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept mai courant mois.		
32. M. Louis Lysens, propriétaire, demeurant à Anvers, canal des Brasseurs, n° 33, propriétaire de vingt-cinq actions de capital . .	25	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept mai courant mois.		
33. M. John Lysen, propriétaire, demeurant à Anvers, canal des Brasseurs, n° 33, propriétaire de vingt-cinq actions de capital . .	25	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept mai courant mois.		
34. M. Paul de Broin, propriétaire, demeurant à Effiat (Puy-du-Dôme), propriétaire de quarante-cinq actions de capital	45	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du douze mai courant mois.		
35. M. Paul du Perron, propriétaire, demeurant à Dinan (Côte-du-Nord), place du Champ, n° 12, propriétaire de seize actions de capital	16	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du huit mai courant mois.		
36. M. Louis Accart, receveur de l'enregistrement, demeurant à Lamballe (Côtes-du-Nord), propriétaire de vingt actions de capital.	20	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du huit mai courant mois.		
37. M. Joseph Quérangal des Essarts, inspecteur d'assurances, demeurant à Saint-Brieux (France), propriétaire de dix actions de capital	10	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du huit mai courant mois.		
38. M. le vicomte Xavier de Nantois, propriétaire, demeurant à Dinard (Ille et Vilaine), villa du Bosquet, propriétaire de dix actions de capital.	10	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du huit mai courant mois.		

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
39. M. Charles Kengen, propriétaire, demeurant à Baelen-Wezel, propriétaire de dix actions de capital	10	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept mai courant mois.		
40. Mme Victoire Smets, veuve de M. Raymond Steenackers, propriétaire, demeurant à Anvers, avenue du Commerce, n° 217, propriétaire de soixante-cinq actions de capital.	65	
Ici représentée par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
41. M. Arthur De Boyser, propriétaire, demeurant à Anvers, Longue rue d'Argile, n° 269, propriétaire de cent actions de capital.	100	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du treize mai courant mois.		
42. M. le vicomte Augustin d'Estiesnne d'Orves, avocat, demeurant à Rennes, propriétaire de dix actions de capital	10	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
43. M. le comte Olivier de Lorgeril, rentier, demeurant au château du Colombier, à Henon (France), propriétaire de cinquante actions de capital	50	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts. ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
44. M Pierre du Mottay, propriétaire, demeurant à Dinan (France), place Saint-Louis, 1, propriétaire de dix actions de capital . . .	10	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du neuf mai courant mois.		
45. M. Philippe de Parseau, propriétaire, demeurant à Saint-Brieuc (Côtes-du-Nord), place d'Orléans, n° 1, propriétaire de cinq actions de capital.	5	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du huit mai courant mois.		
46. M. René comte du Guillier, propriétaire, demeurant au château du Guillier, Jugau (Côtes-du-Nord), propriétaire de trente actions de capital	30	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du huit mai courant mois.		
47. M. André comte de Guenyveau, propriétaire, demeurant à Plédéliac (France), propriétaire de cent vingt-cinq actions de capital	125	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
48. M. Fernand Després, lieutenant de cavalerie, demeurant à Dinan (Côtes-du-Nord), rue Niel, propriétaire de cinquante actions de capital	50	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
49. M. Joseph Boüan du chef du Bos, propriétaire, demeurant à Evran (France), propriétaire de dix actions de capital	10	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du huit mai courant mois.		
50. Mlle Jeanne Lebreton, propriétaire, demeurant à Saint-Servan (France), rue Jeanne Jugon, 39, propriétaire de trois actions de capital	3	
Ici représentée par M. Gustave Nauwelaers, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
51. M. Victor Henry, banquier, demeurant à Dinant, propriétaire de cinquante actions de capital	50	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
52. M. Louis de Lansalut, propriétaire, demeurant à Pléneuf (Côtes-du-Nord), propriétaire de vingt-cinq actions de capital . .	25	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
53 M. François Auffrey, propriétaire, demeurant à Lamballe (France), propriétaire de cinq actions de capital	5	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
54. Mlle Armandine Delalande, caissière, demeurant à Saint-Brieuc (France), propriétaire de dix actions de capital	10	
Ici représentée par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
55. M. Paul comte de Villoutreys, propriétaire, demeurant à Angers (France) boulevard du Roi René, propriétaire de dix actions de capital	10	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
56. M. Louis vicomte le Gouvello, propriétaire, demeurant à Nantes (Seine inférieure), rue du Coudray, propriétaire de cinquante actions de capital	50	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept mai courant mois.		
57. MM. Declercq, Mahillon et Cie, société en nom collectif, établie à Bruxelles, boulevard du Régent, n° 56, propriétaires de cinquante actions de capital	50	
Ici représentés par M. Jules Mahillon, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue de la Presse, n° 40, l'un des associés ayant la signature sociale.		
58. M. Jean-Marie Lesné, négociant, demeurant à Lamballe (Côtes-du-Nord), propriétaire de quatre-vingt-deux actions de capital	82	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
59. M. Bertrand Houdet, propriétaire, demeurant à Saint-Lormel (Côte-du-Nord), propriétaire de quinze actions de capital . . .	15	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
60. M. Max-Justin Rang, négociant, demeurant à Anvers, rue Gounod, n° 6, propriétaire de cinquante actions de capital . . .	50	
Ici représenté par M. Gustave Nauwelaerts, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
61. M. Gustave Nauwelaerts, agent de change, demeurant à Anvers, rue Hochstetter, n° 10, propriétaire de deux cent dix-sept actions de capital et de huit cent cinquante-et-une actions ordinaires.	217	851
62. M. Louis Lorge, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue du Gouvernement Provisoire, n° 5, propriétaire de deux cent quatre-vingt-quinze actions de capital . . . . . ,	295	
63. M. Jules Delannoy, propriétaire, demeurant à Enghien, propriétaire de cent cinquante actions de capital	150	
Ici représenté par M. Louis Lorge, prénommé, suivant procuration en date du quinze mai courant mois.		
64. M. Auguste Weyns, major retraité, demeurant à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, rue Moris, n° 27, propriététaire de cent actions de capital et de cinquante actions ordinaires	100	50
65. M. Fernand Leruitte, commandant retraité, demeurant à Bruxelles, chaussée de Vleurgat, n° 210, propriétaire de cinquante actions de capital.	50	
66. MM. Witteroos et Cie, Société en nom collectif, établie à Bruxelles, rue du Congrès, n° 12, propriétaire de deux cent trente actions de capital.	230	
Ici représenté par M. Léon Du Bois, prénommé, l'un des associés ayant la signature sociale.		
67. M. Herman Weyermann, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue Treurenberg, n° 26, propriétaire de quatre cent vingt-trois actions de capital	423	
Ici représenté par M. Armand Samuel, ci-après nommé, suivant procuration en date du quinze mai courant mois.		
68. M. Arthur Haardt, joaillier, demeurant à Ixelles, rue Gachard, n° 78, propriétaire de quatre cent soixante-deux actions ordinaires		462
Ici représenté par M. Léon Thiéry, prénommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
69. M. Auguste baron Delbeke, avocat, demeurant à Anvers, rue de l'Empereur, n° 9, propriétaire de cinq cents actions de capital et de cinq cents actions ordinaires	500	500
70. M. Henri Samuel, agent de change, demeurant à Bruxelles,		

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
rue de la Loi, n° 30. propriétaire de huit cent cinquante actions de capital et de huit cent cinquante actions ordinaires	850	850.
71. M. Joseph de Neck, agent de change, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, rue Royale, n° 312, propriétaire de trois mille cent cinquante actions de capital et de trois mille cent cinquante actions ordinaires	3,150	3,150
72. M. Henri Schleisinger, capitaine du génie, demeurant à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 6, propriétaire de cent actions . , . .	100	
73. M. Louis Brabandt, industriel. demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 176, propriétaire de dix actions ordinaires		10
74 MM. J. Baschwitz et Cie, banquiers, Société en commandite simple, établie à Bruxelles, rue de la Loi, n° 30, propriétaires de deux cent cinquante actions de capital et de cent actions ordinaires	250	100
Ici représentés par M. Armand Samuel, ci-après nommé, suivant procuration en date du dix mai courant mois.		
75, M. Armand Samuel, agent de change, demeurant à Ixelles, rue Lesbroussart, n° 68, propriétaire de soixante-neuf actions de capital et de cent vingt-cinq actions ordinaires	69	125
76. M. Henry-Georges-Emile Moyen, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue de Toulouse, n° 10, propriétaire de quatre-vingts actions de capital	80	
Ici représenté par M. Armand Samuel, prénommé, suivant procuration en date du quinze mai courant mois.		
77. La Société générale de Tramways, d'Entreprises industrielles, commerciales et financières, Société anonyme établie à Bruxelles, rue Fossé-aux-Loups, n° 37, propriétaire de quatre cents actions de capital. . . , ...	400	
Ici représentée par M. Désiré Maas, prénommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
78. M. Paul Cerckel, ingénieur, demeurant à Ixelles, rue Victor Greyson, n° 7, propriétaire de cinquante actions de capital . . .	50	
79. M. Victor Van Achter, chef de division à la Compagnie du chemin de fer du Congo, demeurant à Hennuyères, propriétaire de cinquante actions de capital	50	
80. M. Jean Chaudoir. propriétaire, demeurant à Liége, avenue de l'Exposition, n° 59, propriétaire de six cent cinquante actions de capital	650	
81. M. Guillaume Stielen, propriétaire, demeurant à Ixelles, rue de l'Abbaye, n° 46, propriétaire de vingt-cinq actions de capital et de deux cents actions ordinaires . , ...	25	200
82. M. Edmond Schmitt, agent de change, demeurant à Ixelles, rue de la Culture, n° 197, propriétaire de cent quatre-vingt-dix actions de capital et de deux cent cinquante actions ordinaires.	190	250

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
83. M. Jules Straumont, employé, demeurant à Braine-le-Comte, propriétaire de cinq actions de capital.	5	
84. M. Jules Van Praag, rentier, demeurant à Uccle, avenue de Longchamp, n° 76, propriétaire de vingt-cinq actions de capital.	25	
85. M. Joseph Tordeur, rentier, demeurant à Ixelles, rue de l'Orge, n° 4, propriétaire de cinquante cinq actions de capital . .	55	
86. Mme Isabelle Samblancx, veuve de M. Émile Fontaine, rentière, demeurant à Forest, rue Verte, n° 51, propriétaire de vingt actions de capital . . . . . , .	20	
87. M. Bastien Reimers Eenberg, industriel, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, rue Saint-Bernard, n° 13, propriétaire de cent actions de capital et de trente actions ordinaires	100	30
88. M. Alfred Mahieu, propriétaire, demeurant à Schaerbeek. avenue Rogier, n° 51, propriétaire de cent actions de capital et de cent actions ordinaires	100	100
89. M. Louis Duchesne, conservateur honoraire des hypothèques, demeurant à Liége, rue Nisten, n° 11, propriétaire de cinquante actions de capital . . . . . , ...	50	
90. M. Léon Van Keerberghen, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue du Congrès, n° 9, propriétaire de trois cents actions de capital	300	
91. Mlle Marie Verhoeven, propriétaire, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, avenue Dupectiaux, n° 37, propriétaire de cent actions de capital	100	
Ici représentée par M. Paul Briart, prénommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
92. M. Nicolas Cito, ingénieur, demeurant à Ixelles, avenue de la Couronne, n° 140, propriétaire de cent actions de capital et de cent actions ordinaires	100	100
Ici représenté par M. Léon Thiéry, prénommé, suivant procuration en date du neuf mai courant mois.		
93. M. Édouard Baivy, directeur des télégraphes, demeurant à Ixelles, avenue de la Couronne, n° 121, propriétaire de cent cinquante actions de capital et de cent actions ordinaires.	150	100
Ici représenté par M. Léon Thiéry, prénommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
94. MM. Baelde frères, agents de change, société en nom collectif, établie à Bruxelles, boulevard du Régent, n° 12, propriétaire de quatre cents actions de capital et de quatre cents actions ordinaires. . . . . , ...	400	400
Ici représenté par M. Paul Briart, prénommé, suivant procuration en date du quatorze mai courant mois.		
95. M. Ernest Brauen, industriel, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 328, propriétaire de cinq cents actions de capital . .	500	

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
Ici représenté par M. Charles de Gauquier, prénommé, suivant procuration en date du seize mai courant mois.		
96. M. Charles Van den Broeck, industriel, demeurant à Ixelles, avenue Brugmann, n° 176, propriétaire de sept cent cinquante actions de capital.	750	
97. M. Léon Van den Bosch, propriétaire, demeurant à Anvers, rue de la Pépinière, n° 10, propriétaire de cent actions de capital.	100	
Ici représenté par M. Léon Thiéry, prénommé, suivant procuration en date du seize mai courant mois.		
98. M. le comte Ghislain de Maigret, propriétaire, demeurant à Epernay, propriétaire de deux cents actions de capital et de deux cent cinquante actions ordinaires	200	250
Ensemble trente-sept mille quatre cent douze actions de capital et trente-sept mille trois cent quatre-vingt-treize actions ordinaires.	37,412	37,393

Les procurations prémentionnées, toutes sous seing privé, demeureront annexées aux présentes avec lesquelles elles seront soumises à la formalité de l'enregistrement.

Conformément à l'article vingt et un des statuts, arrêtés suivant actes reçus par Me Van Halteren, notaire à Bruxelles, les quinze novembre mil neuf cent dix et onze avril mil neuf cent onze, publiés respectivement à l'annexe au *Moniteur belge*, numéro du trente novembre mil neuf cent dix et du vingt-neuf avril mil neuf cent onze, l'assemblée est présidée par M. Désiré Maas, président du Conseil d'administration.

M. le président désigne comme secrétaire M. Paul Briart et choisit comme scrutateurs MM. Henri Samuel et Charles Van den Broeck, tous prénommés.

M. le président expose :

A. Que la présente assemblée générale extraordinaire a pour ordre du jour :

1° Cession d'une partie de l'avoir social par apport, vente ou fusion.

2° Modifications aux statuts.

3° Nominations statutaires éventuelles.

B. Que les convocations contenant l'ordre du jour ont été faites conformément à l'article dix-huit des statuts et à l'article soixante de la loi sur les sociétés commerciales des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize/vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six, dans les journaux suivants :

Le *Moniteur belge*, numéros du deux/trois mai et du dix mai mil neuf cent treize.

Le *Courrier de la Bourse et de la Banque*, numéros des premier, deux et trois mai mil neuf cent treize et des neuf-dix mai mil neuf cent treize.

La *Dernière Heure*, numéro du douze mai mil neuf cent treize.

Le *Soir*, numéros des deux/trois mai et du dix mai mil neuf cent treize.

Le *Journal de Bruxelles* et le *XXe Siècle*, numéros du onze mai mil neuf cent treize.

M. le Président dépose sur le bureau les numéros justificatifs de ces journaux.

Qu'en outre les actionnaires en nom ont été convoqués à la présente assemblée

générale extraordinaire par lettre-missive recommandée qui leur a été adressée dans le délai légal.

C. Que pour assister à l'assemblée, les actionnaires présents ou représentés se sont conformés aux prescriptions de l'article dix-neuf des statuts.

D. Que lorsqu'il s'agit de délibérer sur les objets figurant *sub numeris* primo et secundo de l'ordre du jour, l'article vingt-quatre des statuts exige que l'assemblée réunisse la moitié des actions de capital et la moitié des actions ordinaires.

E. Que sur les cinquante mille actions de capital et les cinquante-sept mille cinq cents actions ordinaires de la Société, la présente assemblée générale extraordinaire réunit trente-sept mille quatre cent douze actions de capital et trente-sept mille trois cent quatre-vingt-treize actions ordinaires, soit plus de la moitié des actions dans chacune des deux catégories de titres.

En conséquence, M. le Président constate et l'assemblée reconnaît qu'elle est valablement constituée pour délibérer sur les objets portés à son ordre du jour.

Après un exposé fait par M. le Président au nom du Conseil d'administration, l'assemblée aborde les objets figurant audit ordre du jour et prend les résolutions suivantes :

I. — Premier objet a l'ordre du jour.

L'assemblée générale donne tous pouvoirs au Conseil d'administration à l'effet de céder à qui il avisera et aux prix, charges et conditions qu'il déterminera tout ou partie des droits miniers que la Belgo-Katanga possède au Katanga.

II. — Deuxième objet a l'ordre du jour.

L'assemblée décide d'apporter aux statuts les modifications ci-après :

L'article cinq des statuts est remplacé par la disposition suivante :

« Le capital social est fixé à cinq millions de francs représentés par :

» *a*) Vingt-cinq mille actions de capital de cent francs chacune qui ont été créées et émises contre espèces par l'acte constitutif reçu par Me Édouard Van Halteren, notaire à Bruxelles, le quinze novembre mil neuf cent dix.

» *b*) Vingt-cinq mille actions de capital de cent francs chacune, dont la création a été décidée le vingt-neuf avril mil neuf cent treize par le Conseil d'administration, usant de la faculté qui lui était conférée par le paragraphe deux de l'article huit des statuts originaires. Ces vingt-cinq mille actions de capital ont été émises contre espèces ainsi qu'il conste d'un acte reçu par Me Scheyven, notaire à Bruxelles, le quatorze mai mil neuf cent treize.

» Il a été créé en outre cinquante-sept mille cinq cents actions ordinaires sans mention de valeur, dont les droits et avantages sont déterminés ci-après. Trente-deux mille cinq cents de ces actions ordinaires ont été attribuées aux fondateurs de la Société en rémunération du concours qu'ils ont apporté à sa constitution, ainsi que le constate l'acte constitutif précité; les vingt-cinq mille actions ordinaires restantes ont été créées en même temps que les actions de capital reprises *sub* litt. B ci-dessus et ont été attachées à la souscription desdites actions, ainsi que le constate l'acte précité reçu par Me Scheyven, notaire à Bruxelles, le quatorze mai mil neuf cent treize. »

L'article six des statuts est remplacé par la disposition suivante :

» L'acte constitutif reçu par Me Édouard Van Halteren, précité, le quinze novembre mil neuf cent dix, énumère les souscripteurs des vingt-cinq mille actions de capital originaires et constate que celles-ci furent immédiatement libérées de vingt-cinq pour cent. »

» L'acte d'augmentation de capital reçu par Me Scheyven, précité, le quatorze mai mil neuf cent treize, énumère les souscripteurs des vingt-cinq mille actions de capital nouvelles et constate que celles-ci furent immédiatement libérées de dix pour cent. »

L'article huit des statuts est remplacé par la disposition suivante :

» Le capital social pourra être augmenté en une ou plusieurs fois ou successivement réduit par décision de l'assemblée générale.

» Il est accordé un droit de préférence à la souscription de toutes actions de capital à créer contre versement en espèces aux possesseurs d'actions de capital et d'actions ordinaires, au prorata du nombre de titres possédés par eux au moment de l'émission.

» Le Conseil d'administration déterminera les conditions de toutes émissions d'actions.

» Il ne pourra plus jamais être créé d'actions ordinaires, même par modification aux statuts, sauf en cas de fusion. »

L'article dix-sept des statuts est remplacé par la disposition suivante :

« Les assemblées générales se réunissent à Bruxelles ou dans une des communes de l'agglomération bruxelloise, au lieu indiqué par le Conseil d'administration.

» L'assemblée générale ordinaire se tient de droit le deuxième mercredi de novembre, à dix heures et demie du matin.

» L'assemblée générale peut être réunie à toute époque par le Conseil d'administration et doit l'être quand la convocation est requise par les commissaires ou demandée par des actionnaires qui justifient posséder ou représenter le cinquième du capital social ou le cinquième du nombre total des actions de capital et ordinaires. »

Le chapitre sept des statuts intitulé : « Comité Spécial du Katanga » et comprenant les articles trente-trois, trente-quatre et trente-cinq est abrogé et, en conséquence, les chapitres huit et neuf deviendront respectivement les chapitres sept et huit et les articles trente-six, trente-sept et trente-huit seront dorénavant numérotés article trente-trois, article trente-quatre et article trente-cinq.

III. — Troisième objet a l'ordre du jour.

L'assemblée constatant qu'aucune place n'est à conférer au sein du Conseil d'administration et du Collège des commissaires, décide qu'il n'y a pas lieu d'aborder le troisieme objet à l'ordre du jour.

Délibération.

Les résolutions qui précèdent ayant été mises aux voix par M. le président sont adoptées par l'assemblée à l'unanimité des voix.

Approbation par le Comité Spécial du Katanga.

M. le président expose que le Comité Spécial du Katanga a notifié le dix-sept mai mil neuf cent treize à la Société que cette dernière n'ayant plus désormais de droits miniers au Katanga, il n'a plus à approuver, ainsi que le prescrivait l'article trente-cinq ancien des statuts, les modifications aux statuts dont le texte vient d'être adopté par l'assemblée.

La séance est levée à midi un quart.

Dont procès-verbal, dressé date et lieu que dessus, en présence de Édouard Écrevisse, demeurant à Uccle et Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, témoins, requis.

Lecture faite, les membres de l'assemblée ont signé avec les témoins et nous, notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles (Est), le 30 mai 1913, volume 1101, folio 21, case 12. Onze rôles, un renvoi. Reçu fr. 2.40.

Le Receveur,
(S.) PERPÈTE.

Pour expédition conforme,
les annexes étant omises :
AUGUSTE SCHEYVEN.

Pour l'exécution de l'acte dont l'expédition précède, la Belgo-Katango (Recherches minières, industrie, commerce et agriculture) société anonyme, établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile en son agence à Élisabethville.

Un administrateur,
Dr P. BRIART.

L'an mil neuf cent treize, le dix-huit juin, à dix heures et demie du matin, au siège social à Ixelles-Bruxelles, rue d'Édimbourg, n° 30.

Devant nous Auguste Scheyven, notaire résidant à Bruxelles.

S'est réunie l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de La Belgo-Katanga (Recherches minières, Industrie, Commerce et Agriculture), société anonyme, dont le siège est à Ixelles-Bruxelles.

Sont présents ou représentés les actionnaires suivants :

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
1. La Banque de Reports de Fonds publics et de Dépôts, société anonyme, établie à Anvers, place de Meir, n° 48, propriétaire de quinze cents actions de capital et de quinze cents actions ordinaires.	1,500	1,500
Ici représentée par M. Léon Thiéry ci-aprés nommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
2. MM. Baelde frères, agents de change, société en nom collectif,		

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
établie à Bruxelles, boulevard du Régent, n° 12, propriétaires de quatre cents actions de capital et de quatre cents actions ordinaires.	400	400
Ici représentés par M. Paul Briart, ci-après nommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
3. MM. J. Baschwitz et Cie, agents de change, société en commandite simple, établie à Bruxelles, rue de la loi, n° 30, propriétaires de deux cent cinquante actions de capital et de cent vingt-cinq actions ordinaires.	250	125
Ici représentés par M. Paul Briart, ci-après nommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
4. M. Paul Briart, docteur en médecine, demeurant à Bruxelles, chaussée de Vleurgat, n° 249, propriétaire de deux mille quatre cents actions de capital et de deux mille sept cent cinquante actions ordinaires	2,400	2,750
5. M. Jean Chaudoir, industriel, demeurant à Liége, rue de l'Harmonie, n° 3, propriétaire de six cent cinquante actions de capital et de deux cent cinquante actions ordinaires.	650	250
Ici représenté par M. Léon Thiéry, ci-après nommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
6. Le Crédit anversois, société anonyme, établie à Anvers, courte rue de l'Hôpital, n° 42, siège de Bruxelles, propriétaire de douze cent soixante-cinq actions de capital et de mille actions ordinaires.	1,265	1,000
Ici représenté par M. Léon Thiéry, ci-après nommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
7. M. Charles de Gauquier, ingénieur, demeurant à Ixelles, avenue Molière, n° 211, propriétaire de trois mille neuf cent quatre-vingt-dix actions de capital et de six mille sept cent cinquante actions ordinaires.	3,990	6,750
8. M. Joseph de Neck, agent de change, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, rue Royale, n° 312, propriétaire de trois mille cent cinquante actions de capital et de trois mille cent cinquante actions ordinaires	3,150	3,150
Ici représenté par M. Léon Thiéry, ci-après nommé, suivant procuration en date du trente mai dernier.		
9. M. Léon Du Bois, agent de change, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, rue Berckmans, n° 120, propriétaire de douze cent cinquante actions de capital et de six cents actions ordinaires . .	1,250	600
10. M. Camille Gréant, fondé de pouvoirs de banque, demeurant à Schaerbeek, avenue Rogier, n° 94, propriétaire de cinq cents actions de capital et de cinq cents actions ordinaires.	500	500
Ici représenté par M. Léon Thiéry, ci-après nommé, suivant procuration en date du trente mai dernier.		
11. M. Max Grisar, industriel, demeurant à Anvers, rempart Kipdorp, n° 40, propriétaire de deux mille neuf cent soixante-		

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
quinze actions de capital et de dix-huit cent cinquante actions ordinaires	2,975	1,850
12. M. Gustave Grisar, industriel, demeurant à Anvers, rempart Kipdorp, n° 40, propriétaire de deux mille deux cents actions de capital et de onze cents actions ordinaires	2,200	1,100
Ici représenté par M. Max Grisar, prénommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
13. M. René Grisar, industriel, demeurant à Anvers, avenue Van Eyck, n° 23, propriétaire de deux cents actions de capital et de deux cents actions ordinaires.	200	200
14. M. Auguste baron Delbeke, avocat, demeurant à Anvers, rue de l'Empereur, n° 9, propriétaire de deux cent cinquante actions de capital et de deux cent cinquante actions ordinaires.	250	250
15. M. Arthur Haardt, joaillier, demeurant à Ixelles, rue Gachard, n° 76, propriétaire de deux cents actions de capital et de quatre cent soixante actions ordinaires.	200	460
Ici représenté par M. Léon Thiéry, ci-après nommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
16. M. Firmin Lambeau, agent de change, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, avenue de l'Astronomie, n° 29, propriétaire de cent actions de capital et de cent actions ordinaires	100	100
17. M. Désiré Maas, propriétaire, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 511, propriétaire de deux mille cinq cents actions de capital et de deux mille quarante-neuf actions ordinaires	2,500	2,049
18. M. Albert Petit, propriétaire, demeurant à Tirlemont, rue Victor Baudouin, n° 12, propriétaire de cinq actions ordinaires . .		5
19. M. Henri Samuel, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue de la Loi, n° 30, propriétaire de huit cent cinquante actions de capital et de huit cent cinquante actions ordinaires	850	850
Ici représenté par M. Armand Samuel, ci-après nommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
20. M. Armand Samuel, agent de change, demeurant à Ixelles, rue Lesbroussart, n° 68, propriétaire de soixante-neuf actions de capital et de cent vingt-cinq actions ordinaires	69	125
21. M. Henri Sels, ingénieur, demeurant à Forest, avenue Brugmann, n° 105, propriétaire de deux cent-soixante actions de capital	260	
Ici représenté par M. Paul Briart, prénommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
22. M. Léon Van Keerberghen, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue du Congrès, n° 9, propriétaire de trois cents actions de capital	300	
Ici représenté par M. Désiré Maas, prénommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		

	Actions de capital.	Actions ordinaires.
23. M. Charles Vandenbroeck, industriel, demeurant à Forest, avenue Brugmann, n° 156, propriétaire de sept cent cinquante actions ne capital.	750	
Ici représenté par M. Charles de Gauquier, prénommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
24. M. Auguste Weyns, major retraité, demeurant à Saint-Gilles lez-Bruxelles, rue Moris, n° 27, propriétaire de cent actions de capital et de cent cinquante actions ordinaires.	100	150
25. M. Herman Weyermann, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue Treurenberg, n° 26, propriétaire de quatre cent vingt-trois actions de capital	423	
Ici représenté par M. Auguste Weyns, prénommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
26. MM. Witteroos et Cie, société en nom collectif, établie à Bruxelles, rue du Congrès, n° 12, propriétaires de deux cent trente actions de capital	230	
Ici représentés par M. Léon Du Bois, prénommé, l'un des associés ayant la signature sociale.		
27. M. Pierre Verschueren, rentier, demeurant à Malines, rue de la Station, n° 42, propriétaire de deux cents actions de capital et de cent cinquante actions ordinaires	200	150
28 M. Léon Thiéry, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue de la Vallée, n° 53, propriétaire de quatre mille cent cinquante actions de capital et de six mille soixante et une actions ordinaires . . .	4,150	6,061
29. M. Victor Moens, propriétaire, demeurant à Schaerbeek, rue d'Autriche, n° 35, propriétaire de deux cent cinquante actions de capital	250	
Ici représenté par M. Paul Briart, prénommé, suivant procuration en date du six juin courant mois.		
30. M. Jules Van Praag, rentier, demeurant à Uccle, avenue de Longchamp, n° 76, propriétaire de vingt-cinq actions de capital.	25	
31. MM. Rom, Maillot et Cie, agents de change, société en commandite simple, établie à Anvers, avenue des Arts, propriétaires de cent cinquante actions de capital	150	
Ici représentés par M. Léon Thiéry, prénommé, suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
32. M. Gilles de Keersmaecker, docteur en médecine, demeurant à Anvers, rue Otto Venius, n° 12, propriétaire de cent actions de capital	100	
Ici représenté par M. Max Grisar, prénommé suivant procuration en date du quatre juin courant mois.		
Ensemble trente et un mille six cent trente-sept actions de capital et trente mille trois cent soixante-quinze actions ordinaires . . .	31,637	30,375

Les procurations prémentionnées, toutes sous seing privé, demeureront annexées aux présentes avec lesquelles elles seront soumises à la formalité de l'enregistrement.

Conformément à l'article vingt et un des statuts, arrêtés suivant actes reçus par Me Van Halteren, notaire à Bruxelles, les quinze novembre mil neuf cent dix et onze avril mil neuf cent onze et par Me Scheyven, notaire soussigné, le vingt mai mil neuf cent treize, publiés respectivement à l'annexe au *Moniteur belge*, numéros du trente novembre mil neuf cent dix, du vingt-neuf avril mil neuf cent onze et des neuf/dix juin mil neuf cent treize, l'assemblée est présidée par M. Désiré Maas, président du Conseil d'administration.

M. le président désigne comme secrétaire M. Léon Thiéry et choisit comme scrutateurs MM. Armand Samuel et Pierre Verschueren, tous prénommés.

M. le président expose :

A. Que la présente assemblée générale extraordinaire a pour ordre du jour : Modifications aux statuts.

Objet des modifications proposées : Transformation de la dénomination des actions sans désignation de valeur par la substitution de la dénomination « action de dividende » à celle de « action ordinaire ».

Résolution : Les mots « action de dividende » ou « actions de dividende » seront substitués à ceux de « action ordinaire » ou « actions ordinaires » dans les statuts et notamment aux articles cinq, huit, neuf, seize, dix-sept, vingt, vingt-deux, vingt-quatre, vingt-huit et trente-deux.

B. Que les convocations contenant l'ordre du jour ont été faites conformément à l'article dix-huit des statuts et à l'article soixante-treize de la loi des dix-huit mai mil huit cent soixante-treize/vingt-deux mai mil huit cent quatre-vingt-six et vingt-cinq mai mil neuf cent treize, dans les journaux suivants :

Le *Moniteur belge*, numéros du vingt-neuf mai et du huit juin mil neuf cent treize.

L'Écho de la Bourse du vingt-neuf mai, des premier deux juin et des huit/neuf juin mil neuf cent treize.

Le Soir, numéros du vingt-neuf mai et du huit juin mil neuf cent treize.

M. le président dépose sur le bureau les numéros justificatifs de ces journaux.

Qu'en outre, les actionnaires en nom ont été convoqués à la présente assemblée générale extraordinaire par lettre-missive recommandée, qui leur a été adressée dans le délai légal.

C. Que, pour assister à l'assemblée, les actionnaires présents ou représentés se sont conformés aux prescriptions de l'article dix-neuf des statuts.

D. Que lorsqu'il s'agit de délibérer sur l'objet figurant à l'ordre du jour, l'article vingt-quatre des statuts exige que l'assemblée réunisse la moitié des actions de capital et la moitié des actions ordinaires.

E. Que sur les cinquante mille actions de capital et les cinquante-sept mille cinq cents actions ordinaires de la Société, la présente assemblée générale extraordinaire réunit trente et un mille six cent trente-sept actions de capital et trente mille trois cent soixante-quinze actions ordinaires, soit plus de la moitié des actions dans chacune des deux catégories de titres.

En conséquence, M. le président constate et l'assemblée reconnaît qu'elle est valablement constituée pour délibérer sur l'objet porté à son ordre du jour.

Après un exposé fait par M. le président au nom du Conseil d'administration,

l'assemblée aborde l'objet figurant au dit ordre du jour et prend les résolutions suivantes :

Résolutions.

L'assemblée décide de transformer la dénomination des actions sans désignation de valeur par la substitution de la dénomination « action de dividende » à la dénomination « action ordinaire ».

En conséquence, elle décide d'apporter aux statuts les modifications ci-après :

Aux articles cinq, huit, neuf, seize, dix-sept, vingt, vingt-deux, vingt-quatre, vingt-huit et trente-deux des statuts, les mots : « action ordinaire » ou « actions ordinaires » sont supprimés et remplacés respectivement par les mots « action de dividende » ou « actions de dividende ».

Ces résolutions ayant été mises aux voix par M. le président, sont adoptées par l'assemblée à l'unanimité des voix.

La séance est levée à onze heures du matin.

Dont procès-verbal, dressé date et lieu que dessus, en présence de Renier Franssen, demeurant à Schaerbeek, et Jean-Baptiste Grégoire, demeurant à Bruxelles, témoins requis;

Lecture faite, les membres de l'assemblée ont signé avec les témoins et nous, notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles (Est), le 23 juin 1913, volume 1101, folio 60, case 12. Cinq rôles, un renvoi. Reçu 2 fr. 40.

Le Receveur,
(S.) PERPÈTE

Pour expédition conforme,
les annexes étant omises :
AUGUSTE SCHEYVEN.

Pour l'exécution de l'acte dont l'expédition précède, la Belgo-Katanga (Recherches minières, Industrie, Commerce et Agriculture), société anonyme, établie à Bruxelles, déclare faire élection de domicile en son agence à Élisabethville.

Un Administrateur,
Dr P. BRIART.

Contrat de Société « Rodrigues et Co ».

Siège social : LANDANA; Succursale : MATADI.

(TRADUCTION.)

Livre no 2, feuilles 26 verso.

Le dix-neuvième jour du mois de décembre mil neuf cent dix, à Landana, district du Congo, chez MM. Francisco Nunes Rodrigues et Fernando Nunes do Amaral, commerçants, mariés y résidant, où moi, notaire, j'ai été appelé : ici en ma présence

et des témoins ci-après soussignés, pour eux il a été dit : Que par la présente écriture ils se constituent entre eux la Société commerciale selon les articles suivants :

1° La Société qui aura pour raison sociale « Rodrigues et C° » a son siège à Landana et d'autres factoreries oú les associés le veulent.

2° L'objet de la Société est le commerce d'échange contre des produits coloniaux et la vente au comptant.

3° La Société commence au premier jour du mois d'octobre et son délai est de trois ans, c'est-à-dire, comptant l'année sociale du premier janvier au trente-un décembre, où peut entrer dans l'inventaire et comptes de la première année, l'espace écoulé du premier octobre jusqu'à la fin de décembre courant.

4° Les associés sont eux-mêmes administrateurs et gérants de la Société; et, chacun peut faire usage de la firme sociale, qui seulement est valable dans les opérations sociales et en cas de caution pour les droits de douane.

5° Le capital social monte à la somme de 17,700 francs; l'associé Rodrigues apporte la moitié du capital en marchandises et l'associé Amaral l'autre moitié en argent.

6° Les pertes et bénéfices seront partagés par les associés.

7° Semestriellement, il sera procédé à un inventaire et, annuellement, à la clôture des livres qui sera faite pendant les trois premiers mois de l'année suivante, pendant lequel laps de temps seront réglés les droits et prétentions des parties.

8° Pour les dépenses personnelles et pour compte du capital, chacun des associés peut retirer mensuellement la somme de 150 francs.

9° Au soin spécial de l'associé Rodrigues, tout ce qui concerne la comptabilité, et l'associé Amaral est chargé de la direction des affaires commerciales et de l'administration d'une des factoreries.

10° Pour le rétablissement de nos factoreries et pour la décision et fiscalisation supérieure de nos affaires et intérêts sociaux, dans l'absence de quelqu'un des associés, celui-ci doit se prononcer sur la marche de négoce et cette lettre doit être transcrite et elle fera partie d'un acte.

11° Quand, selon l'accord entre eux, la caisse nécessite d'argent, cette faute peut être supprimée par quelqu'un des associés et dans ce cas, celui-ci aura un intérêt d'argent de 6 °/₀ par an.

12° La Société se dissoudra par le décès de quelconque des associés ou en cas d'interdiction pour accord; et, par les autres cas légaux, dans le cas de dissolution par décès, l'associé survivant doit aviser sur le champ aux héritiers du décédé et procéder à l'inventaire avec l'assistance des héritiers ou de leurs procureurs, sauf si l'inventaire a eu lieu endéans les trois mois avant le décès; dans ce cas, la liquidation peut être faite par cet inventaire.

13° Quand la dissolution de la Société aura lieu par décès ou par l'interdiction de quelconque des associés, l'autre peut à son tour et d'accord avec les héritiers du décédé, prendre l'actif et passif de la Société lorsqu'il garantit aux héritiers du décédé ou de l'interdit, la partie qui leur appartient dans la liquidation de la Société et qu'il payera dans le délai de cinq ans et 6 °/₀ d'intérêt d'argent.

15° Dans le cas d'absence de quelconque des associés, sera contracté un employé par lui remplacé et son salaire sera payé pour compte des bénéfices de l'associé remplacé.

16° Aucun des associés peut, en particulier, et séparé de la Société, faire du commerce pour son compte personnel, ou d'autrui, sans être pour le compte de la Société. Et, de cette manière, ils rendent valable le présent contrat dans tous les termes de droit.

Ainsi ils ont octroyé dans la présence des témoins Carlos dos Santos, fonctionnaire public et Julio Feixeira Mourâo, agent de commerce, célibataires et résidant à Landana, lesquels vont signer avec les octroyers et avec moi, Henriques Ferreira Dias, notaire public.

(*Signés*) FRANCISCO NUNES RODRIGUES, FERNANDO NUNES DO AMARAL, CARLOS DOS SANTOS, JULIO FEIXEIRA MOURÂO.

Le Notaire,
(S.) HENRIQUES FERREIRA DIAS.

Pour traduction certifiée conforme :
Le Traducteur.
(S.) FRANCISCO AMARAL.

Je soussigné, Francisco Nunes Rodrigues, associé de la firme Rodrigues et Cie, ayant son siège social, suivant l'article premier du présent acte, à Landana, déclare au nom de la susdite firme, conformément au même article cité ci-dessus, qu'une succursale, gérée par le susdit et soussigné, est fondée à Matadi (Congo belge) à la date du premier juin mil neuf cent treize, déclare en outre y élire domicile ou toutes assignations, notifications et significations peuvent valablement lui être adressées pour compte et au nom de la Société préqualifiée dont le susdit et soussigné est associé.

Fait à Matadi, le cinq juin mil neuf cent treize.

L'Associé-Administrateur,
(S.) F. NUNES RODRIGUES.

Vu pour légalisation de la signature de M. Francisco Nunes Rodrigues.
Matadi, le cinq juin mil neuf cent treize.
Droit percu : cinq francs.

Le Greffier délégué,
(S.) TETAERT.

Remis au greffe du Tribunal de première instance du Bas-Congo à Matadi, pour être déposé à celui près de la même juridiction à Boma.
Matadi, le cinq juin mil neuf treize.
Droit perçu : vingt-cinq francs.

Le Greffier suppléant de 1re instance,
(S.) TETAERT.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier suppléant de 1re instance,
TETAERT.

Contrat de société : « Soares et Fernandes ».

T'feita a sociedate commercial em nome colectivo com a firma « Soares et Fernandes » estabelecidos no Congo-Belga-Mayumbe. T' confirmados com as condicoes come dos artigos aqui mensinados n'este contracto, assignam.

ART. I. — Comessa a vigovar a firma no dia ae Ferereiro de 1913 e treze, sem aver prazo fixo, entre um e outro dos socios.

ART. II. — A socio Fernandes entra com o capital de frcs 4000-quatro mil francos-para a sociedade, e o socio Soares com a importancia total do inventario da caza do Km 44 rendo responsavel pela differenca que ixiste entre a comma do inventario e a c/c te com a caza Valle Figueiredo et Ca prestada por trespasse à firma, sendo paga esta differença emprestaçois conforme fot recebendo as c' venda dos generos ja em viagem.

ART. III. — A escripta das cazas sera reunida numa so, e feite pelo socio Soares, sendo obugado a mostar todas as operaçois ao socio Fernandes quando este ches exiger.

ART. IV. — Pos occasiad ae inventarios os lucros ou perdas serad di vididos em partes aguaes.

ART. V. — Leva prohibido a qualquer dos socios o fager pedidos, como expediçoes, sem accordo do outro.

ART. VI. — Para a dissolvicad da sociedade gosarad do mesmo diveita um ou outro dos socios.

Bumeo : o socio que pretender dissolver a sociedade sera obrigado a avizar o outro com seis mezes de prazo, mais trinta dias pava regulamento de contas.

Boma, 14 Marco 1913.

(S.) SOARES. (S.) FERNANDES.

Vu pour légalisation de la signature de Messieurs Soares et Fernandes apposée ci-contre.

Boma, le 14 mars 1913.

Le directeur de la Justice,
(S.) DUMONT.

(TRADUCTION.)

Il est créé une société commerciale en nom collectif sous la raison sociale « Soares et Fernandes », établie sur le Congo belge (Mayumbe), et d'accord avec les clauses de ce contrat ils le signent.

ART. Ier. — La société commence à partir du 1er février 1913, sans un délai fixe entre les deux associés.

ART. II. — L'associé Fernandés apporte le capital de 4,000 francs (quatre mille francs) dans la société, et l'associé Soares avec la valeur totale de l'inventaire de la maison du Km 44 étant responsable de la différence qui pourrait y avoir entre la somme de l'inventaire et le compte courant avec la maison Valle Figueiredo et Ca, rendu pour transfert à la société, cette différence étant payée par versements au fur et à mesure que le compte de vente des produits en cours de route arriveront.

ART. III. — Les écritures des maisons n'en seront qu'une, faite par l'associé Soares s'obligeant à montrer toutes les opérations à l'associé Fernandes si celui-ci l'exige.

ART. IV. — Aux inventaires, les bénéfices ou pertes seront partagés en parties égales.

ART. V. — Aucun des associés ne pourra ni faire des commandes ni d'expéditions sans avoir l'accord de l'autre.

ART. VI. — Pour la dissolution de la Société, les deux associés auront les mêmes droits.

Unique. — Celui des associés qui voudra la dissolution de la société devra en avertir l'autre six mois d'avance plus trente jours pour règlement de comptes.

Déposé au Greffe de première instance de Boma, le 22 mars 1913.
Droits perçus : 25 francs.

Pour copie certifiée conforme :

Le greffier,

F. LECLÈRE.

Banque du Congo belge.

Situation au 25 mai 1913.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		5,445,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		8,129,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		3,972,000	»
Total	fr.	21,546,000	»

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,004,000	»
Billets en circulation		2,965,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		3,110,000	»
Créditeurs divers (1)		10,467,000	»
Total	fr.	21,546,000	»

Certifié sincère et véritable :

Bruxelles, le 29 juillet 1913.

Banque du Congo belge.

L'Administrateur délégué,

C. ALDENHOVEN.

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

Compagnie du Chemin de fer

(Société congolaise

ACTIF. BILAN AU

Fonds de construction, versement de la Compagnie . . . . . fr.			2,000,000 »
Caisses et banques			452,721 40
Magasin au Congo			103,205 06
Débiteurs divers.			57,350 50
Cautionnements statutaires			190,000 »
COMPTES D'ORDRE.			
Caisses et banques : « Fonds de construction » . . . . . fr.		7,989,387 98	
Versements de la Colonie du Congo belge :			
1° à valoir sur participation dans le capital de la Compagnie du chemin de fer du Katanga . . . . . fr.	39,300,000 »		
2° participation dans le capital de la Bourse du Travail du Katanga	125,000 »		
3° participation dans le capital de la Société du Cercle d'Elisabethville	2,500 »		
		39,427,500 »	
Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga. Premier établissement	1,485,725 96		
Débiteurs du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga .	76,613 29		
		1,562,339 25	
			48,979,227 23
Versement restant à faire sur participation de la Colonie du Congo belge dans le capital de la Compagnie du chemin de fer du Katanga . .		29,700,000 »	
Caisses et banques de la Compagnie du chemin de fer du Katanga. . .		3,407,943 46	
Chemin de fer du Katanga. Premier établissement . .	47,444,543 35		
Débiteurs du chemin de fer du Katanga.	198,088 21		
		47,642,631 56	
			80,750,575 02
Exploitation du chemin de fer du Katanga au Congo.		2,840 43	
Débiteurs de l'exploitation du chemin de fer du Katanga		155,609 18	
			158,449 61
		Fr.	132,691,528 82

lu Bas-Congo au Katanga.

ı responsabilité limitée.)

31 DÉCEMBRE 1912. **PASSIF.**

Capital . . . . . fr.		2,000,000 »
Fonds de prévision		310,000 »
Fonds pour recherches minières.		100,000 »
Créditeurs divers		58,636 74
Cautionnements statutaires		190,000 »
COMPTES D'ORDRE.		
Fonds de construction	48,900,000 »	
Créditeurs du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga	79,227 23	
		48,979,227 23
Compagnie du Chemin de fer du Katanga	79,714,200 75	
Créditeurs du chemin de fer au Katanga	1,036,374 27	
		80,750,575 02
Créditeurs de l'exploitation du chemin de fer du Katanga		158,449 61
		132,546,888 60
Profits et pertes.		144,640 22
Fr.		132,691,528 82

Compagnie du chemin de fe

(Société congolaise

DÉBIT.

COMPTE DE PROFITS ET PERTES

Patente et impôt de l'exercice 1911	fr.	5,118 36
Dépenses pour recherches minières		292,660 16
Frais d'administration		69,090 63
Solde		144,640 22
	Fr.	511,509 37

Vu et approuvé :
Bruxelles, le 12 juin 1913.
Le Collège des Commissaires,
(Signatures.)

lu Bas-Congo au Katanga.

esponsabilité limitée.)

ARRETÉ AU 31 DÉCEMBRE 1912. **CRÉDIT.**

Solde de l'exercice 1911	fr.	45,118 07
Produits de l'exercice 1912		466,391 30
	Fr.	511,509 37

Arrêté par le Conseil d'administration,
Bruxelles, le 29 mai 1913.
(Signatures.)

Pour copie conforme :
Bruxelles, le juillet 1913.
L'Administrateur délégué,
J. JADOT,

Compagnie d

(Société à respo

ACTIF. BILAN ARRETÉ AU

Immobilisé :		
Frais de premier établissement	fr. 5,770 34	
Matériel général Afrique	133,212 94	
Mobilier bureau Europe	3,602 35	
Immeubles en Afrique	6,250 »	
		148,835 63
Disponible :		
Banques et caisses		1,097,092 80
Réalisable :		
Marchandises Afrique	fr. 497,177 56	
Produits	33,380 82	
Bétail et basse-cour	60 »	
Débiteurs	82,591 89	
Portefeuille	12,500 »	
		625,710 27
Compte d'ordre :		
Cautionnements		Mémoire.
Profits et pertes :		
Solde en perte		292,642 98
	Fr.	2,164,281 68

DOIT. COMPTE DE

Frais généraux Europe	fr.	51,105 67
Frais en Afrique		388,538 79
	Fr.	439,644 46

Enregistré à Anvers (Centre) le neuf juillet 1900 treize, vol. 9, fol. 22, case 4, un rôle et sans renvoi. Reçu deux francs quarante centimes (fr. 2.40).

Le Receveur,
(s.) Illisible.

Congo belge.

sabilité limitée.)

31 DÉCEMBRE 1912. **PASSIF.**

Dette de la Société envers elle-même :		
Avoir social	fr	2,092,293 78
Dettes sans garanties réelles :		
Créditeurs		71,987 90
Compte d'ordre :		
Cautionnements		Mémoire.
	Fr.	2,164,281 68

PROFITS ET PERTES. **AVOIR.**

Intérêts	fr.	67,484 93
Bénéfice s/vente marchandises		79,516 55
Compte bilan		292,642 98
	Fr.	439,644 46

Anvers, le 7 juillet 1913.
Pour copie conforme :
Pour le Conseil d'administration :
Le Président,
ALEXIS MOLS.

DETTE PUBLIQUE DU CONGO BELGE.

OPENBARE SCHULD VAN BELGISCH-CONGO.

Emprunt de cinquante millions de francs, créé par décret du Roi-Souverain de l'État Indépendant du Congo, en date du 15 octobre 1901.

Leening van vijftig millioen frank, uitgeschreven door decreet van den Koning-Soeverein van den Onafhankelijken Congostaat, op 15 October 1901.

Amortissement de 1913.

LISTE OFFICIÈLLE des cent vingt-neuf obligations rachetées à la Bourse de Bruxelles, conformément au tableau d'amortissement.

Uitdelging van 1913.

OFFICIEELE LIJST der honderd negen en twintig schuldbrieven, uitgekocht op de Beurs van Brussel, overrenkomstig de tabel van uitdelging.

50	9974	50166	52187	52199	56826	56838	61912	69115	74057	80660
51	11173	50167	52188	52200	56827	56839	65940	74042	74058	80661
52	13138	50168	52189	52234	56828	56840	66335	74043	74059	80662
53	15271	50169	52190	56817	56829	56841	66336	74044	77116	80663
1402	16645	50170	52191	56818	56830	56842	66615	74050	77117	81110
1403	20597	50171	52192	56819	56831	56843	66616	74051	77330	84309
1404	20699	50172	52193	56820	56832	56844	67105	74052	78718	84311
1405	42365	52089	52194	56821	56833	56845	68040	74053	78719	84456
2497	43690	52183	52195	56822	56834	56846	68041	74054	80657	84457
6770	44342	52184	52196	56823	56835	57850	68042	74055	80658	84458
6771	47481	52185	52197	56824	56836	57851	68152	74056	80659	84505
8351	50165	52186	52198	56825	56837	61911	68886			

RELEVÉ des obligations sorties au tirage au sort du 14 juin 1911 et non encore remboursées.

OPGAVE der schuldbrieven uitgekomen in de trekking van 14 Juni 1911 en nog niet terugbetaald.

2020	9396	15823	19184	52605	57305	58124	65436	66424
2520	13157	17721	49326	53747	57937	59294	65904	80625
8326	14702	18407	52385	54399	58094	64962	66290	81733

PUBLICATIONS LÉGALES.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 17 juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Élisabethville et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à Dark, Hubert, Miltos, menuisier, résidant anciennement à Élisabethville, actuellemeut sans domicile ni résidence connus, de payer au requérant la somme de trois cent vingt-six francs 25 centiemes, due pour louers échus le premier mars 1900-treize;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée à Dark préqualifié, à comparaître le dix octobre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance, séant à Elisabethville, en son auditoire habituel, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que le bail intervenu entre lui et le requérant le 1er mars 1911 est résilié à sa charge;

S'entendre condamner à payer au réquérant, à titre de dommages-intérêts, le montant des loyers échus depuis le 1er mars 1913 jusqu'au moment de la résiliation, à raison de 326.25 francs l'an, plus une indemnité de relocation de cent soixante francs; s'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires de ces sommes à 8 % l'an et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tout appel et sans caution;

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 17 juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Elisabethville, et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à Madame Clara-Augusta Jolly, tenancière d'hôtel, résidant anciennement à Élisabethville et actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer au requérant la somme de deux cent septante francs, due pour loyers échus le 1er novembre 1900-douze;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée à la dite Madame Clara-Augusta Jolly à comparaître le dix octobre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance, séant à Élisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que le bail intervenu entre elle et le requérant en date du 29 février 1912, est résilié à sa charge;

S'entendre condamner à remettre au requérant la parcelle louée dans l'état où elle se trouvait au moment de l'occupation;

S'entendre condamner à payer au requérant, à titre de dommages-intérêts, les loyers échus depuis le 1er novembre 1912 jusqu'au moment de la résiliation, à raison de 270 francs par an, plus une indemnité de relocation de cent cinquante francs;

S'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires de ces sommes à 8 % l'an, aux frais et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tout appel et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 17 juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Élisabethville et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite : 1° à Farcias, Kostas, agriculteur, résidant anciennement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus; 2° à Jovanis, Vasilios, agriculteur, résidant anciennement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer solidairement au requérant la somme de quatre cent vingt francs 50 centiemes, due pour loyers échus;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignant leur a été donnée à comparaître le dix octobre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance, séant à Élisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que la convention intervenue entre eux et le réquérant en date du 9 janvier 1912 est résilié à leur charge et au profit du requérant;

S'entendre condamner solidairement à payer au requérant, à titre de dommages-intérêts, le montant des loyers échus depuis le 9 janvier 1913 jusqu'à la date de la résiliation plus une indemnité de relocation de deux cents vingt francs;

S'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 17 juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katangua, dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Élisabethville et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à : 1° Koelewyn, Gérard, expéditeur, résidant anciennement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus; 2° Jefferies, Arthur, expéditeur, résidant anciennement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer solidairement au requérant les sommes de cinq cent quatre-vingt huit francs 70 centiemes, trois cent quarante huit francs et quatre cent soixante deux francs, dues pour loyers échus le 12 décembre 1912;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée à chacun d'eux à comparaître le dix octobre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance, séant à Élisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire que la convention intervenue entre eux et le requérant en date du 12 décembre 1911 est résiliée à leur charge au profit du requérant;

S'entendre condamner solidairement à payer au réquérant, à titre de dommages-intérêts, le montant des loyers échus depuis le 12 décembre 1912 jusqu'à la date de la résiliation plus une indemnité de relocation de neuf cents francs; s'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 17 juin 1913, à la requête du Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Élisabethville et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à M. Fishel, Lazarus, entrepreneur, actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer au requérant la somme de deux cent nonante-quatre francs 35 centimes, due pour loyers échus et de remplir les obligations qui lui incombent en vertu d'une convention intervenue entre lui et le requérant le dix novembre 1900 onze;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée audit Fishel à comparaître le dix octobre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance séant à Élisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que la convention intervenue entre lui et le réquérant en date du 10 novembre 1911, est résiliée à sa charge;

S'entendre condamner à payer au requérant à titre de dommages-intérêts le montant du loyer échu depuis le 1er novembre 1912 jusqu'au prononcé de la résiliation à raison de fr. 294.35 l'an, plus une indemnité de relocation de 150 francs; s'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution;

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 17 juin 1913, à la requête du Comité Spécial du Katanga dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Élisabethville et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à M. Falback, Arnulf, entrepreneur, résidant anciennement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer au requérant la somme de trois cent trente-six francs 40 centimes, due pour loyers échus et de remplir les obligations qui lui incombent en vertu d'une convention intervenue entre lui et le requérant le onze janvier 1900 douze;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée audit Falback à comparaître le dix octobre 1900 treize, à 9 heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance séant à Élisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que la convention intervenue entre lui et le requérant en date du 11 janvier 1912 est résiliée à sa charge;

S'entendre condamner à payer au requérant à titre de dommages-intérêts le montant du loyer échu le 11 janvier 1913 jusqu'au prononcé de la résiliation à raison de fr. 336.40 l'an plus une indemnité de relocation de cent soixante francs; s'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution;

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 17 juin 1913, à la requête du Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Élisabethville, et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à M. Raichmann, Philip, magasinier, résidant anciennement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer au requérant la somme de trois cent vingt-six francs 25 centimes due pour loyers échus et de remplir toutes les obligations qui lui incombent en vertu d'une convention intervenue entre lui et le requérant le 25 janvier 1900 onze;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a donnée à Raichmann préqualifié à comparaître le dix octobre mil neuf cent treize à neuf heures du matin à l'audience publique du tribunal de 1re instance séant à Élisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire que la convention intervenue lui et le requérant en date du 25 janvier 1911 est résiliée à sa charge;

S'entendre condamner à payer au requérant à titre de dommages-intérêts le montant du loyer échu depuis le 25 janvier 1913 jusqu'au prononcé de la résiliation à raison de fr, 326.25 francs l'an, plus une indemnité de relocation de cent cinquante francs; s'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution;

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 17 juin 1913, à la requête du Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Élisabethville, et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à M. Corbishley, Franzis Williams, résidant anciennement à l'Étoile du Congo, actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer au réquérant la somme de septant-cinq francs due pour loyers échus et de remplir toutes les obligations qui lui incombent en vertu d'une convention intervenue entre lui et le requérant le vingt-huit décembre 1900 onze;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée audit Corbishley à comparaître le dix octobre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance séant à Élisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que la convention intervenue entre lui et le requérant en date du 28 décembre 1911 est résiliée à sa charge;

S'entendre condamner à payer ou requérant à titre de dommages-intérêts le montant du loyer échu depuis le 28 décembre 1912 jusqu'au prononcé de la résiliation à raison de 75 francs l'an plus d'une indemnité de relocation de cinquante francs; s'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution;

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville en date du 17 juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Élisabethville, et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à M. Kadisch, Marck, horloger, résidant anciennement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus de payer au requérant la somme de trois cent nonante-et-un francs 50 centimes, due pour loyers échus et de remplir toutes les obligations qui lui incombent en vertu d'une convention intervenue entre lui et le requérant le sept mars 1900 douze;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation est donnée audit Kadisch à comparaître le dix octobre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance séant à Élisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que la convention intervenue entre lui et le requérant en date du 7 mars 1912, est résiliée à sa charge;

S'entendre condamner à payer au requérant à titre de dommages-intérêts le montant du loyer échu depuis le 1er février 1913 jusqu'au prononcé de la résiliation à raison de fr. 391.50 l'an, plus une indemnité de relocation de deux cents francs.

S'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 20 août 1913, à la requête du Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Elisabethville, avenue Léopoldville II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice Gouverneur général Wangermée, résidant à Elisabethville, et représenté par Me J de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à Clouts, Barnett, commerçant, résidant anciennement à Elisabethville, et actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer solidairement avec le sieur Diamond, commerçant, résidant à Kambove assigné par exploit séparé, la somme de quatre cent neuf francs 50 centimes, due pour loyers échus le 8 mars 1913;

D'un même contexte et à même requête que dessus assignation a été donnée à Clouts préqualifié et à Diamond par exploit séparé à comparaître le trois novembre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance séant à Elisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que la convention intervenue entre eux et le requérant le 24 août 1911, est résiliée à leur charge et au profit du requérant;

S'entendre condamner solidairement à payer au requérant à titre de dommages-intérêts le montant des loyers échus depuis le 8 mars 1913 jusqu'à la date de la résiliation à raison de fr. 409.50 l'an, plus une indemnité de relocation de deux cents francs;

S'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution;

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 20 juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Elisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Elisabethville, et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à Maughan, Frank, charpentier, résidant anciennement à Elisabethville et actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer au requérant la somme de deux cent soixante-huit francs quatre-vingts centimes, due pour loyers échus le 19 décembre 1912.

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée à Maughan, préqualifié, à comparaître le trois novembre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du Tribunal de 1re Instance, séant à Elisabethville en son auditoire habituel, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que le bail avenu entre parties en date du 19 décembre 1910 est résillé à sa charge;

S'entendre condamner à payer au requérant, à titre de dommages-intérêts, les loyers échus depuis le 19 décembre 1912 jusqu'au moment de la résiliation à raison de fr. 268. 80 l'an, plus une indemnité de relocation de cent trente francs;

S'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires de ces sommes, aux frais et à tous les dépens.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du vingt juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Elisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Elisabethville et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à Clouts, Barnett, commerçant. résidant anciennement à Elisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer au requérant la somme de trois cent septante cinq francs, due pour loyers échus, et de remplir toutes les obligations qui lui incombent, en vertu d'une convention intervenue entre lui et le requérant en date du 1er octobre 1911;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée à Clouts, préqualifié, à comparaître le trois novembre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du Tribunal de 1re Instance séant à Elisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit, que la convention intervenue entre lui et le requérant le 1er octobre 1911 est résiliée à sa charge;

S'entendre condamner à payer au requérant, à titre de dommages-intérêts, le montant des loyers échus depuis le 1er septembre 1912 jusqu'au prononcé de la résiliation, à raison de 375 francs l'an, plus une indemnité de relocation de cent septante cinq francs:

S'entendre condamner à remettre la parcelle louée en état;

S'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens, et entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 20 juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Elisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Elisabethville et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à Michaelidis, Vladimiros, commerçant, résidant anciennement à Elisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer au requérant la somme de deux cent soixante-deux franss 35 centimes, due pour loyers échus le 15 novembre 1912.

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée à Michaelidis, préqualifié, à comparaître le 3 novembre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du Tribunal de 1re Instance séant à Elisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que le bail avenu entre parties, en date du 30 novembre 1911 est résilié a sa charge;

S'entendre condamner à payer au requérant, à titre de dommages-intérêts, les loyers échus depuis le 15 novembre 1912 jusqu'au moment de la résiliation, à raison de deux cent soixante-deux francs 35 centimes l'an, plus une indemnité de relocation de 130 francs;

S'entendre condamner à mettre la parcelle louée en état;

S'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires de ces sommes à 8 °/₀ l'an, aux frais et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tout appel et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 20 juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Elisabethville, et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à Clouts, Barnett, commerçant, résidant anciennement à Elisabethville et actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer au requérant la somme de cent nonante-deux francs due pour loyers échus le 1er décembre 1912;

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée à Clouts, préqualifié, à comparaître le trois novembre 1900 treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du Tribunal de 1re Instance séant à Elisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit que le bail avenu entre parties le 1er décembre 1910 est résilié à sa charge;

S'entendre condamner à payer au requérant, à titre de dommages-intérêts, les loyers échus depuis le 1er décembre 1912 jusqu'au moment de la résiliation, à raison de 192 francs par an, plus une indemnité de relocation de cent francs.

S'entendre en outre condamner aux intérêts judiciaires de ces sommes, à 8 °/₀ l'an, aux frais et à tous les dépens;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tout appel et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 20 juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Elisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Elisabethville, et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, sommation a été faite à Clouts, Barnett, commerçant, résidant anciennement à Elisabethville et actuellement sans domicile ni résidence connus, de payer au requérant la somme de trois cent septante-cinq francs, due pour loyers échus et de remplir toutes les obligations qui lui incombent en vertu des conventions intervenues entre lui et le requérant le 14 mars 1911.

D'un même contexte et à même requête que dessus, assignation a été donnée au dit Clouts à comparaître le trois novembre mil neuf cent treize, à neuf heures du matin, à l'audience publique du Tribunal de 1re Instance d'Elisabethville, séant à Elisabethville, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour :

Entendre dire pour droit, que les conventions intervenues entre lui et le requérant, le 14 mars 1911, sont résiliées à sa charge ;

Entendre dire que le jugement sera transcrit à ses frais par M. le Conservateur des Titres Fonciers sur ses registres;

S'entendre condamner à payer au requérant, à titre de dommages-intérêts, le le montant des loyers échus le 14 mars 1913 jusqu'au prononcé de la résiliation, à raison de 375 francs l'an, plus une indemnité de relocation de 185 francs et une somme de 500 francs pour dépréciation du premier terrain ;

S'entendre en outre comdamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens ;

Entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tous recours et sans recours.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 20 juin 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Elisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Elisabethville, représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, signification a été faite à Clouts, Barnett, commerçant, sans résidence ni domicile connus, de la copie en forme exécutoire de l'expédition d'un jugement rendu le 28 octobre 1912 par le Tribunal Civil de 1re Instance d'Elisabethville, disant résilié à sa charge le contrat de vente de la parcelle n° 504 du plan de lotissement de la ville d'Elisabethville, intervenu à la date du 24 août 1911, entre lui, Diamond et le requérant.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(12 septembre 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

The River Congo Navigation Company, Limited.

CERTIFICATE OF INCORPORATION.

I hereby certify, that *The River Congo Navigation Company, Limited*, is this day incorporated under the Companies (Consolidation) Act, 1908, and that the Company is Limited.

Given under my hand at London, this fifth day of February one thousand nine hundred and thirteen.

GEO J. SARGENT,
Assistant Registrar of Joint Stock Companies,

Fees and Deed Stamps : £7 15 0.
Stamp Duty on Capital : £25 0 0.

MEMORANDUM OF ASSOCIATION OF THE RIVER CONGO NAVIGATION COMPANY LIMITED.

1. — ARTICLE 1.

The name of the Company is *The River Congo Navigation Company, Limited.*

2. — ARTICLE 2.

The objects for which the Company is established are :

A. To take over, take an assignment of, and carry out, with or without modification, a Contract dated the 16th day of January, 1913, made between Messrs. Mortimer and Bacon, of n° 10, Arthur Street, London Bridge, à Londres, shipbuilders and contractors, of the one part,

And Messrs. Johnson and Bishop, of Kongolo, in the Belgian Congo, general

merchants, of the other part, with all the benefit and liabilities thereof, and to employ the ship, vessel or boat, the subject-matter of the contract, with all its equipments and fittings in any of the purposes and objects mentioned in this Memorandum of Association, and in the business of the Company generally.

B. To purchase, charter, hire, build or otherwise acquire one or more steam, oil-driven, or other ships or vessels, with all equipments, fittings and furniture, and to employ the same in the conveyance of passengers, mails, troops, munitions of war, live stock, meat, corn and other produce, coal, wood, oil, and of goods and merchandise of all kinds between such ports, trading stations, piers, landing stations, towns and villages on or close to the River Congo in Central Africa, or any of its tributaries, as may seem expedient, and to acquire any postal or government subsidies relating to any of these objects.

C. To charter, hire, equip, load on commission or otherwise use, repair, let out on hire and trade with te said vessel or vessels.

D. To carry on the business of merchants, carriers by land and water, shipowners, warehousemen, wharfingers, barge owners and forwarding agents, and to carry on the business of shipowners in all its branches.

E. To erect, build, construct, purchase, hire or otherwise acquire, and to maintain, alter and enlarge works, offices, wharves, buildings, factories, roads, machinery, engines, walls, fences, banks, dams, sluices, watercourses, yards, oil tanks or oil receptacles, landings stations, barges, tugs and repair shops at any place or places on the River Congo or its tributaries, and to move, replace, alter, pull down, sell, let and otherwise dispose of the same when convenient and to clear sites for the name, and to join or contract with any person, firm or company in or for doing any of the things aforesaid, and to work, manage and control the same or join with others in so doing.

F. To purchase coal, wood, petroleum or any other kind of fuel for working any vessel or vessels, and to re-sell and trade with the same, and to enter into any contracts for the purchase and sale thereof with any persons, firms and governments.

G. To employ agents to make such purchases and sales as aforesaid, and to procure cargoes, freights and business for any vessel or vessels.

H. To effect all such insurances in relation to the carrying on of the Company's business, and any risks incidental thereto, as may seem expedient.

I. To carry on any other business which may seem to the Company capable of being conveniently carried on in connection with any of the above specified businesses, or calculated directly or indirectly to enhance the value of, or render profitable any of the Company's property or rights.

J. To purchase or otherwise acquire and undertake all or any part of the business, property and liabilities of any person, firm, association or company, carrying on any business which this company is authorised to carry on, or possessed of property suitable for the purposes of the Company, and as the consideration for the same to acquire an interest in, amalgamate with, or enter into any arrangement for sharing of profits, or for co-operation, or for limiting competition, or for mutual assistance with any such person, firm, association or company, and to give or accept by way of consideration for any of the acts or things aforesaid, or property acquired, any cash, shares, debentures, debenture stock, or securities that may be agreed upon,

and to hold and retain, or sell, mortgage or in any way deal with any shares, debentures, debenture stock or securities so received.

K. To obtain by purchase or otherwise, and to sell or dispose of, concessions from any foreing or colonial government, and to take out, acquire, purchase, sell or work any letters patent, or patent rights, trade marks, or other like privileges, and to obtain or acquire or grant any license or licenses to use any patent or patent rights or trade works which may be considered desirable for the purposes of the Company.

L. Generally to purchase, take on lease, or in exchange, hire or otherwise acquire any real or personal property, or any rights or privileges which the Company may think necessary or convenient with reference to any of the objects, or capable of being profitably dealt with in connection with any of the Company's property or rights for the time being, and in particular any lands, buildings, easements, factories, warehouses, roads, wharves, machinery, engines, ships, barges and stock in trade.

M. To sell the undertaking of the Company, or any part thereof, for such consideration as the Company may think fit, and in particular for shares or debentures, debenture stock, or other securities or any other Company.

N. To promote any Company or Companies for the purpose of its for their acquiring all or any of the property rights and liabilities of this Company, or for any other purpose which may seem directly or indirectly calculated to benefit this Company, and to pay all expenses connected with the formation of such Company or Companies, including the placing of any capital thereof.

O. To enter into partnership or any arrangement for sharing profits, union of interests, or co-operation with any Company, firm or person carrying on or proposing to carry on any business within the objects of the Company.

P. To invest and deal with the moneys of the Company not immediately required, upon securities and in such manner as may from time to time be determined.

Q. To lend money to such persons, firms, associations or companies, and on such terms as may seem expedient, and in particular to customers of and persons having dealings with the Company, and to give any guarantee or indemnity as may seem expedient, and to recieve money on deposit, at interest or otherwise, or valuables, and to carry on any of the businesses of a banker as may seem expedient.

R. To raise or borrow or secure the payment of money as well from or to Directors of the Company as from or to any other person or persons, Company or body, in such manner and on such terms as may seem expedient, and in particular by the issue of debentures or debenture stock, whether perpetual or otherwise, and charged or not charged upon the whole or any part of the property of the Company, both present and future, including its uncalled capital, and to redeem, purchase, or pay of any such securities.

S. To procure the Company or any company subsequently promoted, or to which it may be sold or amalgamated, to be registered or recognised in Belgium or the Belgian Congo, or any other foreign country, colony or dependency.

T. To draw, accept, indorse, discount, execute and issue bills of exchange,

promissory notes, debentures, bills of lading, warrants, and other negotiable or transferable instruments or securities.

U. To remunerate any parties for services rendered or to be rendered in placing or assisting to place any share in the Company's capital, or any debentures, debenture stock, or other securities of the Company, or in or about the conduct of its business.

V. To pay out of the funds of the Company all expenses of or incident to the formation and registration of raising money for the Company, including brokerage and commission.

W. To sell, improve, manage, develop, exchange, enfranchise, lease, mortgage, dispose of, turn to account or otherwise deal with all or any part of the property or rights of the Company.

X. To do all or any of the above things in any part of the world, and either as principals, agents, trustees, contractors or otherwise, and either alone or in conjunction with others, and either by or through agents, sub-contractors, trustees or otherwise.

Y. To subscribe money for charitable or benevolent purposes, or for any purpose which the Company may consider conductive to its objects; to make gifts or grant bonuses to persons in the employment of the Company, and to remunerate the servants and employees of the Company, or any of them, out of, or in proportion to, the return or profits of the Company, or otherwise, as the Company shall think fit.

Z. To take, or otherwise acquire and hold, sell or otherwise deal with shares or securities in any other company having objects altogether or in part similar to those of this Company, or carrying on any business capable of being conducted so as to benefit this Company, whether directly or indirectly, and upon a distribution of assets or division of profits to distribute any such shares or securities amongst the members of this Company in kind.

ZZ. To do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the above objects, and so that the word « company » in this clause shall be deemed to include any partnership or other body of persons, whether incorporated or not incorporated, and whether domiciled in het United Kingdom or elsewhere, and so that the objects specified in each paragraph of the clause shall, except when otherwise expressed in such paragraph, be in nowise limited or restricted by reference from the terms of any other paragraph or the name of the Company.

Capital.

3. — Articles of Association. Article 29.

The initial Capital of the Company shall be divided into 4,050 Preference and 5,950 Ordinary Shares of £ 1 each. Of these, 4,050 Preference Shares and 1,950 Ordinary Shares (including the shares taken by the subscribers to the Memorandum of Association) shall be issued on application, and in due course allowed in the proportions and to the persons, or their nominees, set out below : Provided that

such application shall be made within two months from the date hereof, and that all moneys payable under Article 9 hereof shall be duly paid.

Name.	Preference Shares.	Ordinary Shares.
Ernest George Berkeley Maxse C. M. G.	3,375	375
The said firm of Johnson and Bishop	675	1,575

4. — Articles of Associaton. Article 30.

The Company by Extrordinary Resolution may from time to time increase the capital of the Company by the creation of new shares, and the shares so issued or created may be with the benefit of or subject to such guarantee or preference over or postponement to any other portions of the capital, whether original or previously issued or not, and generally subject to such conditions and restrictions as the special resolution shall prescribe or permit, subject, nevertheless, to Article 7 hereof and to Clause 5 of the Memorandum. New shares of any such class as aforesaid or other shares may be issued, although the whole of any previously authorised additional capital may not have been subscribed for or issued.

5. — Clause 2 of the Memorandum.

The registered office of the Company will be situated in England.

Directors.

6. — Articles of Association. Article 61.

Until otherwise determined by a General Meeting, the number of Directors shall not be less than two nor more than five.

7. — Articles of Association. Article 62.

The first Directors of the Company shall be the said Ernest George Berbeley Maxse, John Francis Fielder Johnson, Basil Frederick Bishop, William Fielder Johnson and Edwin Hyla-Greves; and the said Ernest George Berkeley Maxse, John Francis Fielder Johnson and Basil Frederick Bishop shall hold office for ten years subject to the provisions (*A*), (*B*), (*C*) and (*E*) of article 66.

Managing Director.

8. — Articles of Associations. — Article 79.

The said John Francis Fielder Johnson and Basil Frederick Bishop shall be the first Managing Directors of the Company for a fixed term of ten years, but the office of a Managing Director shall be vacated.

A. If a Managing Director dies or by notice in writing to the Company resigns his office, and also when the said term of ten years shall expire;

B. If he contracts any illness which shall for more than six months prevent him from properly attending to the management of the business of the Company;

C. If from such illness or from any other cause whatever (except authorised holidays or sick leave), he shall be absent for more than nine months from that part of the River Congo or its tributaries which the ships of the Company shall navigate;

D. If at any time, unless on an authorised holiday, or suffering from som illness, he shall neglect to properly manage and carry on the business of the Company on the River Congo, or prove himself incapable of doing so;

E. If he shall practice any fraud on the Company, or do anything harmful to the Company with intent to damage it or its credit or business.

9. — Articles of Association. — Article 83.

The Directors may from time to time entrust and confer upon a Managing Director for the time being such of the powers exercisable under these presents by the Directors as they may think fit, and may confer such powers for such time, and to be exercised for such objects and purposes, and upon such terms and conditions, and with such restrictions as they think expedient, and may from time to time revoke, withdraw, alter or vary all or any of such powers. In addition, the duties and powers of Managing Directors shall be :

A. To manage generally the business of the Company in the Belgian Congo;

B. To enter into contracts for the purchase and sale of oil;

C. To enter into agreements for the carrying of merchandise, store, fuel, rubber, and any other goods by the ship or ships of the Company;

D. To employ sub-managers, superintendents, overseers, officers, shiphands and all persons necessary for the carrying on of the business of the Company, but every sub-manager or other person who shall be appointed to take the place of or do the work of a Managing Director whilst the latter is ill, or for any other reason absent from his work as such Managing Director (except when absent on an authorised holiday), and all persons appointed to assist a Manager Director in the management of the business (as opposed to the carrying on of the same) shall be remunerated and paid out of the commission to be paid to the Managing Directors under Article 82 hereof.

E. To furnish and dispatch, or cause to be furnished and dispatched, to the Secretary of the Company from time to time, at least once in every three months, accounts showing the amount of cargo, passengers and freight carried by the Company's vessel or vessels, and the receipts of the Company in respect thereof, and accounts of all other receipts during such period and of all payments and disbursements made by the Managing Directors or anyone in the employment of the Company in the Belgian Congo.

F. To furnish the Directors with reports at least twice in every year and at intervals of not less than four months of the condition of the property of the Company and its trading prospects, and to give any information and to do all things which the Directors may reasonably require.

Powers of directors.

10. — ARTICLES OF ASSOCIATION. — ARTICLE 91.

The management of the business and the control of the Company shall, subject to the powers of the Managing Directors, be vested in the Directors, who, in addition to the powers and authorities expressly confered upon them, may exercise all such powers and do all such acts and things as may be exercised or done by the Company and are not hereby or by statute expressly directed or required to be exercised or done by the Company in General Meeting, but subject nevertheless to such regulations (not being inconsistent with these presents) as may from time to time be made by Extraordinary Resolution, but no regulation shall invalidate any prior act of the Directors which would have been valid, if such regulation had not been made.

Local management.

11. — ARTICLES OF ASSOCIATION. — ARTICLE 93.

1. The Directors may from time to time provide for the management of the affairs of the Company in the Belgian Congo or any other place abroad in such manner as they shall think fit, and the provisions contained in the six following paragraphs shall be without prejudice tot the general powers conferred by this paragraph.

2. The Directors from time to time and at any time may establish local boards or agencies for managing any of the affairs of the Company in the Belgian Congo or anywhere else abroad, and may appoint any persons to be members of such local board and any managers or agents, and may fix their remuneration.

3. The Directors from time to time and at any time may delegate to any persons so appointed any powers, authorities and discretions for the time being vested in the Directors, and may authorise the members for the time being of any such local board or any of them to fill up any vacancies therein and to act notwithstanding vacancies; and any such appointment or delegation may be made on such terms and subject to such conditions as the Directors may think fit, and the Directors may at any time remove any person so appointed, and may annul any such delegation.

4. The Directors may at any time and from time to time by power of attorney under the seal of the Company appoint any persons to be attorneys of the Company, for such purposes, and with such powers, authorities and discretions (not extending those vested in or exercisable by the Direetors in these presents), and for such period and subject to such conditions as the Directors may think fit; and any such appointment may be made in favour of the managers, or any of the members of any local board established as aforesaid, or in favour of any Company or the managers and members thereof, or of any firm or any other body of persons, whether nominated directly or indirectly by the Directors; and any such power of attorney may contain such provisions for the protection or convenience of persons dealing with such attorneys as the Directors think fit.

5. Any such delegates or attorneys as aforesaid may be authorised by the Directors to sub-delegate all or any of the powers, authorities and discretions for the time being vested in them.

6. The Company may exercise the powers conferred by Section 79 of the Act, and such powers shall accordingly be vested in the Directors.

7. The Directors may comply with the requirements of any local law which in their opinion it shall be in the interest of the Company necessary or expedient to comply with.

Seal.

12. — ARTICLES OF ASSOCIATION. — ARTICLE 95.

The seal of the Company shall not be affixed to any instrument except by the authority of a resolution of the Directors and in the presence of at least one Director and of the Secretary; and such Director and the Secretary shall sign every instrument to which the Seal of the Company is so affixed in their presence.

. . . . . .

Nous soussignés Ernest George Berkeley Maxse et William Fielder Johnson, administrateurs et Frederick William Martin, secrétaire de la Société dite « River Congo Navigation Company Limited », certifions par la présente que ce qui précède contient une copie exacte et véritable du certificat original d'incorporation de la dite Société et des extraits exacts et véritables de l'acte de constitution et des statuts de la dite Société.

A Londres, le 18 juillet 1913.

ERNEST G.-B. MAXSE.
WILLIAM F. JOHNSON.
FRED. W. MARTIN.
Secrétaire.

Je soussigné, John Alfred Donnison, notaire public par autorité royale dûment admis, assermenté et exerçant à Londres, y demeurant, 147, Leadenhall Street, traducteur de langues,

Certifie et atteste à tous ceux qu'il appartiendra :

Que les signatures « Ernest G. B. Maxse », « William F. Johnson » et « Fred. W. Martin » apposées ci-dessus sont véritablement celles des sieurs Ernest George Berkeley Maxse et William Fielder Johnson, deux des administrateurs et de M. Frederick William Martin, le secrétaire de la Société anglaise à responsabilité limitée dite *River Congo Navigation Company Limited.*

Je certifie en outre que le sceau apposé contre les dites signatures est bien le sceau social de la dite Société.

En foi de quoi je délivre les présentes sous ma signature et mon sceau d'office pour servir et valoir ce que de droit.

Londres, le vingt-cinq juillet mil neuf cent treize.

J. A. DONNISON.
Not. Pub.

Vu pour légalisation de la signature de M. J. A. Donnison, notaire public, apposée ci-dessus.

Londres, le 25 juillet 1913.

Pour le Consul général de Belgique :
Le Chancelier,
C. FEYER.

The River Congo Navigation Company Limited.

(TRADUCTION.)

CERTIFICAT D'INCORPORATION.

Je certifie par la présente que la *River Congo Navigation Company, Limited,* a été incorporée, ce jour, conformément à la loi des compagnies (Consolidation) de 1908, et que cette Compagnie a la forme « Limited ».

Donné sous ma signature, à Londres, le cinq février mil neuf cent treize.

(S.) GEO J. SARGENT.
Assistant Registrar du Département Joint Stock Companies.

Taxes et timbres d'acte : £. 7.15.0.
Droit de timbre sur capital : £. 25.0.0.

MEMORANDUM D'ASSOCIATION DE LA SOCIÉTÉ « THE RIVER CONGO NAVIGATION COMPANY, LIMITED ».

1. — ARTICLE PREMIER.

Le nom de la Compagnie est : *The River Congo Navigation Company, Limited.*

2. — ARTICLE 3.

La Compagnie a été constituée en vue des objets suivants :

A. Reprendre, prendre cession et exécuter, avec ou sans modification, un contrat daté du 16 janvier 1913, intervenu entre MM. Mortier et Bacon, 10, Arthur Street, London Bridge, à Londres, constructeurs de navires et entrepreneurs, d'une part,

Et MM. Johnson et Bishop, de Kongolo, Congo belge, négociants, d'autre part,

Avec tous les avantages y attachés et obligations en découlant, et d'employer le navire ou bateau faisant l'objet de ce contrat, avec tout son équipement et son appareillage, à l'un quelconque des buts et objets mentionnés dans ce memorandum d'association et, d'une façon générale, dans l'exercice des affaires de la Compagnie.

B. Acheter, frêter, louer, construire ou acquérir d'une autre façon, un ou plusieurs bateaux ou navires à vapeur, à pétrole ou actionnés par tout autre agent moteur, avec tous équipements, appareillages et armements, et de les employer au

transport de passagers, courriers, troupes, munitions de guerre, bestiaux, aliments, grains et autres denrées, charbon, bois, pétrole et marchandises de toutes natures, entre tels ports, stations de trafic, piers, débarcadères, villes et villages sur le ou à proximité du fleuve Congo dans l'Afrique centrale, ou un quelconque de ses affluents ainsi qu'il sera jugé avantageux et d'obtenir tous subsides des postes ou du Gouvernement relatifs à l'un quelconque de ses objets.

C. Frêter, louer, équiper, charger à commission ou utiliser de toute autre façon, réparer, donner en location le ou les dits navires et trafiquer avec eux.

D. Exercer les professions de marchands, transporteurs par terre ou par eau, propriétaires de navires, gardes-magasins, gardes-quais, bateliers, agents expéditeurs et faire toutes espèces d'opérations des propriétaires de navires.

E. Ériger, bâtir, construire, acheter, louer ou acquérir de toute autre façon et maintenir, modifier et agrandir des travaux, bureaux, quais, bâtiments, factoreries, chemins, machineries, murailles, palissades, rivages, digues, écluses, cours d'eau, chantiers, réservoirs et réceptacles à pétrole, débarcadères, barges, remorqueurs et ateliers de réparations, à tout endroit ou tous endroits situés sur le fleuve Congo ou ses affluents, et les changer, remplacer, modifier, abattre, vendre, louer ou en disposer de toute autre façon, quand la chose sera jugée utile, leur faire place libre, et s'associer ou contracter avec toute personne, firme ou compagnie dans ou pour la réalisation de l'un ou l'autre des objets préindiqués, et les exécuter, diriger et contrôler ou s'associer avec des tiers pour ce faire.

F. Acheter du charbon, du bois, du pétrole ou toute autre espèce de combustible pour l'exploitation de tout ou tous navires, et les revendre, et en faire le trafic, et intervenir dans tous contrats, avec toutes personnes, firmes ou gouvernements, en vue de leur achat ou de leur vente.

G. Employer des agents aux fins d'effectuer les achats et les ventes précitées et de procurer des cargaisons, frets et affaires pour tout ou tous navires.

H. Faire toutes assurances, qui seront jugées utiles, intéressant les affaires de la Compagnie et contre tous risques quelconques occasionnels à celles-ci.

I. Poursuivre toutes autres affaires que la Compagnie estimera pouvoir être poursuivies avantageusement en connexion avec les affaires ci-dessus spécifiées ou de nature à accroître, directement ou indirectement, la valeur de l'une ou l'autre propriété ou l'un ou l'autre droit de la Compagnie ou de les rendre profitables.

J. Acheter ou acquérir de toute autre façon et entreprendre tout ou partie des affaires, propriétés et engagements de tout ou partie des affaires, propriétés et engagements de toute personne, firme, association ou compagnie faisant les mêmes opérations que celles que la Compagnie est autorisée à faire, ou possédant des propriétés convenant pour les buts de la Compagnie, et, en compensation de ce qui précède, s'intéresser dans, fusionner avec, intervenir dans tout arrangement tendant à un partage de bénéfices, à une coopération ou à une restriction de concurrence, ou à une assistance réciproque avec toute personne, firme, association ou compagnie et donner ou accepter, à titre de compensation, pour tous actes ou choses ci-dessus, ou propriétés acquises, toutes espèces, actions, obligations, débenture, stock ou valeurs qui pourraient être convenues, et détenir et retenir, ou vendre, hypothéquer ou disposer d'une façon quelconque des actions, obligations, debenture, stock ou valeurs ainsi reçues.

K. Obtenir par voie d'achat ou de toute autre façon, et vendre ou disposer de concessions obtenues d'un gouvernement étranger ou colonial quelconque, et obtenir, acheter, acquérir, vendre ou exploiter tous brevets ou droits de brevets, marques de fabrique ou autres privilèges de l'espèce, et obtenir ou acquérir ou accorder toute ou toutes licences d'utiliser tout brevet ou droits de brevet, ou marques de fabrique qui pourraient être considérés comme désirables pour la réalisation des objets de la Compagnie.

L. D'une façon générale, acheter, prendre à bail ou à échange, louer ou acquérir de toute autre façon toute propriété immeuble ou meuble ou tous droits ou privilèges que la Compagnie peut juger nécessaires ou utiles quant à l'un ou l'autre de ses objets, ou aptes à être utilisés avec profit en connexion avec une quelconque des propriétés ou un quelconque des droits de la Compagnie, tels qu'ils se comporteront à ce moment-là, et, en particulier, tous terrains, bâtiments, commodités, factoreries, entrepôts, chemins, quais, machineries, machines, navires, barges et matériel.

M. Vendre l'entreprise de la Compagnie ou une partie quelconque d'elle en échange de telle compensation que la Compagnie jugera convenable, et, en particulier, en échange d'actions, obligations, debenture, stock ou autres valeurs de toute autre compagnie.

N. Constituer toute compagnie ou toutes compagnies, en vue de l'acquisition par cette ou ces dernières de tous ou l'un quelconque des droits, propriétés et engagements de cette Compagnie ou pour tout autre but qui serait jugé de nature à constituer directement ou indirectement un profit pour cette Compagnie et payer toutes dépenses occasionnées par la constitution de cette ou ces compagnies, y compris le placement de leur capital.

O. Entrer en participation ou intervenir dans tous arrangements ayant pour objet un partage de bénéfices, une union d'intérêts ou une coopération avec toute compagnie, firme ou personne exploitant ou se proposant d'exploiter une quelconque des branches d'affaires rentrant dans l'objet social de la Compagnie.

P. Placer ou affecter les fonds non immédiatement exigibles de la Compagnie à de telles garanties et de telles façons qui seront fixées de temps à autre.

Q. Prêter de l'argent à telles personnes, firmes, associations ou compagnies et à telles conditions qui seront jugées convenables, en particulier à des clients et personnes traitant avec la Compagnie, et donner toute garantie qui sera jugée convenable et recevoir des fonds en dépôt, à intérêt ou autrement, ou des valeurs, et faire toutes opérations bancaires jugées avantageuses.

R. Se procurer, ou emprunter, ou assurer le paiement d'argent, aussi bien des qu'aux administrateurs de la Compagnie et autres personnes, compagnie ou corporation, de telle manière et à telles conditions qui seront jugées avantageuses et, en particulier, par l'émission d'obligations ou debenture stock, perpétuelles ou autres et garanties ou non garanties par tous ou partie des biens de la Compagnie, soit présents, soit futurs, y compris la portion non versée du capital, et de dégager, racheter ou rembourser toutes quelconques des dites obligations.

S. Procurer à la Compagnie, ou toute autre compagnie constituée ultérieurement ou à laquelle Compagnie serait vendue ou avec laquelle elle serait fusionnée, l'enregistrement ou la reconnaissance en Belgique ou au Congo belge ou dans tout autre pays étranger, colonie ou dépendance.

T. Tirer, accepter, endosser, escompter, faire et émettre des lettres de change, billets à ordre, reconnaissances de dettes, connaissements, warrants et autres documents et garanties négociables et transférables.

U. Rémunérer toutes parties pour services rendus où à rendre en plaçant ou aidant à placer toutes actions du capital de la Compagnie ou toutes obligations, debenture stock ou autres valeurs de Compagnie, ou dans ou à l'occasion de la conduite des affaires de cette dernière.

V. Faire face, avec les fonds de la Compagnie, à toutes dépenses occasionnées par, ou afférentes à la formation et à l'enregistrement de la Compagnie ou ce qui a été fait pour procurer de l'argent à celle-ci, y compris le courtage et la commission.

W. Vendre, améliorer, diriger, développer, échanger, affranchir, donner à bail, hypothéquer, disposer de, virer en compte, ou agir de toute autre manière avec tout ou partie des propriétés ou droits de la Compagnie.

X. Faire tout ou partie des opérations ci-dessus dans une partie quelconque du monde, soit comme intéressés principaux, agents, fidéicommissaires, entrepreneurs, ou autrement, et soit seule, soit conjointement avec des tiers et soit par ou par l'intermédiaire d'agents, sous-entrepreneur, fidéicommissaires ou autrement.

Y. Souscrire des sommes à des œuvres charitables ou de bienfaisance ou à telle autre fin considérée par la Compagnie comme de nature à contribuer à la résiliation de ses objets. Faire des dons et accorder des gratifications à des personnes employées par la Compagnie et rémunérer les serviteurs et employés de la Compagnie ou l'un quelconque d'entre eux, au moyen des ou en proportion des bénéfices ou profits de la Compagnie ou autrement, selon ce que la Compagnie jugera convenable.

Z. Prendre ou acquérir ou détenir de toute autre façon ou disposer autrement d'actions ou valeurs dans toute autre Compagnie ayant un objet social entièrement ou partiellement similaire à celui de la Compagnie ou exploitant toutes affaires capables d'être poursuivies au profit de cette Compagnie, soit directement, soit indirectement, et lors d'une répartition de biens ou partage de bénéfices, distribuer ces actions ou valeurs, en nature, entre les membres de la Compagnie.

ZZ. Faire toutes autres opérations occasionnelles à ou conduisant à la réalisation des buts exposés ci-dessus et de telle sorte que le mot « Compagnie » employé dans cette clause soit considéré comme exprimant toute association ou autre groupement de personnes, incorporé ou non, et domicilié dans le Royaume-Uni ou ailleurs et de telle sorte que l'énumération des objets spécifiés dans chaque paragraphe de cette clause, n'est — sauf lorsqu'il en est indiqué autrement — ni limitatif, ni restrictif par rapport aux ou en conséquence des termes contenus dans tout autre paragraphe, ou du nom de la Compagnie.

Capital.

3. — Article 29 des articles d'association.

Le capital initial de la Compagnie sera divisé en 4,050 actions privilégiées et 5,950 actions ordinaires de £ 1 chacune. De ces actions, 4,050 privilégiées et 1,950 ordinaires (y compris les actions prises par les souscripteurs au Memorandum

d'association) seront émises sur demande et attribuées, en temps utile, dans les proportions et aux personnes ou leurs ayants droit, désignées ci-dessous, pour autant que cette demande soit faite endéans les deux mois de la date des présentes et que toutes sommes payables aux termes de l'article 9 des présentes soient dûment versées.

Nom.	Nombre d'actions privilégiées.	Nombre d'actions ordinaires.
Ernest George Berkeley Maxse C. M. G. . . .	3,375	375
Ladite firme Johnson et Bishop	675	1,575

4. — Article 30 des articles d'association.

La Compagnie pourra, de temps à autre, par une résolution extraordinaire, augmenter le capital de la Compagnie par la création de nouvelles actions, et les actions ainsi émises ou créées pourront bénéficier de, ou être subordonnées à, telle garantie ou tel privilège sur ou en faveur de toutes autres portions du capital, soit primitif, soit émis auparavant ou non, l'exercice de cette latitude d'augmenter le capital étant, d'une façon générale, subordonnée aux conditions et restrictions prescrites ou permises par la résolution spéciale et qui ne pourront, néanmoins, affecter les dispositions contenues dans l'article 7 des présentes, et dans la clause 5 du memorandum.

Les actions nouvelles de l'une quelconque des catégories précitées ou d'autres actions peuvent être émises, même si l'intégralité d'un supplément de capital autorisé précédemment n'a pas été souscrite ou émise.

5. — Article 2 du Memorandum.

La Compagnie aura son siège social en Angleterre.

Administrateurs.

6. — Article 61 des articles d'association.

Jusqu'à décision contraire prise par une assemblée générale, le nombre des administrateurs ne pourra être inférieur à deux ni supérieur à cinq.

7. — Article 62 des articles d'association.

Les premiers administrateurs de la Compagnie seront lesdits Ernest-George Berkeley Maxse, John-Francis Fielder Johnson, Basil-Frederick Bishop, William Fielder Johnson et Edwin Hyla Greves;

Et lesdits Ernest-George Berkeley Maxse, John-Francis Fielder Johnson et Basil-Frederick Bishop resteront en fonctions pendant une période de dix années, ceci subordonné, toutefois, aux stipulations (A), (B), (C) et (E) de l'article 66.

Administrateurs directeurs.

8. — Article 79 des articles d'association.

Lesdits John-Francis Fielder Johnson et Basil-Frederick Bishop seront les premiers administrateurs-directeurs de la Compagnie et ce, pour une période fixe de dix années; toutefois, les fonctions d'administrateur-directeur deviendront vacantes :

A. Si un administrateur-directeur meurt ou si, par une notification écrite à la Compagnie, il résigne ses fonctions et lorsque la dite période de dix années sera expirée.

B. S'il contracte une maladie qui le met, pendant plus de six mois, dans l'impossibilité de gérer convenablement les affaires de la Compagnie.

C. Si, à la suite de cette maladie ou pour toute autre cause (hormis en cas de vacances ou congé pour maladie, autorisés) il s'absente plus de neuf mois de l'endroit du fleuve Congo ou de ses affluents où les bateaux de la Compagnie navigueront.

D. Si, à un moment quelconque, sauf s'il jouit d'un congé autorisé ou s'il souffre d'une maladie quelconque, il néglige de gérer et de poursuivre convenablement les affaires de la Compagnie sur le fleuve Congo, ou s'il se montre incapable de le faire.

E. S'il a commis un acte frauduleux quelconque au préjudice de la Compagnie ou s'il a fait un tort quelconque à celle-ci avec l'intention de lui nuire, ou à son crédit ou à ses affaires.

9. — Article 83 des articles d'association.

Les administrateurs pourront, de temps à autre, confier et conférer à un administrateur-directeur, pour le temps qu'il le restera, tels pouvoirs — pouvant être, aux termes des présentes, exercés par les administrateurs — qu'ils jugeront convenables, et pourront conférer ces pouvoirs pour telle période et pour être exercés à telles fins et tels objets, et à telles et dans telles conditions, et avec telles restrictions qu'ils jugeront utiles, et pourront, de temps à autre, révoquer, retirer, modifier ou varier tous ces pouvoirs ou une partie quelconque d'entre eux. En outre, les devoirs et pouvoirs des administrateurs-directeurs seront les suivants :

A. D'une façon générale, gérer les affaires de la Compagnie dans le Congo belge.

B. Intervenir dans tous contrats relatifs à l'achat et à la vente d'huile.

C. Intervenir dans tous contrats ayant pour objet le transport de marchandises, provisions, combustible, caoutchouc et tous autres produits, par le ou les bateaux de la Compagnie.

D. Employer des sous-directeurs, inspecteurs, surveillants, employés, équipages et toutes personnes nécessaires à l'exploitation des affaires de la Compagnie, mais tout sous-directeur ou autre personne qui serait nommée pour prendre la place ou remplir les fonctions d'un administrateur-directeur pendant que celui-ci serait malade ou absent pour une autre raison, de l'endroit où il doit exercer son travail d'administrateur-directeur (sauf s'il est en congé autorisé) et toutes personnes

nommées pour assister un administrateur-directeur dans la direction des affaires (et non l'exploitation de celles-ci) seront rémunérées et payées au moyen de fonds à prélever sur la rémunération à payer aux administrateurs-directeurs, aux termes de l'article 82 des présentes.

E. Fournir ou expédier, ou faire fournir et expédier, de temps à autre, au secrétaire de la Compagnie, au moins une fois par trimestre, des comptes montrant le montant des chargements, passagers et fiêts transportés par le ou les bateaux de la Compagnie, et les reçus de la Compagnie y relatifs, et les comptes de toutes autres rentrées pendant la période en question et de tous paiements et débours faits par les administrateurs-directeurs ou toute autre personne au service de la Compagnie dans le Congo belge.

F. Remettre aux administrateurs, au moins deux fois chaque année, et à des intervalles non inférieurs à quatre mois, des rapports sur les conditions dans lesquelles se trouvent les propriétés de la Compagnie et ses perspectives d'affaires, et faire toutes communications ou accomplir toutes choses que les administrateurs peuvent raisonnablement demander.

Pouvoirs des administrateurs.

10. — Article 91 des articles d'association.

La direction des affaires et le contrôle de la Compagnie appartiennent, sans préjudice aux pouvoirs des administrateurs-directeurs, aux administrateurs, lesquels, outre les pouvoirs et qualifications leur conférés expressément, peuvent exercer tous pouvoirs et faire tous actes et choses pouvant être exercés et faits par la Compagnie qui, aux termes des présentes ou d'un acte législatif, ne doivent pas être nécessairement exercés ou faits par la Compagnie, au cours d'une assemblée générale, ceci subordonné, toutefois, à tous règlements (non incompatibles avec les présentes) qui pourront être établis par une résolution extraordinaire, mais aucun règlement ne pourra invalider un acte quelconque accompli antérieurement par les administrateurs et qui aurait été valable si ce règlement n'avait pas été établi.

Direction locale.

11. — Article 93 des articles d'association.

1. De temps à autre, les administrateurs pourront pourvoir à la direction des affaires de la Compagnie dans le Congo belge ou à tout autre endroit à l'étranger de telle façon qu'ils jugeront convenable, et les stipulations contenues dans les six paragraphes suivants n'affecteront pas les pouvoirs généraux conférés en vertu de ce paragraphe.

2. Les administrateurs pourront, de temps à autre et à tout moment, établir des comités d'administration locaux ou agences pour la direction de toutes affaires de la Compagnie dans le Congo belge et à tout autre endroit à l'étranger et pourront nommer toutes personnes comme membres de ces comités locaux et tous directeurs ou agents, et fixer leur rémunération.

3. Les administrateurs pourront, de temps à autre et à tout moment, déléguer à

toutes personnes ainsi nommées, tous pouvoirs et autorisations détenus par les administrateurs, qui, à un moment donné, les détiendront et pourront autoriser les membres desdits comités locaux, pour le temps qu'ils le resteront, ou un quelconque d'entre eux, à remplir les vacances qui pourraient s'y produire, et à agir nonobstant les vacances; et toutes nominations ou délégations de l'espèce peuvent être faites dans de telles conditions et subordonnées à de telles conditions que les administrateurs jugeront convenables, et, à tout moment, les administrateurs pourront déplacer toute personne ainsi nommée et pourront annuler toute délégation semblable.

4. Les administrateurs pourront, à tout moment et de temps à autre, nommer, par procuration sous le sceau de la Compagnie, toutes personnes en qualité de mandataire de la Compagnie pour telles fins et avec tels pouvoirs et autorisations (n'étant pas plus étendus que ceux appartenant aux, ou pouvant être exercés par, les administrateurs, en vertu des présentes) et pour telles périodes et à telles conditions que les administrateurs jugeront convenables; et toute nomination semblable peut être faite en faveur des gérants ou de l'un quelconque des membres de l'un quelconque des comités locaux précités, ou en faveur de toutes compagnies ou des gérants et membres de celles-ci, ou de toute firme ou association de personnes désignés, soit directement, soit indirectement, par les administrateurs; et toute procuration de l'espèce pourra contenir telles stipulations pour la protection ou la facilité des personnes agissant en ladite qualité de mandataire, que les administrateurs jugeront convenables.

5. Tous délégués ou mandataires comme ci-dessus pourront être autorisés par les administrateurs à déléguer de leur côté tout ou partie des pouvoirs détenus par eux, pour le temps qu'ils les détiendront.

6. La Compagnie pourra exercer les pouvoirs conférés par l'article 79 de l'acte et tels pouvoirs appartiendront en conséquence aux administrateurs.

7. Les administrateurs pourront se conformer aux exigences de toute loi locale, à laquelle ils estimeront qu'il est nécessaire ou utile dans l'intérêt de la Compagnie de se conformer.

Sceau.

12. — Article 95 des articles d'association.

Le sceau de la Compagnie ne pourra être apposé sur aucun document, sans autorisation conférée par une résolution des administrateurs et en présence d'au moins un administrateur et du secrétaire, et cet administrateur et ce secrétaire signeront tout document sur lequel le sceau de la Compagnie aura été apposé en leur présence.

Pour traduction sincère et conforme :

M. Demblon,
Traducteur-Juré.

Les soussignés : Ernest George Berkeley Maxse, and William Fielder Johnson, administrateurs, and Frederick William Martin, secrétaire, de la *River Congo Navigation Company, Ltd*, certifient par la présente que la traduction qui précède a été faite sur l'original du memorandum et des articles d'association de la Société.

La Société élit domicile au Congo à Kinshasa.

La direction au Congo est confiée à MM. John Francis Fielder Johnson et Basil Frederick Bishop.

Le siège social en Angleterre est 18, Théobalds Road, London, W. C.

ERNEST B. G. MAXSE } administrateurs-directeurs.
WILLIAM F. JOHNSON }
FREDERICK W. MARTIN, secrétaire.

Je soussigné, John Alfred Donnison, notaire public, par autorité royale, dûment admis, assermenté et exerçant à Londres, Angleterre,

Certifie à tous ceux qu'il appartiendra :

Que les signatures « Ernest G. B. Maxse », « William F. Johnson » et « Fred. W. Martin », apposées ci-dessus sont véritablement celles des sieurs Ernest George Berkeley Maxse et William Fielder Johnson, deux des administrateurs de la Société anglaise à responsabilité limitée dite *River Congo Navigation Company Limited*, et de M. Frederick William Martin, secrétaire de ladite Société, lesquelles signatures ont été cejourd'hui et en ma présence reconnues par les dits MM. Maxse, Johnson et Martin, comme étant de ses propres mains respectivement.

Je certifie en outre que le sceau apposé contre lesdites signatures est bien le sceau social de ladite Société.

En foi de quoi je délivre les présentes sous ma signature et mon sceau d'office pour servir et valoir ce que de droit.

Londres, le vingt-quatre juin dix-neuf cent treize.

J. A. DONNISON.
Not. Pub.

Vu pour légalisation de la signature de M. J.-A. Donnison, Not. Pub., apposée ci-dessus.

Londres, le 25 juin 1913.

Le Consul général de Belgique,
POLLET.

Contrat de société : « Antonio C. R. Leitao et Cie ».

Notariat portugais.

Etude du notaire Alfredo de Madureira e Costa du Congo; livre d'actes et contrats parmi les vivants. Numéro 17, page 1 verso.

Acte d'achat, vente et de constitution de société commerciale en nom collectif.

Dans l'an mil neuf cent douze, au vingt-six mars, dans ce village de Cabinda, devant moi le notaire se présentèrent :

1. Manoel Joaquim d'Oliveira Junior, célibataire majeur, négociant établi dans ce

village de Cabinda, représentant par procuration qui me fut présente, de Santos, Santos Filho et Compagnie, société commerciale en non collectif, ayant son siège social à Lisbonne, rue da Magdalena, numéro trente-six, premier étage, au nom de laquelle accorde, comme liquidateur, que cette société est de la dissoute Société Guilherme Augusto Gonçalves Commandita, qui a eu son siège social à Landana-Chiloango et encore comme procureur substitué de la précitée société commerciale Santos, Santos Filho Compagnie, procuration originaire de Guilherme Augusto Gonçalves, célibataire majeur, négociant qui fut dans le susdit village de Landana-Chiolango et actuellement demeurant à Lisbonne, ce que tout se contient dans la précitée procuration, aussi bien que en celle de Guilherme Augusto Gonçalves susdit et que aussi me fut présentée.

2. Francisco Nunes Barata, majeur, marié, négociant établi et résidant dans ce village de Cabinda, représentant par procuration qui me fut présentée, de la Société commerciale en nom collectif, Valle, Figueiredo et Compagnie, avec siège social à Boma, Congo belge, en nom de laquelle accorde, comme légitime successeur, que cette société est de l'éteinte société commerciale Valle et Azevedo, en liquidation, aussi à Boma, où elle avait son siège, ce que tout se contient dans la précitée procuration et aussi dans l'annexe au *Bulletin Officiel du Congo belge*, du huit juillet mil neuf cent neuf, qui me fut présentée dans cet acte dûment légalisé et avec la respective traduction

3. Antonio Capistrano Rodrigues Leitao, majeur, marié, négociant établi et résidant à Landana-Chiloango, éventuellement dans ce village de Cabinda.

4. Luiz Antonio de Barbosa Osorio, célibataire, majeur, directeur des postes du Congo à Cabinda, comme procureur et représentant de Joâo da Resurreiçao, majeur, célibataire, négociant établi et résidant à Noqui, en nom duquel accorde et dont les pouvoirs j'ai constaté par la procuration qui me fut présentée dans cet acte. Tous des personnes dont l'identité je constate et dont les pouvoirs pour légalement accorder en nom de qui représentent j'ai vérifié : toutes les procurations et les autres documents sont gardés dans mon archive pour être transcrits dans les exemplaires et extraits de cet acte. Et le premier et troisième accordants ont dit :

Que dans l'exercice des pouvoirs que dans leurs qualités en ont et de conformité avec l'écriture dressée à Lisbonne le dix-huit mai mil neuf cent onze, à la page quatre-vingt-six verso du livre, numéro cinq cent vingt-sept des notes de l'étude du notaire Antonio Tavares de Carvalho, de la ville de Lisbonne (Reia Anrea, numéro cinquante, premier étage), ils réglèrent et réduisent à la présente écriture, le suivant contrat définitif de transférement, vente et cession, dont la promesse compte de l'écriture précitée, avec les altérations que se contiennent dans la présente, et auxquelles accordent par les inventaires procédés et laps de temps qu'ils trouveront nécessaire à la conclusion de tous les travaux que nécessairement avaient de précéder la présente écriture et suivant contrat.

Premier. — On donne par nul d'aucun effet, l'article quatrième de la précitée écriture de dix-huit mai de mil neuf cent onze, qui marquait le délai de six mois pour la célébration du présent contrat définitif.

Deuxième. — La Société Guilherme Augusto Gonçalves et Commandita, de laquelle sont seuls associés Guilherme Augusto Gonçalves, célibataire majeur, négociant qui fut à Landana-Chiloango, de ce district du Congo et actuellement résidant en Europe, la Société commerciale Santos, Santos Filho et Compagnie et Guilherme Augusto

Gonçalves individuellement tous représentés par le premier accordant, transfèrent, vendent et cèdent, pour le prix de quatre-vingt mille francs, au troisième accordant Antonio Capistrano Rodrigues Leitao, qui accepte les établissements commerciaux, les immeubles, valeurs, biens, droits et actions qui constituent tout son actif et passif dans ce district du Congo et au Congo belge, sans aucune exception, restant entendu que ce prix de transfèrement reste soumis aux différences résultant de l'inventaire du 30 août mil neuf cent onze, qu'on procéda et conste de la correspondance commerciale échangée entre la Société commerciale Santos, Santos Filho et Compagnie et le même troisième accordant.

Troisième. — Dans le transfèrement, vente ou cession que traite l'article précédent sont compris : Établissements de Landana, constitués par deux cents mètres carrés de terrains à la place de Landana, circonscription de Cacongo, confinant par le nord-est et par l'ouest avec des terrains de l'État et par le sud avec le chemin public et contenant les suivantes édifications :

a) Une maison bâtie sur des piliers en pierre et quelques de bois, mesurant quinze mètres au devant par cinq de fond, faite de bois indigènes, couverte de feutre, ayant deux balcons, une division pour établissement commercial, deux chambres à coucher et une salle à manger;

b) Une construction sur des pilotis enfoncés, squelette en bois et couverte de zinc, ayant six mètres de longueur et trois de fond, dans laquelle existe un four en pierre et briques pour la fabrication de pain, agrandie de nouveaux fours;

c) Une construction couverte de pailles et murs de « loangos », laquelle sert d'habitation;

d) Un terrain annexé de mille mètres carrés dépendant de la concession de l'État;

e) Une « sombra » dans la plage de Landana, près du canal du « Chiloango » couverte de pailles ayant un magasin fermé à grilles de bois et quatre cabanes pour habitation de domestiques, mesurant dix-huit mètres de longueur et huit de fond; Factorerie de l'Inteche, constituée par un hectare de terrain dans la rive droite du « Chiloango » susdite circonscription de Cacongo, confinant par le nord-sud et est avec des terrains de l'État et par l'occident avec la lagune et rivière « Chiloango » et dans quel terrain se trouve une maison pour habitation et commerce et trois cabanes pour indigènes. Toutes les autres factoreries du Congo portugais en Chiloango : Ta Cabanga, Chimna, N'Kutu et Buci Zau, et du Congo belge : Mayli, Schinbete, Boma, Niaeli, Kaika Boma, Boma Vonde et Boma Kuala avec leurs terrains et constructions, la plantation de Boma Vonde et aussi le droit provenant de contrats faits pour l'acquisition d'immeubles et finalement le vapeur « Colombo » et autres embarcations, marchandises et valeurs de conformité avec le bilan de février de mil neuf cent onze.

Quatrième. — Tout le passif de la raison sociale Guilherme Augusto Gonçalves et Commandita reste d'après l'exposé de compte et sous responsabilité du troisième accordant Antonio Capistrano Rodrigues Leitao, cependant Guilherme Augusto Gonçalves individuellement sa responsabilité pour quelque dette individuelle contractée après le bilan d'un de février de mil neuf cent onze et que aie ou doit être payé par la Société.

Cinquième. — Dans les termes exposés et dans les autres de droit applicable, les deux accordants, étant le premier par ses représentés, s'obligent à l'entière exécution de la présente écriture, pour répondre pour laquelle, stipulent domicile à Lisbonne.

Sixième. — Par la présente et en conséquence du présent contrat donnent le

premier et troisième accordants comme éteinte d'après ce jour la Société Guilherme Augusto Gonçalves et Commandita, en liquidation et mutuellement s'autorisent pour les effets de publication et de registre. Le deuxième accordant Francisco Nunes Barata a dit : que dans sa qualité de représentant et procureur de la Société commerciale Valle Figueiredo et Compagnie, en nom de laquelle existent encore décrites quelques propriétés dans la matrice foncière de la délégation de Finances de Landana, donne son approbation au présent contrat et écriture autorisant les registres nécessaires et tous les autres actes à faire et pratiquer.

Les troisième et quatrième accordants, Antonio Capistrano Rodrigues Leitao et Luiz Antonio de Barbosa Osorio, celui par soi-même et ceci dans sa qualité de représentant et procureur de João da Resurreiçâo, ont dit :

Que par la présente écriture se constituent en société commerciale en nom collectif sous la raison sociale « Antonio C. R. Leitao et C° » dans les mêmes conditions en qu'ils sont déjà associés à Noqui, lesquelles conditions constent de l'écriture du quatorze janvier mil neuf cent huit, dressée devant le notaire Antonio Tavares de Carvalho, de Lisbonne, à page vingt-cinq de son livre d'actes et contrats parmi vivants, numéro quatre cent quarante-quatre. Que non seulement ils soumettent la nouvelle société aux conditions de l'écriture du quatorze janvier mil neuf cent huit, comme aussi aux suivantes :

Premier. — La Société est commerciale en nom collectif et en a son siège social à Landana-Chiloango, circonscription de Cacongo de ce district du Congo.

Deuxième. — Les affaires circuleront sous la raison sociale de Antonio C. R. Leitao et Compagnie.

Troisième. — La Société commerciale en nom collectif Antonio C. R. Leitao et Compagnie prend la responsabilité collective de la transaction effectuée entre Guilherme Augusto Gonçalves et Commandita et Antonio Capistrano Rodrigues Leitao, par écriture provisoire de dix-huit mai mil neuf cent onze, dressée à Lisbonne, dans le livre de contrats parmi vivants, numéro cinq cent vingt-sept, page quatre vingt-deux et rendue définitive par la présente écriture.

Quatrième. — Comme conséquence les affaires de l'éteinte raison sociale Guilherme Augusto Gonçalves et Commandita en liquidation, qui, provisoirement, circuleront sous le nom individuel de Antonio Capistrano Rodrigues Leitao, passent pour la Société Antonio C. R. Leitao et compagnie, par la présente constituée, assumant cette Société tous les compromis pris et que cette transaction contient.

Cinquième. — Le constant de telle transaction, c'est le bilan d'un de février de mil neuf cent onze, selon conste de la même écriture de dix-huit mai de la même année et article deuxième (et article deuxième) de la présente, que soumet le susdit bilan aux différences résultantes de l'inventaire de trente d'août de mil neuf cent onze lesquels constent de la correspondance commerciale échangée entre la Société Santos, Santos Filho et compagnie et Antonio Capistrano Rodriguez Leitao, tout de conformité avec l'article cinquième de l'écriture de dix-huit mai de mil neuf cent onze.

Sixième. — Pour la liquidation et final arrêté de comptes, reste à la Société Antonio C. R. Leitao et compagnie, payer la somme de cinquante-cinq mille francs qu'à présent sont à crédit de Guilherme Augusto Gonçalves.

Septième. — Ayant couru les affaires provenant de la transaction effectuée par écriture de dix-huit mai mil neuf cent onze par compte et d'exclusive respon-

sabilité de Antonio C. R. Leitao, de février de la même année, jusqu'à février du courant an de mil neuf cent douze, reste ceci avec droit sur trente mille francs comme partie dans les profits réalisés jusqu'au présent, restant les autres lucres démontrés par l'inventaire et bilan de cette année et aussi tout le capital pour la Société Antonio C. R. Leitao et Compagnie par la présente constituée.

Huitième. — Les profits ou pertes vérifiés à chaque inventaire seront divisés en parties égales.

Neuvième. — La somme de trente mille francs à qui se réfère le précédent article septième doit être créditée à la Société Antonio C. Rodrigues Leitao, par annuités, c'est-à-dire seront retirés vingt pour cent des profits annuels et généraux qui se vérifient, tant aux affaires de la gérance de Noqui comme de la maison du « Chiloango » jusqu'au complément de la susdite somme de trente mille francs.

Dixième. — La division des profits à qui se réfère l'article huitième ne se fera qu'après avoir été retirés les vingt pour cent auxquels se réfère l'article précédent.

Onzième. — Quoique l'associé Antonio C. Rodrigues Leitao se rembourse seulement de la somme de trente mille francs à qui précédemment on fait référence, dans les conditions déjà dites, on établit que si avant le total remboursement il décède, sa famille aura droit au remboursement immédiat de cette somme, et en cas de décès de l'associé Joâo da Ressureiçao, aura aussi l'associé Antonio Capistrano Rodrigues Leitao le même droit et encore s'ils dissolvent la Société avant le remboursement total.

Douzième. — Pour le reste, les associés se compromettent de se régler par les articles de l'écriture sociale du quatorze janvier de mil neuf cent huit susdite et pour les cas omis, par les dispositions de la loi.

(*Signé*) Par procuration : Manoel Joaquim d'Oliveira junior; Francisco Nunes Barata; Antonio Capistrano Rodriguez Leitao; par procuration Luiz Antonio de Barbosa Osorio; Frederico Jorge d'Orany; Albano Nilagres.

En témoignage (seing du notaire) de vérité,

Le Notaire,

(*S.*) Alfredo de Madureira e Costa,

sur des timbres d'impôt de l'amont total de cent cinq francs dûment inutilisés.

Traduction certifiée conforme :

Boma, le 19 septembre 1912.

Le Gérant du Consulat,

Calheiro Abreu.

Vu pour légalisation de la signature de M. Calheiro Abreu apposée ci-dessus.

Boma, le 27 septembre 1912.

Le Directeur de la Justice,

(*S.*) Dumont.

Pour copie conforme :

Le Greffier,

L. Demoulin.

« Plantations de Kiniati », société en nom collectif.

I. — CONSTITUTION.

Par-devant nous, Me Ernest-Henri-Marie Cruyt, notaire, de résidence à Gand,

Ont comparu :

M. Charles baron de T'Serclaes de Wommersom, planteur, propriétaire, domicilié à Louvain,
D'une part,
Et M. Auguste Jacques, planteur, domicilié à Ixelles,
D'autre part,

Lesquels nous ont requis de leur donner acte de la convention suivante :

Article premier. — Les comparants déclarent constituer entre eux à la date de ce jour une Société en nom collectif dénommée *Plantations de Kiniati*, dont le but est l'établissement au Congo belge d'exploitation de cultures tropicales, entre autres plantations d'arbres à caoutchouc, cacaoyers, caféiers et toutes autres cultures vivrières et de rapport quelconques ainsi que l'élevage du bétail. De faire tant au Congo belge qu'en Europe, toutes transactions commerciales ou financières se rapportant au but ci-dessus et de s'intéresser dans d'autres entreprises agricoles ou commerciales.

Art. 2. — L'association a son siège chez MM. Osterrieth et Cie, rue des Chênes, 15, à Anvers; sa durée est fixée à trente ans à partir de ce jour.

Art. 3. — Le capital social est fixé à sept cent mille francs. Il est créé cent quarante parts; la valeur de la part est fixée à cinq mille francs.

Les parts déjà versées ont été souscrites comme suit :

Par M. le baron Charles de T'Serclaes, deux cent cinquante-neuf mille trois cent trente-quatre francs.

Par M. Auguste Jacques, quinze mille trois cent trente-trois francs trente-quatre centimes.

Les parts restant à verser seront souscrites comme suit :

M. de T'Serclaes, trois cent quatre-vingt dix mille six cent soixante-six francs.

Et par M. Jacques, trente-quatre mille six cent soixante-six francs soixante-six centimes.

Total pour de M. T'Serclaes, six cent cinquante mille francs ou cent trente parts . . . . . fr.	650,000	»	130 parts.
Et pour M. Jacques, cinquante mille francs ou dix parts	50,000	»	10 parts.
Ensemble sept cent mille francs . . . fr.	700,000	»	140 parts,

représentés par cent quarante parts de cinq mille francs.

Art. 4. — M. Auguste Jacques et M. le baron Charles de T'Serclaes possèdent en commun dans la présente société, proportionnellement à leurs parts :

a) Deux mille hectares de terrains comprenant les plantations existantes de Kiniati et les terres adjacentes à ce bloc.

b) Des bâtiments, outils, matériel, meubles, ustensiles de ménage, etc., le tout dans l'état où ils se trouvent à la passation du présent acte et suivant qu'ils sont inventoriés.

c) Des plantations, pépinières et défrichements, etc...., dans l'état où ils se trouvent à la passation du présent acte.

Art. 5. — M. Auguste Jacques s'engage à se rendre en Afrique pour diriger les plantations pendant au moins six mois la première année, trois mois la seconde, un mois pendant les trois années suivantes.

M. le baron Charles de T'Serclaes s'engage à aller inspecter les plantations chaque année pendant au moins un mois jusqu'en mil neuf cent dix-sept inclusivement.

Cependant, s'il y avait cas de maladie ou tout autre cas urgent, d'où pourrait découler pour eux un préjudice sérieux, matériel ou moral, M. Auguste Jacques et M. le baron de T'Serclaes seraient légitimement excusés pendant que ces empêchements dureraient s'ils ont averti immédiatement leurs co-associés.

Art. 6. — La gestion de la Société est confiée à M. Jacques qui est autorisé à faire tous actes d'administration et de gestion, y compris la vente des produits et dont la signature seule engagera valablement la Société.

La gestion de la Société ne pourra être retirée à M. Jacques qu'en cas de violation formelle du présent contrat ou si, par suite de maladie grave, M. Jacques n'était plus à même d'assurer la gestion qui lui est confiée.

Il est toutefois bien entendu que la gestion de l'association ne sera retirée à M. Jacques pour quelques motifs que ce soit, que sur sentence rendue sur ce point par trois arbitres désignés comme il est dit à l'article seizième.

Art. 7. — L'année sociale commence le premier avril mil neuf cent douze et il sera fait annuellement un bilan et compte de profits et pertes au trente et un mars.

Ce bilan sera considéré comme approuvé par les associés si, endéans les deux mois après la réception, aucune remarque n'aura été faite de leur part.

Les bénéfices annuels seront répartis après déduction des amortissements qui seront jugés nécessaires et après répartition d'un intérêt de cinq pour cent au capital :

1. A M. le baron de T'Serclaes trois quarts et
2. A M. Jacques un quart.

Art. 8 — Les contractants pourront allouer à l'associé gérant un traitement fixe à déterminer de commun accord pour ses services d'Europe et d'Afrique.

Ces sommes seront payables par trimestre et par anticipation.

M. Auguste Jacques sera en outre défrayé de ses frais de séjour et de voyage en Afrique.

Art. 9. — Aucune participation à la Société ne pourra être vendue ou cédée à une autre personne ou société ou association sans le consentement écrit des participants actuels.

Art. 10. — En cas de décès de l'un ou de l'autre des soussignés, la Société continuera de plein droit entre l'associé survivant et les héritiers du prédécédé; ceux-ci

auront, dans le délai de six mois à dater du décès, à désigner un mandataire unique chargé de les représenter dans tous leurs rapports avec l'associé survivant.

Après le délai de six mois, aussi longtemps que le délégué n'aura pas été désigné, les héritiers n'auront droit qu'à une participation de maximum trois pour cent dans les bénéfices éventuels de la Société.

En cas de prédécès de M. Auguste Jacques, la gestion de la Société sera exercée par l'associé survivant.

Art. 11. — Les signataires de l'acte actuel se donnent mutuellement le droit en cas de décès de l'un d'eux, de racheter la participation du décédé aux conditions suivantes :

Le co-associé survivant aura le droit de racheter la participation du décédé au prix de cinq mille deux cent cinquante francs par part, si le décès a lieu avant le trente et un décembre mil neuf cent quinze; au prix de cinq mille cinq cents francs si le décès se produit avant le trente et un décembre mil neuf cent dix-huit; et au prix de six mille francs si le décès se produit avant ou après le trente et un décembre mil neuf cent vingt et un.

Le co-associé sera tenu de notifier aux héritiers du co-associé décédé, dans le délai d'un an, la décision qu'il veut prendre : cette notification devra se faire par lettre recommandée.

Dans le cas où il refuserait le rachat, il aurait le droit de continuer la Société ou de la dissoudre.

En cas de rachat de la participation du décédé par le co-associé survivant, celui-ci aura une année pour payer le montant du prix de rachat à compter du jour du rachat.

Il est toutefois entendu que les dispositions faisant l'objet du présent article devront, pour rester valables, être confirmées tous les cinq ans par lettre recommandée.

Art. 12. — Toute décision se rapportant à un transfert de concession, partie de concession ou de propriété, des rachats, des ventes, des locations de terrain, ne pourra être valablement prise que du consentement des participants actuels.

Art. 13. — Les participants s'engagent à faire les versements de leur participation au fur et à mesure des besoins sur la demande du gérant.

Les versements seront effectués chez MM. Osterrieth et Cie, n° 15, rue des Chênes, à Anvers; ils seront portés au crédit de la Société.

Art. 14. — Si l'un des participants n'effectue pas les versements à la date fixée par le présent contrat, il sera mis en demeure, par lettre recommandée, de le faire dans un délai de trente jours courants, à dater de la réception de la dite lettre.

Si cette mise en demeure est sans résultat, la Société aura la faculté soit de confisquer les versements déjà effectués par l'associé en défaut et de le déclarer déchu de tous ses droits dans la Société, soit de requérir immédiatement à sa charge devant les tribunaux ordinaires la condamnation au paiement du ou des versements arriérés et des intérêts au taux de cinq pour cent qui courront de plein droit, après l'expiration du délai de trente jours prémentionné.

Dans les deux cas, la Société pourra s'adresser au tribunal arbitral, prévu à l'article seize, pour obtenir la condamnation de l'associé en retard au paiement d'une indemnité pour les dommages que l'inexécution ou le retard dans l'exécution des engagements du dit associé aura causés à la Société.

Art. 15. — Les participants élisent domicile chez MM. Osterrieth et Cie, à Anvers, 15, rue des Chênes, où toutes communications devront leur être valablement faites.

Art. 16. — La dissolution entraîne la liquidation. Celle-ci sera confiée de commun accord à l'un des associés ou à un tiers qui devra être désigné également de commun accord par les associés.

A défaut d'entente entre les parties, le liquidateur sera désigné par le président du Tribunal de commerce d'Anvers à la requête de la partie la plus diligente.

Le produit de la liquidation sera réparti, sitôt celle-ci terminée, entre les mains des associés proportionnellement à leurs parts.

Toutes contestations sur l'interprétation ou l'exécution du présent contrat seront, sauf ce qui a été dit à l'article quatrième, soumises au tribunal arbitral qui jugera en dernier ressort et sera dispensé de toutes les formalités de procédure ayant à juger plutôt en équité qu'en droit strict.

Chacune des parties désignera un arbitre, et deux arbitres ayant été désignés, le troisième sera désigné par les deux premiers.

A défaut par l'une des parties de désigner son arbitre ou par les arbitres de s'entendre sur le choix qu'ils auront à faire, la désignation nécessaire sera faite par le président du Tribunal de commerce d'Anvers sur requête de la partie la plus diligente.

Dont acte sur projet, fait et passé à Gand, l'an mil neuf cent douze, le douze mars, en présence d'Edmond Vanden Abeele et Joseph Bouters, tous deux demeurant et domiciliés à Gand, témoins requis.

Et après lecture, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(S.) A. Jacques.
Baron Ch. de T'Serclaes.
E. Vanden Abeele.
J. Bouters.
Ernest Cruyt.

Enregistré par le receveur à Gand (A.C.), le 19 mars 1912, volume 793, folio 5, case 7, trois rôles, quatre renvois.

Reçu pour droit à 1.41 °/₀ : 70 francs; constitution : 7 francs; droit de reprise : fr. 2.40. Ensemble : fr. 79.40.

(S.) Lauryssen.

Pour expédition conforme :
(S.) Ernest Cruyt.

Déposé au greffe du Tribunal de commerce de Gand, le 21 mars 1912.

Pour les Plantations de Kiniati :
Copie certifiée conforme, 12 mai 1913.
Le Gérant,
(S.) Jacques.

II. — MODIFICATIONS AUX STATUTS.

Par-devant nous Me Joseph Claeys Bouaert, notaire de résidence à Gand.

Ont comparu :

M. Paul Osterrieth, banquier et propriétaire, demeurant à Anvers, rue du Chêne, n° 15, agissant en sa qualité de mandataire de M. Auguste Jacques, planteur, domicilié à Ixelles, en vertu d'une procuration générale signée à Boma, le vingt-sept mai mil neuf cent cinq, devant le notaire Florimond-Louis-Justin-Marie-Lambin, notaire à Boma, et dont l'original visé pour timbre et enregistré à Gand (A. H.), le huit avril mil neuf cent treize, volume 226, folio 12; case 7. Reçu timbre fr. 1.70, enregistrement fr. 2.40. Ensemble quatre francs dix centimes. Le receveur (S.) Dupont nous a été représenté par le mandataire à qui il a été remis après que nous en avons pris connaissance, d'une part;

Et M. Ernest Cruyt, notaire de résidence à Gand, y demeurant, Marché-au-Beurre, 3, agissant en sa qualité de mandataire de M. le baron Charles de T'Serclaes de Wommersom, planteur, propriétaire, domicilié à Louvain, actuellement à Gand, en vertu d'une procuration passée en minute par le notaire instrumentant, le 3 octobre mil neuf cent douze, d'autre part;

Lesquels nous ont déclaré :

I. — Que par acte passé par ministère du notaire Cruyt à Gand, le douze mars mil neuf cent douze, publié aux annexes du *Moniteur belge* du vingt-sept mars suivant, volume 1937, leur mandants ont constitué entre eux une société en nom collectif sous la dénomination de « Plantations de Kiniati », ayant son siège social à Anvers, chez MM. Osterrieth et Cie, rue des Chênes, 15.

Que le capital social a été fixé à sept cent mille francs représenté par cent quarante parts de cinq mille francs.

II. — Qu'ils entendent modifier ainsi qu'il suit l'acte constitutif : Le capital social sera divisé en cent cinquante-deux parts au lieu de cent quarante parts créées primitivement.

Chaque part représentera une cent cinquante-deuxième part de l'avoir social et jouira des droits et privilèges stipulés par l'acte de constitution. Les parts sociales sont réparties comme suit :

Cent trente parts à M. le baron Charles de T'Serclaes de Wommersom, en rémunération de son apport en capital.

Et vingt-deux parts à M. Auguste Jacques, en rémunération de son apport de deux mille hectares de terrain de Kiniati, de son expérience en matière de plantations, de la mise sur pied et de la bonne réussite des plantations et de l'administration de celles-ci depuis la fondation jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent onze.

Dont acte fait et passé à Gand, l'an mil neuf cent treize, le neuf avril, en présence de Léopold de Rudder et Edmond Vanden Abeele, tous deux demeurant et domiciliés à Gand, témoins requis.

Et après lecture, les comparants ont signé avec les témoins et nous notaire.

(S.) PAUL OSTERRIETH.
ERNEST CRUYT.
E. VANDEN ABEELE.
L. DE RUDDER.
J. CLAEYS-BOUAERT.

Enregistré par le receveur à Gand (A. C.), le 11 avril 1913, volume 804, folio 46, case 10, un rôle, un renvoi.
Reçu pour droit : 333 francs 58 centimes.

(S.) LAURYSSEN.

Pour expédition conforme :
(S.) J. CLAEYS-BOUAERT.

Déposé au greffe du Tribunal de commerce de Gand, le 19 avril 1913.

Pour copie certifiée conforme :
Pour les Plantations de Kiniati :
Le Gérant,
(S.) JACQUES.

Déposé au greffe du Tribunal de première instance de Boma, le 21 juillet 1913.
Perçu : 25 francs.

Le Greffier,
(S.) DEMOULIN.

Pour copie conforme :
Le Greffier,
LÉON DEMOULIN.

Compagnie du Chemin de fer du Katanga.

(Société à responsabilité limitée.)

Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu le lundi 6 octobre 1913, à 11 heures du matin, au siège administratif de la Compagnie, 5, Rue de la Révolution, à Bruxelles.

ORDRE DU JOUR :

1° Rapports du Conseil d'administration et du Collège des commissaires;
2° Approbation du bilan;
3° Élections statutaires.

Pour assister à cette assemblée, Messieurs les actionnaires sont priés de se conformer aux prescriptions de l'article 19 des statuts.

Katanga Handelsmaatschappij.

(Société à responsabilité limitée.)

MM. les actionnaires sont priés de bien vouloir assister à l'assemblée générale du lundi 13 octobre 1913, à 4 heures de l'après-midi, aux bureaux de la Société, Kipdorp, 27, Anvers.

ORDRE DU JOUR :

1° Rapport du Conseil d'administration ;
2° Rapport des commissaires ;
3° Bilan ;
4° Transfert d'actions ;
5° Divers ;
6° Élection d'administrateurs et de commissaires.

Katanga Handelsmaatschappij, M. B. V.
L'Administrateur délégué,
TIMMERMANS.

STATISTIQUES POSTALES

Tableau des objets postaux expédiés et reçus pendant l'année 1912.

	LETTRES ORDINAIRES		CARTES POSTALES		Imprimés.	Papiers d'affaires.	Échantillons de marchandises.	ENVOIS admis à la franchise de port.	TOTAUX.	Envois recommandés compris dans la colonne 9.	Colis postaux.
	affranchies.	non affranchies.	simples.	avec réponse payée.							
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
A. Service intérieur	185,139	3,948	43,333	461	69,408	7,265	692	248,218	558,464	33,160	2,145
B. Service international :											
a) Réception.	662,735	3,622	39,168	417	505,134	18,501	11,418	2,090	1,243,086	58,448	15,398
b) Expédition	713,855	6,518	345,087	5,491	114,808	8,676	2,548	1,280	1,198,263	63,817	402
c) Transit.	8,000	408	4,710	—	9,259	—	1,262	34	23,673	1,229	—

Service des mandats-poste.

	MANDATS INTERNES ÉMIS.		MANDATS INTERNATIONAUX ÉMIS.		MANDATS INTERNATIONAUX PAYÉS.	
	Nombre.	Valeur en francs.	Nombre.	Valeur en francs.	Nombre.	Valeur en francs.
Année 1910	891	134,724 »	4,867	758,086 »	592	300,595 »
Année 1911	3,096	1,012,573 »	10,926	2,451,093 »	629	385,361 »
Année 1912	6,055	2,143,483 »	16,599	4,892,496 »	796	419,184 »

Statistique des objets postaux expédiés

PAYS.	LETTRES		CARTES POSTALES		Imprimés.
	affranchies.	non affranchies.	simples.	avec réponse payée.	
1	2	3	4	5	6
I. — Europe.					
Allemagne	18,996	172	10,516	28	1,371
Autriche-Hongrie	6,138	—	1,269	—	2,201
Belgique	386,430	1,363	222,475	4,418	88,530
Bosnie-Herzégovine	442	—	310	42	73
Bulgarie	1,799	—	51	—	—
Crête	1,835	—	—	—	—
Danemark	4,433	—	1,407	—	379
Espagne	3,948	—	—	—	—
France	27,710	462	19,814	41	5,533
Grande Bretagne	41,939	480	15,174	530	1,320
Grèce	6,289	—	7,268	—	—
Italie	17,545	27	16,429	—	277
Luxembourg	7,868	—	5,209	—	—
Norvège	4,224	—	4,509	—	22
Pays-Bas	5,512	—	3,213	—	2,426
Portugal	22,772	941	2,893	—	1,139
Roumanie	1,021	—	525	—	191
Russie d'Europe	7,131	—	1,982	—	1,350
Serbie	879	—	—	—	—
Suède	7,072	—	5,027	106	1,492
A REPORTER	573,983	3,445	318,071	5,165	106,304

du Congo belge pendant l'année 1912.

Papiers d'affaires. 7	Échantillons de marchandises. 8	Envois en franchise de port. 9	TOTAUX. 10	Envois recommandés compris dans la colonne 10 11	Colis postaux. 12	TOTAL GÉNÉRAL. 13
520	315	28	31,946	2,422	31	31,977
—	—	—	9,608	385	1	9,609
5,299	1,084	421	710,020	35,709	218	710,238
—	—	—	867	—	—	867
—	—	—	1,850	47	—	1,850
—	—	—	1,835	154	—	1,835
—	—	—	6,219	231	—	6,219
—	—	—	3,948	128	—	3,948
371	136	22	54,089	3,825	14	54,103
1,139	195	54	60,831	2,653	45	60,876
—	—	—	13,557	297	2	13,559
—	—	—	34,278	1,696	6	34,284
—	78	—	13,155	431	4	13,159
—	—	—	8,755	324	1	8,756
103	13	—	11,267	1,051	12	11,279
80	307	—	28,132	1,989	6	28,138
—	—	—	1,737	46	2	1,739
—	—	29	10,492	539	2	10,494
—	—	—	879	14	—	879
43	—	—	13,740	817	—	13,740
7,555	2,128	554	1,017,205	52,758	344	1,017,549

PAYS.	LETTRES		CARTES POSTALES		Imprimés.
	affranchies.	non affranchies.	simples.	avec réponse payée.	
1	2	3	4	5	6
REPORT. . .	573,983	3,445	318,071	5,165	106,304
Suisse	6,199	—	2,324	—	641
Turquie d'Europe	1,606	—	335	—	—
Colonies britanniques	168	—	—	—	
II. — Afrique.					
A. — UNION :					
Algérie	2,257	—	579	—	—
Égypte	2,946	—	73	—	2,655
Éthiopie	31	—	—	—	—
Libéria	1,632	—	—	—	—
Maroc	741	—	322	—	—
Tripoli	202	—	151	—	—
Tunisie.	1,085	56	—	—	110
Protectorats allemands	2,623	—	328	163	
Colonies britanniques de l'Afrique du Sud	53,951	108	6,479	139	1,276
Autres colonies britanniques en Afrique	11,194	1,248	1,037	—	49
Établissements espagnols du golfe de Guinée	255	—	192	—	—
Colonies françaises	7,706	467	765	—	193
Colonies italiennes	1,080	—	386	—	151
Colonies portugaises.	13,034	1,015	2,746	—	484
B. — PAYS, ETC., ÉTRANGERS A L'UNION	1,912	51	685	—	386
A REPORTER. . .	682,605	6,390	335,136	5,467	112,249

Papiers d'affaires. 7	Échantillons de marchandises. 8	Envois en franchise de port. 9	TOTAUX. 10	Envois recommandés compris dans la colonne 10 11	Colis postaux. 12	TOTAL GÉNÉRAL. 13
7,555	2,128	554	1,017,205	52.758	344	1,017,549
66	—	—	9,230	328	1	9,231
—	85	—	2,026	140	—	2,026
—	—	—	168	15	1	169
—	—	—	2,836	141	—	2,836
—	—	—	6,337	462	—	6,337
—	—	—	31	—	—	31
—	—	—	1,632	493	—	1,632
—	—	—	1,063	31	—	1,063
—	—	—	353	—	—	353
—	—	—	1,251	14	—	1,251
—	—	—	3,114	215	—	3,114
424	255	648	63,280	3,732	47	63,327
36	—	—	13,564	1,311	4	13,568
—	—	—	447	—	—	447
314	8	—	9,453	1,418	2	9,455
—	—	—	1,617	107	—	1,617
216	72	21	17,588	1,249	1	17,589
17	—	—	3,051	138	—	3,051
8,628	2,548	1,223	1,154,246	62,552	400	1,154,646

PAYS.	LETTRES affranchies.	LETTRES non affranchies.	CARTES POSTALES simples.	CARTES POSTALES avec réponse payée.	Imprimés.
1	2	3	4	5	6
REPORT . .	682,605	6,390	335,136	5,467	112,249
III. — Amérique.					
Amérique (États-Unis d') . . .	13,740	128	5,926	—	391
Argentine (République) . . .	2,826	—	334	—	—
Bolivie	641	—	139	—	20
Brésil	820	—	—	—	1,079
Canada	1 231	—	1,146	—	—
Chili	376	—	179	—	—
Colombie	115	—	21	—	—
Costa-Rica.	8	—	—	—	7
Cuba	246	—	—	—	—
Dominicaine (République). . . .	97	—	55	—	—
Équateur	105	—	14	—	11
Guatémala.	—	—	—	—	—
Haïti	108	—	45	—	—
Honduras (République du) . .	77	—	—	—	—
Mexique	754	—	94	—	138
Nicaragua	96	—	10	—	—
Panama.	72	—	18	—	1
Paraguay	117	—	—	—	—
Pérou	308	—	—	—	—
Salvador	192	—	72	—	28
Uruguay	77	—	—	—	—
Venezuela	93	—	38	—	—
Colonies britanniques	987	—	167	—	151
Colonies danoises.	14	—	—	—	—
Colonies françaises	119	—	18	—	—
Colonies néerlandaises	245	—	83	—	25
A REPORTER. . .	706,069	6,518	343,495	5,467	114,100

Papiers d'affaires. 7	Échantillons de marchandises. 8	Envois en franchise de port. 9	TOTAUX. 10	Envois recommandés compris dans la colonne 10 11	Colis postaux. 12	TOTAL GÉNÉRAL. 13
8,628	2,548	1,223	1,154,246	62,552	400	1,154,646
48	—	15	20,248	339	2	20,250
—	—	—	3,160	77	—	3,160
—	—	—	800	—	—	800
—	—	—	1,899	46	—	1,899
—	—	—	2,377	31	—	2,377
—	—	—	555	41	—	555
—	—	—	136	—	—	136
—	—	—	15	—	—	15
—	—	—	246	—	—	246
—	—	—	152	—	—	152
—	—	—	130	—	—	130
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	153	—	—	153
—	—	—	77	—	—	77
—	—	—	986	31	—	986
—	—	—	106	—	—	106
—	—	—	91	—	—	91
—	—	—	117	—	—	117
—	—	—	308	—	—	308
—	—	—	292	—	—	292
—	—	—	77	—	—	77
—	—	—	131	14	—	131
—	—	—	1,305	31	—	1,305
—	—	—	14	—	—	14
—	—	—	137	14	—	137
—	—	—	353	30	—	353
8,676	2,548	1,238	1,188,111	63,206	402	1,188,513

PAYS.	LETTRES		CARTES POSTALES		Imprimés.
	affranchies.	non affranchies.	simples.	avec réponse payée.	
1	2	3	4	5	6
REPORT .	706,069	6,518	343,495	5,467	114,100
IV. — Asie.					
A. — UNION :					
Chine	754	—	448	—	—
Corée	61	—	3	—	—
Inde britannique	1,089	—	—	—	160
Japon	302	—	73	—	441
Perse	190	—	—	—	—
Russie d'Asie	894	—	—	—	—
Turquie d'Asie	951	—	—	—	—
Possessions des États-Unis d'Amérique	92	—	—	—	—
Colonies britanniques	138	—	—	—	—
Colonies françaises : Indo-Chine . .	—	—	164	—	81
Autres colonies françaises en Asie .	41	—	10	—	9
Colonies néerlandaises	185	—	—	—	—
Colonies portugaises	110	—	28	—	—
B. — PAYS, ETC., ÉTRANGERS à L'UNION	388	—	134	—	17
V. — Australie et Océanie.					
A. — UNION :					
Possessions des États-Unis d'Amérique	46	—	—	—	—
Confédération australienne. . . .	481	—	348	24	—
Nouvelle-Zélande	1,158	—	274	—	—
Autres colonies britanniques en Océanie	371	—	60	—	—
Colonies françaises	62	—	—	—	—
Colonies néerlandaises	246	—	—	—	—
B. — PAYS, ETC., ÉTRANGERS A L'UNION	227	—	50	—	—
TOTAUX. . .	713,855	6,518	345,087	5,491	114,808

Papiers d'affaires. 7	Échantillons de marchandises. 8	Envois en franchise de port. 9	TOTAUX. 10	Envois recommandés compris dans la colonne 10 11	Colis postaux. 12	TOTAL GÉNÉRAL. 13
8,676	2,548	1,238	1,188,111	63,206	402	1,188,513
—	—	—	1,202	61	—	1,202
—	—	—	64	—	—	64
—	—	—	1,249	—	—	1,249
—	—	—	816	111	—	816
—	—	—	190	—	—	190
—	—	—	894	72	—	894
—	—	—	951	151	—	951
—	—	—	92	—	—	92
—	—	—	138	—	—	138
—	—	—	245	31	—	245
—	—	—	60	—	—	60
—	—	—	185	—	—	185
—	—	—	138	—	—	138
—	—	—	539	—	—	539
—	—	—	46	—	—	46
—	—	24	877	60	—	877
—	—	18	1,450	111	—	1,450
—	—	—	431	—	—	431
—	—	—	62	—	—	62
—	—	—	246	14	—	246
—	—	—	277	—	—	277
8,676	2,548	1,280	1,198,263	63,817	402	1,198,665

BREVETS

Concessions.

Par arrêtés ministériels, il a été concédé les brevets suivants :

1° Le 25 avril 1913, à M. P. Stessels, à Élisabethville (Congo belge), un brevet d'invention pour un « Cabinet d'aisance automatique et hygiénique dénommé *Hygiéna* ».

2° Le 7 mai 1913, à M. Wladimir Guerrero, à Madrid (Espagne), un brevet d'importation pour « Procédé et dispositifs pour l'épuration de jus sucrés avec récupération de substances utilisables comme engrais ».

3° Le 9 mai 1913, à MM. Edmund Tatarek, Fried. Blum, Franc. Kretz, Bela von Döry et comte Ladislas Szapary, tous à Budapest (Hongrie), un brevet d'invention pour un « Dispositif permettant de transformer une arme à répétition en arme automatique ».

4° Le 13 mai 1913, à M. A. De Rycker, à Schaerbeek, un brevet de perfectionnement pour « Flotteur-canot insubmersible ».

5° Le 16 juin 1913, à la Société anonyme « La Céramique Nationale », à Welkenraedt, un brevet d'invention pour un « Appareil de fabrication automatique de carreaux céramiques ».

6° Le 20 juin 1913, à M. J. Doms, à Laeken, un brevet d'invention pour « Brique double (jumelle) et moule ou forme pour sa fabrication ».

7° Le 23 juin 1913, à M. J. Cohn, à Londres (Angleterre), un brevet d'invention pour « Perfectionnements aux machines à cribler ».

8° Le 24 juin 1913, à la Société dite « Farbwerke vorm- Meister, Lucius et Brüning », à Hoechst-sur-Mein (Allemagne), un brevet d'invention pour un « Procédé de fabrication de préparations arséno-métalliques ».

9° Le 27 juin 1913, à M. Nicolas-H.-M. Dekker, à Paris (France), un brevet d'importation pour un « Procédé électrolytique pour l'obtention des métaux.

10° Le 8 juillet 1913, à M. Alexandre Vandevelde, à Bruxelles, un brevet d'invention pour « Installation pour le chargement et le déchargement de marchandises ».

11° Le 8 juillet, à M. A. Vergé, à Vincennes (France), un brevet d'invention pour un « Procédé de fabrication de dérivés nitrés complexes liquides du toluène, applicables notamment à la fabrication d'explosifs ».

12° Le 10 juillet 1913, à M. A. Vergé, à Vincennes (France), un brevet d'invention pour « Explosifs gélatinés ».

13° Le 14 juillet 1913, à M. J. Blondiau, à Braine-le-Comte, un brevet d'invention pour un « Filtre portatif ou fixe à auto-épuration naturelle ».

14° Le 16 juillet 1913, à M. Samuel Goldreich, à Londres (Angleterre), un brevet d'invention pour « Procédé et machine pour permettre d'éliminer facilement de

l'écorce des lianes de Landolphia et autres genres de plantes à caoutchouc les parties non laticifères ».

15° Le 24 juillet 1913, à la Société dite « The Asbestos Manufacturing C°, Limited », à Montréal (Canada), un brevet d'invention pour « Perfectionnements dans la fabrication d'un succédané de bois ».

16° Le 25 juillet 1913, à M. Pierre Luytgaerens, à Jette-Saint-Pierre, un brevet d'invention pour un « Procédé de fabrication d'agglomérés a base de liége ».

17° Le 25 juillet 1913, à M. J.-G. Aarts, à Dongen (Hollande), un brevet d'importation pour « Procédé continu de distillation fractionnée de matières bitumineuses et dispositifs pour la réalisation ».

18° Le 5 août 1913, à la Société dite « Asbeston Gesellschaft mit beschränkter Haftung », à Berlin (Allemagne), un brevet d'invention pour un « Procédé de fabrication de travers en béton avec assise élastique pour les rails ».

19° Le 19 août 1913, à M. Fritz Gössel, à Stockhein l/Oberhessen (Allemagne), un brevet d'invention pour un « Procédé pour fabrication d'un produit alimentaire ressemblant au lait, de la fève de soja et d'autres substances végétales similaires ».

20° Le 20 août 1913, à la Société dite « Minerals separation Limited », à Londres, un brevet de perfectionnement pour « Perfectionnement dans la concentration des minerais ».

21° Le 21 août 1913, à MM. Joseph de Cosmo et Henri Quinaux, à Liége, un brevet d'invention pour un « Nouveau combustible pour moteurs à explosion de tous genres ».

Pour extraits conformes :
Le Secrétaire général,
N. Arnold.

Cessions.

Mention est faite, le 12 juin 1913, de la cession à la Société dite « Bulama Limited », à Warrington (Angleterre), du brevet d'invention, n° 356, concédé, le 6 septembre 1912, à M. Isaac-Thomas Hawkins, à Londres (Angleterre), pour un « Appareil perfectionné pour l'extraction d'huiles végétales ».

Mention est faite, le 12 juin 1912, de la cession à la Société dite « Bulama Limited », à Warrington (Angleterre), du brevet d'invention, n° 362, concédé, le 21 octobre 1912, à M. Isaac-Thomas Hawkins, à Londres (Angleterre), pour une « Machine pour séparer les fruits du palmier de leurs supports coniques ».

Mention est faite, le 12 juin 1913, de la cession à la Société dite « Bulama Limited », à Warrington (Angleterre), du brevet d'invention, n° 369, concédé, le 11 novembre 1912, à M. Isaac-Thomas Hawkins, à Londres (Angleterre), pour « Procédé et appareil pour l'extraction d'huiles végétales ».

Pour extraits conformes :
Le Secrétaire général,
N. Arnold.

MARQUES DE FABRIQUE ET DE COMMERCE.

Dépôt.

DATE DE DÉPÔT.	NOMBRE DE MARQUES.	NOM ET ADRESSE DES DÉPOSANTS.	GENRE D'INDUSTRIE ET DE COMMERCE.
6 mai 1913.	4	Société dite « The Westminster Tobacco Company, Limited », à Londres (Angleterre).	Tabac manufacturé sous toutes ses formes.
6 mai 1913.	2	Société dite : « The Centaur Company », à New-York (États-Unis d'Amérique).	Préparations pharmaceutiques et toutes substances chimiques préparées pour être employées en médecine et pharmacie.
13 juin 1913.	1	Société dite : « Vacuum Oil Company », à Rochester (États-Unis d'Amérique).	Naphte et huile raffinée.
13 juin 1913.	2	Société dite : « Hodgson & Simpson, Limited », à Liverpool (Angleterre).	Savons d'industrie ou de ménage, poudres de savon ; savons pour désinfecter, polir et pour usages médicaux ; substances pour lessiver, blanchir, nettoyer détacher, dégraisser et désinfecter ; teintures et apprêts ; chandelles, bougies, amidon, bleu, soude, détergents ; savons de toilette, parfumerie, accessoires de toilette, préparations pour les dents et les cheveux ; huiles, essences et graisses non comestibles.
13 juin 1913.	1	Société dite : « Hazlehurt & Sons, Limited », à Liverpool (Angleterre).	Savons d'industrie ou de ménage, poudres de savon, savons pour désinfecter, polir et pour usages médicaux ; substances pour lessiver, blanchir, nettoyer, détacher, dégraisser et désinfecter ; teintures et apprêts ; chandelles, bougies, amidon, bleu, soude, détergents ; savons de toilette, parfumerie accessoires de toilette, préparations pour les dents et les cheveux ; huiles, essences et graisses non comestibles.
17 juin 1913.	1	Société anonyme des Moulins des Trois-Fontaines, à Vilvorde.	Farines en général et dérivés, produits agricoles et horticoles ; grains, graines, semences ; amidons ; pains et pâtes alimentaires ; denrées coloniales ; substances alimentaires en général ; produits d'importation et d'exportation.
23 juillet 1913.	1	Vve Albert Brun et Cie, à Bordeaux (France).	Vins.
29 juillet 1913.	1	Société dite : « Vacuum Oil Company », à Rochester (États-Unis d'Amérique).	Huiles d'éclairage.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(14 octobre 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Comptoir national d'escompte de Paris.

I. — STATUTS.

TITRE PREMIER.

Formation et dénomination de la Société. — Son objet. Sa durée. — Son siège.

ARTICLE PREMIER. — Il est formé entre les propriétaires des actions ci-après créées une Société anonyme sous la dénomination de : *Comptoir national d'escompte de Paris.*

ART. 2. — Les opérations du Comptoir consistent à faire toutes les opérations de banque, de finances, de crédit et de commission, notamment :

1° A escompter les effets de commerce payables à Paris, dans les départements, dans les colonies françaises et à l'étranger, les effets, bons et valeurs émis par le Trésor public, les villes, les communes et départements, les warrants ou bulletins de gage concernant les marchandises déposées dans les docks, entrepôts, magasins généraux, et, en général, toutes sortes d'engagements à ordre ou à échéances fixes résultant de transactions commerciales ou industrielles ou d'opérations faites par toutes administrations publiques, et à négocier ou réescompter les valeurs ci-dessus, et, comme conséquence des opérations susdites, à faire tous achats, ventes et réalisations de marchandises quelconques, et à consentir des reports sur marchandises.

Le Comptoir n'admettra à l'escompte que des effets de commerce revêtus de deux signatures au moins ou des traites acceptables, et dont l'échéance ne pourra excéder 180 jours de vue pour le papier payable à Paris, sur les places où il existe une succursale de la Banque de France et à l'étranger, et 90 jours de vue sur toutes les autres places. Ces échéances de 180 et de 90 jours pourront être étendues sur l'autorisation expresse du Conseil d'administration pour se conformer aux usages de certaines places ;

2° A faire des avances sur rentes françaises ou fonds publics étrangers, sur valeurs émises par l'Etat, les départements, villes et communes et toutes autres administrations publiques, les actions, obligations, parts d'intérêts, des Compagnies de chemins

de fer français et étrangers, et généralement de toutes entreprises industrielles ou de crédit, mais seulement jusqu'à concurrence des quatre cinquièmes de la valeur du cours de ces titres, et à la condition que ces avances ne seront faites que pour 90 jours au plus; à faire également des avances sur hypothèques maritimes;

3° A se charger de tous paiements et recouvrements, à Paris, dans les départements, dans les colonies françaises et à l'étranger, à fournir et à accepter tous mandats, chèques, traites, lettres de change, cautions et notamment cautions en douane, dont la couverture aurait été préalablement faite, soit en espèces, soit au moyen de transfert de connaissements ou du transport à titre de nantissement d'engagements contractés par l'État, les départements, villes, communes ou toutes autres administrations publiques, soit en valeurs agréées par le Conseil d'administration; à se charger du paiement et du recouvrement de tous arrérages de rentes ou intérêts et dividendes d'actions ou revenus d'obligations, de l'achat ou de la vente pour le compte de tiers, moyennant commission convenue, de toutes espèces de fonds publics et valeurs industrielles. Toutefois les restrictions apportées par les paragraphes 2° et 3° pourront être, dans certains cas spéciaux et par délibérations du Conseil, modifiées dans les conditions que le Conseil jugera utiles;

4° A consentir, d'une manière générale et sous des formes quelconques, des crédits, avec ou sans garanties, à des maisons de banque ou de commerce ou à des entreprises industrielles;

5° A soumissionner et à émettre tous emprunts publics et toutes actions et obligations et à ouvrir toutes souscriptions pour le compte de tiers ou en participation, à constituer toutes sociétés en France, dans les colonies françaises ou à l'étranger, ou participer à leur constitution;

6° A fournir et à recevoir des fonds en comptes courants, à un taux d'intérêt déterminé par le Conseil d'administration;

7° A recevoir en dépôt, moyennant un droit de garde, toutes espèces de titres et de valeurs;

8° A établir des agences et succursales, tant en France que dans les colonies françaises et à l'étranger.

Ces agences seront organisées et fonctionneront dans les mêmes conditions que le Comptoir; elles pourront faire toutes opérations de banque et de change usuelles, dans les conditions qui seront déterminées par le Conseil d'administration dans les limites des statuts.

Art. 3. — Le taux et les conditions de l'escompte, des recouvrements, des comptes courants et des émissions de traites ou mandats sont réglés par le Conseil d'administration.

Art. 4. — Le montant du passif, non compris les traites ou mandats à échéoir et les effets en circulation avec l'endossement ou la garantie du Comptoir, ne doit jamais excéder dix fois le capital social augmenté des réserves.

Art. 5. — Une situation de l'actif et du passif sera arrêtée à la fin de chaque mois et publiée dans un des journaux d'annonces légales du département de la Seine.

Art. 6. — La durée de la Société, primitivement fixée à cinquante années, à partir du 1er mai 1889, a été, par décision de l'assemblée générale du 15 juin 1909, prorogée jusqu'au 31 décembre 1999.

Cette durée pourra être prorogée ou la dissolution anticipée prononcée par une délibération de l'assemblée générale extraordinaire prise conformément à l'article 43 des présents statuts.

Art. 7. — Le siège social est établi à Paris, rue Bergère, 14 (9e arrondissement).

Il pourra être transféré dans tout autre local à Paris par décision du Conseil d'administration.

TITRE II.

Fonds social. — Actions. — Versements.

Art. 8. — Le fonds social, qui était primitivement de 40 millions de francs, est fixé à 200 millions de francs, divisé en 400,000 actions de 500 francs chacune.

Il pourra encore être élevé jusqu'à 250 millions de francs, en une ou plusieurs fois, par simples décisions du Conseil d'administration, et aux taux, clauses et conditions qu'il fixera.

Dans toute augmentation du capital social par voie d'apport en espèces, les propriétaires des actions alors existantes auront, à la souscription des actions nouvelles, un droit de préférence qui s'exercera suivant les formes et conditions qui seront déterminées par le Conseil d'administration.

Art. 9. — Les actions sont nominatives jusqu'à leur entière libération.

Après leur libération, elles sont nominatives ou au porteur, au choix de l'actionnaire.

Les titres d'actions sont extraits d'un registre à souche, numérotés et revêtus de la signature de deux administrateurs.

Ils portent le timbre de la Société.

Art. 10. — Les actionnaires ne sont engagés que jusqu'à concurrence du montant de chaque action ; au delà, tout appel de fonds est interdit.

Art. 11. — Chaque action donne droit à une part égale dans la propriété de l'actif social et dans le partage des bénéfices.

Art. 12. — Les droits et obligations attachés à l'action suivent le titre en quelques mains qu'il passe.

La possession d'une action emporte, de plein droit, adhésion aux statuts de la Société et aux décisions de l'assemblée générale.

Art. 13. — La cession des actions nominatives ne s'opère qu'au moyen d'un transfert signé par le cédant et mentionné sur un registre tenu à cet effet au siège social.

Celle des titres au porteur s'effectue par la simple tradition du titre.

La conversion des titres nominatifs en titres au porteur et réciproquement, ainsi que tout transfert, s'effectue aux frais des actionnaires.

Les titres sur lesquels les versements échus ont été effectués sont seuls admis au transfert.

Les dividendes sont valablement payés au porteur du titre nominatif et au porteur des coupons pour les titres au porteur.

Art. 14. — Toute action est indivisible. La Société ne reconnaît qu'un propriétaire pour une action ; tous les copropriétaires indivis d'une action ou tous les ayants droit à n'importe quel titre, même nus propriétaires et usufruitiers, sont tenus de se faire représenter auprès de la Société par une seule personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite si le titre est nominatif.

Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que

ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration; ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Art. 15. — Le montant des actions à souscrire est payable : 125 francs par action en souscrivant et 125 francs trois mois après.

Les autres versements seront appelés par le Conseil d'administration, en une ou plusieurs fois, par un avis publié quinze jours à l'avance dans l'un des journaux d'annonces légales de Paris.

Tout versement en retard portera intérêt de plein droit à raison de 6 % l'an, à compter du jour de l'exigibilité.

A défaut de versement à l'échéance des fonds appelés, et huit jours après une simple publication dans un journal d'annonces légales de Paris, la Société aura le droit de faire procéder à la vente des actions en retard par le ministère d'un agent de change, ou, à son défaut, par un autre officier ministériel, et sans aucune formalité de justice. Cette vente sera faite aux risques et périls du retardataire.

Les titres des actions ainsi vendues deviendront nuls de droit, et il sera délivré aux acquéreurs, sous les mêmes numéros, des titres nouveaux qui seront seuls valables.

Le prix provenant de la vente, déduction faite des frais, appartiendra à la Société et s'imputera, dans les termes de droit, sur ce qui lui sera dû par l'actionnaire dépossédé, lequel restera passible de la différence, s'il y a déficit, et profitera de l'excédent, s'il en existe.

Les mesures autorisées par le présent article ne feront pas obstacle à l'exercice simultané, par la Société, des moyens ordinaires de droit.

Tout titre qui ne porte pas mention régulière du paiement des versements exigibles cesse d'être négociable.

TITRE III.

De l'administration.

Art. 16. — Le Comptoir national d'escompte de Paris est administré par un Conseil composé de huit membres au moins et quinze au plus, pris parmi les actionnaires.

Il est en outre créé une Commission permanente de contrôle composée de trois membres au moins, spécialement chargée de surveiller le fonctionnement régulier des services et l'observation des statuts; les membres de cette Commission pourront remplir les fonctions attribuées par la loi aux commissaires de surveillance.

Art. 17. — Les administrateurs et les membres de la Commission de contrôle sont nommés par l'assemblée générale des actionnaires.

En entrant en fonctions, chacun d'eux est tenu de justifier de la propriété de 50 actions qui sont inaliénables pendant la durée de ses fonctions et dont les titres nominatifs restent déposés dans les caisses de la Société et sont frappés d'un timbre indiquant l'inaliénabilité.

Les administrateurs sont nommés pour six ans et sont renouvelés par sixième chaque année, et les membres de la Commission de contrôle sont nommés pour trois ans et renouvelés par tiers chaque année.

Les administrateurs et les membres de la Commission de contrôle peuvent toujours être réélus à l'expiration de leur mandat.

La durée des fonctions du premier Conseil sera de six années consécutives.

Le renouvellement des administrateurs par sixième ne commencera qu'après l'expiration des fonctions du premier Conseil; les membres sortants seront désignés par le sort pour les cinq premiers renouvellements et ensuite par voie d'ancienneté.

Art. 18. — Dans le cas de retraite, de décès ou d'empêchement d'un ou plusieurs administrateurs ou membres de la Commission de contrôle, il pourra être pourvu à leur remplacement provisoire, jusqu'à la première assemblée générale, respectivement par le Conseil d'administration ou par les membres de la Commission de contrôle en exercice.

Les membres nommés en exécution des dispositions qui précèdent ne demeurent en fonctions que pendant le temps restant à courir sur l'exercice de leurs prédécesseurs.

Art. 19. — Les administrateurs et les membres de la Commission de contrôle sont rémunérés au moyen de jetons de présence, dont l'assemblée générale déterminera l'importance, et que le Conseil d'administration est chargé de répartir.

Les administrateurs ont droit, en outre, à une part dans les bénéfices sociaux dont l'importance est réglée par l'article 40 ci-après et dont la répartition entre ses membres appartient exclusivement au Conseil.

Art. 20. — Le Conseil d'administration nomme un président, choisi parmi ses membres et qui peut être indéfiniment réélu.

En cas d'absence, de démission ou de décès du président, le Conseil désigne celui de ses membres qui doit en remplir les fonctions pendant la durée de l'absence ou le remplacer.

Art. 21. — Le Conseil d'administration se réunit au siège social au moins une fois par semaine, et plus souvent si l'intérêt de la Société l'exigeait.

Il se réunit extraordinairement toutes les fois que le président le juge nécessaire ou que la demande en est faite par trois administrateurs ou par deux membres de la Commission de contrôle.

Art. 22. — Les résolutions du Conseil sont prises à la majorité absolue des membres présents; en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

La présence effective de cinq administrateurs au moins est toujours indispensable pour que le Conseil puisse délibérer valablement.

Nul ne peut voter par procuration dans le sein du Conseil.

Art. 23. — Le Conseil d'administration tient registre de ses délibérations, lesquelles, après que la rédaction en a été approuvée, sont signées par le président et deux des administrateurs qui y ont pris part.

Les copies ou extraits de ses délibérations à produire en justice ou ailleurs sont certifiés par le président ou un administrateur.

Art. 24. — Le Conseil a les pouvoirs les plus étendus pour l'administration des affaires de la Société.

Il règle l'organisation des bureaux, nomme et révoque les agents et employés, fixe leurs appointements, salaires et gratifications, détermine, s'il y a lieu, le chiffre des cautionnements et en autorise la restitution.

Le Conseil arrête les règlements du service intérieur.

Il fixe les dépenses générales d'administration.

Il autorise, s'il y a lieu, toutes acquisitions ou aliénations de biens meubles et immeubles et confère toutes hypothèques, gages, nantissements ou autres garanties mobilières ou immobilières.

Il autorise, dans la limite des statuts, toutes les opérations de la Société et en détermine les conditions, et fixe notamment le taux et les conditions de l'escompte.

Il détermine l'emploi du fonds de réserve.

Il autorise tous traités, transactions, compromis, prêts et emprunts, tous retraits de fonds et transferts, tous abandons de droits réels ou personnels, tous désistements et toutes mainlevées d'inscriptions, de saisies, d'oppositions et autres empêchements quelconques, le tout avec ou sans paiement. Il consent toutes antériorités.

Il autorise toutes acquisitions d'immeubles, d'objets mobiliers, de créances et autres droits incorporels, toutes cessions avec ou sans garantie des mêmes objets, droits et valeurs, ainsi que toutes les mesures reconnues nécessaires pour le recouvrement des créances de la Société.

Il arrête les comptes qui doivent être soumis à l'assemblée générale; il fait un rapport à cette assemblée sur les comptes et sur la situation des affaires sociales.

Il autorise toutes actions judiciaires, soit en demandant, soit en défendant.

Il propose la fixation des dividendes à répartir et l'établissement de tous fonds de réserve et de prévoyance.

Il pourvoit à l'organisation et à tous les besoins du fonctionnement de l'administration centrale, des agences d'Europe et hors d'Europe. Il arrête, notamment, les instructions réglementaires à transmettre aux agences d'outre-mer.

Art. 25. — Le Conseil peut donner toutes procurations ou déléguer ses pouvoirs à un ou plusieurs mandataires, pris ou non parmi ses membres, mais seulement en vue d'objets déterminés.

Tous actes de cession, ventes, achats, transferts, marchés ou traités engageant la Société, ne seront valables que s'ils sont revêtus de la signature de deux administrateurs ou d'un administrateur et d'un directeur ou fondé de pouvoirs; dans les agences ou succursales, les deux signatures seront données par le Directeur de l'agence, son remplaçant ou fondé de pouvoirs et par un mandataire agréé par le Conseil d'administration; le tout à moins de procuration ou délégation spéciale donnée par le Conseil, comme il est prévu au premier alinéa du présent article.

Art. 26. — Le Conseil peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs pour l'expédition des affaires courantes à un ou plusieurs administrateurs ou à un ou plusieurs directeurs ou sous-directeurs pris en dehors de son sein.

Art. 27. — Le Conseil d'administration nomme un Conseil d'escompte; il détermine le nombre de ses membres qui sont pris, autant que possible, dans chaque spécialité d'industrie.

Les membres de ce Conseil reçoivent des jetons de présence dont la valeur est fixée par le Conseil d'administration.

Le Conseil d'escompte se réunit tous les jours non fériés.

Art. 28. — La Commission de contrôle exerce son action d'une manière permanente dans des conditions déterminées par un règlement intérieur, établi d'accord avec le Conseil d'administration.

Elle résume dans des procès-verbaux le détail de ses séances et contresigne les états mensuels de situation ainsi que les inventaires et comptes semestriels.

Chargée essentiellement de veiller à la stricte exécution des statuts et des règle-

ments du Comptoir, elle a un droit de surveillance sur toutes les parties de l'établissement; elle vérifie la situation de la caisse, des comptes de chèques, du portefeuille, des nantissements et des dépôts; les livres, la comptabilité et généralement toutes les écritures sociales lui sont communiqués à toute réquisition.

Elle peut exercer aussi tous les pouvoirs conférés aux commissaires de surveillance par la loi du 24 juillet 1867.

Elle rend compte, chaque année, de son mandat à l'assemblée générale des actionnaires et lui présente un rapport sur la situation de la Société, sur le bilan et sur les comptes de l'exercice écoulé.

Ce rapport est imprimé et distribué à la suite de celui du Conseil d'administration.

Elle a le droit, quand sa décision est prise à l'unanimité, de requérir une convocation extraordinaire de l'assemblée générale.

Elle décide toute question à la majorité de ses membres ou à l'unanimité, s'il n'y a que deux membres présents.

TITRE IV.

Des assemblées générales.

Art. 29. — L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires.

Elle se compose de tous les actionnaires possédant, depuis trois mois, au moins dix actions.

Tous propriétaires de moins de dix actions pourront soit se réunir pour former ce nombre d'actions ou un nombre supérieur, et se faire représenter par l'un d'eux, soit se faire représenter par un autre actionnaire déjà par lui-même membre de l'assemblée.

Tout actionnaire propriétaire de dix actions peut se faire représenter à l'assemblée générale; mais il ne peut confier son mandat qu'à un membre de l'assemblée : la forme des pouvoirs est arrêté par le Conseil d'administration.

Pour avoir le droit de faire partie des assemblées générales ordinaires ou extraordinaires, les actionnaires doivent, soit avoir déposé leurs actions au siège de la Société ou des agences, trois mois au moins avant l'époque fixée pour la réunion, soit déposer leurs actions cinq jours au moins avant la réunion, en justifiant, par bordereau d'agent de change ou tout autre titre probant, qu'ils sont propriétaires de leurs actions depuis trois mois.

Le Conseil sera juge de la validité des titres produits.

Il est délivré à ces déposants, en échange, un récépissé nominatif qui leur sert de carte d'entrée à l'assemblée générale.

Les propriétaires de dix actions au moins, dont les titres sont nominatifs depuis trois mois ou auront été mis en dépôt dans les caisses de la Société trois mois avant le jour fixé pour l'assemblée, pourront retirer leur carte d'entrée jusqu'au jour de la réunion.

Le Conseil d'administration a le droit d'abréger, par mesure générale, les délais de propriété et de dépôt ci-dessus stipulés.

La liste de ces actionnaires est arrêtée par le Conseil d'administration; elle porte, à côté du nom de chacun d'eux, le nombre d'actions déposées ou mises en dépôt et le nombre de voix y afférent.

Cette liste est déposée sur le bureau le jour de l'assemblée.

Art. 30. — Les actionnaires se réunissent chaque année, avant la fin du mois d'avril, en assemblée générale ordinaire, au siège social ou au lieu désigné par le Conseil d'administration.

Des assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées, s'il y a lieu, soit par le Conseil d'administration, soit par la Commission de contrôle, conformément aux dispositions de la loi de 1867 et des présents statuts.

Ces assemblées, lorsqu'elles ont à délibérer sur un des objets énoncés en l'article 43, doivent réunir les conditions prescrites par cet article.

Art. 31. — Les convocations aux assemblées tant ordinaires qu'extraordinaires sont faites par un avis inséré, quinze jours au moins avant l'époque de la réunion, dans un des journaux d'annonces légales de Paris.

Pour les assemblées générales extraordinaires, cet avis doit contenir l'indication sommaire de l'objet de la réunion.

Art. 32. — Les assemblées générales sont régulièrement constituées lorsque les membres présents ou représentés réunissent le quart au moins des actions composant le capital social.

Si cette condition n'est pas remplie sur une première convocation, une nouvelle assemblée est convoquée dans les mêmes délais et dans les mêmes formes et elle délibère valablement, quel que soit le nombre des actions représentées, mais seulement sur les objets à l'ordre du jour de la première réunion.

Art. 33. — L'ordre du jour est arrêté par le Conseil d'administration; il n'y sera porté que les propositions émanant de ce Conseil et celles qui lui auront été communiquées un mois au moins avant la convocation de l'assemblée générale, avec la signature d'actionnaires possédant ensemble le quart au moins du capital social. Il ne peut être mis en délibération que les objets portés à l'ordre du jour.

Art. 34. — L'assemblée est présidée par le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, par l'administrateur que le Conseil désigne.

Les deux plus forts actionnaires présents et, sur leur refus, ceux qui les suivent dans l'ordre de la liste, jusqu'à acceptation, sont appelés à remplir les fonctions de scrutateurs.

Le secrétaire est choisi par le bureau.

Art. 35. — Les délibérations sont prises à la majorité des voix.

Chaque membre de l'assemblée a autant de voix qu'il possède de fois dix actions, soit en son nom, soit comme mandataire, sans limitation.

Art. 36. — L'assemblée générale entend le rapport du Conseil d'administration sur les opérations du comptoir et la situation des affaires sociales, ainsi que le rapport de la Commission de contrôle et celui des commissaires prévus par l'article 32 de la loi du 24 juillet 1867.

Elle approuve ou rejette les comptes et fixe le dividende.

Elle nomme les administrateurs, s'il y a lieu, et procède à l'élection des membres de la Commission de contrôle et des commissaires.

Elle délibère sur les propositions portées à l'ordre du jour.

Enfin, sur la proposition du Conseil d'administration, elle statue souverainement sur tous les intérêts de la Société.

Art. 37. — Les délibérations de l'assemblée générale, prises conformément aux statuts, obligent tous les actionnaires, même les absents, incapables et dissidents.

Elles sont constatées par des procès-verbaux inscrits sur un registre spécial et signés par les membres composant le bureau.

Une feuille de présence, contenant les noms et domicile des actionnaires et destinée à constater le nombre des membres de l'assemblée et celui de leurs actions, demeure annexée à la minute du procès-verbal; elle est revêtue des mêmes signatures.

ART. 38. — La justification à faire vis-à-vis de tiers, des délibérations de l'assemblée générale, résulte des copies ou extraits certifiés conformes par le président du Conseil d'administration ou un administrateur.

TITRE V.

États mensuels et semestriels. — Inventaires.

ART. 39. — Indépendamment des états mensuels résumant la situation active et passive de la Société qui sont mis à la disposition de la Commission de contrôle, visés par elle et publiés, il sera procédé, tous les six mois, aux arrêté et balance des comptes et écritures sociales.

Il est en outre établi, chaque année, un inventaire contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières et toutes les dettes actives et passives de la Société.

L'année sociale commence le 1er janvier de chaque année et finit le 31 décembre.

Le premier exercice comprendra le temps écoulé entre le 1er mai et le 31 décembre 1889.

Les comptes sont arrêtés par le Conseil d'administration.

Ils sont mis à la disposition de la Commission de contrôle et des commissaires avec l'inventaire et le bilan, quarante jours au plus tard avant celui fixé pour la réunion de l'assemblée générale.

TITRE VI.

Partage des bénéfices.

ART. 40. — Les produits nets, déduction faite de toutes les charges, constituent les bénéfices.

Sur ces bénéfices il est prélevé :

1° 5 % pour former le fonds de réserve légale. Ce prélèvement deviendra facultatif lorsque le fonds de réserve aura atteint le *quart* du capital social actuel ou augmenté; il reprendra son cours si la réserve vient à être entamée.

En dehors de cette réserve, l'assemblée générale, sur les propositions du Conseil d'administration, peut prélever, en outre, avant toute distribution de bénéfices, une somme destinée à la création d'un fonds de prévoyance ou de réserve dont elle détermine le montant.

Elle détermine également les applications et la destination de toutes réserves facultatives constituées par toutes assemblées ordinaires et extraordinaires.

2° La somme suffisante pour payer à chaque action un premier dividende ou intérêt de 5 % sur le montant du capital social réalisé, sans que, si les bénéfices d'une année ne permettaient pas ce paiement, les actionnaires puissent le réclamer sur les bénéfices des années subséquentes. Toutefois, cet intérêt de 5 %

pourra être prélevé ou complété sur la réserve légale à la condition que cette réserve ne soit pas inférieure au dixième légal.

Sur l'excédent :

Il sera attribué 5 % au Conseil d'administration.

Le solde se répartira comme suit :

70 % aux actions ;

30 % aux parts de fondateur, qui sont ici créées conformément aux accords préliminaires à la constitution de la présente Société et dont la répartition sera faite par le Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration peut décider la distribution, le 31 janvier, d'un acompte sur le dividende ; le solde du dividende est payé le 31 juillet.

Art. 41. — En représentation des 30 % de bénéfice ci-dessus attribués aux parts de fondateur, il sera créé soixante mille titres au porteur, portant les numéros 1 à 60,000, donnant droit chacun à 1/60 millième de ladite part de bénéfices, et dont la forme sera déterminée par le Conseil d'administration.

Ils ne donneront à leurs porteurs aucun droit de s'immiscer dans l'administration de la Société, ni d'apporter aucun obstacle à l'exécution des délibérations des assemblées générales prises en conformité des statuts.

Dans le cas où le capital social serait augmenté, lesdits titres continueront à exercer leurs droits, mais seulement dans la proportion du capital initial par rapport au capital augmenté.

La Société pourra racheter tout ou partie desdits titres, ainsi qu'il sera indiqué à l'article 43 ci-après.

Art. 42. — Tous les dividendes non réclamés dans les cinq ans de leur exigibilité sont prescrits au profit de la Société et portés au compte de profits et pertes.

TITRE VII.

Modification aux statuts.

Art. 43. — L'assemblée générale extraordinaire peut, sur l'initiative du Conseil d'administration, apporter aux présents statuts toutes modifications reconnues utiles.

Elle peut notamment autoriser :

L'extension des opérations de la Société, l'augmentation ou la diminution du capital social, en une ou plusieurs fois, ainsi que toutes modifications dans son objet.

La fusion ou l'alliance avec d'autres sociétés, ou la cession sous une forme quelconque, même par voie d'apport en société, de l'actif mobilier ou immobilier de la Société en tout ou en partie.

La prolongation de la durée ou la dissolution anticipée de la Société.

Le rachat de tout ou partie des parts de fondateur créées par l'article 41 ci-dessus, à l'amiable, par voie d'adjudication ou autrement, au-dessous d'un prix déterminé, et pour une quantité maxima de titres.

Tant que tous les titres n'auront pas été rachetés, le montant des sommes que les titres rachetés produiront sera porté au compte de profits et pertes.

Lorsque tous les titres auront été rachetés, l'article 41 des statuts devra être modifié de manière à supprimer les droits des parts de fondateur tels qu'ils sont énoncés audit article.

Dans ces divers cas, les avis de convocation doivent contenir l'indication de l'objet de la réunion, et l'assemblée générale n'est légalement constituée et ne peut valablement délibérer que lorsque les membres la composant représentent la moité du fonds social.

Au cas où, sur une première convocation, il n'aurait pas été réuni un nombre d'actions suffisant pour que l'assemblée puisse délibérer, une seconde convocation sera faite, et le Conseil pourra admettre à délibérer les porteurs même d'une seule action. Dans ce cas, chaque action donnera droit à une voix, et la délibération sera prise à la majorité des voix.

TITRE VIII.

Dissolution. — Liquidation.

Art. 44. — Dans tous les cas de dissolution, il sera procédé à la liquidation de la Société par les soins du Conseil d'administration, investi des mêmes pouvoirs et attributions qui lui étaient confiés au cours de la Société et, en outre, des pouvoirs des liquidateurs.

En cas d'empêchement du Conseil d'administration, il sera pourvu à la liquidation par un ou plusieurs liquidateurs nommés par l'assemblée générale.

Les liquidateurs pourront, en vertu d'une délibération de l'assemblée générale, faire à une autre Société la cession ou l'apport de tout ou partie des droits actifs et passifs de la Société dissoute, moyennant les prix et conditions à stipuler, ou même en échange de titres libérés ; ils pourront également faire la cession des mêmes droits à tous particuliers.

Pendant le cours de la liquidation, l'assemblée générale conservera tous ses pouvoirs, comme pendant l'existence de la Société.

Elle a notamment le droit d'approuver les comptes de la liquidation et d'en donner quitus.

En cas de liquidation de la Société au terme fixé pour sa durée, ou de dissolution avant ce terme, pour quelque cause que ce soit, l'actif social sera employé d'abord au remboursement des actions entièrement libérées et des sommes versées sur celles qui, tout en ayant répondu aux appels de fonds, ne le seraient qu'en partie ; et le surplus de cet actif net est distribué : 70 % aux actionnaires, 30 % aux parts de fondateur, sauf réduction proportionnelle, ainsi qu'il est prévu en l'article 41.

TITRE IX.

Contestations.

Art. 45. — Toutes les contestations qui pourront s'élever pendant la durée de la Société, ou lors de sa liquidation, soit entre les actionnaires et la Société, soit entre les actionnnaires eux-mêmes et à raison des affaires sociales, seront jugées conformément à la loi.

Dans le cas de contestation, tout actionnaire doit faire élection de domicile à Paris, et toutes notifications et assignations lui seront valablement faites au domicile par lui élu, sans avoir égard à la distance du domicile réel.

A défaut d'élection de domicile, cette élection aura lieu de plein droit, pour les notifications extrajudiciaires, au Parquet de M. le procureur de la République près le Tribunal de première instance de la Seine.

Le domicile élu, formellement ou implicitement, comme il vient d'être dit, entraînera attribution de juridiction au Tribunal de commerce de la Seine.

De convention expresse, aucun actionnaire ne pourra intenter une demande en justice contre la Société ou contre les administrateurs, sans que cette demande ait été préalablement déférée à l'assemblée générale des actionnaires, dont l'avis devra être soumis aux tribunaux compétents en même temps que la demande elle-même.

Toute demande de cette nature devra être communiquée au Conseil d'administration, un mois au moins avant l'assemblée générale.

TITRE X.

Conditions de constitution de la présente Société et des augmentations du capital social.

ART. 46. — La présente Société ne sera définitivement constituée qu'après que :

1ent Toutes les actions auront été souscrites et qu'il aura été versé *le quart* du montant desdites actions; ce qui sera constaté par une déclaration faite par le fondateur par acte notarié à dresser à la suite des présentes et à laquelle déclaration seront annexés la liste des souscripteurs et l'état des versements effectués.

2ent Une première assemblée générale à laquelle tous les actionnaires auront le droit d'assister et qui devra représenter au moins la moitié du capital social aura :

1° Vérifié la sincérité de la déclaration de souscription et de versement;

2° Nommé un ou plusieurs commissaires à l'effet d'apprécier la cause des avantages stipulés aux statuts et de faire un rapport à ce sujet à la deuxième assemblée générale;

3ent Une deuxième assemblée générale constituée de la même manière aura, sur le vu des rapports des commissaires, qui sera imprimé et tenu à la disposition des actionnaires cinq jours à l'avance :

1° Approuvé les avantages particuliers stipulés aux statuts;

2° Nommé les administrateurs;

3° Nommé la Commission de contrôle et les commissaires de surveillance;

4° Et constaté l'acceptation des administrateurs, des membres de la Commission de contrôle et commissaires présents à la réunion.

Ces délibérations devront être prises dans les conditions déterminées par la loi du 24 juillet 1867.

Par exception, les assemblées générales constitutives pourront être convoquées par insertion faite dans deux journaux d'annonces légales, à Paris, à deux jours francs d'intervalle pour la première assemblée, et à cinq jours francs d'intervalle pour la deuxième assemblée.

En cas d'augmentation du capital social par apport en espèces, la convocation de l'assemblée qui aura à statuer sur la vérification de la sincérité de la déclaration de souscription et de versement, pourra être faite de la même manière, à deux jours francs d'intervalle.

Et en cas d'augmentation du capital social par voie d'apport en nature, les deux assemblées qui auront à statuer sur cette augmentation pour la rendre définitive pourront être convoquées à deux jours francs d'intervalle pour la première et à cinq jours francs d'intervalle pour la deuxième assemblée.

Et dans ces assemblées, tout actionnaire aura le droit de prendre part aux délibérations, dans les termes de l'article 27 de la loi du 24 juillet 1867.

Pour extrait certifié conforme :

Comptoir national d'escompte de Paris.

L'Administrateur-Directeur,

M. Boyer.

(Suivent les légalisations.)

II. — PROCURATIONS.

Par-devant Me Grange et son collègue, notaires à Paris, soussignés,

A comparu :

M. Victor Thiébaut, fondeur, demeurant à Paris, rue Guersant, n° 32.

Agissant au nom et comme vice-président du Conseil d'administration du Comptoir national d'escompte de Paris, société anonyme, ayant son siège à Paris, rue Bergère, n° 14;

Et comme spécialement autorisé à l'effet des présentes, aux termes d'une délibération du Conseil d'administration de la dite Société, du dix février mil neuf cent deux, dont un extrait certifié conforme par M. Mercet, président du dit Conseil, est demeuré ci-annexé après mention,

Lequel,

En confirmant le titre et les fonctions de directeur général du Comptoir national d'escompte de Paris, de M. Alexis Rostand, ainsi que les pouvoirs qui lui ont été conférés suivant actes reçus par Me Portefin, prédécesseur de Me Grange, notaire soussigné, les douze et vingt juin et douze décembre mil huit cent quatre-vingt neuf;

En mettant fin aux pouvoirs résultant de ces mêmes actes en faveur de M. Gallay, ancien sous-directeur du Comptoir national d'escompte de Paris;

Et en confirmant également les pouvoirs conférés à :

M. Auguste Marquant, fondé de pouvoirs et inspecteur général, par acte reçu par Me Portefin, notaire à Paris, prédécesseur de Me Grange, le trente et un mars mil huit cent quatre-vingt dix-sept,

Et M. Paul Goumain-Cornille, chef de la division du contentieux, fondé de pouvoirs tant par le même acte du trente et un mars mil huit cent quatre-vingt dix-sept que par un autre acte devant le même notaire, du douze juin mil huit cent quatre-vingt-neuf;

A par ces présentes conféré à :

1° M. Émile Ullmann, précédemment sous-directeur, nommé aux fonctions de premier directeur du Comptoir national d'escompte de Paris;

2° M. Paul Boyer, précédemment inspecteur général, nommé aux fonctions de second directeur du Comptoir national d'escompte de Paris;

3° M. Guillaume Bordo, précédemment secrétaire général, nommé aux fonctions de sous-directeur du Comptoir national d'escompte de Paris;

Demeurant tous trois à Paris, rue Bergère, n° 14;

Les pouvoirs suivants tels qu'ils résultent des trois actes sus-énoncés pour les exercer conjointement ou séparément :

Diriger les opérations d'escompte.

Diriger le travail des bureaux.

Suspendre de leurs fonctions, aprés avoir pris l'avis du président du Conseil d'administration, les employés et agents placés sous leurs ordres à Paris et dans les agences, sauf à en référer au Conseil d'administration dans sa première réunion.

Signer les reçus, mandats, bons de virement sur la Banque de France ainsi que tous engagements du Comptoir, payables à la Banque, conjointement soit avec M. Absil, caissier principal, soit avec M. Gouspy, sous-caissier principal.

Signer, conjointement avec un des administrateurs du Comptoir, les acceptations de traites tirées sur le Comptoir.

Signer seuls, c'est-à-dire séparément, les acquits des mandats sur le Trésor public au profit du Comptoir, ainsi que les acquits et endossements des effets-traites ou lettres de change payables au Trésor, et tous bordereaux de remise à l'escompte des effets de commerce par le Comptoir à la Banque de France, et généralement toucher toutes sommes qui peuvent ou pourront être ordonnancées, à quelque titre que ce soit au profit du Comptoir, par les différents Ministères ou par les services du Gouvernement soit en France, soit dans les Colonies, soit à l'étranger, la correspondance, les acquits et endossements d'effets, les quittances des sommes dues, les traites ou mandats à ordre, les lettres de crédit, les contrats et prorogations d'avances, sur nantissements de titres, les actes et récépissés de dépôt, les pouvoirs de représenter le Comptoir devant toutes juridictions commerciales, ceux de le représenter aux assemblées de créanciers, ainsi qu'à toutes les opérations de faillite, les contrats particuliers et spéciaux d'assurances maritimes et terrestres, ainsi que tous les actes se rattachant à ces contrats pour leur exécution, leur liquidation et en toucher le produit.

Donner mainlevée avec ou sans paiement de toutes saisies-arrêts, transports, nantissements, affectations hypothécaires.

Signer aussi seuls toutes décharges sur connaissements et endossements ainsi que toutes déclarations en douane et tous actes nécessaires pour, au nom du Comptoir, faire entreposer soit en douane, soit dans les magasins généraux ou autres, pour retirer les marchandises qui seraient entreposées et se substituer, à cet effet, suivant les nécessités des circontances, donner toutes décharges de titres et de pièces généralement quelconques.

Exercer toutes actions judiciaires de comptoir, tant en demandant qu'en défendant, ces actions devant être exercées, poursuites et diligences de l'un quelconque des directeurs ou sous-directeur.

Aux effets ci-dessus, passer et signer tous actes, élire domicile, substituer et généralement faire le nécessaire.

Dont acte.

Fait et passé à Paris, au siège du Comptoir national d'escompte.

L'an mil neuf cent deux.

Le premier mars.

Et lecture faite, le comparant a signé avec les notaires.

« Enregistré à Paris, le cinq mars mil neuf cent deux, folio 61, case 10, volume 820. Reçu : pour trois droits fixes, onze francs vingt-cinq centimes et signé : Bitout. »

De la délibération du dix-neuf février mil neuf cent deux dont l'extrait porte cette mention :

« Enregistré à Paris, le cinq mars mil neuf cent deux, folio 61, case 10, volume 820. Reçu : trois francs soixante-quinze centimes et signé : BITOUT »,

Il appert que le Conseil d'administration du Comptoir national d'escompte de Paris, composé de MM. Mercet, président, Thiébaut, vice-président, de Sincay, Roux, Carraby Meliodon, J. Rostand, Cambefort, Rostand, A. Gallay, administrateurs;

En maintenant le titre et les fonctions de directeur général de M. Alexis Rostand, nommé administrateur et en lui confirmant les pouvoirs résultant des actes des douze et vingt juin, et douze décembre mil huit cent quatre-vingt dix-neuf précités;

En mettant fin aux pouvoirs résultant de ces mêmes actes en faveur de M. Gallay, ancien sous-directeur, nommé également administrateur;

En maintenant et confirmant autant que de besoin les pouvoirs conférés à MM. Marquant et Goumain-Cornille, aux termes des actes du douze juin mil huit cent quatre-vingt-neuf et trente et un mars mil huit cent quatre-vingt dix-sept, sus-énoncés,

A nommé :

M. Émile Ullmann, premier directeur du Comptoir national d'escompte de Paris;

M. Paul Boyer, second sous-directeur;

M. Guillaume Bordo, sous-directeur;

Et a délégué M. Thiébaut, vice-président, pour conférer à MM. Ullmann, Boyer et Bordo, en raison de leurs nouvelles fonctions, les pouvoirs de direction contenus en la procuration dont l'expédition précède.

GRANGE.

(Suivent les légalisations.)

Par-devant Me Grange, notaire à Paris, soussigné,

A comparu :

M. Charles-Adrien Cambefort, administrateur du Comptoir d'escompte de Paris, demeurant à Paris, rue de la Boëtie, n° 58.

Agissant au nom du Comptoir national d'escompte de Paris, société anonyme, ayant son siège à Paris, rue Bergère, n° 14;

Et délégué par délibération du Conseil d'administration du seize juin mil neuf cent neuf, dont un extrait, certifié conforme par M. Alexis Rostand, président du dit Conseil, est demeuré ci-annexé après mention;

Lequel, en ratifiant et confirmant les pouvoirs antérieurement donnés à divers membres de la direction et de l'inspection du Comptoir national d'escompte de Paris, par procurations des vingt juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, premier mars mil neuf cent deux, vingt juin mil neuf cent quatre et deux novembre mil neuf cent quatre, reçues en l'étude de Me Portefin, notaire à Paris, et de Me Grange, son sucesseur immédiat, sauf en ce qui concerne M. Alexis Rostand, dont les pouvoirs de directeur général ont pris fin par suite de sa nomination à la présidence du Conseil;

A par les présentes, confirmé les pouvoirs précédemment donnés à MM. Émile Ullmann, aujourd'hui vice-président du Conseil d'administration-directeur, et Paul Boyer, aujourd'hui administrateur-directeur, aux termes des procurations ci-dessus énoncées.

Et, les complétant, en tant que de besoin, a, par les présentes, conféré à chacun des dits MM. Ullmann et Boyer, directeurs, séparément,

Tous pouvoirs, nécessaires à l'effet de :

Diriger toutes les opérations du Comptoir national d'escompte de Paris, telles, au surplus, qu'elles sont énumérées sommairement en l'article deux des statuts de cette Société.

Présider le Conseil d'escompte.

Réglementer le travail des bureaux, arrêter tous ordres de service intérieur, nommer et révoquer les agents et employés, fixer leurs appointements, salaires et gratifications, déterminer, s'il y a lieu, le chiffre des cautionnements et en autoriser la restitution.

Étendre, pour se conformer aux usages de certaines places, la limite des échéances des effets de commerce admis à l'escompte qui a été déterminée par le dit article deux.

Fixer et notifier le taux et les conditions de l'escompte, des recouvrements, des comptes courants et des émissions de traites ou mandats, les changes, les commissions ainsi que les conditions de recouvrement en cours sans avoir besoin d'en référer au Conseil.

Pourvoir à l'organisation et à tous les besoins du fonctionnement de l'administration centrale, des agences et succursales, tant en France que dans les Colonies françaises et à l'étranger, arrêter notamment les instructions réglementaires à transmettre aux agences d'outre-mer.

Exercer, au nom du Comptoir national d'escompte de Paris, tous pouvoirs judiciaires, soit en demandant, soit en défendant, interjeter appel, former pourvoi en cassation, signer tous acquiescements, tous désistements, arrêter et signer tous compromis et transactions.

Représenter le Comptoir national d'escompte de Paris à toutes les assemblées générales des sociétés dans lesquelles il est intéressé.

Aux effets ci-dessus, passer et signer tous actes, substituer dans partie des pouvoirs ci-dessus pour affaires ou objets déterminés, et généralement faire le nécessaire.

Dont acte.

Fait et passé à Paris, au siège du Comptoir national d'escompte.

L'an mil neuf cent neuf, le vingt-cinq juin.

Et lecture faite, le comparant a signé avec le notaire.

« Enregistré à Paris, le deux juillet mil neuf cent neuf, folio 26, case 16, volume 927. Reçu sept francs cinquante centimes, signé : BEAUDOIN. »

De la délibération précitée dont l'extrait porte cette mention :

« Enregistré à Paris, le deux juillet mil neuf cent neuf, folio 26, case 16, volume 927. Reçu trois francs soixante-quinze centimes, signé : BEAUDOIN. »

Il appert que le Conseil d'administration du Comptoir national d'escompte de Paris, composé de MM. Alexis Rostand, président, Ullmann, vice-président, J. Charles-Roux, Carraby, Jules Rostand, Cambefort, Krantz, Lazarus, de Fischer, Vacherie, Bechmann, Boyer, Jameson, administrateurs;

En ratifiant et confirmant les pouvoirs antérieurement donnés à divers membres de la direction et de l'inspection du Comptoir national d'escompte de Paris, aux termes des procurations sus-énoncées, sauf en ce qui concerne M. Alexis Rostand, dont les pouvoirs de directeur général ont pris fin par suite de sa nomination à la présidence du Conseil;

A délégué M. Cambefort, l'un de ses membres, pour confirmer les pouvoirs précédemment donnés à MM. Émile Ullmann et Paul Boyer, directeurs, aux termes des dites procurations, et les complétant en tant que de besoin, leur conférer à chacun d'eux séparément les mêmes pouvoirs que ceux reproduits littéralement en la procuration dont expédition précède.

GRANGE.

(Suivent les légalisations.)

Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France.

I. — STATUTS.

TITRE PREMIER.

Dénomination. — Objet. — Siège. — Durée de la Société.

ARTICLE PREMIER. — La Société anonyme fondée à Paris sous la dénomination de : *Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France*, et dont les statuts établis suivant acte reçu par Me Cottin et son collègue, notaires à Paris, le 1er mai 1864, approuvé par décret impérial du 4 mai 1864, ont été modifiés par deux actes reçus par ledit Me Cottin, les 9 août 1867 et 29 juillet 1870, approuvés par décrets des 25 août 1867 et 13 août 1870, est transformée en Société anonyme, dans les conditions voulues par la loi du 24 juillet 1867 et la loi du 1er août 1893.

Elle continuera d'exister entre tous les propriétaires des actions de ladite Société.

ART. 2. — Cette Société a pour objet :

§ 1er. De prêter son concours à des associations déjà constituées ou à constituer, sous la forme de sociétés en nom collectif, en commandite, anonyme ou à responsabilité limitée, et ayant pour objet soit des entreprises financières, industrielles ou commerciales, mobilières ou immobilières, soit des entreprises de travaux publics; de se charger de la constitution de ces sociétés, de l'émission de leur capital, du placement de leurs actions et obligations et d'ouvrir toute souscription qui serait nécessaire; d'accepter, au nom des actionnaires de ces sociétés, tout mandat de contrôle et de surveillance sur les opérations, tout pouvoir de les représenter où besoin sera ; enfin, de prendre dans les sociétés constituées ou à constituer, une ou plusieurs parts d'intérêt.

§ 2. D'ouvrir des crédits avec ou sans nantissements, connaissements, etc., à toutes sociétés ou à tout négociant et industriel, ou à tous particuliers; de cautionner ou garantir l'exécution de toutes opérations et de tous engagements; de faire aux associations patronnées par la Société Générale tout prêt avec ou sans hypothèque; de faire des prêts et d'ouvrir des crédits sur garanties hypothécaires, transport en

garantie, en nantissement, à tous entrepreneurs de travaux publics et autres et a tout constructeur; de céder et transporter les prêts effectués avec ou sans garantie de la part de la Société; de faire des avances à tout constructeur, propriétaire ou armateur de navires, sur sûretés et garanties régulières; d'assurer au Crédit foncier de France le paiement des annuités d'emprunt à long terme, reposant sur les immeubles industriels des entreprises ayant le patronage de la Société Générale; d'acheter des matières d'or ou d'argent ou des métaux précieux destinés à être revendus en nature ou monnayés; et comme conséquence des opérations de banque de la Société, de faire tous achats, ventes et réalisations de marchandises quelconques.

§ 3. D'escompter les effets de commerce payables à Paris, dans les départements et à l'étranger, les effets, bons et valeurs émis par le Trésor public, les villes, communes et départements, les warrants ou bulletins de gage concernant les marchandises déposées dans les docks, entrepôts ou magasins généraux, et, en général, toutes sortes d'engagements fixes résultant de transactions commerciales et industrielles, et d'opérations faites par toutes administrations publiques; de négocier et réescompter les valeurs ci-dessus mentionnées. Les effets et valeurs de commerce mentionnés dans le présent paragraphe devront être au plus à six mois d'échéance.

§ 4. De se charger de tous les recouvrements pour le compte des associations patronnées, clients et correspondants; de payer tous coupons d'intérêts et de dividendes, d'accepter et de payer tous mandats, chèques, traites ou lettres de change dont la couverture aurait été faite soit par crédits ouverts, soit en espèces, valeurs escomptées, valeurs ou marchandises données en nantissements.

§ 5. De fournir sur les clients et correspondants de la Société tous mandats, traites, lettres de change à échéance fixe, à vue ou à plusieurs jours de vue; d'émettre des engagements portant intérêt dont l'exigibilité ne pourra être moindre de quatre-vingt-dix jours ni excéder cinq années.

§ 6. De faire des avances sur rentes françaises et étrangères et valeurs émises par l'Etat, les départements, villes et communes et toutes autres administrations publiques, françaises ou étrangères, actions et obligations des chemins de fer français ou étrangers ou des sociétés industrielles françaises ou étrangères, jusqu'à concurrence des quatre cinquièmes de leur valeur et à la condition que ces avances ne seront faites que pour une durée de quatre-vingt-dix jours au plus.

§ 7. De recevoir, moyennant un droit de garde, des dépôts volontaires de tous titres, lingots, monnaies, matières précieuses.

§ 8. De recevoir en compte courant les fonds qui seront versés à un taux d'intérêt fixé par le Conseil d'administration, ou sans intérêt, et sous la condition que le solde de ces comptes sera toujours représenté soit par des espèces, soit par des effets de commerce à deux signatures et à quatre-vingt-dix jours, des rentes, bons du Trésor et autres valeurs sur lesquelles la Banque de France fait des avances.

§ 9. De contracter et de négocier, aux conditions qui seront arrêtées par le Conseil d'administration, tous emprunts publics ou autres, d'ouvrir toute souscription pour leur émission, de participer à ces emprunts et à ces souscriptions, même à celles qui seraient ouvertes par d'autres pour les dits emprunts.

§ 10. D'effectuer au mieux des intérêts de la Société, le placement des fonds disponibles provenant du capital de la Société, de son fonds de réserve et de ses bénéfices; vendre les valeurs ainsi achetées, faire tous emplois du produit de ces ventes, le tout conformément aux décisions du Conseil d'administration.

§ 11. Enfin, de faire généralement toutes les opérations d'une maison de banque, soit en France, soit à l'étranger, mais sous les restrictions mentionnées dans les paragraphes qui précèdent.

ART. 3. — Sont interdites les opérations à terme sur les fonds publics français et étrangers et actions des compagnies. Ne sont pas compris dans cette interdiction les reports sur titres et marchandises, ni les opérations rentrant dans l'exécution des paragraphes 2, 9 et 10 de l'article précédent, ni celles se rattachant à des valeurs émises par la Société.

La faculté ouverte par le premier paragraphe de l'article 2 ne pourra être exercée en faveur des sociétés qui se seraient réservé le droit de faire ou qui feraient des opérations en opposition avec les dispositions du paragraphe précédent.

ART. 4. — Le siège et le domicile de la Société sont établis à Paris.

ART. 5. — La durée de la Société, sauf les cas de dissolution anticipée ou de prorogation ci-après prévus, est fixée à cinquante années à compter du 1er janvier 1899.

TITRE II.

Fonds social. — Actions.

ART. 6. — Le fonds social, primitivement fixé à cent vingt millions de francs, a été porté à cinq cents millions de francs, divisés en un million d'actions de 500 francs chacune. (*Assemblées générales des 7 août 1899, 30 mars 1903, 15 juin 1905, 7 juin 1906, 15 juin 1909 et 27 septembre 1912.*)

ART. 7. — Chaque action donne droit à une part proportionnelle dans la propriété de l'actif social et dans les bénéfices.

ART. 8. — La moitié du montant de chaque action ayant été versée, les troisième et quatrième quarts, soit deux cent cinquante francs par action, pourront être appelés par le Conseil d'administration au fur et à mesure des besoins de la Société.

Les appels de fonds seront annoncés, un mois avant l'époque fixée pour le versement, dans deux des journaux d'annonces légales du département de la Seine, désignés pour l'insertion des actes de la Société.

ART. 9. — A défaut de versement aux époques déterminées, l'intérêt est dû par chaque jour de retard, à raison de cinq pour cent par an, sans demande en justice.

La Société peut, en outre, faire vendre les titres dont les versements sont en retard. A cet effet, les numéros de ces titres sont publiés dans les journaux indiqués, article 8.

Quinze jours après cette publication, la Société, sans mise en demeure et sans autre formalité ultérieure, a le droit de faire procéder à la vente de ces titres, pour le compte et aux risques et périls des retardataires.

Cette vente aura lieu sur duplicata, en une ou plusieurs fois, à la Bourse de Paris, par le ministère d'agents de change, soit un même jour, soit à des époques successives.

Les titres antérieurs ainsi vendus sont nuls de plein droit, et il est délivré aux acquéreurs, sous les mêmes numéros, des titres nouveaux qui sont seuls valables.

Les mesures autorisées par le présent article ne font pas obstacle à l'exercice par la Société, si elle le juge convenable, des autres moyens ordinaires de droit.

Art. 10. — Le prix provenant de la vente, déduction faite des frais, appartient à la Société, et s'impute dans les termes de droit sur ce qui lui est dû par l'actionnaire exproprié qui reste passible de la différence, s'il y a déficit, mais qui profite de l'excédent s'il en existe.

Art. 11. — Les titres provisoires d'actions sont nominatifs jusqu'au paiement intégral du montant de l'action.

Les titres définitifs sont nominatifs ou au porteur, au choix des actionnaires.

Tous les titres provisoires ou définitifs sont extraits d'un registre à souche, numérotés, frappés du timbre de la Société et revêtus de la signature du directeur général ou d'un directeur et d'un administrateur ou d'un délégué du Conseil d'administration ; l'une des signatures peut être apposée au moyen d'une griffe.

Art. 12. — La cession des titres nominatifs s'opère conformément à l'article 36 du Code de commerce et aux dispositions arrêtées par le Conseil d'administration.

Et celle des titres au porteur par la simple tradition.

Il n'est admis au transfert aucun titre ne portant pas la mention régulière des versements exigibles.

Les signatures des cédants et des cessionnaires peuvent être reçues sur les registres de transfert ou sur des feuilles de transfert et d'acceptation.

Art. 13. — Le Conseil d'administration peut autoriser le dépôt et la conservation des titres dans la caisse sociale ; il détermine, dans ce cas, la forme des certificats de dépôt, le mode de leur délivrance, les frais auxquels ce dépôt est assujetti, s'il y a lieu, et les garanties dont cette mesure doit être entourée dans l'intérêt de la Société et des déposants.

Art. 14. — Les droits et obligations attachés à l'action suivent le titre dans quelques mains qu'il passe.

La possession de l'action emporte de plein droit adhésion aux statuts de la Société et aux décisions de l'assemblée générale.

Art. 15. — Toute action est indivisible à l'égard de la Société qui n'en reconnaît aucun fractionnement. Tous les copropriétaires indivis d'une action ou tous les ayants droit à n'importe quel titre, même usufruitiers et nus propriétaires, sont tenus de se faire représenter auprès de la Société par une seule et même personne, au nom de qui l'action doit être inscrite si le titre est nominatif.

Les héritiers ou ayants cause d'un actionnaire ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration ; ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale et du Conseil d'administration.

Art. 16. — En cas de perte d'un titre nominatif, la Compagnie ne peut être tenue d'en délivrer un nouveau que moyennant caution.

Le nouveau titre sera délivré trois mois seulement après que la déclaration de perte aura été insérée dans un journal d'annonces légales de Paris.

Cette déclaration de perte sera faite dans les termes et suivant la forme qui seront indiqués par le Conseil d'administration.

Art. 17. — Les dividendes de toute action, soit nominative, soit au porteur, sont valablement payés au porteur du titre ou du coupon.

TITRE III.

Administration.

Art. 18. — La Société est administrée par un Conseil d'administration composé de huit membres au moins et de dix-sept au plus, nommés par l'assemblée générale et qui sont indéfiniment rééligibles.

Art. 19. — La durée de leurs fonctions est de cinq ans.

Ils sont renouvelés par cinquième tous les ans, par ordre d'ancienneté.

Art. 20. — Ils peuvent toujours être réélus, ainsi qu'il a été dit ci-dessus.

Art. 21. — En cas de décès, de retraite ou d'empêchement permanent de l'un ou de l'autre des membres du Conseil, il est pourvu provisoirement à son remplacement par les membres restants, jusqu'à la première assemblée générale qui statue définitivement.

L'administrateur ainsi nommé ne demeure en fonctions que pendant le temps d'exercice qui restait à son prédécesseur.

Art. 22. — Chaque administrateur doit être propriétaire de deux cents actions qui sont inaliénables pendant la durée de ses fonctions.

Les titres de ces actions sont déposés dans la caisse de la Société et frappés d'un timbre indiquant leur inaliénabilité.

Art. 23. — Le Conseil nomme parmi ses membres un président et un ou plusieurs vice-présidents.

En cas d'absence du président et des vice-présidents, le Conseil désigne pour chaque séance celui des membres présents qui doit en remplir les fonctions.

Le président et les vice-présidents sont nommés pour cinq ans; ils peuvent toujours être réélus.

Art. 24. — Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige et une fois par semaine au moins.

Il peut être toujours convoqué extraordinairement par le président ou, en cas d'empêchement, par le vice-président.

Pour qu'une délibération soit valable, cinq membres au moins doivent assister au Conseil.

Les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents.

Néanmoins, les administrateurs peuvent se faire représenter aux délibérations du Conseil, pour un objet spécial et déterminé, par un de leurs collègues présents, sans toutefois qu'aucun de ceux-ci puisse représenter plus d'un vote en sus du sien.

En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Art 25. — Les délibérations du Conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux signés par le président et l'un des membres qui ont pris part à la délibération.

Les copies ou extraits de ces délibérations, à produire en justice ou ailleurs, sont signés soit par le président ou l'un des vice-présidents, soit par un administrateur.

Art. 26. — Le Conseil est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration de la Société.

Il prend toutes décisions sur le concours à donner aux sociétés ou associations constituées ou à constituer, sur tous traités, ouvertures de crédit, prêts, cessions et transports de droits et de créances.

Il détermine la quotité des fonds à appeler sur les actions non libérées.

Il détermine l'emploi des fonds libres, le taux et les conditions des escomptes, des avances, des dépôts et des comptes courants.

Il fixe les conditions d'émission des valeurs et engagements de la Société.

Il détermine l'emploi des fonds libres et de la réserve.

Il autorise tous retraits, transferts, aliénations de fonds et valeurs appartenant à la Société.

Il règle et arrête les dépenses générales de l'administration.

Sur la proposition du directeur général, il nomme et révoque les agents et employés de la Société; il fixe leurs traitements, salaires et gratifications.

Il arrête provisoirement les comptes annuels et les soumet à l'assemblée générale avec un rapport sur la situation des affaires sociales.

Il peut convoquer cette assemblée quand il le juge utile.

Il autorise toutes actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant; il autorise tous traités, transactions et compromis, tous désistements et toutes mainlevées d'inscriptions, de saisies, oppositions et autres empêchements quelconques, avec ou sans paiement.

Il autorise toutes acquisitions ou ventes d'immeubles, toutes participations dans les affaires immobilières.

Enfin, il a généralement les pouvoirs les plus absolus pour la gestion des affaires sociales; l'énumération ci-dessus n'étant qu'indicative et non limitative de ses droits.

Art. 27. — Le Conseil d'administration peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs, mais seulement par un mandat spécial et pour des cas spéciaux et déterminés.

Art. 28. — Conformément à l'article 31 du Code de commerce, les membres du Conseil d'administration ne contractent, à raison de leur gestion, aucune obligation personnelle ni solidaire relativement aux engagements de la Société. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Art. 29. — Les administrateurs reçoivent des jetons de présence dont l'importance est fixée par l'assemblée générale et que le Conseil répartit entre ses membres de la manière qu'il juge convenable.

Art. 30. — Les administrateurs ont droit, en outre, à la part de bénéfices sociaux qui est fixée ci-après sous l'article 56.

TITRE IV.

Censeurs. — Commissaires.

Art. 31. — L'assemblée générale choisit parmi ses membres, autres que ceux du Conseil d'administration, trois censeurs toujours rééligibles, qui sont chargés de la vérification des comptes de la Société.

La durée de leurs fonctions est déterminée par l'assemblée générale qui fixe aussi l'importance des jetons de présence auxquels ils ont droit.

En cas de décès ou de retraite d'un des censeurs, il est pourvu immédiatement à son remplacement provisoire par les censeurs en exercice.

Chaque censeur doit être propriétaire de deux cents actions qui sont inaliénables pendant la durée de ses fonctions.

Les titres de ces actions sont déposés dans la caisse de la Société.

Art. 32. — Les censeurs assistent, avec voix consultative, aux séances du Conseil d'administration. Chaque année, et dans les quinze jours qui précèdent la réunion de l'assemblée générale, les censeurs vérifient les comptes de l'année précédente et font ensuite leur rapport à l'assemblée générale. Ce rapport est préalablement communiqué au Conseil d'administration.

Art. 33. — Un ou plusieurs commissaires sont nommés chaque année, par l'assemblée générale, pour remplir les fonctions qui sont attribuées aux commissaires par la loi du 24 juillet 1867.

En cas d'empêchement d'un ou de plusieurs des commissaires, le mandat qui leur est conféré sera valablement rempli par les autres ou même par un seul.

Les commissaires peuvent être choisis parmi les censeurs et, dans ce cas, ils ne reçoivent aucune rémunération.

TITRE V.

Direction.

Art. 34. — Les affaires courantes de la Société sont gérées par un directeur général qui peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à un ou plusieurs directeurs.

Le directeur général est nommé par le Conseil d'administration.

Il doit être propriétaire de deux cents actions.

Les directeurs sont nommés par le Conseil d'administration.

Ils doivent être propriétaires chacun de cinquante actions.

Ces actions sont inaliénables pendant la durée de leurs fonctions; elles sont affectées à la garantie de leur gestion, et restent déposées dans la caisse sociale jusqu'après l'apurement des comptes particuliers de chacun d'eux.

Le directeur général et les directeurs reçoivent annuellement, pendant la durée de leurs fonctions, un traitement fixé par le Conseil d'administration.

Art. 35. — En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général, il est remplacé par celui des directeurs désigné à cet effet par le Conseil d'administration.

Art. 36. — Le directeur général et les directeurs assistent avec voix consultative aux délibérations du Conseil d'administration.

Art. 37. — Le directeur général est chargé de la gestion des affaires sociales et de l'exécution des délibérations du Conseil d'administration.

Il représente la Société vis-à-vis des tiers.

Il signe la correspondance, les acquits ou endossements d'effets, les acceptations, les quittances des sommes dues à la Compagnie, les mandats sur la banque, les traites ou mandats à ordre, tous traités, conventions, marchés, transactions, désistements, mainlevées, et généralement tous actes ayant pour objet la réalisation des affaires autorisées par le Conseil d'administration.

Il signe, conjointement avec un administrateur, ou un délégué du Conseil d'administration, les titres provisoires et définitifs des actions;

Il dirige le travail des bureaux.

Il effectue les recettes et dépenses.

Il reçoit tous dépôts et placements de fonds et en donne tous récépissés.

Il peut, avec l'autorisation du Conseil, constituer des mandataires pour un ou plusieurs objets déterminés et par des mandats spéciaux.

Les actions judiciaires sont exercées au nom de la Société, poursuites et diligences du directeur général, qui fait aussi procéder aux saisies immobilières.

TITRE VI.

Assemblées générales.

Art. 38. — L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des actionnaires.

Art. 39. — L'assemblée générale se réunit chaque année dans le courant du premier trimestre.

Des assemblées extraordinaires peuvent être convoquées toutes les fois que le Conseil en reconnaît l'utilité.

Art. 40. — Tout titulaire ou porteur de quarante actions est de droit membre de l'assemblée générale.

Nul ne peut être porteur de pouvoir d'actionnaire s'il n'est lui-même membre de l'assemblée générale, sauf le cas prévu au dernier alinéa du présent article. La forme des pouvoirs est déterminée par le Conseil d'administration, qui fixe également pour chaque assemblée générale le délai avant lequel les pouvoirs doivent être déposés au siège social.

Tous propriétaires de moins de quarante actions peuvent soit se réunir pour former ce nombre d'actions ou un nombre supérieur et se faire représenter par l'un d'eux, soit se faire représenter par un actionnaire, déjà par lui-même, membre de l'assemblée.

Art. 41. — Les propriétaires d'actions au porteur doivent, pour avoir droit d'assister à l'assemblée générale, déposer leurs titres dans les caisses désignées par l'avis de convocation, quinze jours au moins avant l'époque fixée pour la réunion.

Les certificats de dépôts mentionnés en l'article 13 et les titres nominatifs donnent également droit d'assister à l'assemblée générale, pourvu que les dépôts des titres au porteur aient eu lieu plus de quinze jours, ou que les titres nominatifs aient été transférés plus de deux mois avant l'époque fixée pour l'assemblée.

Il est remis à chaque déposant une carte d'admission ; cette carte est nominative et personnelle.

Art. 42. — L'assemblée générale est régulièrement constituée lorsque les actionnaires présents ou représentés réunissent le quart du capital social.

Art. 43. — Dans le cas où, sur la première convocation, les actionnaires présents ne remplissent pas les conditions ci-dessus imposées pour constituer l'assemblée générale, il est procédé à une seconde convocation au moins à vingt jours d'intervalle.

Les délibérations prises par l'assemblée générale dans cette seconde réunion sont valables, quel que soit le nombre des actions représentées.

Art. 44. — L'ordre du jour est arrêté par le Conseil d'administration.

Il n'y sera porté que les propositions émanant de ce Conseil et celles qui lui auront été communiquées huit jours au moins avant la convocation de l'assemblée générale,

avec la signature d'actionnaires possédant ensemble un sixième au moins du fonds social.

Aucun autre objet que ceux à l'ordre du jour ne peut être mis en délibération.

Art. 45. — Dans ces assemblées, les délibérations sont prises à la majorité des voix des membres présents ou représentés.

Art. 46. — Les délibératives relatives aux augmentations du fonds social, aux modifications et additions aux statuts, à la prorogation et à la dissolution anticipée de la Société et à toutes cessions, fusions ou alliances, par voie d'apport ou de toute autre manière, avec toutes autres compagnies ou tous particuliers, ne peuvent être prises que dans une assemblée générale réunissant au moins le nombre d'actions voulu alors par la loi pour les modifications aux statuts, et à la majorité des deux tiers des voix des membres présents.

Dans le cas où une première assemblée, composée conformément à l'article 40 ci-dessus, ne réunirait pas le nombre d'actions voulu par la loi pour les délibérations visées au présent article 46, le Conseil d'administration pourra, en procédant à une seconde convocation, au moins à vingt jours d'intervalle, décider que tous les actionnaires, même ceux possédant une seule action, pourront assister à l'assemblée générale extraordinaire nouvellement convoquée, et que chaque actionnaire aura autant de voix qu'il représentera d'actions, soit par lui-même, soit comme mandataire, sans limitation. Mais, dans le cas où il sera fait usage de cette faculté, les avis de convocation devront en faire mention.

Art. 47. — Les convocations aux assemblées générales sont annoncées par un avis inséré, vingt jours au moins avant l'époque de la réunion, dans deux, au moins, des journaux d'annonces légales désignés, article 8.

La réunion aura lieu à Paris, au lieu désigné par la convocation.

Lorsque l'assemblée générale a pour objet de délibérer sur les propositions mentionnées en l'article 46, les avis de convocation doivent en faire mention.

Art. 48. — L'assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration, et, en cas d'empêchement, par celui de ses membres que le Conseil aura désigné à cet effet.

Les deux plus forts actionnaires, en dehors du Conseil, soit par eux-mêmes, soit comme mandataires, présents à l'ouverture de la séance, remplissent les fonctions de scrutateurs, et, sur leur refus, les deux plus forts actionnaires après eux, jusqu'à acceptation.

Le secrétaire est désigné par le Bureau.

Art. 49. — L'assemblée générale entend les rapports du Conseil d'administration, des censeurs et des commissaires.

Elle entend et discute les comptes et les approuve, s'il y a lieu.

Elle fixe, sur la proposition du Conseil d'administration, les dividendes et les sommes affectées au fonds de réserve.

Elle nomme les administrateurs.

Enfin, elle prononce souverainement, en se renfermant dans la limite des statuts, sur les intérêts de la Société, et confère par ses délibérations les pouvoirs nécessaires pour les cas qui n'auraient pas été prévus.

Art. 50. — Les votes sont exprimés par assis et levé, à moins que le scrutin secret ne soit demandé par dix membres au moins.

Il est compté à chaque actionnaire autant de voix qu'il a de fois quarante actions, soit par lui-même, soit comme fondé de pouvoirs.

Art. 51. — Les délibérations de l'assemblée générale, prises conformément aux statuts, obligent tous les actionnaires même absents ou dissidents.

Elles sont constatées par des procès-verbaux, signés par tous les membres du Bureau, ou au moins par la majorité d'entre eux.

Art. 52. — Une feuille de présence, destinée à constater le nombre des membres assistant à l'assemblée et celui des actions représentées par chacun d'eux, demeure annexée, ainsi que les pouvoirs, à la minute du procès-verbal de l'assemblée générale.

Cette feuille est signée par chaque actionnaire en entrant en séance.

Art. 53. — La justification à faire, vis-à-vis des tiers, des délibérations de l'assemblée, résulte des copies ou extraits certifiés conformes par le président du Conseil d'administration, ou l'un des vice-présidents.

TITRE VII.

Comptes annuels. — Fonds de réserve. — Dividendes.

Art. 54. — L'année sociale commence le 1er janvier et finit le 31 décembre.

Il est dressé, chaque semestre, un état sommaire de la situation active et passive.

A la fin de chaque année sociale, il est dressé un inventaire général de l'actif et du passif de la Société.

Cet inventaire est soumis, à l'assemblée générale des actionnaires, dans la réunion annuelle.

Art. 55. — Les produits de l'entreprise servent d'abord à acquitter les dépenses et généralement toutes les charges de la Société.

Art. 56. — Les produits nets, déduction faite des charges dont il vient d'être question, constituent les bénéfices.

Sur ces bénéfices, on prélève annuellement :

1° Cinq pour cent des bénéfices pour le fonds de réserve;

2° Cinq pour cent du capital versé sur les actions.

Ce qui reste est réparti dans la proportion d'un dixième pour les administrateurs et censeurs et de neuf dixièmes pour les actions, à titre de dividende.

Lorsque le fonds de réserve aura atteint le cinquième du capital social réalisé, le prélèvement y affecté cessera d'être obligatoire; il reprendrait son cours si la réserve venait à descendre au-dessous de cette proportion.

Il peut, en outre, être fait une réserve extraordinaire, sauf l'approbation de l'assemblée générale.

Art. 57. — Le paiement des dividendes a lieu chaque année à l'époque déterminée par l'assemblée générale qui les aura fixés.

Toutefois, pour le premier semestre de chaque année, le Conseil d'administration est autorisé à distribuer, sur les bénéfices réalisés, jusqu'à concurrence de cinq pour cent du capital versé.

Art. 58. — Le paiement des dividendes se fait aux lieux déterminés par le Conseil d'administration.

Tous dividendes qui n'ont pas été touchés cinq ans après l'époque fixée pour leur paiement sont prescrits et acquis à la Société.

ART. 59. — En cas d'insuffisance des produits nets d'une année pour fournir un dividende de cinq pour cent du capital versé par action, la différence pourra être prélevée sur le fonds de réserve, en vertu d'une décision de l'assemblée générale.

TITRE VIII.

Dissolution. — Liquidation.

ART. 60. — Lors de la dissolution de la Société, l'assemblée générale, sur la proposition du Conseil d'administration, détermine le mode de liquidation à suivre et nomme les liquidateurs.

ART. 61. — Pendant toute la durée de la liquidation, les pouvoirs de l'assemblée générale se continuent.

Elle a notamment le droit d'approuver les comptes de la liquidation et d'en donner quittance.

Les liquidateurs pourront, en vertu d'une délibération de cette assemblée, faire le transport à une autre société de tous les droits, actions et obligations de la société dissoute.

TITRE IX.

Contestations.

ART. 62. — Toutes les contestations qui peuvent s'élever pendant la durée de la Société ou lors de sa liquidation, soit entre les actionnaires et la Société, soit entre les actionnaires eux-mêmes et à raison des affaires sociales, seront jugées conformément à la loi.

ART. 63. — En cas de contestation, tout actionnaire devra faire élection de domicile à Paris et toutes notifications seront valablement faites au domicile par lui élu, sans avoir égard à la distance de la demeure réelle.

A défaut d'élection de domicile, cette élection aura lieu de plein droit, pour les notifications judiciaires et extrajudiciaires, au parquet de M. le procureur près le tribunal civil de 1re instance séant à Paris.

Ce domicile élu formellement ou implicitement, comme il vient d'être dit, entraînera attribution de juridiction aux tribunaux compétents du département de la Seine.

ART 64. — Les contestations pour faits de gestion ne pourront être dirigés contre le Conseil d'administration ou contre un ou plusieurs de ses membres qu'au nom de la masse des actionnaires et en vertu d'une délibération de l'assemblée générale.

Tout actionnaire qui voudra provoquer une contestation de cette nature devra en faire, quinze jours au moins avant la prochaine assemblée générale, l'objet d'une communication au président du Conseil, qui est tenu de mettre la proposition à l'ordre du jour de cette assemblée.

Si la proposition est repoussée par cette assemblée, aucun actionnaire ne pourra la

reproduire en justice dans un intérêt particulier; si elle est accueillie, l'assemblée désigne un ou plusieurs commissaires pour suivre la contestation au nom des intéressés.

Les administrateurs mis en cause ne pourront prendre part au vote.

Publications.

Pour faire publier les présents statuts et le décret d'autorisation quand il y aura lieu, et partout où besoin sera, tous pouvoirs sont donnés au porteur d'une expédition ou d'un extrait des présentes.

Certifié conforme :

Pour le Président du Conseil d'administration,

GUERNAUT.

(Suivent les légalisations.)

II. — EXTRAIT DES PROCÈS-VERBAUX DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION.

L'an 1913, le jeudi 4 septembre, à dix heures et demie du matin, le Conseil d'administration de la Société Générale s'est réuni dans la salle des séances.

Étaient présents :

M. Wagner, administrateur, faisant fonctions de président en l'absence de MM. Hely d'Oissel, Dejardin-Verkinder et Dorizon;

MM. Bourget, Guernaut, Lemarquis, de Matharel, administrateurs.

. . . . . .

Le Conseil ratifie en tant que de besoin les engagements et conventions passées jusqu'à ce jour avec la Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges et d'autres tiers relativement au Comité spécial du Katanga, et autorise la direction, en la personne de M. Homberg, directeur général, MM. Minvielle de Villele, Paul Petit, Poirier, directeurs, avec faculté pour chacun d'eux d'agir seul et séparément, à l'effet de prendre tous engagements, faire toutes déclarations, passer et signer tous actes, pièces et documents, donner quittance et décharge de toutes sommes pouvant être dues à la Société Générale à quelque titre que ce soit, substituer et généralement faire le nécessaire.

Certifié conforme :

Pour le Président du Conseil d'administration,

GUERNAUT.

(Suivent les légalisations.)

Société en nom collectif : « Bénard & Jarislowsky ».

I. — CONSTITUTION.

D'un acte reçu par Me Joseph Lavoignat, notaire à Paris, soussigné, le vingt-neuf mars 1912, portant cette mention :

« Enregistré à Paris, deuxième bureau, le premier avril mil neuf cent douze, » volume 638*b*, folio 71, case 5. Reçu dix mille trois francs soixante quinze centimes » décimes compris.

» (*Signé*) CAZABONNE. »

Il a été extrait littéralement ce qui suit :

Ont comparu :

M. Sigismond Jarislowsky, banquier, demeurant à Paris, rue de Presbourg, n° 2;
M. Georges Bénard, banquier, demeurant à Paris, rue de Berri, n° 25;
Et M. Marcel Bénard, banquier, demeurant à Paris, rue de Berri, n° 25.

Lesquels ont arrêté entre eux les conditions de leur association de la manière suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est formé entre MM. Jarislowsky, Georges et Marcel Bénard, une société commerciale en nom collectif, ayant pour objet toutes opérations de banque et de commission, et toutes entreprises financières, industrielles et commerciales, tant en France qu'à l'étranger.

ART. 2. — La Société aura une durée de dix années, à compter du premier janvier dernier, de façon à prendre fin le trente et un décembre mil neuf cent vingt et un.

Les parties conviennent de faire rétroagir les effets de la Société au premier janvier dernier.

ART. 3. — Le siège de la Société est fixé à Paris, rue Scribe, n° 19; il pourra être transféré à Paris partout où bon semblera aux associés.

ART. 4. — La raison et la signature sociales sont : « Bénard et Jarislowsky ».

Chacun de MM. Jarislowsky, Georges et Marcel Bénard aura la signature sociale, dont il ne pourra, bien entendu, faire usage que pour les affaires de la Société.

En outre, il demeure convenu que MM. Georges et Marcel Bénard ne pourront, sans l'assentiment préalable de M. Jarislowsky, conclure aucune affaire financière nouvelle, telle que la prise ou le placement d'un emprunt d'État, de province, de ville ou d'une entreprise commerciale ou industrielle, l'introduction d'une valeur à la Bourse de Paris, au Parquet ou en banque, ou encore une participation avec d'autres maisons de banque dans une opération de cette nature ou d'une nature analogue.

Cette interdiction ne s'applique pas aux affaires courantes de banque, d'escompte et de bourse.

ART. 5. — Le fonds social est fixé à quatre millions de francs (4,000,000 de francs).

Pour extrait :

LAVOIGNAT.

(Suivent les légalisations.)

II. — PROCURATION.

Le soussigné,

M. Sigismond Jarislowsky, banquier, demeurant à Paris, rue de Presbourg, n° 2;

Agissant comme étant l'un des associés en nom collectif de la Société : « Bénard et Jarislowsky » et conformément à l'article 4 des statuts sociaux;

Connaissance prise du pouvoir sous seings privés en date à Paris, du 13 mai 1913, donné par MM. Émile Ullmann, au nom du Comptoir national d'escompte de Paris, André Homberg, au nom de la Société Générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France, et Georges Bénard, ce dernier au nom de la Société : « Bénard et Jarislowsky », à M. Victor Jacobs, avocat à Élisabethville, à l'effet de représenter en toutes matières judiciaires les dits mandants à raison d'une convention conclue avec le Comité spécial du Katanga, en date du 25 avril 1912,

Déclare par ces présentes, avoir donné son assentiment préalable à la dite procuration et la confirmer et ratifier ici en tant que besoin.

Fait à Paris, le trente août mil neuf cent treize.

Lu et approuvé :

SIGISMOND JARISLOWSKY.

(Suivent les légalisations.)

Comptoir national d'escompte de Paris, Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France, et Société en nom collectif : « Bénard et Jarislowsky ».

I. — PROCURATION.

Les soussignés :

1° M. Emile Ullmann, vice-président, directeur du Comptoir national d'escompte de Paris, représentant le Comptoir national d'escompte de Paris.

2° M. André Homberg, directeur général de la Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France, représentant la Société Générale.

3° M. Georges Bénard, représentant MM. Bénard et Jarislowsky, banquiers;

Détenteurs, en vertu d'une convention conclue avec le Comité spécial du Katanga, en date du 25 avril 1912, d'un droit de recherches minières dans les territoires situés au Congo belge et gérés par le Comité spécial du Katanga, déclarent donner pouvoirs à Mr Victor Jacobs, junior, avocat à Élisabethville, aux fins de les représenter en toutes matières judiciaires et autres, tant vis-à-vis des pouvoirs et autorités constitués que vis-à-vis des Sociétés et particuliers, l'autorisent notamment : à déposer en leur nom toute demande de concession de mines, de signer au nom et pour compte des trois soussignés tous actes ou documents quelconques, stipuler, renoncer, arbitrer, compromettre, acquérir, aliéner, abandonner, emprunter,

hypothéquer, déclarer, s'opposer, protester, réserver, dénoncer, retirer toutes sommes, valeurs et deniers, donner quittance et décharge, etc., faire tous et chacun des actes prévus et non prévus sans aucun excepté ou réservé spécialement vis-à-vis du Comité spécial du Katanga, promettant pour autant que de besoin ratification expresse.

Donné à Paris, le 13 mai 1913.

Bon pour pouvoir :
Comptoir national d'escompte de Paris.
Le Vice-Président directeur,
ULLMANN.

Bon pour pouvoir :
Société générale pour favoriser
le développement du commerce
et de l'industrie en France.
Le Directeur général,
ANDRÉ HOMBERG.

Bon pour pouvoir :
pour MM. Bénard et Jarislowsky,
P. BÉNARD.

(Suivent les légalisations.)

II. — ÉLECTION DE DOMICILE.

En suite des pouvoirs déposés au greffe du Tribunal de première instance d'Élisabethville, le 25 juin 1913, Victor Jacobs, agissant comme représentant du groupe Bénard et Jarislowsky, le Comptoir national d'escompte de Paris et la Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France, déclare faire élection de domicile à Élisabethville, boulevard Élisabeth, parcelle 58.

Élisabethville, le 25 juin 1913.

(S.) VICTOR JACOBS.

Déposé au greffe du Tribunal de première instance d'Élisabethville, le 26 juin 1913.

Le Greffier,
(S.) M. BLOMMAERT.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier,
M. BLOMMAERT.

III. — DÉLÉGATION DE POUVOIRS.

Je soussigné, Victor Jacobs, junior, avocat à Élisabethville, déclare déléguer à M. François Van Bellingen, directeur de société, à Élisabethville, tous les pouvoirs qui m'ont été confiés en vertu de la procuration signée par MM. Emile Ullmann,

Georges Bénard et A. Homberg, et déposée au greffe du Tribunal de première instance d'Élisabethville, sans aucune réserve ni exception.

Élisabethville, le 1er août 1913.

(*S.*) Victor Jacobs, junior.

Pour copie certifiée conforme :

Le Greffier,

M. Blommaert.

Société anonyme d'entreprises commerciales au Congo belge, établie à Bruxelles.

CONSTITUTION.

L'an mil neuf cent douze, le quinze novembre, à Bruxelles, en l'étude du notaire instrumentant;

Devant le notaire Albert Bauwens, de résidence à Bruxelles, en présence des témoins instrumentaires : 1° M. Félix Gielens, sans profession, demeurant à Schaerbeek; 2° M. Gustave Moors, sans profession, demeurant à Schaerbeek,

Ont comparu :

1. M. John Lever Tillotson, industriel, demeurant à Bidston Court Bidston, Cheshire (Angleterre).
2. M. James Darcy Lever, industriel, demeurant à Fox Covers Bebington, Cheshire (Angleterre).
3. M. Harold Robert Greenhalgh, industriel, demeurant à Redcliffe, Green Lawn, Rockferry, Cheshire (Angleterre).
4. M. Lichfield Henry Moseley, industriel, demeurant Kentu Oxton, Cheshire (Angleterre).
5. M. Lucien Beckers, ingénieur, demeurant rue des Drapiers, 23, à Ixelles.
6. M. William Keay Findlay, industriel, demeurant 8, Warren Drive New Brighton, Cheshire (Angleterre).
7. M. François Darcy Cooper, expert-comptable, demeurant 14, George Street, Mansion House, Londres.
8. M. John Morris Barrow Stubbs, solicitor, demeurant 11, Highfield South, Rock Ferry Cheshire (Angleterre).
9. La Société « Associated Enterprises Limited », société anglaise à responsabilité limitée, ayant son siège social Royal Liver Building, Liverpool (Angleterre).

Tous comparaissant en personne, à l'exception de :

a) M. James Darcy Lever, représenté par son mandataire M. John Morris Barrow Stubbs.

b) M. William Keay Findlay, représenté par son mandataire M. John Morris Barrow Stubbs.

c) La Société « Associated Enterprises Limited », représentée par son mandataire M. John Morris Barrow Stubbs.

En vertu de trois procurations qui resteront annexées aux présentes.

Lesquels comparants ont requis le notaire soussigné de dresser acte des statuts d'une société anonyme qu'ils déclarent former comme suit :

TITRE Ier.

Dénomination, siège et durée de la société.

ARTICLE PREMIER. — Il est formé par les présentes une société anonyme qui prend la dénomination de « Société anonyme d'entreprises commerciales au Congo belge ».

ART. 2. — Le siège social est établi à Bruxelles, cette expression comprenant l'agglomération bruxelloise. Il pourra être créé un siège administratif et des agences en Grande-Bretagne, au Congo belge et dans d'autres pays, sur simple décision du Conseil d'administration.

ART. 3. — La durée de la Société est fixée à trente ans à partir de ce jour.

La Société peut être successivement prorogée conformément à la loi.

A toute époque, le Conseil d'administration peut proposer à l'assemblée générale, délibérant comme en matière de modification aux statuts, peut décider la dissolution anticipée de la Société ou sa fusion avec d'autres compagnies.

La Société peut contracter des engagements pour une durée plus longue que le terme social.

TITRE II.

Objet social.

ART. 4. — La Société a pour objet :

1° D'exploiter en tous pays, mais particulièrement au Congo belge, toutes industries ou tous commerces quels qu'ils soient, et d'entreprendre toutes opérations qui, soit directement, soit indirectement, seraient de nature à augmenter la valeur de tout ou partie des propriétés ou des droits de la Société, ou de les rendre plus rémunérateurs.

2° D'exploiter son industrie et son commerce, soit par elle-même, soit en participation, soit encore à l'intervention ou par l'intermédiaire, à quelque titre que ce soit, de tous particuliers ou sociétés.

3° De faire seule ou en participation toutes opérations industrielles, immobilières, commerciales ou financières, économiques, sociales ou de bienfaisance qui seraient de nature à favoriser le développement de ses affaires, ou l'extension de sa clientèle, à diminuer ses prix de revient ou à augmenter la valeur de ses immeubles.

4° D'exploiter des entreprises de ce genre ou les concéder en tout ou en partie, s'y intéresser par voie de souscription de titres ou d'apports, d'avance de fonds, de subvention ou de toute autre manière.

5° D'acquérir, prendre à bail tous immeubles, apporter, céder, vendre, hypothéquer ou louer tous immeubles.

6° D'acquérir tous brevets d'invention, patentes, licences, marques de fabrique, concessions ou procédés de fabrication dont la propriété constitue un droit exclusif ou partiel et dont l'acquisition pourrait soit directement, soit indirectement, être utile à la Société; accorder des licences concernant la propriété, les droits ou secrets de fabrication acquis de cette façon ou les exploiter par elle-même.

7° La Société peut en outre s'associer avec d'autres sociétés ayant un objet social similaire et faire en général toutes autres opérations en dehors de celles ci-dessus spécifiées, pourvu qu'elles se rattachent d'une manière quelconque, même indirectement, à son objet social.

TITRE III.

Fonds social, obligations.

Art. 5. — Le capital est fixé à cinq cent mille francs, représenté par cinq mille actions de capital de cent francs chacune.

Art. 6. — Les cinq mille actions de capital sont souscrites par :

1. M. John Lever Tillotson, cent actions	100
2. M. James Darcy Lever, cent actions	100
3. M. Harold Robert Greenhalgh, cent actions	100
4. M. Lichtfield Henry Moseley, cent actions	100
5. M. Lucien Beckers, cent actions	100
6. M. William Keay Findlay, cent actions	100
7. M. Francis Darcy Cooper, cent actions	100
8. M. John Morris Barrow Stubbs, cent actions	100
9. « Associated Enterprises Limited », quatre mille deux cents actions	4,200
Ensemble, cinq mille actions	5,000

Chacune des actions souscrites a été, à concurrence de dix pour cent, libérée en espèces, en présence du notaire et des témoins soussignés, et le montant de ces versements est, dès à présent, à la libre disposition de la Société présentement constituée, ainsi que tous les comparants le déclarent et le reconnaissent, soit la somme de cinquante mille francs.

Art. 7. — Le fonds social peut être augmenté en une ou plusieurs fois par décision de l'assemblée générale, soit pour assurer le développement des affaires sociales, soit pour rémunérer des cessions ou apports qui seraient consentis à la Société, des acquisitions qu'elle ferait ou des fusions qu'elle opérerait.

Les augmentations de capital seront réalisées par la création d'actions de capital.

Art. 8. — Pour toute augmentation du fonds social, le Conseil d'administration détermine les droits de préférence et les conditions dans lesquelles ce droit devra s'exercer, ainsi que le mode et les conditions de l'émission. Ce droit de préférence pourra être accordé aux porteurs d'actions de capital.

Art. 9. — Le fonds social peut également être réduit par décision de l'assemblée générale, laquelle a la plus complète liberté pour fixer le mode et la forme de cette réduction.

Art. 10. — Les appels de fonds restant à effectuer sur toutes les actions créées ou à créer en augmentation du fonds social devront être faits aux actionnaires par

lettre recommandée à la poste au moins quinze jours avant l'époque fixée pour les versements.

Aucun appel de fonds n'excédera dix pour cent de la valeur nominale des actions et aucun nouvel appel ne pourra avoir lieu, si deux mois ne se sont pas écoulés depuis le dernier appel de fonds.

L'actionnaire en retard bonifiera les intérêts à cinq pour cent l'an pour ces versements. Le Conseil d'administration peut faire vendre en bourse les titres sur lesquels les versements appelés n'auront pas été faits dans le mois de la date de l'avertissement qui sera donné par lettre recommandée et déclarer les souscripteurs déchus de leurs droits, le tout sans préjudice à l'exercice même simultané des moyens ordinaires de droit contre les retardataires.

Les certificats des actions vendues deviendront nuls de plein droit et il en sera délivré de nouveaux aux acquéreurs portant les mêmes numéros.

Les actionnaires pourront libérer anticipativement leurs actions aux conditions à déterminer par le Conseil d'administration.

Art. 11. — Les actions de capital restent nominatives jusqu'à leur entière libération.

Les actions nominatives sont inscrites dans un registre, conformément à la loi sur les sociétés commerciales.

La cession des actions nominatives s'opère, par une simple déclaration de transfert inscrite sur ledit registre, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs.

Aucune cession d'action ne sera valable qu'après ratification par le Conseil d'administration.

Les actions entièrement libérées ne pourront être transformées en actions au porteur que par suite d'une décision du Conseil d'administration.

La cession de l'action au porteur s'opère par simple tradition du titre.

Art. 12. — Tous les titres de la Société sont extraits de registres à souches. Ces titres sont numérotés et revêtus de la signature de deux administrateurs.

L'une des signatures peut être apposée au moyen d'une griffe.

Art. 13. — Les actionnaires ne sont tenus des pertes de la Société que jusqu'à concurrence du montant nominal de leurs actions. La Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par action.

S'il y a plusieurs propriétaires pour une action, la Société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une personne ait été désignée comme étant à son égard propriétaire du titre.

Art. 14. — Les droits et obligations attachés à l'action suivent le titre en quelques mains qu'il passe.

La possession d'une action emporte adhésion aux statuts sociaux et aux décisions de l'assemblée générale.

Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration.

Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux bilans sociaux et aux décisions de l'assemblée générale.

Art. 15. — La Société pourra émettre des obligations.

TITRE IV.

Administration de la Société, surveillance.

Art. 16. — La Société est administrée par un Conseil d'administration composé de trois membres au moins et sept membres au plus.

Il peut être alloué, par décision de l'assemblée générale, aux membres du Conseil d'administration et du Comité permanent d'administration, une indemnité fixe.

Cette indemnité sera, à défaut de bénéfice suffisant, imputée sur les frais généraux.

Les frais de voyage doivent être remboursés.

Art. 17. — Tous les actes qui engagent la Société, autres que les actes du service journalier, doivent être signés par deux administrateurs. Le Conseil d'administration peut déléguer l'une ou l'autre de ces signatures.

La Société n'est engagée que moyennant ces deux signatures.

Le Conseil d'administration peut choisir parmi ses membres un comité permanent d'administration et un ou plusieurs administrateurs-délégués; il détermine leurs attributions et émoluments; il peut nommer un ou plusieurs directeurs; le cas échéant, fixer leur traitement.

Les actes du service journalier sont signés par un administrateur ou par un membre du Comité permanent d'administration ou par un directeur désigné à cet effet par le Conseil d'administration.

Art. 18. — Les membres du Conseil d'administration sont nommés par l'assemblée générale et révocables par elle.

Le Conseil d'administration se renouvellera tous les ans par tiers ou par fraction se rapprochant le plus du tiers, de façon qu'aucun mandat ne puisse excéder la période de quatre ans.

Les membres sortants sont rééligibles.

L'ordre de sortie est réglé par l'ancienneté et, en cas d'égalité d'ancienneté et à défaut d'entente, par la voie du sort.

Art. 19. — Il peut être pourvu provisoirement par les administrateurs à toute place restée vacante dans le Conseil ou qui le deviendrait par démission, décès ou pour toute autre cause.

L'assemblée générale, lors de sa plus prochaine réunion, procède à l'élection définitive.

L'administrateur nommé en remplacement d'un autre achève le mandat de celui-ci.

Art. 20. — Le Conseil d'administration, dans les limites et en conformité des statuts, est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion de la Société.

Les pouvoirs du Conseil d'administration ci-après énoncés ne sont pas limitatifs, mais simplement énonciatifs. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'assemblée générale par les statuts ou formellement interdit par la loi est de la compétence du Conseil.

Dans les limites de l'objet social indiqué à l'article quatre, il peut faire tous marchés à forfait ou autres et toutes entreprises et contrats, emprunter en compte courant ou autrement, aliéner tous biens meubles et immeubles, toutes actions ou parts, créances et valeurs mobilières, généralement quelconques provenant soit des

apports faits à la Société, soit des acquisitions ou opérations qu'elle a faites, soit de toute autre source, acquérir ou céder tous biens et valeurs immobilières, solliciter, acquérir, exploiter ou céder toutes concessions ou autorisations d'exploitation de service public, prendre toutes participations dans d'autres entreprises, les subventionner ou s'y intéresser d'une manière quelconque, compromettre et transiger, agir en justice, tant activement que passivement, acquérir et vendre des immeubles soit en vente publique, soit de gré à gré, consentir ou prendre toute hypothèque, donner mainlevée avec renonciation à tous droits réels, de toutes inscriptions hypothécaires ou privilégiées, de toutes saisies, oppositions et transcriptions, avant ou après payement, dispenser le conservateur des hypothèques de prendre toutes inscriptions d'office, nommer ou révoquer tous agents et employés de la Société et fixer leur traitement.

Il représente également la Société vis-à-vis de toutes administrations et notamment vis-à-vis des gouvernements, provinces, départements, communes, corporations et de tous autres qu'il appartiendra, dans toutes circonstances et pour tous règlements quelconques.

Il statue sur tous les intérêts qui rentrent dans l'administration de la Société et fait au nom de la Société tout ce qu'il juge utile et nécessaire.

Art. 21. — Le Conseil d'administration élit un président et un vice-président parmi ses membres.

Il se réunit aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige.

Les réunions ont lieu sur la convocation faite par le président ou le vice-président.

Elles pourront avoir lieu en Belgique, au Congo belge ou en Grande-Bretagne.

Le Conseil doit être convoqué lorsque deux administrateurs au moins le réclament.

Le Conseil d'administration ne peut délibérer valablement que si la majorité au moins de ses membres est présente ou représentée.

Les résolutions sont prises à la majorité des voix. En cas de parité de voix, celle du président de la réunion est prépondérante. Dans le cas où, en vertu de l'article cinquante de la loi sur les sociétés commerciales, un ou plusieurs administrateurs devraient s'abstenir, les résolutions, pour être valables, devront réunir l'adhésion de la majorité des autres membres prenant part aux délibérations.

Chaque administrateur peut, par simple lettre ou même par télégramme, émettre un vote ou déléguer un de ses collègues pour le représenter au sein du Conseil et voter en son lieu et place. Toutefois, aucun administrateur ne peut de la sorte représenter plus d'un collègue.

Les délibérations sont constatées par des procès-verbaux signés par le président et les membres qui ont pris part à la délibération.

Elles sont inscrites dans un registre spécial tenu au siège de la Société et signées par le président et un administrateur ou par deux administrateurs.

Des copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire sont signés par le président ou par un des membres du Conseil d'administration.

Art. 22. — Les administrateurs ne contractent à raison de leurs fonctions aucune obligation personnelle, relativement aux engagements de la Société. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Art. 23. — Chaque administrateur affecte à la garantie de sa gestion cent actions de capital. Ces actions sont inaliénables et insaisissables pendant la durée des fonctions de l'administrateur.

Art. 24. — La surveillance de la Société est confiée à un commissaire au moins et trois commissaires au plus.

En garantie de ses fonctions, chaque commissaire devra fournir un cautionnement de vingt-cinq actions de capital.

Les commissaires nommés par les présents statuts resteront en fonctions jusqu'après l'assemblée générale de mil neuf cent treize.

A cette assemblée, le collège des commissaires sera soumis à réélection; l'assemblée générale peut leur allouer des émoluments; ces émoluments ne pourront, en aucun cas, dépasser pour chaque commissaire le tiers de ceux d'un administrateur. Leurs frais de voyage doivent leur être remboursés.

TITRE V.

Assemblée générale.

Art. 25. — L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des actionnaires. Ses décisions sont obligatoires pour tous, même pour les absents et dissidents.

Art. 26. — L'assemblée générale se compose de tous les propriétaires d'actions ayant observé l'article vingt-huit des statuts.

Chaque action de capital donne droit à une voix.

Nul ne peut prendre part au vote pour un nombre d'actions dépassant la cinquième partie du nombre des actions émises ou les deux cinquièmes des actions pour lesquelles il est pris part au vote.

Tous les actionnaires ont le droit de voter par eux-mêmes ou par mandataire, en conformant aux règles des statuts.

La forme des pouvoirs à donner aux mandataires peut être déterminée par le Conseil d'administration.

Les mandataires doivent être actionnaires eux-mêmes et membres de l'assemblée.

Art. 27. — Les convocations pour toutes assemblées générales contiennent l'ordre du jour et sont faites par des annonces insérées deux fois à quinze jours d'intervalle au moins, et huit jours avant l'assemblée, dans le *Moniteur belge*, dans un journal de Bruxelles et dans un journal de la province du siège social.

Des lettres-missives sont adressées quinze jours avant l'assemblée aux actionnaires en nom, mais sans qu'il doive être justifié de l'accomplissement de cette formalité.

Aussi longtemps que toutes les actions seront nominatives, les convocations pourront être uniquement faites par lettre recommandée.

Art. 28. — Cinq jours au moins avant l'assemblée, les propriétaires d'actions au porteur qui veulent y assister doivent déposer leurs actions au siège social ou dans les établissements financiers qui peuvent être désignés dans les convocations; ils sont admis à l'assemblée sur production du certificat de dépôt de leurs titres.

Sont également admis à l'assemblée, les actionnaires nominatifs inscrits cinq jours au moins avant la réunion sur production de leur récépissé nominatif.

Les mandataires doivent être porteurs de la procuration de leurs mandants.

Le Conseil d'administration pourra éventuellement ordonner le dépôt des procurations au siège social, cinq jours au moins avant l'assemblée.

Chaque actionnaire en entrant en séance est tenu de signer la liste de présence.

Art. 29. — Les assemblées générales se tiennent au siège social ou en tout autre

lieu à désigner par le Conseil d'administration dans les avis de convocation ; en cas de transfert du siège social, elles pourront aussi se tenir au lieu de ce siège ; les avis de convocation détermineront l'endroit de la réunion.

L'assemblée générale annuelle se tient le premier jeudi de décembre, à onze heures du matin.

La première assemblée générale annuelle aura lieu en mil neuf cent treize.

Cette assemblée entend notamment les rapports des administrateurs et des commissaires, discute et arrête le bilan et procède à la réélection ou au remplacement des administrateurs et commissaires sortants.

L'adoption du bilan par l'assemblée générale vaut décharge pour les administrateurs et commissaires de la Société.

Sont spécialement réservées à l'assemblée générale les décisions relatives aux points suivants :

1° Fixation du bilan.

2° Détermination des dividendes à répartir.

3° Détermination du nombre et nomination des membres du Conseil d'administration ; éventuellement fixation de leurs émoluments.

4° Détermination du nombre et nomination des commissaires ; éventuellement, fixation de leurs émoluments.

5° Modification aux statuts.

6° Augmentation du fonds social par souscriptions en numéraire ou par apports.

7° Réduction du fonds social.

8° Fusion, prolongation ou dissolution anticipée de la Société.

9° Nomination des liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs.

D'une manière générale, l'assemblée statue valablement, quelle que soit la portion du fonds social représentée, et à la majorité des voix.

Toutefois, les résolutions relatives aux modifications des statuts, à l'augmentation du fonds social par souscriptions en numéraire ou par apports, à la réduction du fonds social, à la prolongation ou à la dissolution anticipée de la Société, à la fusion avec une ou plusieurs autres sociétés, doivent être prises en assemblée générale extraordinaire, qui n'est valablement constituée que si les convocations ont mis cet objet à l'ordre du jour et si les actionnaires qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins des actions.

Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation avec le même ordre du jour est nécessaire, et la nouvelle assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

Les résolutions sur les objets ci-dessus, pour être adoptées, doivent être prises aux trois quarts des voix des actions pour lesquelles il est pris part au vote.

Art. 30. — Les actionnaires peuvent en outre être convoqués en assemblée générale extraordinaire par le Conseil d'administration ou par la majorité des commissaires.

Ils doivent l'être sur la demande écrite d'actionnaires représentant le cinquième du nombre total des actions existantes.

Art. 31. — L'assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, par le vice-président ou un administrateur désigné par le président du Conseil.

Le président de l'assemblée nomme le secrétaire et désigne deux scrutateurs parmi les plus forts actionnaires présents et acceptant.

Les procès-verbaux sont signés par le président, le secrétaire et les deux scrutateurs.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à délivrer aux tiers sont signés par le président ou un des membres du Conseil d'administration.

Art. 32. — L'assemblée générale délibère sur toutes les propositions faites par le Conseil d'administration ou par les commissaires, pourvu qu'elles aient été énoncées dans l'ordre du jour.

Aucune proposition faite par des actionnaires n'est mise en délibération si elle n'est signée par des actionnaires représentant le dixième du nombre total des actions et assistant ou représentés à l'assemblée et si elle n'a été communiquée en temps utile au Conseil d'administration pour être insérée dans les convocations.

Art. 33. — Sauf les dispositions spéciales des trois derniers paragraphes de l'article vingt-neuf, les votes ont lieu à la majorité absolue des suffrages. Les votes ont lieu au scrutin secret si celui-ci est demandé par le dixième, au moins, des actions représentées ou par les commissaires.

TITRE VI.

Bilan, répartition, réserve.

Art. 34. — Tous les ans, le trente juin, et pour la première fois le trente juin mil neuf cent treize, la Société arrête ses comptes et dresse le bilan conformément à la loi.

Le Conseil d'administration a la plus absolue liberté pour l'évaluation des créances et des autres valeurs composant l'actif social.

Il établit les évaluations de l'actif de la manière qu'il juge la plus utile pour assurer la bonne gestion des affaires, la stabilité et l'avenir de la Société.

Spécialement, il n'est pas tenu de se référer au cours de la bourse pour l'estimation des valeurs en portefeuille qu'il apprécie librement.

Art. 35. — Le Conseil d'administration, trente jours au moins avant l'assemblée générale annuelle, soumet le bilan et les comptes avec un rapport sur les opérations de la Société aux commissaires qui doivent, dans la quinzaine, faire un rapport contenant leurs propositions.

Le bilan et le compte sont adressés aux actionnaires en nom en même temps que la convocation, de même que le rapport des commissaires, s'il ne conclut pas à l'adoption complète du bilan.

Art. 36. — Pendant les quinze jours qui précèdent la réunion des actionnaires en assemblée générale annuelle, le bilan et le compte des profits et pertes sont déposés au siège social à l'inspection de tous les actionnaires.

Art. 37. — Les produits et revenus de la Société serviront d'abord à couvrir les frais généraux, les dépenses d'entretien et d'exploitation, l'intérêt des emprunts, les amortissements et généralement toutes les charges sociales.

Le surplus des produits et revenus constitue les bénéfices de l'exercice.

Il est fait annuellement, sur les bénéfices ainsi déterminés, un prélèvement de cinq pour cent au moins affecté à la formation d'un fonds de réserve; ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque le fonds de réserve atteint le dixième du fonds social. Pour le surplus des bénéfices, l'assemblée générale en déterminera l'emploi.

Art. 38. — Tous les dividendes qui n'ont pas été touchés dans les cinq années de leur exigibilité sont prescrits et restent acquis à la Société.

Art. 39. — Le bilan et le compte de profits et pertes doivent, dans la quinzaine de leur approbation, être publiés aux frais de la Société et par les soins des administrateurs conformément aux prescriptions de la loi.

TITRE VII.

Dissolution, liquidation.

Art. 40. — La Société peut être dissoute anticipativement en tout temps.

En cas de perte de la moitié du capital social, les administrateurs doivent soumettre à l'assemblée générale la question de la dissolution de la Société.

Si la perte atteint les trois quarts du capital, la dissolution pourra être prononcée par les actionnaires possédant un quart des actions représentées à l'assemblée.

Art. 41. — Lors de la dissolution de la Société soit par anticipation, soit par expiration de sa durée, la liquidation s'opérera par les soins du Conseil d'administration alors en exercice ou par les soins d'un ou plusieurs liquidateurs nommés par l'assemblée générale qui déterminera leurs pouvoirs.

Les liquidateurs pourront notamment être autorisés à faire le transfert à toute autre Société ou à un particulier, l'apport ou la fusion à ou avec une autre Société, contre argent ou contre titres, de tout ou partie des droits et charges de la Société dissoute.

En cas de fusion, les actions de la Société pourront être échangées contre les titres de la Société avec laquelle la fusion aura été opérée.

Dans le cas de fusion par voie d'absorption d'autres compagnies par la Société présentement constituée, les assemblées générales détermineront les conditions de fusion ou d'apport et leurs décisions seront obligatoires pour tous les actionnaires présents, absents et dissidents.

Art. 42. — Les pouvoirs de l'assemblée générale se continueront pendant toute la durée de la liquidation.

Elle a notamment le droit d'approuver les comptes de la liquidation et d'en donner décharge en observant les formalités prescrites par l'article cent vingt et un de la loi sur les sociétés.

Art. 43. — Sauf les cas de transfert contre titres et de fusion, comme il est dit à l'article quarante et un, le produit de la liquidation sera, après paiement des charges sociales, acquis aux actions de capital.

TITRE VIII.

Attribution de domicile.

Art. 44. — Tout actionnaire, administrateur ou commissaire de la Société non domicilié en Belgique sera tenu d'y élire domicile pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présents statuts.

A défaut d'élection de domicile, celui-ci sera censé élu de plein droit au siège social, où toutes notifications ou significations pourront être valablement faites.

TITRE IX.

Dispositions transitoires.

ART. 45. — Par dérogation à l'article dix-huit, sont pour la première fois nommés administrateurs :

1° M. John Lever Tillotson ;
2° M. James Darcy Lever ;
3° M. Harold Robert Greenhalgh ;
4° M. Lichfield Henry Moseley ;
5° M. Lucien Beckers.

Est nommé pour la première fois commissaire :

M. Francis Darcy Cooper.

Tous acceptant par eux-mêmes ou par leur mandataire.

ART. 46. — Aussitôt après la signature du présent acte, les actionnaires, sans autre convocation, se réuniront en assemblée générale pour statuer sur tous objets qu'ils croiront utiles de porter à l'ordre du jour de la réunion.

Dont acte, qu'après lecture donnée, les comparants ont signé avec les témoins et le notaire, après traduction donnée en langue anglaise.

(*Signé*) J. H. TILLOTSON, L. H. MOSELEY, H. R. GREENHALGH, DARCY COOPER, STUBBS, MOORS, GIELENS, L. BECKERS, ALB. BAUWENS.

Enregistré sept rôles, un renvoi, à Bruxelles (Nord), le 22 novembre 1912, volume 827, folio 64, case 10. Reçu 7 francs.

Le Receveur,
(*S.*) BOGAERT.

Pour expédition conforme :
A. BAUWENS.

Nous soussignés, James Darcy Lever, vice-président, et Harold Robert Greenhalgh, administrateur de la Société anonyme d'entreprises commerciales au Congo belge, dont le siège social se trouve à Bruxelles, 13, boulevard du Régent, certifions que Lichfield Henry Moseley a été nommé représentant, pour le Congo belge, de la Société anonyme d'entreprises commerciales au Congo belge, avec résidence à Kinshasa.

Un Administrateur,
H. R. GREENHALGH.

Le Vice-Président,
J. D. LEVER.

Contrat de Société : « Barreira et Silva ».

Entre les soussignés :

José Dias Barreira, commerçant à Matadi, et Manoel Alfredo da Silva, commerçant, tous deux résidant à Matadi, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La firme commerciale « José Dias Barreira », constituée à Matadi, est dissoute à partir de la date du vingt-huit mars mil neuf cent douze.

ART. 2. — Il est constitué une société commerciale à responsabilité illimitée entre les prénommés sous la raison sociale : « Barreira et Silva ».

ART. 3. — L'actif et le passif, ainsi que tous meubles et immeubles de la firme dissoute, passeront respectivement au profit et à la charge de la nouvelle société.

ART. 4. — Le capital social est constitué en espèces et marchandises appartenant aux associés et en conformité avec les inventaires et bilan dressés au vingt-huit mars mil neuf cent douze et inscrit aux registres de la Société.

ART. 5. — La signature sociale est : « Barreira et Silva ». Chacun des associés aura le droit de la signature commerciale, mais elle n'obligera la Société que lorsqu'il s'agira d'affaires qui l'intéressent.

ART. 6. — La durée de la Société est illimitée et le siège social sera à Matadi; en cas de dissolution, l'associé Barreira prendra à sa charge les affaires de Matadi, et l'associé Silva, les affaires du Haut-Congo, depuis la formation sociale, sauf entente particulière entre les associés.

ART. 7. — Le capital de chaque associé rapportera à chaque associé un intérêt de six pour cent l'an.

ART. 8. — Les bénéfices ou pertes, déduction faite des intérêts des capitaux, seront partagés en parties égales entre les associés.

ART. 9. — En cas de décès de l'un des associés, le survivant procédera immédiatement à l'inventaire général et sans intervention de l'autorité judiciaire et il devra rendre compte aux héritiers du défunt.

Les affaires de la Société continueront pendant un délai de deux années à la fin duquel l'associé survivant doit remettre aux héritiers du défunt le capital de celui-ci et sa part sur les bénéfices trouvés. Si les héritiers ou leur représentant et l'associé survivant seront d'accord, les affaires pourront continuer, mais sans aucune intervention judiciaire.

ART. 10. — La firme pourra être augmentée en nombre d'associés, si les deux associés l'entendent nécessaire et étant d'accord.

ART. 11. — A la fin de chaque année, il sera dressé un inventaire général et, si les deux associés le désirent, il sera aussi dressé un inventaire général avant le départ de l'un des associés pour l'Europe.

Fait en double à Matadi, le dix-neuf août mil neuf cent treize.

(S.) JOSÉ DIAS BARREIRA. (S.) MANOEL ALFREDO DA SILVA.

Nous, Kaisergruber, Werner, Joseph, Jacques, Adolphe, Gustave, notaire à Matadi, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées, nous a été présenté ce jour en présence de 1° Émile Tetaert, greffier à Matadi, âgé de vingt-six ans, et de 2° Manoel Falcao Felix Machado, âgé de quarante-cinq ans, respectivement d'origine belge et portugaise, résidant dans la Colonie depuis plus de trois mois, et exempts de toute condamnation à la servitude pénale, témoins à ce requis.

Lecture du contenu de l'acte susdit a été faite aux parties et aux témoins. Ces parties ont déclaré devant nous et en présence des témoins préqualifiés que l'acte tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par nous, les parties et les témoins, et scellées du sceau de l'office notarial de Matadi, le dix-neuf août mil neuf cent treize.

Les Parties,

(S.) José Dias Barreira.
Manoel Alfredo da Silva.

Les Témoins,

(S.) Manoel Falcao Felix Machado.
Tetaert, É.

Le Notaire,

(S.) W. Kaisergruber.

Enregistré acte quinze, volume quatre de l'office notarial à Matadi, le dix-neuf août mil neuf cent treize, dont le coût est de vingt et un francs.

Le Notaire,

(S.) W. Kaisergruber.

Coût :

Droits d'acte	fr.	15.00
Enregistrement : 2 rôles		6.00
	Fr.	21.00

Pour copie certifiée conforme :

Le Notaire,

(S.) W. Kaisergruber.

Déposé au greffe du tribunal de première instance du Bas-Congo.

Droit perçu : 25 francs.

Matadi, le dix-neuf août mil neuf cent treize.

Le Greffier suppléant de première instance,

(S.) Tetaert.

Pour copie certifiée conforme :

Le Greffier suppléant de première instance,

Tetaert.

Contrat de société : « Xavier et Meira ».

Les soussignés, Antonio-Candido Xavier, naturel de Guarda (Portugal), et Lopez Meira, naturel de Lisboa (Portugal),

Déclarent :

ARTICLE PREMIER. — Il est constitué une société à responsabilité illimitée, sous la raison sociale : « Xavier et Meira ».

ART. 2. — Le capital social est constitué en espèces appartenant aux associés :
Antonio-Candido Xavier : deux mille francs.
Lopez Meira : deux mille francs.

ART. 3. — Les bénéfices seront partagés en parties égales entre les associés.

ART. 4. — La durée de la Société est illimitée et le siège social sera au lieu de Lusambo (Congo belge).

ART. 5. — La responsabilité et le droit de faire des affaires commerciales sont égaux entre les associés, qui feront usage de la signature sociale.
Toutefois, aucune affaire personnelle ne pourra en aucun cas être engagée par n'importe lequel des associés.

ART. 6. — Aucune somme ne pourra être soustraite du capital social, mais il est établi que chaque associé, pour faire face à ses frais personnels, pourra prélever chaque mois la somme de cent et cinquante francs.
Si, par extraordinaire, l'un des associés pouvait avoir besoin de soustraire une somme supérieure, il pourrait le faire à la condition que les deux parties soient d'accord et seulement lorsqu'elles auront constaté que cette augmentation ne cause aucun préjudice à la marche des affaires.

ART. 7. — Dans le cas de décès de l'un des associés, la Société, après inventaire général, continue de plein droit, avec les héritiers du défunt, représentés par une seule personne, et jusque liquidation complète des engagements pris par la Société, sans toutefois que ces engagements puissent excéder une durée de dix-huit mois. Après cette date, les héritiers seront libres de demander la liquidation ou de continuer sur les mêmes bases de la Société présentement constituée.

ART. 8. — Si les héritiers de l'associé défunt demandent la liquidation de la Société, ils seront obligés d'accepter leur part par des payements trimestriels égaux et sans intérêts, dans le délai d'un an et à compter de la date où seront liquidés les engagements pris par la Société.

ART. 9. — En cas de divergence ou contestation, chacun des associés désignera un arbitre. Ces arbitres décideront comme amiables compositeurs, et leur décision ne sera soumise à aucun appel.

ART. 10. — Si, dans une occasion quelconque, un des associés voudra dissoudre la Société, on ne pourra empêcher ceci et alors celui qui désire la dissolution doit déclarer à l'autre les conditions dans lesquelles il veut faire la dissolution en lui donnant le droit d'accepter de reprendre les affaires lui seul dans les conditions déclarées

ou bien de quitter, ou encore il pourra modifier les conditions proposées par le premier en donnant alors au premier aussi le droit de reprendre les affaires ou de quitter et aucun des associés n'aura plus le droit de recourir à des autres moyens de dissolution ni à chercher des arbitres.

Fait à Lusambo, le vingt-neuf juillet 1900 treize.

(*S.*) A.-C. Xavier. (*S.*) Lopez Meira.

Ce vingt-neuvième jour du mois de juillet de l'an 1900 et treize, nous, de Latre du Bosqueau (A.-M.-A. de V.), notaire à la résidence de Lusambo, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté ce jour au chef-lieu du district du Sankuru par Messieurs Antonio-Candido Xavier et Lopez Meira, en présence de Messieurs Ramoux (Ferdinand), né à Liége en 1888, et Jeanty (Paul), né à Nobressart en 1876, séjournant sur le territoire de la Colonie respectivement depuis le 3 octobre 1912 et le 24 octobre 1912, tous deux exempts de condamnation à la servitude pénale et témoins à ce requis.

Lecture du présent acte a été donnée aux comparants et témoins. Messieurs Antonio-Candido Xavier et Lopez Meira ont déclaré devant nous que l'acte tel qu'il est dressé est l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par les comparants, les témoins et nous, notaire.

(*S.*) A.-C. Xavier.
(*S.*) Lopez Meira.
(*S.*) F. Ramoux.
(*S.*) P. Jeanty.
(*S.*) A. de Latre du Bosqueau.

Frais d'acte n° 33.

Droits d'acte.	fr.	15.00
Droits d'enregistrement. . . .		6.00
Total. . . .	fr.	21.00

Reçu en espèces la somme de vingt et un francs

Le Notaire,
(*S.*) A. de Latre du Bosqueau.

Déposé au greffe du tribunal de première instance de Lusambo, le 30 juillet 1913.
Droit perçu : vingt-cinq francs.

Pour extrait conforme délivré à M. le Directeur de la Justice, pour insertion au *Bulletin Officiel.*

Lusambo, le 30 juillet 1913.

Le Greffier,
Ramoux.

« Ferme Émilie », Société en nom collectif.

Entre Léon Lerminiau, administrateur du bien de ses enfants, et son beau-frère, Porphyre Hecq, administrateur du bien de son enfant, il est convenu :

Article premier. — M. Hecq demandera, pour le compte des enfants de M. L. Lerminiau et du sien, au Comité spécial du Katanga la ferme d'environ 580 hectares (cinq cent quatre vingts hectares) située près du poste militaire de la Kafubo, sur la rive droite et la rive gauche de cette rivière, et pour laquelle parties sont en négociations avec le Comité spécial. Il signera l'acte du bail en son nom, mais pour le compte des enfants. Si M. Lerminiau quittait le Comité spécial, parties feraient transférer le bail au nom de M. Lerminiau.

Art. 2. — M. Hecq s'engage à s'installer dans quelques semaines sur la ferme et à consacrer dès alors tout son temps et toute son activité à l'exploitation de celle-ci. M. Lerminiau paiera, avec le salaire de ses enfants à partir du jour de son installation sur la ferme, deux cent soixante-quinze francs (275 francs) par mois révolu en dehors des produits de la ferme pour la subsistance personnelle.

Art. 3. — M. Lerminiau s'engage à s'établir sur la ferme si son contrat n'était pas renouvelé avec le Comité (donc à l'expiration de celui-ci) et, à partir de ce moment, parties prélèveront chacune deux cents francs par mois révolus sur les bénéfices de la ferme, sans plus, et en abrogeant la disposition contraire de l'article 2. Elles pourront, en outre, user des produits de la ferme pour leur usage personnel et celui de leur famille habitant avec eux.

Art. 4. — M. Lerminiau continuera dans la mesure où cela lui est possible, et suivant les besoins de la ferme, à fournir des capitaux et des conseils.

Art. 5. — Les bénéfices (ou, en cas de réalisation, le produit de la vente) seront partagés en trois parties égales ; deux parties aux deux enfants de M. Lerminiau et une partie à l'enfant de M. Hecq. Les bénéfices s'entendent : des bénéfices nets, c'est-à-dire déduction faite des frais généraux, loyer au Comité spécial et toutes mises faites par une quelconque des parties. Ces dernières toutefois ne sont pas productives d'intérêts.

Art. 6. — La comptabilité sera tenue par M. Lerminiau sans aucun prétexte de paiement, mise à jour et signée par les parties fin chaque mois.

Art. 7. — Le présent contrat est fait pour toute la durée du bail avec le Comité spécial. Les bénéfices ne seront partagés (ou retirés de la ferme) qu'à l'expiration du contrat, sauf cas de force majeure pour une des parties et, en outre, leur accord mutuel.

Art. 8. — Il est laissé à M. Hecq, après consultation avec M. Lerminiau administrant les biens de ses enfants, pouvoir de faire tous actes de gestions ou d'administration courantes, même agir en demandant et en défendant en justice pour tout ce qui concerne les dits actes.

Art. 9. — Parties font élection de domicile à toutes fins des présentes à Élisabeth-

ville, et, défaut à domicile indiqué, ce domicile sera le greffe du tribunal de première instance d'Élisabethville. Tous actes quelconques judiciaires ou extra-judiciaires y seront valablement adossés ou signifiés sans qu'il faille observer un délai quelconque des distances.

ART. 10. — Chaque partie a retiré un exemplaire signé du présent acte.

ART. 11. — Les situations non prévues par le présent acte seront réglées par les tribunaux d'Élisabethville ou équité.

ART. 12. — Dans le cas d'agrandissement de la ferme, le tout reste soumis aux clauses énumérées ci-dessus.

ART. 13. — Chaque année aura lieu un inventaire général constatant les pertes ou les bénéfices de la Société.

Cet inventaire sera signé et approuvé par chacune des parties.

ART. 14. — Cette Société sera établie sous la raison : « Ferme Émilie » (Kafubo-Katanga).

Élisabethville, le 28 juin 1913.

(S.) P. HECQ.

(S.) LÉON LERMINIAU.

Déposé au greffe du tribunal de première instance d'Elisabethville, le vingt-cinq juillet 1900 treize.

Le Greffier,

(S.) M. BLOMMAERT.

Pour copie certifiée conforme :

Le Greffier,

M. BLOMMAERT.

Bourse du travail du Katanga.

Les associés sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu, le jeudi 20 novembre 1913, à 10 ½ heures du matin, au siège administratif de la Société, rue de la Révolution, 5, à Bruxelles.

ORDRE DU JOUR :

1° Rapports du Conseil d'administration et du Collège des commissaires;

2° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes;

3° Modifications aux statuts et au règlement général.

Pour assister à cette assemblée, les associés sont priés de bien vouloir faire parvenir au siège administratif de la Société, avant le 14 novembre 1913, une procuration au nom du mandataire qu'ils auront désigné.

PUBLICATIONS LEGALES.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 29 juillet 1913, à la requête de la Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges, société anonyme, ayant son siège social à Liége, rue Forgeur, 24, ayant élu domicile à Elisabethville, poursuites et diligences de son Conseil d'administration, agissant par son représentant, M. Marc Minette d'Oulhaye, ingénieur, faisant élection de domicile à Elisabethville, signification par affichage a été faite à M. L.-A. Johansen, prospecteur, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition d'un jugement en forme exécutoire, rendu le 13 juin 1913 par le tribunal de 1re instance d'Elisabethville, donnant acte à la requérante de ce que M. Victor Jacobs a présenté une procuration sous seing privé dûment légalisée, lui donnée par le défendeur par laquelle ce dernier l'autorise à faire devant le tribunal la déclaration suivante : « Louis-Auguste Johansen acquiesce purement et simplement à la demande introduite » par la Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges par sa » citation du 5 février 1913, de l'huissier Havlange, A., d'Elisabethville, et déclare » n'élever aucune prétention quelconque sur le bloc de la Lukushi, réservant unique- » ment ses droits sur les parties de ses cercles M'Lala qui se trouvent hors du bloc » de la Lukushi » ; lui donnant acte également de ce que cette déclaration a été faite par le prénommé fondé de pouvoirs ; condamnant le signifié aux frais de la présente instance taxés à ce jour à la somme de 37 francs, sans préjudice à tous autres dûs, droits, actions, intérêts et frais de mise à exécution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 2 août 1913, à la requête de MM. Smith, A.-T., et Mitchell, R.-C., entrepreneurs à Elisabethville, le sieur Hoornaert, P., avocat, résidant actuellement à Buenos-Ayres, est cité à comparaître le 3 novembre 1913, à neuf heures du matin, devant le tribunal de 1re instance d'Elisabethville, séant, comme juridiction civile, au local ordinaire de ses audiences, aux fins de : 1° s'entendre condamner à payer aux requérants, pour dépôt payé par eux sur une parcelle n° 411 dont ils n'ont pas obtenu transfert, la somme de mille trois cents francs plus les intérêts à 6 % l'an à partir du jour de la demande ; 2° voir déclarer bonne et valable la saisie-arrêt pratiquée par le requérant entre les mains de M. Van Praag, J., agent d'affaires à Elisabethville, à charge du cité à l'effet d'obtenir paiement des sommes prémentionnées ; en conséquence entendre dire que les deniers, valeurs et objets dont le tiers saisi fera déclaration ou dont il sera jugé débiteur envers le cité, seront remis aux requérants, les créances à terme ou objets mobiliers vendus, et le prix également remis aux requérants, à concurrence ou en déduction des causes de la dite saisie-arrêt, en principal, intérêts et frais ; entendre ordonner l'exécution provisoire du jugement à intervenir nonobstant opposition ou appel et sans caution ; s'entendre condamner aux frais et dépens.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 6 août 1913, à la requête de la Société anonyme « Belgika », ayant son siège social à Bruxelles et ayant élu domicile à Elisabethville, avenue du Kasai, poursuites et diligences de son gérant, M. Van den Clooster, résidant à Elisabethville et y domicilié, assignation a été donnée à M. Mazis, Constantin, entrepreneur, sans domicile ni résidence connus, à comparaître le 10 novembre 1913, à neuf heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance séant à Elisabethville, comme juridiction civile, en son auditoire habituel, avenue du Katanga, pour s'entendre condamner à payer à la requérante la somme de mille six cent septante-deux francs dix centimes (fr. 1,672.10) du chef de marchandises lui vendues et livrées; s'entendre, en outre, condamner aux intérêts judiciaires de cette somme à 8 % l'an, aux frais et dépens; entendre dire le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tout recours, opposition, appel et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Elisabethville, en date du 12 août 1913, le sieur Jolly, A.-P., commerçant, résidant antérieurement à Baya, actuellement sans domicile ni résidence connus, a été cité à comparaître le 31 octobre 1913, à neuf heures du matin, à l'audience publique du tribunal de 1re instance d'Elisabethville, séant, comme juridiction civile, avenue du Katanga, pour s'entendre condamner à payer à MM. I. Pieters et Cie, commercants à Elisabethville, agissant par leur représentant, M. Morris Pieters, la somme de cinq cent soixante neuf francs nonante-quatre centimes du chef de marchandises lui vendues et livrées; s'entendre condamner en outre aux intérêts à 8 % l'an sur cette somme, aux frais et dépens; voir déclarer bonne et valable la saisie conservatoire pratiquée par exploit de l'huissier Goedvriend, de Baya, en date du 6 juillet 1913.

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(2 décembre 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Contrat de Société : « Liebaert et Van Praag ».

Entre les soussignés, Liebaert, Alfred, docteur en médecine, résidant à Élisabethville, d'une part, et Van Praag, Jacques, agent d'affaires, résidant à Élisabethville, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

1° Ils forment entre eux une association avec le but d'acheter et d'exploiter en propriété indivise l'imprimerie et le journal l'*Étoile du Congo* avec tous les bâtiments, machines, matériaux d'imprimerie, meubles et tous les droits qui en dépendent.

2° Le nom de la Société sera Liebaert et Van Praag.

3° Le capital social sera de 8,500 francs (huit mille cinq cents francs) dont chacune des parties a versé la moitié, soit quatre mille deux cent vingt-cinq francs.

4° Le siège de la Société sera à Élisabethville (Congo belge).

5° Un compte courant sera ouvert à la Banque du Congo belge, à Élisabethville; tous les chèques, traites et autres documents se rapportant aux opérations sur ce compte courant seront signés par les deux associés.

6° Les bénéfices éventuels de l'entreprise seront partagés en parts égales entre les deux associés. Ces bénéfices seront établis par un inventaire dressé tous les six mois. Cependant, les bénéfices qui pourront accroître éventuellement des affaires pendant la première année resteront versés au compte en banque pour servir à l'extension des affaires.

7° En cas de pertes, celles-ci seront également supportées en parts égales par les deux associés.

8° Des livres de commerce seront tenus, mentionnant toutes les transactions et opérations de la Société. Ces livres seront toujours accessibles aux deux associés.

9° L'associé Liebaert s'occupera plus spécialement de la partie éditoriale; l'associé Van Praag s'occupera plus spécialement de la comptabilité et de la partie commerciale de l'entreprise. Les deux associés s'engagent toutefois à s'entr'aider pour le plus grand bénéfice des affaires communes.

10° L'un des associés ne pourra, sans le consentement de l'autre associé, engager le crédit de la Société, ni faire usage des fonds de la Société, excepté au profit des affaires communes, ni faire ou signer aucun acte par lequel la propriété de la Société pourra être compromise et, en général, ne fera aucune transaction quelconque sans le consentement de l'autre associé, avec l'exception des commandes ordinaires nécessaires à la bonne exploitation des affaires.

11° Sauf en cas de décès, de mise en faillite, de déconfiture ou de suspension de paiements de l'une des parties, l'autre partie ne pourra pas faire vendre la totalité de la propriété ou des biens de la Société, mais elle aura le droit de vendre ou céder sa part dans l'association aux conditions stipulées à l'article 13 du présent contrat.

12° En cas de décès de l'une des parties, la partie survivante pourra reprendre les intérêts et les droits de la partie décédée au prix de la valeur de la part de l'associé décédé au moment de la reprise. Cette valeur sera déterminée par un expert désigné par le juge du Tribunal de première instance d'Élisabethville. Si la partie survivante ne désire pas reprendre cette part aux conditions ci-dessus et qu'aucune convention n'intervienne avec les héritiers pour la reprise de la part du décédé, la totalité des biens de la Société sera vendue publiquement. La partie survivante sera obligée de gérer les affaires au mieux des intérêts communs jusqu'au jour de la susdite vente.

13° Si l'une des parties désire céder ses droits dans l'indivision ou vendre sa part dans celle-ci et peut prouver qu'une offre réelle a été faite pour cette part par un tiers, elle est obligée, sous peine de nullité, de donner, pendant un mois plein, première option de reprise de tous ses droits à l'autre partie, au prix prouvé *bona fide* par le tiers. Si l'autre partie ne désire pas exercer cette option préférentielle, elle pourra exiger que la totalité de l'actif de la Société soit vendue aux enchères publiques et chacune des parties devra se contenter de la moitié du produit de cette vente, déduction faite des dettes et obligations de la Société. Si aucune de ces deux déterminations n'est prise dans les trente jours de la réception de l'avis par la partie avertie, la première partie pourra vendre sa part indivise en faisant bénéficier l'autre partie de la moitié du profit éventuel réalisé sur sa part. Ce profit sera la différence entre le prix de vente et la valeur au moment de la vente de cette part indivise sur laquelle ils pourront s'entendre ou qui sera, en cas de désaccord, établie par un expert désigné par le juge du Tribunal de première instance d'Élisabethville.

14° Ce présent contrat est fait pour un terme de deux années, commençant le 15 mars 1913, et pourra être renouvelé à l'expiration de ce terme. Si l'une des parties désire se retirer de la Société à l'expiration des deux années susdites, elle devra donner un préavis à son coassocié d'au moins trois mois. A défaut de ce préavis, le contrat sera renouvelé de plein droit pour un nouveau terme de deux années. Si le contrat est régulièrement terminé par le susdit préavis, l'entreprise sera mise en vente publique et le produit de cette vente, après déduction des dettes de la Société, sera partagé entre les deux associés en parts égales.

15° Si l'une des parties, pour une cause quelconque, sauf celles prévues aux articles 11 et 12, cesse sa collaboration active personnelle à l'entreprise telle qu'elle a été prévue à l'article 9 de ce contrat, et ce pendant une période de plus de quatre mois, l'autre partie pourra remplacer cette collaboration non effective par les services d'une personne capable qui sera payée au maximum un salaire équivalent à la

moitié du taux moyen des profits réalisés pendant les six mois précédents. Ces frais de remplacement seront portés au débit du compte de la partie en défaut. Si au bout de trois nouveaux mois la partie en défaut n'avait pas repris ses fonctions, elle pourra être mise en demeure de ce faire, et, à défaut de satisfaction à cette mise en demeure, elle pourra être sommée à céder tous ses droits et intérêts dans l'entreprise à l'autre partie au prix et contre paiement des trois quarts de la valeur de la part indivise au moment de la mise en demeure, telle qu'elle sera établie par le juge du Tribunal de première instance.

En foi de quoi, nous apposons notre signature à Élisabethville, ce quinzième jour de mars, l'an mil neuf cent treize.

A. Liebaert.
J. Van Praag.

Déposé au Greffe de première instance d'Élisabethville, le 13 août 1913.

Le Greffier,
M. Blommaert.

Contrat de Société : « Lock et Meikle ».

Entre les soussignés A. J. E. Lock, négociant, résidant à Élisabethville, d'une part, et Malcolm Coubrough Meikle, transporteur, résidant à Élisabethville, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Il s'est formé entre les soussignés une société commerciale sous la raison sociale : « Lock et Meikle », pour une période de cinq ans à partir du premier juillet 1913, et ayant pour but le transport par chariots attelés de bœufs, mules ou autres animaux, ou par machines, de tous matériaux et marchandises, et le commerce de sable de construction. Le siège social est à Élisabethville (Katanga).

Art. 2. — Chaque associé apporte un capital de £ 350 (8,820 francs — huit mille huit cent vingt francs), destiné à l'acquisition de chariots, bœufs et matériel nécessaires.

Le soussigné d'une part fait, en outre, apport d'un contrat de bail lui conférant l'exploitation d'une carrière de sable, du 1er juillet 1913 au 30 juin 1918.

Le soussigné d'autre part fait apport de son côté de son industrie, c'est-à-dire qu'il s'engage à consacrer tous ses soins et tout son temps aux affaires de la Société, sans pouvoir faire aucune opération commerciale pour son compte personnel, ni s'intéresser directement ou indirectement dans aucun autre commerce. De même, Lock ne pourra faire de transports pour des tiers à son profit personnel.

Aucun des soussignés ne pourra céder ses apports, ou sa part dans la Société, ni se substituer un tiers, sans le consentement formel de son coassocié.

Art. 3. — Lock seul a la signature sociale.

Art. 4. — Une comptabilité régulière de toutes les opérations de la Société sera tenue par les soins de Lock. Les livres seront visés à la fin de chaque mois par les deux associés, et il sera fait également un inventaire à la fin de chaque mois.

Si l'un des associés souscrivait sous la raison sociale des engagements étrangers à la Société, l'autre pourrait demander la dissolution avec tous dommages-intérêts.

Art. 5. — Meikle peut relever sur l'actif social jusqu'à sept cent cinquante francs par mois pour son entretien personnel, à condition de se consacrer tout entier et uniquement à la Société.

Après apurement de toutes les charges de la Société, le bénéfice net est réparti par moitié pour chaque associé, il en est de même des pertes.

Sont considérés comme charges et frais généraux l'entretien du matériel, maladies et décès des bœufs, loyers des concessions de sable, toutes contributions, taxes et assurances, frais de comptabilité, prélèvement de Meikle et, en général, toutes les dépenses faites au profit exclusif de la Société.

Les tiers ne peuvent avoir aucun recours contre la Société, pour les dettes personnelles des associés, avant ou après le présent acte.

Art. 6. — La présente Société prendra fin à l'arrivée du terme, de plein droit. Chaque associé pourra cependant demander la liquidation, en donnant à son coassocié un préavis de trois mois par huissier pendant la première année sociale, et un préavis de un mois après la première année sociale.

Art. 7. — En cas de dissolution de la Société, chaque associé reprendrait ses apports; l'actif et le passif seraient partagés par moitié pour chacun d'eux.

En cas de décès d'un des associés, l'autre liquiderait la Société directement avec les héritiers.

Art. 8. — Durant toute la durée de la Société pour toute difficulté entre associés, tout différend ou litige, les associés nommeront de commun accord un arbitre entre eux qui statuera sans appel.

A défaut d'accord, l'associé le plus diligent demandera au Président du Tribunal d'appel d'Élisabethville d'en désigner un, sur requête. Cet arbitre devra être accepté et sa décision sera également sans appel.

Art. 9. — Toutes les publications nécessaires seront faites conformément à la loi et à frais communs.

Fait à Élisabethville, le trente juin 1913 en triple expédition, en foi de quoi nous signons et approuvons la présente convention.

(*S.*) A. E. J. Lock.

(*S.*) M. Meikle.

Déposé au greffe du Tribunal de première instance d'Élisabethville, le neuf août 1900 treize.

Le Greffier :

(*S.*) M. Blommaert.

Pour copie certifiée conforme :

Le Greffier :

M. Blommaert.

Contrat de Société : « Lyons and Nielsen ».

I, Edwin Courtney Walker of the City of London, Notary Public by Royal Authority, duly admitted and sworn, do hereby certify that the annexed document was this day signed, sealed and as and for their acts and deeds in due form of law executed and delivered by the therein-named James Gervais Lyons and Carl Gustav Gamst Nielsen in my presence and in that of Frederick Alexander Pelham Woodward and George John Bothwell Franklin the other attesting witnesses further that the signatures « J. Gervais Lyons » and « C. G. G. Nielsen » subscribed opposite the seals of the said document as those of the persons executing the same and the signatures « F. A. P. Woodward » « Geo. J. B. Franklin » and « E. Courtney Walker » subscribed to the attestation thereunder as those of the attesting witnesses to such execution are of the own proper handwriting of the said James Gervais Lyons, Carl Gustav Gamst Nielsen, Frederick Alexander Pelham Woodward, George John Bothwell Franklin, and of me the said Notary respectively. Therefore full faith should be given thereto in Judicature and thereout. In testimony whereof I have granted these Presents under my Signature and Official Seal.

London the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and thirteen.

Quod vide,

E. Courtney Walker.

Notary Public.

Vu pour légalisation de la signature de Mr. E. C. Walker, Not. Pub., apposée ci-dessus.

Londres, le 26 septembre 1913.

Pour le Consul général de Belgique :

Le Chancelier,

C. Feyer.

Vu pour légalisation de la signature de M. Feyer, apposée ci-contre.

Bruxelles, le 22 octobre 1913.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :

Le Chef de division,

Costermans.

Vu pour légalisation de la signature de Mr. Costermans, apposée ci-contre.

Bruxelles, le 24 octobre 1913.

Pour le Ministre :

Le Directeur délégué,

G. Olyff.

Droit perçu : 5 francs.

This Indenture made the twenty sixth day of September One thousand nine hundred and thirteen Between James Gervais Lyons a Captain on retired pay and special Reserve in His Britannic Majesty's Army and a District Commissioner in the British Crown Colony of Nigeria and also of The United Empire Club, 178, Piccadilly, London, of the one part and Carl Gustav Gamst Nielsen of Brönderslav in the Kingdom of Denmark, Gentleman, of the other part, Whereby it is agreed and declared as follows :

1. — The said James Gervais Lyons and Carl Gustav Gamst Nielsen will become and remain partners in the business of General Traders and Merchants Importers and Exporters of Goods and Produce Manufacturers of Mineral Waters and other manufactured goods and other businesses usual in connection therewith Contractors and Agents in London and in Leopoldville or elsewhere in the territory of the Belgian Congo from the first day of October One thousand nine hundred and thirteen during the term of ten years thenceforth ensuing unless previously determined by death or bankruptcy or as hereinafter provided under the style or firm of « Lyons and Nielsen ».

2. — Each partner may determine the partnership at any time after the fifth year of the partnership upon giving not less than six calendar months notice in writing of his intention in that behalf to his copartner at the principal office of the partnership in the Belgian Congo where the business shall be practically carried on and at the expiration of such notice the partnership shall determine accordingly.

3. — The capital of the partnership shall be the sum of three thousand pounds to be brought into the partnership by the said James Gervais Lyons and if at any time it shall be determined to increase the capital of the partnership the additional capital required shall unless otherwise agreed between them be advanced by the partners in equal shares.

4. — If either partner shall with the consent of his copartner bring in additional capital or leave in the partnership as capital any part of his net profits carried to the credit of his separate account at any general yearly account taking the same shall be considered a debt due to him from the partnership and shall bear interest at the rate of seven pounds per centum per annum and be paid before any division of profits but such additional capital shall not be drawn out by him without giving at least six calendar months notice to his copartner.

5. — The said James Gervais Lyons shall be credited in the books of the partnership (and be entitled to draw the same after each yearly account taking) with interest at the rate of seven pounds per centum per annum on his three thousand pounds and the partner or partners advancing additional capital shall in like manner be credited with interest at the same rate on the amount of any such capital before any division of profits.

6. — The bankers of the partnership shall be in the Belgian Congo territory the « Banque du Congo belge », Matadi and in London the Bank of British West Africa, 17, Leadenhall street E.C., and all moneys and securities belonging to the partneship except such as shall be required for current expenses shall be paid into or deposited with one or other of the said Banks immediately on the receipt thereof and the banking accounts respectively shall be in the name of the firm.

7. — The rent of the premises or respective premises where the business shall be carried on and all rates taxes insurance premiums salaries wages expenses losses and damages incurred in carrying on or otherwise relating to the business and the interest on the capital from time to time belonging to either partner shall be paid out of the receipts and earnings of the business before any division of profits and in case of deficiency shall be borne by the partners in equal shares.

8. — The partners shall be entitled to the net profits of the business in equal shares.

9. — The partners shall be at liberty by monthly drawings or otherwise to draw out of the business in anticipation of their respective shares of profits and to be accounted for at the usual yearly division of profits the following monthly sums viz. the said James Gervais Lyons the sum of ten pounds and the said Carl Gustav Gamst Nielsen the sum of ten pounds but in case in any year the amount so drawn out by either partner shall on taking the yearly account be found to be in excess of his share of the net profits during such year the amount of the excess so drawn out shall be immediately refunded to the partnership with interest from the time of such drawing at the rate of seven pounds per centum per annum.

10. — If the share of either partner in the net profits for any year as ascertained on taking the yearly account shall exceed the amount which he has drawn during that year the surplus or any part thereof may on the agreement of both the partners be retained and added to the share of such partners in the capital of the partnership and shall thenceforth be treated as capital provided by him and he shall be entitled to interest thereon as if it were original capital.

11. — All cheques drawn on the Bankers of and for the purposes of the partnership may be signed by either partner but neither partner shall without the consent of the other draw accept or sign any Bill of Exchange or Promissory Note affecting the partnership or contract any debt on account of the partnership or employ any of the moneys or effects of the partnership or in any manner pledge or affect the credit thereof except in the usual and regular course of business.

12. — Neither partner shall buy or contract for the purchase of any real or personal estate without the previous consent of his copartner and in the event of his so doing the other partner shall have the option either of taking to such property and adopting such contract as partnership property or of insisting that the same shall be bought paid for and entered into on the separate credit and account of the partner so doing.

13. — Each partner shall devote his full time and attention to the business of the partnership and shall not without the consent of his copartner engage in or be interested in any other business. Provided nevertheless that this clause shall not bind the said James Gervais Lyons during such time as may be agreed upon between the parties.

14. — Neither partner shall hire or dismiss except in case of gross misconduct any clerk or employee or the partnership or take any apprentice without the consent of the other partner.

15. — Neither partner shall without the previous consent in writing of the other become bail surety or security for any person or corporation or do or knowingly

suffer anything whereby the property of the partnership may be seised attached sequestrated or taken in execution.

16. — Each partner shall be just and faithful to his copartner and give a full and true account of all his business transactions on behalf of the partnership when and so often as required and give all such information as to the business of the partnership as his copartner shall require.

17. — Proper books of account shall be kept by the said partners and entries made therein of all such matters transactions and things as are usually entered in books of merchants. The said books shall be kept at Leopoldville or elsewhere at the principal office of the partnership in the Belgian Congo and shall be accessible to either partner at any time.

18. — At the end of six months from the commencement of the partnership and thereafter at the end of every six months during the continuance of the partnership a general account and stock taking shall be taken and made which shall show all the assets and liabilities of the partnership and all the dealings and transactions thereof during the preceding six months and all other matters usually comprehended in accounts of a like nature taken by persons engaged in a like business and in taking such account a just valuation shall be made of all items requiring valuation and the result of such half yearly account and stock taking shall be entered in a book which shall be kept at the principal office in the Belgian Congo of the partners and be accessible to both of them.

19. — For the purpose of ascertaining the profits or losses of the said partnership a full true and general account of the amount and liabilities of the partnership shall be taken once every year during the partnership the first of which shall be taken on the same occasion as on the second half yearly stock taking hereinbefore provided and thenceforth on the half yearly stock takings occuring twelve months thereafter and therein in addition to the matters required to be done or entered at such half yearly stock taking a true and accurate balance sheet showing the state or the capital and income account of the partnership shall be drawn up and entered in the books of the partnership and signed by both partners and properly audited by a professional accountant and when so signed and audited shall be binding on both of them save that if any manifest error shall be found therein and signified by either partner to the other within six months after such signature the same shall be rectified and on such yearly account being made the net profits of each partner shall be paid out to him after making all proper adjustment for drawings or retained as capital as the case may be under the powers of this article.

20. — On the determination of the partnership by effluxion of time a full and general account of the assets property and liabilities of the partnership shall be taken and made and the assets and property and goodwill of the business shall with all convenient speed be realised got in and sold and the debts of the partnership got in and the proceeds upplied first in payment and discharge of the debts liabilities and expenses of the partnership and of the liquidation and realisation thereof and in the next place (1) in repayment of the capital of the partners respectively pari passu (2) in division and distribution between the partners in accordance with their interest in the net profits and so far as may be the winding up and distribution shall be in the manner and according to the provisions of the Partnership Act 1890 as though sections 39 and 40 thereof were here set out.

21. — Provided always that if either partner shall die or desire to retire from the said partnership or become a bankrupt or separately insolvent according to the Belgian law during the continuance of the said term of the partnership the other partner shall have the option on giving notice within one month of such death or notice of retirement or adjudication in bankruptcy or insolvency as aforesaid, to his copartner or his assignee trustee or personal representative to take to the whole of the business and in such case a general account shall be taken as hereinbefore provided in case of determination by effluxion of time and the partner so succeeding shall pay to the other or his assignee or trustee in bankruptcy or his personal represensatives as the case may be the amount which on such account shall be found to be the value of such outgoing partner then in the partnership and the capital thereof and also as and for his share of goodwill an amount equal to one years profits of the said business taking an average of such profits during the preceding three years or if such determination occurs within three years from the commencement of the partnership a yearly average during the time that has elapsed since its commencement.

22. — In any of the cases mentioned in the last article and the taking of the whole business thereunder by the other or surviving partner the amount so to be paid shall be payable by four equal instalments at the end of three nine fifteen and twenty one months from the date of such account being taken and be secured meanwhile by the promissory note of the partner taking to the same and by a charge on the property and the partner so retiring or his representatives shall at the cost of the other partner execute and do all such deeds acts and things as may be necessary or desirable to vest the whole of the partnership property in such continuing or surviving partner.

23. — In any case coming within the last two articles or within the second article the partner so retiring or becoming bankrupt or insolvent as aforesaid or the personal representatives of the deceased partner shall not for the period of five years from such determination carry on any similar business to that carried on at the time by the partnership within fifty miles of Leopoldville either himself or as partner of a firm or as manager or agent of a firm corporation or individual.

24. — On any dissolution of the partnership or the retirement of any partner either partner may sign any notice or give all proper notification of such dissolution or retirement and do all things necessary or obligatory to record or register the same.

25. — These articles shall be construed to take effect so far as possible within the law as a contract made in England and in accordance with the law of England.

26. — If during the continuance of the partnership or at any time afterwards any dispute difference or question shall arise between the partners or any of their representatives touching the partnership or the accounts or transactions thereof or the dissolution or winding up thereof or the construction meaning or effect of these presents or of anything herein contained or the rights or liabilities of the partners or their representatives either hereunder or under the general law applicable thereto then every such dispute difference or question shall be referred to two arbitrators one to be appointed by either party to the dispute or their Umpire pursuant to and with the same results as a reference under the Arbitration Act 1889 or any existing Statutory modification or alteration thereof.

In witness whereof the said parties to these presents have hereunto set their hands and seals the day and year first above written.

Signed sealed and delivered by the above named James Gervais Lyons and Carl Gustav Gamst Nielsen in the presence of

F. A. P. Woodward, 11, New Square, Licolns Inn, Solicitor.
Geo J. B. Franklin, 9, Bishopsgate, London, Notaries Clerk.
E. Courtney Walker, Notary Public, London.

J. Gervais Lyons.
C. G. G. Nielsen.

Je soussigné Carl Gustav Gamst Nielsen, administrateur de la Société Lyons et Nielsen, à ce qualifié par l'acte constitutif de la Société, déclare par la présente que le siège social de la Société « Lyons & Nielsen » en Angleterre est à Londres, c/o Mess. C. & J. Murphy, 59-60, Mark Lane, E. C.

La Société fait élection de domicile, pour le Congo, en son établissement de Léopoldville.

Le préposé à la gestion de la Société au Congo est C. G. G. Nielsen.

Londres, le 9 octobre 1913.

L'Administrateur,
C. G. G. Nielsen.

Témoins,

Geo, J. B. Franklin. J. N. Patching.

Tous deux de Londres.

Je soussigné, notaire royal et public à Londres, certifie véritable la signature apposée au bas du document qui précède, cette signature ayant été aujourd'hui apposée en ma présence et en présence des témoins instrumentaires, par M. Carl, Gustav Gamst Nielsen y nommé, administrateur de la Société Lyons & Nielsen, également y nommée.

Londres, le 9 octobre 1913.

Quod vide,
E. Courtney Walker,
Not. Pub.

Vu pour légalisation de la signature de Mr. E. C. Walker, Not. Pub., apposée ci-dessous.

Londres, le 9 octobre 1913.

Le Consul général de Belgique,
E. Pollet.

Vu pour légalisation de la signature de M. Pollet, apposée d'autre part.
Bruxelles, le 22 octobre 1913.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :
Le Chef de division,
COSTERMANS.

Vu pour légalisation de la signature de M. Costermans, apposée ci-dessus.
Bruxelles, le 24 octobre 1913.

Pour le Ministre :
Le Directeur délégué,
G. OLYFF.

Droit perçu : 5 francs.

Contrat de Société : « Santos & Ribeiro ».

Entre les soussignés :

1° Santos, Gonçalo, Antonio, de nationalité portugaise;
2° Ribeire, Manel, Augusto, de nationalité portugaise, tous deux commerçants à Nouvelle-Anvers,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Il est formé entre les susnommés une société en nom collectif, sous la raison sociale : « Santos & Ribeiro ».

ART. 2. — La Société a son siège à Nouvelle-Anvers (Congo belge).

ART. 3. — La durée de la Société est illimitée.

ART. 4. — La Société a pour but la création et l'exploitation d'établissements commerciaux et industriels au Congo, le trafic et l'échange de marchandises, tant à l'exportation qu'à l'importation, l'achat, la récolte et la vente de tous produits et objets; enfin l'étude et l'exploitation de toutes les affaires commerciales, industrielles et financières pouvant être exploitées en Afrique.

ART. 5. — Le capital social est de quatorze mille francs, représenté par des marchandises, produits, bâtiments, propriétés situées à Nouvelle-Anvers et à Mussa, et en argent.

ART. 6. — Chacun des deux associés est investi des pouvoirs les plus étendus pour la bonne gestion des affaires et l'administration de la Société, chacun au même titre, par les mêmes droits et pouvant prendre les mêmes engagements.

ART. 7. — Tous les actes engageant la Société pourront être signés par un des deux associés; chacun de ceux-ci ne pourra faire usage de la signature sociale que pour les affaires de la Société.

ART. 8. — Les bénéfices seront, à la fin de chaque année, partagés en parts égales entre les deux associés.

Art. 9. — Les frais de nourriture et d'entretien des associés, des agents de la Société, du personnel noir, les frais de voyage, transports ou autres quelconques seront portés aux frais généraux de la Société.

Art. 10. — Il sera dressé un inventaire une fois par an, fin décembre.

Art. 11. — La Société ne sera pas responsable des dettes personnelles contractées par l'un des associés.

Art. 12. — En cas de décès de l'un des associés, la part qui reviendra à sa succession sera établie d'après le dernier inventaire et calculée de la façon dont il a été dit à l'article 8 ci-dessus.

Art. 13. — La liquidation de la part, ainsi calculée, sera faite aux héritiers, dans un délai de deux ans, par paiements égaux et trimestriels, le capital restant aux intérêts de 6 %.

Art. 14. — La liquidation de la part de l'associé décédé sera faite par l'associé survivant, en présence d'une personne déléguée par la famille du décédé.

Art. 15. — En cas de dissolution de la Société, l'associé Ribeiro pourra avoir la préférence sur les propriétés et bâtiments aux prix de revient de ceux-ci.

Art. 16. — Les associés doivent contribuer efficacement par leur travail à l'association, et ne pourront s'engager individuellement dans aucune association commerciale similaire.

Ainsi fait et approuvé à Nouvelle-Anvers, le (11 août) onze août 1900 treize.

Les Témoins :	*Les Associés :*
(*S.*) Orianne.	(*S.*) Santos.
(*S.*) Vandevoorde.	(*S.*) Ribeiro.

Droit de dépôt : 25 francs.

Pour copie certifiée conforme, délivrée à M. le Directeur de la Justice, pour insertion dans le *Bulletin officiel.*

Le Greffier,
Schreiber.

Contrat de Société : « Serpa et Costa ».

Entre :

M. Serpa, Joâo, Duarte, âgé de 31 ans, sujet portugais, qui accepte, d'une part, et M. Da Costa, José, Jayme, âgé de 34 ans, sujet portugais, qui accepte, d'autre part,

A été convenu ce qui suit :

Article premier. — Il y aura à dater des présentes, entre MM. Serpa et Costa, société en nom collectif, pour l'exploitation d'une maison de commerce à Stanley-

ville et tous autres lieux, de marchandises européennes, de traite et de produits indigènes, la présente énumération étant énonciative et non limitative.

Art. 2. — Les associés apportent à la nouvelle Société les parts qu'ils possèdent dans l'ancienne firme Serpa et Costa, ainsi qu'il sera dit plus loin, cette ancienne firme étant dissoute à partir des présentes.

Art. 3. — La Société est contractée pour une durée illimitée, à commencer de ce jour. Elle existera sous la firme Serpa et Costa.

Art. 4. — La mise de fonds de chaque associé, suivant l'article 2 ci-dessus, est de cent mille francs, reconnus de commun accord.

Art. 5. — Le siège de la Société est à Stanleyville, dans les locaux occupés par les associés.

Art. 6. — Chaque associé aura le droit, suivant les besoins de la Société, et de commun accord, de verser au fonds social les bénéfices lui revenant, ainsi que toute autre somme. Il ne pourra retirer ces fonds que de commun accord, sous préavis de trois mois.

Art. 7. — Les bénéfices seront partagés, et les pertes éventuelles seront supportées par les associés, au prorata de leur capital.

Art. 8. — Chaque associé pourra disposer mensuellement, sur le compte des frais généraux, d'une somme de cent francs.

Art. 9. — Chaque associé aura la signature sociale, mais seulement pendant la durée de sa gérance. Celle-ci ne pourra dépasser en durée dix-huit mois, après quoi elle sera transférée de droit à l'autre associé.

Art. 10. — L'associé gérant sera tenu de fournir à son coassocié, à la fin de chaque mois, une balance des comptes généraux, sans virement des comptes de bénéfice. A la fin de l'année sociale, il devra fournir une balance définitive, avec pièces à l'appui.

Art. 11. — L'année sociale se compte du 25 juillet au 24 juillet de l'année suivante. Les fins de mois sont fixées au 25.

Art. 12. — Chacun des associés ne peut engager la Société qu'autant que l'obligation sera relative à la Société et inscrite en ses registres. Si l'un des associés se permettait de souscrire sous la raison sociale des engagements étrangers aux affaires de la Société, l'autre associé aurait le droit de demander la dissolution de la Société avec dépens, dommages et intérêts contre son associé, lequel serait seul passible des engagements qu'il aurait contractés. Les dommages-intérêts seraient appréciés par des arbitres.

Art. 13. — Aucun associé ne peut faire des opérations commerciales en Afrique pour son compte particulier, ni s'intéresser directement ou indirectement dans aucune affaire congolaise.

Art. 14.— Les opérations de la Société seront constatées par les registres dont la tenue est prescrite par les articles 16 et suivants de la loi belge du 15 décembre 1872 etpar les livres auxiliaires qui seront jugés nécessaires.

Art. 15. — Les charges de la Société sont :

A) Les loyers des lieux nécessaires au commerce;

B) Les frais de voyage et compris un voyage éventuel tous les deux ans pour chaque associé de Stanleyville à Lisbonne, en première classe; les appointements des commis et les salaires des gens de peine;

C) La patente et les autres contributions relatives au commerce;

D) Les frais d'assurance;

E) Les frais de représentation et ceux de logement en Afrique des associés et des gens à leur service;

F) Et généralement toutes les dépenses qui pourront être occasionnées par le dit commerce.

Art. 16. — Pour mettre à même chaque associé de connaître l'état des affaires de la Société, il sera procédé, le 24 juillet de chaque année, à un inventaire général qui sera transcrit sur un registre particulier, dont chaque associé retirera un double, signé par les deux associés.

Art. 17. — Les bénéfices accusés par le bilan pourront être retirés immédiatement par chaque associé ou versés par lui en augmentation de son apport, comme il a été dit à l'article 6.

Art. 18. — En cas de dissolution de la Société, de commun accord, le fonds social sera partagé au prorata du capital apporté par chacun des associés. Ce fonds social devra comprendre la totalité des valeurs renseignées aux registres de la Société.

Art. 19. — Au cas de dissolution et si l'un des associés voulait continuer l'exploitation du commerce, il aura le droit de se libérer envers son coassocié en huit paiements égaux, à trois mois d'intervalle d'un paiement à l'autre.

Art. 20. — En cas de décès de l'un des associés, la Société sera dissoute de plein droit. La liquidation et le partage des biens auront lieu entre l'associé survivant et le fondé de pouvoirs du défunt, après inventaire fait contradictoirement entre les parties.

Art. 21. — L'associé survivant pourra se libérer envers les héritiers de l'associé défunt, ainsi qu'il est dit à l'article 19 ci-dessus.

Art. 22. — Dans tous les cas possibles de dissolution de la Société, à quelque époque et pour quelque cause que ce soit, il ne pourra jamais être requis d'apposition de scellés à la requête de l'associé ou des héritiers de l'associé ayant provoqué la dissolution.

Art. 23. — Toutes contestations entre associés seront jugées par deux arbitres, désignés par chaque associé. En cas de divergence entre les arbitres, ceux-ci auront le droit de s'adjoindre un tiers arbitre désigné par eux.

La décision des arbitres est sans appel, même en justice.

Dont acte dressé en double, à Stanleyville, le vingt-cinq juillet mil neuf cent treize.

(*S.*) Joao Duarte Serpa. (*S.*) José Jayme Da Costa.

L'an mil neuf cent treize, le premier août, nous, soussigné, Erdrich, Frédéric, notaire à Stanleyville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées, nous a été présenté le dit jour par M. Serpa, Joao, Duarte et M. Da Costa, José, Jaime, commerçants à Stanleyville;

En présence de M. Cuvelier, Lucien, René, Michel, agent commercial à Stanley-

ville, âgé de vingt-deux ans, résidant sur le territoire de la Colonie du Congo belge depuis le vingt et un juin mil neuf cent douze, et de M. Funcke, Jean, Godefroid, âgé de vingt-cinq ans, agent commercial à Stanleyville, résidant sur le territoire de la Colonie du Congo belge depuis le premier septembre mil neuf cent onze, tous deux exempts de toute condamnation à la servitude pénale, témoins à ce requis.

Lecture du contenu de l'acte a été faite aux parties et aux témoins;

MM. Serpa et Costa ont déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte susdit tel qu'il est dressé renferme l'expression de leur volonté;

En foi de quoi, les présentes ont été signées par nous, notaire, les parties et les témoins.

A Stanleyville, le premier août 1900 treize.

Les Parties,

(S.) JOAO DUARTE SERPA.

(S.) JOSÉ JAYME DA COSTA.

Les Témoins,

(S.) FUNCKE.

(S.) CUVELIER.

Le Notaire,

(S.) ERDRICH.

Droits perçus :

Frais d'acte	fr.	15.00
Enregistrement		10.00
TOTAL. . .	fr.	25.00

Stanleyville, le 14 août 1900 treize.

Pour copie certifiée conforme :

Le Greffier suppléant
près le Tribunal de première instance,
BOCKSTAENS.

Contrat de Société : « Sher-Kahn-Saposnick ».

I. — CONSTITUTION.

Baya (Congo belge), 21 août 1913.

1° Herewith we undersign that we agree to take over the share from S. Saposnick; the business which was carried on in the names of Saposnick Kahn & Sher at Baya shall be carried on in the name of Sher & Khan.

2° After stock taking when the amount what is short from Saposnick, Sher, Saposnick must pay in cash to Sher & Kahn in Baya the amount what is short of his share when it is paid. Saposnick is no more responsible for the merchants.

3° Also the outstanding we must take over Mr Munro & Van Lar & Dowson & Campbell, and also stock shall be taken according to the invoice.

(S.) M. J. Sher.
S. Kahn.
S. Saposnick.

4° In case of any party of us shall break the agreement the other party shall pay 500 frs. damages to the other, stock shall be taken from to-morrow 22-8-1913.

5° All the zink shall be taken on for 350 frs. one bycycle shall be taken on for 100 frs. and one tent shall be taken on for 20 frs.

(S.) M. J. Sher.
S. Kahn.
S. Saposnick.

Déposé au greffe de première instance.

Élisabethville, le 2 septembre 1900 treize.

Le Greffier,
(S.) M. Blommaert.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier,
M. Blommaert.

II. — DISSOLUTION.

Baya (Congo belge), 25 août 1913.

Herewith we undersign that we agree to take over S. Saposnick share from business at Baya and to take over all our merchants from Baya business when it will be paid, the 2 cheques nos 29711 & n° 29.712 so soon it will be paid in Bulawayo; it will be paid in full settlement according to our agreement.

(S.) M. J. Sher.
S. Kahn.
S. Saposnick.

Déposé au greffe de première instance.

Élisabethville, le 2 septembre 1900 treize.

Le Greffier,
(S.) M. Blommaert.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier,
M. Blommaert.

« Boulangerie et pâtisserie française », Société en nom collectif.

ACTE DE SOCIÉTÉ, fait et arrêté aujourd'hui, le premier août de l'an mil neuf cent treize, entre les soussignés, M. Socratis Charalambus, d'une part, et M. Theophilatos M. Dimarchos, d'autre part, tous les deux domiciliés et résidant à Élisabethville (Congo belge), en vertu duquel il est convenu et arrêté ce qui suit :

1° Les deux nommés, à partir d'aujourd'hui, sont, de plein accord, entrés en société dans le but d'exploiter une boulangerie et pâtisserie qui sera connue et registrée sous le nom de : « Boulangerie et pâtisserie française », et dont le siège sera situé, avenue Lomami, parcelle n° 414, Élisabethville.

2° Le capital de la dite Société, ainsi constituée, sera de *12,000* francs, tous versés et contribués, en parties égales, par les associés, c'est-à-dire 6,000 francs versés dans la caisse sociale par chacun des associés.

3° La durée de la Société sera pour la période de *deux ans* du jour de régistration de l'acte de Société; après ce terme, la Société pourra être liquidée ou renouvelée suivant l'intention des associés.

4° M. T. M. Dimarchos sera chargé de l'administration de la Société, pendant que M. S. Charalambus aura charge des travaux dans la boulangerie.

5° Tous les deux associés seront fidèles, l'un à l'autre, dans leurs travaux et dans toutes les opérations commerciales de la dite Société, et chacun des associés rendra compte, l'un à l'autre, de la position réelle des affaires, sans aucune exagération ou dissimulation de fait ou de choses.

6° Après avoir payé toutes les dépenses, frais généraux, et après avoir déduit les pertes commerciales, tous les profits seront divisés en parties égales et, dans le cas où il y aurait un déficit, la différence sera contribuée, dans les mêmes proportions, par les deux associés.

7° Ni l'un ni l'autre des associés sera responsable des dettes privées contractées individuellement, mais tous les deux seront consolidairement responsables des dettes et aussi de toutes obligations entreprises au nom de la Société en leur qualité d'associés.

8° Celui des associés qui est chargé de l'administration devra tenir les livres de commerce et en tenir la comptabilité, et l'autre associé aura toujours le droit d'inspecter, examiner les livres et tout autre document relatif à la Société.

9° Dans le cas où une question, différence ou malentendu quelconque surviendrait entre les deux associés ou leurs agents dûment autorisés, les uns ou les autres pourront s'entendre et nommer de chaque côté un arbitre dont le jugement sera final et sans appel.

10° Dans le cas du décès d'un des associés, le survivant aura le droit d'acheter la

part d'intérêts du décédé, après avoir fait demande, par écrit, au représentant ou à l'exécuteur du décédé, pendant le premier mois, suivant la mort de l'associé.

Ainsi fait et signé entre les deux associés, à Élisabethville, le premier août 1913.

Les Témoins : TH. M. DIMARCHOS.
(Suivent les signatures.) S. CHARALAMBUS.

Déposé au greffe du tribunal de première instance d'Élisabethville, le quatre août 1900 treize.

Le Greffier,
(S.) M. BLOMMAERT.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier,
M. BLOMMAERT.

Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges.

DÉLÉGATION DE POUVOIRS.

Je soussigné, Victor Jacobs Jr, avocat à Élisabethville, déclare déléguer à M. François Van Bellingen, directeur de la Société, à Élisabethville, tous les pouvoirs qui m'ont été donnés par la « Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », société anonyme, ayant son siège à Liége, sans réserve ni exception aucune, spécialement ceux qui m'ont été donnés par la procuration signée devant Me Laurend, notaire à Liége, et déposée en minute au greffe du tribunal de première instance d'Élisabethville.

Élisabethville, le 1er août 1913.

(S.) VICTOR JACOBS Jr.

L'an mil neuf cent treize et le premier jour du mois d'août, nous, soussigné, L.-J. Lens, notaire à Élisabethville, certifions que l'acte ci-dessus nous a été présenté ce jour en présence de M. Spruyt, Henri, âgé de 28 ans, agent d'administration de 3e classe, et de M. Pieraerts, Albert, âgé de 30 ans, commis de la direction de la Justice, résidant tous deux depuis plus de trois mois sur le territoire de la Colonie, témoins à ce requis. Lecture de l'acte a été faite à la partie et aux témoins. M. Victor Jacobs Jr a déclaré devant nous et en présence des dits témoins que l'acte ci-dessus tel qu'il est dressé renferme l'expression de sa volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par nous, notaire, la partie et les témoins.

(S.) J.-L. Lens (notaire).
Victor Jacobs Jr.
Pieraerts, A.
Spruyt, H.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier,
M. Blommaert.

Comité spécial du Katanga.

PROCURATION.

Par-devant Me Edouard Van Halteren, notaire à Bruxelles,

A comparu :

M. Hubert Droogmans, président du Comité spécial du Katanga, dont le siège social est établi à Bruxelles, rue de Namur, 20, demeurant à Bruxelles, rue de la Vallée, 58.

Agissant en vertu d'une décision prise par ledit Comité en sa séance du six septembre mil neuf cent douze.

Lequel comparant, ès-dite qualité, déclare, par les présentes, donner mandat à M. Emile Wangermée, Vice-Gouverneur Général du Katanga, domicilié à Etterbeek-Bruxelles, rue des Rentiers, 71, et résidant à Élisabethville, Vice-Gouvernement du Katanga (Congo belge) :

Pour le représenter dans la Colonie du Congo belge devant toutes autorités gouvernementales, judiciaires et administratives, comme aussi devant toutes sociétés, associations, communautés et tous particuliers, y administrer les biens du Comité spécial du Katanga, y faire tous actes d'administration et de disposition rentrant dans le domaine de l'activité habituelle du Comité au Congo, y faire toutes entreprises et passer tous marchés et contrats, les exécuter.

M. Wangermée est expressément chargé de :

Vendre et louer des terres ou autres biens, meubles et immeubles, délivrer des permis de recherche et d'exploitation minière, veiller à l'exécution au Congo de toutes conventions passées entre le Comité et les tiers, y compris les personnes au service du Comité et accorder, s'il y a lieu, des autorisations prévues par lesdites conventions.

Céder à titre gratuit des terrains appartenant au Comité spécial du Katanga aux conditions que le mandataire jugera convenir.

Consentir et accepter tous baux, toutes conventions d'exploitations, d'affermage et cœtera, les résilier, donner et accepter tous congés, fixer toutes indemnités, soit amiablement, soit en justice, assister à toutes opérations de bornage et de délimitation, introduire toutes actions à ce sujet, y défendre, fixer les bornes et délimitations.

Toucher et recevoir toutes sommes en principal, intérêts et accessoires, tous prix-créances, redevances, indemnités et cœtera, consentir toutes subrogations, délégations, mentions.

Payer toutes sommes qui pourraient être dues, acquitter tous impôts, taxes et contributions, faire toutes déclarations à cet égard, se pourvoir en dégrèvement, réclamer la restitution des sommes payées, les recevoir.

Entendre, débattre, clore et arrêter tous comptes, en fixer les reliquats, les recevoir ou les payer, donner ou retirer toutes décharges.

En cas de contestation, introduire toutes actions judiciaires, citer et comparaître, soit en demandant, soit en défendant, devant tous juges, cours et tribunaux compétents, se concilier, traiter, transiger, compromettre, nommer arbitres et experts, consentir tous délais et réductions de créances à défaut d'arrangement amiable, suivre devant les tribunaux compétents, plaider, appeler, se pourvoir contre tous jugements et arrêts, obtenir tous jugements définitifs, les faire signifier et exécuter, exercer toutes contraintes et diligences nécessaires, pratiquer toutes saisies et oppositions, prendre toutes inscriptions, poursuivre toutes expropriations, produire à tous ordres et distributions par contribution, y exercer les droits du dit Comité, consentir toutes mainlevées et tous désistements.

De toutes sommes reçues ou payées, donner et retirer bonnes et valables quittances, renoncer à tous droits réels et donner mainlevée de toutes inscriptions, transcriptions, saisies, oppositions, et tous autres empêchements quelconques, tant avant qu'après paiement.

M. Wangermée reçoit pouvoir pour signer et émarger tous actes, registres, documents ou pièces quelconques relatifs aux objets prévus ci-dessus et relativement aux susdits pouvoirs tout ce qu'il jugera convenable, quoique non prévu aux présentes.

Il peut se substituer une ou plusieurs personnes dans tout ou partie des présents pouvoirs, révoquer lesdites substitutions et en faire de nouvelles.

Dont acte.

Fait et passé à Bruxelles.
L'an mil neuf cent treize.
Le dix novembre.

En présence de MM. Auguste Meunier, demeurant à Saint-Josse-ten-Noode, et Emile-Auguste Lynen, demeurant à Schaerbeek, témoins requis.

Lecture faite, le comparant a signé avec les témoins et le notaire.

(S.) H. Droogmans, A. Meunier, E. Lynen, Ed. Van Halteren.

Enregistré à Bruxelles-Est, le onze novembre 1913, vol. 1105, fol. 2, case 2, deux rôles, un renvoi. Reçu deux francs quarante centimes.

Le Receveur,

(S.) PERPÈTE.

Pour expédition conforme,

ED. VAN HALTEREN.

Vu pour la légalisation de la signature de M. Van Halteren, apposée ci-contre.
Bruxelles, le 11 novembre 1913.

Pour le Ministre,

Le Directeur délégué,

G. OLYFF.

Société internationale forestière et minière du Congo.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

I. — Bilan au 31 décembre 1912.

ACTIF.				PASSIF.	
Actif immobilisé :				Capital :	
Apports . . . . . fr.			4,000,000 »	16.000 actions de 500 francs . . . . . fr.	8,000,000 »
Actif réalisable :				16,000 actions de dividende	pour mémoire.
Portefeuille. . . . . fr.		2,500,000 »		Créditeurs	1,573,279 38
Banque et caisses		123,462 87		Compte d'ordre :	
Débiteurs		393.758 22		Cautionnements statutaires	125,000 »
Poste de Kinshasa.		66,911 65			
Matériel, instruments, etc. en Afrique . . . fr.	79,636 58				
Mobilier et divers à Bruxelles . . . . . fr.	13,807 87				
		93,444 45			
Articles d'échange, ravitaillements, etc.		38,682 85			
Diamants en stock à Bruxelles		5,000 »			
			3,221,260 04		
Dépenses :					
Missions et frais généraux			2,352,019 34		
Compte d'ordre :					
Cautionnements statutaires			125.000 »		
		Fr.	9,698,279 38	Fr.	9,698,279 38

Vu et approuvé :
Bruxelles. le 3 septembre 1913.
Le Collège des commissaires,
(suivent les signatures).

Arrêté par le Conseil d'administration :
Bruxelles, le 22 juillet 1913.
(suivent les signatures).

II. — Extrait du procès-verbal de l'assemblée des actionnaires du 1er octobre 1913.

Les réélections et les nominations ci-après ont lieu :

1° En qualité d'administrateur :

Sont réélus :

MM. Jean Jadot, baron A. Goffinet, Allan A. Ryan, chevalier E. Carton de Wiart, E. de Groote, J. G. Whiteley.

Sont nommés :

MM. le baron Marcel Baeyens et W. Loeb junior, en remplacement de MM. le baron Baeyens et Pope Yeatman, démissionnaires,
M. E. Francqui, nouvel administrateur.

2° En qualité de commissaires :

Sont réélus :

MM. H. Berghman, Léopold de Cock de Ramaeyen, Ernest Felsenhart et I. V. Mac Glone.

Est nommé :

M. L. Puissant-Baeyens en remplacement de M. le baron Marcel Baeyens appelé aux fonctions d'administrateur.

Certifié conforme :
Bruxelles, le 11 octobre 1913.
L'administrateur délégué,
J. Jadot.

Banque du Congo belge.

Situation au 25 juin 1913.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		5,102,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		7,504,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		7,295,000	»
Total	fr.	23,901,000	»

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,004,000	»
Billets en circulation		3,475,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		3,543,000	»
Créditeurs divers (1)		11,879,000	»
Total	fr.	23,901,000	»

Certifié sincère et véritable :
Bruxelles, le 15 octobre 1913.
Banque du Congo belge.
L'Administrateur délégué,
C. ALDENHOVEN.

Situation au 25 juillet 1913.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		5,066,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		7,415,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		4,026,000	»
Total	fr.	20,507,000	»

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,008,000	»
Billets en circulation		3,388,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		3,050,000	»
Créditeurs divers (1)		9,061,000	»
Total	fr.	20,507,000	»

Certifié sincère et véritable :
Bruxelles, le 6 novembre 1913.
Banque du Congo belge.
Le Chef comptable, BRABANT. *Le Secrétaire général,* DOTHEY.

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

ÉTAT CIVIL. — STATISTIQUES

Population non indigène résidant dans la Coloni

DISTRICTS.	Belge.	Allemande.	Américaine.	Anglaise.	Asiatique.	Autrichienne.	Brésilienne.	Bulgare.	Danoise.
Bas-Congo	646	17	15	37	»	8	»	»	2
Moyen-Congo	251	18	6	24	»	»	1	»	11
Kwango	158	»	»	7	»	»	1	»	»
Lac Léopold II.	50	2	»	»	»	»	»	»	»
Equateur.	154	2	5	21	»	»	»	»	3
Bangala	117	3	1	6	»	1	»	»	»
Ubangi	36	»	»	»	6	»	»	»	1
Aruwimi.	76	3	»	2	»	»	»	»	»
Uele	183	»	5	11	8	»	»	»	2
Stanleyville.	371	23	»	24	2	1	»	1	4
Kasai	358	1	4	12	»	1	»	»	»
Katanga	907	81	10	361	1	8	»	»	7
Totaux par nationalité.	3,307	150	46	505	17	19	2	1	30
Part contributive de chaque nationalité dans la population totale en %	60.512	2.745	0.842	9.241	0.311	0.348	0.036	0.018	0.549

1er janvier 1912, par district, d'après la nationalité.

Egyptienne.	Espagnole.	Française.	Grecque.	Hollandaise.	Italienne.	Luxembourgeoise.	Norvégienne.	Portugaise.	Roumaine.	Russe.	Suédoise.	Suisse.	Turque.	TOTAUX par district.
»	4	22	»	34	61	7	6	126	»	10	56	11	»	1,062
»	»	13	1	10	14	3	2	81	»	30	41	4	»	510
»	»	3	»	8	7	3	2	16	»	»	5	5	»	215
»	»	»	»	2	2	»	»	1	»	»	1	4	»	62
»	»	4	»	8	8	2	2	4	»	2	8	3	»	226
»	»	5	»	7	8	1	1	17	»	1	8	2	»	178
»	»	2	»	1	3	»	»	4	»	1	2	»	»	56
»	»	5	»	2	5	1	3	5	»	2	4	3	»	111
»	»	»	19	3	16	»	4	1	»	»	8	14	4	278
»	1	11	1	14	28	1	7	6	»	3	30	10	2	540
»	1	6	2	22	8	8	3	37	»	»	»	4	»	467
1	3	20	79	18	118	3	3	5	11	68	14	9	33	1,760
1	9	91	102	129	278	29	33	303	11	117	177	69	39	5,465
0.018	0.165	1.665	1.867	2.360	5.087	0.531	0.604	5.544	0,201	2.141	3.239	1.262	0.714	100 %

Population de race blanche résidant dans la Colonie, no
et la durée du séjou

NATIONALITÉS.	Moins de 1 an.	1 an.	2 ans.	3 ans.	4 ans.	5 ans.	6 ans.	7 ans.	8 ans.	9 ans.
Belge	622	545	258	163	157	109	105	88	74	57
Allemande	17	7	7	4	6	2	3	4	3	2
Américaine	5	7	6	4	2	2	2	1	1	»
Anglaise	34	17	26	9	13	4	2	3	1	1
Asiatique	6	1	4	1	1	1	»	»	»	2
Autrichienne	6	1	1	»	»	»	1	»	»	»
Brésilienne	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»
Bulgare	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»
Danoise	1	»	2	3	4	»	1	4	1	1
Espagnole	3	»	»	»	»	»	»	1	»	»
Française	25	10	5	7	7	3	2	3	1	1
Grecque	5	4	5	1	1	3	1	»	1	»
Hollandaise	18	14	22	8	8	7	4	6	2	4
Italienne	31	19	24	7	11	10	20	5	6	6
Luxembourgeoise	3	3	4	4	2	1	2	1	2	»
Norvégienne	2	1	5	5	6	3	2	»	1	1
Portugaise	102	45	20	22	16	11	6	6	6	6
Russe	20	5	6	6	5	4	1	»	2	»
Suédoise	29	10	22	17	21	14	9	9	3	6
Suisse	4	4	1	4	5	9	12	10	6	3
Turque	3	»	1	»	»	»	»	»	»	»
Totaux d'après la durée du séjour dans la Colonie	936	693	419	266	266	183	173	141	110	90

ɔmpris le Katanga, au 1er janvier 1912, d'après la nationalité ans la Colonie.

10 ans.	11 ans.	12 ans.	13 ans.	14 ans.	15 ans.	16 ans.	17 ans.	18 ans.	19 ans.	20 ans et plus.	Durée du séjour inconnue.	TOTAUX par nationalité.
46	35	37	14	12	12	9	2	»	4	2	49	2400
2	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	11	69
»	»	1	»	»	1	»	1	»	1	2	»	36
3	2	3	6	2	1	3	2	1	»	2	9	145
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	16
»	»	»	»	1	1	»	»	»	»	»	1	12
»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
»	1	1	»	»	1	»	1	»	»	1	1	23
»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	1	6
»	1	1	»	2	1	»	»	»	»	»	2	71
»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	22
1	2	2	2	1	3	»	»	»	1	1	5	111
7	4	3	1	»	1	»	1	»	»	»	4	160
1	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	2	26
1	»	3	»	»	»	»	»	»	»	»	»	30
5	6	3	1	1	1	3	2	»	»	4	32	298
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	49
3	2	4	2	1	»	»	»	1	1	2	7	163
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	60
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	6
69	55	60	26	21	22	15	9	2	7	14	128	3705

Population non indigène résidant dans les territoires de la Colonie, non compris

DISTRICTS.	Moins de 1 an.	1 an.	2 ans.	3 ans.	4 ans.	5 ans.	6 ans.	7 ans.	8 ans.	9 ans.
Bas-Congo	350	205	99	70	66	45	36	32	19	21
Moyen-Congo	125	78	46	27	40	24	21	14	23	10
Kwango	49	32	21	21	12	8	14	11	6	9
Lac Léopold II	14	16	2	6	4	2	5	3	4	4
Équateur	49	43	35	24	22	15	6	7	7	2
Bangala	37	42	28	9	10	7	9	6	7	7
Ubangi	20	14	4	3	3	»	1	1	3	2
Aruwimi	28	24	17	10	9	6	9	2	1	»
Uele	54	51	52	19	19	18	13	11	8	8
Stanleyville	93	99	66	39	59	34	34	37	18	17
Kasai	117	89	49	38	22	24	25	17	14	10
Totaux d'après la durée du séjour dans la Colonie	936	693	419	266	266	183	173	141	110	90
Part contributive de chaque groupe dans le total, en %	25,263	18,704	11,309	7,179	7,179	4,939	4,669	3,806	2,969	2,429

atanga, au 1er janvier 1912, par district, d'après la durée du séjour dans la Colonie.

10 ans.	11 ans.	12 ans.	13 ans.	14 ans.	15 ans.	16 ans.	17 ans.	18 ans.	19 ans.	20 ans et plus.	Durée du séjour inconnue.	TOTAUX par district.
18	13	14	6	9	9	6	6	1	4	8	25	1,062
7	15	11	3	3	8	3	2	1	2	3	44	510
4	6	2	2	1	1	»	»	»	»	»	16	215
1	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	62
4	3	3	3	2	»	1	»	»	»	»	»	226
4	4	1	1	1	1	2	»	»	»	»	2	178
1	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	3	56
2	2	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	111
7	5	10	1	»	»	1	»	»	»	»	1	278
9	4	7	2	2	»	1	»	»	»	»	19	540
12	3	11	6	3	3	1	1	»	1	3	18	467
69	55	60	26	21	22	15	9	2	7	14	128	3,705
1,862	1,485	1,619	0,702	0,567	0,594	0,405	0,243	0.054	0,189	0,378	3,455	100 %

Population non indigène résidant dans les territoires de l
par district, d'après la professio

DISTRICTS.	Agents de la Colonie, du Comité spécial du Katanga ou des chemins de fer des Grands-Lacs.		Commerçants, agents commerciaux ou de sociétés commerciales ou autres.	
	Sexe masculin.	Sexe féminin.	Sexe masculin.	Sexe féminin.
Bas-Congo	401	1	364	3
Moyen-Congo	215	»	155	»
Kwango	46	»	163	»
Lac Léopold II	35	»	19	»
Equateur	106	»	69	»
Bangala	102	»	35	»
Ubangi	33	»	18	»
Aruwimi	46	»	54	»
Uele	180	»	60	1
Stanleyville	397	»	51	»
Kasai	96	»	269	1
Totaux d'après la profession et le sexe	1,657	1	1,257	5
	1,658		1,262	

Colonie, non compris le Katanga, au 1er janvier 1912, et le sexe des résidents.

Missionnaires catholiques		Missionnaires protestants		Agents de puissances ou de colonies étrangères.	Professions diverses.	Sans profession.		Totaux.		
Sexe masculin.	Sexe féminin.	Sexe masculin.	Sexe féminin.		Sexe masculin.	Sexe masculin.	Sexe féminin	Sexe masculin.	Sexe féminin.	Totaux généraux.
54	29	33	31	1	19	24	102	896	166	1,062
41	32	15	10	1	6	2	33	435	75	510
3	»	»	»	1	2	»	»	215	»	215
8	»	»	»	»	»	»	»	62	»	62
11	»	15	12	»	»	»	13	201	25	226
21	7	2	2	»	4	2	3	166	12	178
5	»	»	»	»	»	»	»	56	»	56
4	»	2	»	»	»	»	5	106	5	111
20	6	»	»	»	2	»	9	262	16	278
37	17	4	1	»	9	»	24	498	42	540
56	20	5	2	»	5	4	9	435	32	467
260	111	76	58	3	47	32	198	3,332	373	3,705
371		134		3	47	230		3,705		3,705
505										

Population non indigène résidant dans les territoires de la Colonie, non compris le Katanga, au 1er janvier 1912, par district, d'après l'état civil et le sexe.

DISTRICTS.	CÉLIBATAIRES.		MARIÉS.		VEUFS OU DIVORCÉS.		ÉTAT CIVIL INCONNU.		TOTAUX.		
	Sexe masculin.	Sexe féminin.	Sexe masculin.	Sexe féminin.	Sexe masculin.	Sexe féminin.	Sexe masculin.	Sexe féminin.	Sexe masculin.	Sexe féminin.	TOTAL.
Bas-Congo . . .	584	54	291	110	21	2	»	»	896	166	1,062
Moyen-Congo . .	310	37	119	38	6	»	»	»	435	75	510
Kwango. . . .	172	»	34	»	6	»	3	»	215	»	215
Lac Léopold II. .	50	»	11	»	1	»	»	»	62	»	62
Équateur . . .	155	2	44	23	2	»	»	»	201	25	226
Bangala . . .	136	7	28	5	2	»	»	»	166	12	178
Ubangi	47	»	9	»	»	»	»	»	56	»	56
Aruwimi . . .	95	»	10	5	1	»	»	»	106	5	111
Uele.	188	6	64	10	7	»	3	»	262	16	278
Stanleyville. . .	388	20	104	22	6	»	»	»	498	42	540
Kasai	368	24	51	8	8	»	8	»	435	32	467
Totaux d'après l'état civil et le sexe. .	2,493	150	765	221	60	2	14	»	3,332	373	3,705
	2,643		986		62		14		3,705		3,705

Mortalité parmi les blancs résidant au Congo, d'après la nationalité et par district, en 1911.

Mortalité parmi les blancs résidant au Cong

DISTRICTS.	BELGES.		ALLEMANDS.		AMÉRICAINS.		ANGLAIS.		ARGENTINS.		AUTRICHIENS.		BRÉSILIENS.		BULGARES		DANOIS.		ESPAGNOLS.		FRANÇAIS		GREC
	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population
Bas-Congo . . .	553	13	9	3	5	»	22	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1	»	»	»	23	»	2
Moyen-Congo . . .	231	12	11	1	2	»	21	»	»	»	»	»	1	»	»	»	9	»	1	»	9	»	»
Kwango.	138	10	1	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1	»
Lac Léopold II. . .	39	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Equateur	170	6	11	»	12	»	24	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	»	»	»	6	»	»
Bangala.	121	7	3	»	»	»	6	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1	»	»	»	3	»	»
Ubangi	36	2	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1	»
Aruwimi	69	3	5	»	»	»	3	»	»	»	»	»	»	»	3	»	1	»	»	»	4	»	»
Uele.	137	5	1	»	3	1	4	»	»	»	1	»	»	»	»	»	3	»	»	»	1	»	18
Stanleyville . . .	372	10	13	»	4	»	21	1	»	»	3	»	»	»	1	»	8	1	»	»	9	»	»
Kasai	253	8	4	»	7	»	6	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	1	»
Katanga.	313	15	29	5	11	2	203	27	1	»	4	»	»	»	»	»	8	»	1	»	15	3	29
TOTAUX . .	2432	91	88	9	44	3	311	28	1	»	11	»	1	»	4	»	33	1	2	»	77	6	49
Mortalité pour chaque nationalité, en % .	3,742		10,227		6,818		9,003		»		»		»		»		3,03		»		7,792		2,041

'après la nationalité et par district, en 1911.

)LLAN-DAIS.		ITA-LIENS.		Luxem-bourgeois.		NORVÉ-GIENS.		PORTU-GAIS.		ROU-MAINS.		RUSSES.		SERBES.		SUÉDOIS.		SUISSES		TURCS.		Vénézué-liens.		TOTAUX.		
ropulation.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Population.	Décès.	Pourcentage de la mortalité par district.
26	2	43	»	6	»	4	»	101	4	»	»	6	»	»	»	47	2	12	1	»	»	»	»	861	25	2,904
9	»	15	»	3	1	7	»	60	2	»	»	23	»	»	»	32	1	8	1	»	»	»	»	442	18	4,072
9	»	6	»	2	»	»	»	6	»	»	»	1	»	»	»	4	1	2	»	»	»	»	»	171	12	7,018
3	»	2	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1	»	»	»	1	»	4	»	»	»	»	»	51	»	»
19	»	9	1	4	»	3	»	4	1	»	»	1	»	»	»	17	2	3	»	»	»	»	»	285	10	3,509
5	»	7	»	»	»	»	»	15	1	»	»	2	»	»	»	9	1	4	»	»	»	»	»	177	9	5,085
1	»	2	»	»	»	»	»	1	»	»	»	1	»	1	»	2	»	1	»	»	»	»	»	47	3	6,383
1	»	2	»	3	»	1	»	1	»	»	»	2	»	»	»	6	»	1	1	»	»	»	»	99	4	4,040
2	»	20	2	1	1	5	»	1	»	»	»	1	»	»	»	19	1	12	1	»	»	»	»	229	11	4,804
14	»	44	1	8	»	15	»	»	»	»	»	5	»	»	»	40	2	16	1	»	»	»	»	573	16	2,792
15	»	9	»	6	»	3	»	5	1	»	»	»	»	»	»	3	»	2	»	2	»	»	»	321	10	3,115
17	»	56	1	»	»	1	1	3	»	8	»	19	1	»	»	8	2	6	1	14	2	1	»	747	61	8,166
121	2	215	5	33	2	40	1	197	9	8	»	62	1	1	»	188	12	71	6	16	2	1	»	4003	179	4,472
1,653		2,326		6,061		2,5		4,569		»		1,613		»		6,383		8,451		12,5		»		4,472		

Décès de blancs survenus en 1911 dans les territoire

CAUSES DU DÉCÈS.		TOTAUX.	a) LA NATIONALITÉ DES DÉFUNTS.															
			Belge.	Allemande.	Américaine.	Anglaise.	Danoise.	Française.	Grecque.	Hollandaise.	Italienne.	Luxembourgeoise.	Norvégienne.	Portugaise.	Russe.	Suédoise.	Suisse.	Turque.
Maladies générales.	Fièvre typhoïde	4	2	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»
	Fièvre malarienne (inclus. pernicieuse)	12	8	1	»	1	»	1	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»
	Fièvre bilieuse hémoglobinurique (inclus. hématurie)	35	20	1	»	3	»	»	»	»	2	1	»	2	»	4	2	»
	Fièvre puerpérale	1	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Fièvres non autrement renseignées dans les bulletins.	16	12	»	»	»	»	1	»	1	»	»	»	1	»	»	1	»
	Cachexie malarienne ou paludéenne	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Cancer de l'estomac	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Alcoolisme	2	»	»	»	2	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Anémie	1	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Maladies du système nerveux et des organes du sens.	Congestions et hémorragies cérébrales	3	1	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»
	Béri-béri	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»
Maladies de l'appareil circulatoire.	Maladies organiques du cœur	12	3	1	»	3	»	»	»	»	»	»	»	3	1	»	»	1
	Embolie	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Endocardite	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Asthme cardiaque	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Urémie	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Apoplexie	3	2	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Hémoptisie	2	1	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Maladies de l'appareil respiratoire.	Broncho-pneumonie	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»
	Pneumonie	2	1	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Congestion pulmonaire	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»
	Phtisie	2	2	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Maladies de l'appareil digestif.	Entérite	1	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Diarrhée	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Intoxication gastro-intestinale	1	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»
	Dysenterie	11	5	»	1	3	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	»	»
	Gastro-entérite	1	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Gastrite	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Hépatite	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Affection du foie	6	3	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	1	»
Maladies de l'appareil génito-urinaire et de ses annexes.	Néphrite	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Anurie	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»
Causes extérieures.	Suicides	4	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Accidents	19	9	3	1	»	1	2	»	1	»	»	»	1	»	1	»	»
	Insolations	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Autres	3	2	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»
Maladies mal définies.	Maladies diverses et non spécifiées	3	3	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Causes inconnues	19	2	2	»	10	»	1	1	»	»	»	1	»	»	»	1	1
	Mortinatalité	1	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»
		179	91	9	3	28	1	6	1	2	5	2	1	9	1	12	6	2
			179															

le la Colonie, d'après la cause du décès et

b) LES DISTRICTS DANS LESQUELS SONT SURVENUS LES DÉCÈS.												c) L'ÉPOQUE DE L'ANNÉE OÙ SE SONT PRODUITS LES DÉCÈS.											
Bas-Congo.	Moyen-Congo.	Kwango.	Lac-Léopold II.	Equateur.	Bangala.	Ubangi.	Aruwimi.	Uele.	Stanleyville.	Kasai.	Katanga.	Janvier.	Février.	Mars.	Avril.	Mai.	Juin.	Juillet.	Août.	Septembre.	Octobre.	Novembre.	Décembre.
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4	1	»	1	1	»	1	»	»	»	»	»	»
»	»	3	»	1	»	»	1	1	1	1	4	2	»	2	1	3	»	»	1	1	1	1	»
4	5	2	»	»	3	»	»	3	9	4	5	4	2	4	3	1	1	3	4	3	3	4	3
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»
7	1	1	»	»	»	1	»		2	4	»	2	3	2	»	1	1	»	»	1	2	1	3
»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»
1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	»	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	2	»	»	»	1	»	»	1	1	»	»	»	»
»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»
5	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	6	»	1	»	2	»	3	1	2	2	»	1	»
»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»
»	»	1	»	1	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	1	»	»	1	1	»	»	»
»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1	»	»	1	»	1	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»
»	»	»	»	»	1	»	»	1	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»
»	1	»	»	1	2	»	1	»	1	»	5	1	1	1	1	1	2	1	»	1	»	1	1
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	2	1	»	2	»	»	1	»	»	»	»	1	2	»	1	1	»	»	»	1	»	»	»
1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	1	»	»	»	1	»	»	»	»	»	2	»	1	»	»	1	»	»	»	»	1	1	»
4	4	»	»	2	»	1	»	3	2	»	3	2	1	»	1	2	4	4	3	1	1	»	»
»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	1	»	1	1	»	»	»	»	»	1	»	2	»	»	»	»	»	»
»	»	2	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	»	»	1	»	»	»	»
2	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	16	2	2	4	1	1	2	1	1	2	2	1	»
»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»
25	18	12	»	10	9	3	4	11	16	10	61	18	18	18	15	16	18	12	15	15	12	11	11
179												179											

Décès de blancs survenus en 1911 dans les territoires

CAUSES DU DÉCÈS.		d) LA DURÉE DU SÉJOUR DES DÉFUNTS DANS LA COLONIE, AU MOMEN									
		Moins d'un an.	1 an et moins de 2 ans.	2 ans et moins de 3 ans.	3 ans et moins de 4 ans.	4 ans et moins de 5 ans.	5 ans et moins de 6 ans.	6 ans et moins de 7 ans.	7 ans et moins de 8 ans.	8 ans et moins de 9 ans.	9 ans et moins de 10 ans.
Maladies générales.	Fièvre typhoïde	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Fièvre malarienne (inclus. pernicieuse)	5	2	»	»	»	»	»	»	»	»
	Fièvre bilieuse hémoglobinurique (inclus. hématurie)	3	4	4	3	6	2	1	4	2	1
	Fièvre puerpérale	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Fièvres non autrement renseignées dans les bulletins	6	3	3	2	»	»	1	»	1	»
	Cachexie malarienne ou paludéenne	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»
	Cancer de l'estomac	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»
	Alcoolisme	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Anémie	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»
Maladies du système nerveux et des organes du sens.	Congestions et hémorragies cérébrales	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»
	Béri-béri	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»
Maladies de l'appareil circulatoire.	Maladies organiques du cœur	»	2	2	»	»	»	»	1	»	»
	Embolie	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Endocardite	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Asthme cardiaque	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Urémie	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»
	Apoplexie	»	2	»	»	»	»	»	»	»	»
	Hémoptisie	»	1	»	»	»	»	»	1	»	»
Maladies de l'appareil respiratoire.	Broncho-pneumonie	»	»	»	»	»	»	»	»	«	»
	Pneumonie	»	»	»	»	»	1	»	»	«	»
	Congestion pulmonaire	»	»	»	»	»	»	1	»	«	»
	Phtisie	»	1	»	»	»	1	»	»	«	»
Maladies de l'appareil digestif.	Entérite	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Diarrhée	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Intoxication gastro-intestinale	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Dysenterie	»	»	2	»	1	»	»	1	»	»
	Gastro-entérite	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Gastrite	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»
	Hépatite	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»
	Affection du foie	»	1	1	»	2	»	1	»	»	»
Maladies de l'appareil génito-urinaire et de ses annexes.	Néphrite	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»
	Anurie	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»
Causes extérieures.	Suicides	1	»	2	»	»	1	»	»	»	»
	Accidents	5	2	2	»	1	1	2	1	»	»
	Insolations	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	Autres	»	»	»	»	»	2	»	»	»	1
Maladies mal définies.	Maladies diverses et non spécifiées	2	1	»	»	»	»	»	»	»	»
	Causes inconnues	2	»	1	»	»	»	»	»	»	»
	Mortinatalité	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»
		28	23	18	6	10	8	7	8	6	2
											179

de la Colonie, d'après la cause du décès et *(suite)*

DU DÉCÈS.			e) L'ÂGE DU DÉFUNT AU MOMENT DU DÉCÈS.												TOTAUX.
11 ans et moins de 12 ans.	12 ans et moins de 13 ans.	Durée du séjour inconnue.	Mort-né.	Moins d'un an.	1 an à 4 ans.	15 ans à 19 ans.	20 ans à 24 ans.	25 ans à 29 ans.	30 ans à 34 ans.	35 ans à 39 ans.	40 ans à 44 ans.	45 ans à 49 ans.	50 ans et plus.	Age inconnu.	
»	»	4	»	»	»	»	1	1	1	1	»	»	»	»	4
1	»	4	»	»	»	»	2	3	1	2	1	2	1	»	12
»	»	5	»	»	»	»	5	10	10	5	3	»	»	2	35
»	»	1	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	4	3	4	4	»	1	»	»	16
»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	1
»	»	2	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1	»	2
»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	2	»	»	»	»	»	»	»	1	1	»	1	»	3
»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1
1	»	6	»	»	»	»	1	1	3	2	3	1	1	»	12
»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	1
»	»	1	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1
»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	1
»	»	1	»	»	»	»	»	2	»	»	1	»	»	»	3
»	»	»	»	»	»	»	1	»	1	»	»	»	»	»	2
»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1
»	»	1	»	»	»	»	»	»	1	»	»	1	»	»	2
»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	1	1	»	»	»	»	»	2
»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	1	»	1	«	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	1	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1
»	1	6	»	»	»	»	»	2	5	1	1	»	2	»	11
»	»	1	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	1	«	»	»	»	»	3	1	»	1	»	»	1	6
»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	2	1	»	»	1	»	»	4
»	»	5	»	»	»	1	3	5	6	1	2	1	»	»	19
»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	1
»	»	»	»	»	»	»	»	1	1	1	»	»	»	»	3
»	»	»	»	»	»	»	2	1	»	»	»	»	»	»	3
»	»	16	»	2	1	»	»	2	3	3	2	»	4	2	19
»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
2	1	60	1	4	1	1	23	40	45	23	16	9	11	5	179
			179												

Décès de blancs survenus en 1911, d'après la nationalité et la durée du séjour dans la Colonie au moment du décès.

NATIONALITÉS.	Moins d'un an.	1 an et moins de 2 ans.	2 ans et moins de 3 ans.	3 ans et moins de 4 ans.	4 ans et moins de 5 ans.	5 ans et moins de 6 ans.	6 ans et moins de 7 ans.	7 ans et moins de 8 ans.	8 ans et moins de 9 ans.	9 ans et moins de 10 ans.	11 ans et moins de 12 ans.	12 ans et moins de 13 ans.	Durée du séjour inconnue.	TOTAUX par nationalité.
Belge	20	16	10	4	8	8	4	4	5	1	1	1	9	91
Allemande	3	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	9
Américaine	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	2	3
Anglaise	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	27	28
Danoise	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
Française	2	»	»	»	»	»	»	1	1	»	»	»	2	6
Grecque	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1
Hollandaise	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	1	2
Italienne	1	»	1	»	»	»	»	1	»	1	»	»	1	5
Luxembourgeoise	»	»	1	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	2
Norwégienne	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1
Portugaise	»	2	1	»	»	»	»	»	»	»	1	»	5	9
Russe	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1
Suédoise	»	3	4	1	2	»	»	»	»	»	»	»	2	12
Suisse	1	1	»	»	»	»	1	2	»	»	»	»	1	6
Turque	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2
TOTAUX d'après la durée du séjour dans la Colonie	28	23	18	6	10	8	7	8	6	2	2	1	60	179

Décès de blancs survenus en 1911, d'après l'âge des défunts au moment du décès et la durée du séjour dans la Colonie, également au moment du décès.

Age des défunts au moment du décès.	Moins d'un an.	1 an et moins de 2 ans.	2 ans et moins de 3 ans.	3 ans et moins de 4 ans.	4 ans et moins de 5 ans.	5 ans et moins de 6 ans.	6 ans et moins de 7 ans.	7 ans et moins de 8 ans.	8 ans et moins de 9 ans.	9 ans et moins de 10 ans.	11 ans et moins de 12 ans.	12 ans et moins de 13 ans.	Durée du séjour inconnue.	TOTAUX d'après l'âge.
0 an (mortinatalité) . .	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
Moins d'un an	4	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	4
1 an à 4 ans . . .	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1
15 ans à 19 ans. . . .	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1
20 ans à 24 ans . .	8	7	2	3	»	»	»	»	»	»	»	»	3	23
25 ans à 29 ans . .	9	8	5	1	5	2	2	1	»	»	»	»	7	40
30 ans à 34 ans . .	4	3	6	2	5	5	3	5	»	»	»	»	12	45
35 ans à 39 ans . . .	»	3	2	»	»	»	1	2	3	1	»	1	10	23
40 ans à 44 ans .	1	2	2	»	»	»	»	»	3	1	1	»	6	16
45 ans à 49 ans . . .	1	»	»	»	»	1	1	»	»	»	1	»	5	9
50 ans et plus	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	10	11
Age inconnu . .	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	5
Totaux d'après la durée du séjour dans la Colonie	28	23	18	6	10	8	7	8	6	2	2	1	60	179

Décès de blancs, en 1911, d'après l'âge et le sexe des défunts.

Sexes.	Mortinatalité.	Moins d'un an.	1 an à 4 ans.	15 ans à 19 ans.	20 ans à 24 ans.	25 ans à 29 ans.	30 ans à 34 ans.	35 ans à 39 ans.	40 ans à 44 ans.	45 ans à 49 ans.	50 ans et plus	Age inconnu.	TOTAUX d'après le sexe.
Sexe masculin . . .	1	3	1	1	23	38	44	20	15	9	11	5	171
Sexe féminin . . .	»	1	»	»	»	2	1	3	1	»	»	»	8
Totaux d'après l'âge . .	1	4	1	1	23	40	45	23	16	9	11	5	179

Décès survenus au Congo en 1911, parmi les résidents blancs, d'après la nationalité et la profession.

NATIONALITÉS.	Militaires.		Techniciens.		Médecins. (Service de la Colonie.)	Agents administratifs.	Capitaines de steamer.		Planteurs, agents agricoles et forestiers.		Machinistes et mécaniciens. (Sociétés.)	Artisans et ouvriers.		Missionnaires. (Sexe masculin.)		Agents de Puissances ou de Colonies étrangères.	Commerçants et Agents commerciaux.	Gens de mer.	Sans profession ou profession indéterminée.		TOTAUX d'après la nationalité
	Officiers.	Sous-officiers et soldats.	Colonie.	Sociétés.			Colonie.	Sociétés.	Colonie.	Sociétés.		Colonie.	Sociétés.	Catholiques.	Protestants.				Sexe masculin.	Sexe féminin.	
Belge	1	12	3	2	2	26	»	»	3	2	1	5	2	4	»	»	21	»	4	3	91
Allemande . .	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	»	1	»	»	»	»	3	2	1	9
Américaine . .	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	1	3
Anglaise . . .	»	»	»	8	»	»	»	»	»	»	2	»	7	»	»	»	6	»	3	2	28
Danoise . . .	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
Française . .	»	»	»	2	»	1	»	1	»	»	»	»	»	»	»	1	1	»	»	»	6
Grecque . . .	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	1
Hollandaise . .	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1	»	»	2
Italienne . . .	»	1	»	»	1	1	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1	»	5
Luxembourgeoise	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	»	»	»	2
Norwégienne . .	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
Portugaise . .	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1	7	»	1	»	9
Russe	»	»	»	1	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1
Suédoise . . .	1	1	1	»	»	»	2	2	»	»	1	2	»	»	1	»	»	»	1	»	12
Suisse	»	»	»	»	»	3	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	»	1	»	6
Turque . . .	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2	»	»	»	2
	3	14	5	15			2	3	3	2		7	11	4	1				14	7	
TOTAUX d'après la profession . .	17		20		3	31	5		5		6	18		5		2	42	4	21		179

PUBLICATIONS LÉGALES.

Par exploit de l'huissier Havlange, en date du 29 août 1913, à la requête de la Société anonyme « Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges », ayant son siège social à Liége, rue Forgeur, 24, ayant élu domicile à Élisabethville, boulevard Élisabeth, poursuites et diligences de son Conseil d'administration, la requérante étant représentée par Me V. Jacobs, avocat à Élisabethville, et, pour autant que de besoin, par M. Marc Minette d'Oulhaye, ingénieur, ayant élu domicile à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. le chevalier de Bauer, Fernand, particulier, résidant à Bruxelles, rue de la Chancellerie, 15, représenté par M. Michelli, Henri, pour le cas où le signifié n'aurait plus de domicile connu, de l'expédition en forme exécutoire d'un jugement rendu le 14 juillet 1913 par le tribunal de première instance d'Élisabethville, y séant comme juridiction civile, déclarant fondée et valable l'opposition faite le 6 janvier 1913, par exploit de l'huissier Labeye, d'Élisabethville, aux demandes de permis spéciaux et exclusifs de recherches minières, introduites le 4 décembre 1912 par le signifié, concernant les cercles dénommés Bakat-Alluvial, pour autant que ces cercles empiètent sur le bloc de la Lukushi tel qu'il a été délimité suivant le plan définitif remis au Comité spécial du Katanga et affiché par ce dernier le 9 octobre 1912, en exécution des dispositions de l'article 7 du décret du 23 décembre 1910; disant qu'il n'y a pas lieu de statuer sur le surplus de la citation, laquelle tend à faire dénier au signifié tous autres droits qu'il peut avoir à un autre titre, sur le susdit bloc, sans les énumérer ni préciser, pour permettre au signifié de présenter les moyens de défense; condamnant le signifié aux frais de l'instance fixés à ce jour à la somme de 67 francs.

Par exploit de l'huissier Havlange, en date du 3 septembre 1913, à la requête de M. Mathol, Henri, hôtelier à Elisabethville, signification par affichage a été faite à M. Bregenzer, E., actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition en forme exécutoire d'un jugement par défaut, rendu le 25 juillet 1913 par le tribunal de première instance d'Elisabethville, séant comme juridiction civile, condamnant le signifié à payer au requérant la somme de 275 francs, du chef de loyer et aux intérêts sur cette somme, à raison de 6 % l'an, depuis le jour de la demande jusqu'au jour du paiement; le condamnant, en outre, aux frais de l'instance, taxés à ce jour à la somme de 48 francs, sans préjudice à tous autres dus, droits, actions, intérêts et frais de mise à exécution; déclarant bonne et valable la saisie-arrêt pratiquée par exploit de l'huissier Havlange, en date du 13 mars 1913, pour compte du requérant, à charge du signifié, entre les mains de M. Martion, curateur de la faillite O'Connor, à Elisabethville, jusqu'à concurrence d'une somme principale de 275 francs, des intérêts et frais évalués provisoirement à 100 francs; disant que les deniers et valeurs dont le tiers saisi fera déclaration ou sera reconnu débiteur envers le signifié seront remis au requérant à concurrence ou en déduction du montant de la saisie-arrêt mentionnée ci-dessus, des intérêts et frais; ordonnant l'exécution du jugement, nonobstant toutes voies de recours et sans caution.

Par exploit de l'huissier Ambroise Simbu, de Boma, en date du 8 octobre 1913, à la requête de M. le Procureur général près le tribunal d'appel de Boma, agissant en sa qualité de protecteur des noirs, pour compte des femmes indigènes Lisiki, Lukanga, Motema, Saoleo, Samba et Elenga, signification par affichage a été faite au sieur Lioy Lupis, ex-agent de la Colonie, de nationalité italienne, actuellement sans domicile ni résidence connus, de la copie de l'expédition, en forme exécutoire, d'un jugement rendu, le 8 octobre 1913, par le tribunal de première instance de Boma, condamnant le signifié à payer au requérant la somme principale de six cent vingt-cinq francs (625 francs), du chef de dommages et intérêts, plus les intérêts à 6 % l'an depuis le 13 mars 1913; déclarant bonne et valable la saisie-arrêt signifiée à la date susdite du 13 mars 1913, entre les mains de la Colonie du Congo belge, en la personne de M. le directeur des Finances à Boma; ordonnant que les deniers et valeurs appartenant au signifié, dont le tiers saisi se reconnaîtra ou sera jugé détenteur seront remis entre les mains du requérant en déduction ou jusqu'à concurrence de la créance de celui-ci; condamnant le signifié aux dépens, taxés à la somme de 83 francs; fixant à six mois le délai de l'opposition; ordonnant l'exécution provisoire du jugement, nonobstant opposition ou appel et sans caution.

RECTIFICATION.

Annexe au *Bulletin officiel du Congo belge* du 12 septembre 1913, page 319, lire sous la rubrique « Cessions », alinéa 2 : « Mention est faite, le 12 juin **1913**, etc... »

ANNEXE AU *Bulletin Officiel du Congo belge.*
(29 décembre 1913.)

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

Deutsch Ostafrikanische Gesellschaft.

CONSTITUTION.

RÈGLEMENTS DE LA SOCIÉTÉ ALLEMANDE D'AFRIQUE ORIENTALE.

RÉDACTION DE L'ANNÉE 1909.

1. — La Société allemande d'Afrique orientale, à laquelle par la résolution du Conseil fédéral du 4 juillet 1889, d'après la loi pour le changement de la loi concernant la position légale des Colonies allemandes du 15 mars 1888, a été donné le droit d'acquérir sous son nom, des droits, spécialement des propriétés et d'autres droits positifs à des fonds de terre, de contracter des obligations, de porter plainte en justice et d'être poursuivie, a pour but de préparer et de développer dans l'Afrique orientale la colonisation, l'agriculture, l'exploitation des mines et d'autres branches de l'activité économique et du commerce, ainsi que d'acquérir pour elle-même des terres, de les exploiter et de les utiliser, de faire le commerce, des métiers et l'exploitation des mines et toutes les entreprises qui servent le commerce et les relations commerciales, respectivement d'y prendre part.

2. — La Société a son siège à Berlin. Elle est autorisée à établir des filiales partout dans l'Empire allemand et dans l'Afrique orientale.

3. — La durée de la Société n'est pas restreinte.

4. — C'est le capital seul de la Société qui répond des obligations de la Société à ses créanciers.

5. — Des actions sont à donner sur les parts; celles-là portent le nom du porteur.

6. — Sont membres de la Société, les possesseurs des parts suivantes, complètement payées ou réputées complètement payées :

6	titres	à	200	marcs	1,200	marcs.
3	id.	à	300	id.	900	id.
4	id.	à	500	id.	2,000	id.
1	id.	à	900	id.	900	id.
7,995	id.	à	1,000	id.	7,995,000	id.
				TOTAL . . .	8,000,000	marcs.

7. — Les possesseurs d'actions passées sur une somme de moins de mille marcs ont droit à des actions de mille marcs en soldant le restant.

8. — Les possesseurs de plusieurs actions dont chacune est passée sur une somme de moins de mille marcs, dont la somme totale cependant fait mille marcs ou plusieurs milliers de marcs, peuvent exiger, au lieu de leurs actions, une action de mille marcs ou plusieurs actions de mille marcs.

9. — La Société est autorisée à émettre des actions ultérieures, chacune de mille marcs, pourvu que la somme totale des actions de tous les membres de la Société n'excède pas la somme de vingt millions de marcs. Dans cette limite, une résolution du Conseil d'administration suffit pour l'émission d'actions primitives. L'émission d'actions privilégiées et la fixation des privilèges à donner à ces actions ont besoin d'une résolution de l'assemblée générale.

Des actions peuvent être données comme équivalent du transport de valeurs.

10. — Les noms des premiers souscripteurs ainsi que ceux de leurs ayants cause d'actions qui ne sont pas entièrement payées, sont inscrits sur un registre.

Celui qui prend une part ou son ayant cause (§ 12) est obligé de faire à la Société des versements jusqu'à la concurrence de la valeur nominale.

Il n'est pas astreint à des versements ultérieurs.

La sommation de faire des versements se fait par la Direction avec le consentement du Conseil d'administration.

Elle a lieu par des lettres recommandées avec un délai d'au moins trois semaines.

Si le versement ne se fait pas dans le délai fixé, celui qui tarde peut être mis en demeure par les tribunaux à payer les sommes payables avec les intérêts, dès le jour de l'échéance. Au lieu de cela, celui qui tarde, après avoir été sommé deux fois de payer, sommation qui doit avoir lieu dans la même forme et dans le même délai et en menaçant l'exclusion, peut être déclaré déchu de sa part en faveur de la Société, par une résolution du Conseil d'administration et le reçu donné de la part, non valable (§ 12). Cette déclaration lui est donnée par écrit, et la part déclarée déchue est passée en compte à la Société. Cette dernière est autorisée à mettre à profit des parts qui lui sont passées.

11. — Sans préjudice de la faveur dont jouissent les possesseurs de parts privilégiées, l'acquisition de parts donne aux membres le droit de prendre part au bénéfice à partager à proportion de la somme des versements faits sur leur part, à la somme totale des versements faits sur toutes les parts.

12. — Si des actions ou d'autres pièces passées par la Société ont été gâtées ou ou sont devenues non utilisables, mais conservées dans leurs parties essentielles, de manière que le Conseil d'administration n'a pas de doute sur leur identité, le Conseil d'administration est autorisé à échanger les pièces gâtées contre de nouvelles pièces pareilles, aux frais du possesseur. Du reste, la passation et la livraison de nouvelles actions et d'actions provisoires au lieu de celles qui ont été gâtées ou qui sont perdues, n'est permise qu'après la mise hors de cours par le tribunal.

Des coupons de dividende portant le nom du possesseur sont donnés avec les parts pour dix ans.

Les droits provenant des coupons de dividende s'éteignent au bout de quatre ans, si le coupon n'est pas présenté pour le paiement avant l'expiration du délai.

Le délai commence à la fin de l'année où l'échéance est venue. Si le coupon est présenté avant l'expiration du délai, le droit s'éteint en deux ans à partir de la fin

du délai de la présentation. L'action de faire valoir le droit de l'acte devant le tribunal équivaut à la présentation.

Des coupons de dividende ne sont pas déclarés non valables. Mais si le possesseur ayant-droit d'un coupon de dividende en annonce la perte à la Société dans le délai de la présentation et que, pendant ce temps, le coupon ne soit pas présenté d'un autre côté, il reçoit le montant revenant au coupon de dividende; ce droit cesse au bout d'une année après la fin du délai de présentation.

En acceptant l'annonce de la perte, la Société n'est obligée ni d'examiner la légitimation d'un présentant quelconque, ni de refuser la réalisation, ni de communiquer la présentation à l'annonçant (textuel).

13. — Les membres ont le droit de sortir de la Société par une déclaration écrite, après avoir rempli leurs obligations envers elle et en rendant leurs titres de part.

Le droit provenant des titres de part est regardé comme éteint dans ce cas.

14. — La Société n'est pas dissoute par la mort ou la retraite de quelques membres; quelques membres ne peuvent non plus porter plainte en partage.

15. — Le retrait de titres de part n'est permis que si et en tant que la Société l'a commandé ou permis.

16. — Des communications de la Société à ses membres sont données par l'insertion dans le *Moniteur* de l'Empire allemand, ainsi que dans la feuille coloniale allemande et dans les journaux désignés peut-être par le Conseil d'administration, s'il n'est pas fixé autrement dans ses règlements.

Organisation.

17. — La Société se divise en :

L'assemblée générale;
Le Conseil d'administration;
La Direction.

Marche des affaires. Exercice. Règlement de compte principal. Décharge.

18. — L'année commerciale et l'exercice correspondent à l'année scolaire. C'est pour le trente et un décembre que le règlement du compte principal est à faire par la Direction pour l'exercice passé. Il doit contenir les renseignements exacts des recettes et des dépenses et être présenté avec un bilan établi pour le même jour, un compte rendu de la Direction et des remarques du Conseil d'administration, à l'assemblée générale pour l'approbation, au plus tard à la fin d'octobre de l'année suivante.

La Direction et le Conseil d'administration sont déchargés par l'approbation pour l'exercice de l'année respective.

Emploi et partage d'excédents.

19. — Sur la proposition du Conseil d'administration, l'assemblée générale prend des résolutions sur l'emploi des excédents provenant du règlement du compte principal.

Au moins 10 % sont à mettre, tout d'abord, dans la réserve ordinaire, quant à la somme destinée à l'emploi.

L'assemblée générale ne peut résoudre ni une plus petite somme pour la réserve ordinaire, ni un plus grand partage d'excédents aux membres de la Société, que propose le Conseil d'administration; la proposition du Conseil d'administration doit être communiquée aux autorités surveillantes avant l'assemblée générale.

Réserve ordinaire.

20. — La réserve ordinaire sert à faire face à des dépenses extraordinaires ou à des pertes. Le Conseil d'administration résout sur l'emploi de la réserve ordinaire. La résolution a besoin du consentement des autorités surveillantes.

Quand la réserve ordinaire aura atteint 15 % de la somme totale des parts, les versements dans cette réserve supplémentaire peuvent cesser.

Si l'on prend de la réserve ordinaire, elle est à compléter jusqu'au montant susdit.

La réserve ordinaire est à mettre à profit en valeurs facilement réalisables et à administrer séparément de l'autre fortune de la Société.

21. — Le Conseil d'administration se compose de onze membres au moins ; ils sont élus par l'assemblée générale parmi les membres de la Société. Les deux tiers des membres du Conseil d'administration doivent être sujets de l'Empire allemand. L'élection de tous les membres se fait pour cinq ans. Les sortants sont rééligibles. Le Conseil d'administration peut faire, pour des membres qui sont sortis, des élections supplémentaires valant jusqu'à la prochaine assemblée générale, si le nombre de ses membres est descendu au-dessous de onze.

L'élection d'un membre du Conseil d'administration peut être révoquée aussi avant que le temps se soit écoulé pour lequel l'élection a été faite, par l'assemblée générale, avec une majorité de trois quarts de voix représentées.

Si un membre du Conseil d'administration est empêché plus de trois mois d'exercer ses fonctions, les autres membres peuvent résoudre l'élection d'un remplaçant pour la durée ultérieure de l'empêchement.

Sur les élections pour le Conseil d'administration, il faut dresser un procès-verbal par devant notaire.

Les membres du Conseil d'administration ont droit à une rémunération de 100 marcs, à mettre sur le livre des frais généraux, pour chaque jour où ils assistent à une séance du Conseil d'administration ou d'un comité et, en outre, ils reçoivent un tantième de 10 % du bénéfice annuel qui reste, après qu'un dividende de 4 % a été accordé.

Un règlement, à résoudre par le Conseil d'administration, décide le partage du tantième parmi les membres du Conseil d'administration.

Présidence. Convocation. Vote par bulletin.

22. — Le Conseil d'administration élit chaque année, dans sa première séance après l'assemblée générale ordinaire, son président et au moins un remplaçant.

Le Conseil d'administration est convoqué par le président par des lettres recommandées avec l'allégation des questions à discuter, avec un délai de sept jours au moins, aussi souvent que les affaires l'exigent. Il doit être convoqué au moins deux fois chaque année et, en outre, quand la convocation en est exigée, par écrit, par cinq membres au moins.

Pour les membres du Conseil d'administration habitant hors de Berlin, les frais de voyage et de séjour leur sont remboursés. Les membres de la Direction peuvent prendre part aux séances du Conseil d'administration et avec voix consultative; ils y sont obligés par suite d'une résolution du Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration peut résoudre valablement sur un objet non indiqué dans la lettre de convocation, si la résolution est approuvée par tous les membres présents.

Sur la sommation du président, le Conseil d'administration peut aussi résoudre sans être convoqué par voie de bulletin; cependant de telles résolutions sont non valables si trois membres se sont opposés par écrit à cette forme du vote.

Nombre légal du Conseil d'administration pour délibérer.

23. — Le Conseil d'administration est en nombre légal, si sept membres au moins prennent part au vote.

Les membres ont le même droit de voter; s'il y a le même nombre de part et d'autre, c'est le président qui décide.

Sauf les décisions faites dans les 4e et 5e alinéas du § 22, les résolutions sont prises par la majorité des suffrages.

Si, dans une élection à faire par le Conseil d'administration, une majorité de voix ne résulte pas au premier tour de scrutin, l'élection se fait d'après les préceptes de l'avant-dernier alinéa du § 36.

Droits.

24. — Le Conseil d'administration surveille toute la gestion des affaires dans toutes les branches de l'administration et s'instruit pour ce but sur la marche des affaires de la Société.

Il peut en exiger en tout temps le compte rendu de la Direction et examiner lui-même ou faire examiner par divers membres à désigner par lui, les livres et les scriptures de la Société, ainsi que faire l'inspection du montant actuel de la Caisse de la Société, du solde de compte de titres, de valeurs et les stocks de marchandises.

Il a le droit de déléguer un ou plusieurs de ses membres pour certaines affaires et de les y pourvoir de pleins pouvoirs; il lui est aussi permis de faire des siens pour un temps ou continuellement une ou plusieurs délégations et de déférer à ces délégations certaines affaires ou divers genres de ces affaires.

25. — Le Conseil d'administration résout spécialement :

1° Sur les limites entre lesquelles la Société fera pour son propre compte l'agriculture, l'exploitation des mines et autres entreprises ou y prendra part, ainsi que sur la fondation d'établissemenrs secondaires;

2° Sur la nomination des représentants supérieurs de la Société dans l'Afrique orientale, sur la confirmation des contrats à faire avec eux et des pleins pouvoirs à leur donner, ainsi que sur le consentement de leur renvoi;

3° Sur le règlement de la Direction, sur les principes de l'administration à proposer par elle concernant toute l'entreprise et sur la confirmation des préceptes généraux à donner aux représentants supérieurs dans l'Afrique orientale; de même sur l'élection des maisons de banque et sur la conclusion de traités par lesquels sont établis des droits ou des obligations perpétuelles;

4° Sur l'émission de parts primitives ultérieures suivant les décisions du § 9;

5° Sur les principes de l'établissement du règlement de compte principal et sur sa présentation à l'assemblée générale, ainsi que sur les propositions à lui faire relativement à l'emploi et au partage d'excédents (§§ 18 et 19);

6° Sur le placement et l'emploi de la réserve ordinaire ;

7° Sur une élection supplémentaire préalable pour le Conseil d'administration et sur l'élection d'un membre remplaçant de ce Conseil (§ 21);

8° Sur la nomination et sur les appointements ou sur le dédommagement des membres de la Direction, ainsi que sur la nomination de fondés de pouvoirs.

Direction. Composition. Élection et remplacement.

26. — La Direction se compose d'un ou de plusieurs membres élus par le Conseil d'administration. Les membres de la Direction peuvent être destitués en tout temps par le Conseil d'administration, mais sauf les droits de dédommagement résultant des contrats faits avec eux.

Pour un temps limité à l'avance, le Conseil d'administration peut nommer divers de ses membres, remplaçants de membres empêchés de la Direction; pendant ce temps et jusqu'à la décharge du remplaçant, ce dernier ne peut pas exercer les fonctions de membre du Conseil d'administration.

27. — La Direction représente la Société dans toutes les affaires judiciaires et dans d'autres affaires, y compris celles qui exigent, d'après les lois, un plein pouvoir formel.

Elle gère l'administration d'une manière indépendante, en tant que d'après ces règlements le Conseil d'administration ou l'assemblée générale n'ont pas à coopérer.

Contre des tiers la restriction de la Direction de représenter la Société n'a pas d'effet légal.

Des actes et des obligations obligent la Société, s'ils sont signés sous le nom de *Deutsch Ostafrikanische Gesellschaft* (Société allemande d'Afrique orientale), par deux membres de la Direction ou par un membre et un fondé de pouvoirs, ou par deux fondés de pouvoirs; la nomination des membres de la Direction et des fondés de pouvoirs est à communiquer dans les journaux de la Société. La légitimation des membres de la Direction, comme celle des fondés de pouvoirs est donnée par l'attestation des autorités surveillantes.

Employés et autorisés.

28. — La Direction nomme et renvoie les employés de la Société, et exerce sur eux la surveillance, sauf la coopération ou la décision du Conseil d'administration, suivant les règlements et les statuts (§ 25, chiffre 3).

Les pleins pouvoirs des employés de la Société s'étendent en doute sur toutes les affaires judiciaires qu'amène ordinairement l'exécution des affaires commises aux employés et aux autorisés, sans faire une différence entre les objets mobiles et immobiles, en tant qu'il ne faut pas un plein pouvoir formel suivant les lois à employer.

29. — Les représentants supérieurs dans l'Afrique orientale doivent être sujets de l'Empire allemand.

Assemblée générale.

30. — Les membres de la Société prennent leurs résolutions dans des assemblées générales. Les résolutions et les élections de cette dernière obligent tous les membres, sauf les règlements de l'alinéa 4 du § 36.

Convocation. Remplacement et autorisation.

31. — L'assemblée générale est convoquée par le Conseil d'administration, ou par son président, ou par la Direction.

L'invitation à l'assemblée générale se fait par une insertion faite une seule fois dans le *Moniteur* de l'Empire allemand et dans les journaux de la Société (§ 16), au moins onze jours avant le jour fixé, avec allégation des questions à discuter.

Des membres ayant le droit de porter dans les assemblées générales au total au moins 50 voix, peuvent exiger, dans une pétition signée par eux, que des objets à résoudre soient annoncés à une assemblée générale. Celui qui convoque l'assemblée, est obligé de mettre ces objets sur l'ordre du jour de la prochaine assemblée générale. Si la pétition est envoyée après la convocation de l'assemblée générale, de telles motions pour l'élargissement de l'ordre du jour doivent être faites à la Direction, au moins une semaine avant le jour de l'assemblée. Ces objets sont ensuite à mettre après coup sur l'ordre du jour de l'assemblée générale convoquée, et cela est à faire connaître de la manière susnommée, au moins quatre jours avant le jour de l'assemblée.

Dans l'assemblée générale, chaque part de 1,000 M. — mille marcs — donne le droit à une voix. Le droit de voter pour des parts entièrement payées ne peut être exercé que si elles ont été déposées au moins huit jours avant l'assemblée générale, à une des places indiquées dans la convocation. Il n'est pas nécessaire d'ajouter les coupons de dividende, ni les certificats de renouvellement. Une attestation officielle d'une autorité, de la Banque de l'Empire ou d'un notaire sur les parts déposées chez eux, équivaut à la déposition des parts. Le Conseil d'administration ou son Comité peut déclarer équivalente aussi, l'attestation de maisons de banque et d'autres places, ou d'autres personnes sur les parts déposées chez eux.

A la déposition des parts et des attestations qui leur équivalent, les dépositaires reçoivent un certificat sur le nombre et sur le montant de leurs parts, ainsi qu'un billet d'entrée pour l'assemblée générale.

Les parts et les attestations déposées sont vendues après, contre la restitution des certificats.

Lieu des assemblées. Présidence. Objets de la résolution.

32. — Les assemblées générales se tiennent à Berlin.

Le président du Conseil d'administration a la présidence dans l'assemblée générale; si celui-ci ne peut pas ou ne veut pas, un de ses remplaçants ou, si ceux-ci aussi ne peuvent pas ou ne veulent pas, un autre des membres présents du Conseil d'administration, dont l'aîné a toujours plus de droits que les autres de prendra la présidence.

Le président fixe l'ordre des objets à traiter et nomme les scrutateurs.

Des résolutions ne peuvent pas être prises sur des objets qui n'ont pas été mis sur l'ordre du jour, excepté la résolution sur la motion faite dans une assemblée générale, sur la convocation d'une assemblée générale extraordinaire.

Assemblées générales ordinaires et extraordinaires.

33. — Chaque année, une assemblée générale ordinaire a lieu avant la fin du mois d'octobre. Une assemblée générale extraordinaire est convoquée aussi souvent qu'il semble nécessaire à l'intérêt de la Société et, en outre :

1° Si une résolution qui y vise a été prise par une assemblée générale (§ 32, alinéa 3);

2° Si au moins vingt-cinq membres qui, tous ensemble, possèdent au moins la quatrième partie de la somme totale au temps respectif émises, exigent la convocation et transmettent à la Direction une motion écrite à présenter à l'assemblée générale, dont le contenu est sujet à la compétence de l'assemblée générale.

34. — Dans l'assemblée générale (§ 33, alinéa 1), le compte rendu de la Direction et les remarques du Conseil d'administration sur le bilan de l'exercice passé sont discutés et une résolution est prise sur l'approbation du bilan principal et sur les propositions qui y correspondent (§§ 18 et 19). Ensuite se font les élections nécessaires.

L'état de fortune approuvé et le compte des profits et pertes sont à publier dans les journaux nommés dans le § 16. Outre cela, un extrait du compte rendu avec l'indication du bénéfice à répartir est à faire connaître dans la feuille coloniale allemande.

Le bilan principal, l'état de fortune, le compte rendu de la Direction et les remarques du Conseil d'administration doivent être mis à l'inspection de chaque membre, dans les bureaux de la Société, pendant deux semaines avant l'assemblée.

L'assemblée générale a le droit de nommer un comité pour un second examen, si le compte final n'est pas approuvé tout de suite.

35. — L'assemblée générale résout ensuite :

1° Sur l'émission des parts privilégiées et sur le consentement ultérieur de parts, comme équivalent pour des valeurs transportées (§ 9);

2° Sur l'emprunt de capitaux;

3° Sur des changements et sur des compléments des règlements, spécialement sur des changements et sur des compléments du but de la Société;

4° Sur la dissolution de la Société et sur la confusion avec une autre.

L'assemblée générale a le droit de prendre des résolutions sur les prétentions de la Société, ressortissant de la responsabilité des membres de la Direction ou du Conseil d'administration à faire valoir et sur les démarches à faire pour ce but, et d'élire des fondés de pouvoirs pour l'atteindre.

Droit de voter. Résolution. Élections.

36. — Dans les élections et les résolutions de l'assemblée générale, toute participation d'un membre autorise à donner toujours une voix pour mille marcs. Des parts d'une plus petite valeur totale que mille marcs autorisent à donner une voix. Il en est de même des montants surpassant des milliers complets, relativement à la somme qui surpasse.

Des résolutions sur un des objets nommés dans le § 35, chiffre 4, ne sont valables que si au moins les trois quarts de la somme totale de toutes les parts sont représentés dans l'assemblée. Si cela n'est pas ainsi, une assemblée générale peut être convoquée de nouveau, dans les six semaines suivantes, pour le même but, où une résolution valable peut être prise, quand même sont représentés moins de trois

quarts de la somme de toutes les parts. En outre, il faut, pour la validité de la résolution, qu'elle soit prise à une majorité de deux tiers, au moins, des voix représentées dans l'assemblée.

Des changements et des compléments des présents règlements (§ 35, chiffre 3) peuvent être résolus seulement à une majorité de deux tiers au moins, des voix représentées par l'assemblée.

Si la position légale qu'il y a entre des parts primitives et des parts privilégiées doit être changée au désavantage de l'une de ces sortes par une résolution, il faut à la résolution prise par l'assemblée générale commune, le consentement d'une assemblée générale spéciale des possesseurs de ces parts, auxquels le parti contraire veut porter préjudice; aussi leur résolution est sujette, aux règlements des statuts, sur la majorité exigible. Cette assemblée générale spéciale a lieu sans invitation spéciale, et elle s'attache immédiatement à l'assemblée générale commune, où est prise la résolution qui exige ce consentement.

Excepté ces décisions, les résolutions des assemblées générales sont prises à la majorité simple.

Les élections se font par bulletins à la majorité simple, si l'on s'oppose à une autre manière de voter. Si la majorité absolue n'est pas obtenue au premier scrutin, un scrutin de ballottage a lieu parmi les membres qui ont obtenu la plupart des voix au double nombre de ceux qui sont encore à élire.

S'il y a le même nombre des deux côtés, c'est le sort à tirer par le président qui décide.

Procès-verbal.

37. — Le procès-verbal de l'assemblée générale est dressé par un notaire et à signer par le président et les scrutateurs. Il n'y est fait mention que des résultats des délibérations.

Dissolution de la Société.

38. — La dissolution de la Société se fait :

a) D'après une résolution de l'assemblée générale;

b) A l'ouverture de la faillite de la fortune de la Société; les règlements des §§ 48-52 du Code civil ont de la validité pour la liquidation. L'assemblée générale nomme les liquidateurs.

La dissolution est à publier par les liquidateurs trois fois dans chacun des journaux nommés dans le § 16; elle est regardée comme effectuée au bout du jour de la dernière insertion.

Le montant qui reste après le paiement des dettes de la Société est partagé entre les membres par rapport aux versements faits par eux.

Des créanciers connus sont à satisfaire, quand même ils ne s'annoncent pas.

L'organisation et la dépendance de tribunal qu'il y a eu jusqu'à présent pour la Société, restent jusqu'à la fin de la liquidation.

Surveillance.

39. — La surveillance de la Société est exercée par le Chancelier de l'Empire allemand (Ministère colonial de l'Empire).

Il peut nommer un remplaçant pour ce but. Le remplaçant est autorisé à prendre part à la séance du Conseil d'administration et à toute assemblée générale, à exiger

en tout temps de la Direction le compte rendu sur les affaires de la Société, à faire l'inspection de ses livres et de ses écritures et à convoquer une assemblée générale extraordinaire aux frais de la Société, si la convocation de l'assemblée générale, exigée suivant le § 33, chiffre 2, n'est pas exécutée, ou pour d'autres raisons importantes.

Il ne faut pas à la Société le consentement pour acquérir, vendre et grever les biens-fonds et des mines.

40. — La surveillance veille à ce que la gestion des affaires de la Société soit conforme au but désigné dans le § 1, aux autres décisions des règlements et aux prescriptions de la loi.

Notamment sont sujettes au consentement de l'autorité surveillante :

1° L'élection des membres de la Direction et la nomination des représentants supérieurs dans l'Afrique orientale (§ 25, chiffre 2); le renvoi de ces derniers doit se faire sur la sommation de l'autorité surveillante;

2° L'émission de parts privilégiées (§ 9), les emprunts (§ 35, chiffre 2), ainsi que l'emploi de la réserve ordinaire (§ 20);

3° Les résolutions de la Société d'après lesquelles doit avoir lieu un changement ou un complément des règlements, ou la Société doit être dissoute ou réunie à une autre (§ 35, chiffre 4).

Berlin, le 17 septembre 1912.

Pour traduction conforme :

(*S.*) Professor Dr. LAMPRECHTS,
interprète et traducteur juré de la langue française
pour la circonscription
de la Cour d'appel royale de Berlin.

Verseitige Unterschrift des für Notare und Gerichte im Bezirk des Kammergerichts allgemein beeideten Delmetschers der französischen Sprache, des Professors Dr. Lamprechts wird hiemit beglaubigt.

Berlin, den 18. September 1912.

(Sceau.)

Der Präsident des Kgl. Landgerichts I,

(*S.*) FABRIZIUS.

Beglaubigt.

Berlin, den 19. September 1912.

(Sceau.)

Das Auswärtige Amt des Deutschen Reichs,
Im Auftrage,

(*S.*) SCHMIDT DARGITZ.

Vu à la Légation de Belgique pour légalisation de signature de M. Schmidt Dargitz, apposée ci-dessus.

Berlin, le 20 septembre 1912.

(Sceau.)

(*S.*) Cte LOUIS D'URSEL.

Vu pour légalisation de la signature de M. le comte Louis d'Ursel, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 26 septembre 1912.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :

(Sceau.) *Le Chef de division,*

(S.) COSTERMANS.

Vu pour légalisation de la signature de M. Costermans, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 26 septembre 1912.

Pour le Ministre :

(Sceau.) *Le Directeur délégué,*

(S.) Illisible.

Droit perçu : 5 francs.

Pour copie certifiée conforme :

Le Greffier suppléant
près le Tribunal de première instance
de Stanleyville,

H. BOXSTAENS.

Société en nom collectif : « Hansing et C° ».

CONSTITUTION.

(TRADUCTION).

VILLE LIBRE ET HANSÉATIQUE DE HAMBOURG.

Tribunal cantonal de Hambourg.

Copie authentique extraite du Registre de commerce, section *A*, n° 13624.

Expédié pour la maison Hansing et C°, Amsterdam, 8.

Coût : M. 3.50.

1	2	3	4
NUMERO de l'inscription.	Raison sociale. Lieu de l'établissement. Siège de la Société.	Désignation du négociant individuel ou des associés personnellement responsables.	PROCURATION.
1	Hansing et Cie, Hambourg	Otto Heinrich Hansing, négociant à Hambourg; Justus Hermann Ludwig Matthias Strandes, négociant à Hambourg.	Le 8 janvier 1902, Rudolph Helm à Zanzibar ont été nommés fondés de procuration individuels.
	Ont été enregistrées des succursales à Zanzibar et à Mombasa.		
	Il a été établi une succursale à Entebbe.		
2			
3	Il a été établi une succursale à Dar-es-Salam.		
4			
5	Il a été établi une succursale à Muansa.		
6			
7	Il a été établi une succursale à Tabora.		

5		6	
RELATIONS DE DROIT.		Date de l'inscription. — Signature.	REMARQUES.
Société de commerce en nom collectif. La Société a commencé le 24 juin 1882.		Transféré de G. 52357, le 16 juillet 1909. *(S.)* SCHADE.	
	Transféré de G. R. 20129, le 15 mars 1902. *(S.)* SCHADE, Chef de bureau.		
	Pris note le 18 mars 1902. *Le Commis-greffier,* *(S.)* HEITMANN.		
	Pris note le 14 avril 1902. *Le Commis-greffier,* *(S.)* HEITMANN.		
		Pris note le 19 décembre 1911. *(S.)* HEITMANN.	
		Pris note le 7 mars 1912. *(S.)* HEITMANN.	
		Pris note le 31 juillet 1912. *(S.)* HEITMANN.	

Pour extrait conforme :
Hambourg, le 21 août 1912.
(Sceau). (S.) SCHADE,
Chef de bureau de la Section du registre de commerce.

Pour traduction conforme à l'original ci-annexé.

Hambourg, le 26 août 1912.
Le traducteur assermenté,
(Sceau). (S.) CARSUTO.

Vu pour légalisation de la signature de M. Léon Carsuto, traducteur assermenté de Hambourg, demeurant à Hambourg.

Hambourg, le 27 août 1912.
Pour le Consul général de Belgique :
(Sceau). *Le Chancelier,*
(S.) MÜNSTER.

N° 11524. Droit perçu : 3 fr. (M. 2.40).

Vu pour légalisation de la signature de M. Schade, président du Bureau de la Section du « Handelsregister », demeurant à Hambourg.

Hambourg, le 29 août 1912.
Pour le Consul général de Belgique
Le Chancelier,
(Sceau). (S.) MÜNSTER.

Vu pour légalisation des signatures de M. Münster apposées ci-dessus et d'autre part.

Bruxelles, le 26 septembre 1912.
Pour le Ministre des Affaires étrangères :
(Sceau). *Le Chef de division,*
(S.) COSTERMANS.

Vu pour légalisation de la signature de M. Costermans, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 26 septembre 1912.
Pour le Ministre :
(Sceau). *Le Directeur délégué,*
(S.) Illisible.

Droit perçu : 5 francs.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier suppléant près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville,
H. BOXSTAENS.

Deutsch Ostafrikanische Gesellschaft et Société en nom collectif : « Hansing et C° ».

PROCURATION.

Nous, « Deutsch Ostafrikanische Gesellschaft », Berlin, et « Hansing & C° », Hambourg, autorisons, par la présente procuration, M. Siegfried Drücker, à Kilo, district de Stanleyville, à ouvrir pour notre compte une succursale connue sous la raison sociale : « Kilo-Agentur, Deutsch Ostafrikanische Gesellschaft et Hansing & C° ».

Nous autorisons M. Siegfried Drücker à faire tout acte d'administration et tout acte judiciaire inhérent à l'exploitation de notre dit établissement. De plus, nous autorisons spécialement le susnommé à conclure des affaires comportant la concession de crédit dont le terme ne devra pas dépasser une année et pour une somme maximum de six mille francs dans chaque cas.

Nous autorisons en outre le sieur susdit à intenter et conduire des procès, ainsi qu'à recevoir des emprunts pour notre maison commune de Kilo.

Finalement, nous autorisons le susnommé à s'obliger pour notre dit établissement par contrat de change, ces engagements ne devant pas dépasser une somme totale de cent mille francs.

D'autre part, nous conférons à M. Siegfried Drücker pleins pouvoirs pour prendre et donner à ferme, acheter ou vendre pour compte de notre maison commune de Kilo, « Kilo-Agentur, Deutsch Ostafrikanische Gesellschaft und Hansing & C° » des biens-fonds situés dans le district de Stanleyville, ainsi que pour conclure des contrats y correspondant et en opérer l'enregistrement et la résignation.

Berlin, le 28 août 1912.
Deutsch Ostafrikanische Gesellschaft,
(*S.*) Illisible.

Hambourg, le 24 août 1912.
(*S.*) Hansing.

(Sceau).

Numéro du registre 2207/1912.

Par-devant Carl Gustav Ferdinand von Sydow, docteur en droit, notaire public de cette ville libre et hanséatique de Hambourg, et les témoins soussignés, Theodor Oscke et Eduard Siebrand, habitants de cette ville, a comparu :

M. Otto Heinrich Hansing, négociant, demeurant à Hambourg, associé-gérant de la maison de commerce établie à Hambourg sous la raison sociale de Hansing et C°.

Lequel a signé le présent acte dont il a ratifié le contenu.

En foi de quoi, j'ai signé la présente avec les témoins susdits et y ai apposé mon sceau d'office, à Hambourg, le vingt-quatre août mil neuf cent douze.

(*S.*) Theo Oscke, témoin. (*S.*) Eduard Siebrand, témoin. (*S.*) Sydow.

(Sceau).

Vn pour légalisation de la signature de M. Gustave von Sydow, docteur en droit, notaire public de l'État de Hambourg, demeurant à Hambourg.

A Hambourg, le 26 août 1912.

Pour le Consul général de Belgique :

Le Chancelier,

(Sceau). (*S.*) MÜNSTER.

N° 11523. Droit perçu : 3 francs.

Vu à la Légation de Belgique pour la légalisation de la signature de M. Münster, apposée ci-dessus.

Berlin, le 12 septembre 1912.

(Sceau). (*S*) Cte LOUIS D'URSEL.

Vu pour légalisation de la signature de M. le comte Louis d'Ursel, apposée ci-contre, et d'autre part.

Bruxelles, le 26 septembre 1912.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :

Le Chef de division,

(Sceau). (*S.*) COSTERMANS.

Vu pour légalisation de la signature de M. Costermans, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 26 septembre 1912.

Pour le Ministre :

Le Directeur délégué,

(Sceau). (*S.*) Illisible.

Droit perçu : 5 francs.

Pour copie certifiée conforme :

Le Greffier suppléant près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville,

Z. BOXSTAENS.

Je certifie par ceci que le document présent a été signé par la main propre :

1e Du directeur de la « Deutsch Ostafrikanische Gesellschaft ».

CAESAR WEGENER.

2° Du directeur de la « Deutsch Ostafrikanische Gesellschaft ».

WILHELM HOLLMANN.

Tous les deux de Berlin, Dessauerstrasse, 28/29.

Berlin, le 28 août 1912.

(Sceau). (*S.*) Dr VON ZWETH,

Rechtsanwalt als amtlich bestellter Vertreter des Notars R. W. Glatzel, nummer 480 des Notariatsregisters für 1912.

Kostenberechnung : Werth des Gegenst. 20,000 Mark :

1. Gebühr §§ 5, 5 des Gebühren-Ordnung für Notare und §§ 43 des Gerichtskosten-Gesetzes v. 25.6.1885/6.10.1899.	4 mk. 20 p.
2. Schreibgebühren	— 50 p.
3. Stempelauslage	3 mk. —
4. Wegegebühr.	10 mk. 50 p.
ZUSAMMEN	18 mk. 20 p.

Der Notarvertreter,
(*S.*) Dr VON ZWEHL.

Vorstehende Unterschrift dem Notar R. W. Platzel amtlich zum Vertreter bestellten Rechtsanwalts Dr von Zwehl wird hiermit beglaubigt.

Berlin, den 30. August 1912.
Der Präsident des königlichen Landgerichts I.
(*S.*) FABRIZIUS.

Beglaubigt.
Berlin, dem 7. September 1912.
Das Auswärtige Amt des Deutschen Reichs.
Im Auftrage :
(Sceau). (*S.*) SCHMIDT DARGITZ.

Vu à la Légation de Belgique pour légalisation de la signature de M. Schmidt-Dargitz, apposée ci-dessus.

Berlin, le 12 septembre 1912.
(Sceau). (*S.*) Cte LOUIS D'URSEL.

Pour copie certifiée conforme :
Le Greffier suppléant près le Tribunal de 1re instance de Stanleyville,
H. BOXSTAENS.

Société en commandite : « C. Woermann et Cie ».

I. — CONSTITUTION.

FREIE UND HANSESTADT HAMBURG.

Amtsgericht in Hamburg.

Beglaubigte Abschrift aus dem Handelsregister, Abteilung A nr 14801; Betr. die Firma : C. Woermann.

Ausgefertigt für obige Firma « Afrikahaus ».

GR. REICHENSTR.

Gebühr Mk 3.50.

NUMMER der Eintragung	Firma. Ort der Niederlassung. Sitz der Gesellschaft.	Bezeichnung des Einzelkaufmannes oder der persönlich haftenden Gesellschafter.	PROKURA.
	C. Woermann, Hamburg.	*Adolph Woermann, Kaufmann zu Hamburg, Johannes Friedrich Eduard Bohlen, Kaufmann zu Hamburg.* Eduard Woermann, Kaufmann zu Hamburg.	
1			
		Maximilian Brock, Kaufmann zu Hamburg, Arnold Heinrich Amsinck, Kaufmann zu Hamburg.	Eduard Müller ist zum Gesamtprokuristen bestellt worden.
			Hugo Theodor Max Meyer ist zum Gesamtprokuristen bestellt worden.
			Gesamtprokura ist erteilt an Gustav Adolf Troll. *Je zwei der Gesamtprokuristen sind gemeinschaftlich zeichnungsberechtigt.*
2			
3			*Prokura ist erteilt an Kurt Woermann.*
4			Gesamtprokura ist erteilt an Max Julius Dinklage und Hermann Theodor Jäger. Je zwei aller Gesamtprokuristen sind gemeinschaftlich zeichnungsberechtigt.
5			*Prokura ist erteilt an Lothar Bohlen.*
6		Lothar Bohlen, Kaufmann zu Hamburg, Kurt Woermann, Kaufmann zu Hamburg.	*Die an Lothar Bohlen und Kurt Woermann erteilten Prokuren sind erloschen.*

RECHTSVERHAELTNISSE.		Tag der Eintragung Unterschrift.	BEMERKUNGEN
Offene Handelsgesellschaft. Die Gesellschaft hat begonnen am 31. Dezember 1900.	Eingetragen am 2. Januar 1901. *(G.)* WEHRS, Bureauvorsteher.		Uebertragen von G. I. 31805 am 8. Februar 1910. *(G.)* A. HEITMANN.
Der Gesellschafter Johannes Friedrich Eduard Bohlen ist am 31. Januar 1901 durch Tod ausgeschieden.	*Eingetragen am 15. April 1901.* *(G.)* WEHRS, *Bureauvorsteher.*		
Am 16. Mai 1902 sind *die bisherigen Einzelprokuristen* Maximilian Brock, Kaufmann zu Hamburg, und Arnold Heinrich Amsinck Kaufmann zu Hamburg, als Gesellschafter eingetreten.	Eingetragen am 16. Mai 1902. *(G.)* SCHADE, Bureauvorsteher.		
	Eingetragen am 30. Dezember 1902. *(G.)* SCHADE, Bureauvorsteher.		
	Eingetragen am 24. August 1907. *(G.)* SCHADE, Bureauvorsteher.		
Der Gesellschafter A. Woermann ist ausgeschieden. Gleichzeitig ist *Adolph Woermann, Kaufmann zu Hamburg,* als Kommanditist mit einer Vermögenseinlage von M. 3,000,000 drei Millionen Mark) eingetreten. Die Gesellschaft wird als Kommanditgesellschaft fortgesetzt.		4. Mai 1910. *(G.)* A. HEITMANN.	
		15. April 1911. *(G.)* A. HEITMANN.	
		7. Mai 1912. *(G.)* A. HEITMANN.	
		13. Juni 1912. (G.) *A. Heitmann.*	
Lothar Bohlen und Kurt Woermann, Kaufleute zu Hamburg, sind als persönlich haftende Gesellschafter eingetreten. In die Vermögensbeteiligung des durch Tod ausgeschiedenen Kommanditisten Adolph Woermann ist dessen Wittwe Gertrud Franziska Helena Woermann geb. Krüger, zu Grönwohld bei Trittau, eingetreten.		21. September 1912. *(G.)* A. HEITMANN.	

Zur Beglaubigung
Hamburg, den 28. Oktober 1913.

Der Gerichtsschreiber der Abteilung
für Handelsregister,
Obersecretär (*G.*) SCHADE.

(TRADUCTION.)

VILLE LIBRE ET HANSÉATIQUE DE HAMBOURG.

Tribunal civil de Hambourg.

NUMERO d'enregistrement.	Raison sociale. Lieu d'établissement. Siège social de la Société.	Indication du négociant-propriétaire ou des associés personnellement responsables.	PROCURATION.
	C. Woermann, Hambourg.	*Adolphe Woermann, négociant à Hambourg, Johannes Friedrich Edouard Bohlen, négociant à Hambourg.* Édouard Woermann, négociant à Hambourg.	
1			
		Maximilian Brock, négociant à Hambourg; Arnold Heinrich Amsinck, négociant à Hambourg.	Édouard Muller a été nommé fondé de pouvoir avec procuration collective.
			Hugo-Théodor-Max. Meyer a été nommé fondé de pouvoir avec procuration collective.
			Gustave-Adolphe Troll a reçu la procuration collective. Deux des fondés de pouvoir ayant la procuration collective ont droit de donner ensemble la signature sociale.
2			
3			*Kurt Woermann a reçu la procuration.*
4			Max Julius Dinklage et Herman Theodor Jäger ont reçu la procuration collective. Deux de tous les fondés de pouvoir ayant la procuration collective ont droit de donner ensemble la signature sociale.
5			*Lothar Bohlen a reçu la procuration.*
6		Lothar Bohlen, négociant à Hambourg; Kurt Woermann, négociant à Hambourg.	*Les procurations données à Lothar Bohlen et Kurt Woermann ont été retirées.*

Copie légalisée extraite du registre du Tribunal de commerce, section A, n° 14801, concernant la maison C. Woermann.

Rédigé pour la maison ci-dessus « Afrikahaus ». Coût : M. 3.50.

GR. REICHENSTR.

SITUATION LÉGALE.		Date de l'enregistrement. — Signature.	REMARQUES.
Société en nom collectif. La Société a commencé le 31 décembre 1900.	Enregistré le 2 janvier 1901. *(S.)* WEHRS, chef de bureau.		Transcrit de G. I. 31805 le 8 février 1910. *(S.)* A. HEITMANN.
L'associé Johannes Friedrich Edouard Bohlen, étant décédé, ne fait plus partie de la Société à partir du 31 janvier 1901.	*Enregistré le 15 avril 1901. (S.) Wehrs, chef de bureau*		
Sont devenus associés le 16 mai 1902 : Maximilian Brock, négociant à Hambourg, et Arnold Heinrich Amsinck, négociant à Hambourg, qui avaient jusqu'à ce jour la procuration individuelle.	Enregistré le 16 mai 1902. *(S.)* SCHADE, chef de bureau.		
	Enregistré le 30 décembre 1902. *(S.)* SCHADE, chef de bureau.		
	Enregistré le 24 août 1907. *(S.)* SCHADE, chef de bureau.		
L'associé A. Woermann s'est retiré. Adolphe Woermann, négociant à Hambourg, est entré en même temps dans la Société comme commanditaire avec un apport de M. 3,000,000 (trois millions de mark). La Société est continuée comme société en commandite.		Le 4 mai 1910. *(S.)* A. HEITMANN.	
		Le 15 avril 1911. (S.) A. Heitmann.	
		Le 7 mai 1912. *(S.)* A. HEITMANN.	
		Le 13 juin 1912. (S.) A. Heitmann.	
Lothar Bohlen et Kurt Woermann, négociants à Hambourg, sont entrés dans la Société comme associés personnellement responsables. La veuve Gertrud Franziska Helena Woermann, née Krüger, à Grönwohld près Trittau, du commanditaire Adolphe Woermann, ne faisant plus partie de la Société à cause de son décès, a pris le lieu et place de son mari en ce qui concerne l'apport de ce dernier.		Le 21 septembre 1912. *(S.)* A. HEITMANN.	

Pour légalisation :

Hambourg, le 28 octobre 1913.

Le greffier de la Section du registre du commerce,
Secrétaire en chef,
(S.) SCHADE.

Beeidigter Dolmetscher,
(S.) HENRY FAURE.

Vu pour légalisation de la signature de M. Henry Faure, translateur assermenté officiel de l'État de Hambourg, demeurant à Hambourg.

A Hambourg, le 4 novembre 1913.

Pour le Consul général de Belgique :

Le Chancelier,
(S.) MÜNSTER.

N° 12033. Droit perçu : 3 francs. N° 34 du tarif.

Vu pour légalisation de la signature de M. Münster, apposée d'autre part.

Bruxelles, le 11 novembre 1913.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :

Le Directeur général,
(S.) CH. SEEGER.

Pour l'exécution de l'acte dont la copie précède, la Société en commandite C. Woermann établie à Hambourg déclare faire élection de domicile en son agence à Kinshasa.

C. WOERMANN.

II. — PROCURATION.

Reg. 1913, n° 3758.

Devant moi,

Moritz Otto Kauffmann, docteur en droit, notaire public et assermenté de la ville libre et hanséatique de Hambourg a comparu :

M. Maximilan Brock, commerçant, agissant en sa qualité d'associé, personnellement responsable de la Société en commandite, domiciliée à Hambourg, grosse Reichenstrasse, n° 27, sous la raison sociale de C. Woermann, personnellement connu à moi, le notaire, légitimé en sa dite qualité par le registre du Tribunal du commerce à Hambourg et comme tel autorisé pour représenter ladite raison sociale et de signer pour la même, lequel a par ces présentes constitué pour mandataire aux effects ci-après :

M. Karl Denner, négociant à Kinshasa, Congo belge, auquel il donne pouvoir de pour lui et en nom de ladite Société faire toutes les opérations à l'effet d'engagement des employés qui se trouvent actuellement ou se trouveront au service de la Société

de commerce belgo-allemande du Congo, dont ledit M. Karl Denner est le directeur en Afrique, au Congo, et dont les contrats d'engagement ont été ou seront signés par la susdite firme de « C. Woermann », de congédier ou révoquer tous ces employés en fixant les conditions du congé ou de la révocation et, s'il y aura lieu, établir leurs cautionnements et leurs commissions et faire tout en nom de la susdite firme « C. Woermann, Hambourg », ce qui se réfère aux contrats des employés qui sont au service de la Société commerciale belgo-allemande du Congo, dont M. Maximilian Brock est l'administrateur délégué en cas de difficultés, agir en justice tant en demandant qu'en défendant devant tous tribunaux et cours, obtenir tous jugements et arrêts, les exécuter ou les faire mettre à exécution par tous moyens et voies de droit, traiter, transiger.

Aux effets ci-dessus, passer et signer tous actes, élire domicile, substituer tous ou partie des présents pouvoirs et généralement faire le nécessaire.

Fait en triple et signé à Hambourg le 4 (quatre) novembre 1913 (mil neuf cent treize) et après lecture faite, le comparant a signé la présente procuration, laquelle sera délivrée en brevet sous ma signature et sous mon sceau d'office.

C. WOERMANN.

(Sceau.) Dr OTTO KAUFFMANN.

Gebühr §§ 2, 12	M.	5 00
Stempel.		2 50
Légat. d. belg. Cons.		5 40
	M.	12 90

Der Notar,
KAUFFMANN.

Vu pour légalisation de la signature de M. Otto Kauffmann, docteur en droit, notaire officiel de l'État de Hambourg, demeurant à Hambourg.

A Hambourg, le 5 novembre 1913.

Pour le Consul général de Belgique :

(Sceau.) *Le Chancelier,*
MÜNSTER.

N° 12037, droit perçu : 3 francs. — N° 34 du tarif.

Vu pour légalisation de la signature de M. Münster, apposée ci-dessus.
Bruxelles, le 11 novembre 1913.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :
Le Directeur général,
CH. SEEGER.

Pour l'exécution de l'acte dont la copie précède, la Société en commandite C. Woermann établie à Hambourg, déclare faire élection de domicile en son agence à Kinshasa.

C. WOERMANN.

Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga.

Siège social : 23, place de Meir, Anvers.

CESSATION DE POUVOIRS.

Il est porté à la connaissance des intéressés que les pouvoirs conférés à M. le baron Friedrich von der Ropp par acte du notaire Alphonse Cols, d'Anvers, enregistré à Anvers (nord) le 28 janvier 1913, vol. 863, fol. 92, case 14, un rôle, deux renvois reçu fr. 2.40, le receveur (S.) Miers, et publié aux *Annexes du Bulletin Officiel du Congo belge* sous la date du 18 mars 1913, ont cessé leurs effets par suite du retour du titulaire en Europe.

Le Président du Conseil d'administration,
H. ALBERT DE BARY.

Société internationale, forestière et minière du Congo.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

PROCURATION.

Les soussignés, Président et Administrateur délégué de la Société internationale, forestière et minière du Congo, déclarent par la présente désigner M. Victor Cassiman, né à Assche le 17 mai 1877, pour représenter la Société en Afrique et agir en son nom pour tout ce qui concerne la partie administrative de ses affaires au Congo belge.

Bruxelles, le 22 novembre 1913.

L'Administrateur délégué,
E. FRANCQUI.

Le Président,
J. JADOT.

Compagnie du chemin de fer du Katanga.

(Société à responsabilité limitée.)

I. — Conseil d'administration.

MM. ARNOULD FOCQUET, président, 190, rue du Trône, à Bruxelles.

ROBERT WILLIAMS, vice-président, Friars, House, New Broad Street, à Londres (E. C.).

MAURICE DUTILLIEUX, administrateur, 3, place François Bossuet, à Bruxelles.

ALFRED WENDELEN, administrateur, 153, rue Royale, à Bruxelles.

Chevalier EDMOND CARTON DE WIART, administrateur, 4, avenue des Germains, à Bruxelles.

LOUIS COUSIN, administrateur, 256 rue Belliard, à BRUXELLES.

II. — Collège des commissaires.

MM. Charles Henry Weatherley, 14, George Street (Mansion House), à Londres.
Théodore Heyvaert, 66, rue de Ten-Bosch, à Bruxelles.

Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

(Société congolaise à responsabilité limitée.)

Bruxelles, le 2 décembre 1913.

I. — Conseil d'administration.

MM. Jadot, J., Président, 71, rue de la Loi, Bruxelles.
Villars, L., vice-président, 7, rue Chauchat, Paris.
Jadot, L., administrateur-délégué, 17, rue Joseph II, Bruxelles.
de Frondeville (le marquis), administrateur, 14, rue Le Peletier, Paris.
Focquet, A., administrateur, 190, rue du Trône, Bruxelles.
Bolle, A., administrateur, 42, rue du Luxembourg, Bruxelles.
Houba, L., administrateur, 59, avenue Houba-De Strooper, Laeken.
Carton de Wiart (le chevalier, E.), administrateur, 4, avenue des Germains, Bruxelles.
Francqui, E., administrateur, 60, avenue Louise, Bruxelles.

II. — Collège des commissaires.

MM. Osy de Zegwaert (le baron A.), 36, longue rue de l'Hôpital, Anvers.
Drugman, E., 18, boulevard de Waterloo, Bruxelles.
de Lantsheere, A., 50, rue du Luxembourg, Bruxelles.
Felsenhart, E., 24, rue de Comines, Bruxelles.
Dumont de Chassart, J., Nivelles.
Clavier, J., 81, quai de Fragnée, Liége.

Certifié exact :
Le Président,
J. Jadot.

Bourse du travail du Katanga.

(Société à responsabilité limitée)

I. — Conseil d'administration.

MM. E. Francqui, Président, 60, avenue Louise, à Bruxelles.
H. Buttgenbach, administrateur, 288, avenue Brugmann, à Uccle.
J. Chabry, administrateur, 105, rue des Rentiers, à Bruxelles.

II. — Collège des commissaires.

MM. G. Velge, 79, chaussée de Charleroi, à Bruxelles.
V. Panquin, 55, rue du Cardinal, à Bruxelles.

ACTIF. III. — BILAN ARRÊTÉ

Actionnaires	fr.	8,000 »
Immobilisations		161,028 68
Caisses et banques		232,050 35
Approvisionnements		79,697 70
Main-d'œuvre disponible		1,975 »
Débiteurs divers		92,262 57
Parts en dépôt		19,000 »
Profits et pertes		183,721 05
	Fr.	777,735 35

Vu et approuvé par le Collège des commissaires
en séance du 28 octobre 1913.

G. Velge.
V. Panquin.

AU 31 MAI 1913. **PASSIF.**

Capital (représenté par 510 parts de mille francs chacune) . . . . . fr.	510,000 »
Réserve spéciale	25,000 »
Fonds de régularisation des parts de capital	5,878 95
Créditeurs divers	154,586 59
Amortissements.	63,269 81
Cautionnements statutaires	19,000 »
Fr.	777,735 35

Vu et arrêté par le Conseil d'administration
en séance du 25 octobre 1913.

Les Membres :
H. BUTTGENBACH.
J. CHABRY.

Le Président,
E. FRANCQUI.

DOIT. **IV.** — COMPTE DE PROFITS ET

Solde à nouveau . . . . . fr.		264,552 14
Frais généraux en Afrique		100,610 06
Frais généraux à Bruxelles		6,585 54
Amortissements :		
15 °/o sur immeubles. . . . . fr.	17,953 25	
33 1/3 °/o sur matériel de campement et mobilier	13,780 10	
10 °/o sur magasins	1,536 45	
		33,269 80
Créances irrécouvrables . . . . . fr.		1,919 45
Fr.		406,936 99

Les Commissaires :

G. Velge.

V. Panquin.

PERTES ARRÊTÉ AU 31 MAI 1913. **AVOIR.**

Bénéfices sur recrutement général et magasins. . . . . fr.	218 955 78
Intérêts, escomptes, commissions	4,260 16
Solde	183,721 05
Fr.	406,936 99

Le Conseil d'administration :

Les Membres :

H. BUTTGENBACH.

J. CHABRY.

Le Président,

E. FRANCQUI.

Union minière

ACTIF. I. — BILAN ARRÊTÉ

IMMOBILISÉ.			
Premier établissement :			
A. Immobilisations (usine, bâtiments, mobiliers, etc.) . . . . . fr.	11,389,352 18		
Amortissement	4,783,991 45		
		6,605,360 73	
B. Concessions minières . . . . . fr.	3,808,189 35		
Amortissement	1,436,363 57		
		2,371,825 78	
			8,977,186 51
Prime sur émission d'obligations . . . . . fr.		520,000 »	
Amortissement		40,000 »	
			480,000 »
RÉALISABLE.			
Matériel et approvisionnement en magasin et en cours de route . . . . . fr.			2,775,426 01
Produits (minéraux et métaux)			2,654,386 22
Banquiers.			4,373,678 34
Caisses			15,315 67
Débiteurs divers			136,815 29
Portefeuille titres			10,000,000 »
COMPTE D'ORDRE.			
Cautionnements statutaires			12,500 »
		Fr.	29,425,308 04

du Haut Katanga.

AU 31 DÉCEMBRE 1912. **PASSIF.**

DETTES DE LA SOCIÉTÉ ENVERS ELLE-MÊME.		
Capital :		
125,000 actions de capital de 100 francs chacune.	fr.	12,500,000 »
125,000 actions de dividende sans mention de valeur		»
Obligations :		
15,000 obligations de 1,000 francs à 4 $^1/_2$ %		15,000,000 »
DETTES DE LA SOCIÉTE ENVERS DES TIERS.		
Créditeurs divers	fr.	1,390,948 80
Provision pour coupons d'obligations.		310,747 50
COMPTE D'ORDRE.		
Cautionnements statutaires	fr	12,500 »
Solde du compte de profits et pertes. . . .	fr.	211,111 74
	Fr.	29,425,308 04

DÉBIT. II. — COMPTE DE PROFITS ET PERTES

Amortissement sur :		
Premier établissement :		
a) Immobilisations . . . . . fr.	4,783,991 45	
b) Concessions minières	1,436,363 57	
		6,220,355 02
Prime d'émission d'obligations . . . . . fr		40,000 »
Comptes débiteurs		228,041 21
Portefeuille titres		150,000 »
Frais généraux d'Europe		541,762 68
Intérêts d'obligations		553,125 »
Solde à reporter		211,111 74
Fr.		7,944,395 65

Vu et approuvé par le Collège des commissaires, le 7 novembre 1913.

Les Commissaires :
DESPRET.
C.-H. WEATHERLEY.

ARRÊTÉ AU 31 DÉCEMBRE 1912. **CRÉDIT.**

Bénéfice sur exploitation . . . . . fr	444,395 65
Prime sur émission d'actions	7,500,000 »
Fr.	7,944,395 65

Arrêté par le Conseil d'administration en séance du 5 novembre 1913.

L'Administrateur délégué,
Baron DE MOOR.

Le Secrétaire,
GEORGE VELGE.

Les Administrateurs :
ROB. WILLIAMS, vice-président.
SHEFFIELD NEAVE.
HENRI BUTTGENBACH.
Lord ARTHUR BUTLER.
JULES CORNET.
TYNDALE WHITE.
CHARLES-F. ROWSELL.

Le Président,
J. JADOT.

Banque du Congo belge.

Situation au 25 août 1913.

ACTIF.

Actionnaires	fr.	4,000,000	»
Encaisse métallique		5,321,000	»
Espèces diverses et avoir en banque		7,712,000	»
Effets à recevoir et débiteurs divers (1)		5,467,000	»
Total	fr.	22,500,000	»

PASSIF.

Capital et réserve légale	fr.	5,008,000	»
Billets en circulation		3,582,000	»
Créditeurs à vue et effets à payer		3,501,000	»
Créditeurs divers (1)		10,409,000	»
Total	fr.	22,500,000	»

Certifié sincère et véritable :

Bruxelles, le 2 décembre 1913.

Banque du Congo belge.

L'Administrateur délégué,

C. Aldenhoven.

(1) Les écritures en route sont comprises dans ces chiffres, par solde.

PUBLICATIONS LÉGALES.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 30 octobre 1913, à la requête de la Société anonyme « La Mercantile anversoise », poursuites et diligences de son directeur, M. E. Bureau, domicilié à Élisabethville, avenue de l'Étoile, signification par affichage a été faite à M. R. Giletti, ci-devant contracteur à Kambove, actuellement sans domicile ni résidence connus : 1° d'une requête du requérant, au juge du Tribunal de première instance d'Élisabethville et d'une ordonnance rendue sur cette requête, le 14 octobre 1913, portant permission de pratiquer saisie-arrêt à charge du signifié, entre les mains de M. Antoine Garbini, entrepreneur à Kambove, pour sûreté et avoir paiement d'une créance du chef de fourniture de marchandises, pour une somme principale de fr. 511.37, plus les intérêts et frais provisoirement évalués à 150 francs; 2° d'un exploit de l'huissier Victor Charpentier, de Kambove, en date du 24 octobre 1913, contenant opposition formée à charge du signifié, au nom du requérant entre les mains du dit M. Antoine Garbini; 3° d'une assignation à comparaître le 30 janvier 1914, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de première instance d'Élisabethville, séant comme juridiction civile, pour s'entendre condamner à payer au requérant la somme principale de fr. 511.37, plus les intérêts à 6 °/₀ l'an à partir du jour de la demande jusqu'au jour du paiement, voir déclarer bonne et valable la saisie-arrêt mentionnée ci-dessus; entendre ordonner l'exécution provisoire du jugement à intervenir nonobstant opposition ou appel et sans caution; s'entendre enfin condamner aux frais et dépens.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 30 octobre 1913, à la requête de MM. I. Pieters et Cie, commerçants, agissant par leur représentant, M. Morris Pieters, domicilié à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. R. Giletti, ci-devant contracteur à Kambove, actuellement sans domicile ni résidence connus : 1° d'une requête du requérant au juge du Tribunal de première instance à Élisabethville, et d'une ordonnance rendue sur cette requête, le 28 octobre 1913, portant permission de pratiquer saisie-arrêt, à charge du signifié, entre les mains de la Banque du Congo Belge, à Élisabethville, pour sûreté et avoir paiement d'une créance, du chef de vente et fourniture de marchandises, pour la somme principale de fr. 2,637.95, pour le montant de laquelle le signifié et M. Mina, contracteur à Kambove se sont portés garants, plus les intérêts et frais provisoirement estimés à 200 francs; 2° d'un exploit du même huissier Havlange, en date du 29 octobre 1913, contenant opposition formée à charge du signifié, au nom du requérant, entre les mains de la dite Banque du Congo Belge; 3° d'une assignation à comparaître le 30 janvier 1914, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de première instance d'Élisabethville, séant comme juridiction civile, pour s'entendre condamner à payer au requérant la somme principale de fr. 2,637.95, solidairement avec le sieur Mina, préqualifié, plus les intérêts à 6 °/₀ l'an, à partir du jour de la demande; voir déclarer bonne et valable la saisie-arrêt mentionnée ci-dessus; entendre ordonner l'exécution provisoire du jugement à intervenir, nonobstant opposition ou appel et sans caution; s'entendre condamner aux frais et dépens.

Par exploit de l'huissier Vuette, de Léopoldville, en date du 20 octobre 1913, à la requête de M. Gunning, William-Alexandre, gérant de la factorerie Hatton et Cookson, à Léopoldville, assignation par affichage a été donnée aux sieurs Ashley et Jordan, chasseurs d'éléphants, actuellement sans domicile ni résidence connus, à comparaître, le 16 décembre 1913, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de première instance de Léopoldville, séant en matière civile pour s'entendre condamner conjointement et solidairement à payer au réquérant, la somme de fr. 996.50, montant des divers achats de marchandises effectués par les assignés, en commun, au courant de l'année 1913, à la factorerie du requérant et pour lesquels les assignés ont souscrit divers bons; s'entendre condamner, en outre, à tous les dépens; entendre dire, puisqu'il y a titre, que le jugement sera exécutoire nonobstant appel et sans caution; sous toutes réserves.

Par exploit de l'huissier Vuette, de Léopoldville, en date du 20 octobre 1913, à la requête de MM. Alvarenga Julio et Alvarenga Pompeo, commerçants, proprietaires de la factorerie Alvarenga et Irmao, à Léopoldville, assignation par affichage a été donnée aux sieurs Ashley et Jordan, chasseurs d'éléphants, actuellement sans domicile ni résidence connus, à comparaître, le 16 décembre 1913, à 9 heures du matin, devant le Tribunal de première instance de Léopoldville, séant en matière civile, pour s'entendre condamner conjointement et solidairement à payer aux requérants la somme de fr. 6,128.52, montant des divers achats de marchandises effectués par les assignés, en commun, au courant de l'année 1913, à la factorerie des requérants et pour lesquels les assignés ont souscrit divers bons, s'entendre condamner, en outre, à tous les dépens; entendre dire, puisqu'il y a titre, que le jugement sera exécutoire nonobstant appel et sans caution; sous toutes réserves.

Par exploit de l'huissier J. Makoso, de Boma, en date du 18 novembre 1913, à la requête de la Colonie du Congo Belge, représentée par M. le Directeur des Finances, à Boma, signification par affichage a été faite à M. Henriquez Miguel, domicilié ci-devant à Boma, actuellement sans domicile ni résidence connus, d'une assignation à comparaître, le 11 avril 1914, devant le Tribunal de première instance de Boma, séant comme juridiction civile, pour s'entendre condamner à payer à la requérante la somme principale de fr. 2,054.45, qui reste due sur celle de 4,088 francs, suivant reconnaissance verbale au 3 juin 1912 pour garantie et sûreté de paiement de laquelle une saisie conservatoire, autorisée par ordonnance du 7 juin 1912 du juge du Tribunal de première instance de Boma, a été pratiquée par exploit de l'huissier Labeye, en date du 8 juin 1912, plus les intérêts commerciaux; s'entendre condamner aux frais et dépens; voir déclarer le jugement à intervenir exécutoire nonobstant tout recours et sans caution; et pour faciliter le paiement des condamnations à intervenir, voir convertir la saisie conservatoire mentionnée ci-dessus en saisie-exécution.

SOCIÉTÉS COMMERCIALES.

ontrat de Société : « Juster et Blumenthal ».

Entre les soussignés :

Jack Juster, commerçant à Élisabethville, d'une part, et
Herman Blumenthal, commerçant à Élisabethville, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

1° Une association s'est formée entre les parties, ayant pour but de prendre en location du Comité spécial du Katanga et d'exploiter les deux parcelles numéros six et treize, sises à Kambove, Katanga.

2° La Société aura une durée équivalant à celle couverte par le contrat de bail accordé par le Comité spécial, et pendant toute la durée de la présente convention les associés susnommés seront personnellement et solidairement responsables des paiements des loyers au Comité spécial et de toutes contributions et taxes relatives aux susdites parcelles.

3° L'un des associés ne pourra, sans préalablement avoir obtenu l'autorisation de l'autre associé, faire construire sur les susdites parcelles, ni les occuper de n'importe quelle autre façon. Dans le cas où cette autorisation serait accordée, la partie qui occupera la ou les parcelles, paiera à la Société un loyer dont le montant sera déterminé par arrangement.

4° Dans le cas où l'un des associés désirerait se retirer de l'association, il sera tenu de donner l'option d'achat de sa part à son coassocié pendant deux mois ; si, à l'expiration de ce terme, l'autre associé n'exercerait pas cette option, la partie qui désire se retirer aura le droit de vendre sa part dans l'association à un tiers.

5° Les associés n'acceptent en leur nom personnel aucune responsabilité pour les dettes contractées par les parties avant la date du présent acte, et après cette date, seulement pour les obligations relatives aux susdites parcelles.

6° Le produit des parcelles sera partagé mensuellement, en parties égales, entre les deux associés, déduction faite des frais, loyers, etc.

7° Les deux associés auront qualité de percevoir les loyers provenant des susdites parcelles et d'en donner bonne et valable quittance.

8° En cas de contestation par l'une des parties ou de mésaccord concernant les clauses du présent contrat, la question sera soumise à deux arbitres élus par les deux associés, et si ces deux arbitres ne parviennent pas à une solution satisfaisante, ces derniers désigneront un tiers arbitre dont la décision sera décisive.

Ainsi fait à Élisabethville, le vingtième jour de septembre mil neuf cent treize.

(S.) J. JUSTER.
(S.) H. BLUMENTHAL.

Pour copie certifiée conforme :

Le Greffier,

M. BLOMMAERT.

Déposé au greffe du Tribunal de première instance d'Élisabethville, le quatorze novembre 1900 treize.

Le Greffier,

M. BLOMMAERT.

Société anonyme de recherches minières Lufira-Katanga, établie à Bruxelles.

PROCURATION.

L'an mil neuf cent treize, le dix-neuf septembre,

Par-devant Me Alfred Ectors, notaire, résidant à Bruxelles, assisté des sieurs François Duysan et Gérard Deraymaeker, demeurant tous les deux à Bruxelles, témoins requis.

Ont comparu :

M. Adhémar Daenen, propriétaire, demeurant à Ixelles, rue du Prévôt, n° 108,

Et M. Constant Van Cortenbergh, propriétaire, demeurant à Bruxelles, rue Lebeau, n° 35.

Agissant pour et au nom du Conseil d'administration de la Société anonyme de recherches minières Lufira Katanga, société ayant son siège à Bruxelles, constituée suivant acte reçu par le notaire soussigné, le quatre juillet mil neuf cent onze, publié en annexe au *Moniteur belge* (journal officiel) le vingt-six du même mois de juillet, sous le n° 4950, en vertu de la délégation leur conférée, ainsi qu'ils le déclarent, par le dit Conseil d'administration, ou suivant délibération du neuf septembre mil neuf cent treize, dont une copie conforme, délivrée conformément aux statuts par un administrateur, demeurera ci-annexée.

Lesquels comparants, ès dites qualités, ont déclaré par les présentes, donner tous pouvoirs à M. Issak Feinstein, ingénieur des mines, demeurant à Bruxelles.

A l'effet de représenter la Société anonyme de recherches minières Lufira Katanga,

et agir en son nom en Afrique, pour tout ce qui concerne l'exécution des opérations de sa mission de recherches minières.

Aux effets ci-dessus, passer et signer tous actes, pièces et procès-verbaux, élire domicile et faire ce qui sera utile et nécessaire promettant l'approuver.

Dont acte, fait et passé à Bruxelles, date que dessus.

Lecture faite, les comparants ont signé avec les témoins et nous, notaire.

(Suivent les signatures.)

Enregistré à Bruxelles (Est), le 23 septembre 1913, volume 1102, folio 74, case 12, un rôle, deux renvois. Reçu 2 fr. 40 c.

Le Receveur,
(*S.*) PERPÈTE.

ANNEXE.

Société anonyme de recherches minières Lufira Katanga.

Extrait de la délibération du Conseil d'administration en date du 9 septembre 1913.

Étaient présents : MM. A. Van Gèle, A. Daenen, E. Clerfeyt, A. Michel, C. Van Cortenbergh, A. Siville.

Le Conseil d'administration déclare désigner M. Issak Feinstein, ingénieur des mines, pour représenter la Société et agir en son nom en Afrique, pour tout ce qui concerne l'exécution des opérations de sa mission de recherches minières.

Le Conseil d'administration délègue deux de ses membres, M. A. Daenen et M. Van Cortenbergh, à l'effet de signer la procuration que réclame M. Issak Feinstein.

(Suivent les signatures.)

Pour copie conforme :
Un Administrateur,
(*S.*) C. VAN CORTENBERGH.

Enregistré à Bruxelles (Est), le 23 septembre 1913, volume 213, folio 38, case 4, un rôle sans renvoi. Reçu 2 fr. 40 c.

Le Receveur,
(*S.*) PERPÈTE.

Pour expédition conforme :
Le Notaire,
ALFRED ECTORS.

Vu par nous, Fernand Dequesne, président du Tribunal de première instance séant à Bruxelles, pour légalisation de la signature de M. Ectors, notaire à Bruxelles.

Bruxelles, le 30 octobre 1913.

F. DEQUESNE.

Vu au Ministère de la Justice pour légalisation de la signature de M. Dequesne, qualifié ci-dessus.

Bruxelles, le 31 octobre 1913.

Le Directeur délégué,
LANNOY.

Vu pour légalisation de la signature de M. Lannoy, apposée d'autre part.

Bruxelles, le 31 octobre 1913.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :
Le Directeur général,
CH. SEEGER.

Vu pour légalisation de la signature de M. Seeger, apposée ci-dessus.

Bruxelles, le 4 novembre 1913.

Pour le Ministre :
Le Directeur délégué,
M. HALEWYCK.

Droit perçu : 5 francs.

PUBLICATIONS LÉGALES

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 13 novembre 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son représentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Élisabethville et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, signification par affichage a été faite à M. Antonio Nicolas, commerçant, résidant ci-devant à Sakania, actuellement sans domicile ni résidence connus : 1° d'une sommation de payer au requérant la somme de fr. 187,20, due pour loyer échu le 22 février 1913; 2° d'une assignation à comparaître, le 27 février 1914, à 9 heures du matin, à l'audience publique du Tribunal de première instance d'Élisabethville, y séant comme juridiction civile, au lieu ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour : entendre dire pour droit que la convention intervenue entre lui et le requérant, le 22 février 1912, portant location pour un terme de cinq ans d'un terrain urbain, sis à Sakania, figurant au plan-tableau sous le n° 40, est résiliée à sa charge et au profit du requérant; s'entendre condamner à payer au requérant, à titre de dommages-intérêts, le montant du loyer échu depuis le 22 février 1913 jusqu'à la date de la résiliation, à raison de fr. 409.50 l'an, plus une indemnité de relocation de 95 francs; s'entendre, en outre, condamner aux intérêts judiciaires à 8 % l'an et à tous les dépens; entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution.

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 13 novembre 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, dont les bureaux sont établis à Élisabethville, avenue Léopold II, poursuites et diligences de son repésentant en Afrique, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, résidant à Élisabethville et représenté par Me J. de Boelpaepe, avocat, signification par affichage a été faite aux sieurs Lajos, Athanisias et Sakelaris, Manolis, tous deux commerçants, antérieurement domiciliés à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus : 1° d'une sommation de payer solidairement au requérant la somme de fr. 246.81 due pour loyer échu depuis le 7 janvier 1913; 2° d'une assignation à comparaître, le 27 février 1914, à 9 heures du matin, à l'audience publique du Tribunal de première instance d'Élisabethville, y séant comme juridiction civile, au local ordinaire de ses audiences, avenue du Katanga, pour entendre dire que le contrat de location, n° 405/324, d'un terrain urbain sis à Élisabethville, figurant au plan de lotissement sous le n° 721, intervenu entre eux et le requérant le 15 janvier 1912, résilié à leur charge et au profit du requérant; s'entendre condamner solidairement à payer au requérant la somme de 250 francs à titre de dommages-intérêts pour indemnité de relocation; s'entendre, en outre, condamner solidairement aux intérêts judiciaires, frais et dépens; entendre déclarer le jugement à intervenir exécutoire par provision, nonobstant tout recours

---

Par exploit de l'huissier Havlange, d'Élisabethville, en date du 13 novembre 1913, à la requête du Comité spécial du Katanga, ayant élu domicile à Élisabethville, avenue du Congo, poursuites et diligences de son représentant, M. le Vice-Gouverneur général Wangermée, représenté par Me de Boelpaepe, avocat à Élisabethville, signification par affichage a été faite à M. Izecovitz, commerçant, résidant antérieurement à Élisabethville, actuellement sans domicile ni résidence connus, de l'expédition, en forme exécutoire, d'un jugement rendu, le 8 août 1913, par le Tribunal de première instance d'Élisabethville, séant comme juridiction civile, disant pour droit que la convention conclue, le 7 février 1913, entre le signifié et le requérant, portant location, pour un terme de cinq ans, d'un terrain sis à Élisabethville, figurant au plan de lotissement sous le n° 537, est résiliée de plein droit à charge du signifié et au profit du requérant; condamnant le signifié aux frais de l'instance, taxés à la somme de 31 francs, disant le jugement exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution, sans préjudice à tous autres dûs, droits, actions, intérêts et frais de mise à exécution.

Annexes au Bulletin Officiel du Congo belge

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1913

Pages.

B

BREVETS :

Cessions 156, 319

Concessions 26, 155, 318

D

DETTE PUBLIQUE DU CONGO BELGE : Emprunts : Amortissements 23, 270

E

EMPRUNTS (voir Dette publique).

ÉTAT CIVIL : Statistiques 397

J

JUSTICE : Publications légales : Assignations, exploits d'huissiers et significations de jugements. 24, 70, 96, 151, 184, 225, 271, 371, 417, 453, 458

M

MARQUES DE FABRIQUE ET DE COMMERCE : Dépôt. 28, 157, 320

P

POSTES : Statistiques postales 308

PUBLICATIONS LÉGALES (voir Justice).

R

RECTIFICATION 158, 418

Pages.

S

SOCIÉTÉS CIVILE ET COMMERCIALES :

A. Deloos et J. Frainet : Contrat de société 220
Antonio C. R. Leitao et Cie : Contrat de société 295
Banque du Congo belge : Situations mensuelles 22, 69, 95, 149, 192, 224, 263, 395, 452
Barreira et Silva : Contrat de société 365
Bénard et Jarislowsky :
Constitution 351
Délégation de pouvoirs 353
Élection de domicile 353
Procurations 352
Boulangerie et pâtisserie française : Contrat de société 389
Bourse du travail du Katanga :
Administration 443
Avis 370
Bilan et compte de profits et pertes au 31 mai 1913 444
Chantiers navals du Stanley-Pool :
Constitution 29
Nomination des administrateurs 39
Procuration 41
Citas :
Augmentation du capital social 56
Modifications aux statuts 53
Comité spécial du Katanga : Procurations 21, 391
Compagnie africaine des eaux minérales et gazeuses et distillerie royale congolaise :
Constitution 128
Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga :
Administration 443
Bilan et compte de profits et pertes au 31 décembre 1912 264
Procuration 147
Compagnie du chemin de fer du Katanga :
Administration 442
Avis 306
Compagnie du Congo belge :
Avis 192
Bilan et compte de profits et pertes au 31 décembre 1912 268
Compagnie du Kasaï : Avis 321
Compagnie géologique et minière des ingénieurs et industriels belges : Délégation de pouvoirs. 390
Comptoir commercial congolais :
Avis 183
Bilan et compte de profits et pertes au 31 décembre 1912 222
Comptoir national d'Escompte de Paris :
Délégation de pouvoirs 353
Élection de domicile 353
Procurations 335, 352
Statuts 323

Pages.

Congo Exploration Company Limited :
Articles of association 214
Certificate of incorporation 210
Memorandum of association 211
Procuration. 218
Congo Trading Company : Administration 21
C. Woermann et Cie : Société en commandite :
Constitution. 435
Procuration. 440
Deutsch-Ostafrikanische Gesellschaft :
Constitution 419
Procuration. 433
Eiffe et Cie : Procuration. 189
Falcao Machado et Cie :
Constitution 1
Procuration. 3
Ferme Émilie : Contrat de société 369
Ferreira et Queiroz : Contrat de société 139
Georges Fabre et Cie : Société en commandite simple 143
Glasstone, R. et Cie : Contrat de société 4
Gomès, Vianna et Silva : Contrat de société 60
Hansing et Cie :
Constitution 429
Procuration. 433
I. Cartoon et Cie : Contrat de société 90
Johnson et Bishop : Contrat de société. 6
Juster et Blumenthal : Contrat de société 455
Katanga Handelsmaatschappij :
Avis 307
Procuration. 94
La Belgo-Katanga :
Augmentation du capital social 238
Modifications aux statuts 241
La Coloniale belge (Établissements Buzon) : Constitution 44
La Luki :
Administration 182
Procuration. 183
Lee-Willox : Contrat de société 62
Liebaert et Van Praag : Contrat de société 373
Lock et Meikle : Contrat de société 375
Lowenthal et Blumenthal : Contrat de société 7
Lyons and Nielsen : Contrat de société 377
Manzanaro et Marques : Contrat de société 441
Marçal et Pires : Contrat de société 45
Mark et Levin : Dissolution. 181
Mattos et Sarmento : Contrat de société 85
Mena Vieira et Coelho : Contrat de société 88

Pages.

Minne et Cornil : Contrat de société 9
Plantations de Kiniati :
Constitution 300
Modifications aux statuts 304
Rodrigues et Cie : Contrat de société 258
Ruda et Cie : Contrat de société 10
Santos et Ribeiro : Contrat de société 383
Serpa et Costa : Contrat de société 384
Sher-Kahn-Saposnick :
Constitution 387
Dissolution 388
Silva et Madeira : Contrat de société 187
Soares et Fernandes : Contrat de société 261
Société anonyme belge de l'Uele : Pouvoir 20
Société anonyme d'entreprises commerciales au Congo belge : Constitution 354
Société anonyme de recherches minières Lufira-Katanga : Procuration 456
Société anversoise pour la recherche des mines au Katanga :
Cessation de pouvoirs 442
Cession de droits 66
Pouvoirs 63
Société commerciale belgo-allemande du Congo : Procuration 93
Société de colonisation agricole au Mayumbe : Constitution. — Administration 159
Société des chemins de fer vicinaux du Mayumbe : Avis 150, 195
Société d'études de pêcheries au Congo : Avis 69
Société générale africaine et Banque de commerce et d'industrie (en liquidation) : Bilan au 31 décembre 1912 148
Société générale pour favoriser le développement du commerce et de l'industrie en France :
Délégation de pouvoirs 353
Élection de domicile 353
Extrait de procès-verbaux des délibérations du Conseil d'administration. 350
Procuration 352
Statuts 339
Société immobilière du Katanga :
Augmentation du capital social 132, 135
Nomination d'administrateurs et de commissaires 83, 135
Modifications aux statuts 135
Statuts 73
Société immobilière et de constructions au Katanga :
Constitution 113
Dissolution 126
Nomination des administrateurs 124
Société industrielle et minière du Katanga :
Augmentation du capital social — Modification aux statuts. — Nomination d'administrateurs 227
Société internationale, forestière et minière du Congo :
Bilan au 31 décembre 1912 394
Extrait du procès-verbal de l'assemblée des actionnaires du 1er octobre 1913 395
Procuration 442

Pages.

Susman Brothers : Contrat de société 13

Syndicat d'études et d'entreprises au Congo :

Constitution 197

Extrait du procès-verbal de la séance du Conseil d'administration du 14 février 1913 . 208

Extrait du procès-verbal de la séance du Conseil d'administration du 1er juillet 1913 . . 208

Nomination des administrateurs 206

The River Congo Navigation Company Limited :

Certificate of incorporation 279

Memorandum of association 279

Union commerciale africaine :

Constitution 97

Nomination des administrateurs 106

Procuration. 108

Union minière du Haut-Katanga :

Augmentation du capital social 180

Bilan et compte de profits et pertes au 31 décembre 1912 448

Convention 175

Nomination d'administrateurs et de commissaires 180

Pouvoirs. — Siège social 181

Statuts 167

Vianna et Cie : Contrat de société. 17

Xavier et Meira : Contrat de société. 367

Bibliothek des Reichsgerichts.
Auftragzettel für den Buchbinder.
№ [illegible]

~~Hfz.~~ I.
Hfz. II.
~~Hl.~~
Pappb.

Bemerkungen.

Lieferzeit: